





Edmond-A. Gélinas
Séminaire de Philosophie,
1912

BABYLONE
et ses environs.
Echelle : $\frac{1}{500,000}$.

Nahr Hinduyeh
Euphrate Fl.
Nahr Mahaouil
Mahaouil
Tell Kreni
Sora
Chatounieh
Tell ez Zaouiyeh
Kalat Daoud Agha
Babil
Es Souhah
El Ohemir Kisch
Tanabi
Tell el Bender
Mur extérieur
Mur intérieur
Ville
Chatt en Nil
El Aziz
Tell Sahné
De Hilleh
Cherifeh
Hindiyeh
Babylone
Tell el Djidir
Dolab
Marécages
Sadeh
Birs-Nimroud
Alat
Bousiyeh
Plaine de Doura
Khan Soubha
Dilhim
Kefil

NINIVE
et ses environs.
Echelle : $\frac{1}{500,000}$.

Dur-Sarrukin
Khorsabad
Fadlieh
Tchintchi
Khausar Fl.
Semakieh
Couvent St Mathieu
Dj. Makloub
Gomala ou Chazir Fl.
Mirik
Kopéklu
Couv. de St Georges
Saadeh
Kara Tépé
Aïn es Safrah
Koyoundjik
Arpatchu
Djebel Mar Daniel
Ninive
Mossoul
Minaneh
Birtelleh
Kéremlis
Cheikh Amir
Chemsial
Tell Nedehmeh
Kara Kousch
Ienidcheh
Ligourbiel Bellaouat
Kara Koyounly
Kabret Ali
Hamam Ali
Diedideh
Tell Jacob
Tigre Fl.
Selamieh
Keheli
Khidr Elias
Abou Chateh
Naïfeh
Nimroud
Chateh
Tell el Djemas
Tell er Rahi
Grand Zab
Keschaf
Tell el Kaïmeh





La Sainte Bible

traduite en français sur les textes originaux, avec introductions et notes, et la Vulgate latine en regard,

par

Aug. Crampon, Chan. d'Amiens.

Tome cinquième.

LES PROPHÈTES

Sint castæ deliciæ meæ Scripturæ tuæ, Domine; nec fallar in eis, nec fallam ex eis. (S. AUG. *Confess.* xi, 2.)

Société de Saint-Jean l'Évangéliste

DESCLÉE, LEFEBVRE ET CIE, Edit. Pontif.

PARIS — ROME — TOURNAI





IMPRIMATUR.

Tornaci, 21 Novembris 1901.

✠ C. G. Epūs Tornacen.

L'impression de cet ouvrage, interrompue après le Ier volume par la mort de l'auteur, a été continuée d'après le manuscrit laissé par M. CRAMPON, avec le concours de plusieurs professeurs d'Ecriture sainte, le R. P. CORLUY, S. J., et les R. P. PIFFARD et GRIESBACH de la même Société.



Les Livres Prophétiques.

I.



DANS l'usage ordinaire du langage le prophète est celui qui prédit l'avenir. Dans les livres sacrés ce mot revêt une acception plus large. D'une manière générale le prophète est celui qui parle au nom et par l'autorité d'un autre dont il est l'organe. Ainsi, au livre de l'Exode, quand Moïse, effrayé de la redoutable mission que le Seigneur lui impose, veut s'excuser sur sa difficulté de parler, " Voici, lui dit le Seigneur, tu seras le dieu de Pharaon, et Aaron ton frère sera ton prophète. Toi, tu diras tout ce que je t'aurai commandé, et Aaron ton frère parlera à Pharaon " (*Exod.* vii, 1 sv.).

Dans la théocratie israélite les prophètes étaient les représentants attitrés du Dieu de l'Alliance et son organe authentique auprès de la nation. Leur nom le plus ordinaire et qui exprime le plus exactement le caractère propre de leur fonction est celui de *Nabi'*.[1] Plus anciennement on les appelait les *Voyants.*[2] Ils reçoivent encore assez fréquemment les titres de pasteurs (*Jér.* xvii, 16; *Zach.* xi, 4), de gardiens (*Is.* lxii, 6; *Hab.* ii, 1 etc.), de veilleurs (*Is.* lvi, 10; *Jér.* vi, 17; *Ezéch.* iii, 17; xxxiii, 1 etc.). On les appelle aussi les hommes de l'Esprit, — *'isch-ruach,* car les pensées qu'ils expriment ne sont pas les leurs, mais celles que l'Esprit leur inspire; ils sont surtout les serviteurs de Dieu (*Is.* xx, 3; *Am.* iii, 7; *Jér,* vii, 25 etc.), et au même titre les hommes de Dieu (I *Sam.* ii, 27; ix, 6 etc.).

En effet, Dieu seul choisit son prophète. Pour l'investir de son autorité et lui conférer sa mission, il le prend où il lui plaît, sans condition de naissance, de fortune, d'éducation, de sexe, ni d'âge. Samuel appartenait à la tribu de Lévi (I *Sam.* i, 20; ii, 18; I *Par.* vi, 1 sv. et 28; ix, 22); Elisée était laboureur, de la tribu d'Ephraïm (I (III) *Rois,* xix, 19), Isaïe semble être issu d'une famille distinguée de Jérusalem; Amos, de la tribu de Juda, était berger (*Am.* i, 1); Jérémie et Ezéchiel descendaient d'Aaron, l'un fils d'Helcias, au bourg d'Anathoth (*Jér.* i, 1), l'autre, fils de Buzi (*Ezéch.* i, 3); tous deux étaient prêtres. L'Ecriture nous fait connaître également le nom de quelques femmes prophétesses, entre autres Debbora, au temps des Juges (iv, 4 sv.),

[1] L'étymologie du mot hébreu *nabi'* est incertaine. Les LXX ont constamment rendu ce mot par celui de προφήτης, celui qui parle au nom d'un autre, la préposition n'ayant pas ici la signification temporelle, mais marquant une substitution. *S. Augustin,* Quæst. in Hept. 17, M. 34, 601 dit dans le même sens " ea loqui prophetas Dei quæ audiunt ab eo, nihilque esse prophetam nisi enuntiatorem verborum Dei hominibus qui Deum non possunt vel non merentur audire."

[2] En hébreu *ro'êh,* le Voyant, *chozeh,* le contemplant.

et Holda, au temps du roi Josias (II (IV) *Rois*, xxii, 14).

Dieu n'exigeait pas davantage certaines dispositions naturelles ou surnaturelles, bien qu'il semble en avoir tenu compte. Encore moins serait-il question de préparation technique ou professionnelle. L'Ecriture ne parle nulle part d'écoles de prophètes au sens où nous entendrions ce terme aujourd'hui. Il est seulement fait allusion en quelques rares passages à certains groupements ou associations, de caractère religieux sans doute. Deux fois, au plus, le récit sacré nous parle de prophètes qui allaient par bande (*Hebel*, χόρος), précédés de luths, tambourins, flûtes et harpes, et prophétisant (I *Sam.* x, 5, 6; 10-13); une autre fois ils forment un groupe (*laqahâh*, ἐκκλησία), ayant Samuel à leur tête; leur habitation est à Ramatha, dans un quartier appelé *Nayioth* (I *Sam.* xix, 18-24). Nous savons encore que ces hommes étaient connus sous le nom de " fils de prophètes ", *Benêi-nebi'im*, c.-à-d. disciples (I (III) *Rois*, xx, 35; II (IV) *Rois*, ii, 3 etc.). On peut admettre que ces réunions constituaient des espèces de congrégations, d'abord temporaires, plus tard permanentes, dont les membres s'adonnaient, sous la présidence de quelque prophète en renom, aux exercices de la prière, à la louange de Dieu, au chant et à la musique sacrée, et sans doute aussi à l'étude de la loi. Que Dieu arrêtât parfois son choix sur ces hommes instruits, fidèles, austères, désintéressés, pleins de zèle, et favorisant l'un d'entre eux, qu'il lui conférât avec la grâce prophétique la fonction elle-même : qui s'en étonnerait? — L'a-t-il fait quelquefois? On n'en saurait donner aucun exemple certain parmi les prophètes dont nous connaissons les noms.[1]

Pour que le prophète eût le droit de parler avec autorité la vocation divine suffisait : le peuple avait dès lors le devoir de l'écouter. Et sans doute Dieu se devait d'accréditer son envoyé. Il le faisait soit par le miracle, soit par l'accomplissement de prophéties à courte échéance, soit par le témoignage de quelque prophète déjà reconnu. Quiconque, de sa propre autorité, s'ingérait dans ce ministère par orgueil (*Jér.* vi, 14), avarice honteuse (*Mich.* iii, 11; *Ezéch.* xiii, 19), ambition ou toute autre passion était par le fait même un prophète de mensonge (*Jér.* xiv, 14; *Ezéch.* xiii, 2 etc.). Le peuple écoutait ces imposteurs avec une faveur marquée, parce qu'ils flattaient ses vices. Mais Dieu ne mettait pas sa parole dans leur bouche; souvent il les a fait confondre par ses serviteurs et lui-même les a sévèrement châtiés (*Jér.* xxiii, 9-40; xxvii, 12-22; xxviii, 1-17).

Dieu communiquait avec ses prophètes de trois manières surtout. Quelquefois, mais rarement, c'était par le songe. Sous le régime patriarcal ce mode de communication semble avoir été plus fréquent (*Gen.* xxviii, 11 sv.; xxxi, 11 sv.; xxxvii, 5 sv.; et voyez *Nombr.* xii, 6 sv.; *Joël*, ii, 28); dans la suite il n'en est plus de même. Cependant Daniel, le pro-

[1] Cependant l'auteur du 4e livre des Rois ix, 4 (hébr.) signale — sans faire connaître son nom — un fils de prophète, qui est prophète.

phète de l'exil et dans un pays où le songe était en faveur, fut instruit pendant son sommeil, des mystères du temps messianique.

D'ordinaire la communication prophétique se faisait par la vision. La vision elle-même était de plusieurs sortes. Tantôt l'objet s'offrait aux sens extérieurs; tantôt il n'affectait que les sens intérieurs sous forme d'images ou de symboles. Ainsi Isaïe contempla sur son trône le roi de gloire, entouré de Séraphins et entendit l'écho de l'éternel Sanctus (vi, 1 sv.); sur le mur qu'il allait cesser de crépir Amos vit le Seigneur debout (vii, 7 sv.); Ezéchiel suivit avec stupeur la marche du chariot mystérieux, siège de la gloire de Jéhovah et que traînaient des Chérubins (i, 3 sv.); c'est aussi dans une vision tout intérieure qu'il vit le rouleau écrit au dedans et au dehors, dans lequel il lut des lamentations, des oracles et des menaces (ii, 9); de même le champ couvert d'ossements (xxxvii, 1 sv.), et dans la Jérusalem restaurée le nouveau temple, et le nouvel Israël établi définitivement dans la nouvelle terre sainte (xl-xlviii); Jérémie apprend les dispositions du Dieu de l'Alliance à l'égard de la Nation, son épouse, dans la vision de la branche d'amandier fleurie (i, 11 sv.) etc.

Plus souvent, le prophète percevait les communications divines directement dans une vision purement spirituelle. Mais comment? par quelle sorte d'illumination surnaturelle? qu'était cette parole intérieure, entendue de l'esprit seulement? Le texte sacré ne fournit aucun élément précis de solution. Les auteurs inspirés disent seulement qu'ils ont vu et qu'ils ont entendu.

Nous savons pourtant par leur témoignage que la communication prophétique était fréquemment accompagnée d'extase ou de ravissement. Toutefois, même alors, le prophète n'aliénait jamais sa liberté; il avait pleinement conscience de ce qui se passait en lui; il savait ce qu'il prophétisait, bien qu'il ne saisît pas toujours toute la signification et toute la portée de quelques-uns de ses oracles (*Dan.* xii, 8-13; *Zach.* iv, 5; I *Pier.* i, 10 sv.).

Revêtus de l'autorité de Dieu, porteurs de sa parole, les prophètes avaient une *double mission* à remplir. Ils devaient, dans le présent, maintenir au sein du peuple élu la pureté de la religion mosaïque, faire observer dans la théocratie les conditions de l'alliance, et ramener leurs contemporains à la pratique fidèle de la loi morale. " Ils avaient de plus pour fonction — essentielle aussi — de dévoiler progressivement le plan de la Providence par rapport à la Rédemption du genre humain, de marquer à l'avance les signes caractéristiques auxquels on reconnaîtrait le Rédempteur promis, et les conditions nécessaires pour participer au salut qu'il devait apporter : tout cela en vue de préparer le peuple élu et le monde entier à recevoir le suprême bienfait." [1]

De là, dit avec raison M. Vigouroux,[2] les deux espèces principales de

[1] *J. Brucker S. J.* Les Prophètes d'Israël. Les prédictions des Prophètes. Dans les Etudes religieuses, historiques et littéraires par des Pères de la Compagnie de Jésus, Août, 1893, p. 594.

[2] Man. bibl. t. ii, n. 895.

prophéties : les unes concernent directement le peuple de Dieu, ou parfois les nations étrangères avec lesquelles il était en rapport ; les autres ont trait à Jésus-Christ et à son Eglise. Cependant les premières elles-mêmes regardaient aussi indirectement le Messie, qui était le sujet capital de la mission des prophètes et dont l'avènement a toujours été regardé par les Juifs, de même que par les chrétiens, comme le couronnement de la loi et l'accomplissement de tous les oracles."

II.

Dans la Bible hébraïque on distingue deux classes de livres prophétiques. La première comprend les livres de Josué, les Juges et les quatre livres des Rois : cette collection s'appelle "*les premiers Prophètes.*" Les prophètes proprement dits, — "*les derniers Prophètes*" — forment la deuxième catégorie. Ils se répartissent en deux groupes. Le premier est celui des grands prophètes : Isaïe, Jérémie, Ezéchiel et, dans notre Vulgate, Daniel. L'autre groupe réunit les douze petits prophètes : Osée, Joël, Amos, Abdias, Jonas, Michée, Nahum, Habacuc, Sophonie, Aggée, Zacharie, Malachie. Leurs écrits formaient un unique volume, sous ce titre : les Douze, τὸ δωδεκαπρόφητον, *Schenêm'Asar* en hébreu.

Les grands Prophètes sont rangés d'après l'ordre chronologique. On peut dire avec assez de probabilité que tel est aussi le cas pour les prophètes de la deuxième série ; cependant la Bible grecque les classe un peu différemment : Osée, Amos, Michée, Joël, Abdias, Jonas, etc.

Généralement ces livres ne nous offrent qu'un résumé fort concis de la *prédication* des hommes de Dieu. C'est ainsi que Jérémie, sur l'ordre divin, dicte à Baruch " toutes les paroles que Dieu lui avait inspirées au sujet d'Israël et de Juda, et sur les nations depuis les jours de Josias " (13e année de ce roi), jusqu'à la quatrième année du règne de Joakim (*Jér.* xxxvi, 1 sv.). Les 36 premiers chapitres de son livre suffisent à résumer une prédication qui embrasse un ensemble continu de 22 années. Les quatorze chapitres de la prophétie d'Osée résument la prédication d'une trentaine, peut-être d'une cinquantaine d'années.

Toutefois certaines parties ont été seulement *écrites.* Telles sont, par exemple, quelques narrations historiques plus importantes, comme le livre de Jonas, les chap. xxxvi-xxxix d'Isaïe, xxxvi-xliii et lii de Jérémie, i-vi de Daniel.

Tels seraient encore certains discours auxquels l'auteur a donné toutes les allures de la prédication parlée, mais qui n'ont jamais été prononcés. De ce genre paraissent être les prophéties de menaces contre les nations — les *Mass'ôth* — la deuxième partie d'Isaïe xl-lxvi, et la description du temple, de la ville et du pays saint dans Ezéchiel, (xl-xlviii) etc.

Il nous reste à signaler *quelques particularités de langage* propres aux écrits prophétiques.

1° Instruits d'ordinaire par le moyen de la vision, les prophètes font vis-à-vis de nous office de témoins fidèles. Or les événements à venir leur apparaissent souvent comme déjà accom-

plis ou en voie de s'accomplir. C'est ainsi qu'Isaïe aperçut la Vierge qui conçoit et qui enfante (vii, 14 sv.); plus loin, il contemple l'enfant — l'Emmanuel — déjà plein de vie et agissant (ix, 6 sv.); ailleurs, anticipant de trois siècles sur l'avenir, il assiste aux exploits de Cyrus : le conquérant est à la tête de son armée, il renverse les villes et brise la puissance des ennemis d'Israël qu'il délivre de ses chaînes; le prophète chante cette délivrance comme un fait déjà accompli (xlv, 1 sv.).

2° Les prophètes ne voyaient dans leur ensemble ni le plan de la délivrance messianique, dont chacun nous révèle quelques linéaments, ni même les événements particuliers, objets de leurs prédictions. La connaissance qu'ils en ont est incomplète, fragmentée. Tantôt le Messie leur apparaît comme un frêle enfant; il grandit dans la pauvreté et les privations; il est humilié, bafoué, livré à toutes les souffrances et à une mort ignominieuse; tantôt, conquérant superbe, il triomphe, plein de gloire : roi, prêtre, docteur il exerce sur le monde une autorité souveraine, incontestée. Parfois surgissent de l'ombre quelques traits isolés de sa vie : sa fuite en Egypte (*Os.* xi, 1), son entrée à Jérusalem, la trahison et les trente deniers (*Zach.* ix, 9; xi, 13). Nous sommes en présence d'un tableau dont les grandes lignes et le relief ne se découvrent que successivement. C'est d'abord une ébauche imparfaite; vaguement se dessine la figure du Messie; peu à peu elle se détache, se précise, rayonne : le portrait est achevé.[1]

3° Les visions des prophètes ressemblent souvent à des tableaux sans perspective. " Dieu leur révélait à la fois divers événements qui devaient s'accomplir à des époques diverses; il les leur montrait néanmoins sur un même plan, quelle que dût en être la date; les plus rapprochés et les plus éloignés étaient confondus ensemble," [2] comme s'ils devaient se réaliser en même temps. Ainsi l'avènement du règne messianique est fréquemment présenté comme une conséquence immédiate de la ruine de Babylone et des puissances païennes (*Is.* x, 10 sv.; xiv, 1 sv.; xl-lxvi). De là l'incertitude ordinaire des indications chronologiques. Non pas que les prophètes n'aient jamais dans leurs oracles fixé de dates précises. L'époque à laquelle doivent s'accomplir certains événements est plus d'une fois nettement déterminée (*Is.* vii, 8; xvi, 14; xxi, 16; *Jér.* xxv, 11. 12; *Ezéch.* xxix, 13 sv.; *Dan.* ix, 25 etc.). Mais il faut convenir que c'est l'exception. Plus généralement ou bien toute date fait défaut (*Is.* i, 24 sv.; ii, 2 sv.; iii, 16 sv.), ou bien les indications demeurent vagues, flottantes, réduites à des formules comme celles-ci : " en ce temps-là, dans les derniers temps, aux derniers jours etc." Selon le témoignage de S. Pierre (I *Pier.* i, 11), les prophètes eux-mêmes " cherchaient à découvrir quels temps et quelles circonstances indiquait l'Esprit du

[1] *M. F. Vigouroux*, Man. bibl., t. II, n. 663, a groupé, selon la suite des faits mêmes du saint Evangile, les principales prophéties messianiques de l'Ancien Testament.

[2] *F. Vigouroux*, Man. bibl. ii, n. 899.

Christ qui était en eux." Pour nous, nous trouverons souvent la lumière dans la comparaison de la prédiction avec l'événement, ou dans l'étude attentive des passages parallèles. Mais il ne faut pas oublier que les prophètes ont l'habitude d'embrasser d'un seul coup d'œil la période messianique dans son ensemble; plusieurs des prophéties relatives soit à la personne du Messie, soit à son règne, ne devaient recevoir leur entier accomplissement que par phases successives; et les prédictions si merveilleusement réalisées dans certaines de leurs parties nous garantissent la vérité de celles dont la réalisation ne nous apparaît pas encore.

4° Une autre particularité qui tient au caractère figuratif de l'ancienne alliance, c'est que le prophète décrit souvent les personnes et les choses de l'alliance future avec les couleurs de l'alliance mosaïque. Ainsi, tout en voyant le Messie-roi, ils nous le décrivent comme un autre David, le roi théocratique par excellence, l'ancêtre du Christ, et sa figure prophétique; le futur royaume messianique est pour eux le royaume restauré des douze tribus sous le sceptre de David; sa capitale est l'antique Sion. C'est là que les nations viennent en foule chercher la connaissance du vrai Dieu (*Is.* ii, 1 sv.; *Mich.* v, 1 sv.), là qu'elles trouvent une vie nouvelle et le salut (*Joël*, ii, 32). Les ennemis qui feront opposition à l'Eglise du Christ sont les ennemis du royaume théocratique; ils portent les mêmes noms : c'est Moab, Edom, Ammon, Assur, Tyr, l'Egypte; ce sont tous les peuples de l'antique Orient dont Dieu s'est servi tour à tour pour châtier son peuple prévaricateur et dont Israël n'a jamais oublié l'humiliante domination. Les prophètes découvrent, ils prédisent la perpétuité du culte nouveau, institué par le Messie; mais le culte lui-même, ils ne le voient que comme la continuation du culte mosaïque, son annonce lointaine et son ombre impuissante : il y aura toujours des prêtres et des lévites pour offrir des holocaustes (*Jér.* xxxiii, 18; comp. *Is.* lvi, 7; *Ezéch.* xl-xlviii); Isaïe parle de sabbats dans la célébration desquels il n'y aura plus d'interruption (lxvi, 23); Zacharie voit les nations accourir à Jérusalem pour la fête des Tabernacles (xiv, 16) etc.

Les prophéties anciennes, grâce à leur merveilleux accomplissement constituent pour la religion chrétienne l'un de ses fondements les plus assurés. Elles offrent aussi un aliment à notre piété. Leur lecture nous inspirera la haine du péché et la crainte des divins jugements; elle nous fera admirer la Providence miséricordieuse de Dieu dans la préparation du salut; fortifiés dans notre foi, animés dans notre amour, nous nous attacherons de plus près à Notre-Seigneur Jésus-Christ, objet principal de toutes les prophéties et que nous n'aurons aucune peine à reconnaître à presque toutes les pages du livre divin.



 La Prophétie d'Isaïe. 

Introduction.

I.

BIEN que placé le premier dans la série des prophètes dont nous avons les écrits, Isaïe fils d'Amos[1] n'est pourtant pas le plus ancien : Osée, Amos, Jonas, Joël, ont vécu avant lui. Investi de sa mission la dernière année d'Ozias (vi, 1 sv.), il exerça le ministère prophétique à Jérusalem et en Juda pendant toute la seconde moitié du 8e siècle, jusqu'aux premières années du siècle suivant, sous les règnes d'Ozias, de Joatham, d'Achaz et d'Ezéchias. Une antique tradition, dont rien ne démontre la fausseté, veut qu'il ait continué de prophétiser pendant une partie du règne de Manassès. Ce roi impie, fatigué de ses remontrances, l'aurait fait mourir par le supplice de la scie.[2]

La prédication d'Isaïe embrasse donc une période de plus de cinquante années, l'une des plus critiques de l'histoire d'Israël. C'est l'époque où les deux grandes puissances rivales, l'Egypte et l'Assyrie, se rencontrant enfin sur les champs de bataille de l'Asie antérieure dont elles se disputent l'hégémonie, menacent de ruiner la nationalité et l'avenir providentiel du peuple de Dieu.

Le royaume des dix tribus allait bientôt s'écrouler sous les coups de Sargon (721) : Asarhaddon consomma sa ruine, prédite par Isaïe 65 ans avant l'événement (vii, 8. Comp. II *Rois*, xxviii, 24; I *Esdr.* iv, 2).

Dans le royaume de Juda, la situation n'était guère meilleure : déjà la décadence morale et religieuse était grande. Après avoir loué la piété d'*Ozias* ou Azarias (797-745) et de *Joatham* (747-741), l'historien sacré ajoute tristement : " Mais le peuple continuait d'immoler et de brûler l'encens sur les hauts lieux" (II *Rois*, xv, 35), " et il ne cessait de se corrompre " (II *Par.* xxvii, 2). Selon plusieurs exégètes c'est le sombre tableau de cette décadence que retracent les premiers chapitres (ii-v) du livre. (Voyez II *Rois*, xv, 32-38; II *Par.* xxvii, 1-9).

Achaz (741-726) compte parmi les plus mauvais rois de Jérusalem. " Il ne fit pas ce qui était bien aux yeux du Seigneur, mais il suivit les voies des rois d'Israël" (II *Par.* xxviii, 1 sv. Comp. II *Rois*, xvi, 2). Pour le punir de son impiété Dieu le laissa en proie à ses ennemis. Au nord, Rasin roi de Syrie et Phacée roi d'Israël le battirent plusieurs fois chacun de son côté; puis, joignant leurs forces, ils menacèrent sérieusement sa capitale, décidés à le détrôner (*Is.* vii, 6). Au midi les Iduméens désolaient le pays par leurs incursions (II *Par.* xxviii, 17); à l'ouest, les Philistins reprenaient les villes dont les avaient chassés Ozias et Joatham (II *Par.* xxviii, 18). Tous ces peuples étaient coalisés avec

---

[1] Il ne faut pas confondre *'Amots*, le père d'Isaïe, avec le prophète *Amos* (*'Amos* avec un samech). L'origine royale attribuée à notre auteur est au moins douteuse. Une tradition juive relatée par S. Jérôme fait de lui le beau-père de Manassès, fils d'Ezéchias, roi de Juda.—*In Isaïam*, l. v, cap. xx, M. xxiv. c. 189, B.

[2] Cette tradition est acceptée par *S. Justin*, C. Tryph. 120. M. vi, 756; *Origène*, ad African. 9, M. xi, 65 ; *S. Athanase*, Or. de incarn. Verbi, M. xxv, 160; *Tertullien*, De patientia, 14, M. i, 1270; *S. Ambroise*, in Luc. xx, 10, M. xv, 1800; *S. Augustin*, De Civit. Dei, xviii, 24, M. xli, 582; *S. Jérôme*, in Is. i, 10, M. xxiv, 33 et 546. — Voyez les *Acta SS.*, Jul. t. II, p. 250 sv., éd. de Venise (1747) et la plupart des modernes

l'Egypte contre le roi d'Assyrie. Avant de se porter à la rencontre de ses redoutables armées, il leur importait d'anéantir la puissance du roi de Juda, qui, laissé libre, pouvait les prendre à revers.

Dans cette extrémité, Achaz aurait dû reconnaître ses fautes, se repentir et se confier en Dieu : c'était son devoir de roi théocratique, descendant de David (II *Sam.* vii, 14 sv.; *Is.* viii, 12 sv.). Il ne le fit pas. Au contraire, il afficha la plus scandaleuse incrédulité, et implora la protection du monarque assyrien Téglatphalasar (II *Rois*, xvi, 7).[1] Le grand roi saisit avec empressement cette occasion d'intervenir. Il délivra Achaz de ses deux envahisseurs; mais désormais le royaume de Juda était à sa merci. (II *Par.* xxviii, 20; Comp. *Is.* viii, 7 sv.). Jusqu'à la fin Achaz s'obstina dans son impiété. Il fit mettre en pièces le mobilier de la maison du Seigneur, ferma les portes du temple, abolit le culte du vrai Dieu, dressa des autels en l'honneur des idoles à tous les carrefours de Jérusalem et établit des hauts lieux dans chacune des villes de Juda (II *Par.* xxviii, 22 sv.).

Le règne d'*Ezéchias*, son fils et son successeur (726-698), fut une période de réforme religieuse et morale. Isaïe semble avoir été son conseiller écouté; c'est du moins ce qu'il est permis de conjecturer d'après le récit de l'invasion assyrienne et de la maladie d'Ezéchias, soit dans notre prophétie (xxxvi-xxxix), soit dans le livre des Rois (II *Rois*, xix, 2.). La sagesse de son administration ramena la prospérité dans les affaires publiques. Malheureusement il ne réussit pas, autant qu'il l'eût désiré, à faire refleurir dans la nation le culte sincère de Dieu et l'observation entière de la Loi. Beaucoup revinrent aux pratiques extérieures; les cœurs n'étaient pas changés.

Docile aux prescriptions de la Loi et aux sages conseils du prophète, Ezéchias " mit sa confiance dans Jéhovah, Dieu d'Israël "; malgré les pressantes instances d'une faction puissante à la cour et dans le pays, il refusa avec fermeté de jouer le sort de son royaume dans une alliance avec l'Egypte contre l'Assyrie. Il n'en réussit pas moins à se retirer de l'assujétissement auquel Juda se trouvait réduit depuis le règne d'Achaz son père (II *Rois*, xviii, 7).

Un moment toutefois, cédant à une pensée d'orgueil, il se départit de sa prudente conduite. Il reçut avec honneur les ambassadeurs que le roi de Babylone Mérodach-Baladan lui envoyait, sous prétexte de le féliciter d'une guérison miraculeuse dont il venait d'être l'objet. Il s'agissait en réalité d'entraîner le roi de Juda dans un soulèvement général contre Ninive. Ezéchias fut flatté de cette attention (*Is.* xxxiv, 2); " son cœur s'éleva " (II *Par.* xxxii, 25); il étala complaisamment devant ces étrangers toutes ses richesses : " l'argent et l'or, les aromates et l'huile fine, tout son arsenal et tout ce qui se trouvait dans ses trésors, il n'y eut rien qu'Ezéchias ne leur fît voir dans sa maison et dans tout son royaume " (*Is.* xxxix, 2). Les livres sacrés ne disent pas si le traité fut conclu; mais il semble bien qu'Ezéchias n'était pas éloigné d'entrer dans les vues du roi de Babylone.

Le monarque assyrien déjoua le calcul de ses ennemis. Il écrasa successivement tous les confédérés, battit les troupes égyptiennes à Altaqou (Elthécé, *Jos.* xix, 44; xxi, 23) près d'Accaron, envahit la partie méridionale de Juda qu'il dévasta, et envoya en captivité plus de 200,000 person-

[1] Probablement le Phul de II *Rois*, xv, 19 sv. Voyez la note in h. l. — *Vigour.*, Bible et Découv. IV, p. 91-99, 4e éd.; *Cornely*, Introd. II 2 p. 309, 2e éd.; *Maspéro*, Histoire ancienne des peuples de l'Orient classique, t. III, p. 112-113.

nes avec un butin immense. Ezéchias fut réduit à payer une rançon de trois cents talents d'argent et de trente talents d'or, sans réussir à détourner le fléau.

Dieu le châtiait à cause de sa faute. Mais déjà le saint roi s'était humilié. "La parole de Jéhovah que tu as prononcée est bonne," avait-il répondu à Isaïe, qui lui signifiait l'arrêt divin. Exauçant son désir, Dieu lui accorda "paix et sûreté" pendant sa vie (*Is.* xxxix, 8 et xxxviii, 6). En effet, Sennachérib se vit inopinément contraint d'interrompre sa campagne victorieuse. Au moment où il se dirigeait sur Jérusalem pour l'investir, il lui fallut s'arrêter devant un retour offensif du pharaon Tharaca (II *Rois*, xix, 9); il se disposait à livrer une bataille décisive, quand un fléau soudain et mystérieux anéantit sa magnifique armée (*Is.* xxxvii, 36). Ramassant le reste de ses troupes, il retourna précipitamment à Ninive (701). Pendant les 19 années qu'il régna encore, il guerroya beaucoup; mais la Palestine et les nations occidentales ne le revirent plus.[1]

Les dernières années d'Ezéchias furent heureuses. En 698 (696) son fils *Manassès* lui succédait, âgé de onze ans (Voy. II *Rois*, xviii-xx, 21; II *Par.* xxix-xxxii, 33. — Comp. *Eccli.* xlviii, 19-25; xlix, 5; II *Mach.* xv, 22).

II.

"Les *prophéties* d'Isaïe ont trait en partie à l'histoire contemporaine des deux royaumes, dont elles parlent tantôt à la fois, tantôt séparément. Elles se rapportent aussi en partie à des événements plus éloi-

[1] Avec plusieurs exégètes catholiques autorisés nous admettons, ici et dans le commentaire (ch. xxxvi, 1, p. 113) que la maladie d'Ezéchias et l'ambassade du roi de Babylone sont antérieures de plusieurs années à l'invasion de Sennachérib.

En effet 1° Ezéchias a régné en tout 29 ans (II *Rois*, xviii, 2. Comp. II *Par.* xxix, 1). Au moment de sa maladie Isaïe lui promet de la part de Dieu encore 15 ans de vie (*Is.* xxxviii, 5. Comp. II *Rois*, xx, 6). Donc la maladie du roi et sa guérison eurent lieu en la 14e année de son règne.

2° D'autre part, et malgré l'indication de xxxvi, 1, il semble impossible de placer l'invasion de Sennachérib en cette année 14e. En effet, Ezéchias étant monté sur le trône en l'année 727 (chronologie communément reçue), la 14e année de son règne tombe en 713. — Or d'après le canon des Eponymes, Sennachérib ne devint roi d'Assyrie que vers 705. Son invasion et le désastre subi au moment où il allait se porter sur Jérusalem sont de l'année 701 ou 700. L'assertion est certaine, dit Knabenbauer, et tout le monde aujourd'hui en tombe d'accord (*in Isaïam*, i, p. 596).

3° D'ailleurs le texte sacré permettrait difficilement d'assigner à cet événement une date antérieure à la maladie du roi. Car précisément avec l'assurance d'un prolongement de vie, Dieu fait donner à Ezéchias un autre gage de sa bienveillance : il protégera Ezéchias et "le délivrera de la main de l'Assyrien, lui et la cité sainte" (*Is.* xxxviii, 6). Il faut donc, ou bien admettre une deuxième invasion assyrienne en tout pareille à celle qui aurait précédé la maladie du roi; ou bien convenir que l'accomplissement de la promesse est raconté dans les ch. xxxvi et xxxvii, avant le récit de la promesse elle-même.

4° Ezéchias, cédant à un entraînement répréhensible, montra aux députés du roi de Babylone tous ses trésors et ses arsenaux (*Is.* xxxix, 2). Or au cours de l'invasion assyrienne, Ezéchias se vit contraint de vider tous ses trésors et de donner jusqu'aux richesses du temple pour apaiser la colère de Sennachérib (II *Rois*, xviii, 14-16). Si l'invasion est antérieure à l'ambassade et par conséquent à la maladie du roi de Judée, comment concilier ces deux assertions de l'auteur inspiré?

En intervertissant ainsi l'ordre historique des faits, Isaïe a obéi sans doute à d'importantes considérations d'ordre littéraire. L'auteur du dernier livre des Rois — probablement Jérémie — a reproduit le récit déjà connu de notre prophétie, en y ajoutant quelques détails puisés à d'autres sources.

Nous pouvons citer en faveur de cette opinion le *R. P. Cornely*, Introd. hist. et critica, II 2, 2e éd. p. 309 not. 8 et p. 346; — le *R. P. Knabenbauer*, in Isaiam, t. I, pp. 5 sv. et 596 sv.; t. II, pp. 29-30; 33; 53. — M. *Vigouroux*, Bible et Découv. IV, pp. 185-186, 4e éd.; — le card. *Meignan*, les Prophètes d'Israël, Quatre siècles de lutte

gnés, et annoncent le retour du peuple en Judée après la captivité de Babylone. Mais ce que le prophète a principalement en vue dans tous ses oracles, c'est la vocation des Gentils et l'avènement de Jésus-Christ. "

Ces paroles de S. Jérôme dans sa lettre à Paula et Eustochium, font assez bien connaître le caractère particulier de la mission d'Isaïe et l'objet principal de ses prophéties. Envoyé pour rappeler " à la loi et au témoignage " les Israélites indifférents ou prévaricateurs; pour consoler, encourager, fortifier les Israélites pieux à l'heure où viennent fondre sur le pays les premières invasions, prélude des prochaines et suprêmes épreuves, Isaïe ravive dans les âmes la foi messianique menacée, il ranime leur fidélité et les remplit d'une confiance illimitée au Dieu de l'Alliance.

1° Si les calamités se succèdent, si les nations étrangères prévalent contre Israël, ce n'est pas que le Seigneur soit impuissant à le défendre, ni qu'il ait révoqué ses promesses. C'est qu'Israël a péché. Par la multitude et par l'énormité de ses crimes il a rendu le châtiment inévitable (Comp. i, 4, v. 7).

C'est pourquoi Dieu va accomplir ses menaces. Il armera contre son peuple infidèle toutes les nations païennes qui l'entourent : " la Syrie à l'Orient et la Philistie à l'Occident " (ix, 12); " les mouches des extrémités des fleuves de l'Egypte, et les abeilles du pays d'Assyrie " (vii, 18). Commencées sous le règne d'Achaz, renouvelées sous Ezéchias, et momentanément détournées par un miracle de la protection divine, les invasions assyriennes et chaldéennes (xxxix, 6 sv.) vont se multiplier à mesure que le peuple s'endurcira davantage dans sa rébellion. Dès le début de son ministère le prophète voit et annonce cette longue succession de désastres, qui ne cesseront plus " jusqu'à ce que les villes soient dévastées et sans habitants; qu'il n'y ait plus personne dans les maisons; que la terre soit ravagée et déserte; jusqu'à ce que Jéhovah ait éloigné les hommes et que le pays soit devenu un immense désert " (vi, 11).

2° Puis, brusquement, Isaïe nous transporte au delà du châtiment accompli. Après " la détresse, l'obscurité, l'angoisse, la nuit d'affreuses souffrances " c'est " l'aurore " du salut (viii, 20) : " Sur ceux qui habitaient le pays de l'ombre de la mort, la lumière resplendit " (ix, 1). Israël sort du creuset, purifié de ses scories et transformé (i, 25. Comp. xlviii, 10). Sans doute la partie infidèle de la nation — c'est le grand nombre (vi, 10) — sera réprouvée. Hors de l'enceinte de la Jérusalem nouvelle et glorieuse " on verra les cadavres de ces hommes révoltés contre Dieu; leur ver ne mourra point et leur feu ne s'éteindra point; et ils seront en horreur à toute chair " (lxvi, 24. Comp. i, 28). Jugement de colère contre les impies qui prépare les voies au jugement de grâce. Avec le "petit reste" des Juifs demeurés ou redevenus fidèles, choisis de préférence parmi les petits et les pauvres et "recueillis des quatre bouts de la terre" (xi, 11 sv.), Dieu se formera un peuple

etc. 1892, p. 475; — M. *Fillion*, La Sainte Bible, t. II, p. 668; t. V, p. 416; M. *Clair*, Le livre des Rois, t. II, p. 542; M. *Trochon*, Isaïe, p. 187; M. *Pelt-Schöpfer*, Histoire de l'Ancien Testament, 1897, t. II, p. 234; M. *Mangenot*, dans le Dict. de la Bible, t. II, article *Chronologie*, c. 732 et art. *Ezéchias*, c. 2145. — *Lenormant-Babelon*, Hist. anc. de l'Orient, t. IV, p. 296 sv. (1885); cependant plus loin, t. VI, p. 297 (1888) l'auteur raconte d'abord l'invasion. — Plusieurs anciens exégètes avaient déjà laissé soupçonner notre explication, qui est celle de la plupart des modernes, dit Knabenbauer (I. p. 5). Voir aussi Cornely, l. c. p. 309, not. 8.

Pour soutenir l'opinion opposée on peut s'appuyer sur M. *Maspéro*, Histoire anc. des peuples de l'Orient classique, t. III, p. 283 sv.

nouveau. "Sion sera rétablie; elle aura des juges comme autrefois et des conseillers comme aux premiers temps; on l'appellera la ville de justice et la cité fidèle" (i, 26).

3° Due à la pure miséricorde de Dieu (xliii, 21, 25; xlviii, 11; lx, 10; lxiii, 9 etc.) cette restauration glorieuse sera l'œuvre du *Messie*, "le germe de Jéhovah qui fera l'ornement et la gloire des réchappés" (iv, 2). Il est fils de David, "rameau sorti du tronc de Jessé et rejeton issu de ses racines"; il naît d'une Mère Vierge (vii, 14 sv.) et possède en propre tous les noms et tous les attributs de la Divinité (ix, 5), en particulier la plénitude de l'Esprit qui repose sur lui (xi, 2 sv.; xlii, 1; lxi, 1). C'est la région jusqu'alors plus particulièrement éprouvée du pays de Génézareth dans la Galilée des Gentils, qui recueillera d'abord les joies de la Rédemption (viii, 23; ix, 1). Devant sa puissance tous les ennemis de la théocratie sont vaincus et disparaissent (viii, 8 sv.); "d'un souffle de sa bouche il exterminera l'impie" (xi, 4).

Ces traits répandus dans la première partie font déjà connaître la personne, l'œuvre et les fonctions royales du Messie. La deuxième partie décrit plus particulièrement son œuvre rédemptrice en tant que "*Serviteur de Jéhovah.*" C'est un Sauveur, doux et humble, qui ne brisera pas le roseau froissé et n'éteindra pas la mèche qui fume encore (xlii, 3. Comp. lxi, 1 sv.). Son ministère, destiné d'abord à rétablir les tribus de Jacob et à ramener les préservés "d'Israël", s'étend au monde entier. Il est envoyé pour être "la lumière des nations et pour faire arriver le salut de Jéhovah aux extrémités de la terre" (xlix, 6). Cette œuvre, il l'accomplit au prix de sa vie, s'offrant lui-même en "sacrifice expiatoire pour nos péchés" (liii, 10).

Le prophète contemple "avec stupeur" (lii, 14) et raconte dans le détail ses souffrances inouïes, préludes d'une mort ignominieuse. Il voit le Serviteur de Jéhovah, défiguré, "son aspect n'est plus celui d'un homme, ni son visage celui des enfants des hommes" (lii, 14); "il n'a plus ni forme ni beauté pour attirer nos regards, ni charme pour exciter notre amour" (liii, 2); il est comme "un être hideux devant lequel on se couvre le visage" (liii, 3); ses contemporains le regardent "comme un puni, frappé de Dieu et humilié." "Mis au nombre des malfaiteurs (liii, 12) il est enlevé par l'oppression et le jugement, et il est retranché de la terre des vivants" (liii, 8). Parmi les hommes de sa génération bien peu comprennent ce mystère; éclairé par le divin Esprit, le prophète le connaît. Il sait que le Serviteur de Dieu "a été transpercé à cause de nos péchés, qu'il a été brisé à cause de nos iniquités; c'est par ses meurtrissures que nous avons été guéris" (liii, 5).

4° Le fruit de ses souffrances c'est la réconciliation du monde pécheur. Le salut, repoussé par la majeure partie du peuple Juif (lxv, 1 sv.), passe aux Gentils qui le reçoivent. Par leur conversion le Messie sera glorifié : "il verra une postérité; il vivra de longs jours, et le dessein de Jéhovah prospérera entre ses mains" (liii, 10).

Aucun prophète n'a insisté au même degré sur le *caractère d'universalité* du royaume messianique. Déjà la prophétie de la Montagne du Seigneur (ii, 2 sv.) nous montrait les nations affluant de partout vers Sion pour lui demander de "les instruire de ses voies, de les guider dans ses sentiers"; plus loin, après avoir prédit le châtiment des peuples païens, Isaïe avait annoncé aussi leur admission dans l'Eglise; il nommait entre autres l'Ethiopie (xviii, 7), l'Egypte (xix, 22 sv.) et peut-être Tyr (xxiii, 18). Dans les derniers chapitres de la deuxième partie, cette prophétie consolante, seulement ébauchée jusque là, se développe et se précise.

La Jérusalem nouvelle, restaurée et couronnée de gloire par le Messie, voit des fils lui venir de toutes parts; " les nations marchent à sa lumière et les rois à la clarté de son lever " (lx, 3). Les prédicateurs du salut, envoyés par le Messie jusqu'aux îles lointaines, ramènent de partout des multitudes de croyants " comme lorsque les enfants d'Israël apportent l'offrande dans un vase pur à la maison de Jéhovah " (lxvi, 20). " Les portes de Sion sont toujours ouvertes, jour et nuit; elles ne se ferment pas pour laisser entrer les trésors des nations, et leurs rois en cortège triomphal " (lx, 11). " L'espace est trop étroit " (xlix, 20); il lui faut élargir la tente, déployer les tentures de sa demeure, allonger ses cordages et affermir ses pieux " (liv, 2). Les magnifiques promesses faites autrefois au Père des croyants (*Gen.* xxii, 16 sv.) s'accomplissent à la lettre en faveur de Sion, Eglise du Messie. En elle toutes les nations sont bénies; en dehors d'elle pas de salut. " La nation et le royaume qui ne la serviront point, périront; ces nations-là seront entièrement détruites " (lx, 12).

Entre ceux qui lui appartiennent il n'existe plus aucune distinction ni de race, ni de privilège : tous sont également et au même titre " le peuple saint, les rachetés de Jéhovah " (lxii, 12). Parmi les Gentils convertis, comme parmi les Israélites, Dieu choisit " ses prêtres et ses lévites " (lxvi, 21), " leurs holocaustes et leurs sacrifices seront agréés sur son autel, dans sa maison, qui sera appelée une maison de prière pour tous les peuples " (lvi, 7). Entrés les premiers dans l'Eglise, ils seront à la fin les missionnaires du salut, et ramèneront à Sion la partie rebelle du peuple de l'alliance : ce mystère, si clairement affirmé par S. Paul (*Rom.* xi, 25 sv.), est annoncé par Isaïe. Il a vu le Messie venir " en Rédempteur pour Sion, pour ceux de Jacob qui se convertiront de leurs iniquités " (lix, 20). A Jérusalem désolée du sort malheureux de ses enfants, il montre les nations converties de la gentilité lui " ramenant ses fils entre leurs bras, et lui rapportant ses filles sur leurs épaules " (xlix, 22).

Réunis en un seul peuple, dans la Jérusalem nouvelle " orgueil des siècles et joie de toutes les générations " (lx, 15), autour du Messie " glorifié et souverainement exalté " (lii, 13), les élus goûteront avec délices la paix, et savoureront les joies d'une félicité sans déclin (lxvi, 10 sv.), dont les nouveaux cieux et la nouvelle terre " (lxvi, 22) créés pour eux sont le réel et impérissable symbole. " Une allégresse éternelle couronnera leur tête; la joie et l'allégresse seront leur part; la douleur et le gémissement se sont enfuis " (li, 11); car le salut de " Jéhovah durera éternellement, et sa justice ne périra pas " (li, 6).

Telle est, dans ses traits principaux, la prophétie d'Isaïe. *Elle est divisée* très nettement en deux grandes parties.

La PREMIÈRE PARTIE, qui comprend les 35 premiers chapitres, est, comme l'appelle S. Thomas, *le Livre des Jugements de Dieu.* La sévère justice s'exerce successivement sur Israël, sur Juda, sur les nations, réprouvant les éléments réfractaires, dégageant l'or pur, et disposant les voies du salut.

La DEUXIÈME PARTIE se compose des 26 derniers chapitres, (xl-lxvi) : elle est plus particulièrement *le Livre des Consolations.* Idéalement le prophète se transporte à Babylone, au milieu de ses frères affligés et repentants. Il leur annonce que la délivrance est certaine; elle est prochaine; elle est l'aurore d'une ère nouvelle et glorieuse.

Entre ces deux parties se placent quatre chapitres historiques (xxxvi-xxxix) qui appartiennent également à l'une et à l'autre : conclusion de la première (xxxvi, xxxvii) et prologue de la seconde (xxxviii, xxxix).

L'analyse qui précède, les sommaires insérés dans la traduction, et la table détaillée que l'on trouvera à la fin du volume, nous permettent de nous en tenir ici à ces indications générales.

III.

L'authenticité de la prophétie d'Isaïe est attestée par la tradition la plus universelle, la plus constante, la plus ancienne.

1° On connaissait notre prophétie, telle que nous la possédons aujourd'hui, et on l'attribuait sans hésitation à Isaïe dès le premier siècle de notre ère. Non seulement les auteurs inspirés du Nouveau Testament ont fait usage de textes nombreux empruntés à toutes les parties de notre livre en les donnant comme écrits divins; mais de plus, ils nomment plusieurs fois l'auteur du recueil dont ils rapportent les textes : cet auteur est Isaïe. Ainsi, les quatre Evangélistes citent les célèbres paroles du ch. xl, 3, en les montrant accomplies à la lettre dans la personne du S. Précurseur; ils disent expressément que ces paroles sont d'Isaïe (*Matth.* iii, 3; *Marc.* i, 3; *Luc.* iii, 4; *Jean*, i, 23). — Quand Notre-Seigneur parait pour la première fois dans la synagogue de Nazareth, il reçoit des mains du *chazzan* le rouleau des oracles d'Isaïe, et s'arrêtant aux premiers versets du ch. lxi, il les lit, les commente et les déclare accomplis en sa propre personne. Les Juifs de Nazareth, aussi bien que S. Luc, auteur de ce récit, étaient convaincus que cette prédiction faisait réellement partie des écrits du grand prophète; et par sa manière d'agir, le divin Maître montre qu'il partage cette conviction (*Luc.* iv, 16 sv.). Saint Matthieu cite encore, avec le nom d'Isaïe, le ch. liii, 4 (*Matth.* viii, 17; comp. I *Pierr.* ii, 24); le ch. xlii, 1-4 (*Matth.* xii, 17) et le ch. vi, 9 (*Matth.* xiii, 14 sv.). Or l'Evangéliste ne fait aucune différence entre les citations prises dans les vingt-six derniers chapitres, et ce dernier texte pris dans un passage d'une authenticité incontestée, même aux yeux des critiques rationalistes : il les attribue également au prophète Isaïe. — Plus tard, nous voyons l'eunuque de Candace, reine d'Ethiopie, occupé à lire la prophétie d'Isaïe, liii, 7, au moment où le diacre S. Philippe le rejoint sur la route de Jérusalem à Gaza (Act. viii, 27 sv.). L'auteur des Actes ne doute pas que ce passage n'appartienne en effet aux prophéties authentiques d'Isaïe. Saint Jean, xii, 38 cite de même le ch. liii, 1, repris plus tard par S. Paul (*Rom.* x, 16), lequel cite encore, — toujours avec la mention expresse d'Isaïe — x, 22 (*Rom.* ix, 27); i, 9 (*Rom.* ix, 29); lxv, 1, 2. (*Rom.* x, 20, 21.) etc. On a compté, dans les écrits du Nouveau Testament, un nombre beaucoup plus grand de citations textuelles — près de cinquante — et d'allégations plus libres — plus de quarante — avec la simple mention : comme il est écrit, etc. On croyait donc universellement, dès le temps de Notre-Seigneur et des apôtres, à l'authenticité de toutes les prophéties d'Isaïe.

2° Cette conviction s'appuyait sur une tradition plus ancienne, et qui remonte jusqu'à l'époque d'Isaïe lui-même. En effet, le fils de Sirach, qui écrivait au plus tard vers l'an 200 avant notre ère, nomme Isaïe parmi les grands hommes du passé dont il fait l'éloge (*Eccli.* xlviii, 25-28). "Dans la grandeur de son esprit, dit-il, il vit la fin des temps, et consola les affligés de Sion. Il annonça ce qui devait arriver dans toute la suite de l'histoire, et les choses cachées avant leur accomplissement." L'auteur de l'Ecclésiastique, et avec lui ses contemporains, connaissaient donc sous le nom d'Isaïe le même recueil de prophéties que nous, y compris les oracles contre les nations et les vingt-six derniers chapitres.

Il en était de même un siècle avant le fils de Sirach, le canon palestinien étant déjà clos et arrêté. Ni Esdras, ce *scribe* si versé dans la littérature sacrée de sa nation (*I Esdr.* vii, 6 et 10), et si bien placé pour connaître la vérité, n'eût admis notre recueil dans la collection des livres sacrés sous le nom d'Isaïe, si ce titre lui eût paru mensonger ou incertain; ni les Septante, qui en ont traduit toutes les prophéties, ne nous les auraient données comme étant d'Isaïe fils d'Amos, si de leur temps cette origine n'eût été universellement admise et ne leur avait paru certaine.

On connaissait notre prophétie et l'on savait qu'Isaïe en était l'auteur, au temps où furent rédigés les Paralipomènes et le dernier livre des Rois, c.-à-d. au temps d'Esdras, au plus tard, et même dès les premières années de la captivité. En effet, les Paralipomènes (*II Par.* xxxii, 1 sv.) racontant l'histoire de l'invasion assyrienne sous Ezéchias, renvoient comme à leur source, au moins partielle, " à la vision d'Isaïe, fils d'Amos, le prophète " (v. 32. Comp. *Is.* i, 1).

Nous pouvons remonter plus haut. On connaissait notre Isaïe pendant et avant l'exil. Les prophètes Ezéchiel, Jérémie, Sophonie, Habacuc, Nahum reproduisent ou imitent ses écrits et notamment en nombre de passages appartenant aux discours de la deuxième partie.[1]

3° L'examen du livre lui-même confirme le témoignage de la tradition.

Le style présente partout les mêmes qualités distinctives. S'il est vrai qu'il est plus clair, plus coulant, plus abondant dans les 26 derniers chapitres, les différences sont toutes secondaires et bien moins considérables que ne le disent les critiques rationalistes.

Elles s'expliquent du reste par la diversité des sujets traités et du but poursuivi, et par le long intervalle de temps qui sépare cette composition du prophète, œuvre de ses dernières années, des discours prononcés pendant l'exercice de son ministère dans la maturité de l'âge.[2]

On rencontre aussi dans toutes les parties de l'ouvrage un certain nombre d'expressions particulières à Isaïe. Telle est, par exemple, l'expression " le saint d'Israël " pour désigner Dieu. Elle est employée dans *vingt-neuf* passages des prophéties d'Isaïe : *dix-sept* fois dans la première, et *douze* fois dans la seconde partie,[3] tandis que dans tous les autres livres de l'Ancien Testament on ne la lit que *cinq* fois,[4] ou plutôt que *trois* fois, puisque Jérémie qui s'en est servi en deux endroits (i, 29; li, 5) l'a évidemment empruntée à Isaïe. On a signalé des idiotismes de ce genre au nombre de plus de trente.[5]

Enfin l'on trouve partout, et en particulier dans les prophéties gratuitement contestées par les rationalistes, la langue, le ton, les détails de mœurs, les circonstances de temps, de lieu, d'institutions, qui obligent à placer la composition de notre livre en Judée et qui nous reportent bien avant l'exil.

---

[1] Voyez l'énumération détaillée de ces citations, trop nombreuses pour être reproduites ici, dans le P. *Knabenbauer*, in Isaïam, i, p. 17-19; ii, p. 9-11.; *Cornely*, Introd. hist. et critic. ii 2, p. 347-348, 2e ed.; Vigour. Man. biblique, ii, n° 914, 3°.

Il importe de remarquer que les prophètes Nahum et Habacuc ont certainement prophétisé après Isaïe, et avant l'exil, bien qu'il soit difficile d'assigner les dates précises qui encadrent leur vie. Nahum a paru avant la destruction de Ninive qu'il annonce, et peu après la prise de Thèbes en Egypte (vers 664) qu'il rappelle iii, 8. — Le ministère d'Habacuc peut remonter aux dernières années de Manassès, et ne descend pas au-delà de Joakim. Voy. *Knabenbauer* in Proph. min. ii, p. 2 et 51 sv. *Cornely*, Introd. ii, 2. p. 573 et 579, 2e éd.

[2] Voy. *Vigouroux*, Man. bibl. ii. n° 914, 5°.

[3] Voy. *Knabenbauer*, in Isaïam, ii, p. 24-27.

[4] Voy. xl, 18 sv; xli, 7; xlii, 17 sv; xliv, 9 sv; xlvi, 5 sv.

[5] Voy. p. ex. lvii, 3 sv; lxv, 2 sv; lxvi, 3 etc.

Un auteur écrivant vers la fin de l'exil aurait-il reproché aux Juifs, ses contemporains, comme le fait l'auteur de la seconde partie de notre prophétie, de demeurer obstinément attachés à l'idolâtrie,[1] de se livrer à certaines pratiques infâmes qui semblent avoir régné spécialement au temps de Manassès et plus tard, mais que rien ne permet d'attribuer d'une façon générale aux exilés de Babylone vers les dernières années de la captivité; — de violer la sainteté du sabbat (lviii, 13); — d'être des infidèles, des apostats (lix, 13), des meurtriers souillés de sang innocent (lix, 3), pareils aux pasteurs indignes qui les conduisent, aveugles, cupides et débauchés (lvi, 10-12); de mettre leur confiance dans l'appui des rois étrangers dont ils avaient éprouvé cent fois l'impuissance (lvii, 9) et de pousser la superstition idolâtrique jusqu'à immoler leurs enfants à de cruelles divinités, au fond des vallées, sur le bord des torrents (lvii, 3 sv.)?

Un auteur écrivant vers la fin de l'exil ou même plus tard, aurait-il en parlant des victoires de Cyrus et de la chute de Babylone fait remarquer avec tant d'insistance qu'il connaît et prédit les événements longtemps d'avance, tirant de ce fait un argument qu'il estime sans réplique en faveur du Dieu d'Israël contre les idoles?[2] Que valait cet argument, si l'auteur écrivait à une époque où les événements étaient depuis longtemps accomplis? Comment admettre que les Israélites ses contemporains n'en eussent pas reconnu la faiblesse? Ne serait-ce pas prêter aux fils de Jacob une naïveté excessive, et qu'ils n'ont pas montrée en d'autres circonstances?

Plusieurs détails font voir aussi que l'auteur ne vit pas en Chaldée et qu'il écrit en Palestine. Jérusalem est encore debout : le temple existe toujours et l'on y offre des sacrifices (lxvi, 3). Parlant d'Abraham, le prophète rappelle que Dieu l'a appelé des extrémités de la terre (xli, 8 sv.) : expression très juste s'il se trouve lui-même au pays de Chanaan, mais non pas s'il vit et s'il écrit en Chaldée, pays d'origine du grand Patriarche. — S'adressant aux captifs des rives de l'Euphrate il les exhorte à profiter de la faveur de Cyrus et à quitter la terre étrangère : or il leur dit, non pas " sortez d'ici ", comme n'eût pas manqué d'écrire un compagnon de leur captivité; il écrit : " sortez *de là!*" (*Mischschâm* lii, 11). — Les grandes puissances voisines que Juda redoute ou dont il sollicite la protection sont l'Assyrie, l'Egypte, l'Ethiopie : il en était encore ainsi à la fin du 8e siècle et au début du 7e, mais non point près de deux siècles plus tard, vers la fin de l'exil.

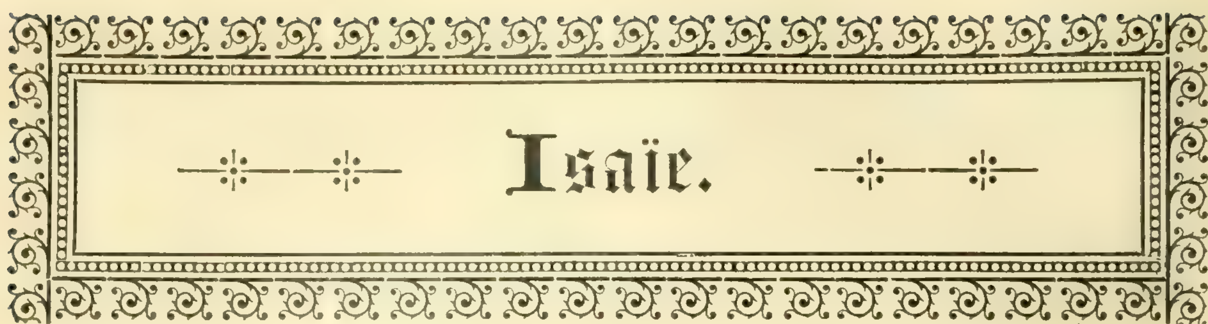
Ces particularités et plusieurs autres, venant confirmer le témoignage si clair et si décisif de la tradition, démontrent victorieusement l'authenticité de toutes les prophéties d'Isaïe.

Le jugement solennel de l'Eglise en a défini l'autorité divine.

[1] Comp. xlii, 19; xliii, 8; lix, 2 sv.

[2] Voy. xliii, 3; lvii, 9 sv.





PREMIÈRE PARTIE.

Divers oracles sur le sort futur d'Israël et des nations étrangères. [Ch. I — XXXV].

CHAP. I. — Discours d'introduction : état misérable du pays [vers. 1 — 9]; invitation à une conversion sincère [10 — 20]; Dieu frappera les coupables, pour se faire ensuite, du petit reste qui survivra, un peuple selon son cœur [21 — 31].

Chap. I.



VISION d'Isaïe, fils d'Amos, qu'il a vue touchant Juda et Jérusalem, aux jours d'Osias, de Joathan, d'Achaz et d'Ezéchias, rois de Juda.

2 Cieux, écoutez, et toi, terre, prête l'oreille! Car Jéhovah parle : J'ai nourri des enfants et je les ai élevés, et eux ils se sont révoltés contre moi. 3 Le bœuf connaît son possesseur et l'âne la crèche de son maître; mais Israël n'a point de connaissance, mon peuple n'a point d'intelligence. 4 Ah! nation pécheresse, peuple chargé d'iniquité, race de méchants, fils criminels. Ils ont abandonné Jéhovah, ils ont outragé le Saint d'Israël, ils se sont retirés en arrière. 5 Où vous frapper encore, si vous continuez vos révoltes? Toute la tête est malade, et tout le cœur est languissant. 6 De la plante des pieds au sommet de la tête, il n'y a en lui rien de sain : ce n'est que blessures, meurtrissures, plaies purulentes, qui n'ont pas été nettoyées, ni bandées, ni adoucies avec de l'huile. 7 Votre pays est un désert; vos villes sont consumées par le feu; votre sol, des étrangers le dévorent sous vos yeux; la dévastation est comme le

---

CHAP. I.

1. Ce titre, mentionnant les quatre rois sous lesquels Isaïe a exercé son ministère, se rapporte à l'ensemble de ses prophéties. *Vision :* ce mot ne s'emploie pas au plur. en hébreu; il désigne dans le sens large toute communication divine faite à l'esprit de l'homme, même non accompagnée d'images sensibles. Le livre d'Isaïe ne renferme qu'une *vision* proprement dite, celle du chap. VI. — *Touchant Juda et Jérusalem :* on trouvera dans Isaïe des oracles concernant le royaume d'Israël et les nations étrangères, mais leur objet suprême, leur fin et leur raison d'être, c'est toujours Juda et Jérusalem : Juda est la tribu royale d'où sortira le Roi-Messie (*Gen.* xlix, 9), et c'est de Jérusalem, siège du temple et centre de la théocratie, qu'il "enverra sa parole" (ii, 3).

2-31. Le discours contenu dans ce chap. n'est pas la plus ancienne prophétie d'Isaïe. La situation qu'il décrit paraît être celle de l'invasion assyrienne sous Ezéchias (xxxvi-xxxvii. Comp. vers. 7-8 et 11-15 avec II *Rois*, xviii, 13; xix, 26, 29-32), et c'est à cette époque qu'il aurait été composé. On l'a placé en tête du recueil, pour lui servir d'introduction, parce qu'il en résume toutes les vues et les pensées.

2. *Cieux, écoutez :* comp. *Deut.* xxxii, 1.

Prophetia Isaiae.

CAPUT I.

Tempus quo prophetavit Isaias super Judam et Jerusalem, quæ ob suam ingratitudinem aliaque scelera, omni pœnarum genere a Deo percussa, non est ad eum reversa : quamobrem dicit miserrimam imminere ipsi desolationem : victimæ et solemnitates ipsius rejiciuntur : et quid facere debeat ut in gratiam a Deo recipiatur : rursum ob defectionem a pristina virtute in varia peccata, gravem vindictam, et futuram tandem ipsius liberationem, et in feliciorem statum restitutionem vaticinatur.


VISIO Isaiæ filii Amos,
quam vidit super Judam et Jerusalem in
diebus Oziæ, Joathan,
Achaz, et Ezechiæ regum Juda.
2. Audite cœli, et auribus percipe terra, quoniam Dominus locutus
est. Filios enutrivi, et exaltavi :
ipsi autem spreverunt me. 3. Cognovit bos possessorem suum, et
asinus præsepe domini sui : Israel
autem me non cognovit, et populus
meus non intellexit. 4. Væ genti
peccatrici, populo gravi iniquitate,
semini nequam, filiis sceleratis :
dereliquerunt Dominum, blasphemaverunt sanctum Israel, abalienati
sunt retrorsum. 5. Super quo percutiam vos ultra, addentes prævaricationem? omne caput languidum,
et omne cor mœrens. 6. A planta
pedis usque ad verticem non est in
eo sanitas : vulnus, et livor, et plaga
tumens, non est circumligata, nec
curata medicamine, neque fota oleo.
7. [a]Terra vestra deserta, civitates [a] Infr. 5, 6.
vestræ succensæ igni : regionem

---

iv, 26; xxx, 19; xxxi, 28. — *Des enfants :* comp. *Exod.* iv, 22; *Deut.* xxxii, 6; *Osée*, xi, 1-4. — *Je les ai élevés*, fait grandir physiquement et moralement, en force et en honneur. — *Ils se sont révoltés*, litt. *ils ont fait défection*, ils se sont détachés *de moi*, de mon parti, de mon alliance, par leurs péchés en général, et spécialement par celui d'idolâtrie : comp. II *Par.* xxvi, 16 sv. Vulg., *Ils m'ont dédaigné.*

3. *Le bœuf et l'âne* sont nommés ici, non comme étant les plus stupides, mais comme étant les plus communs parmi les animaux domestiques de la Palestine. — *N'a point de connaissance;* la Vulg., après les LXX, ajoute le pronom *me : ne me connaît point :* bien pour le sens.

4. *Ah!* simple exclamation exprimant la surprise, une surprise douloureuse et indignée. La Vulgate, en traduisant *malheur à*, dépasse un peu l'original; *væ gentem* rendrait mieux le sens que *væ genti.* — *Race de méchants*, et non plus peuple de Dieu : comp. xiv, 20. — *Le Saint d'Israël :* locution aimée d'Isaïe, qui l'emploie 29 fois tandis qu'elle ne figure que 5 fois dans tous les autres livres de l'Anc. Testament. Le chap. VI explique cette prédilection. Elle implique non seulement que la sainteté est le trait saillant et caractéristique de Jéhovah, mais encore qu'il existe à ce point de vue une relation spéciale entre Dieu et Israël : Dieu a choisi ce peuple pour manifester en lui et par lui sa sainteté dans le monde; Jéhovah est le Saint d'Israël, afin qu'Israël soit le saint de Jéhovah. Comp. *Lév.* xix, 2 sv.

5. *Si*, ou *quand vous continuez*, etc. Delitzsch : *pourquoi voulez-vous être frappés encore*, *que vous continuiez ou multipliiez vos révoltes :* comp. *Ezéch.* xviii, 31. — *Toute la tête*, etc. : Israël est comparé à un blessé tout couvert de plaies (*Ezéch.* xxxi, 7).

6. *Plaies purulentes*, Vulg. *gonflées.* — *Nettoyées*, litt. *pressées*, pour en faire sortir le pus.

7. *Votre sol*, vos champs et leurs produits. — *Fait par des étrangers :* il n'y a que des étrangers, des barbares, pour dévaster ainsi. Delitzsch : *la dévastation est comme une catastrophe d'étrangers*, comme la ruine dont Dieu frappe les peuples qui sont en-dehors de l'alliance.

ravage *fait par* des étrangers. [8] Et la
fille de Sion est restée comme une
cabane dans une vigne, comme une
hutte dans un champ de concombres,
comme une tour de garde. [9] Si Jého-
vah des armées ne nous eût pas laissé
un faible reste, nous serions comme
Sodome, nous ressemblerions à Go-
morrhe.
[10] Ecoutez la parole de Jéhovah,
juges de Sodome ; prêtez l'oreille à
la loi de notre Dieu, peuple de Go-
morrhe ! [11] Que m'importe la multi-
tude de vos sacrifices ? dit Jéhovah.
Je suis rassasié des holocaustes de
béliers et de la graisse des veaux ; je
ne prends point de plaisir au sang
des taureaux, des brebis et des boucs.
[12] Quand vous venez vous présenter
devant ma face, qui vous a demandé
de fouler mes parvis ? [13] Cessez de
m'apporter de vaines oblations ; l'en-
cens m'est en abomination ; quant
aux nouvelles lunes, aux sabbats et
aux convocations, je ne puis voir
ensemble le crime et l'assemblée so-
lennelle. [14] Mon âme hait vos nou-
velles lunes et vos fêtes ; elles me sont
à charge, je suis las de les supporter.
[15] Quand vous étendez vos mains, je
voile mes yeux devant vous ; quand
vous multipliez les prières, je n'écoute
pas : vos mains sont pleines de sang.
[16] Lavez-vous, purifiez-vous ; ôtez de
devant mes yeux la malice de vos
actions ; cessez de mal faire. [17] Ap-
prenez à bien faire ; recherchez la
justice, redressez l'oppresseur, faites
droit à l'orphelin, défendez la veuve.
[18] Venez et discutons ensemble : si
vos péchés sont comme l'écarlate, ils
deviendront blancs comme la neige ;
s'ils sont rouges comme la pourpre,
ils deviendront comme la laine. [19] Si
vous obéissez de bon cœur, vous
mangerez les biens de votre pays ;
[20] mais si vous résistez, et si vous
êtes rebelles, vous serez dévorés par
l'épée ; car la bouche de Jéhovah a
parlé.
[21] Comment est-elle devenue une
prostituée, la cité fidèle, elle, pleine
d'équité, dans laquelle la justice ha-
bitait, et maintenant... des meur-

---

8. *La fille de Sion.* Le mot *Sion*, nom de la colline sur laquelle David bâtit son palais, désigne souvent la ville même qui s'établit à l'entour, Jérusalem. Cette ville est ici personnifiée sous les traits d'une jeune fille (comp. xlvii, 1), *la fille de Sion*, c.-à-d. la fille qui s'appelle Sion, comme nous disons la *ville de Paris*, la *ville de Rome.* Seule restée debout au milieu du pays ravagé, Jérusalem ressemble à la hutte où s'abrite le gardien d'une vigne ou d'un champ : le point de comparaison est la solitude qui entoure cette capitale. — *Une tour de garde*, soit une tour du haut de laquelle les bergers veillent sur leurs troupeaux, soit plutôt un de ces forts que l'on élève sur les frontières d'un pays pour défendre les passages. Vulg., *comme une ville pillée;* LXX, *comme une ville assiégée*, bloquée.

9. *Jéhovah des armées* célestes, anges et astres, rangés en ordre comme une armée ; c'est donc l'idée d'ordre, non moins que celle de puissance, qu'éveille cette locution : Dieu des armées. Les armées ennemies qui viendront ravager Jérusalem seront les instruments de sa justice. — *Un faible reste* (Vulg. *une semence*), savoir les habitants de Jérusalem et quelques Israélites fidèles réfugiés dans les murs de cette ville. *Rom.* ix, 29. — *Nous serions comme Sodome*, nous aurions disparu de la terre.

10-20. La fidélité aux pratiques extérieures du culte, routinière et orgueilleuse, loin d'excuser le péché, le rend plus odieux : comp. I *Sam.* xv, 22 ; *Ps.* xl, 7 ; li, 18 ; *Jér.* vi, 20 ; *Osée*, vi, 6 ; *Amos*, v, 21 sv. *Mich.* vi, 6 sv. ; *Matth.* ix, 13.

10. *Juges*, chefs d'Israël, dont les œuvres sont aussi criminelles que celles des juges *de Sodome.*

12. *Fouler mes parvis :* vous ne faites pas autre chose que l'acte matériel de fouler mes parvis, par conséquent de les profaner. *De manibus vestris*, c.-à-d. *de* ou *a vobis :* hébraïsme.

13. *De vaines oblations*, litt. *des oblations de mensonge*, qui ne sont pas accompagnées d'une piété sincère. Les *oblations* étaient des offrandes composées de fleur de farine, d'huile, etc. — *L'encens* brûlé matin et soir sur l'autel des parfums (*Exod.* xxx, 7 sv. Comp. *Luc.* i, 9). — *Nouvelles lunes*, ou *néoménies :* comme elles déterminaient le premier jour du mois, on les annonçait au son de la trompette et on y offrait des sacrifices (*Nombr.* x, 12 ; xxviii, 11 sv.). — *L'assemblée solennelle* dans le temple aux fêtes de Pâques, de la Pentecôte et des Taber-

vestram coram vobis alieni devorant, et desolabitur sicut in vastitate hostili. 8. Et derelinquetur filia Sion ut umbraculum in vinea, et sicut tugurium in cucumerario, et sicut civitas, quæ vastatur. 9. [b]Nisi Dominus exercituum reliquisset nobis semen, [c]quasi Sodoma fuissemus, et quasi Gomorrha similes essemus.

[b] Rom. 9. [c] Gen. 19.

10. Audite verbum Domini principes Sodomorum, percipite auribus legem Dei nostri populus Gomorrhæ. 11. [d]Quo mihi multitudinem victimarum vestrarum, dicit Dominus? plenus sum : holocausta arietum, et adipem pinguium, et sanguinem vitulorum, et agnorum, et hircorum nolui. 12. Cum veniretis ante conspectum meum, quis quæsivit hæc de manibus vestris, ut ambularetis in atriis meis? 13. Ne offeratis ultra sacrificium frustra : incensum abominatio est mihi. Neomeniam, et sabbatum, et festivitates alias non feram, iniqui sunt cœtus vestri : 14. calendas vestras, et solemnitates vestras odivit anima mea : facta sunt mihi molesta, laboravi sustinens. 15. Et cum extenderitis manus vestras, avertam oculos meos a vobis : et cum multiplicaveritis orationem, non exaudiam : [e]manus enim vestræ sanguine plenæ sunt. 16. [f]Lavamini, mundi estote, auferte malum cogitationum vestrarum ab oculis meis : quiescite agere perverse, 17. Discite benefacere : quærite judicium, subvenite oppresso, judicate pupillo, defendite viduam. 18. Et venite, et arguite me, dicit Dominus : si fuerint peccata vestra ut coccinum, quasi nix dealbabuntur : et si fuerint rubra quasi vermiculus, velut lana alba erunt. 19. Si volueritis, et audieritis me, bona terræ comedetis. 20. Quod si nolueritis, et me ad iracundiam provocaveritis : gladius devorabit vos, quia os Domini locutum est.

[d] Jer. 6, 20. Amos. 5, 22. [e] Infr. 59, 3. [f] I Petr. 3, 11.

21. Quomodo facta est meretrix

---

nacles (*Lev.* xxiii, 3 sv, 7 sv, 24 sv.; *Nombr.* xxviii, 25; xxix, 1 sv.).

15. *Quand*, sous le coup de quelque calamité, *vous étendez vos mains :* geste ordinaire de la prière chez les anciens (*Ps.* xxiv, 4; I *Tim.* ii, 8. Comp. Virgile, *Aeneid.* xii, 196). — *Je voile*, Vulg. *je détourne.* - *Vos mains sont pleines de sang*, ont servi d'instrument à la violence et au meurtre. Plusieurs prennent ces mots au figuré : *vos mains sont pleines*, souillées de toutes sortes *de crimes;* mais il faut se souvenir que les mœurs à cette époque étaient d'une extrême violence. *Comp.* ch. lviii, 4; lix, 1 sv.

16. *Lavez-vous*, etc. : rompez avec le mal, c'est la condition du pardon divin. S. Jean-Baptiste demandera la même chose aux Juifs de son temps comme condition de leur entrée dans le royaume de Dieu (*Luc*, iii, 7-14). — *La malice de vos actions*, vos actions mauvaises.

17. *Redressez l'oppresseur*, faites-le rentrer dans la voie de la justice. D'autres, avec la plupart des versions anciennes (LXX, Vulg., etc.) : *rétablissez l'opprimé* dans son droit, protégez-le. — *La veuve :* comp. *Exod.* xxii, 22 sv. *Deut.* x, 18; xxvii, 19.

18. *Discutons ensemble*, comme devant un tribunal : comp. *Job.* xxiii, 7; *Mich.* vi, 2. Israël a pour lui les observances extérieures et il pourrait, ce semble accuser Dieu de se montrer trop sévère à son égard, de manquer aux promesses de l'alliance. Dieu répond : Qu'Israël pratique la justice, et il obtiendra le pardon. — *L'écarlate, la pourpre*, ou plus exactement *le cramoisi :* ces deux mots désignent également la couleur d'un rouge éclatant dont les anciens teignaient les vêtements de luxe; on l'obtenait en broyant la cochenille desséchée. La Bible ne connaît qu'une seule espèce de cochenille, le *coccus ilicis*, qui vit sur un chêne, le *quercus coccifera*, très commun en Syrie (*Arab.* Kermes; *héb.* Karmil). Voir *Vigour.* Dict. de la Bible, t. ii. col. 816, 1066, et 1528. Le rouge vif étant la couleur du sang figure le crime (comp. *Apoc.* xvii, 4 sv.), comme la blancheur de la neige et de la laine est l'emblème de l'innocence. *Apoc.* iii, 4-5, etc.

20. *Si vous êtes rebelles;* Vulg., *si vous provoquez ma colère.* — *Par l'épée :* comp. *Lév.* xxvi, 25; *Deut.* xxviii, 11.

21. *Comment :* cri de douleur et d'étonnement. — *Une prostituée :* Jérusalem, après avoir voué sa foi à Jéhovah, comme une chaste épouse à son époux, devient infidèle, une *prostituée*, quand elle l'abandonne pour se livrer au péché en général, et spécialement à l'idolâtrie. Cette expression énergique se retrouve dans une foule de passages de nos saints Livres, par ex. *Exod.* xx, 5;

triers! [22]Ton argent s'est changé en scories, ton vin a été coupé d'eau. [23]Tes princes sont des rebelles et des compagnons de voleurs; tous aiment les présents et courent après les récompenses; ils ne font pas droit à l'orphelin, et la cause de la veuve ne vient pas devant eux. [24]C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah des armées, le Fort d'Israël : Ah! je tirerai satisfaction de mes adversaires et je me vengerai de mes ennemis. [25]J'étendrai ma main sur toi et je fondrai tes scories comme avec de la potasse, et j'ôterai toutes tes parcelles de plomb. [26]Je te rendrai des juges comme ceux d'autrefois, et des conseillers comme aux premiers temps; après cela on t'appellera la ville de justice, la cité fidèle. [27]Sion sera rachetée par la droiture, et ceux qui s'y convertiront, par la justice. [28]Mais les rebelles et les pécheurs seront brisés ensemble, et ceux qui abandonnent Jéhovah périront. [29]Car ils seront confondus à cause des térébinthes auxquels vous avez pris plaisir, et vous rougirez à cause des jardins dont vous faites vos délices. [30]Car vous serez comme un térébinthe au feuillage flétri et comme un jardin sans eau. [31]Et l'homme fort sera l'étoupe, et ses œuvres l'étincelle; ils brûleront tous deux ensemble, et personne n'éteindra.

SECTION I. [CHAP. I — XII].

Prophéties concernant Juda. Le livre d'Emmanuel.

§ I. — JUDA, INGRAT ET COUPABLE, NE POURRA ÊTRE RACHETÉ QUE PAR UN SÉVÈRE JUGEMENT [II — VI].

CHAP. II — IV. — Gloire d'Israël aux derniers temps [II, 1 — 4]. Jugement d'Israël [II, 5 — IV, 1]. Le reste d'Israël sanctifié et glorifié [IV, 2 — 6].

Chap. II. A parole qu'Isaïe, fils d'Amos, a vue touchant Juda et Jérusalem.

[2]Il arrivera, à la fin des jours, que la montagne de la maison de Jéhovah sera établie au sommet des montagnes et élevée au-dessus des collines, et toutes les nations y afflueront.

---

xxxiv, 14-18; *Jér.* ii, 23 sv.; *Ezéch.* xvi, 15 etc. Comp. *Matth.* xvi, 4. — *Des meurtriers*, ou *des assassins :* ce sont les chefs et les juges qui opprimaient les pauvres et les faibles.

22. *Ton argent, ton vin :* en général, ce qu'il y avait de meilleur dans le peuple de Dieu s'est corrompu et altéré. *L'argent* peut figurer les plus nobles de la nation, devenus semblables à la vile populace; on peut voir dans le *vin* une image de la sagesse ou de la vraie piété.

23. *Les présents* corrupteurs : comp. *Deut.* x, 17.

24. *Ah!* ou avec la Vulg., *hélas!* — *Mes adversaires*, la masse pécheresse d'Israël. *Deut.* xxviii, 63; xxxii, 41-43.

25. *J'étendrai*, litt. *je ramènerai*, ce qui peut signifier simplement : *étendre la main*, la faire sortir de son repos; ou bien : *l'étendre de nouveau. Amos.* i, 8. — *La potasse*, sel avec lequel on activait soit la fusion des métaux, soit la séparation entre les parties viles et le métal noble : comp. *Job.* ix, 30. C'est ce qui arriva pendant la captivité de Babylone : Israël sortit de cette fournaise ou de ce creuset pur de tout penchant à l'idolâtrie. Comp. *Matth.* iii, 12.

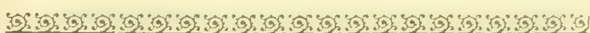
26. *Comme ceux d'autrefois :* Moïse, Josué, Samuel, David.

27. Sens : Israël sera sauvé en revenant à la justice et à la vraie piété. Knabenbauer et d'autres : *Israël sera racheté par le jugement*, le châtiment que Dieu lui infligera, et qui aura pour effet d'en ramener un certain nombre à la justice. Comp. lix, 20; II *Sam.* vii, 14, 15.

La Vulg. traduit le 2e membre : *Sion sera rétablie par la justice.*

29. *Ils seront... vous avez :* des pécheurs

civitas fidelis, plena judicii? justitia
habitavit in ea, nunc autem homi-
cidæ. 22. Argentum tuum versum
est in scoriam: vinum tuum mistum
est aqua. 23. Principes tui infideles,
socii furum: omnes diligunt mune-
r. 5 28. ra, sequuntur retributiones. [g] Pupil-
lo non judicant : et causa viduæ
non ingreditur ad illos. 24. Propter
hoc ait Dominus Deus exercituum
fortis Israel: Heu, consolabor super
hostibus meis, et vindicabor de ini-
micis meis. 25. Et convertam ma-
num meam ad te, et excoquam ad
purum scoriam tuam, et auferam
omne stannum tuum. 26. Et resti-
tuam judices tuos ut fuerunt prius,
et consiliarios tuos sicut antiquitus:
post hæc vocaberis civitas justi, urbs
fidelis. 27. Sion in judicio redime-
tur, et reducent eam in justitia :
28. et conteret scelestos, et pecca-
tores simul : et qui dereliquerunt
Dominum, consumentur. 29. Con-
fundentur enim ab idolis, quibus
sacrificaverunt: et erubescetis super
hortis, quos elegeratis, 30. cum
fueritis velut quercus defluentibus
foliis, et velut hortus absque aqua.
31. Et erit fortitudo vestra, ut fa-
villa stuppæ, et opus vestrum quasi
scintilla : et succendetur utrumque
simul, et non erit qui exstinguat.



CAPUT II.

Ad montem domus Domini fluent omnes gentes, et de Sion exibit lex, nec ultra bello molestabitur : domus vero Jacob ob idololatriam, avaritiam et reliqua scelera, abjicietur : superbi humiliabuntur, et solus Dominus exaltabitur.


ERBUM, quod vidit
Isaias, filius Amos, super
Juda et Jerusalem.
2. [a] Et erit in novissi- [a] Mich 4.1
mis diebus præparatus mons domus
Domini in vertice montium, et ele-
vabitur super colles, et fluent ad
eum omnes gentes. 3. Et ibunt po-
puli multi, et dicent : Venite et
ascendamus ad montem Domini, et

en général, le prophète passe brusquement aux hommes de sa génération, et s'adresse à eux directement. — *Térébinthes.... jardins* ou *bocages* consacrés aux idoles avec leurs infâmes cérémonies (II *Rois*, xvi, 4).

30. Dieu annonce la punition des pécheurs en empruntant ses images aux choses mêmes qui ont été les instruments de leur péché.

31. *L'homme fort*, le pécheur confiant dans sa force.— *Ses œuvres*, ses crimes. — *Personne n'éteindra* : c'est par cette même pensée que le livre entier se termine (lxvi, 24).

CHAP. II.

1. Ce verset est le titre particulier des chap. II-V, peut-être de tout le morceau II-XII. — *A vue*, a reçue par une communication divine, sans *vision* proprement dite : voy. la note de i, 1.

2-4. Ces versets forment comme le texte de tout le discours. On les retrouve presque mot pour mot dans Michée (iv, 1-5). Ce n'est point à ce dernier qu'Isaïe a pu les emprunter, car les chap. II-V appartiennent au temps d'Osias, et Michée, qui avait commencé son ministère sous le règne suivant de Joathan, ne prononça cet oracle que sous Ezéchias (*Jér.* xxvi, 18), par conséquent beaucoup plus tard. D'autre part, il est invraisemblable que Michée l'ait emprunté à Isaïe. Nous aurions donc ici un texte plus ancien que ces deux prophètes, connu et populaire, peut-être de Joël, source commune d'où tous deux l'auraient tiré.

A la fin des jours, c.-à-d., dans la pensée des prophètes, quand toutes les choses promises seront réalisées; or toutes les promesses convergent vers le même point central, le règne du Messie. Sans doute, ce règne du Messie, dans son développement historique, présente des phases diverses, et à ces phases correspondent des prophéties ou promesses particulières; mais toutes sont relatives à des événements qui le préparent ou le figurent, et le laissent toujours entrevoir à l'arrière-plan. Pour Jacob, les derniers jours sont tout d'abord la conquête de Chanaan (*Gen.* xlix, 1), premier théatre du royaume de Dieu; pour Isaïe et les prophètes de son époque, c'est la venue du Messie sur la terre; pour les Apôtres et pour nous, ils désignent la période qui s'étend du premier au second avènement du Sauveur, jusqu'à son triomphe suprême à la fin des temps.

La montagne de la maison de Jéhovah, c.-à-d. la montagne où est bâtie la ville de Jérusalem (Sion) et dont un des sommets, le Moriah, portait le temple. L'élévation ici

3 Et des peuples nombreux viendront
et diront : “ Venez et montons à la
montagne de Jéhovah, à la montagne
du Dieu de Jacob; il nous instruira
de ses voies et nous marcherons dans
ses sentiers.” Car de Sion sortira la
loi, et la parole de Dieu de Jérusa-
lem. 4 Il sera l’arbitre des nations et
le juge de peuples nombreux; ils
forgeront leurs épées en socs de char-
rue et leurs lances en faucilles. Une
nation ne s’élèvera plus contre une
autre, et l’on n’apprendra plus la
guerre.
5 Maison de Jacob, venez et mar-
chons à la lumière de Jéhovah. 6 Car
vous avez abandonné votre peuple,
la maison de Jacob, parce qu’ils ont
comblé la mesure depuis longtemps,
qu’ils pratiquent la magie comme les
Philistins, et qu’ils donnent la main
aux fils de l’étranger. 7 Le pays est
rempli d’argent et d’or, et il y a des
trésors sans fin; 8 le pays est rempli
de chevaux, et il y a des chars sans
nombre. Le pays est rempli d’idoles;
ils se prosternent devant l’ouvrage de
leurs mains, devant ce que leurs doigts
ont fabriqué. 9 C’est pourquoi le mor-
tel sera humilié et l’homme sera
abaissé : non, vous ne leur pardon-
nerez point.
10 Entre dans le rocher, cache-toi
dans la poussière, devant la terreur
de Jéhovah et l’éclat de sa majesté!
11 Les yeux hautains du mortel sont
abaissés et l’orgueil de l’homme est
humilié, et Jéhovah est élevé, lui seul,
en ce jour-là.
12 Car Jéhovah a un jour contre
tout orgueil et toute hauteur, et con-
tre tout ce qui s’élève, pour l’abaisser;
13 contre tous les cèdres du Liban,
hauts et élevés, et contre tous les
chênes de Basan; 14 contre toutes les
hautes montagnes et contre toutes
les collines élevées; 15 contre toute
tour superbe et contre toute forte
muraille; 16 contre tous les vaisseaux
de Tarsis et contre tout ce qui charme
les yeux. 17 L’arrogance du mortel est
abaissée et l’orgueil de l’homme est
humilié, et Jéhovah est élevé, lui
seul, en ce jour-là.
18 Toutes les idoles disparaîtront.
19 Et ils fuiront dans les cavernes des

---

prédite ne peut, évidemment, s’entendre dans le sens matériel; elle figure la gloire spirituelle de Sion aux derniers jours, alors que le Dieu qu’on y adore sera reconnu comme le Dieu de toute la terre. Comp. *Jean*, xii, 32.

3. *Des peuples nombreux*, etc. Comp. *Zach.* viii, 20 sv. Conversion du monde par l’Evangile; la première prédication eut lieu à Jérusalem le jour de la Pentecôte, dans toutes les langues, pour se répandre de là dans toutes les contrées de l’univers.

4. *L’arbitre*, et par conséquent le pacificateur *des nations* qui l’adoreront. — *En faucilles* pour la vendange ou pour la moisson.

Le christianisme contribuera à la paix sociale des nations prises en corps, non seulement par l’adoucissement progressif des mœurs publiques, mais encore par l’établissement d’un tribunal supérieur aux sociétés civiles pour régler leurs différends. Ce tribunal sera celui de Dieu même, de Jésus-Christ vivant dans son Vicaire et dans le corps des pasteurs. Que de guerres les lois de l’Eglise, l’arbitrage des Papes et la crainte de l’excommunication n’ont-ils pas prévenues ou abrégées! sur cette terre, où le mal subsistera toujours à côté du bien, il ne faut pas chercher un accomplissement plus entier de la prophétie. La paix annoncée doit régner moralement partout dans le même sens que le règne de Jésus-Christ doit être moralement universel (d’après Le Hir).

5. Qu’Israël marche donc aussi à cette lumière des enseignements divins, et que, tandis que les idolâtres se convertiront au vrai Dieu, lui ne se tourne pas vers le culte des idoles.

6. *Car* amène la raison de l’exhortation précédente : Israël a délaissé Jéhovah, et celui-ci à son tour a abandonné son peuple. — *Ils ont comblé la mesure* de leurs iniquités; ou bien avec la plupart des modernes, *ils sont pleins de l’Orient*, de la corruption et de l’idolâtrie des peuples situés à l’orient de la Palestine (Syrie, Chaldée, etc.) — *Ils pratiquent la magie* et consultent les sorts : la Chaldée était la patrie des arts occultes. Dieu avait sévèrement interdit ces pratiques à Israël *Deut.* xviii, 9 sv. — *Comme les Philistins* à l’ouest : voy. I *Sam.* vi, 2; II *Rois*, i, 2; xxi, 6. — *Ils donnent la main*, font alliance en frappant dans la main, se lient avec les païens et prennent leurs usages et leurs mœurs. Vulg., *se sont attachés à*

ad domum Dei Jacob, et docebit
nos vias suas, et ambulabimus in
semitis ejus : quia de Sion exibit
lex, et verbum Domini de Jerusa-
lem. 4. Et judicabit gentes, et arguet
populos multos : et conflabunt gla-
dios suos in vomeres, et lanceas
suas in falces : non levabit gens con-
tra gentem gladium, nec exercebun-
tur ultra ad prœlium.
5. Domus Jacob venite, et am-
bulemus in lumine Domini. 6. Pro-
jecisti enim populum tuum, domum
Jacob : quia repleti sunt ut olim, et
augures habuerunt ut Philisthiim,
et pueris alienis adhæserunt. 7. Re-
pleta est terra argento et auro : et
non est finis thesaurorum ejus :
8. et repleta est terra ejus equis :
et innumerabiles quadrigæ ejus. Et
repleta est terra ejus idolis : opus
manuum suarum adoraverunt,
ifr. 44, [b]quod fecerunt digiti eorum. 9. Et
incurvavit se homo, et humiliatus
est vir : ne ergo dimittas eis.

10. Ingredere in petram, et abs-
condere in fossa humo a facie
timoris Domini, et a gloria maje-
statis ejus. 11. Oculi sublimes ho-
minis humiliati sunt, et incurvabi-
tur altitudo virorum : exaltabitur
autem Dominus solus in die illa.
12. Quia dies Domini exercituum
super omnem superbum et excel-
sum, et super omnem arrogantem :
et humiliabitur. 13. Et super om-
nes cedros Libani sublimes, et ere-
ctas, et super omnes quercus Basan.
14. Et super omnes montes excel-
sos, et super omnes colles elevatos.
15. Et super omnem turrim excel-
sam, et super omnem murum mu-
nitum, 16. et super omnes naves
Tharsis, et super omne, quod visu
pulchrum est. 17. Et incurvabitur
sublimitas hominum, et humiliabi-
tur altitudo virorum, et elevabitur
Dominus solus in die illa :
18. Et idola penitus conterentur.
19. [c]Et introibunt in speluncas pe- [c] Os. 10, 8. Luc. 23, 30, Apoc. 6, 16.

---

des enfants étrangers, ce que S. Jérôme entend de voluptés charnelles et contre nature. Dieu avait interdit à son peuple de s'appuyer sur la force des armes, et de conclure des alliances avec l'étranger, sans y être autorisé par lui; il devait mettre sa confiance en Dieu seul, son Seigneur et son roi; il était assuré de la protection divine contre tous ses ennemis, pourvu qu'il observât fidèlement la loi. Cette interdiction regardait plus particulièrement les alliances avec les tribus chananéennes : *Exod.* xxiii, 32; xxxiv, 15-16. — *Ps.* xx, 8. cfr. xxxii, 16-17; *Ps.* xliv, 4-7; comp. cxlvii, 10; *Deut.* vii, 17 sv; xx, i, sv; xxviii, 7.

7. *Le pays,* litt. *son pays,* le pays de la maison de Jacob, d'Israël. La prospérité matérielle qui s'était développée sous les règnes d'Osias et de Joathan avait grandement abaissé le niveau moral de la nation.

8. *Rempli de chevaux,* ce qui était défendu : voy. *Deut.* xvii, 16 et comp. *Mich.* v, 9.

9. Le *mortel,* l'homme faible (hébr. *'adam*) par opposition à *l'homme* fort (hébr. *'isch*); selon d'autres, l'*homme du peuple,* les petits, par opposition à l'*homme distingué,* aux grands. — *Vous ne leur pardonnerez point;* la Vulg. traduit par l'impératif, *ne leur pardonnez point;* mais cet impératif n'est qu'un tour poétique, pour annoncer avec plus de force un malheur certain.

On peut aussi, avec la Vulg., traduire la 1[e] partie du verset : et *l'homme se courbe,* ... *s'abaisse* honteusement devant de vaines idoles.

10-11. Sorte de refrain, dont les deux parties, détachées l'une de l'autre, se retrouveront plus loin (après les vers. 17 et 21).

10. *Dans le rocher :* les nombreux rochers et cavernes de la Palestine servirent souvent de refuge dans les invasions étrangères (*Jug.* vi, 2; I *Sam.* xiii, 6; xiv, 11. Comp. *Apoc.* vi, 15 sv.). C'est comme si le prophète disait : Le châtiment est proche! — *Dans la poussière;* Vulg. *dans le creux de la terre.*

11. Résultat du châtiment. *Sont* dans le sens de *seront abaissés.*

12. *Un jour :* comp. *Joël,* ii et iii; *Is.* xxiv. Ce jour est celui du châtiment; il fera disparaître tout ce qui fut l'orgueil, la confiance et la joie de l'homme (13-17), ainsi que les idoles (18-21).

15. Comp. II *Par.* xxvi, 6, 9 sv. xxvii, 3 sv.

16. *Vaisseaux de Tarsis :* on appelait ainsi tous les grands navires employés aux voyages de long cours, quelle que fût leur destination, parce qu'un grand nombre de ces navires faisaient le voyage de Tarsis, colonie phénicienne au sud de l'Espagne. — *Ce qui charme les yeux,* les objets de luxe apportés par ces vaisseaux.

17. Voy. la note des vers. 10-11.

18. *Les idoles disparaîtront :* la raison est donnée dans les versets suivants.

rochers et dans les antres de la terre,
devant la terreur de Jéhovah et
l'éclat de sa majesté, quand il se
lèvera pour épouvanter la terre. [20]En
ce jour-là l'homme jettera ses idoles
d'argent et ses idoles d'or, qu'il s'était
faites pour les adorer, aux rats et
aux chauves-souris, [21]pour s'enfuir
dans les trous de la pierre et dans
les fentes des rochers, devant la ter-
reur de Jéhovah et l'éclat de sa ma-
jesté, quand il se lèvera pour épou-
vanter la terre. [22]Cessez donc de
vous confier en l'homme, dans les
narines duquel il n'y a qu'un souffle;
car de quelle valeur est-il?

Ch. III. [1]Car voici que le Seigneur, Jého-
vah des armées, va retirer de Jéru-
salem et de Juda toute ressource et
tout appui, toute ressource de pain
et toute ressource d'eau, [2]héros et
homme de guerre, juge, prophète et
devin, ancien, [3]capitaine et nota-
ble, conseiller, ouvrier expert en son
art et habile enchanteur. [4]Et je leur
donnerai des jeunes gens pour prin-
ces, et des enfants domineront sur
eux. [5]Et le peuple se ruera homme
contre homme, ami contre ami; ils
se précipiteront le jeune homme
contre le vieillard, et l'homme de
rien contre le plus illustre. [6]Lors-
qu'un homme prendra son frère dans
la maison de son père, en disant :
" Tu as un manteau, sois notre chef,
et que cette ruine soit sous ta garde!"
[7]il se récriera en ce jour-là : " Je
ne veux pas être le médecin; je n'ai
dans ma maison ni pain ni manteau;
ne me faites pas chef du peuple."

[8]Car Jérusalem chancelle et Juda
s'écroule, parce que leurs paroles et
leurs œuvres sont contre Jéhovah,
pour braver le regard de sa majesté.
[9]L'air de leur visage dépose contre
eux; comme Sodome, ils publient
leur péché *et* ne s'en cachent point.
Malheur à eux! car ils sont eux-
mêmes les auteurs de leur perte.
[10]Dites au juste qu'il est heureux,
car il mangera le fruit de ses œuvres.
[11]Malheur au méchant! mal lui arri-
vera, car ce que ses mains ont fait lui
sera rendu. [12]Mon peuple est oppri-
mé par des enfants, et des femmes le
gouvernent. Mon peuple, ceux qui te
dirigent t'égarent, et ils ruinent le
chemin où tu dois passer.

---

20. *Aux rats*, etc. : dans les réduits et les ruines habités par ces animaux impurs. Vulg. : *ses idoles, qui ne sont que des taupes et des chauves-souris*, qui n'ont pas d'yeux pour voir.

22. *Qu'un souffle*, qui peut cesser à chaque instant. Le prophète conclut par cet avertissement, sorte d'épiphonème de ce qui précède. *Gen.* ii, 7; *Job*, vii, 7; xxvii, 3.

S. Jérôme applique tout ce verset au Messie : *cessez de vous attaquer à l'homme dans les narines duquel souffle l'Esprit, car il a été réputé grand* (en hébr. *bamah, hauteur*, et dans le sens concret *élevé*, au lieu de *baméh, en quoi*). — Rien n'autorise ce sens, ni dans le texte, ni dans le contexte; c'est tout au plus une accommodation, peu fondée.

CHAP. III.

1. Le *pain* et l'*eau* figurent les éléments indispensables à la vigueur du corps social; la suite dit quels sont ces éléments.

2. *Prophète et devin*, vrai ou faux révélateur. Plusieurs prennent ici le mot devin dans le sens favorable d'homme sage et expérimenté, capable de prévoir, dans une certaine mesure, les événements à venir. — *Ancien* (héb. *zeqênîm*) : on appelait ainsi les chefs héréditaires des principales branches de chaque tribu; dans les villes, ils formaient un collège et remplissaient des fonctions publiques (*Deut.* xxi, 1 sv. I *Sam.* xi, 3; I *Rois*, xxi, 8).

3. *Capitaine*, litt. *chef de cinquante*, soit un chef civil chargé d'administrer un certain nombre de familles, si l'organisation établie par Moïse (*Exod.* xviii, 23) subsistait encore, ce qui est fort douteux; soit plutôt un chef militaire (II *Rois*, i, 9). — *Notable*, d'un rang élevé. — *Habile enchanteur*, propr. *murmureur*, qui prononce à voix basse des formules magiques. Vulg., *initié aux discours secrets :* ce qui supposerait l'existence d'un enseignement ésotérique, purement oral, de la loi, ayant pour objet les sens cachés de l'Ecriture, des notions plus explicites sur les mystères et les dogmes révélés, etc. La prophétie fut accomplie, du moins en partie, sous le règne de Joachim, quand Nabuchodonosor prit la ville. II *Rois*, xxiv, 13-17.

4. Comp. vers. 12. *Des enfants*, des hommes sans énergie et sans expérience. Vulg.,

trarum, et in voragines terræ a facie formidinis Domini, et a gloria majestatis ejus, cum surrexerit percutere terram.
20. In die illa projiciet homo idola argenti sui, et simulacra auri sui, quæ fecerat sibi ut adoraret, talpas et vespertiliones.
21. Et ingredietur scissuras petrarum, et in cavernas saxorum a facie formidinis Domini, et a gloria majestatis ejus, cum surrexerit percutere terram.
22. Quiescite ergo ab homine, cujus spiritus in naribus ejus est, quia excelsus reputatus est ipse.



CAPUT III.

Futura Judæorum ob sua peccata gravis afflictio ac desertio, et puerorum atque effeminatorum dominium : peccata superiorum arguit : item superbiam et curiosam lasciviam filiarum Sion in ignominiam vertendam prædicit.



ECCE enim dominator Dominus exercituum auferet a Jerusalem, et a Juda validum et fortem, omne robur panis, et omne robur aquæ :
2. fortem, et virum bellatorem, judicem, et prophetam, et ariolum, et senem :
3. principem super quinquaginta, et honorabilem vultu, et consiliarium, et sapientem de architectis, et prudentem eloquii mystici.
4. [a] Et dabo pueros principes eorum, et effeminati dominabuntur eis. [a] Eccles. 10, 16.
5. Et irruet populus, vir ad virum, et unusquisque ad proximum suum : tumultuabitur puer contra senem, et ignobilis contra nobilem.
6. Apprehendet enim vir fratrem suum domesticum patris sui : vestimentum tibi est, princeps esto noster, ruina autem hæc sub manu tua.
7. Respondebit in die illa, dicens : Non sum medicus, et in domo mea non est panis, neque vestimentum : nolite constituere me principem populi.

8. Ruit enim Jerusalem, et Judas concidit : quia lingua eorum et adinventiones eorum contra Dominum, ut provocarent oculos majestatis ejus.
9. Agnitio vultus eorum respondit eis : et peccatum suum quasi Sodoma prædicaverunt, nec absconderunt : væ animæ eorum, quoniam reddita sunt eis mala.
10. Dicite justo quoniam bene, quoniam fructum adinventionum suarum comedet.
11. Væ impio in malum : retributio enim manuum ejus fiet ei.
12. Populum meum exactores sui spoliaverunt, et mulieres dominatæ sunt eis. Popule meus, qui te beatum dicunt, ipsi te decipiunt, et viam gressuum tuorum dissipant.

---

des efféminés : S. Jérôme l'entend-il dans le sens massorétique de ce mot, *pathici, qui muliebria patiuntur*, ou dans son sens large d'hommes adonnés aux femmes?

5. *Le peuple se ruera* (Vulg.), ou bien *sera mutuellement oppresseur*, l'un étant le tyran de l'autre. — *L'ami*, ou *le voisin*, ou *le prochain* en général.

6-7. Dans ces temps de confusion et d'anarchie, la détresse sera si grande, que celui qui possédera seulement un vêtement un peu convenable passera pour riche et sera jugé digne de gouverner; mais, l'ambition même du commandement étant éteinte dans les cœurs, il refusera d'être le médecin d'un Etat aux abois.

Il se récriera; litt. *il lèvera* sa voix; d'autres, *sa main*, en signe de serment. — *Cette ruine*, cet Etat ruiné. — *Le médecin* (Vulg.), litt. *celui qui lie*, qui bande une plaie. Mais ce mot, dit Le Hir, pourrait aussi signifier le souverain qui *lie*, qui *oblige* par des lois; et il traduit : *je ne veux pas être prince.*

8-15. Le prophète reprend la parole. La menace précédente (vers. 4 sv.) s'accomplit déjà (8-12); sentence de condamnation contre les chefs, les premiers coupables (13-15).

9. *L'air* impudent de leur visage. — *Ils publient leur péché*, ils s'en glorifient.

10. *Il mangera le fruit de ses œuvres*, il en recevra la récompense.

12. *Des enfants*, propr. *des gamins :* allusion au règne d'Achaz : comp. I *Rois*, xii, 8 sv. — *Qui te dirigent;* Vulg., *qui te disent heureux :* le verbe hébr. a aussi ce sens; mais le parallélisme exige le premier. — *Ils ruinent le chemin* de la fidélité à Jéhovah : ils le bouleversent si bien qu'on ne l'aperçoit plus.

13 Jéhovah s'est levé pour rendre la
justice, et il est debout pour juger les
peuples. 14 Jéhovah entre en jugement
avec les anciens et les princes de son
peuple : “ Vous avez brouté la vigne;
la dépouille du pauvre est dans vos
maisons.” 15 De quel droit foulez-vous
mon peuple, et écrasez-vous la face
des malheureux? Ainsi parle le Sei-
gneur, Jéhovah des armées.
16 Jéhovah a dit : “ Parce que les
filles de Sion sont devenues orgueil-
leuses, et s'avancent la tête haute,
lançant des regards, et vont à petits
pas, et font sonner les anneaux de
leurs pieds, 17 le Seigneur rendra
chauve le crâne des filles de Sion, et
Jéhovah découvrira leur nudité. 18 En
ce jour-là, le Seigneur enlèvera le
luxe des anneaux, les soleils et les
croissants; 19 les pendants d'oreille,
les bracelets et les voiles; 20 les dia-
dèmes, les chaînettes des pieds et les
ceintures; 21 les boîtes à parfum et les
amulettes, les bagues et les anneaux
du nez; 22 les robes de fête et les lar-
ges tuniques, les manteaux et les
bourses; 23 les miroirs et les mousse-
lines, les turbans et les mantilles.
24 Et au lieu de parfum, il y aura la
pourriture; au lieu de ceinture, une
corde; au lieu de cheveux bouclés,
une tête chauve; au lieu d'une ample
robe, un sac; au lieu de beauté, la
marque imprimée par le feu. 25 Tes
guerriers tomberont par l'épée, et tes
héros dans la bataille. 26 Les portes
de Sion gémiront et seront dans le
deuil, et désolée elle sera assise dans
la poussière.
1 En ce jour, sept femmes saisiront Chap.
un seul homme et diront : “ Nous
mangerons notre pain et nous nous
vêtirons de nos habits; *permets* seu-
lement que nous portions ton nom;
ôte notre opprobre.”
2 En ce jour-là, le germe de Jého-
vah fera l'ornement et la gloire des
réchappés d'Israël, et le fruit de la
terre, leur orgueil et leur parure. 3 Et
ceux qui seront restés dans Sion et
ceux qui auront été épargnés dans

---

14. *Vous avez brouté la vigne*, exploité, dévoré sans scrupule Israël, la vigne du Seigneur (v, 7; *Ps.* lxxx, 9-13, comp. i, 23; *Mich.* iii, 1-4).

16-iv, 1. Luxe effréné et châtiment des femmes de Juda.

16. *Lançant des regards*, comme les femmes impudiques. Après ces mots la Vulg. ajoute *et plaudebant*, qui ne répond à rien ni en hébreu ni en grec. — *Anneaux de leurs pieds :* les femmes juives, comme aujourd'hui encore en Orient, portaient au-dessus de la cheville des anneaux d'ivoire ou de métal précieux; ces anneaux étaient reliés d'un pied à l'autre par des chaînettes qui faisaient entendre un cliquetis et ne permettaient de faire que de petits pas.

D'autres traduisent les derniers mots du verset : *et elles ont à leurs pieds des entraves*, anneaux avec chaînettes.

17. *Découvrira leur nudité*, les réduira à une honteuse nudité.

18. *Anneaux :* voy. vers. 16. — *Soleils*, petites boules ou disques en or, suspendus au cou comme les croissants (petites lunes). Delitzsch, *bandeaux* de fils d'or ou d'argent, portés sur le front d'une oreille à l'autre. Le Hir, *franges* au bas des robes ou des manteaux; d'autres, *filets* ou *réseaux* destinés à contenir les cheveux. La Vulg. n'a pas rendu ce mot; peut-être *monilia* du verset suiv. y correspond-il.

19. *Pendants d'oreille*, litt. *gouttes*, perles; Le Hir, *colliers de perles.* — *Voiles* d'un tissu léger, plus riche que le *tsaïph* des femmes du commun.

20. *Diadèmes*, riches coiffures.

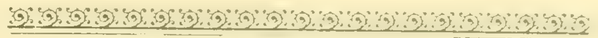
21. *Amulettes*, pierres précieuses ou plaques de métal sur lesquelles étaient gravées des paroles de la loi ou des formules magiques, et qui servaient à la fois d'ornement et de préservatif contre le malheur. Vulg., *pendants d'oreilles.* — *Anneaux du nez :* anneau suspendu à l'une des narines, ou bien boucle tombant sur le nez et servant à retenir le voile qui couvrait la partie inférieure du visage; ce dernier sens paraît être celui de la Vulgate.

22. *Robes de fête*, de cérémonie, que l'on quitte en rentrant chez soi : d'où la traduction de la Vulg., *mutatoria.* — *Manteaux*, dont on se couvrait par-dessus les autres vêtements : comp. *Ruth*, iii, 15; Le Hir, *tabliers.* — *Bourses*, petits sacs pour l'argent.

23. *Miroirs*, plaques de métal poli, avec un manche; on les portait à la ceinture. — *Mousselines*, chemises fines. – *Mantilles*, grand voile dont on se couvrait la tête pour se garantir des rayons du soleil; d'autres, *vêtement de dessus*, qu'on prenait pour sortir.

13. Stat ad judicandum Dominus, et stat ad judicandos populos. 14. Dominus ad judicium veniet cum senibus populi sui, et principibus ejus: vos enim depasti estis vineam, et rapina pauperis in domo vestra. 15. Quare atteritis populum meum, et facies pauperum commolitis, dicit Dominus Deus exercituum?

16. Et dixit Dominus: Pro eo quod elevatæ sunt filiæ Sion, et ambulaverunt extento collo, et nutibus oculorum ibant, et plaudebant, ambulabant pedibus suis, et composito gradu incedebant: 17. decalvabit Dominus verticem filiarum Sion, et Dominus crinem earum nudabit. 18. In die illa auferet Dominus ornamentum calceamentorum, et lunulas, 19. et torques, et monilia, et armillas, et mitras, 20. et discriminalia, et periscelidas, et murenulas, et olfactoriola, et inaures, 21. et annulos, et gemmas in fronte pendentes, 22. et mutatoria, et palliola, et linteamina, et acus, 23. et specula, et sindones, et vittas, et theristra. 24. Et erit pro suavi odore fœtor, et pro zona funiculus, et pro crispanti crine calvitium, et pro fascia pectorali cilicium. 25. Pulcherrimi quoque viri tui gladio cadent, et fortes tui in prœlio. 26. Et mœrebunt atque lugebunt portæ ejus, et desolata in terra sedebit.



CAPUT IV.

Septem mulieres unum maritum appetent: germen Domini exaltabitur: et reliquiæ Israel, ablutis earum sordibus salvæ erunt, magnaque securitate et felicitate afficientur.



ET apprehendent septem mulieres virum unum in die illa, dicentes: Panem nostrum comedemus, et vestimentis nostris operiemur: tantummodo invocetur nomen tuum super nos, aufer opprobrium nostrum.

2. In die illa erit germen Domini in magnificentia, et gloria, et fructus terræ sublimis, et exsultatio his, qui salvati fuerint de Israel. 3. Et erit: Omnis qui relictus fuerit in Sion, et residuus in Jerusa-

---

24. *Une corde*, avec laquelle on lie les captifs. — *Ample robe;* Vulg., *bandelette pour la poitrine.* — *La marque* que le vainqueur imprimait avec un fer rouge sur ses esclaves.

25. *Tes guerriers;* Vulg., *tes plus beaux hommes;* dans cette version, ces mots correspondent probablement au membre de phrase précédent, qui n'y est pas rendu autrement.

26. *Gémiront*, retentiront des gémissements des habitants, et surtout des femmes. — *Assise dans la poussière :* Sion est comparée à une femme qui a tout perdu et qui, dans sa douleur, s'est assise par terre. Une femme dans cette attitude figure sur la médaille d'argent que fit frapper Vespasien en souvenir de la prise de Jérusalem, avec cette inscription : *Judæa capta.*

CHAP. IV.

1. Dernier trait qui peint la misère et la dépopulation du pays : sept femmes prient un seul homme de les prendre pour épouses, en promettant de pourvoir elles-mêmes à leur entretien; elles ne demandent qu'une chose, c'est de porter son nom, afin d'échapper au déshonneur qui s'attachait en Orient aux femmes sans mari ou sans enfants.

2. *Le germe de Jéhovah*, planté, nourri et fécondé par Jéhovah, c'est le Messie, appelé ailleurs par Isaïe *rejeton* (xi, 1; comp. liii, 2), par Jérémie (xxiii, 5; xxxiii, 15) *germe;* de même par Zacharie qui fait de ce mot un nom propre : " Je ferai venir mon serviteur Germe... Voici un homme dont le nom est *Germe* (*Zach.* iii, 8; vi, 12). — *L'ornement et la gloire :* comp. *Luc*, ii, 32. — *Le fruit de la terre*, c'est encore le Messie, opérant des œuvres de justice et faisant fleurir les vertus dans la nouvelle Sion. Beaucoup d'interprètes voient dans les termes, *germe de Jéhovah*, l'expression de la nature divine de Jésus-Christ, et dans les mots, *fruit de la terre*, l'expression de sa nature humaine. D'après Le Hir, cette différence de termes ne marquerait qn'une chose, savoir, que le ciel et la terre ont contribué à la formation du Sauveur.

3. *Seront appelés saints*, parce qu'ils le seront en effet. L'idéal du peuple sacerdotal sera réalisé (*Exod.* xix, 6). Sans doute, la nouvelle Sion, l'Eglise chrétienne ne sera pas sainte dans tous ses membres, mais, dit

Jérusalem seront appelés saints, tous ceux qui sont inscrits pour la vie dans Jérusalem. 4Quand Jéhovah aura lavé les souillures des filles de Sion, et purifié Jérusalem du sang qui est au milieu d'elle, par l'Esprit de jugement et par l'Esprit d'extermination, 5alors Jéhovah créera sur toute l'étendue de la montagne de Sion et sur son assemblée une nuée durant le jour et une fumée, et l'éclat d'une flamme ardente pendant la nuit. Car sur toute sa gloire il y aura un dais; 6et il y aura une tente pour donner de l'ombrage contre les ardeurs du jour, et pour servir de refuge et d'abri contre l'orage et la pluie.

CHAP. V. — Parabole de la vigne [vers. 1 — 7]. Menaces contre les ingrats [8 — 23]. Annonce de deux châtiments par lesquels s'accompliront les menaces divines [24 — 30].

Chap. V. E vais chanter pour mon bien-aimé le cantique de mon bien-aimé au sujet de sa vigne. Mon bien-aimé avait une vigne sur un coteau fertile. 2Il en remua le sol, il en ôta les pierres et la planta de ceps exquis; il bâtit une tour au milieu, et il y creusa aussi une cuve; puis, il attendit qu'elle donnât des raisins, mais elle donna des verjus. — 3" Et maintenant, habitants de Jérusalem et hommes de Juda, jugez, je vous prie, entre moi et ma vigne! 4Qu'y avait-il à faire de plus à ma vigne que je n'aie pas fait pour elle? Pourquoi, quand j'attendais qu'elle produirait des raisins, a-t-elle produit du verjus? 5Maintenant donc je vous ferai connaître ce que je vais faire à ma vigne : j'arracherai sa haie, et elle sera broutée; j'abattrai sa clôture, et elle sera foulée aux pieds. 6J'en ferai un désert; elle ne sera plus ni taillée, ni cultivée; les ronces et les épines y croîtront, et je commanderai aux nuées de ne plus laisser tomber la pluie sur elle." — 7Car la maison d'Israël est la vigne de Jéhovah des armées, et les hommes de Juda sont le plant qu'il chérissait; il en attendait la droiture, voici du sang versé; la justice, et voici le cri de détresse.

Le Hir, " il suffit à l'accomplissement de la prophétie qu'elle possède en elle-même un principe fécond de sainteté, et que ce principe opère avec efficacité sur un grand nombre de fidèles." D'ailleurs, de même que le châtiment décrit plus haut comme unique, s'est réparti en une série de jugements successifs (invasion des Chaldéens, prise de Jérusalem et ruine du temple par Titus, etc.), de même la gloire annoncée ne se réalisera que graduellement; ce n'est que dans la Jérusalem céleste qu'elle aura sa consommation et son plein épanouissement. — *Inscrits* dans le livre des décrets divins, *pour la vie*, pour être épargnés dans le jugement : l'image est empruntée à l'usage qu'avaient les Israélites d'inscrire sur un registre les habitants de chaque ville (*Exod.* xxx, 12; *Nombr.* i, 18; I *Par.* ix, 1, Comp. *Exod.* xxxii, 32; *Luc*, x, 20).

4. *Les souillures des filles de Sion :* voy. iii, 16 sv. — *Du sang* demeuré dans la ville à la suite des violences et des meurtres (i, 15; iii, 14 sv.). — *Par l'Esprit*, etc. Tout ce que Dieu fait dans l'univers, il le fait par son Esprit (*Job*, xxxiv, 20; *Ps.* civ, 30). Ailleurs l'Esprit de Dieu crée, soutient, vivifie; ici il est représenté dans ses fonctions de juge et d'exterminateur des pécheurs.

5. *Sur son assemblée*, sur ceux qui s'assemblent pour prier, surtout aux grandes fêtes. — *Une nuée et une fumée*, un nuage de fumée : allusion à l'histoire des Israélites dans la traversée du désert, alors qu'une nuée obscure pendant le jour et brillante pendant la nuit (*Exod.* xiii, 21 sv.) guidait et protégeait leur marche. Au désert, la nuée reposait sur le tabernacle, résidence visible de Jéhovah; ici elle repose sur toute l'assemblée, devenue le véritable sanctuaire où Dieu habite. — *Sur sa gloire*, la gloire dont le Messie fera part à Sion (vers. 2), *il y aura un dais* qui la couvrira et la mettra à l'abri de tout danger : protection de Dieu assurée à son Eglise. *Comp. ch.* xxv, 4 sv.

6. Développement de la même pensée.

lem, sanctus vocabitur, omnis qui
scriptus est in vita in Jerusalem.
4. Si abluerit Dominus sordes filia-
rum Sion, et sanguinem Jerusalem
laverit de medio ejus in spiritu ju-
dicii, et spiritu ardoris. 5. Et crea-
bit Dominus super omnem locum
montis Sion, et ubi invocatus est,
nubem per diem, et fumum et
splendorem ignis flammantis in no-
cte : super omnem enim gloriam
protectio. 6. Et tabernaculum erit
in umbraculum diei ab æstu, et in
securitatem, et absconsionem a tur-
bine, et a pluvia.



CAPUT V.

Sub figura vineæ sterilis in direptionem traditæ prophetat judicium et desertionem Judæorum, ipsorumque peccata describuntur : avaritia in coadunandis possessionibus : ebrietas et contemptus scientiæ Dei : inferni dilatatio : humiliatio superborum, et exaltatio Dei : felicitas quoque justorum, et væ diversis peccatorum generibus denuntiatur : et signum in nationibus elevandum contra Judæos.



ANTABO dilecto meo
[a]canticum patruelis mei — [a] Jer. 2, 21. Matth. 21,
vineæ suæ. Vinea facta est
dilecto meo in cornu filio
olei. 2. Et sepivit eam, et lapides
elegit ex illa, et plantavit eam ele-
ctam, et ædificavit turrim in medio
ejus, et torcular exstruxit in ea : et
exspectavit ut faceret uvas, et fecit
labruscas. 3. Nunc ergo habitatores
Jerusalem, et viri Juda, judicate in-
ter me et vineam meam. 4. Quid
est quod debui ultra facere vineæ
meæ, et non feci ei? an quod exspe-
ctavi ut faceret uvas, et fecit labru-
scas? 5. Et nunc ostendam vobis
quid ego faciam vineæ meæ, aufe-
ram sepem ejus, et erit in direptio-
nem : diruam maceriam ejus, et erit
in conculcationem. 6. Et ponam
eam desertam : non putabitur, et
non fodietur : et ascendent vepres
et spinæ : et nubibus mandabo ne
pluant super eam imbrem. 7. Vinea
enim Domini exercituum domus
Israel est : et vir Juda germen ejus

CHAP. V.

Ce discours, par son contenu, se rattache au précédent et appartient à la même époque.

C'est une parabole sous forme de cantique. Le cantique, attribué à Dieu lui-même, exprime ses pensées et ses intentions au sujet de son peuple, la vigne qu'il a plantée.

Le but est de justifier à la face d'Israël, le divin bien-aimé, le maître de la vigne. Il rappelle donc d'abord (vers. 1 et 2) ce qu'il a fait pour la rendre fertile, et comment il a été cruellement déçu. C'est l'introduction. Vient ensuite (vers. 3 et 4.) l'expression de son mécontentement; puis (vers. 5 et 6.) l'annonce des châtiments par lesquels il vengera son amour méprisé et ses bienfaits méconnus. Enfin, au verset 7. l'application directe de la parabole à la maison d'Israël.

Suivant l'opinion commune, les versets 1, 2, 7, appartiendraient au narrateur; les versets 3-6 sont prononcés par le possesseur de la vigne, qui est l'auteur du cantique. — D'autres préfèrent attribuer le chant tout entier au prophète lui-même.

1. *Pour mon bien-aimé :* quelques interprètes entendent cette appellation soit du peuple d'Israël, soit même du Messie. Cette interprétation ne semble pas s'accorder avec les versets 1, 3, 6, 7. Nous l'entendons de Dieu lui-même. — *Le cantique de mon bien-aimé :* hébr. *schîrâth-dôdî;* c'est le sens naturel de *dôd;* les LXX ont adopté cette interprétation : ἀγαπητοῦ. — La Vulg. *de mon cousin germain* (du côté du père); il eût été plus exact de traduire *oncle paternel* (*Lév.* x, 4; xx, 20; I *Sam.* x, 14 sv.; *Jér.* xxxii, 7-9; *Esth.* ii, 15). On a proposé récemment (*Cersoy*, Rev. bibliq. 1899, p. 40) de lire, en corrigeant le texte massorétique, *dôdâi.* On obtiendrait alors ce sens, bien préférable :

Je vais chanter à mon bien-aimé
Mon cantique d'amitié au sujet de sa vigne.

2. *Il en remua le sol* avec une houe, le *coteau* étant impraticable pour la charrue. — *Ceps exquis*, donnant un vin généreux. — *Une tour*, une loge en forme de tour, pour y loger le gardien et y serrer les outils. — *Une cuve* dans le roc vif.

3. *Jugez*, etc. : comp. *Matth.* xxi, 40 sv.

4. *Verjus*, raisins sauvages et aigres.

5. La *clôture* abattue, les animaux sauvages entreront et dévasteront la vigne; sans image : quand Dieu ne protègera plus son peuple, les ennemis le mettront au pillage.

7. Application du cantique. *Du sang versé;* Vulg. l'iniquité. — *Le cri de détresse* des opprimés.

8 Malheur à ceux qui ajoutent mai-
son à maison, qui joignent champ à
champ, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus
d'espace, et qu'ils habitent seuls au
milieu du pays! 9 Jéhovah des armées
a dit cette parole à mes oreilles :
Oui, ces nombreuses maisons seront
désertes, ces maisons grandes et
belles n'auront plus d'habitants.
10 Car dix arpents de vigne ne pro-
duiront qu'un bath, un chomer de
semence ne produira qu'un épha.

11 Malheur à ceux qui courent dès
le matin après les boissons enivrantes,
et qui, le soir, prolongent leur orgie,
échauffés par le vin! 12 La harpe et le
luth, le tambourin, la flûte et le vin,
voilà leurs festins; mais ils ne pren-
nent point garde à l'œuvre de Jého-
vah, et ils ne voient point l'ouvrage
de ses mains. 13 C'est pourquoi mon
peuple s'en va en exil sans s'en dou-
ter; sa noblesse va devenir une
troupe affamée, et sa multitude sé-
chera de soif. 14 C'est pour cela que
le séjour des morts élargit son gouf-
fre et ouvre sa bouche sans mesure;
elle y descend, la magnificence de
Sion, avec sa multitude bruyante et
joyeuse. 15 Le mortel sera humilié,
l'homme sera abaissé et les yeux des
superbes seront abattus. 16 Et Jého-
vah des armées apparaîtra grand
dans le jugement, et le Dieu saint
sera sanctifié dans la justice. 17 Des
brebis paîtront comme sur leur pâtu-
rage, et des étrangers dévoreront les
champs dévastés des riches.

18 Malheur à ceux qui tirent l'ini-
quité avec des cordes de mensonge,
et le péché comme avec les traits
d'un chariot! 19 qui disent : "Qu'il se
dépêche, qu'il hâte son œuvre, afin
que nous la voyions! Que le décret
du Saint d'Israël s'approche et s'exé-
cute, et nous saurons ce que c'est!"

20 Malheur à ceux qui appellent le
mal bien, et le bien mal, qui font des
ténèbres la lumière, et de la lumière
les ténèbres, qui font l'amer doux, et
le doux amer!

21 Malheur à ceux qui sont sages à
leurs propres yeux et intelligents à
leur propre sens!

22 Malheur à ceux qui sont des hé-
ros pour boire le vin, et vaillants à
mêler les liqueurs fortes; 23 qui justi-
fient le méchant pour un présent et
qui privent les justes de leur droit!

24 C'est pourquoi, comme la langue
du feu dévore le chaume, et comme
l'herbe sèche s'abîme dans la flamme,
leur racine sera semblable à la pour-
riture, et leur fleur sera emportée
comme la poussière; car ils ont rejeté
la loi de Jéhovah des armées, et mé-
prisé la parole du Saint d'Israël.
25 C'est pourquoi la colère de Jéhovah

---

8. *Malheur :* il y en aura six, qui décriront les divers aspects des injustices commises. Le premier est contre les accapareurs, qui réduisent à la misère le reste du peuple. Comp. *Mich.* ii, 2; *Job*, xx, 19; II *Esdr.* v, 1-8; I *Rois*, xxi, 1 sv.— *Qu'ils habitent;* en hébr. *que vous habitiez :* ce changement de personne serait dur en français.

9. *A dit à mes oreilles*, m'a clairement révélé ce qui suit; c'est une chose indubitable.

10. Le *bath* et l'*épha* étaient des mesures de même grandeur (environ 38 litres), la 1e pour les liquides, la 2e pour les solides. Le *chomer* ou *cor* valait dix fois plus; sens : on récoltera dix fois moins qu'on n'aura semé.

11-17. Le 2e *malheur* s'adresse aux hommes de plaisirs, qui oublient Dieu et s'étourdissent dans le péché.

11. *Boissons enivrantes*, en hébr. *schecar*, toute boisson fermentée autre que le vin.

12. *Voilà leurs festins*, c'est en cela qu'ils consistent principalement. — *L'œuvre de Jéhovah*, c'est l'action de sa providence dans les choses humaines, ses menaces et ses châtiments contre les impies. Comp. *Rom.* i, 20-22.

13. *Sans s'en douter;* Vulg., *parce qu'il n'a pas d'intelligence.* — *Une troupe affamée;* litt., *des hommes* (hébr. *methei*) *de faim;* la Vulg. a lu *mèthei* (de la rac. *mouth*, mourir) : *des morts* ou *des mourants de faim.*

14. *Son gouffre*, litt. *son âme*, son désir, son appétit de dévorer les coupables.

15. Comp. ii, 9, 11, 17.

16. *Sera sanctifié*, fera éclater sa sainteté. Comp. *Nombr.* xx, 12; *Ezéch.* xx, 41.

17. Comp. i, 7. *Les champs dévastés;* Vulg., *les déserts changés en terres fertiles.*

Ce verset est diversement interprété. Delitzsch : les terres de Juda et l'emplacement même de Jérusalem étant changés en désert,

delectabile : et exspectavi ut faceret judicium, et ecce iniquitas : et justitiam, et ecce clamor.

8. Væ qui conjungitis domum ad domum, et agrum agro copulatis usque ad terminum loci : numquid habitabitis vos soli in medio terræ? 9. In auribus meis sunt hæc, dicit Dominus exercituum. Nisi domus multæ desertæ fuerint grandes, et pulchræ absque habitatore. 10. Decem enim jugera vinearum facient laguncùlam unam, et triginta modii sementis facient modios tres.

11. Væ qui consurgitis mane ad ebrietatem sectandam, et potandum usque ad vesperam, ut vino æstuetis. 12. Cithara, et lyra, et tympanum, et tibia, et vinum in conviviis vestris : et opus Domini non respicitis, nec opera manuum ejus consideratis. 13. Propterea captivus ductus est populus meus, quia non habuit scientiam, et nobiles ejus interierunt fame, et multitudo ejus siti exaruit. 14. Propterea dilatavit infernus animam suam, et aperuit os suum absque ullo termino : et descendent fortes ejus, et populus ejus, et sublimes, gloriosique ejus ad eum. 15. Et incurvabitur homo, et humiliabitur vir, et oculi sublimium deprimentur. 16. Et exaltabitur Dominus exercituum in judicio, et Deus sanctus sanctificabitur in justitia. 17. Et pascentur agni juxta ordinem suum, et deserta in ubertatem versa advenæ comedent.

18. Væ qui trahitis iniquitatem in funiculis vanitatis, et quasi vinculum plaustri peccatum. 19. Qui dicitis : Festinet, et cito veniat opus ejus, ut videamus : et appropiet, et veniat consilium sancti Israel, et sciemus illud.

20. Væ qui dicitis malum bonum, et bonum malum : ponentes tenebras lucem, et lucem tenebras : ponentes amarum in dulce, et dulce in amarum.

21. [b] Væ qui sapientes estis in oculis vestris, et coram vobismetipsis prudentes. [b] Prov. 3. 7. Rom. 12, 16.

22. Væ qui potentes estis ad bibendum vinum, et viri fortes ad miscendam ebrietatem. 23. Qui justificatis impium pro muneribus, et justitiam justi aufertis ab eo.

24. Propter hoc, sicut devorat stipulam lingua ignis, et calor flammæ exurit : sic radix eorum quasi favilla erit, et germen eorum ut pulvis ascendet. Abjecerunt enim legem Domini exercituum, et eloquium sancti Israel blasphemaverunt. 25. Ideo iratus est furor Do-

---

les brebis (ou *les agneaux*) en général, ou bien les brebis des *étrangers* dont on va parler, y viendront *paître*, *et des étrangers*, etc. Kay : quand Israël aura été détruit, *les brebis*, symbole d'innocence et de douceur, c.-à-d. les juifs convertis à l'Evangile, *et les étrangers*, les chrétiens venus de la gentilité, occuperont les pâturages fertiles de Juda, à la place des juifs incrédules, jouiront des bénédictions promises à Abraham. D'autres autrement.

18 sv. Contre les impies, les *esprits forts*, qui se raillent des révélations et des menaces divines.

18. Semblables à des animaux qui tirent un pesant chariot, ces pécheurs qui se glorifient de leur impiété, traînent après eux l'iniquité et son châtiment, auxquels ils sont comme *attelés*.

Au lieu de la 3[e] personne, *ceux qui tirent*, la Vulg. met la 2[e], *vous qui tirez*, et ainsi jusqu'au vers. 23.

19. *Son œuvre*, la réalisation de ses menaces, le châtiment.

20. *Malheur à ceux* qui essaient de justifier le mal par leurs sophismes !

21. *Malheur* aux présomptueux!

22 sv. *Malheur* aux juges iniques! — *Mêler des liqueurs fortes*, y mettre des aromates, des épices, pour en relever le goût et le rendre plus agréable. Ces braves n'ont pas le courage de condamner un coupable ou d'absoudre un juste !

24-30. Tableau du jugement contre les pécheurs, et conclusion des chap. II-V. Le châtiment, décrit d'abord par une image (vers. 24), s'accomplira en deux actes successifs (vers. 25 et 26-30).

24. *Comme*, aussi rapidement que *la langue du feu*, etc. — *Leur fleur*, Vulg. *leur rejeton*.

25. Premier acte du châtiment. — *S'est enflammée*, parfait prophétique. — *Les montagnes sont ébranlées :* ces mots ont fait

s'est embrasée contre son peuple; il a étendu la main et il l'a frappé; les montagnes sont ébranlées; leurs cadavres gisent au milieu des rues, comme de l'ordure. Avec tout cela, sa colère ne s'est pas détournée et sa main reste étendue. 26 Il dresse une bannière pour les nations éloignées; il les siffle des extrémités de la terre, et voici qu'ils arrivent, prompts et légers. 27 Il n'y en a pas un qui soit las ou qui chancelle, pas un qui sommeille ou qui dorme; à personne la ceinture de ses reins ne se détache, ni la courroie de ses sandales ne se rompt. 28 Leurs flèches sont aiguisées, leurs arcs sont tous tendus; les sabots de leurs chevaux sont *durs* comme le caillou, les roues de leurs chars pareilles à l'ouragan. 29 Leur rugissement est celui du lion; ils rugissent comme le lionceau : il gronde et saisit sa proie; il l'emporte et personne ne la lui arrache. 30 En ce temps-là, il y aura sur le peuple un mugissement semblable au bruit de la mer; on regardera le pays, et voilà les ténèbres! Angoisse et lumière! Puis la nuit s'étend sur le ciel du pays.

CHAP. VI. — Vocation d'Isaïe au ministère prophétique.

Chap. VI. 'Année de la mort du roi Osias, je vis le Seigneur assis sur un trône haut et élevé, et les pans de sa robe remplissaient le temple. 2 Des Séraphins se tenaient au-dessus de lui; ils avaient chacun six ailes : de deux ils se couvraient la face, de deux ils se couvraient les pieds, et de deux ils volaient. 3 Et ils criaient l'un à l'autre et disaient : " Saint, saint, saint est Jéhovah des armées! Toute la terre est pleine de

---

croire à plusieurs qu'il s'agissait ici d'un tremblement de terre arrivé sous Osias (*Amos*, i, 1; *Zach.* xiv, 1); mais cet ébranlement des montagnes n'est qu'une image pour peindre les terribles effets du châtiment. Nous reconnaîtrions plutôt le châtiment lui-même dans les défaites infligées à Achaz par les Syriens unis à Phacée, roi d'Israël (II *Par.* xxviii, 5-6).

26-30. Deuxième acte du châtiment, invasion assyrienne.

26. *Une bannière*, un signe de ralliement, autour duquel se réuniront les *nations éloignées*. Il s'agit de l'empire assyrien, composé de divers peuples réunis par la conquête, et dont plusieurs occupaient des contrées fort éloignées de la Palestine. — *Il les siffle*, comme on ramène, en le sifflant, un essaim d'abeilles à la ruche (voy. vii, 18 et comp. Virgile, *Georg.* iv, 64). Au lieu de *les* il y a en hébr. *le*, au sing. jusqu'à la fin du chapitre.

28. L'arc était l'arme favorite des Assyriens. Les bas-reliefs de Ninive le représentent toujours debout, un arc tendu à la main. — *Durs comme le caillou*, qualité fort recherchée, alors qu'on ne ferrait pas les chevaux.

29. *Du lion*, ou *de la lionne :* le mot hébr. a les deux sens. Le lion rugit en apercevant sa proie pour la terrifier; il fait entendre un sourd grondement en s'élançant sur elle. — *Il gronde :* le sujet peut être le lion, ou, par figure, l'Assyrien.

30. Le 1er membre peint l'ennemi sous l'image d'un déluge envoyé pour purifier la terre. *Un mugissement*, le bruit que fait la masse des Assyriens en se précipitant sur Juda.

Le 2e membre est difficile. Nous donnons l'interprétation de Delitzsch : *on regardera le pays* de Juda, naguère si beau et si prospère, et tout sera enveloppé de ténèbres, symbole de la ruine et du malheur; cependant il y aura encore des alternatives d'angoisse et d'espérance; enfin, quand le délai accordé pour le repentir sera passé, que Titus aura brûlé le temple et détruit la nationalité juive, *la nuit s'étendra sur son ciel*, le ciel du pays, de Juda.

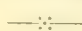
D'autres, sans tenir compte de la ponctuation massorétique qui divise le membre en trois parties : dans le pays, il n'y a partout qu'obscurité : si on regarde vers la terre, ténèbres; si on regarde vers le ciel (d'où vient la lumière), sombres nuages; litt. : *on regardera le pays, et on ne verra que les ténèbres de l'angoisse, et la lumière sera voilée par les ténèbres.*

CHAP. VI.

1-13. Ce récit devrait, ce semble, se trouver en tête de tout le livre (comp. *Jér.* i, *Ezéch.* i). Quelle que soit la date de sa composition, on peut supposer qu'il a été placé en cet endroit pour former la transition entre les menaces des chap. II-V et les pro-

mini in populum suum, et extendit manum suam super eum, et percussit eum : et conturbati sunt montes, et facta sunt morticina eorum, quasi stercus in medio platearum. In his omnibus non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta. 26. Et elevabit signum in nationibus procul, et sibilabit ad eum de finibus terræ : et ecce festinus velociter veniet. 27. Non est deficiens, neque laborans in eo : non dormitabit, neque dormiet, neque solvetur cingulum renum ejus, nec rumpetur corrigia calceamenti ejus. 28. Sagittæ ejus acutæ, et omnes arcus ejus extenti. Ungulæ equorum ejus ut silex, et rotæ ejus quasi impetus tempestatis. 29. Rugitus ejus ut leonis, rugiet ut catuli leonum : et frendet, et tenebit prædam : et amplexabitur, et non erit qui eruat. 30. Et sonabit super eum in die illa sicut sonitus maris : aspiciemus in terram, et ecce tenebræ tribulationis, et lux obtenebrata est in caligine ejus.



 CAPUT VI. 

Isaias, visa Domini majestate, condemnat se quod tacuerit, sed mundatis labiis suis offert se ad prædicandum : prædicitur excæcandus populus usque ad desolationem civitatum Judæ, et ejus quæ derelicta erat futura consolatio.



N anno, quo mortuus est rex Ozias, vidi Dominum sedentem super solium excelsum et elevatum : et ea, quæ sub ipso erant, replebant templum. 2. Seraphim stabant super illud : sex alæ uni, et sex alæ alteri : duabus velabant faciem ejus, et duabus velabant pedes ejus, et duabus volabant. 3. Et clamabant alter ad alterum, et dicebant : [a]Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus

[a] Apoc. 4, 8.

messes des ch. VII-XII, et appuyer les unes comme les autres sur l'autorité de la parole divine.

1. *L'année de la mort*, après cette mort, d'après la tradition juive. — *Je vis :* des yeux du corps, ou bien dans l'état d'extase, par conséquent des yeux de l'âme? Le dernier sentiment est plus probable. — *Le Seigneur*, en hébr. *Adonaï*, nom qui exprime le mieux la majesté du Créateur et souverain Maître de l'univers. Isaïe le voit sous une forme humaine (comme le virent Abraham, Jacob et Moïse), siégeant sur un trône élevé, comme un roi oriental, vêtu d'une robe longue et traînante, symbole de dignité, et entouré des séraphins, qui sont ses ministres (I *Rois*, xxii, 19; *Hebr.* i, 14; *Dan.* vii, 10). S. Jean (xii, 41) rapporte l'apparition ici décrite au Fils de Dieu, au Verbe, sans doute en tant qu'il est le rayonnement et la manifestation de la divinité invisible; plusieurs Pères de l'Eglise la rapportent au Père, d'autres à la Ste Trinité tout entière. — *Le temple*, le sanctuaire céleste, montré à l'esprit du prophète sous des formes semblables à celles du temple de Jérusalem.

2. *Séraphins*, distincts des Chérubins (*Gen.* iii, 24; *Ezéch.* i, al.); leur nom signifie *les brûlants :* représentants de la sainteté divine, leur office est de consumer le péché (vers. 7). — *Six ailes :* deux pour voiler leur visage, devant la face de Dieu dont ils ne pourraient soutenir l'éclat (*Exod.* iii, 6; xxxiii, 20; I *Rois*, xix, 13); deux pour couvrir leurs pieds, c.-à-d. toute la partie inférieure de leur corps, par respect, devant Dieu (comp. *Ezéch.* i, 11), et deux pour voler, se soutenir en l'air des deux côtés du trône, *au-dessus* de Celui qui y est assis.

3. *L'un à l'autre*, ce qui suppose les Séraphins partagés en deux chœurs. — *Saint*, propr. *séparé, mis à part.* La sainteté de Dieu, c'est son absolue perfection qui le sépare de toute créature. Une créature est *sainte* quand elle est mise à part pour un but religieux, quand elle est *consacrée* à Dieu. *Saint* est donc opposé plus encore à *profane* qu'à *souillé.* Mais de l'idée primitive de séparation découle naturellement celle de bonté morale, de pureté parfaite, d'absence de toute souillure que nous attachons le plus souvent à ce mot. La triple répétition fait ressortir mieux qu'une simple affirmation le caractère absolu de cet attribut divin, en même temps qu'elle est, dans la conscience de ces esprits bienheureux, sinon dans celle du prophète, un hommage adressé à chacune des personnes divines. Comp. *Apoc.* iv, 8. — *Sa gloire*, rayonnement extérieur et visible des perfections de Dieu, par conséquent de sa sainteté.

Le cantique des séraphins nous révèle le but dernier de tous les conseils et de toutes les œuvres de Dieu : manifester sa sainteté; sanctifier les hommes par la participation et par l'imitation de la sainteté divine : *Exod.* xix, 6;

sa gloire." [4] Les fondements des portes étaient ébranlés par la voix de celui qui criait, et la maison se remplit de fumée. [5] Alors je dis : "Malheur à moi! je suis perdu! car je suis un homme aux lèvres souillées, et j'habite au milieu d'un peuple aux lèvres souillées, et mes yeux ont vu le Roi, Jéhovah des armées!" [6] Mais l'un des Séraphins vola vers moi, tenant à la main un charbon ardent, qu'il avait pris sur l'autel avec des pincettes. [7] Il en toucha ma bouche et dit : "Ceci a touché tes lèvres; ton iniquité est enlevée et ton péché expié."

[8] Et j'entendis la voix du Seigneur disant : "Qui enverrai-je, et qui ira pour nous?" Et je dis : "Me voici, envoyez-moi." [9] Il dit : "Va, et dis à ce peuple : Entendez, et vous ne comprendrez point; voyez, et vous n'aurez point l'intelligence. [10] Appesantis le cœur de ce peuple, et rends ses oreilles dures, et bouche-lui les yeux, en sorte qu'il ne voie point de ses yeux et n'entende point de ses oreilles, et qu'il ne se convertisse point et ne soit point guéri." [11] Et je dis : "Jusques à quand, Seigneur?" Il répondit : "Jusqu'à ce que les villes soient dévastées et sans habitants, qu'il n'y ait plus personne dans les maisons, et que la terre soit ravagée et déserte; [12] jusqu'à ce que Jéhovah ait éloigné les hommes et que la solitude soit grande dans le pays. [13] Et s'il y reste encore un dixième de ses habitants, ils seront anéantis à leur tour. Mais comme le térébinthe et le chêne conservent leur souche quand ils sont abattus, la souche d'Israël sera une semence sainte.

§ II. — LA PROPHÉTIE D'EMMANUEL. [VII — XII].

1° — *Emmanuel, gage de salut pour le peuple de Dieu* [VII, 1 — IX, 6].

CHAP. VII. — Isaïe et Achaz [vers. 3 — 9]. Prophétie de la naissance d'Emmanuel [10 — 25].

Ch. VII. L arriva, du temps d'Achaz, fils de Joathan, fils d'Osias, roi de Juda, que Rasin, roi de Syrie, avec Phacée, fils de Romélie, roi d'Israël, monta contre Jérusalem pour l'attaquer, mais ils ne purent s'en

Deut. xiv, 21; I *Petr.* ii, 9. Pour Isaïe, Dieu est le Saint, le Saint d'Israël; i, 4; v, 16, 24; x, 17, 20, etc.

4. *Les fondements des portes*, litt. *des seuils*, la base qui les soutenait et à laquelle ils étaient fixés. LXX et Vulg., *les linteaux*, le haut des portes. — *Etaient ébranlés :* Isaïe se trouvait précisément en cet endroit, à l'entrée du temple. — *Celui qui criait :* le prophète conçoit les deux chœurs comme une seule voix. — *De fumée*, de la fumée du parfum brûlé sur l'autel d'or (vers. 6), symbole de l'adoration et de la prière. Comp. I *Rois*, viii, 10 sv. *Ps.* cxli, 2; *Luc*, i, 10.

5. *Je suis perdu :* on trouve en beaucoup d'autres endroits l'expression d'une terreur semblable en présence d'une manifestation directe de Jéhovah; voy. *Gen.* xxviii, 17; *Jug.* vi, 22; xiii, 22; *Ezéch.* i, 28; *Luc*, i, 12; v, 8 sv. *Apoc.* i, 17. Comp. *Exod.* xxxiii, 20. Vulg., *parce que je me suis tû*, je n'ai pas osé mêler ma voix à celle des Séraphins. — *Un homme aux lèvres souillées*, un pécheur.

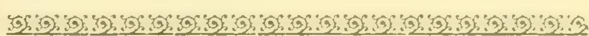
6. *Un charbon ardent* (LXX). Vulg. et d'autres, *une pierre* brûlante.

7. *Ma bouche* qui devait être désormais l'organe des révélations divines. Dans Isaïe, dit Delitzsch, un Séraphin prend sur l'autel d'or le feu de l'amour et de la grâce divine; dans Ezéchiel (x, 6 sv.), un Chérubin prend sur le chariot le feu de la colère et du châtiment : les Chérubins paraissent donc être les instruments de la justice divine qui punit les pécheurs, et les Séraphins les instruments de l'amour qui efface le péché dès qu'il est confessé.

8. *Pour nous :* le Seigneur parle en son nom et en celui des Séraphins qui forment son conseil (comp. I *Rois*, xxii, 20; *Dan.* iv, 17). On peut aussi, avec un grand nombre d'exégètes, voir dans ce pluriel une allusion aux trois personnes divines.

9-10. *A ce peuple :* Dieu ne dit plus : *Mon* peuple. L'état moral de la nation prise en masse faisait prévoir que la prédication du prophète, au lieu de la convertir, achève-

exercituum, plena est omnis terra
gloria ejus. 4. Et commota sunt
superliminaria cardinum a voce cla-
mantis, et domus repleta est fumo.
5. Et dixi : Væ mihi, quia tacui, quia
vir pollutus labiis ego sum, et in
medio populi polluta labia habentis
ego habito, et regem Dominum
exercituum vidi oculis meis. 6. Et
volavit ad me unus de Seraphim,
et in manu ejus calculus, quem for-
cipe tulerat de altari. 7. Et tetigit os
meum, et dixit : Ecce tetigit hoc
labia tua, et auferetur iniquitas tua,
et peccatum tuum mundabitur.
8. Et audivi vocem Domini di-
centis : Quem mittam? et quis ibit
nobis? Et dixi : Ecce ego, mitte me.
9. Et dixit : Vade, et dices populo
h. 13, huic : [b] Audite audientes, et nolite
rc. 4, intelligere : et videte visionem, et
ıc. 8, nolite cognoscere. 10. Excæca cor
oann. populi hujus, et aures ejus aggrava :
Act. Rom. et oculos ejus claude : ne forte vi-
deat oculis suis, et auribus suis au-
diat, et corde suo intelligat, et con-
vertatur, et sanem eum. 11. Et di-
xi : Usquequo Domine? et dixit :
Donec desolentur civitates absque
habitatore, et domus sine homine,
et terra relinquetur deserta. 12. Et
longe faciet Dominus homines, et
multiplicabitur quæ derelicta fuerat
in medio terræ. 13. Et adhuc in ea
decimatio, et convertetur, et erit in
ostensionem sicut terebinthus, et
sicut quercus, quæ expandit ramos
suos : semen sanctum erit id, quod
steterit in ea.



CAPUT VII.

Obsessa a Syris et ab Israel Jerusalem, Isaias prophetat illos non prævalituros, datque impio Achaz signum liberationis virginem parituram filium, cujus nomen Emmanuel : prædicitque desertionem Israel, et gravissimam Judæ afflictionem, ac solitudinem.



T factum est in diebus
Achaz filii Joathan, filii
[a] Oziæ regis Juda, ascen- [a] 4 Reg. 16, 5.
dit Rasin rex Syriæ, et

rait, en quelque sorte, de la faire mûrir, pour le jugement. Mais ce jugement devait être le salut d'une minorité fidèle, sur laquelle reposait l'accomplissement des promesses divines. Tel est le sens des vers. 9-10 : sous la forme poétique d'un commandement adressé à Isaïe, ils ne font qu'annoncer l'endurcissement volontaire d'Israël. — *Entendez;* la locution hébr. signifie : *entendez et entendez encore* (de même pour *voyez*) : la menace s'accomplira, non tout d'un coup et en une seule fois, mais par degré et à différentes reprises : d'abord sur les contemporains du prophète, puis à l'époque de l'invasion chaldéenne, enfin au temps du Messie, auquel elle est spécialement appliquée par les écrivains du Nouv. Testament (*Jean*, xii, 37 sv. *Act.* xxviii, 25 sv. *Rom.* xi, 7 sv.), voyez aussi *Matth.* xiv, 10-17; *Marc*, iv, 10 sv. *Luc*, viii, 9 sv. — *Et vous ne comprendrez point;* Vulg., *et ne comprenez point :* même sens au fond.

10. *Appesantis*, rends insensible.

11. *Jusques à quand* se prolongera l'obstination, et par suite le châtiment d'Israël? Ces mots sont un cri de compassion et une prière d'Isaïe pour son peuple : comp. une prière semblable de Moïse (*Ps.* xc, 13) et d'Ethan (*Ps.* lxxxix, 46); ils supposent aussi au cœur du prophète la foi inébranlable aux destinées glorieuses d'Israël. Dieu répond : Jusqu'à la dévastation complète du pays.

12. *Eloigné*, envoyé en exil. — *Et que la solitude*, etc. Vulg., *et* alors *celle qui avait été délaissée au milieu du pays se multipliera :* ce qui interrompt la suite des pensées.

13. *Ils seront anéantis*, etc. : ce reste devra passer au creuset d'un nouveau châtiment. — *Leur souche*, ce qui reste à fleur de terre quand un arbre est tombé sous la cognée. Ce verset résume toute l'histoire du peuple de Dieu jusqu'à la fin des temps. En vertu des promesses, ce peuple ne peut périr; il est indestructible, comme l'histoire le prouve. Il est vrai, la masse de la nation, ingrate et infidèle, est vouée à la ruine; mais ce châtiment sera pour Israël une rédemption; un *reste* arrivera au salut. Notez l'expression : *semen sanctum.* Elle désigne indirectement le Messie; qui sortira de ce petit reste d'Israélites sauvés.

Vulg. : *Dieu la décimera encore, et elle se convertira, et elle se montrera comme le térébinthe et le chêne qui étendent leurs rameaux, et ce qui subsistera d'elle sera une semence sainte.*

CHAP. VII.

1. Dès la fin du règne de Joathan, Phacée et Rasin s'étaient ligués pour faire la guerre au royaume de Juda (II *Rois*, xv, 37).

emparer. [2]On annonça à la maison
de David cette nouvelle : “ La Syrie
est campée dans le pays d'Ephraïm.”
Alors le cœur du roi et le cœur de
tout son peuple furent agités comme
les arbres de la forêt sont agités par
le vent. [3]Et Jéhovah dit à Isaïe :
“ Sors à la rencontre d'Achaz, toi et
Schéar-Jasub, ton fils, vers l'extré-
mité de l'aqueduc de l'étang supé-
rieur, sur le chemin du champ du
foulon, [4]et dis-lui : Prends garde,
tiens-toi tranquille, ne crains point,
et que ton cœur ne défaille point de-
vant ces deux bouts de tisons fu-
mants, à cause de la fureur de Rasin
et de la Syrie, et du fils de Romélie,
[5]parce que la Syrie, Ephraïm et le
fils de Romélie se sont concertés pour
ta perte, en disant : [6]“ Montons con-
tre Juda, jetons-le dans l'épouvante,
envahissons-le, et établissons-y pour
roi le fils de Tabéel. — [7]Ainsi parle
le Seigneur, Jéhovah : Ce dessein
n'aura pas d'effet, cela ne sera pas.
[8]Car la tête de la Syrie, c'est Damas,
et la tête de Damas, c'est Rasin, et
encore soixante-cinq ans, et Ephraïm
aura cessé d'être un peuple; [9]et la
tête d'Ephraïm, c'est Samarie, et la
tête de Samarie, c'est le fils de Ro-
mélie. Si vous ne croyez pas, vous ne
subsisterez pas!”
[10]Jéhovah parla encore à Achaz,
en disant : [11]“ Demande un signe à
Jéhovah ton Dieu; demande-le du
fond du séjour des morts ou des hau-
teurs du ciel.” [12]Mais Achaz dit :
“ Je ne demanderai rien, je ne veux
pas tenter Jéhovah.” [13]Isaïe dit :
“ Ecoutez, maison de David : Est-ce
trop peu pour vous de lasser la pa-
tience des hommes, que vous lassiez
aussi celle de mon Dieu? [14]C'est
pourquoi Jéhovah lui-même vous
donnera un signe : Voici que la
Vierge a conçu, et elle enfante un fils,
et elle lui donne le nom d'Emma-

Notre verset nous transporte aux premières années d'Achaz (vers 742 av. J.-C.), probablement après la défaite de son armée par les Syriens et les Ephraïmites (Israélites du Nord. II *Par.* xxxviii, 5-6) et la prise d'Elath par Rasin. Profitant de ce que le territoire de Juda était envahi au sud par les Philistins et les Edomites (II *Par.* xxxviii, 17 sv.), les deux rois alliés réunirent leurs troupes pour attaquer Jérusalem par le nord (II *Rois*, xvi, 6). Isaïe nous dit par anticipation que leur entreprise ne réussit pas; l'approche de Théglath-Phalasar, roi d'Assyrie, dont Achaz avait demandé le secours, les força à lever le siège (II *Rois*, xvi, 5, 7 sv.).

2. *La maison de David*, la famille royale, la cour. — *La Syrie*, l'armée syrienne, *est campée dans le pays d'Ephraïm*, le royaume d'Israël, dont Ephraïm était la tribu principale; ou bien : *s'est appuyée sur Ephraïm*, a fait sa jonction avec l'armée de Phacée roi d'Israël.

3. *Schéâr-yâschûb*, c.-à-d. *un reste reviendra* ou *se convertira :* ce nom significatif donné au fils du prophète exprime la pensée fondamentale de tout le livre. Vulg., *ton fils Jasub qui t'est laissé.* — *L'étang supérieur*, appelé aussi l'*ancien étang* (xxii, 11) et *étang du roi* (II *Esdr.* ii, 14), existe encore sous le nom de *Birket-Mamillah*, au N. O. de la ville, non loin de la porte de Jaffa. Près de là est le quartier des foulons ou des blanchisseurs, qui avaient besoin de beaucoup d'eau pour leur industrie. Il est vraisemblable qu'Achaz, dans la prévision d'un siège, s'était rendu là pour surveiller les travaux de défense, et pour aviser aux moyens de conduire ces eaux dans l'intérieur de la ville. Comp. II *Rois*, xx, 20; II *Par.* xxxii, 3, 30.

4. *Prends garde*, dans l'agitation où je te vois, de manquer de confiance en Dieu. — *Deux bouts* (litt. *queues*) de tisons fumants : les deux rois alliés sont des torches incendiaires, mais près de s'éteindre : leurs royaumes vont disparaître sous les coups des Assyriens. — *Du fils de Romélie :* expression de mépris, *Romélie* étant très peu connu.

6. *Jetons-le dans l'épouvante;* Le Hir, *pressons-le*, assiégons la ville; d'autres, *surprenons-le.* — *Envahissons-le;* ou bien, *battons-le en brèche.* — *Pour roi*, vassal de la Syrie et d'Ephraïm, *le fils de Tabéel*, inconnu; peut-être le même qui figure dans les inscriptions de Théglath-Phalasar (*Tiglath-Piléser*) sous le nom de *Tibûlû du pays d'Aram* (Syrie).

8-9. *La tête*, la capitale, *de la Syrie*, etc. Sens : Rasin et Phacée ont chacun leur domaine et leur capitale; cette situation voulue de Dieu ne sera pas changée; tout effort pour s'étendre au-delà de ces limites échouera. — *Encore 65 ans :* Samarie fut détruite 20 ans après, sous le règne d'Osée,

Phacee filius Romeliæ rex Israel, in
Jerusalem, ad prœliandum contra
eam : et non potuerunt debellare
eam. 2. Et nuntiaverunt domui
David, dicentes : Requievit Syria
super Ephraim, et commotum est
cor ejus, et cor populi ejus, sicut
moventur ligna silvarum a facie
venti. 3. Et dixit Dominus ad
Isaiam : Egredere in occursum
Achaz tu, et qui derelictus est Ja-
Reg. 18, sub filius tuus, [b]ad extremum aquæ-
ductus piscinæ superioris in via
Agri fullonis. 4. Et dices ad eum :
Vide ut sileas : noli timere, et cor
tuum ne formidet a duabus caudis
titionum fumigantium istorum in
ira furoris Rasin regis Syriæ, et filii
Romeliæ : 5. eo quod consilium
inierit contra te Syria in malum
Ephraim, et filius Romeliæ, dicen-
tes : 6. Ascendamus ad Judam, et
suscitemus eum, et avellamus eum
ad nos, et ponamus regem in medio
ejus filium Tabeel. 7. Hæc dicit
Dominus Deus : Non stabit, et non
erit istud : 8. sed caput Syriæ Da-
mascus, et caput Damasci Rasin : et
adhuc sexaginta et quinque anni, et
desinet Ephraim esse populus : 9. et
caput Ephraim Samaria, et caput
Samariæ filius Romeliæ. Si non
credideritis, non permanebitis.

10. Et adjecit Dominus loqui ad
Achaz, dicens : 11. Pete tibi signum
a Domino Deo tuo in profundum
inferni, sive in excelsum supra.
12. Et dixit Achaz : Non petam, et
non tentabo Dominum. 13. Et di-
xit : Audite ergo domus David :
Numquid parum vobis est, molestos
esse hominibus, quia molesti estis et
Deo meo? 14. Propter hoc dabit
Dominus ipse vobis signum. [c]Ecce [c] Matth. I,
virgo concipiet, et pariet filium, et 23. Luc. I,
vocabitur nomen ejus Emmanuel. 31.

---

par Salmanasar (II *Rois*, xvii, 1-6); mais le désastre final qui réduisit Ephraïm à n'être plus un peuple n'eut lieu que plus tard, lorsque les derniers restes des dix tribus se fondirent dans la population étrangère envoyée par Asarhaddon pour coloniser le pays (II *Rois*, xvii, 24; I *Esdr.* iv, 2). Or cet événement arriva la 22[e] année de Manassé (an 676 av. J.-C.), par conséquent 65 ans après la prophétie, si on la place la 2[e] année d'Achaz : 14 ans pour le règne d'Achaz, 29 pour celui d'Ezéchias, et 22 pour celui de Manassé.

Plusieurs critiques, surtout de l'école rationaliste, regardent les mots : *et encore 65 ans... un peuple*, comme une glose qui aurait été d'abord écrite en marge et qui aurait passé dans le texte primitif. Conjecture gratuite; on a d'autres exemples de prophéties déterminées : *Isaïe*, xvi, 14; xxi, 16; xxxviii, 5; *Jérem.* xxviii, 16; *Jon.* iii, 4. Du reste les mots suspects qui terminent le vers. 8 répondent très bien à ceux qui terminent le vers. 9 : *et vous* aussi, habitants de Juda, *si vous ne croyez pas*, etc.

10. *Parla à Achaz* par l'organe du prophète.

11. *Un signe* miraculeux de la prochaine délivrance de Juda. Comp. *Jug.* vi, 37 sv. *Is.* xxxviii, 7 sv.

12. Achaz simule le respect de la loi (*Deut.* vi, 16) pour couvrir sa mauvaise volonté et son incrédulité. Au fond, il n'a pas confiance dans le secours divin, et il ne veut pas renoncer au secours de l'homme; car il a déjà pris le parti de recourir à l'assistance du roi d'Assyrie.

13. *Maison de David :* Achaz en était le représentant. — *Celle de Dieu*, la patience de Dieu, plus difficile pourtant à lasser que celle de l'homme.

14-25. Suite des pensées : vous refusez le signe de salut que Dieu vous offre; Dieu va vous en donner un plus grand et plus merveilleux, choisi par lui-même (14); mais le salut qu'il annonce n'empêchera pas votre perte : vos ennemis actuels seront bientôt détruits, mais les Assyriens qui vous délivreront d'eux deviendront les exécuteurs de mon jugement contre votre incrédulité (17-20). Tableau de la désolation produite par l'invasion assyrienne (21-25).

14. *La Vierge*, hébr. *hâ'almâh* (LXX, παρθένος, *virgo*) : ce mot, sans être absolument synonyme de *bethoulah*, qui exprime la notion propre de *virginité* (*Gen.* xxiv, 16), ne se dit jamais que d'une jeune fille non mariée, supposée vierge (*Gen.* xxiv, 13; *Exod.* ii, 8; *Ps.* lxviii, 26; *Cant.* i, 3; vi, 8; *Prov.* xxx, 19). — *Elle lui donne le nom :* c'était souvent la mère qui donnait à l'enfant son nom (*Gen.* xxix, 32; I *Sam.* i, 20, al.). — *Emmanuel*, c.-à-d. *Dieu avec nous*.

S. Matthieu (I, 23) et à sa suite toute la tradition catholique entendent par *la Vierge* la vierge par excellence, la Vierge Marie, et par *Emmanuel* le Verbe incarné, le Fils de

nuel. 15 Il mangera de la crême et du
miel jusqu'à ce qu'il sache rejeter le
mal et choisir le bien; 16 car avant
que l'enfant sache rejeter le mal et
choisir le bien, le pays dont les deux
rois t'épouvantent sera dévasté. 17 Jé-
hovah fera venir sur toi et sur ton
peuple, et sur la maison de ton père,
des jours tels qu'il n'y en a pas eu de
semblables depuis le jour qu'Ephraïm
s'est séparé de Juda, — le roi d'As-
syrie. 18 En ce jour-là, Jéhovah sifflera
les mouches des extrémités des fleu-
ves d'Egypte, et les abeilles du pays
d'Assyrie. 19 Elles viendront toutes et
se poseront dans les vallées escarpées
et dans les fentes des rochers, sur
tous les buissons et sur tous les pâtu-
rages. 20 En ce jour-là, le Seigneur
rasera avec un rasoir qu'il aura loué
au-delà du fleuve, avec le roi d'Assy-
rie, la tête et le poil des pieds, et il
enlèvera aussi la barbe. 21 En ce jour-
là, un homme nourrira une vache et
deux brebis, 22 et à cause de l'abon-
dance du lait, on ne mangera plus
que de la crème; car la crème et le
miel seront l'aliment de tous ceux
qui seront restés dans le pays. 23 En
ce jour-là, tout endroit où il y avait
mille ceps de vigne, valant mille
pièces d'argent, sera couvert de ron-
ces et d'épines. 24 On y entrera avec
des flèches et avec l'arc, car tout le
pays ne sera que ronces et épines.
25 Et tu n'iras plus sur toutes les

Dieu fait homme, véritablement *Dieu avec nous*. 1° Le contexte du chap. vii conduit à cette interprétation. En effet, le salut dont Dieu donne le signe dans la personne d'Emmanuel ne peut s'appliquer à la prochaine défaite des deux rois ennemis, annoncée vers. 15 et 16. Cette délivrance, résultat de l'alliance impie d'Achaz avec l'Assyrien, cause et prélude de la ruine de Juda, n'est pas un véritable salut, et c'est à un salut réel, complet, conforme à la pensée de Dieu, que doit s'appliquer le signe divin d'Emmanuel. Après le refus d'Achaz, ce salut dans le présent n'était plus possible; l'avenir seul restait, comme Isaïe lui-même le laissera clairement entendre plus loin (viii, 17). 2° La comparaison du chap. vii avec les chap. viii, ix, xi, étroitement liés ensemble, et avec Michée (v, 2, 3), contemporain d'Isaïe, montre jusqu'à l'évidence que, dans la pensée du prophète, Emmanuel n'est autre que le Messie. En effet, d'après VII, son avènement est un signe, un fait prodigieux; d'après VIII, le pays de Juda lui appartient (vers. 8); c'est lui qui doit faire échouer les desseins des ennemis du peuple de Dieu (vers. 10); d'après IX, 1-6, *le fils* qui est né est le " Dieu fort," etc. : le prophète lui donne tous les attributs de la divinité; enfin nous le retrouvons au chap. XI comme le rejeton d'Isaï (le père de David), c.-à-d. comme le Messie, régnant sur toute la terre.

15-16. *Manger de la crême* (ou *du beurre*) *et du miel*, dit Le Hir, est l'indice, non d'un temps d'abondance, mais d'une époque de dévastation où la terre n'est plus cultivée, où il n'y a pas de récoltes, où l'on n'a plus pour se nourrir que les produits spontanés du sol; il s'agit de la dévastation de Juda par les armées de Syrie et d'Ephraïm. C'est dans ces circonstances que grandira Emmanuel, et cette désolation durera jusqu'à ce qu'il soit en état de discerner le bien et le mal (selon les apparences extérieures : comp. *Luc*, ii, 52). Avant même qu'il soit arrivé à cet âge, le pays des deux ennemis, Rasin et Phacée, sera ravagé à son tour par les Assyriens, et la dévastation de Juda prendra fin, mais pour un temps seulement, car il sera bientôt après envahi et dévasté par les successeurs de Théglath-Phalasar. C'est cette nouvelle phase qui est décrite dans les vers. 17-25.

A l'interprétation qui précède des vers. 14-16, on a fait une objection : comment un événement si lointain que la naissance du Messie pouvait-il être pour Achaz le signe de la délivrance prochaine? — Cette difficulté vraiment sérieuse a été résolue de diverses manières par les interprètes catholiques; il nous semble qu'on peut y répondre ainsi : comme nous l'avons déjà fait observer, ce n'est à proprement parler ni pour convaincre l'impie Achaz, ni comme garantie de la prochaine délivrance de Juda. Le refus du roi et son incrédulité ont excité dans l'âme d'Isaïe une indignation profonde; sous cette impression, le sens prophétique s'élève en lui à la plus haute puissance. Achaz ne veut pas de la délivrance qui lui est offerte; aussitôt un salut plus grand et plus complet, le véritable salut d'Israël, le salut par le Messie, apparaît à l'intuition du prophète. Cet événement encore si éloigné, mais si certain et si nécessaire, qu'il est la garantie des promesses et des espérances d'Israël, Isaïe le contemple en esprit comme déjà présent; il voit naître et grandir Emmanuel au milieu de son peuple et partager son sort; les traits de la situation actuelle du pays viennent ainsi se mêler au tableau

15. Butyrum et mel comedet, ut sciat reprobare malum, et eligere bonum. 16. Quia antequam sciat puer reprobare malum, et eligere bonum, derelinquetur terra, quam tu detestaris a facie duorum regum suorum. 17. Adducet Dominus super te, et super populum tuum, et super domum patris tui dies, qui non venerunt a diebus separationis Ephraim a Juda cum rege Assyriorum. 18. Et erit in die illa : Sibilabit Dominus muscæ, quæ est in extremo fluminum Ægypti, et api, quæ est in terra Assur, 19. et venient, et requiescent omnes in torrentibus vallium, et in cavernis petrarum, et in omnibus frutetis, et in universis foraminibus. 20. In die illa radet Dominus in novacula conducta in his, qui trans flumen sunt, in rege Assyriorum, caput et pilos pedum, et barbam universam. 21. Et erit in die illa : Nutriet homo vaccam boum, et duas oves, 22. et præ ubertate lactis comedet butyrum : butyrum enim et mel manducabit omnis qui relictus fuerit in medio terræ. 23. Et erit in die illa : Omnis locus ubi fuerint mille vites, mille argenteis, in spinas et in vepres erunt. 24. Cum sagittis et arcu ingredientur illuc : vepres enim et spinæ erunt in universa terra. 25. Et omnes montes, qui in sarculo sarrientur, non veniet illuc terror

de sa naissance et se reflètent dans la description de sa personne. Emmanuel, l'enfant qui naît d'une vierge à Bethléhem, mais dont "l'origine remonte aux temps anciens, aux jours de l'éternité" (*Mich.* v, 2); "l'Ange de l'alliance" dont le temple de Jérusalem est le temple (*Mal.* iii, 1); Emmanuel, en qui Dieu lui-même habite, a vu son peuple, partage les misères passagères de l'invasion syrienne (vers. 15 sv.), comme il assistera, en témoin muet, au débordement plus terrible de la dévastation assyrienne (viii, 8), comme au désert il était présent au milieu de son peuple et le rafraîchissait par des eaux miraculeuses (I *Cor.* 8, 4), comme enfin, après son apparition terrestre, il continue à partager dans le ciel les souffrances de ses fidèles (*Act.* ix, 4 sv.). — Ce n'est pas, d'ailleurs, le seul endroit de l'Ecriture où un signe est donné qui ne se réalisera que dans un avenir plus ou moins éloigné : comp. *Exod.* iii, 12; I *Sam.* x, 1; II *Rois*, xix, 20. Il est vrai encore qu'Achaz ne verra pas ce signe : sa désobéissance l'en a rendu indigne; mais la nation le verra dans un temps donné, lorsque le Christ viendra pour la délivrance d'ennemis bien plus redoutables que les Syriens. Enfin c'est parce que la réalisation du signe d'Emmanuel ne doit avoir lieu que plus tard, que Dieu en donnera bientôt un autre, celui-là prochain et spécial à la circonstance, dans la naissance d'un fils d'Isaïe : voy. viii, 1-4.

17. *Le roi d'Assyrie*, opposition à ce qui précède : les *jours* mauvais qui sont annoncés seront tels par l'invasion des armées assyriennes.

18. *Sifflera*, appellera en sifflant : comp. v, 26. La nation Egyptienne, avec ses foules nombreuses, est comparée à un essaim de mouches; les Assyriens, plus belliqueux et plus puissants, à un essaim d'abeilles. Chaque image convient d'ailleurs au pays qu'elle caractérise : en Egypte abondent les mouches et les cousins, comme les abeilles en Assyrie. — *Les fleuves d'Egypte*, le Nil et ses bras. Leurs *extrémités*, du point de vue de la Palestine, sont les parties les plus reculées du pays. — L'invasion des Egyptiens eut lieu sous Néchao (II *Rois*, xxiii, 29 sv.), celle des Assyriens sous Sennachérib (II *Rois*, xviii, 13 sv.).

L'image se continue dans le verset suivant.

19. *Vallées escarpées;* Vulg., *les torrents des vallées.* — *Les pâturages*, ou *les halliers;* Vulg. *les trous.*

20. Autre image de la terrible dévastation de Juda : ce dernier est comparé à un homme, et le roi d'Assyrie à un rasoir qui lui coupera tous les cheveux, tous les poils, même la barbe qui est comme l'honneur d'un Oriental. Sens : l'Assyrien ravagera la terre et tous ses produits (vers. 21 sv.). — *Le fleuve* par excellence pour les Hébreux, l'Euphrate.

21. Plus de grands troupeaux, comme autrefois : ils sont devenus la proie de l'ennemi; deux ou trois bêtes pour avoir du lait.

22. *L'abondance du lait* tiendra à deux causes : d'une part, tout le pays, non cultivé, devenu un immense pâturage; d'autre part, rareté des habitants.

23. *Mille pièces d'argent*, ou *mille sicles*, de 3 fr. environ.

24. *Avec des flèches :* le pays ne sera plus bon qu'à la chasse; les bêtes féroces en feront leur séjour.

25. *Par crainte;* la Vulg. traduit par *terror* et fait de ce nom le sujet de *veniet* (à la

montagnes que l'on cultivait avec le sarcloir, par crainte des ronces et des épines; elles seront le pâturage des bœufs, et la brebis en foulera le sol.

CHAP. VIII, 1 — IX, 6. — Emmanuel, libérateur du peuple de Dieu. Signe prophétique de la ruine de Damas et de Samarie [vers. 1 — 4]. Oppression des Assyriens sur Juda [5 — 8]. Ils seront vaincus par Emmanuel : que le peuple ait confiance [9 — 17]; ceux qui n'auront pas foi au témoignage divin périront [18 — 22]. Le châtiment accompli, Israël sera délivré par Emmanuel [23 — IX, 6].

Ch. VIII. T Jéhovah me dit : " Prends
une grande tablette, et écris-y
en caractères lisibles à tous :
Hâtez le pillage! Butinez vite!" 2 Et
je pris avec moi des témoins dignes
de foi, le prêtre Urie et Zacharie, fils
de Jébarachie. 3 Et je m'approchai de
la prophétesse, et elle conçut et enfanta un fils. Et Jéhovah me dit :
" Appelle-le Maher-Schalal-Chasch-Baz.
4 Car avant que l'enfant sache
crier : Mon père, ma mère! on portera les richesses de Damas et les
dépouilles de Samarie devant le roi
d'Assyrie."
5 Jéhovah me parle encore en disant :
6 " Parce que ce peuple a méprisé les eaux de Siloé qui coulent
doucement, et qu'il se réjouit au sujet
de Rasin et du fils de Romélie,
7 à cause de cela, voici que le Seigneur
va faire venir sur eux les eaux du
fleuve, fortes et profondes, le roi
d'Assyrie et toute sa puissance; il
s'élèvera partout au-dessus de son lit,
et se répandra par-dessus toutes ses
rives;
8 il pénétrera en Juda, il débordera, il inondera, il montera jusqu'au
cou, et le déploiement de ses ailes
couvrira toute l'étendue de ton pays,
ô Emmanuel.
9 Poussez des cris de guerre, peuples, et vous serez défaits! Prêtez
l'oreille, vous tous qui habitez aux
extrémités de la terre. Equipez-vous,
et vous serez défaits! Equipez-vous,
et vous serez défaits!
10 Formez des
projets, et ils seront anéantis; donnez
des ordres, et ils resteront sans effet,
car Dieu est avec nous!
11 Car ainsi
m'a parlé Jéhovah, quand sa main me
saisit et qu'il m'apprit à ne pas suivre
la voie de ce peuple, en disant :
12 " N'appelez pas conjuration tout ce

2e pers. en hébr.), ce qui rend le verset à peu près incompréhensible.

CHAP. VIII.

1. *Une grande tablette :* on se servait, pour écrire, de tablettes de bois ou de métal enduites d'une légère couche de cire, sur lesquelles on traçait des lettres avec un poinçon. — *En caractères lisibles à tous*, litt. *avec un poinçon d'homme*, c.-à-d. en caractères ordinaires, tels qu'on les formait dans l'usage commun, sans abréviation ni ornementation savante. — *Hâtez*, etc., en hébr. *maher schalal*, *chasch baz :* ces paroles visent la dévastation prochaine de la Syrie et d'Ephraïm par les Assyriens. Le prophète ne le dit pas, l'inscription ne devant servir qu'à constater plus tard que les événements avaient été annoncés d'avance; voilà pourquoi il prend deux témoins qui méritent toute créance.

2. *Urie*, peut-être le grand prêtre qui se prêta plus tard aux desseins idolâtriques d'Achaz (II *Rois*, XVI, 10 sv.). — *Zacharie*, probablement le lévite de la famille d'Asaph mentionné II *Par.* XXIX, 13. Il faut se garder de le confondre avec Zacharie le prophète, qui vécut environ deux siècles et demi plus tard.

3. *La prophétesse*, la femme d'Isaïe.

4. A la date assignée, c.-à-d. un an ou deux après la prophétie, Téglath-Phalasar prit Damas et conquit le royaume de Syrie; il s'empara également de la Galilée et des districts au-delà du Jourdain qui appartenaient au royaume d'Ephraïm; enfin, d'après les inscriptions de Ninive, il imposa à ce royaume un tribut considérable en or et en argent. C'est dans ce sens large qu'il faut entendre les *dépouilles de Samarie*, car cette capitale ne fut prise par les Assyriens qu'environ 20 ans après. II *Rois*, XV, 29; XVI, 9.

6. *Les eaux de Siloé :* la source de ce nom jaillit à la pointe sud de la colline de Moriah

spinarum et veprium, et erit in pascua bovis, et in conculcationem pecoris.

CAPUT VIII.

Jubetur Isaias in libro scribere nomen pueri nascituri : prædicit regna Israel et Syriæ destruenda, Judæque afflictionem, et futuram a Deo liberationem, licet multi ex Juda casuri sint : jubet ligari testimonium et legem signari, subjiciens quæ immineant mala recedentibus a lege.



T dixit Dominus ad me :
Sume tibi librum grandem,
et scribe in eo stylo homi-
nis : Velociter spolia de-
trahe, cito prædare. 2. Et adhibui
mihi testes fideles, Uriam sacerdo-
tem, et Zachariam filium Barachiæ :
3. et accessi ad prophetissam, et
concepit et peperit filium. Et dixit
Dominus ad me : Voca nomen ejus,
Accelera spolia detrahere : Festina
prædari. 4. Quia antequam sciat
puer vocare patrem suum et matrem
suam, auferetur fortitudo Damasci,
et spolia Samariæ coram rege Assy-
riorum.
5. Et adjecit Dominus loqui ad
me adhuc, dicens : 6. Pro eo quod
abjecit populus iste aquas Siloe, quæ
vadunt cum silentio, et assumpsit
magis Rasin, et filium Romeliæ :
7. Propter hoc ecce Dominus ad-
ducet super eos aquas fluminis for-
tes et multas, regem Assyriorum, et
omnem gloriam ejus : et ascendet
super omnes rivos ejus, et fluet su-
per universas ripas ejus, 8. et ibit
per Judam, inundans, et transiens
usque ad collum veniet. Et erit ex-
tensio alarum ejus, implens latitudi-
nem terræ tuæ, o Emmanuel.
9. Congregamini populi, et vinci-
mini, et audite universæ procul ter-
ræ : confortamini et vincimini, ac-
cingite vos et vincimini : 10. inite
consilium, et dissipabitur : loquimini
verbum, et non fiet : quia nobiscum
Deus. 11. Hæc enim ait Dominus
ad me : Sicut in manu forti erudivit
me, ne irem in via populi hujus,
dicens : 12. Non dicatis, conjuratio :

sur laquelle était bâti le temple, à l'endroit où la vallée du Tyropéon débouche dans celle du Cédron; elle alimente la piscine ou réservoir de Siloé, dont parle S. Jean (ix, 7). Ce ruisseau, qui *coule doucement* au pied du sanctuaire où réside Jéhovah, figure ici la bénédiction divine qui agit et qui sauve d'une manière invisible et sans bruit. Achaz et son peuple l'ont *méprisée* pour recourir à l'assistance de l'Assyrie. — *Se réjouit au sujet de Rasin*, etc. Déjà sans doute on avait appris à Jérusalem que Téglath-Phalasar, sur l'appel d'Achaz, marchait ou se disposait à marcher contre ces deux rois, et l'on se réjouissait d'avance de leur défaite, clairement annoncée par Isaïe lui-même (vers. 4). D'après Delitzsch et d'autres, le premier reproche atteindrait Israël tout entier, aussi bien Ephraïm que Juda, et le second s'adresserait surtout à Ephraïm, qui s'est allié à la Syrie pour renverser la maison de David, à laquelle, si dégénérée qu'elle fût, étaient toujours attachées les promesses du salut; litt., *et met sa joie*, considère comme un sujet de joie, *l'union de Rasin avec le fils de Romélie*. Vulg., *et a mieux aimé s'appuyer sur Rasin*, etc. D'autres autrement.

7. *Les eaux du fleuve*, de l'Euphrate, *fortes*, etc., par opposition aux eaux paisibles de Siloé, figurent l'armée d'Assyrie. Israël a dédaigné le Siloé et appelé l'Euphrate à son aide : le grand fleuve le submergera.

8. *Le déploiement de ses ailes*, de ses flots débordés. — *Ton pays :* la Terre Sainte est le pays d'Emmanuel; toute invasion étrangère viole son droit. *Comp.* xiv, 2, 25; xlvii, 6; *Jérém.* ii, 7; xii, 14; xvi, 18; I *Sam.* xxvi, 19; II *Sam.* xiv, 16, etc.

9. *Poussez des cris;* Delitzsch, *irritez-vous;* Le Hir, *agitez-vous;* Vulg., *rassemblez-vous.* — *Peuples*, tous les peuples ennemis de Juda, et principalement les Assyriens. — *Vous serez*, litt. *soyez défaits.*

10. *Donnez des ordres;* Le Hir, *arrêtez des plans.* — *Dieu est avec nous :* c'est la traduction du mot Emmanuel; cet enfant est le garant de la délivrance.

11. *Quand sa main me saisit*, quand l'Esprit-Saint me soumit à son empire : allusion à la consécration d'Isaïe au ministère prophétique (ch. VI); selon d'autres, à l'heure où il reçut la révélation consignée au ch. VII; Delitzsch traduit, *me saisissant de sa main et m'apprenant*, etc. — *Il m'apprit* que la confiance en Dieu seul était pour Juda la voie du salut.

12. *N'appelez pas :* Dieu s'adresse à Isaïe et à un petit nombre de pieux Israélites qui

que ce peuple appelle conjuration ; ne
craignez point ce qu'il craint, et ne
vous effrayez pas. 13 Jéhovah des
armées, c'est lui que vous sanctifie-
rez, lui qui sera votre crainte et votre
frayeur. 14 Et il sera un sanctuaire,
une pierre d'achoppement, un rocher
de scandale pour les deux maisons
d'Israël, un filet et un piège pour les
habitants de Jérusalem. 15 Beaucoup
d'entre eux trébucheront, ils tombe-
ront et se briseront; ils seront enla-
cés et pris. — 16 Lie le témoignage,
scelle l'enseignement dans *le cœur de*
mes disciples."

17 J'espère en Jéhovah, qui cache sa
face à la maison de Jacob, et je mets
en lui ma confiance. 18 Voici que moi
et mes enfants que Dieu m'a donnés,
nous sommes des signes et des pré-
sages en Israël, de la part de Jéhovah
des armées, qui habite sur la monta-
gne de Sion. 19 Quand ils vous diront :
"Consultez ceux qui évoquent les
morts, et les devins, qui parlent d'une
voix sourde en chuchotant," *répon-
dez :* "Un peuple ne doit-il pas con-
sulter son Dieu? s'adressera-t-il aux
morts pour les vivants?" 20 A l'ensei-
gnement et au témoignage! si le peu-
ple tient un autre langage, il n'y a
point pour lui d'aurore; 21 il errera
dans le pays, accablé de misère et
affamé ; et quand il aura faim, il mau-
dira son roi et son Dieu; 22 il élèvera
ses regards en haut et les abaissera
vers la terre : partout la détresse,
l'obscurité, une sombre angoisse; il
sera rejeté dans les ténèbres.

23 Mais il n'y a plus de ténèbres
pour la terre qui a été dans l'angoisse;
comme le premier temps a couvert
d'opprobre le pays de Zabulon et le
pays de Nephthali, le dernier temps
remplira de gloire la contrée qui
tombe à la mer, le pays d'au-delà du
Jourdain et le district des Gentils.

1 Le peuple qui marchait dans les Ch. I
ténèbres voit une grande lumière, et
sur ceux qui habitaient le pays de
l'ombre de la mort, la lumière res-
plendit. 2 Vous multipliez votre peu-
ple et lui accordez une grande joie;
il se réjouit devant vous comme on

---

l'entourent : comp. vers. 16. — *Conjuration:* ne regardez pas comme une cause de ruine pour Juda la coalition d'Ephraïm avec la Syrie. Delitzsch conjecture que les instances du prophète pour empêcher l'alliance avec l'Assyrie l'avaient fait soupçonner de conspirer contre le royaume de Juda; le sens serait donc : Ne criez point sans cesse : Conspiration ! comme le peuple qui a toujours ce mot à la bouche; laissez là cette crainte insensée de Rasin et du fils de Romélie.

13. *Que vous sanctifierez;* Le Hir, *dont vous révérerez la sainteté,* que vous reconnaîtrez pour le seul Dieu saint, puissant et bon, en attendant de lui seul le salut (comp. I *Petr.* iii, 14 sv.). Si vous faites cela.

14. *Il sera* pour vous, ses fidèles, *un sanctuaire,* un asile sacré au jour du malheur; pour les impies et les incrédules, *une pierre d'achoppement :* comp. *Rom.* ix, 32.

15. *Pris* et emmenés captifs.

16. *Le témoignage, l'enseignement,* litt. *la loi,* c'est la révélation même qui vient d'être faite. On *lie* ce qui ne doit pas être dispersé, on *scelle* ce qui doit rester caché pour un temps. Isaïe reçoit l'ordre de confier cet oracle, ainsi lié et scellé, au petit nombre d'Israélites restés fidèles au milieu de la masse incrédule.

18. *Mes enfants :* voy. vers. 3 sv.; Isaïe lui-même, par son nom qui signfie *Jehovah sauve,* et surtout par sa prédication. Cf. *Hebr.* ii, 13.

19. *Ils,* la masse du peuple, devenue plus supertitieuse dans ce temps de crise. *Nous,* les enfants d'Isaïe et le petit nombre d'Israélites fidèles. Comp. vers. 2. — *Devins :* voy. *Deut.* xviii, 10-11. — *Qui parlent* à voix basse, imitant la voix faible qu'on attribuait aux morts. — *Pour les vivants,* au sujet et dans l'intérêt des vivants.

20. A l'enseignement (litt. *à la loi,* peut-être la loi de Moïse) et au témoignage, à la révélation qui vient d'être donnée et désignée sous ces deux noms vers. 16. — *Il n'y a point pour lui d'aurore,* il sera condamné à une nuit profonde, à un châtiment sans consolation et sans espérance.

22. *Partout* le désespoir; nulle part il ne verra poindre le secours.

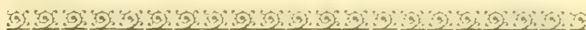
23-ix, 6. Le prophète se transporte brusquement (comp. iv, 2) au-delà du châtiment accompli : soudain brille le salut; Israël est délivré grâce à un enfant divin, héritier de David, dont il relève le trône pour y régner éternellement.—Vulg. viii, 23 devient ix, 1.

23. *Mais,* pourtant; il y a en hébr. la particule *Ki,* qui a en plusieurs endroits le sens

omnia enim quæ loquitur populus iste, conjuratio est : et timorem ejus ne timeatis, neque paveatis. 13. Dominum exercituum ipsum sanctificate : ipse pavor vester, et ipse terror vester. 14. Et erit vobis in sanctificationem. [a]In lapidem autem offensionis, et in petram scandali duabus domibus Israel, in laqueum et in ruinam habitantibus Jerusalem. 15. Et offendent ex eis plurimi, et cadent, et conterentur, et irretientur, et capientur. 16. Liga testimonium, signa legem in discipulis meis.

[a] Luc. 2, 34. Rom. 9, 33. I Petr. 2, 7.

17. Et exspectabo Dominum, qui abscondit faciem suam a domo Jacob, et præstolabor eum. 18. Ecce ego et pueri mei, quos dedit mihi Dominus in signum, et in portentum Israel a Domino exercituum, qui habitat in monte Sion. 19. Et cum dixerint ad vos : Quærite a pythonibus, et a divinis, qui strident in incantationibus suis : Numquid non populus a Deo suo requiret pro vivis a mortuis? 20. ad legem magis, et ad testimonium. Quod si non dixerint juxta verbum hoc, non erit eis matutina lux. 21. Et transibit per eam, corruet, et esuriet : et cum esurierit, irascetur, et maledicet regi suo, et Deo suo, et suspiciet sursum. 22. Et ad terram intuebitur, et ecce tribulatio et tenebræ, dissolutio et angustia, et caligo persequens, et non poterit avolare de angustia sua.



CAPUT IX.

Vaticinium de Christi nativitate, ipsiusque imperio multiplicando : de liberatione Judæ a regibus Israel et Syriæ : quorum regnorum, et præsertim regni Israel ad Deum redire nolentis, gravissimas cædes intestinaque dissidia prædicit.



RIMO tempore alleviata est terra Zabulon, [a]et terra Nephthali : et novissimo aggravata est via maris trans Jordanem Galilææ gentium. 2. Populus, qui ambulabat in tene-

[a] Matth. 4, 15.

---

adversatif; Le Hir, *non.* Delitzsch retient le sens primitif *car;* ce mot rattacherait ce qui suit à la *nuit sans aurore* qui attend le pays de Juda; *car* c'est sur une autre contrée, une contrée qui avait été jusque là presque entièrement privée du témoignage divin, que se lèvera d'abord la lumière. La Vulg. rattache ces mots au vers. 22 : *et il ne pourra échapper à sa détresse.* — Les tribus de *Zabulon* et de Nephthali occupaient la partie septentrionale de la Palestine. Leur *opprobre* dans le passé consiste en ce qu'elles avaient rarement entendu la voix d'un prophète et qu'elles étaient plus exposées que les autres aux incursions des nations étrangères. Dans le *dernier temps*, c.-à-d. au temps du Messie, elles seront glorifiées par le séjour habituel et les prédications du Sauveur. Comp. *Matth.* iv, 13 sv. Cette région est désignée dans la dernière partie du verset par trois expressions : *la contrée voisine de la mer*, litt. *le chemin de la mer*, la rive occidentale du lac de Tibériade, appelé alors mer de Génésareth; — *le pays d'au-delà du Jourdain*, plus tard la Décapole et la Pérée; — *le district* (en hébr. *gelîl*, d'où Galilée) *des Gentils*, territoire situé à l'extrémité nord de la Palestine et entouré de païens de trois côtés; il appartenait à Nephthali. On donna dans la suite le nom de *Galilée* à toute la partie sept. de la Terre Sainte; comme elle comptait parmi ses habitants beaucoup d'étrangers et de païens, elle était en médiocre estime aux yeux des Juifs (*Jean*, i, 46; vii, 52). C'est d'après ce passage d'Isaïe que le Talmud dit que " le Messie sera manifesté en Galilée."

CHAP. IX.

1. Ici la pensée semble s'élargir; *le peuple* désignerait donc en 1er lieu les habitants de la Galilée, et avec eux, ceux de toute la Palestine, également plongés dans les ténèbres. *Les ténèbres* de l'ignorance, du péché et du malheur. — *L'ombre de la mort*, l'obscurité la plus épaisse, celle qui règne dans le séjour des morts.

2. *Vous multipliez votre peuple :* Israël, réduit par le châtiment à un petit reste, redeviendra un grand peuple, le peuple chrétien, par la rapide propagation du christianisme. L'oracle peut s'entendre aussi d'Israël au retour de l'exil; car la délivrance de la captivité et le salut messianique sont souvent sur le même plan dans l'horizon du prophète.—*Et lui accordez une grande joie*, en lisant *lô* avec un vav (LXX et syr.); la Vulg a lu *lo* avec un aleph : (votre peuple) *auquel vous n'aviez pas donné une grande joie :* litote pour : que vous aviez fortement

se réjouit à la moisson, comme on pousse des cris d'allégresse au partage du butin. 3Car le joug qui pesait sur lui, la verge qui frappait son épaule, le bâton de son exacteur, vous les avez brisés comme à la journée de Madian. 4Toute armure du guerrier dans la mêlée tumultueuse et tout manteau roulé dans le sang sont brûlés, le feu les dévore. 5Car un enfant nous est né, un fils nous a été donné; l'empire a été posé sur ses épaules, et on le nomme le Conseiller admirable, Dieu fort, Père éternel, Prince de paix : 6pour étendre l'empire et donner une paix sans fin au trône de David, pour l'établir et l'affermir par le droit et par la justice, dès maintenant et à toujours. Le zèle de Jéhovah des armées fera cette œuvre.

CHAP. IX, 7 — X, 4. — Jugement de Samarie et du royaume d'Ephraïm.

Ch. IX. 7 E Seigneur a envoyé une parole à Jacob, et elle est tombée en Israël; 8Tout le peuple en aura connaissance, Ephraïm et les habitants de Samarie, qui disent dans leur orgueil et dans la fierté de leur cœur : 9"Les briques sont tombées, nous bâtirons en pierres de taille; les sycomores sont coupés, nous les remplacerons par des cèdres." 10Jéhovah fait lever contre eux les adversaires de Rasin, et il aiguillonne leurs ennemis, 11la Syrie à l'Orient, les Philistins à l'Occident, et ils dévoreront Israël à pleine bouche. — Avec tout cela, sa colère ne s'est point détournée, et sa main reste étendue.

12Car le peuple n'est pas revenu à celui qui le frappait, et ils n'ont pas recherché Jéhovah des armées. 13Et Jéhovah retranchera d'Israël la tête et la queue, la palme et le jonc, en un seul jour. 14L'ancien et le noble, c'est la tête, et le prophète qui enseigne le

éprouvé. — *Il se réjouira devant vous :* ce sera une joie sainte, comme celle des repas sacrés, où l'on mangeait la chair des victimes devant Dieu, c.-à-d. dans les cours du temple *Deut.* xii, 7; xiv, 26).

3. Le peuple est comparé à une bête de somme. *Le bâton de l'exacteur*, proprement du piqueur, de l'ânier qui aiguillonne sa bête. Comp. *Exod.* iii, 7; v, 6, où la servitude d'Egypte est décrite sous les mêmes traits; ici l'exacteur, c'est l'Assyrien, représentant de tous les ennemis de Dieu et de son peuple. — *La journée de Madian*, la victoire remportée par Gédéon sur les Madianites (*Jug.* vii, 22 sv.), précisément sur les confins de la Galilée, est un des types de la délivrance messianique.

4. Les oppresseurs une fois vaincus, on brûle leurs armes et leurs vêtements teints de sang trouvés sur le champ de bataille. Comp. *Ezéch.* xxxix, 9-10; *Zach.* ix, 10. *Toute armure;* Delitzsch, *toute chaussure* militaire. Vulg., *toute dépouille enlevée par la violence.*

5. *Car* amène l'explication de la victoire remportée. — *Un enfant*, évidemment le même qu'Emmanuel (vii, 14). — *L'empire;* le pouvoir est un fardeau. — *Conseiller admirable*, litt. *miracle* ou *merveille de conseiller.* Comp. xxviii, 29, où cette qualité est attribuée à Dieu : "Jéhovah est merveilleux en conseil." Les conseils du Messie sont les conseils de Dieu même; il possède la toute-science, parce qu'il a "l'Esprit de Dieu sans mesure," (xi, 2. Comp. *Jean*, iii, 34). La Vulgate sépare par une virgule ces deux mots, ainsi que les deux suivants, ce qui donne six noms ou attributs du Messie. — *Dieu fort :* il a la toute-puissance pour exécuter ses desseins (voy. x, 20-21, où la même expression est encore appliquée à Dieu, et comp. *Deut.* x, 17; *Jér.* xxxii, 18; *Ps.* xxiv, 8). Dans cet enfant réside la plénitude des forces divines, et c'est Dieu lui-même qui apparaît en sa personne pour sauver son peuple. — *Père éternel*, deux attributs nouveaux : la paternité et l'éternité; le Messie est un roi éternel, qui ne meurt pas, et qui en même temps sera toujours le père de son peuple (xxii, 21). D'autres, avec la Vulg., *père du siècle futur;* père du nouvel Israël, des chrétiens, auquel il ouvre un siècle nouveau, une période nouvelle dans le développement de l'humanité. — *Prince de paix :* sa victoire a assuré pour toujours la paix à son peuple; après avoir triomphé de ses ennemis comme David, il fera régner la paix comme Salomon. Comp. xi, 6-9; *Mich.* v, 4; *Luc*, i, 74-79.

6. *Pour étendre l'empire*, l'étendre sans cesse, augmenter le nombre de ses sujets, c.-à-d. de ses fidèles, non par la violence, mais par les armes spirituelles de la persuasion et de la grâce. Ces infinitifs dépen-

bris, vidit lucem magnam : habitan-
tibus in regione umbræ mortis, lux
orta est eis. 3. Multiplicasti gentem,
et non magnificasti lætitiam. Læta-
buntur coram te, sicut qui lætantur
in messe, sicut exsultant victores
capta præda, quando dividunt spo-
lia. 4. Jugum enim oneris ejus, et
virgam humeri ejus, et sceptrum
Judic. 7. exactoris ejus superasti [b]sicut in die
Madian. 5. Quia omnis violenta
prædatio cum tumultu, et vestimen-
tum mistum sanguine, erit in com-
bustionem, et cibus ignis. 6. PAR-
VULUS enim NATUS est nobis, et
filius datus est nobis, et factus est
principatus super humerum ejus :
et vocabitur nomen ejus, Admira-
bilis, consiliarius, Deus, fortis, pater
futuri sæculi, princeps pacis. 7. Mul-
tiplicabitur ejus imperium, et pacis
non erit finis : super solium David,
et super regnum ejus sedebit : ut
confirmet illud, et corroboret in
judicio et justitia, amodo et usque
in sempiternum : zelus Domini
exercituum faciet hoc.
8. Verbum misit Dominus in Ja-
cob, et cecidit in Israel. 9. Et sciet
omnis populus Ephraim, et habitan-
tes Samariam in superbia et magni-
tudine cordis dicentes : 10. Lateres
ceciderunt, sed quadris lapidibus
ædificabimus : sycomoros succide-
runt, sed cedros immutabimus.
11. [c]Et elevabit Dominus hostes
Rasin super eum, et inimicos ejus
in tumultum vertet : 12. Syriam [c] 4 Reg. 16, 9.
ab oriente, et Philisthiim ab oc-
cidente : et devorabunt Israel toto
ore. In omnibus his non est aversus
furor ejus, sed adhuc manus ejus
extenta :
13. Et populus non est reversus
ad percutientem se, et Dominum
exercituum non inquisierunt. 14. Et
disperdet Dominus ab Israel ca-
put et caudam, incurvantem et re-
frenantem die una. 15. Longævus et
honorabilis, ipse est caput : et pro-

dent de, *il est né... il a été donné... pour* (vers. 5). — *Trône de David*, dont il est le fils et l'héritier. Comp. II *Sam.* vii, 12-16; *Ps.* lxxii, 7. — *Le zèle*, litt. *l'ardeur brûlante de Jéhovah :* l'ardeur de son amour pour sauver Israël, et l'ardeur de sa colère pour briser tout ce qui ferait obstacle à ses desseins. Comp. *Luc*, xviii, 7; II *Petr.* iii, 9.

7 sv. Ce discours paraît avoir été composé la 4e année d'Achaz, après la ruine de Rasin par les Assyriens, alors qu'Ephraïm, déjà affaibli par des échecs partiels, allait être détruit à son tour. Cette destruction est méritée, car ce peuple, au lieu de s'humilier et de se convertir après un premier châtiment (vers. 7-11), n'a fait que s'enfoncer davantage dans l'iniquité (12-x, 4). — Le morceau se divise en 4 strophes, terminées chacune par le même refrain, lequel reproduit littéralement v, 25 : dans la pensée du prophète, le jugement d'Ephraïm est le pendant du jugement prononcé ii-v sur Israël en général et sur Juda en particulier.

7. *Une parole*, l'oracle qui suit; la parole de Dieu personnifiée vient comme un messager des hauteurs du ciel; *elle est tombée :* expression souvent employée quand il s'agit d'une révélation divine (*Dan.* iv, 28, al.), *en Israël*, le royaume des dix tribus, qui appartient aussi à la race de *Jacob*.

9. *Les briques*, etc. : l'édifice de la puissance d'Ephraïm a été ébranlé par les attaques de ses ennemis; mais il était en *briques* séchées au soleil, nous allons le reconstruire plus solide qu'auparavant. Même pensée sous l'image suivante : à la place des sycomores, espèce de mûriers, nous planterons des cèdres, qui ont bien plus de valeur. Cfr. I *Rois* x, 27.

10. *Il aiguillonne :* la signification de ce mot est douteuse; d'autres, *il amène pêle-mêle* contre Ephraïm des peuples divers, étrangers les uns aux autres : ce sens est peut-être celui de la Vulg.; Le Hir, *il arme;* ou bien, *il met en ordre de bataille. Leurs ennemis*, les ennemis des dix tribus; ou bien *ses ennemis*, les ennemis de Rasin.

11. Les *Syriens* et les *Philistins*, ennemis séculaires d'Israël, représentent ici tous ses adversaires : Israël sera attaqué de tous les côtés à la fois. — *Avec tout cela :* refrain, emprunté à v, 25.

12. Comp. *Deut.* iv, 29 sv.

13. La *tête* et la *queue* (voy. vers. 14), la *palme*, couronne du palmier, et le *jonc*, qui croît dans les marais : locution proverbiale : ce qu'il y a de plus noble et de plus vil, tous sans exception :

Au lieu de *la palme, le jonc*, la Vulg. traduit, *celui qui plie et celui qui refrène.*

14. *Qui enseigne le mensonge*, qui flatte le peuple par des discours conformes à ses dé-

mensonge, c'est la queue. 15 Ceux qui
guident ce peuple l'égarent, et ceux
qui les suivent se perdent. 16 C'est
pourquoi le Seigneur ne prendra pas
plaisir en ses jeunes hommes, et il
n'aura pas compassion de ses orphe-
lins et de ses veuves; car tous sont
des impies et des pervers, et toute
langue profère l'impiété. — Avec
tout cela, sa colère ne s'est point dé-
tournée, et sa main reste étendue.

17 Car la malice s'est allumée comme
un feu; elle dévore les ronces et les
épines; elle embrase l'épaisseur de la
forêt, qui s'élève en tourbillons de
fumée. 18 Par le courroux de Jéhovah
des armées, le pays est embrasé, le
peuple est devenu la proie des flam-
mes; nul n'épargne son frère. 19 On
pille à droite, et l'on a faim; on dé-
vore à gauche, et l'on n'est point ras-
sasié; chacun mange de la chair de
son bras; Manassé contre Ephraïm,
Ephraïm contre Manassé, tous deux
contre Juda! — 20 Avec tout cela, sa
colère ne s'est point détournée, et sa
main reste étendue.

1 Malheur à ceux qui rendent des Chap.
arrêts iniques, et aux scribes qui écri-
vent des sentences injustes, 2 refusant
la justice aux pauvres, et dépouillant
de leur droit les affligés de mon peu-
ple, faisant des veuves leur proie, et des
orphelins leur butin! 3 Que ferez-vous
au jour de la visite, et dans la catas-
trophe qui viendra de loin? Vers qui
fuirez-vous pour avoir du secours, et
où déposerez-vous vos trésors? 4 Il ne
reste qu'à se courber parmi les captifs,
ou à tomber parmi les tués. — Avec
tout cela, sa colère ne s'est point
détournée, et sa main reste étendue.

CHAP. X, 5 — 34. — Chute de l'Assyrien. Assur est l'instrument de la colère de Dieu pour purifier Israël, non pour le détruire [vers. 5 — 11]. Assur se glorifie de sa propre force : Dieu va le châtier [12 — 19]. Le châtiment ramènera Israël au Seigneur, et Dieu frappera Assur [19 — 26]. C'est quand Assur sera arrivé sous les murs de Jérusalem que Dieu le frappera [27 — 34].

Chap. X. 5 Alheur à Assur, verge de ma
colère! Le bâton qui est dans
sa main est l'instrument de
ma fureur. 6 Je l'envoie contre une
nation impie, je lui donne mes or-
dres contre le peuple de mon cour-
roux, pour le mettre au pillage et
faire du butin, et pour le fouler
aux pieds comme la boue des rues.
7 Mais lui, ce n'est pas ainsi qu'il
l'entend, et telle n'est pas la pensée
de son cœur; car il ne songe qu'à
détruire et à exterminer des nations
sans nombre. 8 Il dit : « Mes princes

---

sirs et à ses passions; ce dernier membre rappelle l'expression de Perse : *blando caudam jactare popello.*

Plusieurs critiques suspectent ce verset de n'être qu'une glose ajoutée après coup; leurs raisons sont loin d'être décisives : en bien d'autres endroits Isaïe explique lui-même ses images (par ex. iii, 3; xxx, 20); d'ailleurs le vers. 14 est en relation étroite avec le suivant, qui ne se comprendrait guère sans lui.

15. *Ceux qui guident :* magistrats, faux prophètes, etc. — *L'égarent*, le conduisent à la ruine et y vont eux-mêmes (*Matth.* xv, 14). Le Hir, avec la Vulg : *ceux qui se vantent de conduire ce peuple au bonheur, l'égarent, et ceux qu'on proclame heureux sont perdus.*

16. *Le Seigneur ne prendra pas plaisir en ses jeunes hommes*, il les laissera périr dans la bataille.

17. *La malice* ou la *méchanceté* des hommes est comparée à un feu qui dévore tout, les ronces et les arbres de la forêt, le peuple et les grands. Au verset suiv., c'est la colère de Dieu qui est le feu.

19. *Chacun mange de la chair de son bras*, travaille, pour se satisfaire, à la ruine de ses proches, parents, amis, concitoyens. On ne connaît plus que les appétits égoïstes; il y a guerre de tous contre tous.

20. *Manassé* et *Ephraïm*, les deux fils de Joseph (*Gen.* xli, 50-52), se déchirent entre eux; ils ne sont unis que contre leur frère Juda. Ces deux tribus très importantes représentent ici tout le royaume d'Israël. On sait que l'histoire de ce royaume n'est qu'une longue série de révolutions et de meurtres.

pheta docens mendacium, ipse est cauda. 16. Et erunt, qui beatificant populum istum, seducentes : et qui beatificantur, præcipitati. 17. Propter hoc super adolescentulis ejus non lætabitur Dominus : et pupillorum ejus, et viduarum non miserebitur : quia omnis hypocrita est et nequam, et universum os locutum est stultitiam. In omnibus his non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.

18. Succensa est enim quasi ignis impietas, veprem et spinam vorabit: et succendetur in densitate saltus, et convolvetur superbia fumi. 19. In ira Domini exercituum conturbata est terra, et erit populus quasi esca ignis : vir fratri suo non parcet. 20. Et declinabit ad dexteram, et esuriet : et comedet ad sinistram, et non saturabitur : unusquisque carnem brachii sui vorabit: Manasses Ephraim, et Ephraim Manassen, simul ipsi contra Judam. 21. In omnibus his non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.





CAPUT X.

Væ condentibus leges iniquas in oppressionem pauperum et viduarum : regem Assur virgam furoris Domini prædicit ob suam superbiam et cordis arrogantiam humiliandum : consolatur Israel ne timeat ab Assur, reliquias ipsius ad Deum convertendas prædicens.

Æ qui condunt leges iniquas : et scribentes, injustitiam scripserunt : 2. ut opprimerent in judicio pauperes, et vim facerent causæ humilium populi mei : ut essent viduæ præda eorum, et pupillos diriperent. 3. Quid facietis in die visitationis, et calamitatis de longe venientis? ad cujus confugietis auxilium? et ubi derelinquetis gloriam vestram, 4. ne incurvemini sub vinculo, et cum interfectis cadatis? Super omnibus his non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.

5. Væ Assur, virga furoris mei et baculus ipse est, in manu eorum indignatio mea. 6. Ad gentem fallacem mittam eum, et contra populum furoris mei mandabo illi, ut auferat spolia, et diripiat prædam, et ponat illum in conculcationem quasi lutum platearum. 7. Ipse autem non sic arbitrabitur, et cor ejus

---

CHAP. X.

1. *Arrêts*, décisions judiciaires. — *Qui écrivent*, etc., qui les transcrivent et leur donnent un caractère officiel en y apposant leur signature.

2. *Refusant*, ou, avec la Vulg., *pour refuser*.

3. *Au jour de la visite*, où Dieu viendra vous demander compte. — *De loin*, du pays d'Assyrie. — *Déposerez-vous vos trésors*, pour qu'ils soient en sûreté; Vulg. *où laisserez-vous votre gloire?*

4. *Il ne reste que :* le mot hébr. *bilethi*, après une idée de négation, se traduit par la préposition *præter*, ou la conjonction *nisi* ou *nisi quod*, quand il affecte toute la proposition, comme c'est ici le cas. La Vulg. l'a rendu par *ne :* pour n'être pas accablés sous les chaînes.

1 sv. Ce discours se compose de 4 strophes, commençant chacune, sauf la 1re, par « *il arrivera.* » Le vers. 11 fait mention de la prise de Samarie, par Sargon, l'an 721. Si ce verset relate un fait accompli, c'est après cette date qu'il faudrait placer la composition du morceau ; mais si, comme cela paraît probable, il annonce un événement futur, notre discours appartiendrait, comme tout le livre d'Emmanuel (ch. v-xii), aux premières années du règne d'Achaz.

5. Comp. *Jér.* l, 23; li, 20; *Osée*, i, 4.

6. *Une nation impie*, Juda. — *Le peuple* objet *de mon courroux*.

8. *Mes princes*, mes satrapes : la plupart portaient le titre de roi, et plusieurs étaient des rois soumis, des vassaux (II *Rois*, xviii, 24; xxv, 28). Le souverain d'Assyrie s'appelait *le grand roi* (xxxvi, 4); le *roi des rois. Ezech.* xxvi, 7; *Dan.* ii, 37.

ne sont-ils pas des rois? 9 N'en a-t-il
pas été de Calno comme de Carché-
mis, et de Hamath comme d'Arphad,
et de Samarie comme de Damas?
10 Comme ma main a atteint les
royaumes des divinités impuissantes,
— et pourtant leurs idoles valaient
mieux que celles de Jérusalem et de
Samarie! — 11 Ne ferai-je pas à Jéru-
salem et à ses images ce que j'ai fait
à Samarie et à ses dieux? »
12 Mais il arrivera, quand le Sei-
gneur aura accompli toute son œuvre
sur la montagne de Sion et à Jéru-
salem : je visiterai le fruit du cœur
hautain du roi d'Assyrie et l'arro-
gance de ses regards altiers, 13 parce
qu'il a dit : « C'est par la force de
ma main que j'ai fait cela, et par ma
sagesse, car je suis intelligent! J'ai
déplacé les bornes des peuples et
pillé leurs trésors, et, comme un héros,
j'ai renversé du trône ceux qui y
étaient assis. 14 Ma main a saisi, com-
me on prend un nid, les richesses des
peuples, et comme on ramasse des
œufs abandonnés, j'ai ramassé toute
la terre, sans que nul ait remué l'aile,
ouvert le bec ou poussé un cri! » —
15 La hache se glorifie-t-elle contre
la main qui la brandit? La scie s'élè-
ve-t-elle contre celui qui la meut?
Comme si la verge faisait mouvoir
celui qui la lève, comme si le bâton
soulevait ce qui n'est pas du bois!
16 C'est pourquoi le Seigneur, Jéhovah
des armées, enverra le dépérissement
sur ses robustes guerriers, et sous sa
magnificence s'embrasera un feu,
comme le feu d'un incendie. 17 La lu-
mière d'Israël sera un feu, et son
Saint une flamme, qui consumera et
dévorera ses épines et ses ronces en
un seul jour. 18 Et il anéantira la
gloire de sa forêt et de son verger,
corps et âme; ce sera comme un ma-
lade qui meurt de consomption. 19 Le
reste des arbres de sa forêt pourra
être compté; un enfant les inscrirait.
20 Et il arrivera en ce jour-là : le
reste d'Israël et les réchappés de la
maison de Jacob cesseront de s'ap-
puyer sur celui qui les frappait, mais
ils s'appuieront en vérité sur Jéhovah,
le Saint d'Israël. 21 Le reste se con-
vertira, le reste de Jacob, au Dieu
fort. 22 Car, quand ton peuple, ô Israël
serait *innombrable* comme le sable de
la mer, c'est un reste *seulement* qui
reviendra; la destruction est résolue,
elle fera déborder la justice. 23 Car la
destruction qu'il a décrétée, le Sei-
gneur, Jéhovah des armées, l'accom-
plira dans tout le pays. 24 C'est pour-
quoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah
des armées : Ne crains rien d'Assur,
ô mon peuple, qui habites Sion, quand
il te frappera de la verge et qu'il
lèvera sur toi le bâton, comme *autre-
fois* l'Egypte. 25 Car, encore bien peu
de temps, et mon courroux cessera,
et ma colère se tournera contre lui

9. Enumération des villes qui n'ont pu résister à Assur, en commençant par les plus éloignées de Jérusalem : on croit voir l'orage se rapprocher de cette dernière. *Calno*, probablement le même que *Kalneh* (*Gen.* x, 10; *Amos* vi, 2), vulg. *Calano* (assyr. *Kul-ûnû*), plus tard Ctésiphon, sur la rive gauche du Tigre, vis-à-vis de Séleucie. — *Carchémis* (hebr. *Karkemis;* assyr. *gar-ga-mis*) capitale de l'empire héthéen, sur la rive droite du haut Euphrate. On l'identifiait autrefois avec la Circésium des grecs et des latins (aujourd'hui *Abou-serai*); les découvertes récentes porteraient plutôt à la placer au nord du confluent du Sadjour, à l'endroit où se trouve aujourd'hui *Djerâbis*. — Ce nom est formé de *Kar*, forteresse; *Chamos*, divinité de l'Asie Mineure. — *Arphad* (aujourd'hui *Erfad*) a 3 lieues aux nord d'Alep, dans la Syrie septentrionale. — *Hamath* Vulg. *Emath*, ville importante de la Syrie, sur l'Oronte, plus tard Epiphania; ville assez importante encore aujourd'hui sous son ancien nom retrouvé *Hamah* (environ 30,000 h.) comp. xxxvi, 19; xxxvii, 13. — *Damas*, prise vers 740 par Teglat-Phalassar.

12. *Accompli toute son œuvre*, châtié Juda dans la mesure qu'il jugeait nécessaire.—*Le fruit du cœur hautain*, les actions et les paroles inspirées par son orgueil au roi d'Assyrie, sa conduite cruelle envers le peuple de Dieu, ses défis insolents et ses blasphèmes.

13. *Comme un héros;* selon d'autres : *comme un taureau :* cet animal était l'emblème de la royauté chez les Assyriens.

non ita existimabit : sed ad conterendum erit cor ejus, et ad internecionem gentium non paucarum.
8. Dicet enim : 9. Numquid non principes mei simul reges sunt? numquid non ut Charcamis, sic Calano : et ut Arphad, sic Emath? numquid non ut Damascus, sic Samaria? 10. Quomodo invenit manus mea regna idoli, sic et simulacra eorum de Jerusalem, et de Samaria. 11. Numquid non sicut feci Samariæ et idolis ejus, sic faciam Jerusalem, et simulacris ejus?

12. Et erit : cum impleverit Dominus cuncta opera sua in monte Sion, et in Jerusalem, visitabo super
4 Reg. 19, Infr. 37, fructum magnifici cordis regis [a] Assur, et super gloriam altitudinis oculorum ejus. 13. Dixit enim : In fortitudine manus meæ feci, et in sapientia mea intellexi : et abstuli terminos populorum, et principes eorum deprædatus sum, et detraxi quasi potens in sublimi residentes.
14. Et invenit quasi nidum manus mea fortitudinem populorum : et sicut colliguntur ova, quæ derelicta sunt, sic universam terram ego congregavi : et non fuit qui moveret pennam, et aperiret os, et ganniret.
15. Numquid gloriabitur securis contra eum, qui secat in ea? aut exaltabitur serra contra eum, a quo trahitur? quomodo si elevetur virga contra elevantem se, et exaltetur baculus, qui utique lignum est.
16. Propter hoc mittet dominator Dominus exercituum in pinguibus ejus tenuitatem : et subtus gloriam ejus succensa ardebit quasi combustio ignis. 17. Et erit lumen Israel in igne, et Sanctus ejus in flamma : et succendetur, et devorabitur spina ejus, et vepres in die una. 18. Et gloria saltus ejus, et carmeli ejus ab anima usque ad carnem consumetur, et erit terrore profugus. 19. Et reliquiæ ligni saltus ejus præ paucitate numerabuntur, et puer scribet eos.

20. Et erit in die illa : non adjiciet residuum Israel, et hi, qui fugerint de domo Jacob, inniti super eo, qui percutit eos : sed innitetur super Dominum sanctum Israel in veritate. 21. Reliquiæ convertentur, reliquiæ, inquam, Jacob ad
Deum fortem. 22. [b]Si enim fuerit [b] Infr. 11. 11. Rom. 9, 27.
populus tuus Israel quasi arena maris, reliquiæ convertentur ex eo, consummatio abbreviata inundabit justitiam. 23. Consummationem enim et abbreviationem Dominus Deus exercituum faciet in medio omnis terræ. 24. Propter hoc, hæc dicit Dominus Deus exercituum : Noli timere populus meus habitator Sion, ab Assur : in virga percutiet te, et baculum suum levabit super te in via Ægypti. 25. Adhuc enim paululum modicumque et consum-

---

Comp. *Ps.* lxviii, 31; xxii, 13; l, 13. Le contexte favorise peu cette interprétation, trop recherchée.

14. *Comme on prend un nid*, avec la même facilité. — *J'ai ramassé toute la terre :* c'est la même emphase qui se retrouve dans les inscriptions assyriennes récemment découvertes.

16. Le châtiment d'Assur est décrit sous deux images successives, celle d'un corps atteint de consomption, et celle d'une forêt dévorée par le feu; elles se mêlent dans la suite. — *Sous sa magnificence;* les troupes assyriennes, revêtues de riches armures, sont comparées à une forêt magnifique.

17. *La lumière d'Israël*, Jéhovah (iv, 5 sv.), *sera un feu :* comp. *Deut.* iv, 3. — *En un seul jour :* voy. ch. xxxvii.

18. *La gloire de sa forêt*, les chefs de l'armée d'Assyrie. — *Comme un malade*, etc. Vulg., *comme un fugitif qui s'enfuit épouvanté;* mieux peut-être, *comme un champ qui se flétrit.*

20. *En vérité*, d'un cœur sincère (comp. xxix, 13).

22. *La destruction* de la masse. Les mots de la Vulg., *consummatio abbreviata*, sont diversement expliqués. Sur l'application que S. Paul fait de ce passage (cité d'après les LXX) aux Juifs contemporains du Messie, voy. notre *Nouv. Testament. Rom.* ix, 27 sv.

24. *C'est pourquoi* se rattache à la promesse des vers. 20-21; les vers. 22-23 forment une espèce de parenthèse pour expliquer le mot *reste.*

25. *Se tournera contre lui* (litt. *contre eux*)

pour le détruire. [26] Et Jéhovah des armées lèvera contre lui le fouet, comme il frappa Madian au rocher d'Oreb; son bâton est sur la mer, et il le lèvera, comme *autrefois* en Egypte.

[27] Et il arrivera en ce jour-là : le fardeau d'Assur sera ôté de ton épaule, et son joug de dessus ton cou, et ta vigueur fera éclater le joug. — [28] Il est venu à Ajath, il a passé à Magron, il laisse son bagage à Machmas. [29] Ils ont passé le défilé; ils campent à Gaba; Rama est dans l'épouvante; Gabaa de Saül prend la fuite. [30] Pousse des cris de détresse, fille de Gallim! Aie l'oreille au guet, Laïs! Pauvre Anathoth! [31] Medména se disperse, les habitants de Gabim sont en fuite. [32] Encore un jour, et il sera à Nobé; il lèvera sa main contre la montagne de la fille de Sion, contre la colline de Jérusalem! — [33] Voici que le Seigneur, Jéhovah des armées, abat avec fracas la ramure des arbres; les plus hauts sont coupés, les plus élevés sont jetés par terre. [34] Il taille avec le fer les fourrés de la forêt, et le Liban tombe sous *les coups* d'un Puissant.

CHAP. XI — XII. — Le règne du Messie, universel et pacifique. Le Messie et son règne pacifique [XI, 1 — 9]; conversion des nations et retour d'Israël [10 — 16]; cantique des rachetés [XII, 1 — 6].

Chap. XI. N rameau sortira du tronc de Jessé, et de ses racines croîtra un rejeton. [2] Sur lui reposera l'Esprit de Jéhovah, esprit de sagesse et d'intelligence, esprit de conseil et de force, esprit de connaissance et de crainte de Jéhovah. [3] Il mettra ses délices dans la crainte de Jéhovah; il ne jugera point sur ce qui paraîtra à ses yeux, et il ne prononcera point sur ce qui frappera ses oreilles. [4] Il jugera les petits avec justice et fera droit aux humbles de la terre; il frappera la terre de la verge de sa bouche, et par le souffle de ses lèvres il fera mourir le méchant. [5] La justice ceindra ses flancs, et la fidélité sera la ceinture de ses reins.

---

pour le détruire; Vulg., *se tournera contre leur crime.*

26. *Au rocher* où fut tué *Oreb*, chef des Madianites, après sa défaite par Gédéon (*Jug.* vii, 25). — *Sur la mer :* allusion à la verge de Moïse étendue sur la mer Rouge (*Exod.* xiv, 16).

27. *Et ta vigueur*, etc. Litt., *et le joug sera secoué par la graisse :* Juda est comparé à un jeune taureau qui, devenu grand et vigoureux, secoue le joug et le met en pièces.

28. Description prophétique et idéale de la marche triomphale des Assyriens en Juda, suivie de leur chute soudaine. Les lieux indiqués se trouvent sur la route d'une armée venant du nord; cela suffit au prophète, et son intention n'est nullement d'affirmer que les Assyriens parcourront ces diverses étapes; de fait, c'est par un autre chemin qu'ils sont arrivés devant Jérusalem (II *Rois*, xix, 8 sv.; *Isaïe*, xxxvii, 8 sv.) Les inscriptions cunéiformes, récemment découvertes, sont venues confirmer l'exactitude du récit du 2e livre des Rois.

Ajath, l'anc. Haï, auj. *Tell el Hadjar*, au S. E. de Béthel (Beitin). — *Jos.* vii, 2. *Magron*, auj. ruines de Magroun, près et au S. de Béthel. — *Machmas*, auj. Moukmas, à 3 lieues ½ au nord de Jérusalem.

29. *Le défilé* (Vulg., *ils passeront rapidement*), ravin étroit et profond qui conduit de Machmas à Gaba, auj. ouadi-es-Souèïnit (I *Sam.* xiv, 4). — *Gaba*, auj. Djéba, à 2 l. ½ de Jérusalem. — *Rama*, auj. er-Râm, à l'O. de Gaba. I *Sam.* vii, 17. — *Gabaa*, patrie *de Saül*, auj. probablement Tell-el-Fûl, entre Rama et Jérusalem. (I *Sam.* xv, 34).

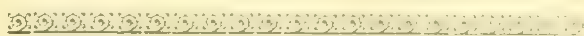
30. *Fille de Gallim*, pour *Gallim* (voy. i, 8, note) : localité inconnue, comme *Laïs*, et plus loin *Medména* et *Gabim*. — *Anathoth*, auj. *Anata*, à un peu plus d'une lieue au N. E. de Jérusalem. En appelant *pauvre* cette localité, le prophète fait un jeu de mots: la racine d'Anathoth veut dire *pauvre, misérable.*

31. *Sont en fuite;* d'autres, *sauvent leurs richesses.* Vulg., *prenez courage.*

32. *Encore un jour;* ou bien, *ce jour-là même*, avant que finisse ce jour. — *Nobé*, probablement le village d'Isawiyeh, à 3 kilom. de Jérusalem. De là les Assy-

mabitur indignatio et furor meus
Infr. 37. super scelus eorum. 26. [c]Et suscitabit super eum Dominus exerci-
Judic. 7. tuum flagellum [d]juxta plagam Madian in Petra Oreb, et virgam suam super mare, et levabit eam in via Ægypti.

27. Et erit in die illa : Auferetur onus ejus de humero tuo, et jugum ejus de collo tuo, et computrescet jugum a facie olei. 28. Veniet in Ajath, transibit in Magron : apud Machmas commendabit vasa sua. 29. Transierunt cursim Gaba sedes nostra : obstupuit Rama, Gabaath Saulis fugit. 30. Hinni voce tua filia Gallim, attende Laisa, paupercula Anathoth. 31. Migravit Medemena : habitatores Gabim confortamini. 32. Adhuc dies est, ut in Nobe stetur : agitabit manum suam super montem filiæ Sion, collem Jerusalem. 33. Ecce dominator Dominus exercituum confringet laguncular in terrore, et excelsi statura succidentur, et sublimes humiliabuntur. 34. Et subvertentur condensa saltus ferro : et Libanus cum excelsis cadet.



CAPUT XI.

Vaticinium de Christi nativitate, judicio, exaltatione, conversione populorum et gentium ad Christum, et gloria sepulcri ipsius : item de conversione reliquiarum Israel ad Deum, ac fide gentium.

T egredietur virga de radice Jesse, [a]et flos de radice ejus ascendet. 2. Et re- [a] Act. 13, 23.
quiescet super eum spiritus Domini : spiritus sapientiæ, et intellectus, spiritus consilii, et fortitudinis, spiritus scientiæ, et pietatis, 3. et replebit eum spiritus timoris Domini : non secundum visionem oculorum judicabit, neque secundum auditum aurium arguet : 4. sed judicabit in justitia pauperes, et arguet in æquitate pro mansuetis terræ : et percutiet terram virga oris
sui, [b]et spiritu labiorum suorum [b] 2 Thess. 2, 8.
interficiet impium. 5. Et erit justitia cingulum lumborum ejus : et

---

riens pouvaient apercevoir la capitale de Juda.

33. *La ramure des arbres :* l'armée d'Assur campée autour de Jérusalem est de nouveau présentée sous l'image d'une haute et épaisse forêt. Vulg., *brisera d'un coup terrible le vase de terre.*

34. *Le Liban*, la forêt par excellence pour les Israélites. — *D'un Puissant*, ou *du Puissant*, de Jéhovah.

CHAP. XI.

1-9. Développement de ix, 1-6.

1. *Tronc de Jessé* ou Isaï, père de David. Isaïe ne dit pas *du tronc de David*, parce que le Messie est conçu par les prophètes comme un autre David, sorti du même tronc que le premier. — *Un rejeton* (Vulg. *une fleur*) *croîtra*, ou *portera du fruit; de ses racines :* à la naissance du Messie, la race de David profondément humiliée sera semblable à un arbre dont il ne reste plus que les racines cachées dans le sol. *Ezech.* xviii, 23; *Mich.* v, 1 sv.; *Math.* ii, 23.

2. *Sur lui :* de l'image, le prophète passe à l'être personnel qu'elle représente. — *L'Esprit de Jéhovah*, la plénitude des dons de l'Esprit divin (*Jean*, iii, 34; *Col.* ii, 9. Comp. *Is.* xlii, 1; lxi, 1), énumérés ensuite deux à deux. Le 1[er] groupe appartient au domaine intellectuel : connaissance de la vraie nature des choses, et par suite discernement infaillible du vrai et du faux, du bien et du mal. Le 2[e] groupe se rapporte à l'activité pratique : le *conseil* découvre la fin à poursuivre et les moyens pour l'atteindre; la *force* est l'énergie qui assure l'exécution d'un dessein. Le 3[e] regarde le caractère religieux du Messie : connaissance parfaite de son Père, grâce à son intime union avec lui, et obéissance respectueuse à sa volonté. Au lieu de crainte, les LXX et la Vulg. mettent *piété*, qui offre à peu près le même sens.

3. *Il mettra ses délices*, etc.; litt. *il respirera*, comme un parfum agréable, *la crainte*, etc. Vulg., *la crainte du Seigneur le remplira.*— *Il ne jugera point*, etc. : juge divin, il lira la vérité au fond des cœurs.

4. *La terre*, le monde pervers, opposé à Dieu et à son Christ, les oppresseurs.— *La verge* figure ici une sentence de condamnation. Comp. II *Thess.* ii, 8; *Apoc.* i, 16.

5. *La justice*, l'absence de partialité; *la fidélité* à tenir sa parole, promesse ou menace : deux attributs divins souvent réunis ensemble.— *Ceindra :* on se ceint pour agir, pour combattre; on le fait aussi pour se parer; la ceinture est donc le symbole tout à

6 Le loup habitera avec l'agneau, et
la panthère reposera avec le che-
vreau; le veau, le lion et le bœuf
gras vivront ensemble, et un jeune
enfant les conduira. 7 La vache et
l'ourse auront un même pâturage,
leurs petits un même gîte, et le
lion mangera du fourrage comme
le bœuf. 8 Le nourrisson s'ébattra
sur le trou de la vipère, et l'enfant
à peine sevré mettra sa main sur
la prunelle du basilic. 9 On ne fera
point de mal et on ne causera point
de dommage sur toute ma montagne
sainte; car le pays sera rempli de
la connaissance de Jéhovah, comme
le fond des mers par les eaux qui le
couvrent.

10 Et il arrivera en ce jour-là : la
racine de Jessé, élevée comme un
étendard pour les peuples, sera re-
cherchée par les nations, et son sé-
jour sera glorieux. 11 En ce jour-là,
Jéhovah étendra une seconde fois sa
main pour racheter le reste de son
peuple, ce qui en subsistera *des pays*
d'Assyrie, d'Egypte, de Patros,
d'Ethiopie, d'Elam, de Sennaar, de
Hamath et des îles de la mer. 12 Il
élèvera un étendard pour les nations,
il rassemblera les bannis d'Israël et
recueillera les dispersés de Juda des
quatre bouts de la terre. 13 La jalou-
sie d'Ephraïm disparaîtra et les ini-
mitiés de Juda cesseront; Ephraïm
ne sera plus jaloux de Juda et Juda
ne sera plus l'ennemi d'Ephraïm.
14 Ils voleront sur l'épaule des Philis-
tins à l'Occident; ils pilleront de con-
cert les fils de l'Orient; ils mettront
la main sur Edom et Moab, et les
fils d'Ammon leur seront soumis.
15 Jéhovah frappera d'anathème la
langue de la mer d'Egypte, et il lè-
vera la main contre le fleuve, dans
l'impétuosité de son souffle, et il le
partagera en sept ruisseaux, et fera
qu'on y marche en sandales. 16 Et
ainsi il y aura une route pour le reste
de son peuple, ce qui en subsistera
du pays d'Assyrie, comme il y en eut
une pour Israël au jour où il monta
du pays d'Egypte.

---

la fois de la force (*Job*, xxxviii, 3; *Ephés.* vi, 15) et de la beauté. Comp. *Apoc.* i, 13.

6 sv. Tableau prophétique et idéal de la paix, des mœurs plus douces, de l'harmonie universelle que le règne du Messie amènera dans le monde. Il ne faudrait voir dans cette description ni un rêve tout idéal, ni une réalité destinée à s'accomplir un jour à la lettre au sens des millénaristes; c'est un symbole. Dans la sainte Ecriture, la nature est souvent associée à l'homme pour partager avec lui la malédiction et la bénédiction, l'épreuve et la joie; elle attend d'être rétablie dans sa condition première par la glorification des fils de Dieu. Dans ces sortes de descriptions symboliques il faut s'attacher à la pensée, plutôt qu'au sens verbal des paroles. Comp. *Gen.* iii, 17; *Os.* ii, 12; *Mich.* i, 4; *Rom.* viii, 22; II *Petr.* ii, 19 etc. *Le bœuf gras;* Vulg. *le mouton.*

9. *La prunelle du basilic*, serpent très venimeux qui, dans la croyance des anciens, fascinait, tuait même par son seul regard. D'autres avec la Vulg., *la caverne du basilic.*

9. *De dommage* au prochain par la violence ou la fraude. — *Ma montagne sainte*, tout le pays montueux du peuple de Dieu (lviii, 13. Comp. *Ps.* lxxviii, 54; *Exod.* xv, 17). D'après Delitzsch, les bêtes féroces, dont on vient de nommer plusieurs, seraient le sujet des verbes : *elles ne causeront* aux hommes *ni mal, ni dommage.* La Vulg. paraît exprimer le même sens. — *Le pays sera rempli*, etc. (comp. *Hab.* ii, 14) : le vrai Dieu sera partout connu et adoré. Le moment approche où il n'y aura plus un coin de la terre où n'existe une église chrétienne.

10. *La racine de Jessé*, ou *Isaï*, le Messie, représentant de la race de David. — *Comme un étendard :* comp. *Mich.* v, 3; *Jean*, xii, 32; *Rom.* xv, 12. — *Sera recherchée par les nations* idolâtres, qui viendront lui rendre hommage. — *Son séjour*, litt. *le lieu de sa paisible demeure;* Vulg., *son sépulcre*, mais l'idée de sépulcre, même glorieux, s'accorde mal avec le contexte. Il en est de même de l'application faite par plusieurs exégètes de l'*étendard* à la croix de Jésus-Christ : il s'agit ici de la personne même du Messie présentée comme une bannière sous laquelle le monde entier viendra se ranger, dont l'éclat resplendira dans tout l'univers et illuminera en quelque sorte toute sa résidence. Comp. iv, 2, 5; lx, 19; lxvi, 18 sv.

11. *Une seconde fois :* il le fit une première fois en Egypte, et cette délivrance fut le

Infr. 65, fides cinctorium renum ejus. 6. [c]Ha-
bitabit lupus cum agno : et pardus
cum hœdo accubabit : vitulus et
leo, et ovis simul morabuntur, et
puer parvulus minabit eos. 7. Vi-
tulus, et ursus pascentur : simul
requiescent catuli eorum : et leo
quasi bos comedet paleas. 8. Et de-
lectabitur infans ab ubere super fo-
ramine aspidis : et in caverna reguli,
qui ablactatus fuerit, manum suam
mittet. 9. Non nocebunt, et non
occident in universo monte sancto
meo : quia repleta est terra scien-
tia Domini, sicut aquæ maris ope-
rientes.

Rom. 15, 10. [d]In die illa radix Jesse, qui
stat in signum populorum, ipsum
gentes deprecabuntur, et erit sepul-
crum ejus gloriosum. 11. Et erit in
die illa : Adjiciet Dominus secundo
manum suam ad possidendum resi-
duum populi sui, quod relinquetur
ab Assyriis, et ab Ægypto, et a
Phetros, et ab Æthiopia, et ab
Ælam, et a Sennaar, et ab Emath,
et ab insulis maris. 12. Et levabit
signum in nationes, et congregabit
profugos Israel, et dispersos Juda
colliget a quatuor plagis terræ.
13. Et auferetur zelus Ephraim, et
hostes Juda peribunt : Ephraim
non æmulabitur Judam, et Judas
non pugnabit contra Ephraim.
14. Et volabunt in humeros Phili-
sthiim per mare, simul prædabun-
tur filios orientis : Idumæa et Moab
præceptum manus eorum, et filii
Ammon obedientes erunt. 15. Et
desolabit Dominus linguam maris
Ægypti, et levabit manum suam
super flumen in fortitudine spiritus
sui : et percutiet eum in septem ri-
vis, ita ut transeant per eum cal-
ceati. 16. Et erit via residuo populo
meo, qui relinquetur ab Assyriis :
sicut fuit Israeli in die illa, qua
ascendit de terra Ægypti.



type de toutes les délivrances futures. — *Pour racheter*, litt. *acquérir* : Israël était esclave en Egypte ; il le sera dans l'exil ; Dieu le rachète, litt. *l'acquiert*, en le délivrant, pour en faire son peuple, son héritage propre. Comp. *Exod.* xv, 16 ; *Deut.* xxviii, 68. — *Patros*, Vulg. *Phétros*, la Haute-Egypte ou Thébaïde ; la Basse-Egypte s'appelle *Mizraïm*. — *L'Ethiopie*, en hébr. *Cusch*, plus au sud : comp. II *Par.* xii, 3. — *Elam*, l'Elymaïs ou la Susiane, au S. de la Médie. — *Sennaar*, la Babylonie. — *Hamath* : voy. x, 9. — *Les îles de la mer*, la Grèce, l'Italie, toutes les contrées qui bordent la Méditerranée. Des exilés israélites pouvaient alors se trouver dans tous ces pays. Comp. *Joël*, iii, 6.

12. Répétition et résumé des vers. 10-11. Comp. *Rom.* x, 19 ; xi, 13-14.

13. *Les inimitiés de Juda* contre Ephraïm. Delitzsch, *les inimitiés* dont Juda est l'objet de la part d'Ephraïm. D'autres : *les ennemis* qu'a Ephraïm au sein *de Juda seront anéantis*. On sait qu'Ephraïm et Juda, les deux tribus les plus puissantes, l'une du royaume du nord, l'autre du royaume du midi, avaient été de tout temps rivales.

14. Les victoires spirituelles du Messie aux derniers jours sont décrites sous des couleurs empruntées à l'état de choses qui existait à l'époque d'Isaïe. — *L'épaule* : on appelait ainsi le bas pays qui forme la côte des Philistins (*Jos.* xv, 11). Ici ce mot est pris au propre : Israël est comparé à l'oiseau qui se précipite d'un lieu élevé sur sa proie. — *Les fils de l'Orient*, les Arabes pillards des contrées à l'E. du Jourdain. — *Edom*, *Moab*, *Ammon*, ces ennemis acharnés d'Israël, avaient fait partie du royaume de David (II *Sam.* viii, 11 sv.) ; ils appartiendront aussi au royaume du Messie.

Præceptum dans la Vulg. ne s'explique guère ; le nom hébreu correspondant désigne une chose sur laquelle on met la main pour en prendre possession.

15. *Jéhovah frappera d'anathème*, desséchera, etc. Pensée : pour la seconde délivrance d'Israël, Dieu renouvellera les miracles de la sortie d'Egypte, ou du moins en fera d'analogues : il desséchera encore la mer à son extrémité pour qu'Israël la traverse : il mettra l'Euphrate à sec, comme autrefois le Jourdain, et cela par son souffle, en faisant souffler un vent impétueux. Comp. *Exod.* xiv, 21.

16. *Une route*, un chemin miraculeusement ouvert, etc.



Ch. XII. 1 Et tu diras en ce jour-là : Je vous loue, Jéhovah ; car vous étiez irrité, votre colère s'est détournée et vous me consolez. 2 Voici que Dieu est ma délivrance ; j'ai confiance et je ne crains rien, car Jéhovah, Jéhovah est ma force et l'objet de mes louanges ; il a été mon salut. — 3 Vous puiserez des eaux avec joie aux sources du salut, 4 et vous direz en ce jour-là : Louez Jéhovah, invoquez son nom, publiez parmi les peuples ses grandes œuvres, proclamez que son nom est élevé. 5 Chantez Jéhovah, car il a fait des choses magnifiques ; que cela soit connu dans toute la terre ! 6 Poussez des cris, tressaillez d'allégresse, habitante de Sion, car le Saint d'Israël est grand au milieu de toi !

SECTION II.

Prophéties concernant les nations païennes et la fin des temps [CH. XIII -- XXVII].

§ I. — PROPHÉTIES CONTRE LES NATIONS PAÏENNES [XIII — XXIII].

CHAP. XIII, 1 -- XIV, 23. — Prophétie contre Babylone [XIII, 1 — 22]. Chant de triomphe des Israélites affranchis [XIV, 1 — 23].

Ch. XIII. Racle sur Babylone, révélé à Isaïe, fils d'Amots.

2 Sur une montagne nue élevez un étendard ; appelez-les à haute voix, faites des signes de la main, et qu'ils franchissent les portes des princes. 3 Moi-même j'ai donné ordre à ceux que j'ai consacrés, et j'ai appelé mes héros pour *servir* ma colère, ceux qui saluent ma majesté de joyeuses acclamations. 4 On entend sur les montagnes une rumeur : on dirait le bruit d'un peuple nombreux ; on entend un tumulte de royaumes de nations rassemblées : c'est Jéhovah des armées qui passe en revue ses troupes de guerre. 5 Ils viennent d'un pays lointain, de l'extrémité du ciel, Jéhovah et les instruments de son courroux pour ravager toute la terre. 6 Poussez des hurlements, car le jour de Jéhovah est proche : il vient comme une dévastation du Tout-Puissant. 7 C'est pourquoi toute main sera défaillante, et tout cœur d'homme se fondra. 8 Ils seront frappés d'épouvante ; les transes et les douleurs les saisiront ; ils se tordent comme une

---

CHAP. XII.

1. Après avoir passé la mer Rouge, Israël entonna un cantique *Exod.* xv : il fera de même après la seconde délivrance ; ce cantique se divise en 2 strophes. La 1re est un chant d'actions de grâces, auquel Dieu répond (vers. 3) en promettant à son peuple de nouvelles bénédictions sous l'image des eaux.

3. Allusion aux eaux miraculeuses que Dieu fit jaillir dans le désert pour abreuver Israël (*Exod.* xv, 27 ; xvii, 1 sv.). Sous le ciel brûlant de l'Orient, l'eau est rare ; une source est un trésor ; les pluies sont vivement désirées. Les écrivains sacrés ont souvent fait usage de cette métaphore si facilement comprise par les Orientaux pour exprimer les biens précieux de la grâce et du salut. Comp. *Isaïe*, xxxv, 6 ; xli, 17, 18 ; xliv, 3, 4 ; lv, 1 sv. etc. ; *Ezéch.* xxxvi, 25 sv. ; xlvii, 1-12 ; *Zach.* xiii, 1 sv. ; xiv, 8. De même dans le N. T. : *Joan.* iv, 10-15 ; vii, 37-41 ; *Apoc.* vii, 17 ; xxi, 6 ; xxii, 1-17.

5. *Que cela soit connu ;* ou bien, *cela est connu.*

CHAP. XIII.

1 sv. A la suite des prophéties messianiques qui regardent d'une manière spéciale le peuple de Dieu, viennent se ranger naturellement les oracles concernant les nations idolâtres. Dieu ne sauvera pas seulement Israël ; il est aussi le Dieu des payens : la ruine de ceux-ci en tant que puissances ennemies de Dieu est certaine, mais non moins certaine est leur soumission finale au règne du Messie ; telle est l'idée générale qui pé-

CAPUT XII.

Canticum laudis et gratiarum actionis pro liberatione et beneficiis Christi salvatoris.

ET dices in die illa : Confi-
tebor tibi Domine, quo-
niam iratus es mihi : con-
versus est furor tuus, et
consolatus es me. 2. Ecce Deus sal-
vator meus, fiducialiter agam, et
Exod. 15, non timebo : [a]quia fortitudo mea,
Ps. 117, et laus mea Dominus, et factus est
mihi in salutem. 3. Haurietis aquas
in gaudio de fontibus salvatoris :
4. Et dicetis in die illa : Confitemini
Domino, et invocate nomen ejus :
notas facite in populis adinventio-
nes ejus : mementote quoniam ex-
celsum est nomen ejus. 5. Cantate
Domino quoniam magnifice fecit :
annuntiate hoc in universa terra.
6. Exsulta, et lauda habitatio Sion :
quia magnus in medio tui sanctus
Israel.



CAPUT XIII.

Ingens ac truculenta Babyloniorum vastatio a Medis.

ONUS Babylonis, quod vi-
dit Isaias filius Amos.
2. Super montem cali-
ginosum levate signum,
exaltate vocem, levate manum, et
ingrediantur portas duces. 3. Ego
mandavi sanctificatis meis, et vocavi
fortes meos in ira mea, exsultantes
in gloria mea. 4. Vox multitudinis
in montibus, quasi populorum fre-
quentium : vox sonitus regum, gen-
tium congregatarum : Dominus
exercituum præcepit militiæ belli,
5. venientibus de terra procul, a
summitate cœli : Dominus, et vasa
furoris ejus, ut disperdat omnem
terram. 6. Ululate, quia prope est
dies Domini : quasi vastitas a Do-
mino veniet. 7. Propter hoc, omnes
manus dissolventur, et omne cor
hominis contabescet, 8. et contere-
tur. Torsiones et dolores tenebunt,
quasi parturiens, dolebunt : unus-

---

nètre toute la série de ces quinze discours. On en rapporte la date aux premières années d'Ezéchias.

1. *Oracle*, ou *sentence*, en hébr. *massâ'* *effatum*, verdict de Dieu. Ce mot se prend généralement dans un sens défavorable : sentence de condamnation (d'où la trad. de la Vulg., *onus*, fardeau), mais quelquefois aussi dans le sens favorable, par ex. *Zach.* xii, 1; *Mal.* i, 1. — *Babylone*, hébr. *Babel;* cette ville, située sur l'Euphrate, dans la plaine de Sennaar, faisait alors partie de l'empire assyrien; elle avait une importance politique considérable et s'efforçait déjà de secouer le joug. Elle ne devait pas tarder à devenir la maîtresse de l'Asie. — *Fils d'Amots*, Vulg. *d'Amos.*

2 sv. Jéhovah est représenté ordonnant aux Israélites captifs de donner aux Mèdes le signal pour marcher contre Babylone.

Une montagne nue, sans arbres, pour qu'on aperçoive l'étendard de plus loin. — *Appelez-les*, les Mèdes (vers. 17). — *Les portes des princes*, de Babylone, " aux cent portes d'airain ", dit Hérodote.

3. *Que j'ai consacrés*, choisis et pris à ma solde pour cette guerre sainte (comp. *Jer.* li, 27). — *Qui saluent*, etc. : le prophète prête aux Mèdes des sentiments en rapport avec l'œuvre à laquelle Dieu les appelle. Delitzsch et Le Hir : *mes* braves *transportés d'ardeur* pour le combat.

4. L'ordre divin est promptement exécuté : le prophète entend déjà le bruit d'une immense armée qui descend des montagnes au nord de la Babylonie.

5. *De l'extrémité du ciel*, du point où le ciel semble toucher la terre, ici de l'extrémité nord.

6. Comp. *Joël*, i, 15; ii, 1-11, 30 sv. iii, 14-16. *Soph.* i, 7.

7. *Toute main* des habitants de Babylone.

8. *Leurs visages sont comme la flamme*, enflammés : effet de l'extrême agitation qui règne dans la ville. Le Hir : *pâles comme* la flamme. Delitzsch : *comme la flamme*, dont l'aspect alterne avec le clair et l'obscur : ainsi les visages des Babyloniens sont tour à tour rouges et blêmes, selon que, sous l'influence de la frayeur et de l'angoisse, le sang afflue à la figure ou se retire au cœur.

femme qui enfante; ils se regardent
les uns les autres avec stupeur; leurs
visages sont comme la flamme.
9 Voici que le jour de Jéhovah est
venu, jour cruel, *jour* de fureur et
d'ardente colère, pour réduire la terre
en désert, et en exterminer les pé-
cheurs. 10 Car les étoiles du ciel et
leurs constellations ne font point
briller leur lumière; le soleil s'est
obscurci à son lever, et la lune ne
répand plus sa clarté. 11 Je punirai le
monde pour sa malice et les méchants
pour leur iniquité; je ferai cesser l'ar-
rogance des superbes, et j'abaisserai
l'orgueil des tyrans. 12 Je rendrai les
hommes plus rares que l'or fin, plus
rares que l'or d'Ophir. 13 C'est pour-
quoi je ferai trembler les cieux et la
terre sera ébranlée de sa place par la
fureur de Jéhovah des armées, au jour
où s'allumera sa colère. 14 Alors, com-
me la gazelle que l'on poursuit, com-
me le troupeau que personne ne ras-
semble, chacun se tournera vers son
peuple et s'enfuira dans son pays.
15 Tout ce qu'on trouvera sera trans-
percé, tout ce qu'on saisira tombera
par l'épée. 16 Leurs petits enfants se-
ront écrasés sous leurs yeux, leurs
maisons pillées et leurs femmes vio-
lées.
17 Voici que je vais faire lever con-
tre eux les Mèdes, qui ne font pas
cas de l'argent et ne convoitent pas
l'or. 18 Leurs arcs écraseront les jeu-
nes gens, et ils ne feront point grâce
au fruit des entrailles; leur œil n'aura
pas pitié des enfants. 19 Et Babylone,
l'ornement des royaumes, la parure
des fiers Chaldéens, sera semblable
à Sodome et à Gomorrhe, que Dieu
a détruites. 20 Elle ne sera plus jamais
habitée, elle ne sera plus peuplée
dans le cours des âges; l'Arabe n'y
dressera pas sa tente, et le berger n'y
parquera pas ses troupeaux. 21 Les
animaux du désert y feront leur gîte;
les hiboux rempliront ses maisons;
là habitera l'autruche, et le satyre y
bondira. 22 Le chacal hurlera dans ses
palais déserts, et les chiens sauvages
dans ses maisons de plaisir. Son
temps est proche, et ses jours ne se-
ront pas prolongés.

---

10. *Leurs constellations*, litt. *leurs Orions :* la constellation d'Orion donne son nom à toutes les autres, comme étant une des plus apparentes.

Le jugement de Dieu est souvent représenté sous l'image d'un bouleversement des cieux et de la terre (*Ps.* xviii, 8-16; *Jérem.* ii, 30-32; *Hab.* iii, 3-11; *Aggée*, ii, 6. Comp. *Matth.* xxiv, 29; *Apoc.* viii, 12.

12. *L'or d'Ophir :* sur cette contrée d'Orient, voy. I *Rois*, ix, 28. Comp. *Job*, xxviii, 16. Les auteurs sont très partagés sur la question de savoir quelle était sa situation géographique. On a nommé la côte orientale de l'Afrique, les Indes, l'Arabie méridionale, etc. Vulgate, *l'or affiné*, très pur.

14. *Le troupeau*, ou *la brebis*. — *Vers son peuple :* Babylone était le centre commercial de l'Asie intérieure; beaucoup d'étrangers y séjournaient; ils prendront la fuite à l'approche de la catastrophe, de peur d'y être enveloppés. Peut-être s'agit-il aussi de ceux qui étaient captifs dans cette ville.

16. Comp. *Nah.* iii, 10; *Zach.* xiv, 2. L'auteur du Psaume cxxxvii (vers. 9) connaissait sans doute cet oracle.

17. Les *Mèdes*, ici, représentent toutes les populations de l'Iran et de l'Arménie, dont ils étaient à cette époque la tribu principale. Après avoir été longtemps soumis à l'Assyrie, leur chef Cyaxare I s'allia aux Babyloniens pour attaquer Ninive, qui fut prise l'an 606. Environ un demi siècle après, Cyaxare II et son neveu le Perse Cyrus s'emparèrent de Babylone (an 538), et la prépondérance passa des Mèdes aux Perses. On sait que les interprètes rationalistes, pour échapper à la prophétie, assignent une date beaucoup plus récente à la composition des chap. XIII-XIV; mais le fait que les Mèdes sont seuls nommés sans aucune mention des Perses, ne permet guère d'en reporter la composition après l'accomplissement des événements. — *Nul cas de l'argent :* les Babyloniens essaieront en vain de racheter leur vie par une rançon, ce peuple barbare n'a que faire des richesses; il n'écoutera que ses instincts sauvages : c'est dans le sang qu'il vengera sur Babylone l'oppression qu'elle a fait peser sur les pays environnants.

18. *Leurs arcs :* les Mèdes et les Perses étaient d'habiles archers. — *Ecraseront les jeunes gens*, soit en tirant de près sur eux,

quisque ad proximum suum stupebit, facies combustæ vultus eorum.

9. Ecce dies Domini veniet, crudelis, et indignationis plenus, et iræ, furorisque ad ponendam terram in solitudinem, et peccatores ejus conterendos de ea. 10. [a]Quoniam stellæ cœli, et splendor earum non expandent lumen suum : obtenebratus est sol in ortu suo, et luna non splendebit in lumine suo. 11. Et visitabo super orbis mala, et contra impios iniquitatem eorum, et quiescere faciam superbiam infidelium, et arrogantiam fortium humiliabo. 12. Pretiosior erit vir auro, et homo mundo obrizo. 13. Super hoc cœlum turbabo : et movebitur terra de loco suo propter indignationem Domini exercituum, et propter diem iræ furoris ejus. 14. Et erit quasi damula fugiens, et quasi ovis : et non erit qui congreget : unusquisque ad populum suum convertetur, et singuli ad terram suam fugient. 15. Omnis, qui inventus fuerit, occidetur : et omnis, qui supervenerit, cadet in gladio. 16. [b]Infantes eorum allidentur in oculis eorum : diripientur domus eorum, et uxores eorum violabuntur.

[a] Ex. 32, Joel. 2, et 3. 15. Matth. 24, Marc. 24. Luc. 25.

[b] ...s. 136, 9.

17. Ecce ego suscitabo super eos Medos, qui argentum non quærant, nec aurum velint : 18. sed sagittis parvulos interficient, et lactantibus uteris non miserebuntur, et super filios non parcet oculus eorum. 19. Et erit Babylon illa gloriosa in regnis, inclyta superbia Chaldæorum : [c]sicut subvertit Dominus Sodomam et Gomorrham. 20. Non habitabitur usque in finem, et non fundabitur usque ad generationem et generationem : nec ponet ibi tentoria Arabs, nec pastores requiescent ibi. 21. Sed requiescent ibi bestiæ, et replebuntur domus eorum draconibus : et habitabunt ibi struthiones, et pilosi saltabunt ibi : 22. Et respondebunt ibi ululæ in ædibus ejus, et sirenes in delubris voluptatis.

[c] Gen. 19, 24.



soit en les assommant de leurs arcs, car ce verset semble décrire le massacre après la bataille. — *Fruit des entrailles :* les vainqueurs éventraient quelquefois les femmes enceintes (II *Rois*, viii, 12).

19. *L'ornement des royaumes*, la gloire d'un empire composé d'un grand nombre de royaumes. — *La parure*, ou *la gloire.*

21. *Les hiboux;* Vulg. *les dragons.* — *Le satyre*, litt. *le velu :* dans l'opinion des anciens Juifs, les démons habitaient les lieux déserts sous la figure d'animaux impurs, de boucs le plus souvent. Delitzsch, *les démons des champs.*

22. *Le chacal*, Vulg. *le chat-huant.* — *Ses palais;* il y a en hébreu, *'almenothav*, litt. *ses veuves;* on suppose qu'une erreur de copiste a mis un *l* à la place d'un *r*, et que la vraie leçon est *armenothav*, palais ou châteaux. Delitzsch, au contraire, conjecture que le prophète aurait choisi à dessein, par ironie, le mot *'almenoth* pour désigner des palais vides, *veufs* de leurs habitants. — *Chiens sauvages*, Vulg. *syrènes.*

Son temps est proche, etc. : cette fin de verset est placée dans la Vulgate au commencement du chapitre suivant.

La ruine de Babylone est décrite ici dans un tableau unique, mais la prophétie ne s'accomplit que par degrés, avec des phases successives. Prise par Cyrus en 538, cette ville se révolta contre Darius fils d'Hystaspe, qui la réduisit après un long siège, en abattit les murailles et la dépeupla. Alexandre le Grand lui rendit un éclat passager; mais à partir du jour ou Séleucus Nicator fonda à quelques lieues de là, sur le Tigre, une nouvelle capitale, Séleucie, l'ancienne déclina rapidement. Elle finit par tomber dans un oubli si profond, que son emplacement même fut ignoré durant des siècles. Ce n'est que de nos jours qu'on a reconnu et fouillé la colline de décombres qui fut la grande Babylone; le village de Hillah en occupe à peu près le centre. Comp. *Apoc.* xviii où S. Jean décrit la ruine de la Babylone occidentale, la vieille Rome corrompue.



Ch. XIV. 1 Car Jéhovah aura pitié de Jacob,
et il choisira encore Israël; il les ré-
tablira dans leur pays; les étrangers
s'adjoindront à eux et s'attacheront
à la maison de Jacob. 2 Les peuples
les prendront et les ramèneront chez
eux, et la maison d'Israël se les ap-
propriera, comme serviteurs et comme
servantes, dans la terre de Jéhovah,
et ils feront captifs ceux qui les
avaient faits captifs, et ils domine-
ront sur leurs oppresseurs.
3 Et au jour où Jéhovah te fera re-
poser de ton labeur, de tes anxiétés
et de la dure servitude qu'on t'avait
imposée, 4 tu entonneras ce chant sur
le roi de Babylone, et tu diras :
Comment a fini le tyran, a cessé
l'oppression? 5 Jéhovah a brisé le bâ-
ton des méchants, le sceptre des do-
minateurs, 6 qui frappaient avec fu-
reur les peuples de coups sans relâ-
che, qui, dans leur colère, tenaient
les nations sous le joug par une per-
sécution sans répit. 7 Toute la terre
est en repos, elle est tranquille, elle
éclate en cris d'allégresse. 8 Les cyprès
mêmes et les cèdres du Liban se ré-
jouissent de ta chute : « Depuis que
tu es couché là, personne ne monte
plus pour nous abattre! »
9 Le sombre séjour dans ses pro-
fondeurs s'est ému pour venir à ta
rencontre; il réveille pour toi les om-
bres, tous les monarques de la terre;
il a fait lever de leurs trônes tous les
rois des nations. 10 Tous ils prennent
la parole pour te dire : « Toi aussi,
tu es déchu comme nous, et te voilà
semblable à nous! » 11 Ton faste est
descendu dans le sombre séjour,
avec le son de tes harpes; les vers
sont ta couche et la vermine ta cou-
verture.
12 Comment es-tu tombé du ciel,
astre brillant, fils de l'aurore? Com-
ment es-tu renversé par terre, toi, le
destructeur des nations? 13 Tu disais
en ton cœur : « Je monterai au ciel,
j'élèverai mon trône au-dessus des
étoiles de Dieu; je m'assierai sur la
montagne de l'assemblée *des dieux*,
dans les profondeurs du septentrion;
14 Je monterai sur le sommet des
nues, je serai semblable au Très-
Haut! » — 15 Te voilà pourtant des-
cendu au sombre séjour, dans les
profondeurs de l'abîme!
16 Ceux qui te verront fixeront sur
toi leurs regards, ils te considéreront
avec attention : « Est-ce là l'homme
qui troublait la terre, qui ébranlait

CHAP. XIV.

1. Les vers. 1-2 annoncent le retour glorieux d'Israël captif, et forment la transition entre la prophétie du ch. XIII et le chant de triomphe de XIV, 3-21.

Les étrangers, des païens frappés des merveilles de Dieu envers son peuple s'attacheront à la maison de Jacob, se feront prosélytes : on appelait ainsi les païens affiliés à la religion juive : voy. *Esth.* VIII, 7; *Act.* II, 10; XVII, 4, 17.

2. *Les prendront* par la main ou dans leurs bras. — *Ils feront captifs*, etc. : sous cette rétribution accordée à Israël, et exprimée en langage de l'Ancien Testament, il ne faut pas voir autre chose que la conversion des païens et leur annexion au royaume de Dieu, annexion qui sera pour eux la source des plus abondantes bénédictions. Comp. IX, 2-4; XI, 14, al.

4. *Ce chant*, un des plus beaux morceaux poétiques de l'anc. Testament; en hebr. *maschal*. Ce mot signifie propr. comparaison, discours figuré, parabole (Vulg.); il se dit ensuite de toute composition littéraire ou poétique, plus spécialement de la poésie sententieuse ou gnomique (proverbes, fables, énigmes). — *Le roi de Babylone* en général, non un roi déterminé. — *L'oppression*, Vulg. *le tribut*.

8. *Les cyprès*, ou *les pins* (Vulg.). — *Pour nous abattre :* les Chaldéens coupaient les plus beaux arbres du Liban pour leurs grandioses constructions et pour leurs flottes.

9. *Le sombre séjour*, le séjour des morts, le *scheol* personnifié, *s'est ému* à l'arrivée d'un hôte si extraordinaire. — *Les ombres*, Vulg. *les géants ;* le mot hébreu signifie propr. *les défaillants*, qui n'ont plus de force, comme tous les défunts dans le schéol; il a aussi le sens de *géants*, peut-être parce qu'on attribuait aux ombres une grandeur surhumaine. — *Tous les monarques de la terre*, et parmi eux sans doute les victimes de la tyrannie de Babylone; ils sont invités à accueillir le grand roi avec tous les honneurs dus à son rang.

CAPUT XIV.

Vaticinium de Judæorum consolatione et a Babylonica captivitate liberatione, Babyloniorumque contritione, quorum ingens superbia, amplitudo dominii et crudelitas explicantur, una cum punitione Philisthinorum, ac ceterorum qui ob calamitatem Judæorum lætati sunt.


ROPE est ut veniat tempus ejus, et dies ejus non elongabuntur. Miserebitur enim Dominus Jacob, et eliget adhuc de Israel, et requiescere eos faciet super humum suam : adjungetur advena ad eos, et adhærebit domui Jacob. 2. Et tenebunt eos populi, et adducent eos in locum suum : et possidebit eos domus Israel super terram Domini in servos et ancillas : et erunt capientes eos, qui se ceperant, et subjicient exactores suos.

3. Et erit in die illa : cum requiem dederit tibi Deus a labore tuo, et a concussione tua, et a servitute dura, qua ante servisti : 4. sumes parabolam istam contra regem Babylonis, et dices :

Quomodo cessavit exactor, quievit tributum? 5. Contrivit Dominus baculum impiorum, virgam dominantium, 6. cædentem populos in indignatione, plaga insanabili, subjicientem in furore gentes, persequentem crudeliter. 7. Conquievit et siluit omnis terra, gavisa est et exsultavit : 8. Abietes quoque lætatæ sunt super te, et cedri Libani : ex quo dormisti, non ascendet qui succidat nos.

9. Infernus subter conturbatus est in occursum adventus tui, suscitavit tibi gigantes. Omnes principes terræ surrexerunt de soliis suis, omnes principes nationum. 10. Universi respondebunt, et dicent tibi : Et tu vulneratus es sicut et nos, nostri similis effectus es. 11. Detracta est ad inferos superbia tua, concidit cadaver tuum : subter te sternetur tinea, et operimentum tuum erunt vermes.

12. Quomodo cecidisti de cœlo lucifer, qui mane oriebaris? corruisti in terram, qui vulnerabas gentes? 13. Qui dicebas in corde tuo : In cœlum conscendam, super astra Dei exaltabo solium meum, sedebo in monte testamenti, in lateribus aquilonis. 14. Ascendam super altitudinem nubium, similis ero Altissimo. 15. Verumtamen ad infernum detraheris in profundum laci :

16. Qui te viderint, ad te inclinabuntur, teque prospicient : numquid iste est vir, qui conturbavit terram, qui concussit regna,

---

10. *Toi aussi :* ces paroles sont l'expression, plutôt de l'étonnement que de l'ironie.

11. *Les vers*, à la place des riches tapis qui formaient jadis ta couche. Quelques interprètes font entrer ce verset dans le discours des ombres ; mais il semble peu naturel de leur faire adresser au roi de Babylone des paroles qu'elles pourraient s'appliquer aussi bien à elles-mêmes.

12. *L'astre brillant*, auquel est comparé le roi de Babylone, est l'étoile du matin, Vénus, ou Lucifer, qui paraît avant le lever du soleil et semble naître de l'aurore. — Au sens spirituel, les saints Pères ont entendu ces paroles du prince des démons, le même orgueil qui a perdu le prince des anges, a causé la ruine du roi de Babylone, que l'on doit considérer comme ne faisant qu'une seule personne morale avec l'ange rebelle, et tous ceux qui dans la suite des siècles feront opposition à l'œuvre de Dieu dans le monde. Comp. *Luc.* x, 18.

13. *Sens :* je serai l'égal de Dieu. Les Orientaux plaçaient le séjour des dieux sur une montagne sacrée située dans l'extrême nord : mont Méru des Indous, al-Bordj des Perses, Olympe des Grecs. Le prophète prête au roi de Babylone un langage conforme à ses croyances ; il se regardait comme une incarnation de la divinité. Comp. *Is.* 47, 8 ; *Dan.* iii, 15[n].

15. *Te voilà*, etc. la Vulg., *tu descendras pourtant*, etc. ; le chant d'Israël se fond insensiblement dans le discours du prophète, ici et dans les versets suiv. — *L'abîme*, litt. *la fosse ;* ce mot qui signifie souvent sépulcre est ici un autre nom du schéol.

les royaumes, 17 qui faisait du monde un désert, détruisait les villes et retenait dans les fers les captifs loin de leur pays? 18 Tous les rois des nations, tous, reposent avec honneur chacun dans sa maison; 19 Mais toi, on t'a jeté loin de ton sépulcre, comme un rameau qu'on méprise, couvert de morts égorgés par l'épée et précipités dans les flancs rocheux du sombre abîme, comme un cadavre qu'on foule aux pieds.

20 Tu ne seras pas avec eux dans la tombe; car tu as ruiné ton pays, tu as fait périr ton peuple! on ne nommera plus jamais la race des méchants. 21 Préparez à ses fils un massacre pour le crime de leurs pères, de peur qu'ils ne se relèvent, qu'ils ne conquièrent la terre et ne couvrent de villes la face du monde!

22 Je me lèverai contre eux, dit Jéhovah des armées, et j'anéantirai de Babylone le nom et le reste, la race et le rejeton, dit Jéhovah; 23 et j'en ferai un nid de hérissons et un étang d'eaux, et je la balaierai avec le balai de la destruction, dit Jéhovah des armées.

CHAP. XIV, 24 — 27. — Oracle contre l'Assyrie.

Ch. XIV. 24 ÉHovah des armées a juré en disant : « Oui, le dessein qui est arrêté s'accomplira, et ce que j'ai décidé se réalisera. 25 Je briserai Assur dans ma terre, et je le foulerai sur mes montagnes. Alors son joug sera ôté de dessus mon peuple, et son fardeau sera enlevé de leurs épaules. 26 C'est là le dessein qui est arrêté contre toute la terre, et c'est là la main qui est étendue contre toutes les nations. 27 Car Jéhovah des armées a décidé, et qui l'empêcherait? Sa main est étendue, et qui la détournerait?

CHAP. XIV, 28 — 32. — Oracle sur les Philistins.

Ch. XIV. 28 'Année de la mort du roi Achaz, cet oracle fut prononcé :

29 Ne te livre pas à la joie, pays entier des Philistins, de ce que la verge qui te frappait a été brisée; car de la race du serpent sortira un basilic, et son fruit sera un dragon volant. 30 Alors les plus pauvres trouveront leur pâture, et les malheureux

---

17. *Les captifs*, les rois vaincus. Comp. II *Rois*, XXV, 7, 27; II *Par.* XXXIII, 11.

18. *Dans sa maison*, dans un sépulcre de famille construit dans ses domaines ou dans sa capitale.

19. *Loin de ton sépulcre*, du tombeau qui t'était destiné, où tu devais être déposé. — *Comme un rameau*, une branche flétrie qui s'est détachée de l'arbre et que personne ne tire de la poussière; ou, comme Delitzsch traduit de préférence, *comme un rejeton* mal venu, inutile, qu'on arrache et qu'on rejette. — *Dans les flancs rocheux du sombre abîme*, les assises souterraines de rocher dans les profondeurs desquelles est creusé le séjour des morts ; ici encore (comp. vers. 15) nous donnons à *bor* le sens de *scheol*. Le prophète nous montre le roi de Babylone tué sur le champ de bataille, et avec lui la multitude de ses guerriers dont les cadavres recouvrent le sien, et tous ensemble précipités sans sépulture dans le séjour des morts. Delitzsch explique un peu autrement cette partie du verset : *bor*, c'est la fosse commune, la tranchée ouverte à la hâte, où l'on jette les cadavres des soldats tués, et que l'on comble avec des pierres; mais le cadavre du roi n'est pas même jugé digne de ce triste honneur; il reste là, foulé aux pieds.

20. *Avec eux*, avec les autres rois. — *Tu as ruiné ton pays* par tes guerres incessantes. — *On ne nommera plus*, etc. : la pensée est expliquée au verset suivant.

21. *De villes* et de forteresses, comme font les conquérants pour assurer leur domination.

22 sv. Conclusion ajoutée au chant d'Israël, laquelle correspond aux vers. 1-2.

23. *Un étang d'eaux :* les canaux et les digues de l'Euphrate n'étant plus entretenus faute d'habitants, la plaine de Babylone deviendra un vaste marécage.

24-27. Cette prophétie est placée, sans

17. qui posuit orbem desertum, et urbes ejus destruxit, vinctis ejus non aperuit carcerem? 18. Omnes reges gentium universi dormierunt in gloria, vir in domo sua. 19. Tu autem projectus es de sepulcro tuo, quasi stirps inutilis pollutus, et obvolutus cum his, qui interfecti sunt gladio, et descenderunt ad fundamenta laci, quasi cadaver putridum.

20. Non habebis consortium, neque cum eis in sepultura : tu enim terram tuam disperdidisti, tu populum tuum occidisti : non vocabitur in æternum semen pessimorum. 21. Præparate filios ejus occisioni in iniquitate patrum suorum : non consurgent, nec hereditabunt terram, neque implebunt faciem orbis civitatum.

22. Et consurgam super eos, dicit Dominus exercituum : et perdam Babylonis nomen, et reliquias, et germen, et progeniem, dicit Dominus. 23. Et ponam eam in possessionem ericii, et in paludes aquarum, et scopabo eam in scopa terens, dicit Dominus exercituum.

24. Juravit Dominus exercituum, dicens : Si non, ut putavi, ita erit : et quo modo mente tractavi, 25. sic eveniet : ut conteram Assyrium in terra mea, et in montibus meis conculcem eum : et auferetur ab eis jugum ejus, et onus illius ab humero eorum tolletur. 26. Hoc consilium, quod cogitavi super omnem terram, et hæc est manus extenta super universas gentes. 27. Dominus enim exercituum decrevit : et quis poterit infirmare? et manus ejus extenta : et quis avertet eam?

28. In anno, quo mortuus est rex Achaz, factum est onus istud :

29. Ne læteris Philisthæa omnis tu, quoniam comminuta est virga percussoris tui : de radice enim colubri egredietur regulus, et semen ejus absorbens volucrem. 30. Et pascentur primogeniti pauperum, et pau-

---

titre, à la suite de la précédente, d'une part, parce qu'Assur et Babel, toujours unis dans l'intuition prophétique, sont les deux grandes puissances du Nord, n'en formant réellement qu'une seule ; d'autre part, parce que l'événement qu'elle annonce, la catastrophe de Sennachérib devant Jérusalem (comp. x, 24-34), est comme la garantie de la ruine de Babylone, qui n'aura lieu que plus tard (comp. *Jér.* l, 18).

24. *Si*, dans la Vulg. (comme en hébr.), est la formule de l'affirmation faite avec serment.

25. *Dans ma terre*, en Palestine : trait ajouté aux prophéties antérieures contre l'Assyrie (vii-xii). — *Son joug :* comp. ix, 3 ; x, 27.

26. *Toute la terre*, *toutes les nations* sont intéressées à ce grand événement.

28 sv. Les Philistins habitaient la plaine qui s'étend au S. O. du pays de Chanaan, le long de la Méditerranée. Ennemis séculaires d'Israël, ils furent soumis par David (II *Sam.* viii, 11 sv.), puis de nouveau par Osias (II *Par.* xxvi, 6). Ils s'étaient révoltés récemment contre Achaz et lui avaient enlevé plusieurs villes (II *Par.* xxviii, 18 sv.). Le prophète leur annonce qu'un fils d'Achaz leur infligera une cruelle défaite, et qu'un ennemi plus terrible encore les menace du côté du nord.

29. *La verge qui te frappait*, la maison royale de Juda ; les Philistins croyaient l'avoir *brisée* par la victoire qu'ils avaient remportée sur Achaz. — *La race du serpent*, la race de David, ainsi appelée en tant qu'ennemie constante des Philistins ; peut-être aussi par allusion à la prophétie de Jacob (*Gen.* xlix, 17) où Dan, la tribu qui touche au territoire des Philistins, est comparé à un serpent, prophétie déjà réalisée par les victoires du Danite Samson contre ce peuple (*Jug.* xii sv. — *Un basilic* (voy. xi, 8), *un dragon* ou *serpent volant*, des ennemis plus dangereux pour toi. — *Son fruit*, le fruit du basilic; selon d'autres, le fruit du serpent, en sorte que le dragon volant serait le même être que le basilic, mais désigné par une expression plus forte. Quoi qu'il en soit, le basilic est Ezéchias, qui reprit aux Philistins le territoire qu'ils avaient conquis sur Achaz (II *Rois*, xviii, 8). Le *dragon volant*, hébr. *Saraph me ͑ opheph* n'a jamais existé que dans la croyance populaire. On le regardait comme beaucoup plus redoutable que le basilic. En se servant de cette image, le prophète n'affirme rien quant à l'existence réelle de l'animal qu'elle représente. Suivant une interprétation que l'on peut tenir pour sûre, il fait allusion à la promesse du Messie, descendant d'Ezéchias, qui d'un souffle de sa bouche détruira l'impie, xi, 4. — Comp. *Num.* xxi, 6 ; *Deut.* viii, 15).

30. *Alors*, sous le règne d'Ezéchias, *les plus pauvres* de Juda, etc.

reposeront en sécurité; mais je ferai
périr ta race par la faim, et ce qui
restera de toi sera exterminé. —
31 Hurle, ô porte! Pousse des cris, ô
ville! Pâme-toi de frayeur, pays tout
entier des Philistins! Car du septen-
trion vient une fumée, et nul ne se
débande dans ses bataillons. 32 Que
répondra-t-on aux envoyés de la na-
tion? Que Jéhovah a fondé Sion, et
que les affligés de son peuple y trou-
vent un refuge.

Ch. XV. CHAP. XV — XVI. — Oracle contre Moab. Première dévastation de Moab et menace d'un plus grand malheur [XV, 1 — 9]. Deuxième dévastation plus complète que la première [XVI, 1 — 12]. Cet oracle s'accomplira dans le délai de trois ans [13 — 14].

Racle sur Moab.
La nuit même où Ar-Moab
est saccagée, c'en est fait! La
nuit même où Kir-Moab est sacca-
gée, c'en est fait! 2 On monte au tem-
ple de Chamos et à Dibon, aux hauts-
lieux, pour pleurer; Moab se lamente
sur Nébo et Médéba; toute tête est
rasée, toute barbe est coupée. 3 Dans
les rues ils se revêtent de sacs; sur
les toits et sur les places publiques
tous poussent des hurlements, tous
fondent en larmes. 4 Hesbon et Eléalé
jettent des cris; on entend leur voix
jusqu'à Jahats; c'est pourquoi les
guerriers de Moab se lamentent et
leur âme est tremblante. 5 Mon cœur
gémit sur Moab; ses défenseurs sont
déjà à Ségor, *semblable à* une génisse
de trois ans. On gravit en pleurant
la montée de Luith, et sur le chemin
d'Oronaïm on pousse des cris de dé-
tresse. 6 Car les eaux de Nimrim
sont taries, l'herbe est desséchée, le
gazon est détruit, il n'y a plus de
verdure. 7 Ce qu'ils ont pu sauver et
les provisions mises en réserve, ils les
transportent au-delà du torrent des
Saules. 8 Car les cris d'épouvante ont
fait le tour du territoire de Moab;
leur hurlement retentit jusqu'à Gal-
lim, leur hurlement jusqu'à Béer-
Elim. 9 Car les eaux de Dimon sont
pleines de sang; car je ferai venir sur
Dimon un surcroît de malheur : un
lion aux réchappés de Moab, à ce qui
sera resté dans le pays.

---

31. *La porte*, pour les habitants qui s'y rassemblent; *ville*, les villes des Philistins. — *Du septentrion :* cet ennemi qui vient du nord, brûlant tout sur son passage et s'annonçant de loin par des tourbillons de fumée, ce sont les Assyriens qui, sous les ordres de Sargon et de Sennachérib, s'emparèrent du pays des Philistins; selon d'autres, les Israélites, dont l'armée venait aussi par le nord. — *Nul ne se débande :* ils s'avancent en bon ordre, les rangs serrés. Vulg., *nul ne pourra échapper à son armée.*

32. *Envoyés de la nation :* soit les envoyés assyriens venant sommer Ezéchias de se rendre (xxxvi, 4 sv. xxxvii, 9 sv. Comp. x, 8-11); soit les députés des Philistins envoyés à Jérusalem, à l'approche de l'armée assyrienne, pour voir ce que cette ville allait devenir, ou même pour conclure avec Juda une alliance contre l'ennemi commun. Réponse : Jéhovah, qui a fondé Sion, saura bien la défendre et Juda, pauvre et méprisé, n'a rien à redouter de ses ennemis.

CHAP. XV.

1. Le verset commence en hébreu par *car*, Vulg. *quia :* cette particule s'explique par l'idée de malheur contenue dans le titre : *oracle sur Moab.* Les Moabites, issus de Lot (*Gen.* xix, 37) habitaient à l'E. de la mer Morte.

Ar-Moab, c.-à-d. *la ville*, la capitale, *de Moab*, sur l'Arnon, auj. ruines de Mahatet el-Hadj (comp. *Nombr.* xxii, 36; *Jos.* xiii, 9, 16).— *Kir-Moab*, c.-à-d. *la forteresse de Moab*, nommée aussi Kir-Haréseth ou Harès (xvi, 7, 11), auj. ville de Kérak, à 7 lieues au S. de l'Arnon, encore très forte. — *C'en est fait* de Moab, les habitants sont en fuite.

2. Le *temple de Chamos* devait se trouver dans le voisinage de *Dibon*, auj. Dibân, à une lieue au N. de l'Arnon. C'est dans les ruines de cette ville qu'a été retrouvée, en 1868, l'inscription de Mésa actuellement au Louvre, où sont mentionnées plusieurs des

peres fiducialiter requiescent : et
interire faciam in fame radicem
tuam, et reliquias tuas interficiam.
31. Ulula porta, clama civitas : pro-
strata est Philisthæa omnis : ab
aquilone enim fumus veniet, et non
est qui effugiet agmen ejus. 32. Et
quid respondebitur nuntiis gentis?
Quia Dominus fundavit Sion, et in
ipso sperabunt pauperes populi
ejus.

CAPUT XV.

Moabitarum ruina prædicitur, et compassio prophetæ erga Moab.

NUS Moab.
Quia nocte vastata est
Ar Moab, conticuit : quia
nocte vastatus est murus
Moab, conticuit. 2. Ascendit do-
mus, et Dibon ad excelsa in plan-
ctum super Nabo, et super Meda-
r. 48, 37. ba, Moab ululavit : [a]in cunctis ca-
7, 18. pitibus ejus calvitium, et omnis
barba radetur. 3. In triviis ejus ac-
cincti sunt sacco : super tecta ejus,
et in plateis ejus omnis ululatus de-
scendit in fletum. 4. Clamabit He-
sebon, et Eleale, usque Jasa audita
est vox eorum : super hoc expediti
Moab ululabunt, anima ejus ulula-
bit sibi. 5. Cor meum ad Moab
clamabit, vectes ejus usque ad Se-
gor vitulam conternantem : per
ascensum enim Luith flens ascen-
det, et in via Oronaim clamorem
contritionis levabunt. 6. Aquæ enim
Nemrim desertæ erunt, quia aruit
herba, defecit germen, viror omnis
interiit. 7. Secundum magnitudi-
nem operis et visitatio eorum : ad
torrentem salicum ducent eos.
8. Quoniam circuivit clamor termi-
num Moab : usque ad Gallim ulu-
latus ejus, et usque ad puteum Elim
clamor ejus. 9. Quia aquæ Dibon
repletæ sunt sanguine : ponam enim
super Dibon additamenta : his, qui
fugerint de Moab leonem, et reli-
quiis terræ.

---

villes nommées ici. Le roi Mésa, au commencement du IX[e] siècle av. J.-C., avait conquis sur les Israélites une portion de territoire située au N. de l'Arnon. — *Aux hauts lieux*, collines sur lesquelles on rendait un culte aux idoles, en hébr. *bamoth :* ce mot pourrait bien désigner ici la ville de Bamoth-Baal (*Jos.* xiii, 17). — *Nébo* (Vulg. *Nabo*) sur la chaîne de montagnes de ce nom, d'où Moïse vit le pays de Chanaan (*Deut.* xxxiv), *et Médéba :* deux villes prises par l'ennemi. — *Toute tête*, etc. : signes de la plus grande affliction : comp. xxii, 12; *Jér.* xli, 5; *Amos*, viii, 10.

3. *Ils se revêtent de sacs :* robes d'étoffe grossière et de couleur sombre : autre signe de deuil. — *Sur les toits :* comp. xxii, 1.

4. *Hesbon et Eléalé*, villes voisines l'une de l'autre, auj. ruines de Hesbân et El-Al. *Jahats*, Vulg. *Jasa*, plus à l'est, aux confins du désert. — *C'est pourquoi*, à cause de ce deuil universel.

5. *Mon cœur gémit sur Moab :* comp. xvi, 9, 11; le prophète se montre ému de pitié pour ce peuple pourtant si hostile à Israël; ce trait ajoute à la beauté de ce tableau saisissant. — *Ses défenseurs*, litt. *ses verrous;* la plupart des modernes, *ses fugitifs.* — *Ségor* (hébr. *Tsoar*), à l'extrémité sud de la mer Morte, était une place forte des Moabites, où les guerriers vont se réfugier après la prise de Kir-Moab ; le prophète la compare à *une génisse de trois ans* qui, n'ayant pas encore porté le joug, a conservé toute sa force et sa vigueur (comp. *Jér.* xlviii, 34). D'autres font de ces mots un nom propre de lieu : *à Eglath-Schelischiah.* — *La montée de Luith*, nommée ici seulement et *Jér.* xlviii, 55. — *Oronaïm*, non loin de Ségor.

6. *Les eaux de Nimrim*, auj. wadi Néméyra, qui se jette dans la mer Morte, *sont taries*, etc. : l'ennemi a obstrué les sources et les canaux, et dévasté toute la contrée.

7. *Le torrent des Saules* porte encore auj. le même nom, wadi Sussâf, et se jette dans la mer Morte.

8. *Gallim*, hébr. *Eglaïm*, probablement l'Agallim d'Eusèbe, non loin de l'extrémité sud de la mer Morte. — *Béer-Elim*, c.-à-d. *puits des térébinthes* ou *des princes* (voy. *Nombr.* xxi, 16-18), au N. E. du territoire des Moabites : c'est donc sur tout ce territoire, du nord au midi, que les lamentations se font entendre.

9. *Les eaux de Dimon*, l'Arnon et ses affluents. *Dimon* et *Dibon* (vers. 2) sont deux formes du même mot; le prophète choisit la première parce qu'elle se rapproche de l'hébr. *dam*, sang. — *Un lion*, un ennemi plus puissant et plus cruel.

Ch. XVI. 1 “Envoyez l’agneau du domina-
teur du pays, de Pétra, à travers le
désert, à la montagne de la fille de
Sion.” 2 Comme des oiseaux fugitifs,
comme une nichée que l’on disperse,
telles seront les filles de Moab aux
passages de l’Arnon. 3 “Conseille-
nous, sois notre arbitre, donne-nous
l’ombre de la nuit au milieu du jour,
cache ceux que l’on poursuit, ne tra-
his point les fugitifs. 4 Que les fugitifs
de Moab puissent demeurer chez toi;
sois-leur une retraite contre le dévas-
tateur; car l’invasion a cessé, la dé-
vastation a pris fin, les oppresseurs
ont disparu du pays. 5 Le trône est
affermi par la miséricorde, et sur ce
trône est assis selon la vérité, dans la
tente de David, un juge ami du droit
et zélé pour la justice.” — 6 “Nous
connaissons l’orgueil de Moab, le
très orgueilleux, sa fierté et son or-
gueil, son arrogance et ses discours
mensongers.”
7 Que Moab se lamente donc sur
Moab; que tous se lamentent! Gé-
missez, tout consternés, sur les gâ-
teaux de raisins de Kir-Haréseth!
8 Car les champs de Hesbon sont dé-
solés, les vignes de Sabama, dont les
treilles domptaient les maîtres des
nations, s’étendaient jusqu’à Jazer,
allaient se perdre dans le désert,
poussaient au loin leurs rejetons,
passaient par delà la mer. 9 C’est
pourquoi je pleure, comme pleure
Jazer, sur les vignes de Sabama; je
vous arrose de mes larmes, Hesbon,
Eléalé, car sur vos fruits et sur votre
moisson est venu fondre le cri du
pressureur. 10 La joie et l’allégresse
ont disparu des vergers; dans les vi-
gnes, plus de chants, plus de cris de
joie; le vendangeur ne foule plus le
vin dans les cuves; j’ai fait cesser le
cri *joyeux* du pressureur. 11 Aussi mes
entrailles frémissent sur Moab, com-
me une harpe, et mon cœur sur Kir-
Harès. 12 Et l’on verra Moab se fati-
guer sur ses hauts lieux, il entrera
dans son sanctuaire, et il n’obtien-
dra rien.

CHAP. XVI.

1. *Pétra*, en hébr. *Séla*, c.-à-d. *rocher*, cap. des Edomites, auj. ruines de wadi Mousa, à 3 jours de marche au S. de la mer Morte. Les Moabites sont représentés fuyant devant le *lion* jusque dans le pays d’Edom; le prophète leur conseille (ou bien ils s’y exhortent eux-mêmes) de payer au roi de Juda, pour se concilier son amitié et son appui, le tribut annuel de moutons qu’ils avaient acquitté autrefois (II *Rois*, iii, 6), mais qu’ils refusent maintenant : l’alliance avec la maison de David est pour eux le seul moyen de salut. Le *dominateur du pays*, c’est le roi de Juda; selon d’autres, Jéhovah lui-même.

Vulgate : *Seigneur* (ce mot n’est ni dans l’hébr., ni dans les LXX), *envoyez l’Agneau dominateur de la terre, de Pétra du désert, à la montagne*, etc. Par *l’Agneau* S. Jérôme entendait le Messie, qui compte parmi ses ancêtres Ruth la Moabite.

2. *Les filles de Moab*, les habitants des villes de Moab. — *Aux passages* ou *aux gués de l’Arnon*. Ce fleuve était, au temps de Moïse, la limite septentrionale de Moab (*Nombr.* xxxi, 13, 26); nous avons vu plus haut que les Moabites avaient à plusieurs reprises reculé cette frontière aux dépens du royaume d’Israël.

La relation de ce verset avec l’ensemble est très diversement expliquée. Delitzsch : le conseil donné vers. 1 fait une vive impression sur les Moabites; ils courent éperdus implorer la protection de Juda (vers. 3). Les mots *aux passages de l’Arnon* seraient une simple apposition : les Moabites, peuple qui habite les bords de l’Arnon. Selon d’autres, le vers. 2 forme une sorte de parenthèse dans laquelle le prophète explique la situation des Moabites à la nouvelle de l’invasion annoncée xv, 9, et leur demande de protection adressée au roi de Juda. Quant à cette demande elle-même, ainsi qu’à la réponse de Juda (vers. 6), elles ne nous paraissent pas être des faits réels, mais une simple forme du discours prophétique, pour rendre sensibles l’humiliation et l’impuissance de Moab en face d’Israël délivré et sauvé.

3. *Sois notre arbitre*, décide de notre sort; ou bien : interpose ta médiation (Le Hir). — *L’ombre de la nuit* pour nous cacher. — *Ceux que l’on poursuit*, que l’on chasse.

4. *L’invasion* assyrienne qui désolait le pays de Juda; Juda délivré peut donner asile et protection aux Moabites.

5. *Le trône* de la maison royale de Juda a été *affermi par la miséricorde*, la bonté gratuite de Dieu; *selon la vérité*, en vertu de la fidélité de Dieu à tenir ses promesses. —

CAPUT XVI.

Orat emitti agnum, nempe Christum de Petra deserti : Moab ob arrogantiam et perfidiam humiliabitur, paucis ex eo relictis.


MITTE agnum Domine
dominatorem terræ, de
Petra deserti ad montem
filiæ Sion. 2. Et erit : sicut
avis fugiens, et pulli de nido avolantes : sic erunt filiæ Moab in
transcensu Arnon. 3. Ini consilium,
coge concilium : pone quasi noctem
umbram tuam in meridie : absconde
fugientes, et vagos ne prodas. 4. Habitabunt apud te profugi mei :
Moab esto latibulum eorum a facie
vastatoris : finitus est enim pulvis,
consummatus est miser : defecit
qui conculcabat terram. 5. Et præparabitur in misericordia solium, et
sedebit super illud in veritate in tabernaculo David, judicans et quærens judicium, et velociter reddens
·r. 48 29. quod justum est. 6. [a] Audivimus
superbiam Moab, superbus est
valde : superbia ejus et arrogantia
ejus, et indignatio ejus plus quam
fortitudo ejus.
7. Idcirco ululabit Moab ad
Moab, universus ululabit : his, qui
lætantur super muros cocti lateris,
loquimini plagas suas. 8. Quoniam
suburbana Hesebon deserta sunt, et
vineam Sabama domini gentium
exciderunt : flagella ejus usque ad
Jazer pervenerunt : erraverunt in
deserto, propagines ejus relictæ
sunt, transierunt mare. 9. Super hoc
plorabo in fletu Jazer vineam Sabama : inebriabo te lacryma mea
Hesebon, et Eleale : quoniam super vindemiam tuam, et super messem tuam vox calcantium irruit.
10. Et auferetur lætitia et exsultatio de Carmelo, et in vineis non exsultabit neque jubilabit : vinum in
torculari non calcabit qui calcare
consueverat : vocem calcantium
abstuli. 11. Super hoc venter meus
ad Moab quasi cithara sonabit, et
viscera mea ad murum coacti lateris. 12. Et erit : cum apparuerit
quod laboravit Moab super excelsis
suis, ingredietur ad sancta sua ut
obsecret, et non valebit.

Dans la tente, de la race, *de David.* D'autres : (si Juda donne asile aux fugitifs de Moab,) le trône sera affermi, et sur ce trône s'assiéra, etc.

6. Juda répond par un refus; l'orgueilleux Moab doit être la proie du *lion.* L'accumulation de mots semblables ou synonymes sert à exprimer plus fortement la pensée. Comp. *Rom.* vii, 13.

La Vulg. traduit la 2[e] partie du verset : *son arrogance et sa fureur sont plus grandes que sa force.*

7. *Gémissez*, etc. : les campagnes de Moab sont dévastées, les vignes de Kir-Haréseth (xv, 1) ne fournissent plus de *gâteaux* faits *de raisins* pressés ensemble. D'autres, *sur les ruines.* Vulg., *à ceux qui se réjouissent sur leurs murailles de briques cuites, annoncez les fléaux qui les attendent.*

8. *Les champs de Hesbon*, autrefois et auj. encore prodigieusement fertiles.— *Sabama*, très proche de Hesbon. — *Domptaient*, enivraient. — *Jazer*, auj. Zîr, à 4 lieues au N. de Hesbon, produit encore auj. le meilleur vin de Syrie. — *Le désert*, les steppes d'Arabie, à l'est. — Par delà la mer : toutes les vignes de la contrée, même celles de la rive occidentale de la mer Morte, sont conçues comme des provins ou rejetons des vignes de Sabama.

Vulg. : *Car les environs de Hésébon sont désolés; les souverains des nations ont coupé les vignes de Sabama, ... ce qui est resté de ses rejetons a traversé la mer.*

9. *Comme pleure Jazer*, litt. *avec les pleurs de Jazer :* le prophète mêle ses larmes à celles des habitants de ces contrées, naguère si riantes et si fertiles, maintenant dévastées (comp. vers. 11; xv, 5).

10. *Le cri du pressureur*, en hébr. *hédad*, cri retentissant, espèce de *hourra;* les vendangeurs le font entendre quand ils foulent en cadence les raisins dans la cuve; ici c'est le hourra du vainqueur pillant et dévastant le pays.

10. *J'ai fait cesser :* c'est Dieu qui parle. — *Le cri joyeux*, le *hédad :* voy. la note du vers. 9.

11. *Mes entrailles*, les entrailles du prophète : comp. vers. 9; xv, 5.

12. *Se fatiguer*, multiplier les supplications et les sacrifices, comme les prêtres de Baal au temps d'Elie (I *Rois*, xviii, 20 sv.). — *Hauts lieux :* voy. xv, 2.

13 Tel est l'oracle que Jéhovah a
prononcé sur Moab depuis un long
temps. 14 Et maintenant Jéhovah parle
et dit : " Dans trois ans, comptés
comme ceux d'un mercenaire, Moab
avec toute sa grande multitude aura
perdu sa gloire, et ce qui en restera
sera peu de chose, petit et faible.

CHAP. XVII. — Oracle contre Damas et Ephraïm. Une ruine commune attend Damas et Ephraïm [vers. 1 — 3]. La destruction d'Ephraïm ne sera pas totale : un reste sera sauvé et reviendra à Dieu [4 — 8]. Cause du châtiment d'Ephraïm, l'idolâtrie [9 — 11]. Le peuple, instrument de la justice de Dieu, les Assyriens seront frappés à leur tour [12 — 14].

Chap. XVII. Racle sur Damas.
Voici que Damas ne sera plus
comptée au nombre des villes;
elle ne sera plus qu'un monceau de
ruines! 2 Les villes d'Aroër sont aban-
données, elles sont livrées aux trou-
peaux, et ils s'y reposeront sans que
personne les en chasse. 3 La forteresse
sera ôtée à Ephraïm, et la royauté à
Damas; il en sera du reste de la Sy-
rie comme de la gloire des enfants
d'Israël, dit Jéhovah des armées.
4 En ce jour-là, la gloire de Jacob
sera flétrie, et la graisse de son corps
sera amaigrie. 5 Il en sera comme
lorsque le moissonneur rassemble les
gerbes et que son bras coupe les épis,
comme lorsqu'on ramasse les épis
dans la vallée de Raphaïm. 6 Il res-
tera un grapillage, comme lorsqu'on
secoue l'olivier, deux, trois olives au
haut de la cîme, quatre, cinq aux
branches de l'arbre, dit Jéhovah, le
Dieu d'Israël.
7 En ce jour-là, l'homme se tour-
nera vers son Créateur et ses yeux
regarderont vers le Saint d'Israël.
8 Il ne regardera plus vers les autels,
œuvre de ses mains; il ne se tournera
plus vers ce que ses doigts ont façon-
né, les idoles d'Astarté et du Soleil.
9 En ce jour-là, ses villes fortes se-
ront comme les ruines dans les bois
et les montagnes, qui furent aban-
données devant les enfants d'Israël :
ce sera au désert. 10 Car tu as oublié
le Dieu de ton salut, le Rocher de ta
force. C'est pourquoi tu plantais des
plantations agréables et tu y mettais
des ceps étrangers. 11 Lorsque tu les

13. *Depuis un long temps :* cette vague donnée a porté plusieurs exégètes modernes à regarder le morceau qui précède (xv, 1 — xvi, 12) comme l'œuvre d'un prophète antérieur à Isaïe, dont celui-ci ne ferait que reproduire les paroles et les confirmer en assignant un délai de trois ans à leur accomplissement, lequel aurait eu lieu au temps d'Osias. Nous rejetons cette conjecture trop faiblement appuyée. En particulier l'expression *depuis un long temps*, se justifie suffisamment dans l'hypothèse que l'oracle sur Moab aurait été révélé à Isaïe l'année de la mort d'Achaz, et que l'épilogue relatif à l'époque de son accomplissement (xvi, 12-13) daterait de la 3e ou de la 10e année d'Ezéchias.

L'ennemi qui doit ravager Moab et le réduire à un état de faiblesse dont il ne se relèvera jamais, c'est l'empire assyrien. Est-ce Salmanasar, ou Sargon, ou Sennachérib qui sera l'instrument de cette dévastation, on ne saurait rien décider à cet égard, faute de renseignements historiques. Un siècle plus tard, Jérémie (ch. XLVIII) empruntera à Isaïe ses propres expressions, en les développant, pour annoncer à Moab sa ruine totale par les Chaldéens.

14. *Comptés* rigoureusement : comp. xxi, 16.

CHAP. XVII.

1 sv. Ce discours développe les deux courtes prophéties vii, 16 et viii, 4, qui annoncent la ruine des royaumes de Syrie et d'Ephraïm ou des dix tribus. On peut en reporter la composition au règne d'Achaz, avant l'expédition de Téglath-Phalasar contre Rasin et Phacée (comp. viii, 4); la prophétie aurait reçu alors un premier accomplissement. Mais son accomplissement n'eut lieu que la 6e année d'Ezéchias, lorsque Salmanasar s'empara de Samarie et en emmena les habitants captifs; Damas et la Syrie furent comprises dans ce désastre. L'oracle pourrait donc dater aussi bien du commencement du règne d'Ezéchias.

Oracle sur Damas, cap. de la Syrie, et sur Ephraïm, souvent allié à la Syrie et idolâtre

13. Hoc verbum, quod locutus est Dominus ad Moab ex tunc : 14. Et nunc locutus est Dominus, dicens : In tribus annis quasi anni mercenarii auferetur gloria Moab super omni populo multo, et relinquetur parvus et modicus, nequaquam multus.



CAPUT XVII.

Vastatis Damascenis auxiliaribus populi Israel, similiter et Israel vastabitur, quia oblitus est Dei salvatoris sui, ad quem calamitate pressus revertetur : et væ persecutoribus populi Domini denuntiatur.



ONUS Damasci.
Ecce Damascus desinet esse civitas, et erit sicut acervus lapidum in ruina.
2. Derelictæ civitates Aroer gregibus erunt, et requiescent ibi, et non erit qui exterreat. 3. Et cessabit adjutorium ab Ephraim, et regnum a Damasco : et reliquiæ Syriæ sicut gloria filiorum Israel erunt : dicit Dominus exercituum.
4. Et erit in die illa : attenuabitur gloria Jacob, et pinguedo carnis ejus marcescet. 5. Et erit sicut congregans in messe quod restiterit, et brachium ejus spicas leget : et erit sicut quærens spicas in valle Raphaim.
6. Et relinquetur in eo sicut racemus, et sicut excussio oleæ duarum vel trium olivarum in summitate rami, sive quatuor aut quinque in cacuminibus ejus fructus ejus : dicit Dominus Deus Israel.
7. In die illa inclinabitur homo ad Factorem suum, et oculi ejus ad sanctum Israel respicient : 8. et non inclinabitur ad altaria, quæ fecerunt manus ejus : et quæ operati sunt digiti ejus non respiciet, lucos et delubra.
9. In die illa erunt civitates fortitudinis ejus derelictæ sicut aratra, et segetes quæ derelictæ sunt a facie filiorum Israel, et eris deserta.
10. Quia oblita es Dei salvatoris tui, et fortis adjutoris tui non es recordata : propterea plantabis plantationem fidelem, et germen alienum seminabis. 11. In die plantationis tuæ labrusca, et mane semen tuum flo-

comme elle, ce qui explique pourquoi ce morceau figure parmi les prophéties concernant les peuples étrangers; Damas est seul nommée dans le titre, comme étant le principal des deux alliés. — *Un monceau de ruines :* cette ville se releva plus tard, dès le temps de Jérémie (*Jér.* xlix, 23 sv.).

2. *Les villes d'Aroër :* selon quelques-uns, les deux villes de ce nom situées à l'E. du Jourdain, et les villes voisines appartenant également à Ephraïm; selon d'autres, une de ces deux villes, probablement l'Aroër située près de Rabbath-Ammon (*Jos.* xiii, 25), avec les villes voisines formant un district dont elle était le chef-lieu. *Aroër* signifie *nu, dépouillé :* ce qui fait une sorte de jeu de mots.

3. *La forteresse,* Samarie, située sur une montagne. — *Le reste de la Syrie,* les habitants qui échapperont à la ruine, seront, comme les fiers Ephraïmites, emmenés captifs en Assyrie (II *Rois,* xvi).

4. *Jacob* était aussi l'ancêtre des Israélites des dix tribus. Première image de la ruine d'Ephraïm; la guerre et l'exil le feront dépérir, comme dépérit un homme robuste atteint de consomption.

5. Deuxième image, empruntée aux épis que l'on moissonne. La *vallée de* ou *des Rephaïm* (voy. xiv, 9) était une plaine fertile au S. O. de Jérusalem (*Jos.* xv, 8).

7-8. *L'homme,* le reste d'Ephraïm. — *Astarté,* la grande déesse phénicienne, l'Aphrodite sémitique (*Istar* en Assyrie), la planète Vénus, ou la lune, peut-être les deux à la fois. — Le *Soleil,* honoré sous le nom de *Baal,* Seigneur.

9. *Comme les ruines,* etc. : lorsque les Hébreux firent la conquête du pays de Chanaan, les habitants abandonnèrent leurs villes et villages; plusieurs de ces villes furent repeuplées dans la suite, mais d'autres, surtout celles qui étaient situées dans des endroits peu accessibles, furent définitivement abandonnées et tombèrent en ruines.

10. *Le Rocher :* Dieu est ainsi appelé *Deut.* xxxii, 4, 15, 18; *Ps.* xviii, 3, et en beaucoup d'autres endroits. — *Des plantations... des ceps :* emblème des usages et des cultes païens adoptés par les Israélites, et allusion aux bocages sacrés où l'on célébrait les fêtes idolâtres.

11. Le *jour de la maladie et de la douleur* est le jour du châtiment : les ceps étrangers cultivés avec tant de soin par Ephraïm lui

plantas, tu les entouras d'une clôture, et le matin tu faisais fleurir tes semences : — et la moisson t'échappe au jour de la maladie et de la douleur mortelle!
[12]Oh! Rumeur de peuples nombreux! Ils mugissent comme mugissent les mers. Grondement des nations! Elles grondent comme grondent les grandes eaux. [13]Les nations grondent comme grondent les grandes eaux. Il les menace : elles fuient au loin; elles sont dispersées comme la paille sur les hauteurs au souffle du vent, comme un tourbillon de poussière devant l'ouragan. [14]Au soir, voici la consternation; avant le matin, ils ne sont plus. Voilà le partage de ceux qui nous pillent, et le sort de ceux qui nous dépouillent.

CHAP. XVIII. — Oracle sur l'Ethiopie. Que l'Ethiopie et la terre entière soient attentives : le Seigneur va accomplir une grande œuvre [vers. 1 — 3]. Description de cette œuvre, sous l'image d'une vigne prête à donner ses fruits, et que Dieu coupe subitement [4 — 6]. Par suite de cet événement, le peuple décrit dans les deux premiers versets vient à Jérusalem apporter à Jéhovah ses hommages et ses présents [7].

Chap. XVIII.


OH! Terre où résonne le bruissement des ailes, au-delà des fleuves de Cusch; [2]toi qui envoies par mer des messagers dans des nacelles de jonc sur la face des eaux. Allez, messagers rapides, vers la nation à la haute stature, à la peau rasée, vers le peuple redouté au loin, nation impérieuse qui écrase tout, et dont le sol est sillonné de fleuves. [3]Vous tous, habitants du monde, habitants de la terre, quand l'étendard sera levé sur les montagnes, regardez; quand la trompette sonnera, soyez attentifs.
[4]Car ainsi m'a parlé Jéhovah : " Je me tiendrai en repos et je regarderai *assis* dans ma demeure, comme une chaleur sereine par un brillant soleil, comme un nuage de rosée dans la chaleur de la moisson." [5]Car avant la moisson, quand la floraison sera

---

promettaient de riches produits, et ils ne lui ont rien donné; sans image : les alliances étrangères et les pratiques païennes d'Ephraïm ne lui ont valu que deuil et que ruine. — Ce verset n'est guère intelligible dans la Vulgate.

12 sv. Des peuples nombreux, les Assyriens, qui ont exécuté le jugement divin sur Damas et Ephraïm, envahissent la Palestine. D'un mot Dieu les disperse; l'armée de Sennachérib est détruite en une nuit, et la terreur de Jérusalem se change en allégresse.

Comme mugissent les mers : même image viii, 7 sv. *Jér.* vi, 23. Comp. *Ps.* lxv, 8; *Apoc.* xvii, 15.

13. *Il*, Jéhovah. — *La paille*, la balle qui enveloppe le grain.

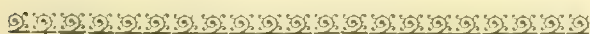
14. Voy. II *Rois*, xviii, 17 et xix, 35.

CHAP. XVIII.

1 sv. Le sujet de cette prophétie peut s'énoncer en deux mots : l'Ethiopie, à la suite d'un jugement divin annoncé vers. 4-6, rendra hommage à Jéhovah. Elle paraît être du même temps que la précédente, à laquelle elle se rattache par le fond et la forme. A l'époque d'Isaïe, l'Ethiopie formait un état puissant, dont les chefs Sabacon et Tharaca (mieux Tirahka) s'étaient rendus maîtres de la plus grande partie de l'Egypte, et les rois de Juda, menacés par l'Assyrie, avaient plusieurs fois formé le dessein de s'allier avec elle contre l'ennemi commun. Le but de notre oracle est de les détourner de cette alliance, en leur en montrant l'inutilité.

Au sujet du jugement divin décrit dans les vers. 4-6, les interprètes sont fort divisés; ils se partagent en deux camps principaux. Les uns, entre autres Le Hir, y voient le châtiment de l'Ethiopie elle-même, châtiment qui se serait accompli lorsque Asarhaddon et Assurbanipal firent la conquête de l'Egypte (comp. xx, 3-4). Les autres trouvent ici encore la prédiction de la ruine de l'armée assyrienne sous les murs de Jérusalem : c'est cet événement que le prophète annoncerait à l'Ethiopie comme devant s'effectuer par l'intervention directe de Jé-

rebit : ablata est messis in die here-
ditatis, et dolebit graviter.
12. Væ multitudini populorum
multorum, ut multitudo maris so-
nantis : et tumultus turbarum, sicut
sonitus aquarum multarum. 13. So-
nabunt populi sicut sonitus aquarum
inundantium, et increpabit eum, et
fugiet procul : et rapietur sicut pul-
vis montium a facie venti, et sicut
turbo coram tempestate. 14. In tem-
pore vespere, et ecce turbatio : in
matutino, et non subsistet : hæc est
pars eorum, qui vastaverunt nos, et
sors diripientium nos.



CAPUT XVIII.

Adversus Ægyptios qui Judæos pellexerant ad confidendum in ipsis : additur consolatio populi Judaici de reditu ad Jerusalem.


Æ terræ cymbalo alarum,
quæ est trans flumina
Æthiopiæ, 2. qui mittit in
mare legatos, et in vasis
papyri super aquas. Ite angeli velo-
ces ad gentem convulsam, et dilace-
ratam : ad populum terribilem, post
quem non est alius : ad gentem ex-
spectantem et conculcatam, cujus
diripuerunt flumina terram ejus :
3. omnes habitatores orbis, qui mo-
ramini in terra, cum elevatum fue-
rit signum in montibus, videbitis, et
clangorem tubæ audietis :
4. Quia hæc dicit Dominus ad
me : Quiescam, et considerabo in
loco meo, sicut meridiana lux clara
est, et sicut nubes roris in die mes-
sis. 5. Ante messem enim totus
effloruit, et immatura perfectio ger-
minabit, et præcidentur ramusculi

hovah, sans aucun secours humain, et qui aurait pour résultat d'amener l'Ethiopie reconnaissante à rendre hommage au vrai Dieu. Ce dernier sentiment nous paraît s'accorder mieux avec les parallèles : comparez en effet les vers. 4-6 et xiv, 24-27; xvii, 12-14 et surtout x, 27-34, avec le vers. 6 et xxxvii, 36.

1. *Oh!* cette exclamation qui est souvent l'expression de la menace, a surtout pour but ici d'exciter l'attention. — *Bruissement des ailes* des insectes si abondants en Ethiopie, pays humide et chaud. Les essaims nombreux de ces insectes figurent le tumulte des armées éthiopiennes qui s'ébranlent, de même que nous avons vu les *mouches* du Nil et les *abeilles* d'Assyrie désigner la puissance égyptienne et la puissance assyrienne (vii, 18 sv.). Le Hir : *bruissement des ailes*, c.-à-d. des voiles des barques innombrables qui couvraient le Nil et ses affluents, surtout pendant la crue du grand fleuve. — *Cusch* est le nom hébr. de l'Ethiopie, auj. Nubie et Abyssinie. — *Les fleuves de Cusch*, le Nil blanc, le Nil bleu et leurs affluents, par ex. l'Atbara, au sud duquel se trouvait une grande province de l'Ethiopie, auj. le Sennaar.

2. *Qui envoies par mer*, la mer Rouge, la Méditerranée, peut-être le Nil, appelé *mer* en plusieurs passages (comp. xix, 5; *Nah.* iii, 8). — *Des messagers au loin*, peut-être à Jérusalem pour faire alliance avec Juda contre l'ennemi commun, l'Assyrie (comp. xxii, 5 sv. xxx et xxxi). — *Nacelles de jonc*, fabriquées avec des tiges de papyrus, plante auj. encore commune en Abyssinie. — *Allez, messagers* (c'est le prophète qui parle), retournez en Ethiopie; ce n'est point par cette puissance, quelque forte qu'elle soit, que Juda sera délivré; Jéhovah lui-même interviendra pour le sauver des Assyriens. — *Haute stature... peau rasée*, ou *lisse :* c'est à peu près ainsi qu'Hérodote (iii, 20) décrit les Ethiopiens. — *Redouté au loin;* Le Hir, *depuis qu'il existe.* — *Nation impérieuse;* Le Hir, *qui parle une langue barbare.*

Vulgate : *Allez, messagers agiles, vers une nation bouleversée et déchirée, vers un peuple terrible au-delà duquel il n'y en a point d'autre, nation qui attend et qui est foulée aux pieds.*

3. *L'étendard* de l'armée de Jéhovah : comp. v, 26; xiii, 2. — *Regardez :* la chute d'Assur intéresse tout l'univers.

4. Pensée : Dieu laissera croître Assur, figuré par une vigne, et même il en favorisera l'accroissement; il sera à son égard ce qu'est à une plante la chaleur d'un jour serein suivie d'une rosée abondante pendant la nuit, et cela afin de mieux faire éclater sa gloire lorsque, au moment où la vigne étalera ses fruits déjà murs, il en abattra les rameaux à coups de serpette. Pour l'application, voy. vers. 6.

Au lieu de donner au préfixe *ke* le sens comparatif : *comme une chaleur*, *comme un nuage*, etc. on pourrait, avec quelques interprètes, par ex. Le Hir, le prendre pour une indication de temps : *pendant la chaleur... pendant qu'un nuage de rosée*, etc.

5. *Il*, Jéhovah, *coupera*, etc.

achevée, et que la fleur sera devenue
une grappe bientôt mûre, alors il cou-
pera les pampres à coups de serpe,
il enlèvera et coupera les sarments.
6 Ils seront livrés tous ensemble aux
oiseaux de proie des montagnes et
aux bêtes de la terre; les vautours
en feront leur proie pendant l'été, et
les bêtes de la terre pendant l'hiver.
7 En ce temps-là, une offrande sera
apportée à Jéhovah des armées par
le peuple à la haute stature, à la peau
rasée, par le peuple redouté au loin,
nation impérieuse et qui écrase, et
dont le sol est sillonné de fleuves, —
au lieu où le nom de Jéhovah des
armées est invoqué, à la montagne
de Sion.

CHAP. XIX. — Prophétie sur l'Egypte. Calamités qui vont tomber sur l'Egypte [vers. 1 — 10]. Impuissance de ses sages à la sauver [11 — 15]. Conversion finale et salut de l'Egypte [16 — 25].

Ch. XIX. Racle sur l'Egypte.
Voici que Jéhovah, porté
sur une nuée légère, entre en
Egypte; les idoles de l'Egypte trem-
blent en sa présence, et le cœur de
l'Egypte se fond au-dedans d'elle.
2 Je pousserai l'Egypte contre l'Egyp-
te, et ils se battront frère contre frè-
re, ami contre ami, ville contre ville,
royaume contre royaume. 3 L'esprit
de l'Egypte s'évanouira en elle, et
j'anéantirai son conseil; ils iront in-
terroger les idoles et les enchanteurs,
les nécromanciens et les devins. 4 Je
livrerai l'Egypte entre les mains d'un
maître dur, et un roi redoutable do-
minera sur eux, dit le Seigneur, Jé-
hovah des armées. 5 Les eaux de la
mer tariront, le fleuve s'épuisera et
se desséchera. 6 Les rivières devien-
dront infectes; les canaux d'Egypte
baisseront et se dessécheront ; les
joncs et les roseaux se flétriront. 7 Les
prairies qui bordent le fleuve, le long
du fleuve, tous les champs cultivés
sur ses rives sécheront, tomberont en
poussière, disparaîtront. 8 Les pêcheurs
gémiront; tous ceux qui jettent l'ha-
meçon dans le fleuve se lamenteront;
ceux qui étendent leurs filets sur la
face des eaux seront dans la désola-
tion. 9 Ceux qui travaillent le lin pei-
gné et ceux qui tissent le coton se-
ront consternés. 10 Les colonnes de
l'Egypte seront brisées, et ses arti-
sans seront dans l'abattement.
11 Les princes de Tanis ne sont que
des insensés; les plus sages conseil-

---

6. *Ils*, les Assyriens. — *Pendant l'été... pendant l'hiver :* les bêtes sauvages y trouveront de la pâture pour toute une année.

7. *En ce temps-là*, à la suite de ce jugement où le doigt de Dieu se sera clairement montré. — *Une offrande sera apportée par le peuple*, etc. : rien ne correspond en hébr. à la préposition *par;* aussi Delitzsch veut-il qu'on traduise : *en présent d'hommage sera offert à Jéhovah le peuple*, etc. — *A la haute stature*, etc. : répétition intentionnelle du vers. 2; quel peuple résistera au Seigneur quand il se sera assujetti la nation la plus indomptable? — *Au lieu*, etc.; litt. *au lieu du nom du Seigneur*, c.-à-d. où l'on trouve la révélation et la connaissance du vrai Dieu, *à la montagne de Sion*, figure de l'Eglise chrétienne.

La conversion de l'Ethiopie annoncée dans ce verset (comp. xlv, 14; *Sophon.* iii, 10; *Ps.* lxviii, 32) s'est réalisée au temps du Messie (voy. *Act.* ii, 10; viii, 27 sv.); l'Eglise fondée alors dans cette contrée a subsisté jusqu'à nos jours malheureusement avec quelques altérations dans sa foi primitive. Dans notre prophétie, elle est mise en relation avec la chute de l'Assyrie parce que, aux yeux du prophète, Assur représente le monde hostile à Dieu en général. On sait d'ailleurs que la locution, *en ce temps-là*, comme indication du temps, n'a souvent qu'un sens vague, susceptible d'une grande extension.

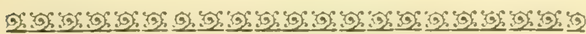
CHAP. XIX.

1 sv. Cette prophétie est le pendant de la précédente; elle a le même but, qui est de détourner Juda de l'alliance égyptienne, et appartient sans doute à la même époque.

Sur une nuée : les nuées sont souvent représentées comme le char de Jéhovah quand il s'avance pour exercer un jugement (*Ps.* xviii, 10 sv. civ, 3). — *Les idoles de*

ejus falcibus : et quæ derelicta fuerint, abscindentur, et excutientur. 6. Et relinquentur simul avibus montium, et bestiis terræ : et æstate perpetua erunt super eum volucres, et omnes bestiæ terræ super illum hiemabunt.

7. In tempore illo deferetur munus Domino exercituum a populo divulso et dilacerato : a populo terribili, post quem non fuit alius, a gente exspectante, exspectante et conculcata, cujus diripuerunt flumina terram ejus, ad locum nominis Domini exercituum montem Sion.



CAPUT XIX.

Describit plenius Ægyptiorum punitionem : et quod ad Deum conversi, misso ipsis salvatore, consolabuntur.



ONUS Ægypti. Ecce Dominus ascendet super nubem levem, et ingredietur Ægyptum, et commovebuntur simulacra Ægypti a facie ejus, et cor Ægypti tabescet in medio ejus. 2. Et concurrere faciam Ægyptios adversus Ægyptios : et pugnabit vir contra fratrem suum, et vir contra amicum suum, civitas adversus civitatem, regnum adversus regnum. 3. Et dirumpetur spiritus Ægypti in visceribus ejus, et consilium ejus præcipitabo : et interrogabunt simulacra sua, et divinos suos, et pythones, et ariolos. 4. Et tradam Ægyptum in manu dominorum crudelium, et rex fortis dominabitur eorum, ait Dominus Deus exercituum. 5. Et arescet aqua de mari, et fluvius desolabitur, atque siccabitur. 6. Et deficient flumina : attenuabuntur, et siccabuntur rivi aggerum. Calamus et juncus marcescet : 7. nudabitur alveus rivi a fonte suo, et omnis sementis irrigua siccabitur, arescet, et non erit. 8. Et mœrebunt piscatores, et lugebunt omnes mittentes in flumen hamum, et expandentes rete super faciem aquarum emarcescent. 9. Confundentur qui operabantur linum, pectentes, et texentes subtilia. 10. Et erunt irrigua ejus flaccentia : omnes qui faciebant lacunas ad capiendos pisces.

11. Stulti principes Taneos, sa-

l'Egypte tremblent en sa présence : elles connaissent déjà la puissance de son bras (*Exod.* xii, 12).

2. La guerre civile annoncée ici est probablement celle qui accompagna et suivit le renversement de la dynastie éthiopienne (voy. la note de xviii, 1), l'an 695 av. J.-C.; il s'ensuivit une division de l'Egypte en douze royaumes distincts, mais unis par une fédération ; Psammétique, le roi de Saïs, reconstitua l'unité monarchique l'an 670.

3. *L'esprit de l'Egypte*, son âme, son génie, sa force intellectuelle et morale.

4. *Maître dur :* est-ce Psammétique et sa dynastie, qui fit peser en effet un joug très dur sur l'Egypte, et qui fut renversé l'an 570 par une révolte de soldats? Ne seraient-ce pas plutôt les rois d'Assyrie, Asarhaddon et Assurbanipal, qui deux fois s'emparèrent de Thèbes et pillèrent l'Egypte?

5. *La mer*, le Nil qu'Homère appelait déjà ainsi, et auquel les Egyptiens d'aujourd'hui donnent encore ce nom, *el Bahr*, à cause de sa largeur, surtout à l'époque de son débordement. — *Le fleuve s'épuisera*, et par conséquent n'inondera plus le pays, ce qui sera une cause de ruine pour l'Egypte. Plusieurs interprètes entendent les vers. 5-10 dans un sens figuré, comme un tableau symbolique de l'état de désolation auquel l'Egypte sera réduite par les conquérants assyriens.

6. *Les rivières*, les divers affluents du Nil.

8. *Leurs filets*, auxquels étaient attachés des plombs qui les faisaient descendre jusqu'au fond de l'eau.

9. *Ceux qui travaillent*, etc. : l'eau est nécessaire à ces diverses industries. — *Le lin* pour les vêtements des prêtres et les bandelettes des momies. — *Le coton* (LXX, Βύσσον; Vulg. *subtilia*, les *fines étoffes*), litt. *les blancs tissus;* les tissus de coton servaient aux habillements ordinaires.

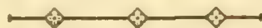
10. *Les colonnes*, les chefs, les princes, ou mieux les castes supérieures des prêtres et des guerriers.

Vulg. : *les lieux arrosés d'eau sécheront, et tous ceux qui faisaient des fosses pour prendre les poissons.*

11. *Tanis*, en hébr. *Tsoan*, ville très ancienne dans le Delta, auj. ruines de San, près du lac Menzaléh (comp. *Ps.* lxxviii, 12, 43). — *Les conseillers* habituels des Pharaons

lers de Pharaon n'ont que de sots
conseils. Comment osez-vous dire à
Pharaon : "Je suis fils des sages, fils
des rois antiques?" 12 Où sont-ils, tes
sages? Qu'ils t'annoncent donc, qu'ils
devinent ce que Jéhovah des armées
a décrété contre l'Egypte! 13 Les prin-
ces de Tanis ont perdu le sens, les
princes de Memphis sont le jouet de
l'illusion; ils égarent l'Egypte, eux,
la pierre angulaire de ses castes.
14 Jéhovah a répandu au milieu d'elle
un esprit de vertige, et ils font errer
l'Egypte dans tout ce qu'elle fait,
comme erre un homme ivre dans son
vomissement. 15 Et il n'y aura aucune
œuvre qui profite à l'Egypte, de tout
ce que pourra faire la tête ou la
queue, la palme ou le jonc.

16 En ce jour-là, l'Egypte sera com-
me les femmes : elle tremblera et
s'épouvantera en voyant se lever la
main de Jéhovah des armées, qu'il
lève contre elle. 17 Et le pays de Juda
sera la terreur de l'Egypte; chaque
fois qu'on lui rappellera ce nom, elle
tremblera à cause de l'arrêt de Jého-
vah qu'il a porté contre elle. 18 En ce
jour-là, il y aura au pays d'Egypte
cinq villes qui parleront la langue de
Chanaan, et qui prêteront serment à
Jéhovah des armées; l'une d'elles
s'appellera ville du soleil. 19 En ce
jour-là, Jéhovah aura un autel au
milieu du pays d'Egypte, et près de
la frontière un obélisque sera consa-
cré à Jéhovah. 20 Et ce sera pour Jé-
hovah des armées un signal et un
témoignage dans le pays d'Egypte;
quand ils crieront à Jéhovah à cause
des oppresseurs, il leur enverra un
sauveur et un champion pour les dé-
livrer. 21 Jéhovah se fera connaître à
l'Egypte, et les Egyptiens connaî-
tront Jéhovah en ce jour-là et le ser-
viront avec des sacrifices et des
offrandes; ils feront des vœux à Jé-
hovah et les accompliront. 22 Jéhovah
frappera les Egyptiens et les guérira;
ils se convertiront à Jéhovah, et il se
laissera fléchir par eux et les guérira.
23 En ce jour-là, il y aura une route
d'Egypte en Assyrie; l'Assyrien
viendra en Egypte, et l'Egyptien ira
en Assyrie, et l'Egypte adorera avec
Assur. 24 En ce jour-là, Israël s'unira,
lui troisième, à l'Egypte et à l'Assy-
rie pour être une bénédiction au mi-
lieu de la terre. 25 Jéhovah des armées
les bénira en disant : "Bénis soient
l'Egypte, mon peuple, et Assur, l'ou-
vrage de mes mains, et Israël, mon
héritage!"



étaient les prêtres. Le roi lui-même était généralement pris dans la caste sacerdotale; s'il appartenait à celle des guerriers, on commençait par l'admettre dans l'ordre sacré des prêtres.

13. *Memphis*, en hébr. *Noph*, ville de l'Egypte moyenne, non loin du Caire. — *Pierre angulaire :* la caste sacerdotale était en Egypte la base de tout l'ordre social.

Dans la Vulg., au lieu de l'acc. *angulum*, il faudrait le nom. *angulus*.

15. *La tête ou la queue*, etc. : voy. IX, 13.

16. *Elle tremblera*, n'ayant plus foi dans ses idoles devant la toute-puissance de Jéhovah.

18. *Cinq villes*, la moitié de dix, nombre qui figure la totalité : une grande partie de l'Egypte. — *Qui parleront la langue de Chanaan*, la langue hébraïque, la langue des révélations divines; sens : qui renonceront à l'idolâtrie pour se réunir aux adorateurs du vrai Dieu. — *Ville du soleil :* lire en hébreu, avec S. Jérôme, *'Ir ha-Chérès :* allusion à la ville sacrée de On, plus tard Héliopolis, dans la Basse-Egypte, célèbre par le culte de Ra, dieu-soleil; sens : les foyers même de l'idolâtrie égyptienne seront sanctifiés par le culte de Jéhovah.

Au lieu de la leçon *'Ir ha-Chérès*, le texte hébr. le plus répandu porte *'Ir ha-Xérès, ville de destruction*, où ont été détruits les temples païens et leurs idoles.

19. *Un autel, un obélisque :* symboles signifiant que l'Egypte deviendra le pays de Jéhovah, comme l'était la Palestine.

Cette prédiction commença de se réaliser par la diffusion du judaïsme en Egypte sous la domination grecque et par la tra-

pientes consiliarii Pharaonis dede-
runt consilium insipiens : quomodo
dicetis Pharaoni : Filius sapientium
ego, filius regum antiquorum?
12. Ubi nunc sunt sapientes tui?
annuntient tibi, et indicent quid
cogitaverit Dominus exercituum
super Ægyptum. 13. Stulti facti
sunt principes Taneos, emarcuerunt
principes Mempheos, deceperunt
Ægyptum, angulum populorum
ejus. 14. Dominus miscuit in medio
ejus spiritum vertiginis : et errare
fecerunt Ægyptum in omni opere
suo, sicut errat ebrius et vomens.
15. Et non erit Ægypto opus, quod
faciat caput et caudam incurvantem,
et refrenantem.

16. In die illa erit Ægyptus quasi
mulieres, et stupebunt, et timebunt
a facie commotionis manus Domini
exercituum, quam ipse movebit su-
per eam. 17. Et erit terra Juda
Ægypto in pavorem : omnis, qui
illius fuerit recordatus, pavebit a
facie consilii Domini exercituum,
quod ipse cogitavit super eam.
18. In die illa erunt quinque civi-
tates in terra Ægypti, loquentes
lingua Chanaan, et jurantes per
z. 30,17. Dominum exercituum : [a]Civitas
solis vocabitur una. 19. In die illa
erit altare Domini in medio terræ
Ægypti, et titulus Domini juxta
terminum ejus 20. erit in signum,
et in testimonium Domino exerci-
tuum in terra Ægypti. Clamabunt
enim ad Dominum a facie tribu-
lantis, et mittet eis salvatorem et
propugnatorem, qui liberet eos.
21. Et cognoscetur Dominus ab
Ægypto, et cognoscent Ægyptii
Dominum in die illa, et colent
eum in hostiis et in muneribus :
et vota vovebunt Domino, et sol-
vent. 22. Et percutiet Dominus
Ægyptum plaga, et sanabit eam,
et revertentur ad Dominum, et
placabitur eis, et sanabit eos. 23. In
die illa erit via de Ægypto in As-
syrios, et intrabit Assyrius Ægy-
ptum, et Ægyptius in Assyrios,
et servient Ægyptii Assur. 24. In
die illa erit Israel tertius Ægyptio
et Assyrio : benedictio in medio
terræ, 25. cui benedixit Dominus
exercituum, dicens : Benedictus
populus meus Ægypti, et opus
manuum mearum Assyrio : [b]here- [b] Exod. 4,
ditas autem mea Israel. 22.



duction en grec des Livres saints, ce qui les rendit accessibles au monde païen. Après la mort du Sauveur, S. Marc convertit à l'Evangile la plus grande partie du pays; Héliopolis avec ses nombreux monastères devint alors le centre d'un grand mouvement chrétien.

20. *Ce sera :* l'autel et l'obélisque seront, etc. — *Quand ils crieront*, etc. : c'est la même promesse, formulée dans les mêmes termes, que Dieu avait faite à son peuple. Comp. vers. 22.

21. *Des offrandes*, des oblations non sanglantes.

22. Comp. *Deut.* xxxii, 39.

23. Sens : entre l'Egypte et l'Assyrie, toujours en guerre au temps du prophète, et maintenant convertie au vrai Dieu, s'établiront des relations pacifiques; ces deux puissances, unies dans une même foi, adoreront Jéhovah.

La Vulg. traduit le dernier membre : *et les Egyptiens serviront Assur.*

24-25. L'Egypte et l'Assyrie figurent ici comme types du monde païen tout entier, dont ils sont les représentants aux yeux d'Israël. Ce dernier, placé entre ces deux grands peuples, avait souffert de leur part les plus cruels traitements; mais le jour approche où il sera pour eux, selon la promesse faite à Abraham (*Gen.* xii, 1-3), une bénédiction : il leur communiquera la connaissance de Jéhovah. Ainsi toutes les nations seront incorporées au royaume de Dieu; elles deviendront les égales d'Israël et jouiront des mêmes faveurs (*Osée*, ii, 21 sv.). La prophétie exprime cette pensée par le tour le plus heureux; Jéhovah, adressant successivement la parole à ces trois peuples, applique à chacun d'eux une des trois dénominations honorifiques d'Israël : il nomme l'Egypte *son peuple*, Assur *l'ouvrage de ses mains*, et réserve à Israël le nom d'*héritage du Seigneur*, insinuant par là qu'il est le premier-né d'entre les trois frères.

CHAP. XX. — Prophétie sur l'Egypte et l'Ethiopie.

Ch. XX. 'Année où Thartan, envoyé par Sargon, roi d'Assyrie, vint contre Azoth, l'assiégea et la prit, 2en ce temps-là Jéhovah parla par Isaïe, fils d'Amos, en disant : " Va, détache le sac qui couvre tes reins et ôte les sandales de tes pieds." Et il fit ainsi, marchant nu et déchaussé. 3Et Jéhovah dit : "De même que mon serviteur Isaïe a marché nu et déchaussé, étant pendant trois ans un signe et un présage pour l'Egypte et pour l'Ethiopie, 4ainsi le roi d'Assyrie emmènera les captifs de l'Egypte et les déportés de l'Ethiopie, jeunes gens et vieillards, nus et déchaussés, et les reins découverts, à la honte de l'Egypte. 5Alors ils seront consternés et confus à cause de l'Ethiopie, qui était leur espoir, et de l'Egypte dont ils se glorifiaient. 6Et l'habitant de ce rivage dira en ce jour-là : " Voilà ce qu'est devenu celui en qui nous espérions, celui auprès de qui nous avons cherché un refuge pour être secourus, pour être délivrés des mains du roi d'Assyrie! Et nous, comment échapperons-nous?"

CHAP. XXI, 1 — 10. — Prophétie sur Babylone : préparation de la catastrophe pendant que Babylone se livre aux plaisirs [vers. 1 — 5]. Arrivée de l'ennemi, chute de Babylone et de ses idoles, délivrance d'Israël captif [6 — 10].

Ch. XXI. Racle sur le désert de la mer. Comme les ouragans se précipitent dans le midi, il vient du désert, d'une terre redoutable. 2Une vision terrible m'a été montrée : le pillard pille et le ravageur ravage. Monte, Elam! Assiège, Mède! Je fais cesser tous les gémissements.

CHAP. XX.

1 sv. Cette prophétie complète les deux précédentes, avec lesquelles elle forme comme une trilogie; elle nomme expressément le roi d'Assyrie comme l'auteur des désastres dont l'Ethiopie et l'Egypte viennent d'être menacées. C'est un nouvel avertissement, donné à Juda, de l'inutilité et du danger d'une alliance avec l'Egypte.

Thartan, dans les inscriptions de Ninive, est le titre du général en chef de l'armée assyrienne. Comp. II *Rois*, xviii, 17.— *Sargon* (dans les inscriptions. *Sarru-Kin*, c.-à-d. *le roi est fidèle*, ou *le véritable roi*), nommé en ce seul endroit de la Bible, fut le successeur de Salmanasar, et régna, d'après Oppert, de 721 à 702; selon d'autres, de 722 à 705. Des inscriptions trouvées dans les ruines de son palais de Khorsabad (à l'extrémité nord de Ninive) nous apprennent qu'il inaugura son règne par la prise de Samarie, et qu'il s'empara d'Azoth la 11e année. — *Azoth*, hébr. *Asdod*, ville importante des Philistins, si forte que Psammétique, un siècle plus tard, ne put la prendre qu'après un siège de 29 ans. C'était la clef de l'Egypte.

2. *En ce temps-là*, au moment de l'arrivée de Thartan devant Azoth.— *Jéhovah parla*, fit cette révélation par l'organe d'Isaïe. — *Le sac*, vêtement de dessus ou manteau que portaient les prophètes. Comp. *Zach.* xiii, 4; *Matth.* iii, 4. — *Nu*, dans le langage des anciens, se dit de celui qui n'a plus que le vêtement de dessous, tunique ou chemise.

3. *Jéhovah dit*, à la fin des trois ans pendant lesquels Isaïe avait marché nu et déchaussé. Cet acte du prophète eut-il lieu seulement en vision? La plupart des interprètes pensent qu'il s'est réellement accompli, peut-être avec des interruptions. Ce symbole prolongé devait frapper vivement l'esprit des Juifs et leur faire comprendre la folie de l'alliance égyptienne.

4. Les inscriptions de Ninive récemment découvertes nous ont révélé des faits jusque là ignorés et qui sont l'accomplissement littéral de la prophétie : d'abord la défaite de Tharaca (voy. la note de xviii, 1) et la conquête de l'Egypte par Asarhaddon, puis une nouvelle défaite du successeur de Tharaca et la prise de Thèbes par Assurbanipal. Comp. *Nah.* iii, 8-10.

5. *Ils seront : ils*, ceux qui sont appelés *habitants du rivage* au verset suiv.

6. *De ce rivage* (ou *de cette île :* le mot hébr. a les deux sens), de la côte maritime de la Palestine, ce qui comprend le pays

CAPUT XX.

Ex hoc quod Isaias jubetur nudus et discalceatus incedere, prædicitur Ægyptiorum et Æthiopum captivitas ab Assyriis, Judæis de illorum afflictione stupentibus.

IN anno, quo ingressus est Tharthan in Azotum, cum misisset eum Sargon rex Assyriorum, et pugnasset contra Azotum, et cepisset eam :
2. In tempore illo locutus est Dominus in manu Isaiæ filii Amos, dicens : Vade, et solve saccum de lumbis tuis, et calceamenta tua tolle de pedibus tuis. Et fecit sic vadens nudus, et discalceatus. 3. Et dixit Dominus : Sicut ambulavit servus meus Isaias nudus, et discalceatus, trium annorum signum et portentum erit super Ægyptum, et super Æthiopiam, 4. sic minabit rex Assyriorum captivitatem Ægypti, et transmigrationem Æthiopiæ, juvenum et senum, nudam et discalceatam, discoopertis natibus ad ignominiam Ægypti. 5. Et timebunt, et confundentur ab Æthiopia spe sua, et ab Ægypto gloria sua. 6. Et dicet habitator insulæ hujus in die illa : Ecce hæc erat spes nostra, ad quos confugimus in auxilium, ut liberarent nos a facie regis Assyriorum : et quo modo effugere poterimus nos?

CAPUT XXI.

Ruina Babylonis per Medos et Persas : onus Idumææ et Arabiæ.

ONUS deserti maris.
Sicut turbines ab Africo veniunt, de deserto venit, de terra horribili. 2. Visio dura nuntiata est mihi : qui incredulus est, infideliter agit : et qui depopulator est, vastat. Ascende Ælam, obside Mede : omnem ge-

des Philistins, celui des Phéniciens et les royaumes de Juda et d'Israël; mais c'est Juda que vise spécialement le prophète. — *Celui*, l'Ethiopie et l'Egypte.

CHAP. XXI.

1 sv. Cette prophétie sur la chute de Babylone ajoute de nouveaux traits à celle que nous avons vue plus haut sur le même sujet (ch. xiii et xiv).

Le désert de la mer. Dans les inscriptions assyriennes, la Babylonie est souvent appelée *le pays de la mer*, soit parce qu'elle est voisine du golfe Persique, soit parce que l'Euphrate, avec ses fréquentes inondations avant la canalisation de ce fleuve, présentait l'aspect d'une mer : comp. le nom de *mer* donné au Nil, xix, 5. Le prophète la nomme ici *le désert de la mer*, ou bien par ironie, parce que Babylone va être changée en désert; ou bien parce que, bâtie dans une grande plaine coupée par l'Euphrate et de nombreux lacs et marais, elle semble flotter isolée sur la mer. D'après le D[r] Kay, le mot désert aurait ici une acception particulière; il signifierait, non un lieu inhabité, mais au contraire un désert dont les hommes sont en quelque sorte le sable : comp. *Ezéch.* xx, 35, ou des peuples nombreux sont appelés un *désert de peuples*, en angl. *wilderness of peoples*, et l'expression de Chateaubriand appelant les grandes villes *des déserts d'hommes*. Le *désert de la mer* signifierait donc le *pays de la mer* où une population innombrable s'agite au loin comme les vagues d'une vaste mer.

Les ouragans qui prennent naissance *dans le midi*, c.-à-d. dans le désert d'Arabie, se déchaînent avec une extrême violence, tantôt sur la Palestine, tantôt sur la Babylonie (comp. *Job*, i, 19; *Osée*, xiii, 15). — *Il vient*, ou mieux *quelque chose vient :* c'est l'ennemi, nommé au verset suiv. — *D'une terre* habitée par des peuples *redoutables*. Les mots *du désert* pourraient aussi se lier au premier membre de phrase : *comme les ouragans, dans le midi, se précipitent du désert.*

2. *Une vision terrible*, litt. *difficile*, ce que Delitzsch entend d'une révélation difficile à comprendre, et en quelque sorte à porter. — *Le pillard pille*, etc. : l'ennemi dévaste tout sur sa route. Le D[r] Kay applique ces mots à Babylone elle-même, et au lieu de, *le pillard pille*, traduit plus littéralement, *le perfide agit en perfide;* sens : Babylone continue de se montrer perfide et cruelle, *monte* donc, *Elam*, etc. — *Elam*, province de Perse, pour la Perse elle-même. Cyaxare II (Darius le Mède de Daniel?) et son neveu le Perse Cyrus prirent Babylone l'an 538. — *Les gémissements* des Israélites captifs et de tous les peuples opprimés par Babylone; c'est Dieu qui parle.

[3]C'est pourquoi mes reins sont rem-
plis d'angoisses; des douleurs me sai-
sissent comme les douleurs d'une
femme qui enfante; je me tords à
l'entendre, je m'épouvante à le voir.
[4]Mon cœur s'égare, l'effroi me saisit;
la nuit que je désirais est devenue
pour moi pleine de terreurs. [5]On
dresse la table, la sentinelle fait le
guet, on mange, on boit.— " Debout,
capitaines! Oignez le bouclier! "
[6]Car ainsi m'a parlé le Seigneur :
" Va, pose une sentinelle; qu'elle an-
nonce ce qu'elle verra. " [7]Et elle vit
des cavaliers deux à deux sur des
chevaux, des cavaliers sur des ânes,
des cavaliers sur des chameaux. Et
elle fit une grande attention, [8]et elle
cria : " Comme un lion, Seigneur, je
me tiens tout le jour sur la tour du
guet, toutes les nuits je reste en ve-
dette; [9]voici qu'arrive de la cavalerie,
des cavaliers deux à deux. " — Et
elle reprit et dit : " Elle est tombée,
elle est tombée, Babylone, et toutes
les statues de ses dieux ont été bri-
sées contre terre! " — [10]O mon fro-
ment qu'on foule, mon grain qui est
sur l'aire, ce que j'ai entendu de Jé-
hovah des armées, du Dieu d'Israël,
je vous l'ai annoncé.

CHAP. XXI, 11 — 12. — Prophétie contre Edom.

Ch. XXI. 11
Racle sur Duma.
On me crie de Séir : " Sen-
tinelle, où en est la nuit? Sen-
tinelle, où en est la nuit?" [12]La senti-
nelle répond : " Le matin vient, et la
nuit aussi. Si vous voulez m'interro-
ger, interrogez; revenez une autre
fois! "

CHAP. XXI, 13 — 17. — Prophétie contre l'Arabie. La tribu arabe de Dédan a fui devant l'ennemi [vers. 12 — 15]; dans un an, l'Arabie entière sera dévastée [16 — 17].

Ch. XXI. 13
[13]ORACLE en Arabie.
Vous passerez la nuit dans les steppes en Arabie, caravanes de Dédan.—

---

3. *Des douleurs me saisissent :* comp. l'émotion du prophète à la vue des malheurs de Moab (xv, 5; xvi, 9, 11). — *A l'entendre ... à le voir :* ce sens, qui est celui de la Vulg., nous paraît préférable à l'interprétation de Delitzsch, Le Hir, etc. : *je me tords au point de ne pas entendre; je suis effrayé au point de ne pas voir.*

4. *La nuit que je désirais* pour y goûter le repos. Vulg. *Babylone, ma bien-aimée, me devient un sujet d'effroi.*

5. Description de la nuit où Babylone fut prise (comp. *Dan.* v, festin de Balthasar) : après qu'on a posté des sentinelles, la ville entière se livre au plaisir. Tout à coup retentit le cri : Aux armes! Il est trop tard, l'ennemi est dans la place.

La sentinelle fait le guet : une interprétation un peu différente proposée par un exégète moderne donne un très beau sens : *on* (le mage) *observe les astres,* pour y lire les secrets de l'avenir; mais personne n'y découvre la ruine imminente de Babylone. — *Oignez* (Vulg., *saisissez*) *le bouclier :* on oignait d'huile les boucliers de cuir pour les rendre moins sujets à l'humidité ou à la sécheresse, et en même temps plus glissants aux traits de l'ennemi : comp. II *Sam.* i, 21; Virgate *Aeneid.* vii, 625 sv.

6. *Car;* sous-entendu : la ruine de Babylone est décidée; le prophète revient en arrière et décrit la marche de ceux qui viennent attaquer la grande ville. — *Pose une sentinelle :* ce trait n'est que pour la forme du discours : dans la vision, la sentinelle et le prophète sont distincts; dans la réalité, c'est le prophète lui-même qui voit les choses ici décrites.

7. *Des cavaliers* (Vulg. *des chars*) *deux à deux sur des chevaux :* c'est la cavalerie régulière s'avançant en bon ordre, deux hommes de front (*Cyrop.* iv, 3). — *Anes ... chameaux :* les Perses employaient dans leurs armées un grand nombre de ces animaux (Hérod. i, 180; iv, 129).

8. *Elle cria :* cri joyeux de la délivrance; après avoir longtemps fait le guet, avec la patience d'un lion qui guette sa proie des nuits entières, la sentinelle va être enfin re-

mitum ejus cessare feci. 3. Propter-
ea repleti sunt lumbi mei dolore,
angustia possedit me sicut angustia
parturientis : corrui cum audirem,
conturbatus sum cum viderem.
4. Emarcuit cor meum, tenebræ
stupefecerunt me : Babylon dilecta
mea posita est mihi in miraculum.
5. Pone mensam, contemplare in
specula comedentes et bibentes :
surgite principes, arripite clypeum.
6. Hæc enim dixit mihi Domi-
nus : Vade, et pone speculatorem :
et quodcumque viderit, annuntiet.
7. Et vidit currum duorum equi-
tum, ascensorem asini, et ascenso-
rem cameli : et contemplatus est di-
ligenter multo intuitu. 8. Et clama-
vit leo : Super speculam Domini
ego sum, stans jugiter per diem : et
[a]super custodiam meam ego sum, [a] Hab. 2, 1.
stans totis noctibus. 9. Ecce iste ve-
nit ascensor vir bigæ equitum, et
respondit, et dixit : [b]Cecidit, cecidit [b] Jer. 51, 8.
Babylon, et omnia sculptilia deorum Apoc. 14, 8.
ejus contrita sunt in terram. 10. Tri-
tura mea, et filii areæ meæ, quæ
audivi a Domino exercituum Deo
Israel, annuntiavi vobis.
11. Onus Duma
Ad me clamat ex Seir : Custos
quid de nocte? custos quid de no-
cte? 12. Dixit custos : Venit mane
et nox : si quæritis, quærite : con-
vertimini, venite.
13. Onus in Arabia.

---

levée de son poste; voici venir les vainqueurs de Babylone.

D'autres, avec la Vulg. : *elle cria comme un lion*, avec le rugissement du lion assuré de sa proie. Comp. *Apoc.* x, 13.

9. *Elle reprit*, après un silence de quelques instants. — *Les statues de ses dieux :* les rois de Babylone se plaisaient à multiplier les temples et les statues en l'honneur des divinités auxquelles ils attribuaient leurs victoires; d'autre part, nous savons par Hérodote que les Perses étaient les ennemis acharnés des idoles.

10. *Mon froment*, mon peuple foulé comme le blé sur l'aire dans l'exil de Babylone. Comp. xxviii, 27 sv. Paroles de consolation adressées par le prophète à Israël : il sortira de l'aire de Babylone battu, mais purifié, le bon grain séparé de la paille.

11 sv. A l'époque d'Isaïe, les petits Etats voisins de la Palestine furent à plusieurs reprises envahis et dévastés par les Assyriens; Juda seul fut épargné. C'est donc vers lui et vers son Dieu que les Edomites se tournent dans leur angoisse. La sentinelle qu'ils interrogent est le prophète lui-même; ils lui demandent si la nuit, c.-à-d. la calamité qui les accable, ne finira pas bientôt. Elle s'achève, répond le prophète, mais pour revenir, et il ajoute que si on lui adresse de nouvelles questions, on n'en saura pas davantage. — Après les diverses invasions assyriennes, séparées par quelques intervalles de tranquillité, l'Idumée eut à subir celle des Chaldéens, et passa ensuite successivement sous la domination des Perses, des Grecs et des Romains, pour disparaître enfin comme nation.

Duma, c.-à-d. *silence :* le prophète appelle ainsi, par un leger changement de lettres et par une sorte de jeu de mots, la contrée d'Edom, pour faire entendre qu'elle sera la terre du silence et de l'oubli. — *Séir*, plateau montagneux qui s'étend de la mer Morte à la mer Rouge, habité par les Iduméens (*Gen.* xxxii, 3). — *Si vous voulez m'interroger*, etc. : ironie. — *Revenez une autre fois :* l'hébreu se traduirait littéralement : *si vous revenez, venez*, d'où cet autre sens proposé par Delitzsch et qui paraît être celui de la Vulg. : *si vous revenez* à Dieu et vous convertissez, *venez* m'interroger de nouveau et je vous ferai une réponse plus consolante.

13 sv. Cette prophétie a été accomplie par les conquérants assyriens; Sargon et Sennachérib se vantent dans leurs inscriptions, d'avoir subjugué les tribus arabes.

Oracle en Arabie : la formule de ce titre diffère un peu de celle des autres oracles similaires : *en Arabie*, au lieu de *sur l'Arabie* ou *de l'Arabie;* peut-être est-elle simplement tirée des mots qui suivent : vous passerez la nuit... *en Arabie.* D'après Delitzsch, ce titre serait symbolique, comme celui qui précède et celui qui suit. En effet, le même radical signifie à la fois *soir* et *Arabie.* Le prophète ferait donc entendre que, de même que la nuit ne cessera pas pour Edom (vers. 12), de même le *soir*, l'ère des calamités, arrive pour les Arabes. — *Vous passerez la nuit*, etc. : pour échapper aux coups de l'ennemi, vous serez obligés de camper, de bivaquer, dans les steppes arides, couverts d'arbustes et de broussailles, loin des routes frayées où les caravanes trouvent de l'eau. — *Dédan*, tribu de l'Arabie du nord, voisine des Edomites (*Gen.* xxv, 3).

Au lieu de, *caravanes de Dédan*, la Vulg. traduit, *dans les sentiers de Dédan;* mais *in*

14 Venez avec de l'eau à la rencontre de celui qui a soif! — Les habitants du pays de Théma offrent du pain aux fugitifs. 15 Car ils ont fui devant l'épée, devant l'épée nue, devant l'arc bandé, devant la terrible bataille.
16 Car ainsi m'a parlé le Seigneur : Encore une année, comptée comme celles du mercenaire, et c'en est fait de toute la gloire de Cédar; 17 et des arcs nombreux des vaillants fils de Cédar il ne restera que peu de chose; car Jéhovah, le Dieu d'Israël, a parlé.

CHAP. XXII, 1 — 14. — Prophétie contre Jérusalem. Délivrée d'un grand danger, Jérusalem se livre à une joie toute profane; le prophète, qui aperçoit dans un prochain avenir, la ruine de cette ville, verse sur elle des larmes de compassion [vers. 1 — 5]. Le danger couru et la miséricordieuse intervention de Dieu auraient dû convertir la ville sainte [6—11]; mais loin de faire pénitence, le peuple se livre à de grossiers plaisirs; un nouveau châtiment est nécessaire : Jérusalem sera détruite [12 — 14].

Chap. XXII.

Racle sur la Vallée de vision. Qu'as-tu donc que tu sois montée tout entière sur les toits, 2 cité bruyante, pleine de tumulte, ville joyeuse? — Tes morts n'ont pas péri par l'épée et ne sont pas tombés dans le combat. 3 Tes chefs ont fui tous ensemble; ils ont été pris sans qu'on ait tiré de l'arc; tous tes citoyens ont été pris ensemble comme ils fuyaient au loin. 4 C'est pourquoi j'ai dit : " Détournez de moi vos regards, que je pleure amèrement! Ne cherchez pas à me consoler sur la ruine de la fille de mon peuple. 5 Car c'est un jour de confusion, d'écrasement, de perplexité, envoyé par le Seigneur, Jéhovah des armées, dans la vallée de vision. On démolit la muraille, et le cri de détresse retentit jusqu'à la montagne."
6 Elam a pris le carquois; *il vient* avec des chars de guerre *et* des cavaliers, et Kir a tiré le bouclier de son enveloppe. 7 Tes plus belles vallées sont remplies de chars, et les cavaliers sont postés devant tes portes. 8 On a ôté à Juda son voile, et en ce jour-là tu tournes tes regards vers l'arsenal du palais de la forêt. 9 Vous avez vu que les brèches de la cité de David étaient nombreuses, et vous avez recueilli les eaux de l'étang inférieur.

---

n'est pas dans l'hébreu, et *'orechoth* signifie aussi bien *caravanes* que *sentiers.*

14. *Venez :* le prophète mêle à la prophétie une parole de compassion pour les fugitifs. — *Thema*, un peu plus au sud que Dédan, sur la route de Damas à la Mecque. On voit que les Dédanites fuient vers le midi; le vainqueur vient donc du nord, ce qui convient aux Assyriens.

15. *La terrible bataille*, litt. *le poids* ou *le fort de la bataille*,

16. *Cédar*, tribu nomade d'Ismaélites, non loin du golfe Elanitique, paraît personnifier ici toute l'Arabie. — *La gloire* ou *la magnificence de Cédar*, ses richesses, ses troupeaux, et surtout ses guerriers.

17. *Des arcs* pour *des archers :* comp. *Gen.* xxi, 20.



CHAP. XXII.

1 sv. Les exégètes ne sont pas d'accord sur l'interprétation de ce morceau. Nous donnons dans le sommaire celle qui nous paraît la plus naturelle, sans discuter les autres. Le péril dont Jérusalem a été délivré, c'est l'invasion assyrienne et le siège de la ville par Sennachérib; le châtiment dont elle est menacée, c'est sa destruction par Nabuchodonosor, suivie de l'exil. D'après cela, la prophétie aurait été composée peu de temps après l'invasion en Palestine du conquérant assyrien.

1. *La Vallée de vision* (LXX, *de Sion;* de même au vers. 5), Jérusalem, lieu ordinaire des révélations du Seigneur et des visions de ses prophètes (comp. vers. 5). Mais pourquoi cette ville est-elle appelée une *vallée?* Est-ce à cause des deux vallées qui l'entourent au sud et à l'est (comp. *Jér.* xxxi, 13)?

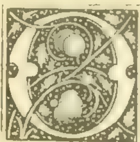
In saltu ad vesperam dormietis, in semitis Dedanim. 14. Occurrentes sitienti ferte aquam, qui habitatis terram austri, cum panibus occurrite fugienti. 15. A facie enim gladiorum fugerunt, a facie gladii imminentis, a facie arcus extenti, a facie gravis prœlii :

16. Quoniam hæc dicit Dominus ad me : Adhuc in uno anno, quasi in anno mercenarii, et auferetur omnis gloria Cedar. 17. Et reliquiæ numeri sagittariorum fortium de filiis Cedar imminuentur : Dominus enim Deus Israel locutus est.



CAPUT XXII.

Sermo Domini contra Jerusalem, cujus deflet propheta vastitatem : et quod, neglecto Deo, frustra se muniat ad resistendum Assyriis : carpuntur, quod cum plangere deberent, gulæ indulgeant : et rejecto Sobna templi præposito substituitur Eliacim, cui magna datur potestas.


ONUS vallis visionis.

Quidnam quoque tibi est, quia ascendisti et tu omnis in tecta? 2. Clamoris plena, urbs frequens, civitas exsultans : interfecti tui, non interfecti gladio, nec mortui in bello. 3. Cuncti principes tui fugerunt simul, dureque ligati sunt : omnes, qui inventi sunt, vincti sunt pariter, procul fugerunt. 4. Propterea dixi : Recedite a me, amare flebo : nolite incumbere ut consolemini me super vastitate filiæ populi mei. 5. Dies enim interfectionis, et conculcationis, et fletuum Domino Deo exercituum in valle visionis scrutans murum, et magnificus super montem.

6. Et Ælam sumpsit pharetram, currum hominis equitis, et parietem nudavit clypeus. 7. Et erunt electæ valles tuæ plenæ quadrigarum, et equites ponent sedes suas in porta. 8. Et revelabitur operimentum Judæ, et videbis in die illa armamentarium domus saltus. 9. Et scissuras

---

Ou bien parce que, quoique située en grande partie sur les collines de Sion et de Moria, elle est dominée par les montagnes plus élevées de la Palestine? Ce nom enfin ne serait-il pas le symbole de l'abaissement de la ville sainte devant les grandes puissances païennes? — *Que tu sois montée sur les toits* ou terrasses des maisons, pour te livrer à des réjouissances frivoles, en apprenant le désastre de Sennachérib. D'après Delitzsch et d'autres, ces mots décrivent la population de Jérusalem montant sur les terrasses, avec une confiance présomptueuse, pour assister comme à un spectacle à l'arrivée de l'armée ennemie, dont elle s'imagine n'avoir rien à craindre. Le prophète s'empresse de la ramener à des pensées plus sérieuses.

2. Tes morts n'ont pas été (parfait prophétique, pour *ne seront pas*) *tués*, etc. : lors de la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor, c'est surtout de faim et de maladie que les habitants périrent : voy. II *Rois*, xxv, 3; *Jér.* lii, 6; *Lament.* i, 19; iv, 9.

3. *Pris sans qu'on ait tiré de l'arc* (en hébr. *miqqescheth*, *absque arcu;* Vulg. *chargés de rudes chaînes*) : voy. II *Rois*, xxv, 4-7; *Jér.* xxxix, 4 sv.

4. *La fille de mon peuple*, le peuple lui-même personnifié : comp. une expression semblable i, 8; *Jér.* vi, 26; viii, 18-22.

5. *De perplexité;* Vulg. *de pleurs.* — *On démolit la muraille :* voy. *Jér.* xxxix, 2. — *Jusqu'aux* montagnes voisines.

Le prophète revient ensuite à l'invasion récente de Sennachérib et décrit l'angoisse de la ville sainte.

6. *Elam*, la Susiane, alors province de l'Assyrie, au sud-est. — *Avec des chars de guerre*, etc.; ou bien, *avec des escadrons d'hommes à cheval.* — *Kir*, autre province de l'Assyrie, au N.-O, arrosé par le Cyrus (Kour). — *A tiré le bouclier de son enveloppe* dans laquelle on le garde en temps de paix (comp. César, *Bell. gall.* ii, 21. Vulg., *et le bouclier a mis à nu le mur*, dont les guerriers l'ont détaché.

7. *Tes plus belles vallées :* comp. xvii, 5. — *Devant tes portes :* voy. xxxvi, 2.

8. *Son voile :* les illusions sont tombées, on ne se moque plus des menaces du prophète (xxviii, 14 sv.). Selon d'autres : *la couverture de Juda*, ses derniers retranchements, *est enlevée.* — *Le palais* ou *la maison de la forêt*, bâti par Salomon avec des cèdres du Liban pour y déposer ses armes de prix : voy. I *Rois*, vii, 2; x, 17.

9. *La cité de David*, ici la citadelle, souvent appelée Sion. — *Vous avez recueilli*, pour les amener dans la ville, *les eaux de l'étang inférieur*, auj. Birket es-Sultan, au

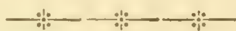
[10]Vous avez compté les maisons de Jérusalem, et vous en avez démoli pour réparer les murailles. [11]Vous avez fait un réservoir entre les deux murs pour les eaux du vieil étang. Mais vous n'avez pas regardé vers Celui qui a fait ces choses, et vous n'avez pas vu Celui qui les a préparées de loin. [12]Le Seigneur, Jéhovah des armées, vous appelait en ce jour à pleurer et à vous lamenter, à raser votre tête et à ceindre le sac; [13]et voici que tout est fête et réjouissances; on égorge des bœufs, on tue des brebis, on se gorge de viandes et on boit du vin. "Mangeons, et buvons, car demain nous mourrons!"

[14]Jéhovah des armées me l'a révélé : Cette iniquité ne vous sera pas remise jusqu'à ce que vous mouriez, dit le Seigneur, Jéhovah des armées.

CHAP. XXII, 15 — 25. — Prophétie contre Sobna.

Chap. XXII.[15] Ainsi a parlé le Seigneur, Jéhovah des armées : Va trouver cet intendant, Sobna, le préfet du palais, *et dis-lui :* [16]"Qu'as-tu *à faire* ici, et quel est ici celui qui t'appartient, que tu creuses un sépulcre, que tu te creuses un sépulcre sur un lieu élevé, que tu te tailles dans le roc une demeure? [17]Voici que Jéhovah va te lancer d'un bras viril; il te fera tourner; [18]il te fera rouler, rouler comme une boule dans une vaste plaine. C'est là que tu iras mourir, là qu'iront tes chars magnifiques, ô toi, l'opprobre de la maison de ton maître. [19]Je te chasserai de ton poste, Jéhovah t'arrachera de ta place."

[20]En ce jour-là, j'appellerai mon serviteur Eliacim, fils d'Helcias. [21]Je le revêtirai de ta tunique et je le ceindrai de ton écharpe; je mettrai ton autorité entre ses mains, et il sera un père pour les habitants de Jérusalem et pour la maison de Juda. [22]Je mettrai sur son épaule la clef de la maison de David; il ouvrira, et personne ne fermera; il fermera, et personne n'ouvrira. [23]Je le planterai comme un clou à un lieu solide, et il deviendra un trône de gloire pour la maison de son père. [24]A lui sera suspendue toute la maison de son père, les fils et les petits-fils, tous les plus petits vases, depuis la coupe jusqu'aux jarres. [25]En ce jour-là, dit Jéhovah des armées, le clou planté en un lieu solide sera ôté; il sera arraché et tombera, et le fardeau qu'il portait sera détruit; car Jéhovah a parlé.



haut de la vallée de Hinnom. Voy. vii, 3, et comp. II *Rois*, xx, 20; II *Par.* xxxii, 3-5.

10. *Vous avez* fait la revue des maisons, pour voir celles qu'on pouvait abattre.

11. *Un réservoir*, probablement celui qu'on appelle auj. étang d'Ezéchias, ou Birket el-Batrak, dans l'intérieur de la ville, non loin de la porte de Jaffa. — *Entre les deux murs:* comp. II *Rois*, xxv, 4. — *Du vieil étang*, ou étang supérieur. — *Ces choses* (Vulg. *eam*, pour *id :* l'hébreu remplace le neutre par le féminin), l'invasion assyrienne et l'intervention divine qui vous en a délivrés.

12. *Vous appelait* au repentir de vos fautes et à une pieuse reconnaissance. Comp. xxxvii, 1 sv.

13. *Mangeons*, etc. Comp. *Eccl.* v, 18; I *Cor.* xv, 32.

14. *Jusqu'à ce que vous mouriez :* c'est la destruction annoncée vers. 5.

Sobna remplissait à la cour d'Ezéchias les fonctions de préfet du palais, ou de ministre de la maison du roi, de premier ministre, dignité analogue à celle de *maire du palais* de nos rois mérovingiens. C'était un parvenu, probablement un étranger, dur au peuple et partisan de l'alliance égyptienne, si vivement combattue par Isaïe. La prophétie qui lui annonce sa destitution paraît antérieure à l'invasion de Sennachérib (comp. xxxvi, 3); elle a été placée ici comme se rattachant assez naturellement à l'oracle sur Jérusalem.

16. *Celui qui t'appartient*, qui soit ton parent, de ta famille. — *Sur un lieu élevé*, sans doute sur le mont Sion où, du côté de

civitatis David videbitis, quia mul-
tiplicatæ sunt : et congregastis aquas
piscinæ inferioris, 10. et domos Je-
rusalem numerastis, et destruxistis
domos ad muniendum murum.
11. Et lacum fecistis inter duos mu-
ros ad aquam piscinæ veteris : et
non suspexistis ad eum, qui fecerat
eam, et operatorem ejus de longe
non vidistis. 12. Et vocabit Domi-
nus Deus exercituum in die illa ad
fletum, et ad planctum, ad calvi-
tium, et ad cingulum sacci : 13. et
ecce gaudium et lætitia, occidere
vitulos, et jugulare arietes, comede-
p. 2, 6. re carnes, et bibere vinum : [a]Com-
56, 12. edamus, et bibamus : cras enim
or. 15, moriemur.
14. Et revelata est in auribus
meis vox Domini exercituum : Si
dimittetur iniquitas hæc vobis do-
nec moriamini, dicit Dominus Deus
exercituum.
15. Hæc dicit Dominus Deus
exercituum : Vade, ingredere ad
eum, qui habitat in tabernaculo, ad
Sobnam præpositum templi, et di-
ces ad eum : 16. Quid tu hic, aut
quasi quis hic? quia excidisti tibi
hic sepulcrum, excidisti in excelso
memoriale diligenter, in petra taber-
naculum tibi. 17. Ecce Dominus
asportari te faciet, sicut asportatur
gallus gallinaceus, et quasi amictum
sic sublevabit te. 18. Coronans co-
ronabit te tribulatione, quasi pilam
mittet te in terram latam et spatio-
sam : ibi morieris, et ibi erit currus
gloriæ tuæ, ignominia domus Do-
mini tui. 19. Et expellam te de sta-
tione tua, et de ministerio tuo de-
ponam te.
20. Et erit in die illa : Vocabo
servum meum Eliacim filium Hel-
ciæ, 21. et induam illum tunica tua,
et cingulo tuo confortabo eum, et
potestatem tuam dabo in manu
ejus : et erit quasi pater habitantibus
Jerusalem, et domui Juda. 22. [b]Et [b] Apoc. 3, 7.
dabo clavem domus David super
humerum ejus : et [c]aperiet, et non [c] Job. 12, 14.
erit qui claudat : et claudet, et non
erit qui aperiat. 23. Et figam illum
paxillum in loco fideli, et erit in so-
lium gloriæ domui patris ejus. 24. Et
suspendent super eum omnem glo-
riam domus patris ejus, vasorum
diversa genera, omne vas parvulum
a vasis craterarum usque ad omne
vas musicorum. 25. In die illa dicit
Dominus exercituum : Auferetur
paxillus, qui fixus fuerat in loco
fideli : et frangetur, et cadet, et per-
ibit quod pependerat in eo, quia
Dominus locutus est.



l'orient, se trouvaient les tombeaux des rois (I *Rois*, ii, 10; II *Par.* xxxii, 33).

17. *Va te lancer*, etc. : image empruntée au jeu de boules. — *Il te fera tourner;* ou bien, *il te ramassera*, il t'arrondira *en pelote.* Vulg., *le Seigneur va te faire transporter d'ici, comme on emporte un coq, et il t'enlèvera comme un manteau.*

18. *Une vaste plaine*, l'Assyrie. Sobna fut destitué de ses fonctions avant l'arrivée de Sennachérib (xxxvi, 3); les documents historiques font défaut sur son exil et sa mort en Assyrie.

21. *Je le revêtirai* du costume officiel de ta charge. — *Ton écharpe* ou ceinture, souvent ornée d'or et de joyaux.

22. *Sur son épaule :* comp. ix, 5 : la dignité est considérée aussi comme un fardeau. Aujourd'hui encore, en Orient, on se sert de grosses clefs de bois que l'on porte sur l'épaule. — *La clef*, signe du nouveau pouvoir. Même symbole pour la toute-puissance de Jésus-Christ (*Apoc.* iii, 7). Comp. *Matth.* xvi, 19, où Jésus fait de S. Pierre son premier ministre. — *Il ouvrira*, etc. : nul ne pourra, sans sa permission, entrer dans la maison de Dieu, ni en sortir, ni y remplir des fonctions, etc.

23. *Je le planterai* à son poste. — *Il deviendra un trône de gloire*, etc. : il sera l'honneur de sa famille.

24. Sens : tous les membres de sa famille, grands et petits, lui devront leurs avantages, richesses, honneurs, etc.

25. D'après la plupart des interprètes, le *clou*, ici, c'est Sobna, et ce verset ne ferait que confirmer la sentence portée vers. 19 contre cet intendant; d'après S. Jérôme, ce serait Eliacim, dont le prophète annoncerait aussi la chute.

CHAP. XXIII. — Prophétie contre Tyr. Annonce de la destruction de Tyr; sa ruine est l'œuvre de Dieu [vers. 1 — 9]. Tarsis est délivrée du joug de Tyr, prise par les Chaldéens [10 — 14]. Tyr se relèvera après 70 ans, et ses richesses seront consacrées au vrai Dieu [15 — 18].

Chap. XXIII.
Racle sur Tyr.
Hurlez, navires de Tarsis,
car elle est détruite! Plus de
maisons, plus d'entrée! C'est du pays
de Céthim qu'ils en reçoivent la nou-
velle. 2 Soyez dans la stupeur, habi-
tants de la côte, couverte des mar-
chands de Sidon qui parcourent la
mer. 3 A travers les grandes eaux, le
blé du Nil, les moissons du fleuve
étaient son revenu; elle était le mar-
ché des nations. 4 Rougis de honte,
Sidon, car ainsi a parlé la mer, la
citadelle de la mer : " Je n'ai pas été
en travail, je n'ai pas enfanté, je n'ai
point nourri de jeunes gens et je n'ai
point élevé de vierges. 5 Quand l'E-
gypte en apprendra la nouvelle, elle
sera saisie d'effroi à la nouvelle *de la
chute* de Tyr. 6 Passez à Tarsis; pous-
sez des hurlements, habitants de la
côte! 7 Voilà donc le sort de votre
cité joyeuse, dont l'origine remontait
aux jours anciens, et que ses pieds
portaient au loin pour y séjourner!
8 Qui a décidé cela contre Tyr, elle
qui donnait des couronnes, elle dont
les marchands étaient des princes et
les trafiquants des grands de la terre?
9 C'est Jéhovah des armées qui l'a
décidé, pour flétrir l'orgueil de tout
ce qui brille, pour humilier tous les
grands de la terre.
10 Répands-toi dans ton pays, com-
me le Nil, fille de Tarsis, car tu
n'as plus de ceinture. 11 Jéhovah a
étendu sa main sur la mer, il a fait
trembler les royaumes; il a décrété
contre Chanaan la ruine de ses
forteresses, 12 et il a dit : " Tu ne te
livreras plus à la joie, vierge désho-
norée, fille de Sidon! Lève-toi, passe
à Céthim; là même il n'y aura plus
de repos pour toi. 13 Vois le pays
des Chaldéens, de ce peuple qui
n'était pas, *et* qui a livré Assur aux
bêtes du désert; ils ont élevé leurs
tours de siège, ils ont détruit les
palais de Tyr, ils en ont fait un
monceau de ruines." 14 Hurlez, na-
vires de Tarsis, car votre forteresse
est détruite.

CHAP. XXIII.

1 sv. Au temps d'Isaïe, Tyr (en hébr. *Tsor*, rocher) était la première ville des Phéniciens par son industrie, son commerce, ses richesses et ses nombreuses colonies. Salmanasar, roi d'Assyrie, l'avait assiégée cinq ans sans résultat. Cette tentative fut peut-être l'occasion de notre prophétie. Les politiques du royaume de Juda qui tournaient leurs regards vers l'Egypte, ne devaient-ils pas être tentés de s'appuyer aussi sur cette ville si riche et si forte, avec laquelle David et Salomon avaient entretenu des relations amicales? Pour combattre cette tendance, le prophète annonce que les Assyriens, qui n'ont pu vaincre Tyr, seront vaincus par les Chaldéens, et Tyr avec eux.

Navires de Tarsis, qui allaient jusqu'à la colonie phénicienne de Tarsis sur la côte Sud de l'Espagne. — *Céthim* (en hébr. *Kittim*), l'île de Chypre, dont la capitale Cittium était une colonie de Tyr. Les navires partis de Tarsis apprennent la fatale nouvelle en arrivant à Cittium, leur dernière relâche avant d'arriver à Tyr. — *Plus d'entrée :* les décombres accumulés ferment l'entrée des maisons.

2. *Habitants de la côte*, de tout le littoral de la Phénicie. D'autres : *habitants de l'île :* Tyr se composait de deux parties : la vieille Tyr, située sur le continent, et la nouvelle, bâtie dans une petite île à 1200 mètres de la côte. Il en reste aujourd'hui la petite ville de Sûr (5000 hab.). — *Sidon*, ville phénicienne, plus ancienne que Tyr et non moins commerçante, à 7 ou 8 lieues plus au nord, auj. *Saïda* (10000 h.). *Sidon* désignerait ici la Phénicie en général.

3. *Le blé* que l'Egypte fournit en si grande abondance grâce au débordement *du Nil, était son revenu :* elle en faisait le commerce et en tirait autant de profit que si elle l'avait produit elle-même. — *Le marché des nations :* comp. *Ezéch.* xxvii.

CAPUT XXIII.

Tyri vastitas ad annos septuaginta prædicitur propter ejus superbiam, et postea restituetur.


NUS Tyri.
Ululate naves maris : quia vastata est domus, unde venire consueverant : de terra Cethim revelatum est eis.
2. Tacete qui habitatis in insula : negotiatores Sidonis transfretantes mare, repleverunt te.
3. In aquis multis semen Nili, messis fluminis fruges ejus : et facta est negotiatio gentium.
4. Erubesce Sidon : ait enim mare : fortitudo maris dicens : Non parturivi, et non peperi, et non enutrivi juvenes, nec ad incrementum perduxi virgines.
5. Cum auditum fuerit in Ægypto, dolebunt cum audierint de Tyro :
6. transite maria, ululate qui habitatis in insula :
7. numquid non vestra hæc est, quæ gloriabatur a diebus pristinis in antiquitate sua? ducent eam pedes sui longe ad peregrinandum.
8. Quis cogitavit hoc super Tyrum quondam coronatam, cujus negotiatores principes, institores ejus inclyti terræ?
9. Dominus exercituum cogitavit hoc, ut detraheret superbiam omnis gloriæ, et ad ignominiam deduceret universos inclytos terræ.

10. Transi terram tuam quasi flumen filia maris, non est cingulum ultra tibi.
11. Manum suam extendit super mare, conturbavit regna : Dominus mandavit adversus Chanaan, ut contereret fortes ejus,
12. et dixit : Non adjicies ultra ut glorieris, calumniam sustinens virgo filia Sidonis : in Cethim consurgens transfreta, ibi quoque non erit requies tibi.
13. Ecce terra Chaldæorum talis populus non fuit, Assur fundavit eam : in captivitatem traduxerunt robustos ejus, suffoderunt domos ejus, posuerunt eam in ruinam.
14. Ululate naves maris, quia devastata est fortitudo vestra.

---

4. *Sidon*, la mère-patrie, est humiliée et souffre du désastre de Tyr. — *La mer* aussi est dans le deuil; Tyr elle-même, bâtie dans une île où elle se croyait imprenable, déplore la perte de ses enfants et se compare à une femme stérile.

6. *Passez à Tarsis :* que les échappés de la ruine de Tyr se réfugient dans les colonies, comme plus tard, lors du siège de cette ville par Alexandre, elle transportera à Carthage ses vieillards, ses femmes et ses enfants (S. Jérôme).

7. *Et que ses pieds*, etc.; ou bien avec la Vulg., Le Hir et d'autres, *ses pieds* maintenant *la portent au loin pour y séjourner en étrangère.*

8. *Elle qui donnait* (Vulg. *qui portait*) *des couronnes :* les colonies de Tyr étaient gouvernées par des princes dépendants de la métropole.

9. Comp. ii, 10-12.

10. La *fille de Tarsis*, c.-à-d. Tarsis (comme plus loin *fille de Sidon*, c.-à-d. Sidon : voy. ii, 8, note), *n'a plus de ceinture* qui la tienne à l'étroit; la chaîne qui l'assujettissait à Tyr est brisée ; les colonies tyriennes sont émancipées, elles peuvent s'étendre librement dans leur pays, comme le Nil quand il déborde et couvre l'Egypte.

11. *Les royaumes* voisins, par ex. l'Egypte, à qui le sort de Tyr doit faire craindre un châtiment pareil. — *Contre Chanaan :* dans cet unique passage de l'anc. Testament ce mot désigne la Phénicie; c'était d'ailleurs le nom qu'elle se donnait elle-même.

12. *Vierge déshonorée :* jusque-là invincible, et maintenant vaincue. — *Passe à Céthim* (voy. vers. 1), réfugie-toi en Chypre, comme Tyr a fui a Tarsis (vers. 6); encore y seras-tu mal accueillie : les colonies phéniciennes, opprimées par la mère-patrie, en supportaient impatiemment le joug.

13. Verset très difficile ; nous donnons l'interprétation préférée par Delitzsch. A l'époque d'Isaïe, la Chaldée était divisée en plusieurs petits Etats, la plupart tributaires de Ninive. Le prophète voit surgir une monarchie chaldéenne qui mettra fin à celle de l'Assyrie, et réduira Ninive à n'être plus qu'un désert habité par les bêtes sauvages. C'est ce nouvel empire qui saccagera Tyr.

Le siège de Tyr par Nubuchodonosor dura treize ans. L'histoire ne dit pas expressément que ce prince s'en empara, mais elle le laisse entendre en nous apprenant qu'il soumit *toute* la Phénicie. C'est ce qui résulte plus clairement encore d'un passage d'Ezéchiel (xxix, 17-21).

15 En ce jour-là, Tyr sera oubliée
soixante-dix ans, la durée des jours
d'un roi. Et au bout de soixante-dix
ans, il en sera de Tyr comme dans la
chanson de la courtisane : 16 "Prends
ta harpe *et* fais le tour de la ville,
courtisane oubliée; joue avec art,
multiplie tes chants, pour qu'on se
souvienne de toi." 17 Et au bout de
soixante-dix ans, Jéhovah visitera
Tyr, et elle recevra de nouveau son
salaire, et elle se prostituera à tous
les royaumes de la terre sur la face
du monde. 18 Et son gain et son sa-
laire seront consacrés à Jéhovah; ils
ne seront ni amassés ni mis en ré-
serve; car son gain appartiendra à
ceux qui habitent devant Jéhovah;
ils en seront nourris, rassasiés et vêtus
magnifiquement.

§ II. — PROPHÉTIES CONCERNANT LA FIN DU MONDE [XXIV — XXVII].

CHAP. XXIV — XXV, 8. — Dévastation générale de la terre et gloire des élus.

Oici que Jéhovah va dévaster
la terre entière et la dépeu-
pler; il en bouleversera la face
et en dispersera les habitants. 2 Et il
en sera du prêtre comme du peuple,
du maître comme du serviteur, de la
maîtresse comme de la servante, du
vendeur comme de l'acheteur, du
prêteur comme de l'emprunteur, du
débiteur comme du créancier. 3 La
terre sera dévastée et livrée au pil-
lage, car Jéhovah a prononcé cette
parole. 4 La terre est en deuil, épui-
sée; le monde est languissant et
abattu; l'élite des habitants de la
terre est sans force. 5 La terre a été
profanée sous ses habitants; car ils
ont transgressé les lois, violé le com-
mandement, rompu l'alliance éter-
nelle. 6 C'est pourquoi la malédiction
a dévoré la terre, et ses habitants
portent la peine de leurs crimes; c'est
pourquoi les habitants de la terre
sont consumés, et ce qui reste de
mortels est en petit nombre. 7 Le
jus de la vigne est en deuil, le cep
languit; tous ceux qui avaient la joie
au cœur gémissent. 8 La joie des
tambourins a cessé, les fêtes bruyan-
tes ont pris fin, la harpe ne fait plus
entendre ses sons joyeux. 9 On ne
boit plus de vin au bruit de chansons;
la liqueur enivrante est amère au
buveur. 10 Elle est renversée la ville

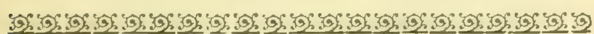
---

15. *Sera oubliée*, déchue de sa puissance et de ses richesses, *soixante-dix ans*, en nombre rond, ce qu'un règne peut durer au maximum. Ces 70 ans représentent à peu près la durée de la monarchie babylonienne, depuis la chute de Ninive (l'an 606) jusqu'à la prise de Babylone par Cyrus (l'an 538). Après quoi Tyr se relèvera, semblable à une courtisane délaissée qui redouble ses artifices pour attirer l'attention sur elle et se faire de nouveaux amants.

17. *Son salaire*, propr. le salaire de la prostitution. Sens : le commerce de Tyr redeviendra prospère; pour s'enrichir, cette ville renouera des relations avec tous les peuples. Cette activité commerciale est appelée prostitution, dit Delitzsch, parce qu'elle ne connaissait ni règle ni frein dans la loi divine, et qu'elle se pratiquait indifféremment avec toutes les nations païennes; peut-être encore parce que, dans les temps les plus anciens, la prostitution était chose commune dans les foires et les marchés, surtout chez les Phéniciens, adorateurs d'Astarté. La comparaison du vers. 15 peut aussi avoir amené cette image.

18. Tyr avait jadis coopéré à la construction du temple de Salomon. Nous savons par I *Esdr.* iii, 7, que les Sidoniens et les Tyriens contribuèrent de même à la construction du second temple. Plus tard, Notre-Seigneur visita les confins de Tyr (*Matth.* xv, 21); S. Paul y trouva des chrétiens (*Act.* xxi, 3-6) et cette ville fut de bonne heure le siège d'un évêque. L'accomplissement de l'oracle, se déroulant en phases successives, comprend tous ces faits, et d'autres peut-être que nous ignorons ou qui ne sont pas encore réalisés, tous confondus dans une seule et même intuition prophétique

15. Et erit in die illa : In oblivione eris, o Tyre, septuaginta annis, sicut dies regis unius : post septuaginta autem annos erit Tyro quasi canticum meretricis. 16. Sume citharam, circui civitatem meretrix oblivioni tradita : bene cane, frequenta canticum, ut memoria tui sit. 17. Et erit post septuaginta annos : Visitabit Dominus Tyrum, et reducet eam ad mercedes suas : et rursum fornicabitur cum universis regnis terræ super faciem terræ. 18. Et erunt negotiationes ejus, et mercedes ejus sanctificatæ Domino : non condentur, neque reponentur : quia his, qui habitaverint coram Domino, erit negotiatio ejus, ut manducent in saturitatem, et vestiantur usque ad vetustatem.



CAPUT XXIV.

Mala quæ Dominus propter peccata universo orbi facturus est, adjecta interim reliquiarum consolatione : et quam terribilis erit dies divini judicii.



ECCE Dominus dissipabit terram, et nudabit eam, et affliget faciem ejus, et disperget habitatores ejus. 2. [a]Et erit sicut populus, sic sacerdos : et sicut servus, sic dominus ejus : sicut ancilla, sic domina ejus : sicut emens, sic ille qui vendit : sicut fœnerator, sic is qui mutuum accipit : sicut qui repetit, sic qui debet. 3. Dissipatione dissipabitur terra, et direptione prædabitur. Dominus enim locutus est verbum hoc. 4. Luxit, et defluxit terra, et infirmata est : defluxit orbis, infirmata est altitudo populi terræ. 5. Et terra infecta est ab habitatoribus suis : quia transgressi sunt leges, mutaverunt jus, dissipaverunt fœdus sempiternum. 6. Propter hoc maledictio vorabit terram, et peccabunt habitatores ejus : ideoque insanient cultores ejus, et relinquentur homines pauci. 7. Luxit vindemia, infirmata est vitis, ingemuerunt omnes qui lætabuntur corde. 8. Cessavit gaudium tympanorum, quievit sonitus lætantium, conticuit dulcedo citharæ. 9. Cum cantico non bibent vinum : amara erit potio bibentibus illam. 10. Attrita est civitas vanitatis, clausa est omnis domus nullo introeunte. 11. Clamor erit super vino in plateis : deserta est omnis lætitia : translatum est gaudium

[a] Os. 4, 9.

CHAP. XXIV.

Les chapitres xxiv-xxvii forment une seule prophétie, qui est la conclusion des chapitres xiii-xxiii. Après avoir annoncé à Israël et aux principaux représentants des peuples du monde le jugement dont chacun d'eux est menacé, Isaïe résume toutes ces menaces dans celle d'un jugement qui doit atteindre la terre entière. Ce jugement n'est pas à proprement parler, distinct de ceux qui précèdent, mais le terme où ils doivent tous aboutir ; c'est la dernière crise de l'histoire, le double tableau du châtiment final des impies et de la gloire supérieure à toute attente qui sera le partage des élus. — On peut y distinguer trois scènes où reviennent les mêmes idées, présentées sous des aspects différents : dévastation générale de la terre et gloire des élus (xxiv, 1-xxv, 8). — Cantique des rachetés et résurrection des morts (xxv, 9-xxvi). — Destruction des puissances terrestres et restauration finale d'Israël (xxvii).

1. *La terre* entière, le monde : comp. vers. 4, 13.

2. Dans cette terrible calamité, toutes les classes seront également frappées.

4. *L'élite des habitants,* les grands et les nobles.

5. *La terre a été* (parfait prophétique) *profanée*, souillée par les crimes des hommes qu'elle porte. — *Les lois* données à l'humanité (comp. *Gen.* ix, 1-7). — *L'alliance éternelle :* allusion à l'alliance de Dieu avec Noé et toute la race humaine (*Gen.* ix, 16). Israël, avec ses lois et son alliance particulière, est également visé dans ce verset.

6. *Consumés*, desséchés, comme une plante sous les ardeurs du soleil.

7. *Le jus de la vigne,* le vin nouveau, cause et symbole naturel de la joie. (*Ps.* civ, 15). Avec les vers. 7 sv. comparer ce que Joël dit du *jour de Jéhovah*, et notamment *Joël*, i, 5, 10-12.

10. *La ville de confusion*, ou *de chaos* (allusion à *Gen.* i, 2), où règnent, non seulement le tumulte propre aux grandes capita-

de confusion; toute maison est fer-
mée; on n'y peut entrer. [11] On pousse
des clameurs dans les rues, parce que
le vin manque; toute joie a disparu,
l'allégresse est bannie de la terre. [12] Il
ne reste de la ville que décombres,
et les portes brisées sont en ruines.

[13] Car il en sera au milieu de la
terre, parmi les peuples, comme
quand on abat des olives, comme
quand on grapille après la vendan-
ge. [14] Ceux-là élèveront leur voix;
ils pousseront des cris d'allégresse;
ils acclameront de la mer la majesté
de Jéhovah : [15] "Louez Jéhovah dans
les régions de l'aurore, le nom de Jé-
hovah, le Dieu d'Israël, dans les îles
du couchant." — [16] De l'extrémité de
la terre, nous entendons des canti-
ques : "Gloire au juste!". — Mais
j'ai dit : Je suis perdu! Je suis perdu!
Malheur à moi! Les pillards pillent,
les pillards pillent et ravagent!
[17] Epouvante, fosse et filet sont sur
toi, habitant de la terre. [18] Celui qui
fuira devant le cri d'épouvante tom-
bera dans la fosse, et celui qui re-
montera de la fosse sera pris au filet;
car les écluses d'en haut sont ouver-
tes, et les fondements de la terre sont
ébranlés. [19] La terre se brise avec vio-
lence; la terre éclate avec fracas; la
terre s'ébranle avec force. [20] La terre
chancelle comme un homme ivre; elle
vacille comme un lit suspendu; son
iniquité pèse sur elle; elle s'écroule
pour ne plus se relever. [21] En ce jour-
là, Jéhovah visitera dans les hauteurs
l'armée d'en haut, et sur la terre les
rois de la terre. [22] Et ils seront réunis
captifs dans l'abîme, et ils seront en-
fermés dans la prison; après un grand
nombre de jours ils seront visités.
[23] Et la lune rougira de honte et le
soleil pâlira, parce que Jéhovah des
armées régnera sur la montagne de
Sion et à Jérusalem, et devant les
anciens éclatera sa gloire.

[1] Jéhovah, vous êtes mon Dieu, Cha
je vous exalterai; je louerai votre XX
nom, car vous avez fait des choses
merveilleuses; vos desseins formés
de loin sont fidèles et fermes. [2] Car
vous avez fait de la ville un mon-
ceau de pierres, et de la cité forti-
fiée une ruine; les palais des barba-
res ne sont plus une ville, ils ne se-
ront jamais rebâtis. [3] C'est pourquoi

---

les, mais surtout le désordre moral d'une vie sans Dieu et sans loi; c'est la *grande Babylone* de l'Apocalypse, la cité idéale maîtresse du monde ennemi de Jéhovah.— *On n'y peut entrer :* comp. xxiii, 1.

13. *Comme quand*, après la récolte, *on abat* le petit nombre d'olives restées à l'arbre. Comp. l'image semblable xvii, 5 sv.

14. *Ceux-là*, le reste dont on vient de parler, c.-à-d. le petit nombre de fidèles, soit d'Israël, soit du monde païen, dispersés au milieu des peuples dans les différentes contrées de la terre. — *De la mer* Méditerranée, des extrémités de l'occident.

15. *Louez :* les justes des bords de la mer adressent cette invitation à leurs frères dispersés dans l'univers entier. Comp. *Matth.* xxiv, 31.

16. *Des cantiques*, ce cantique partout répété, célébrant le triomphe des justes si longtemps opprimés par les méchants. — *Mais :* tout n'est pas fini avec ce châtiment; le prophète en aperçoit un autre plus terrible encore et cette vue lui arrache un cri d'effroi. Comp. xxi, 3 sv. — *Je suis perdu;* litt. *ruine à moi;* Vulg., *mon secret à moi*, c.-à-d., comme l'explique S. Jérôme, ma bouche se refuse à en dire davantage, je ne puis raconter les choses effroyables qui me sont montrées. — *Les pillards pillent :* un peuple féroce et pillard promène sur la terre le ravage et le meurtre. D'autres : *les traitres trahissent :* le crime et la violence se déchaînent encore sur la terre, ce qui rend un nouveau jugement nécessaire.

17. *Epouvante, fosse et filet* (comp. *Jér.* xlviii, 43 sv.) : impossible d'échapper; celui que l'un de ces trois fléaux aura épargné sera atteint par un autre.

18. *Les écluses d'en haut:* allusion au déluge (*Gen.* vii, 11; viii, 2), sans doute pour faire entendre que ce dernier châtiment aussi sera universel.

20. *Comme un* de ces *lits* que les voyageurs ou les gardiens des moissons, en Orient, suspendent aux branches d'un arbre pour y passer la nuit sans avoir rien à craindre des bêtes féroces, et que le vent agite. L'image ne serait pas moins belle si l'on conservait à l'hébr. *melounah* son sens ordinaire : *comme une cabane*, une baraque secouée par l'ouragan. — *Pour ne plus se relever*, du moins sous sa forme actuelle : comp. lxv, 17; lxvi, 22.

terræ. 12. Relicta est in urbe solitudo, et calamitas opprimet portas. 13. Quia hæc erunt in medio terræ, in medio populorum : quomodo si paucæ olivæ, quæ remanserunt, excutiantur ex olea : et racemi, cum fuerit finita vindemia. 14. Hi levabunt vocem suam, atque laudabunt : cum glorificatus fuerit Dominus, hinnient de mari. 15. Propter hoc in doctrinis glorificate Dominum : in insulis maris nomen Domini Dei Israel. 16. A finibus terræ laudes audivimus, gloriam justi. Et dixi : Secretum meum mihi, secretum meum mihi, væ mihi : prævaricantes prævaricati sunt, et prævaricatione transgressorum prævaricati sunt. 17. Formido, et fovea, et laqueus super te, qui habitator es
·48, 44. terræ. 18. Et erit : [b]Qui fugerit a voce formidinis, cadet in foveam : et qui se explicaverit de fovea, tenebitur laqueo : quia cataractæ de excelsis apertæ sunt, et concutientur fundamenta terræ. 19. Confractione confringetur terra, contritione conteretur terra, commotione commovebitur terra, 20. agitatione agitabitur terra sicut ebrius, et auferetur quasi tabernaculum unius noctis : et gravabit eam iniquitas sua, et corruet, et non adjiciet ut resurgat. 21. Et erit : In die illa visitabit Dominus super militiam cœli in excelso : et super reges terræ, qui sunt super terram. 22. Et congregabuntur in congregatione unius fascis in lacum, et claudentur ibi in carcere : et post multos dies visitabuntur. 23. Et erubescet luna, et confundetur sol, cum regnaverit Dominus exercituum in monte Sion, et in Jerusalem, et in conspectu senum suorum fuerit glorificatus.



CAPUT XXV.

Propheta Deo gratias agit de operibus suis mirabilibus, et beneficiis populo ipsius in monte Sion præstandis.



DOMINE Deus meus es tu, exaltabo te, et confitebor nomini tuo : quoniam fecisti mirabilia, cogitationes antiquas fideles, amen. 2. Quia posuisti civitatem in tumulum, urbem fortem in ruinam, domum alienorum : ut non sit civitas, et in sempiternum non ædificetur. 3. Super hoc laudabit te populus fortis, civitas gentium robustarum timebit

---

21. *Visitera*, dans le sens de *châtiera*. — *L'armée d'en haut*, l'armée des cieux, ici probablement les astres, identifiés par les idolâtres avec les divinités ou démons qui étaient censés les habiter. Le prophète, conformant son langage à cette croyance, annonce le châtiment de ces puissances qui ont si longtemps exercé sur l'humanité une domination malfaisante, et auxquelles les rois d'Assyrie attribuaient leurs victoires, ce qui revient, au fond, à prédire la chute du paganisme. Comp. *Matth.* xxiv, 29. Delitzsch entend par *l'armée d'en haut* les mauvais anges, non en général, mais spécialement les mauvais anges des empires et des peuples, dont la pernicieuse influence poussait les hommes à l'idolâtrie. Comp. *Dan.* x, 13, 20 sv.

22. *Réunis*, jetés tous ensemble *dans l'abîme*, litt. *la fosse*, le schéol, appelé ensuite *la prison* : comp. *Apoc.* xx, 1-3; *Jude*, 6.— *Après un grand nombre de jours*, après que Dieu aura laissé longtemps impunies leur révolte et leur impiété. D'autres : *après de longs jours ils seront châtiés*, leur châtiment continuera, il durera éternellement : Ou bien : *après de longs jours* passés dans la prison, ils seront définitivement jugés et condamnés : comp. *Apoc.* xx, 7.

23. La *lune* et le *soleil*, les deux principales divinités astrales, seront dans la confusion en voyant leur règne fini. — *Régnera* en Sion au milieu des fidèles, des élus. — *Les anciens*, les représentants du nouveau peuple de Dieu : allusion à *Exod.* xxiv, 9-11, où il est dit que les soixante-dix anciens d'Israël sur le mont Sinaï " virent la gloire de Dieu."

CHAP. XXV.

1. *Formés de loin*, longtemps avant leur exécution, qui n'en est pas moins certaine. On pourrait aussi, avec la Vulg., rattacher *desseins* au verbe qui précède : *vous avez opéré des merveilles, des desseins formés*, etc.

2. *La ville* de confusion, la Babylone idéale : voy. xxiv, 10. — *La cité fortifiée*, ou *la forte citadelle*.

des peuples puissants te glorifieront;
les cités des nations terribles vous
révèreront. 4 Vous avez été une forte-
resse pour le faible, une forteresse
pour le pauvre dans sa détresse, un
abri contre l'orage, un ombrage con-
tre l'ardeur du soleil; car le souffle
des tyrans était pareil à l'ouragan qui
bat une muraille. 5 Comme l'ardeur du
soleil dans une terre aride, vous abat-
tez l'insolence des barbares; comme
l'ardeur du soleil par l'ombrage d'un
nuage, le chant de triomphe des op-
presseurs est abaissé.
6 Et Jéhovah des armées préparera
pour tous les peuples, sur cette mon-
tagne, un festin de viandes grasses,
un festin de vins pris sur la lie, de
viandes grasses et pleines de moëlle,
de vins pris sur la lie et clarifiés. 7 Et
il déchirera sur cette montagne le
voile qui enveloppait tous les peuples,
et la couverture qui couvrait toutes
les nations. 8 Il détruira la mort pour
toujours; le Seigneur, Jéhovah, ôtera
l'opprobre de son peuple de dessus
toute la terre; car Jéhovah a parlé.

CHAP. XXV, 9 — XXVI. — Cantique des rachetés : jugement de Moab, rétablissement d'Israël, résurrection des morts.

Chap. XXV. 9 ON dira en ce jour-là : " Voici
notre Dieu; nous avons espéré
en lui, et il nous a sauvés; c'est
Jéhovah, en qui nous avons espéré;
livrons-nous à l'allégresse et réjouis-
sons-nous en son salut." 10 Car la
main de Jéhovah reposera sur cette
montagne; mais Moab sera foulé sur
place, comme la paille dans la mare
à fumier. 11 Dans cette fange, il éten-
dra ses mains comme le nageur les
étend pour nager; mais Jéhovah ra-
baissera son orgueil, malgré tout l'ef-
fort de ses mains; 12 il abattra le
rempart élevé de tes murs, il le ren-
versera, il le jettera à terre, dans la
poussière.
1 En ce jour-là, on chantera ce can- Chap.
tique dans la terre de Juda : " Nous XXVI.
avons une ville forte! Il mettra le sa-
lut dans ses murs et ses avant-murs.
2 Ouvrez les portes, laissez entrer la
nation juste, qui garde la vérité. 3 Au
cœur constant vous assurez la paix,
la paix, parce qu'il se confie en vous.
4 Confiez-vous en Jéhovah à jamais;
car Jéhovah est le rocher des siècles.
5 Il a humilié ceux qui habitaient les
hauteurs; il a abaissé la ville superbe,
il l'a abaissée jusqu'à terre, et lui a
fait toucher la poussière. 6 Elle est
foulée aux pieds, sous les pieds des
humbles et des malheureux. 7 Le sen-
tier du juste est uni; vous applanissez

---

5. Aussi facilement et aussi promptement que Dieu fait cesser la chaleur du soleil par l'interposition d'un nuage, aussi facilement il renverse la puissance des méchants, et met fin à leurs chants de triomphe.

6. Tableau de la félicité des élus, figurée par un banquet auquel toutes les nations sont invitées : comp. *Ps.* xxii, 27-30. Le prophète emprunte l'image aux repas sacrés qui se célébraient après les sacrifices pacifiques et dans les grandes fêtes annuelles. Même symbole *Matth.* xxii, 1-14; *Apoc.* xix, 7-9.

Vins pris sur la lie, vins qu'on a longtemps laissés sur la lie pour leur conserver leur force, et qu'on filtre soigneusement avant d'en faire usage.

7. *Voile... couverture*, symbole du deuil de l'humanité assujettie à la souffrance et à la mort; selon d'autres, symbole de l'ignorance des choses divines.

Vulg. : *il jettera au loin, sur cette montagne, la chaîne qui tenait liés tous les peuples et la toile qu'il a ourdie pour toutes les nations.*

8. *Il détruira la mort :* on ne mourra plus (comp. *Osée*, xiii, 14); cité I *Cor.* xv, 54; *Apoc.* vii, 17; xxi, 4. — *L'opprobre de son peuple*, son assujettissement aux pécheurs, aux païens : comp. *Soph.* iii, 18-20.

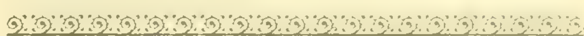
9. *On dira : on* le peuple fidèle, sauvé par le Seigneur. — *En ce jour-là*, au jour du jugement annoncé xxiv, 21. — *Son salut :* comp. *Gen.* xlix, 18.

10. *Reposera sur cette montagne* de Sion, pour la protéger et y répandre ses grâces. — *Moab* l'orgueilleux, l'ennemi irréconciliable d'Israël, représente ici encore tous les

te. 4. Quia factus es fortitudo pauperi, fortitudo egeno in tribulatione sua : spes a turbine, umbraculum ab æstu : spiritus enim robustorum quasi turbo impellens parietem. 5. Sicut æstus in siti, tumultum alienorum humiliabis : et quasi calore sub nube torrente propaginem fortium marcescere facies.

6. Et faciet Dominus exercituum omnibus populis in monte hoc convivium pinguium, convivium vindemiæ, pinguium medullatorum, vindemiæ defæcatæ. 7. Et præcipitabit in monte isto faciem vinculi colligati super omnes populos, et telam quam orditus est super omnes nationes. 8. Præcipitabit mortem in
Apoc. 7, et 21, 4. sempiternum : [a] et auferet Dominus Deus lacrymam ab omni facie, et opprobrium populi sui auferet de universa terra : quia Dominus locutus est.

9. Et dicet in die illa : Ecce Deus noster iste, exspectavimus eum, et salvabit nos : iste Dominus, sustinuimus eum, exsultabimus, et lætabimur in salutari ejus. 10. Quia requiescet manus Domini in monte isto : et triturabitur Moab sub eo, sicuti teruntur paleæ in plaustro. 11. Et extendet manus suas sub eo, sicut extendit natans ad natandum : et humiliabit gloriam ejus cum allisione manuum ejus. 12. Et munimenta sublimium murorum tuorum concident, et humiliabuntur, et detrahentur in terram usque ad pulverem.



CAPUT XXVI.

Canticum gratiarum actionis ob exaltationem justorum et humiliationem impiorum, et de resurrectione mortuorum.



IN die illa cantabitur canticum istud in terra Juda : Urbs fortitudinis nostræ Sion salvator, ponetur in ea murus et antemurale. 2. Aperite portas, et ingrediatur gens justa, custodiens veritatem. 3. Vetus error abiit : servabis pacem : pacem, quia in te speravimus. 4. Sperastis in Domino in sæculis æternis, in Domino Deo forti in perpetuum. 5. Quia incurvabit habitantes in excelso, civitatem sublimem humiliabit. Humiliabit eam usque ad terram, detrahet eam usque ad pulverem. 6. Conculcabit eam pes, pedes pauperis, gressus egenorum. 7. Semita justi recta est, rectus

adversaires du règne de Dieu. — *Dans la mare à fumier*, Vulg., *sous* les roues d'*un chariot*.

11. *Dans cette fange* où il se débat, Moab *étendra ses mains*. D'autres font *Dieu* sujet du verbe : Dieu étendra ses mains au milieu de Moab pour le frapper à droite et à gauche, avec autant de facilité que le nageur étendra les siennes pour nager.

12. *De tes murs*, ô Moab.

CHAP. XXVI.

1. *La terre de Juda*, le lieu où seront réunis les fidèles, les rachetés, soit d'Israël, soit du paganisme. — *Une ville forte*, la nouvelle Jérusalem (comp. ch. xl), par opposition aux remparts écroulés de Moab (xxv, 12), sûr abri pour les élus. Vulg., *Sion est notre ville forte*, bien pour la pensée; mais *Sion* n'est ni dans l'hébreu ni dans les LXX. — *Ses avant-murs*, le fossé extérieur et les ouvrages en terre qui défendent les remparts. D'autres : *le salut y sera mis pour mur et pour avant-mur*, la protection divine lui tiendra lieu de murailles. Dans la Vulg., *salus* serait plus exact que *salvator*.

2. *La nation juste*, le saint *reste* d'Israël et les convertis d'entre les païens : comp. ii, 2; lxvi, 23.

3. *Au cœur constant*, ferme dans sa fidélité à Dieu : comp. *Ps.* xxvii, 14; cxii, 7 sv. Vulg., *l'ancienne erreur a disparu*.

4. *Le rocher des siècles*, un refuge assuré, que les siècles laissent intact.

Vulg. : *vous avez espéré en Jéhovah dans les siècles éternels, en Jéhovah, Dieu fort à jamais*.

5. *La ville superbe*, Moab, la capitale idéale des ennemis de Dieu et de ses serviteurs. Comp. xxiv, 10; xxv, 12.

6. *Des humbles, des misérables*, que Moab avait autrefois persécutés et foulés aux pieds.

7. *Le sentier des justes est uni*, ils arrivent au bonheur sous la protection de Dieu. Comp. *Prov.* iii, 5 sv. *Ps.* xxiii, 2 sv.

la voie du juste. 8 Aussi bien nous
avions attendu, Jéhovah, sur le sen-
tier de vos jugements; votre nom et
votre souvenir étaient tout le désir de
nos âmes. 9 Mon âme vous a désiré
pendant la nuit, et au-dedans de moi
mon esprit vous recherche; car, lors-
que vos jugements s'exercent sur la
terre, les habitants du monde appren-
nent la justice. 10 Si l'on fait grâce au
méchant, il n'apprend pas la justice;
dans le pays de la droiture il agit en
pervers, et il ne voit pas la majesté
de Jéhovah. 11 Jéhovah, votre main
est levée; ils ne la voient point. Ils ver-
ront votre zèle pour votre peuple, et
ils en seront confus; le feu dévorera
vos adversaires. 12 Jéhovah, vous nous
assurerez la paix, car toute notre
œuvre elle-même, c'est vous qui l'avez
faite pour nous.

13 Jéhovah, notre Dieu, d'autres
seigneurs que vous ont dominé sur
nous; c'est grâce à vous seul que nous
pouvons *encore* célébrer votre nom.
14 Morts, ils ne reviendront pas à la
vie; ombres, ils ne se relèveront point.
Vous les avez visités et exterminés,
et vous avez anéanti d'eux tout sou-
venir. 15 Vous avez accru la nation,
Jéhovah, vous avez accru la nation;
vous avez manifesté votre gloire; vous
avez reculé les limites du pays.
16 Jéhovah, dans la détresse ils vous
ont recherché; ils ont exhalé leur
plainte quand vous les frappiez.
17 Comme une femme enceinte, prête
à enfanter, se tord et crie dans ses
douleurs, ainsi nous étions devant
votre face, Jéhovah. 18 Nous avons
conçu, nous avons été en travail, et
nous n'avons enfanté que du vent;
nous n'avons pas donné le salut à la
terre, et il n'est pas né d'habitants du
monde. 19 *O Dieu*, que vos morts re-
viennent à la vie; que mes cadavres
se relèvent! Réveillez-vous et poussez
des cris de joie, vous qui êtes couchés
dans la poussière; car votre rosée,
Seigneur, est une rosée de l'aurore, et
la terre rendra au jour ses trépassés.

20 Va, mon peuple, entre dans tes
chambres, et ferme tes portes sur toi;
cache-toi pour quelques instants jus-
qu'à ce que la colère ait passé. 21 Car
voici que Jéhovah sort de sa demeure
pour visiter l'iniquité des habitants
de la terre, et la terre découvrira le
sang qu'elle a bu, et ne cachera plus
ses tués.

CHAP. XXVII. — Destruction des puissances ennemies de Dieu et rétablissement d'Israël dans le pays de Chanaan.

Chap. XXVII. N ce jour-là, Jéhovah visitera
de son épée, de sa dure,
grande et forte épée, Lévia-
than, le serpent agile, le serpent tor-
tueux, et il tuera le monstre qui est
dans la mer.

8-9. *Sur le sentier de vos jugements :* ces mots se rapportent à *Jéhovah*, considéré par les fidèles comme sur le sentier de ses jugements, c.-à-d. comme venant, d'un pas plus ou moins rapide, pour juger le monde. — *Votre nom et votre souvenir*, c.-à-d. Dieu lui-même tel qu'il s'est manifesté et affirmé par ses actes aux ancêtres d'Israël. Les justes, auxquels le prophète s'associe, désirent qu'il se montre tel qu'il était autrefois, comme le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob.

10. Il ne voit pas la majesté de Jéhovah, il n'y prend pas garde, il n'en tient pas compte : comp. v, 12.

11. *Votre main est levée* pour punir.

12. *Notre œuvre*, l'œuvre qu'Israël avait la mission d'accomplir dans le monde, les faits de sa merveilleuse histoire. Comp. *Ps.* xc, 17.

13. *D'autres seigneurs*, les puissances païennes, *ont dominé sur nous*, en punition de nos fautes; *c'est grâce* à votre secours miséricordieux que nous existons encore, etc.

14. *Morts*, ces oppresseurs d'Israël *ne reviendront plus* (Vulg., *qu'ils ne reviennent plus à la vie*) pour combattre le règne de Dieu sur la terre; il ne s'agit pas ici de la résurrection des morts à la fin des temps.

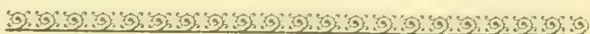
15. *Vous avez accru* (parfait prophétique) *la nation* des justes; Israël redeviendra un peuple nombreux.

Numquid de la Vulg. n'est pas dans l'hébreu.

callis justi ad ambulandum.
8. Et in semita judiciorum tuorum Domine sustinuimus te : nomen tuum, et memoriale tuum in desiderio animæ.
9. Anima mea desideravit te in nocte : sed et spiritu meo in præcordiis meis de mane vigilabo ad te. Cum feceris judicia tua in terra, justitiam discent habitatores orbis.
10. Misereamur impio, et non discet justitiam : in terra sanctorum iniqua gessit, et non videbit gloriam Domini.
11. Domine exaltetur manus tua, et non videant : videant, et confundantur zelantes populi : et ignis hostes tuos devoret.
12. Domine dabis pacem nobis : omnia enim opera nostra operatus es nobis.

13. Domine Deus noster, possederunt nos domini absque te, tantum in te recordemur nominis tui.
14. Morientes non vivant, gigantes non resurgant : propterea visitasti et contrivisti eos, et perdidisti omnem memoriam eorum.
15. Indulsisti genti Domine, indulsisti genti : numquid glorificatus es? elongasti omnes terminos terræ.
16. Domine in angustia requisierunt te, in tribulatione murmuris doctrina tua eis.
17. Sicut quæ concipit, cum appropinquaverit ad partum, dolens clamat in doloribus suis : sic facti sumus a facie tua Domine.
18. Concepimus, et quasi parturivimus, et peperimus spiritum : salutes non fecimus in terra, ideo non ceciderunt habitatores terræ.
19. Vivent mortui tui, interfecti mei resurgent : expergiscimini, et laudate qui habitatis in pulvere : quia ros lucis ros tuus, et terram gigantum detrahes in ruinam.

20. Vade populus meus, intra in cubicula tua, claude ostia tua super te, abscondere modicum ad momentum, donec pertranseat indignatio.
21. [a] Ecce enim Dominus egredietur de loco suo, ut visitet iniquitatem habitatoris terræ contra eum : et revelabit terra sanguinem suum, et non operiet ultra interfectos suos. [a] Mich. 1,7.



CAPUT XXVII.

Punitio Leviathan : paterna Domini correctio in filios Israel : civitas munita desolabitur : filii Israel reversi ab Assyriis et Ægypto adorabunt Dominum in Jerusalem.



1. IN die illa visitabit Dominus in gladio suo duro, et grandi, et forti, super Leviathan serpentem ve-

---

16. Comp. la prière d'Ezéchias xxxvii, 15. *Ils*, votre peuple, vos fidèles. La Vulg. rend la dernière partie du verset : *dans la tribulation du murmure votre enseignement était avec eux.*

18. Sens : tous nos efforts pour arriver au salut étaient vains; le pays dépeuplé par votre châtiment restait désert; vous seul nous avez sauvés.

Ceciderunt désigne ici la chute du fruit mûr qui se détache du sein maternel.

19. Sens : nous, nous sommes impuissants; mais vous, vous rappellerez à la vie, en les ressuscitant, un peuple de justes. — *Vos morts*, les morts qui sont à vous : ils doivent revivre, car vous n'êtes pas le Dieu des morts (*Matth.* xxii, 32). — *Reviennent*, ou, comme la Vulg., *reviendront.* — *Mes cadavres :* le prophète parle au nom du peuple des élus. — *Une rosée de l'aurore*, litt. *de lumière*, c.-à-d. vivifiante (comp. *Ps.* cx, 3). Non seulement, en ce jour-là, on ne mourra plus (xxv, 8), mais ceux-là mêmes qui seront déjà descendus au tombeau, en sortiront vivants, pour avoir part à la gloire et à la félicité dans le royaume du Messie. Comp. I *Thess.* iv, 13 sv. — *Et la terre*, etc. Vulg., *et vous ruinerez la terre des Ombres*, des trépassés.

20 sv. Comme conclusion pratique, le prophète exhorte Israël à se tenir paisible et confiant pendant que Dieu exécutera son jugement contre les impies, en attendant la fin glorieuse qui lui est promise.

20. *Entre dans tes chambres*, comme Noé dans l'arche pendant le déluge (*Gen.* vii, 16).

21. *Car voici :* comp. *Mich.* i, 3. — *La terre* mettra au jour le sang et les cadavres des justes mis à mort par les impies, pour qu'ils témoignent contre ces derniers. Comp. *Apoc.* vi, 9 sv. xvi, 6; xx, 13.

CHAP. XXVII.

1. *Léviathan*, nom poétique d'un animal colossal et redoutable, dans Job (xl, 20 sv.)

[2]En ce jour-là on dira : “ Une vi-
gne au vin généreux, chantez-la!
[3]C’est moi, Jéhovah, qui la garde; je
l’arroserai en tout temps ; de peur
qu’on n’y pénètre, nuit et jour je la
garderai. [4]Je n’ai plus de colère. Qui
me donnera des ronces et des épines
à combattre? Je marcherai contre
elles; je les consumerai toutes en-
semble : [5]à moins qu’on ne s’attache
à ma protection, qu’on ne fasse la
paix avec moi.” — [6]Dans les jours à
venir, Jacob poussera des racines;
Israël fleurira et donnera des reje-
tons, et il couvrira de ses fruits la
face du monde.

[7]*Dieu* l’a-t-il frappé comme il a
frappé ceux qui le frappaient? *Israël*
a-t-il été tué comme furent tués ceux
qui le tuaient? [8]Avec mesure, par
l’exil vous le châtiez, l’emportant
d’un souffle impétueux, en un jour de
vent d’orient. [9]Voici donc comment
sera expiée l’iniquité de Jacob, et
voici quel sera tout le fruit : *Israël*
abandonnera son péché; quand il
aura mis en poudre les pierres des
autels comme des pierres à chaux,
les images d’Astarté et du Soleil ne
se relèveront plus. [10]Car la ville forte
est devenue une solitude, une demeu-
re délaissée et abandonnée, comme le
désert; là paissent les veaux; ils s’y
couchent et broutent les rameaux.
[11]Quand les branches sont sèches, on
les brise; des femmes viennent et les
brûlent. Car ce n’est pas un peuple
sage; c’est pourquoi son Créateur n’en
aura point pitié, et celui qui l’a formé
ne lui fera pas grâce. [12]En ce jour-là,
Jéhovah secouera les épis depuis les
épis du Fleuve jusqu’à ceux du tor-
rent d’Egypte, et vous serez recueil-
lis un à un, enfants d’Israël. [13]Et en
ce jour-là sonnera la grande trom-
pette, et ceux qui étaient perdus au
pays d’Assur, et ceux qui étaient
bannis au pays d’Egypte, reviendront
et se prosterneront devant Jéhovah,
sur la sainte montagne, à Jérusalem.



le crocodile, ici un serpent : d’abord un *serpent agile*, sans doute l’Assyrie, traversée par le Tigre au cours rapide comme une flèche; puis un *serpent tortueux*, l’empire babylonien, arrosé par l’Euphrate aux innombrables sinuosités, surtout aux environs de la capitale. — *Le monstre qui est dans la mer*, l’Egypte, baignée par le Nil et la Méditerranée.

2 sv. Chant sur la vigne bien gardée, la vigne de Jéhovah, Israël. Comp. v, 1-6.

Une vigne au vin généreux, en lisant *chemer;* quelques exégètes changent *chemer* en *chemed*, une vigne *de beauté*, belle. Vulg.: *une vigne au vin généreux le chantera.*

4. *Je n’ai plus de colère :* Israël a été purifié par le jugement divin. — *Des ronces et des épines*, symbole des ennemis du peuple de Dieu (comp. v, 6; II *Sam.* xxiii, 6 sv.).— *Qui me donnera :* tour plus vif pour : si des ennemis de ma vigne se rencontraient devant moi rangés en bataille.

5. Que les ennemis d’Israël, s’ils ne veulent périr, se convertissent au Seigneur : comp. I *Rois*, i, 50 sv.

Ici finit le cantique; le prophète ajoute le vers. 6, comme pour en donner l’explication. Comp. xxxvii, 31; *Osée*, xiv, 5-7.

6. *Dans les jours*, etc. : Ces premiers mots ne présentent guère de sens dans la Vulg.

7. *L’a-t-il frappé* jusqu’à le détruire entièrement? Non, il a seulement châtié Israël, pour le purifier et le sauver.

8. *Avec mesure*, modérément; d’autres, *par la dispersion.* — *Par l’exil*, d’abord celui des 10 tribus du nord, dont Isaïe avait été témoin; puis celui du royaume de Juda à Babylone. — *Vent d’orient*, d’une violence extrême en Palestine : voy. *Job*, xxvii, 21.

La Vulg. donne de ce verset une traduction peu intelligible.

9. *Voici donc comment sera expiée;* d’autres, *voilà comment a été expiée*, savoir, par

ctem, et super Leviathan serpentem tortuosum, et occidet cetum, qui in mari est.

2. In die illa vinea meri cantabit ei. 3. Ego Dominus, qui servo eam, repente propinabo ei : ne forte visitetur contra eam, nocte et die servo eam. 4. Indignatio non est mihi : quis dabit me spinam et veprem in prœlio : gradiar super eam, succendam eam pariter? 5. An potius tenebit fortitudinem meam, faciet pacem mihi, pacem faciet mihi? 6. Qui ingrediuntur impetu ad Jacob, florebit et germinabit Israel, et implebunt faciem orbis semine.

7. Numquid juxta plagam percutientis se percussit eum? aut sicut occidit interfectos ejus, sic occisus est? 8. In mensura contra mensuram, cum abjecta fuerit, judicabis eam : meditatus est in spiritu suo duro per diem æstus. 9. Idcirco super hoc dimittetur iniquitas domui Jacob : et iste omnis fructus ut auferatur peccatum ejus, cum posuerit omnes lapides altaris sicut lapides cineris allisos, non stabunt luci et delubra. 10. Civitas enim munita desolata erit, speciosa relinquetur, et dimittetur quasi desertum : ibi pascetur vitulus, et ibi accubabit, et consumet summitates ejus. 11. In siccitate messes illius conterentur, mulieres venientes, et docentes eam : non est enim populus sapiens, propterea non miserebitur ejus, qui fecit eum : et qui formavit eum, non parcet ei. 12. Et erit : In die illa percutiet Dominus ab alveo fluminis usque ad torrentem Ægypti, et vos congregabimini unus et unus filii Israel. 13. Et erit : In die illa clangetur in tuba magna, et venient qui perditi fuerant de terra Assyriorum, et qui ejecti erant in terra Ægypti, et adorabunt Dominum in monte sancto in Jerusalem.



l'exil, et *voici*, etc. — *Le fruit* que Dieu attendait du châtiment infligé à son peuple, savoir, le renoncement à l'idolâtrie. Delitzsch : *le fruit de l'abandon de son péché.* — *Quand* Israël *aura* brisé et *mis en poudre* les autels d'Astarté et du dieu Soleil (voy. xvii, 8), il abandonnera pour toujours l'idolâtrie : c'est ce qui arriva après l'exil de Babylone.

10. *La ville forte*, la grande cité ennemie du règne de Dieu, Babylone, ou la Babylone idéale; sa chute sera la démonstration éclatante de l'impuissance des idoles : comp. xxi, 9. — *Comme le désert :* sur ses ruines croissent des broussailles qui serviront de pâture à de rares troupeaux ou de combustible pour les pauvres.

11. *Les brûlent;* Vulg., *instruisent la ville forte.*

12. *Secouera les épis*, pour en séparer le grain de la paille; sans figure : tirera Israël des mains de ses oppresseurs et le rassemblera dans le pays de Chanaan. — Les *épis du Fleuve* sont ceux des pays arrosés par l'Euphrate, et les *épis du torrent d'Egypte* (qui séparait la Palestine de l'Egypte, aujourd'hui ouadi *el-Arisch*) sont ceux de l'Egypte. C'est principalement dans ces deux contrées qu'Israël avait été captif. — *Un à un*, avec soin, sans qu'un seul soit oublié.

Le verset suiv. exprime la même pensée en termes propres.

13. *La grande trompette :* signal d'une soudaine et puissante intervention divine (xviii, 3; *Matth.* xxiv, 31).

Delitzsch explique autrement le vers. 12 : l'Euphrate et le torrent d'Egypte, dit-il, marquent les limites de la terre Sainte au N. E. et au S. O.; c'est donc entre ces deux limites, en Palestine, et non en dehors, que Dieu *secouera les épis.* Là sont couchés pêle-mêle les vrais Israélites et les Israélites infidèles ; Dieu fera la séparation : les justes, séparés des pécheurs, comme le grain de la paille, paraîtront à la lumière, *les morts de Jéhovah reviendront à la vie* (xxvi, 19). A cette communauté de fidèles ressuscités viendront se joindre, rassemblés par un signal divin (vers. 13), tous les justes dispersés en Assyrie et en Egypte, ces deux contrées représentent tous les pays de la dispersion.



SECTION III.

Prophéties concernant les relations du peuple de Dieu avec l'Assyrie; salut et gloire future d'Israël [CH. XXVIII—XXXV].

§ I. — LES SIX *MALHEUR*. ISRAËL ET L'ASSYRIE [XXVIII — XXXIII].

CHAP. XXVIII. — Jugement de Samarie et de Jérusalem. Ruine de Samarie et gloire du peuple fidèle [vers. 1 — 6]. Crimes des grands de Jérusalem et menaces contre eux [7 — 13]. Les méchants seront détruits et les fidèles sauvés [14 — 21]. Dieu châtie, non pour détruire, mais pour purifier [22 — 29].

Chap. XXVIII.

MAlheur à l'orgueilleux diadème
des buveurs d'Ephraïm, à la
fleur éphémère qui fait l'éclat
de leur parure, qui couronne la fertile
vallée des hommes ivres de vin.
2 Voici qu'un ennemi fort et puissant
vient de la part du Seigneur, comme
un orage de grêle, *comme* un ouragan
destructeur; pareil à une tempête de
grosses eaux qui débordent, il le jet-
tera par terre avec violence. 3 Il sera
foulé aux pieds l'orgueilleux diadème
des buveurs d'Ephraïm, 4 et il en sera
de la fleur éphémère qui fait l'éclat
de leur parure, qui couronne la fertile
vallée, comme d'une figue mûrie
avant l'été; on l'aperçoit, et à peine
l'a-t-on dans la main, qu'on l'avale.
5 En ce jour-là, Jéhovah sera un bril-
lant diadème et une couronne de
gloire pour le reste de son peuple;
6 il sera un esprit de justice pour celui
qui est assis sur le siège de la justice,
et de vaillance pour ceux qui repous-
sent l'ennemi jusqu'à ses portes.
7 Eux aussi chancellent dans le vin
et les boissons fortes troublent leurs
sens; prêtre et prophète chancellent
par les boissons fortes; ils sont noyés
dans le vin, troublés par les boissons
fortes; ils chancellent en prophéti-
sant, ils vacillent en jugeant. 8 Toutes
les tables sont couvertes d'immondes
vomissements; il n'y a plus de place.
9 "A qui veut-il enseigner la sagesse,
et à qui fait-il la leçon? A des en-
fants à peine sevrés, détachés de la
mamelle? 10 Car c'est commandement
sur commandement, commandement
sur commandement, règle sur règle,
règle sur règle, tantôt ceci, tantôt
cela." 11 Eh bien, c'est par des gens
qui balbutient et dans une langue
étrangère que le Seigneur parlera à
ce peuple, 12 auquel il avait dit :
" Voici le lieu du repos; laissez repo-
ser celui qui est fatigué; voici le sou-
lagement;" mais ils n'ont pas voulu
écouter. 13 La parole de Jéhovah sera
donc pour eux commandement sur

CHAP. XXVIII.

Tous les oracles de la section III datent des premières années d'Ezéchias; ils ont pour but, en face de l'invasion assyrienne de plus en plus imminente, de préparer le peuple à cette crise et de le détourner de l'alliance égyptienne à laquelle Ezéchias, cédant à un parti influent à la cour, eut la faiblesse de recourir.

La prophétie du chap. xxviii précéda immédiatement le siège de Samarie par Salmanasar, siège qui dura trois ans (725-722 ou 724-721 av. J.-C.).

1. *L'orgueilleux diadème* désigne poétiquement Samarie, capitale du royaume des dix tribus, nommé ici Ephraïm; cette ville, en effet, était bâtie au sommet d'une montagne et entourée d'une plaine fertile. Une autre image, analogue à la précédente, la compare à une couronne de fleurs dont les buveurs d'Ephraïm ont orné leur tête, fleurs

CAPUT XXVIII.

Superbis et ebriis Israelitis comminatur Dominus, eo quod sacerdotes vacent ebrietati, et principes irrideant verba et comminationes prophetarum, ponentes mendacium spem suam : de lapide angulari in fundamentis Sion ponendo : de pœna illusorum, et consolatione paucorum bonorum.

Æ coronæ superbiæ, ebriis Ephraim, et flori decidenti, gloriæ exsultationis ejus, qui erant in vertice vallis pinguissimæ, errantes a vino. 2. Ecce validus et fortis Dominus sicut impetus grandinis : turbo confringens, sicut impetus aquarum multarum inundantium, et emissarum super terram spatiosam. 3. Pedibus conculcabitur corona superbiæ ebriorum Ephraim. 4. Et erit flos decidens gloriæ exsultationis ejus, qui est super verticem vallis pinguium, quasi temporaneum ante maturitatem autumni : quod cum aspexerit videns, statim ut manu tenuerit, devorabit illud. 5. In die illa erit Dominus exercituum corona gloriæ, et sertum exsultationis residuo populi sui : 6. et spiritus judicii sedenti super judicium, et fortitudo revertentibus de bello ad portam.

7. Verum hi quoque præ vino nescierunt, et præ ebrietate erraverunt : sacerdos et propheta nescierunt præ ebrietate, absorpti sunt a vino, erraverunt in ebrietate, nescierunt videntem, ignoraverunt judicium. 8. Omnes enim mensæ repletæ sunt vomitu sordiumque, ita ut non esset ultra locus. 9. Quem docebit scientiam? et quem intelligere faciet auditum? ablactatos a lacte, avulsos ab uberibus. 10. Quia manda remanda, manda remanda, exspecta reexspecta, exspecta reexspecta, modicum ibi, modicum ibi.
11. [a]In loquela enim labii, et lingua altera loquetur ad populum istum. [a] 1 Cor. 14, 21.
12. Cui dixit : Hæc est requies mea, reficite lassum, et hoc est meum refrigerium : et noluerunt audire. 13. Et erit eis verbum Domini : Manda remanda, manda remanda,

éphémères (litt. *qui se fanent* déjà), qui seront bientôt foulées aux pieds. L'intempérance était un des vices du royaume du Nord : comp. *Amos*, iv, 1; vi, 4-6; *Osée*, vii, 5.

2. *Voici qu'un ennemi*, etc.; litt. *voici que le Seigneur a quelque chose de fort et de puissant*, savoir les Assyriens, pour les lancer contre Samarie. Le siège de cette ville est raconté II *Rois*, xvii, 5-6. — *Avec violence*, en hébr. *beïad*, que plusieurs traduisent *de la main*, c.-à-d. facilement.

Vulgate : *Voici le Seigneur fort et puissant ... qui débordent et se répandent sur une vaste étendue.*

4. *On l'aperçoit*, on la regarde avec convoitise. — *On l'avale :* image simple et expressive de la ruine de Samarie.

5-6. *Jéhovah sera* pour son vrai peuple, les Israélites fidèles soit du royaume de Juda, soit de celui d'Ephraïm, ce que Samarie paraissait être pour les dix tribus, *un brillant diadème;* il y fera régner la justice et la vaillance.

7. *Eux aussi*, les habitants de Jérusalem, devant qui le prophète prononçait cet oracle contre Samarie.

La Vulg. traduit la fin du verset : *ils ne connaissent pas le voyant*, le prophète, ou, selon Corn. de Lapierre, Dieu qui voit tout; *ils ne connaissent pas la justice.*

8. *Les tables* où ils sont assis pour leurs orgies.

9-10. Les buveurs se moquent des paroles d'Isaïe, bonnes pour des enfants, non pour des sages comme eux. Dans le vers. 10, ils jettent le ridicule sur le caractère vexatoire des interminables gronderies du prophète; les mots hébreux, très courts, sont choisis pour imiter le langage d'un homme qui bégaie.

11. *Des gens qui balbutient*, qui semblent balbutier, parce que leur langue est inconnue. Ces gens sont le peuple barbare qui viendra assiéger Samarie et ravager tout le pays d'Israël. On sait que le nom de *barbares* donné par les Grecs aux étrangers signifie litt. *des gens qui balbutient.*

12. *Il* (Dieu) *avait dit* à son peuple, soit après la pénible traversée du désert, au moment de l'entrée en Chanaan; soit après quelque jugement sévère survenu plus tard, par ex. les cruelles défaites subies sous le règne d'Achaz (II *Par.* xxviii).

13. *La parole de Jéhovah*, etc. : Dieu donnera réellement aux moqueurs *comman-*

commandement, commandement sur commandement, règle sur règle, règle sur règle; tantôt ceci, tantôt cela, afin qu'ils aillent, et qu'ils tombent à la renverse et qu'ils se brisent, qu'ils soient enlacés dans le filet et soient pris.
[14] C'est pourquoi écoutez la parole de Jéhovah, hommes moqueurs, chefs de ce peuple qui habite Jérusalem.
[15] Vous dites : " Nous avons fait un pacte avec la mort, nous avons conclu une alliance avec le sépulcre. Quand le fléau passera comme un torrent débordé, il ne nous atteindra pas. Car nous nous sommes fait du mensonge un refuge, et de la fraude un abri. " [16] C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Voici que j'ai mis pour fondement en Sion une pierre, pierre éprouvée, angulaire, de prix, solidement posée ; celui qui s'appuiera sur elle avec foi n'aura pas à fuir. [17] Je prendrai le droit pour règle et la justice pour niveau; et la grêle fera disparaître le refuge de mensonge, et les eaux emporteront votre abri. [18] Votre pacte avec la mort sera anéanti, et votre alliance avec le sépulcre ne subsistera pas; quand le fléau passera comme un torrent débordé, il vous écrasera; [19] aussi souvent qu'il passera, il vous saisira; car il passera demain et demain, le jour et la nuit; la terreur seule vous fera la leçon! [20] Car le lit est trop court pour s'y étendre, et la couverture trop étroite pour s'en envelopper.
[21] Car Jéhovah se lèvera comme à la montagne de Pharusim; il frémira d'indignation comme dans la vallée de Gabaon, pour accomplir son œuvre, œuvre singulière! pour exécuter son travail, travail étrange!
[22] Et maintenant cessez de vous moquer, de peur que vos liens ne se resserrent; car j'ai entendu qu'une destruction est résolue par Jéhovah des armées contre toute la terre.
[23] Prêtez l'oreille et écoutez ma voix, soyez attentifs et écoutez ma parole.
[24] Le laboureur, pour semer, est-il toujours à labourer, à ouvrir le sol et à y passer la herse? [25] Quand il en a applani la surface, n'y jette-t-il pas la nigelle? N'y sème-t-il pas le cumin? Ne met-il pas le froment en lignes, l'orge à sa place marquée et l'épeautre en bordure? [26] C'est son Dieu qui lui enseigne ces règles et qui l'instruit. [27] Car ce n'est pas avec le traîneau qu'on foule la nigelle, et la roue du chariot ne passe pas sur le cumin; mais on bat la nigelle avec le bâton

---

dement sur commandement, etc., en les livrant à toutes les exigences d'un impitoyable ennemi.

15. *Vous dites :* le prophète donne une expression à leurs pensées secrètes. — *Nous avons fait un pacte avec la mort*, nous n'avons plus rien à craindre d'elle. — *Avec le sépulcre*, propr. le *schéol*, le séjour des trépassés. — *Le fléau*, l'invasion assyrienne. — *Mensonge*, *fraude :* probablement allusion à l'alliance égyptienne, vivement recherchée comme le seul moyen de salut par les Israélites qui manquaient de foi en Jéhovah, mais dans laquelle le prophète ne voit qu'une politique tortueuse, injurieuse à Dieu, et d'où la délivrance ne saurait sortir.

Le verset suiv. indique quel est le seul refuge assuré contre le fléau menaçant.

16. *N'aura pas à fuir*, trouvera un asile assuré. Le vieil édifice de la royauté temporelle fondé par David va s'écrouler par suite des péchés du peuple; Dieu en bâtira un nouveau dont la pierre d'angle sera indestructible. Cette pierre n'est autre que le Messie, l'Emmanuel des chap. vii et viii : en lui seul la prophétie recevra son entier accomplissement. Partout, dans le Nouv. Testament, l'image de la pierre angulaire est appliquée à Jésus-Christ; voy. *Matth.* xxi, 42; *Luc*, xxii, 17 sv. *Act.* iv, 11; *Rom.* ix, 32 sv. *Ephés.* ii, 20; I *Petr.* ii, 4-7. Comp. *Ps.* cxviii, 22.

17. *Je prendrai*, dans toute ma conduite, présentée sous l'image d'un édifice que l'on construit. — *La grêle, les eaux*, l'invasion ennemie (comp. vers. 2), ou un fléau divin en général.

19. *Il passera demain et demain*, le fléau de l'invasion étrangère se renouvellera plusieurs fois. — *La terreur seule*, etc. : allusion au vers. 9 : vous n'avez pas voulu comprendre l'avertissement salutaire du prophète; vous en reconnaîtrez la vérité sous le coup du malheur, la terreur vous ouvrira les yeux : c'est aussi le sens de la

exspecta reexspecta, exspecta reex-
specta, modicum ibi, modicum ibi :
ut vadant, et cadant retrorsum, et
conterantur, et illaqueentur, et ca-
piantur.
14. Propter hoc audite verbum
Domini viri illusores, qui domina-
mini super populum meum, qui est
in Jerusalem. 15. Dixistis enim :
Percussimus fœdus cum morte, et
cum inferno fecimus pactum. Fla-
gellum inundans cum transierit, non
veniet super nos : quia posuimus
mendacium spem nostram, et men-
dacio protecti sumus. 16. Idcirco
. 117, hæc dicit Dominus Deus : [b]Ecce
Matth. ego mittam in fundamentis Sion
. Luc. lapidem, lapidem probatum, angu-
. Act. Rom. larem, pretiosum in fundamento
Petr. fundatum : qui crediderit, non festi-
net. 17. Et ponam in pondere judi-
cium, et justitiam in mensura : et
subvertet grando spem mendacii : et
protectionem aquæ inundabunt.
18. Et delebitur fœdus vestrum
cum morte, et pactum vestrum cum
inferno non stabit : flagellum inun-
dans cum transierit, eritis ei in con-
culcationem. 19. Quandocumque
pertransierit, tollet vos : quoniam
mane diluculo pertransibit in die et
in nocte, et tantummodo sola vexa-
tio intellectum dabit auditui.
20. Coangustatum est enim stra-
tum, ita ut alter decidat : pallium
breve utrumque operire non potest.
21. [c]Sicut enim in monte divisio- [c] 2 Reg. 5, 20. 1 Par.
num stabit Dominus : [d]sicut in 14, 11.
valle, quæ est in Gabaon, irascetur : [d] Jos. 10, 10.
ut faciat opus suum, alienum opus
ejus : ut operetur opus suum, pere-
grinum est opus ejus ab eo.
22. Et nunc nolite illudere, ne
forte constringantur vincula vestra :
consummationem enim et abbrevia-
tionem audivi a Domino Deo exer-
cituum super universam terram.
23. Auribus percipite, et audite vo-
cem meam, attendite, et audite elo-
quium meum. 24. Numquid tota
die arabit arans ut serat, proscindet
et sariet humum suam? 25. Nonne
cum adæquaverit faciem ejus, seret
gith, et cyminum sparget, et ponet
triticum per ordinem, et hordeum,
et milium, et viciam in finibus suis?
26. Et erudiet illum in judicio :
Deus suus docebit illum. 27. Non
enim in serris triturabitur gith, nec
rota plaustri super cyminum circui-

Vulgate. D'autres : *la seule nouvelle* de l'approche de l'ennemi *vous frappera de terreur.*

20. Locution proverbiale pour exprimer l'impuissance des moyens humains sur lesquels on comptait pour repousser l'ennemi et pour trouver le repos.

21. *La montagne de Pharusim* (Vulg. *des divisions*) ou Baal-Pharusim, près de Jérusalem. — *La vallée de Gabaon,* à 2 lieues au N. de Jérusalem. Allusion à deux victoires remportées par David sur les Philistins et racontées, la 1re II *Sam.* v, 20; I *Par.* xiv, 11; la 2e I *Par.* xiv, 13. Chose étrange, et qui excite l'étonnement du prophète, Dieu combattra contre son peuple comme il avait jadis combattu pour lui.

22. *Et maintenant :* le repentir peut encore arrêter le châtiment, ou du moins en adoucir la rigueur. — *Que vos liens ne se resserrent,* que votre châtiment ne soit plus dur encore. — *J'ai entendu,* Dieu m'a fait connaître.

23. Après avoir effrayé les *moqueurs,* c'est surtout aux fidèles que le prophète s'adresse ici : qu'ils soient attentifs pour comprendre le sens des diverses similitudes qui suivent.

24. Application : Dieu ne punit pas pour punir, mais pour purifier et ramener à lui, et préparer ainsi son peuple au salut; le châtiment ne durera donc pas toujours.

25. *La nigelle* ou pavôt noir; ou bien *l'aneth.* Application : le laboureur sème chaque plante à la place et de la manière qui lui conviennent le mieux, en quoi il fait preuve de sagesse. Dieu, qui lui inspire cette sagesse, ne se montre pas moins sage lui-même dans la manière dont il distribue le châtiment.

27. *Le traîneau* chargé de pierres et tiré par des bœufs, et le chariot qu'on fait passer sur les gerbes de froment pour en faire sortir le grain, écraseraient la graine tendre de la nigelle et du cumin; on se servait pour battre les tiges de ces deux plantes d'un bâton ou d'un fléau. Application : le sage laboureur n'use pas des mêmes moyens pour extraire la graine des divers produits de ses champs : ainsi Dieu traitera Juda autrement

et le cumin avec la verge. 28 On foule
le froment, mais on n'a garde de le
battre toujours, d'y pousser *sans trêve*
la roue du chariot, ou de le laisser
broyer sous les pieds des chevaux.—
29 Cela aussi vient de Jéhovah des armées, qui est admirable en ses conseils et riche en ses moyens.

CHAP. XXIX, 1 — 14. — Châtiment et délivrance d'Ariel. Jérusalem sera assiégée et miraculeusement sauvée [vers. 1 — 8]. Incrédulité de plusieurs [9 — 14].

Chap. XXIX.

MAlheur à Ariel, à Ariel, à la
cité où David a dressé sa
tente! Ajoutez année à année;
que les solennités parcourent leur
cycle, 2 et je serrerai de près Ariel, et
il n'y aura que plaintes et gémissements; mais elle sera pour moi comme Ariel.
3 Je camperai tout autour
de toi, je t'environnerai de postes armés, et j'établirai contre toi des retranchements.
4 Tu seras abaissée;
c'est de la terre que s'élèvera ta voix,
et de la poussière que se feront entendre tes sourds accents; ta voix
sortira de terre, comme celle d'un
spectre, et ta parole montera de la
poussière comme un faible murmure.
— 5 Et la multitude de tes ennemis
sera comme une fine poussière, et la
multitude des guerriers comme la
paille qui s'envole,
6 et ce sera fait soudain, en un instant. Tu seras visitée,
par Jéhovah des armées avec fracas,
tonnerre et grand bruit, tourbillon,
tempête et flamme de feu dévorant.
7 Et comme il est d'un songe, d'une
vision de la nuit, ainsi il en sera de
toute la multitude des nations qui
combattront contre Ariel, et de tous
ceux qui l'attaqueront, elle et sa forteresse, et qui la serreront de près.
8 Comme un homme qui a faim rêve
qu'il mange, et à son réveil son âme
est vide; et comme un homme qui a
soif rêve qu'il boit, et à son réveil, il
est épuisé de fatigue et toujours altéré : ainsi il en sera de toute la multitude des nations qui marchent contre la montagne de Sion.

9 Etonnez-vous — vous serez dans
la stupeur! Aveuglez-vous — vous
serez aveuglés! Ils sont ivres, mais
ce n'est pas de vin; ils chancellent,
mais ce n'est pas de liqueurs fortes.
10 Car Jéhovah a répandu sur vous
un esprit de léthargie; il a fermé vos
yeux — les prophètes; il a jeté un
voile sur vos têtes — les voyants.
11 Et toutes les visions sont devenues
pour vous comme les paroles d'un livre scellé; on le présente à un homme qui sait lire, en disant : " Lis

---

qu'Ephraïm, les fidèles autrement que les moqueurs.

28. *Le froment;* Vulg. *le pain.* Application : ainsi Juda sera traité avec ménagement; il en restera un fruit, que Dieu fera mûrir, et par un châtiment mesuré, dégagera de son enveloppe.

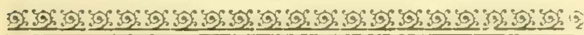
29. *Cela,* ce sage discernement, c'est Dieu qui l'a appris au laboureur; il le pratiquera donc lui-même dans sa conduite envers son peuple. — *En moyens* pour réaliser ses *conseils.*

CHAP. XXIX.

1. *Ariel,* appellation symbolique de Jérusalem. Ce mot signifie ou bien *lion de Dieu* (comp. II *Sam.* xxiii, 20) : appliqué à Jérusalem, il marquerait que cette ville, grâce à la protection de Dieu, a une force invincible contre ses ennemis; ou plus probablement *autel* ou *foyer de Dieu* (voy. *Ezéch.* xliii, 15 sv. Comp. *Lév.* vi, 12 sv. *Is.* xxx, 33; xxxi, 9), à cause de l'autel des holocaustes sur lequel le feu était constamment entretenu. — *Ajoutez une année,* etc., c.-à-d. après une année écoulée, quand le cercle des fêtes annuelles aura été encore une fois parcouru, arrivera ce qui suit. Le prophète prononçait sans doute cet oracle à l'approche de la fête de Pâque, qui ouvrait l'année religieuse des Hébreux.

2. *Je serrerai de près,* j'assiégerai, par les Assyriens. — *Comme Ariel :* ou bien, comme un lion invincible; ou bien, comme mon autel, mon sanctuaire, que je ne laisserai pas renverser.

bit : sed in virga excutietur gith et
cyminum in baculo. 28. Panis au-
tem comminuetur : verum non in
perpetuum triturans triturabit il-
lum, neque vexabit eum rota plau-
stri, nec ungulis suis comminuet
eum. 29. Et hoc a Domino Deo
exercituum exivit, ut mirabile face-
ret consilium, et magnificaret ju-
stitiam.



CAPUT XXIX.

Obsidio et afflictio Jerusalem, contritio gentium illam obsidentium : de libro signato, ac cæcitate Judæorum : væ profundis corde denuntiatur : reliquias Jacob prædicit illuminandas, et ad Deum convertendas.



VÆ Ariel, Ariel civitas,
quam expugnavit David :
additus est annus ad an-
num : solemnitates evo-
lutæ sunt. 2. Et circumvallabo Ariel,
et erit tristis et mœrens, et erit mihi
quasi Ariel. 3. Et circumdabo quasi
sphæram in circuitu tuo, et jaciam
contra te aggerem, et munimenta
ponam in obsidionem tuam. 4. Hu-
miliaberis, de terra loqueris, et de
humo audietur eloquium tuum : et
erit quasi pythonis de terra vox tua,
et de humo eloquium tuum mussi-
tabit. 5. Et erit sicut pulvis tenuis
multitudo ventilantium te : et sicut
favilla pertransiens multitudo eo-
rum, qui contra te prævaluerunt :
6. eritque repente confestim. A Do-
mino exercituum visitabitur in toni-
truo, et commotione terræ, et voce
magna turbinis et tempestatis, et
flammæ ignis devorantis. 7. Et erit
sicut somnium visionis nocturnæ
multitudo omnium gentium, quæ
dimicaverunt contra Ariel, et omnes
qui militaverunt, et obsederunt, et
prævaluerunt adversus eam. 8. Et
sicut somniat esuriens, et comedit,
cum autem fuerit expergefactus,
vacua est anima ejus : et sicut som-
niat sitiens, et bibit, et postquam
fuerit expergefactus, lassus adhuc
sitit, et anima ejus vacua est : sic
erit multitudo omnium gentium,
quæ dimicaverunt contra montem
Sion.

9. Obstupescite, et admiramini,
fluctuate, et vacillate : inebriamini,
et non a vino : movemini, et non ab
ebrietate. 10. Quoniam miscuit vo-
bis Dominus spiritum soporis, clau-
det oculos vestros, prophetas et
principes vestros, qui vident visio-
nes, operiet. 11. Et erit vobis visio
omnium sicut verba libri signati,
quem cum dederint scienti litteras,
dicent : Lege istum : et respondebit :
Non possum, signatus est enim :

4. L'image est empruntée à une femme en deuil, assise dans la poussière, et dont les gémissements semblent sortir de la terre. Suit la délivrance.

5. *La multitude de tes ennemis sera* dispersée en un instant, etc.

6. *Tu seras visitée :* visite de miséricorde pour Jérusalem, de colère et de châtiment pour ses ennemis. — *Fracas, tonnerre :* ce n'est qu'une image; l'intervention divine est présentée comme un orage terrible.

7. *Il en sera,* etc. : ainsi disparaîtront sans laisser de traces tous les ennemis d'Ariel.

8. La comparaison du songe offre ici un sens un peu différent : les Assyriens s'imaginent faire de Jérusalem leur proie; rêve et illusion ! Un terrible réveil les attend.

L'annonce du profond abaissement d'Ariel et de sa merveilleuse délivrance est accueillie par le peuple avec une incrédulité mêlée de surprise : la foi leur manque pour comprendre et accepter cette étonnante prophétie. Eh bien, continue Isaïe, Dieu punira votre aveuglement volontaire en vous frappant d'un aveuglement plus complet.

9. *Aveuglez-vous,* etc. Comp. *Rom.* i, 28.

10. Les *prophètes* et les *voyants* (termes à peu près synonymes) sont les *yeux* et les *têtes* de la nation ; ils devraient voir pour les autres ; mais leurs yeux sont fermés et leur tête couverte d'un voile; au lieu d'éclairer le peuple, aveugles eux-mêmes, ils l'égarent.

11 sv. *Toutes les visions,* les révélations des vrais prophètes, sont *un livre scellé :* l'incrédulité en voile le sens divin aussi bien aux hommes instruits, tels que les prêtres et les prophètes, qu'à la masse ignorante du peuple qui, au lieu d'écouter Dieu, prête l'oreille aux discours des imposteurs.

cela," et il dit : "Je ne puis, car ce
livre est scellé." 12 On le présente à
un homme qui ne sait pas lire, en di-
sant : "Lis cela," et il dit : "Je ne
sais pas lire." 13 Le Seigneur dit :
Puisque ce peuple s'approche *de moi*
en paroles et m'honore des lèvres,
tandis qu'il tient son cœur éloigné de
moi, et que le culte qu'il me rend est
une leçon apprise des hommes, 14 à
cause de cela, je continuerai à user
de prodiges, de prodiges étranges,
avec ce peuple ; et la sagesse de ses
sages périra, et l'intelligence de ses
docteurs s'obscurcira.

CHAP. XXIX, 15—24. — Premier discours contre l'alliance égyptienne. Malheur à ceux qui forment en secret des desseins contraires à la volonté de Dieu [vers. 15—16] ! Car Jéhovah va changer la face des choses : les impies seront exterminés [17—21], et les restes de Jacob, purifiés par le châtiment, formeront le nouveau peuple de Dieu [22—24].

Chap. XXIX. 15

Alheur à ceux qui cachent pro-
fondément leurs desseins aux
yeux de Jéhovah, et dont
l'œuvre s'accomplit dans les ténèbres,
et qui disent : "Qui nous voit et nous
connaît ?" 16 Quelle folie ! Le potier
sera-t-il donc estimé pour de l'argile,
que l'œuvre puisse dire de l'ouvrier :
"Il ne m'a point faite ;" et le vase du
potier : "Il n'y entend rien ?" 17 En-
core un peu de temps, et le Liban ne
sera-t-il pas changé en verger, et le
verger ne sera-t-il pas réputé une
forêt ? 18 En ce jour-là, les sourds en-
tendront la parole du livre, et, sortant
des ténèbres et de l'obscurité, les
aveugles verront ; 19 les humbles se
réjouiront de plus en plus en Jého-
vah, et les pauvres tressailleront d'al-
légresse dans le Saint d'Israël. 20 Car
l'oppresseur aura disparu, et il n'y
aura plus de moqueurs, et tous ceux
qui méditent l'iniquité seront exter-
minés, 21 ceux qui condamnent un
homme pour un mot, qui tendent des
pièges à celui qui les confond à la
porte, et qui perdent le juste par leurs
mensonges. 22 C'est pourquoi ainsi
parle à la maison de Jacob Jéhovah,
le rédempteur d'Abraham : Jacob
n'aura plus à rougir, et son front ne
pâlira plus ; 23 car, lorsqu'il verra, lors-
que ses enfants verront l'œuvre de
mes mains au milieu d'eux, ils sanc-
tifieront mon nom, ils sanctifieront le
Saint de Jacob, et ils révéreront le
Dieu d'Israël. 24 Ceux qui avaient l'es-
prit égaré apprendront la sagesse, et
ceux qui murmuraient recevront l'ins-
truction.

CHAP. XXX. — Deuxième discours contre l'alliance égyptienne. Folie de ceux qui vont en Egypte pour nouer avec ce peuple une alliance injurieuse au Seigneur et funeste à son peuple [vers. 1—7]. Reproches que Dieu adresse à ces hommes sans foi [8—14]. Qu'ils mettent leur confiance en Jéhovah, et ils seront délivrés [15—18] ; le Seigneur les comblera de bénédictions [19—26] et détruira leurs ennemis [27—33].

Chap. XXX.

Alheur aux enfants rebelles,
dit Jéhovah, qui font des pro-
jets, mais sans moi ; qui con-
tractent des alliances, mais sans mon
esprit, accumulant péché sur péché ;
2 qui descendent en Egypte sans avoir

---

13. *Ce peuple :* Dieu ne dit plus *mon peuple* (comp. VI, 9). — *M'honore des lèvres :* comp. *Matth.* XV, 7 sv.

14. *A user de prodiges*, à traiter Israël, le peuple choisi, d'une manière étrange, à le frapper de châtiments qui étonneront même les nations idolâtres : comp. *Deut.* XXVIII, 58 sv. — *La sagesse*, etc. Comp. I *Cor.* I, 19.

15. *Malheur à ceux* qui ourdissent des desseins secrets, *l'œuvre* de l'alliance égy-

12. et dabitur liber nescienti litte-
ras, diceturque ei : Lege : et respon-
debit : Nescio litteras. 13. Et dixit
atth. 15, Dominus : [a]Eo quod appropinquat
Iarc. 7, populus iste ore suo, et labiis suis
glorificat me, cor autem ejus longe
est a me, et timuerunt me mandato
hominum et doctrinis : 14. ideo
ecce ego addam ut admirationem
faciam populo huic miraculo grandi
Cor. 1, et stupendo : [b]peribit enim sapien-
Abd. 1, tia a sapientibus ejus, et intellectus
prudentium ejus abscondetur.
15. Væ qui profundi estis corde,
ut a Domino abscondatis consilium :
quorum sunt in tenebris opera, et
cli. 23, dicunt : [c]Quis videt nos, et quis no-
vit nos? 16. Perversa est hæc vestra
cogitatio : quasi si lutum contra
figulum cogitet, et dicat opus factori
suo : Non fecisti me : et figmentum
dicat fictori suo : Non intelligis.
17. Nonne adhuc in modico et in
brevi convertetur Libanus in char-
mel, et charmel in saltum reputabi-
tur? 18. Et audient in die illa surdi
verba libri, et de tenebris et caligine
oculi cæcorum videbunt. 19. Et
addent mites in Domino lætitiam,
et pauperes homines in sancto Israel
exsultabunt : 20. quoniam defecit
qui prævalebat, consummatus est
illusor, et succisi sunt omnes qui
vigilabant super iniquitatem : 21. qui
peccare faciebant homines in verbo,
et arguentem in porta supplanta-
bant, et declinaverunt frustra a justo.
22. Propter hoc, hæc dicit Dominus
ad domum Jacob, qui redemit Abra-
ham : Non modo confundetur Ja-
cob, nec modo vultus ejus erubescet :
23. sed cum viderit filios suos, opera
manuum mearum in medio sui san-
ctificantes nomen meum, et sancti-
ficabunt sanctum Jacob, et Deum
Israel prædicabunt, 24. et scient
errantes spiritu intellectum, et mus-
sitatores discent legem.



CAPUT XXX.

Comminatio adversus Judæos, qui Domino inconsulto, prementibus Assyriis ad Ægyptios confugiebant : ipsis quoque prophetarum admonitiones audire nolentibus, sed vana præsidia quærentibus, gravem denuntiat afflictionem : et quam sit Deus futurus benignus ad ipsum revertentibus : et de magna revertentium felicitate, ac judicio impiorum.


VÆ filii desertores, dicit
Dominus, ut faceretis con-
silium, et non ex me : et
ordiremini telam, et non

---

ptienne, qu'ils s'imaginent cacher à Dieu même et à son prophète.

16. *Quelle folie*, plus litt. *quelle perversité*, quel renversement de sens! Ils se croient plus sages que Dieu, eux ses créatures! C'est l'argile qui s'élève au-dessus du potier. Même comparaison lxiv, 7.

Mais la face des choses va changer.

17. *Le Liban*, la forêt inculte, changée en verger : image d'une transformation complète, expliquée dans les versets suiv. Comp. xxxii, 15-20; *Luc*, i, 52.— *Ne sera-t-il pas* : l'interrogation remplace une forte affirmation.

18. *Les sourds, les aveugles*, le peuple, tous ceux qui avaient jusque-là fermé les oreilles et les yeux à la parole divine. Comp. *Matth.* xi, 25; *Jean*, ix, 39.

19. *Les humbles*, plus litt. *les doux*, les débonnaires.

21. *Qui condamnent un homme pour un mot;* Le Hir et d'autres : *qui font passer un homme pour coupable en justice*, litt. *dans sa cause.* — *Qui les confond à la porte* de la ville, où l'on rendait la justice. — *Qui perdent le juste*, le font condamner par leurs odieuses imputations.

22. *Le rédempteur d'Abraham*, qui a racheté Abraham, et en lui toute sa postérité, en le faisant sortir d'une contrée idolâtre. — *Jacob*, le père des Israélites, n'aura plus à rougir de la conduite de ses enfants. Abraham avait été tiré du sein de l'idolâtrie pour être l'ancêtre du peuple de Dieu : ainsi, de la masse corrompue d'Israël, Jéhovah fera sortir par le châtiment un *reste* qui sera les prémices du nouveau peuple de Dieu.

23. *L'œuvre de mes mains*, le châtiment suivi du salut merveilleux d'Israël. — *Ils sanctifieront mon nom*, ils me reconnaîtront comme le Dieu saint, et conformeront leur conduite à cette foi.

24. *Ceux qui murmuraient*, les indociles.

CHAP. XXX.

2. *Ma bouche*, mon prophète, organe de mes volontés.

consulté ma bouche, pour se réfugier
sous la protection de Pharaon et pour
s'abriter à l'ombre de l'Egypte! 3 La
protection de Pharaon tournera à
votre honte, et le refuge à l'ombre de
l'Egypte à votre confusion. 4 *Déjà* les
princes de Juda sont à Tanis, et ses
envoyés se sont avancés jusqu'à Ha-
nès : 5 tous seront confus à cause de
ce peuple qui ne leur servira de rien,
qui ne leur donnera ni aide ni secours,
mais confusion et même ignominie.
— 6 Oracle sur les bêtes du midi : à
travers une contrée de détresse et
d'angoisse, où vivent le lion et la
lionne, la vipère et le dragon volant,
ils portent leurs richesses sur le dos
des ânes et leurs trésors sur la bosse
des chameaux, à un peuple qui ne
sert à rien. 7 Le secours de l'Egypte
sera vanité et néant, c'est pourquoi je
la nomme : " La superbe qui reste
assise."

8 Va maintenant, grave cela sur une
tablette en leur présence, et écris-le
dans un livre, afin que ce soit un té-
moignage pour les jours à venir, à
perpétuité. 9 Car c'est un peuple ré-
calcitrant, ce sont des enfants infidè-
les, qui refusent d'écouter la loi de
Jéhovah, 10 qui disent aux voyants :
" Ne voyez point; " et aux prophètes :
" Ne nous prophétisez pas la vérité;
dites-nous des choses agréables, pro-
phétisez des illusions; 11 sortez de la
voie, détournez-vous du droit chemin;
ôtez de devant nos yeux le Saint
d'Israël! " — 12 C'est pourquoi ainsi
parle le Saint d'Israël : Puisque vous
méprisez cette parole, et que vous
vous confiez dans la violence et l'arti-
fice, et que vous en faites votre appui,
13 à cause de cela, cette iniquité sera
pour vous comme une lézarde qui
menace ruine et fait saillie sur un
mur élevé, qu'elle entraîne dans un
écroulement soudain, en un instant.
14 Il se brise comme se brise un vase
d'argile que l'on fracasse sans pitié,
et dans les débris duquel on ne trou-
verait pas un morceau pour prendre
du feu au brasier ou pour puiser de
l'eau à la citerne.

15 Car ainsi a parlé le Seigneur,
Jéhovah, le Saint d'Israël : " C'est
par un retour *sincère* et une paisible
attente que vous seriez sauvés; c'est
dans le repos et dans la confiance
que serait votre force. " Mais vous
ne l'avez pas voulu. 16 Et vous avez
dit : " Non, mais nous courrons sur
nos chevaux! " — Eh bien, vous
courrez en fuyant. — " Nous vole-
rons sur nos coursiers! " — Eh bien,
plus agiles encore seront ceux qui
vous poursuivront. 17 Mille fuiront à
la menace d'un seul, et à la menace
de cinq, vous fuirez, jusqu'à ce que
vous ne soyez plus qu'un reste sem-
blable à un pic sur le sommet de
la montagne, à un signal sur la col-
line. 18 C'est pourquoi Jéhovah attend
pour vous faire grâce, et il se lèvera
pour vous faire miséricorde; car Jé-
hovah est un Dieu juste. Heureux
tous ceux qui espèrent en lui!

---

3. L'alliance avec l'Egypte ne pouvait qu'exciter le mécontentement des Assyriens contre Juda.

4. *Tanis :* voy. xix, 13. — *Hanès*, ville de la Moyenne-Egypte.

6. Les vers. 6-7 forment comme un petit oracle à part, avec un titre qui pique la curiosité. Ce titre paraît tiré du vers. 6, où il est question des animaux malfaisants qui infestent le désert situé entre la Palestine et l'Egypte. Selon d'autres, il fait allusion aux bêtes de somme qui portaient les présents destinés par le roi Ezéchias au Pharaon pour acheter son alliance. Voy. *Job*, xl, 10. — Litt. : *oracle sur les hippopotames du midi*. Quoique le crocodile soit l'emblème ordinaire de l'Egypte, l'hippopotame jouerait ici ce rôle : cette bête colossale et lourde, qui se meut difficilement hors de l'eau, figurerait naturellement l'Egypte égoïste, faisant de grandes promesses, mais refusant de sortir de chez elle pour venir en aide à ses alliés. — *Dragon volant :* voy. xiv, 29.

7. *La superbe*, litt. *la forfanterie*, qui fait grand étalage de sa puissance, mais qui délaisse ses alliés.

8. *Grave cela*, soit les vers. 1-7, soit seulement le mot significatif qui les termine et les résume, *sur une tablette* de bois. — *Afin*

per spiritum meum, ut adderetis peccatum super peccatum : 2. qui ambulatis ut descendatis in Ægyptum, et os meum non interrogastis, sperantes auxilium in fortitudine Pharaonis, et habentes fiduciam in umbra Ægypti. 3. Et erit vobis fortitudo Pharaonis in confusionem, et fiducia umbræ Ægypti in ignominiam. 4. Erant enim in Tani principes tui, et nuntii tui usque ad Hanes pervenerunt. 5. Omnes confusi sunt super populo, qui eis prodesse non potuit : non fuerunt in auxilium et in aliquam utilitatem, sed in confusionem et in opprobrium.

6. Onus jumentorum austri. In terra tribulationis et angustiæ leæna, et leo ex eis, vipera et regulus volans portantes super humeros jumentorum divitias suas, et super gibbum camelorum thesauros suos ad populum, qui eis prodesse non poterit. 7. Ægyptus enim frustra et vane auxiliabitur : ideo clamavi super hoc : Superbia tantum est, quiesce.

8. Nunc ergo ingressus scribe ei super buxum, et in libro diligenter exara illud, et erit in die novissimo in testimonium usque in æternum. 9. Populus enim ad iracundiam provocans est, et filii mendaces, filii nolentes audire legem Dei. 10. Qui dicunt videntibus : Nolite videre : et aspicientibus : Nolite aspicere nobis ea, quæ recta sunt : loquimini nobis placentia, videte nobis errores. 11. Auferte a me viam, declinate a me semitam, cesset a facie nostra sanctus Israel. 12. Propterea hæc dicit sanctus Israel : Pro eo quod reprobastis verbum hoc, et sperastis in calumnia et in tumultu, et innixi estis super eo : 13. propterea erit vobis iniquitas hæc sicut interruptio cadens, et requisita in muro excelso, quoniam subito, dum non speratur, veniet contritio ejus. 14. Et comminuetur sicut conteritur lagena figuli contritione pervalida : et non invenietur de fragmentis ejus testa, in qua portetur igniculus de incendio, aut hauriatur parum aquæ de fovea.

15. Quia hæc dicit Dominus Deus sanctus Israel : Si revertamini et quiescatis, salvi eritis : in silentio et in spe erit fortitudo vestra. Et noluistis : 16. et dixistis : Nequaquam, sed ad equos fugiemus : ideo fugietis. Et super veloces ascendemus : ideo velociores erunt, qui persequentur vos. 17. Mille homines a facie terroris unius : et a facie terroris quinque fugietis, donec relinquamini quasi malus navis in vertice montis, et quasi signum super collem. 18. Propterea exspectat Dominus ut misereatur vestri : et ideo exaltabitur parcens vobis : quia Deus judicii Dominus : beati omnes qui exspectant eum.

---

que ce soit un témoignage : afin que, après l'événement, il soit bien constaté que le prophète, en annonçant d'avance l'inutilité et le danger de l'alliance égyptienne, parlait de la part de Dieu. L'incrédulité du peuple exigeait cette démonstration.

9. *Infidèles*, litt. *menteurs* à leurs engagements vis-à-vis de Jéhovah.

10. *Des illusions*, par ex. la paix et le bonheur, à la place des châtiments. Ici, comme plus haut (xxviii, 15), Isaïe exprime, non le langage même des incrédules, mais les secrètes pensées de leur cœur.

12. *Cette parole*, les avertissements du prophète (vers. 1-7). — *La violence*, probablement l'extorsion des sommes nécessaires soit à préparer la guerre, soit à payer l'alliance de l'Egypte. — *L'artifice* (Vulg. *l'agitation tumultueuse*), une politique tortueuse, qui ne s'appuie pas franchement sur la protection divine.

13. Ce *mur élevé* qui s'écroule, c'est le royaume de Juda.

14. *Il se brise*, litt. *on*, ou *Jéhovah le brise.*

15. *Par un retour*, en quittant la voie que vous aviez choisie contrairement à la volonté de Dieu. — *Une paisible attente* du secours divin. — *La confiance* dans la protection du Seigneur.

16. *Sur nos chevaux :* comp. ii, 7; xxxi, 1.

17. *Mille fuiront :* c'est la menace faite *Lév.* xxvi, 36; *Deut.* xxviii, 25; xxxii, 30.

18. *Jéhovah attend* que le châtiment ait fait disparaître la masse corrompue d'Israël et purifié le petit reste qui doit être sauvé.

19 Car, ô peuple qui habite en Sion,
à Jérusalem, tu ne pleureras plus; à
ton *premier* cri le Seigneur te fera
grâce; dès qu'il t'aura entendu, il
t'exaucera. 20 Il vous donnera du pain
dans l'angoisse, et de l'eau dans la
détresse; ceux qui t'instruisent ne se
cacheront plus, et tes yeux verront
ceux qui t'enseignent; 21 et tes oreil-
les entendront derrière toi la voix qui
dira : "Voici le chemin, suivez-le!"
quand vous vous détournerez à gau-
che ou à droite. 22 Vous traiterez
comme impurs l'argent qui recouvre
vos idoles, et l'or qui revêt vos sta-
tues; vous les rejetterez comme une
chose souillée : "Hors d'ici!" leur
direz-vous. 23 Le Seigneur enverra
ses ondées sur le grain que tu auras
semé en terre, et le pain que te don-
nera la terre sera délicieux et abon-
dant; tes troupeaux en ce jour-là
paîtront dans de vastes pâturages.
24 Les bœufs et les ânes qui travail-
lent la terre mangeront un mélange
savoureux d'herbes et de grain que
l'on aura vanné avec la pelle et le
van. 25 Sur toute haute montagne et
sur toute colline élevée, il y aura des
ruisseaux, des courants d'eau, au jour
du grand carnage et de la chute des
tours. 26 La lumière de la lune sera
comme la lumière du soleil, et la lu-
mière du soleil sera sept fois plus
grande, comme la lumière de sept
jours, au jour où Jéhovah bandera la
blessure de son peuple et guérira les
plaies dont il l'avait frappé.

27 Voici que le nom de Jéhovah
vient de loin, sa colère brûle, et l'ar-
deur en est insupportable; ses lèvres
respirent la fureur et sa langue est
comme un feu dévorant. 28 Son souf-
fle est comme un torrent débordé,
qui monte jusqu'au cou, — pour cri-
bler les nations avec le crible de la
destruction, et mettre un frein d'éga-
rement aux mâchoires des peuples.
29 Alors vous entonnerez des canti-
ques comme dans la nuit où l'on cé-
lèbre la fête, et vous aurez le cœur
joyeux, comme celui qui monte, au
son de la flûte, à la montagne de Jé-
hovah, vers le Rocher d'Israël. 30 Jé-
hovah fera éclater la majesté de sa
voix, et il fera voir son bras qui
s'abaisse, dans l'ardeur de sa colère,
dans la flamme d'un feu dévorant,
dans la tempête, l'averse et les pier-
res de grêle. 31 Et Assur tremblera à
la voix de Jéhovah. Il frappera de sa
verge, 32 et à chaque fois que passera
la verge fatale que Jéhovah abaissera
sur lui, on fera retentir les tambou-
rins et les harpes, et il combattra
contre lui à coups redoublés. 33 Car
Topheth est dès longtemps préparé;
il est prêt pour le roi; le Seigneur l'a
fait large et profond; il y a sur le
bûcher du feu et du bois en abon-
dance; le souffle de Jéhovah, comme
un torrent de soufre, l'embrase.



— *Qui espèrent en lui*, et attendent avec confiance le jour de sa miséricorde.

19. Comp. lxv, 23 sv.

20. *Ceux qui t'instruisent*, les prophètes, ne seront plus obligés de se cacher pour se soustraire à la moquerie (xxviii, 10, 14, 22) ou à la violence (*Jér.* xxxvi, 26).

21. *Derrière toi* : l'image est empruntée au berger qui chemine derrière son troupeau et en dirige la marche. — *Quand vous vous détournerez;* Vulg., *et ne vous détournez ni à droite*, etc.

22. *Vous traiterez comme impur*, et vous n'en ferez aucun usage, *l'argent*, etc. : les idoles, ordinairement de bois ou de métal vulgaire, étaient recouvertes de lames d'or ou d'argent.

24. *D'herbes* hachées, avec addition de sel et de grain, etc. : cette nourriture dénote une grande abondance.

25. Les *montagnes* elles-mêmes, stériles d'ordinaire, seront rendues fertiles par des courants d'eau. — *Du grand carnage*, du jugement des ennemis de Dieu et d'Israël. — *Des tours*, des puissances païennes : comp. le *rocher* d'Assur xxxi, 9.

27. Après le tableau du salut final d'Israël vient celui du jugement de l'Assyrie, ici encore prise comme type des ennemis de Dieu en général.

19. Populus enim Sion habitabit
in Jerusalem : plorans nequaquam
plorabis, miserans miserebitur tui :
ad vocem clamoris tui statim ut au-
dierit, respondebit tibi. 20. Et da-
bit vobis Dominus panem arctum,
et aquam brevem : et non faciet
avolare a te ultra doctorem tuum :
et erunt oculi tui videntes præce-
ptorem tuum. 21. Et aures tuæ au-
dient verbum post tergum monen-
tis : Hæc est via, ambulate in ea :
et non declinetis neque ad dexte-
ram, neque ad sinistram. 22. Et
contaminabis laminas sculptilium
argenti tui, et vestimentum confla-
tilis auri tui, et disperges ea sicut
immunditiam menstruatæ. Egre-
dere, dices ei : 23. et dabitur pluvia
semini tuo, ubicumque seminaveris
in terra : et panis frugum terræ erit
uberrimus, et pinguis : pascetur in
possessione tua in die illo agnus
spatiose : 24. et tauri tui, et pulli
asinorum, qui operantur terram,
commistum migma comedent sicut
in area ventilatum est. 25. Et erunt
super omnem montem excelsum, et
super omnem collem elevatum rivi
currentium aquarum in die interfe-
ctionis multorum cum ceciderint
turres. 26. Et erit lux lunæ sicut
lux solis, et lux solis erit septempli-
citer sicut lux septem dierum in
die, qua alligaverit Dominus vulnus
populi sui, et percussuram plagæ
ejus sanaverit.
27. Ecce nomen Domini venit de
longinquo, ardens furor ejus, et gra-
vis ad portandum : labia ejus re-
pleta sunt indignatione, et lingua
ejus quasi ignis devorans. 28. Spiri-
tus ejus velut torrens inundans us-
que ad medium colli ad perdendas
gentes in nihilum, et frenum erro-
ris, quod erat in maxillis populorum.
29. Canticum erit vobis sicut nox
sanctificatæ solemnitatis, et lætitia
cordis sicut qui pergit cum tibia, ut
intret in montem Domini ad fortem
Israel. 30. Et auditam faciet Do-
minus gloriam vocis suæ, et terro-
rem brachii sui ostendet in commi-
natione furoris, et flamma ignis de-
vorantis : allidet in turbine, et in
lapide grandinis. 31. A voce enim
Domini pavebit Assur virga per-
cussus. 32. Et erit transitus virgæ
fundatus, quam requiescere faciet
Dominus super eum in tympanis et
citharis : et in bellis præcipuis ex-
pugnabit eos. 33. Præparata est
enim ab heri Topheth, a rege præ-
parata, profunda, et dilatata. Nutri-
menta ejus, ignis et ligna multa :
flatus Domini sicut torrens sulphu-
ris succendens eam.

Le nom de Jéhovah, Jéhovah lui-même en tant qu'il se manifeste (comp. *Exod.* xxiii, 21; *Deut.* xxviii, 58), *vient de loin*, comme un orage que l'on voit se former à l'horizon. Cette image est suivie de plusieurs autres, dont la rapide succession étonne nos habitudes d'esprit.

28. *Qui monte jusqu'au cou*, comme viii, 8. — *Avec un crible de destruction*, où il ne reste aucun bon grain, par où tout passe pour être détruit. — *Un frein d'égarement*, un frein qui, au lieu de retenir dans le droit chemin, en fait sortir et conduit à la ruine.

29. *Alors*, ô Israël, à la vue de la chute d'Assur, *vous entonnerez des cantiques*, *comme à la fête* de la Pâque : votre délivrance du joug des Assyriens vous rappellera celle de l'Egypte.— *Au son de la flûte :* les groupes de pèlerins qui se rendaient à Jérusalem aux trois grandes fêtes de l'année étaient accompagnés d'un joueur de flûte.— *Le Rocher d'Israël*, Jéhovah.

30. *De sa voix*, de son tonnerre. — *Qui s'abaisse* pour frapper. — *Dans la tempête :* c'est encore l'image de l'orage du vers. 27.

32. *La verge fatale*, litt. *la verge du décret* divin, destinée à frapper Assur : c'est le sens de *fundatus* dans la Vulg. — *On fera retentir*, à Jérusalem. — *A coups redoublés*, litt. *en brandissant* son bras.

33. Sens général : la place où les cadavres du roi d'Assyrie et de ses guerriers doivent être brûlés est préparée d'avance : elle se nomme *Topheth;* c'est l'endroit de la vallée de Hinnom où, sous le règne d'Achaz, on avait offert des sacrifices humains à Moloch (II *Rois*, xxiii, 10; II *Par.* xxviii, 3). On en fit plus tard une voirie. Au lieu de, *pour le roi* d'Assyrie, la Vulg. traduit, *par le roi,* sans doute le Roi éternel, Dieu.

CHAP. XXXI — XXXII, 20. — Troisième discours contre l'alliance égyptienne. Ce n'est pas l'Egypte [XXXI, 1 — 3], mais Jéhovah qui sauvera Jérusalem [4—9]. Commencement d'une ère nouvelle pour Juda [XXXII, 1—8]. Châtiments par où l'on devra passer [9—14]. Description du règne heureux de Jéhovah [15—20].

Chap. XXXI.


Alheur à ceux qui descendent
en Egypte pour y chercher
du secours, qui s'appuient sur
les chevaux, et qui mettent leur con-
fiance dans les chars parce qu'ils sont
nombreux, et dans les cavaliers parce
qu'ils sont en grande multitude; mais
ils ne regardent pas vers le saint
d'Israël, et ils ne recherchent pas
Jéhovah. 2 Lui aussi, cependant, il est
sage; il fait venir le malheur et il ne
révoque pas ses paroles; il s'élèvera
contre la maison des méchants et
contre le secours de ceux qui com-
mettent l'iniquité. 3 L'Egyptien n'est
qu'un homme, et non un Dieu; ses
chevaux sont chair, et non pas es-
prit; Jéhovah étendra sa main, et
celui qui secourt trébuchera, et le
secouru tombera, et ils périront tous
ensemble.

4 Car ainsi m'a parlé Jéhovah :
Comme le lion, le jeune lion, rugit
sur sa proie; malgré tous les bergers
rassemblés contre lui, il ne se laisse
ni effrayer par leurs cris, ni troubler
par leur nombre : ainsi Jéhovah des
armées descendra pour combattre sur
la montagne de Sion et sur sa col-
line. 5 Comme des oiseaux déployant
leurs ailes sur leur couvée, ainsi Jé-
hovah des armées couvrira Jérusa-
lem; il la couvrira et la sauvera; il
passera et la délivrera. 6 Revenez
donc à celui dont vous vous êtes tant
éloignés, enfants d'Israël. 7 Car en ce
jour-là chacun rejettera ses idoles
d'argent et ses idoles d'or, que vous
avez fabriquées de vos mains pour
pécher. 8 Et Assur tombera par l'épée,
mais non par l'épée d'un homme;
une épée qui n'est pas de l'homme le
dévorera; il fuira devant l'épée, et ses
jeunes gens seront assujettis au tri-
but. 9 Son rocher fuira d'épouvante,
et ses princes tremblants déserteront
l'étendard, dit Jéhovah, qui a son feu
dans Sion et sa fournaise dans Jéru-
salem.

1 Voici qu'un roi régnera selon la Chap. XXXII.
justice, et les princes gouverneront
avec droiture. 2 Et chacun d'eux sera
comme un abri contre le vent et un
refuge contre la tempête, comme des
courants d'eau dans une terre aride,
comme l'ombre d'un grand rocher
dans un pays désolé. 3 Les yeux de
ceux qui voient ne seront plus aveu-
glés, et les oreilles de ceux qui enten-
dent seront attentives. 4 Le cœur des
hommes légers sera habile à compren-
dre, et la langue des bègues adroite à

CHAP. XXXI.

1. Comp. XXX, 1 sv. *Sur les chevaux :* à cette époque, les plaines fertiles de l'Egypte en nourrissaient un grand nombre, tandis qu'ils étaient rares en Palestine; on désirait donc avoir les chevaux et les chars égyptiens pour les opposer à la cavalerie assyrienne.

2. *Il est sage :* ironie; il est plus sage que vous et les Egyptiens. — *Ses paroles*, ici ses menaces. — *La maison des méchants*, Juda. — *Ceux qui commettent l'iniquité*, les Egyptiens idolâtres.

3. Comp. *Jér.* XVII, 5.

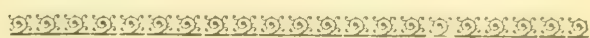
4. *Rugit sur sa proie*, pour la défendre contre les ravisseurs. — *Pour combattre sur la montagne de Sion* et défendre Jérusalem contre ses ennemis. Delitzsch interprète ce verset dans un sens tout opposé : *pour combattre contre la montagne de Sion;* l'alliance de Juda et de l'Egypte ne l'empêchera pas de châtier Jérusalem, pas plus que les cris des bergers n'arrachent au lion sa proie. Mais ensuite (vers. 5), il la protégera et accordera le salut au reste purifié par le châtiment.

5. *Il passera*, comme l'ange exterminateur passa à côté des maisons des Hébreux et les épargna.

CAPUT XXXI.

Judæos, qui, fiducia in Deum relicta, ad Ægyptios et humana confugiunt præsidia, prædicit consumendos una cum suis auxiliariis : revertentes vero ad Dominum, virtute divina liberandos.


Æ qui descendunt in Ægy-
ptum ad auxilium, in equis
sperantes, et habentes
fiduciam super quadrigis,
quia multæ sunt : et super equitibus,
quia prævalidi nimis : et non sunt
confisi super sanctum Israel, et Do-
minum non requisierunt. 2. Ipse
autem sapiens adduxit malum, et
verba sua non abstulit : et consur-
get contra domum pessimorum, et
contra auxilium operantium iniqui-
tatem. 3. Ægyptus, homo, et non
Deus : et equi eorum, caro, et non
spiritus : et Dominus inclinabit ma-
num suam, et corruet auxiliator, et
cadet cui præstatur auxilium, simul-
que omnes consumentur.
4. Quia hæc dicit Dominus ad
me : Quomodo si rugiat leo, et ca-
tulus leonis super prædam suam, et
cum occurrerit ei multitudo pasto-
rum, a voce eorum non formidabit,
et a multitudine eorum non pave-
bit : sic descendet Dominus exerci-
tuum ut prœlietur super montem
Sion, et super collem ejus. 5. Sicut
aves volantes, sic proteget Dominus
exercituum Jerusalem, protegens et
liberans, transiens et salvans. 6. Con-
vertimini sicut in profundum reces-
seratis, filii Israel. 7. In die enim illa
abjiciet vir idola argenti sui, et
idola auri sui, quæ fecerunt vobis
manus vestræ in peccatum. 8. [a] Et a 4 Reg. 19,
cadet Assur in gladio non viri, et 35.
gladius non hominis vorabit eum,
et fugiet non a facie gladii : et juve-
nes ejus vectigales erunt. 9. Et
fortitudo ejus a terrore transibit,
et pavebunt fugientes principes
ejus : dixit Dominus : cujus ignis
est in Sion, et caminus ejus in
Jerusalem.



CAPUT XXXII.

De rege ac principibus in justitia regnaturis, et de populi subditi felicitate : stulto autem principi et opulentis mulieribus futura prædicitur calamitas : pacis quoque pulchritudo ac requies opulenta promittitur populo Dei.


CCE in justitia regnabit
rex, et principes in judicio
præerunt. 2. Et erit vir
sicut qui absconditur a
vento, et celat se a tempestate, sicut
rivi aquarum in siti, et umbra petræ
prominentis in terra deserta. 3. Non
caligabunt oculi videntium, et aures
audientium diligenter auscultabunt.
4. Et cor stultorum intelliget scien-
tiam, et lingua balborum velociter

---

6. *Dont vous vous êtes tant éloignés*, litt. *contre lequel ils ont approfondi la révolte.*

7. *Car :* le prophète appuie son exhortation au repentir par deux raisons tirées de l'avenir : 1° le jour viendra où l'on rejettera toutes les idoles en voyant qu'elles n'ont servi à rien ; 2° Israël ne peut être secouru que par Jéhovah (vers. 8). — *Pour pécher :* le résultat a été de vous rendre coupables d'encourir le châtiment. D'autres, *de vos mains de péché*, criminelles.

8. *Une épée qui n'est pas de l'homme*, celle de l'ange de Jéhovah (xxxvii, 36).

9. *Son rocher*, son roi (comp. xxxii, 2), *fuira d'épouvante :* après la catastrophe, Sennachérib s'enfuit jusqu'à Ninive (xxxvii, 37). — *Qui a son feu dans Sion :* c'est de Sion que part la flamme qui consume les ennemis de Jéhovah.

CHAP. XXXII.

1. *Un roi*, tout d'abord Ezéchias après la défaite de Sennachérib, mais Ezéchias comme type du Roi-Messie, auquel seul s'appliquent exactement plusieurs traits de ce tableau.

2. *Un abri* pour les petits et les faibles.— *L'ombre d'un rocher*, plus épaisse et donnant plus de fraîcheur que celle d'un arbre.

3. L'aveuglement spirituel dont Dieu les avait frappés cessera ; ils auront l'intelligence des voies de Jéhovah.

4. *Hommes légers*, inconsidérés, étourdis, qui portent des jugements irréfléchis sur la

parler nettement. 5 L'insensé ne sera
plus appelé noble, et on ne dira plus
du fourbe qu'il est magnanime. 6 Car
l'insensé parle follement, et son cœur
s'adonne à l'iniquité, pour faire des
choses impies et proférer des paroles
fausses contre Jéhovah, pour laisser
à vide l'âme de celui qui a faim et
ôter le breuvage à celui qui a soif.
7 Les armes du fourbe sont déloyales;
il ourdit des intrigues pour perdre les
humbles par des mensonges, et le
pauvre alors même qu'il n'a rien que
de juste. 8 Mais le noble a de nobles
desseins, et il se lèvera pour de no-
bles actions.

9 Femmes nonchalantes, levez-vous,
écoutez ma voix! Filles sans souci,
prêtez l'oreille à ma parole! 10 Dans
un an et quelques jours, vous trem-
blerez, insouciantes, car il n'y aura
pas de vendange; la récolte des fruits
ne se fera pas. 11 Soyez dans l'effroi,
nonchalantes! Tremblez, insoucian-
tes! Otez vos *riches* vêtements, dé-
pouillez-vous, ceignez vos reins *de
sacs.* 12 On se lamente, en se frappant
le sein, sur les belles campagnes, sur
les vignes fécondes. 13 Sur la terre de
mon peuple croissent les épines et les
ronces, même sur toutes les maisons
de plaisir de la cité joyeuse. 14 Car le
palais est abandonné, la ville bruyan-
te est devenue une solitude; Ophel
et la Tour servent à jamais de repai-
res, de lieux d'ébats aux ânes sauva-
ges et de pâturage aux troupeaux,—
15 jusqu'à ce que soit répandu sur nous
un Esprit d'en haut, et que le désert
devienne un verger, et que le verger
soit réputé comme une forêt. 16 *Alors*
la droiture habitera dans le désert, et
la justice s'établira dans le verger;
17 et le produit de la justice sera la
paix, et le fruit de la justice le repos
et la sécurité pour jamais. 18 Mon
peuple habitera dans un séjour de
paix, dans des habitations sûres, dans
des demeures tranquilles. 19 Mais la
forêt sera tombée sous la grêle, et la
ville profondément abaissée. 20 Heu-
reux, vous qui semez partout près des
eaux et qui laissez en liberté le pied
du bœuf et de l'âne!



conduite de Dieu. — *Bègues*, qui, peu instruits des choses saintes, n'en parlent que d'une manière confuse et inexacte.

5. *L'insensé*, qui est en même temps *impie*, comme l'explique le verset suiv. Comp. *Ps.* xiv, 1. Sous ce règne heureux, ce ne sera plus la naissance et la richesse, mais la vertu et la générosité des sentiments, qui feront la noblesse des citoyens : le sens moral des hommes sera rectifié.

6. La pensée générale des vers. 6-8 est celle de *Matth.* xii, 35 : " L'homme mauvais tire de mauvaises choses du mauvais trésor de son cœur; mais l'homme bon tire de bonnes choses du bon trésor de son cœur. "

7. *Alors qu'il* (le pauvre) *ne dit rien que de juste;* ou bien, *lorsqu'il défend son droit.*

8. *Il se lèvera*, etc. Delitzsch : *et il persévérera dans ses nobles desseins;* d'autres : *et il se tiendra debout*, il ne tombera pas dans le malheur, *grâce à ses nobles desseins.* Vulg., *et il s'élèvera au-dessus des chefs.*

9. *Nonchalantes* (Vulg. opulentes), vivant à l'aise, dans le repos et la gaieté, comme si aucun danger ne les menaçait. — *Sans souci*, litt. *confiantes.*

10. *Dans un an*, avant la récolte d'automne (voy. xxix, 1). — *Ne se fera pas*, à cause de l'invasion assyrienne. Le mot *ultra* est ajouté à tort par la Vulg.

11. *De sacs*, de vêtements de deuil.

13. *Les maisons de plaisir*, les palais somptueux de la capitale, ou bien les maisons de campagnes des riches situées dans les alentours.

14. *La ville bruyante*, etc.; ou bien, *le bruit de la ville a cessé.* — *Ophel et la Tour;* Vulg., *des ténèbres palpables. Ophel* est la

loquetur et plane. 5. Non vocabitur ultra is, qui insipiens est, princeps : neque fraudulentus appellabitur major : 6. stultus enim fatua loquetur, et cor ejus faciet iniquitatem, ut perficiat simulationem, et loquatur ad Dominum fraudulenter, et vacuam faciat animam esurientis, et potum sitienti auferat. 7. Fraudulenti vasa pessima sunt : ipse enim cogitationes concinnavit ad perdendos mites in sermone mendacii, cum loqueretur pauper judicium. 8. Princeps vero ea, quæ digna sunt principe, cogitabit, et ipse super duces stabit.

9. Mulieres opulentæ surgite, et audite vocem meam : filiæ confidentes percipite auribus eloquium meum. 10. Post dies enim, et annum vos conturbabimini confidentes : consummata est enim vindemia, collectio ultra non veniet. 11. Obstupescite opulentæ, conturbamini confidentes : exuite vos, et confundimini, accingite lumbos vestros. 12. Super ubera plangite, super regione desiderabili, super vinea fertili. 13. Super humum populi mei spinæ et vepres ascendent : quanto magis super omnes domos gaudii civitatis exsultantis? 14. Domus enim dimissa est, multitudo urbis relicta est, tenebræ et palpatio factæ sunt super speluncas usque in æternum. Gaudium onagrorum pascua gregum, 15. donec effundatur super nos spiritus de excelso : et erit desertum in charmel, et charmel in saltum reputabitur. 16. Et habitabit in solitudine judicium, et justitia in charmel sedebit. 17. Et erit opus justitiæ pax, et cultus justitiæ silentium, et securitas usque in sempiternum. 18. Et sedebit populus meus in pulchritudine pacis, et in tabernaculis fiduciæ, et in requie opulenta. 19. Grando autem in descensione saltus, et humilitate humiliabitur civitas. 20. Beati, qui seminatis super omnes aquas, immittentes pedem bovis et asini.



rampe méridionale, flanquée d'un mur, de la colline du temple. — *La Tour*, probablement la tour *du Troupeau* (*Mich.* iv, 8); ou bien celle dont il est parlé *Néh.* iii, 37, toutes deux dans le voisinage de Sion. — *A jamais* répond à l'hébr. *'olam*, qui exprime une durée indéterminée.

Les vers. 13-14 semblent annoncer la destruction de Jérusalem qui, on le sait, ne fut pas prise par les Assyriens. Sans doute, dans la vision du prophète, l'invasion assyrienne se présente au premier plan ; mais en même temps apparaissent dans une perspective plus ou moins éloignée d'autres scènes, d'autres jugements divins qui ne doivent s'accomplir que dans la suite des temps, tels que la ruine de Jérusalem par Nabuchodonosor et ensuite par Titus. Tous ces jugements, successifs quant à leur réalisation historique, mais embrassés d'une seule vue par l'esprit du prophète, forment un grand drame, dont l'invasion assyrienne n'est que le premier acte, et qui nous conduit, comme à son dénouement, jusqu'à l'ère messianique.

15. *Un Esprit d'en haut*, l'Esprit de Dieu, pour opérer la transformation annoncée xxix, 19, le renouvellement des esprits et des cœurs. Comp. *Joël*, ii, 28 sv. *Mich.* v, 7; *Act.* ii, 17.

16. Le *désert* paraît figurer ici les nations païennes, et le *verger* le champ cultivé d'Israël. Comp. ce verset et les suiv. avec ce qui est dit du règne du Messie, xi, 2-9.

17. *Le produit de la justice*, l'effet que la justice produira; son *fruit*, ce qu'elle rapportera.

18. *Dans un séjour de paix;* Vulg., *dans la beauté de la paix*.

Mais avant que s'ouvre cette ère de bonheur, deux choses doivent avoir lieu : la chute de la *Forêt* et l'abaissement de la Ville.

19. *La forêt*, Assur (comp. x, 34); *la grêle*, figure du jugement contre Assur et de ses moyens d'exécution (comp. xxx, 30). — *La ville* (avec l'article), Jérusalem, dit Delitzsch; selon d'autres Ninive ou Babylone.

20. *Heureux* ceux qui verront ce temps de paix et de félicité, où toutes les campagnes de la Palestine seront traversées et fertilisées par des courants d'eau : symbole des bénédictions divines; où le bétail paîtra sans qu'on ait besoin de veiller sur lui, aucun n'étant plus à redouter

CHAP. XXXIII. — Destruction de l'Assyrien; délivrance de Jérusalem. Le dévastateur sera dévasté à son tour [vers. 1 — 6]. Triste état du pays de Juda pendant l'invasion [7 — 12.] Que les pécheurs se convertissent [13 — 16]. Tableau du règne de Jéhovah dans Sion [17 — 24].

Chap. XXXIII.
Alheur à toi, dévastateur, et
qui n'as pas *encore* été dévas-
té; pillard, et qui n'as pas *en-*
core été pillé! Quand tu auras fini de
dévaster, tu seras dévasté; quand tu
auras achevé de piller, on te pillera.
2 Jéhovah, ayez pitié de nous, c'est en
vous que nous espérons; soyez le bras
de votre peuple chaque matin, et
notre délivrance au temps de la dé-
tresse. 3 Au bruit de votre tonnerre,
les peuples ont fui; quand vous vous
êtes levé, les nations se sont disper-
sées. 4 Votre butin sera ramassé com-
me ramasse la sauterelle; on se pré-
cipitera dessus comme un essaim de
sauterelles. 5 Jéhovah s'est élevé, car
il habite en haut; il remplit Sion
d'équité et de justice. 6 Tes jours sont
assurés; tu auras en abondance le sa-
lut, la sagesse et la connaissance; la
crainte de Jéhovah, c'est là ton trésor.
7 Voici que leurs héros poussent
des cris dans les rues, que les mes-
sagers de paix pleurent amèrement.
8 Les routes sont désertes; il n'y a plus
de passants sur les chemins. Il a
rompu le traité et méprisé les villes,
il ne respecte pas les hommes. 9 Le
pays est en deuil et languit; le Liban
est confus et flétri, Saron est devenu
comme l'Araba, Basan et le Carmel
secouent leur feuillage. 10 Maintenant
je me lèverai, dit Jéhovah, mainte-
nant je me redresserai, maintenant
je m'exhausserai. 11 Vous avez conçu
de la paille, et vous enfanterez du
chaume, votre souffle est le feu qui
vous dévorera. 12 Et les peuples seront
des fournaises à chaux, des épines
coupées qui brûlent dans le feu.
13 Vous qui êtes loin, écoutez ce que
j'ai fait, et vous qui êtes près, con-
naissez ma puissance! 14 Les pécheurs
ont tremblé en Sion, et l'effroi a saisi
les impies : "Qui de nous séjournera
dans le feu dévorant? Qui de nous
séjournera dans les flammes éternel-
les?" 15 Celui qui marche dans la jus-
tice et qui parle avec droiture; qui
rejette les gains extorqués, qui secoue
ses mains pour ne pas prendre de pré-
sent; qui ferme son oreille aux pro-
pos sanguinaires, et se voile les
yeux pour ne point voir le mal : 16 ce-
lui-là habitera dans des lieux élevés;

CHAP. XXXIII.

1. *Malheur à toi :* ce 6e et dernier *malheur* a été prononcé pendant l'invasion assyrienne, alors que l'angoisse du peuple était à son comble. — *Pillard;* Vulg., *contempteur;* d'autres, *perfide :* comp. vers. 8. — *Quand tu auras fini*, quand tu seras arrivé au terme que Dieu a fixé à tes victoires et à tes ravages.

2. *Soyez le bras :* aidez-nous à repousser les attaques de l'ennemi qui se renouvellent *chaque matin.*

3. *Les peuples* divers qui composent l'armée assyrienne, *ont fui :* le prophète voit la délivrance comme un fait accompli. On pourrait aussi mettre tous ces verbes au présent.

4. Ton *butin*, ô Assur, *sera ramassé* par les habitants de Jérusalem dans ton camp abandonné, sans qu'il en reste rien. Vulg. : *on ramassera tes dépouilles comme on ramasse les sauterelles* qui se sont abattues dans un champ, et *dont on remplit des fosses entières.*

5. *Jéhovah s'est élevé*, en quelque sorte, par le juste jugement qu'il vient d'exécuter contre Assur, jugement qui a pour conséquence une ère de paix et de félicité pour Sion.

6. *Ton trésor*, litt. *son trésor*, le trésor de Sion ou de Juda.

Suit la description saisissante de l'invasion ennemie.

7. *Leurs héros* (Vulg. *leurs voyants*) et *les messagers de paix* sont les ambassadeurs envoyés par Ezéchias pour porter à Sennachérib la grosse somme qu'il avait demandée comme prix de la paix; à leur retour à Jérusalem, ils annoncent en pleurant que le

CAPUT XXXIII.

Permixtim de dejectione Sennacherib loquitur, et Judæorum liberatione, ac divinæ potentiæ exaltatione : invehitur contra hypocritas : et quales esse debeant qui cum Domino habitaturi sunt in excelsis; Jerusalem vero habitatio erit opulenta, in qua magnificabitur Dominus, rex et legislator noster.


Æ qui prædaris, nonne et
ipse prædaberis? et qui
spernis, nonne et ipse
sperneris? cum consum-
maveris deprædationem, deprædaberis : cum fatigatus desieris con-
temnere, contemneris. 2. Domine
miserere nostri : te enim exspecta-
vimus : esto brachium nostrum in
mane, et salus nostra in tempore
tribulationis. 3. A voce Angeli fu-
gerunt populi, et ab exaltatione tua
dispersæ sunt gentes. 4. Et congre-
gabuntur spolia vestra sicut colligi-
tur bruchus, velut cum fossæ plenæ
fuerint de eo. 5. Magnificatus est
Dominus, quoniam habitavit in ex-
celso : implevit Sion judicio et ju-
stitia. 6. Et erit fides in temporibus
tuis : divitiæ salutis sapientia et
scientia : timor Domini ipse est
thesaurus ejus.

7. Ecce videntes clamabunt fo-
ris, angeli pacis amare flebunt.
8. Dissipatæ sunt viæ, cessavit
transiens per semitam, irritum fa-
ctum est pactum, projecit civitates,
non reputavit homines. 9. Luxit, et
elanguit terra : confusus est Liba-
nus, et obsorduit, et factus est Saron
sicut desertum : et concussa est
Basan, et Carmelus. 10. Nunc con-
surgam, dicit Dominus : nunc exal-
tabor, nunc sublevabor. 11. Conci-
pietis ardorem, parietis stipulam :
spiritus vester ut ignis vorabit vos.
12. Et erunt populi quasi de incen-
dio cinis, spinæ congregatæ igni
comburentur.

13. Audite qui longe estis, quæ
fecerim, et cognoscite vicini fortitu-
dinem meam. 14. Conterriti sunt in
Sion peccatores, possedit tremor
hypocritas : quis poterit habitare de
vobis cum igne devorante? quis ha-
bitabit ex vobis cum ardoribus sem-
piternis? 15. [a] Qui ambulat in justi- [a] Ps. 14, 2.
tiis, et loquitur veritatem, qui pro-
jicit avaritiam ex calumnia, et excutit
manus suas ab omni munere, qui
obturat aures suas ne audiat sangui-
nem, et claudit oculos suos ne videat
malum. 16. Iste in excelsis habitabit,
munimenta saxorum sublimitas

monarque assyrien, infidèle à sa parole, exigeait en outre la reddition de Jérusalem. Voy. II *Rois*, xviii, 14 sv.

8. *Il* (Sennachérib) *a rompu*, etc. Comp. xxxi, 1; II *Rois*, xviii, 13 sv. — *Méprisé les villes*, en continuant de les attaquer.

9. C'est sous une image que le prophète représente les ravages exercés par les Assyriens : les parties de la Palestine les plus renommées par leur belle végétation sont desséchées et flétries. *Saron*, plaine fertile; l'*Araba*, vallée déserte au S. de la mer Morte.

10. *Maintenant* que la mesure est comble.

11. *Vous*, ô Assyriens, *vous avez conçu*, etc.; son image : vos desseins contre Juda échoueront. — *Votre souffle*, votre fureur contre Jérusalem; d'autres : votre orgueil.

12. *Les peuples*, l'armée assyrienne (comme au v. 3). — Les *fournaises à chaux* expriment l'intensité ou la violence, les *épines* la rapidité de la destruction.

Le jugement d'Assur, que le prophète voit déjà comme accompli, est une leçon pour les païens comme pour Israël, et spécialement pour les pécheurs.

13. *Vous qui êtes loin*, éloignés de moi, les idolâtres; qui êtes près, les Israélites.

14. *Les pécheurs*, litt. *les profanateurs;* d'autres, avec la Vulg., *les hypocrites.* — *Le feu dévorant*, près de Jéhovah qui, dans sa colère est un "feu dévorant" (*Deut.* iv, 24), et qui après avoir consumé Assur, pourrait bien aussi nous consumer. — *Dans les flammes éternelles*, constamment allumées en Sion, où Jéhovah a sa fournaise (xxxi, 9).

Réponse à la question des pécheurs : les justes n'ont rien à craindre du voisinage de ce feu.

15. *Qui secoue ses mains :* lors même qu'on y mettrait de force un présent, il les secouerait. — *Aux propos sanguinaires*, aux projets de meurtre.

16. *Lieux élevés*, etc. : autant d'images de la paix et de l'abondance dont jouira le juste sous la protection de Dieu.

la forteresse bâtie sur le rocher est sa
retraite; son pain lui sera donné et
ses eaux ne tariront jamais.
[17] Tes yeux contempleront le roi
dans sa beauté; ils verront une terre
ouverte au loin. [18] Ton cœur se rap-
pellera ses terreurs *passées :* "Où est le
scribe *qui nous taxait?* où l'exacteur
qui tenait la balance? où l'officier qui
comptait les tours? [19] Tu ne verras
plus le peuple insolent, le peuple au
langage obscur et qu'on n'entend pas,
dont la langue balbutie des mots in-
intelligibles. [20] Regarde Sion, la cité
de nos fêtes; que tes yeux voient Jé-
rusalem, séjour heureux, tente qui ne
sera point transportée, dont les pieux
ne seront jamais arrachés et dont
aucun des cordages ne sera enlevé.
[21] C'est là vraiment que Jéhovah dans
sa majesté réside pour nous; là sont
des fleuves et de larges canaux où ne
se risquera aucun navire à rames, où
les vaisseaux de guerre ne pénétre-
ront jamais. [22] Car Jéhovah est notre
juge, Jéhovah est notre législateur,
Jéhovah est notre roi; c'est lui qui
nous sauvera. — [23] Tes cordages sont
relâchés; ils ne maintiennent plus le
mat sur sa base, et ne tiennent plus
le pavillon déployé; alors on partage
les dépouilles d'un riche butin; les
boiteux mêmes prennent part au pil-
lage. [24] Aucun des habitants de Jéru-
salem ne dit : "Je suis malade!" le
peuple qui demeure en Sion a reçu le
pardon de son iniquité.

§ II. — JUGEMENT DES NATIONS. DÉLIVRANCE D'ISRAËL [XXXIV — XXXV].

CHAP. XXXIV. — Jugement des nations, représentées par Edom.

Chap. XXXIV. APprochez, nations, pour écou-
ter; peuples soyez attentifs!
que la terre écoute, elle et tout
ce qu'elle renferme, le monde et tout
ce qu'il produit. [2] Car le courroux de
Jéhovah est sur toutes les nations, et
sa fureur contre toute leur armée; il
les a vouées à l'extermination, livrées
au carnage. [3] Leurs morts seront jetés
sans sépulture, leurs cadavres exhale-
ront l'infection, et les montagnes se
fondront dans leur sang. [4] Toute l'ar-
mée des cieux sera réduite en pous-
sière; les cieux seront roulés comme
un livre, et toute leur armée tombera,
comme tombe la feuille de la vigne,
comme tombe du figuier sa feuille
flétrie.

Suit la riante peinture du règne de Jéhovah dans la nouvelle Sion.

17. *Le roi* Messie : comp. XXXII, 1. — *Une terre ouverte au loin*, tout le pays de la promesse, libre d'ennemis, aussi loin que le regard peut embrasser.

18. *Le scribe* assyrien qui fixait le tribut à payer. — *La balance* servant à peser l'or et l'argent du tribut. — *Qui comptait* ou *inspectait les tours*, les fortifications de Jérusalem, pour découvrir les endroits plus facilement accessibles. I *Cor.* I, 20.

Vulg. : *où est le scribe? où celui qui pèse les paroles de la loi? où le maître des petits enfants?*

19. *Le peuple insolent*, les Assyriens.

20. *La cité de nos fêtes*, ou *de nos assemblées* (IV, 5), des grandes fêtes religieuses et nationales qui rassemblaient à Jérusalem toute la nation. — *Que tes yeux voient;* d'autres, avec la Vulg., *tes yeux verront.* — *Séjour heureux* et tranquille. — *Tente qui ne sera point transportée*, comme une tente de nomades : ses habitants ne connaîtront plus l'exil.

21. La plupart des grandes villes, Ninive, Babylone, Thèbes, sont traversées ou entourées par des fleuves qui les défendent contre une attaque de l'ennemi. Rien de semblable à Jérusalem, mais la présence de Jéhovah sera pour elle comme un fleuve protecteur où aucun vaisseau ennemi n'osera pénétrer.

22. *Jéhovah* exercera lui-même au milieu de son peuple tous les pouvoirs de l'Etat : *juge*, il défendra nos droits et notre honneur, etc. — *Législateur;* Delitzsch, *capitaine* (litt. *bâton de commandement*), il nous conduira à la victoire.

23. *Tes cordages :* le prophète revient à Assur (vers. 1); il le compare à un vaisseau

ejus : panis ei datus est, aquæ ejus fideles sunt.

17. Regem in decore suo videbunt oculi ejus, cernent terram de longe. 18. Cor tuum meditabitur
Cor. i, timorem : [b]ubi est litteratus? ubi legis verba ponderans? ubi doctor parvulorum? 19. Populum impudentem non videbis, populum alti sermonis : ita ut non possis intelligere disertitudinem linguæ ejus, in quo nulla est sapientia. 20. Respice Sion civitatem solemnitatis nostræ : oculi tui videbunt Jerusalem, habitationem opulentam, tabernaculum, quod nequaquam transferri poterit : nec auferentur clavi ejus in sempiternum, et omnes funiculi ejus non rumpentur : 21. quia solummodo ibi magnificus est Dominus noster : locus fluviorum rivi latissimi et patentes : non transibit per eum navis remigum, neque trieris magna transgredietur eum. 22. Dominus enim judex noster, Dominus legifer noster, Dominus rex noster : ipse salvabit nos. 23. Laxati sunt funiculi tui, et non prævalebunt : sic erit malus tuus ut dilatare signum non queas. Tunc dividentur spolia prædarum multarum : claudi diripient rapinam. 24. Nec dicet vicinus : Elangui : populus qui habitat in ea, auferetur ab eo iniquitas.



CAPUT XXXIV.

Acerba Dei ultio super omnes gentes : Idumeæ quoque contritio et perpetua vastitas prædicitur.

CCEDITE gentes, et audite, et populi attendite : audiat terra, et plenitudo ejus, orbis, et omne germen ejus : 2. quia indignatio Domini super omnes gentes, et furor super universam militiam eorum : interfecit eos, et dedit eos in occisionem. 3. Interfecti eorum projicientur, et de cadaveribus eorum ascendet fœtor : tabescent montes a sanguine eorum. 4. Et tabescet omnis militia cœlorum, et complicabuntur sicut liber cœli : et omnis militia eorum defluet sicut defluit folium de vinea et de ficu.

---

de guerre qui s'avance contre Jérusalem; mais les cordages sont en mauvais état; le vaisseau désemparé échoue et les habitants de Jérusalem le mettent au pillage. — *Le pavillon*, ou bien *la voile*, peut-être une voile avec quelques signes servant de pavillon.

D'après Delitzsch, c'est à Jérusalem que le prophète adresserait ces paroles allégoriques : *en ce moment* tu es semblable à un vaisseau désemparé, qui ne peut plus lutter contre les vagues; mais *alors*, bientôt, il en sera autrement; Assur sera frappé de Dieu et Jérusalem se partagera ses dépouilles.

24. Il n'y aura plus de maladie dans Jérusalem, parce qu'il n'y aura plus d'iniquité (xxvii, 9).

CHAP. XXXIV.

Les chap. xxxiv-xxxv mettent sous nos yeux le double tableau 1° du jugement des peuples, représentés par Edom, un des types des ennemis d'Israël (II *Par.* xxviii, 17; *Amos*, i, 11 : comp. *Ps.* cxxxvii, 7); 2° de la délivrance d'Israël et de sa gloire future. Ils sont la conclusion des chap. xxviii-xxix, comme les chap. xxiv-xxvii, dans le groupe précédent, formaient la conclusion des chap. xiii-xxiii. Comme il n'y est plus question de l'Assyrie, on conjecture qu'Isaïe les a écrits vers la fin de sa carrière prophétique.

1. *Tout ce qu'elle renferme*, hommes, animaux et plantes : c'est un jugement universel.

2. *Toute leur armée*, tous leurs habitants, comme on dit *l'armée* des cieux.

3. *Les montagnes se fondront*, seront liquéfiées, *par leur sang :* hyperbole, pour faire entendre un grand carnage. D'autres, *dégoutteront de leur sang*, qui y coulera en ruisseaux.

4. *L'armée des cieux*, les astres, adorés par les païens comme des divinités (comp. xxiv, 21), *sera réduite en poussière*, et des cieux nouveaux et une nouvelle terre seront créés (lxv, 17. Comp. II *Petr.* iii, 10-12) : il s'agit donc ici du jugement dernier. — *Comme un livre :* les livres anciens étaient formés de longues bandes de parchemin ou de papyrus roulées sur un cylindre. Comp. *Apoc.* vi, 14. — *Leur armée tombera :* comp. *Matth.* xxiv, 29.

5 Car mon épée s'est enivrée dans
les cieux, et voici qu'elle descend sur
Edom, sur le peuple que j'ai voué à
l'extermination, pour le juger. 6 L'épée
de Jéhovah est pleine de sang, ruis-
selante de graisse, du sang des agneaux
et des boucs, de la graisse des reins
des béliers; car Jéhovah fait un sacri-
fice à Bosra et un grand carnage au
pays d'Edom. 7 Avec eux tombent les
buffles, et les bœufs avec les taureaux;
la terre s'enivre de sang, et la pous-
sière ruisselle de graisse.
8 Car Jéhovah a un jour de ven-
geance, il a une armée de revanche
pour la cause de Sion. 9 Les torrents
d'Edom seront changés en poix et sa
poussière en soufre, et sa terre de-
viendra de la poix brûlante. 10 Elle ne
s'éteindra ni la nuit ni le jour; sa
fumée montera éternellement; d'âge
en âge elle restera désolée; à tout
jamais personne n'y passera. 11 Le
pélican et le hérisson en prendront
possession; la chouette et le corbeau
y habiteront; on y étendra un cordeau
de destruction et un niveau de déso-
lation. 12 Il n'y aura plus de grands
pour proclamer un roi, et tous ses
princes seront anéantis. 13 Les épines
pousseront dans ses palais, les ronces
et les chardons dans ses forteresses;
ce sera un repaire de chacals et un
parc pour les autruches. 14 Les chats
et les chiens sauvages s'y rencontre-
ront, et les satyres s'y appelleront les
uns les autres; c'est là que le spectre
des nuits fera sa demeure et trouvera
son lieu de repos. 15 Là le serpent
viendra faire son nid, déposera ses
œufs, les fera éclore, et réunira ses
petits sous son ombre; là se rassem-
bleront tous les vautours. 16 Cherchez
dans le livre de Jéhovah, et lisez : pas
un de ces animaux ne manque, ni
l'un ni l'autre ne fait défaut; car c'est
la bouche du Seigneur qui l'a ordonné
et son souffle qui les a rassemblés.
17 Lui-même a jeté le sort pour eux,
et sa main leur a partagé le pays au
cordeau; ils le posséderont toujours,
ils y habiteront d'âge en âge.

CHAP. XXXV. — Délivrance et gloire d'Israël.

Chap. XXXV. E désert et la terre aride se
réjouissent; le steppe est dans
l'allégresse et fleurit comme
le narcisse; 2 il se couvre de fleurs,
il tressaille d'allégresse, et pousse des
cris de joie. La gloire du Liban,

---

5. *Mon épée s'est enivrée dans les cieux* par le châtiment des puissances célestes (vers. 4); son œuvre de là haut étant achevée, elle va descendre sur la terre. Delitzsch : *mon épée s'est enivrée* de colère *dans le ciel*, et elle va fondre avec la fureur d'un homme ivre, sur Edom, le plus détesté (avec Moab) des voisins d'Israël. — *Pour le juger*, pour exécuter mon jugement contre lui.

6. La graisse des reins du bélier : voy. *Exod.* xxix, 22. Au chap. lxiii, Jéhovah se comparera à un vendangeur, et les peuples aux raisins que l'on foule; ici il paraît comme un sacrificateur, et les peuples sont les victimes égorgées. Les agneaux et les boucs figurent le menu peuple, comme les buffles et les taureaux, au vers. 7, figureront les grands de la nation. — *Bosra*, une des principales villes des Edomites (*Gen.* xxxvi, 33), dont il reste des ruines près du village de Burêra, à 15 lieues au N. de Pétra. Voy. lxiii, 1; *Jer.* xlix, 13, 22. Une autre Bosra était située beaucoup plus au nord, dans le Hauran.

8. *Pour la cause de Sion*, pour punir les violences et les perfidies d'Edom envers Israël.

9. Images tirées du châtiment de Sodome (*Gen.* xix); le soufre allumant la poix, tout le pays ne sera plus qu'un immense brasier. On trouve aujourd'hui dans cette contrée des traces d'eruption volcanique, des sources de soufre et de poix.

10. *Personne n'y passera;* Volney : " Au S. E. de la mer Morte, d'après le rapport des Arabes, dans l'espace de trois jours de marche on ne rencontre que des ruines et un pays absolument désert."

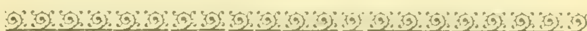
11. Le *cordeau* et le *niveau* dont on se sert pour construire des édifices réguliers seront pour Edom des instruments de destruction; on s'en servira pour tout raser au niveau du sol.

12. En Idumée, la royauté était élective; une noblesse héréditaire choisissait le roi dans son sein. Comp. *Gen.* xxxvi, 15 sv.

13. Comp. xiii, 21 sv.

5. Quoniam inebriatus est in cœlo
gladius meus : ecce super Idumæam
descendet, et super populum inter-
fectionis meæ ad judicium. 6. Gla-
dius Domini repletus est sanguine,
incrassatus est adipe, de sanguine
agnorum, et hircorum, de sanguine
medullatorum arietum : victima
enim Domini in Bosra, et interfectio
magna in terra Edom. 7. Et descen-
dent unicornes cum eis, et tauri cum
potentibus : inebriabitur terra eorum
sanguine, et humus eorum adipe
pinguium :

8. Quia dies ultionis Domini, an-
nus retributionum judicii Sion.
9. Et convertentur torrentes ejus in
picem, et humus ejus in sulphur : et
erit terra ejus in picem ardentem.
10. Nocte et die non exstinguetur,
in sempiternum ascendet fumus
ejus : a generatione in generationem
desolabitur, in sæcula sæculorum
non erit transiens per eam. 11. Et
possidebunt illam onocrotalus, et
ericius : ibis, et corvus habitabunt
in ea : et extendetur super eam men-
sura, ut redigatur ad nihilum, et
perpendiculum in desolationem.
12. Nobiles ejus non erunt ibi : re-
gem potius invocabunt, et omnes
principes ejus erunt in nihilum.
13. Et orientur in domibus ejus
spinæ, et urticæ, et paliurus in mu-
nitionibus ejus : et erit cubile dra-
conum, et pascua struthionum.
14. Et occurrent dæmonia onocen-
tauris, et pilosus clamabit alter ad
alterum : ibi cubavit lamia, et inve-
nit sibi requiem. 15. Ibi habuit fo-
veam ericius, et enutrivit catulos,
et circumfodit, et fovit in umbra
ejus : illuc congregati sunt milvi,
alter ad alterum. 16. Requirite dili-
genter in libro Domini, et legite :
unum ex eis non defuit, alter alte-
rum non quæsivit : quia quod ex
ore meo procedit, ille mandavit, et
spiritus ejus ipse congregavit ea.
17. Et ipse misit eis sortem, et ma-
nus ejus divisit eam illis in mensu-
ram : usque in æternum possidebunt
eam, in generationem et generatio-
nem habitabunt in ea.



CAPUT XXXV.

De futura consolatione, lætitia, securitate, et felicitate perpetua eorum, qui in Christum sunt credituri.



LÆTABITUR deserta et
invia, et exsultabit soli-
tudo, et florebit quasi li-
lium. 2. Germinans ger-

14. *Les chats sauvages :* cette traduction est conjecturale; ou rend ordinairement le mot hébr. par *animaux du désert,* mais il désigne probablement une espèce déterminée. — *Les satyres* (voy. xiii, 21) *s'y appelleront* pour des danses. — *Le spectre des nuits* (Vulg., *la lamie,* sorte de vampire dont on menaçait les enfants), démon femelle qui, dans la croyance populaire, errait la nuit pour nuire aux enfants.

16. Se transportant dans l'avenir, le prophète s'adresse à ceux qui seront témoins de l'événement : qu'ils comparent ce qu'ils voient avec le *livre de Jéhovah,* c.-à-d. le livre qui contient cette prophétie, et ils constateront qu'elle s'est accomplie de tout point; pas un des animaux énumérés ne manque.

17. *Pour leur partager le pays d'Edom :* allusion au partage du pays de Chanaan entre les tribus et les familles des Hébreux sous Josué.



CHAP. XXXV.

1 sv. Edom est tombé pour ne plus se relever; tandis que son pays est devenu un affreux désert, le désert par où revient Israël se transforme en un pays fertile; le peuple des rachetés jouira en Sion d'une félicité éternelle. Ces magnifiques promesses ont reçu un premier accomplissement à l'époque du retour de l'exil et du rétablissement politique d'Israël; mais la pensée du prophète s'élève plus haut et atteint plus loin : cette restauration nationale n'est que le point de départ et la figure de la conversion du monde au vrai Dieu et du règne du Messie sur la terre, particulièrement à la fin des jours.

Comme le narcisse, plus exactement *comme le colchique;* Vulg., *comme le lis.* Le *désert,* c'est la Palestine dévastée par les conquérants païens, ou mieux (comp. vers. 10) le pays que traversera Israël pour revenir de l'exil dans sa patrie.

2. *Ils,* le peuple des rachetés, *verront la gloire de Jéhovah :* le salut messianique est

la magnificence du Carmel et de Saron lui est donnée. Ils verront la gloire de Jéhovah, la magnificence de notre Dieu. [3]Fortifiez les mains défaillantes, et affermissez les genoux qui chancellent! [4]Dites à ceux qui ont le cœur troublé : " Prenez courage, ne craignez point! Voici votre Dieu, et *avec lui* vient la vengeance, une revanche divine; il viendra lui-même et vous sauvera. "

[5]Alors s'ouvriront les yeux des aveugles, *alors* s'ouvriront les oreilles des sourds. [6]Le boiteux bondira comme un cerf, et la langue du muet éclatera de joie; car des eaux jaillissent dans le désert, et des ruisseaux dans le steppe. [7]Le mirage se change en un lac, et la terre altérée en sources d'eaux; le repaire où gitaient les chacals devient un parc de roseaux et de joncs. [8]Il y a là une route, une voie, qu'on appellera la voie sainte; nul impur n'y passera; elle n'est que pour eux seuls; ceux qui la suivront, les simples mêmes, ne s'égareront pas. [9]Là, point de lion; aucune bête féroce n'y mettra le pied et ne s'y montrera; les délivrés y marcheront. [10]Et les rachetés de Jéhovah reviendront; ils viendront en Sion avec des cris de joie; une allégresse éternelle couronnera leur tête; la joie et l'allégresse seront leur partage, la douleur et le gémissement s'enfuiront.

SECTION IV.

Invasion de Sennachérib. Maladie d'Ezechias et ambassade de Mérodach-Baladan. [CH. XXXVI — XXXIX].

§ I. — ÉZÉCHIAS ET SENNACHÉRIB [XXXVI — XXXVII].

CHAP. XXXVI — XXXVII, 8. — Première tentative de Sennachérib pour obtenir la reddition de Jérusalem.

Chap. XXXVI.

A quatorzième année du règne d'Ezéchias, Sennachérib, roi d'Assyrie, monta contre toutes les villes fortes de Juda et s'en empara. [2]Et le roi d'Assyrie envoya de Lachis à Jérusalem, vers le roi Ezéchias, Rabsacès avec de grandes forces; Rabsacès s'arrêta à l'aqueduc de l'étang supérieur, sur le chemin du champ du Foulon. [3]Alors Eliacim, fils de Helcias, préfet du palais, se rendit auprès de lui, avec Sobna, le

---

ordinairement associé par les prophètes à la suprême apparition de Dieu sur la terre : voy. vii, 14; xl, 5. Comp. *Mal.* iii, 1.

3. *Fortifiez*, etc. : c'est aux prophètes et à tous les fidèles serviteurs de Dieu qu'Isaïe recommande de ranimer la foi et le courage du peuple au milieu des souffrances de l'exil.

4. *Une revanche*, ou *une rétribution divine*, telle que Dieu peut et doit la faire. Comp. *Luc*, xviii, 7.

Suit la description poétique et symbolique de la félicité promise. Plusieurs traits ont été réalisés à la lettre par le Messie : voy. *Matth.* xi, 5; tous auront une réalisation plus complète dans la nouvelle création qui remplacera l'ancienne à la fin des temps. Comp. x, 6 sv. lxv, 17 sv. *Rom.* viii, 29 sv. *Apoc.* xxi, 1-5.

6. *Eclatera de joie*, Vulg. *sera déliée.*

7. *Le mirage* (Vulg. *la terre aride*), phénomène qui s'observe dans les déserts sablonneux de l'Orient : au plus fort de la chaleur, le voyageur croit apercevoir devant lui une nappe d'eau, un lac, qui recule sans cesse à mesure qu'il veut s'en rapprocher. Sous le règne du Messie, le mirage deviendra un vrai lac; aux vaines espérances succéderont les plus douces réalités.—*Devient un parc;* Delitzsch et d'autres, *devient un gazon avec des roseaux et des joncs;* le mot hébr. *chatsir* a les deux sens.

8. *Une route :* même image xi, 16; xix, 23; xl, 3 sv. — *Pour eux seuls*, pour les justes, les rachetés. — *Ne s'égareront pas :* comp *Jean*, x, 23 sv.

9. *Les délivrés* des souffrances de l'exil.

minabit, et exsultabit lætabunda et laudans : gloria Libani data est ei : decor Carmeli, et Saron, ipsi videbunt gloriam Domini, et decorem Dei nostri. 3. Confortate manus dissolutas, et genua debilia roborate. 4. Dicite pusillanimis : Confortamini, et nolite timere : ecce Deus vester ultionem adducet retributionis : Deus ipse veniet, et salvabit vos.

[Ma]th. 11, 5. [a]Tunc aperientur oculi cæcorum, et aures surdorum patebunt. 6. Tunc saliet sicut cervus claudus, et aperta erit lingua mutorum : quia scissæ sunt in deserto aquæ, et torrentes in solitudine. 7. Et quæ erat arida, erit in stagnum, et sitiens in fontes aquarum. In cubilibus, in quibus prius dracones habitabant, orietur viror calami et junci. 8. Et erit ibi semita et via, et via sancta vocabitur : non transibit per eam pollutus, et hæc erit vobis directa via, ita ut stulti non errent per eam. 9. Non erit ibi leo, et mala bestia non ascendet per eam, nec invenietur ibi : et ambulabunt qui liberati fuerint. 10. Et redempti a Domino convertentur, et venient in Sion cum laude : et lætitia sempiterna super caput eorum : gaudium et lætitiam obtinebunt, et fugiet dolor et gemitus.

CAPUT XXXVI.

Sennacherib captis civitatibus Judæ munitis, mittit Rabsacen ad capiendam Jerusalem : qui variis in Ezechiam jactatis conviciis et blasphemiis in Deum, Jerosolymitas ad deditionem exhortatur.

T factum est [a]in quartodecimo anno regis Ezechiæ, ascendit Sennacherib rex Assyriorum super omnes civitates Juda munitas, et cepit eas. 2. Et misit rex Assyriorum Rabsacen de Lachis in Jerusalem, ad regem Ezechiam in manu gravi, et stetit in aquæductu piscinæ superioris in via Agri fullonis. 3. Et

[a] 4 Reg. 18, 13. 2 Par. 32, 1. Eccli. 48, 20.

10. *Les rachetés*, ceux dont Jéhovah a payé la rançon, auxquels il a procuré la liberté.

CHAP. XXXVI.

La section IV renferme deux récits historiques, intercalés ici pour éclairer par l'histoire les prophéties qui précèdent et celles qui suivent. Les deux premiers chapitres (xxxvi et xxxvii) racontent l'invasion et la défaite de Sennachérib : ils éclairent et confirment les oracles précédents relatifs aux Assyriens, et particulièrement ceux des chap. xxix-xxxiii; les deux suivants (xxxviii et xxxix) nous font connaître une grave maladie d'Ezéchias et la guérison miraculeuse de ce roi, guérison à laquelle se rattache l'ambassade du Babylonien Mérodach-Baladan, et par suite les oracles de la deuxième partie d'Isaïe sur la déportation à Babylone. Voy. *II Rois*, xviii-xx; *II Par.* xxxii.

1. *La quatorzième année du règne d'Ezéchias*, l'an 712 av. J.-C. Cette date convient parfaitement aux faits relatés dans les ch. xxxviii et xxxix; mais de graves raisons portent à croire que l'invasion de Sennachérib n'eut lieu que plus tard, et qu'elle a suivi, non précédé, la maladie d'Ezéchias. On conjecture que le collecteur des prophéties d'Isaïe, voulant mettre les deux récits en relation immédiate avec les oracles sur lesquels chacun d'eux devait jeter du jour, en a interverti l'ordre, mais sans toucher à l'indication chronologique placée en tête de toute la section. — *Sennachérib* (en assyr. *Sin-Akhi-irib*), c.-à-d. *Sin* (le dieu de la lune) *multiplie les frères*, succéda l'an 705 à son père Sargon, mort assassiné. De nombreuses inscriptions trouvées dans les ruines de Ninive nous font parfaitement connaître son règne; elles confirment, parfois dans les plus petits détails, les données de nos saints Livres.

2. *Lachis*, auj. ruines de Um-Lakis, sur la route de Jérusalem à Gaza, ville des Philistins dont Sennachérib faisait alors le siège. — *Rabsacès* n'est pas un nom propre, mais un nom de fonction; il signifierait en hébr. *grand échanson*, en assyr. *officier supérieur*. Il était accompagné du Thartan ou *généralissime* de l'armée assyrienne (II *Rois*, xviii, 17); il est seul nommé ici, parce que c'est lui qui devait porter la parole. — *Etang supérieur ... champ du Foulon*, à l'O. de la ville : voy. vii, 3.

3. *Eliacim* : voy. xxii, 20 sv. — *Sobna* : est-ce le même que celui de xxii, 15? Son nom indiquerait un syrien d'origine; peut-être, comprenant le syriaque, était-il interprète et secrétaire de l'ambassade. — *Historiographe*, chargé de rédiger par écrit les

secrétaire, et Joah, fils d'Asaph, l'his-
toriographe.
4 Rabsacès leur dit : " Dites, je vous
prie, à Ezéchias : D'où te vient ton
assurance? Je disais : Vaines paroles
que ses résolutions et ses démonstra-
tions guerrières! 5 En qui donc as-tu
mis ta confiance pour t'être révolté
contre moi? 6 Tu t'es confié dans l'ap-
pui de l'Egypte, ce roseau cassé qui
entre dans la main de quiconque
s'appuie dessus, et la transperce; tel
est Pharaon, roi d'Egypte, pour tous
ceux qui se confient en lui. 7 Que si
tu me dis : C'est en Jéhovah, notre
Dieu, que nous nous confions, —
n'est-ce pas lui dont Ezéchias a dé-
truit les hauts lieux et les autels, en
disant : C'est devant cet autel que
vous vous prosternerez? 8 Maintenant
fais une gageure avec mon maître :
je te donnerai deux mille chevaux, si
tu peux, toi, fournir *deux mille* cava-
liers pour les monter. 9 Comment fe-
rais-tu tourner le dos à un seul capi-
taine d'entre les moindres serviteurs
de mon maître? Te confierais-tu dans
l'Egypte pour les chars et pour les che-
vaux? 10 Est-ce donc contre le gré de
Jéhovah que je suis monté contre ce
pays pour le détruire? Jéhovah m'a dit:
Monte contre ce pays, et détruis-le!"
11 Alors Eliacim, Sobna et Joah
dirent à Rabsacès : " Parle, je te prie,
à tes serviteurs en syriaque, car nous
le comprenons, et ne nous parle pas
en langue judaïque, aux oreilles du
peuple qui est là sur la muraille."
12 Rabsacès répondit : " Est-ce à ton
maître et à toi que mon maître m'a
envoyé dire ces paroles? N'est-ce pas
à ces hommes qui sont assis sur la
muraille, *et* qui en seront *bientôt* à
manger leurs excréments et à boire
leur urine avec vous?"
13 Et Rabsacès se dressa et cria
d'une voix forte en langue judaïque :
" Ecoutez le message du grand roi,
du roi d'Assyrie : 14 Ainsi parle le
roi : Ne vous laissez pas abuser par
Ezéchias, car il ne pourra vous déli-
vrer. 15 Et qu'Ezéchias ne vous amène
pas à vous confier en Jéhovah, en
vous disant : Certainement Jéhovah
nous délivrera; cette ville ne sera pas
livrée aux mains du roi d'Assyrie.
16 N'écoutez point Ezéchias; car ainsi
parle le roi d'Assyrie : Faites la paix
avec moi, et venez vous rendre à moi,
et chacun de vous mangera *les fruits*
de sa vigne et de son figuier et boira
l'eau de sa citerne, 17 jusqu'à ce que
je vienne et que je vous emmène dans
un pays semblable au vôtre, un pays
de vin et de blé, un pays de pain et
de vignes. 18 Qu'Ezéchias ne vous en-
traîne point, en disant : Jéhovah nous
délivrera. Les dieux des nations ont-

---

faits du règne et gardien des annales du royaume. Comp. I *Par.* xxvii, 24; I *Rois*, xi, 41.

4. *Vaines paroles*, litt. *paroles des lèvres.* D'autres : *je te le dis*, tes propos hardis *ne sont que des paroles vaines; il faut, pour la guerre, de la prudence et de la force*, ce que tu n'as pas. — *Révolté contre moi*, en fortifiant Jérusalem et en refusant de m'en ouvrir les portes (II *Par.* xxxii, 2-8).

La Vulg. traduit le 1er membre : *par quel conseil et avec quelle force te prépares-tu à te révolter contre moi?*

6. *Ce roseau cassé :* image appropriée au pays du Nil, dont les bords sont remplis de roseaux et de joncs. Ce roseau a été *cassé* par le père même de Sennachérib, Sargon, qui avait fait une expédition victorieuse en Egypte.

7. Comp. II *Par.* xxxii, 7 sv. *A détruit les hauts lieux :* allusion à la destruction des hauts lieux qu'Ezéchias avait fait disparaître au début de son règne (II *Rois*, xviii, 4), afin que le culte, selon la loi, ne fût plus célébré que sur *cet autel*, c.-à-d. dans le temple de Jérusalem. Ces hauts lieux étaient, en général, consacrés aux idoles; sur plusieurs on offrait aussi des sacrifices à Jéhovah. Les Assyriens pouvaient se méprendre sur cette réforme et y voir une offense au Dieu national de Juda.

8. Les Israélites, qui possédaient peu de chevaux, avaient aussi peu de goût et d'aptitude pour l'équitation (comp. xxxi, 1). La Vulg. traduit le commencement du verset : *et maintenant rends-toi au roi d'Assyrie.*

9. *Pour les chars*, pour ce qui est des chars et des cavaliers qui te manquent. D'autres, *à cause de ses chars*, etc.

10. Les Assyriens avaient-ils connaissance

egressus est ad eum Eliacim filius Helciæ, qui erat super domum, et Sobna scriba, et Joahe filius Asaph a commentariis.

4. Et dixit ad eos Rabsaces : Dicite Ezechiæ : Hæc dicit rex magnus, rex Assyriorum : Quæ est ista fiducia, qua confidis? 5. Aut quo consilio vel fortitudine rebellare disponis? super quem habes fiduciam, quia recessisti a me? 6. Ecce confidis super baculum arundineum confractum istum, super Ægyptum : cui si innixus fuerit homo, intrabit in manum ejus, et perforabit eam : sic Pharao rex Ægypti omnibus, qui confidunt in eo. 7. Quod si responderis mihi : In Domino Deo nostro confidimus : nonne ipse est, cujus abstulit Ezechias excelsa et altaria, et dixit Judæ et Jerusalem : Coram altari isto adorabitis? 8. Et nunc trade te domino meo regi Assyriorum, et dabo tibi duo millia equorum, nec poteris ex te præbere ascensores eorum. 9. Et quomodo sustinebis faciem judicis unius loci ex servis domini mei minoribus? Quod si confidis in Ægypto, in quadrigis, et in equitibus : 10. et nunc numquid sine Domino ascendi ad terram istam ut disperderem eam? Dominus dixit ad me : Ascende super terram istam, et disperde eam.

11. Et dixit Eliacim, et Sobna, et Joahe ad Rabsacen : Loquere ad servos tuos Syra lingua : intelligimus enim : ne loquaris ad nos Judaice in auribus populi, qui est super murum. 12. Et dixit ad eos Rabsaces : Numquid ad dominum tuum et ad te misit me dominus meus, ut loquerer omnia verba ista; et non potius ad viros, qui sedent in muro, ut comedant stercora sua, et bibant urinam pedum suorum vobiscum?

13. Et stetit Rabsaces, et clamavit voce magna Judaice, et dixit : Audite verba regis magni, regis Assyriorum. 14. Hæc dicit rex : Non seducat vos Ezechias, quia non poterit eruere vos. 15. Et non vobis tribuat fiduciam Ezechias super Domino, dicens : Eruens liberabit nos Dominus, non dabitur civitas ista in manu regis Assyriorum. 16. Nolite audire Ezechiam : hæc enim dicit rex Assyriorum : Facite mecum benedictionem, et egredimini ad me, et comedite unusquisque vineam suam, et unusquisque ficum suam : et bibite unusquisque aquam cisternæ suæ, 17. donec veniam, et tollam vos ad terram, quæ est ut terra vestra, terram frumenti et vini, terram panum et vinearum. 18. Nec conturbet vos Ezechias, dicens : Dominus liberabit nos. Numquid liberaverunt dii gentium unusquisque terram suam de manu regis

---

des prophéties d'Isaïe qui annonçait leur invasion comme un châtiment de Dieu (vii, 17 sv. x, 5 sv.), ou bien Sennachérib parle-t-il ainsi de lui-même? Quoi qu'il en soit, ces derniers mots touchèrent vivement les envoyés d'Ezéchias, à cause de la présence du peuple qui pouvait les entendre.

11. Le *syriaque* ou araméen était pour les peuples de l'Asie antérieure une sorte de langue internationale, parlée par toutes les personnes instruites. Quant à la *langue judaïque*, c.-à-d. à l'hébreu, qui avait une grande affinité avec l'assyrien, elle ne devait pas être étrangère aux hauts fonctionnaires de Ninive, puisque le royaume des dix tribus était depuis vingt ans une province de leur empire.

12. *A manger leurs excréments*, à subir toutes les horreurs d'un siège.

13. *Se dressa*, se tint debout, pour être entendu plus loin ; ou bien : *fit quelques pas en avant.*

17. *Jusqu'à ce que* j'ai mené à bonne fin mon expédition en Egypte, et que *je vienne et que je vous emmène*, etc. : c'était la politique des rois d'Assyrie de transporter les vaincus dans d'autres contrées, comme Sargon l'avait fait peu de temps auparavant pour le royaume des dix tribus. Rabsacès s'efforce d'adoucir cette triste perspective aux yeux des Juifs. Mais n'était-ce pas maladroit de la leur mettre sous les yeux? Oui, sans doute, si Jérusalem avait eu quelque chance de salut, mais, humainement parlant, il ne lui en restait aucune.

ils délivré chacun leur pays de la main du roi d'Assyrie? [19]Où sont les dieux de Hamath et d'Arphad? où les dieux de Sépharvaïm? et *ses dieux* ont-ils délivré Samarie de ma main? [20] Quels sont, parmi tous les dieux de ces pays, ceux qui ont délivré leur pays de ma main, pour que Jéhovah en délivre Jérusalem?"

[21]Ils se turent et ne lui répondirent pas un mot; car le roi avait donné cet ordre : "Vous ne leur répondrez pas." [22]Et Eliacim, fils de Helcias, Sobna, le secrétaire, et Joah, fils d'Asaph, l'historiographe, revinrent auprès d'Ezéchias, les vêtements déchirés, et lui rapportèrent les paroles de Rabsacès.

Chap. XXXVII. [1]Lorsque le roi Ezéchias eut entendu cela, il déchira ses vêtements, se couvrit d'un sac et se rendit à la maison de Jéhovah. [2]Et il envoya Eliacim, préfet du palais, Sobna, le secrétaire, et les plus anciens des prêtres, couverts de sacs, vers le prophète Isaïe, fils d'Amos. [3]Ils lui dirent : "Ainsi parle Ezéchias : Ce jour est un jour d'angoisse, de châtiment et d'opprobre; car l'enfant est prêt à sortir du sein, mais la force manque pour enfanter. [4]Peut-être Jéhovah, ton Dieu, entendra-t-il les paroles de Rabsacès, que le roi d'Assyrie, son maître, a envoyé pour insulter au Dieu vivant, et Jéhovah, ton Dieu, punira-t-il les paroles qu'il a entendues. Fais donc monter une prière pour le reste du peuple qui subsiste encore!"

[5]Les serviteurs du roi Ezéchias se rendirent donc auprès d'Isaïe, [6]et Isaïe leur dit : "Vous direz à votre maître : Ainsi parle Jéhovah : Ne t'effraie pas des paroles que tu as entendues, et par lesquelles les valets d'Assuérus m'ont outragé. [7]Voici que je vais mettre en lui un esprit tel que, sur une certaine nouvelle qu'il recevra, il retournera dans son pays, et dans son pays je le ferai tomber par l'épée."

CHAP. XXXVII, 8—38. — Sennachérib envoie de nouveaux ambassadeurs à Ezéchias pour l'obliger à se rendre. Destruction soudaine des Assyriens.

Chap. XXXVII.[8] RAbsacès s'en retourna et trouva le roi d'Assyrie assiégeant Lobna; car il avait appris son départ de Lachis. [9]Or Sennachérib reçut la nouvelle que Tharaca, roi d'Ethiopie, s'était mis en marche pour l'attaquer. Entendant cela, il envoya des ambassadeurs à Ezéchias, en disant : [10]Vous parlerez ainsi à Ezéchias, roi de Juda, et vous lui direz : "Ne te laisse pas abuser par ton Dieu en qui tu te confies, disant : Jérusalem ne sera pas livré aux mains du roi d'Assyrie. [11]Tu as appris ce que les rois d'Assyrie ont fait à tous les pays, comment ils les ont exterminés; et toi, tu serais délivré! [12]Les ont-ils délivrées, les dieux des nations

19. *Hamath, Arphad* ou *Arpad* : voy. x, 9. — *Sépharvaïm*, la *Sippara* des Grecs, ville de la Mésopotamie méridionale, sur l'Euphrate (comp. II *Rois*, xvii, 24).

21. *Vous ne leur répondrez pas* : les envoyés d'Ezéchias n'avaient aucun pouvoir pour prendre un engagement dans un sens ou dans l'autre; ils devaient en référer à leur maître.

22. *Les vêtements déchirés*, tant ils éprouvaient de douleur, tant à cause de leur triste situation que des blasphèmes proférés contre leur Dieu!

CHAP. XXXVII.

1. *A la maison de Jéhovah*, au temple, pour prier. Comp. vers. 14.

2. *Eliacim*, etc. : le nombre et la dignité des envoyés montrent de quelle haute considération jouissait Isaïe. C'est de lui, comme organe de Jéhovah, qu'Ezéchias veut apprendre ce qu'il doit répondre à Rabsacès. Comp. II *Rois*, xxii, 11 sv. Au temps de David, c'est au grand prêtre qu'on se fût adressé : voy. I *Sam.* xxiii, 9 sv.; xxx, 6 sv.

3. *Ce jour est* pour Juda *un jour d'angoisse*, etc. *d'opprobre*, Vulg. *de blasphème.* — *La force manque*, aussi bien du côté de

Assyriorum? 19. Ubi est deus Emath, et Arphad? ubi est deus Sepharvaim? numquid liberaverunt Samariam de manu mea? 20. Quis est ex omnibus diis terrarum istarum, qui eruerit terram suam de manu mea, ut eruat Dominus Jerusalem de manu mea?

eg. 18, 21. [b] Et siluerunt, et non responderunt ei verbum. Mandaverat enim rex, dicens : Ne respondeatis ei. 22. Et ingressus est Eliacim filius Helciæ, qui erat super domum, et Sobna scriba, et Joahe filius Asaph a commentariis ad Ezechiam scissis vestibus, et nuntiaverunt ei verba Rabsacis.



CAPUT XXXVII.

Consternatus Ezechias propter blasphemias tum Rabsacis tum Sennacherib, mittit ad Isaiam ut Dominum deprecetur, qui ipsum confortans divinum promittit auxilium : et cæso per Angelum exercitu Sennacherib, etiam ipse a filiis suis interimitur.

eg. 19, T factum est, [a] cum audisset rex Ezechias, scidit vestimenta sua, et obvolutus est sacco, et intravit in domum Domini. 2. Et misit Eliacim, qui erat super domum, et Sobnam scribam, et seniores de sacerdotibus opertos saccis ad Isaiam filium Amos prophetam, 3. et dixerunt ad eum : Hæc dicit Ezechias: Dies tribulationis, et correptionis, et blasphemiæ dies hæc : quia venerunt filii usque ad partum, et virtus non est pariendi. 4. Si quo modo audiat Dominus Deus tuus verba Rabsacis, quem misit rex Assyriorum dominus suus ad blasphemandum Deum viventem, et exprobrandum sermonibus, quos audivit Dominus Deus tuus : leva ergo orationem pro reliquiis, quæ repertæ sunt.

5. Et venerunt servi regis Ezechiæ ad Isaiam. 6. Et dixit ad eos Isaias : Hæc dicetis domino vestro : Hæc dicit Dominus : Ne timeas a facie verborum, quæ audistis, quibus blasphemaverunt pueri regis Assyriorum me. 7. Ecce ego dabo ei spiritum, et audiet nuntium, et revertetur ad terram suam, et corruere eum faciam gladio in terra sua.

8. Reversus est autem Rabsaces, et invenit regem Assyriorum prœliantem adversus Lobnam. Audierat enim quia profectus esset de Lachis, 9. et audivit de Tharaca rege Æthiopiæ, dicentes : Egressus est ut pugnet contra te. Quod cum audisset, misit nuntios ad Ezechiam, dicens : 10. Hæc dicetis Ezechiæ regi Judæ, loquentes : Non te decipiat Deus tuus, in quo tu confidis, dicens . Non dabitur Jerusalem in manu regis Assyriorum. 11. Ecce tu audisti omnia, quæ fecerunt reges Assyriorum omnibus terris, quas subverterunt, et tu poteris liberari? 12. Numquid eruerunt eos dii gen-

---

l'enfant que de celui de la mère; tous les deux sont donc exposés à périr : locution proverbiale pour signifier un extrême danger dont on ne peut sortir.

4. *Entendra-t-il*, comme juge, *les paroles* qu'il a entendues comme Dieu partout présent. — Dieu vivant : comp. I *Sam.* xvii, 36. — *Le reste du peuple :* déjà les Israélites du Nord ont été transportés en Assyrie, et l'invasion a fait en Juda des milliers de victimes.

7. *Un esprit*, une disposition intérieure, un sentiment irrésistible de timidité et de crainte. — *Une certaine nouvelle*, la nouvelle de l'approche de Tharaca (vers. 9), et surtout celle de la destruction des troupes assyriennes sous les murs de Jérusalem (vers. 26); cette dernière nouvelle lui parviendra sur la frontière d'Egypte. — *Tomber par l'épée* (vers. 38).

8. *Rabsacès s'en retourna*, sans avoir rien obtenu d'Ezéchias. — *Lobna*, hébr. *Libna*, probablement identique à la moderne Tell es-Safieh, la Blanche-Garde (*Alba Specula*) des Croisés, un peu au N. de Lachis.

9. *Tharaca*, alors maître en tout ou en partie de l'Egypte, et le plus illustre Pharaon de la dynastie éthiopienne. — *Entendant cela*, et craignant, en cas de défaite, d'avoir sa ligne de retraite coupée par les troupes d'Ezéchias. — *En disant*, par lettre (vers. 14).

12. *Gozan*, en Mésopotamie, sur les bords du Chaboras : comp. II *Rois*, xvii, 6. Une

que nos pères ont détruites : Gozan,
Haran, Réseph et les fils d'Eden, qui
sont à Thalassar. 13 Où sont le roi de
Hamath, le roi d'Arphad et le roi de
la ville de Sépharvaïm, d'Ana et
d'Ava?"

14 Ezéchias prit la lettre de la main
des envoyés et la lut; puis il monta
à la maison de Jéhovah et la déploya
devant Jéhovah, 15 en lui adressant
cette prière : " 16 Jéhovah des armées,
Dieu d'Israël, qui trônez sur les Chérubins, vous seul êtes le Dieu de tous
les royaumes de la terre; c'est vous
qui avez formé le ciel et la terre.
17 Inclinez votre oreille, Jéhovah, et
entendez! Ouvrez les yeux, Jéhovah,
et voyez! Entendez toutes les paroles
de Sennachérib, qu'il a envoyées pour
outrager le Dieu vivant. 18 Il est vrai
que les rois d'Assyrie ont ravagé
toutes les nations et leurs pays, 19 et
qu'ils ont jeté au feu leurs dieux; car
ce n'étaient pas des dieux, mais des
ouvrages de main d'homme, du bois
et de la pierre, et ils les ont détruits.
20 Maintenant, Jéhovah, notre Dieu,
sauvez-nous de la main de Sennachérib, et que tous les royaumes de
la terre sachent que vous seul êtes
Jéhovah!"

21 Alors Isaïe, fils d'Amos, envoya
dire à Ezéchias : " Ainsi parle Jéhovah, le Dieu d'Israël : La prière que
tu m'as adressée au sujet de Sennachérib, roi d'Assyrie, [je l'ai entendue]; 22 voici la parole que Jéhovah
a prononcée sur lui :

Elle te méprise, *ô Assur*, elle se
moque de toi, la vierge, fille de Sion;
elle hoche la tête derrière toi, la fille
de Jérusalem! 23 Qui as-tu outragé et
blasphémé? contre qui as-tu élevé la
voix et porté les yeux en haut? Contre le Saint d'Israël. 24 Par tes serviteurs tu as outragé le Seigneur, et tu
as dit : Avec la multitude de mes
chars, moi, j'ai gravi le sommet des
montagnes *et pénétré* dans les profondeurs du Liban; je couperai ses plus
hauts cèdres et ses plus beaux cyprès;
j'atteindrai sa dernière cime et sa
forêt semblable à un jardin de plaisance. 25 Je creuse, et j'ai de l'eau à
boire; je dessèche, avec la plante de
mes pieds, tous les fleuves de l'Egypte.
— 26 N'as-tu pas appris que j'ai préparé ces choses de loin, et que je les
ai formées dès les jours d'autrefois?
Maintenant je les fais arriver, en sorte
que tu réduises les villes fortes en
monceaux de ruines; 27 et leurs habitants, sans force, ont été épouvantés
et confus; ils sont devenus semblables
au gazon des champs et à la tendre
verdure, à l'herbe des toits et au blé

---

autre contrée du même se trouvait au N.-E. de Ninive. — *Haran*, la *Carrhæ* des écrivains classiques, ville de Mésopotamie, où séjourna Abraham après avoir quitté Ur (*Gen.* xi, 31). — *Réseph*, la Rusafa actuelle, entre l'Euphrate et Palmyre. — *Thalassar*, siège principal de la tribu d'Eden : situation incertaine.

13. Comp. x, 9; xxxvi, 19. *Ana* et *Ava* (hébr. *'Ivvah*) : inconnues.

14. *La déploya devant Jéhovah*, comme pour en appeler à son jugement.

16. *Les Chérubins* au-dessus de l'arche formaient comme le trône de Dieu : comp. I *Sam.* iv, 4; *Ps.* xviii, 11, al. — *Vous seul êtes le Dieu*, etc. : il n'y a donc pas, comme les païens se l'imaginaient un Dieu particulier pour chaque nation; un seul Dieu règne partout, parce qu'il a tout créé.

18. *Il est vrai :* Ezéchias admet la vérité des prétentions des Assyriens (vers. 11). — *Toutes les nations et leurs pays*, le territoire de ces nations. C'est la leçon du passage parallèle du second livre des Rois (xix, 17), leçon confirmée par la traduction que les LXX et la Vulg. donnent du verset d'Isaïe. Le texte hébreu actuel porte : *ont ravagé tous les pays et leur* propre *pays*, dépeuplé par de continuelles expéditions militaires, ce qui pourrait s'entendre; mais, cela admis, il résulterait du vers. 19 que les Assyriens ont brûlé aussi leurs propres dieux, ce qui est tout à fait invraisemblable; ce texte nous paraît donc altéré.

20. *Que tous les royaumes sachent que* vous n'êtes pas, vous, un Dieu fait de main d'homme, comme les dieux que les Assyriens ont détruits.

21. *Envoya*, par un de ses disciples. — *Je l'ai entendue :* ici encore le 2e livre des Rois, qui ajoute ces mots, nous semble donner la véritable leçon; on les trouve aussi dans les LXX et la version syriaque du ver-

tium, quos subverterunt patres mei Gozam, et Haram, et Reseph, et filios Eden, qui erant in Thalassar?

Reg. 18, t 19, 13.

13. [b]Ubi est rex Emath, et rex Arphad, et rex urbis Sepharvaim, Ana, et Ava?

14. Et tulit Ezechias libros de manu nuntiorum, et legit eos, et ascendit in domum Domini, et expandit eos Ezechias coram Domino. 15. Et oravit Ezechias ad Dominum, dicens: 16. Domine exercituum Deus Israel, qui sedes super Cherubim : tu es Deus solus omnium regnorum terræ, tu fecisti cœlum et terram. 17. Inclina Domine aurem tuam, et audi : aperi Domine oculos tuos, et vide, et audi omnia verba Sennacherib, quæ misit ad blasphemandum Deum viventem. 18. Vere enim Domine desertas fecerunt reges Assyriorum terras, et regiones earum. 19. Et dederunt deos earum igni : non enim erant dii, sed opera manuum hominum, lignum et lapis : et comminuerunt eos. 20. Et nunc Domine Deus noster salva nos de manu ejus : et cognoscant omnia regna terræ, quia tu es Dominus solus.

21. Et misit Isaias filius Amos ad Ezechiam, dicens : Hæc dicit Dominus Deus Israel : Pro quibus rogasti me de Sennacherib rege Assyriorum : 22. Hoc est verbum, quod locutus est Dominus super eum :

Despexit te, et subsannavit te virgo filia Sion : post te caput movit filia Jerusalem. 23. Cui exprobrasti, et quem blasphemasti, et super quem exaltasti vocem, et levasti altitudinem oculorum tuorum? Ad sanctum Israel. 24. In manu servorum tuorum exprobrasti Domino : et dixisti : In multitudine quadrigarum mearum ego ascendi altitudinem montium, juga Libani : et succidam excelsa cedrorum ejus, et electas abietes illius, et introibo altitudinem summitatis ejus, saltum Carmeli ejus. 25. Ego fodi, et bibi aquam, et exsiccavi vestigio pedis mei omnes rivos aggerum. 26. Numquid non audisti, quæ olim fecerim ei? ex diebus antiquis ego plasmavi illud : et nunc adduxi : et factum est in eradicationem collium compugnantium, et civitatum munitarum. 27. Habitatores earum breviata manu contremuerunt, et confusi sunt : facti sunt sicut fœnum agri, et gramen pascuæ, et herba tectorum, quæ exaruit antequam matu-

---

set d'Isaïe. Si l'on n'en tient pas compte, on traduira : *Ainsi parle ... d'Israël, que tu as invoqué au sujet de Sennachérib;* ou bien avec la Vulg. : *quant à ce que tu m'as demandé au sujet de Sennachérib, voici* (vers. 22) *la parole*, etc.

22. *La parole :* cette prophétie renferme deux parties : menace de châtiment contre les Assyriens (vers. 22-29); promesse de délivrance pour Israël (30-35).

La vierge, fille de Sion : sur cette expression voy. i, 8, note. — *Elle hoche la tête*, elle t'aperçoit déjà fugitif et t'accompagne de ses moqueries.

23. *Porté les yeux en haut*, avec une espèce de défi.

24. *Le Liban :* Sennachérib, en effet, était entré en Palestine par cette montagne; il avait longé ensuite la côte phénicienne pour se rendre en Egypte. Cependant ce verset doit s'entendre surtout allégoriquement : le Liban, qui couronne la Palestine au nord, est pris pour le pays tout entier; ses cèdres élevés sont les grands d'Israël, sa dernière cime la forteresse de Sion, et sa belle forêt la ville de Jérusalem.

25. Pensée : je triomphe de tous les obstacles. Faut-il traverser un aride désert pour aller en Egypte? j'y fais jaillir des sources; et les mille canaux du pays ne sauraient arrêter mon armée. Ces paroles mises dans la bouche de Sennachérib ne sont-elles pas une mordante ironie? On sait que le monarque assyrien put à peine mettre le pied sur le sol égyptien.

Dieu, par l'organe de son prophète, va répondre à cet orgueilleux.

26. Sens : ignores-tu que tu n'es qu'un instrument entre mes mains? Tu n'as fait qu'accomplir mes desseins, préparés depuis longtemps. Comp. x, 5, 15; xxii, 11.

27. *Gazon*, etc. : plantes molles et délicates, qui ne peuvent supporter ni le vent, ni les ardeurs du soleil : image de l'impuissance des peuples que Dieu a voulu frapper par la main des Assyriens.

qui n'a pas encore poussé sa tige.
28 Mais je te connais quand tu es assis,
quand tu sors et quand tu entres; *je
sais* qu'elle est ta fureur contre moi.
29 A cause de ta fureur contre moi et
parce que ton arrogance est montée
à mes oreilles, je mettrai mon anneau
dans ta narine et mon mors dans ta
bouche, et je te ferai retourner par le
chemin par lequel tu es venu.

30 Et ceci te servira de signe : on
mange cette année le produit du grain
tombé, et la deuxième année ce qui
a crû de soi-même; la troisième an-
née vous sèmerez et vous moissonne-
rez; vous cultiverez vos vignes et
vous en mangerez le fruit. 31 Et ce
qui sera réchappé de la maison de
Juda, le reste, poussera de nouveau
des racines en bas, et portera du fruit
en haut; 32 car de Jérusalem il sortira
un reste, et de la montagne de Sion
des réchappés. Le zèle de Jéhovah
des armées fera cela! 33 C'est pour-
quoi, ainsi parle Jéhovah au sujet du
roi d'Assyrie : Il n'entrera point dans
cette ville, il n'y lancera pas de flè-
che; il ne tournera pas contre elle
son bouclier, et il n'élèvera pas de
retranchements contre elle. 34 Il s'en
retournera par le chemin par lequel
il est venu, et il n'entrera pas dans
cette ville, dit Jéhovah. 35 Je protége-
rai cette ville pour la sauver, à cause
de moi et à cause de David, mon ser-
viteur. "

36 Et l'ange de Jéhovah sortit et
frappa, dans le camp des Assyriens,
cent quatre-vingt-cinq mille hom-
mes, et quand on se leva le matin,
c'étaient tous des corps morts.

37 Et Sennachérib, roi d'Assyrie,
ayant levé son camp, partit et s'en
retourna, et il demeura à Ninive.
38 Or, comme il était prosterné dans
la maison de Nesroch, son dieu,
Adrammélech et Sarasar, ses fils, le
frappèrent avec l'épée, et ils s'enfui-
rent au pays d'Ararat, et Asarhad-
don, son fils, devint roi à sa place.

§ II. — MALADIE D'ÉZÉCHIAS ET AMBASSADE DE MÉRODACH-BALADAN [XXXVIII — XXXIX].

CHAP. XXXVIII. — Maladie et guérison d'Ezéchias; cantique d'action de grâces.

Chap. XXXVIII.

EN ces jours-là, Ezéchias fut
malade à la mort. Le prophète
Isaïe, fils d'Amos, vint vers
lui et lui dit : " Ainsi parle Jéhovah :
Donne tes ordres à ta maison, car tu
vas mourir, et tu ne te relèveras pas."

28. *Mais* tu es absolument sous ma dépendance. *Etre assis, sortir, entrer*, tous les actes de l'activité humaine : locution proverbiale. — *Ta fureur;* Vulg. *ta folie;* le même mot hébr. est mieux traduit au verset suivant.

29. *Je mettrai*, comme à un animal sauvage, *mon anneau*, etc. Sur des bas-reliefs retrouvés à Ninive, sont représentés des prisonniers conduits par une corde attachée à un anneau ou crochet qui passe à travers la lèvre inférieure, ou la lèvre supérieure et le nez.

Ce qui suit s'adresse au roi Ezéchias.

30. *Un signe*, dans le sens large du mot, c.-à.d. ici un fait particulier, déjà en voie d'accomplissement, et donnant à une promesse plus générale un caractère de réalité concrète qui la rend plus saisissante et plus accessible à la foi. Le mot *signe* a le même sens *Exod.* iii, 12. — *On mange cette année :* d'après les documents de Ninive, l'expédition de Sennachérib en Syrie n'a duré qu'un an. Les Assyriens, arrivés en Palestine au printemps, ravagèrent ou enlevèrent toutes les moissons; pendant cette 1re année, les habitants du pays n'eurent pour se nourrir, que le *grain tombé*, ce qui était resté sur le sol. Les semences n'ayant pu se faire en automne, ils mangèrent la 2e année *ce qui avait crû de soi-même*. Enfin, après la catastrophe qui frappa les Assyriens, ils purent reprendre en liberté la culture de leurs champs.

31. *Le reste poussera des racines :* comp. iv, 2 sv. v, 24; ix, 6; xxvii, 6.

resceret. 28. Habitationem tuam, et egressum tuum, et introitum tuum cognovi, et insaniam tuam contra me. 29. Cum fureres adversum me, superbia tua ascendit in aures meas : ponam ergo circulum in naribus tuis, et frenum in labiis tuis, et reducam te in viam, per quam venisti.

30. Tibi autem hoc erit signum : Comede hoc anno quæ sponte nascuntur, et in anno secundo pomis vescere : in anno autem tertio seminate, et metite, et plantate vineas, et comedite fructum earum. 31. Et mittet id, quod salvatum fuerit de domo Juda, et quod reliquum est, radicem deorsum, et faciet fructum sursum : 32. quia de Jerusalem exibunt reliquiæ, et salvatio de monte Sion : zelus Domini exercituum faciet istud. 33. Propterea hæc dicit Dominus de rege Assyriorum : Non intrabit civitatem hanc, et non jaciet ibi sagittam, et non occupabit eam clypeus, et non mittet in circuitu ejus aggerem. 34. In via, qua venit, per eam revertetur, et civitatem hanc non ingredietur, dicit Dominus : 35. et protegam civitatem istam, ut salvem eam propter me, et propter David servum meum.

36. [c] Egressus est autem Angelus Domini, et percussit in castris Assyriorum centum octoginta quinque millia. Et surrexerunt mane, et ecce omnes, cadavera mortuorum.

[c] Supr. 31, 8. 4 Reg. 19, 35. Tob. 1, 21. Eccli. 48, 24. 1 Mach. 7, 41. 2 Mach. 8, 19.

37. Et egressus est, et abiit, et reversus est Sennacherib rex Assyriorum, et habitavit in Ninive. 38. Et factum est, cum adoraret in templo Nesroch deum suum, Adramelech, et Sarasar filii ejus percusserunt eum gladio : fugeruntque in terram Aarat, et regnavit Asarhaddon filius ejus pro eo.

CAPUT XXXVIII.

Ezechias a morte sibi per Isaiam comminata liberatus, signo in horologio Achaz accepto, et promissa de manu Assyriorum liberatione, additisque ei ad vitam quindecim annis, canticum hoc gratiarum actionis Deo cecinit.


IN diebus illis ægrotavit Ezechias usque ad mortem : [a] et introivit ad eum Isaias filius Amos pro-

[a] 4 Reg. 20, 1. 2 Par. 32, 24.

32. *Le zèle de Jéhovah :* comp. ix, 6; xxvi, 11.

33. *C'est pourquoi :* la ville d'où sortira le nouveau peuple de Dieu ne saurait périr.— *Au sujet* de la personne même *du roi* d'Assyrie; car Jérusalem fut réellement assiégée; mais Sennachérib lui-même ne fit rien de ce qui est nié dans ce verset; il ne parut jamais en personne devant la capitale de Juda.

35. *A cause de moi,* pour venger mon honneur outragé par Sennachérib (vers. 20), *et à cause* des promesses faites à David (comp. xxix, 1).

36. *Et frappa,* probablement au moyen d'une peste. C'est probablement cette délivrance de Jérusalem que célèbre le Ps. xlvi. Comp. *Ps.* xlviii et lxxvi.

Le récit de cette expédition de Sennachérib, tel que nous le trouvons dans les inscriptions assyriennes, se tait sur la catastrophe qui la termina; l'orgueil du conquérant explique ce silence ; mais si l'on tient compte de certaines réticences calculées pour masquer la vérité, on devine que la campagne aboutit à un échec. Les annales égyptiennes, au contraire, en ont conservé le souvenir dans un récit d'Hérodote (ii, 141), un peu différent de la narration biblique, mais qui paraît se rapporter au même fait.

37. *Demeura à Ninive,* sa résidence habituelle, ce qui ne l'empêcha pas de faire encore cinq expéditions dans les contrées situées au nord de son empire.

38. *Nesroch,* dans les inscriptions *Nisruk,* honoré comme le protecteur du mariage. — *Le frappèrent avec l'épée,* vers 681, vingt ans environ après l'expédition de Syrie; le fait est attesté par les historiens profanes. — *Ararat,* dans l'Arménie centrale. — *Asarhaddon,* dans les inscript. *Aschur-ach-iddin,* Assur a donné un frère. Il avait été auparavant vice-roi de Babylone, où il construisit de nombreux édifices. Devenu roi, il fit la conquête de l'Egypte et abdiqua, après 13 ans de règne, en faveur de son fils Assurbanipal (668).

CHAP. XXXVIII.

1 sv. Comp. le récit parallèle du 2e livre des Rois (ch. xx).

En ces jours-là : très probablement avant l'expédition de Sennachérib : voy. xxxvi,

[2] Alors Ezéchias tourna son visage contre le mur et fit cette prière à Jéhovah : " [3] O Jéhovah, souvenez-vous, je vous prie, que j'ai marché devant vous avec fidélité et avec un cœur intègre, et que j'ai fait ce qui est bien à vos yeux ! " Et Ezéchias pleura beaucoup.

[4] Alors la parole de Jéhovah fut adressée à Isaïe en ces termes : [5] "Va et dis à Ezéchias : Ainsi parle Jéhovah, le Dieu de David, ton père : J'ai entendu ta prière, j'ai vu tes larmes ; voici que j'ajoute à tes jours quinze années. [6] Je te délivrerai, toi et cette ville, de la main du roi d'Assyrie ; je protégerai cette ville. [7] Et voici le signe que Jéhovah te donne qu'il accomplira cette parole qu'il a prononcée : [8] Je vais faire reculer de dix degrés l'ombre des degrés que la marche du soleil a fait descendre sur les degrés d'Achaz. — Et le soleil recula de dix degrés sur les degrés qu'il avait déjà descendus.

[9] Cantique d'Ezéchias, roi de Juda, lorsqu'il fut malade et qu'il fut guéri de sa maladie :

[10] Je disais : Ainsi donc dans la paix de mes jours je vais descendre aux portes du séjour des morts ; je suis privé du reste de mes années ! [11] Je disais : Je ne verrai plus Jéhovah, Jéhovah sur la terre des vivants ; je ne verrai plus les hommes, *je serai* avec les habitants du silencieux séjour ! [12] Ma demeure est enlevée, emportée loin de moi comme une tente de bergers. Comme un tisserand, j'enroulais le tissu de ma vie ; il me retranche de la trame ! Du jour à la nuit tu en auras fini avec moi !

[13] Je me suis tu jusqu'au matin ; comme un lion, il brisait tous mes os ; du jour à la nuit tu en auras fini avec moi ! [14] Comme l'hirondelle, comme la grue, j'ai crié ; j'ai gémi comme la colombe ; mes yeux se sont lassés à regarder en haut : " Jéhovah, on me fait violence ; sois mon garant ! "

[15] Que dirai-je ? Il m'a promis, il l'a fait. Je marcherai humblement tout le temps de ma vie, me souvenant de l'amertume de mon âme. [16] Seigneur, c'est en cela qu'est la vie, c'est dans toutes ces choses que mon esprit a

---

1 note, et comp. vers. 6. — *Donne tes ordres*, déclare tes dernières volontés : ce qui était d'autant plus nécessaire qu'Ezéchias n'avait pas alors de fils : comp. II *Rois*, xxi, 1. — *Tu vas mourir :* comme dans la prophétie de Jonas, la conduite de l'homme modifiera l'accomplissement de la parole divine. Comp. *Jér.* xviii, 7-10.

3. *Ezéchias pleura beaucoup :* mourir dans la force de l'âge et sans héritier ! Son fils Manassès n'était pas encore né à cette époque.

6. *Je te délivrerai :* il y avait dix ans à peine que Samarie avait été prise par Sargon et ses habitants emmenés captifs, et toutes les nations voisines commençaient à redouter le même sort.

Entre le vers. 6 et le vers. 7 doivent prendre place plusieurs détails omis ici, et que l'on retrouve vers. 21-22.

8. *Les degrés d'Achaz :* cadran solaire d'origine babylonienne, que le roi Achaz avait fait construire dans la cour du palais. On peut se le représenter comme un obélisque dressé sur une plate-forme circulaire, à laquelle on arrivait par des degrés, ou marches. A partir du matin, l'ombre remontait les degrés en s'avançant de l'ouest vers le nord ; à midi, elle ne couvrait plus que les marches les plus élevées ; l'après-midi, elle s'allongeait en redescendant vers l'est. La terrasse avait sans doute douze degrés, correspondant chacun à une demi-heure. C'est vers le soir qu'eut lieu le prodige, lorsque l'ombre atteignait déjà les degrés inférieurs ; Isaïe la fit remonter jusqu'au point où elle était à midi ; ce signe était en même temps un symbole expressif du prolongement de la vie du roi, laquelle, arrivée à son terme, reprit tout à coup la vigueur de l'âge mûr. — *Le soleil recula;* le livre des Rois dit : *l'ombre recula*, et cette expression est certainement la plus exacte ; car un changement dans la révolution des astres n'était pas nécessaire pour produire ce signe ; un phénomène de réfraction des rayons du soleil causé par la volonté divine y suffisait.

9. *Cantique* (d'autres, *écrit*) *d'Ezéchias*, prononcé et composé par lui. On y distingue 4 strophes : dans les deux 1res, le roi décrit ses sentiments pendant sa maladie (vers. 10-14) ; dans les deux dernières, il exprime sa reconnaissance envers Dieu pour sa guérison (15-20).

pheta, et dixit ei : Hæc dicit Dominus : Dispone domui tuæ, quia morieris tu, et non vives. 2. Et convertit Ezechias faciem suam ad parietem, et oravit ad Dominum, 3. et dixit : Obsecro Domine, memento quæso quomodo ambulaverim coram te in veritate, et in corde perfecto, et quod bonum est in oculis tuis fecerim. Et flevit Ezechias fletu magno.

4. Et factum est verbum Domini ad Isaiam, dicens : 5. Vade, et dic Ezechiæ : Hæc dicit Dominus Deus David patris tui : Audivi orationem tuam, et vidi lacrymas tuas : ecce ego adjiciam super dies tuos quindecim annos. 6. Et de manu regis Assyriorum eruam te, et civitatem istam, et protegam eam. 7. Hoc autem tibi erit signum a Domino, quia faciet Dominus verbum
:li. 48, hoc, quod locutus est : 8. [b]Ecce ego reverti faciam umbram linearum, per quas descenderat in horologio Achaz in sole, retrorsum decem lineis. Et reversus est sol decem lineis per gradus, quos descenderat.

9. Scriptura Ezechiæ regis Juda cum ægrotasset, et convaluisset de infirmitate sua.

10. Ego dixi : In dimidio dierum meorum vadam ad portas inferi. Quæsivi residuum annorum meorum. 11. Dixi : Non videbo Dominum Deum in terra viventium. Non aspiciam hominem ultra, et habitatorem quietis. 12. Generatio mea ablata est; et convoluta est a me, quasi tabernaculum pastorum : præcisa est velut a texente, vita mea : dum adhuc ordirer, succidit me : de mane usque ad vesperam finies me.

13. Sperabam usque ad mane, quasi leo sic contrivit omnia ossa mea : de mane usque ad vesperam finies me : 14. sicut pullus hirundinis sic clamabo, meditabor ut columba : attenuati sunt oculi mei, suspicientes in excelsum : Domine vim patior, responde pro me.

15. Quid dicam, aut quid respondebit mihi, cum ipse fecerit? Recogitabo tibi omnes annos meos in amaritudine animæ meæ. 16. Domine si sic vivitur, et in talibus vita spiritus mei, corripies me, et vivifi-

---

10. *Dans la paix;* Vulg., *au milieu.*

11. *Sur la terre des vivants,* sur cette terre où Jéhovah se manifeste par ses révélations et ses œuvres merveilleuses.

La Vulg. traduit la dernière partie du verset : *je ne verrai plus d'hommes ni d'habitants du repos.*

12. *Ma demeure* (Vulg. *ma vie*), mon corps, comparé à une tente de pasteurs nomades, qu'on n'habite qu'en passant; à la mort, cette tente est brusquement enlevée. S. Paul emploie la même image II *Cor.* v, 1 sv. Comp. *Job,* iv, 19; *Eccles.* xii, 5-9. — *Comme un tisserand* enroule son tissu à mesure que son travail avance. — *J'enroulais :* le mot hébr. ne se trouve qu'ici; d'autres, *je tissais le fil de ma vie.* — *Il me retranche,* Dieu coupe soudain ce fil, avant que la toile entière soit achevée.

Vulg. : *le fil de ma vie est coupé comme par le tisserand; je commençais à la tisser, et il* (Dieu) *me retranche.*

13. *Je me suis tû* (Vulg. *j'espérais*), contenu, *jusqu'au matin,* dans l'espoir que le jour m'apporterait quelque soulagement; mais, *comme un lion, il* (Dieu) *brisait mes os* par la douleur.

14. Tantôt *comme l'hirondelle* au cri faible et plaintif, tantôt *comme la grue* au cri dur et rauque. Vulg., *comme le petit de l'hirondelle.* — *On me fait violence,* comme le créancier qui poursuit et torture son débiteur; *soyez mon garant,* répondez pour moi auprès de ce créancier impitoyable.

15. *Que dirai-je;* comment exprimer ma reconnaissance? — *Je marcherai humblement;* ou mieux : *je marcherai dans le cortège sacré,* je prendrai part aux fêtes religieuses en l'honneur de Jéhovah. Le verbe hébreu, en effet, signifie aussi *marcher lentement, gravement,* comme on le fait dans les processions. Comp. *Ps.* xlii, 4.—*L'amertume de mon âme,* le péril de mort et l'anxiété où je me suis trouvé.

16. *En cela,* dans l'expérience que j'ai faite des promesses fidèlement accomplies d'un Dieu puissant et bon : comp. *Deut.* viii, 2 sv. *Mon esprit,* la partie la plus élevée et la plus intime de la personne humaine. — *Vous me rendrez la vigueur,* par le rétablissement complet de mes forces.

trouvé la vie; vous me rendrez la vigueur, vous me ferez revivre. [17]La suprême amertume est devenue mon salut; votre amour a retiré mon âme de la fosse de perdition; car vous avez jeté tous mes péchés derrière votre dos.

[18]Car ce n'est pas le séjour des morts qui vous célébrera, ni la mort qui chantera vos louanges; ceux qui sont descendus dans la fosse n'espèrent plus en votre fidélité. [19]Le vivant, le vivant, c'est lui qui vous célébrera, comme je le fais en ce jour; le père fera connaître à ses enfants votre fidélité. [20]Jéhovah a été prompt à me sauver; nous ferons résonner les cordes de ma harpe tous les jours de notre vie dans la maison de Jéhovah.

[[21]Isaïe dit : " Qu'on apporte une masse de figues, et qu'on l'applique sur l'abcès, et le roi guérira. " [22]Et Ezéchias dit : " A quel signe connaîtrai-je que je monterai *encore* à la maison de Jéhovah? "]

CHAP. XXXIX. — Ambassade de Mérodach-Baladan. Prédiction de l'exil à Babylone.

Chap. XXXIX.

N ce temps-là, Mérodach-Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya une lettre et un présent à Ezéchias, car il avait appris sa maladie et son rétablissement. [2]Ezéchias en eut de la joie, et il montra aux envoyés son garde-meuble, l'argent et l'or, les aromates et l'huile fine, tout son arsenal et tout ce qui se trouvait dans ses trésors, il n'y eut rien qu'Ezéchias ne leur fit voir dans sa maison et dans tout son royaume.

[3]Alors le prophète Isaïe vint auprès du roi Ezéchias et lui dit : " Qu'ont dit ces hommes, et d'où sont-ils venus vers toi? " Ezéchias répondit : " Ils sont venus vers moi d'un pays éloigné, de Babylone. " [4]Isaïe dit : " Qu'ont-ils vu dans ta maison? " Ezéchias répondit : " Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison; il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur ai montré. " [5]Alors Isaïe dit à Ezéchias : Ecoute les paroles de Jéhovah des armées : [6]Des jours viennent, où tout ce qui est dans ta maison, et tout ce que tes pères ont amassé jusqu'à ce jour, sera emporté à Babylone; il n'en restera rien, dit Jéhovah. [7]Et parmi tes fils, qui sortiront de toi, que tu engendreras, on en prendra pour en faire des eunuques dans le palais du roi de Babylone. " [8]Ezéchias répondit à Isaïe : " La parole de Jéhovah que tu as prononcée est bonne; car, ajouta-t-il, il y aura paix et sûreté pendant ma vie."

---

17. *La suprême amertume :* même sens qu'au vers. 15; cette grave maladie a été pour son salut; il s'est adressé à la bonté miséricordieuse du Seigneur, et le Seigneur en le guérissant lui a donné la preuve qu'il avait jeté ses péchés derrière lui pour ne plus les voir, c'est-à-dire qu'il lui avait pardonné.

Les vers. 15-17, difficiles en hébreu, ne le sont pas moins dans la Vulg.; cette version pourrait s'expliquer ainsi : "*Mais que* disais-je, et qu'avait-il à me répondre, puisque c'est lui qui a tout fait? Repassant alors devant lui toutes mes années dans l'amertume de mon âme, *j'ai dit :* Seigneur, si telle est la condition de l'homme, si l'esprit trouve la vie dans l'épreuve et la souffrance, châtiez-moi, mais rendez-moi la vie. Et voilà que le salut a succédé à l'amertume la plus amère. Vous m'avez arraché à la mort, vous avez jeté derrière vous tous mes péchés."

18. *Car :* Dieu avait comme un intérêt à me sauver, *car* les morts ne le louent plus, *ils n'espèrent plus en sa fidélité*, la plupart de ses promesses, dans l'Ancien Testament, se rapportant à la vie présente. Pour le pieux Israélite, le théâtre ordinaire des œuvres de Dieu, c'est le monde de la terre. La vie éternelle n'a été pleinement révélée que par Jésus-Christ.

20. *Jéhovah a été prompt à me sauver;* ou bien, *est là* pour me sauver. — *Nous ferons : nous*, Ezéchias et les siens.

Les deux versets suivants ont été ajoutés ici par un copiste : voyez la note qui suit le vers. 6.

21. Un emplâtre de figues est un moyen naturel d'amollir une tumeur, de faire

cabis me. 17. Ecce in pace amaritudo mea amarissima : tu autem eruisti animam meam ut non periret, projecisti post tergum tuum omnia peccata mea.

s. 6, 6. 18. [c]Quia non infernus confitebitur tibi, neque mors laudabit te : non exspectabunt qui descendunt in lacum, veritatem tuam. 19. Vivens vivens ipse confitebitur tibi, sicut et ego hodie : pater filiis notam faciet veritatem tuam. 20. Domine salvum me fac, et psalmos nostros cantabimus cunctis diebus vitæ nostræ in domo Domini.

21. Et jussit Isaias ut tollerent massam de ficis, et cataplasmarent super vulnus, et sanaretur. 22. Et dixit Ezechias : Quod erit signum quia ascendam in domum Domini?



CAPUT XXXIX.

Ezechias, cum missis a rege Babylonis nuntiis suos ostendisset thesauros, ab Isaia de futura eorum in Babylonem ablatione præmonetur.

eg. 20, IN tempore illo misit Merodach Baladan [a]filius Baladan rex Babylonis, libros et munera ad Ezechiam : audierat enim quod ægrotasset, et convaluisset. 2. Lætatus est autem super eis Ezechias, et ostendit eis cellam aromatum, et argenti, et auri, et odoramentorum, et unguenti optimi, et omnes apothecas supellectilis suæ, et universa quæ inventa sunt in thesauris ejus. Non fuit verbum, quod non ostenderet eis Ezechias in domo sua, et in omni potestate sua.

3. Introivit autem Isaias propheta ad Ezechiam regem, et dixit ei : Quid dixerunt viri isti, et unde venerunt ad te? Et dixit Ezechias : De terra longinqua venerunt ad me, de Babylone. 4. Et dixit : Quid viderunt in domo tua? Et dixit Ezechias : Omnia, quæ in domo mea sunt, viderunt : non fuit res, quam non ostenderim eis in thesauris meis. 5. Et dixit Isaias ad Ezechiam : Audi verbum Domini exercituum. 6. Ecce dies venient, et auferentur omnia, quæ in domo tua sunt, et quæ thesaurizaverunt patres tui usque ad diem hanc, in Babylonem : non relinquetur quidquam, dicit Dominus. 7. Et de filiis tuis, qui exibunt de te, quos genueris, tollent, et erunt eunuchi in palatio regis Babylonis. 8. Et dixit Ezechias ad Isaiam : Bonum verbum Domini quod locutus est. Et dixit : Fiat tantum pax, et veritas in diebus meis.

---

mûrir un abcès. Maître de la nature, Dieu agit souvent par elle pour opérer des miracles.

CHAP. XXXIX.

1. *Mérodach-Baladan*, en assyr. *Marduk-habal-iddina*, c.-à-d. "Mérodach ou Mardouk (le grand dieu babylonien) a donné un fils," patriote chaldéen, brave et audacieux, qui, après avoir gouverné son pays comme vassal des rois d'Assyrie, se rendit indépendant, s'empara de Babylone et régna sur la Chaldée de l'an 721 à l'an 710; il en fut chassé par Sennachérib. C'est pendant les 12 ans qu'il occupa le trône de Babylone qu'il fit auprès d'Ezéchias la démarche racontée ici. Il désirait sans doute se faire du roi de Juda un allié pour le cas où le monarque assyrien essaierait de l'attaquer. — *Fils de Baladan.* Les inscriptions l'appellent *fils de Jakin*, peut-être en ce sens que Jakin était le fondateur de la dynastie. — *La maladie* d'Ezéchias avait eu lieu en 714, au plus tard en 712. Comp. II *Par.* xxxii, 31.

2. *De la joie* et de l'orgueil : comp. II *Par.* xxxii, 31.

3. *Qu'ont dit ces hommes?* ne t'auraient-ils pas proposé une alliance? Isaïe craint toujours qu'Ezéchias ne cherche à s'appuyer sur l'étranger. — *Ils sont venus d'un pays éloigné*, et j'ai dû les recevoir avec honneur.

7. *Des eunuques*, dans le sens large de *serviteurs, d'officiers* de la maison du roi. Le fils d'Ezéchias, Manassès, sera emmené à Babylone par Asarhaddon. Pour l'époque de la captivité, voy. *Dan.* i, 1 sv.; II *Par.* xxxvi, 17 sv.

8. *Est bonne*, est juste et en même temps miséricordieuse pour moi. — *Sûreté :* c'est le sens du latin *veritas*, hébr. *'emeth.*

L'exil, qui venait de mettre fin au royaume des dix tribus, plane désormais comme une *menace* sur le royaume de Juda. — Le prophète, dans la seconde partie de son livre, va annoncer à Israël la grande *consolation.*

DEUXIÈME PARTIE.

Gloire de Jéhovah, de son serviteur et de son peuple.

EN D'AUTRES TERMES :

Délivrance de la captivité de Babylone et ruine des idoles [CH. XL — XLVIII]. — Délivrance spirituelle d'Israël et expiation du péché [XLIX — LVII]. — Gloire finale de la nouvelle Sion ou du nouveau peuple de Dieu [LVIII — LXVI].

SECTION I.

Gloire de Jéhovah dans la délivrance de son peuple, par la défaite de Babylone et de ses vaines idoles. [CH. XL — XLVIII].

CHAP. XL. — Premier discours : le salut promis à Israël. A l'affliction présente va succéder un glorieux salut [vers. 1 — 11], salut assuré, puisque celui qui le promet est un Dieu infiniment grand [12 — 17], devant qui les dieux des païens ne sont que néant [18 — 26]. Qu'Israël se console [27 — 31]!

Ch. XL. Onsolez, consolez mon peuple, dit votre Dieu. 2 Parlez au cœur de Jérusalem et criez-lui que sa servitude est finie, que son iniquité est expiée, qu'elle a reçu de la main de Jéhovah le double pour ses péchés.

3 Une voix crie : Frayez dans le désert le chemin de Jéhovah, aplanissez dans le steppe une route pour notre Dieu! 4 Que toute vallée soit relevée, toute montagne et toute colline abaissées; que la hauteur devienne une plaine, et les roches escarpées un vallon! 5 Alors la gloire de Jéhovah apparaîtra, et toute chair sans exception la verra; car la bouche de Jéhovah a parlé. — 6 Une voix dit : "Crie!" Et on répond : "Que crierai-je?" — "Toute chair est comme l'herbe, et toute sa grâce comme la fleur des champs : 7 l'herbe se dessèche, la fleur se flétrit, quand le souffle de Jéhovah a passé sur elle; oui, l'homme est comme l'herbe : 8 l'herbe se dessèche, la fleur se flétrit ; mais la parole de Dieu subsistera à jamais!"

CHAP. XL.

1. Chacune des trois sections de la deuxième partie d'Isaïe contient neuf discours. Le premier (qui correspond au ch. xl), et notamment les vers. 1-11, sert d'introduction à tous les autres.

Consolez mon peuple : Dieu donne ordre aux prophètes d'annoncer à Israël captif la bonne nouvelle du salut. Vulg., *consolez-*

CAPUT XL.

Consolatio et salus Jerusalem per Christum futura : Joannis Baptistæ prædicatio : fragilitas hominis et perpetuitas verbi divini : Christi in carnem adventus, ipsiusque gloria, potestas et retributio palam annuntianda : contra idololatras Deum sculptilibus assimilantes, incomparabilem Dei potentiam ac sapientiam commendat: quodque sperantes in Domino mutent fortitudinem.

ONSOLAMINI, conso-
lamini popule meus, dicit
Deus vester. 2. Loquimi-
ni ad cor Jerusalem, et
advocate eam : quoniam completa
est malitia ejus, dimissa est iniquitas
illius : suscepit de manu Domini
duplicia pro omnibus peccatis suis.
3. [a]Vox clamantis in deserto : [a] Matth. 3,
Parate viam Domini, rectas facite 3. Marc. 1,
in solitudine semitas Dei nostri. 3. Luc. 3, 4.
4. Omnis vallis exaltabitur, et omnis Joann. 1,
mons et collis, humiliabitur et erunt
prava in directa, et aspera in vias
planas. 5. Et revelabitur gloria Do-
mini, et videbit omnis caro pariter
quod os Domini locutum est. 6. Vox
dicentis : Clama. Et dixi : Quid [b] Eccli. 14,
clamabo? [b]Omnis caro fœnum, et 18. Jac. 1,
omnis gloria ejus quasi flos agri. 10. 1 Petr.
7. Exsiccatum est fœnum, et cecidit 1, 24
flos, quia spiritus Domini sufflavit
in eo. Vere fœnum est populus :
8. exsiccatum est fœnum, et cecidit

vous, mon peuple. Le vers. 2 dira ce que comprend cette consolation.

2. *Parlez au cœur :* même expression pour Joseph consolant ses frères (*Gen.* l, 21). — *La servitude* (propr. *le service*, le travail pénible) de Babylone, *est finie :* première consolation ; c'est le sujet de la 1re section. — *L'iniquité expiée* par le serviteur de Dieu: 2e consolation; c'est le sujet de la 2e section. — *Elle a reçu le double*, une gloire et une félicité deux fois égales aux souffrances et aux humiliations que lui ont attirées ses péchés : allusion à une disposition de la loi mosaïque statuant que l'auteur d'un dommage causé au prochain devrait offrir à la personne lésée le double de ce qu'elle avait perdu (*Exod.* xxii, 4-9) : troisième consolation ; c'est le sujet de la 3e section. Ainsi, délivrance de l'exil de Babylone, expiation du péché par le Messie souffrant, gloire finale d'Israël, le prophète embrasse tout cela d'un seul et même regard, comme si ces événements ne devaient pas être séparés par de longs intervalles, comme si le temps n'existait pas pour lui.

3. *Une voix*, venant du ciel, *crie*, dans la vision du prophète : *Frayez le chemin*, etc. En Orient, un héraut précède le souverain qui voyage pour annoncer son passage et faire aplanir la route devant lui. Jéhovah vient apporter le salut à son peuple : qu'on lui prépare donc la voie, qu'on fasse disparaître tous les obstacles qui s'opposent à la réalisation de ses desseins de miséricorde ! — *Dans le désert :* pour arriver à la terre de Chanaan, Israël est venu d'Egypte à travers le désert; pour revenir de l'exil de Babylone, il lui faudra traverser le grand désert de Syrie. Mais la pensée du prophète ne s'arrête pas à ce dernier fait, auquel il n'emprunte que ses images : c'est le salut du monde qu'il a en vue; ce sont les obstacles à ce salut universel qu'il crie de faire disparaître. Aussi, quand Jéhovah viendra l'apporter à la terre dans la personne de Jésus-Christ, Jean-Baptiste, son précurseur ou son héraut, pourra appliquer ces paroles à son propre ministère; remplissant le rôle attribué ici à la voix d'en haut, il invitera le peuple à préparer spirituellement les voies au Messie. Voy. *Matth.* iii, 3; *Marc.* i, 3; *Luc*, iii, 4; *Jean*, i, 23.

4. *Que toute vallée*, etc. sens : que tout orgueil, que tout sentiment vil et bas, que tout obstacle moral au règne de Dieu disparaisse. On pourrait aussi traduire : *toute vallée sera relevée*, etc. Sens : alors les orgueilleux et les oppresseurs de mon peuple seront abattus, les faibles et les humbles relevés; ce sera le règne de la justice, qui égalisera tout. Comp. les cantiques d'Anne (I *Sam.* ii, 1 sv.) et de Marie (*Luc*, i, 46 sv.)

5. *La gloire de Jéhovah apparaîtra*, etc. : même sens que *Luc*, iii, 6 : “ Toute chair (toute l'humanité) verra le salut de Dieu. ” Cette *gloire* ou ce *salut*, c'est à la fois : la connaissance du vrai Dieu répandue parmi toutes les nations, l'apparition de Jésus-Christ sur la terre, son règne dans l'Eglise et son retour glorieux à la fin des temps.

6 sv. Seconde partie de la vision. Isaïe entend deux voix, l'une qui est la même que celle du vers. 3, l'autre celle d'un prophète qui doit la transmettre aux hommes. Pensée générale : toute grandeur, toute gloire humaine est fragile; il suffit à Dieu d'un souffle pour abattre les plus puissants, les oppresseurs de son peuple; mais sa parole, et spécialement la promesse qui précède, est infaillible, inébranlable.

9 Monte sur une haute montagne,
toi qui apportes à Sion la bonne nou-
velle; élève la voix avec force, toi qui
apportes la bonne nouvelle à Jérusa-
lem; élève-la, ne crains point; dis aux
villes de Juda : "Voici votre Dieu!
10 Voici que le Seigneur, Jéhovah,
vient avec puissance; de son bras il
exerce la domination; sa récompense
est avec lui et son salaire devant lui.
11 Comme un berger, il paîtra son trou-
peau; il recueillera les agneaux dans
ses bras et les portera dans son sein;
il conduira doucement celles qui
allaitent."

12 Qui a mesuré l'océan dans le
creux de sa main et l'étendue des
cieux à l'empan? qui a mesuré au
boisseau toute la poussière de la terre,
et a pesé les montagnes au crochet
et les collines à la balance? 13 Qui a
dirigé l'esprit de Jéhovah? qui a été
son conseiller et lui a appris quelque
chose? 14 Avec qui a-t-il tenu conseil,
pour en recevoir de l'instruction? Qui
lui a enseigné le sentier de la justice?
Qui lui a appris la sagesse et lui a fait
connaître le chemin de l'intelligence?
15 Les nations sont à ses yeux comme
la goutte suspendue à un seau, comme
la poussière dans la balance; pour lui
les îles sont la poudre menue qui
s'envole. 16 Le Liban ne suffirait pour
le feu, et ses animaux ne suffiraient
pour l'holocauste. 17 Toutes les na-
tions sont devant lui comme rien; il
les compte pour néant et vanité.

18 A quoi donc comparerez-vous
Dieu, et quelle image feriez-vous qui
lui ressemble? 19 Quand l'ouvrier a
coulé une idole, l'orfèvre la recouvre
d'or, et il lui fond des chaînettes d'ar-
gent. 20 Le pauvre qui ne peut offrir
beaucoup, choisit un bois qui ne pour-
risse point, et il va chercher un ou-
vrier habile pour faire une idole qui
ne branle point. 21 Ne le savez-vous
pas? Ne l'avez-vous pas entendu dire?
Ne vous l'a-t-on pas appris dès le
commencement? Ignorez-vous *qui a
posé* les fondements de la terre?
22 *Jéhovah*, c'est lui qui trône sur le
globe de la terre, — et ses habitants
sont pour lui comme des sauterelles,
— qui a étendu les cieux comme un
voile, et qui les déploie comme une
tente pour y habiter; 23 c'est lui qui
livre au néant les puissants, et qui
réduit à rien les juges de la terre :
24 à peine sont-ils plantés, à peine
sont-ils semés, à peine leur tronc
a-t-il pris racine en terre, qu'il souffle
sur eux, et ils sèchent, et l'ouragan
les emporte comme le chaume. 25 A
qui donc me comparerez-vous, que je
lui sois pareil? dit le Saint. 26 Levez
les yeux en haut, et regardez : qui a
créé ces choses? C'est lui qui fait
marcher en ordre leur armée, et qui
les appelle toutes par leur nom; et à
cause de la grandeur de sa puissance
et de l'énergie de sa force, il n'en est
pas une qui fasse défaut.

27 Pourquoi dis-tu, ô Jacob, et par-

---

9. *Monte :* la voix céleste invite un prophète (dans le sens collectif, *les prophètes*) à annoncer le salut à Jérusalem et aux autres villes de Juda.

Notre interprétation de ce verset est conforme à celle des LXX et de la Vulg.; d'autres supposent les mots *Sion* et *Jérusalem* au vocatif : *monte sur une haute montagne, ô Sion, ô Jérusalem, toi qui annonces*, ou *pour annoncer la bonne nouvelle ;* Sion représenterait ainsi l'Eglise prêchant l'Evangile, d'abord en Palestine, puis dans toutes les contrées du monde.

10. *Il exerce la domination*, abattant à ses pieds toute puissance adverse. — *Sa récompense*, etc. : il apporte avec lui une *récompense* pour les justes, et un *salaire*, une rétribution, un châtiment (Vulg. *son œuvre :* comp. *Lév.* xix, 13) pour les méchants.

11. *Dans son sein*, dans les plis de son manteau. — *Il conduira doucement :* comp. *Gen.* xxxiii, 13.

12 sv. Dieu fera ces choses merveilleuses, car il est infiniment grand et le maître absolu de l'univers.

Empan, distance de l'extrémité du pouce à l'extrémité du petit doigt, quand ils sont le plus étendus : l'homme n'a que ces faibles mesures pour se rendre compte des vastes dimensions de l'univers. Comp. *Job*, xxxviii, 2 sv. — *Boisseau*, hébr. *Schalisch*, le tiers d'un épha. La Vulg. traduit ce membre : *quel est celui qui pèse sur trois doigts la masse de la terre?* — *Crochet*, ou peson, pro-

flos : verbum autem Domini nostri
manet in æternum.
9. Super montem excelsum ascen-
de tu, qui evangelizas Sion : exalta
in fortitudine vocem tuam, qui
evangelizas Jerusalem : exalta, noli
timere. Dic civitatibus Juda : Ecce
Deus vester : 10. Ecce Dominus
Deus in fortitudine veniet, et bra-
chium ejus dominabitur : ecce mer-
ces ejus cum eo, et opus illius coram
34, 23 illo. 11. [c]Sicut pastor gregem suum
7, 24. pascet : in brachio suo congregabit
n. 10, agnos, et in sinu suo levabit, fœtas
ipse portabit.
12. Quis mensus est pugillo aquas,
et cœlos palmo ponderavit? quis
appendit tribus digitis molem terræ,
et libravit in pondere montes, et
.9, 13. colles in statera? 13. [d]Quis adjuvit
11, spiritum Domini? aut quis consilia-
Cor. rius ejus fuit, et ostendit illi?
14. Cum quo iniit consilium, et in-
struxit eum, et docuit eum semi-
tam justitiæ, et erudivit eum scien-
tiam, et viam prudentiæ ostendit
illi? 15. Ecce gentes quasi stilla
situlæ, et quasi momentum state-
ræ reputatæ sunt : ecce insulæ qua-
si pulvis exiguus. 16. Et Libanus
non sufficiet ad succendendum, et
animalia ejus non sufficient ad ho-
locaustum. 17. Omnes gentes quasi
non sint, sic sunt coram eo, et quasi
nihilum et inane reputatæ sunt ei.
18. [e]Cui ergo similem fecistis
Deum? aut quam imaginem ponetis
ei? 19. Numquid sculptile conflavit
faber? aut aurifex auro figuravit il-
lud, et laminis argenteis argenta-
rius? 20. Forte lignum, et imputri-
bile elegit : artifex sapiens quærit
quomodo statuat simulacrum, quod
non moveatur. 21. Numquid non
scitis? numquid non audistis? num
quid non annuntiatum est vobis ab
initio? numquid non intellexistis
fundamenta terræ? 22. Qui sedet
super gyrum terræ, et habitatores
ejus sunt quasi locustæ : qui exten-
dit veluti nihilum cœlos, et expan-
dit eos sicut tabernaculum ad inha-
bitandum. 23. Qui dat secretorum
scrutatores quasi non sint, judices
terræ velut inane fecit : 24. et qui-
dem neque plantatus, neque satus,
neque radicatus in terra truncus eo-
rum : repente flavit in eos, et arue-
runt, et turbo quasi stipulam aufe-
ret eos. 25. Et cui assimilastis me,
et adæquastis, dicit sanctus? 26. Le-
vate in excelsum oculos vestros, et
videte quis creavit hæc : qui educit
in numero militiam eorum, et om-
nes ex nomine vocat : præ multitu-
dine fortitudinis et roboris, virtutis-
que ejus, neque unum reliquum fuit.
27. Quare dicis Jacob, et loqueris

---

bablement la balance romaine, en lat. *statera.*

13. *Dirigé l'esprit de Jéhovah*, cet esprit qui à l'origine planait sur les eaux et fécondait le chaos. D'autres, *qui a mesuré*, c.-à-d. sondé, compris les pensées de Dieu? Vulg., *qui est venu en aide* à...

16. *Pour* un *holocauste* digne de Jéhovah : un seul sacrifice y suffira, celui de l'Homme-Dieu, volontairement immolé sur la croix.

17. *Pour néant;* d'autres, *pour moins que le néant.*

19. *La recouvre* de lames *d'or.* — *Il lui fond;* ou bien, *il lui soude des chaînettes* pour la fixer en place. Comp. XLIV, 12 sv.

20. *Qui ne peut* consacrer à son dieu une statue de métal recouverte d'or.

Au lieu de *artifex sapiens*, il faudrait dans la Vulg. *artificem sapientem.*

21. O Israélites, *ne le savez-vous pas*, que Dieu est tout-puissant et que les idoles ne sont rien? — *Ignorez-vous* qui a posé *les fondements de la terre;* d'autres, *n'avez-vous pas considéré les fondements*, etc.; ou bien encore : *n'avez-vous pas compris la fondation de la terre?*

Après avoir décrit la *grandeur* de Dieu, le prophète montre sa *souveraineté absolue* sur toutes les créatures (22-24).

22. *Sur le globe*, ou bien *le disque de la terre.* — *Comme un voile* de crêpe ou de gaze. Dieu est représenté comme habitant dans une tente qui repose sur la terre et dont les cieux forment la couverture.

23. *Les puissants;* Vulg., *ceux qui scrutent les secrets.* Comp. *Job.* XII, 17-25.

26. *C'est lui qui;* ou bien, *celui qui*, en réponse à la question posée. — *Leur armée.* l'armée des cieux, les astres.

27. *Dis-tu*, ou plus délicatement *dirais-tu.*

les-tu ainsi, ô Israël : Ma voie est cachée à Jéhovah, et mon droit passe inaperçu devant mon Dieu. " — [28] Ne le sais-tu pas, ne l'as-tu pas entendu : Jéhovah est un Dieu éternel, qui a créé les extrémités de la terre, qui ne se fatigue ni ne se lasse, et dont la sagesse est insondable ; [29] qui donne de la force à celui qui est fatigué et redouble la vigueur de celui qui est défaillant. [30] Les jeunes gens se fatiguent et se lassent, et les jeunes hommes chancellent ; [31] mais ceux qui se confient en Jéhovah prennent de nouvelles forces : ils élèveront leur vol comme les aigles ; ils courront et ne se fatigueront point ; ils marcheront et ne se lasseront point.

CHAP. XLI. — Deuxième discours. — Jéhovah, maître de l'univers, suscite un libérateur.

Ch. XLI. Les, faites silence pour m'écouter, et que les peuples raniment leurs forces ; qu'ils approchent, puis qu'ils parlent ! Allons ensemble au jugement. [2] Qui a fait lever de l'Orient celui dont la justice rencontre les pas? Qui lui a livré les nations et lui a soumis les rois? Il fait voler leurs épées en poussière ; il rend leurs arcs semblables à la paille qu'emporte le vent. [3] Il les poursuit et passe en paix par un chemin que son pied n'avait jamais foulé. [4] Qui a fait cela? qui l'a accompli? Celui qui appelle *à l'existence* les générations depuis le commencement, moi, Jéhovah, qui suis le premier, et je serai aussi avec les derniers. [5] Les îles le voient et sont saisies de crainte ; les extrémités de la terre tremblent ; ils approchent et viennent ; [6] chacun aide son voisin et dit à son frère : Prends courage ! [7] Le forgeron encourage le fondeur, le polisseur au marteau celui qui frappe sur l'enclume ; il dit de la soudure : Elle est bonne ; puis il fixe *le dieu* avec des clous pour qu'il ne branle pas.

[8] Mais toi, Israël, mon serviteur, Jacob, que j'ai choisi, race d'Abraham mon ami ; [9] toi que j'ai été prendre par la main aux extrémités de la terre et que j'ai appelé de ses lointaines régions ; toi à qui j'ai dit : "Tu es mon serviteur, je t'ai choisi et ne t'ai point rejeté" : [10] ne crains point, car je suis avec toi ; ne t'effraie point, car je suis ton Dieu ; je t'ai saisi fortement, et je t'aide, et je te soutiens par la droite de ma justice. [11] Ils seront confondus et couverts de honte tous ceux qui sont enflammés contre toi ; ils seront semblables au néant, ils périront ceux qui disputent

— *O Jacob*, tendre appellation qui rappelle au peuple toutes les promesses divines. — *Ma voie*, mon sort, les souffrances d'Israël opprimé par les idolâtres. — *Mon droit*, la justice de ma cause.

28. *Ne le sais-tu pas :* as-tu oublié ton histoire, dont chaque page raconte un trait de ma puissance et de ma bonté pour toi. — *Entendu* de la bouche de tes pères. — *Les extrémités de la terre*, la terre d'une extrémité à l'autre.

29. *Qui donne de la force*, etc. : il ne laissera donc pas succomber son peuple.

31. *Ils élèveront leur vol*, etc. Vulg., *ils prendront des ailes;* cette traduction paraît se rattacher à l'idée qu'avaient les anciens rabbins du rajeunissement périodique du corps de l'aigle.

CHAP. XLI.

1. *Iles*, peuples éloignés, nations païennes. — *Au jugement :* la question est de savoir qui est Dieu, de Jéhovah ou des idoles. Les païens sont invités, d'abord, à *écouter* les raisons de Jéhovah en faveur de sa divinité, puis à rassembler leurs *forces* pour soutenir la discussion, enfin à *s'approcher* et à *parler*.

2. Dieu montre un conquérant qui, sorti de l'Orient, parcourt la terre en vainqueur ; lui seul l'a suscité. Ce héros est Cyrus, roi des Perses (la Perse est à l'E. de la Chaldée), qui sera nommé plus loin (xliv, 28 ; xlv, 1-3) ; il vient pour accomplir les jugements de Dieu contre les oppresseurs d'Israël : c'est le sens des mots : *la justice rencontre*, accompagne *ses pas*, marche avec

Israel : Abscondita est via mea a Domino, et a Deo meo judicium meum transivit? 28. Numquid nescis, aut non audisti? Deus sempiternus Dominus, qui creavit terminos terræ : non deficiet, neque laborabit, nec est investigatio sapientiæ ejus. 29. Qui dat lasso virtutem : et his, qui non sunt, fortitudinem et robur multiplicat. 30. Deficient pueri, et laborabunt, et juvenes in infirmitate cadent. 31. Qui autem sperant in Domino, mutabunt fortitudinem, assument pennas sicut aquilæ, current et non laborabunt, ambulabunt et non deficient.

CAPUT XLI.

Disceptat Dominus cum idololatris de potentia et variis magnisque beneficiis populo Judaico exhibitis : quibus suam comprobat potentiam et benignitatem erga homines : ostendens simul et idolorum impotentiam et idololatrarum vanitatem.

TACEANT ad me insulæ, et gentes mutent fortitudinem : accedant, et tunc loquantur, simul ad judicium propinquemus. 2. Quis suscitavit ab oriente justum, vocavit eum ut sequeretur se? dabit in conspectu ejus gentes, et reges obtinebit : dabit quasi pulverem gladio ejus, sicut stipulam vento raptam arcui ejus. 3. Persequetur eos, transibit in pace, semita in pedibus ejus non apparebit. 4. Quis hæc operatus est, et fecit, vocans generationes ab exordio? Ego Dominus, [a] primus et novissimus ego sum. 5. Viderunt insulæ, et timuerunt, extrema terræ obstupuerunt, appropinquaverunt, et accesserunt. 6. Unusquisque proximo suo auxiliatur, et fratri suo dicet : Confortare. 7. Confortavit faber ærarius percutiens malleo eum, qui cudebat tunc temporis, dicens : Glutino bonum est : et confortavit eum clavis, ut non moveretur.

[a] Infr. 44, 6 et 48, 12. Apoc. 1, 8, 17 et 22, 13.

8. Et tu Israel serve meus, Jacob quem elegi, semen Abraham amici mei : 9. in quo apprehendi te ab extremis terræ, et a longinquis ejus vocavi te, et dixi tibi : Servus meus es tu, elegi te, et non abjeci te. 10. Ne timeas, quia ego tecum sum : ne declines, quia ego Deus tuus : confortavi te, et auxiliatus sum tibi, et suscepit te dextera justi mei. 11. Ecce confundentur et erubescent

lui. — *Il* (Cyrus) *fait voler leurs épées* litt. *son épée*, dans le sens collectif ou distributif, etc.

Vulgate : *Qui a suscité de l'Orient le juste? Qui l'a appelé pour qu'il le suivît. Il mettra en sa présence des nations et lui asservira des rois. Il les livrera comme de la poussière* (c.-à-d. faibles, incapables de résister) *à son glaive, et comme une paille emportée par le vent, à son arc.*

3. *Par un chemin*, etc. Vulg., sans que la trace de ses pieds apparaisse, tant sa marche est rapide.

4. *Qui suis le premier*, etc. : contemporain de tous les siècles et de toutes les générations. Comp. xliv, 6; xlviii, 12; *Apoc.* xxii, 13.

5. *Les îles*, les nations idolâtres. — *Ils approchent et viennent*, pour se concerter en face du danger.

6. *Prends courage*, nous allons fabriquer beaucoup d'idoles pour nous assurer la faveur de nos dieux. Suit la description ironique de cette vaine et ridicule fabrication.

7. *Il fixe* dans une niche. Comp. *Sag.* xiii, 15 sv.

8. *Mon serviteur :* ce titre est donné dans l'Anc. Testament à tout être que Dieu choisit pour lui confier une tâche à remplir, par ex. Abraham, Moïse, David. Israël, comme peuple, est aussi l'élu de Dieu; sa vocation est de servir Jéhovah et de préparer son règne universel.

9. *Aux extrémités de la terre*, en Mésopotamie, dans la personne d'Abraham. — *Tu es mon serviteur*, etc. : Comp. *Gen.* xii, 1 sv.; xxvi, 24.

10. *Ne t'effraie point;* litt., *ne tourne pas les yeux de tous côtés*, comme un homme effaré par la peur; on peut donner ce sens au *declines* de la Vulg. — *Je t'ai saisi fortement;* ou bien, d'après une autre acception du mot hébr., *je te fortifie.* — *Par la droite de ma justice*, par ma droite qui agit en cela conformément à la justice, puisqu'elle protège les justes opprimés contre les tyrans.

11 sv. Les adversaires d'Israël, ceux qui sont *enflammés* contre lui, sont désignés par

contre toi; [12]tu les chercheras et tu ne les trouveras plus ceux qui te querellent; ils seront semblables au néant, réduits à rien, ceux qui te font la guerre. [13]Car moi, Jéhovah, ton Dieu, je te prends par la main droite, je te dis : Ne crains point, c'est moi qui viens à ton aide. [14]Ne crains point, vermisseau de Jacob, faible reste d'Israël; c'est moi qui viens à ton secours, dit Jéhovah, et ton Rédempteur est le Saint d'Israël. [15]Voici que je fais de toi un traîneau aigu, neuf, à deux tranchants; tu fouleras les montagnes et tu les broieras, et tu rendras les collines semblables à de la balle. [16]Tu les vaincras, et le vent les emportera, et l'ouragan les dispersera; et toi, tu tressailleras de joie en Jéhovah, tu te glorifieras dans le Saint d'Israël. [17]Les malheureux et les pauvres, qui cherchent des eaux et n'en trouvent point, et dont la langue est desséchée par la soif, moi, Jéhovah, je les exaucerai; moi, le Dieu d'Israël, je ne les abandonnerai point. [18]Je ferai jaillir des fleuves sur les sommets dénudés, et des sources au milieu des vallées; je changerai le désert en étang et la terre aride en fontaines d'eau. [19]Je mettrai dans le désert le cèdre, l'acacia, le myrthe et l'olivier; je mettrai dans le steppe à la fois le cyprès, le platane et le buis; [20]afin que tous voient, qu'ils sachent, qu'ils observent et comprennent que la main de Jéhovah a fait ces choses et que le Saint d'Israël les a créées.

[21]Présentez votre cause, dit Jéhovah; produisez vos raisons, dit le Roi de Jacob. [22]Qu'ils les produisent et nous déclarent ce qui doit arriver! Déclarez quelles choses anciennes vous avez prédites, et nous y appliquerons notre cœur pour en connaître l'issue; ou bien faites-nous entendre les choses à venir! [23]Annoncez les choses qui arriveront plus tard, et nous saurons que vous êtes des dieux; faites du bien ou du mal, afin que nous le voyions et que nous l'admirions ensemble. [24]Voilà, vous n'êtes rien, et vos œuvres sont néant; abominable est celui qui vous choisit!

[25]*Eh bien, moi*, je l'ai suscité du septentrion, et il est venu du soleil levant celui qui invoque mon nom; il marche sur les satrapes comme sur la boue, comme le potier foule l'argile. [26]Qui a fait connaître cela dès le commencement, pour que nous le sachions; longtemps d'avance, pour que nous disions : " C'est vrai?" Non, personne ne l'a annoncé; non, personne ne l'a fait entendre; non, personne n'a entendu vos paroles! [27]Le premier j'ai dit à Sion : " Les voici! les voici!", et j'envoie à Jérusalem un messager de bonne nouvelles. [28]Je regarde, et il n'y a personne; parmi eux, il n'y a pas un conseiller que je

---

trois expressions différentes qui correspondent assez exactement aux trois mots latins, *lis*, *rixa* et *bellum*, et cela pour indiquer soit les différentes espèces d'ennemis, soit les différents modes d'hostilité mis en œuvre par eux.

13. *Je te prends par la main droite;* ou bien, *je fortifie ta droite* (comp. vers. 10).

14. *Vermisseau de Jacob*, Jacob semblable à un vermisseau qu'on foule aux pieds. Comp. *Ps.* xxii, 7. — *Faible reste*, litt. *gens peu nombreux;* Vulg., *morts.* — *Ton Rédempteur*, hébr. *goël*, ton champion, ton vengeur.

16. *Un traîneau :* allusion au rouleau armé de dents qu'on faisait passer sur les gerbes pour en faire sortir le grain. — *A deux tranchants;* ou bien, *garni de pointes* ou *dents.* — *Les montagnes, les collines :* emblèmes des royaumes, plus ou moins puissants, hostiles à Israël. — *De la balle*, paille qui enveloppe le grain.

17. *Les malheureux*, les Israélites en exil; leur malheur est présenté sous l'image d'un séjour dans un désert aride.

18. Comp. xxx, 25; xxxv, 6 sv. al.

19. *Le cyprès*, Vulg. *le sapin.* — *Le platane*, ou *l'orme* (Vulg.).

20. *Afin que tous*, Juifs et Gentils. — *Les a créées*, en hébr. *bara*, mot qui exprime toujours une action divine. En effet, ces *fleuves* et ces *sources*, ces *cèdres* et ces *platanes* sont la figure des grâces surnaturelles apportées aux hommes par Jésus-Christ, de ce monde nouveau des enfants de Dieu, créé par l'Esprit-Saint, toujours vivant et agissant dans la nouvelle Sion, l'Eglise chrétienne.

omnes, qui pugnant adversum te : erunt quasi non sint, et peribunt viri, qui contradicunt tibi. 12. Quæres eos, et non invenies, viros rebelles tuos : erunt quasi non sint : et veluti consumptio homines bellantes adversum te. 13. Quia ego Dominus Deus tuus apprehendens manum tuam, dicensque tibi : Ne timeas, ego adjuvi te. 14. Noli timere vermis Jacob, qui mortui estis ex Israel : ego auxiliatus sum tibi, dicit Dominus : et redemptor tuus sanctus Israel. 15. Ego posui te quasi plaustrum triturans novum, habens rostra serrantia : triturabis montes, et comminues : et colles quasi pulverem pones. 16. Ventilabis eos, et ventus tollet, et turbo disperget eos : et tu exsultabis in Domino, in sancto Israel lætaberis. 17. Egeni, et pauperes quærunt aquas, et non sunt : lingua eorum siti aruit. Ego Dominus exaudiam eos, Deus Israel non derelinquam eos. 18. Aperiam in supinis collibus flumina, et in medio camporum fontes : ponam desertum in stagna aquarum, et terram inviam in rivos aquarum. 19. Dabo in solitudinem cedrum, et spinam, et myrtum, et lignum olivæ : ponam in deserto abietem, ulmum, et buxum simul : 20. ut videant, et sciant, et recogitent, et intelligant pariter, quia manus Domini fecit hoc, et sanctus Israel creavit illud.

21. Prope facite judicium vestrum, dicit Dominus : afferte, si quid forte habetis, dixit rex Jacob. 22. Accedant, et nuntient nobis quæcumque ventura sunt : priora quæ fuerunt nuntiate : et ponemus cor nostrum, et sciemus novissima eorum, et quæ ventura sunt indicate nobis. 23. Annuntiate quæ ventura sunt in futurum, et sciemus quia dii estis vos : bene quoque aut male, si potestis, facite : et loquamur, et videamus simul. 24. Ecce, vos estis ex nihilo, et opus vestrum ex eo, quod non est : abominatio est qui elegit vos.

25. Suscitavi ab aquilone, et veniet ab ortu solis : vocabit nomen meum, et adducet magistratus quasi lutum, et velut plastes conculcans humum. 26. Quis annuntiavit ab exordio ut sciamus : et a principio ut dicamus : Justus es? non est neque annuntians, neque prædicens, neque audiens sermones vestros. 27. Primus ad Sion dicet : Ecce adsunt, et Jerusalem evangelistam dabo. 28. Et vidi, et non erat neque

---

21 sv. Deuxième acte du débat. Dans le premier (vers. 1-7), Jéhovah s'adressait aux idolâtres et faisait valoir en faveur de sa divinité sa toute-puissance dans la conduite des événements humains; ici il s'adresse aux idoles elles-mêmes, ou aux dieux qu'elles représentent, et met en avant sa connaissance des choses futures. — *Le Roi de Jacob :* cette expression ne se rencontre nulle part ailleurs; mais elle est analogue à une autre très commune : *le Puissant de Jacob.*

22. *Nous y appliquerons notre cœur*, notre esprit; nous examinerons pour savoir si ces prédictions ont eu leur accomplissement.

23. *Faites du bien ou du mal*, hébraïsme : faites n'importe quoi, donnez un signe de vie quelconque. — *Afin que nous le voyions;* d'autres : *afin que nous* (Jéhovah et les idoles) *puissions nous regarder en face*, nous mesurer en quelque sorte, *et voir la puissance de chacun.*

25. *Du septentrion... du soleil levant* (comp. vers. 2) : Cyrus était chef des Mèdes et des Perses; or la Médie est située au N., la Perse à l'E. de la Babylonie. — *Qui invoque mon nom :* Dans l'édit qui mettait fin à l'exil des Juifs, Cyrus rend hommage à la puissance de Jéhovah. II *Par.* xxxvi, 23; *Esdr.* I, 2 sv. Peut-être allait-il plus loin, et lui offrait-il ses adorations, comme il les offrait aux dieux de Babylone. — *Les satrapes*, hébr. *seganim :* depuis Gésénius, on regardait ce mot comme persan, et plusieurs en concluaient que la 2e partie d'Isaïe avait été rédigée à une époque plus récente. Il est démontré aujourd'hui par les inscriptions que le mot est assyrien.

26. Isaïe se transporte par la pensée au moment où Cyrus paraîtra et où ses prophéties se réaliseront.

28 sv. Résultat du débat (vers. 1). Parmi les idolâtres, il n'y a pas un *conseiller*, un homme capable d'annoncer l'avenir, et *leurs œuvres*, c.-à-d. les idoles fabriquées par

puisse interroger et qui me réponde.
29 Ils ne sont tous que vanité; leurs
œuvres ne sont que néant; leurs idoles, qu'un vain souffle!

CHAP. XLII, 1 — XLIII, 7. — Troisième discours. — Le serviteur de Jéhovah, médiateur du salut d'Israël et lumière des nations. Le serviteur de Jéhovah [vers. 1 — 9]. Louez Jéhovah, qui va juger ses ennemis et sauver son peuple [10 — 17]. Plainte sur l'incrédulité d'Israël [18 — 25]. Après l'avoir châtié, Dieu le sauvera. [XLIII, 1 — 7].

Ch. XLII. Oici mon serviteur, que je soutiendrai, mon élu, en qui mon âme se complaît; j'ai mis mon Esprit sur lui; il répandra la justice parmi les nations.
2 Il ne criera point, il n'élèvera pas la voix, il ne la fera pas entendre dans les rues.
3 Il ne brisera pas le roseau froissé, et n'éteindra pas la mèche prête à mourir; il annoncera la justice en vérité.
4 Il ne faiblira point et ne se laissera point abattre, jusqu'à ce qu'il ait établi la justice sur la terre, et les îles seront dans l'attente de sa loi. —
5 Ainsi parle Dieu, Jéhovah, qui a créé les cieux et les a déployés, qui a étendu la terre et ses productions, qui donne la respiration au peuple qui l'habite et le souffle à ceux qui y marchent.
6 Moi, Jéhovah, je t'ai appelé dans la justice, et je t'ai pris par la main; je te garde et je fais de toi l'alliance du peuple, la lumière des nations,
7 pour ouvrir les yeux des aveugles, pour faire sortir de prison les captifs, de leur cachot ceux qui sont assis dans les ténèbres.
8 Je suis Jéhovah, c'est là mon nom, et je ne donnerai ma gloire à nul autre, ni mon honneur aux idoles.
9 Les premières choses sont arrivées, et je vous en annonce de nouvelles; avant qu'elles éclosent, je vous les fais entendre.

---

eux, ne sont que *néant* et qu'un *vain souffle*, litt. *du vent et du vide*.

CHAP. XLII.

1. C'est Jéhovah qui parle. *Mon serviteur que je soutiendrai*, en le tenant comme par la main. — Mon âme se complaît : comp. *Matth.* iii, 17. — *Mon Esprit sur lui :* comp. xi, 2; *Luc*, iv, 18; *Jean*, i, 33. — *Il répandra;* il fera connaître et régner *la justice*, etc.

“ Il est impossible de voir dans le *serviteur de Jéhovah* des vers. 1-9 la personnification d'Israël, ou de la partie fidèle du peuple, ou encore de l'ensemble des prêtres et des prophètes, comme on l'a souvent proposé. Si ce titre désignait ici le peuple, il y aurait une contradiction insoluble entre ce qui est dit de lui vers. 1-7 et ce qui est dit d'Israël vers. 18-25. Au vers. 6 et ailleurs (voy. surtout xlix, 5-6), ce serviteur est clairement distingué d'Israël et opposé, comme un individu particulier, à la masse de la nation. Il en est de même au chap. liii. On a quelquefois pensé que c'était le prophète lui-même ou quelque autre juste souffrant; mais le serviteur accomplit des œuvres qu'aucun prophète ne s'est jamais attribuées (vers. 3 et 4, et ch. liii). Nous n'hésitons donc pas à voir en lui le Messie, qui est l'organe parfait de la révélation de Dieu et l'exécuteur de ses desseins, le *serviteur de Jéhovah* par excellence. (Ce titre est donné au Messie dans le prophète Zacharie, iii, 8.) — Mais comment le même terme peut-il servir, dans le même discours, à désigner tantôt le Messie, tantôt le peuple d'Israël (vers. i et vers. 19)? Il faut se rappeler quelle était la vocation d'Israël. Dieu a choisi ce peuple pour en faire son serviteur. Israël n'est pas là pour son propre salut seulement, mais pour accomplir une œuvre de Dieu en faveur et au sein de l'humanité; sa mission est de propager parmi les nations la connaissance de Dieu, et d'être ainsi en bénédiction à toute la terre (*Gen.* xii, 3). Mais il se montre rebelle. Dieu le livre donc au joug des païens, afin qu'il connaisse la différence entre le service de Jéhovah et l'obéissance aux rois de la terre (II *Par.* xii, 8). Cependant la vocation d'Israël n'est pas annulée pour cela (*Rom.* xi, 29). S'il est, pour le moment, incapable de la remplir comme peuple, il faut qu'il la remplisse par l'intermédiaire d'un de ses membres, chargé de la tâche dédaignée par lui. Ce personnage est précisément celui qu'Isaïe nous présente ici comme le *vrai*

ex istis quisquam qui iniret consilium, et interrogatus responderet verbum. 29. Ecce omnes injusti, et vana opera eorum : ventus et inane simulacra eorum.



CAPUT XLII.

Pater sibi complacet in filio Christo, cujus virtutes et opera quæ facturus est, propheta explicat, exhortans universas gentes ad laudem et gratiarum actionem : addit quoque, malos, idololatras et ingratos graviter a Domino puniendos, plurimum conquerens de ingratitudine servorum Dei.

th. 12, CCE servus meus, [a]suscipiam eum : electus meus, complacuit sibi in illo anima mea : dedi spiritum meum super eum, judicium gentibus proferet. 2. Non clamabit, neque accipiet personam, nec audietur vox ejus foris. 3. Calamum quassatum non conteret, et linum fumigans non exstinguet : in veritate educet judicium. 4. Non erit tristis, neque turbulentus, donec ponat in terra judicium : et legem ejus insulæ exspectabunt. 5. Hæc dicit Dominus Deus creans cœlos, et extendens eos : firmans terram, et quæ germinant ex ea : dans flatum populo, qui est super eam, et spiritum calcantibus eam. 6. Ego Dominus vocavi te in justitia, et apprehendi manum tuam, et servavi te. [b]Et dedi te in [b] Infr. 49, 6.
fœdus populi, in lucem gentium : 7. ut aperires oculos cæcorum, et educeres de conclusione vinctum, de domo carceris sedentes in tenebris. 8. [c]Ego Dominus, hoc est nomen [c] Infr. 48, 11.
meum : gloriam meam alteri non dabo, et laudem meam sculptilibus. 9. Quæ prima fuerunt ecce venerunt : nova quoque ego annuntio : antequam oriantur, audita vobis faciam.

serviteur. Il n'est pas étranger au peuple serviteur : il sort de son sein, il en est le fruit le plus pur; il est en relations assez étroites avec lui pour être son représentant; et il a pourtant une personnalité à lui, qui lui permet de se placer en dehors du peuple et d'agir indépendamment de lui, ou même de se trouver en antagonisme avec lui (voir ch. xlix et liii). C'est en lui que s'incarne de la manière la plus parfaite l'idée du serviteur de Dieu et que se réalise par conséquent le dessein de salut universel qui a présidé à l'élection d'Israël (liii, 10). On comprend donc que le titre de *serviteur* puisse s'appliquer à la fois au peuple,—non tel qu'il est réellement, mais tel qu'il est dans la pensée divine et en vertu de sa vocation, — et à celui en qui seul cette vocation a été pleinement accomplie (*Bible annotée*, ad h. l.).

2. *Il ne criera point :* il accomplira son œuvre par la douceur et la persuasion, sans ostentation comme sans violence. Comp. *Matth.* xii, 15-20; *Jean*, xviii, 36 sv.

3. *Il ne brisera pas :* litote : il soutiendra, il consolera, etc. Le *roseau froissé*, la *mèche qui va s'éteindre* figurent les petits, les faibles, les affligés. Cette bienveillance envers les faibles est un des caractères distinctifs du Messie : comp. xi, 4; lvii, 15; lxi, 1; *Ps.* lxxii, 4, 12 sv. *Matth.* xi, 28 sv.

4. *Il ne faiblira pas*, il poursuivra son œuvre sans défaillance. — *Sa loi*, la loi de la nouvelle Sion, l'Evangile, la nouvelle alliance qui remplacera celle du Sinaï, remplira l'attente du monde païen, impatient de la recevoir.

6. *Dans la justice :* ces mots sont diversement expliqués. Le Hir : de manière à faire voir que je suis juste, vrai, fidèle à mes promesses. D'autres : en exécution de mes desseins de justice, c.-à-d. de grâce pour les fidèles, de châtiment pour les pécheurs. Ou bien encore : selon les règles, en forme, solennellement, officiellement.— *L'alliance du peuple juif :* le *Serviteur* est comme une nouvelle alliance personnifiée entre Jéhovah et son peuple : comp. liv, 10; *Jér.* xxxi, 31, et le nom d'*ange de l'alliance* donné au Messie *Mal.* iii, 1. — *La lumière des nations :* la parfaite manifestation de Dieu (*Jean* viii, 12) aux nations plongées dans les ténèbres de l'idolâtrie (*Luc*, ii, 32).

7. Comp. *Luc*, iv, 19.

8. *L'honneur de Dieu* serait compromis si sa parole ne se réalisait pas, si le règne des idoles n'était pas aboli.

9. *Les premières choses* prédites, notamment la captivité de Babylone. — De nouvelles : la délivrance par Cyrus, prélude et figure de la grande délivrance de l'humanité par le Serviteur de Jéhovah. — *Avant qu'elles éclosent*, litt. *qu'elles germent.*

10 Chantez à Jéhovah un cantique
nouveau; *chantez* sa louange aux ex-
trémités de la terre, vous qui navi-
guez sur la mer, et vous qui la peu-
plez, vous, îles et vos habitants!
11 Que le désert et ses villes élèvent
la voix; *qu'ils élèvent la voix* les
campements habités par Cédar; que
les habitants de Séla tressaillent
d'allégresse; que du sommet des
montagnes ils poussent des cris de
joie! 12 Qu'on rende gloire à Jéhovah,
et qu'on publie sa louange dans les
îles! 13 *Car* Jéhovah va sortir en hé-
ros; comme un guerrier, il réveillera
son ardeur; il poussera le cri de
guerre, un cri éclatant; il déploiera
sa force contre ses ennemis. 14 Long
temps je me suis tû, j'ai gardé le si-
lence, je me suis contenu; comme la
femme qui enfante, je soupire, ma
respiration est bruyante et haletante.
15 Je désolerai les montagnes et les
collines, et je dessécherai toute leur
verdure; je changerai les fleuves en
terre ferme, et je mettrai les lacs à
sec. 16 Je ferai marcher les aveugles
par un chemin qu'ils ne connais-
sent pas, je les conduirai par des
sentiers qu'ils ignorent; je changerai
devant eux les ténèbres en lumière
et les lieux montueux en plaine.
Ces paroles, je les accomplirai et
je n'y manquerai point. 17 Ils recu-
leront, ils seront couverts de honte
ceux qui se confient dans les idoles,
qui disent aux images: "Vous êtes
nos dieux!"
18 Sourds, écoutez; aveugles, ouvrez
les yeux pour voir! 19 Qui est aveu-
gle, sinon mon serviteur, et sourd
comme mon messager que j'envoie?
Qui est aveugle comme celui dont
j'avais fait mon ami, aveugle comme
le serviteur de Jéhovah? 20 Tu as vu
beaucoup de choses, et tu n'as rien
retenu; ses oreilles sont ouvertes, et
il n'a rien entendu. 21 Jéhovah a dai-
gné, à cause de sa justice, donner une
loi grande et magnifique. 22 Et voilà
ce peuple pillé et dépouillé! Ils sont
tous enchaînés dans des cavernes, en-
fermés dans des cachots; on les a
pillés, et personne qui les délivre; on
les a dépouillés, et personne qui dise:
"Restitue!" 23 Lequel d'entre vous
prêtera l'oreille à ces choses, y pren-
dra garde et écoutera désormais?
24 Qui a livré Jacob au pillage, et
Israël aux spoliateurs? N'est-ce pas
Jéhovah, lui contre qui nous avons
péché, lui dont ils n'ont pas voulu
suivre les voies, et dont ils n'ont pas
écouté la loi? 25 Il a versé sur eux le
feu de son courroux et les fureurs de
la guerre; elle s'est allumée tout au-
tour de lui, et il n'a pas compris; elle
l'a consumé, et il n'y a point pris
garde!

---

10. *Un cantique nouveau* pour une œuvre nouvelle: comp. *Ps.* XCVI; *Apoc.* V, 9. — *Et vous*, créatures de la mer, etc.

11. *Cédar*: voy. XXI, 16. — *Séla*, ou *Pétra* (Vulgate), cap. des Edomites: voy. XVI, 1.

12. *Qu'on rende gloire: on*, les païens en général.

13. *Va sortir*, s'avance pour délivrer son peuple. — *Son ardeur*, son zèle pour Israël.

14. *Je me suis tû*, en voyant mon peuple opprimé. — *Comme la femme*, etc.: admirable comparaison! Jéhovah aime Israël à ce point, qu'il souffre en quelque sorte les douleurs de l'enfantement jusqu'à ce qu'il ait procuré sa délivrance. — *Ma respiration*, etc. Le Hir: *je soufflerai* le feu de la colère, *et j'aspirerai* mes ennemis pour les dévorer. Vulg., *je disperserai et j'absorberai à la fois.*

15. Par ce souffle bruyant du vers. 14. *je désolerai les montagnes et les collines*, les puissants ennemis d'Israël; ou bien les contrées habitées par eux.

16. *Les aveugles*, Israël coupable et captif, et sans doute aussi les nations idolâtres. — *Par un chemin* que Dieu seul connaît, et qui sera révélé au monde par la prédication de l'Evangile. — *Ces paroles;* ou bien avec Delitzsch, *ces choses*, ce double jugement: de châtiment contre les pécheurs, de grâce pour les justes, etc. Vulg.: *voilà ce que je ferai pour eux*, pour mon peuple, *et je ne les abandonnerai pas.*

17. Le salut d'Israël aura pour effet la conversion des idolâtres, et par conséquent la chute du paganisme.

10. Cantate Domino canticum
novum, laus ejus ab extremis terræ :
qui descenditis in mare, et plenitu-
do ejus, insulæ, et habitatores ea-
rum. 11. Sublevetur desertum, et
civitates ejus : in domibus habitabit
Cedar : laudate habitatores Petræ,
de vertice montium clamabunt.
12. Ponent Domino gloriam, et
laudem ejus in insulis nuntiabunt.
13. Dominus sicut fortis egredietur,
sicut vir prœliator suscitabit zelum :
vociferabitur, et clamabit : super
inimicos suos confortabitur. 14. Ta-
cui semper, silui, patiens fui, sicut
parturiens loquar : dissipabo, et ab-
sorbebo simul. 15. Desertos faciam
montes, et colles, et omne gramen
eorum exsiccabo : et ponam flumi-
na in insulas, et stagna arefaciam.
16. Et ducam cæcos in viam, quam
nesciunt, et in semitis, quas ignora-
verunt, ambulare eos faciam : po-
nam tenebras coram eis in lucem, et
prava in recta : hæc verba feci eis,
et non dereliqui eos. 17. Conversi
sunt retrorsum : confundantur con-
fusione qui confidunt in sculptili,
qui dicunt conflatili : Vos dii
nostri.

18. Surdi audite, et cæci intue-
mini ad videndum. 19. Quis cæcus,
nisi servus meus? et surdus, nisi ad
quem nuntios meos misi? quis cæ-
cus, nisi qui venundatus est? et quis
cæcus, nisi servus Domini? 20. Qui
vides multa, nonne custodies? qui
apertas habes aures, nonne audies?
21. Et Dominus voluit ut sanctifi-
caret eum, et magnificaret legem, et
extolleret. 22. Ipse autem populus
direptus, et vastatus : laqueus juve-
num omnes, et in domibus carce-
rum absconditi sunt : facti sunt in
rapinam, nec est qui eruat : in di-
reptionem, nec est qui dicat : Red-
de. 23. Quis est in vobis qui audiat
hoc, attendat et auscultet futura?
24. Quis dedit in direptionem Ja-
cob, et Israel vastantibus? nonne
Dominus ipse, cui peccavimus? Et
noluerunt in viis ejus ambulare, et
non audierunt legem ejus. 25. Et
effudit super eum indignationem fu-
roris sui, et forte bellum, et com-
bussit eum in circuitu, et non co-
gnovit : et succendit eum, et non
intellexit.



Dieu vient de promettre le salut aux aveugles (vers. 16), c.-à-d. à Israël coupable; dans les versets qui suivent, il l'exhorte à profiter des châtiments dont il l'a frappé et à revenir sincèrement à Dieu : c'est à cette condition qu'il sera sauvé.

19. *Mon serviteur*, ici, Israël (xli, 8); ce n'est plus évidemment la personne annoncée vers. 1-9 : voy. la note du vers. 1. — *Mon messager;* il s'agit toujours d'Israël, suscité de Dieu pour une mission spéciale, pour être en bénédiction à toutes les nations. — Vulg., *sourd, sinon celui à qui j'ai envoyé mes messagers*, Moïse, les prophètes. — *Celui dont j'ai fait mon ami* intime, mon confident; d'autres, *celui qui a été comblé de mes biens*. Vulg. *celui qui s'est vendu* (au péché?); ou bien, *qui a été vendu* pour l'esclavage.

20. *Tu as vu beaucoup de choses :* témoignages de ma puissance et de ma bonté, et aussi de ma justice, *et tu n'as rien retenu*, ou bien, *tu n'y as pas pris garde*. — *Ses oreilles*, les oreilles d'Israël, *étaient ouvertes, et il n'a rien entendu*, il a entendu sans entendre, sans vouloir comprendre et accepter les avertissements divins.

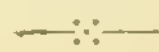
21. *A cause*, ou *en vue de sa justice*, pour réaliser ses desseins de grâce et les promesses de salut faites aux patriarches.

22. Peinture poétique et idéale de la captivité de Babylone. *Ils sont tous enchaînés*, etc. Vulg., *tous sont devenus un piège pour les jeunes gens* (?).

23. *Lequel*, etc. : ce n'est pas une interrogation avec réponse négative sous-entendue, mais un souhait, un vœu : oh! puisse quelqu'un d'entre vous être attentif, etc.

24. *Nous avons péché... ils n'ont pas voulu :* changement de personne familier aux poètes et aux prophètes hébreux : comp. vers. 20.

25. Allusion aux invasions de Sennachérib et de Nabuchodonosor. *Il n'a pas compris*, ou bien *il n'y a point pris garde.*



Chap. XLIII. 1 Et maintenant, ainsi parle Jého-
vah, celui qui t'a créé, ô Jacob,
celui qui t'a formé, ô Israël : Ne
crains point, car je t'ai racheté, je
t'ai appelé par ton nom, tu es à moi!
2 Quand tu passeras par les eaux,
je serai avec toi; *quand tu traver-
seras* les fleuves, ils ne t'engloutі-
ront point; quand tu marcheras au
milieu du feu, tu ne seras point brûlé,
et la flamme ne t'embrasera point.
3 Car moi, Jéhovah, je suis ton Dieu;
le Saint d'Israël est ton sauveur; j'ai
donné l'Egypte pour ta rançon,
l'Ethiopie et Saba en échange de toi.
4 Parce que tu es précieux et honora-
ble à mes yeux, et que moi je t'aime,
je donnerai des hommes en échange
de toi et des peuples pour *racheter* ta
vie. 5 Ne crains point, car je suis avec
toi; je ramènerai de l'Orient ta pos-
térité, et je te rassemblerai de l'Occi-
dent. 6 Je dirai au Septentrion :
“ Donne-*les!* ” et au Midi : “ Ne les
retiens pas! ramène mes fils des
pays lointains et mes filles de l'extré-
mité de la terre, 7 tous ceux qui por-
tent mon nom, que j'ai créés pour ma
gloire, que j'ai formés et que j'ai
faits. ”

CHAP. XLIII, 8 — XLIV, 5. — Quatrième discours. — Israël vengé et délivré. L'Auteur du salut est Jéhovah, seul Dieu [XLIII, 8 — 13]. Sortie de Babylone [14 — 21]. Le salut est dû à la pure miséricorde de Dieu [22 — 28]. Effusion du St-Esprit et conversion des païens [XLIV, 1 — 5].

Chap. XLIII. 8 Ais sortir le peuple aveugle,
qui a des yeux, et les sourds,
qui ont des oreilles. 9 Nations,
assemblez-vous toutes, et que les
peuples se réunissent! Lequel d'entre
eux a annoncé ces choses? lequel
nous a fait entendre des prédictions
anciennes? Qu'ils produisent leurs té-
moins et qu'ils justifient leurs allléga-
tions; qu'on les écoute et qu'on dise :
“ C'est vrai! ” 10 Vous êtes mes té-
moins, dit Jéhovah, et mon serviteur
que j'ai choisi, afin que vous recon-
naissiez et que vous croyiez, et que
vous compreniez que c'est moi. Avant
moi aucun Dieu n'a été formé, et il
n'y en aura point après moi. 11 C'est
moi, moi qui suis Jéhovah, et il n'y a
point d'autre sauveur que moi. 12 C'est
moi qui ai annoncé, qui ai sauvé, qui
ai prédit; ce n'est pas un Dieu étran-
ger parmi vous; vous êtes mes té-
moins, dit Jéhovah; c'est moi qui suis
Dieu! 13 Désormais aussi je le suis,
et il n'y a personne qui délivre de ma
main; j'agirai, et qui l'empêchera?
14 Ainsi parle Jéhovah, votre Ré-
dempteur, le Saint d'Israël : A cause
de vous j'ai envoyé contre Babylone,
et je les ferai descendre en fugitifs,

CHAP. XLIII.

1 sv. Dieu se souviendra de son peuple et le ramènera de l'exil.

Et maintenant : au châtiment et à l'humiliation vont succéder la miséricorde et l'amour. —*Qui t'a créé*, en choisissant Abraham et en lui donnant une miraculeuse postérité. — *Je t'ai appelé par ton nom*, je t'ai donné parmi tous les peuples un nom particulier correspondant à une vocation spéciale, le nom de peuple de Jéhovah. Comp. *Exod.* xix, 4 sv. xx, 2 sv. *Jean*, x, 3.

2. *Passer par les eaux, par le feu :* image des plus grands périls. Comp. *Ps.* lxvi, 12.

3. *J'ai donné l'Egypte* aux Perses *pour ta rançon.* Cyrus, après avoir conquis Babylone, avait par là même des droits sur Israël captif; il y renonça et lui rendit la liberté. Dieu lui donna, comme en dédommagement, l'Egypte et l'Ethiopie, dont Cambyse, fils de Cyrus, fit en effet la conquête. *Saba* (hébr. *Séba*) désigne le pays de Méroë, la partie de l'Ethiopie la plus voisine de l'Egypte.

5 sv. Ici les termes de la prophétie dépassent le fait particulier du retour de l'exil. Au regard du prophète apparaît en même temps un autre rassemblement plus général, celui de tous les convertis de la gentilité dans l'Eglise chrétienne (*Matth.* viii, 11), et même le rassemblement plus général encore des élus des quatre coins du ciel à la fin des temps. Comp. xi, 11 sv. *Ps.* cvii, 3.

7. *Ceux qui portent mon nom*, les enfants de Dieu.

CAPUT XLIII.

Populum credentem securum facit, ejus ex universo orbe multiplicationem futuram promittens, cum enarratione præteritorum ac futurorum Dei erga populum suum beneficiorum, quibus se solum verum Deum esse comprobat : addita gravi expostulatione adversus Judæorum ingratitudinem.


T nunc hæc dicit Domi-
nus creans te Jacob, et
formans te Israel : Noli
timere, quia redemi te, et
vocavi te nomine tuo : meus es tu.
2. Cum transieris per aquas, tecum
ero, et flumina non operient te :
cum ambulaveris in igne, non com-
bureris, et flamma non ardebit in
te : 3. quia ego Dominus Deus tuus
sanctus Israel salvator tuus, dedi
propitiationem tuam Ægyptum,
Æthiopiam, et Saba pro te. 4. Ex
quo honorabilis factus es in oculis
meis, et gloriosus : ego dilexi te, et
dabo homines pro te, et populos
pro anima tua. 5. Noli timere, quia
ego tecum sum : ab oriente addu-
cam semen tuum, et ab occidente
congregabo te. 6. Dicam aquiloni :
Da : et austro : Noli prohibere :
affer filios meos de longinquo, et
filias meas ab extremis terræ. 7. Et
omnem, qui invocat nomen meum,
in gloriam meam creavi eum, for-
mavi eum, et feci eum.
8. Educ foras populum cæcum,
et oculos habentem : surdum, et au-
res ei sunt. 9. Omnes gentes con-
gregatæ sunt simul, et collectæ sunt
tribus : quis in vobis annuntiet
istud, et quæ prima sunt audire nos
faciet? dent testes eorum, justificen-
tur, et audiant, et dicant : Vere.
10. Vos testes mei, dicit Dominus,
et servus meus, quem elegi : ut scia-
tis, et credatis mihi, et intelligatis
quia ego ipse sum. Ante me non est
formatus Deus, et post me non erit.
11. [a]Ego sum, ego sum Dominus, a Os. 13, 4.
et non est absque me salvator.
12. Ego annuntiavi, et salvavi : au-
ditum feci, et non fuit in vobis alie-
nus : vos testes mei, dicit Dominus,
et ego Deus. 13. Et ab initio ego
ipse, et non est qui de manu mea
eruat : operabor, et quis avertet
illud?
14. Hæc dicit Dominus redem-
ptor vester, sanctus Israel : Propter
vos misi in Babylonem, et detraxi

Delitzsch et d'autres prolongent le 3[e] discours jusqu'au vers. 13 inclusivement.

8. Sens : Prophète, fais comparaître Israël, trop souvent sourd et aveugle (xlii, 19 sv.), pour qu'il me serve de témoin dans ma contestation avec les idolâtres et leurs faux dieux ; tout aveugle et sourd qu'il est, il attestera que j'ai prédit ce qui arrive.

9. *Lequel d'entre eux*, d'entre les dieux des nations. — *Ces choses* qui s'accomplissent, la chute de Babylone et la délivrance d'Israël. Delitzsch : *lequel peut annoncer ces choses?* S'il y en a un qui le prétende, qu'il nous cite en preuve des prédictions anciennes qu'il aurait faites et qui se seraient réalisées.

10. *Vous êtes*, ô Israélites, *mes témoins et mon serviteur :* ce dernier mot est un second attribut ; selon d'autres, il serait un second sujet : *Vous*, Israélites, la masse aveugle de la nation, *et* vous, *mon serviteur*, la partie fidèle de la nation, *êtes mes témoins.* — *Que c'est moi* qui suis le Dieu véritable, éternel. — *Avant moi ... formé ... après moi :* ces expressions sont empruntées à la condition caduque des idoles fabriquées de main d'homme ; elles ne signifient pas que Jéhovah ait été lui-même *formé* ou qu'il puisse y avoir un *avant* et un *après* lui.

13. *Désormais*, dès ce jour, *je le suis* et saurai le montrer, en accomplissant une grande œuvre que nul ne saura empêcher : la ruine de Babylone et la délivrance d'Israël. D'autres avec la Vulg., *je le suis dès le commencement.*

14. *J'ai envoyé* Cyrus à la tête des Mèdes et des Perses. — *Je ferai descendre en fugitifs* les habitants, *même les Chaldéens*, la plus noble et la plus puissante portion du pays, *sur les navires* de commerce qui, descendant l'Euphrate ou le Tigre, naviguaient sur le golfe Persique (*Hérodote*, i, 194) ; selon d'autres, *sur les embarcations* de plaisance qui ajoutaient de nouveaux charmes aux fêtes des Chaldéens : ces navires ou ces barques leur serviront pour échapper au glaive de leurs vainqueurs.

Au lieu de : *je les ferai descendre*, etc., la

même les Chaldéens, sur les navires
où retentissaient leurs cris joyeux :
15 moi Jéhovah, votre Saint, le Créa-
teur d'Israël, votre Roi! 16 Ainsi parle
Jéhovah, qui ouvrit un chemin dans
la mer, un sentier dans les eaux puis-
santes; 17 qui mit en campagne chars
et chevaux, armée et vaillants guer-
riers : — tous ensemble ils se sont
couchés pour ne plus se relever; ils
ont été étouffés, ils se sont éteints
comme une lampe. — 18 Ne pensez
plus aux événements passés, et ne
considérez plus les choses d'autrefois;
19 voici que je vais faire une merveille
nouvelle; elle est près d'éclore; ne la
reconnaîtrez-vous pas? Je mettrai un
chemin dans le désert, des fleuves
dans la terre aride. 20 Les bêtes des
champs, les chacals et les autruches
me glorifieront, parce que j'aurai mis
des eaux dans le désert et des fleuves
dans la terre aride, pour abreuver
mon peuple, mon élu. 21 Le peuple
que j'ai formé pour moi publiera ma
louange.

22 Cependant tu ne m'as pas invo-
qué, ô Jacob, et tu ne t'es pas mis en
peine pour moi. 23 Tu ne m'as pas
offert les brebis de tes holocaustes, et
tu ne m'as pas honoré par tes sacrifi-
ces; je ne t'ai pas été à charge pour
des offrandes, et ne t'ai pas fatigué
pour de l'encens; 24 Tu ne m'as point
à prix d'argent acheté de roseau odo-
riférant, et tu ne m'as pas rassasié de
la graisse de tes victimes; mais toi,
tu m'as été à charge par tes péchés,
tu m'as fatigué par tes iniquités.
25 C'est moi, moi seul qui efface tes
prévarications pour l'amour de moi,
et je ne me souviendrai plus de tes
péchés. 26 Réveille mes souvenirs,
plaidons ensemble, parle toi-même
pour te justifier. 27 Ton premier père
a péché, et tes interprètes m'ont été
infidèles. 28 C'est pourquoi j'ai dégra-
dé les princes du sanctuaire, j'ai livré
Jacob à l'anathème et Israël aux ou-
trages.

1 Et maintenant écoute, Jacob, mon Cha
serviteur, et toi, Israël, que j'ai choisi. XLI
2 Ainsi parle Jéhovah, qui t'a fait et
qui t'a formé dès le sein *de ta mère*,
et qui est ton soutien : Ne crains
point, Jacob, mon serviteur, mon
Israël, que j'ai choisi! 3 Car je répan-
drai des eaux sur le sol altéré, et des
ruisseaux sur la terre desséchée; je
répandrai mon esprit sur ta postérité

Vulg. traduit, *j'arracherai tous les verrous*, pour rendre la liberté aux Israélites captifs.

15. *Votre Roi :* comp. xli, 21.

16. *Qui ouvrit dans la mer* Rouge *un chemin* aux Hébreux : Dieu va faire quelque chose de pareil en faveur de son peuple.

17. *Chars et chevaux* égyptiens. — *Une lampe*, litt. *une mèche*.

18. *Ne pensez plus;* etc. : portez votre attention sur l'œuvre nouvelle qui va s'accomplir, savoir une délivrance d'Israël plus complète et plus merveilleuse que les précédentes, une rédemption qui embrassera toute l'humanité et à laquelle les créatures non raisonnables elles-mêmes seront associées (vers. 20 : comp. xliv, 23; *Rom.* viii, 19-22), une nouvelle alliance (*Jér.* xxxi, 32 sv.), une création nouvelle qui aboutira à la gloire finale (*Apoc.* xxi, 5).

19. *Un chemin dans le désert :* les images sont empruntées soit à la marche des Hébreux vers le pays de Chanaan, soit au retour des captifs à travers le désert de Syrie (xxxv, 7 sv.).

22. Cette délivrance, Israël ne l'a pas méritée; Dieu la lui accorde par pure grâce.

Et tu ne t'es pas mis en peine, litt. *de manière à te mettre en peine* (*ki=adeo ut*), à te grever, en acquittant les sacrifices et offrandes commandés par la loi. D'autres, *car tu t'es fatigué de moi*.

23. *Les brebis de tes holocaustes :* le sacrifice quotidien de deux agneaux qui devaient être offerts en holocauste, l'un le matin, l'autre le soir (*Exod.* xxix, 38; *Nombr.* xxviii, 3). — *Tes sacrifices* pacifiques, offerts spontanément.— *Les offrandes* ou oblations non sanglantes.

24. *Roseau odoriférant*, plante aromatique qui croît dans l'Inde et l'Arabie, et qui entrait dans la composition de l'huile d'onction (*Exod.* xxx, 23. Comp. *Jér.* vi, 20; *Ezéch.* xxvii, 19).

Après *la graisse des victimes*, la suite des idées exige, ce semble, qu'on sous-entende : ce ne sont pas ces négligences dans le culte cérémoniel qui m'ont le plus offensé et qui ont attiré sur toi le châtiment; à cet égard, je n'ai pas été bien exigeant; c'est la fidélité du cœur que je demandais avant tout, et c'est par tes iniquités que tu m'as vraiment irrité. Comp. I, 11 sv. *Osée*, vi, 4-7; *Mich.* vi, 6-8; *Ps.* li, 8-13.

vectes universos, et Chaldæos in navibus suis gloriantes. 15. Ego Dominus sanctus vester, creans Israel, rex vester. 16. Hæc dicit Dominus, qui dedit in mari viam, et in aquis torrentibus semitam. 17. Qui eduxit quadrigam et equum : agmen et robustum, simul obdormierunt, nec resurgent : contriti sunt quasi linum, et exstincti sunt. 18. Ne memineritis priorum, et antiqua ne intueamini. 19. [b]Ecce ego facio nova, et nunc orientur, utique cognoscetis ea : ponam in deserto viam, et in invio flumina. 20. Glorificabit me bestia agri, dracones et struthiones : quia dedi in deserto aquas, flumina in invio, ut darem potum populo meo, electo meo. 21. Populum istum formavi mihi, laudem meam narrabit.

:or. 5, Apoc.

22. Non me invocasti Jacob, nec laborasti in me Israel. 23. Non obtulisti mihi arietem holocausti tui, et victimis tuis non glorificasti me : non te servire feci in oblatione, nec laborem tibi præbui in thure. 24. Non emisti mihi argento calamum, et adipe victimarum tuarum non inebriasti me. Verumtamen servire me fecisti in peccatis tuis, præbuisti mihi laborem in iniquitatibus tuis. 25. Ego sum, ego sum ipse qui deleo iniquitates tuas propter me, et peccatorum tuorum non recordabor. 26. Reduc me in memoriam, et judicemur simul : narra si quid habes ut justificeris. 27. Pater tuus primus peccavit, et interpretes tui prævaricati sunt in me. 28. Et contaminavi principes sanctos, dedi ad internecionem Jacob, et Israel in blasphemiam.



CAPUT XLIV.

Deus consolatur populum suum, effusurus super eum spiritum suum, et aquas super sitientem : ipse primus et novissimus ac solus Deus, omnium creator ac moderator : idolorum quoque, artificum eorum ac idololatrarum magna vanitas, imo stupor aperte convincitur : proinde ab idolis ad Deum, in cujus manu sunt omnia, populus revocatur.



ET nunc audi Jacob serve meus, [a]et Israel quem elegi : 2. Hæc dicit Dominus faciens et formans te, ab utero auxiliator tuus : noli timere serve meus Jacob, et rectissime, quem elegi. 3. Effundam enim aquas super sitientem, et fluenta super aridam : effundam spiritum meum super semen tuum, et benedictionem meam super stir-

[a] Jer. 30, 10 et 46, 27.

25. *Qui efface tes prévarications* dans le livre où elles sont consignées : comp. *Dan.* vii, 10; *Apoc.* xx, 12. — *Pour l'amour de moi-même*, non à cause des mérites d'Israël, mais pour ma propre gloire, intéressée à ce que mon peuple ne périsse pas tout entier. Comp. *Exod.* xxxii, 11-13; *Nombr.* xiv, 13-21.

26. Israël trouverait-il injuste la sentence portée contre lui? Eh bien, entrons en discussion; *réveille mes souvenirs*, si par hasard j'oubliais quelques-uns de tes mérites. — Mais ton histoire est depuis l'origine une suite continuelle de prévarications.

27. *Ton premier père :* serait-ce Adam? Mais il est le père de l'humanité bien plutôt que celui d'Israël. *Abraham?* C'est le sentiment de S. Jérôme; mais nulle part on ne reproche à Abraham d'avoir été infidèle. *Jacob?* plus probablement : comp. lviii, 14; *Osée*, xii, 3-5. Nous préférons néanmoins le sentiment de ceux qui appliquent ces mots aux grands prêtres, et spécialement à Aaron : voy. *Exod.* xxxii; *Nombr.* xx, 23-28. Quant aux *interprètes*, ce sont les prêtres, les lévites, dépositaires officiels de la loi.

28. *J'ai dégradé*, litt. *profané*, *déshonoré*, *les princes du sanctuaire*, destitués de leur ministère et traînés en exil comme le commun du peuple. — *A l'anathème*, à la malédiction, aux yeux des peuples : comp. xxxiv, 5.

CHAP. XLIV.

2. *Mon Israël*, hébr. *ieschouroun*, terme de tendresse pour désigner Israël; il ne se rencontre ailleurs que *Deut.* xxxii, 15; xxxiii, 5, 26, où la Vulg. le traduit tantôt par *rectissimus*, tantôt par *dilectissimus*. C'est un diminutif de *iaschar*, le droit, le fidèle.

3. *Des eaux :* symbole des bénédictions temporelles et spirituelles : comp. xxxii, 15; xliii, 20. — *Mon esprit :* comp. *Joël*, iii, 1 (Vulg. ii, 28); *Ezéch.* xxxvi, 25; *Gal.* iii, 14.

et ma bénédiction sur tes rejetons.
4 Et ils croîtront parmi la verdure,
comme les saules le long des eaux
courantes. 5 Celui-ci dira : "Je suis à
Jéhovah!" Celui-là se réclamera du
nom de Jacob; un autre écrira sur sa
main : "A Jéhovah!" et il prendra
pour surnom le nom d'Israël.

CHAP. XLIV, 6 — 23. — Cinquième discours. — Contraste entre le Dieu vivant d'Israël et les vaines idoles des païens.

Chap. XLIV. 6 Insi parle Jéhovah, le Roi
d'Israël et son Rédempteur,
Jéhovah des armées : Je suis
le premier et je suis le dernier, et il
n'y a pas d'autre Dieu que moi.
7 Qui a parlé comme moi, depuis que
j'ai fondé l'humanité des jours anti-
ques? Qu'il le déclare, qu'il me le
montre! Qu'ils annoncent donc l'ave-
nir et ce qui doit arriver! 8 Ne soyez
point effrayés et ne craignez point.
Ne te l'ai-je pas dès longtemps fait
connaître et annoncé? — Vous m'en
êtes témoins. — Y a-t-il un autre
Dieu que moi? Il n'y a pas d'autre
Rocher; je n'en connais point.
9 Les fabricateurs d'idoles ne sont
tous que néant, et leurs chefs-d'œu-
vre ne servent à rien; leurs témoins,
ils ne voient rien ni ne comprennent
rien, afin qu'ils soient couverts de
honte. 10 Qui a formé un dieu, qui a
fondu une idole, pour n'en retirer au-
cune utilité? 11 Tous ses adorateurs
seront confondus, et les ouvriers ne
sont que des hommes! Qu'ils s'as-
semblent tous, qu'ils se présentent!...
Ils trembleront *et* seront confondus
tous ensemble. 12 Le forgeron travaille
le fer avec la lime; il le passe au feu
et le façonne avec le marteau; il le
travaille d'un bras vigoureux; cepen-
dant il a faim, et le voilà sans force;
il ne boit pas d'eau, et le voilà épui-
sé! 13 Le sculpteur étend le cordeau;
il trace la forme au crayon, la fa-
çonne avec le ciseau et en fait une
figure d'homme, la belle figure hu-
maine, pour la loger dans une mai-
son. 14 Un homme va couper des cè-
dres; il prend des rouvres et des
chênes; il fait un choix parmi les ar-
bres de la forêt; *ou bien* il plante des
pins et la pluie les fait croître. 15 Ce
bois sert à l'homme pour brûler; il
en prend et il se chauffe; il en allume
aussi pour cuire son pain; il en fait
aussi un dieu et il l'adore; il en fa-
brique une idole, et il se prosterne
devant elle! 16 Il en a brûlé au feu la
moitié; avec l'autre moitié il apprête
sa viande; il cuit son rôti et se rassa-
sie; il se chauffe aussi et il dit : "Ah!
Ah! je me réchauffe; je sens la flam-
me!" 17 En reste-t-il? Il en fait son
dieu, son idole; il se prosterne devant
elle et l'adore; il lui adresse sa prière,
en disant : "Délivre-moi, car tu es

---

4. *Parmi la verdure*, sur un sol fertile, verdoyant.

5. *Celui-ci... celui-là... un autre :* les païens, aux outrages desquels Israël avait été livré (xliii, 28), le voyant glorieux et prospère, regarderont comme un honneur de se réclamer de son nom, de se joindre à lui et d'appartenir aussi à Jéhovah. — *Ecrira sur sa main :* allusion à la coutume des anciens, surtout en Orient, d'imprimer sur leur chair, les soldats le nom de leur chef, les idolâtres celui de leurs dieux (*Exod.* xiii, 16; *Apoc.* xiii, 16). Delitzsch rejette cette explication parce que *ʿal* manque devant *iado* et que le tatouage était interdit aux Israélites (*Lév.* xix, 28); il traduit : *il s'inscrira de sa main* comme appartenant *à Jéhovah.* — *Et il prendra pour surnom;* d'autres, *et il prononcera avec honneur*, etc.

7. *Qui*, quel dieu des nations, *a parlé*, fait des prédictions. — *L'humanité des jours antiques :* avec Delitzsch, nous prenons *ʿam* dans le sens de race humaine, comme xl, 7; xlii, 5, et *ʿolam* dans celui d'ancien monde, du monde avant le déluge, comme *Job*, xxii, 15. D'autres, mieux peut-être, traduisent : *un peuple éternel* (d'une durée indéfinie), savoir Israël (comp. II *Sam.* vii, 24). — *Qu'il... qu'ils :* changement de nombre. Vulg. : *qui est semblable à moi? Qu'il parle et prophétise! Qu'il m'expose l'ordre* des choses, depuis que j'ai fondé *un peuple*

pem tuam. 4. Et germinabunt inter
herbas quasi salices juxta præter-
fluentes aquas. 5. Iste dicet : Do-
mini ego sum : et ille vocabit in
nomine Jacob, et hic scribet manu
sua : Domino : et in nomine Israel
assimilabitur.

r. 41, 6. [b] Hæc dicit Dominus rex Israel,
ra 48, et redemptor ejus Dominus exerci-
oc. 1, tuum : Ego primus, et ego novissi-
et 22, mus, et absque me non est Deus.
7. Quis similis mei? vocet, et an-
nuntiet : et ordinem exponat mihi,
ex quo constitui populum anti-
quum : ventura et quæ futura sunt
annuntient eis. 8. Nolite timere,
neque conturbemini : ex tunc au-
dire te feci, et annuntiavi : vos estis
testes mei : numquid est Deus
absque me, et formator, quem ego
non noverim?

9. Plastæ idoli omnes nihil sunt,
et amantissima eorum non prode-
runt eis : ipsi sunt testes eorum,
quia non vident, neque intelligunt,
ut confundantur. 10. Quis formavit
deum, et sculptile conflavit ad nihil
utile? 11. Ecce omnes participes
ejus confundentur : fabri enim sunt
ex hominibus : convenient omnes,
stabunt et pavebunt, et confunden-
tur simul. 12. [c] Faber ferrarius lima [c] Sap. 13, 11.
operatus est : in prunis, et in mal-
leis formavit illud, et operatus est
in brachio fortitudinis suæ : esuriet
et deficiet, non bibet aquam, et las-
sescet. 13. Artifex lignarius exten-
dit normam, formavit illud in run-
cina : fecit illud in angularibus, et in
circino tornavit illud : et fecit ima-
ginem viri quasi speciosum homi-
nem habitantem in domo. 14. Suc-
cidit cedros, tulit ilicem, et quer-
cum, quæ steterat inter ligna saltus :
plantavit pinum, quam pluvia nu-
trivit. 15. Et facta est hominibus in
focum : sumpsit ex eis, et calefactus
est : et succendit, et coxit panes :
de reliquo autem operatus est deum,
et adoravit : fecit sculptile, et cur-
vatus est ante illud. 16. Medium
ejus combussit igni, et de medio
ejus carnes comedit : coxit pulmen-
tum, et saturatus est, et calefactus
est, et dixit : Vah, calefactus sum,
vidi focum. 17. Reliquum autem
ejus deum fecit et sculptile sibi :
curvatur ante illud, et adorat illud,

---

antique; qu'il leur annonce ce qui doit arriver et les choses futures!

8. *Ne craignez point :* les maux de l'exil finiront. — *Un autre Rocher*, un autre Dieu qui soit pour Israël un tout-puissant protecteur (*Deut.* xxxii, 4, 12.) Vulg., *un autre Créateur.*

9. *Leurs chefs-d'œuvre;* ou bien, *leurs* idoles *favorites, bien-aimées.* — *Leurs témoins :* les adorateurs des idoles sont témoins pour elles, comme Israël l'est pour Jéhovah (vers. 8; xliii, 9 sv.). D'autres : *et ces idoles sont elles-mêmes leurs propres témoins*, rendent elles-mêmes témoignage de leur impuissance : elles ne voient ni ne comprennent, afin que leurs adorateurs soient couverts de honte.

10. *Qui a formé une idole?* Ce ne peut être qu'un insensé.

11. *Ses adorateurs*, litt. *ses partisans;* d'autres, *ses aides*, les aides du fabricateur d'idoles. — *Des hommes*, et ils prétendent faire des dieux!

Les versets suivants décrivent ironiquement la fabrication des idoles : idole de métal vers. 12, idole de bois vers. 13.

12. *La lime* (Vulg.) ou *le ciseau;* le mot hébr. ne se retrouve qu'une seule fois ailleurs, *Jér.* x, 3, où la Vulg. le traduit par *hache.* — *Il a faim :* il y met tant d'ardeur, qu'il ne prend pas le temps de manger; ou bien : il se fatigue et s'épuise comme dans un travail vulgaire, sans que ses dieux lui viennent en aide.

13. *Le cordeau* ou *la règle.* — *Dans une maison*, pour qu'elle en soit le dieu tutélaire! Ou bien : dans un temple, ou une niche, où elle sera enfermée comme dans une prison.

Selon d'autres, il ne serait pas question, dans le vers. 12, de la fabrication d'une idole de métal; le commencement de ce verset devrait se traduire : *le forgeron fait une hache*, l'outil dont le sculpteur a besoin pour façonner une idole de bois; muni de cet instrument, le sculpteur ou le charpentier se met à l'œuvre comme il est dit au vers. 13.

Le prophète, remontant plus haut, passe à la matière même de l'idole.

14. *Des rouvres*, chênes verts, abondants en Palestine.

mon Dieu!" — [18] Ils ne savent rien, ils n'entendent rien, car leurs yeux sont couverts pour ne pas voir, et leurs cœurs pour ne pas comprendre. [19] Nul ne rentre en soi-même; nul n'a l'intelligence et le bon sens de se dire : "J'en ai brûlé la moitié au feu; j'ai aussi cuit du pain sur les braises; j'ai rôti de la viande et je l'ai mangée, et avec le reste je ferais une abomination! je me prosternerais devant un tronc d'arbre!" [20] Il se repaît de cendres; son cœur abusé l'égare; il ne sauvera pas son âme et ne dira pas : "Ce que je tiens dans ma main n'est-il pas mensonge?"

[21] Souviens-toi de ces choses, ô Jacob, ô Israël, car tu es mon serviteur; je t'ai formé, tu es mon serviteur; ô Israël, tu ne seras pas oublié de moi! [22] J'ai effacé tes transgressions comme un nuage, et tes péchés comme une nuée; reviens à moi, car je t'ai racheté. [23] Cieux, poussez des cris de joie, car Jéhovah a fait cela! Retentissez d'allégresse, profondeurs de la terre! Eclatez de joie, montagnes, forêts, avec tous vos arbres, car Jéhovah a racheté Jacob et manifesté sa gloire en Israël!

CHAP. XLIV, 24 — XLV, 25. — Sixième discours : Cyrus, l'oint de Jéhovah, le libérateur d'Israël. Cyrus rebâtira Jérusalem et le Temple [24 — 28]. C'est Jéhovah qui lui donnera la victoire, afin que son nom soit connu et glorifié dans toute la terre [XLV, 1 — 8]. Qu'Israël ne soit plus incrédule, mais confiant en Jéhovah, son sauveur : un glorieux avenir lui est réservé [9 — 17]. Les païens reviendront au seul Dieu véritable [18 — 25].

Chap. XLIV. [24] Insi parle Jéhovah, ton Rédempteur, celui qui t'a formé dès le sein de ta mère : C'est moi, Jéhovah, qui ai fait toutes choses, moi seul qui ai déployé les cieux, étendu la terre — qui était avec moi? [25] *C'est* moi qui déjoue les présages des prophètes de mensonge et qui fais délirer les devins, qui fais reculer les sages et change leur science en folie; [26] qui accomplis la parole de mon serviteur et exécute le conseil de mes envoyés; qui dis de Jérusalem : "Qu'elle soit habitée!" et des villes de Juda : "Qu'elles soient rebâties!" je relèverai leurs ruines; [27] qui dis à l'abîme : "Taris!" je dessécherai les fleuves; [28] qui dis de Cyrus : "C'est mon berger; il accomplira ma volonté en disant à Jérusalem : Sois rebâtie! et au temple : sois fondé!"

Ch. XLV. [1] Ainsi parle Jéhovah à son oint, à Cyrus, que j'ai pris par la main droite pour terrasser devant lui toutes les nations et délier la ceinture des rois, pour ouvrir devant lui les portes, afin qu'elles ne lui soient pas fermées : [2] C'est moi qui marcherai devant toi; j'aplanirai les chemins montueux; je romprai les portes d'airain et je briserai les verrous de fer. [3] Je te donnerai les richesses cachées et les tré-

18. *Ils*, les idolâtres, *ne savent rien*.

19. *Une abomination :* c'est le nom que les Israélites donnaient aux idoles. — *Un tronc d'arbre*, ou plus littéralement *le produit d'un arbre*.

20. *Il*, l'idolâtre. — *Ce que je tiens*, l'idole, *est mensonge :* elle trompe ceux qui mettent en elle leur confiance.

La Vulg. traduit le 1er membre du verset : *une partie de ce bois est de la cendre, et le cœur insensé l'adore*, adore l'autre partie. Comp. *Jér.* x, 14 sv.

22. *J'ai effacé... comme* le vent dissipe *un nuage*. — *Reviens à moi*, etc. : la grâce divine a précédé la conversion du pécheur.

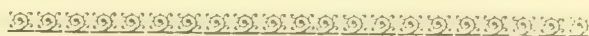
23. Toute la nature avait été prise à témoin de l'iniquité d'Israël (i, 2 : comp. *Jér.* ii, 12 sv.); qu'elle se réjouisse maintenant de son salut, auquel elle sera d'ailleurs associée. — *Profondeurs*, Vulg. *extrémités*. — *Et manifesté sa gloire*, etc.; Vulg., *et Israël sera glorifié*.

24. *Déployé les cieux*, comme une tente : comp. xl, 22. — *Etendu*, Vulg. *affermi*. — *Qui était avec moi*, pour m'aider dans cette œuvre : c'est la leçon du *kétib*.

et obsecrat, dicens : Libera me, quia deus meus es tu. 18. Nescierunt, neque intellexerunt : obliti enim sunt ne videant oculi eorum, et ne intelligant corde suo. 19. Non recogitant in mente sua, neque cognoscunt, neque sentiunt, ut dicant : Medietatem ejus combussi igni, et coxi super carbones ejus panes : coxi carnes et comedi, et de reliquo ejus idolum faciam? ante truncum ligni procidam? 20. Pars ejus cinis est : cor insipiens adoravit illud, et non liberabit animam suam, neque dicet : Forte mendacium est in dextera mea.

21. Memento horum Jacob, et Israel, quoniam servus meus es tu : formavi te, servus meus es tu Israel, ne obliviscaris mei. 22. Delevi ut nubem iniquitates tuas, et quasi nebulam peccata tua : revertere ad me, quoniam redemi te. 23. Laudate cœli, quoniam misericordiam fecit Dominus : jubilate extrema terræ, resonate montes laudationem, saltus et omne lignum ejus : quoniam redemit Dominus Jacob, et Israel gloriabitur.

24. Hæc dicit Dominus redemptor tuus, et formator tuus ex utero : Ego sum Dominus, faciens omnia, extendens cœlos solus, stabiliens terram, et nullus mecum. 25. Irrita faciens signa divinorum, et ariolos in furorem vertens. Convertens sapientes retrorsum : et scientiam eorum stultam faciens. 26. Suscitans verbum servi sui, et consilium nuntiorum suorum complens. Qui dico Jerusalem : Habitaberis; et civitatibus Juda : Ædificabimini, et deserta ejus suscitabo. 27. Qui dico profundo : Desolare, et flumina tua arefaciam. 28. Qui dico Cyro : Pastor meus es, et omnem voluntatem meam complebis. Qui dico Jerusalem : Ædificaberis; et templo : Fundaberis.



CAPUT XLV.

Prophetia de Cyro et victoriis ipsi a Deo concedendis, cum increpatione quod Deum in his non agnoscat, cum ipse solus sit Deus, omnium Dominus, cui nemo potest contradicere : prædicitur Christi nativitas : et loquitur propheta permixtim de Judæorum per Cyrum liberatione, ac salute per Christum futura, quodque solus Dominus sit Deus, justus et salvans : promissaque complens.

ÆC dicit Dominus christo meo Cyro, cujus apprehendi dexteram, ut subjiciam ante faciem ejus gentes, et dorsa regum vertam, et aperiam coram eo januas, et portæ non claudentur. 2. Ego ante te ibo : et gloriosos terræ humiliabo : portas æreas conteram, et vectes ferreos confringam. 3. Et dabo tibi thesauros absconditos, et arcana secreto-

---

25. Dieu *déjoue* les prédictions des prophètes et des sages païens en ne permettant pas qu'elles se réalisent.

26. *Mon serviteur*, Isaïe. — *Le conseil*, les desseins providentiels tels qu'ils sont annoncés au peuple par *mes envoyés*, les prophètes en général.

27. L'Euphrate traversait Babylone; Cyrus en détourna le cours et pénétra dans la ville par le lit du fleuve (Hérod. i, 191) : c'est ce que prédit ce verset. *L'abîme*, c'est l'Euphrate, nommé ainsi, comme le Nil est appelé *mer* (xix, 5).

28. *Cyrus :* d'après Strabon, il s'appelait Agradatès; c'est plus tard qu'il prit le surnom de Cyrus, en persan *Kurusch*, qui ne signifie nullement *soleil*, comme on l'a soutenu. — *Sois*, ou *tu seras* (Vulg.) *rebâtie.*

CHAP. XLV.

1. *Son oint :* Cyrus est le seul roi païen qui ait reçu ce titre d'honneur. Sa mission, en effet, est une mission de délivrance et de salut, comme celle du Messie, dont il est la figure, et il a besoin d'une force divine pour la remplir. — *Terrasser les nations :* comp. I *Esdr.* i, 2 et Hérodote i, 204. — *La ceinture* est l'emblême de la force (*Job*, xl, 2); délier ou relâcher celle des rois, c'est les réduire à l'impuissance. Vulg., je ferai tourner le dos aux rois.

2. *Portes d'airain;* au rapport d'Hérodote (i, 179), Babylone avait cent portes d'airain.

3. *Les richesses cachées :* Eschyle appelle Babylone la *cité pleine d'or.* Cyrus prit aussi

sors secrets, afin que tu saches que
c'est moi, Jéhovah, le Dieu d'Israël,
qui t'ai appelé par ton nom.
4 Pour
l'amour de Jacob, mon serviteur, et
d'Israël, mon élu, je t'ai appelé par
ton nom; je t'ai désigné quand tu ne
me connaissais pas.
5 Je suis Jéhovah,
et il n'y en a point d'autre; hors moi
il n'y a point de Dieu; je t'ai ceint
quand tu ne me connaissais pas :
6 afin que l'on sache, du soleil levant
au soleil couchant, qu'il n'y en a point
d'autre que moi, moi Jéhovah, et nul
autre;
7 moi qui ai formé la lumière et
créé les ténèbres, qui ai fait le bonheur
et créé le malheur; c'est moi Jéhovah
qui fais tout cela.
8 Cieux, répandez
d'en haut votre rosée, et que les nuées
fassent pleuvoir la justice! Que la
terre s'ouvre et produise le salut, et
fasse germer la justice en même temps!
Moi, Jéhovah, je crée ces choses.

9 Malheur à qui conteste avec celui
qui l'a formé! — Vase parmi des va-
ses de terre. — L'argile dira-t-elle à
celui qui la façonne : " Que fais-tu? "
Ton œuvre dira-t-elle : " Il n'a pas de
mains? "
10 Malheur à qui dit à son
père : " Pourquoi engendres-tu? " et
à sa mère : " Pourquoi mets-tu au
monde? "
11 Ainsi parle Jéhovah, le
Saint d'Israël et son Créateur :
" Oserez-vous m'interroger sur l'ave-
nir, me donner des ordres au sujet de
mes enfants et de l'œuvre de mes
mains?
12 C'est moi qui ai fait la terre
et qui ai créé l'homme qui est sur
elle; c'est moi, ce sont mes mains qui
ont déployé les cieux, moi qui com-
mande à toute leur armée.
13 C'est
moi qui ai suscité Cyrus dans ma jus-
tice, et j'aplanirai toutes ses voies; il
rebâtira ma ville et renverra mes cap-
tifs sans rançon ni présents, dit Jé-
hovah des armées.—
14 Ainsi parle Jé-
hovah : Les gains de l'Egypte et les
profits de l'Ethiopie et les Sabéens à
la haute stature viendront à toi et
seront à toi; ils marcheront à ta sui-
te; ils viendront enchaînés; ils se
prosterneront devant toi; ils te diront
en suppliants : " Il n'y a de Dieu que
chez toi, et il n'y en a point d'autre,
nul autre absolument." —
15 En vérité,
vous êtes un Dieu caché, Dieu d'Israël,
ô Sauveur!
16 Ils sont tous honteux
et confus; ils s'en retournent avec
honte, les fabricateurs d'idoles.
17 Israël a été sauvé par Jéhovah d'un
salut éternel; vous n'aurez plus ja-
mais de honte ni de confusion.

18 Car ainsi parle Jéhovah, qui a
créé les cieux, lui, le Dieu qui a for-
mé la terre et qui l'a achevée, qui l'a

Sardes, la capitale de Crésus, où il trouva d'immenses trésors.

4. *Je t'ai enseigné*, litt. *surnommé*, comme mon *berger* (xliv, 28), mon *oint* (vers. 1). — *Quand tu ne me connaissais pas* : ce qui ne veut pas dire : quand tu étais encore idolâtre, mais : avant ta naissance.

5. *Je t'ai ceint* de force; ou bien : d'une armure.

7. *La lumière, les ténèbres* physiques. — *Créé le malheur*, dans un but de sainteté et de miséricorde, pour sauver, en purifiant par le châtiment et l'épreuve.

On a conjecturé qu'en affirmant avec tant de force le monothéisme, le prophète avait en vue la religion des Perses, qui admettait deux principes éternels et opposés entre eux : Ormuzd, principe de la lumière et du bien, et Ahriman, principe des ténèbres et du mal.

8. *La justice*, Vulg. *le juste*. — *Le salut*, Vulg. *le Sauveur*. — *Je crée ces choses*, j'en suis l'auteur.

Ce n'est plus seulement la délivrance par Cyrus que le prophète demande par ce verset; c'est le salut complet, universel et définitif par le Messie, salut dont la délivrance de l'exil ne sera que l'acheminement et la figure, et qui sera à la fois le fruit du ciel et le fruit de la terre. Aussi la liturgie catholique applique-t-elle ces belles paroles à Notre-Seigneur dans les prières du temps de l'Avent.

9. *Malheur à* Israël défiant et incrédule, qui élève des objections contre Dieu, soit à cause de sa longue captivité et de sa délivrance par un prince étranger, soit peut-être à cause du dessein que Jéhovah a formé d'adopter les nations païennes pour former avec le *reste* de son peuple un nouvel Israël. Comp. *Rom.* ix, 4-8, 11-21. — *Vase*, etc. : toi qui n'es par rapport à Dieu que ce qu'est un vase vis-à-vis du potier; et un *vase parmi d'autres vases*, c.-à-d. un peuple n'ayant pas par lui-même plus de droits que les autres peuples, tiré comme eux de la poussière de

rum : ut scias quia ego Dominus,
qui voco nomen tuum, Deus Israel.
4. Propter servum meum Jacob, et
Israel electum meum, et vocavi te
nomine tuo : assimilavi te, et non
cognovisti me. 5. Ego Dominus, et
non est amplius : extra me non est
Deus : accinxi te, et non cognovisti
me : 6. ut sciant hi, qui ab ortu so-
lis, et qui ab occidente, quoniam
absque me non est : Ego Dominus,
et non est alter, 7. formans lucem,
et creans tenebras, faciens pacem, et
creans malum : ego Dominus fa-
ciens omnia hæc. 8. Rorate cœli
desuper, et nubes pluant justum :
aperiatur terra, et germinet salvato-
rem : et justitia oriatur simul : ego
Dominus creavi eum.
9. Væ qui contradicit fictori suo,
18, 6. testa de samiis terræ : [a]numquid di-
9, 20. cet lutum figulo suo : Quid facis, et
opus tuum absque manibus est?
10. Væ qui dicit patri : Quid gene-
ras? et mulieri : Quid parturis?
11. Hæc dicit Dominus sanctus
Israel plastes ejus : Ventura inter-
rogate me, super filios meos, et su-
per opus manuum mearum manda-
te mihi. 12. Ego feci terram, et ho-
minem super eam creavi ego : ma-
nus meæ tetenderunt cœlos, et omni
militiæ eorum mandavi. 13. Ego
suscitavi eum ad justitiam, et om-
nes vias ejus dirigam : ipse ædifica-
bit civitatem meam, et captivitatem
meam dimittet, non in pretio, neque
in muneribus, dicit Dominus Deus
exercituum. 14. Hæc dicit Domi-
nus : Labor Ægypti, et negotiatio
Æthiopiæ, et Sabaim viri sublimes
ad te transibunt, et tui erunt : post
te ambulabunt, vincti manicis per-
gent : et te adorabunt, teque depre-
cabuntur : Tantum in te est Deus,
et non est absque te Deus. 15. Vere
tu es Deus absconditus, Deus Israel
salvator. 16. Confusi sunt, et eru-
buerunt omnes : simul abierunt in
confusionem fabricatores errorum.
17. Israel salvatus est in Domino
salute æterna : non confundemini,
et non erubescetis usque in sæculum
sæculi.
18. Quia hæc dicit Dominus
creans cœlos, ipse Deus formans

---

la terre (*Gen.* ii, 7). Le vase dispute-t-il avec le potier? Comp. *Jér.* xviii, 1-6; *Rom.* ix, 20 sv. Vulg., *vase de la terre de Samos,* île célèbre dans l'antiquité pour ses belles poteries. — *Il n'a pas de mains :* reproche absurde, mais qui ne l'est pas plus que de dire : Dieu n'a pas de sagesse, et de ne pas s'abandonner en toute confiance à sa conduite.

10. *Qui dit à son père,* etc. : voilà pourtant ce que fait Israël quand il murmure contre Dieu.— Suit l'application des images qui précèdent.

11. *Au sujet de mes enfants,* pour la manière de me conduire envers Israël. Delitzsch se rapproche de la Vulg. *interrogez-moi,* si vous le voulez, *sur l'avenir, et abandonnez-moi,* sans vous inquiéter, *le soin de mes enfants,* qui sont *l'ouvrage de mes mains.*

Ayez donc confiance en Celui qui commande à l'univers (vers. 12) et qui en ce moment dispose tout pour le salut d'Israël (13-17).

12. Comp. xl, 22 et 26. xlii, 5; *Qui est sur elle;* Le Hir, *pour lui commander.* — *Qui commande à;* ou bien, *qui ai disposé toute leur armée,* les astres.

13. *Qui ai suscité Cyrus,* litt. *qui l'ai suscité.* — *Dans ma justice* (Vulg. *pour ma justice*), pour exécuter par lui mes desseins de salut, toujours conformes à la justice. — *Sans rançon :* comp. xliii, 3; I *Esdr.* i, 7 sv.

14. *Ainsi parle Jéhovah* à Sion rétablie. — *Egypte, Ethiopie,* etc. : voy. xliii, 3, où ces trois peuples sont également réunis comme représentant l'héritage des nations promis à l'Eglise chrétienne (comp. xviii, 7; xix, 18-25; *Ps.* ii, 8; lxviii, 32; lxxii, 10); ils viendront rendre hommage à Jéhovah et à son peuple, qui est comme une *nation de prêtres* (*Zach.* viii, 23; I *Cor.* xiv, 25; *Apoc.* iii, 9). — *Enchaînés* par les liens de la foi et de l'amour.

15. *En vérité :* cri d'admiration poussé par Israël représenté par le prophète. — *Un Dieu caché,* dont les desseins de justice et de miséricorde dans la conduite des peuples sont mystérieux, impénétrables à la sagesse humaine : comp. *Rom.* xi, 33 sv.

16. *D'idoles,* propr. *de formes,* d'images. Comp. xliv, 9.

17. *D'un salut éternel* (comp. *Hébr.* ix, 12), complet et définitif : transformé par l'Esprit-Saint, le nouvel Israël ne se révoltera plus contre Dieu, il ne connaîtra plus la honte du châtiment.

fondée lui-même et qui n'en a pas
fait un chaos, mais l'a formée pour
être habitée : Je suis Jéhovah, et il
n'y en a point d'autre. [19]Je n'ai point
parlé en cachette, dans un lieu obs-
cur de la terre; je n'ai point dit à la
postérité de Jacob : " Cherchez-moi
vainement! " Moi, Jéhovah, je dis ce
qui est juste, j'annonce la vérité. —
[20]Assemblez-vous et venez; appro-
chez tous ensemble, réchappés des
Gentils. Ils n'ont point d'intelligence
ceux qui portent leur idole de bois, et
invoquent un dieu qui ne peut sauver.
[21]Appelez-les, faites-les approcher, et
qu'ils se consultent ensemble! Qui a
fait entendre ces choses dès le com-
mencement, et depuis longtemps les
a annoncées? N'est-ce pas moi, Jého-
vah, et il n'y a pas d'autre Dieu que
moi; *moi*, le Dieu juste, et il n'y a pas
d'autre sauveur que moi. [22]Tournez-
vous vers moi, et vous serez sauvés,
vous tous habitants de la terre; car
je suis Dieu, et il n'y en a point
d'autre. [23]Je l'ai juré par moi-même;
de ma bouche véridique est sortie
une parole qui ne sera pas révoquée :
tout genou fléchira devant moi, et
toute langue me prêtera serment.
[24]" En Jéhovah seul, dira-t-on de moi,
résident la justice et la force! " On
viendra à lui; mais ils seront confon-
dus tous ceux qui étaient enflammés
contre lui. [25]En Jéhovah sera justifiée
et se glorifiera toute la race d'Israël.

CHAP. XLVI. — Septième discours : Chute des dieux de Babylone.

Chap. XLVI. BEL s'écroule, Nébo chancelle;
on met leurs images sur des
animaux, sur des bêtes de
somme; ces idoles que vous portiez
accablent de leur poids les bêtes fati-
guées. [2]Ils ont chancelé, ils se sont
écroulés ensemble; ils n'ont pu sauver
le fardeau; ils s'en vont eux-mêmes
en captivité.
[3]Ecoutez-moi, maison de Jacob, et
vous tous, restes de la maison d'Israël,
vous que j'ai pris sur mes épaules dès
votre naissance, que j'ai portés dès le
sein de votre mère. [4]Jusqu'à votre
vieillesse je serai le même, jusqu'à
vos cheveux blancs je vous porterai :
C'est moi qui l'ai fait, et c'est moi qui
vous porterai, moi qui *vous* prendrai
sur mes épaules et qui *vous* délivrerai.
[5]A qui me comparerez-vous, et de qui
me ferez-vous l'égal? A côté de qui
me mettrez-vous, que nous soyons
pareils? [6]Ils tirent l'or de leur bourse
et pèsent l'argent à la balance; ils en-
gagent un fondeur afin qu'il en fasse
un dieu, et ils se prosternent et ado-

19. *Je n'ai point parlé en cachette*, comme faisaient les oracles et les devins du paganisme, qui donnaient leurs réponses dans de sombres cavernes. — *Cherchez-moi vainement*, litt. dans le vide, le chaos, de manière à n'aboutir qu'au néant; mais, au précepte de s'attacher à moi comme au seul vrai Dieu, j'ai joint des promesses qui s'accompliront certainement. D'autres : *ce n'est point dans le chaos*, mais par une révélation claire et lumineuse, *que j'ai dit : Cherchez-moi!*

20. *Approchez*, soyez attentifs aux prophéties de Jéhovah qui déjà s'accomplissent.—*Réchappés des Gentils*, tous les païens qui, après avoir échappé au jugement porté contre eux, seront disposés à accepter les paroles de Dieu. Comp. le *reste* ou les *réchappés* d'Israël, x, 21 sv. xlvi, 3. — *Qui portent leur idole de bois* (litt. *le bois de leur idole*) dans les processions religieuses; ou bien, dans un sens plus profond, qui portent un fardeau aussi pesant que celui de l'idolâtrie.

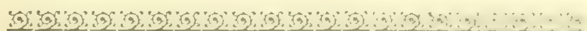
21. Comp. xliii, 9 sv. *Appelez-les*, etc.; ou bien : *faites connaître et produisez vos raisons, consultez-vous*, etc. Comp. xli, 22.— *Ces choses*, la ruine de Babylone et le salut d'Israël.

22. *Vous tous habitants de la terre*, toute chair (xl, 5); litt. vous, tous les bouts de la terre.

23. *Juré par moi-même* (comp. *Gen.* xxii, 16), synonyme de *vivo ego*, aussi vrai que je vis (*Rom.* xiv, 11). — *De ma bouche véridique*, litt. *de justice;* ou bien : *de ma bouche est sortie la justice*, dans le sens de *vérité*, savoir *une parole* qui aura son accomplissement. — *Me prêtera serment*, rendra hommage à ma divinité : conversion de

terram, et faciens eam, ipse plastes
ejus : non in vanum creavit eam :
ut habitaretur, formavit eam : ego
Dominus, et non est alius. 19. Non
in abscondito locutus sum in loco
terræ tenebroso : non dixi semini
Jacob : Frustra quærite me : ego
Dominus loquens justitiam, annun-
tians recta. 20. Congregamini, et
venite, et accedite simul qui salvati
estis ex gentibus : nescierunt qui
levant lignum sculpturæ suæ, et
rogant deum non salvantem. 21. An-
nuntiate, et venite, et consiliamini
simul : quis auditum fecit hoc ab
initio, ex tunc prædixit illud? num-
quid non ego Dominus, et non est
ultra Deus absque me? Deus justus,
et salvans non est præter me.
22. Convertimini ad me, et salvi
eritis omnes fines terræ : quia ego
Deus, et non est alius. 23. In me-
metipso juravi, egredietur de ore
meo justitiæ verbum, et non rever-
n. 14, tetur : [b]quia mihi curvabitur omne
ilipp. genu, et jurabit omnis lingua.
24. Ergo in Domino, dicet, meæ
sunt justitiæ et imperium : ad eum
venient, et confundentur omnes qui
repugnant ei. 25. In Domino justi-
ficabitur, et laudabitur omne semen
Israel.





CAPUT XLVI.

Ostenditur idolorum vanitas, et destructio ipsorum prædicitur : Judæi cum reliquiis Israel ad Deum revocantur, ostensa Dei magna benignitate ad ipsos, addita gravi increpatione ob ipsorum ingratitudinem, et idololatriam; hortaturque ut ad ipsum, qui solus omnia novit et potest, revertantur, salutem ipsis per Filium promittens.



CONFRACTUS est Bel,
contritus est Nabo : facta
sunt simulacra eorum be-
stiis et jumentis, onera ve-
stra gravi pondere usque ad lassitu-
dinem. 2. Contabuerunt, et contrita
sunt simul : non potuerunt salvare
portantem, et anima eorum in capti-
vitatem ibit.

3. Audite me domus Jacob, et
omne residuum domus Israel, qui
portamini a meo utero, qui gesta-
mini a mea vulva. 4. Usque ad se-
nectam ego ipse, et usque ad canos
ego portabo : ego feci, et ego feram :
ego portabo, et salvabo. 5. Cui assi-
milastis me, et adæquastis, et com-
parastis me, et fecistis similem?
6. Qui confertis aurum de sacculo,
et argentum statera ponderatis :
conducentes aurificem, ut faciat
deum : et procidunt, et adorant.

---

tous les peuples. D'autres, avec la Vulg. : *toute langue jurera par moi*, parce qu'elle me reconnaîtra comme le seul vrai Dieu.

24. Comp. ii, 3; xlii, 4.

25. *Toute la race d'Israël*, le nouveau peuple de Dieu; l'*Israël de Dieu*, comme s'exprime S. Paul (*Gal.* vi, 16), c.-à-d. l'Israël spirituel, composé des descendants fidèles de Jacob et des païens convertis à Jéhovah. Comp. *Gal.* iii, 7.

CHAP. XLVI.

1. *Bel*, c.-à-d. *Seigneur*, le même que le *Baal* phénicien, était le dieu suprême des Assyro-Chaldéens, comme Jupiter celui des Grecs.—*Nébo* (même sens que l'hébr. *nabi*) était l'interprète des dieux, le dieu de la science et de l'écriture, à peu près comme l'Hermès ou Mercure des Grecs. Ces deux noms entraient dans un grand nombre de noms propres : *Baladan*, *Balthasar*, *Bélibus*, *Nabonassar*, *Nabopolassar*, *Nabuchodonosor*, etc. — *On met leurs images*, etc., pour les transporter dans le pays des conquérants. — *Que vous portiez* dans les processions solennelles.

2. *Ils*, Bel et Nébo, *n'ont pu sauver* des mains de leurs ennemis *le fardeau*, leurs images chargées sur les bêtes de somme. Vulg., *sauver celui qui les portait.*

3. Tandis que le vainqueur emporte les dieux impuissants de Babylone, Jéhovah porte son peuple comme un père son enfant, et le protège contre ses ennemis. Comp. lxiii, 9; *Exod.* xix, 4; *Deut.* i, 31; *Osée*, xi, 3.

4. *C'est moi*, et non les idoles.

5. A la question du vers. 5 répondent ironiquement les vers. 6-7.

6. *Ils tirent*, litt. *ils secouent*, *l'or* dont l'idole doit être revêtue, *de leur bourse :* quel lieu d'origine pour un dieu !

rent. [7]Ils se lèvent, le chargent sur l'épaule et vont le poser en son lieu; et il s'y tient sans bouger de sa place; même lorsqu'on crie vers lui, il ne répond pas, il ne sauve personne de la détresse.

[8]Pensez à cela et montrez-vous hommes; rebelles, rentrez en vous-mêmes! [9]Rappelez-vous les choses passées des jours d'autrefois, et *vous comprendrez* que c'est moi qui suis Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre; [10]que je suis Dieu, et que nul n'est semblable à moi : moi qui dès le commencement annonce la fin, et longtemps à l'avance ce qui n'est pas encore; qui dis : "Mon dessein subsistera, et je ferai toute ma volonté;" [11]qui de l'Orient appelle l'aigle, d'un pays éloigné l'homme de mon dessein. J'ai parlé, j'accomplirai! j'ai résolu, j'exécuterai! [12]Ecoutez-moi, hommes au cœur opiniâtre, qui êtes loin de la justice. [13]Je fais approcher ma justice; elle n'est pas loin, et mon salut ne tardera pas; je donnerai le salut à Sion, ma gloire à Israël.

CHAP. XLVII. — Huitième discours : Chute de Babylone.

Chap. XLVII.

DEscends, assieds-toi dans la poussière, vierge, fille de Babylone; assieds-toi par terre, sans trône, fille des Chaldéens; car on ne t'appellera plus la délicate, la voluptueuse. [2]Prends la meule, et mouds de la farine; ôte ton voile; relève les pans de ta robe, mets à nu tes jambes pour passer les fleuves. [3]Que ta nudité soit découverte, qu'on voie ta honte! Je veux me venger, je n'épargnerai personne. — [4]Notre Rédempteur se nomme Jéhovah des armées, le Saint d'Israël! — [5]Assieds-toi en silence, entre dans les ténèbres, fille des Chaldéens; car on ne t'appellera plus la souveraine des royaumes. [6]J'étais irrité contre mon peuple; j'ai profané mon héritage et je les ai livrés entre tes mains... Tu ne leur fis point de miséricorde; tu as fait peser lourdement ton joug sur le vieillard, [7]et tu as dit : "Je suis souveraine à jamais! de sorte que tu n'as pas pris garde à ces choses, tu n'as pas songé à la fin de tout cela.

[8]Et maintenant écoute ceci, voluptueuse, toi qui es assise sur ton trône en sécurité, et qui dis en ton cœur : "Moi, et rien que moi! Je ne serai jamais veuve, ni privée de mes enfants." [9]Ces deux choses fondront sur toi soudain, en un même jour, la perte de tes enfants et le veuvage; elles viendront sur toi dans toute leur plénitude, malgré la multitude de tes sortilèges, malgré la puissance de tes enchantements. [10]Tu te confiais dans ta malice; tu disais : "Nul ne me voit!" Ta sagesse et ta science te séduisaient, et tu disais en ton cœur : "Moi, et rien que moi!" [11]Et le mal-

8. *Montrez-vous hommes*, fermes et résolus, ne flottant plus entre Jéhovah et les idoles Vulg., *rougissez de honte.*

9. *Les choses passées*, les anciennes merveilles accomplies par moi en faveur d'Israël. Comp. xli, 26; xliii, 9 sv.

11. *L'aigle* au vol rapide, Cyrus (comp. *Jér.* xlix, 22; *Ezéch.* xvii, 3), l'homme qui exécutera mes desseins.

12. *Hommes au cœur opiniâtre*, esprits forts qui méprisez Dieu et ses oracles. — *Qui êtes loin de la justice*, qui doutez de mon amour et de ma fidélité.

13. *Ma justice*, la délivrance d'Israël, qui attestera la justice de Dieu et la fidélité à ses promesses.

CHAP. XLVII.

1. Dieu s'adresse à Babylone, représentée sous l'image d'une reine détrônée, devenue captive. — *La délicate*, etc. : sur le luxe de Babylone, voy. Quinte-Curce v, 1; Hérodote i, 199. Comp. *Dan.* v.

2. *Prends la meule*, comme une esclave (*Exod.* xi, 5). — *Ote ton voile*, que les femmes orientales n'ôtent jamais en public : autre signe d'esclavage. — *Pour passer les fleuves*, les affluents et les canaux de l'Euphrate, quand on t'emmènera captive.

3. *Ta nudité, ta honte :* d'après Delitzsch, on devrait prendre ces mots dans le sens figuré : tes mauvaises actions, tes crimes.

.6, 25. 7. [a] Portant illum in humeris gestan-
tes, et ponentes in loco suo : et sta-
bit, ac de loco suo non movebitur :
sed et cum clamaverint ad eum, non
audiet : de tribulatione non salvabit
eos.
8. Mementote istud, et confun-
damini : redite prævaricatores ad
cor. 9. Recordamini prioris sæculi,
quoniam ego sum Deus, et non est
ultra Deus, nec est similis mei :
10. annuntians ab exordio novissi-
mum, et ab initio quæ necdum facta
sunt, dicens : Consilium meum sta-
bit, et omnis voluntas mea fiet :
11. vocans ab oriente avem, et de
terra longinqua virum voluntatis
meæ : et locutus sum, et adducam
illud : creavi, et faciam illud.
12. Audite me duro corde, qui longe
estis a justitia. 13. Prope feci justi-
tiam meam, non elongabitur, et sa-
lus mea non morabitur. Dabo in
Sion salutem, et in Israel gloriam
meam.



CAPUT XLVII.

Babylonis humiliatio ac contritio prædicitur propter ipsius superbiam, arrogantiam, et crudelitatem in Judæos suos captivos : et quia in maleficis, auguribus, atque incantatoribus spem posuit.


DESCENDE, sede in pul-
vere virgo filia Babylon,
sede in terra : non est so-
lium filiæ Chaldæorum,
quia ultra non vocaberis mollis et
tenera. 2. Tolle molam, et mole fa-
rinam : denuda turpitudinem tuam,
discooperi humerum, revela crura,
transi flumina. 3. [a] Revelabitur igno- [illegible]
minia tua, et videbitur opprobrium
tuum : ultionem capiam, et non re-
sistet mihi homo. 4. Redemptor
noster, Dominus exercituum nomen
illius, sanctus Israel. 5. Sede tacens,
et intra in tenebras filia Chaldæo-
rum : quia non vocaberis ultra do-
mina regnorum. 6. Iratus sum super
populum meum, contaminavi here-
ditatem meam, et dedi eos in manu
tua : non posuisti eis misericordias :
super senem aggravasti jugum tuum
valde. 7. Et dixisti : In sempiternum
ero domina : non posuisti hæc super
cor tuum, neque recordata es novis-
simi tui.
8. Et nunc audi hæc delicata, et
habitans confidenter, quæ dicis in
corde tuo : [b] Ego sum, et non est [b] Apoc, 18,
præter me amplius : non sedebo vi- 7.
dua, et ignorabo sterilitatem. 9. [c] Ve- [c] Infr. 51,
nient tibi duo hæc subito in die una, 19.
sterilitas et viduitas : universa vene-
runt super te, propter multitudinem
maleficiorum tuorum, et propter
duritiam incantatorum tuorum ve-
hementem. 10. Et fiduciam habuisti
in malitia tua, et dixisti : Non est
qui videat me : sapientia tua et scien-
tia tua hæc decepit te. Et dixisti in
corde tuo : Ego sum, et præter me
non est altera. 11. Veniet super te

— *Je n'épargnerai personne;* Vulg., *personne ne me résistera,* ne pourra m'arrêter.

4. Cri de joie triomphante d'Israël, interrompant le discours de Jéhovah : le Dieu des armées *pourra* nous sauver, le Saint d'Israël le *voudra.*

5. *Dans les ténèbres,* pour y cacher et y pleurer ton humiliation. — *La souveraine des royaumes,* de nombreux royaumes vassaux des Babyloniens; d'où le titre de *roi des rois* que prenait le souverain de Babylone (*Ezéch.* xxvi, 7).

6. *J'ai profané mon héritage,* en le livrant à des mains profanes, à des idolâtres. — *Le vieillard* et les faibles : comp. *Lament.* iv, 16; v, 12.

7. *Ces choses,* savoir, que j'ai livré Israël aux Chaldéens pour le châtier, non pour le détruire.

8. *Moi, et rien que moi :* Babylone parle comme Dieu lui-même (xlv, 5, 6, 18, 22). Comp. *Soph.* ii, 15.

9. *Malgré* (Vulg. *à cause de*) *la multitude de tes sortilèges, malgré la puissance:* Delitzsch, *le très grand nombre :* la Chaldée était la patrie, non seulement de l'astronomie, mais aussi de l'astrologie et de la magie; ses magiciens prétendaient connaître l'avenir et exercer une influence sur les puissances divines elles-mêmes.

10. *Ta malice,* la violence et la ruse; ou mieux : dans cet art criminel de la magie.

11. *Le conjurer* par des enchantements. D'autres, avec la Vulg., *sans que tu en voies*

heur viendra sur toi, sans que tu puisses le conjurer; la calamité fondra sur toi, sans que tu puisses la détourner; et la ruine viendra sur toi soudain, sans que tu t'en doutes.

[12] Viens donc avec tes enchantements et avec la multitude de tes sortilèges, auxquels tu t'es adonnée dès ta jeunesse! Peut-être en pourrais-tu tirer profit, peut-être inspireras-tu la terreur! [13] Tu t'es fatiguée à force de consultations; qu'ils se présentent donc et qu'ils te sauvent ceux qui mesurent le ciel, qui observent les astres, qui font connaître à chaque nouvelle lune ce qui doit t'arriver. [14] Voici qu'ils sont devenus comme le chaume : le feu les a consumés; ils ne sauveront pas leur vie de la puissance de la flamme; ce n'est point une braise pour se chauffer, ni un feu pour s'asseoir devant. [15] Tels sont pour toi ceux pour lesquels tu t'es fatiguée; ceux avec qui tu trafiquas dès ta jeunesse fuient chacun de son côté; il n'y a personne qui te sauve!

CHAP. XLVIII.— Neuvième discours : Juda sort de Babylone. Malgré l'incrédulité de son peuple, Dieu le sauvera par pure grâce [vers. 1 — 11]. Qu'Israël revienne donc à Jéhovah, et il sera heureux à jamais; mais malheur aux endurcis [12 — 22].

Chap. XLVIII.


Coutez ceci, maison de Jacob, vous qui êtes appelés du nom d'Israël et qui êtes sortis de la source de Juda; vous qui jurez par le nom de Jéhovah, et qui célébrez le Dieu d'Israël, mais sans sincérité ni droiture. — [2] Car ils tirent leur nom de la ville sainte, et ils s'appuient sur le Dieu d'Israël, dont le nom est Jéhovah des armées. [3] Dès longtemps j'ai annoncé les premières choses; elles sortirent de ma bouche; je les proclamai; soudain je les ai accomplies, et elles sont arrivées. [4] Comme je savais que tu es dur, que ton cou est une barre de fer et que ton front est d'airain, [5] je t'ai annoncé ces choses il y a longtemps; je te les ai déclarées avant qu'elles arrivassent, de peur que tu ne dises : " C'est mon idole qui les a faites; c'est mon dieu de bois ou de fonte qui les a ordonnées. " [6] Tu l'as entendu; vois, tout s'est accompli; mais vous, ne le déclarerez-vous pas? Maintenant je te fais entendre des choses nouvelles, cachées, que tu ne connaissais point. [7] C'est maintenant qu'elles sont créées, et non auparavant; jusqu'à ce jour tu n'en avais point entendu parler, de peur que tu ne dises : " Je le savais bien! " [8] Tu n'en as rien entendu ni rien su; rien n'en est jamais venu à tes oreilles, parce que je savais que ton nom est Prévaricateur dès le sein de ta mère. [9] A cause de mon nom, je retiens ma colère, et à cause de ma gloire, je patiente avec toi, pour ne pas t'exterminer. [10] Je t'ai fondu, mais sans obtenir l'argent;

l'aurore, sans que tu le voies poindre de loin : il fondra subitement sur toi.

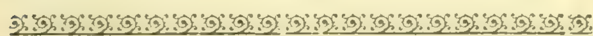
12. *Peut-être inspireras-tu la terreur* à tes ennemis (d'autres, au malheur qui te menace), et les feras-tu reculer : ironie.

13. *Ceux qui mesurent* (litt. découpent) *le ciel*, les mages et les astrologues. — *Qui font connaître*, etc. : allusion aux rapports que les astronomes officiels adressaient au roi, au commencement de chaque mois, et dans lesquels était consigné le résultat de leurs calculs et de leurs prévisions : c'étaient des espèces d'*almanachs mensuels*.

14. *Voici que* ces astrologues et ces magiciens *sont devenus*, etc. — *De la flamme* de la colère divine. — *Ce n'est point une braise*, etc. : ce ne sont pas des hommes utiles, qui puissent rendre le moindre service. D'autres : il ne restera d'eux rien d'utile, rien que de la cendre.

15. *Tels sont pour toi* : voilà quel service te rendront ces prétendus sages à qui tu accordais de grands honneurs et que tu entretenais à grands frais dans un quartier séparé de la capitale. — *Ceux avec qui tu trafiquas*, les nombreux marchands étrangers que leur commerce amenait à Babylone. Comp. xiii, 14; *Ezéch.* xvii, 4.

malum, et nescies ortum ejus : et irruet super te calamitas, quam non poteris expiare : veniet super te repente miseria, quam nescies.
12. Sta cum incantatoribus tuis, et cum multitudine maleficiorum tuorum, in quibus laborasti ab adolescentia tua, si forte quid prosit tibi, aut si possis fieri fortior.
13. Defecisti in multitudine consiliorum tuorum : stent, et salvent te augures cœli, qui contemplabantur sidera, et supputabant menses, ut ex eis annuntiarent ventura tibi. 14. Ecce facti sunt quasi stipula, ignis combussit eos : non liberabunt animam suam de manu flammæ : non sunt prunæ, quibus calefiant, nec focus, ut sedeant ad eum. 15. Sic facta sunt tibi in quibuscumque laboraveras : negotiatores tui ab adolescentia tua, unusquisque in via sua erraverunt : non est qui salvet te.



CAPUT XLVIII.

Increpat Dominus hypocrisim, ingratitudinem ac duritiam Judæorum : se, et non idola, annuntiasse futura et illa complevisse ostendens : propter nomen suum tamen parcet ipsis : et ita benigne eos ad se revocat, probans se solum verum Deum, omnium conscium, suique populi redemptorem ac gubernatorem : conquerens quoque de mandatorum suorum prævaricatione, quibus observatis felices fuissent.



AUDITE hæc domus Jacob, qui vocamini nomine Israel, et de aquis Juda existis, qui juratis in nomine Domini, et Dei Israel recordamini non in veritate, neque in justitia. 2. De civitate enim sancta vocati sunt, et super Deum Israel constabiliti sunt : Dominus exercituum nomen ejus. 3. Priora ex tunc annuntiavi, et ex ore meo exierunt, et audita feci ea : repente operatus sum, et venerunt. 4. Scivi enim quia durus es tu, et nervus ferreus cervix tua, et frons tua ærea. 5. Prædixi tibi ex tunc : antequam venirent indicavi tibi, ne forte diceres : Idola mea fecerunt hæc, et sculptilia mea, et conflatilia mandaverunt ista.
6. Quæ audisti, vide omnia : vos autem num annuntiastis? Audita feci tibi nova ex tunc, et conservata sunt quæ nescis : 7. nunc creata sunt, et non ex tunc : et ante diem, et non audisti ea, ne forte dicas : Ecce ego cognovi ea. 8. Neque audisti, neque cognovisti, neque ex tunc aperta est auris tua : scio enim quia prævaricans prævaricaberis, et transgressorem ex utero vocavi te.
9. Propter nomen meum longe faciam furorem meum : et laude mea infrenabo te, ne intereas. 10. Ecce excoxi te, sed non quasi argentum,

CHAP. XLVIII.

1. *Maison de Jacob :* Dieu s'adresse aux Israélites en général, mais plus spécialement à ceux qui sont *sortis de la source de Juda*, c.-à-d. au peuple du royaume de Juda, qui était resté plus fidèle au culte de Jéhovah.

2. *Ils tirent leur nom*, etc. : ils se glorifient d'être les enfants de Jérusalem, et ils ne font rien pour mériter ce nom.

3. *Les premières choses*, celles qui sont arrivées depuis le temps des patriarches jusqu'à celui d'Isaïe.

4. Comp. *Deut.* xxxi, 27; *Ezéch.* iii, 7; *Jér.* v, 3.

5. *Mon idole :* même en Juda, des adorateurs de Jéhovah rendaient aussi un culte aux idoles.

6. *Tu as entendu* ces prophéties. *Ne le déclarerez-vous pas*, ne confesserez-vous pas que rien n'a manqué de ce que j'ai promis et prédit? — *Des choses nouvelles*, ce qui regarde Cyrus, la chute de Babylone, la délivrance de Juda, préparation et figure de la grande œuvre messianique. — *Que tu ne connaissais pas*, mais que tu ne peux refuser de croire, après que tu as vu l'accomplissement des anciennes promesses.

7-8. *Créées*, par un décret divin qui leur donne l'existence ; ou bien : par la révélation que j'en fais et qui les met au jour. — *De peur que tu ne dises ... parce que je savais :* témoin de l'accomplissement des anciennes prophéties, Israël n'en est pas moins demeuré incrédule ; voilà pourquoi Dieu n'a pas jugé à propos de lui faire connaître plus tôt les *choses nouvelles* qu'il lui annonce aujourd'hui.

9. *Je retiens*, je retarde l'explosion de *ma colère :* comp. vers. 11.

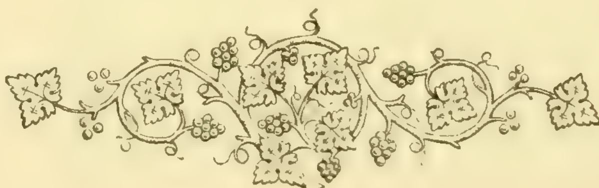
10. *Je t'ai fondu*, comme on fond un métal pour le purifier de ses scories, *mais sans*

je t'ai éprouvé au creuset de l'afflic-
tion. 11 C'est pour l'amour de moi,
pour l'amour de moi que je le ferai;
car comment laisserais-je profaner
mon nom? Je ne veux pas céder ma
gloire à un autre.

12 Ecoute-moi, Jacob, et toi, Israël,
que j'ai appelé; c'est moi, moi qui
suis le premier, moi aussi qui suis
le dernier. 13 C'est aussi ma main
qui a fondé la terre, et ma droite
qui a étendu les cieux; je les ap-
pelle, et aussitôt ils se présentent.
14 Assemblez-vous tous et écoutez :
qui d'entre eux a annoncé ces cho-
ses? Celui qu'aime Jéhovah accom-
plira sa volonté dans Babel, et son
bras sera contre les Chaldéens. —
15 Moi, moi, j'ai parlé, et je l'ai ap-
pelé; je l'ai fait venir, et sa voie sera
prospère.

16 Approchez-vous de moi, écoutez
ceci : Dès l'origine je n'ai point parlé
en cachette; quand ces choses arri-
vaient, j'étais là; et maintenant le
Seigneur, Jéhovah, m'envoie avec son
Esprit.

17 Ainsi parle Jéhovah, ton Ré-
dempteur, le Saint d'Israël : Moi, Jé-
hovah, ton Dieu, je t'enseigne pour
ton bien, je te conduis dans le chemin
où tu dois marcher. 18 Oh! sois atten-
tif à mes commandements, et ta paix
sera comme un fleuve, ta justice
comme les flots de la mer; 19 ta pos-
térité sera comme le sable et le fruit
de tes entrailles comme les grains de
sable; son nom ne sera ni retranché
ni effacé devant moi. 20 Sortez de Ba-
bylone, fuyez loin des Chaldéens avec
des cris de joie! Publiez-le, procla-
mez-le, faites-le savoir jusqu'à l'ex-
trémité de la terre! Dites : " Jéhovah
a racheté son serviteur Jacob! 21 Ils
n'ont pas eu soif ceux qu'il a conduits
par le désert; il a fait couler pour
eux l'eau du rocher; il a fendu le ro-
cher, et les eaux ont jailli!" — 22 Il
n'y a point de paix pour les mé-
chants, dit Jéhovah.



obtenir d'argent pur : le châtiment n'a pas converti entièrement Israël. Comp. *Jér.* vi, 28 sv. L'hébreu porte litt., *et non in argento*, expression très diversement interprétée. Vulg., *mais non comme de l'argent*, traduction que Delitzsch adopte et explique ainsi : l'exil de Babylone était pour Israël une fusion d'ordre supérieur, qui avait pour but sa purification morale et spirituelle. D'autres : *non que je dusse y gagner de l'argent.* Le Hir : *non dans* le creuset de *l'argent*, mais dans celui de la souffrance.

11. *Je le ferai :* il s'agit de la délivrance d'Israël.— *Profaner mon nom :* si Dieu laissait succomber son peuple, les païens attribueraient à leurs idoles la gloire d'avoir vaincu Israël; ils les proclameraient plus puissantes que Jéhovah. Comp. xlii, 8; *Ezéch.* xxxvi, 20-23.

12-13. Comp. xl, 21 sv. xli, 4; xliv, 6. — *Je les appelle*, j'appelle la terre et les cieux, et ils sont prêts à obéir à mes ordres. Comp. *Ps.* xxxiii, 9.

14. *Vous tous*, enfants d'Israël. — *Qui d'entre eux*, etc. : même pensée xliii, 9; xlv, 20. — *Celui qu'aime Jéhovah* (comp. II *Sam.* xii, 24 sv.), Cyrus. — *Sera contre les Chaldéens;* ou bien avec Delitzsch, *accomplira sa volonté à l'égard des Chaldéens.*

15. *Sa voie sera prospère*, il réussira dans son œuvre.

16. Verset difficile. Quel est celui qui

elegi te in camino paupertatis. 11. Propter me, propter me faciam, ut non blasphemer : [a]et gloriam meam alteri non dabo.

12. Audi me Jacob, et Israel quem ego voco : [b]ego ipse, ego primus, et ego novissimus. 13. Manus quoque mea fundavit terram, et dextera mea mensa est cœlos : ego vocabo eos, et stabunt simul. 14. Congregamini omnes vos, et audite : quis de eis annuntiavit hæc? Dominus dilexit eum, faciet voluntatem suam in Babylone, et brachium suum in Chaldæis. 15. Ego ego locutus sum, et vocavi eum : adduxi eum, et directa est via ejus.

16. Accedite ad me, et audite hoc : non a principio in abscondito locutus sum : ex tempore antequam fieret, ibi eram : et nunc Dominus Deus misit me, et spiritus ejus.

17. Hæc dicit Dominus redemptor tuus sanctus Israel : Ego Dominus Deus tuus docens te utilia, gubernans te in via, qua ambulas. 18. Utinam attendisses mandata mea : facta fuisset sicut flumen pax tua, et justitia tua sicut gurgites maris : 19. et fuisset quasi arena semen tuum, et stirps uteri tui ut lapilli ejus : non interisset, et non fuisset attritum nomen ejus a facie mea. 20. [c]Egredimini de Babylone, fugite a Chaldæis, in voce exsultationis annuntiate : auditum facite hoc, et efferte illud usque ad extrema terræ. Dicite : Redemit Dominus servum suum Jacob. 21. Non sitierunt in deserto, cum educeret eos : [d]aquam de petra produxit eis, et scidit petram, et fluxerunt aquæ. 22. [e]Non est pax impiis, dicit Dominus.

[a] ...r. 42, ...
[b] ...r. 41, ...44, 6. ...1, 8, ...2, 13.
[c] Jer. 51, 6.
[d] Exod. 17, 6. Num. 20, 11.
[e] Infra 57, 21.



parle? La plupart rapportent à Jéhovah la 1re partie jusqu'à *j'étais là*, et mettent les derniers mots dans la bouche du prophète, comme une espèce de parenthèse, dans laquelle il adresserait au peuple une dernière sommation (vers. 17-22) de se préparer à la délivrance par un sincère retour à Dieu.

Nous inclinons à croire, avec Corn. de Lapierre, que le verset tout entier doit être mis dans la bouche du prophète. Isaïe commencerait par rappeler aux Juifs la mission qu'il a remplie auprès d'eux, et ses premières prophéties qui n'ont pas été faites en cachette (xlv, 19). Quand les grands événements qui vont s'accomplir commençaient à se préparer, il était là, les annonçant d'avance (par ex. chap. xiii, xxi). Et maintenant que la ruine de Babylone est proche, Dieu l'envoie, ayant mis en lui son Esprit, pour adresser à Israël une pressante invitation à profiter du temps de grâce qui va luire.

Dans l'hypothèse où Jéhovah parlerait dans la première moitié du verset, on traduirait avec Delitzsch : *approchez-vous ... en cachette ; mais depuis que ces choses arrivent*, depuis les premières victoires de Cyrus, *je suis là*, dirigeant les événements pour qu'ils aboutissent à la délivrance d'Israël.

17-22. Message qu'Isaïe est chargé de porter au peuple, et conclusion des exhortations renfermées dans les neuf discours qui précèdent (xl-xlviii).

18. *Sois attentif*, etc. Comp. *Matth.* xxiii, 37. Vulg., *si tu étais attentif, ... ta paix serait*, etc. — *Ta paix*, ta prospérité, ton bonheur, *sera* abondante *comme* les eaux *d'un fleuve*. — *Ta justice*, ton état de justice devant Dieu, fruit de ma grâce.

19. *Ta postérité sera* nombreuse *comme le sable*, selon la promesse faite à Abraham (*Gen.* xxii, 17. Comp. *Is.* x, 22). — *Comme les grains de sable ;* d'autres, avec la Vulg., *comme les petits cailloux du rivage.*

20. *Sortez*, pour *vous sortirez ;* mais combien l'expression est plus vive ! — *Fuyez*, partez vite.

21. Les exilés ont traversé heureusement le désert de Syrie pour revenir en Palestine. Les images sont empruntées au voyage des Hébreux à travers le désert, après la sortie d'Egypte.

22. *Les méchants*, les Israélites qui n'abandonneront pas le culte des idoles pour s'attacher uniquement à Jéhovah n'auront point de part au salut qui se prépare.



SECTION II.

Le Serviteur de Dieu dans ses humiliations et dans sa gloire. Expiation du péché et délivrance spirituelle d'Israël. [CH. XLIX — LVII].

CHAP. XLIX, 1 — L, 3. — Premier discours : Le Serviteur de Dieu et son œuvre en général [vers. 1 — 13]. Sion sera rétablie [14 — 21]; trois paroles divines lui garantissent le salut [22 — 24; 25 — 26; L, 1 — 3].

Chap. XLIX. ILes, écoutez-moi; peuples loin-
tains, soyez attentifs! Jéhovah
m'a appelé dès le sein mater-
nel, dès les entrailles da ma mère il
m'a donné un nom.
2 Il a rendu ma
bouche semblable à une épée tran-
chante; il m'a abrité sous l'ombre de
sa main; il a fait de moi une flèche
aiguë, il m'a caché dans son carquois;
3 et il m'a dit : " Tu es mon Serviteur,
Israël, en qui je me glorifierai. "
4 Et
moi j'ai dit : " C'est en vain que je
me suis fatigué; c'est inutilement,
pour rien, que j'ai consumé ma force;
mais mon droit est auprès de Jého-
vah, et ma récompense auprès de
mon Dieu. "
5 Et maintenant Jéhovah
parle, lui qui m'a formé dès le sein
de ma mère pour être son Serviteur,
pour ramener à lui Jacob et pour
qu'Israël lui soit réuni; — et je suis
honoré aux yeux de Jéhovah, et mon
Dieu est ma force; —
6 il dit : " C'est
trop peu que tu sois mon Serviteur
pour rétablir les tribus de Jacob et
pour ramener les préservés d'Israël :
je t'établis pour être la lumière des
nations, pour faire arriver mon salut
jusqu'aux extrémités de la terre."
7 Ainsi parle Jéhovah, le Rédemp-
teur et le Saint d'Israël, à celui qui
est méprisé, détesté du peuple, escla-
ve de tyrans : Des rois le verront et
se lèveront, des princes, et ils se
prosterneront, à cause de Jéhovah
qui est fidèle, et du Saint d'Israël qui
t'a choisi.
8 Ainsi parle Jéhovah : Au
temps de la grâce je t'ai exaucé, et
au jour du salut, je te suis venu en
aide; je t'ai gardé et établi pour être
l'alliance du peuple, pour relever le
pays, pour partager les héritages dé-
vastés,
9 pour dire aux captifs :
" Sortez! " à ceux qui sont dans les
ténèbres : " Venez à la lumière! " Ils
paîtront le long des chemins, et sur
toute hauteur ils trouveront leur
pâture;
10 Ils n'auront pas faim, ils
n'auront pas soif; ni le sable brûlant
ni le soleil ne les éblouiront, car ce-
lui qui a pitié d'eux sera leur guide
et les conduira aux eaux jaillissantes.

CHAP. XLIX.

1. Celui qui parle n'est ni le prophète Isaïe (vers. 3), ni le peuple d'Israël en général, ni l'élite d'Israël; c'est le *Serviteur de Dieu* du chap. xlii, 1-7, le Messie, que nous retrouverons plus loin, ch. l, 4-11 et liii. — *Iles, peuples lointains*, les nations païennes : la délivrance qui se prépare n'est pas, comme celle de la captivité de Babylone, destinée à un seul peuple, mais à l'humanité entière.

2. *Il a rendu ma bouche*, il a donné à ma parole une puissance pénétrante, irrésistible. — *Une flèche aiguë*, Vulg. *choisie*. — *L'ombre de la main de Dieu*, comme son *carquois*, figure la protection dont il entoure le Serviteur de Dieu.

3. *Israël :* si ce mot est employé comme nom de la nation, le Messie est ainsi appelé parce qu'il est comme le centre et le cœur d'Israël, et que la principale mission d'Israël est de le produire pour son propre salut et pour celui du monde entier. Mais peut-être figure-t-il ici comme nom personnel du patriarche Jacob (*Gen.* xxxii, 28), et alors le Messie, qui est appelé ailleurs un nouveau David (*Jér.*xxx,9), le second Adam ou le père d'une humanité nouvelle (I *Cor.* xv, 45 sv.) serait présenté dans ce passage comme le

CAPUT XLIX.

Constituitur Christus dux gentium ac Judæorum salvandorum, daturque in fœdus populi ex omni orbis parte vocandi : et ostensa magna felicitate credentium in Christum, hortatur eos ad gratiarum actionem : benigne etiam consolatur Sion, quæ se a Deo desertam conquerebatur : promittens eam toto orbe fore gloriosam, omnibus ad ipsam confluentibus, ejusque contritis inimicis.

AUDITE insulæ, et attendite populi de longe : Dominus ab utero vocavit
me, de ventre matris meæ
. 51, recordatus est nominis mei. 2. [a]Et
posuit os meum quasi gladium acutum : in umbra manus suæ protexit
me, et posuit me sicut sagittam electam : in pharetra sua abscondit me.
3. Et dixit mihi : Servus meus es tu
Israel, quia in te gloriabor. 4. Et
ego dixi : In vacuum laboravi, sine causa, et vane fortitudinem meam consumpsi : ergo judicium meum cum Domino, et opus meum cum
Deo meo. 5. Et nunc dicit Dominus, formans me ex utero servum
sibi, ut reducam Jacob ad eum, et Israel non congregabitur : et glorificatus sum in oculis Domini, et
Deus meus factus est fortitudo mea.
6. Et dixit : Parum est ut sis mihi
servus ad suscitandas tribus Jacob,
et fæces Israel convertendas : [b]ecce [b] Supr. 42, 6. Act. 13, 47.
dedi te in lucem gentium, ut sis salus mea usque ad extremum terræ.
7. Hæc dicit Dominus redemptor
Israel, sanctus ejus, ad contemptibilem animam, ad abominatam gentem, ad servum dominorum : Reges videbunt, et consurgent principes, et adorabunt propter Dominum, quia fidelis est, et sanctum Israel
qui elegit te. 8. Hæc dicit Dominus:
[c]In tempore placito exaudivi te, et [c] 2 Cor. 6, 2.
in die salutis auxiliatus sum tui : et servavi te, et dedi te in fœdus populi, ut suscitares terram, et possideres hereditates dissipatas : 9. ut
diceres his, qui vincti sunt : Exite : et his, qui in tenebris : Revelamini. Super vias pascentur, et in omnibus planis pascua eorum. 10. [d]Non esu- [d] Apoc. 7, 16.
rient, neque sitient, et non percutiet eos æstus et sol : quia miserator eorum reget eos, et ad fontes aquarum

---

second Jacob, l'Israël spirituel, auteur d'un nouveau peuple de Dieu.

4. *C'est en vain :* mon ministère auprès des Juifs, mes compatriotes, sera stérile, ne portera que peu de fruit. Comp. l, 6-10; liii; *Zach.* xii, 10; *Luc,* xix, 14; *Jean,* i, 11. — *Mais mon droit* messianique ma fonction officielle de sauveur du monde, subsiste *auprès de Dieu.*

5. *Jéhovah parle,* répond à son serviteur; le vers. 6. donne cette réponse. — *Pour qu'Israël lui soit réuni,* revienne au bercail; Vulg., *mais Israël ne se réunira pas,* restera incrédule.

6. *Les préservés* (Vulg. *la lie*), appelés ailleurs *le reste, les réchappés d'Israël,* le petit nombre des enfants de Jacob qui seront fidèles. — *Je t'établis,* etc. La tâche de convertir Israël n'est que la moindre partie de ta mission; *je t'établis pour être la lumière des nations* païennes : comp. xlii, 6; *Luc,* ii, 32; *Act.* xiii, 46 sv.

7. *Ainsi parle Jéhovah :* son discours, rapporté par le prophète, se fond dans celui du Servitur de Dieu. — *A celui,* au Messie, *qui est méprisé :* comp. liii; *Ps.* xxii, 6 sv. — *Du peuple,* propr. *de la nation* (hébr. *goï*): les Juifs incrédules méritent cette appellation qui désigne d'ordinaire les peuples païens. Vulg., *à la nation abominable.* — *Des rois le verront,* quand Dieu l'aura glorifié, aura fait éclater sa divinité par des prodiges.

8. Comp. II *Cor.* vi, 2. *Je t'ai gardé;* ou bien avec d'autres, *je t'ai formé.* — *Pour être l'alliance du peuple,* non seulement pour fonder la nouvelle alliance, mais pour être l'alliance même, le médiateur entre Dieu et son nouveau peuple. Voy. xlii, 6 et comp. *Rom.* ix, 24 sv. — *Pour partager,* nouveau Josué (Vulg., *pour prendre possession*) *les héritages dévastés :* image tirée de l'état désolé de la Judée durant la captivité de Babylone.

9. *Ils paîtront :* le peuple qui revient à Dieu est représenté sous l'image d'un troupeau, image qui se continue au vers. 10. — *Sur toute hauteur :* même sur les montagnes, ordinairement stériles et nues, ils trouveront une nourriture abondante.

10. *Ils n'auront pas faim :* comp. *Apoc.* vii, 16 sv. *Ps.* cxxi, 6.

[11]Je ferai de toutes mes montagnes des
chemins, et mes routes seront rele-
vées. [12]En voici qui viennent de loin;
en voici qui viennent du septentrion
et du couchant; et ceux-ci du pays
des Sinim. [13]Cieux, poussez des cris
de joie! terre, tressaille d'allégresse!
montagnes, éclatez en cris joyeux!
car Jéhovah a consolé son peuple et
il a compassion de ses affligés.
[14]Sion dit : " Jéhovah m'a aban-
donnée; le Seigneur m'a oubliée! "—
[15]Une femme oubliera-t-elle son nour-
risson, qu'elle n'ait pas pitié du fruit
de ses entrailles? Quand les mères
oublieraient, moi, je ne t'oublierai
point! [16]Je t'ai gravée sur la paume
de mes mains; tes murs sont toujours
devant mes yeux. [17]Tes fils accou-
rent; ceux qui t'avaient détruite et
dévastée s'éloignent de toi. [18]Porte
tes yeux autour de toi, et regarde :
ils se rassemblent, ils viennent à toi.
Aussi vrai que je vis, dit Jéhovah, tu
te revêtiras d'eux tous comme d'une
parure, tu t'en ceindras comme d'une
ceinture de fiancée. [19]Car tes ruines,
tes déserts, ton pays dévasté, tout
cela maintenant sera trop étroit pour
tes habitants; et ceux qui te dévo-
raient se sont éloignés. [20]Alors tes
fils, dont tu étais privée, te diront :
" L'espace est trop étroit pour moi;
fais-moi de la place pour que je puisse
habiter. " [21]Et tu diras en ton cœur :
" Qui m'a enfanté ceux-ci? J'étais
privée d'enfants, stérile, bannie et ré-
pudiée; et ceux-ci, qui les a élevés?
J'étais restée seule; ceux-ci, où étaient-
ils?" [22]Ainsi parle le Seigneur, Jého-
vah : Voici que je lèverai ma main
vers les nations, que je dresserai mon
étendard vers les peuples; et ils ra-
mèneront tes fils entre leurs bras, et
ils rapporteront tes filles sur leurs
épaules. [23]Des rois seront tes nourri-
ciers, et leurs princesses tes nourri-
ces; ils se prosterneront devant toi la
face contre terre, et ils lècheront la
poussière de tes pieds; et tu sauras
que je suis Jéhovah, et que ceux qui
espèrent en moi ne seront pas con-
fondus.
[24]Mais arrachera-t-on au puissant
sa proie, et les justes qu'on a faits
captifs pourront-ils être délivrés? —
[25]Oui, dit Jéhovah, même la capture
du puissant lui sera enlevée, et la
proie du violent lui échappera. Tes
adversaires, je les combattrai; tes fils,
je les sauverai. [26]Je ferai manger à
tes oppresseurs leur propre chair, et
ils s'enivreront de leur propre sang
comme de vin nouveau; et toute chair
saura que moi, Jéhovah, je suis ton
Sauveur, et que ton Rédempteur est
le Puissant de Jacob!
[1]Ainsi parle Jéhovah : Où est la Chap.
lettre de divorce de votre mère, par
laquelle je l'ai répudiée? Auquel de
mes créanciers vous ai-je vendus?
C'est à cause de vos iniquités que

---

11. *Mes routes*, les sentiers du désert, *seront relevées*, deviendront de belles et larges chaussées.

12. *En voici*, etc. : l'expression est empruntée au retour de Babylone, mais la pensée va plus loin; il s'agit ici soit de la conversion des nations, soit du retour final du peuple juif tout entier. Comp. lx, 4 sv. — *Pays des Sinim* ou *Siniens :* ce nom désigne probablement la Chine (Trin), l'extrême Orient; Isaïe a pu entendre parler de ce peuple par les marchands babyloniens ou phéniciens qui allaient jusque dans l'Inde, où les produits des Chinois devaient facilement parvenir.

13. Comp. xliv, 23.

14. *Sion*, représentée sous l'image d'une femme délaissée par son mari.

15. Comp. lxvi, 13; *Ps.* ciii, 13; *Matth.* vii, 11.

16. *Je t'ai gravée*, etc., pour t'avoir toujours sous mon regard : comp. xliv, 5.

17. *Tes fils* (hébr. *baneik;* les anciennes versions ont lu *bonaïk*, *tes constructeurs*, ceux qui doivent te rebâtir), non seulement les restes d'Israël, mais encore les convertis des nations païennes.

19. *Car*, en effet, explique ce qui précède.

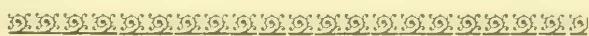
20. *Tes fils*, non seulement les Israélites fidèles, mais les païens convertis, devenus les enfants de la nouvelle Sion, de l'Eglise chrétienne. Ces derniers, Sion, à proprement parler, ne les a pas enfantés; ils lui ont été amenés par le Messie; de là son étonnement au verset suivant.

21. *Répudiée*, séparée de Jéhovah son

potabit eos. 11. Et ponam omnes montes meos in viam, et semitæ meæ exaltabuntur. 12. Ecce isti de longe venient, et ecce illi ab aquilone et mari, et isti de terra australi. 13. Laudate cœli, et exsulta terra, jubilate montes laudem : quia consolatus est Dominus populum suum, et pauperum suorum miserebitur.

14. Et dixit Sion : Dereliquit me Dominus, et Dominus oblitus est mei. 15. Numquid oblivisci potest mulier infantem suum, ut non misereatur filio uteri sui? et si illa oblita fuerit, ego tamen non obliviscar tui. 16. Ecce in manibus meis descripsi te : muri tui coram oculis meis semper. 17. Venerunt structores tui : destruentes te, et dissipan-
60, 4. tes a te exibunt. 18. [e]Leva in circuitu oculos tuos, et vide, omnes isti congregati sunt, venerunt tibi : vivo ego, dicit Dominus, quia omnibus his velut ornamento vestieris, et circumdabis tibi eos quasi sponsa. 19. Quia deserta tua, et solitudines tuæ, et terra ruinæ tuæ nunc angusta erunt præ habitatoribus, et longe fugabuntur qui absorbebant te. 20. Adhuc dicent in auribus tuis filii sterilitatis tuæ : Angustus est mihi locus, fac spatium mihi, ut habitem. 21. Et dices in corde tuo : Quis genuit mihi istos? ego sterilis, et non pariens, transmigrata, et captiva : et istos quis enutrivit? ego destituta et sola : et isti ubi erant? 22. Hæc dicit Dominus Deus : Ecce levabo ad gentes manum meam, et ad populos exaltabo signum meum. Et afferent filios tuos in ulnis, et filias tuas super humeros portabunt. 23. Et erunt reges nutritii tui, et reginæ nutrices tuæ : vultu in terram demisso adorabunt te, et pulverem pedum tuorum lingent. Et scies quia ego Dominus, super quo non confundentur qui exspectant eum.

24. Numquid tolletur a forti præda? aut quod captum fuerit a robusto, salvum esse poterit? 25. Quia hæc dicit Dominus : Equidem, et captivitas a forti tolletur : et quod ablatum fuerit a robusto, salvabitur. Eos vero, qui judicaverunt te, ego judicabo, et filios tuos ego salvabo. 26. Et cibabo hostes tuos carnibus suis : et quasi musto, sanguine suo inebriabuntur : et sciet omnis caro, quia ego Dominus salvans te, et redemptor tuus fortis Jacob.



CAPUT L.

Non ex Dei impotentia, sed propter suas iniquitates manet synagoga repudiata, Christum nolens recipere, qui nihil prætermisit quod agendum fuerat ut ab ea reciperetur : imo illius amore seipsum in ignominiosas tradens afflictiones : ideoque synagogam doloribus interituram denuntiat.



HÆC dicit Dominus : Quis est hic liber repudii matris vestræ, quo dimisi eam? aut quis est creditor meus, cui vendidi vos? ecce in iniquitati-

époux pour avoir rejeté le Messie. Comp. l, 1.

22. *Je lèverai ma main*, je ferai signe de la main.

24. *Au puissant sa proie :* comp. *Luc*, xi, 21. — *Les justes qu'on a faits captifs*, litt. *la capture d'entre les justes*, les Israélites exilés. Au lieu de *tsadiq*, d'autres préfèrent lire, avec la Vulg. et le Syr. *ʿarits : et la capture du fort*, ou *du violent*, *pourra-t-elle être délivrée?*

26. *Je ferai manger*, etc. : ils se déchireront les uns les autres et s'épuiseront dans des guerres intestines. Comp. ix, 19 sv.

CHAP. L.

1. Pensée : en condamnant Sion, son épouse, à l'exil, Jéhovah ne s'est séparé d'elle que pour un temps; il ne lui a pas donné l'acte de divorce qui annule le mariage (*Deut.* xxiv, 1-4). De même, s'il a livré ses fils aux païens, ce n'est pas qu'il soit obligé de vendre ses enfants pour payer ses créanciers (*Exod.* xxi, 2, 7; *Lév.* xxv, 39; II *Rois*, iv. 1. Comp. *Matth.* xviii, 25). Le contrat qui l'attache à son peuple n'a donc pas été rompu par lui; il subsiste toujours; rien ne pourra l'empêcher de rétablir Israël, dès qu'Israël reviendra à son Dieu.

vous avez été vendus, à cause de vos péchés que votre mère a été renvoyée. 2 Je suis venu : pourquoi n'y avait-il personne? J'ai appelé : pourquoi personne n'a-t-il répondu? Ma main est-elle donc trop courte pour pouvoir délivrer? Ou n'ai-je pas assez de force pour sauver? Par ma menace, je dessècherai la mer, je changerai les fleuves en désert, leurs poissons pourriront faute d'eau et ils périront de soif; 3 je revêtirai les cieux d'obscurité et je les couvrirai d'un sac.

CHAP. L, 4—11. — Deuxième discours : Fidélité du Serviteur de Dieu dans l'accomplissement de sa mission [4—9]. Encouragement et menaces [10—11].

Chap. L.4 LE Seigneur, Jéhovah, m'a donné une langue de disciple, pour que je sache fortifier par ma parole celui qui est abattu; il éveille, chaque matin, il éveille mon oreille pour l'écouter comme écoutent les disciples. 5 Le Seigneur, Jéhovah, m'a ouvert l'oreille, et moi, je n'ai pas résisté, je ne me suis pas retiré en arrière. 6 J'ai livré mon dos à ceux qui me frappaient et mes joues à ceux qui m'arrachaient la barbe; je n'ai pas dérobé mon visage aux outrages et aux crachats. 7 Le Seigneur, Jéhovah, me viendra en aide; c'est pourquoi l'outrage ne m'a point abattu; c'est pourquoi j'ai rendu ma face semblable à un caillou, et je sais que je ne serai pas confondu. 8 Il est proche, celui qui me justifie. — Qui veut plaider contre moi? Comparaissons ensemble! Qui est mon adversaire? Qu'il s'approche de moi! — 9 Le Seigneur, Jéhovah me viendra en aide; qui est-ce qui me condamnerait? Ah! ils tomberont tous en lambeaux comme un vêtement; la teigne les dévorera!

10 Qui d'entre vous craint Jéhovah et écoute la voix de son Serviteur? Quiconque marche dans les ténèbres, privé de toute lumière, qu'il se confie dans le nom de Jéhovah et qu'il s'appuie sur son Dieu! 11 Mais vous tous qui allumez un feu et qui vous armez de flèches embrasées, allez dans les flammes de votre feu et au milieu des flèches que vous avez allumées! C'est par ma main que ces choses vous arriveront; vous serez couchés dans la douleur!

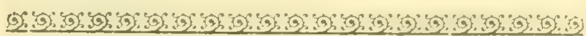
CHAP. LI, 1—8. — Troisième discours : Exhortation à la foi et à la confiance.

Chap. LI. ÉCoutez-moi, vous qui suivez la justice, qui cherchez Jéhovah : considérez le rocher d'où vous avez été taillés et la carrière d'où vous avez été tirés. 2 Considérez Abraham, votre père, et Sara qui vous a enfantés; car je l'appelai quand il était seul, et je l'ai béni et multiplié. 3 Car Jéhovah a consolé Sion, et il a consolé toutes ses rui-

2-3. *Je suis venu* auprès de vous par mes prophètes, et personne ne m'a reçu, n'a écouté docilement mes oracles. Le Messie, quand il viendra sur la terre, ne recevra pas un meilleur accueil (*Jean*, i, 11). — *Je vous ai appelés* à résipiscence; *pourquoi personne*, etc. Pourtant j'ai assez de puissance pour vous délivrer; comme je l'ai fait autrefois à la sortie d'Egypte, je puis dessécher la mer pour ramener mon peuple de l'exil, tarir les fleuves, l'Euphrate, par ex., en le détournant de son lit pour donner passage aux soldats de Cyrus: couvrir le ciel *d'obscurité*, propr. *d'un vêtement noir* et d'un *sac*, en signe de deuil, comme j'ai couvert l'Egypte de ténèbres (9e plaie, *Exod.* x, 21 sv.).

4. *Le Seigneur m'a donné :* c'est le Serviteur de Jéhovah qui parle. — *Une langue de disciple*, qui répète fidèlement la leçon du maître, ici, de Jéhovah lui-même; d'au-

bus vestris venditi estis, et in sceleribus vestris dimisi matrem vestram.
2. Quia veni, et non erat vir : vo-
r.59,1. cavi, et non erat qui audiret : [a]numquid abbreviata et parvula facta est manus mea, ut non possim redimere? aut non est in me virtus ad liberandum? Ecce in increpatione mea desertum faciam mare, ponam flumina in siccum : computrescent pisces sine aqua, et morientur in siti. 3. Induam cœlos tenebris, et saccum ponam operimentum eorum.
4. Dominus dedit mihi linguam eruditam ut sciam sustentare eum, qui lassus est verbo : erigit mane, mane erigit mihi aurem, ut audiam quasi magistrum. 5. Dominus Deus aperuit mihi aurem, ego autem non contradico : retrorsum non abii.
th.26, 6. [b]Corpus meum dedi percutientibus, et genas meas vellentibus : faciem meam non averti ab increpantibus, et conspuentibus in me.
7. Dominus Deus auxiliator meus, ideo non sum confusus : ideo posui faciem meam ut petram durissimam, et scio quoniam non con-
.8,33. fundar. 8. [c]Juxta est qui justificat me, quis contradicet mihi? stemus simul, quis est adversarius meus? accedat ad me. 9. Ecce Dominus Deus auxiliator meus : quis est qui condemnet me? Ecce omnes quasi vestimentum conterentur, tinea comedet eos.
10. Quis ex vobis timens Dominum, audiens vocem servi sui? qui ambulavit in tenebris, et non est lumen ei, speret in nomine Domini, et innitatur super Deum suum.
11. Ecce vos omnes accendentes ignem accincti flammis, ambulate in lumine ignis vestri, et in flammis, quas succendistis : de manu mea factum est hoc vobis, in doloribus dormietis.



CAPUT LI.

Exhortatur Sion exemplo Abrahæ, cui Deus promissa complevit, ut et ipsa certo fidat se promissam a Deo consolationem accepturam : de consolatione, salute et magna felicitate Sion, hoc est Ecclesiæ, per Christum futura, et de lege evangelica late disserit, ac de humiliatione hostium Ecclesiæ.



AUDITE me qui sequimini quod justum est, et quæritis Dominum : attendite ad petram unde excisi estis, et ad cavernam laci, de qua præcisi estis. 2. Attendite ad Abraham patrem vestrum, et ad Saram, quæ peperit vos : quia unum vocavi eum, et benedixi ei, et multiplicavi eum. 3. Consolabitur ergo Dominus

tres, avec la Vulg., *une langue savante*, ou *exercée*. Comp. xlii, 3; *Matth.* xi, 28. — *Chaque matin :* Dieu parle à son Serviteur, il lui donne en quelque sorte sa leçon chaque matin, non comme aux prophètes dans une vision ou un songe de la nuit, mais bouche à bouche, comme il parlait à Moïse (*Nombr.* xii, 6-8. Comp. *Deut.* xviii, 15-18).

5. *Je n'ai pas résisté :* comp. *Ps.* xl, 5-10; *Jean.* vi, 38; viii, 28; *Philip.* ii, 7. sv.

6. *Qui m'arrachaient la barbe*, traitement le plus ignominieux chez les Orientaux. Tout cela s'est réellement accompli dans la personne de Jésus-Christ, qui s'applique à lui-même ce passage (*Luc*, xviii, 31 sv. Comp. *Matth.* xxvi, 67; xxvii, 30; *Jean*, xix, 1-3).

7. *Semblable à un caillou*, impassible.

9. *Ils tomberont*, les adversaires du Serviteur de Dieu. — *La teigne :* comp. li, 8.

10. Le prophète reprend la parole; au vers. 11, son discours se confondra avec celui de Dieu lui-même. — *Dans les ténèbres* du malheur et de l'affliction; ou bien, de la crainte du jugement de Dieu.

11. *Vous tous*, impies et rebelles, qui lancez les flèches de la haine et de la persécution contre Jéhovah, contre son Serviteur et contre ses fidèles, *allez*, vous irez *dans les flammes*, etc.; le feu allumé par vous, vous dévorera; il consumera Jérusalem et le temple; le sang du Juste retombera sur Israël. — *Vous serez couchés*, pour ne plus vous relever. Comp. xliii, 17.

CHAP. LI.

1. *Le rocher*, Abraham; *la carrière*, Sara (vers. 2).

2. *Quand il était seul*, sans enfant. — *Je l'ai multiplié :* je puis donc, à plus forte raison, relever Israël de ses ruines.

3. *A consolé*, passé prophétique, pour le futur : pour la foi et aux yeux du voyant,

nes; il a fait de son désert un Eden,
et de sa solitude un jardin de Jého-
vah; on y trouvera la joie et l'allé-
gresse, les actions de grâces et le son
de la musique.
4 Sois attentif, ô mon peuple; ô ma
nation, prête-moi l'oreille! Car la loi
sortira de moi, et j'établirai mon com-
mandement pour être la lumière des
peuples. 5 Ma justice est proche, mon
salut va paraître, et mon bras jugera
les peuples; les îles espéreront en
moi et se confieront dans mon bras.
6 Levez les yeux vers le ciel et abais-
sez-les sur la terre; car les cieux se
dissiperont comme une fumée, et la
terre tombera en lambeaux comme
un vêtement, et ses habitants péri-
ront de même; mais mon salut du-
rera éternellement, et ma justice ne
périra pas.
7 Ecoutez-moi, vous qui connaissez
la justice, ô peuple qui as ma loi
dans ton cœur : ne craignez pas les
injures des hommes, et ne vous
effrayez pas de leurs outrages; 8 car
la teigne les dévorera comme un vê-
tement, et la gerce les rongera com-
me la laine; mais ma justice subsis-
tera à jamais, et mon salut jusqu'aux
siècles des siècles.

CHAP. LI, 9—LII, 12. — Quatrième discours : Rétablissement de Jérusalem.

Ch. LI.9 Éveille-toi, réveille-toi, revêts-
toi de force, bras de Jéhovah!
Réveille-toi comme aux jours
anciens, comme aux âges d'autrefois.
N'est-ce pas toi qui taillas en pièces
Rahab, qui transperças le dragon?
10 N'est-ce pas toi qui desséchas la
mer, les eaux du grand abîme? Qui
fis des profondeurs de la mer un che-
min pour faire passer les délivrés?
11 *Ainsi* les rachetés de Jéhovah re-
viendront et entreront dans Sion
avec des chants de triomphe; une al-
légresse éternelle couronnera leur
tête; la joie et l'allégresse seront leur
part; la douleur et le gémissement
se sont enfuis. — 12 C'est moi, c'est
moi qui vous console. Qui es-tu pour
avoir peur d'hommes qui vont mou-
rir, de fils d'homme qui passeront
comme l'herbe; 13 pour oublier Jého-
vah, ton Créateur, qui a étendu les
cieux et fondé la terre, et pour trem-
bler devant la fureur du tyran, lors-
qu'il se prépare à te détruire? Et où
est-elle cette fureur du tyran? 14 Bien-
tôt celui qui est courbé sera délié; il
ne mourra pas dans la fosse, et son
pain ne lui manquera pas. 15 Moi, Jé-
hovah, je suis ton Dieu, qui soulève
la mer, et ses flots mugissent; Jého-
vah des armées est son nom. 16 J'ai
mis mes paroles dans ta bouche, et je
t'ai couvert de l'ombre de ma main,

---

l'avenir a la réalité d'une chose présente et la certitude d'un fait accompli. — *Un Eden*, un paradis terrestre : comp. *Gen.* xiii, 10; *Ezéch.* xxxi, 9. — *Le son de la musique*, le chant des cantiques.

4. *La loi* de la nouvelle Sion, l'Evangile, par opposition à la loi du Sinaï. —*J'établirai* (litt. *je ferai une demeure stable*, Vulg. *requiescet*) *mon commandement*, l'ensemble de mes préceptes, dans Sion, d'où il rayonnera dans le monde entier.

Au chap. xlii, 1 sv., cette loi émane du Serviteur de Dieu; elle est attribuée ici à Jéhovah, en tant que présent au milieu d'Israël, centre de son action. Comp. ii, 2 sv.

5. *Ma justice :* tout à la fois le salut d'Israël, la manifestation de la fidélité de Dieu à ses promesses et le jugement du monde. Comp. xlvi, 13. Vulg., *mon juste, mon Sauveur :* même sens au fond.— *Les îles*, les nations païennes, *se confieront dans mon bras*, attendront le salut de la puissance de Dieu.

6. Même sens que *Matth.* xxiv, 35 : " Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point." Comp. *Hébr.* i, 11. Ou bien : le vieux monde et tous les impies avec lui périront, mais pour être remplacés par une création nouvelle, un nouvel ordre de choses qui n'aura point de fin. Comp. II *Pier.* iii, 13. — *périront de même :* hébr. *Kemô-ken;* LXX : ὥσπερ ταῦτα; la Vulg. *sicut hæc*, comme eux, comme le ciel et la terre. Plusieurs traduisent, comme si *ken* était le singulier, au sens collectif, de *kinîm* (*Exod.* viii, 12) : comme des moucherons. Nous préférons la Vulgate.

Sion, et consolabitur omnes ruinas
ejus : et ponet desertum ejus quasi
delicias, et solitudinem ejus quasi
hortum Domini. Gaudium et lætitia
invenietur in ea, gratiarum actio, et
vox laudis.
4. Attendite ad me popule meus,
et tribus mea me audite : quia lex a
me exiet, et judicium meum in lu-
cem populorum requiescet. 5. Prope
est justus meus, egressus est salva-
tor meus, et brachia mea populos
judicabunt : me insulæ exspecta-
bunt, et brachium meum sustine-
bunt. 6. Levate in cœlum oculos
vestros, et videte sub terra deor-
sum : quia cœli sicut fumus lique-
scent, et terra sicut vestimentum
atteretur, et habitatores ejus sicut
6, 39. hæc interibunt : [a]Salus autem mea
in sempiternum erit, et justitia mea
non deficiet.
7. Audite me qui scitis justum,
6, 31. populus meus [b]lex mea in corde eo-
rum : nolite timere opprobrium
hominum, et blasphemias eorum
ne metuatis. 8. Sicut enim vesti-
mentum, sic comedet eos vermis : et
sicut lanam, sic devorabit eos tinea :
Salus autem mea in sempiternum
erit, et justitia mea in generationes
generationum.

9. Consurge, consurge, induere
fortitudinem brachium Domini :
consurge sicut in diebus antiquis, in
generationibus sæculorum. Num-
quid non tu percussisti superbum,
vulnerasti draconem? 10. [c]Num- [c]Exod. 14,
quid non tu siccasti mare, aquam 21.
abyssi vehementis : qui posuisti
profundum maris viam, ut trans-
irent liberati? 11. Et nunc qui re-
dempti sunt a Domino, revertentur,
et venient in Sion laudantes, et læ-
titia sempiterna super capita eorum,
gaudium et lætitiam tenebunt, fu-
giet dolor et gemitus. 12. Ego, ego
ipse consolabor vos : quis tu ut ti-
meres ab homine mortali, et a filio
hominis, qui quasi fœnum ita are-
scet? 13. Et oblitus es Domini fa-
ctoris tui, qui tetendit cœlos, et fun-
davit terram : et formidasti jugiter
tota die a facie furoris ejus, qui te
tribulabat, et paraverat ad perden-
dum : ubi nunc est furor tribulan-
tis? 14. Cito veniet gradiens ad ape-
riendum, et non interficiet usque
ad internecionem, nec deficiet panis
ejus. 15. Ego autem sum Dominus
Deus tuus, qui conturbo mare, et
intumescunt fluctus ejus : Dominus
exercituum nomen meum. 16. [d]Po- [d]Supr. 49,
sui verba mea in ore tuo, et in um- 2.

7. *O peuple*, etc. : la partie fidèle d'Israël.

8. *La gerce*, espèce de teigne.

9. Ce discours renferme trois strophes, marquées par le refrain, *réveille-toi :* Dieu, qui a tiré son peuple d'Egypte, va ramener les captifs de Babylone (vers. 9-16). Les oppresseurs d'Israël boiront à leur tour la coupe de la colère divine (17-23). Israël n'a que trop souffert : qu'il revienne de l'exil (lii, 1-12) !

Réveille-toi : comp. *Ps.* xliv, 23. — *Rahab*, c'est-à-dire *l'arrogance*, nom poétique de l'Egypte. — *Le dragon*, le crocodile, emblème ordinaire de l'Egypte et de ses rois (xxvii, 1).

10. *La mer* Rouge.

11. Reproduction litt. de xxxv, 10. Plusieurs exégètes regardent ce verset, qui semble interrompre la suite des pensées, comme ajouté par un copiste pour faire l'application du verset précédent.

12. Réponse de Jéhovah à la prière des vers. 9-10. — *Qui es-tu :* n'es-tu pas cet Israël tant de fois sauvé par ma bonté toute puissante?

13. *Où est-elle cette fureur :* comp. xxxiii, 18.

14. *Celui qui est courbé* sous les chaînes, Israël captif. — *Dans la fosse*, litt. voué *à la fosse.* — *Son pain ne lui manquera pas*, comme il manque souvent au prisonnier.

Ce verset est imparfaitement rendu par la Vulg. : *Bientôt arrivera celui qui vient ouvrir* la prison d'Israël captif; *il ne détruira pas jusqu'à l'extermination, et son pain* (le pain du prisonnier) *ne manquera pas.*

15. Quelques-uns unissent ce verset à ce qui précède : *aussi vrai que je suis Jéhovah*, etc.

16. *J'ai mis mes paroles dans ta bouche*, ô Israël (la partie fidèle d'Israël, vers. 7. Comp. lix, 21), à qui je promets la même protection qu'au Serviteur de Dieu (xlix, 2), pour que tu fasses entendre *mes paroles*, ma doctrine et mes préceptes, aux nations païennes, et que tu sois auprès d'elles mon évangéliste, mon instrument dans l'œuvre

pour planter des cieux et fonder une
terre, et pour dire à Sion : “ Tu es
mon peuple ! ”
17 Réveille-toi, réveille-toi, lève-toi,
Jérusalem, qui as bu de la main de
Jéhovah la coupe de sa colère, qui as
bu, qui as vidé la coupe d'étourdisse-
ment ! 18 De tous les fils qu'elle avait
enfantés, pas un qui l'ait guidée ; de
tous les fils qu'elle avait élevés, pas
un qui l'ait prise par la main. 19 Deux
malheurs t'ont frappée — qui t'adres-
sera des paroles de pitié ? — la dé-
vastation et la ruine, la famine et
l'épée — comment te consolerais-je ?
20 Tes fils, épuisés de force, étaient
gisants au coin de toutes les rues,
comme une antilope dans le filet *du
chasseur*, ivres de la fureur de Jého-
vah, de la menace de ton Dieu.
21 C'est pourquoi écoute ceci, malheu-
reuse, enivrée, mais non de vin :
22 Ainsi parle ton Seigneur, Jéhovah,
ton Dieu, qui défend son peuple :
Voici que j'ai ôté de ta main la coupe
d'étourdissement, la coupe de ma co-
lère ; tu ne la boiras plus désormais ;
23 je la mettrai dans la main de tes
persécuteurs, de ceux qui te disaient :
“ Courbe-toi, que nous passions ! ” ...
et tu faisais de ton dos comme un sol,
comme une rue pour les passants !
1 Réveille-toi, réveille-toi, revêts ta Ch. L
force, Sion ! Revêts tes habits de fête,
Jérusalem, ville sainte ! Car l'incir-
concis et l'impur n'entreront plus
chez toi. 2 Secoue ta poussière, relè-
ve-toi, assieds-toi, Jérusalem ; déta-
che les chaînes de ton cou, captive,
fille de Sion ! 3 Car ainsi parle Jého-
vah : Vous avez été vendus pour rien,
et ce n'est pas à prix d'argent que
vous serez rachetés. 4 Car ainsi parle
le Seigneur, Jéhovah : Mon peuple
descendit jadis en Egypte pour y
séjourner ; puis Assur l'opprima sans
cause. 5 Et maintenant qu'ai-je à faire ?
dit Jéhovah ; car mon peuple a été
enlevé sans droit ; ses tyrans poussent
des hurlements, et sans cesse, tout le
jour, mon nom est outragé. 6 C'est
pourquoi mon peuple connaîtra mon
nom ; oui, il saura en ce jour que c'est
moi qui dis : “ Me voici ! ”

---

de grâce et de salut que je veux réaliser, savoir la création de cieux nouveaux et d'une nouvelle terre, c.-à-d. de la nouvelle Sion ou de l'Eglise chrétienne (comp. vers. 6 ; lxv, 17. Comp. *Ephés.* ii, 10 ; II *Pier.* iii, 10-13). — *Plantes des cieux*, comme on plante une tente, en enfonçant les pieux dans le sol. — *Pour dire à Sion :* explication de ce qui précède : c'est Sion purifiée et transformée qui sera ce ciel nouveau et cette nouvelle terre, le nouveau peuple de Dieu.

17. *Lève-toi*, *Jérusalem*, présentée ici sous l'image d'une femme ivre, couchée par terre. — *La coupe d'étourdissement*, d'ivresse spirituelle, qui prive de toute sensibilité morale. Cet endurcissement est un châtiment dont Dieu frappe ceux qui ont longtemps abusé de sa grâce. Comp. vi, 10 ; xxix, 9 sv. *Ezéch.* xxiii, 32-34 ; *Ps.* lxxv, 9 ; *Rom.* xi, 8-10.

19. *Deux malheurs :* le prophète en énumère quatre ; on les réduit à deux de différentes manières ; les uns : les deux premiers se rapportent à la ville même de Jérusalem, les deux derniers aux habitants ; d'autres : *la dévastation* et la *famine* forment un premier groupe, la *ruine* ou le massacre par *l'épée* forme le deuxième ; ou bien encore : les deux premiers énoncent la chose en général, la famine et l'épée sont les deux maux annoncés par le prophète. — *Des paroles de pitié* : ces maux sont tels qu'en les voyant on reste muet de stupeur ; ils n'admettent pas de consolation : comp. *Job.* ii, 13.

20. *Comme une antilope* qui, prise dans un filet, s'épuise en vains efforts pour se dégager. — *Ivres*, litt. *pleins*.

21. *C'est pourquoi :* parce que tu as épuisé la coupe de la colère de Dieu.

23. *Courbe-toi*, etc. : image des plus vils traitements ; elle est empruntée au faste insolent des rois orientaux qui traitaient les vaincus avec une extrême cruauté. On sait qu'un roi de Perse, Sapor, se servait du dos de l'empereur Valérien comme d'un marchepied pour monter à cheval.

CHAP. LII.

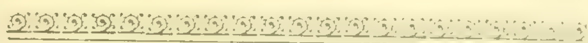
1. *Ta force*, perdue depuis si longtemps. — *Tes habits* de fête, en rapport avec la prochaine félicité, et pour recevoir dignement Jéhovah qui va rentrer dans la *ville sainte* (vers. 6) ; Vulg., *la ville du Saint.* — *L'incirconcis*, les nations idolâtres.

2. *Secoue ta poussière*, litt. *secoue-toi de la poussière.* — *Assieds-toi* sur un trône de

bra manus meæ protexi te, ut plantes cœlos, et fundes terram : et dicas ad Sion : Populus meus es tu.
17. Elevare, elevare, consurge Jerusalem, quæ bibisti de manu Domini calicem iræ ejus : usque ad fundum calicis soporis bibisti, et potasti usque ad fæces. 18. Non est qui sustentet eam ex omnibus filiis, quos genuit : et non est qui apprehendat manum ejus ex omnibus
filiis, quos enutrivit. 19. [e]Duo sunt quæ occurrerunt tibi : quis contristabitur super te? vastitas, et contritio, et fames, et gladius, quis consolabitur te? 20. Filii tui projecti sunt, dormierunt in capite omnium viarum, sicut oryx illaqueatus : pleni indignatione Domini, increpatione Dei tui. 21. Idcirco audi hoc paupercula, et ebria non a vino. 22. Hæc dicit dominator tuus Dominus, et Deus tuus, qui pugnabit pro populo suo : Ecce tuli de manu tua calicem soporis, fundum calicis indignationis meæ, non adjicies ut bibas illum ultra. 23. Et ponam illum in manu eorum, qui te humiliaverunt, et dixerunt animæ tuæ : Incurvare, ut transeamus : et posuisti ut terram corpus tuum, et quasi viam transeuntibus.

[e] ... 47, 9.





CAPUT LII.

Excitat Sion, hoc est, Christi Ecclesiam, ad consolationem ob gratuitam sui redemptionem : meminit descensus Israel in Ægyptum, et liberationis ab Assur : prædicatores autem evangelicæ pacis commendat, excitans omnes ad laudem propter Christum paratum omnibus salvatorem : et de ipsius exaltatione ac humiliatione, et fide gentium in ipsum.



CONSURGE, consurge, induere fortitudine tua Sion, induere vestimentis gloriæ tuæ Jerusalem civitas sancti : quia non adjiciet ultra ut pertranseat per te incircumcisus et immundus. 2. Excutere de pulvere, consurge, sede Jerusalem : solve vincula colli tui captiva filia Sion. 3. Quia hæc dicit Dominus : Gratis venundati estis, et sine argento redimemini. 4. Quia hæc dicit Dominus Deus : [a]In Ægyptum descendit populus meus in principio ut colonus esset ibi : et Assur absque ulla causa calumniatus est eum. 5. Et nunc quid mihi est hic, dicit Dominus, quoniam ablatus est populus meus gratis? Dominatores ejus inique agunt, dicit Dominus, [b]et jugiter tota die nomen meum blasphematur. 6. Propter hoc sciet populus meus nomen meum in die illa : quia ego ipse qui loquebar, ecce adsum.

[a] Gen. 46, 6.
[b] Ez. 36, 20. Rom. 2, 24.

reine, tandis que Babel est précipitée du sien (xlvii, 1).

3. *Vendus pour rien*, etc. : je vous ai livrés pour un temps aux Chaldéens, sans qu'ils aient eu rien à payer pour vous avoir; ils n'ont pas sur vous un droit absolu, et je pourrai vous reprendre, quand je le voudrai, sans donner de rançon.

4. *Pour y séjourner*, comme un hôte libre, et il y fut opprimé. — *Assur*, l'assyrien, avait emmené captifs les Israélites du royaume du Nord, et ravagé le territoire de Juda. — *Sans cause*, sans griefs légitimes.

5. *Et maintenant* que Juda est captif à Babylone, *qu'ai-je à faire?* Réponse sous-entendue : je dois le délivrer. — *Mon peuple a été enlevé* de son pays *sans droit*, humainement parlant. Plusieurs traduisent : *que m'a-t-on fait là, que mon peuple ait été emmené*, etc. — *Poussent des hurlements*, des cris de triomphe insultants pour Israël et pour son Dieu. Comp. *lætis ululare triumphis* de Lucain.

6. *Connaîtra mon nom*, verra une manifestation de ma toute-puissance. — *Me voici :* cette prophétie va bien au-delà du retour de Babylone; elle n'a eu son véritable accomplissement que lorsque Dieu s'est montré aux hommes en la personne de son Fils Jésus-Christ (*Hébr.* i, 1-3), et cet accomplissement ne sera complet qu'au second avènement de ce même Sauveur à la fin des temps.

7 Qu'ils sont beaux sur les monta-
gnes les pieds de celui qui annonce
la bonne nouvelle, qui publie la paix;
de celui qui annonce le bonheur, qui
publie le salut; de celui qui dit à
Sion : " Ton Dieu règne! " 8 Ecoute
tes sentinelles! Elles élèvent la voix,
elles poussent ensemble des cris d'al-
légresse, car elles voient de leurs yeux
le retour de Jéhovah en Sion. 9 Ecla-
tez ensemble en cris de joie, ruines
de Jérusalem! Car Jéhovah a con-
solé son peuple, il a racheté Jéru-
salem. 10 Jéhovah a découvert le bras
de sa sainteté aux yeux de toutes
les nations, et toutes les extrémi-
tés de la terre verront le salut de
notre Dieu. 11 Partez, partez, sortez
de là! Ne touchez rien d'impur; sor-
tez du milieu d'elle; purifiez-vous,
vous qui portez les vases de Jéhovah.
12 Car vous ne sortirez pas avec pré-
cipitation, et vous ne vous en irez
pas en fuyant; car Jéhovah marche
devant vous, et le Dieu d'Israël est
votre arrière-garde!

CHAP. LII, 13 — LIII, 12. — Cinquième discours : l'Evangile du Messie, ou sacrifice et gloire du Serviteur de Dieu. Enoncé sommaire de l'abaissement et de l'élévation du Serviteur de Dieu [13 — 15]. Ses souffrances et sa mort expiatrice [LIII, 1 — 9]. Récompense de son sacrifice [10 — 12].



Ch. LII. 13 MON Serviteur prospérera; il
grandira, il sera exalté, sou-
verainement élevé. 14 De même
que beaucoup ont été dans la stu-
peur en le voyant, tant il était défi-
guré, son aspect n'étant plus celui
d'un homme, ni son visage celui des
enfants des hommes : 15 ainsi il fera
tressaillir des nations nombreuses;
devant lui les rois fermeront la bou-
che, car ils verront ce qui ne leur
avait pas été raconté, et ils appren-
dront ce qu'ils n'avaient pas entendu.
1 Qui a cru à ce qui nous était an- Ch. L
noncé, et à qui le bras de Jéhovah
a-t-il été révélé? 2 Il s'est élevé devant
lui comme un frêle arbrisseau, comme
un rejeton qui sort d'une terre dessé-
chée; il n'avait ni forme ni beauté
pour attirer nos regards, ni apparen-
ce pour exciter notre amour. 3 Il était
méprisé et abandonné des hommes,

7. *Sur les montagnes* de Juda (xl, 9; xli, 27. Comp. *Nah.* i, 15). — *La bonne nouvelle* de la délivrance des Juifs captifs à Babylone. S. Paul (*Rom.* x, 15) applique ce passage à la prédication de l'Evangile, et avec raison. En effet, la substance de cette bonne nouvelle, c'est le *règne de Dieu*, l'établissement de son *royaume* parmi toutes les nations. Notre-Seigneur commença son ministère en Galilée en prêchant l'évangile, c.-à-d. la bonne nouvelle du *royaume de Dieu* (*Marc.* i, 14. Comp. *Matth.* iv, 23; ix, 35; *Luc,* viii, 1; ix, 2); et les Apôtres ne firent que répéter cette prédication, continuée depuis dix-huit siècles par les missionnaires.

8. *Tes sentinelles :* des sentinelles sont censées postées sur les tours ou les collines voisines de Sion encore déserte, épiant le retour de Jéhovah dans la ville sainte qu'il avait abandonnée pour un temps. On pourrait aussi traduire avec la Vulg., *elles voient que Jéhovah ramène Sion*, les exilés de Sion; ou bien, *rétablit Sion.*

Les vers. 9-10 sont peut-être le chant des sentinelles.

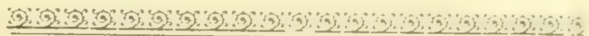
10. *Le bras de sa sainteté*, son bras saint, qui semblait inactif et comme caché pendant l'exil. Tout jugement de Dieu, de grâce et de salut, comme de justice et de châtiment, est inspiré par sa sainteté infinie.

11. *Partez*, exilés. — *Rien d'impur*, rien qui appartienne aux idolâtres, car vous allez rentrer dans la ville sainte (vers. 1. Comp. xxxv, 8). — *D'elle*, de Babylone. — *Purifiez-vous*, lévites, à qui Moïse avait confié le soin de porter le tabernacle et les différents objets servant au culte (*Nombr.* iv, 24 sv. 47-49; viii, 6 sv.) : prophétie indirecte qui s'accomplit lorsque Cyrus fit rendre aux Juifs les vases du temple que Nabuchodonosor avait emportés à Babylone (*Esdr.* i, 7-11; II *Rois*, xxv, 13 sv. *Dan.* i, 2; v, 2).

12. *Avec précipitation*, en fugitifs, comme les Hébreux sont sortis d'Egypte : votre retour sera une marche triomphale; Jéhovah marchera devant vous pour vous tracer la route, et il fermera aussi la marche, afin que nul ne se perde. Vulg., *le Dieu d'Israël vous rassemblera.*

13. *Prospérera;* Vulg. *agira avec sagesse;*

h. 1,15. 7. [c]Quam pulchri super montes
1. 10, pedes annuntiantis et prædicantis
pacem : annuntiantis bonum, præ-
dicantis salutem, dicentis Sion : Re-
gnabit Deus tuus! 8. Vox specula-
torum tuorum : levaverunt vocem,
simul laudabunt : quia oculo ad ocu-
lum videbunt cum converterit Do-
minus Sion. 9. Gaudete, et laudate
simul deserta Jerusalem : quia con-
solatus est Dominus populum suum,
redemit Jerusalem. 10. Paravit Do-
minus brachium sanctum suum in
· 97, 3. oculis omnium gentium : [d]et vide-
bunt omnes fines terræ salutare Dei
nostri. 11. Recedite, recedite, exite
Cor. 6, inde, [e]pollutum nolite tangere : exite
de medio ejus, mundamini qui fer-
tis vasa Domini. 12. Quoniam non
in tumultu exibitis, nec in fuga
properabitis : præcedet enim vos
Dominus, et congregabit vos Deus
Israel.
13. Ecce intelliget servus meus,
exaltabitur, et elevabitur, et subli-
mis erit valde. 14. Sicut obstupue-
runt super te multi, sic inglorius
erit inter viros aspectus ejus, et
forma ejus inter filios hominum.
15. Iste asperget gentes multas, su-
per ipsum continebunt reges os
suum : [f]quia quibus non est narra- [f] Rom. 15,
tum de eo, viderunt : et qui non 21.
audierunt, contemplati sunt.



CAPUT LIII.

Non omnes Evangelii prædicationem suscipiunt : prophetia de Christi nativitate, et ignominiosa passione ac morte ipsius propter peccata nostra : contemptui habitus est, qui salutem nobis peperit : de mansuetudine et voluntaria ipsius oblatione : de gloria et exaltatione ejus, credentiumque multitudine.


QUIS credidit auditui no-
stro? [a]et brachium Domi- [a] Joann. 12,
ni cui revelatum est? 2. Et 38. Rom. 10,
ascendet sicut virgultum 16.
coram eo, et sicut radix de terra
sitienti : non est species ei, neque
decor : et vidimus eum, et non erat
aspectus, et desideravimus eum :
3. [b]despectum, et novissimum viro- [b] Marc. 9,
rum, virum dolorum, et scientem 11.
infirmitatem : et quasi absconditus

c'est la signification première du mot, d'où par extension : *il réussira.* — *Souverainement* (litt. *beaucoup*) *élevé :* comp. *Philip.* ii, 9.

14. *En le voyant* (litt. *te voyant*) pendant sa passion.

15. *Ainsi,* quand il sera glorifié, *il fera tressaillir* d'étonnement et de crainte religieuse à la vue d'un tel changement : comp. xlix, 7. Vulg., *il aspergera :* allusion aux aspersions de l'ancienne loi, soit avec du sang pour l'expiation des péchés (*Lév.* iv, 6; xvi, 18 sv.), soit avec de l'eau pour la purification des impuretés légales (*Ezéch.* xxxvi, 25) : deux fonctions qui conviennent bien au Messie. — *Les rois,* saisis d'admiration et de respect, *fermeront la bouche,* se tiendront dans un religieux silence. Leur surprise sera d'autant plus grande que la merveilleuse destinée du serviteur de Dieu ne leur avait pas été annoncée d'avance, comme à Israël.

CHAP. LIII.

1. C'est le prophète qui parle comme représentant d'Israël; le moment supposé est celui où le peuple, après avoir mis à mort le Messie, ouvrira les yeux et, selon la parole de Zacharie (xii, 10), " considérera Celui qu'il a percé. " — *Ce qui nous était annoncé,* litt. *ce que nous avons entendu ;* d'autres, *ce que nous avons fait entendre,* notre prédication. En grec et en latin, l'expression se prête aux deux sens, et c'est dans le dernier que S. Jean (xii, 38) et S. Paul (*Rom.* x, 16) citent ce passage d'après les LXX, pour reprocher aux Juifs leur incrédulité. — *Le bras de Jéhovah,* symbole de sa puissance, laquelle s'est manifestée avec éclat dans l'œuvre du Serviteur de Dieu.

2. Le Messie est représenté sous l'image d'une faible plante, grandissant en silence sous le regard de Dieu (comp. *Luc,* iii, 40, 52) ; sous ces apparences d'infirmité, Israël ne l'a pas reconnu. — *D'une terre desséchée,* du sein d'Israël profondément abaissé sous la domination romaine. Vulgate : ... *ni beauté; nous l'avons vu, et il n'avait pas d'apparence, et nous l'avons désiré :* le traducteur n'a pas compris l'hébraïsme de la phrase originale.

3. *Abandonné des hommes;* Vulg., *le dernier des hommes.* Le Hir : *n'ayant plus rien de l'homme,* en lat. *cessatio hominum :* comp. *vermis et non homo* de *Ps.* xxii, 7.—

homme de douleurs et connaissant la
souffrance, comme un objet devant le-
quel on se couvre le visage; il était
en butte au mépris, et nous n'avons
fait de lui aucun cas. 4 Véritablement
c'étaient nos maladies qu'il portait,
et nos douleurs dont il s'était chargé;
et nous, nous le regardions comme
un puni, frappé de Dieu et humilié.
5 Mais lui, il a été transpercé à cause
de nos péchés, brisé à cause de nos
iniquités; le châtiment qui nous donne
la paix a été sur lui, et c'est par ses
meurtrissures que nous avons été
guéris. 6 Nous étions tous errants
comme des brebis; chacun de nous
suivait sa propre voie, et Jéhovah a
fait retomber sur lui l'iniquité de nous
tous. 7 On le maltraite, et lui se sou-
met à la souffrance et n'ouvre pas la
bouche, semblable à l'agneau qu'on
mène à la tuerie, et à la brebis muette
devant ceux qui la tondent; il n'ouvre
point la bouche. 8 Il a été enlevé par
l'oppression et le jugement, et parmi
ses contemporains qui a pensé qu'il
était retranché de la terre des vivants
et que la plaie le frappait à cause des
péchés de mon peuple? 9 On lui a
donné son sépulcre avec les méchants,
et dans sa mort il est avec le riche,
parce qu'il n'avait pas commis d'in-
justice et qu'il n'y avait pas de frau-
de dans sa bouche.

10 Il a plu à Jéhovah de le briser
par la souffrance; mais quand son
âme aura offert le sacrifice expiatoi-
re, il verra une postérité, il vivra de
longs jours, et le dessein de Jéhovah
prospérera dans ses mains. 11 A cause
des souffrances de son âme, il verra
et se rassasiera; par sa connaissance
le juste, mon Serviteur, justifiera
beaucoup d'hommes, et lui-même se
chargera de leurs iniquités. 12 C'est
pourquoi je lui donnerai sa part par-
mi les grands; il partagera le butin
avec les forts, parce qu'il a livré son
âme à la mort et qu'il a été mis au
nombre des malfaiteurs, et lui-même
a porté la faute de beaucoup, et il
intercédera pour les pécheurs.

Comme un objet, etc. : tant il inspire d'horreur. Vulg. *son visage était comme caché*, la toute-puissance divine était voilée.

4. *Nos maladies*, *nos douleurs*, toutes les souffrances qui sont le salaire du péché. — *Et nous*, comme les amis de Job qui ne voulaient voir en lui qu'un coupable. — *Comme un puni*, sous le coup d'un châtiment. C'est la signification première du mot hébreu; mais on pourrait aussi, avec la Vulg., le traduire par *lépreux*, la lèpre étant regardée comme le châtiment direct du péché, et le mot lui-même étant employé en quelques passages pour désigner cette maladie (*Lév.* xiii; *Nombr.* xii, 10, 15. Comp. II *Rois*, xv, 5; II *Par.* xxvi, 18 sv.)

5. *Transpercé:* Vulg. *blessé.* — *La paix* avec Dieu, le salut.

6. *Comme des brebis* qui ont abandonné leur berger : comp. *Matth.* xv, 24; *Luc*, xv, 4; I *Pier.* ii, 25. — *A fait retomber sur lui*, etc. : il l'a substitué à tous les pécheurs.

7. *On le maltraite;* Vulg. : *il s'est offert en sacrifice* (en lisant *niggasch* par un *schin*) *parce que lui-même l'a voulu* (*Jean*, x, 18; *Gal.* ii, 20. — *Semblable à l'agneau* pascal. Sur l'agneau, type du Messie, comp. *Jean*, i, 29; I *Pier.* i, 18 sv. ii, 23. Comp. *Act.* viii, 32 sv.

8. *Il a été enlevé*, mis à mort, *par l'oppression et le jugement*, par un jugement oppressif, une injuste condamnation; ou bien : *il a été soustrait à l'oppression*, etc., par sa résurrection et son ascension; la langue ne s'oppose pas à ce dernier sens; mais, d'après la suite des pensées, il semble que le prophète ne parle pas encore ici de la glorification du Serviteur de Dieu. — *Parmi ses contemporains*, bien peu ont compris l'œuvre d'amour qu'il accomplissait. C'était un *puni*, en effet, un *frappé de Dieu* (vers. 5), mais frappé à cause des péchés de son peuple, non des siens. Au lieu de : *qu'il était retranché*, on pourrait traduire, *pendant qu'il était*, en le voyant *retranché*, etc, et supprimer à la suite la copule *et*, qui n'est pas dans l'hébreu. Vulg. *Generationem ejus quis enarrabit?* c.-a.-d. ou bien, suivant un assez grand nombre de Pères : *qui nous dira le mystère de sa génération*, soit éternelle dans le sein du Père, soit temporelle dans le sein de Marie, soit glorieuse du sein du sépulcre; — ou bien, plus probablement, en gardant la signification ordinaire de *generatio* (γενεά, dôr) dans Isaïe et ailleurs : *qui pourra dire la perversité de ses contemporains?* (Sic Knabenbauer, Cornély, Trochon et plusieurs autres, anciens et modernes.)

9. *On lui a donné*, etc. Ou bien : En le crucifiant entre deux larrons, on avait voulu

vultus ejus et despectus, unde nec
th. 8, reputavimus eum. 4. [c]Vere languo-
res nostros ipse tulit, et dolores no-
stros ipse portavit : et nos putavi-
mus eum quasi leprosum, et per-
cussum a Deo et humiliatum.
. 15, 5. [d]Ipse autem vulneratus est pro-
pter iniquitates nostras, attritus est
propter scelera nostra : disciplina
pacis nostræ super eum, et livore
ejus sanati sumus. 6. Omnes nos
quasi oves erravimus, unusquisque
in viam suam declinavit : et posuit
Dominus in eo iniquitatem omnium
nostrum. 7. Oblatus est quia ipse
voluit, et non aperuit os suum : sic-
ut ovis ad occisionem ducetur, et
quasi agnus coram tondente se ob-
.26, mutescet, [e]et non aperiet os suum.
. 8, 8. De angustia, et de judicio subla-
tus est : generationem ejus quis
enarrabit? quia abscissus est de terra
viventium : propter scelus populi
mei percussi eum. 9. Et dabit im-
pios pro sepultura, et divitem pro
morte sua : [f]eo quod iniquitatem [f] 1 Petr. 2,
non fecerit, neque dolus fuerit in 22. 1 Jo...
ore ejus. 3, 5.
10. Et Dominus voluit conterere
eum in infirmitate : si posuerit pro
peccato animam suam, videbit se-
men longævum, et voluntas Domi-
ni in manu ejus dirigetur. 11. Pro
eo quod laboravit anima ejus, vide-
bit et saturabitur : in scientia sua
justificabit ipse justus servus meus
multos, et iniquitates eorum ipse
portabit. 12. Ideo dispertiam ei plu-
rimos : et fortium dividet spolia,
pro eo quod tradidit in mortem
animam suam, [g]et cum sceleratis [g] Marc. 15,
reputatus est : et ipse peccata mul- 28. Luc. 22,
torum tulit, [h]et pro transgressoribus 37.
rogavit. [h] Luc. 23, 34.

—◇—

que sa tombe fût avec celle des criminels; mais dans sa mort il a reposé avec un homme riche, Joseph d'Arimathie, *homo dives* (*Matth.* xxvii, 57), lui ayant donné une place dans son sépulcre de famille. Malgré la coïncidence frappante de l'événement avec ce trait de la prophétie, cette explication n'est pas absolument certaine. D'autres : *et dans sa mort*, dans le schéol, Dieu l'a mis *au rang des plus honorés*, comme le pauvre Lazare admis dans le sein d'Abraham (*Luc*, xvi, 22). Ou bien encore : *et dans* (après) *sa mort*, on a mis son tombeau *parmi les riches*, ici les orgueilleux, les impies, ce qui ne ferait que répéter le membre précédent. Vulg. : *et* (Dieu) *lui a donné les méchants en compensation de son sépulcre, et pour sa mort, les orgueilleux.* En deux mots : pour prix de sa mort, Dieu lui a donné le salut des pécheurs.

10. *Il a plu*, etc. Comp. *Ephés.* i, 7-9. — *Le sacrifice expiatoire*, en hébr. *'aschâm*, c.-à-d. *le sacrifice pour le délit*, offert en réparation ou compensation d'une transgression de la loi (*Lév.* vii). Vulg. : *quand il aura offert son âme en sacrifice pour le péché :* comp. vers. 12. — *Une postérité*, des fils spirituels, à qui son sang a mérité la vie de la grâce. — *Il vivra de longs jours :* le divin Ressuscité ne mourra plus (*Apoc.* i, 18; *Rom.* vi, 9 sv. *Hébr.* vii, 16, 24. — *Le dessein de Jéhovah*, litt. *son* désir, son œuvre, la conversion de tous les peuples et l'établissement du règne de Dieu dans le monde, le *Serviteur* glorifié saura l'accomplir du haut du ciel.

11. *A cause* (ou bien *au sortir, après) des souffrances de son âme, il verra et se rassasiera*, il se rassasiera en voyant la prospérité de son œuvre. — *Par sa connaissance*, par sa doctrine, grâce aux enseignements nouveaux répandus dans le monde par l'Evangile (*Rom.* iii, 26); ou mieux : par la connaissance que les hommes auront de lui, Verbe fait chair et Rédempteur du monde (comp. *Matth.* xi, 27. — *Se chargera de leurs iniquités :* prêtre éternel, il continuera de s'offrir à son Père pour le salut des pécheurs.

12. *Je lui donnerai sa part*, etc.; le sens de ces mots est expliqué xlix, 7; lii, 15 : le Messie glorifié sera entouré des grands de la terre qui lui rendront hommage. Selon d'autres : lui, si méprisé naguère, il prend place parmi les hommes les plus illustres de l'histoire. Vulg., *je lui donnerai pour sa part beaucoup d'hommes*, avec l'article, litt. *les beaucoup*, ou *les plusieurs*, c.-à-d. tous les hommes, rachetés par son sang. — *Il partagera le butin*, conquis par lui, l'humanité tout entière, *avec les forts*, avec la vaillante armée qui aura combattu avec lui pour l'établissement du royaume de Dieu. Vulg., *il partagera les dépouilles des forts*, du démon qui avant lui régnait dans le monde.— *Mis au nombre des malfaiteurs*, crucifié entre deux larrons (*Luc*, xxii, 37). — *Il intercédera*, il continuera d'intercéder après sa mort : comp. *Rom.* viii, 37; *Hébr.* vii, 25; ix, 24.

CHAP. LIV. — Sixième discours : Gloire de la nouvelle Sion.

Ch. LIV. Ousse des cris de joie, stérile,
qui n'enfantais pas! Eclate de
joie et d'allégresse, toi qui n'as
pas été en travail! Car les fils de la
délaissée sont plus nombreux que les
fils de celle qui avait un époux, dit
Jéhovah. 2 Elargis l'espace de la tente;
qu'on déploie les tentures de la de-
meure; ne ménage pas la place; al-
longe tes cordages et affermis tes
pieux! 3 Car tu te répandras à droite
et à gauche, et ta postérité prendra
possession des nations et peuplera les
villes désertes.
4 Ne crains point, car tu ne seras
pas confondue; n'aie point honte, car
tu n'auras pas à rougir; tu oublieras
la honte de ta jeunesse, et tu ne te
souviendras plus de l'opprobre de ton
veuvage. 5 Car ton époux, c'est ton
Créateur; Jéhovah des armées est son
nom; et ton Rédempteur est le Saint
d'Israël; il s'appelle le Dieu de toute
la terre. 6 Car Jéhovah te rappelle
comme une femme délaissée et affli-
gée, comme une épouse de la jeunes-
se qui a été répudiée, dit ton Dieu.
7 Pour un instant je t'ai abandonnée,
mais avec une grande miséricorde je
te rassemblerai. 8 Dans une effusion
de ma colère, je t'ai caché un moment
mon visage, mais avec un amour
éternel j'ai eu compassion de toi, dit
ton Rédempteur, Jéhovah. 9 Il en sera
pour moi comme des eaux de Noé,
lorsque je jurai que les eaux de Noé
ne se répandraient plus sur la terre :
ainsi j'ai juré de ne plus m'irriter
contre toi et de ne plus te menacer.
10 Quand les montagnes se retire-
raient et que les collines chancelle-
raient, mon amour ne se retirera pas
de toi, et mon alliance de paix ne
sera point ébranlée, dit celui qui a
compassion de toi, Jéhovah.
11 Malheureuse, battue de la tem-
pête, sans consolation, voici que je
coucherai tes pierres dans l'antimoine,
et que je te fonderai sur des saphirs;
12 je ferai tes créneaux de rubis, tes
portes d'escarboucles et toute ton
enceinte de pierres précieuses. 13 Tous
tes fils seront disciples de Jéhovah et
grande sera leur paix. 14 Tu seras
affermie par la justice; loin de toi
l'oppression, car tu n'as rien à redou-
ter; la frayeur, car elle n'approchera
pas de toi. 15 Si une ligue se forme,
cela ne viendra pas de moi; qui s'est
ligué contre toi? il tombera devant
toi. 16 C'est moi qui ai créé le forgeron
qui souffle sur les charbons ardents et

CHAP. LIV.

1. Ce chapitre décrit la gloire de Sion restaurée par le Messie, c.-à-d. de l'Eglise catholique. Cette restauration couronne l'œuvre de rédemption accomplie par le Serviteur de Dieu (liii).

La *délaissée*, Sion rejetée de Dieu et exilée; *celle qui avait un époux*, Sion avant l'exil, alors qu'elle était unie à Jéhovah par une sainte alliance : comp. *Jér.* xxxi, 32; *Osée*, ii, 17-20. Ses *fils* comprennent le noyau des Israélites fidèles, et en bien plus grand nombre les païens convertis. Comp. *Gal.* iv, 26 sv.

2-3. Sens : que Sion élargisse sa demeure, représentée sous l'image d'une tente, pour y recevoir ses nouveaux enfants; toutes les nations, promises en héritage à Abraham (*Gen.* xxii, 17 sv. *Gal.* iii, 26-29) viendront à elle. — *Les villes désertes* de la Palestine, où le nouvel Israël est censé devoir habiter.

4. *La honte de ta jeunesse*, la servitude d'Egypte; *l'opprobre de ton veuvage*, l'exil de Babylone, pendant lequel l'Epoux divin t'avait abandonnée.

5. *Ton époux* (Vulg. *ton maître :* même sens) *est ton Créateur*, et par conséquent il est aussi ton père : il ne saurait te rejeter pour toujours.

6. *Comme* un mari reprend *une épouse* choisie dans *la jeunesse*, toujours aimée malgré ses infidélités : *Mal.* ii. 14.

7. *Je rassemblerai* tes enfants dispersés dans l'exil.

9. *Les eaux de Noé*, le déluge (*Gen.* ix, 11. Comp. *Eccli.* xliv, 19; I *Pier.* iii, 20). — *J'ai juré :* ce serment concerne évidemment la nouvelle Sion, composée des Israélites fidèles et des païens convertis; la ruine de Jérusalem par Titus et la dispersion d'Israël qui s'en suivit ne le contredisent pas.

CAPUT LIV.

Ecclesiam invitat ad lætitiam, quod ex gentibus futura sit numerosior quam erat synagoga, et per orbem propaganda, perpetua Dei protectione sit in securitate victura, veteris oblita calamitatis : quodque ex pretiosis ædificabitur lapidibus, in justitia fundata : omnesque in ea docti erunt a Deo multitudine pacis fruituri.


AUDA sterilis quæ non
paris : decanta laudem,
c. 23, [a]et hinni quæ non pariebas
l. 4, : quoniam multi filii
desertæ magis quam ejus, quæ habet
virum, dicit Dominus. 2. Dilata
locum tentorii tui, et pelles tabernaculorum
tuorum extende, ne parcas
: longos fac funiculos tuos, et
clavos tuos consolida. 3. Ad dexteram
enim, et ad lævam penetrabis :
et semen tuum gentes hereditabit,
et civitates desertas inhabitabit.
4. Noli timere quia non confunderis,
neque erubesces : non enim
te pudebit, quia confusionis adolescentiæ
tuæ oblivisceris, et opprobrii
viduitatis tuæ non recordaberis
amplius. 5. Quia dominabitur tui
1, 32. qui fecit te, [b]Dominus exercituum
nomen ejus : et redemptor tuus
sanctus Israel, Deus omnis terræ
vocabitur. 6. Quia ut mulierem derelictam
et mœrentem spiritu vocavit
te Dominus, et uxorem ab
adolescentia abjectam, dixit Deus
tuus. 7. Ad punctum in modico dereliqui
te, et in miserationibus magis
congregabo te. 8. In momento
indignationis abscondi faciem meam
parumper a te, et in misericordia
sempiterna misertus sum tui : dixit
redemptor tuus Dominus. 9. [c]Sicut [c]Gen. 9, 11.
in diebus Noe istud mihi est, cui
juravi ne inducerem aquas Noe ultra
supra terram : sic juravi ut non
irascar tibi, et non increpem te.
10. Montes enim commovebuntur,
et colles contremiscent : misericordia
autem mea non recedet a te, et
fœdus pacis meæ non movebitur :
dixit miserator tuus Dominus.
11. Paupercula tempestate convulsa,
absque ulla consolatione. Ecce
ego sternam per ordinem lapides
tuos, et fundabo te in sapphiris,
12. et ponam jaspidem propugnacula
tua : et portas tuas in lapides
sculptos, et omnes terminos tuos in
lapides desiderabiles : 13. [d]univer- [d]Joann. 6,
sos filios tuos doctos a Domino : et 45.
multitudinem pacis filiis tuis. 14. Et
in justitia fundaberis: recede procul
a calumnia, quia non timebis : et a
pavore, quia non appropinquabit
tibi. 15. Ecce accola veniet, qui non
erat mecum, advena quondam tuus
adjungetur tibi. 16. Ecce ego creavi
fabrum sufflantem in igne prunas,

10. Comp. *Hab.* iii, 6; *Rom.* viii, 38 sv.; xi, 29. sv.

11-12. Description idéale et symbolique de la nouvelle Jérusalem, dont la réalisation commencera avec la venue de Jésus-Christ et ne sera complète qu'à la fin des temps, lorsque tous les croyants d'entre les Gentils et la masse de la nation juive, d'abord incrédule à l'égard du Messie, seront entrés dans l'Eglise chrétienne. Comp. *Apoc.* xxi, 18-21. Dieu la bâtira de pierres précieuses cimentées, au lieu de chaux, avec *l'antimoine* au stibium, cette substance dont les femmes orientales se servent pour noircir leurs paupières et rehausser l'éclat de leurs yeux : ainsi enchâssées, les pierres précieuses qui formeront les murs de Sion brilleront de tout leur lustre.

13. *Disciples de Jéhovah*, enseignés directement par lui, comme le Serviteur de Dieu lui-même (l, 4), et tous ses prophètes. Comp. *Joël*, ii, 28 sv. *Jér.* xxxi, 34; *Jean*, vi, 45. — *Leur paix :* comp. xlviii, 18.

14. *Tu seras affermie*, etc. : tes enfants seront un peuple saint, jouissant d'une paix et d'une sécurité que rien ne pourra ébranler. — *Loin de toi l'oppression;* litt., *sois* (pour *tu seras*) *loin de l'oppression*, à l'abri de toute violence de la part de l'ennemi; ou bien : *loin de toi l'angoisse*, l'inquiétude.

15. *Si une ligue* de nations ennemies *se forme* contre toi, ce sera contre ma volonté, et par conséquent elle ne pourra te nuire. Vulg. : *il te viendra des habitants*, les païens convertis, *qui n'étaient pas avec moi, et l'étranger se joindra à toi.*

16. Le conquérant et son armée étant créés de Dieu restent sous sa dépendance, ils ne

qui en retire l'arme qu'il doit travail-
ler, et c'est moi qui ai créé le dévasta-
teur pour détruire. 17 Toute arme for-
gée contre toi sera sans effet, et toute
langue qui s'élèvera pour contester
avec toi, tu la condamneras.—Tel est
l'héritage des fils de Jéhovah; telle
est la justice que je leur donnerai.

CHAP. LV. — Invitation à profiter du salut acquis et gratuitement offert à tous par le Serviteur de Dieu.

Ch. LV. Vous tous qui avez soif, venez
aux eaux; et vous qui n'avez
pas d'argent, venez, achetez et
mangez; venez, achetez sans argent,
sans rien donner en échange, du vin
et du lait. 2 Pourquoi dépensez-vous
de l'argent pour ce qui n'est pas du
pain, votre travail pour ce qui ne ras-
sasie pas? Ecoutez-moi donc, et man-
gez ce qui est bon, et que votre âme
se délecte de mets succulents. 3 Prê-
tez l'oreille et venez à moi; écoutez,
et que votre âme vive, et par un pacte
éternel je vous accorderai les grâces
assurées à David. 4 Je l'ai établi té-
moin auprès des peuples, prince et
dominateur des peuples. 5 *Toi aussi*,
tu appelleras la nation que tu ne con-
naissais pas, et les nations qui ne te
connaissaient pas accourront à toi,
à cause de Jéhovah, ton Dieu, et du
Saint d'Israël, parce qu'il t'a glorifié!
6 Cherchez Jéhovah, pendant qu'il se
trouve; invoquez-le, tandis qu'il est
près. 7 Que le méchant abandonne sa
voie et le criminel ses pensées; qu'il
se convertisse à Jéhovah, et il lui fera
grâce; à notre Dieu, car il pardonne
largement.
8 Car mes pensées ne sont pas vos
pensées, et vos voies ne sont pas mes
voies, dit Jéhovah. 9 Autant les cieux
sont élevés au-dessus de la terre, au-
tant mes voies sont élevées au-dessus
de vos voies, et mes pensées au-des-
sus de vos pensées. 10 Comme la pluie
et la neige descendent du ciel et n'y
retournent pas, qu'elles n'aient abreu-
vé et fécondé la terre et ne l'aient
couverte de verdure, qu'elles n'aient
donné la semence au semeur et le
pain à celui qui mange, 11 ainsi en
est-il de ma parole qui sort de ma
bouche : elle ne revient pas à moi
sans effet, sans avoir exécuté ce que
j'ai voulu, et accompli ce pour quoi je
l'ai envoyée. 12 Car vous sortirez pleins
de joie et vous serez conduits en paix;
les montagnes et les collines, à votre
vue, éclateront en cris d'allégresse,
et tous les arbres de la campagne
battront des mains. 13 Au lieu de
l'épine s'élèvera le cyprès, et au lieu
de la ronce croîtra le myrte; ce sera
pour Jéhovah un honneur, un monu-
ment éternel qui ne sera pas détruit.

---

pourront donc nuire à son peuple sans sa permission.

Le second membre pourrait aussi s'entendre : *mais j'ai créé aussi le destructeur* qui doit défendre Jérusalem; ou bien : *qui doit briser* l'arme forgée contre elle.

17. *La justice* qui assurera leur paix et leur sécurité au-dedans comme au dehors. Comp. vers. 14.

CHAP. LV.

1. Les aliments mentionnés dans ce verset figurent les biens spirituels de toute sorte compris dans le salut que Dieu offre à tous les hommes. Comp. xxv, 6-8 et la parabole des invités *Matth.* xxii, 4 sv.

2. *Dépensez*, litt. pesez. — *Pour ce qui n'est pas du pain*, une vraie nourriture, pour de faux biens qui ne peuvent rassasier votre cœur, vous donner le véritable bonheur. Comp. *Jean*, iv, 13 sv.; vi, 27-29.

3. *Que votre âme vive*, ou *votre âme vivra*. — *Un pacte éternel*, inviolable. — *Les grâces assurées*, fidèlement promises, *à David*, par Nathan, II *Sam.* vii, 16. Comp. *ibid.* 28-29; xxiii, 5; *Ps.* lxxxix, 29-38. Le prophète paraît avoir en vue ce dernier passage.

4-5. Pensée : ce qu'a été David (vers. 4), tout Israël le sera (vers. 5 : comp. *Zach.* xii, 8). Or David a été établi de Dieu, non seulement pour dominer sur des peuples

et proferentem vas in opus suum, et ego creavi interfectorem ad disperdendum. 17. Omne vas, quod fictum est contra te, non dirigetur : et omnem linguam resistentem tibi in judicio, judicabis. Hæc est hereditas servorum Domini, et justitia eorum apud me, dicit Dominus.



CAPUT LV.

Omnes ad fidem vocans, promittit donorum spiritualium abundantiam : revocantur a peccatis impii, cum Dominus misericors sit et verax in promissis : de profectu prædicationis Evangelii, et felicitate credentium.



MNES sitientes venite ad
li 51, aquas : [a]et qui non habetis
.poc. argentum, properate, emite, et comedite : venite, emite absque argento, et absque ulla commutatione vinum et lac. 2. Quare appenditis argentum non in panibus, et laborem vestrum non in saturitate? Audite audientes me, et comedite bonum, et delectabitur in crassitudine anima vestra. 3. Inclinate aurem vestram, et venite ad me : audite, et vivet anima vestra, et feriam vobiscum pactum sempi-
. 13, ternum, [b]misericordias David fideles. 4. Ecce testem populis dedi eum, ducem ac præceptorem gentibus. 5. Ecce gentem, quam nesciebas, vocabis : et gentes, quæ te non cognoverunt, ad te current propter Dominum Deum tuum, et sanctum Israel, quia glorificavit te. 6. Quærite Dominum, dum inveniri potest : invocate eum, dum prope est. 7. Derelinquat impius viam suam, et vir iniquus cogitationes suas, et revertatur ad Dominum, et miserebitur ejus, et ad Deum nostrum : quoniam multus est ad ignoscendum.

8. Non enim cogitationes meæ, cogitationes vestræ : neque viæ vestræ, viæ meæ, dicit Dominus. 9. Quia sicut exaltantur cœli a terra, sic exaltatæ sunt viæ meæ a viis vestris, et cogitationes meæ a cogitationibus vestris. 10. Et quomodo descendit imber, et nix de cœlo, et illuc ultra non revertitur, sed inebriat terram, et infundit eam, et germinare eam facit, et dat semen serenti, et panem comedenti : 11. sic erit verbum meum, quod egredietur de ore meo : non revertetur ad me vacuum, sed faciet quæcumque volui, et prosperabitur in his, ad quæ misi illud. 12. Quia in lætitia egrediemini, et in pace deducemini : montes et colles cantabunt coram vobis laudem, et omnia ligna regionis plaudent manu. 13. Pro saliunca ascendet abies, et pro urtica crescet myrtus : et erit Dominus nominatus in signum æternum, quod non auferetur.



nombreux (II *Sam.* viii, 11-14), mais aussi pour être auprès des peuples un *témoin* de Jéhovah, et il a été ce témoin, il l'est encore, par la puissance victorieuse de ses Psaumes et par le charme de sa vie figurative. Israël converti jouira des mêmes privilèges : il sera un autre David; comme lui il proclamera dans le monde la grandeur et les miséricordes de Jéhovah; comme lui, il conquerra les nations et il pourra dire : " Le peuple que je ne connaissais pas m'a été soumis " (*Ps.* xviii, 45-48).

6-7. Comp. i, 16-20; xliv, 22; *Ps.* ciii, 3 sv.

8-9. Les promesses qui précèdent s'accompliront certainement, *car*, etc. Si les projets de l'homme sont souvent variables et impuissants, les desseins de Dieu sont immuables et souverainement efficaces. La parole divine qui les annonce (vers. 10) est en même temps une force qui les exécute. Comp. ix, 7; *Ps.* cvii, 20.

12-13. La nature transformée s'associera à la délivrance et à la gloire des rachetés, et cette délivrance sera un monument éternel de la puissance et de l'amour de Jéhovah. Comp. xxxv, 1 sv. xli, 18 sv. xliv, 23; xlix, 13; *Ps.* xcvi, 11-13; xcviii, 7-9; *Rom.* viii, 21. sv. — *Le cyprès;* Vulg. *le sapin.* — *Un monument*, litt. *un nom.*

CHAP. LVI, 1 — 8. — Huitième discours : La maison de Dieu, la nouvelle Sion, l'Eglise chrétienne, ouverte à tous les peuples.

Ch. LVI. Insi parle Jéhovah : Observez le droit et pratiquez ce qui est juste, car mon salut est près d'arriver, et ma justice va se manifester. 2 Heureux l'homme qui fera cela, et le fils de l'homme qui s'y attachera fidèlement, gardant le sabbat pour ne point le profaner, et gardant sa main pour ne faire aucun mal! 3 Que le fils de l'étranger qui s'est attaché à Jéhovah ne dise pas : "Jéhovah m'exclura de son peuple!" et que l'eunuque ne dise pas : "Je suis un arbre sec!" 4 Car Jéhovah parle ainsi aux eunuques : Ceux qui garderont mes sabbats, qui choisiront ce qui m'est agréable et qui s'attacheront fidèlement à mon alliance, 5 je leur donnerai dans ma maison et dans mes murs un monument et un nom qui vaudra mieux que des fils et des filles; je leur donnerai un nom éternel, qui ne périra pas. 6 Et les fils de l'étranger qui se sont attachés à Jéhovah pour le servir et pour aimer son nom, afin d'être ses serviteurs, tous ceux qui gardent le sabbat, pour ne le point profaner et qui tiennent fermes à mon alliance, 7 je les amènerai à ma montagne sainte et je les réjouirai dans ma maison de prière; leurs holocaustes et leurs sacrifices seront agréés sur mon autel; car ma maison sera appelée une maison de prière pour tous les peuples. 8 Parole du Seigneur, de Jéhovah, qui rassemble les exilés d'Israël : j'en recueillerai encore d'autres vers lui avec ceux qui sont déjà rassemblés.

CHAP. LVI, 9—LVII, 21. — Neuvième discours : Conclusion : Reproches, promesses et menaces. Pendant que les mauvais pasteurs d'Israël [prophètes, prêtres, chefs et grands de la nation] se livrent à leurs plaisirs jusqu'à la veille même du jugement [LVI, 9 — 12], Dieu retire de ce monde les justes et les fait entrer dans la paix, pour les soustraire aux calamités qui se préparent [LVII, 1 — 2]. Il reproche à la masse du peuple son idolâtrie [3 — 14]. Conclusion solennelle du discours et de tout le deuxième cycle : paix à ceux qui se convertiront, malheur aux pécheurs endurcis [15 — 21].

Ch. LVI.9 Nimaux des champs, approchez tous! Venez dévorer, vous toutes, bêtes de la forêt! 10 Les gardiens d'Israël sont tous aveugles, sans intelligence; ce sont tous des chiens muets qui ne savent pas aboyer, qui rêvent couchés, aimant à dormir, 11 des chiens voraces et insatiables, et ce sont des bergers! Ils ne savent rien comprendre; ils vont sous leur propre chemin, chacun après son profit, *du premier* jusqu'au dernier. 12 Venez, je vais chercher du vin, et nous nous remplirons de liqueurs fortes, et demain comme aujourd'hui nous ferons très grande chère!"

CHAP. LVI.

1 sv. Ce discours, qui est le pendant du chap. LV, a pour but d'offrir aux païens, de la manière la plus expresse, la participation au salut messianique. Dans les deux 1ers versets, Dieu fait connaître la préparation morale nécessaire pour y avoir part.

2. *Cela*, aussi bien ce qui précède que ce qui suit. — *Gardant le sabbat :* de toutes les prescriptions relatives au culte, Dieu ne mentionne que celle-là, parce que c'était l'une des bases principales de l'ancienne alliance, et comme le *signe* officiel de la fidélité d'Israël (*Exod.* XXXI, 13-17); le sabbat, d'ailleurs, devait subsister comme loi dans l'Israël transformé.

CAPUT LVI.

Omnes cujusvis gentis aut conditionis hortatur Dominus ad servanda sua præcepta : consolatio eunuchorum justorum : domus Dei, domus est orationis : gravis increpatio et comminatio adversus pastores Jerusalem, quos cæcos et canes mutos ac impudentes appellat.

, 1. ÆC dicit Dominus : [a]Custodite judicium, et facite justitiam : quia juxta est salus mea ut veniat, et justitia mea ut reveletur. 2. Beatus vir, qui facit hoc, et filius hominis, qui apprehendet istud : custodiens sabbatum ne polluat illud, custodiens manus suas ne faciat omne malum. 3. Et non dicat filius advenæ, qui adhæret Domino, dicens : Separatione dividet me Dominus a populo suo : et non dicat eunuchus : Ecce ego lignum aridum. 4. Quia hæc dicit Dominus eunuchis : Qui custodierint sabbata mea, et elegerint quæ ego volui, et tenuerint fœdus meum : 5. dabo eis in domo mea, et in muris meis locum, et nomen melius a filiis et filiabus : nomen sempiternum dabo eis, quod non peribit. 6. Et filios advenæ, qui adhærent Domino, ut colant eum, et diligant nomen ejus, ut sint ei in servos : omnem custodientem sabbatum ne polluat illud, et tenentem fœdus meum : 7. adducam eos in montem sanctum meum, et lætificabo eos in domo orationis meæ : holocausta eorum, et victimæ eorum placebunt mihi super altari meo : [b]quia domus mea domus orationis vocabitur cunctis populis. 8. Ait Dominus Deus, qui congregat dispersos Israel : Adhuc congregabo ad eum congregatos ejus.

[b] Jer. 7, 11. Matth. 21, 13. Marc. 11, 17. Luc. 19, 46.

9. Omnes bestiæ agri venite ad devorandum, universæ bestiæ saltus. 10. Speculatores ejus cæci omnes nescierunt universi : canes muti non valentes latrare, videntes vana, dormientes, et amantes somnia. 11. Et canes impudentissimi nescierunt saturitatem : ipsi pastores ignoraverunt intelligentiam : omnes in viam suam declinaverunt, [c]unusquisque ad avaritiam suam a summo usque ad novissimum. 12. Venite, sumamus vinum, et impleamur ebrietate : et erit sicut hodie, sic et cras, et multo amplius.

[c] Jer. 6, 13 et 8, 10.



3. *Le fils de l'étranger*, l'étranger, le non Israélite, l'idolâtre : comp. *Deut.* xxxiii, 3-8). — *M'exclura de son peuple :* comp. *Act.* x, 34 sv. *Rom.* x, 12. — *L'eunuque*, même Israélite, ne pouvait faire partie de l'ancien peuple de Dieu (*Deut.* xxiii, 1 sv.). — *Un arbre sec*, un être inutile, incapable de donner des fruits, une postérité.

5. *Un monument et un nom :* ce sont les fils qui perpétuent le nom (comp. II *Sam.* xviii, 18); la mémoire des eunuques sera conservée, à défaut de fils, *par un monument et un nom*, c.-à-d. par un nom immortel, inscrit dans les registres de la nouvelle Sion, parmi les enfants de Dieu, les citoyens de la cité sainte.

7. *Je les réjouirai :* comp. xxv, 6 sv. — *Maison de prière pour tous les peuples :* cette destination universelle, entrevue déjà par Salomon (I *Rois*, viii, 41-43 : comp. *Marc.* xi, 17), n'a pas été réalisée par le temple de Jérusalem; elle le sera par l'Eglise chrétienne (I *Tim.* ii, 1 sv.; iii, 15).

8. *D'autres*, les païens. Notre-Seigneur dit la même chose *Jean*, x, 16 : " J'ai encore d'autres brebis, qui ne sont pas de ce bercail; il faut aussi que je les amène. " Comp. *Act.* xiii, 48. — *Vers lui*, vers le nouvel Israël. — *Avec ceux*, avec les Israélites.

9. Ces *animaux* sauvages figurent les païens; ils sont invités à venir dévorer le troupeau d'Israël, mal gardé par des chefs prévaricateurs.

10. *Des chiens muets*, des chiens gloutons et paresseux qui n'aboient pas à l'approche des loups.

12. *Venez :* Isaïe met ces paroles dans la bouche d'un de ces indignes conducteurs d'Israël, invitant ses pareils à une série de banquets.



Ch. LVII. 1 *Cependant*, le juste disparaît, et personne ne le prend à cœur; les hommes pieux sont enlevés, et nul ne prend garde que le juste a été retiré du malheur. 2 Qu'il s'en aille en paix! Qu'il repose sur sa couche, celui qui a suivi le droit chemin!

3 Mais vous, approchez ici, fils de la magicienne, race de l'adultère et de la prostituée! 4 De qui vous moquez-vous? Contre qui ouvrez-vous la bouche et tirez-vous la langue? N'êtes-vous pas des enfants de prévarication, une race de menteurs, 5 vous qui vous échauffez près des térébinthes, sous tout arbre vert, qui égorgez les enfants dans les vallées, sous les grottes des rochers? 6 Ta part est dans les pierres polies du torrent; voilà, voilà ton lot! Tu as été jusqu'à leur verser des libations, à leur présenter des offrandes! Puis-je être insensible à cela? 7 Tu as dressé ta couche sur une montagne haute et élevée, et c'est là que tu es montée pour faire des sacrifices. 8 Tu as mis ton mémorial derrière la porte et les poteaux; car, loin de moi, tu as découvert ta couche, et tu y es montée; tu as élargi ton lit, et tu leur a fixé ton salaire; tu as aimé leurs embrassements, tu as souillé tes regards! 9 Tu t'es présentée devant le roi avec de l'huile, tu as multiplié tes parfums; tu as envoyé au loin des messagers; tu t'es abaissée jusqu'au séjour des morts. 10 A force de démarches, tu t'es fatiguée; tu n'as pas dit : "C'est en vain!" tu as trouvé encore de la vigueur dans ta main; c'est pourquoi tu ne t'es pas sentie malade. 11 Et qui donc craignais-tu? De qui avais-tu peur, que tu m'aies été infidèle; que tu ne te sois plus souvenue de moi, que tu ne t'en sois pas souciée? — Ne suis-je pas demeuré en silence, et

---

CHAP. LVII.

1. *Le juste disparaît* du milieu de ses compatriotes, sans doute par une mort prématurée (*Eccle.* vii, 15 sv.). — *Nul ne prend garde* qu'il a été *retiré du malheur*, litt. *du mal*, de la malice du siècle (*Sag.* iii, 1; iv, 11) et par conséquent soustrait au châtiment que cette malice ne peut manquer d'attirer. Comp. II *Rois*, xxii, 20.

2. *Sur sa couche*, dans le tombeau (*Job*, xvii, 13; xxi, 26). Le juste mourant repose en paix, s'en remettant à Dieu de son avenir.

3. *Mais vous*, Israélites, adonnés aux pratiques de magie (*Deut.* xviii, 10-12) qui se rattachaient au paganisme. — *Race de* l'homme *adultère :* l'adultère et la prostitution désignent par figure l'idolâtrie : comp. i, 21; *Osée*, ii, 2-5. Plusieurs traits de ce tableau (particulièrement vers. 5) conviennent, non au temps de l'exil, mais au règne de quelque prince impie, comme Achaz ou Manassès.

4. *De qui :* il s'agit des justes en général, peut-être du prophète lui-même, représentant du Saint d'Israël. C'est moins une interrogation qu'une exclamation d'étonnement, ne demandant pas de réponse. — *Une race de menteurs* (litt. *de mensonge*), d'infidèles, d'idolâtres (ii, 4); ou bien, *une race de bâtards,* qui ne sont pas les vrais enfants de Jéhovah.

5. *Qui vous échauffez :* expression empruntée à l'image de l'adultère, sous laquelle l'idolâtrie est ici décrite. — *Près des térébinthes :* c'était probablement l'arbre consacré à Astarté, Voy. I, 29 (hébr.) — *Sous tout arbre vert*, dans les bosquets sacrés : comp. *Deut.* xii, 2; *Ezéch.* vi, 13.— *Qui égorgez des enfants* à Moloch ou à Baal dans des endroits écartés et sauvages, tels que la vallée de Hinnom, près de Jérusalem. Comp. ii, 21; II *Rois*, xxiii, 10; *Ps.* cvi, 38 sv.; *Jér.* vii, 31; xix, 5; *Ezéch.* xvi, 20 sv.

6. *Pierres polies :* allusion au culte des pierres en usage chez plusieurs anciens peuples de l'Orient (par ex. pierre noire de la Kaaba à la Mecque). On les oignait d'huile et on y déposait des offrandes d'aliments. Jéhovah est appelé en plusieurs endroits la *part* des fidèles (*Ps.* lxxiii, 26), et voilà que, à la place du Dieu vivant, Israël a pris pour sa portion une pierre informe!

7. *Ta couche :* Sion idolâtre est comparée à une épouse adultère; ses amants sont les faux dieux, et c'est sur les hauts lieux qu'elle va sacrifier : comp. *Osée*, iv, 13.

8. *Ton mémorial*, hébr. *ziccarôn*, un objet destiné à rappeler aux Israélites l'adoration du vrai Dieu (*Exod.* xiii, 9); il y en avait plusieurs. Il s'agit ici de l'ordre donné par Moïse (*Deut.* vi, 9; xi, 20) d'inscrire sur les portes des maisons ces paroles : "Jéhovah, notre Dieu, est le seul Seigneur." Aujourd'hui encore les Juifs sont fidèles à cet usage : ils suspendent aux montants de leur porte ce passage du Deutéronome enfermé dans un étui. Beaucoup de contemporains

CAPUT LVII.

Justorum interitus, et futura ipsorum requies non intelligitur ab impiis, cum quibus Deus hic expostulat super idololatria aliisque ipsorum sceleribus, denuntians eos humiliandos : conversis autem pax et consolatio promittitur, cum impii cor sit tamquam mare fervens, cui non est pax.

USTUS perit, et non est
qui recogitet in corde suo :
et viri misericordiæ colliguntur,
quia non est qui
intelligat, a facie enim malitiæ collectus
est justus. 2. Veniat pax, requiescat
in cubili suo qui ambulavit
in directione sua.

3. Vos autem accedite huc filii
auguratricis : semen adulteri, et fornicariæ.
4. Super quem lusistis? super
quem dilatastis os, et ejecistis
linguam? numquid non vos filii scelesti,
semen mendax? 5. Qui consolamini
in diis subter omne lignum
frondosum, immolantes parvulos in
torrentibus, subter eminentes petras?
6. In partibus torrentis pars
tua, hæc est sors tua : et ipsis effudisti
libamen, obtulisti sacrificium :
numquid super his non indignabor?
7. Super montem excelsum et sublimem
posuisti cubile tuum, et illuc
ascendisti ut immolares hostias.
8. Et post ostium, et retro postem
posuisti memoriale tuum : quia
juxta me discooperuisti, et suscepisti
adulterum : dilatasti cubile
tuum, et pepigisti cum eis fœdus :
dilexisti stratum eorum manu
aperta. 9. Et ornasti te regi unguento,
et multiplicasti pigmenta
tua. Misisti legatos tuos procul, et
humiliata es usque ad inferos. 10. In
multitudine viæ tuæ laborasti : non
dixisti : Quiescam : vitam manus
tuæ invenisti, propterea non rogasti.
11. Pro quo sollicita timuisti, quia
mentita es, et mei non es recordata,
neque cogitasti in corde tuo? quia

d'Isaïe reléguaient cette déclaration dans un coin obscur derrière la porte, pour ne point l'apercevoir, afin de se livrer sans scrupule, *loin de Jéhovah* (Vulg., *près de moi*), à l'idolâtrie. Les anciens interprètes ont donné une autre explication. Ils pensent que le prophète reproche à ces fils dégénérés d'Abraham d'avoir mis à l'entrée de leurs maisons des amulettes ou petites statues d'idoles. Ce sens ne manque pas de probabilité. — *Découvert ta couche :* continuation de l'image (vers. 7).— *Tu as élargi ton lit* pour y recevoir beaucoup d'amants : tu as multiplié les idoles (vers. 13). — *Leurs embrassements*, litt. *concubitum eorum.* — *Tu as souillé tes regards*, hébr. *iâd chazith.* Le sens serait à peu près celui qu'exprime *Ezech.* xvi, 25; xxiii, 20. Il faut convenir pourtant que cette interprétation est peu satisfaisante. D'autres, *tu as aimé leur couche partout où tu l'as vue.* — La Vulgate : *tu as aimé ouvertement leur couche.*

9 sv. Le prophète reproche maintenant à Israël d'avoir pratiqué une autre forme de paganisme, une sorte d'idolâtrie politique, en recherchant l'alliance des puissances païennes, ce qui impliquait l'abandon du vrai Dieu et la confiance dans les dieux de ces peuples.

Tu t'es présentée au roi d'Assyrie, lui apportant en présent de l'*huile* et des *parfums*, les plus riches produits de la Palestine. Selon d'autres : *tu t'es présentée* comme une courtisane qui, pour plaire, se couvre de parfums. Allusion à l'envoi par Achaz d'ambassadeurs chargés de présents pour Téglath-Phalasar, et à son voyage à Damas, où il s'humilia profondément (litt. *jusqu'au séjour des morts*) devant le roi d'Assyrie pour en obtenir des secours (II *Rois*, xvi, 7-10); allusion aussi à l'alliance d'Ezéchias avec le roi d'Egypte (xxx-xxxi).

10. *C'est en vain*, je désespère du succès; ou bien : *j'y renonce*, c'en est trop! Vulg. : *je me reposerai.*— *Tu as trouvé*, etc. Vulg. : *tu as trouvé la vie de ta main*, tu as eu toutes choses en abondance (S. Jérôme); *c'est pourquoi tu n'as pas prié.*

11. *Qui craignais-tu?* Réponse : des hommes mortels, impuissants à te nuire comme à te sauver. — *Ne suis-je pas demeuré en silence :* la suite des pensées est ici difficile à saisir, et diversement indiquée par les interprètes. Pour Dieu, demeurer en silence, c'est ne pas agir; ici, c'est différer le châtiment, et cela *depuis longtemps*. Ces derniers mots feraient croire que dans ce morceau, Israël n'a pas encore subi l'exil : comp. lvi, 9; lvii, 1. D'autres, au contraire, les expliquent en supposant que, jusque dans l'exil, la masse d'Israël s'est livrée à l'idolâtrie, et que Dieu lui a épargné un nouveau châtiment.

depuis longtemps, tandis que tu ne me craignais pas? [12] Moi, je publierai ta justice, et ce que tu as fabriqué ne te servira de rien. [13] Quand tu crieras, qu'ils te délivrent, tous ces dieux que tu as amassés! Le vent les emportera tous, un souffle les enlèvera; mais celui qui se confie en moi héritera le pays et possédera ma sainte montagne. [14] Et l'on dira : Frayez, frayez la voie; aplanissez-la! Enlevez tout obstacle du chemin de mon peuple!

[15] Car ainsi parle le Très-Haut, qui siège sur un trône éternel, qui s'appelle le Saint : J'habite dans un lieu haut et saint, et *en même temps* avec l'homme contrit et humble d'esprit, pour rendre la vie à l'esprit des humbles, pour rendre la vie aux cœurs contrits. [16] Car je ne veux pas contester à toujours, ni garder un courroux éternel, car devant moi tomberaient en défaillance l'esprit et les âmes que j'ai faites. [17] A cause de sa convoitise coupable, je me suis irrité et je l'ai frappé; je me suis caché dans mon courroux, et il a, rebelle, suivi la voie de son propre cœur. [18] J'ai vu ses voies, et je le guérirai; je serai son guide et je lui rendrai mes consolations, *à lui* et à ses affligés. [19] Celui qui met sur les lèvres la louange, Jéhovah, *dit :* " Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est près; je le guérirai! " [20] Mais les méchants sont comme la mer agitée, qui ne peut trouver le repos, et ses flots roulent de la vase et de la boue. [21] Il n'y a point de paix pour le méchant, dit mon Dieu.

SECTION III.

La gloire de la nouvelle Jérusalem, ou du nouveau peuple de Dieu [CH. LVIII — LXVI].

CHAP. LVIII. — Premier discours : Si Israël lui rend un vrai culte, Dieu réalisera ses promesses. Le faux et le vrai culte [vers. 1 — 8]. Récompense de la vraie piété [9 — 14].

Chap. LVIII.

CRie à plein gosier, ne te retiens pas; fais retentir ta voix comme la trompette, et dénonce à mon peuple son péché, à la maison de Jacob ses iniquités. [2] Ils me cherchent chaque jour, et ils veulent connaître mes voies; comme une nation qui aurait pratiqué la justice et n'aurait pas abandonné le commandement de son Dieu, ils me demandent des jugements justes, ils veulent que Dieu s'approche. [3] " Que nous sert de jeûner, si vous ne le voyez pas, d'humilier notre âme, si vous n'y prenez pas garde? " — Au jour de votre jeûne, vous faites vos affaires et vous pressez au travail vos mercenaires. [4] C'est en vous disputant et

12. *Je publierai ta justice*, tes mérites, ta belle conduite! Ironie. — *Ce que tu as fabriqué*, tes idoles.

13. *Que tu as amassés*, dont tu as fait une collection. — *Héritera le pays*, recouvrera l'héritage de la terre de Juda.

14. *On*, quelqu'un, probablement du ciel, *dira : Frayez*, etc. : promesse de retour aux exilés, et transition à la conclusion du 2e cycle, conclusion toute semblable à celle du 1er (xlviii, 16-22).

15. *Pour rendre la vie*, la consolation, la paix et la joie : comp. lxvi, 2.

16. Dieu exige de l'homme l'humilité, non la sainteté parfaite. Comp. *Ps.* lxxviii, 38 sv. ciii, 9-14. Le Hir explique la dernière partie du verset : *car de moi est venu l'esprit* de l'homme, *et j'ai créé les âmes;* je ne saurais donc vouloir les détruire. Comp. *Gen.* ii, 7; *Is.* ii, 22; *Ps.* civ, 29 sv.

17. La *convoitise* ou la *cupidité* représente ici toutes les mauvaises passions, qui d'ailleurs ont en elle leur principe. Comp. *Ps.* cxix, 36; I *Tim.* vi, 10. — *Je me suis caché*, je ne me suis plus montré à lui ni occupé de lui.

ego tacens, et quasi non videns, et
mei oblita es. 12. Ego annuntiabo
justitiam tuam, et opera tua non
proderunt tibi. 13. Cum clamaveris,
liberent te congregati tui, et omnes
eos auferet ventus, tollet aura : qui
autem fiduciam habet mei, heredi-
tabit terram, et possidebit montem
sanctum meum. 14. Et dicam :
fr. 62, [a]Viam facite, præbete iter, declinate
de semita, auferte offendicula de via
populi mei.
15. Quia hæc dicit Excelsus, et
sublimis habitans æternitatem : et
sanctum nomen ejus in excelso et
in sancto habitans, et cum contrito
et humili spiritu : ut vivificet spiri-
tum humilium, et vivificet cor con-
tritorum. 16. Non enim in sempi-
ternum litigabo, neque usque ad
finem irascar : quia spiritus a facie
mea egredietur, et flatus ego faciam.
17. Propter iniquitatem avaritiæ
ejus iratus sum, et percussi eum :
abscondi a te faciem meam, et indi-
gnatus sum : et abiit vagus in via
cordis sui. 18. Vias ejus vidi, et sa-
navi eum, et reduxi eum, et reddidi
consolationes ipsi, et lugentibus
ejus. 19. Creavi fructum labiorum
pacem, pacem ei, qui longe est, et
qui prope, dixit Dominus, et sanavi
eum. 20. Impii autem quasi mare
fervens, quod quiescere non potest,
et redundant fluctus ejus in concul-
cationem et lutum. 21. [b]Non est [b] Supr. 48,
pax impiis, dicit Dominus Deus. 22.

CAPUT LVIII.

Reprehendit Judæorum hypocrisim, ostendens eorum jejunium non esse Deo acceptabile; et quæ debeant illud comitari, quibus adhibitis, multa præstantur hominibus beneficia : quomodo debeat sabbatum celebrari, abnegata propria voluntate, et quod sit præmium ita celebrantium.


LAMA, ne cesses, quasi
tuba exalta vocem tuam,
et annuntia populo meo
scelera eorum, et domui
Jacob peccata eorum. 2. Me etenim
de die in diem quærunt, et scire
vias meas volunt : quasi gens, quæ
justitiam fecerit, et judicium Dei
sui non dereliquerit : rogant me ju-
dicia justitiæ : appropinquare Deo
volunt. 3. Quare jejunavimus, et
non aspexisti : humiliavimus animas
nostras, et nescisti? Ecce in die je-
junii vestri invenitur voluntas ve-
stra, et omnes debitores vestros re-
petitis. 4. Ecce ad lites et conten-
tiones jejunatis, et percutitis pugno
impie. Nolite jejunare sicut usque
ad hanc diem, ut audiatur in excelso

---

18. *J'ai vu ses voies :* c'est le contraire de *je me suis caché :* de nouveau je me suis occupé de lui pour le guérir. — *A ses affligés*, à ceux qui sont amenés par le châtiment à se repentir et à désirer le salut.

19. *La louange*, des cantiques d'action de grâces et de louange en l'honneur de Jéhovah; litt., *celui qui crée le fruit des lèvres.* — *Celui qui est loin*, le Gentil; *qui est près*, Israël.

20. *Les méchants*, ceux qui ne veulent ni s'humilier ni se repentir. Cette menace s'est réalisée pour la masse d'Israël : l'agitation est le caractère constant de ce peuple, depuis qu'il a rejeté Celui qui est venu apporter au monde la grâce et la paix.

21. *Dit mon Dieu;* Vulg., *dit le Seigneur Dieu.*

CHAP. LVIII.

1. *Crie :* Dieu s'adresse au prophète.

2. *Ils veulent connaître mes voies :* ils me demandent compte, en quelque sorte, de ma conduite envers eux. — *Des jugements justes*, le châtiment immédiat de leurs oppresseurs. — *Que Dieu s'approche*, ne reste plus éloigné, se montre comme le libérateur de son peuple. Vulg., *ils veulent s'approcher de Dieu*, pour discuter avec lui.

3. *De jeûner :* un seul jeûne était prescrit par la loi, celui du jour des Expiations (*Lév.* xxiii, 27); mais des jeûnes volontaires n'étaient pas rares (*Jug.* xx, 26; II *Sam.* i, 12; I *Rois*, xxi, 12; *Jér.* xxxvi, 6 : comp. *Zach.* vii, 3; viii, 19). A cette plainte d'Israël, Dieu répond que ces jeûnes ne sont pas accompagnés d'humilité et de charité, qu'ils sont faits dans un esprit profane qui leur ôte tout mérite devant lui. — *Vous pressez au travail*, etc. D'autres : *vous poursuivez* vous-mêmes, ou *vous exigez tous vos travaux.*

4. *En ce jour*, le jour où vous jeûnez; ou bien, *aujourd'hui*, *maintenant.* — *En haut*, dans le ciel.

vous querellant que vous jeûnez, jusqu'à frapper du poing méchamment; vous ne jeûnez pas, en ce jour, de manière à faire écouter votre voix en haut. 5 Est-ce là le jeûne auquel je prends plaisir, un jour où l'homme humilie son âme? Courber la tête comme un jonc, se coucher sur le sac et la cendre, est-ce là ce que tu appelles un jeûne, un jour agréable à Jéhovah? 6 Le jeûne qui me plaît, n'est-ce pas de détacher les chaînes injustes, de délier les nœuds du joug, de renvoyer libres les opprimés, de briser toute espèce de joug? 7 N'est-ce pas que tu rompes ton pain à celui qui a faim, et que tu recueilles chez toi les malheureux sans asile; si tu vois un homme nu, que tu le couvres, et que tu ne te détournes point de ta propre chair?

8 Alors ta lumière éclatera comme l'aurore, et ta guérison germera promptement; ta justice marchera devant toi; la gloire de Jéhovah sera ton arrière-garde. 9 Alors tu appelleras, et Jéhovah répondra; tu crieras, et il dira : "Me voici!" Si tu bannis du milieu de toi le joug, si tu cesses de montrer au doigt et de tenir des discours injurieux; 10 si tu donnes ta nourriture à l'affamé et si tu rassasies l'âme courbée *sous le besoin*, ta lumière se lèvera au sein de l'obscurité, et tes ténèbres brilleront comme le midi. 11 Et Jéhovah sera ton guide continuel; il rassasiera ton âme dans les lieux arides, et il donnera de la vigueur à tes os; tu seras comme un jardin bien arrosé, comme une source dont les eaux ne tarissent jamais. 12 Tes enfants rebâtiront tes ruines antiques; tu relèveras des fondements posés aux anciens âges; on t'appellera le réparateur des brèches, celui qui restaure les chemins pour peupler le pays. 13 Si tu retiens ton pied *de la violation* du sabbat en t'occupant de tes affaires en mon saint jour, et que tu appelles le sabbat des délices, et que tu l'honores en ne poursuivant point tes voies, en ne te livrant pas à tes affaires et à de vains discours, 14 alors tu trouveras tes délices en Jéhovah, et je te transporterai comme en triomphe sur les hauteurs du pays, et je te ferai jouir de l'héritage de Jacob, ton père; car la bouche de Jéhovah a parlé.

CHAP. LIX. — Deuxième discours : le repentir d'Israël lui obtiendra le salut. Dieu a le pouvoir de sauver, mais les iniquités d'Israël l'en empêchent; tableau de ces iniquités [vers. 1 — 8]. Le peuple confesse son péché [9 — 15], et Dieu lui promet de punir ses ennemis et de s'unir à lui par une alliance nouvelle [15 — 21].

Ch. LIX. ON la main de Jéhovah n'est pas trop courte pour sauver, ni son oreille trop émoussée pour entendre. 2 Mais ce sont vos iniquités qui ont mis une séparation entre vous et votre Dieu; ce sont vos péchés qui vous ont caché sa face pour qu'il ne vous entendît pas. 3 Car vos mains sont souillées de sang et vos doigts d'iniquité; vos lèvres pro-

5. *Comme un jonc;* Vulg., *comme un cercle.* Comp. *Matth.* vi, 16-18.

6. *Le jeûne qui me plaît* doit être accompagné d'actes de renoncement et de charité, tels que faire sortir de prison les pauvres injustement condamnés, rendre la liberté à des esclaves, à des débiteurs poursuivis et vendus par d'impitoyables créanciers.

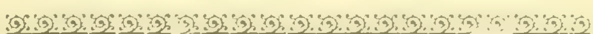
7. *Ta propre chair*, un Israélite du même sang que toi, ton frère. Sur la charité envers les malheureux, comp. *Job*, xxxi, 16-20; *Ezéch.* xviii, 16 sv. *Jacq.* i, 27.

8. *Alors* viendra pour toi le salut, figuré par une *lumière*, une *guérison.* — *Ton arrière-garde :* allusion à la nuée dans le désert (*Exod.* xiii, 21; xiv, 19. Comp. *Is.* lii, 12. La *justice* ou la justification est la première grâce de Dieu, la *gloire* ou la glorification est la dernière.

9. *Le joug*, toute oppression injuste : répé-

1. 7, 5. clamor vester. 5. [a]Numquid tale est jejunium, quod elegi, per diem affligere hominem animam suam? numquid contorquere quasi circulum caput suum, et saccum et cinerem sternere? numquid istud vocabis jejunium, et diem acceptabilem Domino? 6. Nonne hoc est magis jejunium, quod elegi? dissolve colligationes impietatis, solve fasciculos deprimentes, dimitte eos, qui confracti sunt, liberos, et omne onus
18, 7. ...atth. dirumpe. 7. [b]Frange esurienti panem tuum, et egenos, vagosque induc in domum tuam : cum videris nudum, operi eum, et carnem tuam ne despexeris.

8. Tunc erumpet quasi mane lumen tuum, et sanitas tua citius orietur, et anteibit faciem tuam justitia tua, et gloria Domini colliget te. 9. Tunc invocabis, et Dominus exaudiet : clamabis, et dicet : Ecce adsum : si abstuleris de medio tui catenam, et desieris extendere digitum, et loqui quod non prodest. 10. Cum effuderis esurienti animam tuam, et animam afflictam repleveris, orietur in tenebris lux tua, et tenebræ tuæ erunt sicut meridies. 11. Et requiem tibi dabit Dominus semper, et implebit splendoribus animam tuam, et ossa tua liberabit, et eris quasi hortus irriguus, et sicut fons aquarum, cujus non deficient
51, 4. aquæ. 12. [c]Et ædificabuntur in te deserta sæculorum : fundamenta generationis et generationis suscitabis : et vocaberis ædificator sepium, avertens semitas in quietem. 13. Si averteris a sabbato pedem tuum, facere voluntatem tuam in die sancto meo, et vocaveris sabbatum delicatum, et sanctum Domini gloriosum, et glorificaveris eum dum non facis vias tuas, et non invenitur voluntas tua, ut loquaris sermonem : 14. tunc delectaberis super Domino, et sustollam te super altitudines terræ, et cibabo te hereditate Jacob patris tui : os enim Domini locutum est.



CAPUT LIX.

Potens ac benignus est Deus ad salvandum Judæos : sed iniquitates eorum, quas propheta persequitur, impediunt ne exaudiantur ac salventur : propter quas et ipsi confitentur se juste a Deo desertos et excæcatos, affligi variis malis : de furore Domini in malos, et benignitate erga pœnitentes.



ECCE non est abbreviata manus Domini ut salvare nequeat, [a]neque aggravata est auris ejus ut non exaudiat : 2. sed iniquitates vestræ diviserunt inter vos et Deum vestrum, et peccata vestra absconderunt faciem ejus a vobis ne exaudiret. 3. [b]Manus enim vestræ pollutæ sunt sanguine, et digiti vestri iniquitate : labia vestra locuta sunt mendacium, et lingua vestra iniqui-

[a] Num. 11, 23. Supra 50, 2.

[b] Supra 1, 15.

---

tition des conditions du salut déjà énoncées au vers. 6. — *Montrer au doigt*, geste de mépris et de moquerie.

10. *Ta nourriture*, litt. *ton âme*, ta vie, ce qui te fait vivre; et peut-être mieux, avec les anciens interprètes, *ton cœur*, ta bienveillance. *II Cor.* ix, 7.

11. *Sera ton guide continuel;* Vulg., *te donnera toujours le repos.* — *Il donnera de la vigueur;* Vulg., *il délivrera.*

12. Restauration du pays après le retour de l'exil, figure de la rénovation spirituelle du monde par le Messie.

13. *Si tu retiens ton pied*, litt. *du sabbat*, si tu l'empêches de sortir, en quelque sorte, de ce sol sacré, ce qui arriverait si tu te livrais à tes travaux ordinaires. Le *pied* est l'emblème de l'activité. Pendant l'exil surtout, alors qu'une grande partie des cérémonies du culte ne pouvaient être accomplies, Israël devait marquer sa fidélité à Dieu par l'observation de la loi du sabbat. Comp. des recommandations semblables *Jér.* xvii, 19-27; *Ezéch.* xxii, 8, 26.

14. *Tes délices en Jéhovah :* comp. *Job*, xxii, 26 sv.; *Ps.* xxxiv, 3 sv. — *Comme en triomphe*, litt. *sur un char :* image d'une conquête et d'une possession triomphante : comp. *Deut.* xxxii, 13; *Hab.* iii, 19. *Ps.* xviii, 34 sv.— *Je te ferai jouir*, litt. *manger.*— *Car la bouche de Jéhovah :* comp. i, 20; xl, 5.

CHAP. LIX.

1. Comp. l, 1 sv.

fèrent le mensonge, votre langue
tient des discours pervers. 4 Nul ne
porte plainte avec justice; nul ne
plaide selon la vérité; on s'appuie sur
des faussetés et l'on invoque des
mensonges, on conçoit le mal, et l'on
enfante le crime. 5 Ils couvent des
œufs de basilic, et ils tissent des toi-
les d'araignée; celui qui mange de ces
œufs mourra, et si l'on en écrase un,
il en sortira une vipère. 6 Leurs toiles
ne peuvent servir de vêtement, et on
ne peut se couvrir de leur ouvrage;
leurs œuvres sont des œuvres crimi-
nelles, et leurs mains ne s'occupent
qu'à des actes de violence. 7 Leurs
pieds courent au mal et se hâtent
pour verser le sang innocent; leurs
pensées sont des pensées de crime;
le ravage et la ruine sont sur leur
route. 8 Ils ne connaissent pas le sen-
tier de la paix, et il n'y a pas de
droiture dans leurs voies; ils se font
des sentiers tortueux : quiconque y
marche ne connaît point la paix.

9 C'est pourquoi le jugement s'est
éloigné de nous et la justice ne vient
pas jusqu'à nous; nous attendons la
lumière, et voici l'obscurité; la clarté
du jour, et nous marchons dans les
ténèbres. 10 Nous tâtonnons comme
des aveugles le long d'un mur; nous
allons à tâtons comme des gens qui
n'ont point d'yeux; nous trébuchons
en plein midi comme dans l'obscu-
rité du soir; au milieu d'hommes vi-
goureux, nous sommes semblables à
des morts. 11 Nous grondons tous
comme des ours; comme des colom-
bes, nous ne cessons de gémir; nous
attendons le jugement, et il ne vient
pas; le salut, et il reste loin de nous.
12 Car nos transgressions sont nom-
breuses devant vous, et nos péchés
témoignent contre nous; oui, nos
transgressions sont présentes à nos
yeux, et nous connaissons nos ini-
quités. 13 Etre infidèles et renier Jé-
hovah, nous retirer loin de notre
Dieu, proférer la violence et la ré-
volte, concevoir et faire sortir de notre
cœur des paroles de mensonge, *voilà
ce que* nous avons fait! 14 Et le juge-
ment s'est retiré, et la justice s'est
tenue loin de nous; car la vérité tré-
buche sur la place publique, et la
droiture ne peut y avoir accès : 15 la
vérité a disparu, et celui qui s'éloigne
du mal doit se laisser dépouiller.

Jéhovah l'a vu, et il déplaît à ses
yeux qu'il n'y ait plus de droiture.
16 Il a vu qu'il n'y avait là personne,
et il s'est étonné que nul n'intervînt.
Alors son bras lui est venu en aide,
et sa justice a été son soutien. 17 Il
s'est vêtu de justice comme d'une
cuirasse, et il a mis sur sa tête le cas-
que du salut; il a pris pour vêtement
la vengeance, et il s'est enveloppé de
jalousie comme d'un manteau. 18 Se-
lon les œuvres il rétribuera : la fureur
à ses adversaires, la pareille à ses
ennemis; il rendra la pareille aux
îles. 19 Et ils craindront le nom de
Jéhovah depuis l'occident, et sa gloi-
re depuis le soleil levant; car il vien-

4. *Nul ne porte plainte*, comme accusateur (d'autres, *ne dépose*, comme témoin) devant les juges. — *Ne plaide*, Vulg., *ne juge*. — *On conçoit*, on médite; *on enfante*, on exécute.

5-6. Deux images analogues à la précédente : 1° *Ils couvent des œufs de basilic* (xi, 8), ils trament des desseins perfides et méchants; manger de ces œufs, c'est s'associer à ces desseins, et l'on en meurt; les écraser, c'est leur résister, et il en sortira une vipère qui vous blessera. 2° *Ils tissent des toiles d'araignée :* l'œuvre des méchants restera impuissante et stérile. — *Actes de violence*, d'injustice et d'oppression.

7-8. Comp. *Rom.* iii, 15-17.

9. *C'est pourquoi*, à cause de ces méfaits; c'est la nation elle-même qui confesse ses fautes. — *Le jugement*, ou *le droit*, que nous attendions, c.-à-d. le redressement, par un arrêt juridique de Jéhovah, de la situation anormale d'Israël opprimé par des idolâtres, redressement exigé par la *justice*, la fidélité de Dieu à ses promesses. — *La lumière*, le salut; *l'obscurité*, le châtiment, le malheur.

10. *En plein midi :* l'image n'est plus la même qu'au vers. 9. — *Au milieu d'hommes vigoureux*, sains et bien portants : les païens, parmi lesquels habitent les Israélites exilés. D'autres, *au milieu de l'abondance;* ou bien, *de contrées fertiles.*

tatem fatur. 4. Non est qui invocet
justitiam, neque est qui judicet vere :
sed confidunt in nihilo, et loquun-
b. 15, tur vanitates : [c]conceperunt labo-
rem, et pepererunt iniquitatem.
5. Ova aspidum ruperunt, et telas
araneæ texuerunt : qui comederit
de ovis eorum, morietur : et quod
confotum est, erumpet in regulum.
6. Telæ eorum non erunt in vesti-
mentum, neque operientur operibus
suis : opera eorum opera inutilia, et
opus iniquitatis in manibus eorum.
ov. 1, 7. [d]Pedes eorum ad malum currunt,
om. 3. et festinant ut effundant sanguinem
innocentem : cogitationes eorum
cogitationes inutiles : vastitas et
contritio in viis eorum. 8. Viam
pacis nescierunt, et non est judicium
in gressibus eorum : semitæ eorum
incurvatæ sunt eis : omnis qui cal-
cat in eis, ignorat pacem.

9. Propter hoc elongatum est ju-
dicium a nobis, et non apprehendet
nos justitia : exspectavimus lucem,
et ecce tenebræ : splendorem, et in
tenebris ambulavimus. 10. Palpavi-
mus sicut cæci parietem, et quasi
absque oculis attrectavimus : impe-
gimus meridie quasi in tenebris, in
caliginosis quasi mortui. 11. Rugie-
mus quasi ursi omnes, et quasi co-
lumbæ meditantes gememus : ex-
spectavimus judicium, et non est :
salutem, et elongata est a nobis.
12. Multiplicatæ sunt enim iniqui-
tates nostræ coram te, et peccata
nostra responderunt nobis : quia
scelera nostra nobiscum, et iniqui-
tates nostras cognovimus, 13. pec-
care et mentiri contra Dominum :
et aversi sumus ne iremus post ter-
gum Dei nostri, ut loqueremur ca-
lumniam et transgressionem : con-
cepimus, et locuti sumus de corde
verba mendacii. 14. Et conversum
est retrorsum judicium, et justitia
longe stetit : quia corruit in platea
veritas, et æquitas non potuit in-
gredi. 15. Et facta est veritas in
oblivionem : et qui recessit a malo,
prædæ patuit :

Et vidit Dominus, et malum appa-
ruit in oculis ejus, quia non est judi-
cium. 16. Et vidit quia non est vir :
et aporiatus est, quia non est qui oc-
currat : et salvavit sibi brachium
suum, et justitia ejus ipsa confirma-
vit eum. 17. [e]Indutus est justitia ut [e]Eph. 6, 17.
lorica, et galea salutis in capite ejus : 1 Thess. 5,
indutus est vestimentis ultionis, et 8.
opertus est quasi pallio zeli. 18. Sic-
ut ad vindictam quasi ad retribu-
tionem indignationis hostibus suis,
et vicissitudinem inimicis suis : in-
sulis vicem reddet. 19. Et timebunt
qui ab occidente, nomen Domini :
et qui ab ortu solis, gloriam ejus :

11. *Nous grondons*, etc. : images de l'impatience et de la tristesse. — *Le jugement :* comme au vers. 9 et au vers. 14.

13. Enumération des péchés d'Israël : les premiers contre Jéhovah, les autres, contre le prochain. — *La violence*, etc., des paroles de violence contre nos frères, et de *révolte* contre la loi.

14. *La vérité et la droiture*, personnifiées, sont absentes de la place publique, où l'on rend la justice. Comp. i, 23; v, 23; *Zach.* viii, 16.

15. *Celui qui s'éloigne du mal*, le juste, est semblable à un homme mis hors la loi, que la loi ne protège plus. — *Il déplaît à ses yeux*, etc. : comp. lxi, 8; *Ps.* xxxvii, 28.

16. *Personne*, aucun homme juste pour intervenir en faveur de son peuple, comme l'avaient fait autrefois Moïse, Aaron (*Exod.* xvii, 12 sv.) ou Phinée (*Nombr.* xxv, 7) : Dieu agira donc lui-même. — *Son soutien*, pour exécuter sans retard le jugement qui doit donner pleine satisfaction à sa gloire outragée, par la punition de ses ennemis et la délivrance de son peuple.

Ici et dans les versets suiv., les verbes sont au parfait prophétique : le dessein de juger est arrêté dans la pensée divine ; le jugement lui-même paraîtra bientôt.

17. *Justice*, *salut*, *vengeance*, *jalousie* ou *zèle* pour la défense de son peuple, toutes ces parties de l'armure de Jéhovah représentent les diverses manifestations de sa sainteté. Comp. *Ephés.* vi, 14-17; I *Thess.* v, 8.

18. *Aux îles*, aux contrées lointaines.

19. *Fleuve resserré* dans des rives trop étroites. — *Le souffle de Jéhovah*, un ouragan déchaîné par Jéhovah. Comp. xxx, 27 sv. *Ezéch.* xliii, 2.

dra comme un fleuve resserré, que précipite le souffle de Jéhovah. [20]Il viendra en Rédempteur pour Sion, pour ceux de Jacob qui se convertiront de leurs iniquités, dit Jéhovah. [21]Et moi, voici mon alliance avec eux, dit Jéhovah : Mon esprit est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche ne cesseront point d'être dans ta bouche, et dans la bouche de tes enfants, et dans la bouche des enfants de tes enfants, dit Jéhovah, dès maintenant et à jamais.

CHAP. LX. — Troisième discours : Gloire de la nouvelle Jérusalem. Jérusalem attire les nations à sa lumière [vers. 1--3]. Tous les peuples lui apportent des offrandes et lui ramènent ses enfants [4—9]; ils s'empressent à la rebâtir et à l'orner [10—16]. Tableau de sa sainteté et de sa splendeur [17—22].

Ch. LX. LÈve-toi, *Jérusalem*, et resplendis! Car ta lumière paraît, et la gloire de Jéhovah s'est levée sur toi. [2]Car les ténèbres couvraient la terre, et une sombre obscurité les peuples; mais sur toi Jéhovah se lèvera, et sa gloire resplendira sur toi. [3]Les nations marcheront vers ta lumière, et les rois vers la clarté de ton lever.

[4]Porte tes regards alentour, et vois : ils se rassemblent tous, ils viennent à toi; tes fils viennent de loin, et tes filles sont portées sur les bras. [5]Tu le verras alors, et tu seras radieuse; ton cœur tressaillera et se dilatera; car les richesses de la mer se dirigeront vers toi, les trésors des nations viendront à toi. [6]Des dromadaires en foule, les jeunes chameaux de Madian et d'Epha, te couvriront; tous ceux de Saba viendront, apportant de l'or et de l'encens, et publiant les louanges de Jéhovah. [7]Tous les troupeaux de Cédar se rassembleront chez toi; les béliers de Nabaioth seront à ton service; ils monteront sur mon autel comme une offrande agréable, et je glorifierai la maison de ma gloire. [8]Qui sont ceux-là qui

---

20. *Un Rédempteur pour Sion :* le but de ce jugement contre les païens est la délivrance de Sion. S. Paul cite ce verset *Rom.* xi, 26.

21. *Mon alliance avec eux*, ma nouvelle alliance avec les restes d'Israël convertis à Jéhovah. La nouvelle Sion, l'Eglise chrétienne, instruite par l'Esprit-Saint (liv, 13 : comp. li, 16), sera jusqu'à la fin des temps la gardienne infaillible et l'apôtre de la vérité pour le salut du monde. Comp. *Matth.* xxviii, 19 sv.

CHAP. LX.

1 sv. Ce magnifique tableau de la gloire future de Jérusalem est un hymne autant qu'une prophétie. Quels sont les traits qui doivent être pris à la lettre, quels sont ceux où il ne faut voir qu'une simple figure, on ne saurait le discerner sûrement. Ce qu'il y a de certain, c'est que la restauration de Jérusalem et de la nation juive après la captivité ne sont qu'un faible commencement de la réalisation de cet oracle et comme le type bien imparfait de ce qui doit suivre. La première venue de Jésus-Christ, la prédication de l'Evangile, et l'entrée des nations idolâtres dans l'Eglise chrétienne en sont l'objet principal. Toutefois ce n'est qu'à la fin des temps, lorsque le Christ reviendra comme Juge des vivants et des morts que cet oracle sera complètement réalisé. Ces deux venues de Jésus-Christ, d'abord comme Sauveur, puis comme Juge, sont également appelées par les prophètes *le jour du Seigneur*, et l'Esprit divin les fait apparaître à leur regard dans une même perspective où elles semblent se confondre. Y aura-t-il dans l'intervalle de l'une à l'autre un règne temporel du Messie sur la terre? Quelques anciens Pères ont cru le voir annoncé dans ce chapitre; mais la plupart des Pères et des interprètes le rapportent tout entier à son règne spirituel dans l'Eglise.

1. *Lève-toi, Jérusalem* (les LXX et la Vulg. ont lu ce mot, qui manque dans le texte massorétique), assise maintenant dans les ténèbres, comme une captive en deuil. — *Ta lumière :* c'est Jéhovah lui-même qui se lève sur toi comme un soleil, pour t'apporter le salut, la justice et la paix. Le Messie est appelé dans S. Luc *soleil levant*

cum venerit quasi fluvius violentus, quem spiritus Domini cogit: 20. [f]et venerit Sion redemptor, et eis, qui redeunt ab iniquitate in Jacob, dicit Dominus. 21. Hoc fœdus meum cum eis, dicit Dominus : Spiritus meus, qui est in te, et verba mea, quæ posui in ore tuo, non recedent de ore tuo, et de ore seminis tui, et de ore seminis seminis tui, dicit Dominus, amodo et usque in sempiternum.

[f] ... 11,

CAPUT LX.

Ecclesia ad exsultationem excitatur, quod in ea Domini gloria reluceat, ad quam accessuræ sunt plurimæ nationes, et quæ ad eam non venerint peribunt : in qua pax, justitia et laus Dei invenientur, ablata iniquitate : eritque Dominus ei in lucem sempiternam et gloriam.


URGE illuminare Jerusalem : quia venit lumen tuum, et gloria Domini super te orta est. 2. Quia ecce tenebræ operient terram, et caligo populos : super te autem orietur Dominus, et gloria ejus in te videbitur. 3. Et ambulabunt gentes in lumine tuo, et reges in splendore ortus tui.

4. [a] Leva in circuitu oculos tuos, et vide : omnes isti congregati sunt, venerunt tibi : filii tui de longe venient, et filiæ tuæ de latere surgent. 5. Tunc videbis, et afflues, mirabitur et dilatabitur cor tuum quando conversa fuerit ad te multitudo maris, fortitudo gentium venerit tibi : 6. Inundatio camelorum operiet te, dromedarii Madian et Epha : omnes de Saba venient, aurum et thus deferentes, et laudem Domino annuntiantes. 7. Omne pecus Cedar congregabitur tibi, arietes Nabaioth ministrabunt tibi : offerentur super placabili altari meo, et domum majestatis meæ glorificabo. 8. Qui sunt isti, qui ut nubes volant, et quasi columbæ ad fenestras suas?

[a] Supr. 49. 18.

(i, 78) : c'est en sa personne que Jéhovah apparaîtra en Sion, en la personne des Apôtres que sa lumière sortira de Jérusalem pour éclairer les nations (*Luc*, ii, 30-32; *Jean*, iv, 22).

3. *Les nations*, plongées jusque là dans les ténèbres de l'idolâtrie, *marcheront vers ta lumière*, comme vers un phare; d'autres avec la Vulg., *à ta lumière*. — *La clarté de ton lever*, la clarté qui se lève sur toi. Le salut annoncé n'est pas seulement pour Israël; tous les peuples viendront en Sion se convertir à Jéhovah : comp. xi, 10; xliii, 6; xlv, 14; xlix, 7, 23, al.

4. *Tes fils :* Jérusalem est présentée sous l'image d'une mère longtemps privée de ses enfants : retour de l'exil, conversion des païens; tous les enfants de Dieu dispersés dans toutes les nations se rassembleront autour d'elle (*Jean*, xi, 52). — *Sur les bras*, litt. *sur le côté :* allusion à un usage assez fréquent en Orient, où les mères portent leurs enfants à cheval sur leur hanche.

5. *Tu seras radieuse;* la Vulg. a le même sens : *tu abonderas*, non de richesse, mais de joie. — *Ton cœur* ne sera plus serré par l'angoisse, il *se dilatera*. — *Les richesses de la mer*, les produits des îles et des contrées riveraines de la Méditerranée. — *Les trésors;* Vulg. *la force;* de même au vers. 11 et ailleurs.

Le prophète voit ensuite tous les peuples accourir à Jérusalem : d'abord ceux de l'Orient, commerçants (vers. 6) et pasteurs (vers. 7), représentés par diverses tribus de l'Arabie; puis ceux de l'Occident (vers. 8-9).

6. *Des dromadaires*, chargés d'offrandes pour Jéhovah. — *Madian*, etc.; les Madianites, issus d'Abraham et de Cétura, habitaient au nord de l'Arabie, sur la rive orientale du golfe Elanitique. *Epha*, fils de Madian, représente une tribu de ce peuple. (*Gen.* xxv, 2, 4. Comp. *Jug.* vii, 12; *Gen.* xxxvii, 28). — *Tous ceux*, tous les habitants *de Saba*, cap. de l'Yémen, ou Arabie Heureuse. Cette prophétie commença d'être réalisée lors de la visite des Mages à l'Enfant-Dieu à Bethléem.

7. *Cédar* et *Nabaioth*, deux fils d'Ismaël (*Gen.* xxv, 13. Comp. *Is.* xxi, 16). La dernière de ces deux tribus est celle des Nabatéens (Arabie Pétrée) qui joua un rôle considérable dans les temps immédiatement antérieurs à l'ère chrétienne. — *Je glorifierai* (litt. *j'ornerai*) par toutes ces victimes *la maison* de ma gloire, mon temple, où réside ma majesté. La mention de sacrifices sanglants dans la nouvelle Sion n'est qu'une image empruntée à l'ancien culte.

8. *Comme des nuées*, ou par nuée, *comme des colombes vers leur colombier*, litt. *leurs trous :* sont désignés ainsi les nombreux vaisseaux aux blanches voiles qui arrivent de l'Occident.

volent comme des nuées, comme des
colombes vers leur colombier? 9 Car
les îles espèrent en moi, et les vais-
seaux de Tarsis viendront les pre-
miers pour ramener tes fils de loin,
avec leur argent et leur or, pour *hono-*
rer le nom de Jéhovah, ton Dieu, et le
Saint d'Israël, parce qu'il t'a glorifié.
10 Les fils de l'étranger rebâtiront
tes murailles, et leurs rois seront tes
serviteurs; car je t'ai frappée dans
ma colère, mais dans ma bienveillance
j'ai eu compassion de toi. 11 Tes por-
tes seront toujours ouvertes, jour et
nuit; elles ne se fermeront point, afin
de laisser entrer chez toi les trésors
des nations et leurs rois en cortège
triomphal. 12 Car la nation et le
royaume qui ne te serviront point
périront; ces nations-là seront entiè-
rement détruites. 13 La gloire du Li-
ban, le cyprès, le platane et le buis
tous ensemble viendront à toi, pour
orner le lieu de mon sanctuaire, et je
glorifierai le lieu où reposent mes
pieds. 14 Les fils de tes oppresseurs
viendront à toi le front courbé, et
tous ceux qui te méprisaient se pros-
terneront à tes pieds, et l'on t'appel-
lera la ville de Jéhovah, la Sion du
Saint d'Israël. 15 Au lieu que tu étais
délaissée, haïe et solitaire, je ferai de
toi l'orgueil des siècles, la joie de
toutes les générations. 16 Tu suceras
le lait des nations, tu suceras la ma-
melle des rois, et tu sauras que moi,
Jéhovah, je suis ton Sauveur, et que
le Puissant de Jacob est ton Ré-
dempteur.
17 Au lieu de l'airain, je donnerai
de l'or; au lieu du fer, je donnerai de
l'argent; au lieu du bois, de l'airain,
et au lieu des pierres, du fer; et je te
donnerai pour gouverneurs, la paix,
pour magistrats, la justice. 18 On n'en-
tendra plus parler de violence dans
ton pays, de ravage ni de ruine dans
tes frontières; tu appelleras tes mu-
railles, Salut, et tes portes, Louanges.
19 Le soleil ne sera plus ta lumière
pendant le jour, et la lune ne t'éclai-
rera plus de son flambeau; Jéhovah
sera pour toi une lumière éternelle,
et ton Dieu sera ta gloire. 20 Ton so-
leil ne se couchera plus et ta lune ne
décroîtra plus; car Jéhovah sera pour
toi une lumière éternelle, et les jours
de ton deuil seront achevés. 21 Ton
peuple ne comptera que des justes, et
ils posséderont le pays pour toujours,
eux le rejeton que j'ai planté, l'ou-
vrage de mes mains, créés pour ma
gloire. 22 Le plus petit deviendra un
millier, et le moindre une nation
puissante. Moi, Jéhovah, je hâterai
ces choses en leur temps.



9. *Tarsis :* voy. la note de ii, 16.

10. *Les fils de l'étranger*, les mêmes peuples qui ont détruit l'ancienne Jérusalem, *bâtiront* la nouvelle.

11. *Portes toujours ouvertes*, à cause de l'affluence des étrangers qui voudront entrer, et parce qu'aucun ennemi ne sera à craindre. Comp. *Apoc.* xxi, 24 sv.

12. Comp. *Zach.* xiv, 17 sv.

13. *La gloire du Liban*, les cèdres; *le cyprès*, Vulg. *le sapin; le platane*, Vulg. *le buis; le buis*, Vulg. *le pin :* grâce à tous ces beaux arbres que Dieu y fera croître, Jérusalem, le sanctuaire de la nouvelle alliance, entourée de plateaux arides, deviendra un *jardin de Jéhovah* (li, 3).

14. *Le front courbé*, humbles et pénitents. — *La ville de Jéhovah :* comp. *Ezéch.* xlviii, 35.

15. *Solitaire*, litt. *sans passant.*

9. Me enim insulæ exspectant, et naves maris in principio ut adducam filios tuos de longe : argentum eorum, et aurum eorum cum eis nomini Domini Dei tui, et sancto Israel, quia glorificavit te.

10. Et ædificabunt filii peregrinorum muros tuos, et reges eorum ministrabunt tibi : in indignatione enim mea percussi te : et in reconciliatione mea misertus sum tui. 11. [b]Et aperientur portæ tuæ jugiter : die ac nocte non claudentur, ut afferatur ad te fortitudo gentium, et reges earum adducantur. 12. Gens enim et regnum, quod non servierit tibi, peribit : et gentes solitudine vastabuntur. 13. Gloria Libani ad te veniet, abies et buxus, et pinus simul ad ornandum locum sanctificationis meæ, et locum pedum meorum glorificabo. 14. Et venient ad te curvi filii eorum, qui humiliaverunt te, et adorabunt vestigia pedum tuorum omnes, qui detrahebant tibi, et vocabunt te Civitatem Domini, Sion sancti Israel. 15. Pro eo quod fuisti derelicta, et odio habita, et non erat qui per te transiret, ponam te in superbiam sæculorum, gaudium in generationem et generationem : 16. et suges lac gentium, et mammilla regum lactaberis : et scies quia ego Dominus salvans te, et redemptor tuus fortis Jacob.

17. Pro ære afferam aurum, et pro ferro afferam argentum : et pro lignis æs, et pro lapidibus ferrum : et ponam visitationem tuam pacem, et præpositos tuos justitiam. 18. Non audietur ultra iniquitas in terra tua, vastitas et contritio in terminis tuis, et occupabit salus muros tuos, et portas tuas laudatio. 19. [c]Non erit tibi amplius sol ad lucendum per diem, nec splendor lunæ illuminabit te : sed erit tibi Dominus in lucem sempiternam, et Deus tuus in gloriam tuam. 20. Non occidet ultra sol tuus, et luna tua non minuetur : quia erit tibi Dominus in lucem sempiternam, et complebuntur dies luctus tui. 21. Populus autem tuus omnes justi, in perpetuum hereditabunt terram, germen plantationis meæ, opus manus meæ ad glorificandum. 22. Minimus erit in mille, et parvulus in gentem fortissimam : ego Dominus in tempore ejus subito faciam istud.

[b] c. 21,

[c] Apoc. 21, 23 et 22, 5.



16. Sens : les peuples et leurs princes mettront à ton service ce qu'ils ont de meilleur.

17. Dans la construction de la nouvelle Jérusalem, l'or et l'argent remplaceront les métaux plus communs, et ceux-ci le bois et la pierre, et un état social paisible et juste couronnera cette magnificence. *Pour gouverneurs, la paix*, des gouverneurs paisibles.

18. *Tes murailles, Salut :* imprenables, elles seront le salut de la cité. Vulg., *le salut environnera tes murailles :* même sens. — *Tes portes, Louanges :* la ville retentira sans cesse de chants de louanges.

19-20. Dieu est lumière; devant lui, le soleil matériel pâlit, comme font les étoiles au lever du jour (comp. *Act.* xxvi, 13). Telle est l'idée générale du verset. Le prophète ne dit pas qu'il n'y aura plus de soleil ni de lune, mais qu'on n'aura plus besoin de la clarté de ces astres, Jérusalem étant illuminée par l'éclat incomparable de la présence de Jéhovah. Application : la lumière de Dieu brille dans l'Eglise militante par les vérités qu'elle proclame, et dans le cœur des fidèles par une illumination intérieure; elle brillera dans l'Eglise triomphante, où la lumière de la gloire et de la vision béatifique ne s'obscurcira jamais. Comp. *Apoc.* xxi, 23; xxii, 5.

21. *Des justes* (xxvi, 2). — *Le pays pour toujours*, sans avoir à craindre qu'un conquérant les en expulse (lvii, 13).

22. *Le plus petit :* comp. xlviii, 19; *Mich.* iv, 7. — *Ces choses*, que je prépare lentement, j'en hâterai l'accomplissement, quand le temps fixé dans mes décrets sera venu.



CHAP. LXI. — Quatrième discours : Le Serviteur de Jéhovah messager et auteur du salut. Le Serviteur de Dieu s'annonce lui-même comme le messager et l'auteur du salut [vers. 1 — 3]. Sion sera rétablie et sera aussi glorieuse qu'elle avait été humiliée [4 — 9]. Elle exprime sa reconnaissance pour ce grand bienfait [10 — 11].

Ch. LXI. 'Esprit du Seigneur, de Jéhovah, est sur moi, parce que Jéhovah m'a oint pour porter la bonne nouvelle aux malheureux; il m'a envoyé pour panser ceux qui ont le cœur brisé, pour annoncer aux captifs la liberté et aux prisonniers le retour à la lumière; 2 pour publier une année de grâce de Jéhovah et un jour de vengeance de notre Dieu; pour consoler tous les affligés; 3 pour apporter aux affligés de Sion et leur mettre un diadème au lieu de cendre, l'huile de joie au lieu du deuil, un manteau de fête au lieu d'un esprit abattu, afin qu'on les appelle les térébinthes de justice, que Jéhovah a plantés pour sa gloire.

4 Ils rebâtiront les ruines antiques; ils relèveront les décombres d'autrefois; ils restaureront les villes détruites, les décombres des âges passés. 5 Les étrangers seront là pour paître vos troupeaux; les fils de l'étranger seront vos laboureurs et vos vignerons. 6 Mais vous, on vous appellera prêtres de Jéhovah; on vous nommera "ministres de notre Dieu"; vous mangerez les richesses des nations, et vous vous parerez de leur magnificence. 7 Au lieu de votre honte, vous aurez double portion; au lieu de l'ignominie, ils se réjouiront de leur part; ils posséderont ainsi double part dans le pays; il y aura pour eux une joie éternelle. 8 Car moi, Jéhovah, j'aime la justice; je hais le pillage fait avec perfidie; je leur donnerai fidèlement leur salaire, et je ferai avec eux une alliance éternelle. 9 Leur race sera renommée parmi les nations et leur postérité au milieu des peuples; tous ceux qui les verront reconnaîtront qu'ils sont une race bénie de Jéhovah.

10 Je me réjouirai en Jéhovah, et mon cœur sera ravi d'allégresse en mon Dieu, parce qu'il m'a revêtu du vêtement du salut et m'a couvert du manteau de la justice, comme le fiancé orne sa tête d'un diadème, comme la

CHAP. LXI.

1. *De Jéhovah*, au génitif (Delitzsch) : ce mot n'est ni dans les LXX ni dans la Vulg. D'autres : *L'Esprit du Seigneur, Jéhovah*, etc. — *Sur moi :* c'est le Serviteur de Dieu qui parle (comp. les tableaux précédents de son œuvre xlii, 1-7; xlix, 8-13), le Messie, c.-à-d. l'Oint par excellence. L'onction est l'emblème de la communication des dons du Saint-Esprit; c'est au jour de son baptême que l'Esprit-Saint dans sa plénitude est descendu visiblement sur le Messie (*Jean*, i, 32; iii, 34). Jésus lui-même a déclaré qu'il était le personnage annoncé ici. Peu de temps après son baptême, ayant lu dans la synagogue de Nazareth le commencement de ce chapitre, il ajouta : "Cette parole est accomplie aujourd'hui, et vous l'entendez." *Luc*, iv, 16 sv. — *La bonne nouvelle :* c'est la signification même du mot *évangile* consacré par le Nouv. Testament pour exprimer la prédication de Jésus.— *Aux malheureux;* ou bien, *aux hommes doux*, aux *débonnaires*, souvent persécutés et affligés en ce monde (*Matth.* v, 5). — *Annoncer aux captifs la liberté :* ces mots sont tirés du Lévitique (xxv, 10. Comp. *Ezéch.* xlvi, 17) et font allusion à l'institution du jubilé. L'année du jubilé revenait tous les cinquante ans; cette année-là, tous les Israélites qui étaient devenus esclaves à cause de leurs dettes recouvraient la liberté, et ceux qui avaient dû vendre leurs biens rentraient en possession de leur patrimoine : image frappante de l'ère de grâce et de délivrance dont le Messie devait proclamer l'ouverture. — *La lumière* du jour, litt. *apertionem* (Vulg.), scil. *oculorum, non carceris.*

2. *Une année de grâce :* nouvelle allusion au jubilé. — *Un jour de vengeance :* le châtiment des ennemis de Dieu et de son peuple est inséparable de la délivrance des fidèles; mais tandis qu'il n'y a qu'un jour pour la vengeance, il y a pour la grâce une année, une durée indéfinie ; comp. *Ps.* xxx, 6.

CAPUT LXI.

Christi Salvatoris officium, et humani generis reparationem pulchre explicat : prædicatione quoque ministrorum Christi gentes ad fidem convertendas : additur de consolatione credentium et gloria ministrorum : Ecclesia lætabunda, suam felicitatem mire sibi gratulatur.


PIRITUS Domini super
, 18. me, [a]eo quod unxerit Do-
minus me : ad annuntian-
dum mansuetis misit me,
ut mederer contritis corde, et præ-
dicarem captivis indulgentiam, et
clausis apertionem : 2. ut prædica-
rem annum placabilem Domino, et
1. 5, diem ultionis Deo nostro : [b]ut con-
solarer omnes lugentes : 3. ut pone-
rem lugentibus Sion : et darem eis
coronam pro cinere, oleum gaudii
pro luctu, pallium laudis pro spiritu
mœroris : et vocabuntur in ea fortes
justitiæ, plantatio Domini ad glori-
ficandum.
58, 4. [c]Et ædificabunt deserta a sæ-
culo, et ruinas antiquas erigent, et
instaurabunt civitates desertas, dis-
sipatas in generationem et genera-
tionem. 5. Et stabunt alieni, et pa-
scent pecora vestra : et filii peregri-
norum agricolæ et vinitores vestri
erunt. 6. Vos autem Sacerdotes
Domini vocabimini : Ministri Dei
nostri, dicetur vobis : Fortitudinem
gentium comedetis, et in gloria ea-
rum superbietis. 7. Pro confusione
vestra duplici, et rubore laudabunt
partem suam : propter hoc in terra
sua duplicia possidebunt, lætitia
sempiterna erit eis. 8. Quia ego
Dominus diligens judicium, et odio
habens rapinam in holocausto : et
dabo opus eorum in veritate, et fœ-
dus perpetuum feriam eis. 9. Et
scient in gentibus semen eorum, et
germen eorum in medio populo-
rum : omnes, qui viderint eos, co-
gnoscent illos, quia isti sunt semen,
cui benedixit Dominus.
10. Gaudens gaudebo in Domino,
et exsultabit anima mea in Deo meo :
quia induit me vestimentis salutis :

---

3. *Un diadème*, etc. : il était d'usage de se couronner les jours de fête, et de se mettre de la cendre sur la tête les jours de deuil.— *L'huile de joie*, les parfums. — *Les térébinthes :* les élus sont comparés à des térébinthes au tronc vigoureux, au feuillage toujours vert, et à des *térébinthes de justice*, parce qu'ils sont tous justes (lx, 21), en possession de la véritable justice devant Dieu. Vulg., *on les appellera puissants de la justice.*

Est-ce le discours du serviteur de Dieu qui se continue dans les vers. 4-9, ou bien est-ce le prophète qui reprend la parole pour décrire les effets du jour de grâce (vers. 2)? Les interprètes sont partagés.

4. Comp. lviii, 12. Les traits ne semblent s'appliquer qu'au retour d'Israël en Chanaan après l'exil; mais ici encore c'est la restauration messianique qui est surtout visée.

5. *Les étrangers seront là* (ou bien, *y demeureront*) : ceux qui avaient opprimé Israël deviendront ses serviteurs; les puissances hostiles en viendront elles-mêmes à aider l'Eglise chrétienne.

6. *Prêtres de Jéhovah :* Israël au milieu des païens convertis sera ce que les descendants d'Aaron étaient au milieu du reste de la nation, savoir, une race sacerdotale, plus sainte et plus honorée; c'est de lui, en effet, qu'est sorti le Messie, et c'est lui qui a donné au monde les Apôtres, les premiers évêques et prêtres de l'Eglise chrétienne (S. Jérôme). — *Vous vous parerez;* ou bien, avec la Vulg., *vous serez fiers.*

7. Sens : la condition d'Israël restauré sera de beaucoup meilleure que l'ancienne; c'est la conséquence des vers. 5-6. *Vous aurez... ils se réjouiront :* changement de personne. La Vulg. traduit la 1re partie du verset : *au lieu de votre double confusion et honte, ils s'applaudiront de leur part.*

8. Dieu lui-même prend la parole pour sanctionner les promesses qui précèdent. Il les accomplira parce que, étant infiniment juste, il doit dédommager Israël de l'oppression et des injustes déprédations dont il a été victime.

10. Un certain nombre d'interprètes mettent ces paroles dans la bouche du Serviteur de Dieu; mais il nous paraît plus naturel d'y voir l'expression de la reconnaissance de Sion pour le salut qui vient de lui être annoncé. — *La justice*, en parallélisme avec le *salut*, c'est la rentrée en grâce du peuple racheté avec Jéhovah, par conséquent l'état de justice et de sainteté où il se trouve, et sans doute aussi les œuvres saintes que cet état doit produire.

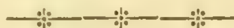
mariée se pare de ses joyaux. [11]Car comme la terre fait pousser ses germes, et comme un jardin fait croître ses semences, ainsi le Seigneur, Jéhovah, fera germer la justice et la louange à la vue de toutes les nations.

CHAP. LXII. — Cinquième discours : Le salut demandé et obtenu. Que le salut vienne pour Jérusalem [vers. 1—5]! Que les fidèles prient Jéhovah d'accomplir ses promesses [6—9]! Que tous se préparent : le sauveur vient [10—12]!

Ch.LXII.  Cause de Sion, je ne me tairai point, et à cause de Jérusalem je ne prendrai point de repos, jusqu'à ce que sa justice se lève comme l'aurore, et que son salut brille comme un flambeau. [2]Les nations verront ta justice, et tous les rois ta gloire, et l'on t'appellera d'un nouveau nom, que la bouche de Jéhovah choisira. [3]Tu seras une couronne d'honneur dans la main de Jéhovah, une tiare royale dans la main de notre Dieu. [4]On ne te nommera plus Délaissée, et on ne nommera plus ta terre Désolation; mais on t'appellera Mon plaisir en elle, et ta terre Epousée : car Jéhovah mettra son plaisir en toi, et ta terre aura un époux. [5]Comme un jeune homme se marie à une vierge, tes fils se marieront à toi; et comme la fiancée fait la joie du fiancé, ainsi tu seras la joie de ton Dieu.

[6]Sur tes murs, Jérusalem, j'ai placé des sentinelles; elles ne se tairont jamais, ni le jour ni la nuit. O vous qui faites souvenir Jéhovah, ne prenez point de repos, [7]et ne lui laissez point de repos, jusqu'à ce qu'il rétablisse Jérusalem et qu'il fasse d'elle la louange de la terre. [8]Jéhovah l'a juré par sa droite et par son bras puissant : Je ne donnerai plus ton froment à manger à tes ennemis, et les fils de l'étranger ne boiront plus ton vin, fruit de tes labeurs. [9]Mais ceux qui l'auront moissonné le mangeront et loueront Jéhovah; et ceux qui l'auront récolté le boiront dans les parvis de mon sanctuaire.

[10]Passez, passez par les portes; aplanissez le chemin du peuple; frayez, frayez la route, ôtez-en les pierres; élevez un étendard sur les peuples. [11]Voici ce que Jéhovah a publié jusqu'aux extrémités de la terre : Dites à la fille de Sion : " Ton Sauveur vient; sa récompense est avec lui, et ses rétributions le précèdent." [12]Et on les appellera Peuple saint, les Rachetés de Jéhovah; et toi, on t'appellera Recherchée, Ville non délaissée.



CHAP. LXII.

1 sv. Est-ce Jéhovah (comp. vers. 6), est-ce le prophète qui parle dans ce chapitre? Avec le P. Knabenbauer, nous regardons le second sentiment comme beaucoup plus probable.

Sa justice, son salut : même sens que lxi, 10. Comp. lviii, 8; lix, 9.

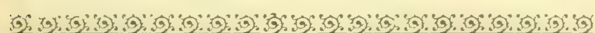
2. Comp. lx, 3; lxi, 9. *Nom nouveau*, celui de peuple saint (vers. 12). Comp. lx, 21. — *Que la bouche de Jéhovah :* comp. *Apoc.* ii, 17; iii, 12.

3. *Couronne d'honneur, tiare royale :* un sujet d'honneur pour Jéhovah, qui tiendra cette couronne à la main pour la montrer aux peuples et se faire honorer par eux.

4. *Mon plaisir*, ma complaisance est *en elle.* La Vulg. traduit la dernière partie du verset : *et ta terre Habitée, parce que le Seigneur a pris plaisir en toi, et que ta terre sera repeuplée.*

5. *Tes fils se marieront à toi :* image un peu singulière; sens : Sion ou Jérusalem recouvrera ses enfants, dont elle sera en quelque sorte l'épouse, c.-à-d. n'en sera plus jamais séparée. — *Comme la fiancée :* retour à l'image du vers. 4.

et indumento justitiæ circumdedit me, quasi sponsum decoratum corona, et quasi sponsam ornatam monilibus suis. 11. Sicut enim terra profert germen suum, et sicut hortus semen suum germinat, sic Dominus Deus germinabit justitiam, et laudem coram universis gentibus.



CAPUT LXII.

Propheta non cessat propter impios Christum annuntiare, prophetans de Christi adventu et conversione gentium : de felicitate, gloria, et exaltatione Ecclesiæ ex Dei gratuito beneplacito erga ipsam : de prædicatoribus Ecclesiæ, et Evangelio per orbem divulgando.



PROPTER Sion non tacebo, et propter Jerusalem non quiescam, donec egrediatur ut splendor justus ejus, et salvator ejus ut lampas accendatur. 2. Et videbunt gentes justum tuum, et cuncti reges inclytum tuum : et vocabitur tibi nomen novum, quod os Domini nominabit. 3. Et eris corona gloriæ in manu Domini, et diadema regni in manu Dei tui. 4. Non vocaberis ultra Derelicta : et terra tua non vocabitur amplius Desolata : sed vocaberis Voluntas mea in ea, et terra tua inhabitata : quia complacuit Domino in te : et terra tua inhabitabitur. 5. Habitabit enim juvenis cum virgine, et habitabunt in te filii tui. Et gaudebit sponsus super sponsam, et gaudebit super te Deus tuus.

6. Super muros tuos Jerusalem constitui custodes, tota die, et tota nocte in perpetuum non tacebunt. Qui reminiscimini Domini, ne taceatis, 7. et ne detis silentium ei, donec stabiliat, et donec ponat Jerusalem laudem in terra. 8. Juravit Dominus in dextera sua, et in brachio fortitudinis suæ : Si dedero triticum tuum ultra cibum inimicis tuis : et si biberint filii alieni vinum tuum, in quo laborasti. 9. Quia qui congregant illud, comedent, et laudabunt Dominum : et qui comportant illud, bibent in atriis sanctis meis.

10. Transite, transite per portas, [a] præparate viam populo, planum facite iter, eligite lapides, et elevate signum ad populos. 11. Ecce Dominus auditum fecit in extremis terræ, [b] dicite filiæ Sion : Ecce salvator tuus venit : ecce merces ejus cum eo, et opus ejus coram illo. 12. Et vocabunt eos, Populus sanctus, redempti a Domino. Tu autem vocaberis : Quæsita civitas, et non Derelicta.

[a] Supr. 57, 14.

[b] Zach. 9, 9. Matth. 21, 5.



6. *Des sentinelles :* ce sont les fidèles, que le prophète invite à demander avec lui l'accomplissement des promesses. Comp. une figure semblable xxi, 6; lii, 8. D'autres mettent ce discours dans la bouche de Jéhovah, entendant par les sentinelles les prophètes; Isaïe se les représenterait comme postés par Dieu lui-même sur les murs nouvellement restaurés de Jérusalem, et lui demandant d'achever le salut déjà commencé. — *Qui faites souvenir Jéhovah;* Vulg., *qui vous souvenez de Jéhovah.*

7. *Ne lui laisssez point de repos :* comp. la veuve et le juge inique de l'Evangile (*Luc*, xviii, 1-8). — *La louange de la terre*, un sujet de louange pour toute la terre.

8. *Je ne donnerai plus*, etc. Comp. *Deut.* xxviii, 30 sv.

9. *Dans les parvis de mon sanctuaire :* allusion à la loi qui ordonnait aux Israélites de consommer une partie de leurs récoltes *devant Jéhovah;* c.-à-d. dans les parvis du tabernacle du temple, dans des repas d'action de grâces auxquels étaient invités les lévites et les pauvres (*Deut.* xiv, 22-27).

10. *Passez*, ô Israélites exilés, *par les portes* des villes qui sont sur la route de Chanaan. — *Un étendard sur les peuples* païens, pour les inviter à venir se joindre à vous en Sion.

11. *On les appellera : les*, la nouvelle Sion, composée d'Israélites fidèles et de païens convertis. — *Et toi*, Sion.



CHAP. LXIII, 1—6. — Sixième discours : Châtiment d'Edom.

Chap. LXIII.

UI est celui-là qui vient d'Edom, *qui vient* de Bosra en habits éclatants, magnifique dans son vêtement, se redressant dans la grandeur de sa force? — "C'est moi, qui parle avec justice, et qui suis puissant pour sauver." — 2 Pourquoi y a-t-il du rouge à ton vêtement, et tes habits sont-ils comme celui qui foule au pressoir? — 3 "J'ai été seul à fouler au pressoir, et parmi les peuples personne n'a été avec moi, et je les ai foulés dans ma colère, écrasés sous mes pieds dans ma fureur; le jus a jailli sur mes habits, et j'ai souillé tout mon vêtement. 4 Car un jour de vengeance était dans mon cœur, et l'année de ma rédemption était venue. 5 J'ai regardé, et personne pour m'aider; j'étais étonné, et personne pour me soutenir; alors mon bras m'a sauvé, et c'est ma force qui m'a soutenu. 6 J'ai écrasé les peuples dans ma colère, et je les ai enivrés de ma fureur, et j'ai fait couler leur sang à terre."

CHAP. LXIII, 7—LXIV, 12. — Septième discours : Prière du prophète en faveur et au nom d'Israël captif. Action de grâces pour les anciens bienfaits de Jéhovah [vers. 7—9]. L'infidélité d'Israël a changé le cœur de Dieu à son égard [10—14]. Que Jéhovah daigne se souvenir de son peuple [15—19]! Qu'il renouvelle les miracles d'autrefois [LXIV, 1—5]! Israël confesse son péché et supplie Jéhovah de le sauver, car il va périr [5—12].

Chap. LXIII.7

E célébrerai les miséricordes de Jéhovah, les louanges de Jéhovah, comme il convient pour tout ce que Jéhovah a fait pour nous; *je publierai* sa grande bonté envers la maison d'Israël, qu'il lui a témoignée selon ses compassions et la grandeur de ses miséricordes. 8 Il a dit : "Oui, ils sont mon peuple, des fils qui ne me seront pas infidèles!" et il a été pour eux un Sauveur. 9 Dans toutes leurs angoisses il a été en angoisse, et l'ange de sa face les a sauvés; dans son amour et son indulgence, il les a rachetés lui-même; il les a soutenus et portés pendant tous les jours d'autrefois.

10 Mais eux furent rebelles et ils ont attristé son Esprit saint, et il se changea pour eux en ennemi; lui-même leur fit la guerre. 11 Alors son

---

CHAP. LXIII.

1. *Qui est celui-là :* au salut d'Israël correspond le châtiment de ses ennemis, dont Edom est le type, à cause de la haine jalouse qui l'a toujours animé contre le peuple de Dieu (comp. *Ps.* cxxxvii, 7; *Amos*, i, 11). La prophétie revêt la forme d'une vision; Jéhovah se présente au prophète sous la figure d'un guerrier qui arrive du pays d'Edom, où il vient d'exécuter son jugement. Par son ton dramatique, ce morceau rappelle plusieurs oracles de la 1re partie, par ex. xxi, 11-17; xxii, 1-14. — *Edom, Bosra,* voy. xxxiv, 6. — *Habits éclatants,* d'un rouge très vif : la suite dira la raison de cette couleur étrange. — *C'est moi :* ainsi répond le personnage aperçu de loin par le prophète, et sa réponse montre bien qu'il n'est autre que Jéhovah lui-même, dont les paroles, promesses ou menaces, sont toujours conformes à la justice, et qui a le pouvoir de les exécuter.

3. *J'ai été seul :* loin de l'aider, tous les peuples étaient contre lui; aussi n'est-ce pas seulement Edom qu'il a foulé, mais aussi ces peuples ennemis, et comme il était seul contre tous, ses vêtements sont tout souillés. — *Le jus,* leur sang.

4. Voy. lxi, 2 et comp. *Jean,* xii, 31.

5. Même pensée que vers. 3. Comp. lix, 16.

6. *Je les ai enivrés :* même pensée que dans le 1er membre, mais sous une autre image, d'ailleurs familière aux Hébreux : je leur ai donné à boire une coupe remplie du

CAPUT LXIII.

Dicit se Dominus sanguine aspersum dum solus vicisset hostes : Deus multa præstitit Israelitis beneficia, sed propter iniquitates suas sunt ab eo derelicti : propheta autem miserationum Domini memor, invocat ipsius misericordiam super populum suum, quem a Deo desertum conqueritur.

UIS est iste, qui venit de
Edom, tinctis vestibus de
Bosra? iste formosus in
stola sua, gradiens in mul-
titudine fortitudinis suæ. Ego, qui
loquor justitiam, et propugnator
c. 19, sum ad salvandum. 2. [a] Quare ergo
rubrum est indumentum tuum, et
vestimenta tua sicut calcantium in
torculari? 3. Torcular calcavi solus,
et de gentibus non est vir mecum :
calcavi eos in furore meo, et con-
culcavi eos in ira mea : et aspersus
est sanguis eorum super vestimenta
mea, et omnia indumenta mea in-
r. 34, quinavi. 4. [b] Dies enim ultionis in
corde meo annus redemptionis meæ
venit. 5. Circumspexi, et non erat
auxiliator : quæsivi et non fuit qui
adjuvaret : et salvavit mihi bra-
chium meum, et indignatio mea
ipsa auxiliata est mihi. 6. Et con-
culcavi populos in furore meo, et
inebriavi eos in indignatione mea,
et detraxi in terram virtutem eo-
rum.
7. Miserationum Domini recor-
dabor, laudem Domini super omni-
bus, quæ reddidit nobis Dominus,
et super multitudinem bonorum
domui Israel, quæ largitus est eis
secundum indulgentiam suam, et
secundum multitudinem misericor-
diarum suarum. 8. Et dixit : Ve-
rumtamen populus meus est, filii
non negantes : et factus est eis sal-
vator. 9. In omni tribulatione eo-
rum non est tribulatus, et Angelus
faciei ejus salvavit eos : in dilectione
sua, et in indulgentia sua ipse red-
emit eos, et portavit eos, et elevavit
eos cunctis diebus sæculi.
10. Ipsi autem ad iracundiam
provocaverunt, et afflixerunt spiri-
tum sancti ejus : et conversus est eis
in inimicum, et ipse debellavit eos.
11. Et recordatus est dierum sæculi

vin de ma fureur. Comp. li, 21-23. — *Leur sang*, litt. *leur jus*, leur sève vitale.

Le pays d'Edom eut à souffrir, comme la Palestine, de l'invasion chaldéenne. Après diverses vicissitudes, il fut conquis par les Nabatéens, puis incorporé à la nation juive par Jean Hyrcan (vers l'an 126 av. J.-C.), et les Iduméens cessèrent d'exister comme peuple; leur nom même disparaît de l'histoire à partir de l'ère chrétienne.

7. *Je célébrerai :* le Ps. lxxxix commence de même.

8. *Il a dit*, lorsque, faisant alliance avec eux au Sinaï (*Exod.* xix, 5 sv.), il se les attacha par un rapport de paternité et de filiation spirituelle. — *Un Sauveur :* allusion à la sortie d'Egypte.

9. *Dans toutes leurs angoisses*, spécialement dans celles de la servitude d'Egypte, *il était en angoisse* (en lisant *lo* par un *vav*, en lat. *ipsi*), s'associant à toutes leurs épreuves, prenant part à toutes leurs souffrances. La leçon *lo'* (avec un *aleph*, en lat. *non*), suivie par la Vulg., ne présente guère de sens. — *L'ange de sa face :* allusion à *Exod.* xxxiii, 14, où Moïse ayant demandé à Dieu quel est celui qu'il enverra avec Israël, Dieu répond : *Ma face ira*, marchera devant toi. L'être ainsi désigné est le même qui apparaissait aux patriarches sous le nom de *l'ange de Jéhovah*, qui est appelé ailleurs *l'ange de l'alliance*, et qui souvent est identifié avec Jéhovah lui-même. C'est l'agent suprême des interventions divines dans l'Anc. Testament, l'être dans lequel Dieu a mis *son nom* (*Exod.* xxiii, 21), c.-à-d. dans lequel il se manifeste et se rend visible aux créatures. — *Les jours d'autrefois :* sortie d'Egypte, voyage dans le désert.

10. Résumé de l'histoire d'Israël jusqu'à l'exil. *Son Esprit saint :* l'Esprit de Jéhovah, c'est Jéhovah lui-même dans son habitation spirituelle et permanente au milieu de son peuple, comme *l'ange de sa face* (vers. 9) est Jéhovah lui-même dans ses manifestations extérieures et visibles. Tous deux sont déjà présentés comme des personnes (comp. *Ephés.* iv, 30), en sorte que nous avons dans ce passage une indication, encore obscure, il est vrai, de la sainte Trinité.

11. *Où est*, dirent-ils. — *La mer* Rouge. — *Le berger*, Moïse. Vulg., *les bergers :* Moïse, Aaron, Marie. (*Mich.* vi, 4). — *Mit au milieu d'eux son Esprit*, agissant en Moïse,

peuple se souvint des anciens jours :
Où est celui qui les fit monter de la
mer avec le berger de son troupeau?
Où est celui qui mit au milieu d'eux
son Esprit saint, 12 qui a fait marcher
son bras glorieux à la droite de
Moïse, qui a fendu les eaux devant
eux, pour se faire un nom éternel;
13 qui les a fait marcher à travers les
abîmes sans trébucher, comme un
cheval dans le steppe? 14 Semblables
au bétail qui descend dans la vallée,
l'Esprit de Jéhovah les a conduits au
repos. C'est ainsi que vous avez guidé
votre peuple, pour vous faire un nom
glorieux.

15 Regardez du ciel et voyez, de
votre demeure sainte et magnifique.
Où sont votre zèle et votre puissance?
Le frémissement de vos entrailles
et vos compassions envers moi se
sont arrêtés. 16 Car vous êtes notre
père; car Abraham nous ignore, et
Israël ne nous connaît pas; vous, Jéhovah,
vous êtes notre père ; votre
nom est : Notre Rédempteur dès les
âges anciens. 17 Pourquoi ô Jéhovah,
nous feriez-vous errer loin de vos
voies, endurciriez-vous notre cœur
pour qu'il ne vous craigne pas? Revenez
pour l'amour de vos serviteurs
et des tribus de votre héritage! 18 Votre
peuple saint n'a possédé le pays
que bien peu de temps; nos ennemis
ont foulé aux pieds votre sanctuaire.
19 Nous sommes depuis longtemps
comme un peuple que vous ne gouvernez
pas, qui ne porte plus votre
nom.

1 Ah! si vous déchiriez les cieux, si
vous descendiez, que les montagnes
fussent ébranlées devant vous, 2 comme
le feu embrase le bois sec, comme
le feu fait bouillonner l'eau, pour faire
connaître votre nom à vos adversaires,
de sorte que les nations tremblent
devant vous, 3 en vous voyant
faire des choses terribles, inattendues,
— ah! si vous descendiez, que les
montagnes fussent ébranlées devant
vous! 4 Jamais on n'a entendu ni
connu, jamais œil n'a vu un Dieu
autre que vous, qui agisse *ainsi* en
faveur de ceux qui espèrent en lui.
5 Vous êtes venu au-devant de celui
qui pratique avec joie la justice, de
ceux qui marchent dans vos voies en
se souvenant de vous.

Mais voici que vous vous êtes courroucé,
et nous étions coupables; il
en est ainsi depuis longtemps : serions-nous
sauvés? 6 Nous étions tous
semblables à un homme impur, et
toutes nos justices étaient pareilles à
un vêtement souillé; nous étions tous
flétris comme la feuille, et nos iniqui-

Aaron, Josué, etc. Comp. *Nombr.* xi, 17; *II. Esdr.* ix, 20.

12. *Qui a fait marcher;* Vulg., *qui a conduit Moïse à droite*, c.-à.-d. heureusement, *par son bras glorieux?* — *Les eaux* de la mer Rouge.

13. Comp. *Ps.* cvi, 9.

14. *Au bétail qui*, après avoir traversé des chemins escarpés et arides, *descend dans la vallée*, où il trouve de frais pâturages.—*Au repos* du pays de Chanaan.

15. *Regardez :* comp. *Ps.* lxxx, 15. — *Votre zèle*, votre amour jaloux pour votre peuple. — *Le frémissement;* Vulg., *la grandeur.* — *Envers moi*, Israël.

16. *Abraham* et *Israël* (Jacob) ne reconnaissent plus leurs enfants dans ce peuple dégénéré; ou bien, avec Delitzsch : Abraham et Jacob, morts depuis longtemps, ne peuvent pas nous sauver.

17. *Pourquoi :* Israël craint que Dieu, des grâces duquel il a abusé, ne l'abandonne tout à fait, et ne le livre à un endurcissement semblable à celui dont il a frappé autrefois Pharaon. — *Revenez :* comp. *Deut.* xxxii, 9, 43.

18. *Votre peuple saint*, consacré à Dieu comme son héritage spécial. — *Le pays*, un pays qui lui était promis pour toujours! Vulg. : *ils* (nos ennemis) *ont possédé votre peuple comme s'il n'était rien.*

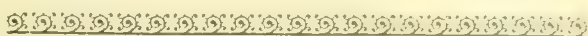
19. *Depuis longtemps*, depuis le temps de l'exil. Israël n'ayant plus de sanctuaire, son Dieu s'est retiré de lui; il n'est plus appelé le peuple de Jéhovah; il ressemble à une nation païenne.

Vulg.; *nous sommes devenus comme au commencement*, avant que nous ne fussions appelés en Abraham, *lorsque vous ne nous gouverniez pas*, etc.

Dans le texte hébreu, le vers. 19 de ce chapitre comprend encore le vers. 1. du chap. lxiv, mais cette partie se rattache évidemment à ce qui suit, et c'est avec rai-

od 14, Moysi, et populi sui : [c]Ubi est qui eduxit eos de mari cum pastoribus gregis sui? ubi est qui posuit in medio ejus spiritum sancti sui? 12. Qui eduxit ad dexteram Moysen brachio majestatis suæ, qui scidit aquas ante eos, ut faceret sibi nomen sempiternum : 13. qui eduxit eos per abyssos, quasi equum in deserto non impingentem : 14. quasi animal in campo descendens, spiritus Domini ductor ejus fuit : sic adduxisti populum tuum ut faceres tibi nomen gloriæ.

ut. 26, ar. 2, 15. [d] Attende de cœlo, et vide de habitaculo sancto tuo, et gloriæ tuæ : ubi est zelus tuus, et fortitudo tua, multitudo viscerum tuorum, et miserationum tuarum? super me continuerunt se. 16. Tu enim pater noster, et Abraham nescivit nos, et Israel ignoravit nos : tu Domine pater noster, redemptor noster, a sæculo nomen tuum. 17. Quare errare nos fecisti Domine de viis tuis : indurasti cor nostrum ne timeremus te? convertere propter servos tuos, tribus hereditatis tuæ. 18. Quasi nihilum possederunt populum sanctum tuum : hostes nostri conculcaverunt sanctificationem tuam. 19. Facti sumus quasi in principio, cum non dominareris nostri, neque invocaretur nomen tuum super nos.



CAPUT LXIV.

Petit propheta ut Deus nomen suum et potentiam inimicis nota faciat : facta quoque mentione felicitatis, quæ Deum exspectantibus præparata est, confitetur ac luget populi sui iniquitates, immunditias, et exsilium, orans pro liberatione.



UTINAM dirumperes cœlos, et descenderes : a facie tua montes defluerent. 2. Sicut exustio ignis tabescerent, aquæ arderent igni, ut notum fieret nomen tuum inimicis tuis : a facie tua gentes turbarentur. 3. Cum feceris mirabilia, non sustinebimus : descendisti, et a facie tua montes defluxerunt. 4. A sæculo non audierunt, neque auribus perceperunt : [a]oculus non vidit, Deus absque te, quæ præparasti exspectantibus te. 5. Occurristi lætanti, et facienti justitiam : in viis tuis recordabuntur tui : [a] I Cor. 2, 9.

Ecce tu iratus es, et peccavimus : in ipsis fuimus semper, et salvabimur. 6. Et facti sumus ut immundus omnes nos, et quasi pannus menstruatæ universæ justitiæ nostræ : et cecidimus quasi folium

---

son que les anciennes versions l'ont détachée du chap. lxiii.

CHAP. LXIV.

1-3. Israël demande que Dieu, ouvrant la voûte du ciel (comp. *Marc*, i, 10), qui le sépare de lui, descende sur la terrre et châtie les ennemis de son peuple. Cette apparition de Jéhovah est présentée, selon la manière ordinaire des poètes et des prophètes hébreux, comme produisant un ébranlement de toute la nature : comp. xiii, 10, 13; xxiv, 18-20; *Hab.* iii, 6; *Ps.* xviii. — *Comme le feu*, etc. : le jugement de Jéhovah doit anéantir ses ennemis comme le feu dévore le bois mort et dissipe l'eau en vapeur. — *Faire des choses terribles*, comme en Egypte (*Deut.* iv, 32 sv.; v, 22 sv.)

Dans ces 3 versets, la Vulgate ne semble pas suffisamment tenir compte de la dépendance syntaxique des verbes et par conséquent de la marche de la phrase.

4. *Jamais :* allusion aux anciens prodiges accomplis par Jéhovah pour sauver Israël (comp. *Deut.* iv, 32-37), et invitation à les renouveler en sa faveur. S. Paul (I *Cor.* ii, 7-9) applique ce passage, en y ajoutant, peut-être, quelques mots du chapitre suivant (vers. 17 sv.), aux merveilles de la rédemption que Dieu prépare pour ceux qui l'aiment.

5. *Vous êtes venu au-devant de celui :* vous êtes venu au secours d'Israël.

Il en est ainsi, les deux choses existent, savoir la colère de Dieu et l'iniquité du peuple, *depuis longtemps : serions-nous*, pourrions-nous être *sauvés?*

6. *Un homme impur*, déclaré tel par la loi, par ex. un lépreux (*Lév.* xiii, 14 sv.) — *Toutes nos justices*, les meilleures de nos œuvres, dont nous étions fiers. — *Un vêtement souillé*, qui a touché une personne impure, par ex. une femme *in menstruis* (Vulg.). — *Comme la feuille* desséchée, que le vent emporte (i, 30).

tés nous emportaient comme le vent.
[7]Il n'y avait personne qui invoquât
votre nom, qui se réveillât pour s'attacher à vous; car vous nous aviez caché votre visage, et vous nous laissiez périr par nos iniquités. [8]Et main-
tenant, ô Jéhovah, vous êtes notre père; nous sommes l'argile, et vous celui qui nous a formés; nous sommes tous l'ouvrage de votre main.
[9]Ne vous irritez pas à l'extrême, ô Jéhovah, et ne vous souvenez pas à toujours de l'iniquité. Regardez donc : nous sommes tous votre peuple!
[10]Vos villes saintes sont devenues un
désert; Sion est devenue un désert, Jérusalem une solitude. [11]Notre mai-
son sainte et glorieuse, où nos pères célébraient vos louanges, est devenue la proie des flammes, et tout ce qui nous était cher a été dévasté. [12]En
face de ces maux, vous contiendrez-vous, Jéhovah? Vous tairez-vous et nous affligerez-vous à l'excès?

CHAP. LXV. — Huitième discours : Réponse de Jéhovah à la prière de son peuple. Dieu se fera connaître aux païens qui ne le cherchent pas [vers. 1], mais il abandonnera Israël qu'il cherche et qui le repousse [2 — 7]. Toutefois il ne veut pas détruire son peuple tout entier : il séparera de la masse coupable le petit nombre de fidèles, et chacun aura le sort qu'il mérite [8 — 16]. Peinture d'un nouvel ordre de choses où les serviteurs de Dieu jouiront d'une félicité parfaite [17 — 25].

Chap. LXV. JE suis recherché de ceux qui ne me demandaient pas; je me laisse trouver de ceux qui ne me recherchaient pas ; j'ai dit : "Me voici! Me voici!" à une nation qui ne portait pas mon nom. [2]J'ai
étendu mes mains tout le jour vers un peuple rebelle, vers ceux qui marchent dans la voie mauvaise, au gré de leurs pensées; [3]vers un peuple qui
ne cesse de me provoquer en face, sacrifiant dans les jardins, et offrant de l'encens sur des briques, [4]se tenant
dans les sépulcres et passant la nuit dans des cachettes, mangeant de la chair de porc et des mets impurs dans leurs plats, [5]disant : "Retire-toi, ne
m'approche pas, car je suis saint pour toi!" Ceux-la sont une fumée dans mes narines, un feu qui brûle toujours. [6]Cela est écrit devant moi; je
ne me tairai point que je n'aie rétribué dans leur sein [7]vos iniquités, dit
Jéhovah, aussi bien que les iniquités de vos pères, qui ont offert l'encens sur les montagnes et m'ont outragé sur les collines. Je leur mesurerai dans le sein le salaire de leur conduite passée.
[8]Ainsi parle Jéhovah : Quand il se
trouve du jus dans une grappe, on

8. *Maintenant :* voilà ce que nous étions lorsque vous nous avez châtiés par l'exil; *maintenant* les choses doivent changer de face. Israël fait un suprême appel à la bonté gratuite de son Dieu.

10. *Vos villes saintes :* tout le territoire de Chanaan, en tant que domaine de Jéhovah, est sacré (*Ps.* lxxviii, 54). Vulg., *la cité de votre sanctuaire*, Jérusalem.

11. *Notre maison sainte*, le temple. — *Ce qui nous était cher*, ce que nous avions de plus précieux : palais, jardins de plaisance, plaines fertiles.

12. *Vous contiendrez-vous*, retiendrez-vous votre pitié pour votre peuple, votre colère contre nos oppresseurs?

CHAP. LXV.

1. *De ceux*, des païens, à qui Dieu ne s'était pas révélé comme à Israël. C'est donc avec raison que S. Paul (*Rom.* x, 20 sv.) applique ce verset à la vocation des Gentils, qui ne connaissaient pas Dieu et dont Dieu se fait trouver, et le verset suiv. à l'incrédulité des Juifs, que Dieu a toujours cherchés et qui ne se sont pas laissés trouver par lui. Comp. *Deut.* xxxii, 30; *Matth.* xxi, 43. — *Qui ne portait pas;* Vulg., *qui n'invoquait pas mon nom.*

2. *La voie mauvaise :* comp. lix, 7 sv.

3. *Sacrifiant* aux idoles dans des bocages sacrés (i, 29). — *Sur des briques*, sur des autels revêtus de briques : d'après la loi l'autel devait être en terre, ou de pierres non

universi, et iniquitates nostræ quasi
ventus abstulerunt nos. 7. Non est
qui invocet nomen tuum : qui con-
surgat, et teneat te : abscondisti fa-
ciem tuam a nobis, et allisisti nos in
manu iniquitatis nostræ. 8. Et nunc
Domine, pater noster es tu, nos vero
lutum : et fictor noster tu, et opera
78, 8. manuum tuarum omnes nos. 9. [b]Ne
irascaris Domine satis, et ne ultra
memineris iniquitatis nostræ : ecce
respice, populus tuus omnes nos.
10. Civitas sancti tui facta est de-
serta, Sion deserta facta est, Jerusa-
lem desolata est. 11. Domus sancti-
ficationis nostræ, et gloriæ nostræ,
ubi laudaverunt te patres nostri,
facta est in exustionem ignis, et
omnia desiderabilia nostra versa sunt
in ruinas. 12. Numquid super his
continebis te Domine, tacebis, et
affliges nos vehementer?



CAPUT LXV.

Gentium conversio, et Judæorum propter iniquitates suas et idololatriam abjectio, servatis tamen paucis reliquiis ex ipsis : communicatio his qui Dei legem abjecerunt, et prospera ac nova omnia servis Dei nuntiantur : de quorum felicitate et Dei erga ipsos benignitate multis agit propheta.



QUÆSIERUNT [a]me qui [a] Rom. 10, 20.
ante non interrogabant,
invenerunt qui non quæ-
sierunt me : dixi : Ecce
ego, ecce ego ad gentem, quæ non
invocabat nomen meum. 2. Expan-
di manus meas tota die ad populum
incredulum, qui graditur in via non
bona post cogitationes suas. 3. Po-
pulus qui ad iracundiam provocat
me ante faciem meam semper : qui
immolant in hortis, et sacrificant
super lateres : 4. qui habitant in
sepulcris, et in delubris idolorum
dormiunt : qui comedunt carnem
suillam, et jus profanum in vasis
eorum. 5. Qui dicunt : Recede a
me, non appropinques mihi, quia
immundus es : isti fumus erunt in
furore meo, ignis ardens tota die.
6. Ecce scriptum est coram me :
non tacebo, sed reddam et tribuam
in sinum eorum 7. iniquitates ve-
stras, et iniquitates patrum vestro-
rum simul, dicit Dominus, qui sa-
crificaverunt super montes, et super
colles exprobraverunt mihi, et re-
metiar opus eorum primum in sinu
eorum.

8. Hæc dicit Dominus : Quomo-
do si inveniatur granum in botro,
et dicatur : Ne dissipes illud, quo-

---

taillées, ou de bois de Setim et revêtu d'airain. *Exod.* xx, 24 sv.; xxvii, 1; xxx, 1.

4. *Se tenant dans les sépulcres,* pour se mettre en rapport avec les démons ou les morts, contrairement à la loi (*Deut* viii, 11). — *Passant la nuit dans des cachettes,* grottes naturelles ou artificielles où l'on célébrait les mystères des dieux. Vulg., *dans les temples des dieux,* pour découvrir, dit S. Jérôme, la signification des songes. — *Mangeant de la chair de porc* dans des sacrifices idolâtriques. (*Lév.* xi, 7. Comp. II *Macch.* vi, 18 sv.) — *Des mets impurs;* Vulg., *du jus* de viande de porc.

5. *Disant :* ce sont les initiés aux pratiques superstitieuses et aux mystères décrits dans les deux versets précédents qui parlent ainsi, se croyant en possession d'une sainteté supérieure à celle des fidèles adorateurs de Jéhovah. — *Ceux-là sont* l'objet de la colère de Dieu, feu dévorant qui sort de ses narines (xxx, 27; *Deut.* xxxii, 22).

6-7. *Cela,* le châtiment de ces impies, *est,* non seulement décrété, mais consigné par écrit; c'est une chose irrévocable. — *Rétribué dans leur sein,* versé, en quelque sorte, *dans leur sein :* pli très ample que forme sur la poitrine la robe des Orientaux, et dans lequel ils mettent différents objets (*Ruth,* iii, 15; *Luc,* vi, 38). — *Vos* (pour *leurs :* changement de personne familier à Isaïe) *iniquités,* le châtiment qu'elles méritent. — *Leur conduite passée,* litt. *leurs premières œuvres,* l'idolâtrie, à laquelle ils s'étaient livrés dès les premiers temps de l'alliance. Ou bien avec d'autres : *je mesurerai d'abord leur salaire dans leur sein,* je commencerai par faire tomber sur eux le salaire qu'ils ont mérité; puis (vers. 8) je sauverai le petit nombre des Israélites restés fidèles.

Tout n'est pourtant pas perdu, et Israël ne périra pas tout entier.

8. *Du jus,* un bon jus, qui peut devenir du vin; d'autres, *du vin,* ce qui peut servir à en faire; Vulg., *un* bon *grain dans une*

dit : " Ne le détruis pas, car il y a là une bénédiction : ainsi j'agirai pour l'amour de mes serviteurs, afin de ne pas tout détruire.
9 Je ferai sortir de Jacob une postérité, et de Juda un héritier de mes montagnes ; mes élus les posséderont et mes serviteurs y habiteront.
10 La plaine de Saron servira de parc aux brebis, et la vallée d'Achor de pâturage aux bœufs, pour mon peuple qui m'aura recherché.
11 Mais vous qui avez abandonné Jéhovah, oublié ma montagne sainte, qui dressez une table à Gad et remplissez la coupe pour le Destin,
12 je vous destine au glaive, et vous vous courberez tous pour être égorgés, parce que j'ai appelé, et vous n'avez pas répondu; j'ai parlé, et vous n'avez pas écouté ; mais vous avez fait ce qui est mal à mes yeux, et vous avez choisi ce qui me déplaît.
13 C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah : Mes serviteurs mangeront, et vous, vous aurez faim ; mes serviteurs boiront, et vous, vous aurez soif ; mes serviteurs seront dans l'allégresse, et vous, vous serez dans la confusion ;
14 mes serviteurs chanteront dans la joie de leur cœur, et vous, vous crierez dans l'angoisse de votre cœur, et vous hurlerez dans le déchirement de votre esprit.
15 Et votre nom restera une imprécation parmi mes élus, et le Seigneur, Jéhovah, te fera périr ; mais il appellera ses élus d'un autre nom.
16 Quiconque voudra être béni sur la terre se bénira par le Dieu de vérité, et quiconque jurera sur la terre jurera par le Dieu de vérité, parce que les angoisses précédentes seront oubliées et qu'elles auront disparu à mes yeux.

17 Car je vais créer de nouveaux cieux et une nouvelle terre; on ne se rappellera plus les choses passées, et elles ne reviendront plus à l'esprit.
18 Réjouissez-vous plutôt et soyez pour toujours dans l'allégresse à cause de ce que je vais créer ; car je vais créer Jérusalem pour la joie et son peuple pour l'allégresse.
19 Et je me réjouirai de Jérusalem, et j'aurai de la joie au sujet de mon peuple ; et l'on n'y entendra plus la voix des pleurs ni le cri de l'angoisse.
20 Il n'y aura plus là de jeune enfant né pour peu de jours, ni de vieillard qui n'accomplisse pas le nombre de ses jours ; car ce sera mourir jeune que de mourir centenaire, et c'est à cent ans que la malédiction atteindra le pécheur.
21 Ils bâtiront des maisons et ils les habiteront ; ils planteront des vignes et ils en mangeront le fruit ;
22 ils ne bâtiront pas pour qu'un autre habite; ils ne planteront pas pour qu'un autre mange; car les jours de mon peuple égaleront ceux des arbres, et mes élus useront l'ouvrage de leurs mains.
23 Ils ne se fatigueront plus en vain, ils n'enfanteront pas pour une mort subite; car ils seront une race de bénis de Jéhovah, eux et leurs rejetons.
24 Avant qu'ils crient *vers* moi, je répondrai; ils parleront encore, que je

---

grappe gâtée. — *Une bénédiction*, une chose bonne.

Suit l'application de l'image.

9. *Une postérité, un héritier*, le " reste " ou la " semence sainte " d'Israël (vi, 13). — *Mes montagnes*, la Palestine (xiv, 25 ; *Deut.* xi, 11).

10. *La plaine de Saron*, à l'O. et la *vallée d'Achor*, à l'E., près du Jourdain, deux cantons très fertiles, représentent ici tout le pays de Chanaan. — *Mon peuple*, le saint *reste* sorti de Jacob.

11. *Ma montagne sainte*, le mont Sion — *Gad*, le dieu du bonheur, identifié par les Babyloniens avec la planète Jupiter ; *le Destin* (hébr. *Méni*), autre divinité babylonienne, probablement Vénus. Ces deux planètes étaient considérées dans tout l'Orient comme présidant à la bonne fortune, tandis que Saturne et Mars étaient deux astres néfastes. On faisait des repas sacrés et des libations en l'honneur de ces deux divinités.

12. *Je vous destine :* jeu de mots avec *Destin*.

15. *Une imprécation :* on dira, par ex. : Puisse le Seigneur te traiter comme il a traité ces Juifs infidèles! Ou bien : Si je manque à ma promesse, si je viole mon serment, que je subisse les horribles châtiments dont Dieu les a frappés! — *D'un autre nom :* depuis des siècles, le nom de Juif

niam benedictio est : sic faciam pro-
pter servos meos, ut non disperdam
totum. 9. Et educam de Jacob se-
men, et de Juda possidentem mon-
tes meos : et hereditabunt eam ele-
cti mei, et servi mei habitabunt ibi.
10. Et erunt campestria in caulas
gregum, et vallis Achor in cubile
armentorum populo meo qui requi-
sierunt me. 11. Et vos, qui dereli-
quistis Dominum, qui obliti estis
montem sanctum meum, qui ponitis
Fortunæ mensam, et libatis super
eam. 12. Numerabo vos in gladio,
ov. 1. fra 66, .7, 13. et omnes in cæde corruetis : [b]pro eo
quod vocavi, et non respondistis :
locutus sum, et non audistis : et fa-
ciebatis malum in oculis meis, et
quæ nolui, elegistis. 13. Propter
hoc hæc dicit Dominus Deus : Ecce
servi mei comedent, et vos esurie-
tis : ecce servi mei bibent, et vos
sitietis : 14. ecce servi mei læta-
buntur, et vos confundemini : ecce
servi mei laudabunt præ exsulta-
tione cordis, et vos clamabitis
præ dolore cordis, et præ contri-
tione spiritus ululabitis. 15. Et di-
mittetis nomen vestrum in jura-
mentum electis meis : et interficiet
te Dominus Deus, et servos suos
vocabit nomine alio. 16. In quo
qui benedictus est super terram,
benedicetur in Deo amen : et qui
jurat in terra, jurabit in Deo amen :
quia oblivioni traditæ sunt angu-
stiæ priores, et quia absconditæ
sunt ab oculis meis.
17. [c]Ecce enim ego creo cœlos novos, et terram novam : et non [c] Infra 66, 22. Apoc. 21, 1.
erunt in memoria priora, et non
ascendent super cor. 18. Sed gau-
debitis et exsultabitis usque in sem-
piternum in his, quæ ego creo : quia
ecce ego creo Jerusalem exsultatio-
nem, et populum ejus gaudium.
19. Et exsultabo in Jerusalem, et
gaudebo in populo meo : et non
audietur in eo ultra vox fletus et
vox clamoris. 20. Non erit ibi am-
plius infans dierum, et senex qui
non impleat dies suos : quoniam
puer centum annorum morietur, et
peccator centum annorum maledi-
ctus erit. 21. Et ædificabunt do-
mos, et habitabunt : et plantabunt
vineas, et comedent fructus ea-
rum. 22. Non ædificabunt, et alius
habitabit : non plantabunt, et alius
comedet : secundum enim dies li-
gni, erunt dies populi mei, et opera
manuum eorum inveterabunt :
23. electi mei non laborabunt fru-
stra, neque generabunt in contur-
batione : quia semen benedictorum
Domini est, et nepotes eorum cum
eis. 24. [d]Eritque antequam clament, [d] Ps. 31, 5.
ego exaudiam : adhuc illis loquen-

---

est un nom d'ignominie, et les Israélites fidèles en ont reçu un autre, celui de chrétiens.

16. *Se bénira*, se souhaitera du bien, *par le Dieu de vérité*, litt. *par le dieu d'amen*, dont la parole est la vérité même, le Dieu qui s'est montré fidèle par l'accomplissement de ses menaces mais surtout de ses promesses.

Dans la Vulg. *in quo* répond à l'hébr. *ita ut*, que nous n'avons pas reproduit dans notre traduction.

17. De nouveaux cieux, etc. : c'est le règne de Jésus-Christ qui est ici annoncé, règne qui commencera sur la terre avec son premier avènement, et se consommera à la fin des temps dans le ciel; tout cet avenir se présente au regard du prophète dans un tableau unique : voy. la note de lx, 1. Comp. xxiv, 19 sv. xxxiv, 4; li, 6; *Apoc.* xxi, 1.

18. *Réjouissez-vous plutôt :* tour plus vif pour dire : Vous vous réjouirez. Comp. xxxv, 10; li, 3.

20. Description poétique de la longévité des habitants de la nouvelle Jérusalem ; cette longévité est comme un retour à celle des plus anciens patriarches.

21-22. *Ils bâtiront*, etc. : comp. *Deut.* xxviii, 27-33. — *Te seront*, vivront assez longtemps pour que les ouvrages de leurs mains (maisons, vêtements, etc.) soient usés quand ils mourront. Vulg. : *et les œuvres de leurs mains auront de la durée*, dureront aussi longtemps qu'eux.

23. *Leurs rejetons*, bénis comme eux, ne seront plus séparés d'eux.

24. *Avant qu'ils crient, je répondrai*, lorsque leur prière déjà formée dans leur cœur, ne sera pas encore montée sur leurs lèvres (xxx, 19).

les exaucerai. 25 Le loup et l'agneau
paîtront ensemble; le lion mangera du
fourrage comme le bœuf; le serpent
se nourrira de la poussière; il ne se
fera ni mal ni dommage sur toute
ma montagne sainte, dit Jéhovah.

CHAP. LXVI. — Neuvième discours : La nouvelle Jérusalem; les impies exclus du salut. Condamnation des Israélites qui n'offrent à Dieu qu'un culte extérieur [vers. 1 — 4]. Châtiment de la partie infidèle du peuple et naissance d'une nouvelle Jérusalem [5 — 14]. Jugement sévère des nations; rassemblement des élus de tous les peuples à Jérusalem; impies irrévocablement exclus du salut.

Chap. LXVI. Insi parle Jéhovah : Le ciel est
mon trône et la terre est mon
marchepied : quelle est la mai-
son que vous me bâtiriez, et quel
serait le lieu de mon repos? 2 Toutes
ces choses, ma main les a faites, et
elles sont arrivées *ainsi* à l'existence,
dit Jéhovah. Voici sur qui je porterai
mes regards : sur celui qui est hum-
ble, qui a le cœur brisé, et qui trem-
ble à ma parole. 3 Celui qui immole
un bœuf tue un homme; celui qui sa-
crifie une brebis égorge un chien; ce-
lui qui présente une oblation offre du
sang de porc; celui qui fait brûler
l'encens bénit une idole. Comme ils
ont choisi leurs voies, et que leur âme
s'est complue dans leurs abominations,
4 moi aussi je choisirai leur infortune,
et je ferai venir sur eux ce qu'ils re-
doutent, parce que j'ai appelé, et per-
sonne n'a répondu; j'ai parlé, et ils
n'ont pas écouté; ils ont fait ce qui
est mal à mes yeux, et ils ont choisi
ce qui me déplaît.
5 Ecoutez la parole de Jéhovah,
vous qui tremblez à sa parole : Vos
frères qui vous haïssent et vous re-
poussent à cause de mon nom ont dit :
“ Que Jéhovah montre sa gloire, afin
que nous voyions votre joie! ” Mais
ils seront confondus. 6 Un fracas a
retenti dans la ville, une clameur dans
le temple : c'est le bruit de Jéhovah
qui paie à ses ennemis leur salaire.
7 Avant d'être en travail, elle a enfan-
té; avant que les douleurs lui vins-
sent, elle a mis au monde un enfant
mâle. 8 Qui a jamais entendu rien de
pareil? Qui a jamais rien vu de sem-
blable? Un pays naît-il en un jour,
une nation est-elle enfantée d'un seul
coup, que Sion, à peine en travail, ait
mis au monde ses fils? 9 Ouvrirais-je
le sein, et ne ferais-je pas enfanter?
dit Jéhovah; ferais-je enfanter, et em-
pêcherais-je de naître? dit ton Dieu!
10 Réjouissez-vous avec Jérusalem, et
soyez dans l'allégresse à cause d'elle,
vous tous qui l'aimez! Tressaillez de
joie avec elle, vous tous qui pleurez
sur elle, 11 afin que vous soyez allaités

---

25. *Le loup et l'agneau :* comp. xi, 6-9. — Le serpent se nourrira de poussière : c'est la part que Dieu lui a assignée (*Gen.* iii, 14); il s'en contentera et ne nuira pas à l'homme.

CHAP. LXVI.

1 sv. Ce discours clôt dignement le livre d'Isaïe; il présente des analogies frappantes avec le discours d'ouverture (ch. I).

Le ciel, etc. Pensée : croyez-vous que Dieu ait besoin d'une demeure et que le temple soit une habitation digne de lui? Le vrai culte qui l'honore est de nature spirituelle comme lui : c'est l'humilité, l'obéissance, l'amour du prochain. Qu'Israël ne s'imagine donc pas avoir rempli tous ses devoirs envers Jéhovah quand il est venu au temple et qu'il y a offert des sacrifices. Comp. *Ps.* l, 8-13; *Act.* xvii, 24 sv. I *Rois*, viii, 27.

2. *Toutes ces choses :* l'univers. — *Qui est humble* et malheureux : le mot hébreu *ʿani* exprime les deux idées.

3. Les sacrifices des Juifs étant de pure forme, sans piété intérieure, sans la soumission du cœur, ne sont pas agréables à Dieu. Pour exprimer cette pensée, le prophète les compare à des homicides et à des offrandes interdites par la loi. On sait que le *chien* et le *porc* étaient des animaux impurs; on ne pouvait les offrir en sacrifice.

4. *Leur infortune*, leur ruine. Vulg., *je choisirai pour eux les railleries*, j'en ferai un objet de dérision. — *J'ai appelé :* comp. lxv, 2, 12.

r. 11, 6. tibus, ego audiam. 25. [e]Lupus et agnus pascentur simul, leo et bos comedent paleas : et serpenti pulvis panis ejus : non nocebunt, neque occident in omni monte sancto meo, dicit Dominus.



CAPUT LXVI.

Dominus cœli et terræ non templum respicit, quod Judæi pro loco quietis illi ædificare volebant, sed spiritum humiliatum : rejiciuntur veteris legis sacrificia : Judæorum adversus Christum ipsiusque discipulos pervicacia punienda ostenditur : de Christi nativitate et Ecclesiæ fecunditate; cui ut omnes collætentur exhortatur, ostendens beneficia quæ a Domino recipiet, et quale futurum sit malorum judicium, et quomodo per discipulorum Christi prædicationem gentes convertentur : de finali quoque retributione malorum et bonorum.

t. 7, 49 , 24.



ÆC dicit Dominus : [a]Cœlum sedes mea, terra autem scabellum pedum meorum : quæ est ista Domus, quam ædificabitis mihi? et quis est iste locus quietis meæ? 2. Omnia hæc manus mea fecit, et facta sunt universa ista, dicit Dominus : ad quem autem respiciam, nisi ad pauperculum, et contritum spiritu, et trementem sermones meos? 3. Qui immolat bovem, quasi qui interficiat virum : qui mactat pecus, quasi qui excerebret canem : qui offert oblationem, quasi qui sanguinem suillum offerat : qui recordatur thuris, quasi qui benedicat idolo. Hæc omnia elegerunt in viis suis, et in abominationibus suis anima eorum delectata est. 4. Unde et ego eligam illusiones eorum : et quæ timebant, adducam eis : [b]quia vocavi, et non erat qui responderet : locutus sum, et non audierunt : feceruntque malum in oculis meis, et quæ nolui elegerunt.

[b] Prov. 1, 24. Supra 65, 12. Jer. 7, 13.

5. Audite verbum Domini, qui tremitis ad verbum ejus : dixerunt fratres vestri odientes vos, et abjicientes propter nomen meum : glorificetur Dominus, et videbimus in lætitia vestra : ipsi autem confundentur. 6. Vox populi de civitate, vox de templo, vox Domini reddentis retributionem inimicis suis. 7. Antequam parturiret, peperit : antequam veniret partus ejus, peperit masculum. 8. Quis audivit unquam tale? et quis vidit huic simile? numquid parturiet terra in die una? aut parietur gens simul, quia parturivit et peperit Sion filios suos? 9. Numquid ego, qui alios parere facio, ipse non pariam, dicit Dominus? si ego, qui generationem ceteris tribuo, sterilis ero, ait Dominus Deus tuus? 10. Lætamini cum Jerusalem, et exsultate in ea omnes qui diligitis eam : gaudete cum ea gaudio universi, qui lugetis super eam. 11. Ut sugatis, et repleamini ab ubere consolationis ejus : ut mulgeatis, et deliciis affluatis ab om-

---

5. *Ecoutez*, ô Israélites fidèles. — *Vos frères*, les Israélites prévaricateurs, se moquent des promesses qui sont votre espérance; eh bien, ces promesses s'accompliront pour votre salut, et la confusion sera pour vos oppresseurs.

6. Le prophète voit en esprit la réalisation du jugement annoncé vers. 5. La *ville* et le *temple* sont en ruines, mais ils sont toujours la résidence idéale de Jéhovah, d'où il sort pour frapper ses ennemis.

7. *Elle*, etc. Tandis que les impies sont frappés, la nouvelle Sion, formée d'abord du petit *reste* d'Israélites fidèles, voit sa population se multiplier avec une rapidité merveilleuse. — *Un enfant mâle*, selon Corn. de Lapierre, Jésus-Christ Sauveur; mais, d'après le vers. 8, cette expression paraît devoir s'entendre dans un sens collectif; *l'enfant mâle* personnifie tout le peuple nouveau, les païens convertis qui viennent se joindre au *reste* d'Israël. (liv, 1-10; lx, 3-16).

8. *Un pays*, tout le peuple d'un pays. Vulg., *la terre produit-elle ses fruits en un jour!*

9. Cette œuvre de grâce (l'enfantement miraculeux des nations païennes à la foi), Dieu l'a préparée; de l'ancien Israël le nouveau est près de sortir : est-ce que Dieu ne pourrait pas ou ne voudrait pas en achever la réalisation? comp. *Jean* i, 12 sv.; iii, 4 sv.

10. Sion, une mère, après avoir mis ses enfants au monde, les allaite, les nourrit, les caresse (vers. 12). *Avec*, ou bien, *au sujet de Jérusalem.*

et rassasiés à la mamelle de ses consolations, afin que vous savouriez avec délices la plénitude de sa gloire!
12 Car ainsi parle Jéhovah : Je vais faire couler sur elle la paix comme un fleuve, et la gloire des nations comme un torrent qui déborde; et vous serez allaités, portés sur le sein, caressés sur les genoux.
13 Comme un homme que sa mère console, ainsi je vous consolerai, et vous serez consolés dans Jérusalem.
14 Vous le verrez, et votre cœur sera dans la joie, et vos os reprendront vigueur comme l'herbe; la main de Jéhovah se manifestera en faveur de ses serviteurs, et son indignation contre ses ennemis.

15 Car voici que Jéhovah viendra dans le feu, sur son char semblable à l'ouragan, pour déverser sa colère en embrasement et ses menaces en flammes de feu.
16 Car Jéhovah exerce le jugement par le feu et par son épée contre toute chair, et grand sera le nombre de ceux que Jéhovah aura percés.
17 Ceux qui se sanctifient et se purifient pour aller dans les jardins, en imitant celui qui se tient au milieu, ceux qui mangent de la chair de porc, des choses abominables et des souris, périront tous ensemble, dit Jéhovah.
18 Mais moi, je connais leurs œuvres et leurs pensées! Le temps est venu de rassembler toutes les nations et toutes les langues; elles viendront et verront ma gloire.
19 Et je ferai un prodige au milieu d'eux, et j'enverrai de leurs réchappés vers les nations, à Tarsis, à Phul et à Lud, qui tirent de l'arc, à Tubal et à Javan, vers les îles lointaines, qui n'ont jamais entendu parler de moi et qui n'ont pas vu ma gloire, et ils publieront ma gloire parmi les nations.
20 Et ils ramèneront tous vos frères du milieu de toutes les nations, sur des chevaux, sur des chars, en litière, sur des mulets et des dromadaires, en offrande à Jéhovah, sur ma montagne sainte, à Jérusalem, dit Jéhovah, comme lorsque les enfants d'Israël apportent l'offrande dans un vase pur à la maison de Jéhovah;
21 et j'en prendrai même parmi eux pour prêtres et pour lévites, dit Jéhovah.
22 Car comme les nouveaux cieux et la nouvelle terre que je vais créer subsisteront devant moi, dit Jéhovah, ainsi subsistera votre postérité et votre nom.
23 De nouvelle lune en nouvelle lune et de sabbat en sabbat, toute chair viendra se prosterner devant moi, dit Jéhovah.
24 Et quand ils sortiront, ils verront les cadavres des hommes qui se sont révoltés contre moi, car leur ver ne mourra point et leur feu ne s'éteindra point, et ils seront en horreur à toute chair.

---

12. *Sur le sein* (Vulg.), litt. *sur le côté*, sur la hanche : voy. la note de lx, 4.

13. *Comme un homme* mûr : autre image; Dieu, comme ferait une mère, consolera son peuple des souffrances de la captivité.

14. *Vous le verrez,... la main* (la puissance) *de Jéhovah se manifestera*, etc. Ou bien : *vous verrez... la main de Jéhovah se manifester*, etc.

15. Description du jugement de colère contre les impies, qui doit frayer les voies au jugement de grâce et de salut en faveur des fidèles. — *Sur son char*, sur les nuées, d'où sortira *le feu*, la foudre, l'arme de Jéhovah, pour détruire ses ennemis. Comp. *Ps.* xviii, 8-16.

16. *Ceux que Jéhovah aura percés* couvriront le champ de bataille de leurs innombrables cadavres.

17. *Dans les jardins*, ou bosquets sacrés, où l'on rendait un culte aux faux dieux. — *En imitant* l'hiérophante qui, placé au milieu de l'assemblée, accomplissait les rites religieux, que les autres répétaient après lui. Ou bien : *marchant après celui qui se tient au milieu*, après l'hiérophante qui dirigeait la procession. — *Choses abominables*, animaux rampants, tels que lézards, limaçons. — *Des souris*, ou *des rats* (*Lév.* xi, 29) : certaines espèces sont recherchées par les Arabes comme un mets délicieux.

18. *Je connais*, ou *je vais juger :* le verbe n'est pas exprimé dans le texte hébreu. — *De rassembler*, pour le jugement. — *Elles viendront* pour détruire Jérusalem, et dans la mort qu'ils trouveront sous les murs de cette ville, ils verront une glorieuse manifestation de la puissance de Jéhovah. C'est le sens d'un passage de Joël (iii, 2, 9 sv.) qu'Isaïe paraît avoir eu sous les yeux. Comp. *Zach.* xiv, 12-14.

19. *Un prodige parmi eux*, litt. *en eux :*

nimoda gloria ejus. 12. Quia hæc dicit Dominus: Ecce ego declinabo super eam quasi fluvium pacis, et quasi torrentem inundantem gloriam gentium, quam sugetis : ad ubera portabimini, et super genua blandientur vobis. 13. Quomodo si cui mater blandiatur, ita ego consolabor vos, et in Jerusalem consolabimini. 14. Videbitis, et gaudebit cor vestrum, et ossa vestra quasi herba germinabunt, et cognoscetur manus Domini servis ejus, et indignabitur inimicis suis.

15. Quia ecce Dominus in igne veniet, et quasi turbo quadrigæ ejus : reddere in indignatione furorem suum, et increpationem suam in flamma ignis : 16. quia in igne Dominus dijudicabit, et in gladio suo ad omnem carnem, et multiplicabuntur interfecti a Domino, 17. qui sanctificabantur, et mundos se putabant in hortis post januam intrinsecus, qui comedebant carnem suillam, et abominationem et murem : simul consumentur, dicit Dominus. 18. Ego autem opera eorum, et cogitationes eorum : venio ut congregem cum omnibus gentibus et linguis : et venient et videbunt gloriam meam. 19. Et ponam in eis signum, et mittam ex eis, qui salvati fuerint, ad gentes in mare, in Africam, et Lydiam tendentes sagittam : in Italiam et Græciam, ad insulas longe, ad eos, qui non audierunt de me, et non viderunt gloriam meam. Et annuntiabunt gloriam meam gentibus, 20. et adducent omnes fratres vestros de cunctis gentibus donum Domino in equis, et in quadrigis, et in lecticis, et in mulis, et in carrucis, ad montem sanctum meum Jerusalem, dicit Dominus, quomodo si inferant filii Israel munus in vase mundo in domum Domini. 21. Et assumam ex eis in sacerdotes, et levitas, dicit Dominus: 22. [c]Quia sicut cœli novi, et terra nova, quæ ego facio stare coram me, dicit Dominus: sic stabit semen vestrum, et nomen vestrum. 23. Et erit mensis ex mense, et sabbatum ex sabbato : veniet omnis caro ut adoret coram facie mea, dicit Dominus. 24. Et egredientur, et videbunt cadavera virorum, qui prævaricati sunt in me : [d]vermis eorum non morietur, et ignis eorum non exstinguetur : et erunt usque ad satietatem visionis omni carni.

[c] Apoc. 21, 1.

[d] Marc. 9, 45.

ils seront l'objet d'*un prodige*, plus extraordinaire que les plaies d'Egypte, savoir l'anéantissement de leurs armées. — *Leurs réchappés :* ceux qui échapperont au désastre iront en porter la nouvelle et publier la gloire du vrai Dieu parmi les nations idolâtres. — *Tarsis*, l'Espagne : voy. ii, 16. — *Phul* (peut-être faut-il lire *Phut :* comp. *Ezéch.* xxvii, 10) *et Lud*, deux peuples d'Afrique, voisins de l'Egypte (*Ezéch.* xxx, 5; *Jér.* xlvi, 9). Vulg., *en Afrique et en Lydie.* — *Tubal*, les Tibaréniens, sur la côte S.-E. de la mer Noire; Vulg., *en Italie.* — *Javan*, les Grecs, aussi bien d'Asie que d'Europe. — *Les îles lointaines*, les pays les plus reculés, probablement de l'Occident.

20. *Ils ramèneront* avec honneur les Israélites dispersés parmi eux. — *Dans un vase pur :* ce vase pur, ce sont les païens eux-mêmes. Cette comparaison est très belle. Comp. une image semblable *Rom.* xv, 16.

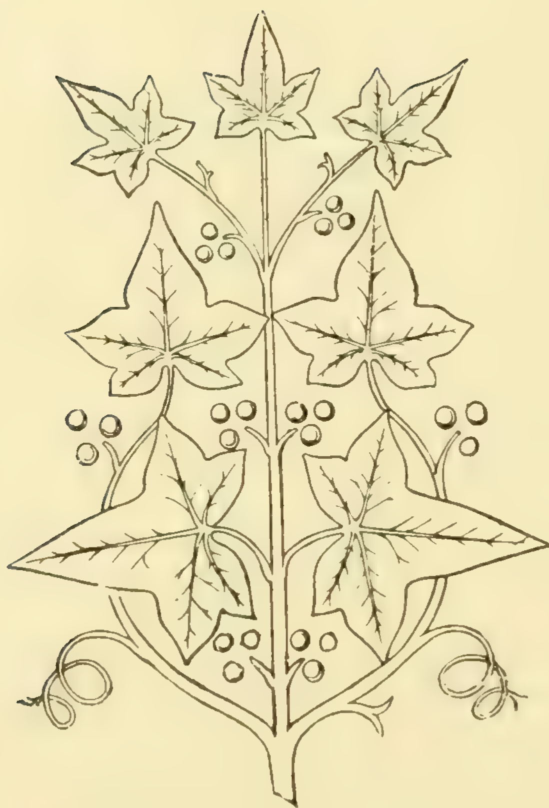
21. Dans l'ancienne alliance, les membres de la tribu de Lévi étaient seuls préposés aux cérémonies du culte; à plus forte raison aucun païen ne pouvait être appelé au sacerdoce. La nouvelle alliance renverse le mur de séparation entre Juifs et Gentils (*Ephés.* ii, 14).

22. L'ordre de choses nouveau que suppose un pareil changement ne périra pas comme l'ancien, non plus que ceux qui y auront part.

23. Un culte perpétuel et permanent sera offert à Jéhovah par l'humanité entière.

24. *Quand ils sortiront* de la nouvelle Jérusalem, les adorateurs du vrai Dieu *verront*, gisants sans sépulture sur le champ de bataille, sous les murs mêmes de la ville sainte, tous les ennemis de Jéhovah, rongés par les vers et brûlés par un feu inextinguible. L'image est empruntée au lieu maudit, situé près de Jérusalem, où l'on jetait pour être brûlés les cadavres des malfaiteurs; ce lieu était la *vallée de Hinnom*, en hébr. *ghei' Hinnom*, d'où le mot *géhenne* pour désigner l'enfer (*Marc*, ix, 43-48; *Apoc.* xx, 10; xxi, 8).

C'est par une menace semblable que se terminent les deux premiers cycles des oracles qui forment la seconde partie du livre d'Isaïe. Comp. *Matth.* xxv, 46.



La Prophétie de Jérémie.

Introduction.

I.

JÉRÉMIE (Irmyahu, ou Irmyah, c.-à-d. Jéhovah rejette) était fils d'Helcias et de famille sacerdotale.[1] Il était originaire de la petite ville lévitique d'Anathoth, située dans la tribu de Benjamin, à la distance d'une lieue environ au nord-est de Jérusalem (*Jos.* xxi, 18; I *Rois*, ii, 26; I *Par.* vi, 60). Il était encore assez jeune quand Dieu l'appela (i, 6); c'était la treizième année de Josias (627). Il exerça le ministère prophétique pendant plus de quarante années, dans les circonstances les plus difficiles.

1. — Le long règne de Manassès (697-642) avait été une réaction passionnée contre l'œuvre de restauration religieuse poursuivie sous le règne précédent. Le culte de Jéhovah fut officiellement aboli, les autels des idoles relevés, les honneurs divins rendus à Baal, à Astarté, à " toute la milice du ciel", les serviteurs de Dieu persécutés, et le sang innocent répandu à profusion, si bien que " Jérusalem en fut remplie jusqu'au bord " (II *Rois*, xxi, 6). Séduits par leur roi, les Juifs " firent le mal plus que toutes les nations que Jéhovah avait détruites devant la face d'Israël " (II *Par.* xxxiii, 9). Livré par Dieu aux mains du roi de Babylone, Manassès fit pénitence, mais il ne fut pas en son pouvoir de réparer le mal qu'il avait fait à son pays (II *Rois*, xxi, 2 sv.; II *Par.* xxxiii, 3 sv.).

Son fils *Amon* (642-640) le suivit dans son impiété, sans le suivre dans son repentir tardif, et mourut après deux ans de règne.

Josias qui lui succéda, était encore un enfant; il avait huit ans quand il monta sur le trône de David (640-609). Par sa piété sincère et par son attachement à la Loi, il se montra digne de son glorieux ancêtre (II *Rois*, xxiii, 25). Arrivé à l'âge d'homme, la douzième année de son règne, il commença contre les cultes idolâtriques une lutte sans merci. Tous les hauts lieux furent détruits, les autels de Baal et d'Astarté renversés, les idoles livrées aux flammes avec les ossements des prêtres qui leur avaient sacrifié. Dans le temple purifié les saintes solennités reprirent leur cours; la fête de la Pâque y fut célébrée la première fois avec une magnificence extraordinaire (II *Par.* xxxv). Auparavant le roi avait fait lire en présence de tout le peuple le Livre de la Loi, dont le grand-prêtre Helcias venait de retrouver dans le temple un très ancien exemplaire. A cette occasion, toute la nation renou-

[1] Beaucoup d'exégètes préfèrent l'étymologie proposée par S. Jérôme : Jéhovah est exalté ou exalte, de la racine *rûm*, être élevé. (*S. Hier.*, in Jerem. xxiii, v. 9. M. xxiv, c. 822).

Suivant Clément d'Alexandrie (Strom. i, 21. M. viii, 849), Helcias, le père de Jérémie, serait ce grand-prêtre qui retrouva dans le temple un exemplaire de la Loi, sous le règne de Josias (II *Par.* xxxiv, 29 sv.). On peut opposer à ce sentiment, *d'abord* le texte même de notre prophète. Helcias est nommé seulement comme " l'un des prêtres habitant à Anathoth "; s'il était grand-prêtre, pourquoi Jérémie ne lui aurait-il pas donné son vrai titre : *Haccohen haggadôl? En second lieu*, Helcias père de Jérémie, devait appartenir à la famille d'Ithamar, puisqu'il habitait Anathoth. Or, depuis le temps de Salomon, le Souverain Pontificat était demeuré dans la famille d'Eléazar dont les membres devaient habiter Jérusalem. (I *Rois*, ii, 26 sv.; I *Par.* xxiv, 2, 3; I *Sam.* ii, 30-36; iii, 10-14).

vela solennellement l'alliance jurée autrefois par ses pères (II *Par.* xxxiv, 29 sv.).

Malheureusement cette tentative de réforme ne devait pas aboutir. Le mal était trop invétéré. Si l'ancien parti idolâtrique n'osait plus manifester ses préférences, les cœurs restaient attachés en secret aux pratiques des cultes condamnés et aux vices qu'elles favorisaient (*Jer.* iii, 10). La piété du roi retarda l'heure des grands châtiments de Dieu; elle ne réussit pas à les conjurer (II *Par.* xxxiv, 26-28).

Josias succomba prématurément dans une entreprise peut-être imprudente contre le roi d'Egypte (Voy. II *Par.* xxxvi, 22).

Ecartée de l'Asie depuis un demi-siècle,[1] l'Egypte n'avait pas renoncé à ses vues anciennes sur la Syrie et sur les pays du Nord. Néchao II crut venu le moment de reprendre la politique conquérante de ses prédécesseurs. L'empire ninivite était à l'agonie. Nabopolassar venait de fonder à Babylone le nouvel empire chaldéen. Il était occupé alors à porter les derniers coups à la métropole, dont il allait sous peu partager les dépouilles avec Cyaxare, le puissant roi des Mèdes, son allié contre l'Assyrie. Néchao s'avança donc avec une armée puissante par la route de la Méditerranée vers les défilés du Nord. Soit scrupule de fidélité à l'égard du grand Roi son suzerain, soit calcul de politique irréfléchie, Josias crut devoir barrer le passage au roi d'Egypte. Les deux armées se heurtèrent dans la plaine d'Esdrelon, à *Mageddo* (609). Les Juifs furent mis en déroute; Josias perdit la vie sur le champ de bataille (II *Rois*, xxii, 29 sv.; II *Par.* xxxv, 20 sv.).

Son œuvre disparut avec lui. Contenue à grand'peine pendant quelques années, l'idolâtrie reprit son cours, renversant les derniers soutiens de la vie nationale. La mesure des iniquités de Juda était comble. Suivant la menace qu'il en avait faite, Dieu allait "étendre sur Jérusalem le cordeau de Samarie et le niveau de la maison d'Achab"; encore quelques années, et la ville sainte du Seigneur serait traitée "comme le plat qu'on nettoie et qu'on retourne sur sa face après l'avoir nettoyé" (II *Rois*, xxi, 13. Comp. xxiii, 27).

Quel fut dans ces circonstances le rôle de Jérémie? Son nom ne figure pas dans le livre des Rois. Dans le récit des Paralipomènes, il apparaît seulement après que Josias a succombé. Le prophète donna cours à sa douleur dans de pathétiques lamentations, qui, semble-t-il, ont péri (II *Par.* xxxv, 25). On a cru voir dans ce silence la marque d'un défaut d'entente entre Jérémie et le roi de Juda. C'est sans doute à tort. Il paraît certain toutefois qu'il n'eut aucune part aux affaires pendant les 18 premières années de ce règne. Quand le grand-prêtre Helcias trouva l'exemplaire du livre de la Loi, on ne consulta ni Jérémie ni son contemporain Sophonie. On en référa à la prophétesse Holda (II *Rois*, xxii, 11-20).

En tout cas, il est permis de l'affirmer, Jérémie prêta à l'œuvre du roi le concours le plus actif et le plus désintéressé. Avec un zèle infatigable et au péril de sa vie (xi, 18 sv.; xviii, 18 sv.) il ne cessa de rappeler à ses concitoyens le devoir de revenir à Dieu par une sincère pénitence. Les vingt premiers chapitres de notre livre résument sa prédication à cette époque.

Il ne fut pas écouté. Dieu lui réservait la douleur de voir l'endurcissement de son peuple et d'assister impuissant à l'écroulement de la théocratie.

2. — *Josias* avait laissé trois fils. Tous les trois régnèrent, tous les trois

[1] Depuis le succès des armes de Sennachérib et d'Asarhaddon (681-668).

"firent ce qui est mal aux yeux de Jéhovah" (II *Rois*, xxiii, 32-37; xxiv, 8-19). Le second, *Sellum*, porté au pouvoir par le peuple sous le nom de *Joachaz*, ne régna que trois mois (*Jér.* xxii, 10-12; II *Rois*, xxiii, 30). Le vainqueur de Mageddo l'emmena en Egypte. Il mit à sa place le fils aîné de Josias, Eliakim, devenu *Joakim*, dont il fit son vassal.

Joakim (609-598) se rendit odieux à Dieu et aux hommes par son impiété, ses exactions, et sa cruauté. Il fit mettre à mort le prophète Urie, fils de Seméi de Cariathiarim dont les prédications courageuses l'importunaient (*Jér.* xxvi, 20 sv.). Créature de Néchao, il s'appuyait sur l'Egypte. Le roi d'Egypte ne fut pas en état de le soutenir. (Comp. *Jér.* ii, 36 sv.) Dès qu'il apprit la marche du pharaon, Nabopalassar, alors occupé au siège de Ninive, envoya à sa rencontre son fils Nabuchodonosor, déjà associé au trône. L'armée égyptienne fut écrasée à *Carkémisch* (Charcamis 606), et Néchao rentra dans ses Etats, abandonnant son vassal et allié à la colère du vainqueur (*Jér.* xlvi, 2 sv.). Nabuchodonosor avait déjà soumis tout le pays jusqu'à Jérusalem, quand il apprit la mort de son père. Il retourna en toute hâte se faire couronner à Babylone, emportant une grande partie des vases sacrés, pour les placer dans le temple de son dieu (*Dan.* i, 2). Il emmenait aussi une élite de jeunes hommes. De ce nombre étaient Daniel et ses trois compagnons (*Dan.* i, 6). C'est la *première déportation.* Elle eut lieu la quatrième année de Joakim. Avec cette époque commence la première des 70 années de captivité, prédites par Jérémie en ce temps même (*Jér.* xxv, 12; xxix, 10)[1].

Le roi de Juda, emmené peut-être avec les captifs (II *Par.* xxxvi, 6 texte hébr.), mais, dans ce cas, renvoyé certainement bientôt après à Jérusalem, fut contraint de reconnaître la suzeraineté de Babylone. La sagesse lui commandait de se résigner; il ne le comprit pas. Psammétique II, successeur de Néchao, le décida à se révolter. La guerre éclata. Elle fut malheureuse pour Juda, comme il était aisé de le prévoir. Joakim périt misérablement, peut-être de mort violente (II *Rois*, xxiv, 1-2). Personne ne prit souci de lui. Ainsi s'accomplit la prophétie de Jérémie "qu'il aurait la sépulture d'un âne"; que son cadavre, "exposé aux ardeurs du jour et à la gelée des nuits" "pourrirait et serait jeté hors des portes de Jérusalem" (*Jér.* xxii, 18-19; xxxvi, 30).

Joachin ou *Jechonias*, son fils, ne régna que trois mois. Nabuchodonosor ayant affermi son trône, était revenu prendre lui-même le commandement de son armée. Il entra dans Jérusalem pour la deuxième fois (598), y livra tout au pillage et fit déporter à Babylone le roi et sa famille. Avec Jechonias furent emmenés les plus notables d'entre les citoyens, au nombre de 10.000, des hommes valides au nombre de 7000 et un millier d'ouvriers; au total 18000 hommes (II *Rois*, xxiv, 11-16), auxquels il faut ajouter peut-être les 3023 juifs mentionnés par Jérémie (lii, 28). Le total de cette *deuxième déportation* aurait donc atteint le chiffre de 21023 captifs. Parmi ces déportés se trouvait Ezéchiel, le futur prophète (*Ezech.* i, 1-3; xxxiii, 21) et Mardochée que plusieurs commentateurs confondent, probablement à tort, avec l'oncle d'Esther. (Voyez *Esther*, ii, 6 note; I *Esdr.* ii, 2 et note.)

[1] Suivant une autre hypothèse, ces 70 ans se placent entre la destruction du premier temple (588) et l'achèvement du second (516). Cette hypothèse s'accorde moins bien avec le texte de Jérémie qui donne comme deuxième terme de la période de 70 ans, non pas la reconstruction du temple, mais la conquête du pays des Chaldéens. Or ce dernier événement est antérieur de 20 ans à l'achèvement du temple de Zorobabel.

3. — Nabuchodonosor plaça sur le trône l'oncle du jeune prince, Mattanias, le dernier fils de Josias, sous le nom de *Sédécias* (598-587).

Esprit faible, timide, irrésolu, Sédécias fut à la merci des faux prophètes et du parti païen dont il partageait les illusions et les vices. " Il raidit son cou et endurcit son cœur, et ne revint pas à Dieu " (II *Par.* xxxvi, 13. Comp. *Ezéch.* viii, 2-18). Tout ce qui pouvait précipiter la catastrophe désormais fatale, Sédécias le fit. Au lieu d'accepter en silence la domination chaldéenne, comme Dieu le lui ordonnait (*Jér.* xxvii, 1 sv. et 12 sv.),[1] ce dernier souverain de la théocratie n'eut qu'une pensée : se rapprocher de l'Egypte; former avec les peuples voisins, également asservis, une coalition assez puissante pour rejeter au-delà du Tigre les armées babyloniennes. La coalition se forma quand le pharaon Hophra fut monté sur le trône. A son instigation et enhardis par ses promesses, Tyr et la Phénicie, Jérusalem, la Syrie, et les pays situés au-delà du Jourdain se révoltèrent d'un commun accord (*Ezéch.* xvii, 15 sv.; II *Par.* xxxvi, 13 sv.).

Placé entre trois adversaires, et comme surpris, Nabuchodonosor semble avoir hésité un moment. Ezéchiel nous le représente s'arrêtant " au carrefour des chemins pour consulter l'avenir : il mêle les flèches divinatoires, il interroge les Téraphim, il inspecte le foie des victimes " (*Ezéch.* xxi, 21). L'indécision du grand guerrier ne fut pas longue. " Juda était le nœud de la coalition; son territoire reliait les confédérés de la côte à ceux du désert, les forces de l'Egypte à celles de la Syrie méridionale "[2]; du reste, Dieu dirigeait les pas du conquérant, instrument inconscient de sa justice pour châtier les péchés de la nation juive, outrageusement infidèle à sa vocation et aux conditions de l'Alliance. Le roi de Babylone entra donc dans le pays de Juda; il y promena le fer et le feu, puis se dirigea sur la capitale, qu'il investit et serra de près.

Un moment Sédécias et les assiégés se crurent sauvés. L'armée égyptienne avait enfin franchi l'isthme et s'avançait au secours de son allié. Jérémie ne partagea pas leurs illusions. Après le départ de l'armée chaldéenne, forcée de lever le siège pour aller à la rencontre des Egyptiens, le prophète voulut sortir de la ville. Il comptait aller à Anathoth soit pour vendre, soit pour partager ses biens. Il fut arrêté à la porte de Benjamin comme transfuge, et conduit aux princes du peuple, irrités contre lui : on ne lui pardonnait pas la liberté avec laquelle il signalait dans les vices des chefs, et surtout dans l'abandon de Dieu, la cause des malheurs présents et de calamités futures plus grandes. On lui reprochait amèrement de manquer de patriotisme, de décourager la résistance, d'être vendu aux Chaldéens. Il fut donc frappé, garrotté, et "jeté dans une basse-fosse et dans un cachot; et il y demeura longtemps." Sédécias l'en tira; la crainte des princes l'empêcha de lui rendre la liberté. Il le fit enfermer dans le vestibule de la prison, avec ordre de " lui donner tous les jours un pain, outre les vivres ordinaires, jusqu'à ce que tous les vivres de la ville fussent consommés " (*Jér.* xxxvii, 11 sv.).

Le courage de Jérémie ne fléchit pas. Captif, il ne cessa de redire avec une rude franchise, ce que Dieu lui avait révélé : les Chaldéens reviendraient; il fallait faire pénitence et

[1] Par une erreur de copiste (conjecture plausible) le texte porte en cet endroit, Joakim, au lieu de Sédécias. Comp. xxviii, 1 " et il arriva *en cette année*, au commencement du règne de Sédécias. " Voyez le Commentaire.

[2] Maspéro, Hist. anc. des peuples de l'Orient. 3e éd. p. 500.

accepter avec soumission le châtiment mérité. La résistance à outrance ne ferait qu'aggraver leur sort. Dieu ne l'autorisait pas. " Le Seigneur dit ceci : Quiconque s'obstinera à rester dans cette ville, mourra par le glaive et par la faim et par la peste ; quiconque passera aux Chaldéens, vivra ; son âme sera sauvée " (xxxviii, 2). Jusqu'au dernier moment il répéta ce conseil : un seul espoir de salut restait : se rendre. (Voyez xxi, 3 sv.; xxxii, 3 sv.; xxxiv, 2 sv.; xxxviii, 15 sv.)

En effet, selon que le prophète l'avait annoncé, le pharaon reprit le chemin de l'Egypte, on ne sait pas au juste pour quel motif, ni dans quelles circonstances, laissant le roi de Babylone libre de revenir devant Jérusalem.

Résolu à en finir cette fois, Nabuchodonosor poussa le siège avec la dernière vigueur. Après 18 mois d'attaques meurtrières (du 10e mois de la 9e année de Sédécias au 4e mois de sa 11e année) la brèche fut ouverte, et Jérusalem fut prise *pour la troisième et dernière fois* (587) (*Jerem.* xxxix, 1 sv.; II *Rois*, xxv).

Sédécias avait réussi à s'échapper. Il fut atteint dans la plaine de Jéricho (II *Rois*, xxv, 5), ramené et conduit devant Nabuchodonosor à Ribla. Le cruel vainqueur lui fit crever les yeux, après avoir fait égorger devant lui ses fils. Chargé de chaînes et conduit à Babylone, il y mourut en prison. Il fut le dernier roi de Juda (II *Rois*, xxv, 6-7. Comp. *Jér.* xxxiv, 3; *Ezéch.* xii, 13).

Dans la ville sainte, maisons, palais, temple, tout ce que le siège avait épargné, fut livré aux flammes. Les Chaldéens emmenèrent à Babylone les derniers restes de la population *(troisième déportation)*; ils ne laissèrent que le petit peuple des campagnes pour cultiver la terre (II *Rois*, xxv, 12).

Le gouvernement du pays ruiné fut remis à Godolias, fils d'Ahicam, un ami de Jérémie. Le prophète laissé libre d'aller où il voudrait (*Jér.* xl, 1 sv.) ne put se résoudre à abandonner ces pauvres gens. Il resta pour les consoler, les encourager, les défendre. Il s'établit à Maspha où Godolias avait transféré le siège du gouvernement (xl, 6). Ce gouverneur ayant été assassiné peu de temps après par quelques fanatiques (xli, 1 sv.), une émeute éclata. Bientôt, effrayés de leur responsabilité et redoutant la vengeance des Chaldéens, les auteurs de ce mouvement populaire prirent le parti de fuir en Egypte. Comme Jérémie s'opposait à ce dessein, ils l'entraînèrent de force avec eux (*Jér.* xliii, 6; II *Rois*, xxv, 22-26).

On ne sait pas au juste quand ni comment il finit sa vie. D'après une tradition digne de respect, et accueillie par le martyrologe romain, il aurait été lapidé à Taphnès, dans le Delta, par ses concitoyens, adonnés au culte des idoles comme auparavant, et irrités de ses reproches (Comp. *Hebr.* xi, 37, *lapidati sunt*). Suivant une autre version, Nabuchodonosor, après avoir soumis l'Egypte, aurait emmené Jérémie à Babylone. Là, le prophète, traité avec honneur par ce prince, aurait continué son ministère auprès des exilés, et serait mort au milieu d'eux.

4. — Nous avons de Jérémie un livre de prophéties, des lamentations sur la ruine de Jérusalem et du temple, et une lettre aux Juifs exilés à Babylone (*Baruch*, vi). On a tout lieu de croire qu'il est l'auteur des deux derniers livres des Rois. Il avait aussi composé des élégies, aujourd'hui perdues, sur la mort du roi Josias. Son nom se lit avec celui de David en tête du Psaume cxxxvi (*Super flumina*). Ce titre, d'origine relativement récente, comme le remarquait déjà S. Hilaire, ne prouve pas sans doute que Jérémie soit l'auteur de ce psaume; mais il pourrait attester que c'est ce prophète qui l'a introduit dans la

liturgie. (Voyez *Lesêtre*, le Livre des Psaumes, Introduct. p. lviii; *Cornély*, Introduct. II 2, ed. 2ª; p. 105).

II.

1. — La **Prophétie de Jérémie** se compose pour la plus grande partie des discours prononcés par le prophète "depuis la 13ᵉ année du règne de Josias, jusqu'à la fin de la 11ᵉ année du règne de Sédécias, au cinquième mois" (i, 2-3). Cette indication convient aux 39 premiers chapitres. D'assez nombreuses narrations insérées parmi ces discours, nous apprennent dans quelles circonstances Jérémie a exercé son ministère. Les quatre chapitres suivants, xl-xliv, contiennent le récit des événements survenus depuis la ruine de Jérusalem. L'auteur rapporte ces faits dans le but de confirmer ses prophéties antérieures, et de faire connaître les oracles nouveaux communiqués par Dieu pendant cette période. Le chapitre xlv, d'ailleurs très court, contient une prophétie particulière en faveur de Baruch, le secrétaire de Jérémie. Viennent enfin des prophéties (*onera*) contre les nations païennes qui ont à diverses époques opprimé le peuple de Dieu et servi à le châtier (xlvi-li). Le dernier chapitre, entièrement historique, raconte le siège de Jérusalem par Nabuchodonosor et la chute du royaume théocratique. Il indique aussi, d'un mot, quel fut à Babylone le sort du roi Jéchonias.

2. — Dans le *groupement* de ces différentes parties, l'auteur n'a certainement pas suivi l'ordre chronologique. Il est aisé de s'en convaincre par les dates insérées dans l'ouvrage [1].

Quel principe a présidé au plan général du livre dans l'ordre où nous le possédons aujourd'hui? Les exégètes ne sont pas d'accord. Mais on peut admettre avec le P. Cornély que c'est *l'idée de la Justice divine qui domine* tout le recueil. Elle en fait l'unité. Jérémie est "établi sur les nations et sur les royaumes pour arracher et pour abattre, pour ruiner et pour détruire, pour bâtir et pour planter" (i, 10. Comp. *Eccli.* xlix, 9). Dans cette phrase, quatre verbes annoncent le héraut et le ministre des sévères jugements de Dieu; deux seulement indiquent que cette mission n'est pas exclusive : un jour les fils de Jacob, épurés par l'épreuve, redeviendront le peuple de Dieu, sous le règne glorieux du Messie, dans la théocratie restaurée.

Dans son ensemble la prophétie nous paraît répondre à cette idée. A part quelques *promesses* consolantes, elle fait entendre presque partout des prédications austères, toutes remplies de *menaces*.

A) *Les menaces.* Obstiné à se détourner de son Dieu "la source des eaux vives" pour se confier dans les idoles "ces citernes crevassées qui ne retiennent pas l'eau" (ii, 13); sourd aux avertissements miséricordieux comme aux menaces les plus terribles, Juda est désormais "un argent réprouvé" (vi, 30). Il est temps qu'il "voie et qu'il comprenne combien il

[1] Voici par ordre de règnes le tableau de ces indications chronologiques :
1° *Règne de Josias :* i, 2 "la 13ᵉ année"; iii, 6 "dans les jours de Josias".
2° *Règne de Joakim :* "au commencement du règne" xxvi, 1; "la quatrième année" xxv, 1; xxvi, 4; xlv, 1; xlvi, 2; "dans les jours de Joakim" xxxv, 1.
3° *Règne de Jéchonias :* "après la déportation de Jéchonias" xxiv, 1; xxix, 2; "la 37ᵉ année de la déportation de Jéchonias" lii, 31.
4° *Règne de Sédécias :* "au commencement du règne" xxvii, 1 (le texte porte "de Joakim"; mais il faut lire "de Sédécias"); xlix, 34; "la quatrième année" xxviii, 1; "la dixième année" xxxii, 1; "au temps de Sédécias" xxxiv, 1 (au début du siège); xxxiii, 1 (fin du siège); xxi, 1 fin du règne "pendant le siège" xxxvii, 1; xxxviii, 1; "onzième année" xxxix, 1.
5° "après la déportation du peuple en Chaldée" xl, 1.

est mauvais et amer d'avoir abandonné Jéhovah son Dieu" (ii, 19).

a) *L'arrêt* qui prononce le châtiment suprême *est irrévocable*. A diverses reprises le prophète intercède pour ses frères coupables afin d'obtenir au moins un sursis. Chaque fois Dieu le repousse. "Ne me prie pas en faveur de ce peuple" (xiv, 11 comp. vii, 16; xi, 14, etc.). "Quand Moïse et Samuel se présenteraient devant moi, mon cœur ne se tournera pas vers ce peuple. Chasse-les de devant moi, et qu'ils s'en aillent" (xv, 1).

En vain ils se confient dans les privilèges dont le Dieu de l'Alliance les a honorés. Israël, le "bien-aimé de Dieu" était comme "un olivier fertile, beau, plein de fruits". Mais, à cause de ses crimes, le Seigneur "qui l'avait planté" "a prononcé le mal contre lui. Au son de sa parole un grand feu s'est mis dans cet arbre, et ses branches ont été brûlées" (xi, 16).

Plusieurs symboles expressifs ont pour but de rendre sensible cette vérité si dure à l'orgueil juif. C'est la "ceinture de lin" cachée par Jérémie — sur l'ordre de Dieu — dans un enfoncement des bords de l'Euphrate. Après un long temps, il la trouve pourrie. Ainsi le Seigneur "fera-t-il pourrir l'orgueil de Juda et l'orgueil énorme de Jérusalem" (xiii, 9). C'est encore l'argile retirée de la roue, pour être pétrie de nouveau au gré du potier (xviii, 1 sv.); c'est le vase manqué, et brisé par ordre de Dieu auprès de la porte des tessons, sur le chemin qui mène à la vallée de Hinnôm (xix, 1 sv.). Ainsi Dieu est-il libre de réprouver les éléments rebelles de son peuple, afin de se façonner un Israël nouveau, noyau de la théocratie messianique.

Le prophète devait être lui-même, au milieu des siens, un symbole vivant et prophétique des malheurs imminents. Dieu lui avait interdit de se marier; il n'aurait "ni femme, ni fils, ni filles" (xvi, 2); il mènerait une vie austère et retirée: aucune part ni aux joies ni aux deuils du peuple. C'est que pour Juda "il n'y avait plus de paix, plus de pitié, plus de miséricorde" (xvi, 5 sv. Comp. xv, 17).

b) La *ruine ne se consommera pas d'un coup*. D'avance le prophète en voit la marche progressive; il en décrit les étapes. Jusqu'à l'heure de la catastrophe suprême Dieu laisse à la nation pécheresse le temps de se repentir (xxvi, 2-6).

C'est *du Septentrion* que vient le fléau. Jérémie en est averti dès le premier jour de son ministère par la vision symbolique "de la chaudière qui bout et elle est du côté du Septentrion" (i, 13 sv.; comp. iv, 6). Plus tard, l'homme de Dieu, profondément ému, voit l'invasion s'avancer comme "un vent brûlant" (iv, 11; comp. v, 15-17). "C'est un peuple qui vient de l'aquilon; un peuple robuste, un peuple antique; son carquois est comme un sépulcre ouvert; ils sont tous des héros. Ils seront cruels et impitoyables; leur voix retentira comme la mer, ils monteront sur des chevaux, prêts à combattre comme un seul homme contre toi, fille de Sion" (vi, 23). A la nouvelle de son approche, "toutes les mains perdent leur force" (vi, 24); "rois, princes, prêtres, prophètes, Jérémie lui-même, tous tremblent d'épouvante" (iv, 9). Les cités de Juda sont désertes; la ville sainte n'est plus qu'un monceau de sable et un repaire de dragons" (ix, 11); elle est "l'exécration de tous les peuples de la terre" (xxvi, 6).

L'envahisseur, c'est le roi de Babylone. Dieu lui-même combattra avec Nabuchodonosor "son serviteur"; il "prendra tous les peuples de l'aquilon et les amènera contre cette terre, contre ses habitants et contre toutes les nations qui l'environnent. Je les ferai tuer; je ferai d'elle l'étonnement et le mépris des hommes et une solitude éternelle" (xxv, 9; comp. xxi, 5 sv.; xxxii, 28, 29).

Le temple ne sera pas épargné. Dieu le traitera comme il a traité le sanctuaire de Silo (vii, 12; xxvi, 6 sv.). Pour avoir eu le courage d'annoncer cette parole de Jéhovah, Jérémie vit s'ameuter contre lui les prêtres, les faux prophètes, tout le peuple; il entendit leurs clameurs sauvages : "Qu'il meure!" Ahicam, fils de Saphan, eut beaucoup de peine à le tirer de leurs mains (xxvi, 9-24).

Après les horreurs d'invasions répétées, et après les souffrances inouïes d'un siège prolongé, ce sera *l'exil* et une *longue captivité* dans le pays des Chaldéens (ix, 15-16; x, 18-21 etc.). Chaque invasion emmènera une partie de la population en terre étrangère; les derniers qui seront restés subiront le même sort : "Sédécias, roi de Juda, ses serviteurs, et son peuple, et ceux qui auront été laissés dans la ville par la peste, par l'épée et par la famine, Dieu les livrera dans les mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone; dans la main de leurs ennemis et dans la main de ceux qui cherchent leur vie" (xxi, 7); et "ils le serviront lui, et son fils, et le fils de son fils" (xxvii, 7) *pendant 70 ans* (xxxix, 10).

c) Jérémie ne se contente pas d'annoncer les calamités futures, il en rappelle *les causes*. Juda, pas plus qu'Israël, moins que lui, n'aura le droit de dire à Dieu : "Pourquoi le Seigneur a-t-il envoyé contre nous de si grands maux? Et quel est le péché que nous avons commis contre le Seigneur notre Dieu? (xvi, 10; comp. ii, 35; v, 19; xiii, 22 etc.).

Le *péché de Juda, c'est* d'une manière générale son *infidélité aux clauses de l'Alliance* (xi, 1-xiii). — C'est plus spécialement l'*inobservation de la Loi :* violation du sabbat (xvii, 21 sv.), injustice et oppression des pauvres (ii, 34; v, 28 etc.), fausse et coupable persuasion que les œuvres extérieures sont le tout de la loi. Comme s'il suffisait, pour être quitte de ses obligations, de répéter : "Le temple de Dieu! le temple de Dieu! le temple de Dieu!" (vii, 4); et cependant, ils transforment en "un repaire de brigands, cette maison sur laquelle le nom du Seigneur est invoqué" (vii, 11). Ils s'enorgueillissent du nombre et du prix de leurs sacrifices. Mais, quand il faisait sortir leurs pères de l'Egypte, le Seigneur avait mis l'obéissance au-dessus des sacrifices : "Le précepte que je leur ai donné, le voici : Obéissez à ma voix et je serai votre Dieu et vous serez mon peuple" (vii, 23; comp. vi, 20 sv.). Ils disent encore : "Nous sommes sages : la Loi de Dieu est avec nous"; mais "le style menteur des scribes n'a écrit que le mensonge" (viii, 8); les interprètes autorisés de la Loi trompent le peuple sur ses devoirs.

Le péché de Juda *c'est* surtout *l'idolâtrie*. Pas un discours où ce crime ne soit reproché aux Juifs dans les termes les plus sévères. De tout temps l'idolâtrie avait été le péché national des douze tribus. Toutefois pendant longtemps, Juda semble en avoir été moins profondément atteint. Depuis les règnes malheureux d'Achaz, et plus récemment de Manassès, il n'en était plus ainsi (Voyez xv, 4; II *Rois*, xxi, 2-11). A en juger par les écrits de Jérémie et d'Ezéchiel, une superstition grossière et les pratiques infâmes des cultes païens étaient universellement répandues. "Par la facilité de sa prostitution, la perfide sœur de l'infidèle Israël a souillé le pays; elle a fait l'adultère avec la pierre et avec le bois" (iii, 8-9). Dans toutes les rues, des autels se dressent en l'honneur de Baal (xi, 13), on offre des gâteaux à la reine du ciel (vii, 18), on sacrifie dans les champs (xvii, 3), partout des hauts-lieux avec les abominations qui s'abritent sous les arbres sacrés : "Tes dieux étaient aussi nombreux que tes villes, ô Juda!" (ii, 28). Personne qui ne soit coupable; les chefs et les "pasteurs du peuple" (xxiii, 1)

plus que les autres (v, 1 sv. et 31). C'est le grand péché de Juda : "Il est écrit avec un style de fer et avec une pointe de diamant; il est gravé sur la table de leurs cœurs et sur les angles de leurs autels" (xvii, 1).[1] Voilà la cause principale des malheurs qui les menacent : "C'est pour cela que je vais leur faire voir cette fois-ci ma main et ma puissance, et ils sauront que mon nom est : le Seigneur!" (xvi, 21).[2]

Le péché de Juda *c'est* enfin *l'indocilité aux avertissements du Seigneur* et *l'obstination dans le mal.* "Toujours ils ont opposé à Dieu un cœur incrédule et rebelle" (v, 23); ils n'ont écouté ni Jérémie ni les autres prophètes (xxv, 3-4). Leur indocilité va jusqu'à l'incrédulité; "ils ont renié Jéhovah, et ils ont dit : Ce n'est pas lui qui parle : il ne nous arrivera aucun mal" (v, 12); et parce que les menaces tardent à s'accomplir, ils demandent avec ironie : "Où est-elle la parole du Seigneur? allons, qu'elle s'accomplisse!" (xvii, 15). Ou bien ils tournent en dérision les exhortations des prophètes; faisant allusion aux oracles de menaces, connues sous le nom de fardeaux("Massa', onera"), ils chantent en guise de refrain "le fardeau de Jéhovah! le fardeau de Jéhovah!" (comp. xxiii, 32-39). Ils préfèrent écouter les oracles flatteurs de leurs prophètes de mensonge, qui leur disent : "Vous aurez la paix; il ne vous arrivera aucun mal" (xxiii, 17)[3].

Les récits confirment ces renseignements, puisés dans les discours sur la malice extrême du peuple, et justifient les sévères menaces du prophète.

B) Les promesses. Ministre fidèle du Dieu de miséricorde, Jérémie ne menace que pour convertir. Si Dieu frappe "c'est afin que Juda ne se croie pas innocent"; mais il ne veut pas le ruiner "à jamais". "Il fermera sa cicatrice, et le guérira de ses blessures" (xxx, 11-17; xlvi, 26).

Déjà le symbole du vase manqué, que le potier remet sur la roue, laissait entrevoir *la future restauration.* Le symbole des deux paniers de figues "les unes mauvaises, très mauvaises; les autres bonnes, très bonnes" a la même signification. Parmi les éléments dont se compose la nation frappée, Dieu rejettera les uns, — les éléments rebelles; aux autres "il donnera un cœur pour qu'ils le connaissent; ils seront son peuple et il sera leur Dieu, parce qu'ils reviendront à lui de tout leur cœur!" (xxiv, 7).

Après 70 ans, la captivité sera finie; les exilés reviendront. A Juda se joindront les restes d'Israël; tous ensemble ils habiteront de nouveau la terre donnée à leurs pères (ii, 18); "ils y possèderont encore des champs; on les achètera à prix d'argent; on écrira des contrats et on y mettra le sceau en présence de témoins, dans la terre de Benjamin et aux environs de Jérusalem; dans les villes de Juda, dans les villes des montagnes et dans les villes de la plaine et dans les villes qui sont au midi : parce que les captifs reviendront, dit le Seigneur" (xxxii, 44). La ville sainte sera rebâtie; le temple sera relevé (xxx, 18); on rapportera les vases sacrés emportés par Nabuchodonosor (xxvii, 22).

Pour Jérémie, comme pour les autres prophètes, *la délivrance de l'exil* est *la figure, le prélude de la délivrance messianique.* Le prophète voit l'une et l'autre suivant une même perspective; dans la description qu'il en fait, les traits se mêlent et souvent se confondent.

Les Juifs revenus de l'exil ont un cœur nouveau. Le Seigneur est leur Dieu; ils sont à titre spécial son peu-

---

[1] Voyez ii, 2-29; iii, 2-10; vii, 30-32; xi, 9-14; xiii, 27; xvi, 21; xvii, 4; xix, 4-6; xxxii, 28-36, etc.

[2] Voyez xxii, 8-9; ii, 28; xliv, 2-7.

[3] Comp. xxvii, 9-11; 14-18; xxviii, 1 sv.

ple (xxx, 22; xxxi, 1; xxxii, 28, etc.). Un chef issu d'eux présidera à leurs nouvelles destinées (xxx, 21) : c'est ou le Messie lui-même, ou l'un de leurs princes figure du Messie. D'ailleurs, ce *Messie*, Jérémie le voit : c'est "le germe de justice suscité à David" (xxxiii, 15); il "aura pour nom Jéhovah-notre-Justice"; par lui "Juda sera sauvé et Jérusalem habitera dans la paix"; il règnera : "il exercera l'équité et la justice sur la terre" (xxxiii, 15-16; comp. xxiii, 5-6).

Jérémie a-t-il prédit, a-t-il entrevu le mystère de la conception surnaturelle, de la naissance virginale du Sauveur (xxxi, 22 sv.)? On ne saurait, ce semble, l'affirmer avec une entière certitude. Toujours est-il que le Messie tel que Jérémie l'a annoncé, est à la fois un homme et un Dieu; il est Jéhovah, et il est fils de David. Il est médiateur d'une *alliance nouvelle*, éternelle, sainte, universelle (xxxi, 31-38; xxxiii, 17-22; iii, 17, etc.). Dans cette alliance, il y aura un sacerdoce nouveau, éternel, qu'il est impossible de confondre avec le sacerdoce lévitique depuis longtemps aboli (xxxiii, 17-18). Sous le symbole figuratif des rites mosaïques, Jérémie décrit en réalité l'oblation d'un sacrifice plus parfait. En effet, il sait (iii, 16 sv.) qu'en ce temps — quand l'alliance prédite aura été conclue — le culte antique sera abrogé; un culte nouveau lui succédera. "On ne dira plus : l'arche de l'alliance de Jéhovah! On ne pensera plus à elle; on ne s'en souviendra plus; on ne la regrettera plus, et on n'en fera pas une autre." La Jérusalem nouvelle tout entière sera désormais "le trône de Jéhovah, et toutes les nations s'y assembleront"; tous les hommes auront accès auprès de lui.

Le *règne du Messie* sera un règne de justice et de sainteté; sous son sceptre les Juifs convertis (et avec eux tous les peuples) vivront dans la paix et dans l'abondance de tous les biens : ils seront "comme un jardin bien arrosé" (xxxi, 12 sv.); ils seront pour le Seigneur "la joie, la louange, la gloire dans toutes les nations de la terre à cause des bienfaits qu'il leur accordera". On reconnaît dans cette description de la prospérité promise au peuple juif converti après l'exil, le symbole et la figure si ordinaires dans les écrits prophétiques, des bénédictions surnaturelles que le Messie répandra sur le monde par son Eglise (xxxiii, 9-11 etc.).

Telles sont les espérances que Jérémie éveille. Ces promesses consolantes, insinuées en plusieurs endroits,[1] reçoivent tout leur développement dans les chap. xxxi-xxxiii qui forment le point culminant de la prophétie. Jérémie les propose assez pour prévenir le désespoir, pour encourager à quitter les voies mauvaises, pour consoler les bons. Mais ne lui demandez pas de les développer à la manière d'Isaïe. La main de Dieu est levée, elle frappe; Jérémie pense à la justifier des coups qu'elle porte. Le prophète redescend bientôt des hauteurs d'où il nous découvrait les merveilles prochaines de la miséricorde. Dans une série de narrations pathétiques il nous fait constater l'endurcissement de ses contemporains, et assister à l'accomplissement, devenu nécessaire, des menaces.

3. — Nous *divisons la prophétie* en quatre parties, qui sont précédées d'un prologue et suivies d'un épilogue.[2]

Dans le *Prologue*, après un titre général, Jérémie expose de quelle manière il fut appelé au ministère prophétique et caractérise sa mission (i, 4-19).

[1] Voy. iii, 14 sv.; v, 18; xxiii, 3-8.

[2] On trouvera dans le cours de notre traduction des analyses plus détaillées.

Première Partie.

Reproches et menaces d'un caractère général (Chap. II — XX). Imminence de la réprobation de Juda; grandeur de son crime (ii, 1 — iv, 2). — Si Juda continue à être infidèle, le châtiment est inévitable (iv, 3 — vi, 3 sv.). — Les œuvres extérieures du culte et de la Loi ne les protègeront pas (vii, 1 — x, 25). — La peine infligée à leur incorrigible obstination sera la ruine de la nation et l'exil (xi, 1 — xiii, 27). — L'arrêt est porté : plus rien ne saurait le révoquer; — il n'est que trop mérité (xiv, 1 — xvii, 27). — Allégories du potier et de la cruche brisée (xviii — xx).

Deuxième Partie.

Prédictions plus spéciales relatives aux jugements dont les Chaldéens seront les ministres (Ch. XXI — XXIX), et à la restauration du peuple de Dieu revenu de ses erreurs : tableau de l'avenir messianique (Ch. XXX — XXXI).

Troisième Partie.

Les *derniers événements du royaume de Juda;* la ruine et ses causes morales (Ch. XXXIV — XXXIX). — Détail du ministère de Jérémie après la chute de la théocratie (Ch. XL — XLIV). — Prophétie relative à Baruch (appendice) XLV.

Quatrième Partie.

Prophéties contre les nations païennes (onera) (XLVI — LI).

Epilogue : Prise et destruction de Jérusalem : sort de Sédécias et du peuple; délivrance de Jéchonias (Ch. LII).

III.

I. — L'authenticité du livre de Jérémie est incontestable, et — sauf quelques attaques récentes, qu'il est inutile de relever — elle est incontestée. La tradition tant juive que chrétienne est unanime. Saint Matthieu le cite trois fois; deux fois il nomme l'auteur : c'est Jérémie le prophète (ii, 17 sv.; xxvii, 9. Voyez xxi, 13). Saint Paul ne le nomme pas ; mais il cite et commente l'oracle des deux Testaments (*Hebr.* viii, 8 sv.; x, 16 sv.; *Rom.* xi, 27). Trois siècles plus tôt le fils de Sirach avait entre les mains le volume de notre prophétie, telle que nous la connaissons aujourd'hui. Il savait par la tradition qu'elle était de Jérémie (*Eccli.* xlix, 8 sv.). Longtemps auparavant, Esdras rappelait, qu'en suscitant Cyrus, Dieu accomplissait sa parole, prononcée par Jérémie (I *Esdr.* i, 1. comp. *Jér.* xxv, 12; xxix, 10 et II *Par.* xxxvi, 22). Enfin, en plein exil, quels sont les *livres* dans lesquels Daniel a lu que le nombre des années de la captivité va être accompli? Il le dit : c'est dans la prophétie de Jérémie (*Dan.* ix, 2). Or Daniel est presque un contemporain du prophète.

La tradition est donc certaine. Elle vaut pour le livre tout entier. On n'a aucune raison sérieuse de faire un triage. Les négations de l'école critique sont dues à des préjugés. D'ailleurs le style, les particularités linguistiques, la manière de penser et de sentir sont les mêmes partout, et trahissent un même auteur.

Nous trouvons dans le livre lui-même une précieuse et curieuse indication relativement à son origine. Jérémie raconte comment en la 4e année de Joakim, Dieu lui ordonna de consigner par écrit, tous les oracles qu'il avait prononcés depuis la 13e année de Josias jusqu'à ce moment (xxxvi, 1 sv.). Il les dicta à Baruch, fils de Nérias, son secrétaire. L'année suivante, la 5e de Joakim, au 9e mois, tout le peuple étant assemblé, il lui donna lecture du livre dans la maison du Seigneur (xxxvi, 9-10). Le roi, averti par ses courtisans, se fit apporter le volume, et lire les pro-

phéties qu'il renfermait. Il n'attendit pas la fin de la lecture. Ne contenant plus sa colère, il arracha le parchemin des mains du lecteur, le lacéra à coups de canif et en jeta les lambeaux dans le brasier qui chauffait la salle (xxxvi, 23).

Jérémie prit un nouveau rouleau et ordonna à Baruch d'écrire tout ce que contenait le volume détruit ; il y ajouta encore d'autres discours, en plus grand nombre qu'auparavant (xxxvi, 32.). Ce livre renfermait sans doute le contenu de nos ch. i, 4-xx, 18, tous ces discours étant antérieurs au règne de Joakim. D'après xxxvi, 2, Jérémie avait ordre d'écrire aussi des menaces contre les nations; et d'après xxv, 13, il avait en effet inséré dans " ce livre " la prophétie contre Babylone. Pour cette raison, le P. Cornély pense que le volume écrit par Baruch contenait aussi nos ch. xlvi-li, sauf quelques fragments, par ex. xlix, 34-39; li, 59-64. Il aurait renfermé également les promesses dont il est parlé xxx, 2, c.-à-d. nos ch. xxx-xxxiii.

Plus tard, quand Jérusalem fut détruite, Jérémie compléta son ouvrage. Il le destinait aux exilés, afin de leur faire envisager à la lumière de Dieu les événements survenus et de les amener à faire pénitence. Il faudrait dater de cette époque les parties du livre relatives aux dernières années de Joakim et au règne de Sédécias, jusqu'au moment de la troisième déportation. La rédaction des chap. xl-xliv serait plus récente. Rien ne semble permettre de l'attribuer à un autre qu'à Jérémie lui-même.

2. — La **recension massorétique** de notre prophétie présente de notables différences avec la **version grecque des Septante.**

1° La *suite des chapitres* n'est pas tout à fait la même. Tandis que les Massorètes rejettent à la fin du volume les prophéties contre les nations, les LXX les ont insérées dans le corps du livre, après xxv, 13. De plus, les nations ne sont pas énumérées de part et d'autre dans le même ordre.

2° C'est *surtout dans le texte* que les divergences sont nombreuses et importantes. Le texte grec est sensiblement plus court. Il y a des omissions, non seulement d'expressions ou d'incises plus courtes ; mais de phrases entières, et même de deux passages considérables. Ce sont : xxxiii, 14-26; xxxix, 4-19.

Sans doute, on est en droit d'accuser de l'imperfection du texte alexandrin les copistes et les interprètes, trop peu consciencieux, ou trop médiocrement instruits.

Toutefois, les divergences signalées semblent tenir à d'autres causes plus générales. Suivant quelques critiques, il y aurait eu de notre livre deux rédactions originales, entièrement indépendantes. Les Massorètes nous auraient transmis la plus complète; les LXX n'auraient connu que la plus courte, peut-être antérieure à l'autre. D'autres préfèrent l'hypothèse, admise par le P. Cornély, d'après laquelle il se fit, sans doute bien avant les LXX, deux recensions du même texte primitif. Pour des raisons que nous ignorons, on aurait de propos délibéré, allégé le texte dans l'une d'elle et modifié un peu le groupement des parties. Les LXX, ou bien n'auraient connu que cette deuxième recension, ou l'auraient préférée. Nous n'avons pas à nous prononcer.

Les deux textes sont également autorisés. Les écrivains sacrés se sont servis indifféremment de l'un et de l'autre (Voy. *Matth.* ii, 17-18 ; *Hebr.* viii, 9). Le texte alexandrin a été en usage dans presque toutes les églises pendant les six premiers siècles, soit dans le grec, soit dans les versions; il l'est encore aujourd'hui dans la plupart des églises orientales. Quant au texte hébreu (des Massorètes) il a été reproduit par notre Vulgate. Il faut donc le reconnaître pour ins-

piré et canonique avec toutes ses parties, même celles que les LXX ont omises, mais que la Vulgate a reçues.

Les savants n'ont pas encore réussi à se mettre d'accord sur la question de savoir laquelle des deux recensions est la plus conforme au texte primitif. D'assez sérieuses raisons portent plusieurs à donner la préférence à l'hébreu. Mais ils ne prétendent aucunement dénier au grec des LXX toute autorité critique. Même, en plus d'un endroit, ses leçons leur paraissent être les meilleures.[1]

3. — Le **style de Jérémie** " n'a pas la concision hardie, vigoureuse qu'on admire dans Isaïe." Il offre de fréquentes répétitions. Les développements sont parfois diffus. L'auteur procède de préférence par tableaux. L'expression est simple et sans recherche. Mais, dit S. Jérôme, "autant " il y a dans son style de simplicité " et de laisser-aller, autant sa pensée "est profonde et pleine de majesté"[2]. Le saint Docteur porte ce jugement à propos des chapitres xxx-xxxiii ; mais il vaut, dans une juste mesure, des autres parties de l'ouvrage.

[1] Sur cette question, et, en général, sur les questions d'introduction se rapportant à la prophétie de Jérémie, voyez *Cornély*, *Introductio historica et critica*, II 2, n° 260 et sv. ed. 2ª. — *Knabenbauer*, *In Jeremiam*, Proleg. p. 6-14. On peut consulter aussi *M. Vigouroux*, *Man. biblique*, t. II.

[2] *Hier.* in Jerem. l. vi. Præf. — M. xxiv, c. 866.



Jérémie.

PROLOGUE : VOCATION DU PROPHÈTE.

CHAP. I. — Titre du livre [vers. 1—3]. Vocation du prophète [4 — 19].

Chap. I.



PAROLES de Jérémie, fils
d'Helcias, un des prêtres
habitant à Anathoth, au
pays de Benjamin. 2La
parole de Jéhovah lui fut
adressée au temps de Josias, fils
d'Amon, roi de Juda, la treizième
année de son règne; 3puis au temps
de Joakim, fils de Josias, roi de Juda,
jusqu'à la fin de la onzième année
de Sédécias, fils de Josias, roi de
Juda, jusqu'à la déportation de Jérusalem au cinquième mois.

4La parole de Jéhovah me fut ainsi
adressée : 5"Avant de te former dans
le sein de ta mère, je te connaissais,
et avant que tu sortisses de ses flancs,
je t'ai consacré; je t'ai établi prophète
des nations." 6Et je dis : "Ah! Seigneur Jéhovah, je ne sais point parler, car je suis un enfant!" 7Et Jéhovah me répondit : "Ne dis pas : Je
suis un enfant, car tu iras vers tous
ceux à qui je t'enverrai, et tu diras
tout ce que je t'ordonnerai. 8Sois
sans crainte devant eux, car je suis
avec toi pour te délivrer," dit Jéhovah. 9Puis Jéhovah étendit sa main
et toucha ma bouche, et Jéhovah me
dit : "Voici que je mets mes paroles
dans ta bouche; 10vois, je t'établis en
ce jour sur les nations et sur les
royaumes, pour arracher et pour
abattre, pour ruiner et pour détruire,
pour bâtir et pour planter. 11Et la
parole de Jéhovah me fut ainsi adressée : "Que vois-tu, Jérémie?" Je répondis : "Je vois une branche d'amandier." 12Et Jéhovah me dit : "Tu as
bien vu, car je veille sur ma parole

CHAP. I.

1. *Paroles :* le mot hébr. signifie à la fois *discours* et *récits*. Sur la suite de ce verset, voy. la *Préface*.

2-3. Le titre renfermé dans ces 2 versets ne s'étend pas à tout ce que contient le livre de Jérémie, mais seulement aux 39 premiers chapitres (comp. xl, 1). Il est à croire que le prophète, aussitôt après la prise de Jérusalem, réunit en une collection, portant le titre qu'on vient de lire, tous les oracles qu'il avait prononcés jusque là, et qu'il la remit, comme une consolation et une espérance, à ses frères partant pour l'exil. Plus tard, le prophète lui-même, ou son secrétaire Baruch, sous sa dictée, auraient ajouté à ce recueil, sans en changer le titre, les autres faits et les discours relatés dans notre livre.

5. L'élection de Jérémie à la mission prophétique comprend trois actes divins : d'abord Dieu l'a *connu*, discerné avec amour, prédestiné, dès avant sa conception, comme son futur prophète; tel est souvent le sens du verbe hébreu *iada'*. *Gen.* xviii, 19; *Is.* li, 7; lviii, 3; *Nahum*, i, 7; *Matth.* vii, 23; xxv, 12; *Rom.* xi, 2; ensuite il l'a *consacré* dès le sein de sa mère, c.-à-d. il l'a séparé, mis à part pour ce ministère (comp. *Is.* xiii, 3; *Gal.* i, 15), ou bien, selon le sentiment de la plupart des interprètes catholiques, il l'a *sanctifié*, il a mis en lui la grâce sanctifiante; enfin il l'a *établi*, il l'a investi de cet office et lui a donné les aptitudes nécessaires pour le remplir. — *Prophète des nations*, et non pas seulement d'Israël : comp. xlvi sv.

6. *Un enfant*, hébr. *na'ar :* un Israélite se disait tel tant qu'il n'avait pas atteint l'âge de 30 ans : Jérémie pouvait en avoir de 20 à 25.

7. *Vers tous ceux*, comme traduisent les LXX. L'hébreu pourrait aussi se traduire avec la Vulgate : *à toutes les choses* pour

Prophetia Jeremiæ.

CAPUT I.

Jeremias in ventre matris sanctificatus, et tempore Josiæ regis Juda missus a Domino ad prophetandum, causatur pueritiam, sed doctus a Deo accipit robur invincibile jubeturque vaticinari destructionem Jerusalem sub nomine virgæ, et ollæ succensæ.



VERBA Jeremiæ filii Helciæ, de sacerdotibus, qui fuerunt in Anathoth, in terra Benjamin. 2. Quod factum est verbum Domini ad eum in diebus Josiæ filii Amon regis Juda, in tertiodecimo anno regni ejus. 3. Et factum est in diebus Joakim filii Josiæ regis Juda, usque ad consummationem undecimi anni Sedeciæ filii Josiæ regis Juda, usque ad transmigrationem Jerusalem, in mense quinto.

4. Et factum est verbum Domini ad me, dicens : 5. Priusquam te formarem in utero, novi te : et antequam exires de vulva, sanctificavi te, et prophetam in gentibus dedi te. 6. Et dixi, A a a, Domine Deus : ecce nescio loqui, quia puer ego sum. 7. Et dixit Dominus ad me : Noli dicere : Puer sum : quoniam ad omnia, quæ mittam te, ibis : et universa, quæcumque mandavero tibi, loqueris. 8. Ne timeas a facie eorum : quia tecum ego sum ut eruam te, dicit Dominus. 9. Et misit Dominus manum suam, et tetigit os meum : et dixit Dominus ad me : Ecce dedi verba mea in ore tuo : 10. ecce constitui te hodie super gentes, et super regna [a]ut evellas, et destruas, et disperdas, et dissipes, et ædifices, et plantes. 11. Et factum est verbum Domini ad me, dicens : Quid tu vides Jeremia? Et dixi : Virgam vigilantem ego video. 12. Et dixit Dominus ad me : Bene vidisti, quia vigilabo ego super verbo

[a] Inf. 18, 7.

---

lesquelles je t'enverrai ; mais le 1[er] sens paraît préférable. Comp. *Exod.* iii, 11-12.

9-10. L'acte de consécration. *Jéhovah*, représenté par un ange sous la forme humaine, dit S. Thomas; il est plus probable que le fait appartient au domaine de la vision ou de l'extase. — *Pour arracher*, pour que tu arraches : le prophète est censé faire la chose qu'il annonce de la part de Jéhovah ; sa parole est un *ordre divin* qui emporte avec lui sa réalisation. — *Pour bâtir :* la mission de Jérémie ne sera pas seulement un ministère de châtiment et de destruction, elle sera aussi un ministère de restauration et de grâce : de la fournaise de Babylone sortira un Israël purifié, un nouveau peuple de Dieu, plus saint et plus nombreux que le premier; tout le livre est le développement de cette double pensée. Toutefois, comme le châtiment tiendra la plus grande place dans ces oracles, quatre termes sont employés pour exprimer ce caractère, tandis que la grâce n'est représentée que par deux.

Les deux visions qui suivent, celle de l'*amandier* et celle de la *chaudière*, ont pour but d'expliquer davantage au prophète le caractère spécial de sa mission, et d'affermir sa confiance aux promesses que Dieu vient de lui faire.

11-12. *Une branche d'amandier.* En hébreu *schâqed*, c.-à-d. *le veillant*, nom poétique de l'amandier parce que cet arbre est le premier à fleurir au printemps et comme à s'éveiller du sommeil de l'hiver. De là un jeu de mots avec *je veille* au vers. 12, *schôqêd*, jeu de mots que la Vulg. fait ressortir en traduisant, *une branche qui veille.* L'amandier est ainsi un symbole de la vigilance divine, et la vision signifie que Dieu exécutera *sûrement* et *promptement* ses menaces. L'amandier se dit encore *lûz*, (arabe *lauz*) : ce nom était peut-être plus en usage dans les temps primitifs. *Gen.* xxx, 37.

pour l'accomplir. " 13 La parole de Jéhovah me fut pour la seconde fois adressée ainsi : " Que vois-tu? " Je répondis : " Je vois une chaudière qui bout, et elle est du côté du septentrion." 14 Et Jéhovah me dit : " C'est du septentrion que le malheur se répandra sur tous les habitants du pays. 15 Car je vais appeler toutes les familles des royaumes du septentrion, dit Jéhovah, et elles viendront et placeront chacune leur siège à l'entrée des portes de Jérusalem, contre toutes ses murailles à l'entour et contre toutes les villes de Juda. 16 Et je prononcerai mes sentences contre eux pour toute leur méchanceté, parce qu'ils m'ont abandonné, qu'ils ont offert de l'encens à d'autres dieux et ont adoré l'ouvrage de leurs mains. 17 Et toi, ceins tes reins, lève-toi, et dis-leur tout ce que je t'ordonnerai. Ne te laisse pas abattre à cause d'eux, de peur que je ne t'abatte devant eux. 18 Voici que je t'établis en ce jour comme une ville forte, une colonne de fer et une muraille d'airain contre tout le pays, contre les rois de Juda, contre ses princes, contre ses prêtres et contre le peuple. 19 Ils te feront la guerre, mais ils ne pourront rien sur toi, car je suis avec toi pour te délivrer, dit Jéhovah. "

PREMIÈRE PARTIE.

Discours contenant des reproches et des menaces d'un caractère général [CH. II — XX].

CHAP. II, 1 — III, 5. — Premier discours : L'infidélité d'Israël mise en regard de la fidélité de Dieu. Après d'heureux commencements [vers. 1 — 3], et quoique l'objet des faveurs de Jéhovah, Israël a suivi les idoles [4 — 13]; c'est pourquoi il sera livré aux nations [14 — 19]; son péché est invétéré et sans excuse [20 — 37] : plus de pardon pour lui [III, 1 — 5].

Chap. II.



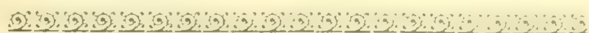
LA parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes : 2 Va, et crie ces paroles aux oreilles de Jérusalem : Ainsi parle Jéhovah : Je me suis souvenu de la piété de ta jeunesse, de ton amour au temps de tes fiançailles, alors que tu me suivais au désert, au pays qu'on n'ensemence pas. 3 Israël était consacré à Jéhovah, *comme* les prémices de son revenu; quiconque en mangeait se rendait coupable; le malheur fondait sur lui, dit Jéhovah.

4 Ecoutez la parole de Jéhovah, maison de Jacob, et vous toutes, familles de la maison d'Israël. 5 Ainsi parle Jéhovah : Qu'est-ce que vos pères ont trouvé en moi d'injuste, pour s'éloigner de moi, pour suivre la vanité et devenir eux-mêmes va-

13-14. *Une chaudière*, marmite à cuire les aliments. — *Elle est du côté*, litt. *sa face est en sens contraire au septentrion*, par conséquent tournée vers la Judée, sur laquelle elle doit verser les fléaux dont elle est remplie. Ces fléaux sont l'invasion chaldéenne avec toutes ses suites. La Palestine était située à l'O. de Babylone; mais les armées chaldéennes, pour éviter le désert de Syrie, prenaient pour l'envahir le chemin du nord. Comp. xxxix, 5; lii, 8 sv.

15. *Toutes les familles des royaumes*, toutes les races faisant partie de l'empire de Babylone : comp. xxv, 9. — *Elles viendront*, litt. *ils* (leurs chefs) viendront. — *Leur siège*, leur trône, emblème de leur puissance.

meo ut faciam illud. 13. Et factum
est verbum Domini secundo ad
me, dicens : Quid tu vides? Et dixi :
Ollam succensam ego video, et fa-
ciem ejus a facie aquilonis. 14. Et
r. 4, 6. dixit Dominus ad me : [b] Ab aquilo-
ne pandetur malum super omnes
habitatores terræ : 15. quia ecce
ego convocabo omnes cognationes
regnorum aquilonis, ait Dominus :
et venient et ponent unusquisque
solium suum in introitu portarum
Jerusalem, et super omnes muros
ejus in circuitu, et super universas
urbes Juda. 16. Et loquar judicia
mea cum eis super omnem mali-
tiam eorum, qui dereliquerunt me,
et libaverunt diis alienis, et adora-
verunt opus manuum suarum.
17. Tu ergo accinge lumbos tuos,
et surge, et loquere ad eos omnia
quæ ego præcipio tibi. Ne formides
a facie eorum : nec enim timere te
. 6, 27. faciam vultum eorum. 18. [c] Ego
quippe dedi te hodie in civitatem
munitam, et in columnam ferream,
et in murum æreum, super om-
nem terram, regibus Juda, prin-
cipibus ejus, et sacerdotibus, et
populo terræ. 19. Et bellabunt
adversum te, et non prævalebunt :
quia ego tecum sum, ait Dominus,
ut liberem te.



CAPUT II.

Graviter expostulat Dominus cum filiis Israel et Juda, potissimum cum pastoribus ac prophetis, quod non respicientes accepta a Deo varia beneficia, eo qui fons est aquæ vivæ relicto, adoraverint idola, a quibus nihil boni exspectare poterant : imo cum toti essent in idololatria, rapinis et crudelitate, sese justificare nitebantur, et propterea devastandos prædicit.



T factum est verbum Do-
mini ad me, dicens : 2. Va-
de, et clama in auribus Je-
rusalem, dicens: Hæc dicit
Dominus : Recordatus sum tui,
miserans adolescentiam tuam, et
caritatem desponsationis tuæ, quan-
do secuta es me in deserto, in terra,
quæ non seminatur. 3. Sanctus Israel
Domino, primitiæ frugum ejus :
omnes, qui devorant eum, delin-
quunt : mala venient super eos, di-
cit Dominus.
4. Audite verbum Domini domus
Jacob, et omnes cognationes domus
Israel : 5. hæc dicit Dominus :
[a] Quid invenerunt patres vestri in [a] Mich. 6, 3.
me iniquitatis, quia elongaverunt a

16. *Contre eux*, les habitants du pays, les Israélites.—*De l'encens*, Vulg. *des libations*.

17. *Ceins tes reins :* pour la marche et le travail, les Orientaux relèvent leurs longs vêtements au moyen d'une ceinture. — *Ne te laisse pas abattre* par la crainte, *de peur que je ne t'abatte*, que je ne cesse de te soutenir par ma grâce. Comp. *Matth.* x, 28; *Luc*, xii, 8 sv. Vulg., *car je t'empêcherai de craindre devant eux*.

18. *Contre*, pour résister à *tout le pays*.—*Le peuple*, la masse des habitants.

CHAP. II.

2. La *jeunesse* de la nation israélite, c'est son séjour en Egypte; elle en sortit comme la fiancée de Jéhovah, pour devenir son épouse par l'alliance du Sinaï. Vulg. : *je me suis souvenu de toi, prenant compassion de ta jeunesse et de ton amour au temps des fiançailles.* Soit l'amour de Dieu pour Israël, soit plutôt, malgré ses défaillances, (*Exod.* xiv, 11-12 etc.) l'amour d'Israël pour Jéhovah. (Comp. *Exod.* iv, 31 ; *Os.* xi, 1).

3. *Les prémices :* allusion à la loi qui déclarait consacrés au Seigneur, pour l'usage des seuls prêtres et lévites, les premiers produits du sol, les premiers fruits des arbres, etc. Voy. *Exod.* xxiii, 19; *Nombr.* xviii, 8; *Deut.* xviii, 3 sv. Israël avait été choisi par Dieu entre tous les peuples comme le premier d'entre eux : c'était le premier-né de Jéhovah ; nul n'avait le droit d'*en manger*, c'est-à-dire de l'attaquer, de se l'assujettir. Comp. *Exod.* xvii, 8, sv. Voyez *Os.* ix, 10 ; *Amos*, vi, 1 ; *Exod.* xix, 5 ; *Deut.* vii, 6 ; xxxii, 10.

4. *Ecoutez :* ce n'est pas seulement à ceux qui sont personnellement présents que s'adresse le prophète; c'est à un auditoire idéal, au peuple d'Israël de tous les temps et de tous les lieux.

5. *D'injuste :* ai-je violé l'alliance que j'avais contractée avec vos pères ? — *Suivre la vanité*, adorer les idoles. Cette vanité des idoles se communique à leurs adorateurs, qui leur deviennent semblables (*Ps.* cxv (cxiii), 8; *Sag.* xiii, 1 sv. Comp. *Rom.* i, 21).

nité? [6]Ils n'ont pas dit : " Où est Jé-
hovah, qui nous a fait monter du
pays d'Egypte, qui nous a guidés
dans le désert, dans le pays aride et
crevassé, dans le pays desséché et
d'ombre de mort, dans le pays où nul
homme ne passe et où personne n'ha-
bite?" [7]Et je vous ai fait venir au
pays semblable à un verger, pour en
manger les fruits et les biens, et une
fois entrés vous avez souillé mon pays
et fait de mon héritage une abomina-
tion. [8]Les prêtres n'ont pas dit : " Où
est Jéhovah?" Les dépositaires de la
loi ne m'ont pas connu; les pasteurs
m'ont été infidèles, et les prophètes
ont prophétisé par Baal, et ils ont
suivi ceux qui ne sont d'aucun se-
cours. [9]Aussi je veux encore plaider
contre vous, dit Jéhovah, et contre les
enfants de vos enfants. [10] Passez donc
aux îles de Céthim et regardez ; en-
voyez à Cédar et observez bien, et
voyez s'il y a là rien de semblable.
[11]Une nation change-t-elle de dieux?
et encore ces dieux n'en sont-t-ils pas!
Et mon peuple a changé sa gloire
contre ce qui ne sert à rien! [12]Cieux,
étonnez-vous-en, frémissez d'horreur
et soyez stupéfaits, dit Jéhovah ; [13]car
mon peuple a fait double mal : ils
m'ont abandonné, moi, la source des
eaux vives, pour se creuser des citer-
nes, des citernes crevassées qui ne
retiennent pas l'eau.

[14]Israël est-il un esclave? Est-il né
d'un esclave dans la maison? Pourquoi
donc est-il traité comme un butin?
[15]Contre lui les lionceaux rugissent,
poussent leurs cris et mettent son pays
en dévastation; ses villes sont livrées
aux flammes, et il n'y a plus d'habi-
tants. [16]Même les fils de Noph et de
Taphnès te broutent le crâne! [17]D'où
te vient cela, sinon de ce que tu as
abandonné Jéhovah ton Dieu au
temps où il te dirigeait dans la voie?
[18]Et maintenant qu'as-tu à faire sur
la route de l'Egypte, pour aller boire
l'eau du Nil, et qu'as-tu à faire sur
la route de l'Assyrie pour aller boire
l'eau du fleuve? [19]Ton impiété te
châtie et tes rebellions te punissent;
sache donc et vois combien il est
mauvais et amer d'avoir abandonné
Jéhovah ton Dieu, et de n'avoir de
moi aucune crainte, dit le Seigneur,
Jéhovah des armées.

[20]Car depuis longtemps tu as brisé
ton joug, rompu tes liens et dit : " Je

6. *Ils n'ont pas dit :* ils ont oublié le souvenir des bienfaits de Dieu. — *Pays crevassé*, rempli de fosses et de trous, où tombent les hommes et les animaux. Vulg., *dans un pays inhabitable et sans chemin.* — *Pays d'ombre de mort*, où la nuit entoure le voyageur de terreurs mortelles : le prophète, rapportant les paroles de Dieu décrit ainsi le désert de Pharan.

7. *Pays semblable à un verger*, les plaines et les coteaux fertiles de Chanaan. — *Vous avez souillé*, par la pratique de l'idolâtrie, *mon pays*, une contrée que je m'étais choisie entre toutes les autres pour y résider et y être spécialement adoré. Comp. *Exod.* xv, 17; *Nombr.* xxxv, 34; *Jug.* ii, 17-21.

8. *Les dépositaires de la loi*, litt. *ceux qui manient*, qui tiennent dans leurs mains, la loi, ce qui suppose des livres où elle est écrite. — *Les pasteurs* du peuple, les chefs politiques, les rois. — *Ont prophétisé par Baal*, au nom de Baal, ont été chercher leur inspiration auprès des faux dieux. — *Ceux qui ne sont d'aucun secours*, des dieux impuissants, de vaines idoles.

9. *Plaider contre vous*, vous accuser, vous aussi, comme je viens de le faire pour vos pères (vers. 5 sv.), vous condamner et vous punir.

Suit une comparaison de la conduite d'Israël avec celle des nations idolâtres, qui restent fidèles à leurs dieux.

10. *Iles de Céthim*, îles de la Grèce, et spécialement Chypre, où se trouve Cittium, dont le nom rappelle *Céthim* (en *hébr. Kiththim*). — *Cédar*, contrée d'Arabie, voy. *Gen.* xxv, 13. Ici, comme *Is.* xlii, 11, ce dernier nom désigne tous les pays de l'est de la Judée, comme Céthim tous les pays situés à l'ouest.

11. *Sa gloire*, son Dieu : comp. *Ps.* cvi, 20; I *Rois*, viii, 11.

12. *Frémissez*, de sa'âr, par un *sin;* S. Jérôme a lu sche'aro, par un *schin : portæ ejus.*

13. *Source des eaux vives :* comp. *Ps.* xxxvi, 10; *Prov.* x, 11; *Jean*, iv, 10; vii, 37 sv.

14. *Né* d'un esclave *dans la maison* de son maître, c.-à-d. fils d'esclave, lui qui a pour père Abraham! Comp. *Gen.* xiv, 14; xvii, 12; *Lév.* xxii, 11. Comp. *Jean*, viii, 33. — *Comme un butin*, comme une chose conquise par l'ennemi, qui lui appartient et dont il peut user et abuser.

me, et ambulaverunt post vanitatem, et vani facti sunt? 6. Et non dixerunt : Ubi est Dominus, qui ascendere nos fecit de terra Ægypti: qui traduxit nos per desertum, per terram inhabitabilem et inviam, per terram sitis, et imaginem mortis, per terram, in qua non ambulavit vir, neque habitavit homo? 7. Et induxi vos in terram Carmeli, ut comederetis fructum ejus, et optima illius : et ingressi contaminastis terram meam, et hereditatem meam posuistis in abominationem. 8. Sacerdotes non dixerunt : Ubi est Dominus? et tenentes legem nescierunt me, et pastores prævaricati sunt in me : et prophetæ prophetaverunt in Baal, et idola secuti sunt. 9. Propterea adhuc judicio contendam vobiscum, ait Dominus, et cum filiis vestris disceptabo. 10. Transite ad insulas Cethim, et videte : et in Cedar mittite, et considerate vehementer : et videte si factum est hujuscemodi. 11. Si mutavit gens deos suos, et certe ipsi non sunt dii : populus vero meus mutavit gloriam suam in idolum. 12. Obstupescite cœli super hoc, et portæ ejus desolamini vehementer, dicit Dominus. 13. Duo enim mala fecit populus meus : Me dereliquerunt fontem aquæ vivæ, et foderunt sibi cisternas, cisternas dissipatas, quæ continere non valent aquas.

14. Numquid servus est Israel, aut vernaculus? quare ergo factus est in prædam? 15. Super eum rugierunt leones, et dederunt vocem suam, posuerunt terram ejus in solitudinem : civitates ejus exustæ sunt, et non est qui habitet in eis. 16. Filii quoque Mempheos et Taphnes constupraverunt te usque ad verticem. 17. Numquid non istud factum est tibi, quia dereliquisti Dominum Deum tuum eo tempore, quo ducebat te per viam? 18. Et nunc quid tibi vis in via Ægypti, ut bibas aquam turbidam? et quid tibi cum via Assyriorum, ut bibas aquam fluminis? 19. Arguet te malitia tua, et aversio tua increpabit te. Scito, et vide quia malum et amarum est reliquisse te Dominum Deum tuum, et non esse timorem mei apud te, dicit Dominus Deus exercituum.

20. A sæculo confregisti jugum meum, rupisti vincula mea, et di-

---

15. *Les lionceaux* figurent les rois des nations idolâtres, peut-être ceux des peuplades voisines, plus probablement les rois de Babylone.

16. *Noph*, ailleurs *Moph* (*Osée*, ix, 6), Memphis, la vieille métropole de la Basse-Egypte; sur ses ruines s'élève aujourd'hui le village de Mitrahenni, sur la rive gauche du Nil, au sud du vieux Caire. — *Taphnès*, la Daphné des Grecs, sur le bras pélusiaque du Nil. Ces deux villes représentent l'Egypte. — *Te brouteront le crâne*, te rendront chauve, ce qui était une suprême ignominie, c.-à-d. te dépouilleront de tout. Vulg., *t'ont souillée jusqu'au sommet de la tête :* S. Jérôme aura lu, comme les LXX, *ied'uk*, au lieu de *ir'uk*, leçon des Massorètes. Le daleth et le resch sont faciles à confondre. Comp. *Is.* i. 6. — Est-ce une allusion à un événement passé? Il est difficile de dire lequel. Peut-être plutôt une prédiction soit de l'invasion de la Judée par le pharaon Néchao, après la bataille de Mageddo (II *Rois*, xxiii, 29), soit du sort réservé aux Juifs qui se réfugièrent en Egypte après la prise de Jérusalem : voyez plus bas xlii, 15-22; xliii, 7; xliv, 1, 12.

17. *Dans la voie*, le chemin du désert, selon Keil (vers. 6. Comp. *Deut.* i, 33); ou bien, selon Knabenbauer : *dans le temps* même *où il te dirigeait dans la voie* de la loi et de la sainteté. Ce dernier sens paraît être celui de la Vulgate, qui traduit, *dans ta voie*, dans la voie où tu devais marcher.

18. Sans figure : pourquoi rechercher l'alliance et le secours (peut-être aussi prendre les mœurs et le culte) tantôt de l'Egypte, tantôt de l'Assyrie, comme si Jéhovah ne suffisait pas à te défendre? — *L'eau du Nil*, en hébr. *Schichor*, le fleuve noir, limoneux (Vulg.). — *L'eau du fleuve*, de l'Euphrate.

19. *Ton impiété te châtie* (ou te châtiera), est (ou sera) la cause de tous tes malheurs. Ou bien : *que ton impiété te corrige*, te ramène dans la bonne voie par le châtiment.

20. *Tu as brisé ton joug*, et non : *j'ai brisé ton joug*, je t'ai délivré de la servitude d'Egypte. Cette forme grammaticale du verbe hébr. pour exprimer la 2[e] personne est fréquente chez Jérémie. L'image est empruntée à une bête de trait qui refuse d'obéir. — *Colline élevée*, *arbre vert :* c'était le théâtre ordinaire du culte idolâtrique, représenté sous

ne servirai plus!" Sur toute colline
élevée et sous tout arbre vert tu t'es
étendue comme une courtisane. 21 Et
moi, je t'avais plantée comme une
vigne excellente, tout entière d'une
souche franche. Comment t'es-tu
changée pour moi en sarments bâtards
d'une vigne étrangère? 22 Oui, quand
tu te laverais à la soude et que tu
prodiguerais la potasse, ton iniquité
ferait tache devant moi. 23 Comment
dis-tu : Je ne me suis point souillée;
je ne suis point allée après les Baals?
Vois les traces de tes pas dans la
Vallée; reconnais ce que tu as fait,
chamelle légère, croisant tes pas en
tout sens! 24 Onagre habituée au dé-
sert : dans l'ardeur de sa passion, elle
aspire l'air; qui l'empêchera de satis-
faire son désir? Nul de ceux qui la
recherchent n'a à se fatiguer; ils la
trouvent en son mois. 25 Prends garde
que ton pied ne se trouve à nu et que
ton gosier ne se dessèche! Mais tu
dis : "Inutile! Non, car j'aime les
étrangers et je les suivrai." 26 Comme
un voleur pris sur le fait est couvert
de honte, ainsi ont été confondus la
maison d'Israël, ses rois, ses chefs,
ses prêtres et ses prophètes, 27 qui
disent au bois : "Tu es mon père,"
et à la pierre : "Tu m'as mis au
monde." Car ils m'ont tourné le dos,
et non la face, et au temps de leur
malheur ils diront : "Lève-toi et
sauve-nous!" 28 Où sont donc les
dieux que tu t'es faits? Qu'ils se lè-
vent, s'ils peuvent te sauver au temps
de ton malheur; car tes dieux, ô Juda,
sont aussi nombreux que tes villes.
29 Pourquoi plaidez-vous contre moi?
Vous m'avez tous été infidèles, dit
Jéhovah. 30 C'est en vain que j'ai frap-
pé vos fils; ils n'en ont pas retiré
d'instruction; votre épée a dévoré vos
prophètes comme un lion destructeur.
31 Quelle race vous êtes! Considérez
ce que dit Jéhovah : Ai-je été pour
Israël un désert, un pays d'épaisses
ténèbres? Pourquoi mon peuple a-t-il
dit : "Nous sommes libres, nous ne
reviendrons pas à vous?" 32 Une
jeune fille oublie-t-elle sa parure, une
fiancée sa ceinture? Et mon peuple
m'a oublié depuis des jours sans
nombre! 33 Que tu sais bien disposer
tes voies pour chercher des amours!
Pour cela, tu t'es même accoutumée
au crime. 34 Jusque sur les pans de tes
vêtements, on aperçoit le sang de
pauvres innocents que tu n'avais pas
surpris en délit d'effraction, mais *que
tu as tués* pour toutes ces choses. 35 Et
tu dis : "Oui, je suis innocente; certai-

l'image d'une prostituée, et accompagné d'ailleurs de toutes sortes d'abominations.

21. *Comme une vigne*, en hébr. *schorêsch* : comp. *Is.* v, 1 sv.; *Gen.* xlix, 11; *Ps.* lxxx, 9 sv. — *D'une souche franche*, et non sauvage.

22. *La soude* en hébr. *néther*, carbonate de soude; d'autres avec la Vulg., *le nitre*, alcali minéral. — *La potasse*; litt. *l'herbe borith*, qui donne un alcali végétal, voyez *Mal.* iii, 2, où la Vulgate traduit : herba fullonum. Quelle est la plante ainsi nommée? On ne le sait pas d'une manière certaine, dit *Vigouroux*, Dict. de la Bible i, 1853.

23. *La Vallée* de Hinnom (vii, 31; *Is.* xxx, 33), où l'on immolait des enfants en l'honneur de Moloch. — *Croisant tes pas*, courant çà et là après le mâle : ainsi Israël, comme par instinct, court après les pratiques idolâtriques. L'image suivante a le même sens.

24. *En son mois*, au mois "quo solent silvestres asinæ appetitu maris fervere." (Bochart).

25. Application au peuple de la métaphore commencée: dans cette course effrénée à travers le désert, sa chaussure pourrait s'user ou se perdre, et son gosier se dessécher : Symbole des maux qui attendent Israël prévaricateur. D'autres autrement. — *Mais tu dis*, tu réponds à cet avertissement divin : *Inutile*, litt. *c'est désespéré*, c'en est fait. — *Les étrangers*, non seulement les dieux, mais aussi les peuples étrangers : l'Egypte, l'Assyrie.

26. *La maison d'Israël, ses rois*, etc., surpris en flagrant délit d'infidélité à Jéhovah.

27. *Au bois*, à l'idole : *Tu es mon Créateur.*

28. *Tes dieux :* c'étaient surtout Baal et Astarté, honorés sous différents noms. Comp. *Ezéch.* xvi, 24 sv; *Osée*, viii, 11; x, 1.

29. Dieu *plaide* contre son peuple (vers. 9), et le peuple plaide contre son Dieu. Israël soutient qu'il ne mérite pas les châtiments dont il est frappé ou menacé (vers. 35).

30. *Vos fils* à la guerre; ou mieux : *vos fils*, les enfants d'Israël en général, comme s'il y avait : que je *vous* ai frappés. — *Dévoré*

r. 3, 6. xisti : Non serviam. [b]In omni enim
colle sublimi, et sub omni ligno
frondoso tu prosternebaris meretrix.
s. 5, 1. 21. [c]Ego autem plantavi te vineam
h. 21, electam, omne semen verum : quo-
modo ergo conversa es mihi in pra-
vum vinea aliena? 22. Si laveris te
nitro, et multiplicaveris tibi herbam
borith, maculata es in iniquitate tua
coram me, dicit Dominus Deus.
23. Quomodo dicis : Non sum pol-
luta, post Baalim non ambulavi?
vide vias tuas in convalle, scito quid
feceris : cursor levis explicans vias
suas. 24. Onager assuetus in solitu-
dine, in desiderio animæ suæ attra-
xit ventum amoris sui : nullus aver-
tet eam : omnes, qui quærunt eam,
non deficient : in menstruis ejus
invenient eam. 25. Prohibe pedem
tuum a nuditate, et guttur tuum a
siti. Et dixisti : Desperavi, nequa-
quam faciam : adamavi quippe alie-
nos, et post eos ambulabo. 26. Quo-
modo confunditur fur quando de-
prehenditur, sic confusi sunt domus
Israel, ipsi et reges eorum, princi-
pes, et sacerdotes, et prophetæ eo-
rum, 27. dicentes ligno : Pater meus
es tu : et lapidi : Tu me genuisti :
r. 32, [d]verterunt ad me tergum, et non
faciem, et in tempore afflictionis
suæ dicent : Surge, et libera nos.
28. Ubi sunt dii tui, quos fecisti
tibi? surgant et liberent te in tem-
pore afflictionis tuæ : [e]secundum [e] Infr. 11,
numerum quippe civitatum tuarum 13.
erant dii tui Juda. 29. Quid vultis
mecum judicio contendere? omnes
dereliquistis me, dicit Dominus.
30. Frustra percussi filios vestros,
disciplinam non receperunt : devo-
ravit gladius vester prophetas ve-
stros, quasi leo vastator 31. genera-
tio vestra. Videte verbum Domini :
Numquid solitudo factus sum Israeli,
aut terra serotina? quare ergo dixit
populus meus : Recessimus, non
veniemus ultra ad te? 32. Numquid
obliviscetur virgo ornamenti sui,
aut sponsa fasciæ pectoralis suæ?
populus vero meus oblitus est mei
diebus innumeris. 33. Quid niteris
bonam ostendere viam tuam ad quæ-
rendam dilectionem, quæ insuper
et malitias tuas docuisti vias tuas,
34. et in alis tuis inventus est san-
guis animarum pauperum et inno-
centum? non in fossis inveni eos, sed
in omnibus, quæ supra memoravi.
35. Et dixisti : Absque peccato et
innocens ego sum : et propterea

---

vos prophètes, envoyés par moi. Comp. I *Rois*, xviii, 4, 13; xix, 10; II *Rois*, xxi, 16; *Jér.* xxvi, 23; *Luc*, xi, 47; xiii, 34.

La Vulg. joint les derniers mots du vers. 30 aux premiers du vers. 31 : *Votre génération*, ou *votre race est comme un lion destructeur.*

31. *Quelle race;* litt. *race* (dans le sens de *engeance*), *vous!* — *Un désert*, ce qu'est un pays aride pour ses habitants; j'ai été pour lui, au contraire, une source de bienfaits. — *Un pays d'épaisses ténèbres*, sans lumière et sans joie. Vulg., *une terre qui donne tardivement ses produits.* — *Nous sommes libres;* litt., nous voulons errer çà et là à notre guise; Vulg., *nous nous retirons.*

32. *Sa ceinture*, la riche ceinture que porte la fiancée le jour de son mariage. — *Depuis les jours* du Sinaï.

33. *Des amours*, des amants, de nouvelles idoles à honorer. Vulg. : *pourquoi t'efforces-tu de montrer que tu étais dans le bon chemin, pour gagner mon amour*, ma bienveillance? — *Tu t'es accoutumée au crime* (litt., *tu as enseigné le crime à tes voies*) *:* au meurtre (vers. 34); d'autres : aux mœurs corrompues des idolâtres

34. *Sur les pans* (ou *les bords*) *de tes vêtements;* LXX, *sur tes mains.* — *Pauvres innocents*, les prophètes, ou, selon d'autres, les innocents en général, injustement condamnés par des juges iniques. — *En délit d'effraction :* allusion à la loi (*Exod.* xxii, 2 sv.) qui permettait de tuer sans jugement le voleur surpris en flagrant délit de bris de clôture. — *A cause de toutes ces choses*, pour éviter la censure des prophètes et pour te livrer plus librement à l'idolâtrie; d'autres autrement.

La Vulg. interprète la dernière partie du verset : *je ne les ai point trouvés dans les fossés :* ils n'ont pas été égorgés en cachette, comme par des brigands qui jettent dans un fossé le cadavre de leur victime, mais ouvertement, à la vue de toute la ville. Quant aux mots, *quæ supra memoravi*, S. Jérôme avoue les avoir ajoutés pour expliquer *in his omnibus.*

35. *Je suis innocente :* comp. vers. 29. — *Sa colère s'est détournée de moi :* le règne de

nement sa colère s'est détournée de
moi." Me voici pour te faire le procès
sur ce que tu dis: " Je n'ai pas péché!"
36 Quelle hâte tu mets à changer de
route! Tu seras rendue confuse par
l'Egypte comme tu l'as été par l'As-
syrie; 37 tu reviendras de là les mains
sur la tête; car Jéhovah a rejeté ceux
en qui tu mets ta confiance, et tu ne
réussiras point par leur appui.
Ch. III. 1 Il est dit : Lorsqu'un homme ré-
pudie sa femme, et qu'après l'avoir
quittée, elle devient la femme d'un
autre, cet homme retournera-t-il en-
core vers elle? N'y aurait-il pas là une
profanation pour le pays? Et toi, tu
t'es prostituée à de nombreux amants,
et tu reviendrais vers moi! dit Jého-
vah. 2 Lève les yeux vers les hauteurs
et regarde : où n'as-tu pas été souil-
lée?... Tu les attendais assise sur les
routes, pareille à l'Arabe dans le dé-
sert, et tu as profané le pays par tes
prostitutions et par ta méchanceté.
3 Les ondées de l'automne ont été re-
tenues, les pluies du printemps ont
manqué; mais tu as eu un front de
courtisane, tu n'as pas voulu rougir.
4 Et maintenant, n'est-ce pas, tu me
dis : " Mon père, vous êtes l'ami de
ma jeunesse! sera-t-il toujours irrité?
5 Gardera-t-il à jamais son courroux?"
Voilà ce que tu dis, et tu commets le
crime et tu le consommes.

Deuxième discours : Appels réitérés à la conversion, qui peut seule sauver Juda des plus terribles châtiments [III, 6 — VI, 30].

CHAP. III, 6, — IV, 2. — 1° Comparaison entre Israël l'infidèle et Juda la perfide. Juda a vu, sans en profiter, le châtiment d'Israël [vers. 6 — 10]. Celui-ci est moins coupable que l'autre; qu'il reconnaisse ses fautes, et il sera ramené à Jérusalem [11 — 17]. Tous les deux, devenus pénitents, seront pardonnés et formeront le nouveau peuple de Dieu, auquel les nations viendront se joindre [18 — 25. Quelle réforme morale est nécessaire pour cela [IV, 1 — 2].

Ch. III. 6 Éhovah me dit aux jours du
roi Josias : As-tu vu ce qu'a
fait Israël l'infidèle? Elle est
allée sur toute montagne élevée et
sous tout arbre vert, et s'y est pros-
tituée. 7 Je disais : Après avoir fait
toutes ces choses, elle reviendra à
moi; mais elle n'est pas revenue, et
sa sœur, Juda la perfide, en a été
témoin. 8 Et quoique j'eusse, à cause

Josias fut un répit momentané aux malheurs de Juda, ce qui explique ce langage, sans le justifier. LXX et Vulg., *que sa colère se détourne donc de moi!* sens qui paraît préférable.

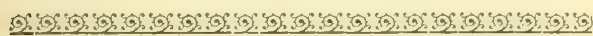
36. *Changer de route*, demander secours tantôt à l'Assyrie, tantôt à l'Egypte. Vulg., *que tu t'es rendue méprisable* (de *zalal) en changeant*, etc. — *Tu seras rendue confuse* : comp. II *Rois*, xvi, 7; xviii, 21; xxiii, 31-35; II *Par.* xxviii, 20, et plus bas xxxvii, 5 : Jérusalem ne fut point secourue par l'Egypte, quand les Chaldéens l'assiégèrent sous Sédécias. Quant à Assur, voyez II *Par.* xxviii, 21. Le prophète fait allusion à un essai d'alliance avec l'Egypte. Il est difficile de dire laquelle.

37. *De là*, de l'Egypte. — *Les mains sur la tête*, geste d'une grande désolation : comp. II *Sam.* xiii, 19.

CHAP. III.

1. *Il est dit*, litt. *en disant :* Jérémie reproduit un point de droit tel qu'il était formulé par les docteurs juifs. Ce mot manque dans les LXX et dans le syriaque. D'autres le joignent à ce qui précède : *Jéhovah a rejeté ceux..., en disant.* — *Un homme répudie :* allusion à la loi du divorce (*Deut.* xxiv, 1-4. — *Profanation du pays;* Vulg., cette femme n'a-t-elle pas été impure et souillée? Le texte hébreu rappelle exactement les paroles mêmes du Deutéronome. — *Tu t'es prostituée* etc. : tu as adoré beaucoup d'idoles, et tu oserais revenir à moi! Vulg. : *cependant reviens à moi, et je te recevrai.* Le texte hébreu au contraire insiste sur les difficultés du retour. Il fait ressortir dans la conduite d'Israël son caractère d'impudence. La sévérité même de Dieu, en lui montrant l'énormité de son crime, doit éveil-

avertatur furor tuus a me. Ecce ego
judicio contendam tecum, eo quod
dixeris : Non peccavi. 36. Quam
vilis facta es nimis, iterans vias tuas!
et ab Ægypto confunderis, sicut
confusa es ab Assur. 37. Nam et ab
ista egredieris, et manus tuæ erunt
super caput tuum : quoniam obtri-
vit Dominus confidentiam tuam, et
nihil habebis prosperum in ea.



CAPUT III.

Deus incomparabili clementia populum suum ad se revocat ab idololatria, in qua Juda etiam Israelem excessit : promittens se assumpturum eos in filios, et veros pastores eis daturum, ut Jerosolymis in pace colant Dominum : de futura gloria et exaltatione Jerusalem, ac gentium ad eam congregatione, et de populi pœnitentia.


ULGO dicitur : Si dimi-
serit vir uxorem suam, et
recedens ab eo, duxerit
virum alterum : numquid
revertetur ad eam ultra? numquid
non polluta, et contaminata erit mu-
lier illa? tu autem fornicata es cum
amatoribus multis : tamen revertere
ad me, dicit Dominus, et ego susci-
piam te. 2. Leva oculos tuos in di-
rectum, et vide ubi non prostrata
sis : in viis sedebas, exspectans eos
quasi latro in solitudine : et pollui-
sti terram in fornicationibus tuis, et
in malitiis tuis. 3. Quam ob rem
prohibitæ sunt stillæ pluviarum, et
serotinus imber non fuit : frons
mulieris meretricis facta est tibi, no-
luisti erubescere. 4. Ergo saltem
amodo voca me : Pater meus, dux
virginitatis meæ tu es : 5. numquid
irasceris in perpetuum, aut perse-
verabis in finem? Ecce locuta es, et
fecisti mala, et potuisti.
6. Et dixit Dominus ad me in
diebus Josiæ regis : [a]Numquid vi- [a] Supr. 2, 20.
disti quæ fecerit aversatrix Israel?
abiit sibimet super omnem montem
excelsum, et sub omni ligno fron-
doso, et fornicata est ibi. 7. Et dixi,
cum fecisset hæc omnia : Ad me
revertere : et non est reversa. Et
vidit prævaricatrix soror ejus Juda,
8. quia pro eo, quod mœchata esset

---

ler le remords et préparer le repentir. — Les derniers mots de la Vulg. *et je te recevrai*, ne sont ni dans l'hébreu, ni dans aucune version ancienne, ni dans S. Jérôme (voir pourtant ép. 122 ad Rustic. n° 2). Ils ont été ajoutés par les correcteurs romains sur la foi d'un certain nombre de manuscrits, bien que l' " Amiatinus, " dont ils faisaient pourtant grand cas, ne les lise pas.

2. *Vers les hauteurs*, où l'on célébrait le culte des idoles (ii, 2. Comp. *Osée*, iv, 13.— *Assise sur les routes*, à la manière des courtisanes (*Gen.* xxxviii, 14; *Ezéch.* xvi, 25), *pareille* aussi au Bédouin pillard, qui attend les voyageurs pour les dépouiller. — *Le pays* tout entier : comp. II *Rois*, xxiii, 8.

3. En Palestine, quand les pluies de l'automne (*rebibîm*), après les semailles, et celles du printemps, (*malqosch*), un peu avant la pleine maturité, font défaut, il n'y a pas de récolte. La privation de ces pluies était donc un châtiment divin, annoncé comme tel *Deut.* xi, 14; xxviii, 24); mais ce châtiment dont Dieu avait frappé son peuple sous le règne de Josias, ne le convertit pas; il ne fit qu'amener sur ses lèvres quelques vaines formules de prière vides de piété.

4-5. *L'ami de ma jeunesse :* voy. ii, 2. — *Sera-t-il :* changement de personne, pour *serez-vous.* — *Tu le consommes*, tu vas jusqu'au bout; ou bien : tu le commets *de tout ton pouvoir*, de toutes tes forces.— La Vulg. rend ainsi ces deux versets : *maintenant du moins invoque moi* (en disant) : " *Vous êtes mon père, le guide de ma jeunesse. Serez-vous toujours irrité? garderez-vous à jamais votre colère?* " *Voilà ce que tu dis*, etc.

6. *Israël*, le peuple des dix tribus, déjà châtié par l'exil.

7. *Sa sœur :* le caractère des deux sœurs (Juda et Israël, issues du même père, de Jacob) est nettement tracé : toutes deux ont manqué à leur devoir, mais chacune à sa manière : Israël est une épouse *infidèle* (litt. *qui s'est détournée*), elle a quitté le domicile conjugal; sans figure : elle a officiellement abandonné le culte de Jéhovah et rompu tout lien religieux avec Jérusalem et le temple. Juda est restée à la maison; mais, épouse *perfide*, elle a trahi son devoir sous l'apparence de la fidélité; sans figure : tout en maintenant le culte extérieur de Jéhovah, elle s'est livrée plus ou moins ouvertement à des pratiques idolâtres.

La Vulg. traduit la 1re partie du verset : *et après qu'elle eut fait toutes ces choses, j'ai dit*, par le ministère de mes prophètes : *Reviens à moi.*

de tous ses adultères, répudié Israël
l'infidèle, et que je lui eusse donné sa
lettre de divorce, j'ai vu que sa sœur,
Juda la perfide, n'a pas été effrayée
et qu'elle est allée se prostituer, elle
aussi. 9 Par sa bruyante impudicité, le
pays a été profané, et elle a commis
l'impureté avec le bois et la pierre.
10 Et avec tout cela sa sœur, Juda la
perfide, n'est pas revenue à moi de
tout son cœur, mais avec mensonge,
dit Jéhovah.

11 Jéhovah me dit : Israël l'infidèle
s'est montrée juste en comparaison
de Juda la perfide. 12 Va, et crie ces
paroles du côté du septentrion et dis :
" Reviens, infidèle Israël, dit Jého-
vah; je ne veux pas vous montrer un
visage sévère, car je suis miséricor-
dieux, dit Jéhovah, et je ne garde
pas ma colère à toujours. 13 Seulement
reconnais ta faute, car tu as été infi-
dèle à Jéhovah ton Dieu, et tu as pro-
digué tes pas vers les étrangers, sous
tout arbre vert, et tu n'as pas écouté
ma voix, dit Jehovah. 14 Revenez, fils
infidèles, dit Jéhovah, car je suis votre
maître, et je vous prendrai, un d'une
ville et deux d'une famille, et vous
amènerai dans Sion. 15 Et je vous don-
nerai des pasteurs selon mon cœur,
qui vous paîtront avec intelligence et
sagesse. 16 Et quand vous aurez multi-
plié et fructifié dans le pays, en ces
jours-là, dit Jéhovah, alors on ne dira
plus : " L'arche de l'alliance de Jého-
vah! " Elle ne reviendra plus à la pen-
sée, on ne s'en souviendra plus, on ne
la regrettera plus, et on n'en fera pas
une autre. 17 En ce temps-là on appel-
lera Jérusalem le trône de Jéhovah,
et toutes les nations s'y assembleront
au nom de Jéhovah dans Jérusalem,
et elles ne suivront plus l'obstina-
tion de leur mauvais cœur.

18 En ces jours-là, la maison de Juda
marchera avec la maison d'Israël, et
elles viendront ensemble du pays du
septentrion au pays dont j'ai donné
l'héritage à vos pères. 19 Et moi je
disais : Où te placerai-je parmi mes
enfants? Je te donnerai un pays de
délices, le plus beau joyau des na-
tions pour héritage; et j'ai dit : Vous
m'appellerez " Mon père ", et vous ne
cesserez pas de me suivre. 20 Mais

---

8. *Répudié Israël :* Jérémie entend par là la prise de Samarie et la déportation des dix tribus en Assyrie, qui avait eu lieu près d'un siècle auparavant.

9. *Par sa bruyante impudicité*, litt. *par la clameur de sa prostitution :* cette expression paraît se rapporter aux clameurs et au tumulte des fêtes idolâtriques; d'autres autrement. Vulg., *par la facilité de sa prostitution*, ce qui se peut entendre de deux manières; ou bien avec Maldonat : parce qu'elle s'offrait à tout venant, ne refusant personne; ou bien avec les LXX : parce qu'elle regardait sa prostitution comme peu de chose, comme chose indifférente, et s'y livrait sans retenue. — *Elle a commis*, etc. : elle a adoré des idoles de bois et de pierre.

10. *Avec tout cela*, étant si coupable. — *Avec mensonge :* les réformes religieuses du roi Josias demeurèrent, pour une grande partie de la nation, purement extérieures; un trop grand nombre restaient attachés aux idoles.

11. *S'est montrée juste :* comp. *Ezéch.* xvi, 51 sv. et la parabole du Pharisien et du Publicain *Luc.* xviii, 10. Juda avait eu des rois meilleurs, il avait entendu plus souvent les avertissements des prophètes, enfin il aurait dû profiter du châtiment d'Israël.

12. *Du côté du septentrion :* c'est vers le nord que les captifs des dix tribus avaient été emmenés (Assyrie et Médie). Cette déportation se fit en deux fois. Une première fois, par Téglat-Phalassar, après sa victoire sur le roi de Syrie et le roi d'Israël, Phacée, fils de Romélie (*Is.* vii, 1; viii, 4); une deuxième fois, et définitivement par Salmanassar et Sargon, après la chute de Samarie. (721) (Comp. II *Rois*, xvii, xviii.) — *Reviens :* Josèphe nous apprend que des captifs des dix tribus se joignirent aux restes de Juda pour revenir en Palestine. Les faits racontés *Luc*, ii, 36; *Matth.* iv, 13, se rapportent aussi à cette prophétie. — *Visage sévère*, litt. *sombre*, assombri par la colère. — *Miséricordieux*, Vulg. *saint.*

13. *Tu as prodigué tes pas*, pour chercher des amants, des dieux étrangers.

14. *Votre maître* et votre époux : le mot hébr. *Baal* a les deux sens. — *Deux d'une famille*, dans le sens hébr. de ce mot, qui désigne une portion de tribu, un *clan*, descendant du même ancêtre; le plus souvent un petit-fils de Jacob. — *Je vous amènerai dans Sion :* voy. la note du vers. 12.

aversatrix Israel, dimisissem eam, et dedissem ei libellum repudii : et non timuit prævaricatrix Juda soror ejus, sed abiit, et fornicata est etiam ipsa.
9. Et facilitate fornicationis suæ contaminavit terram, et mœchata est cum lapide et ligno.
10. Et in omnibus his non est reversa ad me prævaricatrix soror ejus Juda in toto corde suo, sed in mendacio, ait Dominus.

11. Et dixit Dominus ad me : Justificavit animam suam aversatrix Israel, comparatione prævaricatricis Judæ.
12. Vade, et clama sermones istos contra aquilonem, et dices : Revertere aversatrix Israel, ait Dominus, et non avertam faciem meam a vobis : quia sanctus ego sum, dicit Dominus, et non irascar in perpetuum.
13. Verumtamen scito iniquitatem tuam, quia in Dominum Deum tuum prævaricata es : et dispersisti vias tuas alienis sub omni ligno frondoso, et vocem meam non audisti, ait Dominus.
14. Convertimini filii revertentes, dicit Dominus : quia ego vir vester : et assumam vos unum de civitate, et duos de cognatione, et introducam vos in Sion.
15. Et dabo vobis pastores juxta cor meum, et pascent vos scientia et doctrina.
16. Cumque multiplicati fueritis, et creveritis in terra in diebus illis, ait Dominus : non dicent ultra : Arca testamenti Domini : neque ascendet super cor, neque recordabuntur illius : nec visitabitur, nec fiet ultra.
17. In tempore illo vocabunt Jerusalem Solium Domini : et congregabuntur ad eam omnes gentes in nomine Domini in Jerusalem, et non ambulabunt post pravitatem cordis sui pessimi.

18. In diebus illis ibit domus Juda ad domum Israel, et venient simul de terra aquilonis ad terram, quam dedi patribus vestris.
19. Ego autem dixi : Quomodo ponam te in filios, et tribuam tibi terram desiderabilem, hereditatem præclaram exercituum gentium? Et dixi : Patrem vocabis me, et post me ingredi non cessabis.
20. Sed quomodo si contemnat mulier amatorem suum,

---

15. *Des pasteurs*, des chefs, *selon mon cœur*, comme David (I *Sam.* xiii, 14) comp. *Is.* i, 26. Dieu se donne lui-même comme le modèle du bon pasteur (*Is.* xl, 11); le Messie qu'il enverra sera le bon pasteur (*Ezéch.* xxxiv, 22 sv. Comp. *Jean*, x, 11).

16. *En ces jours-là :* cette expression générale désigne souvent, comme *dans les derniers jours*, les temps du Messie et de la nouvelle alliance. — *On ne dira plus*, on ne parlera plus de *l'arche d'alliance :* les formes religieuses et le sanctuaire de l'ancien culte n'existeront plus. L'arche elle-même, le marchepied de Dieu (*Ps.* xcix, 5; xxxii, 7; voyez I *Sam.* iv, 21), aura disparu et ne sera pas remplacée. On sait que l'arche d'alliance périt avec le premier temple lors de la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor, et que le sanctuaire du second temple resta vide. Symbole provisoire de la présence de Dieu, sa gloire sera effacée par une gloire plus grande et de plus saintes réalités. Comp. *Agg.* ii, 7 sv.; *Hébr.* vii, 12. — *On ne la regrettera*, vulg. *visitera.*

17. *Le trône de Jéhovah :* la ville sainte tout entière sera, non seulement ce qu'était l'arche pour les Juifs, mais de plus le centre religieux de toute la terre. Jérusalem ici, comme souvent ailleurs, c'est l'Eglise de Jésus-Christ. — *S'y assembleront au nom* (d'autres, *à cause du nom*) *de Jéhovah*, à cette glorieuse manifestation de la puissance et de la bonté de Dieu, qui s'y révélera comme l'auteur de la nouvelle alliance et du salut pour tous. Voyez : *Is.* ii, 2 sv; *Mich.* iv, 1 sv; *Zach.* ii, 10-12; xiv, 16 sv; *Apoc.* xxi, 2 sv. Les mots *dans Jérusalem*, qui ne se trouvent ni dans les LXX ni dans le Syriaque, sont, bien à tort, suspects à la critique. — *Elles ne suivront plus l'obstination* (Vulg. *la perversité*), etc. Ces expressions paraissent se rapporter, non aux *nations* converties, mais à *Israël*, qui est le sujet principal du discours (vers. 16), et auquel elles sont toujours appliquées.

18. *Elles viendront :* comp. *Is.* xi, 13; *Ezéch.* xxxvii, 16, 19.

19. *Je disais :* Dieu rappelle ces anciens témoignages de son amour pour Israël, afin de préparer l'humble confession que le peuple va faire de ses fautes. — *Où*, litt. *comment :* quelle place sur la terre donnerai-je à mon peuple privilégié? Les autres peuples, enfants de Dieu comme lui, ne sont que ses frères cadets; lui est le premier-né. — *Un pays de délices*, le pays de Chanaan

comme une femme trahit son amant,
ainsi vous m'avez été infidèle, mai-
son d'Israël, dit Jéhovah. [21]Une cla-
meur se fait entendre sur les lieux
élevés, les pleurs des enfants d'Israël
demandant grâce, parce qu'ils ont
perverti leur voie, oublié Jéhovah
leur Dieu. — [22]Revenez, fils infidèles,
et je guérirai vos infidélités. — Nous
voici, nous venons à vous, car vous
êtes Jéhovah notre Dieu. [23]Oui, c'est
en vain que retentissait sur les hau-
teurs, sur les montagnes le tumulte
des fêtes idolâtres; oui, c'est en Jého-
vah qu'est le salut d'Israël. [24]Les
idoles ont dévoré dès notre jeunesse
le produit du travail de nos pères,
leurs brebis et leurs bœufs, leurs fils
et leurs filles. [25]Couchons-nous dans
notre ignominie, et que notre honte
nous couvre! Car c'est contre Jéhovah
notre Dieu que nous avons péché,
nous et nos pères, dès notre jeunesse
et jusqu'à ce jour, et nous n'avons pas
écouté la voix de Jéhovah notre Dieu.
[1]Si tu te convertis Israël, si tu te Chap
convertis à moi et si tu ôtes tes abo-
minations de devant moi, tu ne seras
plus errant; [2]et si tu jures " Jéhovah
est vivant! " avec vérité, avec droiture
et avec justice, les nations se diront
bénies en lui et se glorifieront en lui.

CHAP. IV, 3 — 31. — 2° — Menace d'une invasion étrangère. Que Juda se convertisse du fond du cœur, sinon la colère de Dieu va éclater [vers. 3 — 4]. Description dramatique de ce jugement : l'ennemi approche [5 — 12]; il arrive de la montagne d'Ephraïm [13 — 22]; dévastation du pays [23 — 26]. Juda sera ruiné, mais non complètement détruit [27 — 31].

Ch. IV. [3] AR ainsi parle Jéhovah aux
hommes de Juda et de Jéru-
salem : Défrichez vos jachères
et ne semez pas dans les épines.
[4]Circoncisez-vous pour Jéhovah, et
enlevez les prépuces de votre cœur,
hommes de Juda et habitants de Jé-
rusalem, de peur que ma colère
n'éclate comme un feu et ne consume,
sans que personne éteigne, à cause
de la méchanceté de vos actions.
[5]Publiez dans Juda et annoncez
dans Jérusalem; parlez, sonnez de la
trompette dans le pays; criez à pleine
voix et dites : Rassemblez-vous, et
allons dans les villes fortes. [6]Elevez
un étendard du côté de Sion, sauvez-
vous, ne vous arrêtez pas, car j'amène
du septentrion calamité et grand dé-
sastre. [7]Un lion sort de son fourré et
un destructeur des nations lève sa
tente; il a quitté son lieu pour ré-

---

21. *Une clameur :* du milieu de ses fêtes idolâtriques, célébrées sur les hauteurs, Israël fait entendre tout-à-coup les gémissements du repentir. Puis un dialogue s'engage entre Dieu et lui. — Vulg. *dans les chemins.*

22. *Je guérirai :* non seulement je vous pardonnerai vos infidélités, mais je vous en guérirai; jamais plus vous ne retomberez dans ce mal. (*Os.* xiv, 5; *Is.* liii, 4). Les Juifs, au retour de la captivité, ne furent plus idolâtres. — *Nous voici*, répond le peuple, qui parlera jusqu'à la fin du chapitre.

23. *En vain*, sans profit et avec dommage pour nous. — *Sur les montagnes le tumulte*, etc. D'autres : *le tumulte des montagnes*, c.-à-d. le tumulte des fêtes célébrées sur les montagnes.

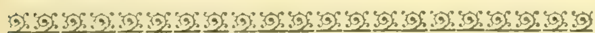
24. *Les idoles*, litt. *l'infamie* (Hébr. *Bôscheth*) *:* c'est par ce mot flétrissant que les saints Livres désignent les idoles, et particulièrement Baal. xi, 13; *Os.* ix, 10. — *Dès notre jeunesse*, la jeunesse, les premiers temps de la nation. — *Leurs brebis ... leurs fils*, sacrifiés par nos pères aux faux dieux, sans profit pour eux. Voy. *Jér.* xix, 5.

25. *Couchons-nous*, ensevelissons-nous, comme des coupables qui n'osent relever la tête; ceux qui parlent ainsi sont vraiment repentants; ils ne proclament plus leur innocence (ii, 35). Vulg., *nous sommes couchés*, etc. Voyez *Mich.* vii, 9; II *Sam.* xii, 16; xiii, 31. — *Dès notre jeunesse :* comp. ii, 2; *Osée*, xi, 1.

CHAP. IV.

1. *Tes abominations*, tes idoles, *de devant moi*, de mon temple et de tout le pays de Chanaan. — *Errant*, comme Caïn, exilé de contrée en contrée. D'autres, *ne sois point*

sic contempsit me domus Israel, di-
cit Dominus. 21. Vox in viis audita
est, ploratus et ululatus filiorum
Israel : quoniam iniquam fecerunt
viam suam, obliti sunt Domini Dei
sui. 22. Convertimini filii reverten-
tes, et sanabo aversiones vestras.
Ecce nos venimus ad te : tu enim
es Dominus Deus noster. 23. Vere
mendaces erant colles, et multitudo
montium : vere in Domino Deo
nostro salus Israel. 24. Confusio
comedit laborem patrum nostro-
rum ab adolescentia nostra, greges
eorum, et armenta eorum, filios eo-
rum, et filias eorum. 25. Dormie-
mus in confusione nostra, et operiet
nos ignominia nostra : quoniam
Domino Deo nostro peccavimus
nos, et patres nostri ab adolescen-
tia nostra usque ad diem hanc : et
non audivimus vocem Domini Dei
nostri.



CAPUT IV.

Promittit Dominus veniam si se vere convertant et corde circumcidant, comminando gravia mala, si in malis persistant : quapropter luget propheta videns terram devastandam, et in solitudinem redigendam, ita tamen ut non fiat consummatio.



SI reverteris Israel, ait Do-
minus, ad me convertere :
si abstuleris offendicula
tua a facie mea, non com-
moveberis. 2. Et jurabis : Vivit Do-
minus in veritate, et in judicio, et
in justitia : et benedicent eum gen-
tes, ipsumque laudabunt
3. Hæc enim dicit Dominus viro
Juda, et Jerusalem : [a]Novate vobis [a] Os. 10, 12
novale, et nolite serere super spinas :
4. circumcidimini Domino, et au-
ferte præputia cordium vestrorum
viri Juda, et habitatores Jerusalem :
ne forte egrediatur ut ignis indigna-
tio mea, et succendatur, et non sit
qui exstinguat, propter malitiam
cogitationum vestrarum.
5. Annuntiate in Juda, et in Je-
rusalem auditum facite : loquimini,
et canite tuba in terra : clamate
fortiter, et dicite : congregamini, et
ingrediamur civitates munitas, 6. le-
vate signum in Sion. Confortamini,
nolite stare, [b]quia malum ego ad- [b]Supr. 1, 14.
duco ab aquilone, et contritionem
magnam. 7. Ascendit leo de cubili
suo, et prædo gentium se levavit :
egressus est de loco suo ut ponat
terram tuam in solitudinem : civi-
tates tuæ vastabuntur, remanentes

chancelant, mais ferme dans ce bon propos. Vulg. : *Si tu veux revenir* du malheur, de l'exil, ou bien de la voie mauvaise, *c'est à moi que tu dois revenir*, par une piété vraie et par l'observation de mes préceptes. D'autres : *si tu reviens à moi, ô Israël, tu reviendras* de l'exil.

2. *Si tu jures* en prononçant la formule solennelle du serment chez les Juifs : *Jéhovah est vivant!* c.-à-d. si tu fais serment, non plus par les faux dieux, mais par Jéhovah. — *Se diront bénies en lui*, en Jéhovah, reconnaîtront qu'il est la cause de leur salut, selon la promesse faite à Abraham *Gen.* xii, 1 sv. Vulg., *les nations te béniront et te loueront.*

3. *Aux hommes de Juda :* le prophète, revenant au temps présent, n'a plus à s'occuper que de Juda ; cependant il rattache ce morceau au précédent par la conjonction *car :* l'invitation au retour (iv, 1) a pour corollaire une invitation au renouvellement moral de la vie. Ce renouvellement est décrit sous deux images, l'une empruntée à l'agriculture, l'autre à un rite religieux. — *Jachères :* champ laissé plus ou moins longtemps sans culture, et par suite couvert de ronces et d'épines : emblême de Juda avec tous ses mauvais penchants et ses vices ; qu'il les extirpe du fond même de son âme : comp. *Matth.* xiii, 7 sv.; Voy. *Os.* x, 12.

4. *Pour Jéhovah*, pour lui plaire par une vie sainte, et non plus par coutume et pour la forme. — *Les prépuces*, les dispositions mauvaises, les sentiments charnels, tout ce qui sépare de Dieu et de sa loi. Déjà dans le Pentateuque, la circoncision morale, celle de l'esprit et du cœur, est demandée à Israël (*Deut.* x, 16 : comp. xxx, 6. *Rom.* ii, 29; *Col.* ii, 11; *Phil.* iii, 3).

5. *Dans les villes fortes*, pour échapper à l'ennemi dont l'approche est signalée; cet ennemi, ce sont les Chaldéens, auxquels conviennent tous les traits indiqués dans la suite, notamment vers. 13 : comp. *Hab.* i, 6 sv.

6. *Un étendard*, pour marquer aux fuyards la route la plus courte pour se rendre dans la forteresse de Sion. — *Sauvez-vous*, mettez vos biens en sûreté; Vulg. *fortifiez-vous*

duire ton pays en désert; tes villes
seront désolées, au point qu'il n'y
aura plus d'habitant. [8]C'est pourquoi
ceignez-vous du cilice; pleurez et
lamentez-vous; car le feu de la colère
de Jéhovah ne s'est pas détourné de
nous. [9]En ce jour-là, dit Jéhovah, le
cœur manquera au roi et aux prin-
ces; les prêtres seront consternés et
les prophètes stupéfaits. [10]Et je dis :
Ah! Seigneur Jéhovah, vous avez
donc trompé ce peuple et Jérusalem,
en disant : "Vous aurez la paix!" Et
cependant l'épée va les frapper à
mort. — [11]En ce temps-là, on dira à
ce peuple et à Jérusalem : Un vent
brûlant vient des collines du désert
sur le chemin qui mène à la fille de
mon peuple, non pour vanner, ni pour
nettoyer; [12]c'est un vent plus fort que
celui qui chasse la paille; il vient à
mon ordre; maintenant, à mon tour,
je vais prononcer leur sentence.

[13]Voici qu'il monte comme les
nuées; pareils à l'ouragan sont ses
chars; plus rapides que les aigles, ses
chevaux. Malheur à nous, car nous
sommes dévastés! [14]Purifie ton cœur
de la méchanceté, Jérusalem, pour
que tu sois sauvée; jusques à quand
demeureront-elles dans ton cœur tes
pensées funestes? [15]Car une voix
partie de Dan annonce la calamité;
elle la publie depuis les montagnes
d'Ephraïm. [16]Faites-le savoir aux
nations, annoncez-leur le malheur de
Jérusalem. Des assiégeants arrivent
d'une terre lointaine; ils poussent
leurs cris contre les villes de Juda.
[17]Comme les gardiens des champs,
ils entourent Jérusalem; car elle s'est
révoltée contre moi, dit Jéhovah.
[18]Voilà ce que t'ont valu ta conduite
et tes actes criminels; voilà le fruit
de ta méchanceté! Oui, cela est amer;
oui, cela atteint jusqu'au cœur.

[19]Mes entrailles! mes entrailles! Je
souffre au plus intime du cœur! Mon
cœur s'agite; je ne puis me taire, car
tu entends, ô mon âme, le son de la
trompette, le cri de guerre. [20]On an-
nonce ruine sur ruine; car tout le
pays est ravagé; tout d'un coup on
détruit mes tentes, en un instant mes
pavillons. [21]Jusques à quand verrai-je
l'étendard, entendrai-je le son de la
trompette? [22]C'est que mon peuple
est fou! Ils ne me connaissent pas;
ce sont des fils insensés, qui n'ont
pas d'intelligence; habiles à faire le
mal, ils ne savent pas faire le bien.

[23]Je regarde la terre, et elle est in-
forme et vide; les cieux, et leur lu-
mière a disparu. [24]Je regarde les
montagnes, et elles sont ébranlées, et
toutes les collines chancellent. [25]Je
regarde, et il n'y a personne, et tous les
oiseaux du ciel ont fui. [26]Je regarde,

(de *azaz;* mais ce sens ne convient pas ici). — *Du septentrion :* comp. i, 14.

7. *Un lion :* est-ce le roi des Chaldéens (l, 17; *Dan.* vii, 4)? c'est plutôt un symbole : des ennemis redoutables. Comp. *Gen.* xlix, 9; *Num.* xxiii, 24; xxiv, 9; *Is.* v, 29; *Jérém.* xxv, 38; xlix, 19 etc. — *Son fourré*, Vulg. *son repaire.* — Destructeur des nations : comp. li, 25. — *Lève sa tente*, se met en marche.

8. *Cilice*, ou *sac*, vêtement de pénitence et de deuil (*Is.* iii, 24; *Joël*, i, 13; *Jon.* iii, 5, 6). - *Pleurez :* en hébr. comme dans la Vulg., le verbe signifie aussi *se frapper la poitrine.*

9. *Le cœur*, considéré comme siège de l'intelligence et de la volonté, *manquera*, etc. : ils ne sauront à quoi se résoudre.—*Les faux prophètes*, qui avaient annoncé le succès, *seront stupéfaits.*

10. *Je dis :* effrayé de cette menace, le prophète interrompt Jéhovah. *Vous avez trompé*, vous avez permis que ce peuple ingrat et rebelle se laissât tromper par ces faux prophètes; comp. I *Rois* xxii, 20-23. D'autres, avec S. Jérôme, rapportent ces mots aux promesses antérieures de Dieu (par ex. iii, 17) sur la gloire future de Jérusalem : en faisant ces magnifiques promesses, vous auriez donc trompé votre peuple! — Le premier sens paraît davantage se rapprocher de la vérité. Voyez vi, 14; xiv, 13; xxiii, 17; xxviii, 2 et comp. i, 10, 14; ii, 36, etc.

Dieu reprend la parole.

11. *Un vent brûlant :* autre image figurant l'armée ennemie; elle est empruntée au terrible *simoun* qui arrive à travers les sables arides du désert d'Arabie. — *Des collines*, Vulg. *des voies.* — *La fille de mon peuple*, tour poétique pour *mon peuple.* — *Pour nettoyer* le grain : les Hébreux foulent leurs céréales sur des aires opposées au vent, qui emporte la paille.

absque habitatore. 8. Super hoc accingite vos ciliciis, plangite et ululate : quia non est aversa ira furoris Domini a nobis. 9. Et erit in die illa, dicit Dominus : Peribit cor regis, et cor principum : et obstupescent sacerdotes, et prophetæ consternabuntur. 10. Et dixi : Heu, heu, heu Domine Deus, ergone decepisti populum istum et Jerusalem, dicens : Pax erit vobis : et ecce pervenit gladius usque ad animam? 11. In tempore illo dicetur populo huic et Jerusalem : Ventus urens in viis, quæ sunt in deserto viæ filiæ populi mei, non ad ventilandum, et ad purgandum. 12. Spiritus plenus ex his veniet mihi : et nunc ego loquar judicia mea cum eis.

13. Ecce quasi nubes ascendet, et quasi tempestas currus ejus : velociores aquilis equi illius : væ nobis quoniam vastati sumus. 14. Lava a malitia cor tuum Jerusalem, ut salva fias : usquequo morabuntur in te cogitationes noxiæ? 15. Vox enim annuntiantis a Dan, et notum facientis idolum de monte Ephraim. 16. Dicite gentibus : Ecce auditum est in Jerusalem custodes venire de terra longinqua, et dare super civitates Juda vocem suam. 17. Quasi custodes agrorum facti sunt super eam in gyro : quia me ad iracundiam provocavit, dicit Dominus. 18. [c]Viæ tuæ, et cogitationes tuæ fecerunt hæc tibi : ista malitia tua, quia amara, quia tetigit cor tuum. [c] Sap. I, 3, 5.

19. Ventrem meum, ventrem meum doleo, sensus cordis mei turbati sunt in me : non tacebo, quoniam vocem buccinæ audivit anima mea, clamorem prœlii. 20. Contritio super contritionem vocata est, et vastata est omnis terra : repente vastata sunt tabernacula mea, subito pelles meæ. 21. Usquequo videbo fugientem, audiam vocem buccinæ? 22. Quia stultus populus meus me non cognovit : filii insipientes sunt, et vecordes : sapientes sunt ut faciant mala, bene autem facere nescierunt.

23. Aspexi terram, et ecce vacua erat, et nihili : et cœlos, et non erat lux in eis. 24. Vidi montes, et ecce movebantur : et omnes colles conturbati sunt. 25. Intuitus sum, et non erat homo : et omne volatile cœli recessit. 26. Aspexi, et ecce

---

12. *A mon tour :* allusion aux jugements prononcés sur Dieu par le peuple et ses chefs (ii, 29, 35).

13. *Il monte :* le sujet est le destructeur et son armée (vers. 7) ; ou, ce qui revient au même, le vent (vers. 12), qui apparaît à l'horizon comme une nuée, laquelle devient un ouragan. Jérémie change souvent ses images.

14. *Tes pensées funestes*, litt. *les pensées de ta ruine :* des dispositions morales que Dieu condamne et qui mènent à la ruine.

15. *Dan*, à la frontière nord de la Palestine ; de là, l'armée chaldéenne devait traverser les montagnes d'Ephraïm pour arriver à Jérusalem. Comp. *Is.* x, 27-33.—Vulg. *fait connaître l'idole*, le mot hébr. *'avên* = idole, et affliction. Sens : on annonce que les faux dieux des Chaldéens paraissent déjà sur le massif d'Ephraïm.

16. *Faites-le savoir :* tour oratoire pour faire entendre que la calamité est tout à fait certaine. D'autres : annoncez aux nations ; *Ici!* c.-à-d. accourez en Palestine ; *faites-leur dire : A Jérusalem!* Venez vous enrichir de ses dépouilles.

17. *Les gardiens des champs* veillent avec soin sur les récoltes ou les troupeaux qui s'y trouvent : ainsi les assiégeants entourent Jérusalem, de peur que personne n'échappe.

19. *Mes entrailles :* c'est le prophète qui, s'identifiant à son peuple, pousse ces cris de douleur. Comp. *Is.* xvi, 9 sv. ; xxi, 3 sv.

21. *L'étendard* odieux de l'ennemi promené sans résistance autour de la ville. Le prophète, ou plutôt Dieu lui-même va répondre. Vulg. *des fuyards*, hébr. *nâs* au lieu de *nês*. De même LXX et Syr.

22. *Mon peuple est fou*, d'une folie morale qui l'empêche de reconnaître Jéhovah et de s'attacher à lui.

Suivent de courts et vivants tableaux de la désolation du pays.

23. *Informe et vide :* la terre est retournée à l'état de chaos où elle était avant la création de la lumière (*Gen.* i, 2). Comp. *Is.* xxxiv, 11.

24. *Les montagnes sont ébranlées :* image de la commotion morale causée par l'invasion. Comp. *Mich.* i, 4.

26. *Le verger*, ce pays si fertile et si beau ; c'est le sens de la Vulg., où *carmelus* n'est pas un nom propre désignant le mont Car-

et le verger est devenu un désert, et toutes ses villes sont détruites devant Jéhovah, devant le feu de sa colère.

27 Car ainsi parle Jéhovah : Tout le pays sera dévasté; cependant je ne le détruirai pas entièrement.
28 A cause de cela, la terre est en deuil, et les cieux en haut sont obscurcis, parce que je l'ai dit et que je l'ai résolu, et je ne m'en repens pas et je n'en reviendrai pas.
29 A la voix du cavalier et de l'archer, toute ville est en fuite; on entre dans les bois, on monte sur les rochers; toutes les villes sont abandonnées, il n'y reste plus d'habitant.
30 Et toi, dévastée, que feras-tu? Quand tu te vêtirais de pourpre, que tu te parerais d'ornements d'or, que tu borderais tes yeux de fard, c'est en vain que tu te ferais belle : tes amants te dédaignent; c'est à ta vie qu'ils en veulent.
31 Car j'entends une voix comme d'une femme en travail, des cris d'angoisse comme d'une femme qui enfante pour la première fois; c'est la voix de la fille de Sion; elle pousse des soupirs, elle étend les mains : "Malheur à moi! car mon âme succombe aux coups des meurtriers!"

CHAP. V. — 3° — Corruption et désordres qui règnent dans Jérusalem.

Chap. V.

Arcourez les rues de Jérusalem et regardez; informez-vous et cherchez si vous y trouvez un homme, s'il en est un qui pratique la justice et qui recherche la fidélité, et je ferai grâce à la ville.
2 Même quand ils disent : "Jéhovah est vivant!" ils jurent faussement.
3 Jéhovah, vos yeux ne cherchent-ils pas la fidélité? Vous les avez frappés, et ils n'ont pas eu de douleur; vous les avez exterminés, et ils n'ont pas voulu s'instruire; ils ont endurci leur face plus que le roc; ils ont refusé de se convertir.
4 Et moi, je disais : Ce ne sont que les petits; ils agissent en insensés, parce qu'ils ne connaissent pas la voie de Jéhovah, la loi de leur Dieu.
5 J'irai vers les grands et je leur parlerai; car eux, ils connaissent la voie de Jéhovah, la loi de leur Dieu. Eh bien, ils ont tous ensemble brisé le joug, rompu les liens.
6 C'est pourquoi le lion de la forêt les a frappés, le loup du désert les ravage, la panthère est aux aguets devant leurs villes; tout homme qui en sort est déchiré, car leurs transgressions sont nombreuses, et leurs révoltes se sont accrues.
7 Pour quelle raison te ferais-je grâce! Tes fils m'ont abandonné, et ils jurent par ce qui n'est pas Dieu. Je les ai rassasiés, et ils ont été adultères; ils vont par troupes dans la maison de la prostituée.
8 Etalons bien repus, vagabonds, chacun d'eux hennit à la femme de son prochain.
9 Et je ne punirais pas ces crimes!

---

mel. Comp. *Is.* xxix, 17; xxxii, 15. — *Devant Jéhovah*, qui surveille, en quelque sorte, l'exécution de son jugement contre Jérusalem.

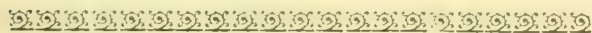
27. *Pas entièrement :* un petit reste, noyau de la future théocratie, sera sauvé. Comp. *Is.* vi, 13, etc.; *Lev.* xxvi, 44. — Au contraire, les nations païennes sont menacées d'une destruction complète. (*Is.* xiii, sv.; *Jér* xlvi, sv., etc.)

29. *Sur les rochers*, pour y trouver un refuge : comp. *Jug.* vi, 2; I *Sam.* xiii, 6. Le mot hébr. *kêphim*, aramaïsme selon certains critiques, se trouve déjà dans *Job*, xxx, 6. Comp. *Jean*, i, 43; *Gal.* ii, 9, etc.

30. *Dévastée :* Jérusalem l'est déjà dans le décret de Dieu et dans la vision du prophète. — *Que feras-tu* pour te soustraire à la mort. On pourrait aussi lier ces mots à ce qui suit pour n'en faire qu'une seule proposition : *Que fais-tu de te vêtir de pourpre*, etc. — *Border* (litt. *déchirer :* ironie) *tes yeux de fard :* c'est encore aujourd'hui la coutume des femmes arabes. Ce fard est une pâte noire extraite de l'antimoine, qu'elles appliquent avec un stylet émoussé à l'intérieur des paupières, pour faire paraître les yeux plus grands et plus brillants. — *Tes amants*, ceux dont tu recherchais l'alliance (ii, 33). Comp. le récit de la mort de Jézabel, II *Rois*, ix, 30. — *A ta vie :* en effet, le prophète entend le dernier soupir de la nation expirante (vers. 31).

31. *Aux coups des meurtriers;* Vulg., *à cause des tués*, de mes enfants massacrés par l'ennemi.

Carmelus desertus : et omnes urbes ejus destructæ sunt a facie Domini, et a facie iræ furoris ejus.
27. Hæc enim dicit Dominus : Deserta erit omnis terra, sed tamen consummationem non faciam.
28. Lugebit terra, et mœrebunt cœli desuper : eo quod locutus sum, cogitavi, et non pœnituit me, nec
aversus sum ab eo. 29. A voce equitis, et mittentis sagittam fugit omnis civitas : ingressi sunt ardua, et ascenderunt rupes : universæ urbes derelictæ sunt, et non habitat in eis
homo. 30. Tu autem vastata quid facies? cum vestieris te coccino, cum ornata fueris monili aureo, et pinxeris stibio oculos tuos, frustra componeris : contempserunt te amatores tui, animam tuam quærent.
31. Vocem enim quasi parturientis audivi, angustias ut puerperæ : vox filiæ Sion intermorientis, expandentisque manus suas : væ mihi, quia defecit anima mea propter interfectos.



CAPUT V.

Dominus in Jerusalem quærit virum justum, ut illi misereatur : sed tam plebs quam optimates in pravitatibus suis et idololatria indurati sunt et effusi, ideo comminatur eis vastationem ab extraneo populo, eo quod cæci et surdi facti sint, non tamen usque ad consummationem.



CIRCUITE vias Jerusalem, et aspicite, et considerate, et quærite in plateis ejus, an inveniatis virum facientem judicium, et quærentem fidem : et propitius ero ei.
2. Quod si etiam Vivit Dominus, dixerint : et hoc falso jurabunt.
3. Domine oculi tui respiciunt fidem : percussisti eos, et non doluerunt : attrivisti eos, et renuerunt accipere disciplinam : induraverunt facies suas supra petram, et noluerunt reverti.
4. Ego autem dixi : Forsitan pauperes sunt et stulti, ignorantes viam Domini, judicium Dei sui.
5. Ibo igitur ad optimates, et loquar eis : ipsi enim cognoverunt viam Domini, judicium Dei sui : et ecce magis hi simul confregerunt jugum, ruperunt vincula.
6. Idcirco percussit eos leo de silva, lupus ad vesperam vastavit eos, pardus vigilans super civitates eorum : omnis, qui egressus fuerit ex eis, capietur : quia multiplicatæ sunt prævaricationes eorum, confortatæ sunt aversiones eorum.
7. Super quo propitius tibi esse potero? filii tui dereliquerunt me, et jurant in his, qui non sunt dii : saturavi eos, et mœchati sunt, et in domo meretricis luxuriabantur.
8. Equi amatores, et emissarii facti sunt : [a] Unusquisque ad uxorem proximi sui hinniebat. 9. Num-

[a] Ez. 22, 11.

CHAP. V.

1. *Un homme :* ce qui suit complète l'idée. — *S'il en est un :* hyperbole oratoire. — *Qui pratique la justice*, tout ce qu'ordonne la loi de Dieu, et s'y attache *fidèlement*, ou *sincèrement;* selon d'autres : la *justice* et la *fidélité* envers le prochain. Comp. *Gen.* xviii, 22 sv.

2. Ils se servent du nom même de Jéhovah pour mieux tromper.

3. *Vos yeux*, etc. : combien donc ses mensonges sacrilèges ne doivent-ils pas vous offenser!

5. *Tous ensemble*, les grands aussi bien que les petits. Vulg., mais *eux plus encore* que les petits *ont brisé*, etc.

6. *Le lion*, *le loup du désert* (Vulg. *du soir*), etc. : des bêtes féroces figurent dans les menaces de la loi parmi les instruments de la justice divine (*Lév.* xxvi, 22. Comp. II *Rois*, xvii, 25; *Ezéch.* xiv, 15); ces noms pourraient donc être pris à la lettre; il nous semble pourtant préférable de les entendre, par figure, des envahisseurs du pays.

7. *Je les ai rassasiés*, comblés de bienfaits : en lisant le mot hébr. par un *sin*, (*'asbia'*) leçon préférable à celle des massorètes (*'aschbia'*) : *j'ai reçu leurs serments* de fidélité au Sinaï. — *Ils vont par troupes*, non plus à la dérobée, aux sanctuaires des faux dieux pour se livrer, non seulement à l'idolâtrie, mais encore à l'impudicité. Les sanctuaires des idoles étaient souvent des lieux de débauche.

8. *Bien repus*, Vulg. *passionnés.* — *Vagabonds*, de l'hébr. *schacah* = *schagah*, errer, vagabonder. D'autres autrement. Comp. ii, 24; *Ps.* xlix, 13 h.

dit Jéhovah; et je ne me vengerais pas d'une nation pareille!

[10] Escaladez ses murs et détruisez, mais non pas entièrement; enlevez ces sarments, car ils ne sont pas à Jéhovah; [11] car la maison d'Israël et la maison de Juda m'ont été infidèles, dit Jéhovah; [12] ils ont renié Jéhovah et dit : " Il n'est pas, et le malheur ne viendra pas sur nous; nous ne verrons ni l'épée, ni la famine; [13] les prophètes ne sont que du vent, et personne ne parle en eux. Qu'il leur soit fait ainsi à eux-mêmes!"

[14] C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah, le Dieu des armées : Parce que vous dites cette parole-là, voici que je fais de ma parole dans ta bouche un feu, et de ce peuple du bois, et ce feu les dévorera. [15] Je fais venir sur vous une nation de loin, maison d'Israël, dit Jéhovah; c'est une nation forte, c'est une nation antique, une nation dont tu ne connais pas la langue, et tu n'entends pas ce qu'elle dit. [16] Son carquois est comme un sépulcre ouvert; ils sont tous des héros. [17] Elle dévorera ta moisson et ton pain; elle dévorera tes fils et tes filles; elle dévorera tes brebis et tes bœufs; elle dévorera ta vigne et ton figuier; elle détruira par l'épée tes villes fortes dans lesquelles tu te confies. [18] Et même en ces jours-là, dit Jéhovah, je ne vous détruirai pas entièrement. [19] Et quand vous direz : " Pour quelle raison Jéhovah nous a-t-il ainsi traités?" tu leur diras : " Comme vous m'avez abandonné pour servir dans votre pays un dieu étranger, ainsi vous servirez des étrangers dans un pays qui n'est pas à vous."

[20] Annoncez ceci dans la maison de Jacob et publiez-le dans Juda en ces termes. [21] Ecoutez ceci, peuple insensé et sans cœur; ils ont des yeux et ne voient point; des oreilles, et ils n'entendent point. [22] Ne me craindrez-vous pas? dit Jéhovah; ne tremblerez-vous pas devant moi, moi qui ai mis le sable pour limite à la mer, borne éternelle qu'elle ne franchira pas? Ses flots s'agitent, et ils sont impuissants; ils mugissent, et ils ne la dépassent pas. [23] Mais ce peuple a un cœur indocile et rebelle; ils se retirent et s'en vont. [24] Ils ne disent pas dans leur cœur : " Craignons Jéhovah notre Dieu, lui qui donne la pluie, celle de la première saison et celle de l'arrière-saison, en leur temps, *et* qui nous garde les semaines destinées à la moisson. [25] Ce sont vos iniquités qui ont dérangé cet ordre; ce sont vos péchés qui vous privent de ces biens. [26] Car il se trouve des pervers dans mon peuple; ils épient comme l'oiseleur qui se baisse, ils dressent des pièges et prennent des hommes. [27] Comme une cage est pleine d'oiseaux, ainsi leurs maisons sont pleines de fraude; c'est ainsi qu'ils deviennent puissants et riches. [28] Ils s'engraissent, ils reluisent, ils dépassent même la mesure du mal; ils ne font pas justice, justice à l'orphelin, et ils

10. *Ses murs*, ici, non les murailles de Jérusalem, mais le mur de clôture qui entoure la vigne du Seigneur, le peuple hébreu (*Is.* v, 1 sv.) — *Non entièrement :* j'abandonne aux ennemis les *sarments*, mais qu'ils respectent la souche; elle appartient à Jéhovah qui l'a plantée (ii, 21; iv, 27).

12. *Il n'est pas* cet unique Dieu vivant que nous prêchent les prophètes, et qui envoie des châtiments à son peuple.

13. *Personne ne parle en eux :* ils mentent donc lorsqu'ils disent : Ainsi parle Jéhovah. — *Qu'il leur soit fait*, etc. : que leurs menaces s'accomplissent en leur propre personne. Vulg. : *voici donc ce qui leur arrivera*, ce qui arrivera aux impies qui viennent de parler. — Le mot *locuti* manque dans plusieurs anciens manuscrits de la Vulgate.

14. *C'est pourquoi*, reprend Jérémie. — *Dans ta bouche*, la bouche du prophète. Sens : tous les châtiments que tu annonces s'accompliront et consumeront le peuple, comme le feu consume le bois.

15. *Une nation de loin*, barbare, ... *dont tu ne connais pas la langue*, ce qui t'empêchera de négocier avec elle, de la fléchir par tes prières. Comp. *Deut.* xxviii, 49.

16. *Son carquois est un sépulcre :* il en a à peu près la forme, et autant il contient de flèches, autant il demande et fera de cadavres.

quid super his non visitabo, dicit
Dominus? et in gente tali non ulci-
scetur anima mea?
10. Ascendite muros ejus, et dis-
sipate, consummationem autem no-
lite facere : auferte propagines ejus,
quia non sunt Domini. 11. Præva-
ricatione enim prævaricata est in me
domus Israel, et domus Juda, ait
Dominus. 12. Negaverunt Domi-
num, et dixerunt : Non est ipse :
neque veniet super nos malum :
gladium et famem non videbimus.
13. Prophetæ fuerunt in ventum
locuti, et responsum non fuit in eis :
hæc ergo evenient illis.
14. Hæc dicit Dominus Deus
exercituum : Quia locuti estis ver-
bum istud : ecce ego do verba mea
in ore tuo in ignem, et populum
istum in ligna, et vorabit eos.
15. Ecce ego adducam super vos
gentem de longinquo domus Israel,
ait Dominus : gentem robustam,
gentem antiquam, gentem, cujus
ignorabis linguam, nec intelliges
quid loquatur. 16. Pharetra ejus
quasi sepulcrum patens, universi
fortes. 17. Et comedet segetes tuas,
et panem tuum : devorabit filios
tuos, et filias tuas : comedet gregem
tuum, et armenta tua : comedet vi-
neam tuam et ficum tuam : et con-
teret urbes munitas tuas, in quibus
tu habes fiduciam, gladio. 18. Ve-
rumtamen in diebus illis, ait Domi-
nus, non faciam vos in consumma-
tionem. 19. [b]Quod si dixeritis : [b] Infr. 16, 10.
Quare fecit nobis Dominus Deus
noster hæc omnia? dices ad eos :
Sicut dereliquistis me, et servistis
deo alieno in terra vestra, sic ser-
vietis alienis in terra non vestra.
20. Annuntiate hoc domui Jacob,
et auditum facite in Juda, dicentes :
21. Audi popule stulte, qui non
habes cor : qui habentes oculos non
videtis : et aures, et non auditis.
22. Me ergo non timebitis, ait Do-
minus : et a facie mea non dolebi-
tis? Qui posui arenam terminum
mari, præceptum sempiternum,
quod non præteribit : et commove-
buntur, et non poterunt : et intu-
mescent fluctus ejus, et non trans-
ibunt illud : 23. Populo autem huic
factum est cor incredulum et exa-
sperans, recesserunt et abierunt.
24. Et non dixerunt in corde suo :
Metuamus Dominum Deum no-
strum, qui dat nobis pluviam tem-
poraneam et serotinam in tempore
suo : plenitudinem annuæ messis
custodientem nobis. 25. Iniquitates
vestræ declinaverunt hæc : et pec-
cata vestra prohibuerunt bonum a
vobis : 26. quia inventi sunt in po-
pulo meo impii insidiantes quasi
aucupes, laqueos ponentes, et pedi-
cas ad capiendos viros. 27. Sicut
decipula plena avibus, sic domus
eorum plenæ dolo : ideo magnificati
sunt et ditati. 28. Incrassati sunt et
impinguati : et præterierunt sermo-

17. Comp. *Deut.* xxviii, 32 sv. *Elle dévorera*, détruira. — *Par l'épée :* l'épée représente tout instrument de guerre ou de combat.

18. Comp. vers. 10 et iv, 27.

20. *Annoncez :* le prophète s'adresse à ceux de ses auditeurs qui ont à cœur le salut du peuple. — *Ceci* se rapporte au contenu des vers. 22 sv.

21. Comp. *Deut.* xxix, 3 sv.; *Is.* vi, 9 sv. — *Sans cœur*, sans intelligence.

22. *Ne tremblerez-vous pas;* Vulg., *ne serez-vous pas dans la douleur.* — *Borne*, Vulg. *précepte.* Comp. *Job*, xxxviii, 8 sv.

24. *La pluie :* voy. iii, 3; comp. *Deut.* xi, 14. — *Qui nous garde*, nous maintient, sans que la pluie tombe durant ce temps, *les* sept *semaines* de Pâque à la Pentecôte. Comp. *Exod.* xxiii, 16 sv.; xxxiv, 22 sv.; *Nombr.* xxviii, 26; *Deut.* xvi, 9 sv.

25. *Cet ordre :* Dieu avait établi, comme une loi particulière à l'ancienne alliance, une sorte de solidarité entre la conduite du peuple et les vicissitudes de la nature. Ce verset fait supposer que, à l'époque où le prophète parlait ainsi, il s'était produit quelque dérangement dans la marche habituelle de la température. Comp. iii, 3; xiv, 1.

26. *Qui se baisse*, pour n'être pas aperçu.

27. *De fraude*, de biens mal acquis.

28. *La mesure du mal*, tel qu'on le conçoit ou qu'on le commet d'ordinaire. — Vulg. *ils violent mes préceptes.* — *Ils prospèrent*, ils demeurent impunis. D'autres, *afin qu'ils* (les orphelins) *prospèrent*, en gagnant leur cause.

prospèrent; ils ne font pas droit aux
malheureux. 29 Ne châtierai-je pas ces
crimes, dit Jéhovah; ne me vengerai-
je pas d'une nation pareille?
30 Des choses abominables, horri-
bles, se font dans le pays. 31 Les pro-
phètes prophétisent en mentant; les
prêtres gouvernent au gré des pro-
phètes, et mon peuple l'aime ainsi. Et
que ferez-vous au terme de tout cela!

CHAP. VI. — 4° — La vengeance de Dieu. Tableau du siège de Jérusalem. [vers 1 — 9]. L'endurcissement du peuple, cause de ce malheur [10 — 21]. Exécution de la sentence [22 — 30].

Chap. VI. Uyez, enfants de Benjamin, du
milieu de Jérusalem; sonnez
de la trompette à Thécua et
élevez des signaux à Béthacarem,
car un malheur s'avance du septen-
trion, et un grand désastre. 2 La belle
et la voluptueuse, je la détruis, la fille
de Sion! 3 Vers elle viennent des ber-
gers avec leurs troupeaux; ils plan-
tent leurs tentes autour d'elle; cha-
cun pâturera son quartier. 4 Inaugu-
rez le combat contre elle; levez-vous,
montons à l'assaut en plein midi!
Malheur à nous, car le jour baisse,
les ombres du soir s'allongent. 5 Le-
vez-vous, escaladons de nuit et dé-
truisons ses palais! 6 Car ainsi parle
Jéhovah des armées : Abattez ses
arbres, élevez des terrasses contre
Jérusalem; c'est la ville à punir; il n'y
a dans son sein qu'injustice. 7 Comme
un puits fait sourdre *continuellement*
ses eaux, ainsi elle fait jaillir sa mé-
chanceté. On n'y entend que violence
et que ruine; plaies et blessures y
sont constamment devant ma face.
8 Amende-toi, Jérusalem, de peur que
mon âme ne se détache de toi, que je
ne fasse de toi un désert, un pays
inhabité. 9 Ainsi parle Jéhovah des
armées : On grappillera comme une
vigne les restes d'Israël; mets et re-
mets la main, comme fait le vendan-
geur aux sarments.
10 A qui parlerai-je, et qui adjure-
rai-je de m'entendre? Leurs oreilles
sont incirconcises, et ils sont incapa-
bles de faire attention; la parole de
Jéhovah est devenue pour eux un
opprobre; ils n'y prennent aucun
plaisir. 11 Mais je suis rempli de la
colère de Jéhovah, je suis las de la
contenir. Verse-la sur l'enfant dans
la rue et sur la réunion des jeunes

---

29. Répétition du vers. 9. Comp. *Malach.* iii, 5.

31. *Les prêtres gouvernent*, litt. *dominent;* Vulg., *applaudissent* aux discours des prophètes.

CHAP. VI.

1. *Fuyez :* la Vulg. doit s'expliquer dans ce sens : *confortamini*, scil. *ad fugam.* — *Enfants de Benjamin :* le prophète s'adresse à ses compatriotes. Jérusalem était située dans la tribu de ce nom, qui était séparée de celle de Juda par la vallée de Hinnom (*Jos.* xv, 8; xviii, 16). — *Thécua*, à 4 lieues au S. E. de Jérusalem. — *Bethacarem*, à 1 lieue au S. O. de Bethléem, entre cette ville et Thécua. Le prophète avait naguère indiqué Sion et d'autres villes comme des refuges (iv, 6); maintenant que la capitale elle-même va être prise, et que l'ennemi vient par le nord, c'est vers les villes situées plus au midi qu'il faut diriger la fuite.

2. Vulg. : *j'ai comparé la fille de Sion à une femme belle et délicate :* comment cette ville habituée au luxe pourra-t-elle repousser l'ennemi, supporter les horreurs d'un siège?

3. *Des bergers :* les envahisseurs sont comparés à des bergers nomades, dont les troupeaux dévorent tout avant de passer dans une autre contrée; Jérusalem est le pâturage à dévorer. — *Chacun son quartier* (hébr. *iad*), la place que chacun occupe. Tel est le sens de *iad* en d'autres endroits : (*Gen.* xxxiv, 21; *Nombr.* ii, 17; *Is.* lvi, 5). Vulg. : *chacun paîtra ceux qui sont sous sa main.*

4. *Inaugurez* par des cérémonies religieuses, selon la coutume des anciens (*Ezéch.* xxi, 23-28); ce sont les ennemis qui parlent. — *En plein midi*, sans plus attendre, malgré la chaleur du jour. — *Malheur à nous :* l'ennemi a été repoussé, et il craint de ne pouvoir prendre incontinent la ville, *car le jour baisse.* Eh bien, en dépit des ténèbres, donnons un second assaut pendant la nuit

1, 23. nes meos pessime. [c]Causam viduæ
7, 10. non judicaverunt, causam pupilli non direxerunt, et judicium pauperum non judicaverunt. 29. Numquid super his non visitabo, dicit Dominus? aut super gentem hujuscemodi non ulciscetur anima mea?

30. Stupor et mirabilia facta sunt in terra : 31. Prophetæ prophetabant mendacium, et sacerdotes applaudebant manibus suis : et populus meus dilexit talia : quid igitur fiet in novissimo ejus?



CAPUT VI.

Prædicitur calamitas ac vastitas Jerosolymorum ab Assyriis, eo quod contempserint legem Domini, nec audire voluerint increpationes : sed omnes, et potissimum primates, prophetæ ac sacerdotes avaritiæ et dolo studuerint; ideoque et ipsos et eorum sacrificia Deus abjicit : jubet ergo propheta eos lugere, quoniam purgari conflatorio non potuerunt.



ONFORTAMINI filii Benjamin in medio Jerusalem, et in Thecua clangite buccina, et super Bethacarem levate vexillum : quia malum visum est ab aquilone, et contritio magna. 2. Speciosæ et delicatæ assimilavi filiam Sion. 3. Ad eam venient pastores, et greges eorum : fixerunt in ea tentoria in circuitu : pascet unusquisque eos, qui sub manu sua sunt. 4. Sanctificate super eam bellum : consurgite, et ascendamus in meridie : væ nobis, quia declinavit dies, quia longiores factæ sunt umbræ vesperi. 5. Surgite, et ascendamus in nocte, et dissipemus domos ejus. 6. Quia hæc dicit Dominus exercituum : Cædite lignum ejus, et fundite circa Jerusalem aggerem : hæc est civitas visitationis, omnis calumnia in medio ejus. 7. Sicut frigidam fecit cisterna aquam suam, sic frigidam fecit malitiam suam : iniquitas et vastitas audietur in ea, coram me semper infirmitas et plaga. 8. Erudire Jerusalem, ne forte recedat anima mea a te, ne forte ponam te desertam terram inhabitabilem. 9. Hæc dicit Dominus exercituum : Usque ad racemum colligent quasi in vinea reliquias Israel : converte manum tuam quasi vindemiator ad cartallum.

10. Cui loquar? et quem contestabor ut audiat? ecce incircumcisæ aures eorum, et audire non possunt : ecce verbum Domini factum est eis in opprobrium : et non suscipient illud. 11. Idcirco furore Domini plenus sum, laboravi sustinens :

(vers. 5). Cette tentative ayant encore échoué, commence un siège en règle (vers. 6).

6. *Abattez ses arbres*, pour en faire des machines de guerre. Il était défendu aux Hébreux d'en agir ainsi quand ils assiégeaient une ville (*Deut.* xx, 19 sv.); mais l'ennemi suscité de Dieu ne doit garder aucun ménagement. — *Injustice* et oppression des faibles.

7. *Comme un puits*, etc. D'autres avec la Vulg. : *comme une citerne garde fraîches ses eaux, ainsi Jérusalem garde sa méchanceté toute fraîche.*

9. *On grappillera*, etc. : l'Israélite qui avait récolté le fruit de sa vigne n'avait plus le droit de *grappiller*, c.-à-d. de rechercher les grappes restées : c'était la part des pauvres (*Lév.* xix, 10; *Deut.* xxiv, 21) : il sera traité plus rigoureusement par l'ennemi. — *Mets et remets la main*, ô Chaldéen, etc. Ce ne fut pas d'un seul coup, mais à plusieurs reprises (sous Joachaz, Joakim, Jéchonias et Sédécias), que les Chaldéens dévastèrent le royaume de Juda, jusqu'à sa destruction complète. — *Comme le vendangeur* porte sans cesse la main *aux sarments* pour y cueillir jusqu'à la dernière grappe. — Vulg., ... *porte la main au panier*, pour y mettre les grappes à mesure qu'il les cueille.

10. *A qui parlerai-je*, dit le prophète : *tour* oratoire pour signifier que tous les avertissements seraient désormais inutiles. — *Leurs oreilles sont incirconcises :* image de l'endurcissement et de l'obstination, plus souvent appliquée au cœur ou aux lèvres. — *Un opprobre*, une chose vile, de nul prix; ou bien *un opprobre* en ce sens que cette parole ne renferme pour eux que des reproches sur leur conduite et des menaces.

11. *Je suis rempli de la colère de Jéhovah*, de la terrible révélation qu'il m'a faite des châtiments réservés à son peuple. — *Verse-la*, dit Dieu au prophète, annonce ces malheurs à *l'enfant* innocent qui joue sur la

gens ; car le mari et la femme, le vieil-
lard et l'homme chargé de jours, tous
seront pris. 12 Leurs maisons passe-
ront à d'autres, leurs champs et leurs
femmes également ; car j'étendrai ma
main sur les habitants du pays, dit
Jéhovah. 13 Car, du plus petit au plus
grand, tous ils se livrent à la rapine,
et du prophète au prêtre tous prati-
quent le mensonge. 14 Ils traitent à la
légère la plaie de la fille de mon peu-
ple, en disant : Paix, paix ! et il n'y
a point de paix. 15 Ils ont été confon-
dus. Car ils ont commis des abomi-
nations ; ils ne rougissent même plus
et ne connaissent plus la honte ; c'est
pourquoi ils tomberont avec ceux qui
tombent ; ils s'affaisseront au jour où
je les visiterai.
16 Ainsi parle Jéhovah : Tenez-vous
sur les routes ; regardez et informez-
vous des sentiers d'autrefois, quelle
est la voie du salut, et suivez-la, et
vous trouverez du repos pour vos
âmes. Mais ils ont répondu : " Nous
n'y marcherons pas ! " 17 J'ai placé
sur vous des sentinelles ; soyez atten-
tifs au son de la trompette ! Mais ils
ont répondu : " Nous n'y ferons pas
attention ! " 18 Aussi, écoutez, na-
tions ; sache, assemblée des peuples,
ce qui leur arrivera. 19 Terre, écoute :
Je fais venir sur ce peuple un mal-
heur, fruit de leurs pensées, parce
qu'ils n'ont pas été attentifs à mes
paroles et qu'ils ont rejeté ma loi.
20 Que me fait l'encens venu de Saba
et le roseau précieux d'un pays loin-
tain ? Vos holocaustes ne me plaisent
point, vos sacrifices ne me sont pas
agréables. 21 C'est pourquoi ainsi parle
Jéhovah : Voici que je mets devant
ce peuple des pierres d'achoppement ;
les pères et les fils s'y heurteront,
l'habitant et son voisin y périront
ensemble.
22 Ainsi parle Jéhovah : Voici qu'un
peuple arrive de la contrée du sep-
tentrion, qu'une grande nation se
lève des extrémités de la terre. 23 Ils
manient l'arc et le javelot ; gens cruels
et sans pitié, leur voix gronde comme
la mer ; ils sont montés sur des che-
vaux, prêts à combattre comme un
seul homme contre toi, fille de Sion.
24 A la nouvelle de leur approche, nos
mains ont défailli, l'angoisse nous a
saisis, les douleurs d'une femme qui
enfante. 25 Ne sors point aux champs,
ne va pas sur les chemins, car l'en-
nemi tient l'épée et l'épouvante règne
à l'entour. 26 Fille de mon peuple,
ceins le cilice, roule-toi dans la cen-
dre, prends le deuil comme pour un
fils unique, fais des lamentations
amères, car le dévastateur est venu
soudain sur nous.
27 Je t'ai établi au milieu de mon
peuple comme un essayeur, comme
une muraille forte, pour que tu con-
naisses et éprouves leurs voies. 28 Ils
sont tous des rebelles entre les re-
belles ; ils sèment la calomnie ; c'est
du cuivre et du fer ; tous sont cor-

---

place publique, aux réunions joyeuses des jeunes gens, etc.

Le mot *idcirco* qui commence le verset dans la Vulg., ne correspond à rien ni en hébr. ni en grec.

12. Comp. *Deut.* xxviii, 30 sv.

14. *A la légère*, par de fausses prophéties, par de vaines promesses (*Ezech.* xiii, 10; xxii, 28). Vulg., *avec ignominie*, c.-à-d. *pour leur confusion* (Corn. de Lapierre). — *Paix* et prospérité.

15. *Ils ont commis des abominations*, en trompant le peuple et en se livrant à l'idolâtrie. — *Ils tomberont avec* les malheureux qu'ils ont trompés et poussés à leur perte, *au jour où je les visiterai*, quand l'heure du châtiment sera venue.

16. Israël, sous l'image d'un voyageur qui a perdu sa route, est invité à considérer la voie suivie par ses pères, les patriarches, voie de fidélité et de bonheur.

17. *Des sentinelles*, les prophètes, dont les avertissements et les cris d'alarme ont retenti comme le son de la trompette (comp. *Amos*, iii, 6-8; *Ezéch.* iii, 17; *Is.* lviii, 1).

18. *Ecoutez, nations* étrangères, et ne soyez pas scandalisées en voyant la ruine du peuple de Dieu ; ses péchés en sont la cause.

19. *Fruit de leurs pensées*, de leurs mauvaises dispositions envers Dieu.

20. *Saba*, dans l'Arabie Heureuse. — *Le roseau précieux* par son arôme, probablement le *Calamus odoratus*, mentionné *Exod.*

effunde super parvulum foris, et
super consilium juvenum simul : vir
enim cum muliere capietur, senex
cum pleno dierum. 12. Et transibunt
domus eorum ad alteros, agri et
uxores pariter : quia extendam ma-
num meam super habitantes ter-
5, 11. ram, dicit Dominus. 13. [a]A minore
3, 10. quippe usque ad majorem omnes
avaritiæ student : et a propheta
usque ad sacerdotem cuncti faciunt
dolum. 14. Et curabant contritio-
nem filiæ populi mei cum ignomi-
nia, dicentes : Pax, pax : et non
erat pax. 15. Confusi sunt, quia abo-
minationem fecerunt : quin potius
confusione non sunt confusi, et eru-
bescere nescierunt : quam ob rem
cadent inter ruentes : in tempore
visitationis suæ corruent, dicit Do-
minus.

16. Hæc dicit Dominus : State
super vias, et videte, et interrogate
de semitis antiquis, quæ sit via
h. 11, bona, et ambulate in ea : [b]et inve-
nietis refrigerium animabus vestris.
Et dixerunt : Non ambulabimus.
17. Et constitui super vos specula-
tores. Audite vocem tubæ. Et dixe-
runt : Non audiemus. 18. Ideo au-
dite gentes, et cognosce congrega-
tio, quanta ego faciam eis. 19. Audi
terra : Ecce ego adducam mala su-
per populum istum, fructum cogi-
tationum ejus : quia verba mea non
audierunt, et legem meam projece-
runt. 20. [c]Ut quid mihi thus de [c]Is. I, 11.
Saba affertis, et calamum suave
olentem de terra longinqua? holo-
cautomata vestra non sunt accepta,
et victimæ vestræ non placuerunt
mihi. 21. Propterea hæc dicit Do-
minus : Ecce ego dabo in populum
istum ruinas, et ruent in eis patres
et filii simul, vicinus, et proximus
peribunt.

22. Hæc dicit Dominus : Ecce
populus venit de terra aquilonis, et
gens magna consurget a finibus ter-
ræ. 23. Sagittam et scutum arripiet :
crudelis est, et non miserebitur :
vox ejus quasi mare sonabit : et su-
per equos ascendent, præparati
quasi vir ad prœlium, adversum te
filia Sion. 24. Audivimus famam
ejus, dissolutæ sunt manus nostræ :
tribulatio apprehendit nos, dolores
ut parturientem. 25. Nolite exire ad
agros, et in via ne ambuletis : quo-
niam gladius inimici pavor in cir-
cuitu. 26. Filia populi mei accin-
gere cilicio, et conspergere cinere :
luctum unigeniti fac tibi, planctum
amarum, quia repente veniet vasta-
tor super nos.

27. Probatorem dedi te in populo
meo robustum : et scies, et probabis
viam eorum. 28. Omnes isti princi-

---

xxx, 23. Comp. *Is.* xliii, 24. Le culte extérieur n'est pas agréable à Dieu si l'esprit et le cœur ne lui sont pas soumis.

21. *Des pierres d'achoppement*, les attaques des nations païennes (Vulg., *des ruines*, des causes de ruine), et nul n'échappera.

22. *Un peuple*, les Chaldéens, que le prophète ne nomme pas encore, mais qu'il décrit de manière à inspirer à ses compatriotes la plus vive terreur.

23. *Ils manient l'arc et le javelot*, ils savent combattre de loin et de près.— *Comme un seul homme*, litt. *comme un homme*, comme l'homme le mieux préparé à la guerre, comme le plus brave guerrier (Keil); ou bien : *rangés comme un seul homme*, formant une masse serrée, sans vide dans leurs rangs, *pour combattre*, etc.

24. *Nos mains*, les mains des Israélites.

25. *L'ennemi tient l'épée;* d'autres : *car l'épée de l'ennemi, l'épouvante est tout autour.*

26. *Fille de mon peuple*, c.-à-d. mon peuple (iv, 11). — *Roule-toi dans la cendre*, n'en mets pas seulement sur ta tête, comme dans les grands chagrins ordinaires (II *Sam.* xiii, 19; *Job*, ii, 8).

27 sv. Comp. v, 30 sv. Dieu parle à son prophète. — *Un essayeur* de métaux, qui juge, en les faisant passer au creuset, s'ils sont de bonne qualité, purs de scories. — *Une muraille forte :* cet essayeur remplira courageusement sa mission, sans crainte, ni faiblesse : comp. i, 8. — *Eprouver leurs voies*, pour savoir s'il y a encore quelque chose de bon en Juda.

28. *Rebelles entre les rebelles :* hébraïsme : les plus rebelles de tous. — *La calomnie :* comp. *Lév.* xix, 16. — *Cuivre* (ou *airain*) *et fer*, métaux de vil prix.

rompus. [29]Le soufflet est devenu la proie du feu, le plomb est épuisé; on épure, on épure; les méchants ne se détachent pas. [30]"Argent de rebut!" dira-t-on; car Jéhovah les a rejetés.

Troisième discours : Vaine confiance des Juifs dans le temple et dans les œuvres extérieures. Seul moyen pour eux d'arriver au salut et à la vie [VII, 1 — XI].

CHAP. VII, 1 — VIII, 3. — 1° — Vaine confiance du peuple dans le temple et dans les sacrifices. Reproches à ceux qui viennent au temple [vers. 1 — 15]. Que le prophète cesse d'intercéder pour son peuple [16 — 19]. Dieu repousse des sacrifices souillés par le péché [20—28]. Châtiment imminent [29 — VIII, 3].

Ch. VII. LA parole qui fut adressée à Jérémie de la part de Jéhovah, disant : [2]Tiens-toi à la porte de la maison de Jéhovah, et là prononce cette parole et dis : Ecoutez la parole de Jéhovah, vous tous, hommes de Juda, qui entrez par ces portes pour adorer Jéhovah. [3]Ainsi parle Jéhovah des armées, le Dieu d'Israël : Réformez vos voies et vos œuvres, et je vous ferai habiter dans ce lieu. [4]Ne vous fiez pas aux paroles de mensonge de ceux qui disent : "C'est ici le temple de Jéhovah, le temple de Jéhovah, le temple de Jéhovah!" [5]Mais si vous réformez vos voies et vos œuvres, si vous jugez justement entre un homme et son prochain; [6]si vous n'opprimez pas l'étranger, l'orphelin et la veuve, si vous ne répandez pas en ce lieu le sang innocent, et si vous n'allez pas après d'autres dieux pour votre malheur : [7]alors je vous ferai habiter dans ce lieu, au pays que j'ai donné à vos pères, d'âge en âge. [8]Mais vous vous fiez à des paroles de mensonge qui ne vous servent de rien. [9]Quoi! voler, tuer, commettre l'adultère, jurer faussement, encenser Baal et aller après d'autres dieux que vous ne connaissez pas!... [10]Et vous venez, vous vous présentez devant moi dans cette maison sur laquelle mon nom est invoqué, et vous dites : "Nous échapperons!" et c'est afin de commettre toutes ces abominations! [11]Est-ce donc à vos yeux une caverne de brigands, que cette maison sur laquelle mon nom est invoqué? Moi aussi, je l'ai vu, dit Jéhovah. [12]Allez à ma demeure qui était à Silo, où j'avais fait autrefois habiter

29. *Le soufflet*, est lui-même brûlé, tant le feu allumé pour obtenir la séparation des scories, est ardent; *le plomb* qui, mêlé au métal, devait faciliter cette séparation, est épuisé, il n'en reste plus, et tout cela sans résultat : les scories (le prophète emploie le mot propre, *les méchants*) *ne se détachent pas*, Juda n'est pas converti.

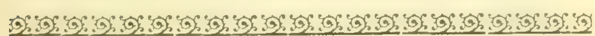
30. *Dira-t-on* de Sion, ou de Juda.

CHAP. VII.

2. On trouve un discours semblable au sujet du temple au ch. XXVI, 2 sv. Serait-ce le même évènement raconté deux fois, ici, plus au long; là, sommairement? il en est qui le pensent. Mais alors, pourquoi placer ce récit parmi les prophéties propres à des époques bien différentes, cette première série se rapportant au règne de Josias, l'autre au règne de Joakim? N'est-ce pas introduire sans raison le désordre dans un livre où l'auteur a visiblement eu souci de mettre de l'ordre! il semble préférable de voir dans VII, 1 sv. et XXVI, 2 sv. deux discours prononcés à des époques différentes, quoique dans des circonstances à peu près pareilles. Nous pensons aussi que *la porte* d'où le prophète parla n'est pas la porte du parvis intérieur ou des prêtres : il n'aurait pas pu dire : *vous qui entrez par ces portes*, le peuple n'ayant pas le droit de les franchir. Il devait se tenir sur la porte du parvis extérieur.

3. *Je vous ferai habiter dans ce lieu*, je vous confirmerai dans la possession du pays de Chanaan; vous n'aurez pas à craindre

pes declinantes, ambulantes fraudulenter, æs et ferrum : universi corrupti sunt. 29. Defecit sufflatorium, in igne consumptum est plumbum, frustra conflavit conflator : malitiæ enim eorum non sunt consumptæ. 30. Argentum reprobum vocate eos, quia Dominus projecit illos.



CAPUT VII.

Quod frustra confidant in templo, pessima perpetrantes, et prophetas audire nolentes, sicut et patres eorum : quapropter denuntiat templum abjiciendum, et terram Juda redigendam in solitudinem; nec profuturam orationem Jeremiæ pro illis, nec oblata ab eis sacrificia, propter excelsa Topheth in valle filii Ennom, et multiplices ipsorum malitias.



VERBUM, quod factum est ad Jeremiam a Domino, dicens : 2. Sta in porta domus Domini, et prædica ibi verbum istud, et dic : Audite verbum Domini omnis Juda, qui ingredimini per portas has, ut adoretis Dominum. 3. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel :
[a] Bonas facite vias vestras, et studia vestra : et habitabo vobiscum in loco isto. 4. Nolite confidere in verbis mendacii, dicentes : Templum Domini, templum Domini, templum Domini est. 5. Quoniam si bene direxeritis vias vestras, et studia vestra : si feceritis judicium inter virum et proximum ejus, 6. advenæ, et pupillo, et viduæ non feceritis calumniam, nec sanguinem innocentem effuderitis in loco hoc, et post deos alienos non ambulaveritis in malum vobismetipsis : 7. habitabo vobiscum in loco isto : in terra, quam dedi patribus vestris a sæculo et usque in sæculum. 8. Ecce vos confiditis vobis in sermonibus mendacii, qui non proderunt vobis : 9. Furari, occidere, adulterari, jurare mendaciter, libare Baalim, et ire post deos alienos, quos ignoratis. 10. Et venistis, et stetistis coram me in domo hac, in qua invocatum est nomen meum, et dixistis : Liberati sumus eo quod fecerimus omnes abominationes istas. 11. [b] Numquid ergo spelunca latronum facta est domus ista, in qua invocatum est nomen meum in oculis vestris? ego, ego sum : ego vidi, dicit Dominus. 12. Ite ad locum meum in Silo, ubi habitavit nomen meum a principio : et videte

[a] Jer. 26,
[b] Matth. 21, 13. Marc. 11, 17. Luc. 19, 46.

qu'un conquérant vous emmène en exil. Ici, et vers. 7, la Vulg. traduit, *j'habiterai avec vous ce lieu*, sens qui s'accorde bien avec le contexte.

4. *Paroles de mensonge* des faux prophètes. — *Le temple de Jéhovah*, répété trois fois avec emphase : Jéhovah quitterait-il le temple magnifique qu'il s'est choisi?

6. *Si vous ne répandez pas en ce lieu*, dans ce pays de Chanaan.

7. *D'âge en âge*, perpétuellement, litt. *d'éternité en éternité*, se rapporte à *je vous ferai habiter*. Comp. *Gen.* xvii, 8.

9. *Encenser Baal;* Vulg., *offrir des libations aux Baals.*

10. *Maison sur laquelle mon nom est invoqué*, litt. *nommé*, ce qui peut signifier : qui est appelée de mon nom, qui m'est consacrée; ou bien, comme l'explique Keil, sur laquelle j'ai fait reposer ma majesté, dans laquelle je manifeste ma gloire; ou bien plus simplement : *sur laquelle mon nom a été invoqué* le jour de sa dédicace (I *Rois*, viii). — *Nous échapperons :* quoi qu'en disent les prophètes, Dieu nous délivrera eu égard à nos sacrifices. — *Et c'est afin*, et vous ne venez dans le temple que dans le but d'acheter par vos sacrifices l'impunité des crimes que vous voulez commettre encore! Vulg., *quoiqu'ayant commis toutes ces abominations.*

11. *Une caverne de brigands*, où des malfaiteurs se donnent rendez-vous. Notre-Seigneur cite ce passage (*Matth.* xxi, 13), en le combinant avec *Is.* lvi, 7. — *Moi aussi je l'ai vu* répond *à vos yeux :* j'ai vu que, en effet, vous faites de ma maison une caverne de brigands, et je vous en punirai.

12. *Silo*, dans la tribu d'Ephraïm, auj. village ruiné de *Séïloun.* Depuis Josué jusqu'au temps du grand prêtre Héli, l'arche avait demeuré à Silo; mais le privilège accordé à cette ville ne la préserva pas de la destruction, qui était à peu près consommée à l'époque de Jérémie. Voyez *Jos.* xviii, 1; I *Sam.* i, 1-3; iv, 3; *Ps.* lxxviii, 60 sv. — *La méchanceté de mon peuple :* allusion probable aux désordres racontés I *Sam.* ii, 12 sv.

mon nom, et voyez comment je l'ai
traitée à cause de la méchanceté de
mon peuple d'Israël. 13 Et maintenant,
puisque vous avez fait toutes ces ac-
tions, dit Jéhovah, et que je vous ai
parlé, vous parlant dès le matin, et
vous n'avez pas écouté, et que je vous
ai appelés, et vous n'avez pas répon-
du, 14 je ferai de cette maison, sur la-
quelle mon nom a été invoqué, dans
laquelle vous mettez votre confiance,
et de ce lieu que j'avais donné à vous
et à vos pères, ce que j'ai fait de Silo,
15 et je vous rejetterai de devant moi,
comme j'ai rejeté tous vos frères,
toute la race d'Ephraïm.

16 Et toi, n'intercède pas en faveur
de ce peuple; n'élève pour lui ni
plainte ni prière, et n'insiste pas au-
près de moi, car je ne t'écouterai pas.
17 Ne vois-tu pas ce qu'ils font dans
les villes de Juda et dans les rues de
Jérusalem? 18 Les fils ramassent du
bois, les pères allument le feu, les fem-
mes pétrissent de la pâte pour faire
des gâteaux à la reine du ciel, et l'on
répand des libations à d'autres dieux,
pour m'offenser. 19 Est-ce moi qu'ils
offensent? dit Jéhovah; n'est-ce pas
eux-mêmes, à la honte de leur visage?
20 C'est pourquoi ainsi parle le Sei-
gneur, Jéhovah : Ma colère et ma fu-
reur vont se répandre sur ce lieu, sur
les hommes et sur les bêtes, sur l'ar-
bre des champs et sur le fruit du sol;
elle brûlera et ne s'éteindra point.
21 Ainsi parle Jéhovah, Dieu des ar-
mées, le Dieu d'Israël : Ajoutez vos
holocaustes à vos sacrifices, et man-
gez-en la chair; 22 Car je n'ai pas parlé
à vos pères et je ne leur ai pas donné
de commandements en matière d'ho-
locaustes et de sacrifices, le jour où
je les ai fait sortir du pays d'Egypte.
23 Mais voici le commandement que
je leur ai donné : Ecoutez ma voix,
et je serai votre Dieu, et vous serez
mon peuple; marchez dans toutes les
voies que je vous prescrirai, afin que
vous soyez heureux. 24 Mais ils n'ont
point écouté, ils n'ont point prêté
l'oreille, et ils ont marché selon leurs
conseils, selon l'endurcissement de
leur mauvais cœur; ils sont allés en
arrière, et non en avant. 25 Depuis le
jour où vos pères sont sortis d'Egypte
jusqu'à ce jour, je vous ai envoyé
tous mes serviteurs les prophètes, les

---

13. *Vous parlant dès le matin*, de bonne heure, dès l'origine de l'histoire d'Israël; ou mieux : hébraïsme, pour signifier : je vous ai parlé continuellement, avec un soin assidu, ne négligeant aucune occasion de le faire. Ces mots manquent dans les meilleurs manuscrits grecs; plusieurs critiques les regardent comme une glose empruntée au vers. 25.

15. *Je vous rejetterai de devant moi*, je vous enverrai en exil, comme j'y ai envoyé la *race d'Ephraïm*, les Israélites des dix tribus. *Deut.* xxix, 28; II *Rois*, xvii, 20 sv.

16. *Ni plainte*, Vulg. *ni louange*. Comp. *Exod.* xxxii, 10; *Ps.* cvi, 30 h.; *Nombr.* xvi, 46 sv.

18. *Les fils*, *les pères*, etc. : toute la famille joue un rôle dans l'acte idolâtrique. — *De la pâte*, Vulg. *de la graisse*. — *La reine du ciel* : déification de la lune à l'origine, confondue plus tard avec l'Astarté phénicienne. Les gâteaux qu'on lui offrait, ronds et plats, représentaient le disque lunaire. — *Et l'on répand*, ou bien avec la Vulg., *et pour répandre des libations*, etc.

19. Le pécheur ne saurait causer à Dieu aucun dommage; c'est à lui-même avant tout qu'il fait tort.

20. *Se répandra*, Vulg. *s'allumera*. La création partage le sort de l'homme : maudite avec l'homme pécheur, glorifiée avec l'homme racheté et glorifié. Voy. *Os.* ii, 21; *Joël*, iii, 8; *Mich.* vii, 13; *Is.* xi, 6 sv. *Rom.* viii, 19 sv. etc.

21. Dans l'holocauste, la victime appartenait tout entière à Dieu; il était défendu d'en manger la moindre portion; tout devait être brûlé sur l'autel. Dans les autres sacrifices, au contraire, une partie de la victime revenait à l'offrant, qui pouvait s'en nourrir. Dieu dédaigne également les uns et les autres : holocaustes, sacrifices expiatoires ou pacifiques, il n'importe; gardez tout pour vous, transgresseurs de ma loi!

22. Plusieurs interprètes modernes ont prétendu trouver dans ce verset la preuve que la loi dite mosaïque, avec toutes ses prescriptions relatives aux sacrifices, n'existait pas encore au moment où Jérémie parlait ainsi. Mais, *d'abord*, cette explication serait inconciliable avec d'autres passages de Jérémie et de prophètes plus anciens qui supposent l'existence d'une loi écrite, d'ordonnances écrites et connues de tous, et même d'un rituel de sacrifices en plein exercice. Voy. *Jér.* ii, 8; surtout xxxi, 31 sv. xxxiii,

quæ fecerim ei propter malitiam po-
puli mei Israel : 13. et nunc, quia
fecistis omnia opera hæc, dicit Do-
minus : et locutus sum ad vos mane
consurgens, et loquens, et non audi-
ov. 1, stis : [c]et vocavi vos, et non respon-
s. 65. distis : 14. [d]Faciam domui huic, in
eg. 4, qua invocatum est nomen meum, et
in qua vos habetis fiduciam : et loco,
quem dedi vobis et patribus vestris,
sicut feci Silo. 15. Et projiciam vos
a facie mea, sicut projeci omnes
fratres vestros, universum semen
Ephraim.
r. 11, 16. [e]Tu ergo noli orare pro po-
14, 11. pulo hoc, nec assumas pro eis lau-
dem et orationem, et non obsistas
mihi : quia non exaudiam te.
17. Nonne vides quid isti faciunt in
civitatibus Juda, et in plateis Jeru-
salem? 18. Filii colligunt ligna, et
patres succendunt ignem, et mulie-
res conspergunt adipem, ut faciant
placentas reginæ cœli, et libent diis
alienis, et me ad iracundiam provo-
cent. 19. Numquid me ad iracun-
diam provocant, dicit Dominus?
nonne semetipsos in confusionem
vultus sui?

20. Ideo hæc dicit Dominus
Deus : Ecce furor meus, et indi-
gnatio mea conflatur super locum
istum, super viros, et super jumen-
ta, et super lignum regionis, et su-
per fruges terræ, et succendetur, et
non exstinguetur. 21. Hæc dicit
Dominus exercituum Deus Israel :
Holocautomata vestra addite victi-
mis vestris, et comedite carnes.
22. Quia non sum locutus cum
patribus vestris, et non præcepi
eis in die, qua eduxi eos de terra
Ægypti, de verbo holocautoma-
tum, et victimarum. 23. Sed hoc
verbum præcepi eis, dicens : Audi-
te vocem meam, et ero vobis Deus,
et vos eritis mihi populus : et am-
bulate in omni via, quam mandavi
vobis, ut bene sit vobis. 24. Et
non audierunt, nec inclinaverunt
aurem suam : sed abierunt in vo-
luntatibus, et in pravitate cordis
sui mali : factique sunt retrorsum et
non in ante, 25. a die qua egressi
sunt patres eorum de terra Ægypti,
usque ad diem hanc. Et misi ad vos
omnes servos meos prophetas per
diem, consurgens diluculo, et mit-

18, 21 sv. *Joël*, i, 9; *Amos*, ii, 4; iv, 5 (comp. *Lév.* vii, 13); *Osée*, iv, 7-9 (comp. *Lév.* vi, 18; xxvi, 30 sv.); viii, 12; *Is.* viii, 20.— *Ensuite*, les critiques que nous combattons nous paraissent oublier ou méconnaître d'une étrange manière la nature du langage prophétique. Ce langage emploie souvent des expressions hyperboliques, des formes qui nous paraîtraient paradoxales, dans le but d'inculquer avec plus de force une vérité trop oubliée de leurs contemporains; mais aucun de ces derniers ne se trompait sur leur véritable signification. Quand Osée, par ex., fait dire à Jéhovah (vi, 6) : " Je veux la miséricorde, et non le sacrifice," personne n'eût pensé que Dieu voulait bannir les sacrifices. Quand Isaïe dit (i, 11 sv.) : " Qu'ai-je à faire de vos nombreuses offrandes?... Qui vous a demandé de fouler mes parvis?" son intention n'est certainement pas d'éloigner le peuple des autels et du sanctuaire de Jéhovah. Quand il dit encore (lxvi, 3) : " Celui qui (transgressant habituellement la loi de Dieu) immole un bœuf tue un homme," qui croira qu'il ait voulu mettre sur la même ligne ce sacrifice et un meurtre? Comp. *Ps.* xl, 7 sv. l, 7-23; li, 18 sv. *Amos*, v, 22. On trouve dans les auteurs mêmes du Nouveau Testament des manières de parler analogues; voy. *Matth.* ix, 13; *Luc*, x, 20, 47 sv. xiv, 26; I *Cor.* ix, 9 al. En s'exprimant de la sorte, Jérémie et les autres prophètes ne font qu'affirmer avec plus d'énergie cette pensée, que les cérémonies du culte extérieur ne sont pas l'essentiel de la loi, que Dieu demande avant tout la piété intérieure et l'obéissance, que ce qu'il veut de l'homme, c'est son cœur, plus que la chair des victimes. Les termes mêmes employés dans notre verset 22 conduisent à cette interprétation : Dieu n'a pas donné à vos pères de commandement *en matière* de sacrifice, c.-à-d. en vue seulement du rite extérieur et matériel, et indépendamment de l'obéissance à la loi divine. En effet, le décalogue est la première et la principale clause du pacte conclu au pied du Sinaï. — Voyez vers. 23; *Hebr.* ix, 12 sv.; x, 4 sv.

24 sv. Comp. *Is.* lxv, 2. — *Ils sont allés en arrière*, s'éloignant de Dieu et de sa loi. Comp. *Ps.* lxxviii, 57; *Is.* i, 4; *Os.* iv, 16.

25. *Depuis le jour ... jusqu'à ce jour :* la Vulg. rattache ce membre de phrase à ce qui précède. — *Dès le matin :* voy. vers. 13.

envoyant chaque jour dès le matin;
26 Mais ils ne m'ont pas écouté, ils
n'ont pas prêté l'oreille; ils ont raidi
leur cou, ils ont fait pis que leurs pè-
res. 27 Dis-leur toutes ces choses, ils
ne t'écouteront pas; crie à leurs oreil-
les, ils ne te répondront pas. 28 Alors
tu diras d'eux : C'est la nation qui
n'a pas obéi à la voix de Jéhovah,
son Dieu, et ne s'est pas laissé ins-
truire; la fidélité a péri; elle a disparu
de sa bouche.

29 Rase ta chevelure, *fille de Sion*,
et entonne sur les hauteurs un chant
de deuil, car Jéhovah a pris en dé-
dain, il a rejeté la race, *objet* de sa
colère. 30 Car les fils de Juda ont fait
ce qui est mal à mes yeux, dit Jého-
vah; ils ont placé leurs abominations
dans la maison sur laquelle mon nom
a été invoqué, afin de la souiller; 31 et
ils ont construit les hauts lieux de
Topheth dans la vallée du fils de
Hinnom, pour brûler au feu leurs fils
et leurs filles, ce que je n'avais point
commandé et qui ne m'était pas venu
à la pensée. 32 C'est pourquoi voici
que des jours viennent, dit Jéhovah,
où l'on ne dira plus "Topheth," ni
"vallée du fils de Hinnom," mais
"vallée du massacre," et où l'on en-
terrera à Topheth, faute de place.
33 Et les cadavres de ce peuple servi-
ront de pâture aux oiseaux du ciel et
aux bêtes de la terre, sans qu'il y ait
personne pour les chasser. 34 Et je
ferai cesser, dans les villes de Juda et
dans les rues de Jérusalem, les cris de
réjouissance et les cris d'allégresse, le
chant de l'époux et le chant de l'épou-
se, car le pays sera devenu un désert.

1 En ce temps-là, dit Jéhovah, on Ch. V
tirera de leurs sépulcres les os des
rois de Juda, les os de ses princes,
les os des prêtres, les os des prophè-
tes et les os des habitants de Jérusa-
lem. 2 On les étendra devant le soleil,
devant la lune et devant toute l'ar-
mée des cieux, qu'ils ont aimés, qu'ils
ont servis, qu'ils ont suivis, qu'ils ont
consultés et devant lesquels ils se sont
prosternés; ces os ne seront pas re-
cueillis, ne seront pas enterrés, ils de-
viendront un engrais sur la terre, 3 et
la mort sera préférée à la vie par tous
ceux qui resteront de cette méchante
race, dans tous les lieux où je les aurai
chassés, dit Jéhovah des armées.

CHAP. VIII, 3—IX, 22. — 2° — Nouveaux reproches et nouvelles menaces. Etrange endurcissement des Juifs [VIII, 4—12]. Annonce du châtiment [13—17]. Vive douleur de Jérémie [18—IX, 1]. Mauvaise foi dans les relations sociales [IX, 2—9]. Ruine prochaine de Jérusalem [10—16]. Appel des pleureuses [17—22].

Ch.VIII.4 DIS-leur : Ainsi parle Jéhovah :
Est-ce que ceux qui tombent
ne se relèvent pas? et celui
qui s'égare ne revient-il pas *dans le*
chemin? 5 Pourquoi donc ce peuple
de Jérusalem s'égare-t-il d'un égare-
ment continuel? Ils s'attachent avec
force au mensonge; ils refusent de

26. *Raidi leur cou :* comp. *Exod.* xxxii, 9 al.

28. *La fidélité* qu'elle avait jurée à Dieu. — *De leur bouche* a ici le même sens que *de leur cœur* (Keil).

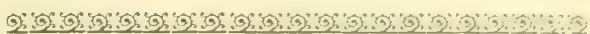
29. *Rase ta chevelure*, litt. *ton diadème*, hébr. *nézer.* Ce mot est employé pour désigner le diadème du grand prêtre, et par extension les cheveux du naziréen, de l'homme spécialement consacré à Dieu. C'est sans doute dans ce sens que la longue chevelure de la fille de Sion est appelée *nézer;* pour elle aussi elle est un signe de sa consécration à Jéhovah. *Raser sa chevelure*, ici, c'est donc mettre fin à l'état de consécration : Israël est indigne d'être encore le peuple de Dieu. D'autres ne voient dans cet acte qu'un signe de deuil en général, et l'indice que Sion sera bientôt exilée et la servante des Chaldéens.

30. *Leurs abominations*, des images et des autels de faux dieux : voy. II *Rois*, xxi, 5-7. Comp. *Ezéch.* viii, 6.

31. *Les hauts lieux*, probablement des élévations artificielles de terrain où l'on dressait des autels à Moloch. La principale

tens. 26. Et non audierunt me, nec
inclinaverunt aurem suam : sed in-
ra 16, duraverunt cervicem suam : [f]et pe-
jus operati sunt, quam patres eorum.
27. Et loqueris ad eos omnia verba
hæc, et non audient te : et vocabis
eos, et non respondebunt tibi. 28. Et
dices ad eos : Hæc est gens, quæ
non audivit vocem Domini Dei sui,
nec recepit disciplinam : periit fides,
et ablata est de ore eorum.

29. Tonde capillum tuum, et
projice, et sume in directum plan-
ctum : quia projecit Dominus, et
reliquit generationem furoris sui.
30. Quia fecerunt filii Juda malum
in oculis meis, dicit Dominus. Po-
suerunt offendicula sua in domo, in
qua invocatum est nomen meum, ut
pollucrent eam : 31. et ædificave-
runt excelsa Topheth, quæ est in
valle filii Ennom : ut incenderent
filios suos, et filias suas igni : quæ
non præcepi, nec cogitavi in corde
meo. 32. Ideo ecce dies venient, di-
cit Dominus, et non dicetur amplius,
Topheth, et Vallis filii Ennom :
sed Vallis interfectionis : et sepe-
lient in Topheth, eo quod non sit
locus. 33. Et erit morticinum populi
hujus in cibos volucribus cœli, et
bestiis terræ, et non erit qui abigat.
z. 26, 34. [g]Et quiescere faciam de urbibus
Juda, et de plateis Jerusalem vocem
gaudii, et vocem lætitiæ, vocem
sponsi, et vocem sponsæ : in desola-
tionem enim erit terra.



CAPUT VIII.

Quia tam reges, optimates, sacerdotes ac prophetæ, quam reliquus populus ad idololatriam conversi sunt; et non considerato Domini judicio, omnes relicta veritate studuerunt avaritiæ ac idololatriæ, et Dominum provocantes noluerunt resipiscere : ideo ab hostibus crudelissimis affligentur.



N illo tempore, ait Domi-
nus : Ejicient ossa regum
Juda, et ossa principum
ejus, et ossa sacerdotum,
et ossa prophetarum, et ossa eorum,
qui habitaverunt Jerusalem, de se-
pulcris suis : 2. et expandent ea ad
solem, et lunam, et omnem mili-
tiam cœli, quæ dilexerunt, et quibus
servierunt, et post quæ ambulave-
runt, et quæ quæsierunt, et adora-
verunt : non colligentur, et non se-
pelientur : in sterquilinium super
faciem terræ sunt. 3. Et eligent
magis mortem quam vitam omnes
qui residui fuerint de cognatione
hac pessima in universis locis, quæ
derelicta sunt, ad quæ ejeci eos, di-
cit Dominus exercituum.

4. Et dices ad eos : Hæc dicit
Dominus : Numquid qui cadit, non
resurget? et qui aversus est, non re-
vertetur? 5. Quare ergo aversus est

---

cérémonie de ce culte était de mettre de jeunes enfants dans la statue en fer du dieu, rougie au feu, tandis que des prêtres couvraient les cris des victimes du bruit de leurs danses et de leurs chants. Ailleurs, II *Rois*, xxi, 6; *Jér.* xxxii, 35, l'expression hébraïque semble ne signifier qu'une simple translation par les flammes : *heʿĕbîr;* (voyez aussi *Lév.* xviii, 21); xx, 2-5. Mais il est certain par ce passage que les enfants étaient jetés dans le brasier : le verbe hébr. employé est *saraph.* Voyez aussi II *Par.* xxviii, 3 : Achaz fit brûler son fils : *vayyabeʿer.* Cela se passait dans la vallée de Ben-Hinnom, ou du fils de Hinnom (personnage inconnu), au sud de Jérusalem (voy. *Is.* xxx, 33; *Jos.* xv, 8). On croit que le mot *Topheth* signifie *crachat* (de *thoph*), puis l'objet ou le lieu sur lequel ou devant lequel on crache. Ce nom méprisant aurait été donné à cet endroit par les Juifs restés fidèles au culte de Jéhovah.

32. *Vallée du massacre*, parce qu'ils seront massacrés par l'ennemi là où ils avaient sacrifié leurs enfants. — *On enterrera à Topheth*, dans ce lieu maudit et profané.

33. *Les cadavres*, ceux qui n'auront pas trouvé de place même à Topheth. (*Deut.* xxviii, 26)

CHAP. VIII.

1. *De leurs sépulcres*, où l'on croira que sont renfermés des trésors, des ornements précieux.

3. *La mort sera préférée :* comp. *Apoc.* ix, 6.

4. *Ceux qui tombent*, dans le cours ordinaire de la vie, *se relèvent*, etc.

5. *Au mensonge*, à l'erreur, dans leurs rapports avec Dieu : voy. le vers. 6.

revenir. 6 J'ai fait attention et j'ai
écouté : ils ne parlent pas comme il
faut; nul ne se repent de sa méchan-
ceté, en disant : Qu'ai-je fait? Tous
reprennent leur course, comme un
cheval qui s'élance dans la bataille.
7 Même la cigogne connaît dans les
airs sa saison ; la tourterelle, l'hiron-
delle et la grue observent le temps
de leur retour; mais mon peuple ne
connaît pas la loi de Jéhovah. 8 Com-
ment pouvez-vous dire : Nous som-
mes sages, et la loi de Jéhovah est
avec nous? — Ah! le style menson-
ger des scribes en a fait un men-
songe! 9 Les sages sont confondus,
consternés et pris ; ils ont rejeté la
parole de Jéhovah, et quelle sagesse
ont-ils! 10 Aussi je donnerai leurs
femmes à d'autres et leurs champs à
d'autres possesseurs ; car du plus pe-
tit au plus grand, tous se livrent à la
rapine, depuis le prophète jusqu'au
prêtre, tous pratiquent le mensonge.
11 Ils traitent à la légère la plaie de
la fille de mon peuple, en disant :
" Paix, paix ! " et il n'y a point de
paix. 12 Ils ont été confondus ; car
ils ont commis des abominations ;
ils ne rougissent même plus et ils
ne connaissent plus la honte. C'est
pourquoi ils tomberont avec ceux
qui tombent; au jour où je les vi-
siterai, ils s'affaisseront, dit Jéhovah.
13 Je vais les ramasser, les empor-
ter, dit Jéhovah; plus de raisins à
la vigne, ni de figues au figuier! La
feuille *même* est flétrie, et je leur ai
donné des gens qui envahiront leur
pays. 14 Pourquoi restons-nous assis?
Rassemblez-vous et allons dans les
villes fortes et périssons-y, puisque
Jéhovah notre Dieu a résolu notre
perte et nous fait boire des eaux em-
poisonnées, parce que nous avons
péché contre Jéhovah. 15 Nous atten-
dions la paix, et il n'y a rien
de bon ; le temps de la guérison,
et voici la terreur! 16 On entend de-
puis Dan le ronflement de ses che-
vaux ; au bruit de leur hennissement,
toute la terre tremble; ils arrivent,
ils dévorent le pays et tout ce qu'il
renferme, la ville et ses habitants.
17 Car j'envoie chez vous des ser-
pents, des aspics, contre lesquels il
n'y a pas d'enchantement; ils vous
mordront, dit Jéhovah.

18 O ma consolation dans ma dou-
leur! Mon cœur languit au dedans de
moi. 19 Voici que le cri de détresse de
mon peuple m'arrive d'une terre loin-
taine : " Jéhovah n'est-il plus en
Sion? Son roi n'est-il plus au milieu
d'elle? " — Pourquoi m'ont-ils irrité
par leurs idoles, par les vanités de

---

6. *J'ai fait attention*, pour découvrir s'il y a encore quelque chose de bon en eux.

7. *La cigogne*, (*chassidâh*, la pieuse) Vulg. *le milan*. — *Sa saison*, les époques où elle quitte une contrée et y revient. — *La grue*, (*agôr*) Vulg. *la cigogne*. — *La loi*, litt. *jus*, le droit, ce que Jéhovah a prescrit, institué.

8. *Nous sommes sages*, puisque nous sommes en possession de la loi de Jéhovah. — *Le style*, instrument de métal aiguisé en pointe dont les anciens se servaient pour écrire ; nous dirions *la plume*. — *En a fait un mensonge*, a altéré la loi, en a faussé le sens et l'esprit par des interprétations erronées.

Nous avons dans ce verset un nouveau témoignage de l'existence d'une loi *écrite*, au temps de Jérémie. Tout le contexte démontre que la loi que les Juifs se vantent de posséder n'est pas seulement l'enseignement oral, la doctrine prêchée par les prophètes et les prêtres, mais un ensemble de préceptes et d'institutions consignés dans un livre, livre qu'ils regardent, au même titre que le temple (vii, 4 sv.), comme une sorte de palladium pour la nation. Le même verset nous fait apercevoir la première trace de ces commentaires également écrits qui, s'accumulant de siècle en siècle par le travail des scribes et des pharisiens, finiront par recouvrir et cacher au peuple, sur un grand nombre de points, le véritable sens de la loi. C'est contre ces *traditions humaines* que Notre-Seigneur s'indignera et protestera en plusieurs endroits de l'Evangile (*Matth.* xv, 2; *Marc.* vii, 8-13).

9. *Les sages* : prêtres, lévites, prophètes qui prêchent au peuple une folle confiance, *sont confondus*, le jour où le châtiment frappe la nation infidèle.

10-12. Répétition de vi, 12-15, ce qui n'est pas une raison pour regarder ces versets comme inauthentiques : à mêmes fautes mêmes menaces.

populus iste in Jerusalem aversione
contentiosa? Apprehenderunt men-
dacium, et noluerunt reverti. 6. At-
tendi, et auscultavi : nemo quod
bonum est loquitur, nullus est qui
agat pœnitentiam super peccato suo,
dicens : Quid feci? Omnes conversi
sunt ad cursum suum, quasi equus
impetu vadens ad prœlium. 7. Mil-
vus in cœlo cognovit tempus suum :
turtur, et hirundo, et ciconia cu-
stodierunt tempus adventus sui :
populus autem meus non cognovit
judicium Domini. 8. Quomodo di-
citis : Sapientes nos sumus, et lex
Domini nobiscum est? vere menda-
cium operatus est stylus mendax
Scribarum. 9. Confusi sunt sapien-
tes, perterriti et capti sunt : ver-
bum enim Domini projecerunt, et
sapientia nulla est in eis. 10. Pro-
pterea dabo mulieres eorum exteris,
56, 11. agros eorum heredibus : quia [a]a mi-
i 6, 13, nimo usque ad maximum omnes ava-
ritiam sequuntur : a propheta usque
ad sacerdotem cuncti faciunt men-
dacium. 11. Et sanabant contritio-
nem filiæ populi mei ad ignomi-
niam, dicentes : Pax, pax : cum non
esset pax. 12. Confusi sunt quia
abominationem fecerunt : quinimo
confusione non sunt confusi, et eru-
bescere nescierunt : idcirco cadent in-
ter corruentes, in tempore visitatio-
nis suæ corruent, dicit Dominus.

13. Congregans congregabo eos,
ait Dominus : non est uva in viti-
bus, et non sunt ficus in ficulnea,
folium defluxit : et dedi eis quæ
prætergressa sunt. 14. Quare sede-
mus? convenite, et ingrediamur ci-
vitatem munitam, et sileamus ibi :
quia Dominus Deus noster silere nos
fecit, et potum dedit nobis [b]aquam [b] Infra 9,
fellis : peccavimus enim Domino. 16.
15. [c]Exspectavimus pacem, et non [c] Infr. 14, 19.
erat bonum : tempus medelæ, et ecce
formido. 16. A Dan auditus est fremi-
tus equorum ejus, a voce hinnituum
pugnatorum ejus commota est om-
nis terra : et venerunt, et devorave-
runt terram, et plenitudinem ejus :
urbem et habitatores ejus. 17. Quia
ecce ego mittam vobis serpentes re-
gulos, quibus non est incantatio :
et mordebunt vos, ait Dominus.

18. Dolor meus super dolorem,
in me cor meum mœrens. 19. Ecce
vox clamoris filiæ populi mei de
terra longinqua : Numquid Domi-
nus non est in Sion, aut rex ejus
non est in ea? Quare ergo me ad

---

13. *Les ramasser, les emporter*, les faire disparaître, les frapper de l'épée ou de l'exil; car mon peuple est une vigne, un figuier stérile, qui ne donne plus de fruits. Comp. *Luc*, xiii, 6 sv.; *Matth.* xxi, 19. — *Des gens*, les Chaldéens, *qui envahiront leur pays*, litt. *qui passeront sur eux.* — Vulgate : *et je leur ai donné des choses*, des biens en abondance, *qu'ils devront laisser* sans en jouir. D'autres autrement. Voy. *Is.* viii, 8 sv.

Le morceau qui commence avec le vers. 13 et finit ix, 23, est lu par les Juifs dans leurs synagogues le jour anniversaire des deux ruines de Jérusalem.

14 sv. Epouvante et clameurs du peuple éperdu à l'arrivée des envahisseurs.

Et périssons-y, après avoir retardé une mort d'ailleurs certaine. Vulg., *et tenons-nous-y en silence*, pendant que passera l'orage. — *Nous avons péché :* ils reconnaissent, mais trop tard, comme Judas, la justice de leur condamnation.

16. *Depuis Dan*, depuis l'extrême frontière septentrionale. Voy. iv, 15. — *Ses chevaux*, les chevaux de l'ennemi.—Les Juifs n'avaient que peu de cavalerie. Comp. *Deut.* xvii, 16; *Is.* xxxvi, 8. Les textes d'*Amos*, iv, 10 et de *Michée*, v, 10, ne prouvent pas le contraire. L'exemple de Salomon (I *Rois*, v, 6 h.) semble être une exception. — Aussi la nombreuse et puissante cavalerie ennemie jetait-elle la terreur dans le pays.

17. *Il n'y a pas d'enchantement.* En Orient, aujourd'hui encore des hommes font métier de charmer les serpents, de les rendre inoffensifs. Sans figure : nul ne pourra arrêter les envahisseurs (*Nombr.* xxi, 5 sv.; *Ps.* lviii, 4 sv.

18 sv. Douleur que cause au prophète le malheur de son peuple.

O ma consolation; ou bien : qui me donnera, où trouver une consolation, etc.; ou bien : O Dieu, qui êtes ma consolation, etc. Vulg., *ma douleur est au-dessus de toute douleur.* — *Au-dedans de moi*, litt. *sur moi :* mon cœur est un fardeau qui m'accable.

19. *Jéhovah n'est-il plus en Sion*, qu'il laisse son peuple en captivité? — *Les vanités*, les idoles. Comp. iv, 15 n.

l'étranger? — [20] "La moisson est
passée, la récolte est finie, et nous,
nous ne sommes pas délivrés!" —
[21] Je suis meurtri de la meurtrissure
de la fille de mon peuple; je suis
dans le deuil; l'épouvante m'a saisi.
[22] N'y a-t-il plus de baume en Galaad?
Ne s'y trouve-t-il plus de médecin?
Pourquoi donc n'a-t-on pas mis un
bandage à la fille de mon peuple?
Chap. IX. [1] Qui changera ma tête en eaux et
mes yeux en source de la mer, pour
que je pleure nuit et jour les morts
de la fille de mon peuple?
[2] Qui me donnera au désert un
abri de voyageurs? J'abandonnerai
mon peuple, je me retirerai d'avec
eux; car ils sont tous des adultères;
c'est une assemblée d'infidèles. [3] Ils
bandent leur langue comme leur arc,
pour *décocher* le mensonge; ce n'est
pas par la vérité qu'ils sont puissants
dans le pays, car ils vont de péché
en péché, et ne me connaissent pas,
dit Jéhovah. [4] Que chacun de vous se
garde de son ami, et ne vous fiez à
aucun frère; car tout frère ne fait que
supplanter, et tout ami répand la
calomnie. [5] Chacun dupe l'autre; ils
ne disent pas la vérité; ils exercent
leur langue à mentir; ils s'étudient à
mal faire. [6] Tu habites au milieu de
la mauvaise foi; c'est par mauvaise
foi qu'ils refusent de me connaître,
dit Jéhovah. [7] C'est pourquoi ainsi
parle Jéhovah des armées: Je vais
les fondre au creuset et les éprouver;
car que faire *autre chose* avec la fille
de mon peuple? [8] C'est un dard meur-
trier que leur langue; elle ne profère
que mensonge; de la bouche on dit:
Paix, à son prochain, et dans le cœur
on lui dresse des embûches. [9] Et pour
tous ces crimes je ne les punirais pas,
dit Jéhovah; et je ne me vengerais
pas d'une nation pareille!
[10] Sur les montagnes je ferai enten-
dre une plainte et une lamentation,
sur les pâturages du désert un chant
de deuil; car ils sont brûlés au point
que personne n'y passe; on n'y en-
tend plus la voix des troupeaux; de-
puis l'oiseau du ciel jusqu'au bétail,
tous ont fui, ont disparu. [11] Et je fe-
rai de Jérusalem des tas de pierres,
un repaire de chacals, et je ferai des
villes de Juda une solitude où per-
sonne n'habite.
[12] Quel est l'homme sage qui com-
prenne ces choses? Quel est celui à
qui la bouche de Jéhovah a parlé,
pour qu'il les fasse connaître? Pour-
quoi le pays est-il détruit, brûlé
comme le désert où personne ne
passe? [13] Et Jéhovah dit: C'est parce
qu'ils ont abandonné ma loi, que
j'avais mise devant eux, qu'ils n'ont
pas écouté ma voix et ne l'ont pas
suivie. [14] Mais ils ont suivi l'obstina-
tion de leur cœur; ils ont marché
après les Baals que leurs pères leur
ont enseignés. [15] C'est pourquoi ainsi

---

20. Après la réponse de Jéhovah, les captifs reprennent leur plainte. *La moisson est passée*, etc., phrase proverbiale: comme un laboureur trompé dans son attente d'une abondante moisson, Israël est trompé dans son espoir de délivrance.

21. *Baume en Galaad:* hébr. *tsŏri*, résine découlant du lentisque, ou, suivant Fillion, du Balanite d'Egypte et employée par les anciens à la guérison des blessures. Comp. *Gen.* xxxvii, 25; *Ezéch.* xxvii, 17. — *Un bandage*, propr. *un emplâtre.*

CHAP. IX.

1. *En eaux*, pour fournir à mes larmes. — *Les morts*, ou *les blessés*, litt. *les frappés.*

2. *Un abri*, un *khan*, hangar vide bâti le long des routes suivies par les caravanes, pour servir d'abri aux voyageurs. — *Des adultères:* comp. ii, 20; iii, 8 sv.

3. *Ce n'est pas par la vérité;* la Vulg. joint ces mots à ce qui précède: ... *le mensonge, et non la vérité; ils sont puissants dans le pays.*

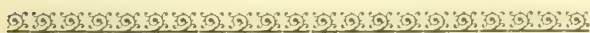
4. *Répand la calomnie* (*Lév.* xix, 16; *Prov.* xi, 13; xx, 19). La Vulgate traduit dans ces deux derniers endroits, et ici: *marche dans la fourberie;* de même vi, 28.

5. *Dupe*, circonvient, comme *Gen.* xxxi, 7, etc. La *Vulg.* se joue. Comp. I *Rois*, xviii, 27. — *Ils s'étudient*, litt. *ils se donnent de la peine.*

6. *Au milieu de la mauvaise foi*, au milieu de gens qui violent mon alliance, qui manquent à leurs obligations envers Dieu et envers le prochain.

7. *Que faire*, etc.: il ne me reste plus qu'à

iracundiam concitaverunt in sculpti-
libus suis, et in vanitatibus alienis?
20. Transiit messis, finita est æstas :
et nos salvati non sumus. 21. Super
contritione filiæ populi mei contri-
tus sum, et contristatus, stupor ob-
tinuit me. 22. Numquid resina non
est in Galaad? aut medicus non est
ibi? quare igitur non est obducta
cicatrix filiæ populi mei?



CAPUT IX.

Luget propheta interficiendos de Judæa : in nullo dicit esse fidendum, cum omnes dolose incedant : et quia Judæa vastanda est, vult omnes assumere luctum : in solo Deo ejusque cognitione gloriandum, qui puniet tam gentiles quam filios Israel incircumcisos corde.

UIS dabit capiti meo
aquam, et oculis meis fon-
tem lacrymarum? et plo-
rabo die ac nocte interfe-
ctos filiæ populi mei.
2. Quis dabit me in solitudine di-
versorium viatorum, et derelinquam
populum meum, et recedam ab eis?
quia omnes adulteri sunt, cœtus
prævaricatorum. 3. Et extenderunt
linguam suam quasi arcum menda-
cii et non veritatis : confortati sunt
in terra, quia de malo ad malum
egressi sunt, et me non cognove-
runt, dicit Dominus. 4. Unusquis-
que se a proximo suo custodiat, et
in omni fratre suo non habeat fidu-
ciam : quia omnis frater supplan-
tans supplantabit, et omnis amicus
fraudulenter incedet. 5. Et vir fra-
trem suum deridebit, et veritatem
non loquentur : docuerunt enim
linguam suam loqui mendacium : ut
inique agerent, laboraverunt. 6. Ha-
bitatio tua in medio doli : in dolo
renuerunt scire me, dicit Dominus.
7. Propterea hæc dicit Dominus
exercituum : Ecce ego conflabo, et
probabo eos : quid enim aliud fa-
ciam a facie filiæ populi mei? 8. [a]Sa- [a] Ps. 27, 3.
gitta vulnerans lingua eorum, dolum
locuta est : in ore suo pacem cum
amico suo loquitur, et occulte ponit
ei insidias. 9. Numquid super his
non visitabo, dicit Dominus? aut
in gente hujusmodi non ulciscetur
anima mea?
10. Super montes assumam fletum
ac lamentum, et super speciosa de-
serti planctum : quoniam incensa
sunt, eo quod non sit vir pertrans-
iens : et non audierunt vocem pos-
sidentis : a volucre cœli usque ad
pecora transmigraverunt et recesse-
runt. 11. Et dabo Jerusalem in
acervos arenæ, et cubilia draconum :
et civitates Juda dabo in desolatio-
nem, eo quod non sit habitator.
12. Quis est vir sapiens, qui in-
telligat hoc, et ad quem verbum oris
Domini fiat ut annuntiet istud,
quare perierit terra, et exusta sit
quasi desertum, eo quod non sit qui
pertranseat? 13. Et dixit Dominus :
Quia dereliquerunt legem meam,
quam dedi eis, et non audierunt vo-
cem meam, et non ambulaverunt
in ea : 14. et abierunt post pravita-
tem cordis sui, et post Baalim : quod
didicerunt a patribus suis. 15. Id-

---

les faire passer au creuset de la souffrance, afin de les purifier par le châtiment (*Is.* i, 25; xxviii, 19; xlviii, 10; *Ezech.* xxii, 20, etc.).

8. *Paix à vous*, était la forme de salutation habituelle aux Hébreux.

9. Répétition de v, 9.

10. *Sur*, ici, *à cause des montagnes* autrefois fertiles, et maintenant dévastées par l'ennemi. — *Du désert*, hébr. *midbar :* ce mot signifie souvent une plaine propre au pâturage. — *Des troupeaux;* Vulg. *du propriétaire;* S. Jérôme traduit exactement ce mot (hébr. *miqneh*) *Deut.* iii, 19; *Gen.* xlvi, 32.

11. *De chacals*, Vulg. *de dragons.*

12. *Quel est celui*, etc.; ou bien : *que celui à qui la bouche ... les fasse connaître.* — *Pourquoi :* le peuple ne pourrait répondre qu'en s'accusant lui-même; Dieu va le faire à sa place.

14. *Que leurs pères leur ont enseignés*, au lieu de leur enseigner la loi du vrai Dieu (*Deut.* iv, 9).

15. *L'absinthe* figure les maux de toute sorte que Dieu fera tomber sur son peuple. — Les LXX : ἀνάγκας. La Palestine produit jusqu'à sept espèces différentes d'absinthes :

parle Jéhovah, le Dieu d'Israël : " Je
vais nourrir d'absinthe ce peuple
d'Israël et je lui donnerai à boire des
eaux empoisonnées. 16 Je les disper-
serai parmi des nations que n'ont
connues ni eux, ni leurs pères, jus-
qu'à ce que je les aie exterminés.
17 Ainsi parle Jéhovah des armées :
Pensez à commander les pleureuses,
et qu'elles viennent! Envoyez chez
celles qui sont les plus habiles, et
qu'elles viennent! 18 Qu'elles se hâ-
tent, qu'elles entonnent sur nous des
lamentations; que les larmes coulent
de nos yeux, et que de nos paupières
les pleurs ruissellent! 19 Car un bruit
de lamentations a été entendu dans
Sion : " Comment sommes-nous dé-
vastés, couverts de honte, à ce point
que nous abandonnions le pays,
parce qu'on a jeté bas nos demeures?
20 Femmes, écoutez donc la parole
de Jéhovah et que votre oreille re-
çoive la parole de sa bouche : Ensei-
gnez à vos filles une lamentation, et
que chacune apprenne à sa compagne
un chant de deuil; 21 car la mort est
montée par nos fenêtres, elle est en-
trée dans nos palais, pour faire dispa-
raître l'enfant de la rue et les jeunes
gens des places publiques. 22 Dis :
Ainsi parle Jéhovah : Le cadavre de
l'homme tombera comme du fumier
sur les champs, et comme la javelle
derrière le moissonneur, sans que
personne la ramasse.

CHAP. IX, 23 — X, 25. — 3° — Moyen d'échapper au châtiment : renoncer à l'idolâtrie.

Ch. IX. 23 Insi parle Jéhovah : Que le
sage ne se glorifie pas de sa
sagesse; que le fort ne se glo-
rifie pas de sa force; que le riche ne se
glorifie pas de sa richesse. 24 Mais que
celui qui se glorifie se glorifie en ceci :
d'avoir de l'intelligence et de me con-
naître, *de savoir* que je suis Jéhovah,
qui exerce la miséricorde, le droit et
la justice sur la terre; car c'est à cela
que je prends plaisir, dit Jéhovah.
25 Des jours viennent, dit Jéhovah,
où je châtierai tout circoncis avec
l'incirconcis : 26 l'Egypte, Juda, Edom,
les fils d'Ammon, Moab et tous ceux
qui se rasent les tempes, les habitants
du désert; car toutes les nations sont
incirconcises, et toute la maison
d'Israël est incirconcise de cœur.
1 Ecoutez la parole que Jéhovah Cha
vous adresse, maison d'Israël : 2 Ainsi
parle Jéhovah : N'apprenez pas la

hébr. : *la'anâh.* La plus commune est l'*artemisia judaïca*, très amère, dont la tige atteint un mètre de hauteur.

17. *Les pleureuses*, qu'on louait à l'occasion d'un deuil, cette fois pour vos propres funérailles! La poitrine nue, les cheveux épars, dit S. Jérôme, elles faisaient entendre des chants funèbres qui excitaient les larmes de tous les assistants.

20. *Enseignez à vos filles*, etc., soit parce les pleureuses gagées ne suffiront plus à la tâche, soit parce que le métier de pleureuses sera le seul en rapport avec la catastrophe prochaine.

21. *La mort* ne frappera pas seulement sur les champs de bataille; l'ennemi pénétrera, comme un voleur, dans les maisons et massacrera ceux qui s'y cachaient, de sorte qu'on ne verra plus *l'enfant* jouer dans la rue, ni *les jeunes gens* former des cercles joyeux sur les places publiques. — *Joël*, ii, 9,

22. *Derrière le moissonneur* qui, après avoir coupé avec la faucille une poignée d'épis, la jette derrière lui pour que l'ouvrier qui le suit la ramasse. Sans figure : ces cadavres resteront abandonnés sans sépulture.

24. *Avoir de l'intelligence* et l'appliquer tout d'abord à reconnaître que Jéhovah, Dieu clément et juste, est le seul appui solide d'Israël. On peut traduire la Vulgate : *de me connaître* (*scire*) par l'intelligence *et de me reconnaître* pratiquement (*nosse*) en marchant dans mes voies. Comp. I *Cor.* i, 27-31.

25-26. *Tout circoncis* quant à la chair seulement, et non quant au cœur : les Juifs infidèles. — *Avec l'incirconcis*, en donnant à la particule *be* le sens de *avec*, ou en lisant par un *vav : et l'incirconcis*, les nations païennes. Cette interprétation est simple, mais un peu arbitraire. D'autres : *je châtierai le circoncis incirconcis*, savoir Juda, compris dans l'énumération suivante, pour lui faire entendre que, tout en étant circoncis selon la chair, sa condition n'est pas meil-

circo hæc dicit Dominus exercituum
ra 23, Deus Israel : [b]Ecce ego cibabo populum istum absinthio, et potum dabo eis aquam fellis. 16. Et dispergam eos in gentibus, quas non noverunt ipsi et patres eorum : et mittam post eos gladium donec consumantur. 17. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Contemplamini, et vocate lamentatrices et veniant : et ad eas, quæ sapientes sunt, mittite, et properent : 18. festinent, et assumant super nos lamentum : deducant oculi nostri lacrymas, et palpebræ nostræ defluant aquis. 19. Quia vox lamentationis audita est de Sion : Quomodo vastati sumus et confusi vehementer? quia dereliquimus terram, quoniam dejecta sunt tabernacula nostra. 20. Audite ergo mulieres verbum Domini : et assumant aures vestræ sermonem oris ejus : et docete filias vestras lamentum : et unaquæque proximam suam planctum. 21. Quia ascendit mors per fenestras nostras, ingressa est domos nostras, disperdere parvulos deforis, juvenes de plateis. 22. Loquere : Hæc dicit Dominus : Et cadet morticinum hominis quasi stercus super faciem regionis, et quasi fœnum post tergum metentis, et non est qui colligat.
or. 1, 23. Hæc dicit Dominus : [c]Non
Cor. glorietur sapiens in sapientia sua, et non glorietur fortis in fortitudine sua, et non glorietur dives in divitiis suis : 24. sed in hoc glorietur, qui gloriatur, scire et nosse me, quia ego sum Dominus, qui facio misericordiam, et judicium, et justitiam in terra : hæc enim placent mihi, ait Dominus.

25. Ecce dies veniunt, dicit Dominus : et visitabo super omnem, qui circumcisum habet præputium, 26. super Ægyptum, et super Juda, et super Edom, et super filios Ammon, et super Moab, et super omnes qui attonsi sunt in comam, habitantes in deserto : quia omnes gentes habent præputium, omnis autem domus Israel incircumcisi sunt corde.



CAPUT X.

Non est timenda cœlestis constellatio, nec vanissima ac imbecillia idola; sed Dominus, qui solus est Deus, creator, ac gubernator omnium, qui vastabit peccatores terræ : plangit suum malum Jerusalem, et cum hominis non sit suas vias dirigere, orat Deum ne eos qui ipsum cognoscunt, ad internecionem deleat, sed in hostes potius Judæorum suum effundat furorem.



AUDITE verbum, quod locutus est Dominus super vos domus Israel. 2. Hæc dicit Dominus : Juxta vias gentium nolite discere : et a signis cœli nolite metuere, quæ

---

leure devant Dieu que celle des Gentils incirconcis. S. Jérôme suppose, et cette supposition est admise par plusieurs interprètes, que les nations ici mentionnées pratiquaient la circoncision; il traduit : *je châtierai tout circoncis dans la chair*, savoir Juda et les nations dont les noms suivent, tous étant également incirconcis de cœur, c.-à-d. vicieux et corrompus. Voy. *Rom.* ii, 25 sv. — *Qui se rasent les tempes*, en l'honneur de Bacchus, dit Hérodote (iii, 8); la loi interdisait cette pratique (*Lév.* xix, 27).

CHAP. X.

1-16. D'après certains critiques, cette exhortation ne serait pas de Jérémie. Elle serait due à l'auteur qu'on est convenu d'appeler le Deutero-Isaïe. En effet l'auteur met les Israélites en garde contre la divination et contre les pratiques idolâtriques : ce qui, paraît-il, n'était à propos qu'au temps de l'exil, — ou après. Ici, comme souvent, les rationalistes ne nous opposent que leurs préjugés. Ne savons-nous pas par des documents certains, à quel point les pratiques idolâtriques s'étaient répandues parmi les Israélites, bien longtemps avant l'exil, et particulièrement à l'époque de Jérémie?

2. *La voie*, la conduite en général, ici la manière d'adorer la Divinité : comp. *Act.* ix, 2; xix, 9. — *Effrayer par les signes du ciel :* comme les Chaldéens identifiaient les astres avec les divinités qu'ils adoraient, ils attribuaient aux phénomènes célestes (éclipses, conjonctions, comètes, etc.) une influence heureuse ou malheureuse sur les évènements, et cette influence, ils cherchaient à la découvrir par la science des présages, (l'astrologie).

voie des nations, et ne vous laissez
pas effrayer par les signes du ciel,
parce que les nations s'en effraient;
3 car les coutumes des nations ne sont
que vanité; *l'idole* n'est que du bois
qu'on coupe dans la forêt, un ouvrage
que la main du sculpteur façonne
avec la hache. 4 On le décore avec
l'argent et l'or; on le fixe avec des
clous à coups de marteau pour qu'il
ne branle pas. 5 Ces dieux-là sont
comme une colonne faite au tour; il
faut qu'on les porte, parce qu'ils ne
marchent pas. Ne les craignez point:
ils ne font pas de mal; ils ne peuvent
pas davantage faire du bien.
6 Nul n'est semblable à vous, Jéhovah; vous êtes grand, et votre nom
est grand en puissance. 7 Qui ne vous
craindrait, Roi des nations! C'est à
vous que la crainte est due; car parmi tous les sages des nations et dans
tous leurs royaumes nul n'est pareil à
vous. 8 Tous ensemble ils sont stupides et fous; l'enseignement de leurs
idoles, c'est du bois, 9 de l'argent battu
amené de Tharsis, de l'or d'Ophaz,
une œuvre de sculpteur et de main
d'orfèvre; ces dieux, on les revêt de
pourpre violette et rouge; tous sont
l'ouvrage d'ouvriers habiles. 10 Mais
Jéhovah est Dieu en vérité; Lui, il est
un Dieu vivant et un Roi éternel; à
sa colère la terre tremble, et les nations ne soutiennent pas son courroux. 11 Voici comment vous leur parlerez : "Les dieux qui n'ont pas fait
le ciel et la terre seront exterminés
de la terre et de dessous le ciel."
12 Il a fait la terre par sa force,
affermi le monde par sa sagesse, et
par son intelligence il a étendu les
cieux. 13 A sa voix, les eaux s'amassent dans les cieux; il fait monter les
nuages des extrémités de la terre; il
fait briller les éclairs d'où jaillit
l'averse, et tire le vent de ses réservoirs. 14 Tout homme est stupide, hors
de sens; tout artisan a honte de son
idole, car ses idoles ne sont que mensonge; il n'y a point de souffle en elles.
15 Elles sont une vanité, une œuvre de
tromperie; au jour du châtiment, elles
périront. 16 Telle n'est point la part de
Jacob; car Lui, il a formé l'univers,
et Israël est la tribu de son héritage;
son nom est Jéhovah des armées.
17 Ramasse à terre ton bagage, assiégée! 18 Car ainsi parle Jéhovah :
Cette fois, je vais lancer au loin les
habitants du pays; je les serrerai de
près afin que l'ennemi les atteigne.
19 Malheur à moi à cause de ma meurtrissure! Ma plaie est douloureuse,
mais j'ai dit : "Oui, c'est là mon mal;
je le supporterai. 20 Ma tente est dé-

---

3. *Les coutumes*, les lois et institutions religieuses, les règles fixées pour l'interprétation des présages. Pour la fin du verset, comp. *Is.* xliv, 12.

4. Comp. *Is.* xl, 19 sv. Ces idées si simples ont pourtant échappé aux peuples les plus célèbres et les plus civilisés du monde ancien.—*Avec la hache;* d'autres, avec le ciseau.

5. *Comme une colonne* (litt. *un palmier*, Vulg., d'où par extension *tige* élancée, colonne) *faite au tour*, par conséquent sans vie et sans mouvement. D'autres, *comme un poteau* dressé *dans un champ de concombres* pour épouvanter les oiseaux; sens fort douteux.

7. *Roi des nations*, même des Chaldéens victorieux : Dieu s'en sert comme d'instruments pour châtier son peuple. — *La crainte*, Vulg. *l'honneur*.

8. *L'enseignement de leurs idoles* (litt. *des vanités*), par opposition à *l'enseignement de Jéhovah* (*Deut.* xi, 2), résultant des faits merveilleux par lesquels Dieu a tiré son peuple de la captivité d'Egypte, et en général de la manière dont il le gouverne. Les idoles ne sauraient donner une leçon pareille à leurs adorateurs; leur enseignement est ce qu'elles sont elles-mêmes, un bois muet et sans vie, ce bois fût-il orné comme il est dit au verset suivant.

9. *De l'argent battu*, réduit en lames minces pour recouvrir la statue de bois. — *Tharsis*, l'Espagne, célèbre par ses mines d'argent (*Ezéch.* xxvii, 12. Comp. *Is.* xxiii, 1, 6, 10). — *Ophaz*, mentionné ici seulement et *Dan.* x, 5, pays inconnu. Quelques interprètes soupçonnent une corruption du texte : *Ophaz*, pour *Ophir*.

11. Ce verset est écrit dans le texte de Jérémie, non en hébreu, mais en chaldéen, ce qui en a fait suspecter l'authenticité par plusieurs critiques, mais sans raison suffisante. On le trouve déjà dans les LXX, et le prophète l'a rédigé en langue chaldéenne

timent gentes : 3. quia leges popu-
r. 13, lorum vanæ sunt : quia [a]lignum de
14, 8. statu præcidit opus manus artificis
in ascia. 4. Argento, et auro deco-
ravit illud : clavis et malleis compe-
git, ut non dissolvatur. 5. In simili-
tudinem palmæ fabricata sunt, et
non loquentur : portata tollentur,
quia incedere non valent : nolite
ergo timere ea, quia nec male pos-
sunt facere, nec bene.
ch. 7, 6. [b]Non est similis tui Domine :
magnus es tu, et magnum nomen
c. 15, tuum in fortitudine. 7. [c]Quis non
timebit te o rex gentium? tuum est
enim decus : inter cunctos sapientes
gentium, et in universis regnis eo-
rum nullus est similis tui. 8. Pariter
insipientes et fatui probabuntur :
doctrina vanitatis eorum lignum est.
9. Argentum involutum de Tharsis
affertur, et aurum de Ophaz : opus
artificis, et manus ærarii: hyacinthus
et purpura indumentum eorum :
opus artificum universa hæc. 10. Do-
minus autem Deus verus est : ipse
Deus vivens, et rex sempiternus : ab
indignatione ejus commovebitur
terra : et non sustinebunt gentes
comminationem ejus. 11. Sic ergo
dicetis eis : Dii, qui cœlos et terram
non fecerunt, pereant de terra, et
de his, quæ sub cœlo sunt.
12. [d]Qui facit terram in fortitu- [d] Gen. 1, 1.
dine sua, præparat orbem in sapien- Infra 51, 15.
tia sua, et prudentia sua extendit
cœlos. 13. Ad vocem suam dat mul-
titudinem aquarum in cœlo, et ele-
vat nebulas ab extremitatibus terræ:
[e]fulgura in pluviam facit, et educit [e] Ps. 134, 7.
ventum de thesauris suis. 14. Stul- Infra 51, 16.
tus factus est omnis homo a scientia,
confusus est artifex omnis in scul-
ptili : quoniam falsum est quod con-
flavit, et non est spiritus in eis.
15. Vana sunt, et opus risu dignum :
in tempore visitationis suæ peribunt.
16. Non est his similis pars Jacob :
qui enim formavit omnia, ipse est :
et Israel virga hereditatis ejus : Do-
minus exercituum nomen illi.
17. Congrega de terra confusio-
nem tuam, quæ habitas in obsidione.
18. Quia hæc dicit Dominus : Ecce
ego longe projiciam habitatores ter-
ræ in hac vice : et tribulabo eos ita
ut inveniantur. 19. Væ mihi super
contritione mea, pessima plaga mea.
Ego autem dixi : Plane hæc infir-
mitas mea est, et portabo illam.
20. Tabernaculum meum vastatum
est, omnes funiculi mei dirupti sunt,

---

pour dicter aux Juifs exilés une courte réponse aux Chaldéens idolâtres dans l'idiôme même de ce peuple. Les Israélites n'ignoraient pas la langue chaldéenne, comme on a paru l'insinuer. Cette langue était comprise au temps d'Isaïe, xxxvi, 11. Jérémie pouvait donc fort bien formuler en cette langue la réponse qu'il suggérait aux exilés.

13. *A sa voix*, au bruit de son tonnerre.

Tous ces *signes du ciel*, ces terribles phénomènes qui font trembler les idolâtres (vers. 2), ont Jéhovah pour auteur : voilà donc le Dieu qu'il faut adorer.

14. *Tout homme*, en présence de ces merveilles de la nature; ou bien : *tout homme* qui adore les idoles. — *Hors de sens :* comme privé de raison. Dans la Vulg., la préposition *a* devant *scientia*, doit se traduire dans le sens privatif. — *Souffle* de vie.

15. *Une œuvre de tromperie* (Vulg. *digne de risée*), née de l'erreur et induisant les hommes en erreur. — *Du châtiment*, litt. *de leur visitation*, quand Dieu les châtiera dans la personne de leurs adorateurs.

16. *La part de Jacob*, c.-à-d. de Jéhovah : parmi tous les peuples du monde, Jacob (Israël) a le privilège de posséder le vrai Dieu : Jéhovah est sa part, comme il est d'une manière plus spéciale encore *la part de Lévi* (*Deut.* x, 19; xviii, 2). — *La tribu;* Vulg., *le bâton* qui sert à mesurer, pour la portion mesurée.

17. *Ton bagage*, tout ce qui t'appartient, comme traduisent les LXX, toi qui es *assiégée*, et sur le point de partir pour l'exil.—Vulg. *ta confusion :* humilie-toi de plus en plus.

18. *Cette fois*, c'est pour de bon, le temps des avertissements et des menaces est passé. — *Je vais lancer au loin*, en exil, comme on lance une pierre avec la fronde. — *Que l'ennemi les atteigne*, et qu'ils ne puissent échapper.

19. La nation, par la bouche du prophète, pleure son infortune et se résigne humblement à un châtiment mérité. — *Mon mal*, le mal que je me suis attiré par mes infidélités.

20. *Mes cordages*, servant à dresser la tente.

vastée, tous mes cordages sont rom-
pus; mes fils m'ont quittée, ils ne sont
plus; je n'ai plus personne pour re-
dresser ma tente, relever mes pavil-
lons." 21 Ah! les pasteurs sont stupi-
des; ils n'ont pas cherché Jéhovah;
aussi n'ont-ils pas agi sagement, et
tout leur troupeau a été dispersé.
22 Voici qu'un bruit se fait entendre,
un grand tumulte arrive du pays du
septentrion, pour faire des villes de
Juda un désert, un repaire de chacals.

23 Je le sais, ô Jéhovah, ce n'est pas
à l'homme qu'appartient sa voie, ce
n'est pas à l'homme qui marche de
diriger ses pas. 24 Châtiez-moi, Jého-
vah, mais selon la justice, et non dans
votre colère, pour ne pas me réduire
à néant. 25 Versez votre fureur sur les
nations qui ne vous connaissent pas,
sur les peuples qui n'invoquent pas
votre nom; car ils ont dévoré Jacob,
ils l'ont dévoré, ils l'achèvent, et ils
désolent sa demeure.

Quatrième discours : Juda a violé une alliance sacrée; conséquences de son infidélité [XI — XIII].

CHAP. XI, 1 — 17. — 1° — L'alliance violée.

Chap. XI. A parole qui fut adressée à
Jérémie de la part de Jého-
vah, disant : 2 Ecoutez les pa-
roles de cette alliance, et parlez aux
hommes de Juda et aux habitants
de Jérusalem. 3 Tu leur diras : Ainsi
parle Jéhovah, Dieu d'Israël : Maudit
soit l'homme qui n'écoute pas les
commandements de cette alliance,
4 que j'ai donnés à vos pères au jour
où je les ai fait sortir d'Egypte, de la
fournaise à fer, en leur disant : Ecou-
tez ma voix et faites tout ce que je
vous commanderai, et vous serez
mon peuple et je serai votre Dieu,
5 afin que j'accomplisse le serment
que j'ai fait à vos pères de leur don-
ner un pays où coulent le lait et le
miel, comme cela se voit aujourd'hui.
Et je répondis : Amen, Jéhovah! 6 Et
Jéhovah me dit : Crie toutes ces pa-
roles dans les villes de Juda et dans
les rues de Jérusalem, en disant :
Ecoutez les paroles de cette alliance
et mettez-les en pratique. 7 Car j'ai
fortement averti vos pères depuis le
jour où je les ai fait monter du pays
d'Egypte jusqu'à ce jour, je les ai
sans cesse avertis, en disant : Ecou-
tez ma voix. 8 Et ils n'ont ni écouté
ni prêté l'oreille; chacun d'eux a
marché selon l'opiniâtreté de son
mauvais cœur, et j'ai exécuté sur eux
toutes les paroles de cette alliance,
que je leur ai commandé d'observer
et qu'ils n'ont pas observée.

9 Jéhovah me dit : Il s'est fait une
conjuration chez les hommes de Juda

---

21. *Les pasteurs*, les chefs de la nation.

22. *Un bruit*, celui de l'armée chaldéenne.

23 sv. Le peuple repentant prend de nouveau la parole. *Ce n'est pas à l'homme*, etc. Pensée : sans le secours et la volonté de Dieu, l'homme ne peut rien conduire à une fin heureuse; Israël a essayé d'agir en dehors de lui, de là ses malheurs.

24. *Selon la justice*, ou *le droit*, par opposition à *dans votre colère*. Ces derniers mots exprimant un jugement sans miséricorde ou d'extermination générale (Sodome, etc.), la *justice* désignera un châtiment modéré et mêlé de pardon, au moins pour la partie fidèle du peuple. Peut-être cette expression renferme-t-elle un appel aux promesses de pardon et de salut contenues dans l'alliance, promesses qui constitueraient un *droit* pour Israël. Comp. I *Jean*, i, 9.

25. *Ils l'achèvent*, ils achèvent de le consumer.

CHAP. XI.

1. Plusieurs interprètes conjecturent que les discours de cette série (xi-xiii) ont été prononcés à la suite de la découverte de l'exemplaire de la loi dans le temple, la 18e année de Josias (II *Rois*, xxii-xxiii), découverte qui donna lieu à un renouvellement solennel de l'alliance (II *Par.* xxxiv, 29-31). Ils sont portés à croire que Jérémie prit sans doute une grande part à ce pieux mouvement.

2. *Ecoutez ... parlez :* cette invitation s'adresse, soit aux auditeurs de Jérémie dans le temple, pour les exhorter à redire à leurs frères ce qu'ils vont entendre; soit aux prophètes en général qui ont la mission de

filii mei exierunt a me, et non sub-
sistunt : non est qui extendat ultra
tentorium meum, et erigat pelles
meas. 21. Quia stulte egerunt pa-
stores, et Dominum non quæsierunt :
propterea non intellexerunt, et om-
nis grex eorum dispersus est. 22. Vox
auditionis ecce venit, et commotio
magna de terra aquilonis : ut ponat
civitates Juda solitudinem, et habi-
taculum draconum.
23. Scio Domine quia non est
hominis via ejus : nec viri est ut
ambulet, et dirigat gressus suos.
6, 2. 24. [f]Corripe me Domine, verumta-
men in judicio : et non in furore
tuo, ne forte ad nihilum redigas me.
78, 6. 25. [g]Effunde indignationem tuam
super gentes, quæ non cognoverunt
te, et super provincias, quæ nomen
tuum non invocaverunt : quia com-
ederunt Jacob, et devoraverunt eum,
et contempserunt illum, et decus
ejus dissipaverunt.



CAPUT XI.

Quia maledicitur qui non audit nec servat pactum Domini patribus datum, ideo præcipitur prophetæ ut illud servandum Judæis prædicet, sed frustra, cum magis sequantur patrum suorum scelera, variamque idololatriam ; idcirco inferet Dominus inevitabilia in illos mala, nec proderunt eis idola, vel justorum oratio, neque quod prius a Deo dilecti fuerint : refert prava Judæorum studia de ipso ex terra delendo ; sed perdentur qui nolunt audire prophetiam in nomine Domini.



VERBUM, quod factum est a Domino ad Jeremiam, dicens : 2. Audite verba pacti hujus, et loquimini ad viros Juda, et ad habitatores Jerusalem, 3. et dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus Israel : Maledictus vir, qui non audierit verba pacti hujus, 4. quod præcepi patribus vestris in die, qua eduxi eos de terra Ægypti, de fornace ferrea, dicens : Audite vocem meam, et facite omnia, quæ præcipio vobis, et eritis mihi in populum, et ego ero vobis in Deum : 5. ut suscitem juramentum, quod juravi patribus vestris daturum me eis terram fluentem lacte, et melle, sicut est dies hæc. Et respondi, et dixi : Amen Domine. 6. Et dixit Dominus ad me : Vociferare omnia verba hæc in civitatibus Juda, et foris Jerusalem, dicens : Audite verba pacti hujus, et facite illa : 7. quia contestans contestatus sum patres vestros in die, qua eduxi eos de terra Ægypti usque ad diem hanc : mane consurgens contestatus sum, et dixi : Audite vocem meam : 8. et non audierunt, nec inclinaverunt aurem suam : sed abierunt unusquisque in pravitate cordis sui mali : et induxi super eos omnia verba pacti hujus, quod præcepi ut facerent, et non fecerunt.

9. Et dixit Dominus ad me : Inventa est conjuratio in viris Juda,

---

rappeler au peuple l'alliance contractée avec Dieu ; au vers. 3, la parole n'est plus adressée qu'à Jérémie.

3. *Commandements* (litt. *paroles*) *de cette alliance :* ce sont les mêmes expressions qui sont employées II *Rois*, xxiii, 3, pour désigner le contenu du livre de la loi retrouvé dans le temple. (*Deut.* xxvii, 26).

4. *Au jour*, dans le temps, 50 jours après la sortie d'Egypte. — *De la fournaise* où l'on fond et purifie les métaux : symbole de la plus dure servitude et d'une extrême affliction. (*Deut.* iv, 20).

5. *Le serment*, la promesse d'introduire dans la terre de Chanaan leurs *pères*, les patriarches, et de la leur donner en héritage. (*Gen.* xii, 7 ; xiii, 14 sv. etc ; *Deut.* vii, 12 sv. ; *Hébr.* iv, 5 sv.) — *Amen*, il en est ainsi ; oui, vous avez accompli vos promesses. Ou bien : *amen*, oui, qu'il soit maudit l'homme qui n'écoute pas, etc. (vers. 3 ; nous lisons en effet *Deut.* xxvii, 15 sv.) que, à chacun des anathèmes prononcés contre les transgresseurs de la loi, le peuple répondit : *Amen.*

6. *Crie :* plusieurs interprètes, à la suite des LXX, traduisent, *lis* (le verbe *qârâ'* a ce sens II *Sam.* xxii, 8, 10, 16 ; xxiii, 2 al.), ce qui se rapporterait au volume même de la loi récemment retrouvé. Comp. II *Rois*, xxiii, 1-3, 15-20.

8. *Toutes les paroles*, les malédictions contenues *Deut.* xxvii, 15 sv.

9. *Une conjuration*, la résolution prise comme de concert, de se révolter contre

et chez les habitants de Jérusalem. 10 Ils sont retournés aux iniquités de leurs pères qui ont refusé d'écouter mes paroles, et ils sont allés après d'autres dieux pour les servir; la maison d'Israël et la maison de Juda ont violé mon alliance que j'avais conclue avec leurs pères. 11 C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah : Je vais amener sur eux des malheurs dont ils ne pourront sortir; s'ils crient vers moi, je ne les écouterai pas. 12 Les villes de Juda et les habitants de Jérusalem iront invoquer les dieux auxquels ils offrent de l'encens, mais ces dieux ne les sauveront pas au temps de leur malheur. 13 Car autant tu as de villes, autant tu as de dieux, Juda, et autant il y a de rues à Jérusalem, autant vous avez dressé d'autels à une infâme idole, d'autels pour offrir de l'encens à Baal. 14 Et toi, n'intercède pas pour ce peuple, et n'élève point en sa faveur de supplication ni de prière; car je ne les écouterai point lorsqu'ils m'invoqueront au temps de leur malheur.

15 Qu'est-ce que ma bien-aimée a à faire dans ma maison? Des fourberies? Est-ce que les vœux et la chair sacrée enlèveront de dessus toi tes malheurs, que tu puisses te livrer à l'allégresse? 16 Olivier verdoyant, orné de beaux fruits : c'est le nom que t'avait donné Jéhovah. Au bruit d'un grand fracas, il y met le feu, et ses rameaux sont brisés. 17 Jéhovah des armées, qui t'avait planté, a décrété le malheur contre toi, à cause du mal qu'ont fait la maison d'Israël et la maison de Juda, pour provoquer ma colère, en offrant de l'encens à Baal.

CHAP. XI, 18 — XII, 17. — 2° — Le prophète persécuté par ses concitoyens.

Ch. XI 18 Éhovah m'en a informé, et je l'ai su; ... alors vous m'avez fait connaître leurs œuvres! 19 Moi, j'étais comme un agneau familier qu'on mène à la boucherie, et je ne savais qu'ils formaient des desseins contre moi. " Détruisons l'arbre avec son fruit! retranchons-le de la terre des vivants, et qu'on ne se souvienne plus de son nom! " 20 Mais Jéhovah des armées juge avec justice; il sonde les reins et les cœurs; je verrai la vengeance que vous tirerez d'eux, car c'est à vous que j'ai confié ma cause. 21 C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah au sujet des hommes d'Anathoth qui en veulent à ta vie et qui disent : " Ne prophétise pas au nom de Jéhovah, si tu ne veux mourir de notre main! " 22 C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah des armées : Je vais les punir; les jeunes hommes mourront par l'épée; leurs fils et leurs filles mourront de faim; 23 rien ne restera d'eux; car j'amènerai le malheur sur les hommes d'Anathoth, l'année où je les visiterai.

Dieu et de se soustraire à la réforme religieuse opérée par Josias. Ou bien, en général, il y a entre eux comme une conspiration afin d'apostasier en se livrant à l'idolâtrie.

10. *Leurs pères*, ceux du temps de Moïse.

11. *Dont ils ne pourront sortir*, que rien ne pourra conjurer.

12. *De l'encens;* Vulg., des libations.

13. Comp. ii, 28. — *De l'encens*, Vulg. *des libations.*

15. Les interprètes regardent comme altéré le texte massorétique de ce verset, et proposent diverses modifications. Une seule nous a paru suffisante : nous lisons *hannedarim* (LXX εὐχαὶ), *vœux*, au lieu de *harabbim*, qui n'offre aucun sens. Pensée : il ne sert de rien aux Juifs, ces bien-aimés de Jéhovah (les ingrats!), d'offrir des prières et des sacrifices dans le temple; ces sacrifices, alliés à des pratiques idolâtres et à une vie de péché, sont des *fourberies*, qui ne détourneront pas d'eux le châtiment, et dont par conséquent ils n'ont pas lieu de s'applaudir.

Vulgate : *pourquoi mon bien-aimé* (Juda) *a-t-il commis beaucoup de crimes dans ma maison*, en honorant des idoles jusque dans le temple (II *Rois*, xxi, 4; II *Par.* xxxiii, 4)? *Est-ce que les sacrifices* (offerts ensuite au vrai Dieu) *dont tu te glorifies ôteront ta malice*, pourront racheter ton crime?

16. *Olivier :* comp. *Ps.* lii, 10; *Os.* xiv, 7. — *D'un grand fracas*, etc. : l'image est em-

et in habitatoribus Jerusalem.
10. Reversi sunt ad iniquitates pa-
trum suorum priores, qui noluerunt
audire verba mea : et hi ergo abie-
runt post deos alienos, ut servirent
eis : irritum fecerunt domus Israel,
et domus Juda pactum meum,
quod pepigi cum patribus eorum.
11. Quam ob rem hæc dicit Domi-
nus : Ecce ego inducam super eos
mala, de quibus exire non poterunt :
et clamabunt ad me, et non exau-
diam eos. 12. Et ibunt civitates Ju-
da, et habitatores Jerusalem, et
clamabunt ad deos, quibus libant, et
non salvabunt eos in tempore affli-
ıpr. 2, ctionis eorum. 13. [a]Secundum nu-
merum enim civitatum tuarum
erant dii tui Juda : et secundum
numerum viarum Jerusalem posui-
sti aras confusionis, aras ad liban-
pra 7, fr. 14, dum Baalim. 14. [b]Tu ergo noli
orare pro populo hoc, et ne assu-
mas pro eis laudem et orationem :
quia non exaudiam in tempore cla-
moris eorum ad me, in tempore
afflictionis eorum.

15. Quid est, quod dilectus meus
in domo mea fecit scelera multa?
numquid carnes sanctæ auferent a
te malitias tuas, in quibus gloriata
es? 16. Olivam uberem, pulchram,
fructiferam, speciosam vocavit Do-
minus nomen tuum : ad vocem lo-
quelæ, grandis exarsit ignis in ea, et
combusta sunt fruteta ejus. 17. Et
Dominus exercituum qui plantavit
te, locutus est super te malum : pro
malis domus Israel et domus Juda,
quæ fecerunt sibi ad irritandum me,
libantes Baalim.

18. Tu autem Domine demon-
strasti mihi, et cognovi : tunc osten-
disti mihi studia eorum. 19. Et ego
quasi agnus mansuetus, qui porta-
tur ad victimam : et non cognovi
quia cogitaverunt super me consi-
lia, dicentes : Mittamus lignum in
panem ejus, et eradamus eum de
terra viventium, et nomen ejus non
memoretur amplius. 20. [c]Tu autem [c] Infr. 17, 10 et 20, 12.
Domine Sabaoth, qui judicas juste,
et probas renes et corda, videam ul-
tionem tuam ex eis : tibi enim reve-
lavi causam meam. 21. Propterea
hæc dicit Dominus ad viros Ana-
thoth, qui quærunt animam tuam,
et dicunt : Non prophetabis in
nomine Domini, et non morieris
in manibus nostris. 22. Propterea
hæc dicit Dominus exercituum :
Ecce ego visitabo super eos : ju-
venes morientur in gladio, filii eo-
rum, et filiæ eorum morientur in
fame. 23. Et reliquiæ non erunt
ex eis : inducam enim malum su-
per viros Anathoth, annum visita-
tionis eorum.

pruntée à la foudre qui, en tombant sur un arbre, l'embrase et en fracasse les branches. Sans figure : Dieu livre Juda aux coups des Chaldéens.

18 sv. Le fait qui va être raconté prouve que le peuple est incorrigible (vers. 10) et le châtiment inévitable.

Jéhovah m'en a informé, m'a révélé les machinations secrètes des gens d'Anathoth, *alors* que je les ignorais.

19. *Un agneau familier*, vivant dans la maison, jouant avec les enfants, comme on en rencontre encore aujourd'hui dans les maisons des Arabes. Comp. II *Sam.* xii, 3. voy. *Is.* liii, 7, 8.— *Détruisons*, disaient-ils, le prophète avec sa parole importune. LXX et Vulg., *mettons du bois* (empoisonné) *dans son pain.* S. Ephrem explique ainsi la traduction syriaque : *donnons-lui du bois pour nourriture :* nourrir quelqu'un de bois, c'est le frapper avec le bois, ou le pendre au bois, ou le brûler sur le bois (*bûcher*) ; de toute manière, c'est lui donner la mort, le faire périr. Ce passage est messianique : tel est "*omnium ecclesiarum ... consensus*" dit S. Jérôme. Plusieurs pensent qu'il s'agit de J.-C. au sens littéral ; ils y voient prédit le supplice de la Croix. Ce sentiment est difficile à admettre. Il paraît plus conforme au sens général de l'institution prophétique, et à la vocation particulière de Jérémie, de considérer le prophète comme type de J.-C.

20. *Je verrai ;* Vulg., *que je voie.*

23. *Où je les visiterai*, où je les châtierai, probablement l'année du siège de Jérusalem, dont Anathoth était fort peu éloignée. Nous savons par I *Esdras*, ii, 23 ; II *Esdr.* vii, 27 que des hommes d'Anathoth revinrent de Babylone au nombre de 128. Il faut donc admettre que la prophétie de Jérémie ne concernait que la partie coupable de la population.

Ch. XII. 1 Vous êtes juste, Jéhovah, si je
discute contre vous; je veux seulement
parler justice avec vous. Pourquoi
la voie des méchants est-elle
prospère? pourquoi tous les perfides
vivent-ils en paix? 2 Vous les avez
plantés, et ils ont pris racine; ils croissent,
et ils portent du fruit; vous êtes
près de leur bouche et loin de leur
cœur. 3 Et vous, Jéhovah, vous me
connaissez, vous me voyez, et vous
sondez ce que mon cœur est pour
vous. Enlevez-les comme des brebis
destinées à la boucherie; vouez-les
pour le jour du massacre! 4 Jusques à
quand le pays sera-t-il en deuil, et
l'herbe de tous les champs sera-t-elle
desséchée à cause de la méchanceté
de ceux qui y habitent? Bétail et oiseaux
ont péri; car ils disent : " Il ne
verra pas notre fin!"

5 Si tu cours avec des piétons et
qu'ils te fatiguent, comment pourras-tu
lutter avec des cavaliers? s'il te
faut une terre de paix pour avoir
confiance, que feras-tu parmi les lions
du Jourdain? 6 Car tes frères mêmes
et la maison de ton père te haïssent;
eux-mêmes crient derrière toi à
pleine voix; ne les crois pas quand
ils te disent de bonnes paroles.

7 J'ai quitté ma maison, j'ai délaissé
mon héritage, j'ai livré l'objet de mon
amour aux mains de mes ennemis.
8 Mon héritage est devenu pour moi
comme un lion dans la forêt; il a
poussé contre moi des rugissements;
aussi l'ai-je pris en haine. 9 Mon héritage
est-il un vautour bigarré, contre
lequel les vautours fondent de tous côtés?
Venez, rassemblez toutes les bêtes
des champs, amenez-les à la curée!
10 De nombreux bergers ont détruit
ma vigne, foulé mon domaine, changé
le lot qui m'était cher en désert, en
dévastation. 11 On en a fait une ruine;
dévasté, il est en deuil devant moi;
tout le pays est saccagé, car personne
ne l'a pris à cœur. 12 Sur toutes les
collines de ses pâturages arrivent les
dévastateurs; car le glaive de Jéhovah
dévore d'un bout à l'autre du pays;
il n'y a de salut pour personne. 13 Ils
avaient semé du froment, ils moissonnent
des épines; ils ont dépensé leurs
forces, mais sans profit; ayez honte
de ce que vous récoltez par l'effet
de l'ardente colère de Jéhovah.

CHAP. XII.

A l'occasion de la haine que lui témoignent impunément ses compatriotes, Jérémie adresse à Jéhovah une plainte qui semble inculper la justice divine elle-même (vers. 1-4). Dieu fait une première réponse, qui n'a pour but que de ranimer le courage défaillant du prophète : des épreuves plus pénibles l'attendent (5-6); puis il donne la solution du problème: les méchants vont être punis (7-13), et les fidèles, soit de Juda, soit des nations païennes, seront sauvés (14-17).

1. *Vous êtes juste*, etc. Sens : si j'osais discuter avec vous les voies de votre providence, vous gagneriez facilement votre cause et votre justice souveraine apparaîtrait; permettez seulement que j'expose devant vous mes troubles, que *je parle justice avec vous*, c.-à-d. que je recherche avec vous les secrets jugements suivant lesquels vous gouvernez les hommes. Le scandale de la prospérité des méchants était plus grand encore dans l'ancienne alliance, où Dieu avait établi des rétributions terrestres immédiates pour la conduite bonne ou mauvaise de chacun. Voy. *Job*, surtout xxi, 7 sv.; *Ps.* xxxvii; xxxix; lxxii; *Hab.* i, 3 sv., et *Sag.*, ii, 1 sv.; iii, 10 sv.; iv, 7 sv.; v, 1 sv.

2. *Vous êtes près*, etc. Sens : vous semblez ajouter foi à leurs paroles mensongères, et ne pas apercevoir la perversité de leur cœur.

4. *L'herbe sera-t-elle desséchée :* allusion probable à une sécheresse qui désolait le pays : comp. iii, 3; v, 24 sv.; tout le pays doit-il souffrir pour la méchanceté de quelques-uns? — *Car :* ce fléau est provoqué par leur incrédulité; en effet, *ils disent :* " *Il* (le prophète) *ne verra pas notre fin :* il mourra sans voir l'accomplissement de ses menaces. D'autres avec les LXX: *Dieu ne verra pas notre fin*, il ne nous fera pas périr. Ou bien encore : *on ne verra pas*, etc., nous ne serons pas détruits.

5. *Des cavaliers*, litt. *des chevaux.* — *Les lions du Jourdain*, litt. *l'orgueil* ou *l'ornement du Jourdain :* il s'agit probablement des taillis verdoyants qui bordent les deux rives de ce fleuve, et qui servent de repaire aux lions et autres bêtes féroces. D'autres, quand le Jourdain soulèvera ses flots orgueilleux et inondera la plaine. Ces phrases proverbiales signifient : si tu ne peux supporter des maux de peu d'importance, comment en supporteras-tu de plus grands? Le verset suivant fait l'application. Comp. l, 44; *Zach.* xi, 3.

CAPUT XII.

Miratur propheta malorum prosperitatem, qui tamen parantur ad diem occisionis, suntque terræ causa luctus : hereditas adversata est Domino suo, et pastores demoliti sunt vineam Domini, ideo traditur in dissipationem, cujus tamen rursum miserebitur Dominus, vastatis ipsius inimicis.

USTUS quidem tu es
Domine, si disputem te-
cum : verumtamen justa
21, 7. loquar ad te : "Quare via
1, 13. impiorum prosperatur : bene est
omnibus, qui prævaricantur, et ini-
que agunt? 2. Plantasti eos, et radicem miserunt : proficiunt et faciunt fructum : prope es tu ori eorum, et longe a renibus eorum. 3. Et tu Domine nosti me, vidisti me, et probasti cor meum tecum : congrega eos quasi gregem ad victimam, et sanctifica eos in die occisionis. 4. Usquequo lugebit terra, et herba omnis regionis siccabitur propter malitiam habitantium in ea? consumptum est animal, et volucre, quoniam dixerunt : Non videbit novissima nostra.

5. Si cum peditibus currens laborasti : quomodo contendere poteris cum equis? cum autem in terra pacis securus fueris, quid facies in superbia Jordanis? 6. Nam et fratres tui, et domus patris tui, etiam ipsi pugnaverunt adversum te, et clamaverunt post te plena voce : ne credas eis cum locuti fuerint tibi bona.

7. Reliqui domum meam, dimisi hereditatem meam : dedi dilectam animam meam in manu inimicorum ejus. 8. Facta est mihi hereditas mea quasi leo in silva : dedit contra me vocem, ideo odivi eam. 9. Numquid avis discolor hereditas mea mihi? numquid avis tincta per totum? venite, congregamini omnes bestiæ terræ, properate ad devorandum. 10. Pastores multi demoliti sunt vineam meam, conculcaverunt partem meam : dederunt portionem meam desiderabilem in desertum solitudinis. 11. Posuerunt eam in dissipationem, luxitque super me : desolatione desolata est omnis terra : quia nullus est qui recogitet corde. 12. Super omnes vias deserti venerunt vastatores, quia gladius Domini devorabit ab extremo terræ usque ad extremum ejus : non est pax universæ carni. 13. Seminaverunt triticum, et spinas messuerunt : hereditatem acceperunt, et non eis proderit : confundemini a fructibus vestris, propter iram furoris Domini.

---

6. *Tes frères*, non plus seulement des compatriotes. De même pour N. S. Voyez *Ps.* lxviii, 9; *Jean*, i, 11; vii, 5.

Le châtiment, si différé qu'il paraisse, sera cependant exécuté.

7. *J'ai quitté :* parfait prophétique pour le futur. Dieu annonce qu'il quittera sa *maison*, le temple, comme l'entendent presque tous les interprètes. *Ezéchiel*, x, 18 sv. vit en effet la gloire de Jéhovah s'éloigner de son sanctuaire. — Avec le temple Dieu abandonne aussi le peuple, *son héritage*, et le pays.

8. *Mon héritage*, mon peuple, s'est retourné contre moi avec la fureur d'un lion.

9. La forme interrogative équivaut ici à une forte affirmation, mêlée d'étonnement : *faut-il que mon héritage soit*, etc. D'autres, donnant au préfixe *ha* le sens de l'article, traduisent sans interrogation : *mon héritage est le vautour bigarré.* Jérémie "fait allusion à ce fait d'histoire naturelle bien connu que, quand un oiseau d'un aspect étrange se glisse, soit comme un oiseau nocturne parmi les oiseaux de jour, soit comme un oiseau au riche plumage parmi les oiseaux d'un plumage plus sombre, ceux-ci poursuivent l'intrus avec de grands cris et se réunissent pour l'attaquer." Israël, en effet, était un peuple à part, orné de toutes sortes de prérogatives; mais, par suite de sa révolte, cette situation privilégiée l'a désigné à la haine et au mépris des autres nations.

10. *De nombreux bergers*, pasteurs de peuples, Nabuchodonosor et les rois ses vassaux.

11. *Personne ne l'a pris à cœur*, ne s'est soucié de lui prêter secours. Les Juifs n'ont pas profité des leçons que Dieu leur donnait : cet endurcissement volontaire augmente leur péché. Comp. *Is.* v, 12; lvii, 1.

12. *Le glaive de Jéhovah*, mis par lui dans la mains des ennemis d'Israël.

13. *Ils avaient semé*, etc., phrase proverbiale : leurs efforts, tous les moyens de salut mis en œuvre par eux, ont été inutiles. — *Ils ont dépensé leurs forces*, ils se sont fatigués ; Vulg., *ils ont reçu un héritage*, le pays de Chanaan.

14 Ainsi parle Jéhovah sur tous mes
méchants voisins qui s'attaquent à
l'héritage que j'ai donné à mon peuple
d'Israël; je vais les arracher à leur sol,
et j'arracherai du milieu d'eux la mai-
son de Juda. 15 Mais après que je les
aurai arrachés, j'aurai de nouveau
compassion d'eux, et je les ramènerai
chacun dans son héritage, chacun
dans son pays. 16 Et s'ils apprennent
les voies de mon peuple, de telle sorte
qu'ils jurent par mon nom, *en disant :*
" Jéhovah est vivant! ", comme ils ont
appris à mon peuple à jurer par Baal,
ils seront établis au milieu de mon
peuple. 17 Mais s'ils n'écoutent pas,
j'arracherai cette nation; je l'arra-
cherai et la détruirai, dit Jéhovah.

CHAP. XIII. — 3° — L'orgueil de Juda sera humilié. Corruption et aveuglement de Juda décrits sous le symbole de la ceinture [vers. 1 — 11], des cruches [12 — 14]. Avertissement et menace [15 — 27].

Ch. XIII. Insi m'a parlé Jéhovah : " Va
t'acheter une ceinture de lin
et pose-la sur tes reins, mais
ne la mets pas dans l'eau." 2 Et je
m'achetai la ceinture, selon la parole
de Jéhovah, et je la mis sur mes
reins. 3 La parole de Jéhovah me fut
adressée une seconde fois, disant :
4 " Prends la ceinture que tu as ache-
tée et qui est sur tes reins, et lève-
toi; va vers l'Euphrate, et là tu la
cacheras dans une fente de rocher."
5 J'allai et je la cachai près de l'Eu-
phrate, comme Jéhovah me l'avait
ordonné. 6 Et au bout d'un grand
nombre de jours, Jéhovah me dit :
" Lève-toi, va vers l'Euphrate, et là
reprends la ceinture que je t'avais
commandé d'y cacher ". 7 J'allai vers
l'Euphrate, je creusai et je repris la
ceinture au lieu où je l'avais cachée;
et voilà que la ceinture était gâtée;
elle n'était plus bonne à rien. 8 Et la
parole de Jéhovah me fut adressée,
disant : 9 Ainsi parle Jéhovah : C'est
ainsi que je détruirai l'orgueil de Juda
et le grand orgueil de Jérusalem.
10 Ce peuple mauvais qui refuse
d'écouter mes paroles, qui suit l'opi-
niâtreté de son cœur et qui va après
d'autres dieux pour les servir et les
adorer, il sera comme cette ceinture
qui n'est plus bonne à rien. 11 Car,
comme la ceinture est attachée aux

---

14. *Tous mes* (pour *ses*) *méchants voisins*, les voisins de Jéhovah; car la terre de Palestine est sa propriété. Comp. *Is.* viii, 8; xiv, 2.25; *Jer.* ii, 7; *Os.* ix, 3 etc. Ammonites, Moabites, Syriens, et autres peuples païens d'alentour, qui avaient souvent dévasté la Palestine, Dieu les châtiera, car ils ont abusé de la mission qu'il leur avait confiée de lui servir d'instruments pour la punition des péchés de son peuple. Cette prophétie reçut son accomplissement quand ces nations furent à leur tour ruinées et déportées par les oppresseurs des Juifs. Voy. dans *Is.*, *Jér.*, *Ezéch.* les oracles contre les nations. — *J'arracherai* aussi *du milieu d'eux*, pour la transporter en exil, *la maison de Juda.* D'autres : *j'arracherai du milieu d'eux la maison de Juda* exilée, en le ramenant dans son pays. En tout cas, ce retour de Juda est supposé accompli dans le vers. 15.

16. *Qu'ils jurent par mon nom*, me reconnaissant pour le seul vrai Dieu (iv, 2). — *Jéhovah est vivant*, formule abrégée de serment, pour : *aussi vrai que Jéhovah*, etc. — *Etablis au milieu de mon peuple*, incorporés au peuple de Dieu. Cette prophétie s'est accomplie par la conversion des peuples païens. Voy. xlviii, 47; xlix, 6; *Eph.* ii, 20 sv.; I *Pier.* ii, 5.

CHAP. XIII.

1. *Une ceinture de lin*, de la même matière que les autres vêtements des prêtres (*Exod.* xxviii, 40; *Lév.* xvi, 4), et non la vulgaire ceinture de cuir (II *Rois*, i, 8); elle représente Israël, royaume saint et sacerdotal (*Exod.* xix, 6), choisi par Dieu pour être son honneur et sa gloire (vers. 11). — *Mise sur les reins*, elle figure l'alliance étroite qui unissait Jéhovah à son peuple.—*Ne la mets pas dans l'eau;* ce trait est diversement expliqué; ou bien : afin qu'elle demeure fraîche et neuve : ainsi Israël aurait dû conserver toute la sainteté et la pureté de sa première consécration (ii, 2); ou bien : afin qu'elle garde ses taches et ses souillures, et qu'elle atteste à tous les regards la corruption du peuple.

Des actes symboliques de ce genre se rencontrent souvent chez les prophètes. Les

14. Hæc dicit Dominus adversum omnes vicinos meos pessimos, qui tangunt hereditatem, quam distribui populo meo Israel : Ecce ego evellam eos de terra sua, et domum Juda evellam de medio eorum.
15. Et cum evulsero eos, convertar, et miserebor eorum : et reducam eos, virum ad hereditatem suam, et virum in terram suam. 16. Et erit : si eruditi didicerint vias populi mei, ut jurent in nomine meo : Vivit Dominus, sicut docuerunt populum meum jurare in Baal : ædificabuntur in medio populi mei. 17. Quod si non audierint, evellam gentem illam evulsione et perditione, ait Dominus.



CAPUT XIII.

Sicut lumbare Jeremiæ absconditum in Euphrate computruit; sic Judæa primum Domino adhærens, propter superbiam et idololatriam ab ipso abjicitur, omnesque dispergentur : revocantur tamen a propheta, ut sua pœnitentia devitent mala, alioqui Judas auferetur propter suas iniquitates, qui ad pœnitentiam nequit adduci ob inveteratam in malis consuetudinem : interponitur etiam prophetæ commiseratio.



ÆC dicit Dominus ad me : Vade, et posside tibi lumbare lineum, et pones illud super lumbos tuos, et in aquam non inferes illud. 2. Et possedi lumbare juxta verbum Domini, et posui circa lumbos meos. 3. Et factus est sermo Domini ad me secundo, dicens : 4. Tolle lumbare, quod possedisti, quod est circa lumbos tuos, et surgens vade ad Euphraten, et absconde ibi illud in foramine petræ. 5. Et abii, et abscondi illud in Euphrate, sicut præceperat mihi Dominus. 6. Et factum est post dies plurimos, dixit Dominus ad me : Surge, vade ad Euphraten : et tolle inde lumbare, quod præcepi tibi ut absconderes illud ibi. 7. Et abii ad Euphraten, et fodi, et tuli lumbare de loco, ubi absconderam illud : et ecce computruerat lumbare, ita ut nulli usui aptum esset. 8. Et factum est verbum Domini ad me, dicens : 9. Hæc dicit Dominus : Sic putrescere faciam superbiam Juda, et superbiam Jerusalem multam : 10. populum istum pessimum, qui nolunt audire verba mea, et ambulant in pravitate cordis sui : abieruntque post deos alienos ut servirent eis, et adorarent eos : et erunt sicut lumbare istud, quod nulli usui aptum est. 11. Sicut enim adhæret lumbare ad lumbos viri, sic agglutinavi mihi omnem domum Israel, et omnem domum Juda, dicit Dominus : ut essent mihi in populum, et in nomen, et in lau-

---

interprètes se demandent si, au moins pour certains cas particuliers, ces actes ont été réellement accomplis, ou bien s'ils appartiennent au seul domaine de la vision, s'ils ne sont que des paraboles. La question n'a pas en elle-même une bien grande importance, car il est clair que la signification des emblêmes, et par conséquent la leçon morale qui en découle, reste la même dans les deux hypothèses. La plupart des commentateurs catholiques se prononcent pour un accomplissement réel.

4. *Vers l'Euphrate :* notons en passant que ce voyage était facile dans la compagnie des troupes de marchands qui allaient et venaient des bords de l'Euphrate à la Méditerranée. Mais quelle est la signification de ce trait symbolique? Selon les uns il annonce l'exil de Juda à Babylone; selon d'autres, il signifie qu'Israël, infidèle à Jéhovah, s'est laissé entraîner au culte idolâtrique des nations voisines, qu'il a délaissé les eaux de Siloé (*Is.* viii, 6) et est allé boire les eaux du Nil et de l'Euphrate (ii, 18). — *Dans une fente de rocher*, de manière que l'eau du fleuve puisse mouiller la ceinture, sans l'emporter.

7. La *ceinture gâtée* représente, ou bien la masse impie des Juifs déportés, qui périrent dans le pays de leurs ennemis (*Lév.* xxvi, 36, 39); ou bien elle est une image de la corruption morale produite en Israël par l'invasion des idolâtries étrangères : voy. la note du vers. 4.

9. *Le grand orgueil de Jérusalem :* les vices d'un peuple atteignent d'ordinaire leur plus haut degré chez les habitants de la capitale.

10. *Il sera comme cette ceinture :* infidèle à sa mission, Israël perdait sa raison d'être au sein de l'humanité.

reins d'un homme, ainsi je m'étais attaché toute la maison d'Israël et toute la maison de Juda, dit Jéhovah, afin qu'elles fussent pour moi un peuple, un nom, un honneur et une gloire; mais ils n'ont pas obéi.
[12] Dis-leur ces paroles : " Ainsi parle Jéhovah, Dieu d'Israël : Toute cruche sera remplie de vin. " Ils te répondront : " Ne savons-nous pas que toute cruche sera remplie de
vin?" [13] Et tu leur diras : " Ainsi parle Jéhovah : Je vais remplir tous les habitants de ce pays, et les rois qui sont assis sur le trône de David, les prêtres et les prophètes, et tous les habitants de Jérusalem, d'ivresse.
[14] Et je les briserai les uns contre les autres, les pères et les fils ensemble, dit Jéhovah; je n'épargnerai pas; je n'aurai pas de compassion, je n'aurai pas de pitié pour ne pas les détruire. "
[15] Ecoutez et prêtez l'oreille : Ne soyez point orgueilleux, car Jéhovah
a parlé. [16] Rendez gloire à Jéhovah, votre Dieu, avant qu'il amène les ténèbres, que vos pieds se heurtent aux montagnes de la nuit, qu'il change en ombre de mort la lumière que vous attendez et qu'il en fasse une obscu-
rité profonde. [17] Si vous n'écoutez pas ces avertissements, mon âme pleurera en secret votre orgueil; mes yeux se fondront en larmes, parce que le troupeau de Jacob aura été emmené captif.
[18] Dis au roi et à la reine : Asseyez-vous à terre, car votre couronne de
gloire tombe de votre tête. [19] Les villes du midi sont fermées, et personne ne les ouvre; Juda tout entier est déporté; la déportation est com-
plète. [20] Lève les yeux et vois ceux qui viennent du septentrion : où est le troupeau qui t'avait été donné, les
brebis qui faisaient ta gloire? [21] Que diras-tu quand *Jéhovah* te donnera pour maîtres ceux dont tu avais fait tes amants? Les douleurs ne te saisiront-elles pas comme une femme
qui enfante? [22] Si tu dis dans ton cœur : Pourquoi ces malheurs m'arrivent-ils? C'est à cause de la multitude de tes iniquités que les pans de ta robe ont été relevés, que tes talons ont été meurtris.
[23] Un Ethiopien changera-t-il sa peau, un léopard ses taches? Alors vous pourrez aussi faire le bien, vous
qui êtes appris à mal faire. [24] Je les disperserai comme la paille qu'em-
porte le vent du désert. [25] Tel est ton sort, la part que je mesure, dit Jéhovah, parce que tu m'as oublié, que tu as mis ta confiance dans le mensonge.
[26] Et moi aussi je relèverai les pans de ta robe sur ton visage, et l'on verra
ta honte. [27] Tes adultères, tes hennis-

12. *Cruche*, *nêbel*, vase de terre destiné à contenir et à conserver le vin; comme s'il disait : Les cruches sont faites pour être remplies. Dieu laisse prévoir au prophète que cette vérité banale et d'ordre vulgaire excitera les moqueries de ses auditeurs; mais l'application terrible qu'il en ferait aussitôt devait frapper d'autant plus vivement leurs esprits. Les LXX ont traduit : ἀσκὸς, outre; cette traduction est moins exacte.

13. Pensée : de même que les cruches à vin ont pour destination d'être remplies de ce liquide, ainsi vous, Juifs infidèles, vous n'êtes plus bons qu'à être remplis du vin de la colère divine, c.-à-d. frappés d'égarement et d'ivresse spirituelle et impitoyablement châtiés. Comp. *Is.* xix, 11-14; li, 17; *Hab.* ii, 16.

14. *Je les briserai;* Vulg., *je les disperserai :* c'est le sens dépouillé de l'image. On sait par Josèphe les discordes intestines qui ensanglantèrent Jérusalem pendant le siège de Titus; il en fut sans doute de même lors du siège de cette ville par Nabuchodonosor.

15. *Ne soyez point orgueilleux*, ne refusez pas, dans votre malheur de revenir humblement à Dieu, qui seul peut vous sauver.

16. *Rendez gloire*, etc. : comp. *Jos.* vii, 19. — *Montagnes de la nuit*, devant lesquelles on arrive soudain pendant la nuit, ou bien qui projettent une ombre épaisse, de sorte que le voyageur se brise contre les rochers. Dans la sainte Ecriture, la lumière et les ténèbres sont des emblèmes fréquents du bonheur et du malheur. (*Is.* viii, 22).

18. *La reine*, probablement la reine-mère, qui joue toujours un grand rôle dans les cours orientales où règne la polygamie. On a essayé de mettre des noms propres sous ces indications, mais sans arriver à rien de certain; nous croyons préférable de les entendre dans un sens général, qui ne vise aucun roi ou aucune reine en particulier.

dem, et in gloriam: et non audierunt.
12. Dices ergo ad eos sermonem
istum : Hæc dicit Dominus Deus
Israel: Omnis laguncula implebitur
vino. Et dicent ad te : Numquid
ignoramus quia omnis laguncula im-
plebitur vino? 13. Et dices ad eos :
Hæc dicit Dominus : Ecce ego im-
plebo omnes habitatores terræ hujus,
et reges, qui sedent de stirpe David
super thronum ejus, et sacerdotes,
et prophetas, et omnes habitatores
Jerusalem, ebrietate : 14. Et disper-
gam eos virum a fratre suo, et patres
et filios pariter, ait Dominus : non
parcam, et non concedam : neque
miserebor ut non disperdam eos.
15. Audite, et auribus percipite.
Nolite elevari, quia Dominus locu-
tus est. 16. Date Domino Deo ve-
stro gloriam antequam contenebre-
scat, et antequam offendant pedes
vestri ad montes caliginosos : ex-
spectabitis lucem, et ponet eam in
umbram mortis, et in caliginem.
17. Quod si hoc non audieritis, in
abscondito plorabit anima mea a
en. 1, facie superbiæ : [a] plorans plorabit,
et deducet oculus meus lacrymam,
quia captus est grex Domini.
18. Dic regi, et dominatrici :
Humiliamini, sedete : quoniam de-
scendit de capite vestro corona glo-
riæ vestræ. 19. Civitates austri clau-
sæ sunt, et non est qui aperiat :
translata est omnis Juda transmi-
gratione perfecta. 20. Levate ocu-
los vestros, et videte qui venitis ab
aquilone : ubi est grex, qui datus est
tibi, pecus inclytum tuum? 21. Quid
dices cum visitaverit te? tu enim
docuisti eos adversum te, et erudisti
in caput tuum : numquid non dolo-
res apprehendent te, quasi mulierem
parturientem? 22. Quod si dixeris
in corde tuo : Quare venerunt mihi
hæc? [b] Propter multitudinem iniqui- [b] Infra 30,
tatis tuæ revelata sunt verecundiora 14.
tua, pollutæ sunt plantæ tuæ.
23. Si mutare potest Æthiops
pellem suam, aut pardus varietates
suas : et vos poteritis benefacere,
cum didiceritis malum. 24. Et dis-
seminabo eos quasi stipulam, quæ
vento raptatur in deserto. 25. Hæc
sors tua, parsque mensuræ tuæ a
me, dicit Dominus, quia oblita es
mei, et confisa es in mendacio.
26. Unde et ego nudavi femora tua
contra faciem tuam, et apparuit
ignominia tua, 27. adulteria tua, et
hinnitus tuus, scelus fornicationis

Comp. le sens du mot *roi* au vers. 13. — *Asseyez-vous à terre*, à la manière des affligés et des captifs (*Job*, ii, 13). Contraste éloquent avec la grandeur royale désormais disparue. Comp. *Ezéch*. xxi, 26 sv.

19. *Les villes du midi*, dernier refuge de Juda devant l'ennemi qui venait du nord, *sont* elles-mêmes *fermées*, dans le sens de *désertes*, inhabitées; ou bien *fermées*, à cause des décombres amoncelés qui empêchent d'y entrer et que personne ne déblaie : comp. *Is*. xxiv, 10. Les derniers mots du vers. engagent à retenir le premier sens.

20. Le prophète s'adresse, soit à Jérusalem (LXX, cod. Vat.), soit au roi et à la reine (vers. 18).—Vulg. *vous qui venez de l'aquilon*.

21. *Dont tu avais fait tes amants*, ou *tes amis*, litt. que tu avais accoutumés à tes faveurs, dont tu avais recherché l'alliance et imité l'idolâtrie. (II *Rois*, xvi, 7 sv.; *Is*. xxxix, 1-8).

Vulg. : *que diras-tu quand* Dieu *t'aura visité* par le châtiment? *Car c'est toi qui les as instruits contre toi-même et formés contre toi*, qui leur a appris, en quelque sorte, le chemin de Jérusalem, en implorant leur secours. —*Les douleurs*, etc. : suivant quelques critiques, ces mots visent la reine-mère, responsable en partie de la mauvaise politique des rois de Juda. Nous croyons qu'il vaut mieux s'en tenir au sens général, comme vers. 18.

22. *Les pans de ta robe*, etc., ignominie souvent réservée aux captives. — *Talons meurtris*, soit par les entraves mises aux pieds, soit par la fatigue d'une longue marche, soit même par la bastonnade sur la plante des pieds. Voy. *Is*. xlvii, 2; *Ezech*. xvi, 37; xxiii, 29; *Nah*. iii, 5, etc.

23. *Un Ethiopien :* phrase proverbiale pour montrer l'endurcissement incurable de Juda, mais " ce qui est impossible aux hommes est possible à Dieu ,, *Marc*. x, 27.

26. *Moi aussi :* les traitements ignominieux indiqués vers. 22 sont un châtiment divin. Comp. *Nah*. iii, 5.

27. *Tes hennissements* de cavale (comp. ii, 3 sv. v, 8); sans figure : ton ardeur à courir après les faux dieux.— *Prostitutions*,

sements, tes criminelles prostitutions, sur toutes les hauteurs en pleine campagne, toutes tes abominations, je les ai vues. Malheur à toi, Jérusalem! Combien de temps encore avant que tu ne sois purifiée?

Cinquième discours : Plus de pardon pour Juda [CHAP. XIV — XVII].

CHAP. XIV, 1 — XV, 9. — 1° — Prière du prophète en faveur de Juda deux fois rejetée.

Ch. XIV. Arole de Jéhovah qui fut adres-
sée à Jérémie à l'occasion de
la sécheresse.
2 Juda est dans le deuil; ses portes
languissent; elles gisent sur la terre
en vêtements noirs, et le cri de Jéru-
salem s'élève. 3 Les grands envoient
les petits chercher de l'eau; ceux-ci
vont aux citernes, ne trouvent pas
d'eau, reviennent avec des vases vides;
confus et honteux, ils se couvrent la
tête. 4 A cause du sol crevassé, parce
qu'il n'y a pas eu de pluie sur la terre,
les laboureurs sont confondus, ils se
couvrent la tête. 5 Même la biche dans
la campagne met bas et abandonne
ses petits, parce qu'il n'y a pas d'herbe.
6 Les onagres se tiennent sur les hau-
teurs, aspirant l'air comme des cha-
cals; leurs yeux s'éteignent, parce
qu'il n'y a pas de verdure.
7 Si nos iniquités témoignent contre
nous, Jéhovah, agis pour l'honneur de
ton nom; car nos infidélités sont
nombreuses; nous avons péché contre
toi. 8 O toi, l'espérance d'Israël, son
libérateur au temps de la détresse,
pourquoi serais-tu comme un étran-
ger dans le pays, comme un voyageur
qui y dresse sa tente pour la nuit?
9 Pourquoi serais-tu comme un hom-
me éperdu, comme un héros impuis-
sant à délivrer? Pourtant tu habites
au milieu de nous, Jéhovah; ton nom
est invoqué sur nous, ne nous aban-
donne pas! — 10 Voici ce que Jéhovah
répond à ce peuple : Oui, ils aiment
à courir çà et là, et ils ne savent pas
retenir leurs pieds. Jéhovah ne met
plus de plaisir en eux; il va mainte-
nant se souvenir de leurs iniquités et
châtier leurs péchés.
11 Et Jéhovah me dit : " N'intercède
pas en faveur de ce peuple. 12 Quand
ils jeûneront, je n'écouterai pas leurs
supplications; quand ils m'offriront
des holocaustes et des offrandes, je
ne les agréerai pas; car je veux les
détruire par l'épée, la famine et la
peste." 13 Et je répondis : " Ah! Sei-
gneur, Jéhovah, ce sont les prophètes
qui leur disent : Vous ne verrez point
d'épée, et vous n'aurez point de fa-
mine; mais je vous donnerai dans ce
lieu-ci une paix assurée." 14 Et Jého-
vah me dit : " C'est le mensonge que
les prophètes prophétisent en mon
nom; je ne les ai pas envoyés, je ne

---

actes d'idolâtrie. — *En pleine campagne*, en public, à la face du ciel. — *Purifiée :* la masse de la nation périra dans l'exil; mais un *reste* sera purifié et ramené à Dieu par le châtiment.

Dans la Vulg., le pronom *me* trouble le sens; on pourrait traduire : *ne seras-tu pas purifiée en revenant à ma suite? Dans combien de temps encore?*

CHAP. XIV.

1. *De la sécheresse*, litt. *des sécheresses*, probablement d'une sécheresse prolongée. Suit la peinture de ce fléau (vers. 2-6).

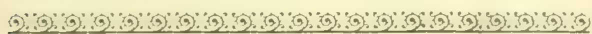
2. *Ses portes*, ses villes avec leurs habitants : la partie principale pour le tout. — *S'élève* vers le ciel; tout le reste gît à terre.

3. *Les petits*, leurs serviteurs, ou les petites gens en général. — *Ils se couvrent la tête*, en signe de profonde tristesse (II *Sam.* xv, 30; xix, 4).

5. *La biche*, si tendre d'ordinaire pour ses petits.

6. *Sur les hauteurs*, où l'air est plus frais. — *Comme des chacals :* le prophète les caractérise ainsi, soit parce qu'ils parcourent la plaine la gueule ouverte, soit parce qu'ils poussent des hurlements prolongés. D'autres donnent ici au mot hébr. le sens de monstre marin, dauphin ou crocodile, qui remontent de temps en temps à la surface de l'eau pour respirer l'air. C'est peut-être ainsi que l'en-

tuæ : super colles in agro vidi abominationes tuas. Væ tibi Jerusalem, non mundaberis post me : usquequo adhuc?



CAPUT XIV.

Siccitas magna in terra Juda propter peccata populi : et orans propheta pro ejus liberatione et misericordia prohibetur a Domino pro ipsis orare : nec suscipit Deus eorum jejunia et victimas : prophetæ etiam illis securitatem promittentes una cum ipsis peribunt : luget Jeremias mortuos gladio et fame, populique peccata confitens orat pro misericordia.



UOD factum est verbum Domini ad Jeremiam de sermonibus siccitatis.
2. Luxit Judæa, et portæ ejus corruerunt, et obscuratæ sunt in terra, et clamor Jerusalem ascendit. 3. Majores miserunt minores suos ad aquam : venerunt ad hauriendum, non invenerunt aquam, reportaverunt vasa sua vacua : confusi sunt et afflicti, et operuerunt capita sua. 4. Propter terræ vastitatem, quia non venit pluvia in terram, confusi sunt agricolæ, operuerunt capita sua. 5. Nam et cerva in agro peperit, et reliquit : quia non erat herba. 6. Et onagri steterunt in rupibus, traxerunt ventum quasi dracones, defecerunt oculi eorum, quia non erat herba.

7. Si iniquitates nostræ responderint nobis : Domine fac propter nomen tuum, quoniam multæ sunt aversiones nostræ, tibi peccavimus. 8. Exspectatio Israel, salvator ejus in tempore tribulationis : quare quasi colonus futurus es in terra, et quasi viator declinans ad manendum? 9. Quare futurus es velut vir vagus, ut fortis qui non potest salvare? tu autem in nobis es Domine, et nomen tuum invocatum est super nos, ne derelinquas nos. 10. Hæc dicit Dominus populo huic, qui dilexit movere pedes suos, et non quievit, et Domino non placuit : Nunc recordabitur iniquitatum eorum, et visitabit peccata eorum.

11. Et dixit Dominus ad me : [a] Noli orare pro populo isto in bonum. 12. Cum jejunaverint, non exaudiam preces eorum : et si obtulerint holocautomata, et victimas, non suscipiam ea : quoniam gladio, et fame, et peste consumam eos. 13. Et dixi, A a a, Domine Deus : prophetæ dicunt eis : [b] Non videbitis gladium, et fames non erit in vobis, sed pacem veram dabit vobis in loco isto. 14. Et dixit Dominus ad me : [c] Falso prophetæ vaticinantur in nomine meo : non misi eos, et non præcepi eis, neque locutus sum ad eos, visionem mendacem, et divinationem, et fraudulentiam, et sedu-

[a] Supr. 7, 16 et 11, 14.

[b] Supr. 5, 12. Infra 23, 17.

[c] Infr. 29, 9

tend S. Jérôme, qui traduit *dracones*. — *Leurs yeux* si perçants s'affaiblissent à cause du manque de nourriture. — D'autres : malgré leur vue si perçante, ils ne découvrent de nourriture nulle part. Mais ce sens nous paraît forcé.

7. *Pour l'honneur de ton nom :* l'honneur de Dieu serait compromis aux yeux des idolâtres si son peuple périssait. Comp. vers. 21.

8. *Comme un étranger*, qui ne s'intéresse guère à l'état heureux ou malheureux du pays par où il passe. Or le pays lui appartient. Voy. ii, 7 note.

9. *Un homme éperdu*, hors de soi, qui ne sait plus quel parti prendre. — *Un héros*, reconnu jusque-là comme tel, et qui se trouve tout-à-coup incapable du moindre effort. — *Ton nom*. etc. : nous sommes appelés de ton nom, nous t'appartenons. (*Is.* xliii, 7). Voy. II *Mach.* viii, 15 note.

10. *Oui*, litt. *ainsi*, paraît se rapporter au vers. 7, où le peuple se reconnaît coupable : ce sont bien des infidèles, en effet, qui courent sans cesse après des divinités, des mœurs et des alliances étrangères. Voy. ii, 23 sv.; comp. *Is.* lvii, 8 sv.

11. *N'intercède pas*, etc. Voy. vii, 16; xi, 14.

12. *Quand ils jeûneront*, etc. : ces retours passagers à la prière et aux cérémonies rituelles ne seront pas accompagnés d'une conversion sincère. Com. *Is.* i, 15; lviii, 3; *Jér.* vi, 20; vii, 21 sv. — *L'épée, la famine et la peste*, les trois fléaux ordinaires de la justice de Dieu (*Lév.* xxvi, 25; II *Sam.* xxiv, 13).

13. Jérémie fait valoir une circonstance atténuante en faveur d'Israël, la séduction des faux prophètes. Voy. iv, 10; v, 12; vi, 14; viii, 11; xxiii, 17. Au sujet des faux prophètes, voyez l'introduction générale aux Prophètes.

leur ai point donné d'ordre, et je ne
leur ai point parlé; visions menson-
gères, vaines divinations, imposture
de leur propre cœur, voilà leurs pro-
phéties."
15 C'est pourquoi ainsi parle Jého-
vah au sujet des prophètes qui pro-
phétisent en mon nom sans que je les
aie envoyés, et qui disent : "Il n'y
aura dans ce pays ni épée ni famine."
Ils périront par l'épée et par la famine,
ces prophètes de mensonge. 16 Et les
gens auxquels ils prophétisent seront
jetés dans les rues de Jérusalem par
la famine et par l'épée, et personne
ne leur donnera la sépulture, à eux,
à leurs femmes, à leurs fils et à leurs
filles, et je verserai sur eux leur mé-
chanceté. 17 Et tu leur diras cette pa-
role : Mes yeux se fondront en larmes
la nuit et le jour, et ne cesseront pas
de pleurer; car la vierge, fille de mon
peuple, va être frappée d'un grand dé-
sastre; ce sera une plaie douloureuse.
18 Si je vais dans les champs, voici
des hommes que le glaive a percés; si
j'entre dans la ville, voilà des gens que
consume la faim. Le prophète lui-
même et le prêtre sont errants dans
un pays qu'ils ne connaissaient pas.
19 As-tu donc entièrement rejeté
Juda? Ton âme a-t-elle pris Sion en
dégoût? Pourquoi nous as-tu frappés
sans qu'il y ait pour nous de guéri-
son? Nous attendions la paix, et il ne
vient rien de bon; le temps de la gué-
rison, et voici l'épouvante. 20 Jéhovah,
nous reconnaissons notre méchanceté,
l'iniquité de nos pères, car nous avons
péché contre toi. 21 Pour l'amour de
ton nom, ne dédaigne pas, ne profane
pas le trône de ta gloire; souviens-toi,
ne romps pas ton alliance avec nous.
22 Parmi les vaines idoles des nations,
en est-il qui fassent pleuvoir? Est-ce
le ciel qui donnera la pluie? N'est-ce
pas toi, Jéhovah, notre Dieu? Nous
espérons en toi, car c'est toi qui as
fait toutes ces choses.
1 Jéhovah me répondit : Quand Ch. X
Moïse et Samuel se tiendraient de-
vant moi, mon âme ne se tournerait
pas vers ce peuple; chasse-les de de-
vant ma face et qu'ils partent! 2 Et
s'ils te disent : "Où irons-nous?" tu
leur diras : Ainsi parle Jéhovah : Ce-
lui qui est pour la mort, à la mort;
celui qui est pour l'épée, à l'épée; ce-
lui qui est pour la famine, à la famine;
et celui qui est pour la captivité, à la
captivité. 3 Et j'enverrai sur eux qua-
tre familles *de fléaux :* l'épée pour
tuer, les chiens pour déchirer, les oi-
seaux du ciel et les bêtes de la terre
pour dévorer et pour détruire. 4 Je les
livrerai aux mauvais traitements de
tous les royaumes de la terre, à cause
de Manassé, fils d'Ezéchias, roi de
Juda, pour tout ce qu'il a fait dans
Jérusalem. 5 Qui donc aura pitié de
toi, Jérusalem? qui sera touché de
ton sort? Qui se détournera de sa
route pour s'informer de ton état.
6 Tu m'as repoussé, dit Jéhovah, pour
te retirer en arrière, et je vais étendre
ma main sur toi pour te faire périr;
je suis las de me repentir. 7 Je les van-
nerai avec le van aux portes du pays;

16. *Je verserai*, je ferai retomber *sur eux leur méchanceté* sous forme de châtiment.

17. *Mes yeux se fondront:* Vulg., *que mes yeux se fondent.* Ces larmes du prophète seront une confirmation, et comme une continuation sous une autre forme, de ses prophéties. Comp. ix, 18; xiii, 17.

18. *Sont errants*, peut-être avec l'idée de *mendiant leur* pain. Les prophètes et les prêtres *eux-mêmes :* quelle ne sera donc pas la misère du peuple?

Suit une 3e instance du prophète auprès de Dieu, qui répond encore par un refus (vers. 19 — xv, 9).

19. *Nous attendions*, etc. Comp. viii, 15; *Ezéch.* vii, 25; *Job*, xxx, 26.

21. *Ne profane pas*, ne permets pas que ton sanctuaire soit profané par les nations païennes. (*Exod.* xxv, 22).

22. *Qui fassent pleuvoir :* voy. vers. 1. — *Est-ce le ciel qui*, de lui-même et sans l'ordre de Dieu, *donnera la pluie.* — *Qui as fait toutes ces choses*, le ciel et la terre, et qui les gouvernes en maître.

CHAP. XV.

1. *Moïse et Samuel*, deux grands intercesseurs aux temps passés (*Exod.* xxxii, 11-14;

ctionem cordis sui prophetant vobis.
15. Idcirco hæc dicit Dominus de
prophetis, qui prophetant in nomine
meo, quos ego non misi, dicentes :
Gladius, et fames non erit in terra
hac : In gladio et fame consumentur
prophetæ illi. 16. Et populi, quibus
prophetant, erunt projecti in viis
Jerusalem præ fame et gladio, et
non erit qui sepeliat eos : ipsi et
uxores eorum, filii et filiæ eorum, et
effundam super eos malum suum.
17. Et dices ad eos verbum istud :
n. 1, [d]Deducant oculi mei lacrymam per
. 18. noctem et diem, et non taceant :
quoniam contritione magna contrita
est virgo filia populi mei, plaga pessima
vehementer. 18. Si egressus
fuero ad agros, ecce occisi gladio :
et si introiero in civitatem, ecce attenuati
fame. Propheta quoque et
sacerdos abierunt in terram, quam
ignorabant.

19. Numquid projiciens abjecisti
Judam? aut Sion abominata est anima
tua? quare ergo percussisti nos,
a 8, ita ut nulla sit sanitas? [e]exspectavimus
pacem, et non est bonum : et
tempus curationis, et ecce turbatio.
20. Cognovimus Domine impietates
nostras, iniquitates patrum nostrorum,
quia peccavimus tibi. 21. Ne
des nos in opprobrium propter nomen
tuum, neque facias nobis contumeliam
solii gloriæ tuæ : recordare,
ne irritum facias fœdus tuum
nobiscum. 22. Numquid sunt in
sculptilibus gentium qui pluant?
aut cœli possunt dare imbres? nonne
tu es Dominus Deus noster,
quem exspectavimus? tu enim fecisti
omnia hæc.



CAPUT XV.

Nec Moysi, nec Samuelis precibus flectendum se dicit Dominus, quin populum Jerusalem tradat pesti, gladio, fami, et captivitati, quia castigatus non est emendatus : conqueritur propheta quod fuerit occasio discordiæ, rursumque quod annuntians verbum Dei passus sit opprobrium, cui Dominus promittit auxilium cum vastatione Judæorum : promittit præterea et robur et liberationem, ac misericordiam his qui ad ipsum se convertent.


ET dixit Dominus ad me :
Si steterit Moyses, et Samuel
coram me, non est
anima mea ad populum
istum : ejice illos a facie mea, et
egrediantur. 2. Quod si dixerint ad
te : Quo egrediemur? dices ad eos :
Hæc dicit Dominus : [a]Qui ad mortem, [a] Zach. 11,
ad mortem : et qui ad gladium, 9.
ad gladium : et qui ad famem, ad
famem : et qui ad captivitatem, ad
captivitatem. 3. Et visitabo super
eos quatuor species, dicit Dominus :
Gladium ad occisionem, et canes ad
lacerandum, et volatilia cœli et bestias
terræ ad devorandum et dissipandum.
4. Et dabo eos in fervorem
universis regnis terræ : [b]propter [b] 4 Reg. 21,
Manassem filium Ezechiæ regis 2. 11.
Juda, super omnibus quæ fecit in
Jerusalem. 5. Quis enim miserebitur
tui Jerusalem? aut quis contristabitur
pro te? aut quis ibit ad rogandum
pro pace tua? 6. Tu reliquisti
me, dicit Dominus, retrorsum
abiisti : et extendam manum meam
super te, et interficiam te : laboravi
rogans. 7. Et dispergam eos ventilabro
in portis terræ : interfeci et

Num. xiv, 13-36; I *Sam.* vii, 6 sv.; xii, 23. Comp. *Ps.* xcix, 6-8; *Ezéch.* xiv, 14 sv.).

2. *S'ils te disent* ironiquement. — *La mort*, la peste, comme xliii, 11; comp. *Zach.* xi, 9; *Apoc.* vi, 8.

3. *Pour déchirer* et traîner çà et là leurs cadavres sans sépulture.

4. *Aux mauvais traitements*, Vulg. *à la fureur.* D'autres, *j'en ferai un objet d'effroi* ou *de stupéfaction*, à cause de la grandeur de leur châtiment. Comp. xxviii, 25.— *Manassé* qui, par son impiété, avait comblé la mesure des péchés de Juda. Voy. II *Rois*, xxi, 1 sv. et surtout vers. 11-16; xxiii, 26; xxiv, 3.

5. *Pour s'informer de ton état*, litt. *de ta santé*, comme on le fait pour un malade.

6. *Repoussé*, ou avec la Vulg. *abandonné. De me repentir*, de me laisser fléchir et de te faire grâce, après avoir résolu ta perte. Vulg., *de te supplier* de revenir à moi.

7. *Aux portes du pays*, à la frontière de Chanaan, où se trouvent en quelque sorte

je les priverai d'enfants; je ferai périr mon peuple; ils ne reviennent pas de leurs voies. [8] Ses veuves seront plus nombreuses que le sable de la mer. Je leur amènerai, sur la mère du jeune homme, le dévastateur en plein midi; je ferai fondre soudain sur elle l'angoisse et l'épouvante. [9] La mère de sept fils se sent défaillir; elle rend l'âme; son soleil se couche pendant qu'il est jour encore; elle est confuse, couverte de honte. Ceux qui resteront, je les livrerai à l'épée devant leurs ennemis, dit Jéhovah.

CHAP. XV, 10—21.—2° — Plainte du prophète; Dieu le reprend et le console. Premier dialogue [vers. 10—14]; deuxième dialogue [15—21].

Ch. XV.[10] Alheur à moi, ô ma mère, parce que tu m'as enfanté, moi homme de contestation et de querelle pour tout le pays. Je n'ai rien prêté et on ne m'a rien prêté, et tous me maudissent.— [11] Jéhovah dit : Oui, je t'affermirai pour ton bien; certainement j'amènerai ton ennemi à te supplier au temps du malheur et de la détresse. [12] Le fer brisera-t-il le fer du nord et l'airain? [13] Je livrerai tes biens et tes trésors au pillage, sans paiement, pour tous tes péchés et sur tout ton territoire; [14] et je les ferai passer avec tes ennemis dans un pays que tu ne connais pas; car un feu s'est allumé dans ma colère; il brûlera sur vous.

[15] Tu le sais, Jéhovah! Souviens-toi de moi, visite-moi et venge-moi de mes persécuteurs; prends soin de moi; ne retarde pas ton courroux; sache que c'est pour toi que je porte l'opprobre. [16] Dès que tu m'as communiqué tes paroles, je les ai dévorées; elles sont devenues ma joie et l'allégresse de mon cœur, parce que ton nom a été invoqué sur moi, Jéhovah, Dieu des armées. [17] Je ne me suis point assis dans l'assemblée des rieurs pour m'y livrer à la gaieté; sous ta main, je me suis assis solitaire, car tu m'avais rempli de courroux. [18] Pourquoi ma souffrance est-elle continuelle, et ma plaie douloureuse, rebelle à la guérison? Serais-tu pour

---

une porte de sortie du côté des nations étrangères, et une porte d'entrée du côté de la Palestine; c'est là que Dieu vannera son peuple et le dispersera au loin comme une paille légère. D'autres, par une figure hardie : *je les vannerai* et les disperserai *aux portes*, c.-à-d. jusqu'aux extrémités de la terre : comp. *Ezéch.* vii, 2; xxxvii, 9; *Luc.* iii, 17; *Matth.* iii, 12. — *Je les priverai d'enfants*, je ferai périr les jeunes hommes sur les champs de bataille. — *Ils ne reviennent pas*, etc. : Dieu rappelle la cause de ce châtiment. *Et tamen*, qu'ajoute la Vulgate, n'est pas dans l'hébreu; *quia* rendrait mieux le sens : ils périront, *parce qu*'ils ne veulent pas *revenir de leurs voies*.

8. *La mère du jeune homme*, les mères sans défense des guerriers tués dans la bataille. D'autres : j'amènerai ... un ennemi qui tuera ... la mère et le jeune homme. (?) — *Le dévastateur*, Nabuchodonosor et ses soldats. — *En plein midi*, à la face du ciel, ouvertement; ou bien : à l'heure de la plus grande sécurité, subitement.

9. *La mère de sept fils*, la mère heureuse et fière entre toutes, s'affaisse et meurt; ses fils ne sont plus là pour la soutenir; *son soleil*, le soleil de son bonheur, *se couche*, s'éteint avant l'heure. — *Ceux qui*, parmi ces rebelles, *resteront*, échapperont à la ruine de Jérusalem.

10. *Homme de contestation*, en butte à la haine et à la persécution à cause de mes prophéties de malheur.—*Je n'ai rien prêté*, etc.; je n'ai d'affaire d'argent avec personne, j'évite toute occasion de litige. " Mais il ne faut pas oublier, dit un commentateur, que si l'argent est une grande cause de division entre les hommes, la vérité en est une plus grande encore. " Par ce trait, entre plusieurs autres, Jérémie est une figure de Jésus-Christ. Comp. *Luc.* ii, 34.

11. *Oui*, litt. *si non*, formule abrégée de serment ou de solennelle affirmation. Dieu promet au prophète de le revêtir de force afin qu'il voie les événements tourner à son bien (Vulg., *si ta fin ne tourne pas à bien*, ce qui suppose la leçon *schè'êrithqa*, qui est incertaine), d'amener ses adversaires d'aujourd'hui à implorer son secours : voy. xxi, 1 sv, xxxvii, 3, xxxviii, 14 sv. xlii, 2.

12. *Le fer* ordinaire, la faible puissance de Juda, pourra-t-il briser *le fer du nord et l'airain*, la formidable puissance babylo-

disperdidi populum meum, et tamen a viis suis non sunt reversi. 8. Multiplicatæ sunt mihi viduæ ejus super arenam maris : induxi eis super matrem adolescentis vastatorem meridie : misi super civitates repente terrorem. 9. [c]Infirmata est quæ peperit septem, defecit anima ejus : [d]occidit ei sol, cum adhuc esset dies : confusa est, et erubuit : et residuos ejus in gladium dabo in conspectu inimicorum eorum, ait Dominus.

eg. 2,

s 8, 9.

10. Væ mihi mater mea : quare genuisti me virum rixæ, virum discordiæ in universa terra? non fœneravi, nec fœneravit mihi quisquam : omnes maledicunt mihi. 11. Dicit Dominus : Si non reliquiæ tuæ in bonum, si non occurri tibi in tempore afflictionis, et in tempore tribulationis adversus inimicum. 12. Numquid fœderabitur ferrum ferro ab aquilone, et æs? 13. Divitias tuas et thesauros tuos in direptionem dabo gratis in omnibus peccatis tuis, et in omnibus terminis tuis. 14. Et adducam inimicos tuos de terra, quam nescis : quia ignis succensus est in furore meo, super vos ardebit.

15. Tu scis Domine, recordare mei, et visita me, et tuere me ab his, qui persequuntur me : noli in patientia tua suscipere me : scito quoniam sustinui propter te opprobrium. 16. Inventi sunt sermones tui, et comedi eos, et factum est mihi verbum tuum in gaudium et in lætitiam cordis mei : quoniam invocatum est nomen tuum super me Domine Deus exercituum. 17. [e]Non sedi in concilio ludentium, et gloriatus sum a facie manus tuæ : solus sedebam, quoniam comminatione replesti me. 18. [f]Quare factus est dolor meus perpetuus, et plaga mea desperabilis renuit curari? facta

[e] Ps 1, 1 et 25, 4.

[f] Infr. 30, 15.

---

nienne, appelée *fer du nord* à cause de sa position relativement à Juda, et sans doute aussi par allusion au fer réputé le plus dur dans l'antiquité, celui que fabriquaient les Chalybes, dans le pays du Pont, au nord de la Palestine. Liaison avec ce qui précède : car tes adversaires seront certainement vaincus par les Chaldéens.

Knabenbauer traduit : *peut-on briser le fer, le fer du nord et l'airain?* Non; or j'ai fait de toi " une colonne de fer et un mur d'airain (vers. 20; et plus haut i, 18); " sois donc sans crainte, tes ennemis ne pourront te renverser. — Vulg., *est-ce que le fer s'alliera avec le fer qui vient de l'aquilon, ainsi que l'airain* : il n'y aura plus jamais de paix et d'union possible entre les Chaldéens, le fer qui vient de l'aquilon, et l'airain c.à.d. les Juifs (Calmet). Mais, de l'aveu de son illustre auteur, cette interprétation ne satisfait guère. Il en est de même de plusieurs autres. Le texte de la Vulgate doit donc être ramené au sens de l'hébreu.

13. Dieu complète sa réponse en s'adressant brusquement au peuple tout entier, dont les calamités seront le signal de la délivrance du prophète. — *Sans paiement :* l'ennemi n'aura que la peine de prendre et d'emporter.

14. *Je les ferai passer;* d'autres : *et je ferai passer tes ennemis* (il s'adresse à Jérémie) *dans un pays*, etc. LXX et Syr., *et je te ferai*, ô Juda, *le serviteur* ou *l'esclave de tes ennemis*. Vulg., *et je ferai venir tes ennemis d'un pays que tu ne connais pas*. Comp. *Deut.* xxxii, 22 sv.

15. *Tu le sais*, litt. *tu sais* la haine et les machinations de mes ennemis. — *Ton courroux*, le châtiment de ceux qui en veulent à ma vie. On peut aussi traduire : *prends garde, en retardant ton courroux, de me faire périr*. Mais, d'après xi, 21 sv., le prophète ne peut douter de la protection de Dieu. La Vulgate paraît mieux rendre le sens : *ne me secours pas en retardant ton courroux*, c'est-à-dire ne tarde pas à punir mes adversaires et à me venir en aide.

16. Littéralement : *Tes paroles*, tes révélations, *se sont trouvées*, m'ont été adressées; je les ai recueillies avidement dans mon cœur, comme une nourriture agréable, j'ai accepté docilement la mission que tu m'as confiée. — *Ton nom a été invoqué sur moi*, lorsque tu m'as conféré le ministère prophétique : voy. i, 5 sv. *Ps.* xix, 8; cxix, 50, 92; *Is.* xliii, 7; *Deut.* xxviii, 10; voir plus haut, xiv, 9 note.

17. *Sous ta main*, litt. *à cause de ta main* qui s'était posée sur moi pour faire de moi un prophète. — *De courroux*, d'indignation contre les pécheurs; ou bien, *de courroux*, c.-à-d. d'oracles menaçants.

18. *Des eaux qui disparaissent* pendant les chaleurs de l'été, et trompent la caravane qui comptait s'y désaltérer : comp. *Job*, vi, 15 sv.

moi comme un ruisseau trompeur,
comme des eaux qui disparaissent?
— 19C'est pourquoi, Jéhovah parle
ainsi : Si tu reviens à moi, je te ra-
mènerai, tu te tiendras devant ma
face; et si tu sépares ce qui est pré-
cieux de ce qui est vil, tu seras com-
me ma bouche; ils reviendront à toi,
et tu ne retourneras pas vers eux.
20Je ferai de toi, pour ce peuple, une
forte muraille d'airain; ils te feront
la guerre, mais ils ne l'emporteront
pas sur toi, car je serai avec toi pour
te secourir et te délivrer, dit Jéhovah.
21Je te délivrerai de la main des mé-
chants, et je te rachèterai de la main
des violents.

CHAP. XVI, 1 — XVII, 4. — 3° — Nouvelles menaces, avec un rayon d'espoir.

Ch. XVI. LA parole de Jéhovah me fut
adressée en ces termes :
2Tu ne prendras point de
femme et tu n'auras point de fils ni
de filles en ce lieu. 3Car ainsi parle
Jéhovah touchant les fils et les filles
qui naissent en ce lieu, les mères qui
les enfantent et les pères qui les en-
gendrent en ce pays : 4Ils mourront
de maladies mortelles; on ne leur
donnera ni larmes ni sépulture; ils
seront du fumier sur le sol; ils péri-
ront par l'épée et la famine, et leurs
cadavres seront la pâture des oiseaux
du ciel et des bêtes de la terre. 5Car
ainsi parle Jéhovah : N'entre pas
dans la maison de deuil; ne va point
pleurer et te lamenter avec eux; car
j'ai retiré à ce peuple ma paix, dit
Jéhovah, ma grâce et ma compassion.
6Grands et petits mourront dans ce
pays; ils n'auront point de sépulture
et ne seront pas pleurés; on ne se
fera point d'incisions, on ne se rasera
point pour eux. 7On ne leur rompra
point le pain du deuil pour les con-
soler au sujet d'un mort, et on ne leur
offrira pas la coupe de consolation
pour un père et pour une mère. 8Ne
va pas dans la maison du festin pour
t'asseoir avec eux, pour manger et
pour boire; 9car ainsi parle Jéhovah
des armées, Dieu d'Israël : Je vais
faire cesser en ce lieu, sous vos yeux
et de vos jours, le cri de joie et le cri
d'allégresse, le chant du fiancé et le
chant de la fiancée.
10Lorsque tu annonceras toutes ces
choses à ce peuple, ils te diront :
" Pourquoi Jéhovah nous menace-t-il
de tous ces grands malheurs? Quelle
est notre iniquité, et quel est le péché
que nous avons commis contre Jého-
vah, notre Dieu? " 11Et tu leur di-
ras : " C'est que vos pères m'ont
abandonné, dit Jéhovah; ils sont allés

---

19. Comme Asaph (*Ps.* lxxiii, 2, 15, 22), le prophète a failli un moment, il est tombé dans le découragement et une inquiétude exagérée. Qu'il revienne à Dieu par une confiance parfaite et Dieu le ramènera; Jérémie se tiendra devant sa face, comme un serviteur qui attend les ordres de son maître, c.-à-d. il remplira son rôle de prophète. — *Si tu sépares* en toi-même *ce qui est précieux de ce qui est vil*, si tu fais taire la défiance et les répugnances naturelles. — *Ils reviendront à toi*, pour implorer ton secours, dans le sens du vers. 11 (comp. xlii, 2), et toi, tu n'auras pas besoin de rechercher leur faveur.

20. *Une muraille d'airain :* comp. i, 18 sv.

CHAP. XVI.

2. *Tu ne prendras point de femme.* Parmi les bénédictions garanties dans l'Ancien Testament aux fidèles observateurs de la loi, figure au premier rang celle d'une nombreuse postérité. *Deut.* vii, 14; comp. *Exod.* xxiii, 26. — Sans doute les anciens Juifs ne méconnaissaient pas précisément le caractère méritoire de la continence volontaire. Comp. *Exod.* xix, 15; *Joël*, ii, 16; et l'éloge de plusieurs saintes veuves : *Judith*, xv, 10; la veuve de Sarepta, I *Rois*, xvii, 9; la mère des Machabées, II *Mach.* vii, 1 sv. etc. Cependant ils regardaient généralement l'état du célibat comme humiliant et comme contraire aux desseins de Dieu sur leur race. *Is.* liv, 4; lvi, 3 sv.; *Jug.* xi, 37. Comp. *Gen.* xxii, 17 etc. — L'ordre donné à Jérémie devait donc paraître et était en effet assez dur. Le prophète devait être ainsi un signe vivant de la colère de Dieu sur les hommes de cette génération. Voyez la préface, et

est mihi quasi mendacium aquarum
infidelium. 19. Propter hoc hæc di-
cit Dominus : Si converteris, con-
vertam te, et ante faciem meam
stabis : et si separaveris pretiosum
a vili, quasi os meum eris : conver-
tentur ipsi ad te, et tu non conver-
teris ad eos. 20. Et dabo te populo
huic in murum æreum, fortem : et
bellabunt adversum te, et non præ-
valebunt : quia ego tecum sum ut
salvem te, et eruam te, dicit Domi-
nus. 21. Et liberabo te de manu
pessimorum, et redimam te de manu
fortium.



CAPUT XVI.

Prohibet Dominus ne propheta uxorem ducat, denuntians Judæos vario mortis genere interituros, ita ut mortui non sepeliantur nec plangantur a vivis propter idololatriam patrum ac filiorum, et derelictam legem Domini : sed postea per piscatores ac venatores reducet eos Dominus in terram suam, in qua ipsi una cum gentibus confitebuntur Domino peccata sua.



ET factum est verbum Do-
mini ad me, dicens :
2. Non accipies uxorem,
et non erunt tibi filii, et
filiæ in loco isto. 3. Quia hæc dicit
Dominus super filios et filias, qui
generantur in loco isto, et super
matres eorum, quæ genuerunt eos :
et super patres eorum, de quorum
stirpe sunt nati in terra hac : 4. Mor-
tibus ægrotationum morientur : non
plangentur, et non sepelientur, in
sterquilinium super faciem terræ
erunt : et gladio, et fame consumen-
tur : et erit cadaver eorum in escam
volatilibus cœli, et bestiis terræ.
5. Hæc enim dicit Dominus : Ne
ingrediaris domum convivii, neque
vadas ad plangendum, neque con-
soleris eos : quia abstuli pacem
meam a populo isto, dicit Dominus,
misericordiam et miserationes. 6. Et
morientur grandes, et parvi in terra
ista : non sepelientur neque plan-
gentur, et non se incident, neque
calvitium fiet pro eis. 7. Et non
frangent inter eos lugenti panem ad
consolandum super mortuo : et non
dabunt eis potum calicis ad conso-
landum super patre suo et matre.
8. Et domum convivii non ingre-
diaris, ut sedeas cum eis, et comedas
et bibas : 9. Quia hæc dicit Domi-
nus exercituum Deus Israel : Ecce
ego auferam de loco isto in oculis
vestris, et in diebus vestris vocem
gaudii, et vocem lætitiæ, vocem
sponsi, et vocem sponsæ.
10. Et cum annuntiaveris populo
huic omnia verba hæc, et dixerint
tibi : [a]Quare locutus est Dominus [a] Supr. 5, 19
super nos omne malum grande istud?
quæ iniquitas nostra? et quod pec-
catum nostrum, quod peccavimus
Domino Deo nostro? 11. Dices ad
eos : Quia dereliquerunt me patres
vestri, ait Dominus : et abierunt

comp. xv, 8-10; *Matth.* xxiv, 19; I *Cor.* vii, 26. — *En ce lieu*, le pays de Juda.

4. *Ni larmes ni sépulture*, tant il y aura de victimes et si peu de survivants.

Suivent deux autres signes vers. 5-7 et 8-9 : le prophète ne doit ni pleurer avec ceux qui pleurent, ni se réjouir avec ceux qui sont dans la joie; il sera comme un étranger vis-à-vis de son peuple frappé de la malédiction divine : en quoi il représentera Dieu lui-même, désormais sans pitié pour une nation ingrate. Comp. *Ezéch.* xxiv, 15-23.

5. *La maison de deuil*, où se célèbrent des funérailles. — Vulg., *la maison du festin* funèbre, par opposition au festin joyeux du vers. 8; mais l'usage des repas funèbres n'est pas constaté chez les Hébreux.

6. *D'incisions* etc. La loi défendait de se faire des incisions à la peau et de se raser le haut de la tête en signe de deuil (*Lév.* xix, 28; *Deut.* xiv, 1); mais il paraît que ces pratiques s'étaient peu à peu introduites parmi les enfants d'Israël. *Jér.* vii, 29; xlvii, 5 (?); xlviii, 37 hébr. Comp. *Am.* viii, 10; *Ps.* xxii, 12; *Ezech.* vii, 18 etc.

7. *Le pain du deuil*, litt. *dans le deuil*. Comme les gens en deuil s'abstenaient de manger, leurs amis leur apportaient des aliments et les exhortaient à les prendre pour ne pas tomber en défaillance. Comp. II *Sam.* iii, 35; xii, 17; *Deut.* xxvi, 14.

9. *Le chant du fiancé*, ou *de l'époux*. Comp. vii, 34.

11. Voy. v, 19; xiii, 22; xxii, 8 sv.

après d'autres dieux, ils les ont servis,
ils les ont adorés, et moi, ils m'ont
abandonné et n'ont pas observé ma
loi. [12]Et vous, vous avez fait pis que
vos pères, et voici que chacun de vous
suit l'opiniâtreté de son mauvais
cœur, pour ne point m'écouter. [13]Je
vous jetterai hors de ce pays dans un
pays que vous n'aurez pas connu, ni
vous ni vos pères, et là vous servirez
les dieux étrangers nuit et jour; car
je ne vous ferai point grâce. [14]C'est
pourquoi voici, dit Jéhovah, que des
jours viennent où l'on ne dira plus :
Jéhovah est vivant, lui qui a fait
monter du pays d'Egypte les enfants
d'Israël: [15]mais : Jéhovah est vivant,
lui qui a fait monter les enfants d'Is-
raël du pays du septentrion et dé
tous les pays où il les avait chassés;
et je les ramènerai dans leur pays
que j'avais donné à leurs pères.

[16]Voici que j'appelle en foule des
pêcheurs pour les pêcher, dit Jého-
vah; et après cela j'appellerai en foule
des chasseurs qui leur donneront la
chasse sur toutes les montagnes, sur
toutes les collines et dans les fentes
des rochers. [17]Car mes yeux sont sur
toutes leurs voies; elles ne sont pas
cachées devant ma face, et leur ini-
quité ne se dérobe point à mes regards.
[18]Tout d'abord je leur paierai au
double le salaire de leur iniquité et
de leurs péchés, parce qu'ils ont pro-
fané mon pays par les cadavres de
leurs infâmes idoles et rempli mon
héritage de leurs abominations.

[19]Jéhovah, ma force, mon rempart
et mon refuge au jour de la détresse,
les nations viendront à toi des extré-
mités de la terre et diront : Nos pères
n'ont eu en héritage que le mensonge,
des vanités qui ne servent à rien.
[20]Se peut-il qu'un homme se fasse
des dieux? Et ce ne sont pas des
dieux! [21]C'est pourquoi je vais leur
faire connaître ma main et ma puis-
sance, et ils sauront que mon nom
est Jéhovah.

[1]Le péché de Juda est écrit avec Cha
un stylet de fer, avec une pointe de XV
diamant; il est gravé sur la table de
leurs cœurs et aux cornes de vos au-
tels. [2]Comme ils pensent à leurs en-
fants, ainsi pensent-ils à leurs autels
et à leurs idoles d'Astarté près des
arbres verts sur les collines élevées.
[3]O ma montagne qui es dans le champ,
je livrerai au pillage tes biens, tous

12. Comp. *Luc*, xi, 49-51.

13. *Nuit et jour :* tout à votre aise, tant que le cœur vous en dira : ironie. — *Je ne vous ferai point grâce.* Vulg., *qui ne vous donneront point de repos.*

14-15. On célébrera le retour de la captivité de Babylone comme un fait plus merveilleux encore que celui de la délivrance de la captivité d'Egypte. Comp. xxiii, 7 sv.

16. *Des pêcheurs*, les Chaldéens, pour prendre en masse, comme dans un filet, les habitants de Juda; *des chasseurs*, les mêmes Chaldéens dans la seconde phase de l'invasion, pour poursuivre les fuyards isolés. Comp. *Ezech.* xii, 13; *Jug.* vi, 2 et Hérodote vi, 34.

18. *Tout d'abord*, avant que s'accomplisse la promesse du vers. 15. — *Les cadavres de leurs idoles :* les faux dieux sont des morts, des cadavres infects. La plupart des anciens interprètes entendent les cadavres des animaux ou des enfants offerts en sacrifice à ces idoles. Comp. *Is.* lxvi, 17.

19. *Les nations* païennes. Cette prophétie a commencé à s'accomplir pendant la captivité par les relations des pieux Israélites avec les idolâtres (I *Esdr.* vi, 21; *Esth.* viii, 17), et surtout après le merveilleux retour du peuple de Dieu dans sa patrie; mais elle ne se réalisa pleinement que sous l'Evangile, par l'entrée en masse des nations païennes dans l'Eglise de Jésus-Christ. Dieu fait contempler d'avance à son prophète cet heureux évènement comme une consolation à sa douleur. I *Rois*, xii, 21.

20. Selon S. Jérôme, ce sont les nations païennes qui parlent encore dans ce verset; selon d'autres, c'est Jérémie confirmant l'assertion des nations converties sur la vanité des faux dieux et s'indignant de l'idolâtrie d'Israël.

21. *Je vais leur faire connaître :* à qui? Aux nations idolâtres, disent les uns : le châtiment d'Israël et sa délivrance de la captivité seront pour elle une preuve éclatante de la puissance de Jéhovah et un premier rayon de lumière pour les attirer à lui; — aux Juifs infidèles, pensent les autres : un châtiment sévère peut seul les ramener à la fidélité envers Dieu.

post deos alienos, et servierunt eis,
et adoraverunt eos : et me dereli-
querunt, et legem meam non custo-
pr. 7. dierunt. 12. Sed et vos [b]pejus ope-
rati estis, quam patres vestri : ecce
enim ambulat unusquisque post
pravitatem cordis sui mali, ut me
non audiat. 13. Et ejiciam vos de
terra hac in terram, quam ignoratis
vos, et patres vestri : et servietis ibi
diis alienis die ac nocte, qui non da-
bunt vobis requiem. 14. Propterea
ecce dies veniunt, dicit Dominus,
et non dicetur ultra : Vivit Do-
minus, qui eduxit filios Israel de
terra Ægypti, 15. sed, Vivit Do-
minus, qui eduxit filios Israel de
terra aquilonis, et de universis ter-
ris, ad quas ejeci eos : et reducam
eos in terram suam, quam dedi pa-
tribus eorum.

16. Ecce ego mittam piscatores
multos dicit Dominus, et piscabun-
tur eos : et post hæc mittam eis
multos venatores, et venabuntur eos
de omni monte, et de omni colle, et
de cavernis petrarum. 17. Quia
oculi mei super omnes vias eorum :
non sunt absconditæ a facie mea, et
non fuit occultata iniquitas eorum
ab oculis meis. 18. Et reddam pri-
mum duplices iniquitates, et peccata
eorum : quia contaminaverunt ter-
ram meam in morticinis idolorum
suorum, et abominationibus suis im-
pleverunt hereditatem meam.

19. Domine fortitudo mea, et ro-
bur meum, et refugium meum in
die tribulationis : ad te gentes ve-
nient ab extremis terræ, et dicent :
Vere mendacium possederunt patres
nostri, vanitatem, quæ eis non pro-
fuit. 20. Numquid faciet sibi homo
deos, et ipsi non sunt dii? 21. Idcirco
ecce ego ostendam eis per vicem
hanc, ostendam eis manum meam,
et virtutem meam : et scient quia
nomen mihi Dominus.



CAPUT XVII.

Judæi in peccato obstinati, et ob id vastandi dicuntur : maledictus qui confidit in homine, et benedictus qui in Deo confidit : solus Deus scrutatur corda, et cuique reddit juxta viam suam : petit propheta a Deo in quo spem habuit, liberari, et inimicos confundi : præcipit Deus de observando sabbato, ut omnia sint ipsi Jerusalem prospera, quæ alioqui igne consumetur.



PECCATUM Juda scri-
ptum est stylo ferreo in
ungue adamantino, exara-
tum super latitudinem
cordis eorum, et in cornibus ararum
eorum. 2. Cum recordati fuerint filii
eorum ararum suarum, et lucorum
suorum, lignorumque frondentium
in montibus excelsis, 3. sacrificantes

CHAP. XVII.

1. *Le péché de Juda*, le péché d'idolâtrie, pour lequel il a un penchant invétéré. — *Avec un stylet de fer*, etc., pour indiquer sans doute que ce péché est ineffaçable, toujours visible. Comp. *Job*, xix, 24. — *Sur la table de leurs cœurs :* il n'en sera plus de même dans les temps messianiques. Voyez *Joël*, ii, 28; *Is.* xliv, 3; *Jér.* xxxi, 33; *Ezech.* xi, 19; xxxvi, 26; II *Cor.* iii, 3. — *Aux cornes de vos autels :* le mot *vos* semble indiquer les autels élevés aux faux dieux. Comp. xi, 13. On peut cependant, avec la Vulg., qui met *leurs autels*, entendre les autels de Jéhovah, dont les cornes, sous le règne de Manassès, avaient été teintes du sang des victimes offertes aux idoles.

2. *Leurs idoles d'Astarté*, litt. leurs *'aschérim*, images ou représentations d'Aschéra, nommée aussi Astarté et Psaltis, l'épouse de Baal. Cette déesse était figurée par un pieu ou poteau en bois, dressé à côté de l'autel de son époux. Comp. *Deut.* xvi, 21; I *Rois*, xiv, 23. Sens du verset: autant ils ont d'affection pour leurs enfants et de plaisir à penser à eux, autant ils en ont pour les autels et les images des faux dieux. D'autres : *pendant que* (ou *en ce que*) *leurs enfants se souviennent de leurs autels*, etc., c.-à-d. ont conservé si vivement le souvenir des actes idolâtriques de leurs pères, que chaque arbre vert et chaque colline le leur rappellent. Comp. vii, 31.

3. Cette *montagne*, c'est Jérusalem, appelée le *rocher de la plaine* xxi, 13; ou, selon d'autres, le mont Sion, considéré comme le site du temple et de la demeure de Jéhovah. *Is.* ii, 3; *Zach.* viii, 3 etc.

La Vulg. traduit les vers. 2 et 3 : *parce que leurs fils se souviennent de leurs autels, de leurs bois sacrés et de leurs arbres touffus*

tes trésors, tes hauts lieux, à cause de tes péchés sur tout ton territoire. 4 Tu laisseras en friche, et par ta faute, ton héritage que je t'avais donné; je t'asservirai à tes ennemis dans un pays que tu ne connais pas; car vous avez allumé le feu de ma colère, et il brûle pour jamais.

CHAP. XVII, 5 — 27. — 4° — Cause de la ruine de Juda [vers. 5 — 13]. Plainte de Jérémie [14 — 18]. Ce qui pourrait sauver le peuple [19 — 27].

Chap. XVII. 5 Ainsi parle Jéhovah : Maudit soit l'homme qui se confie en l'homme, qui fait de la chair son bras, et dont le cœur se retire de Jéhovah! 6 Il est comme une bruyère dans une lande; il ne verra point venir le bonheur; il occupera les lieux brûlés au désert, une terre salée et sans habitants. 7 Béni soit l'homme qui se confie en Jéhovah et dont Jéhovah est la confiance! 8 Il est comme un arbre planté au bord des eaux : il pousse ses racines vers le courant; il ne craint pas quand vient la chaleur, et son feuillage reste vert; il ne s'inquiète point de l'année de la sécheresse et ne cesse pas de porter du fruit.

9 Le cœur est rusé plus que toute chose et corrompu : qui le connaîtra? 10 Moi, Jéhovah, qui sonde les cœurs et qui éprouve les reins, et cela pour rendre à chacun selon ses voies, selon le fruit de ses œuvres. 11 Une perdrix couve des œufs qu'elle n'a pas pondus; tel est l'homme qui acquiert des richesses injustement; au milieu de ses jours il doit les quitter, et à sa fin il n'est plus qu'un insensé.

12 Trône de gloire! Majesté éternelle! Lieu de notre sanctuaire! 13 Espoir d'Israël, Jéhovah, tous ceux qui t'abandonnent seront confondus! ceux qui se détournent de moi seront inscrits sur la terre; car ils ont abandonné la source des eaux vives, Jéhovah.

14 Guéris moi, Jéhovah, et je serai guéri; sauve-moi, et je serai sauvé, car tu es ma louange. 15 Voici qu'ils me disent : "Où est la parole de Jéhovah? Qu'elle s'accomplisse donc!" 16 Et moi, je n'ai pas refusé d'être pasteur à ta suite; je n'ai pas désiré le jour du malheur, tu le sais; ce qui est sorti de mes lèvres était présent

---

sur les collines élevées, et (vers. 3) qu'ils imitent leurs pères en *offrant* comme eux des sacrifices aux idoles *dans les lieux champêtres*, *je livrerai*, etc.

Les LXX traduisent les deux premiers mots du vers. 3, *sur les montagnes dans les champs*, et les rattachent au vers. 2, ce qui donne un sens plus facile et suppose une leçon préférable à celle de l'hébreu actuel.

4. *Tu laisseras en friche*, tu quitteras malgré toi *ton héritage* et tu le laisseras sans culture, quoique la loi n'ordonne de le laisser inculte que chaque septième année (*Exod.* xxiii, 11; *Lév.* xxv, 2 sv.). Vulg. *Tu demeureras seule*, dépouillée *de l'héritage*. — *Le feu de ma colère*, litt. *un feu dans mes narines*, c.-à-d. ma colère (comp. xv, 14). — *Pour jamais*, pour longtemps, jusqu'à ce que les impies soient consumés. *Deut.* xxxii, 22; *Is.* xxxii, 14.

5. *Qui se confie en l'homme* et dans les moyens humains, dans les ressources que procure l'habileté et la richesse souvent mal acquise (vers. 11). Peut-être aussi le prophète fait-il allusion à la tendance des Juifs à s'appuyer sur l'Egypte contre l'Assyrie. — *Qui fait de la chair*, etc. : qui, au lieu de mettre sa confiance en Dieu seul, cherche un appui, une protection, dans ce qui est faible et fragile. *Is.* xxx, 2; xxxi, 1-3.

Effet de cette malédiction.

6. *Une bruyère*, l'hébr. *'ar'âr* que la Vulg. rend par *myrica* se trouve encore dans le *Ps.* cii, 18 h., où il signifie certainement : un homme abandonné; et peut-être plus bas, au ch. xlviii, 6, où il reçoit une ponctuation différente : "comme un *'arô'êr* dans la solitude." La comparaison avec le v. 8 montre clairement que le prophète a en vue, au v. 6, une plante que la Vulg. appelle *myrica* dans les passages indiqués; et que les LXX traduisent ici par ἀγριομυρίκη. On peut donc estimer à bon droit que Jérémie désigne ici une plante sauvage, telle que la bruyère, qui ne porte pas de fruit : *comme un homme dépouillé* de tout, un misérable; d'autres, *un banni*, privé de ses biens.

7. *Qui se confie... dont Jéhovah est la con-*

in agro : fortitudinem tuam, et om-
nes thesauros tuos in direptionem
dabo, excelsa tua propter peccata in
universis finibus tuis. 4. Et relin-
queris sola ab hereditate tua, quam
dedi tibi : et servire te faciam inimi-
cis tuis in terra, quam ignoras : quo-
niam ignem succendisti in furore
meo, usque in æternum ardebit.
30, 2 5. Hæc dicit Dominus : [a]Maledi-
;1, 1. 48, 7. ctus homo, qui confidit in homine,
et ponit carnem brachium suum, et
ra 48, a Domino recedit cor ejus. 6. [b]Erit
enim quasi myricæ in deserto, et non
videbit cum venerit bonum : sed
habitabit in siccitate in deserto, in
terra salsuginis, et inhabitabili.
7. Benedictus vir, qui confidit in Do-
mino, et erit Dominus fiducia ejus.
. 1, 3. 8. [c]Et erit quasi lignum quod trans-
plantatur super aquas, quod ad hu-
morem mittit radices suas : et non
timebit cum venerit æstus. Et erit
folium ejus viride, et in tempore
siccitatis non erit sollicitum, nec
aliquando desinet facere fructum.

9. Pravum est cor omnium, et in-
scrutabile : quis cognoscet illud?
10. [d]Ego Dominus scrutans cor, et 1 Reg. 16,
probans renes : qui do unicuique 7. Ps. 7, 10.
juxta viam suam, et juxta fructum Apoc. 2, 23.
adinventionum suarum. 11. Perdix
fovit quæ non peperit : fecit divi-
tias, et non in judicio : in dimidio
dierum suorum derelinquet eas, et
in novissimo suo erit insipiens.
12. Solium gloriæ altitudinis a
principio, locus sanctificationis no-
stræ : 13. Exspectatio Israel Domi-
ne : omnes, qui te derelinquunt,
confundentur : recedentes a te, in
terra scribentur : quoniam dereli-
querunt venam aquarum viventium
Dominum :
14. Sana me Domine, et sanabor :
salvum me fac, et salvus ero : quo-
niam laus mea tu es. 15. Ecce ipsi
dicunt ad me : Ubi est verbum Do-
mini? veniat. 16. Et ego non sum
turbatus, te pastorem sequens : et
diem hominis non desideravi, tu scis.
Quod egressum est de labiis meis,

---

fiance : la seconde expression, est ajoutée pour renforcer la première ; peut-être y ajoute-t-elle l'idée d'un état permanent.

8. Comp. *Ps.* i, 3.

9. Liaison avec ce qui précède : c'est en vain que plusieurs se livrent à des pratiques de piété purement extérieures et paraissent attachés à Jéhovah; Dieu qui sonde les cœurs saura bien découvrir leurs véritables sentiments.

10. Réponse de Jéhovah. Comp. *Ps.* vii, 10; I *Sam.* xvi, 7; *Apoc.* ii, 23; *Rom.* ii, 6; *Jér.* xxxii, 19.

11. *Une perdrix*, etc. : ce travail ne lui profite pas; bientôt les oisillons la quittent. Le fait qui sert de base à cette comparaison était admis par les naturalistes anciens (S. Jérôme). — *Tel est l'homme*, etc. : sa conduite aura des conséquences qu'il n'attend pas, et tout le monde, à la fin, verra quelle a été sa folie.

12-13. *Trône de gloire*, etc. : quatre appellations données à Jéhovah; les deux 1[res] se rapportent à sa gloire céleste, la 3[e] au temple, son sanctuaire terrestre. D'autres traduisent : *trône de gloire*, *éminent dès l'origine* de l'alliance : il s'agirait ici de l'arche, comme il s'agit du temple dans l'invocation suivante, à moins que ces expressions ne désignent Jéhovah lui-même, invoqué comme étant la vraie arche et le vrai temple. — *Qui se détournent de moi :* le prophète s'adresse à Israël de la part de Dieu; Vulg., *de toi.* — *Inscrits sur la terre*, ils passeront comme elle, par opposition aux inscrits dans le *livre de vie* (*Is.* iv, 3 et *Exod.* xxxii, 32; *Dan.* xii, 1; *Phil.* iv, 3; *Hebr.* xii, 23; *Apoc.* xxi, 27 etc.); ou bien : *sur la terre*, sur la poussière; leurs noms seront vite effacés. Comp. *Jean*, viii, 6 sv.

14 sv. Comme les menaces de Jérémie ne s'accomplissaient pas immédiatement, ses ennemis redoublaient contre lui leurs attaques et leurs sarcasmes; le prophète s'en plaint à Jéhovah.

Guéris-moi de mes défaillances; ou bien, par figure, viens-moi en aide. — *Tu es ma louange*, ma gloire; c'est en toi seul que je veux et que je puis me glorifier.

16. *D'être pasteur*, de remplir le difficile ministère de prophète, *à ta suite*, en répétant au peuple tes paroles; ou bien : suivant le commandement que tu m'en as fait. — Vulg. *en vous suivant comme mon pasteur :* comp. *Ps.* xxiii, 1 h. — *Le jour du malheur*, l'accomplissement des menaces divines. S. Jérôme traduit : *le jour de l'homme* (hébr. *'enosch*, au lieu de *'ânousch*), c.-à-d. une longue vie, ou une vie prospère. — *Etait présent devant ta face*, était bien connu de toi;

devant ta face. [17]Ne sois pas pour moi une cause d'effroi; tu es mon refuge au jour du malheur. [18]Que mes persécuteurs soient consternés et que je ne sois pas confondu moi-même; qu'ils tremblent, eux, et que moi je ne tremble pas; amène sur eux le jour du malheur, et brise-les d'une double brèche.

[19]Ainsi m'a parlé Jéhovah : Va, et tiens-toi à la porte des fils du peuple, par où entrent et sortent les rois de Juda, et à toutes les portes de Jérusalem; [20]et tu leur diras : Ecoutez la parole de Jéhovah, vous, rois de Juda, et tout Juda, et vous tous habitants de Jérusalem, qui entrez par ces portes. [21]Ainsi parle Jéhovah : Prenez garde à vos âmes, et ne portez point de fardeaux le jour du sabbat, et n'en faites point passer par les portes de Jérusalem; [22]ne faites sortir de vos maisons aucun fardeau le jour du sabbat, ne faites aucun ouvrage et sanctifiez le jour du sabbat, comme je l'ai ordonné à vos pères. [23]Ils n'ont pas écouté ni prêté l'oreille; ils ont raidi leur cou pour ne pas écouter et ne pas obéir au précepte. [24]Si vous m'écoutez docilement, dit Jéhovah, en ne faisant point passer de fardeaux par les portes de la ville le jour du sabbat, et si vous sanctifiez le jour du sabbat en ne faisant aucun ouvrage ce jour-là, [25]alors par les portes de cette ville passeront des rois et des princes assis sur le trône de David, montés sur des chars et des chevaux, eux et leurs princes, les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem, et cette ville sera habitée à jamais. [26]On viendra des villes de Juda et des environs de Jérusalem, du pays de Benjamin et de la Séphéla, de la montagne et du midi, amener des holocaustes et des sacrifices, des oblations et de l'encens, et apporter des actions de grâces dans la maison de Jéhovah. [27]Mais si vous n'écoutez pas mon commandement de sanctifier le jour du sabbat, de ne porter aucun fardeau et de ne point en faire passer par les portes de Jérusalem un jour de sabbat, alors je mettrai le feu aux portes de la ville, et il dévorera les palais de Jérusalem, et il ne s'éteindra point.

Sixième discours : Emblèmes du vase d'argile et de la cruche brisée, confirmant la réprobation du peuple [CHAP. XVIII — XX].

CHAP. XVIII. — 1° — Le vase d'argile. Le potier et son vase [vers. 2 — 4]. Signification du symbole [5 — 10]. Application à Juda [11 — 23].

Chap. XVIII. [1]LA PAROLE qui fut adressée à Jérémie de la part de Jéhovah, disant : [2]Lève-toi et descends à la maison du potier, et là je te ferai

ou bien : n'est pas autre chose que ce qui était devant toi, que ce que tu me révélais.—Vulg., *était juste devant toi*, était, je t'en prends pour juge, ce que je devais annoncer en effet.

17. *D'effroi*, litt. *de consternation;* d'autres, de confusion, en laissant les événements démentir mes prophéties. Comp. *Deut.* xviii, 21.

18. *Qu'ils tremblent;* d'autres, *qu'ils soient brisés.* — *Brise-les d'une double brèche*, afflige-les des calamités les plus terribles, ou de fléaux multiples, par ex. la famine et l'épée. En prononçant ces imprécations contre ses ennemis, le saint prophète ne cède en aucune manière à l'emportement de la vengeance. Prenant en main la cause de la véracité et de la sainteté divines outragées, il dénonce à ses persécuteurs les peines sévères qui les frapperont certainement s'ils s'obstinent dans leur malice. Ses paroles sont à la fois l'expression ardente de son amour pour Dieu, et une prophétie sous forme de malédiction conditionnelle. " Hic prophetia est, et quæ figura optandi dicuntur, animo prophetandi explicantur." S. Aug. in *Ps.* xxxiv, 4.

19. *A la porte* par laquelle les *fils du peuple*, les Israélites en général, (II *Par.* xxxv, 5, 12, 13), entraient de la ville dans le parvis du temple qui leur était affecté, par opposition aux prêtres et aux lévites, qui avaient sans doute des portes particulières conduisant plus directement aux parvis où ils remplissaient leurs fonctions. La situation de cette porte est inconnue; on a présumé qu'un marché se tenait tout auprès.

rectum in conspectu tuo fuit. 17. Non sis tu mihi formidini, spes mea tu in die afflictionis. 18. Confundantur qui me persequuntur, et non confundar ego : paveant illi, et non paveam ego : induc super eos diem afflictionis, et duplici contritione contere eos.

19. Hæc dicit Dominus ad me : Vade, et sta in porta filiorum populi, per quam ingrediuntur reges Juda, et egrediuntur, et in cunctis portis Jerusalem : 20. Et dices ad eos : Audite verbum Domini reges Juda, et omnis Juda, cunctique habitatores Jerusalem, qui ingredimini per portas istas. 21. Hæc dicit Dominus : Custodite animas vestras, et nolite portare pondera in die sabbati : nec inferatis per portas Jerusalem. 22. Et nolite ejicere onera de domibus vestris in die sabbati, et omne opus non facietis : sanctificate diem sabbati, sicut præcepi patribus vestris. 23. Et non audierunt, nec inclinaverunt aurem suam : sed induraverunt cervicem suam ne audirent me, et ne acciperent disciplinam. 24. Et erit : Si audieritis me, dicit Dominus, ut non inferatis onera per portas civitatis hujus in die sabbati : et si sanctificaveritis diem sabbati, ne faciatis in eo omne opus : 25. Ingredientur per portas civitatis hujus reges et principes, sedentes super solium David, et ascendentes in curribus et equis, ipsi et principes eorum, viri Juda, et habitatores Jerusalem : et habitabitur civitas hæc in sempiternum. 26. Et venient de civitatibus Juda, et de circuitu Jerusalem, et de terra Benjamin, et de campestribus, et de montuosis, et ab austro, portantes holocaustum, et victimam, et sacrificium, et thus, et inferent oblationem in domum Domini. 27. Si autem non audieritis me ut sanctificetis diem sabbati, et ne portetis onus, et ne inferatis per portas Jerusalem in die sabbati : succendam ignem in portis ejus, et devorabit domos Jerusalem, et non exstinguetur.



CAPUT XVIII.

Exemplo figuli ostendit Dominus in manu sua esse domum Israel, ut juxta ipsorum merita eis faciat, etiam si prius aliud se facturum dixerit : propter obstinatam Judæorum malitiam denuntiatur eis interitus : conspiratio Judæorum contra Jeremiam, ipsius quoque ad Deum lamentatio, et pœnarum quæ inimicos sequentur denuntiatio.



VERBUM, quod factum est ad Jeremiam a Domino, dicens : 2. Surge, et descende in domum figuli,

21. *Prenez garde à vos âmes,* n'exposez pas votre vie : la violation du sabbat emportait peine de mort (*Exod.* xxxi, 14 sv.); on traduirait peut-être plus exactement : *prenez garde par,* ou *au nom de votre vie.* — *Ne portez point de fardeaux :* cette recommandation s'adresse, non seulement aux serviteurs et aux petites gens, mais encore aux riches qui *feraient porter,* et aux magistrats qui *laisseraient porter.* Voy. *Exod.* xx, 8 sv.; xxiii, 12; xxxi, 13 sv.; *Deut.* v, 14; II *Esdr.* xiii, 19.

23. *Ils n'ont pas écouté :* le mal est donc ancien.

25. *Des rois,* les rois de Juda et les *princes,* les membres de leur famille : voyez II *Par.* xx, 27 sv., la description de ces processions triomphales.

26. *La Sephéla,* plaine basse qui longe la Méditerranée de Joppé à Gaza : voy. *Jos.* xv, 33. — *La montagne,* partie montagneuse du pays de Juda, dont Hébron formait le centre. — *Du midi,* ou *Négêb,* aux confins du désert (*Jos.* xv, 21). — *Des sacrifices,* des victimes pour les sacrifices sanglants autres que l'holocauste. — *Oblations* non sanglantes, telles que la *minchah. Lév.* ii, 1 sv. — *Et apporter* ainsi, par tout cela, des actions de grâces : la reconnaissance pour les bienfaits de Dieu inspirera toutes ces cérémonies.

27. La loi du sabbat est si importante, la fidélité à ce seul devoir conduit si efficacement à l'observation de tous les autres, que Dieu en fait dépendre toutes les bénédictions, comme aussi tous les châtiments.

CHAP. XVIII.

2. *Descends :* les ateliers de poterie étaient probablement situés dans la partie basse de la ville, peut-être à l'entrée de la vallée de

entendre ma parole. — 3 Je descendis
à la maison du potier; or il faisait
son ouvrage sur des roues. 4 Et le vase
qu'il faisait manqua, comme il arrive
à l'argile dans la main du potier, et
il refit un autre vase, comme il plut
au potier de le faire.
5 Et la parole de Jéhovah me fut
adressée en ces termes. 6 Est-ce que
je ne puis pas vous faire comme a
fait ce potier, maison d'Israël? Ce que
l'argile est dans la main du potier,
vous l'êtes dans ma main, maison
d'Israël. 7 Tantôt je parle, touchant
une nation et touchant un royaume,
d'arracher, d'abattre et de détruire.
8 Mais cette nation, contre laquelle
j'ai parlé, revient-elle de sa méchan-
ceté, alors je me repens du mal que
j'avais voulu lui faire. 9 Tantôt je
parle, touchant une nation et tou-
chant un royaume, de bâtir et de
planter. 10 Mais cette nation fait-elle
ce qui est mal à mes yeux, en n'écou-
tant pas ma voix, alors je me repens
du bien que j'avais dit que je lui
ferais.
11 Et maintenant parle aux hom-
mes de Juda et aux habitants de Jé-
rusalem, et dis-leur : Ainsi parle Jé-
hovah : Voici que je façonne pour
vous un malheur et que je médite un
dessein contre vous. Que chacun de
vous revienne de sa voie mauvaise, et
réformez vos voies et vos œuvres.
12 Mais ils dirent : " C'est en vain!
Nous suivrons nos pensées, nous agi-
rons chacun selon l'obstination de
notre mauvais cœur. " 13 C'est pour-
quoi ainsi parle Jéhovah : Interrogez
les nations : qui a jamais entendu
pareille chose? La vierge d'Israël a
commis d'horribles abominations!
14 La neige du Liban quitte-t-elle le
rocher de la plaine? Voit-on tarir les
eaux qui viennent de loin, fraîches et
courantes? 15 Or mon peuple m'a ou-
blié; il offre de l'encens à des idoles;
elles les font chanceler dans leurs
voies, les chemins d'autrefois, pour
suivre des sentiers, une route non
frayée; 16 pour faire de leur pays une
désolation, un objet d'éternelle mo-
querie; tous ceux qui y passeront
seront stupéfaits et hocheront la
tête. 17 Pareil au vent d'orient, je les
disperserai devant l'ennemi; je leur
montrerai le dos et non la face.
18 Et ils ont dit : " Venez, formons
un complot contre Jérémie; car la loi
ne périra pas chez le prêtre, ni le
conseil chez le sage, ni la parole de
Dieu chez le prophète; venez, frap-
pons-le de nos langues, et ne pre-
nons pas garde à tous ses discours ".
— 19 Prends garde à moi, Jéhovah, et
entends la voix de mes adversaires!
20 Le mal sera-t-il rendu pour le bien,
qu'ils creusent une fosse pour mon
âme? Rappelle-toi comment je me

Hinnôm (xix, 2). *Du* potier, hébr. *hayyotsêr*, avec l'article. Voy. *Zach.* xi, 13; *Matth.* xxvii, 10.

3. *Sur des roues*, deux pierres plates ou roues horizontales placées à différente hauteur, et réunies entre elles par une sorte d'essieu commun.

L'image de l'argile et du potier est fréquente dans la Bible : voy. *Job.* x, 9; xxxiii, 6; *Is.* xxix, 16; xlv, 9; lxiv, 8. Comp. *Rom.* ix, 20 sv. — Le mot, *yotsêr* qui est le nom du potier, est aussi le nom de Dieu comme Créateur de toutes choses. Comp. *Gen.* ii, 7. De *yatsar*, pétrir, former.

6. *Est-ce que je ne puis pas faire*, etc. Quand le vase façonné par le potier lui semble défectueux, il pétrit de nouveau l'argile et la remet sur la roue pour en faire un vase meilleur : ainsi quand la créature humaine (la nation juive) ne répond pas aux desseins de son Auteur, il en refait, par le châtiment et l'épreuve (ruine de Jérusalem, captivité de Babylone) une masse facile à manier, et la forme suivant le plan qu'il avait conçu.

7 sv. *Tantôt* : c'est la conduite de l'homme envers Dieu qui détermine en quelque manière celle de Dieu envers l'homme. Il faut remarquer 1° qu'il n'est pas question en ce passage de la prédestination ou de la réprobation des hommes, mais seulement du sort temporel des nations et des royaumes; 2° qu'il y a des prophéties énoncées absolument, et dont l'accomplissement est pourtant subordonné à une condition dépendante de la liberté humaine. — Voyez dans *Ezech.* xxxiii, 13 sv. une prophétie analogue, non plus collective, mais relative aux individus.

et ibi audies verba mea. 3. Et de-
scendi in domum figuli, et ecce ipse
faciebat opus super rotam. 4. Et
dissipatum est vas, quod ipse facie-
bat e luto manibus suis : conversus-
que fecit illud vas alterum, sicut
placuerat in oculis ejus ut faceret.
5. Et factum est verbum Domini
5, 9. ad me, dicens : 6. [a]Numquid sicut
, 20. figulus iste, non potero vobis face-
re, domus Israel, ait Dominus? ecce
sicut lutum in manu figuli, sic vos
in manu mea, domus Israel. 7. Re-
pente loquar adversum gentem et
ra 1, adversus regnum, [b]ut eradicem, et
destruam, et disperdam illud. 8. Si
pœnitentiam egerit gens illa a malo
suo, quod locutus sum adversus
eam : agam et ego pœnitentiam su-
per malo, quod cogitavi ut facerem
ei. 9. Et subito loquar de gente et
de regno, ut ædificem et plantem
illud. 10. Si fecerit malum in ocu-
lis meis, ut non audiat vocem meam :
pœnitentiam agam super bono,
quod locutus sum ut facerem ei.
11. Nunc ergo dic viro Juda, et
habitatoribus Jerusalem, dicens :
Hæc dicit Dominus : Ecce ego fingo
contra vos malum, et cogito contra
. 17, vos cogitationem : [c]revertatur unus-
a25, quisque a via sua mala, et dirigite
, 15. 9. vias vestras et studia vestra. 12. Qui
dixerunt : Desperavimus : post co-
gitationes enim nostras ibimus, et
unusquisque pravitatem cordis sui
mali faciemus. 13. Ideo hæc dicit
Dominus : Interrogate gentes : Quis
audivit talia horribilia, quæ fecit
nimis virgo Israel? 14. Numquid
deficiet de petra agri nix Libani?
aut evelli possunt aquæ erumpentes
frigidæ, et defluentes? 15. Quia
oblitus est mei populus meus, fru-
stra libantes, et impingentes in viis
suis, in semitis sæculi, ut ambula-
rent per eas in itinere non trito :
16. [d]Ut fieret terra eorum in deso- [d] Infra 19,
lationem, et in sibilum sempiter- 8 et 49, 13
num : omnis, qui præterierit per et 50, 13.
eam, obstupescet, et movebit caput
suum. 17. Sicut ventus urens di-
spergam eos coram inimico : dor-
sum, et non faciem ostendam eis in
die perditionis eorum.
18. Et dixerunt : Venite, et cogi-
temus contra Jeremiam cogitatio-
nes : non enim peribit lex a sacer-
dote, neque consilium a sapiente,
nec sermo a propheta : venite, et
percutiamus eum lingua, et non at-
tendamus ad universos sermones
ejus. 19. Attende Domine ad me, et
audi vocem adversariorum meo-
rum. 20. Numquid redditur pro
bono malum, quia foderunt foveam

11. *Je façonne*, comme le potier façonne un vase.

12. *C'est en vain;* litt. *désespéré!* Tes exhortations sont inutiles. Comp. ii, 25. — *Notre mauvais cœur :* le prophète formule la réponse de ces impies conformément à leurs œuvres. Car eux-mêmes ne veulent pas convenir de leur erreur, ni se reconnaître coupables. Voyez vii, 4; viii, 8; xvi, 10.

14. *Le rocher* qui domine *la plaine*, le mont Hermon, toujours couvert de neige; ou bien suivant d'autres, la chaîne du Liban, en général. Pensée : la neige et les torrents sont moins inconstants que ne l'est Israël à l'égard de son Dieu.

17. Le *vent d'orient* est connu par sa violence : *Job*, xxvii, 21; *Ps.* xlviii, 7; *Is.* xxvii, 8. — *Je leur montrerai le dos*, etc.; litt., *je les regarderai de dos et non de face,* juste châtiment de ce qu'eux-mêmes "m'ont tourné le dos et non la face" (ii, 27). D'autres, trouvant cette image trop hardie, traduisent, *je les verrai par derrière*, fuyant, etc.

18. Sens : Jérémie annonce que Dieu a rejeté son peuple et rompu l'alliance contractée avec lui. Erreur! répondent ses ennemis; cette alliance est éternelle; la loi sera toujours enseignée par les prêtres, la nation gouvernée par des sages. D'autres, avec Keil : Jérémie mort, *la loi ne périra pas faute d'un* seul *prêtre*, (comp. *Mal.* ii, 6 sv.), *ni le conseil faute d'un* seul *sage*, *ni la parole* de Dieu *faute d'un* seul *prophète :* ironie. — *Frappons-le de nos langues* en portant contre lui une accusation capitale (vers. 23) et plus spécialement l'accusation de blasphème (comp. xxvi, 8 sv.), comme le feront plus tard les Pharisiens à l'égard de Jésus-Christ. Voy. xi, 18; *Matth.* xxvi, 59 sv.

20. *Pour mon âme*, pour me faire périr. — *Pour te parler en leur faveur :* comp. II *Macch.* xv, 14, et voy. iv, 10; vii, 16; xi, 14, etc.

suis tenu devant toi pour te parler
en leur faveur, pour détourner d'eux
ta colère. 21 Livre donc leurs enfants
à la famine et abandonne-les au
glaive; que leurs femmes perdent
leurs enfants et deviennent veuves;
que leurs hommes meurent par la
peste et que leurs jeunes gens soient
frappés par l'épée dans le combat!
22 Qu'on entende leur cri sortir de
leurs maisons, quand tu feras venir
subitement sur eux des bandes ar-
mées, parce qu'ils ont creusé une
fosse pour me prendre et qu'ils ont
caché des filets devant mes pieds.
23 Et toi, Jéhovah, tu connais tous
leurs complots pour me faire mou-
rir. Ne pardonne pas leur iniquité,
n'efface pas leur péché devant toi;
qu'ils s'affaissent en ta présence; agis
contre eux au temps de ta colère!

CHAP. XIX. — 2° — La cruche brisée.

Ch. XIX. Insi a parlé Jéhovah : Va,
achète-toi une cruche de po-
tier; *prends avec toi* des an-
ciens du peuple et des anciens d'en-
tre les prêtres. 2 Sors vers la vallée
du fils de Hinnom, qui est à l'entrée
de la porte de la poterie, et là tu pu-
blieras les paroles que je te dirai.
3 Tu diras : Ecoutez la parole de
Jéhovah, rois de Juda et habitants de
Jérusalem. Ainsi parle Jéhovah des
armées, Dieu d'Israël : Je vais ame-
ner sur ce lieu un malheur tel, que
les oreilles tinteront à qui en enten-
dra parler, 4 parce qu'ils m'ont aban-
donné, ils ont aliéné ce lieu, ils y ont
offert de l'encens à des dieux étran-
gers qu'ils ne connaissaient pas, eux,
leurs pères et les rois de Juda, et ils
ont rempli ce lieu du sang des inno-
cents. 5 Ils ont bâti des hauts lieux à
Baal pour consumer leurs enfants par
le feu en holocauste à Baal, choses
que je n'avais point commandées, ni
dites, et qui n'étaient point montées
dans ma pensée.
6 C'est pourquoi voici que des jours
viennent, dit Jéhovah, où ce lieu ne
sera plus appelé Topheth ni vallée du
fils de Hinnom, mais vallée du car-
nage. 7 Je rendrai vain dans ce lieu le
conseil de Juda et de Jérusalem; je
les ferai tomber par l'épée devant
leurs ennemis et par la main de ceux
qui en veulent à leur vie, et je don-
nerai leurs cadavres en pâture aux
oiseaux du ciel et aux bêtes de la
terre. 8 Et je ferai de cette ville un
objet de stupeur et de moquerie; qui-
conque passera près d'elle sera stu-
péfait et rira de toutes ses meurtris-
sures. 9 Je leur ferai manger la chair
de leurs fils et la chair de leurs filles;
ils mangeront la chair les uns des
autres dans l'angoisse et la détresse
où les réduiront leurs ennemis et
ceux qui en veulent à leur vie.
10 Tu briseras ensuite la cruche

---

22. *Des bandes armées*, Vulg. *le brigand*, Nabuchodonosor, dit S. Jérôme : comp. iv, 7. — *Creusé une fosse :* comp. *Ps.* vii, 16; xxxv, 8.

CHAP. XIX.

1. *Une cruche*, jarre à col étroit, en hébr. *baqbouq*, appelée ainsi par onomatopée, à cause du bruit produit quand on verse le liquide qu'elle contient. — *De potier*, fabriquée par un potier, et non par un fabricant de vases de bois ou d'airain. — *Anciens du peuple*, chefs des tribus, des maisons et des familles, qui formaient une représentation permanente du peuple. — *Anciens d'entre les prêtres*, les principaux d'entre eux, revêtus probablement d'une autorité officielle, dans le sens de II *Par.* xxxvi, 14; II *Esdr.* xii, 7. Comp. II *Rois*, xix, 2; *Is.* xxxvii, 2.

Les mots sous-entendus, *prends avec toi*, sont exprimés dans les LXX; il faut les ajouter aussi dans la Vulg.

2. *Porte de la poterie*, (hébr. *charsith*, porte des tessons), donnant sur le quartier des potiers, probablement la même qui est appelée porte du fumier, II *Esdr.* iii, 13 sv. *Vallée* du *fils d'Hinnom :* voy. vii, 31.

3. *Rois de Juda*, en général, présents et futurs. Voy. xiii, 13.

4. *Aliéné ce lieu :* la ville sainte, consacrée à Jéhovah, ils l'ont soustraite à son domaine et vendue en quelque sorte à des

animæ meæ? Recordare quod steterim in conspectu tuo, ut loquerer pro eis bonum, et averterem indignationem tuam ab eis. 21. Propterea da filios eorum in famem, et deduc eos in manus gladii : fiant uxores eorum absque liberis, et viduæ : et viri earum interficiantur morte : juvenes eorum confodiantur gladio in prœlio. 22. Audiatur clamor de domibus eorum : adduces enim super eos latronem repente : quia foderunt foveam ut caperent me, et laqueos absconderunt pedibus meis. 23. Tu autem Domine scis omne consilium eorum adversum me in mortem : ne propitieris iniquitati eorum, et peccatum eorum a facie tua non deleatur : fiant corruentes in conspectu tuo, in tempore furoris tui abutere eis.



CAPUT XIX.

Jeremias per laguntulam terream, quam fregit, ostendit populum Jerusalem perdendum gladio et fame in obsidione : in qua patres filios comedant, propter multiplicem ipsorum idololatriam et contemptum verbi Dei.



HÆC dicit Dominus : Vade, et accipe laguntulam figuli testeam a senioribus populi, et a senioribus sacerdotum : 2. et egredere ad vallem filii Ennom, quæ est juxta introitum portæ fictilis : et prædicabis ibi verba, quæ ego loquar ad te.

3. Et dices : Audite verbum Domini reges Juda, et habitatores Jerusalem : hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Ecce ego inducam afflictionem super locum istum, ita ut omnis, qui audierit illam, tinniant aures ejus : 4. eo quod dereliquerint me, et alienum fecerint locum istum : et libaverunt in eo diis alienis, quos nescierunt ipsi, et patres eorum, et reges Juda : et repleverunt locum istum sanguine innocentum. 5. Et ædificaverunt excelsa Baalim ad comburendos filios suos igni in holocaustum Baalim : quæ non præcepi, nec locutus sum, nec ascenderunt in cor meum.

6. Propterea ecce dies veniunt, dicit Dominus : et non vocabitur amplius locus iste, Topheth, et Vallis filii Ennom : sed Vallis occisionis. 7. Et dissipabo consilium Juda et Jerusalem in loco isto : et subvertam eos gladio in conspectu inimicorum suorum, et in manu quærentium animas eorum : et dabo cadavera eorum escam volatilibus cœli, et bestiis terræ. 8. [a]Et ponam civitatem hanc in stuporem, et in sibilum : omnis, qui præterierit per eam, obstupescet, et sibilabit super universa plaga ejus. 9. Et cibabo eos carnibus filiorum suorum, et carnibus filiarum suarum : et unusquisque carnem amici sui comedet in obsidione, et in angustia, in qua concludent eos inimici eorum, et qui quærunt animas eorum.

[a] Supr. 18, 16. Infra 49, 13 et 50, 13.

10. Et conteres laguntulam in

dieux étrangers, *qu'ils ne connaissaient pas*, dont ils ne savaient rien, dont ils n'avaient éprouvé ni la puissance ni les bienfaits. — *Sang des innocents*, des fidèles serviteurs de Dieu. — Ce sont surtout les impiétés et les crimes de Manassès qui sont rappelés ici. Voy. II *Rois*, xxi, 2-7. 16. Comp. *Jér.* vii, 31. Depuis ce roi, l'idolâtrie n'avait jamais cessé tout à fait dans la nation.

6. *Vallée du carnage :* comp. vii, 32.

7. *Je rendrai vain*, litt. *je viderai*, par allusion à la cruche (hébr. *Baqqôthi*, du verbe *Baqaq*. qui a donné *Baqbouq* du verset 1); il est vraisemblable que, en prononçant ces paroles, le prophète vida ce vase, pour le briser ensuite (vers. 10).

8. *Objet de stupeur :* comp. xviii, 16. — *Rira*, litt. *sifflera.*

9. *Je leur ferai manger :* cette menace, reproduction de *Deut.* xxviii, 53, comp. *Lév.* xxvi, 29, s'est accomplie pendant les deux sièges de Jérusalem, le premier par Nabuchodonosor (*Lament.* ii, 20; iv, 10, *Baruch.* ii, 3), et le second par Titus (Josèphe, *Bell. jud.* vi, 21. Comp. *Luc.* xix, 43). Voyez aussi II *Rois*, vi, 28 sv.

10. *Des hommes venus avec toi :* voyez vers. 1.

sous les yeux des hommes venus avec toi, [11]et tu leur diras : Ainsi parle Jéhovah des armées : Je briserai ce peuple et cette ville, comme on brise le vase du potier qui ne peut plus être réparé, et l'on enterrera à Topheth faute de place pour enterrer. [12]Voilà ce que je ferai à ce lieu, dit Jéhovah, et à ses habitants, en rendant cette ville semblable à Topheth. [13]Les maisons de Jérusalem et les maisons des rois de Juda seront telles que ce lieu de Topheth, souillées ; *oui*, toutes les maisons sur les toits desquelles on a offert de l'encens à toute l'armée des cieux et versé des libations à des dieux étrangers.

[14]Jérémie revint de Topheth où Jéhovah l'avait envoyé prophétiser, et s'étant placé dans le parvis de la maison de Jéhovah, il dit à tout le peuple : [15]" Ainsi parle Jéhovah des armées le Dieu d'Israël : Je vais faire venir sur cette ville et sur toutes les villes de son ressort tous les malheurs que j'ai annoncés contre elle, parce qu'ils ont raidi leur cou pour ne point obéir à mes paroles. "

CHAP. XX. — 3° — Incident de Phassur. Jérémie est maltraité par Phassur [vers. 1 — 6] ; il adresse à Dieu une plainte amère [7 — 18].

Ch. XX.


E prêtre Phassur, fils d'Emmer, qui était surveillant en chef de la maison de Jéhovah, entendit Jérémie prononcer ces prophéties ; [2]et Phassur frappa Jérémie le prophète et le fit mettre aux ceps dans la porte haute de Benjamin, qui est dans la maison de Jéhovah. [3]Le lendemain Phassur fit sortir Jérémie des ceps, et Jérémie lui dit : Ce n'est plus Phassur que Jéhovah t'appelle, mais Magor-Missabib. [4]Car ainsi parle Jéhovah : Je ferai de toi un objet de terreur pour toi-même et pour tous tes amis ; ils tomberont sous l'épée de leurs ennemis, et tes yeux le verront ; je livrerai aussi tout Juda aux mains du roi de Babylone, qui les emmènera captifs à Babylone et les frappera de l'épée. [5]Je livrerai toutes les richesses de cette ville, tous ses produits, tous ses objets précieux et tous les trésors des rois de Juda, je les livrerai aux mains de leurs ennemis, et ils les pilleront, les enlèveront, et les emmèneront à Babylone. [6]Et toi, Phassur, et tous ceux qui habitent dans ta maison, vous irez en captivité ; tu iras à Babylone, et là tu mourras, là tu seras enterré, toi et tous tes amis auxquels tu as prophétisé le mensonge.

---

11. *On enterrera à Tophet :* voyez vii, 32. — Tant que le vase n'a pas été soumis à la cuisson, il est possible de retravailler l'argile, dont il est fait et ainsi de le corriger (xviii, 4) ; mais une fois sorti du four, ses débris ne peuvent plus servir à aucun usage. Ainsi en est-il du peuple hébreu. Il a rompu l'alliance. Laissé à ses seules forces, il ne peut plus aucunement rentrer en grâce ; il faut une création nouvelle. (Voy. *Deut.* xxviii, 15 sv. ; *Jér.* xv, 14 ; xvii, 4. 27). — Telle est aussi, par rapport à la vie éternelle, l'impuissance naturelle de l'âme séparée de Dieu par le péché mortel.

12. *Cette ville semblable à Topheth*, une voirie couverte de débris et de cadavres.

15. *Les villes de son ressort*, les bourgs et villages de la banlieue de Jérusalem.

CHAP. XX.

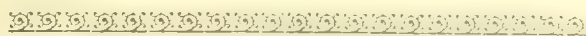
1. *Phassur* (en hébr. *Paschchour*) *fils d'Emmer* (en hébr. *Immer*), peut-être le chef de la 16e classe de prêtres (I *Par.* xxiv, 14 ; I *Esdr.* ii, 37. sv.). — *Surveillant en chef :* ayant la police du temple (*Act.* iv, 1, et v, 24), il s'attribuait le droit de réprimer les abus commis dans l'enceinte sacrée. Cette fonction n'étant jamais remplie par le *grand-prêtre*, c'est à tort que S. Jérôme donne ce titre à Phassur. Plus bas, lii, 24. Sophonie, qui remplit le même office, (ch. xxix, 25, 26) est appelé " le second prêtre ". Serait-ce que cette dignité était la seconde après celle du grand-prêtre ?

2. *Ceps :* bloc de bois percé de trous, dans lesquels étaient engagés les mains et les pieds du prisonnier, de manière à maintenir

oculis virorum, qui ibunt tecum :
11. et dices ad eos : Hæc dicit Dominus exercituum : Sic conteram populum istum et civitatem istam, sicut conteritur vas figuli, quod non potest ultra instaurari : et in Topheth sepelientur, eo quod non sit alius locus ad sepeliendum.
12. Sic faciam loco huic, ait Dominus, et habitatoribus ejus : et ponam civitatem istam sicut Topheth.
13. Et erunt domus Jerusalem, et domus regum Juda sicut locus Topheth, immundæ : omnes domus, in quarum domatibus sacrificaverunt omni militiæ cœli, et libaverunt libamina diis alienis.

14. Venit autem Jeremias de Topheth, quo miserat eum Dominus ad prophetandum, et stetit in atrio domus Domini, et dixit ad omnem populum :
15. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Ecce ego inducam super civitatem hanc, et super omnes urbes ejus universa mala, quæ locutus sum adversum eam : quoniam induraverunt cervicem suam ut non audirent sermones meos.





CAPUT XX.

Percussus Jeremias mittitur a Phassur in nervum et ab eodem eductus vaticinatur illi tamquam pseudoprophetæ et omnibus amicis ejus, totique Judææ captivitatem Babylonicam : conqueritur se rideri et pati opprobrium ac persecutionem ob verbum Domini, maledicitque diei nativitatis suæ.



ET audivit Phassur filius Emmer sacerdos, qui constitutus erat princeps in domo Domini, Jeremiam prophetantem sermones istos.
2. Et percussit Phassur Jeremiam prophetam, et misit eum in nervum, quod erat in porta Benjamin superiori, in domo Domini.
3. Cumque illuxisset in crastinum, eduxit Phassur Jeremiam de nervo : et dixit ad eum Jeremias : Non Phassur vocavit Dominus nomen tuum, sed pavorem undique.
4. Quia hæc dicit Dominus : Ecce ego dabo te in pavorem, te et omnes amicos tuos : et corruent gladio inimicorum suorum, et oculi tui videbunt : et omnem Judam dabo in manum regis Babylonis : et traducet eos in Babylonem, et percutiet eos gladio.
5. Et dabo universam substantiam civitatis hujus, et omnem laborem ejus, omneque pretium, et cunctos the-

---

le corps courbé dans une position extrêmement pénible. Comp. *Act.* xvi, 24. — Jérémie était prophète, il le fait remarquer ici, et il avait donné des preuves convaincantes de sa mission : tous avaient donc le devoir de l'écouter avec respect. En le maltraitant, Phassur manquait gravement à la loi, *Deut.* xviii, 15 sv. Jésus-Christ, dont Jérémie est une si touchante figure, ne sera pas mieux traité. *Jean*, xvii, 12 sv.; xviii, 22 etc. — *La porte haute de Benjamin*, la porte septentrionale du parvis intérieur (comp. *Ezech.* viii, 3; ix, 2), appelée aussi *porte neuve* (xxvi, 10, et xxxvi, 10); c'était la partie la plus élevée de la colline du temple. On ajoute : *qui est dans la maison de Jéhovah*, pour la distinguer de la porte de la ville qui avait le même nom (xxxvii, 12; xxxviii, 7). La leçon *Benjamin* est douteuse. Les LXX : dans la porte de la maison du préfet des appartements. Ils ont donc lu autrement.

3. *Magor-Missabib*, c.-à-d. *terreur tout autour*, comme traduit la Vulg. Le vers. 4 fait l'application de ce nom symbolique : Phassur aura peur et fera peur; il sera dangereux d'avoir été de ses amis.

4. *Ils*, les uns, *tomberont sous l'épée*, les autres (vers. 6) seront emmenés en captivité à Babylone. Ni dans ce verset, ni vers. 6, il ne faut presser le sens du mot *tous*.

6. *Prophétisé le mensonge :* Phassur était un de ces faux prophètes qui annonçaient au peuple tout le contraire des prédictions de Jérémie. Comp. xiv, 13; xxiii, 17. — L'épisode raconté ici par Jérémie se rapporte probablement au temps du roi Jéchonias (II *Rois*, xxiv, 14 sv.). En effet, sous le règne de Sédécias, c'est un autre qui est préfet du temple, Sophonie (xxix, 25 sv.).

7 Tu m'as séduit, Jéhovah, et j'ai
été séduit; tu m'as saisi et tu m'as
vaincu. Je suis chaque jour un objet
de risée; tous se moquent de moi.
8 Chaque fois que je parle, je crie vio-
lence, j'annonce la dévastation, et la
parole de Jéhovah est pour moi cha-
que jour une cause d'humiliation et
de risée. 9 Quand je disais : " Je ne
ferai plus mention de lui, je ne par-
lerai plus en son nom, " il y avait
dans mon cœur comme un feu dévo-
rant, enfermé dans mes os; je m'ef-
forçais de le contenir, et je n'ai pas
pu. 10 Car j'entendais les propos de la
foule; la terreur m'environnait! "Dé-
noncez, allons le dénoncer!" L'hom-
me avec qui j'étais en paix épie mes
pas : " S'il se laisse surprendre, nous
le tiendrons et nous tirerons ven-
geance de lui. " 11 Mais Jéhovah est
avec moi comme un héros puissant;
c'est pourquoi mes persécuteurs s'af-
faisseront et n'auront pas le dessus;
parce qu'ils n'ont pas agi sagement,
ils seront confondus d'un opprobre
éternel qui ne sera pas oublié. 12 Jé-
hovah des armées éprouve le juste;
il voit les reins et les cœurs; je ver-
rai la vengeance que tu tireras d'eux,
car c'est à toi que j'ai remis ma cause.
13 Chantez à Jéhovah, louez Jéhovah,
car il a tiré de la main des méchants
l'âme du malheureux.

14 Maudit soit le jour où je suis né!
Que le jour où ma mère m'a enfanté
ne soit pas béni! 15 Maudit soit l'hom-
me qui porta la nouvelle à mon père,
en lui disant : " Un fils t'est né, " et
qui le combla de joie! 16 Que cet
homme soit comme les villes que Jé-
hovah a renversées sans s'en repen-
tir! Qu'il entende le matin le cri *des
vaincus* et à midi les vociférations
des vainqueurs, 17 parce qu'il ne m'a
pas tué dès le sein maternel, afin que
ma mère fût mon tombeau, ou que
son sein m'eût gardé éternellement!
18 Pourquoi suis-je sorti de ses en-
trailles pour voir la peine et la dou-
leur, et pour consumer mes jours dans
l'ignominie?



7. *Tu m'as séduit :* en m'offrant le ministère prophétique dont je ne voulais pas (I, 5 sv.), tu ne m'as pas annoncé ouvertement les persécutions qu'il me susciterait; tu m'as promis, au contraire, aide et assistance; et maintenant que je l'ai accepté, tu me délaisses! — *Tous se moquent de moi*, parce que mes prophéties ne s'accomplissent pas. Le prophète éprouve un moment de découragement : comp. II *Cor.* I, 8; il nous apprend par son exemple à chercher notre force en Dieu.

8. *Je crie violence*, etc. : je n'ai que des maux à annoncer, ce qui m'attire la haine et le mépris. — Vulg., *il y a longtemps que je parle, dénonçant l'iniquité* du peuple *et annonçant la dévastation.*

9. *Je n'ai pas pu* retenir en moi la parole de Dieu. "Jamais les saints ne se sont tus," dit Pascal. Comp. *Act.* XVII, 16; I *Cor.* IX, 16 sv.

10. *Car* introduit la cause des hésitations du prophète et se rapporte à la 1re partie du vers. 9. — *Dénoncez-le* aux autorités comme un homme dangereux. Comp. *Ps.* XXXI, 14. — *Epie mes pas*, plus exactement *les faux pas* (dans le sens moral) que je pourrais faire, en prononçant, par exemple, quelque parole compromettante sans y prendre garde.

sauros regum Juda dabo in manu inimicorum eorum : et diripient eos, et tollent, et ducent in Babylonem. 6. Tu autem Phassur, et omnes habitatores domus tuæ ibitis in captivitatem : et in Babylonem venies, et ibi morieris, ibique sepelieris tu, et omnes amici tui, quibus prophetasti mendacium.

7. Seduxisti me Domine, et seductus sum : fortior me fuisti, et invaluisti : factus sum in derisum tota die, omnes subsannant me. 8. Quia jam olim loquor, vociferans iniquitatem, et vastitatem clamito : et factus est mihi sermo Domini in opprobrium, et in derisum tota die. 9. Et dixi : Non recordabor ejus, neque loquar ultra in nomine illius : et factus est in corde meo quasi ignis exæstuans, claususque in ossibus meis : et defeci, ferre non sustinens. 10. Audivi enim contumelias multorum, et terrorem in circuitu : Persequimini, et persequamur eum : ab omnibus viris, qui erant pacifici mei, et custodientes latus meum : si quo modo decipiatur, et prævaleamus adversus eum, et consequamur ultionem ex eo. 11. Dominus autem mecum est quasi bellator fortis : idcirco qui persequuntur me, cadent, et infirmi erunt : confundentur vehementer, [a]quia non intellexerunt opprobrium sempiternum, quod nunquam delebitur. 12. Et tu Domine exercituum [b]probator justi, qui vides renes et cor : videam quæso ultionem tuam ex eis : tibi enim revelavi causam meam. 13. Cantate Domino, laudate Dominum : quia liberavit animam pauperis de manu malorum.

14. [c]Maledicta dies, in qua natus sum : dies, in qua peperit me mater mea, non sit benedicta. 15. Maledictus vir, qui annuntiavit patri meo, dicens : Natus est tibi puer masculus : et quasi gaudio lætificavit eum. 16. Sit homo ille ut sunt civitates, quas subvertit Dominus, et non pœnituit eum : audiat clamorem mane, et ululatum in tempore meridiano : 17. Qui non me interfecit a vulva, ut fieret mihi mater mea sepulcrum, et vulva ejus conceptus æternus. 18. Quare de vulva egressus sum, ut viderem laborem et dolorem, et consumerentur in confusione dies mei?

[a] Infra 23, 40.
[b] Supr. 11, 20 et 17, 10.
[c] Job. 3, 2.

11. *Mais Jéhovah :* le prophète se relève et reprend courage à la pensée que Dieu est avec lui (i, 18).

12. Vulg. : *et toi, Jéhovah des armées, qui...,puissè-je voir la vengeance*, etc. Comp. xi, 20.

13. *Il a tiré :* parfait prophétique.— Après cet élan de foi et de confiance dans l'avenir, le prophète reporte soudain les regards sur le présent, si sombre et si douloureux, et il laisse échapper cette lamentation imitée de *Job*, iii, 1 sv. Comp. *Ps.* xxxi, 10; lxvi, 6 sv. I *Rois*, xix, 4; *Jean*, xii, 26 sv. Quelques interprètes soupçonnent que les sentiments exprimés dans les vers. 14-18 n'ont pas succédé immédiatement à ceux qui précèdent (vers. 11-13).

14. *Maudit soit le jour :* ces expressions ne doivent pas s'entendre dans un sens rigoureux; elles peignent sous des couleurs poétiques l'état d'une âme profondément triste et lasse de la vie. Comp. II *Sam.* i, 21; *Job.* iii, 1 sv.;I *Mach.* ii, 7; II *Cor.* i, 8.

15. *Un fils :* pour une fille il y aurait eu moins d'empressement et moins de joie.

16. *Comme les villes* de Sodome et Gomorrhe (*Gen.* xix, 25). — *Le cri :* l'image est prise d'une ville emportée d'assaut, où les habitants font entendre des lamentations et les vainqueurs des cris de triomphe. — Il faut nous garder de juger ces plaintes des saints de l'ancienne loi d'après les révélations de l'Evangile. Jésus-Christ nous a appris par ses paroles et par son exemple le bonheur de souffrir. Instruits par lui, les saints de la loi nouvelle se glorifient de leurs tribulations (II *Cor.* vii, 4; *Jac.* i, 2); les saints de l'ancienne alliance n'ayant eu ni ces leçons ni ces exemples, exhalent plus librement leurs plaintes, tout en restant parfaitement soumis à la volonté de Dieu. — Du reste,il semble préférable de ne pas voir dans ces sortes de phrases de vraies imprécations. Ce sont plutôt des expressions consacrées par l'usage pour exhaler une douleur véhémente. Les êtres ainsi exécrés ne sont pas visés sérieusement en eux-mêmes; en les évoquant l'auteur use d'un artifice littéraire pour donner une forme concrète à sa plainte.

DEUXIÈME PARTIE.

Prédictions plus spéciales relatives au jugement dont les Chaldéens seront les ministres et à la restauration du peuple de Dieu.

[CH. XXI — XXXIII].

SECTION I.

Le jugement de Dieu sur Juda [CH. XXI — XXIX].

CHAP. XXI. — Premier discours : Message de Sédécias à Jérémie; réponse du prophète : annonce de la prise de Jérusalem par les Chaldéens.

Ch. XXI. A parole qui fut adressée à
Jérémie de la part de Jého-
vah, lorsque le roi Sédécias
envoya vers lui Phassur,
fils de Melchias, et le prêtre Sopho-
nias, fils de Maasias, pour lui dire :
2 “Consulte, je t'en prie, Jéhovah pour
nous, puisque Nabuchodonosor, roi
de Babylone, nous fait la guerre; peut-
être Jéhovah fera-t-il en notre faveur
un de ses grands miracles, afin qu'il
s'éloigne de nous.”
3 Jérémie leur répondit : Voici ce
que vous direz à Sédécias : 4 Ainsi
parle Jéhovah, Dieu d'Israël : Je vais
faire retourner en arrière les armes
de guerre qui sont dans vos mains,
avec lesquelles vous combattez hors
des murs le roi de Babylone et les
Chaldéens qui vous assiègent, et je
les rassemblerai au milieu de la ville;
5 et je combattrai contre vous la main
étendue et d'un bras puissant, avec
colère, fureur et grande indignation.
6 Je frapperai les habitants de cette
ville, les hommes et les bêtes, et ils
mourront d'une grande peste. 7 Après
cela, dit Jéhovah, je livrerai Sédécias,
roi de Juda, ses serviteurs, le peuple,
tous ceux qui dans cette ville auront
échappé à la peste, à l'épée et à la
famine, *je les livrerai* aux mains de
Nabuchodonosor, roi de Babylone,
aux mains de leurs ennemis et de
ceux qui en veulent à leur vie; et il
les passera au fil de l'épée; il ne les
épargnera pas, il n'aura pour eux ni
pitié ni compassion.
8 Puis tu diras au peuple : Ainsi
parle Jéhovah : Voici que je mets de-
vant vous le chemin de la vie et le
chemin de la mort. 9 Celui qui restera
dans cette ville mourra par l'épée, la
famine ou la peste; celui qui en sor-
tira pour se rendre aux Chaldéens
qui vous assiègent vivra et aura la vie
pour butin. 10 Car j'ai posé mon regard
sur cette ville pour lui faire du mal,
et non pas du bien, dit Jéhovah; elle
sera livrée aux mains du roi de Ba-
bylone, et il la consumera par le feu.
11 Et à la maison du roi de Juda
tu diras : Ecoutez la parole de Jého-
vah. 12 Maison de David, ainsi parle
Jéhovah : Rendez la justice dès le
matin; arrachez l'opprimé des mains

CHAP. XXI.

1. *Parole qui fut adressée*, au commencement du siège de Jérusalem (vers. 4). — *Sédécias*, fils de Josias, prince plus faible que méchant. — *Phassur*, probablement un fonctionnaire civil, et différent de celui de

CAPUT XXI.

Respondet Jeremias nuntiis Sedeciæ regis super obsidione regis Nabuchodonosor, Judam vastandum peste, gladio, fame et captivitate, solosque eos victuros qui transfugerint ad Chaldæos : hortatur etiam ut faciant judicium, ne indignatio Domini penitus ipsos consumat.

ERBUM, quod factum est
ad Jeremiam a Domino,
quando misit ad eum rex
Sedecias Phassur filium
Melchiæ, et Sophoniam filium Maa-
siæ sacerdotem, dicens : 2. Interro-
ga pro nobis Dominum, quia Nabu-
chodonosor rex Babylonis prœliatur
adversum nos : si forte faciat Do-
minus nobiscum secundum omnia
mirabilia sua, et recedat a nobis.
3. Et dixit Jeremias ad eos : Sic
dicetis Sedeciæ : 4. Hæc dicit Do-
minus Deus Israel : Ecce ego con-
vertam vasa belli, quæ in manibus
vestris sunt, et quibus vos pugnatis
adversum regem Babylonis, et Chal-
dæos, qui obsident vos in circuitu
murorum : et congregabo ea in me-
dio civitatis hujus. 5. Et debellabo
ego vos in manu extenta, et in bra-
chio forti, et in furore, et in indi-
gnatione, et in ira grandi. 6. Et per-
cutiam habitatores civitatis hujus,
homines et bestiæ pestilentia magna
morientur. 7. Et post hæc ait Domi-
nus : dabo Sedeciam regem Juda, et
servos ejus, et populum ejus, et qui
derelicti sunt in civitate hac a peste
et gladio, et fame, in manu Nabucho-
donosor regis Babylonis, et in manu
inimicorum eorum, et in manu quæ-
rentium animam eorum, et percutiet
eos in ore gladii, et non flectetur,
neque parcet, nec miserebitur.
8. Et ad populum hunc dices :
Hæc dicit Dominus : Ecce ego do
coram vobis viam vitæ, et viam mor-
tis. 9. [a]Qui habitaverit in urbe hac, [a] Infr. 38, 2.
morietur gladio, et fame, et peste :
qui autem egressus fuerit, et trans-
fugerit ad Chaldæos, qui obsident
vos, vivet, et erit ei anima sua,
quasi spolium. 10. Posui enim fa-
ciem meam super civitatem hanc in
malum, et non in bonum, ait Do-
minus : in manu regis Babylonis da-
bitur, et exuret eam igni.
11. Et domui regis Juda : Audite
verbum Domini, 12. domus David,
hæc dicit Dominus : [b]Judicate mane [b] Infr. 22, 3.
judicium, et eruite vi oppressum de
manu calumniantis : ne forte egre-
diatur ut ignis indignatio mea, et

xx, 1. — *Sophonias :* voy. xxix, 25; xxxvii, 3; lii, 24; II *Rois*, xxv, 18, 21.

2. *Nabuchodonosor* II (605-562?), fils de Nabopolassar, en hébr. *Nebоucadretsar* (dans Jérémie et Ezéchiel; ailleurs *Neboucadnetsar*); en assyr. *Nabou-Koudour-Oussour*, (que) Nébo protège la couronne! — *Un de ses grands miracles*, comme l'extermination de l'armée de Sennachérib, qui assiégeait aussi Jérusalem. Voyez II *Rois*, xix, 6 sv., et 35 sv.

4. Sens : le siège est seulement commencé; les guerriers de Juda combattent encore hors des murs pour repousser l'ennemi. Mais, dit Jéhovah, je vais me tourner contre eux; leurs armes, leurs combattants armés, (Vulg. vasa belli, hébraïsme) battus par les Chaldéens, devront rentrer dans l'intérieur de la ville. D'autres, avec la Vulg., joignent les mots, *hors des murs*, à *qui vous assiègent :* le sens n'est guère changé.

5. *La main étendue*, etc. : c'est ainsi que Jéhovah avait autrefois multiplié les miracles pour sauver son peuple (*Exod.* vi, 6 sv.; *Deut.* iv, 34; v, 15; xxvi, 8); c'est de la même manière qu'il va maintenant le punir. Comp. *Is.* v, 25; ix, 21; x, 4.

6. *D'une peste* causée par la famine et le grand nombre des cadavres.

9. *Se rendre aux Chaldéens :* Jérémie donna plusieurs fois ce conseil au peuple et même au roi (xxvii, 11 sv.; xxxviii, 1 sv. 17 sv.); les chefs lui en firent un crime (xxxviii, 4); mais la cause de Juda était une cause perdue, et il y avait folie à vouloir la défendre. Comp. *Matth.* xxiv, 16. — *Sa vie* sera pour lui comme un butin inespéré; ou bien : ce sera la seule chose qu'il sauvera du désastre.

10. *J'ai posé mon regard*, etc. : je m'arrête avec une attention spéciale à ce qui concerne cette ville : comp. *Lév.* xvii, 10; *Amos*, ix, 4.

11. *La maison du roi*, le roi lui-même, sa famille, ses conseillers et ses ministres.

12. *Dès le matin :* hébraïsme : avec zèle et empressement. — *De peur que ma colère :* comme iv, 4.

de l'oppresseur, de peur que ma colère n'éclate comme un feu et ne brûle sans qu'on puisse l'éteindre, à cause de la méchanceté de vos actions.
13 J'en viens à toi, habitante de la vallée, rocher de la plaine, dit Jéhovah, vous qui dites : " Qui descendra sur nous, et qui entrera dans nos retraites?
14 Je vous châtierai selon le fruit de vos œuvres, dit Jéhovah ; je mettrai le feu à la forêt de Jérusalem, et il en dévorera tous les alentours.

CHAP. XXII, 1 — XXIII, 8. — Deuxième discours : Contre la maison royale de Juda. Exhortation au roi de Juda [vers. 1 — 19]. Trois sentences sur de mauvais rois [20 — 30]. — Avènement d'un roi juste [XXIII, 1 — 8].

Chap. XXII.

Insi parle Jéhovah : Descends à la maison du roi de Juda, et là tu prononceras ces paroles :
2 tu diras :
Ecoute la parole de Jéhovah, ô roi de Juda, qui sièges sur le trône de David, toi, tes serviteurs et ton peuple qui passez par ces portes.
3 Ainsi parle Jéhovah : Faites droit et justice; arrachez l'opprimé aux mains de l'oppresseur; ne maltraitez pas l'étranger, l'orphelin et la veuve ; n'usez pas de violence et ne versez pas le sang innocent dans ce lieu.
4 Si vous faites exactement ce que je vous dis, les rois assis sur le trône de David entreront par la porte de cette maison, montés sur des chars et sur des chevaux, eux, leurs serviteurs et leur peuple.
5 Mais si vous n'écoutez pas ces paroles, je le jure par moi-même, dit Jéhovah, cette maison deviendra une ruine.
6 Car ainsi parle Jéhovah touchant la maison du roi de Juda : Tu es pour moi un Galaad, le sommet du Liban; eh bien, je ferai de toi un désert, des villes inhabitées.
7 Je te prépare des destructeurs, chacun avec ses outils; ils couperont tes cèdres de choix et les jetteront au feu.
8 De nombreuses nations passeront par cette ville, et elles se diront l'une à l'autre : " Pourquoi Jéhovah a-t-il ainsi traité cette grande ville? "
9 Et l'on dira : " Parce qu'ils ont abandonné l'alliance de Jéhovah, leur Dieu, qu'ils se sont prosternés devant d'autres dieux et les ont servis. "
10 Ne pleurez point celui qui est mort, et ne vous lamentez pas à cause de lui ; pleurez, pleurez celui qui s'en est allé, car il ne reviendra plus et ne verra pas le pays de sa naissance!
11 Car ainsi parle Jéhovah touchant Sellum, fils de Josias, roi de Juda, qui a régné à la place de Josias, son père, et qui est sorti de ce lieu : Il n'y reviendra plus ;
12 au lieu où on l'a emmené captif, il mourra, et il ne reverra plus ce pays.

---

13. *A toi*, Jérusalem, fière de ta forte position et qui te crois imprenable. — *Habitante de la vallée*, appelée ainsi probablement parce qu'elle était entourée de hautes montagnes (*Ps.* cxxv, 1 sv. ; comp. *Is.* xxii, 1 ; *Soph.* i, 12). — *Rocher de la plaine :* la citadelle du mont Sion offrait un refuge aux habitants des campagnes. — *Qui descendra sur nous* pour nous attaquer, peut-être avec l'idée qu'il faudrait pour cela descendre du ciel.—Vulg., *qui nous atteindra de ses coups?*

14. *La forêt des maisons de Jérusalem*, qui se pressent comme les arbres d'une forêt. Voyez, pour l'accomplissement de la prophétie II *Rois*, xxv, 9; II *Par.* xxxvi, 19; *Jér.* lii, 13.



CHAP. XXII.

1. *Descends* du temple, qui occupait le sommet de la colline de Sion.

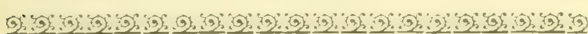
3. Le prophète signale les abus les plus criants, comme le fera saint Jean-Baptiste *Luc*, iii, 11-15. Voyez *Exod.* xxii, 21 sv. ; *Deut.* x, 18 ; xvi, 11 sv. etc.

4. *Les rois entreront* en grande pompe : même promesse que xvii, 25, c.-à-d. le royaume restera florissant. Donc la promesse de II *Sam.* vii, 12 sv. est conditionnelle.

6. *La maison*, le palais royal. — *Tu es pour moi*, à mes yeux, *un Galaad*, contrée montagneuse à l'E. du Jourdain, célèbre par ses belles forêts (*Is.* ii, 13; *Zach.* xi, 2); de même le *Liban*. Le prophète fait allusion au

succendatur, et non sit qui exstinguat propter malitiam studiorum vestrorum.

13. Ecce ego ad te habitatricem vallis solidæ atque campestris, ait Dominus : qui dicitis : Quis percutiet nos? et quis ingredietur domos nostras? 14. Et visitabo super vos juxta fructum studiorum vestrorum, dicit Dominus : et succendam ignem in saltu ejus : et devorabit omnia in circuitu ejus.



CAPUT XXII.

Hortatur regem Juda et populum ejus, ut faciant judicium et justitiam, quo omnia prospere ipsis succedant : alioqui erunt omnes in direptionem : quodque Sellum sive Joakim filius Josiæ regis Juda non sit in Jerusalem reversurus : increpat eos qui ex injustitia ædificant, promittentes sibi felicitatem patrum justorum; vaticinatur adversus impium Joakim filium Josiæ, quod sepultura sit cariturus, et hujus filius impiissimus Jechonias cum matre ducendus in Babylonem, ibique moriturus.



ÆC dicit Dominus : Descende in domum regis Juda, et loqueris ibi verbum hoc, 2. et dices :

Audi verbum Domini rex Juda, qui sedes super solium David : tu et servi tui, et populus tuus, qui ingredimini per portas istas. 3. Hæc dicit
Dominus : [a] Facite judicium et justitiam, et liberate vi oppressum de manu calumniatoris : et advenam, et pupillum, et viduam nolite contristare, neque opprimatis inique : et sanguinem innocentem ne effundatis in loco isto. 4. Si enim facientes feceritis verbum istud : ingredientur per portas domus hujus reges sedentes de genere David super thronum ejus, et ascendentes currus et equos, ipsi et servi, et populus eorum. 5. Quod si non audieritis verba hæc : in memetipso juravi, dicit Dominus, quia in solitudinem erit domus hæc. 6. Quia hæc dicit Dominus super domum regis Juda : Galaad tu mihi caput Libani : si non posuero te solitudinem, urbes inhabitabiles. 7. Et sanctificabo super te interficientem virum et arma ejus : et succident electas cedros tuas, et præcipitabunt in ignem. 8. Et pertransibunt gentes multæ per civitatem hanc : et dicet unusquisque proximo suo : [b] Quare fecit Dominus sic civitati huic grandi? 9. Et respondebunt : Eo quod dereliquerint pactum Domini Dei sui, et adoraverint deos alienos, et servierint eis.

10. Nolite flere mortuum, neque lugeatis super eum fletu : plangite eum, qui egreditur, quia non revertetur ultra, nec videbit terram nativitatis suæ. 11. Quia hæc dicit Dominus ad Sellum filium Josiæ regem Juda, qui regnavit pro Josia patre suo, qui egressus est de loco isto. Non revertetur huc amplius : 12. sed in loco, ad quem transtuli eum, ibi morietur, et terram istam non videbit amplius.

[a] ...or. 21,

[b] Deut. 29, 24. 3 Reg. 9, 8.

---

superbe palais royal élevé sur le mont Sion et orné de boiseries magnifiques (I *Rois*, vii, 2 sv.); Joakim l'avait fait entourer de jardins et de parcs plantés des plus beaux arbres.— D'autres : la maison de David aura pour moi autant de charmes que la riante contrée de Galaad. Les *cèdres* du vers. 7 seraient dans cette interprétation les princes et les grands officiers de la cour. — *Des villes*, un lieu semblable à des villes sans habitants.

℣ 7. *Je te prépare*, litt. *je consacre* ou *sanctifie* (comp. vi, 4; *Is.* xiii, 3) : toute entreprise guerrière, chez les anciens, était inaugurée par des cérémonies religieuses. — *Ses outils*, ses haches : l'image se continue. D'autres, *ses armes :* en réalité, il s'agit de guerriers. Comp. *Ezech.* ix, 2.

10. *Celui qui est mort*, Josias, tué à la bataille de Mageddo (609 avant J.-C. Voyez II *Par.* xxxv, 23 sv.); son sort est préférable au vôtre; il ne verra pas la ruine de sa patrie. Comp. *Zach.* xii, 11.— *Celui qui s'en est allé*, Joachaz, fils et successeur de Josias, emmené captif en Egypte, par le pharaon Néchao, après trois mois de règne.

11. *Sellum*, (hébr. *Schallum*) le même que Joachaz (I *Par.* iii, 15); on conjecture qu'il avait pris ce dernier nom en montant sur le trône. Voy. la Préface.

13 Malheur à celui qui bâtit sa mai-
son par l'injustice et ses étages sans
droit, qui fait travailler son prochain
pour rien, sans lui donner son salaire;
14 qui dit : " Je me bâtirai une maison
vaste et des chambres spacieuses;"
qui y perce beaucoup de fenêtres, la
couvre de cèdre et la peint au ver-
millon! 15 Es-tu roi parce que tu as la
passion du cèdre? Ton père n'a-t-il
pas mangé et bu? Il faisait droit et
justice, et tout allait bien pour lui;
16 il jugeait la cause du malheureux
et du pauvre, et tout allait bien :
n'est-ce pas là me connaître, dit Jé-
hovah? 17 Mais tes yeux et ton cœur
ne sont tournés qu'à la rapine, au sang
innocent pour le répandre, à l'oppres-
sion et à la violence pour les commet-
tre. 18 C'est pourquoi ainsi parle Jého-
vah touchant Joakim, fils de Josias,
roi de Juda : On ne le pleurera pas, en
disant : " Hélas, mon frère! hélas, ma
sœur! " On ne pleurera pas sur lui,
en disant : " Hélas, Seigneur! hélas,
majesté! " 19 Il sera enterré comme
on enterre un âne; *il sera* traîné et
jeté hors des portes de Jérusalem.
20 Monte au Liban et crie; élève ta
voix en Basan et crie du haut d'Aba-
rim, car tous tes amants sont brisés.
21 Je t'ai parlé pendant que tu étais
prospère; tu as dit : " Je n'écouterai
pas!" C'est là ta conduite dès ta jeu-
nesse; tu n'as pas écouté ma voix!
22 Car le vent emportera tes pasteurs,
et tes amants iront en captivité; alors
tu seras couverte de confusion et de
honte pour toute ta méchanceté.
23 Toi qui habites au Liban, qui as
placé ton nid dans les cèdres, comme
tu gémiras quand viendront sur toi
les douleurs, des convulsions pareilles
à celles d'une femme en travail! 24 Je
suis vivant! dit Jéhovah : quand Jé-
chonias, fils de Joakim, roi de Juda,
serait un anneau à ma main droite, je
l'arracherais de là! 25 Je te livrerai aux
mains de ceux qui en veulent à ta vie,
aux mains de ceux devant qui tu
trembles, aux mains de Nabuchodo-
nosor, roi de Babylone, et aux mains
des Chaldéens. 26 Je te jetterai, toi et
ta mère qui t'a mis au monde, dans
un autre pays où vous n'êtes pas nés,
et là vous mourrez. 27 Et au pays où
ils aspireront à revenir, ils ne revien-
dront pas. 28 Est-ce donc un vase mé-

13. *Malheur à celui :* il s'agit de Joakim, frère et successeur de Joachaz, qui, non content de pressurer son peuple pour acquitter le tribut imposé par le pharaon Néchao (II *Rois*, xxiii, 33), se faisait construire des demeures fastueuses sans même payer les ouvriers, abus sévèrement défendu par la loi : *Lev.* xix, 13; *Deut.* xxiv, sv. Comp. *Tob.* iv, 15; *Jacq.* v, 4. — *Son prochain :* ce n'est que dans la Bible que le sujet ou l'esclave d'un roi oriental est *son prochain.* Comp. *Deut.* xvii, 14-20.

14. *Beaucoup de fenêtres :* en Palestine, les maisons n'en ont que de petites et en petit nombre; ce prince voulait sans doute imiter l'architecture des palais de Ninive ou de Babylone.

15. *Tu as la passion du cèdre,* litt. *tu rivalises,* tu veux l'emporter sur tous en fait de cèdre, de constructions où ce bois précieux est prodigué. S. Jérôme : *tu veux te faire l'égal du cèdre,* c.-à-d. de ton père Josias, qui fut un souverain grand et juste. — *Ton père n'a-t-il pas mangé et bu,* n'a-t-il pas joui des biens de la vie, mais en remplissant fidèlement son devoir de chaque jour? Comp. II *Sam.* viii, 15.

16. *Tout allait bien,* l'Etat était prospère. — Vulg., *pour son bien :* le bien du pauvre, ou celui du roi? L'hébreu n'a pas le mot *suum.* — *Me connaître* en fait, m'honorer, accomplir ma volonté. — Vulg., *et n'est-ce pas parce qu'il me connaissait?*

19. *Il* n'aura pas les honneurs de la sépulture. On lit II *Rois,* xxiv, 6 : "Joakim s'endormit avec ses pères;" mais *dormir avec ses pères* signifie simplement quitter la vie, et s'applique aussi bien à une mort tragique, comme celle d'Achab (I *Rois,* xxii, 40). On lit encore II *Par.* xxxvi, 6 : " Nabuchodonosor emmena à Babylone Joakim chargé de chaînes;" mais nulle part il n'est fait mention de sa mort. Plusieurs conjecturent qu'il mourut au moment où on allait l'emmener à Babylone, et que son corps fut laissé sans sépulture dans la campagne. (xxxvi, 30.)

20. *Monte :* les habitants de Jérusalem et de Juda, représentés sous la figure, soit de la fille de Sion, soit en général d'une femme en détresse (les verbes hébr. sont au féminin), sont invités à gravir les sommets des montagnes qui forment au nord et à l'est la frontière d'Israël, pour voir si quelqu'un de

13. Væ qui ædificat domum suam
in injustitia, et cœnacula sua non in
judicio : amicum suum opprimet
frustra, et mercedem ejus non red-
det ei. 14. Qui dicit : Ædificabo
mihi domum latam, et cœnacula
spatiosa : qui aperit sibi fenestras, et
facit laquearia cedrina, pingitque
sinopide. 15. Numquid regnabis,
quoniam confers te cedro? pater
tuus numquid non comedit et bibit,
et fecit judicium et justitiam tunc
cum bene erat ei? 16. Judicavit
causam pauperis et egeni in bonum
suum : numquid non ideo quia co-
gnovit me, dicit Dominus? 17. Tui
vero oculi et cor ad avaritiam, et ad
sanguinem innocentem fundendum,
et ad calumniam, et ad cursum mali
operis. 18. Propterea hæc dicit Do-
minus ad Joakim filium Josiæ regem
Juda : Non plangent eum : Væ fra-
ter et væ soror : non concrepabunt
ei : Væ domine, et væ inclyte.
a 36, 19. [c] Sepultura asini sepelietur, pu-
trefactus et projectus extra portas
Jerusalem.
20. Ascende Libanum, et clama :
et in Basan da vocem tuam, et clama
ad transeuntes, quia contriti sunt
omnes amatores tui. 21. Locutus
sum ad te in abundantia tua; et di-
xisti : Non audiam : hæc est via tua
ab adolescentia tua, quia non audisti
vocem meam : 22. Omnes pastores
tuos pascet ventus, et amatores tui
in captivitatem ibunt : et tunc con-
funderis, et erubesces ab omni ma-
litia tua. 23. Quæ sedes in Libano,
et nidificas in cedris, quomodo con-
gemuisti cum venissent tibi dolo-
res, quasi dolores parturientis?
24. Vivo ego, dicit Dominus : quia
si fuerit Jechonias filius Joakim re-
gis Juda, annulus in manu dextera
mea, inde evellam eum. 25. Et dabo
te in manu quærentium animam
tuam, et in manu quorum tu formi-
das faciem, et in manu Nabuchodo-
nosor regis Babylonis, et in manu
Chaldæorum. 26. Et mittam te, et
matrem tuam, quæ genuit te, in ter-
ram alienam, in qua nati non estis,
ibique moriemini : 27. Et in terram,
ad quam ipsi levant animam suam
ut revertantur illuc : non reverten-
tur. 28. Numquid vas fictile atque
contritum vir iste Jechonias? num-

leurs anciens alliés ne vient pas à leur secours, et, ce secours manquant, à faire entendre au loin leurs lamentations. — *Basan*, pays situé au-delà du Jourdain, entre le grand Hermon et la plaine de Damas au Nord; le Djebel-Héisch et le lac de Tibériade à l'Ouest; les villes d'Edraï et de Salécha au Sud; et les pentes occidentales du Djebel-Hauran à l'Est. — *Abarim*, chaîne à laquelle appartient le mont Nébo, dans le pays de Moab. La Vulg. donne à ce dernier nom son sens appellatif : (crie) *aux passants*. — *Tes amants*, les nations voisines, autrefois amies, sur l'aide desquelles on comptait; elles seront, comme Juda, écrasées par les Chaldéens.

21. Comp. ii, 1-7. — *Ta jeunesse*, comme peuple, depuis la sortie d'Egypte (ii, 2; *Is.* xlvii, 15).

22. *Le vent emportera*, litt. *paîtra :* comme le vent brûlant du désert paît, en quelque sorte, et consume l'herbe, ainsi la tempête qui va fondre sur la nation emportera (ii, 16) ceux qui la paissent, les rois et les chefs (II *Sam.* v, 2); *et tes amants*, tes anciens alliés, *iront* comme toi en captivité (xxvii, 3).

23. *Qui habites au Liban*, dans des édifices somptueux construits avec les cèdres du Liban; les particuliers avaient imité ce luxe royal.— On pourrait aussi entendre l'expression au sens figuré : qui te crois en sécurité, comme on le serait dans une position naturellement forte, telle que le Liban.

24. *Je suis vivant :* formule solennelle de serment. — *Jéchonias* (en hébr., ici et xxxvii, 1, *Konyahou*, abbréviation familière du nom complet, ou bien omission de l'*iod* initial par une méprise de copiste) prit le nom de Joachin en montant sur le trône (I *Par.* iii, 16) à l'âge de 18 ans (II *Rois*, xxiv, 8; comp. II *Par.* xxxvi, 8); au bout de 3 mois de règne, il se rendit à Nabuchodonosor, qui le fit transporter à Babylone. — *Un anneau* à sceller, qu'on porte à *la main droite* et dont on ne se sépare jamais.

25. *Je te livrerai :* le discours s'adresse directement à Jéchonias.

26. *Ta mère* Nohesta, II *Rois*, xxiv, 8, 12, 15. Comp. *Jér.* xxix, 2, où elle est appelée *ghebîrah*, souveraine, et II *Par.* xxxvi. 10.

27. Comp. II *Rois*, xxv, 27-30.

28. *Est-ce donc*, s'écrie le prophète avec un profond sentiment de douleur et de sympathie pour un royal descendant de David. — *Brisé*, ou, *à briser*. La réprobation dont

prisé et brisé que cet homme, Jécho-
nias, ou bien un ustensile de rebut,
pour qu'on les ait chassés, lui et sa
race, et jetés dans un pays qu'ils ne
connaissaient pas? 29 Terre, terre, terre,
écoute la parole de Jéhovah! 30 Ainsi
parle Jéhovah : Inscrivez-le comme
stérile, comme un homme qui ne
réussit pas dans ses jours, car nul de
ses descendants ne réussira à s'asseoir
sur le trône de David pour régner sur
Juda!
Chap. XXIII. 1 Malheur aux pasteurs qui perdent
et dispersent les brebis de mon pâtu-
rage, dit Jéhovah! 2 C'est pourquoi
ainsi parle Jéhovah, Dieu d'Israël,
touchant les pasteurs qui paissent
mon peuple : Vous avez dispersé mes
brebis, vous les avez chassées, vous
n'en avez pas pris soin; voici que je
vais prendre soin de vous pour punir
la méchanceté de vos actions, dit Jé-
hovah. 3 Et moi je rassemblerai le
reste de mes brebis de tous les pays
où je les aurai chassées, et je les ra-
mènerai dans leur pâturage; elles
croîtront et se multiplieront. 4 Et je
susciterai sur elles des pasteurs qui
les paîtront; elles n'auront plus ni
crainte ni terreur, et il n'en manquera
plus aucune, dit Jéhovah. 5 Les jours
viennent, dit Jéhovah, où je suscite-
rai à David un germe juste; il ré-
gnera en roi, il sera sage et fera droit
et justice dans le pays. 6 Dans ses
jours, Juda sera sauvé, Israël habi-
tera en assurance, et voici le nom
dont on l'appellera : Jéhovah notre
justice. 7 C'est pourquoi des jours
viennent, dit Jéhovah, où l'on ne dira
plus : " Jéhovah est vivant, lui qui a
fait monter du pays d'Egypte les en-
fants d'Israël; " 8 mais " Jéhovah est
vivant, lui qui a fait monter et ra-
mené la semence de la maison
d'Israël du pays du septentrion et de
tous les pays où je les avais chassés,
et ils habiteront sur leur sol. "

CHAP. XXIII, 9 — 40. — Troisième discours : Contre les faux prophètes. Conduite des faux prophètes [9 — 15]. Avertissement donné au peuple à leur sujet [16 — 22]. Jugement qui les attend [23 — 32]. Réponse de Jérémie à ceux qui le raillaient [33 — 40].

Chap. XXIII. 9 UX prophètes. Mon cœur est
brisé au-dedans de moi, tous
mes os tremblent; en pré-
sence de Jéhovah et de sa parole
sainte, je suis comme un homme
ivre, comme un homme pris de vin.

ce roi descendant de David est frappé a d'autant plus de signification que Dieu avait davantage aimé la maison dont il était issu. Voyez cette pensée développée sous le symbole de la vigne rejetée, inutile à tout usage, *Ezech.* xv, 2-6.

30. *Comme stérile*, en ce sens que, eût-il des enfants, (et il en eut en effet, d'après I *Par.* iii, 17), ce sera pour lui comme s'il n'en avait pas, parce que nul d'entre eux ne régnera sur Juda.

Avec Joachin finit la ligne directe des descendants de David par Salomon. Zorobabel, chef de Juda après la captivité et ancêtre de Jésus-Christ, descendait de David, non par Salomon, mais par son frère Nathan. (*Luc*, iii, 27, 31).

CHAP. XXIII.

1. *Aux pasteurs*, aux rois de Juda qui devaient conduire le peuple de Dieu dans le chemin de la piété et de l'obéissance. Comp. II *Sam.* v, 2; vii, 7. Voir *Ezech.* xxxiv, 4 sv., où Dieu rappelle aux pasteurs de son peuple quel était leur devoir.

2. *Vous n'en avez pas pris soin*, litt. *vous ne les avez pas visitées*, expression qui se prend en bonne et en mauvaise part : visiter pour prendre soin, et visiter pour punir. Comp. *Jean*, x, 11 sv.

3. *Le reste de mes brebis :* un reste de fidèles sera sauvé et formera le noyau du nouveau peuple de Dieu. Comp. *Is.* vi, 13; x, 21 sv. etc. Les prophètes passent souvent de la restauration temporelle de la théocratie après le retour de l'exil à l'établissement de la théocratie messianique. *Os.* ii, 14 sv.; iii, 5; *Am.* ix, 11; *Mich.* ii, 12 sv.; iv, 10; vii, 11; *Is.* xl, 1 sv. etc.; *Soph.* iii, 20; *Zach.* x, 10-12.

4. *Des pasteurs*, par ex. Zorobabel, Esdras, Néhémie, et surtout le Messie, plus claire-

quid vas absque omni voluptate? quare abjecti sunt ipse et semen ejus, et projecti in terram, quam ignoraverunt? 29. Terra, terra, terra, audi sermonem Domini. 30. Hæc dicit Dominus : Scribe virum istum sterilem, virum, qui in diebus suis non prosperabitur : nec enim erit de semine ejus vir, qui sedeat super solium David, et potestatem habeat ultra in Juda.



CAPUT XXIII.

Comminatur Dominus pastoribus qui gregem dispergunt ac lacerant, promittens se reducturum reliquias gregis ad locum suum, ac suscitaturum pastores et germen David justum, sub quo magna fruentur felicitate : vaticinatur quoque pseudoprophetis æternum opprobrium, qui populum decipiunt, volentes ut obliviscatur nominis Domini; et prophetant absque Dei voluntate, sermonem Domini Onus appellantes.

13. 3 2. Æ pastoribus, [a]qui disperdunt et dilacerant gregem pascuæ meæ, dicit Dominus. 2. Ideo hæc dicit Dominus Deus Israel ad pastores, qui pascunt populum meum : Vos dispersistis gregem meum, et ejecistis eos, et non visitastis eos : ecce ego visitabo super vos malitiam studiorum vestrorum, ait Dominus. 3. Et ego congregabo reliquias gregis mei de omnibus terris, ad quas ejecero eos illuc : et convertam eos ad rura sua : et crescent et multiplicabuntur. 4. Et [b]suscitabo super eos pastores, et pascent eos : non formidabunt ultra, et non pavebunt : et nullus quæretur ex numero, dicit Dominus. 5. [c]Ecce dies veniunt, dicit Dominus : et suscitabo David germen justum : et regnabit rex, et sapiens erit : et faciet judicium et justitiam in terra. 6. In diebus illis salvabitur Juda, et [d]Israel habitabit confidenter : et hoc est nomen, quod vocabunt eum, Dominus justus noster. 7. Propter hoc ecce dies veniunt, dicit Dominus, et non dicent ultra : Vivit Dominus, qui eduxit filios Israel de terra Ægypti : 8. sed : [e]Vivit Dominus, qui eduxit et adduxit semen domus Israel de terra aquilonis, et de cunctis terris, ad quas ejeceram eos illuc : et habitabunt in terra sua.

9. Ad prophetas : Contritum est

[b] Supra 3, 15.

[c] Is. 4, 2 et 40, 11 et 45, 8. Infra 33, 14. Ez. 34, 12. Dan. 9, 24. Joann. 1, 45.

[d] Deut. 33, 28.

[e] Supra 16, 14.

---

ment annoncé vers. 5, qui achèvera l'œuvre de la restauration, et en qui seul cet oracle sera pleinement réalisé. Comp. iii, 15. — *Ni terreur;* d'autres, *ni coups* ou *meurtrissures. Il ne s'en perdra pas une seule :* voy. *Jean*, xvii, 12; xviii, 9.

5. *Un germe juste :* (*tsêmach*) terme prophétique employé pour la première fois par Isaïe iv, 2; de nouveau par Jérémie xxxiii, 15, et qui le sera plus tard encore par Zacharie iii, 8; vi, 12, pour désigner le Messie. — Voyez II *Sam.* xxiii, 3-5, hébr. où David avant de mourir salue ce germe qui lui sera donné. Plus loin, xxx, 9 Jérémie l'appelle "David, leur roi"; Ezéchiel xxxiv, 23 "David mon serviteur" et de même xxxvii, 24. Même appellation dans Osée, iii, 5. Voir Isaïe xi, 1 "rameau issu du tronc de Jessé"; Michée v, 1-2 parle du dominateur issu de Bethléhem, et Amos, ix, 11 de la tente de David qu'on redresse etc.

6. *Dans ses jours;* Vulg., *dans ces jours;* mais plusieurs anciens manuscrits portent *illius*, au lieu de *illis*. — *Voici le nom dont on appellera* le germe juste, et ce qu'il sera en effet : *Jéhovah notre justice* (Vulg., *notre juste*), c.-à-d. celui qui nous justifiera par l'application de ses mérites (I *Tim.* iii, 16) étant Dieu par nature, égal et consubstantiel à son Père; ou bien, celui dont Jéhovah se servira pour nous faire part de sa justice. Qui l'appellera de ce nom? D'après les LXX, c'est Dieu lui-même; d'après saint Jérôme et l'opinion commune le sujet est indéterminé : *on*. Le même nom est donné à la ville de Jérusalem, xxxiii, 16 hébr. Toutefois il n'est pas douteux qu'en cet endroit cette appellation ne se rapporte à la personne même du Messie, dont la divinité se trouve être affirmée en fait au moins indirectement.

7-8. Comp. xvi, 14 sv.

9. *Aux* faux *prophètes*, très nombreux alors, comme à toutes les époques de crise : c'est le titre du morceau. — *Mon cœur est brisé* de douleur, par la compassion que m'inspire ce peuple à la fois si coupable et si malheureux. — *De sa parole sainte*, des châtiments effroyables que je suis chargé d'annoncer; ce terrible message me donne le vertige.

10 Car le pays est rempli d'adultères;
car, à cause de la malédiction, le
pays est en deuil; les pâturages du
désert sont desséchés; ces hommes
courent au mal; ils n'ont de force que
pour l'injustice. 11 Prophètes et prêtres
sont des profanes, et dans ma mai-
son même j'ai trouvé leur méchance-
té, dit Jéhovah. 12 Aussi leur chemin
sera pour eux comme des lieux glis-
sants et ténébreux; ils seront pous-
sés, ils tomberont *dans le précipice;*
car j'amènerai sur eux le malheur
l'année où je les visiterai, dit Jého-
vah. 13 Dans les prophètes de Sama-
rie, j'avais vu de la sottise; ils pro-
phétisaient par Baal, et ils égaraient
mon peuple d'Israël; 14 mais dans les
prophètes de Jérusalem, j'ai vu des
choses horribles; ils commettent
l'adultère; ils marchent dans le men-
songe; ils affermissent les mains des
méchants afin qu'aucun d'eux ne re-
vienne de sa méchanceté; ils sont
tous pour moi comme Sodome, et les
habitants de Jérusalem comme Go-
morrhe. 15 C'est pourquoi ainsi parle
Jéhovah des armées touchant les pro-
phètes : Je vais leur faire manger de
l'absinthe et leur faire boire des eaux
empoisonnées; car c'est des prophè-
tes de Jérusalem que la profanation
est venue dans tout le pays.

16 Ainsi parle Jéhovah des armées :
N'écoutez pas les paroles des pro-
phètes qui vous prophétisent, qui
vous dupent; ils disent les visions de
leur propre cœur, et non ce qui sort
de la bouche de Jéhovah. 17 Ils disent
à ceux qui me méprisent : " Jéhovah
a dit : Vous aurez la paix;" et à tous
ceux qui suivent l'obstination de leur
cœur, ils disent : " Il ne vous arrivera
aucun mal." 18 Car qui a assisté au
conseil de Jéhovah pour voir et en-
tendre sa parole? Qui a été attentif à
sa parole et l'a entendue? 19 Voici que
la tempête de Jéhovah, la fureur va
éclater; l'orage tourbillonne, il fond
sur la tête des impies. 20 La colère de
Jéhovah ne retournera pas en arrière
qu'elle n'ait agi et réalisé les desseins
de son cœur; à la fin des temps vous
en aurez la pleine intelligence. 21 Je
n'ai pas envoyé ces prophètes, et ils
courent! Je ne leur ai point parlé,
et ils prophétisent! 22 S'ils avaient
assisté à mon conseil, ils auraient fait
entendre mes paroles à mon peuple;
ils les auraient ramenés de leur voie
mauvaise, de la méchanceté de leurs
actions.

23 Ne suis-je un Dieu que de près,
dit Jéhovah, et ne suis-je pas aussi
un Dieu de loin? 24 Un homme peut-il
se cacher dans une cachette sans que
je le voie, dit Jéhovah? Est-ce que je
ne remplis pas, moi, le ciel et la terre,
dit Jéhovah? 25 J'ai entendu ce que
disent ces prophètes qui disent en
mon nom des mensonges, en disant :
" J'ai eu un songe; j'ai eu un songe!"
26 Jusques à quand?... Veulent-ils, ces
prophètes qui prophétisent le men-
songe, ces prophètes de l'imposture
de leur cœur, 27 pensent-ils faire ou-

10. *D'adultères :* ce mot a probablement ici à la fois son sens propre et le sens figuré d'actes idolâtriques. — *A cause de la malédiction* divine qui a frappé ce pays du fléau de la sécheresse (comp. xiv). — *Ils n'ont de force*, ils ne se montrent forts et braves que pour commettre des actes injustes. — Vulg., *leur force est dissemblable*, c.-à-d. inconstante; ou bien : s'écarte des exemples laissés par les saints patriarches.

11. *Des profanes*, ils profanent par leur conduite leur caractère sacré, ils agissent comme des païens. — *Leur méchanceté*, leurs adultères et leur idolâtrie.

12. *Je les visiterai* pour les punir.

13. *Samarie*, capitale de l'ancien royaume d'Israël, alors détruite. — *De la sottise :* comme ils prophétisaient par Baal, dieu imaginaire et vain, leurs oracles étaient une pure illusion.

14. *Les prophètes de Jérusalem*, mêlant à leurs oracles le nom de Jéhovah, faisaient une chose plus odieuse, un sacrilège, une *horreur*. — *L'adultère :* même sens qu'au vers. 10. — *Ils affermissent*, etc. : au lieu de ramener les méchants à Dieu, ils les endurcissent davantage en les rassurant par leurs prophéties complaisantes.

15. *De l'absinthe :* voy. ix, 15.

16. *Qui vous dupent*, en entretenant en vous de vaines espérances.

18. *Qui a assisté :* réponse : personne, si

cor meum in medio mei, contremuerunt omnia ossa mea : factus sum quasi vir ebrius, et quasi homo madidus a vino a facie Domini, et a facie verborum sanctorum ejus. 10. Quia adulteris repleta est terra, quia a facie maledictionis luxit terra, arefacta sunt arva deserti : factus est cursus eorum malus, et fortitudo eorum dissimilis. 11. Propheta namque et sacerdos polluti sunt : et in domo mea inveni malum eorum, ait Dominus. 12. Idcirco via eorum erit quasi lubricum in tenebris : impellentur enim, et corruent in ea : afferam enim super eos mala, annum visitationis eorum, ait Dominus. 13. Et in prophetis Samariæ vidi fatuitatem : prophetabant in Baal, et decipiebant populum meum Israel. 14. Et in prophetis Jerusalem vidi similitudinem adulterantium, et iter mendacii : et confortaverunt manus pessimorum ut non converteretur unusquisque a malitia sua : facti sunt mihi omnes ut Sodoma, et habitatores ejus quasi Gomorrha. 15. Propterea hæc dicit Dominus exercituum ad prophetas : [f] Ecce ego cibabo eos absinthio, et potabo eos felle : a prophetis enim Jerusalem egressa est pollutio super omnem terram.

[f] ...pra 9,

16. Hæc dicit Dominus exercituum : [g] Nolite audire verba prophetarum, qui prophetant vobis, et decipiunt vos : visionem cordis sui loquuntur, non de ore Domini. 17. Dicunt his, qui blasphemant me : Locutus est Dominus : [h] Pax erit vobis, et omni, qui ambulat in pravitate cordis sui, dixerunt : Non veniet super vos malum. 18. Quis enim affuit in consilio Domini, et vidit et audivit sermonem ejus? quis consideravit verbum illius et audivit? 19. [i] Ecce turbo Dominicæ indignationis egredietur, et tempestas erumpens : super caput impiorum veniet. 20. Non revertetur furor Domini usque dum faciat, et usque dum compleat cogitationem cordis sui : in novissimis diebus intelligetis consilium ejus. 21. [j] Non mittebam prophetas, et ipsi currebant : non loquebar ad eos, et ipsi prophetabant. 22. Si stetissent in consilio meo, et nota fecissent verba mea populo meo, avertissem utique eos a via sua mala, et a cogitationibus suis pessimis.

[g] ...fr. 27, 29, 8.

[h] Supra 5, 12 et 14, 13.

[i] Infr. 30, 14.

[j] Infra 27, 15 et 29, 9.

23. Putasne Deus e vicino ego sum, dicit Dominus? et non Deus de longe? 24. Si occultabitur vir in absconditis : et ego non videbo eum, dicit Dominus? numquid non cœlum et terram ego impleo, dicit Dominus? 25. Audivi quæ dixerunt prophetæ, prophetantes in nomine meo mendacium, atque dicentes : Somniavi, somniavi. 26. Usquequo istud est in corde prophetarum vaticinantium mendacium, et prophetantium seductiones cordis sui? 27. Qui volunt facere ut obliviscatur populus meus nominis mei pro-

---

ce n'est les vrais prophètes, qui prêchent au peuple la nécessité de la conversion (vers. 22). — *Voir et entendre :* Dieu se manifeste tantôt par des visions, tantôt par des paroles. — *Sa parole* (LXX et Vulg.); au kétib, *ma parole :* même sens.

19. Les faux prophètes disent (vers. 17) : " Vous aurez la paix; " eh bien, *voici que* la colère de Dieu *va éclater* comme une *tempête.*

20. Le *dessein* de Dieu est de purifier Israël par le châtiment, de sauver un petit *reste* fidèle et de préparer une nouvelle alliance qui comprendra l'humanité entière. La *fin des temps* désigne, ici comme ailleurs, l'époque messianique.

21. *Ils courent :* ce mot peint la turbulente et intempestive activité des faux prophètes.

22. La Vulg. traduit moins exactement : *s'ils avaient assisté à mon conseil, et fait connaître mes paroles à mon peuple, je les aurais ramenés.* etc.

23. Pensée : Dieu présent partout connaît toutes choses et s'occupe des actions des hommes.

24. *Est-ce que je ne remplis pas*, etc. : comp. I *Rois*, VIII, 27.

25. *Un songe* prophétique, une révélation en songe. Comp. *Num.* XII, 5 sv.; *Joël*, II, 28.

26. *Jusques à quand* agiront-ils ainsi? La phrase est interrompue par l'émotion du prophète.

27. *Qu'ils racontent* à leurs concitoyens.

blier mon nom à mon peuple pour
les rêves qu'ils se racontent les uns
aux autres, comme leurs pères ont
oublié mon nom pour Baal? 28 Que le
prophète qui a eu un songe raconte
ce songe; que celui qui a ma parole
rapporte fidèlement ma parole. Qu'a
de commun la paille avec le froment,
dit Jéhovah? 29 Ma parole n'est-elle
pas comme un feu, dit Jéhovah,
comme un marteau qui brise le roc?
30 Aussi je viens à ces prophètes qui
dérobent mes paroles les uns aux au-
tres. 31 Je viens à ces prophètes, dit
Jéhovah, qui agitent leur langue et
qui disent : "Parole de Jéhovah!"
32 Je viens à ces prophètes de son-
ges menteurs, dit Jéhovah, qui les
racontent, qui égarent mon peuple
par leurs mensonges et par leur lé-
gèreté; et je ne les ai point envoyés,
et je ne leur ai rien commandé; ils
ne servent de rien à ce peuple, dit
Jéhovah.
33 Quand ce peuple, ou des pro-
phètes, ou un prêtre te demanderont :
"Quel est aujourd'hui le fardeau de
Jéhovah?" tu leur répondras : "C'est
vous qui êtes ce fardeau, et je vous
rejetterai," dit Jéhovah. 34 Et le pro-
phète, le prêtre ou l'homme du peu-
ple qui dira : "Fardeau de Jéhovah,"
je le visiterai, lui et sa maison. 35 Voici
comment vous parlerez l'un à l'autre
et chacun à son frère : "Qu'a répon-
du Jéhovah?" et "qu'a dit Jéhovah?"
36 Mais vous ne répéterez plus : "Far-
deau de Jéhovah;" car le fardeau de
chacun sera sa parole, parce que vous
avez tordu les paroles du Dieu vi-
vant, de Jéhovah des armées, notre
Dieu. 37 Tu diras au prophète : "Que
t'a répondu Jéhovah? qu'a dit Jého-
vah?" 38 Mais si vous dites : "Far-
deau de Jéhovah," alors Jéhovah
parle ainsi : Parce que vous dites ce
mot : "Fardeau de Jéhovah," après
que j'ai envoyé vers vous pour vous
dire : Ne dites plus : "Fardeau de
Jéhovah," 39 à cause de cela, je vous
oublierai entièrement et vous rejette-
rai de devant ma face, vous et la ville
que j'avais donnée à vous et à vos
pères; 40 et je ferai venir sur vous un
opprobre éternel, une honte éternelle,
qui ne s'oublieront jamais.

CHAP. XXIV. — Quatrième discours : Les deux paniers de figues, symboles des événements futurs.

Chap. XXIV. JÉhovah me fit voir deux paniers de figues posés devant le temple de Jéhovah; ce fut après que Nabuchodonosor, roi de Babylone, eut emmené de Jérusalem et transporté à Babylone Jéchonias, fils de Joakim, roi de Juda, les chefs de Juda, les charpentiers et les serru-

28. *Fidèlement*, sans mêler la paille au bon grain, les pensées humaines à la révélation divine. D'après quelques interprètes : parlez de votre rêve comme d'un rêve, et ne le présentez pas comme une communication divine. La suite de ce verset et le verset suivant nous portent à préférer la 1ère explication.

29. Sens probable : tandis que la parole des faux prophètes est vaine et impuissante, la parole de Dieu est efficace et toute puissante pour accomplir son œuvre, et en même temps pour confondre celle des prophètes de mensonge.

30. *Je viens à ces prophètes*, pour les punir. — *Qui dérobent mes paroles*, qui volent aux vrais prophètes leurs formules, ou même quelques prédictions secondaires déjà accomplies, et les mêlent à leurs mensonges pour inspirer la confiance. D'autres : qui, se trompant mutuellement par des promesses et des assurances imaginaires, se frustrent des avertissements que Dieu leur donnait pour leur salut par la bouche des vrais prophètes.

31. *Qui agitent*, litt. *qui prennent leur langue :* dont les prétendus oracles ne sont qu'un mouvement de leur langue.

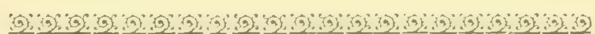
32. *Leur légèreté*, ou *leur jactance*. — Vulg., *par des choses merveilleuses* qu'ils se vantent d'avoir vues ou opérées.

33. *Te demanderont*, demanderont à Jérémie. — *Le fardeau*, en hébr. *massa'*. Ce mot a le double sens de *grave sentence* ou oracle, et de *charge* ou *fardeau;* il revenait souvent dans la bouche des prophètes

pter somnia eorum, quæ narrat unusquisque ad proximum suum : sicut obliti sunt patres eorum nominis mei propter Baal. 28. Propheta, qui habet somnium, narret somnium : et qui habet sermonem meum, loquatur sermonem meum vere : quid paleis ad triticum, dicit Dominus? 29. Numquid non verba mea sunt quasi ignis, dicit Dominus : et quasi malleus conterens petram? 30. Propterea ecce ego ad prophetas, ait Dominus : qui furantur verba mea unusquisque a proximo suo. 31. Ecce ego ad prophetas, ait Dominus : qui assumunt linguas suas, et aiunt : Dicit Dominus. 32. Ecce ego ad prophetas somniantes mendacium, ait Dominus : qui narraverunt ea, et seduxerunt populum meum in mendacio suo, et in miraculis suis : cum ego non misissem eos, nec mandassem eis, qui nihil profuerunt populo huic, dicit Dominus.

33. Si igitur interrogaverit te populus iste, vel propheta, aut sacerdos, dicens : Quod est onus Domini? dices ad eos : Vos estis onus : projiciam quippe vos, dicit Dominus. 34. Et propheta, et sacerdos, et populus qui dicit : Onus Domini : visitabo super virum illum, et super domum ejus. 35. Hæc dicetis unusquisque ad proximum, et ad fratrem suum : Quid respondit Dominus? et quid locutus est Dominus? 36. Et onus Domini ultra non memorabitur : quia onus erit unicuique sermo suus : et pervertistis verba Dei viventis Domini exercituum Dei nostri. 37. Hæc dices ad prophetam : Quid respondit tibi Dominus? et quid locutus est Dominus? 38. Si autem onus Domini dixeritis : propter hoc hæc dicit Dominus : Quia dixistis sermonem istum : Onus Domini : et misi ad vos, dicens : Nolite dicere : Onus Domini : 39. propterea ecce ego tollam vos portans, et derelinquam vos, et civitatem, quam dedi vobis, et patribus vestris a facie mea. 40. [k]Et dabo vos in opprobrium sempiternum, et in ignominiam æternam, quæ nunquam oblivione delebitur.

[k] Supra 20, 11.



CAPUT XXIV.

Calathus bonarum ficuum designat captivos in Babylonia Judæos, quos dicit Dominus se reducturum in terram suam, qui toto corde ad ipsum revertentur : calathus autem malarum ficuum significat eos qui manserant Jerosolymis, ac postea fugerant in Ægyptum, quos dicit se daturum opprobrium et maledictionem.



OSTENDIT mihi Dominus : et ecce duo calathi pleni ficis, positi ante templum Domini, [a]postquam

[a] 4 Reg. 24, 15.

(*Is.* xiii, 1; xv, 1; xvii, 1), et sans doute aussi dans celle de Jérémie, quoiqu'on ne le trouve pas dans le recueil de ses écrits. C'est en jouant sur ce double sens que les railleurs demandaient ironiquement au prophète : " Quel nouveau fardeau du Seigneur nous annonces-tu?" Celui-ci accepte le jeu de mots et leur fait cette réponse terrible : " Oui, il y a un fardeau dans la sentence de Jéhovah, mais c'est vous qui êtes ce fardeau, et il va s'en décharger en vous rejetant." — *C'est vous qui êtes ce fardeau :* cette traduction de la Vulg., qui est aussi celle des LXX, suppose les mots hébreux coupés et ponctués un peu autrement qu'ils ne le sont dans le texte massorétique, qui porte : « quel fardeau? — *C'est vous-même; et je vous rejette!* »

34. *Qui dira*, en se moquant.

35. *Qu'a répondu Jéhovah :* cette formule évite le jeu de mots dont abusaient les railleurs.

36. *Car le fardeau*, etc. : cette expression retombera comme un fardeau sur celui qui s'en servira.

39. *Je vous oublierai entièrement :* Au lieu de *naschithi*, avec un *schin*, les LXX et la Vulgate ont lu par un *sin*, *nass'ithi*, *je vous emporterai*, comme on emporte un fardeau, jusqu'à Babylone ; cette leçon paraît préférable à l'hébreu actuel.

CHAP. XXIV.

1. *Jéhovah me fit voir* en esprit, etc. Une nouvelle déportation venait d'avoir lieu sous Joachin, emmené lui-même à Baby-

riers. 2 L'un des paniers contenait de très bonnes figues, comme le sont les figues de la première récolte; l'autre, des figues très mauvaises, qu'on ne pouvait manger, tant elles étaient mauvaises. 3 Et Jéhovah me dit : "Que vois-tu, Jérémie?" Je répondis : "Des figues; les bonnes figues sont très bonnes, les mauvaises sont très mauvaises et ne peuvent être mangées, tant elles sont mauvaises."

4 Et la parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes : 5 Ainsi parle Jéhovah, Dieu d'Israël : Comme *on regarde* ces bonnes figues, ainsi je regarderai avec faveur les captifs de Juda que j'ai envoyés de ce lieu au pays des Chaldéens. 6 J'abaisserai un regard favorable, et je les ramènerai dans ce pays; je les établirai pour ne plus les détruire; je les planterai pour ne plus les arracher. 7 Je leur donnerai un cœur pour me connaître *et savoir* que je suis Jéhovah; ils seront mon peuple et je serai leur Dieu, car ils reviendront à moi de tout leur cœur.

8 Et comme on traite ces mauvaises figues, qu'on ne mange pas, tant elles sont mauvaises, ainsi, dit Jéhovah, je traiterai Sédécias, roi de Juda, ses princes et le reste de Jérusalem, ceux qui sont demeurés dans ce pays, et ceux qui habitent au pays d'Egypte. 9 Je les livrerai pour être maltraités et malheureux dans tous les royaumes de la terre, pour être un sujet d'opprobre, une fable, une risée, une malédiction dans tous les lieux où je les chasserai; 10 et j'enverrai sur eux l'épée, la famine et la peste jusqu'à ce qu'ils aient disparu du sol que j'avais donné à eux et à leurs pères.

CHAP. XXV. — Cinquième discours : Jugement de Dieu sur Juda et sur les nations. Disparition du royaume de Juda pendant 70 ans [1 — 11], suivie de la ruine de Babylone elle-même [12 — 14]. Jugement de tous les royaumes de la terre sous l'allégorie d'une coupe [15 — 29]; même jugement annoncé sans figure [30 — 38].

Chap. XXV. LA parole qui fut adressée à Jérémie touchant tout le peuple de Juda, en la quatrième année de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, — c'était la première année de Nabuchodonosor, roi de Babylone; 2 parole que Jérémie prononça sur tout le peuple de Juda et pour tous les habitants de Jérusalem, en ces termes :

3 Depuis la treizième année de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, jus-

lone par le vainqueur (II *Rois*, xxiv, 11-16). A sa place, Nabuchodonosor avait mis sur le trône de Juda son oncle, Matthanias, sous le nom de Sédécias. Telle est la date de la vision de ce chapitre (vers l'an 598 av. J.-C.). Le prophète annonce que les déportés, qui sont l'élite de la nation, après avoir subi le châtiment divin, seront l'objet des grâces de Jéhovah, tandis que ceux qui sont restés dans le pays et qui, se regardant comme à l'abri du malheur, ont persévéré dans leur endurcissement, seront frappés d'une manière irrévocable. Le but de la prophétie est d'offrir aux premiers une consolation et un encouragement, et de donner aux seconds un salutaire avertissement. — *Les charpentiers et les serruriers :* le sens précis de ces deux mots, du dernier surtout, n'est pas certain; ils désignent probablement les ouvriers sachant forger des armes, fortifier les villes, construire des machines de guerre. Comp. I *Sam.* xiii, 19.

2. *La première récolte* des figues se fait en juin et donne les meilleurs fruits; comp. *Is.* xxviii, 4; les figues récoltées en automne sont de moindre qualité, n'ayant pas eu, bien souvent, le temps de mûrir.

7. *Que je suis Jéhovah,* l'Eternel, l'auteur de l'Alliance et des antiques promesses.

8. *Ceux qui habitent au pays d'Egypte,* qui s'y sont réfugiés dans ces temps de guerre et de trouble; peut-être les complices de la révolte de Joakim, par crainte des vengeances de Nabuchodonosor : ils n'éviteront pas le malheur commun.

9. Comp. xv, 4; *Deut.* xxviii, 37.

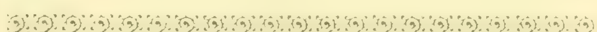
CHAP. XXV.

1. *La parole :* ce discours pourrait être appelé un chapitre de l'histoire universelle,

transtulit Nabuchodonosor rex Ba-
bylonis Jechoniam filium Joakim
regem Juda, et principes ejus, et
fabrum, et inclusorem de Jerusalem,
et adduxit eos in Babylonem. 2. Ca-
lathus unus ficus bonas habebat ni-
mis, ut solent ficus esse primi tem-
poris : et calathus unus ficus habe-
bat malas nimis, quæ comedi non
poterant, eo quod essent malæ. 3. Et
dixit Dominus ad me : Quid tu vi-
des Jeremia? Et dixi : Ficus, ficus
bonas, bonas valde : et malas, malas
valde : quæ comedi non possunt, eo
quod sint malæ.

4. Et factum est verbum Domini
ad me, dicens : 5. Hæc dicit Domi-
nus Deus Israel : Sicut ficus hæ bo-
næ : sic cognoscam transmigratio-
nem Juda, quam emisi de loco isto
in terram Chaldæorum, in bonum.
6. Et ponam oculos meos super eos
ad placandum, et reducam eos in
terram hanc : et ædificabo eos, et
non destruam : et plantabo eos, et
non evellam. 7. Et dabo eis cor ut
sciant me, quia ego sum Dominus :
ra 7, [b]et erunt mihi in populum, et ego
a 31, ero eis in Deum : quia revertentur
ad me in toto corde suo.

ı 29, 8. [c]Et sicut ficus pessimæ, quæ
comedi non possunt, eo quod sint
malæ : hæc dicit Dominus, sic dabo
Sedeciam regem Juda, et principes
ejus, et reliquos de Jerusalem, qui re-
manserunt in urbe hac, et qui habi-
tant in terra Ægypti. 9. Et dabo eos
in vexationem, afflictionemque om-
nibus regnis terræ : in opprobrium,
et in parabolam, et in proverbium,
et in maledictionem in universis
locis, ad quæ ejeci eos. 10. Et mit-
tam in eis gladium, et famem, et pe-
stem : donec consumantur de terra,
quam dedi eis, et patribus eorum.



CAPUT XXV.

Quia noluerant audire Jeremiam nec reliquos prophetas adhortantes ad pœnitentiam, prædicit excidium Jerosolymorum, et captivitatem septuaginta annorum, ac deinde perditionem regum qui ipsos tenebant captivos : quapropter jubetur Jeremias civitatibus Judæ ac ceteris regibus terrarum propinare calicem furoris Domini : ululatum quoque prænunciat pastoribus ac optimatibus.

ERBUM, quod factum est ad Jeremiam de omni populo Juda in anno quarto Joakim filii Josiæ regis Juda, (ipse est annus primus Nabuchodonosor regis Babylonis.) 2. Quod locutus est Jeremias propheta ad omnem populum Juda, et ad universos habitatores Jerusalem, dicens :

3. A tertiodecimo anno Josiæ

chapitre dont Daniel écrira la continuation dans son tableau des révolutions des grandes monarchies. — *La quatrième année de Joakim*, alors que la puissance chaldéenne venait de succéder sur la scène du monde à l'Assyrie, dont la capitale, Ninive, avait été détruite. Cette date est celle de la bataille de Carkémis (606), où le pharaon Néchao, qui s'était avancé jusqu'à l'Euphrate, fut vaincu par Nabuchodonosor. Ce dernier n'était pas encore roi de Babylone; mais son père Nabopolassar, vieux et décrépit (il mourut l'année suivante), l'avait revêtu de l'autorité royale et lui avait confié le commandement de ses armées; voilà pourquoi il est appelé roi ici, comme II *Rois*, xxiv, 1; *Dan.* i, 1. En poursuivant les Egyptiens fugitifs, Nabuchodonosor entra en Judée, s'empara de Jérusalem et fit de Joakim son tributaire. C'est cette première prise de Jérusalem (an 606) qui marque le point de départ de la captivité de 70 ans, prédite verset 11, et à laquelle mit fin l'édit de Cyrus (an. 536). Jérémie prononça cette prophétie probablement aussitôt après la bataille de Carkémis et avant l'entrée du vainqueur dans le royaume de Juda. — Voyez la Préface, p. 207; et le tome II, p. 604 sv.; 800, et sv.

2. *Sur tout le peuple :* la prép. *ad*, dans la Vulg., pourrait s'entendre dans le même sens; elle répond à l'hébr. *'âl*, que S. Jérôme rend par *de* au vers. 1; plusieurs néanmoins traduisent, *devant tout le peuple.* Dans cette hypothèse il faut admettre que le présent discours résume la série des prédications prononcées par le prophète pendant tout ce temps, jusqu'à ce que *tout le peuple de Juda* fût instruit.

3. *Vingt-trois ans :* ils se décomposent

qu'à ce jour, voici vingt-trois ans que
la parole de Jéhovah m'a été adres-
sée et que je vous ai parlé, vous par-
lant dès le matin, et vous n'avez pas
écouté!
4 Jéhovah vous a envoyé tous
ses serviteurs les prophètes, les en-
voyant dès le matin, et vous n'avez
pas écouté, et vous n'avez pas prêté
l'oreille pour entendre.
5 Il disait :
" Retirez-vous chacun de votre mau-
vaise voie et de la méchanceté de vos
actions, et *ainsi* vous habiterez d'âge
en âge dans le pays que Jéhovah a
donné à vous et à vos pères.
6 N'allez
pas après d'autres dieux pour les ser-
vir et les adorer, ne m'irritez pas par
l'ouvrage de vos mains, et je ne vous
ferai aucun mal.
7 Mais vous ne
m'avez pas écouté, dit Jéhovah, afin
de m'irriter par l'œuvre de vos mains,
pour votre malheur.
8 C'est pourquoi
ainsi parle Jéhovah des armées :
Parce que vous n'avez pas écouté
mes paroles,
9 j'enverrai et je prendrai
toutes les tribus du septentrion, dit
Jéhovah, et je les amènerai à Nabu-
chodonosor, roi de Babylone, mon
serviteur; je les ferai venir contre ce
pays et contre ses habitants, et con-
tre toutes les nations d'alentour, que
je frapperai d'anathème, et dont je
ferai une solitude, un objet de mo-
querie, une ruine éternelle.
10 Je ferai
disparaître du milieu d'eux les ac-
cents de la joie et la voix de l'allé-
gresse, les chants du fiancé et les
chants de la fiancée, le bruit de la
meule et la lumière de la lampe.
11 Tout ce pays sera une solitude, un
désert, et ces nations seront asser-
vies au roi de Babylone pendant soi-
xante-dix ans.

12 Lorsque ces soixante-dix ans se-
ront accomplis, je ferai rendre compte
de leur péché au roi de Babylone et
à cette nation, dit Jéhovah, et au
pays des Chaldéens, et j'en ferai des
solitudes éternelles.
13 Je ferai venir
sur ce pays toutes les paroles que j'ai
prononcées contre lui, tout ce qui est
écrit dans ce livre, ce que Jérémie a
prophétisé sur toutes les nations.
14 Car des nations nombreuses et de
grands rois les asserviront, eux aussi,
et je leur rendrai selon leurs actions
et selon l'œuvre de leurs mains. "

15 Car ainsi m'a parlé Jéhovah,
Dieu d'Israël : Prends de ma main
cette coupe du vin de ma colère et
fais-la boire à toutes les nations vers

ainsi : 19 ans sous Josias, 3 mois sous Joachaz, 4 ans sous Joakim.

4. *Les prophètes*, par ex. Sophonie, Baruch, la prophétesse Holda. Comp. II *Rois*, xxii, 14; xxiii, 2; et *Jér.* vii, 25; xxxv, 15.

5. *Vous habiterez*, litt. *et habitez.*

6. *L'ouvrage de vos mains*, les idoles.

9. *Je prendrai* en quelque sorte à mon service, comme mes ministres, *toutes les tribus du septentrion* (i, 15), et toutes les nations soumises à Nabuchodonosor, *mon serviteur :* comp. *Is.* xiii, 3 où Dieu dit des Mèdes qu'il les a *consacrés* pour la mission à laquelle il les destine; de même xlv, 1, Cyrus est appelé le *Christ* du Seigneur. Nabuchodonosor reçoit encore deux fois ce titre de serviteur dans le livre de Jérémie : aux chap. xxvii, 6 et xliii, 10. C'est qu'il est envoyé par Dieu dont il ne fait qu'exécuter la volonté en punissant ses ennemis. — *Contre les nations d'alentour* (vers. 15-26). — *Que je frapperai d'anathème*, que j'exterminerai, comme traduit la Vulg.; c'est le mot appliqué à l'extermination des Chananéens. — *Ruine éternelle*, d'une durée longue, indéterminée.

10. *Le bruit de la meule :* chaque maison, dans l'antiquité, avait son moulin à bras pour préparer le pain de la journée; chaque famille orientale, même la plus pauvre, a de même sa lampe qu'on allume le soir quand tous les membres sont réunis : tous ces signes de prospérité et de vie disparaîtront.

11. *Ces nations;* la Vulg. ajoute *toutes.* — *Soixante-dix ans*, chiffre rond : l'empire chaldéen n'a duré exactement que 68 ans, de 606 à 538, où Babylone fut prise par les Mèdes et les Perses. Deux ans après (l'an 536) fut publié l'édit de Cyrus, rendant la liberté aux Israélites exilés. Voy. II *Par.* xxxvi, 21, texte et note. — La ruine de Babylone ne se consomma que plusieurs siècles plus tard. Mais dans le décret divin elle commence au moment où Cyrus s'en est emparé. Le prophète voit ce décret dans son ensemble, sans distinguer la succession ni le détail des événements par lesquels il s'accomplira. Voy. *Is.* xiii, et le commentaire, p. 53.

13. *Toutes les paroles*, ou *toutes les choses.* D'après le sens obvie de la phrase, les pro-

filii Amon regis Juda usque ad
diem hanc; iste tertius et vigesimus
annus, factum est verbum Domini
ad me, et locutus sum ad vos de
nocte consurgens et loquens : et
non audistis. 4. Et misit Domi-
nus ad vos omnes servos suos pro-
phetas, consurgens diluculo, mit-
tensque et non audistis, neque in-
clinastis aures vestras ut audiretis
5. cum diceret : [a] Revertimini unus- ;. 17, supra Infr.
quisque a via sua mala, et a pes-
simis cogitationibus vestris : et ha-
bitabitis in terra, quam dedit Do-
minus vobis, et patribus vestris a
sæculo et usque in sæculum. 6. Et
nolite ire post deos alienos ut ser-
viatis eis, adoretisque eos : neque
me ad iracundiam provocetis in
operibus manuum vestrarum, et
non affligam vos. 7. Et non audistis
me, dicit Dominus, ut me ad ira-
cundiam provocaretis in operibus
manuum vestrarum in malum ve-
strum. 8. Propterea hæc dicit Do-
minus exercituum : Pro eo quod
non audistis verba mea : 9. ecce ego
mittam, et assumam universas co-
gnationes aquilonis, ait Dominus,
et Nabuchodonosor regem Babylo-
nis servum meum : et adducam eos
super terram istam, et super habi-
tatores ejus, et super omnes natio-
nes, quæ in circuitu illius sunt : et
interficiam eos, et ponam eos in stu-
porem et in sibilum, et in solitudi-
nes sempiternas. 10. Perdamque ex
eis vocem gaudii et vocem lætitiæ,
vocem sponsi, et vocem sponsæ,
vocem molæ, et lumen lucernæ.
11. [b] Et erit universa terra hæc in [b] 2 Par. 36, 22. 1 Esdr. 1, 1. Infra 26, 6 et 29, 10. Dan. 9, 2.
solitudinem, et in stuporem : et ser-
vient omnes gentes istæ regi Baby-
lonis septuaginta annis.
12. Cumque impleti fuerint se-
ptuaginta anni, visitabo super re-
gem Babylonis, et super gentem il-
lam, dicit Dominus, iniquitatem
eorum, et super terram Chaldæo-
rum : et ponam illam in solitudines
sempiternas. 13. Et adducam super
terram illam, omnia verba mea,
quæ locutus sum contra eam, omne
quod scriptum est in libro isto,
quæcumque prophetavit Jeremias
adversum omnes gentes : 14. quia
servierunt eis cum essent gentes
multæ, et reges magni : et reddam
eis secundum opera eorum, et se-
cundum facta manuum suarum.
15. Quia sic dicit Dominus exer-
cituum Deus Israel : Sume calicem
vini furoris hujus de manu mea : et
propinabis de illo cunctis gentibus,

phéties de Jérémie, nommées ici seulement en second lieu, avaient été précédées par d'autres oracles contre les Chaldéens, émanés de quelque prophète antérieur. Or, ces oracles, conservés sans doute par écrit, puisqu'on les suppose connus, ne se rencontrent dans les livres prophétiques antérieurs que dans Isaïe, chap. xiii, xiv, xxi, xliii, 14; xlvi, xlvii. Nous avons donc ici en faveur de l'authenticité de ces chapitres un témoignage qui n'est pas sans valeur. — *Tout ce qui est écrit*, etc. Cette notice, qui se rapporte aux prophéties contre les nations (ch. xlvi-li), a sans doute été insérée en cet endroit par ordre du prophète lors de la rédaction définitive du recueil.

Les LXX mettent ici, contrairement à l'hébreu, et très probablement à tort, les prophéties contre les nations, en commençant par les prophéties contre Elam (hébr. xlix, 34-39), auxquelles font suite les oracles contre les autres nations païennes, dans l'ordre suivant :

LXX.	*Hébr. et Vulg.*
xxv, 14-19	= xlix, 34-39; (Elam).
xxvi, 1-28	= xlvi, 1-28; (Egypte).
xxvii, 1 — xxviii, 64	= l, 1 — li, 64; (Babylone).
xxix, 1-7	= xlvii, 1-7; (Philistins).
xxix, 8-22	= xlix, 7-22; (Edom).
xxx, 1-5	= xlix, 1-6; (Ammon).
xxx, 6-11	= xlix, 28-33; (Arabes).
xxx, 12-16	= xlix, 23-27; (Damas).
xxxi, 1-44	= xlviii, 1-47; (Moab).

14. *Des nations*, les Perses et les Mèdes. — *Selon leurs actions :* les ministres de Dieu dans l'exécution de ses jugements ne laissent pas que d'être responsables de la manière dont ils remplissent leur mandat : or Babylone s'était montrée orgueilleuse et cruelle. Voyez encore l, 29; li, 24.

15. *Prends cette coupe :* ce n'est là évidemment qu'une image symbolique fréquemment usitée dans la sainte Ecriture, et l'on n'est pas obligé d'admettre que l'acte lui-même ait eu aucune réalité extérieure.

lesquelles je t'enverrai. 16 Elles en
boiront, elles chancelleront, elles se-
ront prises de folie devant l'épée que
j'enverrai au milieu d'elles. — 17 Je
pris la coupe des mains de Jéhovah
et je la fis boire à toutes les nations
vers lesquelles Jéhovah m'envoyait :
18 à Jérusalem et aux villes de Juda,
à ses rois, à ses princes, pour en faire
une solitude, une désolation, un objet
de moquerie et de malédiction, com-
me cela se voit aujourd'hui ; 19 à Pha-
raon, roi d'Egypte, à ses serviteurs, à
ses princes, à tout son peuple, 20 et à
tout le mélange de peuples ; à tous
les rois du pays de Uts ; à tous les
rois du pays des Philistins, à Asca-
lon, Gaza, Accaron et aux restes
d'Azoth ; 21 à Edom, à Moab et aux
fils d'Ammon ; 22 à tous les rois de
Tyr, à tous les rois de Sidon, et aux
rois des îles qui sont par delà la mer;
23 à Dédan, à Théma, à Buz et à tous
ceux qui se rasent les tempes ; 24 à
tous les rois d'Arabie, à tous les rois
des peuples mélangés qui habitent le
désert; 25 à tous les rois de Zambri, à
tous les rois d'Elam, et à tous les rois
de Médie ; 26 à tous les rois du sep-
tentrion, proches ou éloignés, à l'un
comme à l'autre, et à tous les royau-
mes du monde qui sont sur la face
de la terre ; et le roi de Sésac boira
après eux. 27 Tu leur diras : Ainsi
parle Jéhovah des armées, Dieu
d'Israël : Buvez, enivrez-vous, vomis-
sez et tombez pour ne plus vous re-
lever, devant l'épée que j'envoie au
milieu de vous. 28 Et s'ils refusent de
prendre de ta main la coupe pour
boire, tu leur diras : Ainsi parle Jé-
hovah : Vous boirez! 29 Car c'est dans
la ville sur laquelle mon nom est in-
voqué que je commence à sévir, et
vous seriez impunis? Vous ne serez
pas impunis, car j'appelle l'épée sur
tous les habitants de la terre, dit Jé-
hovah.

30 Et toi, tu leur prophétiseras tou-
tes ces choses, et tu leur diras : Jého-
vah rugit du haut *du ciel;* de sa de-
meure sainte il fait retentir sa voix ;
il rugit contre son domaine ; il répète
à tous les habitants de la terre le cri
des vendangeurs qui foulent le rai-
sin. 31 Le bruit en est arrivé jusqu'au
bout de la terre ; car Jéhovah fait le
procès à toutes les nations, il entre
en jugement avec toute chair; il livre
les méchants au glaive, dit Jéhovah.

32 Ainsi parle Jéhovah des armées :
Voici que le malheur va passer de
nation à nation ; une grande tempête
s'élève des extrémités de la terre ;
33 et il y aura des tués de Jéhovah en
ce jour-là d'un bout à l'autre de la

Comp. xlix, 12; li, 7; *Job,* xxi, 20; *Ps.* lxxv, 9; *Is.* li, 17 sv.; *Ezech.* xxiii, 31 ; *Hab.* ii, 16, etc.

16. *Prises de folie,* incapables d'une sage résolution, comme il arrive à la veille des grandes catastrophes.

17. *Je la fis boire :* en réalité j'annonçai à ces nations le châtiment prochain.

18. *Une désolation;* d'autres, *un objet de stupeur.* — *Comme cela,* etc. : ces mots, qui manquent dans les LXX, semblent être une glose ajoutée au texte après l'accomplissement de la prophétie, peut-être par Jérémie lui-même.

19. Au *pharaon* Néchao II vainqueur de Josias à Mageddo, et vaincu à Carkémis par Nabuchodonosor.

20. *Le mélange de peuples,* les étrangers mêlés en grand nombre aux Egyptiens, surtout dans la Basse-Egypte. — *Utz,* la patrie de Job, à l'E. de l'Idumée, (*Job,* i, 1); les LXX n'ont pas cette incise. — *Les rois du pays des Philistins,* savoir, les rois d'*Ascalon,* de *Gaza,* etc. Une cinquième ville royale de la même nation, Geth (I *Sam.* vi, 17), avait sans doute perdu dès lors son indépendance : car elle n'est pas mentionnée ni par *Amos,* i, 8; ni par *Sophonie,* ii, 4, ni par *Zacharie,* ix, 5. — *Ce qui reste d'Azot,* prise et ruinée par Psammétique après un siège de 29 ans, au dire d'Hérodote, ii, 157.

21. Sur ces trois peuples, parents des Israélites, voy. xlix, 7-22 ; xlviii, 1 ; xlix, 1-6.

22. *Des îles* et des contrées riveraines de la Méditerranée; ou bien, en un sens plus restreint, les colonies de Tyr, situées en Espagne. Le mot *terræ,* ajouté par la Vulg., n'est pas dans l'hébreu.

23. Sur ces trois tribus arabes, voy. xlix, 28-33.

24. *Peuples mélangés,* tribus de races mêlées sur les frontières de la Palestine. S. Jérôme qui, (vers. 20), avait rendu le mot hébreu (Haᶜéreb) par *universis,* le rend ici par *occidentis.* Le P. Knabenbauer conjecture

ad quas ego mittam te. 16. Et bi-
bent, et turbabuntur, et insanient a
facie gladii, quem ego mittam inter
eos. 17. Et accepi calicem de manu
Domini, et propinavi cunctis genti-
bus, ad quas misit me Dominus :
18. Jerusalem, et civitatibus Juda,
et regibus ejus, et principibus ejus :
ut darem eos in solitudinem, et in
stuporem, et in sibilum, et in male-
dictionem, sicut est dies ista :
19. Pharaoni regi Ægypti, et servis
ejus, et principibus ejus, et omni
populo ejus, 20. et universis gene-
raliter : cunctis regibus terræ Ausi-
tidis, et cunctis regibus terræ Phi-
listhiim, et Ascaloni, et Gazæ, et
Accaron, et reliquiis Azoti, 21. et
Idumææ, et Moab, et filiis Am-
mon : 22. et cunctis regibus Tyri,
et universis regibus Sidonis : et re-
gibus terræ insularum, qui sunt
trans mare. 23. Et Dedan, et The-
ma, et Buz, et universis qui attonsi
sunt in comam. 24. Et cunctis regi-
bus Arabiæ, et cunctis regibus oc-
cidentis, qui habitant in deserto.
25. Et cunctis regibus Zambri, et
cunctis regibus Elam, et cunctis re-
gibus Medorum : 26. cunctis quo-
que regibus aquilonis de prope et de
longe, unicuique contra fratrem
suum : et omnibus regnis terræ,
quæ super faciem ejus sunt : et rex
Sesach bibet post eos. 27. Et dices
ad eos : Hæc dicit Dominus exer-
cituum Deus Israel : Bibite, et in-
ebriamini, et vomite : et cadite, ne-
que surgatis a facie gladii, quem
ego mittam inter vos. 28. Cumque
noluerint accipere calicem de manu
tua ut bibant, dices ad eos : Hæc
dicit Dominus exercituum : Biben-
tes bibetis : 29. [c]quia ecce in civi- [c] 1 Petr. 4,
tate, in qua invocatum est nomen 17.
meum, ego incipiam affligere, et vos
quasi innocentes et immunes eritis?
non eritis immunes : gladium enim
ego voco super omnes habitatores
terræ, dicit Dominus exercituum.
30. Et tu prophetabis ad eos om-
nia verba hæc, et dices ad illos :
[d]Dominus de excelso rugiet, et de [d] Joel. 3, 16.
habitaculo sancto suo dabit vocem Amos, 1, 2.
suam : rugiens rugiet super deco-
rem suum : celeuma quasi calcan-
tium concinetur adversus omnes ha-
bitatores terræ. 31. Pervenit soni-
tus usque ad extrema terræ : quia
judicium Domino cum gentibus :
judicatur ipse cum omni carne, im-
pios tradidi gladio, dicit Dominus.
32. Hæc dicit Dominus exerci-
tuum : Ecce afflictio egredietur de
gente in gentem : et turbo magnus
egredietur a summitatibus terræ.
33. Et erunt interfecti Domini in
die illa a summo terræ usque ad
summum ejus : non plangentur, et
non colligentur, neque sepelientur :

---

que le mot hébreu est ici la transcription du nom assyrien *Urbi* donné par les inscriptions cunéiformes à certaines tribus nomades d'Arabes. Comp. *Ezéch.* xxx, 5.

25. *Zambri*, en hébr. *Zimri*, inconnu. — *Elam*, contrée occidentale de la Perse, l'Elymaïs ou Susiane des anciens : voy. xlix, 34-39. — La *Médie*, au N. d'Elam, fait la transition avec les royaumes du Septentrion (vers. 26), vaguement désignés par le prophète parce qu'ils étaient peu connus des Juifs.

26. *A l'un comme à l'autre*, ou bien *à l'un après l'autre*, afin que tous à leur tour boivent à la coupe. — *Le roi de Sésac*, de Babylone, comme il résulte de li, 41 ; c'est le sentiment de presque tous les commentateurs ; quant à l'origine du mot *Sésac*, serait-ce, comme on l'a conjecturé, une transcription cryptographique de *Babel* suivant les lois de l'*athbasch?* — *Boira après eux :* il en épuisera les dernières gouttes, la lie, sans doute pour signifier un châtiment des plus rigoureux.

30. *Jéhovah rugit :* comp. *Joël*, iii, 16; *Amos*, i, 2. — *Son domaine*, litt. *son pâturage*, Juda. — *Il répète* les cris cadencés par lesquels les vendangeurs s'excitent à fouler en mesure le raisin dans la cuve ; ainsi Jéhovah s'excite au châtiment de ses ennemis. Même image *Is.* lxiii, 1-6; *Lament.* i, 15; *Apoc.* xiv, 19; xix, 15. Au lieu de, *il répète*, le mot hébr. pourrait se traduire, *il répond* aux péchés des hommes en faisant entendre *le cri*, etc.

33. *Des tués de*, c.-à-d. *par Jéhovah*, dont les soldats de Nabuchodonosor sont les instruments. — *Du fumier sur le sol :* comp. viii, 1-3.

terre; ils ne seront ni pleurés, ni ra-
massés, ni enterrés; ils seront du fu-
mier sur le sol. 34 Hurlez, pasteurs, et
criez; roulez-vous dans la poussière,
chefs du troupeau, car le temps est
venu pour vous d'être égorgés; je
vous disperserai et vous tomberez
comme des vases de prix. 35 Plus de
retraite pour les pasteurs, plus de re-
fuge pour les chefs du troupeau.
36 On entend les cris des pasteurs et
les hurlements des chefs du trou-
peau, car Jéhovah ravage leur pâtu-
rage. 37 Les campagnes paisibles sont
dévastées par le feu de la colère de
Jéhovah; 38 Il quitte sa retraite, com-
me un lion son fourré; leur pays va
être désolé par le glaive destructeur,
par le feu de la colère de Jéhovah.

CHAP. XXVI. — Sixième discours : Jérémie en lutte avec les prêtres et les faux prophètes. Discours de Jérémie au peuple [vers. 1—6]. Aggression contre Jérémie et intervention des juges [7—11]. Il se défend et est acquitté [12—19]. Le prophète Urie [20—24].

Chap. XXVI.

U commencement du règne de
Joakim, fils de Josias, roi de
Juda, cette parole fut adressée
de la part de Jéhovah :
2 Ainsi parle Jéhovah : Tiens-toi
dans le parvis de la maison de Jého-
vah, et dis à ceux de toutes les villes
de Juda qui viennent adorer dans la
maison de Jéhovah toutes les paroles
que je te commande de leur dire;
n'en retranche pas un mot. 3 Peut-être
écouteront-ils et reviendront-ils cha-
cun de sa mauvaise voie; alors je me
repentirai du mal que j'ai dessein de
leur faire à cause de la méchanceté
de leurs actions. 4 Tu leur diras :
Ainsi parle Jéhovah : Si vous ne
m'obéissez pas, en suivant la loi que
j'ai mise devant vous, 5 en écoutant
les paroles de mes serviteurs les
prophètes que j'envoie vers vous,
que j'ai envoyés dès le matin, et que
vous n'avez pas écoutés, 6 je traiterai
cette maison comme Silo, et je ferai
de cette ville un objet de malédic-
tion pour toutes les nations de la
terre.
7 Les prêtres, les prophètes et tout
le peuple entendirent Jérémie pro-
noncer ces paroles dans la maison de
Jéhovah. 8 Et quand Jérémie eut
achevé de dire tout ce que Jéhovah
lui avait commandé de dire à tout le
peuple, les prêtres, les prophètes et
tout le peuple se saisirent de lui, en
disant : "Tu mourras! 9 Pourquoi
prophétises-tu au nom de Jéhovah en
disant : "Cette maison sera comme
Silo, et cette ville sera dévastée et
sans habitants?" — Et tout le peuple
se rassembla autour de lui dans la
maison de Jéhovah. 10 Les princes de
Juda ayant appris ces choses, mon-
tèrent de la maison du roi à la mai-
son de Jéhovah, et s'assirent à l'en-
trée de la porte neuve de *la maison
de* Jéhovah. 11 Alors les prêtres et les
prophètes dirent aux princes et à tout
le peuple : Cet homme mérite la
mort, car il a prophétisé contre cette

34. *Pasteurs*, rois. — *Je vous disperserai : vous*, c.-à-d. ceux qui auront échappé au glaive. La véritable leçon paraît être *thephitsothikem*, *dispergam vos;* la Vulg. a lu *thephotsothekem*, *dissipationes vestræ :* le temps de *vos dispersions* est venu.

38. *Il quitte sa retraite*, il vient du ciel sur la terre. — *Le glaive destructeur*, en expliquant *hayonah* comme le participe du verbe *yanah*, *être violent*, et en lisant *chereb* au lieu de *charôn :* comp. XLVI, 6; L, 16. Ceux qui lisent *charôn* traduisent : *par la fureur du destructeur.* — Vulg. *par la colère de la colombe*, c.-à-d., comme l'explique S. Jérôme, de Nabuchodonosor, appelé ici *colombe* du Seigneur, comme il est dit plus haut son *serviteur* (vers. 9). Les commentateurs juifs, pour expliquer ce passage, ont imaginé que les étendards d'Assyrie et de Babylone portaient la figure d'une colombe en souvenir des colombes qui avaient nourri Sémiramis.

in sterquilinium super faciem terræ
jacebunt. 34. Ululate pastores, et
clamate : et aspergite vos cinere
optimates gregis : quia completi
sunt dies vestri ut interficiamini; et
dissipationes vestræ, et cadetis quasi
vasa pretiosa. 35. Et peribit fuga a
pastoribus, et salvatio ab optimati-
bus gregis. 36. Vox clamoris pasto-
rum, et ululatus optimatum gregis :
quia vastavit Dominus pascua eo-
rum. 37. Et conticuerunt arva pacis
a facie iræ furoris Domini. 38. De-
reliquit quasi leo umbraculum suum,
quia facta est terra eorum in deso-
lationem a facie iræ columbæ, et a
facie iræ furoris Domini.



CAPUT XXVI.

Prophetans Jeremias excidium Jerosolymorum nisi resipiscant, comprehenditur a sacerdotibus et prophetis, sed liberatur per principes seniores ne occidatur, prolatis exemplis Michææ et Uriæ prophetarum.


IN principio regni Joakim
filii Josiæ regis Juda, fa-
ctum est verbum istud a
Domino, dicens :
2. Hæc dicit Dominus : Sta in
atrio domus Domini, et loqueris ad
omnes civitates Juda, de quibus ve-
niunt ut adorent in domo Domini,
universos sermones, quos ego man-
davi tibi ut loquaris ad eos : noli
subtrahere verbum. 3. Si forte au-
diant et convertantur unusquisque
a via sua mala : et pœniteat me mali
quod cogito facere eis propter mali-
tiam studiorum eorum. 4. Et dices
ad eos : Hæc dicit Dominus : Si
non audieritis me ut ambuletis in
lege mea, quam dedi vobis. 5. Ut
audiatis sermones servorum meorum
prophetarum, quos ego misi ad vos
de nocte consurgens, et dirigens, et
non audistis : 6. [a]Dabo domum [a] I Reg. 4,
istam sicut Silo, et urbem hanc dabo 2, 10.
in maledictionem cunctis gentibus
terræ.

7. Et audierunt sacerdotes, et pro-
phetæ, et omnis populus Jeremiam
loquentem verba hæc in domo Do-
mini. 8. Cumque complesset Jere-
mias loquens omnia, quæ præceperat
ei Dominus ut loqueretur ad uni-
versum populum, apprehenderunt
eum sacerdotes, et prophetæ, et om-
nis populus, dicens : Morte moria-
tur. 9. Quare prophetavit in nomine
Domini, dicens : Sicut Silo erit do-
mus hæc : et urbs ista desolabitur,
eo quod non sit habitator? Et con-
gregatus est omnis populus adversus
Jeremiam in domo Domini. 10. Et
audierunt principes Juda verba hæc :
et ascenderunt de domo regis in do-
mum Domini, et sederunt in introitu
portæ domus Domini novæ. 11. Et
locuti sunt sacerdotes et prophetæ
ad principes, et ad omnem popu-

CHAP. XXVI.

1. *Cette parole fut adressée* à Jérémie : ce dernier mot pourrait avoir été omis par un copiste. Le discours qui suit rappelle celui du chap. vii, prononcé aussi dans le temple; il n'est nullement invraisemblable que le prophète ait tenu plusieurs fois à peu près le même langage dans le même lieu.

2. *Le parvis*, probablement le parvis extérieur, où le peuple se rassemblait, et non le parvis intérieur, destiné aux prêtres. Comp. vii, 2; xix, 14. — *Ceux de toutes les villes de Juda :* ce concours de peuple suppose quelqu'une des grandes fêtes religieuses de la nation.

5. *Dès le matin :* sur cette expression, voy. vii, 13, note; xxv, 4.

6. *Cette maison*, le temple. — *Comme Silo :* voy. vii, 12 sv. et note.

8. *Et tout le peuple*, les assistants.

9. *Tout le peuple*, toute la population de la ville, accourue au bruit.

10. *Les princes*, ou *les chefs*, les magistrats chargés de rendre la justice, ayant leur résidence dans le palais royal; peut-être y avait-il parmi eux des princes du sang remplissant les mêmes fonctions. — *La porte neuve*, probablement celle qu'avait fait construire Joathan (II *Rois*, xv, 35); elle conduisait au parvis intérieur. Comp. xxxvi, 10.

11. *Il a prophétisé contre cette ville :* une accusation semblable sera intentée contre Jésus-Christ (*Matth.* xxvi, 61) et contre S. Etienne (*Act.* vi, 13 sv.). — *Comme vous l'avez entendu :* ces paroles s'adressent non

ville, comme vous l'avez entendu de
vos oreilles.
12 Jérémie parla à tous les princes
et à tout le peuple, en disant : " C'est
Jéhovah qui m'a envoyé prophétiser
contre cette maison et contre cette
ville toutes les choses que vous avez
entendues. 13 Maintenant corrigez vos
voies et vos œuvres et écoutez la voie
de Jéhovah, votre Dieu, et Jéhovah
se repentira du mal qu'il a prononcé
contre vous. 14 Pour moi, me voici
entre vos mains; faites de moi ce qui
vous paraîtra bon et juste. 15 Seule-
ment sachez que si vous me faites
mourir, vous mettrez un sang innocent
sur vous, sur cette ville et ses habi-
tants, car il est véritable que Jéhovah
m'a envoyé vers vous pour faire en-
tendre à vos oreilles toutes ces paro-
les." 16 Alors les princes et tout le
peuple dirent aux prêtres et aux
prophètes : " Cet homme ne mérite
pas la mort, car c'est au nom de Jé-
hovah, notre Dieu, qu'il nous a parlé."
17 Et quelques-uns des anciens du
pays, s'étant levés, dirent à toute
l'assemblée du peuple : 18 " Michée de
Morescheth prophétisait au temps
d'Ezéchias, roi de Juda, et il parla
ainsi à tout le peuple de Juda : Ainsi
parle Jéhovah des armées : Sion sera
labourée comme un champ; Jérusa-
lem deviendra un monceau de ruines,
et la montagne du temple une colline
boisée. 19 Ezéchias, roi de Juda, et tout
Juda l'ont-ils fait mourir? Ezéchias
n'a-t-il pas craint Jéhovah? n'a-t-il
pas imploré Jéhovah? Et Jéhovah
s'est repenti de ce qu'il avait prononcé
contre eux. Et nous, nous commet-
trions un grand crime au préjudice
de nos âmes?"
20 Il y eut aussi un homme qui pro-
phétisait au nom de Jéhovah, Urie,
fils de Séméï, de Cariathiarim; il pro-
phétisa contre cette ville et contre ce
pays exactement les mêmes choses
que Jérémie. 21 Le roi Joakim, tous
ses hommes vaillants et tous ses
princes entendirent ses paroles, et le
roi chercha à le faire mourir. Urie en
fut informé; il eut peur et s'enfuit en
Egypte. 22 Mais le roi Joakim envoya
des hommes en Egypte, Elnathan et
d'autres avec lui. 23 Ils firent sortir
Urie d'Egypte et l'amenèrent au roi
Joakim, qui le fit périr par l'épée et
jeta son cadavre dans les sépulcres
du commun peuple.
24 Or la main d'Ahicam, fils de Sa-
phan, soutint Jérémie, en sorte qu'il
ne fut pas livré au peuple pour être
mis à mort.



pas aux princes, mais aux assistants qui sont pris à témoin des paroles qu'ils ont entendues. D'après le *Deut.* xviii, 20 le prophète qui prêtait au vrai Dieu une communication mensongère, ou qui parlait au nom des faux dieux devait être puni de mort. — Aussi la défense de Jérémie consiste-t-elle à établir que Dieu l'a réellement envoyé, et qu'il n'a fait que répéter ses paroles : vers. 12-16.

17. *Des anciens du pays*, magistrats dans les villes et les campagnes.

18. *Michée*, l'un des 12 petits prophètes, né à *Morescheth*, village situé, d'après S. Jérôme, dans la tribu de Juda, près d'Eleuthéropolis, à l'orient. M. V. Guérin, (Descript. de la Palest., Judée ii, p. 323) est porté à l'identifier avec *Khirbet-Mar-Hanna*, situé à vingt minutes au S.-E. de Beit-Djibrim. — *Il parle ainsi :* ces paroles se trouvent *Mich.* iii, 12. — *Sion sera labourée :* les anciens conquérants faisaient quelquefois passer la charrue sur une ville prise. — *La montagne du temple*, le mont Moriah.

19. *Et nous*, en faisant périr Jérémie, etc.
Jérémie insère ensuite dans son livre un incident d'époque postérieure et étranger à la scène précédemment racontée, sans doute afin de montrer quels dangers sérieux il avait courus sous le règne de Joakim.

lum, dicentes : Judicium mortis est
viro huic : quia prophetavit adversus
civitatem istam, sicut audistis auri-
bus vestris.
12. Et ait Jeremias ad omnes
principes, et ad universum popu-
. 25, lum, dicens : [b]Dominus misit me ut
prophetarem ad domum istam, et
ad civitatem hanc omnia verba quæ
7, 3. audistis. 13. [c]Nunc ergo bonas fa-
cite vias vestras, et studia vestra, et
audite vocem Domini Dei vestri :
et pœnitebit Dominum mali, quod
locutus est adversum vos. 14. Ego
autem ecce in manibus vestris sum :
facite mihi quod bonum et rectum
est in oculis vestris : 15. verumta-
men scitote et cognoscite quod si
occideritis me, sanguinem innocen-
tem tradetis contra vosmetipsos, et
contra civitatem istam, et habitato-
res ejus : in veritate enim misit me
Dominus ad vos, ut loquerer in au-
ribus vestris omnia verba hæc. 16. Et
dixerunt principes, et omnis popu-
lus ad sacerdotes et ad prophetas :
Non est viro huic judicium mortis :
quia in nomine Domini Dei nostri
locutus est ad nos. 17. Surrexerunt
ergo viri de senioribus terræ : et di-
xerunt ad omnem cœtum populi,
loquentes : 18. Michæas de Morasthi
fuit propheta in diebus Ezechiæ re-
gis Juda, et ait ad omnem populum
Juda, dicens : Hæc dicit Dominus
), 3, exercituum : [d]Sion quasi ager arabi-
tur : et Jerusalem in acervum lapi-
dum erit : et mons domus in excelsa
silvarum. 19. Numquid morte con-
demnavit eum Ezechias rex Juda,
et omnis Juda? numquid non timue-
runt Dominum, et deprecati sunt
faciem Domini : et pœnituit Domi-
num mali, quod locutus fuerat ad-
versum eos? Itaque nos facimus
malum grande contra animas no-
stras.
20. Fuit quoque vir prophetans
in nomine Domini, Urias filius Se-
mei de Cariathiarim : et prophetavit
adversus civitatem istam, et adversus
terram hanc juxta omnia verba Je-
remiæ. 21. Et audivit rex Joakim,
et omnes potentes, et principes ejus
verba hæc : et quæsivit rex interfi-
cere eum. Et audivit Urias, et ti-
muit, fugitque et ingressus est Ægy-
ptum. 22. Et misit rex Joakim viros
in Ægyptum, Elnathan filium Acho-
bor, et viros cum eo in Ægyptum.
23. Et eduxerunt Uriam de Ægy-
pto : et adduxerunt eum ad regem
Joakim, et percussit eum gladio : et
projecit cadaver ejus in sepulcris
vulgi ignobilis.
24. Igitur manus Ahicam filii
Saphan fuit cum Jeremia, ut non
traderetur in manus populi, et in-
terficerent eum.



20. *Cariathiarim*, à 3 lieues au N.-O. de Jérusalem, sur la frontière des territoires de Juda et de Benjamin, entre Jérusalem et Jaffa; aujourd'hui Kuriet el Enab. Au temps de Samuel, elle eut l'honneur de posséder pendant quelque temps l'arche du Seigneur. I *Sam.* vi, 20; vii, 2.

21. *Ses hommes vaillants*, les chefs militaires; *ses princes*, les magistrats civils.

22. *Envoya des hommes en Egypte :* Joakim, étant vassal de l'Egypte, pouvait à ce titre demander et obtenir l'extradition du prophète. — *Elnathan*, mentionné xxxvi, 12. 25, et peut-être beau-père du roi : voy. II *Rois*, xxiv, 8.

23. *Dans les sépulcres*, dans la fosse commune destinée aux pauvres; elle se trouvait dans la vallée de Cédron (II *Rois*, xxiii, 6).

24. *Ahicam*, fils de Saphan, l'un et l'autre du nombre des cinq dignitaires que le roi Josias envoya à la prophétesse Holda. Voyez II *Rois*, xxii, 12 sv. Il eut pour fils Godolias, que les Chaldéens établirent comme gouverneur du pays (II *Rois*, xxv, 22. Comp. *Jér.* xxxix, 14). Quand se produisit l'intervention d'Ahicam en faveur de Jérémie? Peut-être au moment auquel se rapporte le vers. 9 de notre récit. D'autres supposent que la délivrance de Jérémie racontée plus haut fut suivie d'une autre émeute populaire qui mit également sa vie en danger, et qu'il fut alors sauvé par Ahicam. Quoi qu'il en soit, le prophète a voulu, en ajoutant ce verset, signaler à la postérité le nom de son bienfaiteur.



CHAP. XXVII. — Septième discours : Symbole des jougs. Message adressé aux rois voisins pour qu'ils se soumettent à Nabuchodonosor [vers. 1 — 11]. Avertissement semblable à Sédécias [12—15], aux prêtres et et au peuple [16—22].

Chap. XXVII. AU commencement du règne de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut adressée à Jérémie de la part de Jéhovah :
2 Ainsi m'a parlé Jéhovah : Fais-toi des liens et des jougs, et mets-les sur ton cou. 3 Puis envoie-les au roi d'Edom, au roi de Moab, au roi des enfants d'Ammon, au roi de Tyr et au roi de Sidon par les ambassadeurs qui sont venus à Jérusalem auprès de Sédécias, roi de Juda. 4 Commande-leur de dire à leurs maîtres : Ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël : Voici ce que vous direz à vos maîtres : 5 C'est moi qui par ma puissance et par mon bras étendu ai fait la terre, l'homme et les animaux qui sont sur la face de la terre, et je la donne à qui il me plaît. 6 Maintenant c'est moi qui ai donné toutes ces contrées aux mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, mon serviteur; je lui ai donné même les animaux des champs pour qu'ils le servent. 7 Toutes les nations lui seront assujetties, à lui, à son fils et au fils de son fils, jusqu'à ce que vienne le temps de son pays, à lui aussi, et que des nations nombreuses et de grands rois l'assujettissent. 8 La nation et le royaume qui ne se soumettront pas à lui, Nabuchodonosor, roi de Babylone, cette nation, je la visiterai par l'épée, par la famine et par la peste, dit Jéhovah, jusqu'à ce que je l'achève par sa main. 9 Et vous, n'écoutez pas vos prophètes, ni vos devins, ni vos songes, ni vos augures, ni vos magiciens, qui vous disent : "Vous ne serez pas assujettis au roi de Babylone." 10 Car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent, pour vous éloigner de votre pays, pour que je vous chasse et que vous périssiez. 11 Mais la nation qui mettra son cou sous le joug du roi de Babylone, pour le servir, je le laisserai en repos dans son pays, dit Jéhovah; elle le cultivera et y demeurera.
12 J'adressai exactement les mêmes paroles à Sédécias, lui disant : Mettez vos cous sous le joug du roi de Babylone; servez-le, lui et son peuple, et vous vivrez. 13 Pourquoi mourriez-

XXVII-XXIX. Quelques critiques rationalistes suspectent l'authenticité de ces chapitres, dans l'état où nous les lisons. Il leur semble reconnaître dans le texte certaines retouches de date plus récente. Ils signalent surtout deux particularités : 1° la désinence chaldéenne en *iah* au lieu de *iahu* dans quelques noms propres. — Réponse : cette désinence se trouve chez d'autres prophètes, antérieurs à Jérémie; Voy. *Os.* i, 1; *Am.* i, 1; elle se rencontre encore en quelques autres passages de notre prophétie. 2° Jérémie est plusieurs fois appelé *le* prophète, *Hannâbî';* appellation, qui ne semble pouvoir être attribuée à Jérémie lui-même, ni à un auteur écrivant de son temps. — Réponse : Le sens de l'appellation n'est pas ici, — comme ailleurs — que Jérémie est le prophète par excellence. Le contexte en restreint la valeur et en explique l'emploi. Il est question dans ce passage des faux prophètes. Jérémie, oppose sa prédication à la leur; il est *nabî';* eux ne le sont pas. Donc sa parole est une parole de vérité, autorisée par Dieu; la leur est une parole de mensonge.

CHAP. XXVII.

1. *Règne de Joakim :* la vraie leçon est certainement *Sédécias*, qu'on trouve dans les versions Syriaque et Arabe : comp. vers. 12 et xxviii, 1; *Joakim* est dû à une faute de copiste. Knabenbauer conjecture même, non sans vraisemblance, que le vers. 1 tout entier, qui manque dans les LXX, est une interpolation empruntée à xxvi, 1. Il est remarquable en effet que, ce verset retranché, notre chapitre débute exactement comme les chap. xiii et xix, qui rapportent aussi des actes symboliques.

A l'époque où nous sommes, Jérusalem avait été prise une première fois par Nabuchodonosor, une première déportation avait eu lieu et des objets sacrés avaient été enlevés du temple et emmenés à Babylone.

CAPUT XXVII.

Vinculis ad varios reges missis, dicit illos, si servire velint regi Babylonis ejusque posteris, permansuros in terra sua : alioqui perituros gladio, fame et peste; invehens in pseudoprophetas qui aliud vaticinantur, fallentes populum : prædicit etiam sacra vasa quæ reliqua sunt transferenda in Babylonem, et tandem referenda Jerosolymam.

N principio regni Joakim
filii Josiæ regis Juda, fa-
ctum est verbum istud ad
Jeremiam a Domino, di-
cens :
2. Hæc dicit Dominus ad me :
Fac tibi vincula, et catenas : et po-
nes eas in collo tuo. 3. Et mittes
eas ad regem Edom, et ad regem
Moab, et ad regem filiorum Am-
mon, et ad regem Tyri, et ad regem
Sidonis : in manu nuntiorum, qui
venerunt Jerusalem ad Sedeciam
regem Juda. 4. Et præcipies eis ut
ad dominos suos loquantur : Hæc
dicit Dominus exercituum Deus
Israel : Hæc dicetis ad dominos ve-
stros : 5. Ego feci terram, et homi-
nes, et jumenta, quæ sunt super
faciem terræ, in fortitudine mea
magna, et in brachio meo extento :
et dedi eam ei, qui placuit in oculis
meis. 6. Et nunc itaque ego dedi
omnes terras istas in manu Nabu-
chodonosor regis Babylonis servi
mei : insuper et bestias agri dedi ei
ut serviant illi. 7. Et servient ei om-
nes gentes, et filio ejus, et filio filii
ejus : donec veniat tempus terræ
ejus et ipsius : et servient ei gentes
multæ, et reges magni. 8. Gens au-
tem et regnum, quod non servierit
Nabuchodonosor regi Babylonis, et
quicumque non curvaverit collum
suum sub jugo regis Babylonis : in
gladio, et in fame, et in peste visi-
tabo super gentem illam, ait Domi-
nus : donec consumam eos in manu
ejus. 9. [a] Vos ergo nolite audire pro- [a] Supr. 23,
phetas vestros, et divinos, et som- 16. Infr. 29,
niatores, et augures, et maleficos, 8.
qui dicunt vobis : Non servietis regi
Babylonis. 10. Quia mendacium
prophetant vobis : ut longe vos fa-
ciant de terra vestra, et ejiciant vos,
et pereatis. 11. Porro gens, quæ
subjecerit cervicem suam sub jugo
regis Babylonis, et servierit ei : di-
mittam eam in terra sua, dicit Do-
minus : et colet eam, et habitabit
in ea.
12. Et ad Sedeciam regem Juda
locutus sum secundum omnia verba
hæc, dicens : Subjicite colla vestra
sub jugo regis Babylonis, et servite
ei, et populo ejus, et vivetis. 13. Qua-
re moriemini tu et populus tuus

2. *Fais-toi des liens* pour réunir ensemble et attacher au cou les deux pièces de bois dont se compose un *joug :* d'où le pluriel de ce dernier mot. — *Mets-les sur ton cou,* pour figurer le joug babylonien qui va bientôt être imposé aux nations. Cet acte symbolique fut réellement exécuté.

3. *Par les ambassadeurs venus auprès de Sédécias* pour s'entendre avec lui sur les moyens de résister à Nabuchodonosor. Ces ambassadeurs emportèrent-ils en effet les jougs destinés à leurs maîtres? Ou bien Jérémie se contenta-t-il de leur mettre sous les yeux celui qu'il portait lui-même, pour faire sur eux, et par eux sur leurs souverains respectifs, l'impression qu'il voulait produire? Les opinions sont partagées.

6. *Mon serviteur :* comp. XXV, 9.

7. *A son fils et au fils de son fils :* ces expressions ne doivent pas s'entendre dans le sens rigoureux que les divers successeurs de Nabuchodonosor seront ses descendants en ligne directe; elles signifient seulement que son empire durera un certain temps. En fait, le grand conquérant eut pour successeur son fils Evilmérodach; celui-ci fut assassiné par son beau-frère Nériglissor, dont le fils Laborosoarkod monta ensuite sur le trône; il fut assassiné après neuf mois de règne et remplacé par Nabonide, le dernier souverain chaldéen de Babylone. Pour la suite du verset, comp. XXV, 14; la traduction de la Vulg. est ici tout à fait inexacte.

8. *Je la visiterai*, je la châtierai.

9. *Vos songes*, ou, avec la Vulg., *vos songeurs.*

10. *Pour... pour que :* ces expressions marquent, non le but, mais le résultat des fausses prophéties.

12. *Et vous vivrez*, litt. *et vivez.*

vous, toi et ton peuple, par l'épée, par la famine et par la peste, comme Jéhovah l'a dit de la nation qui ne voudra pas servir le roi de Babylone? 14 N'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous disent : "Vous ne serez point assujettis au roi de Babylone;" car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent. 15 Je ne les ai point envoyés, dit Jéhovah, et ils prophétisent faussement en mon nom, afin que je vous chasse et que vous périssiez, vous et les prophètes qui vous prophétisent.

16 Je parlai *de même* aux prêtres et à tout ce peuple, et je leur dis : N'écoutez pas les paroles de vos prophètes qui vous prophétisent, en disant : "Les ustensiles de la maison de Jéhovah seront bientôt ramenés de Babylone;" car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent. 17 Ne les écoutez pas; soumettez-vous au roi de Babylone, et vous vivrez. Pourquoi cette ville serait-elle réduite en solitude? 18 S'ils sont prophètes, si la parole de Jéhovah est avec eux, qu'ils intercèdent auprès de Jéhovah des armées pour que les ustensiles qui sont restés dans la maison de Jéhovah, dans celle des rois de Juda et à Jérusalem ne s'en aillent pas à Babylone! 19 Car ainsi parle Jéhovah des armées au sujet des colonnes, de la mer, des bases et des autres meubles qui sont restés dans cette ville, 20 que Nabuchodonosor, roi de Babylone, n'a pas pris, lorsqu'il emmena captifs de Jérusalem à Babylone Jéchonias, fils de Joakim, roi de Juda, et tous les grands de Juda et de Jérusalem; 21 ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël, au sujet des ustensiles qui restent dans la maison de Jéhovah, dans celle du roi de Juda et à Jérusalem : 22 Ils seront emportés à Babylone, et ils y resteront jusqu'au jour où je les visiterai, dit Jéhovah, et je les ferai remonter et revenir dans ce lieu.

CHAP. XXVIII. — L'incident de Hananias.

Chap. XXVIII. CEtte même année, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, la quatrième année, le cinquième mois, le prophète Hananias, fils d'Azur, de Gabaon, me dit dans la maison de Jéhovah, en présence des prêtres et de tout le peuple : 2 Ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël : J'ai brisé le joug du roi de Babylone. 3 Encore deux ans, et je ramènerai dans ce lieu tous les ustensiles de la maison de Jéhovah, que Nabuchodonosor, roi de Babylone, a enlevés de ce lieu et qu'il a emportés à Babylone. 4 Et je ferai revenir dans ce lieu Jéchonias, fils de Joakim, roi de Juda, et tous les captifs de Juda qui sont allés à Babylone, dit Jéhovah, car je briserai le joug du roi de Babylone. — 5 Jérémie le prophète répondit à Hananias le prophète, en présence des prêtres et en présence de tous ceux qui se tenaient dans la maison de Jéhovah; 6 Jérémie le prophète dit : Amen! Ainsi parle Jéhovah! Que Jéhovah accomplisse les paroles que tu viens de prophétiser, en ramenant de Babylone en ce lieu les ustensiles de la maison de Jéhovah

---

14. *Les paroles des prophètes :* voy. xxviii, 2 sv.

15. *Afin que :* même sens que *pour que*, aux vers. 10.

16. *Les ustensiles*, le mobilier sacré. Nabuchodonosor avait emporté tous les objets d'or et d'argent (II *Rois*, xxiv, 13); mais il avait laissé les ustensiles d'airain, dont plusieurs étaient rares et précieux.

19. *Des* deux *colonnes* d'airain faites par Salomon : voy. I *Rois*, vii, 15. — *De la mer* d'airain : voy. I *Rois*, vii, 23. — *Des bases* supportant les bassins : voy. I *Rois*, vii, 27-37.

20. *Les grands*, les personnages notables.

22. *Où je les visiterai*, où je les chercherai. Vulg., *jusqu'au jour de sa visite*, de la visite, c.-à-d. du châtiment de Babylone. *Les*, dans notre traduction, pourrait se rapporter aux Chaldéens, ce qui donnerait le même sens que la Vulgate.

gladio, et fame, et peste, sicut locu-
tus est Dominus ad gentem, quæ
servire noluerit regi Babylonis?
14. Nolite audire verba propheta-
rum dicentium vobis : Non servie-
tis regi Babylonis : quia mendacium
ra 14, ipsi loquuntur vobis. 15. [b]Quia non
3, 21. misi eos, ait Dominus : et ipsi pro-
29, 9. phetant in nomine meo mendaciter :
ut ejiciant vos, et pereatis tam vos,
quam prophetæ, qui vaticinantur
vobis.

16. Et ad sacerdotes, et ad popu-
lum istum locutus sum, dicens :
Hæc dicit Dominus : Nolite audire
verba prophetarum vestrorum, qui
prophetant vobis, dicentes : Ecce
vasa Domini revertentur de Baby-
lone nunc cito, mendacium enim
prophetant vobis. 17. Nolite ergo
audire eos, sed servite regi Babylo-
nis, ut vivatis : quare datur hæc ci-
vitas in solitudinem? 18. et si pro-
phetæ sunt, et est verbum Domini
in eis : occurrant Domino exerci-
tuum, ut non veniant vasa, quæ de-
relicta fuerant in domo Domini, et
in domo regis Juda, et in Jerusalem,
in Babylonem. 19. Quia hæc dicit
g. 25. Dominus exercituum [c]ad columnas,
et ad mare, et ad bases, et ad reliqua
vasorum, quæ remanserunt in civi-
tate hac : 20. quæ non tulit Nabu-
chodonosor rex Babylonis, cum
transferret Jechoniam filium Joakim
regem Juda de Jerusalem in Baby-
lonem, et omnes optimates Juda et
Jerusalem. 21. Quia hæc dicit Do-
minus exercituum Deus Israel ad
vasa, quæ derelicta sunt in domo
Domini, et in domo regis Juda et
Jerusalem : 22. In Babylonem trans-
ferentur, et ibi erunt usque ad diem
visitationis suæ, dicit Dominus : et
afferri faciam ea, et restitui in loco
isto.

CAPUT XXVIII.

Hananias pseudopropheta, ablatis de collo Jeremiæ catenis, vaticinatur sacra vasa cum rege et captivo populo post biennium reducenda : sed jubetur Jeremias contrarium vaticinari, et mortem illi denuntiare, quæ juxta verbum Jeremiæ eodem anno secuta est.



T factum est in anno illo, in principio regni Sedeciæ regis Juda, in anno quarto, in mense quinto, dixit ad me Hananias filius Azur propheta de Gabaon, in domo Domini coram sacerdotibus et omni populo, dicens : 2. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Contrivi jugum regis Babylonis. 3. Adhuc duo anni dierum, et ego referri faciam ad locum istum omnia vasa domus Domini, quæ tulit Nabuchodonosor rex Babylonis de loco isto, et transtulit ea in Babylonem. 4. Et Jechoniam filium Joakim regem Juda, et omnem transmigrationem Juda, qui ingressi sunt in Babylonem, ego convertam ad locum istum, ait Dominus : conteram enim jugum regis Babylonis. 5. Et dixit Jeremias propheta ad Hananiam prophetam in oculis sacerdotum, et in oculis omnis populi, qui stabat in domo Domini. 6. Et ait Jeremias propheta : Amen, sic faciat Dominus : suscitet Dominus verba tua, quæ prophetasti : ut referantur vasa in domum Domini, et omnis transmigratio de Babylone ad locum istum.

CHAP. XXVIII.

1. *Cette même année,* où les ambassadeurs des cinq rois se rendirent à Jérusalem (xxvii, 3). — *Le 5me mois,* en août; l'année commençait avec la lune de mars. — *Hananias,* inconnu d'ailleurs. — *Gabaon,* ville sacerdotale, dans le voisinage d'Anathoth, aujourd'hui *el-Gib,* à 2 l. N.-O. de Jérusalem. (*Jos.* xxi, 17).

2. *J'ai brisé,* j'ai résolu de briser *le joug* que *Nabuchodonosor* veut imposer aux autres nations (xxvii, 12).

4. *Je ferai revenir Jéchonias :* comme, un demi-siècle auparavant, Dieu avait fait revenir Manassès, emmené captif par les Assyriens (*II Par.* xxxiii, 11-13). Ces prédictions du faux prophète étaient en contradiction ouverte avec deux oracles formels de Jérémie (xxvii, 16-22 et xxii, 26-27).

et tous les captifs! 7 Toutefois entends
cette parole que je prononce à tes
oreilles et aux oreilles de tout le peu-
ple : 8 Les prophètes qui ont paru
avant moi et avant toi, dès les temps
anciens, ont prophétisé à de nom-
breux pays et à de grands royaumes
la guerre, le malheur et la peste.
9 Quant au prophète qui prophétise la
paix, ce sera lorsque s'accomplira sa
parole que ce prophète sera reconnu
comme véritablement envoyé par
Jéhovah. — 10 Alors Hananias le pro-
phète prit le joug de dessus le cou de
Jérémie le prophète, et le brisa. 11 Et
Hananias dit devant tout le peuple :
Ainsi parle Jéhovah : C'est ainsi que
dans deux ans je briserai de dessus
le cou de toutes les nations le joug
de Nabuchodonosor, roi de Babylone.
— Et Jérémie le prophète s'en alla.
12 Après que Hananias le prophète
eut brisé le joug de dessus le cou de
Jérémie le prophète, la parole de Jé-
hovah fut adressée à Jérémie en ces
termes : 13 Va, dis à Hananias : Ainsi
parle Jéhovah : Tu as brisé un joug
de bois, et tu as fait à sa place un
joug de fer. 14 Car ainsi parle Jéhovah
des armées, Dieu d'Israël : Je mets
un joug de fer sur le cou de toutes
les nations, pour qu'elles soient assu-
jetties à Nabuchodonosor, et elles lui
seront assujetties; je lui ai donné
même les animaux des champs.
15 Puis Jérémie le prophète dit à
Hananias le prophète : Écoute, Ha-
nanias : Jéhovah ne t'a pas envoyé,
et tu as fait que ce peuple se confie
au mensonge. 16 C'est pourquoi ainsi
parle Jéhovah : Je te renvoie de la
face de la terre; cette année même tu
mourras, car tes paroles sont une
révolte contre Jéhovah. — 17 Et Ha-
nanias le prophète mourut cette même
année, au septième mois.

CHAP. XXIX. — 1° — Lettre de Jérémie aux premiers déportés. Introduction [vers. 1 — 3]; texte de la lettre : conseils aux déportés [4 — 20]; menaces contre deux faux prophètes [21 — 23]. — 2° — Oracle particulier contre Séméias [24 — 32].

Chap. XXIX. Voici le texte de la lettre que
Jérémie le prophète envoya
de Jérusalem au reste des an-
ciens en captivité, aux prêtres, aux
prophètes et à tout le peuple que
Nabuchodonosor avait déporté de
Jérusalem à Babylone, 2 après que
furent sortis de Jérusalem le roi Jé-
chonias, la reine-mère, les officiers de
la cour, les princes de Juda et de Jé-
rusalem, les charpentiers et les ser-
ruriers : 3 il l'envoya par Elasa, fils de
Saphan, et Gamarias, fils d'Helcias,
que Sédécias, roi de Juda, avait dépu-
tés à Babylone auprès de Nabucho-
donosor, roi de Babylone. Elle disait :
4 Ainsi parle Jéhovah des armées,
Dieu d'Israël, à tous les captifs que
j'ai exilés de Jérusalem à Babylone :
5 Bâtissez des maisons et habitez-les;
plantez des jardins et mangez-en les
fruits. 6 Prenez des femmes, et ayez
des fils et des filles; prenez des fem-
mes pour vos fils, et donnez des maris

8. *Les prophètes* antérieurs, tels que Osée, Joël, Amos.

9. *La paix*, le bonheur, la délivrance. — *Lorsque s'accomplira sa parole* : comp. *Deut.* xviii, 21 sv.

11. *Jérémie s'en alla*, en attendant la lumière d'une nouvelle révélation, que Dieu lui accorda aussitôt après. Dans la Vulg. ces paroles se lisent au début du vers. 12.

14. *Les animaux des champs* : comp. xxvii, 6.

16. *Je te renvoie*, je te congédie de cette terre de Chanaan d'ici à *deux mois*, en punition de ce que tu as faussement annoncé que les captifs de Babylone seraient *renvoyés* dans leur patrie d'ici à *deux ans*.

CHAP. XXIX.

1. Les premiers déportés, qui formaient l'élite de la nation, persuadés que la chute de leurs vainqueurs était proche, s'attendaient à revenir bientôt dans leur patrie.

7. Verumtamen audi verbum hoc, quod ego loquor in auribus tuis, et in auribus universi populi : 8. Prophetæ, qui fuerunt ante me et ante te ab initio, et prophetaverunt super terras multas, et super regna magna de prœlio, et de afflictione, et de fame. 9. Propheta, qui vaticinatus est pacem : cum venerit verbum ejus, scietur propheta, quem misit Dominus in veritate. 10. Et tulit Hananias propheta catenam de collo Jeremiæ prophetæ, et confregit eam. 11. Et ait Hananias in conspectu omnis populi, dicens : Hæc dicit Dominus : Sic confringam jugum Nabuchodonosor regis Babylonis post duos annos dierum de collo omnium gentium.

12. Et abiit Jeremias propheta in viam suam. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, postquam confregit Hananias propheta catenam de collo Jeremiæ prophetæ, dicens : 13. Vade, et dices Hananiæ : Hæc dicit Dominus : Catenas ligneas contrivisti : et facies pro eis catenas ferreas. 14. Quia hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Jugum ferreum posui super collum cunctarum gentium istarum, ut serviant Nabuchodonosor regi Babylonis, et servient ei : insuper et bestias terræ dedi ei.

15. Et dixit Jeremias propheta ad Hananiam prophetam : Audi Hanania : non misit te Dominus, et tu confidere fecisti populum istum in mendacio. 16. Idcirco hæc dicit Dominus : Ecce ego mittam te a facie terræ : hoc anno morieris : adversum enim Dominum locutus es. — 17. Et mortuus est Hananias propheta in anno illo, mense septimo.



CAPUT XXIX.

Captivos Judæos vaticinatur 70 annis in Babylone permansuros, hortaturque ut illic multiplicari studeant, et deinde reducentur : eos vero qui Jerosolymis remanserunt, gladio, fame et peste dicit consumendos : deinde mala vaticinatur adversus Achab, Sedeciam et Semeiam pseudoprophetas, seducentes populum transmigrationis.



ET hæc sunt verba libri, quem misit Jeremias propheta de Jerusalem ad reliquias seniorum transmigrationis, et ad sacerdotes, et ad prophetas, et ad omnem populum, quem traduxerat Nabuchodonosor de Jerusalem in Babylonem : 2. postquam egressus est Jechonias rex, et domina, et eunuchi, et principes Juda, et Jerusalem, et faber, et inclusor de Jerusalem : 3. in manu Elasa filii Saphan, et Gamariæ filii Helciæ, quos misit Sedecias rex Juda ad Nabuchodonosor regem Babylonis in Babylonem, dicens :

4. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel omni transmigrationi, quam transtuli de Jerusalem in Babylonem : 5. ædificate domos, et habitate : et plantate hortos, et comedite fructum eorum. 6. Accipite uxores, et generate filios et filias : et date filiis vestris uxores, et filias vestras date viris, et pariant filios et filias : et multiplicamini ibi, et no-

---

Un certain nombre de faux prophètes, exilés comme eux, les entretenaient dans cette illusion. Jérémie prit soin de les détromper. La lettre qu'il leur écrivit fait l'objet de ce chapitre (vers. 4-23). En l'écrivant le prophète a pour but d'exposer aux captifs la véritable situation, telle qu'il l'avait montrée dans le chap. précédent à ceux de ses frères que l'exil n'avait pas encore frappés.

Le contenu ou *le texte* lui-même; ce n'était peut-être qu'un *extrait.* — *Le reste des anciens*, ceux des anciens qui avaient survécu aux dangers de la guerre et aux fatigues de la déportation.

2. *La reine-mère* (hébr. *gebirâh*) *:* voyez xiii, 18; II *Rois*, xxiv, 12. — *Les officiers de la cour*, litt. *les eunuques;* mais ce mot désigne souvent ceux qui composent la cour d'un souverain. — *Charpentiers*, etc. : voy. xxiv, 1.

3. *Elasa*, peut-être un frère d'Ahicam (xxvi, 24).

5. *Bâtissez-vous des maisons :* votre exil durera longtemps.

à vos filles, et qu'elles enfantent des
fils et des filles; multipliez-vous dans
ce pays, et ne diminuez pas. 7 Recher-
chez le bien de la ville où je vous ai
menés en captivité, et priez Jéhovah
pour elle, car son bien sera votre bien.
8 Car ainsi parle Jéhovah : Ne vous
laissez pas séduire par vos prophètes
qui sont au milieu de vous, ni par vos
devins, et n'écoutez pas les songes que
vous vous donnez. 9 C'est faussement
qu'ils vous prophétisent en mon nom;
je ne les ai pas envoyés, dit Jéhovah.
10 Car voici ce que dit Jéhovah : C'est
lorsque soixante-dix ans se seront
accomplis pour Babylone que je vous
visiterai et que j'exécuterai pour vous
ma bonne parole, en vous ramenant
en ce lieu. 11 Car moi je connais les
pensées que j'ai pour vous, dit Jého-
vah, pensées de paix, et non de mal-
heur, afin de vous donner un avenir
et de l'espérance. 12 Vous m'appellerez,
et vous viendrez, et vous me prierez,
et je vous écouterai. 13 Vous me cher-
cherez et vous me trouverez, parce que
vous me chercherez de tout votre cœur,
14 et je me laisserai trouver par vous,
dit Jéhovah; je ramènerai vos captifs,
et je vous rassemblerai de toutes les
nations et de tous les lieux où je vous
ai chassés, dit Jéhovah, et je vous ra-
mènerai au lieu d'où je vous ai exilés.
15 Mais, dites-vous, Jéhovah nous a
suscité des prophètes jusqu'à Baby-
lone. — 16 Ainsi parle Jéhovah tou-
chant le roi qui est assis sur le trône
de David, tout le peuple qui habite
dans cette ville et vos frères qui ne
sont pas allés avec vous en exil;
17 ainsi parle Jéhovah des armées : Je
vais envoyer contre eux l'épée, la
famine et la peste; je les traiterai
comme les figues détestables dont on
ne peut manger, tant elles sont mau-
vaises. 18 Je les poursuivrai avec l'épée,
la famine et la peste, et je les livrerai
aux mauvais traitements dans tous
les royaumes de la terre, à la malé-
diction, à la désolation, à la moque-
rie, à l'opprobre chez toutes les na-
tions où je les aurai chassés, 19 parce
qu'ils n'ont pas écouté mes paroles,
dit Jéhovah, moi qui leur ai envoyé
mes serviteurs les prophètes, les en-
voyant dès le matin; et vous n'avez
pas écouté, dit Jéhovah.
20 Vous donc, écoutez la parole de
Jéhovah, vous tous captifs que j'ai
envoyés de Jérusalem à Babylone!
21 Ainsi parle Jéhovah des armées,
Dieu d'Israël, aussi d'Achab, fils de
Colias, et de Sédécias, fils de Maasias,
qui vous prophétisent en mon nom
des mensonges : Voici que je les livre
aux mains de Nabuchodonosor, roi
de Babylone, et il les fera mourir sous
vos yeux. 22 On tirera d'eux une *for-
mule de* malédiction parmi tous les
captifs de Juda qui sont à Babylone,
en disant : “Que Jéhovah te traite
comme Sédécias et Achab, que le roi
de Babylone a fait rôtir au feu!”
23 parce qu'ils ont fait une infamie en
Israël, en commettant l'adultère avec
les femmes de leur prochain et en

7. *Recherchez le bien*, la prospérité, *de la ville*, non seulement de Babylone, mais de la ville quelconque *où*, etc. — *Priez pour elle :* ne la maudissez pas; c'est moi, votre Dieu, qui vous y ai menés : comp. I *Tim.* ii, 1 sv.

8. *Les songes que vous vous donnez*, litt. *que vous vous faites songer :* songes ou visions qui flattaient l'espoir d'une prompte délivrance, et que les malheureux exilés provoquaient par la faveur même avec laquelle ils en accueillaient le récit.

10. *Je vous visiterai*, cette fois avec bienveillance, non plus dans ma colère. — *Ma bonne parole*, la promesse de xxiv, 6 sv.

11. Sens : En m'entendant assigner une date si éloignée à la réalisation de mes desseins de salut, n'allez pas croire que je vous aie entièrement rejetés; je sais, moi, quelles sont mes intentions à votre égard; c'est votre bonheur, non votre malheur que j'ai eu en vue; ce long châtiment aboutira à un avenir prospère, que vous devez attendre avec confiance.

12. *Vous viendrez* à moi; ou bien, par une sorte de paraphrase : *vous viendrez me prier*.

14. La Vulg. traduit le dernier membre : *et je vous ferai revenir du lieu où je vous ai fait déporter*, ce qui forme tautologie avec ce qui précède.

15. *Nous a suscité des prophètes :* n'est-ce

lite esse pauci numero. 7. Et quærite pacem civitatis, ad quam transmigrare vos feci : et orate pro ea ad Dominum : quia in pace illius erit pax vobis. 8. Hæc enim dicit Dominus exercituum Deus Israel :
a 14, [a] Non vos seducant prophetæ vestri,
3, 16, qui sunt in medio vestrum, et divini
7, 15. vestri : et ne attendatis ad somnia vestra, quæ vos somniatis : 9. quia falso ipsi prophetant vobis in nomine meo : et non misi eos, dicit Do-
. 36, minus. 10. [b] Quia hæc dicit Domi-
Esdr. nus : Cum cœperint impleri in Ba-
upra
Dan. bylone septuaginta anni, visitabo vos : et suscitabo super vos verbum meum bonum, ut reducam vos ad locum istum. 11. Ego enim scio cogitationes, quas ego cogito super vos, ait Dominus, cogitationes pacis, et non afflictionis, ut dem vobis finem et patientiam. 12. Et invocabitis me, et ibitis : et orabitis me, et ego exaudiam vos. 13. Quæretis me, et invenietis : cum quæsieritis me in toto corde vestro. 14. Et inveniar a vobis, ait Dominus : et reducam captivitatem vestram, et congregabo vos de universis gentibus, et de cunctis locis, ad quæ expuli vos, dicit Dominus : et reverti vos faciam de loco, ad quem transmigrare vos feci.

15. Quia dixistis : Suscitavit nobis Dominus prophetas in Babylone : 16. quia hæc dicit Dominus ad regem, qui sedet super solium David, et ad omnem populum habitatorem urbis hujus, ad fratres vestros, qui non sunt egressi vobiscum in transmigrationem : 17. hæc dicit
Dominus exercituum : [c] Ecce mit- c Supra 24,
tam in eos gladium, et famem, et 9, 10.
pestem : et ponam eos quasi ficus malas, quæ comedi non possunt, eo quod pessimæ sint. 18. Et persequar eos in gladio, et in fame, et in pestilentia : et dabo eos in vexationem universis regnis terræ : in maledictionem, et in stuporem, et in sibilum, et in opprobrium cunctis gentibus, ad quas ego ejeci eos : 19. eo quod non audierint verba mea, dicit Dominus : quæ misi ad eos per servos meos prophetas de nocte consurgens, et mittens : et non audistis, dicit Dominus.

20. Vos ergo audite verbum Domini omnis transmigratio, quam emisi de Jerusalem in Babylonem. 21. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel ad Achab filium Coliæ, et ad Sedeciam filium Maasiæ, qui prophetant vobis in nomine meo mendaciter : Ecce ego tradam eos in manus Nabuchodonosor regis Babylonis : et percutiet eos in oculis vestris. 22. Et assumetur ex eis maledictio omni transmigrationi Juda, quæ est in Babylone, dicentium : Ponat te Dominus sicut Sedeciam, et sicut Achab, quos frixit rex Babylonis in igne : 23. pro eo quod fecerint stultitiam in Israel, et

---

pas là un signe de la faveur divine et un motif de sécurité? La réponse est au verset suivant.

Les vers. 15-20 manquent dans les LXX.

16. *Assis sur le trône de David :* les exilés s'imaginaient que le trône de David ne pouvait être renversé.

17. *Comme les figues détestables :* y a-t-il une allusion à la vision rapportée xxiv, 2 sv., et les exilés connaissaient-ils cette vision? Quoi qu'il en soit, ils pouvaient très bien sans cela comprendre l'image.

19. *Moi qui leur ai envoyé;* ou bien, *eux à qui j'ai envoyé;* d'autres, avec la Vulg., (paroles) *que je leur ai envoyées* (par) *mes serviteurs.* — *Dès le matin :* voy. xxv, 4. — *Vous n'avez pas écouté :* on s'attendrait à la 3[e] personne : *ils n'ont pas écouté :* le prophète réunit ici le peuple tout entier, aussi bien ceux qui sont déjà en exil que ceux qui sont encore en Palestine.

21. *Achab... Sédécias :* inconnus d'ailleurs. — *Aux mains de Nabuchodonosor :* en même temps qu'ils trompaient les exilés, ils semaient parmi eux des germes de révolte.

22. *Rôtir au feu,* dans une fournaise ardente; ce supplice était en usage à Babylone (*Dan.* iii, 6).

23. Avec ce verset se termine la lettre de Jérémie aux exilés. Elle avait causé une vive irritation parmi les faux prophètes de la déportation. L'un d'eux, Séméias, écrivit contre lui à ses amis de Jérusalem. C'est de quoi Dieu va le reprendre.

prophétisant en mon nom des mensonges, ce que je ne leur avais pas commandé; et moi je le sais et je suis témoin, dit Jéhovah.

24 Et à Séméias, le Néhélamite, tu diras : 25 Ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël : Tu as envoyé en ton nom à tout le peuple de Jérusalem, au prêtre Sophonie, fils de Maasias, et à tous les prêtres des lettres pour leur dire : 26 Jéhovah t'a établi prêtre à la place du prêtre Joïada, afin qu'il y ait des surveillants dans la maison de Jéhovah pour tout homme qui fait l'inspiré et le prophète, afin que tu le mettes aux ceps ou au carcan. 27 Pourquoi donc n'as-tu pas réprimé Jérémie d'Anathoth qui vous prophétise? 28 Grâce à ton indulgence, il a pu nous faire dire à Babylone : "Ce sera long; bâtissez des maisons et habitez-les; plantez des jardins et mangez-en les fruits."

29 Sophonie le prêtre lut cette lettre devant Jérémie le prophète. — 30 Et la parole de Jéhovah fut adressée à Jérémie en ces termes : 31 Envoie à tous les exilés ces paroles : Ainsi parle Jéhovah au sujet de Séméia, le Néhélamite : Parce que Séméia vous a prophétisé sans que je l'eusse envoyé et qu'il vous a fait croire un mensonge, 32 à cause de cela voici ce que dit Jéhovah : Je visiterai Séméia, le Néhélamite, et sa postérité; il n'aura personne des siens qui habite au milieu de son peuple, et il ne verra pas le bien que je ferai à mon peuple, dit Jéhovah; car ses paroles ont été une révolte contre Jéhovah.

SECTION II.

Restauration d'Israël. L'avenir messianique. [CH. XXX—XXXIII].

CHAP. XXX — XXXI. — 1° — Salut et gloire future d'Israël.

CHAP. XXX. — Préambule [vers. 1 — 3]. Jugement des nations et délivrance d'Israël [4 — 11]. Après l'humiliation, le salut [12 — 17]. La royauté nationale rétablie.

Chap. XXX. LA parole qui fut adressée à Jérémie de la part de Jéhovah, disant : 2 Ainsi parle Jéhovah, Dieu d'Israël : Ecris dans un livre toutes les paroles que je t'ai dites. 3 Car des jours viennent, dit Jéhovah, où je ramènerai les captifs de mon peuple d'Israël et de Juda, dit Jéhovah, et je les ferai rentrer dans le pays que j'ai donné à leurs pères, et ils le posséderont.

4 Voici les paroles que Jéhovah a prononcées sur Israël et sur Juda :

5 Ainsi parle Jéhovah : Nous avons entendu un cri de terreur : c'est l'épouvante, et il n'y a point de paix!
6 Demandez et regardez si un mâle enfante. Pourquoi vois-je tous les

24. *Séméias*, inconnu d'ailleurs, était originaire d'un lieu ou d'un ancêtre appelé *Néhélam.*

25. *Sophonie* (xxi, 1), probablement celui qui est appelé second prêtre, ou prêtre en second, ch. lii, 24; II *Rois*, xxv, 18. — *Des lettres*, ou *une lettre :* le mot hébr. a la forme du pluriel; mais, comme le latin *litteræ*, il peut avoir le sens du singulier.

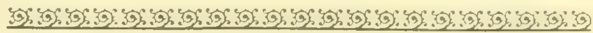
26. *Joïada*, personnage inconnu, qui paraît avoir succédé à Phassur comme préposé à la police du temple (xx, 1). — *Afin qu'il y ait des surveillants;* Vulg., *afin que tu sois chef.* — *Qui fait l'inspiré*, propr. qui s'agite comme un furieux.

28. *Bâtissez*, etc. : résumé exact de la lettre de Jérémie (vers. 5 sv.).

29. *Lut cette lettre*, sans doute dans une intention bienveillante, pour informer Jérémie des mauvais desseins de ses adversaires.

32. *Je visiterai Séméia*, pour le punir.

mœchati sunt in uxores amicorum suorum, et locuti sunt verbum in nomine meo mendaciter, quod non mandavi eis: ego sum judex et testis, dicit Dominus.
24. Et ad Semeiam Nehelamitem dices: 25. Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Pro eo quod misisti in nomine tuo libros ad omnem populum, qui est in Jerusalem, et ad Sophoniam filium Maasiæ sacerdotem, et ad universos sacerdotes, dicens: 26. Dominus dedit te sacerdotem pro Joiade sacerdote, ut sis dux in domo Domini super omnem virum arreptitium et prophetantem, ut mittas eum in nervum et in carcerem. 27. Et nunc quare non increpasti Jeremiam Anathothiten, qui prophetat vobis? 28. Quia super hoc misit in Babylonem ad nos, dicens: Longum est: ædificate domos, et habitate: et plantate hortos, et comedite fructus eorum.
29. Legit ergo Sophonias sacerdos librum istum in auribus Jeremiæ prophetæ. 30. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens: 31. Mitte ad omnem transmigrationem, dicens: Hæc dicit Dominus ad Semeiam Nehelamiten: Pro eo quod prophetavit vobis Semeias, et ego non misi eum: et fecit vos confidere in mendacio: 32. idcirco hæc dicit Dominus: Ecce ego visitabo super Semeiam Nehelamiten, et super semen ejus: non erit ei vir sedens in medio populi hujus, et non videbit bonum, quod ego faciam populo meo, ait Dominus: quia prævaricationem locutus est adversus Dominum.



CAPUT XXX.

Vaticinatur Judæis et filiis Israel reditum a gravi captivitate, in qua propter peccata sua detinebantur; et quod post reditum servituri sint Domino, ac David regi: quem ille suscitabit eis in prosperitate et securitate magna, devastatis ipsorum inimicis.



HOC verbum, quod factum est ad Jeremiam a Domino, dicens: 2. Hæc dicit Dominus Deus Israel, dicens: Scribe tibi omnia verba, quæ locutus sum ad te, in libro. 3. Ecce enim dies veniunt, dicit Dominus: et convertam conversionem populi mei Israel et Juda, ait Dominus: et convertam eos ad terram, quam dedi patribus eorum: et possidebunt eam.
4. Et hæc verba, quæ locutus est Dominus ad Israel et ad Judam:
5. Quoniam hæc dicit Dominus: Vocem terroris audivimus: formido, et non est pax. 6. Interrogate,

CHAP. XXX.

1. Les chap. xxx-xxxiii marquent le point culminant de la prophétie de Jérémie; c'est, dit Hengstenberg, le chant suprême de la délivrance d'Israël. Les vues éparses jusque-là sur l'avenir messianique sont ici réunies et développées avec une clarté parfaite; c'est à l'heure la plus sombre de l'histoire du peuple de Dieu, que les horizons les plus lumineux se découvrent au regard du prophète. La date du premier morceau (ch. xxx-xxxi) n'est pas marquée; il paraît avoir été composé, comme les deux suivants (xxxii et xxxiii), dans les dernières années de Sédécias.

2. *Ecris dans un livre :* cette prophétie ne fut pas adressée oralement au peuple; elle devait être consignée par écrit, afin de se conserver fidèlement et de servir à l'édification des générations futures. Comp. *Exod.* xvii, 14; xxxiv, 27; *Is.* viii, 1; xxx, 8; xxxiv, 16; *Hab.* ii, 2. — *Toutes les paroles*, non pas toutes les révélations faites antérieurement à Jérémie — le prophète ne reçut que plus tard l'ordre de les réunir dans un livre proprement dit (xxxvi, 2) — mais seulement les promesses contenues dans ce morceau (xxx, 5-xxxi, 40). C'est après les avoir *dites*, que Dieu commanda au prophète de les écrire.

3. *Mon peuple d'Israël et de Juda :* depuis le chap. iv il ne s'agissait que de Juda; la prophétie actuelle embrasse les deux fractions du peuple de Dieu, Israël tout entier.

5. *Nous avons entendu : nous*, le peuple et le prophète. C'est surtout le malheur de Juda qui est décrit dans ces versets, mais en même temps une calamité générale qui atteindra toutes les nations qui ont opprimé Israël.

6. *Si un mâle enfante :* on le dirait vraiment, à voir l'angoisse et les douleurs des

hommes avec les mains sur leurs
reins, comme la femme en travail, et
pourquoi tous les visages sont-ils de-
venus livides? 7 Malheur! car grande
est cette journée; elle n'a pas sa pa-
reille. C'est un temps d'angoisse pour
Jacob, mais il en sera délivré. 8 En ce
jour-là, dit Jéhovah des armées, je
briserai son joug de dessus ton cou,
et je romprai tes liens; les étrangers
ne t'asserviront plus. 9 Mais ils seront
assujettis à Jéhovah leur Dieu et à
David leur roi, que je susciterai pour
eux. 10 Toi donc, ne crains point, mon
serviteur Jacob; ne t'effraie point,
Israël. Car je vais te tirer de la terre
lointaine, et ta postérité du pays de
son exil; Jacob reviendra, il sera
tranquille, en sécurité, et personne ne
lui causera d'épouvante. 11 Car je suis
avec toi, dit Jéhovah, pour te sauver.
Je ferai une extermination de toutes
les nations parmi lesquelles je t'ai
dispersé; mais je ne t'exterminerai
pas. Je te châtierai selon la justice, et
je ne te laisserai pas impuni.

12 Car ainsi parle Jéhovah : Ta
blessure est grave, ta plaie est dou-
loureuse; 13 personne qui plaide ta
cause pour qu'on te panse; il n'y a
pour toi ni remède, ni guérison.
14 Tous tes amants t'ont oubliée; ils
ne se soucient point de toi; car je t'ai
frappée comme frappe un ennemi,
d'un châtiment cruel, à cause de la
multitude de tes iniquités, parce que
tes péchés se sont accrus. 15 Pourquoi
crier à cause de ta blessure, de ce que
ton mal est sans remède? C'est à
cause de la multitude de tes iniquités,
de la grandeur de tes péchés que je
t'ai fait ces choses. 16 C'est pourquoi
tous ceux qui te dévorent seront dé-
vorés, tous tes oppresseurs iront en
captivité, ceux qui te dépouillent se-
ront dépouillés, et je livrerai au pillage
tous ceux qui te pillent. 17 Car je te
panserai tes plaies et je les guérirai,
dit Jéhovah, puisqu'on t'appelle " la
repoussée," la Sion dont nul ne prend
souci.

18 Ainsi parle Jéhovah : Je vais
rétablir les tentes de Jacob et j'aurai
compassion de leurs demeures; les
villes seront rebâties sur leur colline
et les palais assis à leur place. 19 Il en
sortira des chants de louange et des
cris d'allégresse. Je les multiplierai, et
ils ne seront plus en petit nombre; je
les glorifierai, et ils ne seront plus
méprisés. 20 Ses fils seront comme
autrefois; son assemblée sera affer-
mie devant moi, et je châtierai tous
ses oppresseurs. 21 Son chef sera un

---

hommes, semblables à celles d'une femme qui enfante. Comp. *Is.* xiii, 8.

7. *Grande*, terrible *est cette journée :* comp. *Joël*, ii, 1; *Amos.* v, 18; *Soph.* i, 15. — *Un temps d'angoisse* aussi *pour Jacob.*

8. *Son joug*, le joug de Babylone, qu'elle fait peser sur Juda. — *Les étrangers*, les nations païennes, *ne t'asserviront plus :* le texte porte, *ne l'asserviront plus :* ce changement de personne est fréquent dans Jérémie. Comp. *Is.* x, 27.

9. *Ils seront : ils*, Israël de retour dans sa patrie. — *A David*, non à un roi héritier du trône temporel de David, mais à un nouveau David, issu de sa race (*Is.* xi, 1), qui, comme le premier, inaugurera une nouvelle ère du règne de Dieu. Ce *David* n'est autre que le Messie, le *germe* déjà annoncé par Jérémie (xxiii, 5); par lui le trône de David sera éternel (*II Sam.* vii, 14 sv.), car il règnera sur la maison de Jacob à jamais (*Luc.* i, 32). Comp. *Ezéch.* xxxiv, 23; xxxvii, 24; *Os.* iii, 7. L'idée et l'expression sont analogues à celles de S. Paul appelant Jésus-Christ un second Adam (I *Cor.* xv, 45 sv.).

10. *En sécurité*, Vulg. *dans l'abondance de tous les biens.*

11. *Selon la justice :* comp. x, 24. Dieu *détruit* les nations coupables, il *châtie* Israël; ce châtiment n'est pas seulement mérité, il est encore pour celui-ci la condition et le moyen de son retour au bien, de son relèvement moral. D'autres traduisent le dernier membre : *en te pardonnant, je ne te pardonnerai pas* tout-à-fait, je ne t'épargnerai pas tout châtiment. — Vulg., afin que tu ne te croies pas innocent. Comp. *Is.* xliii, 1 sv.; xliv, 2.

C'est la pensée du vers. 11 qui est développée dans les vers. 12-17.

12. *Ta blessure*, ô fille de Sion : en hébr. les pronoms et les verbes sont au féminin : comp. vers. 14. — *Grave* ou avec la Vulg., *incurable* par les moyens humains. Comp. *Is.* i, 6 sv.; *Jér.* xv, 18; xix, 11.

13. La pensée générale du verset est claire,

et videte si generat masculus : quare
ergo vidi omnis viri manum super
lumbum suum, quasi parturientis,
et conversæ sunt universæ facies in
2, 11. auruginem? 7. [a] Væ, quia magna
5, 18. dies illa, nec est similis ejus : tem-
1, 15. pusque tribulationis est Jacob, et ex
ipso salvabitur. 8. Et erit in die illa,
ait Dominus exercituum : conteram
jugum ejus de collo tuo, et vincula
ejus dirumpam, et non dominabun-
tur ei amplius alieni : 9. sed ser-
vient Domino Deo suo, et David
3, 1 et regi suo, quem suscitabo eis. 10. [b] Tu
Luc. ergo ne timeas serve meus Jacob,
ait Dominus, neque paveas Israel :
quia ecce ego salvabo te de terra
longinqua, et semen tuum de terra
captivitatis eorum : et revertetur
Jacob, et quiescet, et cunctis affluet
bonis, et non erit quem formidet :
11. quoniam tecum ego sum, ait
Dominus, ut salvem te : faciam enim
consummationem in cunctis genti-
bus, in quibus dispersi te : te autem
non faciam in consummationem :
sed castigabo te in judicio, ut non
videaris tibi innoxius.
12. Quia hæc dicit Dominus :
Insanabilis fractura tua, pessima
plaga tua. 13. Non est qui judicet
judicium tuum ad alligandum : cu-
rationum utilitas non est tibi. 14. Om-
nes amatores tui obliti sunt tui,
teque non quærent : [c] plaga enim ini- [c] Supra 23,
mici percussi te castigatione crude- 19.
li : propter multitudinem iniquitatis
tuæ dura facta sunt peccata tua.
15. Quid clamas super contritione
tua? insanabilis est dolor tuus :
propter multitudinem iniquitatis
tuæ, et propter dura peccata tua feci
hæc tibi. 16. Propterea omnes, qui
comedunt te, devorabuntur : et uni-
versi hostes tui in captivitatem du-
centur : et qui te vastant, vastabun-
tur, cunctosque prædatores tuos
dabo in prædam. 17. Obducam enim
cicatricem tibi, et a vulneribus tuis
sanabo te, dicit Dominus. Quia
ejectam vocaverunt te Sion : Hæc
est, quæ non habebat requirentem.
18. Hæc dicit Dominus : Ecce
ego convertam conversionem taber-
naculorum Jacob, et tectis ejus mi-
serebor, et ædificabitur civitas in
excelso suo, et templum juxta ordi-
nem suum fundabitur. 19. Et egre-
dietur de eis laus, voxque luden-
tium : et multiplicabo eos, et non
minuentur : et glorificabo eos, et
non attenuabuntur. 20. Et erunt
filii ejus sicut a principio, et cœtus
ejus coram me permanebit : et visi-
tabo adversum omnes qui tribulant
eum. 21. Et erit dux ejus ex eo : et

---

mais l'explication littérale offre des difficultés, que les exégètes résolvent diversement. La Vulg. traduit le dernier membre : *il n'y a pas pour toi utilité des remèdes.*

14. *Tes amants*, tes anciens alliés (xxii, 20).

15. *De ce que ton mal*, etc. ; d'autres, avec la Vulg., font de ce membre une proposition indépendante : *ta douleur est incurable.*

16. *C'est pourquoi* rattache ce qui suit au vers. 11. Ou bien : le châtiment étant arrivé à son terme, à son extrémité, ceux qui en ont été les instruments peuvent être détruits : comp. *puisque* au vers. 17. Ou bien encore : afin que tu saches que je te traite ainsi pour te purifier et te ramener à moi, je vais faire périr tes adversaires et te délivrer.

17. *Puisque :* l'extrême misère de son peuple excite la compassion de Jéhovah, en même temps que son indignation contre les oppresseurs. Comp. *Is.* xlviii, 11.

18. *Rétablir*, rendre au bonheur, à la prospérité, *les tentes*, les maisons aujourd'hui ruinées, *de Jacob.* D'autres : *je vais ramener les captifs des tentes de Jacob*, de captivité les enfants de Jacob qui reviendront sous leurs tentes. — *Les villes*, propr. *la ville* dans le sens collectif, toute ville de la Palestine. — *Sur leur colline*, ou bien *sur leur amas de décombres.* D'autres : *la ville* de Jérusalem *sera rebâtie sur sa colline* de Sion. — *Les palais* (Vulg. *le temple*) *assis à leur place*, litt. *à leur manière*, à la place qui leur convient.

19. *Des chants de louange* ou *d'action de de grâces.* — *Ils ne seront plus en petit nombre*, ou, avec la Vulg., *ils ne diminueront pas.* — *Méprisés*, propr. *chétifs.*

20. *Comme autrefois*, comme aux plus heureux temps de l'histoire d'Israël. — *Son assemblée*, l'ensemble des citoyens, ne seront plus chassés du sol de la patrie.

21. *Je le ferai venir*, *le*, c.-à-d. le souverain, près de moi, comme le grand prêtre, qui

des siens, et son dominateur sortira de son sein; je le ferai venir et il s'approchera de moi; car quel est l'homme qui disposerait son cœur de manière à s'approcher de moi? dit Jéhovah? [22]Et vous serez mon peuple, et je serai votre Dieu.

[23]Voici la tempête de Jéhovah; la fureur éclate; l'orage se précipite, il fond sur la tête des impies. [24]Le feu de la colère de Jéhovah ne cessera pas, qu'il n'ait agi et qu'il n'ait exécuté les desseins de son cœur. Vous le comprendrez à la fin des temps.

Chap. XXXI. [1]En ce temps-là, dit Jéhovah, je serai le Dieu de toutes les familles d'Israël, et ils seront mon peuple. [2]Ainsi parle Jéhovah : Le peuple échappé au glaive a trouvé grâce dans le désert; je veux mettre Israël en repos. [3]Jéhovah m'est apparu de loin. Je t'ai aimée d'un amour éternel, c'est pourquoi j'ai prolongé pour toi la miséricorde. [4]Je te bâtirai encore, et tu seras rebâtie, vierge d'Israël; tu prendras encore en main tes tambourins, et tu t'avanceras au milieu des danses joyeuses. [5]Tu planteras encore des vignes sur les montagnes de Samarie; ceux qui plantent planteront, et ils recueilleront. [6]Car le jour vient où les gardes crieront sur les montagnes d'Ephraïm : "Levez-vous et montons à Sion vers Jéhovah notre Dieu." [7]Car ainsi parle Jéhovah : Poussez des cris de joie sur Jacob, éclatez d'allégresse pour celui qui est la tête des nations; faites-vous entendre, chantez des louanges et dites : "Jéhovah, sauve ton peuple, le reste d'Israël!" [8]Je vais les ramener du pays du septentrion, les rassembler des extrémités de la terre; parmi eux seront l'aveugle et le boiteux, la femme enceinte et celle qui enfante; ils reviendront ici en grande troupe. [9]Ils reviendront en pleurant; je les ramènerai au milieu de leurs supplications; je les conduirai aux eaux courantes par un chemin uni où ils ne broncheront pas; car j'ai été un père à Israël, et Ephraïm est mon premier-né. [10]Nations, écoutez la parole de Jéhovah et annoncez-la aux

---

avait seul le droit de pénétrer dans le sanctuaire; le mot hébreu *hiqrîb* a ce sens (*Nombr.* xvi, 5). Le chef du nouvel Israël sera donc roi et prêtre, à la manière de Melchisédech (*Ps.* cx, 4. Comp. *Zach.* vi, 12 sv.); ce qui s'est réalisé dans le Messie. Comp. *Hébr.* v, 4 sv.—*Qui disposerait son cœur*, qui oserait, de lui-même et sans en avoir reçu le droit : il serait frappé de mort (*Exod.* xix, 21; *Nombr.* viii, 19).

23-24. Ces deux versets répètent à peu près textuellement xxiii, 19 sv. Joints aux promesses qui précèdent, ils rappellent que la délivrance sera précédée d'un jugement sévère et prochain, qui frappera de mort les méchants et ne laissera subsister que les justes. D'autres les rattachent à ce qui suit.

CHAP. XXXI.

Joyeux retour de tout Israël au pays de Chanaan (vers. 1-14). Restauration particulière d'Ephraïm (15-22), de Juda (23-26), de l'ensemble du peuple (27-30). Nouvelle alliance de Dieu avec son peuple (31-37). La nouvelle Jérusalem (38-40).

1. *De toutes les familles d'Israël :* les deux royaumes d'Israël et de Juda, séparés depuis la mort de Salomon, seront réunis.

2. *Echappé au glaive* des Chaldéens, pendant la guerre, et emmené en captivité. — *Dans le désert*, la terre d'exil : allusion au séjour des Hébreux dans le désert avant leur entrée dans la terre promise. — *Mettre Israël en repos*, dans un lieu tranquille, à l'abri des ennemis; Chanaan est souvent appelé le lieu du repos d'Israël.

3. *M'est apparu de loin :* le peuple est exilé dans le pays de Babylone; c'est *de loin*, du mont Sion, qui est toujours la demeure divine, que Jéhovah, longtemps caché à ses regards, lui apparaît comme une consolation et une espérance. — *Je t'ai aimée*, dit-il, *d'un amour éternel*, dès le temps des patriarches (Knabenbauer.) Comp. *Mich.* vii, 14, 20. — *J'ai prolongé*, etc., j'ai eu pour toi une miséricorde durable, constante. Vulg., *je t'ai attiré avec miséricorde.*

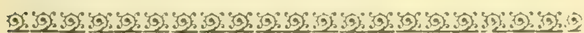
4. *Je te bâtirai*, je te rendrai forte et prospère : Sion est comparée à un édifice. — *Tu prendras en main*, litt. *tu t'en pareras.*

5. Sur *les montagnes de la Samarie*, renommées pour leurs vignobles. Voyez *Is.* xxviii, 1; *Am.* iv, 1. — *Ils recueilleront :* l'ennemi ne récoltera pas ce que tu auras semé. Comp. *Is.* lxii, 8 sv. Voyez aussi *Lév.* xxvi, 5 sv.; *Deut.* xxviii, 30 sv.

6. *Les gardes crieront :* allusion probable aux sentinelles postées sur les montagnes

princeps de medio ejus producetur : et applicabo eum, et accedet ad me : quis enim iste est, qui applicet cor suum ut appropinquet mihi, ait Dominus? 22. Et eritis mihi in populum, et ego ero vobis in Deum.

23. Ecce turbo Domini, furor egrediens, procella ruens, in capite impiorum conquiescet. 24. Non avertet iram indignationis Dominus, donec faciat et compleat cogitationem cordis sui : in novissimo dierum intelligetis ea.



CAPUT XXXI.

Dicit Dominus se reducturum populum Israel de captivitate, ut in affluentia bonorum serviat Domino : jubetur ergo Rachel non flere amplius filios suos : agnoscit Israel se merito castigatum, ideoque pœnitentiam agit : de novitate qua femina circumdabit virum : vigilabit Dominus ad reducendum Israel : de uva acerba : de novo pacto quod feriet Dominus cum domo Israel, nec abjiciet unquam universum illius semen.



IN tempore illo, dicit Dominus : Ero Deus universis cognationibus Israel, et ipsi erunt mihi in populum. 2. Hæc dicit Dominus : Invenit gratiam in deserto populus, qui
remanserat a gladio : vadet ad requiem suam Israel. 3. Longe Dominus apparuit mihi. Et in caritate perpetua dilexi te, ideo attraxi te, miserans. 4. Rursumque ædificabo te, et ædificaberis virgo Israel : adhuc ornaberis tympanis tuis, et egredieris in choro ludentium.
5. Adhuc plantabis vineas in montibus Samariæ : plantabunt plantantes, et donec tempus veniat, non vindemiabunt : 6. quia erit dies, in qua clamabunt custodes in monte Ephraim : [a]Surgite, et ascendamus in Sion ad Dominum Deum nostrum. 7. Quia hæc dicit Dominus: Exsultate in lætitia Jacob, et hinnite contra caput gentium : personate, et canite, et dicite : Salva Domine populum tuum reliquias Israel.
8. Ecce ego adducam eos de terra aquilonis, et congregabo eos ab extremis terræ : inter quos erunt cæcus et claudus, prægnans et pariens simul, cœtus magnus revertentium huc. 9. In fletu venient : et in misericordia reducam eos : et adducam eos per torrentes aquarum in via recta, et non impingent in ea : quia factus sum Israeli pater, et Ephraim primogenitus meus est. 10. Audite verbum Domini gentes, et annun-

[a] Is. 2, 3. Mich. 4, 2.

pour observer et annoncer aussitôt l'apparition du premier croissant de la lune; c'est par ce moyen qu'on fixait la nouvelle lune, et par suite les fêtes religieuses. Pensée : le peuple des dix tribus (représenté par Ephraïm : comp. *Is.* vii, 2. 8) qui, depuis Jéroboam, ne prenait plus aucune part aux cérémonies du culte célébrées à Jérusalem, se rendra de nouveau au sanctuaire national.

7. *Pour celui*, pour Israël, la première et la plus glorieuse des nations (*Deut.* vii, 6; xxvi, 19).

8. *L'aveugle, le boiteux*, etc., tous sans exception, même ceux qui sont le moins capables de faire la route; Dieu leur en donnera la force.

9. *En pleurant* des larmes de repentir et de reconnaissance (*Os.* xii, 5 sv.) et voy. iii, 24. — *Au milieu de leurs supplications*, m'adressant des supplications. Vulg. *dans ma miséricorde.*— *Un père :* Dieu avait adopté Israël comme son enfant (*Exod.* iv, 22; xix, 5; *Deut.* xxxii, 6. Comp. *Is.* lxiii, 16; lxiv, 8).— *Ephraïm est mon premier-né :* malgré ses idolâtries, il est l'égal de ses frères, même de Juda. Quelques interprètes donnent un sens plus rigoureux à ces paroles et veulent y voir la promesse de quelque privilège honorifique pour Ephraïm; ils rappellent que Jacob mourant (*Gen.* xlviii, 5. 8. 13 sv.) avait conféré à Joseph une sorte de droit d'aînesse, en lui accordant une double part d'héritage par l'adoption de ses deux fils, et que de plus il avait privilégié Ephraïm, le cadet, en le plaçant avant Manassé, son aîné. Keil rejette cette opinion; nulle part, dit-il, on ne trouve aucune trace de préférence donnée à Ephraïm sur Juda. Si la délivrance des dix tribus est mentionnée avant celle de Juda et plus minutieusement décrite, c'est simplement parce que, languissant depuis plus longtemps dans l'exil, ces tribus avaient aux yeux des hommes moins d'espoir d'en sortir jamais.

10. *Nations* païennes, à qui les malheurs d'Israël avaient pu faire croire que Jéhovah

îles lointaines; dites : “ Celui qui a
dispersé Israël le rassemblera et le
gardera comme un berger son trou-
peau. [11]Car Jéhovah a racheté Jacob,
il l'a délivré des mains d'un plus fort
que lui.” [12]Ils viennent donc et pous-
sent des cris de triomphe sur les
hauteurs de Sion; ils affluent vers les
biens de Jéhovah, le blé, le vin nou-
veau, l'huile, les brebis et les bœufs;
leur âme est comme un jardin arrosé,
et ils ont cessé de languir. [13]Alors la
jeune fille s'égaiera à la danse, et les
jeunes hommes et les vieillards en-
semble; je changerai leur deuil en joie,
et je les consolerai; à leur douleur je
ferai succéder l'allégresse. [14]Je rassa-
sierai de graisse l'âme des prêtres, et
mon peuple se rassasiera de mes biens,
dit Jéhovah.

[15]Ainsi parle Jéhovah : Une voix
a été entendue à Rama, des lamen-
tations et des pleurs amers : Rachel
pleurant ses enfants; elle refuse d'être
consolée, parce que ses enfants ne
sont plus. [16]Ainsi parle Jéhovah :
Retiens ta voix de gémir et tes yeux
de pleurer, car ton œuvre aura sa
récompense, dit Jéhovah; ils revien-
dront du pays de l'ennemi. [17]Il y a
de l'espérance pour tes derniers jours,
dit Jéhovah, et tes enfants retourne-
ront dans leurs frontières. [18]J'ai en-
tendu Ephraïm qui gémit *dans l'exil :*
“ Tu m'as châtié, et j'ai été châtié
comme un veau indompté; fais-moi
revenir et je reviendrai, car tu es Jé-
hovah mon Dieu. [19]Car après m'être
détourné, je me suis repenti, et après
avoir compris, j'ai frappé ma cuisse;
j'ai été honteux et confus, parce que
j'ai porté l'opprobre de ma jeunesse.”
[20]Ephraïm est-il donc pour moi un
fils si cher, un enfant favori? Car
chaque fois que je parle contre lui, je
me ressouviens encore de lui; aussi
mes entrailles se sont émues sur son
sort; oui, j'aurai pitié de lui, dit Jého-
vah. [21]Dresse-toi des signaux, pose-
toi des jalons; fais attention à la route,
au chemin par lequel tu as marché.
Reviens, vierge d'Israël, reviens dans
tes villes. [22]Jusques à quand seras-tu
errante, fille rebelle? Car Jéhovah a
créé une chose nouvelle sur la terre :
une femme entourera un homme.

était moins puissant que leurs idoles : comp. *Is.* xli, 1 sv.

12. *De languir*, Vulg. *d'avoir faim.*

13. *Les jeunes hommes et les vieillards ensemble :* faut-il sous-entendre, *se réjouiront à la danse*, ou simplement *se réjouiront?* Les avis sont partagés.

14. *Je rassasierai de graisse*, etc. : on offrira de nombreux sacrifices pacifiques ou d'actions de grâces, sacrifices dans lesquels une partie de la victime revenait aux prêtres (*Lév.* vii, 31 sv.).

Après avoir montré ces brillantes perspectives, le prophète les fait mieux ressortir encore en rappelant le souvenir du deuil passé : vers. 15.

15. *Rama*, auj. er-Râm, dans la tribu de Benjamin, à 2 lieues au N. de Jérusalem, sur les frontières des deux royaumes de Juda et d'Israël. — *Rachel*, la mère de Joseph (par conséquent l'aïeule d'Ephraïm et de Manassé dont on vient d'annoncer le retour), et de Benjamin, dont la naissance lui avait coûté la vie, représente ici toutes les mères israélites. Elle nous est montrée, assise sur la colline de Rama, d'où l'on découvre tout le pays d'Ephraïm, et faisant retentir ses cris et ses lamentations sur ses descendants égorgés par l'ennemi. Au lieu de *à Rama*, la Vulg. donne le sens appellatif, *sur la hauteur.* Comp. *Matth.* ii, 17 sv.

16. *Ton œuvre*, ou *ton travail*, le travail de l'enfantement et de l'éducation de tes enfants, puis tes larmes et ton long deuil pour leur exil.

18. *J'ai été* fortement et justement *châtié.* — *Fais-moi revenir* de l'exil en Chanaan, par conséquent à ton alliance, ce qui suppose un retour moral, une *conversion.* Le mot *revenir* a aussi dans Isaïe ce double sens. — *Et je reviendrai :* sans toi, ce retour est impossible.

19. *Détourné* de toi; ou bien, *retourné* vers toi, comme vers un père justement irrité, ce qui se rapproche davantage de la Vulgate : *après que tu m'as converti.* — *Après avoir compris*, instruit par le châtiment, la gravité de mes fautes. — *Frappé sur ma cuisse*, geste d'effroi, de vive douleur (*Ezéch.* xxi, 17). — *L'opprobre de ma jeunesse*, la honte que je me suis attirée par mes péchés d'autrefois.

20. En entendant la prière d'Ephraïm, Dieu sent son cœur ému, et il s'étonne lui-même que cet ingrat lui soit encore si cher. N'est-ce pas là comme un prélude à la pa-

tiate in insulis, quæ procul sunt,
dicite : Qui dispersit Israel, congre-
gabit eum : et custodiet eum sicut
pastor gregem suum. 11. Redemit
enim Dominus Jacob, et liberavit
eum de manu potentioris. 12. Et
venient, et laudabunt in monte
Sion : et confluent ad bona Domini
super frumento, et vino, et oleo, et
fœtu pecorum et armentorum :
eritque anima eorum quasi hortus
irriguus, et ultra non esurient.
13. Tunc lætabitur virgo in choro,
juvenes et senes simul : et conver-
tam luctum eorum in gaudium, et
consolabor eos, et lætificabo a do-
lore suo. 14. Et inebriabo animam
sacerdotum pinguedine : et popu-
lus meus bonis meis adimplebitur,
ait Dominus.
. 2, 15. Hæc dicit Dominus : [b] Vox
in excelso audita est lamentationis,
luctus, et fletus Rachel plorantis
filios suos, et nolentis consolari su-
per eis, quia non sunt. 16. Hæc di-
cit Dominus : Quiescat vox tua a
ploratu, et oculi tui a lacrymis :
quia est merces operi tuo, ait Do-
minus : et revertentur de terra ini-
mici. 17. Et est spes novissimis tuis,
ait Dominus : et revertentur filii ad
terminos suos. 18. Audiens audivi
Ephraim transmigrantem : Casti-
gasti me, et eruditus sum, quasi ju-
venculus indomitus : converte me,
et convertar : quia tu Dominus Deus
meus. 19. Postquam enim conver-
tisti me, egi pœnitentiam : et post-
quam ostendisti mihi, percussi femur
meum. Confusus sum, et erubui,
quoniam sustinui opprobrium ado-
lescentiæ meæ. 20. Si filius honora-
bilis mihi Ephraim, si puer deli-
catus : quia ex quo locutus sum
de eo, adhuc recordabor ejus. Idcir-
co conturbata sunt viscera mea su-
per eum : miserans miserebor ejus,
ait Dominus. 21. Statue tibi specu-
lam, pone tibi amaritudines : dirige
cor tuum in viam rectam, in qua
ambulasti : revertere virgo Israel,
revertere ad civitates tuas istas.
22. Usquequo deliciis dissolveris
filia vaga? quia creavit Dominus
novum super terram : FEMINA CIR-
CUMDABIT VIRUM.

---

rabole de l'enfant prodigue (*Luc*, xv)? — *Je parle contre lui*, pour le menacer ou le punir.

21. *Des signaux :* Ephraïm va revenir de l'exil; avant de quitter la terre étrangère, qu'il envoie en avant des éclaireurs pour jalonner la route, afin que nul ne s'égare. — *Des jalons*, Vulg. *des amertumes :* considère les difficultés de la route, afin de la parcourir heureusement. — *Tu as marché* pour aller en exil.

22. *Errante*, retournant tantôt d'un côté, tantôt d'un autre, hésitant et tardant à revenir dans ta patrie.—Vulg., *jusques à quand seras-tu* assez *amollie et* assez *délicate* pour redouter les fatigues de la route. — *A créé*, parfait prophétique : va créer. — *Une femme entourera un homme;* ou bien : *la femme entourera l'homme.* L'interprétation communément reçue parmi les catholiques est que ce passage vise l'incarnation du Verbe dans le sein virginal de Marie. Que les exilés se hâtent de rentrer dans leur patrie; là, sur cette terre déjà consacrée par le sanctuaire de Jéhovah, sera conçu le Messie (*Is.* vii, 14), le nouveau David, prêtre et roi, du chap. précédent (xxx, 9. 21), l'objet des espérances d'Israël; là sera conclue une alliance nouvelle et formé un nouveau peuple de Dieu dont les exilés doivent faire partie. — Cette explication semble s'harmoniser avec le contexte — dans lequel il s'agit de la période messianique, — et avec les oracles antérieurs relatifs à l'incarnation du Fils de Dieu, et certainement connus de Jérémie, *Is.* vii, 14; *Mich.* v, 3. Comp. iii, 12. Cependant quelques auteurs regardent comme forcé le sens donné dans cette explication au mot *entourer.* Voici d'après eux quelle serait la pensée du prophète. Jusqu'alors c'est Jéhovah qui recherchait Israël; " il avait, dit Isaïe, (lxv, 2) étendu tout le jour ses mains vers un peuple ingrat "; l'amour divin l'avait poursuivi et comme *entouré*, sans qu'Israël eût jamais pleinement répondu à ces avances. Maintenant tout va changer : ce sera la nation d'Israël, cette *fille rebelle* qui, comme une tendre épouse, entourera de ses bras Jéhovah, son époux, et ne voudra plus se séparer de lui. N'est-ce pas une sorte de miracle, que ce retour, après tant d'infidélités? Voyez *Jér.* iii, 1 sv. — On peut invoquer, en faveur de cette interprétation les nombreux passages où les infidélités d'Israël sont traitées d'adultères : *Is.* liv, 6-8; *Ezéch.* xvi; *Os.* ii; *Jérém.* ii, 2.

23 Ainsi parle Jéhovah des armées,
Dieu d'Israël : On dira encore cette
parole dans la terre de Juda et dans
ses villes, quand je ramènerai leurs
captifs : " Que Jéhovah te bénisse,
demeure de la justice, montagne de
la sainteté ! " 24 Là habiteront Juda et
toutes ses villes, les laboureurs et
ceux qui conduisent les troupeaux.
25 Car j'abreuverai l'âme altérée, et
je rassasierai toute âme languis-
sante. — 26 Sur cela je me réveillai,
et je vis que mon sommeil m'avait
été doux.

27 Des jours viennent, dit Jéhovah,
où j'ensemencerai la maison d'Israël
et la maison de Juda d'une semence
d'homme et d'une semence d'ani-
maux. 28 Et comme j'ai veillé sur eux
pour arracher et pour abattre, pour
ruiner, pour détruire et pour faire du
mal, ainsi je veillerai sur eux pour
bâtir et pour planter, dit Jéhovah.
29 En ces jours-là on ne dira plus :
" Les pères ont mangé des raisins
verts, et les dents des enfants en sont
agacées." 30 Mais chacun mourra pour
ses propres iniquités; tout homme qui
mangera des raisins verts, ses dents
en seront agacées.

31 Des jours viennent, dit Jéhovah,
où je ferai avec la maison d'Israël et
avec la maison de Juda une alliance
nouvelle, 32 non comme l'alliance que
je conclus avec leurs pères le jour où
je les pris par la main pour les faire
sortir du pays d'Egypte, alliance
qu'eux ont rompue, quoique je fusse
leur époux. 33 Car voici l'alliance que
je ferai avec la maison d'Israël, après
ces jours-là, dit Jéhovah : Je mettrai
ma loi au-dedans d'eux et je l'écrirai
sur leur cœur, et je serai leur Dieu et
ils seront mon peuple. 34 Un homme
n'enseignera plus son prochain, ni un
homme son frère, en disant : " Con-
naissez Jéhovah ; " car ils me connaî-
tront tous, depuis le plus petit jus-
qu'au plus grand, dit Jéhovah; car je
pardonnerai leur iniquité et je ne me
souviendrai plus de leur péché.
35 Ainsi parle Jéhovah, qui donne le
soleil pour éclairer pendant le jour,
et trace des lois à la lune et aux
étoiles pour éclairer pendant la nuit,
qui soulève la mer et ses flots mugis-

20-25; iii, 8; ix, 2; et comparez dans Jérémie les passages suivants où Dieu demande avec tant d'amour à son épouse infidèle de revenir à lui : xvi, 13; xxiii, 8; xxiv, 6-7; xxix, 14; xxx, 3, 14-18; xxxi, 3-8, 20-22. — C'est aussi de la sorte que la version syriaque a compris ce passage. Elle traduit : " la femme aimera tendrement l'homme. " Du reste, il n'est pas tout à fait exact de dire, comme le font plusieurs, que la tradition patristique tienne pour l'interprétation messianique, au sens de *Is.* vii, 14. On ne peut guère invoquer avec raison que l'autorité, assurément grande, de S. Jérôme, et celle de S. Athanase.

Toutefois la première explication de ce passage, recommandée par l'approbation de presque tous les commentateurs catholiques, nous paraît digne de considération, et tout en reconnaissant qu'elle ne s'impose pas, nous l'acceptons volontiers.

23. *Demeure* (Vulg. *beauté*) *de la justice*, Jérusalem (*Is.* i, 21). — *Montagne de la sainteté*, ou *montagne sainte*, le mont Sion, sur lequel était bâti le temple.

24. *Là*, dans la terre de Juda.

25. *J'abreuverai*, etc. : je comblerai tous les désirs de mon peuple.

26. *Je me réveillai*, dit Jérémie, de l'extase prophétique où j'étais plongé durant la révélation précédente, toute remplie des visions les plus consolantes.

27. Sens : je repeuplerai le pays d'hommes et d'animaux domestiques. *Ezéch.* xxxvi, 11; comp. *Is.* xxx, 24; xxxii, 20.

28. *J'ai veillé*, je me suis appliqué, j'ai mis du zèle, comme *dès le matin* (vii, 13, 25; xxv, 3 sv.); allusion à i, 10-12.

29-30. *Les pères ont mangé*, etc. : locution proverbiale signifiant : les enfants ont porté la peine des péchés de leurs pères (comp. *Ezéch.* xviii, 2-4; *Exod.* xx, 5). Le prophète a en vue les événements de son temps; plusieurs générations successives avaient été infidèles à Jéhovah; ces iniquités accumulées de pères et de fils coupables ont fini par faire éclater le châtiment divin, un châtiment national, et la dernière de ces générations se trouve ainsi condamnée à l'exil et à la captivité. Il n'en sera plus de même à l'avenir. Pour ce peuple grâcié et renouvelé, toute solidarité avec les péchés de leurs pères a pris fin; les pécheurs seront en petit nombre, ils resteront isolés, et subiront seuls les peines qu'ils auront méritées.

31. *Une alliance nouvelle* : cette expression

23. Hæc dicit Dominus exerci-
tuum Deus Israel : Adhuc dicent
verbum istud in terra Juda, et in
urbibus ejus, cum convertero ca-
ptivitatem eorum : Benedicat tibi
Dominus pulchritudo justitiæ, mons
sanctus : 24. et habitabunt in eo
Judas, et omnes civitates ejus si-
mul : agricolæ et minantes greges.
25. Quia inebriavi animam lassam,
et omnem animam esurientem satu-
ravi. 26. Ideo quasi de somno susci-
tatus sum : et vidi, et somnus meus
dulcis mihi.
27. Ecce dies veniunt, dicit Do-
minus : et seminabo domum Israel
et domum Juda semine hominum,
et semine jumentorum. 28. Et sicut
vigilavi super eos ut evellerem, et
demolirer, et dissiparem, et disper-
derem, et affligerem : sic vigilabo
super eos ut ædificem, et plantem,
ait Dominus. 29. In diebus illis non
18, 2. dicent ultra : [c]Patres comederunt
uvam acerbam, et dentes filiorum
obstupuerunt. 30. Sed unusquisque
in iniquitate sua morietur : omnis
homo, qui comederit uvam acerbam,
obstupescent dentes ejus.
31. [d]Ecce dies venient, dicit Do- [d] Hebr. 8,
minus : et feriam domui Israel et 8.
domui Juda fœdus novum : 32. non
secundum pactum, quod pepigi cum
patribus eorum in die, qua appre-
hendi manum eorum, ut educerem
eos de terra Ægypti : pactum, quod
irritum fecerunt, et ego dominatus
sum eorum, dicit Dominus. 33. Sed
hoc erit pactum, quod feriam cum
domo Israel : post dies illos dicit
Dominus : [e]Dabo legem meam in [e] Hebr. 10,
visceribus eorum, et in corde eorum 16.
scribam eam : et ero eis in Deum, et
ipsi erunt mihi in populum. 34. Et
non docebit ultra vir proximum
suum, et vir fratrem suum, dicens :
Cognosce Dominum : omnes enim
cognoscent me a minimo eorum
usque ad maximum, ait Dominus :
[f]quia propitiabor iniquitati eorum, [f] Act. 10,
et peccati eorum non memorabor 43.
amplius. 35. Hæc dicit Dominus,
qui dat solem in lumine diei, ordi-
nem lunæ et stellarum in lumine

---

ne se rencontre pas ailleurs dans l'Ancien Testament. Elle se retrouve dans le Nouveau : comp. *Luc*, xxii, 20; II *Cor.* iii, 6-18.

32. *Qu'eux ont rompue :* le contrat solennel conclu entre Dieu et le peuple au pied du Sinaï n'a été rompu que par l'infidélité d'Israël. Si le peuple y eût été fidèle, il y aurait eu sans doute un contrat nouveau, une alliance et une loi plus parfaites, mais Israël y serait arrivé par une transformation paisible et sans souffrance, comme l'enfant mineur devient héritier. — *Leur époux*, ayant sur eux un pouvoir marital et remplissant envers eux tous les devoirs d'un époux. C'est en ce sens qu'il faut entendre *dominatus sum* dans la Vulg. *Os.* ii, 19 (21); *Is.* liv, 9 sv.

33. *Ma loi au-dedans... sur leur cœur.* " Au Sinaï, la loi avait été écrite sur des tables de pierre; sous cette forme, elle se présentait comme une lettre impérative qui rencontrait dans l'homme une volonté opposée à la sienne. Dans l'alliance nouvelle, la venue du Saint-Esprit met fin à ce conflit de volonté entre Dieu et l'homme. La loi ne se présente plus comme imposée par une volonté étrangère et comme une obligation extérieure; elle s'empare du cœur et devient l'expression même de la volonté du fidèle."

34. Sens : c'est seulement quant à leur perfection relative que les deux alliances sont mises en opposition; dans l'ancienne aussi Dieu était connu et il pardonnait les péchés; mais, dans la nouvelle, cette connaissance de Dieu sera plus parfaite, plus universelle et plus intime (*Is.* liv, 13; *Jean*, vi, 45; II *Cor.* iii, 2 sv. I *Jean*, ii, 20 sv).; l'action de l'Esprit-Saint dans les âmes sera plus forte et plus profonde, les grâces intérieures plus abondantes, ainsi que les effusions de la divine miséricorde. Il est clair que par là ne sont pas exclus ni l'action intérieure de la grâce dans l'ancienne alliance; ni, dans la nouvelle, le ministère de l'enseignement et de la prédication, institué par Notre-Seigneur lui-même (*Math.* xxviii, 15 sv.). Mais la grâce n'était donnée avant le Messie que par anticipation, par la vertu du sang de l'alliance nouvelle; et la prédication est accompagnée dans l'Eglise de Jésus-Christ de l'onction intérieure du Saint-Esprit, qui la fait accepter par l'âme. Voyez *Hébr.* viii, 8-13; x, 15-18.

35-36. Pensée : le nouvel ordre de choses créé par le Seigneur, la nouvelle alliance, est stable et à jamais immuable : la stabilité des lois de la nature en est le gage.

sent, lui dont le nom est Jéhovah des
armées. [36]Si jamais ces lois cessent
devant moi, dit Jéhovah, alors aussi
la race d'Israël cessera pour toujours
d'être une nation devant moi. [37]Ainsi
parle Jéhovah : Si les cieux peuvent
se mesurer en haut, et les fondements
de la terre se sonder en bas, alors
aussi je rejetterai toute la race d'Israël,
à cause de tout ce qu'ils ont fait, dit
Jéhovah.
[38]Des jours viennent, dit Jéhovah,
où cette ville sera rebâtie à Jéhovah,
depuis la tour de Hananéel jusqu'à
la porte de l'angle. [39]Le cordeau à
mesurer sera tiré en droite ligne sur
la colline de Gareb et fera le tour de
Goa. [40]Et toute la vallée des cada-
vres et des cendres, et tous les champs
jusqu'au torrent de Cédron et jusqu'à
l'angle de la porte des chevaux, vers
l'orient, seront des lieux saints à Jé-
hovah, et ils ne seront jamais ni arra-
chés ni détruits.

CHAP. XXXII. — 2° — Achat du champ d'Anathoth, signe et gage pour le peuple du retour de la captivité. Sur l'ordre de Dieu, Jérémie achète un champ à Anathoth [vers. 1—15]. Prière du prophète [16—25]; réponse du Seigneur [26—44].

Chap. XXXII. LA parole qui fut adressée à
Jérémie de la part de Jéhovah,
la dixième année de Sédécias.
— C'était la dix-huitième année de
Nabuchodonosor. [2]Alors l'armée du
roi de Babylone assiégeait Jérusalem,
et Jérémie le prophète était enfermé
dans la cour des gardes qui était dans
la maison du roi de Juda. [3]Car Sédé-
cias, roi de Juda, l'avait fait enfermer,
en lui disant : Pourquoi prophétises-
tu en disant : Ainsi parle Jéhovah :
"Je vais livrer cette ville au roi de
Babylone, et il la prendra; [4]et Sédé-
cias, roi de Juda, n'échappera pas
aux Chaldéens; il sera certainement
livré entre les mains du roi de Baby-
lone, et il lui parlera bouche à bouche
et ses yeux verront ses yeux. [5]Et
Nabuchodonosor emmènera Sédécias
à Babylone, et il y restera jusqu'à ce
que je le visite. Si vous combattez
contre les Chaldéens, vous ne réussi-
rez point."
[6]Jérémie dit : La parole de Jého-
vah m'a été adressée en ces termes :
[7]Voici Hanaméel, fils de Sellum ton
oncle, qui vient vers toi pour te dire :
"Achète-toi mon champ qui est à
Anathoth, car tu as le droit de rachat

---

37. Même pensée exprimée un peu autrement.

38-40. D'après tout ce passage, la Jérusalem nouvelle doit occuper à peu près le même emplacement que l'ancienne à l'époque du prophète; ce n'est qu'à l'ouest et au sud que de nouveaux espaces y seront enclos, et ces endroits se trouvaient en dehors des murailles, parce qu'ils étaient souillés et impurs. Ce qu'annonce Jérémie, ce n'est donc pas précisément que la cité rebâtie après l'exil recevra un accroissement considérable, mais qu'elle sera tout entière *sainte au Seigneur* (vers. 40), qu'elle sera dans toute son étendue ce qu'était le temple seul dans l'ancienne Jérusalem, le sanctuaire de Jéhovah. Tout ce tableau est donc symbolique; sous la figure de Jérusalem, centre du royaume de Dieu dans l'Anc. Testament, c'est le royaume spirituel de Dieu au temps messianique que le prophète décrit.

Tour de Hananéel, située à l'angle N.-E. de la muraille de la ville (*Zach.* xiv, 10; *II Esdr.* iii, 1). — *Porte de l'angle*, à l'angle N.-O. de la ville (porte actuelle de Jaffa).

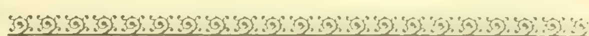
39. *Colline de Gareb*, ou de la lèpre, hors des murs, vers le S.-O. de la ville. — *Goa* (Vulg. *Goatha*), tour également au S.-O.

40. *Vallée des cadavres et des cendres*, la vallée impure de Hinnom, au S. de la ville, où l'on jetait les cadavres des animaux et ceux des malfaiteurs privés de la sépulture, et où l'on brûlait des débris de toute sorte. — *Tous les champs* (Vulg. *toute la région de mort*, d'après une leçon fautive), les vallées qui s'étendaient au S.-E. *jusqu'au torrent de Cédron* qui limite la ville du côté de l'Orient. — *Porte des chevaux :* elle occupait l'emplacement actuel de la *porte du fumier*, vers l'extrémité S.-O. de la colline d'Ophel. — *Saints à Jéhovah :* ces mots, qui étaient inscrits sur la lame d'or de la

noctis : qui turbat mare, et sonant fluctus ejus, Dominus exercituum nomen illi. 36. Si defecerint leges istæ coram me, dicit Dominus : tunc et semen Israel deficiet, ut non sit gens coram me, cunctis diebus. 37. Hæc dicit Dominus: Si mensurari potuerint cœli sursum, et investigari fundamenta terræ deorsum : et ego abjiciam universum semen Israel propter omnia, quæ fecerunt, dicit Dominus.

38. Ecce dies veniunt, dicit Dominus : et ædificabitur civitas Domino a turre Hananeel usque ad portam anguli. 39. Et exibit ultra norma mensuræ in conspectu ejus super collem Gareb : et circuibit Goatha, 40. et omnem vallem cadaverum, et cineris, et universam regionem mortis, usque ad torrentem Cedron, et usque ad angulum portæ equorum orientalis, Sanctum Domini : non evelletur, et non destruetur ultra in perpetuum.





CAPUT XXXII.

Obsidente Nabuchodonosor Jerusalem, Jeremias in atrio carceris positus agrum in Anathoth jussu Domini emit a suo patruele, jubetque servari librum emptionis; refert coram Domino beneficia Israelitis præstita : Dominus dicit se traditurum civitatem cum populo regi Babylonis propter illorum idololatriam, sed postea revocaturum ipsos in Jerusalem, ac percussurum cum eis novum fœdus ut sibi ex toto corde serviant.



VERBUM, quod factum est ad Jeremiam a Domino in anno decimo Sedeciæ regis Juda : ipse est annus decimus octavus Nabuchodonosor. 2. Tunc exercitus regis Babylonis obsidebat Jerusalem : et Jeremias propheta erat clausus in atrio carceris, qui erat in domo regis Juda. 3. Clauserat enim eum Sedecias rex Juda, dicens : Quare vaticinaris, dicens : Hæc dicit Dominus : Ecce ego dabo civitatem istam in manus regis Babylonis, et capiet eam? 4. Et Sedecias rex Juda non effugiet de manu Chaldæorum : sed tradetur in manus regis Babylonis : et loquetur os ejus cum ore

---

tiare du grand prêtre, deviendront comme la devise de la nouvelle Jérusalem. — *Jamais arrachés*, etc. : confirmation du sens spirituel qu'il faut donner à tout le passage : la Jérusalem dont parle le prophète n'est pas une ville bâtie de pierre et d'autres matériaux semblables; c'est le siège et le centre du nouveau royaume de Dieu, lequel ne sera jamais renversé.

CHAP. XXXII.

1. *La 10e année de Sédécias :* le siège avait commencé un an auparavant (xxxix, 1 sv.). Levé momentanément par suite de l'arrivée d'un corps d'armée égyptien envoyé au secours de Juda, il fut bientôt repris pour aboutir à la prise de la ville. Comme Jérémie était resté libre pendant la première partie du siège (xxxvii), c'est dans la seconde partie qu'il faut placer l'épisode relaté dans ce chapitre, à la veille même de la catastrophe finale.

2. *La cour des gardes*, ou *du corps de garde*, litt. *de la garde* (Vulg., *de la prison*), la cour où les soldats faisaient la garde. Jérémie demeure là jusqu'à la fin du siège; on verra plus loin qu'il pouvait communiquer avec ses proches et ses amis (vers. 8 sv.).

4. *N'échappera pas aux Chaldéens :* voy. xxi, 7. — *Il lui parlera*, etc. : il comparaîtra en personne devant ce monarque redoutable qui fait trembler tout le monde.

5. *Je le visite :* ce mot peut s'entendre d'un châtiment ou d'une délivrance, d'un bienfait quelconque; il paraît avoir ici ce dernier sens : comp. xxxiv, 5; xxxvii, 16; xxxviii, 17 sv.

Après l'espèce de parenthèse formée par les vers. 2-5, le récit commencé au vers. 1 se continue.

7. *Ton oncle* se rapporte à *Sellum* (vers. 8); dans la Vulg., *patruelis*, *cousin germain* du côté du père, se rapporte à *Hanaméel :* bien pour le sens. — *Droit de rachat :* quand un Israélite était obligé d'aliéner une portion de son héritage, son plus proche parent (le *go'êl*) avait le droit et même le devoir de l'acquérir, soit par préemption, soit en le rachetant

pour l'acquérir." 8 Hanaméel, fils de
mon oncle, vint donc vers moi, selon
la parole de Jéhovah, dans la cour
des gardes, et il me dit : " Achète, je
te prie, mon champ qui est à Ana-
thoth, dans le territoire de Benjamin,
car tu as le droit d'héritage et de
rachat; achète-le pour toi. " Alors je
connus que c'était là une parole de
Jéhovah. 9 J'acquis donc de Hana-
méel, fils de mon oncle, le champ qui
est à Anathoth, et je lui pesai l'argent,
dix-sept sicles d'argent. 10 Puis je
passai l'acte et je le scellai; je pris
des témoins et je pesai l'argent dans
la balance. 11 Ensuite je pris l'acte
d'acquisition, celui qui était scellé,
renfermant les stipulations et les
clauses, et celui qui était ouvert. 12 Et
je remis l'acte d'acquisition à Baruch,
fils de Néri, fils de Maasias, en pré-
sence de Hanaméel, mon cousin, et
des témoins qui l'avaient signé, et en
présence de tous les Juifs qui étaient
assis dans la cour des gardes. 13 Et je
donnai devant eux cet ordre à Ba-
ruch : 14 Ainsi parle Jéhovah des
armées, Dieu d'Israël : Prends ces
actes, cet acte d'acquisition qui est
scellé, et cet acte qui est ouvert, et
mets-les dans un vase de terre pour
qu'ils se conservent longtemps. 15 Car
ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu
d'Israël : On achètera encore des
maisons, des champs et des vignes en
ce pays.
16 Après que j'eus remis l'acte d'ac-
quisition à Baruch, fils de Néri,
j'adressai cette prière à Jéhovah :
17 Ah! Seigneur Jéhovah, c'est toi qui
as fait le ciel et la terre par ta grande
puissance et ton bras étendu; rien ne
te sera impossible. 18 Toi qui fais mi-
séricorde en mille générations et qui
paies le salaire de l'iniquité des pères
dans le sein de leurs enfants après
eux; toi le Dieu grand et fort, dont
le nom est Jéhovah des armées;
19 grand en conseil et puissant en ac-
tion, dont les yeux sont ouverts sur
toutes les voies des enfants d'Adam,
pour rendre à chacun selon ses voies
et selon le fruit de ses œuvres; 20 qui
as fait des signes et des prodiges dans
le pays d'Egypte, *les continuant* jus-
qu'à ce jour et en Israël et parmi les
hommes, et tu t'es fait un nom tel
que nous le voyons aujourd'hui. 21 Tu
as tiré Israël ton peuple du pays
d'Egypte avec des signes et des pro-
diges, par ta main puissante et ton
bras étendu, et en répandant une

à l'acquéreur étranger (*Lév.* xxv, 25 et 48 sv.). Le but de cette loi était de maintenir dans son intégrité le lot assigné primitivement à chaque famille. Voyez *Ruth.* iv, 6 sv. A cause de *Lév.* xxv, 34 qui ne permet pas aux familles lévitiques d'aliéner leurs possessions suburbaines, on a conjecturé que ce champ était la propriété non pas d'Hanaméel, mais de sa femme.

8. *Je connus* que la vente proposée était conforme à un dessein de Jéhovah. Quoiqu'en aient dit quelques critiques rationalistes (par ex. *Hitzig*), cet acte n'était pas contraire à la loi qui interdisait aux prêtres et aux lévites de posséder aucun fonds de terre. (*Nombr.* xviii, 20 sv.) Les villes sacerdotales étaient entourées d'une bande de terre assignée aux prêtres pour y paître leurs troupeaux, et sans doute pour leurs jardins potagers; les prêtres n'étaient pas pour cela propriétaires fonciers, et Jérémie ne le devenait pas davantage en acquérant une portion de ces terres. Voyez *Nombr.* xxxv, 3 sv.

9. *Dix-sept sicles d'argent*, à peine 50 fr. le sicle valant environ 3 francs (exactement 2 fr. 83). La modicité de ce prix peut s'expliquer par diverses raisons tirées des circonstances, par ex. l'approche de l'année jubilaire dans laquelle le bien acheté devait faire retour à l'ancien possesseur. D'ailleurs, nous ne savons rien ni de l'étendue du champ, ni de la valeur de la propriété foncière chez les Israélites à cette époque. — Il y avait aussi le sicle d'or, dont la valeur était de 43 fr. 50. Plusieurs critiques pensent qu'il faut lire : *sept sicles* d'or (mot qui serait tombé dans la transcription) *et dix d'argent.* — Comp. *Gen.* xxiii, 16.

11. *L'acte* ou contrat d'acquisition était rédigé en deux exemplaires, dont l'un était scellé et l'autre restait ouvert pour être consulté à toute heure. Le premier ne devait être ouvert que par le juge dans le cas où le second devenait suspect d'altération.

12. *Je remis* les deux exemplaires de *l'acte d'acquisition à Baruch*, ami et secrétaire de

illius, et oculi ejus oculos illius videbunt. 5. Et in Babylonem ducet Sedeciam : et ibi erit donec visitem eum, ait Dominus : si autem dimicaveritis adversum Chaldæos, nihil prosperum habebitis.

6. Et dixit Jeremias : Factum est verbum Domini ad me, dicens : 7. Ecce Hanameel filius Sellum patruelis tuus veniet ad te, dicens : Eme tibi agrum meum, qui est in Anathoth : tibi enim competit ex propinquitate ut emas. 8. Et venit ad me Hanameel filius patrui mei secundum verbum Domini ad vestibulum carceris, et ait ad me : Posside agrum meum, qui est in Anathoth in terra Benjamin : quia tibi competit hereditas, et tu propinquus es ut possideas. Intellexi autem quod verbum Domini esset. 9. Et emi agrum ab Hanameel filio patrui mei, qui est in Anathoth : et appendi ei argentum septem stateres, et decem argenteos. 10. Et scripsi in libro, et signavi, et adhibui testes : et appendi argentum in statera. 11. Et accepi librum possessionis signatum, et stipulationes, et rata, et signa forinsecus. 12. Et dedi librum possessionis Baruch filio Neri filii Maasiæ in oculis Hanameel patruelis mei, in oculis testium, qui scripti erant in libro emptionis, et in oculis omnium Judæorum, qui sedebant in atrio carceris. 13. Et præcepi Baruch coram eis, dicens : 14. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Sume libros istos, librum emptionis hunc signatum, et librum hunc, qui apertus est : et pone illos in vase fictili, ut permanere possint diebus multis. 15. Hæc enim dicit Dominus exercituum Deus Israel : Adhuc possidebuntur domus, et agri, et vineæ in terra ista.

16. Et oravi ad Dominum, postquam tradidi librum possessionis Baruch filio Neri, dicens : 17. Heu, heu, heu, Domine Deus : ecce tu fecisti cœlum et terram in fortitudine tua magna, et in brachio tuo extento : non erit tibi difficile omne verbum : 18. [a]qui facis misericordiam in millibus, et reddis iniquitatem patrum in sinum filiorum eorum post eos : Fortissime, magne, et potens, Dominus exercituum nomen tibi. 19. Magnus consilio, et incomprehensibilis cogitatu : cujus oculi aperti sunt super omnes vias filiorum Adam ut reddas unicuique secundum vias suas, et secundum fructum adinventionum ejus. 20. Qui posuisti signa et portenta in terra Ægypti usque ad diem hanc, et in Israel, et in hominibus, et fecisti tibi nomen sicut est dies hæc. 21. Et eduxisti populum tuum Israel de terra Ægypti, in signis, et in portentis, et in manu robusta, et in

[a] Exod. 34, 7.

Jérémie, mentionné ici pour la première fois, ce qui explique la courte généalogie qui accompagne son nom. Voy. l'introduction au livre de Baruch. — *Juifs*, propr. *Judéens*, membres de la tribu de Juda.

14-15. Le prophète, dit Maldonat, fait entendre ici deux choses : la longue durée de l'exil, et la certitude du retour.

16. *Cette prière :* l'acte accompli par Jérémie en présence des Chaldéens partout vainqueurs et à la veille de la prise de Jérusalem, devait lui paraître à lui-même bien étrange. Mais il semble que la déclaration du vers. 15 devait être pour lui une explication suffisante et qu'il n'avait pas à demander à Dieu d'autre lumière. Il le fait pourtant dans cette prière, sans doute moins pour lui-même que pour le peuple. Peut-être aussi l'explication du vers. 15 ne lui paraissait-elle pas assez explicite; ou bien peut-être, dit Knabenbauer, ne l'avait-il pas encore reçue quand il prononça la prière qui suit.

18. Comp. *Exod.* xxxiv, 7. *Dans le sein*, le vaste pli que forme sur la poitrine la robe des Orientaux, et dans lequel ils mettent divers objets. Comp. *Is.* lxv, 6. — *Le Dieu grand et fort :* comp. *Exod.* xx, 5 sv. *Deut.* x, 17.

19. *Grand*, etc. : qui unis la sagesse dans les desseins à la puissance dans l'exécution. Au lieu de *puissant en action*, la Vulgate traduit, *incompréhensible dans tes pensées.*

20. *Un nom* glorieux, connu et redouté bien au-delà des frontières d'Israël.

grande terreur; 22 et tu leur as donné
ce pays que tu avais juré à leurs pères
de leur donner, un pays où coulent
le lait et le miel. 23 Ils y sont entrés
et en ont pris possession; mais ils n'ont
pas obéi à ta voix, ils n'ont pas mar-
ché dans ta loi, et ils n'ont rien fait
de ce que tu leur avais commandé de
faire; c'est alors que tu as amené sur
eux tous ces malheurs. 24 Vois, les
terrasses de siège atteignent la ville;
vaincue par l'épée, la famine et la peste,
elle va être livrée aux Chaldéens qui
l'attaquent; ce que tu as dit est arrivé,
et tu le vois. 25 Et toi, Seigneur Jého-
vah, tu m'as dit : " Achète-toi ce
champ à prix d'argent, et prends des
témoins;" et la ville est livrée aux
mains des Chaldéens!

26 La parole de Jéhovah fut adres-
sée à Jérémie en ces termes : 27 Je
suis Jéhovah, le Dieu de toute chair;
y aurait-il une chose impossible pour
moi? 28 C'est pourquoi Jéhovah parle
ainsi : Je vais livrer cette ville aux
Chaldéens et à Nabuchodonosor, roi
de Babylone, et il la prendra. 29 Les
Chaldéens qui attaquent cette ville y
entreront; ils y mettront le feu et ils
la brûleront avec les maisons sur les
toits desquelles on a offert de l'encens
à Baal et fait des libations à d'autres
dieux, pour m'irriter. 30 Car les en-
fants d'Israël et les enfants de Juda
n'ont fait dès leur jeunesse que ce qui
est mal à mes yeux, et les enfants
d'Israël n'ont fait que m'irriter par
l'œuvre de leurs mains, dit Jéhovah.
31 Car cette ville n'a été que pour ex-
citer ma colère et mon indignation,
depuis le jour où ils l'ont bâtie jus-
qu'aujourd'hui, afin que je la rejette
de devant ma face, 32 à cause de tout
le mal que les enfants d'Israël et les
enfants de Juda ont fait pour m'irri-
ter, eux, leurs rois, leurs chefs, leurs
prêtres et leurs prophètes, les hommes
de Juda et les habitants de Jérusalem.
33 Ils m'ont tourné le dos et non pas
la face, et quand j'ai voulu les ins-
truire, les instruire dès le matin, ils
n'ont pas écouté pour recevoir l'en-
seignement. 34 Ils ont mis leurs abo-
minations dans la maison sur laquelle
mon nom est invoqué, pour la souiller.
35 Ils ont bâti des hauts lieux à Baal
dans la vallée du fils de Hinnom, fai-
sant passer *par le feu* leurs fils et leurs
filles pour Moloch, ce que je ne leur
avais pas commandé et ce qui ne
m'était pas venu à la pensée, faisant
cette abomination pour faire pécher
Juda. 36 Maintenant donc, touchant
cette ville dont vous dites : Elle sera
livrée aux Chaldéens, *réduite* par l'épée,
la famine et la peste, Jéhovah parle
ainsi : 37 Je les rassemblerai de tous
les pays où je les aurai chassés dans
ma colère, dans mon indignation et
dans mon grand courroux; je les ra-
mènerai dans ce lieu et je les y ferai
habiter en sécurité. 38 Ils seront mon
peuple, et moi je serai leur Dieu. 39 Je
leur donnerai un même cœur et une
même voie, afin qu'ils me craignent
toujours pour leur bonheur et celui
de leurs enfants après eux. 40 Je ferai
avec eux une alliance éternelle, pour
ne pas me détourner d'eux *et* cesser
de leur faire du bien, et je mettrai ma
crainte dans leur cœur pour qu'ils ne
se détournent pas de moi. 41 Je met-
trai ma joie à leur faire du bien, et je
les planterai fidèlement dans ce pays,
de tout mon cœur et de toute mon
âme. 42 Car ainsi parle Jéhovah : De

---

27. *Le Dieu de toute chair :* comp. *Nombr.* xvi, 22.

28. *Il la prendra :* Vulgate, *ils la prendront.*

30. *Leur jeunesse*, comme nation. — *L'œuvre de leurs mains*, l'ensemble de leur conduite, et spécialement la fabrication et le culte des idoles.

31. *Ils l'ont bâtie*, rebâtie sous David et Salomon. — *Afin que*, de telle sorte que je doive la rejeter. Vulg., *jusqu'au jour où* elle sera ôtée de devant moi.

33. *Ils m'ont tourné le dos :* comp. ii, 27. — *Dès le matin*, assidûment, avec zèle : comp. vii, 13, 15.

34. *Leurs abominations*, leurs idoles. Sur ce verset et le suivant : comp. vii, 30 sv.

35. *Pour faire pécher Juda :* c'est donc

brachio extento, et in terrore magno. 22. Et dedisti eis terram hanc, quam jurasti patribus eorum ut dares eis terram fluentem lacte et melle. 23. Et ingressi sunt, et possederunt eam : et non obedierunt voci tuæ, et in lege tua non ambulaverunt : omnia quæ mandasti eis ut facerent, non fecerunt : et evenerunt eis omnia mala hæc. 24. Ecce munitiones exstructæ sunt adversum civitatem ut capiatur : et urbs data est in manus Chaldæorum, qui prœliantur adversus eam a facie gladii, et famis, et pestilentiæ : et quæcumque locutus es acciderunt, ut tu ipse cernis. 25. Et tu dicis mihi Domine Deus : Eme agrum argento, et adhibe testes : cum urbs data sit in manus Chaldæorum?

26. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens : 27. Ecce ego Dominus Deus universæ carnis : numquid mihi difficile erit omne verbum? 28. Propterea hæc dicit Dominus : Ecce ego tradam civitatem istam in manus Chaldæorum, et in manus regis Babylonis, et capient eam. 29. Et venient Chaldæi prœliantes adversum urbem hanc, et succendent eam igni, et comburent eam, et domos, in quarum domatibus sacrificabant Baal, et libabant diis alienis libamina ad irritandum me. 30. Erant enim filii Israel, et filii Juda jugiter facientes malum in oculis meis ab adolescentia sua : filii Israel qui usque nunc exacerbant me in opere manuum suarum, dicit Dominus. 31. Quia in furore et in indignatione mea facta est mihi civitas hæc, a die qua ædificaverunt eam, usque ad diem istam, qua auferetur de conspectu meo. 32. Propter malitiam filiorum Israel, et filiorum Juda, quam fecerunt ad iracundiam me provocantes, ipsi et reges eorum, principes eorum, et sacerdotes eorum, et prophetæ eorum, viri Juda et habitatores Jerusalem. 33. Et verterunt ad me terga et non facies : cum docerem eos diluculo, et erudirem, et nollent audire ut acciperent disciplinam. 34. [b]Et posuerunt idola sua in domo, in qua invocatum est nomen meum, ut polluerent eam. [b] 4 Reg. 21, 4.
35. Et ædificaverunt excelsa Baal, quæ sunt in valle filii Ennom ut initiarent filios suos et filias suas Moloch : quod non mandavi eis, nec ascendit in cor meum ut facerent abominationem hanc, et in peccatum deducerent Judam. 36. Et nunc propter ista, hæc dicit Dominus Deus Israel ad civitatem hanc, de qua vos dicitis quod tradetur in manus regis Babylonis in gladio, et in fame, et in peste. 37. Ecce ego congregabo eos de universis terris, ad quas ejeci eos in furore meo, et in ira mea, et in indignatione grandi : et reducam eos ad locum istum, et habitare eos faciam confidenter. 38. Et erunt mihi in populum, et ego ero eis in Deum. 39. Et dabo eis cor unum, et viam unam, ut timeant me universis diebus : et bene sit eis, et filiis eorum post eos. 40. Et feriam eis pactum sempiternum, et non desinam eis benefacere : et timorem meum dabo in corde eorum ut non recedant a me. 41. Et lætabor super eis, cum bene eis fecero : et plantabo eos in terra ista in veritate in toto corde meo et in tota anima mea. 42. Quia hæc dicit

---

principalement aux chefs que ces reproches sont adressés (II *Rois*, xvi, 3; xxi, 6).

36. *Donc*, en hébreu *laken*, *c'est pourquoi :* puisque (dans le sens de *après que*) elle a été châtiée, *maintenant* je vais la relever : comp. vers. 42. D'après Keil, ce mot répondrait au *c'est pourquoi* du vers. 28 et se lierait au vers. 27 : Dieu étant le maître absolu de toutes choses, il ramènera dans leur pays les Israélites exilés. Comme *laken* n'est pas traduit par les LXX, Knabenbauer rejette ce mot comme inauthentique.

37. *Je les rassemblerai :* comp. xxiii, 3; xxix, 4; xxxi, 10.

38. Comp. xxiv, 7; xxx, 22.

39. *Une même voie*, une même manière de vivre dans la fidélité à Dieu.

40. *Une alliance éternelle :* comp. xxxi, 31; *Is.* lv, 3.

même que j'ai fait venir sur ce peuple
tous ces grands malheurs, de même
je ferai venir sur eux tout le bien que
je leur promets. 43 On achètera des
champs dans ce pays dont vous dites :
C'est un pays dévasté, où il n'y a plus
ni homme ni bête; il est livré aux
Chaldéens. 44 On achètera des champs
à prix d'argent, on en passera les actes,
on les scellera et l'on prendra des té-
moins, dans le pays de Benjamin et
dans les environs de Jérusalem, dans
les villes de Juda, dans les villes de la
montagne, dans les villes de la plaine
et dans les villes du midi; car je ferai
revenir les captifs, dit Jéhovah.

CHAP. XXXIII. — 3° — Confirmation des promesses de salut. Restauration du peuple et du pays [vers. 1 — 13], de la royauté et du sacerdoce [14 — 18]. Renouvellement des promesses en faveur de David et de Lévi [19 — 22], en faveur du peuple entier [23 — 26].

Chap. XXXIII. LA parole de Jéhovah fut adres-
sée à Jérémie une seconde fois,
lorsqu'il était encore enfermé
dans la cour des gardes, en ces ter-
mes :
2 Ainsi parle Jéhovah qui fait cela,
Jéhovah qui le conçoit pour l'exécu-
ter; Jéhovah est son nom. 3 Invoque-
moi et je te répondrai; je te mani-
festerai des choses grandes et inac-
cessibles, que tu ne sais pas. 4 Car
ainsi parle Jéhovah, Dieu d'Israël, au
sujet des maisons de cette ville et des
maisons du roi de Juda qu'on a abat-
tues pour faire face aux machines de
guerre et à l'épée *de l'ennemi*, 5 et au
sujet de ceux qui vont combattre les
Chaldéens, pour remplir ces maisons
des cadavres des hommes que je
frappe dans ma colère et dans mon
indignation, et à cause de la méchan-
ceté desquels je cache ma face à cette
ville : 6 Je lui appliquerai un panse-
ment pour la guérir; je les guérirai et
je leur ferai voir une abondance de
paix et de vérité. 7 Je ramènerai les
exilés de Juda et les exilés d'Israël,
et je les rétablirai comme *ils étaient*
autrefois. 8 Je les purifierai de toute
leur iniquité par laquelle ils ont pé-
ché contre moi; je leur pardonnerai
toutes leurs iniquités par lesquelles
ils m'ont offensé, par lesquelles ils se
sont révoltés contre moi. 9 Et le nom
de cette ville sera pour moi un nom
de joie, de louange et de gloire par-
mi toutes les nations qui apprendront
tout le bien que je leur ferai; elles
seront effrayées et frémiront en
voyant tout le bonheur et la prospé-
rité que je leur donnerai. 10 Ainsi parle
Jéhovah : Dans ce lieu dont vous
dites : " C'est un désert où il n'y a
plus ni homme ni bête; " dans les
villes de Juda et dans les rues de Jé-
rusalem qui sont désolées, sans hom-
mes, ni habitants, ni bétail, 11 on en-
tendra *encore* les cris de joie et les
cris d'allégresse, le chant du fiancé et
le chant de la fiancée, la voix de ceux
qui disent : " Louez Jéhovah des ar-
mées, car Jéhovah est bon, et sa mi-
séricorde dure à jamais! " qui vien-
nent offrir les sacrifices d'actions de

---

44. L'énumération des diverses parties du pays donne plus de force à la pensée et attire davantage l'esprit. Sur ces diverses contrées, voy. xvii, 26; *Jos.* x, 40; *Jug.* i, 9.

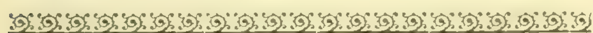
CHAP. XXXIII.

2. *Cela* vise les promesses qui précèdent, confirmées par celles qui suivent, savoir le salut et la restauration d'Israël. — *Son nom :* comp. xxxi, 35.

3. *Invoque-moi*, prie-moi de te faire connaître cet avenir caché; ou bien, de faire comprendre ces révélations concernant l'avenir que je viens de te donner.

4. *Maisons abattues* par les assiégés, afin de construire avec les matériaux des retranchements intérieurs ou de réparer les murailles de la ville ébranlées ou rompues par les assiégeants, et ainsi de *faire face*, etc. D'autres : *maisons* des faubourgs *abattues* par l'ennemi, *pour* donner accès à *ses machines* de siège et à *l'épée* de ses combattants.

Dominus : Sicut adduxi super po-
pulum istum omne malum hoc
grande : sic adducam super eos om-
ne bonum, quod ego loquor ad eos.
43. Et possidebuntur agri in terra
ista : de qua vos dicitis quod deser-
ta sit, eo quod non remanserit homo
et jumentum, et data sit in manus
Chaldæorum. 44. Agri ementur pe-
cunia, et scribentur in libro, et im-
primetur signum, et testis adhibe-
bitur : in terra Benjamin, et in cir-
cuitu Jerusalem, in civitatibus Juda,
et in civitatibus montanis, et in ci-
vitatibus campestribus, et in civita-
tibus, quæ ad austrum sunt : quia
convertam captivitatem eorum, ait
Dominus.



CAPUT XXXIII.

Promittit Dominus se dimissurum peccata populi sui, et a captivitate reducturum, multis beneficiis subsequentibus : germinabit David germen justitiæ faciens justitiam et judicium in terra ; et firmissimum est pactum Domini cum David et semine Jacob vehementer multiplicando.



ET factum est verbum Do-
mini ad Jeremiam secun-
do, cum adhuc clausus es-
set in atrio carceris, di-
cens :
2. Hæc dicit Dominus qui factu-
rus est, et formaturus illud, et pa-
raturus, Dominus nomen ejus.
3. Clama ad me, et exaudiam te : et
annuntiabo tibi grandia, et firma
quæ nescis. 4. Quia hæc dicit Do-
minus Deus Israel ad domos urbis
hujus, et ad domos regis Juda, quæ
destructæ sunt, et ad munitiones, et
ad gladium 5. venientium ut dimi-
cent cum Chaldæis, et impleant eas
cadaveribus hominum, quos per-
cussi in furore meo et in indigna-
tione mea, abscondens faciem meam
a civitate hac propter omnem mali-
tiam eorum. 6. Ecce ego obducam
eis cicatricem et sanitatem, et cura-
bo eos : et revelabo illis depreca-
tionem pacis et veritatis. 7. Et con-
vertam conversionem Juda, et con-
versionem Jerusalem : et ædificabo
eos sicut a principio. 8. Et emun-
dabo illos ab omni iniquitate sua, in
qua peccaverunt mihi : et propi-
tius ero cunctis iniquitatibus eo-
rum, in quibus deliquerunt mihi, et
spreverunt me. 9. Et erit mihi in
nomen, et in gaudium, et in lau-
dem, et in exsultationem cunctis
gentibus terræ, quæ audierint om-
nia bona, quæ ego facturus sum eis :
et pavebunt, et turbabuntur in uni-
versis bonis, et in omni pace, quam
ego faciam eis. 10. Hæc dicit Do-
minus : Adhuc audietur in loco
isto (quem vos dicitis esse deser-
tum, eo quod non sit homo nec ju-
mentum : in civitatibus Juda, et
foris Jerusalem, quæ desolatæ sunt
absque homine, et absque habita-
tore, et absque pecore). 11. Vox
gaudii et vox lætitiæ, vox sponsi et
vox sponsæ, vox dicentium : Confi-

---

5. *Pour remplir ces maisons* marque le résultat de l'attaque des assiégés : ils ne réussiront qu'à remplir de cadavres ces maisons détruites.

6. *Lui* (dans le texte hébr.) se rapporte à Jérusalem, et *les* à ses habitants. — *Je leur ferai voir*, je leur *révélerai :* c'est le sens propre du verbe *galah ;* d'autres lui donnent ici celui de *galal : je leur ouvrirai une source* abondante *de paix*, etc. — La *paix*, ce sont tous les biens du salut, qui émanent de la *vérité* de Dieu, c.-à-d. de sa fidélité à ses promesses, à son alliance.

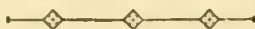
7. *Je ramènerai les exilés*, litt. *la captivité* (en hébr. *schébouth*). Comme le mot *schébouth* s'emploie aussi par extension pour signifier un état de misère et d'infortune (par ex. *Job*, xlii, 10), c'est ce sens que Keil lui donne ici : je changerai la condition misérable de Juda et *je le rétablirai* dans un état stable et prospère.

9. *Le nom* de Jérusalem, prononcé parmi les nations, fera éclater la *gloire* de Dieu, et par conséquent sera pour lui un sujet de *joie* et comme une *louange*. — *Elles seront effrayées*, saisies d'une sainte terreur et d'un pieux respect pour un peuple ainsi comblé des bénédictions de Jéhovah.

10. *C'est un désert :* comp. xxxii, 43.

11. Comp. vii, 34 ; xvi, 9 ; xxv, 10. — *Qui viennent offrir des sacrifices d'actions de grâces*, propr. *qui apportent la louange*, en

grâces dans la maison de Jéhovah;
car je ferai revenir les exilés de ce
pays, pour qu'ils soient comme autre-
fois. 12 Ainsi parle Jéhovah des ar-
mées : Dans ce pays qui est désert,
sans homme, ni bête, et dans toutes
ses villes, il y aura encore des paca-
ges où les bergers feront reposer leurs
troupeaux; 13 dans les villes de la
montagne, dans les villes de la plaine
et dans les villes du midi, dans le pays
de Benjamin, dans les environs de
Jérusalem et dans les villes de Juda,
les troupeaux passeront encore sous
la main de celui qui les compte,
dit Jéhovah.
14 Voici que des jours viennent, dit
Jéhovah, où j'accomplirai la bonne
parole que j'ai dite au sujet de la
maison d'Israël et de la maison de
Juda. 15 En ce jour-là et en ce temps-
là, je ferai germer à David un germe
juste, qui exercera le droit et la jus-
tice dans le pays. 16 En ces jours-là,
Juda sera sauvé et Jérusalem habi-
tera en assurance, et on l'appellera
Jéhovah notre justice. 17 Car ainsi
parle Jéhovah : Il ne manquera jamais
à David de descendant assis sur le
trône de la maison d'Israël; 18 et par-
mi les prêtres lévites, il ne manquera
jamais devant moi d'homme pour
offrir l'holocauste, pour allumer l'obla-
tion et faire le sacrifice tous les jours.
19 La parole de Jéhovah fut adres-
sée à Jérémie en ces termes : 20 Ainsi
parle Jéhovah : Si vous pouvez rom-
pre mon alliance avec le jour, et mon
alliance avec la nuit, en sorte que le
jour et la nuit ne soient plus en leur
temps, 21 alors aussi mon alliance sera
rompue avec David mon serviteur,
en sorte qu'il n'ait plus de fils qui
règne sur son trône, et avec les lévi-
tes prêtres qui font mon service.
22 Comme l'armée des cieux ne se
compte pas, et que le sable de la
mer ne se mesure pas, ainsi je mul-
tiplierai la race de David, mon ser-
viteur, et les lévites qui font mon
service.
23 La parole de Jéhovah fut adres-
sée à Jérémie en ces termes : 24 N'as-
tu pas vu ce peuple dire : " Jéhovah
a rejeté les deux familles qu'il avait
choisies ! " Ainsi ils méprisent mon
peuple, au point de ne plus le regar-
der comme une nation ! 25 Ainsi parle
Jéhovah : Si je n'ai pas établi mon
alliance avec le jour et la nuit, et si
je n'ai pas posé les lois du ciel et de
la terre, 26 je rejetterai aussi la posté-
rité de Jacob et de David mon ser-
viteur, pour ne plus prendre dans sa
postérité ceux qui domineront sur la
race d'Abraham, d'Isaac et de Jacob;
car je ferai revenir les captifs et j'au-
rai compassion d'eux.



hébr. *thodah*. D'autres laissent à ce mot son sens propre. S. Jérôme qui met ici *vota*, le traduit plus haut (xvii, 26) par *oblatio*.

12. *Des pacages où les bergers*, etc. D'autres, *des cabanes de bergers, qui y feront reposer*, etc.

13. *Dans les villes de la montagne :* comp. xxxii, 44. — *Qui les compte* le soir. Comp. Virgile, *Eclog.* iii, 34.

14. *La bonne parole que j'ai dite* chap. xxiii, 5 sv., et qui est répétée ici vers. 15 sv. — Tout le passage suivant est messianique.

15-16. *Un germe juste*, le Messie. — *Jérusalem;* au chap. xxiii, 6, on lit *Israël. Jérusalem* a le même sens, mais convenait mieux dans ce passage où le prophète veut rassurer le peuple sur le sort de la ville sainte qui allait être prise par les Chaldéens. — *On l'appellera :* on appellera Jérusalem; au chap. xxiii, 6, c'est le *germe juste*, le Messie, qui est ainsi appelé. Le même nom est donné ici par une sorte d'extension à Jérusalem, figure de l'Eglise chrétienne, corps mystique de Jésus-Christ, dont la mission est de communiquer aux hommes la justice que son chef leur a méritée. Comp. *Ephés* v, 30, 32; *Rom.* xvi, 7; I *Cor.* xii, 12. — Vulg., *on l'appellera*, on appellera le germe juste; mais il est à remarquer que plusieurs manuscrits lisent *eam* au lieu de *eum*.

17. Comp. II *Sam.* vii, 14; I *Rois*, ii, 4. *Ezéch.* xxi, 26-27. Sédécias ayant été le der-

temini Domino exercituum, quo-
niam bonus Dominus, quoniam in
æternum misericordia ejus : et por-
tantium vota in domum Domini :
reducam enim conversionem terræ
sicut a principio, dicit Dominus.
12. Hæc dicit Dominus exerci-
tuum : Adhuc erit in loco isto de-
serto absque homine, et absque
jumento, et in cunctis civitatibus
ejus, habitaculum pastorum accu-
bantium gregum. 13. In civitati-
bus montuosis, et in civitatibus
campestribus, et in civitatibus, quæ
ad austrum sunt : et in terra Ben-
jamin, et in circuitu Jerusalem, et
in civitatibus Juda adhuc transi-
bunt greges ad manum numerantis,
ait Dominus.
14. Ecce dies veniunt, dicit Do-
minus : et suscitabo verbum bo-
num, quod locutus sum ad domum
Israel et ad domum Juda. 15. In
diebus illis et in tempore illo ger-
minare faciam David germen justi-
tiæ : et faciet judicium et justitiam
in terra. 16. In diebus illis salvabi-
tur Juda, et Jerusalem habitabit
confidenter : et hoc est nomen, quod
vocabunt eum, Dominus justus no-
ster. 17. Quia hæc dicit Dominus :
Non interibit de David vir, qui se-
deat super thronum domus Israel.
18. Et de sacerdotibus et de Levitis
non interibit vir a facie mea, qui
offerat holocautomata, et incendat
sacrificium, et cædat victimas om-
nibus diebus.
19. Et factum est verbum Domi-
ni ad Jeremiam, dicens : 20. Hæc
dicit Dominus : Si irritum potest
fieri pactum meum cum die, et pa-
ctum meum cum nocte, ut non sit
dies et nox in tempore suo : 21. et
pactum meum irritum esse poterit
cum David servo meo, ut non sit
ex eo filius qui regnet in throno
ejus, et Levitæ et sacerdotes mini-
stri mei. 22. Sicuti enumerari non
possunt stellæ cœli, et metiri arena
maris : sic multiplicabo semen Da-
vid servi mei, et Levitas ministros
meos.
23. Et factum est verbum Do-
mini ad Jeremiam, dicens : 24. Num-
quid non vidisti quid populus hic
locutus sit, dicens : Duæ cognatio-
nes, quas elegerat Dominus, abje-
ctæ sunt : et populum meum de-
spexerunt, eo quod non sit ultra
gens coram eis? 25. Hæc dicit Do-
minus : Si pactum meum inter
diem et noctem, et leges cœlo et
terræ non posui : 26. equidem et
semen Jacob et David servi mei
projiciam, ut non assumam de se-
mine ejus principes seminis Abra-
ham, Isaac, et Jacob : reducam
enim conversionem eorum, et mi-
serebor eis.

---

nier roi de la famille de David (xxii, 30), c'est par le Messie, fils de David, que s'est accomplie cette promesse (*Luc*, i, 32 sv.).

18. *Les prêtres lévites*, les prêtres descendants de Lévi.—Vulg., *les prêtres et les lévites :* de même au vers. 21. — *L'holocauste*, *l'oblation* ou offrande non sanglante, etc. : ce sont les trois sortes de sacrifices prescrits par la loi : comp. xvii, 26. D'après iii, 16, l'arche, centre du culte mosaïque auquel toutes les cérémonies se rapportaient, n'existera plus. Knabenbauer en conclut justement que les données de ce verset ne doivent pas s'entendre à la lettre; sous des expressions empruntées au rituel lévitique, la pensée est simplement qu'il *y aura encore au temps du Messie un sacerdoce et un sacrifice.* Comp. *Mal.* i, 10 sv.

20-21. *Si vous pouvez rompre* les lois qui règlent la succession du jour et de la nuit. L'homme ne saurait renverser ou annuler les desseins de Dieu; il ne peut que modifier la manière dont ils s'accomplissent.

22. La *race de David multipliée*, ce sont les chrétiens, qu'Isaïe appelle la *postérité du Messie* (liii, 10), engendrée par lui à la vie de la grâce. Les *lévites* et les *prêtres* de la loi nouvelle seront aussi multipliés, car Dieu en choisira parmi les Gentils (*Is.* lxvi, 21). Comp. *Rom.* iv, 16-18; *Gal.* iii, 16 sv.; I *Pier.* ii, 5.

24. *Ce peuple*, les Juifs pusillanimes et incrédules. — *Les deux familles*, les deux peuples d'Israël et de Juda; ou mieux peut-être, d'après le contexte : les deux postérités privilégiées de David et de Lévi. — *Ne plus le regarder comme une nation*, puisqu'il n'aurait plus ni royauté ni sacerdoce.

TROISIÈME PARTIE.

Derniers événements du royaume de Juda. [Ch. XXXIV — XLV].

SECTION I.

La ruine et ses causes morales [CH. XXXIV — XXXIX].

CHAP. XXXIV. — Prédiction sur Sédécias. L'affranchissement des esclaves.

Chap. XXXIV.

A parole qui fut adressée en ces termes à Jérémie de la part de Jéhovah, lorsque Nabuchodonosor, roi de Babylone, avec toute son armée, tous les royaumes de la terre soumis à sa domination et tous les peuples combattaient contre Jérusalem et contre toutes les villes de sa dépendance :
2 Ainsi parle Jéhovah, Dieu d'Israël : Va et parle à Sédécias, roi de Juda, et dis-lui : Ainsi parle Jéhovah : Voici que je vais livrer cette ville au roi de Babylone et il la brûlera.
3 Et toi, tu n'échapperas pas à sa main, car tu seras certainement pris et livré entre ses mains ; tes yeux verront les yeux du roi de Babylone, il te parlera bouche à bouche, et tu iras à Babylone.
4 Toutefois écoute la parole de Jéhovah, Sédécias, roi de Juda. Voici ce que Jéhovah dit de toi : Tu ne mourras point par l'épée.
5 Tu mourras en paix, et comme on a brûlé des parfums pour tes pères, les anciens rois qui t'ont précédé, ainsi on en brûlera pour toi, et l'on te pleurera en disant : Hélas! Seigneur! Car j'ai parlé, moi, dit Jéhovah. —
6 Jérémie le prophète répéta toutes ces paroles à Sédécias, roi de Juda et de Jérusalem.
7 Or l'armée du roi de Babylone combattait contre Jérusalem et contre les villes de Juda qui tenaient encore, contre Lachis et contre Azéca ; car, de toutes les villes de Juda, il ne restait plus que ces villes fortes.

8 La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de Jéhovah, après que le roi Sédécias eut fait un accord avec tout le peuple de Jérusalem pour publier un affranchissement,
9 afin que chacun renvoyât libre son esclave et sa servante, hébreu ou hébreuse, et qu'il n'y eût personne qui retînt en servitude un Juif son frère.
10 Tous les chefs et tout le peuple, qui étaient entrés dans cet accord, consentirent à renvoyer libres chacun son esclave et sa servante, pour ne plus les retenir en servitude ; ils y consentirent et les renvoyèrent.
11 Mais ensuite ils changèrent d'avis et firent revenir les esclaves, hommes et femmes qu'ils avaient affranchis, et les obligèrent à redevenir leurs esclaves et leurs servantes.

12 Alors la parole de Jéhovah fut adressée à Jérémie de la part de Jéhovah en ces termes :
13 J'avais fait alliance avec vos pères lorsque je les

CHAP. XXXIV.

1. *La parole :* c'est le texte de la prophétie mentionnée xxxii, 3 suiv. Toutes les villes de Juda étaient au pouvoir des Chaldéens, à l'exception de Lachis, d'Azéca et de Jérusalem, alors entièrement cernée. — *Toute son armée, tous les royaumes*, etc. : tout

CAPUT XXXIV.

Prædicit Dominus se traditurum regem Sedeciam in manus regis Babylonis, una cum Jerusalem, quam igni succendet; eo quod pactum, quod coram Domino pepigerant de dimittendis his liberis, quos ex Hebræis sibi in servitutem subjecerant, non servaverint.

ERBUM, quod factum est ad Jeremiam a Domino, quando Nabuchodonosor rex Babylonis, et omnis exercitus ejus, universaque regna terræ, quæ erant sub potestate manus ejus, et omnes populi bellabant contra Jerusalem, et contra omnes urbes ejus, dicens :
2. Hæc dicit Dominus Deus Israel : Vade, et loquere ad Sedeciam regem Juda : et dices ad eum : Hæc dicit Dominus : Ecce ego tradam civitatem hanc in manus regis Babylonis, et succendet eam igni.
3. Et tu non effugies de manu ejus : sed comprehensione capieris, et in manu ejus traderis : et oculi tui oculos regis Babylonis videbunt, et os ejus cum ore tuo loquetur, et Babylonem introibis.
4. Attamen audi verbum Domini Sedecia rex Juda : Hæc dicit Dominus ad te : Non morieris in gladio,
5. sed in pace morieris, et secundum combustiones patrum tuorum regum priorum qui fuerunt ante te, sic comburent te : et væ domine, plangent te : quia verbum ego locutus sum, dicit Dominus.
6. Et locutus est Jeremias propheta ad Sedeciam regem Juda universa verba hæc in Jerusalem.
7. Et exercitus regis Babylonis pugnabat contra Jerusalem, et contra omnes civitates Juda, quæ reliquæ erant contra Lachis, et contra Azecha : hæ enim supererant de civitatibus Juda, urbes munitæ.

8. Verbum, quod factum est ad Jeremiam a Domino, postquam percussit rex Sedecias fœdus cum omni populo in Jerusalem, prædicans :
9. ut dimitteret unusquisque servum suum, et unusquisque ancillam suam, Hebræum et Hebræam liberos : et nequaquam dominarentur eis, id est in Judæo et fratre suo.
10. Audierunt ergo omnes principes et universus populus, qui inierant pactum ut dimitteret unusquisque servum suum, et unusquisque ancillam suam liberos, et ultra non dominarentur eis : audierunt igitur, et dimiserunt.
11. Et conversi sunt deinceps : et retraxerunt servos et ancillas suas, quos dimiserant liberos, et subjugaverunt in famulos et famulas.

12. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam a Domino, dicens :
13. Hæc dicit Dominus Deus Israel : Ego percussi fœdus cum

l'univers, en quelque sorte, était rassemblé contre le petit royaume de Juda : n'y avait-il pas folie à résister? Comp. vers. 8. — *Tous les peuples :* ces mots ne sont pas dans les LXX.

3. Comp. xxi, 7.

4. *Toutefois :* Sédécias était moins corrompu et moins endurci que son frère aîné Joakim. Comp. xxii, 18 sv.

5. *Tu mourras en paix* est opposé à une mort violente, ordinairement suivie de la privation de sépulture. Le prophète ne dit pas si cette mort aura lieu à Babylone ou à Jérusalem; cela dépendait sans doute du parti que prendrait Sédécias, celui de la résistance ou celui de la soumission à Nabuchodonosor. — *Brûlé des parfums* aux funérailles : comp. II *Par.* xvi, 14; xxi, 19.

7. *Il ne restait plus :* la résistance n'était donc plus possible.

8-9. *Fait un accord*, une convention solennelle, probablement sous forme de vœu, devant le Seigneur, dans le temple. — *Afin qu'on renvoyât libres :* d'après la loi (*Exod.* xxi, 1 sv.; *Lév.* xxv, 39 sv.; *Deut.* xv, 12-15) tous les esclaves, hommes ou femmes, d'origine hébraïque, devaient être mis en liberté après six ans de service. Cette prescription était sans doute fort mal observée à cette époque.

11. *Mais ensuite :* une armée égyptienne étant accourue au secours de Jérusalem, et les Chaldéens ayant momentanément levé le siège pour la repousser, les habitants crurent tout danger conjuré et se hâtèrent de revenir sur leur engagement.

tirai du pays d'Egypte, de la maison de servitude, en leur disant : [14] Au terme de sept ans, chacun de vous renverra libre son frère hébreu qui lui aura été vendu ; il te servira six ans, puis tu le renverras libre de chez toi. Mais vos pères ne m'ont point écouté, ils n'ont point prêté l'oreille.
[15] Vous, aujourd'hui, vous aviez agi autrement et aviez fait ce qui est droit à mes yeux, en proclamant la liberté chacun pour son prochain ; vous aviez fait un accord en ma présence, dans la maison sur laquelle mon nom est invoqué.
[16] Mais vous êtes revenus en arrière, et vous avez profané mon nom ; chacun de vous a fait revenir l'esclave et la servante que vous aviez affranchis *et* rendus à eux-mêmes, et vous les avez obligés à redevenir vos esclaves et vos servantes.

[17] C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah : Vous ne m'avez point obéi en publiant la liberté chacun pour son frère, chacun pour son prochain ; voici que je publie pour vous la liberté d'aller à l'épée, à la peste et à la famine, et je vous livrerai pour être maltraités parmi tous les royaumes de la terre.
[18] Et les hommes qui ont transgressé mon alliance, qui n'ont point exécuté les termes de l'accord qu'ils ont fait en ma présence, je les rendrai tels que le jeune taureau qu'ils ont coupé en deux pour passer entre les deux moitiés,
[19] les chefs de Juda et les chefs de Jérusalem, officiers de la cour et prêtres, et tous les gens du pays qui ont passé entre les moitiés du jeune taureau.
[20] Je les livrerai entre les mains de leurs ennemis et entre les mains de ceux qui en veulent à leur vie, et leurs cadavres seront la pâture des oiseaux du ciel et des bêtes de la terre.
[21] Et Sédécias, roi de Juda, et les principaux de sa cour, je les livrerai aux mains de leurs ennemis, aux mains de ceux qui en veulent à leur vie, aux mains de l'armée de Babylone qui s'est éloignée de vous.
[22] Je vais leur donner mes ordres, dit Jéhovah, et les ramener contre cette ville ; ils combattront contre elle, ils la prendront et la brûleront, et je ferai des villes de Juda un désert sans habitants.

CHAP. XXXV. — Les Réchabites.

Par l'ordre de Dieu, le prophète offre du vin aux Réchabites [vers. 1 — 5] ; refus de ceux-ci [6 — 11]. Comparaison de cette conduite avec l'infidélité de Juda [12 — 17]. Promesses de Jéhovah aux Réchabites [18 — 19].

Chap. XXXV. LA parole qui fut adressée à Jérémie de la part de Jéhovah, au temps de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, en ces termes :
[2] Va vers la famille des Réchabites, et parle-leur. Tu les conduiras à la maison, dans une des chambres, et tu leur offriras du vin à boire.

14. *Au terme de sept ans*, la septième année étant commencée. — *Qui lui aura été vendu*, ou *qui se sera vendu à lui*. Comp. *Deut.* xv, 12. Jérémie rapporte les paroles mêmes de la loi, telles que nous les lisons au Deutéronome. Il affirme que cette loi date du temps de la sortie de l'Egypte. Donc la législation deutéronomique était connue, et depuis longtemps. Jamais le prophète n'eût osé parler comme il le fait, si le Deutéronome ne datait que du temps de Josias, comme le veulent nos hypercritiques.

17. *Vous n'avez pas obéi en publiant*, etc. : en revenant en arrière, ils avaient annulé leur première obéissance. — *Je publie pour vous la liberté :* jeu de mots ironique ; je vous déclare libres, déliés de ma protection, et par conséquent abandonnés sans secours *à l'épée* des Chaldéens, etc. — *Maltraités ;* d'autres, *agités*, *ballotés ;* ou bien encore, *objet d'effroi*.

18. *Tels que le jeune taureau :* dès les temps les plus anciens, quand on faisait une alliance ou un contrat, on immolait un jeune taureau, on le coupait en deux moitiés, et les contractants passaient entre ces deux

patribus vestris in die, qua eduxi eos de terra Ægypti de domo servi-
21. tutis, dicens : 14. [a]Cum completi
. 15. fuerint septem anni, dimittat unusquisque fratrem suum Hebræum, qui venditus est ei, et serviet tibi sex annis : et dimittes eum a te liberum : et non audierunt patres vestri me, nec inclinaverunt aurem suam. 15. Et conversi estis vos hodie, et fecistis quod rectum est in oculis meis, ut prædicaretis libertatem unusquisque ad amicum suum : et inistis pactum in conspectu meo in domo, in qua invocatum est nomen meum super eam. 16. Et reversi estis, et commaculastis nomen meum : et reduxistis unusquisque servum suum, et unusquisque ancillam suam, quos dimiseratis ut essent liberi et suæ potestatis : et subjugastis eos ut sint vobis servi et ancillæ.

17. Propterea hæc dicit Dominus : Vos non audistis me, ut prædicaretis libertatem unusquisque fratri suo, et unusquisque amico suo : ecce ego prædico vobis libertatem, ait Dominus ad gladium, ad pestem, et ad famem : et dabo vos in commotionem cunctis regnis terræ. 18. Et dabo viros, qui prævaricantur fœdus meum, et non observaverunt verba fœderis, quibus assensi sunt in conspectu meo, vitulum quem conciderunt in duas partes, et [b]transierunt inter divisio- [b] Gen. 15. 10.
nes ejus : 19. Principes Juda et principes Jerusalem, eunuchi et sacerdotes, et omnis populus terræ, qui transierunt inter divisiones vituli : 20. et dabo eos in manus inimicorum suorum, et in manus quærentium animam eorum : et erit morticinum eorum in escam volatilibus cœli, et bestiis terræ. 21. Et Sedeciam regem Juda, et principes ejus dabo in manus inimicorum suorum, et in manus quærentium animas eorum, et in manus exercituum regis Babylonis, qui recesserunt a vobis. 22. Ecce ego præcipio, dicit Dominus, et reducam eos in civitatem hanc, et prœliabuntur adversus eam, et capient eam, et incendent igni : et civitates Juda dabo in solitudinem, eo quod non sit habitator.



CAPUT XXXV.

Exemplo obedientiæ Rechabitarum, præcepta patris sui licet dura servantium, expostulat Dominus de pertinaci Judæorum inobedientia adversus ipsius præcepta : quapropter his prænuntiat Dominus mala : illis autem bona.



VERBUM, quod factum est ad Jeremiam a Domino in diebus Joakim filii Josiæ regis Juda, dicens : 2. Vade ad domum Rechabitarum : et loquere eis, et introduces

---

parts placées en face l'une de l'autre. Cette cérémonie, comme nous l'apprend notre verset, équivalait à une sorte d'imprécation que les contractants prononçaient sur eux-mêmes; ils reconnaissaient que le violateur de la foi jurée méritait d'être traité comme l'animal immolé. Comp. *Gen.* xv, 7-17.

21. *Qui s'est éloignée de vous*, qui a levé le siège pour aller repousser l'armée égyptienne de secours.

CHAP. XXXV.

1. *Au temps de Joakim*, dans les dernières années de ce prince, lors de la première invasion du royaume par Nabuchodonosor.

2. *La famille des Réchabites* descendait d'une tribu nomade du pays de Madian, les Kénites (Vulg. *Cinéens.* I *Par.* ii, 55) qui, au temps de Moïse, avaient pour chef Hobab, beau-frère du législateur des Hébreux (*Nombr.* x, 29). Lors de la conquête de Chanaan, les Kénites se joignirent aux Israélites, avec lesquels ils restèrent toujours unis politiquement et religieusement, voyez *Jug.* iv, 11-17; v, 24; I *Sam.* xv, 6; xxvii, 10; xxx, 29; ils occupaient pour la plupart les plaines de la frontière méridionale du royaume de Juda. Sous le roi Jéhu, un chef de la famille des Réchabites, Jonadab, fils de Réchab, montra un grand zèle pour la destruction du culte de Baal (II *Rois*, x, 15-23). Ce même chef, voulant préserver les siens des dangers de la vie sédentaire, les organisa en une sorte de congrégation religieuse, dont les membres devaient s'abs-

3 Je pris donc Jézonias, fils de Jérémie,
fils de Habsanias, ses frères, tous ses
fils et toute la famille des Réchabi-
tes, 4 et je les fis entrer dans la mai-
son de Jéhovah, dans la chambre des
fils de Hanan, fils de Jegdélias, hom-
me de Dieu, près de la chambre des
chefs, et au-dessus de la chambre de
Maasias, fils de Sellum, garde du
seuil. 5 Je plaçai devant les fils de la
famille des Réchabites des vases
remplis de vin et des coupes, et je
leur dis : "Buvez du vin." 6 Mais ils
répondirent : "Nous ne buvons point
de vin ; car Jonadab, fils de Réchab,
notre père, nous a donné ce com-
mandement : Vous ne boirez point
de vin, ni vous, ni vos fils, à jamais ;
7 vous ne bâtirez point de maisons,
vous ne ferez point de semailles, vous
ne planterez point de vignes et vous
n'en posséderez point; mais vous ha-
biterez sous des tentes dans la suite
de vos jours, afin que vous viviez
longtemps sur la terre où vous êtes
comme des étrangers. 8 Nous avons
donc obéi à Jonadab, fils de Réchab,
notre père, en tout ce qu'il nous a
commandé, en sorte que nous ne bu-
vons jamais de vin, ni nous, ni nos
femmes, ni nos fils, ni nos filles ;
9 nous ne bâtissons pas de maisons
pour y demeurer ; nous n'avons ni vi-
gnes, ni champs, ni terres ensemen-
cées, 10 et nous habitons sous des ten-
tes ; nous avons obéi et fait tout ce
que Jonadab, notre père, nous a com-
mandé. 11 Mais quand Nabuchodono-
sor, roi de Babylone, est monté con-
tre ce pays, nous avons dit : Venez
et retirons-nous à Jérusalem, loin de
l'armée des Chaldéens et de l'armée
de Syrie, et nous avons demeuré dans
Jérusalem."

12 Alors la parole de Jéhovah fut
adressée à Jérémie en ces termes :
13 Ainsi parle Jéhovah des armées,
Dieu d'Israël : Va, et dis aux hom-
mes de Juda et aux habitants de Jé-
rusalem : N'apprendrez-vous point à
écouter mes paroles? dit Jéhovah.
14 On a observé le commandement
que Jonadab, fils de Réchab, a donné
à ses fils de ne pas boire de vin, et
ils n'en ont pas bu jusqu'à ce jour,
par obéissance à l'ordre de leur père ;
et moi, je vous ai parlé, parlé dès le
matin, et vous ne m'avez pas écouté !
15 Je vous ai envoyé tous mes servi-
teurs, les prophètes, les envoyant dès
le matin, pour vous dire : Que cha-
cun de vous revienne de sa mauvaise
voie, amendez votre conduite, n'allez
pas auprès d'autres dieux pour les
servir, et vous habiterez le pays que
j'ai donné à vos pères ; mais vous
n'avez pas prêté l'oreille et vous ne
m'avez pas écouté. 16 Oui, les fils de
Jonadab, fils de Réchab, ont observé
le commandement que leur a donné
leur père, et ce peuple ne m'écoute
pas ! 17 C'est pourquoi Jéhovah, Dieu
des armées, Dieu d'Israël, parle ainsi :
Je vais faire venir sur Juda et sur
tous les habitants de Jérusalem tous
les maux dont je les ai menacés, parce
que je leur ai parlé, et ils ne m'ont
pas écouté ; je les ai appelés, et ils
n'ont pas répondu.

18 Et quant à la famille des Ré-
chabites, Jérémie leur dit : "Ainsi
parle Jéhovah des armées, Dieu
d'Israël : Parce que vous avez obéi
aux ordres de Jonadab, votre père,

tenir de vin et continuer de mener la vie nomade. Ils s'étaient retirés à Jérusalem au moment de l'invasion chaldéenne. Voy. *S. Jérôme*, ad Paulinum, ep. 58 (M. xxii, 583). — *Une des chambres*, en grand nombre dans les bâtiments qui bordaient les cours du temple ; elles servaient à loger les lévites et les prêtres en fonctions, les serviteurs, le mobilier sacré, les provisions provenant du paiement des dîmes, II *Par.* xxxi, 11 etc. ; quelques-unes paraissent avoir été des lieux de réunion (I *Par.* ix, 26 ; xxviii, 12 ; *Ezéch.* xl, 17 ; *Jean*, viii, 20).

3. *Jézonias*, le chef actuel de la famille.

4. *La chambre des fils de Hanan, homme de Dieu*, c.-à-d. prophète (I *Sam.* ii, 27 ; I *Rois*, xii, 22), où ses *fils*, c.-à-d. ses disciples se réunissaient pour entendre ses leçons. — *La chambre des chefs*, où les principaux dignitaires du royaume s'assemblaient

eos in domum Domini in unam exedram thesaurorum, et dabis eis bibere vinum. 3. Et assumpsi Jezoniam filium Jeremiæ filii Habsaniæ, et fratres ejus, et omnes filios ejus, et universam domum Rechabitarum : 4. et introduxi eos in domum Domini ad gazophylacium filiorum Hanan, filii Jegedeliæ hominis Dei, quod erat juxta gazophylacium principum, super thesaurum Maasiæ filii Sellum, qui erat custos vestibuli. 5. Et posui coram filiis domus Rechabitarum scyphos plenos vino, et calices : et dixi ad eos : Bibite vinum. 6. Qui responderunt : Non bibemus vinum : quia Jonadab filius Rechab, pater noster, præcepit nobis, dicens : Non bibetis vinum vos, et filii vestri usque in sempiternum : 7. et domum non ædificabitis, et sementem non seretis, et vineas non plantabitis, nec habebitis : sed in tabernaculis habitabitis cunctis diebus vestris, ut vivatis diebus multis super faciem terræ, in qua vos peregrinamini. 8. Obedivimus ergo voci Jonadab filii Rechab, patris nostri, in omnibus, quæ præcepit nobis, ita ut non biberemus vinum cunctis diebus nostris nos, et mulieres nostræ, filii, et filiæ nostræ : 9. et non ædificaremus domos ad habitandum : et vineam, et agrum, et sementem non habuimus : 10. sed habitavimus in tabernaculis, et obedientes fuimus juxta omnia, quæ præcepit nobis Jonadab pater noster. 11. Cum autem ascendisset Nabuchodonosor rex Babylonis ad terram nostram, diximus : Venite, et ingrediamur Jerusalem a facie exercitus Chaldæorum, et a facie exercitus Syriæ : et mansimus in Jerusalem.

12. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens : 13. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Vade, et dic viris Juda, et habitatoribus Jerusalem : Numquid non recipietis disciplinam ut obediatis verbis meis, dicit Dominus? 14. Prævaluerunt sermones Jonadab filii Rechab, quos præcepit filiis suis ut non biberent vinum : et non biberunt usque ad diem hanc, quia obedierunt præcepto patris sui : ego autem locutus sum ad vos, de mane consurgens et loquens, et non obedistis mihi. 15. Misique ad vos omnes servos meos prophetas, consurgens diluculo, mittensque et dicens : [a]Convertimini unusquisque a via sua pessima, et bona facite studia vestra : et nolite sequi deos alienos, neque colatis eos : et habitabitis in terra, quam dedi vobis et patribus vestris : et non inclinastis aurem vestram, neque audistis me. 16. Firmaverunt igitur filii Jonadab filii Rechab præceptum patris sui, quod præceperat eis : populus autem iste non obedivit mihi. 17. Idcirco hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel : Ecce ego adducam super Juda, et super omnes habitatores Jerusalem universam afflictionem, quam locutus sum adversum illos, eo quod locutus sum ad illos, et non audierunt : vocavi illos, et non responderunt mihi.

[a] Supra 18, 11 et 25, 5.

18. Domui autem Rechabitarum dixit Jeremias : Hæc dicit Domi-

---

pour délibérer sur les affaires de l'Etat (comp. xxvi, 10).—*Maasias, garde du seuil*, c.-à-d. préposé à la garde des trois portes, ou de l'une des trois portes du temple (II *Rois*, xxv, 18); c'était l'une des plus hautes dignités sacerdotales. Ce Maasias était probablement le père de Sophonie (xxi, 1; xxix, 25; xxxvii, 3).

11. *L'armée de Syrie :* les Syriens étaient les alliés des Chaldéens (II *Rois*, xxiv, 2), et profitaient de cette alliance pour piller le pays.

14. *Jusqu'à ce jour*, depuis trois cents ans. — *Dès le matin*, avec zèle et assiduité : comp. vii, 13, 25; xi, 7, etc.

15. *Et vous habiterez ;* litt., *et habitez*.

16. *Oui*, etc. : répétition emphatique de ce qui vient d'être dit. D'autres : *puisque les fils de Jonadab ..., tandis que ce peuple ...*, (vers. 17) *pour cette raison*, etc.

et que vous avez gardé tous ses com-
mandements et avez fait tout ce qu'il
vous a prescrit, 19 à cause de cela,
Jéhovah des armées, Dieu d'Israël,
parle ainsi : Jonadab, fils de Réchab,
ne manquera jamais de descendants
qui subsisteront en ma présence."

CHAP. XXXVI. — Le volume des prophéties de Jérémie brûlé par Joakim. Jérémie dicte ses prophéties à Baruch [vers. 1 — 7]. Celui-ci en fait la lecture dans le temple [8 — 19]. Joakim fait brûler le volume [20 — 26]. Par l'ordre de Dieu, Jérémie en fait une seconde rédaction [27 — 32].

Chap. XXXVI.


LA quatrième année de Joakim,
fils de Josias, roi de Juda, la
parole de Jéhovah fut adres-
sée à Jérémie de la part de Jéhovah,
en ces termes : 2 "Prends un volume,
et tu y écriras toutes les paroles que
je t'ai dites contre Israël, contre Juda
et contre toutes les nations depuis
que je t'ai parlé, depuis les jours de
Josias jusqu'aujourd'hui. 3 Peut-être
que, quand la maison de Juda enten-
dra tout le mal que j'ai dessein de
leur faire, ils se détourneront chacun
de sa mauvaise voie, et je pardonne-
rai leur iniquité et leur péché."
4 Jérémie appela donc Baruch, fils
de Néria, et Baruch écrivit sous la
dictée de Jérémie, dans le volume,
toutes les paroles que Jéhovah lui
avait dites. 5 Puis Jérémie donna cet
ordre à Baruch : "Je suis empêché,
et ne puis entrer dans la maison de
Jéhovah. 6 Tu iras donc, toi, et tu li-
ras, dans le volume que tu as écrit
sous ma dictée, les paroles de Jého-
vah aux oreilles du peuple rassemblé
dans la maison de Jéhovah le jour du
jeûne, ainsi que de tous ceux de Juda
qui seront venus de leurs villes. 7 Peut-
être que leur supplication arrivera
devant Jéhovah et qu'ils se détourne-
ront chacun de sa mauvaise voie ; car
grande est la colère et l'indignation
que Jéhovah a exprimées contre ce
peuple." — 8 Et Baruch, fils de Né-
ria, fit tout ce que Jérémie le pro-
phète lui avait commandé, lisant
dans le livre les paroles de Jéhovah
dans la maison de Jéhovah.
9 En la cinquième année de Joa-
kim, fils de Josias, roi de Juda, le
neuvième mois, on publia un jeûne
devant Jéhovah pour tout le peuple
de Jérusalem et pour tout le peuple
qui vint des villes de Juda à Jérusa-
lem. 10 Baruch lut dans le livre les
paroles de Jéhovah aux oreilles de
tout le peuple dans la maison de Jé-
hovah, dans la chambre de Gama-
rias, fils de Saphan, secrétaire, dans
le parvis supérieur, à l'entrée de la
porte neuve de la maison de Jého-
vah. 11 Michée, fils de Gamarias, fils
de Saphan, entendit toutes les paro-
les de Jéhovah contenues dans le li-
vre ; 12 et il descendit à la maison du

CHAP. XXXVI.

1. *La 4e année de Joakim*, alors que Nabuchodonosor, vainqueur de Ninive, menaçait toute l'Asie occidentale. La rédaction en un volume de toutes les prophéties que Jérémie avait prononcées à divers intervalles depuis vingt-trois ans, et leur lecture publique dans le temple, avaient pour but de frapper plus fortement les esprits, de ramener le peuple à de meilleurs sentiments et de le sauver. Ce récit figure presqu'immédiatement avant le tableau de la ruine de Jérusalem (ch. xxxix), sans doute pour faire entendre que l'exemple d'endurcissement donné au peuple par le roi et les chefs fut une des causes principales de la catastrophe.

2. *Un volume*, litt. *un rouleau de livre :* on écrivait alors sur de longues bandes de parchemin qui s'enroulaient autour d'un cylindre. Le texte disposé en colonnes parallèles pouvait se lire à mesure que le parchemin se déroulait. — *Toutes les nations* voisines de Juda, également menacées par le conquérant chaldéen. — *Depuis les jours de Josias :* le ministère prophétique de Jérémie avait commencé la 13e année du règne de Josias, et durait depuis 23 ans.

nus exercituum Deus Israel : Pro eo quod obedistis præcepto Jonadab patris vestri, et custodistis omnia mandata ejus, et fecistis universa, quæ præcepit vobis : 19. propterea hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Non deficiet vir de stirpe Jonadab filii Rechab, stans in conspectu meo cunctis diebus.



CAPUT XXXVI.

Jussu Domini mittit Jeremias inclusus carcere per Baruch librum communicationum, quem legat coram omni populo ut resipiscant : porro rex Joakim ipsum igni consumit, jubens Jeremiam et Baruch comprehendi, qui absconditi erant : Jeremias autem jussu Domini jubet Baruch alium scribere, et Joakim ac semen ejus una cum Jerusalem prædicit perdendos.



ET factum est in anno quarto Joakim filii Josiæ regis Juda : factum est verbum hoc ad Jeremiam a Domino, dicens : 2. Tolle volumen libri, et scribes in eo omnia verba, quæ locutus sum tibi adversum Israel et Judam, et adversum omnes gentes : a die, qua locutus sum ad te ex diebus Josiæ usque ad diem hanc : 3. si forte audiente domo Juda universa mala, quæ ego cogito facere eis, revertatur unusquisque a via sua pessima : et propitius ero iniquitati, et peccato eorum.

4. Vocavit ergo Jeremias Baruch filium Neriæ : et scripsit Baruch ex ore Jeremiæ omnes sermones Domini, quos locutus est ad eum in volumine libri : 5. et præcepit Jeremias Baruch, dicens : Ego clausus sum, nec valeo ingredi domum Domini. 6. Ingredere ergo tu, et lege de volumine, in quo scripsisti ex ore meo verba Domini audiente populo in domo Domini in die jejunii : insuper et audiente universo Juda, qui veniunt de civitatibus suis, leges eis : 7. si forte cadat oratio eorum in conspectu Domini, et revertatur unusquisque a via sua pessima : quoniam magnus furor et indignatio est, quam locutus est Dominus adversus populum hunc. 8. Et fecit Baruch filius Neriæ juxta omnia, quæ præceperat ei Jeremias propheta, legens ex volumine sermones Domini in domo Domini.

9. Factum est autem in anno quinto Joakim filii Josiæ regis Juda, in mense nono : prædicaverunt jejunium in conspectu Domini omni populo in Jerusalem, et universæ multitudini, quæ confluxerat de civitatibus Juda in Jerusalem. 10. Legitque Baruch ex volumine sermones Jeremiæ in domo Domini in gazophylacio Gamariæ filii Saphan scribæ, in vestibulo superiori, in introitu portæ novæ domus Domini audiente omni populo. 11. Cumque audisset Michæas filius Gamariæ filii Saphan omnes sermones Domini ex libro : 12. descendit in domum

5. *Je suis empêché :* la cause n'est pas indiquée. Il est certain qu'il n'était pas en prison à ce moment (voy. vers. 19). Peut-être le roi lui avait-il fait défense de paraître, à la suite du mouvement séditieux dont il est question au chap. xxvi, 8 sv.; ou peut-être Jérémie lui-même jugeait-il dangereux de se montrer dans les circonstances présentes. Il ne pouvait ignorer à quel point ses oracles antérieurs avaient irrité les passions populaires.

6. *Le jour du jeûne* extraordinaire, ordonné probablement par les prêtres, vu la gravité des circonstances (comp. *Joël*, i, 14; *Jon.* iii, 5); le jeûne ordinaire se célébrait, non le 9e mois (vers. 9), mais le 7e (*Tischri*), au 10e jour du mois (*Lév.* xvi, 29).

7. *Leur supplication arrivera*, litt. *se prosternera*, *tombera à genoux*. Vulg. *cadat :* l'expression est empruntée au suppliant.

8. Ce verset dit sommairement que l'ordre donné à Baruch fut exécuté; suit le récit détaillé de l'exécution.

9. *Un jour de jeûne devant Jéhovah*, pour implorer Jéhovah. — *Qui vint*, qui devait venir.

10. *Gamarias*, l'un des secrétaires d'Etat, et probablement le frère d'Ahicam (xxvi, 24); il avait mis cette chambre à la disposition de Baruch. — *Le parvis supérieur*, celui des prêtres, qui dominait par sa position élevée les parvis destinés au peuple. — *La porte neuve :* voy. xxvi, 10.

12. *La chambre du secrétaire*, la chancel-

roi, dans la chambre du secrétaire, où étaient assis tous les chefs, Elisama, le secrétaire, Dalaïas, fils de Séméïas, Elnathan, fils d'Achobor, Gamarias, fils de Saphan, Sédécias, fils de Hananias, et tous les *autres* chefs.
[13] Et Michée leur rapporta toutes les paroles qu'il avait entendues lorsque Baruch lisait dans le livre aux oreilles du peuple.

[14] Alors tous les chefs envoyèrent vers Baruch, fils de Nathanias, fils de Sélémias, fils de Chusi, pour lui dire : " Prends le volume dans lequel tu as lu aux oreilles du peuple, et viens. " Baruch, fils de Néria, prit le volume et se rendit auprès d'eux.
[15] Ils lui dirent : " Assieds-toi, et lis ce livre à nos oreilles." Et Baruch le leur lut.
[16] Lorsqu'ils eurent entendu toutes ces paroles, ils se regardèrent avec effroi les uns les autres, et dirent à Baruch : " Il faut que nous rapportions au roi toutes ces paroles. "
[17] Puis ils adressèrent à Baruch cette question : " Déclare-nous comment tu as écrit toutes ces paroles *sorties* de sa bouche."
[18] Baruch leur répondit : " Il m'a dicté de sa bouche toutes ces paroles, et je les ai écrites dans ce livre avec de l'encre."
[19] Alors les chefs dirent à Baruch : " Va, cache-toi, ainsi que Jérémie, et que personne ne sache où vous êtes."

[20] Ils entrèrent ensuite chez le roi dans la cour, laissant le volume dans la chambre d'Elisama, le secrétaire, et ils rapportèrent au roi tout ce qui venait de se passer.
[21] Le roi envoya Judi pour prendre le volume, et quand Judi l'eut pris dans la chambre d'Elisama, le secrétaire, il le lut aux oreilles du roi et aux oreilles de tous les chefs qui se tenaient devant lui.
[22] Or le roi était assis dans l'appartement d'hiver, au neuvième mois, et le brasier était allumé devant lui.
[23] Dès que Judi eut lu trois ou quatre colonnes, le roi coupa le livre avec le canif du secrétaire, et le jeta au feu dans le brasier, jusqu'à ce que tout le volume fût consumé par le feu du brasier.
[24] Le roi et tous ses serviteurs qui entendirent toutes ces paroles, n'en furent point effrayés et ne déchirèrent point leurs vêtements.
[25] Pourtant Elnathan, Dalaïas et Gamarias avaient fait des instances auprès du roi pour qu'il ne brûlât pas le volume ; mais il ne les avait pas écoutés.
[26] Puis le roi ordonna à Jérémiel, fils du roi, et à Séraïas, fils d'Ezriel, et à Sélémias, fils d'Abdéel, de saisir Baruch, le secrétaire, et Jérémie, le prophète ; mais Jéhovah les cacha.

[27] La parole de Jéhovah fut adressée à Jérémie, après que le roi eut brûlé le volume et les paroles que Baruch avait écrites sous la dictée de Jérémie, en ces termes :
[28] Va prendre un autre volume, et tu y écriras toutes les premières paroles qui étaient dans le premier volume que Joakim, roi de Juda, a brûlé.
[29] Et tu diras à Joakim, roi de Juda : Ainsi parle Jéhovah : Toi, tu as brûlé ce volume, en disant : " Pourquoi y as-tu écrit que le roi de Babylone viendra certainement, qu'il détruira ce pays et qu'il en fera disparaître hommes et bêtes? "
[30] C'est pourquoi Jéhovah parle ainsi touchant Joakim, roi de Juda : Il n'aura pas un des

---

lerie ou secrétairerie d'Etat. — *Elisama, le secrétaire*, le premier ministre.— *Elnathan* : voy. XXVI, 22.

17. *Comment tu as écrit* : les chefs veulent savoir exactement quel degré d'autorité ils doivent attribuer à cet écrit : Baruch l'a-t-il rédigé de mémoire? Est-ce par l'ordre du prophète? Est-ce sous sa dictée? — *Sorties* autrefois *de sa bouche* : ces mots ne sont pas dans les LXX ; leur authenticité est suspecte.

18. Les mots de la Vulgate, *quasi legens* ne sont ni dans l'hébreu, ni dans les LXX. Rien, dans les paroles de Baruch, n'oblige à croire qu'il ait écrit alors pour la première fois les oracles de son maître.

20. *Dans la cour* intérieure, sur laquelle donnaient les appartements royaux. — *Laissant le volume*, etc., afin que le roi n'en connût pas tout le terrible contenu.

22. *L'appartement d'hiver*, spécialement disposé contre le froid ; on était alors au

regis ad gazophylacium scribæ : et ecce ibi omnes principes sedebant : Elisama scriba, et Dalaias filius Semeiæ, et Elnathan filius Achobor, et Gamarias filius Saphan, et Sedecias filius Hananiæ, et universi principes.
13. Et nuntiavit eis Michæas omnia verba, quæ audivit legente Baruch ex volumine in auribus populi.

14. Miserunt itaque omnes principes ad Baruch, Judi filium Nathaniæ filii Selemiæ, filii Chusi, dicentes : Volumen, ex quo legisti audiente populo, sume in manu tua, et veni. Tulit ergo Baruch filius Neriæ volumen in manu sua, et venit ad eos.
15. Et dixerunt ad eum : Sede, et lege hæc in auribus nostris. Et legit Baruch in auribus eorum.
16. Igitur cum audissent omnia verba, obstupuerunt unusquisque ad proximum suum, et dixerunt ad Baruch : Nuntiare debemus regi omnes sermones istos.
17. Et interrogaverunt eum, dicentes : Indica nobis quomodo scripsisti omnes sermones istos ex ore ejus.
18. Dixit autem eis Baruch : Ex ore suo loquebatur quasi legens ad me omnes sermones istos : et ego scribebam in volumine atramento.
19. Et dixerunt principes ad Baruch : Vade, et abscondere tu et Jeremias, et nemo sciat ubi sitis.

20. Et ingressi sunt ad regem in atrium : porro volumen commendaverunt in gazophylacio Elisamæ scribæ : et nuntiaverunt audiente rege omnes sermones.
21. Misitque rex Judi ut sumeret volumen : qui tollens illud de gazophylacio Elisamæ scribæ, legit audiente rege, et universis principibus, qui stabant circa regem.
22. Rex autem sedebat in domo hiemali in mense nono : et posita erat arula coram eo plena prunis.
23. Cumque legisset Judi tres pagellas vel quatuor, scidit illud scalpello scribæ, et projecit in ignem, qui erat super arulam donec consumeretur omne volumen igni, qui erat in arula.
24. Et non timuerunt, neque sciderunt vestimenta sua rex, et omnes servi ejus, qui audierunt universos sermones istos.
25. Verumtamen Elnathan, et Dalaias, et Gamarias contradixerunt regi ne combureret librum : et non audivit eos.
26. Et præcepit rex Jeremiel filio Amelech, et Saraiæ filio Ezriel, et Selemiæ filio Abdeel ut comprehenderent Baruch scribam, et Jeremiam prophetam : abscondit autem eos Dominus.

27. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam, postquam combusserat rex volumen et sermones, quos scripserat Baruch ex ore Jeremiæ, dicens :
28. Rursum tolle volumen aliud : et scribe in eo omnes sermones priores, qui erant in primo volumine, quod combussit Joakim rex Juda.
29. Et ad Joakim regem Juda, dices : Hæc dicit Dominus : Tu combussisti volumen illud, dicens : Quare scripsisti in eo annuntians : Festinus veniet rex Babylonis, et vastabit terram hanc, et cessare faciet ex illa hominem, et jumentum?
30. Propterea hæc dicit Dominus contra Joakim regem Ju-

9e *mois*, en décembre (*kislev*). — *Le brasier :* des charbons ardents dans un bassin de métal; les chambres des maisons d'Orient n'ont ni cheminée ni poêle. *Jean.* xviii, 18.

23. *Trois ou quatre colonnes :* le texte était disposé par colonnes sur la longueur du rouleau et parallèles au montant. — *Le canif* ou petit couteau dont le secrétaire se servait pour tailler le roseau à écrire. — *Le jeta au feu*, par fragments, en le déroulant.

26. *Fils du roi*, prince de la famille royale (comp. xxxviii, 6). — Vulg., *fils d'Amélech;* ce dernier mot signifie *le roi*.— *Le secrétaire* de Jérémie. — *Les cacha*, ne permit pas qu'on découvrît leur retraite.

27. *Le volume* contenant *les paroles.*

29. *Viendra certainement*, Vulg. *promptement.*

30. Comp. xxii, 18 sv. Jéchonias, fils de Joakim, ne régna que trois mois, et pendant ce temps tout le pays était occupé par les Chaldéens; après quoi il fut exilé à Babylone; il ne fut donc pas vraiment *assis sur*

siens assis sur le trône de David, et
son cadavre sera jeté dehors, à la
chaleur pendant le jour, et au froid
pendant la nuit. [31]Je punirai sur lui,
sur sa race et sur tous ses servi-
teurs leur iniquité, et je ferai venir
sur eux, sur les habitants de Jérusa-
lem et sur les hommes de Juda tous
les malheurs que je leur ai annon-
cés sans qu'ils aient voulu m'écouter.
[32]Jérémie prit donc un autre vo-
lume et le donna à Baruch, fils de
Nérias, son secrétaire; et Baruch y
écrivit, sous la dictée de Jérémie,
toutes les paroles du livre que Joa-
kim, roi de Juda, avait brûlé, et
beaucoup d'autres paroles semblables
y furent ajoutées.

CHAP. XXXVII. — Jérémie en prison.

Message de Sédécias et réponse de Jérémie [vers. 1 — 10]. Arrestation du prophète [11—15]. Intervention du roi en sa faveur [16 — 20].

Chap. XXXVII. SÉdécias, fils de Josias, régna à
la place de Jéchonias, fils de
Joakim, ayant été établi roi
sur le pays de Juda par Nabuchodo-
nosor, roi de Babylone. [2]Et il n'obéit
point, ni lui, ni ses serviteurs, ni le
peuple du pays, aux paroles que Jé-
hovah avait prononcées par Jérémie,
le prophète.
[3]Le roi Sédécias envoya Juchal, fils
de Sélémias, et Sophonie, fils de
Maasias, le prêtre, vers Jérémie le
prophète, pour lui dire : " Intercède
pour nous, je te prie, auprès de Jého-
vah, notre Dieu." [4]Jérémie allait et
venait alors parmi le peuple, n'ayant
pas encore été mis en prison. Or
l'armée de Pharaon était sortie
d'Egypte, et les Chaldéens qui assié-
geaient Jérusalem, en ayant reçu la
nouvelle, levèrent le siège de Jérusa-
lem. [5]Alors la parole de Jéhovah fut
adressée à Jérémie le prophète en ces
termes : [6]Jéhovah, Dieu d'Israël,
parle ainsi : Vous direz au roi de
Juda qui vous a envoyé pour m'inter-
roger: L'armée de Pharaon qui est sor-
tie pour vous secourir va retourner
au pays d'Egypte; [7]et les Chaldéens
reviendront combattre contre cette
ville; ils la prendront et la brûleront.
[8]Ainsi parle Jéhovah : Ne vous faites
pas illusion en disant : Les Chaldéens
s'en iront tout à fait de notre pays;
car ils ne s'en iront pas. [9]Et même
quand vous auriez battu toute l'ar-
mée des Chaldéens qui combattent
contre vous, et qu'il ne resterait d'eux
que des blessés, ils se relèveraient
chacun de sa tente et brûleraient
cette ville.
[10]Pendant que l'armée des Chal-
déens s'était éloignée de Jérusalem à
cause de l'armée de Pharaon, [11]Jéré-
mie sortit de Jérusalem pour aller au
pays de Benjamin, afin de retirer de
là sa portion au milieu du peuple.
[12]Mais quand il fut arrivé à la porte
de Benjamin, le capitaine de la garde,
nommé Jérias, fils de Sélémias, fils
de Hananias, arrêta Jérémie, le pro-
phète, en disant : " Tu passes aux

---

le trône de David. Son successeur Sédécias n'était ni son fils, ni son frère, mais son oncle.

CHAP. XXXVII.

1. Sur le caractère de Sédécias et sur son règne, voy. la Préface.

3. *Sédécias envoya*, pendant la levée momentanée du siège (vers. 5). Il espérait obtenir par l'*intercession* de Jérémie une réponse favorable de Dieu sur l'issue des événements actuels. Sa démarche n'offrait rien que de louable. — *Juchal*, l'un des ennemis du prophète, voy. xxxviii, 1 sv. — *Sophonie :* voy. xxi, 1; xxix, 25.

4. *Jérémie allait et venait*, litt. *entrait et sortait* librement (vers. 12). Cet événement est donc antérieur à l'emprisonnement du prophète et aux faits racontés dans le chapitre xxxii.

Les vers. 4 et 5 de l'hébreu n'en forment qu'un seul dans la Vulgate; de là une différence de numérotation qui se continue jusqu'à la fin du chapitre. Nous conserverons l'ordre de la Vulgate. — *L'armée de Pharaon*

da : Non erit ex eo qui sedeat super solium David : et cadaver ejus projicietur ad æstum per diem, et ad gelu per noctem. 31. Et visitabo contra eum, et contra semen ejus, et contra servos ejus iniquitates suas, et adducam super eos et super habitatores Jerusalem, et super viros Juda omne malum, quod locutus sum ad eos, et non audierunt.

32. Jeremias autem tulit volumen aliud, et dedit illud Baruch filio Neriæ scribæ : qui scripsit in eo ex ore Jeremiæ omnes sermones libri, quem combusserat Joakim rex Juda igni : et insuper additi sunt sermones multo plures, quam antea fuerant.



CAPUT XXXVII.

Sedecias Jechoniæ succedens petit pro se orare Jeremiam ; qui, relicta a Chaldæis Jerusalem propter adventum exercitus Pharaonis, prophetat Chaldæos redituros, et Jerusalem exusturos : ipse quoque Jeremias urbem egrediens, cæcus in carcerem detruditur ; unde a Sedecia eductus, servatur in vestibulo carceris, assignata ipsi in dies torta panis.

Reg. 24,

T regnavit rex Sedecias filius Josiæ pro Jechonia filio Joakim : quem constituit regem Nabuchodonosor rex Babylonis in terra Juda : 2. et non obedivit ipse, et servi ejus, et populus terræ verbis Domini, quæ locutus est in manu Jeremiæ prophetæ.

3. Et misit rex Sedecias Juchal filium Selemiæ, et Sophoniam filium Maasiæ sacerdotem ad Jeremiam prophetam, dicens : Ora pro nobis Dominum Deum nostrum. 4. Jeremias autem libere ambulabat in medio populi : non enim miserant eum in custodiam carceris. Igitur exercitus Pharaonis egressus est de Ægypto : et audientes Chaldæi, qui obsidebant Jerusalem, hujuscemodi nuntium, recesserunt ab Jerusalem. 5. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam, dicens : 6. Hæc dicit Dominus Deus Israel : Sic dicetis regi Juda, qui misit vos ad me interrogandum : Ecce exercitus Pharaonis, qui egressus est vobis in auxilium, revertetur in terram suam in Ægyptum : 7. et redient Chaldæi, et bellabunt contra civitatem hanc : et capient eam, et succendent eam igni. 8. Hæc dicit Dominus : Nolite decipere animas vestras dicentes : Euntes abibunt, et recedent a nobis Chaldæi, quia non abibunt. 9. Sed et si percusseritis omnem exercitum Chaldæorum, qui prœliantur adversum vos, et derelicti fuerint ex eis aliqui vulnerati : singuli de tentorio suo consurgent, et incendent civitatem hanc igni.

10. Ergo cum recessisset exercitus Chaldæorum ab Jerusalem propter exercitum Pharaonis, 11. egressus est Jeremias de Jerusalem ut iret in terram Benjamin, et divideret ibi possessionem in conspectu civium : 12. cumque pervenisset ad portam Benjamin, erat ibi custos

---

était sortie d'Egypte, au secours de Juda. Elle y retourna bientôt après avoir subi une défaite, peut-être même sans avoir combattu, (vers. 7). Le Pharaon était *Hophra* (hébr. *Chophra*) voy. xliv, 30. Sur les tables de Manéthon son nom est *Uaphris ;* sur les monuments égyptiens *Uachabra.* C'est l'Apriès d'Hérodote.

9. *Et même*, etc. En parlant ainsi, ce ne sont pas les chances variables de la guerre que le prophète a en vue, mais l'irrévocable décret de Dieu contre Jérusalem. — *Chacun de sa tente :* en joignant ces mots au membre de phrase précédent, contrairement aux anciennes versions et à la plupart des interprètes modernes, on obtiendrait un sens peut-être meilleur : *et qu'il ne resterait d'eux que des blessés* (litt. *des transpercés* par l'épée ou la lance), *un par tente*, c.-à-d. un sur dix, *ils se relèveraient*, etc. Voyez ii, 37 ; *Ezech.* xvii, 15 sv.

11. *Jérémie sortit*, se mit en marche pour sortir, pour aller probablement à Anathoth, afin de recueillir sur place, soit les dîmes qui lui revenaient en qualité de prêtre, soit le produit de la moisson faite sur son héritage. Ce passage est difficile et très diversement expliqué par les anciens comme

Chaldéens. " 13 Jérémie répondit :
" C'est faux, je ne passe point aux
Chaldéens. " Mais Jérias ne l'écouta
point; il arrêta Jérémie et l'amena
aux chefs. 14 Et les chefs s'emportè-
rent contre Jérémie; ils le battirent
et le mirent en prison dans la maison
de Jonathan, le secrétaire; car ils en
avaient fait une prison.
15 Lorsque Jérémie eut été mis
dans la basse-fosse, sous les voûtes,
et qu'il y fut resté bien des jours,
16 Sédécias le fit tirer de là; il l'inter-
rogea secrètement dans sa maison,
en disant : " Y a-t-il une parole de
Jéhovah? " Jérémie répondit : "Oui,"
et il ajouta : " Tu seras livré entre les
mains du roi de Babylone." 17 Jéré-
mie dit encore au roi Sédécias :
" Quelle offense ai-je commise con-
tre toi, contre tes serviteurs et contre
ce peuple, que vous m'ayez mis en
prison? 18 Et où sont vos prophètes
qui vous prophétisaient en disant :
Le roi de Babylone ne reviendra pas
contre vous, ni contre ce pays? 19 Et
maintenant écoute, je te prie, ô roi,
mon seigneur! Que ma supplication
soit reçue favorablement devant toi :
ne me renvoie pas dans la maison de
Jonathan, le secrétaire, pour y mou-
rir." 20 Le roi Sédécias donna l'ordre
de garder Jérémie dans la cour de la
prison et de lui donner chaque jour
une miche de pain, de la rue des bou-
langers, jusqu'à ce que tout le pain de
la ville fût consommé. Ainsi Jérémie
demeura dans la cour de la prison.

CHAP. XXXVIII. — Jérémie jeté dans une citerne.

Jérémie est jeté dans une citerne [vers. 1 — 6]. Abdémélech intervient en sa faveur [7 — 13]. Entretien de Jérémie avec le roi [14 — 26]. Entrevue avec les chefs [27 — 28].

Chap. XXXVIII.


Lors Saphatias, fils de Mathan,
Gédélias, fils de Phassur, Ju-
chal, fils de Sélémias, et Phas-
sur, fils de Melchias, entendirent les
paroles que Jérémie adressait à tout
le peuple, en disant : 2 " Ainsi parle
Jéhovah : Celui qui restera dans
cette ville mourra par l'épée, par la
famine ou par la peste; mais celui
qui sortira pour se rendre aux Chal-
déens aura la vie sauve, il aura la vie
pour butin et vivra. 3 Ainsi parle Jé-
hovah : Cette ville sera livrée à l'ar-
mée du roi de Babylone, et il la pren-
dra." 4 Et les chefs dirent au roi :
" Qu'on fasse donc mourir cet hom-
me, car il décourage les hommes de
guerre qui restent dans cette ville, et
tout le peuple, en leur parlant de la
sorte; cet homme ne veut pas le bien
de ce peuple, mais son malheur. "
5 Le roi Sédécias répondit : " Il est

par les modernes. Nous donnons le sens qui nous paraît le plus probable. — Vulgate, *pour y partager son bien en présence de ses concitoyens.*

12. *La porte de Benjamin*, au N. de la ville, est appelée ailleurs *porte d'Ephraïm* (II *Rois*, xiv, 13; II *Esdr.* viii, 16). — *Tu passes aux Chaldéens :* l'opinion bien connue de Jérémie sur l'inutilité de la résistance pouvait avec quelque vraisemblance donner prétexte à ce soupçon (comp. xxi, 9).

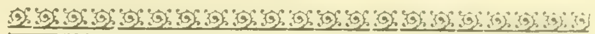
Les mots *per vices*, à son tour, sont ajoutés par la Vulgate.

14. *Les chefs :* non plus ceux qui, sous le roi Joakim, avaient pris le parti de Jérémie (xxxvi, 16 sv.); ils partageaient sans doute la captivité de ce prince (II *Rois*, xxiv, 14). — *La maison de Jonathan* avait quelques pièces servant habituellement ou pouvant servir de prison. — Vulg., *car c'est lui qui était préposé à la prison.*

15. *Sous les voûtes :* le mot hébreu *Chanouyioth* ne se rencontre plus ailleurs; plusieurs l'entendent d'un instrument destiné à empêcher la fuite du prisonnier, tout en le mettant à la gêne, comme serait un collier de fer ou les ceps. Mais il faut convenir que les versions anciennes ne favorisent guère cette interprétation. Elles s'accordent à donner l'idée d'une prison souterraine, d'une fosse ou d'une citerne.

On peut, avec la Vulg., rattacher ce verset à ce qui précède : *ce fut ainsi que Jérémie fut mis dans la basse-fosse*, etc.

portæ per vices, nomine Jerias, filius
Selemiæ filii Hananiæ, et apprehendit Jeremiam prophetam, dicens : Ad Chaldæos profugis.
13. Et respondit Jeremias : Falsum est, non fugio ad Chaldæos. Et non audivit eum : sed comprehendit Jerias Jeremiam, et adduxit eum ad principes.
14. Quam ob rem irati principes contra Jeremiam, cæsum eum miserunt in carcerem, qui erat in domo Jonathan scribæ : ipse enim præpositus erat super carcerem.
15. Itaque ingressus est Jeremias in domum laci et in ergastulum : et sedit ibi Jeremias diebus multis.
16. Mittens autem Sedecias rex tulit eum : et interrogavit eum in domo sua abscondite, et dixit : Putasne est sermo a Domino? Et dixit Jeremias : Est. Et ait : In manus regis Babylonis traderis.
17. Et dixit Jeremias ad regem Sedeciam : Quid peccavi tibi, et servis tuis, et populo tuo, quia misisti me in domum carceris?
18. Ubi sunt prophetæ vestri, qui prophetabant vobis, et dicebant : Non veniet rex Babylonis super vos, et super terram hanc?
19. Nunc ergo audi obsecro domine mi rex : Valeat deprecatio mea in conspectu tuo : et ne me remittas in domum Jonathan scribæ, ne moriar ibi.
20. Præcepit ergo rex Sedecias ut traderetur Jeremias in vestibulo carceris : et daretur ei torta panis quotidie, excepto pulmento, donec consumerentur omnes panes de civitate : et mansit Jeremias in vestibulo carceris.



CAPUT XXXVIII.

Jeremias principibus a rege traditus mittitur in lacum lutosum; unde jussu regis per Abdemelech eductus in vestibulum carceris, suadet regi ut egrediatur ad Chaldæos, alioqui nec ipse eos effugiet, et civitas ab eis igne succendetur : jubet quoque rex Jeremiæ ut hoc colloquium servet secretum.



AUDIVIT autem Saphatias filius Mathan, et Gedelias filius Phassur, et Juchal filius Selemiæ, et Phassur filius Melchiæ, sermones, quos Jeremias loquebatur ad omnem populum, dicens :
2. Hæc dicit Dominus : [a]Quicumque manserit in civitate hac, morietur gladio, et fame, et peste : qui autem profugerit ad Chaldæos vivet, et erit anima ejus sospes et vivens.
3. Hæc dicit Dominus : Tradendo tradetur civitas hæc in manu exercitus regis Babylonis, et capiet eam.
4. Et dixerunt principes regi : Rogamus ut occidatur homo iste : de industria enim dissolvit manus virorum bellantium, qui remanserunt in civitate hac, et manus universi populi, loquens ad eos juxta verba hæc : siquidem homo iste non quærit pacem populo huic, sed malum.
5. Et

[a] Supr. 21, 9.

18. *Où sont vos prophètes?* Ils se cachent, ou bien ils ont passé, eux, aux Chaldéens.

19. Le *prophète* avait hardiment parlé au roi; le *sujet* adresse à son souverain une humble prière.

20. *De la rue des boulangers :* les boulangers paraissent avoir demeuré dans le même quartier, ou du moins avoir eu un bazar ou marché commun. — Vulgate, *excepto pulmento*, ce qui peut s'entendre en deux sens opposés : *sans mets cuit*, ou : *sans parler du mets cuit*, qui devait lui être donné avec le pain.

CHAP. XXXVIII.

1. Les faits relatés dans ce chap. se rapportent aux derniers jours du siège. *Juchal :* voy. xxxvii, 3; *Phassur :* voy. xxi, 1; les deux autres chefs sont inconnus. — *Les paroles... à tout le peuple :* dans la cour de la prison, Jérémie pouvait communiquer avec de nombreux visiteurs.

2. Comp. xxi, 9. sv. — Vulg. *son âme sera sauve et vivante.*

4. *Il décourage :* cela était vrai au point de vue des chefs; mais Jérémie n'était que l'interprète de la volonté de Dieu, et il lui fallait le courage le plus héroïque pour s'exposer par obéissance au soupçon de trahison ou de lâcheté.

Les mots de la Vulg., *de industria, à dessein*, ne sont pas dans l'hébreu.

5. *Ne peut rien contre vous;* Vulg., *ne peut rien vous refuser.*

en votre pouvoir, car le roi ne peut rien contre vous." [6] Alors ils prirent Jérémie et le descendirent dans la citerne de Melchias, fils du roi, dans la cour des gardes; ils descendirent Jérémie avec des cordes dans la citerne, où il n'y avait pas d'eau, mais de la boue, et Jérémie enfonça dans la boue.

[7] Abdémélech, Ethiopien, eunuque de la maison du roi, apprit qu'on avait mis Jérémie dans la citerne. — Or le roi était assis à la porte de Benjamin. — [8] Abdémélech sortit de la maison du roi et dit au roi : [9] " O roi, mon seigneur, ces hommes ont mal agi de traiter ainsi Jérémie, le prophète, en le descendant dans la citerne; il mourra de faim sur place, car il n'y a plus de pain dans la ville."
[10] Et le roi donna cet ordre à Abdémélech, Ethiopien : " Prends ici trente hommes avec toi, et fais remonter de la citerne Jérémie, le prophète, avant qu'il meure." [11] Abdémélech prit donc avec lui ces hommes et entra dans la maison du roi, au-dessous de la trésorerie, d'où il prit des linges usés et de vieilles hardes, et il les fit passer avec des cordes à Jérémie dans la citerne. [12] Et Abdémélech, Ethiopien, dit à Jérémie : " Mets ces lambeaux d'étoffe et ces hardes sous tes aiselles, par-dessous les cordes." Jérémie ayant fait ainsi,
[13] ils le tirèrent avec des cordes et le firent remonter de la citerne; puis Jérémie demeura dans la cour des gardes.

[14] Alors le roi Sédécias envoya chercher Jérémie, le prophète, et se le fit amener à la troisième entrée de la maison de Jéhovah; et le roi dit à Jérémie : " J'ai une chose à te demander; ne me cache rien."
[15] Jérémie répondit à Sédécias : " Si je te le dis, ne me feras-tu pas sûrement mourir? Et si je te donne un conseil, tu ne m'écouteras pas." [16] Le roi Sédécias fit en secret ce serment à Jérémie : " Jéhovah est vivant, lui qui nous a donné cette vie! Je ne te ferai point mourir, et je ne te livrerai point à ces hommes qui en veulent à ta vie." [17] Alors Jérémie dit à Sédécias : " Ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël : Si tu sors pour te rendre au roi de Babylone, tu auras la vie sauve; cette ville ne sera pas brûlée; tu vivras, toi et ta maison. [18] Mais si tu ne sors pas vers les chefs du roi de Babylone, cette ville sera livrée aux mains des Chaldéens, qui la brûleront, et toi, tu ne leur échapperas point." [19] Le roi Sédécias dit à Jérémie : " Je crains les Juifs qui ont passé aux Chaldéens; on me livrerait à eux, et ils feraient de moi leur jouet." [20] Jérémie répondit : " On ne te livrera pas. Obéis, je te prie, à la voix de Jéhovah dans ce que je te dis; tu t'en trouveras bien, et tu vivras.
[21] Mais si tu refuses de sortir, voici ce que Jéhovah m'a révélé : [22] toutes les femmes qui sont restées de la maison du roi de Juda, seront menées aux chefs du roi de Babylone, et elles *te* diront : Tes conseillers complaisants t'ont séduit et dominé ; ils ont enfoncé tes pieds dans la boue et se sont esquivés. [23] Toutes tes femmes et tes enfants vont être menés aux Chaldéens, et toi-même tu ne leur échapperas pas, mais tu seras pris par le roi de Babylone, et tu auras brûlé

6. *Fils du roi,* prince de la famille royale : comp. xxxvi, 26. — *La cour des gardes,* ou du corps de garde (xxxii, 2). — *Jérémie enfonça dans la boue :* il y aurait trouvé la mort, si on ne l'en avait promptement retiré.

7. *Eunuque,* probablement le gardien du harem royal. — *Le roi était assis,* etc., ans doute pour surveiller les travaux de défensse, ce côté étant particulièrement menacé par les assiégeants.

10. *Trente hommes :* c'était trop pour tirer Jérémie de la fosse, mais il n'en fallait pas moins pour le protéger contre ses ennemis.

12. *Par-dessous les cordes;* Vulg. *et sur les cordes.*

14. *Troisième entrée de la maison de Jého-*

dixit rex Sedecias : Ecce ipse in
manibus vestris est : nec enim fas
est regem vobis quidquam negare.
6. Tulerunt ergo Jeremiam, et pro-
jecerunt eum in lacum Melchiæ filii
Amelech, qui erat in vestibulo car-
ceris : et submiserunt Jeremiam fu-
nibus in lacum, in quo non erat
aqua, sed lutum : descendit itaque
Jeremias in cœnum.
7. Audivit autem Abdemelech
Æthiops vir eunuchus, qui erat in
domo regis quod misissent Jeremiam
in lacum : porro rex sedebat in
porta Benjamin. 8. Et egressus est
Abdemelech de domo regis, et lo-
cutus est ad regem, dicens : 9. Do-
mine mi rex, malefecerunt viri isti
omnia quæcumque perpetrarunt
contra Jeremiam prophetam, mit-
tentes eum in lacum ut moriatur ibi
fame, non sunt enim panes ultra in
civitate. 10. Præcepit itaque rex
Abdemelech Æthiopi, dicens :
Tolle tecum hinc triginta viros, et
leva Jeremiam prophetam de lacu
antequam moriatur. 11. Assumptis
ergo Abdemelech secum viris, in-
gressus est domum regis, quæ erat
sub cellario : et tulit inde veteres
pannos et antiqua, quæ computrue-
rant, et submisit ea ad Jeremiam in
lacum per funiculos. 12. Dixitque
Abdemelech Æthiops ad Jeremiam:
Pone veteres pannos, et hæc scissa
et putrida sub cubito manuum tua-
rum : et super funes : fecit ergo Je-
remias sic. 13. Et extraxerunt Je-
remiam funibus, et eduxerunt eum
de lacu : mansit autem Jeremias in
vestibulo carceris.
14. Et misit rex Sedecias, et tu-
lit ad se Jeremiam prophetam ad
ostium tertium, quod erat in domo
Domini : et dixit rex ad Jeremiam :
Interrogo ego te sermonem, ne
abscondas a me aliquid. 15. Dixit
autem Jeremias ad Sedeciam : Si
annuntiavero tibi, numquid non in-
terficies me? et si consilium dedero
tibi, non me audies. 16. Juravit ergo
rex Sedecias Jeremiæ clam, dicens :
Vivit Dominus, qui fecit nobis ani-
mam hanc, si occidero te, et si tra-
didero te in manus virorum isto-
rum, qui quærunt animam tuam.
17. Et dixit Jeremias ad Sedeciam :
Hæc dicit Dominus exercituum
Deus Israel : Si profectus exieris ad
principes regis Babylonis, vivet
anima tua, et civitas hæc non suc-
cendetur igni : et salvus eris tu, et
domus tua. 18. Si autem non exie-
ris ad principes regis Babylonis,
tradetur civitas hæc in manus Chal-
dæorum, et succendent eam igni :
et tu non effugies de manu eorum.
19. Et dixit rex Sedecias ad Jere-
miam : Sollicitus sum propter Ju-
dæos, qui transfugerunt ad Chal-
dæos : ne forte tradar in manus eo-
rum, et illudant mihi. 20. Respondit
autem Jeremias : Non te tradent :
audi quæso vocem Domini, quam
ego loquor ad te, et bene tibi erit, et
vivet anima tua. 21. Quod si nolue-
ris egredi : iste est sermo, quem
ostendit mihi Dominus : 22. ecce
omnes mulieres, quæ remanserunt
in domo regis Juda, educentur ad
principes regis Babylonis : et ipsæ
dicent : Seduxerunt te, et præva-
luerunt adversum te viri pacifici
tui, demerserunt in cœno, et in lu-
brico pedes tuos, et recesserunt a te.
23. Et omnes uxores tuæ, et filii tui
educentur ad Chaldæos : et non
effugies manus eorum, sed in manu

---

vah, porte du temple inconnue d'ailleurs, mais qui devait être favorable à un entretien secret. Le roi avait eu déjà un autre entretien avec le prophète (xxxvii, 16 sv.).

18. *Vers les chefs :* Nabuchodonosor était alors à Ribla avec son état-major (xxxix, 5).

22. *Toutes les femmes*, les concubines des rois précédents. — *Elles te diront* ironiquement. — *Tes conseillers complaisants*, litt. *les hommes de ta paix*, qui te promettaient une heureuse issue de la résistance. — *Tes pieds dans la boue :* expression figurée dont le sens est facile à saisir.

23. *Tu auras brûlé cette ville*, tu auras été la cause de sa ruine.

cette ville." [24] Sédécias dit à Jérémie : " Que personne ne sache rien de tout ceci, et tu ne mourras point. [25] Si les chefs apprennent que je me suis entretenu avec toi, et qu'ils viennent te dire : Déclare-nous ce que tu as dit au roi et ce que le roi t'a dit ; ne nous cache rien, et nous ne te ferons pas mourir, [26] tu leur répondras : J'ai supplié le roi de ne pas me faire ramener dans la maison de Jonathan, où je mourrais."

[27] Tous les chefs vinrent *en effet* vers Jérémie et le questionnèrent ; il leur répondit entièrement comme le roi lui avait commandé, et ils le laissèrent en repos, car rien n'avait été entendu. [28] Ainsi Jérémie resta dans la cour des gardes jusqu'à la prise de Jérusalem, et il y était lorsque Jérusalem fut prise.

CHAP. XXXIX. — Prise de Jérusalem.

Jérusalem au pouvoir des Chaldéens [vers. 1 — 10]. Délivrance de Jérémie [11—14]. Promesse faite à Abdémélech [15 — 18].

Chap. XXXIX. LA neuvième année de Sédécias, roi de Juda, au dixième mois, Nabuchodonosor était venu avec toute son armée devant Jérusalem et l'avait assiégée. [2] La onzième année de Sédécias, au quatrième mois, le neuvième jour du mois, la ville était forcée. [3] Tous les chefs du roi de Babylone entrèrent et se postèrent à la porte du milieu : Nergal-Séréser, gardien du trésor, Nabu-Sarsakim, chef des eunuques, Nergal-Séréser, chef des mages, et tous les autres chefs du roi de Babylone. [4] Lorsque Sédécias, roi de Juda, et tous les hommes de guerre les eurent vus, ils s'enfuirent et sortirent de la ville pendant la nuit par le chemin du jardin du roi, par la porte entre les deux murs, et ils prirent le chemin de la plaine. [5] L'armée des Chaldéens les poursuivit et atteignit Sédécias dans la plaine de Jéricho ; ils le prirent et l'amenèrent à Nabuchodonosor, roi de Babylone, à Ribla, au pays de Hamath, et il lui prononça sa sentence. [6] Le roi de Babylone fit égorger à Ribla les fils de Sédécias sous ses yeux ; le roi de Babylone fit aussi égorger tous les grands de Juda ; [7] et il fit crever les yeux à Sédécias, et le fit lier de doubles

---

24. Sédécias, par crainte des chefs, ne prend aucun engagement.

26. Sur l'expression de la Vulg., *prostravi preces meas*, voy. la note de xxxvi, 7.

27. *Rien* de l'entretien de Jérémie avec Sédécias n'avait transpiré.

28. *Et il y était lorsque*, etc. La plupart traduisent avec la Vulg., *et il arriva que Jérusalem fut prise.* Plusieurs joignent ce membre de phrase au chap. suiv. : *lorsque Jérusalem fut prise, la 9e année ...*, (vers. 3) *tous les chefs du roi de Babylone*, etc. ; les vers. 1 et 2 formeraient une parenthèse.

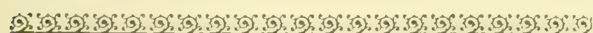
CHAP. XXXIX.

Pour tout ce récit, comparez II *Rois*, xxv ; *Jérém.* lii.

1-2. Le siège dura 18 mois, moins un jour : comp. lii, 3-5 ; II *Rois*, xxv, 1-4.

3. *La porte du milieu :* on conjecture que cette porte se trouvait dans le mur septentrional qui, courant de l'E. à l'O., séparait la ville des faubourgs alors en dehors des remparts. Les noms des chefs sont diversement interprétés. 1° Knabenbauer : le premier est *Nergal-Séréser*, en assyr. *Nirgal-sar-usur*, c.-à-d. *Nergal protège le roi ;* il est suivi d'un nom de fonction, *samgar*, c.-à-d. probablement *gardien du trésor*. Le deuxième est *Nabu-Sarsachim*, suivi également d'un nom de fonction, *rabsaris*, c.-à-d. *chef des eunuques*. Le troisième, appelé comme le premier *Nergal-Séréser*, était *reb-mag*, c.-à-d. *chef des mages*. 2° D'autres font de *samgar* un nom propre et le joignent à *Nabu*, le dieu Nébo (*Is.* xlvi, 1), quoique *Nabu* en composition vienne toujours le premier, comme dans Nabuchodonosor, Nabuzardan, etc. Le premier chef serait donc *Nergal-Séréser*, auquel on ne donne aucun titre, probablement parce qu'il était le commandant en chef de l'armée chaldéenne ; le deuxième, *Samgar-Nabu*, dont la fonction est indiquée par le mot *sarsachim*, traduit en hébr. par *rabsaris*, c.-à-d. *chef des eunuques ;* le troisième *Nergal-Séréser*, etc. Il

regis Babylonis capieris; et civita-
tem hanc comburet igni. 24. Dixit
ergo Sedecias ad Jeremiam : Nullus
sciat verba hæc, et non morieris.
25. Si autem audierint principes
quia locutus sum tecum, et vene-
rint ad te, et dixerint tibi : Indica
nobis quid locutus sis cum rege, ne
celes nos, et non te interficiemus :
et quid locutus est tecum rex :
26. dices ad eos : Prostravi ego pre-
ces meas coram rege, ne me reduci
juberet in domum Jonathan, et ibi
morerer.
27. Venerunt ergo omnes princi-
pes ad Jeremiam, et interrogaverunt
eum : et locutus est eis juxta omnia
verba, quæ præceperat ei rex, et
cessaverunt ab eo : nihil enim fue-
rat auditum. 28. Mansit vero Jere-
mias in vestibulo carceris usque ad
diem, quo capta est Jerusalem : et
factum est ut caperetur Jerusalem.



CAPUT XXXIX.

Jerusalem a rege Babylonis capta, rex Sedecias fugiens capitur una cum principibus : cujus filii in conspectu ipsius trucidantur cum nobilibus, ipseque exoculatur, ac vinctus in Babylonem ducitur : subverso autem muro Jerusalem, et palatio aliisque domibus igne succensis, pars vulgi transfertur in Babylonem, et pars Jerosolymis relinquitur; Jeremias vero de carceris vestibulo liber educitur.



ANNO nono Sedeciæ regis
Juda, mense decimo, ve-
nit Nabuchodonosor rex
Babylonis, [a] et omnis exer- [a] 4 Reg. 25,
citus ejus ad Jerusalem, et obside- 1. Infra 52,
bant eam. 2. Undecimo autem anno 4.
Sedeciæ, mense quarto, quinta men-
sis aperta [b] est civitas. 3. Et ingressi [b] 4 Reg. 24,
sunt omnes principes regis Babylo- 15.
nis, et sederunt in porta media :
Neregel, Sereser, Semegarnabu, Sar-
sachim, Rabsares, Neregel, Sereser,
Rebmag, et omnes reliqui principes
regis Babylonis. 4. Cumque vidisset
eos Sedecias rex Juda, et omnes viri
bellatores, fugerunt : et egressi sunt
nocte de civitate per viam horti re-
gis, et per portam, quæ erat inter
duos muros, et egressi sunt ad viam
deserti. 5. Persecutus est autem eos
exercitus Chaldæorum : et compre-
henderunt Sedeciam in campo soli-
tudinis Jerichontinæ, et captum ad-
duxerunt ad Nabuchodonosor re-
gem Babylonis in Reblatha, quæ
est in terra Emath : et locutus est
ad eum judicia. 6. Et occidit rex
Babylonis filios Sedeciæ in Rebla-
tha, in oculis ejus : et omnes nobi-
les Juda occidit rex Babylonis.
7. Oculos quoque Sedeciæ eruit : et
vinxit eum compedibus ut ducere-
tur in Babylonem. 8. Domum quo-
que regis, et domum vulgi succen-

semble étrange que sur trois chefs nommés, le premier et le troisième portent le même nom; peut-être quelque inexactitude s'est-elle glissée dans la transcription de ces noms étrangers.

4. Plusieurs interprètes regardent les versets 4-10 comme une addition au texte primitif, tirée soit de *Jér.* lii, 4-16, soit de II *Rois*, xxv. D'après cette hypothèse, le vers. 11 aurait suivi immédiatement le verset 3 dans le texte primitif.

4. *Par le chemin*, etc. La ville haute à l'O., et à l'E. la colline de Sion sur laquelle s'élevaient le palais du roi et un peu plus au nord le temple, étaient séparées, dans la direction du nord au sud, par la vallée du Tyropéon. Si, comme il est vraisemblable, la muraille au S. de la ville suivait la courbe des deux collines, côtoyant le rebord du mont Sion à l'O. et celui d'Ophel à l'E., elle formait dans la partie septentrionale de la vallée un angle rentrant, au fond duquel se trouvait une porte (la *porte des chevaux* de *II Esdr.* iii, 28) qui pouvait bien s'appeler la *porte entre les deux murs*. Le *chemin du jardin* descendait la vallée du Tyropéon jusqu'à l'étang de Siloé, où se trouvaient les jardins royaux. Le *chemin de la plaine*, Vulg. *du désert*, est celui qui conduisait à la région du Jourdain, en passant par Jéricho.

5. *Ribla* (voy. *Nombr.* xxxiv, 11), auj. Ribleh, petit village à 7 ou 8 lieues au S. O. d'Emèse, auj. *Homs*, sur l'Oronte. — *Hamath*, Vulg. *Emath. :* la terre d'Hamath, est la Cœlé-Syrie. Voy. II *Rois*, xxiii, 33; xxv, 21; comp. *Jér.* xxxii, 4; *Ezéch.* xii, 3 sv.

7. *Crever les yeux :* le mode ordinaire était de placer devant les yeux du patient une plaque de métal chauffée à blanc. Sur plusieurs monuments assyriens, le roi est

chaînes d'airain pour l'emmener à Babylone. 8 Puis les Chaldéens brûlèrent la maison du roi et les maisons du peuple, et démolirent les murailles de Jérusalem. 9 Et le reste des habitants qui étaient encore dans la ville, les transfuges qui s'étaient rendus à lui, et le reste des gens du pays, Nabuzardan, chef des gardes, les emmena captifs à Babylone; 10 et parmi les pauvres gens qui ne possédaient rien, Nabuzardan en laissa dans le pays de Juda, et il leur donna des vignes et des champs.

11 Nabuchodonosor, roi de Babylone, donna cet ordre à Nabuzardan, chef des gardes, au sujet de Jérémie : 12 " Prends-le, veille sur lui et ne lui fais point de mal; mais agis avec lui comme il te le dira." 13 Nabuzardan, chef des gardes, Nabusezban, chef des eunuques, et Nergal-Séréser, chef des mages, et tous les chefs du roi de Babylone 14 envoyèrent l'ordre de retirer Jérémie de la cour de la prison, et ils le remirent à Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan, pour le conduire dans la maison; et il demeura parmi le peuple.

15 La parole de Jéhovah fut adressée à Jérémie, pendant qu'il était enfermé dans la cour de la prison, en ces termes : 16 Va, parle à Abdémélech, Ethiopien, et dis-lui : Ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël : Je vais exécuter mes paroles sur cette ville, pour le mal, et non pour le bien, et ces choses seront aujourd'hui sous tes yeux. 17 Mais je te délivrerai en ce jour, dit Jéhovah, et tu ne seras pas livré aux mains des hommes que tu crains. 18 Je te ferai sûrement échapper, et tu ne tomberas pas sous l'épée; tu auras ta vie pour butin, parce que tu t'es confié en moi, dit Jéhovah.

SECTION II.

Ministère de Jérémie après la ruine de Jérusalem [CH. XL—XLV].

CHAP. XL. — Délivrance de Jérémie à Rama. Godolias gouverneur du pays de Juda.

Ch. XL. A parole qui fut adressée à Jérémie de la part de Jéhovah, après que Nabuzardan, chef des gardes, l'eut renvoyé de Rama, l'ayant fait prendre quand il était lié de chaînes au milieu de tous les prisonniers de Jérusalem et de Juda qu'on emmenait à Babylone. 2 Le chef des gardes envoya chercher Jérémie et lui dit : "Jéhovah, ton Dieu, avait annoncé ces malheurs contre ce lieu, 3 et il les a fait venir; il a exécuté ce qu'il avait dit, parce que vous avez péché contre Jéhovah et que vous n'avez point obéi à sa voix, et ces choses vous sont arrivées. 4 Maintenant voici que je t'ai délié aujourd'hui des chaînes que tu avais aux mains. S'il te convient de venir avec moi à Babylone, viens, et j'aurai mes

---

représenté crevant lui-même de la pointe de sa lance l'œil d'un monarque prisonnier.

Le sort ultérieur de Sédécias est inconnu.

8. Puis, *un mois après*, c'était le cinquième mois (lii, 6 et 12; II *Rois*, xxv, 8 sv. Comp. xxi, 10, 14; xxxviii, 18).

9. *Chef des gardes* du corps, des satellites, des bourreaux. Peut-être serait-il préférable de traduire avec les LXX ἀρχιμάγειρος, *prévôt des bouchers*, charge analogue à celles de grand échanson et de grand panetier (*Gen.* xxxix, 1).

10. *Des champs*, Vulg. *des citernes*.

13. *Nabusezban :* ce chef des eunuques serait-il le même que Nabusarsakim (vers. 4)?

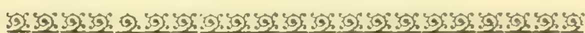
14. *Godolias :* voy. xl, 5. — *La maison :* celle de Godolias? celle de Jérémie à Anathoth? Cette dernière conjecture paraît plus probable. Voy. la note de xl, 1.

18. *Tu t'es confié en moi*, en venant en aide à mon prophète (xxxviii, 7-13), sans

derunt Chaldæi igni, et murum Jerusalem subverterunt. 9. Et reliquias populi, qui remanserant in civitate, et perfugas, qui transfugerant ad eum, et superfluos vulgi, qui remanserant, transtulit Nabuzardan magister militum in Babylonem. 10. Et de plebe pauperum, qui nihil penitus habebant, dimisit Nabuzardan magister militum in terra Juda : et dedit eis vineas, et cisternas in die illa.

11. Præceperat autem Nabuchodonosor rex Babylonis de Jeremia Nabuzardan magistro militum, dicens : 12. Tolle illum, et pone super eum oculos tuos, nihilque ei mali facias : sed, ut voluerit, sic facias ei. 13. Misit ergo Nabuzardan princeps militiæ, et Nabusezban, et Rabsares, et Neregel, et Sereser, et Rebmag, et omnes optimates regis Babylonis, 14. miserunt, et tulerunt Jeremiam de vestibulo carceris, et tradiderunt eum Godoliæ filio Ahicam filii Saphan ut intraret in domum, et habitaret in populo.

15. Ad Jeremiam autem factus fuerat sermo Domini cum clausus esset in vestibulo carceris, dicens : 16. Vade, et dic Abdemelech Æthiopi, dicens : Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Ecce ego inducam sermones meos super civitatem hanc in malum, et non in bonum : et erunt in conspectu tuo in die illa. 17. Et liberabo te in die illa, ait Dominus : et non traderis in manus virorum, quos tu formidas : 18. sed eruens liberabo te, et gladio non cades : sed erit tibi anima tua in salutem, quia in me habuisti fiduciam, ait Dominus.



CAPUT XL.

Jeremiæ permittitur libere habitare ubicumque voluerit; qui una cum dispersis Judæis venit ad Godoliam præfectum reliquiis Judæorum : qui Godolias audire noluit Johanan monentem ipsum de Ismahel intentante ei mortem.



SERMO, qui factus est ad Jeremiam a Domino, postquam dimissus est a Nabuzardan magistro militiæ de Rama, quando tulit eum vinctum catenis in medio omnium, qui migrabant de Jerusalem et Juda, et ducebantur in Babylonem. 2. Tollens ergo princeps militiæ Jeremiam, dixit ad eum : Dominus Deus tuus locutus est malum hoc super locum istum, 3. et adduxit : et fecit Dominus sicut locutus est, quia peccastis Domino, et non audistis vocem ejus, et factus est vobis sermo hic. 4. Nunc ergo ecce

---

craindre la colère de ses puissants ennemis. C'est un étranger; mais Dieu n'est pas "personarum acceptor" *Act.* x, 34-35.

CHAP. XL.

1. *La parole*, etc. : tel est le titre des discours et des prophéties qui remplissent le ministère de Jérémie après la prise de Jérusalem; il complète celui du commencement (i, 1-3), qui ne paraît se rapporter qu'au contenu des 39 premiers chap. — *De Rama*, à 2 lieues et demie au N. de Jérusalem, où l'on avait rassemblé les prisonniers qui devaient être dirigés sur Babylone. — *Lié de chaînes :* les prisonniers étaient attachés les uns aux autres par groupes de deux et plus.

Ce qui est dit ici au sujet de la mise en liberté de Jérémie n'est pas inconciliable avec les détails donnés plus haut, xxxix, 14. D'après ce dernier passage, le prophète paraît avoir été mis en liberté aussitôt qu'on l'eut tiré de la cour de la prison, tandis qu'ici on le représente comme ayant partagé d'abord le sort des autres captifs, et n'ayant été relâché qu'au bout d'un mois par Nabuzardan. Mais on peut supposer qu'une fois tiré de la cour de la prison, il retourna à Anathoth, et que là il fut ressaisi avec les habitants de cette localité et confondu avec la foule des prisonniers.

3. *Parce que vous avez péché :* comment un chef chaldéen pouvait-il s'exprimer ainsi? Keil conjecture que ce passage reproduit sa pensée plutôt que ses paroles. Après tout, ce langage de Nabuzardan n'est que l'écho des discours du prophète, tels qu'ils étaient parvenus à ses oreilles et à celles du roi lui-même.

4. *J'aurai mes yeux sur toi*, j'aurai soin de toi.

yeux sur toi; mais s'il ne te convient
pas de venir avec moi à Babylone,
laisse cela; regarde, tout le pays est
devant toi; va où il te convient et où
il te plaît d'aller." 5 Comme Jérémie
tardait à s'en aller : "Retourne, ajou-
ta-t-il, vers Godolias, fils d'Ahicam,
fils de Saphan, que le roi de Babylone
a établi sur les villes de Juda, et de-
meure avec lui parmi le peuple, ou
bien va où il te plaira." — Puis le
chef des gardes lui donna des vivres
et des présents, et le congédia. 6 Jéré-
mie se rendit donc auprès de Godo-
lias à Maspha, et il demeura avec lui
parmi le peuple qu'on avait laissé
dans le pays.

7 Tous les chefs de troupes qui te-
naient la campagne, eux et leurs
hommes, ayant appris que le roi de
Babylone avait établi Godolias, fils
d'Ahicam, gouverneur du pays, et
qu'il lui avait confié les hommes, les
femmes et les enfants, et ceux des
pauvres du pays qu'on n'emmenait
pas à Babylone, 8 ils se rendirent au-
près de Godolias, à Maspha, savoir
Ismaël, fils de Nathanias, Joahanan
et Jonathan, fils de Caréa, Séraïas, de
Tanhumeth, les fils d'Ephoï, de Né-
topha, et Jézonias, fils d'un Maaca-
thite, eux et leurs hommes. 9 Et Go-
dolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan,
leur dit avec serment, à eux et à leurs
hommes : "Ne craignez point de ser-
vir les Chaldéens; demeurez dans le
pays, servez le roi de Babylone, et
vous vous en trouverez bien. 10 Pour
moi, je vais résider à Maspha pour
être aux ordres des Chaldéens qui
viendront vers vous; et vous, faites la
récolte du vin, des fruits et de l'huile;
mettez-les dans vos vases, et habitez
les villes que vous occuperez."

11 Tous les Juifs qui étaient dans
le pays de Moab et chez les fils
d'Ammon, dans l'Idumée et dans tous
ces pays-là, apprirent que le roi de
Babylone avait laissé un reste à
Juda, et qu'il leur avait donné pour
gouverneur Godolias, fils d'Ahicam,
fils de Saphan. 12 Alors tous les Juifs
revinrent de tous les lieux où ils
avaient été chassés, ils se rendirent
au pays de Juda auprès de Godolias,
à Maspha, et ils récoltèrent du vin
et des fruits en abondance.

13 Mais Johanan, fils de Caréa, et
tous les chefs de troupes qui tenaient
la campagne, vinrent trouver Godo-
lias à Maspha, 14 et lui dirent : "Ne
sais-tu pas que Baalis, roi des fils
d'Ammon, a envoyé Ismaël, fils de
Nathanias, pour t'ôter la vie?" Mais
Godolias, fils d'Ahicam, ne les crut
point. 15 Et Johanan, fils de Caréa,
parla en secret à Godolias à Maspha,
et lui dit : "Permets que j'aille tuer
Ismaël, fils de Nathanias, sans que
personne le sache. Pourquoi t'ôte-
rait-il la vie? Pourquoi tous les Juifs
qui se sont rassemblés vers toi se-
raient-ils dispersés et le reste de Juda
périrait-il?" 16 Godolias, fils d'Ahi-
cam, dit à Johanan, fils de Caréa :
"Ne fais point cela; car ce que tu dis
au sujet d'Ismaël est faux."

---

5. *Comme Jérémie tardait à s'en aller*, ne trahissait par aucun signe ce qu'il avait l'intention de faire, le chef chaldéen lui propose de retourner auprès de Godolias. C'est le sens probable de ce passage, très diversement expliqué par les anciens et par les modernes. Sans doute Jérémie préférait rester avec les pauvres gens en Judée. Ceux de Babylone auraient le prophète Ezéchiel pour les consoler et les fortifier.

6. *Maspha*, à 2 lieues au N. de Jérusalem, auj. probablement *Néby-Samouil*. Voy. I *Sam.* vii, 15; x, 7.

7. *Les chefs de troupes* qui avaient guerroyé dans le pays pendant le siège de Jérusalem et s'étaient ensuite réfugiés dans des retraites inaccessibles aux Chaldéens, espérant pouvoir habiter en paix leur pays sous le gouvernement de Godolias, etc. — *Les hommes*, probablement les vieillards, *les femmes et les enfants* dont les maris ou les pères avaient péri pendant la guerre.

8. *Savoir :* le *vav* hébreu (en lat. *et*) est explicatif. D'autres le prennent dans le sens ordinaire : *les chefs de troupes ..., ainsi que Ismaël*, etc. sur Ismaël, voy. xli, 1. — Le nom de Jonathan manque dans les LXX, et ne se trouve plus ni vers. 13, ni xli, 11, 16,

solvi te hodie de catenis, quæ sunt
in manibus tuis : si placet tibi ut
venias mecum in Babylonem, veni :
et ponam oculos meos super te : si
autem displicet tibi venire mecum
in Babylonem, reside : ecce omnis
terra in conspectu tuo est : quod
elegeris, et quo placuerit tibi ut va-
das, illuc perge. 5. Et mecum noli
venire : sed habita apud Godoliam
filium Ahicam filii Saphan, quem
præposuit rex Babylonis civitatibus
Juda: habita ergo cum eo in medio
populi : vel quocumque placuerit
tibi ut vadas, vade. Dedit quoque ei
magister militiæ cibaria, et munus-
cula, et dimisit eum. 6. Venit autem
Jeremias ad Godoliam filium Ahi-
cam in Masphath, et habitavit cum
eo in medio populi, qui relictus fue-
rat in terra.

7. Cumque audissent omnes prin-
cipes exercitus, qui dispersi fuerant
per regiones, ipsi et socii eorum,
quod præfecisset rex Babylonis Go-
doliam filium Ahicam terræ, et
quod commendasset ei viros, et mu-
lieres, et parvulos, et de pauperibus
terræ, qui non fuerant translati in
Babylonem : 8. venerunt ad Godo-
liam in Masphath : et Ismahel filius
Nathaniæ, et Johanan, et Jonathan
filii Caree, et Sareas filius Thane-
humeth, et filii Ophi, qui erant de
Netophathi, et Jezonias filius Maa-
eg. 25, chathi, ipsi et viri eorum. 9. [a] Et ju-
ravit eis Godolias filius Ahicam filii
Saphan, et comitibus eorum, dicens:
Nolite timere servire Chaldæis, ha-
bitate in terra, et servite regi Baby-
lonis, et bene erit vobis. 10. Ecce
ego habito in Masphath ut respon-
deam præcepto Chaldæorum, qui
mittuntur ad nos: vos autem colligi-
te vindemiam, et messem, et oleum,
et condite in vasis vestris, et manete
in urbibus vestris, quas tenetis.

11. Sed et omnes Judæi, qui
erant in Moab, et in filiis Ammon,
et in Idumæa, et in universis regio-
nibus, audito quod dedisset rex Ba-
bylonis reliquias in Judæa, et quod
præposuisset super eos Godoliam
filium Ahicam filii Saphan : 12. re-
versi sunt, inquam, omnes Judæi
de universis locis, ad quæ profuge-
rant, et venerunt in terram Juda
ad Godoliam in Masphath : et col-
legerunt vinum, et messem mul-
tam nimis.

13. Johanan autem filius Caree,
et omnes principes exercitus, qui
dispersi fuerant in regionibus, vene-
runt ad Godoliam in Masphath.
14. Et dixerunt ei : Scito quod Baa-
lis rex filiorum Ammon misit Isma-
hel filium Nathaniæ percutere ani-
mam tuam. Et non credidit eis
Godolias filius Ahicam. 15. Joha-
nan autem filius Caree dixit ad Go-
doliam seorsum in Masphath, lo-
quens : Ibo, et percutiam Ismahel
filium Nathaniæ nullo sciente, ne
interficiat animam tuam, et dissi-
pentur omnes Judæi, qui congre-
gati sunt ad te, et peribunt reliquiæ
Juda. 16. Et ait Godolias filius
Ahicam ad Johanan filium Caree :
Noli facere verbum hoc : falsum
enim tu loqueris de Ismahel.

---

ni II *Rois*, xxv, 23; sa présence ici est d'une authenticité suspecte. — *Nétopha*, près de Bethléem. — *Maacathite*, habitant du district de Maaca, à l'E. du Jourdain, près du grand Hermon.

10. *Pour être aux ordres des Chaldéens*, pour vous représenter et soutenir votre cause devant les fonctionnaires chaldéens qui pourront être envoyés par le roi. — *La récolte :* d'après II *Rois*, xxv, 8, on était dans le 5e ou le 6e mois (juillet-août).

12. *Et des fruits :* on n'ajoute pas, *et de l'huile :* les olives ne se récoltent qu'en octobre, et une catastrophe aura lieu dans l'intervalle.

14. *Baalis* espérait sans doute s'emparer du pays laissé sans défense par la mort de Godolias. Quant à Ismaël, né de sang royal, il entra dans le complot, soit par jalousie contre Godolias, soit par haine contre le parti favorable aux Chaldéens.

CHAP. XLI. — Meurtre de Godolias.

Ch. XLI. U septième mois, Ismaël, fils
de Nathanias, fils d'Elisama,
de la race royale, vint avec
des grands du roi et dix hom-
mes vers Godolias, fils d'Ahicam, à
Maspha. Pendant qu'ils mangeaient
ensemble à Maspha, 2 Ismaël, fils de
Nathanias, se leva, lui et les dix
hommes qui étaient avec lui, et ils
frappèrent avec l'épée Godolias, fils
d'Ahicam, fils de Saphan, faisant
mourir celui que le roi de Babylone
avait établi gouverneur du pays.
3 Ismaël tua aussi les Juifs qui étaient
avec Godolias à Maspha, et les Chal-
déens qui se trouvaient là, les gens
de guerre.
4 Le second jour après le meurtre
de Godolias, avant que personne le
sût, 5 il arriva de Sichem, de Silo et
de Samarie quatre-vingts hommes,
la barbe rasée, les vêtements déchi-
rés et le corps couvert d'incisions;
ils portaient des offrandes et de l'en-
cens pour les présenter à la maison
de Jéhovah. 6 Ismaël, fils de Natha-
nias, sortit de Maspha au-devant
d'eux tout en pleurant, et quand il
les eut rencontrés, il leur dit : " Ve-
nez vers Godolias, fils d'Ahicam. "
7 Mais dès qu'ils furent au milieu de
la ville, Ismaël, fils de Nathanias,
avec l'aide des hommes qui l'accom-
pagnaient, se mit à les égorger et à
les jeter dans la citerne. 8 Mais il se
trouva parmi eux dix hommes qui
dirent à Ismaël : " Ne nous fais pas
mourir, car nous avons dans les
champs des provisions cachées de
froment, d'orge, d'huile et de miel."
Alors il s'arrêta et ne les fit pas mou-
rir avec leurs frères. 9 La citerne dans
laquelle Ismaël jeta les cadavres des
hommes qu'il avait frappés à cause
de Godolias, est celle que le roi Asa
avait fait creuser en vue de Baasa,
roi d'Israël; Ismaël, fils de Natha-
nias, la remplit de cadavres. 10 Puis
Ismaël emmena prisonnier tout le
reste du peuple qui était à Maspha,
savoir les filles du roi et tous ceux
qui étaient restés à Maspha, que Na-
buzardan, chef des gardes, avait con-
fiés à Godolias, fils d'Ahicam; Ismaël,
fils de Nathanias, les emmena pri-
sonniers et partit pour passer chez
les fils d'Ammon.
11 Johanan, fils de Caréa, et tous
les chefs de troupes qui étaient avec
lui, ayant appris tout ce qu'Ismaël
fils de Nathanias, avait fait de mal,
12 prirent tous leurs hommes et se
mirent en marche pour combattre
Ismaël, fils de Nathanias; ils l'attei-
gnirent près du grand étang de Ga-
baon. 13 Et quand tous ceux qui
étaient avec Ismaël virent Johanan,
fils de Caréa, et tous les chefs de
troupes qui étaient avec lui, ils s'en
réjouirent. 14 Et tout le peuple
qu'Ismaël emmenait prisonnier de
Maspha retourna et vint se join-
dre à Johanan, fils de Caréa. 15 Mais
Ismaël, fils de Nathanias, s'échappa

CHAP. XLI.

1. *Des grands du roi*, soit d'autres princes de Juda échappés aux Chaldéens, soit des princes ammonites, car Ismaël figure ici comme envoyé par Baalis, roi des fils d'Ammon (xl, 14). Comme il n'est plus question de ces *grands du roi* dans la suite du récit, Keil traduit : *de la race royale et l'un des* (*min* sous-entendu) *grands du roi*. Plusieurs rejettent ces mots comme interpolés.

3. *Et les* soldats *chaldéens* qui formaient la garde du gouverneur; ils furent surpris et massacrés avant de pouvoir se défendre.

En souvenir de ce crime, les Juifs, après le retour de l'exil, célébraient un jeûne le 3e jour du 7e mois. Comp. *Zach.* vii, 5; viii, 19.

4. *Avant que personne le sût* : maître de la ville, Ismaël en avait sans doute fait fermer les portes.

5. *Quatre-vingts hommes*, pieux pèlerins du royaume du Nord, dont la population se composait alors d'Israélites et de colons païens envoyés par Asarhaddon. Ils avaient appris la destruction de Jérusalem et du temple et ils venaient, avec tous les signes

CAPUT XLI.

Ismahel dolo occidit Godoliam præfectum, cum Judæis et Chaldæis qui cum eo erant in Masphath; aliosque octoginta interimens, pepercit decem qui se thesauros habere dicebant : ac tandem veritus Johanan ac principes bellatorum fugit cum octo viris, liberato populo quem ceperat captivum : omnes autem qui reliqui sunt, statuunt fugere in Ægyptum a facie Chaldæorum.

T factum est in mense septimo, venit Ismahel filius Nathaniæ, filii Elisama de semine regali, et optimates regis, et decem viri cum eo, ad Godoliam filium Ahicam in Masphath : et comederunt ibi panes simul in Masphath. 2. Surrexit autem Ismahel filius Nathaniæ, et decem viri, qui cum eo erant, et percusserunt Godoliam filium Ahicam filii Saphan gladio, et interfecerunt eum, quem præfecerat rex Babylonis terræ. 3. Omnes quoque Judæos, qui erant cum Godolia in Masphath, et Chaldæos, qui reperti sunt ibi, et viros bellatores percussit Ismahel.

4. Secundo autem die postquam occiderat Godoliam, nullo adhuc sciente, 5. venerunt viri de Sichem, et de Silo, et de Samaria octoginta viri : rasi barba, et scissis vestibus, et squallentes : et munera, et thus habebant in manu, ut offerrent in domo Domini. 6. Egressus ergo Ismahel filius Nathaniæ in occursum eorum de Masphath, incedens et plorans ibat : cum autem occurrisset eis, dixit ad eos : Venite ad Godoliam filium Ahicam. 7. Qui cum venissent ad medium civitatis, interfecit eos Ismahel filius Nathaniæ circa medium laci, ipse et viri, qui erant cum eo. 8. Decem autem viri reperti sunt inter eos, qui dixerunt ad Ismahel : Noli occidere nos : quia habemus thesauros in agro, frumenti, et hordei, et olei, et mellis. Et cessavit : et non interfecit eos cum fratribus suis. 9. Lacus autem, in quem projecerat Ismahel omnia cadavera virorum, quos percussit propter Godoliam, ipse est, quem fecit rex Asa propter Baasa regem Israel : ipsum replevit Ismahel filius Nathaniæ occisis. 10. Et captivas duxit Ismahel omnes reliquias populi, qui erant in Masphath : filias regis, et universum populum, qui remanserat in Masphath : quos commendaverat Nabuzardan princeps militiæ Godoliæ filio Ahicam. Et cepit eos Ismahel filius Nathaniæ, et abiit ut transiret ad filios Ammon.

11. Audivit autem Johanan filius Caree, et omnes principes bellatorum, qui erant cum eo, omne malum, quod fecerat Ismahel filius Nathaniæ. 12. Et assumptis universis viris, profecti sunt ut bellarent adversum Ismahel filium Nathaniæ, et invenerunt eum ad aquas multas, quæ sunt in Gabaon. 13. Cumque vidisset omnis populus, qui erat cum Ismahel, Johanan filium Caree, et universos principes bellatorum, qui erant cum eo, lætati sunt. 14. Et reversus est omnis populus, quem ceperat Ismahel, in Masphath : reversusque abiit ad Johanan filium Caree. 15. Ismahel autem filius Nathaniæ fugit cum octo viris a facie Johanan, et abiit ad filios Am-

---

de la plus vive affliction, déposer leurs larmes et leurs offrandes sur ces ruines sacrées. Comp. II *Par.* xxx, 11; xxxv, 18. — *Couvert d'incisions :* comp. xvi, 6. Vulg., *le visage défiguré.*

6. *En pleurant*, comme s'il partageait leur deuil. — *Venez vers Godolias :* la route de Samarie à Jérusalem passait près de Maspha.

7. *La citerne* de la ville.

9. *A cause de Godolias* (Vulg.); d'autres : (jeta les cadavres) *à côté* de celui *de Godolias.* — *Avait fait creuser* dans l'intérieur de la ville, pour procurer de l'eau à la garnison.

11. *Johanan :* voy. xl, 15.

12. *Gabaon*, à une demi-lieue au N. E. de Maspha, auj. el-Djib.

avec huit hommes et passa chez les fils d'Ammon. 16 Johanan, fils de Caréa, et tous les chefs de troupes qui étaient avec lui, prirent tout le reste du peuple qu'Ismaël, fils de Nathanias, avait emmené de Maspha, après avoir tué Godolias, fils d'Ahicam, hommes de guerres, femmes, enfants et eunuques, et ils les ramenèrent de Gabaon. 17 Ils partirent et s'arrêtèrent au caravansérail de Chamaam, près de Bethléem, pour se retirer ensuite en Egypte, 18 loin des Chaldéens qu'ils craignaient, parce qu'Ismaël, fils de Nathanias, avait tué Godolias, fils d'Ahicam, que le roi de Babylone avait établi gouverneur du pays.

CHAP. XLII. — Jérémie s'oppose aux Juifs qui veulent se retirer en Egypte.

Chap. XLII. ALors tous les chefs de troupes, ainsi que Johanan, fils de Caréa, Jezonias, fils d'Osaïas, et tout le peuple, petits et grands, s'approchèrent 2 et dirent à Jérémie : " Que notre prière soit agréée devant toi, et intercède en notre faveur auprès de Jéhovah, ton Dieu, pour tout ce reste *de Juda;* car, de beaucoup que nous étions, nous sommes réduits à un petit nombre, comme tes yeux nous voient; 3 et que Jéhovah, ton Dieu, nous indique le chemin que nous devons suivre et ce que nous avons à faire." 4 Jérémie, le prophète, leur répondit : " J'ai entendu; je vais prier Jéhovah, votre Dieu, selon votre demande, et tout ce que Jéhovah vous répondra, je vous le ferai connaître, sans vous rien cacher. " 5 Ils dirent à Jérémie : " Que Jéhovah soit un témoin véritable et fidèle contre nous, si nous ne faisons pas tout ce que Jéhovah, ton Dieu, nous aura mandé par toi. 6 Que ce soit du bien ou du mal, nous obéirons à la voix de Jéhovah, vers qui nous t'envoyons, afin qu'il nous arrive du bien, en obéissant à la voix de Jéhovah, notre Dieu."

7 Au bout de dix jours, la parole de Jéhovah fut adressée à Jérémie, le prophète. 8 Il appela Johanan, fils de Caréa, tous les chefs de troupes qui étaient avec lui, et tout le peuple, petits et grands, 9 et il leur dit : " Ainsi parle Jéhovah, Dieu d'Israël, vers qui vous m'avez envoyé pour lui porter votre prière : 10 Si vous continuez à demeurer dans ce pays, je vous établirai et ne vous détruirai point, je vous planterai et ne vous arracherai point, car je me repens du mal que je vous ai fait. 11 Ne craignez pas le roi de Babylone, dont vous avez peur; ne le craignez point, dit Jéhovah, car je suis avec vous pour vous sauver et vous délivrer de sa main. 12 Je vous ferai obtenir compassion, et il aura compassion de vous, et il vous fera retourner dans votre pays. 13 Que si vous dites : Nous ne demeurerons pas dans ce pays, de telle sorte que vous n'obéissiez pas à la voix de Jéhovah; 14 si vous dites : Non! mais nous irons au pays d'Egypte, où nous ne verrons point de guerre, où nous n'entendrons pas le son de la trompette, où nous ne sentirons pas la faim, et c'est là que

---

17. *Chamaam*, peut-être le fils de Berzellaï, le Galaadite (II *Sam.* xix, 38 sv.); il aurait fait construire ce khan pour les voyageurs.

CHAP. XLII.

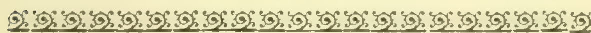
1. *Jézonias*, dit plus haut (xl, 8) *fils d'un Maachatite*, à cause du lieu d'origine de son père.

2. *Ton Dieu* : ils parlent ainsi à cause de la relation spéciale qui unit le prophète à Jéhovah. Dans sa réponse au vers. 4, Jérémie dira *votre Dieu*, pour faire entendre que Jéhovah est encore leur protecteur.

3. *Le chemin*, aussi bien dans le sens physique que dans le sens moral : ils veulent savoir où ils doivent aller et ce qu'ils doivent faire. Leur véritable désir était de passer en Egypte, et ils espéraient une réponse favorable à ce dessein.

6. *Que ce soit du bien*, etc. : que cette réponse nous soit agréable ou désagréable, c.-à-d. dans leur pensée, qu'elle nous or-

mon. 16. Tulit ergo Johanan filius Caree, et omnes principes bellatorum, qui erant cum eo, universas reliquias vulgi, quas reduxerat ab Ismahel filio Nathaniæ de Masphath, postquam percussit Godoliam filium Ahicam : fortes viros ad prœlium, et mulieres, et pueros, et eunuchos, quos reduxerat de Gabaon. 17. Et abierunt, et sederunt peregrinantes in Chamaam, quæ est juxta Bethlehem, ut pergerent, et introirent Ægyptum 18. a facie Chaldæorum : timebant enim eos, quia percusserat Ismahel filius Nathaniæ Godoliam filium Ahicam, quem præposuerat rex Babylonis in terra Juda.



CAPUT XLII.

Missus Jeremias ad orandum ac consulendum Dominum pro reliquiis Judæorum, respondet ipsos fore salvos si in Judæa maneant; si autem in Ægyptum fugiant, dicit eos omnes gladio, fame, et peste morituros.

T accesserunt omnes principes bellatorum, et Johanan filius Caree, et Jezonias filius Osaiæ, et reliquum vulgus a parvo usque ad magnum : 2. dixeruntque ad Jeremiam prophetam : Cadat oratio nostra in conspectu tuo : et ora pro nobis ad Dominum Deum tuum pro universis reliquiis istis, quia derelicti sumus pauci de pluribus, sicut oculi tui nos intuentur : 3. et annuntiet nobis Dominus Deus tuus viam, per quam pergamus, et verbum, quod faciamus. 4. Dixit autem ad eos Jeremias propheta : Audivi : ecce ego oro ad Dominum Deum vestrum secundum verba vestra : omne verbum, quodcumque responderit mihi, indicabo vobis : nec celabo vos quidquam. 5. Et illi dixerunt ad Jeremiam : Sit Dominus inter nos testis veritatis et fidei, si non juxta omne verbum, in quo miserit te Dominus Deus tuus ad nos, sic faciemus. 6. Sive bonum est, sive malum, voci Domini Dei nostri, ad quem mittimus te, obediemus : ut bene sit nobis cum audierimus vocem Domini Dei nostri.

7. Cum autem completi essent decem dies, factum est verbum Domini ad Jeremiam. 8. Vocavitque Johanan filium Caree, et omnes principes bellatorum, qui erant cum eo, et universum populum a minimo usque ad magnum. 9. Et dixit ad eos : Hæc dicit Dominus Deus Israel, ad quem misistis me, ut prosternerem preces vestras in conspectu ejus : 10. Si quiescentes manseritis in terra hac, ædificabo vos, et non destruam; plantabo, et non evellam : jam enim placatus sum super malo quod feci vobis. 11. Nolite timere a facie regis Babylonis, quem vos pavidi formidatis : nolite metuere eum, dicit Dominus : quia vobiscum sum ego, ut salvos vos faciam, et eruam de manu ejus. 12. Et dabo vobis misericordias, et miserebor vestri et habitare vos faciam in terra vestra. 13. Si autem dixeritis vos : Non habitabimus in terra ista, nec audiemus vocem Domini Dei nostri, 14. dicentes : Nequaquam, sed ad terram Ægypti

---

donne de passer en Egypte où nous serons à l'abri de tout danger, ou bien de rester ici, exposés à la vengeance des Chaldéens.

10. *Je vous établirai*, etc. : comp. xxiv, 6; xxxi, 4. — *Je me repens*, je suis fâché : expression anthropopathique pour signifier que le temps du châtiment est passé et celui de la miséricorde revenu.

12. *Je vous ferai obtenir compassion* auprès du roi de Babylone. — *Il vous fera retourner :* ceux à qui s'adresse Jérémie sont déjà à Bethléem, sur la route de l'Egypte, fuyant la colère des Chaldéens : cette fuite, dit Keil, est comme un commencement d'émigration. — *Dans votre pays*, propr. *dans votre terre*, ce que plusieurs entendent, *dans vos terres*, dans vos domaines.

Les LXX, le Syriaque et la Vulg., d'après une autre leçon peut-être préférable, traduisent : *je vous ferai miséricorde et j'aurai compassion de vous, et je vous ferai retourner* (Vulg *habiter*) *dans votre pays.*

nous habiterons, — [15]alors écoutez la parole de Jéhovah, vous, les restes de Juda : Ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël : Si vous vous obstinez à vouloir aller en Egypte, et que vous y entriez pour y habiter, [16]l'épée *des Chaldéens* que vous craignez vous atteindra là, au pays d'Egypte, et la famine que vous redoutez s'attachera à vous là, en Egypte, et vous y mourrez. [17]Tous ceux qui auront voulu entrer en Egypte pour y habiter mourront par l'épée, par la famine et par la peste, et il n'y en aura aucun qui survive et qui échappe au mal que je ferai venir sur eux. [18]Car ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël : Comme ma colère et ma fureur ont fondu sur les habitants de Jérusalem, ainsi ma fureur fondra sur vous quand vous serez entrés en Egypte; vous serez un objet d'exécration, de stupéfaction, de malédiction et d'outrages, et vous ne reverrez plus ce lieu-ci. — [19]Restes de Juda, Jéhovah vous dit : N'entrez point en Egypte; sachez bien que je vous ai solennellement avertis aujourd'hui. [20]Car vous vous abusiez vous-mêmes, lorsque vous m'avez envoyé vers Jéhovah, notre Dieu, en disant : Intercède en notre faveur auprès de Jéhovah, notre Dieu, et tout ce que Jéhovah, notre Dieu, te dira, déclare-le-nous, et nous le ferons. [21]Je vous l'ai déclaré aujourd'hui; mais vous n'avez point obéi à la voix de Jéhovah, votre Dieu; ni à rien de ce qu'il vous a commandé. [22]Sachez donc bien maintenant que vous mourrez par l'épée, par la famine et par la peste, au lieu où il vous a plu d'aller pour y habiter.

CHAP. XLIII. — Jérémie est emmené par les Juifs en Egypte.

Chap. XLIII. DÈS que Jérémie eut achevé de dire à tout le peuple toutes les paroles de Jéhovah, leur Dieu, toutes ces paroles que Jéhovah, leur Dieu, l'avait chargé de leur dire, [2]Azarias, fils d'Osaïas, Johanan, fils de Caréa, et tous ces hommes orgueilleux dirent à Jérémie : « Tu dis des mensonges; Jéhovah, notre Dieu, ne t'a pas envoyé pour nous dire : N'entrez point en Egypte pour y habiter. [3]Mais c'est Baruch, fils de Nérias, qui t'excite contre nous, afin de nous livrer aux mains des Chaldéens pour nous faire mourir et pour nous faire transporter à Babylone. [4]Ainsi Johanan, fils de Caréa, tous les chefs de troupes et tout le peuple n'obéirent pas à la voix de Jéhovah *qui leur ordonnait* de demeurer au pays de Juda. [5]Mais Johanan, fils de Caréa, et tous les chefs de troupes qui prirent tout le reste de Juda, ceux qui étaient revenus de toutes les nations où ils avaient été dispersés, pour habiter le pays de Juda, [6]hommes, femmes et enfants, les filles du roi et toutes les personnes que Nabuzardan, chef des gardes, avait laissés avec Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan, ainsi que Jérémie, le prophète, et Baruch, fils de Nérias. [7]Ils entrèrent en Egypte, car ils n'obéirent pas à la voix de Jéhovah, et ils vinrent jusqu'à Taphnès.

[8]La parole de Jéhovah fut adres-

18. *Ce lieu-ci*, le pays de Juda.

Avec ce verset, dit Keil, finit la réponse de Jéhovah. Les quatre versets qui suivent sont une exhortation du prophète, devinant, à l'attitude de ses auditeurs, que leur dessein de se retirer en Egypte subsiste toujours.



CHAP. XLIII.

2. *Azarias*, probablement le même que *Jézonias*, *fils d'Osaïas*, de XLII, 1. Dans ce cas, ce personnage aurait porté deux noms, ou bien, comme le pensent beaucoup d'interprètes, Azarias serait une faute de copiste pour *Jézonias*. D'autres font d'Azarias le frère de Jézonias.

3. *C'est Baruch* : n'osant suspecter la

pergemus : ubi non videbimus bellum, et clangorem tubæ non audiemus, et famem non sustinebimus : et ibi habitabimus. 15. Propter hoc nunc audite verbum Domini reliquiæ Juda : Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel : Si posueritis faciem vestram ut ingrediamini Ægyptum, et intraveritis ut ibi habitetis : 16. gladius, quem vos formidatis, ibi comprehendet vos in terra Ægypti : et fames, pro qua estis solliciti, adhærebit vobis in Ægypto, et ibi moriemini. 17. Omnesque viri, qui posuerunt faciem suam ut ingrediantur Ægyptum, ut habitent ibi, morientur gladio, et fame, et peste : nullus de eis remanebit, nec effugiet a facie mali, quod ego afferam super eos. 18. Quia hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel : Sicut conflatus est furor meus, et indignatio mea super habitatores Jerusalem : sic conflabitur indignatio mea super vos, cum ingressi fueritis Ægyptum, et eritis in jusjurandum, et in stuporem, et in maledictum, et in opprobrium : et nequaquam ultra videbitis locum istum. 19. Verbum Domini super vos reliquiæ Juda : Nolite intrare Ægyptum : scientes scietis quia obtestatus sum vos hodie, 20. quia decepistis animas vestras : vos enim misistis me ad Dominum Deum nostrum dicentes : Ora pro nobis ad Dominum Deum nostrum, et juxta omnia quæcumque dixerit tibi Dominus Deus noster, sic annuntia nobis, et faciemus. 21. Et annuntiavi vobis hodie, et non audistis vocem Domini Dei vestri super universis, pro quibus misit me ad vos. 22. Nunc ergo scientes scietis quia gladio, et fame, et peste moriemini in loco, ad quem voluistis intrare ut habitaretis ibi.



CAPUT XLIII.

Reliquiæ Judæorum non audientes Domini præceptum quod referebat Jeremias, proficiscuntur una cum Jeremia et Baruch in Ægyptum; ubi constitutus Jeremias vaticinatur regem Babylonis vastaturum terram Ægypti cum idolis suis, eique dominaturum.



FACTUM est autem, cum complesset Jeremias loquens ad populum universos sermones Domini Dei eorum, pro quibus miserat eum Dominus Deus eorum ad illos, omnia verba hæc : 2. dixit Azarias filius Osaiæ, et Johanan filius Caree, et omnes viri superbi, dicentes ad Jeremiam : Mendacium tu loqueris : non misit te Dominus Deus noster, dicens : Ne ingrediamini Ægyptum ut habitetis illic. 3. Sed Baruch filius Neriæ incitat te adversum nos, ut tradat nos in manus Chaldæorum, ut interficiat nos, et traduci faciat in Babylonem. 4. Et non audivit Johanan filius Caree, et omnes principes bellatorum, et universus populus vocem Domini ut manerent in terra Juda. 5. Sed tollens Johanan filius Caree, et universi principes bellatorum universos reliquiarum Juda, qui reversi fuerant de cunctis gentibus, ad quas fuerant ante dispersi, ut habitarent in terra Juda : 6. viros, et mulieres, et parvulos, et filias regis, et omnem animam, quam reliquerat Nabuzardan princeps militiæ cum Godolia filio Ahicam, filii Saphan, et Jeremiam prophetam, et Baruch filium Neriæ. 7. Et ingressi sunt terram Ægypti, quia non obedierunt voci Domini : et venerunt usque ad Taphnis.

8. Et factus est sermo Domini ad

bonne foi du prophète, ils accusent son secrétaire de l'avoir induit en erreur.

5. *Revenus de* chez *les nations* voisines : voy. xl, 11. Comp. xxxix, 10; xl, 5; xli, 10.

6. *Ainsi que Jérémie :* ils l'emmenèrent malgré lui, peut-être pour ne pas être privés tout à fait de ses conseils.

7. *Taphnès*, la Daphné des Grecs, ville frontière de l'Egypte, sur le bras pélusiotique du Nil.

sée à Jérémie à Taphnès, en ces termes : [9]Prends dans ta main de grosses pierres et cache-les, en présence des hommes de Juda, dans le ciment de la plate-forme en briques qui est à l'entrée de la maison du Pharaon à Taphnès, [10]et dis-leur : Je vais envoyer chercher Nabuchodonosor, roi de Babylone, mon serviteur, et je placerai son trône sur ces pierres que j'ai déposées ; il étendra son tapis sur elles. [11]Il viendra et frappera le pays d'Egypte; ceux qui sont pour la mort, *iront* à la mort ; ceux qui sont pour la captivité, en captivité, et ceux qui sont pour l'épée, à l'épée. [12]Et je mettrai le feu aux maisons des dieux d'Egypte ; il les brûlera et les emmènera ; il s'enveloppera du pays d'Egypte, comme un berger s'enveloppe de son vêtement, et il en sortira paisiblement. [13]Il brisera les colonnes de la maison du Soleil qui est dans le pays d'Egypte, et il brûlera les maisons des dieux d'Egypte.

CHAP. XLIV. — Fête idolâtrique en Egypte. Dernières censures de Jérémie.

Menace contre les Juifs d'Egypte s'ils ne renoncent à l'idolâtrie [vers. 1 — 14]. Réponse insolente des Juifs [15 — 19]. Réplique de Jérémie [20 — 24]. Nouvelle menace contre les Juifs idolâtres [25 — 30].

Chap. XLIV. LA parole qui fut adressée à Jérémie pour tous les Juifs demeurant dans le pays d'Egypte, demeurant à Migdol, à Taphnès, à Noph et au pays de Phaturès, en ces termes :

[2]Ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël : Vous avez vu tout le mal que j'ai fait venir sur Jérusalem et sur toutes les villes de Juda : les voilà aujourd'hui dévastées et sans habitants, [3]à cause de la malice avec laquelle ils ont agi pour m'irriter en allant offrir de l'encens et des hommages à d'autres dieux inconnus à eux, à vous et à vos pères. [4]Je vous ai envoyé tous mes serviteurs, les prophètes, les envoyant dès le matin, pour vous dire : Ne faites donc pas cette abomination que je hais. [5]Mais ils n'ont pas écouté, ils n'ont pas prêté l'oreille pour se détourner de leur méchanceté et n'offrir plus d'encens à d'autres dieux. [6]Aussi mon indignation et ma colère se sont répandues sur eux et ont consumé les villes de Juda et les rues de Jérusalem, qui sont devenues un lieu dévasté et désert, comme cela se voit aujourd'hui. [7]Maintenant Jéhovah, Dieu des armées, Dieu d'Israël, parle ainsi : Pourquoi vous faites-vous ce grand mal à vous-mêmes, de vous faire exterminer du milieu de Juda vos hommes et vos femmes, vos enfants et vos nourrissons, sans vous laisser aucun reste, [8]de m'irriter par l'œuvre de vos mains, en offrant de

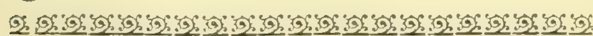
---

9. *Cache-les*, dépose-les. Devant les maisons égyptiennes était ménagée une aire ou plate-forme à ciel ouvert, pour les besoins de la vie journalière. Ce n'était souvent que le sol lui-même bien battu et entretenu proprement. Celle du palais du Pharaon à Taphnès était pavée en briques, sur une couche de sable ou de ciment. Un explorateur anglais croit l'avoir retrouvée en 1886, à *Tell Defenneh*, l'ancienne Taphnès. Avant cette découverte, on traduisait ce passage : *dépose-les dans la chaux* (un creux de chaux), *près du four à briques qui est à l'entrée*, etc., et l'on expliquait la présence de cet atelier près du palais du Pharaon en supposant que cet édifice était en construction ou en réparation. Vulg., *tu les cacheras dans la crypte qui est sous la muraille de briques à la porte de la maison du Pharaon.*

10. *Mon serviteur*, l'exécuteur de mes desseins. — *Son trône ;* d'autres, *son parasol*, insigne propre au monarque. — *Son tapis :* il dressera son trône sur un tapis magnifique posé à l'endroit où Jérémie a placé les pierres.

11. La conquête de l'Egypte par Nabuchodonosor est annoncée aussi par Ezéchiel (xxix, 19; xxx, 10). Ni Hérodote ni Diodore

Jeremiam in Taphnis, dicens :
9. sume lapides grandes in manu
tua, et abscondes eos in crypta, quæ
est sub muro latericio in porta do-
mus Pharaonis in Taphnis, cernen-
tibus viris Judæis : 10. et dices ad
eos : Hæc dicit Dominus exerci-
tuum Deus Israel : Ecce ego mittam,
et assumam Nabuchodonosor regem
Babylonis servum meum : et ponam
thronum ejus super lapides istos,
quos abscondi, et statuet solium
suum super eos. 11. Veniensque
percutiet terram Ægypti : quos in
mortem, in mortem : et quos in ca-
ptivitatem, in captivitatem : et quos
in gladium, in gladium. 12. Et suc-
cendet ignem in delubris deorum
Ægypti, et comburet ea, et captivos
ducet illos : et amicietur terra
Ægypti, sicut amicitur pastor pallio
suo : et egredietur inde in pace.
13. Et conteret statuas domus So-
lis, quæ sunt in terra Ægypti : et
delubra deorum Ægypti comburet
igni.



CAPUT XLIV.

Judæi in Ægypto reprehensi a Jeremia super idololatria, obstinate respondent una cum multitudine mulierum, se permansuros in idololatria inveterata; quos Jeremias prædicit universos gladio et fame consumendos, regemque Ægypti tradendum in manus inimicorum suorum, ac terram Ægypti prorsus vastandam.



ERBUM, quod factum est per Jeremiam ad omnes Judæos, qui habitabant in terra Ægypti, habitantes in Magdalo, et in Taphnis, et in Memphis, et in terra Phatures, dicens :

2. Hæc dicit Dominus exerci-
tuum Deus Israel : Vos vidistis om-
ne malum istud, quod adduxi super
Jerusalem, et super omnes urbes
Juda : et ecce desertæ sunt hodie,
et non est in eis habitator : 3. pro-
pter malitiam, quam fecerunt ut me
ad iracundiam provocarent, et irent
ut sacrificarent, et colerent deos
alienos, quos nesciebant et illi, et
vos, et patres vestri. 4. Et misi ad
vos omnes servos meos prophetas
de nocte consurgens, mittensque et
dicens : Nolite facere verbum abo-
minationis hujuscemodi, quam
odivi. 5. Et non audierunt, nec in-
clinaverunt aurem suam ut conver-
terentur a malis suis, et non sacrifi-
carent diis alienis. 6. Et conflata est
indignatio mea et furor meus, et
succensa est in civitatibus Juda, et
in plateis Jerusalem : et versæ sunt
in solitudinem et vastitatem secun-
dum diem hanc. 7. Et nunc hæc di-
cit Dominus exercituum Deus
Israel : Quare vos facitis malum
grande hoc contra animas vestras,
ut intereat ex vobis vir et mulier,

---

n'en font mention ; mais elle est attestée par deux inscriptions babyloniennes récemment découvertes : elles nous apprennent que Nabuchodonosor envahit l'Egypte une première fois au temps d'Hophra (Apriès), l'an 572 av. J.-C., une seconde fois 4 ans après.

12. *Il brûlera* les temples, *il emmènera* les dieux. — *Il s'enveloppera*, s'emparera sans difficulté des dépouilles *du pays d'Egypte.*

13. *Les colonnes*, les obélisques qui se dressaient à l'entrée du sanctuaire de Râ, le dieu-soleil, dans la ville de Hon (*Gen.* xli, 45), l'Héliopolis des Grecs, dont on voit les ruines près du village actuel de Matarieh, au N. E. du Caire.

CHAP. XLIV.

1. *La parole*, etc. La scène racontée dans ce chapitre a dû se passer un certain temps après l'arrivée des émigrants en Egypte, puisque d'une part nous les voyons déjà répandus dans toutes les provinces du pays, et que d'autre part ils éprouvent le désir de retourner en Chanaan (vers. 14). — *Pour tous les Juifs :* outre les émigrants de date récente, peut-être y avait-il des Israélites établis depuis plus longtemps en Egypte. — *Migdol*, Vulg. *Magdalo*, non loin de Péluse. — *Taphnès* et *Noph*, c.-à-d. Memphis : voy. à ii, 16. — *Phaturès*, dans la Haute-Egypte.

4. *Dès le matin :* sur cette expression, voy. vii, 25 ; xxv, 4.

8. *Pour y habiter*, pour y séjourner, hébr. *lagour*, peut-être par opposition à d'autres Israélites antérieurement établis à demeure, *demeurant* (*haïoschabim*) dans le même pays. Cette opposition particulière semble

l'encens à d'autres dieux dans le pays
d'Egypte, où vous êtes entrés pour y
habiter, afin de vous faire extermi-
ner, et afin de devenir un objet de
malédiction et d'opprobre parmi tous
les peuples de la terre? 9 Avez-vous
oublié les crimes de vos pères, les
crimes des rois de Juda, les crimes
des femmes de Juda, vos propres cri-
mes et les crimes que vos femmes ont
commis au pays de Juda et dans les
rues de Jérusalem? 10 Ils n'ont pas
été contrits jusqu'à ce jour, ils n'ont
pas eu de crainte, ils n'ont pas mar-
ché dans ma loi ni dans les comman-
dements que j'avais mis devant vous
et devant vos pères. 11 C'est pourquoi
Jéhovah des armées, Dieu d'Israël,
parle ainsi : Je vais tourner ma face
contre vous pour votre malheur et
pour exterminer tout Juda. 12 Je pren-
drai les restes de Juda, qui ont voulu
venir au pays d'Egypte pour y habi-
ter, et ils seront tous consumés; ils
tomberont dans le pays d'Egypte; ils
seront consumés par l'épée et par la
famine, petits et grands; ils périront
par l'épée et par la famine, et ils se-
ront un objet d'exécration, de stupé-
faction, de malédiction et d'oppro-
bre. 13 Je visiterai ceux qui demeu-
rent dans le pays d'Egypte, comme
j'ai visité Jérusalem, par l'épée, la fa-
mine et la peste. 14 Nul ne réchappera
ni ne survivra parmi les restes de
Juda qui sont venus en Egypte pour
y habiter et pour retourner au pays
de Juda, où ils aspirent à demeurer
de nouveau. Car ils n'y retourneront
pas, sauf quelques réchappés.

15 Alors tous les hommes qui sa-
vaient que leurs femmes offraient de
l'encens à d'autres dieux, toutes les
femmes rassemblées *là* en grand
nombre et tous ceux qui demeuraient
dans le pays d'Egypte, à Phaturès,
répondirent ainsi à Jérémie : 16 Quant
à la parole que tu nous a dite au nom
de Jéhovah, nous ne voulons pas
t'écouter. 17 Mais nous accomplirons
certainement tout ce qui est sorti de
notre bouche, en offrant de l'encens
à la Reine du ciel, en lui versant des
libations, comme nous avons fait,
nous et nos pères, nos rois et nos
chefs, dans les villes de Juda et dans
les rues de Jérusalem. Nous avions
alors du pain à satiété, nous étions
heureux et nous ne voyions pas le
malheur. 18 Mais depuis que nous
avons cessé d'offrir de l'encens à la
Reine du ciel et de lui verser des li-
bations, nous avons manqué de tout
et nous avons été consumés par l'épée
et par la famine. 19 Et quand nous
offrions de l'encens à la Reine du ciel
et que nous lui versions des libations,
est-ce en dehors de nos maris que
nous lui avons fait des gâteaux pour
la représenter et que nous lui avons
versé des libations?"

20 Alors Jérémie parla à tout le
peuple contre les hommes, contre les
femmes et contre tous ceux qui lui
avaient ainsi répondu, et il leur dit :
21 " N'est-ce pas l'encens que vous
avez brûlé dans les villes de Juda et
dans les rues de Jérusalem, vous et
vos pères, vos rois et vos chefs, et le
peuple du pays, que Jéhovah s'est
rappelé et qui lui est monté au cœur?
22 Jéhovah n'a pu le supporter plus
longtemps, à cause de la méchanceté
de vos actions et des abominations
que vous avez commises; et votre
pays est devenu un lieu désert, dé-

---

particulièrement marquée dans les vers. 12-14. Du reste, les uns et les autres seront également punis pour leur idolâtrie.

9. *Les crimes des femmes :* comp. vers. 19.

10. *Ils n'ont pas été contrits*, Vulg. *purifiés* par le repentir.

11. *Tout Juda*, sauf quelques réchappés (vers. 14).

15. *Rassemblées là :* ces mots semblent indiquer que la réponse des Juifs à Jérémie aurait été faite dans quelque solennité religieuse païenne, tenue à Phaturès, et à laquelle les femmes juives auraient été invitées pour offrir de l'encens à la *Reine du ciel :* sur ce nom, voy. vii, 18.

17. *Ce qui est sorti de notre bouche*, nos vœux : comp. *Nombr.* xxx, 2, 12, 13; *Deut.* viii, 3, al.

parvulus et lactens de medio Judæ,
nec relinquatur vobis quidquam re-
siduum : 8. provocantes me in ope-
ribus manuum vestrarum, sacrifi-
cando diis alienis in terra Ægypti,
in quam ingressi estis ut habitetis
ibi : et dispereatis, et sitis in male-
dictionem, et in opprobrium cunctis
gentibus terræ? 9. Numquid obliti
estis mala patrum vestrorum, et
mala regum Juda, et mala uxorum
ejus, et mala vestra, et mala uxo-
rum vestrarum, quæ fecerunt in
terra Juda, et in regionibus Jerusa-
lem? 10. Non sunt mundati usque
ad diem hanc : et non timuerunt, et
non ambulaverunt in lege Domini,
et in præceptis meis, quæ dedi co-
ram vobis et coram patribus vestris.
11. Ideo hæc dicit Dominus exerci-
s 9, 4. tuum Deus Israel : [a] Ecce ego po-
nam faciem meam in vobis in ma-
lum : et disperdam omnem Judam.
12. Et assumam reliquias Judæ, qui
posuerunt facies suas ut ingrede-
rentur terram Ægypti, et habita-
rent ibi : et consumentur omnes in
terra Ægypti : cadent in gladio et
in fame : et consumentur a minimo
usque ad maximum in gladio, et in
fame morientur : et erunt in jusju-
randum, et in miraculum, et in ma-
ledictionem, et in opprobrium.
13. Et visitabo super habitatores
terræ Ægypti, sicut visitavi super
Jerusalem in gladio, et fame, et pe-
ste. 14. Et non erit qui effugiat, et
sit residuus de reliquiis Judæorum,
qui vadunt ut peregrinentur in terra
Ægypti : et revertantur in terram
Juda, ad quam ipsi elevant animas
suas ut revertantur, et habitent ibi :
non revertentur nisi qui fugerint.

15. Responderunt autem Jere-
miæ omnes viri scientes quod sacri-
ficarent uxores eorum diis alienis :
et universæ mulieres, quarum sta-
bat multitudo grandis, et omnis
populus habitantium in terra Ægy-
pti in Phatures, dicentes : 16. Ser-
monem, quem locutus es ad nos in
nomine Domini, non audiemus ex
te : 17. sed facientes faciemus omne
verbum, quod egredietur de ore
nostro ut sacrificemus reginæ cœli,
et libemus ei libamina, sicut feci-
mus nos, et patres nostri, reges no-
stri, et principes nostri in urbibus
Juda, et in plateis Jerusalem : et
saturati sumus panibus, et bene no-
bis erat, malumque non vidimus.
18. Ex eo autem tempore, quo ces-
savimus sacrificare reginæ cœli, et
libare ei libamina, indigemus omni-
bus, et gladio, et fame consumpti
sumus. 19. Quod si nos sacrificamus
reginæ cœli, et libamus ei libamina :
numquid sine viris nostris fecimus
ei placentas ad colendum eam, et
libandum ei libamina?

20. Et dixit Jeremias ad omnem
populum adversum viros, et adver-
sum mulieres, et adversum univer-
sam plebem, qui responderant ei
verbum, dicens : 21. Numquid non
sacrificium, quod sacrificastis in ci-
vitatibus Juda, et in plateis Jerusa-
lem vos et patres vestri, reges ve-
stri, et principes vestri, et populus
terræ, horum recordatus est Domi-
nus, et ascendit super cor ejus?
22. Et non poterat Dominus ultra
portare propter malitiam studiorum
vestrorum, et propter abominatio-
nes, quas fecistis, et facta est terra
vestra in desolationem, et in stupo-

18. *Mais depuis*, etc. Le roi Josias avait proscrit le culte des faux dieux; mais il avait été vaincu et tué à Mageddo, et avec son règne avait disparu la prospérité de Juda. Les Juifs prennent prétexte de ce fait pour conclure que ces réformes étaient la cause de leurs malheurs.

19. *Quand nous offrions :* ici, ce sont les femmes qui parlent. — *En dehors*, à l'insu et sans l'approbation *de nos maris :* la loi déclarait nuls les vœux formés par la femme à l'insu de son mari (*Nombr*. XXX, 4-9). — *Pour la représenter*, litt. *pour la former*, pour former l'image de la déesse ; ces gâteaux rappelaient par leur forme le disque de la lune. D'autres, avec la Vulg., *pour l'honorer*.

21. *Que vous avez brûlé* en l'honneur des faux dieux.

vasté et maudit, où personne n'habite, comme on le voit aujourd'hui. [23]C'est parce que vous avez offert de l'encens et péché contre Jéhovah, parce que vous n'avez pas suivi sa loi, ses ordonnances et ses préceptes, c'est pour cela que ces malheurs vous sont arrivés, comme cela se voit aujourd'hui."

[24]Puis Jérémie dit à tout le peuple et à toutes les femmes : " Ecoutez la parole de Jéhovah, vous tous hommes de Juda qui êtes dans le pays d'Egypte. [25]Ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël : Vous et vos femmes vous avez déclaré de vos bouches et exécuté de vos mains, en disant : Oui, nous accomplirons les vœux que nous avons faits, d'offrir de l'encens à la Reine du ciel et de lui verser des libations. Eh bien, acquittez vos vœux, ne manquez pas d'accomplir vos vœux! [26]Ecoutez donc la parole de Jéhovah, vous tous hommes de Juda qui demeurez dans le pays d'Egypte. Je l'ai juré par mon grand nom, dit Jéhovah : mon nom ne sera plus invoqué nulle part dans tout le pays d'Egypte par la bouche d'un homme de Juda disant : Le Seigneur, Jéhovah est vivant! [27]Voici que je veille sur eux pour leur mal, et non pour leur bien, et tous les hommes de Juda qui sont dans le pays d'Egypte seront consumés par l'épée et par la famine, jusqu'à extermination; [28]et ceux qui échapperont au glaive, en petit nombre, retourneront du pays d'Egypte au pays de Juda, et tous les restes de Juda qui sont venus en Egypte pour y habiter sauront de qui la parole sera réalisée, la mienne ou la leur. [29]Et ceci sera pour vous, dit Jéhovah, le signe que je vous visiterai en ce lieu, afin que vous sachiez que mes paroles s'accompliront certainement pour votre malheur : [30]ainsi parle Jéhovah : Je vais livrer le Pharaon Hophra, roi d'Egypte, aux mains de ses ennemis et aux mains de ceux qui en veulent à sa vie, comme j'ai livré Sédécias, roi de Juda, à Nabuchodonosor, roi de Babylone, son ennemi, qui en voulait à sa vie."

CHAP. XLV. — Promesse faite à Baruch.

Ch. XLV. A parole que Jérémie, le prophète, dit à Baruch, fils de Nérias, lorsqu'il écrivit dans un livre les paroles que Jérémie lui dicta, la quatrième année de Joakim, fils de Josias, roi de Juda. Il dit : [2]" Jéhovah, roi d'Israël, parle ainsi sur toi, Baruch : [3]Tu dis : Malheur à moi! car Jéhovah ajoute à mon chagrin la douleur; je m'épuise dans mon gémissement, et je ne trouve point le repos. [4]Tu lui diras donc : Ainsi parle Jéhovah : ce que j'avais bâti, je le détruis; ce que j'avais planté, je l'arrache, et toute cette terre. [5]Et toi, tu chercherais pour toi de grandes choses! Ne les cherche point; car je vais amener le malheur sur toute chair, dit Jéhovah; mais je te donnerai la vie pour butin dans tous les lieux où tu iras."

---

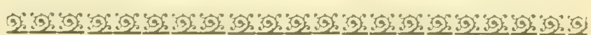
25. *Acquittez*, ou *vous acquitterez :* ironie.

26. *Mon nom ne sera plus invoqué* dans les formules de serment, parce que tous vous périrez.

27-28. Comment concilier avec cette prophétie le fait que deux ou trois siècles plus tard, au temps d'Alexandre le Grand, il y avait en Egypte une colonie juive nombreuse et florissante? On peut répondre : 1° que le discours de Jérémie fit sur ses compatriotes une si vive impression, qu'ils renoncèrent à l'idolâtrie; et qu'en considération de ce changement la menace divine ne fut pas exécutée. 2° La colonie dont on parle pouvait descendre, non des Juifs fugitifs dont il est question dans ce chapitre, mais d'Israélites plus anciennement établis en Egypte : voy. la note du vers. 8. 3° Il n'est pas prouvé qu'Alexandre ait trouvé beaucoup de Juifs en Egypte; c'est un peu plus tard, sous le règne de Ptolémée I, qu'ils vinrent s'établir en grand nombre dans ce pays.

29. *Je vous visiterai* par le châtiment.

rem, et in maledictum, eo quod non
sit habitator, sicut est dies hæc.
23. Propterea quod sacrificaveritis
idolis, et peccaveritis Domino : et
non audieritis vocem Domini, et in
lege, et in præceptis, et in testimo-
niis ejus non ambulaveritis : idcirco
evenerunt vobis mala hæc, sicut est
dies hæc.
24. Dixit autem Jeremias ad
omnem populum, et ad universas
mulieres : Audite verbum Domini
omnis Juda, qui estis in terra Ægy-
pti : 25. Hæc inquit Dominus exer-
cituum Deus Israel, dicens : Vos, et
uxores vestræ locuti estis ore ve-
stro, et manibus vestris implestis,
dicentes : Faciamus vota nostra,
quæ vovimus, ut sacrificemus regi-
næ cœli, et libemus ei libamina : im-
plestis vota vestra, et opere perpe-
trastis ea. 26. Ideo audite verbum
Domini omnis Juda, qui habitatis
in terra Ægypti : Ecce ego juravi
in nomine meo magno, ait Domi-
nus : quia nequaquam ultra vocabi-
tur nomen meum ex ore omnis viri
Judæi, dicentis : Vivit Dominus
Deus in omni terra Ægypti. 27. Ec-
ce ego vigilabo super eos in malum,
et non in bonum : et consumentur
omnes viri Juda, qui sunt in terra
Ægypti, gladio, et fame donec pe-
nitus consumantur. 28. Et qui fu-
gerint gladium, revertentur de terra
Ægypti in terram Juda viri pauci :
et scient omnes reliquiæ Juda ingre-
dientium terram Ægypti, ut habi-
tent ibi, cujus sermo compleatur,
meus, an illorum. 29. Et hoc vobis
signum, ait Dominus, quod visitem
ego super vos in loco isto : ut scia-
tis quia vere complebuntur sermo-
nes mei contra vos in malum.
30. Hæc dicit Dominus : Ecce ego
tradam Pharaonem Ephree regem
Ægypti in manu inimicorum ejus,
et in manu quærentium animam il-
lius : sicut tradidi Sedeciam regem
Juda in manu Nabuchodonosor re-
gis Babylonis inimici sui, et quæ-
rentis animam ejus.



CAPUT XLV.

Deus per Jeremiam arguit Baruch, quod quereretur se dolorem habere, et non requiem; cui tamen in ceterorum vastatione pollicetur securitatem.


ERBUM, quod locutus
est Jeremias propheta ad
Baruch filium Neriæ, cum
scripsisset verba hæc in
libro ex ore Jeremiæ, anno quarto
Joakim filii Josiæ regis Juda, di-
cens : 2. Hæc dicit Dominus Deus
Israel ad te Baruch : 3. Dixisti : Væ
misero mihi, quoniam addidit Do-
minus dolorem dolori meo : labo-
ravi in gemitu meo, et requiem non
inveni. 4. Hæc dicit Dominus : Sic
dices ad eum : Ecce quos ædificavi,
ego destruo : et quos plantavi, ego
evello, et universam terram hanc.
5. Et tu quæris tibi grandia? noli
quærere : quia ecce ego adducam
malum super omnem carnem, ait
Dominus : et dabo tibi animam
tuam in salutem in omnibus locis,
ad quæcumque perrexeris.

---

30. L'an 569 av. J.-C., le pharaon Hophra, à son retour d'une expédition malheureuse contre la Cyrénaïque, vit éclater une révolte contre lui. Battu par Ahmès (Amasis), il fut fait prisonnier, puis massacré.

CHAP. XLV.

1. *Lorsqu'il écrivit :* voy. xxxvi, 6 sv.; ce chap. n'est donc pas ici à sa place chronologique. Comme il ne concerne qu'un individu, on l'a reporté après les oracles qui ont rapport au royaume de Juda.

3. *Mon chagrin*, causé par la corruption et l'endurcissement du peuple ; *la douleur* d'avoir à consigner par écrit de si terribles menaces ; d'autres, *la fatigue* physique du copiste.

4. *Ce que j'ai bâti ... planté* (comp. *Exod.* xv, 17), mon peuple, j'ai la douleur de le détruire. — *Cette terre*, le pays de Juda.

5. *De grandes choses*, pour lui-même une vie sans souffrance ; pour son peuple, le salut et la prospérité. — *Sur toute chair :* il ne s'agit probablement que des Juifs. — *Je te donnerai la vie dans tous les lieux où tu iras*, même en Egypte ; que cela te suffise.

QUATRIÈME PARTIE.

Prophéties contre les nations païennes [CH. XLVI — LI].

CHAP. XLVI. — L'Egypte.

Premier discours. Bataille de Carchémis : préparatifs du combat [v. 3—6]; déroute de l'armée égyptienne [7—12].—*Deuxième discours.* Invasion de l'Egypte par les Chaldéens : la menace [14—19], l'exécution [20—26]. Promesse consolante faite à Israël [27—28].

Chap. XLVI.


Arole de Jéhovah qui fut adressée à Jérémie, le prophète, au sujet des nations païennes.

2 A l'Egypte contre l'armée du Pharaon Néchao, roi d'Egypte, qui était près du fleuve de l'Euphrate, à Carchémis, et que battit Nabuchodonosor, roi de Babylone, la quatrième année de Joakim, fils de Josias, roi de Juda.

3 *Préparez* l'écu et le bouclier, et marchez au combat. 4 Attelez les chevaux; montez, cavaliers; à vos rangs, vous qui portez le casque! Fourbissez la lance, endossez la cuirasse! 5 Que vois-je? Ils sont frappés d'épouvante, ils lâchent pied! Leurs guerriers sont battus, ils fuient sans se retourner! Terreur de toutes parts! dit Jéhovah. 6 Que l'homme agile ne fuie pas, que le vaillant n'échappe pas! Au septentrion, sur les rives de l'Euphrate, ils ont chancelé, ils sont tombés!

7 Qui est-ce qui monte, pareil au Nil, et dont les flots bouillonnent comme les eaux? 8 C'est l'Egypte qui monte, pareille au Nil, et dont les flots bouillonnent comme les eaux. Elle a dit : Je monterai, je couvrirai la terre, je détruirai les villes et leurs habitants. 9 En avant, chevaux! Chars, précipitez-vous! En marche, guerriers, Ethiopiens et Lybiens qui manient le bouclier, Lydiens qui manient et bandent l'arc! 10 Ce jour est au Seigneur, Jéhovah des armées, jour de vengeance où il va se venger de ses ennemis. L'épée dévore et se rassasie, elle s'abreuve de leur sang. Car le Seigneur, Jéhovah des armées, fait une immolation au pays du septentrion, sur le fleuve d'Euphrate. 11 Monte à Galaad et prends du baume, vierge, fille de l'Egypte. En vain tu multiplies les remèdes, il n'y a point de guérison pour toi. 12 Les nations ont appris ta honte, et tes cris de détresse remplissent la terre; car le guerrier se heurte au guerrier; ils tombent tous deux.

CHAP. XLVI.

Ce groupe de prophéties (xlvi-li) n'est que le développement de la sentence prononcée au chap. xxv contre les nations idolâtres. Il correspond à *Is.* xiii-xxiii et *Ezéch.* xxv-xxxii. L'Egypte ouvre la série, Babylone la clôt; entre ces deux grandes puissances viennent les petits Etats voisins de la Palestine. Quand Babylone aura rempli sa mission et exécuté la sentence de Jéhovah, elle la subira à son tour, et Israël délivré, purifié par le châtiment, formera un nouveau peuple de Dieu, auquel toutes les nations de la terre sont invitées à se joindre.

1. Titre général de tout le groupe de prophéties qui suivent.

2. *Contre l'armée de Néchao*, hébr. Néko, forme égypt. *Nékaou.* Il s'agit de Néchao II,

CAPUT XLVI.

Dominus per Jeremiam Pharaoni et Ægypto prænuntiat desolationem, quam inducet Nabuchodonosor; Judæis autem et filiis Israel consolationem tandem ac liberationem : universis vero gentibus ad quas Deus illos ejecerat, vastationem.


UOD factum est verbum
Domini ad Jeremiam pro-
phetam contra gentes.
2. Ad Ægyptum adver-
sum exercitum Pharaonis Nechao
regis Ægypti, qui erat juxta fluvium
Euphraten in Charcamis, quem per-
cussit Nabuchodonosor rex Baby-
lonis, in quarto anno Joakim filii
Josiæ regis Juda.
3. Præparate scutum, et clypeum,
et procedite ad bellum. 4. Jungite
equos, et ascendite equites : state in
galeis, polite lanceas, induite vos
loricis. 5. Quid igitur? vidi ipsos
pavidos, et terga vertentes, fortes
eorum cæsos : fugerunt conciti, nec
respexerunt : terror undique, ait
Dominus. 6. Non fugiat velox, nec
salvari se putet fortis: ad aquilonem
juxta flumen Euphraten victi sunt,
et ruerunt.
7. Quis est iste, qui quasi flumen
ascendit : et veluti fluviorum, intu-
mescunt gurgites ejus? 8. Ægyptus,
fluminis instar ascendit, et velut
flumina movebuntur fluctus ejus, et
dicet : Ascendens operiam terram :
perdam civitatem, et habitatores
ejus. 9. Ascendite equos, et exsul-
tate in curribus, et procedant for-
tes, Æthiopia, et Libyes tenentes
scutum, et Lydii arripientes, et ja-
cientes sagittas. 10. Dies autem
ille Domini Dei exercituum dies
ultionis, ut sumat vindictam de
inimicis suis : devorabit gladius,
et saturabitur, et inebriabitur san-
guine eorum : victima enim Do-
mini Dei exercituum in terra aqui-
lonis juxta flumen Euphraten.
11. Ascende in Galaad, et tolle
resinam virgo filia Ægypti : frustra
multiplicas medicamina, sanitas non
erit tibi. 12. Audierunt gentes igno-
miniam tuam, et ululatus tuus re-
plevit terram : quia fortis impe-

fils de Psammétique (26e dynastie), qui régna de l'an 611 à l'an 595 av. J.-C. Inquiet du progrès de la puissance babylonienne, il avait pris l'offensive et était venu attaquer les Chaldéens à Carchémis, ville principale des Héthéens, sur la rive droite de l'Euphrate (voy. à *Is.* x, 9; II *Rois*, xxiii, 29 sv. : les victoires remportées par Néchao sur Josias et ses successeurs). — La bataille de Carchémis fut décisive : désormais l'hégémonie de l'Asie occidentale appartenait aux souverains de Babylone; la route de l'Egypte leur était ouverte (605).

3. *Préparez :* ce premier discours est-il une prophétie proprement dite, ou un chant poétique sur un événement déjà accompli? Les interprètes sont partagés. — *L'écu* (*maghên*), petit bouclier rond; *le bouclier* (*tsinnah*), grand bouclier carré qui couvrait tout le corps. Jérémie excite les Egyptiens, comme s'il les commandait lui-même.

4. *Attelez les chevaux* aux chars de guerre (comp. *Exod.* xiv, 6 sv.; xv, 4). — *Qui portez le casque*, les fantassins.

5. *Terreur de toutes parts :* locution familière à Jérémie (vi, 25; xx, 3, 10, al.).

6. *Que l'homme*, etc. : c'est le décret de Dieu; ni l'agilité, ni la vaillance ne sauveront personne. — *Au septentrion :* Carchémis est au nord par rapport à l'Egypte et à la Palestine.

Dans la strophe suivante, le prophète remonte un peu plus haut, et nous montre l'armée égyptienne se mettant en marche, semblable, par ses innombrables bataillons, au Nil quand il déborde : comp. xlvii, 2; *Is.* viii, 7 sv.

9. Les Ethiopiens au sud de l'Egypte, les Lybiens et les Lydiens du nord de l'Afrique sont des auxiliaires de l'Egypte : comp. *Ezéch.* xxx, 5. : d'après Knabenbauer, les Lydiens seraient le peuple asiatique de ce nom. *Is.* lxvi, 19. — On sait, par l'histoire, que Néchao avait beaucoup de mercenaires dans ses armées.

10. *De ses ennemis*, des ennemis de son peuple.

11. *Vierge*, etc. : voy. la note de *Is.* xxiii, 12. — *Galaad*, contrée au-delà du Jourdain possédant des plantes avec lesquelles on composait un baume pour les blessures.

12. *Le guerrier*, dans la confusion de la déroute, *se heurte*, etc.

13 La parole qu'adressa Jéhovah à
Jérémie, le prophète, sur la venue de
Nabuchodonosor, roi de Babylone,
pour frapper le pays d'Egypte.
14 Publiez-la en Egypte, faites-la
entendre à Migdol, faites-la entendre
à Noph et à Taphnès; dites : A vos
rangs, tenez-vous prêts; déjà l'épée
a dévoré tes voisins! 15 Quoi, ton hé-
ros est renversé; il ne s'est pas tenu
debout; car Jéhovah l'a jeté par
terre. 16 Il multiplie ceux qui trébu-
chent; ils tombent les uns sur les au-
tres, et ils disent : Allons, retournons
vers notre peuple et dans notre pays
natal, loin de l'épée homicide. 17 Là
ils crient : Pharaon, roi d'Egypte,
est perdu; il a laissé passer le temps
favorable. 18 Je suis vivant! dit le roi
dont le nom est Jéhovah des armées :
Comme le Thabor parmi les monta-
gnes, comme le Carmel au-dessus de
la mer, il vient. 19 Prépare ton bagage
de captive, habitante, fille de l'Egyp-
te; car Noph va devenir un désert;
elle sera brûlée et sans habitants.
20 L'Egypte est une génisse très
belle; un taon vient, vient du sep-
tentrion. 21 Ses mercenaires au milieu
d'elle sont aussi comme des veaux
engraissés; eux aussi ils tournent le
dos, ils fuient tous ensemble; ils ne
résistent point, car il est venu sur
eux le jour de leur calamité, le temps
du châtiment. 22 Elle fait le bruit du
serpent qui s'en va; car ils sont ve-
nus en force, ils sont arrivés chez
elle avec des haches, pareils à des
bûcherons. 23 Ils ont abattu sa forêt,
dit Jéhovah, parce qu'elle était impé-
nétrable; car ils sont plus nombreux
que les sauterelles, et on ne peut les
compter. 24 Elle est confuse, la fille
de l'Egypte; elle a été livrée à un
peuple du septentrion. 25 Jéhovah des
armées, Dieu d'Israël, a dit : Je vais
visiter Amon de No, et Pharaon, et
l'Egypte, et ses dieux, et ses rois, et
Pharaon, et ceux qui mettent en lui
leur confiance. 26 Et je les livrerai à
ceux qui en veulent à leur vie, à Na-
buchodonosor, roi de Babylone, et à
ses serviteurs. — Et après cela, elle
sera habitée comme aux jours d'au-
trefois, dit Jéhovah.
27 Et toi, ne crains pas, Jacob, mon
serviteur; ne t'effraie pas, Israël; car
je te tirerai du pays lointain, et ta
postérité de la terre de son exil; Ja-
cob reviendra et vivra en paix et en

---

13. Cette prophétie sur l'invasion de l'Egypte par Nabuchodonosor est postérieure à la bataille de Carchémis, sans qu'on puisse en fixer autrement la date; mais elle ne s'est accomplie qu'assez longtemps après, l'an 572 av. J.-C. Voy. xliii, 9-13; xlvi, 2; *Ezéch.* xxix, 19.

14. *Publiez-la*, annoncez l'arrivée des Chaldéens aux villes frontières de Migdol et de Taphnès, et à Memphis la capitale (voy. à xliv, 1), afin qu'elles préparent la défense. — *Tes voisins*, Juda, Edom, les Philistins.

15. *Ton héros*, ton vaillant, le chef de l'armée d'Egypte. LXX, *ton taureau*, le bœuf Apis, honoré surtout dans la Basse-Egypte. Le mot hébr. se dit quelquefois des taureaux; on peut y voir au moins une allusion au bœuf Apis.

16. *Ils disent :* les soldats mercenaires. — *L'épée homicide;* Vulg., *l'épée de la colombe :* voy. xxv, 38.

17. *Il a laissé passer le temps favorable;* ou bien, *il a fait son temps*, sa ruine est irrémédiable. La Vulg., d'accord avec les LXX et le Syriaque, présente un sens et suppose une leçon que plusieurs préfèrent : *donnez à Pharaon, roi d'Egypte, ce nom : le temps marqué* dans les desseins de Dieu *amène sur lui une grande calamité.* On trouve en plusieurs endroits de la Bible de ces noms composés significatifs, par ex. *Is.* viii, 3.

18. *Je suis vivant*, aussi vrai que je vis. — *Comme le Thabor :* Nabuchodonosor vient, s'élevant au-dessus des autres rois comme le Thabor, qui domine de 1350 pieds la plaine d'Esdrelon, et comme le Carmel qui s'élève à 500 pieds au-dessus de la Méditerranée.

19. *Noph*, Memphis : voy. ii, 16. — *Brûlée*, ou, comme la Vulg., *abandonnée.*

20. *Une génisse*, peut-être allusion au bœuf Apis. — *Un taon*, Nabuchodonosor.

21. *Ses mercenaires*, non plus ceux du vers. 9, mais des Grecs, Cariens et Ioniens, attirés en Egypte par Psammétique, père de Néchao, qui leur avait assigné des terres fertiles aux environs de Bubaste. Ces *veaux à l'engrais* n'ont plus ni énergie ni courage. Suit une autre image : les Chaldéens sont

git in fortem, et ambo pariter con-
ciderunt.
13. Verbum quod locutus est
Dominus ad Jeremiam prophetam,
super eo quod venturus esset Na-
buchodonosor rex Babylonis et per-
cussurus terram Ægypti :
pra 44, 14. [a]Annuntiate Ægypto, et au-
ditum facite in Magdalo, et resonet
in Memphis, et in Taphnis, dicite :
Sta, et præpara te : quia devorabit
gladius ea, quæ per circuitum tuum
sunt. 15. Quare computruit fortis
tuus? non stetit : quoniam Dominus
subvertit eum. 16. Multiplicavit
ruentes, ceciditque vir ad proxi-
mum suum : et dicent : Surge, et
revertamur ad populum nostrum,
et ad terram nativitatis nostræ, a
facie gladii columbæ. 17. Vocate
nomen Pharaonis regis Ægypti, tu-
multum adduxit tempus. 18. Vivo
ego (inquit rex, Dominus exerci-
tuum nomen ejus) quoniam sicut
Thabor in montibus, et sicut Car-
melus in mari, veniet. 19. Vasa
transmigrationis fac tibi habitatrix
filia Ægypti : quia Memphis in so-
litudinem erit, et deseretur, et inha-
bitabilis erit.
20. Vitula elegans atque formosa
Ægyptus : stimulator ab aquilone
veniet ei. 21. Mercenarii quoque
ejus, qui versabantur in medio ejus,
quasi vituli saginati versi sunt, et
fugerunt simul, nec stare potuerunt :
quia dies interfectionis eorum venit
super eos, tempus visitationis eo-
rum. 22. Vox ejus quasi æris sona-
bit : quoniam cum exercitu prope-
rabunt, et cum securibus venient ei,
quasi cædentes ligna. 23. Succide-
runt saltum ejus, ait Dominus, qui
supputari non potest : multiplicati
sunt super locustas, et non est eis
numerus. 24. Confusa est filia
Ægypti, et tradita in manu populi
aquilonis. 25. Dixit Dominus exer-
cituum Deus Israel : Ecce ego vi-
sitabo super tumultum Alexandriæ,
et super Pharaonem, et super
Ægyptum, et super deos ejus, et su-
per reges ejus, et super Pharaonem,
et super eos, qui confidunt in eo.
26. Et dabo eos in manu quæren-
tium animam eorum, et in manu
Nabuchodonosor regis Babylonis,
et in manus servorum ejus : et post
hæc habitabitur sicut diebus pristi-
nis, ait Dominus.
27. [b]Et tu ne timeas serve meus [b] Is. 43, 1
Jacob, et ne paveas Israel : quia ecce et 44, 2.
ego salvum te faciam de longinquo,
et semen tuum de terra captivitatis

comparés à des bûcherons qui abattent une forêt.

22. *Le bruit*, le bruissement du serpent qui s'enfuit à travers la forêt devant les bûcherons qui l'abattent. Vulg., *sa voix*, sa plainte, *retentit comme le son de l'airain;* elle a lu *nechoscheth* au lieu de *nachasch;* de même le Syriaque.

23. *Parce qu'elle était impénétrable :* il fallait donc, pour l'envahir, en couper les arbres. D'autres, rapportent ce membre aux Chaldéens : *parce que leur armée était impénétrable*, innombrable.

25. *Visiter* par le châtiment, *Amon de Nô* (Vulg. *la foule d'Alexandrie*, qui ne fut bâtie que près de 300 ans plus tard). Ammon-Râ le dieu-soleil, la principale divinité de la Haute-Egypte, était adorée surtout dans la ville de No-Amon, *demeure* d'Ammon, la Thèbe aux cent portes des Grecs. — *Pharaon* est répété une seconde fois, pour le rapprocher de ceux, des Juifs principalement, qui avaient vainement attaché un si grand prix à son secours. *Nahum.* iii, 8. Dans le langage des prophètes le châtiment infligé par le Seigneur à un peuple, est le châtiment de ses dieux. Leur impuissance est ainsi manifestée. Cette manière de voir était celle des peuples antiques. Voy. *Is.* x, 10; xlvi, 1. Comp. *Exod.* xii, 12.

26. *Après cela :* comp. *Ezéch.* xxix, 11-14. La dévastation ne sera pas définitive. Il ne semble pas qu'aucune raison sérieuse ne permette de voir dans ces paroles une promesse messianique.

Les deux versets suiv. se lisent déjà ch. xxx, 10-11, et plusieurs interprètes les regardent comme ajoutés postérieurement au texte de la prophétie sur l'Egypte. Cependant ils s'y rattachent assez naturellement. Le Seigneur vient de dire que ceux qui s'étaient confiés au Pharaon partageraient son sort; cette menace visait particulièrement Juda. Il s'empresse d'ajouter qu'il fera une différence entre son peuple d'Israël et les nations étrangères.

sécurité, sans que personne te trouble. [28]Toi, ne crains pas, Jacob, mon serviteur, dit Jéhovah, car je suis avec toi; je détruirai toutes les nations parmi lesquelles je t'ai dispersé, mais toi, je ne te détruirai pas; je te châtierai selon la justice, et je ne te laisserai pas impuni.

CHAP. XLVII. — Les Philistins.

Chap. XLVII.

Arole de Jéhovah qui fut adressée à Jérémie, le prophète, au sujet des Philistins, avant que Pharaon frappât Gaza.

[2]Voici que des eaux montent du septentrion; elles deviennent comme un torrent qui déborde, et elles submergeront le pays et ce qu'il contient, villes et habitants. Les hommes poussent des cris, et tous les habitants du pays se lamentent. [3]Au retentissement du sabot de ses coursiers, au fracas de ses chars, au bruit de ses roues, les pères ne se tournent plus vers leurs enfants, tant les mains sont sans force, [4]parce que le jour est venu où seront détruits tous les Philistins, exterminés les derniers alliés de Tyr et de Sidon; car Jéhovah va détruire les Philistins, les restes de l'île de Caphtor. [5]Gaza est devenue chauve, Ascalon muette, avec la vallée qui les entoure. Jusques à quand te feras-tu des incisions? [6]Ah! épée de Jéhovah, jusques à quand n'auras-tu pas de repos? Rentre dans ton fourreau, arrête et sois tranquille! — [7]Comment te reposerais-tu, quand Jéhovah t'a donné ses ordres? C'est vers Ascalon et la côte de la mer qu'il la dirige.

CHAP. XLVIII. — Les Moabites.

Etendue du désastre qui frappera Moab [vers. 1 — 10]. Contraste entre cet abaissement et l'ancienne puissance de ce peuple [11 — 25]. L'orgueil de Moab, cause de son châtiment [26 — 30]. Gémissement du prophète sur cette destruction [31 — 38]. Mais le sort de Moab est inévitable [39 — 46]. Promesse de retour [47].

Chap. XLVIII.

Moab. Ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël : Malheur à Nabo, car elle est ravagée; Cariathaïm est couverte de honte, elle est prise; la forteresse est couverte de honte, elle est abattue. [2]Elle n'est plus, la gloire de Moab; à Hésebon on médite sa ruine : Allons

---

CHAP. XLVII.

1. *Au sujet des Philistins*, savoir de la dévastation de leur pays par les armées babyloniennes, représentées d'abord sous l'image d'un torrent débordé. — *Avant que Pharaon*, etc. : à quel fait se rapporte cette indication chronologique? L'histoire ne fournit à ce sujet aucune donnée certaine. Si Jérémie a en vue le pharaon Néchao, sa prophétie doit se placer au début de l'expédition égyptienne contre l'Assyrie.

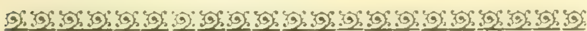
3. *Au retentissement*, etc. : la Vulg. ajoute gratuitement *armorum*, et traduit par *bellatorum* le mot hébr. qui signifie *puissants chevaux*. — *Au bruit*, Vulg. *à la multitude*. — *Les pères*, dans leur empressement à fuir, ne se retournent même pas pour s'assurer du salut de leurs enfants.

4. *Les derniers alliés de Tyr et de Sidon* étant exterminés, ces deux villes seront seules à soutenir la guerre que leur fera Nabuchodonosor après la prise de Jérusalem. — *Les Philistins* étaient venus de l'île de *Caphtor*, probablement, l'île de Crète. Comp. *Deut.* ii, 23; *Am.* ix, 7.

5. *Gaza*, ville des Philistins, comme *Ascalon* s'est rasé les cheveux en signe de deuil. — *Muette* de consternation; le mot hébr. signifie aussi *détruite, ruinée*. — *Avec la vallée qui les entoure*, le pays bas et plat appelé Séphéla. Litt. et *le reste de leur vallée*. — *Te feras-tu des incisions* sur la peau, comme faisaient les païens lorsqu'ils adressaient des prières instantes à leurs dieux (I *Rois*, xviii, 28); la loi interdisait cette pratique aux Israélites (*Lév.* xix, 28; *Deut.* xiv, 1).

Au lieu de *'imeqem*, leur vallée, les LXX ont lu, par le changement d'une seule lettre, *'anaqim*, ce qui donne ce sens : *reste*

tuæ : et revertetur Jacob, et requiescet, et prosperabitur : et non erit qui exterreat eum. 28. Et tu noli timere serve meus Jacob, ait Dominus : quia tecum ego sum, quia ego consumam cunctas gentes, ad quas ejeci te : te vero non consumam, sed castigabo te in judicio, nec quasi innocenti parcam tibi.



CAPUT XLVII.

Vastatio prædicitur Palæsthinorum, Tyri, Sidonis, Gazæ, et Ascalonis.

UOD factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam contra Palæsthinos, antequam percuteret Pharao Gazam : 2. Hæc dicit Dominus :

Ecce aquæ ascendunt ab aquilone, et erunt quasi torrens inundans, et operient terram, et plenitudinem ejus, urbem et habitatores ejus : clamabunt homines, et ululabunt omnes habitatores terræ. 3. A strepitu pompæ armorum, et bellatorum ejus, a commotione quadrigarum ejus, et multitudine rotarum illius. Non respexerunt patres filios manibus dissolutis 4. pro adventu diei, in quo vastabuntur omnes Philisthiim, et dissipabitur Tyrus, et Sidon cum omnibus reliquis auxiliis
suis : [a]depopulatus est enim Domi- [a] Amos 9, 7.
nus Palæsthinos, reliquias insulæ Cappadociæ. 5. Venit calvitium super Gazam : conticuit Ascalon, et reliquiæ vallis earum, usquequo concideris? 6. O mucro Domini usquequo non quiesces? Ingredere in vaginam tuam, refrigerare, et sile. 7. Quomodo quiescet cum Dominus præceperit ei adversus Ascalonem, et adversus maritimas ejus regiones, ibique condixerit illi?



CAPUT XLVIII.

Prædicit Dominus vastationem Moab et omnium urbium ejus, sed in novissimis diebus captivitatem ipsorum relaxandam : maledictus dicitur faciens opus Domini fraudulenter, et gladium suum a sanguine prohibens.

D Moab hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Væ super Nabo, quoniam vastata est, et confusa : capta est Cariathaim : confusa est fortis, et tremuit. 2. Non

---

des Anakim, jusques à quand te feras-tu des incisions? On sait que les Anakim étaient les habitants primitifs du pays (*Jos.* xi, 22); mais en restait-il encore à l'époque de Jérémie?

CHAP. XLVIII.

1. *A Moab :* comp. *Is.* xv, 1 sv. Les Moabites occupaient le plateau à l'E. de la mer Morte. Plus d'une fois ils s'étaient unis aux ennemis d'Israël, et tout récemment, après la révolte de Joakim contre Nabuchodonosor, ils s'étaient mis au service de ce dernier contre le roi de Juda (II *Rois*, xxiv, 2). C'est sans doute à la suite de cet événement que fut prononcée la prophétie de ce chapitre. Jérémie s'y inspire d'oracles antérieurs sur Moab, notamment de ceux d'Amos et d'Isaïe, qu'il reproduit parfois textuellement; le plus souvent il les amplifie et les développe, mais si librement et d'une manière si personnelle, qu'on reconnaît partout sa main et qu'il n'y a pas moyen de contester que tout le chapitre ne soit de lui.

Les menaces d'Amos et d'Isaïe contre Moab n'avaient eu, jusqu'à l'avènement de Nabuchodonosor, qu'un faible commencement d'éxécution. Mais Josèphe nous apprend (*Antiq.* x, ix, 7) que cinq ans après la ruine de Jérusalem, le roi de Babylone soumit les Ammonites et les Moabites; c'est sans doute à cette date et à cet événement qu'il faut rapporter l'accomplissement de notre prophétie et des oracles antérieurs relatifs au même objet.

Nabo ou *Nébo*, non la montagne, mais la ville de ce nom : voy. à *Is.* xiv, 2. — *Cariathaïm*, déjà mentionnée *Gen.* xiv, 5; auj. probablement *Kureyat*, sur les pentes du mont Attarus, à l'O. de Médaba. — *La forteresse* ou *citadelle*, probablement la ville même de Ar-Moab, ou Qir-Hérès.

2. *Hésébon* (voy. *Is.* xv, 4), sur la frontière septentrionale de Moab; c'est là que le conquérant venu du nord combine son plan d'attaque. — *Madmen*, ville inconnue. Il y a ici deux jeux de mots : Hésébon signifie *méditation*, et Madmen (de *daman*) *être réduit au silence.*

et exterminons-le, qu'il ne soit plus
une nation! Toi aussi, Madmen, tu
seras réduite au silence, l'épée marche
derrière toi. 3 Des cris partent de Ho-
ronaïm : Dévastation et grande ruine!
4 Moab est brisé; on entend le cri de
ses enfants. 5 Car à la montée de
Luith il y a des pleurs, on monte en
pleurant; car à la descente de Horo-
naïm on entend les cris de détresse.
6 Fuyez, sauvez vos vies! Qu'elles
soient comme une bruyère dans la
lande! 7 Car, puisque tu as mis ta
confiance en tes ouvrages et en tes
trésors, toi aussi tu seras conquis, et
Chamos ira en exil, avec ses prêtres
et ses princes, tous ensemble. 8 Le dé-
vastateur viendra contre toutes les
villes, et pas une n'échappera; les
vallées seront ruinées, et les plateaux
saccagés, comme l'a dit Jéhovah.
9 Donnez des ailes à Moab, car il faut
qu'il s'envole; ses villes seront dévas-
tées et dépeuplées. 10 Maudit soit ce-
lui qui fait mollement l'œuvre du
Seigneur! Maudit celui qui refuse le
sang à son épée!

11 Moab a été tranquille depuis sa
jeunesse; il a reposé sur sa lie; il n'a
pas été vidé d'un vase dans un autre,
et il n'est pas allé en captivité; aussi
a-t-il gardé son goût, et son odeur n'a
pas changé. 12 C'est pourquoi, voici,
dit Jéhovah, que des jours viennent
où je lui enverrai des transvaseurs
qui le transvaseront; ils videront ses
vases et briseront ses cruches? 13 Et
Moab aura honte de Chamos, comme
la maison d'Israël a eu honte de Bé-
thel en qui était sa confiance. 14 Com-
ment pouvez-vous dire *encore* : "Nous
sommes des guerriers, des hommes
vaillants au combat?" 15 Moab est
ravagé, ses villes montent en fumée,
l'élite de ses jeunes gens descend à
la boucherie, dit le Roi dont le nom
est Jéhovah des armées. 16 La ruine
de Moab approche, son malheur vient
en grande hâte. 17 Adressez-lui des
paroles de pitié, vous tous ses voisins,
et vous tous qui connaissez son nom,
dites : "Comment a été brisé un bâ-
ton si fort, un sceptre si magnifique?"

18 Descends de ta gloire et assieds-
toi sur la terre aride, habitante, fille
de Dibon; car le dévastateur de
Moab est monté contre toi, il a ren-
versé tes remparts. 19 Tiens-toi sur
le chemin, et regarde, habitante
d'Aroër; interroge celui qui fuit et
celle qui s'échappe; demande :
"Qu'est-il arrivé? — 20 "Moab est
confus, car il est renversé. Poussez
des gémissements et des cris! Annon-
cez sur l'Arnon que Moab est rava-
gé!" 21 Un jugement est venu sur le

---

3. Des cris, ceux des fuyards annonçant le saccage de toutes les villes. — *Horonaïm* : voy. à *Is*, xv, 5.

4. *Moab* paraît désigner ici, non le pays, mais la ville de Ar-Moab, appelée ailleurs simplement *Ar*, c.-à-d. *la ville*. — *On entend*, etc.; ou bien, en lisant comme ont fait les LXX, *le cri* des vaincus *se fait entendre jusqu'à Tsoar* (Ségor); le passage parallèle d'Isaïe (xv, 5) appuie cette leçon. Vulg., *publiez le cri à ses enfants*.

5. *Car* : les habitants fuient en se lamentant vers le sud, devant les conquérants qui viennent du nord. Sur *Luith* et *Horonaïm*, voy. *Is*. xv, 5.

Le mot *tsarei* embarrasse la phrase; il n'est pas traduit par les LXX et ne se trouve pas dans Isaïe; son authenticité est fort douteuse. La Vulg. le traduit par *hostes : à la descente d'Oronaïm, les ennemis entendent les cris de détresse* des vaincus.

6. *Fuyez* : peut-être y a-t-il de l'ironie dans cet appel à une fuite qui ne sauvera personne (vers. 7). — *Comme une bruyère* : voy. xvii, 6.

7. *Tes ouvrages* en général, son savoir-faire; ou, avec la Vulg., dans tes œuvres de défense. — *Toi aussi*, comme Israël (vers. 13). — *Chamos*, le dieu national de Moab, *ira en exil* : les Assyriens et les Babyloniens emportaient comme trophée de leur victoire les idoles des peuples vaincus.

9. *Des ailes* : c'est le seul moyen pour échapper : ironie. Vulg., *donnez des fleurs à Moab*, laissez-le encore un peu de temps florissant, car c'est dans sa fleur, étant encore en fleur, avant d'avoir donné des fruits, qu'il ira en captivité.

10. *Maudit soit* le Chaldéen qui, chargé par Jéhovah de châtier Moab, mettrait à le faire de la négligence et de la paresse! Vulg., *frauduleusement*.

11. *Tranquille* (Vulg. *fertile*), ce qui n'exclut pas des guerres et même des défaites, mais seulement la captivité et l'exil. — *Sa*

est ultra exsultatio in Moab contra Hesebon : cogitaverunt malum. Venite, et disperdamus eam de gente : ergo silens conticesces, sequeturque te gladius. 3. Vox clamoris de Oronaim : vastitas, et contritio magna. 4. Contrita est Moab : annuntiate clamorem parvulis ejus. 5. Per ascensum enim Luith plorans ascendet in fletu : quoniam in descensu Oronaim hostes ululatum contritionis audierunt : 6. Fugite, salvate animas vestras : et eritis
ra 17, [a]quasi myricæ in deserto. 7. [b]Pro eo
ra 17, enim quod habuisti fiduciam in munitionibus tuis, et in thesauris tuis, tu quoque capieris : et ibit Chamos in transmigrationem, sacerdotes ejus, et principes ejus simul. 8. Et veniet prædo ad omnem urbem, et urbs nulla salvabitur : et peribunt valles, et dissipabuntur campestria : quoniam dixit Dominus : 9. Date florem Moab, quia florens egredietur : et civitates ejus desertæ erunt, et inhabitabiles. 10. Maledictus, qui facit opus Domini fraudulenter : et maledictus, qui prohibet gladium suum a sanguine.

11. Fertilis fuit Moab ab adolescentia sua, et requievit in fæcibus suis : nec transfusus est de vase in vas, et in transmigrationem non abiit : idcirco permansit gustus ejus in eo, et odor ejus non est immutatus. 12. Propterea ecce dies veniunt, dicit Dominus : et mittam ei ordinatores, et stratores laguncularum, et sternent eum, et vasa ejus exhaurient, et lagunculas eorum collident. 13. Et confundetur Moab a Chamos, [c]sicut confusa est domus Israel a Bethel, in qua habebat fiduciam. 14. Quomodo dicitis : Fortes sumus, et viri robusti ad prœliandum? 15. Vastata est Moab, et civitates illius succiderunt : et electi juvenes ejus descenderunt in occisionem : ait rex, Dominus exercituum nomen ejus. 16. Prope est interitus Moab ut veniat : et malum ejus velociter accurret nimis. 17. Consolamini eum omnes, qui estis in circuitu ejus, et universi, qui scitis nomen ejus, dicite : Quomodo confracta est virga fortis, baculus gloriosus?

[c] 3 Reg. 12, 29.

18. Descende de gloria, et sede in siti habitatio filiæ Dibon : quoniam vastator Moab ascendit ad te, dissipavit munitiones tuas. 19. In via sta, et prospice habitatio Aroer : interroga fugientem : et ei, qui evasit, dic : Quid accidit? 20. Confusus est Moab, quoniam victus est : ululate, et clamate, annuntiate in Arnon, quoniam vastata est Moab. 21. Et judicium venit ad terram

---

jeunesse : voy. *Deut.* ii, 9 sv. — *Il a reposé sur sa lie*, et par suite il a conservé son caractère primitif, dont les traits les plus saillants étaient l'orgueil et la haine d'Israël. — *Il n'a pas été vidé*, ce qui l'aurait amélioré.

12. *Des transvaseurs*, les Chaldéens, qui emmèneront ses habitants en exil et détruiront ses villes.

Le mot *ordinatores* de la Vulg. n'est pas dans l'hébreu ; *stratores* désigne ceux *qui couchent*, qui inclinent un vase pour le vider, ce qui est le sens propre de l'expression hébraïque.

13. *Béthel*, où Jéroboam avait érigé un veau d'or.

15. *Ses villes montent en fumée ;* Vulg., *on a détruit ses villes.* — *Descendent* dans la plaine pour être massacrés. Le contraste entre les expressions *montent ... descend* semble voulu.

17. *Paroles de pitié*, ou *de condoléances.*

18. *Descends :* comp. *Is*, xlvii, 1. — *Sur la terre aride*, pour habiter désormais dans un désert sans eau ; litt. *dans la soif.* — *Habitante, fille de Dibon*, habitants de Dibon, ville fortifiée dont l'emplacement porte aujourd'hui encore le nom de Dibân, à 1 lieue et demie au N. de l'Arnon (*ouadi Modjib*), sur la frontière méridionale du pays d'Israël. C'est dans les ruines de l'antique Dibon que fut trouvée la stèle de Mésa, dont l'inscription confirme les renseignements donnés ici et *Is.* xv, 2. 9.

19. *Aroër*, autre ville moabite, sur l'Arnon, auj. ruines de Araïr.

Suit la réponse des fuyards à la demande des habitants d'Aroër.

21. *Un jugement*, un châtiment décrété par un arrêt de la justice de Dieu. — *Hélon*, inconnu. — *Jasa*, probablement la

pays de la plaine, sur Hélon, sur
Jasa, sur Méphaath, [22]sur Dibon, sur
Nabo, sur Beth-Deblathaïm, [23]sur
Cariathaïm, sur Beth-Gamul, sur
Beth-Maon, [24]sur Carioth, sur Bosra
et sur toutes les villes du pays de
Moab, éloignées et proches. [25]La
corne de Moab est abattue, et son
bras est brisé, dit Jéhovah.

[26]Enivrez-le ; car il s'est élevé con-
tre Jéhovah! Que Moab se vautre
dans son vomissement, et qu'il de-
vienne un objet de risée, lui aussi!
[27]Israël n'a-t-il pas été pour toi un
objet de risée? L'a-t-on surpris avec
des voleurs, pour que, chaque fois
que tu parles de lui, tu hoches la
tête? [28]Abandonnez les villes; allez
demeurer dans les rochers, habitants
de Moab. Soyez comme la colombe
qui fait son nid au-dessus du préci-
pice béant. [29]Nous avons entendu
l'orgueil de Moab, le très orgueilleux,
sa hauteur, son orgueil, sa fierté et son
cœur superbe. [30]Moi *aussi* je connais,
dit Jéhovah, sa jactance, et ses vains
discours, et ses œuvres vaines.

[31]C'est pourquoi je me lamente
sur Moab; sur tout Moab je pousse
des cris; on gémit sur les gens de
Qir-Hérès. [32]Plus encore que sur Ja-
zer, je pleure sur toi, vigne de Saba-
ma; tes sarments dépassaient la mer,
ils touchaient à la mer de Jazer. Le
dévastateur s'est jeté sur ta récolte
et sur ta vendange. [33]La joie et l'al-
légresse ont disparu des vergers et
de la terre de Moab; j'ai fait tarir le
vin des cuves; on ne le foule plus au
bruit des hourrahs; le hourrah n'est
plus le hourrah. [34]Les cris de Hésé-
bon se font entendre jusqu'à Eléalé,
jusqu'à Jasa; les cris qui s'élèvent de
Segor à Horonaïm retentissent jus-
qu'à Eglath-Sélisia; car même les
eaux de Nemrim seront desséchées.
[35]Je veux, dit Jéhovah, en finir dans
Moab avec celui qui monte à son
haut-lieu et offre de l'encens à son
dieu. [36]Aussi mon cœur gémit sur
Moab, comme gémissent les flûtes;
oui, mon cœur gémit comme les flû-
tes sur les gens de Qir-Hérès; car ce
qu'ils avaient amassé est perdu. [37]Car
toute tête est rasée et toute barbe
coupée; sur toutes les mains il y a des
incisions et sur les reins des sacs.
[38]Sur tous les toits de Moab et sur
ses places, ce ne sont que lamenta-
tions; car j'ai brisé Moab comme un
vase dont on ne se soucie plus, dit
Jéhovah.

[39]Comme il est brisé! Gémissez!
Comme Moab a honteusement tour-
né le dos! Moab est devenu un objet
de risée et d'épouvante pour tous ses

---

même qui est mentionnée *Is.* xv, 4 *(Jahats)*, au S. E. de Hésébon, à la lisière du désert, entre Médaba et Dibon. — *Mephaath*, voisine de Jasa.

22. *Dibon :* voy. vers. 18. — *Nabo :* voy. vers. 1. — *Beth-Deblathaïm*, située d'après les données de ce chap. confirmées par l'inscription de Mésa entre Dibon et Beth-Maon. Son emplacement exact est encore inconnu.

23. *Cariathaïm* : voy. vers. 1. — *Beth-Gamul* (Djémaïl?), encore insuffisamment identifiée. — *Beth-Maon*, ou Baal-Maon, à 3 l. au S. O. de Hésébon, aujourd'hui *Macin.* Comp. *Jos.* xiii, 7.

24. *Carioth*, probablement la même que Ar, l'ancienne cap. de Moab (*Is.* xv, 1). — *Bosra*, probablement la même que Bezer ou Bosor (*Deut.* iv, 43). — *Eloignées et proches*, situées à la frontière ou dans l'intérieur du pays.

26. *Enivrez* Moab, ô Chaldéens, du vin de la colère de Dieu : comp. *Is.* li, 17-23. — *Que Moab se vautre* (Vulg., *Moab se brisera la main* en tombant) *dans son vomissement*, comme il arrive à un homme ivre. — *Lui aussi*, comme l'a été Israël.

27. *Tu hoches la tête*, en signe de dédain et de moquerie.

28. *Comme la colombe :* comp. *Cant.* ii, 14.

Les deux versets suivants sont une amplification de *Is.* xvi, 6.

29. Les expressions synonymes sont accumulées pour donner plus de relief à la pensée.

30. Vulg., ... *sa jactance; et son courage n'est pas en rapport avec elle, et ses efforts n'ont pas été en proportion de ses forces.*

31. *Je me lamente :* la catastrophe de Moab sera si épouvantable que, si méritée qu'elle soit, elle émeut le cœur du prophète et lui arrache des gémissements. — *Les gens de Qir-Hérès*, probablement Qir-Moab, la moderne Kérek : comp. *Is.* xv, 1 avec xvi, 7. Vulg., *les gens de la muraille de briques.*

campestrem : super Helon, et su-
per Jasa, et super Mephaath, 22. et
super Dibon, et super Nabo, et su-
per domum Deblathaim, 23. et su-
per Cariathaim, et super Bethga-
mul, et super Bethmaon, 24. et su-
per Carioth, et super Bosra : et su-
per omnes civitates Moab, quæ
longe, et quæ prope sunt. 25. Ab-
scissum est cornu Moab, et bra-
chium ejus contritum est, ait Do-
minus.

26. Inebriate eum, quoniam con-
tra Dominum erectus est : et allidet
manum Moab in vomitu suo, et erit
in derisum etiam ipse : 27. fuit enim
in derisum tibi Israel : quasi inter
fures reperisses eum : propter verba
ergo tua, quæ adversum illum lo-
cutus es, captivus duceris. 28. Re-
linquite civitates, et habitate in pe-
tra habitatores Moab : et estote
quasi columba nidificans in summo
16, 6. ore foraminis. 29. [d]Audivimus su-
perbiam Moab, superbus est valde :
sublimitatem ejus, et arrogantiam,
et superbiam, et altitudinem cordis
ejus. 30. Ego scio, ait Dominus,
jactantiam ejus : et quod non sit
juxta eam virtus ejus, nec juxta
quod poterat conata sit facere.

31. Ideo super Moab ejulabo,
et ad Moab universam clamabo,
ad viros muri fictilis lamentantes.
32. De planctu Jazer plorabo tibi
vinea Sabama : propagines tuæ
transierunt mare, usque ad mare
Jazer pervenerunt : super messem
tuam, et vindemiam tuam prædo
irruit. 33. [e]Ablata est lætitia, et [e] Is. 16, 10.
exsultatio de Carmelo, et de terra
Moab, et vinum de torcularibus
sustuli : nequaquam calcator uvæ
solitum celeuma cantabit. 34. De
clamore Hesebon usque Eleale, et
Jasa, dederunt vocem suam : a Se-
gor usque ad Oronaim vitula con-
ternante : aquæ quoque Nemrim
pessimæ erunt. 35. Et auferam de
Moab, ait Dominus, offerentem in
excelsis, et sacrificantem diis ejus.
36. Propterea cor meum ad Moab
quasi tibiæ resonabit : et cor meum
ad viros muri fictilis dabit sonitum
tibiarum : quia plus fecit quam po-
tuit, idcirco perierunt. 37. [f]Omne [f] Is. 15, 2.
enim caput calvitium, et omnis Ez. 7, 18.
barba rasa erit : in cunctis manibus
colligatio, et super omne dorsum
cilicium. 38. Super omnia tecta
Moab, et in plateis ejus omnis plan-
ctus : quoniam contrivi Moab sicut
vas inutile, ait Dominus.

39. Quomodo victa est, et ulula-
verunt? quomodo dejecit cervicem
Moab, et confusus est? eritque

---

32. Voy. *Is.* xvi, 8 sv. *Plus que sur Jazer;* d'autres, avec la Vulg., *comme j'ai pleuré sur Jazer;* ou bien, *avec des pleurs de Jazer*, comme pleuraient les gens de Jazer. — *Vigne de Sabama*, Sabama renommée pour ses vignobles; la contrée produit aujourd'hui encore en abondance le meilleur vin de Syrie. Si l'on accepte le texte massorétique, on entendra par la *mer* que dépassent les vignes de Sabama, les étangs voisins de Hésébon, et par la *mer de Jazer* un lac qui aurait existé au nord de cette ville, à la place de la plaine unie qu'on y voit aujourd'hui. Mais comme *Jazer* n'est précédé du mot *mare* ni dans les LXX, ni dans le passage parallèle d'Isaïe, beaucoup d'interprètes retranchent ce mot du texte hébreu actuel; d'où ce nouveau sens : *tes sarments s'étendaient jusqu'à la mer* Morte, *et au-delà; ils touchaient à Jazer.*

33. Comp. *Is.* xvi, 10. — *Le hourrah* qu'on entend maintenant n'est plus le cri joyeux des vendangeurs, c'est la clameur sauvage des Chaldéens.

34. Comp. *Is.* xv, 4-6. *Eglath-Sélisia :* la Vulg. fait de ce nom propre un nom appellatif : *génisse de trois ans.*

35. Comp. *Is.* xvi, 12.

36. *Les flûtes* étaient surtout employées dans les cérémonies funèbres. — *Ce qu'ils avaient amassé est perdu;* Vulg., *parce qu'ils ont fait plus qu'ils ne pouvaient, ils sont perdus.*

37. Comp. *Is.* xv, 3. *Des incisions :* comp. xvi, 6; Vulg., *des chaînes.* — *Des sacs*, vêtements de deuil.

38. *Sur les toits* où ils invoquaient leurs dieux (xix, 13). — *Un vase dont on ne se soucie plus*, litt. *où l'on n'a plus aucun plaisir;* Vulg. *un vase inutile.*

39. *Comme Moab a honteusement tourné le dos!* D'autres, avec la Vulg., *a baissé la tête, tout confus.*

voisins. 40 Car ainsi parle Jéhovah : Il
prend son vol comme l'aigle, il étend
ses ailes sur Moab. 41 Carioth est
prise, les forteresses sont emportées,
et le cœur des guerriers de Moab est
en ce jour comme le cœur d'une fem-
me en travail. 42 Moab est exterminé,
ce n'est plus un peuple, parce qu'il
s'est élevé contre Jéhovah. 43 Frayeur,
fosse et filet sur toi, habitant de
Moab! dit Jéhovah. 44 Celui qui fuit
devant l'objet de sa frayeur tombera
dans la fosse, et celui qui remontera
de la fosse sera pris au filet; car je
vais faire venir sur lui, sur Moab,
l'année de sa visitation. 45 A l'ombre
de Hésébon s'arrêtent des fuyards à
bout de forces; *c'est en vain*, car un
feu sort de Hésébon, et une flamme
du milieu de Séhon; elle dévore les
flancs de Moab et le crâne des fils du
tumulte. 46 Malheur à toi, Moab! Le
peuple de Chamos est perdu; car tes
fils sont emmenés captifs et tes filles
captives.

47 Mais je ramènerai les captifs de
Moab à la fin des jours, dit Jéhovah.

Jusqu'ici le jugement de Moab.

CHAP. XLIX. — 1° — Les Ammonites.

Crime d'Ammon [vers. 1]; son châtiment [2 — 5]; son rétablissement [6].

Chap. XLIX. UX enfants d'Ammon. Ainsi
parle Jéhovah : Israël n'a-t-il
pas de fils? N'a-t-il pas d'hé-
ritier? Pourquoi Melchom a-t-il pris
possession de Gad, et son peuple
s'est-il installé dans ses villes? 2 C'est
pourquoi voici que des jours vien-
nent, dit Jéhovah, où je ferai retentir
le cri de guerre contre Rabba des
enfants d'Ammon; elle deviendra un
monceau de ruines, et ses filles se-
ront livrées au feu, et Israël héritera
de ceux qui ont hérité de lui. 3 La-
mente-toi, Hésébon, car Haï a été
saccagée! Poussez des cris, filles de
Rabbah, ceignez-vous de sacs, frap-
pez-vous la poitrine; errez le long
des clôtures; car Melchom s'en va en
exil, et avec lui ses prêtres et ses
chefs. 4 Pourquoi te glorifier de tes
vallées? *Oui*, elle est riche, ta vallée,
fille rebelle, qui te confiais dans tes
trésors, *disant :* Qui oserait venir
contre moi? 5 Et moi, de tous les

---

40. *Il :* Nabuchodonosor plane un instant au-dessus de Moab, avant de s'abattre sur sa proie. Comp. *Is.* xlvi, 11; *Ezech.* xvii, 3.

41. *Carioth :* voy. vers. 24.

43-44. Comp. *Is.* xxiv, 17 sv. — *L'année de sa visitation*, l'année où Moab sera visité par le châtiment.

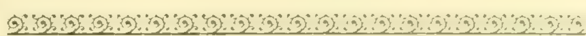
45. Les fuyards espèrent trouver un abri chez les Ammonites à Hésébon; mais les Chaldéens viennent d'y entrer et vont continuer leur expédition vers le sud. — *Car un feu :* ces mots jusqu'à la fin du vers. 46 sont une imitation libre d'un ancien chant populaire dans lequel des poètes hébreux contemporains de Moïse célébraient la victoire d'Israël sur Séhon, roi des Amorrhéens, qui avait conquis la plus grande partie de Moab (*Nombr.* xxi, 28-30); on y trouve aussi un souvenir de la prophétie de Balaam (*Nombr.* xxiv, 17). " Le prophète, dit Maldonat, accommode le passé à l'avenir; c'est comme s'il disait : De même que Séhon est sorti d'Hésébon, sa capitale, et, comme un feu dévorant, a consumé Moab, ainsi les Chaldéens, après avoir pris cette ville qui était l'espoir des Moabites, en sortiront pour dévaster tout le pays. " — *Dévore les flancs*, ou *les tempes, et le crâne* des turbulents et belliqueux Moabites : image de la dépopulation entière du pays.

47. *Je ramènerai :* promesse de rétablissement faite aux Moabites, comme elle l'avait été à l'Egypte (xlvi, 26), et comme elle le sera à Ammon (xlix, 6) et à Elam (xlix, 39). — *La fin des jours*, le temps du salut universel par le Messie, ce qui indique que c'est surtout dans le sens spirituel qu'il faut entendre le *retour* des Moabites. D'après Josèphe (*Antiq.* x, 9, 7), Nabuchodonosor se rendit maître du pays des Ammonites et des Moabites, cinq ans après le sac de Jérusalem, au retour de son expédition victorieuse en Cœlé-Syrie. — Après l'exil il n'est plus parlé des Moabites que dans I *Esdr.* ix, 1; II *Esdr.* xiii, 1 et 23. — *Jusqu'ici :* selon quelques modernes, ces mots auraient été ajoutés postérieurement à Jérémie.

Moab in derisum, et in exemplum omnibus in circuitu suo. 40. Hæc dicit Dominus : Ecce quasi aquila volabit, et extendet alas suas ad Moab. 41. Capta est Carioth, et munitiones comprehensæ sunt : et erit cor fortium Moab in die illa, sicut cor mulieris parturientis. 42. Et cessabit Moab esse populus : quoniam contra Dominum gloriatus est. 43. Pavor, et fovea, et laqueus super te, o habitator Moab,
4, 18. dicit Dominus. 44. [g]Qui fugerit a facie pavoris, cadet in foveam : et qui conscendit de fovea, capietur laqueo : adducam enim super Moab annum visitationis eorum, ait Dominus. 45. In umbra Hesebon steterunt de laqueo fugientes : quia ignis egressus est de Hesebon, et flamma de medio Seon, et devorabit partem Moab, et verticem filiorum tumultus. 46. Væ tibi Moab, periisti popule Chamos : quia comprehensi sunt filii tui, et filiæ tuæ in captivitatem.

47. Et convertam captivitatem Moab in novissimis diebus, ait Dominus.

Hucusque judicia Moab.



CAPUT XLIX.

Desolatio Ammon, Idumææ, Damasci, Cedar, regnorumque Asor et Ælam prænuntiatur; captivitas autem filiorum Ammon ac Ælam tandem solvenda.

D filios Ammon. Hæc dicit Dominus : Numquid non filii sunt Israel? aut heres non est ei? Cur igitur hereditate possedit Melchom, Gad : et populus ejus in urbibus ejus habitavit? 2. Ideo ecce dies veniunt, dicit Dominus : et auditum faciam super Rabbath filiorum Ammon fremitum prœlii, et erit in tumulum dissipata, filiæque ejus igni succendentur, et possidebit Israel possessores suos, ait Dominus. 3. Ulula Hesebon, quoniam vastata est Hai : clamate filiæ Rabbath, accingite vos ciliciis : plangite et circuite per sepes : quoniam Melchom in transmigrationem ducetur, sacerdotes ejus, et principes ejus simul. 4. Quid gloriaris in vallibus? defluxit vallis tua filia delicata, quæ confidebas in thesauris tuis, et dicebas : Quis veniet ad me? 5. Ecce ego inducam super te terrorem, ait

CHAP. XLIX.

1. *Aux enfants d'Ammon.* Les Ammonites (descendants d'Ammon, *Gen.* xix, 38), comme les Moabites, s'étaient montrés de tout temps les ennemis d'Israël (voy. *Jug.* iii, 13; x, 7 sv.; xi, 12-32; I *Sam.* xi, 1-11; II *Sam.* x-xi, 1; II *Par.* xx, 1-28; xxvii, 5). Après la déportation des dix tribus du nord par Téglath-Phalasar, ils s'emparèrent du territoire de la tribu de Gad, et c'est cet attentat qui forme le point de départ de notre prophétie (vers. 1. Comp. *Amos*, i, 13-15; *Soph.* ii, 8-11); enfin, de concert avec les Moabites, ils s'unirent aux troupes de Nabuchodonosor pour marcher contre Joakim. *N'a-t-il pas d'héritier*, pour que les fils d'Ammon se croient en droit d'occuper les terres forcément abandonnées par les Gadites? — *Melchom*, dieu national des Ammonites. Ce nom est ordinairement écrit en hébr. *milcom*, Vulg. *Melchom;* ici les Massorètes, contrairement à l'autorité des versions anciennes, ponctuent *malcâm*, c.-à-d. *leur roi*, le roi des Ammonites, avec une allusion à leur dieu; et c'est ainsi que traduisent beaucoup de modernes.

2. *Rabba*, ou Rabbath-Ammon, plus tard Philadelphie, auj. ruines d'Ammân, sur le haut Jaboc (Zerka). — *Ses filles*, les autres villes moins importantes du pays, dont Rabba est comme la mère, la *métropole.*

3. *Lamente-toi, Hésébon*, et crains pour ton sort (voy. xlviii, 2). — *Haï*, ville du pays d'Ammon, non mentionnée ailleurs, et qu'il ne faut pas confondre avec une autre Haï à l'O. du Jourdain (*Jos.* vii, 2 sv.). — *Errez*, pour trouver un abri, *le long des clôtures*, petits murs qui entourent les vergers et les bergeries. — *Malchom :* voy. la note du vers. 1.

4. *De tes vallées* et de tes plaines fertiles. — *Elle est riche*, hébr. *zab*, litt. *superfluit*, elle abonde en eaux et en riches produits. D'autres prennent ce mot substantivement : *pourquoi te glorifier de tes vallées* en général, et en particulier *de l'abondance de ta vallée*, de la vallée où était située Rabba? Vulg., *ta vallée s'est écoulée*, a perdu ses eaux et sa fertilité, est devenue un désert.

alentours je ferai venir sur toi la terreur, dit le Seigneur, Jéhovah des armées ; vous serez chassé chacun droit devant soi, et personne ne ralliera les fuyards. — [6] Mais après cela, je ramènerai les captifs des enfants d'Ammon, dit Jéhovah.

2° — Les Edomites.

Châtiment des Edomites [vers. 7 — 13], leur humiliation [14—18]; c'est Jéhovah qui suscitera ces malheurs [19 — 22].

Chap. XLIX. [7]
A Edom. Ainsi parle Jéhovah des armées : N'y a-t-il plus de sage en Théman? Les avisés sont-ils à bout de conseils? Leur sagesse s'est-elle évanouie? [8] Fuyez, retournez sur vos pas, blottissez-vous, habitants de Dédan, car j'amène sur Esaü la ruine, le temps où je le visite. [9] Si des vendangeurs sont venus chez toi, ils n'ont rien laissé à grappiller ; si ce sont des voleurs de nuit, ils ont pillé tout leur soûl. [10] Car c'est moi qui ai mis à nu Esaü et découvert ses retraites, et il ne peut plus se cacher ; *tout* est ravagé, sa race, ses frères, ses voisins; il ne reste personne. [11] Abandonne tes orphelins, c'est moi qui les ferai vivre, et que tes veuves se confient en moi. [12] Car ainsi parle Jéhovah : Ceux qui ne devaient pas boire cette coupe la boiront ; et toi, tu en serais tenu quitte? Non, tu n'en seras pas tenu quitte, il faudra que tu boives ! [13] Car je l'ai juré par moi-même, dit Jéhovah : Bosra sera un sujet d'étonnement et d'opprobre, un lieu désert et maudit, et toutes ses villes seront des ruines à jamais.

[14] J'en ai appris de Jéhovah la nouvelle, et un messager a été envoyé parmi les nations : " Rassemblez-vous et marchez contre lui! Levez-vous pour le combat! [15] Car je t'ai rendu petit parmi les nations, méprisé parmi les hommes. [16] Tu inspirais la terreur, et la fierté de ton cœur t'a égaré, toi qui habites le creux des rochers, qui occupes le sommet de la colline ; mais quand tu élèverais ton aire, comme l'aigle, je t'en précipiterai, dit Jéhovah. [17] Edom sera un désert ; tous les passants seront dans l'étonnement et siffleront à la vue de ses plaies. [18] Ce sera comme la catastrophe de Sodome, de Gomorrhe et des villes voisines, dit Jéhovah ; personne n'y habitera ; aucun fils de l'homme n'y séjournera.

[19] Pareil à un lion, voici qu'il monte des halliers du Jourdain au pays des rochers ; soudain j'en ferai fuir Edom et j'y établirai celui que j'ai choisi. Car qui est semblable à moi? Qui me

---

5. *Chacun droit devant soi*, dans une fuite précipitée, aveugle.

6. Comp. xlviii, 47, note. Comp. *Deut.* xxiii, 3.

7. *A Edom :* descendants d'Esaü. Les Edomites ou Iduméens occupaient la montagne de Séïr qui s'étend de la mer Morte au golfe élanitique de la mer Rouge. Leur capitale était alors Bosra. Ils nourrissaient contre Israël une haine pareille à celle des Moabites, ce qui leur valut, à plusieurs reprises, les menaces des prophètes : *Amos*, i, 11 sv. ; *Joël*, iii, 19, et surtout *Abdias* dont Jérémie reproduit ici plusieurs passages. L'accomplissement de ces prophéties, commencé par les Chaldéens, continué par les Machabées, fut achevé par les Romains au temps de la guerre des Juifs. *N'y a-t-il plus de sage* qui puisse sauver Edom? Question ironique, qui appelle une réponse négative. — *En Théman*, district du pays d'Edom dont les habitants étaient renommés pour leur sagesse ; c'était la patrie d'Eliphaz (*Job*, ii, 11. Comp. *Baruch*, iii, 22). — *Les avisés*, les intelligents (LXX, Syr.), hébr. *banim*, partic. de *boun* ou *bin*, mais que l'on peut aussi, avec la Vulg., traduire par *fils : tes fils ont perdu tout conseil.*

8. *Dédan* (*Is.* xxi, 13), tribu du nord de l'Arabie dont les caravanes traversaient l'Idumée : si elles ne peuvent pas revenir en arrière, qu'elles se cachent dans les nombreuses cavernes de la montagne, si elles veulent échapper à l'ennemi. — *Le temps où je le visite* par le châtiment (xlviii, 28).

Dominus Deus exercituum, ab om-
nibus qui sunt in circuitu tuo : et
dispergemini singuli a conspectu
vestro, nec erit qui congreget fu-
gientes. 6. Et post hæc reverti fa-
ciam captivos filiorum Ammon, ait
Dominus.
7. Ad Idumæam. Hæc dicit Do-
minus exercituum : Numquid non
ultra est sapientia in Theman?
Periit consilium a filiis, inutilis fa-
cta est sapientia eorum. 8. Fugite
et terga vertite, descendite in vora-
ginem habitatores Dedan : quoniam
perditionem Esau adduxi super eum,
tempus visitationis ejus. 9. Si vin-
demiatores venissent super te, non
reliquissent racemum : si fures in
nocte, rapuissent quod sufficeret
sibi. 10. Ego vero discooperui Esau,
revelavi abscondita ejus, et celari
non poterit : vastatum est semen
ejus, et fratres ejus, et vicini ejus, et
non erit. 11. Relinque pupillos tuos :
ego faciam eos vivere : et viduæ tuæ
in me sperabunt. 12. Quia hæc di-
cit Dominus : Ecce quibus non erat
judicium ut biberent calicem, bi-
bentes bibent : et tu quasi innocens
relinqueris? non eris innocens, sed
bibens bibes. 13. Quia per memet-
ipsum juravi, dicit Dominus, quod
in solitudinem, et in opprobrium,
et in desertum, et in maledictionem
erit Bosra : et omnes civitates ejus
erunt in solitudines sempiternas.
14. [a] Auditum audivi a Domino, [a] Abd. 1.
et legatus ad gentes missus est :
Congregamini, et venite contra eam,
et consurgamus in prœlium : 15. Ec-
ce enim parvulum dedi te in genti-
bus contemptibilem inter homines.
16. Arrogantia tua decepit te, et
superbia cordis tui : qui habitas in
cavernis petræ, et apprehendere ni-
teris altitudinem collis : [b] cum exal- [b] Abd. 4.
taveris quasi aquila nidum tuum,
inde detraham te, dicit Dominus.
17. Et erit Idumæa deserta : omnis
qui transibit per eam, stupebit, et
sibilabit super omnes plagas ejus.
18. [c] Sicut subversa est Sodoma, et [c] Gen. 19,
Gomorrha, et vicinæ ejus, ait Do- 24. Infr. 50,
minus : non habitabit ibi vir, et non 40.
incolet eam filius hominis.
19. [d] Ecce quasi leo ascendet de su- [d] Infra 50,
perbia Jordanis ad pulchritudinem 44.
robustam : quia subito currere faciam
eum ad illam : et quis erit electus,
quem præponam ei? quis enim si-

9. Sens : les ennemis d'Edom, qu'on se les représente comme des vendangeurs ou comme des voleurs de nuit, ne laisseront rien après eux. La Vulg., tout en exprimant la même pensée au fond, se rapproche davantage de la forme d'Abdias : *si des vendangeurs venaient chez toi, ne laisseraient-ils pas quelque chose à grappiller; si des voleurs de nuit, ils ne prendraient que ce qui leur est nécessaire;* mais l'ennemi ne laissera rien aux Edomites.

10. *Car :* Dieu lui-même guidera les ennemis et leur découvrira les grottes secrètes où les Edomites essaieront de se cacher avec leurs trésors. — *Sa race,* la race d'Esaü, les Iduméens. — *Ses frères,* les descendants des races amies ou parentes établis parmi eux, tels que les Amalécites (*Gen.* xxxvi, 12). — *Ses voisins,* comme Dédan (vers. 8), Théma et Buz (xxv, 23).

11. *Abandonne,* etc. : menace et consolation : les hommes périront dans les batailles, mais Dieu aura soin des orphelins et des veuves. Ou bien : il ne restera que Dieu pour avoir soin des orphelins, etc.

12. *Ceux qui ne devaient pas,* Israël, le peuple de Dieu, *boire la coupe* du châtiment. *Innocens,* dans la Vulg., a le sens de *impunis.*

13. *Un sujet d'étonnement,* ou avec la Vulg., *une solitude.*

14. Comp. *Is.* xviii, 2; lvii, 9. — *Un messager* céleste, qui a pour mission de soulever les peuples contre les Edomites.

15. *Je t'ai rendu :* parfait prophétique. — *Petit :* tes guerriers tomberont en foule dans les combats.

16. *Tu inspirais la terreur;* en hébreu il y a simplement *ta terreur!* que plusieurs traduisent, *terreur sur toi! tremble!* — Vulg. *Ton arrogance t'a déçu.*

19. *Il monte : il,* l'ennemi suscité de Dieu. — *Halliers du Jourdain :* voy. xii, 5, note. — *Au pays des rochers,* litt. *à la demeure forte,* qui a la durée du rocher; ou bien : *au pâturage toujours vert;* Vulg. *à la beauté robuste.* — *Soudain j'en ferai,* Vulg. *je le ferai courir tout d'un coup sur Edom.* — *Celui que j'ai choisi,* pour exécuter ma vengeance. — *Qui me provoquerait,* oserait me défier au combat, ou bien m'appeler en jus-

provoquerait, et quel est le berger qui me tiendrait tête? [20]Ecoutez donc la résolution que Jéhovah a prise contre Edom, et les desseins qu'il a médités contre les habitants de Théman : Oui, on les entraînera comme de faibles brebis; oui, on dévastera après eux leur demeure. [21]Au bruit de leur chute, la terre tremble; leur cri retentit jusqu'à la mer Rouge. [22]Comme l'aigle, il prend son vol, il plane, il étend les ailes sur Bosra, et le cœur des guerriers d'Edom devient en ce jour comme le cœur d'une femme en travail.

3° — La Syrie.

Chap. XLIX. 23  Damas. Hamath et Arphad sont dans la confusion, parce qu'elles ont reçu une mauvaise nouvelle; elles se fondent de peur; c'est la mer en tourmente, qui ne peut s'apaiser. [24]Damas est sans force, elle se tourne pour fuir, et l'effroi s'empare d'elle; l'angoisse et les douleurs la saisissent, comme une femme qui enfante. [25]Comment ne l'a-t-on pas abandonnée, la ville glorieuse, la cité qui faisait ma joie? [26]Aussi ses jeunes gens tomberont sur ses places, et tous ses hommes de guerre périront en ce jour-là, dit Jéhovah des armées. [27]J'allumerai un feu dans les murs de Damas, et il dévorera le palais de Ben-Hadad.

4° — Les tribus arabes.

Chap. XLIX. 28  Cédar et aux royaumes de Hasor, que frappa Nabuchodonosor, roi de Babylone.

Ainsi parle Jéhovah : Debout! Marchez contre Cédar, exterminez les fils de l'Orient! [29]On prendra leurs tentes et leurs troupeaux; on leur enlèvera leurs tentures, tous leurs bagages et leurs chameaux; on leur criera : Terreur de toutes parts! [30]Sauvez-vous, fuyez de toutes vos forces, blottissez-vous sous terre, habitants de Hasor! dit Jéhovah; car Nabuchodonosor, roi de Babylone, a formé contre vous un dessein, il a conçu un projet contre vous.

[31]Debout! Marchez contre un peuple tranquille, en assurance dans sa demeure, dit Jéhovah; il n'a ni portes, ni barres; il vit à l'écart. [32]Leurs chameaux seront au pillage, et la multitude de leurs troupeaux un *facile* butin. Je les disperserai à tous les vents, ces hommes aux tempes rasées, et de tous côtés je ferai venir sur eux la ruine, dit Jéhovah. [33]Et Hasor deviendra un repaire de chacals, une solitude pour toujours; personne n'y demeurera, aucun fils d'homme n'y séjournera.

5° — Les Elamites.

Chap. XLIX. 34 [34]LA PAROLE de Jéhovah qui fut adressée à Jérémie, le prophète, pour Elam, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, en ces termes :

---

tice pour rendre raison de ma conduite. — *Le berger*, le chef d'Edom, qui pourrait défendre ses brebis contre moi.

20. *Leur demeure*, ou *leur pâturage*. La Vulg. traduit la dernière moitié du verset : *je le jure, les plus petits du troupeau*, de l'armée ennemie, *suffiront à les abattre;* certainement *ils dévasteront avec eux leur demeure.*

21. *Jusqu'à la mer Rouge*, jusqu'au port d'Elath. auj. *Akabah*, à l'extrémité du golfe Elanitique.

22. Comp. xlviii, 40 sv.

23. *A Damas*, cap. de la Syrie. Détruit par Téglath-Phalasar (II *Rois*, xv, 37; xvi, 9), ce royaume s'était sans doute reconstitué plus tard. Jérémie lui annonce qu'il succombera de nouveau sous les coups

41, 1. milis mei? et quis sustinebit me? [e]et quis est iste pastor, qui resistat vultui meo? 20. Propterea audite consilium Domini, quod iniit de Edom : et cogitationes ejus, quas cogitavit de habitatoribus Theman : Si non dejecerint eos parvuli gregis, nisi dissipaverint cum eis habitaculum eorum. 21. A voce ruinæ eorum commota est terra : clamor in Mari rubro auditus est vocis ejus. 22. Ecce quasi aquila ascendet, et avolabit : et expandet alas suas super Bosran : et erit cor fortium Idumææ in die illa, quasi cor mulieris parturientis.

23. Ad Damascum : Confusa est Emath, et Arphad : quasi auditum pessimum audierunt, turbati sunt in mari : præ sollicitudine quiescere non potuit. 24. Dissoluta est Damascus, versa est in fugam, tremor apprehendit eam : angustia et dolores tenuerunt eam quasi parturientem. 25. Quomodo dereliquerunt civitatem laudabilem, urbem lætitiæ! 26. Ideo cadent juvenes ejus in plateis ejus : et omnes viri prœlii conticescent in die illa, ait Dominus exercituum. 27. Et succendam ignem in muro Damasci, et devorabit mœnia Benadad.

28. Ad Cedar, et ad regna Asor, quæ percussit Nabuchodonosor rex Babylonis.

Hæc dicit Dominus : Surgite, et ascendite ad Cedar, et vastate filios orientis. 29. Tabernacula eorum, et greges eorum capient: pelles eorum, et omnia vasa eorum, et camelos eorum tollent sibi : et vocabunt super eos formidinem in circuitu. 30. Fugite, abite vehementer, in voraginibus sedete, qui habitatis Asor, ait Dominus : iniit enim contra vos Nabuchodonosor rex Babylonis consilium, et cogitavit adversum vos cogitationes.

31. Consurgite, et ascendite ad gentem quietam, et habitantem confidenter, ait Dominus, non ostia, nec vectes eis : soli habitant. 32. Et erunt cameli eorum in direptionem, et multitudo jumentorum in prædam : et dispergam eos in omnem ventum, qui sunt attonsi in comam : et ex omni confinio eorum adducam interitum super eos, ait Dominus. 33. Et erit Asor in habitaculum draconum, deserta usque in æternum : non manebit ibi vir, nec incolet eam filius hominis.

34. Quod factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam ad-

---

de Nabuchodonosor. Voy. *Is.* xvii, 1 sv.; *Am.* I, 3 sv. — *Hamath* (Vulg. Emath) *et Arphad* (voy. à *Is.* x, 9), situées au nord, apprennent les premières l'approche du conquérant babylonien. — *C'est une mer :* en lisant avec beaucoup de manuscrits *keyiam.* — Le texte massorétique porte, et la Vulgate a lu *beyiam : l'épouvante règne jusqu'à la mer* Méditerranée.

24. *Pour fuir*, mais la peur paralyse les habitants, et ils restent dans la ville, pour y être massacrés (vers. 26).

25. *Comment ne l'a-t-on pas*, etc. La Vulg. n'a pas la négation : *comment ses défenseurs ont-ils abandonné*, etc.

27. *Le palais* (Vulg. *les remparts*) *de Ben-Hadad :* trois rois de Syrie ont porté ce nom : voy. I *Rois*, xv, 18; II *Rois*, vi, 24; xiii, 3. — Les LXX : du fils d'Ader. Plusieurs ont préféré cette leçon : ils lisent *Benhadar.* Malgré ses difficultés, la leçon Ben-Hadad paraît préférable.

28. *Cédar :* voy. ii, 10; *Is.* xxi, 16. — *Royaumes*, tribus *de Hasor*, probablement les Arabes sédentaires qui demeuraient dans des villages (*hatsérim*), *Is.* xlii, 11. Ces deux noms désignent ici toute l'Arabie en général. — *Que frappa Nabuchodonosor*, après la bataille de Carchémis. Cette notice paraît avoir été ajoutée au titre après l'accomplissement de la prophétie qui suit.

Debout, Chaldéens.— *Les fils de l'Orient*, expression consacrée pour désigner les Arabes, surtout les tribus nomades du nord.

29. *On prendra*, ou *qu'on prenne.* — *Terreur de toutes parts :* comp. vi, 25; xlvi, 5.

31. *Ce peuple tranquille* et sans défiance, qui ne s'occupe que de ses troupeaux et de son commerce, et qui n'a d'ailleurs aucune ville fortifiée : c'est pour vous une proie facile.

32. *Ces hommes aux tempes rasées :* voy. ix, 26.

34. *Elam*, ou l'Elymaïs, appelée plus tard Susiane, à l'E. du Tigre dans son cours inférieur, fit longtemps partie de l'empire as-

35 Ainsi parle Jéhovah des armées :
Je vais briser l'arc d'Elam, principe
de sa force. 36 Je ferai venir sur Elam
quatre vents, des quatre coins du
ciel, et je le disperserai à tous ces
vents, et il n'y aura pas une nation
où n'arrivent les fugitifs d'Elam.
37 Je ferai trembler les Elamites de-
vant leurs ennemis et devant ceux
qui en veulent à leur vie; j'amènerai
sur eux des malheurs, le feu de mon
ardente colère, dit Jéhovah, et j'enver-
rai après eux l'épée, jusqu'à ce que je
les aie anéantis. 38 Je placerai mon
trône en Elam, et j'exterminerai son
roi et ses chefs, dit Jéhovah. — 39 Mais
à la fin des jours, je ferai revenir les
captifs d'Elam, dit Jéhovah.

CHAP. L — LI. — Babylone.

Ch. L.
LA parole que Jéhovah adressa
à Babylone, au pays des Chal-
déens, par Jérémie le pro-
phète.
2 Annoncez-le parmi les nations,
publiez-le, élevez un étendard; pu-
bliez-le, ne le cachez pas! Dites : Ba-
bel est prise! Bel est confondu, Mé-
rodach est abattu; ses idoles sont
confondues, ses faux dieux sont abat-
tus. 3 Car du septentrion un peuple
est monté contre elle; il fera de son
pays une solitude, personne n'y habi-
tera plus; hommes et bêtes ont pris
la fuite, tout s'en est allé. 4 En ces
jours-là et en ce temps-là, dit Jého-
vah, les enfants d'Israël reviendront,
et avec eux les enfants de Juda; ils
marcheront en pleurant et cherche-
ront Jéhovah, leur Dieu. 5 Ils s'infor-
meront du chemin de Sion; leur face
est tournée vers elle. "Venez et atta-
chez-vous à Jéhovah par une alliance
éternelle, qui ne soit jamais oubliée."
6 Mon peuple était devenu un trou-
peau de brebis qui se perdaient; leurs
bergers les égaraient sur des monta-
gnes perfides; elles allaient de mon-
tagne en colline, oubliant leur bercail.
7 Tous ceux qui les trouvaient les dé-
voraient, et leurs ennemis disaient :
Nous ne sommes pas coupables, puis-

syrien. Plus tard, les inscriptions assyriennes nous montrent les Elamites servant comme auxiliaires dans l'armée chaldéenne; il est donc vraisemblable qu'ils y figuraient lors de l'expédition qui se termina par la chute de Joachin et par la déportation de ce roi et des principaux de Juda. Peut-être est-ce à cette occasion que fut composée notre prophétie. Quel fut l'instrument dont Dieu se servit pour châtier Elam? Nous l'ignorons; car aucun trait du tableau ne désigne spécialement Nabuchodonosor ou les Chaldéens. — *Au commencement du règne de Sédecias*, par conséquent 6 ou 7 ans après les prophéties précédentes, et au moment où elles étaient déjà accomplies ou en voie d'accomplissement.

35. *L'arc d'Elam :* comme les Mèdes, les Elamites étaient d'excellents archers (*Is.* xxii, 6).

36. Sens : les Elamites seront attaqués de tous les côtés et dispersés également de toutes parts. Lire dans l'hébreu *ʿelam* au lieu de *ʿolam.*

37. *J'enverrai l'épée :* comp. xlvii, 6.

38. *Mon trône*, ou *mon siège* de juge souverain.

39. *A la fin des jours :* le jugement divin qui frappera Elam sera le moyen par lequel il sera amené, lui aussi, à la connaissance du vrai Dieu et du salut (*Act.* ii, 9).

CHAP. L.

l-li. Des critiques rationalistes contestent l'authenticité, du moins intégrale, de ce passage. Ils pensent que Jérémie ne pouvait pas à l'époque de Sédécias, encore moins à l'époque de Joakim, prévoir et annoncer la chute si prochaine de l'empire chaldéen, alors à son apogée. Cet oracle serait donc une prophétie rétrospective composée après l'événement, soit tout entière, soit partiellement, des retouches plus récentes ayant modifié l'œuvre de Jérémie. Nous n'avons pas à tenir compte d'une assertion, fondée principalement sur ce postulat foncièrement faux de la philosophie rationaliste, à savoir l'impossibilité de la connaissance *surnaturelle* et de la prédiction certaine d'événements futurs, dont la réalisation dépend de causes libres. Les quelques autres raisons qu'ils ont fait valoir en faveur de leur thèse négative, ne prouvent rien. Ainsi on a reproché à notre oracle de manquer de suite dans les idées : défaut qu'on ne saurait attribuer à Jérémie. Le reproche est mal

versus Ælam in principio regni Se-
deciæ regis Juda, dicens :
35. Hæc dicit Dominus exerci-
tuum : Ecce ego confringam arcum
Ælam, et summam fortitudinem
eorum. 36. Et inducam super Ælam
quatuor ventos a quatuor plagis
cœli : et ventilabo eos in omnes
ventos istos : et non erit gens, ad
quam non perveniant profugi Ælam.
37. Et pavere faciam Ælam coram
inimicis suis, et in conspectu quæ-
rentium animam eorum : et addu-
cam super eos malum, iram furoris
mei, dicit Dominus : et mittam post
eos gladium donec consumam eos.
38. Et ponam solium meum in
Ælam, et perdam inde reges et prin-
cipes, ait Dominus. 39. In novissi-
mis autem diebus reverti faciam
captivos Ælam, dicit Dominus.

CAPUT L.

Babylon, quæ in captivitate affligit filios Israel, his in terram suam feliciter reductis, penitus vastabitur a regibus aquilonis.


VERBUM, quod locutus
est Dominus de Babylone,
et de terra Chaldæorum in
manu Jeremiæ prophetæ.
2. Annuntiate in gentibus, et au-
ditum facite : levate signum, præ-
dicate, et nolite celare : dicite : Capta
est Babylon, confusus est Bel, victus
est Merodach, confusa sunt sculpti-
lia ejus, superata sunt idola eorum.
3. Quoniam ascendit contra eam
gens ab aquilone, quæ ponet terram
ejus in solitudinem : et non erit qui
habitet in ea ab homine usque ad
pecus : et moti sunt, et abierunt.
4. In diebus illis, et in tempore illo,
ait Dominus : venient filii Israel,
ipsi et filii Juda simul : ambulantes
et flentes properabunt, et Dominum
Deum suum quærent. 5. In Sion
interrogabunt viam, huc facies eo-
rum. Venient, et apponentur ad
Dominum fœdere sempiterno, quod
nulla oblivione delebitur. 6. Grex
perditus factus est populus meus :
pastores eorum seduxerunt eos, fe-
ceruntque vagari in montibus : de
monte in collem transierunt, obliti
sunt cubilis sui. 7. Omnes, qui in-
venerunt, comederunt eos : et hostes
eorum dixerunt : Non peccavimus :
pro eo quod peccaverunt Domino
decori justitiæ, et exspectationi pa-
trum eorum Domino. 8. Recedite
de medio Babylonis, et de terra

fondé. Sans doute, on ne trouvera pas ici le raisonnement serré, ni la rigueur d'une dissertation philosophique ; mais ce n'était pas le cas. — On rencontre des mots employés aussi par Ezéchiel : est-ce un fait si extraordinaire? et que prouve-t-il contre l'authenticité de notre morceau? — On a signalé encore quelques emprunts à des passages antérieurs : comp. l, 40 sv. et xlix, 18 sv., vi, 22 sv. ; li, 15-19 et x, 12-16 sv. etc. ; mais on sait que les répétitions sont l'un des caractères du style de Jérémie.

1. *Babylone* avait exécuté les arrêts de la justice divine contre Israël et les nations voisines, mais avec orgueil et cruauté ; elle sera châtiée à son tour. La prophétie qui l'annonce se déroule en une suite de tableaux représentant à peu près les mêmes scènes, mais sous des couleurs et des images variées ; elle se termine par un appendice historique (li, 59-64). Comp. *Is.* xiii-xiv. — *Par Jérémie*, à une date qu'on ne peut fixer, mais certainement comprise entre la 4e année de Joakim et la 4e de Sédécias. La Vulg. ajoute à tort *et* après *Babylone*.

2. *Elevez un étendard*, soit comme un signe convenu pour annoncer au loin un événement important, soit pour appeler au loin les hommes à venir entendre cette nouvelle. — *Bel* (voy. à *Is.* xlvi, 1) et *Mérodach*, en babyl. *Marduk*, paraissent désigner ici la même divinité, le dieu suprême du panthéon assyro-babylonien, appelé dans les inscriptions roi du ciel et de la terre.

3. *Du septentrion*, de la Médie, au N. O. de Babylone.

4. *En pleurant* leurs fautes passées (iii, 21 ; xxxi, 9).

5. *Venez*, etc. : les exilés s'adressent cette mutuelle exhortation.

6. *Leurs bergers :* rois, prêtres, faux prophètes. — *Montagnes perfides*, litt. qui séduisent ; allusion aux hauts-lieux où se célébrait le culte des idoles. — *Leur bercail*, propr. *leur gîte*, la montagne de Sion, le temple, siège du culte de Jéhovah.

7. *Tous ceux :* les païens, ennemis d'Israël. — *La demeure de justice*, en qui réside la

qu'ils ont péché contre Jéhovah, la
demeure de justice, contre Jéhovah,
l'espérance de leurs pères. [8] Fuyez
hors de Babylone; mettez-vous, com-
me des boucs, à la tête du troupeau.
[9] Car je vais susciter et faire marcher
contre Babel une réunion de grands
peuples venant du pays du septen-
trion; ils se rangeront en bataille con-
tre elle, *et* de ce côté-là elle sera prise;
leurs flèches sont celles d'un guerrier
habile, qui ne revient pas à vide. [10] Et
la Chaldée sera mise au pillage; tous
ceux qui la pilleront se rassasieront,
dit Jéhovah. [11] Oui, réjouissez-vous;
oui, livrez-vous à l'allégresse, pillards
de mon héritage; oui, bondissez com-
me une génisse dans la prairie, hen-
nissez comme des étalons! [12] Votre
mère est couverte de confusion; celle
qui vous a enfantés rougit de honte;
elle est la dernière des nations, un
désert, un steppe, une terre aride.
[13] A cause de la colère de Jéhovah,
elle ne sera plus habitée, ce ne sera
plus qu'une solitude; quiconque pas-
sera près de Babel s'étonnera et sif-
flera à la vue de ses plaies.

[14] Rangez-vous en bataille autour
de Babel, vous tous, archers! Tirez
contre elle, n'épargnez pas les flèches,
car elle a péché contre Jéhovah.
[15] Poussez de tous côtés contre elle
un cri de guerre; elle tend les mains;
ses tours s'écroulent, ses murs sont
renversés, car c'est la vengeance de
Jéhovah! Vengez-vous sur elle; faites-
lui comme elle a fait! [16] Exterminez
de Babel celui qui sème et celui qui
manie la faucille au jour de la mois-
son. Devant le glaive destructeur, que
chacun se tourne vers son peuple,
que chacun fuie vers son pays. [17] Israël
est une brebis égarée à qui les lions
ont fait la chasse; le premier l'a dé-
vorée : le roi d'Assyrie; puis l'autre
lui a brisé les os : Nabuchodonosor,
roi de Babel. [18] C'est pourquoi ainsi
parle Jéhovah des armées, Dieu d'Is-
raël : Je vais visiter le roi de Babel et
son pays, comme j'ai visité le roi
d'Assyrie; [19] et je ramènerai Israël
dans sa demeure; il paîtra au Carmel
et en Basan; il se rassasiera sur la
montagne d'Ephraïm et de Galaad.
[20] En ces jours-là et en ce temps-là,
dit Jéhovah, on cherchera l'iniquité
d'Israël, et elle ne sera plus; le pé-
ché de Juda, et on ne le trouvera plus,
car je pardonnerai au reste que j'au-
rai laissé.

[21] Marche contre le pays de Rébel-
lion et contre les habitants de Puni-
tion; détruis, extermine-les les uns
après les autres, dit Jéhovah, et fais-
leur tout ce que je t'ai ordonné. [22] Bruit
de bataille dans le pays et grand
massacre! [23] Comment a été rompu
et brisé le marteau de toute la terre?
Comment Babylone est-elle devenue
une solitude au milieu des nations?
[24] Je t'ai tendu des lacets, et tu as été
prise, Babel, sans t'en douter; tu as
été trouvée et saisie, parce que tu t'es
mise en guerre contre Jéhovah. [25] Jé-
hovah a ouvert son arsenal, et il en a
tiré les armes de sa colère; car le Sei-
gneur, Dieu des armées, a affaire au

justice comme source du salut d'Israël. Comp. xxxi, 23.

8. *Fuyez*, ô Juifs exilés. — *A la tête du troupeau*, des captifs de toutes les nations : Israël doit conduire tous les peuples au salut.

9. *Une réunion de grands peuples* : l'empire médo-persan, comme la plupart des monarchies orientales, n'était qu'une agglomération de nations distinctes. Comp. *Is.* xiii, 14. — *De ce côté-là*, du côté où ces peuples se rassembleront pour attaquer Babylone. — *Guerrier habile*, en lisant, comme ont fait les LXX, *maskil;* la Vulg. a lu *maschkil, d'un guerrier qui fait des orphelins et des veuves*, qui tue beaucoup de monde.

11-12. Joie insolente des Chaldéens vainqueurs opposée à la chute honteuse de Babylone. — *De mon héritage*, de mon peuple. — *Comme une génisse dans la prairie :* c'est le sens des LXX et de la Vulg. qui ont lu *desche'*. Plusieurs préfèrent la leçon *daschah*, (de *dousch*, triturer) : *comme une génisse qui foule le blé*, et qui, d'après la loi (*Deut.* xxv, 4), peut s'en repaître librement. — *Votre mère*, Babylone personnifiée.

13. Comp. xix, 8; xlix, 17.

14. *Archers :* voy. la note de xlix, 35.

15. *Elle tend les mains* aux chaines, ou

Chaldæorum egredimini : et estote quasi hœdi ante gregem. 9. Quoniam ecce ego suscito, et adducam in Babylonem congregationem gentium magnarum de terra aquilonis : et præparabuntur adversus eam, et inde capietur : sagitta ejus quasi viri fortis interfectoris, non revertetur vacua. 10. Et erit Chaldæa in prædam : omnes vastantes eam replebuntur, ait Dominus. 11. Quoniam exsultatis, et magna loquimini, diripientes hereditatem meam : quoniam effusi estis sicut vituli super herbam, et mugistis sicut tauri. 12. Confusa est mater vestra nimis, et adæquata pulveri, quæ genuit vos : ecce novissima erit in gentibus, deserta, invia, et arens. 13. Ab ira Domini non habitabitur, sed redigetur tota in solitudinem : omnis, qui transibit per Babylonem, stupebit, et sibilabit super universis plagis ejus.

14. Præparamini contra Babylonem per circuitum omnes qui tenditis arcum; debellate eam, non parcatis jaculis : quia Domino peccavit. 15. Clamate adversus eam, ubique dedit manum, ceciderunt fundamenta ejus, destructi sunt muri ejus, quoniam ultio Domini est : ultionem accipite de ea : sicut fecit, facite ei. 16. Disperdite satorem de Babylone, et tenentem falcem in tempore messis : a facie gladii columbæ unusquisque ad populum suum convertetur, et singuli ad terram suam fugient. 17. Grex dispersus Israel, leones ejecerunt eum : primus comedit eum rex Assur : iste novissimus exossavit eum Nabuchodonosor rex Babylonis. 18. Propterea hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Ecce ego visitabo regem Babylonis, et terram ejus, sicut visitavi regem Assur : 19. et reducam Israel ad habitaculum suum : et pascetur Carmelum, et Basan, et in monte Ephraim, et Galaad saturabitur anima ejus. 20. In diebus illis, et in tempore illo, ait Dominus : quæretur iniquitas Israel, et non erit : et peccatum Juda, et non invenietur : quoniam propitius ero eis, quos reliquero.

21. Super terram dominantium ascende, et super habitatores ejus visita, dissipa, et interfice quæ post eos sunt, ait Dominus : et fac juxta omnia quæ præcepi tibi. 22. Vox belli in terra, et contritio magna. 23 Quomodo confractus est, et contritus malleus universæ terræ? quomodo versa est in desertum Babylon in gentibus? 24. Illaqueavi te, et capta es Babylon, et nesciebas : inventa es et apprehensa : quoniam Dominum provocasti. 25. Aperuit

bien demandant grâce : elle s'avoue vaincue. — *Ses tours s'écroulent :* allusion à la prise de Jéricho par Josué. — Comme elle a fait : comp. *Apoc.* xviii, 6.

16. *Exterminez*, non seulement la ville, mais aussi la campagne. — *Le glaive destructeur :* voy. xxv, 38; xlvi, 16. — *Que chacun* des étrangers qui séjournent à Babylone.

17. *Lui a brisé les os*, pour en manger la moëlle.

19. *Sa demeure*, ou son pâturage.

20. *L'iniquité d'Israël*, etc. : la restauration annoncée sera donc, non seulement temporelle, mais aussi spirituelle. Le regard du voyant confond dans une même perspective le retour de l'exil avec l'avènement du nouveau royaume de Dieu et le pardon universel mérité par le Messie.

21. *Rébellion* (litt. *double rébellion*, probablement dans le sens de très grande, très coupable rébellion) et *Punition :* deux termes inventés par le prophète, qui leur donne l'apparence de noms propres de pays, pour désigner Babylone. Selon d'autres, à la suite de Delitzsch (Wo lag das Paradies, p. 41), ces deux noms : *Merathaim* ou *Marrâthim*, et *Peqôd* ou *Puqudû*, désigneraient deux régions de la Babylonie méridionale.

22. L'exécution suit immédiatement l'ordre divin.

23. *Le marteau* dont Dieu se servait pour écraser les peuples.

24. *Je t'ai tendu des lacets*, comme fait l'oiseleur. — *Sans t'en douter :* Hérodote (i, 191) raconte que la moitié de la grande ville était déjà envahie par les soldats de Cyrus, avant que l'autre moitié s'en fut aperçue. Même surprise sous Darius (*Hérod.* iii, 158). Comp. *Dan.* v, 30 sv.

25. *Les armes de sa colère*, les Mèdes et les Perses, ministres de la colère de Dieu (*Is.* xiii, 3-5. Comp. *Rom.* ix, 22).

pays des Chaldéens. 26 Arrivez à Ba-
bel de toutes parts, ouvrez ses gre-
niers, faites des monceaux comme
des tas de gerbes, et exterminez; qu'il
n'en reste rien! 27 Tuez tous les tau-
reaux, qu'ils descendent à la bouche-
rie! Malheur à eux, car leur jour est
arrivé, le temps où ils seront visités.
28 Ecoutez! les cris des fuyards et de
ceux qui se sauvent du pays de Ba-
bel annoncent en Sion la vengeance
de Jéhovah, notre Dieu, la vengeance
de son temple.

29 Appelez contre Babel des ar-
chers, tous ceux qui bandent l'arc;
campez autour d'elle; que personne
n'échappe! Rendez-lui selon ses œu-
vres, faites-lui tout ce qu'elle a fait;
car elle s'est élevée avec insolence
contre Jéhovah, contre le Saint d'Is-
raël. 30 C'est pourquoi ses jeunes gens
tomberont sur ses places, et tous ses
hommes de guerre périront en ce
jour, dit Jéhovah. 31 Me voici; à toi,
insolente! dit le Seigneur, Jéhovah
des armées; car ton jour est venu, le
temps où je visite. 32 Elle chancelle,
l'insolente; elle tombe, et personne
ne la relève; je mets le feu à ses vil-
les, et il dévore tous ses alentours.
33 Ainsi parle Jéhovah des armées :
Les enfants d'Israël et les enfants de
Juda sont opprimés ensemble; tous
ceux qui les ont emmenés captifs les
retiennent et refusent de les lâcher.
34 Mais leur champion est fort ; Jého-
vah des armées est son nom ; il dé-
fendra puissamment leur cause, pour
donner le repos à la terre et faire
trembler les habitants de Babel.

35 L'épée sur les Chaldéens, dit Jé-
hovah : contre les habitants de Ba-
bel, contre ses chefs et contre ses
sages! 36 L'épée contre les imposteurs,
et qu'ils perdent le sens! L'épée con-
tre ses braves, et que l'épouvante les
saisisse! 37 L'épée contre ses chevaux
et ses chars, et contre toute la tourbe
des gens qui sont au milieu d'elle, et
qu'ils deviennent des femmes? L'épée
contre ses trésors, et qu'ils soient pil-
lés! 38 Sécheresse sur ses eaux, et
qu'elles tarissent! Car c'est un pays
d'idoles, et ces épouvantails les font
délirer. 39 C'est pourquoi les animaux
du désert s'y établiront avec les cha-
cals; les autruches y feront leur de-
meure; jamais plus personne n'y ha-
bitera; elle sera sans habitants d'âge
en âge. 40 Comme lorsque Dieu dé-
truisit Sodome, Gomorrhe et les villes
voisines, personne n'y demeurera, au-
cun fils d'homme n'y séjournera.

41 Voici qu'un peuple arrive du
Septentrion; une grande nation et
des rois nombreux se lèvent des ex-
trémités de la terre. 42 Ils tiennent à
la main l'arc et le javelot; gens cruels
et sans pitié, leur voix gronde comme
la mer; ils sont montés sur des che-
vaux, rangés comme un seul homme
pour te livrer bataille, fille de Babel.
43 Le roi de Babel en a appris la nou-
velle, et ses mains ont défailli; l'an-
goisse l'a saisi, *comme* les douleurs
d'une femme qui enfante. 44 Pareil à
un lion, voici qu'il monte des halliers
du Jourdain à la demeure forte, et
soudain je les ferai fuir de leur terre,
et j'établirai sur elle celui que j'ai
choisi. Car qui est semblable à moi?
Qui me provoquerait, et quel est le
berger qui me tiendrait tête? 45 Ecou-
tez donc la résolution que Jéhovah a

---

26. *Des monceaux*, non seulement de blé, mais de toutes les richesses de Babylone, et livrez-les aux flammes, comme des choses frappées d'anathème. Vulg. *Otez les pierres des chemins* et faites-en des monceaux.

27. *Les taureaux*, les guerriers (*Is.* xxxiv, 7). — *Visités* par le châtiment.

28. *Des fuyards*, des Israélites qui s'enfuient de Babylone et apportent *en Sion* la joyeuse nouvelle de sa chute.

29. *Des archers;* Vulg. *beaucoup* d'ennemis. — Babylone subit la peine du talion. Dieu le voulant, ses ennemis la traitent comme elle a traité le peuple de Dieu. *Is.* xxxix, 5-7; II *Rois*, xxv, 5-7.

30. Comp. xlix, 26.

31. *A toi :* sorte de défi, comme pour un combat.

34. *Leur champion*, hébr. *goël*, leur vengeur.

35. *L'épée :* comp. xlvii, 6.

—36. *Les imposteurs*, astrologues et devins.

37. *La tourbe des gens :* les troupes auxi-

Dominus thesaurum suum, et protulit vasa iræ suæ : quoniam opus est Domino Deo exercituum in terra Chaldæorum. 26. Venite ad eam ab extremis finibus, aperite ut exeant qui conculcent eam : tollite de via lapides, et redigite in acervos, et interficite eam : nec sit quidquam reliquum. 27. Dissipate universos fortes ejus, descendant in occisionem : væ eis, quia venit dies eorum, tempus visitationis eorum. 28. Vox fugientium, et eorum, qui evaserunt de terra Babylonis, ut annuntient in Sion ultionem Domini Dei nostri, ultionem templi ejus.

29. Annuntiate in Babylonem plurimis omnibus, qui tendunt arcum : consistite adversus eam per gyrum, et nullus evadat : reddite ei secun-
fra 51, dum opus suum : [a]juxta omnia quæ fecit, facite illi : quia contra Dominum erecta est, adversum sanctum Israel. 30. Idcirco cadent juvenes ejus in plateis ejus : et omnes viri bellatores ejus conticescent in die illa, ait Dominus. 31. Ecce ego ad te superbe, dicit Dominus Deus exercituum : quia venit dies tuus, tempus visitationis tuæ. 32. Et cadet superbus, et corruet, et non erit qui suscitet eum : et succendam ignem in urbibus ejus, et devorabit omnia in circuitu ejus. 33. Hæc dicit Dominus exercituum : Calumniam sustinent filii Israel, et filii Juda simul : omnes, qui ceperunt eos, tenent, nolunt dimittere eos. 34. Redemptor eorum fortis, Dominus exercituum nomen ejus, judicio defendet causam eorum, ut exterreat terram, et commoveat habitatores Babylonis.

35. Gladius ad Chaldæos, ait Dominus, et ad habitatores Babylonis, et ad principes, et ad sapientes ejus. 36. Gladius ad divinos ejus, et qui stulti erunt : gladius et fortes illius, qui timebunt. 37. Gladius ad equos ejus, et ad currus ejus, et ad omne vulgus, quod est in medio ejus : et erunt quasi mulieres : gladius ad thesauros ejus, qui diripientur. 38. Siccitas super aquas ejus erit, et arescent : quia terra sculptilium est, et in portentis gloriantur. 39. Propterea habitabunt dracones cum faunis ficariis : et habitabunt in ea struthiones : et non inhabitabitur ultra usque in sempiternum, nec exstruetur usque ad generationem, et
generationem. 40. [b]Sicut subvertit [b]Gen. 19,
Dominus Sodomam et Gomorrham, 24.
et vicinas ejus, ait Dominus : non habitabit ibi vir, et non incolet eam filius hominis.

41. Ecce populus venit ab aquilone, et gens magna, et reges multi consurgent a finibus terræ. 42. Arcum et scutum apprehendent : crudeles sunt et immisericordes : vox eorum quasi mare sonabit, et super equos ascendent : sicut vir paratus ad prœlium contra te filia Babylon. 43. Audivit rex Babylonis famam eorum, et dissolutæ sunt manus ejus : angustia apprehendit eum,
dolor quasi parturientem. 44. [c]Ecce [c]Supra 49,
quasi leo ascendet de superbia Jor- 19.
danis ad pulchritudinem robustam : quia subito currere faciam eum ad illam : et quis erit electus, quem præponam ei? quis est enim similis
mei? et quis sustinebit me? [d]et quis [d]Job. 41, 1,
est iste pastor, qui resistat vultui meo? 45. Propterea audite consi-

---

liaires ou mercenaires. Comp. *Is.* xlvii, 10-15.

38. *Sur ses eaux :* la guerre détruira les nombreux canaux d'irrigation auxquels la Chaldée devait sa fertilité. — *Ces épouvantails,* les idoles, vains objets de leur terreur.

39. Comp. *Is.* xiii, 20-22; xxxiv, 13 sv.

40. Comp. xlix, 18 et *Is.* xiii, 19.

41. Comp. vi, 22-26, où des menaces semblables sont proférées contre Jérusalem. Dans ce passage, le peuple du nord désigne les Chaldéens; ici, ce sont les Mèdes et les Perses.

44-46. Reproduction de xlix, 19-21, où ces menaces sont dirigées contre Edom. — *A la demeure forte;* ou bien, *au pâturage toujours vert.*

45. *Leur demeure,* ou *leur pâturage.*

prise contre Babel, et les desseins qu'il a médités contre le pays des Chaldéens : Oui, on les entraînera *comme* de faibles brebis; oui, on dévastera après eux leur demeure! 46 Au bruit de la prise de Babel, la terre tremble, un cri s'est fait entendre chez les nations!

Ch. LI. 1 Ainsi parle Jéhovah : Je vais soulever contre Babel et contre les habitants de la Chaldée un souffle destructeur, 2 et je lâcherai sur Babel des vanneurs qui la vanneront; car ils fondront de toutes parts sur elle au jour du malheur. 3 Que l'archer tende son arc contre l'archer et contre celui qui se pavanne dans sa cuirasse; n'épargnez pas ses jeunes gens, exterminez toute son armée. 4 Que des blessés à mort tombent dans le pays des Chaldéens, et des transpercés dans les rues de Babel. 5 Car Israël et Juda ne sont pas veufs de leur Dieu, de Jéhovah des armées, et le pays des Chaldéens est rempli d'iniquités contre le Saint d'Israël. 6 Fuyez hors de Babylone, et que chacun de vous sauve sa vie; ne périssez pas pour son crime; car c'est le temps de la vengeance pour Jéhovah; il va lui rendre selon ses œuvres.

7 Babel était une coupe d'or dans la main de Jéhovah; elle enivrait la terre entière; les nations ont bu de son vin, c'est pourquoi les nations sont en délire. 8 Soudain Babel est tombée, et elle s'est brisée. Hurlez sur elle; prenez du baume pour sa plaie; peut-être guérira-t-elle? 9 "Nous avons voulu guérir Babel, mais elle n'a pas guéri. Laissez-la! allons chacun dans notre pays, car son jugement atteint jusqu'aux cieux et s'élève jusqu'aux nues." 10 Jéhovah a manifesté la justice de notre cause; venez et racontons en Sion l'œuvre de Jéhovah notre Dieu. 11 Aiguisez les flèches, couvrez-vous de vos boucliers! Jéhovah a excité l'esprit des rois de Médie, car son dessein sur Babel est de la détruire. Car c'est là la vengeance de Jéhovah, la vengeance de son temple. 12 Elevez l'étendard; renforcez le blocus, posez des sentinelles, dressez les embuscades! Car selon le dessein qu'il a formé, Jéhovah va exécuter ce qu'il a dit contre les habitants de Babel. 13 Toi qui habites au bord des grandes eaux, riche en trésors, ta fin est venue, le terme de tes rapines. 14 Jéhovah des armées l'a juré par lui-même : Je te remplirai d'hommes, comme de sauterelles, et ils pousseront sur toi le cri du triomphe.

15 Il a créé la terre par sa force, affermi le monde par sa sagesse, et par son intelligence il a étendu les cieux.

CHAP. LI.

1. *Les habitants de la Chaldée*, d'après les LXX et le Chaldéen; en hébr., de *lebqamaï*, litt. *le cœur de mes adversaires;* mais ce mot, lu d'après l'alphabet artificiel appelé *athbasch*, correspond à *Kaschdim*, Chaldéens. Jérémie l'aurait employé pour faire entendre que l'empire babylonien était alors le centre et comme le cœur de la puissance mondaine opposée au règne de Dieu (comp. *Apoc.* xvii, 5). Vulg., *contre ses habitants qui ont élevé leur cœur contre moi.*

2. *Des vanneurs*, hébr. *zôrim;* ou *des étrangers*, des barbares, hébr. *zârim :* le prophète emploie ce mot à dessein pour éveiller ces deux idées. Comp. xv, 7.

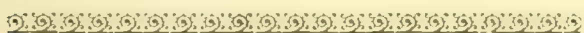
3. *Que l'archer* mède *tende intrépidement son arc contre l'archer* chaldéen, *et contre celui*, le Chaldéen, etc. D'autres autrement. Vulg., *que l'archer ne tende pas* (en lisant *'al* au lieu de *'el*) *son arc, et que celui qui porte la cuirasse ne monte pas* contre Babylone; sens : l'ennemi de Babylone n'aura pas besoin de beaucoup d'effort pour vaincre.

5. *Ne sont pas veufs*, délaissés, *de leur Dieu :* l'Epoux divin d'Israël ne l'a pas répudié pour toujours (comp. xxxi, 32; *Is.* l, 1; liv, 4-6). — *Et le pays*, etc. : deuxième raison du désastre de Babylone : elle a comblé la mesure de ses crimes. — *Contre le Saint d'Israël*, litt. *à cause de*, au sujet du Saint d'Israël, outragé par l'idolâtrie des Chaldéens.

6. Comp. l, 8; *Apoc.* xviii, 4-6. *Fuyez*, ô Israélites. — *Ne périssez pas*, etc. Vulg., *ne vous taisez pas sur son iniquité*, protestez contre elle en quittant cette ville coupable, vouée à la destruction.

7. *Babel*, glorieuse et puissante, surtout sous le règne de Nabuchodonosor, *était une coupe d'or* dans laquelle Jéhovah faisait

lium Domini, quod mente concepit adversum Babylonem; et cogitationes ejus, quas cogitavit super terram Chaldæorum : Nisi detraxerint eos parvuli gregum, nisi dissipatum fuerit cum ipsis habitaculum eorum.
46. A voce captivitatis Babylonis commota est terra, et clamor inter gentes auditus est.



CAPUT LI.

Mala a regibus Medorum Babyloni imminentia prædicantur.



HÆC dicit Dominus : Ecce ego suscitabo super Babylonem et super habitatores ejus, qui cor suum levaverunt contra me, quasi ventum
pestilentem. 2. Et mittam in Babylonem ventilatores, et ventilabunt eam et demolientur terram ejus : quoniam venerunt super eam undique in die afflictionis ejus. 3. Non
tendat qui tendit arcum suum, et non ascendat loricatus, nolite parcere juvenibus ejus, interficite omnem militiam ejus. 4. Et cadent
interfecti in terra Chaldæorum, et vulnerati in regionibus ejus. 5. Quoniam non fuit viduatus Israel et Juda a Deo suo Domino exercituum : terra autem eorum repleta est delicto a sancto Israel. 6. Fugite
de medio Babylonis, et salvet unusquisque animam suam : nolite tacere super iniquitatem ejus : quoniam tempus ultionis est a Domino, vicissitudinem ipse retribuet ei.
7. Calix aureus Babylon in manu Domini, inebrians omnem terram : de vino ejus biberunt gentes, et ideo
commotæ sunt. 8. [a]Subito cecidit Babylon, et contrita est : ululate super eam, tollite resinam ad dolorem ejus, si forte sanetur. 9. Curavimus Babylonem, et non est sanata : derelinquamus eum, et eamus unusquisque in terram suam : quoniam pervenit usque ad cœlos judicium ejus, et elevatum est usque ad nubes. 10. Protulit Dominus justitias nostras : venite, et narremus in Sion opus Domini Dei nostri. 11. Acuite sagittas, implete pharetras : suscitavit Dominus spiritum regum Medorum : et contra Babylonem mens ejus est ut perdat eam, quoniam ultio Domini est, ultio templi sui. 12. Super muros Babylonis levate signum, augete custodiam : levate custodes, præparate insidias : quia cogitavit Dominus, et fecit quæcumque locutus est contra habitatores Babylonis.
13. Quæ habitas super aquas multas, locuples in thesauris : venit finis tuus pedalis præcisionis tuæ.
14. [b]Juravit Dominus exercituum per animam suam : Quoniam replebo te hominibus quasi brucho, et super te celeuma cantabitur.
15. [c]Qui fecit terram in fortitudine sua, præparavit orbem in sa-

[a] Is. 21, 9. Apoc. 14, 8.

[b] Amos, 6, 8.

[c] Gen. 1, 1.

boire aux nations le vin de sa colère, *et les nations*, sous le poids accablant de son joug, *étaient comme en délire*. Comp. xxv, 15 sv.

8. Comp. *Is.* xxxi, 9. *Hurlez*, lamentez-vous, sur elle, vous tous peuples captifs à Babylone, vous ses victimes; mais son malheur est si grand! — *Du baume :* comp. viii, 22; xlvi, 11.

9. *Nous avons voulu guérir Babel:* sa ruine est irrémédiable, tous les efforts pour la ramener à son ancienne splendeur sont et demeureront vains. Le prophète met ces paroles dans la bouche des nations soumises autrefois à Babylone, ou tributaires de son commerce. *Is.* xiii, 14.— *Son jugement*, son châtiment, sa peine est incommensurable; même image *Ps.* xxxvi, 6, pour peindre la miséricorde infinie de Dieu. Ou bien, avec Keil et d'autres : *son jugement*, c.-à-dire son iniquité, cause du châtiment.

11. *Couvrez-vous*, litt. *remplissez vos boucliers;* Vulg., *remplissez* de flèches *vos carquois.* — *Rois de Médie :* ici, comme *Is.* xiii, 17, la *Médie* ou *les Mèdes* désignent en général les tribus aryennes de l'Iran, d'après le nom de la tribu la plus importante.

12. Comp. *Is.* xxi, 2. *Elevez l'étendard* pour marquer l'endroit des murailles à attaquer. Le succès est certain, *car* les décrets de Dieu sont toujours réalisés.

15-19. Reproduction de x, 12-16, avec une nuance de sens au vers. 19. Jérémie confirme l'autorité de ses prédictions par la considération de la toute-puissance de Dieu.

[16]A sa voix, les eaux s'amassent dans
les cieux; il fait monter les nuages
des extrémités de la terre, il fait bril-
ler les éclairs d'où jaillit l'averse et
tire le vent de ses réservoirs. [17]Tout
homme est stupide, hors de sens; tout
artisan a honte de son idole, car ses
idoles ne sont que mensonge; il n'y a
point de souffle en elles. [18]Elles sont
une vanité, une œuvre de tromperie;
au jour du châtiment, elles périront.
[19]Telle n'est point la part de Jacob;
Lui, il a formé l'univers; sa part d'hé-
ritage est Celui qui se nomme Jého-
vah des armées.

[20]Tu me sers de marteau, d'arme
de guerre : par toi je broie des peu-
ples; par toi je détruis des royau-
mes; [21]par toi je broie le cheval et
son cavalier; par toi je broie le char
et celui qui le monte; [22]par toi je
broie hommes et femmes; par toi je
broie vieillards et enfants; par toi
je broie jeunes hommes et jeunes fil-
les; [23]par toi je broie le berger et son
troupeau; par toi je broie le labou-
reur et ses bœufs; par toi je broie les
gouverneurs et les chefs. [24]Mais je
rendrai à Babylone et à tous les ha-
bitants de la Chaldée tout le mal
qu'ils ont fait dans Sion, *et cela* sous
vos yeux, dit Jéhovah.

[25]Je viens à toi, montagne de dé-
vastation, dit Jéhovah, qui dévastes
toute la terre; j'étends ma main sur
toi, je te roule du haut des rochers et
je fais de toi une montagne embra-
sée. [26]On ne tirera de toi ni pierres
d'angle, ni pierres pour les fonde-
ments, car tu seras à jamais une ruine,
dit Jéhovah.

[27]Arborez un étendard sur la terre;
sonnez de la trompette parmi les na-
tions, consacrez les nations contre elle;
appelez contre elle les royaumes
d'Ararat, de Menni et d'Ascenez; éta-
blissez contre elle un chef d'armée;
lancez les chevaux comme des saute-
relles hérissées; [28]sacrez contre elle
les nations, les rois de Médie, ses ca-
pitaines et ses chefs. [29]La terre trem-
ble, elle s'agite; car le dessein de Jé-
hovah s'accomplit contre Babel, pour
changer le pays de Babel en un dé-
sert inhabité. [30]Les vaillants de Ba-
bel ont cessé de combattre; ils se
tiennent dans les forteresses; leur
vigueur est à bout, ils sont devenus
des femmes. On a mis le feu à ses
habitations, brisé les barres de ses
portes. [31]Les courriers croisent les
courriers, les messagers croisent les
messagers, annonçant au roi de Ba-
bylone que sa ville est prise de tous
côtés. [32]"Les passages sont occupés,
les étangs sont en feu, et les hommes
de guerre consternés!" [33]Car ainsi
parle Jéhovah des armées, Dieu d'Is-
raël : La fille de Babel est comme
une aire au temps où on la foule; en-
core un peu, et le temps de la mois-
son sera venu pour elle. [34]Il nous a
dévorés, il nous a consumés, Nabu-
chodonosor, roi de Babel; il nous a

19. *La part de Jacob*, le Dieu qui est la part de Jacob. Le mot *Israël*, qui se trouvait x, 16, n'est plus ici ni dans l'hébreu, ni dans les LXX, mais seulement dans la Vulg. : cette omission est-elle le fait d'un copiste, ou bien est-elle voulue par Jérémie?

20. *Tu me sers*, ô Babel, etc. Vulg., *tu me brises les armes de guerre*. Comp. l, 23.

24. *Sous vos yeux* doit se joindre à *je rendrai :* vous verrez le châtiment de Babylone.

25. *Montagne :* Babel est ainsi appelée à cause de sa puissance et de son orgueil. Les inscriptions cunéiformes expliquent cette métaphore. Babylone était défendue par un triple mur d'enceinte, couronné de hautes tours, et par une citadelle d'où l'on dominait tous les environs. Le prophète peut donc à bon droit l'appeler une montagne; mais c est une montagne de destruction, un volcan, dont les laves brûlantes s'étendent au loin. — *Une montagne embrasée*, qui se consume en cendres et en scories.

26. Des débris de ta puissance, aucun empire ne se constituera. La ruine de Babylone n'a pas été accomplie d'un seul coup. Elle a été progressive. Il faut ici tenir compte de la perspective prophétique. Voyez l'introduction générale aux Prophètes.

27. *Un étendard*, un signe de ralliement pour tous les ennemis de Babylone. — *Consacrez :* c'était l'usage de commencer une guerre par des cérémonies religieuses; mais le terme employé ici indique quelque chose de plus, savoir une guerre sainte, faite par

pientia sua, et prudentia sua exten-
dit cœlos. 16. Dante eo vocem, mul-
tiplicantur aquæ in cœlo : qui levat
nubes ab extremo terræ, fulgura in
pluviam fecit : et produxit ventum
de thesauris suis. 17. Stultus factus
est omnis homo a scientia : confu-
sus est omnis conflator in sculptili :
quia mendax est conflatio eorum,
nec est spiritus in eis. 18. Vana sunt
opera, et risu digna, in tempore vi-
sitationis suæ peribunt. 19. Non sic-
ut hæc pars Jacob : quia qui fecit
omnia ipse est, et Israel sceptrum
hereditatis ejus : Dominus exerci-
tuum nomen ejus.

20. Collidis tu mihi vasa belli, et
ego collidam in te gentes, et disper-
dam in te regna : 21. et collidam in
te equum, et equitem ejus : et colli-
dam in te currum, et ascensorem
ejus : 22. et collidam in te virum et
mulierem : et collidam in te senem
et puerum : et collidam in te juve-
nem et virginem : 23. et collidam
in te pastorem et gregem ejus : et
collidam in te agricolam et jugales
ejus : et collidam in te duces et ma-
gistratus. 24. Et reddam Babyloni,
et cunctis habitatoribus Chaldææ
omne malum suum, quod fecerunt in
Sion, in oculis vestris, ait Dominus.

25. Ecce ego ad te mons pestifer,
ait Dominus, qui corrumpis univer-
sam terram : et extendam manum
meam super te, et evolvam te de
petris, et dabo te in montem com-
bustionis. 26. Et non tollent de te
lapidem in angulum, et lapidem in
fundamenta, sed perditus in æter-
num eris, ait Dominus.

27. Levate signum in terra : clan-
gite buccina in gentibus, sanctificate
super eam gentes : annuntiate con-
tra illam regibus Ararat, Menni, et
Ascenez : numerate contra eam
Taphsar, adducite equum quasi bru-
chum aculeatum. 28. Sanctificate
contra eam gentes, reges Mediæ,
duces ejus, et universos magistratus
ejus, cunctamque terram potestatis
ejus. 29. Et commovebitur terra, et
conturbabitur : quia evigilabit con-
tra Babylonem cogitatio Domini ut
ponat terram Babylonis desertam et
inhabitabilem. 30. Cessaverunt for-
tes Babylonis a prœlio, habitaverunt
in præsidiis : devoratum est robur
eorum, et facti sunt quasi mulieres :
incensa sunt tabernacula ejus, con-
triti sunt vectes ejus. 31. Currens
obviam currenti veniet : et nuntius
obvius nuntianti : ut annuntiet regi
Babylonis quia capta est civitas ejus
a summo usque ad summum : 32. et
vada præoccupata sunt, et paludes
incensæ sunt igni, et viri bellatores
conturbati sunt. 33. Quia hæc dicit
Dominus exercituum, Deus Israel :
Filia Babylonis quasi area, tempus
trituræ ejus : adhuc modicum, et ve-
niet tempus messionis ejus. 34. Com-

l'ordre de Dieu et pour sa gloire, et dont les soldats formeront une sainte milice, consacrée à Jéhovah. — *Ararat, Menni*, provinces orientales de l'Arménie; *Ascenez* (voy. *Gen.* x, 3), probablement l'Arménie occidentale. — *Un chef d'armée;* la Vulg. conserve le mot hébreu *Taphsar*. Comp. *Nahum* iii, 17. — *Sauterelles hérissées :* on appelle ainsi les jeunes sauterelles dont les ailes sont encore raides et droites sur le dos; elles ne volent pas, mais elles marchent en rangs serrés, dévorant tout sur leur passage.

28. *Les rois de Médie :* outre le roi proprement dit, les vassaux et les auxiliaires.

29. *Elle s'agite;* peut-être, *elle est en travail.*

32. Suite des rapports des messagers. *Les passages*, probablement les ponts et les chaussées à travers les étangs et les marais qui entouraient Babylone : la fuite des assiégés est devenue impossible.— *Les étangs* sont comme embrasés par les flammes qui dévorent les palissades et les fortifications sur leurs bords ; expression hyperbolique. D'autres autrement.

33. On foule d'avance, pour l'aplanir et la durcir, l'aire où l'on se propose de battre les gerbes quand la moisson sera mûre : ainsi Dieu prépare en ce moment la prise et la destruction de Babylone. Comp. *Is*, xxi, 10; *Mich.* iv, 12; *Apoc.* xiv, 15.

34. Ce sont les habitants de Jérusalem et de Juda qui parlent. *Il nous a dévorés; nous*, en suivant le kethib; la Vulg. suit le qeri :

posés là comme un vase vide; tel
qu'un dragon, il nous a engloutis, il a
rempli son ventre de nos meilleurs
mets; il nous a chassés. 35 Que la vio-
lence que j'ai subie et ma chair *dévo-
rée* soient sur Babel! dit le peuple de
Sion, et mon sang sur les habitants
de la Chaldée! dit Jérusalem." 36 C'est
pourquoi ainsi parle Jéhovah : Moi,
je prendrai en main ta cause et te
vengerai; je dessécherai sa mer et fe-
rai tarir sa source. 37 Babel sera un
monceau de pierres, un repaire de
chacals, un sujet de stupeur et de
moquerie, sans habitants.

38 Ils rugissent tous ensemble com-
me des lions; ils poussent des cris
comme les petits des lionnes. 39 Tan-
dis qu'ils sont en fièvre, je leur ver-
serai un breuvage et je les enivrerai
pour qu'ils se livrent à la joie, puis
qu'ils s'endorment d'un sommeil éter-
nel et qu'ils ne se réveillent plus. 40 Je les
ferai descendre, comme des agneaux,
à la boucherie, comme des béliers et
des boucs.

41 Comment a été prise Sésac, a été
conquise la gloire de toute la terre?
Comment Babylone est-elle devenue
un objet de stupeur parmi les na-
tions? 42 La mer est montée sur Babel;
elle l'a couverte du bruit de ses flots.
43 Ses villes sont devenues un objet
de stupeur, un désert, un steppe où
personne n'habite, où ne passe aucun
fils d'homme. 44 Je visiterai Bel à Ba-
bel; je tirerai de sa bouche ce qu'il a
englouti, et les nations n'afflueront
plus vers lui; la muraille même de
Babel est tombée. 45 Sortez du milieu
d'elle, ô mon peuple, et que chacun
de vous sauve sa vie devant l'ardente
colère de Jéhovah. 46 Que votre cœur
ne faiblisse point; ne vous effrayez
pas des bruits qu'on entendra dans
le pays; car une année surviendra un
bruit, et l'année suivante un autre
bruit, et la violence régnera dans le
pays, tyran contre tyran. 47 C'est
pourquoi voici que des jours vien-
nent où je visiterai les idoles de
Babel, et tout son pays sera con-
fus, et tous ses hommes frappés à
mort tomberont au milieu d'elle.
48 Le ciel et la terre et tout ce qu'ils
renferment pousseront des cris de
joie sur Babel; car du septentrion
fonderont sur elle les dévastateurs,
dit Jéhovah. 49 De même que Babel
a fait tomber les tués d'Israël, ainsi
Babel verra tomber les tués de toute
la terre.

50 Vous qui avez échappé au glaive,
partez, ne vous arrêtez pas! De la
terre lointaine souvenez-vous de Jé-
hovah, et que Jérusalem soit présente
à votre pensée! 51 Nous étions confus,
car nous entendions des outrages; la
honte couvrait nos visages, car des
étrangers étaient venus contre le sanc-
tuaire de la maison de Jéhovah.
52 Voici que des jours viennent, dit

il m'a dévoré : figure de tous les maux qu'Israël a souffert de la part de Babylone. — *Comme un vase vide*, comme une coupe qu'on a entièrement vidée. — *Chassés* de notre pays et emmenés en exil.— D'autres, *il nous a nettoyés*, comme on nettoie un plat où l'on ne laisse rien.

36. *Sa mer*, les étangs et les canaux dérivés de l'Euphrate, qui formaient comme une mer autour de Babylone; *sa source* a le même sens. Ces eaux fertilisantes étant desséchées, le pays deviendra un désert.

38. *Ils*, les Chaldéens.

39. *Tandis qu'ils sont en fièvre*, la fièvre de la curée, qu'ils dévorent les pays conquis. — *Un breuvage*, préparé dans ma colère.— *Qu'ils se livrent à la joie;* Vulg. *qu'ils s'assoupissent*. Comp. *Is.* xxi, 1-10. Faut-il voir dans ce verset une prédiction spéciale du fait mentionné par Hérodote (i, 191) et par Xénophon (*Cyrop.* vii, 23), savoir que Cyrus prit Babylone pendant que ses habitants célébraient un festin (comp. *Dan.* v, 29); ou bien simplement une image exprimant la soudaineté de la ruine de cette ville? Même dans ce dernier sentiment, on devra admirer un choix de figures et d'expressions si conformes à la réalité de l'événement.

40. *Je les ferai descendre*, ces fiers lions.

41. *Sésac* désigne Babylone, peut-être d'après l'atbasch : voy. xxv, 6 note; li, 1, note. — *Un objet de stupeur*, ou bien *une solitude;* de même au vers. 43.

42. *La mer*, les bandes innombrables

edit me, devoravit me Nabuchodonosor rex Babylonis : reddidit me quasi vas inane, absorbuit me quasi draco, replevit ventrem suum teneritudine mea, et ejecit me. 35. Iniquitas adversum me, et caro mea super Babylonem, dicit habitatio Sion : et sanguis meus super habitatores Chaldææ, dicit Jerusalem. 36. Propterea hæc dicit Dominus : Ecce ego judicabo causam tuam, et ulciscar ultionem tuam, et desertum faciam mare ejus, et siccabo venam ejus. 37. Et erit Babylon in tumulos, habitatio draconum, stupor, et sibilus, eo quod non sit habitator.

38. Simul ut leones rugient, excutient comas veluti catuli leonum. 39. In calore eorum ponam potus
ſra 57. eorum, [d]et inebriabo eos, ut sopiantur, et dormiant somnum sempiternum, et non consurgant, dicit Dominus. 40. Deducam eos quasi agnos ad victimam, et quasi arietes cum hœdis.

41. Quomodo capta est Sesach, et comprehensa est inclyta universæ terræ? quomodo facta est in stuporem Babylon inter gentes? 42. Ascendit super Babylonem mare, multitudine fluctuum ejus operta est. 43. Factæ sunt civitates ejus in stuporem : terra inhabitabilis et deserta, terra in qua nullus habitet, nec transeat per eam filius hominis. 44. Et visitabo super Bel in Babylone, et ejiciam quod absorbuerat de ore ejus, et non confluent ad eum ultra gentes, siquidem et murus Babylonis corruet. 45. Egredimini de medio ejus populus meus : ut salvet unusquisque animam suam ab ira furoris Domini. 46. Et ne forte mollescat cor vestrum, et timeatis auditum, qui audietur in terra : et veniet in anno auditio, et post hunc annum auditio : et iniquitas in terra, et dominator super dominatorem. 47. Propterea ecce dies veniunt, et visitabo super sculptilia Babylonis : et omnis terra ejus confundetur, et universi interfecti ejus cadent in medio ejus. 48. Et laudabunt super Babylonem cœli et terra, et omnia quæ in eis sunt : quia ab aquilone venient ei prædones, ait Dominus. 49. Et quomodo fecit Babylon ut caderent occisi in Israel : sic de Babylone cadent occisi in universa terra.

50. Qui fugistis gladium, venite, nolite stare : recordamini procul Domini, et Jerusalem ascendat super cor vestrum. 51. Confusi sumus, quoniam audivimus opprobrium : operuit ignominia facies nostras : quia venerunt alieni super sanctificationem domus Domini. 52. Propterea ecce dies veniunt, ait Dominus : et visitabo super sculptilia ejus, et in omni terra ejus mugiet vulne-

de l'armée du nord. Comp. xlvi, 7 sv. — *Du bruit;* d'autres avec la Vulgate, *de la multitude.*

44. *Je visiterai*, pour le châtiment, *Bel*, la principale divinité des Chaldéens. — *Ce qu'il a englouti*, non seulement les trésors des nations, librement offerts ou enlevés de force, mais ces nations elles-mêmes, particulièrement le peuple juif captif. Y a-t-il allusion aux vases sacrés, emportés par Nabuchodonosor, pour être placés dans le temple de son dieu (*Dan.* i, 2) et que Cyrus fit restituer (I *Esdr.* 7-11)? — *Les nations n'afflueront plus :* Bel sera désormais sans crédit et sans honneurs. — *La muraille même*, si célèbre et si forte.

45. Comp. *Is.* xlviii, 20-22 ; lii, 11 ; lvii, 14-21.

46. *Ne vous effrayez pas des bruits*, en entendant parler des grands préparatifs de guerre contre Babylone et des révolutions intérieures qui agiteront le pays, faisant succéder un *tyran* à un autre tyran, jusqu'à ce que vienne le libérateur Cyrus. Allusion à ce passage *Matth.* xxiv, 6 sv. *Luc.* xxi, 9.

48. Comp. *Is.* xiv, 7 sv. xliv, 23; xlix, 13; *Apoc.* xviii, 20.

49. *Les tués de toute la terre*, les Chaldéens tués dans tout le pays ; ou bien : des hommes de toutes les contrées du monde qui se trouvaient à Babylone au temps du siège.

50. *Vous*, ô Israélites. — *Que Jérusalem*, etc. : n'oubliez pas que le rétablissement de Jérusalem est le but de votre délivrance.

51. *Contre le sanctuaire :* comp. l, 28.

Jéhovah, où je visiterai ses idoles, et dans tout son pays gémiront ceux qu'on égorge. 53 Quand Babel s'élèverait jusqu'aux cieux, quand elle rendrait inaccessible sa haute forteresse, par mon ordre lui viendront des dévastateurs, dit Jéhovah. 54 Une clameur retentit du côté de Babel; il y a un grand désastre au pays des Chaldéens. 55 Car Jéhovah dévaste Babel, et il fait cesser son grand bruit; les flots *de l'armée ennemie* mugissent comme les grandes eaux et font entendre leur fracas. 56 Car il est venu contre elle, le dévastateur, contre Babel; ses guerriers sont pris, leurs arcs sont brisés; car Jéhovah est le Dieu des rétributions, il paiera! 57 J'enivrerai ses princes et ses sages, ses gouverneurs, ses magistrats et ses guerriers, et ils s'endormiront d'un sommeil éternel et ne se réveilleront plus, dit le Roi dont le nom est Jéhovah des armées. 58 Ainsi parle Jéhovah des armées : Les murailles de Babel, si larges, seront rasées, et on brûlera ses hautes portes. Ainsi des peuples ont travaillé pour le néant et des nations au profit du feu, et ils s'y sont épuisés.

59 Ordre donné par Jérémie, le prophète, à Saraïas, fils de Nérias, fils de Maasias, lorsqu'il se rendit à Babylone avec Sédécias, roi de Juda, la quatrième année de son règne. Saraïas était grand chambellan.

60 Jérémie écrivit dans un livre tous les malheurs qui devaient arriver à Babylone, toutes les paroles ci-dessus adressées à Babylone. 61 Et Jérémie dit à Saraïas : Quand tu seras arrivé à Babylone, tu auras soin de faire lecture de ces paroles, 62 et tu diras : "Jéhovah, c'est toi qui as dit que ce lieu serait détruit, de telle sorte qu'il n'y habiterait plus personne, ni homme, ni bête, mais qu'il serait une solitude pour toujours." 63 Et quand tu auras achevé la lecture de ce livre, tu y attacheras une pierre et tu le lanceras au milieu de l'Euphrate, 64 et tu diras : "Ainsi s'abîmera Babylone, et elle ne se relèvera pas du malheur que j'amènerai sur elle; et ils tomberont épuisés.

Jusqu'ici les paroles de Jérémie.

CHAP. LII. — Prise de Jérusalem.

Ch. LII. Édécias était âgé de vingt et un ans lorsqu'il devint roi, et il régna onze ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Amital; elle était fille de Jérémie, de Lobna. 2 Il fit ce qui est mal aux yeux de Jéhovah,

---

53. *Jusqu'aux cieux :* allusion à la tour de Babel (*Gen.* xi, 4). — *Sa haute forteresse*, ses murailles, hautes de 25 mètres, sur une épaisseur variant de 15 à 10 mètres (Oppert).

55. *Son grand bruit*, le bruit d'une capitale populeuse. — *De grandes eaux :* comp. *Is.* xvii, 12.

56. *Il paiera* ce qui est dû à Babylone!

57. *J'enivrerai:* comp. vers. 39 et xxv, 15-17.

58. *Ses hautes portes :* il y en avait cent, 25 de chaque côté. — *Ainsi des peuples :* emprunté à Habacuc (ii, 13). Ces fortifications colossales étaient un travail de *peuples;* des individus n'y auraient pas suffi (*Hérod.* i, 179).

Suit un appendice historique à la prophétie contre Babylone.

59. *Ordre :* voy. vers. 61. — *Saraïas*, frère de Baruch, le secrétaire du prophète (xxxii, 12). — *Avec Sédécias :* ce prince allait probablement faire la cour à son suzerain, afin de dissiper les bruits défavorables qui peut-être couraient sur son compte à Babylone. — *Grand* ou *premier chambellan*, en hébreu litt. *prince du repos*, par quoi d'autres entendent la charge consistant à prendre soin du cortège royal et à préparer les haltes pendant le voyage. Vulg., *prince* ou *chef de la prophétie*, c.-à.-d. "de l'ambassade chargé de porter la parole.". D'après le grec, Saraïas aurait, non pas accompagné Sédécias, mais été envoyé par lui pour porter des présents au roi de Babylone.

60. *Les paroles ci-dessus*, chap. l-li.

61. *Faire lecture de ces paroles*, non devant les Chaldéens, mais peut-être en présence de quelques Juifs pieux. Cette lecture était une sorte de promulgation du décret de Dieu contre Babylone, et en même temps un appel à la fidélité divine (vers. 62).

64. *Ils*, les Babyloniens, *tomberont épuisés* (comp. vers. 58). " Par cette formule qui clôt

ratus. 53. Si ascenderit Babylon in cœlum, et firmaverit in excelso robur suum : a me venient vastatores ejus, ait Dominus. 54. Vox clamoris de Babylone, et contritio magna de terra Chaldæorum : 55. quoniam vastavit Dominus Babylonem, et perdidit ex ea vocem magnam : et sonabunt fluctus eorum quasi aquæ multæ : dedit sonitum vox eorum : 56. quia venit super eam, id est super Babylonem prædo, et apprehensi sunt fortes ejus, et emarcuit arcus eorum : quia fortis ultor Dominus reddens retribuet. 57. Et inebriabo principes ejus, et sapientes ejus, et duces ejus, et magistratus ejus, et fortes ejus : et dormient somnum sempiternum, et non expergiscentur, ait rex, Dominus exercituum nomen ejus. 58. Hæc dicit Dominus exercituum : Murus Babylonis ille latissimus suffossione suffodietur, et portæ ejus excelsæ igni comburentur, et labores populorum ad nihilum, et gentium in ignem erunt, et disperibunt.

59. Verbum, quod præcepit Jeremias propheta, Saraiæ filio Neriæ filii Maasiæ cum pergeret cum Sedecia rege in Babylonem, in anno quarto regni ejus : Saraias autem erat princeps prophetiæ.

60. Et scripsit Jeremias omne malum, quod venturum erat super Babylonem in libro uno : omnia verba hæc, quæ scripta sunt contra Babylonem. 61. Et dixit Jeremias ad Saraiam : Cum veneris in Babylonem, et videris, et legeris omnia verba hæc, 62. dices : Domine tu locutus es contra locum istum ut disperderes eum : ne sit qui in eo habitet ab homine usque ad pecus, et ut sit perpetua solitudo. 63. Cumque compleveris legere librum istum, ligabis ad eum lapidem, et projicies illum in medium Euphraten : 64. et dices : Sic submergetur Babylon, et non consurget a facie afflictionis, quam ego adduco super eam, et dissolvetur.

Hucusque verba Jeremiæ.



CAPUT LII.

Præcedentium repetitio, nempe quod Jerusalem a Nabuchodonosor obsessa post biennium capitur, et Sedecias rex Juda fugiens reducitur : filiisque ejus coram ipso trucidatis una cum principibus Juda, exoculatus ac vinctus ducitur in Babylonem : et incenso templo et palatio ceterisque domibus, transferuntur omnes in Babylonem præter paucos vinitores et agricolas : similiter et vasa templi, inter quæ describuntur duæ æreæ columnæ ; et numerus Judæorum in Babylonem diversis temporibus translatorum, ubi rex Joakim post 37 annos de carcere eductus exaltatur.



FILIUS viginti et unius anni erat Sedecias cum regnare cœpisset : [a] et undecim annis regnavit in Jerusalem, et nomen matris ejus Amital, filia Jeremiæ de Lobna. 2. Et fecit ma-

[a] 4 Reg. 24. 18. 2 Par. 36, 11. Supra 37, 1.

---

et résume son livre, Jérémie proclame le néant de l'œuvre des Chaldéens qui ont travaillé pour eux-mêmes, c.-à-d. sans Dieu et contre Dieu." Vulg., *et elle* (Babylone) *sera détruite.*

Jusqu'ici, etc. : ces paroles ne se trouvent pas dans les LXX ; c'est sans doute Baruch, le secrétaire de Jérémie, qui les a ajoutées.

CHAP. LII.

Ce chapitre est un appendice ajouté au recueil des prophéties de Jérémie. Il est tiré du IIe (IVe) livre des Rois (xxiv, 18-xxv, 30), sauf quelques détails puisés à d'autres sources, par ex. ce qui concerne les prisonniers emmenés par Nabuchodonosor à Babylone (comp. vers. 28-30 avec II *Rois*, xxv, 22-26). Il nous paraît difficile de soutenir que Jérémie en soit l'auteur ; car, quelque longs jours qu'on lui accorde, plusieurs des détails racontés ici semblent devoir être placés après la mort du prophète. On a donc tout lieu d'admettre qu'ils ont été ajoutés par un autre auteur inspiré, par ex. Baruch ou Esdras, qui aurait emprunté les éléments de son récit au livre des Rois. On aura voulu montrer que les oracles du prophète contre Sédécias et Jérusalem avaient été pleinement accomplis.

Pour les notes, voyez II *Rois*, xxiv, 18-xxv-30.

1. *Lobna*, hébr. *Libna*, ville sacerdotale de la tribu de Juda (*Is.* xxxvii, 8).

imitant tout ce qu'avait fait Joakim.
3 Cela arriva à cause de la colère de
Jéhovah contre Jérusalem et Juda,
jusqu'à ce qu'il les eût rejetés de de-
vant sa face. Et Sédécias se révolta
contre le roi de Babylone.
4 La neuvième année de son règne,
au dixième mois, le dixième jour du
mois, Nabuchodonosor, roi de Baby-
lone, vint avec toute son armée con-
tre Jérusalem; ils campèrent devant
elle et construisirent des ouvrages
tout autour. 5 Et la ville resta assié-
gée jusqu'à la onzième année du roi
Sédécias. 6 Au quatrième mois, le
neuvième jour du mois, la famine ré-
gnait dans la ville, et le peuple n'avait
plus de pain. 7 Alors la ville fut for-
cée et tous les hommes de guerre
prirent la fuite; ils sortirent de la ville
pendant la nuit, par la porte entre les
deux murs qui est près du jardin du
roi, tandis que les Chaldéens entou-
raient la ville, et ils prirent le chemin
de la plaine. 8 Mais des soldats chal-
déens poursuivirent le roi; ils attei-
gnirent Sédécias dans les plaines de
Jéricho, et toutes ses troupes se disper-
sèrent loin de lui. 9 On s'empara du
roi, et on l'amena au roi de Baby-
lone, à Rébla, dans le pays de Ha-
math, et il lui prononça sa sentence.
10 Le roi de Babylone fit égorger les
fils de Sédécias sous les yeux de leur
père; il fit aussi égorger tous les
chefs de Juda à Rébla. 11 Puis il fit
crever les yeux à Sédécias et le fit
lier d'une double chaîne d'airain; et
le roi de Babylone l'emmena à Ba-
bylone et le tint en prison jusqu'au
jour de sa mort.
12 Au cinquième mois, le dixième
jour du mois, — c'était la dix-neu-
vième année du règne de Nabucho-
donosor, roi de Babylone, — Nabuzar-
dan, capitaine des gardes, qui était
ministre du roi de Babylone, vint à
Jérusalem; 13 et il brûla la maison de
Jéhovah, la maison du roi et toutes
les maisons de Jérusalem; il livra au
feu toutes les maisons des grands.
14 Et toutes les troupes chaldéennes
qui accompagnaient le capitaine des
gardes démolirent les murailles de
Jérusalem tout à l'entour.
15 Nabuzardan, capitaine des gar-
des emmena captifs une partie des
plus pauvres du peuple, avec le reste
des gens qui étaient demeurés dans
la ville et les déserteurs qui avaient
passé au roi de Babylone et ce qui
restait d'artisans. 16 Mais Nabuzar-
dan, capitaine des gardes, laissa une
partie des pauvres du pays comme
vignerons et comme laboureurs.
17 Les Chaldéens brisèrent les co-
lonnes d'airain qui faisaient partie de
la maison de Jéhovah, les supports et
la mer d'airain qui étaient dans la
maison de Jéhovah, et ils en empor-
tèrent l'airain à Babylone. 18 Ils pri-
rent les chaudières, les pelles, les cou-
teaux, les coupes, les cuillers et tous
les ustensiles d'airain employés pour
le culte. 19 Le capitaine des gardes
prit aussi les bassins, les brasiers, les
coupes, les chaudières, les chande-
liers, les cuillers et les urnes, ce qui
était d'or et ce qui était d'argent.
20 Quant aux deux colonnes, à la mer
et aux douze bœufs d'airain qui
étaient dessous, et aux supports que
le roi Salomon avait faits pour la
maison de Jéhovah, on ne pesa pas

---

3. *Cela*, la méchanceté de Sédécias. Sens : Dieu, dans sa juste colère contre Jérusalem et Juda, permit le règne de ce mauvais prince, pour amener le royaume à sa ruine.

7-11. Comp. xxxix, 2-7. *La ville fut forcée;* ou bien, *une brèche fut faite à la ville.*

12. *Le 10e* jour, le 7e d'après II *Rois*, xxv, 8 : erreur de copiste dans l'une des deux relations. — *Qui était ministre*, etc.; mieux peut-être : *il était commissaire du roi de Babylone à Jérusalem.*

13. *Il livra au feu* tout particulièrement *les maisons des grands.*

15. *Les plus pauvres du peuple* de Jérusalem, par opposition aux *plus pauvres* du pays, de la contrée (vers. 16). Selon d'autres, une partie des pauvres, des petites gens, en général, fut emmenée en captivité, une autre partie (vers. 16) laissée dans le pays pour cultiver la terre. — *Ce qui restait d'artisans*, hébr. *'amôn :* comp. *Prov.* viii, 30; ou bien avec la Vulg.,

lum in oculis Domini, juxta omnia
quæ fecerat Joakim. 3. Quoniam
furor Domini erat in Jerusalem et
in Juda usquequo projiceret eos a
facie sua : et recessit Sedecias a rege
Babylonis.
. 25, 4. [b]Factum est autem in anno
. 39, nono regni ejus, in mense decimo,
decima mensis : venit Nabuchodo-
nosor rex Babylonis, ipse, et omnis
exercitus ejus adversus Jerusalem,
et obsederunt eam, et ædificaverunt
contra eam munitiones in circuitu.
5. Et fuit civitas obsessa usque ad
undecimum annum regis Sedeciæ.
6. Mense autem quarto, nona men-
sis obtinuit fames civitatem : et non
erant alimenta populo terræ. 7. Et
dirupta est civitas, et omnes viri
bellatores ejus fugerunt, exierunt-
que de civitate nocte per viam por-
tæ, quæ est inter duos muros, et du-
cit ad hortum regis (Chaldæis obsi-
dentibus urbem in gyro) et abierunt
per viam, quæ ducit in eremum.
8. Persecutus est autem Chaldæo-
rum exercitus regem : et apprehen-
derunt Sedeciam in deserto, quod
est juxta Jericho : et omnis comita-
tus ejus diffugit ab eo. 9. Cumque
que comprehendissent regem, addu-
xerunt eum ad regem Babylonis in
Reblatha, quæ est in terra Emath :
et locutus est ad eum judicia. 10. Et
jugulavit rex Babylonis filios Sede-
ciæ in oculis ejus : sed et omnes
principes Juda occidit in Reblatha.
11. Et oculos Sedeciæ eruit, et vin-
xit eum compedibus, et adduxit eum
rex Babylonis in Babylonem : et
posuit eum in domo carceris usque
ad diem mortis ejus.

12. In mense autem quinto, deci-
ma mensis, ipse est annus nonus
decimus Nabuchodonosor regis Ba-
bylonis : venit Nabuzardan princeps
militiæ, qui stabat coram rege Baby-
lonis in Jerusalem. 13. Et incendit
domum Domini, et domum regis,
et omnes domos Jerusalem, et om-
nem domum magnam igni combus-
sit. 14. Et totum murum Jerusalem
per circuitum destruxit cunctus
exercitus Chaldæorum, qui erat cum
magistro militiæ.

15. De pauperibus autem po-
puli, et de reliquo vulgo, quod
remanserat in civitate, et de per-
fugis, qui transfugerant ad regem
Babylonis, et ceteros de multitu-
dine, transtulit Nabuzardan prin-
ceps militiæ. 16. De pauperibus
vero terræ reliquit Nabuzardan
princeps militiæ vinitores, et agri-
colas.

17. Columnas quoque æreas, quæ
erant in domo Domini, et bases, et
mare æneum, quod erat in domo
Domini, confregerunt Chaldæi, et
tulerunt omne æs eorum in Baby-
lonem. 18. Et lebetes, et creagras,
et psalteria, et phialas, et morta-
riola, et omnia vasa ærea, quæ in
ministerio fuerant, tulerunt : 19. et
hydrias, et thymiamateria, et ur-
ceos, et pelves, et candelabra, et
mortaria, et cyathos : quotquot au-
rea, aurea : et quotquot argentea,
argentea tulit magister militiæ :
20. et columnas duas, et mare unum,
et vitulos duodecim æreos, qui erant
sub basibus, quas fecerat rex Salo-
mon in domo Domini : non erat
pondus æris omnium horum vaso-

le reste de la multitude, hébr. *hamôn :* comp. xxxix, 9.

17. *Les deux colonnes* à l'entrée du temple (I *Rois*, vii, 15-22). — *Les supports* ou *bases :* voy. I *Rois*, vii, 27-37. — *La mer d'airain*, la grande cuve dans le parvis : voy. I *Rois*, vii, 23-26.

18. *Les chaudières*, ou *les cendriers.— Les cuillers*, ou *les tasses.*

19. *Chaudières*, ou *cendriers.* Sur ces ustensiles, voy. I *Rois*, vii, 40, 45, 50.

20. *Qui étaient dessous et aux supports :* les douze bœufs servaient de support à la mer d'airain, mais non pas aux bases, comme le fait entendre la Vulgate, d'après une leçon qui paraît fautive. Le roi Achaz avait fait enlever la mer d'airain et briser les panneaux ciselés des bases (II *Rois*, xvi, 17). Sans doute l'un de ses successeurs, Ezéchias ou Josias, les avait rétablis. Ce trait ne se lit pas dans II *Rois*, xxv, 16.

l'airain de tous ces objets. 21 La hau-
teur de chaque colonne était de dix-
huit coudées, et un cordon de douze
coudées en mesurait le tour; elle avait
quatre doigts d'épaisseur et était
creuse. 22 Elle était surmontée d'un
chapiteau haut de cinq coudées ; tout
autour sur les chapiteaux il y avait
un treillis et des grenades, le tout
d'airain. La seconde colonne était pa-
reille ; elle avait aussi des grenades.
23 Il y avait quatre-vingt-seize grena-
des sur les faces, et toutes les grena-
des autour du treillis étaient au nom-
bre de cent.

24 Le capitaine des gardes prit Sa-
raïas, le grand-prêtre, Sophonie, le
second prêtre et les trois gardiens du
seuil. 25 Et de la ville il prit un eunu-
que préposé sur les gens de guerre,
sept hommes d'entre ceux qui
voyaient la face du roi, lesquels fu-
rent trouvés dans la ville, le secré-
taire du chef d'armée chargé d'enrô-
ler le peuple du pays, et soixante
hommes du peuple du pays qui se
trouvaient dans la ville. 26 Nabuzar-
dan, capitaine des gardes, les prit et
les fit conduire au roi de Babylone à
Rébla. 27 Le roi de Babylone les
frappa et les fit mourir à Rébla, dans
le pays de Hamath. Et Juda fut trans-
porté loin de sa patrie.

28 Voici le nombre des hommes
que Nabuchodonosor transporta : la
septième année, trois mille vingt-trois
hommes de Juda ; 29 la dix-huitième
année de Nabuchodonosor, huit cent
trente-deux personnes de la popula-
tion de Jérusalem ; 30 la vingt-troi-
sième année de Nabuchodonosor, Na-
buzardan, capitaine des gardes, dé-
porta *encore* sept cent quarante-cinq
hommes de Juda ; en tout quatre mille
six cents personnes.

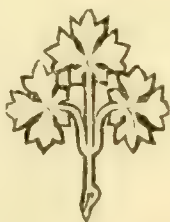
31 La trente-septième année de la
captivité de Joachin, roi de Juda, au
douzième mois, le vingt-cinquième
jour du mois, Evil-Mérodach, roi de
Babylone, en l'année de son avène-
ment, fit grâce à Joachin, roi de Juda,
et le fit sortir de prison. 32 Il lui
parla avec bonté et mit son trône
au-dessus du trône des rois qui
étaient avec lui à Babylone. 33 Il lui
fit changer ses vêtements de prison,
et Joachin mangea à sa table toute
sa vie ; 34 et son entretien, un entre-
tien perpétuel, lui fut accordé par le
roi de Babylone, pour chaque jour
jusqu'au jour de sa mort, tous les
jours de sa vie.

22 sv. Le narrateur donne ces détails pour faire remarquer le mérite artistique des objets brisés par les Chaldéens.

24. *Saraïas*, probablement l'ancêtre d'Esdras (*Esdr.* vii, 1 sv.), et différent du Saraïas mentionné li, 59. — *Gardien du seuil :* voy. xxxv, 4.

25. *Qui voyaient la face du roi*, ses conseillers intimes, ayant droit d'entrée chez lui. — *Peuple du pays*, gens de la campagne.

28. Les vers. 28-30 manquent dans le grec. — *La septième année :* il s'agirait donc de la déportation qui eut lieu sous Joachin, et cette année correspondrait à la *huitième* de II *Rois*, xxiv, 12 sv. La manière de compter diffère, soit que le point de départ ne soit pas le même, soit que l'on ne calcule ici que les années entières. Or, dans ce dernier récit, le nombre de ces premiers déportés s'élève à environ dix-huit mille.



eg. 7, rum. 21. [c] De columnis autem, decem et octo cubiti altitudinis erant in columna una : et funiculus duodecim cubitorum circuibat eam : porro grossitudo ejus, quatuor digitorum, et intrinsecus cava erat. 22. Et capitella super utramque ærea : altitudo capitelli unius quinque cubitorum : et retiacula, et malogranata super coronam in circuitu, omnia ærea. Similiter columnæ secundæ, et malogranata. 23. Et fuerunt malogranata nonaginta sex dependentia : et omnia malogranata centum, retiaculis circumdabantur.

24. Et tulit magister militiæ Saraiam sacerdotem primum, et Sophoniam sacerdotem secundum : et tres custodes vestibuli. 25. Et de civitate tulit eunuchum unum, qui erat præpositus super viros bellatores : et septem viros de his, qui videbant faciem regis, qui inventi sunt in civitate : et scribam principem militum, qui probabat tyrones : et sexaginta viros de populo terræ, qui inventi sunt in medio civitatis. 26. Tulit autem eos Nabuzardan magister militiæ, et duxit eos ad regem Babylonis in Reblatha. 27. Et percussit eos rex Babylonis, et interfecit eos in Reblatha in terra Emath : et translatus est Juda de terra sua.

28. Iste est populus, quem transtulit Nabuchodonosor : In anno septimo Judæos tria millia et viginti tres : 29. in anno octavodecimo Nabuchodonosor de Jerusalem animas octingentas triginta duas : 30. in anno vigesimotertio Nabuchodonosor, transtulit Nabuzardan magister militiæ animas Judæorum septingentas quadraginta quinque : omnes ergo animæ, quatuor millia sexcentæ.

31. Et factum est in trigesimoseptimo anno transmigrationis Joachin regis Juda, duodecimo mense, vigesimaquinta mensis, elevavit Evilmerodach rex Babylonis ipso anno regni sui, caput Joachin regis Juda, et eduxit eum de domo carceris. 32. Et locutus est cum eo bona, et posuit thronum ejus super thronos regum, qui erant post se in Babylone. 33. Et mutavit vestimenta carceris ejus, et comedebat panem coram eo semper cunctis diebus vitæ suæ : 34. et cibaria ejus, cibaria perpetua dabantur ei a rege Babylonis, statuta per singulos dies, usque ad diem mortis suæ cunctis diebus vitæ ejus. [d] [d] 4 Reg. 25, 30.

Comment concilier ces données divergentes? Des chiffres ont pu être inexactement transcrits ; ainsi, au lieu de la *7e année*, il nous paraît vraisemblable qu'on doit lire la *17e année*, soit l'année du siège de Jérusalem ; en effet les 3025 déportés sont des *hommes de Juda*, c.-à-d. habitant la campagne, par opposition aux habitants de la capitale alors assiégée.

31. *Evil-Mérodach*, fils et successeur de Nabuchodonosor, monta sur le trône l'an 561 av. J.-C., 68 ans après le commencement du ministère prophétique de Jérémie. — *Fit grâce à Joachin*, litt. *releva la tête de Joachin:* comp. *Ps.* iii, 4. — Nous aimons à rappeler, en finissant cette prophétie de Jérémie, la parole de Théodoret : "*Quæ omnia prædicant clementiam et benignitatem Dei ; puniens enim miseretur et castigatione utens consolatur justitiæque sententiam clementia temperat*" (In h. l.).



Les Thrènes ou Lamentations du Prophète Jérémie.

Introduction.

I.

La Vulgate a donné ce titre, emprunté des LXX (θρῆνοι) à un recueil de cinq élégies qui nous sont parvenues sous le nom de Jérémie. Dans nos bibles hébraïques modernes on les désigne par le premier mot du livre, qui est l'interjection *'Eikah*, hélas! Au témoignage de S. Jérôme les anciens hébreux les connaissaient sous le nom de *Qînôth*.

Les *qînôth*, sorte de chants funèbres, fort en usage chez les nations orientales, ne l'étaient pas moins chez le peuple israélite. David composa un chant funèbre pour pleurer la mort de Saül et celle de son ami Jonathas (II *Sam.* i, 17 sv.). Il fit de même pour la mort d'Abner, l'un de ses plus vaillants capitaines (II *Sam.* iii, 33). Plus tard, trente ans avant la destruction de la ville sainte, tout Juda et Jérusalem, surtout Jérémie avec les chantres et les chanteuses, redirent des lamentations sur la mort tragique du roi Josias à Mageddo (II *Par.* xxxv, 24, 25). Ce que l'on faisait dans les deuils privés, on le pratiquait donc aussi, semble-t-il, à l'occasion des grandes calamités publiques, chute d'une ville, désastre ou catastrophe qui emportait un royaume (Voy. *Amos*, v, 1-16; *Ezech.* xix, 1; *Jér.* ix, 10, 17-22).

Nos *Qînôth* ont pour objet de pleurer la calamité suprême qui renversa sous les coups des armées de Nabuchodonosor la cité sainte, le temple de Jéhovah et la théocratie, et plaça tout un peuple sous le joug de Babylone.[1]

Tout en exprimant dans ses chants pathétiques la douleur inconsolable des vrais Israélites, le poète fait œuvre de prédicateur. Amener ses concitoyens cruellement affligés à reconnaître dans le malheur qui les frappe, le juste châtiment de leurs péchés, en particulier de leur longue infidélité à l'alliance et de leur idolâtrie; décider les volontés à une conversion sincère, totale : voilà son but.

Chacun de ces petits poèmes embrasse dans son ensemble le sujet tout entier (Voy. II *Rois*, xxv.). Toutefois, il n'y a ni monotonie, ni confusion. Une pensée dominante, fortement accusée, marque le point de vue spécial sous lequel l'auteur sacré envisage chaque fois la catastrophe ; elle précise le sujet, commande

---

1 En deux endroits de ses écrits, saint Jérôme semble croire, avec Fl. Josèphe (*Antiq.* x, vi), et la paraphrase chaldaïque (iv, 20) que les Thrènes ont pour objet de pleurer la mort de Josias (Cfr. *S. Hier.* in Zachar. xii, 11, M. xxv, 1515; et Contr. Pelag. ii, 23, M. xxiii, 560). Cette opinion a été reçue par la Glose interlinéaire, d'où elle a passé dans les œuvres de quelques exégètes du Moyen-âge. On objecte, avec raison, ce semble, que ni le contenu, ni le ton des Lamentations ne conviennent à la situation créée par le désastre de Josias à Mageddo. Quant à S. Jérôme, il suffira de faire remarquer qu'il n'a pas toujours tenu le même langage. Dans la préface de Jérémie, où il parle du sujet *ex professo*, il est explicite en faveur de l'opinion commune : "Dans son quadruple alphabet Jérémie déplore la ruine de la cité sainte." Il s'exprime en termes presque identiques dans son Commentaire d'Isaïe, lxiii, 3 (M. xxiv, 612) : "*Jeremias in Lamentationibus plangit eversionem Jerusalem.*"

le choix des détails, et fait de chaque composition un tout parfaitement homogène.

Première Lamentation : Désolation de la cité sainte. — Abandon et humiliation. — Description générale, mais très vive.

Deuxième Lamentation : Le principal et véritable auteur de cette désolation sans exemple est Dieu lui-même. Les Chaldéens n'ont été que des instruments. Le Seigneur a été juste ; il faut penser à le fléchir.

Troisième Lamentation : Grandeur des calamités. — Tout est-il donc désespéré ? — Dans l'excès de sa douleur le peuple, représenté par le poète, le dit un instant (iii, 8) ; il se reprend aussitôt : non, rien n'est désespéré. Dieu ne châtie que pour sauver (iii, 32-39) ; donc humble aveu de ses fautes et prière confiante.

Quatrième Lamentation : L'iniquité du peuple, plus grande que celle de Sodome (iv, 6 ; comp. *Jérem.* iii, 1 sv.) : voilà qui explique pourquoi Dieu *l'a frappé* si durement. — Tous sont châtiés ; car tous sont coupables. Mais surtout les grands, les prêtres, les faux prophètes, les chefs du peuple.

Cinquième Lamentation : " Prière de Jérémie le prophète " au nom de tout le peuple. Il fait l'humble et repentant aveu des fautes commises. Dieu ramènera les exilés ; il leur " rendra des jours nouveaux, comme dans les commencements " v. 21.

Les quatre premiers poèmes sont alphabétiques.[1] Une lettre par strophe. La strophe est de trois vers dans les trois premières Lamentations.[2] Dans la troisième, la lettre de l'alphabet qui est propre à la strophe commence chacun des vers du tercet. La strophe n'est plus que de deux vers dans la quatrième Lamentation. Il en est de même dans la cinquième, avec l'alphabétisme en moins. Les vers sont de douze syllabes, suivant G. Bickell ; de onze seulement d'après le P. Gietmann.[3] Une césure les partage en deux hémistiches dans la première et dans la deuxième Lamentation.

II.

L'auteur est certainement Jérémie. Il est vrai, nous n'avons dans l'Ecriture aucun témoignage précis qui l'affirme. Mais la tradition tant juive que chrétienne est formelle.

Pour les anciens Juifs, les Lamentations ne faisaient qu'un avec le livre de la Prophétie de Jérémie. Nous le savons à n'en pouvoir douter par le témoignage d'Origène, de S. Hilaire, de S. Epiphane et de S. Jérôme.[4] On s'explique par là comment le recueil des Thrènes ne figure pas dans certaines listes du canon palestinien, par ex. dans celui de Méliton de Sardes.

Plus tard, à une époque déjà récente, probablement après le quatrième siècle, les Lamentations furent séparées de la prophétie. Pour des raisons liturgiques sans doute, elles furent rangées parmi les cinq *Megillôth*, dans le livre des Kethoûbîm (Hagiographes). C'est là qu'on les trouve dans nos bibles hébraïques ; elles ont la troisième place, *après* le le Cantique (lu pendant les fêtes pascales) et Ruth, (lu pendant la solennité de la Pentecôte), et *avant* l'Ecclésiaste (fête des Tabernacles) et Esther (fête des Pûrim).

[1] S. Jérôme, dans son *Prolog. galeatus* : " quadruplex diversis metris redit alphabetum."

[2] Excepté, dans l'état actuel du texte, i, 7 et ii, 19 où la strophe est de quatre versets.

[3] G. Bickell, *Carmina V. T. metrice*, p. 112-120. Gietmann, S. J. *De re metrica Hebræorum*, p. 58.

[4] *Origen.*, in Psalm. i, M. xii, 1084. *S. Hilar.* Prolog. in Psalm. n° 15 M. ix, 241. *S. Epiphan.* Hær. viii, 6. M. xli, 213. *S. Melito* Sard. apud. Euseb. H. E. iv, 26. M. xx, 397. *S. Hier.* Prolog. Galeatus.

Nous devons aux Alexandrins une petite préface, accueillie par notre Vulgate. Elle n'est pas canonique et ne l'a jamais été. Le texte massorétique l'a toujours ignorée. Saint Jérôme, fidèle à la *vérité hébraïque*, l'avait omise dans sa version. Les plus anciens interprètes n'en ont pas eu connaissance. On ne la trouve ni dans de bons manuscrits, comme l'*Amiatinus*, ni dans les correctoires. Elle n'est donc en aucune manière écriture inspirée. Mais elle n'est pas dépourvue d'autorité historique : elle témoigne en faveur d'une tradition ancienne. Or il y est affirmé que Jérémie est l'auteur des Thrènes.

C'est aussi la conclusion qui se dégage de l'étude attentive de ces courts poèmes. L'auteur a vu la catastrophe qu'il décrit, il en a été victime ; il le déclare. A défaut de son affirmation, on le devinerait assez aux cris de douleur que ce souvenir lui arrache, à la vivacité de ses descriptions, à la flamme de son discours. Nous entendons un témoin, un acteur du sombre drame.

Ce témoin, auteur des Lamentations, est le même que l'auteur de la Prophétie de Jérémie. C'est la même pensée qui l'inspire, c'est la même manière de concevoir, c'est la même langue.[1]

III.

Pour infirmer cette conclusion, il ne suffit pas de signaler quelques expressions particulières à ce recueil et que l'on ne trouve pas dans la Prophétie. Une telle particularité n'a rien qui doive surprendre, pour peu que l'on tienne compte de la différence des genres. D'une part, des discours prononcés devant un auditoire mêlé, difficile, qu'il fallait gagner, convaincre, émouvoir. D'autre part, au contraire, des chants poétiques, épanchement d'une douleur partagée par le grand nombre, et — tout le monde le reconnaît — d'une composition littéraire très recherchée. La poésie a toujours eu le privilège d'employer certains mots et certaines formes de langage dont le prosateur n'a pas coutume de se servir.

Il est vrai encore que l'on peut relever quelques expressions employées aussi par l'auteur de la prophétie d'Ezéchiel. Cela prouve-t-il que les Lamentations sont de ce prophète et non pas de Jérémie ? La conclusion serait pour le moins singulière. D'ailleurs ces rencontres sont rares ; dans la plupart des cas la ressemblance est plus apparente que réelle. La solution la plus obvie et la mieux fondée ne serait-ce pas de reconnaître qu'Ezéchiel, plus jeune que Jérémie et très familier avec les écrits des prophètes antérieurs, a emprunté à son prédécesseur les quelques expressions qui leur sont communes, ou qui paraissent telles ? Ou bien, que Jérémie a pu connaître et par conséquent utiliser dans ses Thrènes, composés après la ruine de Jérusalem, celle des prophéties d'Ezéchiel qui sont antérieures à cet événement ?

Aussi bien la tradition chrétienne n'a jamais hésité. Pour elle les Thrènes sont l'œuvre de Jérémie. Dans la plupart des catalogues des livres sacrés et canoniques on ne les trouve pas mentionnés à part. C'est qu'ils font corps avec la prophétie. Il suffit aux auteurs de ces canons de nommer Jérémie. Le Concile de Trente ne fait pas exception. Il admettait sans aucun doute possible, la canonicité des Lamentations. Or il ne les nomme pas. Enumérant les prophètes, entre Isaïe et Ezéchiel, il mentionne Jérémie avec Baruch. Sous le nom de Jérémie il comprenait donc la prophétie et les Lamentations. Les Pères de Trente constataient et sanctionnaient la foi des siècles précédents.

[1] Voyez, pour le détail, le P. Knabenbauer, S. J. *Commentarius in Danielem Prophetam, Lamentationes et Baruch*, p. 370-372.

Jérémie composa sans doute ces élégies peu de temps après les tragiques événements qu'elles déplorent, alors que l'impression de morne stupeur ressentie par les Juifs était récente. Il était peut-être alors en Egypte, peut-être même encore sur la terre de Palestine (*Jér.* xli, 17-18).

De nos jours encore les Juifs chantent les Thrènes dans leurs synagogues le 9e jour du mois d'*ab* (juillet-août), époque à laquelle ils rappellent la destruction des deux temples. L'Eglise catholique les lit dans l'office des trois derniers jours de la Semaine sainte. Elle aussi éprouve une sorte de stupeur en présence du sévère jugement de Dieu qui substitue aux hommes coupables l'innocente Victime du Calvaire. Elle adopte les chants lugubres de Jérémie pour exprimer sa douleur, et pour rappeler à ses fils pécheurs la nécessité de faire pénitence et de revenir à Dieu!



Lamentations de Jérémie.

[Après que le peuple d'Israël eut été emmené en captivité et que Jérusalem fut demeurée déserte, Jérémie le prophète s'assit en pleurant et il fit cette lamentation sur Jérusalem; soupirant dans l'amertume de son cœur et poussant des cris, il dit :]

CHAP. I. — Première élégie : Plainte du prophète et de Jérusalem.

1. — ALEPH.

Chap. I.



Omment est-elle assise solitaire, la cité populeuse!
Elle est devenue comme une veuve, celle qui était grande parmi les nations;
La reine des provinces a été rendue tributaire.

2. — BETH.

Elle pleure amèrement durant la nuit, et les larmes couvrent ses joues,
De tous ses amants pas un ne la console;
Tous ses compagnons l'ont trahie, ils sont devenus ses ennemis.

3. — GHIMEL.

Juda s'en est allé en exil, misérable et condamné à un rude travail;
Il habite chez les nations, sans trouver le repos;
Ses persécuteurs l'ont atteint dans d'étroits défilés.

4. — DALETH.

Les chemins de Sion sont dans le deuil, parce que nul ne vient plus à ses fêtes;
Toutes ses portes sont en ruines; ses prêtres gémissent,
Ses vierges se désolent, et elle-même est dans l'amertume.

5. — HE.

Ses oppresseurs ont le dessus, ses ennemis prospèrent;
Car Jéhovah l'a affligée à cause de la multitude de ses offenses;
Ses petits enfants s'en sont allés captifs devant l'oppresseur.

6. — VAV.

La fille de Sion a perdu toute sa gloire;
Ses princes sont comme des cerfs qui n'ont pas trouvé de pâture,
Et s'en vont sans force devant celui qui les poursuit.

7. — ZAÏN.

Jérusalem se souvient, aux jours de son affliction et de sa vie errante, de tous ses biens précieux dès les jours anciens.
Maintenant que son peuple est tombé sous la main de l'oppresseur, et que personne ne vient à son aide,
Ses ennemis la voient, et ils rient de son chômage.

CHAP. I.

Après que, etc. Ce prologue, emprunté par la Vulgate aux LXX, ne se trouve ni dans l'hébreu, ni dans le Chaldéen, ni dans le Syriaque; les traducteurs alexandrins l'ont ajouté pour indiquer le temps de la composition des *Lamentations*. Au jugement de S. Bonaventure, de Corn. de Lapierre et de la plupart des interprètes, il ne fait pas partie des Ecritures canoniques. — *Le peuple d'Israël :* toute la suite prouve qu'il ne s'agit que du royaume de Juda. — *Soupirant... des cris :* ces mots manquent dans les LXX.

1. Jérusalem est représentée comme une princesse devenue pauvre et veuve, assise dans un endroit retiré pour se livrer à son deuil. — *Reine des provinces :* allusion aux conquêtes de David et de Salomon : comp. *Eccle.* ii, 8.

2. *Durant la nuit :* le sommeil a fait place aux larmes. — *Ses amants*, les peuples dont

Threni,

ID EST

Lamentationes Jeremiae Prophetae.

Et factum est, postquam in captivitatem redactus est Israel, et Jerusalem deserta est, sedit Jeremias propheta flens, et planxit lamentatione hac in Jerusalem, et amaro animo suspirans, et ejulans dixit :

CAPUT I.

ALEPH.



QUOMODO sedet sola civitas plena populo: facta est quasi vidua domina gentium : princeps provinciarum facta est sub tributo.

BETH.

3,17. 2. [a] Plorans ploravit in nocte, et lacrymæ ejus in maxillis ejus : non est qui consoletur eam ex omnibus caris ejus : omnes amici ejus spreverunt eam, et facti sunt ei inimici.

GHIMEL.

3. Migravit Judas propter afflictionem, et multitudinem servitutis : habitavit inter gentes, nec invenit requiem : omnes persecutores ejus apprehenderunt eam inter angustias.

DALETH.

4. Viæ Sion lugent eo quod non sint qui veniant ad solemnitatem : omnes portæ ejus destructæ : sacerdotes ejus gementes : virgines ejus squalidæ, et ipsa oppressa amaritudine.

HE.

5. Facti sunt hostes ejus in capite, inimici ejus locupletati sunt : quia Dominus locutus est super eam propter multitudinem iniquitatum ejus: parvuli ejus ducti sunt in captivitatem ante faciem tribulantis.

VAU.

6. Et egressus est a filia Sion omnis decor ejus : facti sunt principes ejus velut arietes non invenientes pascua : et abierunt absque fortitudine ante faciem subsequentis.

ZAIN.

7. Recordata est Jerusalem die-

Juda avait brigué l'alliance, particulièrement l'Egypte (*Jér.* ii, 36; *Ezéch.* xxix. 6-16). — *Ses compagnons*, probablement les petits Etats voisins avec lesquels Sédécias avait conspiré contre le roi de Babylone.— *L'ont trahie*, se sont tournés contre elle; Vulg., *l'ont méprisée.*

3. *Misérable*, etc. Le sens précis de l'hébr. n'apparaît pas clairement. Keil : *au sortir de la misère et d'une grande peine*, c.-à-d. après avoir beaucoup souffert, d'abord pour payer le tribut au roi de Babylone, puis pendant l'invasion chaldéenne. D'autres : *sous le poids*, ou *victime de l'oppression et d'une dure servitude.* — *Etroits défilés*, d'où il est impossible de s'échapper : image de la situation inextricable de Juda devant l'invasion chaldéenne.

4. *Ses prêtres, ses vierges*, c.-à-d. les personnes qui avaient le rôle principal dans les fêtes religieuses et nationales : les premiers comme ministres du culte, les deuxièmes comme faisant partie des joyeux cortèges : comp. *Exod.* xv, 20; *Jug.* xi, 34; xxi, 19 sv.; *Ps.* lxviii, 26, etc.

5. *L'a affligée;* Vulg., *a parlé contre elle.* — *Devant l'oppresseur*, qui les chasse devant lui, comme un troupeau.

6. *Comme des cerfs*, hébr. *ke'ayiâlim;* LXX et Vulg., *comme des béliers*, comme s'il y avait en hébr. *ka'êlim.* — *Qui n'ont pas trouvé de pâture*, affamés et sans vigueur, même pour fuir: comp. *Jér.* xxxix, 4 sv.; lii, 8.

7. *La voient*, repaissent leurs yeux du spectacle de ses malheurs. — *Son chômage.* (hébr. *mischbath*, mot employé en ce seul

8. — HETH.

Jérusalem a multiplié ses péchés ; c'est pourquoi elle est devenue une chose souillée ;
Tous ceux qui l'honoraient la méprisent, car ils ont vu sa nudité ;
Elle-même gémit et détourne la face.

9. — TETH.

Sa souillure apparaît sous les pans de sa robe ; elle ne songeait pas à sa fin,
Et elle est tombée d'une manière étrange, et nul ne la console !
"Vois, Jéhovah, ma misère, car l'ennemi triomphe !"

10. — JOD.

L'oppresseur a étendu la main sur tous ses trésors ;
Car elle a vu les nations entrer dans son sanctuaire,
Les nations au sujet desquelles tu avais dit : "Elles n'entreront pas dans ton assemblée."

11. — CAPH.

Tout son peuple gémit ; ils cherchent du pain ;
Ils donnent leurs joyaux pour des aliments qui leur rendent la vie.
" Vois, Jéhovah, regarde l'abjection où je suis tombée !

12. — LAMED.

Seriez-vous insensibles, vous tous qui passez par le chemin ?
Regardez et voyez s'il y a une douleur comme la douleur qui m'accable,
Moi que Jéhovah a frappée au jour de son ardente colère !

13. — MEM.

D'en haut il a lancé dans mes os un feu qui les dévore ;
Il a étendu un filet devant mes pieds, il m'a fait reculer ;
Il m'a jeté dans la désolation, je languis tout le jour.

14. — NUN.

Sa main a lié le joug de mes iniquités ;
Unies en faisceau, elles pèsent sur mon cou ; il a fait chanceler ma force.
Le Seigneur m'a livré à des mains auxquelles je ne puis résister.

15. — SAMECH.

Le Seigneur a enlevé tous les guerriers qui étaient au milieu de moi ;
Il a appelé contre moi une armée pour écraser mes jeunes hommes ;
Le Seigneur a foulé au pressoir pour la vierge, fille de Juda.

16. — AÏN.

C'est pour cela que je pleure, que mon œil, mon œil se fond en larmes ;
Car il n'y a près de moi personne qui me console, qui me rende la vie ;
Mes fils sont dans la désolation, car l'ennemi l'emporte."

17. — PHÉ.

Sion a tendu les mains ... Personne qui la console !
Jéhovah a commandé aux ennemis de Jacob de l'environner de toutes parts ;
Jérusalem est devenue au milieu d'eux comme une chose souillée.

---

endroit); son repos forcé : allusion au repos du sabbat et aux menaces de *Lév.* xxvi, 34 sv., qui représente sous l'image d'un *sabbat* les années d'exil durant lesquelles la terre d'Israël restera inculte : comp. II *Par.* xxxvi, 21.

8. *Une chose souillée*, comme une femme en état de souillure, que la loi défendait de toucher (*Lév.* xv, 19 sv.). Keil, *un objet d'horreur*, qu'on évite d'approcher ; ce qui revient au même, car cet objet d'horreur, c'est précisément la femme en état de souillure. Vulg., *est devenue instable*, sans demeure fixe, errante en exil. — *Sa nudité*, allusion à l'état de honteuse nudité auquel on réduisait les captifs ; d'autres : ses péchés et ses vices cachés sont maintenant découverts. — *Détourne la face*, n'osant plus regarder droit devant elle.

9. *Sa souillure : sanguis profluvii menstrui.* — *A sa fin*, au résultat final de son impiété : comp. *Is.* xlvii, 7.

10. *Ses trésors*, ici probablement les vases sacrés et le trésor du temple (II *Rois*, xxiv, 13 ; II. *Par.* xxxvi, 7, 10 ; Jer. lii, 17 sv.). — *Les nations* païennes, les Chaldéens. — *Tu avais dit :* la défense de *Deut.* xxiii, 3, est ici généralisée : comp. II *Esdr.* xiii, 1-3.

11. *Son peuple*, probablement ceux qui avaient survécu au siège. — *Vois, Jéhovah :* Jérusalem interrompt de nouveau (vers. 9) le prophète, et elle gardera la parole jusqu'à la fin du chapitre, sauf au vers. 17.

12. *Seriez-vous insensibles ;* litt. *est-ce que cela*, ma misère, *à vous ?* N'en êtes-vous pas touchés ; ou bien : ne l'apercevez-

rum afflictionis suæ, et prævaricationis omnium desiderabilium suorum, quæ habuerat a diebus antiquis, cum caderet populus ejus in manu hostili, et non esset auxiliator: viderunt eam hostes, et deriserunt sabbata ejus.

HETH.

8. Peccatum peccavit Jerusalem, propterea instabilis facta est : omnes, qui glorificabant eam, spreverunt illam, quia viderunt ignominiam ejus : ipsa autem gemens conversa est retrorsum.

TETH.

9. Sordes ejus in pedibus ejus, nec recordata est finis sui : deposita est vehementer, non habens consolatorem : vide Domine afflictionem meam, quoniam erectus est inimicus.

JOD.

10. Manum suam misit hostis ad omnia desiderabilia ejus : quia vidit gentes ingressas sanctuarium suum, de quibus præceperas ne intrarent in ecclesiam tuam.

CAPH.

11. Omnis populus ejus gemens, et quærens panem : dederunt pretiosa quæque pro cibo ad refocillandam animam : vide Domine et considera, quoniam facta sum vilis.

LAMED.

12. O vos omnes, qui transitis per viam, attendite, et videte si est dolor sicut dolor meus : quoniam vindemiavit me ut locutus est Dominus in die iræ furoris sui.

MEM.

13. De excelso misit ignem in ossibus meis, et erudivit me : expandit rete pedibus meis, convertit me retrorsum : posuit me desolatam, tota die mœrore confectam.

NUN.

14. Vigilavit jugum iniquitatum mearum : in manu ejus convolutæ sunt, et impositæ collo meo : infirmata est virtus mea : dedit me Dominus in manu, de qua non potero surgere.

SAMECH.

15. Abstulit omnes magnificos meos Dominus de medio mei : vocavit adversum me tempus, ut contereret electos meos : torcular calcavit Dominus virgini filiæ Juda.

AIN.

16. [b] Idcirco ego plorans, et oculus meus deducens aquas : quia longe factus est a me consolator, convertens animam meam : facti sunt filii mei perditi, quoniam invaluit inimicus.

[b] Jer. 14, 17.

PHE.

17. Expandit Sion manus suas, non est qui consoletur eam : mandavit Dominus adversum Jacob in

---

vous pas? Vulg., *ô vous tous qui passez*, etc.

13. *Qui les dévore;* du verbe *râdâh.* Les LXX : et il l'a conduit. Ils ont pensé à *iârad.* La leçon : *il m'instruit,* qui est aussi celle de S. Jérôme, de Symmaque, d'Aquila, semble due à ce que ces interprètes ont dérivé la forme *irdênu* de l'araméen *radî* ou *rada'.* Vulg., *et il m'a instruit,* il m'a appris par ce châtiment à renoncer pour toujours aux idoles. — *Il m'a fait reculer,* il m'a empêché de fuir et m'a fait tomber entre les mains des Chaldéens.

14. *Les iniquités* de Jérusalem, liées en un faisceau par la main du Seigneur, sont un *joug* accablant sur son cou, comp. *Is.* v, 18. La Vulgate, après les LXX, a lu *Schakad,* veiller, au lieu *de sakad,* lier, qui ne se lit pas ailleurs; le sens est alors : le moment, longtemps différé, du châtiment est enfin venu.

15. *Une armée;* ou mieux peut-être : *le Seigneur a proclamé une fête* contre Jérusalem, fête pour les Chaldéens, consistant dans la ruine de cette ville et la destruction du royaume de Juda. Cette fête est présentée sous l'image de la vendange, et cette destruction sous celle de raisins foulés dans le pressoir; le raisin, ce sont les jeunes guerriers de Juda, écrasés par les Chaldéens; Dieu lui-même prend part à l'opération pour le compte de la fille de Sion : ironie. Comp. *Jer.* xxv, 30; *Is.* xvi, 9; lxiii, 3.

16. *Dans la désolation;* Vulg. *détruits.*

17. Dieu a étendu les mains tout le jour vers ce peuple incrédule et rebelle, *Is.* lxv, 2; comp. *Jer.* xxv, 2 sv; Sion n'a pas voulu se convertir; aujourd'hui elle tend les mains, sans trouver de consolation. — *Une chose souillée,* une femme en état de souillure; ou bien un objet d'horreur : voy. la note du vers. 8.

18. — TSADÉ.

“ Jéhovah est juste, car j’ai été rebelle à ses ordres.
Oh! écoutez tous, peuples, et voyez ma douleur :
Mes vierges et mes jeunes gens sont allés en captivité!

19. — QOPH.

J’ai appelé mes amants, ils m’ont trompée;
Mes prêtres et mes anciens ont péri dans la ville
En cherchant de la nourriture pour ranimer leur vie.

20. — RESCH.

Regarde, Jéhovah, quelle est mon angoisse! Mes entrailles sont émues;
Mon cœur est bouleversé au-dedans de moi, parce que j’ai été bien rebelle.
Au dehors l’épée a tué mes enfants; au dedans, c’est la mort!

21. — SIN.

On entend mes gémissements; personne qui me console!
Tous mes ennemis, en apprenant mon malheur, se réjouissent de ce que tu as agi.
Vienne le jour que tu as annoncé, et ils deviendront tels que moi!

22. — THAU.

Que toute leur méchanceté soit présente devant toi,
Et traite-les comme tu m’as traitée à cause de toutes mes offenses!
Car mes gémissements sont nombreux, et mon cœur est malade!”

CHAP. II. — Deuxième élégie. Tableau de la catastrophe.

1. — ALEPH.

Chap. II. Omment le Seigneur, dans sa colère, a-t-il couvert d’un nuage la fille de Sion?
Il a précipité du ciel sur la terre la magnificence d’Israël;
Il ne s’est plus souvenu de son marchepied, au jour de sa colère.

2. — BETH.

Le Seigneur a détruit sans pitié toutes les demeures de Jacob;
Il a renversé dans sa fureur les remparts de la fille de Juda;
Il les a jetés par terre; il a profané sa royauté et ses princes.

3. — GHIMEL.

Dans l’ardeur de sa colère, il a brisé toute force d’Israël;
Il a retiré sa droite devant l’ennemi;
Il a allumé dans Jacob comme un feu ardent qui dévore de tous côtés.

4. — DALETH.

Il a bandé son arc comme fait un ennemi; sa droite s’est levée comme celle d’un assaillant;
Et il a égorgé tout ce qui charmait les yeux.
Dans la tente de la fille de Sion il a versé son courroux comme un feu.

5. — HÉ.

Le Seigneur a été comme un ennemi, il a détruit Israël,
Détruit tous ses palais, abattu ses remparts;
Il a amoncelé sur la fille de Sion douleur sur douleur.

6. — VAV.

Il a forcé son enclos, comme un jardin; il a détruit son sanctuaire.
Jéhovah a fait oublier dans Sion les solennités et les sabbats;
Dans l’ardeur de sa colère, il a rejeté avec dédain le roi et le prêtre.

---

19. *Mes amants :* voy. vers. 2.— *Ont péri dans la ville* pendant le siège.

20. *Quelle est mon angoisse;* ou bien, car je suis dans l’angoisse. — *J’ai été bien rebelle;* Vulg., *je suis remplie d’amertume.* — *C’est la mort* (litt. *comme la mort*) sous toutes ses formes, famine, peste, etc. Comp. *Jér.* xiv, 18; *Ezech.* vii, 15.

21. *Se réjouissent de ce que*, après avoir menacé, *tu as agi;* d’autres, de ce que tu as fait cela. — *Vienne le jour* du châtiment des peuples ennemis d’Israël (*Jér.* xxv.) : *tu as fait venir*, c.-à-d. tu feras certainement venir *le jour* du châtiment. Vulg., *le jour de la consolation*, où les justes seront consolés à la vue du châtiment des méchants : comp. *Ps.* lviii, 11.

22. *Car*, pourrait aussi se rattacher, non

circuitu ejus hostes ejus : facta est Jerusalem quasi polluta menstruis inter eos.

SADE.

18. Justus est Dominus, quia os ejus ad iracundiam provocavi : audite obsecro universi populi, et videte dolorem meum : virgines meæ, et juvenes mei abierunt in captivitatem.

COPH.

19. Vocavi amicos meos, et ipsi deceperunt me : sacerdotes mei, et senes mei in urbe consumpti sunt : quia quæsierunt cibum sibi ut refocillarent animam suam.

RES.

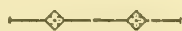
20. Vide Domine quoniam tribulor, conturbatus est venter meus : subversum est cor meum in memetipsa, quoniam amaritudine plena sum : foris interficit gladius, et domi mors similis est.

SIN.

21. Audierunt quia ingemisco ego, et non est qui consoletur me : omnes inimici mei audierunt malum meum, lætati sunt, quoniam tu fecisti : adduxisti diem consolationis, et fient similes mei.

THAU.

22. Ingrediatur omne malum eorum coram te : et vindemia eos sicut vindemiasti me propter omnes iniquitates meas : multi enim gemitus mei, et cor meum mœrens.





CAPUT II.

ALEPH.



QUOMODO obtexit caligine in furore suo Dominus filiam Sion : projecit de cœlo in terram inclytam Israel, et non est recordatus scabelli pedum suorum in die furoris sui.

BETH.

2. Præcipitavitque Dominus, nec pepercit, omnia speciosa Jacob : destruxit in furore suo munitiones virginis Juda, et dejecit in terram : polluit regnum, et principes ejus.

GHIMEL.

3. Confregit in ira furoris sui omne cornu Israel : avertit retrorsum dexteram suam a facie inimici : et succendit in Jacob quasi ignem flammæ devorans in gyro :

DALETH.

4. Tetendit arcum suum quasi inimicus, firmavit dexteram suam quasi hostis : et occidit omne, quod pulchrum erat visu in tabernaculo filiæ Sion, effudit quasi ignem indignationem suam.

HE.

5. Factus est Dominus velut inimicus : præcipitavit Israel, præcipitavit omnia mœnia ejus : dissipavit munitiones ejus, et replevit in filia Juda humiliatum et humiliatam.

VAU.

6. Et dissipavit quasi hortum ten-

à ce qui précède immédiatement, mais à *regarde* du vers. 20. — *Malade*, ou avec la Vulg., *triste*, au souvenir de mes fautes.

CHAP. II.

1. *Couvert d'un nuage*, symbole du malheur; Sion est privée de toute lumière et de toute joie. — *Du ciel sur la terre :* image d'une chute profonde après la plus glorieuse élévation. Comp. *Is.* xiv, 12; *Matth.* xi, 23. — *La magnificence d'Israël*, décrite dans ce qui suit : l'arche, les palais et les remparts (vers. 2), etc. — *Son marchepied*, l'arche d'alliance (I *Par.* xxviii, 2; *Ps.* xcix, 5).

2. *Les demeures;* Vulg., *les beautés.*

3. *Toute force*, litt. *toute corne*, probablement les forteresses de Juda, successivement occupées par l'ennemi. — *Il a retiré* à son peuple le secours de son bras. — *Un feu*, symbole de la destruction qui s'étend de proche en proche.

4. *Ce qui charmait les yeux :* femmes et enfants, jeunes hommes et jeunes filles. — *La tente*, etc. : Jérusalem.

6. *Il a forcé son enclos* (litt. *arraché violemment sa haie*), la terrasse sacrée sur laquelle s'élevait le temple; après l'avoir protégé jusque là contre toute profanation, il a

7. — ZAÏN.

Le Seigneur a pris en dégoût son autel, en abomination son sanctuaire;
Il a livré aux mains de l'ennemi les murs des palais de Sion;
On a poussé des cris dans la maison de Jéhovah, comme en un jour de fête.

8. — HETH.

Jéhovah a médité de renverser les murs de la fille de Sion;
Il a étendu le cordeau; il n'a pas retiré sa main qu'il ne les eût détruits;
Il a mis en deuil le mur et l'avant-mur; ils gisent tristement ensemble.

9. — TETH.

Ses portes sont enfoncées en terre; il en a rompu, brisé les barres;
Ses rois et ses princes sont *dispersés* parmi les nations; il n'y a plus de loi;
Même ses prophètes ne reçoivent plus de vision de Jéhovah.

10. — JOD.

Les anciens de la fille de Sion sont assis par terre, en silence;
Ils ont jeté de la poussière sur leur tête; ils sont vêtus de sacs;
Les vierges de Jérusalem inclinent leur tête vers la terre.

11. — CAPH.

Mes yeux se consument dans les larmes, mes entrailles sont émues;
Mon foie se répand comme l'eau sur la terre, à cause de la blessure de la fille de mon peuple,
A la vue des enfants et des nourrissons qui tombent en défaillance sur les places de la ville.

12. — LAMED.

Ils disent à leurs mères : "Où y a-t-il du pain et du vin?"
Et ils tombent comme frappés du glaive dans les rues de la ville,
Et rendent l'âme sur le sein de leurs mères.

13. — MEM.

Que puis-je te dire? Qui trouver de semblable à toi, fille de Jérusalem?
A qui te comparer pour te consoler, vierge, fille de Sion?
Car sa plaie est grande comme la mer : qui te guérirait?

14. — NUN.

Tes prophètes ont eu pour toi de vaines et folles visions;
Ils ne t'ont pas dévoilé ton iniquité, afin de détourner de toi la captivité;
Mais ils t'ont donné pour visions des oracles de mensonge et de bannissement.

15. — SAMECH.

Tous les passants battent des mains à ta vue; ils sifflent,
Ils branlent la tête sur la fille de Jérusalem :
"Est-ce là cette ville qu'on appelait la parfaite en beauté, la joie de toute la terre?"

16. — PHÉ.

Tous tes ennemis ouvrent la bouche contre toi; ils sifflent,
Ils grincent des dents; ils disent : "Nous l'avons engloutie!
C'est là le jour que nous attendions, nous y sommes arrivés, nous le voyons!"

17. — AÏN.

Jéhovah a exécuté ce qu'il avait résolu; il a accompli la parole
Qu'il avait prononcée dès les jours anciens; il a détruit sans pitié;
Il a réjoui l'ennemi à ton sujet, il a élevé la corne de tes oppresseurs.

---

permis aux Chaldéens d'y entrer et de le ravager. — *Son sanctuaire*, litt. *son lieu de réunion*, où Dieu se rencontrait avec son peuple. Le même mot *môcêd* (lieu de réunion) reçoit dans le vers. suivant le sens de *réunions solennelles*. De part et d'autre, c'est le temple qui est signifié principalement.

7. *Palais de Sion :* tout le contexte exige que l'on entende par là le temple et les édifices environnants, comp. I *Rois*, vi, 5; *Jer.* xxxv, 4; xxxvi, 10; *Ezech.* xli, 5; xlii, 1 sv.; Vulg., *des tours.* — *Des cris :* cris de détresse poussés par les habitants, de triomphe par l'ennemi. Quel contraste avec les accents joyeux des saints cantiques! II *Par.* v, 13; vii, 3. — Ainsi s'accomplit la prophétie de Jérémie : Dieu traiterait le temple de Jérusalem comme il avait traité le sanctuaire de Silo : xxvi, 6.

8. *Le cordeau*, pour tout mettre au ras du sol (*Is.* xxxiv, 11; II *Rois* xxi, 13).

torium suum, demolitus est tabernaculum suum : oblivioni tradidit Dominus in Sion festivitatem, et sabbatum : et in opprobrium, et in indignationem furoris sui regem, et sacerdotem.

ZAIN.

7. Repulit Dominus altare suum, maledixit sanctificationi suæ : tradidit in manu inimici muros turrium ejus : vocem dederunt in domo Domini, sicut in die solemni.

HETH.

8. Cogitavit Dominus dissipare murum filiæ Sion : tetendit funiculum suum, et non avertit manum suam a perditione : luxitque antemurale, et murus pariter dissipatus est.

TETH.

9. Defixæ sunt in terra portæ ejus : perdidit, et contrivit vectes ejus : regem ejus et principes ejus in gentibus : non est lex, et prophetæ ejus non invenerunt visionem a Domino.

JOD.

10. Sederunt in terra, conticuerunt senes filiæ Sion : consperserunt cinere capita sua, accincti sunt ciliciis, abjecerunt in terram capita sua virgines Jerusalem.

CAPH.

11. Defecerunt præ lacrymis oculi mei, conturbata sunt viscera mea : effusum est in terra jecur meum super contritione filiæ populi mei, cum deficeret parvulus, et lactens in plateis oppidi.

LAMED.

12. Matribus suis dixerunt : Ubi est triticum et vinum ? cum deficerent quasi vulnerati in plateis civitatis : cum exhalarent animas suas in sinu matrum suarum.

MEM.

13. Cui comparabo te? vel cui assimilabo te filia Jerusalem? cui exæquabo te, et consolabor te virgo filia Sion? magna est enim velut mare contritio tua : quis medebitur tui?

NUN.

14. Prophetæ tui viderunt tibi falsa, et stulta, nec aperiebant iniquitatem tuam, ut te ad pœnitentiam provocarent : viderunt autem tibi assumptiones falsas, et ejectiones.

SAMECH.

15. Plauserunt super te manibus omnes transeuntes per viam : sibilaverunt, et moverunt caput suum super filiam Jerusalem : Hæccine est urbs, dicentes, perfecti decoris, gaudium universæ terræ?

PHE.

16. Aperuerunt super te os suum omnes inimici tui : sibilaverunt, et fremuerunt dentibus, et dixerunt : Devorabimus : en ista est dies, quam exspectabamus : invenimus, vidimus.

AIN.

17. [a] Fecit Dominus quæ cogitavit, complevit sermonem suum, quem præceperat a diebus antiquis : destruxit, et non pepercit, et lætifi-

[a] Lev. 26, 14. Deut. 28, 15.

9. *Portes enfoncées en terre,* démolies et enfouies sous les décombres. *Loi... prophètes;* le temple détruit, il n'y a plus de culte national ; la vie civile elle-même est incomplète ; Dieu ne donne plus, par ses prophètes, de témoignage de sa présence et de sa faveur. Comp. *Ezéch.* vii, 26 sv.

10. Les *anciens,* dont l'autorité à toutes les époques de l'histoire juive a toujours été considérable, *sont assis par terre,* ne trouvant pas un conseil à donner, tant la situation est désespérée. Comp. *Job,* ii, 8, 13.

11. Le prophète se reporte aux derniers jours du siège, et exprime sa propre douleur. *Mon foie,* dans la psychologie des Hébreux, siège et organe des émotions violentes.

13. *Que puis-je te dire* qui soit pour toi un encouragement et une espérance? D'autres : *quel exemple te citerai-je?* La Vulg. peut s'entendre ainsi. — *Pour te consoler :* c'est une consolation pour les malheureux de savoir que d'autres ont souffert des calamités semblables.

14. *Tes* faux *prophètes :* comp. *Jér.* ii, 8; v, 12 ; vi, 13 sv.; xiv, 14, etc. — *Oracles de bannissement,* litt. *de rejet* loin du pays, qui ont eu pour effet d'amener ton exil. Comp. *Jér.* xxiii, 30 sv.; xxvii, 10, 15.

15. Comp. *Jér.* l, 13. — *La joie de toute la terre,* expression tirée de *Ps.* xlviii, 3. Comp. l, 2.

16. Comp. *Ps.* xxxv, 16, 21. *Ouvrent la bouche,* pour te railler.

17. *La corne,* la puissance (vers. 3).

18. — TSADÉ.

Leur cœur crie vers le Seigneur! O muraille de la fille de Sion,
Laisse couler, comme un torrent, tes larmes jour et nuit;
Ne te donne aucune relâche! Que ta prunelle n'ait point de repos!

19. — QOPH.

Lève-toi, pousse des cris pendant la nuit, au commencement de chaque veille;
Epanche ton cœur comme de l'eau devant la face du Seigneur!
Lève les mains vers lui pour la vie de tes petits enfants, qui défaillent de faim aux coins de toutes les rues!

20. — RESCH.

"Vois, Jéhovah, et considère! Qui as-tu jamais traité ainsi?
Se peut-il que des femmes mangent le fruit de leurs entrailles, les petits enfants qu'elles portent dans leurs bras?
Que le prêtre et le prophète soient égorgés dans le sanctuaire du Seigneur?

21. — SIN.

L'enfant et le vieillard sont couchés par terre dans les rues;
Mes vierges et mes jeunes hommes sont tombés par l'épée;
Tu as égorgé au jour de ta colère, tu as immolé sans pitié.

22. — THAU.

Tu as convoqué, comme à un jour de fête, mes terreurs de toutes parts;
Au jour de la colère de Jéhovah, il n'y a eu ni réchappé ni fugitif;
Ceux que j'avais portés dans mes bras et élevés, mon ennemi les a exterminés!"

CHAP. III. — Troisième élégie. Plainte, espoir et consolation.

Plainte [vers. 1—18]. Espoir et résignation [19—39]. Confession des fautes commises [40—54]. Prière pour la délivrance [55—66]. — C'est le prophète qui parle au nom des pieux Israélites.

ALEPH.

Ch. III. E suis l'homme qui a vu l'affliction sous la verge de sa fureur.
2. Il m'a conduit et m'a fait marcher dans les ténèbres et non dans la lumière;
3. Contre moi seul il tourne et retourne sa main tout le jour.

BETH.

4. Il a usé ma chair et ma peau, il a brisé mes os;
5. Il a bâti contre moi; il m'a environné de fiel et d'ennui;
6. Il m'a fait habiter dans les ténèbres, comme ceux qui sont morts depuis longtemps.

GHIMEL.

7. Il m'a entouré d'un mur pour que je ne puisse sortir, il m'a chargé de lourdes chaînes.
8. Lors même que je crie et que j'implore du secours, il ferme tout accès à ma prière.
9. Il m'a barré les chemins avec des pierres de taille, il a bouleversé mes sentiers.

DALETH.

10. Il a été pour moi comme un ours aux aguets, comme un lion dans son embuscade;
11. Il m'a ôté toute issue et m'a mis en pièces; il m'a réduit à la dévastation;
12. Il a bandé son arc et m'a placé comme but à ses flèches.

18. *Le cœur* des Israélites qui ont échappé. *O muraille ...* image hardie et pathétique, comme au verset 8. Vulg. *à cause des murs de la fille de Sion* maintenant détruits.

19. *Pousse des cris,* comme font les sentinelles lorsqu'elles se relèvent *au commencement de chaque veille,* la nuit étant divisée en trois veilles, de quatre heures chacune. Comp. *Jug.* vii, 19 "la *veille du milieu;*" *Exod,* xiv, 24 et I *Sam.* xi, 11 "la *veille du matin.*" La division de la nuit en quatre veilles de trois heures (*Math.* xiv, 25) ne fut empruntée que plus tard aux usages de la milice romaine.

20. C'est le *cri* que Sion est invitée à faire monter vers le ciel. — *Les petits enfants qu'elles portent dans leurs bras;* Vulg., qui ne mesurent encore qu'un palme. — *Se peut-il:* allusion à des faits qui s'étaient passés pendant le siège : comp. *Lév.* xxvi, 29; *Deut.* xxviii, 53, 56; II *Rois,* vi, 28. Voy. *Jer.* xix, 9. Aux yeux du prophète, le second de ces faits n'est pas moins étrange, et pour ainsi dire contre nature, que le premier.

cavit super te inimicum, et exaltavit cornu hostium tuorum.

SADE.

18. Clamavit cor eorum ad Dominum super muros filiæ Sion :
ı.17. ,16. [b]Deduc quasi torrentem lacrymas per diem, et noctem : non des requiem tibi, neque taceat pupilla oculi tui.

COPH.

19. Consurge, lauda in nocte in principio vigiliarum : effunde sicut aquam cor tuum ante conspectum Domini : leva ad eum manus tuas pro anima parvulorum tuorum, qui defecerunt in fame in capite omnium compitorum.

RES.

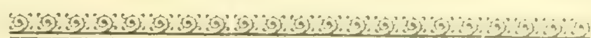
20. Vide Domine, et considera quem vindemiaveris ita : ergone comedent mulieres fructum suum, parvulos ad mensuram palmæ? si occiditur in sanctuario Domini sacerdos, et propheta?

SIN.

21. Jacuerunt in terra foris puer, et senex : virgines meæ, et juvenes mei ciderunt in gladio : interfecisti in die furoris tui : percussisti, nec misertus es.

THAU.

22. Vocasti quasi ad diem solemnem, qui terrerent me de circuitu, et non fuit in die furoris Domini qui effugeret, et relinqueretur : quos educavi, et enutrivi, inimicus meus consumpsit eos.



CAPUT III.

ALEPH.

GO vir videns paupertatem meam in virga indignationis ejus.

ALEPH.

2. Me minavit, et adduxit in tenebras, et non in lucem.

ALEPH.

3. Tantum in me vertit, et convertit manum suam tota die.

BETH.

4. Vetustam fecit pellem meam, et carnem meam, contrivit ossa mea.

BETH.

5. Ædificavit in gyro meo, et circumdedit me felle, et labore.

BETH.

6. In tenebrosis collocavit me, quasi mortuos sempiternos.

GHIMEL.

7. Circumædificavit adversum me, ut non egrediar : aggravavit compedem meum.

GHIMEL.

8. Sed et cum clamavero, et rogavero, exclusit orationem meam.

GHIMEL.

9. Conclusit vias meas lapidibus quadris, semitas meas subvertit.

DALETH.

10. Ursus insidians factus est mihi : leo in absconditis.

DALETH.

11. Semitas meas subvertit, et confregit me : posuit me desolatam.

---

22. *Mes terreurs de toutes parts :* tous les fléaux, épée, famine et peste ; cette locution est familière à Jérémie (vi, 25; xx, 3, 10; xlvi, 5, etc.).

CHAP. III.

1. Sens : Si jamais homme a connu l'affliction, c'est bien moi.

2. *Marcher dans les ténèbres*, image de l'adversité. Comp. *Job*, xii, 25; *Amos*, v, 18.

4. *Il a usé*, par la souffrance, *ma chair*, comme s'use un vêtement.

5. *Il a bâti contre moi;* Vulg. *autour de moi :* autre image empruntée à une ville assiégée, autour de laquelle on fait des travaux de circonvallation. — *Fiel*, hébr. *ro'sch*, poison qui étourdit (*Jér.* viii, 14; ix, 15); *et d'ennui*, d'une sorte de marasme.

6. *Morts depuis longtemps*, litt. *morts de l'éternité*, qui sont morts pour toujours, en ce sens qu'ils ne reviennent plus sur la terre.

7. L'image est empruntée à une prison, *litt.* il a appesanti ma chaîne.

11. *Toute issue*, tout chemin par où j'aurais pu m'échapper. D'autres, *il m'a fait sortir du chemin :* j'ai essayé, mais en vain, d'échapper par une voie détournée.

HÉ.

13. Il a fait pénétrer dans mes reins les fils de son carquois;
14. Je suis la risée de tout mon peuple, leur chanson tout le jour;
15. Il m'a rassasié d'amertume, il m'a abreuvé d'absinthe.

VAV.

16. Il a fait broyer du gravier à mes dents, il m'a enfoncé dans la cendre.
17. Mon âme est dégoûtée, parce qu'elle n'a plus de paix; j'ai oublié le bonheur;
18. Et je disais : Ma force est perdue, je n'ai plus d'espérance en Jéhovah!

ZAÏN.

19. Souviens-toi de mon affliction et de ma souffrance, de l'absinthe et du fiel!
20. Mon âme s'en souvient sans cesse, et elle est abattue en moi.
21. Voilà ce que je veux me rappeler en mon cœur; c'est pourquoi j'espérerai.

HETH.

22. C'est une grâce de Jéhovah que nous ne soyons pas anéantis, car tes miséricordes ne sont pas épuisées;
23. Elles se renouvellent chaque matin; grande est ta fidélité!
24. Jéhovah est mon partage, a dit mon âme; c'est pourquoi j'espérerai en lui.

TETH.

25. Jéhovah est bon pour qui espère en lui, pour l'âme qui le cherche.
26. Il est bon d'attendre en silence la délivrance de Jéhovah;
27. Il est bon à l'homme de porter le joug dès sa jeunesse.

JOD.

28. Quand Dieu le lui impose, qu'il s'asseye à l'écart, en silence!
29. Qu'il mette sa bouche dans la poussière; peut-être y a-t-il de l'espérance!
30. Qu'il tende la joue à celui qui le frappe; qu'il se rassasie d'opprobres!

CAPH.

31. Car le Seigneur ne rejette pas à toujours;
32. Mais, quand il afflige, il a compassion selon sa grande miséricorde;
33. Car ce n'est pas de bon cœur qu'il humilie et qu'il afflige les enfants des hommes.

LAMED.

34. Quand on foule aux pieds tous les captifs du pays,
35. Quand on fait fléchir le droit d'un homme à la face du Très-Haut,
36. Quand on fait tort à quelqu'un dans sa cause, est-ce que le Seigneur ne le voit pas?

MEM.

37. Qui a parlé, et la chose s'est faite, sans que le Seigneur l'ait commandé?
38. N'est-ce pas de la bouche du Très-Haut que viennent les maux et les biens?
39. Pourquoi l'homme vivant se plaindrait-il? Que chacun se plaigne de son péché.

---

13. *Les fils de son carquois*, ses flèches.

14. *La risée de mon peuple*, hébr. *'ammi*, ou bien d'après une autre leçon avec le syriaque, *'ammim* de la masse du peuple incrédule (*Jér.* xx, 7), et cela, même après la catastrophe (*Jér.* xliii, 1. Comp. *Ezéch.* xii, 22).

15. *D'amertume*, d'herbes amères (*Job*, ix, 18; voyez *Jér.* ix, 15.

16. *Du gravier à mes dents*, pour les user; sens : il m'a donné des cailloux au lieu de pain. Vulg., *il a brisé mes dents les unes après les autres*. — *Enfoncé dans la cendre*, ce qui est plus que d'en mettre sur la tête, comme on le fait dans les deuils ordinaires (*Job.* ii, 8). Vulg., *il m'a nourri de cendre*.

17. *Mon âme est dégoûtée*, litt. *a des nausées*.

19. *De ma souffrance*, litt. *de ma persécution;* Vulg., *de* ce que j'ai souffert à cause de *mes transgressions*.

21. *Voilà :* ce qui précède, savoir que Dieu est miséricordieux; ou bien, *voici :* ce qui suit, ce qui est énoncé dans les vers. 22-23.

22. *Car tes miséricordes;* ou bien, *et que tes miséricordes ne soient pas épuisées*. *Misericordiæ* dans la Vulg. est un nominatif pluriel.

23. Au lieu de *novi*, dans la Vulg., il faudrait *novæ*, qu'on trouve dans plusieurs manuscrits.

24. Ce verset corrige la parole de désespoir du vers. 18.

27. *Le joug* de la souffrance et de l'épreuve, et par suite de la soumission à la volonté de Dieu et du sacrifice de la volonté propre.

28. *Qu'il s'asseye;* ou bien, avec la Vulg., *il s'assiéra;* de même pour les verbes suivants.

29. *Qu'il mette sa bouche*, etc. : qu'il s'humilie profondément devant Dieu, comme on le fait en Orient devant un supérieur. — *Peut-être*, etc. : cette humiliation est accompagnée d'un sentiment d'espérance.

30. L'homme parfaitement soumis à Dieu

DALETH.

12. Tetendit arcum suum, et posuit me quasi signum ad sagittam.

HE.

13. Misit in renibus meis filias pharetræ suæ.

HE.

14. Factus sum in derisum omni populo meo, canticum eorum tota die.

HE.

15. Replevit me amaritudinibus, inebriavit me absynthio.

VAU.

16. Et fregit ad numerum dentes meos, cibavit me cinere.

VAU.

17. Et repulsa est a pace anima mea, oblitus sum bonorum.

VAU.

18. Et dixi : Periit finis meus, et spes mea a Domino.

ZAIN.

19. Recordare paupertatis, et transgressionis meæ, absynthii, et fellis.

ZAIN.

20. Memoria memor ero, et tabescet in me anima mea.

ZAIN.

21. Hæc recolens in corde meo, ideo sperabo.

HETH.

22. Misericordiæ Domini quia non sumus consumpti : quia non defecerunt miserationes ejus.

HETH.

23. Novi diluculo, multa est fides tua.

HETH.

24. Pars mea Dominus, dixit anima mea : propterea exspectabo eum.

TETH.

25. Bonus est Dominus sperantibus in eum, animæ quærenti illum.

TETH.

26. Bonum est præstolari cum silentio salutare Dei.

TETH.

27. Bonum est viro, cum portaverit jugum ab adolescentia sua.

JOD.

28. Sedebit solitarius, et tacebit : quia levavit super se.

JOD.

29. Ponet in pulvere os suum, si forte sit spes.

JOD.

30. Dabit percutienti se maxillam, saturabitur opprobriis.

CAPH.

31. Quia non repellet in sempiternum Dominus.

CAPH.

32. Quia si abjecit, et miserebitur secundum multitudinem misericordiarum suarum.

CAPH.

33. Non enim humiliavit ex corde suo, et abjecit filios hominum,

LAMED.

34. Ut contereret sub pedibus suis omnes vinctos terræ,

LAMED.

35. Ut declinaret judicium viri in conspectu vultus Altissimi.

LAMED.

36. Ut perverteret hominem in judicio suo, Dominus ignoravit.

MEM.

37. [a] Quis est iste, qui dixit ut fieret, Domino non jubente? [a] Amos 3, 6.

MEM.

38. Ex ore Altissimi non egredientur nec mala nec bona?

MEM.

39. Quid murmuravit homo vivens, vir pro peccatis suis?

ne se contente pas de subir l'épreuve, il l'accepte avec une sorte de satisfaction; il tend la joue à Dieu qui le frappe. Chez *Matth.* v, 39, l'application est un peu différente. Comp. *Is.* l, 6.

Suit un nouveau motif de résignation et de patience pour les Israélites fidèles.

34. La Vulg. rattache grammaticalement cette strophe à la précédente : Dieu n'afflige pas les hommes pour les perdre entièrement; il ne sait pas agir ainsi (vers. 36).

37. Réponse à l'interrogation qui précède : aucun dessein humain ne se réalise sans la volonté de Dieu. *Qui a parlé*, etc. : allusion à la parole créatrice *Gen.* i, 3 sv. Comp. *Ps.* xxxiii, 9.

39. *Pourquoi l'homme*, pendant qu'il est en vie, s'il est châtié pour ses fautes, murmu-

NUN.

40. Examinons nos voies et scrutons-les, et retournons à Jéhovah.
41. Elevons nos cœurs, avec nos mains, vers Dieu qui est au ciel.
42. Nous, nous avons péché, nous avons été rebelles; toi, tu n'as pas pardonné.

SAMECH.

43. Tu t'es enveloppé dans ta colère, et tu nous as poursuivis; tu as tué sans épargner;
44. Tu t'es couvert d'une nuée, afin que la prière ne passe point;
45. Tu as fait de nous des balayures et un rebut au milieu des peuples.

PHÉ.

46. Tous nos ennemis ouvrent la bouche contre nous.
47. La frayeur et la fosse ont été notre part, la dévastation et la ruine.
48. Mon œil se fond en un ruisseau de larmes, à cause de la ruine de la fille de mon peuple.

AÏN.

49. Mon œil pleure et ne cesse point, parce qu'il n'y a pas de répit.
50. Jusqu'à ce que Jéhovah regarde et voie du haut des cieux.
51. Mon œil fait mal à mon âme, à cause de toutes les filles de ma ville.

TSADÉ.

52. Ceux qui sont mes ennemis sans cause m'ont donné la chasse comme à un passereau.
53. Ils ont voulu anéantir ma vie dans la fosse, et ils ont jeté une pierre sur moi.
54. Les eaux montaient au-dessus de ma tête; je disais : " Je suis perdu! "

QOPH.

55. J'ai invoqué ton nom, Jéhovah, de la fosse profonde;
56. Tu as entendu ma voix : " Ne ferme point l'oreille à mes soupirs, à mes cris de détresse! "
57. Au jour où je t'ai invoqué, tu t'es approché et tu as dit : " Ne crains point! "

RESCH.

58. Seigneur, tu as pris ma défense, tu m'as sauvé la vie.
59. Tu as vu, Jéhovah, la violence qu'ils me font; fais-moi justice!
60. Tu as vu toute leur rancune, tous leurs complots contre moi.

SIN.

61. Tu as entendu leurs outrages, Jéhovah, tous leurs complots contre moi,
62. Les propos de mes adversaires et ce qu'ils méditent contre moi tout le jour.
63. Quand ils s'asseyent ou qu'ils se lèvent, regarde, je suis l'objet de leurs chansons.

THAU.

64. Tu leur rendras, Jéhovah, selon l'œuvre de leurs mains;
65. Tu leur donneras l'aveuglement du cœur; ta malédiction sera pour eux.
66. Tu les poursuivras avec colère et tu les extermineras de dessous les cieux de Jéhovah!

---

rerait-il? La Vulg. traduit les derniers mots : *l'homme qui porte la peine de son péché*.

41. *Avec nos mains*, litt. *vers nos mains*; que le cœur se joigne aux mains levées pour prier : la prière intérieure avec l'attitude extérieure de la supplication.

43. *Enveloppé de la colère*, comme d'une nuée impénétrable à nos prières.

45. *Des balayures :* comp. I *Cor*. iv, 13. Vulg., *une plante déracinée*, jouet des vents.

46. Les trois versets commençant par la lettre *phé* viennent avant les versets commençant par *aïn*, ce qui est contraire à l'ordre des lettres dans l'alphabet hébreu. Comme on trouve des interversions semblables dans d'autres compositions alphabétiques, on en conclut que les écrivains hébreux, dans ce genre de poésie, ne se croyaient pas obligés à suivre rigoureusement l'ordre des lettres.

47. *La frayeur*, etc. Sens : on nous a effrayés et fait tomber dans la fosse, comme fait le chasseur pour s'emparer d'une bête sauvage. Comp. *Jér*. xlviii, 43.

49. *Mon œil pleure;* Vulg. *est malade* à force de pleurer. — *De répit* à mes maux.

51. *Fait mal à mon âme*, me fait mal, à force de pleurer; ou bien, selon Keil, ajoute encore à la douleur de mon âme. — *A cause* des souffrances *de toutes les filles* et femmes de Jérusalem pendant et après le siège.

52. Cette strophe et les suivantes semblent se rapporter plus spécialement aux souffrances du prophète dans les jours qui précédèrent la prise de Jérusalem. Comp. *Jér*. xxxviii. Toutefois nous avons ici un tableau poétique dont tous les détails ne doivent pas être pris à la lettre.

53. *Anéantir ma vie* en me jetant dans une basse fosse. — *Une pierre sur moi*, pour

NUN.

40. Scrutemur vias nostras, et quæramus, et revertamur ad Dominum.

NUN.

41. Levemus corda nostra cum manibus ad Dominum in cœlos.

NUN.

42. Nos inique egimus, et ad iracundiam provocavimus : idcirco tu inexorabilis es.

SAMECH.

43. Operuisti in furore, et percussisti nos : occidisti, nec pepercisti.

SAMECH.

44. Opposuisti nubem tibi, ne transeat oratio.

SAMECH.

45. Eradicationem, et abjectionem posuisti me in medio populorum.

PHE.

46. Aperuerunt super nos os suum omnes inimici.

PHE.

47. Formido, et laqueus facta est nobis vaticinatio, et contritio.

PHE.

48. Divisiones aquarum deduxit oculus meus, in contritione filiæ populi mei.

AIN.

49. Oculus meus afflictus est, nec tacuit, eo quod non esset requies,

AIN.

50. Donec respiceret et videret Dominus de cœlis.

AIN.

51. Oculus meus deprædatus est animam meam in cunctis filiabus urbis meæ.

SADE.

52. Venatione ceperunt me quasi avem inimici mei gratis.

SADE.

53. Lapsa est in lacum vita mea, et posuerunt lapidem super me.

SADE.

54. Inundaverunt aquæ super caput meum : dixi : Perii.

COPH.

55. Invocavi nomen tuum Domine de lacu novissimo.

COPH.

56. Vocem meam audisti : ne avertas aurem tuam a singultu meo, et clamoribus.

COPH.

57. Appropinquasti in die, quando invocavi te : dixisti : Ne timeas.

RES.

58. Judicasti Domine causam animæ meæ, redemptor vitæ meæ.

RES.

59. Vidisti Domine iniquitatem illorum adversum me : judica judicium meum.

RES.

60. Vidisti omnem furorem, universas cogitationes eorum adversum me.

SIN.

61. Audisti opprobrium eorum Domine, omnes cogitationes eorum adversum me :

SIN.

62. Labia insurgentium mihi ; et meditationes eorum adversum me tota die.

SIN.

63. Sessionem eorum, et resurrectionem eorum vide, ego sum psalmus eorum.

THAU.

64. Reddes eis vicem Domine juxta opera manuum suarum.

THAU.

65. Dabis eis scutum cordis laborem tuum.

THAU.

66. Persequeris in furore, et conteres eos sub cœlis Domine.

---

fermer l'ouverture de la fosse : la citerne boueuse dans laquelle on le jeta quand les Chaldéens allaient livrer l'assaut suprême?

54. *Les eaux*, peut-être dans le sens littéral : les eaux de la fosse ou du puits où l'on m'avait descendu.

63. *De leurs chansons :* comp. vers. 14.

65. Comp. *Rom.* xi, 8-10. *L'aveuglement* (litt. *un voile, une couverture*) *du cœur :* tu les abandonneras à l'esprit de mensonge, en punition de ce qu'ils ont volontairement repoussé la lumière de tes avertissements.

66. *Les cieux de Jéhovah*, qui ne doivent abriter rien d'impur; ou bien : *les cieux de*

CHAP. IV. — Quatrième élégie. Calamités des derniers jours du siège.

1. — ALEPH.

Chap. IV. COmment l'or s'est-il terni, l'or pur s'est-il altéré?
Comment les pierres sacrées ont-elles été dispersées au coin de toutes les rues?

2. — BETH.

Les nobles fils de Sion, estimés au poids de l'or fin,
Comment ont-ils été comptés pour des vases de terre, ouvrage des mains d'un potier?

3. — GHIMEL.

Même les chacals présentent les mamelles à leurs petits et les allaitent;
La fille de mon peuple est devenue cruelle, comme l'autruche dans le désert.

4. — DALETH.

La langue du nourrisson s'attache à son palais, desséchée par la soif;
Les petits enfants demandent du pain, et personne ne leur en donne.

5. — HÉ.

Ceux qui se nourrissaient de mets délicats meurent de faim dans les rues;
Ceux qu'on portait sur la pourpre, embrassent le fumier.

6. — VAV.

L'iniquité de la fille de mon peuple a été plus grande que le péché de Sodome,
Qui fut renversée en un instant, sans qu'aucune main se fut levée contre elle.

7. — ZAÏN.

Ses princes surpassaient la neige en éclat, le lait en blancheur;
Leur corps était plus vermeil que le corail, leur figure était un saphir.

8. — HETH.

Leur aspect est plus sombre que le noir même; on ne les reconnaît plus dans les rues;
Leur peau est collée à leurs os, sèche comme du bois.

9. — TETH.

Heureux ceux que l'épée a tués, plus que ceux qu'a tués la famine;
Car ceux-ci se sont épuisés lentement, blessés par la privation des produits des champs!

10. — JOD.

Des femmes compatissantes ont de leurs mains fait cuire leurs enfants;
Ils leur ont servi de nourriture dans le désastre de la fille de mon peuple.

11. — CAPH.

Jéhovah a épuisé sa fureur; il a répandu l'ardeur de sa colère,
Et a allumé dans Sion un feu qui en a dévoré les fondements.

12. — LAMED.

Ils ne croyaient pas, les rois de la terre, ni aucun des habitants du monde,
Que l'adversaire, l'ennemi entrerait dans les portes de Jérusalem.

13. — MEM.

C'est à cause des péchés de ses prophètes, des iniquités de ses prêtres,
Qui répandaient dans son enceinte le sang des justes.

Jéhovah, les cieux qui s'étendent au-dessus de toute la terre; sens : tu les extermineras de toute la face du globe.

CHAP. IV.

1. *L'or*, le peuple choisi de Dieu, la nation sainte; *l'or pur*, ses prêtres et ses chefs; *les pierres sacrées :* même sens. Comp. *Exod.* xix, 5 sv.

3. *Les chacals;* Vulg. *lamiæ*, nom des harpies chez les Grecs et les Romains, d'un monstre marin dans Pline. — *Cruelle :* les femmes juives, pendant le siège, ne pouvaient plus nourrir leurs enfants; affamées elles-mêmes, elles mangeaient les rares aliments qu'elles auraient pu leur donner. — *L'autruche* est appelée par les Arabes " l'oiseau impie," sans doute parce qu'elle se contente de déposer ses œufs dans le sable et les abandonne souvent. *Job.* xxxix, 14, 15.

5. *Ceux qu'on portait sur la pourpre*, les enfants des classes riches et d'un âge plus avancé. — *Embrassent*, n'ont d'autre couche que *le fumier*.

6. *Sodome* eut un châtiment moins sévère que Jérusalem : elle *fut renversée en un instant*, par la main de Dieu, sans avoir à souffrir les horreurs d'un long siège.

CAPUT IV.

ALEPH.

UOMODO obscuratum est aurum, mutatus est color optimus, dispersi sunt lapides sanctuarii in capite omnium platearum?

BETH.

2. Filii Sion inclyti, et amicti auro primo : quomodo reputati sunt in vasa testea, opus manuum figuli?

GHIMEL.

3. Sed et lamiæ nudaverunt mammam, lactaverunt catulos suos : filia populi mei crudelis, quasi struthio in deserto.

DALETH.

4. Adhæsit lingua lactentis ad palatum ejus in siti : parvuli petierunt panem, et non erat qui frangeret eis.

HE.

5. Qui vescebantur voluptuose, interierunt in viis : qui nutriebantur in croceis, amplexati sunt stercora.

VAU.

6. Et major effecta est iniquitas filiæ populi mei peccato Sodomorum, [a] quæ subversa est in momento, et non ceperunt in ea manus. Gen. 19.

ZAIN.

7. Candidiores Nazaræi ejus nive, nitidiores lacte, rubicundiores ebore antiquo, sapphiro pulchriores.

HETH.

8. Denigrata est super carbones facies eorum, et non sunt cogniti in plateis : adhæsit cutis eorum ossibus : aruit, et facta est quasi lignum.

TETH.

9. Melius fuit occisis gladio, quam interfectis fame : quoniam isti extabuerunt consumpti a sterilitate terræ.

JOD.

10. Manus mulierum misericordium coxerunt filios suos : facti sunt cibus earum in contritione filiæ populi mei.

CAPH.

11. Complevit Dominus furorem suum, effudit iram indignationis suæ : et succendit ignem in Sion, et devoravit fundamenta ejus.

LAMED.

12. Non crediderunt reges terræ, et universi habitatores orbis, quoniam ingrederetur hostis et inimicus per portas Jerusalem :

MEM.

13. Propter peccata prophetarum ejus, et iniquitates sacerdotum ejus, qui effuderunt in medio ejus sanguinem justorum.

7-8. Contraste entre la splendeur des grands de la nation au temps de leur prospérité, et leur misère, résultant de la famine, pendant le siège. *Ses princes*, hébr. *nazir*, couronné, séparé. *Gen.* xlix, 26. Joseph est déclaré *nazir* entre ses frères, c.-à-d. élu, pour être particulièrement honoré. De même *Deut.* xxxiii, 16. Donc, les princes et les nobles, et par suite aussi les prêtres. C'est également dans ce sens qu'il faut entendre le *Nazaræi* de la Vulgate. Il n'y a pas ici d'allusion aux Israélites pieux voués aux pratiques du naziréat. — *Le corail;* Vulg., *l'ivoire antique.* — *Leur figure*, litt. *leur forme*, toute leur personne. — *Le saphir*, poli et brillant.

9. *Blessés*, non par l'épée, mais par la disette.

10. *Des femmes compatissantes*, ordinairement pleines de tendresse ; cette épithète a pour but de faire ressortir l'horreur de cette situation. Comp. ii, 20.

12. *Ils ne croyaient pas*, soit parce que la ville passait pour imprenable depuis qu'elle avait été restaurée par les soins des rois précédents (II *Par.* xxvi, 9; xxvii, 3; xxxiii, 14); soit parce qu'ils pensaient que Dieu la délivrerait encore, comme il l'avait fait au temps de Sennachérib (II *Rois*, xix, 35 sv.; II *Par.* xx, 22 sv.).

13. *De ses* faux *prophètes... de ses prêtres :* voy. *Jér.* vi, 13-15; xxiii, 9 sv. Comp. xxvi, 7 sv. — *Ezech.* xiii, 2 sv. — *Le sang des justes :* voy. *Jér.* ii, 34; xix, 4; xxii, 17; xxvi, 15. Sans doute le prophète pense aussi aux cruautés de Manassès II *Rois*, xxi, 16.

14. — NUN.
Ils erraient comme des aveugles dans les rues, souillés de sang,
De sorte qu'on ne pouvait toucher leurs vêtements.

15. — SAMECH.
" Ecartez-vous! Un impur! leur criait-on. " Ecartez-vous; Ecartez-vous! Ne le touchez pas!"
Quand ils fuyaient, ils erraient çà et là, et l'on disait parmi les nations : " Qu'ils ne séjournent point ici!"

16. — PHÉ.
La face *irritée* de Jéhovah les a dispersés; il ne les regarde plus.
L'ennemi n'a eu ni respect pour les prêtres, ni pitié pour les vieillards.

17. — AÏN.
Et nous, nos yeux se consumaient encore à attendre un vain secours;
Du haut de nos tours, nous regardions vers une nation qui ne pouvait pas nous sauver.

18. — TSADÉ.
Ils épiaient nos pas, nous empêchant de marcher dans nos places.
"Notre fin approche, nos jours sont accomplis; oui, notre fin est arrivée!"

19. — QOPH.
Ceux qui nous poursuivaient ont été plus légers que les aigles du ciel;
Ils nous ont pourchassés sur les montagnes; ils nous ont dressé des embûches dans le désert.

20. — RESCH.
Le souffle de nos narines, l'oint de Jéhovah, a été pris dans leurs fosses,
Lui dont nous disions : Nous vivrons sous son ombre parmi les nations."

21. — SIN.
Réjouis-toi et sois dans l'allégresse, fille d'Edom, qui habites au pays de Hus!
A toi aussi passera la coupe; tu t'enivreras et tu te mettras à nu.

22. — THAU.
Ton iniquité a pris fin, fille de Sion, Jéhovah ne t'enverra plus en captivité.
Il visite ton iniquité, fille d'Edom; il met à découvert tes péchés.

Chap. V.

CHAP. V. — Cinquième élégie. Prière du prophète, au nom du peuple, après la ruine de Jérusalem.


Ouviens-toi, Jéhovah, de ce qui nous est arrivé,
Regarde et vois notre opprobre.
2. Notre héritage a passé à des étrangers,
Nos maisons à des inconnus.
3. Nous sommes orphelins, sans père;
Nos mères sont comme des veuves.
4. Nous buvons notre eau à prix d'argent,
Nous n'avons de bois qu'en payant.

14-15. *Ils erraient*, dans les derniers temps du siège et après la prise de la ville, les faux prophètes et les prêtres, pris de remords, maudits du peuple et rejetés de Dieu. — *Ecartez-vous :* d'après *Lév.* xiii, 45, le lépreux devait crier à ceux qu'il rencontrait : " Voici un impur;" détournez vous pour ne pas me toucher, de peur de devenir vous-mêmes impurs! De même, en voyant s'avancer un de ces prêtres ou de ces prophètes prévaricateurs, les passants se criaient les uns aux autres : *Ecartez-vous, c'est un impur;* mais en même temps c'était à ces coupables que s'adressait l'injure de cet avertissement. — *Parmi les nations :* les païens eux-mêmes ne pouvaient souffrir parmi eux le séjour de ces hommes néfastes.

La Vulg. traduit d'une manière assez obscure le 2e membre du vers. 14 : *et quand ils ne le pouvaient pas, ils tenaient leurs vêtements;* de même pour le 2e membre du v. 15 : *car ils se sont querellés, et tout émus ils ont dit :* Le Seigneur *n'habitera plus parmi eux.*

17. *Et nous*, après les crimes qui rendaient le châtiment inévitable, etc. — *Un vain secours*, particulièrement celui de l'Egypte (*Jér.* xxxvii, 5). Vulg., *lorsque nous subsistions encore* dans notre ancien état, dans notre patrie. — *Du haut de nos tours;* la Vulg. : *dans notre attente*, étant attentifs.

Après la réflexion de ce verset, le prophète revient à la description du siège.

18. *Ils :* les Chaldéens, qui avaient élevé des terrasses assez rapprochées de la ville pour

NUN.

14. Erraverunt cæci in plateis, polluti sunt in sanguine : cumque non possent, tenuerunt lacinias suas.

SAMECH.

15. Recedite polluti, clamaverunt eis : recedite, abite, nolite tangere : jurgati quippe sunt, et commoti : dixerunt inter gentes : Non addet ultra ut habitet in eis.

PHE.

16. Facies Domini divisit eos, non addet ut respiciat eos : facies sacerdotum non erubuerunt, neque senum miserti sunt.

AIN.

17. Cum adhuc subsisteremus, defecerunt oculi nostri ad auxilium nostrum vanum, cum respiceremus attenti ad gentem, quæ salvare non poterat.

SADE.

18. Lubricaverunt vestigia nostra in itinere platearum nostrarum, appropinquavit finis noster : completi sunt dies nostri, quia venit finis noster.

COPH.

19. Velociores fuerunt persecutores nostri aquilis cœli : super montes persecuti sunt nos, in deserto insidiati sunt nobis.

RES.

20. Spiritus oris nostri Christus Dominus captus est in peccatis nostris : cui diximus : In umbra tua vivemus in gentibus.

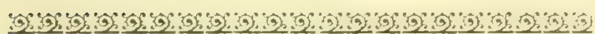
SIN.

21. Gaude, et lætare filia Edom, quæ habitas in terra Hus : ad te quoque perveniet calix, inebriaberis, atque nudaberis.

THAU.

22. Completa est iniquitas tua filia Sion, non addet ultra ut transmigret te : visitavit iniquitatem tuam filia Edom, discooperuit peccata tua.

Oratio Jeremiae Prophetae.



CAPUT V.



ECORDARE Domine quid acciderit nobis : intuere, et respice opprobrium nostrum.

2. Hereditas nostra versa est ad alienos : domus nostræ ad extraneos.

3. Pupilli facti sumus absque patre, matres nostræ quasi viduæ.

4. Aquam nostram pecunia bibimus : ligna nostra pretio comparavimus.

---

pouvoir lancer des flèches ou des pierres jusque dans les rues et les places. Vulg., *nos pas ont glissé*, n'étaient pas en sûreté, quand nous traversions nos places. — *Notre fin*, s'écriaient les assiégés dans leur désespoir.

19. Ceux même qui avaient pu s'échapper de la ville sont tombés entre les mains des Chaldéens. Ainsi Sédécias, dans le désert de Jéricho. Voy. *Jér.* xxxix, 5; lii, 8; II *Rois*, xxv, 5. Comp. *Deut.* xxviii, 49.

20. *Le souffle de nos narines*, le roi Sédécias, descendant de David et porteur des promesses divines, celui dont dépendait l'existence même de la nation, qui était comme le souffle de sa vie. Comp. une expression semblable dans Sénèque, *de Clem.* i, 4. — *Leurs fosses*, les pièges qu'on lui avait tendus : expression empruntée à la chasse.

21. *Edom*, le rival et l'ennemi acharné du peuple de Dieu. Comp. *Jér.* xlix, 7 sv. *Ps.* cxxxvii, 7. — *Hus* : voy. *Jér.* xxv, 20, note. — *La coupe* de la colère divine et du châtiment. — *Tu te mettras à nu*, tu seras couverte d'opprobre, comme un homme ivre qui découvre sa nudité.

23. *Ton iniquité a pris fin*, est expiée par le châtiment. — *Il met à découvert tes péchés :* Dieu est dit *couvrir* les péchés qu'il pardonne, et *découvrir* ceux qu'il veut punir, comme ceux d'Edom, d'une ruine éternelle.

CHAP. V.

Prière de Jérémie le prophète : Ce titre n'existe pas en hébreu, ni dans la version des LXX. Les versions syriaque et arabe lisent simplement : *Prière de Jérémie*.

1. *Ce qui nous est arrivé*, nos malheurs.

3. *Orphelins*, abandonnés, privés de tout appui, de toute protection.

5. Nos persécuteurs nous pressent par derrière ;
Nous sommes épuisés ; plus de repos pour nous.
6. Nous tendons la main vers l'Egypte et vers l'Assyrie,
Pour nous rassasier de pain.
7. Nos pères ont péché, ils ne sont plus,
Et nous, nous portons la peine de leurs iniquités.
8. Des esclaves dominent sur nous ;
Personne ne nous délivre de leurs mains.
9. Nous recueillons notre pain au péril de notre vie
Devant l'épée du désert.
10. Notre peau est brûlante comme un four,
Par suite de l'ardeur de la faim.

11. Ils ont déshonoré les femmes dans Sion,
Les vierges dans les villes de Juda.
12. Des chefs ont été pendus par leurs mains ;
La face auguste des vieillards n'a pas été respectée.
13. Des adolescents ont porté la meule ;
Des enfants ont chancelé, chargés de bois.
14. Les vieillards ne vont plus à la porte;
Les jeunes gens ont abandonné leur lyre.
15. La joie de nos cœurs a cessé,
Nos danses sont changées en deuil.
16. La couronne de notre tête est tombée ;
Oui, malheur à nous, parce que nous avons péché !
17. Voici pourquoi notre cœur est malade,
Pourquoi nos yeux sont obscurcis :
18. C'est parce que la montagne de Sion est désolée,
Et que les chacals s'y promènent en liberté.

19. Toi, Jéhovah, tu règnes éternellement ;
Ton trône subsiste d'âge en âge.
20. Pourquoi nous oublierais-tu à jamais,
Nous abandonnerais-tu pour toute la durée de nos jours?
21. Fais nous revenir à toi, Jéhovah, et nous reviendrons ;
Donne-nous de nouveaux jours comme ceux d'autrefois.
22. Car nous aurais-tu entièrement rejetés?
Serais-tu irrité contre nous sans mesure?

---

5. *Nos persécuteurs*, etc. ; litt. *nous sommes persécutés sur nos cous*, mis sous le joug, pressés comme des bêtes de somme, le bâton à la main.

6. Le pays a été tellement dévasté par l'armée chaldéenne, que les habitants qui y sont restés doivent s'adresser (ou, selon d'autres, *se soumettre*) aux contrées voisines pour se procurer des aliments. *L'Assyrie* paraît figurer ici pour les pays orientaux en général.

7. *La peine*, le fardeau accumulé de cette longue chaîne d'iniquités, ce qui suppose, comme ils le confessent plus loin (vers. 16), qu'eux-mêmes en ont continué la série. Comp. *Exod.* xx, 5; *Luc.* xi 50 sv.

8. *Des esclaves*, de misérables subalternes chaldéens.

9. Comp. *Deut.* xxviii, 48. Quand nous essayons de récolter ou d'introduire dans notre pays ravagé quelques maigres produits des champs, nous avons à nous défen-



5. Cervicibus nostris minabamur, lassis non dabatur requies.
6. Ægypto dedimus manum, et Assyriis ut saturaremur pane.
7. Patres nostri peccaverunt, et non sunt : et nos iniquitates eorum portavimus.
8. Servi dominati sunt nostri : non fuit qui redimeret de manu eorum.
9. In animabus nostris afferebamus panem nobis, a facie gladii in deserto.
10. Pellis nostra, quasi clibanus exusta est a facie tempestatum famis.
11. Mulieres in Sion humiliaverunt, et virgines in civitatibus Juda.
12. Principes manu suspensi sunt : facies senum non erubuerunt.
13. Adolescentibus impudice abusi sunt : et pueri in ligno corruerunt.
14. Senes defecerunt de portis : juvenes de choro psallentium.
15. Defecit gaudium cordis nostri : versus est in luctum chorus noster.
16. Cecidit corona capitis nostri : væ nobis, quia peccavimus.
17. Propterea mœstum factum est cor nostrum, ideo contenebrati sunt oculi nostri.
18. Propter montem Sion quia disperiit, vulpes ambulaverunt in eo.
19. Tu autem Domine in æternum permanebis, solium tuum in generationem et generationem.
20. Quare in perpetuum oblivisceris nostri? derelinques nos in longitudine dierum?
21. Converte nos Domine ad te, et convertemur : innova dies nostros, sicut a principio.
22. Sed projiciens repulisti nos, iratus es contra nos vehementer.

---

dre contre les Arabes pillards, les Bédouins, qui habitent le désert.

10. *Notre peau*, etc. : une fièvre causée par la faim nous consume.

12. *Des chefs*, après avoir été mis à mort, ont été *par leurs mains*, celles des Chaldéens, suspendus à des poteaux par ignominie.

13. *Porté* d'un endroit dans un autre, et tourné la meule à moudre le blé pour le compte des Chaldéens, ce qui était l'office des esclaves (*Exode*, xi, 5; *Is.* xlvii, 2). S. Jérôme a pris cette expression dans le sens obscène qu'elle a quelquefois dans les auteurs grecs et latins : *ils* (les Chaldéens) *ont abusé des jeunes gens.*

14. *A la porte* de la ville, où l'on se rassemblait autrefois pour traiter les affaires et se distraire par de joyeux entretiens.

18. *La montagne de Sion* sur laquelle s'élevaient le temple et le palais des rois. — *Les chacals;* ou avec la Vulg., *les renards.*

19. *Ton trône* du ciel, bien que ta demeure terrestre soit détruite, *subsiste.*

21. *Fais-nous revenir*, ce qui comprend le retour spirituel et moral par une sincère conversion, et le retour matériel, le rétablissement dans la patrie (*Jer.* xxxi, 18).

22. *Aurais-tu*, etc. : cette supposition, dans la pensée de ceux qui prient, énonce une impossibilité, et par là même une espérance : comp. *Jer.* xiv, 19; *Is.* lxiv, 12. La Vulg. supprime à tort l'interrogation.



La Prophétie de Baruch.

Introduction.

I.

Le livre inséré dans les LXX et dans notre Vulgate sous le nom de Baruch se compose de deux écrits : d'une prophétie (i-v), et d'une lettre du prophète Jérémie aux exilés (vi).

1. La Prophétie a pour but de porter les Juifs exilés à Babylone à faire pénitence et à se confier avec une foi inébranlable au Dieu qui les châtie.

Le *prologue* (i, 1-14) nous renseigne sur l'auteur du livre, sur les circonstances dans lesquelles il fut publié et sur sa destination.

Ensuite, *deux parties* bien distinctes :

La *Première Partie* (i, 15-iii, 8) est une longue prière mise sur les lèvres du peuple repentant. Nous avons péché ; la captivité, avec ses pesantes servitudes, est le châtiment sévère, mais juste, de nos longues infidélités (i, 15-ii, 29). L'humble aveu de nos fautes nous obtiendra le pardon ; et nous verrons l'accomplissement des promesses (ii, 30-iii, 8).

Deuxième Partie : Exhortation du prophète aux exilés (iii, 9-v, 9). Si le peuple dépérit en terre étrangère, c'est qu'il a quitté les voies de la vraie sagesse (iii, 9-31). Cette sagesse, Dieu seul la connaît ; lui seul peut la donner. Il l'a révélée aux fils d'Israël ; il la leur a manifestée dans sa Loi. Observer fidèlement ses préceptes, voilà le chemin du salut que Dieu leur a préparé (iii, 32-iv, 4). Car si le Seigneur, justement irrité, les châtie, il ne veut pas les perdre. — Il est vrai, Jérusalem leur mère, désolée de leur calamité présente, ne peut rien pour eux (iv, 4-20) ; mais " qu'ils aient bon courage " : " celui qui vous a emmenés se souviendra de vous." La captivité finira ; les oppresseurs seront punis ; les " dispersés " reviendront " tous ensemble de l'Orient à l'Occident, sur la parole du Saint " (iv, 21-37) ; Jérusalem sera environnée d'une gloire nouvelle plus grande qu'auparavant (v, 1-9). Tel est le contenu de la prophétie.

2. Nous n'avons plus aujourd'hui cet écrit que dans le texte grec des LXX. Le texte original était certainement l'hébreu. " Presque tous les critiques sérieux en conviennent " dit M. Trochon. Certains hébraïsmes caractéristiques ne s'expliquent guère autrement. Il faut signaler entre autres plusieurs particularités de vocabulaire ou de syntaxe, et certains contresens de mots, à travers lesquels il est difficile de bien saisir la pensée de l'auteur sans recourir à l'expression hébraïque correspondante. On peut mentionner, à titre d'exemples, la répétition du pronom démonstratif après le pronom relatif, comme ii, 4 (et avec quelques légères différences ii, 13-29 ; iii, 8) : οὗ διέσπειρεν αὐτοὺς Κύριος ἐκεῖ : les nations parmi lesquelles le Seigneur les a dispersés. C'est l'hébreu *'ascher ... schâm.* — De même ii, 26 : τὸν οἶκον οὗ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά σου ἐπ' αὐτῷ, la maison sur laquelle votre nom a été invoqué ; ii, 17 : οἱ τεθνηκότες ... ὧν ἐλήφθη τὸ πνεῦμα αὐτῶν, les morts dont le souffle a été repris : i, 17 : ὧν ἡμάρτομεν ἔναντι Κυρίου, où le pronom relatif ὧν ne se rapporte à rien ni de ce qui précède ni de ce qui suit, mais répond à l'indéfini *'ascher.* Il faut traduire : *parce que* nous avons péché en votre présence (contre vous). — Il est manifeste aussi que le substantif

μάννα (μάναα dans quelques manuscrits) i, 10 est une transcription de l'hébreu *minchah*, offrande. Le verbe ἐργάζεσθαι (i, 22) dans le sens de servir, rendre un culte, est une traduction servile de l'hébreu *ʿabad;* ἡ βόμβησις (ii, 29) dans le sens de multitude essaie de rendre l'hébreu *hamôn;* comme plus haut ii, 19 τοῦ ἔλεον essayait de rendre *thachûn, thechûnâh,* prière. Plus loin, iv, 20 σάκκον τῆς δεήσεως ne se comprend guère si l'on ne substitue à δεήσεως l'hébreu *canûth :* le cilice de l'affliction.

Ces hébraïsmes, et plusieurs autres dont on trouvera la liste dans des ouvrages spéciaux, ne ressemblent pas à ceux qu'un Juif parlant le grec pouvait puiser dans la lecture habituelle des LXX. Tout porte à croire qu'ils sont dûs à l'influence du texte hébreu original; le texte grec est l'œuvre d'un traducteur.

On sait en effet que la prophétie de Baruch figurait dans les Hexaples d'Origène, où elle était marquée comme les autres livres sacrés, d'astérisques et d'obèles. Le grand Docteur possédait donc le texte hébreu de notre écrit. De fait, dans un manuscrit de la version syro-hexaplaire conservé à Milan on rencontre trois fois, cette indication : ceci ne se trouve pas dans l'hébreu.[1] — On sait aussi que Baruch avait été traduit par Théodotion. Enfin l'un des psaumes apocryphes attribués à Salomon, le IIe, reproduit sensiblement Baruch, ch. iv et v. — Or ils sont écrits en hébreu.

A quelle époque le texte hébreu de Baruch a-t-il disparu? Saint Epiphane (310 ou 320-403) nomme encore Baruch avec Jérémie dans un catalogue des livres sacrés écrits en langue hébraïque. Saint Jérôme n'a plus connu que le texte grec; il ne voulut pas le traduire.[2]

De toutes les versions de Baruch, celle des LXX est la seule qui soit immédiate. Il a paru à de bons juges qu'elle pourrait sans invraisemblance être attribuée au même auteur que la traduction de Jérémie.[3] Notre version latine Vulgate dérive immédiatement des LXX ; c'est un reste de l'ancienne Itala. Saint Jérôme ne l'a pas retouchée. Elle suit le grec de très près, parfois servilement. Elle offre en assez grand nombre les tournures et les expressions de ce latin populaire — probablement du dialecte africain — qui est suivant beaucoup d'auteurs celui de cette ancienne version.[4]

3. Ecrite primitivement en hébreu, notre prophétie est bien de l'auteur auquel l'attribuent les LXX et la Vulgate.

1° Tout d'abord nous sommes en droit d'affirmer qu'elle est toute entière d'un seul et même écrivain.

---

1 L'hexaplaire syriaque est une version syriaque de l'Ancien Testament faite sur les LXX d'après les Hexaples d'Origène. Elle date des premières années du 7e siècle (616-617), et a pour auteur Paul, évêque de Tella de Mauzalat. " Elle reproduit consciencieusement les additions et les variantes marquées par des astériques et des obèles, ainsi que les notes marginales relatives à des versions grecques autres que les LXX." Voy. R. Duval, Anciennes littératures chrétiennes; la Littérature syriaque, p. 64 sv. Paris, 1899 — Cornely, introd. I, p. 409, 2e édit.

2 S. Epiphan., Hœr. viii, 6. M. xli, c. 213. S. Hier. in Jerem. Prolog. M. xxiv, c. 706. Præf. in Jerem.

3 Par ex. *Knabenbauer*, in Dan. et Bar. p. 444-445.

4 On en trouvera une assez longue liste dans le P. *Knabenbauer*, l. c. p. 445 sv. Voir aussi *Cornely*, introd. I, p. 381 sv. 2e édit. — Signalons, comme exemples, les adjectifs en *bilis* dans le sens actif (i, 18) : *subjectibiles*, prompts à se soumettre etc.; — la préposition *in* avec l'ablatif au lieu de l'accusatif, ii, 4-12, 25-27; iii, 7-32; iv, 35 etc.; — l'article grec, rendu par le pronom démonstratif *ille* (ii, 27; iii, 26) ou par le pronom adjectif *ipse* (iii, 4) etc. — *Sabatier*, Bibliorum sacrorum latinæ versiones antiquæ, II, reproduit une autre recension de cette version. Plus élégante, de latinité plus correcte que la Vulgate, elle est moins fidèle. Voyez *Knabenbauer*, l. c. p. 446-447.

L'unité de pensée et de plan, attestée par notre analyse, en fait foi. Sans doute on a signalé dans les deux parties une différence de diction et de ton. Dans l'exhortation, la langue est plus pure, plus élégante et le style plus animé. C'est que la prière dont se compose la première partie avait depuis longtemps passé dans la liturgie quand notre version fut faite. On conçoit donc fort bien que le traducteur ait dû s'astreindre à reproduire aussi fidèlement que possible, non-seulement la pensée, mais jusqu'aux constructions et aux formes du texte original. Aussi les hébraïsmes sont-ils plus nombreux dans les deux premiers chapitres.

2° D'après le prologue i, 1, la prophétie a été " écrite " par Baruch, fils de Nérias et frère de Saraïa, personnage important de la cour du roi Sédécias, qui accompagna ce prince à Babylone et porta aux exilés la prophétie de Jérémie contre les Chaldéens (*Jer.* li, 59 sv.). Or c'est ce même Baruch qui fut, nous le savons, le disciple fidèle et le secrétaire du grand prophète (*Jer.* xxxvi, 4-32). Nous les rencontrons ensemble à Jérusalem pendant le dernier siège (xxxii, 12); quand la ville est prise, tous les deux rendus à la liberté par Nabuzardan, général du roi de Babylone, se retirent à Maspha, avec Godolias et le menu peuple laissé dans le pays (xliii, 2-3; comp. xxxix, 11-13; xl, 2 sv.). Tous deux, entraînés de force en Egypte par les révoltés, s'établissent avec ces infortunés à Taphnès dans le Delta (*Jer.* xliii, 1-7), prodiguant les conseils et les exhortations, sans avoir hélas! la consolation de les voir suivis (*Jer.* xliv, 15 sv.).

Cinq ans après la destruction de la Ville Sainte, Baruch est à Babylone (*Bar.* i, 1). Il est assez probable que Jérémie, son maître, l'y avait envoyé pour porter aux exilés ses avis et ses encouragements (Comp. *Jér.* xxix, 1 sv.). Là, à l'époque anniversaire de la grande catastrophe, au cinquième mois (II *Rois*, xxv, 8; *Jér.* lii, 12), le septième jour du mois, en présence de Jéchonias, fils de Joakim, des grands, des prêtres et de tout le peuple, sur les bords du Sodi, il lit un livre qui émeut profondément toute l'assistance (*Bar.* i, 2-5). Quand il a fini sa lecture, les pleurs coulent; on jeûne, on fait des prières solennelles, on recueille des aumônes afin de faire offrir à Jérusalem, sur les débris du temple incendié, des sacrifices d'expiation. On lui donne la mission d'aller lire les paroles de ce même livre aux misérables restes du peuple demeurés dans le pays dévasté (1, 10).

3° Que lui-même ait écrit ce livre, sous la dictée du S. Esprit, il le déclare en termes exprès; et toute la tradition, tant juive que chrétienne, a reçu son témoignage. Aucune raison sérieuse ne permet jusqu'ici de le récuser. Toutes celles que l'on a apportées en faveur d'une rédaction plus récente, — vers la fin de l'exil, par exemple, — ou s'appuient sur un faux supposé ou manquent de force probante.

Un contemporain, nous dit-on, tel que Baruch le disciple de Jérémie n'eût jamais attribué à Joakim la qualité de grand-prêtre. Au contraire, de la part d'un auteur postérieur à l'exil une telle erreur n'a rien qui doive surprendre. — Aussi notre auteur n'a-t-il pas commis cet anachronisme. Son Joakim est prêtre, ὁ ἱερεύς (i, 7); il semble avoir appartenu à la famille pontificale, et suppléait peut-être à Jérusalem le grand-prêtre Josedec, alors captif à Babylone (comp. *Jer.* lii, 24 et I *Par.* v, 38-39; Vulg. vi, 14-15; II *Rois*, xxv, 18-21.). L'objection part donc d'un faux supposé.

Faux supposé encore, de prétendre que Jéchonias ne pouvait alors grouper autour de lui l'auditoire dont il est question i, 4, puisqu'il était captif. — Il faut se souvenir en effet que tous les captifs n'étaient pas devenus esclaves. La plupart des déportés jouissaient à Babylone d'une

assez grande liberté. Plusieurs d'entre eux avaient conquis, dès les premiers temps de l'exil, une situation assez importante. Jéchonias en particulier, qui s'était librement remis entre les mains des Chaldéens (II *Rois*, xxiv, 7-15), devait être traité avec quelques égards. Ne pouvait-il faire de sa maison un centre de réunion pour les exilés, comme le faisait plus de vingt ans auparavant Joakim, le mari de la chaste Susanne (*Dan.* xiii, 4)? Il n'y a donc aucune contradiction entre *Bar.* i, 4 sv. et II *Rois*, xxv, 27; *Jer.* lii, 31.

Il est vrai que notre livre fait mention d'un fils de Nabuchodonosor, nommé Baltassar (i, 11), dont aucun document n'a encore révélé l'existence. Mais l'histoire de Babylone nous est-elle donc si parfaitement connue que nous soyons en droit d'opposer le silence des rares documents déchiffrés jusqu'ici, à l'affirmation certaine d'un écrivain qui se dit contemporain des événements et dont aucune raison ne permet de soupçonner la bonne foi?

Mais, ajoute-on, comment un livre composé par le secrétaire de Jérémie en pleine captivité, peut-il parler de la restitution des vases sacrés du temple? N'est-il pas constant que ces objets ne furent restitués que beaucoup plus tard, par Cyrus (I *Esdr.* i, 7. Voy. *Dan.* i, 2; II *Par.* xxxvi, 7)? L'auteur s'est donc involontairement trahi : il a écrit après l'exil.— Erreur! notre auteur ne dit pas ce que l'on voudrait lire dans son livre. Il dit seulement que les exilés réussirent à recouvrer par achat ou autrement les vases d'argent (i, 8) fabriqués par ordre de Sédécias quand le roi de Babylone eut enlevé du temple tout le mobilier sacré.[1] Les vases d'or restèrent à Babylone dans le temple du dieu de Nabuchodonosor (*Dan.* i, 2) jusqu'à l'avènement de Cyrus et à son édit libérateur.

Enfin il n'y a pas contradiction entre iii, 11 où il est dit du peuple qu'il a vieilli sur la terre étrangère et i, 10-14 d'où il semblerait résulter que le temple est toujours debout, avec son autel et son culte. En effet, d'après Jérémie, xli, 5, le temple, même réduit à un amas de décombres, était toujours aux yeux des Juifs la maison du Seigneur, *Beith-Jehovah :* on y venait offrir à Dieu l'encens et la *minchah.* Et quant au peuple, si la Vulgate, traduisant trop littéralement le grec ἐπαλαιώθης, dit de lui qu'il a *vieilli* (inveterasti), il faut entendre ce terme dans le sens de *flétri.*[2]

Ces raisons, et quelques autres de moindre valeur, voilà tout ce que la critique négative a trouvé pour s'autoriser à retarder la composition de notre livre jusqu'à l'époque des Ptolémées, ou des Macchabées ou même jusqu'après la destruction de Jérusalem par Vespasien et Titus.

La thèse traditionnelle garde donc toute sa valeur : notre livre est bien l'œuvre authentique de Baruch, le secrétaire de Jérémie.

4° L'examen attentif de la prophétie elle-même conduit à la même conclusion. Elle a été écrite en hébreu, nous l'avons vu : c'est au moins un préjugé en faveur de l'époque à laquelle nous la plaçons. De plus, nous ajoutons qu'elle doit être l'œuvre d'un auteur qui est ou Jérémie lui-même ou un écrivain qui a vécu

[1] Comp. I *Reg.* xiv, 25-28. Les boucliers d'or laissés par Salomon ayant été enlevés par Sésac, roi d'Egypte, Roboam en fit faire d'autres, en argent.

[2] Tel est le sens de l'hébreu *Balâh* que les LXX rendent habituellement par le verbe παλαιοῦν; par exemple *Deut.* xxix, 4 (de vêtements usés qui tombent); *Jos.* ix, 13; *Job*, xiii, 28 (de Job lui-même flétri et usé par l'adversité); *Ps.* xxxii (xxxi), 3 (mes os se consumaient); xlix (xlviii), 15 (leur substance se consumera au schéol); cii (ci), 27 (eux tous s'useront comme un vêtement); *Thren.* iii, 4 (il a fait se flétrir ma peau et ma chair) etc.

dans sa familiarité. En effet, c'est le même ordre d'idées ; ce sont les mêmes procédés de composition,[1] la même manière d'utiliser les écrits des prophètes antérieurs, surtout de Moïse, de Job, d'Isaïe ; c'est le même style et la même langue.[2]

La description de la situation des fils d'Israël et de leur pays est d'*un témoin* qui a vu, qui rapporte des événements récents et qui exprime des sentiments encore vivants. Il voit encore la ville et le temple en flammes (i, 2 comp. II *Rois*, xxv, 4 et *Jér.* xxxix, 1 ; lii, 4) et les scènes d'horreur qui ont marqué le dernier siège. Il sait l'histoire des vases d'argent que les captifs renvoient en Palestine ; il rapporte sans étonnement la demande adressée par les exilés à leurs coreligionnaires : que l'on prie pour Nabuchodonosor, pour son fils, et pour la prospérité de son empire. L'auteur se souvenait sans doute des recommandations encore récentes de son maître Jérémie aux malheureux déportés (*Jér.* xxix, 7). Il se reprend à plusieurs fois à décrire les épreuves endurées, comme il arrive lorsque l'on souffre encore et qu'aucun langage ne semble assez fort pour exprimer avec toute sa vivacité la douleur ressentie. Il dit aussi la cause de la condition humiliée qui est faite à ses compatriotes exilés : ce sont leurs désobéissances envers Dieu. N'est-ce pas encore un écho des exhortations de Jérémie? Enfin Baruch laisse entrevoir que l'exil sera encore long ; il recommande aux exilés de prier Dieu afin qu'il leur fasse trouver grâce devant leurs maîtres (i, 12 ; et iv, 9 sv.). Est-il possible de ne pas rapprocher ces passages de la célèbre prédiction de Jérémie (xxix, 10) et des conseils qu'il envoyait plusieurs années auparavant aux premiers déportés ?

Ainsi l'examen des caractères internes atteste à son tour l'authenticité de la prophétie de Baruch et donne raison à la tradition.

4. Comme le livre de Baruch ne figurait pas dans le canon des Juifs, quelques exégètes ont pu avant le concile de Trente hésiter à le recevoir. De fait, il est rangé parmi les livres dits deutero-canoniques. Mais, on le sait, le sens de cette dénomination est purement historique. En ce qui concerne Baruch en particulier, il a toujours été reçu dans l'Eglise comme Ecriture inspirée.[3] Si le nom de Baruch est rarement prononcé dans les anciens catalogues et dans les écrits de plusieurs Pères ou auteurs ecclésiastiques, c'est que dans le canon chrétien son livre ne faisait qu'un avec la prophétie de Jérémie : on le citait sous le nom de ce prophète. Cependant beaucoup de Pères et d'anciens écrivains l'ont connu et l'ont cité sous son nom. C'est surtout le passage iii, 36-38 que la plupart d'entre eux se sont plû à citer et à commenter. Dans ce " Dieu ", (" *notre Dieu* ") qui " a trouvé le chemin de la Sagesse, qui l'a donnée à Jacob son serviteur et à Israël son bien-aimé ", et " après cela, a été vu sur la terre et a conversé avec les hommes ", ils ont reconnu le Fils de Dieu incarné, manifesté au prophète et annoncé par lui.

---

1 Voyez Knabenbauer, l. c. p. 436.

2 Moïse : i, 20 et *Deuter.* xxviii, 15 ; *Lév.* xxvi.
ii, 2 et *Deuter.* xxviii, 53.
ii, 16 et *Deuter.* xxvi, 15. Comp. *Is.* lxiii, 15.
ii, 29 et *Lev.* xxvi, 14 : *Deut.* xxviii, 13.
Job : iii, 15 et *Job.* xxviii, 12 sv.
Isaïe : ii, 16-17 et *Is.* lxiii, 15 ; xxxvii, 17.
iv, 36 et *Is.* xi, 11 ; xliii, 5 ; xlix, 18 ; lx, 4 ; v, 1 sv. et *Is.* li, 9-17 ; lii, 1-2.

3 Pour l'indication des témoignages, voyez *Cornely*, Introd. II, 2, p. 426 ; *Knabenbauer*, in Baruch, p. 435-436 et 488-489 où il nomme avec références détaillées, plus de trente Pères, qui ont commenté iii, 36-38 comme Ecriture divine, alléguée soit sous le nom de Jérémie, soit sous le nom de Baruch, soit simplement comme θεία γραφή.

Dans son décret, le concile de Trente mettant fin à toutes les hésitations a nommé séparément " Jérémie et Baruch."

II.

La *Lettre de Jérémie* (Bar. vi) a pour but de prémunir les exilés contre les séductions de l'idolâtrie. Péril réel, soit à cause des dispositions des exilés eux-mêmes, soit à cause de l'influence que devait naturellement exercer sur leurs esprits le spectacle des magnifiques cérémonies du culte chaldéen, et le caractère religieux du peuple au milieu duquel ils vivaient.

Pensée fondamentale, longuement développée : les idoles ne sont que vanité et mensonge, impuissantes à se défendre elles-mêmes. Il ne faut donc ni les craindre, ni mettre sa confiance en elles.

La lettre est de Jérémie. Nous n'avons plus le texte hébreu primitif. Mais c'est bien le style et la manière du prophète (comp. *Jér.* x, 1-16); c'est aussi son zèle pour le service du Dieu de l'Alliance et son amour pour ses frères. — On admire l'exactitude parfaite des renseignements qu'elle contient sur les coutumes et sur les cérémonies religieuses des Chaldéens. — L'auteur de II *Mach.* ii, 2 a connu cette lettre : " Jérémie leur donna " l'ordre de ne pas oublier les com- " mandements du Seigneur et de ne " pas s'égarer dans leur cœur en " voyant les idoles d'or et d'argent... " et à n'éloigner jamais la loi de leur " cœur."[1].

L'autorité divine de cet écrit nous est garantie par son origine, par la tradition, par la canonicité reconnue du livre de Baruch, dont elle faisait partie à l'époque du concile de Trente, et par conséquent par le jugement solennel et infaillible de l'Eglise.

[1] Pour plus de détails voyez le Commentaire. — On peut consulter aussi le R. P. *Knabenbauer*, in Danielem et Baruch, p. 447-450; M. *Vigouroux*, Bible et Découvertes, t. IV, 4e édit. p. 342 sv.



Prophétie de Baruch.

PREMIÈRE PARTIE.

Confession des péchés et prière [Ch. I, 1 — III, 8].

CHAP. I, 1 — 14. — Introduction historique. Lettre des exilés
à leurs frères restés à Jérusalem.

Chap. I. 
Oici les paroles du livre
qu'écrivit Baruch, fils de
Néréïas, fils de Maasias,
fils de Sédécias, fils de
Sédéï, fils de Helcias, à
Babylone, [2]la cinquième année, le
premier jour du mois, au temps où
les Chaldéens avaient pris Jérusalem
et l'avaient brûlée. [3]Baruch lut les
paroles de ce livre aux oreilles de
Jéchonias, fils de Joakim, roi de Juda,
et aux oreilles de tous ceux qui
étaient venus pour entendre cette
lecture, [4]aux oreilles des grands et
des fils des rois, et aux oreilles de
tout le peuple, du plus petit jusqu'au
plus grand de tous ceux qui habitaient
à Babylone, près du fleuve
Sodi. [5]*En l'entendant*, ils pleuraient,
jeûnaient et priaient le Seigneur. [6]Et
ils recueillirent de l'argent, selon que
chacun put en donner suivant ses
moyens. [7]Et ils l'envoyèrent à Jérusalem,
à Joakim, fils de Helcias, fils
de Salom, le prêtre, aux [autres]
prêtres et à tout le peuple qui se trouvait
avec lui à Jérusalem. [8]Baruch
avait alors recouvré les ustensiles de
la maison du Seigneur qui avaient
été emportés du temple, pour les
renvoyer au pays de Juda, le dixième
jour du mois de Sivan, ustensiles en
argent qu'avait fait faire Sédécias, fils
de Josias, roi de Juda, [9]après que Nabuchodonosor,
roi de Babylone, eut enlevé
de Jérusalem Jéchonias, les princes,
les otages, les grands et le peuple
du pays, et les eut emmenés [enchaînés]
à Babylone. [10]Ils dirent : " Nous
vous envoyons de l'argent; achetez-en
des victimes à offrir en holocaustes
et en sacrifices d'expiation, et de

CHAP. I.

1. *Les paroles du livre :* elles commencent au vers. 15. — Sur la généalogie de Baruch, comp. *Jér.* xxxii, 12; xxxvii, 3; I *Par.* xv, 20. — *Sédéï* (Ἀσαδίας, hébreu *Chasadiah*) : voy. I *Par.* iii, 20. — *Sédécias*, *Helcias*, inconnus.

2. *La 5e année* depuis la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor (4e mois de la 11e année de Sédécias), c.-à-d. l'an 583 av. J.-C. Le mois n'est pas indiqué; on suppose avec vraisemblance que c'est celui où la ville fut prise. Aussitôt après la catastrophe finale, Baruch avait accompagné Jérémie en Egypte ; si son maître vivait encore 5 ans après, c'est par lui qu'il aurait été envoyé à Babylone pour consoler et encourager les exilés.

3. *Aux oreilles*, en présence : hébraïsme : comp. *Jér.* ii, 2; xxvi, 15, etc. — *Jéchonias*, alors prisonnier à Babylone (*Jér.* lii, 31 ; II *Rois*, xxv, 27). Voy. l'Introduction, p. 432-433.

4. *Fils des rois*, les princes du sang de David, qui avaient été transportés avec Jéchonias. — *Le fleuve Sodi* (gr. Σουδ) n'est pas nommé ailleurs ; c'est peut-être l'un des canaux qui mettaient l'Euphrate en com-

Prophetia Baruch.

CAPUT I.

Judæi a Babylone mittunt ad eos qui erant in Jerusalem librum Baruch, una cum collectis pecuniis, ut oblatis holocaustis orent pro ipsis, et pro Nabuchodonosor, filioque ejus Balthasar, ac confitentur peccata sua.



T hæc verba libri, quæ
scripsit Baruch filius Ne-
riæ, filii Maasiæ, filii Se-
deciæ, filii Sedei, filii
Helciæ in Babylonia,
2. in anno quinto, in septimo die
mensis, in tempore quo ceperunt
Chaldæi Jerusalem, et succenderunt
eam igni. 3. Et legit Baruch verba
libri hujus ad aures Jechoniæ filii
Joakim regis Juda, et ad aures uni-
versi populi venientis ad librum,
4. et ad aures potentium filiorum
regum, et ad aures presbyterorum,
et ad aures populi, a minimo usque
ad maximum eorum omnium habi-
tantium in Babylonia, ad flumen
Sodi. 5. Qui audientes plorabant, et
jejunabant, et orabant in conspectu
Domini. 6. Et collegerunt pecuniam
secundum quod potuit uniuscujus-
que manus, 7. et miserunt in Jeru-
salem ad Joakim filium Helciæ filii
Salom sacerdotem, et ad sacerdotes,
et ad omnem populum, qui inventi
sunt cum eo in Jerusalem : 8. cum
acciperet vasa templi Domini, quæ
ablata fuerant de templo, revocare
in terram Juda decima die mensis
Sivan, vasa argentea, quæ fecit Se-
decias filius Josiæ rex Juda, 9. postea-
quam cepisset Nabuchodonosor rex
Babylonis Jechoniam, et principes,
et cunctos potentes, et populum
terræ ab Jerusalem, et duxit eos
vinctos in Babylonem. 10. Et dixe-
runt : Ecce misimus ad vos pecu-

munication avec le Tigre.— L'hébreu donne le nom de fleuve *(nahar)* à des cours d'eau même de moindre importance (comp. II *Rois*, vers. 12), et en particulier à des canaux : *Is.* xix, 6 ; *Ps.* cxxxvii, 1.

5. *En l'entendant* est ajouté par la Vulg.

7. *Joakim, le prêtre*, non le grand prêtre, mais probablement le chef des prêtres qui se trouvaient alors à Jérusalem. Un certain nombre de Juifs qui avaient échappé aux Chaldéens et s'étaient réfugiés chez les nations voisines, étaient sans doute revenus dans la capitale, et avec eux quelques prêtres et lévites. Voy. l'Introduction.

8. *Baruch avait recouvré :* Le grec dit seulement : ἐν τῷ λαβεῖν αὐτόν. Mais d'après l'ensemble du récit dans lequel Baruch joue le principal rôle, ce pronom ne saurait être rapporté à Joackim, nommé incidemment dans le verset précédent. — Le *mois de Sivan* commençait avec la lune de juin. On explique ainsi les données de ce verset : lorsque les vases et ustensiles d'or du temple eurent été, sous Jéchonias, pillés et emportés à Babylone par les Chaldéens, Sédécias en fit faire d'autres en argent, qui furent également pillés à la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor; mais comme ces derniers avaient moins de prix, ils purent être abandonnés à des particuliers de qui on les racheta pour les donner à Baruch, afin qu'il les renvoyât à Jérusalem. Quant aux vases et aux ustensiles d'or, ils furent gardés par Nabuchodonosor et ses successeurs jusqu'à la conquête de Babylone par Cyrus (*Dan.* v, 2).

9. *Les otages :* ce mot manque dans la Vulg., qui ajoute *cunctos*, tous, devant *les grands;* l'*Itala* B lit *vinctos* au lieu de *cunctos*, leçon préférée par les correcteurs romains de la Vulgate. La traduction des LXX τοὺς δεσμώτας qui répond à l'hébreu *masgêr* (*Jer.* xxiv, 1; xxix, 2), paraît moins exacte. Ailleurs (II *Rois*, xxiv, 14-16) ils traduisent exactement : celui qui enferme. — *Enchaînés :* ajouté par la Vulgate.

10. *Ils dirent*, dans la lettre d'envoi. — *Sacrifices d'expiation* ou *pour le péché* (*Lév.*

l'encens pour faire des oblations, et
offrez-les à l'autel du Seigneur notre
Dieu. 11 Priez pour la vie de Nabu-
chodonosor, roi de Babylone, et pour
la vie de Baltassar, son fils, afin que
leurs jours sur la terre soient comme
les jours du ciel; 12 et le Seigneur
nous donnera la force; il fera briller
la lumière à nos yeux; nous vivrons
à l'ombre de Nabuchodonosor, roi de
Babylone, et à l'ombre de Baltassar,
son fils; nous les servirons de longs
jours et nous trouverons grâce devant
eux. 13 Priez aussi pour nous le Sei-
gneur notre Dieu, parce que nous
avons péché contre le Seigneur notre
Dieu, et que la colère du Seigneur et
son courroux ne se sont pas détour-
nés de nous jusqu'à ce jour. 14 Lisez
ce livre que nous vous envoyons pour
qu'on en fasse la lecture publique
dans la maison du Seigneur, les jours
de fête et les jours d'assemblée. 15 Et
vous direz :

CHAP. I, 15 — II, 10. — Confession des péchés.

Chap. I. 15 U Seigneur notre Dieu appar-
tient la justice, à nous la con-
fusion du visage, comme on le
voit en ce jour pour tout Juda et les
habitants de Jérusalem, 16 pour nos
rois et nos princes, pour nos prêtres
et nos prophètes, et pour nos pères.
17 Nous avons péché devant le Sei-
gneur notre Dieu 18 et nous avons
manqué de foi en lui; nous n'avons
pas écouté la voix du Seigneur notre
Dieu, pour suivre les commandements
qu'il nous a donnés, 19 depuis le jour
où il a tiré nos pères du pays d'Egypte
jusqu'aujourd'hui nous avons été in-
crédules envers le Seigneur notre
Dieu, et dans notre folie nous nous
sommes détournés pour ne pas en-
tendre sa voix. 20 Aussi, comme on le
voit en ce jour, de grands malheurs
se sont attachés à nous, ainsi que la
malédiction que le Seigneur fit pro-
noncer par Moïse, qui a fait sortir
nos pères du pays d'Egypte pour
nous donner un pays où coulent le
lait et le miel. 21 Nous n'avons pas
écouté la voix du Seigneur notre
Dieu, selon toutes les paroles des
prophètes qu'il a envoyés vers nous;
22 et nous nous en sommes allés, cha-
cun selon l'inclination de son cœur
méchant à servir des dieux étrangers,
faire le mal sous les yeux du Sei-
gneur notre Dieu.
1 C'est pourquoi le Seigneur notre Chap
Dieu a accompli sa parole qu'il avait
prononcée contre nous, contre nos
juges qui ont jugé Israël, contre nos
rois, contre nos chefs et contre tous
les hommes d'Israël et de Juda,
2 *nous menaçant* de faire venir sur
nous de grandes calamités, telles qu'il
n'en a jamais existé sous le ciel com-
me il y en a eu à Jérusalem, selon ce

iv, sv.). — *Des oblations* non sanglantes; *manna* dans le grec et la Vulg. répond à l'hébr. *minchah*, oblation de farine, d'encens et de vin (*Lév.* ii, 1 sv.). — *A l'autel* provisoire qu'on avait élevé sur les ruines du temple pour y offrir des sacrifices.

Dans la traduction de ce verset, la Vulg. intervertit l'ordre de plusieurs mots.

11. *Pour la vie de Nabuchodonosor :* voy. *Jér.* xxix, 7 et comp. I *Tim.* ii, 1 sv.— *Baltassar, son fils* ou *son petit-fils;* le mot hébr. *ben* ne marque rigoureusement que la descendance en ligne directe. Le fils aîné de Nabuchodonosor et son successeur immédiat fut Evilmérodach qui, d'après une tradition juive, était alors en disgrâce, ce qui explique qu'il soit ici passé sous silence. D'autres supposent que Nabuchodonosor avait, outre Evilmérodach, un autre fils nommé Baltassar, qui serait mort avant son père. Cette conjecture n'est pas improbable a priori; les inscriptions de Nabopolassar, déchiffrées et publiées par le P. Strassmeyer, nous ont bien révélé l'existence d'un frère cadet de Nabuchodonosor nommé Nabusulisia, dont jusqu'ici on n'avait pas le soupçon.

12. Effet de la prière : *le Seigneur nous donnera;* d'autres avec la Vulg., *que le Seigneur nous donne*, et ainsi pour les verbes suivants.— *La lumière*, symbole de la prospérité et de la joie. — *A l'ombre*, sous la protection et avec la faveur *de Nabuchodonosor.*

14. *Ce livre*, le livre de Baruch, qui commence à proprement parler au vers. 15. —

nias,de quibus emite holocautomata,
et thus, et facite manna, et offerte
pro peccato ad aram Domini Dei
nostri : 11. et orate pro vita Nabu
chodonosor regis Babylonis, et pro
vita Balthasar filii ejus ut sint dies
eorum sicut dies cœli super terram :
12. et ut det Dominus virtutem no-
bis, et illuminet oculos nostros ut
vivamus sub umbra Nabuchodono-
sor regis Babylonis, et sub umbra
Balthasar filii ejus, et serviamus eis
multis diebus, et inveniamus gratiam
in conspectu eorum. 13. Et pro no-
bis ipsis orate ad Dominum Deum
nostrum : quia peccavimus Domino
Deo nostro, et non est aversus furor
ejus a nobis usque in hunc diem.
14. Et legite librum istum, quem
misimus ad vos recitari in templo
Domini, in die solemni, et in die
opportuno : 15. Et dicetis :
a 2, 6. [a] Domino Deo nostro justitia,
nobis autem confusio faciei no-
stræ : sicut est dies hæc omni
Juda, et habitantibus in Jerusa-
lem, 16. regibus nostris, et prin-
cipibus nostris, et sacerdotibus no-
stris, et prophetis nostris, et patri-
n. 9, 5. bus nostris. 17. [b] Peccavimus ante
Dominum Deum nostrum, et non
credidimus, diffidentes in eum :
18. et non fuimus subjectibiles illi,
et non audivimus vocem Domini
Dei nostri ut ambularemus in man-
datis ejus, quæ dedit nobis. 19. A
die, qua eduxit patres nostros de
terra Ægypti usque ad diem hanc,
eramus incredibiles ad Dominum
Deum nostrum : et dissipati reces-
simus, ne audiremus vocem ipsius.
20. [c] Et adhæserunt nobis multa Deut. 28,
mala, et maledictiones, quæ consti- 15.
tuit Dominus Moysi servo suo : qui
eduxit patres nostros de terra Ægy-
pti, dare nobis terram fluentem lac
et mel, sicut hodierna die. 21. Et
non audivimus vocem Domini Dei
nostri secundum omnia verba pro-
phetarum, quos misit ad nos : 22. et
abivimus unusquisque in sensum
cordis nostri maligni, operari diis
alienis, facientes mala ante oculos
Domini Dei nostri.



CAPUT II.

Judæi in captivitate confitentur propter peccata sua contigisse sibi mala quæ Deus per prophetas suos fuerat comminatus : fusis ergo precibus petunt misericordiam, quam per Moysen fuerat pollicitus se resipiscentibus daturum.



PROPTER quod statuit
Dominus Deus noster ver-
bum suum, quod locutus
est ad nos, et ad judices
nostros, qui judicaverunt Israel, et
ad reges nostros, et ad principes no-
stros, et ad omnem Israel, et Juda :
2. Ut adduceret Dominus super
nos mala magna, quæ non sunt facta
sub cœlo, quemadmodum facta sunt
in Jerusalem, [a] secundum quæ scri- [a] Deut. 28, 53.

Dans la maison du Seigneur, sur les ruines du temple, où l'on avait dressé un autel (vers. 10). — *Jours de fête*, ἑορτῆς, probablement les 8 jours de la fête des Tabernacles, célébrée deux mois plus tard (le 7e mois), la mission de Baruch ayant eu lieu au 5e (*Lév.* xxiii, 34 sv. *Deut.* xvi, 13 sv.). Il y avait assemblée le 1er et le 8e jour. — *Jours d'assemblée*, où le peuple se réunit; *opportuno* de la Vulg., en gr. καιροῦ, répond à l'hébr. *mo'ed*, assemblée.

15-18. Comp. *Dan.* ix, 7-10.

17. *Nous avons péché;* litt., *nous qui avons;* ὧν, pour οἵ, est au gén. par attraction de ἡμῶν. — *Devant*, en face de, contre.

18. *Nous avons manqué de foi*, ou *d'obéissance :* le grec correspondant à ces mots est traduit deux fois dans la Vulg. en termes différents.

19. *Notre folie*, légéreté d'esprit, imprudence.

21. *Selon*, *malgré* pour le sens.

22. *Pour servir*, Vulgate *operari*, LXX ἐργάζεσθαι traduction servile de l'hébr. *'âbad.*

CHAP. II.

1-2. Ces deux versets se retrouvent à peu près littéralement dans *Dan.* ix, 12 sv. — *Nos juges*, soit les Juges qui ont précédé l'époque des rois, soit plus simplement nos chefs. — *Selon ce qui est écrit*, etc. Voyez *Lév.* xxvi, 29; *Deut.* viii, 19; xxvii, 14. Ce membre de phrase se lie au vers. 1, ou bien aux premiers mots du verset 2.

qui est écrit dans la loi de Moïse, 3 *savoir*, que chacun mangerait la chair de son fils et la chair de sa fille. 4 Et le Seigneur les a mis sous la main de tous les rois qui sont autour de nous, pour être un objet d'opprobre et de stupéfaction pour tous les peuples au milieu desquels le Seigneur nous a dispersés. 5 Et nous avons été assujettis au lieu de commander, parce que nous avons offensé le Seigneur notre Dieu en n'obéissant pas à sa voix. 6 Au Seigneur notre Dieu appartient la justice, à nous et à nos pères la confusion du visage, comme on le voit en ce jour. 7 Tous ces maux dont le Seigneur nous avait menacés sont venus sur nous. 8 Et nous n'avons pas prié la face du Seigneur de faire revenir chacun de nous des pensées de son cœur mauvais. 9 Aussi le Seigneur a veillé sur notre malheur, et il l'a fait venir sur nous; car le Seigneur est juste dans toutes les œuvres qu'il nous a commandées. 10 Et nous n'avons pas écouté sa voix, pour observer les préceptes que le Seigneur a mis devant nous.

CHAP. II, 11 — III, 8. — Prière.

Ch. II. 11 ET maintenant, Seigneur, Dieu d'Israël, qui avez fait sortir votre peuple du pays d'Egypte par une main forte, par des miracles et des prodiges, en déployant une grande puissance et un bras élevé, et qui vous êtes fait un nom, comme on le voit en ce jour, 12 nous avons péché, nous avons fait des actes impies, nous avons commis l'iniquité, Seigneur notre Dieu, en transgressant tous vos préceptes. 13 Que votre colère se détourne de nous, puisque nous ne sommes plus qu'un faible reste parmi les nations où vous nous avez dispersés. 14 Exaucez, Seigneur, nos prières et nos supplications; venez-nous en aide pour l'honneur de votre nom, et faites-nous trouver faveur auprès de ceux qui nous ont emmenés en exil : 15 afin que toute la terre sache que vous êtes le Seigneur notre Dieu, car votre nom a été invoqué sur Israël et sur sa race.

16 Regardez-nous, Seigneur, de votre demeure sainte, songez à nous; inclinez votre oreille et écoutez; 17 ouvrez les yeux et considérez : ce ne sont pas les morts, habitants du sombre séjour, dont l'esprit est sorti de leurs entrailles, qui rendent gloire au Seigneur et publient ses justices; 18 mais le vivant, attristé de la grandeur de ses maux, qui marche courbé et sans force, dont les yeux sont languissants, le vivant que presse la faim, c'est lui qui vous rend gloire et publie vos justices, Seigneur. 19 Car ce n'est pas à cause de la justice de nos pères et de nos rois que nous espérons obtenir de vous miséricorde,

---

3. Comp. *Lament.* ii, 20; iv, 10.

4. *Stupéfaction :* il y a en grec et en lat. *pays désert*, dévasté; mais le mot hébr. (*leschammah*) ainsi traduit signifie plutôt *étonnement*, *stupéfaction*.

5. *Nous avons été* (Vulg.) : meilleure leçon que celle du texte reçu, *ils ont été*.

6. Comp. i, 15.

7. Les vers. 7-17 se retrouvent en grande partie dans *Dan.* ix, 13-18. En grec, les deux ἅ font difficulté; beaucoup de manuscrits suppriment le second; d'autres remplacent le premier par διότι, *c'est pourquoi* (Vulg. *quia*).

8. *De faire revenir*, en donnant un sens actif à ἀποστρέψαι; d'autres, avec la Vulg., prennent ce mot dans le sens neutre : *pour que chacun de nous revienne*. — *Des pensées*, etc Vulgate, *de ses voies très mauvaises*.

9. *A veillé sur notre malheur*, litt. *sur les maux*, pour qu'ils nous atteignissent sûrement. Comp. *Jér.* i, 12; xxxi, 28; xliv, 27. — *Les œuvres qu'il nous a commandées*, les commandements qu'il nous a faits.

11. *Un nom* glorieux, *comme on le voit en ce jour*, qui subsiste jusqu'à ce jour.

14. *Venez-nous en aide;* litt., *tirez-nous* du malheur. Voy. *Jér.* xiv, 7 sv.; *Is.* xlviii, 11.

pta sunt in lege Moysi, 3. ut man-
ducaret homo carnes filii sui, et car-
nes filiæ suæ. 4. Et dedit eos sub
manu regum omnium, qui sunt in
circuitu nostro in improperium, et
in desolationem in omnibus popu-
lis, in quibus nos dispersit Domi-
nus. 5. Et facti sumus subtus, et
non supra : quia peccavimus Do-
mino Deo nostro, non obaudiendo
ra 11, voci ipsius. 6. [b]Domino Deo nostro
justitia : nobis autem, et patribus
nostris confusio faciei, sicut est dies
hæc. 7. Quia locutus est Dominus
super nos omnia mala hæc, quæ ve-
nerunt super nos : 8. et non sumus
deprecati faciem Domini Dei nostri,
ut reverteremur unusquisque no-
strum a viis nostris pessimis. 9. Et
vigilavit Dominus in malis, et ad-
duxit ea super nos : quia justus est
Dominus in omnibus operibus suis,
quæ mandavit nobis : 10. et non au-
divimus vocem ipsius ut iremus in
præceptis Domini, quæ dedit ante
faciem nostram.

.9, 15. 11. [c]Et nunc Domine Deus Israel,
qui eduxisti populum tuum de terra
Ægypti in manu valida, et in signis,
et in prodigiis, et in virtute tua ma-
gna, et in brachio excelso, et fecisti
tibi nomen sicut est dies iste :
12. peccavimus, impie egimus, ini-
que gessimus Domine Deus noster,
in omnibus justitiis tuis. 13. Aver-
tatur ira tua a nobis : quia dereli-
cti sumus pauci inter gentes, ubi
dispersisti nos. 14. Exaudi Domine
preces nostras, et orationes nostras,
et educ nos propter te : et da nobis
invenire gratiam ante faciem eorum,
qui nos abduxerunt : 15. ut sciat
omnis terra quia tu es Dominus
Deus noster, et quia nomen tuum
invocatum est super Israel, et super
genus ipsius.

16. [d]Respice Domine de domo [d] Deut. 26,
sancta tua in nos, et inclina aurem 15. Is. 63,
tuam, et exaudi nos. 17. [e]Aperi 15.
oculos tuos, et vide : [f]quia non [e] Is. 37, 17
mortui, qui sunt in inferno, quorum et 64, 9.
spiritus acceptus est a visceribus [f] Ps. 113, 17.
suis, dabunt honorem et justifica-
tionem Domino : 18. sed anima,
quæ tristis est super magnitudine
mali, et incedit curva, et infirma, et
oculi deficientes, et anima esuriens
dat tibi gloriam et justitiam Domi-
no. 19. Quia non secundum justi-
tias patrum nostrorum nos fundi-

15. *Votre nom*, etc. : Israël (Jacob) est appelé de votre nom, votre peuple; il vous appartient.

16. *Votre demeure sainte;* quelques commentateurs rapprochant de cette expression celles de *Deut.* xxvi, 15; I *Rois*, viii, 30-39; *Is.* lxiii, 15, croient qu'il s'agit du sanctuaire du ciel. Mais le plus grand nombre entendent le temple sur les ruines duquel était dressé un autel pour les sacrifices. Dieu n'avait-il pas promis que là seraient son cœur et ses regards à jamais (I *Rois*, ix, 3)? Que ses yeux y seraient ouverts et son nom présent pour exaucer toute prière (I *Rois*, viii, 29)? N'est-ce pas aussi sur ces ruines que dans *Jér.* xli, 5 des pèlerins apportent leurs offrandes pour être présentées "*dans la maison du Seigneur*"? — *Songez à nous* n'est pas dans la Vulg.

17. *Qui rendent gloire au Seigneur*, par des prières solennelles et des sacrifices, comme le font sur la terre les vivants. Le pieux roi Ezéchias fait valoir le même titre, *Is.* xxviii, 18 sv. Comp. *Ps.* vi, 6; xxx, 10; *Eccli.* xvii, 22 sv.

18. Dans la pensée de l'auteur, ces *vivants* qui louent Dieu, ce sont tout d'abord les Israélites de ce temps; voilà pourquoi ils les peint comme des malheureux. Ce portrait est celui de l'âme vraiment pénitente.

Le texte grec de ce vers. est corrompu ou traduit mal l'hébreu; nous avons suivi la Vulgate.

Liaison : nous qui sommes vivants, malheureux en ce moment, nous vous louerons; car nous n'attribuons pas votre miséricorde envers nous aux mérites de nos pères; c'est conformément à votre parole (menaces et promesses) que vous nous avez traités.

19. La Vulgate : *Ce n'est* pas en nous appuyant sur la justice de nos pères et de nos rois *que nous répandons notre prière et que nous implorons votre miséricorde.* — Le grec, suivi par la recension B de l'Itala, n'a qu'un membre : *jactamus misericordiam.* Par les mots τον ἔλεον le traducteur de Baruch, comme le fait plus d'une fois celui de Jérémie, a rendu servilement l'hébreu *thechounah*, prière. *Jér.* xxxvi, 7; xxxvii, 20; xxxviii, 26; xlii, 2.

Seigneur notre Dieu. [20] Car vous avez
envoyé sur nous votre colère et votre
indignation, comme vous l'aviez an-
noncé par vos serviteurs les prophè-
tes, *en disant :* [21] Ainsi parle le Sei-
gneur : " Inclinez vos épaules [et vo-
tre cou] et servez le roi de Babylone,
et vous demeurerez dans le pays que
j'ai donné à vos pères. [22] Que si vous
n'écoutez pas la voix du Seigneur
votre Dieu en servant le roi de Baby-
lone, [23] je ferai cesser dans les villes
de Juda et hors de Jérusalem les
chants de joie et d'allégresse, le chant
du fiancé et le chant de la fiancée, et
tout le pays deviendra un désert, sans
habitants." [24] Nous n'avons pas écouté
votre voix en servant le roi de Baby-
lone, et vous avez accompli vos paro-
les prononcées par vos serviteurs les
prophètes, *annonçant* que les osse-
ments de nos rois et les ossements
de nos pères seraient ôtés de leurs
sépulcres. [25] Et leurs restes ont été
en effet jetés sur le sol, *exposés* aux
ardeurs du soleil et au froid de la
nuit, et ceux qui sont morts ont péri
dans de cruelles souffrances, par la
faim, par le glaive et par la peste.
[26] Vous avez réduit le temple, où vo-
tre nom était invoqué, dans l'état où
il est aujourd'hui, à cause de la mé-
chanceté de la maison d'Israël et de
la maison de Juda. [27] Vous avez agi
envers nous, Seigneur notre Dieu,
selon toute votre bonté et selon toute
votre grande miséricorde, [28] comme
vous l'aviez déclaré par votre servi-
teur Moïse, au jour où vous lui or-
donnâtes d'écrire la loi en présence
des enfants d'Israël, [29] en disant : " Si
vous n'écoutez pas ma voix, cette
grande multitude sera réduite à un
très petit nombre parmi les nations
où je les disperserai. [30] Car je sais
bien que ce peuple ne m'écoutera
pas, parce que c'est un peuple à la
tête dure; mais ils rentreront en eux-
mêmes dans le pays de leur exil;
[31] et ils sauront que je suis le Sei-
gneur leur Dieu, et je leur donnerai
un cœur [qui comprenne], et des
oreilles qui entendent. [32] Et ils me
loueront dans le pays de leur exil, et
ils se souviendront de mon nom. [33] Ils
renonceront à leur cou raide et à
leurs maximes *perverses*, parce qu'ils
se souviendront du sort de leurs pè-
res qui ont péché devant le Seigneur.
[34] Et je les ramènerai dans le pays
que j'ai promis par serment à leurs
pères, à Abraham, à Isaac et à Ja-
cob, et ils en seront les maîtres, et je
les multiplierai, et ils ne diminueront
point. [35] Je ferai avec eux une alliance
éternelle, afin que je sois leur Dieu
et qu'ils soient mon peuple, et je ne
chasserai plus mon peuple d'Israël
du pays que je leur ai donné.
[1] Seigneur tout-puissant, Dieu d'Is- Ch.
raël, une âme dans l'angoisse et un
esprit inquiet crie vers vous. [2] Ecou-
tez, Seigneur, et ayez pitié, parce
que nous avons péché devant vous;

21. *Ainsi parle le Seigneur :* voy. *Jér.* xxvii, 8, 11 sv. — *Inclinez vos épaules* sous le joug du roi de Babylone. *Votre cou* n'est pas dans le grec.

23. *Je ferai ... Jérusalem ;* la Vulg. met ces mots dans le vers. 22, en les traduisant ainsi : *je vous ferai disparaître des villes*, etc.

25. *Par la peste*, en grec ἀποστολή, litt. *par un fléau envoyé* de Dieu. Comme c'est ainsi que le traducteur grec de Jérémie rend le mot hébr. *déber*, peste (*Jér.* xxxii, 36), nous sommes en droit de conclure que l'original, ici encore, avait *déber*. Vulgate, *emissione*, que l'on traduit ordinairement, *par l'exil*, ce qui est contraire à l'analogie, l'exil n'étant pas nécessairement un genre de mort; *emissione* traduit littéralement le grec ἀποστολή, ce qu'on envoie.

27. *Selon votre miséricorde*, en ce que vous ne nous avez pas exterminés tout à fait, comme nous l'aurions mérité (*Jér.* iv, 27; v, 10. Comp. *Lament.* iii, 22). Selon Maldonat, la *miséricorde* ici consisterait en ce que le châtiment divin a amené la conversion du peuple (vers. 30 sv.).

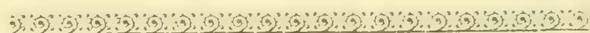
29. *En disant :* comp. *Deut.* xxviii, 62 sv.; *Lév.* xxvi, 27 sv. *Cette grande multitude*, gr. Βόμβησις, correspondant sans doute à l'hébreu *hamôn*, multitude bruyante.

30. *Je sais bien*, en parlant ainsi. — *A la tête dure*, ou *au cou raide*. — *Ils rentreront en eux-mêmes*, ils se convertiront.

mus preces, et petimus misericordiam ante conspectum tuum Domine Deus noster : 20. sed quia misisti iram tuam, et furorem tuum super nos, sicut locutus es in manu puerorum tuorum prophetarum, dicens :
38, 17. 21. Sic dicit Dominus : [g] Inclinate humerum vestrum, et cervicem vestram, et opera facite regi Babylonis : et sedebitis in terra, quam dedi patribus vestris. 22. Quod si non audieritis vocem Domini Dei vestri operari regi Babyloniæ : defectionem vestram faciam de civitatibus Juda, et a foris Jerusalem, 23. et auferam a vobis vocem jucunditatis, et vocem gaudii, et vocem sponsi, et vocem sponsæ, et erit omnis terra sine vestigio ab inhabitantibus eam. 24. Et non audierunt vocem tuam, ut operarentur regi Babylonis : et statuisti verba tua, quæ locutus es in manibus puerorum tuorum prophetarum, ut transferrentur ossa regum nostrorum, et ossa patrum nostrorum de loco suo : 25. et ecce projecta sunt in calore solis, et in gelu noctis : et mortui sunt in doloribus pessimis, in fame et in gladio, et in emissione. 26. Et posuisti templum, in quo invocatum est nomen tuum in ipso, sicut hæc dies, propter iniquitatem domus Israel, et domus Juda. 27. Et fecisti in nobis Domine Deus noster secundum omnem bonitatem tuam, et secundum omnem miserationem tuam illam magnam : 28. sicut locutus es in manu pueri tui Moysi in die, qua præcepisti ei scribere legem tuam coram filiis Israel,

29. dicens : [h] Si non audieritis vocem meam, multitudo hæc magna convertetur in minimam inter gentes, quo ego eos dispergam : 30. quia scio quod me non audiet populus : populus est enim dura cervice : et convertetur ad cor suum in terra captivitatis suæ : 31. et scient quia ego sum Dominus Deus eorum, et dabo eis cor, et intelligent : aures, et audient. 32. Et laudabunt me in terra captivitatis suæ, et memores erunt nominis mei. 33. Et avertent se a dorso suo duro, et a malignitatibus suis : quia reminiscentur viam patrum suorum qui peccaverunt in me. 34. Et revocabo illos in terram, quam juravi patribus eorum Abraham, Isaac, et Jacob, et dominabuntur ejus : et multiplicabo eos, et non minorabuntur. 35. Et statuam illis testamentum alterum sempiternum, ut sim illis in Deum, et ipsi erunt mihi in populum : et non movebo amplius populum meum, filios Israel a terra, quam dedi illis.

[h] Lev. 26, 14. Deut. 28, 15.



CAPUT III.

Perseverant confiteri peccata sua et patrum suorum, obsecrantes Deum pro misericordia : Israel in captivitatem ductus est, eo quod dereliquerit viam sapientiæ quæ non invenitur a potentibus, divitibus, aut gigantibus : sed populo Israel tradita fuerat a Deo, cui omnes suæ creaturæ obediunt : additurque de Christi adventu in carnem.



ET nunc Domine omnipotens, Deus Israel, anima in angustiis, et spiritus anxius clamat ad te : 2. audi

---

31. Voy. *Ezéch.* xxvi, 26 sv. Comp. *Deut.* xxx, 6.

33. *Leurs maximes* perverses, plus exactement *leurs lois*, les lois qu'ils se sont faites en opposition avec la mienne. Comp. *Ezéch.* xx, 25 sv.

34. *Ejus.* Quelques exemplaires de la Vulgate lisent *eis.* C'est une erreur typographique.

35. *Une alliance* (Vulg., *une seconde alliance*) *éternelle :* comp. *Jér.* xxxi, 31 sv. xxxii, 40. Cet oracle n'a été *pleinement* réalisé que par l'avènement du Messie et par l'institution de son Eglise sainte et indéfectible.

CHAP. III.

1. La Vulg. ajoute en tête de ce verset, *et maintenant.*—'Ακηδιῶν est le partic. prés. de ἀκηδιάω, non le gén. plur. de ἀκηδία.

2. Après *ayez pitié*, la Vulg. ajoute : *parce que vous êtes un Dieu compatissant, et ayez pitié de nous.* Comp. ii, 27.

3 car vous êtes assis sur un trône éternel, et nous, nous périssons sans retour. 4 Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israël, écoutez la prière des morts d'Israël et des fils de ceux qui ont péché devant vous, eux qui n'ont pas écouté la voix de leur Dieu, et sont cause que ces malheurs se sont attachés à nous. 5 Ne vous souvenez plus des iniquités de nos pères, mais souvenez-vous, à cette heure, de votre puissance et de votre nom. 6 Car vous êtes le Seigneur notre Dieu, et nous vous louerons, Seigneur. 7 C'est pour cela que vous avez mis votre crainte dans nos cœurs, pour que nous invoquions votre nom et que nous vous louions dans notre exil, nous détournant sincèrement des iniquités de nos pères qui ont péché devant vous. 8 Nous voici aujourd'hui dans notre exil, où vous nous avez dispersés pour un objet d'opprobre et de malédiction et un exemple de la peine due au péché, selon toutes les iniquités de nos pères, qui se sont retirés du Seigneur notre Dieu.



SECONDE PARTIE.



Discours de Baruch.

CHAP. III, 9—IV, 8. — Qu'Israël recherche la vraie sagesse et se convertisse.

Ch. III. 9 Coute, Israël, des commandements de vie; prêtez l'oreille pour apprendre la prudence. 10 D'où vient, Israël, d'où vient que tu es dans le pays de tes ennemis? Tu languis sur une terre étrangère; tu te souilles avec les morts; 11 tu es compté parmi ceux qui sont descendus au sombre séjour. 12 Tu as abandonné la source de la sagesse. 13 Car si tu avais marché dans la voie de Dieu, tu habiterais à jamais dans la paix. 14 Apprends où est la prudence, où est la force, où est l'intelligence, afin que tu saches en même temps où est la longueur des jours et la vie, où est la lumière des yeux et la paix. 15 Qui a trouvé le lieu de la sagesse, et qui est entré dans ses trésors. 16 Où sont les chefs des nations, et ceux qui domptent les bêtes de la terre, 17 qui se jouent des oiseaux du ciel, 18 qui amassent l'argent et l'or, dans lesquels les hommes mettent leur confiance, et dont les possessions n'ont pas de fin? Car ces hommes qui travaillent à se procurer de l'argent et y mettent tout leur souci, vous ne trouveriez plus trace de leurs œuvres. 19 Ils ont disparu *de la terre* et sont descendus au séjour des morts, et d'autres se sont élevés à leur place. 20 Des jeunes gens ont vu la lumière *du jour* et ont

3. *Nous périssons*, etc. Vulg., *et nous, périrons-nous pour toujours?*

4. *Des morts d'Israël*, les exilés eux-mêmes, accablés de maux et semblables à ceux qui descendent au sombre séjour : si Dieu ne vient à leur aide, c'en est fait de la nation! Comp. vers. 11 et *Ezéch.* xxxvii, 12. On sait que dans le langage de l'Ecriture les grandes afflictions sont souvent représentées par l'image de la mort. Ainsi I *Sam.* ii, 6 : *Is.* lix, 10 ; *Jon.* ii, 17 : *Ps.* xxx (29) 4 ; lxxxvi (85) 13, etc. Suivant d'autres : Ecoutez les pieux Israélites, qui voyant d'avance nos malheurs dans une intuition prophétique, vous ont adressé et peut-être vous adressent encore du sein des limbes des prières se rapportant à notre triste situation. Cette interprétation semble peu en harmonie avec le contexte.

5. *A cette heure*, litt. *en ce temps* où nous

Domine, et miserere, quia Deus es
misericors, et miserere nostri : quia
peccavimus ante te. 3. Quia tu se-
des in sempiternum, et nos peribi-
mus in ævum? 4. Domine omnipo-
tens, Deus Israel, audi nunc oratio-
nem mortuorum Israel, et filiorum
ipsorum, qui peccaverunt ante te,
et non audierunt vocem Domini
Dei sui, et agglutinata sunt nobis
mala. 5. Noli meminisse iniquita-
tum patrum nostrorum, sed me-
mento manus tuæ, et nominis tui in
tempore isto : 6. quia tu es Domi-
nus Deus noster, et laudabimus te
Domine : 7. quia propter hoc de-
disti timorem tuum in cordibus
nostris, et ut invocemus nomen
tuum, et laudemus te in captivitate
nostra, quia convertimur ab iniqui-
tate patrum nostrorum, qui pecca-
verunt ante te. 8. Et ecce nos in
captivitate nostra sumus hodie, qua
nos dispersisti in improperium, et
in maledictum, et in peccatum, se-
cundum omnes iniquitates patrum
nostrorum, qui recesserunt a te
Domine Deus noster.

9. Audi Israel mandata vitæ :
auribus percipe, ut scias prudentiam.
10. Quid est Israel quod in terra
inimicorum es? 11. Inveterasti in
terra aliena, coinquinatus es cum
mortuis : deputatus es cum descen-
dentibus in infernum. 12. Dereli-
quisti fontem sapientiæ : 13. nam si
in via Dei ambulasses, habitasses
utique in pace sempiterna. 14. Disce
ubi sit prudentia, ubi sit virtus, ubi
sit intellectus : ut scias simul ubi sit
longiturnitas vitæ et victus, ubi sit
lumen oculorum, et pax. 15. Quis
invenit locum ejus? et quis intravit
in thesauros ejus? 16. Ubi sunt prin-
cipes gentium, et qui dominantur
super bestias, quæ sunt super ter-
ram? 17. Qui in avibus cœli lu-
dunt, 18. qui argentum thesauri-
zant, et aurum, in quo confidunt
homines, et non est finis acquisitio-
nis eorum? qui argentum fabricant
et solliciti sunt, nec est inventio
operum illorum? 19. Exterminati
sunt, et ad inferos descenderunt, et
alii loco eorum surrexerunt. 20. Ju-
venes viderunt lumen, et habitave-

---

avons tant besoin de secours. — *De votre puissance* tant de fois mise en œuvre pour sauver votre peuple; *de votre nom*, dont l'honneur est engagé, en quelque sorte, dans le salut d'Israël. Voy. ii, 14.

7. *Vous avez mis*, par les châtiments dont vous nous avez frappés, *votre crainte*, etc.— *Sincèrement*, litt. *de tout notre cœur :* ces mots ne sont pas dans la Vulg.

9. *Des commandements* qui, bien observés, procurent la véritable vie.

10. *Tu languis;* litt. *tu vieillis*, mais c'est là probablement une traduction inexacte de l'hébr. *balah*, languir, être abattu, que les LXX rendent aussi par *vieillir*, *Ps.* xviii, 46. — *Tu te souilles avec les morts*, c.-à-d. tu es comme les morts, en proie, pour ainsi dire, à la corruption du tombeau ; ce membre doit exprimer la même pensée que le suivant son parallèle. Suivant d'autres, ces morts ce sont les païens au milieu desquels les Israélites sont forcés de vivre et dont le contact les souille. *Jér.* ii, 23; *Ezéch.* xx, 31.

11. *Tu es compté* pour rien, méprisé.

12. *La source de la sagesse*, Dieu (*Eccli.* i, 4). C'est la réponse à la question du verset 10.

13. *La voie de Dieu* est celle que Dieu commande de suivre.— *La paix*, synonyme chez les Hébreux de prospérité et de bonheur.

14. *La lumière des yeux*, le bonheur et la joie. Sens du verset : où se trouvent la prudence, la force, etc., là se trouve une vie longue et heureuse.

15. *Ses trésors*, l'endroit où sont cachés ses trésors (comp. *Matth.* xiii, 52; *Col.* ii, 3). Réponse à l'interrogation : personne autre que Dieu ; par conséquent : Dieu seul peut donner la sagesse. Puis l'auteur montre par des exemples que l'homme par lui-même ne saurait la trouver. Il commence par ces tyrans des temps antiques qui domptaient les peuples et même les animaux, prenaient même les oiseaux du ciel, et qui avaient amassé d'immenses trésors; que sont-ils devenus? Ils ont disparu sans avoir acquis la vraie sagesse. Comp. *Job*, xxviii, 13-22.

18. *Les possessions*, ou avec la Vulg. *les acquisitions*. Réponse sous-entendue à l'interrogation qui précède : il n'en reste rien. — *Car*, ou *parce que :* ce mot n'est pas dans la Vulg., qui continue dans tout le vers. 18 l'énumération des versets précédents.

20. Les *jeunes gens*, gr. νεώτεροι, de nouvelles générations d'hommes qui, après ceux dont on vient de parler, *ont vu la lumière*,

habité sur la terre, mais ils ont ignoré
le chemin de la sagesse; 21 ils n'ont
pas connu ses sentiers; leurs fils non
plus n'ont pu la saisir; ils étaient loin
de sa voie. 22 On n'a pas entendu par-
ler d'elle dans le pays de Chanaan,
et elle n'a pas été vue dans Théman.
23 Et les fils d'Agar qui cherchent la
prudence qui est de la terre; les mar-
chands de Merrha et de Théman, les
interprètes de paraboles et tous les
chercheurs de la prudence n'ont pas
connu la voie de la sagesse et ne se
sont pas souvenus de ses sentiers.

24 O Israël, qu'elle est grande la
maison de Dieu! Qu'il est vaste le
lieu de son domaine! 25 Il est vaste et
il n'a point de bornes, il est élevé et
immense. 26 Là il y eut ces géants fa-
meux qui vécurent dès le commen-
cement, à la haute stature et habiles
dans la guerre. 27 Ce n'est pas eux
que Dieu a choisis, et il ne leur a pas
appris le chemin de la sagesse. 28 Et
ils ont péri parce qu'ils n'avaient pas
la *vraie* science, ils ont péri à cause
de leur folie. 29 Qui est monté au ciel
et a saisi la sagesse, et l'a fait des-
cendre des nuées? 30 Qui a passé la
mer, et l'ayant trouvée, l'a rapportée
de préférence à l'or le plus pur? 31 Il
n'y a pas d'homme qui connaisse ses
voies, ni qui observe ses sentiers.
32 Mais celui qui sait toutes choses la
connaît, il la découvre par sa pru-
dence, celui qui a affermi la terre à
jamais et qui l'a remplie d'animaux à
quatre pieds, 33 qui envoie la lumière
et elle part, qui l'appelle et elle lui
obéit en tremblant. 34 Les étoiles bril-
lent à leurs postes, et elles sont dans
la joie; 35 Il les appelle, et elles di-
sent : " Nous voici! " et elles brillent
joyeusement pour celui qui les a
créées. 36 C'est lui qui est notre
Dieu, et nul autre ne lui est com-
parable. 37 Il a trouvé toutes les
voies de la sagesse, et il l'a donnée
à Jacob, son serviteur, et à Israël
son bien-aimé. 38 Après cela il a ap-
paru sur la terre et il a conversé
parmi les hommes.

1 La sagesse, c'est le livre des com- Ch. I
mandements de Dieu, et la loi qui
subsiste à jamais; tous ceux qui s'y
attacheront arriveront à la vie, mais
ceux qui l'abandonneront iront à la
mort. 2 Reviens, ô Jacob, et embrasse-

c.-à-d. sont venus à la vie (comp. *Job*. iii, 16, 20), n'ont pas, mieux que leurs pères, connu la sagesse.

21. *Ils étaient loin de sa voie :* lire dans le grec αὐτῆς au lieu de αὐτῶν. Vulg., elle s'est tenue loin de leur présence.

22. *Chanaan :* la plupart des interprètes modernes entendent ce nom dans le sens restreint que lui donne Isaie xxiii, 11, où il désigne la côte de Phénicie, dont les habitants étaient célèbres par leur commerce et leurs richesses. Mais l'auteur pouvait aussi bien avoir en vue le pays habité par le peuple de Dieu : même là, c'est de Dieu seul que vient la sagesse. — *Théman*, partie orientale de l'Idumée, renommée pour ses sages : comp. *Jér*. xlix, 7; *Abd*. 8.

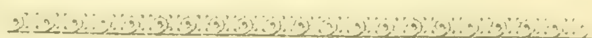
23. *Les fils d'Agar*, les Ismaélites, habiles commerçants (*Gen*. xvi, 15; xxxvii, 25). — *La prudence qui est de la terre*, toute terrestre dans son principe et dans ses vues. Le mot grec οἱ après σύνεσιν ne s'explique pas. La Vulg., que nous suivons ici traduit comme s'il y avait τήν. Comme le mot manque dans plusieurs manuscrits, d'autres, avec plus de raison peut-être, préfèrent le supprimer : *qui cherchent la prudence sur la terre*. — *Merrha*, inconnu. D'après une conjecture probable, *Médan*. Il serait assez naturel que les Madianites, descendants d'Abraham par Cétura et grands marchands (*Gen*. xxxvii, 28 sv.) fussent nommés ici, comme parfois ailleurs, avec les Ismaélites. — *Théman*, ville d'Arabie, différente de celle du vers. 22, ou peut-être une tribu commerçante de l'Arabie septentrionale, issue de Théma, fils d'Ismaël (*Gen*. xxv, 15; *Jér*. xxv, 23). — *Les interprètes de paraboles*, les auteurs de littérature *sapientiale*, — le *maschal* des Hébreux. En grec μυθολόγοι. Certains critiques rationalistes ont cru à tort que ce terme — propre selon eux au grec alexandrin — trahit une rédaction postérieure à l'époque de Baruch.

24. *La maison de Dieu*, le monde, œuvre de Dieu et rempli de sa présence.

26. *Ces géants fameux :* allusion à *Gen*. vi, 1 sv. Comp. *Sag*. xiv, 6; *Eccli*. xvi, 8. *Job*, xxii, 15. D'une manière générale l'allusion comprend les diverses populations géantes dont les livres sacrés font mention : tels les Enacim et les Raphaïm (*Nombr*. viii, 34) de la race desquels descendait Og,

runt super terram : viam autem di-
sciplinæ ignoraverunt, 21. neque
intellexerunt semitas ejus, neque filii
eorum susceperunt eam, a facie
ipsorum longe facta est : 22. non
est audita in terra Chanaan, neque
visa est in Theman. 23. Filii quo-
que Agar, qui exquirunt pruden-
tiam, quæ de terra est, negotiatores
Merrhæ, et Theman, et fabulato-
res, et exquisitores prudentiæ et in-
telligentiæ : viam autem sapientiæ
nescierunt, neque commemorati
sunt semitas ejus.

24. O Israel quam magna est do-
mus Dei, et ingens locus possessio-
nis ejus! 25. Magnus est, et non ha-
bet finem : excelsus et immensus.
26. Ibi fuerunt gigantes nominati
illi, qui ab initio fuerunt, statura
magna, scientes bellum. 27. Non
hos elegit Dominus, neque viam
disciplinæ invenerunt : propterea
perierunt. 28. Et quoniam non ha-
buerunt sapientiam, interierunt pro-
pter suam insipientiam. 29. Quis
ascendit in cœlum, et accepit eam,
et eduxit eam de nubibus? 30. Quis
transfretavit mare, et invenit illam?
et attulit illam super aurum ele-
ctum? 31. Non est qui possit scire
vias ejus, neque qui exquirat semi-
tas ejus : 32. sed qui scit universa,
novit eam, et adinvenit eam pru-
dentia sua : qui præparavit terram
in æterno tempore, et replevit eam
pecudibus, et quadrupedibus: 33. qui
emittit lumen, et vadit : et vocavit
illud, et obedit illi in tremore.
34. Stellæ autem dederunt lumen
in custodiis suis, et lætatæ sunt :
35. Vocatæ sunt, et dixerunt : Ad-
sumus : et luxerunt ei cum jucundi-
tate, qui fecit illas. 36. Hic est Deus
noster, et non æstimabitur alius
adversus eum. 37. Hic adinvenit
omnem viam disciplinæ, et tradi-
dit illam Jacob puero suo, et Israel
dilecto suo. 38. Post hæc in terris
visus est, et cum hominibus con-
versatus est.



CAPUT IV.

Jerusalem suam luget desolationem, hortaturque filios suos ut forti sint animo : nam sicut propter ipsorum peccata Deus eos tradidit adversariis, ita eis liberatis puniet hostes ipsorum.


IC liber mandatorum Dei,
et lex, quæ est in æter-
num : omnes, qui tenent
eam, pervenient ad vitam :
qui autem dereliquerunt eam, in
mortem. 2. Convertere Jacob, et
apprehende eam, ambula per viam

---

le roi de Basan (*Deut.* iii, 11 ; *Jos.* xii, 4 ; xiii, 12), les Emim (*Deut.* ii, 10 sv.), encore florissants du temps d'Abraham (*Gen.* xiv, 5 sv.), et les Zomzomim (*Deut.* ii, 20).

27. *Ce n'est pas eux*, mais Israël, etc.

28. *Ils ont péri* dans les eaux du déluge.

30. *Qui a passé la mer*, comme font les marchands qui vont chercher au loin des choses précieuses.

33. *La lumière*, le soleil personnifié.

34. *Elles sont dans la joie*, d'obéir au Créateur : comp. vers. 35; selon d'autres : elles brillent de tout leur éclat.

38. *Il*, Dieu, *a apparu* (parfait prophétique) dans la personne du Verbe incarné : comp. *Jean*, i, 14; *Tit.* ii, 11 ; iii, 4; *Hébr.* i, 1. Toutefois, de bons exégètes pensent que le sujet de la phrase est "la sagesse." Le grec porte, au neutre, μετὰ τοῦτο : après que Dieu eut de la sorte donné la sagesse à son peuple (*Eccli.* xxiv, 10 sv.), elle apparut en personne et conversa avec les hommes. Cette manière d'entendre le v. 37 semble mieux en harmonie avec le contexte précédent où il est toujours question de la sagesse, et avec iv, 1.— Telle est l'opinion de Mald. Malv. Corn. Lapierre, Calmet, Estius, et le P. Knabenbauer. Du reste, comme le Verbe incarné est la Sagesse personnelle, l'interprétation Messianique reste donc entière : Knabenbauer, p. 488-489, cite 26 Pères qui ont interprété ce passage de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Comp. *Prov.* viii, 12; *Sag.* vii, 22; *Eccli.* xxiv, 5 sv.

CHAP. IV.

1. *La sagesse* (grec αὕτη) n'est pas autre chose que le livre des commandements de Dieu, et c'est là qu'elle se trouve. Comp. *Deut.* iv, 6.— *La loi* mosaïque qui, dans sa partie spirituelle, est complétée par l'Evangile, doit subsister à jamais.

la ; marche à la splendeur qui jaillit de sa lumière. 3 Ne donne pas ta gloire à un autre, ni tes avantages à une nation étrangère. 4 Heureux sommes-nous, ô Israël, parce que ce qui plaît à Dieu nous a été révélé !

CHAP. IV, 5—29. — Consolation à Israël : bientôt viendra la délivrance.

Ch. IV. 5 Prends courage, ô mon peuple, souvenir d'Israël ! 6 Vous avez été vendus aux nations, non pour la ruine ; mais parce que vous avez excité la colère de Dieu, vous avez été livrés aux oppresseurs. 7 Car vous avez irrité Celui qui vous a faits, en offrant des sacrifices aux démons, et non à Dieu. 8 Vous avez oublié Celui qui vous a nourris, Dieu éternel, et vous avez contristé Jérusalem, votre nourrice. 9 Car elle a vu la colère de Dieu fondre sur vous, et elle a dit :

Ecoutez, voisines de Sion ; car Dieu m'a envoyé un grand deuil. 10 J'ai vu la captivité de mes fils et de mes filles, que l'Eternel a fait venir sur eux. 11 Je les avais nourris dans la joie, et je les ai laissés partir dans les larmes et le deuil. 12 Que nul ne se réjouisse en me voyant veuve et délaissée d'un grand nombre ; je suis réduite à la solitude à cause des péchés de mes fils, parce qu'ils se sont détournés de la loi de Dieu, 13 qu'ils ont méconnu ses commandements, qu'ils n'ont pas marché dans la voie de ses préceptes et n'ont pas suivi les sentiers qu'on leur avait enseignés, conformément à sa justice. 14 Qu'elles viennent, les voisines de Sion, et qu'elles se souviennent de la captivité de mes fils et de mes filles, que l'Eternel a amenée sur eux. 15 Car il a fait venir contre eux une nation lointaine, une nation cruelle, au langage barbare, 16 qui n'a ni respect pour le vieillard, ni compassion pour l'enfant, qui a emmené les bien-aimés de la veuve, et m'ont laissée seule, privée de mes filles. 17 Et moi, comment pourrais-je les secourir ? 18 Celui qui a fait venir ces maux sur vous, c'est lui qui vous tirera de la main de vos ennemis. 19 Allez, mes fils, allez *en captivité ;* moi, je reste seule ! 20 J'ai quitté la robe des jours heureux ; j'ai revêtu le sac de la supplication ; je crierai au Très-Haut tous les jours de ma vie. 21 Courage, mes fils ; criez au Seigneur, et il vous arrachera à la puissance, aux mains de vos ennemis. 22 J'attends de l'Eternel votre délivrance, et la joie me vient de la part du Saint pour la miséricorde que vous enverra bientôt l'Eternel, votre Sauveur. 23 Je vous ai laissés partir dans les larmes et le deuil ; mais Dieu vous ramènera à moi dans la joie et l'allégresse pour toujours. 24 Comme les voisines de Sion ont vu votre captivité, ainsi elles verront bientôt votre délivrance de la part de Dieu, laquelle vous viendra avec une grande gloire et un grand éclat de l'Eternel. 25 Mes fils, supportez avec patience la colère de Dieu qui est venue sur vous ; votre ennemi vous a persécutés ; mais bientôt vous verrez sa ruine, et votre pied foulera son cou. 26 Mes fils les plus délicats ont marché par d'âpres che-

3. *Ta gloire*, celle d'être le peuple de Dieu, d'avoir une loi donnée par lui, de posséder la sagesse. — *Tes avantages*, grec τὰ συμφέροντά σοι. Vulg. *ta dignité*.

5. *Mon peuple*, ou, d'après d'autres manuscrits suivis par la Vulg., *peuple de Dieu*. — *Souvenir d'Israël :* faibles et réduits à un petit nombre, c'est vous qui conservez la mémoire et le nom d'Israël, et à ce titre Dieu vous garde précieusement.

6. *Vendus*, livrés par moi.

7. *Qui vous a faits :* la Vulg. ajoute, *le Dieu éternel*, mots qui, dans le grec, ne viennent qu'au verset suiv. — *Aux démons :* il y avait probablement en hébr. *schédim* (*Deut.* xxxii, 17 ; *Ps.* cvi, 37) idoles, que les LXX traduisent ordinairement par *démons* (*hébr.* *'elilim*, gr. δαιμόνια).

8. *Vous avez contristé*, en attirant sur vous par vos péchés le châtiment divin, *Jérusalem*, personnifiée comme mère des Israélites.

ad splendorem ejus contra lumen
ejus. 3. Ne tradas alteri gloriam
tuam, et dignitatem tuam genti
alienæ. 4. Beati sumus Israel : quia
quæ Deo placent, manifesta sunt
nobis.
5. Animæquior esto populus Dei,
memorabilis Israel : 6. Venundati
estis gentibus non in perditionem :
sed propter quod in ira ad iracun-
diam provocastis Deum, traditi estis
adversariis. 7. Exacerbastis enim
eum, qui fecit vos, Deum æternum,
immolantes dæmoniis, et non Deo.
8. Obliti enim estis Deum, qui nu-
trivit vos, et contristastis nutricem
vestram Jerusalem. 9. Vidit enim
iracundiam a Deo venientem vobis,
et dixit :
Audite confines Sion, adduxit
enim mihi Deus luctum magnum :
10. vidi enim captivitatem populi
mei, filiorum meorum, et filiarum,
quam superduxit illis æternus.
11. Nutrivi enim illos cum jucundi-
tate : dimisi autem illos cum fletu et
luctu. 12. Nemo gaudeat super me
viduam, et desolatam : a multis de-
relicta sum propter peccata filiorum
meorum, quia declinaverunt a lege
Dei. 13. Justitias autem ipsius ne-
scierunt, nec ambulaverunt per vias
mandatorum Dei, neque per semi-
tas veritatis ejus cum justitia ingressi
sunt. 14. Veniant confines Sion, et
memorentur captivitatem filiorum,
et filiarum mearum, quam superdu-
xit illis æternus. 15. Adduxit enim
super illos gentem de longinquo,
gentem improbam, et alterius lin-
guæ : 16. Qui non sunt reveriti se-
nem, neque puerorum miserti sunt,
et abduxerunt dilectos viduæ, et a
filiis unicam desolaverunt. 17. Ego
autem quid possum adjuvare vos?
18. Qui enim adduxit super vos
mala, ipse vos eripiet de manibus
inimicorum vestrorum. 19. Ambu-
late filii, ambulate : ego enim dere-
licta sum sola. 20. Exui me stola
pacis, indui autem me sacco obse-
crationis, et clamabo ad Altissimum
in diebus meis. 21. Animæquiores
estote filii, clamate ad Dominum, et
eripiet vos de manu principum ini-
micorum. 22. Ego enim speravi in
æternum salutem vestram : et venit
mihi gaudium a sancto super mise-
ricordia, quæ veniet vobis ab æterno
salutari nostro. 23. Emisi enim vos
cum luctu et ploratu : reducet au-
tem vos mihi Dominus cum gaudio
et jucunditate in sempiternum.
24. Sicut enim viderunt vicinæ Sion
captivitatem vestram a Deo, sic vi-
debunt et in celeritate salutem ve-
stram a Deo, quæ superveniet vobis
cum honore magno, et splendore
æterno. 25. Filii patienter sustinete
iram, quæ supervenit vobis : perse-
cutus est enim te inimicus tuus, sed
cito videbis perditionem ipsius : et
super cervices ipsius ascendes.
26. Delicati mei ambulaverunt vias

9. *Voisines*, villes et bourgades voisines *de Sion*.

10. Après *captivité*, la Vulg. ajoute, *de mon peuple*.

12. *D'un grand nombre* de mes fils.

13. *Conformément à sa justice*, en se conformant à sa volonté souverainement juste.

14. *Qu'elles viennent* se lamenter avec moi, unir leurs larmes aux miennes. — *Qu'elles se souviennent;* litt., *souvenez-vous*, changement de personne amené par la vivacité du discours, familier aux écrivains hébreux.

15. Comp. *Deut.* xxviii, 49 sv.

16. *Les bien-aimés de la veuve*, les fils de Jérusalem, qui continue de parler dans tous ces versets.

19. Tour plaintif de l'élégie.

20. *Le sac de la supplication*, le vêtement sombre et grossier qui convient aux jours de deuil et de supplication.

22. αἰωνίῳ Vulg., *j'espère à jamais*. La leçon du grec ἐπι τῷ αἰωνίῳ est préférable ; les deux membres suivants offrent le même exemple de l'adjectif pris substantivement.

24. *Votre captivité;* la Vulg. ajoute, *venant de Dieu*. — *Laquelle vous viendra*, etc., en manifestant avec éclat la gloire de l'Eternel. Vulg., *vous viendra avec ... et un éclat éternel*.

25. *Votre ennemi*, litt. *ton ennemi :* changement de personne, comme au vers. 14.

26. *Mes fils les plus délicats*, élevés délicatement : ce qu'il ne faut pas prendre ici en mauvaise part.

mins; ils ont été enlevés comme un
troupeau pillé par l'ennemi. [27]Cou-
rage, mes fils, et criez au Seigneur :
car Celui qui vous a envoyé tous ces
maux se souviendra de vous. [28]Car,
comme vos pensées ont été de vous
éloigner de Dieu, vous mettrez, étant
revenus à lui, dix fois plus d'ardeur à
le chercher. [29]Car Celui qui a fait ve-
nir sur vous le malheur, vous amè-
nera, en vous sauvant, une joie éter-
nelle.

CHAP. IV, 30 — V, 9. — Joyeuse promesse à Jérusalem : ses fils lui reviendront.

Ch. IV. 30 Ourage, Jérusalem; Celui qui
t'a donné son nom te conso-
lera. [31] Malheureux ceux qui
t'ont maltraitée et se sont réjouis de
ta chute! [32] Malheureuses les villes où
tes fils ont été esclaves! Malheureuse
celle qui les a reçus *comme captifs!*
[33]De même qu'elle s'est réjouie de ta
ruine et qu'elle a triomphé de ta
chute, ainsi elle s'attristera quand elle
sera devenue elle-même une solitude.
[34]Je lui ôterai la joie que lui causait
la multitude de ses habitants, et sa
jactance sera changée en deuil. [35]Un
feu viendra sur elle de la part de
l'Eternel *et la dévorera* pour de longs
jours, et elle sera à jamais le séjour des
esprits mauvais. [36]Regarde, Jérusalem,
du côté de l'Orient, et vois la joie que
Dieu t'envoie. [37]Car voici qu'ils revien-
nent tes fils que tu as vus partir, ils
reviennent tous ensemble de l'Orient
à l'Occident à la voix du Saint, se
réjouissant de la gloire de Dieu.
Chap. V. [1]Quitte, Jérusalem, la robe de ton
deuil et de ton affliction, et revêts les
ornements de la gloire qui te vient
de Dieu pour toujours. [2]Enveloppe-
toi du manteau de la justice que Dieu
te donne; mets sur ta tête la mitre
de gloire dont te couronne l'Eternel.
[3]Car Dieu montrera ta splendeur à
tout pays qui est sous le ciel. [4]Un
nom te sera donné de Dieu pour ja-
mais : Paix de la justice, Splendeur
de la piété. [5]Lève-toi, Jérusalem,
tiens-toi sur la hauteur, regarde vers
l'Orient et vois tes enfants rassem-
blés du couchant au levant par la
parole du Saint, se réjouissant de ce
que Dieu s'est souvenu d'eux. [6]Ils
t'avaient quittée à pied, emmenés
par les ennemis; Dieu te les ramène
portés avec honneur comme un trône
royal. [7]Car Dieu a ordonné d'abais-
ser toute montagne élevée et les ro-
ches éternelles, et de combler les
vallées pour aplanir la terre, afin
qu'Israël marche sans péril pour la
gloire de Dieu. [8]Les forêts elles-mê-
mes et tous les arbres odoriférants
ont prêté leur ombre à Israël en vertu
d'un ordre divin. [9]Car Dieu conduira
Israël avec joie à la lumière de sa
gloire, avec une miséricorde et une
justice qui viennent de lui-même.



27. *Qui vous a envoyé* tous ces maux; Vulg., *qui vous a conduits* (en exil)?

29. *Eternelle*, d'une durée illimitée.

30. Ton nom de *cité de Jéhovah*, *cité du Saint* (*Is.* lii, 1; lx, 14). — *Te consolera* par les faits, en te rendant tes enfants.

31. *Malheureux ceux*, malheur à ceux, le malheur les attend. Vulg., *les méchants qui t'ont tourmentée périront.*

32. *Malheureuse celle :* Babylone.

35. *Des esprits mauvais*, qui se plaisent au milieu des ruines : comp. *Is.* xiii, 21; xxxiv, 14; *Apoc.* xviii, 2; *Matth.* xii, 43.

37. *De l'Orient jusqu'à l'Occident*, de tous les points de la terre. — *De la gloire de Dieu*, que leur retour fait éclater parmi les nations. *Is.* xii, 6.

CHAP. V.

1. Comp. iv, 20.

2. *Manteau*, litt. *diploïs*, ample vêtement qui fait deux fois le tour du corps. — *De la justice*, vertu morale : comp. vers. 4. — *Mitre*, ornement de tête porté par les femmes (*Judith*, x, 3; xvi, 10), ce qui convient à Jérusalem personnifiée.

asperas : ducti sunt enim ut grex direptus ab inimicis. 27. Animæquiores estote filii, et proclamate ad Dominum : erit enim memoria vestra ab eo, qui duxit vos. 28. Sicut enim fuit sensus vester ut erraretis a Deo : decies tantum iterum convertentes requiretis eum. 29. Qui enim induxit vobis mala, ipse rursum adducet vobis sempiternam jucunditatem cum salute vestra.

30. Animæquior esto Jerusalem, exhortatur enim te, qui te nominavit. 31. Nocentes peribunt, qui te vexaverunt : et qui gratulati sunt in tua ruina, punientur : 32. civitates, quibus servierunt filii tui, punientur : et quæ accepit filios tuos. 33. Sicut enim gavisa est in tua ruina, et lætata est in casu tuo, sic contristabitur in sua desolatione. 34. Et amputabitur exsultatio multitudinis ejus, et gaudimonium ejus erit in luctum. 35. Ignis enim superveniet ei ab æterno in longiturnis diebus, et habitabitur a dæmoniis in multitudine temporis.
5, 5. 36. [a]Circumspice Jerusalem ad orientem, et vide jucunditatem a Deo tibi venientem. 37. Ecce enim veniunt filii tui, quos dimisisti dispersos, veniunt collecti ab oriente usque ad occidentem, in verbo sancti gaudentes in honorem Dei.





CAPUT V.

Jubetur Jerusalem luctum exuere, eo quod filii ejus cum ignominia ducti in captivitatem, cum gloria sint ad eam reducendi.



XUE te Jerusalem stola luctus, et vexationis tuæ : et indue te decore, et honore ejus, quæ a Deo tibi est sempiternæ gloriæ. 2. Circumdabit te Deus diploide justitiæ, et imponet mitram capiti honoris æterni. 3. Deus enim ostendet splendorem suum in te omni, qui sub cœlo est. 4. Nominabitur enim tibi nomen tuum a Deo in sempiternum : Pax justitiæ, et honor pietatis. 5. Exsurge Jerusalem, et sta in
excelso : [a]et circumspice ad orien- [a] Supra 4,
tem, et vide collectos filios tuos ab 36.
oriente sole usque ad occidentem, in verbo sancti gaudentes Dei memoria. 6. Exierunt enim abs te pedibus ducti ab inimicis : adducet autem illos Dominus ad te portatos in honore sicut filios regni. 7. Constituit enim Deus humiliare omnem montem excelsum, et rupes perennes, et convalles replere in æqualitatem terræ : ut ambulet Israel diligenter in honorem Dei. 8. Obumbraverunt autem et silvæ, et omne lignum suavitatis Israel ex mandato Dei. 9. Adducet enim Deus Israel cum jucunditate in lumine majestatis suæ, cum misericordia, et justitia, quæ est ex ipso.

---

3. Au lieu de *suum in te*, de la Vulg., il y a en grec seulement *tuum*.

4. *Paix*, bonheur, fruit de ta *justice; Splendeur*, éclat, magnificence, fruit de ta *piété*. Jérusalem aura désormais la paix et l'honneur comme récompense de sa justice et de sa piété.

6. *Comme un trône royal;* Vulg. d'après plusieurs manuscrits, *comme des enfants de roi*.

7. *Sans péril*, sûrement; Vulg., *rapidement*. Comp. *Is.* xl, 4; *Luc.* iii, 5. — *Pour*, de manière à faire éclater *la gloire de Dieu*.

8. *Ont prêté :* le prophète voit la chose comme déjà faite.

9. *A la lumière de sa gloire*, ou, avec la Vulg., *de sa majesté :* allusion à la colonne de feu qui guidait les Israélites dans le désert. — *Une justice*, qui se manifeste dans l'accomplissement des promesses de Dieu à son peuple. — *Qui viennent de lui-même :* les mérites d'Israël ne sont pour rien dans ces bienfaits de Dieu. Le regard du prophète embrasse la période tout entière qui s'ouvre par le retour et va, en passant par des phases diverses, jusqu'à la création de l'Alliance nouvelle. Pour lui c'est un seul et même tableau. Voyez sur cette particularité du langage prophétique notre introduction générale aux prophètes.

Appendice. Lettre de Jérémie.

CHAP. VI. — Introduction [vers. 1—6]. Vanité des idoles [8—72].

Chap. VI. Opie de la lettre qu'envoya Jérémie aux captifs qui allaient être emmenés à Babylone par le roi des Babyloniens, pour leur annoncer ce que Dieu avait commandé de leur dire.

1 A cause des péchés que vous avez commis devant Dieu, vous allez être emmenés captifs à Babylone par Nabuchodonosor, roi des Babyloniens.
2 Etant donc entrés à Babylone, vous y resterez de nombreuses années et un long temps, jusqu'à sept générations, et après cela je vous en ferai sortir en paix. 3 Or vous verrez à Babylone des dieux d'argent, d'or et de bois, que l'on porte sur les épaules *et* qui inspirent la crainte aux nations. 4 Prenez donc garde à ne pas imiter vous aussi ces étrangers et à ne pas vous effrayer de ces dieux.
5 Quand vous verrez une foule se presser par devant et par derrière et leur rendre ses hommages, dites en votre cœur : " C'est vous, Seigneur, qu'il faut adorer. " 6 Car mon ange est avec vous, et il prend soin de votre vie.

7 Car la langue de ces dieux a été polie par un ouvrier; on les recouvre d'or et d'argent, mais ils ne sont que mensonge et ne peuvent parler.
8 Comme pour une fille qui aime la parure, on a pris de l'or, et l'on a fait des couronnes pour les poser sur leur tête. 9 Les prêtres vont jusqu'à dérober à leurs dieux de l'or et de l'argent qu'ils font servir à leurs propres usages; 10 ils en donneront même aux prostituées dans leur maison. Ils les parent de riches vêtements, comme des hommes, ces dieux d'argent, d'or et de bois; 11 mais ceux-ci ne peuvent se défendre ni de la rouille, ni des vers. 12 Quand on les a revêtus de pourpre, il faut encore essuyer leur visage, à cause de la poussière de leur maison qui les couvre d'une couche épaisse. 13 En voici un qui tient un sceptre, comme un gouverneur de province : il ne fera pas mourir celui qui l'aura offensé. 14 Cet autre porte à la main une épée ou une hache, mais il ne peut se défendre contre l'ennemi ou les voleurs : par où l'on voit bien que ce ne sont pas des dieux. 15 Ne les craignez donc point. Le vase qu'un homme possède, lorsqu'il est brisé, devient inutile : ainsi en est-il de leurs dieux.

16 Si vous les placez dans une maison, la poussière des pieds de ceux qui entrent leur remplit les yeux.
17 De même que les portes *de la prison* sont fermées avec soin sur un criminel de lèse-majesté, ou sur un homme qu'on va conduire au dernier supplice, ainsi les prêtres défendent la demeure de leurs dieux par des portes solides, par des serrures et des verrous, de peur qu'ils ne soient dépouillés par les voleurs. 18 Ils allument des lampes, et même en plus grand nombre que pour eux-mêmes, et ces dieux n'en peuvent voir au-

CHAP. VI.

Captifs qui allaient être emmenés : les prisonniers étaient encore à Ribla (II *Rois*, xxv, 20).

2. *Sept générations.* Jérémie (xxix, 10) assigne à la captivité une durée de 70 ans; comment faut-il entendre ces *sept générations?* Quelques interprètes rapportent cette indication à un retour d'exilés postérieur à celui qui eut lieu sous Cyrus; d'autres supposent une faute de copiste; il est peut-être plus simple d'entendre cette expression en un sens indéterminé. Le grec γενεά traduirait l'hébreu *Dôr* = période indéterminée. Sept périodes c.-à-d. longtemps.

4. *Ces étrangers;* Vulg., *les actions de ces étrangers;* le mot *factis* n'est pas dans le grec.

6. *Mon ange*, l'ange gardien d'Israël, l'archange Michel (*Dan.* x, 13, 21; xii, 1. Comp.

CAPUT VI.

Judæos apud Babylonios captivos vaticinatur Jeremias post septem generationes liberandos : hortaturque ut sibi caveant ab illorum idololatria, ostendens a plurimis effectibus imbecillia esse idola, penitusque sensu carentia, ac vanissima.

XEMPLAR epistolæ, quam misit Jeremias ad abducendos captivos in Babyloniam a rege Babyloniorum, ut annuntiaret illis secundum quod præceptum est illi a Deo.

:. 9. 1. [a] PROPTER peccata, quæ pec-
castis ante Deum, abducemini in Babyloniam captivi a Nabuchodonosor rege Babyloniorum. 2. Ingressi itaque in Babylonem, eritis ibi annis plurimis, et temporibus longis usque ad generationes septem : post hoc autem educam vos
10. inde cum pace. 3. [b] Nunc autem vi-
debitis in Babylonia deos aureos, et argenteos, et lapideos, et ligneos in humeris portari, ostentantes metum gentibus. 4. Videte ergo ne et vos similes efficiamini factis alienis, et metuatis, et metus vos capiat in ipsis. 5. Visa itaque turba de retro, et ab ante, adorantes, dicite in cordibus vestris : Te oportet adorari Domine. 6. Angelus enim meus vobiscum est : ipse autem exquiram animas vestras.

7. Nam lingua ipsorum polita a fabro, ipsa etiam inaurata, et inargentata falsa sunt, et non possunt loqui. 8. Et sicut virgini amanti ornamenta : ita accepto auro fabricati sunt. 9. Coronas certe aureas habent super capita sua dii illorum : unde subtrahunt sacerdotes ab eis aurum, et argentum, et erogant illud in semetipsos. 10. Dant autem et ex ipso prostitutis, et meretrices ornant : et iterum cum receperint illud a meretricibus, ornant deos suos. 11. Hi autem non liberantur ab ærugine, et tinea. 12. Opertis autem illis veste purpurea, extergunt faciem ipsorum propter pulverem domus, qui est plurimus inter eos. 13. Sceptrum autem habet ut homo, sicut judex regionis, qui in se peccantem non interficit. 14. Habet etiam in manu gladium, et securim, se autem de bello, et a latronibus non liberat. Unde vobis notum sit quia non sunt dii. 15. Non ergo timueritis eos. Sicut enim vas hominis confractum inutile efficitur, tales sunt et dii illorum :

16. Constitutis illis in domo, oculi eorum pleni sunt pulvere a pedibus introeuntium. 17. Et sicut alicui, qui regem offendit, circumseptæ sunt januæ : aut sicut ad sepulcrum adductum mortuum, ita tutantur sacerdotes ostia clausuris, et seris, ne a latronibus exspolientur. 18. Lucernas accendunt illis, et

Exod. xxiii, 22 sv.; xxxiii, 2). — *Il prend soin :* d'autres, avec la Vulg., *et je* (Dieu) *rechercherai*, c.-à-d. je vengerai *votre vie*, si l'on vous met à mort.

10. *Dans leur maison*, la maison des prostituées. Ou bien : *des prostituées qui vivent sous le même toit* que les prêtres ; mieux peut-être : *sous le même toit* que les dieux, dans les temples, chose ordinaire chez les anciens peuples de l'Orient.— La Vulg. traduit la dernière partie du verset : *et lorsque les prostituées leur ont rendu cet argent, ils en parent de nouveau leurs dieux.*

11. *Vers;* selon d'autres, *carie.*

14. *Contre l'ennemi* qui, la ville prise, enlevait les dieux qui s'y trouvaient. " Ce type de représentation où Mardouk tient un sceptre court à la main est fréquent sur les cylindres; on représente aussi Mardouk tenant à la main un glaive ou harpé. " (*Lenormant,* Les premières Civilisations, II, p. 172).

15. *Ainsi en est-il de leurs dieux :* tant que l'idole est entière, elle est considérée comme un dieu; brisée, elle n'est plus rien.

16. *Une maison*, un temple, ou bien une maison particulière, dont l'idole est la divinité tutélaire.

17. *Sur un homme*, d'après la Vulg., *enfermé dans son sépulcre.*

18. Vulg., *ils leur allument des lampes, et en grand nombre, et ces dieux*, etc.

cune. 19 Ils sont comme des poutres faisant saillie dans une maison, et l'on dit que leur cœur est rongé par des reptiles qui sortent de terre, et qui les dévorent ainsi que leurs vêtements, sans qu'ils le sentent. 20 Leur visage devient noir par la fumée qui s'élève de la maison. 21 Sur leur corps et sur leur tête voltigent les hiboux, les hirondelles et les autres oiseaux ; les chats eux-mêmes *y prennent leurs ébats.* 22 Par là vous reconnaîtrez que ce ne sont pas des dieux; ne les craignez donc point.

23 L'or dont on les recouvre pour les embellir, si quelqu'un n'en ôte pas la rouille, ils ne le feront pas briller; car ils n'ont même rien senti lorsqu'on les fondait. 24 Ces idoles ont été achetées au plus haut prix, et il n'y a point en elles de souffle de vie. 25 N'ayant pas de pieds, elles sont portées sur les épaules, montrant ainsi aux hommes leur honteuse impuissance. Qu'ils soient confondus avec elles ceux qui les servent! 26 Si elles tombent à terre, elles ne se relèveront pas d'elles-mêmes, et si quelqu'un les pose debout, elles ne se mettront pas d'elles-mêmes en mouvement, et si elles penchent, elles ne se redresseront pas. C'est comme à des morts qu'on met devant elles des offrandes. 27 Les prêtres vendent les victimes qu'on leur offre et en font leur profit; leurs femmes en salent la chair, et ne donnent rien ni au pauvre, ni à l'infirme. 28 Les femmes en couches ou dans un état impur touchent à leurs sacrifices. Sachant donc par toutes ces choses que ce ne sont pas des dieux, ne les craignez point.

29 Et pourquoi les appellerait-on des dieux? Car des femmes viennent apporter leurs offrandes à ces dieux d'argent, d'or et de bois. 30 Et dans leurs temples les prêtres sont assis, la tunique déchirée, la tête et le visage rasés, et la tête découverte. 31 Ils rugissent en criant devant leurs dieux, comme dans un festin mortuaire. 32 Leurs prêtres leur enlèvent leurs vêtements, et ils en habillent leurs femmes et leurs enfants. 33 Qu'on leur fasse du mal ou qu'on leur fasse du bien, ils ne pourront rendre ni l'un ni l'autre; ils sont incapables d'établir un roi ou de le renverser. 34 Ils ne peuvent pas davantage donner la richesse, ni même une pièce de monnaie. Si quelqu'un leur ayant fait un vœu, ne s'en acquitte pas, ils ne sauraient en exiger l'accomplissement. 35 Ils ne sauveront pas un homme de la mort, ils n'arracheront point le faible de la main d'un plus puissant. 36 Ils ne rendront pas la vue à un aveugle et ne tireront pas un homme de la détresse. 37 Ils n'auront pas pitié de la veuve et ne feront pas de bien à l'orphelin. 38 Elles ressemblent aux rochers détachés de la montagne, ces idoles de bois, recouvertes d'or et d'argent, et ceux qui les servent seront confondus. 39 Comment croire ou dire que ce sont des dieux?

40 Les Chaldéens eux-mêmes les déshonorent, lorsque, voyant un homme qui ne peut parler, ils le présentent à Bel pour qu'il lui donne la

---

19. *Ils sont;* en gr. ἐστι pour εἰσί : l'auteur a dans l'esprit l'idée d'une statue. — *Leur cœur*, leur intérieur, le dedans du bois dont ils sont faits. — *Reptiles*, toutes sortes de vers et d'insectes.

20. *La maison*, comme au vers. 16.

23. *La rouille :* expression impropre du langage populaire, quand il s'agit de l'or. Comp. *Jacq.* v, 3.

24. Comp. *Jér.* x, 14; *Baruch*, ii, 17.

25. *Ceux qui les servent* semble désigner plutôt les ministres du culte que les adorateurs en général. Comp. vers. 39.

26. *A des morts* qui ne jouissent pas des aliments qu'on dépose sur leurs tombeaux.

27. *Et ne donnent rien*, etc. : le contraire avait lieu dans les repas sacrés des Israélites (*Deut.* xiv, 28 sv.).

28. *Dans un état impur.* La loi juive interdisait l'entrée du temple aux femmes qui se trouvaient dans l'un de ces deux cas (*Lév.* xii, 4; xv, 19 etc.).

29. *Et pourquoi*, etc. Réponse sous-entendue : il n'y a aucune raison pour cela; *car* que voyons-nous ? *Des femmes*, etc. D'autres : *est-ce parce que des femmes*, etc.;

quidem multas, ex quibus nullam videre possunt : sunt autem sicut trabes in domo. 19. Corda vero eorum dicunt elingere serpentes, qui de terra sunt, dum comedunt eos, et vestimentum ipsorum, et non sentiunt. 20. Nigræ fiunt facies eorum a fumo, qui in domo fit. 21. Supra corpus eorum, et supra caput eorum volant noctuæ, et hirundines, et aves etiam, similiter et cattæ. 22. Unde sciatis quia non sunt dii. Ne ergo timueritis eos.

23. Aurum etiam, quod habent, ad speciem est. Nisi aliquis extersert æruginem, non fulgebunt : neque enim dum conflarentur, sentiebant. 24. Ex omni pretio empta sunt, in quibus spiritus non inest
6, 7. ipsis. 25. [c]Sine pedibus in humeris portantur, ostentantes ignobilitatem suam hominibus. Confundantur etiam qui colunt ea. 26. Propterea si ceciderint in terram, a semetipsis non consurgunt : neque si quis eum statuerit rectum, per semetipsum stabit, sed sicut mortuis munera eorum illis apponentur. 27. Hostias illorum vendunt sacerdotes ipsorum, et abutuntur : similiter et mulieres eorum decerpentes, neque infirmo, neque mendicanti aliquid impertiunt, 28. de sacrificiis eorum fœtæ, et menstruatæ contingunt. Scientes itaque ex his quia non sunt dii, ne timeatis eos.

29. Unde enim vocantur dii? Quia mulieres apponunt diis argenteis, et aureis, et ligneis : 30. et in domibus eorum sacerdotes sedent, habentes tunicas scissas, et capita, et barbam rasam, quorum capita nuda sunt. 31. Rugiunt autem clamantes contra deos suos, sicut in cœna mortui. 32. Vestimenta eorum auferunt sacerdotes, et vestiunt uxores suas, et filios suos. 33. Neque si quid patiuntur ab aliquo, neque si quid boni, poterunt retribuere : neque regem constituere possunt, neque auferre. 34. Similiter neque dare divitias possunt, neque malum retribuere. Si quis illis votum voverit, et non reddiderit, neque hoc requirunt. 35. Hominem a morte non liberant, neque infirmum a potentiori eripiunt. 36. Hominem cæcum ad visum non restituunt, de necessitate hominem non liberabunt. 37. Viduæ non miserebuntur, neque orphanis benefacient. 38. Lapidibus de monte similes sunt dii illorum, lignei, et lapidei, et aurei, et argentei. Qui autem colunt ea, confundentur. 39. Quomodo ergo æstimandum est, aut dicendum, illos esse deos?

40. Adhuc enim ipsis Chaldæis non honorantibus ea : qui cum audierint mutum non posse loqui, offerunt illud ad Bel, postulantes ab

---

l'interrogation se continuerait ainsi jusqu'au vers. 33.— *Leurs offrandes*, principalement d'aliments : comp. *Dan.* xiv, 10. Les femmes juives étaient exclues de tous les soins du culte proprement dit.

30. *Sont assis;* il y a en grec διφρεύουσιν, *sont portés sur des chars*, ce qui ne s'explique pas. Peut-être la vraie leçon est-elle διημερεύουσιν, *passent la journée*. — *La tunique déchirée* et tous les autres signes de deuil, en l'honneur sans doute de dieux qui mouraient pour ressusciter ensuite, comme Adonis, dont le culte était répandu dans tout l'Orient. Ces pratiques de deuil étaient interdites aux prêtres juifs (*Lev.* xxi, 5).

31. *Ils rugissent*, comme les prêtres de Baal (I *Rois*, xviii, 28), en invoquant leurs idoles. — *Festin mortuaire*, où l'on se lamentait sur la perte du défunt. Comp. *Jér.* xvi, 7.

34. *Ni même une pièce de monnaie;* Vulg., ni rendre le mal.

38. *Aux rochers*, durs et insensibles, incapables de se mouvoir.

40. *Les déshonorent*, en demandant à leurs idoles des choses qu'elles sont incapables de faire, ce qui fait éclater leur impuissance. — *Ils le présentent à Bel*, grand dieu des Chaldéens ; plus littéralement peut-être : *ils apportent* la statue de *Bel et lui demandent que le muet parle.* — *Entendre quelque chose;* la Vulg. ajoute, *lui qui n'a pas le mouvement.*

parole, comme s'il pouvait entendre quelque chose. [41] Et quoiqu'ils comprennent l'impuissance de ces idoles, ils ne peuvent les abandonner; car elles n'ont pas le sentiment. [42] Des femmes couronnées de jonc vont s'asseoir sur les chemins, brûlant de la farine grossière; [43] et quand l'une d'elles, entraînée par quelque passant, a dormi avec lui, elle reproche à sa voisine de n'avoir pas été jugée digne du même honneur, et de n'avoir pas vu rompre sa tresse de jonc. [44] Tout ce qui se fait à l'égard des idoles est mensonge. Comment donc croire ou dire que ce sont des dieux?

[45] Ce sont des artisans et des orfèvres qui les ont faits; ils ne sauraient être autrement que les ouvriers veulent qu'ils soient. [46] Et les ouvriers qui les ont façonnés n'ont pas longtemps à vivre; comment donc leurs ouvrages seraient-ils de longue durée? [47] Ils n'ont laissé après eux que mensonge et opprobre. [48] Que survienne une guerre, ou qu'ils soient menacés par quelque autre calamité, les prêtres délibèrent entre eux pour savoir où ils se cacheront avec leurs dieux : [49] comment donc ne comprennent-ils pas que ceux-là ne sont pas des dieux, qui ne peuvent se sauver de la guerre ou d'une autre calamité? [50] Ces idoles de bois recouvertes d'or et d'argent seront reconnues plus tard comme n'étant que mensonge; toutes les nations et tous les rois s'apercevront qu'elles ne sont pas des dieux, mais des ouvrages de mains d'homme, et qu'il n'y a en elles aucune œuvre divine. [51] Pour qui donc ne serait-il pas évident que ce ne sont pas des dieux?

[52] Ils n'établiront jamais un roi sur un pays, et ne donneront pas la pluie aux hommes. [53] Ils ne sauront pas discerner ce qui est juste dans leurs propres affaires, et ils ne protègeront pas contre l'injustice, parce qu'ils ne peuvent rien, semblables à des corneilles qui se tiennent entre le ciel et la terre. [54] Et lorsque le feu tombera sur la maison de ces dieux de bois recouverts d'or et d'argent, leurs prêtres prendront la fuite et seront sauvés, mais eux seront consumés comme des poutres au milieu des flammes. [55] Ils ne résisteront ni à un roi, ni à une armée ennemie : comment admettre ou penser que ce sont des dieux?

[56] Ils n'échapperont pas aux voleurs et aux brigands, ces dieux de bois, recouverts d'argent et d'or. [57] Des hommes plus puissants qu'eux enlèveront l'argent et l'or et s'en iront avec les riches vêtements dont on les a couverts, et ces dieux ne pourront se secourir eux-mêmes. [58] Aussi vaut-il mieux être un roi déployant sa force, ou un vase utile dans la maison, dont le maître se sert, que d'être ces faux dieux; ou bien une porte à une maison qui garde ce qui s'y trouve, que d'être ces faux dieux; ou encore une colonne de bois dans la maison d'un roi, que d'être ces faux dieux. [59] Le soleil, la lumière et les astres qui sont brillants et envoyés pour l'utilité *des hommes*, obéissent *à Dieu*. [60] De même encore l'éclair, lorsqu'il paraît, est beau à voir; le vent aussi souffle dans tous les pays; [61] et lorsque Dieu commande aux nuées

41. *Elles n'ont pas le sentiment;* d'autres, *ils n'ont pas d'intelligence.* Vulg. : *et eux*, les Chaldéens, *comprenant* l'impuissance de leurs idoles, *les abandonnent* et les méprisent, *car elles* n'ont pas le sentiment.

42-43. Un passage d'Hérodote (I, 199. Comp. Strabon, XVI, 1) nous fournit l'explication la plus vraisemblable de ces deux versets. Toute femme de Babylone devait, une fois en sa vie, se rendre au temple de Mylitta (la Vénus du pays) pour s'y livrer à un étranger. La tresse de jonc autour de leur tête était un signe de cette obligation et de leur intention de la remplir. *Assises sur le chemin*, dans les allées qui entouraient le temple, elles brûlaient un gâteau de farine grossière (Théocr. *Id.* II, 33), peut-être quelque philtre, une sorte de charme pour provoquer le désir (Vulg. *des noyaux d'olives*, un mets composé de ces noyaux écrasés). Ce qu'elles regardaient comme un devoir religieux une fois accompli, la tresse de jonc

eo loqui : 41. Quasi possint sentire qui non habent motum, et ipsi cum intellexerint, relinquent ea : sensum enim non habent ipsi dii illorum. 42. Mulieres autem circumdatæ funibus in viis sedent, succendentes ossa olivarum. 43. Cum autem aliqua ex ipsis attracta ab aliquo transeunte dormierit cum eo, proximæ suæ exprobrat quod ea non sit digna habita, sicut ipsa, neque funis ejus diruptus sit. 44. Omnia autem quæ illis fiunt, falsa sunt. Quomodo æstimandum, aut dicendum est, illos esse deos?

45. A fabris autem, et ab aurificibus facta sunt. Nihil aliud erunt, nisi id quod volunt esse sacerdotes. 46. Artifices etiam ipsi, qui ea faciunt, non sunt multi temporis. Numquid ergo possunt ea, quæ fabricata sunt ab ipsis, esse dii? 47. Reliquerunt autem falsa, et opprobrium postea futuris. 48. Nam cum supervenerit illis prœlium, et mala : cogitant sacerdotes apud se, ubi se abscondant cum illis. 49. Quomodo ergo sentiri debeant quoniam dii sunt, qui nec de bello se liberant, neque de malis se eripiunt? 50. Nam cum sint lignea, inaurata, et inargentata, scietur postea quia falsa sunt ab universis gentibus, et regibus : quæ manifesta sunt quia non sunt dii, sed opera manuum hominum, et nullum Dei opus cum illis. 51. Unde ergo notum est, quia non sunt dii, sed opera manuum hominum, et nullum Dei opus in ipsis est?

52. Regem regioni non suscitant, neque pluviam hominibus dabunt. 53. Judicium quoque non discernent, neque regiones liberabunt ab injuria : quia nihil possunt, sicut corniculæ inter medium cœli, et terræ. 54. Etenim cum inciderit ignis in domum deorum ligneorum, argenteorum, et aureorum, sacerdotes quidem ipsorum fugient, et liberabuntur : ipsi vero sicut trabes in medio comburentur. 55. Regi autem, et bello non resistent. Quomodo ergo æstimandum est, aut recipiendum quia dii sunt?

56. Non a furibus, neque a latronibus se liberabunt dii lignei, et lapidei, et inaurati et inargentati, quibus hi, qui fortiores sunt, 57. aurum, et argentum, et vestimentum, quo operti sunt, auferent illis, et abibunt, nec sibi auxilium ferent. 58. Itaque melius est esse regem ostentantem virtutem suam : aut vas in domo utile, in quo gloriabitur qui possidet illud : vel ostium in domo, quod custodit quæ in ipsa sunt, quam falsi dii. 59. Sol quidem, et luna, ac sidera cum sint splendida, et emissa ad utilitates, obaudiunt. 60. Similiter et fulgur cum apparuerit, perspicuum est : id ipsum autem et spiritus in omni regione spirat. 61. Et nubes, quibus cum imperatum fuerit a Deo perambulare universum orbem, perfi-

---

était rompue, pour signifier qu'elles étaient libres.

43. *Entraînée*, par suite d'une feinte résistance, ordinaire aux courtisanes.

45 sv. Comp. *Is.* xl, 19; *Jér.* x, 3.

Des artisans : le mot se dit surtout des ouvriers en bois. — *Les ouvriers;* Vulg. *les prêtres.*

46. Dans la Vulg., au lieu de *esse dii*, il faudrait *esse multi temporis.*

47. *Ils*, les ouvriers.

50. *Aucune œuvre divine*, aucune des œuvres qu'un Dieu seul peut faire, comme de donner la vue aux aveugles, la parole aux muets.

51. Lire au commencement du verset : τίνι οὖν οὐ. La Vulgate ajoute quelques mots répétés du vers. 50.

53. *Dans leurs propres affaires*, litt. *pour eux-mêmes.* Le manuscrit d'Alex. et d'autres lisent αὐτῶν, c.-à-d. dans les affaires des hommes. — *A des corneilles*, dont le vol lourd et pénible ne leur permet pas de s'élever bien haut dans les airs. D'autres autrement.

58-62. Les idoles sont inférieures en utilité, en beauté, en puissance, à différentes choses auxquelles on les compare.

58. *Dont le maître peut se servir*, Vulg. *se glorifie.*

de parcourir toute la terre, elles exécutent ce qui leur est ordonné.
62 Le feu également, lorsqu'il est envoyé d'en haut pour consumer les montagnes et les forêts, fait ce qui lui a été commandé. Mais les idoles ne sont comparables ni en beauté, ni en puissance à toutes ces choses.
63 Il ne faut donc ni penser ni dire que ce sont des dieux, puisqu'elles ne peuvent ni discerner ce qui est juste, ni faire du bien aux hommes.
64 Sachant donc que ce ne sont pas des dieux, ne les craignez point.

65 Ils sont incapables de maudire ou de bénir les rois.
66 Ils ne font pas voir aux nations des signes dans le ciel; ils ne brillent pas comme le soleil, ils n'éclairent pas comme la lune.
67 Les bêtes valent mieux qu'eux, puisqu'elles peuvent en fuyant trouver un abri et être utiles à elles-mêmes.
68 Ainsi de toute manière il est évident pour nous que ce ne sont pas des dieux; ne les craignez donc point.

69 De même qu'un épouvantail dans un champ de concombres ne préserve de rien, ainsi en est-il de leurs dieux de bois, recouverts d'or et d'argent.
70 Ils sont semblables à un buisson d'épines dans un jardin, sur lequel tous les oiseaux se posent, ou à un mort jeté dans un lieu obscur, leurs dieux de bois, recouverts d'or et d'argent.
71 La pourpre elle-même et le marbre que les vers rongent sur eux, font voir que ce ne sont pas des dieux. Eux-mêmes finiront par être dévorés et deviendront une honte dans le pays.
72 Mieux vaut l'homme juste qui n'a pas d'idoles; il n'aura pas à craindre la confusion.

65. *Maudire, bénir*, contribuer à renverser les rois ou à les affermir sur son trône

66. *Des signes*, heureux ou funestes, des événements futurs. Comp. *Jér.* x, 2; *Matth.* xvi, 1; *Jean*, ii, 18.

67. *Trouver un abri;* Vulg., *fuir sous un toit.*

69. *Un épouvantail* pour les oiseaux n'empêche pas les voleurs.

70. *Buisson d'épines*, Vulg. *aubépine.—Un*



ciunt quod imperatum est eis. 62. Ignis etiam missus desuper ut consumat montes, et silvas, facit quod præceptum est ei. Hæc autem neque speciebus, neque virtutibus uni eorum similia sunt. 63. Unde neque existimandum est, neque dicendum, illos esse deos, quando non possunt neque judicium judicare, neque quidquam facere hominibus. 64. Scientes itaque quia non sunt dii, ne ergo timueritis eos.

65. Neque enim regibus maledicent, neque benedicent. 66. Signa etiam in cœlo gentibus non ostendunt, neque ut sol lucebunt, neque illuminabunt ut luna. 67. Bestiæ meliores sunt illis, quæ possunt fugere sub tectum, ac prodesse sibi. 68. Nullo itaque modo nobis est manifestum quia sunt dii : propter quod ne timeatis eos.

69. Nam sicut in cucumerario formido nihil custodit : ita sunt dii illorum lignei, et argentei, et inaurati. 70. Eodem modo et in horto spina alba, supra quam omnis avis sedet. Similiter et mortuo projecto in tenebris similes sunt dii illorum lignei, et inaurati, et inargentati : 71. A purpura quoque et murice, quæ supra illos tineant, scietis itaque quia non sunt dii. Ipsi etiam postremo comeduntur, et erunt opprobrium in regione. 72. Melior est homo justus, qui non habet simulacra : nam erit longe ab opprobriis.

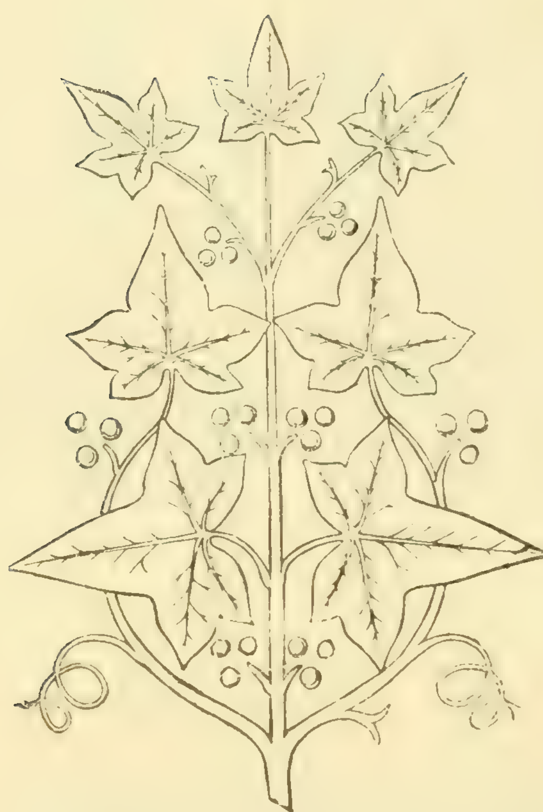
---

lieu obscur, peut-être le tombeau. La comparaison porte sur l'absence de sensibilité.

71. *Le marbre*, Vulg. *l'écarlate*. — *Une honte :* on se moquera d'un dieu pourri ou mutilé ; ou bien : on sera confus de l'avoir adoré.

72. *L'homme juste vaut mieux* que l'adorateur des idoles ; il ne sera pas exposé aux déceptions de ceux qui mettent en elles leur confiance. Le traducteur syriaque ajoute pour compléter la pensée : *il attend le Seigneur* son Dieu.





La Prophétie d'Ezéchiel.

Introduction.

I.

Avec Ezéchiel,[1] fils de Buzi, nous sommes en Chaldée, dans le pays de Babylone, sur les rives du Chobar, au milieu des Juifs déportés par Nabuchodonosor après le deuxième siège de Jérusalem (598 av. J.-C.) et depuis (*II Rois*, xxiv, 12 sv). Ezéchiel âgé alors d'environ 25 ans était du nombre des prêtres emmenés par le vainqueur (i, 1-3; xxxiii, 21; xl, 1). Il s'était fixé dans une localité, encore imparfaitement identifiée, appelée Tell-Abib (iii, 15). Il fut appelé au ministère prophétique cinq ans après son arrivée dans la terre de Chaldée, le cinquième jour du quatrième mois (juin-juillet 592 av. J. Ch.). Comme sa prophétie contre l'Egypte (xxix, 17) est datée de la 27e année de sa captivité, on est en droit de conclure qu'il prophétisa pendant une période d'au moins 22 ans. Ezéchiel mourut au milieu de ses compatriotes exilés dont il avait pendant si longtemps repris les vices et soutenu les espérances.

En effet, les événements survenus n'avaient pas changé les dispositions des déportés, pris en masse. La plupart gardaient loin de la patrie les funestes illusions dont se berçaient encore leurs frères plus heureux restés à Jérusalem. Le royaume de Juda agonisait : par un aveuglement étrange, et en dépit des affirmations les plus claires de leurs prophètes, ni en Judée ni en Chaldée les Juifs ne voulaient croire qu'il pût jamais succomber. Ils se persuadaient que l'épreuve ne serait que passagère : Jéhovah devait à la gloire de son nom de ne pas laisser prévaloir les nations ; quand tout paraîtrait désespéré, il interviendrait comme jadis par un miracle de sa puissance.

Les oracles des faux prophètes entretenaient ces folles illusions. A Babylone comme à Jérusalem, ces hommes cupides, ambitieux, avides de popularité s'inscrivaient en faux contre les prédictions menaçantes des envoyés de Dieu. Bientôt Babel serait brisée ; " encore deux années de jours et Dieu ferait rapporter les vases sacrés enlevés au temple par Nabuchodonosor ; les exilés reviendraient, ramenant avec eux le roi légitime, Jéchonias, fils de Joakim ; " Juda se relèverait plus glorieux que jamais (*Jér.* xxviii, 1-4. 11. Comp. *Ezéch.* xiii, 1 sv.).

Quand le roi de Babylone eut enfin ruiné ces espérances vaines en livrant Jérusalem aux flammes et en déportant ses derniers habitants, un revirement se produisit parmi les captifs. La ville sainte, le temple, la race de David, tout ce qui faisait la gloire de la théocratie et portait ses espérances, était tombé : les promesses divines n'étaient-elles pas tombées en même temps? Le Dieu d'Israël ne semblait-il pas atteint le premier par cette défaite qui anéantissait son peuple ? Avec le découragement, c'était le péril de la séduction religieuse et de l'apostasie.

---

[1] En hébreu *Iechézq'êl* (LXX : Ἰεζεκιήλ, *Eccli.* xlix, 8), dont le sens est, ou bien " *Dieu est fort* " en le dérivant de la forme à sens intransitif *iéchêzaq-'êl*, ou bien plus probablement "*Dieu rend fort*", de la forme transitive *iechazzêq-'êl* Telle est l'interprétation de S. Jérôme, in Ez. I, 3 " *roboratus a Deo.*" M. 25, col. 19. Cfr. in Cap. XLVII, 8, col. 471. De la sorte, Ezéchiel comme Isaïe, Jérémie, Daniel, porte dans son nom lui-même la signification symbolique de sa mission providentielle. Comp. viii, 9.

Ezéchiel avait eu pour mission, pendant les premières années, jusqu'à l'heure de la catastrophe, de combattre les illusions qui empêchaient les exilés de se reconnaître. Avec une énergie obstinée il s'était attaché à convaincre ses frères de l'inanité de leurs rêves. Dans des prédications véhémentes, pleines d'un âpre et dur réalisme, il leur avait montré dans leurs péchés la cause véritable des châtiments imminents. Il lui fallait désormais arracher ses compatriotes au double péril du découragement et de la perversion de leur foi. Sans cesser de combattre les vices de ce peuple " au front dur et au cœur indomptable ", ses oracles insistent surtout à partir de ce moment sur l'inébranlable certitude des promesses messianiques.

De l'arbre de David, coupé jusqu'aux racines, un rameau est demeuré. Planté par la main de Dieu sur le sommet d'une montagne, il se développe, porte du fruit, devient un cèdre magnifique, et à l'ombre de ses branches viennent s'abriter les oiseaux du ciel : car Dieu, qui dessèche le bois vert, vivifie le bois aride : tous les arbres de la région verront ce prodige de sa puissance (*Ezéch.* xvii, 22-24). — Un autre David surgira qui sera le pasteur du nouveau peuple de Dieu (xxxiv, 23); il sera le seul pasteur, et il n'y aura plus qu'un peuple (xxxvii, 22 sv.). A la place du temple détruit, de ses prêtres dispersés, de sa ville sainte et de sa terre profanées, Dieu donnera à son peuple restauré un temple nouveau plus magnifique que le premier et siège éternel de sa gloire ; un nouveau sacerdoce entièrement saint, avec un culte plus parfait, dans une Jérusalem nouvelle; et dans la terre sainte, reconquise et purifiée, un nouveau partage assignera à chaque tribu et à chaque famille de nouvelles habitations (xl-xlviii). — Car Dieu est toujours Jéhovah : *fidèle à réaliser ses promesses comme il l'a été à exécuter ses menaces.*

Telle est en effet la pensée fondamentale du livre, qui est ainsi, comme on l'a dit avec raison, le *livre de la fidélité de Dieu.*

Les prophéties qui le composent se suivent, à quelques exceptions près, dans l'ordre chronologique.[1] Elles se divisent en deux grandes parties : Dieu fidèle en ses menaces; Dieu fidèle en ses promesses. Entre les deux se place un groupe d'oracles contre les peuples païens. On peut donc distinguer dans le livre *trois parties.*

[1] Voici, par ordre d'années, les indications chronologiques contenues dans le livre. Elles ont toutes pour point de départ la déportation de Jéchonias (597).

i, 1	la 5e année,	4e mois,	5e jour	(592)	i-iii, 15
iii, 16	la 5e —	4e —	12e —	»	iii, 16-vii.
viii, 1	la 6e —	6e —	5e —	(591)	viii, 1-xix.
		(LXX : 5e).			
xx, 1	la 7e —	5e —	10e —	(590)	xx-xxiii.
xxiv, 1	la 9e —	10e —	10e —	(588)	xxiv-xxvi.
xxix, 1	la 10e —	10e —	11e —	(587)	xxix, 1-16
xxx, 20	la 11e —	1er —	7e —	(586)	xxx, 20-26
xxxi, 1	la 11e —	3e —	1er —		
xxvi, 1	la 11e —	(?) —	1er —		
xxxii, 1	la 12e —	12e —	1er —	(585)	
	(la 11e d'après pl. manuscr.).				
xxxii, 17	la 12e —	(?) —	15e —	(585)	
		(LXX : 1er mois).			
xxxiii, 21	la 12e —	10e mois,	5e jour		
	(syr. et pl. manuscr. : 11e année).				
xl, 1	la 25e —	1er (?)	10e	(572)	
xxix, 17	la 27e —	1er mois,	1er	(570)	

I[re] Partie : *Avant la ruine de Jérusalem : jugements de Dieu contre son peuple.* Cette partie comprend trois groupes de prophéties.

1[er] groupe : Prophéties datées de la 5[e] année de la captivité de Jéchonias, i-vii.

D'abord une *introduction :* la vocation et la mission du prophète : la vision du char symbolique (i-iii, 21).

Ensuite, *deux séries* de prophéties :

Les unes symboliques, relatives à la ruine de Jérusalem et à la captivité (iii 22-v, 17);

Les autres verbales, contre le pays d'Israël (vi-vii).

2[e] groupe : prophéties datées de la 6[e] année de la captivité de Jéchonias, viii-xix. *Deux sections :*

1° viii-xi. Dans une vision extatique, le prophète assiste à la ruine de Jérusalem ; il voit la gloire de Jéhovah abandonner le temple et la ville.

2° xii-xix. Revenu à lui, il confirme la certitude des jugements divins, dont il vient d'avoir la vision et en explique les causes.

3[e] groupe. Prophéties datées de la 7[e] à la 9[e] année de la captivité de Jéchonias, jusqu'au 10[e] mois : suites heureuses du châtiment : conversion du peuple, et gloire de Dieu, xx-xxiv.

II[e] Partie : *Oracles contre quelques peuples païens :* xxv-xxxii.

III[e] Partie : *Annonce du salut : Dieu fidèle en ses promesses,* xxxiii-xlviii.

I[re] Section. — Le prophète après avoir reçu une nouvelle investiture (xxxiii), annonce d'une *manière générale* la restauration future et la gloire du peuple de Dieu, tous ses ennemis étant exterminés, xxxiv-xxxix.

II[e] Section. — Il décrit ensuite *par le détail* le nouveau royaume de Dieu, xl-xlviii : le nouveau Temple, xl-xlii; le nouveau Culte, xliii-xlvi ; la nouvelle Terre Sainte et la nouvelle Cité dont le nom sera : Jéhovah est là! xlvii-xlviii.

II.

Notre livre est certainement de l'époque et de l'auteur auxquels la tradition l'attribue; il l'est tout entier: l'unité parfaite de plan et les caractères distinctifs partout les mêmes de la langue et du style en font foi. Bien que le texte massorétique actuel soit en assez mauvais état, on n'a aucune raison de prétendre qu'il ait subi des retouches postérieures dans aucune de ses parties essentielles. Les incorrections qu'il présente en grand nombre, sont la plupart secondaires et s'expliquent par les causes communes : la négligence des copistes, la hardiesse des correcteurs, la témérité des glossateurs.

L'inspiration divine de la prophétie d'Ezéchiel a toujours été reconnue par l'Eglise : elle est de foi définie. Dès le temps du fils de Sirach, Ezéchiel est nommé parmi les hommes illustres dont cet écrivain immortalise la gloire, à la même place qu'il occupe encore aujourd'hui dans la série des prophètes, après Jérémie et avant les 12 petits prophètes (xlix, 10. 11). Si le Nouveau Testament ne le cite nulle part, il est pourtant incontestable qu'il le connaît. L'image du bon Pasteur sous laquelle Notre-Seigneur se dépeint lui-même (*Jean*, x, 11) est une allusion au Pasteur messianique dont Ezéchiel a esquissé le portrait (xxxiv, 11 sv.). La parabole du grain de sénevé qui devient un grand arbre (*Matth.* xiii, 32 sv.) rappelle le rameau qui devient un grand cèdre (*Ezéch.* xvii. 23). Les allusions sont encore plus manifestes dans l'Apocalypse.[1]

[1] Non seulement les deux prophètes emploient fréquemment les *mêmes images :* " on pourrait supposer qu'elles appartiennent à une même langue apocalyptique, comme dans d'autres écrits le retour des mêmes phrases indique une langue prophé-

La langue d'Ezéchiel est encore l'hébreu, mais c'est un hébreu mêlé d'aramaïsmes. Plusieurs sont empruntés sans doute à l'idiôme courant du pays où il écrivait. Fr. Delitszch a dressé une liste de 38 mots ou expressions, employés seulement dans ce livre, et qu'il croit appartenir au lexique assyro-babylonien.[1] — On remarque aussi dans notre auteur la répétition fréquente et littérale de certaines expressions ou membres de phrase. Telles, p. ex. l'appellation de "*fils de l'homme*", employée près de 100 fois; la formule "*voici ce que dit le Seigneur Jéhovah*", même quand c'est Dieu qui parle : plus de 117 fois; la phrase "*et vous saurez que je suis Jéhovah*", formant la conclusion des communications divines : plus de 70 fois; la désignation fréquente du peuple comme "*maison rebelle*"; les expressions "*dit le Seigneur, ne 'oum Jehovah*", "*mets ta face contre*" etc. — Ezéchiel se plaît à imiter les prophètes antérieurs, Amos, Osée, Isaïe, Sophonie et surtout Jérémie. Il a manifestement connu le Pentateuque. Les allusions sont nombreuses, surtout au Lévitique, xvii-xxvi.

L'un des traits distinctifs de son style est la surabondance des images et des figures dont il revêt sa pensée. La plupart de ses oracles se présentent sous la forme de visions ou d'actions symboliques. Il se complaît aux descriptions minutieuses, exactes jusqu'au réalisme, précises et complètes jusqu'à l'érudition. Dans cette profusion de traits descriptifs, la pensée principale ne ressort pas toujours avec assez de relief, tous les détails paraissant sur le même plan et semblant avoir la même importance.[2]

De là dans ses prophéties *une certaine obscurité*, rendue plus profonde par la nature même des révélations qu'elles contiennent. Au dire de Théodoret, le livre d'Ezéchiel "est un abîme" [3]. Pour S. Jérôme il est

tique commune." La ressemblance est plus frappante dans quelques-unes *des visions*. Telle la vision qui ouvre les deux livres, *Ezéch.* i et *Apoc.* iv; le jugement de Dieu contre les deux sœurs Oolla et Ooliba, *Ezéch.* xvi, 37-44, et la sentence prononcée contre Babylone, *Apoc.* xvii, 16; la lamentation sur Tyr, *Ezéch.* xxvii et sur Babylone, *Apoc.* xviii. Comp. *Ezéch.* xxxvii, 17, et *Apoc.* xix, 17. *Ezéch.* xxxviii, et *Apoc.* xx. — La nouvelle Jérusalem, *Ezéch.* xlviii, 35; *Apoc.* xxi, 3. — Les visions de l'Apôtre, plus précises, éclairent les visions du prophète et sont parfois d'un grand secours pour en déterminer le sens et la portée.

[1] Fr. Delitzsch, Specimen glossarii Ezechielico-Babylonici, en tête de l'édition de S. Baer : Liber Ezechielis, Leipzig, 1884. — M. Trochon, Ezéchiel p. 10, donne comme aramaïsmes :

Thazenûth, impudicité (xvi, 15, 20), pour *Zanûth*.
Chittit, terreur (xxxii, 23, 25), pour *Heth*.
Tsûrâth, figure (xliii, 11), pour *Tsir*.
Biniân, constructions (xl, 5; xli, 12. 13. 15), pour *Beîth*.
Merirûth, amertume (xxi, 11), pour *Marâh*.
Schicarôn, ivresse (xxiii, 33).

Voy. aussi *E. Philippe* dans le Dict. de la Bible, t. ii, col. 2156.

[2] "Sans être partout égal à lui-même, dit *Trochon*, Ezéchiel frappe le lecteur dans une foule d'endroits par les images éclatantes et vives qu'il emploie. Rien de plus saisissant que sa description de la plaine remplie des ossements desséchés (xxxvii); rien de plus animé que sa peinture du port de Tyr (xxvii). Quelle admirable description que celle de la gloire de Dieu portée sur les Chérubins, par laquelle s'ouvrent les prophéties. Les figures et les comparaisons qu'il emploie sont toujours énergiques. Jérusalem coupable et rejetée de Dieu n'est plus qu'un sarment de vigne bon à être mis au feu (xv; comp. xx, 47). Israël et Juda sont des courtisanes sans pudeur (xxiii). Pharaon est un cèdre puissant que la colère de Dieu va renverser sans pitié (xxxi). — Des scènes terribles, telles que l'imagination des grands poètes ou le pinceau des peintres apocalyptiques pourront seuls les retracer sont décrites par le prophète avec une vigueur implacable. L'invasion de Gog (xxxviii, sv.), le culte sacrilège rendu aux idoles dans le temple, et la colère vengeresse de Dieu (viii-xi) qui purifie son sanctuaire, sont des tableaux qui ne s'effacent plus de la mémoire."

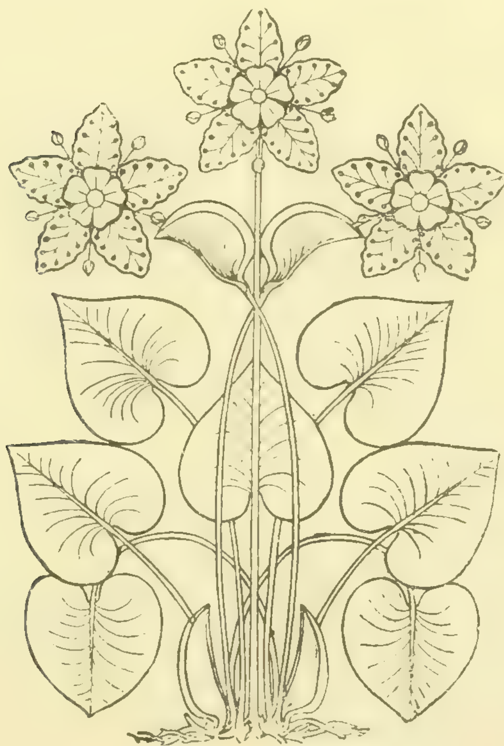
[3] Theodoret. Comment. in Ezech. Prol. M. 81, col. 812.

" l'Océan des Ecritures et le labyrinthe des mystères de Dieu " [1]. Le même Père nous apprend que chez les Juifs il n'était pas permis de lire la première et la dernière vision avant d'avoir atteint la trentième année, " la science parfaite et l'intelligence de ces mystères ne semblant pas possibles à l'homme avant l'âge de sa pleine maturité. " [2] Toutefois cette obscurité se dissipe en partie si l'on veut bien tenir compte dans l'interprétation, des lois propres à l'allégorie. Ajoutons que d'excellents commentaires,[3] en particulier celui de S. Jérôme, ont vivement éclairé plusieurs passages des plus difficiles.

[1] S. Hier. in Ezech., l. xiv, Prol. M. 25, col. 448.

[2] S. Hier. in Ezech. l. i, Prol. M. 25, col. 17. ad Paulin. epist. 53, n° 7. M. 22, c. 547.

[3] Parmi les plus récents il faut nommer l'excellent travail du P. *J. Knabenbauer*, in Ezechielem, Paris, 1890; *Trochon*, Ezéchiel; Paris, Lethielleux; *Fillion*, La sainte Bible, t. vi; *P. Schmalzl*, Das Buch Ezechiel, Wien, 1901. On peut consulter avec fruit le Card. *Meignan*, Les Prophètes d'Israël. Quatre siècles de lutte contre l'idolâtrie.



Prophétie d'Ézéchiel.

PREMIÈRE PARTIE.

Avant la ruine de Jérusalem. Jugement de Dieu contre son peuple [Ch. I — XXIV].

PREMIER GROUPE. — CINQUIÈME ANNÉE DE LA CAPTIVITÉ DE JOACHIN [I — VII].

I° — Prologue. — Vocation du prophète [chap. I — III, 21].

Chap. I.



T la trentième année, au quatrième mois, le cinquième jour du mois, comme j'étais parmi les captifs, près du fleuve Chobar, les cieux s'ouvrirent et je vis des visions de Dieu.
2 Le cinquième jour du mois, — c'était la cinquième année de la captivité du roi Joachin, —
3 la parole de Jéhovah fut adressée à Ezéchiel, fils de Buzi, prêtre, dans le pays des Chaldéens, près du fleuve Chobar, et là, la main de Jéhovah fut sur lui.
4 Je vis, et voici qu'un vent de tempête venait du septentrion, et une grande nuée, et une masse de feu qui resplendissait à l'entour, et au milieu d'elle on voyait comme un métal plongé dans le feu.
5 Et au milieu, *je vis* quelque chose qui ressemblait à quatre êtres vivants, et voici quel était leur aspect : ils avaient une ressemblance humaine;
6 chacun avait

CHAP. I.

1. *Et* rattache, à la manière des Hébreux, les révélations qui vont suivre aux livres prophétiques antérieurs. — *La 30e année*, soit depuis la dernière année jubilaire, ou depuis la découverte du livre de la Loi (II *Rois*, xxii, 3 sv.), soit depuis l'avènement de Nabopalassar, père de Nabuchodonosor et fondateur de l'empire babylonien, avènement qui eut lieu l'an 625 av. J.-C. Mais ni l'une ni l'autre de ces deux explications ne satisfait entièrement les exégètes. En effet, on ne connaît pas un seul exemple de cette manière de compter le temps. Suivant l'opinion la plus commune et la plus probable le prophète fait ici connaître son âge. — *Au 4e mois*, juin-juillet de notre calendrier. — *Fleuve Chobar*, hébr. *Kebar*, non, comme plusieurs l'ont pensé, le fleuve *Habor* auj. Khabour, sur les bords duquel les tribus du Nord avaient été transportées par Salmanasar (II *Rois*, xvii, 6; xviii, 11); mais très probablement le grand canal, *nahr-malcha*, c.-à-d. fleuve royal, plus voisin de Babylone, qui reliait l'Euphrate au Tigre (G. Rawlinson). — *Les cieux s'ouvrirent*, le monde invisible fut dévoilé au regard intérieur du prophète. — *Des visions* venant *de Dieu*.

2-3. Ces deux versets précisent la date un peu obscure du vers. 1. Comme ils sont à la 3e personne, tandis que les vers. 1 et 4 se lisent à la 1re, plusieurs interprètes conjecturent qu'ils ont été ajoutés après coup par les collecteurs du recueil des prophéties. Il faut remarquer cependant que les LXX et un certain nombre de manuscrits hébr. mettent *sur moi*, au lieu de *sur lui* (vers. 3). — *Joachin*, le Jéchonias de Jérémie. Sur les circonstances historiques de sa captivité, voy. II *Rois*, xxiv, 6 sv.; II *Par.* xxxvi, 9 sv. *La main du Seigneur :* expression qui re-

Prophetia Ezechielis.

CAPUT I.

Tempus et locus quibus Ezechieli ostensæ sunt visiones Dei : nempe in medio ignis similitudo quatuor animalium quæ describuntur, similiter et rotarum, firmamenti, throni, et hominis in throno sedentis igne circumdati.


T factum est in trigesi-
mo anno, in quarto, in
quinta mensis, cum es-
sem in medio captivo-
13. 23 rum [a] juxta fluvium Cho-
20 et bar, aperti sunt cœli, et vidi vi-
siones Dei. 2. In quinta mensis,
ipse est annus quintus transmi-
grationis regis Joachin, 3. factum
est verbum Domini ad Ezechielem
filium Buzi sacerdotem in terra
Chaldæorum, secus flumen Chobar :
et facta est super eum ibi manus
Domini.
4. Et vidi, et ecce ventus turbi-
nis veniebat ab aquilone : et nubes
magna, et ignis involvens, et splen-
dor in circuitu ejus : et de medio
ejus quasi species electri, id est de
medio ignis : 5. et in medio ejus si-
militudo quatuor animalium : et hic
aspectus eorum, similitudo hominis
in eis. 6. Quatuor facies uni, et qua-

---

vient souvent dans Ezéchiel, pour désigner l'action de la puissance divine élevant l'homme à un état surhumain dans lequel il peut voir, comprendre ou accomplir ce qui est au-dessus de ses facultés naturelles. Comp. I *Rois*, xviii, 46; II *Rois*, iii, 15.

4. *Un vent de tempête* chassant devant lui *une nuée*, symbole de la présence de Dieu quand il se rend visible (*Exod.* xiii, 21; I *Rois*, viii, 10. Comp. *Matth.* xvii, 5; *Act.* i, 9); dans la nuée, une *masse de feu* (Vulg. *ignis involvens*, ou mieux *sese involvens*, se ramassant sur elle-même,comp. *Exod.* ix,24), dont la clarté rayonnait à travers la nuée, et au sein de laquelle se détachait par un éclat plus vif encore un foyer ardent, semblable à un *métal* en fusion, emblème de la vie divine et sans doute aussi de sa colère qui va dévorer tout ce qui est souillé (comp. *Exod.* xxiv, 17; *Deut.* iv, 24). Le mot *chaschmal*, que nous traduisons par *métal en fusion*, se trouve trois fois dans Ezéchiel (ici, vers. 27 et viii, 2), mais nulle part ailleurs. Les LXX et la Vulg. le rendent par *electron*, entendant par là un métal brillant, composé d'or et d'argent, l'*aurichalcum*. D'après M. Vigouroux, il désignerait l'*émail*, alors inconnu en Palestine, mais fort en usage en Assyrie et en Chaldée. On a retrouvé dans les ruines de Babylone des restes de briques émaillées, figurant en couleurs vives et éclatantes des personnages, des animaux, des scènes de guerre et de chasse. — Enfin cette nuée, symbole de la présence divine, venait *du septentrion*, pour marquer que de ce côté devaient venir les exécuteurs du jugement divin sur son peuple; comp. *Jér.* i, 13.

5. *Au milieu :* à mesure que le globe de feu se rapproche, les détails apparaissent plus distincts aux yeux du prophète. *Quatre êtres vivants* (comp. *Apoc.* iv, 6), si étranges et d'une apparence si complexe que le voyant ne sait encore les désigner que par cette vague appellation. Il arrivera plus tard (x, 20) à reconnaître en eux les *Chérubins* mentionnés précédemment dans l'Ecriture (*Gen.* iii, 22 sv. *Exod.* xxv, 18, al.). Nous sommes donc ici en présence d'esprits célestes d'un ordre supérieur, occupant avec les Séraphins (*Is.* vi) le sommet de l'échelle des créatures; les Séraphins, comme représentants de l'adoration de Jéhovah, se tiennent devant le trône; les Chérubins, comme ministres, dans la nature, de la toute-puissance de Dieu, volent en portant le trône (*Exod.* xxv, 18-22).— *Une ressemblance humaine :* au spectateur placé en face, c'est tout d'abord un visage d'homme qu'ils présentent, sans parler des mains et surtout de l'attitude droite de l'ensemble. Comp. les *kiroubi* ou taureaux ailés de Ninive au musée du Louvre. — Voy. *Vigour.* Bible et Découv. t. IV, l. i, ch. iii.

6. *Quatre figures* ou *aspects :* voy. vers. 10. Le mot *facies* semble signifier ici, non pas visage, mais apparence (comp. ii, 10). Le mot hébreu *pânim* admet cette signification.

quatre figures, et chacun avait quatre
ailes. 7 Leurs pieds étaient droits, et
la plante avait la forme de la plante
du pied d'un veau; ils étincelaient
comme de l'airain poli. 8 Des mains
d'hommes *sortaient* de dessous leurs
ailes, sur leurs quatre côtés, et tous
les quatre avaient leurs faces et leurs
ailes. 9 Leurs ailes étaient jointes l'une
à l'autre; ils ne tournaient point en
marchant, chacun allait devant soi.
10 Voici quelle était la ressemblance
de leur forme : une forme d'homme
par devant, une forme de lion à droite
à tous les quatre, une forme de tau-
reau à gauche à tous les quatre, et
une forme d'aigle à tous les quatre.
Telles étaient leurs formes. 11 Leurs
ailes se déployaient au-dessus d'eux;
chacun avait deux ailes qui rejoi-
gnaient celles de l'autre, et deux ai-
les qui couvraient son corps. 12 Cha-
cun allait devant soi; là où l'esprit
les faisait aller, ils allaient; ils ne
tournaient pas en allant. 13 L'aspect
de ces êtres vivants ressemblait à des
charbons ardents, brûlant comme
des torches; le feu circulait entre ces
êtres, il était éblouissant, et il en sor-
tait des éclairs. 14 Et ces êtres cou-
raient en tous sens, pareils à la fou-
dre.

15 En regardant les êtres vivants,
j'aperçus une roue à terre auprès
d'eux, devant leurs quatre faces.
16 L'aspect de ces roues et leur forme
était celui de la pierre de Tharsis, et
toutes quatre étaient semblables; leur
aspect et leur forme étaient comme
ceux d'une roue traversée par une
autre roue. 17 En avançant, elles al-
laient sur leurs quatre côtés, et ne se
retournaient pas dans leur marche.
18 Leurs jantes étaient d'une hauteur
effrayante, et les jantes des quatre
roues étaient remplies d'yeux tout

Or elle semble être la seule qui convienne ici, soit parce que la représentation d'un animal à quatre visages présente un caractère de monstruosité qu'il ne faut pas accepter sans y être contraint par le texte; soit parce que le mouvement de l'être mystérieux vu par le prophète, tel qu'il est décrit dans le v. 9, ne se pourrait guère expliquer dans l'autre hypothèse; soit enfin, parce que en effet les *Kiroubi* assyro-chaldéens, découverts en ce siècle, et qui répondent à la description d'Ezéchiel, n'ont qu'un visage, tout en offrant par la conformation de leur corps l'apparence de quatre êtres : de l'homme, de l'aigle, du lion, du bœuf. — *Quatre ailes :* emblème de l'action divine rayonnant à la fois dans toutes les directions de l'espace.

7. *Leurs pieds*, ici, la jambe tout entière (LXX σκέλη), *étaient droits*, non pliés ou courbés dans une direction, mais descendant droit vers le sol, et se terminant par une plante semblable à celle d'un taureau, non allongée en avant comme le pied de l'homme, par conséquent pouvant se mouvoir en tous sens, sans avoir à se retourner (vers. 12). — *Ils* (les pieds) *étincelaient*, etc. (comp. *Apoc.* i, 16); les pieds des *kiroubi* du Louvre ne sont pas moins brillants.

8. *Des mains d'homme*, symbole d'une activité intelligente et mesurée, probablement au nombre de quatre, comme les ailes. Au lieu du qeri *iadei*, Knabenbauer préfère le ketib *iadav : sa main*, la main de chacun d'eux, était *une main d'homme;* on ne dit pas combien il y en avait. — *Et tous les quatre avaient leur aspect et leurs ailes*, tels qu'on va les décrire; ou bien avec Vigouroux, *tels étaient l'aspect et les ailes de ces quatre*. Les LXX n'ont pas ce membre de phrase, qui en effet embarrasse la description; Knabenbauer le rejette comme une addition fautive. Dans les vers. 8-11, en général, le texte des LXX paraît meilleur que celui de l'hébreu actuel; les *formes* et les *ailes* y sont décrites à part, sans confusion et sans répétition inutile.

9. *Leurs ailes*, les deux ailes d'en haut seulement (vers. 11), *étaient jointes l'une à l'autre :* le bout de l'aile droite de chacun venait toucher le bout de l'aile gauche des autres, au moins quand ils étaient en mouvement. — *Ils ne se tournaient point*, etc., Knabenbauer se demande si ces mots sont bien ici à leur place : comp. vers. 12.

10. *Leur forme*, leur figure, l'apparence qu'ils présentaient au spectateur. — *Forme d'homme :* voy. vers. 5. — *Forme de lion :* outre des *kiroubi* ou taureaux ailés, il y avait aussi en Chaldée des *nirgalli* ou lions ailés, mais on n'y a trouvé aucune figure qui fût à la fois *kiroub* et *nirgal*. Les quatre êtres de la vision ne sont pas une copie servile des produits de l'art chaldéen que le prophète et ses frères captifs avaient sous les yeux à Babylone; ils offrent des différences dans la combinaison de leurs éléments. — *Une*

tuor pennæ uni. 7. Pedes eorum pedes recti, et planta pedis eorum quasi planta pedis vituli, et scintillæ quasi aspectus æris candentis. 8. Et manus hominis sub pennis eorum in quatuor partibus : et facies, et pennas per quatuor partes habebant. 9. Junctæque erant pennæ eorum alterius ad alterum : non revertebantur cum incederent : sed unumquodque ante faciem suam gradiebatur. 10. Similitudo autem vultus eorum : facies hominis, et facies leonis a dextris ipsorum quatuor : facies autem bovis, a sinistris ipsorum quatuor, et facies aquilæ desuper ipsorum quatuor. 11. Facies eorum, et pennæ eorum extentæ desuper : duæ pennæ singulorum jungebantur, et duæ tegebant corpora eorum : 12. et unumquodque eorum coram facie sua ambulabat : ubi erat impetus spiritus, illuc gradiebantur, nec revertebantur cum ambularent. 13. Et similitudo animalium, aspectus eorum quasi carbonum ignis ardentium, et quasi aspectus lampadarum. Hæc erat visio discurrens in medio animalium, splendor ignis, et de igne fulgur egrediens. 14. Et animalia ibant, et revertebantur in similitudinem fulguris coruscantis.

15. Cumque aspicerem animalia, apparuit rota una super terram juxta animalia, habens quatuor facies. 16. Et aspectus rotarum, et opus earum, quasi visio maris : et una similitudo ipsarum quatuor : et aspectus earum et opera, quasi sit rota in medio rotæ. 17. Per quatuor partes earum euntes ibant : et non revertebantur cum ambularent. 18. Statura quoque erat rotis, et altitudo, et horribilis aspectus : et [b]totum corpus oculis plenum in circuitu ipsarum quatuor. 19. Cumque ambularent animalia, ambulabant

[b] Infra 10, 12.

forme d'aigle par les ailes que chacun avait de chaque côté.

" *Le lion*, dit un savant interprète, est le roi des animaux sauvages, le *taureau* celui des animaux domestiques, l'*aigle* celui des oiseaux, l'*homme* celui de la terre entière. Les Chérubins paraissent donc bien représenter la création avec toutes ses forces : l'intelligence qui agit (l'homme) et l'intelligence qui contemple (l'aigle), la puissance créatrice (le taureau) et la force destructive (le lion)." Selon d'autres, le taureau signifie la force, l'aigle l'agilité, le lion la puissance, et l'homme l'intelligence.

Desuper n'est ni dans l'hébr. ni dans les LXX; il n'y a pas à en tenir compte.

Telles étaient leurs formes : ce mot qui, en hébr. comme dans la Vulg., commence le vers. 11, appartient en réalité au vers. 10. Les LXX l'omettent, et Knabenbauer le rejette comme n'appartenant pas au texte.

11. *Leurs ailes*, les deux ailes supérieures, en se déployant, rejoignaient, l'une à droite, l'autre à gauche, les ailes correspondantes des Chérubins voisins. — *Qui couvraient* la partie inférieure *du corps*.

12. *Chacun allait devant soi :* c'est dans ce but qu'est configuré le char vivant de Jéhovah. — *L'esprit*, l'impulsion divine ; ou bien le divin souffle de vie qui réside dans les quatre êtres (comp. x, 17), qui les anime et les conduit, mais sous la direction de la volonté divine.

13. *Visio* n'est pas dans le texte; *hæc*, pour *hic*, se rapporte à *ignis*.

15. *Une roue* en face de chaque chérubin, par conséquent quatre roues, *à terre*, au-dessous des Chérubins. La Vulg. traduit les derniers mots : (une roue) *ayant quatre faces*, c.-à-d. composée de deux cercles se coupant à angle droit, comme il sera dit au verset suivant.

16. *L'aspect* (littéralement : *œil*) se rapporte spécialement à la *pierre de Tharsis* et *la forme* à la *roue traversée par une autre roue*. La *pierre de Tharsis*, appelée par les Grecs *chrysolithe* ou pierre d'or, figurait sur le pectoral du grand-prêtre (*Exod.* xxviii, 20) ; c'est probablement la topaze, de couleur jaune d'ambre, emblème de la lumière divine dans tout son éclat. Vulg., *couleur d'eau de mer*, ou bleu céleste.

17. Comp. vers. 12.

18. *D'une hauteur effrayante :* plus une roue est haute, plus son mouvement est rapide et puissant. — *Remplies d'yeux*, pour signifier que les forces de la nature n'agissent pas comme une puissance aveugle, mais qu'elles obéissent à l'impulsion de la sagesse divine qui s'en sert pour la réalisation de ses desseins. Comp. *Apoc.* iv, 6; *Zachar.* iv, 10 Selon Vigouroux ces *yeux*, doivent être pris au sens figuré; ils signifieraient les parties colorées de la circonférence des roues. Comp. *Ezéch.* x, 9.

autour. [19] Quand les êtres allaient, les roues allaient aussi à côté d'eux, et quand les êtres s'élevaient de terre, les roues s'élevaient aussi. [20] Là où l'esprit les poussait à aller, ils y allaient, l'esprit les y poussant, et les roues s'élevaient avec eux, car l'esprit de l'être vivant était dans les roues. [21] Quand ils allaient, elles allaient; quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient, et quand ils s'élevaient de terre, les roues s'élevaient aussi, car l'esprit de l'être vivant était dans les roues.

[22] Au-dessus des têtes des êtres vivants était la ressemblance d'un firmament pareil à un cristal éblouissant; il était étendu au-dessus de leurs têtes. [23] Et sous le firmament se dressaient leurs ailes, l'une vers l'autre, et chacun en avait deux qui lui couvraient le corps de chaque côté. [24] Et j'entendis le bruit de leurs ailes quand ils allaient, comme le bruit des grandes eaux, comme la voix du Tout-Puissant, un bruit tumultueux comme celui d'un camp; quand ils s'arrêtaient, ils laissaient retomber leurs ailes. [25] Et il se faisait un bruit partant du firmament étendu sur leurs têtes; quand ils s'arrêtaient, ils laissaient retomber leurs ailes. [26] Au-dessus du firmament qui était sur leurs têtes, on voyait comme une pierre de saphir, en forme de trône, et sur cette ressemblance de trône il semblait y avoir comme une figure d'homme au-dessus. [27] Au-dedans et à l'entour, je vis comme du métal semblable à du feu depuis ce qui paraissait ses reins et au-dessus, et depuis ce qui paraissait ses reins et au-dessous je vis comme du feu resplendissant autour de lui. [28] Comme l'aspect de l'arc qui est dans la nuée un jour de pluie, ainsi était l'aspect de la splendeur qui rayonnait à l'entour: c'était une image de la gloire de Jéhovah. A cette vue, je tombai sur ma face et j'entendis la voix de quelqu'un qui parlait.

CHAP. II. — Vocation d'Ézéchiel au ministère prophétique.

Chap. II. [1] IL me dit : "Fils de l'homme, tiens-toi debout, et je te parlerai." [2] Et comme il me parlait, l'Esprit entra en moi et me fit tenir debout,

---

19-21. Un parfait accord régnait entre les mouvements des Chérubins et ceux des roues. Les répétitions qui accompagnent l'expression de cette pensée semblent marquer la surprise du prophète à la vue de cette merveille.

20. *L'esprit :* voy. vers. 12. — *L'esprit les y poussant :* ces mots manquent dans les LXX; plusieurs les considèrent comme une glose.

22-28. Le trône de Jéhovah.

22. *Un firmament*, litt. *une étendue* (*Gen.* i, 6 sv.), une sorte de dais de cristal, litt. *de glace*, et par extension de cristal.

23. *Leurs ailes*, celles de la partie supérieure du corps, *se dressaient*, dans le sens horizontal, semblant soutenir le dais, mais sans le toucher. Comp. vers. 9 et 11.

24. *La voix du Tout-Puissant*, le tonnerre (x, 5). — *Ils laissaient retomber*, ou selon Knabenbauer, *reposer leurs ailes*, ils ne les agitaient plus, tout en les tenant toujours étendues, prêtes au vol.

25. *Un bruit*, celui des ailes des Chérubins quand ils volaient. D'autres : *et il y avait une voix de dessus le firmament étendu sur leurs têtes*, voix divine qui commandait le mouvement ou le repos aux Chérubins. Vulg., *et quand une voix se faisait entendre de dessus le firmament ..., ils s'arrêtaient et abaissaient leurs ailes.*

26. *Pierre de* bleu *saphir :* " emblème du repos profond qui règne au sein de l'Etre divin, au milieu même de la plus intense activité." Comp. *Exod.* xxiv, 10. — *Une figure d'homme :* l'homme seul, créé à l'image de Dieu, peut représenter Dieu en quelque manière : comp. *Dan.* vii, 9; *Is.* vi, 1 sv. Toutefois le prophète accumule les expressions pour faire entendre qu'il n'y a là que des images, des ressemblances, des formes.

27. *Au-dedans* du trône, *et à l'entour :* la figure n'avait qu'une forme vague, dont les contours ne se dessinaient pas nettement.— *Du métal*, ou *de l'émail :* voy. vers 4. — *A cette vue*, etc. : dans la Vulg., cette fin de verset est reportée, à tort, semble-t-il, au commencement du chapitre suivant.

28. *L'arc*-en-ciel rappelait la promesse de *Gen.* ix, 12; son apparition vient tempérer la rigueur du jugement divin : un reste

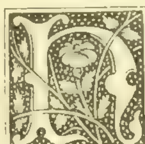
pariter et rotæ juxta ea : et cum elevarentur animalia de terra, elevabantur simul et rotæ. 20. Quocumque ibat spiritus, illuc eunte spiritu, et rotæ pariter elevabantur, sequentes eum. Spiritus enim vitæ erat in rotis. 21. Cum euntibus ibant, et cum stantibus stabant : et cum elevatis a terra, pariter elevabantur et rotæ, sequentes ea : quia spiritus vitæ erat in rotis.

22. Et similitudo super capita animalium firmamenti, quasi aspectus crystalli horribilis, et extenti super capita eorum desuper. 23. Sub firmamento autem pennæ eorum rectæ alterius ad alterum : unumquodque duabus alis velabat corpus suum, et alterum similiter velabatur. 24. Et audiebam sonum alarum, quasi sonum aquarum multarum, quasi sonum sublimis Dei : cum ambularent quasi sonus erat multitudinis ut sonus castrorum : cumque starent, demittebantur pennæ eorum. 25. Nam cum fieret vox super firmamentum, quod erat super caput eorum, stabant, et submittebant alas suas. 26. Et super firmamentum, quod erat imminens capiti eorum, quasi aspectus lapidis sapphiri similitudo throni : et super similitudinem throni, similitudo quasi aspectus hominis desuper. 27. Et vidi quasi speciem electri, velut aspectum ignis, intrinsecus ejus per circuitum : a lumbis ejus et desuper, et a lumbis ejus usque deorsum, vidi quasi speciem ignis splendentis in circuitu : 28. velut aspectum arcus cum fuerit in nube in die pluviæ : hic erat aspectus splendoris per gyrum.



CAPUT II.

Roboratur propheta exterritus, ut intrepide arguat rebelles filios Israel, si quo modo tandem ab inveteratis peccatis resipiscant; et jubetur comedere librum scriptum intus et foris, in quo erant lamentationes, et carmen, et væ.



HÆC visio similitudinis gloriæ Domini : et vidi, et cecidi in faciem meam, et audivi vocem loquentis. Et dixit ad me : Fili hominis sta super pedes tuos, et loquar tecum. 2. Et ingressus est in me spiritus postquam locutus est mihi, et sta-

d'Israël sera sauvé, germe d'une glorieuse restauration.

Deux considérations donnent la clef de ce chapitre. 1o Il était à craindre que les captifs de Juda, transportés brusquement au milieu des splendeurs de l'art chaldéen et des cérémonies grandioses du culte des faux dieux, n'en ressentissent une impression funeste pour leur foi en les portant à croire que des dieux si solennellement honorés étaient puissants et redoutables. Voilà pourquoi Dieu se révéla aux prophètes de la captivité, Ezéchiel et Daniel, dans des visions pleines de grandeur et de magnificence; il ne fallait pas que la vérité parût le céder à l'erreur.

2o Dieu se disposait alors à abandonner son sanctuaire du mont Sion " le lieu de son repos " (*Ps.* cxxxii, 8, 14), et il va s'en chercher un nouveau; il sera le sanctuaire de son peuple sur la terre d'exil (xi, 16). Mais en même temps le moment était venu où sa révélation, au lieu de s'adresser à Israël seul, deviendrait universelle et s'adresserait au monde entier. C'est encore pour exprimer cette idée que l'ancien type des Chérubins porteurs de son trône, est modifié. Ils ont quatre faces ou aspects, tournés vers les quatre points de l'horizon, pour marquer l'action universelle de Dieu. Plus tard, quand la lumière du Verbe incarné aura brillé dans le monde, et que lui-même sera retourné à la droite de son Père, tout cet appareil de mouvement cessera; les quatre Chérubins n'auront plus qu'une face unique et se tiendront immobiles autour du trône où siège Celui qui vit aux siècles des siècles (*Apoc.* iv, 6 sv. Comp. *Rom.* xiv, 9).

CHAP. II.

1. *Fils de l'homme*, plus exactement *fils d'homme :* appellation familière à Ezéchiel qui l'emploie 80 fois; elle ne se rencontre nulle part ailleurs, si ce n'est une seule fois dans Daniel (viii, 17). Elle a pour but de faire ressortir la faiblesse naturelle du prophète. Seule la toute-puissance de Dieu lui donnera la force d'accomplir son ministère. — *Tiens-toi debout :* comp. *Apoc.* i, 17.

2. *L'Esprit*, une force divine.

et j'entendis celui qui me parlait. 3 Il
me dit : " Fils de l'homme, je t'en-
voie vers les enfants d'Israël, vers
des païens, vers ces rebelles qui se
sont révoltés contre moi ; eux et
leurs pères se sont retirés de moi,
même jusqu'à ce jour. 4 Ces fils au
front impudent et au cœur endurci,
c'est vers eux que je t'envoie. Et
tu leur diras : Ainsi a parlé le Sei-
gneur, Jéhovah. 5 Pour eux, qu'ils
écoutent ou n'écoutent point — car
c'est une maison de rebelles, — ils
sauront qu'il y a eu un prophète au
milieu d'eux. 6 Et toi, fils de l'homme,
ne les crains pas et n'aie pas peur de
leurs paroles, car tu es avec des char-
dons et des épines, et tu habites avec
des scorpions. N'aie pas peur de leurs
paroles et ne redoute pas leur visage,
car c'est une maison de rebelles. 7 Et
tu leur diras mes paroles, qu'ils écou-
tent ou n'écoutent pas, car ce sont
des rebelles. 8 Et toi, fils de l'homme,
écoute ce que je te dis : Ne sois pas
rebelle comme cette maison rebelle.
Ouvre ta bouche et mange ce que je
te donne."

9 Je regardai, et voici qu'une main
était tendue vers moi, tenant un livre
roulé. 10 Il le déroula devant moi, et
il était écrit en dedans et en dehors,
et ce qui y était écrit était des chants
de deuil, des lamentations et des
plaintes.

1 Il me dit : " Fils de l'homme, ce Ch. III
que tu as devant toi, mange-le ;
mange ce livre ; puis va, parle à la
maison d'Israël." 2 J'ouvris la bouche,
et il me fit manger ce livre ; 3 et il me
dit : " Fils de l'homme, repais ton
ventre et remplis tes entrailles de ce
livre que je te donne." Je le mangeai,
et il fut dans ma bouche doux com-
me du miel. 4 Alors il me dit : " Fils
de l'homme, va vers la maison d'Israël,
et tu leur diras mes paroles. 5 Car ce
n'est point vers un peuple au parler
étrange et à la langue barbare que tu
es envoyé ; c'est vers la maison
d'Israël. 6 Ce n'est point vers des peu-
ples nombreux au parler étrange et
à la langue barbare, que tu ne pour-
rais entendre, mais c'est vers eux
que je t'envoie ; eux peuvent te com-
prendre. 7 Et la maison d'Israël ne
voudra pas t'écouter, parce qu'ils ne
veulent pas m'écouter ; car toute la
maison d'Israël a le front dur et le
cœur endurci. 8 Mais voici que j'ai

---

3. *Des païens* (hébr. *goïm*, à cause de leur penchant à l'idolâtrie : comp. *Is.* i, 10 ; *Osée*, i, 9. — *Même jusqu'à ce jour*, après le châtiment commencé.

4. *Au front dur :* comp. *Is.* xlviii, 4.

5. *Ou n'écoutent pas*, litt. *qu'ils cessent*, qu'ils ne fassent pas ce qui vient d'être dit : hébraïsme. *Quiescant* dans la Vulg. a le même sens. — *Ils sauront*, ils devront reconnaître, s'ils ne se convertissent pas, en voyant s'accomplir mes menaces, que je leur avais envoyé un vrai prophète.

6. *Ne les crains pas :* comp. *Jér.* i, 8-17. — *Des chardons et des épines*, c. à. d. des hommes hostiles et dangereux ; Vulg. *des incrédules et des rebelles sont avec toi.* Les anciennes versions se rapprochent de cette interprétation : ils seront insolents avec toi et te mépriseront. Toutefois la signification métaphorique semble plus en harmonie avec le style d'Ezéchiel en général, avec le contexte suivant et avec l'emploi du terme *Silôn* au ch. xxviii, 24 : épine. — *Une maison*, une race *de rebelles*, impuissants contre celui que Dieu protège.

7. *Ou n'écoutent pas, car* avec de telles gens il faut s'attendre au pire.

8. *Ne sois pas rebelle :* tu le serais si tu te dérobais à ta mission, quelque pénible et difficile qu'elle soit. — *Ouvre ta bouche et mange :* voy. l'explication dans les premiers versets du chapitre suiv.

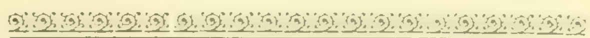
9. *Un livre*, en lat. *volumen*, formé d'une bande de papyrus, ou de parchemin roulé autour d'un cylindre.

10. *Et au dehors :* on n'écrivait d'ordinaire que sur un côté du rouleau ; mais le revers du rouleau divin était aussi couvert de caractères, tant était grand le nombre des malheurs annoncés. — *Des chants de deuil*, etc. : ces mots ne signifient pas que le livre renfermât en effet des chants funèbres, des élégies, etc. ; mais ils indiquent le caractère douloureux de son contenu, qui se rapporte tout entier à la ruine du temple et du royaume de Juda. Il faut remarquer que cette vision ne semble pas s'étendre à la deuxième partie de la prophétie d'Ezéchiel, xxxiii, sv. ; en effet, elle contient plus de consolations que de menaces.

tuit me supra pedes meos : et audivi loquentem ad me, 3. et dicentem : Fili hominis, mitto ego te ad filios Israel, ad gentes apostatrices, quæ recesserunt a me : ipsi et patres eorum prævaricati sunt pactum meum usque ad diem hanc. 4. Et filii dura facie, et indomabili corde sunt, ad quos ego mitto te : et dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : 5. si forte vel ipsi audiant, et si forte quiescant, quoniam domus exasperans est : et scient quia propheta fuerit in medio eorum. 6. Tu ergo fili hominis ne timeas eos, neque sermones eorum metuas : quoniam increduli, et subversores sunt tecum, et cum scorpionibus habitas : verba eorum ne timeas, et vultus eorum ne formides : quia domus exasperans est. 7. Loqueris ergo verba mea ad eos, si forte audiant, et quiescant : quoniam irritatores sunt. 8. Tu autem fili hominis audi quæcumque loquor ad te : et noli esse exasperans sicut domus exasperatrix est : aperi os tuum, et comede quæcumque ego do tibi.

9. Et vidi, et ecce manus missa ad me, in qua erat involutus liber :
…c. 5, et expandit illum coram me, [a] qui erat scriptus intus, et foris : et scriptæ erant in eo lamentationes, et carmen, et væ.





CAPUT III.

Comesto libro datur prophetæ facies adamantina, ut intrepide arguat durissimos filios Israel in transmigratione constitutos : missus autem constituitur speculator, qui si visum imminens malum non annuntiaverit, ejus qui perit reus efficitur; si autem annuntiaverit, animam suam liberat, etiam si alius pereat : deinde campum ingressus, visaque ibi gloria Domini, jubetur in domo sua includi, tamquam vinctus ac mutus.

T dixit ad me : Fili hominis quodcumque inveneris comede : comede volumen istud, et vadens loquere ad filios Israel. 2. Et aperui os meum, et cibavit me volumine illo : 3. et dixit ad me : Fili hominis venter tuus comedet, et viscera tua complebuntur volumine isto, quod ego do tibi. [a] Et comedi illud : et factum est in ore meo sicut mel dulce. 4. Et dixit ad me : Fili hominis vade ad domum Israel, et loqueris verba mea ad eos. 5. Non enim ad populum profundi sermonis, et ignotæ linguæ tu mitteris ad domum Israel : 6. neque ad populos multos profundi sermonis, et ignotæ linguæ, quorum non possis audire sermones : et si ad illos mittereris, ipsi audirent te. 7. Domus autem Israel nolunt audire te : quia nolunt audire me : omnis quippe domus Israel attrita fronte est, et duro corde. 8. Ecce dedi faciem tuam valentiorem faciebus eorum, et frontem tuam duriorem fronti-

[a] Apoc. 10, 9. 10.

CHAP. III.

1. *Ce que tu as devant toi*, litt. *ce que tu trouves*, ce que je te présente, quoique ce puisse être. — *Mange ce livre*, fais-le passer en quelque sorte en ta chair et en ton sang, pour le communiquer ensuite au peuple. Comp. *Jér.* xv, 16; *Apoc.* x, 9 sv.

2. *Il me fit manger ce livre*, non en réalité, mais en vision.

3 *Repais ton ventre de ce livre*, médites-en toutes les paroles, de manière à en pénétrer ton intelligence et ton cœur. — *Il fut doux*, en tant que révélation divine; il est doux et agréable de se sentir sous l'action immédiate de l'Esprit-Saint, et d'être son organe auprès des hommes; l'amertume pourra venir ensuite.

6. *Mais* (en hébr. *'im lô'*, dans le sens adversatif, *sed* : comp. *Gen.* xxiv, 38) *c'est vers eux*, les Israélites. Vulg. et plusieurs modernes : *et si je t'envoyais vers eux*, les peuples étrangers et païens, *ils t'écouteraient*.

8. *Dur*, litt. *fort* : allusion probable au nom même d'*Ezéchiel*, c.-à-d. *Dieu fortifie* : comp. *Is.* l, 7; *Jér.* i, 18.

rendu ta face dure comme leur face,
et ton front dur comme leur front.
[9] J'ai rendu ton front comme le diamant, plus dur que le roc. Ne les
crains point, et ne tremble point devant eux, car c'est une maison rebelle."
[10] Il me dit *ensuite :* " Fils de l'homme, toutes les paroles que je dirai,
reçois-les dans ton cœur et écoute-les de tes oreilles. [11] Va, rends-toi auprès des captifs, vers les fils de ton
peuple, et parle-leur en disant : Ainsi
parle le Seigneur, Jéhovah, soit qu'ils
écoutent, soit qu'ils ne le fassent
pas."
[12] L'Esprit m'enleva, et j'entendis
derrière moi retentir une voix puissante : " Bénie soit la gloire de Jéhovah au lieu de sa demeure ! " [13] Et
j'entendis le bruit des ailes des êtres
vivants qui battaient l'une contre
l'autre, et le bruit des roues à leurs
côtés, et le bruit d'un grand fracas.
[14] Et l'Esprit m'enleva et m'emporta,
et je m'en allai l'amertume et le courroux dans l'âme et la main de Jéhovah me saisissait fortement. [15] Et j'ar-
rivai à Tel-Abib, auprès des captifs
qui habitent aux bords du fleuve
Chobar et dans le lieu où ils se trouvaient ; là je demeurai sept jours dans
la stupeur au milieu d'eux.
[16] Au bout de sept jours, la parole
de Jéhovah me fut ainsi adressée :
[17] " Fils de l'homme, je t'ai donné pour
sentinelle à la maison d'Israël ; tu
écouteras la parole qui sortira de ma
bouche et tu les avertiras de ma part.
[18] Si je dis au méchant : Tu mourras,
et que tu ne l'avertisses pas, et que tu
ne parles pas pour le détourner de sa
voie mauvaise afin qu'il vive, ce méchant mourra dans son iniquité, et je
redemanderai son sang de ta main.
[19] Mais si tu avertis le méchant et
qu'il ne se détourne pas de sa méchanceté et de sa mauvaise voie, il
mourra dans son iniquité ; mais toi,
tu auras sauvé ton âme. [20] Si un juste
se détourne de la justice et commet
l'iniquité, et que je mette un piège
devant lui, il mourra ; parce que tu ne
l'auras pas averti, il mourra dans son
péché ; on ne se souviendra plus des
œuvres de justice qu'il aura faites, et
je redemanderai son sang de ta main.
[21] Mais si tu as averti un juste de ne
pas pécher, et qu'il n'ait pas péché, il
vivra parce qu'il aura été averti, et
toi, tu auras sauvé ton âme.

2° — CHAP. III 22 — V, 17. — Prophéties symboliques de la ruine de Jérusalem et de la captivité.

Ch. III. [22] A main de Jéhovah fut sur
moi, et il me dit : " Lève-toi,
sors vers la plaine, et là je te
parlerai." [23] M'étant levé, je sortis vers
la plaine, et voici que la gloire de
Jéhovah était là, telle que je l'avais
vue près du fleuve Chobar, et je tombai sur ma face. [24] L'Esprit entra en

9. L'hébreu n'a pas *et* après *diamant;* d'où plusieurs traduisent : *j'ai rendu ton front comme le diamant, qui est plus dur que le roc.*

10. *Reçois-les dans ton cœur :* un cœur docile et bien préparé, qui accepte d'avance le message divin, est la première condition pour le bien recevoir par l'oreille.

12-15. De l'endroit solitaire où le prophète a vu la gloire de Jéhovah, il est ramené par la force divine au milieu de ses frères pour leur parler de la part du Seigneur. Ce fait, quoique réel, appartient encore à la vision; c'est une nouvelle phase de l'extase qui se continue dans ces quatre versets.

12. *L'Esprit,* la force divine; suivant quelques-uns, par exemple Calmet, *le vent,* en tant que signe et instrument de cette force divine. — *Derrière moi,* pendant que je m'éloignai. — *Une voix puissante,* probablement celle des Chérubins, rendant à Dieu des actions de grâces de ce qu'il vient de se choisir un prophète.

14. *L'amertume,* etc. : cette impression pénible est naturellement produite en lui par l'opposition entre la magnifique vision qu'il est obligé de quitter, et la pensée du peuple ingrat et endurci auquel il va porter la parole de Dieu. Mais *la main de Jéhovah* est ferme sur lui, elle ne le lâche pas, elle

bus eorum. 9. Ut adamantem, et ut
silicem dedi faciem tuam : ne ti-
meas eos, neque metuas a facie eo-
rum : quia domus exasperans est.
10. Et dixit ad me : Fili hominis,
omnes sermones meos, quos ego lo-
quor ad te, assume in corde tuo, et
auribus tuis audi : 11. Et vade in-
gredere ad transmigrationem, ad
filios populi tui, et loqueris ad eos,
et dices eis : Hæc dicit Dominus
Deus : si forte audiant, et quiescant.
12. Et assumpsit me spiritus, et
audivi post me vocem commotionis
magnæ : Benedicta gloria Domini
de loco suo, 13. et vocem alarum
animalium percutientium alteram
ad alteram, et vocem rotarum se-
quentium animalia, et vocem com-
motionis magnæ. 14. Spiritus quo-
que levavit me, et assumpsit me :
et abii amarus in indignatione spiri-
tus mei : manus enim Domini erat
mecum, confortans me 15. Et veni
ad transmigrationem, ad acervum
novarum frugum, ad eos, qui habi-
tabant juxta flumen Chobar, et sedi
ubi illi sedebant : et mansi ibi se-
ptem diebus mœrens in medio eo-
rum.
16. Cum autem pertransissent
septem dies, factum est verbum Do-
a 33. mini ad me, dicens : 17. [b] Fili homi-
nis speculatorem dedi te domui
Israel : et audies de ore meo ver-
bum, et annuntiabis eis ex me.
18. Si dicente me ad impium :
Morte morieris : non annuntiaveris
ei, neque locutus fueris ut avertatur
a via sua impia, et vivat : ipse im-
pius in iniquitate sua morietur, san-
guinem autem ejus de manu tua re-
quiram. 19. Si autem tu annuntia-
veris impio, et ille non fuerit con-
versus ab impietate sua, et a via sua
impia : ipse quidem in iniquitate
sua morietur, tu autem animam
tuam liberasti. 20. Sed et si conver-
sus justus a justitia sua fuerit, et fe-
cerit iniquitatem : ponam offendi-
culum coram eo, ipse morietur, quia
non annuntiasti ei : in peccato suo
morietur, et non erunt in memoria
justitiæ ejus, quas fecit : sanguinem
vero ejus de manu tua requiram.
21. Si autem tu annuntiaveris justo
ut non peccet justus, et ille non
peccaverit : vivens vivet, quia an-
nuntiasti ei, et tu animam tuam li-
berasti.
22. Et facta est super me manus
Domini, et dixit ad me : Surgens
egredere in campum, et ibi loquar
tecum. 23. Et surgens egressus sum
in campum : et ecce ibi gloria Do-
mini stabat quasi gloria, quam vidi
[c] juxta fluvium Chobar : et cecidi in [c] Supra 1, 3.
faciem meam. 24. Et ingressus est

l'aide à triompher des répugnances de la nature.

15. *Tel-Abib*, c.-à-d. *colline des épis*, localité fertile sur les bords du Chobar, assignée pour résidence à la colonie des exilés. *Vulg.* au lieu nommé *Amas des nouvelles moissons*. — *Et dans le lieu*, etc. : au lieu du chetib *'ascher*, les versions anciennes ont lu *'escheb : et je m'assis où ils étaient assis*, et je demeurai, etc. — *Sept jours*, une sorte de retraite préparatoire de 7 jours, correspondant aux 7 jours de la consécration des prêtres (*Lév.* VIII, 33). — *Dans la stupeur* et le silence (Vulg., *dans la tristesse*), occupé tout entier de la vision qu'il avait reçue, et de la redoutable mission qu'il allait remplir.

16-21. Dieu complète les instructions données à son prophète. Ce morceau, qui achève le *prologue*, pourrait aussi se rattacher comme introduction au groupe de prophéties qui vont suivre.

17. *Pour sentinelle :* la sentinelle, postée sur les hauteurs, observe tout le pays aux alentours et signale les dangers qui menacent. — *Tu écouteras la parole;* ou bien, *quand tu entendras de ma bouche une parole, tu*, etc.

18. *Si je dis*, si je donne au prophète ordre de dire.

20. *Que je mette un piège devant lui*, que je ne lui accorde plus le secours tout spécial de ma Providence, et que par suite, sa vertu, déjà chancelante, soit mise à l'épreuve et succombe, non pas fatalement, mais librement. Comp. *Act.* XX, 26.

22. *La main de Jéhovah*, la force divine, l'Esprit, conduit le prophète dans la solitude. Comp. *Matth.* IV, 1. — *Vers la plaine* ou *la vallée*, la campagne qui environnait Tel-Abib.

24. *Dans ta maison*, probablement à Tel-Abib.

moi et me fit tenir debout; et *Jéhovah*
me parla et me dit : " Va t'enfermer
dans ta maison. [25]Et toi, fils de
l'homme, on va mettre sur toi des
cordes; on t'en liera, et tu ne sortiras
pas au milieu d'eux. [26]J'attacherai ta
langue à ton palais, tu seras muet, et
tu ne seras pas pour eux un censeur,
car ils sont une maison rebelle. [27]Et
quand je te parlerai, j'ouvrirai ta
bouche, et tu leur diras : Ainsi parle
le Seigneur, Jéhovah : Qui veut écou-
ter, qu'il écoute, et qui ne le veut pas,
qu'il s'en abstienne; car ils sont une
maison rebelle.
Ch. IV. [1]Toi, fils de l'homme, prends une
brique, pose-la devant toi, et tu y
dessineras une ville, Jérusalem. [2]Mets
le siège contre elle, construis contre
elle une tour d'attaque, élève contre
elle des terrasses, entoure-la d'un
camp et dresse contre elle des béliers
tout autour. [3]Puis prends une poêle
en fer et place-la comme un mur de
fer entre toi et la ville, et tourne ta
face contre elle; elle sera assiégée et
tu l'assiègeras. Que ce soit un signe
pour la maison d'Israël.
[4]Puis couche-toi sur ton côté gau-
che, et mets-y l'iniquité de la maison
d'Israël, et tu porteras leur iniquité
autant de jours que tu resteras ainsi
couché. [5]Et moi je t'ai compté les
années de leur iniquité pour un nom-
bre *égal* de jours : durant trois cent
quatre-vingt-dix jours tu porteras
l'iniquité de la maison d'Israel. [6]Et
quand tu auras achevé ces jours, tu
te coucheras sur ton côté droit une
seconde fois, et tu porteras l'iniqui-
té de la maison de Juda quarante
jours; je t'ai compté un jour pour
une année. [7]Et tu tourneras ta face
et ton bras nu contre Jérusalem
assiégée, et tu prophétiseras contre
elle. [8]Et voici que j'ai mis sur toi
des cordes, afin que tu ne puisses
pas te tourner d'un côté sur l'autre,
jusqu'à ce que tu aies accompli les
jours de ton siège.

25. *On va mettre : on*, Dieu lui-même, ou des agents invisibles exécuteurs de ses ordres. *Des cordes :* certains interprètes entendent ces mots au figuré (comp. vers. 26); il ne s'agirait que d'un état de réclusion et d'immobilité auquel le prophète doit se réduire pour un temps, jusqu'à ce qu'il ait accompli les actes symboliques, décrits aux chap. iv. et v. — Mais d'autres pensent, avec le P. Knabenbauer, que l'expression doit être entendue au sens propre : Ezéchiel fut en effet attaché avec des cordes pour offrir dans sa personne un symbole vivant de la catastrophe prochaine de Jérusalem et de ses habitants. Cette interprétation nous paraît plus conforme au texte, comme au dessein en vue duquel Dieu prescrivit à son prophète l'accomplissement de ces actes symboliques. Isaïe (xx, 2 sv.) et Jérémie (xiii, 1 sv.; xix, 1 sv.; xxvii, 2 sv.) ont reçu et exécuté des ordres analogues.

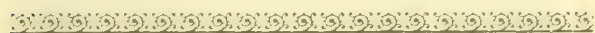
CHAP. IV.

Trois emblèmes figurent le siège de Jérusalem (vers. 1-3), la durée du châtiment (4-8), les souffrances du siège et de la captivité qui suivra (9-17).

1. *Une brique :* les Chaldéens, comme les Assyriens, se servaient de briques, non seulement pour bâtir, mais aussi pour écrire et dessiner. A l'aide d'un stylet triangulaire on gravait sur l'argile molle des traits ressemblant à des clous ou à des coins (écriture cunéiforme); on la faisait ensuite sécher au feu ou au soleil. Les fouilles opérées en Assyrie et en Chaldée ont mis au jour de véritables bibliothèques composées de briques-livres. L'une des plus connues est celle d'Assurbanipal (environ 10000 tablettes), dont la plus grande partie se trouve aujourd'hui au British-Muséum. V. *Vigour*. B. et D. i, 4e éd. p. 179 sv.

2. *Mets le siège contre elle*, représente sur la brique toutes les opérations du siège. — Des béliers (hébr. *kârim*), énormes poutres en bois, munies à leur extrémité de forts éperons. Des machines, manœuvrées par des hommes exercés, leur imprimaient un mouvement alternatif de projection et de recul, pareil au mouvement des béliers bondissant l'un contre l'autre. Un bas-relief du palais de Sargon à Korsabad représente des béliers montés sur des roues et traînés jusque près des remparts sur des chaussées inclinées. Parfois, comme sur un bas-relief du palais de Nimroud, le bélier est enfermé dans une tour roulante, au-dessus de laquelle des archers lancent des flèches; ou bien, comme sur un bas-relief du temps de Salmanasar, le bélier est formé d'un lourd chariot, terminé en forme d'éperon imitant une tête de monstre; les archers sont à l'intérieur.

in me spiritus, et statuit me super pedes meos : et locutus est mihi, et dixit ad me : Ingredere, et includere in medio domus tuæ.
25. Et tu fili hominis, ecce data sunt super te vincula, et ligabunt te in eis : et non egredieris de medio eorum.
26. Et linguam tuam adhærere faciam palato tuo, et eris mutus, nec quasi vir objurgans : quia domus exasperans est.
27. Cum autem locutus fuero tibi, aperiam os tuum, et dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Qui audit, audiat : et qui quiescit, quiescat : quia domus exasperans est.



CAPUT IV.

Jubetur propheta figurare obsidionem Jerusalem, ac dormire super latus sinistrum 390 diebus, super dextrum vero 40, ac vilem cibum et fœde confectum sibi præparare : quibus designet calamitatem filiorum Israel, obsidionem et afflictionem habitantium Jerosolymis.



T tu fili hominis sume tibi laterem, et pones eum coram te : et describes in eo civitatem Jerusalem.
2. Et ordinabis adversus eam obsidionem, et ædificabis munitiones, et comportabis aggerem, et dabis contra eam castra, et pones arietes in gyro.
3. Et tu sume tibi sartaginem ferream, et pones eam in murum ferreum inter te, et inter civitatem : et obfirmabis faciem tuam ad eam, et erit in obsidionem, et circumdabis eam : signum est domui Israel.

4. Et tu dormies super latus tuum sinistrum, et pones iniquitates domus Israel super eo numero dierum, quibus dormies super illud, et assumes iniquitatem eorum.
5. Ego autem dedi tibi annos iniquitatis eorum, numero dierum trecentos et nonaginta dies : et portabis iniquitatem domus Israel.
6. Et cum compleveris hæc, dormies super latus tuum dexterum secundo : et [a]assumes iniquitatem domus Juda quadraginta diebus : diem pro anno, diem, inquam, pro anno dedi tibi. [a] Num. 14, 34.
7. Et ad obsidionem Jerusalem convertes faciem tuam, et brachium tuum erit extentum : et prophetabis adversus eam.
8. Ecce circumdedi te vinculis : et non te conver-

3. *Une poêle en fer*, plateau en fer sur lequel les Hébreux faisaient cuire leur pain. — *Comme un mur entre toi*, représentant de Jéhovah, *et la ville*, pour signifier sans doute qu'aucun secours ne saurait lui arriver, le décret divin porté contre elle à cause de ses péchés étant irrévocable. *Comp. Is.* lix, 2. — *Et tourne*, litt. tu fixeras tes regards contre elle, tu la regarderas d'un visage ferme : c'est l'attitude du juge inflexible dans l'exécution de la sentence qu'il a portée. — Le jugement divin contre Jérusalem s'exécutera. Ni Dieu, ni les Chaldéens, ses ministres, ne se laisseront toucher.

4. *Couche-toi :* L'idée de sommeil exprimée par la Vulg. n'est pas dans l'original. — *Sur ton côté gauche :* ce côté se rapporte à Israël, tandis que le côté droit, d'une dignité supérieure (*Gen.* xlviii, 13 sv.; *Eccles.* x, 2), est attribué à Juda. — *Mets-y l'iniquité*, ici, la peine de l'iniquité, pour la subir, ou plutôt pour en figurer la durée. Le prophète *l'y met* par le fait même qu'il doit rester si longtemps et si péniblement couché sur ce côté.

5-6. *Leur iniquité*, ici encore la peine ou le châtiment de leur iniquité.—Les nombres donnés dans ces versets sont plutôt symboliques que rigoureusement chronologiques. Leur total donne 430; c'est le temps qu'avait duré la servitude d'Egypte (*Exod.* xii, 40; Comp. *Gen.* xv, 1), et cette servitude est le type choisi par le prophète pour annoncer l'exil de son peuple (comp. *Deut.* xxviii, 68; *Osée* viii, 13; ix, 3). Sur ce total, Juda n'en reçoit pour sa part que 40; ce nombre, relativement réduit, rappelle le temps du séjour au désert, temps d'épreuve, mais d'une épreuve salutaire et vivifiante, qui fut suivi de l'entrée en Chanaan : telle sera pour Juda la captivité de Babylone. A cette époque, le châtiment d'Israël ou des dix tribus durait déjà depuis 130 ans; la part qui leur est assignée est de 390 ans : ce nombre paraît ne représenter ici qu'une longue durée, un temps illimité.

Au vers. 5 (et 9), les LXX lisent 190 au lieu de 390.

7. *Ton bras nu*, comme celui d'un lutteur; Vulg., *ton bras étendu*.

9 Prends du froment, de l'orge, des
fèves, du millet et de l'épeautre; mets-
les dans un vase et fais-t'en du pain,
selon le nombre de jours que tu seras
couché sur ton côté; tu en mangeras
trois cent quatre-vingt-dix jours. 10 La
nourriture que tu mangeras sera du
poids de vingt sicles par jour; tu en
mangeras de temps en temps. 11 Tu
boiras de l'eau par petite quantité,
un sixième de hin; tu en boiras de
temps en temps. 12 Tu mangeras cela
sous la forme de galettes d'orge, et
tu le feras cuire sous leurs yeux avec
des excréments d'homme." 13 Et Jého-
vah me dit : " C'est ainsi que les en-
fants d'Israël mangeront leur pain
souillé chez les nations où je les
chasserai."

14 Je dis : " Ah! Seigneur, Jéhovah,
mon âme n'a jamais été souillée; je
n'ai pas mangé d'une bête morte ou
déchirée depuis ma jeunesse jusqu'à
présent, et aucune chair souillée n'est
entrée dans ma bouche." 15 Il me ré-
pondit : " Je t'accorde de la fiente de
bétail au lieu d'excréments d'homme,
et tu feras cuire ton pain dessus."
16 Et il me dit : " Fils de l'homme, je
vais briser le bâton du pain dans Jé-
rusalem; ils mangeront du pain au
poids et dans l'angoisse; ils boiront
de l'eau à la mesure et dans l'épou-
vante. 17 Car ils manqueront de pain
et d'eau; ils dépériront les uns et les
autres et se consumeront à cause de
leur iniquité.

1 Et toi, fils de l'homme, prends Chap
une lame tranchante, prends-la en
guise de rasoir de barbier, et fais-la
passer sur ta tête et sur ta barbe;
puis tu prendras des balances à pe-
ser, et tu partageras ce que tu auras
coupé. 2 Tu en brûleras un tiers dans
le feu, au milieu de la ville, lorsque
les jours du siège seront accomplis;
tu en prendras un tiers que tu frap-
peras avec l'épée autour de la ville,
et tu en disperseras au vent l'autre
tiers, et je tirerai l'épée derrière eux.
3 Et tu en prendras une petite quan-
tité, que tu serreras dans les ailes de
ton vêtement. 4 De ce reste, tu en
prendras encore pour le jeter au feu
et le brûler. De là sortira un feu pour
toute la maison d'Israël.

---

9. *Du froment :* suivent cinq espèces de grain de nature inférieure, et dont plusieurs ne servaient à faire du pain que dans les cas de détresse : les assiégés et les exilés auront recours à tout ce qui peut apaiser la faim.

10. *Vingt sicles,* un peu plus de 300 grammes, la moitié de ce qu'il faut pour la nourriture journalière d'un homme, même dans ces pays où l'on mange beaucoup moins que dans nos climats plus froids. — *De temps en temps,* par intervalles et à petites portions.

11. *En petite quantité,* litt. *selon une mesure.* Le *hin* contenait un peu plus de 6 litres.

12. *Tu le feras cuire* (Vulg. *tu le couvriras*) sous les cendres chaudes d'excréments humains desséchés. En Orient, la bouse de vache est un combustible très usité; Dieu ordonne au prophète de lui substituer une matière repoussante, pour marquer l'état de misère et d'abjection où le peuple sera réduit pendant la captivité, obligé souvent d'user d'aliments que la loi déclarait impurs.

14. *Mon âme n'a jamais été souillée :* comp. l'exclamation de S. Pierre *Act.* x, 14. — *Bête morte ou déchirée :* voy. *Lév.* xvii, 15; *Deut.* xiv, 21.

15. *Je t'accorde :* cette concession n'ôtait rien au sens menaçant de l'emblème primitivement choisi.

16. *Briser le bâton du pain,* envoyer la famine : hébraïsme; le pain est conçu comme le soutien de l'homme. Comp. *Ps.* civ, 15; cix, 24; *Is.* iii, 1. Voyez *Lev.* xxvi, 26. — *Dans l'épouvante,* avec la perspective de mourir de faim.

17. *Ils dépériront les uns et les autres;* Vulg., *ils tomberont en défaillance chacun près de son frère,* lui demandant en vain du secours.

CHAP. V.

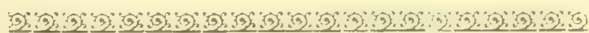
Ch. v. Autre emblème figurant le sort des habitants de Jérusalem (vers. 1-4), suivi de son explication détaillée (5-17).

1. *Une lame,* en hébr. *chéreb,* tout instrument tranchant, ordinairement une *épée,* ce qui fait penser à l'épée de l'ennemi. Comp. *Is.* vii, 20. — *Ta tête, ta barbe :* les Juifs ne se rasaient qu'à l'occasion d'un deuil (*Job,* i, 20; *Jér* xli, 5; xlviii, 37); hors de là, raser quelqu'un, c'était lui infliger le plus sanglant des opprobres (II *Sam.* x, 4, 5). — *Des balances,* symbole de la justice du châtiment divin.

2. *Au milieu de la ville,* non de la Jéru-

tes a latere tuo in latus aliud, donec
compleas dies obsidionis tuæ.
9. Et tu sume tibi frumentum, et
hordeum, et fabam, et lentem, et
millium, et viciam : et mittes ea in
vas unum, et facies tibi panes nu-
mero dierum, quibus dormies super
latus tuum : trecentis et nonaginta
diebus comedes illud. 10. Cibus
autem tuus, quo vesceris, erit in
pondere viginti stateres in die : a
tempore usque ad tempus comedes
illud. 11. Et aquam in mensura
bibes, sextam partem hin : a tem-
pore usque ad tempus bibes illud.
12. Et quasi subcinericium hordea-
ceum comedes illud : et stercore,
quod egreditur de homine, operies
illud in oculis eorum. 13. Et dixit
Dominus : Sic comedent filii Israel
9, 4. [b]panem suum pollutum inter gen-
tes, ad quas ejiciam eos.
14. Et dixi : A a a, Domine
Deus, ecce anima mea non est pol-
luta, et morticinum, et laceratum a
bestiis non comedi ab infantia mea
usque nunc, et non est ingressa in
os meum omnis caro immunda.
15. Et dixit ad me : Ecce dedi tibi
fimum boum pro stercoribus huma-
nis : et facies panem tuum in eo.
16. Et dixit ad me : Fili hominis :
5, 16 [c]Ecce ego conteram baculum panis
3. in Jerusalem : et comedent panem
in pondere, et in sollicitudine : et

aquam in mensura, et in angustia bibent : 17. ut deficientibus pane et aqua, corruat unusquisque ad fratrem suum : et contabescant in iniquitatibus suis.



CAPUT V.

Per detonsos capitis et barbæ prophetæ pilos jussu Domini, varieque consumptos, designantur Judæi, propter sua peccata fame et gladio consumendi : sic ut patres filios, et filii patres comedant; reliqui vero in captivitatem ducendi, ubi sint opprobrium ac stupor gentibus, quarum superarunt scelera.



ET tu fili hominis sume tibi gladium acutum, radentem pilos : et assumes eum, et duces per caput tuum, et per barbam tuam : et assumes tibi stateram ponderis, et divides eos. 2. Tertiam partem igni combures in medio civitatis, juxta completionem dierum obsidionis : et assumes tertiam partem, et concides gladio in circuitu ejus : tertiam vero aliam disperges in ventum, et gladium nudabo post eos. 3. Et sumes inde parvum numerum : et ligabis eos in summitate pallii tui. 4. Et ex eis rursum tolles, et projicies eos in medio ignis, et combures eos igni : et ex eo egredietur ignis in omnem domum Israel.

---

salem réelle, mais de cette ville dessinée sur la brique (iv, 1). De même les *jours du siège* se rapportent à la représentation du siège indiquée au chap. précédent.

3. *Dans les ailes*, hébraïsme, c.-à-d. suivant la traduction excellente de la Vulgate, que tu lieras *à l'extrémité, au bord* de ton vêtement : comp. *Jér.* ii, 34; *Luc.* vi, 38. *Sens des vers. 2-4* (comp. l'explication qu'en donne le prophète lui-même au vers. 12) : un tiers des habitants de Jérusalem périra dans la ville même, pendant le siège; la ville prise, un autre tiers, surpris dans sa fuite, sera massacré dans les campagnes environnantes; enfin le troisième tiers, dispersé dans l'exil, périra encore en partie, exposé à mille dangers, figurés par l'épée. Une *petite quantité* seulement, un reste fidèle, sera conservé et ramené en Chanaan (vers. 3); encore ce reste devra-t-il subir une dernière purification (vers. 4).

4. *De là*, de ce symbole prophétique : ou bien, du feu qui consumera une portion du reste. D'après S. Jérôme, suivi par la plupart des commentateurs catholiques, ce symbole annonce tous les malheurs qui châtieront dans la suite, à des époques différentes, les péchés de la nation reconstituée après l'exil, jusqu'au dernier et suprême châtiment de la ruine de Jérusalem par Titus. — D'autres, avec Keil, prennent ici l'image du feu dans un sens favorable : de là sortira un feu purifiant, qui fera du reste fidèle une sainte semence pour le salut d'Israël dans les derniers jours. Cette explication s'accorde peu avec la signification ordinaire de ce symbole dans la sainte Ecriture : il est l'emblème ou l'annonce des vengeances di-

[5] Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
C'est là cette Jérusalem que j'avais
placée au milieu des nations, avec de
vastes contrées autour d'elle! [6] Mais
dans sa méchanceté elle a résisté à
mes décrets plus que les nations, et à
mes lois plus que les pays qui l'en-
tourent; car ils ont rejeté mes dé-
crets et n'ont pas marché suivant
mes lois. [7] C'est pourquoi ainsi parle
le Seigneur, Jéhovah : Parce que
vous avez été plus rebelles que les
nations qui vous entourent, que vous
n'avez pas marché suivant mes lois,
que vous n'avez pas pratiqué mes
préceptes et que vous n'avez pas agi
selon la coutume des nations qui vous
entourent, [8] à cause de cela le Sei-
gneur, Jéhovah, parle ainsi : Voici
que je viens à toi! Moi, j'exécuterai
mes décrets au milieu de toi sous les
yeux des nations; [9] et je ferai sur toi
une chose telle que je n'en ai point
encore faite et que je n'en ferai plus,
à cause de toutes tes abominations.
[10] Des pères dévoreront leurs fils au
milieu de toi, et des fils dévoreront
leurs pères. J'exécuterai contre toi
mes jugements, et je disperserai à tout
vent tout ce qui restera de toi.

[11] C'est pourquoi, je suis vivant, dit
le Seigneur, Jéhovah : parce que tu
as souillé mon sanctuaire par toutes
tes infamies et toutes tes abomina-
tions, moi aussi je briserai, et mon
œil sera sans pitié, et je n'aurai point
de compassion. [12] Un tiers de tes en-
fants mourra par la peste et sera con-
sumé par la famine au milieu de toi;
un tiers tombera par l'épée tout à
l'entour, et j'en disperserai le tiers à
tout vent, et je tirerai l'épée derrière
eux. [13] Et ma colère s'assouvira, et
j'apaiserai mon courroux sur eux;
ma vengeance me donnera satisfac-
tion, et ils sauront que moi, Jéhovah,
j'ai parlé dans ma jalousie, quand
j'aurai assouvi sur eux mon courroux.
[14] Je te livrerai à la désolation et à
l'opprobre parmi les nations qui t'en-
tourent, aux yeux de tous les pas-
sants. [15] Tu seras un opprobre et une
honte, une leçon et un sujet d'éton-
nement pour les peuples qui t'entou-
rent, quand j'exécuterai sur toi mes
jugements avec colère, avec cour-
roux, et par les châtiments de mon
courroux, — c'est moi, Jéhovah, qui
parle! — [16] Quand je décocherai sur
eux les flèches funestes de la famine,
que je lancerai sur vous pour vous
détruire; car j'augmenterai encore
pour vous la famine, et je briserai
pour vous le bâton du pain; [17] j'en-
verrai sur vous la famine et des bê-
tes malfaisantes, qui te priveront
d'enfants; la peste et le sang passe-
ront sur toi, et je ferai venir sur toi
l'épée : — c'est moi, Jéhovah, qui
parle!



vines. Dans le passage qui nous occupe, ce sens, commandé par le contexte, paraît être le véritable.

5. *Au milieu des nations*, non seulement géographiquement, la Palestine étant située au centre de l'ancien monde, aux portes de l'Asie, de l'Europe et de l'Afrique; mais surtout historiquement, Jérusalem devant être un foyer de bénédictions pour le monde entier. Voy. XXXVIII, 12; *Is.* II, 2 sv.; *Jean*, IV, 22.

6. *Plus que les nations* païennes, qui ne connaissaient ni le vrai Dieu ni ses lois.

7. *Plus rebelles*, litt. plus turbulents dans votre insubordination. — *Selon la coutume*, la règle *des nations* païennes, qui sont fidèles à leurs dieux et ne les abandonnent point comme Israël m'a abandonné.

8. *Je viens à toi*, me voici contre toi.

9. *Je ferai une chose*, etc. : cette menace comprend-elle tous les châtiments ultérieurs de Jérusalem jusqu'à sa destruction

5. Hæc dicit Dominus Deus :
Ista est Jerusalem,in medio gentium
posui eam, et in circuitu ejus terras.
6. Et contempsit judicia mea, ut
plus esset impia quam gentes : et
præcepta mea ultra quam terræ, quæ
in circuitu ejus sunt : judicia enim
mea projecerunt, et in præceptis
meis non ambulaverunt. 7. Idcirco
hæc dicit Dominus Deus : Quia su-
perastis gentes, quæ in circuitu ve-
stro sunt, et in præceptis meis non
ambulastis, et judicia mea non fe-
cistis, et juxta judicia gentium, quæ
in circuitu vestro sunt, non estis
operati : 8. ideo hæc dicit Dominus
Deus : Ecce ego ad te, et ipse ego
faciam in medio tui judicia in ocu-
lis gentium. 9. Et faciam in te quod
non feci, et quibus similia ultra non
faciam propter omnes abominatio-
nes tuas. 10. Ideo patres comedent
filios in medio tui, et filii comedent
patres suos : et faciam in te judicia,
et ventilabo universas reliquias tuas
in omnem ventum.

11. Idcirco vivo ego, dicit Do-
minus Deus : Nisi pro eo quod san-
ctum meum violasti in omnibus
offensionibus tuis, et in cunctis abo-
minationibus tuis : ego quoque con-
fringam, et non parcet oculus meus,
et non miserebor. 12. Tertia pars
tui peste morietur, et fame consu-
metur in medio tui : et tertia pars
tui in gladio cadet in circuitu tuo :
tertiam vero partem tuam in om-
nem ventum dispergam, et gladium
evaginabo post eos. 13. Et complebo
furorem meum, et requiescere fa-
ciam indignationem meam in eis, et
consolabor : et scient quia ego
Dominus locutus sum in zelo meo,
cum implevero indignationem meam
in eis. 14. Et dabo te in desertum,
et in opprobrium gentibus, quæ in
circuitu tuo sunt, in conspectu
omnis prætereuntis. 15. Et eris
opprobrium, et blasphemia, exem-
plum, et stupor in gentibus, quæ in
circuitu tuo sunt, cum fecero in te
judicia in furore, et in indignatione,
et in increpationibus iræ. 16. Ego
Dominus locutus sum : Quando
misero sagittas famis pessimas in
eos : quæ erunt mortiferæ, et quas
mittam ut disperdam vos : et famem
congregabo super vos, et [a] conteram [a] Supra 4, 16. Infra 14, 13.
in vobis baculum panis. 17. Et im-
mittam in vos famem, et bestias
pessimas usque ad internecionem :
et pestilentia, et sanguis transibunt
per te, et gladium inducam super
te : ego Dominus locutus sum.



finale par les Romains? D'autres la restreignent à la captivité de Babylone; quand Israël périt sous les coups de la puissance romaine, il avait cessé d'être le peuple de Dieu; le peuple de Dieu, c'était désormais l'Eglise chrétienne, dans laquelle s'était fondu le reste fidèle d'Israël.

10. *Des pères :* comp. *Lév.* xxvi, 29; *Deut.* xxviii, 53; *Jér.* xix, 9, etc.

11. *Je suis vivant,* aussi vrai que je suis le Dieu vivant. — *Souillé mon sanctuaire :* voy. l'explication viii, 7 sv., et comp. II *Rois,* xxi, 4 sv. — *Infamies, abominations :* les idoles et leur culte. — *Je briserai,* littéralement, dans le texte massorétique : *je réduirai,* ou bien *je retirerai mes yeux, ma bienveillance.* Mais peut-être vaut-il mieux lire *gâdaʿ* au lieu de *gâraʿ*. On obtient ainsi le sens *je briserai* adopté par la Vulgate et par la plupart des anciennes versions. On lit cette correction dans plusieurs manuscrits.

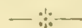
12. Comp. vers. 2-3 et les notes.

13. *J'apaiserai,* etc. : je les châtierai si bien que mon courroux épuisé se calmera. — *Dans ma jalousie,* avec l'ardent désir de venger mon honneur outragé.

15. *Tu seras :* ainsi ont lu les anciennes versions; le texte hébr. actuel met la 3e pers. : *et ce sera un opprobre,* etc.; ou bien : *et ton opprobre et ta honte seront une leçon,* etc.

16. *Car;* ou bien, en continuant jusqu'au vers. 17 le tour commencé, *quand j'augmenterai,* etc. — *Bâton du pain :* voy. iv, 16.

17. *Bêtes malfaisantes :* elles infestent d'ordinaire les pays dévastés. Comp. *Deut.* xxxii, 24; II *Rois,* xvii, 25; *Is.* xxxiv, 14. — *Qui te priveront d'enfants;* Vulg., *jusqu'à entière extermination.*



3° — CHAP. VI — VII. — Prophéties verbales contre le pays d'Israël.

Chap. VI. A parole de Jéhovah me fut
adressée en ces termes : 2 Fils
de l'homme, tourne ta face
vers les montagnes d'Israël et pro-
phétise contre elles. 3 Tu diras :

Montagnes d'Israël, écoutez la pa-
role du Seigneur, de Jéhovah : Ainsi
parle le Seigneur, Jéhovah, aux mon-
tagnes et aux collines, aux ravins et
vallées : Je vais faire venir contre
vous l'épée, et je détruirai vos hauts
lieux. 4 Vos autels seront dévastés, et
vos colonnes solaires seront brisées,
et je ferai tomber vos hommes frap-
pés à mort devant vos idoles. 5 Je
mettrai les cadavres des enfants
d'Israël devant leurs idoles et je sè-
merai vos ossements autour de vos
autels. 6 Partout où vous habitez, les
villes seront désolées et tous les hauts
lieux dévastés, afin que vos autels
soient désolés et détruits, vos idoles
brisées et anéanties, vos colonnes so-
laires abattues, et vos ouvrages rui-
nés. 7 Des blessés à mort tomberont
au milieu de vous, et vous saurez que
je suis Jéhovah.

8 Mais je vous laisserai un reste,
des réchappés du glaive parmi les
nations, quand vous serez dispersés
en divers pays. 9 Et vos réchappés se
souviendront de moi chez les nations
où je les emmènerai captifs, quand
j'aurai brisé leur cœur adultère qui
s'est détourné de moi, et leurs yeux
adultères qui se sont tournés vers
leurs idoles, et ils se prendront eux-
mêmes en dégoût pour le mal qu'ils
ont fait en commettant leurs abomi-
nations. 10 Et ils sauront que je suis
Jéhovah ; ce n'est pas en vain que je
les ai menacés de faire venir sur eux
ces maux.

11 Ainsi parle le Seigneur, Jého-
vah : Frappe dans ta main et bats
du pied, et dis : Hélas ! sur toutes les
méchantes abominations de la mai-
son d'Israël, qui va périr par l'épée,
par la famine et par la peste. 12 Celui
qui sera loin mourra de la peste, et
celui qui sera près tombera par l'épée;
celui qui sera resté et sera conservé
mourra de faim, et j'assouvirai sur
eux mon courroux. 13 Et vous saurez
que je suis Jéhovah, quand leurs
morts seront *couchés* au milieu de
leurs idoles, autour de leurs autels,
sur toute colline élevée, sur tout som-
met de montagne, sous tout arbre
vert et sous tout chêne au feuillage
touffu, partout où ils ont offert à tou-
tes leurs idoles un encens d'agréable
odeur. 14 J'étendrai ma main contre
eux et je rendrai le pays désolé et
dévasté depuis le désert jusqu'à
Diblah, partout où ils habitent, et ils
sauront que je suis Jéhovah.

CHAP. VI.

Vers. 1-7, dévastation du pays, à cause de l'idolâtrie de ses habitants ; 8-10, promesse d'un reste sauvé; destruction des idolâtres.

2. *Les montagnes d'Israël*, dont les habitants avaient fait des hauts lieux, c.-à-d. des foyers d'idolâtrie.

3. *Aux ravins et aux vallées* où, à l'ombre des bois sacrés, on se livrait à l'idolâtrie, surtout au culte d'Astarté et aux pratiques honteuses qui l'accompagnaient. Comp. *Is.* lvii, 5 sv. II *Rois*, xxiii, 10; *Jér.* vii, 31.

4. *Vos colonnes* élevées en l'honneur du soleil, ou de Baal, le dieu-soleil, le soleil personnifié.

6. *Afin que :* la dévastation des villes a pour but la destruction des autels des idoles.

7. *Vous saurez*, en voyant l'impuissance des idoles à sauver leurs adorateurs, *que je suis* le seul Dieu vivant.

8. *Un reste*, les exilés : comp. *Is.* vi, 13.

9. *Quand j'aurai brisé*, ou avec la Vulg., *parce que;* plus litt., *eux dont j'aurai brisé le cœur*, par le repentir, fruit du châtiment. — *Adultère*, dans le sens spirituel d'*idolâtre*, infidèle à Jéhovah.

11. *Frappe dans ta main*, etc., en signe de surprise douloureuse et d'indignation.

12. *Qui sera loin*, ou de son pays, ou de l'ennemi, qui aura pu s'enfuir au moment de la prise de Jérusalem. — *Et sera conservé;* Vulg., *assiégé*, entouré d'ennemis.

CAPUT VI.

Propter multiplicem idololatriam filiorum Israel, prædicantur eorum urbes et excelsa dissipanda, et qui pestem, gladium et famem evaserint, dispergendi inter gentes, ubi malis pressi convertentur ad Dominum.

T factus est sermo Domini ad me, dicens : 2. Fili hominis pone faciem tuam ad montes Israel, et prophetabis ad eos, 3. et dices :

ra 36, [a] Montes Israel audite verbum Domini Dei : Hæc dicit Dominus Deus montibus, et collibus, rupibus, et vallibus : Ecce ego inducam super vos gladium, et disperdam excelsa vestra, 4. et demoliar aras vestras, et confringentur simulacra vestra : et dejiciam interfectos vestros ante idola vestra. 5. Et dabo cadavera filiorum Israel ante faciem simulacrorum vestrorum : et dispergam ossa vestra circum aras vestras 6. in omnibus habitationibus vestris. Urbes desertæ erunt, et excelsa demolientur, et dissipabuntur : et interibunt aræ vestræ, et confringentur : et cessabunt idola vestra, et conterentur delubra vestra, et delebuntur opera vestra. 7. Et cadet interfectus in medio vestri : et scietis quia ego sum Dominus.

8. Et relinquam in vobis eos, qui fugerint gladium in gentibus, cum dispersero vos in terris. 9. Et recordabuntur mei liberati vestri in gentibus, ad quas captivi ducti sunt : quia contrivi cor eorum fornicans, et recedens a me; et oculos eorum fornicantes post idola sua : et displicebunt sibimet super malis quæ fecerunt in universis abominationibus suis. 10. Et scient quia ego Dominus non frustra locutus sum ut facerem eis malum hoc.

11. Hæc dicit Dominus Deus : Percute manum tuam, et allide pedem tuum, et dic : Heu, ad omnes abominationes malorum domus Israel : quia gladio, fame, et peste ruituri sunt. 12. Qui longe est, peste morietur : qui autem prope, gladio corruet : et qui relictus fuerit, et obsessus, fame morietur : et complebo indignationem meam in eis. 13. Et scietis quia ego Dominus, cum fuerint interfecti vestri in medio idolorum vestrorum in circuitu ararum vestrarum, in omni colle excelso, et in cunctis summitatibus montium, et subtus omne lignum nemorosum, et subtus universam quercum frondosam, locum ubi accenderunt thura redolentia universis idolis suis. 14. Et extendam manum meam super eos : et faciam terram desolatam, et destitutam a deserto Deblatha in omnibus habitationibus eorum : et scient quia ego Dominus.

---

13. Comp. vers. 4-7.

14. *Jusqu'à Diblah.* Suivant plusieurs exégètes, Déblathâim (*Beth-Diblathâim*), ville de Moab à l'est de la mer Morte, au nord de Dibon (Dhibân); ils traduisent : plus dévasté que le désert de Déblathah. Comp. *Nombr.* xxxiii, 46 sv.; *Jér.* xlviii, 22. Cette traduction semble à d'autres ne pas tenir suffisamment compte du *hé* local. De plus on trouve étrange que le prophète choisisse comme terme de comparaison une localité ou totalement inconnue, ou du moins peu connue. Les LXX : *depuis le désert de Déblathah.* Mais il faudrait un terme *ad quem.* S. Jérôme pense que le texte original portait *Reblathah*, *Riblah* au nord de la Palestine, dans la terre d'Emath (*Jér.* xxxix, 5, 6), sur l'Oronte. Le sens serait le même que dans les expressions similaires : " depuis le désert de Sin, jusqu'à Rohob, à l'entrée d'Emath " (*Nombr.* xiii, 22); " depuis l'entrée d'Emath jusqu'à la rivière d'Egypte " (I *Rois*, viii, 65 etc.) c.-à-d. toute l'étendue du pays. Malgré les difficultés qu'elle présente, et malgré la leçon contraire des anciennes versions, nous pensons avec un grand nombre d'auteurs, que cette hypothèse est encore celle qui donne du texte d'Ezéchiel l'explication la plus satisfaisante. V. Knabenbauer, in h. l.

Ch. VII. [1]La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes : [2]Et toi, fils de l'homme, ainsi parle le Seigneur, Jéhovah, au pays d'Israël : Voici la fin! La fin vient sur les quatre coins de la terre! [3]Maintenant la fin vient sur toi; je vais donner cours à ma colère contre toi; je te jugerai d'après tes œuvres; je ferai retomber sur toi toutes tes abominations. [4]Mon œil ne t'épargnera pas et je serai sans pitié; mais je ferai retomber sur toi tes œuvres, et tes abominations seront au milieu de toi, et vous saurez que je suis Jéhovah.

[5]Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah ; Un malheur! Un malheur unique! Le voici, il arrive! [6]Une fin vient, c'est la fin! Elle s'éveille contre toi; la voici, elle arrive! [7]Ton sort est venu, habitant du pays; le temps vient, le jour est proche. Un bruit se fait entendre, mais ce n'est pas le cri de joie sur les montagnes. [8]Maintenant je vais sans tarder répandre mon courroux sur toi; j'assouvirai sur toi ma colère; je te jugerai d'après tes œuvres, et je ferai retomber sur toi tes abominations. [9]Mon œil n'épargnera pas et je serai sans pitié; je ferai retomber sur toi tes œuvres; tes abominations seront au milieu de toi, et vous saurez que c'est moi, Jéhovah, qui frappe.

[10]Voici le jour; il vient; ton sort est arrivé; la verge fleurit, l'orgueil éclôt. [11]La violence s'élève pour être la verge de l'impiété. Il ne restera rien d'eux, ni de leur nation, ni de leur multitude, et ils n'auront plus d'éclat. [12]Le temps vient, le jour approche! Que l'acheteur ne se réjouisse pas, et que le vendeur ne s'afflige point; car la colère va éclater sur toute leur multitude. [13]Le vendeur ne rentrera pas en possession de ce qu'il aura vendu, fût-il encore parmi les vivants; car la vision contre toute leur multitude ne sera point révoquée, et nul par son péché n'assurera sa vie.

[14]On sonne la trompette et tout est prêt; mais personne ne marche au combat, car ma colère est contre toute leur multitude. [15]Au dehors, l'épée; au dedans, la peste et la famine; celui qui est aux champs mourra par l'épée, et celui qui est dans la ville, la famine et la peste le dévoreront. [16]Quelques fugitifs parmi eux échapperont-ils, ils erreront sur les montagnes comme les colombes des vallées, tous gémissant, chacun pour son péché. [17]Toutes les mains sont défaillantes, et tous les genoux se fondent en eau. [18]Ils se revêtent de sacs et la terreur les enveloppe; la confusion est sur tous les visages,

---

CHAP. VII.

1 sv. Pensée du chap. : la fin du royaume de Juda est imminente. On peut y distinguer 5 strophes. *1ère strophe*, v. 1-4 : l'annonce.

2. *La fin vient sur les quatre coins* (hébr. *les quatre ailes*) : la ruine tombera sur Israël de tous les côtés à la fois. — *De la terre*, dans le sens restreint, de la terre de Juda. Comp. *Is.* xxiv, 4.

4. *Tes abominations seront au milieu de toi :* elles apparaîtront et s'attacheront à toi par le fait même du châtiment.

5. *2e strophe*, v. 5-9 : *Un malheur unique*, tel qu'on ne peut en trouver de comparable.

6. *Elle s'éveille :* l'hébreu offre une allitération voulue : *haqqêts* (la fin) et *hêqits* (s'éveille).

7. *Ton sort*, ou bien avec quelques-uns : *ton tour*, ta destinée. L'ébr. *tsephirah*, ne se trouve qu'en cet endroit vers. 7 et 10; et *Is.* xxviii, 5. Vulg. *la ruine*, en lat. *contritio;* des manuscrits lisent *confractio*, ou *contractio;* ce dernier mot, que Maldonat regarde comme la vraie leçon, paraît signifier *l'ensemble* et comme le résumé de tous les maux. — *Ce n'est pas le cri de joie* des vendangeurs, ou en général de gens en fête, ce sont les cris sauvages de l'ennemi. Comp. *Is.* xvi, 10; *Jér.* iii, 23; xxv, 30.

9. Comp. vers. 3-4.

10. *3e strophe*, v. 10-13 : ce sera l'extermination. — *Ton sort :* voy. vers. 7. — *La verge*, les Chaldéens, fiers et insolents, sont arrivés au plus haut degré de puissance et ainsi préparés à exécuter le jugement divin sur Juda. Comp. *Is.* x, 5.

11. *La violence*, un ennemi cruel, les Chaldéens. — *Pour être la verge*, pour châtier l'impiété de Juda. — *D'éclat*, de splendeur : hébr. *noâh;* LXX : ὡραϊσμός. Sens général :

CAPUT VII.

Denuntiat propheta totius terræ Juda extremam et inevitabilem vastationem proxime imminere propter ipsorum scelera.


T factus est sermo Domini
ad me, dicens : 2. Et tu
fili hominis, hæc dicit Do-
minus Deus terræ Israel :
Finis venit, venit finis super qua-
tuor plagas terræ. 3. Nunc finis su-
per te, et immittam furorem meum
in te : et judicabo te juxta vias tuas :
et ponam contra te omnes abomi-
nationes tuas. 4. Et non parcet ocu-
lus meus super te, et non miserebor :
sed vias tuas ponam super te, et
abominationes tuæ in medio tui
erunt : et scietis quia ego Dominus.
5. Hæc dicit Dominus Deus :
Afflictio una, afflictio ecce venit :
6. finis venit, venit finis, evigilavit
adversum te : ecce venit : 7. venit
contritio super te, qui habitas in
terra : venit tempus, prope est dies
occisionis, et non gloriæ montium.
8. Nunc de propinquo effundam
iram meam super te, et complebo
furorem meum in te : et judicabo
te juxta vias tuas, et imponam tibi
omnia scelera tua : 9. et non parcet
oculus meus, nec miserebor, sed
vias tuas imponam tibi, et abomina-
tiones tuæ in medio tui erunt : et
scietis quia ego sum Dominus per-
cutiens.
10. Ecce dies, ecce venit : egressa
est contritio, floruit virga, germina-
vit superbia : 11. iniquitas surrexit
in virga impietatis : non ex eis, et
non ex populo, neque ex sonitu
eorum : et non erit requies in eis.
12. Venit tempus, appropinquavit
dies : qui emit, non lætetur : et qui
vendit, non lugeat : quia ira super
omnem populum ejus. 13. Quia qui
vendit, ad id, quod vendidit, non re-
vertetur, et adhuc in viventibus vita
eorum : visio enim ad omnem mul-
titudinem ejus non regredietur : et
vir in iniquitate vitæ suæ non con-
fortabitur.
14. Canite tuba, præparentur om-
nes, et non est qui vadat ad prœ-
lium : ira enim mea super univer-
sum populum ejus. 15. Gladius
foris : et pestis, et fames intrinse-
cus : qui in agro est, gladio morie-
tur : et qui in civitate, pestilentia,
et fame devorabuntur. 16. Et sal-
vabuntur qui fugerint ex eis : et
erunt in montibus quasi columbæ
convallium omnes trepidi, unus-
quisque in iniquitate sua. 17. Om-
nes manus dissolventur, et omnia
genua fluent aquis. 18. [a] Et accin- [a] Is 15, 2.
gent se ciliciis, et operiet eos for- Jer. 48, 37.
mido, et in omni facie confusio, et
in universis capitibus eorum calvi-

Juda sera entièrement détruit. — La Vulg. *non erit requies in eis.* S. Jérôme aura lu *nuach.* — D'autres traduisent : ni de leur multitude, *ni de leurs richesses.*

12. *Que l'acheteur*, etc. : il ne jouira pas du bien qu'il a acheté. — *Que le vendeur*, etc. : l'ennemi l'en aurait pareillement dépouillé.

13. *Fût-il encore parmi les vivants :* allusion à l'année du jubilé, alors que les biens vendus faisaient retour à leurs anciens propriétaires (*Lév.* XXV, 10-13); la raison en est qu'il aura été emmené en exil. — *La vision* prophétique. — *Et nul*, etc. sens : le péché ne sera plus, comme on l'a vu trop souvent, un moyen d'acquérir richesse et puissance.

14. *4e strophe*, v. 14-22 : pas de défense. — *On sonne la trompette* dans Jérusalem pour appeler les guerriers aux remparts, *et tout est prêt* pour la défense; mais les habitants sont comme frappés de stupeur; ils seront impuissants à opposer une sérieuse résistance à l'ennemi envoyé contre eux par Dieu. Ou bien, avec la Vulg., ironiquement : *Sonnez la trompette et que tous se préparent à la lutte.*

15. *Au dehors* de la ville.

16. *Sur les montagnes*, moins accessibles à l'ennemi. — *Tous gémissant* (Vulg. *tremblant*), litt. *toutes gémissant... pour son péché :* la figure et la réalité s'entremêlent.

17. *Se fondent en eau*, sont faibles et sans consistance. Comp. *Jos.* VII, 5; *Ps.* XXII, 15; *Is.* XXXV, 3, etc.

18. *De sacs*, vêtements de deuil. — *Têtes rasées*, en signe de deuil : voy. la note de v, 1. Comp. *Is.* XV, 2; *Amos*, VIII, 10. — C'est la conscience de leur iniquité qui les rend tremblants.

et toutes les têtes sont rasées. [19] Ils
jetteront leur argent dans les rues, et
leur or sera pour eux du fumier; leur
argent et leur or ne pourront les dé-
livrer au jour de la colère de Jého-
vah; ils n'en rassasieront pas leur
âme et n'en rempliront pas leurs en-
trailles; car c'est là ce qui les a fait
tomber dans l'iniquité. [20] Des joyaux
dont ils se paraient, ils faisaient leur
orgueil; ils en fabriquaient leurs ima-
ges abominables, leurs idoles; c'est
pourquoi je changerai tout cela pour
eux en ordure, [21] et je le livrerai en
pillage aux mains des étrangers, en
proie aux impies de la terre, afin
qu'ils le souillent. [22] Je détournerai
d'eux mon visage, et on profanera
mon trésor; des hommes de violence
y entreront et le profaneront.
[23] Prépare les chaînes; car le pays
est rempli de crimes qui méritent la
mort, et la ville de violences. [24] Je
ferai venir les plus méchants d'entre
les peuples pour qu'ils s'emparent de
leurs maisons, pour mettre fin à l'or-
gueil des puissants et profaner leurs
lieux saints. [25] La ruine vient; ils
chercheront la paix, et il n'y en aura
point. [26] Il arrivera malheur sur mal-
heur, nouvelle sur nouvelle; ils cher-
cheront des visions auprès des pro-
phètes; la loi fera défaut au prêtre,
et le conseil aux anciens. [27] Le roi
sera dans le deuil, le prince se vêtira
de tristesse, et les mains du peuple
du pays trembleront. Je les traiterai
selon leurs œuvres, je les jugerai se-
lon leurs mérites, et ils sauront que
je suis Jéhovah.

DEUXIÈME GROUPE. — SIXIÈME ANNÉE DE LA CAPTIVITÉ DE JOACHIN [VIII—XIX].

SECTION I. — Vision de la ruine de Jérusalem. La gloire de Jéhovah abandonne le temple et la ville [VIII—XI].

1° — CHAP. VIII. — L'idolâtrie dans le temple.

Ch. VIII LA sixième année, au sixième
mois, le cinquième jour du
mois, comme j'étais assis dans
ma maison, et que les anciens de Juda
étaient assis devant moi, la main du
Seigneur, de Jéhovah, tomba sur moi.
[2] Je vis, et voici une figure qui avait
l'aspect du feu; depuis ses reins jus-
qu'en bas, cela paraissait du feu, et
depuis ses reins jusqu'en haut, c'était
un aspect éclatant, comme celui de
l'airain poli. [3] Il étendit une forme de
main, et il me saisit par les boucles
de mes cheveux, et l'Esprit m'enleva
entre la terre et le ciel, et m'amena à
Jérusalem, en une vision divine, à
l'entrée de la porte intérieure, qui re-
garde au septentrion, où était placée

---

19. *Ils jetteront leur argent*, n'y attachant plus de prix, si grands seront leur trouble et leur détresse. — *Ils n'en rassasieront pas leur âme :* cet argent ne leur procurera pas de quoi se nourrir. Comp. *Deut.* xxxii, 15.

21. *Etrangers... impies :* les Chaldéens; *ils souilleront* ces parures en les faisant servir à des usages profanes et impurs d'après la loi. Knabenbauer : en tombant entre les mains des païens, les richesses que Dieu avait données à son peuple étaient souillées par là même.

22. *Mon trésor*, litt. *mon secret*, probablement le trésor du temple, qui était le bien propre de Dieu. D'autres, *mon sanctuaire.*

23. *5e strophe*, v. 23-27 : l'exécution. — *Prépare les chaînes :* figure de l'exil; les captifs étaient emmenés enchaînés. Vulg., *fais la conclusion*, achève de décrire brièvement les effets de ma colère contre Juda (S. Jérôme). — *De crimes qui méritent la mort;* ou bien, *de crimes*, savoir *de meurtres.*

24. *L'orgueil des puissants*, des Israélites durs, meurtriers. — *Leurs lieux saints*, le temple et ses parvis, qui ne sont plus le sanctuaire de Dieu; aux Juifs coupables de

tium. 19. Argentum eorum foras projicietur, et aurum eorum in sterquilinium erit. [b] Argentum eorum, et aurum eorum non valebit liberare eos in die furoris Domini. Animam suam non saturabunt, et ventres eorum non implebuntur : quia scandalum iniquitatis eorum factum est. 20. Et ornamentum monilium suorum in superbiam posuerunt, et imagines abominationum suarum, et simulacrorum fecerunt ex eo : propter hoc dedi eis illud in immunditiam : 21. et dabo illud in manus alienorum ad diripiendum, et impiis terræ in prædam, et contaminabunt illud. 22. Et avertam faciem meam ab eis, et violabunt arcanum meum : et introibunt in illud emissarii, et contaminabunt illud.

...v. 11, ...ph. 1, ...cli. 5.

23. Fac conclusionem : quoniam terra plena est judicio sanguinum, et civitas plena iniquitate. 24. Et adducam pessimos de gentibus, et possidebunt domos eorum : et quiescere faciam superbiam potentium, et possidebunt sanctuaria eorum. 25. Angustia superveniente, requirent pacem, et non erit. 26. Conturbatio super conturbationem veniet, et auditus super auditum : et quærent visionem de propheta, et lex peribit a sacerdote, et consilium a senioribus. 27. Rex lugebit, et princeps induetur mœrore, et manus populi terræ conturbabuntur. Secundum viam eorum faciam eis, et secundum judicia eorum judicabo eos : et scient quia ego Dominus.



CAPUT VIII.

Ezechiel post visam Dei similitudinem, spiritu raptus in Jerusalem, videt pessimas Judæorum idololatrias sub variis figuris : quare dicit Dominus se eis non parciturum, nec orationes exauditurum.



T factum est in anno sexto, in sexto mense, in quinta mensis : ego sedebam in domo mea, et senes Juda sedebant coram me, et cecidit ibi super me manus Domini Dei. 2. Et vidi, et ecce similitudo quasi aspectus ignis : ab aspectu lumborum ejus, et deorsum, ignis : et a lumbis ejus, et sursum, quasi aspectus splendoris, ut visio electri. 3. [a] Et emissa similitudo manus apprehendit me in cincinno capitis mei : et elevavit me Spiritus inter terram, et cœlum : et adduxit me in Jerusalem in visione Dei, juxta ostium interius,

[a] Dan. 14, 35.

---

le garder, s'ils le peuvent. Comp. *Luc.* xiii, 35.

25. *La ruine*, litt. *l'achèvement*, la destruction totale; Vulg. *la détresse*. — *La paix*, le salut.

26. *Nouvelle* mauvaise. — *Ils chercheront des visions*, mais en vain. *Le prêtre*, interprète de la loi (*Mal.* ii, 7.), n'y trouvera plus de directions pour le cas présent, et les conseillers ordinaires de l'Etat seront à bout d'expédients.

27. *Le roi*, *le prince*, c.-à-d. les chefs des grandes familles, *le peuple :* la nation tout entière, réduite au désespoir, attendra sans résistance le coup fatal.

CHAP. VIII.

1. *La sixième année* etc., donc 14 mois après la vision inaugurale. En admettant comme exact le nombre de 430 jours (390+40) du ch. iv, 5. 6. l'extase rapportée ici eut lieu vers la fin des 40 jours pendant lesquels le prophète devait rester couché sur le côté droit. — *Le sixième mois* (Elul), août-septembre. Les LXX ont : le cinquième mois. — Le prophète *était assis*, c.-à-d. présent dans sa maison. Il n'y a donc pas de contradiction avec iii, 24; iv, 4, 6. — *Les anciens de Juda*, les chefs de la colonie exilée à Tell-Abib. Ils venaient probablement consulter le prophète sur l'avenir de Jérusalem.

2. *L'aspect du feu;* LXX, *d'un homme* (en hébr. *'isch* au lieu de *'esch.*)

3. *Il étendit : il*, la figure d'homme ayant l'aspect du feu. — *Une forme de main :* le prophète évite avec soin, dans ses descriptions, tout ce qui pourrait matérialiser la notion du vrai Dieu (comp. ch. i). — *L'Esprit*, une force divine, sous la forme d'un vent. — *En une vision divine :* c'est donc en vision, non en réalité, que tout cela se passe. — *A l'entrée de la porte*, du côté du nord, qui faisait communiquer le parvis extérieur avec le parvis intérieur. Voy. *I Rois*, vi, 36; vii, 12. — *Qui provoque la jalousie* de Jéhovah : les prophètes représentent

l'idole de jalousie qui provoque la
jalousie. 4 Et la gloire du Dieu d'Is-
raël était là, telle que je l'avais vue
dans la plaine.
5 Il me dit : " Fils de l'homme, lève
tes yeux du côté du septentrion." Je
levai mes yeux du côté du septen-
trion, et au nord de la porte de l'au-
tel, il y avait l'idole de jalousie, à l'en-
trée. 6 Et il me dit : " Fils de l'homme,
vois-tu ce qu'ils font, les grandes
abominations que la maison d'Israël
commet ici, afin que je m'éloigne de
mon sanctuaire. Tu verras encore
d'autres grandes abominations. "
7 Alors il me conduisit à l'entrée
du parvis, et j'aperçus un trou dans
le mur; 8 et il me dit : " Fils de
l'homme, perce la muraille." Je per-
çai la muraille, et voici qu'il y avait
une porte. 9 Et il me dit : " Viens, et
vois les horribles abominations qu'ils
commettent ici." 10 J'allai et je vis,
et il y avait toutes sortes de figures
de reptiles et d'animaux immondes,
et toutes les idoles de la maison
d'Israël dessinées sur la muraille tout
autour. 11 Et soixante-dix hommes
d'entre les anciens de la maison d'Is-
raël, parmi lesquels étaient Jézonias,
fils de Saphan, se tenaient debout
devant elles, et chacun avait à la
main son encensoir, d'où s'élevait le
parfum d'un nuage d'encens. 12 Et il
me dit : " As-tu vu, fils de l'homme,
ce que les anciens de la maison d'Is-
raël font dans les ténèbres, chacun
dans ses appartements couverts de
figures, car ils disent : Jéhovah ne
nous voit pas ; Jéhovah a abandonné
le pays! " 13 Et il me dit : " Tu ver-
ras encore d'autres grandes abomi-
nations qu'ils commettent."
14 Et il me conduisit à l'entrée de
la porte de la maison de Jéhovah qui
regarde le septentrion, et les femmes
étaient assises, pleurant le *dieu* Tham-
muz. 15 Et il me dit : " As-tu vu, fils
de l'homme? Tu verras encore d'au-
tres abominations plus grandes que
celles-là."
16 Et il me conduisit alors dans le
parvis intérieur de la maison de
Jéhovah, et à l'entrée de la maison
de Jéhovah, entre le portique et l'au-
tel, il y avait vingt-cinq hommes, le
dos tourné au temple de Jéhovah, et
le visage vers l'orient, et ils se pros-
ternaient à l'orient devant le soleil.
17 Et il me dit : " As-tu vu, fils de
l'homme? Est-ce trop peu pour la
maison de Juda des abominations
qu'ils commettent ici? Faut-il qu'ils
remplissent encore le pays de vio-
lence, et qu'ils recommencent tou-
jours à m'irriter? Voici qu'ils portent

---

l'idolâtrie comme un adultère, et Jéhovah s'appelle lui-même un Dieu *jaloux* (*Exod.* xx, 5), c.-à-d. qui veut être seul adoré. Le nom de cette divinité païenne n'est pas indiqué : c'était peut-être Baal, ou Astarté (*II Rois* xxi, 7). Il est vrai que Josias avait fait enlever du temple ces statues placées dans le lieu saint par Manassès. Mais on peut répondre que le prophète voit dans une vision unique toutes les causes qui ont amené la ruine finale, sans distinction de temps. Comp. *II Rois*, xxiv, 3; *Jér.* xv, 4.

4. *La gloire* etc. voir ch. i; iii, 12, 23; comp. *II Par.* xxxvi, 14. — *Etait là*, en face de ce dieu étranger, de cette idole païenne.

5. *La porte de l'autel*, la porte du nord du vers. 3, ainsi appelée parce qu'elle conduisait à l'autel des holocaustes; c'est par là, probablement, que les victimes étaient amenées dans le parvis des prêtres. *Lév.* i, 11.

6. *Afin que je m'éloigne*, comme pour me forcer à m'éloigner.

7. *A l'entrée du parvis*, très probablement à la porte septentrionale du parvis extérieur. — *Un trou*, une petite ouverture percée *dans le mur* latéral du parvis et donnant sur une chambre adjacente.

8. *Perce la muraille*, et fais-y une ouverture assez large pour pouvoir entrer jusqu'à la porte qui s'ouvrait sur la chambre des idoles.

9. *Viens*, ou avec la Vulg., *entre*.

10. *J'allai*, ou *j'entrai*. — *Reptiles, animaux immondes :* selon quelques commentateurs, c'est surtout le culte égyptien des animaux qui est décrit ici. — *Dessinées*, ou avec la Vulg. *peintes*.

11. *Soixante-dix hommes*, représentants de la nation entière. Voyez *Exod.* xxiv, 1; *Nombr.* xi, 16. La signification de ce nombre est ici purement symbolique; plus tard il donnera naissance au sanhédrin. — *Jézo-*

quod respiciebat ad aquilonem, ubi erat statutum idolum zeli ad provocandam æmulationem. 4. Et ecce ibi gloria Dei Israel secundum visionem, quam videram in campo.

5. Et dixit ad me : Fili hominis, leva oculos tuos ad viam aquilonis. Et levavi oculos meos ad viam aquilonis : et ecce ab aquilone portæ altaris idolum zeli in ipso introitu. 6. Et dixit ad me : Fili hominis, putasne, vides tu quid isti faciunt, abominationes magnas, quas domus Israel facit hic, ut procul recedam a sanctuario meo? et adhuc conversus videbis abominationes majores.

7. Et introduxit me ad ostium atrii : et vidi, et ecce foramen unum in pariete. 8. Et dixit ad me : Fili hominis fode parietem. Et cum fodissem parietem, apparuit ostium unum. 9. Et dixit ad me : Ingredere, et vide abominationes pessimas, quas isti faciunt hic. 10. Et ingressus vidi, et ecce omnis similitudo reptilium, et animalium, abominatio, et universa idola domus Israel depicta erant in pariete in circuitu per totum. 11. Et septuaginta viri de senioribus domus Israel, et Jezonias filius Saphan stabat in medio eorum, stantium ante picturas : et unusquisque habebat thuribulum in manu sua : et vapor nebulæ de thure consurgebat. 12. Et dixit ad me : Certe vides fili hominis quæ seniores domus Israel faciunt in tenebris, unusquisque in abscondito cubiculi sui : dicunt enim : Non videt Dominus nos, dereliquit Dominus terram. 13. Et dixit ad me : Adhuc conversus videbis abominationes majores, quas isti faciunt.

14. Et introduxit me per ostium portæ domus Domini, quod respiciebat ad aquilonem : et ecce ibi mulieres sedebant plangentes Adonidem. 15. Et dixit ad me : Certe vidisti fili hominis : adhuc conversus videbis abominationes majores his.

16. Et introduxit me in atrium domus Domini interius : et ecce in ostio templi Domini inter vestibulum et altare, quasi viginti quinque viri dorsa habentes contra templum Domini, et facies ad orientem : et adorabant ad ortum solis. 17. Et dixit ad me : Certe vidisti fili homi-

---

nias, peut-être le même, dont le père, Saphan, avait été ministre du pieux Josias (II *Rois*, xxii, 3), et dont l'oncle, Ahicam, avait sauvé Jérémie (*Jér.* xxvi, 24).

12. *Chacun dans ses appartements :* ce qui est montré au prophète dans cette cellule se passait également dans d'autres chambres du parvis et dans les appartements privés des chefs du peuple. — *Jéhovah* ne peut ni ne veut nous défendre; adressons-nous à d'autres dieux. Ou bien ironiquement : Jéhovah ne nous voit pas, puisque au dire des prophètes, il abandonne son sanctuaire.

14. *A l'entrée de la porte* du vers. 7; la fête se célèbre devant le portique du parvis extérieur. — *Assises*, dans l'attitude du deuil. — *Thammuz*, l'Adonis des Grecs et des Phéniciens; le nom lui-même est dérivé du sémitique *'adôn*, maître. C'était, selon la fable, un bel adolescent, aimé de Vénus, qu'un sanglier avait tué sur les hauteurs du Liban. Aux lamentations frénétiques par lesquelles les femmes célébraient le souvenir de la mort du dieu, succédaient des réjouissances extravagantes, pour fêter sa résurrection. Ce culte très dépravé avait son principal centre à Byblos, dans la Phénicie septentrionale.

16. *Le parvis intérieur :* voy. vers. 3. — *L'autel* des holocaustes. — *Vingt-cinq hommes*, litt. *comme 25 hommes :* c'est une vision. Ces 25 hommes sont des prêtres : les prêtres seuls avaient accès dans cette partie du temple (*Joël*, ii, 17); ils sont au nombre de 25, savoir les 24 chefs des 24 classes de prêtres instituées par David (I *Par.* xxiv, 5-19), et le grand-prêtre à leur tête. — *Le dos tourné au temple*, dont la façade regardait l'orient. — *Devant le soleil;* dont le culte, interdit par la loi (*Deut.* iv, 19; xvii, 3), avait été aboli par Josias (II *Rois*, xxiii, 5 et 11).

17. *Ils portent le rameau à leur nez :* phrase obscure qui n'a pas encore reçu d'explication satisfaisante. D'après les uns, les Israélites auraient imité un acte superstitieux des Perses qui, en célébrant leur culte, tenaient à la main un faisceau de branches d'un arbre sacré, et l'approchaient de leur bouche pour éloigner les mauvais présages. Ce trait achèverait de montrer que Jérusalem et le temple étaient le théâtre de toutes les idolâtries orientales, chaldéenne, égyptienne, phénicienne et persane. D'autres y

le rameau à leur nez. [18] Et moi aussi j'agirai avec colère; mon œil n'épargnera point, et je serai sans pitié; ils crieront à haute voix à mes oreilles, et je ne les entendrai point."

2° — CHAP. IX. — Description prophétique du châtiment.

Chap. IX. PUis il cria d'une voix forte à mes oreilles : "Approchez, vous qui veillez sur la ville, chacun son instrument de destruction à la main." [2] Et voici que six hommes arrivèrent par le chemin de la porte supérieure qui regarde le septentrion, chacun ayant en main son instrument pour frapper, et il y avait au milieu d'eux un homme vêtu de lin, portant une écritoire de scribe à la ceinture. Ils entrèrent, et se tinrent à côté de l'autel d'airain.

[3] Et la gloire du Dieu d'Israël s'éleva de dessus le Chérubin sur lequel elle se tenait, *et vint* vers le seuil de la maison. Et Jéhovah appela l'homme vêtu de lin, qui avait une écritoire à la ceinture. [4] Jéhovah lui dit : "Passe par le milieu de la ville, par le milieu de Jérusalem, et marque d'un Thau le front des hommes qui soupirent et qui gémissent à cause de toutes les abominations qui s'y commettent." [5] Et il dit aux autres, à mes oreilles : "Passez dans la ville après lui et frappez; que votre œil n'épargne point, et soyez sans pitié. [6] Vieillard, jeune homme, jeune fille, enfant, femme, tuez-les jusqu'à extermination; mais quiconque porte la marque du Thau, ne le touchez pas; et commencez par mon sanctuaire." Et ils commencèrent par les vieillards qui étaient devant la maison." [7] Et il leur dit : "Souillez la maison et remplissez de morts les parvis. Sortez!" Ils sortirent et frappèrent dans la ville. [8] Et quand ils eurent frappé, comme je restai seul, je tombai sur ma face et m'écriai : Ah! Seigneur, Jéhovah, vas-tu détruire tout ce qui reste d'Israël, en répandant ta colère sur Jérusalem?" [9] Il me dit : "L'iniquité de la maison d'Israël et de Juda est grande, très grande. Le pays est rempli de sang et la ville est pleine d'injustices, car ils disent : Jéhovah

---

voient une locution proverbiale dont le sens serait : *ils portent la faux* ou *la serpette à leur propre nez*, ils se causent à eux-mêmes gratuitement le plus grand dommage; ou bien : *ils appliquent une branche au nez*, c.-à-d. à la colère, ils ajoutent du bois au feu. Plusieurs lisent *'appi* au lieu de *'appâm : ils approchent la puanteur de mon nez*, leur conduite m'outrage et me révolte. — Les LXX et le Syr. : *voici qu'ils me raillent* (ὡς μυκτηρίζοντες) *en reniflant du nez*. Cette version semble rendre assez bien la pensée.

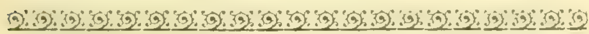
CHAP. IX.

1. Isaïe voit s'accomplir aussitôt la menace que Dieu vient de faire entendre. *Approchez* (impératif *piel :* comp. *Is.* xli, 21), esprits célestes préposés par le Seigneur à la surveillance et à la garde de Jérusalem. Sur ce rôle des anges, comp. *Gen.* xix, 1 sv.; *Matth.* xiii, 41; *Apoc.* xv, 1. — Vulg., *ils approchent* (3e pers. plur. de la forme *kal*) *ceux qui doivent châtier la ville*, litt. *les châtiments de la ville*.

2. *Six hommes*, six anges (comp. *Gen.* xviii, 2) exécuteurs des jugements de Dieu, et un septième, supérieur aux autres en dignité, à peu près comme le grand prêtre par rapport aux lévites, peut-être l'ange de Jéhovah (*Zach.* i, 8, 10; comp. avec 12). Ce dernier est vêtu de lin, comme les prêtres (*Lév.* xvi, 4, 23); la fonction qu'il va remplir est un acte sacerdotal, de miséricorde et de salut. Il a *une écritoire*, litt. *sur sa hanche*, c.-à-d. engagée comme un poignard au côté gauche de sa ceinture, selon l'usage des Orientaux. Cette écritoire se compose d'une gaîne renfermant le roseau taillé, et d'un petit réservoir pour l'encre, placé à côté de la gaîne. Aujourd'hui encore les Orientaux la portent de la même manière. Le vers. 4 dira à quoi elle doit servir. — *La porte supérieure* est la même qui est mentionnée viii, 3 et 5. Elle est appelée ici *supérieure*, parce que pour passer du parvis extérieur au parvis intérieur, il fallait monter. — *L'autel d'airain*, l'autel des holocaustes, près de l'entrée du temple, pour recevoir les ordres de Jéhovah.

3. *Le Chérubin*, soit tout l'ensemble du char céleste décrit chap. I, soit plutôt les deux Chérubins qui couvraient l'arche et

nis : numquid leve est hoc domui Juda ut facerent abominationes istas, quas fecerunt hic : quia replentes terram iniquitate conversi sunt ad irritandum me? et ecce applicant ramum ad nares suas. 18. Ergo et ego faciam in furore : non parcet oculus meus, nec miserebor : et cum clamaverint ad aures meas voce magna, non exaudiam eos.



CAPUT IX.

Apparentes sex viri jubentur omnes in Jerusalem trucidare, qui a viro lineis vestito non sunt signo thau notati : quo facto Dominus exclamanti prophetæ respondet id futurum exigentibus ipsorum criminibus.



T clamavit in auribus meis voce magna, dicens : Appropinquaverunt visitationes urbis, et unusquisque vas interfectionis habet in manu sua. 2. Et ecce sex viri veniebant de via portæ superioris, quæ respicit ad aquilonem : et uniuscujusque vas interitus in manu ejus : vir quoque unus in medio eorum vestitus erat lineis, et atramentarium scriptoris ad renes ejus : et ingressi sunt, et steterunt juxta altare æreum : 3. Et gloria Domini Israel assumpta est de cherub, quæ erat super eum ad limen domus : et vocavit virum, qui indutus erat lineis, et atramentarium scriptoris habebat in lumbis suis. 4. Et dixit Dominus ad eum : Transi per mediam civitatem in medio Jerusalem : [a] et signa thau super frontes virorum gementium, et dolentium super cunctis abominationibus, quæ fiunt in medio ejus. 5. Et illis dixit, audiente me : Transite per civitatem sequentes eum, et percutite : non parcat oculus vester, neque misereamini. 6. Senem, adolescentulum, et virginem, parvulum, et mulieres interficite usque ad internecionem : omnem autem, super quem videritis thau, ne occidatis, et a sanctuario meo incipite. Cœperunt ergo a viris senioribus, qui erant ante faciem domus. 7. Et dixit ad eos : Contaminate domum, et implete atria interfectis : egredimini. Et egressi sunt, et percutiebant eos, qui erant in civitate. 8. Et cæde completa, remansi ego : ruique super faciem meam, et clamans aio : Heu, heu, heu Domine Deus : ergone disperdes omnes reliquias Israel, effundens furorem tuum super Jerusalem? 9. Et dixit

[a] Exod. 12, 7. Apoc. 7, 3.

---

dont les ailes formaient le trône de Dieu. Comp. II *Sam.* vi, 2. — *Le seuil de la maison :* de l'intérieur du sanctuaire, où elle reposait sur les chérubins, la gloire de Jéhovah se dirige vers l'entrée du temple. Dieu annonce par cet acte symbolique, qu'il cesse désormais de regarder cette nation comme la sienne et qu'il laissera libre cours au châtiment.

4. *D'un thau.* Ce mot signifie *signe, marque.* On appela ainsi la dernière lettre de l'alphabet hébreu sans doute parce que, sous sa forme la plus ancienne, elle présentait la forme d'une croix (d'où notre T), c.-à-d. du signe le plus simple de tous. Aussi cette lettre était-elle employée pour servir de marque ou de sceau, et pour remplacer, comme de nos jours encore, la signature de ceux qui ne savaient pas écrire. Comp. *Exod.* xii, 13, 22; *Apoc.* vii, 3; xiv, 1. Les saints Pères, en grand nombre, ont vu dans ce trait une annonce prophétique de la sainte Croix, instrument et signe de notre salut. Comp. *Coloss.* ii, 17; I *Cor.* x, 6; *Hebr.* viii, 5; ix, 9; x, 1. — *Des hommes qui soupirent*, des Israélites fidèles qui, loin de prendre part aux actes d'idolâtrie, gémissaient de ces abominations ; marqués de ce signe, ils se trouvaient placés sous la protection spéciale de Dieu.

5. *Aux* six *autres* anges. — *A mes oreilles*, moi l'entendant. — *Frappez* tous ceux qui ne sont pas marqués du signe thau.

6. *Par mon sanctuaire*, par les prêtres qui se trouvaient dans le parvis (comp. I *Pier.* iv, 17), ou bien dans un sens plus général, par tous ceux, prêtres ou non, qui étaient alors dans l'enceinte du temple et le profanaient par leur idolâtrie.

7. *Souillez la maison*, le temple, en le remplissant de cadavres : comp. *Nombr.* xix, 11.

8. *Je restai seul*, de tous les prêtres, ou en général de tous ceux qui se livraient dans les parvis à des actes idolâtriques (voy. la note du vers. 6).

9. *Ils disent :* comp. viii, 12.

abandonne le pays, Jéhovah ne voit
rien! [10] Moi aussi mon œil n'épargnera
point et je serai sans pitié; je ferai re-
tomber leurs œuvres sur leurs têtes."
[11] Et l'homme vêtu de lin, qui por-
tait une écritoire à sa ceinture, vint
rendre compte en disant : " J'ai fait
ce que tu m'as commandé."

3° — CHAP. X. — Destruction par le feu de la ville coupable. Jéhovah abandonne son sanctuaire.

Chap. X. JE vis, et sur le firmament qui
était au-dessus de la tête des
Chérubins, il y avait comme
une pierre de saphir; quelque chose
paraissant ressembler à un trône ap-
parut au-dessus d'eux. [2] Et il dit à
l'homme vêtu de lin : " Va dans les
intervalles des roues sous les Chéru-
bins; remplis tes mains de charbons
ardents qui sont entre les chars, et
répands-les sur la ville." Et il y alla
devant mes yeux. [3] Or les Chérubins
se tenaient à droite de la maison
quand l'homme y alla, et la nuée
remplit le parvis intérieur. [4] Et la
gloire de Jéhovah s'éleva de dessus
les Chérubins *et vint* sur le seuil de la
maison; la maison fut remplie de la
nuée, et le parvis était plein de l'éclat
de la gloire de Jéhovah. [5] Le bruit
des ailes des Chérubins se fit enten-
dre jusqu'au parvis extérieur, comme
la voix du Dieu tout-puissant quand
il parle. [6] Quand il eut donné cet or-
dre à l'homme vêtu de lin : " Prends
du feu dans l'intervalle des roues en-
tre les Chérubins," l'homme vint se
placer à côté des roues. [7] Et le Ché-
rubin avança la main entre les Ché-
rubins vers le feu qui était entre les
Chérubins; il en prit et le mit dans
les mains de l'homme vêtu de lin,
qui le prit et sortit. [8] Or on voyait
aux Chérubins une forme de main
d'homme sous leurs ailes.
[9] Je vis, et il y avait quatre roues
auprès des Chérubins, une roue à
côté de chaque Chérubin, et l'aspect
des roues était comme celui de la
pierre de Tharsis. [10] D'après leur as-
pect, la forme de l'une était celle des
quatre, chaque roue passant par le
milieu de l'autre roue. [11] En avan-
çant, elles allaient de leurs quatre
côtés, sans se tourner en allant; car
du côté où allait la tête elles allaient,
sans se tourner dans leur marche. [12] Et
tout le corps des Chérubins, leur dos,
leurs mains et leurs ailes, ainsi que
les roues, étaient pleins d'yeux tout
autour; tous les quatre avaient leurs
roues. [13] Ces roues, j'entendis qu'on les
appelait " agiles." [14] Chacun des Ché-
rubins avait quatre faces : la face du

10. *Moi aussi :* puisque vous dites : " Il ne voit rien," je vous laisserai exterminer sans pitié, comme si en effet mon œil ne le voyait pas.

CHAP. X.

1. Une nouvelle vision commence. Jéhovah a repris sa place sur son trône, au-dessus du char céleste, dans le saint des saints. Comp. i, 26.

2. *Et il,* Jéhovah assis sur le trône. — *Les intervalles des roues :* litt. *des globes* ou *boules :* ces engins merveilleux étaient formés en effet de 2 roues emboitées l'une dans l'autre à angle droit, et pouvant tourner en tous sens comme des boules : comp. vers. 13; c'est par là seulement qu'on pouvait pénétrer dans l'intérieur du char, les Chérubins l'entourant de tous les côtés de leurs ailes étendues. — *Charbons ardents :* symbole de la colère de Dieu.

3. *A droite de la maison,* au sud du temple, tout prêts à emporter Jéhovah. — *La nuée* qui accompagnait toujours les apparitions de Jéhovah pour en tempérer les splendeurs : comp. *Exod.* xiv, 19. 24; xvi, 10, etc. I *Rois,* viii, 10-12.

4. *La gloire de Jéhovah :* comp. ix, 3. — *Plein de l'éclat :* la nuée était lumineuse, comme celle de la transfiguration (*Matth.* xvii, 5).

5. *Le bruit des ailes :* le char divin était donc en mouvement, s'éloignant du temple avec Jéhovah. — *La voix du Dieu tout-puissant,* le tonnerre.

7. *Le Chérubin,* celui qui était le plus rapproché de la roue près de laquelle se tenait l'homme vêtu de lin.— *Et sortit* pour répandre le feu sur la ville.

8. Cette notice a pour but d'expliquer l'acte attribué au Chérubin (vers. 7).

ad me : Iniquitas domus Israel, et
Juda, magna est nimis valde, et re-
pleta est terra sanguinibus, et civi-
tas repleta est aversione : dixerunt
enim : Dereliquit Dominus terram,
et Dominus non videt. 10. Igitur et
meus non parcet oculus, neque mi-
serebor : viam eorum super caput
eorum reddam.
11. Et ecce vir, qui erat indutus
lineis, qui habebat atramentarium
in dorso suo, respondit verbum, di-
cens : Feci sicut præcepisti mihi.



CAPUT X.

Jubetur vir lineis vestitus accipere prunas ignis de medio rotarum, quæ sunt subtus Cherubim, et super civitatem effundere : describitur visio Dei, Cherubim, et quatuor rotarum.


T vidi, et ecce in firma-
mento, quod erat super
caput cherubim, quasi la-
pis sapphirus, quasi spe-
cies similitudinis solii, apparuit su-
per ea. 2. Et dixit ad virum, qui
indutus erat lineis, et ait : Ingre-
dere in medio rotarum, quæ sunt
subtus cherubim, et imple manum
tuam prunis ignis, quæ sunt inter
cherubim, et effunde super civita-
tem. Ingressusque est in conspectu
meo : 3. Cherubim autem stabant a
dextris domus cum ingrederetur
vir, et nubes implevit atrium inte-
rius. 4. Et elevata est gloria Domini
desuper cherub ad limen domus : et
repleta est domus nube, et atrium
repletum est splendore gloriæ Do-
mini. 5. Et sonitus alarum cherubim
audiebatur usque ad atrium exte-
rius, quasi vox Dei omnipotentis
loquentis. 6. Cumque præcepisset
viro, qui indutus erat lineis, dicens :
Sume ignem de medio rotarum,
quæ sunt inter cherubim : ingressus
ille stetit juxta rotam. 7. Et exten-
dit cherub manum de medio cheru-
bim ad ignem, qui erat inter cheru-
bim : et sumpsit, et dedit in manus
ejus, qui indutus erat lineis : qui ac-
cipiens egressus est. 8. Et apparuit
in cherubim similitudo manus ho-
minis subtus pennas eorum :
9. Et vidi : et ecce quatuor rotæ
juxta cherubim : rota una juxta
cherub unum, et rota alia juxta che-
rub unum : species autem rotarum
erat quasi visio lapidis chrysolithi :
10. et aspectus earum similitudo
una quatuor : quasi sit rota in me-
dio rotæ. 11. Cumque ambularent,
in quatuor partes gradiebantur : et
non revertebantur ambulantes, sed
ad locum, ad quem ire declinabat
quæ prima erat, sequebantur et ce-
teræ, nec convertebantur. 12. [a]Et [a] Supra I, 18.
omne corpus earum, et colla, et ma-
nus, et pennæ, et circuli plena erant
oculis, in circuitu quatuor rotarum.
13. Et rotas istas vocavit volubiles,
audiente me. 14. Quatuor autem
facies habebat unum : facies una,

9-22. Jéhovah commence à abandonner son temple souillé par l'idolâtrie (ch. VIII); il ira habiter au milieu des captifs parmi lesquels se trouve un certain nombre de fidèles, pour revenir un jour avec eux en Juda.

9. *Je vis :* nouvelle phase de la vision. Les vers. 9-12 répètent à peu près dans les mêmes termes la description du char divin donnée au ch. I; la raison de cette répétition se trouve au vers. 20, où le prophète nous apprend qu'il a reconnu l'identité, sous des formes pourtant différentes, des êtres vivants du chap. I avec les Chérubins de l'arche d'alliance. — *Pierre de Tharsis :* la Vulg. traduit ce mot par *mer* au chap. I, ici par *pierre de chrysolythe*.

11. *La tête* des Chérubins; d'autres avec la Vulg. : de la roue qui se trouvait en avant.

12. *Le corps des Chérubins;* Vulg., *des roues* — *Pleins d'yeux :* voy. la note de I, 18. Au chap. I, le prophète n'avait aperçu, ou du moins signalé, des yeux que sur les roues; il en voit ici sur tout le corps des Chérubins.

13. *On les appelait agiles*, litt. *tourbillon*, comme pour leur donner, avec ce nom, l'ordre de se mettre en mouvement : ce qu'elles feront en effet au vers. 15, après la notice descriptive (omise par les LXX) insérée au vers. 14.

14. *La face du premier* (Vulg., *la 1re face*), de celui qui occupait alors la place vis-à-vis

premier était la face de chérubin; la
face du second était une face d'hom-
me; celle du troisième, une face de
taureau, et celle du quatrième, une
face d'aigle. [15]Et les Chérubins s'éle-
vèrent; c'était l'être vivant que j'avais
vu au fleuve Chobar. [16]Quand les
Chérubins allaient, les roues allaient
à côté d'eux, et quand les Chérubins
dressaient leurs ailes pour s'élever de
terre, les roues ne se détournaient
pas non plus d'à côté d'eux. [17]Quand
ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient;
quand ils s'élevaient, elles s'élevaient
avec eux; car l'Esprit de l'être vivant
était en elles.

[18]La gloire de Jéhovah se retira
de dessus le seuil de la maison et
s'arrêta sur les Chérubins. [19]Les Ché-
rubins dressèrent leurs ailes et s'éle-
vèrent de terre à mes yeux, quand ils
partirent et les roues avec eux. Ils
s'arrêtèrent à l'entrée de la porte
orientale de la maison de Jéhovah, et
la gloire du Dieu d'Israël reposait
sur eux par-dessus.

[20]C'était l'être vivant que j'avais vu
au-dessous du Dieu d'Israël au fleuve
Chobar, et je compris que c'étaient
des Chérubins. [21]Chacun avait qua-
tre faces et chacun avait quatre ailes,
et une ressemblance de mains d'hom-
me était sous leurs ailes. [22]Leurs faces
ressemblaient aux faces que j'avais
vues près du fleuve Chobar; c'était le
même aspect, c'étaient eux-mêmes.
Chacun allait droit devant soi.

4° — CHAP. XI. — Prédiction de la mort des chefs du peuple [vers. 1—13]. Promesse consolante faite aux exilés [14—21]. La gloire de Jéhovah quitte la ville coupable [22—23]. Fin de l'extase du prophète [24—25].

Chap. XI. 'Esprit m'enleva et m'amena
à la porte orientale de la mai-
son de Jéhovah, celle qui re-
garde l'orient. A l'entrée de la porte,
il y avait vingt-cinq hommes, et je
vis au milieu d'eux Jézonias, fils
d'Azzur, et Pheltias, fils de Banaïas,
chefs du peuple. [2]Et Jéhovah me
dit: "Fils de l'homme, ce sont là les
hommes qui méditent l'iniquité, et
qui donnent de mauvais conseils dans
cette ville; [3]qui disent: *Le malheur
n'est* pas si proche! Bâtissons des
maisons! Cette ville est la chaudière,
et nous sommes la viande. [4]C'est
pourquoi prophétise contre eux, pro-
phétise, fils de l'homme."

[5]Et l'Esprit de Jéhovah tomba sur
moi, et il me dit: "Parle! Voici ce
que dit Jéhovah: C'est ainsi que vous
parlez, maison d'Israël! Ce qui monte
à votre esprit, moi, je le connais.
[6]Vous avez multiplié les meurtres
dans cette ville et rempli ses rues de

---

du prophète. — *La face de chérubin* proprement dit, c.-à-d. une face de taureau ou de bœuf; c'est la figure de cet animal qui prédomine dans les monuments assyriens; l'apparence générale est celle d'un taureau avec visage d'homme, poitrail de lion et ailes d'aigle.

15. *C'était*, cet ensemble était l'être vivant que j'avais vu, etc. (i, 22). Voy. vers. 20 et la note.

16-17. Répétition de i, 19 sv.

18. *Et s'arrêta sur les Chérubins*, comme un souverain qui prend place sur son trône, ici sur son char.

19. *Ils s'arrêtèrent*, comme si le Seigneur ne pouvait se résoudre à quitter un sanctuaire où il avait résidé si longtemps. A ce moment critique, on peut comparer, dans le ministère de Jésus-Christ, la situation décrite *Jean*, xii, 35 sv. — *Porte orientale*: c'était l'entrée principale du temple; c'est par là que Jéhovah y rentrera à la tête de son peuple purifié par l'exil (xliii, 1 sv.).

20. Dans la vision du chap. I, Ezéchiel ne donne pas de nom aux êtres extraordinaires qui lui sont montrés; ce n'était sans doute pour lui, à ce premier instant, qu'un tableau purement symbolique. Mais dans la vision du chap. X, il reconnaît la relation qui existe entre les êtres vivants vus par lui en Babylonie, et les Chérubins qui couvraient de leurs ailes l'arche d'alliance, trône visible de Dieu; c'est pourquoi il n'hésite

facies cherub : et facies secunda, fa-
cies hominis: et in tertio facies leo-
nis : et in quarto facies aquilæ.
15. Et elevata sunt cherubim : ipsum
est animal, quod videram juxta flu-
vium Chobar. 16. Cumque ambu-
larent cherubim, ibant pariter et
rotæ juxta ea : et cum elevarent
cherubim alas suas ut exaltarentur
de terra, non residebant rotæ, sed et
ipsæ juxta erant. 17. Stantibus illis,
stabant : et cum elevatis elevaban-
tur : spiritus enim vitæ erat in eis.

18. Et egressa est gloria Domini
a limine templi : et stetit super che-
rubim. 19. Et elevantia cherubim
alas suas, exaltata sunt a terra co-
ram me : et illis egredientibus, rotæ
quoque subsecutæ sunt : et stetit
in introitu portæ domus Domini
orientalis : et gloria Dei Israel erat
super ea.

20. Ipsum est animal, quod vidi
11, subter Deum Israel [b]juxta fluvium
Chobar : et intellexi quia cherubim
essent. 21. Quatuor vultus uni, et
quatuor alæ uni : et similitudo ma-
nus hominis sub alis eorum. 22. Et
similitudo vultuum eorum, ipsi vul-
tus quos videram juxta fluvium
Chobar, et intuitus eorum, et im-
petus singulorum ante faciem suam
ingredi.



CAPUT XI.

Adversus Jezoniam et Pheltiam, qui dicebant, pessimum tractantes consilium : "Nonne dudum ædificatæ sunt domus? hæc est lebes, nos autem carnes," vaticinatur illos et quotquot nolunt resipiscere puniendos : et prophetante Ezechiele mortuus est Pheltias : reliquias autem Israel dicit se reducturum in terram ipsorum, et daturum eis cor carneum, ut colant ac timeant Dominum.

T elevavit me spiritus, et
introduxit me ad portam
domus Domini orienta-
lem, quæ respicit ad solis
ortum : et ecce in introitu portæ
viginti quinque viri : et vidi in me-
dio eorum Jezoniam filium Azur,
et Pheltiam filium Banaiæ, princi-
pes populi. 2. Dixitque ad me : Fili
hominis, hi sunt viri, qui cogitant
iniquitatem, et tractant consilium
pessimum in urbe ista 3. dicentes :
Nonne dudum ædificatæ sunt do-
mus? hæc est lebes, nos autem car-
nes. 4. Idcirco vaticinare de eis,
vaticinare fili hominis.

5. Et irruit in me spiritus Domini,
et dixit ad me : Loquere : Hæc di-
cit Dominus : Sic locuti estis domus
Israel, et cogitationes cordis vestri
ego novi. 6. Plurimos occidistis in

---

pas à donner aux premiers le nom bien connu des seconds. Les mêmes êtres mystérieux qui formaient le trône de Jéhovah dans le saint des saints, forment le char vivant destiné à transporter sa gloire auprès de ses exilés plus fidèles.

21. Comp. i, 6.

22. *C'étaient eux-mêmes :* omis dans la Vulg.

CHAP. XI.

1. *M'amena*, du parvis des prêtres, *à la porte orientale :* voy. x, 19. — *Vingt-cinq hommes*, différents des 25 mentionnés viii, 16. Il est parlé, I *Par.* xxvii, de 12 chefs civils du peuple et de 12 chefs militaires établis par David : ce sont eux, dit Keil, que le prophète a en vue; ils délibèrent avec leur président sur les mesures à prendre. — Suivant d'autres interprètes, par exemple Trochon, ces vingt-cinq personnages représentent ici tout le gouvernement civil, comme plus haut les vingt-cinq prêtres représentaient tout le gouvernement religieux.

3. *La chaudière*, etc. : dicton populaire : de même que le vase où l'on fait cuire la viande la conserve, l'empêche de brûler, ainsi Jérusalem conservera ses habitants à l'abri de tout mal.

D'autres, avec les LXX et la Vulg., traduisent la 1re partie du verset : *est-ce que nos maisons*, qui avaient souffert de la première invasion chaldéenne sous Jéchonias (II *Rois*, xxiv, 11), *ne sont pas depuis longtemps rebâties?* Défendus par de solides remparts, nous n'avons rien à craindre des armées de Babylone (comp. *Jér.* i, 13).

4. *C'est pourquoi :* à cause de ces railleries et de ces mauvais conseils.

6. Les chefs du vers. 1 avaient abusé de leur autorité pour verser le sang de leurs concitoyens innocents : comp. vii, 23 sv.

cadavres. 7 C'est pourquoi le Seigneur,
Jéhovah, parle ainsi : Ceux que vous
avez étendus morts au milieu de la
ville, c'est la chair, et elle est la chau-
dière; mais on vous en fera sortir.
8 Vous craignez l'épée, et je ferai ve-
nir sur vous l'épée, dit le Seigneur,
Jéhovah. 9 Je vous ferai sortir du mi-
lieu de la ville, je vous livrerai aux
mains des étrangers, et j'exercerai
sur vous mes jugements. 10 Vous tom-
berez par l'épée; je vous jugerai à la
frontière d'Israël, et vous saurez que
je suis Jéhovah. 11 Cette ville ne sera
pas pour vous la chaudière, et vous
ne serez pas la viande au milieu
d'elle; c'est à la frontière d'Israël que
je vous jugerai. 12 Et vous saurez que
je suis Jéhovah dont vous n'avez pas
suivi les ordonnances, ni pratiqué les
lois; vous avez agi selon les lois des
nations qui vous entourent."

13 Comme je prophétisais, Pheltias,
fils de Banaïas, mourut, et je tombai
sur ma face et criai à haute voix :
"Ah! Seigneur, Jéhovah, vas-tu anéan-
tir ce qui reste d'Israël?"

14 Et la parole de Jéhovah me fut
adressée en ces termes : 15 "Fils de
l'homme, tes frères, tes frères, hom-
mes de ta parenté, et toute la maison
d'Israël, ce sont tous ceux à qui les
habitants de Jérusalem disent : Res-
tez loin de Jéhovah, c'est à nous que
le pays a été donné en possession.
16 C'est pourquoi dis-*leur* : Ainsi parle
le Seigneur, Jéhovah : Oui, je les ai
éloignés parmi les nations, je les ai
dispersés en d'autres pays; mais je
serai pour eux un sanctuaire pen-
dant un peu de temps dans les pays
où ils sont allés. 17 C'est pourquoi dis-
leur : Ainsi parle le Seigneur, Jého-
vah : Je vous rassemblerai du milieu
des peuples, je vous recueillerai des
pays où vous avez été dispersés, et je
vous donnerai la terre d'Israël. 18 Ils
y entreront et en ôteront toutes ses
infamies et toutes ses abominations.
19 Et je leur donnerai un seul cœur;
je mettrai au-dedans d'eux un esprit
nouveau, et j'ôterai de leur chair le
cœur de pierre, et jeur donnerai un
cœur de chair, 20 afin qu'ils suivent
mes ordonnances, et qu'ils gardent
mes lois et les pratiquent; et ils se-
ront mon peuple, et moi je serai leur
Dieu. 21 Quant à ceux dont le cœur
suit le cœur de leurs idoles abomi-
nables, je ferai retomber leurs œu-
vres sur leurs têtes, dit le Seigneur,
Jéhovah.

22 Alors les Chérubins déployèrent
leurs ailes, et les roues se mirent en
mouvement avec eux, et la gloire du
Dieu d'Israël planait au-dessus d'eux.
23 Et la gloire de Jéhovah, s'élevant
de dessus le milieu de la ville, s'ar-

---

7. Le dicton populaire se retourne contre ceux qui l'invoquaient (vers. 3). *La chair*, la viande : les innocents massacrés par vous reposeront en paix dans leurs sépulcres; mais vous, Jérusalem ne vous gardera pas, vous serez traînés en exil.

10. *A la frontière d'Israël :* qu'on se rappelle les massacres des principaux de Juda ordonnés par Nabuchodonosor à Ribla, dans le pays de Hamath, à la frontière nord de la Palestine. Voy. II *Rois*, XXV, 18 sv.; *Jér.* XXXIX, 5 sv.

13. C'est seulement en esprit, *en vision*, qu'Ezéchiel se trouvait à Jérusalem; c'est aussi en esprit que Dieu lui fit voir la mort subite de Pheltias, gage de l'accomplissement des autres menaces. — *Vas-tu anéantir*, etc. Les versets 15 sv. sont la réponse de Dieu à l'intercession du prophète.

15. Sens du verset : les habitants de Jérusalem non exilés triomphaient de cette situation; ils se regardaient comme des privilégiés et méprisaient leurs frères emmenés en captivité, s'imaginant que Dieu les avait abandonnés et séparés pour jamais de son peuple. C'est le contraire qui est vrai, dit le Seigneur au prophète; tes vrais frères, tes réels compatriotes, le véritable Israël, ce ne sont pas les habitants actuels de Jérusalem, ni les chefs corrompus du peuple, ce sont précisément les exilés, ceux qui, loin de la patrie, me sont restés fidèles; sur eux repose l'espoir du rétablissement de la nation. — *Hommes de ta parenté*, hébr. les hommes de ton rachat, *geüllah*. Ce sont ceux pour lesquels le prophète exerce actuellement un rôle de protecteur, de *goël*.

16. *Je serai pour eux*, au milieu d'eux, comme le temple de Jérusalem. — *Un peu de temps :* ce sont les 70 années de l'exil, période relativement courte dans l'ensemble de l'histoire d'Israël.

urbe hac, et implestis vias ejus interfectis. 7. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Interfecti vestri, quos posuistis in medio ejus, hi sunt carnes, et hæc est lebes : et educam vos de medio ejus. 8. Gladium metuistis, et gladium inducam super vos, ait Dominus Deus. 9. Et ejiciam vos de medio ejus, daboque vos in manu hostium, et faciam in vobis judicia. 10. Gladio cadetis : in finibus Israel judicabo vos, et scietis quia ego Dominus. 11. Hæc non erit vobis in lebetem, et vos non eritis in medio ejus in carnes : in finibus Israel judicabo vos. 12. Et scietis quia ego Dominus : quia in præceptis meis non ambulastis, et judicia mea non fecistis, sed juxta judicia gentium, quæ in circuitu vestro sunt, estis operati.

13. Et factum est, cum prophetarem, Pheltias filius Banaiæ mortuus est : et cecidi in faciem meam clamans voce magna, et dixi : Heu, heu, heu Domine Deus : consummationem tu facis reliquiarum Israel?

14. Et factum est verbum Domini ad me, dicens : 15. Fili hominis, fratres tui, fratres tui, viri propinqui tui, et omnis domus Israel, universi, quibus dixerunt habitatores Jerusalem : Longe recedite a Domino, nobis data est terra in possessionem. 16. Propterea hæc dicit Dominus Deus, quia longe feci eos in gentibus, et quia dispersi eos in terris : ero eis in sanctificationem modicam in terris, ad quas venerunt. 17. Propterea loquere : Hæc dicit Dominus Deus : Congregabo vos de populis, et adunabo de terris, in quibus dispersi estis, daboque vobis humum Israel. 18. Et ingredientur illuc, et auferent omnes offensiones, cunctasque abominationes ejus de illa. 19. [a]Et dabo eis cor unum, et spiritum novum tribuam in visceribus eorum : et auferam cor lapideum de carne eorum, et dabo eis cor carneum : 20. ut in præceptis meis ambulent, et judicia mea custodiant, faciantque ea : et sint mihi in populum, et ego sim eis in Deum. 21. Quorum cor post offendicula et abominationes suas ambulat, horum viam in capite suo ponam, dicit Dominus Deus.

[a] Jer. 31, 33. Infra 36, 26.

22. Et elevaverunt cherubim alas suas, et rotæ cum eis : et gloria Dei Israel erat super ea. 23. Et ascendit gloria Domini de medio civitatis,

17. *Je vous rassemblerai :* comp. *Deut.* xxx, 3; *Os.* ii, 4; iii, 5; *Am.* ix, 9; *Is.* xl, 1; *Jér.* iii, 14, etc.

18. *Ses infamies, ses abominations*, ses idoles.

19. *Je leur donnerai*, je ferai qu'ils n'aient plus qu'un seul cœur pour m'adorer, qu'ils ne soient plus partagés entre Jéhovah et les idoles. — *Le cœur de pierre*, insensible aux bienfaits de Dieu, rebelle à l'action divine. — *Un cœur de chair*, tendre et reconnaissant, rendant à Dieu amour pour amour. Cette promesse s'est accomplie en partie au retour de la captivité, alors que l'idolâtrie, comme vice national, disparut du milieu d'Israël. Le don du Saint-Esprit à la Pentecôte la réalisa pleinement dans la personne des Juifs qui embrassèrent la foi chrétienne. C'est donc une promesse *messianique. Comp. Is.* iv, 4; xliv, 3; lxvi, 9; *Jér.* xxxi, 33; *Ez.* xxxvi, 26; *Joël* ii, 28.

20. *Afin qu'ils suivent :* voy. *Exod.* vi, 7; *Lev.* xxv, 18; xxvi, 12; *Deut.* iv, 5 sv. et la doctrine de S. Paul, *Rom.* viii, 3 sv.; *Gal.* iii, 10 sv.

21. *Dont le cœur suit le cœur de leurs idoles :* le prophète appelle ainsi une sorte de charme qui semblait émaner des idoles et attirait les hommes à leur culte. *Marcher selon le cœur des idoles* est ainsi opposé à *marcher selon le cœur de Dieu* (I *Sam.* xiii, 14). Vulg. : *dont le cœur marche après les scandales et les abominations.*

23. *S'arrêta*, comme pour assister à la ruine de la ville et du temple, et de là faire sa rentrée dans le temple nouveau. Comp. xliii, 2 sv. — *La montagne qui est à l'orient de la ville*, la montagne des Oliviers, qui est liée à toute l'histoire du règne de Dieu; c'est là que Jéhovah apparaîtra pour chasser ses ennemis et préparer un moyen de salut (le Messie) à ceux qui doivent être sauvés (*Zach.* xiv, 3 sv.); c'est de là que Jésus-Christ annoncera en pleurant à Jérusalem infidèle sa destruction (*Marc*, xiii, 3; *Luc.*

rêta sur la montagne qui est à l'orient
de la ville.
24 Et l'Esprit m'enleva et m'em-
mena en Chaldée auprès des captifs,
en vision dans l'esprit de Dieu ; et la
vision que j'avais eue disparut de
devant moi. 25 Et je racontai aux
captifs toutes les choses que Jéhovah
m'avait fait voir.

SECTION II. — Série d'oracles insistant plus fortement sur la certitude et sur les causes du jugement divin annoncé dans la Section I [CH. XII — XIX].

I° — CHAP. XII. — Annonce de la fuite du roi Sédécias et du peuple. Action symbolique figurant la fuite honteuse du roi [vers. 1 — 16]. Détresse à laquelle le peuple sera réduit [17 — 20]. Le peuple se flatte en vain d'échapper aux menaces divines.

Ch. XII. A parole de Jéhovah me fut
adressée en ces termes :
2 Fils de l'homme, tu habi-
tes au milieu d'une maison de rebel-
les, qui ont des yeux pour voir et qui
ne voient point, des oreilles pour en-
tendre, et n'entendent point ; car ils
sont une maison de rebelles. 3 Et toi,
fils de l'homme, fais-toi un bagage
d'émigrant ; émigre de jour, à leurs
yeux ; pars, à leurs yeux, du lieu où
tu es dans un autre ; peut-être ver-
ront-ils qu'ils sont une maison de re-
belles. 4 Sors ton bagage, comme un
bagage d'émigrant, de jour, à leurs
yeux ; et toi pars le soir, à leurs yeux,
comme on part pour émigrer. 5 A leurs
yeux, fais un trou dans la muraille et
sors par là ton bagage. 6 A leurs yeux,
mets-le sur ton épaule, emporte-le
dans l'obscurité ; voile-toi le visage,
en sorte que tu ne voies pas la terre ;
car j'ai fait de toi un signe pour la
maison d'Israël."
7 Je fis ce qui m'avait été comman-
dé ; je sortis de jour mon bagage,
comme un bagage d'émigrant ; le soir,
je perçai de ma main un trou dans la
muraille, et j'emportai le bagage dans
l'obscurité, l'ayant chargé sur mes
épaules, à leurs yeux.
8 Le matin, la parole de Jéhovah
me fut ainsi adressée : 9 " Fils de
l'homme, la maison d'Israël, cette
maison de rebelles, ne t'a-t-elle pas
dit : Que fais-tu ? 10 Dis-leur : Ainsi
parle le Seigneur, Jéhovah : Cet ora-
cle est pour le prince qui est à Jéru-
salem et pour toute la maison d'Israël
qui se trouve dans cette ville. 11 Dis :
Je suis pour vous un emblème. Com-
me j'ai fait, ainsi il leur sera fait ; ils
iront en exil, en captivité. 12 Le prince
qui est au milieu d'eux mettra son
bagage sur son épaule dans l'obscu-
rité et partira ; on fera un trou dans
la muraille pour le faire sortir ; il se
voilera le visage, en sorte qu'il ne

---

xix, 41 sv.), de là que les apôtres le contempleront dans son état de gloire (*Luc*, xxiv, 5; *Act.* i, 12).

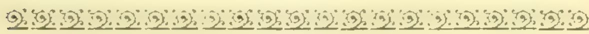
25. *Je racontai aux captifs*, pour les consoler.

CHAP. XII.

2. *Une maison de rebelles*, litt. de rébellion. Refusant de croire à la ruine inévitable et prochaine de Jérusalem, malgré les assurances contraires du prophète, les exilés s'entretenaient dans le fol espoir d'un prompt retour. Ils encourageaient leurs frères de Palestine à résister au roi de Babylone, tandis que Dieu leur ordonnait par Jérémie de se rendre aux Chaldéens. Cette illusion funeste mettait obstacle au repentir qui seul pouvait les sauver. Voy. *Jér.* xxvii, 12 sv.; xxix, 20 sv.; xxxviii, 17 sv. — *Ne voient point*, etc. Cette insensibilité morale est le résultat d'un abus coupable et prolongé des grâces reçues. Pour essayer de la vaincre, le Seigneur va parler au peuple par des signes et des symboles. Comp. *Deut.* xxix, 4; *Is.* vi, 9; *Matth.* xiii, 14 sv., etc.

stetitque super montem, qui est ad orientem urbis.

24. Et spiritus levavit me, adduxitque in Chaldæam ad transmigrationem, in visione in spiritu Dei : et sublata est a me visio, quam videram. 25. Et locutus sum ad transmigrationem omnia verba Domini, quæ ostenderat mihi.



CAPUT XII.

Ezechiel suis factis portendit futuram Jerusalem et regis ipsius captivitatem, reliquis gladio, peste et fame in Jerusalem consumptis : ostendit etiam visionem prophetarum non cassam futuram, nec in longum differendam.



ET factus est sermo Domini ad me, dicens :
2. Fili hominis in medio domus exasperantis tu habitas : qui oculos habent ad videndum, et non vident : et aures ad audiendum, et non audiunt : quia domus exasperans est.
3. Tu ergo fili hominis, fac tibi vasa transmigrationis, et transmigrabis per diem coram eis : transmigrabis autem de loco tuo ad locum alterum in conspectu eorum, si forte aspiciant : quia domus exasperans est.
4. Et efferes foras vasa tua quasi vasa transmigrantis per diem in conspectu eorum : tu autem egredieris vespere coram eis, sicut egreditur migrans.
5. Ante oculos eorum perfode tibi parietem : et egredieris per eum.
6. In conspectu eorum in humeris portaberis, in caligine effereris : faciem tuam velabis, et non videbis terram : quia portentum dedi te domui Israel.

7. Feci ergo sicut præceperat mihi Dominus : vasa mea protuli quasi vasa transmigrantis per diem : et vespere perfodi mihi parietem manu : et in caligine egressus sum, in humeris portatus in conspectu eorum.

8. Et factus est sermo Domini mane ad me, dicens :
9. Fili hominis, numquid non dixerunt ad te domus Israel, domus exasperans : Quid tu facis?
10. Dic ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Super ducem onus istud, qui est in Jerusalem, et super omnem domum Israel, quæ est in medio eorum.
11. Dic : Ego portentum vestrum : quomodo feci, sic fiet illis : in transmigrationem, et in captivitatem ibunt.
12. Et dux,

---

3. *Un bagage d'émigrant*, tous les objets nécessaires à un homme qui va partir pour un pays étranger ; hardes, provisions, bâton, gourde, etc.—*Émigre de jour :* les LXX suppriment la répétition de ce verbe et lisent : fais-toi un bagage d'émigrant, de jour, à leurs yeux. En effet d'après le vers. 4 c'est de nuit que l'émigration doit avoir lieu. Il est d'ailleurs peu naturel d'expliquer le verbe *émigre* par *porte le bagage d'un émigrant.* La correction des LXX, approuvée par le P. Knabenbauer, nous paraît donc plausible.

4. *Pars le soir :* en Orient, pour éviter la chaleur, on voyage souvent la nuit ; mais ce n'est pas pour cette raison qu'Ezéchiel doit partir le soir, c'est pour figurer la fuite nocturne du roi Sédécias (vers. 6. Comp. *Jér.* xxxix, 4 sv. ; II *Rois*, xxv, 4).

5. *Un trou dans la muraille :* symbole de la fuite furtive de Sédécias.

6. *Mets-le sur ton épaule ;* Vulg. avec les LXX : *fais-toi porter sur les épaules* de tes gens. — *Voile-toi le visage*, comme un homme qui ne veut pas être reconnu ; selon d'autres, en signe de douleur et d'humiliation (voy. la note du vers. 12).

7. *Je fis*, probablement en réalité, et non en vision seulement.

Suit l'explication de l'action symbolique.

8. *Le matin* du jour suivant ; l'exécution de l'ordre reçu et le retour du prophète avaient eu lieu durant la nuit même.

10. *Cet oracle*, litt. *cette charge* (hébr. *Massa'*) cette prophétie de malheur, *est pour*, concerne Sédécias. — *La maison d'Israël qui se trouve dans cette ville ;* d'autres, *à laquelle appartiennent ceux-ci*, les exilés.

11. *Pour vous*, ô exilés, *un emblème* de ce qui arrivera à vos frères de Palestine ; eux aussi, l'exil les attend ; abandonnez donc le vain espoir qu'ils viendront vous délivrer.

12. *Le prince*, Sédécias, *mettra son bagage sur son épaule ;* Vulg. et LXX, *sera emporté sur les épaules* de ses serviteurs. — *On fera un trou :* ce détail n'est mentionné nulle part ailleurs, mais il n'a rien que de vraisemblable, les portes étant alors occu-

voie pas de ses yeux la terre. [13]J'étendrai mon filet sur lui et il sera pris dans mes rêts ; je l'emmènerai à Babylone, au pays des Chaldéens ; mais il ne le verra point, et c'est là qu'il mourra. [14]Tous ceux qui l'entourent, ses gardes et tous ses bataillons, je les disperserai à tout vent, et je les poursuivrai l'épée nue. [15]Et ils sauront que je suis Jéhovah, quand je les aurai répandus parmi les nations et dispersés en d'autres pays. [16]Pourtant je laisserai d'entre eux un petit nombre qui échapperont à l'épée, à la famine et à la peste, pour qu'ils racontent leurs abominations parmi les nations où ils iront ; et ils sauront que je suis Jéhovah."

[17]La parole de Jéhovah me fut ainsi adressée : [18]" Fils de l'homme, tu mangeras ton pain dans l'agitation, et tu boiras ton eau dans l'inquiétude et l'angoisse. [19]Et tu diras au peuple du pays : Voici ce que dit le Seigneur, Jéhovah, pour les habitants de Jérusalem, pour la terre d'Israël : Ils mangeront leur pain dans l'angoisse, et ils boiront leur eau dans la désolation, parce que le pays sera dépeuplé de tout ce qu'il contient, à cause de la violence de tous ceux qui l'habitent. [20]Les villes qui sont habitées *maintenant* seront désertes, le pays sera désolé, et vous saurez que je suis Jéhovah."

[21]La parole de Jéhovah me fut ainsi adressée : [22]"Fils de l'homme, qu'est-ce que ce dicton que vous répétez dans la terre d'Israël : Le temps se prolonge ; toute vision reste sans effet ? [23]C'est pourquoi dis-leur : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Je ferai cesser ce dicton, et on ne le répétera plus en Israël. Dis-leur au contraire : Le temps est proche ; toute vision va s'accomplir. [24]Car il n'y aura plus de vision de mensonge ni de divination trompeuse au sein de la maison d'Israël. [25]Car moi, Jéhovah, je parlerai ; la parole que je dirai s'accomplira sans plus tarder ; oui, c'est en vos jours, maison rebelle, que je dirai la parole et que je l'exécuterai, dit le Seigneur, Jéhovah."

[26]La parole de Jéhovah me fut ainsi adressée : [27]"Fils de l'homme, la maison d'Israël dit : La vision de cet homme est pour des jours lointains, et c'est à long terme qu'il prophétise. [28]C'est pourquoi dis-leur : Ainsi parle le Seigneur Jéhovah : Aucune de mes paroles ne sera plus différée ; la parole que je dis va s'accomplir, dit le Seigneur, Jéhovah."

2° — CHAP. XIII. — Contre les faux prophètes.

Ch. XIII. [1]La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes : [2]" Fils de l'homme, prophétise contre les prophètes d'Israël qui prophé-

---

pées par les Chaldéens. — *Qu'il ne voie pas la terre :* peut-être allusion à la cécité dont Nabuchodonosor frappa Sédécias à Ribla, en sorte que ce malheureux roi ne vit ni la terre d'Israël en s'enfuyant, ni la terre de Babylone en y arrivant.

13. *Il sera pris :* voy. *Jér.* xxxix, 5. — *Là qu'il mourra :* comp. *Jér.* lii, 11.

14. *Ses bataillons,* litt. ses ailes, le reste de ses troupes.

16. *Pour qu'ils racontent :* dispersés parmi les nations, ils rendront témoignage à la sainteté et à la justice du vrai Dieu, soit par le seul exemple de leur sort misérable, châtiment de leur idolâtrie ; soit pour l'humble aveu de leurs fautes. Comp. xiv, 22 ; *Jér.* xxii, 8-9 ; *Deut.* xxix, 24.

18. *Tu mangeras,* ou bien, avec la Vulg. *mange ton pain* dans le trouble, causé par la terreur. La consternation et l'angoisse peintes sur le visage du prophète devaient figurer l'état désespéré auquel seraient réduits les habitants de Jérusalem vers la fin du siège.

19. *Au peuple du pays,* c.-à-d. aux Juifs exilés en Chaldée. Cette vision avait pour but de leur faire comprendre combien étaient chimériques leurs espérances de victoire sur les ennemis rassemblés autour de Jérusalem, et leurs rêves de prochain retour.

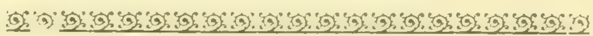
22. *Sans effet,* sans accomplissement. C'est le langage ironique des esprits forts, auxquels le peuple prêtait l'oreille. Comme les menaces des prophètes antérieurs (*Os.*

qui est in medio eorum, in humeris
portabitur, in caligine egredietur :
parietem perfodient ut educant
eum : facies ejus operietur ut non
ı 17, videat oculo terram. 13. [a]Et exten-
dam rete meum super eum, et ca-
pietur in sagena mea : et adducam
eum in Babylonem in terram Chal-
dæorum : et ipsam non videbit, ibi-
que morietur. 14. Et omnes, qui
circa eum sunt, præsidium ejus, et
agmina ejus dispergam in omnem
ventum : et gladium evaginabo post
eos. 15. Et scient quia ego Domi-
nus, quando dispersero illos in gen-
tibus, et disseminavero eos in terris.
16. Et relinquam ex eis viros pau-
cos a gladio, et fame, et pestilentia :
ut enarrent omnia scelera eorum in
gentibus, ad quas ingredientur : et
scient quia ego Dominus.

17. Et factus est sermo Domini
ad me, dicens : 18. Fili hominis, pa-
nem tuum in conturbatione comede :
sed et aquam tuam in festinatione,
et mœrore bibe. 19. Et dices ad po-
pulum terræ : Hæc dicit Dominus
Deus ad eos, qui habitant in Jeru-
salem in terra Israel : Panem suum
in sollicitudine comedent, et aquam
suam in desolatione bibent : ut de-
soletur terra a multitudine sua, pro-
pter iniquitatem omnium qui habi-
tant in ea. 20. Et civitates, quæ
nunc habitantur, desolatæ erunt,
terraque deserta : et scietis quia ego
Dominus.

21. Et factus est sermo Domini
ad me, dicens : 22. Fili hominis,
quod est proverbium istud vobis in
terra Israel? dicentium : In longum
differentur dies, et peribit omnis
visio. 23. Ideo dic ad eos : Hæc di-
cit Dominus Deus : Quiescere fa-
ciam proverbium istud, neque vulgo
dicetur ultra in Israel : et loquere
ad eos quod appropinquaverint dies,
et sermo omnis visionis. 24. Non
enim erit ultra omnis visio cassa, ne-
que divinatio ambigua in medio filio-
rum Israel. 25. Quia ego Dominus
loquar : et quodcumque locutus fuero
verbum, fiet, et non prolongabitur
amplius : sed in diebus vestris do-
mus exasperans loquar verbum, et
faciam illud, dicit Dominus Deus.

26. Et factus est sermo Domini
ad me, dicens : 27. Fili hominis, ecce
domus Israel dicentium : Visio,
quam hic videt, in dies multos : et
in tempora longa iste prophetat.
28. Propterea dic ad eos : Hæc di-
cit Dominus Deus : Non prolonga-
bitur ultra omnis sermo meus : ver-
bum, quod locutus fuero, complebi-
tur, dicit Dominus Deus.



CAPUT XIII.

Minatur Dominus pseudo-prophetis ex suo cerebro divinantibus, populumque seducentibus, falsam promittendo pacem, et parietem luto absque paleis liniendo : similiter et filiabus Israel de corde suo prophetantibus, et pulvillos sub omni cubito consuentibus.



T factus est sermo Domini
ad me, dicens :
2. Fili hominis, vaticina-
re ad prophetas Israel, qui

ii, 14; iii, 4; *Is.* vi, 11; xxxix, 6; *Mich.* iii, 12) et en particulier de Jérémie tardaient à s'accomplir, ils demandaient en raillant quand donc on verrait ce terrible jour du jugement.

23-24. Réponse de Dieu : il parlera par les événements. Les châtiments vont se succéder avec une telle rapidité, que les faux prophètes confondus n'oseront plus faire entendre au peuple leurs fallacieuses promesses.

26. *La parole de Jéhovah :* cette parole vise, non plus les Israélites qui, ne voyant pas se réaliser les menaces divines, en concluaient qu'elles ne s'accompliraient jamais, mais le groupe spécial d'incrédules qui espéraient que leur accomplissement serait assez retardé pour n'avoir pas à en souffrir personnellement.

27. *Cet homme*, Ezéchiel.

CHAP. XIII.

2. *Les* faux *prophètes* visés dans ce chapitre sont, non seulement ceux qui étaient alors à Jérusalem (*Jer.* xiii, 14; xxiii, 9. 13. 17), mais encore et surtout ceux qui se trou-

tisent, et dis à ceux qui prophétisent
de leur chef : 3 Ecoutez la parole de
Jéhovah : Malheur aux prophètes
insensés qui suivent leur propre es-
prit et qui ne voient rien! 4 Comme
des renards dans des ruines, ainsi
sont tes prophètes, ô Israël. 5 Vous
n'êtes pas montés aux brèches, et
vous n'avez pas élevé de muraille
autour de la maison d'Israël, pour
tenir ferme dans la bataille au jour
de Jéhovah. 6 Ils ont des visions vai-
nes et des oracles de mensonge, ceux
qui disent : *Ainsi* a parlé Jéhovah,
sans que Jéhovah les ait envoyés et
qu'ils puissent espérer l'accomplisse-
ment de leur parole. 7 Ne sont-ce pas
des visions vaines, que celles que
vous avez, des oracles menteurs que
ceux que vous prononcez, quand
vous dites : *Ainsi* a parlé Jéhovah?
Et moi, je n'ai point parlé!

8 C'est pourquoi ainsi parle le Sei-
gneur, Jéhovah : Parce que vous dites
des choses vaines, et que vous avez
des visions de mensonge, voici que
je viens à vous, dit le Seigneur, Jého-
vah. 9 Ma main sera sur les prophètes
qui ont des visions vaines et des di-
vinations de mensonge; ils ne siége-
ront pas dans le conseil de mon peu-
ple; ils ne seront pas inscrits dans le
livre de la maison d'Israël et ils n'en-
treront pas dans la terre d'Israël, —
et vous saurez que je suis le Sei-
gneur Jéhovah, — 10 attendu qu'ils
ont égaré mon peuple en disant :
Paix! quand il n'y avait pas de paix.
Mon peuple construit un mur, et eux
le couvrent de plâtre. 11 Dis à ces
gens qui enduisent de plâtre que le
mur tombera. Viendra une pluie vio-
lente; tombe, grêle! Tempête, éclate!
12 Voici que le mur est tombé! Ne
vous dira-t-on pas : Où est le plâtre
dont vous l'aviez couvert?

13 C'est pourquoi ainsi parle le Sei-
gneur, Jéhovah : Dans mon courroux,
je déchaînerai une tempête; dans ma
colère, je ferai venir une pluie vio-
lente, et dans mon courroux de la
grêle pour exterminer. 14 J'abattrai le
mur que vous avez couvert de plâtre,
je le renverserai par terre, et les fon-
dements en seront mis à nu; il tom-
bera, et vous périrez au milieu de ses
décombres; et vous saurez que je suis
Jéhovah. 15 J'assouvirai ma colère
contre le mur et contre ceux qui l'ont
couvert de plâtre, et je vous dirai :
Plus de mur! Plus de ces gens qui le
replâtraient, 16 de ces prophètes d'Is-
raël qui prophétisaient sur Jérusalem
et qui avaient pour elle des visions
de paix, quand il n'y avait point de
paix, dit le Seigneur, Jéhovah!

17 Et toi, fils de l'homme, tourne ta
face contre les filles de ton peuple

---

vaient parmi les exilés de Babylone, auxquels ils promettaient un prompt retour : comp. *Jer.* xxix, 8 sv. 21, 24. — Le vrai prophète, envoyé par Dieu, ne dit rien que ce que Dieu lui-même a mis sur ses lèvres. (*Deut.* xviii, 18). Eux débitent, comme inspirés par Dieu, leurs propres pensées.

3. *Qui ne voient rien*, auxquels Dieu ne révèle pas les événements futurs : ils ne sont pas des *Voyants* (ro'êh).

4. En creusant leurs terriers dans des ruines, dans les fondements d'un édifice en partie ruiné, les renards accélèrent la chute de ces restes d'édifice (Comp. *Cantiq.* ii, 15) : ainsi les prophètes, au lieu de réparer les brèches déjà faites à la nation, les aggravent et préparent la catastrophe finale par les illusions qu'ils entretiennent dans le peuple. (Comp. *Matth.* vii, 13; *Act.* xx, 29).

5. *Montés aux brèches* pour travailler à la consolidation de l'édifice déjà ébranlé par les premières invasions des Chaldéens. Ces brèches faites aux murailles de Jérusalem, ce sont les péchés du peuple, la corruption générale, causes efficaces de ruine pour la théocratie. Le devoir du prophète est de s'opposer avec énergie à la transgression de la loi divine, de reprendre les vices, de faire prévaloir la loi et les préceptes de Dieu. Les faux prophètes, pasteurs lâches et égoïstes, cèdent à la crainte, et flattent les passions. Ils précipitent ainsi la décadence de la nation; sa ruine est en grande partie leur œuvre. — *De muraille*, un autre rempart à la place de celui que l'ennemi avait abattu.

6. *Et* sans *qu'ils puissent espérer;* ou, selon d'autres, *et pourtant ils espèrent* voir leurs promesses s'accomplir. Une telle espérance de leur part ne saurait évidemment être conçue de bonne foi. Ou bien encore,

prophetant : et dices prophetantibus
de corde suo : Audite verbum Do-
mini : 3. Hæc dicit Dominus Deus :
3, 1. [a] Væ prophetis insipientibus, qui se-
4, 9 quuntur spiritum suum, et nihil vi-
dent. 4. Quasi vulpes in desertis,
prophetæ tui Israel erant. 5. Non
ascendistis ex adverso, neque oppo-
suistis murum pro domo Israel, ut
staretis in prœlio in die Domini.
6. Vident vana, et divinant menda-
cium, dicentes : Ait Dominus : cum
Dominus non miserit eos : et per-
severaverunt confirmare sermonem.
7. Numquid non visionem cassam
vidistis, et divinationem mendacem
locuti estis? et dicitis, ait Dominus :
cum ego non sim locutus.

8. Propterea hæc dicit Dominus
Deus : Quia locuti estis vana, et
vidistis mendacium : ideo ecce ego
ad vos, dicit Dominus Deus : 9. Et
erit manus mea super prophetas,
qui vident vana, et divinant men-
dacium : in consilio populi mei non
erunt, et in scriptura domus Israel
non scribentur, nec in terram Israel
ingredientur : et scietis quia ego
Dominus Deus : 10. eo quod dece-
perint populum meum, dicentes :
Pax, et non est pax : et ipse ædifi-
cabat parietem, illi autem liniebant
eum luto absque paleis. 11. Dic ad
eos, qui liniunt absque temperatura,
quod casurus sit : erit enim imber
inundans, et dabo lapides prægran-
des desuper irruentes, et ventum
procellæ dissipantem. 12. Siquidem
ecce cecidit paries : numquid non
dicetur vobis : Ubi est litura, quam
linistis?

13. Propterea hæc dicit Dominus
Deus : Et erumpere faciam spiri-
tum tempestatum in indignatione
mea, et imber inundans in furore
meo erit : et lapides grandes in ira
in consumptionem. 14. Et destruam
parietem, quem linistis absque
temperamento : et adæquabo eum
terræ, et revelabitur fundamentum
ejus : et cadet, et consumetur in
medio ejus : et scietis quia ego sum
Dominus. 15. Et complebo indigna-
tionem meam in pariete, et in his,
qui liniunt eum absque tempera-
mento, dicamque vobis : Non est
paries, et non sunt qui liniunt eum.
16. Prophetæ Israel, qui prophe-
tant ad Jerusalem, et vident ei vi-
sionem pacis : et non est pax, ait
Dominus Deus.

17. Et tu fili hominis, pone fa-

---

ils font espérer aux autres, etc.; cette dernière version, parfaitement conforme à l'une des significations de l'hébreu *chalal*, pourrait être retenue.

9. *Ils ne seront pas inscrits* sur le rôle de ceux qui, au retour de l'exil, feront partie du nouveau peuple de Dieu. (Comp. *Is.* iv, 3; *Ps.* lxxxvii, 6).

10. *Construit un mur :* emblème des suprêmes, mais inutiles efforts du peuple pour sauver Jérusalem, soit en recherchant l'alliance de l'Egypte, soit en rassemblant tous les moyens de défense. — *Le couvrent de plâtre*, pour en cacher les fissures et le peu de solidité. Vulg., *l'enduisent d'argile sans y mettre de paille* (Comp. *Exod.* v. 10-18) : l'idée est à peu près la même. — Mêmes reproches *Jér.* vi, 14; viii, 11; xxiii, 17; *Mich.* iii, 5. 11. Sens : ils approuvent tout ce qui plaît au peuple, entraîné par ses instincts mauvais, sans se soucier ni du bien ni du mal. Toute leur ambition est de conserver la faveur.

11. La Vulg. a lu *'ethnâh* au lieu de la leçon massorétique *'athênâh;* d'où la traduction : je donnerai, c.-à-d. je ferai tomber des pierres, etc. — De même les LXX, le Syr., S. Jérôme. — *Grêle*, litt. pierres de grêle. L'hébreu *'algabisch*, propre à Ezéchiel, est peut-être un composé de *'al* et de *gabisch*, glace ou *cristal*, et serait d'origine arabe. *Job*, xxviii, 18 nomme le cristal (*gabisch*, LXX γαβεις) parmi les minéraux précieux. Le sens primitif de ce mot, comme du reste celui du grec κρύσταλλος, est glace. — La grêle, rare en Palestine, n'y était pas inconnue : on la redoutait à l'égal d'un fléau, à cause des ravages qu'elle causait. (Comp. *Matth.* vii, 26, 27).

12. *Où est le plâtre :* que sont devenues vos belles paroles, vos promesses de prospérité?

14. *Le mur :* ce mur figure Jérusalem. — *Vous périrez*, Vulg. *et consumetur*, il sera consumé, c.-à-d. le peuple.

17. *Les filles de ton peuple qui prophétisent :* plusieurs femmes israélites avaient autrefois chanté ou parlé sous l'inspiration :

qui prophétisent de leur propre chef, et prophétise contre elles : [18] Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Malheur à celles qui cousent des coussins pour toutes les jointures des mains, et qui font des oreillers pour toutes les têtes de toute taille, pour prendre les âmes au piège. Vous prendriez au piège les âmes de mon peuple, et vos âmes, à vous, vivraient! [19] Vous m'avez déshonoré auprès de mon peuple pour une poignée d'orge et pour un morceau de pain, faisant mourir des âmes qui ne mourront point, et faisant vivre des âmes qui ne vivront point, trompant ainsi mon peuple qui écoute le mensonge. [20] C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : J'en veux à vos coussins par lesquels vous prenez les âmes au piège, et je les ferai envoler; ces coussins, je les déchirerai de dessus vos bras, et je délivrerai les âmes que vous prenez au piège, afin qu'elles s'envolent. [21] Je déchirerai vos oreillers et j'arracherai mon peuple de vos mains, et ils ne seront plus une proie dans vos mains, et vous saurez que je suis Jéhovah. [22] Parce que vous affligez le cœur du juste par des mensonges, quand moi-même je ne l'ai pas affligé, et que vous affermissez le méchant, en sorte qu'il ne se détourne pas de sa voie mauvaise pour obtenir la vie, [23] à cause de cela, vous n'aurez plus de visions vaines, et vous ne débiterez plus de divinations; j'arracherai mon peuple de vos mains, et vous saurez que je suis Jéhovah.

3° — CHAP. XIV. — Inutile de consulter le prophète et d'intercéder auprès de Dieu.

Ch. XIV. Uelques-uns des anciens d'Israël vinrent auprès de moi et s'assirent devant moi. [2] Et la parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :

[3] "Fils de l'homme, ces gens-là ont dressé dans leur cœur leurs infâmes idoles, et ils mettent devant leur face le scandale qui les fait pécher : me laisserai-je interroger par eux? [4] C'est pourquoi parle à ces hommes et dis-leur : Quiconque de la maison d'Israël dresse en son cœur ses infâmes idoles et met devant sa face le scandale qui le fait pécher, s'il vient trouver le prophète, moi, Jéhovah, je lui répon-

---

Marie, sœur de Moïse (*Exod.* xv, 20), Débora (*Jug.* iv, 4), Anne (I *Sam.* ii. 1), Holda (II *Rois*, xxii, 14). Les fausses prophétesses dont il s'agit ici paraissent avoir été des femmes de bas étage (vers. 19), des devineresses, des diseuses de bonne aventure qu'on venait consulter moyennant un maigre salaire. — Ezéchiel est le seul qui fasse mention de cette catégorie de femmes. Mais déjà *Isaïe* (iii, 16 sv.; xxxii, 9 sv.), *Amos* (iv, 1 sv.) signalent l'action corruptrice des femmes dans la société juive.

18. *Les jointures des mains*, ou *des bras* : toutes les anciennes versions ont lu *yad*, et non *yadai*. La première partie de ce verset est difficile et diversement interprétée. Plusieurs pensent qu'il s'agit d'objets magiques dont ces femmes se servaient pour donner plus de crédit à leurs oracles. Sans vouloir condamner cette explication, que le P. Maldonat traitait de fable rabbinique, nous la croyons pourtant peu fondée. Voici le sens qui nous paraît le plus vraisemblable : ces femmes, par leurs artifices et leurs fausses promesses, plongeaient dans une sorte d'assoupissement moral les personnes qui venaient les consulter; mais cette pensée est exprimée sous une image : ces personnes crédules, les devineresses, dit le prophète, les font asseoir sur un siège commode; elles mettent des coussins sous leurs bras, des oreillers sous leurs têtes, pour les endormir dans une fausse sécurité. C'est au fond la même pensée que le prophète vient d'exprimer v. 10-15. La métaphore seule est différente; elle est empruntée aux travaux propres à chaque sexe. — *Têtes de toute hauteur*, de toute taille. Sens : elles s'accommodent, avec une souplesse sans scrupule au caractère et aux goûts des personnes de toute sorte. — *Vous prendriez au piège*, etc. D'autres : *vous perdez mon peuple, et vous faites vivre vos âmes*, vous tirez de vos mensonges de quoi vivre.

19. *Déshonoré*, litt. *profané*, par vos prédictions mensongères, que vous donnez

ciem tuam contra filias populi tui, quæ prophetant de corde suo : et vaticinare super eas, 18. et dic : Hæc dicit Dominus Deus : Væ quæ consuunt pulvillos sub omni cubito manus : et faciunt cervicalia sub capite universæ ætatis ad capiendas animas : et cum caperent animas populi mei, vivificabant animas eorum. 19. Et violabant me ad populum meum propter pugillum hordei, et fragmen panis, ut interficerent animas, quæ non moriuntur, et vivificarent animas, quæ non vivunt, mentientes populo meo credenti mendaciis. 20. Propter hoc hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego ad pulvillos vestros, quibus vos capitis animas volantes : et dirumpam eos de brachiis vestris : et dimittam animas, quas vos capitis, animas ad volandum. 21. Et dirumpam cervicalia vestra, et liberabo populum meum de manu vestra, neque erunt ultra in manibus vestris ad prædandum : et scietis quia ego Dominus. 22. Pro eo quod mœrere fecistis cor justi mendaciter, quem ego non contristavi : et confortastis manus impii, ut non reverteretur a via sua mala, et viveret : 23. propterea vana non videbitis, et divinationes non divinabitis amplius, et eruam populum meum de manu vestra : et scietis quia ego Dominus.



CAPUT XIV.

Comminatur Dominus idololatris qui veniunt ad prophetas, ut per eos consulant Dominum, dicens se illos perditurum, et prophetas decepturum, ut respondeant juxta illorum iniquitates : Noe autem, Danielem et Job sua justitia liberaturos se tantum et non impios de fame, malis bestiis, gladio et peste, quæ in populum peccatorem immittet Dominus : additur etiam consolatio reliquiarum Israel.



ET venerunt ad me viri seniorum Israel, et sederunt coram me. 2. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

3. Fili hominis, viri isti posuerunt immunditias suas in cordibus suis, et scandalum iniquitatis suæ statuerunt contra faciem suam : numquid interrogatus respondebo eis? 4. Propter hoc loquere eis, et dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Homo homo de domo Israel,

---

comme émanées de moi. — *Faisant mourir*, etc. : prédisant la mort à ceux qui se soumettraient au roi de Babylone et le salut à ceux qui lui résisteraient (Maldonat).

20. *Je fais envoler* ces âmes prises dans vos pièges.

Sens des vers. 20-21 : je démontrerai par les faits la fausseté de vos prétendus oracles, et Israël échappant à vos pièges, recouvrera sa liberté spirituelle.

22. *Vous affermissez le méchant* par vos vaines promesses de victoire et de salut.

23. *Vous n'aurez plus de visions vaines*, etc. : vos *divinations* ne trouveront plus aucun crédit, et votre œuvre de mensonge prendra fin.

CHAP. XIV.

1. *Anciens d'Israël*, non pas, comme quelques-uns l'ont conjecturé, une délégation des tribus schismatiques. *Israël* est pris ici dans son sens patronymique. Les *Anciens* continuèrent pendant la captivité à exercer leurs fonctions habituelles, dans la mesure où les circonstances le permettaient. *Dan.* xiii, 5 sv.; *Jér.* xxix, 1; *Ezéch.* xx, 1; *Bar.* i, 4-10. Ils jouissaient auprès de leurs compatriotes d'une grande autorité; ils étaient leurs juges. Mais il leur est souvent reproché d'exercer une influence funeste au point de vue religieux et moral. *Ezéch.* vii, 26; viii, 12; xxxiv, 1 sv.; *Jér.* xix, 1. — *Vinrent auprès de moi :* pour interroger le prophète (vers. 3 sv.); on ne dit pas sur quoi.

3. *Ont dressé dans leur cœur*, litt. *sur leur cœur*, comme sur un piédestal. — *Ils mettent devant leur face*, devant leurs yeux, dans leurs maisons, des images de divinités païennes. Comp. vi, 4; viii, 10. D'autres entendent encore ce membre de phrase, dans le sens moral, d'une idolâtrie purement mentale.— *Me laisserai-je interroger*, répondrai-je à leurs interrogations? Comp. I *Sam.* xxviii. 6; I *Rois*, xiv, 6-16; *Ezéch.* xx, 3; xxxvi, 37.

4. *S'il vient trouver le prophète :* la Vulg. ajoute : pour m'interroger par lui. — *Je lui répondrai* tout autrement qu'il ne pense, savoir par un châtiment proportionné à ses fau-

drai par moi-même, comme le méritent ses nombreuses idoles, 5afin de prendre la maison d'Israël par son propre cœur, elle qui, avec toutes ses idoles infâmes, s'est détournée de moi. 6C'est pourquoi dis à la maison d'Israël : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Revenez et détournez-vous de vos idoles infâmes, et détournez votre face de toutes vos abominations. 7Car quiconque de la maison d'Israël ou des étrangers séjournant en Israël se détourne de moi, dresse dans son cœur ses infâmes idoles et met devant sa face le scandale qui le fait pécher, s'il vient trouver le prophète pour qu'il m'interroge pour lui, moi Jéhovah je lui répondrai moi-même. 8Je tournerai ma face contre cet homme, je le détruirai pour faire de lui un signe et un proverbe ; je le retrancherai du milieu de mon peuple, et vous saurez que je suis Jéhovah. 9Et si le prophète se laisse séduire et qu'il prononce quelque parole, c'est moi, Jéhovah, qui l'aurai séduit ; j'étendrai ma main sur lui, et je l'exterminerai du milieu de mon peuple d'Israël. 10Ils porteront ainsi la peine de leur iniquité : telle la peine de celui qui interroge, telle sera la peine du prophète : 11afin que la maison d'Israël ne s'égare plus loin de moi, et qu'elle ne se souille plus par toutes ses transgressions. Alors ils seront mon peuple et je serai leur Dieu, dit le Seigneur, Jéhovah."

12La parole de Jéhovah me fut ainsi adressée :

13Fils de l'homme, si un pays péchait contre moi par révolte, et si j'étendais ma main sur lui en brisant pour lui le bâton du pain, et si je lui envoyais la famine, en exterminant hommes et bêtes, 14et qu'il y eût dans ce pays ces trois hommes, Noé, Daniel et Job, eux sauveraient leur âme par leur justice, dit le Seigneur, Jéhovah. 15Si je faisais passer dans le pays des bêtes malfaisantes qui le dépeupleraient, et qu'il devînt un désert où personne ne passerait à cause de ces bêtes, 16je suis vivant, dit le Seigneur, Jéhovah : ces trois hommes étant dans le pays, ils ne sauveraient ni fils ni filles ; eux seuls seraient sauvés, mais le pays serait dévasté. 17Ou si je faisais venir l'épée sur ce pays et que je dise : Que l'épée passe sur le pays ! si j'en exterminais

---

tes. — *Par moi-même :* le texte hébr. mass. porte *Bâh*, qui ne donne aucun sens ; il suffit de lire *Bî*, par moi-même, comme au v. 7.

5. *Afin de prendre*, etc. : afin de punir les Israélites idolâtres dans la mesure de l'égarement de leur cœur ; ou bien : *pour saisir au cœur la maison d'Israël*, pour lui briser le cœur par le châtiment et l'amener à renoncer pour toujours à l'idolâtrie. Comp. *Is.* xliv, 20.

7. *Des étrangers :* la loi imposait au prosélyte l'obligation de s'abstenir de toute pratique idolâtrique et de plusieurs autres abominations, communes parmi les nations païennes, mais nommément interdites aux Israélites. Dieu se sert ici à peu près des termes même de la loi. *Lév.* xvii, 8, 10-13. Comp. *Lév.* xviii, 26 ; xx, 2 sv. ; *Exod.* xii, 19 ; xx, 10. — *Je lui répondrai*, non par des paroles, mais par un sévère châtiment.

8. *Un proverbe :* son châtiment sera si éclatant, que son nom restera proverbial ; on dira : "Prenez garde qu'il ne vous arrive comme à un tel." Comp. *Jér.* xxix, 32 ; xlviii, 39 ; *Deut.* xxviii, 37.

9. *Si le prophète*, séduit par les paroles flatteuses de ceux qui l'interrogent, se laisse aller à donner un conseil, *c'est moi Jéhovah qui l'aurai séduit*, non pas par une action positive et directe ; mais en permettant, par un juste jugement, que le faux prophète, abusant de sa liberté, tombe dans le piège et attire sur lui ma malédiction ; et que le peuple, suivant la pente de son cœur incrédule, se range à ses conseils erronés, cause de sa ruine. C'est ainsi que Dieu permet l'endurcissement de certains pécheurs en punition de leurs résistances à la grâce. Sans leur refuser aucun des secours surnaturels nécessaires et suffisants pour qu'ils se convertissent, il ne les empêche pas d'abuser de leur liberté, et de mériter leur réprobation. Exemples : Balaam (*Nombr.* xxii-xxv), les prophètes d'Achab (I *Rois*, xxii, 20 sv.) ; et encore, le pharaon de l'Exode, endurci par les miracles vrais de Moïse, et par les faux prestiges de ses magiciens *Exod.* iv, 21 sv. ; vii, 3 ; x, 1, 20-27 ; xi, 10 ; de même, la portion incrédule du peuple d'Israël : *Is.* vi, 9-10 ; *Rom.* ix, 15 sv. ; xi, 7 sv.

qui posuerit immunditias suas in
corde suo, et scandalum iniquitatis
suæ statuerit contra faciem suam,
et venerit ad prophetam interro-
gans per eum me : ego Dominus
respondebo ei in multitudine im-
munditiarum suarum : 5. ut capia-
tur domus Israel in corde suo, quo
recesserunt a me in cunctis idolis
suis. 6. Propterea dic ad domum
Israel : hæc dicit Dominus Deus :
Convertimini, et recedite ab idolis
vestris, et ab universis contamina-
tionibus vestris avertite facies ve-
stras. 7. Quia homo homo de domo
Israel, et de proselytis quicumque
advena fuerit in Israel, si alienatus
fuerit a me, et posuerit idola sua in
corde suo, et scandalum iniquitatis
suæ statuerit contra faciem suam,
et venerit ad prophetam ut interro-
get per eum me : ego Dominus re-
spondebo ei per me. 8. Et ponam
faciem meam super hominem illum,
et faciam eum in exemplum, et in
proverbium, et disperdam eum de
medio populi mei : et scietis quia
13, ego Dominus. 9. [a]Et propheta cum
erraverit, et locutus fuerit verbum :
ego Dominus decepi prophetam il-
lum : et extendam manum meam
super illum, et delebo eum de me-
dio populi mei Israel. 10. Et por-
tabunt iniquitatem suam : juxta
iniquitatem interrogantis, sic iniqui-
tas prophetæ erit : 11. ut non erret
ultra domus Israel a me, neque pol-
luatur in universis prævaricationi-
bus suis : sed sint mihi in populum,
et ego sim eis in Deum, ait Domi-
nus exercituum.

12. Et factus est sermo Domini
ad me, dicens :

13. Fili hominis, terra cum pec-
caverit mihi, ut prævaricetur præ-
varicans, extendam manum meam
super eam, et [b]conteram virgam [b] Supra 4,
panis ejus : et immittam in eam fa- 16 et 5, 16.
mem, et interficiam de ea hominem,
et jumentum. 14. Et si fuerint tres
viri isti in medio ejus, Noe, Daniel,
et Job : ipsi justitia sua liberabunt
animas suas, ait Dominus exerci-
tuum. 15. Quod si et bestias pessi-
mas induxero super terram ut va-
stem eam : et fuerit invia, eo quod
non sit pertransiens propter be-
stias : 16. tres viri isti si fuerint in
ea, vivo ego, dicit Dominus Deus,
quia nec filios, nec filias liberabunt :
sed ipsi soli liberabuntur, terra au-
tem desolabitur. 17. Vel si gladium
induxero super terram illam, et di-
xero gladio : Transi per terram : et

---

11. *Afin que :* tout châtiment divin a un but de miséricorde et d'amour. Par ses sévérités Dieu se prépare un peuple parfait, entièrement détaché de l'idolâtrie, purifié de ses péchés, et fidèle à servir de tout son cœur le seul vrai Dieu. Comp. *Exod.* xix, 5; *Jér.* xxxi, 33; *Ezéch.* xi, 20; *Hebr.* viii, 10 etc.

13. *Un pays :* on verra plus loin (vers. 21) que le prophète a particulièrement en vue Jérusalem. — *Par une révolte* réfléchie contre Dieu : c'est l'apostasie, hébr. *Ma'âl.* — *Le bâton du pain*, voyez iv, 16; v, 16 et *Lév.* xxvi, 22 sv.

14. *Noé* avait sauvé du déluge sa famille, et avec elle toute l'humanité, *Gen.* vi, 1-8; ix, 11. *Job* avait intercédé officieusement pour ses amis (*Job*, xlii, 8-10). *Daniel* était alors un des plus hauts dignitaires de la cour de Babylone où il avait été transporté 14 ou 12 ans auparavant (*Dan.* i, 1 sv.; *Ezéch.* viii, 1), après la bataille de Carchémis (606 ou 604) sous le règne de Joakim, et l'on peut supposer qu'il avait déjà rendu d'importants services aux exilés. Voy. *Dan.* ii, 1 sv. et 18; *Ezéch.* xxviii, 3. Eh bien, l'intercession réunie de ces trois hommes n'arrêterait pas le châtiment qui doit frapper ce peuple endurci; la mesure de ses iniquités est comble. Loin de rien prouver contre l'intercession des Saints, comme le prétendent les hérétiques, ce passage fournit au contraire un argument très remarquable en faveur de ce dogme. S'il était vrai que les Saints n'ont pas de crédit auprès de Dieu en notre faveur, les paroles que le prophète met sur ses lèvres en cet endroit n'auraient aucun sens. Il établit ici une exception; donc la loi générale existe. Comp. *Jér.* vii, 16; xi, 14; xiv, 11; xv, 1; et *Ezéch.* xiii, 5 où il est reproché aux faux prophètes de n'avoir pas intercédé pour le peuple.

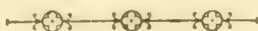
15. *Des bêtes malfaisantes : Lév.* xxvi, 22. Comp. II *Rois*, xvii, 25.

16. *Je suis vivant :* formule de serment; aussi vrai que je suis le Dieu vivant.

hommes et bêtes, 18 et que ces trois
hommes fussent là, je suis vivant, dit
le Seigneur, Jéhovah : ils ne sauve-
raient ni fils ni filles; eux seuls se-
raient sauvés. 19 Ou si j'envoyais la
peste sur ce pays et que je répandisse
sur lui mon courroux dans le sang,
en exterminant hommes et bêtes,
20 et que Noé, Daniel et Job fussent
là, je suis vivant dit Jéhovah : ils ne
sauveraient ni fils ni filles, mais eux
par leur justice sauveraient leur âme.
21 Car ainsi parle le Seigneur, Jé-
hovah : Même quand j'aurai envoyé
contre Jérusalem mes quatre châti-
ments terribles, l'épée, la famine, les
bêtes malfaisantes et la peste, pour
en exterminer hommes et bêtes, 22 il
y aura cependant un reste qui échap-
pera, qui sortira *de la ville*, des fils
et des filles. Ils viendront vers vous;
vous verrez leur conduite et leurs
œuvres, et vous vous consolerez des
maux que j'aurai fait venir sur Jéru-
salem, de tout ce que j'aurai fait ve-
nir sur elle. 23 Ils vous consoleront
quand vous verrez leur conduite et
leurs œuvres, et vous reconnaîtrez
que ce n'est pas sans cause que j'au-
rai fait tout ce que je lui aurai fait,
dit le Seigneur, Jéhovah.

4° — CHAP. XV. — Israël comparé à une vigne stérile.

Ch. XV. A parole de Jéhovah me fut
adressée en ces termes :
2 Fils de l'homme, en quoi
le bois de la vigne vaut-il plus que le
bois de tout autre arbuste qui est
parmi les arbres de la forêt? 3 En
prend-on du bois pour en fabriquer
un ouvrage? En tire-t-on une cheville
pour y suspendre quelque objet? 4 On
le met au feu pour le consumer; le
feu en dévore les deux bouts, et le
milieu brûle; sera-il bon à quelque
usage? 5 Lorsqu'il était entier, on n'en
fabriquait aucun ouvrage; combien
moins, quand le feu l'a consumé et
brûlé, en pourrait-on faire quelque
ouvrage?
6 C'est pourquoi ainsi parle le Sei-
gneur, Jéhovah : Tel qu'est le bois
de la vigne parmi les arbres de la
forêt, ce bois que je livre au feu pour
le consumer, tels je livrerai les habi-
tants de Jérusalem. 7 Je tournerai ma
face contre eux; ils ont échappé au
feu, et le feu les consumera, et vous
saurez que je suis Jéhovah quand je
tournerai ma face contre eux. 8 Et je
ferai du pays un désert, parce qu'ils
ont été infidèles, dit le Seigneur,
Jéhovah.



19. *Dans le sang*, en frappant de mort les habitants : tout genre de mort prématuré est appelé *sang* par les Hébreux. Comp. *Lév.* xvii, 11. D'autres plus littéralement : *mon courroux dans le sang*, comme un poison qui le vicierait et produirait la peste.

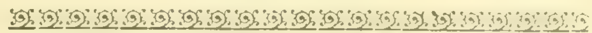
Suit l'application de ces menaces à Jérusalem. Elle est introduite par la particule causale *ki*, *car :* le châtiment infligé à Jérusalem sera une confirmation, une preuve de fait de l'assertion générale exprimée dans les vers. 13-20. D'autres expliquent ainsi la liaison : *car*, si quelques-uns échappent, cela sera dû, non à une intercession quelconque, mais à la seule volonté de Dieu, volonté qui est exprimée dans les vers. 22-23.

22. *Un reste qui échappera :* comp. ix, 4. La suite de ce verset et le verset suivant font bien voir que ce *reste*, épargné par le vainqueur, ne se composera pas de justes. Ce seront au contraire, au moins en majeure partie, des hommes impies, dont les crimes évidents justifieront les jugements de Dieu aux yeux des exilés. — *Qui sortira*, ou bien *qui fera sortir* de la ville *des fils et des filles*. — *Ils viendront vers vous*, ils seront comme vous exilés en Chaldée.— *Leur conduite et leurs œuvres* criminelles, *'alîlâh* mot toujours employé en mauvaise part chez Ezéchiel. — *Et vous vous consolerez*, en reconnaissant la justice du châtiment qui aura frappé Jérusalem et ses habitants; loin de

interfecero de ea hominem, et jumentum : 18. et tres viri isti fuerint in medio ejus : vivo ego, dicit Dominus Deus, non liberabunt filios, neque filias : sed ipsi soli liberabuntur. 19. Si autem et pestilentiam immisero super terram illam, et effudero indignationem meam super eam in sanguine, ut auferam ex ea hominem, et jumentum : 20. et Noe, et Daniel, et Job fuerint in medio ejus : vivo ego, dicit Dominus Deus, quia filium, et filiam non liberabunt : sed ipsi justitia sua liberabunt animas suas.

21. Quoniam hæc dicit Dominus Deus : Quod et si quatuor judicia mea pessima, gladium, et famem, ac bestias malas, et pestilentiam immisero in Jerusalem ut interficiam de ea hominem, et pecus : 22. tamen relinquetur in ea salvatio educentium filios, et filias : ecce ipsi ingredientur ad vos, et videbitis viam eorum, et adinventiones eorum, et consolabimini super malo, quod induxi in Jerusalem in omnibus, quæ importavi super eam. 23. Et consolabuntur vos, cum videritis viam eorum, et adinventiones eorum : et cognoscetis quod non frustra fecerim omnia, quæ feci in ea, ait Dominus Deus.





CAPUT XV.

Sicut lignum de vite præcisum soli servit igni, ita Judæos ob inveterata peccata cum Jerusalem prædicit exurendos.



T factus est sermo Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis, quid fiet de ligno vitis ex omnibus lignis nemorum, quæ sunt inter ligna silvarum? 3. Numquid tolletur de ea lignum, ut fiat opus, aut fabricabitur de ea paxillus, ut dependeat in eo quodcumque vas? 4. Ecce igni datum est in escam : utramque partem ejus consumpsit ignis, et medietas ejus redacta est in favillam : numquid utile erit ad opus? 5. Etiam cum esset integrum, non erat aptum ad opus : quanto magis cum illud ignis devoraverit, et combusserit, nihil ex eo fiet operis?

6. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Quomodo lignum vitis inter ligna silvarum, quod dedi igni ad devorandum, sic tradam habitatores Jerusalem. 7. Et ponam faciem meam in eos : de igne egredientur, et ignis consumet eos : et scietis quia ego Dominus, cum posuero faciem meam in eos, 8. et dedero terram inviam, et desolatam : eo quod prævaricatores exstiterint, dicit Dominus Deus.

---

vous irriter de la conduite de Dieu, vous y donnerez votre approbation.

CHAP. XV.

1. *La parole*, etc. Pensée de ce chapitre : Une vigne qui ne porte pas de fruit est le dernier des arbres; son bois ne pouvant servir à rien, on le brûle : ainsi Israel, devenu idolâtre, vaut moins que les peuples païens, auxquels Dieu l'avait préféré. Qu'il ne se flatte donc pas d'échapper à la ruine totale, parce qu'il est *le peuple élu*, chap. xv, 1. — Israël, comme nation élue, est souvent comparé à une vigne: plus bas, xvii, 6; *Is*, iii, 14; v, 1 sv.; *Os.* x, 1. *Jér.* ii, 21; *Ps.* lxxx, 9. — Voy. *S. Matth.* xxi, 33 sv.

2. *En quoi*, etc. : non seulement le bois de la vigne ne vaut pas mieux que celui des autres arbres, mais il leur est notoirement inférieur.

4. *On le met au feu :* comp. *Jean*, xv, 6. — *Le feu* en a bien vite embrasé les deux extrémités, ainsi que le milieu, en sorte qu'il n'en reste rien d'utile. Peut-être allusion au royaume du nord et aux contrées du sud déjà dévastées par les Chaldéens, avec Jérusalem au centre, encore intacte, mais qui a déjà senti l'atteinte du feu et qui bientôt sera elle-même consumée. Keil traduit : *quand le feu en a consumé les deux bouts et brûlé le milieu, à quel usage peut-il être bon?*

7. *Au feu*, aux invasions précédentes.

8. *Infidèles*, dans le sens de *félons.*



5° — CHAP. XVI. — Ingratitude de Jérusalem.

Ch. XVI. A parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes : 2 Fils de l'homme, fais connaître à Jérusalem ses abominations 3 et dis : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah, à Jérusalem : Par ton origine et ta naissance, tu es de la terre du Chananéen ; ton père était l'Amorrhéen et ta mère une Héthéenne. 4 Quant à ta naissance, le jour où tu naquis, ton cordon ne fut pas coupé, et tu n'as pas été baignée dans l'eau pour être purifiée ; tu n'as pas été frottée de sel, ni enveloppée de langes. 5 Nul ne jeta sur toi un regard de pitié, pour te rendre un seul de ces soins par compassion pour toi ; mais on te jeta, par dégoût de toi, sur la face des champs le jour de ta naissance.

6 Je passai près de toi et je te vis te débattant dans ton sang, et je te dis : Vis dans ton sang. 7 Je te fis croître comme l'herbe des champs ; tu crus et tu grandis ; tu acquis une beauté parfaite ; tes seins se sont formés et tu arrivas à la puberté ; mais tu étais nue, sans le moindre ornement. 8 Je passai près de toi et je te vis ; ton temps était venu, le temps des amours ; j'étendis sur toi le pan de mon manteau et je couvris ta nudité ; je te fis un serment et j'entrai en alliance avec toi, dit le Seigneur, Jéhovah, et tu fus à moi.

9 Je te baignai dans l'eau et lavai le sang qui te couvrait, et je t'oignis d'huile. 10 Je te vêtis de broderie et je te chaussai de peau de veau marin ; je ceignis *ta tête* d'un voile de lin, et je te couvris des plus fins tissus. 11 Je t'ornai d'une parure : je mis des bracelets à tes mains et un collier à ton cou ; 12 je mis à ton nez un anneau, des boucles à tes oreilles et sur ta tête un magnifique diadème. 13 Tu t'ornas d'or et d'argent et tu fus vêtue de lin, du tissu le plus

---

CHAP. XVI.

1. *La parole de Jéhovah :* tableau allégorique de l'histoire entière du peuple de Dieu : sa misère à l'origine (vers. 1-5) ; Dieu a compassion de lui et contracte avec lui une alliance représentée sous l'image d'une union conjugale (6-14) ; sa longue ingratitude et sa misère présente (15-52) ; sa réhabilitation et sa gloire future (53-63).

2. *Ses abominations*, ses actes d'idolâtrie.

3. *A Jérusalem*, comme représentant le peuple tout entier. — *De la terre du Chananéen :* c'est de là qu'Israël émigra en Egypte. *Les Amorrhéens* (*Gen.* xv, 16) et les *Héthéens* (*Gen.* xxvii, 46) étaient des peuplades chananéennes célèbres par leur grossière idolâtrie et leur corruption. Le prophète n'ignore pas la véritable origine de son peuple, qui est issu de Sem ; c'est dans le sens spirituel et moral qu'il faut l'entendre : il reproche à Israël d'avoir toujours eu, en quelque sorte, du sang chananéen dans les veines, c.-à-d. d'avoir pratiqué des vices chananéens. Notre-Seigneur dit dans le même sens aux Juifs de son temps (*Jean*, viii, 44) : " Le père dont vous êtes nés, c'est le diable." L'idée principale est que rien dans ses origines ne recommandait Israël au choix que Dieu a fait de lui comme dépositaire de la révélation et comme souche du futur Messie. Antérieurement au choix divin, il était en tout pareil aux autres peuples. Abraham sortait en effet d'un milieu idolâtre. *Jos.* xxiv, 2 ; comp. *Gen.* xxxvi, 30 sv.

4. *Le jour où tu naquis* comme peuple, à l'époque de la servitude d'Egypte ; auparavant Israël n'était qu'une famille. — *Tu n'as pas été :* l'omission de tous ces soins, nécessaires à un nouveau-né, semblait condamner Israël à périr. — *Frottée de sel*, pratique mentionnée par Galien et aujourd'hui encore usitée en Orient.

6. *Te débattant dans ton sang*, le cordon n'ayant pas été attaché. Vulg. en danger d'être *foulée aux pieds.* — *Vis dans ton sang :* quoique faible et toute couverte de sang, vis.

7. *Je te fis croître :* allusion à l'extraordinaire multiplication des Hébreux en Egypte. *Exod.* i, 7. — *Tu arrivas à la puberté :* la Vulg. traduit littér. : *tes poils ont poussé.*

8. Dieu visite Israël en lui envoyant Moïse. — *Ton temps*, savoir *le temps des amours* (Vulg. *des amants*), c.-à-d. du mariage. — *Le pan de mon manteau :* action symbolique signifiant qu'un homme prend une femme pour épouse, qu'il la couvre de sa protection : comp. *Ruth*, iii, 9. — *En*

CAPUT XVI.

Jerusalem prius abjectissima, mirum in modum a Deo exaltata, ostendit ingratitudinem varia idololatria, in qua et Samariam et Sodomam superavit : idcirco tradet eam Dominus in vastationem et in ignominiam omnibus gentibus; servabit tamen pactum reliquiis suis.


T factus est sermo Domini ad me, dicens :
2. Fili hominis notas fac Jerusalem abominationes
suas : 3. et dices : Hæc dicit Dominus Deus Jerusalem : Radix tua, et generatio tua de terra Chanaan : pater tuus Amorrhæus, et mater tua Cethæa. 4. Et quando nata es
in die ortus tui non est præcisus umbilicus tuus, et aqua non es lota in salutem, nec sale salita, nec involuta pannis. 5. Non pepercit super
te oculus ut faceret tibi unum de his, misertus tui : sed projecta es super faciem terræ in abjectione animæ tuæ, in die qua nata es.
6. Transiens autem per te, vidi te conculcari in sanguine tuo : et dixi tibi cum esses in sanguine tuo : Vive : dixi, inquam, tibi : In sanguine tuo vive. 7. Multiplicatam
quasi germen agri dedi te : et multiplicata es, et grandis effecta, et ingressa es, et pervenisti ad mundum muliebrem : ubera tua intumuerunt, et pilus tuus germinavit : et eras nuda, et confusione plena.
8. Et transivi per te, et vidi te : et ecce tempus tuum, tempus amantium : et expandi amictum meum super te, et operui ignominiam tuam. Et juravi tibi, et ingressus sum pactum tecum : ait Dominus Deus : et facta es mihi.
9. Et lavi te aqua, et emundavi sanguinem tuum ex te : et unxi te
oleo. 10. Et vestivi te discoloribus, et calceavi te ianthino : et cinxi te bysso, et indui te subtilibus. 11. Et
ornavi te ornamento, et dedi armillas in manibus tuis, et torquem circa collum tuum. 12. Et dedi
inaurem super os tuum, et circulos auribus tuis, et coronam decoris in capite tuo. 13. Et ornata es auro, et

alliance, l'alliance du Sinaï, présentée souvent comme un mariage entre Dieu et son peuple. *Os.* ii, 19 sv.; iii, 3; *Is.* l, 1; liv, 5 sv.; *Jér.* ii, 2; iii, 14. — Dieu avait fait au peuple Israélite de magnifiques promesses, récompense et sanction de l'observation de la loi qu'il lui donnait (*Exod.* xxiv, 8; *Lév.* xxvi, 3 sv.; *Deut.* v, 2; xxviii, 1 sv). De son côté, le peuple s'était engagé à une entière fidélité (*Exod.* xix, 8 sv.). Dès ce moment il devenait l'héritage du Seigneur, un peuple sacerdotal, une nation sainte.

9. *Je te baignai dans l'eau :* Description des soins délicats dont Dieu entoure sa jeune épouse. Tous ces traits sont empruntés aux usages orientaux : voy. *Ruth.* iii, 3; *Esth.* ii, 12; *Judith*, x, 3. Le bain dans lequel il purifie Israël de ses impuretés peut être regardé comme une image de l'action sanctifiante de la grâce. Comp. *Ephes.* vi, 20. — *Je t'oignis d'huile*, de parfums précieux.

10. *De broderie*, d'une robe brodée en diverses couleurs, avec des fils d'or et d'argent. Comp. *Ps.* xlv, 15. — *Veau marin* ou phoque (hébr. *thachasch*); c'est de la peau de cet animal qu'était faite la couverture extérieure du tabernacle (*Exod.* xxv, 5; xxvi, 14; xxxv, 7, 23; *Nombr.* iv, 25). Suivant M. Lesêtre, Dict. de la Bible, t. ii, col. 1510 sv. le *thachasch* ne serait autre que le *dugong* (malais *doûyoung?*), mammifère marin de l'ordre des sirénides, que l'on trouve dans l'archipel Indien et dans la mer Rouge. — Les LXX, suivis par la *Vulg.* et les interprètes anciens ont pris ce mot pour la désignation d'une couleur : *de peau teinte en bleu* ou *en violet.* — *D'un voile de lin* (hébr. *chabasch*), le turban enroulé autour de la tête, ou le voile de tête. — *Des plus fins tissus :* hébr. *Méschi*, mot employé seulement ici et au v. 13 : selon les rabbins et plusieurs modernes, il désigne la soie.

12. Enumération de quelques-uns des bijoux qui formaient la *parure* de l'épouse. *A ton nez un anneau* (hébr. *nézêm*), suivant l'usage de ce temps, dont il reste encore des traces en Orient. Les interprètes grecs ont traduit presque toujours, mais à tort, par pendants d'oreilles (ἐνώτιον). La Vulgate ajoute un déterminatif au mot *inaures*, comme p. ex., ici, et *Gen.* xxiv, 47. — *Diadème*, comme ornement, non comme insigne de la royauté; il n'est parlé de royauté qu'au verset suiv.

13. *Tissu le plus fin :* la Vulg. traduit ici par *polymito*, tissu de diverses couleurs, le

fin, et de broderie; la fleur de fro-
ment, le miel et l'huile étaient ta
nourriture; tu devins extraordinaire-
ment belle et tu arrivas à la dignité
royale. 14 Tu fus renommée parmi les
nations pour ta beauté, car elle était
parfaite, grâce à ma splendeur que
j'avais répandue sur toi, dit le Sei-
gneur, Jéhovah.
15 Mais tu mis ta confiance en ta
beauté, et tu te prostituas à la faveur
de ton nom; tu prodiguas tes amours
à tout passant, te livrant à lui. 16 Pre-
nant de tes vêtements, tu les a cou-
sus ensemble pour en faire des hauts-
lieux, et tu t'es prostituée dessus, ce
qui ne s'était jamais fait et ne se fera
jamais. 17 Tu as pris tes bijoux, faits
de mon or et de mon argent que je
t'avais donnés, et tu t'en es fait des
images d'hommes, auxquelles tu t'es
prostituée. 18 Tu as pris tes vêtements
brodés et tu les en a couvertes, et tu
as mis devant elles mon huile et mon
encens. 19 Le pain que je t'avais don-
né, la fleur de froment, l'huile et le
miel dont je te nourrissais, tu as tout
mis devant elles en offrande d'agréa-
ble odeur. Voilà ce qui s'est fait, dit
le Seigneur, Jéhovah. 20 Tu as pris tes
fils et tes filles que tu m'avais enfan-
tés; tu les leur a offerts en sacrifice
pour qu'ils les dévorassent. N'était-ce
pas assez de tes prostitutions, 21 que
tu aies égorgé mes fils et que tu les
leur aies livrés, en les faisant passer
par le feu en leur honneur? 22 et au
milieu de toutes tes abominations et
de tes prostitutions, tu ne t'es pas
souvenue des jours de ta jeunesse,
quand tu étais nue, sans le moindre
ornement, et foulée aux pieds dans
ton sang.
23 Après toutes tes méchantes ac-
tions, — malheur, malheur à toi! dit
le Seigneur, Jéhovah, — 24 tu t'es
construit une voûte et tu t'es fait un
tertre sur toutes les places. 25 A cha-
que carrefour tu as élevé ton tertre;
tu as souillé ta beauté; tu t'es livrée
à tout passant, tu as multiplié tes
prostitutions. 26 Tu t'es prostituée aux
fils de l'Egypte, tes voisins au corps
vigoureux, et tu as multiplié tes pros-
titutions pour m'irriter. 27 Et voici que
j'ai étendu ma main sur toi; j'ai di-
minué la portion que je t'avais assi-
gnée; je t'ai livrée au bon plaisir de
tes ennemies, les filles des Philistins,
qui ont rougi de ta conduite crimi-

---

mot hébr. *méschi* qu'elle avait mieux rendu plus haut (vers. 10) par *subtilibus*. — *Belle :* allusion à la beauté morale de la loi. — *A la dignité royale :* Israël eut un roi.

14. *Renommée parmi les nations*, particulièrement sous les règnes de David et de Salomon (I *Rois*, iv, 34; x, 1 sv.). — Ici se termine le tableau allégorique du choix que Dieu avait fait d'Israël, et des bienfaits dont il l'avait prévenu et comblé dans son amour. Saint Paul, *Rom.* ix, 4 sv., énumère lui aussi avec une légitime fierté, mais non sans tristesse, ces magnifiques privilèges, gloire de sa race, et dont elle a si indignement abusé. — Toute âme unie à Jésus-Christ par la grâce, et élevée à la dignité d'épouse (*II Cor.* xi, 2) peut à bon droit s'appliquer à elle-même la description qui précède. La monstrueuse ingratitude d'Israël dont le tableau va suivre est également celle de l'âme chrétienne qui après avoir été arrachée à la mort éternelle par les mérites de J.-C., vivifiée par la grâce, enrichie des dons surnaturels, élevée à l'union la plus intime, viole les droits sacrés de son amour et se livre au péché.

15. *Tu mis ta confiance*, etc. : tu t'enorgueillis de ta prospérité et de ta puissance, oubliant celui à qui tu les devais. Comp. *Deut.* viii, 11-15; xxxii, 15; *Os.* x, 1 etc. — *Tu te prostituas :* l'infidélité à Dieu, époux de la nation, et l'idolâtrie sont très souvent désignées sous cette image (*Exod.* xxxiv, 16, etc.). — *A la faveur de ton nom*, fière que tu étais de ta renommée. D'autres, *contre, ou nonobstant ton nom*, qui aurait dû te retenir. — *A tout passant*, à tous les faux dieux des nations avec lesquelles tu entrais en rapport. — *Te livrant à lui :* ces derniers mots sont très diversement expliqués; litt., *à lui était*, sous-entendu *ta beauté;* ou bien, *à lui soit cela*, à qui en voudra : c'est la prostituée qui serait censée parler ainsi. Vulg., *pour être à lui*, en opposition à *tu fus à moi* du vers. 8. Comp. I *Cor.* vi, 15.

16. *Des hauts-lieux*, des tentes sacrées, dressées sur quelque hauteur en l'honneur de quelque fausse divinité (comp. II *Rois*, xxiii, 7; *Am.* v, 26), *et tu t'y es prostituée*, tu y as adoré les idoles, te livrant aux impudicités, accompagnement ordinaire de ces

argento, et vestita es bysso, et po-
lymito, et multicoloribus : similam,
et mel, et oleum comedisti, et de-
cora facta es vehementer nimis : et
profecisti in regnum. 14. Et egres-
sum est nomen tuum in gentes pro-
pter speciem tuam : quia perfecta
eras in decore meo, quem posueram
super te, dicit Dominus Deus.
15. Et habens fiduciam in pul-
chritudine tua fornicata es in nomi-
ne tuo : et exposuisti fornicationem
tuam omni transeunti ut ejus fieres.
16. Et sumens de vestimentis tuis
fecisti tibi excelsa hinc inde con-
suta : et fornicata es super eis, sic-
ut non est factum, neque futurum
est. 17. Et tulisti vasa decoris tui
de auro meo, atque argento meo,
quæ dedi tibi : et fecisti tibi imagi-
nes masculinas, et fornicata es in
eis. 18. Et sumpsisti vestimenta tua
multicoloria, et operuisti illas : et
oleum meum, et thymiama meum
posuisti coram eis. 19. Et panem
meum, quem dedi tibi, similam, et
oleum, et mel, quibus enutrivi te,
posuisti in conspectu eorum in odo-
rem suavitatis, et factum est, ait
Dominus Deus. 20. Et tulisti filios
tuos, et filias tuas, quas generasti
mihi : et immolasti eis ad devoran-
dum. Numquid parva est fornica-
tio tua? 21. Immolasti filios meos,
et dedisti, illos consecrans, eis. 22. Et
post omnes abominationes tuas, et
fornicationes, non es recordata die-
rum adolescentiæ tuæ, quando eras
nuda, et confusione plena, concul-
cata in sanguine tuo.
23. Et accidit post omnem ma-
litiam tuam (væ, væ tibi, ait Domi-
nus Deus) 24. et ædificasti tibi lu-
panar, et fecisti tibi prostibulum in
cunctis plateis. 25. Ad omne caput
viæ ædificasti signum prostitutionis
tuæ : et abominabilem fecisti deco-
rem tuum : et divisisti pedes tuos
omni transeunti, et multiplicasti
fornicationes tuas. 26. Et fornicata
es cum filiis Ægypti vicinis tuis
magnarum carnium : et multiplica-
sti fornicationem tuam ad irritan-
dum me. 27. Ecce ego extendam

cultes. — *Ce qui ne s'est jamais fait*, etc.; c'est la traduction de la Vulg. Le texte hébreu, assez obscur, se traduirait peut-être mieux : *quæ* (excelsa) *non venire* (fieri) *debebant, et quod* (fornicari) *fieri non debebat.*

20. Sacrifices sanglants offerts à Moloch : comp. *Lév.* xviii, 21; xx, 2 sv.; *Deut.* xviii, 10; II *Rois*, xvi, 3; xvii, 17; xxiii, 10; *Jér.* vii, 31; xxxii, 35; *Ps.* cxi, 37 sv. Ezéchiel reproche encore aux Juifs d'avoir offert ces sacrifices abominables un peu plus bas, au ch. xx, 31; et xxiii, 37.

24. *Une voûte*, hébr. *gob* (comp. le lat. *fornix*), ou bien *une caverne*, un lieu de prostitution. En tenant compte du parallélisme, on peut aussi et à bon droit traduire : *tu t'es construit un sanctuaire.* — *Un tertre*, un haut-lieu, pour y rendre un culte aux idoles. Quoique, dans tout ce passage, *prostitution* doive s'entendre dans le sens d'*idolâtrie*, nous ferons observer que le culte des idoles, particulièrement celui d'Astarté, était d'ordinaire accompagné de véritables fornications et de honteuses débauches.

26. *Tu t'es prostituée aux fils de l'Egypte*, par des alliances interdites aux Israélites, soit avec les peuples chananéens, *Exod.* xxiii, 32; xxxiv, 15 sv.; *Deut.* vii, 2 sv.; soit avec d'autres peuples, surtout avec l'Egypte et avec l'Assyrie, ainsi que nous le savons par les prophètes. Ces sortes d'alliances exposaient le peuple théocratique aux séductions des cultes idolâtriques, et constituaient un acte de défiance à l'égard de Jéhovah, le Dieu fidèle, "rocher" et défenseur de la nation. — Ici, comme en d'autres endroits, Dieu reproche à "son épouse" de l'avoir abandonné, et non seulement d'avoir fait alliance avec les nations païennes, mais, en outre, de s'être livrée aux pratiques honteuses de leurs cultes. L'expression *au corps vigoureux* est une allusion ironique au caractère sensuel des cultes égyptiens. Voy. xxiii, 20.

27. *La portion que je t'avais assignée*, que le mari assigne à sa femme pour son entretien (*Exod.* xxi, 10); ici, tout ce que Dieu avait donné à Israël pour assurer sa puissance et sa gloire. Ou bien encore : le magnifique héritage que je t'avais assigné dans le pays de Chanaan, tel que tu l'avais possédé sous David et Salomon, sera amoindri sous leurs successeurs (comp. *Os.* ii, 9; *Joël*, i, 4 sv.; I *Rois*, iv, 2 sv.; II *Par.* xxviii, 18. Vulg., *je t'ôterai toute justification.* — *Les filles des Philistins*, les cinq capitales des cinq royaumes dont se composait la confédération des Philistins, ces perpétuels en-

nelle. [28] Tu t'es prostituée aux fils d'Assur parce que tu n'étais pas rassasiée, et après t'être prostituée à eux, tu n'as pas encore été rassasiée. [29] Tu as multiplié tes prostitutions, dans le pays de Chanaan jusqu'en Chaldée, et avec cela tu n'as pas encore été rassasiée.

[30] Oh! que ton cœur est faible, dit le Seigneur, Jéhovah, d'avoir fait toutes ces choses, ce que fait la prostituée la plus dévergondée! [31] Quand tu construisais ta voûte à chaque carrefour, et que tu faisais ton tertre à chaque rue, tu n'étais pas comme la prostituée, car tu dédaignais le salaire; [32] *tu étais* la femme adultère qui prend des étrangers à la place de son mari. [33] A toute prostituée on fait des présents; mais toi, tu as fait des présents à tous tes amants, pour les faire venir de toutes parts pour tes prostitutions. [34] Il t'est arrivé, dans tes prostitutions, le contraire de ce qui arrive aux autres femmes : personne ne te recherchait. En donnant des présents alors qu'on ne t'en faisait pas, tu as été le rebours des autres.

[35] C'est pourquoi, prostituée, écoute la parole de Jéhovah : [36] Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Parce que ton airain a été dissipé et que ta nudité a été découverte dans tes prostitutions avec tes amants et avec toutes tes abominables idoles, et à cause du sang de tes enfants que tu leur a donnés, [37] à cause de cela je rassemblerai tous tes amants avec lesquels tu as eu commerce, tous ceux que tu as aimés, avec tous ceux que tu as haïs; je vais les rassembler contre toi de toutes parts; je découvrirai ta nudité devant eux, et ils verront ta nudité. [38] Je te condamnerai à la peine des femmes adultères et de celles qui répandent le sang, et je ferai de toi une victime sanglante de fureur et de jalousie. [39] Je te livrerai entre leurs mains; ils abattront ta voûte et démoliront tes hauts-lieux; ils te dépouilleront de tes vêtements, prendront tes objets de parure et te laisseront toute nue. [40] Ils feront monter contre toi une assemblée; ils te lapideront et te perceront de leurs épées. [41] Ils brûleront tes maisons et ils exécuteront contre toi le jugement sous les yeux de beaucoup de femmes; je ferai cesser tes prostitutions, et tu ne feras plus de présents. [42] J'assouvirai sur toi mon courroux et ma jalousie s'éloignera de toi; je m'apaiserai et ne serai plus irrité.

[43] Parce que tu ne t'es pas souvenue des jours de ta jeunesse et que

---

nemis d'Israël. Les Hébreux leur furent souvent asservis pendant la période des Juges.— *Qui ont rougi*, etc. : elles, du moins, n'abandonnèrent jamais leurs dieux. Voyez *Jér.* ii, 10 sv.

28. *Tu t'es prostituée aux fils d'Assur* etc. Le roi Achaz (II *Rois*, xvi, 7 sv.) est le premier qui appela l'Assyrie dans le pays de Juda. Plus tard, par l'organe d'Isaïe, Dieu blâme Ezéchias d'avoir fait alliance avec les Babyloniens (*Is.* xxxix, 1 sv.; II *Rois*, xx, 12). L'appellation *le pays de Chanaan*, au v. 29, doit être entendue largement. L'une des trois grandes routes militaires et commerciales d'Egypte à Babylone, le principal entrepôt du commerce oriental, passait par la Judée, la Samarie et la Galilée. Un penchant incorrigible portait le peuple d'Israël à rechercher ces alliances, qui lui furent toujours fatales. Comp. *Jér.* ii, 24 sv.; *Os.* ii, 5; iv, 16. — *Tu n'as pas encore été rassasiée*, d'idolâtrie.

30. *Ton cœur est faible*, malade, languissant, sans force, énervé par la pratique du vice ou par le trouble de la passion. Vulg. : *comment pourrais-je purifier ton cœur, lorsque tu fais toutes les actions d'une courtisane éhontée?*

31. *Ta voûte :* voy. vers. 24 sv. — *Tu dédaignais le salaire :* la passion seule te poussait. Vulg., *comme la prostituée qui par son dédain* simulé *se met à plus haut prix.*

33. Achaz, offrant l'or et l'argent déposés dans le temple pour obtenir le secours du roi d'Assyrie, donne le vrai sens de ce verset. Voy. II *Rois*, xvi, 7 sv.; II *Par.* xxviii, 20.

34. *Personne ne te recherchait.* Sens : les autres peuples avaient un tel mépris d'Israël, qu'ils dédaignaient son alliance et son culte.

Suit la *description du châtiment* sous l'image de la peine infligée chez les Juifs à la femme adultère.

36. *Ton airain*, d'après plusieurs inter-

manum meam super te, et auferam justificationem tuam : et dabo te in animas odientium te filiarum Palæstinarum, quæ erubescunt in via tua scelerata. 28. Et fornicata es in filiis Assyriorum, eo quod necdum fueris expleta : et postquam fornicata es, nec sic es satiata. 29. Et multiplicasti fornicationem tuam in terra Chanaan cum Chaldæis : et nec sic satiata es.

30. In quo mundabo cor tuum, ait Dominus Deus; cum facias omnia hæc opera mulieris meretricis, et procacis? 31. Quia fabricasti lupanar tuum in capite omnis viæ, et excelsum tuum fecisti in omni platea : nec facta es quasi meretrix fastidio augens pretium, 32. sed quasi mulier adultera, quæ super virum suum inducit alienos. 33. Omnibus meretricibus dantur mercedes : tu autem dedisti mercedes cunctis amatoribus tuis, et dona donabas eis ut intrarent ad te undique ad fornicandum tecum. 34. Factumque est in te contra consuetudinem mulierum in fornicationibus tuis, et post te non erit fornicatio : in eo enim quod dedisti mercedes, et mercedes non accepisti, factum est in te contrarium.

35. Propterea meretrix audi verbum Domini. 36. Hæc dicit Dominus Deus : Quia effusum est æs tuum, et revelata est ignominia tua in fornicationibus tuis super amatores tuos, et super idola abominationum tuarum in sanguine filiorum tuorum, quos dedisti eis : 37. ecce ego congregabo omnes amatores tuos, quibus commista es, et omnes, quos dilexisti cum universis, quos oderas : et congregabo eos super te undique, et nudabo ignominiam tuam coram eis, et [a]videbunt omnem turpitudinem tuam. 38. Et judicabo te judiciis adulterarum, et effundentium sanguinem : et dabo te in sanguinem furoris et zeli. 39. Et dabo te in manus eorum, et destruent lupanar tuum : et demolientur prostibulum tuum : et denudabunt te vestimentis tuis, et auferent vasa decoris tui : et derelinquent te nudam, plenamque ignominia : 40. et adducent super te multitudinem, et lapidabunt te lapidibus, et trucidabunt te gladiis suis. 41. [b]Et comburent domos tuas igni, et facient in te judicia in oculis mulierum plurimarum : et desines fornicari, et mercedes ultra non dabis. 42. Et requiescet indignatio mea in te : et auferetur zelus meus a te, et quiescam, nec irascar amplius.

43. Eo quod non fueris recordata dierum adolescentiæ tuæ, et provo-

[a] Infra 23 10.

[b] 4 Reg. 25. 9.

prêtes, les trésors, dons de Dieu, follement dépensés par Israël pour ses œuvres de péché. Ils font remarquer que la Palestine était riche en airain. *Deut.* viii, 9; xxxiii, 25. D'autres attachent à ce mot une signification symbolique qui le mettrait mieux en parallèle avec *ta nudité*. — *Du sang de tes enfants* sacrifiés à Moloch (vers. 20).

37. *Avec lesquels tu as eu commerce* (Vulg.); d'autres, *tu te plaisais*. — *Ceux que tu as aimés* et recherchés pour alliés, les Egyptiens, les Assyriens et les Chaldéens; *ceux que tu as haïs :* Ammonites, Moabites, Edomites.

38. *La peine des femmes adultères*, la lapidation (*Deut.* xxii, 24; comp. *Jean*, viii, 3 sv.); la peine *de celles qui répandent le sang*, la mort par le glaive, peine infligée à quiconque a répandu le sang. Voy. *Exod.* xxi, 12; *Lév.* xxiv, 17. — *Je ferai de toi* etc. littér. c.-à-d. je te traiterai avec l'implacable fureur de l'homme qui venge un meurtre, ou du mari trompé (comp. *Nombr.* v, 14-30); les ministres de la vengeance de Jéhovah, si indignement outragé, ce seront les Chaldéens, dont l'épouse infidèle convoitait les embrassements adultères.

40. *Une assemblée :* l'armée des Chaldéens est comparée à l'assemblée des Israélites lapidant une femme adultère.

41. *Sous les yeux de beaucoup de femmes*, c.-à-d. de nations païennes. La plus grande peine d'une femme adultère est d'avoir pour témoins de son opprobre d'autres femmes, ses rivales. La nation infidèle subit ce châtiment quand Nabuchodonosor livra Jérusalem aux flammes, II *Rois*, xxv, 9 sv.; *Jér.* lii, 13.

43. *De ta jeunesse*, de ce que j'ai fait pour toi dans ta jeunesse : comp. vers. 4-14

tu m'as irrité par tous ces excès, moi,
à mon tour, je ferai retomber ta con-
duite sur ta tête, dit le Seigneur, Jé-
hovah, et je ne ferai pas ce qui est
mauvais par dessus toutes tes abomi-
nations. 44 Tous ceux qui disent des
proverbes t'appliqueront celui-ci :
Telle mère, telle fille ! 45 Tu es bien la
fille de ta mère qui a rejeté son mari
et ses enfants, et tu es la sœur de tes
sœurs qui ont rejeté leurs maris et
leurs enfants ; votre mère est une
Héthéenne, et votre père un Amor-
rhéen. 46 Ta grande sœur, qui de-
meure à ta gauche, c'est Samarie avec
ses filles, et ta petite sœur, qui de-
meure à ta droite, c'est Sodome avec
ses filles. 47 Tu n'as pas *seulement*
marché dans leurs voies et imité leurs
abominations : c'était trop peu ; tu
t'es corrompue plus qu'elles dans tou-
tes tes voies. 48 Je suis vivant, dit le
Seigneur, Jéhovah : Sodome, ta sœur,
elle et ses filles, n'ont pas fait ce que
tu as fait, toi et tes filles. 49 Voici quel
fut le crime de Sodome : l'orgueil,
l'abondance et l'insouciant repos où
elle vivait avec ses filles, et elle ne
prenait pas la main du malheureux
et de l'indigent. 50 Elles se sont enflées
d'orgueil et elles ont commis des
abominations devant moi, et je les ai
fait disparaître quand j'ai vu cela.
51 Samarie n'a pas commis la moitié
de tes péchés ; tes abominations ont
surpassé les siennes, et tu as justifié
tes sœurs par toutes les abominations
que tu as commises. 52 Porte donc, toi
aussi, ton opprobre, que tu rejetais
sur tes sœurs, à cause des iniquités
par lesquelles tu les a surpassées ;
elles sont plus justes que toi. Toi
aussi, sois couverte de confusion et
porte ton opprobre, puisque tu as jus-
tifié tes sœurs.

53 Je ramènerai leurs captifs, les
captifs de Sodome et de ses filles,
les captifs de Samarie et de ses
filles, et tes captifs parmi les leurs,
54 afin que tu portes ton opprobre
et que tu sois confuse de tout ce
que tu as fait, pour les consoler.
55 Ta sœur Sodome et ses filles re-
viendront à leur premier état, Sama-
rie et ses filles reviendront à leur
premier état, et toi et tes filles vous
reviendrez à votre premier état. 56 Ta
sœur Sodome n'était pas nommée
par ta bouche aux jours de ton or-
gueil, 57 avant que ta perversité fût
mise à nu, comme au temps où tu
fus outragée par les filles de la Syrie
et de tous les alentours, par les filles
des Philistins qui t'insultaient autour

et *Jér.* ii, 2 sv. — *Ce qui est mauvais*, (hébr. *zimmah*), le crime énorme consistant à tolérer, sans les punir, tes abominations. Comp. *Lév.* xix, 29. D'autres, avec les Massorètes, le syriaque et le chaldéen, mettent le verbe à la 2e personne : *et tu n'ajouteras plus à toutes tes abominations l'énormité*, c.-à-d. l'effronterie et l'impudence avec laquelle Israël s'est livré à l'idolâtrie. Vulg. *Je ne t'ai pas encore traitée selon tes crimes et toutes tes abominations.*

44. Jérusalem, la fille, a pris tous les vices de sa mère, de la population chananéenne (vers. 3).

45. *Qui a* abandonné le vrai Dieu, seul adoré à l'origine (comp. *Rom.* i, 18 sv.; comp. iii, 29-30), et sacrifié *ses enfants* à Moloch. — *Tes sœurs*, les peuplades païennes du voisinage. *Michée*, i, 7 semble exprimer la même pensée quand il traite Ninive de prostituée, parce que par l'idolâtrie, elle a fait injure à Dieu son époux.

46. *Grande, petite :* ces deux épithètes se rapportent à l'étendue du territoire. — *Gauche, droite :* en se tournant vers l'est, un habitant de Jérusalem avait la Samarie à gauche (au nord) et la pointe méridionale de la mer Morte, ancien emplacement de Sodome, à droite (au sud). — *Ses filles*, les villes de son ressort. Voyez *Gen.* x, 19; xiv, 2.

48. *N'ont pas fait :* la gravité du péché se mesure principalement aux dispositions intérieures qui le produisent et aux grâces reçues. Le Sauveur fait sans doute allusion à ce passage *Matth.* xi, 21 sv.; comp. x, 15.

49. *Elle ne prenait pas la main du malheureux* pour le soutenir et lui venir en aide.

50. *Quand j'ai vu cela :* comp. *Gen.* xviii, 21. Vulg., *comme tu l'as vu*, appris par l'histoire. Cette leçon, adoptée par S. Jérôme, avait été reçue par les trois interprètes Aquila, Symmaque, Théodotion.

51. *Tu les a justifiées*, fait paraître moins coupables.

casti me in omnibus his : quapro-
pter et ego vias tuas in capite tuo
dedi, ait Dominus Deus, et non
feci juxta scelera tua in omnibus
abominationibus tuis. 44. Ecce om-
nis, qui dicit vulgo proverbium, in
te assumet illud, dicens : Sicut ma-
ter, ita et filia ejus. 45. Filia matris
tuæ es tu, quæ projecit virum suum,
et filios suos : et soror sororum tua-
rum es tu, quæ projecerunt viros
suos, et filios suos : mater vestra
Cethæa, et pater vester Amorrhæus.
46. Et soror tua major, Samaria,
ipsa et filiæ ejus, quæ habitant ad
sinistram tuam : soror autem tua
minor te, quæ habitat a dextris tuis,
Sodoma, et filiæ ejus. 47. Sed nec
in viis earum ambulasti, neque se-
cundum scelera earum fecisti pau-
xillum minus : pene sceleratiora fe-
cisti illis in omnibus viis tuis.
48. Vivo ego, dicit Dominus Deus,
quia non fecit Sodoma soror tua ipsa,
et filiæ ejus, sicut fecisti tu, et filiæ
19, tuæ. 49. cEcce hæc fuit iniquitas
Sodomæ sororis tuæ, superbia, satu-
ritas panis et abundantia, et otium
ipsius, et filiarum ejus : et manum
egeno, et pauperi non porrigebant.
50. Et elevatæ sunt, et fecerunt
abominationes coram me : et abstuli
eas sicut vidisti. 51. Et Samaria di-
midium peccatorum tuorum non
peccavit : sed vicisti eas sceleribus
tuis, et justificasti sorores tuas in
omnibus abominationibus tuis, quas
operata es. 52. Ergo et tu porta
confusionem tuam, quæ vicisti soro-
res tuas peccatis tuis, sceleratius
agens ab eis : justificatæ sunt enim
a te : ergo et tu confundere, et porta
ignominiam tuam, quæ justificasti
sorores tuas.

53. Et convertam restituens eas
conversione Sodomorum cum filia-
bus suis, et conversione Samariæ, et
filiarum ejus : et convertam rever-
sionem tuam in medio earum, 54. ut
portes ignominiam tuam, et con-
fundaris in omnibus, quæ fecisti
consolans eas. 55. Et soror tua So-
doma, et filiæ ejus revertentur ad
antiquitatem suam : et Samaria, et
filiæ ejus revertentur ad antiquita-
tem suam : et tu, et filiæ tuæ rever-
temini ad antiquitatem vestram.
56. Non fuit autem Sodoma soror
tua audita in ore tuo, in die super-
biæ tuæ, 57. antequam revelaretur
malitia tua : sicut hoc tempore in
opprobrium filiarum Syriæ, et cun-
ctarum in circuitu tuo filiarum Pa-
læstinarum, quæ ambiunt te per

53. *Les captifs de Sodome :* aucun habitant de Sodome et des villes de son ressort n'avait survécu; c'est donc dans un sens figuré et spirituel qu'il faut entendre ce verset. Le prophète a ici en vue le salut messianique, dont le retour de la captivité sera la figure et la première phase. “ Quand ce salut se réalisera sur la terre, les pécheurs de la nation la plus favorisée spirituellement, comme Juda, ne devanceront en rien ceux qui paraissaient plus corrompus, tels que ceux de Samarie et même de Sodome. ” — *Parmi les leurs :* cela s'est pleinement accompli à l'époque de la prédication apostolique, alors que Juifs, Samaritains et Gentils entraient tous ensemble, et à la même condition, — celle de la foi, — dans l'Eglise chrétienne. Comp. *Is.* xix, 24 sv.; *Rom.* iii, 21 sv.; ix, 30; x, 11 sv.; xi, 32.

54. Les nations seront *consolées*, quand elles verront que Jérusalem n'a pas été punie moins sévèrement qu'elles, que Dieu a fait grâce à toutes également, et que par conséquent les conditions du salut sont les mêmes pour les trois sœurs.

55. *Leur premier état*, l'état dans lequel elles étaient avant de tomber dans le péché. Le prophète conçoit pour toutes les nations un état primitif de piété et de fidélité à Dieu, qui nous reporte aux premiers âges de l'humanité. Jérusalem est nommée la dernière. Les Juifs n'entreront dans l'Eglise qu'après les nations. *Rom.* xi, 25 sv.

56. *Ta sœur Sodome :* aucun Israélite n'aurait songé à nommer Sodome comme une sœur de Jérusalem; une honte et un châtiment communs feront naître le sentiment de la fraternité évangélique.

57. *Comme au temps où tu fus outragée*, insultée par les Syriens et les Philistins, témoins des châtiments infligés au peuple de Dieu par les Assyriens et les Chaldéens v. 41. Selon d'autres : allusion à l'invasion de Juda par les Syriens et les Philistins sous le règne d'Achaz (II *Rois*, xv, 37; xvi, 6; II *Par.* xxviii, 18 sv. Comp. II *Rois*, xxiv, 2 sv.).

de toi. 58 Ton crime et tes abomina-
tions, tu en a portés la peine, dit Jé-
hovah.
59 Car ainsi parle le Seigneur, Jé-
hovah : Je te traiterai suivant tes ac-
tions, toi qui as méprisé ton serment
en rompant l'alliance. 60 Mais moi, je
me souviendrai de mon alliance avec
toi aux jours de ta jeunesse, et j'éta-
blirai avec toi une alliance éternelle.
61 Tu te souviendras de ta conduite
et tu en auras honte, quand tu rece-
vras tes sœurs, celles qui sont plus
grandes que toi et celles qui sont plus
petites, et que je te les donnerai pour
filles, mais non en vertu de ton al-
liance. 62 J'établirai mon alliance avec
toi, et tu sauras que je suis Jéhovah,
63 afin que tu te souviennes et que tu
rougisses, afin que tu n'ouvres plus
la bouche à cause de ta confusion,
quand je ferai l'expiation pour toi,
pour tout ce que tu as fait, dit le Sei-
gneur, Jéhovah.

6° — CHAP. XVII. — Humiliation et relèvement de la maison de David. Parabole des aigles et du cèdre [vers. 1 — 10]. Application de la parabole au roi Sédécias [11 — 21]. Promesse du royaume du Messie [22 — 24].

Chap. XVII.
A parole de Jéhovah me fut
adressée en ces termes :
2 Fils de l'homme, propose
une énigme et raconte une parabole
à la maison d'Israël, 3 et dis : Ainsi
parle le Seigneur, Jéhovah : Le grand
aigle, aux grandes ailes, à la large
envergure, et couvert d'un plumage
aux couleurs variées, vint au Liban
et enleva la cime d'un cèdre. 4 Il arra-
cha le plus élevé de ses rameaux,
l'emporta dans un pays de Chanaan
et le plaça dans une ville de mar-
chands. 5 Puis il prit du plant du pays
et le plaça dans un sol fertile; il le
mit près d'une eau abondante et le
planta comme un saule. 6 Ce rejeton,
ayant poussé, devint un cep de vigne
étendu, peu élevé; ses rameaux étaient
tournés vers l'aigle et ses racines
étaient sous lui; il devint un cep,
donna des jets et poussa des branches.
7 Il y avait un autre grand aigle,
aux grandes ailes, au plumage touffu,
et voici que la vigne étendit avide-
ment ses racines vers lui, et que, du
parterre où elle était plantée, elle
poussa vers lui ses rameaux pour

59-60. *Je te traiterai* etc. Tous les malheurs d'Israël ont eu pour cause son infidélité à l'alliance reçue et jurée : *Deut.* xxvii, 6 sv.; xxix, 11 sv.; *mais* ensuite *je me souviendrai*, etc. — *Alliance éternelle* (*Is.* lv, 3; *Jér.* xxxi, 31), et en même temps universelle, comprenant tous les peuples, et non plus nationale comme la première. Comp. *Lév.* xxvi, 42 sv.

61. *Tes sœurs*, les croyants des autres peuples, quand ils viendront s'adjoindre aux croyants Juifs, premier noyau de l'Eglise chrétienne.— *Pour filles.* Les nations païennes converties à la foi, jouiront des mêmes privilèges qu'Israël et ne formeront avec la nation choisie qu'une seule et même Eglise. Toutefois le peuple juif converti conservera une certaine prééminence. Déjà le Psalmiste avait salué dans Sion la mère de peuples nombreux (*Ps.* lxxxvii, 4 sv.); un peu plus tôt *Isaïe* ii, 3 sv. et *Mich.* iv, 2 sv. la voyaient comme élevée au-dessus des plus hauts sommets, et les nations affluer vers elle : car de Sion devait sortir la loi, et de Jérusalem la parole de Jéhovah. Comp. *Is.* liv, 1 sv.; lx, 3 sv.; lxvi, 8 sv. Mais cette primauté d'honneur lui est conservée non pas *en vertu de l'alliance* conclue au Sinaï — Sion n'y a aucun droit — mais par une pure grâce de la bienveillance miséricordieuse de Dieu envers elle. Comp. *Rom.* xi, 17.

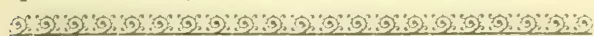
62. *Mon alliance avec toi :* Jérusalem aura aussi sa place dans cette nouvelle alliance qui embrassera le monde entier.

63. *Que tu rougisses*, en reconnaissant ton indignité et que, tout aussi bien que les nations païennes, c'est par une miséricorde toute gratuite que tu auras été admise au salut messianique.— *Quand je ferai l'expiation*, la grande expiation des péchés du monde par la mort de Jésus-Christ sur la croix.

CHAP. XVII.

1. Ce discours, comme les précédents, fut prononcé peu d'années avant la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor.

gyrum. 58. Scelus tuum, et ignomi-
niam tuam tu portasti, ait Dominus
Deus.
59. Quia hæc dicit Dominus
Deus : Et faciam tibi sicut despe-
xisti juramentum, ut irritum face-
res pactum : 60. Et recordabor
ego pacti mei tecum in diebus ado-
lescentiæ tuæ : et suscitabo tibi
pactum sempiternum. 61. Et re-
cordaberis viarum tuarum, et con-
funderis : cum receperis sorores
tuas te majores cum minoribus
tuis : et dabo eas tibi in filias, sed
non ex pacto tuo. 62. Et suscitabo
ego pactum meum tecum : et scies
quia ego Dominus, 63. ut recorde-
ris, et confundaris, et non sit tibi
ultra aperire os præ confusione tua,
cum placatus tibi fuero in omnibus,
quæ fecisti, ait Dominus Deus.



CAPUT XVII.

Per parabolam de duabus aquilis, et plantata ac crescente vinea quæ non prosperabitur, declaratur quod rex Babylonis translato in Babylonem rege Joakim, constituet pro eo regem Sedeciam; qui relicto fœdere cum Nabuchodonosor inito, ad regem Ægypti transfugit : quapropter a Domino tradetur in manus Nabuchodonosor, et ductus in Babylonem morietur ibi : Dominus autem sublimi humiliato exaltabit humilem.



ET factum est verbum Do-
mini ad me, dicens :
2. Fili hominis propone
ænigma, et narra parabo-
lam ad domum Israel, 3. et dices :
Hæc dicit Dominus Deus : Aquila
grandis magnarum alarum, longo
membrorum ductu, plena plumis,
et varietate, venit ad Libanum, et
tulit medullam cedri. 4. Summita-
tem frondium ejus avulsit : et trans-
portavit eam in terram Chanaan, in
urbe negotiatorum posuit illam.
5. Et tulit de semine terræ, et po-
suit illud in terra pro semine, ut
firmaret radicem super aquas mul-
tas : in superficie posuit illud.
6. Cumque germinasset, crevit in
vineam latiorem humili statura, re-
spicientibus ramis ejus ad eam : et
radices ejus sub illa erant : facta est
ergo vinea, et fructificavit in palmi-
tes, et emisit propagines.
7. Et facta est aquila altera gran-
dis magnis alis, multisque plumis :

---

2. *Une énigme*, hébr. *chîdah*, un discours au sens caché, sous la forme d'une parabole (*maschal*).

3. *Le grand aigle*, la grande puissance politique de cette époque, l'empire babylonien, ayant pour souverain Nabuchodonosor (vers. 12. Comp. *Is.* xlvi, 11; *Jér.* xlviii, 40). — *Aux grandes ailes :* emblème d'un vol et de conquêtes rapides. — La *large envergure* figure l'étendue de cet empire, et le *plumage aux couleurs variées* les peuples nombreux, de race et de langue différente, dont il se compose. — *Au Liban*, emblème du mont Sion, sur lequel étaient bâtis en bois de cèdre le temple de Jéhovah et le palais des rois de Juda. Comp. *Jer.* xxii, 23 sv. — *La cime d'un cèdre :* (*Vulg.* la moëlle du cèdre) le *cèdre* représente la maison de David, et la *cime* le roi Joachin (Jéchonias), le dernier roi indépendant de Juda, emmené à Babylone avec les grands du royaume (II *Rois*, xxiv, 14).

4. *Le plus élevé de ses rameaux :* même sens que la *cime d'un cèdre.* — *Un pays de Chanaan*, pris ici dans son sens étymologique : un pays de trafic : la Chaldée : Voy. xvi, 29; *Is.* xxiii, 8; *Job.* xl, 3. etc. Il ne faut pas oublier que ce discours est énigmatique (vers. 2). — *Ville de marchands :* Babylone était alors le centre du commerce de tout l'Orient.

5. *Du plant du pays*, Sédécias, qui était aussi du sang de David; Nabuchodonosor l'avait mis à la place de Joachin comme son vassal. — *Un sol fertile*, litt. *un terrain de semence.* — *Comme un saule*, ou *dans une saulaie*, c.-à-d. dans un lieu bien arrosé, comme celui où l'on plante les saules. Ce sens n'est que probable. Vulg., *il le planta à* ou *sur la surface :* ne donnant à Sédécias qu'une autorité précaire et dépendante.

6. *Ses rameaux*, etc. : vassal de Babylone, Sédécias avait les yeux constamment tournés vers Babylone, dont il tirait tout son pouvoir. — *Sous lui*, sous l'aigle (Vulg.), suzerain de Sédécias; ou bien : sous Sédécias; ce roi possédait encore une certaine mesure de pouvoir pour gouverner le pays.

7. *Un autre aigle*, le roi d'Egypte (vers. 15), vers laquelle la vigne étendit ses racines, dont Sédécias demanda plusieurs fois l'alliance et le secours contre Babylone (*Jér.*

qu'il l'arrosât. 8 Elle était plantée
dans une bonne terre, auprès d'eaux
abondantes, de manière à pousser du
feuillage et à porter du fruit, pour
devenir une vigne magnifique.
9 Dis : Ainsi parle le Seigneur, Jé-
hovah : Prospérera-t-elle? N'arrache-
ra-t-on pas ses racines et n'abattra-
t-on pas son fruit pour qu'elle sèche?
Toutes les jeunes feuilles qu'elle pous-
sait se dessècheront. Il ne faudra ni
un bras puissant ni beaucoup de gens
pour l'enlever de ses racines. 10 Elle
est plantée, mais prospérera-t-elle?
Dès que le vent d'Orient l'aura tou-
chée, ne séchera-t-elle pas? Dans le
parterre où elle a poussé, elle séchera.
11 La parole de Jéhovah me fut
adressée en ces termes : 12 Dis donc
à la maison rebelle : Ne savez-vous
pas ce que cela signifie? Dis : Voici
que le roi de Babylone est allé à Jé-
rusalem, qu'il a pris son roi et ses
chefs et les a fait venir auprès de lui
à Babylone. 13 Puis il a pris un homme
de la race royale, a fait alliance avec
lui et lui a fait prêter serment; il avait
pris les hommes puissants du pays,
14 pour que le royaume fût tenu dans
l'abaissement, sans pouvoir s'élever,
observant son alliance pour subsister.
15 Mais il s'est révolté contre lui, en-
voyant ses messagers en Egypte pour
qu'on lui donnât des chevaux et
beaucoup d'hommes. Réussira-t-il?
Celui qui fait de telles choses échap-
pera-t-il? Il a rompu l'alliance, et il
échapperait! 16 Je suis vivant, dit le
Seigneur, Jéhovah : C'est dans la
ville du roi qui l'a fait régner, envers
qui il a violé le serment et dont il a
rompu l'alliance, c'est chez lui, dans
Babylone, qu'il mourra. 17 Et le pha-
raon n'agira pas pour lui, dans la
guerre, avec une grande armée et un
peuple nombreux, quand on élèvera
des terrasses et qu'on construira des
tours pour faire périr beaucoup d'hom-
mes. 18 Il a méprisé le serment en
rompant l'alliance, et *pourtant* il avait
donné sa main; il a fait tout cela, il
n'échappera pas.
19 C'est pourquoi ainsi parle le Sei-
gneur, Jéhovah : Je suis vivant : c'est
mon serment qu'il a méprisé, et mon
alliance qu'il a rompue; je ferai re-
tomber cela sur sa tête. 20 J'étendrai
sur lui mon rets, et il sera pris dans
mon filet; je le ferai venir à Baby-
lone, et là je le mettrai en cause pour
sa perfidie envers moi. 21 Tous les
fuyards de toutes tes troupes tom-
beront par l'épée, et ceux qui reste-
ront seront dispersés à tout vent; et
vous saurez que moi, Jéhovah, j'ai
parlé.
22 Ainsi parle le Seigneur, Jého-
vah : Je prendrai, moi, *un rameau* de
la cime du cèdre élevé, et je le pla-
cerai; de l'extrémité de ses branches
je prendrai un tendre rameau, et je
le planterai sur une montagne haute
et élevée. 23 Je le planterai sur la
haute montagne d'Israël; il poussera

---

xxvii sv.). — *Pour qu'il l'arrosât*, lui prêtât son assistance afin de secouer le joug de Babylone,

8. Pourtant Juda pouvait prospérer sous la domination babylonienne. En se tournant vers l'Egypte Sédécias suivait une politique funeste, contraire à la prudence comme à la volonté expresse de Dieu. Une telle conduite ne pouvait qu'attirer sur Juda la vengeance des Chaldéens.

10. *Le vent d'Orient* (hébr. *rouach haqqâdim*), qui brûle les plantes (*Job.* xxvii, 21; *Is.* xxvii, 8; *Jér.* iv, 11; xviii, 17), figure ici l'armée chaldéenne.

12. *Il a pris* (Vulg. *il prendra*; les verbes sont au futur jusqu'au vers. 14) *son roi*, Jéchonias. Voy. *II Rois* xxiv, 11 sv.: *Jér.* xxiv, 1 sv.; xxix, 2 sv. et l'introd. à Jérémie, p. 208 sv.

13. *Un homme*, de la race royale, Sédécias, à l'exclusion d'un gouverneur de race étrangère. — *Prêter serment*, un serment de fidélité, comme à un vassal (II *Par.* xxxvi, 13). — *Les hommes puissants du pays*, non seulement les chefs et les grands, mais tous les ouvriers qui auraient pû être utiles à Sédécias en cas de révolte.

14. *Pour subsister :* trop faible pour tenter avec succès la révolte, il ne pouvait subsister que par la soumission. Vulg., *et la gardant*, ce qui fait tautologie.

15-17. *Mais* Sédécias *s'est révolté contre* Nabuchodonosor. Jérémie avait blâmé énergiquement ce parjure. — *N'agira pas* effica-

et ecce vinea ista quasi mittens radices suas ad eam, palmites suos extendit ad illam, ut irrigaret eam de areolis germinis sui. 8. In terra bona super aquas multas plantata est : ut faciat frondes, et portet fructum, ut sit in vineam grandem.

9. Dic : Hæc dicit Dominus Deus : Ergone prosperabitur? nonne radices ejus evellet, et fructus ejus distringet, et siccabit omnes palmites germinis ejus, et arescet : et non in brachio grandi, neque in populo multo, ut evelleret eam radicitus? 10. Ecce plantata est : ergone prosperabitur? nonne cum tetigerit eam ventus urens siccabitur, et in areis germinis sui arescet?

11. Et factum est verbum Domini ad me, dicens : 12. Dic ad domum exasperantem : Nescitis quid ista significent? Dic : Ecce venit rex
24. Babylonis in Jerusalem : [a] et assumet regem, et principes ejus, et adducet eos ad semetipsum in Babylonem. 13. Et tollet de semine regni, ferietque cum eo fœdus : et ab eo accipiet jusjurandum : sed et fortes terræ tollet, 14. ut sit regnum humile, et non elevetur, sed custodiat pactum ejus, et servet illud. 15. Qui recedens ab eo misit nuntios ad Ægyptum ut daret sibi equos, et populum multum. Numquid prosperabitur, vel consequetur salutem qui fecit hæc? et qui dissolvit pactum, numquid effugiet? 16. Vivo ego, dicit Dominus Deus : quoniam in loco regis, qui constituit eum regem, cujus fecit irritum juramentum, et solvit pactum, quod habebat cum eo, in medio Babylonis morietur. 17. Et non in exercitu grandi, neque in populo multo faciet contra eum Pharao prœlium : in jactu aggeris, et in exstructione vallorum ut interficiat animas multas. 18. Spreverat enim juramentum ut solveret fœdus, et ecce dedit manum suam : et cum omnia hæc fecerit, non effugiet.

19. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Vivo ego, quoniam juramentum, quod sprevit, et fœdus, quod prævaricatus est, ponam in caput ejus. 20. [b] Et expandam super eum rete meum, et comprehendetur in sagena mea : et adducam eum in Babylonem, et judicabo eum ibi in prævaricatione, qua despexit me. 21. Et omnes profugi ejus cum universo agmine suo, gladio cadent : residui autem in omnem ventum dispergentur : et scietis quia ego Dominus locutus sum.

[b] Supra 12, 13 Infra 32, 3.

22. Hæc dicit Dominus Deus : Et sumam ego de medulla cedri sublimis, et ponam : de vertice ramorum ejus tenerum distringam, et plantabo super montem excelsum et eminentem. 23. In monte sublimi Israel plantabo illud, et erum-

---

cement *pour lui*, de manière à délivrer Jérusalem assiégée : comp. *Jér.* xxxvii, 5-7. Vulgate, *ne fera pas la guerre contre lui*, le roi de Babylone. Le pharaon d'alors était *Hophra*, l'Apriès des Grecs; sur les monuments *Uachabra*. Il parut un moment, pendant que Jérusalem était étroitement investie; mais à l'approche de l'armée chaldéenne il se retira sans avoir osé livrer bataille. *Jér.* xxxvii, 5 sv. Voy. II *Rois*, xxiv, 20 sv.

19. *Mon serment*, un serment fait en mon nom, inspiré et ratifié par moi et liant Sédécias envers moi aussi bien qu'envers Nabuchodonosor.

20. *Mon rets :* comp. xii, 13; *II Rois* xxv, 4 sv.

22-23. *Moi*, par opposition à ce que fera Nabuchodonosor, lorsqu'Israël pourra croire que tout est perdu pour lui, je me souviendrai des promesses que j'ai faites à la race de David (*II Sam.* vii, 13). C'est le Messie, en effet, et son règne universel qu'annonce ici Ezéchiel, le Messie déjà représenté par Isaïe comme un rejeton qui s'élève des *racines du tronc de Jessé*, le père de David (*Is.* xi, 1), qui surgit d'une *terre aride* devant Jéhovah (*Is.* liii, 2). Ce tendre et faible rejeton, transplanté sur la montagne de Sion, siège et centre du nouveau royaume de Dieu, deviendra un cèdre majestueux qui couvrira la terre entière, et où tous les peuples, petits et grands (*passereau* et *oiseau*) viendront s'abriter (*Amos*, ix, 11; *Is.* ii, 2-4; xi, 10; xlix, 6; *Ps.* ii, 8; *Dan.* ii, 35. Comp. *Matth.* xiii, 31 sv. Voyez aussi *Luc* i, 32 sv.).

des branches et portera du fruit, et il
deviendra un cèdre majestueux ; tout
passereau habitera sous son ombre,
tout oiseau habitera à l'ombre de ses
rameaux. [24] Et tous les arbres des
champs sauront que moi, Jéhovah,
j'ai abaissé l'arbre qui était élevé, et
élevé celui qui était abaissé, que j'ai
fait sécher l'arbre vert et fait verdir
l'arbre sec. Moi, Jéhovah, je l'ai dit
et je le ferai.

7° — CHAP. XVIII. — Dieu est juste dans ses rétributions.

Chap. XVIII.
LA parole de Jéhovah me fut
adressée en ces termes :
[2] Pourquoi donc répétez-
vous ce proverbe, et l'appliquez-vous
au pays d'Israël : " Les pères man-
gent du verjus, et les dents des fils
en sont agacées? " [3] Je suis vivant,
dit le Seigneur, Jéhovah : Vous n'au-
rez plus lieu de répéter ce proverbe
en Israël. [4] Toutes les âmes sont à
moi ; l'âme du fils comme l'âme du
père est à moi ; l'âme qui pèche sera
celle qui mourra.

[5] Si un homme est juste et prati-
que le droit et la justice; [6] s'il ne
mange pas sur les montagnes et
n'élève pas les yeux vers les idoles
infâmes de la maison d'Israël; s'il ne
déshonore pas la femme de son pro-
chain et ne s'approche pas d'une
femme pendant sa souillure ; [7] s'il
n'opprime personne, s'il rend au dé-
biteur son gage, s'il ne commet pas
de rapines, s'il donne son pain à ce-
lui qui a faim et couvre d'un vête-
ment celui qui est nu ; [8] s'il ne prête
pas à usure et ne prend pas d'inté-
rêt; s'il détourne sa main de l'iniquité
et juge selon la vérité entre un hom-
me et un autre; [9] s'il suit mes précep-
tes et observe mes lois, — celui-là est
juste ; il vivra, dit le Seigneur, Jé-
hovah.

[10] Mais cet homme engendre un
fils violent, qui verse le sang et qui
fait à son frère quelqu'une de ces
choses, — [11] mais lui-même ne les a
pas faites ; — il mange sur les mon-
tagnes, il déshonore la femme de son
prochain, il opprime le pauvre et le
malheureux ; [12] il commet des rapi-
nes et ne rend pas le gage, il lève les
yeux vers les idoles et commet une
abomination ; [13] il prête à usure et
prend un intérêt, et ce fils-là vivrait?
Non, il ne vivra pas; il a commis tou-
tes ces abominations, il doit mourir ;
son sang sera sur lui.

[14] Mais voici qu'un homme a en-
gendré un fils ; ce fils a vu tous les

24. *Les arbres des champs*, les rois de la terre (*Jug.* iv, 7 sv.). — *J'ai abaissé*, etc. Abaisser ce qui est élevé, élever ce qui est bas et humble, est une loi du gouvernement divin : comp. I *Sam.* ii, 4-8; *Luc*, i, 51-53. Ici *l'arbre élevé*, c'est la maison royale de Juda abaissée dans la personne de Sédecias, et *l'arbre abaissé*, c'est cette même maison royale relevée dans la personne du Messie.

CHAP. XVIII.

2. *Les pères mangent du verjus*, etc. : c.-à-d. les pères pèchent, les enfants sont punis. Le même proverbe se lit dans *Jér.* xxxi, 29. Dans l'*Exode*, xx, 5 (Comp. *Lév.* xxvi, 39 ; *Nombr.* xiv. 18) Dieu menace de châtier les iniquités des pères dans leur descendance jusqu'à la troisième et à la quatrième génération. Rapprochant cette menace d'une parole de *Jér.* xv, 4 que Dieu détruirait la théocratie à cause des crimes de Manassès, les contemporains d'Ezéchiel refusaient de reconnaître dans les malheurs présents le châtiment de leurs propres iniquités. C'est cette erreur que le prophète rectifie ici.

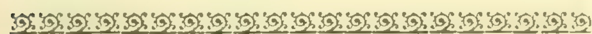
3. *Vous n'aurez plus lieu de dire :* tant ma justice et ma grâce vont se manifester avec éclat.

4. *Toutes les âmes* me sont également chères; je ne saurais donc, quand je suis obligé de punir un père coupable, envelopper dans son châtiment une vie innocente. Comp. *Gen.* xviii, 25.

5. *Le droit*, ce qui est conforme à la loi ; *la justice*, dans le sens le plus large, ce qui est conforme à l'humanité et à l'équité.

6. *Manger sur les montagnes*, c'est prendre part aux banquets qui suivaient les sa-

pet in germen, et faciet fructum, et erit in cedrum magnam : et habitabunt sub ea omnes volucres, et universum volatile sub umbra frondium ejus nidificabit. 24. Et scient omnia ligna regionis, quia ego Dominus humiliavi lignum sublime, et exaltavi lignum humile : et siccavi lignum viride, et frondere feci lignum aridum. Ego Dominus locutus sum, et feci.



CAPUT XVIII.

Rejecta Judæorum parabola, dicit quod filius non portabit iniquitatem patris, nec contra, sed quisque suam ipsius portabit; quod si impius pœnitentiam agat, salvabitur : justus vero, si suam deserat justitiam, damnabitur : hortatur ergo Dominus ad pœnitentiam et cordis innovationem.



T factus est sermo Domini ad me, dicens :

2. Quid est quod inter vos parabolam vertitis in proverbium istud in terra Israel, di-
,29. centes : [a] Patres comederunt uvam acerbam, et dentes filiorum obstupescunt? 3. Vivo ego, dicit Dominus Deus, si erit ultra vobis parabola hæc in proverbium in Israel. 4. Ecce omnes animæ, meæ sunt : ut anima patris, ita et anima filii mea est : anima, quæ peccaverit, ipsa morietur.

5. Et vir si fuerit justus, et fecerit judicium, et justitiam, 6. in montibus non comederit, et oculos suos non levaverit ad idola domus Israel : et uxorem proximi sui non violaverit, et ad mulierem menstruatam non accesserit : 7. et hominem non contristaverit : pignus debitori reddiderit, per vim nihil rapuerit :
[b] panem suum esurienti dederit, et [b] Is. 58, 7, Matth. 25, 35.
nudum operuerit vestimento : 8. ad usuram non commodaverit, et amplius non acceperit : ab iniquitate averterit manum suam, et judicium verum fecerit inter virum et virum : 9. in præceptis meis ambulaverit, et judicia mea custodierit ut faciat veritatem : hic justus est, vita vivet, ait Dominus Deus.

10. Quod si genuerit filium latronem effundentem sanguinem, et fecerit unum de istis : 11. et hæc quidem omnia non facientem, sed in montibus comedentem, et uxorem proximi sui polluentem : 12. egenum, et pauperem contristantem, rapientem rapinas, pignus non reddentem, et ad idola levantem oculos suos, abominationem facientem : 13. ad usuram dantem, et amplius accipientem : numquid vivet? non vivet : cum universa hæc detestanda fecerit, morte morietur, sanguis ejus in ipso erit.

14. Quod si genuerit filium, qui

---

crifices offerts aux idoles sur les hauts-lieux. — *S'il ne déshonore pas...* Voy. *Exod.* xx, 14; *Lév.* xx, 10; *Deut.* v, 18. — *Pendant sa souillure :* comp. *Lév.* xviii, 19; xx, 18.

7. *Son gage :* comp. *Exod.* xxii, 26 sv.; *Deut.* xxiv, 6, 10 sv.; comp. *Am.* ii, 8.

8. *Ne prend pas d'intérêt :* comp. *Exod.* xxii, 25; *Lév.* xxv, 36; *Deut.* xxiii, 20. La loi promulguée en ces endroits n'interdit pas à l'Israélite de prêter à intérêt à l'étranger; elle le lui interdit seulement vis-à-vis de son frère Israélite.

9. *Il vivra :* l'observation fidèle de la loi mosaïque avait pour sanction la promesse de la prospérité temporelle. Jointe à la foi au Messie futur, elle conduisait aussi ses observateurs à la vie éternelle, quoique ce ne fût point par sa propre vertu, mais par la vertu de la grâce libéralement accordée par Dieu aux croyants de l'Ancien Testament en vue et par les mérites de la future Rédemption. *Lév.* xviii, 5; *Deut.* v, 33; viii, 1; xvi, 20; xxx, 16. 20. Comp. *Gal.* iii, 10-13.

10-13. Le fils coupable ne sera pas sauvé par la justice de son père.

11. *Lui-même,* le père : cette parenthèse fait ressortir le contraste entre la conduite du fils et celle du père. D'autres avec la Vulg. l'entendent du fils : *quand même il ne les commettrait pas toutes;* ou bien : *et il n'imite en rien la conduite de son père.*

12. *Une abomination,* probablement la faute signalée à la fin du vers. 6.

13. *Il doit mourir :* la justice de son père ne le couvrira pas.

Les vers. 14-18 donnent la contre-partie de l'exemple précédent : le fils juste vivra malgré l'injustice de son père.

péchés qu'a commis son père; il les
a vus et n'a rien fait de semblable :
[15]il n'a pas mangé sur les monta-
gnes, il n'a pas levé les yeux vers les
idoles infâmes de la maison d'Israël;
il n'a pas déshonoré la femme de son
prochain; [16]il n'a opprimé personne
et n'a pas pris de gage, il n'a pas
commis de rapines; il a donné son
pain à l'affamé et couvert d'un vête-
ment celui qui était nu; [17]il n'a pas
fait peser sa main sur le pauvre; il n'a
ni pratiqué l'usure, ni pris d'intérêt;
il a observé mes lois et suivi mes pré-
ceptes, — celui-là ne mourra point
pour l'iniquité de son père; il vivra
certainement. [18]Son père qui a été un
oppresseur, qui a dépouillé son frère
et qui a fait le mal au milieu de son
peuple, lui, il mourra pour son ini-
quité. [19]Et vous dites : " Pourquoi le
fils ne porte-t-il rien de l'iniquité de
son père?" Mais le fils a agi suivant
le droit et la justice, il a observé mes
préceptes et les a mis en pratique :
il vivra certainement. [20]L'âme qui
pèche, c'est elle qui mourra; le fils
ne portera rien de l'iniquité du père,
et le père ne portera rien de l'ini-
quité du fils; la justice du juste sera
sur lui, et la méchanceté du méchant
sera sur lui.

[21]Si le méchant se détourne de
tous les péchés qu'il a commis, s'il
observe tous mes préceptes et agit
selon le droit et la justice, il vivra, il
ne mourra pas. [22]Toutes les trans-
gressions qu'il a commises, on ne s'en
souviendra plus; à cause de la justice
qu'il a pratiquée, il vivra. [23]Prendrai-
je plaisir à la mort du méchant, dit
le Seigneur, Jéhovah? N'est-ce pas
plutôt à ce qu'il se détourne de ses
voies et qu'il vive? [24]Et si le juste se
détourne de sa justice et qu'il com-
mette l'iniquité, en imitant toutes les
abominations que le méchant com-
met, est-ce qu'il vivra? Toute sa jus-
tice qu'il a pratiquée, on ne s'en sou-
viendra plus; à cause des transgres-
sions dont il s'est rendu coupable et
des péchés qu'il a commis, à cause
de cela il mourra. [25]Vous dites : " La
voie du Seigneur n'est pas droite?
Ne sont-ce pas vos voies qui ne sont
pas droites? [26]Quand le juste se dé-
tourne de sa justice et commet l'ini-
quité, et que là-dessus il meurt, c'est
à cause de l'iniquité qu'il a commise
qu'il meurt. [27]Et si le méchant se dé-
tourne de sa méchanceté qu'il a pra-
tiquée et qu'il agisse suivant le droit
et la justice, il fera vivre son âme.
[28]S'il ouvre les yeux et se détourne
de toutes les iniquités qu'il a commi-
ses, il vivra certainement et il ne
mourra point. [29]Mais la maison
d'Israël dit : " La voie du Seigneur
n'est pas droite." Sont-ce mes voies
qui ne sont pas droites, maison
d'Israël? Ne sont-ce pas vos voies
qui ne sont pas droites?

[30]C'est pourquoi je vous jugerai
chacun selon ses voies, maison d'Israël,
dit le Seigneur, Jéhovah. Détournez-
vous et convertissez-vous de tous vos
péchés, et l'iniquité ne deviendra pas
votre ruine. [31]Rejetez loin de vous
toutes les transgressions que vous
avez commises; faites-vous un cœur
nouveau et un esprit nouveau. Pour-
quoi mourriez-vous, maison d'Israël?
[32]Car je ne prends point plaisir à la
mort de celui qui meurt, dit le Sei-
gneur, Jéhovah; convertissez-vous
donc et vivez.



17. *Il n'a pas fait peser*, etc.; litt., *il a retiré sa main de dessus le pauvre* (hébr. *mé 'âni*) pour ne pas l'opprimer, ce qui paraît une répétition après le vers. 16. Knabenbauer propose de lire, comme au vers. 8, *mé 'avel* : il a retiré sa main *de l'iniquité*.

21 sv. Cas du méchant qui se convertit et du juste qui devient méchant.

videns omnia peccata patris sui, quæ fecit, timuerit, et non fecerit simile eis : 15. super montes non comederit, et oculos suos non levaverit ad idola domus Israel, et uxorem proximi sui non violaverit : 16. et virum non contristaverit, pignus non retinuerit, et rapinam non rapuerit, panem suum esurienti dederit, et nudum operuerit vestimento : 17. a pauperis injuria averterit manum suam, usuram et superabundantiam non acceperit, judicia mea fecerit, in præceptis meis ambulaverit : hic non morietur in iniquitate patris sui, sed vita vivet. 18. Pater ejus quia calumniatus est, et vim fecit fratri, et malum operatus est in medio populi sui, ecce mortuus est in iniquitate sua. 19. Et dicitis : Quare non portavit filius iniquitatem patris? Videlicet, quia filius judicium, et justitiam operatus est, omnia præcepta mea custodivit, et fecit illa, vivet vita. 20. [c]Anima, quæ peccaverit, ipsa morietur : filius non portabit iniquitatem patris, et pater non portabit iniquitatem filii : justitia justi super eum erit, et impietas impii erit super eum.

24, eg. ar.

21. Si autem impius egerit pœnitentiam ab omnibus peccatis suis, quæ operatus est, et custodierit omnia præcepta mea, et fecerit judicium, et justitiam : vita vivet, et non morietur. 22. Omnium iniquitatum ejus, quas operatus est, non recordabor : in justitia sua, quam operatus est, vivet. 23. [d]Numquid voluntatis meæ est mors impii, dicit Dominus Deus, et non ut convertatur a viis suis, et vivat? 24. Si autem averterit se justus a justitia sua, et fecerit iniquitatem secundum omnes abominationes, quas operari solet impius, numquid vivet? omnes justitiæ ejus, quas fecerat, non recordabuntur : in prævaricatione, qua prævaricatus est, et in peccato suo, quod peccavit, in ipsis morietur. 25. Et dixistis : [e]Non est æqua via Domini. Audite ergo domus Israel : Numquid via mea non est æqua, et non magis viæ vestræ pravæ sunt? 26. Cum enim averterit se justus a justitia sua, et fecerit iniquitatem, morietur in eis : in injustitia, quam operatus est, morietur. 27. Et cum averterit se impius ab impietate sua, quam operatus est, et fecerit judicium, et justitiam : ipse animam suam vivificabit. 28. Considerans enim, et avertens se ab omnibus iniquitatibus suis, quas operatus est, vita vivet, et non morietur. 29. Et dicunt filii Israel : Non est æqua via Domini. Numquid viæ meæ non sunt æquæ, domus Israel, et non magis viæ vestræ pravæ?

32 II. 9,

[e] Infra 33, 20.

30. Idcirco unumquemque juxta vias suas judicabo domus Israel, ait Dominus Deus. [f]Convertimini, et agite pœnitentiam ab omnibus iniquitatibus vestris : et non erit vobis in ruinam iniquitas. 31. Projicite a vobis omnes prævaricationes vestras, in quibus prævaricati estis, et facite vobis cor novum, et spiritum novum : et quare moriemini domus Israel? 32. [g]Quia nolo mortem morientis, dicit Dominus Deus, revertimini, et vivite.

[f] Matth. 3, 2. Luc. 3, 3.

[g] Supra 23. Infra 33, 11. 2 Petr. 3, 9.

---

22. *On ne s'en souviendra plus* (hébr. et LXX); Vulg., *je ne m'en souviendrai plus.*

25. *La voie du Seigneur n'est pas droite*, sa manière d'agir n'est pas juste : probablement, dans la pensée de ceux qui font l'objection, parce que Dieu devrait dans une certaine mesure, tenir compte du passé, soit des fautes commises, soit des bonnes œuvres accomplies. Réponse : l'homme est jugé d'après l'état moral dans lequel il est trouvé au moment suprême où il paraît devant Dieu (vers. 26 sv.).

28. *S'il ouvre les yeux* sur sa situation (comp. *Luc*, XV, 17).

31. *Loin de vous*, litt. *de dessus vous.* — *Un cœur nouveau et un esprit nouveau :* " l'esprit qui comprend et le cœur qui veut et qui aime, désignent toutes les facultés de l'âme et par suite une contrition complète " (Trochon).

8° — CHAP. XIX. — Lamentation sur les derniers rois de Juda.

Ch. XIX. T toi, prononce une lamentation sur les princes d'Israël, et dis :

2 Pourquoi ta mère s'est-elle couchée comme une lionne entre des lions? C'est au milieu des lionceaux qu'elle a nourri ses nombreux petits. 3 Elle éleva l'un de ses petits, et ce fut un jeune lion; il apprit à déchirer sa proie, il dévorait des hommes. 4 Les nations entendirent parler de lui; l'ayant pris dans leur fosse, elles le conduisirent avec des crochets *aux mâchoires* au pays de l'Egypte. 5 Quand la lionne vit qu'il n'y avait plus d'espoir et que son attente était vaine, elle prit un autre de ses petits et en fit un lion. 6 Il marcha au milieu des lions, et ce fut un jeune lion; il apprit à déchirer sa proie; il dévorait des hommes. 7 Il dévasta leurs palais et ravagea leurs villes; le pays et tout ce qu'il contenait fut épouvanté du bruit de son rugissement. 8 Alors les peuples des contrées d'alentour dressèrent contre lui et étendirent sur lui leurs filets, et il fut pris dans leur fosse. 9 Ils le mirent dans une cage avec des crochets *aux mâchoires* et le conduisirent au roi de Babylone, afin qu'on n'entendît plus sa voix sur les montagnes d'Israël.

10 Ta mère était comme une vigne *féconde* dans le temps de ta prospérité; elle était plantée au bord des eaux; elle donna du fruit et poussa du feuillage à cause des eaux abondantes. 11 Elle avait des branches vigoureuses, qui devinrent des sceptres de souverains, et sa taille dominait les rameaux touffus. Elle apparut dans sa grandeur avec ses nombreux sarments. 12 Mais elle a été arrachée avec fureur et jetée par terre; le vent d'orient a desséché son fruit; ses branches vigoureuses ont été rompues et desséchées; le feu les a dévorées. 13 Et maintenant elle est plantée dans le désert, dans une terre sèche et aride. 14 Un feu sorti de ses branches a dévoré son fruit; elle n'a plus de rameaux puissants, de sceptre pour dominer.

C'est là une lamentation, et elle deviendra une lamentation.

CHAP. XIX.

1. *Les princes d'Israël*, les trois fils du pieux Josias : Joachaz, Joakim (auquel on peut joindre son fils Joachin) et Sédécias, qui régnèrent successivement en Juda et finirent tous trois leurs jours en captivité. L'élégie se divise en 2 parties, dont l'une se rapporte à Joachaz et Joachin, déjà captifs (vers. 1-9), et l'autre à Sédécias, qui le sera bientôt (10-14). Le nom d'*Israël* est mis ici pour Juda, comme exprimant mieux la dignité du peuple élu.

2. *Ta mère*, la nation israélite. — *Une lionne*, ici, image de la violence et de la cruauté; les *lions* ce sont les nations païennes : Israël, le peuple de Dieu, qui devait se distinguer et vivre séparé des peuples païens, s'est mêlé à eux et leur est devenu semblable. — Les *lionceaux* ce sont les fils des souverains idolâtres; la lionne a conduit parmi eux ses petits, les jeunes princes de Juda, et ceux-ci, dans leur compagnie, se sont formés aux allures orgueilleuses, aux mœurs cruelles et dissolues des souverains de la gentilité.

3. *Un de ses petits*, Joachaz, le seul roi de Juda qui ait été emmené captif en Egypte (vers. 4). — *Un jeune lion*, un roi cruel comme les despotes païens (II *Rois*, xxiii, 30-32).

4. *Les nations :* Néchao, roi d'Egypte. — *Leur fosse :* allusion à la manière dont les anciens chassaient les bêtes féroces. — Vulg., *l'ayant pris non sans blessures.* — *Des crochets aux mâchoires :* on les mettait aux *narines* des buffles. Comp. *Jér.* xxii, 10 sv.

5. *D'espoir* de voir revenir d'Egypte le roi Joachaz. — *Un autre de ses petits*, Joachin, regardé ici comme ne faisant qu'un avec Joakim, son père, le fils aîné de Josias. Joachin ne fut roi que trois mois; son règne compte à peine: dans un tableau poétique, l'identification du père et du fils n'a rien qui doive surprendre.

6. *Il marcha au milieu des lions*, entretint des relations avec les nations païennes.

CAPUT XIX.

Parabola leænæ et leunculorum designat captivitatem regum Joachaz et Joakim : item præteritam civitatis Jerusalem felicitatem describit, præsentemque calamitatem, sub parabola vineæ.


T tu assume planctum su-
per principes Israel,
2. Et dices : Quare ma-
ter tua leæna inter leones
cubavit, in medio leunculorum enu-
trivit catulos suos? 3. Et eduxit
unum de leunculis suis, et leo fa-
ctus est : et didicit capere prædam,
hominemque comedere. 4. Et au-
dierunt de eo gentes, et non absque
vulneribus suis ceperunt eum : et
adduxerunt eum in catenis in ter-
ram Ægypti. 5. Quæ cum vidisset
quoniam infirmata est, et periit
exspectatio ejus : tulit unum de
leunculis suis, leonem constituit
eum. 6. Qui incedebat inter leones,
et factus est leo : et didicit prædam
capere, et homines devorare : 7. di-
dicit viduas facere, et civitates eo-
rum in desertum adducere : et de-
solata est terra, et plenitudo ejus a
voce rugitus illius. 8. Et convene-
runt adversus eum gentes undique
de provinciis, et expanderunt super
eum rete suum, in vulneribus earum
captus est. 9. Et miserunt eum in
caveam, in catenis adduxerunt eum
ad regem Babylonis : miseruntque
eum in carcerem, ne audiretur vox
ejus ultra super montes Israel.
10. Mater tua quasi vinea in san-
guine tuo super aquam plantata est :
fructus ejus, et frondes ejus creve-
runt ex aquis multis. 11. Et factæ
sunt ei virgæ solidæ in sceptra do-
minantium, et exaltata est statura
ejus inter frondes : et vidit altitudi-
nem suam in multitudine palmitum
suorum. 12. Et evulsa est in ira, in
terramque projecta,[a] et ventus urens [a] Os. 13, 15.
siccavit fructum ejus : marcuerunt,
et arefactæ sunt virgæ roboris ejus :
ignis comedit eam. 13. Et nunc
transplantata est in desertum, in
terra invia, et sitienti. 14. Et egres-
sus est ignis de virga ramorum ejus,
qui fructum ejus comedit : et non
fuit in ea virga fortis, sceptrum
dominantium.
Planctus est, et erit in planctum.



7. Les *palais* et les *villes* de son royaume. Le texte massorétique porte : *il connut leurs veuves*, litt. *ses veuves*, les veuves d'Israël, ce qui peut s'entendre en général des violences dont se rendirent coupables les deux rois. Comp. II *Rois*, XXIV, 9. Vulg., *il apprit à faire des veuves*, en mettant à mort leurs maris.

8. *Les peuples*, les Chaldéens avec leurs alliés et leurs vassaux.

9. *Afin que sa voix*, etc. : afin qu'on n'eût plus peur de lui. II *Rois*, XXV, 27; *Jér.* XXII, 13 sv; XXVI, 21 sv.; XXXVI, 26.

Suit une nouvelle allégorie, celle d'une vigne jadis florissante, que consume un feu sorti de l'une de ses branches. Sens : Sédécias, par sa révolte, achèvera la ruine du peuple.

10. *Dans le temps de ta prospérité*, en hébr. *bedamka*, litt. *in quiete tua* (de *damah*). Vulg., *dans ton sang*, par les princes du sang royal auxquels elle a donné naissance. Plusieurs préfèrent lire *beramka, au temps de ton élévation*, qu'on trouve dans deux manuscrits.

11. *Des sceptres de souverains*, soit les chefs des tribus figurées par les branches vigoureuses, soit les princes de la famille royale qui devinrent rois à leur tour. — *Sa taille*, etc.; ou bien : la famille royale dominait sur les tribus rangées autour d'elle; ou bien, dans un sens plus général : cette vigne était plus haute que les arbres qui l'entouraient.

12. *Elle a été arrachée :* parfait prophétique; il s'agit de la destruction de Jérusalem et de la nation par Nabuchodonosor. — *Avec fureur*, avec violence; ou bien : par la colère divine. — *Ses branches*, etc.; mais la *souche* subsistera (*Is.* VI, 13; XI, 1).

13. *Dans le désert :* expression figurée qui peint la condition misérable du peuple captif.

14. *Elle deviendra une lamentation :* elle sera, après l'événement, admise dans le recueil populaire des élégies du même genre, pour être perpétuellement chantée en Israël.



TROISIÈME GROUPE. — SEPTIÈME ANNÉE DE LA CAPTIVITÉ DE JOACHIN. SUITES HEUREUSES DU CHÂTIMENT : CONVERSION DU PEUPLE ET GLOIRE DE DIEU [XX — XXIII].

I° — CHAP. XX. — Infidélités du peuple et fidélité de Dieu.

Préambule [vers. 1—4]. Infidélité d'Israël en Egypte [5—9], au désert [10—17], au sortir du désert [18—26], dans le pays de Chanaan [27—31]. Dieu fidèle à ses promesses [32—44].

Ch. XX. A septième année, au cin-
quième mois, le dix du mois,
quelques-uns des anciens d'Is-
raël vinrent consulter Jéhovah et
s'assirent devant moi, 2 et la parole
de Jéhovah me fut adressée en ces
termes :
3 Fils de l'homme, parle aux anciens
d'Israël et dis-leur : Ainsi parle le
Seigneur, Jéhovah : Est-ce pour me
consulter que vous êtes venus? Je
suis vivant : je ne me laisserai point
consulter par vous, dit le Seigneur,
Jéhovah. 4 Les jugeras-tu, les juge-
ras-tu, fils de l'homme? Fais-leur
connaître les abominations de leurs
pères, 5 et dis-leur : Ainsi parle le
Seigneur, Jéhovah : Le jour où j'ai
choisi Israël et où j'ai levé ma main
pour la postérité de Jacob, où je me
suis fait connaître à eux dans le pays
d'Egypte, et où j'ai levé ma main
pour eux en disant : Je suis Jéhovah
votre Dieu, 6 Ce jour-là j'ai levé ma
main en leur jurant de les faire sortir
du pays d'Egypte et de les amener
dans un pays que j'avais exploré
pour eux, où coulent le lait et le
miel; c'était le joyau de tous les pays.
7 Et je leur dis : Que chacun de vous
rejette les idôles infâmes de ses yeux,
et ne vous souillez pas par les abo-
minations des Egyptiens. Je suis
Jéhovah votre Dieu. 8 Mais ils se ré-
voltèrent contre moi et ne voulurent
pas m'écouter. Aucun d'eux ne rejeta
les idôles infâmes de ses yeux, et ils
n'abandonnèrent pas les abomina-
tions de l'Egypte. Je pensai à répan-
dre sur eux mon courroux, à épuiser
sur eux ma colère au pays d'Egypte.
9 Mais j'agis en ayant égard à mon
nom, afin qu'il ne fût pas profané
aux yeux des nations parmi lesquel-
les ils se trouvaient, à la vue des-
quelles je leur avais fait connaître
que je les ferais sortir du pays
d'Egypte.
10 Je les fis sortir du pays d'Egypte
et je les conduisis au désert. 11 Je leur
donnai mes préceptes et leur fis con-
naître mes ordonnances, par lesquels
l'homme qui les pratique aura la vie.
12 Je leur donnai aussi mes sabbats
pour servir de signe entre moi et
eux, pour qu'ils connussent que je
suis Jéhovah qui les sanctifie. 13 Mais
la maison d'Israël se révolta contre
moi dans le désert; ils ne suivirent
pas mes lois et rejetèrent mes ordon-
nances, par lesquelles l'homme qui
les pratique vivra, et ils profanèrent
extrêmement mes sabbats. Je pensai
à répandre sur eux mon courroux
dans le désert pour les exterminer.
14 Mais j'agis en ayant égard à mon
nom, afin qu'il ne fût pas profané
aux yeux des nations à la vue des-
quelles je les avais fait sortir d'Egypte.
15 Et même je levai ma main dans le

CHAP. XX.

1. *Consulter Jéhovah* (comp. viii, 1 et xiv, 1), probablement pour savoir quand finirait l'exil.

4. *Les jugeras-tu*, etc. : au lieu de leur répondre, hâte-toi de prononcer une sentence de condamnation contre ces rebelles. — *Fais-leur connaître*, etc., afin qu'ils reconnaissent en même temps toute la longanimité dont j'ai usé envers vous.

CAPUT XX.

Dominus negat se filiis Israel responsurum, quia et in Ægypto, et in deserto, et in terra promissionis prævaricati sunt ipsius mandata, et idola coluerunt, quibus sæpe comminatus est mala; sed pepercit, ne nomen ejus blasphemaretur inter gentes : nunc autem post hæc omnia dicit se eos revocaturum ad terram suam, in qua sibi serviant : jubet etiam prophetare contra saltum meridianum.



ET factum est in anno septimo, in quinto, in decima mensis : venerunt viri de senioribus Israel ut interrogarent Dominum, et sederunt coram me. 2. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

3. Fili hominis loquere senioribus Israel, et dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Numquid ad interrogandum me vos venistis? vivo ego quia non respondebo vobis, ait Dominus Deus. 4. Si judicas eos, si judicas fili hominis, abominationes patrum eorum ostende eis. 5. Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : In die, qua elegi Israel, et levavi manum meam pro stirpe domus Jacob, et apparui eis in terra Ægypti, et levavi manum meam pro eis, dicens : Ego Dominus Deus vester : 6. In die illa levavi manum meam pro eis, ut educerem eos de terra Ægypti, in terram, quam provideram eis, fluentem lacte, et melle : quæ est egregia inter omnes terras. 7. Et dixi ad eos : Unusquisque offensiones oculorum suorum abjiciat, et in idolis Ægypti nolite pollui : ego Dominus Deus vester. 8. Et irritaverunt me, nolueruntque me audire : unusquisque abominationes oculorum suorum non projecit, nec idola Ægypti reliquerunt : et dixi ut effunderem indignationem meam super eos, et implerem iram meam in eis, in medio terræ Ægypti. 9. Et feci propter nomen meum, ut non violaretur coram gentibus, in quarum medio erant, et inter quas apparui eis ut educerem eos de terra Ægypti.

10. Ejeci ergo eos de terra Ægy-
pti, et eduxi eos in desertum. 11. [a]Et [a] Lev. 18, 5.
dedi eis præcepta mea, et judicia Rom. 10, 5.
mea ostendi eis, quæ faciens homo,
vivet in eis. 12. [b] Insuper et sabbata [b] Exod. 20,
mea dedi eis, ut essent signum inter 8 et 31, 13.
me et eos : et scirent quia ego Do- Deut. 5, 12.
minus sanctificans eos. 13. Et irritaverunt me domus Israel in deserto, in præceptis meis non ambulaverunt, et judicia mea projecerunt, quæ faciens homo vivet in eis : et sabbata mea violaverunt vehementer : dixi ergo ut effunderem furorem meum super eos in deserto, et consumerem eos. 14. Et feci propter nomen meum, ne violaretur coram gentibus, de quibus ejeci eos in conspectu earum. 15. Ego igitur levavi manum meam super eos in

5. Pour les vers. 5-6, comp. *Exod.* vi, 2 sv. — *J'ai levé ma main :* c'est le geste de celui qui fait un serment.

6. *Que j'avais exploré*, visité, comme pour m'assurer qu'il était fertile. Comp. *Gen.* l, 23; *Exod.* xiii, 5. 11.

7. *Les idoles* (litt. l'abomination) *de ses yeux*, qu'il se plaît à regarder et à invoquer.

8. *Aucun d'eux ne rejeta les idoles :* le Pentateuque ne nous apprend rien de précis sur l'idolâtrie des Hébreux en Egypte; toutefois le fait n'est pas douteux. On en peut voir un indice dans l'accueil fait à Moïse *Exod.* vi, 9 sv.; comp. xiv, 12, et surtout dans le culte du veau d'or au désert (*Exod.* xxii, 4) et plus tard dans le royaume du Nord (I *Rois*, xii, 28). On pourrait citer encore le culte du serpent d'airain (II *Rois*, xviii, 4. Comp. *Amos*, v, 26 sv.) — *Je pensai :* ce châtiment eût été bien mérité.

9. *Ayant égard à* l'honneur de *mon nom* devant les nations païennes. Comp. *Exod.* xxxii, 10 sv; *Nombr.* xiv, 13-16.

11. *Vivra*, aura une vie longue et prospère, dans le temps, et la vie surnaturelle de l'âme. *Gal.* iii, 19. Comp. *Lév.* xviii, 56; *Deut.* xxx, 16, 19; *Ezéch.* xviii, 9. 13.

12. *Mes sabbats pour servir de signe :* le sabbat, en rappelant aux Israélites le souvenir de la création, contribuait à conserver dans la nation le culte de Jéhovah comme Dieu unique et distinct des créatures. Comp. *Exod.* xxxi, 13 sv.

15. Voy. *Nombr.* xiv, 22 sv.

désert, leur jurant de ne pas les faire
entrer dans le pays que je leur avais
donné, où coulent le lait et le miel,
le joyau de tous les pays, [16]parce
qu'ils avaient rejeté mes ordonnan-
ces et n'avaient pas suivi mes lois, et
parce qu'ils avaient profané mes sab-
bats; car leur cœur suivait leurs ido-
les infâmes. [17]Mais mon œil les re-
garda en pitié pour ne pas les dé-
truire, et je ne les exterminai pas
dans le désert.

[18]Je dis à leurs fils dans le désert:
Ne suivez pas les observances de vos
pères, ne gardez pas leurs coutumes
et ne vous souillez pas de leurs infâ-
mes idoles. [19]Je suis Jéhovah votre
Dieu; suivez mes préceptes, observez
mes ordonnances et pratiquez-les,
[20]et sanctifiez mes sabbats pour qu'ils
soient un signe entre moi et vous,
afin que vous sachiez que je suis
Jéhovah votre Dieu. [21]Mais les fils se
révoltèrent contre moi; ils ne sui-
virent pas mes préceptes et n'obser-
vèrent pas, en les mettant en prati-
que, mes ordonnances par lesquelles
l'homme qui les pratique vivra, et ils
profanèrent mes sabbats. Je pensai à
répandre mon courroux sur eux, à
épuiser sur eux ma colère dans le
désert. [22]Mais j'ai détourné ma main
et agi en ayant égard à mon nom,
afin qu'il ne fût pas profané aux
yeux des nations à la vue desquelles
je les avais fait sortir. [23]Même je
levai ma main dans le désert, leur
jurant de les disperser parmi les na-
tions et de les répandre en divers
pays, [24]parce qu'ils n'avaient pas pra-
tiqué mes ordonnances, qu'ils avaient
rejeté mes lois et profané mes sab-
bats, et que leurs yeux avaient suivi
les idoles infâmes de leurs pères. [25]Et
même je leur donnai aussi des lois
qui n'étaient pas bonnes, et des or-
donnances par lesquelles ils ne pou-
vaient pas vivre. [26]Et je les souillai
par leurs offrandes, quand ils faisaient
passer *par le feu* tout premier-né, et
cela pour les ravager, afin qu'ils con-
nussent que je suis Jéhovah.

[27]C'est pourquoi parle à la maison
d'Israël, fils de l'homme, et dis-leur:
Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah:
Encore en ceci vos pères m'ont ou-
tragé par leur infidélité, leur infidé-
lité envers moi. [28]Quand je les eus
fait entrer dans le pays que j'avais
juré de leur donner, partout où ils
ont vu une colline élevée et un arbre
touffu, ils y ont offert leurs sacrifices
et présenté leurs offrandes qui exci-
taient ma colère; ils y ont apporté
leurs parfums d'agréable odeur et y
ont répandu leurs libations. [29]Et je
leur dis: Qu'est-ce que ce haut lieu
où vous allez? Et pourtant ce nom
de haut lieu a subsisté jusqu'à ce
jour. [30]C'est pourquoi dis à la maison
d'Israël: Ainsi parle le Seigneur,
Jéhovah: Ne vous souillez-vous pas
à la manière de vos pères, et ne vous
prostituez-vous pas en imitant leurs

---

20. *Que je suis Jéhovah votre Dieu* (Vulg.); ou bien: *que moi, Jéhovah, je suis votre Dieu.*

21. Comp. *Nombr.* xxv.

25. *Je leur donnai des lois qui n'étaient pas bonnes:* suivant quelques-uns, la loi mosaïque prise dans son ensemble, suivant d'autres, plus nombreux, les lois cérémonielles. Elles n'étaient pas mauvaises en elles-mêmes; mais dépourvues de la grâce qui en assure l'accomplissement, elles devenaient pour les Israélites infidèles une occasion de chute. Comp. *Rom.* v, 20; vii, 10 sv. Il nous paraît préférable, avec le plus grand nombre des interprètes, d'entendre ces paroles des lois purement humaines dont les Israélites se chargèrent ou furent chargés par leur faute. Le sens serait: en punition de leurs infidélités, je les abandonnerai à eux-mêmes, les laissant se livrer à l'idolâtrie et aux pratiques mauvaises qui l'accompagnaient, pratiques qui devenaient pour eux comme une législation nouvelle; Dieu la leur *donne*, en ce sens qu'il les abandonne aux conséquences physiques et morales de leurs iniquités. Comp. *Rom.* i, 21 sv.; *Act.* vii, 42; *II Thess.* ii, 10 sv.; *Is.* vi, 10; lxiii, 17 etc.

26. *Je les souillai*, je permis qu'ils se souillassent. — *Ils faisaient passer par le feu*, etc. Dieu avait ordonné aux Israélites de lui consacrer leurs premiers-nés en payant une somme pour leur rachat (*Exod.* xiii, 12). A cette loi qui était *bonne*, les Israélites, en

deserto, ne inducerem eos in terram, quam dedi eis fluentem lacte, et melle, præcipuam terrarum omnium : 16. Quia judicia mea projecerunt, et in præceptis meis non ambulaverunt, et sabbata mea violaverunt : post idola enim cor eorum gradiebatur. 17. Et pepercit oculus meus super eos ut non interficerem eos : nec consumpsi eos in deserto.

18. Dixi autem ad filios eorum in solitudine : In præceptis patrum vestrorum nolite incedere, nec judicia eorum custodiatis, nec in idolis eorum polluamini : 19. Ego Dominus Deus vester : in præceptis meis ambulate, judicia mea custodite, et facite ea : 20. et sabbata mea sanctificate ut sint signum inter me et vos, et sciatis quia ego sum Dominus Deus vester. 21. Et exacerbaverunt me filii, in præceptis meis non ambulaverunt : et judicia mea non custodierunt ut facerent ea : quæ cum fecerit homo, vivet in eis : et sabbata mea violaverunt : et comminatus sum ut effunderem furorem meum super eos, et implerem iram meam in eis in deserto. 22. Averti autem manum meam, et feci propter nomen meum, ut non violaretur coram gentibus, de quibus ejeci eos in oculis earum. 23. Iterum levavi manum meam in eos in solitudine, ut dispergerem illos in nationes, et ventilarem in terras. 24. Eo quod judicia mea non fecissent, et præcepta mea reprobassent, et sabbata mea violassent, et post idola patrum suorum fuissent oculi eorum. 25. Ergo et ego dedi eis præcepta non bona, et judicia, in quibus non vivent. 26. Et pollui eos in muneribus suis cum offerrent omne, quod aperit vulvam, propter delicta sua : et scient quia ego Dominus.

27. Quamobrem loquere ad domum Israel, fili hominis : et dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Adhuc et in hoc blasphemaverunt me patres vestri, cum sprevissent me contemnentes : 28. et induxissem eos in terram, super quam levavi manum meam ut darem eis : viderunt omnem collem excelsum, et omne lignum nemorosum, et immolaverunt ibi victimas suas : et dederunt ibi irritationem oblationis suæ, et posuerunt ibi odorem suavitatis suæ, et libaverunt libationes suas. 29. Et dixi ad eos : Quid est excelsum, ad quod vos ingredimini? et vocatum est nomen ejus Excelsum usque ad hanc diem. 30. Propterea dic ad domum Israel : Hæc dicit Dominus Deus : Certe in via patrum vestrorum vos polluimini, et post offendicula eorum vos for-

pratiquant l'idolâtrie, substituèrent une loi cruelle, celle de livrer au feu leurs premiers nés en l'honneur de Moloch, pratique expressément interdite par la Loi : *Lév.* xviii, 21; xx, 2; *Deut.* xviii, 10. — *Afin de les ravager*, de ravager leurs familles, doit se joindre à *je les souillai.* D'autres : *afin de les remplir d'horreur* sur leur propre conduite. Vulg., *pour leurs péchés*, (en lisant *'aschâm* au lieu de la 1re pers. hiph. *'aschimmem)* se châtiant ainsi eux-mêmes pour leurs péchés. — *Afin qu'ils connussent*, etc. : un crime pareil devait à la fin leur ouvrir les yeux et les ramener au culte de Jéhovah.

27. *En ceci*, en ce qui suit, par leur infidélité dans le pays même de Chanaan qu'ils devaient à la bonté de Dieu.

28. *Une colline élevée :* comp. vi, 13; *Is.* lvii, 6 sv; *Jér.* ii, 20. — Dès l'origine Dieu avait interdit à son peuple cette sorte de culte : *Deut.* xii, 13; depuis, il l'avait réprouvé bien des fois.

29. *Ce haut lieu*, dans le sens collectif, pour *ces hauts lieux;* le prophète met le singulier pour faire ressortir l'opposition entre ces lieux de culte idolâtrique et le seul endroit consacré au culte du vrai Dieu, le temple. — *Et pourtant* les hauts lieux, malgré mes défenses réitérées, ont continué jusqu'à ce jour d'être le théâtre de cérémonies idolâtriques; le nom est resté, parce que la chose elle-même a subsisté.

30. *Ne vous souillez-vous pas:* S. Jérôme fait observer que ce reproche s'adressait moins aux Israélites déjà exilés qu'à ceux qui étaient encore dans le pays : c'est le crime de tout le peuple qui est signifié, parce qu'il s'agit de la ruine du royaume.

abominations? 31 En présentant vos
offrandes, en faisant passer vos en-
fants par le feu, ne vous souillez-vous
pas avec toutes vos infâmes idoles
jusqu'aujourd'hui? Et moi, je me lais-
serai consulter par vous, maison
d'Israël? Je suis vivant, dit le Sei-
gneur, Jéhovah : je ne me laisserai
pas consulter par vous. 32 Et elle ne
se réalisera pas la pensée qui vous
monte à l'esprit, quand vous dites :
Nous serons comme les nations,
comme les autres familles de la terre,
servant le bois et la pierre. 33 Je suis
vivant, dit le Seigneur, Jéhovah : à
main forte, à bras étendu, à courroux
déployé je régnerai sur vous. 34 Je
vous ferai sortir du milieu des peu-
ples, et je vous rassemblerai des pays
où vous avez été dispersés à main
forte, à bras étendu et à courroux
déchaîné. 35 Je vous mènerai au désert
des peuples, et là j'entrerai en juge-
ment avec vous face à face. 36 Comme
je suis entré en jugement avec vos
pères dans le désert du pays d'Egypte,
ainsi j'entrerai en jugement avec vous,
dit le Seigneur, Jéhovah. 37 Je vous
ferai passer sous la houlette et je
vous amènerai sous la discipline de
l'alliance. 38 Je séparerai d'avec vous
les rebelles et ceux qui se sont déta-
chés de moi; je les tirerai du pays où
ils sont étrangers, mais ils ne vien-
dront pas au pays d'Israël, et vous
saurez que je suis Jéhovah.
39 Et vous maison d'Israël, ainsi
parle le Seigneur, Jéhovah : Allez
servir chacun vos idoles! Mais, après
cela, certainement vous m'écouterez
et vous ne profanerez plus mon saint
nom par vos offrandes et vos infâmes
idoles. 40 Car sur ma montagne sainte,
sur la haute montagne d'Israël, tout
ce qu'il y a dans le pays me servira.
Là je prendrai plaisir en eux; là je
rechercherai vos offrandes et les pré-
mices de vos dons en tout ce que
vous me consacrerez. 41 Je prendrai
plaisir en vous comme en un parfum
d'agréable odeur, quand je vous aurai
fait sortir d'entre les peuples et que
je vous aurai rassemblés des pays où
vous êtes dispersés, et je me sancti-
fierai en vous aux yeux des nations;
42 et vous saurez que je suis Jéhovah,
quand je vous aurai amené dans la
terre d'Israël, au pays que j'ai juré,
la main levée, de donner à vos pères.
43 Là vous vous souviendrez de vos
voies et de tous les crimes par les-
quels vous vous êtes souillés, et vous
vous prendrez vous-mêmes en dégoût
pour toutes les mauvaises actions que
vous avez commises; 44 et vous sau-
rez que je suis Jéhovah quand j'agi-

32. *La pensée*, le désir secret qui s'agite au fond du cœur de plusieurs, de renoncer à leurs privilèges et de se soustraire à leurs obligations de peuple de Jéhovah, pour se confondre avec les nations païennes : outrage suprême au Saint d'Israël. Pour empêcher la réalisation de ce désir qui annulerait tous ses desseins de grâce sur l'humanité, Dieu emploiera les moyens les plus violents et les plus douloureux. Comp. *I Sam.* viii, 5. 20; *Jér.* xliv, 17.

33. *A main forte*, etc. : ces expressions rappellent les exploits divins, c.-à-d. les prodiges par lesquels le Seigneur arracha son peuple à la servitude d'Egypte. Comp. *Exod.* vi, 1, 6; *Deut.* iv, 34, etc.

34. Recommençant mon œuvre à nouveau, de même que, à l'origine, j'ai fait sortir Israël du pays d'Egypte, ainsi je *vous ferai sortir du milieu des peuples*, de la Chaldée : les Chaldéens représentent ici tout le monde païen.

35. *Au désert des peuples :* cette expression a un sens figuré; il s'agit du retour d'Israël et de son séjour en Chanaan après l'exil. Mais comment ce séjour peut-il être appelé un *désert de peuples?* Plusieurs l'expliquent d'une séparation spirituelle d'avec le monde païen; le peuple de Dieu ne sera plus absorbé par lui ni confondu avec lui. Mieux, à notre avis : le prophète a en vue le séjour d'Israël en Chanaan depuis le retour de l'exil jusqu'à la venue du Messie. Durant cette période le peuple de Dieu ne s'appartient plus; son pays n'est plus qu'une province des grands empires qui se sont succédé dans le monde des Gentils, il y demeure, comme dans un désert, livré à toutes les fluctuations de la vie de ces empires qui dominent sur lui. C'est pour Israël un temps d'épreuve, de jugement, de triage. De même que Dieu, pendant le séjour des Hébreux au désert, tria ceux qui devaient y périr et ceux qui pourraient entrer dans la terre promise, de

nicamini : 31. et in oblatione donorum vestrorum, cum traducitis filios vestros per ignem, vos polluimini in omnibus idolis vestris usque hodie : et ego respondebo vobis domus Israel? Vivo ego, dicit Dominus Deus, quia non respondebo vobis. 32. Neque cogitatio mentis vestræ fiet, dicentium : Erimus sicut gentes, et sicut cognationes terræ ut colamus ligna, et lapides. 33. Vivo ego, dicit Dominus Deus, quoniam in manu forti, et in brachio extento, et in furore effuso regnabo super vos. 34. Et educam vos de populis : et congregabo vos de terris, in quibus dispersi estis, in manu valida, et in brachio extento, et in furore effuso regnabo super vos. 35. Et adducam vos in desertum populorum, et judicabor vobiscum ibi facie ad faciem. 36. Sicut judicio contendi adversum patres vestros in deserto terræ Ægypti, sic judicabo vos, dicit Dominus Deus. 37. Et subjiciam vos sceptro meo, et inducam vos in vinculis fœderis. 38. Et eligam de vobis transgressores, et impios, et de terra incolatus eorum educam eos, et in terram Israel non ingredientur : et scietis quia ego Dominus.

39. Et vos domus Israel : Hæc dicit Dominus Deus : Singuli post idola vestra ambulate, et servite eis. Quod si et in hoc non audieritis me, et nomen meum sanctum pollueritis ultra in muneribus vestris, et in idolis vestris : 40. In monte sancto meo, in monte excelso Israel, ait Dominus Deus, ibi serviet mihi omnis domus Israel; omnes, inquam, in terra, in qua placebunt mihi, et ibi quæram primitias vestras, et initium decimarum vestrarum in omnibus sanctificationibus vestris. 41. In odorem suavitatis suscipiam vos, cum eduxero vos de populis, et congregavero vos de terris, in quas dispersi estis, et sanctificabor in vobis in oculis nationum. 42. Et scietis quia ego Dominus, cum induxero vos ad terram Israel, in terram, pro qua levavi manum meam, ut darem eam patribus vestris. 43. Et recordabimini ibi viarum vestrarum, et omnium scelerum vestrorum, quibus polluti estis in eis : et displicebitis vobis in conspectu vestro in omnibus malitiis vestris, quas fecistis. 44. Et scietis quia ego Dominus, cum benefecero vobis propter nomen meum, et non secundum vias vestras malas, neque

même après l'exil il épurera son peuple, retranchant de son sein les infidèles qui abandonneront les espérances nationales et le Dieu de leurs pères, et dégageant de la masse l'élite qui doit former aux jours du Messie le noyau du nouveau peuple. Les vers. 39-44 paraissent se rapporter à la fin des temps et à l'entrée en masse des Juifs dans l'Eglise chrétienne.

37. *Je vous ferai passer sous la houlette*, comme fait le berger qui compte ses brebis et voit si elles sont saines ou non. Comp. *Lév.* xxvii, 32; *Jér.* xxxiii, 13. — *Je vous amènerai*, j'amènerai ceux qui en seront dignes, qui auront été fidèles, *sous la discipline* (Vulg. *dans les lieux*), plus pure et plus sainte *de l'alliance* nouvelle. Comp. *Os.* ii, 18 sv.; *Jér.* xxxi, 32.

38. *Ils ne viendront pas au pays d'Israël*, ils n'auront point de part à la véritable rentrée, au rétablissement définitif et glorieux du peuple fidèle en Chanaan (vers. 39 sv.).

39. *Allez servir*, etc. : mes desseins ne s'en réaliseront pas moins; Chanaan, figure de l'Eglise chrétienne, sera un jour, quoi que vous fassiez maintenant, le séjour d'un peuple saint, qui me rendra le culte qui convient au vrai Dieu. — *Vous m'écouterez :* Vulg., *que si en cela encore vous ne m'écoutez pas*, etc.

40. *Les prémices de vos dons;* ou bien, *vos dons les plus précieux.* — Vulg., *de vos dîmes.* Le sens de l'expression hébraïque est plus universel.

41. *Je me sanctifierai*, etc. : en voyant ce que j'aurai fait pour vous, les nations reconnaîtront mes perfections infinies : sainteté, justice, puissance. Comp. *Lév.* x, 3; xxii, 32 sv. *Nombr.* xx, 13; *Is.* v, 16; vi, 3.

44. Le chap. xx se termine ici dans l'hébreu; la Vulg. y fait entrer les cinq versets suivants, qui forment ainsi, dans cette version, les vers. 45-49. L'arrangement de l'hébreu est plus conforme à la distribution des matières.

rai envers vous par égard pour mon
nom, et non selon vos voies mauvai-
ses et vos crimes détestables, maison
d'Israël, dit le Seigneur, Jéhovah.

2° — CHAP. XXI. — Le glaive du Seigneur contre Jérusalem et contre Ammon. La catastrophe figurée par une parabole [vers. 1—5]. Explication de cette figure [6—22]. Application de la menace à Jérusalem et à Ammon [23-37].

Ch. XXI. A parole du Seigneur me fut
adressée en ces termes : 2 Fils
de l'homme, tourne ta face du
côté de Théman ; fais découler ta pa-
role vers le sud et adresse ta prophé-
tie à la forêt de la campagne du
midi. 3 Dis à la forêt du midi : Ecoute
la parole de Jéhovah! Ainsi parle le
Seigneur, Jéhovah : Je vais allumer
au milieu de toi un feu qui dévorera
en toi tout arbre vert et tout arbre
sec ; la flamme dévorante ne s'étein-
dra point, elle brûlera tout ce qui est
à la surface du sol, du midi au sep-
tentrion. 4 Et toute chair verra que
c'est moi, Jéhovah, qui l'ai allumée.
5 Je dis : " Ah! Seigneur, Jéhovah, ils
disent de moi : Est-ce qu'il ne parle
pas en paraboles? "
6 Et la parole de Jéhovah me fut
ainsi adressée : 7 Fils de l'homme,
tourne ta face vers Jérusalem et fais
découler ta parole vers les lieux saints,
et adresse ta prophétie à la terre d'Is-
raël. 8 Dis à la terre d'Israël : Voici que
je viens à toi ; je tirerai mon épée de
son fourreau, et j'exterminerai du mi-
lieu de toi le juste et le méchant. 9 Et
parce que je vais exterminer du mi-
lieu de toi le juste et le méchant, mon
épée sortira du fourreau contre toute
chair, du midi au septentrion. 10 Et
toute chair saura que c'est moi, Jého-
vah, qui ai tiré mon épée du four-
reau ; elle n'y rentrera plus.
11 Et toi, fils de l'homme, gémis ;
gémis devant eux jusqu'à te rompre
les reins et avec amertume. 12 Et
quand ils te diront : Pourquoi gémis-
tu? tu répondras : A cause d'une
nouvelle qui arrive. Tout cœur se
fondra de peur, toute main faiblira,
tout esprit sera dans le trouble, tout
genou fléchira comme l'eau. Voici
qu'elle arrive ; c'est fait, dit le Sei-
gneur, Jéhovah.
13 Et la parole de Jéhovah me fut
adressée en ces termes : 14 Fils de
l'homme, prophétise et dis : Ainsi
parle Jéhovah : Dis : l'épée, l'épée
est aiguisée et fourbie. 15 C'est pour
massacrer qu'elle est aiguisée, pour
faire briller l'éclair qu'elle est four-
bie. Ou bien nous réjouirons-nous en
disant : " Le sceptre de mon fils mé-
prise tout bois? " 16 On l'a donnée à
fourbir pour qu'on la prenne en main ;
c'est une épée aiguisée ; c'est une épée
fourbie, pour être mise dans la main
de l'égorgeur. 17 Crie et hurle, fils de
l'homme, car elle est pour mon peu-
ple, pour tous les princes d'Israël. Ils
sont livrés à l'épée avec tout mon
peuple ; frappe donc sur ta cuisse!

CHAP. XXI.

2. (Vulg. 46). *Tourne ta face :* comp. vi, 12. — *Théman*, propr. *la droite*, c.-à-d. le midi : les Israélites s'orientaient avec le levant en face. Ce nom désignait aussi une contrée du pays d'Edom. Pour l'une ou l'autre de ces raisons, le prophète l'emploie d'une manière énigmatique pour signifier le pays situé au midi par rapport à Babylone, c.-à-d. le pays de Juda. — *Fais découler* se dit des oracles prophétiques : comp. *Amos*, vii, 16 ; *Mich.* ii, 6-11. — *La forêt :* image du peuple de Juda.

3. (47). L'explication se trouve vers. 8 sv.

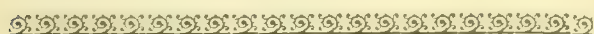
5. (49). *Est-ce qu'il ne parle pas ;* ou bien, *il ne fait que parler en paraboles*, en discours figurés, dont le sens est difficile à saisir (*Matth.* xiii, 19). Cette réflexion des auditeurs du prophète était en même temps une demande d'explication : ils vont être satisfaits.

6. (1). Ici commence dans la Vulgate le chapitre XXI.

7. (2). *Les lieux saints*, le temple et ses dépendances. — *A la terre ;* Vulg., *prophétise contre la terre*, etc.

secundum scelera vestra pessima domus Israel, ait Dominus Deus.

45. Et factus est sermo Domini ad me, dicens: 46. Fili hominis pone faciem tuam contra viam austri, et stilla ad africum, et propheta ad saltum agri meridiani. 47. Et dices saltui meridiano : Audi verbum Domini : hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego succendam in te ignem, et comburam in te omne lignum viride, et omne lignum aridum : non exstinguetur flamma successionis: et comburetur in ea omnis facies ab austro usque ad aquilonem. 48. Et videbit universa caro, quia ego Dominus succendi eam, nec exstinguetur. 49. Et dixi : A a a, Domine Deus : ipsi dicunt de me: Numquid non per parabolas loquitur iste?



CAPUT XXI.

Vaticinatur horrendum ac multiplicem gladium venturum super Jerusalem, et super filios Ammon, a rege Babylonis : qui tandem etiam in terra sua judicandus est, penitusque dissipandus.



T factus est sermo Domini ad me, dicens : 2. Fili hominis, pone faciem tuam ad Jerusalem, et stilla ad sanctuaria, et propheta contra humum Israel : 3. Et dices terræ Israel : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego ad te, et ejiciam gladium meum de vagina sua, et occidam in te justum, et impium. 4. Pro eo autem quod occidi in te justum, et impium, idcirco egredietur gladius meus de vagina sua ad omnem carnem ab austro usque ad aquilonem : 5. ut sciat omnis caro quia ego Dominus eduxi gladium meum de vagina sua irrevocabilem.

6. Et tu fili hominis ingemisce in contritione lumborum, et in amaritudinibus ingemisce coram eis. 7. Cumque dixerint ad te : Quare tu gemis? dices : Pro auditu : quia venit, et tabescet omne cor, et dissolventur universæ manus, et infirmabitur omnis spiritus, et per cuncta genua fluent aquæ : ecce venit, et fiet, ait Dominus Deus.

8. Et factus est sermo Domini ad me, dicens : 9. Fili hominis propheta, et dices : Hæc dicit Dominus Deus : Loquere : Gladius, gladius exacutus est, et limatus. 10. Ut cædat victimas, exacutus est : ut splendeat, limatus est : qui moves sceptrum filii mei, succidisti omne lignum. 11. Et dedi eum ad levigandum ut teneatur manu : iste exacutus est gladius, et iste limatus est ut sit in manu interficientis. 12. Clama, et ulula fili hominis,

8. (3). *Mon épée* répond au *feu* du vers. 3 : c'est l'image de la colère de Dieu s'exerçant contre Juda par le moyen de l'armée chaldéenne.

10. (5). *Elle n'en sortira plus :* il n'y aura plus ni interruption ni répit dans le châtiment.

12. (7). *Une nouvelle,* celle de l'approche de l'armée chaldéenne. — *Elle,* la nouvelle; ou mieux, *la chose* elle-même.

13. (8) *La parole :* on a appelé ce morceau le *chant de l'épée;* on y distingue deux strophes : vers. 14-18, et 19-22.

14-15. (9-10). *L'épée* de Dieu, qui sera aussi celle de Nabuchodonosor; le prophète l aperçoit suspendue sur Jérusalem : comp. II *Sam.* xxiv, 17.—*Pour faire briller l'éclair* et répandre au loin la terreur.—*Ou bien,* etc. Sens : le peuple est-il en droit, contrairement à la menace qui précède, de se réjouir en appliquant à Juda un dicton populaire : " Le sceptre de mon fils, de Juda, est supérieur en dignité et en force à tout autre sceptre; sa puissance l'emporte sur toute autre puissance? " On sait que le sceptre, chez les anciens, était un bâton recourbé, une espèce de houlette. Il est permis de voir en ces paroles une allusion à la bénédiction de Jacob mourant, disant à son fils Juda : " Le sceptre ne sortira point de Juda," etc. *Gen.* xlix, 10. Comp. II *Sam.* vii, 14. D'autres autrement. — Vulg. : ô épée de Nabuchodonosor, *toi qui enlèves le sceptre de mon fils, tu coupes tout bois,* tu mets à mort tous les habitants du royaume de Juda.

16. (11). *On,* Jéhovah, *l'a donnée* à fourbir, non pour la remettre dans le fourreau, mais pour la mettre dans la main des Chaldéens.

17. (12). *Frapper sur sa cuisse,* geste d'épouvante et de vive douleur. Comp.

18 Car l'épreuve est faite. Est-ce que,
si même ce sceptre continue de mé-
priser, mes menaces ne se réalise-
raient pas, dit le Seigneur, Jéhovah?
19 Et toi, fils de l'homme, prophé-
tise et frappe main contre main. Que
l'épée double, triple ses coups! C'est
l'épée qui tue, l'épée qui tue un grand,
qui les enferme. 20 Pour que les cœurs
se fondent de peur et pour multiplier
les victimes, j'ai mis à toutes les por-
tes l'épée meurtrière. Ah! elle est
fourbie pour lancer l'éclair, elle est
aiguisée pour le carnage! 21 En posi-
tion à droite! En place à gauche!
Fais face de tous côtés. 22 Moi aussi
je frapperai main contre main et j'as-
souvirai mon courroux. Moi, Jého-
vah, j'ai parlé.
23 La parole de Jéhovah me fut
adressée en ces termes :
24 Toi, fils de l'homme, trace deux
chemins pour l'épée du roi de Baby-
lone; que tous deux partent du même
pays, et grave un signe, grave-le à
l'entrée du chemin d'une ville. 25 Tu
traceras un chemin à l'épée pour aller
à Rabbath, capitale des fils d'Am-
mon, ou en Juda, contre Jérusalem,
ville forte. 26 Car le roi de Babylone
s'est arrêté au carrefour, à la tête des
deux chemins, pour tirer des présa-
ges : il secoue les flèches, il interroge
les théraphim, il examine le foie.
27 Dans sa droite est le présage *qui
désigne* Jérusalem, pour dresser des
béliers *contre les murailles*, pour ou-
vrir une entrée par une brèche, pour
pousser le cri de guerre, pour dresser
des béliers contre les portes, pour
élever des terrasses, pour construire
des tours. 28 A leurs yeux, ce n'est
qu'une divination mensongère; ils
ont pour eux les serments les plus
sacrés; mais lui les fera souvenir de
leurs iniquités lorsqu'ils seront pris.
29 C'est pourquoi ainsi parle le Sei-
gneur, Jéhovah : Parce que vous avez
rappelé votre iniquité par vos trans-
gressions manifestes, en faisant voir
vos péchés dans toutes vos actions,
parce que vous vous êtes rappelés au
souvenir, vous serez pris avec la main.
30 Et toi, profane, méchant prince

Jér. xxxi, 19. *Qui fugerant* n'est pas dans l'hébreu.

18. (13). Verset obscur et très diversement interprété. *L'épreuve est faite*, les Chaldéens ont remporté assez de victoires pour qu'on ne puisse douter de la force de leur épée. D'autres : *le temps d'épreuve* accordé aux Israélites *est achevé*. — *Est-ce que*, etc. Keil : *et quoi*, qu'arrivera-t-il *si le sceptre méprisant*, le sceptre orgueilleux de Juda, *ne vient pas*, ne déploie pas toute la force qu'Israël lui attribue. D'autres autrement.

19. (14). *Frappe main contre main*, donne ainsi à Nabuchodonosor le signal pour commencer son œuvre de destruction; dis-lui : *Que l'épée double*, litt. *se double, se triple*, semble se doubler, tant ses mouvements seront rapides. — *Un grand*, les princes et les chefs d'Israël. On pourrait aussi entendre Sédécias, quoiqu'il n'ait pas été tué par l'épée; dans tout ce morceau, l'épée n'est que l'emblème de la colère de Dieu. — *Qui les enferme :* de quelque côté que les Israélites se tournent, ils rencontreront partout cette épée meurtrière.

20. (15). *Les victimes*, litt. les causes de chute. — *Le glaive meurtrier;* d'autres, *étincelant;* Vulg., *la terreur du glaive aigu.*

21. (16). Apostrophe à l'épée des Chaldéens, sous la forme des commandements militaires.

22. (17). *Je frapperai main contre main*, pour donner le signal aux Chaldéens (v. 19) et les encourager.

23. (18) sv. Exécution de l'ordre donné par Jéhovah à l'épée vengeresse; le prophète dira qui tiendra cette épée et ceux qu'elle doit frapper.

24-25. (19-20). Dieu commande au prophète de représenter par une figure tracée sur une brique ou une tuile (iv, 1) la route que doit suivre Nabuchodonosor. Cette route part de Babylone; à un certain endroit elle se bifurque en deux embranchements, dont l'un se dirige vers la capitale des Ammonites, Rabbâth, aujourd'hui Rabbâ, à l'est du Jourdain, sur le Jaboc, au nord d'Hésébon, et dont il ne reste plus que des ruines; l'autre vers Jérusalem, appelée *ville forte* probablement par ironie. *Un signe*, litt. *une main*, un index, indique ces deux directions. Arrivé là, Nabuchodonosor se demande laquelle de ces deux capitales il attaquera la première, et pour le savoir il a recours aux présages. Il est douteux qu'Ezéchiel ait exécuté ce dessin; l'ordre donné ne serait alors qu'une manière dramatique d'exprimer la menace.

quia hic factus est in populo meo, hic in cunctis ducibus Israel, qui fugerant : gladio traditi sunt cum populo meo, idcirco plaude super femur, 13. quia probatus est : et hoc, cum sceptrum subverterit, et non erit, dicit Dominus Deus.

14. Tu ergo fili hominis propheta, et percute manu ad manum, et duplicetur gladius, ac triplicetur gladius interfectorum : hic est gladius occisionis magnæ, qui obstupescere eos facit, 15. et corde tabescere, et multiplicat ruinas. In omnibus portis eorum dedi conturbationem gladii acuti, et limati ad fulgendum, amicti ad cædem. 16. Exacuere, vade ad dexteram, sive ad sinistram, quocumque faciei tuæ est appetitus. 17. Quin et ego plaudam manu ad manum, et implebo indignationem meam : ego Dominus locutus sum.

18. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

19. Et tu fili hominis pone tibi duas vias, ut veniat gladius regis Babylonis : de terra una egredientur ambæ : et manu capiet conjecturam, in capite viæ civitatis conjiciet. 20. Viam pones ut veniat gladius ad Rabbath filiorum Ammon, et ad Judam in Jerusalem munitissimam. 21. Stetit enim rex Babylonis in bivio, in capite duarum viarum, divinationem quærens, commiscens sagittas : interrogavit idola, exta consuluit. 22. Ad dexteram ejus facta est divinatio super Jerusalem ut ponat arietes, ut aperiat os in cæde, ut elevet vocem in ululatu, ut ponat arietes contra portas, ut comportet aggerem, ut ædificet munitiones. 23. Eritque quasi consulens frustra oraculum in oculis eorum, et sabbatorum otium imitans : ipse autem recordabitur iniquitatis ad capiendum.

24. Idcirco hæc dicit Dominus Deus : Pro eo quod recordati estis iniquitatis vestræ, et revelastis prævaricationes vestras, et apparuerunt peccata vestra in omnibus cogitationibus vestris : pro eo, inquam, quod recordati estis, manu capiemini.

25. Tu autem profane, impie dux

---

26. (21). *Au carrefour;* litt., *à la mère de la route*, au point où la route prend naissance. — *Il secoue les flèches :* on mettait dans un carquois deux flèches portant chacune, inscrit sur le bois, un nom ou un signe différent; on agitait le carquois et l'on tirait une de ces flèches ; le nom ou le signe qu'elle portait donnait la réponse cherchée. — *Il interroge les théraphim*, les dieux de la famille, ici sans doute ceux de la maison royale de Babylone ; on ne sait rien sur la manière de les consulter. — *Il examine le foie* des victimes offertes en sacrifice. Ce mode de divination était aussi en usage chez les Romains.

27. (22). *Dans la* main *droite* du roi se trouve la flèche où est inscrit le nom de Jérusalem : cette ville sera la première attaquée. — *Pour ouvrir une entrée*, etc. : d'autres avec la Vulg., *pour commander le carnage.* — *Le cri de guerre :* comp. *Jér.* xlix, 2.

28. (23). *A leurs yeux*, aux yeux des Juifs; les Juifs ne voient là, soit dans la consultation de Nabuchodonosor, soit dans la prophétie même d'Ezéchiel, *qu'une divination mensongère.* — *Ils ont* pour les protéger les antiques promesses de Jéhovah, accompagnées de serment, en faveur d'Israël. — *Mais lui*, Jéhovah, *les fera souvenir* que les iniquités d'Israël ont annulé, au moins en partie, ces promesses.

D'autres expliquent ce verset : Aux yeux des Juifs, Nabuchodonosor se livre à une vaine divination; ils ont des serments *solennels* (litt. *les serments des serments :* hébraïsme), soit l'alliance contractée naguère entre Nabuchodonosor et Sédécias, soit l'alliance des peuples voisins, de l'Egypte en particulier; *mais lui*, Nabuchodonosor, *se souviendra de leur iniquité*, de la violation de l'alliance par Sédécias, *de sorte qu'il les prendra.*

Vulg. : Nabuchodonosor *leur paraîtra consulter en vain l'oracle et imiter le repos du sabbat*, c.-à-d. s'amuser, se livrer à un jeu, sans faire œuvre utile.

29. (24). Par les crimes monstrueux que vous avez commis dans les derniers temps, *vous avez*, en quelque sorte, *rappelé* au souvenir de Dieu *vos iniquités* passées, supportées jusqu'alors avec patience. — *Vous serez pris avec la main*, vous tomberez en la puissance des Chaldéens.

30. (25). *Et toi*, Sédécias qui, en violant tes engagements envers Nabuchodonosor, as déchaîné l'orage sur Israël. — *Profane*,

d'Israël, dont le jour est venu main-
tenant que l'iniquité est à son terme.
31 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
La tiare va être ôtée et la couronne
enlevée; tout sera bouleversé; ce qui
est bas sera élevé, ce qui est haut
sera abaissé. 32 J'en ferai une ruine,
une ruine, une ruine; cela ne sera
plus, jusqu'à ce que vienne celui à
qui appartient le jugement et à qui
je le remettrai.
33 Et toi, fils de l'homme, prophé-
tise et dis : Ainsi parle le Seigneur,
Jéhovah, contre les fils d'Ammon et
au sujet de leurs outrages. Dis :
L'épée, l'épée est tirée pour massa-
crer; elle est fourbie pour dévorer,
pour lancer l'éclair. 34 Pendant qu'on
te rassure par des visions vaines et
des présages menteurs, elle va ajou-
ter ton cadavre à celui des méchants
livrés au glaive, dont le jour est venu
au temps où l'iniquité est à son ter-
me. 35 Rentre ton épée au fourreau;
c'est dans le lieu où tu as été créé,
sur la terre où tu as pris naissance,
que je te jugerai. 36 Je répandrai sur
toi mon courroux; dans le feu de ma
fureur je soufflerai sur toi, et je te
livrerai aux mains d'hommes insen-
sés, à des artisans de destruction.
37 Tu seras la pâture du feu, ton
sang sera au milieu du pays; on ne
se souviendra pas de toi; car moi,
Jéhovah, j'ai parlé.

3° — CHAP. XXII. — Les crimes de Jérusalem.

Chap. XXII. LA parole de Jéhovah me fut
adressée en ces termes : 2 Et
toi, fils de l'homme, ne juge-
ras-tu pas, ne jugeras-tu pas la ville
de sang? 3 Fais-lui connaître toutes
ses abominations, et dis : Ainsi
parle le Seigneur, Jéhovah : Ville qui
répand le sang au-dedans d'elle, pour
que son temps vienne, et qui se cou-
vre d'idoles pour se souiller! 4 Par le
sang que tu as répandu, tu t'es ren-
due criminelle; par les idoles que tu
as faites, tu t'es souillée, et tu as
ainsi avancé tes jours et tu es parve-
nue au terme de tes années. C'est
pourquoi je t'ai rendu un objet d'op-
probre pour les nations et la risée de
tous les pays. 5 Ceux qui sont près et
ceux qui sont loin se moqueront de
toi, souillée de réputation, grande en
désordre.
6 Les princes d'Israël, chacun selon
ses forces sont occupés chez toi à ré-
pandre le sang. 7 Chez toi on méprise
père et mère; au-dedans de toi on
maltraite l'étranger, on opprime l'or-

---

maudit, tout l'opposé de l'*oint de Jéhovah* (comp. *Lév.* xxi, 7, 14); d'autres, *transpercé* par l'épée (voy. la note du vers. 19) : c'est, en effet, le sens plus ordinaire du mot hébr. *chalal*. — *L'iniquité est à son terme* naturel, elle touche au châtiment.

31. (26). *La tiare*, non pas celle du grand prêtre, ce qui signifierait l'abrogation du sacerdoce, mais la tiare d'étoffe précieuse qui couvrait la tête du roi et sur laquelle reposait la couronne d'or, emblème de la dignité royale. — *Va être ôtée;* ou bien, avec la Vulg., *ôte la tiare;* en hébr. le verbe est à l'infinitif. — *Tout sera bouleversé*, litt. *ceci ne sera plus ceci.*

32. (27). *J'en ferai :* le pronom *en* se rapporte à *couronne*, en tant que symbole de la royauté de Juda. — *Une ruine*, littér. *un bouleversement.* — *Cela*, l'état de chose antérieur, la royauté de Juda. D'autres: *cela*, cet état de bouleversement et de ruine, *ne durera pas* toujours, mais seulement *jusqu'à*, etc. — *Jusqu'à ce que vienne*, allusion très probable à *Gen.* xlix, 10 : " Jusqu'à ce que vienne Schilo, " etc., le Messie. — Le *jugement* est une des principales prérogatives du Roi-Messie : *Is.* xi, 1 sv.; *Jean*, v, 22, 27.

33. (28). *Au sujet de*, à cause de leurs outrages contre Israël. En toutes circonstances les Ammonites s'étaient montrés les ennemis du peuple de Dieu et avaient insulté à ses malheurs. Peut-être prirent-ils part au complot formé par les peuples voisins contre Nabuchodonosor (*Jér.* xxvii, 3). Quoi qu'il en soit, nous savons par Josèphe (*Antiq.* x, ix, 7) que 5 ans après la ruine de Jérusalem Nabuchodonosor conquit aussi le pays d'Ammon. — *Pour dévorer:* l'hébr. *hakil* est pour *ha' akil* (de *'akal*).

Lire dans la Vulg. *evaginate*, *limate*, au

Israel, cujus venit dies in tempore iniquitatis præfinita : 26. Hæc dicit Dominus Deus : Aufer cidarim, tolle coronam : nonne hæc est, quæ humilem sublevavit, et sublimem humiliavit? 27. Iniquitatem, iniquitatem, iniquitatem ponam eam : et hoc non factum est donec veniret cujus est judicium, et tradam ei.

28. Et tu fili hominis propheta, et dic : Hæc dicit Dominus Deus ad filios Ammon, et ad opprobrium eorum, et dices : Mucro, mucro evaginate ad occidendum, limate ut interficias, et fulgeas, 29. cum tibi viderentur vana, et divinarentur mendacia : ut dareris super colla vulneratorum impiorum, quorum venit dies in tempore iniquitatis præfinita. 30. Revertere ad vaginam tuam in loco, in quo creatus es, in terra nativitatis tuæ judicabo te, 31. et effundam super te indignationem meam : in igne furoris mei sufflabo in te, daboque te in manus hominum insipientium, et fabricantium interitum. 32. Igni eris cibus, sanguis tuus erit in medio terræ, oblivioni traderis : quia ego Dominus locutus sum.





CAPUT XXII.

Varia narrat scelera Jerosolymis perpetrata, propter quæ dicit se super eos effusurum indignationem suam : narratque scelera sacerdotum, principum, pseudoprophetarum, ac populi terræ ut nullus inventus sit qui pro avertendo furore Domini se opponeret.



ET factum est verbum Domini ad me, dicens : 2. Et tu fili hominis nonne judicas, nonne judicas civitatem sanguinum? 3. Et ostendes ei omnes abominationes suas, et dices : Hæc dicit Dominus Deus : Civitas effundens sanguinem in medio sui : ut veniat tempus ejus : et quæ fecit idola contra semetipsam, ut pollueretur. 4. In sanguine tuo, qui a te effusus est, deliquisti : et in idolis tuis, quæ fecisti, polluta es : et appropinquare fecisti dies tuos, et adduxisti tempus annorum tuorum : propterea dedi te opprobrium gentibus, et irrisionem universis terris. 5. Quæ juxta sunt, et quæ procul a te, triumphabunt de te : sordida, nobilis, grandis interitu.

6. Ecce principes Israel singuli in brachio suo fuerunt in te ad effundendum sanguinem. 7. Patrem, et

---

vocatif, et non *evagina te, lima te,* comme on le trouve dans quelques manuscrits et même dans plusieurs éditions.

34. (29). *Qu'on te rassure,* ô Ammon, — *Ton cadavre,* litt. *ton cou,* ta tête. — *Des méchants,* des Israélites. — *L'iniquité est à son terme :* voy. vers. 30.

35. (30). *Rentre ton épée au fourreau,* n'essaie pas une résistance inutile. — *Sur la terre* où tu es devenu un peuple et où tu as toujours demeuré depuis.

36. (31). *D'hommes insensés,* avec le sens corrélatif d'impies : les Chaldéens. D'autres, *d'hommes violents;* LXX, *barbares.*

37. (32). *Ton sang sera,* restera *au milieu du pays,* à la surface de la terre, sans être nettoyé (xxiv, 7). — *On ne se souviendra pas de toi,* aucun vengeur ne prendra en main ta cause; tu disparaîtras, oublié, en tant que nation, du milieu des peuples, quoique des individus puissent être sauvés (*Jér.* xlix, 6); Israël, au contraire, refleurira (vers. 30).

C'est sans doute comme représentant des nations païennes qu'Ammon est mis ici en parallèle avec Jérusalem, et pour faire ressortir le privilège accordé à celle-ci. Il est choisi parmi toutes les autres, parce qu'il a partagé à cette époque le sort de Juda.

CHAP. XXII.

1. Dans ce chapitre, surtout à partir du vers. 6, ce sont plutôt les péchés particuliers qui sont signalés, que les infidélités générales et nationales du peuple. On peut y distinguer trois parties : vers. 1-16, 17-22, 23-31.

2. *Ne jugeras-tu pas* (Vulg.), litt. *jugeras-tu,* hâte-toi de juger : comp. xx, 4. — *La ville de sang :* comp. xxiv, 6, 9; *Nah.* iii, 1.

3. *Pour que son temps vienne :* elle semble vouloir, en multipliant ses crimes, avancer le temps du châtiment. — *Qui se couvre d'idoles,* litt. *qui fait sur elle-même,* Vulg. *contre elle-même,* pour sa perte, *des idoles.*

phelin et la veuve. 8 Tu méprises mon
sanctuaire, et tu profanes mes sab-
bats. 9 Il y a chez toi des gens qui
calomnient pour répandre le sang;
chez toi on mange sur les montagnes;
on commet des énormités au-dedans
de toi. 10 Chez toi, on découvre la
nudité de son père; chez toi, on fait
violence à la femme pendant sa
souillure. 11 L'un commet des abomi-
nations avec la femme de son pro-
chain, un autre souille par l'inceste
sa belle-fille, un troisième déshonore
sa sœur, fille de son père. 12 Chez toi
on reçoit des présents pour répandre
le sang; tu fais l'usure et prends un
intérêt; tu extorques le bien de ton
prochain, et moi, tu m'oublies, dit le
Seigneur, Jéhovah.

12 Voici que je frappe dans ma
main à cause du gain déshonnête
que tu as fait et à cause du sang qui
est au milieu de toi. 14 Ton cœur
tiendra-t-il bon, tes mains seront-
elles fermes le jour où j'agirai contre
toi? C'est moi, Jéhovah, qui le dis et
le fais. 15 Je te disperserai parmi les
nations, je te sèmerai en divers pays
et j'ôterai de toi toute ta souillure,
16 et je te reprendrai pour mon héri-
tage aux yeux des nations, et tu
sauras que je suis Jéhovah.

17 La parole de Jéhovah me fut
adressée en ces termes : 18 Fils de
l'homme, la maison d'Israël s'est
changée pour moi en scories; eux
tous sont du cuivre, de l'étain, du fer
et du plomb au milieu du fourneau;
ils sont devenus les scories de l'ar-
gent. 19 C'est pourquoi ainsi parle le
Seigneur, Jéhovah : Parce que vous
êtes tous devenus des scories, à cause
de cela je vais vous rassembler au
milieu de Jérusalem. 20 Comme on
met ensemble l'argent, le cuivre, le
fer, le plomb et l'étain au milieu d'un
fourneau et qu'on souffle sur eux
pour les fondre, ainsi je vous rassem-
blerai dans ma colère et mon cour-
roux; je vous mettrai là et je vous
fondrai. 21 Je vous rassemblerai et je
soufflerai sur vous le feu de ma fu-
reur, et vous serez fondus au milieu
de Jérusalem. 22 Comme de l'argent
qu'on fond au milieu d'un fourneau,
ainsi vous serez fondus au milieu
d'elle, et vous saurez que moi, Jého-
vah, j'ai répandu mon courroux sur
vous.

23 La parole de Jéhovah me fut
adressée en ces termes :

24 Fils de l'homme, dis-lui : Tu es
une terre qui n'a pas été purifiée, que
la pluie n'a pas lavée en un jour de
colère. 25 Il y a au milieu d'elle une
conspiration de ses prophètes. Comme
un lion rugissant qui déchire sa proie,
ils dévorent les âmes, ils s'emparent
des biens et des trésors, ils multi-
plient les veuves au milieu d'elle.

---

9. *On mange sur les montagnes* : après y avoir offert des sacrifices aux idoles, on y fait des banquets accompagnés de scènes de débauche et d'impureté. — *Des énormités* : elles sont énumérées dans les versets suiv. Voyez *Lév.* xviii, 7 sv. Comp. *Os.* iv, 14; *Jér.* v, 8.

12. *On*, le juge *reçoit*, etc. La loi le défendait : *Exod.* xxiii, 8; *Deut.* xvi, 19. Les prophètes se plaignent de l'inobservation de cette ordonnance si importante : *Is.* i, 23; v, 23; *Mich.* iii, 11. — Le prêt à intérêt était autorisé à l'égard de l'étranger; l'Israélite ne pouvait sans prévarication le pratiquer à l'égard de ses frères. *Exod.* xxii, 24; *Lév.* xxv, 36 sv.; *Deut.* xxiii, 20 sv. Voyez plus haut, ch. xviii, v. 8 sv.

13. *Je frappe dans ma main*, geste de douleur et d'indignation, comme vi, 11.

14. Conserveras-tu, au jour du châtiment, ta sécurité actuelle?

15. *J'ôterai de toi*, etc., je te purifierai par le châtiment : comp. *Is.* iv, 4.

16. *Je te reprendrai pour mon héritage*, ma possession, mon peuple particulier : en lisant *nichalthi* (1re pers. de *nachal*, litt. *cepi hæreditatem in te*), comme ont fait les LXX, S. Jérôme, le Syriaque, etc. Le texte actuel a la 2e personne : *Tu seras profané chez toi* (de *chalal*) : la terre de Juda, privée de ses habitants, apparaîtra à tous comme un sol maudit de Dieu; ou avec d'autres : *tu seras souillée par toi-même*, par tes propres iniquités, *aux yeux des nations*. Le contexte et la suite des pensées nous font préférer le texte des versions à la recension massorétique.

18. *La maison d'Israël*, autrefois noble et

matrem contumeliis affecerunt in te, advenam calumniati sunt in medio tui, pupillum et viduam contristaverunt apud te : 8. Sanctuaria mea sprevisti, et sabbata mea polluisti. 9. Viri detractores fuerunt in te ad effundendum sanguinem, et super montes comederunt in te, scelus operati sunt in medio tui. 10. Verecundiora patris discooperuerunt in te, immunditiam menstruatæ humiliaverunt
5, 8. in te. 11. [a]Et unusquisque in uxorem proximi sui operatus est abominationem, et socer nurum suam polluit nefarie, frater sororem suam filiam patris sui oppressit in te. 12. Munera acceperunt apud te ad effundendum sanguinem : usuram, et superabundantiam accepisti, et avare proximos tuos calumniabaris : meique oblita es, ait Dominus Deus.

13. Ecce complosi manus meas super avaritiam tuam, quam fecisti, et super sanguinem, qui effusus est in medio tui. 14. Numquid sustinebit cor tuum, aut prævalebunt manus tuæ in diebus, quos ego faciam tibi? ego Dominus locutus sum, et faciam. 15. Et dispergam te in nationes, et ventilabo te in terras, et deficere faciam immunditiam tuam a te. 16. Et possidebo te in conspectu gentium : et scies quia ego Dominus.

17. Et factum est verbum Domini ad me, dicens : 18. Fili hominis, versa est mihi domus Israel in scoriam : omnes isti æs, et stannum, et ferrum, et plumbum in medio fornacis : scoria argenti facti sunt. 19. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Eo quod versi estis omnes in scoriam, propterea ecce ego congregabo vos in medio Jerusalem, 20. congregatione argenti, et æris, et stanni, et ferri, et plumbi in medio fornacis : ut succendam in ea ignem ad conflandum : sic congregabo in furore meo, et in ira mea, et requiescam : et conflabo vos. 21. Et congregabo vos, et succendam vos in igne furoris mei, et conflabimini in medio ejus. 22. Ut conflatur argentum in medio fornacis, sic eritis in medio ejus : et scietis quia ego Dominus, cum effuderim indignationem meam super vos.

23. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

24. Fili hominis, dic ei : Tu es terra immunda, et non compluta in die furoris. 25. Conjuratio prophetarum in medio ejus, sicut leo rugiens, rapiensque prædam, animas devoraverunt, opes et pretium ac-

---

pur métal, est devenue une masse de scories. — *Cuivre, étain*, etc., mêlés au minerai d'argent, dont on les sépare en fondant le tout dans le creuset; ces métaux de moindre valeur sont comme les scories de l'argent. Comp. *Is.* i, 22; *Jér.* vi, 28 sv.

19. *Vous rassembler au milieu de Jérusalem :* au moment de l'invasion chaldéenne, le peuple en grand nombre se réfugia dans l'enceinte de Jérusalem, pour y périr : comp. *Jér.* vi, 1.

20. *Je vous mettrai là;* Vulg., *je me reposerai*, je satisferai ma vengeance.

22. *Et vous saurez :* Vulg., *que je suis Jéhovah, quand j'aurai répandu sur vous mon courroux.*

24. Sens : la terre de Juda n'a pas encore été purifiée par le châtiment qui, comme une pluie, doit laver toute souillure; ou bien qui, comme une averse, doit tout balayer : comp. xiii, 11. Knabenbauer : Tu es une terre impure, à laquelle Dieu, dans sa colère, refuse le bienfait de la pluie. Keil : Tu es une terre où ne brille aucun rayon de soleil (comp. *Exod.* xxiv, 10, où *toar=tsoar* signifie *splendeur*), où ne tombe aucune goutte de pluie au jour de la colère.

25. *Une conspiration*, une ligue *de ses* faux *prophètes*, pour la tromper et l'exploiter. Au lieu de *nebi'ehâ*, ses prophètes, les LXX ont lu *nesi'ehâ*, ses chefs, leçon qui paraît préférable. Ce n'est que plus loin qu'il est parlé des prophètes (vers. 28). — *Ils dévorent les âmes*, en les induisant en erreur; ils s'enrichissent en flattant les grands par des prédictions favorables; *ils multiplient les veuves :* par leurs oracles menteurs, ils poussent à des mesures funestes, par ex. à la guerre contre les Chaldéens, qui aura pour résultat la ruine de la nation.

[26]Ses prêtres ont violé ma loi et pro-
fané mon sanctuaire; ils ne distin-
guent pas entre le saint et le profane;
ils n'enseignent pas la différence
entre celui qui est souillé et celui qui
est pur; ils détournent leurs yeux de
mes sabbats, et je suis profané au
milieu d'eux. [27]Ses chefs sont au mi-
lieu d'elle comme des loups qui dé-
chirent leur proie, répandant le sang,
perdant des âmes pour faire des gains.
[28]Et ses prophètes leur plâtrent tous
ces crimes; ils ont des visions vaines
et des oracles menteurs; ils disent :
“ Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah,”
et Jéhovah n'a point parlé. [29]Le
peuple du pays commet des violen-
ces et s'adonne à la rapine; ils foulent
le malheureux et l'indigent et oppri-
ment l'étranger contre tout droit.
[30]J'ai cherché parmi eux un homme
qui fît une cloison et qui se tînt à la
brèche devant moi pour le pays, afin
que je ne le détruisisse pas, et je ne
l'ai pas trouvé. [31]Je répandrai sur
eux mon courroux, je les consumerai
par le feu de ma fureur, je ferai re-
tomber leurs œuvres sur leur tête, dit
le Seigneur, Jéhovah.

4° — CHAP. XXIII. — Les deux sœurs criminelles, Samarie et Jérusalem. Les deux sœurs [vers. 1—4]. Péché et châtiment de Samarie [5—10]. Péché de Jérusalem [11—21]; son châtiment par les Chaldéens [22—35]. Nouveau tableau des crimes des deux sœurs [36—44]; leur châtiment [45—49].

Chap. XXIV.

A parole de Jéhovah me fut
adressée en ces termes :
[2] Fils de l'homme, il y a eu
deux femmes, filles d'une même mère.
[3]Elles se prostituèrent en Egypte;
elles se sont prostituées dans leur jeu-
nesse; là on a pressé leurs mamelles,
là on a porté la main sur leur sein
virginal. [4]Voici leurs noms : Oolla,
la plus grande, et Ooliba sa sœur.
Elles furent à moi, et elles enfantè-
rent des fils et des filles. Voici leurs
noms : Oolla, c'est Samarie; Ooliba,
c'est Jérusalem.
[5]Oolla me fut infidèle; elle brûla
d'amour pour ses amants, les Assy-
riens, ses voisins. [6]Vêtus de pourpre,
gouverneurs et magistrats, tous beaux
jeunes hommes, cavaliers montés sur
des chevaux. [7]C'est à eux qu'elle se
prostitua, à toute l'élite des fils de
l'Assyrie; et avec tous ceux pour qui
elle brûlait d'amour, elle se souilla de
leurs infâmes idoles. [8]Et elle n'aban-
donna pas ses prostitutions de l'Egyp-
te; car ils avaient déshonoré sa jeu-
nesse; ils avaient porté la main sur
son sein virginal et répandu sur elle

---

26. *Mon sanctuaire;* ou bien, *mes choses saintes.* — *Entre le saint et le profane :* cette distinction était un des éléments essentiels de l'ancienne alliance : et c'est aux prêtres qu'il appartenait de la conserver vivante dans la conscience du peuple (*Lév.* x, 10 sv.; *Mal.* ii, 7. — Comp. *Soph.* iii, 4).

28. *Plâtrent :* voy. xiii, 10 sv.

29. *Le peuple du pays,* le commun du peuple.

30. *Un homme* juste qui fasse *une cloison* pour fermer la brèche par laquelle va se précipiter le châtiment. Sans figure : qui intercède auprès de moi pour le salut du peuple, comme ont fait autrefois Moïse et Aaron (*Exod.* xxxii; *Nombr.* xvi, 48). — *Que je ne les détruisisse pas :* comp. *Gen.* xviii, 28 sv. — Ce langage est hyperbolique; il y avait bien parmi la nation quelques justes; mais la grande masse était entièrement corrompue. Comp. *Ps.* xiv, 1 sv.

CHAP. XXIII.

1. Comp. ce chap. avec le chap. xvi et avec *Jér.* iii, 6-10.

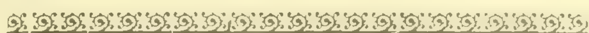
2. *Deux femmes,* deux nations *filles d'une même mère,* la nation théocratique, mais divisées ensuite en deux royaumes, celui des dix tribus ou d'Israël, et celui de Juda. Le prophète les considère comme distinctes dès leur séjour en Egypte, quoique la séparation n'ait eu lieu que beaucoup plus tard.

3. *Elles se prostituèrent,* adorèrent les idoles : comp. xvi, 26; xx, 7.

ceperunt, viduas ejus multiplicaverunt in medio illius. 26. Sacerdotes ejus contempserunt legem meam, et polluerunt sanctuaria mea : inter sanctum et profanum non habuerunt distantiam : et inter pollutum et mundum non intellexerunt : et a sabbatis meis averterunt oculos suos, et coinquinabar in medio eorum. 27. [b]Principes ejus in medio illius, quasi lupi rapientes prædam ad effundendum sanguinem, et ad perdendas animas, et avare ad sectanda lucra. 28. Prophetæ autem ejus liniebant eos absque temperamento, videntes vana, et divinantes eis mendacium, dicentes : Hæc dicit Dominus Deus, cum Dominus non sit locutus. 29. Populi terræ calumniabantur calumniam, et rapiebant violenter : egenum, et pauperem affligebant, et advenam opprimebant calumnia absque judicio. 30. Et quæsivi de eis virum, qui interponeret sepem, et staret oppositus contra me pro terra, ne dissiparem eam : et non inveni. 31. Et effudi super eos indignationem meam, in igne iræ meæ consumpsi eos : viam eorum in caput eorum reddidi, ait Dominus Deus.

h. 3.
ph. 3,





CAPUT XXIII.

Sub figura multiplicium stuprorum duarum meretricum Oollæ et Oolibæ ac punitionis earum, ostendit Dominus variam idololatriam Samariæ et Jerusalem, propter quam tradendi sunt in opprobrium gentibus, quarum sunt idololatriam imitati.



T factus est sermo Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis, duæ mulieres filiæ matris unius fuerunt, 3. et fornicatæ sunt in Ægypto, in adolescentia sua fornicatæ sunt : ibi subacta sunt ubera earum, et fractæ sunt mammæ pubertatis earum. 4. Nomina autem earum Oolla major, et Ooliba soror ejus minor : et habui eas, et pepererunt filios, et filias. Porro earum nomina Samaria Oolla, et Jerusalem Ooliba.

5. Fornicata est igitur super me Oolla, et insanivit in amatores suos, in Assyrios propinquantes, 6. vestitos hyacintho, principes, et magistratus, juvenes cupidinis, universos equites, ascensores equorum. 7. Et dedit fornicationes suas super eos electos, filios Assyriorum universos : et in omnibus, in quos insanivit, in immunditiis eorum polluta est. 8. Insuper et fornicationes suas, quas habuerat in Ægypto, non reliquit : nam et illi dormierunt cum

---

4. *Oolla* (hébr. *'Oholâh*) signifie *sa tente, à elle :* c'est le peuple des dix tribus qui, après s'être séparé de Juda et du sanctuaire de Jérusalem, s'éleva un sanctuaire *à lui* (I *Rois*, xii, 28 sv.). — *La plus grande :* le royaume d'Israël se composait de dix tribus sur douze. — *Ooliba* (hébr. *'Oholibâh)* signifie *ma tente en elle :* c'est le peuple de Juda, qui adorait Jéhovah dans *son* sanctuaire à Jérusalem. — *Elles furent à moi*, qui les avais délivrées de la servitude d'Egypte et leur avais donné une loi sur le Sinaï. Voy. xvi, 8. 20. — *Leurs noms* véritables.

5. *Elle brûla d'amour :* séduit par la puissance et le luxe des Assyriens, Israël rechercha leur alliance, et s'initia à leurs mœurs corrompues et au culte de leurs dieux. Comp. xvi, 32 et voy. ce qui est dit de Manahem II *Rois*, xv, 19, et d'Osée II *Rois*, xvii, 3. Les documents cunéiformes nous apprennent que Jéhu et Amri payèrent aussi un tribut aux Assyriens.

6. *Montés sur des chevaux*, par opposition à ceux qui ont une monture moins noble, telle que l'âne ou le chameau. — *Gouverneurs et magistrats :* le texte hébreu reproduit ici l'appellation assyrienne : les *pachôth* (assyr. *pachatû*, satrape) et les *segânim* (assyr. *saknu*, lieutenant, préfet).

8. *Car ils*, les Egyptiens, etc. Ce trait se rapporte, non seulement aux traités d'alliance conclus avec les rois d'Egypte, mais encore au culte du veau d'or, souvenir du bœuf Apis, qui se perpétua dans le royaume d'Israël jusqu'à sa chute. I *Rois*, xii, 30; xv, 26 sv.; *II Rois*, x, 31; xiii, 2; *Osée*, iv, 15, etc.

un débordement d'impudicité. 9 C'est
pourquoi je l'ai livrée à ses amants,
aux fils de l'Assyrie, pour qui elle avait
brûlé d'amour. 10 Ils ont découvert sa
nudité; ils ont pris ses fils et ses filles;
ils l'ont égorgée avec l'épée et elle de-
vint tristement célèbre parmi les fem-
mes, car justice en avait été faite.
11 Sa sœur Ooliba l'a vu, et elle
s'est corrompue plus qu'elle dans ses
amours, et ses prostitutions ont sur-
passé celles de sa sœur. 12 Elle a brûlé
d'amour pour les fils de l'Assyrie, gou-
verneurs et chefs, ses voisins, riche-
ment vêtus, cavaliers montés sur des
chevaux, tous beaux jeunes hommes.
13 Je vis qu'elle *aussi* se souillait;
toutes deux suivaient la même voie.
14 Elle ajouta encore à ses prostitu-
tions : elle vit des hommes peints sur
le mur, des images de Chaldéens
peintes au vermillon, 15 la ceinture
aux reins, de hauts turbans, tous pa-
raissant de grands seigneurs; c'étaient
les figures des fils de Babylone, dont
la Chaldée était la patrie. 16 A cette
vue, elle brûla pour eux et envoya
des messagers vers eux en Chaldée;
17 et les fils de Babylone vinrent vers
elle au lit des amours et la souillèrent
par leurs prostitutions, et elle se
souilla avec eux; puis son âme se
détacha d'eux. 18 Elle fit voir à dé-
couvert ses prostitutions; elle décou-
vrit sa nudité, et mon âme se déta-
cha d'elle, comme elle s'était déta-
chée de sa sœur. 19 Elle a multiplié
ses prostitutions, se rappelant les
jours de sa jeunesse, lorsqu'elle se
prostituait au pays d'Egypte. 20 Elle
a brûlé pour ces impudiques, qui ont
des membres d'âne et l'ardeur lubri-
que des étalons. 21 Tu es revenue aux
crimes de ta jeunesse, quand les
Egyptiens pressaient tes mamelles à
cause de ton sein virginal.
22 C'est pourquoi, Ooliba, ainsi parle
le Seigneur, Jéhovah : Je vais exciter
contre toi tes amants, ceux dont ton
âme s'est détachée, et je les ferai ve-
nir contre toi de toute part, 23 les fils
de Babylone et tous les Chaldéens,
princes, chefs et seigneurs, et avec
eux tous les fils de l'Assyrie, beaux
jeunes hommes, tous gouverneurs et
magistrats, dignitaires et personna-
ges illustres, tous montés sur des
chevaux. 24 Contre toi s'avancent ar-
mes, chars et roues, une multitude
de peuple; boucliers, écus et casques
se rangent contre toi; je leur remets
le jugement, et ils te jugeront selon
leurs lois. 26 Je donnerai libre cours à
ma jalousie contre toi, et ils te trai-
teront avec fureur; ils te couperont
le nez et les oreilles, et ce qui restera
de toi tombera par l'épée; ils pren-
dront tes fils et tes filles, et ce qui
restera de toi sera dévoré par le feu.
26 Ils te dépouilleront de tes vête-
ments, et ils enlèveront tes riches
parures. 27 Je mettrai un terme à ton
crime et à tes prostitutions du pays
d'Egypte; tu ne lèveras plus les yeux
vers eux et tu ne te souviendras plus
de l'Egypte.

---

10. *Découvert sa nudité*, en emmenant en exil tous les habitants du pays. — *Ils l'ont égorgée avec l'épée*, en détruisant le royaume d'Israël. — *Elle devint* tristement *célèbre*, l'objet des entretiens et des moqueries de toutes les nations. Vulg. *Elles* (au pluriel) *devinrent des femmes célèbres*, à savoir Samarie et les villes, ses filles.

12. Sans figure : Jérusalem a recherché à prix d'argent l'alliance des Assyriens. L'impie Achaz est le premier roi de Juda qui commit cette faute. Voy. vers. 16.—II *Rois*, xvi, 7; *Is.* vii, 1. Comp. *Jér.* iii, 7 sv.

14. *Elle vit*, quand l'empire assyrien eut été détruit par les Chaldéens, *des hommes peints* : les murailles des palais de Ninive et de Babylone étaient couvertes de peintures représentant des scènes de guerre et de chasse; les Israélites que la politique ou le commerce avaient amenés dans ces magnifiques capitales, racontaient avec admiration, à leur retour, ce qu'ils avaient vu.

15. *De hauts turbans;* ou, avec la Vulg., *des turbans de couleur.— Grands seigneurs*, hébr. : *Salisim*, litt. *tristatæ*, ceux qui formaient le troisième degré dans l'Etat après le roi.

17. *Son âme se détacha* (Vulg., *se dégoûta*) *d'eux :* rébellion de Joakim et première captivité (II *Rois*, xxiv, 1).

18. *A découvert :* culte public des idoles.

19. Fatiguée du joug des Chaldéens, Jé-

ea in adolescentia ejus, et illi con-
fregerunt ubera pubertatis ejus, et
effuderunt fornicationem suam su-
per eam. 9. Propterea tradidi eam
in manus amatorum suorum, in
manus filiorum Assur, super quo-
upra 16, rum insanivit libidine. 10. [a] Ipsi
discooperuerunt ignominiam ejus,
filios, et filias ejus tulerunt, et ipsam
occiderunt gladio : et factæ sunt
famosæ mulieres, et judicia perpe-
traverunt in ea.

11. Quod cum vidisset soror ejus
Ooliba, plus quam illa insanivit libi-
dine : et fornicationem suam super
fornicationem sororis suæ. 12. Ad
filios Assyriorum præbuit impuden-
ter, ducibus, et magistratibus ad se
venientibus indutis veste varia, equi-
tibus qui vectabantur equis, et ado-
lescentibus forma cunctis egregia.
13. Et vidi quod polluta esset via una
ambarum. 14. Et auxit fornicationes
suas : cumque vidisset viros depi-
ctos in pariete, imagines Chaldæo-
rum expressas coloribus, 15. et
accinctos balteis renes, et tiaras tin-
ctas in capitibus eorum, formam
ducum omnium, similitudinem filio-
rum Babylonis, terræque Chaldæo-
rum, in qua orti sunt, 16. insanivit
super eos concupiscentia oculorum
suorum, et misit nuntios ad eos in
Chaldæam. 17. Cumque venissent
ad eam filii Babylonis ad cubile
mammarum, polluerunt eam stu-
pris suis, et polluta est ab eis,
et saturata est anima ejus ab illis.
18. Denudavit quoque fornicatio-
nes suas, discooperuit ignominiam
suam : et recessit anima mea ab
ea, sicut recesserat anima mea a
sorore ejus. 19. Multiplicavit enim
fornicationes suas, recordans dies
adolescentiæ suæ, quibus fornicata
est in terra Ægypti. 20. Et insa-
nivit libidine super concubitum eo-
rum, quorum carnes sunt ut car-
nes asinorum : et sicut fluxus equo-
rum fluxus eorum. 21. Et visita-
sti scelus adolescentiæ tuæ, quan-
do subacta sunt in Ægypto ubera
tua, et confractæ sunt mammæ pu-
bertatis tuæ.

22. Propterea Ooliba, hæc dicit
Dominus Deus : Ecce ego suscitabo
omnes amatores tuos contra te, de
quibus satiata est anima tua : et
congregabo eos adversum te in cir-
cuitu, 23. filios Babylonis, et uni-
versos Chaldæos, nobiles, tyrannos-
que et principes, omnes filios Assy-
riorum, juvenes forma egregia, duces,
et magistratus universos, principes
principum, et nominatos ascensores
equorum : 24. et venient super te
instructi curru, et rota, multitudo
populorum : lorica, et clypeo, et
galea armabuntur contra te undi-
que : et dabo coram eis judicium, et
judicabunt te judiciis suis. 25. Et
ponam zelum meum in te, quem
exercent tecum in furore : nasum
tuum, et aures tuas præcident : et
quæ remanserint, gladio concident :
ipsi filios tuos, et filias tuas capient,
et novissimum tuum devorabitur
igni. 26. Et denudabunt te vesti-
mentis tuis, et tollent vasa gloriæ
tuæ. 27. Et requiescere faciam sce-
lus tuum de te, et fornicationem
tuam de terra Ægypti : nec levabis
oculos tuos ad eos, et Ægypti non
recordaberis amplius.

rusalem, au lieu de revenir au Seigneur, se retourna vers l'autre puissance qui partageait avec Babylone l'empire du monde, vers l'Egypte.

20. Allusion au caractère grossier et licencieux de l'idolâtrie égyptienne.

22. *Tes amants :* l'hébr. n'a pas *omnes;* il s'agit seulement des Chaldéens.

24. *Boucliers*, hébr. *tsinnah*, le grand bouclier; *magen*, l'écu, le bouclier ordinaire. — *Selon leurs lois*, leurs coutumes barbares.

25. *Ma jalousie* d'époux divin outragé. — *Couperont le nez*, etc. : souvent les Assyriens et les Chaldéens mutilaient ainsi leurs prisonniers. — *Ce qui restera de toi*, ce qui ne sera pas emmené en captivité.

26. Sens : La cité infidèle sera dépouillée non seulement des trésors sacrés du temple, mais de toutes ses richesses. Comp. XVI, 39.

27. *Je mettrai un terme*, par un châtiment terrible. — *D'Egypte* : comp. XVII, 15.

28 Car ainsi parle le Seigneur,
Jéhovah : Je vais te livrer aux mains
de ceux que tu hais, aux mains de
ceux dont ton âme s'est détachée.
29 Ils te traiteront avec haine, ils em-
porteront toutes tes richesses et te
laisseront nue et dépouillée, et la
honte de ton impudicité, de ton
crime et de tes prostitutions sera dé-
couverte. 30 On te traitera ainsi parce
que tu t'es prostituée aux nations en
te souillant avec leurs idoles. 31 Tu as
marché dans la voie de ta sœur ; je
mettrai sa coupe dans ta main.
32 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Tu boiras la coupe de ta sœur, coupe
large et profonde ; elle donnera à rire
et à se moquer *de toi*, tant est gran-
de sa capacité. 33 Tu seras remplie
d'ivresse et de douleur ; c'est une
coupe de désolation et de dévasta-
tion que la coupe de ta sœur. 34 Tu
la boiras et la videras, tu en mordras
les morceaux et t'en déchireras le
sein. Car moi j'ai parlé, dit le Sei-
gneur, Jéhovah. 35 C'est pourquoi
ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Parce que tu m'as oublié et que tu
m'a rejeté derrière ton dos, porte
donc, toi aussi, la peine de ton crime
et de tes prostitutions !
36 Et Jéhovah me dit : Fils de
l'homme, ne jugeras-tu pas Oolla et
Ooliba ? Déclare-leur leurs abomina-
tions. 37 Car elles ont été adultères et
il y a du sang dans leurs mains ; elles
ont commis l'adultère avec leurs ido-
les, et même les fils qu'elles m'avaient
enfantés, elles les ont fait passer par
le feu pour les leur donner à manger.
38 Voici encore ce qu'elles ont fait :
elles ont souillé mon sanctuaire en
ce jour-là et ont profané mes sab-
bats. 36 Et lorsqu'elles immolaient
leurs fils à leurs idoles, elles sont
entrées le même jour dans mon sanc-
tuaire pour le profaner : voilà ce
qu'elles ont fait au milieu de ma
maison. 40 Et même elles ont fait
chercher des hommes venant de loin ;
elles leur ont envoyé un messager et
ils sont venus. Pour eux tu t'es lavée,
tu as mis du fard à tes yeux, tu t'es
ornée de tes parures, 41 et tu t'es
assise sur un lit d'apparat, devant
lequel une table était dressée, et tu
as posé dessus mon encens et mon
huile. 42 On y entendait le bruit d'une
foule joyeuse ; aux gens venus des
grands amas d'hommes, se sont joints
les buveurs du désert, qui ont mis
des bracelets aux mains *des deux
sœurs* et des couronnes magnifiques
sur leurs têtes.
43 Et je dis à cette femme usée
dans les adultères : Va-t-elle mainte-
nant continuer ses prostitutions, elle
aussi ? 44 On va vers elle comme on
va chez une prostituée. C'est ainsi
qu'on est allé chez Oolla et Ooliba,
ces femmes criminelles.
45 Mais des hommes justes les con-
damneront à la peine des femmes
adultères et à la peine de celles qui
répandent le sang ; car elles sont
adultères et il y a du sang dans leurs

29. *Tes richesses*, litt. *ce que tu as gagné par ton travail.*

31. *Je mettrai sa coupe dans ta main*, je te livrerai au même châtiment ; le sac de Samarie se répétera pour Jérusalem. Voyez *Is.* li, 22 sv. ; *Jér.* xxv, 15 sv.

32. *Elle donnera à rire ;* la Vulg. met le verbe à la 2e pers. : *tu seras un objet de risée et de moquerie.*

34. *Tu la videras*, et tu la jetteras à terre dans un accès de fureur, puis tu en ramasseras les morceaux pour les mordre, etc.

36. *Ne jugeras-tu pas :* comp. xx, 4 ; xxii, 2.

37. *Du sang*, le sang de leurs enfants sacrifiés à Moloch. — *Qu'elles m'avaient enfantés*, et qui m'appartenaient.

39. Sens : après avoir sacrifié leurs enfants à Moloch, elles venaient, le même jour, dans mon temple pour m'honorer, mettant ainsi Moloch et Jéhovah sur le même rang. C'est là, ce que le prophète appelle la profanation du sanctuaire. Comp. II *Rois*, xxi, 4.

40-41. Alliance avec les Assyriens et les Chaldéens. Jérusalem est représentée sous l'image d'une femme impudique qui a convié chez elle des hôtes étrangers et qui, après s'être parée, les reçoit magnifiquement et leur offre en présent l'encens et l'huile que Jérusalem tient de la libéralité de Dieu. Cette profanation sacrilège était défendue sous peine de mort. *Exod.* xxx, 34 sv.

28. Quia hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego tradam te in manus eorum, quos odisti, in manus, de quibus satiata est anima tua. 29. Et agent tecum in odio, et tollent omnes labores tuos, et dimittent te nudam, et ignominia plenam, et revelabitur ignominia fornicationum tuarum, scelus tuum, et fornicationes tuæ. 30. Fecerunt hæc tibi quia fornicata es post gentes, inter quas polluta es in idolis earum. 31. In via sororis tuæ ambulasti, et dabo calicem ejus in manu tua.

32. Hæc dicit Dominus Deus : Calicem sororis tuæ bibes profundum, et latum : eris in derisum, et in subsannationem, quæ est capacissima. 33. Ebrietate, et dolore repleberis : calice mœroris, et tristitiæ, calice sororis tuæ Samariæ. 34. Et bibes illum, et epotabis usque ad fæces, et fragmenta ejus devorabis, et ubera tua lacerabis : quia ego locutus sum, ait Dominus Deus. 35. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Quia oblita es mei, et projecisti me post corpus tuum, tu quoque porta scelus tuum, et fornicationes tuas.

36. Et ait Dominus ad me, dicens: Fili hominis numquid judicas Oollam, et Oolibam, et annuntias eis scelera earum? 37. Quia adulteratæ sunt, et sanguis in manibus earum, et cum idolis suis fornicatæ sunt : insuper et filios suos, quos genuerunt mihi, obtulerunt eis ad devorandum. 38. Sed et hoc fecerunt mihi : Polluerunt sanctuarium meum in die illa, et sabbata mea profanaverunt. 39. Cumque immolarent filios suos idolis suis, et ingrederentur sanctuarium meum in die illa ut pollUerent illud : etiam hæc fecerunt in medio domus meæ. 40. Miserunt ad viros venientes de longe, ad quos nuntium miserant : itaque ecce venerunt : quibus te lavisti, et circumlinisti stibio oculos tuos, et ornata es mundo muliebri. 41. Sedisti in lecto pulcherrimo, et mensa ornata est ante te : thymiama meum, et unguentum meum posuisti super eam. 42. Et vox multitudinis exsultantis erat in ea : et in viris, qui de multitudine hominum adducebantur, et veniebant de deserto, posuerunt armillas in manibus eorum, et coronas speciosas in capitibus eorum.

43. Et dixi ei, quæ attrita est in adulteriis : Nunc fornicabitur in fornicatione sua etiam hæc. 44. Et ingressi sunt ad eam quasi ad mulierem meretricem : sic ingrediebantur ad Oollam, et Oolibam mulieres nefarias.

45. Viri ergo justi sunt : hi judicabunt eas judicio adulterarum, et judicio effundentium sanguinem : quia adulteræ sunt, et sanguis in

---

42. Verset très difficile aussi bien dans l'hébreu que dans la Vulg. et dont le texte a peut-être subi quelque altération. Les *grands amas d'hommes* sont les capitales populeuses de Ninive et de Babylone. Les *buveurs du désert* sont les tribus arabes voisines de la Palestine, avec lesquelles Juda fit aussi des alliances et entretenait des relations commerciales. Leurs richesses expliquent le don des ornements d'or qu'elles font à Ooliba. Dans la Vulg., ce sont les deux sœurs qui offrent ces présents à leurs hôtes.

Keil : *le tumulte bruyant s'apaisa :* une tranquillité relative suivit l'annexion de Juda à l'empire d'Assyrie; *aux gens venus des grands amas d'hommes*, de Ninive et autres villes d'Assyrie, *vinrent se joindre les buveurs du désert*, les Chaldéens, fort adonnés au vin, dit Quinte-Curce (v, 1), qui ont à traverser le désert à l'E. de la Palestine pour arriver à Jérusalem. Les *bracelets* et les *couronnes* symbolisent la prospérité momentanée dont Jérusalem fut redevable à la protection du monarque babylonien.

43. *Cette femme*, Ooliba, ou Jérusalem. — *Dans les adultères;* Keil, *pour les adultères*, impuissante à en commettre encore. — *Va-t-elle :* exclamation. Réponse sous-entendue : Oui.

44. Après ce verset, vient le procès et l'exécution des deux sœurs, réunies dans ce tableau, quoique le châtiment de Samarie soit accompli depuis longtemps, tandis que celui de Jérusalem appartient encore à l'avenir.

mains. [46]Car ainsi parle le Seigneur,
Jéhovah : Fais monter contre elles
une assemblée, et qu'on les livre à la
terreur et au pillage! [47]Et que l'as-
semblée les accable sous les pierres
et les taille en pièces avec l'épée;
qu'on tue leurs fils et leurs filles et
qu'on brûle leurs maisons! [48]C'est
ainsi que je mettrai un terme au
crime dans le pays, et toutes les
femmes en recevront une leçon et ne
commettront point des crimes pa-
reils. [49]On fera retomber votre crime
sur vous, et vous porterez la peine
de votre idolâtrie, et vous saurez que
je suis le Seigneur, Jéhovah.

5° — CHAP. XXIV. — Commencement du siège de Jérusalem. Angoisses du siège [vers. 1 — 14]. Conduite à tenir quand Jérusalem sera prise [15 — 24]. Attitude silencieuse du prophète [25 — 27].

Chap. XXIV. A parole de Jéhovah me fut
adressée la neuvième année,
au dixième mois, le dix du
mois, en ces termes :
[2]Fils de l'homme, mets par écrit la
date de ce jour, de ce propre jour-ci;
le roi de Babylone s'est jeté sur Jé-
rusalem en ce jour même. [3]Propose
une parabole à la maison rebelle et
dis-leur : Ainsi parle le Seigneur,
Jéhovah : Dresse la chaudière, dres-
se-la et verses-y de l'eau. [4]Amasses-y
ses morceaux, tous les bons mor-
ceaux, la cuisse et l'épaule; remplis-la
des meilleurs os. [5]Prends ce qu'il y a
de mieux dans le troupeau, entasse
le bois sous la chaudière; fais-la
bouillir à gros bouillons et que les os
qui sont dedans cuisent aussi.
[6]C'est pourquoi ainsi parle le Sei-
gneur, Jéhovah : Malheur à la ville
de sang, chaudière qui a du vert-de-
gris, et dont le vert-de-gris n'a pas
été ôté! Vide-la morceau par mor-
ceau, sans tirer au sort. [7]Car le sang
qu'elle a versé est au milieu d'elle;
elle l'a mis sur la roche nue; elle ne
l'a pas répandu sur la terre pour le
couvrir de poussière. [8]Afin d'exciter
le courroux, de tirer vengeance, j'ai
fait verser ce sang sur la roche nue,
pour qu'il ne fût pas couvert.
[9]C'est pourquoi le Seigneur, Jého-
vah, parle ainsi : Malheur à la ville
de sang! Moi aussi je dresserai un
grand monceau *de bois*. [10]Amasse le
bois, allume le feu, fais fondre la
chair, fais bouillir la bouillie et que
les os se consument. [11]Puis pose la
chaudière vide sur ses charbons, afin
qu'elle s'échauffe, que son cuivre
s'embrase et que sa souillure se fonde
au-dedans, que son vert-de-gris soit
consumé. [12]Efforts inutiles : sa masse

---

46. *Fais monter;* ou bien, avec d'autres, *je ferai monter :* le sens est le même. — *Une assemblée :* même scène que XVI, 40 sv. — *La terreur* ou les mauvais traitements.

48. *Toutes les femmes*, les autres nations (XVI, 41. Comp. *Deut.* XIII, 11).

49. *Vous saurez*, etc. : ces mots ne sont pas seulement une menace, ils sont aussi une lueur d'espérance.

CHAP. XXIV.

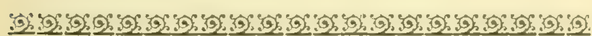
1. *La 9e année* de la déportation de Jéchonias et par conséquent du règne de Sédécias.

2. *La date*, litt. *le nom de ce jour :* voyez II *Rois*, XXV, 1; *Jér.* XXXIX, 1; LII, 4. — *Le roi de Babylone s'est jeté sur*, a attaqué (d'autres, *a bloqué) Jérusalem.* Ezéchiel est instruit par une révélation que le siège de Jérusalem est commencé; il reçoit l'ordre de noter cette date, afin que les exilés auxquels il s'adresse puissent constater plus tard la vérité de ses paroles et de ses prophéties en général. Cette date de triste mémoire fut célébrée par un jeûne national jusqu'après le retour de l'exil (*Zach.* VIII, 19).

3. *La chaudière :* c'est l'image de XI, 3, retournée contre les Juifs : ils se croyaient en sûreté dans la chaudière, dans l'enceinte de Jérusalem, ils vont y périr. Cet acte symbolique étant présenté comme une *parabole* n'a sans doute pas été réellement exécuté.

4. *Ses morceaux*, les morceaux qui lui sont destinés; ils figurent la population de la ville et les habitants du pays qui s'y sont réfugiés à l'approche des Chaldéens. Les *bons morceaux* sont les grands et les riches, les *os*, l'armée et ses chefs, y compris le roi.

manibus earum. 46. Hæc enim dicit Dominus Deus : Adduc ad eas multitudinem, et trade eas in tumultum, et in rapinam : 47. et lapidentur lapidibus populorum, et confodiantur gladiis eorum : filios, et filias earum interficient, et domos earum igne succendent. 48. Et auferam scelus de terra, et discent omnes mulieres ne faciant secundum scelus earum. 49. Et dabunt scelus vestrum super vos, et peccata idolorum vestrorum portabitis : et scietis quia ego Dominus Deus.



CAPUT XXIV.

Sub figura ollæ, electioribus carnium partibus ac ossibus plenæ, ignique admotæ, et sub figura mortis uxoris Ezechielis, pro qua jussus est nullum facere luctum, significat Dominus domum Israel in exitium tradendam, filiosque ejus trucidandos, nullo sequente luctu præ animi stupore.



ET factum est verbum Domini ad me in anno nono, in mense decimo, decima die mensis, dicens :

2. Fili hominis scribe tibi nomen diei hujus, in qua confirmatus est rex Babylonis adversum Jerusalem hodie. 3. Et dices per proverbium ad domum irritatricem parabolam, et loqueris ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Pone ollam : pone, inquam, et mitte in eam aquam. 4. Congere frusta ejus in eam, omnem partem bonam, femur et armum, electa et ossibus plena. 5. Pinguissimum pecus assume, compone quoque strues ossium sub ea : efferbuit coctio ejus, et discocta sunt ossa illius in medio ejus.

6. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Væ civitati sanguinum, ollæ, cujus rubigo in ea est, et rubigo ejus non exivit de ea : per partes et per partes suas ejice eam, non cecidit super eam sors. 7. Sanguis enim ejus in medio ejus est, super limpidissimam petram effudit illum : non effudit illum super terram ut possit operiri pulvere. 8. Ut superinducerem indignationem meam, et vindicta ulciscerer : dedi sanguinem ejus super petram limpidissimam ne operiretur.

9. Propterea hæc dicit Dominus
Deus : [a] Væ civitati sanguinum, cujus ego grandem faciam pyram. [a] Nah. 3, 1. Habac. 2, 12.
10. Congere ossa, quæ igne succendam : consumentur carnes, et coquetur universa compositio, et ossa tabescent. 11. Pone quoque eam super prunas vacuam, ut incalescat, et liquefiat æs ejus : et confletur in medio ejus inquinamentum ejus, et consumatur rubigo ejus : 12. multo

---

5. *Entasse du bois;* litt. en hébreu, *fais le monceau des os*, diversement, mais difficilement expliqué. En lisant *'etsim*, bois, au lieu de *'atsamim*, os (comp. vers. 10), on obtient un sens facile : *fais le monceau de bois.* Ce monceau de bois et le feu ardent qu'il doit produire figurent le châtiment prochain : comp. vers. 9.

Suit l'explication de la parabole, où les traits de l'image s'entremêlent avec ceux de la réalité.

6. *Ville de sang :* les meurtres étaient alors fréquents à Jérusalem (ix, 9; xxiii, 45; *Jér.* xxii, 3; *Lam.* iv, 13. — *Vert-de-gris;* d'autres avec la Vulg., *rouille :* figure des iniquités du peuple. — *Vide-la,* jette tous ces morceaux hors de la chaudière; par l'épée et l'exil vide Jérusalem de tous ses habitants, sans qu'il y ait lieu de tirer au sort, car nul ne doit être épargné.

7. *Sur la roche nue*, où ce sang demeure visible à tous les yeux. Comp. *Job*, xvi, 19; *Is.* xxvi, 21.

9. *Moi aussi* (comp. vers. 4) *je dresserai un grand monceau de bois*, l'armée chaldéenne, et j'allumerai un grand feu pour punir les iniquités de Juda impénitent. L'exécution de cette menace est présentée ensuite sous la forme d'un ordre donné au prophète.

10. *Fais bouillir* (ou bien *brasse*) *la bouillie* jusqu'à consomption; d'autres, *mets-y des épices*, comme pour l'assaisonner : ironie.

11. C'est la chaudière elle-même qu'il s'agit maintenant de nettoyer de son vert-de-gris; le feu le plus ardent n'y suffit pas : Dieu a employé en vain tous les moyens de purifier son peuple et de le ramener à lui.

12. *Elle résiste au feu;* Knabenbauer, *au feu son vert-de-gris!* Il n'y a plus d'autre remède qu'un impitoyable châtiment.

de vert-de-gris ne s'en va pas, elle ré-
siste au feu. 13 Dans ta souillure il y a
une énormité; puisque je t'ai purifiée
et que tu n'es pas devenue pure, tu
ne seras jamais purifiée de ta souil-
lure, jusqu'à ce que j'aie satisfait sur
toi mon courroux. 14 Moi Jéhovah j'ai
parlé; cela arrivera et je le ferai; je
ne lâcherai point, je n'épargnerai
point, je ne me repentirai point. On
te jugera selon ta conduite et selon
tes forfaits, dit le Seigneur, Jéhovah.

15 La parole de Jéhovah me fut
adressée en ces termes :

16 Fils de l'homme, je vais t'enlever
par un coup soudain les délices de
tes yeux; tu ne te lamenteras point, tu
ne pleureras point, et tes larmes ne
couleront pas. 17 Soupire en silence;
ne fais pas le deuil des morts; ceins
ta tête de ton turban et mets ta
chaussure à tes pieds; ne te voile pas
la barbe et ne mange pas le pain de
consolation.

18 Je parlai au peuple le matin, et
ma femme mourut le soir; le lende-
main matin je fis ce qui m'avait été
ordonné. 19 Et les gens me dirent :
“ Ne nous expliqueras-tu pas ce que
signifie pour nous ce que tu fais là? ”
20 Je leur répondis : “ La parole de
Jéhovah me fut adressée en ces ter-
mes : 21 Dis à la maison d'Israël :
Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Je
vais profaner mon sanctuaire, l'or-
gueil de votre force, les délices de
vos yeux et l'amour de vos âmes; et
vos fils et vos filles que vous avez
quittés tomberont par l'épée. 22 Vous
ferez alors ce que j'ai fait : vous ne
vous couvrirez pas la barbe et vous
ne mangerez pas le pain de consola-
tion. 23 Vos turbans resteront sur vos
têtes et vos chaussures à vos pieds;
vous ne vous lamenterez pas et ne
pleurerez pas; mais vous vous con-
sumerez dans vos iniquités et vous
gémirez l'un auprès de l'autre. 24 Ezé-
chiel sera pour vous un emblème :
tout ce qu'il a fait vous le ferez, quand
cela arrivera, et vous saurez que je
suis le Seigneur, Jéhovah.

25 Et toi, fils de l'homme, le jour où
je leur ôterai ce qui fait leur force,
leur gloire et leur joie, les délices de
leurs yeux et l'amour de leurs âmes,
26 en ce jour-là un fugitif viendra
vers toi pour en apporter la nou-
velle. 27 En ce jour-là, ta bouche
s'ouvrira quand arrivera le fugitif;
tu parleras et ne seras plus muet,
et tu seras pour eux un emblème;
ils sauront que je suis le Seigneur,
Jéhovah.



13. *Une énormité :* l'obstination dans le mal. — *Je t'ai purifiée*, j'ai essayé de le faire par de légères afflictions, des épreuves passagères.

16. *Les délices de tes yeux*, la femme du prophète.

17. *Ceins ta tête :* dans le deuil, on enlevait le turban et l'on se couvrait la tête de cendre (*Is.* lxi, 3; *Lév.* xxi, 10), on restait nu-pieds (II *Sam.* xv, 30; *Is.* xx, 2), et l'on se voilait le bas de la figure jusqu'au nez (*Mich.* iii, 7; comp. *Lév.* xiii, 45). — *Le pain*

labore sudatum est, et non exivit de
ea nimia rubigo ejus, neque per
ignem. 13. Immunditia tua exse-
crabilis : quia mundare te volui, et
non es mundata a sordibus tuis : sed
nec mundaberis prius, donec quie-
scere faciam indignationem meam
in te. 14. Ego Dominus locutus
sum : Veniet, et faciam : non trans-
eam, nec parcam, nec placabor :
juxta vias tuas, et juxta adinven-
tiones tuas judicabo te, dicit Do-
minus.
15. Et factum est verbum Domini
ad me, dicens :
16. Fili hominis, ecce ego tollo a
te desiderabile oculorum tuorum in
plaga : et non planges, neque plo-
rabis, neque fluent lacrymæ tuæ.
17. Ingemisce tacens, mortuorum
luctum non facies : corona tua cir-
cumligata sit tibi, et calceamenta
tua erunt in pedibus tuis, nec ami-
ctu ora velabis, nec cibos lugentium
comedes.
18. Locutus sum ergo ad popu-
lum mane, et mortua est uxor mea
vespere : fecique mane sicut præce-
perat mihi. 19. Et dixit ad me po-
pulus : Quare non indicas nobis
quid ista significent, quæ tu facis?
20. Et dixi ad eos : Sermo Domini
factus est ad me, dicens : 21. Lo-
quere domui Israel : Hæc dicit Do-
minus Deus : Ecce ego polluam
sanctuarium meum, superbiam im-
perii vestri, et desiderabile oculo-
rum vestrorum, et super quo pavet
anima vestra : filii vestri, et filiæ
vestræ, quas reliquistis, gladio ca-
dent. 22. Et facietis sicut feci : ora
amictu non velabitis, et cibos lugen-
tium non comedetis. 23. Coronas
habebitis in capitibus vestris, et cal-
ceamenta in pedibus : non plangetis
neque flebitis, sed tabescetis in ini-
quitatibus vestris, et unusquisque
gemet ad fratrem suum. 24. Eritque
Ezechiel vobis in portentum : juxta
omnia, quæ fecit, facietis cum ve-
nerit istud : et scietis quia ego Do-
minus Deus.
25. Et tu fili hominis ecce in die,
qua tollam ab eis fortitudinem eo-
rum, et gaudium dignitatis, et desi-
derium oculorum eorum, super quo
requiescunt animæ eorum, filios, et
filias eorum : 26. in die illa cum
venerit fugiens ad te, ut annuntiet
tibi : 27. in die, inquam, illa aperie-
tur os tuum cum eo, qui fugit : et
loqueris, et non silebis ultra : erisque
eis in portentum, et scietis, quia
ego Dominus.



de consolation ou *de condoléance*, litt., *des hommes;* les aliments que des amis avaient coutume d'envoyer à une famille en deuil. Comp. *Jér.* xvi, 7; *Os.* ix, 4; *Prov.* xxxi, 6.

18. *Ma femme mourut le soir :* il ne résulte pas du récit que Dieu ait fait mourir la femme d'Ezéchiel uniquement pour donner une leçon au peuple; mais il applique à son dessein la circonstance de cette mort, dont la cause nous est inconnue.

21. *Je vais profaner mon sanctuaire*, etc. : telle est la raison de l'interdiction de toute cérémonie de deuil, soit pour Ezéchiel (vers. 16), soit pour le peuple (vers. 22). Dans ce châtiment exceptionnel, le sentiment de la justice de Dieu doit dominer toute autre considération ; c'était le moment pour le peuple, non de se livrer aux démonstrations bruyantes des cérémonies de deuil, mais de se recueillir et de rentrer en lui-même. Comp. *Luc*, ix, 59 sv. *L'orgueil de votre force :* voy. v, 25. — *Que vous avez quittés*, laissés en Palestine.

23. *Vous vous consumerez dans vos iniquités*, en déplorant en silence vos iniquités : comp. *Lév.* xxvi, 39.

25. *Ce qui fait leur force*, le sanctuaire (vers. 21). — *Leur gloire et leur joie*, litt. *la joie de leur gloire*, leur joie magnifique, le glorieux et magnifique objet de leur joie.

27. *Ta bouche s'ouvrira :* jusque là, tu te tiendras dans une silencieuse attente. En effet Ezéchiel ne reçut plus de communication divine pour les exilés jusqu'au jour où un fugitif vint lui annoncer la destruction de Jérusalem. Voy. xxxiii, 20. Comp. iii, 20 sv.



DEUXIÈME PARTIE.

Prophéties contre quelques peuples païens [Ch. XXV — XXXII].

I° — CHAP. XXV. — Prophéties contre Ammon, Moab, Edom et les Philistins.

Chap. XXV. A parole de Dieu me fut
adressée en ces termes :
2 Fils de l'homme, tourne
ta face vers les enfants
d'Ammon et prophétise contre eux.
3 Tu diras aux enfants d'Ammon :
Ecoutez la parole du Seigneur, de
Jéhovah : Ainsi parle le Seigneur,
Jéhovah : Puisque tu dis " Ha!
Ha!" sur mon sanctuaire parce qu'il
a été profané et sur la terre d'Is-
raël parce qu'elle a été dévastée, et
sur la maison de Juda parce qu'ils
sont allés en captivité, 4 à cause de
cela je vais te donner en possession
aux fils de l'Orient; ils dresseront
chez toi leurs campements et y éta-
bliront leurs demeures; ce sont eux
qui mangeront tes fruits, eux qui
boiront ton lait. 5 Je ferai de Rabbath
un pâturage de chameaux, et *du pays*
des enfants d'Ammon un bercail de
brebis, et vous saurez que je suis
Jéhovah. 6 Car ainsi parle le Seigneur,
Jéhovah : Parce que tu as battu des
mains et frappé du pied, et que tu
t'es réjouie avec tout le dédain de
ton âme au sujet de la terre d'Israël,
7 à cause de cela, je vais étendre ma
main contre toi; je te donnerai en
butin aux nations, je t'exterminerai
d'entre les peuples, et je te retran-
cherai d'entre les pays; je t'anéanti-
rai, et tu sauras que je suis Jéhovah.
8 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Parce que Moab et Séir disent : " La
maison de Juda est comme toutes
les nations," 9 à cause de cela je vais
ouvrir le flanc de Moab, depuis les
villes, depuis ses villes de la fron-
tière, la gloire du pays, Bethjési-
moth, Beelméon et Cariathaïn, 10 *je
vais l'ouvrir* aux fils de l'Orient,
aussi bien que le pays des enfants
d'Ammon, et je le leur donnerai
en possession, afin que les enfants
d'Ammon ne soient plus comptés
parmi les nations. 11 J'exercerai mes
jugements en Moab, et ils sauront
que je suis Jéhovah.

CHAP. XXV.

A l'exemple d'Isaïe (xiii-xxiii) et de Jérémie (xlvi-li), Ezéchiel réunit en un recueil particulier les oracles prononcés par lui contre diverses nations étrangères, soit avant, soit après la ruine de Jérusalem. Ce recueil est intercalé entre l'annonce du jugement de Jérusalem (i-xxiv) et la promesse de son glorieux relèvement (xxxiii-xlviii). S'il n'y est pas question du châtiment de Babylone, c'est qu'il ne convenait pas d'éveiller dans le cœur des exilés des sentiments de haine ou de vengeance contre les Chaldéens au milieu desquels ils vivaient (comp. *Jér.* xxix, 7), et que le prophète lui-même vient de présenter comme des " hommes justes ", exécuteurs de la sentence divine.

Ces prophéties comprennent treize morceaux ou discours. Le premier est à l'adresse de quatre petits peuples dont le territoire entourait celui de Juda : les Ammonites, les Moabites, les Edomites et les Philistins. Les cinq suivants sont adressés à la Phénicie, voisine de la Palestine du côté du N. O. : quatre à Tyr et le cinquième à Sidon. Les sept derniers se rapportent à l'Egypte, la grande puissance voisine du côté du midi.

2. *Les enfants d'Ammon :* comp. *Jér.* xlix, 1-6; *Soph.* ii, 8-11.

CAPUT XXV.

Regionibus Ammon, Moab, Idumææ, et Palestinæ minatur Dominus exitium, eo quod filios Israel afflixerint, et de ipsorum afflictione exsultaverint.


T factus est sermo Domini
ad me, dicens :
2. Fili hominis pone faciem tuam contra filios
Ammon, et prophetabis de eis. 3. Et
dices filiis Ammon : Audite verbum
Domini Dei : Hæc dicit Dominus
Deus : Pro eo quod dixisti : Euge,
euge super sanctuarium meum, quia
pollutum est : et super terram
Israel, quoniam desolata est : et super domum Juda, quoniam ducti
sunt in captivitatem : 4. idcirco ego
tradam te filiis orientalibus in hereditatem, et collocabunt caulas suas
in te, et ponent in te tentoria sua :
ipsi comedent fruges tuas : et ipsi
bibent lac tuum. 5. Daboque Rabbath in habitaculum camelorum, et
filios Ammon in cubile pecorum :
et scietis quia ego Dominus. 6. Quia
hæc dicit Dominus Deus : Pro eo
quod plausisti manu, et percussisti
pede, et gavisa es ex toto affectu
super terram Israel : 7. idcirco ecce
ego extendam manum meam super
te, et tradam te in direptionem gentium, et interficiam te de populis, et
perdam de terris, et conteram : et
scies quia ego Dominus.
8. Hæc dicit Dominus Deus : Pro
eo quod dixerunt Moab, et Seir :
Ecce sicut omnes gentes, domus
Juda : 9. idcirco ecce ego aperiam
humerum Moab de civitatibus, de
civitatibus, inquam, ejus, et de finibus ejus inclytas terræ Bethiesimoth,
et Beelmeon, et Cariathaim, 10. filiis
orientis cum filiis Ammon, et dabo
eam in hereditatem : ut non sit ultra
memoria filiorum Ammon in gentibus. 11. Et in Moab faciam judicia :
et scient quia ego Dominus.

---

3. *Ha! Ha!* hébr. *Hé'ach*, expression de joie haineuse et méprisante. Comp. *Ps.* xxxv, 21. Cet oracle est donc postérieur à la destruction de la cité sainte.

4. *Fils de l'Orient*, les Arabes bédouins (*Job.* i, 3; *Is.* xi, 14), alors soumis aux Chaldéens (*Jér.* xlix, 28). — *Leurs campements*, leurs douars, groupe de tentes rangées en cercle. — *Leurs demeures* désignent des constructions fixes.

5. *Rabbath*, mieux *Rabba*, cap. des Ammonites (II *Sam.* xi, 1). Sur son emplacement, les rois grecs-égyptiens bâtirent une ville nommée Philadelphie, longtemps prospère, mais déjà en décadence à la fin de l'empire romain; les Arabes achevèrent de la ruiner; encore aujourd'hui ils y viennent camper avec leurs chameaux. Comp. xxi, 20.

7. *En butin;* ou, selon d'autres, *pour portion.*

8 sv. Comp. *Is.* xv et xvi; *Jér.* xlviii; *Soph.* ii, 8-11. *Séir*, c.-à-d. Edom. Comme ce mot manque dans les LXX et qu'une menace spéciale est dirigée plus loin contre l'Idumée (vers. 12 sv.), Knabenbauer et d'autres à la suite de S. Jérôme inclinent à le regarder comme une glose, que le texte actuel des LXX aurait empruntée à Théodotion. Il s'expliquerait cependant en supposant que les Moabites possédaient alors une partie du territoire d'Edom. Peut-être aussi le prophète, en réunissant Moab et Séir, a-t-il voulu simplement indiquer que les deux peuples n'en formaient qu'un par la communauté de haine et de jalousie contre Juda. — *La maison de Juda est comme*, n'est rien de plus, n'a aucun privilège sur *les autres nations.*

9. *Le flanc*, litt. *l'épaule*, pour *le côté*, c.-à-d. la frontière, ici la frontière septentrionale, qui séparait Moab d'Ammon; cette ouverture donnait accès au district au N. de l'Arnon, contrée fertile où se trouvaient les villes de *Bethjesimoth*, au N. E. de la mer Morte, auj. *Souaïmeh* (*Nombr.* xxxiii, 48 sv.; *Jos.* xii, 3; xiii, 20), de *Beel-Méon*, auj. ruine de *Maïn* ou *Miyoûn*, à une faible distance d'Hésébon, (*Nombr.* xxxii, 38; *Jos.* xiii, 17, etc.), et de *Cariathaïm :* auj. *El-teyin*, ou d'après d'autres, *El-Kureyât*, au sud de Médaba.

10. *Aussi bien que*, comme je leur ai ouvert *le pays d'Ammon.*

11. Vaincus par Nabuchodonosor (Josèphe, *Antiq.* X, ix, 7), les Moabites sont nommés pour la dernière fois après l'exil (I *Esdr.* ix, 1; II *Esdr.* xiii, 1; *Dan.* xi, 41). Des tribus arabes occupent aujourd'hui leur pays. — *Et ils sauront que je suis Jéhovah :* la plupart des oracles de cette section (xxv-xxxii) se terminent par une formule semblable, espèce de refrain annonçant que

12 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah,
Parce qu'Edom a exercé cruellement
la vengeance contre la maison de
Juda, et qu'il s'est rendu coupable en
se vengeant d'eux, 13 à cause de cela,
le Seigneur, Jéhovah parle ainsi :
J'étendrai ma main contre Edom et
j'exterminerai du milieu de lui hom-
mes et bêtes; j'en ferai un désert de-
puis Théman, et jusqu'à Dédan ils
tomberont par l'épée. 14 J'exercerai
ma vengeance sur Edom par la main
de mon peuple d'Israël; il traitera
Edom selon ma colère et ma fureur,
et ils connaîtront ma vengeance, dit
le Seigneur, Jéhovah.
15 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah:
Parce que les Philistins se sont livrés
à la vengeance, et qu'ils se sont
cruellement vengés avec tout le dé-
dain de leur âme, pour exterminer
dans leur haine éternelle, 16 à cause
de cela, ainsi parle le Seigneur, Jého-
vah : J'étendrai ma main contre les
Philistins, j'exterminerai les Crétois,
et je détruirai le reste qui habite sur
le rivage de la mer. 17 J'exercerai sur
eux de grandes vengeances, les châ-
tiant avec fureur, et ils sauront que
je suis Jéhovah, quand je ferai tom-
ber sur eux ma vengeance.

2° — Prophéties contre la Phénicie.

CHAP. XXVI. — *Premier discours :* La ruine de Tyr. Menace générale contre Tyr [vers. 1 —6]. Quel sera son vainqueur [7 — 14]. Impression produite par cet événement [15 — 18]. Répétition de la menace [19 — 21].

Chap. XXVI. LA onzième année, le premier
du mois, la parole de Jéhovah
me fut adressée en ces termes :
2 Fils de l'homme, parce que Tyr
a dit de Jérusalem : " Ha! Ha! " elle
est brisée, la porte des peuples! On
se tourne vers moi; je vais me rem-
plir, et elle est devenue un désert.
3 C'est pourquoi ainsi parle le Sei-
gneur, Jéhovah : Je viens à toi, Tyr!
Je vais soulever contre toi des na-
tions nombreuses, comme la mer sou-
lève ses flots. 4 Elles détruiront les
murs de Tyr et abattront ses tours ;
je balaierai loin d'elle sa poussière,
et je ferai d'elle un rocher nu. 5 Elle
sera au milieu de la mer un lieu où
l'on étend les filets; car moi j'ai parlé,
dit le Seigneur, Jéhovah. Elle sera la
proie des nations; 6 ses filles qui sont
sur la terre ferme seront tuées par
l'épée, et on saura que je suis Jéhovah.
7 Car ainsi parle le Seigneur, Jého-
vah : Voici, je vais amener du sep-
tentrion contre Tyr, Nabuchodono-
sor, roi de Babylone, le roi des rois,
avec des chevaux, des chars, des ca-
valiers et une multitude de troupes.

---

le monothéisme juif allait franchir les limites de la Palestine, faire la conquête morale du monde par la destruction du paganisme et devenir la religion de toute l'humanité. Cette formule, quoique moins explicite, répond à la promesse de salut en faveur des restes de toutes ces nations païennes, telle qu'on le trouve dans les prophéties d'Isaïe et de Jérémie.

12 sv. Comp. *Is.* xxi, 11 sv. xxxiv; *Jér.* xlix, 7-22. *Edom*, véritable frère ennemi d'Israël à toutes les époques de son histoire : voy. *Ps.* cxxxvii, 7 sv.

13. *Depuis Théman*, partie sud ; *Dédan*, partie nord de l'Idumée.

14. Après avoir été assujettis aux Chaldéens, les Edomites furent vaincus et incorporés à la nation juive par Jean Hircan en 128 av. J.-C. Voy. I *Mach.* v, 65 ; II *Mach.* x, 16. Mais la prophétie a une portée plus grande : la puissance d'Edom, type de l'implacable inimitié du monde païen, croulera devant le règne de Jésus-Christ (*Amos*, xii, 2 ; *Abd.* 17; *Mal.* i, 3. Comp. *Gen.* xxv, 23).

15. Comp. *Is.* xiv, 28-32; *Jér.* xlvii, 4 sv.; *Soph.* ii, 4-7. *Les Philistins*, autres ennemis acharnés d'Israël, qui était un obstacle à leur marche vers l'Est.

16. *J'exterminerai les Crétois* (Vulg. *les exterminateurs*. S. Jérôme a voulu conserver le jeu de mots qui se trouve en hébreu (*corĕthim*, de *carath*, détruire), mais non sans quelque préjudice pour le sens : voy. *Soph.* ii, 1), en lat. *Crethi* ou *Cerethi*, les

12. Hæc dicit Dominus Deus : Pro eo quod fecit Idumæa ultionem ut se vindicaret de filiis Juda, peccavitque delinquens, et vindictam expetivit de eis : 13. idcirco hæc dicit Dominus Deus : Extendam manum meam super Idumæam, et auferam de ea hominem, et jumentum, et faciam eam desertam ab austro : et qui sunt in Dedan, gladio cadent. 14. Et dabo ultionem meam super Idumæam per manum populi mei Israel : et facient in Edom juxta iram meam, et furorem meum : et scient vindictam meam, dicit Dominus Deus.

15. Hæc dicit Dominus Deus : Pro eo quod fecerunt Palæstini vindictam, et ulti se sunt toto animo, interficientes, et implentes inimicitias veteres : 16. propterea hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego extendam manum meam super Palæstinos, et interficiam interfectores, et perdam reliquias maritimæ regionis : 17. faciamque in eis ultiones magnas arguens in furore : et scient quia ego Dominus, cum dedero vindictam meam super eos.





CAPUT XXVI.

Tyri inclytæ urbis prædicit Dominus eversionem, eo quod super vastatione Jerusalem exsultaverit.



ET factum est in undecimo anno, prima mensis, factus est sermo Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis, pro eo quod dixit Tyrus de Jerusalem : Euge confractæ sunt portæ populorum, conversa est ad me : implebor, deserta est. 3. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego super te Tyre, et ascendere faciam ad te gentes multas, sicut ascendit mare fluctuans. 4. Et dissipabunt muros Tyri, et destruent turres ejus : et radam pulverem ejus de ea, et dabo eam in limpidissimam petram. 5. Siccatio sagenarum erit in medio maris, quia ego locutus sum, ait Dominus Deus : et erit in direptionem gentibus. 6. Filiæ quoque ejus, quæ sunt in agro, gladio interficientur : et scient quia ego Dominus.

7. Quia hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego adducam ad Tyrum Nabuchodonosor regem Babylonis ab

---

peuplades les plus méridionales de la Philistie, originaires de *Caphtor*, nom primitif de l'île de Crète. Comp. I *Sam.* xxx, 14.

A partir de l'exil, la nationalité des Philistins se perdit peu à peu, et disparut bientôt de l'histoire.

CHAP. XXVI.

1. *La 11e année*, l'année même de la prise de Jérusalem. — *Le 1er du mois :* l'indication du nom fait défaut; l'omission est due probablement à la négligence d'un copiste. D'après le vers. 2, Jérusalem est supposée détruite. Or cet événement eut lieu au 5e mois. On a donc conjecturé que le mois ici mentionné pourrait être le 6e *('Elûl)* ou le 11e *(Schĕbat)*, un mois après que le prophète eut appris la fatale nouvelle *(Ez.* xxxiii, 21). Le manuscrit alexandrin des LXX porte : *le premier.*

2. *Tyr*, aussi bien l'ancienne Tyr, bâtie sur le rivage, que la nouvelle, ou la Tyr insulaire, située à 1200 mètres du continent. — *Porte des peuples :* Jérusalem est ainsi nommée à cause du nombreux concours d'hommes qui se portaient dans cette ville pour s'y livrer au commerce ou pour un motif de religion. D'autres : parce que Jérusalem fermait, en quelque sorte, la route de Tyr aux marchands qui se rendaient dans cette ville, en leur imposant un lourd tribut. La traduction des LXX, dit Knabenbauer, suppose un texte meilleur : *Parce que Tyr a dit de Jérusalem :* "*Ha! Ha!*" *elle est brisée, elle est anéantie! Les nations se tournent vers moi.* — *Me remplir* de richesses, de marchandises.

5. *Un lieu où l'on étend les filets*, une de ces plages désertes où les pêcheurs font sécher leurs filets.

6. *Ses filles*, les villes qui dépendent d'elles, pour leurs habitants.

7. *Le roi des rois*, c'est le titre que prenaient les monarques de Ninive et de Babylone qui avaient une multitude de rois pour vassaux.

8 Il tuera par l'épée tes filles qui sont
sur la terre ferme; il construira contre
toi des tours de siège, il élèvera con-
tre toi des terrasses et dressera contre
toi la tortue. 9 Il dirigera contre toi
le choc de ses béliers et démolira tes
tours avec ses crochets. 10 Telle sera
la multitude de ses chevaux que leur
poussière te couvrira; au bruit des
cavaliers, des roues et des chars, tes
murs trembleront, quand il entrera
dans tes portes comme on entre dans
une ville à laquelle on a fait une
brèche. 11 Il foulera toutes les rues du
sabot de ses chevaux; il tuera ton
peuple par l'épée, et tes puissantes
colonnes seront jetées par terre. 12 Ils
enlèveront tes richesses, pilleront tes
marchandises, abattront tes murailles,
renverseront tes beaux palais et jet-
teront dans la mer tes pierres, ton
bois et ta poussière. 13 Je ferai cesser
le bruit de tes chansons, et le son
de tes cythares ne se fera plus en-
tendre. 14 Je ferai de toi un rocher
nu, tu seras un lieu où l'on étend
les filets; tu ne seras plus rebâtie;
car moi, Jéhovah, j'ai parlé, dit le
Seigneur, Jéhovah.
15 Ainsi parle à Tyr le Seigneur,
Jéhovah: Au bruit de ta chute, quand
tes blessés pousseront des gémisse-
ments, quand le carnage sévira dans
ton sein, les îles ne trembleront-elles
pas? 16 Tous les princes de la mer
descendront de leurs sièges; ils quit-
teront leurs manteaux et déposeront
leurs vêtements brodés; ils se vêti-
ront d'épouvante et s'asseoiront sur la
terre; ils trembleront à chaque mo-
ment et seront dans la stupeur à
cause de toi. 17 Et ils prononceront
sur toi une complainte et te diront:
" Comment as-tu péri, toi dont la
demeure sortait du sein des mers,
ville célèbre, qui étais puissante sur
la mer; *elle a péri*, elle et ses habi-
tants qui inspiraient la terreur à tous
les habitants de la mer. 18 Maintenant
les îles trembleront au jour de ta
chute, et les îles qui sont dans la mer
seront épouvantées de ta fin.
19 Car ainsi parle le Seigneur, Jého-
vah: Quand j'aurai fait de toi une
ville déserte, telles que sont les villes
qui n'ont point d'habitants; quand
j'aurai fait monter sur toi l'abîme et
que les grandes eaux t'auront cou-
verte, 20 je te ferai descendre avec
ceux qui sont descendus dans la fosse,
vers les hommes d'autrefois; je te
ferai habiter dans les profondeurs de
la terre, les solitudes éternelles, avec
ceux qui sont descendus dans la fosse,
pour que tu ne sois plus habitée, et
je mettrai un ornement sur la terre
des vivants. 21 Je ferai de toi un objet
d'épouvante, et tu ne seras plus; on
te cherchera, et on ne te trouvera
plus jamais, dit le Seigneur, Jéhovah.

8. *La tortue*, litt. *le bouclier*, une muraille de boucliers couvrant les assiégeants dans leurs travaux d'approche, comme la carapace d'une tortue.

9. *Le choc de ses béliers;* Vulg., *ses mantelets*, machines de guerre, *et ses béliers.* — *Avec ses crochets*, longues perches munies de crochets avec lesquels on arrachait les pierres supérieures des murailles.

10. *Ses chevaux :* le siège de Tyr par Nabuchodonosor dura 13 ans. Il est permis de supposer que ce roi fit construire par ses soldats une digue pour combler le bras de mer qui séparait la ville du continent. Alexandre le Grand qui prit Tyr au bout de trois mois, n'aurait fait que relever cet ouvrage. — *Comme on entre dans une ville* située sur la terre ferme. Ces mots donnent de la vraisemblance à la supposition de la construction d'une digue.

11. *Tes puissantes colonnes*, litt. *les statues de ta force*, probablement les deux colonnes, l'une d'or, l'autre d'émeraudes, qui se dressaient à l'entrée du temple d'Hercule (Melkarth) à Tyr (Hérod. ii, 44). D'autres : *les statues des idoles*, dans lesquelles les Tyriens mettaient leur confiance. Le sens est clair : le dieu protecteur de Tyr est impuissant contre Jéhovah.

14. *Tu ne seras plus rebâtie :* voy. la note du vers. 21.

15. *Les îles*, les colonies phéniciennes établies dans les îles proprement dites ou sur les côtes de la Méditerranée.

16. *Les princes de la mer*, les magistrats, les riches négociants des *îles*, prendront le deuil.

18. *Les îles;* Vulg. *les vaisseaux.* Elle aura lu *'ani* au lieu de *'iyîm*, îles. — *De ta fin;* Vulg., *parce que personne ne sortira plus de toi.*

aquilone regem regum, cum equis,
et curribus, et equitibus, et cœtu,
populoque magno. 8. Filias tuas,
quæ sunt in agro, gladio interficiet :
et circumdabit te munitionibus, et
comportabit aggerem in gyro : et
elevabit contra te clypeum. 9. Et
vineas, et arietes temperabit in mu-
ros tuos, et turres tuas destruet in
armatura sua. 10. Inundatione equo-
rum ejus operiet te pulvis eorum :
a sonitu equitum, et rotarum, et
curruum movebuntur muri tui, cum
ingressus fuerit portas tuas quasi per
introitum urbis dissipatæ. 11. Un-
gulis equorum suorum conculcabit
omnes plateas tuas: populum tuum
gladio cædet, et statuæ tuæ nobiles
in terram corruent. 12. Vastabunt
opes tuas, diripient negotiationes
tuas : et destruent muros tuos, et
domos tuas præclaras subvertent :
et lapides tuos, et ligna tua, et pul-
verem tuum in medio aquarum po-
, 34. nent. 13. [a] Et quiescere faciam mul-
titudinem canticorum tuorum, et
sonitus cithararum tuarum non au-
dietur amplius. 14. Et dabo te in
limpidissimam petram, siccatio sa-
genarum eris, nec ædificaberis ultra :
quia ego locutus sum, ait Dominus
Deus.

15. Hæc dicit Dominus Deus
Tyro : Numquid non a sonitu rui-
næ tuæ, et gemitu interfectorum
tuorum cum occisi fuerint, in medio
tui commovebuntur insulæ? 16. Et
descendent de sedibus suis omnes
principes maris : et auferent exu-
vias suas, et vestimenta sua varia
abjicient, et induentur stupore : in
terra sedebunt, et attoniti super re-
pentino casu tuo admirabuntur.
17. Et assumentes super te lamen-
tum, dicent tibi : Quomodo peristi,
quæ habitas in mari, urbs inclyta,
quæ fuisti fortis in mari cum habi-
tatoribus tuis, quos formidabant
universi? 18. Nunc stupebunt na-
ves in die pavoris tui : et turbabun-
tur insulæ in mari, eo quod nullus
egrediatur ex te.

19. Quia hæc dicit Dominus Deus:
Cum dedero te urbem desolatam
sicut civitates, quæ non habitantur :
et adduxero super te abyssum, et
operuerint te aquæ multæ : 20. Et
detraxero te cum his, qui descen-
dunt in lacum ad populum sempi-
ternum, et collocavero te in terra
novissima sicut solitudines veteres
cum his, qui deducuntur in lacum,
ut non habiteris : porro cum de-
dero gloriam in terra viventium,
21. in nihilum redigam te, et non
eris, et requisita non invenieris ul-
tra in sempiternum, dicit Domi-
nus Deus.

---

19. *L'abîme*, la mer : l'invasion ennemie est représentée sous l'image de l'immersion de l'île par l'océan. Au verset suivant, la ville est personnifiée, et l'océan qui l'engloutit devient pour elle le schéol ou séjour des morts.

20. *Je te ferai;* d'autres : *quand je t'aurai fait*, etc.; l'apodose viendrait plus loin : *je mettrai* alors *un ornement*, etc. — *La fosse*, le sépulcre. — *Les hommes d'autrefois :* peut-être les hommes qui périrent dans le déluge (II *Pier.* ii, 5). — *Les profondeurs de la terre :* comp. *Is.* xiv, 9. — *Un ornement* (litt. *un joyau*) : Jérusalem, dont la ruine avait réjoui Tyr, et qui, restaurée dans une alliance nouvelle, deviendra sous la royauté du Messie la splendeur du monde. Au lieu de ces mots, les LXX portent : *afin que tu ne sois plus habitée et que tu ne te relèves plus sur la terre des vivants :* leçon plus facile, préférée par un grand nombre d'interprètes.

21. *Un objet d'épouvante;* d'autres, *une ruine soudaine;* Vulg., *je te réduirai à néant.*

La menace prophétique d'Ezéchiel contre Tyr, si on la considère comme marquant le commencement de la décadence de cette ville, décadence qui s'est consommée ensuite graduellement, a eu son accomplissement. Tyr fut-elle prise et pillée par Nabuchodonosor? Cela paraît certain d'après un passage du vieil historien Ménandre, où nous lisons que " les Tyriens, après quelque temps, firent revenir de Babylone pour les gouverner des membres de leur famille royale ", emmenés sans doute en captivité par les Chaldéens. Il est certain encore que Tyr, comme centre important de négoce ne se releva jamais du coup dont elle fut alors frappée, et que le déclin graduel de sa puissance et de sa richesse ne s'arrêta plus. Le village qui marque aujourd'hui son emplacement sur la carte ne renferme guère que des

CHAP. XXVII. — *Deuxième discours :* Lamentation sur la chute de Tyr. Gloire de Tyr, décrite sous l'image d'un beau et puissant navire [vers. 2—11] en relation commerciale avec le monde entier [12—25]. Désastre du puissant navire [26—37].

Chap. XXVII.


LA parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :
2 Et toi, fils de l'homme, prononce sur Tyr une lamentation,
3 et dis à Tyr : O toi qui es assise aux abords de la mer, qui portais les marchandises des peuples à des îles nombreuses, ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : O Tyr, tu as dit : " Je suis parfaite en beauté ! "
4 Ton domaine est au sein des mers ; ceux qui t'ont bâtie t'ont faite merveilleusement belle.
5 Ils ont construit ta coque en cyprès de Sanir ; ils ont pris un cèdre du Liban pour t'en faire un mât.
6 Ils ont fait les rames de chêne de Basan, et des bancs d'ivoire incrusté dans du buis des îles de Kittim.
7 Le fin lin d'Egypte, brodé de couleurs variées, te servait de voiles et de pavillon ; l'hyacinthe et l'écarlate des îles d'Elisa formaient tes tentures.
8 Les habitants de Sidon et d'Arvad te servaient de rameurs, et les hommes sages que tu avais chez toi, ô Tyr, étaient tes pilotes.
9 Les anciens de Giblium étaient chez toi tes radoubeurs. Tous les vaisseaux de la mer et leurs marins venaient chez toi pour échanger tes marchandises.
10 Perses, Lydiens et Lybiens servaient dans ton armée ; c'étaient tes hommes de guerre ; ils suspendaient chez toi le casque et le bouclier, et te donnaient de la splendeur.
11 Les fils d'Arvad et ton armée couvraient tes murailles, et des hommes vaillants étaient sur tes tours ; ils suspendaient leurs boucliers à tes murs tout autour ; ils te rendaient parfaite en beauté.
12 Tharsis trafiquait avec toi pour ses richesses de toutes sortes, argent, fer, étain et plomb, dont elle payait tes marchandises.
13 Javan, Tubal et Mosoch commerçaient avec toi ; en échange de tes marchandises ils don-

---

masures. " Sur toute la côte depuis la Kasmie jusqu'au Ras-el-Aïn, on ne peut se douter qu'on approche d'une ancienne et opulente cité. Dans l'île, il ne reste que des ruines contemporaines des Croisés ou des Sarrasins Ceux-ci la détruisirent entièrement, et Tyr n'est plus que la ruine d'une ville bâtie avec des ruines " (*Renan*). Ce que nous venons de dire prouve que le prophète a composé ses oracles *avant* la ruine de Tyr; car, s'il eût écrit après coup, il n'aurait pas présenté comme une destruction immédiate et soudaine une décadence graduelle qui n'est arrivée à son terme qu'après une longue suite de siècles.

CHAP. XXVII.

2. *Une lamentation*, une complainte. Elle se compose de trois parties.

1° *Première partie*, v. 3-11 : la *description* du magnifique vaisseau.

3. *Aux abords*, litt. *aux entrées, de la mer.* Tyr avait deux ports, l'un au nord, du côté de Sidon, encore existant; l'autre au sud, du côté de l'Egypte. — *Des îles nombreuses*, toutes les contrées riveraines de la Méditerranée.

4. *Ton domaine* n'est pas, comme celui d'autres nations puissantes, sur le continent, mais il *est au sein des mers*.

5. *Ta coque*, litt. *tous les doubles panneaux*, tes parois. — *Cyprès*, bois incorruptible. — *Sanir* (*Deut.* iii, 9), autre nom du mont Hermon, qui termine l'Anti-Liban au sud ; le *Cant.* iv, 8 semble distinguer les deux cimes.

6. *Des bancs* de rameurs, peut-être le *pont* du vaisseau. — *D'ivoire :* la Vulgate ajoute *des Indes.* L'hébreu massorétique *Bath-'Aschschurîm* ne donne pas un sens satisfaisant. Mieux *Bith'aschschurim*, en un seul mot = d'*ivoire* incrusté *dans du buis.* Comp. Virgile, *Enéid.* x, 137. — *Kittim*, nom de la ville de Cittium, dans l'île de Chypre, employé aussi pour désigner l'île tout entière, et même appliqué parfois aux Macédoniens (I *Mach.* i, 1; viii, 5) et aux Romains (*Dan.* xi, 30).

La Vulg. traduit la fin de ce verset : *et tes cabines avec des produits des îles d'Italie.*

7. *Le fin lin d'Egypte :* tissu de lin brodé de fleurs et de figures de couleurs variées. — *De pavillon;* Vulg., *pour être attaché au mât.* — *L'hyacinthe et l'écarlate*, deux espè-

CAPUT XXVII.

Tyri urbis maritimæ ac opulentissimæ ruina defletur, enarratis mercibus quæ a quaque regione ad eam deferri solent.



T factum est verbum Domini ad me, dicens : 2. Tu ergo fili hominis assume super Tyrum lamentum : 3. et dices Tyro, quæ habitat in introitu maris, negotiationi populorum ad insulas multas : Hæc dicit Dominus Deus : O Tyre, tu dixisti : Perfecti decoris ego sum, 4. et in corde maris sita. Finitimi tui, qui te ædificaverunt, impleverunt decorem tuum : 5. Abietibus de Sanir exstruxerunt te cum omnibus tabulatis maris : cedrum de Libano tulerunt ut facerent tibi malum. 6. Quercus de Basan dolaverunt in remos tuos : et transtra tua fecerunt tibi ex ebore Indico, prætoriola de insulis Italiæ. 7. Byssus varia de Ægyto texta est tibi in velum ut poneretur in malo : hyacinthus, et purpura de insulis Elisa factasuntoperimentumtuum.8.Habitatores Sidonis, et Aradii fuerunt remiges tui : sapientes tui, Tyre, facti sunt gubernatores tui. 9. Senes Giblii, et prudentes ejus habuerunt nautas ad ministerium variæ supellectilis tuæ : omnes naves maris, et nautæ earum fuerunt in populo negotiationis tuæ. 10. Persæ, et Lydii, et Libyes erant in exercitu tuo viri bellatores tui : clypeum, et galeam suspenderunt in te pro ornatu tuo. 11. Filii Aradii cum exercitu tuo erant super muros tuos in circuitu : sed et Pigmæi, qui erant in turribus tuis, pharetras suas suspenderunt in muris tuis per gyrum : ipsi compleverunt pulchritudinem tuam.

12. Carthaginenses negotiatores tui, a multitudine cunctarum divitiarum, argento, ferro, stanno, plumboque repleverunt nundinas tuas. 13. Græcia, Thubal, et Mosoch, ipsi institores tui : mancipia, et vasa

---

ces de pourpre, l'une violette, l'autre rouge, *des îles d'Elisa*, du Péloponèse (*Gen.* x, 4). La pourpre fournie par un coquillage qui abondait sur les côtes de Laconie était célèbre dans l'antiquité. — *Tes tentures :* probablement la tente qu'on dresse sur le pont pour s'abriter contre les rayons du soleil.

8. *Arad*, hébr. 'Arvad (*Gen.* x, 18), île et ville d'Aradus, auj. Rouâd, au nord de Tripoli. *Strabon* xvi, 753.

9. *Giblium*, mieux *Gébal*, la Byblos des Grecs, auj. Djébaïl, au N. de Beyrouth, sur la côte phénicienne. Comp. *I Rois*, v, 18 où les Gibliens sont nommés comme d'excellents charpentiers.

10. *Perses*, en hébreu *Pharas* (comp. xxxviii, 5), peut-être les Perses de l'Asie; peut-être aussi les *Pharusiens*, excellents archers du nord de l'Afrique. — *Lydiens*, non ceux d'Asie-Mineure (*Gen.* x, 22), mais une tribu de l'Afrique du nord (xxx, 5; *Jér.* xlvi, 9). — *Libyens* (*Gen.* x, 6). Ces soldats auxiliaires, *tes hommes de guerre*, étaient employés à l'extérieur, pour la défense des colonies; mais la ville elle-même était confiée à la garde de troupes indigènes, telles que les *fils d'Arvad* et de Tyr, *ton armée* (vers. 11). — *Ils suspendaient*, etc., d'après un ancien usage que Salomon avait peut-être emprunté à Hiram (I *Rois*, x, 16 sv. *Cant.* iv, 4), en sorte que les flancs du navire symbolique resplendissaient au loin de l'éclat des boucliers et des casques.

11. *Murailles, tours :* ici le prophète abandonne l'image pour parler sans figure. — *Des hommes vaillants*, hébr. *gammadim.* Plusieurs lisent *Tsemarim*, nom propre : les *Tsamaréens* (*Gen.* x, 18), peuplade entre Arad et Hamath. Vulg. *les Pygmées*, c.-à-d. ici, des hommes très belliqueux, du gr. πυγμή, poing, gantelet de combat (S. Jérôme). — *Leurs boucliers;* Vulg., *leurs carquois;* cette version traduit plus exactement le même mot (II *Par.* xxiii, 9).

2° *Deuxième partie*, v. 12-25 : *le chargement* du vaisseau.

12. *Tharsis* (Vulgate, *les Carthaginois*), Tartessus, colonie tyrienne au midi de l'Espagne, qui possédait de riches mines d'argent et d'autres métaux (Pline). — *Dont elle payait tes marchandises;* ou bien avec la Vulg., *dont elle remplissait tes marchés.*

13. *Javan*, la Grèce, y compris l'Ionie dans l'Asie-Mineure; *Tubal*, les Tibaréniens, et *Mosoch*, les Mosques; ces deux derniers peuples habitaient au S. du Caucase, entre la mer Noire et la mer Caspienne (*Gen.* x, 2). — *Des âmes d'hommes*, des esclaves : jusqu'à nos jours cette contrée a fourni les plus beaux esclaves, hommes et femmes,

naient des âmes d'hommes et des
vases de cuivre. 14 Ceux de la maison
de Thogorma payaient avec des chevaux de trait, des chevaux de course
et des mulets. 15 Les fils de Dédan
trafiquaient avec toi; le commerce d'îles nombreuses était dans ta main; elles te donnaient en paiement des cornes d'ivoire et de l'ébène. 16 Aram
faisait le commerce avec toi pour la multitude de tes produits; il payait tes marchandises avec des escarboucles, de la pourpre, des broderies, du fin lin, du corail et des rubis. 17 Juda
et le pays d'Israël échangeaient avec toi du froment de Minnith, des parfums, du miel, de l'huile et du baume.
18 Damas trafiquait avec toi, échangeant contre tes nombreux produits, ses biens de toute sorte, du vin de Helbon et de la laine de Tsachar.
19 Védan et Javan de Ouzzal te donnaient du fer fabriqué en paiement de tes marchandises; la casse et le roseau odorant étaient échangés avec
toi. 20 Dédan échangeait avec toi des
housses pour monter à cheval. 21 L'Arabie et tous les princes de Cédar trafiquaient avec toi; ils faisaient avec toi commerce de moutons, de béliers et
de boucs. 22 Les marchands de Saba et de Rééma trafiquaient avec toi; ils payaient tes marchandises avec tous les meilleurs aromates, avec toute espèce de pierres précieuses et
avec de l'or. 23 Haran, Chéné et Eden, les marchands de Saba, Assur et
Chelmad trafiquaient avec toi; 24 ils
faisaient avec toi commerce d'objets de luxe: manteaux de pourpre et de brocart, coffres à vêtements, cordes tressées et fortes, planches de cèdre
pour tes expéditions. 25 Les vaisseaux
de Tharsis étaient les caravanes qui transportaient tes marchandises; tu es devenue opulente et glorieuse au sein des mers.

26 Mais sur les grandes eaux où tes rameurs t'avaient conduite, le vent d'Orient t'a brisée au sein des mers.
27 Tes richesses, ton trafic, tes marchandises, tes marins et tes pilotes, tes radoubeurs, les courtiers de ton commerce, tous les hommes de guerre qui sont chez toi, avec la multitude que tu portes, tomberont au sein des

---

pour les cours et les harems de l'Orient. — *Vases de cuivre :* le Caucase possède de riches mines de ce métal. *Strabon*, xii, 548.

14. *Thogorma*, l'Arménie. — *Payaient avec;* ou bien, comme la Vulg., *pourvoyaient tes marchés de...* — Au témoignage d'Hérodote (i, 194), et de Strabon (xi, 14, 9) ce pays était riche en chevaux.

15. *Les fils de Dédan :* on distingue deux tribus de ce nom, l'une d'origine chamitique (*Gen.* x, 7), établie sur les bords du golfe Persique, où elle recevait les produits de l'Inde pour les transporter ensuite à Tyr: c'est d'elle qu'il est question ici; l'autre d'origine sémitique, mentionnée plus haut xxv, 13; plus bas vers. 20 et *Jér.* xlix, 8. — *D'îles*, ici les contrées riveraines de l'océan Indien; elles exportaient de l'ivoire, litt. *des cornes de dent*, des défenses d'éléphant, que Pline appelait aussi des *cornes* à cause de leur forme, et de *l'ébène*, hébr. *hobnîm.* La Bible ne fait mention de ce bois que dans ce seul passage.

16. *Aram*, la Syrie. — *Il payait des marchandises avec;* ou bien comme la Vulg., *il pourvoyait tes marchés de*, etc. — *Des broderies :* c'est aussi le sens de la Vulg. : *scutulata*, scil. *vestimenta*, *acu picta*, *consutis varii coloris scutulis distincta* (Knabenbauer). M. Fillion traduit : *les vêtements de tricot.*

17. *Ils échangeaient avec toi;* ou bien avec la Vulg., *ils exposaient sur tes marchés.* — *Froment de Minnith*, ville des Ammonites (*Jug.* xi, 33), dont le territoire était très fertile en blé. Comp. *II Par.* xxvii, 5. — Vulg., *froment premier*, très pur. — *Des parfums*, hébr. *phannag*, mot dont la signification est inconnue, et que d'autres traduisent par *gâteau*, *biscuit*, etc.

18. *Damas*, capitale de la Syrie. — *Helbon*, vallée à 3 lieues au N. de Damas, dont les vignobles produisaient un vin exquis. On le trouve aussi mentionné dans les inscriptions cunéiformes. Voy. *Schrader*, K. A. T. 2, p. 425. Vulg. *un vin gras*, généreux. — *Tsachar*, contrée appelée plus tard *Nabathène*, entre la Palestine et Babylone; ou bien avec la Vulg., *de la laine très blanche.*

19. *Védan* (Vulg., *et Dan*), peut-être Aden, port à l'entrée de la mer Rouge. — *Javan de Ouzzal*, tribu arabe de l'Yémen. (*Gen.* x, 27). — *Te donnaient en paiement;* ou bien avec la Vulg., *exposaient sur tes marchés.* — *Du*

ærea, advexerunt populo tuo. 14. De domo Thogorma, equos, et equites, et mulos adduxerunt ad forum tuum. 15. Filii Dedan negotiatores tui : insulæ multæ negotiatio manus tuæ : dentes eburneos, et hebeninos commutaverunt in pretio tuo. 16. Syrus negotiator tuus propter multitudinem operum tuorum, gemmam, et purpuram, et scutulata, et byssum, et sericum, et chodchod proposuerunt in mercatu tuo. 17. Juda et terra Israel ipsi institores tui in frumento primo, balsamum, et mel, et oleum, et resinam proposuerunt in nundinis tuis. 18. Damascenus negotiator tuus in multitudine operum tuorum, in multitudine diversarum opum, in vino pingui, in lanis coloris optimi. 19. Dan, et Græcia, et Mosel in nundinis tuis proposuerunt ferrum fabrefactum : stacte, et calamus in negotiatione tua. 20. Dedan institores tui in tapetibus ad sedendum. 21. Arabia, et universi principes Cedar, ipsi negotiatores manus tuæ : cum agnis, et arietibus, et hœdis venerunt ad te negotiatores tui. 22. Venditores Saba, et Reema, ipsi negotiatores tui : cum universis primis aromatibus, et lapide pretioso, et auro, quod proposuerunt in mercatu tuo. 23. Haran, et Chene, et Eden negotiatores tui : Saba, Assur, et Chelmad venditores tui : 24. ipsi negotiatores tui multifariam involucris hyacinthi, et polymitorum, gazarumque pretiosarum, quæ obvolutæ, et astrictæ erant funibus : cedros quoque habebant in negotiationibus tuis. 25. Naves maris, principes tui in negotiatione tua : et repleta es, et glorificata nimis in corde maris.

26. In aquis multis adduxerunt te remiges tui : ventus auster contrivit te in corde maris. 27. Divitiæ tuæ, et thesauri tui, et multiplex instrumentum tuum, nautæ tui et gubernatores tui, qui tenebant supellectilem tuam, et populo tuo præerant : viri quoque bellatores tui, qui erant in te cum universa multitudine tua, quæ est in medio tui :

---

fer fabriqué : aujourd'hui encore cette contrée fournit des lames d'acier excellentes. — *Casse, roseau odorant :* comp. *Exod.* xxx, 23 sv.; *Ps.* xlv, 9.

20. *Dédan*, tribu d'Arabes bédouins du même nom que celle qui est mentionnée vers. 15, mais probablement de race sémitique et établie plus près d'Edom. — *Pour monter* (litt. *s'asseoir*) *à cheval;* d'autres, *pour s'asseoir* par terre.

21. *Cédar*, tribu arabe descendant d'Ismaël (*Gen.* xxv, 13), et vivant entre l'Arabie Pétrée et la Babylonie (*Is.* xxi, 16). — *De moutons :* comp. *Is.* lx, 7.

22. *Saba*, district de l'Arabie méridionale et *Rééma*, près du golfe persique, dans la province d'Oman (*Gen.* x, 7). — *Ils payaient tes marchandises avec;* ou bien comme la Vulg., *ils exposaient sur tes marchés.*

23. *Haran*, en lat. *Carrhæ*, en Mésopotamie, au S. E. d'Edesse (*Gen.* xi, 31). — *Chené*, hébr. *Canné*, probablement Calné (la Ctésiphon des Grecs), près du Tigre (*Gen.* x, 10). — *Saba*, la même qu'au verset 22; ses marchands allaient du golfe Persique, où ils tenaient un marché annuel, à Carrhes (Haran), et de là en Phénicie (Pline, *Hist. nat.* xii, 17). — *Assur*, soit le royaume de ce nom, soit plutôt la ville de *Sura*, auj. Essuriéh, sur la rive droite de l'Euphrate, au sud de Babylone. — *Chelmad*, LXX χάρμαν, peut-être la *Charmande* de Xénophon (*Anab.* i, 5. 10), au-delà de l'Euphrate.

24. *D'objets;* d'autres *de vêtements.* — *Coffres à vêtements*, ou tapis de couleurs variées. La traduction des objets mentionnés dans ce verset est très conjecturale. Vulg. : *ils faisaient avec toi un commerce de toutes sortes de choses : tissus d'hyacinthe et broderies, trésors précieux enveloppés et liés de cordes; ils échangeaient aussi avec toi des planches de cèdre.*

25. Résumé du tableau qui précède. *Les vaisseaux de Tharsis* (vers. 12) *étaient tes caravanes.* Ces vaisseaux sont comparés aux *caravanes* qui transportent les marchandises par terre. Ou bien, en lisant *Scharthouq*, *tibi ministrabant in negotiatione tua*, étaient les instruments de ton commerce. Vulg., *les vaisseaux de la mer étaient tes princes*, le grand soutien de ton commerce.

3° *Troisième partie :* vers. 26-36, *le naufrage.*

26. *Le vent d'Orient*, très violent, soulève des tempêtes.

27. *La multitude que tu portes*, tes habitants.

mers au jour de ta chute. [28]Au cri de tes pilotes, les plages d'alentour trembleront ; [29]et tous ceux qui manient une rame, tout marin et tout pilote de la mer, descendront de leurs navires et se tiendront sur terre. [30]Ils élèveront la voix sur toi et pousseront des cris amers ; ils jetteront de la poussière sur leurs têtes et se couvriront de cendre. [31]Pour toi ils se raseront la tête, ils se revêtiront de sacs et dans l'amertume de leur âme ils pleureront amèrement sur toi. [32]Dans leur douleur ils feront entendre sur toi une lamentation, ils se lamenteront sur toi, *en disant :* " Qui est comme Tyr, comme celle qui est devenue muette au milieu de la mer? [33]Quand tes marchandises sortaient de la mer, tu rassasiais des peuples nombreux ; par l'abondance de tes richesses et de ton trafic tu enrichissais les rois de la terre. [34]Maintenant que tu as été brisée par les mers *et jetée* au fond des eaux, tes marchandises et toute ta multitude ont sombré avec toi. [35]Tous les habitants des îles sont dans la stupeur à cause de toi ; les rois sont saisis d'épouvante, leurs visages sont bouleversés. [36]Les marchands des autres peuples sifflent sur toi ; tu es devenue un sujet d'effroi ; c'en est fait de toi pour toujours ! "

CHAP. XXVIII. — *Troisième discours :* Le roi de Tyr [vers. 1—10]. — *Quatrième discours :* Lamentation sur le roi de Tyr [11—19]. — *Cinquième discours :* La ruine de Sidon [20—26].

Chap. XXVIII.

LA parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :

[2]Fils de l'homme, dis au prince de Tyr : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Parce que ton cœur s'est élevé et que tu as dit : " Je suis un dieu ", quoique tu sois un homme et non pas un dieu, et parce que tu t'es fait un cœur comme un cœur de dieu : — [3]tu es plus sage que Daniel ; rien de secret ne t'est caché ; [4]par ta sagesse et ton intelligence tu as acquis la richesse, et tu as entassé de l'or et de l'argent dans tes trésors ; [5]à force d'habileté, tu as par ton commerce accru ta richesse, et dans ta richesse ton cœur s'est élevé, — [6]à cause de cela, ainsi parle le Seigneur Jéhovah : Parce que tu t'es fait un cœur comme un cœur de dieu, [7]à cause de cela je ferai venir contre toi des étrangers, féroces entre *tous* les peuples ; ils tireront l'épée contre les chefs-d'œuvre créés par ta sagesse et profaneront ta splendeur. [8]Ils te feront descendre dans la fosse, et tu mourras égorgé au sein des mers. [9]Diras-tu : " Je suis un dieu ", en présence de ton meurtrier, quand tu es un homme et non pas un dieu, dans la main de celui qui t'égorge? [10]Tu mourras de la mort des incirconcis par la main des étrangers ; car moi j'ai parlé, dit le Seigneur Jéhovah.

[11]La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes : Fils de

28. *Au cri* d'effroi *de tes pilotes*, *les plages* (Vulg. *les flottes*) *d'alentour*, tout le territoire soumis à Tyr.

29. *Descendront*, effrayés de cette tempête qui les met aussi en danger.

30. *De la poussière*, en signe de deuil.

31. *Ils se raseront la tête :* voy. vii, 18.

36. *Tu es devenue un objet d'effroi ;* ou bien avec la Vulgate, *tu es réduite à néant.*

CHAP. XXVIII.

2. Le *prince* (hébr. *nagîd*) ou roi *de Tyr* qui pendant 13 ans défendit cette ville contre Nabuchodonosor s'appelait Ithobal. *Fl. Josèphe, c. Apion*, i, 21. 2. Mais ce n'est pas un roi particulier que le prophète a en vue ; pour lui le roi de Tyr est un être abstrait, idéal, personnification de Tyr elle-même dans sa grandeur et son orgueil ; plus encore, personnification de la puissance mondaine hostile au royaume de Dieu. — *Un trône de dieu :* ce trône est la ville ou l'Etat même de Tyr qui, comme les autres nations de l'antiquité, se regardait comme ayant été fondé par ses divinités nationales, Bel et Melkarth ; dans Sanchonia-

cadent in corde maris in die ruinæ tuæ. 28. A sonitu clamoris gubernatorum tuorum conturbabuntur classes : 29. et descendent de navibus suis omnes, qui tenebant remum : nautæ, et universi gubernatores maris in terra stabunt : 30. et ejulabunt super te voce magna, et clamabunt amare : et superjacient pulverem capitibus suis, et cinere conspergentur. 31. Et radent super te calvitium, et accingentur ciliciis : et plorabunt te in amaritudine animæ ploratu amarissimo. 32. Et assument super te carmen lugubre, et plangent te : Quæ est ut Tyrus, quæ obmutuit in medio maris? 33. Quæ in exitu negotiationum tuarum de mari implesti populos multos : in multitudine divitiarum tuarum, et populorum tuorum ditasti reges terræ. 34. Nunc contrita es a mari, in profundis aquarum opes tuæ, et omnis multitudo tua, quæ erat in medio tui, ceciderunt. 35. Universi habitatores insularum obstupuerunt super te : et reges earum omnes tempestate perculsi mutaverunt vultus. 36. Negotiatores populorum sibilaverunt super te : ad nihilum deducta es, et non eris usque in perpetuum.



CAPUT XXVIII.

Ruina regis Tyri, maxima gloria prius exaltati ob nimiam ipsius superbiam aliasque iniquitates : similiter et vastatio Sidonis, ac reductio filiorum Israel in terram suam, vastatis ipsorum inimicis.



ET factus est sermo Domini ad me, dicens : 2. Fili hominis, dic principi Tyri : Hæc dicit Dominus Deus : Eo quod elevatum est cor tuum, et dixisti : Deus ego sum, et in cathedra Dei sedi in corde maris : cum sis homo, et non Deus, et dedisti cor tuum quasi cor Dei. 3. Ecce sapientior es tu Daniele : omne secretum non est absconditum a te. 4. In sapientia et prudentia tua fecisti tibi fortitudinem : et acquisisti aurum, et argentum in thesauris tuis. 5. In multitudine sapientiæ tuæ, et in negotiatione tua multiplicasti tibi fortitudinem : et elevatum est cor tuum in robore tuo. 6. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Eo quod elevatum est cor tuum quasi cor Dei : 7. idcirco ecce ego adducam super te alienos robustissimos gentium : et nudabunt gladios suos super pulchritudinem sapientiæ tuæ, et polluent decorem tuum. 8. Interficient, et detrahent te : et morieris in interitu occisorum in corde maris. 9. Numquid dicens loqueris : Deus ego sum, coram interficientibus te : cum sis homo, et non Deus, in manu occidentium te? 10. Morte incircumcisorum morieris in manu alienorum : quia ego locutus sum, ait Dominus Deus.

11. Et factus est sermo Domini ad me, dicens : Fili hominis leva planctum super regem Tyri : 12. et dices ei : Hæc dicit Dominus Deus :

ton, Tyr est appelée *île sainte*, siège et domicile des dieux. — *Tu te fais un cœur*, tu conçois des sentiments et des pensées qui ne conviennent pas à un mortel; ainsi (vers. 3) tu te crois en possession d'une sagesse surnaturelle qui t'a donné puissance et richesse.

Les vers. 3-5 forment une parenthèse, et l'apodose ne vient qu'au vers. 6.

3. *Tu es*, dans ta pensée. — *Daniel*, captif à Babylone depuis 17 ans, avait donné des preuves d'une sagesse toute divine. Voyez la note de xiv, 14. Comp. *Dan.* ii, 10 sv.; iv, 6.

4. *La richesse :* ou avec la Vulg., *la puissance :* le mot *chail* a les deux sens. De même au vers. 5.

7. *Des étrangers*, les Chaldéens. — *Chefs-d'œuvre créés par ta sagesse*, la magnifique Tyr elle-même avec ses superbes monuments, temples, palais, etc.

8. La mort du prince qui représente Tyr n'est ici que le symbole de l'abaissement et de la ruine de cette ville.

10. *Des incirconcis*, des impies, de ceux que Dieu réprouve. D'après Hérodote (ii, 104), les Phéniciens auraient pratiqué la circoncision.

l'homme, prononce une lamentation
sur le roi de Tyr 12 et dis-lui : Ainsi
parle le Seigneur Jéhovah : Tu étais
le sceau de l'édifice, plein de sagesse
et parfait en beauté. 13 Tu étais en
Eden, dans un jardin de Dieu; tu
étais couvert de pierres précieuses,
sardoine, topaze et diamant, chryso-
lithe, onyx et jaspe, saphir, escarbou-
cle, émeraude et or; tu avais à ton
service des tambourins et des fifres,
préparés le jour où tu fus créé. 14 Tu
étais le chérubin oint pour protéger;
je t'avais placé sur la sainte monta-
gne de Dieu; tu y étais; tu marchais
au milieu des pierres de feu. 15 Tu as
été parfait dans tes voies depuis le
jour où tu fus créé, jusqu'à ce que
l'iniquité se trouva en toi. 16 En mul-
tipliant ton trafic, ton intérieur s'est
rempli de violence et tu as péché, et
je t'ai chassé, comme un profane, de
la montagne de Dieu, et je t'ai fait
périr, ô chérubin protecteur, au milieu
des pierres de feu. 17 Ton cœur s'est
élevé à cause de ta beauté; tu as per-
verti ta sagesse par l'effet de ta splen-
deur; je t'ai précipité par terre; je t'ai
donné en spectacle aux rois. 18 A force
d'iniquité, par l'injustice de ton com-
merce, tu as profané tes sanctuaires,
et je fais sortir au milieu de toi un
feu qui te dévore, et je te réduis en
cendres sur la terre aux yeux de tous
ceux qui te voyaient. 19 Tous ceux
qui te connaissaient parmi les peuples
sont dans la stupeur à cause de toi;
tu es devenu un objet d'épouvante;
c'en est fait de toi pour toujours.

20 La parole de Jéhovah me fut
adressée en ces termes : 21 Fils de
l'homme, tourne ta face vers Sidon,
et prophétise sur elle, 22 en disant :
Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Je
viens à toi, Sidon; je vais me glorifier
au milieu de toi. On saura que je suis
Jéhovah quand j'exercerai mes juge-
ments contre elle et que je me sanc-
tifierai en elle. 23 J'enverrai contre elle
la peste, et il y aura du sang dans
ses rues; on tombera au milieu d'elle
égorgé par l'épée qui la frappera de
toutes parts, et l'on saura que je suis
Jéhovah. 24 Alors il n'y aura plus pour
la maison d'Israël d'épine malfaisante
ou de ronce douloureuse parmi tous
ses voisins qui la méprisent. Et l'on
saura que je suis le Seigneur, Jéhovah.
25 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Lorsque je rassemblerai la maison
d'Israël du milieu des peuples chez
lesquels elle est dispersée, je me sanc-
tifierai en eux aux yeux des nations,
et ils habiteront sur leur terre que
j'ai donnée à mon serviteur, à Jacob.

---

12. *Le sceau d'un édifice* bien construit, c.-à-d. de l'Etat de Tyr avec ses sages institutions et sa forte structure, dont tu assurais la stabilité et la durée. Knabenbauer : *tu étais le sceau de la perfection;* si quelqu'un avait voulu peindre l'image d'un prince parfaitement heureux, tu lui en aurais offert le type exact. D'autres : *tu étais le couronnement de l'édifice*, litt. celui qui le scelle, qui imprime à l'Etat le sceau de la perfection. Vulg., *tu étais le sceau de la ressemblance.*

13. *En Eden :* Tyr, par ses richesses, était comme l'idéal du séjour terrestre : allusion au jardin de délices où Adam fut placé. — *Couvert de pierres précieuses :* comp. *Gen.* ii, 11. Les neuf pierres dont les noms suivent se retrouvent toutes sur le pectoral du grand-prêtre (*Exod.* xxviii, 17-20). — *Diamant;* Vulg., *jaspe.* — *Jaspe;* Vulg., *béryl.* — *Et or :* dans la Vulg., ce mot se joint à ce qui suit, et *foramina* désigne soit des instruments de musique percés de trous, comme la flûte, soit les trous dans lesquels les pierres précieuses étaient enchâssées. — *Des fifres;* Keil, *les femmes du harem.* — *Le jour où tu fus créé* roi, le jour de ton avènement au trône : comp. *Ps.* ii, 7.

14. *Le chérubin :* la fonction des Chérubins était de veiller et de garder; ils gardaient l'arbre de vie (*Gen.* iii, 24), ils étendaient leurs ailes sur l'arche (*Exod.* xxv, 20; Comp. I *Rois*, viii, 7), etc. Tel est aussi le rôle du roi de Tyr; il protégeait cette ville, antique siège des dieux, contre ses ennemis. Et de même que le chérubin, comme tous les objets du temple, était consacré à Dieu, ainsi le roi, en vertu d'une onction réelle ou idéale, était par sa dignité même *res* ou plutôt *persona sacra.* La Vulg. traduit ce mot, *aux ailes déployées.* — *Je t'avais placé*, etc.; Tyr est comparé à Sion, la vraie montagne de Dieu. — *Au milieu des pierres de feu :* les interprètes sont fort partagés sur le sens de ces mots. La meilleure con-

Tu signaculum similitudinis, plenus sapientia, et perfectus decore, 13. in deliciis paradisi Dei fuisti : omnis lapis pretiosus operimentum tuum : sardius, topazius, et jaspis, chrysolithus, et onyx, et beryllus, sapphirus, et carbunculus, et smaragdus : aurum opus decoris tui : et foramina tua in die, qua conditus es, præparata sunt. 14. Tu cherub extentus, et protegens, et posui te in monte sancto Dei, in medio lapidum ignitorum ambulasti. 15. Perfectus in viis tuis a die conditionis tuæ, donec inventa est iniquitas in te. 16. In multitudine negotiationis tuæ repleta sunt interiora tua iniquitate, et peccasti : et ejeci de te monte Dei, et perdidi te o cherub protegens, de medio lapidum ignitorum. 17. Et elevatum est cor tuum in decore tuo : perdidisti sapientiam tuam in decore tuo, in terram projeci te : ante faciem regum dedi te ut cernerent te. 18. In multitudine iniquitatum tuarum, et iniquitate negotiationis tuæ polluisti sanctificationem tuam : producam ergo ignem de medio tui, qui comedat te, et dabo te in cinerem super terram in conspectu omnium videntium te. 19. Omnes, qui viderint te in gentibus, obtupescent super te : nihili factus es, et non eris in perpetuum.

20. Et factus est sermo Domini ad me, dicens : 21. Fili hominis pone faciem tuam contra Sidonem : et prophetabis de ea, 22. et dices : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego ad te Sidon, et glorificabor in medio tui : et scient quia ego Dominus, cum fecero in ea judicia, et sanctificatus fuero in ea. 23. Et immittam ei pestilentiam, et sanguinem in plateis ejus : et corruent interfecti in medio ejus gladio per circuitum : et scient quia ego Dominus. 24. Et non erit ultra domui Israel offendiculum amaritudinis, et spina dolorem inferens undique per circuitum eorum, qui adversantur eis : et scient quia ego Dominus Deus.

25. Hæc dicit Dominus Deus : Quando congregavero domum Israel

---

jecture est peut-être encore celle de D. Calmet, qui entend par là un *pavé* tout brillant de marbres fins et de pierres précieuses. Selon d'autres, le prophète ferait allusion aux deux colonnes d'or et d'émeraude du temple d'Hercule, entre lesquelles le roi se serait tenu dans les cérémonies solennelles : voy. xvi, 11, note.

15. *Créé* roi.

17. *Tu as perverti* (Vulg. *tu as perdu*), etc. ta richesse et ta force t'ont fait illusion; tu as cru pouvoir résister à Nabuchodonosor; ou mieux : enivré de ta puissance et de tes richesses, tu n'as plus songé qu'à les accroître pour satisfaire ton orgueil. — *Je t'ai précipité :* parfait prophétique.

18. *Tu as profané*, etc. : tu as attiré la destruction sur ces temples et ces autels qui te faisaient nommer " la ville sainte ".

19. *Tu es devenue un objet d'épouvante ;* ou, avec la Vulg., *tu es réduite à néant.*

21. *Sidon*, autrefois métropole de la Phénicie (*Gen.* x, 15 sv.), maintenant succursale de Tyr, ce qui explique la brièveté de la prophétie dont elle est l'objet.

22. *Je me glorifierai,... je me sanctifierai :* je ferai éclater mes perfections, et tout spécialement ma sainteté, dans le jugement de Sidon. Comp. *Exod.* xiv, 4, 7 sv.

23. Sidon, comme toutes les autres villes de la côte, eut sans doute à souffrir de l'invasion chaldéenne. Prise peu de temps après par le pharaon Hophra, puis détruite en 351 par Artaxerxès III Ochus (*Hér.* vii, 96), elle se releva, mais sans recouvrer jamais une grande importance.

24. Allusion à *Nombr.* xxxiii, 55, où Dieu dit aux Israélites que les Chananéens qu'ils laisseront vivre au milieu d'eux seront pour eux des épines dans les yeux, des aiguillons dans les côtés, c.-à-d. les feront cruellement souffrir. — *Qui les méprisent;* ou avec la Vulg., *qui les harcellent.*

25. De même que les autres ennemis de la théocratie, Tyr sera anéantie; au contraire Israël, le peuple élu, se reformera après un court châtiment : il reviendra dans la Palestine. — *Je me sanctifierai en eux :* Dieu se sanctifie, manifeste sa sainteté de deux manières : dans les impies qui l'outragent, par le châtiment; dans les justes qui l'adorent, par le salut. Sens : le retour prochain d'Israël en Chanaan sera pour lui le point de départ d'une ère de prospérité et de grandeur qui aura son complet épanouissement dans l'église chrétienne.

26Ils y habiteront en sûreté; ils bâtiront des maisons et planteront des vignes; ils l'habiteront en sûreté quand j'aurai exercé mes jugements sur tous les voisins qui les méprisent. Et l'on saura que je suis Jéhovah leur Dieu.

3° — Prophétie contre l'Egypte [CHAP. XXIX — XXXII].

CHAP. XXIX. — *Premier discours :* Allégorie du crocodile, son application [vers. 1 — 16]. — *Deuxième discours :* Conquête et pillage de l'Egypte par Nabuchodonosor [17 — 21].

Chap. XXIX. LA dixième année, au dixième mois, le douze du mois, la parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes : 2Fils de l'homme, tourne ta face contre Pharaon, roi d'Egypte, et prophétise sur lui et sur l'Egypte tout entière; 3parle et dis : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Je viens à toi, Pharaon, roi d'Egypte, toi le grand crocodile, couché au milieu de ses fleuves, qui as dit : " Mon fleuve est à moi, et c'est moi qui me le suis fait." 4Je mettrai des crochets dans tes mâchoires, et je ferai que les poissons de tes fleuves s'attachent à tes écailles, et je te tirerai du milieu de tes fleuves, toi et tous les poissons de tes fleuves qui seront attachés à tes écailles; 5et je te jetterai au désert, toi et tous les poissons de tes fleuves; tu tomberas sur la face des champs; tu ne seras ni relevé, ni ramassé; je t'ai donné en pâture aux bêtes de la terre et aux oiseaux du ciel; 6et tous les habitants de l'Egypte sauront que je suis Jéhovah. Parce qu'ils ont été un appui de roseau pour la maison d'Israël, — 7quand ils te prennent par tes feuilles, tu casses et tu leur déchires toute l'épaule, et quand ils s'appuient sur toi, tu fais chanceler leurs reins à tous, — 8c'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Je ferai venir sur toi l'épée et j'exterminerai du milieu de toi hommes et bêtes; 9et la terre d'Egypte deviendra une désolation et un désert, et l'on saura que je suis Jéhovah. Parce que Pharaon a dit : " Le fleuve est à moi, et c'est moi qui l'ai fait ", 10à cause de cela je viens à toi et à tes fleuves, et je ferai du pays d'Egypte un désert aride et désolé, de Migdol à Syène, et jusqu'à la frontière de l'Ethiopie. 11Il n'y passera nul pied d'homme, et nul pied de

---

CHAP. XXIX.

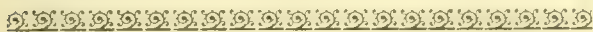
La prophétie contre l'Egypte comprend sept discours, prononcés à des époques différentes et réunis ici sans tenir compte de l'ordre chronologique. Outre l'orgueil vis-à-vis de Dieu, le prophète reproche à l'Egypte un péché à l'égard d'Israël, c'est de l'avoir excité par des promesses de secours à se révolter contre les souverains d'Assyrie et de Babylone, et de l'avoir abandonné ensuite à l'approche du danger (comp. *Is.* xxxvi, 6). C'est ce qui venait de se répéter pendant le siège de Jérusalem; le pharaon Hophra n'avait fait qu'une vaine démonstration militaire en faveur du roi de Juda. La menace contre l'Egypte n'est pas celle d'un complet anéantissement de sa puissance, mais d'un châtiment passager, après lequel elle se relèvera, non toutefois au rang de puissance de premier ordre; elle n'occupera plus qu'une position modeste dans l'histoire du monde.

1. *La 10e année* de la déportation de Joachin (588 av. J.-C.), *au 10e mois*, c.-à-d. 6 mois environ avant la prise de Jérusalem. Comp. II *Rois*, xxv, 3. Cette prophétie est donc un peu antérieure à celle qui précède sur la ruine de Tyr.

2. *Pharaon :* le roi d'Egypte était alors Hophra, l'Apriès d'Hérodote; mais le prophète vise, non la personne de ce souverain, mais le pharaon en général, comme personnage abstrait, représentant la puissance égyptienne.

3. Le *crocodile* (hébr. *Thanîm;* ailleurs *Thanin*) est, dans les prophètes, l'emblème de l'Egypte. — *Ses fleuves*, le Nil avec ses bras et les nombreux canaux qui en dérivent. — *C'est moi qui me le suis fait*, qui l'ai fait, par toute sorte de travaux d'irrigation, le bienfaiteur et comme le père nour-

de populis, in quibus dispersi sunt, sanctificabor in eis coram gentibus : et habitabunt in terra sua, quam dedi servo meo Jacob.
26. Et habitabunt in ea securi : et ædificabunt domos, et plantabunt vineas, et habitabunt confidenter, cum fecero judicia in omnibus, qui adversantur eis per circuitum : et scient quia ego Dominus Deus eorum.



CAPUT XXIX.

Adversus regem Ægypti ac regnum ejus in solitudinem redigendum, post 40 tamen annos revocandum, licet non ad pristinam gloriam. Terra Ægypti datur Nabuchodonosor, eo quod cum suo exercitu laboraverit devastando Tyrum.



IN anno decimo, decimo mense, undecima die mensis, factum est verbum Domini ad me, dicens :
2. Fili hominis pone faciem tuam contra Pharaonem regem Ægypti, et prophetabis de eo, et de Ægypto universa :
3. loquere, et dices : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego ad te Pharao rex Ægypti, draco magne, qui cubas in medio fluminum tuorum, et dicis : Meus est fluvius, et ego feci memetipsum.
4. Et ponam frenum in maxillis tuis : et agglutinabo pisces fluminum tuorum squamis tuis : et extraham te de medio fluminum tuorum, et universi pisces tui squamis tuis adhærebunt.
5. Et projiciam te in desertum, et omnes pisces fluminis tui : super faciem terræ cades, non colligeris, neque congregaberis : bestiis terræ, et volatilibus cœli dedi te ad devorandum.
6. Et scient omnes habitatores Ægypti quia ego Dominus : [a]pro eo quod fuisti baculus arundineus domui Israel. [a] Is. 36, 6.
7. Quando apprehenderunt te manu, et confractus es, et lacerasti omnem humerum eorum : et innitentibus eis super te, comminutus es, et dissolvisti omnes renes eorum.
8. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego adducam super te gladium : et interficiam de te hominem, et jumentum.
9. Et erit terra Ægypti in desertum, et in solitudinem : et scient quia ego Dominus : pro eo quod dixeris : Fluvius meus est, et ego feci eum.
10. Idcirco ecce ego ad te, et ad flumina tua : daboque terram Ægypti in solitudines, gladio dissipatam, a turre Syenes, usque ad terminos Æthiopiæ.
11. Non pertransibit eam pes hominis, ne-

ricier du peuple égyptien. Vulg., *c'est moi qui me suis fait moi-même.*

4. *Des crochets* (Vulg., *un mors*) : Hérodote (ii, 70) nous apprend qu'on prenait le crocodile avec de forts crochets en fer couverts de viande de porc. — Les *poissons* sont les sujets de Pharaon, principalement son armée; selon d'autres, ses alliés.

6. *Un appui de roseau*, un appui aussi faible et aussi trompeur que celui que prêterait un roseau; l'image convient bien en parlant de l'Egypte, qui produit le roseau en abondance. Cette proposition ne doit pas se joindre à ce qui précède; elle commence une phrase nouvelle, coupée par la parenthèse explicative du vers. 7, et reprise au vers. 8.

7. *Quand ils*, les Israélites, *te prendront par tes feuilles* (en hébr. *kippah* suivant le kethib) : le grand roseau du Nil est garni à sa partie inférieure de feuilles gladiolées peu résistantes; celui qui essaie de s'y tenir tombe sur la tige du roseau qui se brise et le blesse à l'épaule. Au lieu de *par tes feuilles*, d'autres avec la Vulg. traduisent, *par ta main*, (hébr. *kaph* d'après le qeri). — *Tu fais chanceler :* en lisant la forme hiphil *him'id* (LXX, Vulg.), au lieu de *he'emîd.* Mais on obtient le même sens sans rien changer au texte : *et tu les fais tous se tenir sur leurs reins;* l'appui cherché leur faisant défaut, ils n'ont plus que leurs reins, c.-à-d. leur propre force, pour se soutenir.

10. *Migdol* à l'extrémité nord de l'Egypte. — *Syène*, la dernière ville de l'Egypte au sud, la *Sun* des inscriptions, en arabe *Assouan.* Voy. *Exod.* xiv, 2; *Jér.* xliv, 1. Comme *Migdol* signifie *tour*, la Vulg. traduit : *de la tour de Syène à la frontière de l'Ethiopie*, ce qui, géographiquement, n'a pas de sens. — L'*Ethiopie :* Nubie et Abyssinie.

11. *Il n'y passera*, etc. : description poétique de la désolation de l'Egypte après l'expédition de Nabuchodonosor. On sait que les souverains de Ninive et de Babylone avaient coutume de transporter dans

bête n'y passera, et il sera inhabité
pendant quarante ans. 12 Je ferai du
pays d'Egypte une désolation entre
les pays désolés, et ses villes seront
une désolation entre les villes ruinées.
Cela durera quarante ans ; je disper-
serai les Egyptiens parmi les nations
et les disséminerai en divers pays.
13 Car ainsi parle le Seigneur, Jého-
vah : Au bout de quarante ans, je
rassemblerai les Egyptiens d'entre
les peuples chez lesquels ils auront
été dispersés; 14 je ferai revenir les
captifs d'Egypte et je les ramènerai
dans le pays de Pathros, dans le pays
de leur origine, et ils y seront un
humble royaume. 15 L'Egypte sera le
moindre des royaumes et elle ne
s'élèvera plus au-dessus des nations ;
je réduirai leur nombre, afin qu'ils ne
dominent pas sur les nations. 16 Ils ne
seront plus pour la maison d'Israël
un objet de confiance; ils lui rappel-
leront l'iniquité qu'ils commettaient
en se tournant vers eux ; et l'on saura
que je suis le Seigneur, Jéhovah.
17 La vingt-septième année, au pre-
mier mois, le premier jour du mois,
la parole de Jéhovah me fut adressée
en ces termes : 18 Fils de l'homme,
Nabuchodonosor, roi de Babylone,
a fait faire à son armée un rude ser-
vice contre Tyr; toute tête est deve-
nue chauve, toute épaule meurtrie :
et il n'a retiré de Tyr aucun salaire,
ni pour lui, ni pour son armée, pour
le service qu'il a fait contre elle.
19 C'est pourquoi ainsi parle le Sei-
gneur, Jéhovah : Je donne à Nabu-
chodonosor, roi de Babylone, le pays
d'Egypte ; il en emportera les riches-
ses; il dépouillera ce qu'il y a à dé-
pouiller, il pillera ce qu'il y a à piller :
ce sera un salaire pour son armée.
20 Pour prix du travail qu'il a fait con-
tre Tyr, je lui donne le pays d'Egypte,
parce qu'ils ont travaillé pour moi, dit
le Seigneur, Jéhovah. 21 En ce jour-là,
je ferai pousser une corne à la mai-
son d'Israël, et je te donnerai d'ouvrir
la bouche au milieu d'eux, et ils sau-
ront que je suis Jéhovah.

CHAP. XXX. — Contre l'Egypte (suite). — *Troisième discours* [vers. 1 — 19]. *Quatrième discours* [20 — 26].

Chap. XXX.
LA parole de Jéhovah me fut
adressée en ces termes : 2 Fils
de l'homme, prophétise et dis :
Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Poussez des hurlements! Journée de
malheur! 3 Car le jour est proche, le
jour de Jéhovah est proche; ce sera
une journée nébuleuse, le temps des

leur pays les populations vaincues. — *Quarante ans* pourrait être un chiffre symbolique, indiquant une période assignée par Dieu pour le châtiment et la pénitence. Mais on peut aussi l'entendre dans un sens plus rigoureux : il marquerait ce qui restait encore à ce moment des 70 ans fixés par Jérémie pour la captivité de Juda à Babylone, et par conséquent le nombre d'années que devait durer encore l'empire chaldéen. En effet, d'une part, la captivité avait commencé vers 605 par la première déportation de Joachin, et, d'autre part, l'invasion de l'Egypte par Nabuchodonosor ne dut avoir lieu qu'après le siège de Tyr (586-574), vers l'an 573; il s'était donc écoulé environ 32 ans depuis le commencement de l'exil de Juda, et il en restait environ 38 jusqu'à sa fin, qui sera aussi celle de l'empire chaldéen (an 535).

14. *Pathros* (Vulg. *Phathurès*), la Thébaïde ou Haute-Egypte, d'où les Egyptiens se disaient originaires (*Hérod.* ii, 4). D'après leur mythologie, Ménès, leur premier roi après le règne des dieux, était de Tinis, près d'Abydos, dans la Haute-Egypte.

15. Depuis l'invasion de Nabuchodonosor, l'Egypte ne fut indépendante qu'à de rares intervalles; Perses, Grecs, Romains, Arabes musulmans, Turcs y ont établi tour à tour leur domination.

16. *Ils lui rappelleront :* leur nom seul rappellera *l'iniquité* d'Israël, toujours porté à *se tourner vers eux*, se confiant plus en eux que dans les promesses du Seigneur. Comp. *Is.* xvii, 8, 9.

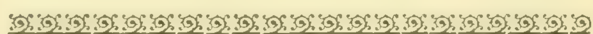
17. *La 27e année* après l'exil de Joachin vers l'époque probable de la fin du siège de Tyr. — *La parole de Jéhovah me fut adressée*, quelques mois seulement avant l'inva-

que pes jumenti gradietur in ea : et non habitabitur quadraginta annis.
12. Daboque terram Ægypti desertam in medio terrarum desertarum, et civitates ejus in medio urbium subversarum, et erunt desolatæ quadraginta annis: et dispergam Ægyptios in nationes, et ventilabo eos in terras.

13. Quia hæc dicit Dominus Deus: Post finem quadraginta annorum congregabo Ægyptum de populis, in quibus dispersi fuerant.
14. Et reducam captivitatem Ægypti, et collocabo eos in terra Phathures, in terra nativitatis suæ : et erunt ibi in regnum humile :
15. inter cetera regna erit humillima, et non elevabitur ultra super nationes, et imminuam eos ne imperent gentibus.
16. Neque erunt ultra domui Israel in confidentia, docentes iniquitatem, ut fugiant, et sequantur eos : et scient quia ego Dominus Deus.

17. Et factum est in vigesimo et septimo anno, in primo, in una mensis : factum est verbum Domini ad me, dicens :
18. Fili hominis Nabuchodonosor rex Babylonis servire fecit exercitum suum servitute magna adversus Tyrum : omne caput decalvatum, et omnis humerus depilatus est : et merces non est reddita ei, neque exercitui ejus de Tyro pro servitute, qua servivit mihi adversus eam.
19. Propterea hæc dicit Dominus Deus : [b]Ecce ego dabo Nabuchodonosor regem Babylonis in terra Ægypti : et accipiet multitudinem ejus, et deprædabitur manubias ejus, et diripiet spolia ejus : et erit merces exercitui illius,
20. et operi, quo servivit adversus eam : dedi ei terram Ægypti, pro eo quod laboraverit mihi, ait Dominus Deus.
21. In die illo pullulabit cornu domui Israel, et tibi dabo apertum os in medio eorum : et scient quia ego Dominus.

[b] Jer. 46, 2.



CAPUT XXX.

Omnes urbes Ægypti per regem Babylonis vastabuntur.



ET factum est verbum Domini ad me, dicens :
2. Fili hominis propheta, et dic : Hæc dicit Dominus Deus: Ululate, væ, væ diei :
3. quia juxta

sion de l'Egypte par les Chaldéens. Dix-sept ans environ séparent cette courte prophétie de la précédente; elle est la dernière en date des prédictions d'Ezéchiel. L'auteur du recueil a tenu à la rapprocher le plus possible des oracles relatifs à Tyr.

18. *Toute épaule meurtrie :* allusion probable aux travaux de construction d'une digue pour combler le détroit qui séparait du continent l'île de Tyr. — *Aucun salaire :* ce qui ne veut pas dire que Nabuchodonosor ne put s'emparer de la ville; mais les Tyriens, qui se ravitaillaient sans cesse au moyen de leurs vaisseaux, avaient sans doute mis en sûreté, par le même moyen, ce qu'ils avaient de plus précieux.

19. *C'est pourquoi :* Nabuchodonosor avait entrepris la dure corvée du siège de Tyr pour le service de Jéhovah qui voulait punir l'orgueil de cette ville : une compensation lui était due.

21. *En ce jour-là,* quand la puissance égyptienne aura été brisée : le mot *jour* désigne souvent toute une période. — *Je ferai pousser une corne,* symbole de la force : je restaurerai la maison d'Israël par le retour de l'exil, avec les conséquences les plus éloignées et les plus glorieuses de ce retour, le règne du Messie. Comp. *Ps.* cxxxii, 17. — *Je te donnerai d'ouvrir la bouche,* lorsque ces événements commenceront à s'accomplir, pour en expliquer la signification et faire connaître les voies de la Providence. Les *événements* dont nous parlons comprennent-ils aussi le retour de la captivité? En supposant Ezéchiel âgé de 20 ans lorsqu'il fut emmené en exil, il aurait pu en voir la fin et faire encore entendre alors sa voix inspirée. — D'autres pensent que le sens est général : alors le peuple sera docile à la voix de ses prophètes.

CHAP. XXX.

1. Ce discours sans date trouve sa place naturelle peu de temps après le premier (xxix, 1 sv.), vers le 5e mois avant la prise de Jérusalem.

3. *Le jour de Jéhovah,* le jour où Jéhovah exerce son jugement. — *Journée nébuleuse* en lat. *atra dies,* où le malheur voile la lu

nations. 4 L'épée viendra sur l'Egypte,
et il y aura de l'angoisse en Ethiopie,
lorsque les blessés à mort tomberont
en Egypte, quand on enlèvera ses ri-
chesses et qu'on renversera ses fon-
dements. 5 Ethiopiens, Libyens et
Lydiens, étrangers de toutes sortes,
Chub et les fils du pays de l'alliance
tomberont avec eux par l'épée. 6 Ainsi
parle Jéhovah : Ils tomberont ceux
qui sont les soutiens de l'Egypte, et
l'orgueil de sa force sera abaissé. De
Migdol à Syène on tombera par
l'épée, dit le Seigneur, Jéhovah. 7 Elle
sera désolée entre les pays désolés, et
ses villes seront ruinées entre les vil-
les ruinées; 8 et l'on saura que je suis
Jéhovah, quand je mettrai le feu à
l'Egypte et que tous ses auxiliaires
seront brisés. 9 En ce temps-là des
messagers s'en iront de ma part sur
des barques pour troubler l'Ethiopie
dans sa sécurité, et il y aura chez elle
de l'angoisse, comme dans la journée
de l'Egypte; car voici que cela arrive!
10 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Je ferai cesser tout le grand bruit de
l'Egypte par la main de Nabuchodo-
nosor, roi de Babylone. 11 Lui et son
peuple avec lui, nation féroce entre
toutes, seront amenés pour ravager
l'Egypte; ils tireront l'épée contre
l'Egypte et rempliront de morts le
pays. 12 Je changerai les fleuves en
lieux arides; je livrerai le pays à des
hommes méchants et je dévasterai le
pays et tout ce qu'il contient par la
main des étrangers. Moi, Jéhovah,
j'ai parlé.
13 Ainsi parle le Seigneur, Jého-
vah : J'exterminerai les infâmes ido-
les et je ferai disparaître de Noph les
faux dieux, et il n'y aura plus de
prince sorti du pays d'Egypte, et je
répandrai la crainte dans le pays
d'Egypte. 14 Je désolerai Pathros, je
mettrai le feu à Tsoan, j'exercerai
des jugements sur No, 15 je répandrai
mon courroux sur Sin et j'extermi-
nerai la multitude de No. 16 Je met-
trai le feu à l'Egypte; Sin se tordra
de douleur, No sera forcée et Noph
se verra assaillie en plein jour. 17 Les
jeunes hommes d'Aven et de Bubaste
tomberont par l'épée, et elles-mêmes
iront en captivité. 18 A Taphnis le
jour s'obscurcira, quand je briserai là
le joug de l'Egypte et que l'orgueil
de sa force y prendra fin. Un nuage
la couvrira et ses filles iront en cap-
tivité. 19 J'exercerai des jugements
sur l'Egypte, et l'on saura que je suis
Jéhovah.

20 La onzième année, au premier
mois, le sept du mois, la parole de
Jéhovah me fut adressée en ces ter-
mes : 21 Fils de l'homme, j'ai brisé le

mière du ciel. — *Le temps* du jugement *des nations*, représentées ici par l'Egypte.

4. *En Ethiopie*, pays voisin de l'Egypte.

5. *Ethiopiens*, *Libyens*, *Lydiens* (voy. xxvii, 10), alliés ou tributaires de l'Egypte. *Etrangers*, probablement les mercenaires de la Grèce et de l'Asie-Mineure. — *Chub*, pays inconnu; peut-être faut-il lire *Nub*, les Nubiens. — *Les fils du pays de l'alliance* : selon plusieurs, les Israélites qui habitaient en Egypte ou qui s'y étaient réfugiés après la prise de Jérusalem; mais auraient-ils servi dans l'armée? Selon d'autres : soldats fournis par un peuple allié, ou par un peuple qui portait le nom de *Berith* (alliance).

6. *Les soutiens de l'Egypte*, ses villes fortes, ses chefs, ses alliés, ses idoles. — *De Migdol* : voy. xxix, 10.

9. *Des messagers*, des Egyptiens fugitifs, considérés ici comme les messagers de Jéhovah. — *De l'angoisse*, telle que l'Egypte en a ressentie lorsqu'elle a été vaincue. — *Cela arrive*, mes prédictions s'accomplissent.

10. *Le grand bruit*, l'agitation joyeuse et bruyante d'un peuple où tous les biens abondent. Vulg., *toute la multitude* bruyante *de l'Egypte*.

12. *Je changerai*, etc.; figure, pour signifier que Dieu détruira toute la prospérité du pays; ou sans figure : les canaux du Nil n'étant plus entretenus se dessécheront. Comp. *Is.* xix, 5 sv.

13. *Noph*, Memphis, capitale de la Basse-Egypte (*Is.* xix, 13), où étaient surtout honorés le dieu Phtah (*Hérod.* iii, 37) et le bœuf Apis. — *Il n'y aura plus de prince* : voy. xxix, 15, note.

14. *Pathros*, la Haute-Egypte. Voy. xxix, 14. — *Tsoan*, Tanis (Vulg. *Taphnis*), dans le Delta, résidence des pharaons au temps de

est dies, et appropinquat dies Domini : dies nubis, tempus gentium erit. 4. Et veniet gladius in Ægyptum : et erit pavor in Æthiopia, cum ceciderint vulnerati in Ægypto, et ablata fuerit multitudo illius, et destructa fundamenta ejus 5. Æthiopia, et Libya, et Lydi, et omne reliquum vulgus, et Chub, et filii terræ fœderis, cum eis gladio cadent. 6. Hæc dicit Dominus Deus : Et corruent fulcientes Ægyptum, et destruetur superbia imperii ejus : a turre Syenes gladio cadent in ea, ait Dominus Deus exercituum. 7. Et dissipabuntur in medio terrarum desolatarum, et urbes ejus in medio civitatum desertarum erunt. 8. Et scient quia ego Dominus : cum dedero ignem in Ægypto, et attriti fuerint omnes auxiliatores ejus. 9. In die illa egredientur nuntii a facie mea in trieribus ad conterendam Æthiopiæ confidentiam, et erit pavor in eis in die Ægypti, quia absque dubio veniet. 10. Hæc dicit Dominus Deus : [a] cessare faciam multitudinem Ægypti in manu Nabuchodonosor regis Babylonis. 11. Ipse et populus ejus cum eo fortissimi gentium adducentur ad disperdendam terram : et evaginabunt gladios suos super Ægyptum : et implebunt terram interfectis. 12. Et faciam alveos fluminum aridos, et tradam terram in manus pessimorum : et dissipabo terram, et plenitudinem ejus manu alienorum, ego Dominus locutus sum.

[a] 29,

13. [b] Hæc dicit Dominus Deus : Et disperdam simulacra, et cessare faciam idola de Memphis : et dux de terra Ægypti non erit amplius : et dabo terrorem in terra Ægypti. 14. Et disperdam terram Phathures, et dabo ignem in Taphnis, et faciam judicia in Alexandria. 15. Et effundam indignationem meam super Pelusium robur Ægypti, et interficiam multitudinem Alexandriæ, 16. et dabo ignem in Ægypto : quasi parturiens dolebit Pelusium, et Alexandria erit dissipata, et in Memphis angustiæ quotidianæ. 17. Juvenes Heliopoleos, et Bubasti gladio cadent, et ipsæ captivæ ducentur. 18. Et in Taphnis nigrescet dies, cum contrivero ibi sceptra Ægypti, et defecerit in ea superbia potentiæ ejus : ipsam nubes operiet, filiæ autem ejus in captivitatem ducentur. 19. Et judicia faciam in Ægypto : et scient quia ego Dominus.

[b] Zach. 13, 2.

20. Et factum est in undecimo anno, in primo mense, in septima mensis, factum est verbum Domini ad me, dicens : 21. Fili hominis brachium Pharaonis regis Ægypti confregi : et ecce non est obvolutum

---

Moïse. — *No*, Thèbes, cap. de la Haute-Egypte, nommée aussi No-Ammon (comp. *Nah.* iii, 8 hébr.), à cause de son magnifique temple du dieu Ammon. Vulg., *Alexandrie :* S. Jérôme dit qu'il traduit ainsi par anticipation, pensant que No était située sur l'emplacement où Alexandrie fut bâtie plus tard.

15. *Sin*, Péluse, ville forte entourée de marais, dans le Delta.

16. *En plein jour*, non par embûche ou pendant la nuit, ce qui dénote un ennemi confiant dans sa force. Vulg., *et Memphis sera chaque jour dans l'angoisse.*

17. *Aven*, On ou Héliopolis, célèbre par son temple de Ra (le soleil). — *Bubaste*, hébr. *Fi-Beseth*, en égypt. *Fi-Bast*, où se trouvait le sanctuaire de Bast, déesse à tête de chat, l'Artémis (Diane) égyptienne; cette ville était située sur le canal royal qui conduisait à Suez, aujourd'hui ruines de Tel-Bastah.

18. *Taphnis*, en hébr. *Thechaphnechès* (*Jér.* xliii, 7 *Thachpanchès*), la Daphné des Grecs, forteresse frontière dans le Delta. — *Les jougs* (Vulg. *les sceptres*), la tyrannie exercée par l'Egypte sur les autres nations. — *Un nuage couvrira* l'Egypte, dès que Taphnis aura succombé. — *Ses filles*, ses villes, leurs habitants.

20. *Au premier mois*, 4 mois environ avant la prise de Jérusalem. Le pharaon Hophra venait de faire une tentative pour dégager Jérusalem, mais il avait été repoussé par les Chaldéens ; Ezéchiel annonce que des coups plus cruels et plus décisifs vont lui être portés sur le sol même de l'Egypte.

21. *J'ai brisé le bras de Pharaon :* allusion à la défaite dont nous venons de parler.

bras de Pharaon, roi d'Egypte, et on ne l'a point pansé en employant des remèdes, en appliquant des bandes pour le panser, afin de le rendre assez fort pour manier l'épée. [22] C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Je viens à Pharaon, roi d'Egypte; je lui briserai les deux bras, celui qui est valide et celui qui est déjà cassé, et je ferai tomber l'épée de sa main. [23] Je disperserai les Egyptiens parmi les nations et les disséminerai en divers pays. [24] Je fortifierai les bras du roi de Babylone et je mettrai mon épée dans sa main; je romprai les bras de Pharaon, et il gémira devant lui, comme gémit un homme blessé à mort. [25] Je fortifierai les bras du roi de Babylone; les bras de Pharaon tomberont, et l'on saura que je suis Jéhovah, quand je mettrai mon épée dans la main du roi de Babylone et qu'il la tournera contre le pays d'Egypte. [26] Je disperserai les Egyptiens parmi les nations, et je les disséminerai en divers pays, et l'on saura que je suis Jéhovah.

CHAP. XXXI. — *Cinquième discours :* La chute d'Assur, figure de celle de l'Egypte.

Chap. XXXI. LA onzième année, au troisième mois, le premier du mois, la parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes : [2] Fils de l'homme, dis à Pharaon, roi d'Egypte, et à la multitude de son peuple : A qui ressembles-tu dans ta grandeur? [3] Assur était un cèdre sur le Liban, à la belle ramure, à l'ombrage épais, à la taille élevée et ayant sa cime dans les nues. [4] Les eaux l'avaient fait croître, l'abîme l'avait fait grandir en faisant couler ses fleuves autour du lieu où il était planté et en envoyant ses ruisseaux à tous les arbres des champs. [5] C'est pourquoi sa taille s'élevait plus haute que les arbres des champs; ses branches avaient grandi, ses rameaux s'étaient allongés, grâce aux eaux abondantes *qui l'avaient arrosé* pendant sa croissance. [6] Tous les oiseaux du ciel faisaient leurs nids dans ses branches; tous les oiseaux des champs mettaient bas sous ses rameaux, et des nations nombreuses étaient assises à son ombre. [7] Il était beau par sa grandeur, par la longueur de ses branches, car ses racines plongeaient dans des eaux abondantes. [8] Les cèdres du jardin de Dieu ne l'obscurcissaient pas, les cyprès n'égalaient pas ses branches et les platanes n'étaient pas comme ses rameaux; aucun arbre dans le jardin de Dieu ne l'égalait en beauté. [9] Je l'avais rendu beau par la multitude de ses rameaux; tous les arbres d'Eden qui sont dans le jardin de Dieu lui portaient envie.

[10] C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Parce qu'il a été fier de sa hauteur, parce qu'il a porté sa cime jusque dans les nues et que son cœur s'est enorgueilli de son élévation, [11] je l'ai livré aux mains du dieu des nations, qui le traitera à sa guise; à cause de sa méchanceté je l'ai chas-

22. Dans la Vulg., au lieu de *sed confractum*, il faudrait *et confractum*.

24. *Je mettrai mon épée :* un bas-relief égyptien représente un roi recevant son épée des mains de son dieu. — *Il gémira;* Vulg., *ils* (les Egyptiens) *gémiront*. Hophra ne fut pas mis à mort par le vainqueur; on croit qu'il régna jusqu'en l'année 564, où il périt sous les coups de l'usurpateur Amasis.

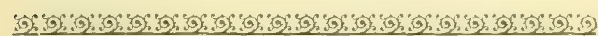


CHAP. XXXI.

1. *La 11e année*, etc., un mois environ avant la prise de Jérusalem.

2. *A qui ressembles-tu :* réponse sous-entendue : à Assur quand il était au faîte de la puissance; eh bien, tu tomberas comme lui. La chute de l'Assyrie était toute récente; il n'y avait pas 20 ans que ce puissant empire avait succombé sous les coups des Chaldéens (606).

ut restitueretur ei sanitas, ut ligaretur pannis, et fasciaretur linteolis, ut recepto robore posset tenere gladium. 22. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego ad Pharaonem regem Ægypti, et comminuam brachium ejus forte, sed confractum : et dejiciam gladium de manu ejus : 23. et dispergam Ægyptum in gentibus, et ventilabo eos in terris. 24. Et confortabo brachia regis Babylonis, daboque gladium meum in manu ejus : et confringam brachia Pharaonis, et gement gemitibus interfecti coram facie ejus. 25. Et confortabo brachia regis Babylonis, et brachia Pharaonis concident : et scient quia ego Dominus, cum dedero gladium meum in manu regis Babylonis, et extenderit eum super terram Ægypti. 26. Et dispergam Ægyptum in nationes, et ventilabo eos in terras, et scient quia ego Dominus.



CAPUT XXXI.

Sublimitatem regis Pharaonis cum Assur comparat, et utriusque similem prædicit interitum.



ET factum est in anno undecimo, tertio mense, una mensis, factum est verbum Domini ad me, dicens : 2. Fili hominis dic Pharaoni regi Ægypti, et populo ejus : Cui similis factus es in magnitudine tua? 3. Ecce Assur quasi cedrus in Libano, pulcher ramis, et frondibus nemorosus, excelsusque altitudine, et inter condensas frondes elevatum est cacumen ejus. 4. Aquæ nutrierunt illum, abyssus exaltavit illum : flumina ejus manabant in circuitu radicum ejus, et rivos suos emisit ad universa ligna regionis. 5. Propterea elevata est altitudo ejus super omnia ligna regionis : et multiplicata sunt arbusta ejus, et elevati sunt rami ejus præ aquis multis. 6. [a] Cumque extendisset umbram suam, in ramis ejus fecerunt nidos omnia volatilia cœli, et sub frondibus ejus genuerunt omnes bestiæ saltuum, et sub umbraculo illius habitabat cœtus gentium plurimarum. 7. Eratque pulcherrimus in magnitudine sua, et in dilatatione arbustorum suorum : erat enim radix illius juxta aquas multas. 8. Cedri non fuerunt altiores illo in paradiso Dei, abietes non adæquaverunt summitatem ejus, et platani non fuerunt æquæ frondibus illius : omne lignum paradisi Dei non est assimilatum illi, et pulchritudini ejus. 9. Quoniam speciosum feci eum, et multis, condensisque frondibus : et æmulata sunt eum omnia ligna voluptatis, quæ erant in paradiso Dei.

[a] Supra 17, 23.

10. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Pro eo quod sublimatus est in altitudine, et dedit summitatem suam virentem atque condensam, et elevatum est cor ejus in altitudine sua : 11. tradidi eum in manu for-

3. *Sur le Liban :* c'est là que croissaient les plus beaux cèdres. — *Sa cime dans les nues;* d'autres, avec la Vulg., sa cime élevée au milieu des rameaux touffus.

4. *L'abîme*, ici, le réservoir souterrain d'où jaillissent les sources. Il faisait couler des *fleuves* pour arroser le cèdre, et des *ruisseaux* seulement pour les autres arbres. Aussi le cèdre surpassait-il ces derniers en hauteur.

6. *Oiseaux du ciel, animaux des champs :* rois et peuples vassaux de l'Assyrie.

8. *Les cèdres*, etc. : les arbres mêmes que Dieu avait plantés dans Eden, le paradis terrestre, étaient inférieurs à ce cèdre.

10. *Ainsi parle :* ces paroles s'adressent encore à Assur; l'allégorie se continue. — *Il a été*, à la 3e pers. (Vulg.); le texte hébreu actuel met la 2e : *tu as été fier;* Dieu passerait brusquement à la 3e pers., comme s'il ss détournait d'Assur. — *Son cœur :* à l'image se mêlent des traits qui appartiennent à la réalité; de même pour le mot *nations* au vers. 6.

11. *Du dieu des nations*, de Nabuchodonosor qui, par sa puissance formidable, apparaît comme un dieu parmi les nations. D'autres, avec la Vulg., donnent le sens étymologique de *'el : du fort*, ou *du puissant*

sé. 12 Des étrangers, nation féroce entre toutes, l'ont coupé et laissé là; ses branches sont tombées sur les montagnes et dans toutes les vallées; ses rameaux brisés gisent dans tous les ravins du pays; tous les peuples de la terre se sont éloignés de son ombre et l'ont abandonné. 13 Sur ses débris tous les oiseaux du ciel viennent se reposer et dans ses rameaux se sont retirés tous les animaux des champs : 14 afin qu'aucun arbre planté sur les eaux ne soit fier de sa hauteur et n'élève sa cime jusque dans les nues, et qu'aucun de ceux qui s'abreuvent d'eau ne s'appuie sur lui-même dans son orgueil; car ils sont tous voués à la mort, aux profondeurs de la terre, mêlés aux enfants des hommes, à ceux qui descendent dans la fosse.

15 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah: Le jour où il descendit au séjour des morts, j'ai fait mener le deuil; à cause de lui j'ai voilé l'abîme, j'ai retenu le cours des fleuves et les grandes eaux se sont arrêtées; à cause de lui j'ai assombri le Liban, et tous les arbres des champs à cause de lui ont été dans la langueur. 16 Au bruit de sa chute j'ai fait trembler les nations, quand je l'ai précipité au séjour des morts, avec ceux qui descendent dans la fosse. Ils se sont consolés dans les profondeurs de la terre, tous les arbres d'Eden les plus beaux et les plus magnifiques du Liban, tous ceux que les eaux abreuvaient. 17 Ceux-là aussi sont descendus avec lui au séjour des morts vers les victimes de l'épée, qui étaient son bras et étaient assis à son ombre au milieu des nations.

18 Ainsi à qui ressembles-tu en gloire et en grandeur parmi les arbres d'Eden? Tu seras précipité avec les arbres d'Eden dans les profondeurs de la terre, pour être couché au milieu d'incirconcis avec ceux que l'épée a transpercés. Tel sera *le sort de* Pharaon et *de* toute la multitude de son peuple, dit le Seigneur, Jéhovah.

CHAP. XXXII. — *Sixième et septième discours :* Deux lamentations sur la ruine de la puissance égyptienne.

Chap. XXXII. LA douzième année, au douzième mois, le premier du mois, la parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes : 2 Fils de l'homme, prononce une lamentation sur Pharaon, roi d'Egypte, et dis-lui : Lion des nations, tu es anéanti! Tu étais semblable au crocodile dans les mers; tu t'élançais dans tes fleuves; de tes pieds tu en remuais les eaux et tu troublais leurs canaux. 3 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : J'étendrai sur toi mon filet au moyen d'une multitude de peu-

---

des nations. — *Qui le traitera,* au futur : le châtiment d'Assur, déjà réalisé, est raconté sous la forme dont Dieu s'était servi pour l'annoncer en son temps. — *A sa guise,* durement. — *Je l'ai chassé,* rejeté.

12. *Des étrangers,* les Chaldéens. Comp. XXX, 12. — *Tous les ravins;* Vulg., *tous les rochers.* — *Les peuples de la terre* qui lui étaient assujettis se sont affranchis de son joug.

13. Sens : plusieurs peuples cherchent à tirer profit de la ruine d'Assur; l'image paraît empruntée à un cadavre que dévorent les bêtes sauvages. Comp. *Jug.* XIV, 8.

15. *J'ai voilé l'abîme,* le grand réservoir d'eaux souterraines qui avait abreuvé et fait croître le cèdre; j'ai mis sur lui comme un voile de deuil, en sorte que ses eaux ont tari, et qu'il n'en sort plus ni sources ni fleuves : image de la désolation de l'Assyrie.

16. *Ils se sont consolés;* sens : tous les rois, tous les princes (figurés par les *arbres d'Eden,* c.-à-d. aussi beaux que ceux d'Eden) vaincus et humiliés par Assur se sont réjouis en voyant la chute de leur vainqueur. Comp. *Is.* XIV, 10 sv. Dans le verset suivant, il s'agit des alliés et des vassaux de l'Assyrie, qui l'assistaient à la guerre et vivaient sous sa protection.

18. Le prophète revient à Pharaon : tu ressembles à Assur par la gloire et la puissance; eh bien, tu vas lui ressembler dans sa chute. *Ainsi* (ce mot n'est traduit ni par les LXX, ni par la Vulg.), les choses étant

tissimi gentium, faciens faciet ei : juxta impietatem ejus ejeci eum. 12. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes, et in cunctis convallibus corruent rami ejus, et confringentur arbusta ejus in universis rupibus terræ : et recedent de umbraculo ejus omnes populi terræ, et relinquent eum. 13. In ruina ejus habitaverunt omnia volatilia cœli, et in ramis ejus fuerunt universæ bestiæ regionis. 14. Quam ob rem non elevabuntur in altitudine sua omnia ligna aquarum, nec ponent sublimitatem suam inter nemorosa atque frondosa, nec stabunt in sublimitate sua omnia, quæ irrigantur aquis : quia omnes traditi sunt in mortem ad terram ultimam in medio filiorum hominum ad eos, qui descendunt in lacum.

15. Hæc dicit Dominus Deus : In die quando descendit ad inferos, induxi luctum, operui eum abysso : et prohibui flumina ejus, et coercui aquas multas : contristatus est super eum Libanus, et omnia ligna agri concussa sunt. 16. A sonitu ruinæ ejus commovi gentes, cum deducerem eum ad infernum cum his, qui descendebant in lacum : et consolata sunt in terra infima omnia ligna voluptatis egregia, atque præclara in Libano, universa quæ irrigabantur aquis. 17. Nam et ipsi cum eo descendent in infernum ad interfectos gladio : et brachium uniuscujusque sedebit sub umbraculo ejus in medio nationum.

18. Cui assimilatus es o inclyte atque sublimis inter ligna voluptatis? Ecce deductus es cum lignis voluptatis ad terram ultimam : in medio incircumcisorum dormies, cum eis, qui interfecti sunt gladio, ipse est Pharao, et omnis multitudo ejus, dicit Dominus Deus.



CAPUT XXXII.

Pharao quantumvis sublimis, conterendus est a rege Babylonis : cujus vastatione plurimi reges obstupescent, pluresque nationes cum eo in abyssum detrahentur.

T factum est, duodecimo anno, in mense duodecimo, in una mensis, factum est verbum Domini ad me, dicens : 2. Fili hominis assume lamentum super Pharaonem regem Ægypti, et dices ad eum : Leoni gentium assimilatus es, et draconi, qui est in mari : et ventilabas cornu in fluminibus tuis, et conturbabas aquas pedibus tuis, et conculcabas flumina earum. 3. Propterea hæc dicit Dominus Deus : [a] Expandam

[a] Supra 12, 13 et 17. 20.

ainsi, le cèdre superbe d'Assur ayant été ainsi frappé. — *Au milieu d'incirconcis*, de païens et d'impies haïs de Dieu. Ce trait paraîtra plus piquant si l'on se rappelle que la circoncision était pratiquée en Egypte par les rois et les prêtres.

. D'après une autre interprétation, le prophète se transporterait au moment où le jugement de l'Egypte, décrit dans les chapitres précédents, est déjà consommé : *Tel que te voilà, à qui ressembles-tu?... On t'a précipité*, etc.

CHAP. XXXII.

1. *La 12e année*, etc. : environ un an et sept mois après la prise de Jérusalem, au temps du meurtre de Godolias et de la fuite en Egypte des Juifs qui étaient restés en Palestine. Comp. XXIX, 1 sv; XXX, 20 sv.

2. *Lion* (propr. *jeune lion*) *des nations*, toi qui dévorais les peuples, par la guerre et les conquêtes. — *Au crocodile :* comp. XXIX, 3. — *Les mers :* le Nil est ainsi appelé à cause de ses débordements (*Is.* XIX, 5). La plupart, avec la Vulg., traduisent : *tu étais comparé à un lion*, noble et terrible animal, mais *tu es* plutôt *pareil au crocodile*, etc. Il est à remarquer que *nidmah*, niph. de *damah* signifie généralement *être détruit, anéanti.* — *Tu t'élançais;* Vulg., *tu agitais avec ta corne;* d'après les LXX ἐκεράτιζες : c'est évidemment une expression figurée. — *Tes fleuves*, les canaux du Nil. — *De tes pieds tu remuais :* ce trait paraît devoir s'entendre des maux causés à leur propre peuple par l'ambition et le despotisme des pharaons, plutôt que de leurs guerres et conquêtes extérieures.

3. *Au moyen d'une multitude de peuples :* il faut beaucoup de monde pour prendre un crocodile; on peut dire aussi que ces peuples, les Chaldéens, sont eux-mêmes ce filet.

ples, et l'on te tirera dehors avec mes rets. 4 Je t'abandonnerai sur le sol, je te laisserai sur la face des champs, et je ferai se poser sur toi tous les oiseaux du ciel, et se rassasier de toi les bêtes de toute la terre. 5 Je mettrai ta chair sur les montagnes, et je remplirai de tes débris les vallées. 6 J'arroserai le pays des flots de ton sang jusqu'aux montagnes, et les lits des torrents seront remplis de toi. 7 En t'éteignant, je voilerai les cieux et j'obscurcirai leurs étoiles; je couvrirai de nuages le soleil, et la lune ne donnera plus sa lumière. 8 Je vêtirai de deuil à cause de toi tous les astres qui brillent dans le ciel, et je répandrai des ténèbres sur ton pays, dit le Seigneur, Jéhovah. 9 Je troublerai le cœur de beaucoup de peuples, quand je ferai parvenir la nouvelle de ta ruine chez les nations, en des pays que tu ne connaissais point. 10 Je frapperai de stupeur à ton sujet beaucoup de peuples; à cause de toi leurs rois seront pris de frisson, quand j'agiterai mon glaive devant eux, et ils trembleront à tout instant, chacun pour sa vie, au jour de ta ruine.

11 Car ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : l'épée du roi de Babylone viendra sur toi. 12 Je ferai tomber la multitude de ton peuple sous l'épée d'hommes vaillants, d'une nation féroce entre toutes; ils abattront l'orgueil de l'Egypte, et toute sa population sera exterminée. 13 Je ferai disparaître tout son bétail du bord des grandes eaux; elles ne seront plus troublées par le pied de l'homme, et le sabot des bestiaux ne les troublera plus. 14 Alors je ferai reposer ses eaux et couler ses fleuves comme l'huile, dit le Seigneur, Jéhovah, 15 quand je réduirai la terre d'Egypte en solitude et que le pays sera dépouillé de ce qu'il contient, quand je frapperai tous ses habitants, et ils sauront que je suis Jéhovah.

16 Telle est la lamentation, et on la chantera; les filles des nations la chanteront, elles la chanteront sur l'Egypte et toute sa population, dit le Seigneur, Jéhovah.

17 La douzième année, le quinze du mois, la parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :

18 Fils de l'homme, gémis sur la population de l'Egypte; fais-la descendre, elle et les filles des nations illustres, dans les profondeurs de la terre, avec ceux qui descendent dans la fosse. 19 Qui surpassais-tu en beauté? Descends et couche-toi auprès des incirconcis! 20 Ils tomberont au milieu de ceux qu'a transpercés l'épée. L'épée est donnée; entraînez l'Egypte avec toutes ses multitudes! 21 Les plus puissants parmi les héros et ceux qui lui prêtaient secours lui adresseront la parole du sein du séjour des morts :

---

4. Comp. XXIX, 5; XXXI, 12 sv.

5. *Ta chair sur les montagnes :* les cadavres de tes soldats et de ton peuple, personnifiés en Pharaon, couvriront les montagnes. — *Tes débris :* le mot hébr. paraît signifier *ta masse*, peut-être *ta carcasse;* Keil, *ton monceau* de cadavres; Vulg., *ta pourriture;* LXX, *ton sang*.

6. *J'arroserai le pays*, non des flots fécondants du Nil, mais *des flots de ton sang*, qui s'élèveront *jusqu'aux montagnes*.

7. *En t'éteignant*, quand j'éteindrai la splendeur de l'Egypte. Quelques interprètes pensent qu'il y a ici une allusion à la constellation du dragon, avec laquelle on identifiait quelquefois le crocodile, emblème de l'Egypte (comp. *Job*, III, 8; XXVI, 12 sv.). Il nous semble plus naturel de rapporter l'allusion au dieu Ra, personnification du soleil, dont les pharaons se disaient les fils. — *Je voilerai les cieux :* comp. *Is.* XIII, 10; *Joël*, II, 10, 31; III, 15 etc.; *Soph.* I, 15.

9. *Beaucoup de peuples*, à la vue de ce désastre d'un peuple plus puissant qu'eux, trembleront pour eux-mêmes. La pensée est développée au verset suivant.

11. Quel sera le vainqueur de l'Egypte. Comp. XXIX, 18; XXX, 10 sv., 24 sv.

12. *Ils abattront l'orgueil*, tout ce qui s'enorgueillit en Egypte; d'autres : *ils détruiront* tout ce qui fait *l'orgueil de l'Egypte*.

14. Sens : l'Egypte étant réduite en solitude, ni homme ni bête ne troublera le cours de ses eaux, qui couleront calmes et limpides (S. Jérôme). La Vulg. traduit la 1re partie du verset : *je rendrai leurs eaux très pures*,

super te rete meum in multitudine populorum multorum, et extraham te in sagena mea. 4. Et projiciam te in terram, super faciem agri abjiciam te : et habitare faciam super te omnia volatilia cœli, et saturabo de te bestias universæ terræ. 5. Et dabo carnes tuas super montes, et implebo colles tuos sanie tua. 6. Et irrigabo terram fœtore sanguinis tui super montes, et valles implebun-
10. tur ex te. 7. [b]Et operiam, cum ex-
10 15. stinctus fueris, cœlum, et nigrescere
24, faciam stellas ejus : solem nube tegam, et luna non dabit lumen suum. 8. Omnia luminaria cœli mœrere faciam super te : et dabo tenebras super terram tuam, dicit Dominus Deus, cum ceciderint vulnerati tui in medio terræ, ait Dominus Deus. 9. Et irritabo cor populorum multorum cum induxero contritionem tuam in gentibus super terras, quas nescis. 10. Et stupescere faciam super te populos multos : et reges eorum horrore nimio formidabunt super te, cum volare cœperit gladius meus super facies eorum : et obstupescent repente singuli pro anima sua in die ruinæ tuæ.

11. Quia hæc dicit Dominus Deus: Gladius regis Babylonis veniet tibi, 12. in gladiis fortium dejiciam multitudinem tuam : inexpugnabiles omnes gentes hæ : et vastabunt superbiam Ægypti, et dissipabitur multitudo ejus. 13. Et perdam omnia jumenta ejus, quæ erant super aquas plurimas : et non conturbabit eas pes hominis ultra, neque ungula jumentorum turbabit eas. 14. Tunc purissimas reddam aquas eorum, et flumina eorum quasi oleum adducam, ait Dominus Deus : 15. cum dedero terram Ægypti desolatam : deseretur autem terra a plenitudine sua, quando percussero omnes habitatores ejus : et scient quia ego Dominus.

16. Planctus est, et plangent eum : filiæ gentium plangent eum : super Ægyptum, et super multitudinem ejus plangent eum, ait Dominus Deus.

17. Et factum est in duodecimo anno, in quintadecima mensis, factum est verbum Domini ad me, dicens :

18. Fili hominis cane lugubre super multitudinem Ægypti : et detrahe eam ipsam, et filias gentium robustarum ad terram ultimam cum his, qui descendunt in lacum. 19. Quo pulchrior es? descende, et dormi cum incircumcisis. 20. In medio interfectorum gladio cadent : gladius datus est, attraxerunt eam, et omnes populos ejus. 21. Loquentur ei potentissimi robustorum de medio inferni, qui cum auxiliatoribus ejus

---

ce qui, avec le mot *huile* qui suit, a porté plusieurs interprètes à voir dans ce verset l'annonce des bénédictions réservées à l'Egypte dans les temps messianiques : sens qui paraît contraire au contexte.

16. La lamentation annoncée au vers. 2. — *Les filles des nations :* les autres nations païennes. — C'étaient surtout les femmes qui chantaient les complaintes dans les cérémonies funèbres. Voy. *Jér.* ix, 17, 20.

17. *Le 15,* du 12[e] mois sous-entendu (vers. 1) : donc 15 jours après la révélation précédente. — *La parole :* dans cette seconde lamentation, la chute de la puissance égyptienne est présentée sous l'image d'une descente de l'Egypte au schéol ou séjour des morts. Comp. *Is.* xiv, 1 sv.

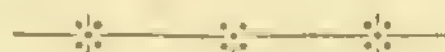
18. *Fais-la descendre* par ta lamentation prophétique; annonce le sort qui l'attend. — *Les filles des nations,* les nations païennes également condamnées; plusieurs sont mentionnées vers. 22, 24, etc. — Dans ce morceau, les profondeurs de la terre, le schéol où l'âme descend, et la fosse, le sépulcre où le corps est couché, sont identifiés.

19. *Qui surpasses-tu,* etc. : vaux-tu mieux que les autres nations? Non; aussi tu partageras leur sort.

20. *L'épée est donnée,* Jéhovah l'a mise dans la main de Nabuchodonosor; que les Chaldéens entraînent l'Egypte dans le schéol!

21. *Les plus puissants,* etc., descendus avant lui au séjour des morts, *lui adresseront la parole* (ou bien avec d'autres, *parleront de lui*), salueront ironiquement sa venue au milieu d'eux. Comp. *Is.* xiv, 9 sv. — *Incirconcis,* impurs, impies.

ils sont descendus et sont couchés,
les incirconcis transpercés par l'épée!
22 Là est Assur avec tout son peu-
ple; autour de lui sont ses sépulcres;
tous ont été transpercés, *tous* sont
tombés par l'épée. 23 Ses sépulcres
sont placés au plus profond de la
fosse; son peuple est rangé autour
de son sépulcre, tous transpercés,
tous tombés par l'épée, eux qui avaient
répandu la terreur sur la terre des
vivants.
24 Là est Elam, et toute sa multi-
tude entoure son sépulcre, tous trans-
percés, *tous* tombés par l'épée, incir-
concis descendus dans les profondeurs
de la terre, eux qui avaient répandu
la terreur sur la terre des vivants; ils
ont porté leur ignominie avec ceux
qui sont descendus dans la fosse.
25 On a fait sa couche, à lui et à sa
multitude, au milieu de ceux qui ont
été transpercés; autour de lui sont
ses sépulcres; tous sont des incircon-
cis, transpercés par l'épée; car leur
terreur s'était répandue sur la terre
des vivants, et ils ont porté leur igno-
minie avec ceux qui sont descendus
dans la fosse; on les a placés parmi
les égorgés.
26 Là sont Mosoch, Thubal et toute
leur multitude; autour de lui sont ses
sépulcres; tous sont incirconcis, *tous*
sont tombés par l'épée, car ils avaient
répandu la terreur sur la terre des
vivants. 27 Ils ne seront point couchés
à côté des vaillants qui sont tombés
d'entre les incirconcis, qui sont des-
cendus au séjour des morts avec leurs
armes de guerre, et sous la tête des-
quels on a mis leur épée; mais leurs
iniquités sont sur leurs os, car ils
étaient la terreur des vaillants sur la
terre des vivants. 28 Toi aussi tu seras
brisé au milieu des incirconcis, et tu
seras couché avec ceux que l'épée a
transpercés.
29 Là est Edom, ses rois et tous ses
princes qui, malgré leur vaillance,
ont été mis avec ceux que l'épée a
transpercés; eux *aussi* sont couchés
avec les incirconcis et avec ceux qui
sont descendus dans la fosse.
30 Là sont les princes du septen-
trion et tous les Sidoniens; ils sont
descendus avec les transpercés; mal-
gré la terreur qu'inspirait leur vail-
lance, ils sont confondus! Ils sont
couchés *comme des* incirconcis, avec
ceux que l'épée a transpercés, et ils
portent leur ignominie avec ceux qui
sont descendus dans la fosse.
31 Pharaon les verra et se consolera
au sujet de toute la multitude de son
peuple; Pharaon est transpercé par
l'épée avec toute son armée, dit le
Seigneur, Jéhovah; 32 car j'avais ré-
pandu sa terreur sur la terre des vi-
vants, et le voilà couché au milieu
des incirconcis, avec ceux que l'épée
a transpercés, lui Pharaon et toute sa
multitude, dit le Seigneur, Jéhovah.



22. *Ses sépulcres*, les sépulcres de son peuple, rangés autour de celui du roi (vers. 23).

24. *Elam*, pays situé à l'E. de la Babylonie (la Susiane, aujourd'hui le *Khouzistan* ou *Arabistan*) puissant empire dans les temps antiques (*Gen.* xiv, 5, 9). Comp. *Jér.* xlix, 34 sv.

Ce qui est dit d'Elam et des peuples qui suivent répète à peu près dans les mêmes termes les vers. 22 et 23 : ce qui ne doit pas étonner dans une lamentation affectant la forme d'une chanson populaire.

26. *Mosoch*, etc.. peuples septentrionaux (xxvii, 13), peut-être les Scythes qui, 40 ans auparavant, avaient fait irruption en Assyrie, en Palestine et jusqu'en Egypte, ravageant tout sur leur passage (*Hérod.* i, 106). Toutefois ce fait est assez incertain; les auteurs sacrés n'en parlent nulle part. Ezéchiel nomme encore ces peuples parmi les derniers ennemis de la théocratie, xxxviii, 1 sv.

27. *Ils ne seront point*, etc. : les cadavres de cette multitude désordonnée ne recevront point la sépulture honorable des vaillants qui, ayant succombé dans un combat régulier, sont enterrés avec leur armure.

28. *Toi aussi*, Pharaon.

29. *Malgré leur vaillance;* ou bien, *en pleine vigueur*, dans la plénitude de la force et du courage.

descenderunt, et dormierunt incir-
cumcisi, interfecti gladio.
22. Ibi Assur, et omnis multitu-
do ejus : in circuitu illius sepulcra
ejus : omnes interfecti, et qui ceci-
derunt gladio. 23. Quorum data
sunt sepulcra in novissimis laci : et
facta est multitudo ejus per gyrum
sepulcri ejus : universi interfecti,
cadentesque gladio, qui dederant
quondam formidinem in terra vi-
ventium.
24. Ibi Ælam, et omnis multitu-
do ejus per gyrum sepulcri sui :
omnes hi interfecti, ruentesque gla-
dio : qui descenderunt incircumcisi
ad terram ultimam : qui posuerunt
terrorem suum in terra viventium,
et portaverunt ignominiam suam
cum his, qui descendunt in lacum.
25. In medio interfectorum po-
suerunt cubile ejus in universis
populis ejus : in circuitu ejus se-
pulcrum illius : omnes hi incircum-
cisi, interfectique gladio : dederunt
enim terrorem suum in terra vi-
ventium, et portaverunt ignomi-
niam suam cum his, qui descen-
dunt in lacum : in medio interfe-
ctorum positi sunt.
26. Ibi Mosoch, et Thubal, et
omnis multitudo ejus : in circuitu
ejus sepulcra illius : omnes hi incir-
cumcisi, interfectique et cadentes
gladio : quia dederunt formidinem
suam in terra viventium. 27. Et non
dormient cum fortibus, cadentibus-
que et incircumcisis, qui descende-
runt ad infernum cum armis suis, et
posuerunt gladios suos sub capitibus
suis, et fuerunt iniquitates eorum in
ossibus eorum : quia terror fortium
facti sunt in terra viventium. 28. Et
tu ergo in medio incircumcisorum
contereris, et dormies cum interfe-
ctis gladio.
29. Ibi Idumæa, et reges ejus, et
omnes duces ejus, qui dati sunt cum
exercitu suo cum interfectis gladio :
et qui cum incircumcisis dormie-
runt, et cum his, qui descendunt in
lacum.
30. Ibi principes aquilonis omnes,
et universi venatores : qui deducti
sunt cum interfectis, paventes, et in
sua fortitudine confusi : qui dor-
mierunt incircumcisi cum interfectis
gladio, et portaverunt confusionem
suam cum his, qui descendunt in
lacum.
31. Vidit eos Pharao, et consola-
tus est super universa multitudine
sua, quæ interfecta est gladio, Pha-
rao, et omnis exercitus ejus, ait Do-
minus Deus : 32. quia dedi terro-
rem meum in terra viventium, et
dormivit in medio incircumcisorum
cum interfectis gladio : Pharao et
omnis multitudo ejus : ait Domi-
nus Deus.



30. *Les princes* ou *seigneurs du septentrion*, probablement les Tyriens et les Syriens, et en particulier le roi de Damas : voy. II *Rois*, xvi, 9. — *Les Sidoniens*, hébr. *Tsidoni;* la Vulg. a lu *tsaïadim* (*Jér.* xvi, 16), *les chasseurs.*

31. *Pharaon se consolera* de descendre au séjour des morts, en y trouvant de nombreux et puissants monarques comme lui. — *Au sujet de*, d'avoir perdu, etc.

32. *J'avais répandu sa terreur*, je l'avais laissé répandre, etc. Vulg., *ma terreur*, celle que répandent mes jugements.

L'invasion de l'Egypte par Nabuchodonosor est prédite aussi par Jérémie (xliii, 10 sv.). Hérodote n'en dit pas un mot; les prêtres égyptiens qui l'instruisaient se gardèrent bien de lui raconter les humiliations de leur patrie. Mais le fait est attesté par Mégasthène, dans Strabon (xv, 1, 6) et par Bérose, dans Josèphe (*Contra Apion.* i, 19 sv.), et confirmé par deux inscriptions babyloniennes récemment découvertes. L'une de ces inscriptions établit que Nabuchodonosor envahit l'Egypte au temps de Hophra, vers l'an 572 avant J.-C., précisément à la date marquée par Ezéchiel, et qu'il pénétra jusqu'à Syène, aux frontières de l'Ethiopie. Quel fut le sort de l'Egypte pendant cette invasion? Ce que nous savons d'ailleurs des conquérants assyriens et chaldéens nous permet de le deviner. Leurs expéditions étaient de grandes razzias, avec pillage de toutes les richesses du pays vaincu et déportation d'une partie plus ou moins grande de la population.

TROISIÈME PARTIE.

Annonce du salut [CH. XXXIII — XL].

SECTION I.

Restauration du peuple de Dieu. Ruine des empires païens [CH. XXXIII — XXXIX].

CHAP. XXXIII. — Renouvellement de la vocation d'Ezéchiel au ministère prophétique.

Chap. XXXIII.



LA parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes : 2 Fils de l'homme, parle aux enfants de ton peuple, et dis-leur : Quand je fais venir l'épée contre un pays, et que les habitants de ce pays, prenant quelqu'un d'entre eux, l'établissent comme sentinelle, 3 et que cet homme, voyant l'épée venir contre le pays, sonne de la trompette et avertit le peuple, 4 si quelqu'un, tout en entendant le son de la trompette, n'en tient pas compte, et que l'épée survienne et le tue, son sang sera sur sa tête : 5 il a entendu le son de la trompette et n'en a pas tenu compte ; son sang sera sur lui ; mais s'il en a tenu compte, il aura sauvé sa vie. 6 Que si la sentinelle, voyant venir l'épée, ne sonne pas de la trompette, et qu'ainsi le peuple ne soit pas averti, et que l'épée survienne et tue l'un d'entre eux, cet homme périra pour son iniquité, mais je demanderai compte de son sang à la sentinelle. — 7 Et toi, fils de l'homme, je t'ai établi comme sentinelle pour la maison d'Israël : quand tu entendras de ma bouche une parole, tu les avertiras de ma part. 8 Quand j'aurai dit au méchant : "Méchant, tu mourras!" si tu ne parles pas pour avertir le méchant de quitter sa voie, celui-ci, étant méchant, mourra pour son iniquité, mais je te demanderai compte de son sang. 9 Mais si tu avertis le méchant afin qu'il se détourne de sa voie, et qu'il ne s'en détourne pas, il mourra pour son iniquité ; mais toi tu auras sauvé ton âme.

10 Et toi, fils de l'homme, dis à la maison d'Israël : Voici comme vous parlez ; vous dites : "Nos trangressions et nos péchés sont sur nous, et c'est à cause d'eux que nous dépérissons ; comment pourrions-nous vivre ?" 11 Dis-leur : Je suis vivant, dit Jéhovah : je ne prends point plaisir à la mort du pécheur, mais à ce que le méchant se détourne de sa voie et qu'il vive. Revenez, revenez de vos mauvaises voies! Et pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël ?

CHAP. XXXIII.

1. *La parole de Jéhovah.* Jérusalem et son temple sont détruits ; le peuple est dispersé ; c'est maintenant comme un nouveau ministère qui commence pour Ezéchiel. — Il a *démoli* et *arraché*, il a dénoncé les crimes et fait retentir la menace ; le moment est venu de *bâtir* et de *planter* (*Jér.* i, 10), de consoler et d'annoncer le salut. Déjà plusieurs fois il a laissé entrevoir cette restauration future : xi, 16 sv. ; xvi, 60 ; xvii, 22 sv. ; xx, 40 ; xxviii, 25. Il va désormais la décrire plus en détail.

Dieu lui avait révélé (xxiv, 25 sv.) qu'un jour un fugitif viendrait apprendre aux Juifs déportés en Babylonie la prise de Jérusalem, et que ce jour-là sa bouche, fermée pour un

CAPUT XXXIII.

Si speculator visum imminens malum non annuntiaverit, reus erit pereuntium : quod si annuntiaverit, solus is, qui sibi non cavit, reus erit. Justus quoque, si suam deserat justitiam, damnabitur : et impius, si convertatur, salvabitur. Nec confidant de terra sibi data in possessionem, quoniam propter suas iniquitates perdentur, et terra in solitudinem redigetur.


T factum est verbum Domini ad me, dicens : 2. Fili hominis loquere ad filios populi tui, et dices ad eos : Terra cum induxero super eam gladium, et tulerit populus terræ virum unum de novissimis suis, et constituerit eum super se speculatorem : 3. et ille viderit gladium venientem super terram, et cecinerit buccina, et annuntiaverit populo : 4. audiens autem, quisquis ille est, sonitum buccinæ, et non se observaverit, veneritque gladius, et tulerit eum : sanguis ipsius super caput ejus erit. 5. Sonum buccinæ audivit, et non se observavit, sanguis ejus in ipso erit : si autem se custodierit, animam suam salvabit. 6. Quod si speculator viderit gladium venientem, et non insonuerit buccina : et populus se non custodierit, veneritque gladius, et tulerit de eis animam : ille quidem in iniquitate sua captus est, sanguinem autem ejus de manu speculatoris requiram. 7. [a]Et tu fili hominis, speculatorem dedi te domui Israel : audiens ergo ex ore meo sermonem, annuntiabis eis ex me. 8. Si me dicente ad impium : Impie, morte morieris : non fueris locutus ut se custodiat impius a via sua : ipse impius in iniquitate sua morietur, sanguinem autem ejus de manu tua requiram. 9. Si autem annuntiante te ad impium ut a viis suis convertatur, non fuerit conversus a via sua : ipse in iniquitate sua morietur : porro tu animam tuam liberasti.

10. Tu ergo fili hominis dic ad domum Israel : Sic locuti estis, dicentes : Iniquitates nostræ, et peccata nostra super nos sunt, et in ipsis nos tabescimus : quomodo ergo vivere poterimus? 11. [b]Dic ad eos : Vivo ego, dicit Dominus Deus : nolo mortem impii, sed ut convertatur impius a via sua, et vivat. Convertimini, convertimini a viis vestris pessimis : et quare moriemini domus Israel?

[a] Supra 3, 17.

[b] Supra 18, 23, 32.

temps, s'ouvrirait de nouveau, c'est-à-dire qu'il recevrait comme une nouvelle investiture de son ministère prophétique. Cette investiture, Dieu la lui donne dans ce chapitre qui sert ainsi de préambule à toute la troisième partie des oracles d'Ezéchiel. Le chapitre se compose de deux discours (verset 2-20; 23-31) séparés l'un de l'autre par une date et une notice historique (21-22). Le premier discours fut adressé au prophète la veille de l'arrivée du fugitif, mais ce n'est qu'à la suite des récits de ce dernier qu'il dut être communiqué aux colons de Tel-Abib.

2. Le prophète commence, comme il le fait si souvent, par une allégorie ou comparaison (vers. 2-6), suivie de son application (7-9).

Quand je fais venir; ou, avec la Vulg., *quand je ferai.* — *Quelqu'un d'entre eux*, hébr. *miqtséhem*, c.-à-d. *de cœtu suo, de multitudine suâ*, ou bien, *de leurs frontières*, de leur pays, mais non pas *de novissimis suis*, des derniers des siens. Comp. *Gen.* xix, 4; xlvii, 2. — *Comme sentinelle*, pour avertir de l'approche de l'ennemi.

4. *Son sang sera sur sa tête :* cet imprudent, qui est d'ailleurs un pécheur (vers. 6), sera seul responsable de sa perte.

5. Les *Constitutions apostoliques* (ii, 6) appliquent ce passage aux Evêques.

7. *Et toi*, etc. : ce devoir d'une sentinelle, Ezéchiel l'a fidèlement rempli dans le passé; qu'il agisse de même à l'avenir. Comp. iii, 17 sv.

9. *Ton âme*, ta vie.

10. *Vous dites :* ce sont les compagnons d'exil d'Ezéchiel qui s'abandonnent ainsi au découragement; au contraire, les Juifs restés en Palestine après la prise de Jérusalem conservaient toutes leurs illusions (vers. 24). — *Vivre*, revenir à la vie, à un état prospère. Voy. *Lév.* xxvi, 39.

11. Comp. xviii, 23, 32. — *Pourquoi mourriez-vous*, quand il vous reste, dans le retour à Dieu, un moyen assuré de salut?

12 Et toi, fils de l'homme, dis aux
enfants de ton peuple : La justice du
juste ne le sauvera point au jour de
sa transgression, et le méchant ne
tombera point pour sa méchanceté le
jour où il s'en détournera, de même
que le juste ne pourra pas vivre par
sa justice le jour où il péchera. 13 Lors
même que j'aurai dit au juste qu'il
vivra, si, se confiant dans sa justice,
il fait le mal, ou ne se rappellera plus
rien de sa justice, et à cause du mal
qu'il aura fait, il mourra. 14 Et lors
même que j'aurai dit au méchant :
" Tu mourras ! " s'il se détourne de
son péché et fait ce qui est juste et
droit : 15 si ce méchant rend le gage,
s'il restitue ce qu'il a ravi, s'il suit les
préceptes qui donnent la vie, sans
faire aucun mal, certainement il vi-
vra ; 16 on ne se rappellera plus aucun
des péchés qu'il a commis ; il a fait
ce qui est droit et juste ; il vivra.
17 Les enfants de ton peuple ont dit :
" La voie de Jéhovah n'est pas droite."
C'est leur voie à eux qui n'est pas
droite. 18 Quand un juste se détourne
de sa justice et fait le mal, il meurt à
cause de cela ; 19 et quand un méchant
se détourne de sa méchanceté et fait
ce qui est droit et juste, à cause de
cela il vit. 20 Vous dites : " La voie de
Jéhovah n'est pas droite." Je vous ju-
gerai chacun selon vos œuvres, mai-
son d'Israël.

21 La douzième année de notre
captivité, au dixième mois, le cinq du
mois, un fugitif de Jérusalem arriva
vers moi en disant : " La ville a été
prise. " 22 Or la main de Jéhovah avait
été sur moi le soir avant l'arrivée du
fugitif, et elle avait ouvert ma bouche
avant qu'il vînt vers moi le matin, et
ainsi ma bouche fut ouverte, et je ne
fus plus muet.

23 La parole de Jéhovah me fut
adressée en ces termes : 24 Fils de
l'homme, ceux qui habitent ces rui-
nes-là, sur la terre d'Israël, parlent
ainsi : " Abraham était seul, et il a
eu en partage le pays ; nous, nous
sommes nombreux, *et* la possession
du pays nous a été donnée." 25 C'est
pourquoi dis-leur : Ainsi parle le Sei-
gneur, Jéhovah : Vous mangez *la chair*
avec le sang, vous levez les yeux vers
vos idoles, vous répandez le sang, et
vous posséderiez le pays ! 26 Vous
vous êtes appuyés sur votre épée,
vous avez commis des abominations,
chacun de vous a déshonoré la fem-
me de son prochain, et vous possé-
deriez le pays ! 27 Voici ce que tu leur
diras : Ainsi parle le Seigneur, Jého-
vah : Je suis vivant : ceux qui sont
dans les ruines tomberont par l'épée ;
ceux qui sont dans la campagne, je
les livrerai aux bêtes féroces pour
qu'elles en fassent leur pâture, et ceux
qui sont dans les lieux forts et dans
les cavernes mourront de la peste.
28 Je ferai du pays une solitude et un
désert ; l'orgueil de sa force prendra
fin, et les montagnes du pays seront
si désolées que personne n'y passera.
29 Et l'on saura que je suis Jéhovah,
quand j'aurai fait du pays une soli-
tude et un désert à cause de toutes

Notre salut, œuvre de la grâce de Dieu, est donc aussi notre œuvre.

12. Comp. xviii, 20, 21, 24. — *La justice* passée.

13. Comp. xviii, 24, 26.

15. *Rend le gage :* voy. xviii, 7, 12, 16. Comp. *Exod.* xxii, 25; *Deut.* xxiv, 13.

17. *Ont dit,* taxant d'injustice cette manière d'agir de la Providence : comp. xviii, 25.

18. A ces blasphèmes, Dieu se contente de répondre par une affirmation plus précise encore.

21. *La 12e année* de la captivité de Joachin, c.-à-d. 18 mois après la prise de Jérusalem. On s'étonnera moins d'une arrivée si tardive si l'on réfléchit aux circonstances. Ce fugitif était ou bien un des Juifs de la seconde déportation, ou bien un de ceux qui avaient échappé et au massacre et à l'exil. Qu'on se rappelle, dans le premier cas, que les Juifs déportés n'étaient pas libres de voyager comme ils voulaient, et, dans le second cas, qui est le plus probable, que le voyage de Jérusalem en Chaldée dans ces conditions offrait une multitude de difficultés et de dangers. Au lieu de la *12e année*, le traducteur syriaque met la *11e année*, et huit manuscrits hébreux donnent également

12. Tu itaque fili hominis dic ad
filios populi tui : Justitia justi non
liberabit eum in quacumque die
peccaverit : et impietas impii non
nocebit ei, in quacumque die con-
versus fuerit ab impietate sua : et
justus non poterit vivere in justitia
sua, in quacumque die peccaverit.
13. Etiam si dixero justo quod vita
vivat, et confisus in justitia sua fece-
rit iniquitatem : omnes justitiæ ejus
oblivioni tradentur, et in iniquitate
sua, quam operatus est, in ipsa mo-
rietur. 14. Si autem dixero impio :
Morte morieris : et egerit pœniten-
tiam a peccato suo, feceritque judi-
cium et justitiam, 15. et pignus re-
stituerit ille impius, rapinamque
reddiderit, in mandatis vitæ ambu-
laverit, nec fecerit quidquam inju-
stum : vita vivet, et non morietur.
16. Omnia peccata ejus, quæ pecca-
vit, non imputabuntur ei : judicium,
et justitiam fecit, vita vivet. 17. Et
dixerunt filii populi tui : Non est
æqui ponderis via Domini, et ipso-
rum via injusta est. 18. Cum enim
recesserit justus a justitia sua, fece-
ritque iniquitates, morietur in eis.
19. Et cum recesserit impius ab im-
pietate sua, feceritque judicium, et
18, justitiam, vivet in eis. 20. [c]Et dici-
tis : Non est recta via Domini.
Unumquemque juxta vias suas ju-
dicabo de vobis, domus Israel.

21. Et factum est in duodecimo
anno, in decimo mense, in quinta
mensis transmigrationis nostræ, ve-
nit ad me qui fugerat de Jerusalem,
dicens : Vastata est civitas. 22. Ma-
nus autem Domini facta fuerat ad
me vespere, antequam veniret qui
fugerat : aperuitque os meum donec
veniret ad me mane, et aperto ore
meo non silui amplius.

23. Et factum est verbum Domini
ad me, dicens : 24. Fili hominis, qui
habitant in ruinosis his super hu-
mum Israel, loquentes aiunt : Unus
erat Abraham, et hereditate posse-
dit terram : nos autem multi sumus,
nobis data est terra in possessio-
nem. 25. Idcirco dices ad eos : Hæc
dicit Dominus Deus : Qui in san-
guine comeditis, et oculos vestros
levatis ad immunditias vestras, et
sanguinem funditis : numquid ter-
ram hereditate possidebitis? 26. Ste-
tistis in gladiis vestris, fecistis abo-
minationes, et unusquisque uxorem
proximi sui polluit : et terram here-
ditate possidebitis? 27. Hæc dices
ad eos : Sic dicit Dominus Deus :
Vivo ego, quia qui in ruinosis habi-
tant, gladio cadent : et qui in agro
est, bestiis tradetur ad devorandum :
qui autem in præsidiis, et speluncis
sunt, peste morientur. 28. Et dabo
terram in solitudinem, et in deser-
tum, et deficiet superba fortitudo
ejus : et desolabuntur montes Israel,
eo quod nullus sit qui per eos trans-
eat. 29. Et scient quia ego Domi-
nus, cum dedero terram eorum de-

---

ce chiffre (de Rossi) ; le fugitif n'aurait mis alors que 6 mois environ pour se rendre auprès des exilés de la première déportation. Le Hir et récemment Knabenbauer inclinent à admettre cette leçon, qui paraît assez plausible; mais on peut avec plusieurs autres interprètes s'en tenir à celle des Massorètes.

22. *La main de Jéhovah*, etc. : Dieu m'avait adressé le premier des deux discours renfermés dans ce chapitre (vers. 2-20).

23. *Me fut adressée*, peu de temps après l'arrivée du fugitif. Voy. II Rois, xxv, 12 sv.

24. *Ceux qui :* les Juifs restés en Palestine. — *Ces ruines-là*, les villes et les villages ruinés du pays de Juda. — *Parlent ainsi*, se flattant qu'étant fils d'Abraham et encore assez nombreux dans le pays, ils en conserveraient la tranquille possession.

25. *Dis-leur :* Abraham obéissait à Dieu, et vous, vous transgressez sa loi. Comp. *Jean* viii, 39; *Rom.* ix, 8. La descendance d'Abraham selon la chair ne suffit pas. — *La chair avec le sang*, contrairement à la loi (*Lev.* vii, 26; xix, 26).

26. Il s'agit ici des violences commises dans le pays dévasté par la bande sanguinaire d'Ismaël : voy. *Jér.* xli.

27. *Ceux qui*, parmi les Juifs restés en Palestine.

28. *L'orgueil de sa force*, comme xxx, 18. Le prophète adresse ces paroles aux exilés, parce que plusieurs d'entre eux partageaient les illusions de leurs frères du pays de Juda (vers. 24).

les abominations qu'ils ont commises.
30 Et toi, fils de l'homme, les en-
fants de ton peuple s'entretiennent
de toi le long des murs, et aux por-
tes des maisons ils se parlent entre
eux, l'un disant à l'autre : " Venez
entendre quelle parole vient de Jého-
vah." 31 Et ils viennent vers toi comme
à une assemblée; mon peuple s'assied
devant toi ; ils écoutent tes paroles et
ne les mettent point en pratique ; ils
font ce qui flatte leur goût ; leur cœur
poursuit le gain. 32 Tu es pour eux un
chanteur agréable, qui a une belle
voix et joue bien de son instrument;
ils entendent tes paroles et ne les
mettent point en pratique. 33 Quand
ces choses arriveront, et voici qu'el-
les arrivent, ils sauront qu'il y avait
un prophète au milieu d'eux.

CHAP. XXXIV. — Le Pasteur fidèle, ou nouveau David. Destitution des mauvais pasteurs [vers. 1 — 10]. Dieu prendra lui-même en main la conduite de son troupeau [11 — 19]. Avènement d'un nouveau David ; son règne pacifique et glorieux [20—31].

Chap. XXXIV.


A parole de Jéhovah me fut
adressée en ces termes :
2 Fils de l'homme, prophétise
sur les pasteurs d'Israël ; prophétise
et dis-leur, à ces pasteurs : Ainsi parle
le Seigneur, Jéhovah : Malheur aux
pasteurs d'Israël, qui n'ont fait que
se paître eux-mêmes ! N'est-ce pas le
troupeau que les pasteurs doivent
paître ? 3 Vous mangiez la graisse,
vous vous revêtiez de la laine, vous
tuiez ce qui était gras ; vous ne pais-
siez pas le troupeau. 4 Vous n'avez
pas fortifié les brebis débiles, vous
n'avez pas guéri celle qui était ma-
lade, ni pansé celle qui était blessée,
ni ramené celle qui était égarée, ni
cherché celle qui était perdue ; mais
vous avez dominé sur elles avec vio-
lence et cruauté. 5 Elles se sont dis-
persées, faute de pasteur ; elles sont
devenues la proie de toutes les bêtes
sauvages, et elles se sont dispersées.
6 Mes brebis sont errantes sur toutes
les montagnes et sur toute colline
élevée ; sur toute la face du pays mes
brebis ont été dispersées, sans que
personne en eût souci, sans que per-
sonne se mît à leur recherche. 7 C'est
pourquoi, ô pasteurs, écoutez la pa-
role de Jéhovah. 8 Je suis vivant, dit
le Seigneur, Jéhovah : parce que mes
brebis ont été mises au pillage, qu'elles
sont devenues la proie de toutes les
bêtes sauvages, faute de pasteur, et
parce que mes pasteurs ne prenaient
pas souci de mes brebis, mais qu'ils
se paissaient eux-mêmes et ne pais-
saient pas mes brebis, 9 à cause de
cela, ô pasteurs, écoutez la parole de
Jéhovah. 10 Ainsi parle le Seigneur,
Jéhovah : Voici que je viens aux pas-
teurs ; je leur redemanderai mes bre-
bis et je ne leur laisserai plus de
troupeau à paître, et ils ne se paîtront
plus eux-mêmes ; j'arracherai mes
brebis à leur bouche et elles ne se-
ront plus pour eux *une proie* à dé-
vorer.
11 Car ainsi parle le Seigneur, Jého-
vah : Me voici ; je veux moi-même
prendre souci de mes brebis et les
passer en revue. 12 Comme un pasteur
fait la revue de son troupeau quand

30. *Les enfants de ton peuple :* les exilés, qui s'intéressaient aux discours du prophète et venaient l'entendre, non pour s'en moquer, mais par curiosité, comme un passe-temps, sans pour cela se repentir et s'amender. — *Le long des murs,* à l'ombre des maisons.

31. *Comme à une assemblée,* en foule. — *Ils font ce qui flatte leur goût;* Vulg., *ils en font des chansons pour leur bouche,* pour les chanter.

33. *Ces choses,* la dévastation et la ruine totale du pays de Juda, et par suite la fin de l'existence nationale du peuple.

CHAP. XXXIV.

2 sv. Imitation et commentaire de *Jér.* xxiii, 1-8. — *Les pasteurs d'Israël :* cette

solatam, et desertam propter universas abominationes suas, quas operati sunt.

30. Et tu fili hominis : filii populi tui, qui loquuntur de te juxta muros, et in ostiis domorum, et dicunt unus ad alterum, vir ad proximum suum loquentes : Venite, et audiamus quis sit sermo egrediens a Domino. 31. Et veniunt ad te, quasi si ingrediatur populus, et sedent coram te populus meus : et audiunt sermones tuos, et non faciunt eos : quia in canticum oris sui vertunt illos, et avaritiam suam sequitur cor eorum. 32. Et es eis quasi carmen musicum, quod suavi, dulcique sono canitur : et audiunt verba tua, et non faciunt ea. 33. Et cum venerit quod prædictum est (ecce enim venit) tunc scient quod prophetes fuerit inter eos.



CAPUT XXXIV.

Ex manibus pastorum, qui neglecto grege tantum quæ sua sunt quærunt, dicit Dominus se oves suas liberaturum : quodque eas in judicio pascet, suscitaturus super eas servum suum David, sub quo in omni terræ ubertate secure pascantur : ostenditque gregem suum esse populum Israel, et se Deum ipsorum.



T factum est verbum Domini ad me, dicens :
2. Fili hominis propheta de pastoribus Israel : propheta, et dices pastoribus : Hæc dicit
23. 1. Dominus Deus : [a] Væ pastoribus Is-
13. 3. rael, qui pascebant semetipsos : nonne
greges a pastoribus pascuntur? 3. Lac comedebatis, et lanis operiebamini, et quod crassum erat occidebatis : gregem autem meum non pascebatis. 4. [b] Quod infirmum fuit non [b] Zach. 11,
consolidastis, et quod ægrotum non 16.
sanastis, quod confractum est non alligastis, et quod abjectum est non reduxistis, et quod perierat non quæsistis : sed cum austeritate imperabatis eis, et cum potentia. 5. Et dispersæ sunt oves meæ, eo quod non esset pastor : et factæ sunt in devorationem omnium bestiarum agri, et dispersæ sunt. 6. Erraverunt greges mei in cunctis montibus, et in universo colle excelso : et super omnem faciem terræ dispersi sunt greges mei, et non erat qui requireret, non erat, inquam, qui requireret. 7. Propterea pastores, audite verbum Domini : 8. vivo ego, dicit Dominus Deus : quia pro eo quod facti sunt greges mei in rapinam, et oves meæ in devorationem omnium bestiarum agri, eo quod non esset pastor (neque enim quæsierunt pastores mei gregem meum) : sed pascebant pastores semetipsos, et greges meos non pascebant : 9. propterea pastores audite verbum Domini : 10. hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego ipse super pastores, requiram gregem meum de manu eorum, et cessare faciam eos ut ultra non pascant gregem, nec pascant amplius pastores semetipsos : et liberabo gregem meum de ore eorum : et non erit ultra eis in escam.

11. Quia hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego ipse requiram oves meas, et visitabo eas. 12. Sicut visitat pastor gregem suum in die, quando fuerit in medio ovium suarum dissipatarum : sic visitabo oves meas,

---

expression désigne ordinairement tous les dépositaires de l'autorité, soit dans l'ordre civil, soit dans l'ordre religieux : rois, magistrats, prêtres et prophètes. Comp. *II Sam.* v, 2; v, 7; *Mich.* v, 4; vii, 14; *Ps.* lxxviii, 71 etc. — Ici, le prophète paraît avoir en vue à la fois les uns et les autres. — *Se paître eux-mêmes*, user du pouvoir dans leur propre intérêt, exploiter pour eux-mêmes les richesses du peuple. Comp. *Jean*, x, 1 sv.

3. *De la graisse*, ce qu'il y a de meilleur. Au lieu de *cheleb*, les LXX et la Vulg. ont lu *chalab*, *le lait*, leçon préférée par Knabenbauer. Comp. *Mich.* iii, 3; *Zach.* xi, 16.

5. *Elles se sont dispersées :* allusion aux diverses déportations qu'avaient subies Israël par la faute de ses chefs. Comp. vers. 13.

6. *Mes brebis sont errantes :* peinture fidèle de l'état du pays après la prise de Jérusalem.

il se trouve au milieu de ses brebis éparses, ainsi je ferai la revue de mes brebis, et je les retirerai de tous les lieux où elles ont été dispersées en un jour de nuages et de ténèbres. 13 Je les ferai sortir du milieu des peuples et les rassemblerai des divers pays; je les ramènerai sur leur propre sol et je les ferai paître sur les montagnes d'Israël, dans les vallées et dans tous les lieux habités du pays. 14 Je les ferai paître dans de bons pâturages, et leur pacage sera sur les hautes montagnes d'Israël; là elles reposeront dans un bon bercail et paîtront dans un gras pâturage sur la montagne d'Israël. 15 C'est moi qui paîtrai mes brebis, moi qui les ferai reposer, dit le Seigneur, Jéhovah. 16 Je chercherai celle qui était perdue, je ramènerai celle qui était égarée, je panserai celle qui est blessée et je fortifierai celle qui est malade; mais celle qui est grasse et celle qui est forte, je les détruirai; je les paîtrai avec justice.

17 Et vous, mes brebis, ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Je vais juger entre les brebis et les brebis, béliers et boucs. 18 Est-ce trop peu pour vous de paître dans un bon pâturage, que vous fouliez de vos pieds le reste de votre pâture; ou de boire les eaux limpides, que vous troubliez le reste avec vos pieds? 19 Et mes brebis devraient brouter ce que vos pieds ont foulé, et boire ce que vos pieds ont troublé!

20 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Moi, je vais juger entre la brebis grasse et la brebis maigre. 21 Parce que vous avez heurté du flanc et de l'épaule, et frappé de vos cornes toutes les brebis débiles jusqu'à ce que vous les eussiez chassées dehors, 22 je sauverai mes brebis, en sorte qu'elles ne seront plus au pillage, et je jugerai entre brebis et brebis. 23 Je leur susciterai un seul pasteur qui les fera paître, mon serviteur David; c'est lui qui les paîtra et c'est lui qui sera leur pasteur. 24 Moi, Jéhovah, je serai leur Dieu, et mon serviteur David sera prince au milieu d'elles. Moi, Jéhovah, j'ai parlé. 25 Je ferai avec elles une alliance de paix; je ferai disparaître du pays les bêtes féroces; ils habiteront en sécurité dans le désert et dormiront dans les forêts. 26 Je ferai d'eux et des environs de ma colline une bénédiction; je ferai tomber la pluie en sa saison : ce seront des pluies de bénédiction. 27 L'arbre des champs donnera son fruit, et la terre donnera ses produits; ils seront en sécurité sur leur terre, et ils sauront que je suis Jéhovah quand je briserai les barres de leur joug, et que je les délivrerai de la main de ceux qui les asservissent. 28 Ils ne seront plus un butin pour les nations, les bêtes de la terre ne les

---

13. *Dans les vallées* bien arrosées; Vulg., le long des ruisseaux. Comp. *Ps.* xxiii.

16. *Celle qui est grasse.... forte*, les riches et les puissants qui oppriment le peuple. — *Je les détruirai;* hébr. *'aschmid;* les LXX, la Vulg. et le Syr. ont lu *'eschmor*, *je les garderai* contre toute attaque, leçon que Knabenbauer préfère.

17. *Entre les brebis :* le terme hébreu comprend tout le menu bétail, chèvres et brebis, mâles ou femelles. Dieu va *juger*, faire un triage *entre les brebis et les brebis*, c.-à-d. entre les brebis faibles et les brebis grasses et fortes; ces dernières sont appelées *béliers et boucs*; elles figurent les puissants et les riches, oppresseurs des petits et des faibles.

18. Quand le troupeau est conduit au pâturage ou à l'abreuvoir, les brebis les plus fortes non seulement s'élancent les premières en écartant les faibles, mais elles gâtent encore la pâture et le breuvage qui restaient pour celles-ci : image des grands qui ne se contentaient pas de jouir des biens du pays, mais qui en privaient les hommes sans défense (comp. vers. 21 sv.). Dieu mettra fin à cette injustice (vers. 19).

21. *Parce que vous*, riches et puissants.

23. *Un seul pasteur :* allusion au schisme des dix tribus, qui avait divisé le peuple de Dieu en deux royaumes ayant chacun son roi particulier; l'unité primitive d'Israël et de la royauté sera rétablie : comp. xxxvii, 22. — *Mon serviteur David :* David, le père de la famille royale, en qui elle reste personnifiée, est le type du Roi futur promis à

et liberabo eas de omnibus locis, in quibus dispersæ fuerant in die nubis, et caliginis. 13. Et educam eas de populis, et congregabo eas de terris, et inducam eas in terram suam : et pascam eas in montibus Israel, in rivis, et in cunctis sedibus terræ. 14. In pascuis uberrimis pascam eas, et in montibus excelsis Israel erunt pascua earum : ibi requiescent in herbis virentibus, et in pascuis pinguibus pascentur super montes Israel. 15. Ego pascam oves meas : et ego eas accubare faciam, dicit Dominus Deus. 16. Quod perierat requiram, et quod abjectum erat reducam, et quod confractum fuerat alligabo, et quod infirmum fuerat consolidabo, et quod pingue et forte custodiam : et pascam illas in judicio.

17. Vos autem greges mei, hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego judico inter pecus et pecus, arietum, et hircorum. 18. Nonne satis vobis erat pascua bona depasci? insuper et reliquias pascuarum vestrarum conculcastis pedibus vestris : et cum purissimam aquam biberetis, reliquam pedibus vestris turbabatis. 19. Et oves meæ his, quæ conculcata pedibus vestris fuerant, pascebantur : et quæ pedes vestri turbaverant, hæc bibebant.

20. Propterea hæc dicit Dominus Deus ad vos : Ecce ego ipse judico inter pecus pingue, et macilentum : 21. Pro eo quod lateribus, et humeris impingebatis, et cornibus vestris ventilabatis omnia infirma pecora, donec dispergerentur foras : 22. salvabo gregem meum, et non erit ultra in rapinam, et judicabo inter pecus et pecus. 23. [c] ET SUSCITABO SUPER EAS PASTOREM UNUM, qui pascat eas, servum meum David : ipse pascet eas, et ipse erit eis in pastorem. 24. Ego autem Dominus ero eis in Deum : et servus meus David princeps in medio eorum : ego Dominus locutus sum. 25. Et faciam cum eis pactum pacis, et cessare faciam bestias pessimas de terra : et qui habitant in deserto, securi dormient in saltibus. 26. Et ponam eos in circuitu collis mei benedictionem : et deducam imbrem in tempore suo : pluviæ benedictionis erunt. 27. Et dabit lignum agri fructum suum, et terra dabit germen suum, et erunt in terra sua absque timore : et scient quia ego Dominus, cum contrivero catenas jugi eorum, et eruero eos de manu imperantium sibi. 28. Et non erunt ultra in rapinam in gentibus, neque bestiæ terræ devorabunt eos : sed habitabunt confidenter absque ullo terrore.

[c] Is. 40, 11. Os. 3, 5. Joann. 1, 45 et 10, 11. 14.

Israël, du Messie, en qui la tige de David atteint son parfait développement. Comp. *II Sam.* vii, 14 sv.; *Os.* iii, 5; *Amos*, ix, 11; *Is.* ix, 7; xi, 1; xl, 11; *Jér.* xxiii, 5; xxx, 9; *Mich.* v, 2; *Luc*, i, 32. Notre-Seigneur se reporte sans doute à cette prophétie quand il se dit le bon Pasteur (*Jean*, x, 14).

24. Le Messie sera la représentation visible de Jéhovah, exerçant sur la terre la souveraineté divine. Comp. *Luc*, v, 24.

25. *Les bêtes féroces*, les puissances du monde hostiles au peuple de Dieu. — *Ils habiteront; ils :* changement de genre. — *Le désert, les forêts*, lieux cependant très peu sûrs pour les brebis. Cette paix, promise à l'ancien Israël (*Lév.* xxvi, 6; *Is.* ix, 6; xi, 6 sv.; xxxv, 9; *Mich.* v, 5; *Agg.* ii, 10 etc.) a été réalisée dans l'alliance nouvelle par N. S. J. Ch. *Col.* i, 20; *Eph.* ii, 17.

26. *Une bénédiction :* il n'y aura que bénédiction sur eux et autour d'eux, ce qui est plus fort que *je les bénirai* (comp. *Gen.* xii, 2). — *Ma colline*, le mont Sion, sur lequel était bâti le temple (*Is.* xxxi, 4), et toute la ville de Jérusalem. Pour les prophètes il est toujours le centre de la théocratie dont le Messie sera le fondateur et le roi. Comp. *Ps.* ii, 6; cx, 2; *Joel*, iii; 5 (Vulg. ii, 32), iv, 17 (Vulg. iii, 17). Les *environs* sont toute la terre d'Israël. — *La pluie :* image des grâces spirituelles que Dieu répandra sur son nouveau peuple. — *Des pluies de bénédiction*, des ondées qui fécondent, et non des averses qui ravagent.

27. *Son fruit, ses produits :* image des vertus qui fleuriront dans l'Eglise chrétienne. — *Les barres*, les deux barres de bois parallèles dont se compose le joug. Vulg., *les chaînes* avec lesquelles on attache le joug.

dévoreront plus, et ils habiteront en
sécurité, sans que personne les effraie.
29 Je ferai pousser pour eux une vé-
gétation de renom; ils ne seront plus
enlevés par la famine dans le pays et
ne porteront plus l'opprobre des na-
tions. 30 Et ils sauront que moi, Jého-
vah, leur Dieu, je suis avec eux et
qu'ils sont mon peuple d'Israël, dit le
Seigneur, Jéhovah. 31 Et vous mes
brebis, troupeau que je pais, vous
êtes hommes; et moi je suis votre
Dieu, dit le Seigneur, Jéhovah.

CHAP. XXXV. — Ruine d'Edom. Sentence contre Edom [vers. 1 — 4].
Premier motif de condamnation [5 — 9]. Deuxième motif 10 — 15].

Chap. XXXV. A parole de Jéhovah me fut
adressée en ces termes :
2 Fils de l'homme, tourne ta
face vers la montagne de Séir et pro-
phétise contre elle, 3 et dis-lui : Ainsi
parle le Seigneur, Jéhovah : Je viens
à toi, montagne de Séir; je vais éten-
dre ma main sur toi et faire de toi
une solitude et un désert. 4 Je rédui-
rai tes villes en ruines, tu deviendras
une solitude et tu sauras que je suis
Jéhovah.
5 Parce que tu as une haine éter-
nelle et que tu as livré au glaive les
enfants d'Israël au temps de leur ca-
lamité, au temps de l'iniquité finale,
6 à cause de cela, je suis vivant, dit le
Seigneur, Jéhovah : je te mettrai à
sang, et le sang te poursuivra, 7 Je
ferai de la montagne de Séir une so-
litude et un désert, et j'en retranche-
rai tout allant et venant. 8 Je rempli-
rai ses monts de tes blessés à mort;
sur tes collines, dans tes vallées et
dans le lit de tes torrents tomberont
les hommes égorgés par l'épée. 9 Je
te réduirai en solitudes éternelles, et
tes villes ne seront plus habitées, et
vous saurez que je suis Jéhovah.
10 Parce que tu as dit : "Les deux
nations et les deux pays seront à moi,
et nous en prendrons possession,"
— et Jéhovah était là! — 11 à cause
de cela, je suis vivant, dit Jéhovah :
j'agirai selon la colère et la fureur
que tu as montrées dans ta haine
contre eux, et je me ferai connaître
au milieu d'eux quand je te jugerai.
12 Tu sauras que moi, Jéhovah, j'ai
entendu tous les outrages que tu pro-
férais contre les montagnes d'Israël,
en disant : "Elles sont dévastées,
elles nous sont données comme une
proie à dévorer!" 13 Vous m'avez
bravé par vos discours et vous avez
multiplié vos paroles contre moi. J'ai
entendu! 14 Ainsi parle le Seigneur,
Jéhovah : Quand toute la terre se ré-

29 *Une végétation de renom*, une abondance de fleurs et de fruits qui fera l'admiration des nations païennes. Comp. xxxvi, 35 et *Gen.* ii, 9; *Is.* xxvii, 2; lxv, 13, 21 sv.; *Jér.* xxxiii, 9; *Soph.* iii, 19. — *Enlevés;* Vulg., *diminués* en nombre. — *Et ne porteront plus*, etc. : ils ne seront plus humiliés ni foulés par les nations idolâtres.

31. *Vous êtes hommes*, etc. : Dieu rappelle aux Juifs leur faiblesse et leur misère, d'abord pour leur faire sentir toute la condescendance qu'il y a de sa part à les appeler ses brebis et à se nommer leur Dieu; ensuite pour leur enlever tout prétexte de défiance vis-à-vis des magnifiques promesses qu'il vient de leur faire : c'est un Dieu infiniment puissant qui doit les réaliser. D'après S. Jérôme et Maldonat, Dieu ajouterait, *vous des hommes*, pour signifier que le troupeau dont on vient de parler doit s'entendre au figuré et qu'il se compose d'êtres humains; une pareille explication serait absolument oiseuse.

Israël ne pouvait avoir part aux bénédictions spirituelles et temporelles promises à la fin de ce chapitre, qu'autant qu'il se soumettrait au sceptre du *nouveau David*, du Messie apparu dans la personne de Jésus. En rejetant ce Roi divin, la masse d'Israël a attiré sur elle un nouveau châtiment; ce n'est qu'au terme inconnu de cette période que les promesses s'accompliront.

CHAP. XXXV.

2. *Montagne de Séir :* on appelle ainsi deux chaînes parallèles qui courent de l'extrémité sud de la mer Morte jusqu'au golfe Elanitique. C'était sur ces montagnes et dans la vallée qui les sépare qu'habitaient

29. Et suscitabo eis germen nominatum : et non erunt ultra imminuti fame in terra, neque portabunt ultra opprobrium gentium. 30. Et scient quia ego Dominus Deus eorum cum eis, et ipsi populus meus domus
1. 10, Israel : ait Dominus Deus. 31. [d] Vos autem greges mei, greges pascuæ meæ homines estis : et ego Dominus Deus vester, dicit Dominus Deus.

CAPUT XXXV.

Montis Seir sive Idumæorum futura vastatio, eo quod populum Dei afflixerint.



ET factus est sermo Domini ad me, dicens :
2. Fili hominis pone faciem tuam adversum montem Seir, et prophetabis de eo, et dices illi : 3. hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego ad te mons Seir, et extendam manum meam super te, et dabo te desolatum atque desertum. 4. Urbes tuas demoliar, et tu desertus eris : et scies quia ego Dominus.

5. Eo quod fueris inimicus sempiternus, et concluseris filios Israel in manus gladii in tempore afflictionis eorum, in tempore iniquitatis extremæ. 6. Propterea vivo ego, dicit Dominus Deus : quoniam sanguini tradam te, et sanguis te persequetur : et cum sanguinem oderis, sanguis persequetur te. 7. Et dabo montem Seir desolatum atque desertum : et auferam de eo euntem, et redeuntem. 8. Et implebo montes ejus occisorum suorum : in collibus tuis, et in vallibus tuis, atque in torrentibus interfecti gladio cadent. 9. In solitudines sempiternas tradam te, et civitates tuæ non habitabuntur : et scietis quia ego Dominus Deus.

10. Eo quod dixeris : Duæ gentes, et duæ terræ meæ erunt, et hereditate possidebo eas : cum Dominus esset ibi : 11. propterea vivo ego, dicit Dominus Deus, quia faciam juxta iram tuam, et secundum zelum tuum, quem fecisti odio habens eos : et notus efficiar per eos cum te judicavero. 12. Et scies quia ego Dominus audivi universa opprobria tua, quæ locutus es de montibus Israel, dicens : Deserti, nobis ad devorandum dati sunt. 13. Et insurrexistis super me ore vestro, et derogastis adversum me verba vestra : ego audivi. 14. Hæc dicit Do-

---

les Iduméens, descendants d'Esaü. Edom représente ici toutes les nations païennes en tant qu'hostiles au royaume de Dieu ; lui-même est représenté par la montagne qu'il habite. “Chez les peuples montagnards, les chaînes et les sommets qu'ils ont sous les yeux deviennent des êtres connus ; témoins de l'histoire d'un peuple, dépositaires de ses plus profondes émotions et de ses plus chers souvenirs, ils personnifient en quelque sorte le peuple lui-même.”

5. *Une haine éternelle* contre Israël, haine qui a commencé dès le sein maternel entre les deux frères (*Gen.* xxv, 22 sv.; xxvii, 37; *Nombr.* xx, 21; *Jug.* xi, 17) et qui s'est constamment manifestée depuis. Comp. xxv, 12, 15. — *Au temps de l'iniquité finale* (xxi, 30), lorsque l'iniquité d'Israël parvenue à son comble amena sa ruine totale.

6. *Ce sang :* allusion probable au nom même d'*Edom*, qui signifie rouge, et qui ressemble au mot *dâm, sang.* — *Le sang* répandu par toi.

10. *Les deux* royaumes de Juda et d'Israël n'avaient plus qu'un petit nombre d'habitants; les Edomites espéraient s'en rendre maîtres, grâce à la faveur des Chaldéens. — *Jéhovah était là*, ces deux pays lui appartenaient, il en avait fait sa demeure.

11. *Je me ferai connaître :* le châtiment d'Edom qui avait insulté aux malheurs d'Israël, sera pour ce dernier une éclatante manifestation de la puissance de Jéhovah.

12. *Les montagnes d'Israël*, personnification du peuple qui les habitait. Voy. la note du vers. 2.

13. *Vous m'avez bravé*, en disant que j'étais un Dieu impuissant, incapable de sauver mon peuple. — *Vous avez multiplié vos paroles;* Vulg., *vous avez porté atteinte à mon honneur par vos paroles.*

14. *Quand toute la terre se réjouira :* Edom s'était réjoui de la ruine d'Israël; le jour viendra où toute la terre sera dans la joie à cause du salut divin, tandis qu'Edom seul en sera privé.

jouira, je ferai de toi une solitude.
15Comme tu t'es réjouie en voyant
l'héritage de la maison d'Israël dé-
vasté, je te ferai de même : tu seras
dévastée, montagne de Séir, et l'Idumée toute entière. Et l'on saura que je suis Jéhovah.

CHAP. XXXVI. — Restauration d'Israël. Dieu rétablira Israël [vers. 1—15], afin de glorifier son nom, déshonoré en quelque sorte par le châtiment de son peuple [16—32]. Le pays sera transformé en Eden [33—38].

Chap. XXXVI.



ET toi, fils de l'homme, prophé-
tise aux montagnes d'Israël et
dis : 2Ainsi parle le Seigneur,
Jéhovah : Parce que l'ennemi a dit de vous : "Ha! ha! les collines éternelles sont devenues notre propriété!"
3à cause de cela, prophétise et dis : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Attendu qu'on vous a dévastées de toute part et qu'on a désiré s'emparer de vous, pour que vous fussiez la propriété de ce qui reste des nations, et attendu que vous avez été l'objet des discours des langues méchantes et des malins propos des gens, 4à cause
de cela, montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur, de Jéhovah. Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah, aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallons, aux ruines désolées et aux villes abandonnées, qui ont été livrées au pillage et à la risée de ce qui reste des nations d'alentour,
5à cause de cela, ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Oui, dans le feu de ma jalousie, j'ai parlé contre ce reste des nations et contre l'Idumée qui, le cœur tout joyeux et le mépris dans l'âme, se sont adjugé mon pays pour en faire leur proie, 6à cause de cela,
prophétise touchant la terre d'Israël, et dis aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallons : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : J'ai parlé dans ma jalousie et dans ma fureur, parce que vous avez porté l'opprobre des nations.
7C'est pourquoi le Seigneur, Jého-
vah, parle ainsi : Moi j'ai levé ma main : les nations qui vous entourent porteront, elles aussi, leur opprobre. 8Et vous, montagnes d'Israël,
vous pousserez vos rameaux et vous porterez votre fruit pour mon peuple d'Israël, car il est près de venir. 9Car
je viens à vous et je tourne ma face vers vous, et vous serez cultivées et ensemencées. 10Je multiplierai sur
vous les hommes, la maison d'Israël tout entière; les villes seront habitées et les ruines seront rebâties. 11Je mul-
tiplierai sur vous hommes et bestiaux; ils seront nombreux et se multiplieront; je veux que vous soyez habitées comme autrefois; je vous ferai plus de bien que dans votre commencement, et vous saurez que je suis Jéhovah. 12J'amènerai sur vous des
hommes, mon peuple d'Israël; ils te posséderont; tu seras leur héritage et

CHAP. XXXVI.

1. *Et toi :* continuation du discours précédent : la condamnation d'Edom a pour pendant une promesse en faveur d'Israël. — *Montagnes d'Israël :* tout le pays avec ses habitants ; voy. xxxv, 12.

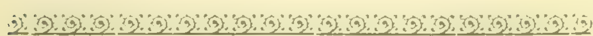
2. *Les collines éternelles*, le pays d'Israël tout couvert de montagnes et de collines. Comp. xxxv, 10. — *Eternelles*, à cause du pacte éternel par lequel Dieu en avait garanti la possession à son peuple. Comp. *Gen.* xlix, 26; *Deut.* xxxiii, 15.

3. *Attendu que :* formule juridique d'un *considérant* de sentence, comme xiii, 10. — *On a désiré s'emparer de vous;* Vulg., *on vous a foulés aux pieds.* — *Ce qui reste des nations* voisines qui aspiraient à se partager l'héritage du peuple de Dieu ; *ce qui reste* suppose que le châtiment avait déjà commencé pour elles.

4. *Ravins*, au fond desquels coule un torrent (Vulg.).

5. *Dans le feu de ma jalousie*, dans mon zèle jaloux pour la gloire de mon nom et pour l'honneur de mon peuple. — *Et* en particulier *contre l'Idumée*, qui représente ici tous les autres peuples païens.

minus Deus : Lætante universa terra, in solitudinem te redigam. 15. Sicuti gavisus es super hereditatem domus Israel, eo quod fuerit dissipata, sic faciam tibi : dissipatus eris mons Seir, et Idumæa omnis : et scient quia ego Dominus.



CAPUT XXXVI.

Quia populus Dei erat in opprobrium gentibus, eo quod propter sua peccata dispersi essent in captivitatem, dicit Dominus, non propter illum, sed propter se reducturum eum in terram suam; quodque super ipsum effundet aquam mundam, faciens eum in suis præceptis ambulare, magnaque frui felicitate.



TU autem fili hominis propheta super montes Israel,
ra 6, et dices : [a] Montes Israel audite verbum Domini : 2. hæc dicit Dominus Deus : Eo quod dixerit inimicus de vobis : Euge, altitudines sempiternæ in hereditatem datæ sunt nobis : 3. propterea vaticinare, et dic : Hæc dicit Dominus Deus : Pro eo quod desolati estis, et conculcati per circuitum, et facti in hereditatem reliquis gentibus, et ascendistis super labium linguæ, et opprobrium populi : 4. propterea montes Israel audite verbum Domini Dei : Hæc dicit Dominus Deus montibus, et collibus, torrentibus vallibusque, et desertis parietinis et urbibus derelictis, quæ depopulatæ sunt, et subsannatæ a reliquis gentibus per circuitum. 5. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Quoniam in igne zeli mei locutus sum de reliquis gentibus, et de Idumæa universa, quæ dederunt terram meam sibi in hereditatem cum gaudio, et toto corde, et ex animo : et ejecerunt eam ut vastarent : 6. idcirco vaticinare super humum Israel, et dices montibus, et collibus, jugis, et vallibus : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego in zelo meo, et in furore meo locutus sum, eo quod confusionem gentium sustinueritis.

7. Idcirco hæc dicit Dominus Deus : Ego levavi manum meam ut gentes, quæ in circuitu vestro sunt, ipsæ confusionem suam portent. 8. Vos autem montes Israel ramos vestros germinetis, et fructum vestrum afferatis populo meo Israel : prope enim est ut veniat : 9. quia ecce ego ad vos, et convertar ad vos, et arabimini, et accipietis sementem. 10. Et multiplicabo in vobis homines, omnemque domum Israel : et habitabuntur civitates, et ruinosa instaurabuntur. 11. Et replebo vos hominibus, et jumentis : et multiplicabuntur, et crescent : et habitare vos faciam sicut a principio, bonisque donabo majoribus, quam habuistis ab initio : et scietis quia ego Dominus. 12. Et adducam super vos homines populum meum Israel, et hereditate possidebunt te : et eris eis in hereditatem, et non addes ultra ut absque eis sis.

6. *Porté l'opprobre des nations :* voy. xxxiv, 29.

7. *J'ai levé ma main*, j'en ai fait le serment.

8. *Vous pousserez vos rameaux :* comp. *Jér.* xxxi, 4 sv. — *Il est près :* sujet *mon peuple :* le retour et le rétablissement d'Israël sont proches.

9. *Je viens à vous*, avec amour; ailleurs Jéhovah vient avec colère, pour le châtiment, par ex. v, 8; xiii, 8.

10. *Sur vous*, sur les montagnes d'Israël. — *La maison d'Israël tout entière :* tous les membres, maintenant dispersés, des royaumes de Juda et des dix tribus.

12. *Ils te posséderont :* des montagnes, le prophète passe au pays lui-même. — *Tu ne les priveras plus de leurs enfants :* allusion à *Nombr.* xiii, 33, où il est dit que les espions envoyés pour explorer le pays de Chanaan dirent à leur retour : "C'est un pays qui dévore ses habitants." De fait, lorsque les Israélites devenaient infidèles, le Seigneur permettait qu'ils fussent *dévorés* par la famine, par la peste, par l'épée des envahisseurs : il n'en sera plus ainsi désormais. Vulg., *et tu ne seras plus jamais sans eux*, sans tes habitants.

tu ne les priveras plus de ses enfants.
13 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Parce qu'ils vous disent : Tu as dé-
voré des hommes et tu as privé ta
nation de ses enfants, 14 à cause de
cela, tu ne dévoreras plus d'hommes
et tu ne priveras plus ta nation de ses
enfants, dit le Seigneur, Jéhovah.
15 Je ne te ferai plus entendre les ou-
trages des nations, tu ne porteras plus
l'opprobre des peuples, et tu ne feras
plus broncher ta nation, dit le Sei-
gneur, Jéhovah.
16 La parole de Jéhovah me fut
adressée en ces termes : 17 Fils de
l'homme, ceux de la maison d'Israël,
quand ils habitaient sur leur terre,
l'ont souillée par leur conduite et par
leurs œuvres; leur conduite était de-
vant moi comme la souillure d'une
femme. 18 Et j'ai versé sur eux mon
courroux à cause du sang qu'ils ont
versé sur le pays, et parce qu'ils l'ont
souillé par leurs infâmes idoles. 19 Je
les ai dispersés parmi les nations, et
ils ont été disséminés en divers pays;
je les ai jugés selon leur conduite et
selon leurs œuvres. 20 Arrivés chez les
nations où ils sont allés, ils ont désho-
noré mon saint nom, quand on di-
sait d'eux : " C'est le peuple de Jé-
hovah, c'est de son pays qu'ils sont
sortis." 21 Et j'ai eu pitié de mon saint
nom, que ceux de la maison d'Israël
ont déshonoré parmi les nations chez
lesquelles ils sont allés.
22 C'est pourquoi dis à la maison
d'Israël : Ainsi parle le Seigneur, Jé-
hovah : Ce n'est pas à cause de vous
que je le fais, maison d'Israël; c'est
pour mon saint nom que vous avez
déshonoré parmi les nations chez
lesquelles vous êtes allés. 23 Je sancti-
fierai mon grand nom qui est désho-
noré parmi les nations au milieu des-
quelles vous l'avez déshonoré, et les
nations sauront que je suis le Sei-
gneur, Jéhovah, quand je me sancti-
fierai en vous, à leurs yeux. 24 Je vous
tirerai d'entre les nations, je vous ras-
semblerai de tous les pays et je vous
ramènerai sur votre terre. 25 Je ferai
sur vous une aspersion d'eaux pures,
et vous serez purs ; je vous purifierai
de toutes vos souillures et de toutes
vos abominations. 26 Je vous donne-
rai un cœur nouveau, et je mettrai
au dedans de vous un esprit nou-
veau ; j'ôterai de votre chair le cœur
de pierre, et je vous donnerai un cœur
de chair. 27 Je mettrai au-dedans de
vous mon Esprit, et je ferai que vous
suivrez mes ordonnances, que vous
observerez mes lois et les pratique-
rez. 28 Vous habiterez le pays que j'ai
donné à vos pères ; vous serez mon
peuple, et moi, je serai votre Dieu.
29 Je vous sauverai de toutes vos souil-
lures ; j'appellerai le froment et le fe-
rai abonder, et je n'enverrai plus sur
vous la famine. 30 Je multiplierai les
fruits des arbres et le produit des
champs, afin que vous ne portiez plus
parmi les nations l'opprobre de la

---

14. *Tu ne priveras plus*, etc., en suivant le qeri, *theschakli;* d'après le kethib, *thekaschli*, il faudrait traduire, *tu ne la feras plus broncher*, tomber dans le péché, et par suite dans le malheur. Vulg., *étouffant ta nation.*

15. *Tu ne feras plus broncher*, tomber dans l'infidélité. Vulg., *tu ne perdras plus.* Ces promesses magnifiques ont reçu un accomplissement partiel après le retour de la captivité; mais elles se rapportent principalement à un avenir plus lointain ; aux bénédictions spirituelles dont Dieu a enrichi et enrichira son Eglise.

20. *Ils ont déshonoré mon nom*, par le fait même de leur captivité ; car en voyant les Israélites conduits en exil, les païens se disaient, non pas que Jéhovah les châtiait pour leurs infidélités, mais qu'il était impuissant à les protéger contre leurs ennemis. Comp. *Is.* xlviii, 9-11.

21. *J'ai eu pitié de mon nom*, ainsi humilié, en butte aux mépris et aux outrages des idolâtres.

22. *Ce n'est pas à cause de vous*, qui n'avez aucun droit à ma miséricorde et aux biens incomparables que je veux vous accorder. — *Pour mon nom*, dont la gloire, c.-à-d. la manifestation et la connaissance sont encore, en définitive, le trésor le plus précieux de la créature. La future rédemption est donc annoncée aussi par Ezéchiel comme un bienfait entièrement gratuit. Comp. *Is.* xliii, 25 sv.; xlviii, 11.

23. *Je sanctifierai mon nom*, je manifeste-

13. Hæc dicit Dominus Deus : Pro eo quod dicunt de vobis : Devoratrix hominum es, et suffocans gentem tuam : 14. propterea homines non comedes amplius, et gentem tuam non necabis ultra, ait Dominus Deus : 15. nec auditam faciam in te amplius confusionem gentium, et opprobrium populorum nequaquam portabis, et gentem tuam non amittes amplius, ait Dominus Deus.

16. Et factum est verbum Domini ad me, dicens : 17. Fili hominis domus Israel habitaverunt in humo sua, et polluerunt eam in viis suis, et in studiis suis juxta immunditiam menstruatæ facta est via eorum coram me. 18. Et effudi indignationem meam super eos pro sanguine, quem fuderunt super terram, et in idolis suis polluerunt eam. 19. Et dispersi eos in gentes, et ventilati sunt in terras : juxta vias eorum, et adinventiones eorum judicavi eos. 20. Et ingressi sunt ad gentes, ad quas introierunt, et [b]polluerunt nomen sanctum meum, cum diceretur de eis : Populus Domini iste est, et de terra ejus egressi sunt. 21. Et peperci nomini sancto meo, quod polluerat domus Israel in gentibus, ad quas ingressi sunt.

[b] ...2, 5. ..., 24.

22. Idcirco dices domui Israel : Hæc dicit Dominus Deus : Non propter vos ego faciam, domus Israel, sed propter nomen sanctum meum, quod polluistis in gentibus, ad quas intrastis. 23. Et sanctificabo nomen meum magnum, quod pollutum est inter gentes, quod polluistis in medio earum : ut sciant gentes quia ego Dominus, ait Dominus exercituum, cum sanctificatus fuero in vobis coram eis : 24. tollam quippe vos de gentibus, et congregabo vos de universis terris, et adducam vos in terram vestram. 25. Et effundam super vos aquam mundam, et mundabimini ab omnibus inquinamentis vestris, et ab universis idolis vestris mundabo vos. 26. [c]Et dabo vobis cor novum, et spiritum novum ponam in medio vestri : et auferam cor lapideum de carne vestra, et dabo vobis cor carneum. 27. Et spiritum meum ponam in medio vestri : et faciam ut in præceptis meis ambuletis, et judicia mea custodiatis et operemini. 28. Et habitabitis in terra, quam dedi patribus vestris : et eritis mihi in populum, et ego ero vobis in Deum. 29. Et salvabo vos ex universis inquinamentis vestris : et vocabo frumentum, et multiplicabo illud, et non imponam vobis famem. 30. Et multiplicabo fructum

[c] Supra II, 19.

---

rai ma puissance et ma sainteté aux yeux des hommes par le retour d'Israël en Chanaan (vers. 24), par sa conversion parfaite à Dieu (25-28), par l'état prospère de la Terre sainte (29-32). — *A leurs yeux*, aux yeux des nations (LXX, Vulg.). Le texte hébreu actuel porte, *à vos yeux;* cette leçon, abandonnée par la plupart des interprètes, offre pourtant un sens acceptable : chacun pourra contempler l'œuvre de sainteté accomplie chez ses frères ; comp. *Is.* xxix, 23.

25. Allusion à *Nombr.* xix, 17 sv. où une lustration est prescrite pour la purification d'une souillure légale. Comp. *Ps.* li, 9; *Zach.* xiii, 1. Dans l'alliance nouvelle, la purification ne sera pas seulement extérieure; elle produira une véritable régénération.

26. Comp. xi, 19. *Un cœur nouveau*, qui opère un véritable changement intérieur.— *Le cœur de pierre*, insensible aux attraits divins ; *un cœur de chair*, sensible aux bienfaits de Dieu. C'est la seconde naissance " par l'eau et le Saint-Esprit " dont parle le divin Sauveur dans son entretien avec Nicodème, *Jean*, iii, 10. Cette promesse, accomplie visiblement par la descente du Saint-Esprit le jour de la Pentecôte, continue de se réaliser par l'effusion de la grâce et par le don du Saint-Esprit à chaque fidèle dans le Baptême et dans les autres sacrements.

27. *Et je ferai que vous suivrez* etc. Saint Paul enseigne cette même doctrine quand il déclare que la justification ne pouvait être le fruit de la Loi (*Rom.* viii, 4), et que le Saint-Esprit qui habite dans les justes " vient en aide à leur faiblesse. " *Rom.* viii, 26 sv. Comp. *Joël*, ii, 28.

30. *L'opprobre de la famine :* les païens tournaient en dérision les Israélites à cause

famine. [31] *Alors* vous vous rappellerez vos voies mauvaises et vos œuvres qui n'étaient pas bonnes, et vous vous prendrez en dégoût à cause de vos iniquités et de vos abominations. [32] Ce n'est pas à cause de vous que je le fais, dit le Seigneur, Jéhovah, sachez-le; ayez honte et rougissez de votre conduite, maison d'Israël.

[33] Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Le jour où je vous purifierai de toutes vos iniquités, je rendrai aux villes leurs habitants et ce qui est en ruine sera rebâti. [34] La terre dévastée sera cultivée, elle qui n'était que désolation aux yeux de tous les passants. [35] On dira : Cette terre, qui était dévastée, est devenue comme un jardin d'Eden, et les villes ruinées, désolées et renversées sont habitées comme des places fortes. [36] Et les nations qui seront restées autour de vous sauront que moi, Jéhovah, j'ai rebâti ce qui était renversé, planté ce qui était ravagé. Moi, Jéhovah, je dis et je fais. [37] Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Encore en ceci je me laisserai chercher par la maison d'Israël pour le faire en leur faveur : je multiplierai les hommes comme *se multiplient* des troupeaux. [38] Tels que des troupeaux de brebis saintes, tels que les troupeaux de Jérusalem dans ses solennités, ainsi des troupeaux d'hommes rempliront les villes; et l'on saura que je suis Jéhovah.

CHAP. XXXVII. — Restauration d'Israël (suite). Vision des ossements desséchés qui reprennent vie [1—10]; explication de la vision [11—14]. Conclusion des promesses précédentes : réunion d'Israël en un seul royaume, sous le sceptre du nouveau David [15—28].

Chap. XXXVII.



LA main de Jéhovah fut sur moi, et Jéhovah me fit sortir en esprit et me plaça au milieu de la plaine, qui était couverte d'ossements. [2] Il me fit passer près d'eux, tout autour; ils étaient en très grand nombre sur la face de la plaine et tout à fait desséchés. [3] Et il me dit : " Fils de l'homme, ces ossements reviendront-ils à la vie? " Je répondis ; " Seigneur, Jéhovah, vous le savez ". [4] Il me dit : " Prophétise sur ces ossements et dis-leur : Ossements desséchés, entendez la parole de Jéhovah! [5] Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah, à ces ossements : Je vais faire entrer en vous l'esprit et vous vivrez. [6] Je mettrai sur vous des muscles, je ferai croître sur vous de la chair et je vous couvrirai de peau; je mettrai en vous l'esprit et vous vivrez; et vous saurez que je suis Jéhovah ". [7] Je prophétisai comme j'en avais reçu l'ordre, et comme je prophétisais, il se fit un son, puis un bruit retentissant, et les os se rapprochèrent les uns des autres. [8] Je regardai, et voici qu'ils s'étaient revêtus de muscles et de chair, et qu'une peau les avait recouverts par dessus; mais il n'y avait point d'esprit en eux. [9] Il me dit : " Prophétise à l'esprit, prophétise, fils de l'homme, et dis à l'esprit : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Viens des quatre vents, esprit, et souffle sur ces hommes tués, et qu'ils vivent ". [10] Je prophétisai comme il me l'avait ordonné, et l'esprit entra en eux, et ils

des fréquentes famines causées dans leur pays par la sécheresse.

31. *Alors*, comme l'enfant prodigue, vous direz : " Père, j'ai péché contre vous. " *Luc.* xv, 21.

32. Comp. *Rom.* xi, 36.

Suit la conclusion, qui développe la pensée des vers. 29-30, et oppose la prospérité du pays d'Israël à la désolation de l'Idumée.

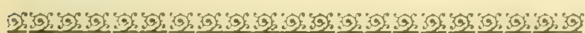
35. *Comme des places fortes*, à l'abri de toute attaque de l'ennemi.

37. *Je me laisserai chercher* et trouver, je me montrerai facile à exaucer leurs prières.

38. *Des troupeaux de brebis saintes*, destinées au sacrifice; *les troupeaux de Jérusalem*, les innombrables victimes, bœufs, chèvres et brebis, immolées aux trois grandes fêtes annuelles. Comp. II *Par.* xxxv, 7.

ligni, et genimina agri, ut non portetis ultra opprobrium famis in gentibus. 31. Et recordabimini viarum vestrarum pessimarum, studiorumque non bonorum : et displicebunt vobis iniquitates vestræ, et scelera vestra. 32. Non propter vos ego faciam, ait Dominus Deus, notum sit vobis : confundimini, et erubescite super viis vestris, domus Israel.

33. Hæc dicit Dominus Deus : In die, qua mundavero vos ex omnibus iniquitatibus vestris, et inhabitari fecero urbes, et instauravero ruinosa, 34. et terra deserta fuerit exculta, quæ quondam erat desolata in oculis omnis viatoris, 35. dicent : Terra illa inculta, facta est ut hortus voluptatis : et civitates desertæ, et destitutæ atque suffossæ, munitæ sederunt. 36. Et scient gentes quæcumque derelictæ fuerint in circuitu vestro, quia ego Dominus ædificavi dissipata, plantavique inculta, ego Dominus locutus sim, et fecerim. 37. Hæc dicit Dominus Deus : Adhuc in hoc invenient me domus Israel, ut faciam eis : multiplicabo eos sicut gregem hominum, 38. ut gregem sanctum, ut gregem Jerusalem in solemnitatibus ejus : sic erunt civitates desertæ, plenæ gregibus hominum : et scient quia ego Dominus.



CAPUT XXXVII.

In figura aridorum ossium reviviscentium, designat filios Israel qui de omni prosperitate desperant, reducendos in terram suam : et per duo ligna conjuncta significat unum fore regnum Juda et Israel, qui sub uno rege ac pastore David observaturi sint mandata Domini, qui cum ipsis pactum feriet sempiternum.


FACTA est super me manus Domini, et eduxit me in spiritu Domini : et dimisit me in medio campi, qui erat plenus ossibus : 2. et circumduxit me per ea in gyro : erant autem multa valde super faciem campi, siccaque vehementer. 3. Et dixit ad me : Fili hominis putasne vivent ossa ista? Et dixi : Domine Deus, tu nosti. 4. Et dixit ad me : Vaticinare de ossibus istis : et dices eis : Ossa arida audite verbum Domini. 5. Hæc dicit Dominus Deus ossibus his : Ecce ego intromittam in vos spiritum, et vivetis. 6. Et dabo super vos nervos, et succrescere faciam super vos carnes, et superextendam in vobis cutem : et dabo vobis spiritum, et vivetis, et scietis quia ego Dominus. 7. Et prophetavi sicut præceperat mihi : factus est autem sonitus, prophetante me, et ecce commotio : et accesserunt ossa ad ossa, unumquodque ad juncturam suam. 8. Et vidi, et ecce super ea nervi, et carnes ascenderunt : et extenta est in eis cutis desuper, et spiritum non habebant. 9. Et dixit ad me : Vaticinare ad spiritum, vaticinare fili hominis, et dices ad spiritum : Hæc dicit Dominus Deus : A quatuor ventis veni spiritus, et insuffla super interfectos istos, et reviviscant. 10. Et prophetavi sicut præceperat mihi : et ingressus est in ea spiritus, et vixe-

CHAP. XXXVII.

1. *La main de Jéhovah :* une action surnaturelle transporta l'esprit du prophète dans une sphère supérieure et lui montra la vision qui suit. Cette vision a pour but de répondre à la pensée secrète des Israélites : tu nous fais de magnifiques promesses, mais pourront-elles s'accomplir? Israël n'est-il pas complètement anéanti? Comp. vers. 11. — *La plaine*, avec l'article, peut-être celle de iii, 22 sv. Dans la Vulg., *Dominus* à la place du second *Domini* rendrait mieux le sens.

4. *Prophétise*, parle sous l'inspiration.

5. *L'esprit*, ici, le souffle de vie qui anime chaque homme : comp. *Gen.* ii, 7.

7. *Un son*, un léger bruit causé par le mouvement des os; *un bruit retentissant* (Vulg., *une agitation*) produit par les os qui se rapprochaient et s'emboîtaient pour former des squelettes.

8. *Il n'y avait pas d'esprit en eux :* ils n'étaient arrivés qu'à l'état de cadavres.

9. *Ces hommes tués*, semblables à des cadavres étendus sur un champ de bataille.

prirent vie, et ils se tinrent sur leurs pieds : grande, très grande armée!

[11] Il me dit : " Fils de l'homme, ces ossements, c'est toute la maison d'Israël. Ils disent : Nos os sont desséchés, notre espérance est morte, nous sommes perdus! [12] C'est pourquoi prophétise et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : J'ouvrirai vos tombeaux, et je vous ferai remonter hors de vos tombeaux, ô mon peuple, et je vous ramènerai sur la terre d'Israël; [13] et vous saurez que je suis Jéhovah, quand j'ouvrirai vos tombeaux et que je vous ferai remonter hors de vos tombeaux, ô mon peuple. [14] Je mettrai mon Esprit en vous, et vous vivrez, et je vous donnerai du repos sur votre sol, et vous saurez que moi, Jéhovah, je dis et j'exécute, dit Jéhovah.

[15] La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes : [16] Et toi, fils de l'homme, prends un bâton et écris dessus : " A Juda et aux enfants d'Israël qui lui sont unis ". Prends un autre bâton et écris dessus : " A Joseph " ; ce sera le bâton d'Ephraïm et de toute la maison d'Israël qui lui est unie. [17] Rapproche-les l'un de l'autre pour n'avoir qu'un seul bâton, et qu'ils soient un dans ta main. [18] Et quand les fils de ton peuple te diront : " Ne nous expliqueras-tu pas ce que tu entends par là? " dis-leur : [19] Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Je prendrai le bâton de Joseph, qui est dans la main d'Ephraïm, et les tribus d'Ephraïm qui lui sont unies et je les joindrai au bâton de Juda, et j'en ferai un seul bâton, et ils seront un.

[20] Les bâtons sur lesquels tu écriras seront dans ta main, à leurs yeux. [21] Et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Je vais prendre les enfants d'Israël du milieu des nations où ils sont allés; je les rassemblerai de toutes parts et je les ramènerai sur leur sol. [22] Je ferai d'eux une seule nation dans le pays, sur les montagnes d'Israël; un seul roi règnera sur eux tous; ils ne seront plus deux nations et ne seront plus séparés en deux royaumes. [23] Ils ne se souilleront plus par leurs infâmes idoles, par leurs abominations et par tous leurs crimes; je les sauverai de toutes leurs rébellions par lesquelles ils ont péché, et je les purifierai; ils seront mon peuple et je serai leur Dieu. [24] Mon serviteur David sera leur roi et ils auront tous un même pasteur; ils suivront mes ordonnances, ils observeront mes commandements et les mettront en pratique. [25] Ils habiteront dans le pays que j'ai donné à mon serviteur Jacob et dans lequel ont habité leurs pères; ils y habiteront, eux, leurs enfants et les enfants de leurs enfants à jamais; et

---

11. *Ils disent :* comp. xxxiii, 10.

12. *Vos tombeaux :* figure de Babylone, où les Juifs sont captifs.

14. *Mon Esprit,* non plus seulement le souffle de vie qui ranime les morts, mais l'Esprit-Saint, principe d'une vie plus haute, de la sainteté et de l'union à Dieu.

La masse d'Israël, par son incrédulité, a empêché la réalisation du plan divin à la venue du Messie; mais l'accomplissement de la prophétie n'est que retardé, et la promesse tient toujours (*Rom.* xi, 29). Le jour viendra où Israël " tournera ses regards vers Celui qu'il a percé ", et recevra à son tour les dons de l'Esprit divin.

Les passages *Jean,* v, 19-27 et *Rom.* xi, 15, paraissent faire allusion à la vision des ossements desséchés et ramenés à la vie.

Un grand nombre de Pères ont invoqué cette vision en preuve de la résurrection des morts. Sans doute, le prophète en traçant ce tableau grandiose n'affirme pas directement le fait de la résurrection générale des corps à la fin des temps. Mais il suppose manifestement que ce dogme est incontestable et connu de ses auditeurs. Sinon le symbole manquant de fondement perdrait toute valeur à leurs yeux. Nous savons par ailleurs que les Israélites croyaient au dogme de la résurrection. Voy. *I Sam.* ii, 6; *Job* xix, 25 sv.; *Os.* xiii, 14; *Is.* xxv, 8; xxvi, 19; *Dan.* xii, 2.

16. *Prends un bâton* (litt. *un bois*), emblème du commandement, un sceptre (verset 19). Comp. les douze verges portant aussi des noms écrits et placées par Moïse dans le sanctuaire (*Nombr.* xvii). — *A Juda :* ce premier bâton représentera le royaume de Juda, composé de la tribu de ce nom, de

runt : steteruntque super pedes suos exercitus grandis nimis valde.
11. Et dixit ad me : Fili hominis, ossa hæc universa, domus Israel est : ipsi dicunt : Aruerunt ossa nostra, et periit spes nostra, et abscissi sumus.
12. Propterea vaticinare, et dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego aperiam tumulos vestros, et educam vos de sepulcris vestris populus meus : et inducam vos in terram Israel.
13. Et scietis quia ego Dominus, cum aperuero sepulcra vestra, et eduxero vos de tumulis vestris popule meus :
14. et dedero spiritum meum in vobis, et vixeritis, et requiescere vos faciam super humum vestram : et scietis quia ego Dominus locutus sum, et feci, ait Dominus Deus.
15. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :
16. Et tu fili hominis sume tibi lignum unum : et scribe super illud : Judæ, et filiorum Israel sociorum ejus : et tolle lignum alterum, et scribe super illud : Joseph ligno Ephraim, et cunctæ domui Israel, sociorumque ejus.
17. Et adjunge illa, unum ad alterum tibi in lignum unum : et erunt in unionem in manu tua.
18. Cum autem dixerint ad te filii populi tui loquentes : Nonne indicas nobis quid in his tibi velis?
19. Loqueris ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego assumam lignum Joseph, quod est in manu Ephraim, et tribus Israel, quæ sunt ei adjunctæ : et dabo eas pariter cum ligno Juda, et faciam eas in lignum unum : et erunt unum in manu ejus.
20. Erunt autem ligna, super quæ scripseris in manu tua, in oculis eorum.
21. Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego assumam filios Israel de medio nationum, ad quas abierunt : et congregabo eos undique, et adducam eos ad humum suam.
22. [a] Et faciam eos in gentem unam in terra in montibus Israel, et rex unus erit omnibus imperans : et non erunt ultra duæ gentes, nec dividentur amplius in duo regna.
23. Neque polluentur ultra in idolis suis, et abominationibus suis, et cunctis iniquitatibus suis : et salvos eos faciam de universis sedibus, in quibus peccaverunt, et emundabo eos : et erunt mihi populus, et ego ero eis Deus.
24. [b] Et servus meus David rex super eos, et pastor unus erit omnium eorum : in judiciis meis ambulabunt, et mandata mea custodient, et facient ea.
25. Et habitabunt super terram, quam dedi ser-

[a] Joann. 10, 16.

[b] Is. 40, 11. Jer. 23, 5. Supra 34, 23. Dan. 9, 24. Joann. 1, 45.

celles de Benjamin et de Siméon, et de la plus grande partie des Lévites. — *A Joseph:* il est probable que ce mot seul devrait être écrit sur le second bâton; ce qui suit paraît une explication. De Joseph descendaient Ephraïm et Manassé, les deux tribus les plus puissantes du royaume du nord, appelé royaume d'Israël dans le sens restreint de ce mot.

19. *Ephraïm*, la tribu prépondérante dans le royaume d'Israël. Sens : les dix tribus révoltées se réuniront à Juda pour ne former qu'un seul royaume sous l'autorité de Jéhovah. Au lieu de *dans ma main*, la Vulg. met *dans sa main*, la main de Juda; de même les LXX; cette leçon, très acceptable, met davantage en relief la prépondérance de Juda dans l'Israël restauré.

20. *A leurs yeux :* l'action symbolique a donc été réellement accomplie par le prophète. — Pour la suite, comparez xxxiv, 11 sv.; xxxvi, 22 sv.

22. *Un seul roi*, le Messie : comp. vers. 24. — *Jean*, x, 16; xvii, 21.

23. *De toutes leurs rébellions ;* c'est le sens des LXX, que l'on obtient par la seule transposition d'une lettre (le *vav*) dans le mot hébreu : *Mêschoubôth*, au lieu de *Môschbôth*. Ce sens est beaucoup plus simple et plus naturel que celui qui résulte du texte massorétique, suivi par la Vulg. : *de toutes leurs demeures*, des contrées étrangères où ils ont été emmenés et où ils ont pratiqué l'idolâtrie; ou bien, comme l'explique Keil : *de leurs demeures*, c.-à-d. de ce qui, dans leurs demeures, était pour eux une occasion de péché, savoir de leurs idoles, que je ferai tout à fait disparaître.

25. Il faut se souvenir que le pays de Chanaan est la figure de l'Eglise de Jésus-Christ, le véritable royaume de Dieu. Il ne s'agit donc pas ici des princes de la maison de David; mais de Celui dont David était la figure, le Messie prêtre éternel (*Hebr.*

David mon serviteur sera leur prince pour toujours. 26 Et je ferai avec eux une alliance de paix ; ce sera une alliance éternelle avec eux ; et je les établirai et je les multiplierai ; et j'érigerai mon sanctuaire au milieu d'eux pour toujours. 27 Mon habitation sera au-dessus d'eux ; je serai leur Dieu et ils seront mon peuple. 28 Et toutes les nations sauront que je suis Jéhovah qui sanctifie Israël, quand mon sanctuaire sera au milieu d'eux pour toujours.

CHAP. XXXVIII — XXXIX. — Gog vaincu : jugement final du monde païen. L'armée de Gog [xxxviii, 1 — 7], son arrivée dans le pays d'Israël [8 — 17), sa destruction [18 — 23]. Description du jugement [xxxix, 1 — 20]. Conclusion [21 — 29].

Chap. XXXVIII. LA parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :

2 Fils de l'homme, tourne ta face vers Gog, au pays de Magog, prince souverain de Mosoch et de Thubal, et prophétise sur lui, et dis : 3 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Je viens à toi, Gog, prince souverain de Mosoch et de Thubal. 4 Je t'emmènerai ; je mettrai des crocs à tes mâchoires, et je te ferai sortir, toi et toute ton armée, chevaux et cavaliers, tous magnifiquement équipés, troupe nombreuse, avec le bouclier et l'écu, tous maniant l'épée. 5 Perses, Ethiopiens et Libyens seront avec eux, ayant tous le bouclier et le casque. 6 Gomer et tous ses bataillons, la maison de Thogorma et tous ses bataillons, peuples nombreux, seront avec toi. 7 Tiens-toi prêt, fais tes préparatifs, toi et toute la multitude qui s'est assemblée autour de toi ; sois leur chef.

8 Au bout de beaucoup de jours tu seras visité ; à la fin des temps tu marcheras contre la nation soustraite à l'épée, rassemblée d'entre beaucoup de peuples, sur les montagnes d'Israël, longtemps désertes, contre ceux qui sont sortis d'entre les peuples, et qui habitent tous en sécurité. 9 Tu monteras, tu arriveras comme l'ouragan, tu seras comme le nuage qui va couvrir la terre, toi et tous tes bataillons, et des peuples nombreux avec toi.

10 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : En ce jour-là des pensées s'élèveront dans ton cœur, et tu concevras un

---

vii, 16 sv.), et roi unique à jamais (xxxiv, 23 ; *Luc*, i, 33 ; *II Sam*. vii, 14 sv.).

27. *Mon habitation :* ce sanctuaire ne sera pas vide ; j'y habiterai, et du haut de la montagne de Sion, je protègerai mon peuple. Comp. *Is*. iv, 5 sv.

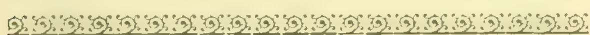
28. Les nations, en voyant la sainteté régner au milieu du nouvel Israël, reconnaîtront elles-mêmes Jéhovah pour leur Dieu. Dans le plan divin, Israël devait amener les païens au vrai Dieu. Par sa faute, les rôles ont été renversés, et " les premiers sont devenus les derniers ".

CHAP. XXXVIII.

Dans les deux chapitres qui suivent, le prophète trace le tableau des luttes que devra soutenir à travers les siècles la théocratie nouvelle fondée par le Messie. Il décrit le dernier assaut que lui livrent ses ennemis, tous symbolisés dans un peuple venu du septentrion, sous la conduite d'un chef puissant. Humainement sans défense, l'Eglise le voit se briser à son tour contre la puissance divine qui la protège et qui assure son triomphe définitif.

2. *Magog*, dans la Genèse (x, 2) nom d'un des sept fils de Japheth ; ici nom d'une contrée septentrionale située probablement sur les bords de la mer Caspienne, vers les steppes de l'Oural. — *Gog :* ce nom a peut-être été formé arbitrairement par le retranchement de la première syllabe de *Magog ;* ou bien il aurait été fourni au prophète par la légende populaire. Dans l'Apocalypse (xx, 7-10), *Gog* et *Magog* paraissent désigner deux peuples. — *Prince souverain ;* ou bien, avec les LXX, *prince de Rosch*. L'Ancien Testament ne mentionne aucun peuple de Rosch ; mais, dit Keil, les historiens byzantins et arabes font souvent mention d'un peuple barbare appelé *Ross*, habitant vers

vo meo Jacob, in qua habitaverunt
patres vestri : et habitabunt super
eam ipsi, et filii eorum, et filii filio-
rum eorum, usque in sempiternum :
et David servus meus princeps eo-
9, 4 rum in perpetuum. 26. [c] Et percu-
2. tiam illis fœdus pacis, pactum sem-
12, piternum erit eis : et fundabo eos,
et multiplicabo, et dabo sanctifica-
tionem meam in medio eorum in
perpetuum. 27. Et erit tabernacu-
lum meum in eis : et ero eis Deus,
et ipsi erunt mihi populus. 28. Et
scient gentes quia ego Dominus
sanctificator Israel, cum fuerit san-
ctificatio mea in medio eorum in
perpetuum.



CAPUT XXXVIII.

Habitantibus post reductam captivitatem secure filiis Israel in oppidis suis, adducet Dominus in novissimis diebus contra eos Gog cum ingenti exercitu : sed et hunc cum suo exercitu multis cladibus postea consumet.


ET factus est sermo Domi-
ni ad me, dicens :
9, 1. 2. [a] Fili hominis pone
0, 7. faciem tuam contra Gog,
terram Magog, principem capitis
Mosoch, et Thubal : et vaticinare
de eo, 3. et dices ad eum : Hæc di-
cit Dominus Deus : Ecce ego ad te
Gog principem capitis Mosoch et
Thubal, 4. et circumagam te, et po-
nam frenum in maxillis tuis : et
educam te, et omnem exercitum
tuum, equos et equites vestitos lori-
cis universos, multitudinem ma-
gnam, hastam et clypeum arripien-
tium et gladium. 5. Persæ, Æthio-
pes, et Libyes cum eis, omnes scu-
tati et galeati. 6. Gomer, et universa
agmina ejus, domus Thogorma, la-
tera aquilonis, et totum robur ejus,
populique multi tecum. 7. Præpara,
et instrue te, et omnem multitudi-
nem tuam, quæ coacervata est ad
te : et esto eis in præceptum.
8. Post dies multos visitaberis : in
novissimo annorum venies ad ter-
ram, quæ reversa est a gladio, et
congregata est de populis multis ad
montes Israel, qui fuerunt deserti
jugiter : hæc de populis educta est,
et habitabunt in ea confidenter uni-
versi. 9. Ascendens autem quasi
tempestas venies, et quasi nubes, ut
operias terram tu, et omnia agmina
tua, et populi multi tecum.
10. Hæc dicit Dominus Deus :

le nord du Taurus et sur les bords du Volga; ce peuple de *Ross* (οἱ Ῥῶς), peut-être identique avec les *Russes*, serait, comme *Mosoch* et *Thubal* (voy. xxvii, 3; xxxii, 26), un tributaire de Magog. Lenormant et Delitzsch identifient *Rosch* avec un pays de *Raschu* ou *Raschi* mentionné dans la grande inscription de Khorsabad, et situé sur le haut Tigre, dans le cercle de la domination de Gog.

4. *Je t'emmènerai*, litt. *je te séduirai* (Keil) : je t'amènerai à une entreprise dangereuse, en faisant que tu entendes parler de la prospérité du pays d'Israël, ce qui allumera ta convoitise, et t'entraînera d'un mouvement irrésistible, comme on entraîne un animal indompté par des crocs passés à sa mâchoire (comp. xxix, 4). Ici l'expédition de Gog est attribuée à une incitation divine, parce que Dieu s'en servira, à la fin des temps, pour accomplir ses desseins de justice contre les nations païennes rebelles à son empire; plus loin (vers. 10 sv.), elle est présentée comme un méchant dessein formé dans le cœur de Gog lui-même; dans l'Apocalypse (xx, 8), c'est à l'incitation de Satan qu'elle est rapportée.

5. *Perses*, etc. : voy. xxvii, 10.

6. *Gomer*, les Cimmériens, peuple qui habitait près du Pont-Euxin. (*Odyss.* xi, 14; *Hérod.* iv, 11); *Thogorma*, l'Arménie.

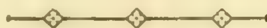
7. *Fais tes préparatifs :* n'y a-t-il pas quelque ironie dans cet ordre donné à Gog? Si bien qu'il se prépare, sa ruine n'en est pas moins certaine.

8. *Beaucoup de jours :* depuis longtemps Dieu tenait Gog en réserve pour remplir ce rôle, savoir la dernière attaque du paganisme contre le peuple de Dieu; enfin viendra l'heure de l'accomplissement. — *Tu seras visité :* allusion à *Is.* xxiv, 22; je viendrai à toi pour t'inciter à envahir le pays d'Israël, où tu trouveras ta ruine. D'autres : l'*ordre* de marcher *te sera donné*, sens plus facile et en harmonie avec le contexte, mais qui ne paraît pas assez justifié par l'usage de la langue. Comp. pourtant II *Esdr.* xii, 44. — *A l'épée* des Chaldéens. — *En sécurité :* voy. l'explication vers. 11.

mauvais dessein. [11] Tu diras : Je monterai contre ce pays ouvert; je fondrai sur ces gens tranquilles qui habitent en sécurité, qui ont tous des demeures sans murailles, qui n'ont ni verrous ni portes. [12] *Tu iras* pour piller et faire du butin, pour porter ta main sur des ruines maintenant habitées, sur un peuple recueilli du milieu des nations, qui élève des troupeaux et acquiert des biens, et qui habite au centre de la terre. [13] Saba, Dédan, les trafiquants de Tharsis et tous ses lionceaux te diront : " Est-ce pour piller que tu viens? Est-ce pour faire du butin que tu as assemblé des troupes? pour emporter de l'argent et de l'or; pour prendre des troupeaux et des biens, pour ravir de grandes dépouilles?

[14] C'est pourquoi prophétise, fils de l'homme, et dis à Gog : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : N'est-ce pas? En ce jour-là, quand mon peuple habitera en sécurité, tu le sauras, [15] et tu viendras de ton pays, des confins du septentrion, toi et des peuples nombreux avec toi, tous montés sur des chevaux, grande troupe et puissante armée. [16] Et tu monteras contre mon peuple d'Israël comme une nuée qui va couvrir le pays. Ce sera à la fin des temps que je te ferai venir contre mon pays, afin que les nations me connaissent, quand je me sanctifierai en toi à leurs yeux, ô Gog.

[17] Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : N'es-tu pas celui dont j'ai parlé aux jours d'autrefois par mes serviteurs les prophètes d'Israël, qui ont prophétisé en ces jours-là pendant des années que je te ferais venir contre eux? [18] En ce jour-là, le jour où Gog entrera dans la terre d'Israël, dit le Seigneur, Jéhovah, mon courroux montera à mes narines, [19] et dans ma jalousie, dans le feu de ma fureur, je l'ai juré, il y aura en ce jour-là un grand tremblement sur la terre d'Israël. [20] Devant moi trembleront les poissons de la mer, les oiseaux du ciel, les bêtes des champs, tout reptile qui rampe sur la terre et tout homme qui est sur la face de la terre; les montagnes s'écrouleront, les rochers tomberont et toute muraille sera renversée sur le sol. [21] J'appellerai contre lui l'épée sur toutes mes montagnes, dit le Seigneur, Jéhovah, et chacun tournera son épée contre son frère. [22] J'exercerai mon jugement sur lui par la peste et par le sang; je ferai tomber des torrents de pluie et de la grêle, du feu et du soufre sur lui, sur ses bataillons et sur les peuples nombreux qui seront avec lui. [23] Je me montrerai grand et saint, et je me ferai connaître aux yeux de beaucoup de nations, et elles sauront que je suis Jéhovah.



11. *Pays ouvert*, que ni remparts ni forteresses ne défendent; ou bien, *contre ce pays de bourgades*, qui n'a pas de grandes villes fortifiées.

12. *Tu iras :* Dieu semble continuer le langage que Gog se tenait à lui-même. — *Au centre de la terre*, réputé comme en étant la meilleure partie et comme le joyau : comp. v, 5. Cela est vrai géographiquement, la Palestine étant située au point de rencontre des trois continents de l'ancien monde, et religieusement, parce qu'elle était le foyer de la vraie religion, laquelle devait rayonner dans le monde entier. Comp. *Mich.* v, 7.

13. *Saba*, etc. : voy. xxvii, 12, 15, 20 sv.— *Ses lionceaux*, ses princes, ses plus riches négociants. C'est sans doute parce qu'ils sont avides d'acheter, pour le revendre ailleurs, le riche butin qui sera fait par Gog, qu'ils lui adressent les questions suivantes.

14. *Tu le sauras :* Dieu fera connaître à Gog l'état de prospérité de son peuple, afin de le prendre, en quelque sorte, à cet appât. Au lieu de l'hébr. actuel *thedaʿ*, les LXX

In die illa ascendent sermones super cor tuum, et cogitabis cogitationem pessimam : 11. et dices : Ascendam ad terram absque muro : veniam ad quiescentes, habitantesque secure : hi omnes habitant sine muro, vectes, et portæ non sunt eis : 12. ut diripias spolia, et invadas prædam, ut inferas manum tuam super eos, qui deserti fuerant, et postea restituti, et super populum, qui est congregatus ex gentibus, qui possidere cœpit, et esse habitator umbilici terræ.

13. Saba, et Dedan, et negotiatores Tharsis, et omnes leones ejus dicent tibi : Numquid ad sumenda spolia tu venis? ecce ad diripiendam prædam congregasti multitudinem tuam, ut tollas argentum, et aurum, et auferas supellectilem, atque substantiam, et diripias manubias infinitas.

14. Propterea vaticinare fili hominis, et dices ad Gog : Hæc dicit Dominus Deus : Numquid non in die illo, cum habitaverit populus meus Israel confidenter, scies? 15. Et venies de loco tuo a lateribus aquilonis tu et populi multi tecum ascensores equorum universi, cœtus magnus, et exercitus vehemens. 16. Et ascendes super populum meum Israel quasi nubes, ut operias terram. In novissimis diebus eris, et adducam te super terram meam : ut sciant gentes me, cum sanctificatus fuero in te in oculis eorum, o Gog.

17. Hæc dicit Dominus Deus : Tu ergo ille es, de quo locutus sum in diebus antiquis in manu servorum meorum prophetarum Israel, qui prophetaverunt in diebus illorum temporum, ut adducerem te super eos. 18. Et erit in die illa, in die adventus Gog super terram Israel, ait Dominus Deus, ascendet indignatio mea in furore meo. 19. Et in zelo meo, in igne iræ meæ locutus sum. Quia in die illa erit commotio magna super terram Israel : 20. et [b]commovebuntur a facie mea pisces maris, et volucres cœli, et bestiæ agri, et omne reptile, quod movetur super humum, cunctique homines, qui sunt super faciem terræ : et subvertentur montes, et cadent sepes, et omnis murus corruet in terram. 21. Et convocabo adversus eum in cunctis montibus meis gladium, ait Dominus Deus : gladius uniuscujusque in fratrem suum dirigetur. 22. Et judicabo eum peste, et sanguine, et imbre vehementi, et lapidibus immensis : ignem, et sulphur pluam super eum et super exercitum ejus, et super populos multos, qui sunt cum eo. 23. Et magnificabor, et sanctificabor : et notus ero in oculis multarum gentium, et scient quia ego Dominus.

[b] Matth. 24, 29. Luc. 21, 25.



paraissent avoir lu *the^c or, tu te lèveras*, (Comp. *Joël*, iii, 12), leçon qui présente un sens plus facile et que préfère Knabenbauer.

16. *Quand je me sanctifierai*, etc. : quand, par ton châtiment, je ferai éclater aux yeux des nations ma justice et ma sainteté : comp. xx, 40; xxviii, 22.

Suit le tableau du jugement de Gog; ainsi s'accompliront les anciennes prophéties qui, sans nommer Gog, annoncent la dernière attaque et la destruction sur la terre de la puissance mondaine ennemie de Dieu. Comp. *Joël*, iii, 2-17; *Is.* xxiv-xxvii; *Mich.* iv, 11 sv.; *Jér.* xxx, 23 sv.

19. *Un grand tremblement* de terre qui ébranlera toute la nature, à l'approche du jugement de Dieu (comp. *Matth.* xxiv, 21), et jettera la terreur dans l'armée de Gog : comp. *Jug.* v, 4; *Joël*, iii, 16; *Mich.* i, 3; *Nah.* i, 5.

20. *Les rochers;* d'autres, *les terrasses* qui soutiennent les vignes plantées sur le penchant des collines; Vulg., *les clôtures* en pierres qui séparent et protègent les champs de vignes.

21. *Et chacun*, etc. Comp. *Jug.* vii, 22; II *Par.* xx, 23.

22. *J'exercerai mon jugement sur lui;* ou bien, *je plaiderai avec lui. — Je ferai tomber :* comp. *Jos.* x, 11; *Gen.* xix, 24.

Chap. XXXIX.

1 Et toi, fils de l'homme, prophétise
contre Gog et dis : Ainsi parle le
Seigneur, Jéhovah : Je viens à toi,
Gog, prince souverain de Mosoch et
de Thubal. 2 Je t'emmènerai, je te
conduirai et te ferai monter des con-
fins du septentrion, et je t'amènerai
sur les montagnes d'Israël. 3 *Là*
j'abattrai ton arc de ta main gauche,
et je ferai tomber tes flèches de ta
main droite. 4 Tu tomberas sur les
montagnes d'Israël, toi et tous tes
bataillons, et les peuples qui seront
avec toi; je t'ai donné en pâture aux
oiseaux de proie, aux oiseaux de
toute sorte et aux animaux des
champs. 5 Tu tomberas sur la face
des champs, car j'ai parlé, dit le Sei-
gneur, Jéhovah. 6 J'enverrai le feu
dans le pays de Magog et chez ceux
qui habitent en sécurité dans les îles,
et ils sauront que je suis Jéhovah.
7 Et je ferai connaître mon saint nom
au milieu de mon peuple d'Israël, et
je ne profanerai plus mon saint nom,
et les nations sauront que je suis Jé-
hovah, saint en Israël. 8 Ces choses
viennent et elles s'accompliront, dit
le Seigneur, Jéhovah; c'est là le jour
dont j'ai parlé.

9 Alors les habitants des villes d'Is-
raël sortiront pour brûler et mettre
en flammes les armes, écus et bou-
cliers, arcs et flèches, bâtons et jave-
lots; ils en feront du feu pendant
sept ans. 10 Ils n'iront pas chercher
de bois dans la campagne, et ils n'en
couperont point dans les forêts; car
c'est avec les armes qu'ils feront du
feu; ils dépouilleront ceux qui les
dépouillaient, ils pilleront ceux qui
les pillaient, dit le Seigneur, Jéhovah.

11 En ce jour-là je donnerai à Gog
un lieu où sera son sépulcre en Is-
raël, la vallée des Passants, à l'orient
de la mer, et ce sépulcre fermera le
chemin aux passants. C'est là qu'on
enterrera Gog et toute sa multitude,
et on appellera ce lieu la vallée d'Ha-
mon-Gog. 12 La maison d'Israël les
enterrera, afin de purifier le pays, sept
mois durant. 13 Tout le peuple du pays
enterrera, et ce sera pour eux un jour
glorieux que celui où j'aurai fait écla-
ter ma gloire, dit le Seigneur, Jého-
vah. 14 Et ils désigneront des hommes
chargés d'office de parcourir le pays
pour enterrer les passants qui seront
restés dans le pays, afin de le purifier;
après les sept mois ils feront leurs
recherches. 15 Et quand ces hommes
parcourront le pays, si l'un d'eux voit
des ossements humains, il dressera à
côté un signal, jusqu'à ce que les en-
terreurs les aient mis en terre dans
la vallée d'Hamon-Gog. 16 Et Hamo-
na sera même le nom d'une ville.
C'est ainsi qu'on purifiera le pays.

CHAP. XXXIX.

1 sv. *Dis :* description dramatique du jugement de Gog : menace du jugement (vers. 1-8). On brûle les arcs et on ensevelit les cadavres (9-16), pâture des bêtes féroces (17-20). Conclusion : avenir de paix et de gloire pour Israël (21-29). — *Prince souverain :* voy. xxxviii, 2.

2. *Je t'emmènerai :* voy. xxxviii, 4.

4. *Aux oiseaux de proie;* Vulg., *aux bêtes féroces.*

6. *Le feu dans* le pays de *Magog.*

7. *Je ne profanerai plus mon saint nom :* je ne permettrai plus que mon nom soit insulté par les nations qui, en voyant l'humiliation de mon peuple, niaient ma puissance et ma divinité : comp. xxxvi, 20 sv.

9. *Arcs;* Vulg., *lances.* Il faut que l'ennemi soit complètement anéanti et qu'il ne reste plus aucun vestige de son passage. — *Pendant sept ans*, et plus loin *sept mois :* quoique ces traits donnent à la prophétie une couleur symbolique et spirituelle, l'événement décrit n'en reste pas moins, dans ses grandes lignes, un fait vraiment historique.

11. *Un lieu où sera son sépulcre :* au lieu de *schâm, où*, les LXX et la Vulg. ont lu *schêm, nom : un lieu de nom* (c.-à-d. célèbre, dont on conservera le souvenir) *pour sépulcre*, etc. — *La vallée des Passants* ou *des Voyageurs :* ces *passants*, dans la pensée du prophète, sont sans doute les hordes mêmes de Gog, qui ne traversaient les pays que pour les ravager. — *A l'orient de la mer* Morte, par conséquent en dehors, mais sur les confins de la terre d'Israël. D'autres traduisent, non *à l'orient*, mais *en face de la mer* Morte; ils entendent par là la vallée du Jourdain, à l'entrée de la Terre Sainte.

CAPUT XXXIX.

Adducet Dominus Gog contra Israel, sed ipsum cum toto ejus exercitu ibi perdet; in cujus sepultura septem mensibus occupabuntur ad mundandam terram : Dominus filios Israel propter peccata ipsorum tradidit in captivitatem, sed reducet eos in terram suam ad nominis sui glorificationem.

U autem fili hominis vaticinare adversum Gog, et dices : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego super te Gog principem capitis Mosoch et Thubal : 2. et circumagam te, et educam te, et ascendere te faciam de lateribus aquilonis : et adducam te super montes Israel. 3. Et percutiam arcum tuum in manu sinistra tua, et sagittas tuas de manu dextera tua dejiciam. 4. Super montes Israel cades tu, et omnia agmina tua, et populi tui, qui sunt tecum : feris, avibus, omnique volatili, et bestiis terræ dedi te ad devorandum. 5. Super faciem agri cades : quia ego locutus sum, ait Dominus Deus. 6. Et immittam ignem in Magog, et in his, qui habitant in insulis confidenter : et scient quia ego Dominus. 7. Et nomen sanctum meum notum faciam in medio populi mei Israel, et non polluam nomen sanctum meum amplius : et scient gentes quia ego Dominus sanctus Israel. 8. Ecce venit, et factum est, ait Dominus Deus : hæc est dies, de qua locutus sum.

9. Et egredientur habitatores de civitatibus Israel, et succendent et comburent arma, clypeum, et hastas, arcum, et sagittas, et baculos manuum, et contos : et succendent ea igni septem annis. 10. Et non portabunt ligna de regionibus, neque succident de saltibus : quoniam arma succendent igni, et deprædabuntur eos, quibus prædæ fuerant, et diripient vastatores suos, ait Dominus Deus.

11. Et erit in die illa : dabo Gog locum nominatum sepulcrum in Israel : vallem viatorum ad orientem maris, quæ obstupescere faciet prætereuntes : et sepelient ibi Gog, et omnem multitudinem ejus, et vocabitur vallis multitudinis Gog. 12. Et sepelient eos domus Israel, ut mundent terram septem mensibus. 13. Sepeliet autem eum omnis populus terræ, et eris eis nominata dies, in qua glorificatus sum, ait Dominus Deus. 14. Et viros jugiter constituent lustrantes terram, qui sepeliant, et requirant eos, qui remanserant super faciem terræ, ut emundent eam : post menses autem septem quærere incipient. 15. Et circuibunt peragrantes terram : cumque viderint os hominis, statuent juxta illud titulum, donec sepeliant illud pollinctores in valle multitudinis Gog. 16. Nomen autem civi-

— *Ce sépulcre*, le monceau de terre formé par cette tombe gigantesque qui doit contenir les cadavres de Gog et de son armée, *fermera le chemin aux passants;* Vulg., *frappera de stupeur les passants. Hamon-Gog*, c.-à-d. *multitude de Gog.*

13. *Ce sera pour eux*, etc.; ou bien avec d'autres : *et ce travail sera pour eux une chose glorieuse*, en ce qu'ils auront purifié la terre d'Israël et se seront montrés un peuple saint, *le jour où j'aurai*, etc.

14. *Des hommes chargés d'office*, litt. des hommes ayant à remplir une tâche assidue, constante. — *Les passants*, nom donné par le prophète aux ennemis détruits. — *Après les sept mois*, employés par le peuple à enterrer.

15. *Un signal*, tel qu'un monceau de pierres.

Quelques-uns expliquent autrement le verset 14 : *ils désigneront ... de parcourir le pays, et* d'autres *hommes pour enterrer avec eux les cadavres qui resteront encore*, etc. D'après cela, la tâche des *hommes chargés d'office* aurait été seulement d'indiquer aux *enterreurs* (vers. 15), par quelque signe, les cadavres non inhumés qu'ils auraient découverts.

16. *Hamona :* en mémoire de cette victoire suprême sur les ennemis de Dieu, on donnera le nom d'*Hamona* (c.-à-d. *multitude*) à une ville située dans le voisinage de la vallée d'Hamon-Gog, ou même bâtie exprès dans cette vallée.

[17]Et toi, fils de l'homme, ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Dis aux oiseaux de toute sorte et à tous les animaux des champs : Assemblez-vous et venez! Réunissez-vous à mon sacrifice que je fais pour vous, un grand sacrifice sur les montagnes d'Israël; vous mangerez de la chair et vous boirez du sang. [18]C'est de la chair de héros que vous mangerez; c'est du sang de princes de la terre que vous boirez, béliers, agneaux et boucs, bœufs gras de Basan tous ensemble. [19]Vous mangerez de la graisse à satiété, vous boirez du sang jusqu'à l'ivresse, à ce sacrifice que j'ai fait pour vous. [20]Vous vous rassasierez à ma table de coursiers et de cavaliers, de héros et de guerriers de toute sorte, dit le Seigneur, Jéhovah.

[21]Je manifesterai ma gloire parmi les nations, et toutes les nations verront mon jugement que j'exécuterai, et ma main que j'étendrai sur eux. [22]La maison d'Israël saura que je suis Jéhovah, son Dieu, dès ce jour et à l'avenir; [23]et les nations sauront que c'est à cause de son iniquité que la maison d'Israël a été menée en exil, parce qu'ils m'ont été infidèles; aussi je leur ai caché ma face, je les ai livrés aux mains de leurs ennemis, afin qu'ils tombassent tous par l'épée. [24]C'est en raison de leur souillure et de leur prévarication que je les ai traités *ainsi* et que je leur ai caché ma face.

[25]C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Maintenant je ramènerai les captifs de Jacob, j'aurai compassion de toute la maison d'Israël et je me montrerai jaloux de mon nom. [26]Ils porteront leur ignominie et toutes les infidélités qu'ils ont commises envers moi, quand ils habiteront sur leur terre en sécurité, et que personne ne les inquiétera plus. [27]Quand je les ramènerai d'entre les peuples, que je les rassemblerai du pays de leurs ennemis et que je me serai sanctifié par eux aux yeux de beaucoup de nations, [28]ils sauront que je suis Jéhovah, leur Dieu, en ce que je les aurai emmenés captifs chez les nations et rassemblés ensuite sur leur propre sol. Je n'en laisserai aucun en arrière, [29]et je ne leur cacherai plus ma face, parce que j'aurai répandu mon Esprit sur la maison d'Israël, dit le Seigneur, Jéhovah.

SECTION II.

Le nouveau royaume de Dieu [CH. XL — XLVIII].

I° — CHAP. XL — XLII. — Le nouveau temple.

Ch. XL.

A vingt-cinquième année de notre captivité, au commencement de l'année, le dixième jour du mois, la quatorzième année depuis la ruine de la ville, ce jour-là même, la main de Jéhovah fut sur

---

17. *Oiseaux de toute sorte*, litt. *de toute aile*. *Assemblez-vous*, non après, mais pendant ce long travail d'inhumation. — *Mon sacrifice :* Dieu a fait un sacrifice, il a immolé de nombreuses victimes, et il invite les bêtes de proie au repas qui, dans l'ancien culte, suivait ordinairement les sacrifices : comp. *Is.* xxxiv, 6; *Apoc.* xix, 17 sv.

18. *Béliers*, etc. : ces divers animaux qu'on offrait en sacrifice figurent toute la hiérarchie des compagnons de Gog, depuis les chefs jusqu'aux simples soldats.

20. *De cavaliers;* d'autres, *de chevaux de trait.*

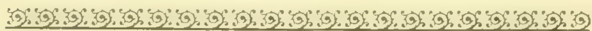
23. *Les nations* qui, en voyant l'humiliation d'Israël, s'imaginaient que Jéhovah était impuissant à défendre son peuple.

25. *Jaloux de mon saint nom :* comp. vers. 7 et xxxvi, 22.

26. *Ils porteront leur ignominie*, etc., dans le sens de xvi, 54, 61 : ils auront honte et regret de leurs anciennes infidélités. Peut-être traduirait-on mieux : *ils auront porté*, etc. : ils auront alors expié par l'humiliation et la souffrance leurs fautes passées.

27. *Je me serai sanctifié par eux*, ou *en eux :* comp. xxxvi, 23 sv. Nous rattachons le vers. 27 au suivant; d'autres, avec autant de raison peut-être, le joignent à ce qui précède.

tatis Amona, et mundabunt terram.
17. Tu ergo fili hominis, hæc di-
cit Dominus Deus : Dic omni volu-
cri, et universis avibus, cunctisque
bestiis agri : Convenite, properate,
concurrite undique ad victimam
meam, quam ego immolo vobis,
victimam grandem super montes
Israel : ut comedatis carnem, et
bibatis sanguinem. 18. Carnes for-
tium comedetis, et sanguinem prin-
cipum terræ bibetis : arietum, et
agnorum, et hircorum, taurorumque
et altilium, et pinguium omnium.
19. Et comedetis adipem in saturi-
tatem, et bibetis sanguinem in ebrie-
tatem, de victima, quam ego immo-
labo vobis : 20. et saturabimini su-
per mensam meam de equo, et equite
forti, et de universis viris bellatori-
bus, ait Dominus Deus.
21. Et ponam gloriam meam in
gentibus : et videbunt omnes gentes
judicium meum, quod fecerim, et
manum meam, quam posuerim su-
per eos. 22. Et scient domus Israel
quia ego Dominus Deus eorum a
die illa, et deinceps. 23. Et scient
gentes quoniam in iniquitate sua
capta sit domus Israel, eo quod de-
reliquerint me, et absconderim fa-
ciem meam ab eis : et tradiderim
eos in manus hostium, et ceciderint
in gladio universi. 24. Juxta im-
munditiam eorum, et scelus feci eis,
et abscondi faciem meam ab illis.
25. Propterea hæc dicit Dominus
Deus : Nunc reducam captivitatem
Jacob, et miserebor omnis domus
Israel : et assumam zelum pro no-
mine sancto meo. 26. Et portabunt
confusionem suam, et omnem præ-
varicationem, qua prævaricati sunt
in me, cum habitaverint in terra
sua confidenter neminem formidan-
tes : 27. et reduxero eos de populis,
et congregavero de terris inimico-
rum suorum, et sanctificatus fuero
in eis, in oculis gentium plurima-
rum. 28. [a] Et scient quia ego Do- [a] Supra 20,
minus Deus eorum, eo quod trans- 23 et 36, 23.
tulerim eos in nationes, et congre-
gaverim eos super terram suam, et
non dereliquerim quemquam ex eis
ibi. 29. Et non abscondam ultra fa-
ciem meam ab eis, eo quod effude-
rim spiritum meum super omnem
domum Israel, ait Dominus Deus.



CAPUT XL.

Prophetæ ostenditur futura reædificatio civitatis, cum mensura in longitudine, latitudine et altitudine singularum domus portarum, thalamorum, frontium, fenestrarum, vestibulorum, cubiculorum et graduum : item mensuratio quatuor mensarum ad immolanda sacrificia : rursum gazophylacia cantorum et sacerdotum ac vestibula templi.


N vigesimo quinto anno
transmigrationis nostræ, in
exordio anni, decima men-
sis, quartodecimo anno
postquam percussa est civitas : in

29. *J'aurai répandu sur eux mon Esprit*, qui fera d'Israël un peuple saint et fidèle. Comp. xxxvi, 27; *Is.* xxxii, 15 sv.; xliv, 3.

Comp. avec la prophétie sur Gog le passage parallèle de l'Apocalypse, ch. xx.

CHAP. XL.

La prophétie d'Ezéchiel se termine par une dernière vision, qui est le couronnement et la conclusion naturelle de toute son œuvre. Dieu lui montre, sous des emblèmes et des symboles empruntés au passé, un tableau idéal de ce que sera le nouvel Israël quand toutes les promesses précédentes seront accomplies. Ce tableau décrit tour à tour le nouveau temple (ch. xl-xlii), le nouveau culte (xliii-xlvi), la nouvelle Chanaan (xlvii-xlviii). C'était présenter au peuple de l'exil le salut sous les images qui devaient le plus lui sourire, celles d'un culte parfait, dans un sanctuaire parfait, bâtie sur une terre parfaite. Cette ère de sainteté révélée à Ezéchiel n'est ni celle qui se réalisera immédiatement après le retour de la captivité, ni celle du royaume de Dieu dans sa perfection et son ordre immuable à la fin des temps ; la vision se rapporte à un état intermédiaire entre ces deux époques, à l'avènement du Messie et aux différentes périodes de son règne terrestre, peut-être aussi à la conversion finale du peuple juif (*Rom.* xi, 25). Nous reproduisons ailleurs une coupe horizontale de l'ensemble de l'édifice (fig. IV), des portiques (fig. I et II),

moi, et il m'emmena en ce lieu-là.
2 Dans des visions divines il m'em-
mena au pays d'Israël et il me
plaça sur une montagne très élevée,
et sur cette montagne il y avait
comme une construction de ville,
au midi. 3 Quand il m'eut amené en
ce lieu, je vis un homme dont l'as-
pect était celui de l'airain; il avait
dans la main un cordeau de lin et une
canne à mesurer, et il se tenait dans
le portique. 4 Cet homme me dit :
"Fils de l'homme, regarde de tes yeux
et écoute de tes oreilles, et fais bien
attention aux choses que je vais te
montrer, car c'est pour qu'on te les
montre que tu as été amené ici. Fais
connaître à la maison d'Israël tout
ce que tu vas voir."
5 Un mur extérieur entourait la
maison de tous côtés, et l'homme
avait à la main un roseau à mesurer
de six coudées, chaque coudée étant
d'une coudée et un palme. Il mesura
la largeur de cette construction : elle
était d'un roseau; et la hauteur : elle
était d'un roseau. 6 Puis il alla au por-
tique qui était tourné vers l'orient et
en monta les degrés, et il mesura le
seuil du portique qui était d'un ro-
seau en largeur, savoir le premier
seuil, large d'un roseau. 7 Chaque loge
avait un roseau en longueur et un ro-
seau en largeur; entre les loges il y
avait cinq coudées. Le seuil du porti-
que vers le vestibule du portique, du
côté de la maison, était d'un roseau.
8 Il mesura le vestibule du portique
du côté de la maison, il était d'un
roseau. 9 Il mesura *encore* le vestibule
du portique : il avait huit coudées, et
ses piliers deux coudées. Le vestibule
du portique était du côté de la mai-
son. 10 Les loges du portique oriental
étaient au nombre de trois d'un côté,
et de trois de l'autre côté; toutes les
trois avaient la même mesure, et les
piliers de chaque côté avaient aussi
la même mesure. 11 Il mesura la lar-
geur de l'ouverture du portique : elle

du sanctuaire (fig. III), et de l'autel des holocaustes (fig. V).

Vers. 1-4 : *préambule.*

1. *La 25e année de notre captivité*, de la captivité de Joachin, donc en 573 av. J.-C., *au commencement de l'année*, probablement le 1er mois de l'année religieuse, le mois de nisan (mars-avril), *le 10e jour :* c'était celui où les Juifs, quand ils pouvaient célébrer la Pâque, choisissaient l'agneau (pascal) qui devait être immolé le 14. — *La main de Jéhovah :* le tableau qui suit n'est donc pas le fruit des méditations du prophète; il représentera ce qu'Ezéchiel a vu dans une contemplation extatique. — *En ce lieu-là*, au lieu de la vision, au pays d'Israël.

2. *Une montagne très élevée*, le mont Sion, d'après Maldonat et d'autres, non dans son état réel, mais agrandi et surélevé dans une glorieuse exaltation; d'autres songent au mont Garizim en Samarie. A notre avis, ce n'est proprement ni l'un ni l'autre; cette montagne est symbolique comme le temple qu'elle doit porter. Voy. *Is.* ii, 2; *Mich.* iv, 1. Comp. *Jean*, iv, 21-24. — *Comme une construction de ville :* c'est le nouveau temple avec ses parvis. Ce magnifique édifice par son étendue et ses murailles ressemble à une ville. — *Au midi :* le prophète venant du nord voyait l'édifice devant lui, c.-à-d. au midi.

3. *Un homme*, l'ange de Jéhovah, représentant Jéhovah lui-même (xliv, 2, 5). Le divin architecte de l'Eglise chrétienne met devant les yeux du prophète la gloire de sa construction future (Hengstenberg). — *Comme celui de l'airain :* comp. i, 4, 7. — *Un cordeau de lin*, pour mesurer les grandes longueurs, *une canne* pour les longueurs plus petites. — *Dans le portique* septentrional du parvis extérieur; tout un bâtiment, non une simple *porte*, formait l'entrée de ce parvis.

4. *Tu as été amené ici*, de la Chaldée.

1° *Le parvis extérieur :* vers. 5-27.

5. *Un mur extérieur* (fig. IV, A. B. C. D) qui sépare l'enceinte sacrée du terrain profane. — *Chaque coudée :* la coudée en usage au temps d'Ezéchiel était de 6 palmes, environ 48 centimètres, le palme étant la largeur de 4 doigts, ou 8 centim.; celle de Moïse et de Salomon avait 7 palmes, environ 56 centim. En rétablissant cette dernière, le prophète obtenait le nombre sacré *sept*. Le *roseau à mesurer* avait donc environ 3 m. 40 de longueur. — *La largeur*, l'épaisseur du mur, qui était égale à sa hauteur. Par *la construction*, hébr. *biniân*, plusieurs interprètes entendent, non seulement le mur proprement dit, mais la rangée de stylobates ou soubassements qui soutenaient les colonnes du portique du côté du parvis. Quant à la longueur du mur, elle sera donnée plus loin (vers. 27; xli, 13); il devait former un carré de 500 coudées de côté.

ipsa hac die facta est super me manus Domini, et adduxit me illuc.
2. In visionibus Dei adduxit me in terram Israel, et dimisit me super montem excelsum nimis : super quem erat quasi ædificium civitatis vergentis ad austrum.
3. Et introduxit me illuc : et ecce vir, cujus erat species quasi species æris, et funiculus lineus in manu ejus, et calamus mensuræ in manu ejus : stabat autem in porta.
4. Et locutus est ad me idem vir : Fili hominis vide oculis tuis, et auribus tuis audi, et pone cor tuum in omnia, quæ ego ostendam tibi : quia ut ostendantur tibi adductus es huc : annuntia omnia, quæ tu vides, domui Israel.

5. Et ecce murus forinsecus in circuitu domus undique, et in manu viri calamus mensuræ sex cubitorum, et palmo : et mensus est latitudinem ædificii calamo uno, altitudinem quoque calamo uno.
6. Et venit ad portam, quæ respiciebat viam orientalem, et ascendit per gradus ejus : et mensus est limen portæ calamo uno latitudinem, id est, limen unum calamo uno in latitudine :
7. et thalamum uno calamo in longum, et uno calamo in latum : et inter thalamos, quinque cubitos :
8. et limen portæ juxta vestibulum portæ intrinsecus, calamo uno.
9. Et mensus est vestibulum portæ octo cubitorum, et frontem ejus duobus cubitis : vestibulum autem portæ erat intrinsecus.
10. Porro thalami portæ ad viam orientalem, tres hinc et tres inde : mensura una trium, et mensura una frontium ex utraque parte.
11. Et mensus est latitudinem limi-

6. *Il alla*, en longeant extérieurement le mur, *au portique* oriental, qui conduisait dans la cour du temple; c'est par là que le prophète doit entrer, comme le fera plus tard Jéhovah lui-même (xliii, 1 sv.). — *Les degrés*, qui paraissent avoir été en dehors du mur, et probablement au nombre de sept, comme l'ajoutent les LXX. Comp. vers. 22, 26 (fig. I, y z). — *Le seuil* d'entrée (fig. I, a), pratiqué dans l'épaisseur du mur, et ayant par conséquent la même largeur (de l'E. à l'O.), savoir un roseau. Ce premier seuil était suivi d'un corridor large de 10 coudées (du N. au S.) qui conduisait à un autre seuil (fig. I, a') donnant dans le parvis. C'est sans doute pour mieux distinguer ces deux seuils que le prophète ajoute : *à savoir le premier*, etc. Ces mots sont omis par les LXX, et plusieurs les considèrent comme une répétition oiseuse due à un copiste.

7. *Chaque loge :* de chaque côté du corridor se trouvaient trois loges ou chambres (fig. I, b. b. b), destinées sans doute aux portiers et surveillants du temple (Comp. xliv, 11 avec I *Par.* ix, 17-27; xxvi, 1-19), et séparées les unes des autres par un massif de maçonnerie de *cinq coudées* d'étendue (fig. I, c. c. c). — *Le seuil du portique :* un second seuil (fig. I, a'), tout semblable au premier, se trouvait à l'extrémité du corridor, *du côté de la maison*, dans la direction du temple. D'autres, avec la Vulgate, *en dedans*, c.-à-d. du côté du parvis : le sens est le même.

8. Les LXX, la Vulg. et les autres versions anciennes font de la dernière phrase du vers. 7 un vers. 8, et omettent le vers. 8 de l'hébreu : avec raison, dit Knabenbauer. Ce dernier verset, en effet, paraît en contradiction avec le suivant, qui donne au vestibule une largeur, non d'un roseau, ou 6 coudées, mais de 8 coudées. Les interprètes qui maintiennent le vers. 8 de l'hébreu répondent que dans le vers. 9 la largeur du vestibule est comptée, non plus jusqu'à la face intérieure du mur, comme au vers. 8, mais jusqu'à sa face extérieure, y comprise l'épaisseur du mur de la porte du vestibule, qui était de 2 coudées.

9. *Ses piliers*, Vulg. *son frontispice*, ou *ses pilastres* (fig. I, ee), d'une très grande hauteur (vers. 14), un de chaque côté de la porte, empiétaient de leur épaisseur (2 coudées) sur le parvis du temple. — *Le vestibule du portique* oriental (fig. I, d), à l'inverse de celui des autres portiques, ne le précédait pas, mais le suivait et donnait sur le parvis du temple. Comp. xliv, 1-3.

Après avoir décrit le portique en le parcourant de l'E. à l'O., le guide du prophète, revenant sur ses pas, reprend quelques détails, donne plusieurs mesures d'ensemble et ajoute certaines particularités pour l'intelligence complète du plan de l'édifice (vers. 10-16).

10. *Les trois avaient la même mesure*, 6 coudées carrées (vers. 7). — *Les piliers* du vestibule (vers. 9) étaient de même dimension.

11. *La largeur de l'ouverture du portique*, la distance qui en séparait les deux

était de dix coudées, et la largeur du portique de treize coudées. [12] Il y avait devant les loges une clôture d'une coudée de chaque côté, et chaque loge avait six coudées d'un côté et six de l'autre. [13] Et il mesura le portique du toit d'une loge jusqu'au toit de l'autre : vingt-cinq coudées en largeur, d'une porte jusqu'à l'autre porte. [14] Il compta soixante coudées pour les piliers, et à ces piliers touchait le parvis qui entourait le portique. [15] L'espace entre le devant de la porte d'entrée et le devant du vestibule donnant à l'intérieur était de cinquante coudées. [16] Il y avait aux loges, à leurs piliers, des fenêtres grillées du côté intérieur du portique, tout autour; il en était de même aux avances; et ainsi il y avait des fenêtres tout autour, donnant à l'intérieur, et aux pilastres il y avait des palmiers.

[17] Puis il me conduisit au parvis extérieur : il y avait des chambres et un pavé disposés tout autour du parvis; il y avait trente chambres le long du pavé. [18] Le pavé longeait les portiques, correspondant à la longueur de ces derniers; c'était le pavé inférieur. [19] Il mesura la longueur, du devant du portique inférieur jusqu'au vestibule du parvis intérieur : cent coudées à l'orient et au septentrion.

[20] Quant au portique septentrional du parvis extérieur, il en mesura la longueur et la largeur, — [21] ses loges, trois d'un côté et trois de l'autre; ses piliers et ses avances ayant la même mesure que ceux du premier portique, — cinquante coudées en longueur et vingt-cinq coudées en largeur. [22] Ses fenêtres, son vestibule et ses palmiers avaient la même mesure que ceux du portique oriental; on y montait par sept degrés, et le vestibule était en face des degrés. [23] Il y avait un portique au parvis intérieur, en face du portique du septentrion et *en face de celui* de l'orient; il mesura d'un portique à l'autre : cent coudées.

[24] Il me conduisit ensuite du côté du midi, et là se trouvait le portique méridional; il en mesura les pilastres et les avances, qui avaient les mêmes dimensions — [25] il avait tout autour, ainsi que ses avances, des fenêtres pareilles aux autres fenêtres — : cinquante coudées en longueur et vingt-

moitiés symétriques, ou, ce qui revient au même, la largeur des deux portes d'entrée et de sortie du corridor (fig. I, yz; rr). — *La longueur* totale *du portique* était de 50 coudées, et la partie centrale paraît avoir été à l'air libre, tandis qu'à chaque extrémité se trouvait une porte proprement dite et couverte.

12. *Une clôture de chaque côté* du corridor (fig. I, f. f. f). Cette clôture, grille ou simple barrière, avançant d'une coudée devant chaque loge, permettait au gardien d'observer commodément tout ce qui se passait dans le portique. La suite du verset répète ce qui a été dit vers. 7.

13. *Du toit d'une loge :* les loges étaient donc couvertes, *jusqu'au toit de la loge* située en face. — *Vingt-cinq coudées :* c'est la largeur totale de l'édifice (du N. au S.); à savoir, les loges 6 coudées; les grilles 1 coudée; le passage 8 coudées (10 entre les piliers), le mur 1 coudée et demie : $(6 \times 2) + (1 \times 2) + 8 + (1\frac{1}{2} \times 2) = 25$. — Les *portes* dont il s'agit ici sont les portes extérieures de chaque loge; *extérieures*, c.-à-d. pratiquées dans le mur extérieur du portique, de sorte que les gardiens n'avaient pas besoin de passer par le corridor pour entrer dans leurs loges (fig. I, g. g. g; g'. g'. g').

14. *Il compta*, litt. *il fit*, il assigna *60 coudées*, les mesurant à l'œil, sans se servir du roseau, ce qui eût été impossible pour une pareille hauteur. Le vestibule, dont ces pilastres flanquaient l'entrée, avait peut-être une hauteur égale. Comp. II *Par.* iii, 4. — *A ces piliers*, etc. : en d'autres termes, ces piliers faisaient saillie sur le parvis extérieur.

15. *Cinquante coudées*, se décomposant ainsi : 6 coudées pour le premier seuil, 18 pour les trois loges, 10 pour les deux intervalles, 6 pour le second seuil, 8 pour le vestibule et le mur qui le terminait, et 2 pour la saillie des piliers.

16. *Des fenêtres grillées* (Vulg., *obliques :* diversement expliqué), probablement pour permettre aux gardiens de voir ce qui se passait dans le parvis extérieur; ces fenêtres étaient pratiquées dans les *piliers* des loges, c.-à-d. dans les pilastres de leurs portes tournées vers le parvis, et elles donnaient *à l'intérieur* de ce même parvis. — *Aux*

nis portæ, decem cubitorum : et longitudinem portæ, tredecim cubitorum :
12. et marginem ante thalamos cubiti unius : et cubitus unus finis utrinque : thalami autem, sex cubitorum erant hinc et inde.
13. Et mensus est portam a tecto thalami, usque ad tectum ejus, latitudinem viginti quinque cubitorum : ostium contra ostium.
14. Et fecit frontes per sexaginta cubitos : et ad frontem atrium portæ undique per circuitum.
15. Et ante faciem portæ, quæ pertingebat usque ad faciem vestibuli portæ interioris, quinquaginta cubitos.
16. Et fenestras obliquas in thalamis, et in frontibus eorum, quæ erant intra portam undique per circuitum : similiter autem erant et in vestibulis fenestræ per gyrum intrinsecus, et ante frontes pictura palmarum.

17. Et eduxit me ad atrium exterius, et ecce gazophylacia, et pavimentum stratum lapide in atrio per circuitum : triginta gazophylacia in circuitu pavimenti.
18. Et pavimentum in fronte portarum secundum longitudinem portarum erat inferius.
19. Et mensus est latitudinem a facie portæ inferioris usque ad frontem atrii interioris extrinsecus, centum cubitos ad orientem, et ad aquilonem.

20. Portam quoque, quæ respiciebat viam aquilonis atrii exterioris, mensus est tam in longitudine, quam in latitudine.
21. Et thalamos ejus tres hinc, et tres inde : et frontem ejus, et vestibulum ejus secundum mensuram portæ prioris, quinquaginta cubitorum longitudinem ejus, et latitudinem viginti quinque cubitorum.
22. Fenestræ autem ejus, et vestibulum, et sculpturæ secundum mensuram portæ, quæ respiciebat ad orientem : et septem graduum erat ascensus ejus, et vestibulum ante eam.
23. Et porta atrii interioris contra portam aquilonis, et orientalem : et mensus est a porta usque ad portam centum cubitos.

24. Et eduxit me ad viam australem, et ecce porta, quæ respiciebat ad austrum : et mensus est frontem ejus, et vestibulum ejus juxta mensuras superiores.
25. Et fenestras

---

avances, à toutes les saillies formées par les massifs de maçonnerie (vers. 7), aux piliers du seuil, etc. D'autres, avec la Vulg., *au vestibule :* le pluriel, *in vestibulis*, s'expliquerait parce que le mot hébr. n'aurait pas de singulier.— *Aux piliers*, aux deux hauts pilastres du vestibule, (fig. I, qr), *il y avait des palmiers* sculptés : figure de la plénitude de vie et de prospérité que l'on trouve dans la maison de Dieu. Comp. I *Rois*, vi, 29; II *Par.* iii, 5; *Ps.* xcii, 13; *Prov.* xi, 28; *Jean*, xii, 13; *Apoc.* vii, 9.

Portique du parvis oriental : vers. 17-19.

17. *Tout autour du parvis*, des côtés nord, est et sud : c'étaient les seuls que pût embrasser l'œil du prophète; à l'ouest se trouvaient d'autres constructions (xli, 12 sv.). — *Des chambres* (fig. IV, h. h), au nombre de trente, dont vingt devaient servir de logement aux lévites (xlv, 5), et dix aux repas sacrés après les sacrifices; ces dernières étaient dans le voisinage des cuisines du peuple (fig. IV, r. r) (xlvi, 21 sv.). — *Un pavé* (fig. IV, GGGG), probablement en mosaïque (*Esth.* i, 6), sur lequel étaient bâties les chambres; il formait autour du parvis une bande d'environ 44 coudées, le mur d'enceinte ayant 6 coudées.

18. *Correspondant à la longueur* dont les portiques dépassaient le mur d'enceinte. — *Le pavé inférieur :* "l'enceinte sacrée était disposée en terrasses, au nombre de trois; la terrasse la plus basse était le parvis extérieur (fig. IV, FFFF), dont le pavé et le portique sont appelés pour cette raison *inférieurs;* la seconde était le parvis intérieur, probablement pavé sur toute sa surface; la plus élevée était celle qu'occupait le temple lui-même. "

20-23. *Portique septentrional.*

24-27. *Portique méridional.*

Ces deux portiques ressemblaient en tout au portique oriental décrit vers. 6-16. Toutefois suivant d'autres commentateurs, leurs vestibules étaient à l'entrée, au-dessus des degrés, comme dans les portiques intérieurs E' E'. (Voy. fig. II, d). Le prophète, étant dans la cour extérieure, voit le vestibule devant la porte (n. n, e. e) qui donne immédiatement entrée sur cette cour.

22. *Son vestibule*, litt. *ses avances*, les murs en saillie du vestibule.

cinq coudées en largeur. 26 On y mon-
tait par sept degrés, devant lesquels
étaient ses avances; il y avait des
palmiers à ses pilastres, l'un d'un
côté, l'autre de l'autre. 27 Le parvis
intérieur avait aussi un portique du
côté du midi; il mesura, d'un porti-
que à l'autre du côté du midi, cent
coudées.

28 Il me conduisit dans le parvis
intérieur par le portique du midi, et
il mesura ce portique qui avait les
mêmes dimensions — 29 ses loges, ses
pilastres et ses avances avaient les
mêmes dimensions, et il avait, ainsi
que ses avances, des fenêtres tout au-
tour — : cinquante coudées de lon-
gueur et vingt-cinq coudées de lar-
geur. 30 Il y avait des avances tout
autour, de vingt-cinq coudées en lon-
gueur et de cinq coudées en largeur.
31 Ses avances étaient du côté du par-
vis extérieur; elles avaient des pal-
miers à leurs pilastres et huit degrés
pour y monter.

32 Puis il me conduisit dans le par-
vis intérieur du côté de l'orient, et il
mesura le portique qui avait les mê-
mes dimensions — 33 ses loges, ses
pilastres et ses avances avaient les
mêmes dimensions, et il avait, ainsi
que ses avances, des fenêtres tout
autour — : cinquante coudées en lon-
gueur et vingt-cinq coudées en lar-
geur. 34 Ses avances touchaient au
parvis extérieur; elles avaient des
palmiers à leurs pilastres et huit de-
grés pour y monter.

35 Puis il me conduisit vers le por-
tique du septentrion, et il y mesura
les mêmes dimensions — 36 il avait
à ses loges, à ses pilastres et à ses
avances des fenêtres tout autour — :
cinquante coudées de longueur et
vingt-cinq coudées de largeur. 37 Ses
piliers aboutissaient au parvis exté-
rieur; il y avait des palmiers sur ses
pilastres et huit degrés pour y monter.

38 Il y avait une chambre, avec sa
porte, près des pilastres des porti-
ques, c'est là qu'on lavait les holo-
caustes. 39 Dans le vestibule du porti-
que il y avait deux tables d'un côté
et deux tables de l'autre, sur les-
quelles on devait immoler les victi-
mes destinées à l'holocauste, au sa-
crifice pour le péché et au sacrifice
pour le délit. 40 Au côté extérieur, au
septentrion pour celui qui montait à
l'entrée du portique, il y avait deux
tables, et de l'autre côté, vers le ves-
tibule du portique, deux tables. 41 Il
se trouvait ainsi, sur les côtés de la
porte, quatre tables d'une part et
quatre tables de l'autre; en tout huit
tables, sur lesquelles on devait immo-
ler. 42 Il y avait encore quatre tables
servant aux holocaustes, en pierres
de taille, longues d'une coudée et de-
mie, larges d'une coudée et demie et
hautes d'une coudée, pour y poser
les instruments avec lesquels on im-
molait les victimes destinées à l'ho-
locauste et aux autres sacrifices.
43 Des crochets d'un palme étaient
fixés tout autour de l'édifice; et la
chair des sacrifices devait être placée
sur les tables.

2° *Le parvis intérieur :* vers. 28-47.

28. Le guide va faire entrer Ezéchiel dans le parvis intérieur; mais auparavant il mesure le portique intérieur du sud qui y donnait accès. Ce portique ressemble aux portiques extérieurs déjà décrits, sauf qu'il avait 8 degrés au lieu de 7; il était tourné en dehors, c.-à-d. que son vestibule regardait le parvis extérieur, dans lequel il était.

30. Ce verset très obscur, omis par les LXX et au témoignage de S. Jérôme par l'ancienne Italique, est rejeté comme une glose par beaucoup d'interprètes. Les mesures qu'il donne sont en désaccord avec celles que relatent les versets précédents.

31. *Ses avances*, les murs en saillie du vestibule.

32-34. *Portique de l'est.*

35-37. *Portique du nord.*

38-47 : *Chambres et tables pour les sacrifices; appartements pour les prêtres.*

38. *Près des pilastres :* les grands obélisques (fig. II, e. e) qui ornaient la façade de chacun des portiques. — *Avec sa porte :* (fig. II, g. g). — *C'est là qu'on lavait* les entrailles et les pieds des victimes offertes en holocauste (*Lév.* I, 9). D'après Knabenbauer, ce n'est pas de ce nettoyage qu'il

ejus, et vestibula in circuitu, sicut fenestras ceteras : quinquaginta cubitorum longitudine, et latitudine viginti quinque cubitorum. 26. Et in gradibus septem ascendebatur ad eam : et vestibulum ante fores ejus : et cælatæ palmæ erant, una hinc, et altera inde in fronte ejus. 27. Et porta atrii interioris in via australi : et mensus est a porta usque ad portam in via australi, centum cubitos.

28. Et introduxit me in atrium interius ad portam australem : et mensus est portam juxta mensuras superiores. 29. Thalamum ejus, et frontem ejus, et vestibulum ejus eisdem mensuris : et fenestras ejus, et vestibulum ejus in circuitu quinquaginta cubitos longitudinis, et latitudinis viginti quinque cubitos : 30. et vestibulum per gyrum longitudine viginti quinque cubitorum, et latitudine quinque cubitorum. 31. Et vestibulum ejus ad atrium exterius, et palmas ejus in fronte : et octo gradus erant, quibus ascendebatur per eam.

32. Et introduxit me in atrium interius per viam orientalem : et mensus est portam secundum mensuras superiores. 33. Thalamum ejus, et frontem ejus, et vestibulum ejus sicut supra : et fenestras ejus, et vestibula ejus in circuitu, longitudine quinquaginta cubitorum, et latitudine viginti quinque cubitorum. 34. Et vestibulum ejus, id est atrii exterioris : et palmæ cælatæ in fronte ejus hinc et inde : et in octo gradibus ascensus ejus.

35. Et introduxit me ad portam, quæ respiciebat ad aquilonem : et mensus est secundum mensuras superiores. 36. Thalamum ejus, et frontem ejus, et vestibulum ejus, et fenestras ejus per circuitum, longitudine quinquaginta cubitorum, et latitudine viginti quinque cubitorum. 37. Et vestibulum ejus respiciebat ad atrium exterius : et cælatura palmarum in fronte ejus hinc et inde : et in octo gradibus ascensus ejus.

38. Et per singula gazophylacia ostium in frontibus portarum : ibi lavabant holocaustum. 39. Et in vestibulo portæ, duæ mensæ hinc, et duæ mensæ inde : ut immoletur super eas holocaustum, et pro peccato, et pro delicto. 40. Et ad latus exterius, quod ascendit ad ostium portæ, quæ pergit ad aquilonem, duæ mensæ : et ad latus alterum ante vestibulum portæ, duæ mensæ. 41. Quatuor mensæ hinc, et quatuor mensæ inde : per latera portæ octo mensæ erant, super quas immolabant. 42. Quatuor autem mensæ ad holocaustum, de lapidibus quadris exstructæ : longitudine cubiti unius et dimidii : et latitudine cubiti unius et dimidii : et altitudine cubiti unius : super quas ponant vasa, in quibus immolatur holocaustum, et victima. 43. Et labia earum palmi unius, reflexa intrinsecus per circuitum : super mensas autem carnes oblationis.

---

s'agirait ici, mais du lavage des animaux avant leur immolation, lavage qui n'était pas commandé dans le code lévitique. La Vulg. : *et dans chaque chambre il y avait un vestibule aux entrées des portes.*

39. *Du portique* oriental. — *Deux tables :* (fig. II, h. h. h. h). — *Sacrifice pour le péché :* comp. *Lév.* iv, 3; v, 19; vii, 1.

40. *Au côté extérieur* du même portique oriental. Les 4 tables dont parle ce verset étaient placées en dehors sur les côtés du vestibule (fig. II, l. l. l. l); elles servaient spécialement aux holocaustes : comp. xlvi, 1 avec 13-15.

42. *Quatre autres tables,* sans doute beaucoup plus petites que les huit autres en bois; on conjecture qu'elles étaient distribuées auprès des grandes à raison d'une petite pour deux tables (fig. II, m. m. m. m).

43. *Des crochets ... fixés* dans les murs du portique, tout autour du vestibule; on y suspendait les animaux égorgés pour les dépouiller de leur peau; puis on les découpait par quartiers (xliv, 11) qu'on plaçait sur des tables, jusqu'à ce que les prêtres vinssent les prendre pour les porter sur l'autel (xliv, 15). La Vulg. : *leurs lèvres* (le rebord des tables) *avaient un palme et elles se courbaient en dedans tout autour ...*

44 En dehors du portique intérieur il y avait les chambres des chantres, dans le parvis intérieur; l'une, à côté du portique septentrional, avait sa façade au midi; l'autre, à côté du portique oriental, avait sa façade au nord. 45 Il me dit : " Cette chambre dont la façade est tournée vers le midi est pour les prêtres qui sont chargés du service de la maison. 46 Et la chambre dont la façade est tournée vers le septentrion est pour les prêtres chargés du service de l'autel : ce sont les fils de Sadoc qui, parmi les enfants de Lévi, s'approchent de Jéhovah pour le servir.

47 Puis il mesura le parvis, qui était carré, ayant cent coudées de longueur et cent coudées de largeur. L'autel était devant la maison.

48 Il me conduisit ensuite dans le vestibule de la maison, et il mesura le pilier du vestibule : cinq coudées d'un côté et cinq coudées de l'autre; et la largeur du portique : trois coudées d'un côté et trois coudées de l'autre. 49 La longueur du vestibule était de vingt coudées, et la largeur de onze coudées, aux degrés par lesquels on y montait; et il y avait des colonnes près des piliers, l'une d'un côté, l'autre de l'autre.

1 Puis il me conduisit dans le tem- Ch.
ple, et il en mesura les piliers : six coudées de largeur d'un côté, et six coudées de largeur de l'autre côté, largeur de la tente. 2 La largeur de la porte était de dix coudées; les parois latérales de la porte avaient cinq coudées d'un côté et cinq coudées de l'autre. Il mesura la longueur du temple : quarante coudées, et la largeur : vingt coudées. 3 Il entra ensuite à l'intérieur et il mesura les piliers de la porte : deux coudées, et la porte elle-même : six coudées, et la largeur de la porte : sept coudées. 4 Il mesura une longueur de vingt coudées et une largeur de vingt coudées du côté du temple, et il me dit : " C'est le Saint des saints ".

5 Il mesura le mur de la maison : six coudées, et la largeur de l'édifice latéral, quatre coudées tout autour

---

44. *Du portique intérieur :* le portique oriental des vers. 40-41. — *Les chambres des chantres* (comp. I *Par.* ix, 33). Les lévites-chantres institués par David ne devaient plus remplir cette fonction dans le nouveau temple (xliv, 10-14); ces chambres sont donc ainsi appelées, non parce que des lévites-chantres devaient les occuper, mais uniquement en souvenir de la place qu'ils y avaient autrefois; elles seront attribuées aux prêtres. — *A côté du portique septentrional,* dans l'angle N. E. du parvis intérieur. — *A côté du portique oriental,* dans l'angle S. E. du même parvis. (Voy. fig. IV, H. H).

45. *Chargés du service* (d'autres avec la Vulg., *de la garde*) autre que celui des sacrifices offerts en holocauste.

46. *Les fils de Sadoc* seulement (xliv, 10-15), et non pas les fils d'Aaron en général. Salomon avait rendu la dignité de grand prêtre à la famille de Sadoc (I *Rois,* ii, 26 sv. Comp. II *Sam.* xv, 24 sv.; xvii, 15; I *Rois,* i, 8-38).

47. *Le parvis,* l'espace de forme carrée réservé au dedans du parvis intérieur devant le temple, et entourant l'autel des holocaustes. — *Cent coudées de longueur,* du portique de l'est jusqu'au temple; *cent coudées de largeur,* du portique E' du nord jusqu'au portique E' du sud. — *L'autel :* voy. xliii, 13 sv.

3° *Le temple, ses dépendances et son intérieur :* xl, 48-xli, 26.

A) 48. *Le vestibule de la maison,* du temple proprement dit. — *Le pilier,* le mur à droite et à gauche de la porte (fig. III, ab, ab) était épais de 5 coudées. Comp. xli, 5. — *La largeur du portique :* plusieurs entendent par là la largeur de l'ouverture du portique, et supposent une porte à deux battants, ayant chacun trois coudées de large. A notre avis la *largeur du portique* doit s'entendre de la largeur de ses parois latérales en retour sur l'ouverture (fig. III, bd) et diminuant celle-ci de six coudées; ce qui donne quatorze coudées pour l'ouverture même du portique (fig. IV, aa).

49. *La longueur du vestibule,* prise du N. au S. (fig. III, dd) était de 20 coudées : 3 (db) + 14 (bb) + 3 (bd) = 20; sa *largeur,* prise de l'E. à l'O (fig. III, df', df'). — *Des colonnes* (fig. III, e. e) : équivalent des colonnes de Booz et de Jakin dans le temple de Salomon. Comp. I *Rois,* vii, 15 sv.

CHAP. XLI.

B) *Le Saint,* vers. 1-2 (fig. III, B).

1. *Dans le temple,* dans la partie appelée *Saint* (*Exod.* xxvi, 33). — *Les piliers*

44. Et extra portam interiorem gazophylacia cantorum in atrio interiori, quod erat in latere portæ respicientis ad aquilonem : et facies eorum contra viam australem, una ex latere portæ orientalis, quæ respiciebat ad viam aquilonis. 45. Et dixit ad me : Hoc est gazophylacium, quod respicit viam meridianam, sacerdotum erit, qui excubant in custodiis templi. 46. Porro gazophylacium, quod respicit ad viam aquilonis, sacerdotum erit, qui excubant ad ministerium altaris : isti sunt filii Sadoc, qui accedunt de filiis Levi ad Dominum ut ministrent ei.

47. Et mensus est atrium longitudine centum cubitorum, et latitudine centum cubitorum per quadrum : et altare ante faciem templi.

48. Et introduxit me in vestibulum templi : et mensus est vestibulum quinque cubitis hinc, et quinque cubitis inde : et latitudinem portæ trium cubitorum hinc, et trium cubitorum inde. 49. Longitudinem autem vestibuli viginti cubitorum, et latitudinem undecim cubitorum, et octo gradibus ascendebatur ad eam. Et columnæ erant in frontibus : una hinc, et altera inde.



CAPUT XLI.

Dispositio reædificandi templi juxta partes singulas.



ET introduxit me in templum, et mensus est frontes, sex cubitos latitudinis hinc, et sex cubitos latitudinis inde, latitudinem tabernaculi. 2. Et latitudo portæ, decem cubitorum erat : et latera portæ, quinque cubitis hinc, et quinque cubitis inde: et mensus est longitudinem ejus quadraginta cubitorum, et latitudinem viginti cubitorum. 3. Et introgressus intrinsecus, mensus est in fronte portæ duos cubitos : et portam, sex cubitorum : et latitudinem portæ, septem cubitorum. 4. Et mensus est longitudinem ejus viginti cubitorum, et latitudinem ejus viginti cubitorum, ante faciem templi : et dixit ad me : Hoc est sanctum sanctorum.

5. Et mensus est parietem domus sex cubitorum : et latitudinem lateris quatuor cubitorum undique per

---

(fig. III, fg), formés par le retour des murs, qui avaient 6 coudées d'épaisseur; l'intervalle (fig. III, ff, gg) d'un pilier à l'autre formait l'ouverture de la porte; il y avait donc une relation entre ces piliers et la largeur de cette partie du temple. Tel est le sens probable de l'apposition : *largeur de la tente* ou *du tabernacle*. En employant ce dernier mot pour désigner le nouveau temple, le prophète a voulu sans doute établir le lien entre l'avenir et le passé. LXX, *largeur du temple*, ce qui n'offre pas non plus un sens facile. Plusieurs interprètes regardent ces deux mots comme une addition fautive.

2. *Dix coudées :* c'était exactement la largeur de l'ancien tabernacle. — *Les parois latérales*, les deux murs à droite et à gauche de la porte (fig. III, gh). — *La longueur du temple* (fig. III, gm), *et la largeur* (fig. III, hh), etc. : ces dimensions sont le double de celles du tabernacle, et les mêmes que celles du temple de Salomon.

C) *Le Saint des saints*, (fig. III, C) v. 3-4.

3. *Il entra* seul, nul autre que le grand-prêtre n'ayant le droit d'y pénétrer. — *Deux coudées* (fig. III, mn). — *Six coudées* (fig. III, mm). — La largeur de *sept coudées* doit peut-être s'entendre de la largeur sm, ns des piliers.

4. *Vingt coudées* de long, vingt de large, et sans doute aussi vingt coudées de haut, comme dans le temple de Salomon, ce qui donnait au Saint des saints la forme d'un cube, symbole mathématique de la perfection. — *Du côté du temple*, du Saint, où le guide revient auprès d'Ézéchiel. — *Le Saint des saints*, superlatif de la sainteté : le lieu très saint.

D) *L'édifice latéral :* vers. 5-11.

5. Le nouveau temple sera, comme l'ancien, entouré d'une construction particulière. — *La muraille de la maison :* (fig. III, i.i.i.i). — *La largeur*, l'espace compris entre le mur du temple et le mur *de l'édifice latéral* (fig. III, j.j.j.j); c'est dans cet intervalle que se trouvaient les cellules qui vont être décrites. — *Tout autour*, excepté du côté de l'est ou de l'entrée.

de la maison. [6]Quant aux cellules latérales, il y avait trois cellules superposées, et cela trente fois; elles aboutissaient au mur construit pour ces cellules tout autour de la maison, en sorte qu'elles s'appuyaient sans être engagées dans le mur de la maison. [7]L'espace s'élargissait pour la circulation à chaque étage de cellules, car l'édifice avait un couloir circulaire à chaque étage tout autour; c'est pourquoi cette partie de l'édifice s'élargissait à chaque étage, et ainsi le couloir d'en bas était moins large que celui d'en haut, et le couloir du milieu en proportion des deux autres.

[8]Je vis que la maison tout entière était sur une élévation; le fondement des cellules latérales était d'un roseau plein, de six coudées vers l'angle. [9]Le mur extérieur de l'édifice latéral était large de cinq coudées; à la suite venait l'assise de l'édifice latéral de la maison. [10]De là jusqu'aux chambres il y avait un espace de vingt coudées tout autour de la maison. [11]L'entrée de l'édifice latéral était sur l'assise, une porte au septentrion et une porte au midi; la largeur de l'assise était de cinq coudées tout autour,

[12]Le bâtiment qui était en face de l'espace vide du côté de l'occident avait soixante-dix coudées de large; la muraille du bâtiment avait cinq coudées de large tout autour, et sa longueur était de quatre-vingt-dix coudées. [13]Il mesura la maison : largeur cent coudées; l'espace vide, le bâtiment et ses murailles : longueur cent coudées; [14]et la largeur de la face de la maison et de l'espace libre, vers l'orient : cent coudées. [15]Il mesura la longueur du bâtiment en face de l'espace libre qui est sur le derrière du bâtiment, et ses galeries de chaque côté : cent coudées.

Dans le temple, dans l'intérieur et dans le vestibule du parvis, [16]les seuils, les fenêtres grillées et les galeries tout autour, pour tous les trois, étaient recouverts, à la hauteur du seuil, de bois uni tout autour. Le sol jusqu'aux fenêtres, lesquelles étaient fermées, [17]jusqu'au dessus de la porte et jusqu'au fond de la maison, et au dehors sur chaque muraille tout à l'entour, à l'intérieur et à l'extérieur, tout était couvert de tentures, [18]et de chérubins et de palmiers, un palmier entre deux chérubins, et chaque ché-

---

6. *Il y avait* 3 étages de cellules, et 30 cellules par étage. C'étaient des réduits peu profonds où l'on devait conserver les ustensiles sacrés et le trésor de la maison de Jéhovah (I *Rois*, vii, 51). — *Au mur* spécial adossé à la muraille du temple et bâti en retraite, de manière que les planchers portant les cellules puissent y reposer sans endommager ni même toucher la muraille du temple. D'autres nient l'existence de ce mur spécial; c'est sur la face extérieure de la muraille du temple, où des retraites étaient ménagées à chaque étage, que les planchers des cellules venaient s'appuyer, laissant la muraille intacte et non entaillée.

Les mots *bis* et *erant eminentia* sont ajoutés par la Vulgate.

7. Verset obscur, dont nous empruntons la traduction à un savant interprète. Ce qui paraît certain, c'est 1. qu'il y avait entre les cellules et le mur extérieur un espace libre, un *couloir*, au moyen duquel on pouvait circuler de l'une à l'autre; 2. que ce couloir devenait plus large à chaque étage de cellules, grâce aux retraites pratiquées dans la muraille à laquelle elles étaient adossées.

Le mot *templum* de la Vulg. (hébr. *maison*) désigne l'édifice latéral, et non le *temple*. Nous ne croyons pas qu'il soit question d'escalier, *cochlea*, dans l'hébreu.

8. Une assise massive, de 6 coudées plus haute que le sol du parvis intérieur, supportait l'édifice du temple, y compris les cellules et le mur extérieur; elle dépassait même ce mur de 5 coudées (vers. 9), formant une espèce de perron. — *Vers l'angle :* la hauteur de l'assise fut mesurée à l'un des angles de la partie qui dépassait le mur.

9. *Le mur extérieur de l'édifice latéral* (fig. III, k. k. k. k).—*Large*, épais.— *L'assise*, litt. *l'espace libre* à côté de l'édifice, la partie du fondement qui se prolongeait au-delà du mur extérieur (fig. III, o. o. o. o). La plupart avec Keil, traduisent la dernière moitié de ce verset : *ce qui était aussi pour l'espace libre de l'édifice latéral de la maison*, c.-à-d. que cet espace libre, cette assise, formait une bande ayant également 5 coudées de large, comme il est dit expressément au vers. 11.

circuitum domus. 6. Latera autem, latus ad latus, bis triginta tria : et erant eminentia, quæ ingrederentur per parietem domus, in lateribus per circuitum, ut continerent, et non attingerent parietem templi. 7. Et platea erat in rotundum, ascendens sursum per cochleam, et in cœnaculum templi deferebat per gyrum : idcirco latius erat templum in superioribus : et sic de inferioribus ascendebatur ad superiora in medium.

8. Et vidi in domo altitudinem per circuitum, fundata latera ad mensuram calami sex cubitorum spatio : 9. et latitudinem per parietem lateris forinsecus quinque cubitorum : et erat interior domus in lateribus domus. 10. Et inter gazophylacia latitudinem viginti cubitorum in circuitu domus undique, 11. et ostium lateris ad orationem : ostium unum ad viam aquilonis, et ostium unum ad viam australem : et latitudinem loci ad orationem, quinque cubitorum in circuitu.

12. Et ædificium, quod erat separatum, versumque ad viam respicientem ad mare, latitudinis septuaginta cubitorum : paries autem ædificii, quinque cubitorum latitudinis per circuitum : et longitudo ejus nonaginta cubitorum. 13. Et mensus est domus longitudinem, centum cubitorum : et quod separatum erat ædificium, et parietes ejus, longitudinis centum cubitorum. 14. Latitudo autem ante faciem domus : et ejus, quod erat separatum contra orientem, centum cubitorum. 15. Et mensus est longitudinem ædificii contra faciem ejus, quod erat separatum ad dorsum : ethecas ex utraque parte centum cubitorum :

Et templum interius, et vestibula atrii. 16. Limina, et fenestras obliquas, et ethecas in circuitu per tres partes, contra uniuscujusque limen, stratumque ligno per gyrum in circuitu : terra autem usque ad fenestras, et fenestræ clausæ super ostia. 17. Et usque ad domum interiorem, et forinsecus per omnem parietem in circuitu intrinsecus, et forinsecus, ad mensuram. 18. Et fabrefacta cherubim et palmæ : et palma inter cherub et cherub, duasque facies

---

10. *Aux chambres* situées au N. et au S. du parvis intérieur et servant de vestiaire aux prêtres (xlii, 1-13).

E) 12. *L'espace vide* (ou bien, *l'espace clos*, litt. *le lieu séparé*) de 20 coudées tout autour du temple, et peut-être séparé du parvis intérieur par une grille (fig. IV, Q). — *Le bâtiment :* d'après II *Rois*, xxiii, 11 et I *Par.* xxvi, 18, il devait y avoir derrière le temple de Salomon un édifice servant de magasin. C'est à cette construction que répond le *bâtiment* dont il est ici question; il était situé à l'O. du temple (fig. IV, P). — *Sa longueur était de 90 coudées :* en y ajoutant l'épaisseur des murs (5+5 coudées), on obtient exactement la longueur du parvis (100 coudées).

F) *La maison de Dieu : détails* (14-26).

14. *La largeur de la face de la maison*, du nord au sud.

15. *Le derrière du bâtiment*, du côté du temple (fig. IV, xx) car sa façade (yy) était tournée en dehors, vers l'ouest.

Le temple, le Saint, où se trouvait Ezéchiel, et d'où il pouvait reconnaître la décoration des autres parties de la maison. — *L'intérieur*, le Saint des saints. — *Le vestibule* s'ouvrant sur *le parvis.*

16. *Les seuils*, le pas des portes; *les fenêtres*, les embrasures des fenêtres *grillées; les galeries*, espèce de balcons en bois. — *Pour les trois*, savoir le Saint, le Saint des saints et le vestibule. — *A la hauteur*, litt. *en face.* — *De bois uni*, non orné de chérubins, palmiers, etc., comme dans le temple de Salomon (*I Rois*, vi, 29). — *Fenêtres... fermées*, peut-être par les tentures.

17. *A l'intérieur*, dans le Saint des saints, *intérieur* par rapport au prophète; *à l'extérieur*, dans le vestibule (fig. III, A) qui donnait sur le parvis, et était extérieur relativement à Ezéchiel : car il n'est pas vraisemblable que les murs extérieurs du temple nouveau dussent être *couverts de tentures.* Au lieu de ces derniers mots, d'autres avec la Vulg. traduisent : *tout était d'après la mesure.*

18. *Et orné;* ou bien, selon d'autres, (*de tentures*) *ornées*, etc. — *De chérubins :* personnification de la force divine dans le monde visible, spécialement dans le monde animal; *de palmiers :* symbole de cette même force au sein du règne végétal. — *Deux visages :* il eût été difficile d'en représenter quatre sur une surface plane.

rubin ayant deux visages, 19 un visage
d'homme tourné vers un palmier, et
un visage de lion tourné vers un autre
palmier ; on en avait représenté sur
la maison tout entière. 20 Depuis le sol
jusqu'au-dessus de la porte, il y avait
des chéruhins et des palmiers sur la
muraille du temple.
21 Le temple avait des poteaux
quadrangulaires, et devant le Saint
des saints il y avait quelque chose
qui avait l'aspect 22 d'un autel en bois,
haut de trois coudées et long de deux
coudées ; il avait ses angles, et sur
toute sa longueur ses parois étaient
de bois. Et il me dit : " C'est ici la
table qui est devant Jéhovah ".
23 Le temple et le Saint des saints
avaient chacun une porte, 24 et chaque
porte avait deux battants qui se re-
pliaient en feuillets, deux feuillets
pour chaque battant. 25 Sur les portes
du temple étaient sculptés des ché-
rubins et des palmiers, comme ceux
qui figuraient sur les parois, et il
y avait un auvent en bois sur la
façade du vestibule à l'extérieur.
26 Il y avait des fenêtres grillées et
des palmiers de chaque côté aux
parois latérales du vestibule et aux
cellules latérales de la maison, et
des auvents.
1 L'homme me fit sortir vers le par-
vis extérieur par le côté du septen-
trion, et il me conduisit vers l'appar-
tement qui était en face de l'espace
vide et vis-à-vis du mur du côté du
septentrion. 2 Il avait une longueur
de cent coudées, — porte du nord, —
et une largeur de cinquante coudées,
3 en face des vingt coudées du parvis
intérieur, et en face du pavé du par-
vis extérieur, galerie contre galerie à
trois étages. 4 Devant les chambres
il y avait une allée large de dix cou-
dées, et pour aller à l'intérieur un
chemin d'une coudée ; et leurs portes
donnaient du côté du septentrion.
5 Les chambres supérieures étaient
plus étroites, — car les galeries em-
piétaient sur elles, — *plus étroites* que
les chambres inférieures et les cham-
bres intermédiaires de l'édifice ; 6 car
elles étaient à trois étages et elles
n'avaient pas de colonnes comme les
colonnes des parvis ; c'est pourquoi
les chambres du haut étaient plus
étroites que celles du bas et celles du
milieu. 7 Le mur extérieur parallèle
aux chambres, du côté du parvis ex-

---

20. *Sur la muraille*, etc.; ou bien : *et c'était la paroi du temple.*

21-22 : *Les poteaux et la table.*

Le temple, c.-à-d. ici les deux portes du temple, du Saint, donnant l'une sur le Saint des saints, l'autre sur le vestibule. — Des *poteaux* ou montants. — *Devant le Saint des saints*, à la place occupée dans le temple de Salomon par l'autel des parfums, appelé aussi autel d'or (I *Rois*, vii, 48). — *Quelque chose qui avait l'aspect* (c'est le sens des LXX et du Syriaque), ressemblant par sa forme à un autel, mais trop simple pour être l'ancien autel d'or (fig. III, l). — *Ses angles*, relevés en forme de cornes ; d'autres, au contraire, *ses angles*, de simples coins, au lieu des cornes de l'autel d'or. — *Et sur toute sa longueur*, etc.; ou bien avec Keil, en lisant *adenov*, au lieu de *arecov : son pied*, sa base, *et ses parois étaient de bois.* — *C'est ici la table :* ce qui était autrefois un autel est maintenant une table; la table des pains de proposition semble se combiner avec l'autel des parfums pour ne plus faire qu'un seul ustensile sacré.

23-26. *Les portes*, etc.

23. *Une porte :* autrefois une porte et un voile séparaient le Saint soit du vestibule, soit du Saint des saints; maintenant il n'y a plus que des portes, et des portes ouvertes (fig. III, gg, mm).

25. *Sur la façade du vestibule :* le vestibule n'avait pas de porte du côté du parvis; l'auvent le protégeait contre le vent et la pluie.

26. *Des palmiers de chaque côté :* un palmier entre chaque fenêtre. — *Et des auvents* aux fenêtres grillées, pour empêcher la pluie d'y pénétrer. Vulg., *sur toute l'étendue des parois.*

Les mots *super quæ* de la Vulg. ne sont ni dans l'hébreu ni dans les LXX.

CHAP. XLII.

4° *Chambres du parvis intérieur :* vv. 1-14.

1. *Il me fit sortir* du parvis intérieur, *par le côté du septentrion*, sans doute en traversant le portique septentrional du parvis intérieur. — *L'espace vide* (vers. 12), la partie de cet espace qui était au nord du temple

habebat cherub. 19. Faciem hominis juxta palmam ex hac parte, et faciem leonis juxta palmam ex alia parte : expressam per omnem domum in circuitu. 20. De terra usque ad superiora portæ, cherubim, et palmæ cælatæ erant in pariete templi.

21. Limen quadrangulum, et facies sanctuarii, aspectus contra aspectum. 22. Altaris lignei trium cubitorum altitudo : et longitudo ejus duorum cubitorum : et anguli ejus, et longitudo ejus, et parietes ejus lignei. Et locutus est ad me : Hæc est mensa coram Domino.

23. Et duo ostia erant in templo, et in sanctuario. 24. Et in duobus ostiis ex utraque parte bina erant ostiola, quæ in se invicem plicabantur : bina enim ostia erant ex utraque parte ostiorum. 25. Et cælata erant in ipsis ostiis templi cherubim, et sculpturæ palmarum, sicut in parietibus quoque expressæ erant : quam ob rem et grossiora erant ligna in vestibuli fronte forinsecus. 26. Super quæ fenestræ obliquæ, et similitudo palmarum hinc atque inde in humerulis vestibuli : secundum latera domus, latitudinemque parietum.



CAPUT XLII.

De gazophylaciis, ceterisque quæ ad sacrorum usum pertinent reædificandis.



ET eduxit me in atrium exterius per viam ducentem ad aquilonem, et introduxit me in gazophylacium, quod erat contra separatum ædificium, et contra ædem vergentem ad aquilonem. 2. In facie longitudinis, centum cubitos ostii aquilonis : et latitudinis quinquaginta cubitos, 3. contra viginti cubitos atrii interioris, et contra pavimentum stratum lapide atrii exterioris, ubi erat porticus juncta porticui triplici. 4. Et ante gazophylacia deambulatio decem cubitorum latitudinis, ad interiora respiciens viæ cubiti unius. Et ostia eorum ad aquilonem : 5. ubi erant gazophylacia in superioribus humiliora : quia supportabant porticus, quæ ex illis eminebant de inferioribus, et de mediis ædificii. 6. Tristega enim erant, et non habebant columnas, sicut erant columnæ atriorum : propterea eminebant de inferioribus, et de mediis a terra cubitis quinquaginta. 7. Et peribo-

(fig. IV, Q). — *Vis-à-vis*, mais à une grande distance, *du mur* (litt. *de la construction*) d'enceinte extérieur (xl, 5), contre lequel étaient adossées des chambres mentionnées xl, 17 (Voy. fig. IV, O. O').

2. *Cent coudées*, de l'E. à l'O.; *cinquante coudées*, du N. au S. — *Porte du nord :* ces mots isolés signifient peut-être que *l'appartement* se trouvait vis-à-vis de la porte nord de l'édifice latéral (xli, 11). Keil traduit, *avec la porte vers le nord;* les LXX ont seulement, *vers le nord*, au nord de l'édifice latéral, ou de l'espace vide qui entourait le temple.

3. Ce verset a pour but d'expliquer le vers. 1; il détermine d'une manière plus précise la situation de l'appartement : il touchait au sud à l'espace vide de vingt coudées et avait la même longueur, tandis que, au nord, il faisait face aux chambres construites sur le pavé (fig. IV, G. G. G. G) qui longeait la muraille extérieure, chambres à trois étages et à galeries, comme celles de l'*appartement* (vers. 5).

4. *Une allée*, probablement couverte, et séparant l'appartement en deux corps de logis de longueur inégale. — *Un chemin d'une coudée*, reliant peut-être l'extrémité orientale de l'allée au parvis intérieur; on conjecture que les prêtres prenaient ce chemin quand ils revenaient de remplir quelque fonction à l'autel ou dans le temple. — D'après les LXX et le Syr. *un chemin de cent coudées*. Le P. Knabenbauer et plusieurs excellents commentateurs pensent que le texte hébreu actuel et la Vulg. doivent être corrigés en ce sens.

6. *A trois étages* en gradins, en retrait les uns sur les autres. — *De colonnes :* allusion à la manière dont étaient construites d'autres chambres dans les parvis (xl, 17, 44, 46).

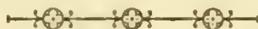
7-8. La longueur de l'*appartement* était de 100 coudées du côté du midi ou du temple, et de 50 coudées du côté du nord. Ce dernier corps de logis, plus court, paraît avoir été un simple rez-de-chaussée servant de salle à manger, tandis que l'autre, avec ses

térieur, était, pour la portion en face
des chambres, long de cinquante cou-
dées. 8 Car la longueur des chambres
du côté du parvis extérieur était de
cinquante coudées, tandis que du
côté du temple il y avait cent cou-
dées. 9 Plus bas que ces chambres,
il y avait une entrée tournée vers
l'orient pour celui qui arrivait du
parvis extérieur.

10 Sur la largeur du mur du parvis
du côté de l'orient, en face de l'espace
vide et en face du mur, il y avait
aussi des chambres, 11 et devant elles
un chemin pareil à l'allée des cham-
bres du septentrion ; leur longueur et
leur largeur étaient les mêmes, ainsi
que leurs entrées et leurs arrange-
ments ; 12 comme les portes de celles-
là étaient aussi les portes des cham-
bres du midi ; il y avait également
une porte à l'entrée du chemin, le
long du mur correspondant, pour ce-
lui qui venait du côté de l'orient.

13 Il me dit : " Les chambres du
septentrion et les chambres du midi
qui sont en face de l'espace vide, ce
sont les chambres du sanctuaire, où
les prêtres qui s'approchent de Jého-
vah mangent les choses très saintes ;
très saintes, les oblations et les vic-
times pour le péché et pour le délit ;
car le lieu est saint. 14 Une fois entrés,
les prêtres ne sortiront pas du lieu
saint pour aller au parvis extérieur
sans avoir déposé là les vêtements
avec lesquels ils ont fait le service,
car ces vêtements sont saints. Ils re-
vêtiront d'autres habits, et c'est alors
qu'ils s'approcheront du peuple. "

15 Quand il eut achevé de mesurer
l'intérieur de la maison, il me fit sor-
tir par le portique oriental, et il me-
sura l'enceinte tout autour. 16 Il me-
sura le côté de l'orient avec le roseau
à mesurer : cinq cents roseaux du
roseau à mesurer. 17 Il mesura le côté
du septentrion : cinq cents roseaux
du roseau à mesurer. 18 Au côté du
midi, cinq cents roseaux du roseau à
mesurer. 19 Il se tourna du côté de
l'occident et mesura cinq cents ro-
seaux du roseau à mesurer. 20 Des
quatre côtés il mesura la muraille
qui formait l'enceinte ; la longueur
était de cinq cents et la largeur de
cinq cents, pour séparer le sacré du
profane.



---

trois étages de chambres, servaient aux prêtres de vestiaires.

9. *Plus bas :* le sol du parvis extérieur était en effet plus bas que celui du parvis intérieur, — *Une entrée*, une porte placée à l'extrémité est de l'*allée* (vers. 12); c'est par là que les prêtres devaient communiquer avec le parvis extérieur.

10-12. *Chambres correspondantes au sud du temple.*

10. *Du côté de l'orient :* la plupart des interprètes voient ici une faute de copiste pour, *du côté du midi*. Le verset 12 paraît leur donner raison. — *Du mur*, de la muraille du parvis extérieur, comme au vers. 1 et xl, 5.

12. *Une porte :* voy. vers. 9.

13. *Qui s'approchent de Jéhovah*, qui officient. — *Les choses très saintes*, savoir les oblations ou offrandes non sanglantes, telles que gâteaux de farine et d'huile, et les victimes pour le péché et pour le délit, qui n'étaient pas entièrement consumées sur l'autel (*Lév.* ii, 3 sv.; vi, 18; vii, 6 sv.; x, 12) : ces parties des sacrifices ne pouvaient être mangées que par les prêtres comme représentants de Jéhovah.

14. *Une fois entrés* pour s'acquitter de leur service. — *Du lieu saint*, du temple et du parvis intérieur.

15-20. *Les dimensions de l'enceinte extérieure.*

15. *L'intérieur de la maison*, le temple avec ses parvis et toutes les constructions qui s'y trouvaient. — *Le portique oriental* extérieur. — *L'enceinte :* est-ce un nouveau et vaste carré dont il n'aurait pas encore été parlé jusqu'ici, s'étendant bien au-delà de la muraille extérieure, de la *construction*, mentionnée xl, 5 et xlii, 1, qui avait 500 coudées de côté; ou bien est-ce simplement cette dernière enceinte? Voyez la note du verset suivant.

lus exterior secundum gazophylacia, quæ erant in via atrii exterioris ante gazophylacia : longitudo ejus quinquaginta cubitorum. 8. Quia longitudo erat gazophylaciorum atrii exterioris, quinquaginta cubitorum : et longitudo ante faciem templi, centum cubitorum. 9. Et erat subter gazophylacia hæc introitus ab oriente ingredientium in ea de atrio exteriori.

10. In latitudine periboli atrii, quod erat contra viam orientalem, in faciem ædificii separati, et erant ante ædificium gazophylacia. 11. Et via ante faciem eorum juxta similitudinem gazophylaciorum, quæ erant in via aquilonis : secundum longitudinem eorum, sic et latitudo eorum : et omnis introitus eorum, et similitudines, et ostia eorum. 12. Secundum ostia gazophylaciorum, quæ erant in via respiciente ad Notum : ostium in capite viæ : quæ via erat ante vestibulum separatum per viam orientalem ingredientibus.

13. Et dixit ad me : Gazophylacia aquilonis, et gazophylacia austri, quæ sunt ante ædificium separatum : hæc sunt gazophylacia sancta : in quibus vescuntur sacerdotes, qui appropinquant ad Dominum in sancta sanctorum : ibi ponent sancta sanctorum, et oblationem pro peccato, et pro delicto : locus enim sanctus est. 14. Cum autem ingressi fuerint sacerdotes, non egredientur de sanctis in atrium exterius : et ibi reponent vestimenta sua, in quibus ministrant, quia sancta sunt : vestienturque vestimentis aliis, et sic procedent ad populum.

15. Cumque complesset mensuras domus interioris, eduxit me per viam portæ, quæ respiciebat ad viam orientalem : et mensus est eam undique per circuitum. 16. Mensus est autem contra ventum orientalem calamo mensuræ, quingentos calamos in calamo mensuræ per circuitum. 17. Et mensus est contra ventum aquilonis quingentos calamos in calamo mensuræ per gyrum. 18. Et ad ventum australem mensus est quingentos calamos in calamo mensuræ per circuitum. 19. Et ad ventum occidentalem mensus est quingentos calamos in calamo mensuræ. 20. Per quatuor ventos mensus est murum ejus undique per circuitum, longitudinem quingentorum cubitorum, et latitudinem quingentorum cubitorum dividentem inter sanctuarium et vulgi locum.



16. *Cinq cents roseaux* ou 3 mille coudées, plus d'un kilomètre et demi. D'après cela, il s'agirait ici d'une nouvelle enceinte, laissant un grand intervalle entre elle et le mur du parvis extérieur. Mais cette interprétation du texte hébreu s'impose-t-elle? Beaucoup ne le pensent pas. D'abord, l'hébreu pourrait aussi se traduire : *cinq cents* (*coudées* sous-ent.) *en roseaux avec le roseau à mesurer;* l'enceinte mesurée ici serait donc identique à la muraille de 500 coudées entourant le parvis extérieur. De plus, dans ce vers. 16, ainsi que dans les vers. 18 et 19, les LXX omettent le mot *roseaux* et le changent en *coudées* au vers. 17. Ajoutez que le temple proprement dit paraîtrait bien petit et comme perdu dans un enclos d'un kilomètre et demi carré, dont il n'occuperait que la 36e partie.

Les 500 coudées se décomposeraient ainsi (voy. fig. IV) : 1° *de l'E. à l'O. :* portique oriental extérieur 50 coudées (xl, 20); parvis extérieur 100 coudées (xl, 23); portique oriental intérieur 50 coudées (xl, 33); parvis intérieur 100 coudées (xl, 47); temple 100 coudées (xli, 13); espace vide et bâtiment derrière le temple 100 coudées (xli, 13).

2° *Du midi au nord :* portique extérieur 50 coudées (xl, 25); parvis extérieur 100 coudées (xl, 27); portique méridional intérieur 50 coudées (xl, 29); parvis intérieur 100 coudées (xl, 47); portique septentrional intérieur 50 coudées (xl, 36); parvis extérieur 100 coudées (xl, 19); portique septentrional extérieur 50 coudées (xl, 21).

20. *Cinq cents, roseaux* ou *coudées* sous-entendu. Le but de cette répétition est de faire ressortir la forme carrée et symbolique de l'enceinte. Comp. *Apoc.* xxi, 16.

2° — CHAP. XLIII—XLVI. — Les lois du nouveau culte.

Chap. XLIII. IL me conduisit ensuite à la porte, la porte qui regardait vers l'orient. 2 Et voici que la gloire du Dieu d'Israël venait du côté de l'orient. Sa voix était comme la voix des grandes eaux, et la terre resplendissait de sa gloire. 3 L'aspect de l'image que je vis était comme l'image que j'avais vue lorsque je vins pour détruire la ville, et ce qu'on voyait était comme l'image que j'avais vue près du fleuve Chobar; et je tombai sur ma face. 4 Et la gloire de Jéhovah entra dans la maison par le chemin de la porte qui regardait l'orient. 5 Alors l'Esprit m'enleva et me transporta dans le parvis intérieur, et la gloire de Jéhovah remplissait la maison.

6 J'entendis qu'on me parlait du dedans de la maison, et un homme se tenait debout à côté de moi. 7 Il me dit : "Fils de l'homme, c'est ici le lieu de mon trône, le lieu où je poserai mes pieds, où j'habiterai au milieu des enfants d'Israël à jamais. La maison d'Israël, elle et ses rois, ne souilleront plus mon saint nom par leurs prostitutions, par les cadavres de leurs rois *et* par leurs hauts lieux, 8 en mettant leur seuil auprès de mon seuil et leurs poteaux auprès de mes poteaux, de sorte qu'il n'y avait que le mur entre eux et moi, souillant ainsi mon saint nom par les abominations qu'ils commettaient, et je les ai exterminés dans ma colère! 10 Maintenant ils éloigneront de moi les prostitutions et les cadavres de leurs rois, et j'habiterai au milieu d'eux à jamais. — 10 Toi, Fils de l'homme, fais connaître à la maison d'Israël cette maison, afin qu'ils soient confus de leurs péchés, et qu'ils en mesurent les dimensions. 11 S'ils sont confus de tout ce qu'ils ont fait, apprends-leur la forme de cette maison, son ordonnance, ses issues et ses entrées, la disposition de ses parties, tous ses règlements, tous ses rites et toutes ses lois; mets tout cela sous leurs yeux par écrit, et qu'ils gardent tous ses rites et tous ses règlements et les mettent en pratique".

12 C'est ici la loi de la maison : Son territoire tout à l'entour, au sommet de la montagne, est saint des saints. Telle est la loi de la maison.

13 Voici les mesures de l'autel en

CHAP. XLIII.

1-12 : *Entrée de Jéhovah dans le nouveau temple.*

Ce morceau est le pendant de l'entrée de Jéhovah dans le tabernacle (*Exod.* xl, 31 sv.) et dans le temple de Salomon (I *Rois*, viii, 10 sv.), et en même temps la contre-partie de l'abandon du temple par Jéhovah (viii-xi).

2. *Du côté de l'orient :* Dieu ne vient plus du septentrion, comme un ennemi (i, 4), mais de l'orient, comme la véritable lumière de son peuple. La porte orientale était d'ailleurs la porte d'honneur du temple et conduisait directement au sanctuaire.

3. *L'aspect de l'image :* par ces expressions Ezéchiel veut faire bien entendre que ce n'est pas Dieu lui-même qu'il a vu, mais seulement son image : comp. viii, 2. — *Lorsque* je fus transporté en vision à Jérusalem (viii, 4; ix, 1 sv.) pour annoncer la destruction de cette ville. Vulg., *lorsqu'il* (Dieu) *vint*, etc. — *Fleuve Chobar :* voy. ch. i et viii.

5. *L'Esprit m'enleva :* comp. iii, 12, 14.

6. *J'entendis*, etc., sans comprendre les paroles. — *Un homme*, sans doute l'ange son conducteur (xl, 3).

7. *Il me dit :* le discours qui suit est celui de Dieu, dont le guide n'est que le porte-voix et l'interprète. — *Le lieu de mon trône :* comp. *Apoc.* xxi-xxii. — *Leurs prostitutions*, leurs actes idolâtriques. — *Les cadavres de leurs rois*, expression obscure, que plusieurs entendent de rois enterrés dans l'enceinte du temple; mais ce fait n'est mentionné nulle part; d'autres, d'idoles installées dans le temple par des rois, et qui seraient appelées ici *cadavres* par mépris, pour marquer leur opposition au *Dieu vivant*. LXX : *par les meurtres commis par les rois* (tels que Manassès : voy. II *Rois*, xxi, 4 sv. et 16) *au milieu d'eux;* cette leçon qui donne un sens facile et naturel est préférée par Knabenbauer.

CAPUT XLIII.

Gloria Domini apparente, audit propheta quod filii Israel non amplius polluent nomen Domini, et quæ sint mensuræ altaris, ac sacrificia ad ipsum septem diebus expiandum.

T duxit me ad portam,
quæ respiciebat ad viam
orientalem. 2. Et ecce
gloria Dei Israel ingredie-
batur per viam orientalem : et vox
erat ei quasi vox aquarum multa-
rum, et terra splendebat a majestate
9,1. ejus. 3. [a] Et vidi visionem secundum
speciem, quam videram, quando ve-
nit ut disperderet civitatem : et spe-
1,1. cies secundum aspectum, [b] quem
videram juxta fluvium Chobar : et
cecidi super faciem meam. 4. Et
majestas Domini ingressa est tem-
plum per viam portæ, quæ respicie-
bat ad orientem. 5. Et elevavit me
spiritus, et introduxit me in atrium
interius : et ecce repleta erat gloria
Domini domus.

6. Et audivi loquentem ad me de domo, et vir qui stabat juxta me, 7. dixit ad me : Fili hominis, locus solii mei, et locus vestigiorum pedum meorum, ubi habito in medio filiorum Israel in æternum : et non polluent ultra domus Israel nomen sanctum meum, ipsi, et reges eorum in fornicationibus suis, et in ruinis regum suorum, et in excelsis. 8. Qui fabricati sunt limen suum juxta limen meum, et postes suos juxta postes meos : et murus erat inter me et eos : et polluerunt nomen sanctum meum in abominationibus, quas fecerunt : propter quod consumpsi eos in ira mea. 9. Nunc ergo repellant procul fornicationem suam, et ruinas regum suorum a me : et habitabo in medio eorum semper. 10. Tu autem fili hominis ostende domui Israel templum, et confundantur ab iniquitatibus suis, et metiantur fabricam : 11. et erubescant ex omnibus, quæ fecerunt : figuram domus, et fabricæ ejus exitus, et introitus, et omnem descriptionem ejus, et universa præcepta ejus, cunctumque ordinem ejus, et omnes leges ejus ostende eis, et scribes in oculis eorum : ut custodiant omnes descriptiones ejus, et præcepta illius, et faciant ea.

12. Ista est lex domus in summitate montis : Omnis finis ejus in circuitu, sanctum sanctorum est : hæc est ergo lex domus.

13. Istæ autem mensuræ altaris in cubito verissimo, qui habebat cu-

8. *En mettant leur seuil*, en dressant des autels aux idoles soit dans le temple, soit dans le voisinage.

10. *Toi*, afin d'amener le peuple au repentir et à la fidélité, *fais connaître* la révélation qui t'a été faite sur cette maison; *qu'ils en mesurent* d'abord les grandes lignes, qu'ils en considèrent l'aspect général, et que, admirant l'harmonie et la majesté de l'édifice, ils se montrent reconnaissants envers le Dieu qui l'élèvera pour eux.

11. *Apprends-leur*, dans tous les détails, *la forme* extérieure, *l'ordonnance* générale, etc. — *Ses règlements*, toutes les prescriptions relatives au nouveau culte qui vont être révélées au prophète.

12. Conclusion de ce qui précède et introduction à ce qui suit. *La loi* fondamentale *de la maison :* savoir : *Son territoire*, etc. Autrefois les attributs de la plus haute sainteté étaient accordés à une partie seulement du sanctuaire, à raison de la présence immédiate de Dieu; désormais tout ce que renferme l'enceinte sacrée sera *saint des saints. — Au sommet de la montagne :* voy. xl, 2.

Vers. 13-17. *L'autel des holocaustes.* (Voy. fig. V).

“ Il s'agit d'une construction formée de parallélipopèdes superposés, diminuant de surface de la base jusqu'au sommet. Ces étages sont au nombre de quatre : le socle, le petit cadre, le grand cadre et le Harel, de hauteurs inégales, mais chacun également en retraite d'une coudée de chaque côté sur le précédent. Le socle a 1 coudée d'élévation au-dessus du sol, le petit cadre 2 coudées au-dessus du socle, le grand cadre 4 coudées au-dessus du petit, enfin le Harel 4 coudées au-dessus du grand cadre. Quant à la longueur et à la largeur de ces différents étages de l'autel, qui forment des carrés réguliers d'après le vers. 16, elle est de 12 coudées pour l'Ariel et de 14 coudées

coudées, la coudée étant d'une coudée et d'un palme : Le chéneau a une coudée de hauteur et une coudée de largeur, et le rebord qui est sur son pourtour a un empan. Tel est le socle de l'autel.
[14]Du chéneau du sol au cadre inférieur il y a deux coudées, et la largeur est d'une coudée; du petit cadre au grand cadre il y a quatre coudées, et la largeur est d'une coudée.
[15]Le Harel a quatre coudées, et les quatre cornes s'élèvent de l'Ariel.
[16]L'Ariel a douze coudées de longueur sur douze coudées de largeur; il forme un carré parfait.
[17]Le cadre a de ses quatre côtés quatorze coudées de long sur quatorze coudées de large, et le rebord qui est autour a une demi-coudée; il a tout autour un chéneau d'une coudée; ses degrés sont tournés vers l'orient.

[18]Il me dit : " Fils de l'homme, ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Voici les lois de l'autel le jour où il sera construit, afin d'y offrir l'holocauste et d'y faire l'aspersion du sang.
[19]Tu donneras aux prêtres lévites qui sont de la postérité de Sadoc et qui s'approchent de moi, dit le Seigneur, Jéhovah, pour me servir, un jeune taureau en sacrifice pour le péché.
[20]Tu prendras de son sang et tu le mettras sur les quatre cornes de l'autel, et sur les quatre angles du cadre, et sur le rebord tout autour, et tu feras l'expiation de l'autel et sa propitiation.
[21]Tu prendras le taureau qui aura été offert pour le péché et on le brûlera dans le lieu réservé de la maison, en dehors du sanctuaire.
[22]Le second jour, tu offriras pour le péché un jeune bouc sans défaut, et on fera l'expiation de l'autel comme on l'a faite pour le taureau.
[23]Quand tu auras achevé de faire l'expiation, tu offriras un jeune taureau sans défaut et un bélier du troupeau sans défaut.
[24]Tu les présenteras devant Jéhovah; les prêtres jetteront sur eux du sel et les offriront en holocauste à Jéhovah.
[25]Pendant sept jours tu offriras en sacrifice un bouc pour le péché, chaque jour; on offrira aussi un taureau et un bélier du troupeau sans défaut.
[26]Pendant sept jours on fera la propitiation de l'autel, on le purifiera et on le consacrera.
[27]Les sept jours achevés, le huitième jour et dorénavant les prêtres offriront sur l'autel vos holocaustes et vos sacrifices d'actions de grâces, et je vous serai favorable, dit le Seigneur, Jéhovah.

---

pour le cadre autour du Harel, d'où l'on peut facilement conclure qu'elle est 16, 18 et 20 coudées pour les trois étages inférieurs. On obtient ainsi une construction en gradins, d'aspect régulier, mesurant 10 coudées de hauteur au-dessus du socle, et au socle même 20 coudées de longueur. Ces proportions sont celles de l'autel bâti par Salomon. (II *Par.* iv, 1)." *Bible annotée.*

La description commence par le bas de l'autel.

13. *La coudée étant*, etc. : voir xl, 5 et la note. — *Chéneau* (litt. *sinus*), rigole pratiquée dans le pourtour du socle (fig. V, ab, ad); c'est là que le prêtre versait le reste du sang des victimes quand il en avait mouillé avec le doigt les cornes de l'autel (*Lév.* viii, 15). Suivant d'autres, *le sein de l'autel*, la base sur laquelle il s'élevait. — Un *rebord* (fig. V, bc), probablement en bois ou en métal, exhaussait le pourtour (litt. *la lèvre*) du chéneau et empêchait le sang qu'on y versait de rejaillir au dehors; il était haut d'un *empan* ou *palme*, c.-à-d. d'une demi-coudée (environ 28 centimètres). — *Tel est le socle :* Vulg., *la fosse.*

14. Sens : le cadre inférieur (fig. V, B) au-dessus du socle A est haut de 2 coudées et en retraite d'une coudée (fg); le grand cadre C est haut de 4 coudées et en retraite d'une coudée (hi).

15. *Harel, Ariel :* beaucoup d'interprètes, après les LXX et la Vulg., identifient ces deux mots, à tort. *Harel*, c.-à-d. *montagne de Dieu* (allusion probable à *Is.* ii, 2; lxvi, 20), désigne tout le cube supérieur de l'autel (fig. V, D), la partie qui repose sur le grand cadre. *Ariel* (hébr. *'ari'el*), c.-à-d. *foyer de Dieu*, est la surface carrée (lm) formant le sommet de l'autel, ayant des cornes à ses angles (fig. V, rl, rm), et sur laquelle les victimes étaient consumées.

17. *Le cadre* du Harel. — *Rebord, chéneau* pareils à ceux du socle (vers. 13) et destinés sans doute à recevoir les cendres et autres débris qui tomberaient de l'autel. — *Ses degrés :* l'autel de l'Exode (xx, 26), haut de 3 coudées seulement, n'avait pas de degrés;

bitum, et palmum : in sinu ejus erat cubitus et cubitus in latitudine, et definitio ejus usque ad labium ejus, et in circuitu, palmus unus : hæc quoque erat fossa altaris. 14. Et de sinu terræ usque ad crepidinem novissimam duo cubiti, et latitudo cubiti unius : et a crepidine minore usque ad crepidinem majorem quatuor cubiti, et latitudo cubiti unius. 15. Ipse autem Ariel quatuor cubitorum : et ab Ariel usque ad sursum, cornua quatuor. 16. Et Ariel duodecim cubitorum in longitudine per duodecim cubitos latitudinis : quadrangulatum æquis lateribus. 17. Et crepido quatuordecim cubitorum longitudinis per quatuordecim cubitos latitudinis in quatuor angulis ejus : et corona in circuitu ejus dimidii cubiti, et sinus ejus unius cubiti per circuitum : gradus autem ejus versi ad orientem.

18. Et dixit ad me : Fili hominis, hæc dicit Dominus Deus : Hi sunt ritus altaris in quacumque die fuerit fabricatum : ut offeratur super illud holocaustum, et effundatur sanguis. 19. Et dabis sacerdotibus, et Levitis, qui sunt de semine Sadoc, qui accedunt ad me, ait Dominus Deus, ut offerant mihi vitulum de armento pro peccato. 20. Et assumens de sanguine ejus, pones super quatuor cornua ejus, et super quatuor angulos crepidinis, et super coronam in circuitu : et mundabis illud, et expiabis. 21. Et tolles vitulum, qui oblatus fuerit pro peccato : et combures eum in separato loco domus extra sanctuarium. 22. Et in die secunda offeres hircum caprarum immaculatum pro peccato : et expiabunt altare, sicut expiaverunt in vitulo. 23. Cumque compleveris expians illud, offeres vitulum de armento immaculatum, et arietem de grege immaculatum. 24. Et offeres eos in conspectu Domini : et mittent sacerdotes super eos sal, et offerent eos holocaustum Domino. 25. Septem diebus facies hircum pro peccato quotidie : et vitulum de armento, et arietem de pecoribus immaculatos offerent. 26. Septem diebus expiabunt altare, et mundabunt illud : et implebunt manum ejus. 27. Expletis autem diebus, in die octava et ultra, facient sacerdotes super altare holocausta vestra,

---

on y accédait par une rampe en terre (voir le tome I, en tête du volume). D'après les Rabbins, il en était de même pour celui de Salomon, haut de 10 coudées. Par les degrés dont il s'agit ici, faut-il entendre un véritable escalier en pierre, ou bien une échelle mobile, un escalier volant? On ne saurait le décider.

18-27. *Inauguration de l'autel.* Comp. *Lév.* viii, 10 sv. I *Rois*, viii, 62 sv.; II *Par.* vii, 4 sv.

18. *L'aspersion du sang :* voy. *Lév.* i, 5.

19. *Tu donneras*, tu feras donner, *aux prêtres lévites*, issus de la famille de Lévi : comp. *Deut.* xvii, 9, 18; xviii, 1. — *De Sadoc :* voy. xl, 46: xliv, 15 sv.

20. *Du cadre* supérieur (vers. 17). — *L'expiation de l'autel*, etc. : il semble que ce soit l'autel qui porte les péchés du peuple. *L'expiation* ôte le péché, la *propitiation* fait reposer la faveur de Dieu sur le pécheur réconcilié, lui procure sa grâce.

21. *On le brûlera;* Vulg., *tu le brûleras. Le lieu réservé de la maison :* voy. xlv, 2 et comp. *Exod.* xxix, 11; *Lév.* ix, 11.

24. *Du sel*, symbole de la pureté morale; on en mettait sur toutes les oblations, et même, au témoignage des rabbins, sur toutes les victimes (*Lév.* ii, 13. Comp. *Marc.* ix, 39).

25. *Pendant 7 jours :* la cérémonie d'inauguration devait durer 7 jours; mais le 1er jour c'était un taureau, non un bouc, comme les autres jours, qui était la victime expiatoire (vers. 19); l'expression légèrement incorrecte vient de la concision du style. — *On offrira aussi*, à la suite du bouc offert en expiation, un taureau en holocauste. Comp. *Lév*, ix, 1 sv.

26. *On le consacrera;* litt. *on emplira sa main :* cette locution n'est employée ailleurs qu'en parlant des prêtres, aux mains desquels, au moment de leur consécration, on remettait les parties des victimes et les instruments du culte (*Exod.* xxviii, 41; xxix, 9; *Lév.* viii, 27). Ici elle signifie, ou bien que l'autel sera revêtu d'un caractère sacré, ou bien, qu'il sera pourvu à ce qu'il soit toujours abondamment fourni de sacrifices.

27. *Des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces :* ces deux espèces de sacrifices seront désormais l'élément principal et prépondérant du culte, mais non l'élément exclusif : voy. xlv, 18-20, 23.

Chap. XLIV.

[1]Puis il me fit revenir du côté du portique extérieur de la maison qui regardait l'orient; il était fermé. [2]Et Jéhovah me dit : " Ce portique sera fermé; il ne s'ouvrira point, et personne n'entrera par ce portique, car Jéhovah, le Dieu d'Israël, est entré par là. [3]Quant au prince, comme étant le prince il s'y asseoira pour manger devant Jéhovah; il entrera par le vestibule du portique et sortira par le même chemin."

[4]Il me conduisit ensuite devant la maison par le portique septentrional; je vis la gloire de Jéhovah remplissant la maison et je tombai sur ma face. [5]Il me dit : " Fils de l'homme, sois attentif, regarde de tes yeux et écoute de tes oreilles tout ce que je vais te dire au sujet de toutes les ordonnances de la maison de Jéhovah et de toutes ses lois. Fais attention à ce qui doit entrer dans la maison de Jéhovah par toutes les issues du sanctuaire. [6]Dis aux rebelles, à la maison d'Israël : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : C'est assez de toutes vos abominations, maison d'Israël, [7]d'avoir introduit des fils d'étrangers, incirconcis de cœur et incirconcis de chair, pour qu'ils fussent dans mon sanctuaire, afin de profaner ma maison, quand vous offriez les mets qui m'appartiennent, la graisse et le sang, et ainsi ils ont rompu mon alliance par toutes vos abominations. [8]Vous ne vous êtes pas acquittés du service de mes choses saintes, et vous avez établi ces étrangers pour faire le service de mon sanctuaire, à votre profit. [9]Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Aucun fils d'étranger, incirconcis de cœur et incirconcis de chair, n'entrera dans mon sanctuaire; non, aucun des fils d'étrangers qui sont au milieu des enfants d'Israël.

[10]Bien plus, les Lévites qui se sont éloignés de moi au temps de l'égarement d'Israël qui s'est égaré loin de moi pour suivre ses idoles infâmes, porteront leur iniquité. [11]Ils seront dans mon sanctuaire des serviteurs préposés aux portes de la maison et chargés du service de la maison; ce sont eux qui égorgeront pour le peuple les victimes destinées à l'holocauste et aux *autres* sacrifices, et ils se tiendront devant le peuple pour

---

CHAP. XLIV.

Le personnel du sanctuaire.

Vers. 1-3, le prince; 4-9, les étrangers; 10-14, les lévites; 15-31, les prêtres.

1. *Puis il,* le guide, parlant au nom de Jéhovah et s'appelant même de ce nom (vers. 2).

2. *Est entré par là :* voy. xliii, 2.

C'est par *accommodation*, dit Maldonat, que les Pères, dans une élégante allégorie, ont appliqué ce verset à Marie, mère de Jésus, perpétuellement Vierge.

3. *Quant au prince,* hébr. *nasi' :* il en sera parlé plus longuement dans les chapitres xlv-xlvi. Ce nom désigne, non le grand prêtre, qui ne figure nulle part dans le nouvel ordre de choses décrit par Ezéchiel, et dont aucun des caractères n'est attribué au *prince;* — non un roi proprement dit : avant l'exil, les rois avaient pour la plupart exercé sur le peuple une influence fâcheuse; désormais Israël n'aura plus qu'un roi, Jéhovah, régnant dans la personne du Messie; mais il aura un *prince,* un chef de la société civile, et c'est ce chef que désigne le mot *nasi'*.

Suivant un certain nombre d'interprètes, il faudrait traduire ce passage comme si le verset 2 se terminait par un point : *elle sera fermée. Elle est réservée au prince.* Dans cette opinion le prince dont il est question serait au sens littéral le Messie lui-même, le nouveau David qui règnera sur son peuple au temps où la vision d'Ezéchiel recevra son accomplissement. Le contexte ne semble pas favoriser cette interprétation. La raison pour laquelle cette porte doit rester fermée est générale : elle vaut même pour le prince. Le privilège accordé à celui-ci est qu'il lui est permis de séjourner dans le vestibule pour le repas sacré. Le personnage céleste indique dans le détail par quel chemin il y entrera et par quel chemin il reviendra. N'est-ce pas intimer la défense de passer par la porte orientale? — *Pour manger* (litt., *pour manger le pain,* ce dernier mot étant pris dans le sens de nourriture en général), c.-à-d. pour faire les repas sacrés qui suivaient les sacrifices d'actions de grâces (*Exod.* xviii, 12). Tandis que le peuple prenait ces repas dans certaines chambres du parvis (fig. IV, rr, rr), ce sera le privilège du prince de les prendre dans le portique consacré par l'entrée de Jéhovah, et

et quæ pro pace offerunt : et placatus ero vobis, ait Dominus Deus.



CAPUT XLIV.

Porta sanctuarii clausa, qua solus Deus ingreditur : incircumcisi carne et corde non ingredientur sanctuarium, nec Levitæ qui idola secuti sunt, sed hi ministri domus erunt : filii autem Sadoc sacerdotes ingredientur, et horum leges ponuntur.


T convertit me ad viam
portæ sanctuarii exterioris, quæ respiciebat ad
orientem : et erat clausa.
2. Et dixit Dominus ad me : Porta
hæc clausa erit : non aperietur, et
vir non transibit per eam : quoniam
Dominus Deus Israel ingressus est
per eam, eritque clausa. 3. Principi.
Princeps ipse sedebit in ea, ut comedat panem coram Domino : per
viam portæ vestibuli ingredietur, et
per viam ejus egredietur.
4. Et adduxit me per viam portæ
aquilonis in conspectu domus : et
vidi, et ecce implevit gloria Domini
domum Domini : et cecidi in faciem meam. 5. Et dixit ad me Dominus : Fili hominis pone cor tuum,
et vide oculis tuis, et auribus tuis
audi omnia, quæ ego loquor ad te
de universis ceremoniis domus Domini, et de cunctis legibus ejus : et
pones cor tuum in viis templi per
omnes exitus sanctuarii. 6. Et dices
ad exasperantem me domum Israel :
Hæc dicit Dominus Deus : Sufficiant vobis omnia scelera vestra domus Israel : 7. eo quod inducitis
filios alienos incircumcisos corde, et
incircumcisos carne, ut sint in sanctuario meo, et polluant domum
meam : et offertis panes meos, adipem, et sanguinem : et dissolvitis
pactum meum in omnibus sceleribus vestris. 8. Et non servastis præcepta sanctuarii mei : et posuistis custodes observationum mearum in
sanctuario meo vobismetipsis. 9. Hæc
dicit Dominus Deus : Omnis alienigena incircumcisus corde, et incircumcisus carne, non ingredietur
sanctuarium meum, omnis filius
alienus qui est in medio filiorum
Israel.
10. Sed et Levitæ, qui longe recesserunt a me in errore filiorum
Israel, et erraverunt a me post idola
sua, et portaverunt iniquitatem
suam : 11. erunt in sanctuario meo
æditui, et janitores portarum domus, et ministri domus : ipsi mactabunt holocausta, et victimas populi :

cela probablement dans le vestibule qui était tourné du côté du temple, *devant Jéhovah*. — *Il y entrera par* une porte intérieure donnant sur *le vestibule* (fig. I, d), et non par la porte extérieure qui doit rester fermée.

4. *Par le portique septentrional* du parvis intérieur ; le chemin le plus direct était de passer par le portique oriental de ce même parvis, mais ce portique devait rester habituellement fermé (xlvi, 1 sv.).

5. *Fais attention*, retiens bien ce que je vais te dire touchant les personnes qui auront le droit d'entrer (et d'officier) dans mon sanctuaire, et dans quelle mesure, par quelles portes, etc.

7-8. La Loi permettait aux étrangers pieux d'offrir des sacrifices dans le temple (*Lév.* xvii, 8; *Nombr.* xv, 13 sv. Comp. I *Rois*, viii, 41 sv.). Dieu reproche ici aux Israélites d'avoir introduit dans le temple des étrangers, incirconcis et restés païens de cœur, non seulement comme spectateurs pendant la célébration des sacrifices, mais remplissant quelques-uns des services du sanctuaire (vers. 8) que les lévites et les prêtres leur confiaient, sans doute pour s'en décharger eux-mêmes. Comp. *Jos.* ix, 27; I *Par.* ix, 2; I *Esdr.* ii, 43, 58; II *Esdr.* vii, 60. — *Ils ont rompu*, ils ont été l'occasion et les instruments de la rupture de mon alliance, de manière à ce que libre carrière fût donnée à *toutes vos abominations*. LXX, Vulg., Syr. : *et ainsi vous avez rompu mon alliance par toutes vos abominations :* leçon préférée par Knabenbauer. — *A votre profit*, pour votre commodité, pour vous décharger d'un service pénible.

10. *Les Lévites*, les descendants de Lévi en général, prêtres ou simples lévites, à l'exception des fils de Sadoc (vers. 15). — *Porteront* la peine de *leur iniquité :* serviteurs du peuple, ils rempliront tous les offices subalternes, plus ou moins pénibles du sanctuaire, et ils seront privés de toute fonction supérieure qui les mettrait directement en relation avec Jéhovah (vers. 11-13).

le servir. [12] Parce qu'ils l'ont servi devant ses idoles infâmes et qu'ils ont fait tomber la maison d'Israël dans l'iniquité, à cause de cela j'ai levé ma droite sur eux, dit le Seigneur, Jéhovah, *jurant* qu'ils porteraient leur iniquité. [13] Ils n'approcheront pas de moi pour remplir devant moi les fonctions du sacerdoce; ils n'approcheront point de toutes mes choses saintes dans les lieux très saints; ils porteront leur opprobre et la peine des abominations qu'ils ont commises. [14] Je les chargerai du service de la maison, pour tout son ouvrage, et pour toute œuvre qu'il faudra y faire.

[15] Mais les prêtres lévites, fils de Sadoc, qui ont gardé les observances de mon sanctuaire quand les enfants d'Israël s'égaraient loin de moi, ce sont eux qui s'approcheront de moi pour faire mon service, et qui se tiendront devant moi pour m'offrir la graisse et le sang, dit le Seigneur, Jéhovah. [16] Ce sont eux qui entreront dans mon sanctuaire, eux qui s'approcheront de ma table pour faire mon service, et ils garderont mes observances.

[17] Lorsqu'ils franchiront les portes du parvis intérieur, ils se vêtiront d'habits de lin; il n'y aura point de laine sur eux, quand ils feront le service dans les portiques du parvis intérieur et au-dedans. [18] Ils auront des mitres de lin sur la tête et des caleçons de lin sur les reins; et ils ne se ceindront point de ce qui exciterait la sueur. [19] Mais lorsqu'ils sortiront au parvis extérieur, au parvis extérieur vers le peuple, ils ôteront les vêtements avec lesquels ils ont fait le service, ils les déposeront dans les chambres du sanctuaire et ils en revêtiront d'autres et ne sanctifieront pas le peuple par leurs habits. [20] Ils ne se raseront pas la tête et ne laisseront pas *non plus* croître leurs cheveux; ils se tondront la tête. [21] Aucun prêtre ne boira du vin lorsqu'il entrera dans le parvis intérieur. [22] Ils ne prendront pour femme ni une veuve ni une femme répudiée, mais seulement des vierges dans la maison d'Israël; *toutefois* ils pourront prendre la veuve d'un prêtre. [23] Ils instruiront mon peuple à distinguer entre ce qui est saint et ce qui est profane; ils lui apprendront à distinguer ce qui est souillé et ce qui est pur. [24] Dans les contestations, c'est à eux qu'il appartiendra de juger, et ils jugeront d'après le droit que j'ai établi; ils observeront mes lois et mes ordonnances dans toutes mes fêtes et sanctifieront mes sabbats. [25] Aucun d'eux n'ira auprès du cadavre d'un homme pour se souiller; ils ne pourront se souiller que pour un père ou une mère, pour un fils ou une fille, pour un frère ou une sœur qui n'a point de mari. [26] Après sa purification, on lui comptera sept jours, [27] et le jour où il entrera dans le lieu saint, au parvis intérieur, pour faire le service dans le sanctuaire, il offrira son sacrifice pour le péché, dit le Seigneur, Jéhovah.

[28] Voici l'héritage qu'ils auront : je serai leur héritage; vous ne leur don-

12. *Ils l'ont servi*, ils lui ont servilement prêté leur ministère pour officier *devant les idoles*.

14. *Pour tout son ouvrage*, pour tous les travaux d'ordre inférieur.

15. *Fils de Sadoc :* Aaron avait deux fils, Eléazar et Ithamar, souche de tous les prêtres et grands-prêtres qui se succédèrent jusqu'à Salomon. A l'avènement de ce prince, le grand prêtre Abiathar, de la ligne d'Ithamar, ayant pris parti pour Adonias (I *Rois*, i, 7, 25), fut destitué, et le souverain pontificat fut transféré au fidèle Sadoc, de la ligne d'Eléazar, et à ses descendants (I *Rois*, ii, 26, 27, 35).

16. *Ma table*, l'autel des holocaustes : voy. xli, 22.

17-27 : *Obligations des prêtres, fils de Sadoc.*

17. *Habits de lin :* les Orientaux sont en général vêtus d'habits de laine, qui provoquent la sueur et se conservent difficilement purs; les prêtres porteront des habits de lin, symbole de la pureté de l'âme : comp. *Exod.* xxviii, 39 sv.; *Lév.* xvi, 4.

19. *Ils ne sanctifieront pas*, etc. : ils ne mettront pas le peuple, qui n'est pas comme eux

et ipsi stabunt in conspectu eorum, ut ministrent eis. 12. Pro eo quod ministraverunt illis in conspectu idolorum suorum, et facti sunt domui Israel in offendiculum iniquitatis : idcirco levavi manum meam super eos, ait Dominus Deus, et portabunt iniquitatem suam : 13. et non appropinquabunt ad me ut sacerdotio fungantur mihi, neque accedent ad omne sanctuarium meum juxta sancta sanctorum : sed portabunt confusionem suam, et scelera sua quæ fecerunt. 14. Et dabo eos janitores domus in omni ministerio ejus, et in universis, quæ fient in ea.

15. Sacerdotes autem et Levitæ filii Sadoc, qui custodierunt ceremonias sanctuarii mei, cum errarent filii Israel a me, ipsi accedent ad me ut ministrent mihi : et stabunt in conspectu meo ut offerant mihi adipem, et sanguinem, ait Dominus Deus. 16. Ipsi ingredientur sanctuarium meum, et ipsi accedent ad mensam meam ut ministrent mihi, et custodiant ceremonias meas.

17. Cumque ingredientur portas atrii interioris, vestibus lineis induentur : nec ascendet super eos quidquam laneum, quando ministrant in portis atrii interioris et intrinsecus. 18. Vittæ lineæ erunt in capitibus eorum, et feminalia linea erunt in lumbis eorum, et non accingentur in sudore. 19. Cumque egredientur atrium exterius ad populum, exuent se vestimentis suis, in quibus ministraverant, et reponent ea in gazophylacio sanctuarii, et vestient se vestimentis aliis : et non sanctificabunt populum in vestibus suis. 20. Caput autem suum non radent, neque comam nutrient : sed tondentes attondent capita sua. [a] Lev. 10, 9.
21. [a] Et vinum non bibet omnis sacerdos quando ingressurus est atrium interius. 22. [b] Et viduam, et repudiatam non accipient uxores, sed virgines de semine domus Israel : sed et viduam, quæ fuerit vidua a sacerdote, accipient. 23. Et populum meum docebunt quid sit inter sanctum et pollutum, et inter mundum et immundum ostendent eis. 24. Et cum fuerit controversia, stabunt in judiciis meis, et judicabunt : leges meas, et præcepta mea in omnibus solemnitatibus meis custodient, et sabbata mea sanctificabunt. 25. Et ad mortuum hominem non ingredientur, ne polluantur, nisi ad patrem et matrem, et filium et filiam, et fratrem et sororem, quæ alterum virum non habuerit : in quibus contaminabuntur. 26. Et postquam fuerit emundatus, septem dies numerabuntur ei. 27. Et in die introitus sui in sanctuarium ad atrium interius ut ministret mihi in sanctuario, offeret pro peccato suo, ait Dominus Deus.

[b] Lev. 21, 14.

28. [c] Non erit autem eis hereditas, ego hereditas eorum : et possessio-

[c] Num. 18, 20. Deut. 18, 1.

en état de sainteté lévitique, en contact avec leurs vêtements sacrés. Il résultait en effet de ce contact une sorte de consécration, qui obligeait à de minutieuses et gênantes attentions pour ne pas encourir de souillure légale. Comp, *Exod.* xxix, 37; xxx, 29; *Lév.* xxi, 1 sv.

20. *Se raser la tête* et *laisser croître ses cheveux*, signes de deuil (*Lév.* xix, 27; xxi, 5, 10) qui ne conviennent pas aux prêtres.

21. Comp. *Lév.* x, 9.

22. *Ils ne prendront pour femme*, etc. : la loi mosaïque ne l'interdisait qu'au grand prêtre (*Lév.* xxi, 13 sv.); Ezéchiel étend ce précepte à tous les prêtres. — *La veuve d'un prêtre :* à cause de la sainteté inhérente à la classe sacerdotale, sainteté qui se communique à ceux qui l'approchent.

23-24. Sens : en dehors du service du culte, les prêtres enseigneront au peuple la *loi* et le *jugement* d'après la loi. La législation mosaïque attribuait déjà aux prêtres cette double fonction (*Deut.* xvii, 8 sv.; xix, 17; xxi, 1 sv.).

25. Comp. *Lév.* xxi, 1-3. *Ils ne pourront se souiller*, il ne leur est permis de contracter une impureté légale, *que pour un père*, etc. La *femme* du prêtre n'est pas mentionnée; c'était inutile, car si elle venait à mourir, le prêtre était nécessairement souillé, puisqu'il habitait la même maison. Vulg. *qui n'a pas eu un second mari.*

26-27. Comp. *Lév.* xiv, 8; *Nombr.* xix, 11 sv.

28. *L'héritage* des prêtres, leur *portion*, sera Jéhovah lui-même; la part qu'il s'est

nerez point de possession en Israël,
c'est moi qui suis leur possession.
29 Ils se nourriront des oblations, des
sacrifices pour le péché et des sacri-
fices pour le délit, et tout ce qui aura
été dévoué par interdit sera pour eux.
30 Les prémices de tous les premiers
produits de toute sorte et toutes les
offrandes de tout ce que vous offri-
rez seront pour les prêtres; vous don-
nerez aussi aux prêtres les prémices
de vos moûtures, afin que la béné-
diction repose sur la maison. 31 Tout
animal mort ou déchiré, soit oiseau,
soit autre bête, les prêtres n'en man-
geront pas.

Ch. XLV. 1 Quand vous partagerez au sort le
pays, vous prélèverez comme offrande
à Jéhovah une portion sainte du pays
de vingt-cinq mille coudées en lon-
gueur et de dix mille en largeur; elle
sera sainte dans toute son étendue.
2 Il y en aura pour les lieux saints,
cinq cents sur cinq cents, en carré,
et cinquante coudées tout autour.
3 Sur cet espace mesuré, tu mesure-
ras une longueur de vingt-cinq mille
et une largeur de dix mille; c'est
là que sera le sanctuaire, le Saint
des saints. 4 Ce sera une portion
sainte du pays pour les prêtres qui
font le service du sanctuaire et qui
s'approchent pour servir Jéhovah; ce
sera une place pour leurs maisons
et un lieu saint pour le sanctuaire.
5 Vingt-cinq mille coudées en lon-
gueur et dix mille en largeur seront
pour les lévites, serviteurs de la mai-
son; ils y posséderont des villes pour
y habiter.

6 Comme possession de la ville,
vous mettrez cinq mille *coudées* de
largeur et une longueur de vingt-cinq
mille, parallèlement à la portion sainte
prélevée; cela appartiendra à la mai-
son d'Israël.

7 Pour le prince, vous réserverez
un espace des deux côtés de la por-
tion sainte prélevée et de la posses-
sion de la ville, le long de la portion
sainte et de la possession de la ville,
du côté de l'occident vers l'occident,
et du côté de l'orient vers l'orient,
sur une longueur correspondante à
l'une des parts, de la frontière oc-
cidentale à la frontière orientale.

---

réservée sur les biens de son peuple, sera leur part (*Deut.* xviii, 2). Les deux versets suiv. disent quelle est cette part. Comp. I *Cor.* ix, 7 sv.

LXX, Vulg. et Syr. : *ils n'auront pas d'héritage, je serai leur héritage :* même sens au fond.

29. *Oblations : Lév.* ii, 1 sv. — *Sacrifices pour le péché : Lév.* vi, 19; vii, 7.— *Dévoué par interdit : Lév.* xxvii, 21.

30. *Prémices : Exod.* xxiii, 19; *Nombr.* xviii, 3 sv.— *La maison*, votre maison (LXX, Vulg.).

31. Comp. *Lév.* xxii, 8.

CHAP. XLV.

1° *Les offrandes d'Israël :* vers. 1-17.

Vers. 1-12, dîme nationale : portion de territoire réservée à Jéhovah; 13-17, dîmes particulières des fidèles.

1. *Quand vous partagerez*, comme le pays de Chanaan avait été autrefois réparti entre les tribus et entre les familles. — *25 mille* (coudées) : le nom de la mesure n'est pas exprimé. En supposant des *coudées*, on aurait un rectangle d'environ 14 kilomètres de longueur (de l'E. à l'O.) et de près de 6 kilomètres de largeur (du N. au S.); cette étendue nous paraît parfaitement convenir. Néanmoins la plupart des interprètes sous-entendent le mot *roseaux*, ce qui donnerait au grand côté du rectangle une longueur d'environ 80 kilom. et au petit une largeur de 32 kilom.

Au lieu de *dix mille*, les LXX ont lu *vingt mille*, et cette leçon adoptée par bon nombre d'interprètes paraît en effet meilleure, à cause des versets 3-5.

2. Les *lieux saints* désignent ici l'espace mesuré xlii, 15-20. — *Un espace libre*, peut-être celui qui est indiqué xliii, 21. Comp. *Nombr.* xxxv, 4, d'où il résulte que cet espace libre ne devait porter aucune construction.

3. *Sur cet espace mesuré*, c.-à-d. sur la portion de territoire réservée à Jéhovah (vers. 1), *tu mesureras*, tu en prendras la moitié (en lisant *20 mille* au vers. 1), c'est dans cette moitié que se trouvera le temple, ainsi que les habitations des prêtres (vers. 4), qui ne seront plus, comme auparavant, dispersés en différentes villes du pays (*Nombr.* xxxv.) — *Le Saint des saints*, dans le sens large de xliii, 12, le lieu très saint, le temple.

4. *Un lieu saint pour le sanctuaire :* le temple se trouvera, non sur une terre profane, mais sur un sol déjà consacré.

nem non dabitis eis in Israel, ego enim possessio eorum. 29. Victimam et pro peccato et pro delicto ipsi comedent : et omne votum in Israel
22, ipsorum erit. 30. [d] Et primitiva omnium primogenitorum, et omnia libamenta ex omnibus, quæ offerentur, sacerdotum erunt : et primitiva ciborum vestrorum dabitis sacerdoti, ut reponat benedictionem do-
8. mui tuæ. 31. [e] Omne morticinum, et captum a bestia de avibus et de pecoribus non comedent sacerdotes.



CAPUT XLV.

In terræ divisione, separatis Domino primitiis, assignanda est certa portio sacerdotibus, Levitis, civitati ac principi : servandaque æquitas in ponderibus, mensuris, primitiis et sacrificiis : quæ sacrificia offerentur primo ac septimo die primi mensis, et in solemnitatibus Paschæ ac Tabernaculorum.

CUMQUE cœperitis terram dividere sortito, separate primitias Domino, sanctificatum de terra, longitudine viginti quinque millia, et latitudine decem millia : sanctificatum erit in omni termino ejus per circuitum. 2. Et erit ex omni parte sanctificatum quingentos per quingentos, quadrifariam per circuitum : et quinquaginta cubitis in suburbana ejus per gyrum. 3. Et a mensura ista mensurabis longitudinem viginti quinque millium, et latitudinem decem millium, et in ipso erit templum, sanctumque sanctorum. 4. Sanctificatum de terra erit sacerdotibus ministris sanctuarii, qui accedunt ad ministerium Domini : et erit eis locus in domos, et in sanctuarium sanctitatis. 5. Viginti quinque autem millia longitudinis, et decem millia latitudinis erunt Levitis, qui ministrant domui : ipsi possidebunt viginti gazophylacia.

6. Et possessionem civitatis dabitis quinque millia latitudinis, et longitudinis viginti quinque millia secundum separationem sanctuarii, omni domui Israel.

7. Principi quoque hinc et inde in separationem sanctuarii, et in possessionem civitatis, contra faciem separationis sanctuarii, et contra faciem possessionis urbis : a latere maris usque ad mare, et a latere orientis usque ad orientem : longitudinis autem juxta unamquamque partem a termino occidentali usque

---

5. *Vingt-cinq mille*, etc. : seconde moitié de l'espace mesuré vers. 1, formant un rectangle adjacent à celui des prêtres (vers. 3). — *Des villes :* le texte massorétique porte : *ils y posséderont vingt chambres;* mais 20 chambres ne sauraient suffire à loger des milliers de lévites. Les LXX traduisent *des villes d'habitation*, ce qui suppose en hébreu *'arim laschebeth*, et cette leçon est suivie par la grande majorité des interprètes. On pourrait cependant conserver la leçon du texte hébreu actuel en coupant la phrase autrement : *25 mille* coudées... *seront pour les lévites; quant à ceux qui font* actuellement *le service de la maison, ils y posséderont 20 chambres*, sans doute parmi les 30 chambres du parvis extérieur, xl, 17 (fig. IV, hh).

6. *La ville* capitale du nouveau peuple de Dieu aura son domaine propre et n'appartiendra plus à l'une des 12 tribus exclusivement : ce sera une ville *fédérale* (comme la ville de Washington aux Etats-Unis). Remarquez encore 1. que le prophète ne lui donne nulle part le nom de Jérusalem; 2. que la ville et le temple seront désormais séparés, tant la vision le transporte au-dessus de la réalité présente.

Les trois territoires que nous venons de décrire, domaine communal et sacré, forment ensemble un carré régulier de 25 mille coudées de côté. En supposant des roseaux au lieu de coudées, on a calculé que ce carré renfermerait 562.500 hectares.

7. *Le prince :* voy. xliv, 3. — *Des deux côtés*, à droite et à gauche, en d'autres termes à l'E. et à l'O. du grand carré qui vient d'être décrit. Cet espace, large (du N. au S.) de 25 mille coudées (ou roseaux), s'étendra à l'O. jusqu'à la Méditerranée, à l'E. jusqu'au Jourdain, divisant les territoires des tribus en deux groupes, l'un de 7 au nord, l'autre de 5 au midi (ch. xlviii). — *A l'une des parts* de territoire assignées aux tribus, *de la frontière*, etc. (xlvii, 15 sv.), le long du territoire de Juda au nord, et du territoire de Benjamin au midi.

8 Ce sera son domaine, sa possession
en Israël ; et mes princes n'opprime-
ront plus mon peuple, et ils laisseront
le pays à la maison d'Israël. 9 Ainsi
parle le Seigneur, Jéhovah : C'en est
assez, princes d'Israël ! Plus de vio-
lences ni de rapines ! Faites droit et
justice ; ôtez vos exactions de dessus
mon peuple, dit le Seigneur, Jéhovah.
10 Ayez des balances justes, un épha
juste et un bath juste. 11 L'épha et le
bath auront la même contenance, de
sorte que l'épha contienne la dixième
partie du homer, et le bath le dixième
du homer ; leur mesure sera d'après
le homer. 12 Le sicle vaudra vingt gué-
ras. La mine aura chez vous vingt
sicles, vingt-cinq sicles, quinze sicles.

13 Voici l'offrande que vous prélè-
verez : le sixième d'un épha sur le
homer de froment, et le sixième d'un
épha sur le homer d'orge. 14 Règle
pour l'huile : la dixième partie d'un
bath sur un cor, lequel est égal à un
homer de dix baths, car un homer
fait dix baths. 15 Une brebis *sera
donnée* sur deux cents des gras pâtu-
rages d'Israël, pour les oblations, les
holocaustes et les sacrifices d'actions
de grâces, afin de faire propitiation
pour eux, dit le Seigneur, Jéhovah.
16 Tout le peuple du pays devra pré-
lever cette offrande pour le prince
d'Israël. 17 Mais le prince sera chargé
des holocaustes, des oblations et des
libations, aux fêtes, aux nouvelles
lunes et aux sabbats, dans toutes les
solennités de la maison d'Israël ; c'est
lui qui pourvoira aux sacrifices pour
le péché, à l'oblation, à l'holocauste
et aux sacrifices d'actions de grâces,
afin de faire propitiation pour la
maison d'Israël.

18 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Le premier *mois*, le premier du mois,
tu prendras un jeune taureau sans
défaut, et tu feras l'expiation du
sanctuaire. 19 Le prêtre prendra du
sang de la victime pour le péché et
en mettra sur les poteaux de la mai-
son, sur les quatre coins du cadre de
l'autel et sur les poteaux du portique
intérieur. 20 Tu feras de même le sep-
tième jour du mois pour celui qui
pèche par erreur ou par simplicité, et
vous ferez propitiation pour la maison.

21 Le premier mois, le quatorzième
jour du mois, vous aurez la Pâque,
fête d'une semaine de jours. On man-
gera des pains sans levain. 22 Le
prince offrira ce jour-là, pour lui et
pour tout le peuple du pays, un tau-
reau en sacrifice pour le péché. 23 Et
pendant les sept jours de la fête, il

---

8. *N'opprimeront plus mon peuple* par leurs exactions : comp. I *Rois*, xii, 14 ; xxi. Ces derniers mots amènent le prophète à exhorter les princes à pratiquer eux-mêmes la justice et à la faire régner dans le peuple en empêchant l'altération des poids et mesures.

9. *Otez vos exactions*, etc. d'autres : *cessez d'expulser mon peuple de sa propriété*, comme Achab fit pour Naboth (I *Rois*, xxi). Ce sens paraît être celui de la Vulg. : *tenez les limites de vos domaines séparées de mon peuple*, que vos domaines n'empiètent pas sur les siens.

10. L'*épha* pour les solides et le *bath* pour les liquides avaient la même contenance, savoir un 10e du *chomer*, lequel équivalait à environ 200 litres, selon d'autres à 338 litres.

11. *Leur mesure sera d'après le homer* : le homer sera considéré comme l'unité fondamentale de capacité, et ils en seront les sous-multiples.

12. *Le sicle*, hébr. *schéqel*, paraît figurer ici comme unité de poids pour les métaux précieux ; son poids était de 14 à 16 grammes, et il se divisait en 20 *guéras* (*Exod.* xxx, 13 ; *Lév.* xxvii, 25). — La *mine*, *mâneh*, comme monnaie, valait 50 sicles ; comme poids, 60 sicles, environ 1 kilogr. C'est le sens de cette dernière phrase : 1 mine = 20 sicles + 25 s. + 15 s., en tout 60 sicles. Il est vraisemblable que 20 s., 25 s. et 15 s. étaient des subdivisions de la mine ; le poids de 20 s. figure le premier sans doute parce qu'il était le plus courant. D'autres autrement.

13. *L'offrande* (Vulg., *les prémices*) *que vous prélèverez* en faveur du prince (vers. 16), tant pour ses besoins particuliers que pour les oblations et les sacrifices qu'il est chargé de fournir.

14. *Cor*, hébr. *kôr*, mesure encore peu usitée à cette époque, et dont la contenance a besoin d'être expliquée.

15. *Une brebis*, Vulg. *un bélier*. Le mot hébreu désigne une pièce de petit bétail, brebis ou chèvre. — *Des gras pâturages*

ad terminum orientalem. 8. De terra
erit ei possessio in Israel : et non de-
populabuntur ultra principes popu-
lum meum : sed terram dabunt do-
mui Israel secundum tribus eorum.
9. Hæc dicit Dominus Deus : Suffi-
ciat vobis principes Israel : iniqui-
tatem et rapinas intermittite, et
judicium et justitiam facite, sepa-
rate confinia vestra a populo meo,
ait Dominus Deus. 10. Statera justa,
et ephi justum, et batus justus erit
vobis. 11. Ephi, et batus æqualia,
et unius mensuræ erunt : ut capiat
decimam partem cori batus, et de-
cimam partem cori ephi : juxta
mensuram cori erit æqua libratio
30, eorum. 12. [a] Siclus autem viginti
27, obolos habet. Porro viginti sicli, et
1. 3, viginti quinque sicli, et quindecim
sicli, mnam faciunt.

13. Et hæ sunt primitiæ, quas tolletis : sextam partem ephi de coro frumenti, et sextam partem ephi de coro hordei. 14. Mensura quoque olei, batus olei, decima pars cori est : et decem bati corum faciunt : quia decem bati implent corum. 15. Et arietem unum de grege ducentorum de his, quæ nutriunt Israel in sacrificium, et in holocaustum, et in pacifica, ad expiandum pro eis, ait Dominus Deus. 16. Omnis populus terræ tenebitur primitiis his principi in Israel. 17. Et super principem erunt holocausta, et sacrificium, et libamina in solemnitatibus, et in Calendis, et in Sabbatis, et in universis solemnitatibus domus Israel : ipse faciet pro peccato sacrificium, et holocaustum, et pacifica ad expiandum pro domo Israel.

18. Hæc dicit Dominus Deus : In primo mense, una mensis sumes vitulum de armento immaculatum, et expiabis sanctuarium. 19. Et tollet sacerdos de sanguine quod erit pro peccato : et ponet in postibus domus, et in quatuor angulis crepidinis altaris, et in postibus portæ atrii interioris. 20. Et sic facies in septima mensis pro unoquoque, qui ignoravit, et errore deceptus est, et expiabis pro domo.

21. In primo mense, quartadecima die mensis erit vobis Paschæ solemnitas : septem diebus azyma comedentur. 22. Et faciet princeps in die illa pro se, et pro universo populo terræ, vitulum pro peccato. 23. Et in septem dierum solemnitate faciet holocaustum Domino se-

---

d'Israël; Vulg., *de celles qui nourrissent Israël.*

17. *Dans toutes les solennités*, en un mot, annuelles, mensuelles ou hebdomadaires. Ces mots pourraient aussi se joindre à ce qui suit : *dans toutes les solennités, c'est lui qui pourvoira*, etc.

2° *Le rituel des fêtes*, vers. 18-xlvi, 15 : il modifie considérablement le rituel mosaïque. Il n'a jamais été pratiqué.

a) 18-25 : *fêtes annuelles.*

18. *Le premier mois*, etc., la 1re nouvelle lune de l'année; c'était la fête du printemps; elle devait remplacer le jour d'expiation qui précédait auparavant la fête des Tabernacles (*Nombr.* xxviii, 7).

19. *Les poteaux* de l'entrée *de la maison.* — *Du portique intérieur*, probablement dans le sens collectif : *des* (trois) *portiques intérieurs;* à moins qu'il ne s'agisse que du seul portique intérieur tourné vers l'orient (fig. IV, E' E'). Quoi qu'il en soit, grâce à cette dernière aspersion, les fidèles, qui ne pouvaient dépasser l'enceinte du parvis extérieur, pouvaient contempler l'offrande du sang versé pour eux.

20. *Par erreur*, distraction ou oubli momentané de la loi; *par simplicité*, étant incapables de se rendre bien compte d'une violation commise (*Lév.* iv, 2; v, 17). — *Vous ferez propitiation*, etc., en sorte que le temple ne soit pas souillé par la présence du pécheur, ou bien, selon d'autres, soit purifié des souillures des enfants d'Israël (*Lév.* xvi, 16 sv.).

21. *La Pâque*, selon le rite prescrit *Exod.* xii. — *Fête d'une semaine de jours;* litt., *fête de semaines de jours :* avec presque tous les interprètes nous prenons le pluriel *semaines* dans le sens du singulier, soit qu'il faille le prendre pour un pluriel de catégorie, soit qu'un copiste ait écrit par inadvertance *schebou'oth* au lieu de *schebou'ath.* Voy. pourtant la note du vers. 23.

22. *Le prince offrira*, fournira pour le sacrifice, etc.

23. *Chacun des 7 jours* que durera la fête de Pâque; telle est l'interprétation commune.

donnera en holocauste à Jéhovah sept taureaux et sept béliers sans défaut, chacun des sept jours, et un bouc en sacrifice pour le péché chaque jour.
24 Il y joindra l'oblation d'un épha *de farine* par taureau et d'un épha par bélier, avec un hin d'huile par épha.

25 Le septième mois, le quinzième jour du mois, il offrira pendant sept jours les mêmes sacrifices pour le péché, les mêmes holocaustes, les mêmes oblations et la même quantité d'huile.

Chap. XLVI.

1 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Le portique du parvis intérieur, du côté de l'orient, restera fermé les six jours ouvriers; mais il sera ouvert le jour du sabbat et le jour de la nouvelle lune.
2 Le prince arrivera du dehors dans le vestibule du portique, et se tiendra à côté du poteau du portique; les prêtres offriront son holocauste et ses sacrifices d'actions de grâces. Il se prosternera sur le seuil du portique et se retirera, et le portique ne sera pas fermé avant le soir.
3 Le peuple du pays se prosternera à l'entrée de ce portique, au sabbat et aux nouvelles lunes, devant Jéhovah.
4 L'holocauste que le prince offrira à Jéhovah sera, le jour du sabbat, de six agneaux sans défaut et d'un bélier sans défaut ;
5 et, comme oblation, *il offrira* un épha *de farine* pour le bélier, et comme oblation pour les agneaux ce qu'il voudra donner, avec un hin d'huile par épha.
6 Le jour de la nouvelle lune, il offrira un jeune taureau sans défaut, six agneaux et un bélier sans défaut.
7 Et il donnera comme oblation un épha par bélier, et pour les agneaux ce qu'il pourra donner, avec un hin d'huile par épha.

8 Lorsque le prince entrera, il entrera par le vestibule du portique et sortira par le même chemin.
9 Lorsque le peuple du pays entrera devant Jéhovah dans les solennités, celui qui entrera par le portique du septentrion pour se prosterner, sortira par le portique du midi, et celui qui entrera par le portique du midi sortira par le portique du septentrion ; on ne retournera pas par le portique par lequel on sera entré; on sortira par celui qui lui est opposé.
10 Le prince aussi entrera parmi eux quand ils entreront, et sortira comme ils sortiront.

11 Aux fêtes et aux solennités, l'oblation sera d'un épha pour le taureau, et pour les agneaux ce que le prince voudra donner, avec un hin d'huile par épha.
12 Quand le prince offrira à Jéhovah une offrande volontaire, holocauste ou sacrifice d'actions de grâces, offrande volontaire à Jéhovah, on lui ouvrira le portique qui regarde l'orient. Il offrira son holocauste ou son sacrifice d'actions de grâces, comme il le fait le jour du sabbat, et il sortira, et l'on fermera la porte après qu'il sera sorti.

Mais l'hébreu ne se traduirait-il pas plus litt., *chacun des jours de sept jours*, c.-à-d. chacune des (sept) semaines de jours (voy. la note du vers. 21)? D'après cela, la nouvelle Pâque d'Ezéchiel devait durer *des semaines*, proprement des *septaines* de jours, c.-à-d. 49 jours (ou 50 en y ajoutant le 1er jour), en sorte que le jour de clôture correspondît à l'ancienne Pentecôte. Par suite, la quantité considérable de victimes prescrites, au lieu de porter sur chacun des sept jours d'une seule et même semaine, doit être offerte dans chacune des semaines que comprend la nouvelle Pâque. — *Un bouc :* le sacrifice pour le péché précédait toujours l'holocauste.

24. *Hin*, la 6e partie d'un épha : voy. vers. 13.

25. Fête des tabernacles; on ne la nomme pas parce qu'elle est supposée connue. — *Les mêmes sacrifices* que dans la fête de Pâque.

CHAP. XLVI.

b) 1-7 : *le sabbat et la nouvelle lune.*

1. Les vers. 1-3 complètent et expliquent xliv, 1-3. *Il sera ouvert* pour les besoins du culte; sans quoi il resterait fermé comme le portique oriental extérieur (xliv, 1-2). Voy. fig. IV.

2. *Du dehors*, du parvis extérieur. — *Du portique* intérieur. — *A côté du poteau*, sur le premier seuil, d'où il pourra voir l'immolation de la victime dans le vestibule et le sacrifice sur l'autel des holocaustes dans le parvis intérieur.

3. *Le peuple du pays*, le commun peuple

ptem vitulos, et septem arietes immaculatos quotidie septem diebus : et pro peccato hircum caprarum quotidie. 24. Et sacrificium ephi per vitulum, et ephi per arietem faciet : et olei hin per singula ephi.

25. Septimo mense, quintadecima die mensis in solemnitate faciet sicut supra dicta sunt per septem dies : tam pro peccato, quam pro holocausto, et in sacrificio, et in oleo.

CAPUT XLVI.

Porta solis sabbatis ac calendis aperienda, et quæ holocausta his diebus offert princeps, quave porta ipse aut populus templum ingredietur, vel egredietur : de spontaneo et quotidiano principis holocausto : de ipsius dono filiis aut servis dato : loca in quibus sacerdotes coquant sacrificia et ministri victimas populi.



ÆC dicit Dominus Deus : Porta atrii interioris, quæ respicit ad orientem, erit clausa sex diebus, in quibus opus fit : die autem Sabbati aperietur, sed et in die Calendarum aperietur. 2. Et intrabit princeps per viam vestibuli portæ deforis, et stabit in limine portæ : et facient sacerdotes holocaustum ejus, et pacifica ejus : et adorabit super limen portæ, et egredietur : porta autem non claudetur usque ad vesperam. 3. Et adorabit populus terræ ad ostium portæ illius in Sabbatis, et in Calendis coram Domino. 4. Holocaustum autem hoc offeret princeps Domino : in die Sabbati sex agnos immaculatos, et arietem immaculatum. 5. Et sacrificium ephi per arietem : in agnis autem sacrificium quod dederit manus ejus : et olei hin per singula ephi. 6. In die autem Calendarum vitulum de armento immaculatum : et sex agni, et arietes immaculati erunt. 7. Et ephi per vitulum, ephi quoque per arietem faciet sacrificium : de agnis autem, sicut invenerit manus ejus : et olei hin per singula ephi.

8. Cumque ingressurus est princeps, per viam vestibuli portæ ingrediatur, et per eandem viam exeat. 9. Et cum intrabit populus terræ in conspectu Domini in solemnitatibus : qui ingreditur per portam aquilonis, ut adoret, egrediatur per viam portæ meridianæ : porro qui ingreditur per viam portæ meridianæ, egrediatur per viam portæ aquilonis : non revertetur per viam portæ, per quam ingressus est, sed e regione illius egredietur. 10. Princeps autem in medio eorum cum ingredientibus ingredietur, et cum egredientibus egredietur.

11. Et in nundinis, et in solemnitatibus erit sacrificium ephi per vitulum, et ephi per arietem : agnis autem erit sacrificium sicut invenerit manus ejus : et olei hin per singula ephi. 12. Cum autem fecerit princeps spontaneum holocaustum, aut pacifica voluntaria Domino :

— *A l'entrée de ce portique*, en dehors, sans en monter les degrés.

5. *Ce qu'il voudra donner*, litt. *le don de sa main.*

7. *Ce qu'il pourra donner*, selon sa libéralité ; quoique l'expression diffère, le sens est probablement le même qu'au vers. 5.

c) 8-12 : *autres prescriptions.*

8. Sens : le prince après être entré dans le vestibule (fig. II, d ; comp. fig. IV) du portique oriental intérieur (vers. 2), devra, pour regagner le parvis extérieur, revenir sur ses pas, sans pénétrer dans le parvis intérieur, qui lui est fermé aussi bien qu'au peuple ; en quoi le prince était moins privilégié que les anciens rois : comp. I *Rois*, viii, 22; II *Rois*, xi, 14.

9. *Les solennités*, les fêtes annuelles, mensuelles et hebdomadaires. — *Par le portique* extérieur. — *Pour se prosterner* devant les degrés du portique oriental intérieur. — *Sortira*, etc. : chacun devait ainsi traverser toute l'enceinte sacrée, et ne pas se contenter d'une simple allée et venue.

11. Ce verset et le suivant complètent les prescriptions de xlv, 24 et xlvi, 5, 7.

12. *Quand le prince*, en dehors des jours de fête. — *On fermera la porte* aussitôt, le peuple n'ayant pas à prendre part à ce service.

[13] Tu offriras un agneau d'un an sans défaut comme holocauste quotidien à Jéhovah; tu l'offriras chaque matin. [14] Tu y joindras chaque matin une oblation, *savoir* un sixième d'épha et le tiers d'un hin d'huile pour arroser la fleur de farine, comme oblation à Jéhovah; ce sont des lois permanentes, pour toujours. [15] On offrira chaque matin l'agneau, l'oblation avec l'huile; c'est l'holocauste perpétuel.

[16] Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah: Si le prince fait un don à quelqu'un de ses fils, ce don sera l'héritage de ses fils; ils le posséderont comme un héritage. [17] Mais s'il fait à l'un de ses serviteurs un don pris sur son héritage, ce don appartiendra au serviteur jusqu'à l'année de la libération; puis il retournera au prince; c'est à ses fils seulement que restera son héritage. [18] Le prince ne prendra l'héritage de personne en l'expulsant de sa propriété; c'est de son propre domaine qu'il donnera un héritage à ses fils, afin que nul parmi mon peuple ne soit chassé de sa possession.

[19] Il me conduisit par l'entrée qui est sur le côté du portique dans les chambres saintes destinées aux prêtres, celles du septentrion, et il y avait là une place dans le fond, du côté de l'occident. [20] Il me dit : C'est ici que les prêtres feront bouillir les victimes *offertes* pour le délit et pour le péché, et feront cuire l'oblation, afin de n'avoir pas à les transporter dans le parvis extérieur pour sanctifier le peuple. [21] Puis il me fit sortir dans le parvis extérieur et me fit passer vers les quatre angles du parvis, et à chaque angle du parvis il y avait une cour. [22] Aux quatre angles du parvis il y avait des cours fermées, longues de quarante coudées et larges de trente; ces quatre cours aux angles avaient les mêmes dimensions. [23] Une enceinte les entourait toutes les quatre, et des foyers à cuire étaient établis au bas de ces enceintes tout autour. [24] Il me dit : Ce sont ici les cuisines où les serviteurs de la maison feront bouillir la chair des victimes pour le peuple.

3° — CHAP. XLVII — XLVIII. — La nouvelle Terre sainte.

Chap. XLVII.



IL me ramena ensuite à l'entrée de la maison. Et voici que des eaux sortaient de dessous le seuil de la maison, du côté de l'orient, car la face de la maison regardait l'orient; et les eaux descendaient du

---

d) 13-15 : *l'holocauste quotidien.*

13. *Tu offriras :* c'est au peuple que le prophète s'adresse; le prince paraît n'avoir à sa charge que les sacrifices des solennités. — *Chaque matin :* l'ancien holocauste du soir (*Nombr.* xxviii, 3-8) est supprimé.

14. Remarquez dans la Vulg. l'hellénisme *cata* (κατὰ) *mane.* On ne le rencontre pas dans S. Jérôme. C'est plus tard qu'il paraît être entré dans le texte; on le lit dans Rhaban Maur.

3° 16-18 : *prescriptions relatives au domaine du prince.*

16. La phrase hébraïque est péniblement construite; les LXX paraissent avoir eu sous les yeux un texte meilleur; le sens est le même au fond.

17. *L'année de la libération*, ou du jubilé, la 50e année, où chaque Israélite rentrait en possession d'un bien qu'il avait dû vendre. Le but de cette prescription était de conserver dans son intégrité le domaine du prince.

4° 19-24 : *les cuisines*, des prêtres (19-20), du peuple (21-24).

Les sacrifices étaient la plupart suivis de repas sacrés, soit pour les prêtres, soit pour le peuple; la description des locaux destinés à les préparer achèvera de nous faire connaître le sanctuaire.

19. *Il me conduisit :* Ezéchiel se trouvait alors dans le parvis intérieur, devant le temple. — *Par l'entrée* mentionnée xlii, 9, et ouvrant l'allée des chambres (fig. IV, O, O') de *l'appartement* (fig. IV, J). — *Sur le côté*, à l'O. *du portique* intérieur du nord (fig. IV, S. S).

20. *Pour sanctifier le peuple :* voy. xliv, 19.

21. Le prophète est conduit dans la cour extérieure; aux quatre coins l'ange lui montre les cuisines du peuple (fig. IV, r. r. r. r). *Une cour*, litt. *un parvis.*

22. *Des cours fermées* par une clôture. Le mot hébreu (*qetouroth*) que nous traduisons par *fermées*, a reçu des explications très di-

aperietur ei porta, quæ respicit ad orientem, et faciet holocaustum suum, et pacifica sua, sicut fieri solet in die sabbati : et egredietur, claudeturque porta postquam exierit.
13. Et agnum ejusdem anni immaculatum faciet holocaustum quotidie Domino : semper mane faciet
illud. 14. Et faciet sacrificium super eo cata mane mane sextam partem ephi, et de oleo tertiam partem hin, ut misceatur similæ : sacrificium Domino legitimum, juge atque per-
petuum. 15. Faciet agnum, et sacrificium, et oleum cata mane mane : holocaustum sempiternum.
16. Hæc dicit Dominus Deus : Si dederit princeps donum alicui de filiis suis : hereditas ejus, filiorum suorum erit, possidebunt eam hereditarie.
17. Si autem dederit legatum de hereditate sua uni servorum suorum, erit illius usque ad annum remissionis, et revertetur ad principem : hereditas autem ejus, filiis ejus erit.
18. Et non accipiet princeps de hereditate populi per violentiam, et de possessione eorum : sed de possessione sua hereditatem dabit filiis suis : ut non dispergatur populus meus unusquisque a possessione sua.
19. Et introduxit me per ingressum, qui erat ex latere portæ, in gazophylacia sanctuarii ad sacerdotes, quæ respiciebant ad aquilonem : et erat ibi locus vergens ad occiden-
tem. 20. Et dixit ad me : Iste est locus ubi coquent sacerdotes pro peccato, et pro delicto : ubi coquent sacrificium, ut non efferant in atrium exterius, et sanctificetur populus.
21. Et eduxit me in atrium exterius, et circumduxit me per quatuor angulos atrii : et ecce atriolum erat in angulo atrii, atriola singula
per angulos atrii. 22. In quatuor angulis atrii atriola disposita, quadraginta cubitorum per longum, et triginta per latum : mensuræ unius
quatuor erant. 23. Et paries per circuitum ambiens quatuor atriola : et culinæ fabricatæ erant subter porticus per gyrum.
24. Et dixit ad me : Hæc est domus culinarum in qua coquent ministri domus Domini victimas populi.



CAPUT XLVII.

Aquæ subter limen domus egredientes, et in latus templi dextrum descendentes, efficiuntur torrens qui tandem non potest transvadari, et sanat omnia ad quæ pertigerit, habens pisces et arbores fructiferas : termini terræ sanctæ, quæ duodecim tribubus Israel et advenis dividenda est.



T convertit me ad portam domus, et ecce aquæ egrediebantur subter limen domus ad orientem : facies enim domus respiciebat ad orien-

---

verses ; d'autres, *fumantes*, où ne manque jamais la chair des victimes à préparer pour les repas sacrés. La leçon suivie par les LXX (*qĕtannôth*) donne un sens plus simple et plus naturel : *des cours petites*.

23. *Une enceinte*, ou avec la Vulg. *un mur*.

24. *Les serviteurs de la maison*, les lévites. Comp. *Lév.* vii, 15-18; xxii, 28-30.

CHAP. XLVII.

Le torrent du temple : vers. 1-12.

1. *Il me ramena* du parvis extérieur. — *Et voici :* surprise du prophète, qui n'avait pas encore aperçu cette source jaillissante. — *Des eaux*, symbole des bénédictions divines, de la vie surnaturelle, du salut : comp. *Is.* xii, 3; xxxv, 7; xliii, 20 etc.; *Jér.* xxxi, 12; *Os.* xiv, 6; *Joël* iii, 18 etc. — Ezéchiel avait annoncé xxxvi, 25, “ que Dieu répandrait des eaux pures sur son peuple et que, lavés de leurs souillures, ils recevraient un cœur nouveau et un esprit nouveau, un cœur de chair à la place de leur cœur de pierre ”. C'est cette promesse dont il contemple ici l'accomplissement étendu désormais au monde entier, sous l'action de l'Esprit-Saint dans l'humanité. — Ces eaux sortent *de dessous le seuil* du vestibule du sanctuaire où Dieu réside (xliii, 7), comme une émanation de sa vie (fig. III, A). Comp. *Apoc.* xxii, 1 : “ Et il me montra un fleuve d'eau vive qui sortait du trône de Dieu et de l'Agneau ”. — *Du côté droit :* le temple étant tourné vers l'orient, le côté droit marque la direction du sud-est.

côté droit de la maison, au midi de
l'autel. 2 Il me fit sortir par le portique
du septentrion et me fit faire le tour
jusqu'au portique extérieur tourné
vers l'orient, et voici que les eaux
coulaient à droite. 3 Quand l'homme
fut sorti vers l'orient, avec le cordeau
qu'il avait à la main il mesura mille
coudées et me fit passer par cette
eau : de l'eau jusqu'aux chevilles. 4 Il
en mesura encore mille et me fit pas-
ser dans l'eau : de l'eau jusqu'aux
genoux. Il en mesura encore mille et
me fit passer dans l'eau : de l'eau jus-
qu'aux reins. 5 Il en mesura encore
mille : c'était un torrent que je ne
pouvais traverser, car les eaux avaient
grossi ; c'étaient des eaux à passer à
la nage, un torrent qu'on ne pouvait
traverser. 6 Et il me dit : " Fils de
l'homme, as-tu vu? " Puis il me fit
revenir au bord du torrent. 7 En me
retournant, j'aperçus sur le bord du
torrent des arbres en très grand
nombre de chaque côté.

8 Il me dit : " Ces eaux s'en vont
vers le district oriental ; elles descen-
dront dans la Plaine et entreront
dans la mer ; elles iront à la mer afin
que l'eau en devienne saine. 9 Tout
être vivant qui se meut, partout où
entrera le double torrent, vivra, et le
poisson sera très abondant ; car dès
que ces eaux y arriveront, les eaux
de la mer deviendront saines, et il y
aura de la vie partout où arrivera le
torrent. 10 Aux bords de cette mer se
tiendront des pêcheurs ; d'Engaddi à
Engallim des filets seront étendus ;
il y aura des poissons de toute espèce,
comme ceux de la grande mer, très
nombreux. 11 Mais ses lagunes et ses
mares, qui ne seront pas assainies,
seront abandonnées au sel. 12 Près du
torrent, sur ses bords de chaque côté,
croîtront toutes sortes d'arbres frui-
tiers, dont le feuillage ne se flétrira
point et dont les fruits ne cesseront
point. Chaque mois ils produiront
des fruits nouveaux, parce que ses
eaux sortent du sanctuaire ; leur fruit
sera bon à manger, et leurs feuilles
bonnes pour guérir.

13 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Une vallée sera la frontière du pays
que vous partagerez aux douze tribus
d'Israël ; Joseph aura deux parts.
14 Vous aurez chacun, l'un comme

---

2. *Il me fit sortir par le portique* extérieur du nord, et longer en dehors le grand mur de l'enceinte jusqu'au portique oriental extérieur. Ce détour était nécessaire parce que les deux portiques tournés vers l'orient étaient fermés (xliv, 2 ; xlvi, 1). — *A droite*, toujours dans la direction du S. E.

3. *Fut sorti* de l'enceinte sacrée. — *Le cordeau :* voy. xl, 3. — *Mille coudées*, à partir du mur de l'enceinte et en suivant le cours du torrent. — *Jusqu'aux chevilles;* d'autres, *jusqu'à la plante des pieds ;* Vulg., *jusqu'aux talons :* en tout cas, un bien faible commencement.

4. *De l'eau*, j'avais de l'eau, etc.

6. *As-tu vu* l'accroissement merveilleux de ces eaux qui, faible ruisseau dans l'enceinte sacrée, sont devenues, sans l'apport d'aucun affluent un grand fleuve depuis qu'elles en sont sorties? Ainsi l'action de l'Esprit-Saint a grandi sans appui extérieur. Humble et inapparente au début, elle s'est bientôt manifestée comme une irrésistible puissance, se faisant immédiatement de chacun de ceux sur qui elle s'exerçait un agent de sa propagation. D'un seul elle a passé sur cent vingt; bientôt ceux-ci sont devenus trois mille, puis cinq mille (*Act.* i, 15; ii, 41; iv, 4); dès lors on a cessé de les compter.

7. *Des arbres*, dont la production soudaine n'est pas moins merveilleuse que le grossissement même du torrent.

8. *Le district oriental*, le pays qui touche à la rive droite du Jourdain (*Jos.* xxii, 10); Vulg., *les monceaux de sable de l'Orient :* exact pour le sens. — *La Plaine*, en hébr. *'Arabâh* (auj. le *Ghor*), la partie méridionale de la vallée du Jourdain jusqu'à l'embouchure de ce fleuve : presque tout entière un désert stérile. — *La mer :* il s'agit de la mer Morte, la mer maudite, dont l'eau saturée de sel et mêlée de bitume ne permet pas aux poissons d'y vivre : véritable type de ce qu'il y a de plus dégradé au sein de l'humanité, du monde païen (I *Jean*, v, 19). L'Esprit-Saint est comme attiré vers ce réceptacle de souillures et de misères. Et partout où il pénètre, la souillure fait place à la sainteté, la mort à la vie ; les peuples et les individus sont comme créés de nouveau. — *Elles iront à la mer*, etc. ; ou bien : *c'est pour aller à la mer qu'elles jaillissent*, etc.

tem : aquæ autem descendebant in latus templi dextrum ad meridiem altaris. 2. Et eduxit me per viam portæ aquilonis, et convertit me ad viam foras portam exteriorem, viam quæ respiciebat ad orientem : et ecce aquæ redundantes a latere dextro. 3. Cum egrederetur vir ad orientem, qui habebat funiculum in manu sua, et mensus est mille cubitos : et traduxit me per aquam usque ad talos. 4. Rursumque mensus est mille, et traduxit me per aquam usque ad genua : 5. et mensus est mille, et traduxit me per aquam usque ad renes. Et mensus est mille, torrentem, quem non potui pertransire : quoniam intumuerant aquæ profundi torrentis, qui non potest transvadari. 6. Et dixit ad me : Certe vidisti fili hominis. Et eduxit me, et convertit ad ripam torrentis. 7. Cumque me convertissem, ecce in ripa torrentis ligna multa nimis ex utraque parte.

8. Et ait ad me : Aquæ istæ, quæ egrediuntur ad tumulos sabuli orientalis, et descendunt ad plana deserti, intrabunt mare, et exibunt, et sanabuntur aquæ. 9. Et omnis anima vivens, quæ serpit, quocumque venerit torrens, vivet : et erunt pisces multi satis postquam venerint illuc aquæ istæ, et sanabuntur et vivent omnia, ad quæ venerit torrens. 10. Et stabunt super illas piscatores, ab Engaddi usque ad Engallim siccatio sagenarum erit : plurimæ species erunt piscium ejus, sicut pisces maris magni, multitudinis nimiæ : 11. in littoribus autem ejus, et in palustribus non sanabuntur, qui in salinas dabuntur. 12. Et super torrentem orietur in ripis ejus ex utraque parte omne lignum pomiferum : non defluet folium ex eo, et non deficiet fructus ejus : per singulos menses afferet primitiva, quia aquæ ejus de sanctuario egredientur : et erunt fructus ejus in cibum, et folia ejus ad medicinam.

13. Hæc dicit Dominus Deus : Hic est terminus, in quo possidebitis terram in duodecim tribubus Israel : quia Joseph duplicem funiculum habet. 14. Possidebitis autem

---

9. *Le double torrent* c.-à-d. le puissant torrent : comp. *Jér.* l, 19 sv. ; ou bien : le torrent sorti du temple et le Jourdain, réunis ensemble au-dessus de l'embouchure de ce dernier dans la mer Morte. — *Le poisson* était dans les premiers siècles de l'Eglise le symbole du Christ, et par extension du chrétien. *Nos pisciculi*, disait Tertullien, *in aquis nascimur*. C'est le salut pour tous, le salut par le Messie, qui est ici annoncé (Hengstenberg). Comp. *Jean*, xiv, 14 ; *Apoc.* xxii, 2 sv.

10. *Engaddi*, c.-à-d. *source du bouc*, petite oasis sur la rive occidentale de la mer Morte, auj. *Aïn-Djiddy* (*Jos.* xv, 62). — *Engallim*, hébr. *'Eneglaïm*, c.-à-d. *source des deux veaux* : in principio maris mortui, ubi Jordanus ingreditur, dit S. Jérôme. Serait-ce la moderne *Aïn-Feschka?* — *La grande mer*, la Méditerranée (*Nombr.* xxxiv, 7).

11. *Ses lagunes, ses mares*, formées sur le rivage de la mer Morte quand elle déborde. Elles représentent la portion de l'humanité qui reste fermée au travail sanctifiant de l'Esprit-Saint ; le sel qui demeure sur le sol est ici, comme souvent ailleurs, un symbole de malédiction et de stérilité.

12. *Sur les bords du torrent*, dans toute sa longueur, depuis l'enceinte du sanctuaire jusqu'à la mer, croîtront des *arbres fruitiers*, symbole de l'activité de l'Esprit divin dans ceux qu'il a régénérés. Leurs fruits de sainteté et de charité répondent aux plus nobles aspirations des hommes, en même temps qu'ils guérissent toutes les blessures faites par le péché.

13-20 : *la frontière de la nouvelle Terre sainte*. Comp. *Deut.* xxxiv.

13. *Une vallée*, dans le sens collectif, des vallées : à l'E. la grande vallée du Jourdain ; au S., voy. vers. 19 ; à l'O. la Méditerranée ; au N., voy. vers. 15-17. Au lieu de *géh*, vallée, les LXX et la Vulg. ont lu *zéh, voici la frontière* (comme au vers. 15), et cette leçon est préférée par la plupart des interprètes. — *Aux douze tribus d'Israël*, en comptant Joseph pour deux, Ephraïm et Manassé, et en retranchant Lévi, qui a sa part dans le territoire réservé (xlv, 5).

14. *Vous aurez chacun* : chaque tribu aura une part égale, non seulement en étendue, mais aussi pour la qualité du sol, savoir une bande de territoire partant de la Méditerranée pour aboutir à la vallée du Jourdain, bande qui comprendra à peu près la même étendue de plaines et de montagnes.

l'autre, une part de ce pays que j'ai
promis, la main levée, de donner à
vos pères, et ce pays deviendra votre
possession.
15 Voici la frontière du pays. Au
nord : depuis la grande mer, le che-
min de Héthalon pour aller à Sédad.
16 *Le pays de* Hamath, Berotha et Sa-
barim entre la frontière de Damas et
la frontière de Hamath; Hatzer-Ti-
chon, qui est sur la frontière du Hau-
ran. 17 Voici donc la frontière jusqu'à
la mer : Hatzer-Enon, la frontière de
Damas, et en allant au nord la fron-
tière de Hamath. C'est là le côté du
nord. — 18 A l'orient : A partir de la
limite qui sépare le Hauran et Da-
mas, la frontière passe entre Galaad
et le pays d'Israël : c'est le Jourdain.
Vous mesurerez à partir de la fron-
tière du nord jusqu'à la mer orien-
tale. C'est le côté de l'orient. — 19 Le
côté du midi se dirigera *d'abord* vers
le sud, depuis Thamar jusqu'aux eaux
de Mériba de Cadès ; puis ce sera le
torrent qui se jette dans la grande
mer. C'est le côté sud vers le midi.
— 20 Le coté de l'occident sera la
grande mer, de cette frontière jusque
vis-à-vis de l'entrée de Hamath. C'est
le côté de l'occident.
21 Vous vous partagerez ce pays
selon les tribus d'Israël. 22 Vous de-
vrez le répartir au sort entre vous et
les étrangers qui séjourneront au mi-
lieu de vous, qui ont engendré des
enfants parmi vous. Ils seront pour
vous comme des indigènes parmi les
enfants d'Israël ; ils auront leur lot
avec vous au milieu des enfants d'Is-
raël. 23 Dans la tribu où l'étranger est
établi, vous lui donnerez sa part d'hé-
ritage, dit le Seigneur, Jéhovah.
1 Voici les noms des tribus : A par-
tir de l'extrémité septentrionale, le
long du chemin de Héthalon pour
aller à Hamath, Hatzer-Enon, la fron-
tière de Damas vers le nord, le long
de Hamath, voici ce qu'aura chaque
tribu : De la limite orientale à la li-
mite occidentale : Dan, une part. 2 A
la frontière de Dan, de la limite
orientale à la frontière occidentale :
Aser, une part. 3 A la frontière d'Aser,
de la limite orientale à la limite oc-
cidentale, Nephthali, une part. 4 A la
frontière de Nephthali, de la limite
orientale à la limite occidentale : Ma-
nassé, une part. 5 A la frontière de
Manassé, de la limite orientale à la
limite occidentale, Ephraïm, une part.
6 A la frontière d'Ephraïm, de la li-
mite orientale à la limite occidentale,
Ruben, une part. 7 Et à la frontière
de Ruben, de la limite orientale à la
limite occidentale : Juda, une part.
8 A la frontière de Juda, de la li-
mite orientale à la limite occidentale,

15. *La grande mer*, la Méditerranée, probablement à l'embouchure du fleuve Léontès. — *Héthalon* hébr. *Chethlon*, situation incertaine. D'après Van Kasteren (Rev. bibl. 1895, p. 23 sv.) *Adlun*, au nord du Léontès près de la côte; d'après d'autres, *Heteila*. — *Sédad*, hébr. *Schedad*, peut-être *Sadad* près de Ribla : inconnus ou incertains.

16. *Le pays de Hamath*, non la ville, située trop au nord. — *Bérotha* (II *Sam.* viii, 8), *Sabarim* hébr. *Sibraïim*, villes probablement situées dans la Cœlé-Syrie et l'Antiliban. — *Hatzer-Tichon* (hébr. *Hatthikon*), c.-à-d. *cour du milieu*. — *Hauran*, à peu près le pays de Basan.

17. *Jusqu'à la mer*, en se rapprochant de la Méditerranée, par conséquent en rétrogradant de l'E. à l'O. *Hatzer-ᶜEynon*, c.-à-d. *cour des sources*, à l'angle N. E. de la frontière (*El-Hadr*, à l'est de Banias, d'après Van Kasteren).

18. *La frontière* sera le Jourdain, qui sépare Galaad du pays d'Israël : il n'y aura plus de tribus transjordaniques. — *La mer orientale*, la mer Morte.

19. *Thamar*, à une journée au S. d'Hébron. — *Eaux de Mériba* ou *de contradiction :* voy. *Nombr.* xx, 1 sv. xxvii, 14. — *Cadès*, la Cadès-Barné, auj. *Aïn-Qadisch*, oasis dans le désert de Sin. — *Le torrent* d'Egypte, ouadi *El-Arisch*.

20. *L'entrée de Hamath*, probablement le point où la vallée du Léontès débouche sur la Méditerranée.

D'après ce qui précède, la nouvelle Terre sainte devait former un rectangle de 220 kilomètres du N. au S., et de 66 kilomètres de l'O. à l'E.

21-23 : *partage du pays entre les tribus et les familles.*

22. Ce verset et le suivant se rapportent au partage du territoire de chaque tribu

eam singuli æque ut frater suus : super quam levavi manum meam ut darem patribus vestris : et cadet terra hæc vobis in possessionem.

15. Hic est autem terminus terræ : ad plagam septentrionalem a mari magno via Hethalon, venientibus Sedada, 16. Emath, Berotha, Sabarim, quæ est inter terminum Damasci et confinium Emath, domus Tichon, quæ est juxta terminum Auran. 17. Et erit terminus a Mari usque ad atrium Enon terminus Damasci, et ab aquilone ad aquilonem : terminus Emath plaga septentrionalis. 18. Porro plaga orientalis de medio Auran, et de medio Damasci, et de medio Galaad, et de medio terræ Israel, Jordanis disterminans ad mare orientale, metiemini etiam plagam orientalem. 19. Plaga autem australis meridiana a Thamar usque ad aquas contradictionis Cades : et torrens usque ad mare magnum : et hæc est plaga ad meridiem australis. 20. Et plaga Maris, mare magnum a confinio per directum, donec venias Emath : hæc est plaga Maris.

21. Et dividetis terram istam vobis per tribus Israel : 22. et mittetis eam in hereditatem vobis, et advenis, qui accesserint ad vos, qui genuerint filios in medio vestrum : et erunt vobis sicut indigenæ inter filios Israel : vobiscum divident possessionem in medio tribuum Israel. 23. In tribu autem quacumque fuerit advena, ibi dabitis possessionem illi, ait Dominus Deus.



CAPUT XLVIII.

Divisio terræ sanctæ in duodecim tribus : ubi sint primitiæ et sanctuarium : locus sacerdotum ac Levitarum : mensura civitatis in quadro cum suburbanis ; possessio principis : et duodecim portæ civitatis juxta duodecim tribus.



T hæc nomina tribuum a finibus aquilonis juxta viam Hethalon pergentibus Emath, atrium Enan terminus Damasci ad aquilonem juxta viam Emath. Et erit ei plaga orientalis Mare, Dan una. 2. Et super terminum Dan, a plaga orientali usque ad plagam Maris, Aser una : 3. et super terminum Aser, a plaga orientali usque ad plagam Maris, Nephthali una. 4. Et super terminum Nephthali, a plaga orientali usque ad plagam Maris, Manasse una. 5. Et super terminum Manasse, a plaga orientali usque ad plagam Maris, Ephraim una. 6. Et super terminum Ephraim, a plaga orientali usque ad plagam Maris, Ruben una. 7. Et super terminum Ruben, a plaga orientali usque ad plagam Maris, Juda una.

8. Et super terminum Juda, a

---

entre les familles qui la composent. — *Les étrangers :* déjà la loi de Moïse ordonnait de les traiter avec humanité (*Lév.* xix, 34); mais elle leur refusait le droit de posséder des propriétés dans le pays. Ils ne pouvaient acquérir le droit de nationalité qu'à la troisième génération et en se soumettant à certaines formalités, notamment à la circoncision (*Deut.* xxiii, 7 sv.). Chez le nouveau peuple de Dieu, les païens établis dans le pays sont mis dès la première génération sur le pied d'une parfaite égalité avec les Israélites, et tirent au sort avec eux dans la tribu où ils sont fixés. Cette dérogation à l'ancien ordre de choses a une incalculable portée; S. Paul pourra écrire aux païens croyants (*Ephés.* ii, 19) : " Ainsi vous n'êtes plus étrangers et gens du dehors, mais concitoyens des saints et gens de la maison de Dieu ".

CHAP. XLVIII.

1-7 : *les sept tribus du nord.*

1. *Voici les noms* et la portion de territoire assignée à chaque tribu. — *A partir de* la frontière septentrionale, dont les points principaux sont indiqués dans ce qui suit : comp. xlvii, 15-17. — *La limite occidentale*, ou *de la mer* Méditerranée. — *Dan* est maintenu dans son ancien territoire, qui marquait la limite du pays au nord (II *Sam.* iii, 19).

2. *A la frontière* méridionale. — *Aser* et Nephthali, qui vient ensuite, occupaient aussi les extrémités septentrionales de Chanaan.

8-22 : *portion prélevée du territoire* (comp. xlv, 1-7).

sera la portion que vous prélèverez, large de vingt-cinq mille coudées et longue comme une des parts, d'orient jusqu'en occident : c'est là que sera le sanctuaire.
9 La portion que vous prélèverez pour Jéhovah aura vingt-cinq mille coudées de longueur et dix mille de largeur.
10 Cette sainte portion prélevée appartiendra aux prêtres, *savoir*, au septentrion vingt-cinq mille coudées, à l'occident dix mille coudées en largeur, à l'orient dix mille coudées en largeur, et au midi vingt-cinq mille coudées en longueur : c'est là que sera le sanctuaire de Jéhovah ;
11 aux prêtres consacrés, fils de Sadoc, qui se sont acquittés de mon service, qui ne se sont pas égarés au temps de l'égarement des enfants d'Israël, comme se sont égarés les lévites.
12 Ce sera leur part prélevée sur la portion prélevée du pays, part très sainte, à la frontière des lévites.

13 Les lévites auront, le long de la portion des prêtres, vingt-cinq mille *coudées* en longueur et dix mille en largeur; chaque longueur sera de vingt-cinq mille coudées, et chaque largeur de dix mille.
14 Ils n'en pourront rien vendre ni rien échanger, et les prémices du pays n'en seront point aliénées, car elles sont saintes pour Jéhovah.

15 Les cinq mille qui resteront en largeur sur les vingt-cinq mille seront un terrain profane pour la ville, tant pour les habitations que pour la banlieue; la ville sera au milieu.
16 En voici les dimensions : côté du nord, quatre mille cinq cents *coudées ;* côté du midi : quatre mille cinq cents; côté de l'orient, quatre mille cinq cents ; côté de l'occident, quatre mille cinq cents.
17 La ville aura une banlieue de deux cent cinquante au nord, deux cent cinquante au midi, deux cent cinquante à l'orient et deux cent cinquante à l'occident.
18 Il restera en longueur, le long de la portion sainte, dix mille *coudées* à l'orient et dix mille à l'occident, le long de la portion sainte; les produits en seront pour la nourriture de ceux qui desservent la ville.
19 Les desservants de la ville, pris dans toutes les tribus d'Israël, cultiveront ce terrain.
20 Ainsi, toute la portion prélevée étant de vingt cinq mille *coudées* sur vingt-cinq mille, vous aurez prélevé pour le domaine de la ville une portion égale au quart de la portion sainte.

21 Le reste sera pour le prince, de chaque côté de la portion sainte et du domaine de la ville, à partir des vingt-cinq mille *coudées* de la portion prélevée, jusqu'à la frontière de l'orient, et à l'occident à partir des vingt-cinq mille *coudées* jusqu'à la frontière de l'occident, parallèlement aux parts. Telle sera la part du prince; la portion sainte et le sanctuaire de la maison seront au milieu.
22 Ainsi, à partir du domaine des lévites et de celui de la ville qui se trouvent au milieu de la portion du prince, tout ce qui est entre la frontière de Juda et la frontière de Benjamin sera au prince.

---

8. *Vingt-cinq mille coudées;* d'autres, *roseaux :* voy. XLV, 1, note. Même remarque aux versets suivants. — *Une des parts* assignées aux tribus.

Ce verset indique les dimensions totales du territoire réservé; les versets suivants décrivent les quatre parties qui le composent : 1. Portion prélevée pour Jéhovah lui-même, où sera le temple et qu'il abandonne aux prêtres (9-12). 2. Plus au sud, la portion des lévites (13-14) ; 3. Au sud de celle-ci, le territoire de la ville (15-20) ; ces trois portions réunies forment un carré de 25 mille coudées (ou roseaux) de côté. 4. A droite et à gauche de ce carré, jusqu'aux frontières de l'E. et de l'O., la portion du prince (21-22).

12. *Part très sainte,* la portion la plus sainte du carré consacré, correspondant au Saint des saints dans le sanctuaire. En comparaison, la part des lévites n'est que *sainte* (vers. 14), correspondant au saint du sanctuaire, et celle de la ville n'est que profane.

13. *Le long,* et au sud *de la portion,* etc. — *Chaque longueur,* celle du nord et celle du midi ; *chaque largeur,* celle de l'est et celle de l'ouest : comp. vers. 10.

plaga orientali usque ad plagam Ma-
ris, erunt primitiæ, quas separabitis,
viginti quinque millibus latitudinis
et longitudinis, sicuti singulæ partes
a plaga orientali usque ad plagam
Maris : et erit sanctuarium in me-
dio ejus. 9. Primitiæ, quas separabi-
tis Domino : longitudo viginti quin-
que millibus, et latitudo decem mil-
libus. 10. Hæ autem erunt primitiæ
sanctuarii sacerdotum : ad aquilo-
nem longitudinis viginti quinque
millia, et ad Mare latitudinis de-
cem millia, sed et ad orientem lati-
tudinis decem millia, et ad meri-
diem longitudinis viginti quinque
millia : et erit sanctuarium Domini
in medio ejus. 11. Sacerdotibus san-
ctuarium erit de filiis Sadoc, qui cu-
stodierunt ceremonias meas, et non
erraverunt cum errarent filii Israel,
sicut erraverunt et Levitæ. 12. Et
erunt eis primitiæ de primitiis terræ
sanctum sanctorum, juxta terminum
Levitarum.

13. Sed et Levitis similiter juxta
fines sacerdotum viginti quinque
millia longitudinis, et latitudinis de-
cem millia. Omnis longitudo viginti
et quinque millium, et latitudo de-
cem millium. 14. Et non venumda-
bunt ex eo, neque mutabunt, neque
transferentur primitiæ terræ, quia
sanctificatæ sunt Domino.

15. Quinque millia autem, quæ
supersunt in latitudine per viginti
quinque millia, profana erunt urbis
in habitaculum, et in suburbana : et
erit civitas in medio ejus. 16. Et hæ
mensuræ ejus : ad plagam septen-
trionalem quingenta et quatuor mil-
lia : et ad plagam meridianam, quin-
genta et quatuor millia : et ad
plagam orientalem, quingenta et qua-
tuor millia : et ad plagam occiden-
talem, quingenta et quatuor millia.
17. Erunt autem suburbana civita-
tis ad aquilonem ducenta quinqua-
ginta, et ad meridiem ducenta
quinquaginta, et ad orientem du-
centa quinquaginta, et ad Mare
ducenta quinquaginta. 18. Quod
autem reliquum fuerit in longitudi-
ne secundum primitias sanctuarii,
decem millia in orientem, et decem
millia in occidentem, erunt sicut
primitiæ sanctuarii : et erunt fruges
ejus in panes his, qui serviunt civi-
tati. 19. Servientes autem civitati,
operabuntur ex omnibus tribubus
Israel. 20. Omnes primitiæ, viginti
quinque millium, per viginti quin-
que millia in quadrum, separabun-
tur in primitias sanctuarii, et in pos-
sessionem civitatis.

21. Quod autem reliquum fuerit,
principis erit ex omni parte primi-
tiarum sanctuarii, et possessionis ci-
vitatis e regione viginti quinque mil-
lium primitiarum usque ad termi-
num orientalem : sed et ad Mare e
regione viginti quinque millium us-
que ad terminum maris, similiter in
partibus principis erit : et erunt pri-
mitiæ sanctuarii, et sanctuarium
templi in medio ejus. 22. De pos-

14. *Les prémices :* la portion de territoire consacrée à Jéhovah comme prémices du pays, et donnée par lui aux lévites.

15. *La banlieue*, zône étroite de terrain non bâti tout autour de la ville capitale (vers. 17).

16. *Les dimensions :* environ 2 kilom. ½ de côté, soit 10 kilom. de tour : espace suffisant pour 100 mille habitants. Cet espace serait beaucoup plus considérable si les nombres s'appliquaient, non à des *coudées*, mais à des *roseaux*..

18. *Ceux qui desservent la ville*, probablement ses habitants, qui tous y remplissent un office. D'autres : les ouvriers et les artisans, à l'entretien desquels serait assignée une portion de territoire.

19. *Pris de toutes les tribus :* comp. xlv, 6.

20. Rapport du territoire de la ville à l'ensemble du carré sacré : le territoire est le quart du carré diminué de la portion de la ville ; 5 mille = $\frac{25\ m - 5\ m}{4}$.

21. Parallèlement aux parts assignées aux tribus, et d'une manière plus précise, parallèlement à la part de Juda au nord, et à la porte de Benjamin au midi (vers. 22).

22. *A partir*, de chaque côté, *du domaine*, etc. ; ou bien : *déduction faite*, en outre, *du domaine des lévites et de celui de la ville*, etc.

23 *Part des* autres tribus : de la li-
mite orientale à la limite occidentale,
Benjamin, une part. 24 A la frontière
de Benjamin, de la limite orientale à
la limite occidentale, Siméon, une
part. 25 A la frontière de Siméon, de
la limite orientale à la limite occiden-
tale, Issachar, une part. 26 A la fron-
tière d'Issachar, de la limite orientale
à la limite occidentale, Zabulon, une
part. 27 A la frontière de Zabulon, de
la limite orientale à la limite occi-
dentale, Gad, une part. 28 A la fron-
tière de Gad, du côté méridional, vers
le sud, la frontière ira de Thamar
jusqu'aux eaux de Mériba à Cadès,
et au torrent qui va à la grande mer.
29 Telle est le pays que vous partage-
rez en portions d'héritage pour les
tribus d'Israël, et telles sont leurs
parts, dit le Seigneur, Jéhovah.
30 Voici les sorties de la ville : Du
côté du nord, quatre mille cinq cents
coudées de mesure, 31 — les portes de
la ville prendront les noms des tribus
d'Israël, — et trois portes au nord :
la porte de Ruben, une ; la porte de
Juda, une ; la porte de Lévi, une.
32 Du côté de l'orient, quatre mille
cinq cents *coudées* et trois portes : la
porte de Joseph, une ; la porte de
Benjamin, une ; la porte de Dan, une.
33 Du côté du midi, quatre mille cinq
cents *coudées* de mesure et trois por-
tes : la porte de Siméon, une ; la porte
d'Issachar, une ; la porte de Zabulon,
une. 34 Du côté de l'occident, quatre
mille cinq cents *coudées* et trois por-
tes : la porte de Gad, une ; la porte
d'Aser, une ; la porte de Nephthali,
une ; 35 dix-huit mille *coudées* de tour.
Et le nom de la ville sera désormais :
Jéhovah est là.

Le domaine du prince se composait donc de deux zônes situées à droite et à gauche du carré dont il était le gardien, et ayant chacun 14 kilom. du N. au S., et environ 25 kil. de l'O. à l'E.

29. *Que vous partagerez :* le verbe hébreu signifie ordinairement un *partage par le sort ;* si l'on prend ici cette expression dans ce sens, elle ne se rapporterait qu'au partage subséquent du territoire de chaque tribu entre les familles. — *Leurs parts,* les parts des tribus, déterminées non par le sort, mais par Jéhovah lui-même.

30-35 : *étendue de la ville, ses portes, son nom.*

30. *Les sorties* ou *issues de la ville,* les points extrêmes jusqu'où elle s'étend et où se trouvent les *portes.*

31. *Les portes prendront les noms des 12 tribus :* c'est une ville nationale, habitée par des représentants de toutes les tribus, et qui n'est située sur aucun territoire par-



sessione autem Levitarum, et de possessione civitatis in medio partium principis : erit inter terminum Juda, et inter terminum Benjamin, et ad principem pertinebit.

23. Et reliquis tribubus : A plaga orientali usque ad plagam occidentalem, Benjamin una. 24. Et contra terminum Benjamin, a plaga orientali usque ad plagam occidentalem, Simeon una. 25. Et super terminum Simeonis, a plaga orientali usque ad plagam occidentalem, Issachar una. 26. Et super terminum Issachar, a plaga orientali usque ad plagam occidentalem, Zabulon una. 27. Et super terminum Zabulon, a plaga orientali usque ad plagam Maris, Gad una. 28. Et super terminum Gad, ad plagam austri in meridie : et erit finis de Thamar usque ad aquas contradictionis Cades, hereditas contra mare magnum. 29. Hæc est terra, quam mittetis in sortem tribubus Israel : et hæ partitiones earum, ait Dominus Deus.

30. Et hi egressus civitatis : A plaga septentrionali quingentos et quatuor millia mensurabis. 31. Et portæ civitatis ex nominibus tribuum Israel, portæ tres a septentrione, porta Ruben una, porta Juda una, porta Levi una. 32. Et ad plagam orientalem, quingentos et quatuor millia : et portæ tres, porta Joseph una, porta Benjamin una, porta Dan una. 33. Et ad plagam meridianam, quingentos et quatuor millia metieris : et portæ tres, porta Simeonis una, porta Issachar una, porta Zabulon una. 34. Et ad plagam occidentalem, quingentos et quatuor millia, et portæ eorum tres, porta Gad una, porta Aser una, porta Nephthali una. 35. Per circuitum, decem et octo millia : et nomen civitatis ex illa die, Dominus ibidem.

ticulier. — *Ruben*, l'aîné, *Juda*, qui a reçu le privilège de premier-né, et *Lévi*, qui représente les premiers-nés d'Israël, tous trois fils de Lia, occupent la place d'honneur au nord ; les trois autres fils de Lia seront au midi. Lévi figure à son rang et Joseph ne comptera que pour une seule tribu : il s'agit ici, non de partage, mais d'une mention honorifique.

35. *Le nom*, ici comme souvent ailleurs, désigne la nature même, le caractère même de la chose. Comp. *Gen.* xxviii, 16 sv. — *Jéhovah est là :* de son sanctuaire où il réside, il étend le bienfait de sa présence sur la ville capitale par les bénédictions qu'il répand sur elle. Comp. *Matth.* xxviii, 20 ; *Apoc.* xxi, 2-3.



La Prophétie de Daniel.

Introduction.

I.

En dispersant parmi les nations païennes son peuple obstinément infidèle à l'alliance, Dieu ne le laissait pas sans défense contre les périls qui menaçaient sa vie religieuse.

Le livre de Daniel[1] nous apprend par quelle constante et merveilleuse protection il préserva la foi des captifs, anima leur fidélité, entretint et aviva leurs espérances au centre même de la puissante monarchie babylonienne, à la cour du roi Nabuchodonosor et de ses successeurs jusqu'à l'époque de la conquête médo-perse et à la fin des 70 années de captivité prédites par Jérémie. Nous y voyons aussi comment Dieu prenait soin de préparer peu à peu les nations à recevoir le salut en répandant parmi elles la connaissance de son nom.

Tel que l'Eglise l'a reçu dans son canon, le livre compte 14 chapitres. Il se divise en deux parties, précédées d'une introduction et suivies d'un appendice.

L'*Introduction* (i, 1-21) raconte comment Daniel, emmené encore enfant avec les premiers déportés juifs en la troisième[2] année de Joakim, fut providentiellement préparé au rôle qu'il devait remplir.

La *Ire Partie* est principalement historique (ii, 1-vi, 28). Elle comprend cinq épisodes détachés de l'histoire générale de ce temps, auxquels Daniel se trouva mêlé. Leur but est de faire voir comment Dieu se fit reconnaître comme le Souverain Maître des hommes et des événements sous les règnes de Nabuchodonosor, de Baltassar, de Darius le Mède et de Cyrus. Ils nous expliquent en même temps l'influence exercée par Daniel à la cour de Babylone sous ces différents souverains. Ils se suivent dans l'ordre chronologique.

1° Le roi Nabuchodonosor ayant eu un songe mystérieux demande à ses mages de lui en rappeler la teneur et de lui en dire le sens. Ils sont contraints d'avouer leur impuissance. Daniel se présente. Au nom du " Dieu du ciel qui révèle les mystères " (ii, 28) il donne au roi l'explication désirée. Satisfait, Nabuchodonosor rend hommage au Dieu des Juifs " qui est le Dieu des dieux et le Souverain Seigneur des rois " (ii, 47) et il élève Daniel à la première magistrature du pays (ii, 1-49).

2° Le deuxième épisode se termine sur une conclusion semblable. Les trois compagnons refusent de rendre à la statue du roi un hommage idolâtrique. Ils sont jetés dans une fournaise surchauffée. Mais Dieu les protège : la flamme ne les atteint pas. Du dehors on les entend chanter ses louanges. A ce miracle Nabuchodonosor reconnaît en eux " les serviteurs du Dieu Très-Haut. " Il porte un édit " punissant de mort quiconque osera prononcer une parole de blasphème contre le Dieu de Sidrach, de Misach et d'Abdénago : car il n'y

---

[1] Daniel, hébr. *Dani'êl*, *Dieu est mon juge*, ou bien, suivant quelques interprètes dont l'opinion paraît moins plausible : *Juge de Dieu*, c.-à-d. qui juge au nom de Dieu. L'Ecriture cite deux autres personnages du nom de Daniel : *I Par.* iii, 1; *I Esdr.* viii, 2; *II Esdr.* x, 6.

[2] Plus exactement la quatrième année. Voy. *Dan.* i, 1 note.

a pas d'autre Dieu qui ait le pouvoir de sauver comme lui " (iii, 1-97).

3° Nabuchodonosor éprouve sur lui-même la main puissante de ce Dieu. Un songe, expliqué par Daniel, l'avertit qu'il sera, en punition de son orgueil, privé du pouvoir pendant 7 années et relégué parmi les bêtes. A l'époque marquée et quand il n'y pensait plus, la prédiction s'accomplit. — Revenu à la santé et remonté sur le trône, il fait savoir à tous les peuples de son empire ce qui lui est arrivé et " loue le Dieu Très-Haut, qui vit dans les siècles, et dont la puissance est une puissance éternelle " (iii, 98-iv, 34).

4° L'histoire du festin sacrilège de Baltassar nous fait assister à l'exercice de la Toute-puissance souveraine et vengeresse de Dieu, au moment où lassé de l'impiété des rois chaldéens il transfère leur empire aux conquérants médo-perses. Pendant le festin une main écrit " sur la chaux de la muraille " la sentence mystérieuse, — Mane, Thécel, Phares, — dont le sens est révélé à Daniel. Cette même nuit Babylone est envahie; Baltassar, le roi de Chaldée est mis à mort; Darius le Mède prend sa place (Vulg. v, 1-31; hébr. v, 1-vi, 1).

5° Sous la nouvelle dynastie la faveur de Daniel grandit. Des envieux conspirent sa perte. Ils arrachent à Darius le Mède un décret interdisant d'invoquer pendant trente jours ni dieu ni homme quelconque, excepté Darius. Fidèle à son devoir, Daniel continue à prier le Dieu de ses pères. Lié par son propre édit, le roi ne peut empêcher qu'on le jette en proie à des lions affamés. Un miracle préserve le serviteur de Dieu. Le lendemain de grand matin, Darius s'approche de la fosse : Daniel est vivant. Par un nouveau décret il ordonne à tous les sujets de son royaume " de craindre et de vénérer le Dieu de Daniel; car c'est lui le Dieu vivant, éternel; sa souveraineté ne disparaîtra pas, et sa puissance est dans les siècles des siècles " (vi, 1-28).

La *IIe Partie* (vii, 1-xii, 13) est exclusivement prophétique. Daniel console les captifs en leur découvrant dans une série de visions les destinées fragiles des empires terrestres et leurs rapports avec le royaume de Dieu. Loin de pouvoir empêcher ou même retarder l'avènement du règne messianique les événements en apparence les plus contraires le préparent. Il est vrai, jusqu'à l'heure désirée de longs siècles s'écouleront. Des persécutions multipliées éprouveront le peuple de Dieu. La dernière sera plus violente et plus longue que les autres. Mais elles seront toutes également impuissantes à mettre obstacle à l'œuvre de Dieu. Le temps de l'épreuve est exactement compté. Soixante-dix semaines d'années à partir du décret qui autorise la reconstruction de Jérusalem. Quand ce temps sera accompli le royaume du Messie s'élèvera sur les ruines de toutes les puissances hostiles; il remplira le monde et durera éternellement.

Quatre visions développent ces prophéties qui complètent et précisent les oracles des prophètes antérieurs soit quant à la nature du royaume messianique, soit quant au mode et à la date de son avènement. Par moments le regard du prophète embrasse la durée complète des temps, plusieurs traits du tableau qu'il trace conviennent à la période finale de la lutte contre l'Antechrist et à la phase du triomphe définitif.

1° Vision des quatre animaux, qui symbolisent quatre royaumes auxquels succédera le royaume éternel des Saints (vii, 1-28). — Première année de Baltassar.

2° Vision du bélier et du bouc, expliquée par l'archange Gabriel (viii, 1-27). — Troisième année de Baltassar.

3° Vision des 70 semaines d'années (ix, 1-27). — Première année de Darius le Mède.

4° Vision dans laquelle un ange (Gabriel) révèle au prophète les calamités dont les païens affligeront le peuple de Dieu avant son glorieux rétablissement (x, 1-xii, 13). — Troisième année de Cyrus.

L'*Appendice* renferme

1° L'histoire de Susanne (xiii, 1-64): Daniel encore tout jeune est divinement accrédité auprès du peuple par la manifestation d'une sagesse évidemment surnaturelle. — Chronologiquement cet épisode semble devoir être placé entre les deux premiers chapitres.[1]

2° Les épisodes de Bel et du dragon (sous Cyrus) : inanité et impuissance des idoles les plus vénérées de Babylone; puissance souveraine du seul vrai Dieu (xiii, 65-xiv, 42). Leur place serait entre les ch. VI et VII.

Ces deux derniers chapitres ne se lisent pas dans la Bible hébraïque. Il en est de même d'un passage considérable du ch. III, la prière d'Azarias et le cantique des trois jeunes Hébreux (iii, 24-90). Comme l'autorité de ces fragments a été un moment mise en doute par plusieurs, on les a rangés parmi les écrits dits deutérocanoniques. La langue dans laquelle ils nous sont parvenus est le grec. Le reste du livre est écrit partie en hébreu (i, ii, 4^{a}; viii-xii), partie en araméen (ii, 4^{b}-vii, 28).

La *version latine* de Daniel dans notre Vulgate est l'œuvre de S. Jérôme. Le saint Docteur l'a faite directement sur le texte original pour les parties protocanoniques. Pour les parties deutérocanoniques, il a gardé l'ancienne Itala, en les marquant de l'obèle.[2] On le sait, cette ancienne version traduit le texte grec du juif Théodotion (120-130 après J.-Ch.), l'Eglise ayant de bonne heure rejeté le Daniel grec des LXX,[3] à cause de ses nombreuses et graves imperfections.

II.

Pour échapper à l'obligation d'admettre le surnaturel dont le livre de Daniel est rempli, les rationalistes essaient d'en reculer la composition jusque vers le milieu du second siècle avant Jésus-Christ. D'après eux il n'a pas été écrit à Babylone sous la domination chaldéenne et persane; son auteur a vécu en Palestine, au temps d'Antiochus Epiphane (175-164 av. J.-C.). En réalité ce sont les persécutions de ce monarque qu'il présente à ses compatriotes affligés comme ayant été prédites quatre siècles auparavant. L'auteur pseudonyme console et encourage ses lecteurs en faisant prédire également par Daniel la délivrance prochaine.

Cette théorie arbitraire, due aux préjugés, est contredite par le témoignage certain de la tradition juive et chrétienne, et par le témoignage que le livre se rend à lui-même.

1° *Témoignage de la tradition. a*) Il est certain que le livre de Daniel a toujours figuré dans le canon de la Bible juive. Il est rangé depuis longtemps parmi les Hagiographes[4]; mais

[1] Dans plusieurs versions, par ex. celle de Théodotion, l'ancienne Itala, etc. cet épisode est placé en tête du livre en guise d'introduction.

[2] " Quas nos quia in toto orbe dispersæ sunt veru anteposito easque jugulante subjecimus. " S. Hier. Præf. ad Dan.

[3] Probablement vers le milieu du IIe siècle, à en juger par les citations des Pères. Le texte de cette version longtemps regardé comme perdu a été depuis retrouvé dans le *Codex Chisianus* (du XIe siècle) et publié par *Simeone de Magistris : Daniel secundum LXX ex tetraplis Origenis nunc primum editus e singulari codice chisiano annorum supra DCCC. Romæ 1772.* — A son tour *Gaetano Bugati* a découvert dans la Bibliothèque ambrosienne et publié en 1788 en l'accompagnant d'une traduction latine une version syriaque des LXX. — Ce manuscrit a été réédité par *Ceriani* sous ce titre : *Codex syro-hexaplaris ambrosianus photolithographice editus.* Milan, 1874.

[4] Il semble que ce classement soit dû aux Talmudistes. Ils auront voulu marquer plus nettement la distinction entre les prophètes d'office, et les prophètes de grâce. Daniel n'ayant jamais eu de mission publique, ap-

nous avons tout lieu de croire qu'il était placé primitivement parmi les Prophètes. Il devait en être ainsi encore au temps des LXX. Or on sait que les livres reçus anciennement dans le canon palestinien sont tous antérieurs à l'époque machabéenne et même probablement aux dernières années du règne d'Artaxercès I (464-424 av. J.-C.).

b) Au dire de Josèphe (*Contra Appion.*, i, 8) qui ne fait que rapporter une tradition accréditée parmi les siens, quand Alexandre se présenta devant Jérusalem (332 av. J.-C.) on lui montra dans le *livre de Daniel* le passage qui le concernait (viii, 15 sv.).

c) Au milieu du 2[d] siècle le saint vieillard Mathathias sur son lit de mort, exhortant ses fils à rester fidèles à la Loi, leur rappelle quelques exemples d'héroïsme consignés dans les livres sacrés : de ce nombre est l'exemple " d'Ananias, d'Azarias et de Misaël qui durent à leur foi d'être délivrés des flammes "; et de " Daniel qui par sa simplicité fut délivré de la gueule des lions " (*I Mach.* ii, 59 sv.). Ainsi dès le second siècle, et avant l'année 167, notre livre est connu et cité comme livre sacré.

d) Dans le Nouveau Testament, Notre-Seigneur ou bien le cite, attribuant nommément à Daniel le livre auquel il emprunte sa citation (*Matth.* xxiv, 15. Comp. *Dan.* ix, 27; et suivant quelques-uns xi, 31 ou xii, 11, mais à tort. Voyez *Knabenbauer*, in *Matth.* ii, p. 320), ou bien le rappelle par voie d'allusion en s'attribuant à lui-même la dénomination caractéristique de " Fils de l'Homme ", qui désigne le Messie dans la vision de Daniel (vii, 13. Comp. *Matth.* xxvi, 64; xvi, 27). Le nom de Daniel n'est pas prononcé ailleurs dans le Nouveau Testament : pourtant n'est-ce pas lui que S. Pierre a en vue quand il parle des prophètes auxquels Dieu révéla l'époque exacte de l'avènement messianique (*I Pier.* i, 10. Comp. *Dan.* xiv, 6 sv.)? n'est-ce pas aussi à lui que pense S. Paul quand il décrit les temps et l'action de l'Antéchrist (*II Thess.* ii, 3 sv. Comp. *Dan.* xi, 36 sv.)? Quant aux rapports entre l'Apocalypse de S. Jean et le livre de Daniel, ils sont nombreux et manifestes. Est-il admissible que Notre-Seigneur, les Apôtres, et après eux toute l'Eglise primitive aient cité et recommandé comme livre divin l'œuvre d'un faussaire, abritant sa supercherie sous le nom vénéré de Daniel ?

2° *Les caractères intrinsèques du livre lui-même. a*) De l'aveu à peu près unanime les deux parties du livre protocanonique forment un seul tout, d'une unité parfaite. Or dans la deuxième partie Daniel se donne clairement et à plusieurs reprises comme l'auteur de cet écrit. Au moment de raconter la vision des quatre animaux, survenue en la première année de Baltassar (*Dan.* vii, 1), il prend soin d'avertir qu'il " a écrit son songe, le résumant en peu de mots et marquant les principaux traits ". Le verset 28 confirme ce dire. Il parle de même dans le récit de la deuxième vision : " la vision que tu as eue est vraie, lui dit l'ange; toi donc scelle ta vision, car elle ne s'accomplira qu'après des jours nombreux ". Il l'a donc écrite. Il a écrit aussi les visions suivantes : il y parle partout à la première personne, comme précédemment; les impressions qu'il déclare avoir éprouvées sont les mêmes; et enfin l'affirmation est expresse pour la dernière, xii, 4 : Daniel reçoit l'ordre de tenir fermées *les paroles* qu'il vient d'entendre, et de sceller *le livre* jusqu'au temps marqué : alors

partient à cette dernière catégorie. Voyez Cornely, Introd. Gener. t. i, n° 15, p. 31 ed 2ª. — On ne saurait objecter le silence de l'Ecclésiastique (xliv, 4), cet auteur ne se proposant pas de célébrer toutes les gloires d'Israël. Il omet quelques autres noms, et des plus illustres.

plusieurs le parcourront et la science se multipliera ".

b) La première partie, inséparable de la deuxième, est donc aussi de la main de Daniel. Du reste, les récits historiques qu'elle contient attestent son origine babylonienne. " Plus je lis et je relis le livre de Daniel en le comparant aux données des textes cunéiformes, écrit M. Lenormant, plus je suis frappé de la vérité du tableau que les six premiers chapitres tracent de la cour de Babylone et des idées spéciales au temps de Nabuchodonosor; plus je suis pénétré de la conviction qu'ils ont été écrits à Babylone même et dans un temps encore rapproché des événements; plus je rencontre enfin d'impossibilités à en faire descendre la rédaction jusqu'à l'époque d'Antiochus Epiphane ". Tel est aussi le jugement que porte M. Ménant. " Le livre de Daniel, dit-il, rapporte des traits de la civilisation chaldéenne au temps de Nabuchodonosor avec une exactitude à laquelle une rédaction apocryphe n'aurait pu atteindre ". [1]

c) Dans la rédaction de son livre l'auteur fait usage de deux langues : l'hébreu et l'araméen. L'hébreu (chap. i; viii-xii) ressemble beaucoup à celui d'Ezéchiel; l'araméen (chap. ii, 4-vii, 28) diffère notablement de celui que l'on rencontre dans les livres postérieurs, et sauf quelques formes plus anciennes, il est à peu près le même que celui des livres d'Esdras. L'auteur de Daniel écrivait donc pendant l'exil. Du reste c'est alors seulement que les Juifs se trouvaient en état de comprendre comme de parler couramment les deux langues. Avant l'exil, la langue courante était exclusivement l'hébreu; plus tard, dès le temps de Néhémie, et surtout à l'époque des Machabées, c'était l'araméen.

Ces raisons établissent aussi *l'authenticité des parties dites deutérocanoniques.* En effet ces trois fragments se rattachent étroitement au reste du livre. Leur langue primitive n'était pas le grec : c'était un idiôme sémitique, hébreu ou araméen. C'est ce que semble prouver leur présence dans la version de Théodotion, et peut-être aussi dans celle de Symmaque (du moins le ch. xiii). De plus, les différences caractéristiques qui distinguent la version de Théodotion de celle des LXX dans la partie protocanonique, se retrouvent les mêmes dans les morceaux deutérocanoniques; enfin des hébraïsmes assez nombreux dans ces deux versions, particulièrement dans celle de Théodotion, paraissent trahir un original sémitique. — Ce texte devait exister encore au temps d'Origène[2]; il était déjà perdu à l'époque de S. Jérôme. On a donc tout lieu de croire que ces fragments faisaient partie du livre primitif. [3] Pour des raisons qu'il est possible de deviner, les Juifs les auront retranchés depuis. Le premier fragment iii, 24-90 retardait le récit, et ne concourait pas directement au but final poursuivi dans tout le livre. Peut-être l'omission est-elle due à Daniel lui-même. Du moins le P. Cornely le souçonne.[4] — L'histoire de Susanne (xiii) pouvait paraître infamante pour les juges d'Israël. Ce motif a porté les Juifs à faire dans leur Bible soit hébraïque, soit grecque,

[1] F. Lenormant, La divination chez les Chaldéens, Paris 1875, p. 188. — Ménant, Babylone et la Chaldée, Paris 1875, p. 240. — Pour le développement de cet argument, voir Vigouroux, Bible et Découverte, t. iv, p. 392 et les notes du commentaire.

[2] En effet, soit dans le codex chisianus, soit dans la version syro-hexaplaire, le texte des LXX est accompagné des signes diacritiques dont Origène se servait pour signaler les divergences de cette version avec le texte hébraïque.

[3] Toutefois quelques auteurs catholiques, entre autres Cornelius a Lapide, pensent que ces fragments n'ont jamais fait partie du Daniel primitif. Ils seraient l'œuvre d'un autre auteur inspiré, et auraient été reçus pour la première fois dans le livre de Daniel par les LXX (vers l'an 140 av. J.-C.).

[4] Introd. Gen. ii, 2, no 291.

d'autres retranchements.—Quant aux épisodes de Bel et du dragon (xiv), ils auront paru à des correcteurs peu attentifs faire double emploi avec le récit du ch. vi, où nous lisons déjà la délivrance miraculeuse de Daniel dans la fosse aux lions.

Au point de vue *de l'autorité canonique* l'Eglise ne fait aucune distinction entre les différentes parties du livre.[1] Les Pères les plus anciens ont cité les fragments deutérocanoniques comme Ecriture divine.[2] L'on voit souvent sur les anciens monuments chrétiens la scène des trois jeunes Hébreux dans la fournaise, de Susanne placée comme une brebis sans défense entre un loup et un tigre qui vont se disputer la proie convoitée, de Daniel jugeant au milieu du peuple, ou recevant dans la fosse aux lions la nourriture apportée par Habacuc. Or l'on sait que " dans les travaux de ce genre les premiers artistes ne devaient s'inspirer que des Livres Saints universellement admis, ce qui du reste est confirmé par le voisinage de sujets exclusivement bibliques et tirés des protocanoniques mêlés à ceux que nous venons de décrire ".[3]

1 La version des LXX transmise par les Apôtres les contenait toutes; et l'Eglise les lisait publiquement dans l'office liturgique.

2 *S. Clément* de Rome *I ad Cor.* xlv, 2-7, comp. lix, 3 fait certainement allusion à *Dan.* iii, 19 sv. et probablement à xiii-xiv. Or, d'après le contexte, il n'emprunte ses exemples qu'aux livres reçus par tous comme inspirés. -- *S. Irénée*, *Adv. Hær.* iii, 3-4 cite comme Ecriture divine l'épisode de Bel et du dragon avec celui de Susanne, en les attribuant à Daniel. Voir aussi iv, 5; xxvi, 3 (M. P. G. vii, col. 851. 984-1054). — *S. Hippolyte* dans le commentaire sur Daniel édité par O. Bardenhewer a lu et admet comme Ecriture canonique l'histoire de Susanne, et l'épisode de Bel et du dragon. *Tertullien* invoque plusieurs fois à titre d'arguments scripturaires des textes empruntés aux parties deutérocanoniques et les attribue à Daniel. Voy. *de Oratione*, xxix, et comp. *Dan.* iii, 50 sv. (M. P. L. i, col. 1195); *de Corona*, iv, et comp. *Dan.* xiii; *advers. Hermogenem* xliv et comp. *Dan.* iii, 51 sv.; *de Jejuniis*, ix et comp. *Dan.* xiv, 32 sv. (M. P. L. ii, 81. 236. 965) etc.

3 Vigouroux, Dict. de la Bible, ii, col. 1269.



Daniel.

CHAP. I. — Introduction à tout le livre. Education de Daniel à la cour du roi de Babylone.

Chap. I. A troisième année du rè-
gne de Joakim, roi de Ju-
da, Nabuchodonosor, roi
de Babylone, marcha con-
tre Jérusalem et il l'as-
siégea. 2 Le Seigneur livra entre ses
mains Joakim, roi de Juda, et une
partie des vases de la maison de Dieu;
et il les emporta au pays de Sennaar
dans la maison de son dieu et déposa
les vases dans le trésor de son dieu.
3 Le roi donna ordre à Asphenez,
chef de ses eunuques, d'amener d'en-
tre les enfants d'Israël de race royale
ou de famille noble, 4 des jeunes gens
sans aucun défaut, beaux de figure,
doués de toutes sortes de talents,
instruits et intelligents, pleins de vi-
gueur, pour qu'ils se tinssent dans le
palais du roi et qu'ils apprissent la
littérature et la langue des Chaldéens.
5 Nabuchodonosor leur assigna pour
chaque jour une portion des mets de
sa table et du vin dont il buvait, afin
que, après avoir été élevés pendant
trois ans, ils se tinssent devant le roi.
6 Il y avait parmi eux, d'entre les en-
fants de Juda, Daniel, Ananias, Mi-
saël et Azarias. 7 Le chef des eunu-
ques leur donna des noms; il appela
Daniel Baltassar, Ananias Sidrac,
Misaël Mésac, et Azarias Abdenago.
8 Daniel résolut en son cœur de ne
pas se souiller par les mets du roi et
par le vin dont il buvait, et il pria le
chef des eunuques de ne pas l'obli-
ger à se souiller. 9 Et Dieu fit trouver
à Daniel grâce et faveur auprès du

CHAP. I.

1. *Nabuchodonosor* hébr. *Nebukadn'etsar*. Dans les prophéties de Jérémie (xxv, 1; xxxix, 11 etc.) et d'Ezéchiel (xxix, 18) nous avons la forme *Nebukadr'etsar*, qui paraît se rapprocher davantage de celle du nom chaldéen, tel que nous le lisons dans les inscriptions : *Nabu-Kudurri-utsur*, que *Nabo protège la couronne*. Nabuchodonosor n'était encore à cette époque que prince héréditaire et co-régent de son père Nabopolassar; l'auteur le désigne par le titre sous lequel il est connu dans l'histoire, et en particulier chez les Israélites. — *Marcha contre*, (hébr. *Bâ'* se mit en marche) : le point de départ de l'expédition est assigné à la 3e année de Joakim, mais la prise de Jérusalem n'eut lieu que l'année suivante (*Jér.* xlvi, 2). C'est de la 4e année du règne de Joakim que datent les 70 années de la captivité. Voy. II *Rois*, xxiv, 1; II *Par.* xxxvi, 6; *Jér.* xxv, 1.

2. *Le Seigneur livra entre ses mains* : Dieu se servit de Babylone pour punir Jérusalem infidèle. — *Joakim* : d'après II *Par.* xxxvi, 6, Nabuchodonosor le fit enchaîner pour l'emmener à Babylone. Si le roi de Juda y fut conduit, il en revint bientôt après, comme Manassès (II *Par.* xxxiii, 13); mais, d'après II *Rois*, xxiv, 1, il est plus probable que Nabuchodonosor renonça à l'intention qu'il avait eue d'abord de le mener à Babylone, et le laissa gouverner la Judée en qualité de roi tributaire. D'après II *Rois*, xxiii. 36, il régna onze ans; et Jérémie xxii, 18 prédit qu'il mourra à Jérusalem. — *Des vases* ou *ustensiles*. — *Sennaar*, nom primitif de la Babylonie (*Gen.* x, 10; *Is.* xi, 11). — *Son dieu*, Bel-Mérodac (iv, 8). — *Le trésor*, l'appartement du temple où l'on déposait les ustensiles sacrés et les objets précieux offerts aux dieux.

3-4. *Chef de ses eunuques* : ce dernier nom était donné dans l'antiquité (*Gen.* xxxvii, 36) à tous les officiers de la cour, attachés au service du prince; *Asphenez* était donc le grand officier du palais. — *D'amener des jeunes gens*, probablement de 14 à 15 ans, non comme prisonniers ni comme ôtages, mais destinés à occuper un emploi à la cour

Prophetia Danielis.

CAPUT I.

Daniel, Ananias, Misael et Azarias in captivitate eliguntur, ut docti linguam Chaldæorum adstarent regi : mutatisque ipsorum nominibus, obtinent a præposito eunuchorum ut solis vescantur leguminibus, aquam bibentes : quo facto, facies ipsorum corpulentiores erant quam illorum qui cibo regio vescebantur : quibus Deus sapientiam dedit, et Danieli præterea intelligentiam somniorum.


NNO tertio regni Joakim regis Juda, venit Nabuchodonosor rex Babylonis in Jerusalem,
36, et obsedit eam; 2. [a]et
tradidit Dominus in manu ejus Joakim regem Juda, et partem vasorum domus Dei : et asportavit ea in terram Sennaar in domum dei sui, et vasa intulit in domum thesauri dei sui.
3. Et ait rex Asphenez præposito eunuchorum ut introduceret de filiis Israel, et de semine regio et tyrannorum.
4. Pueros, in quibus nulla esset macula, decoros forma, et eruditos omni sapientia, cautos scientia, et doctos disciplina, et qui possent stare in palatio regis, ut doceret eos litteras, et linguam Chaldæorum.
5. Et constituit eis rex annonam per singulos dies de cibis suis, et de vino unde bibebat ipse, ut enutriti tribus annis, postea starent in conspectu regis.
6. Fuerunt ergo inter eos de filiis Juda, Daniel, Ananias, Misael, et Azarias.
7. Et imposuit eis præpositus eunuchorum, nomina : Danieli, Baltassar : Ananiæ, Sidrach : Misaeli, Misach : et Azariæ, Abdenago.
8. Proposuit autem Daniel in corde suo ne pollueretur de mensa regis, neque de vino potus ejus : et rogavit eunuchorum præpositum ne contaminaretur.
9. Dedit autem

---

du vainqueur, où ils représentaient les peuples conquis. — *De race royale :* comp. *Is.* xxxix, 7. — *La littérature et la langue des Chaldéens*, non la langue et l'écriture en usage à Babylone au temps de Nabuchodonosor : cette langue, proche parente de l'hébreu, n'aurait pas exigé une longue étude; mais les livres sacrés des mages, ou sages babyloniens désignés ici d'une manière générale par le mot *Chaldéens* (hébr. *Kasdîm*). Dans ces livres étaient consignées les formules magiques, les règles pour l'interprétation des songes, les observations d'astronomie et de météréologie; ils étaient rédigés dans une langue, ou au moins dans une écriture plus ancienne et différente de celles qui servaient à l'usage ordinaire. De nombreux fragments de cette littérature ont été retrouvés de nos jours et interprétés par Lenormant, Sayce, etc.

5. *Se tenir devant le roi*, c'est remplir un service à la cour.

6. *Daniel*, c.-à-d. *Dieu est mon juge*, mon défenseur (voy. l'introd.); *Ananias* hébr. *Chananyah*, c.-à-d. *don gracieux de Jéhovah; Misaël* hébr. *Mischa'el*, c.-à-d. *qui est comme Dieu; Azarias* hébr. *'Azaryah*, c.-à-d. *Jéhovah aide.*

7. *Des noms* nouveaux, correspondant à leur nouvelle position, noms babyloniens pour la langue et païens pour le sens. — *Baltassar*, hébr. *Beltsch'atsar*, babyl. *Balatsu-Utsur*, c.-à.d. que Bel *protège sa vie.* — *Sidrac* et *Mesac:* non expliqués jusqu'ici. — *Abdenago*, hébr. *'Abed-Nego*, c.-à-d. *serviteur de Nego* ou *Nebo*, divinité babylonienne (*Is.* xlvi, 1).

8. *De ne pas se souiller*, etc. : c'était un usage chez les païens de donner à leurs repas un caractère religieux en offrant à leurs dieux une partie des viandes et du vin qu'on servait sur leur table : comp. I *Cor.* x, 20. D'ailleurs, parmi ces viandes, il pouvait s'en trouver de proscrites par la loi (*Lév.* xi, 4; xx, 25), ou apprêtées contrairement à ses préceptes (*Lév.* iii, 27).

chef des eunuques. 10 Le chef des eu-
nuques dit à Daniel : "Je crains le
roi mon maître qui a fixé ce que vous
devez manger et boire; pourquoi ver-
rait-il vos visages plus défaits que
ceux des jeunes gens de votre âge?
Vous mettriez en danger ma tête au-
près du roi." 11 Alors Daniel dit au
maître d'hôtel, à qui le chef des eu-
nuques avait remis le soin de Daniel,
Ananias, Misaël et Azarias : 12 "Fais,
je te prie, un essai avec tes serviteurs
pendant dix jours, et qu'on nous
donne des légumes à manger et de
l'eau à boire. 13 Après cela tu regar-
deras notre visage et celui des jeunes
gens qui mangent les mets du roi, et
selon que tu auras vu, tu agiras avec
tes serviteurs." 14 Il consentit à leur
demande et les éprouva pendant dix
jours. 15 Au bout de dix jours, ils se
trouvèrent avoir meilleur visage et
plus d'embonpoint que tous les jeu-
nes gens qui mangeaient les mets
du roi. 16 Et le maître d'hôtel em-
portait les mets et le vin qui leur
étaient destinés, et leur donnait des
légumes.

17 A ces jeunes gens, à tous les qua-
tre, Dieu donna du savoir et de l'ha-
bileté dans toute la littérature et en
toute sagesse, et Daniel avait l'intelli-
gence de toutes sortes de visions et
de songes. 18 Au bout du temps fixé
par le roi pour les amener, le chef
des eunuques les conduisit devant
Nabuchodonosor. 19 Le roi s'entretint
avec eux tous, et il ne s'en trouva
point comme Daniel, Ananias, Misaël
et Azarias; ils furent donc admis au
service du roi. 20 Sur tous les sujets
qui réclamaient du savoir et de l'in-
telligence, sur lesquels le roi les in-
terrogeait, il les trouvait dix fois su-
périeurs à tous les lettrés et magi-
ciens de tout son royaume.

21 Daniel fut ainsi jusqu'à la pre-
mière année du roi Cyrus.



PREMIÈRE PARTIE, HISTORIQUE.



[CH. II — VI].

CHAP. II. — Vision de la statue : les quatre grands empires terrestres et leur destruction successive, pour faire place au royaume de Dieu qui ne finira point.

Chap. II.

LA seconde année du règne
de Nabuchodonosor, Na-
buchodonosor ayant eu des
songes, son esprit fut agité
et le sommeil se retira de lui. 2 Le
roi fit appeler les lettrés, les magi-
ciens, les enchanteurs et les Chal-
déens pour lui expliquer ses songes;

---

10. *Pourquoi verrait-il*, pourquoi vous exposeriez-vous à ce qu'il voie, etc. La réponse du chef des eunuques exprime, non un refus, mais seulement de l'hésitation.

11. *Au maître d'hôtel*, hébr, *au meltsar*, dont la Vulg. a fait un nom propre, mais qui est le nom appellatif d'une fonction en hébr. *hammeltsar* avec l'article), comme *Thartan* (*Is.* XXI, 1), *Rabsacès* (*Is.* XXXVI, 2). Le mot serait d'origine persane. On pourrait aussi le rattacher à l'hébreu *latsar*=*natsar*, surveiller, ou à l'assyrien *matsaru*, chef.

17. *Daniel avait*, non par suite de ses études, mais par une faveur divine, l'*intelligence*, etc.

18. *Pour amener*, non seulement Daniel et ses trois compagnons, mais tous les jeunes gens élevés avec eux.

21. *Daniel fut ainsi :* cet état de choses, cette supériorité de savoir et d'intelligence sur tous les mages de Babylone, Daniel la conserva jusqu'à Cyrus (hébr. *Koresch;* persan *Kurusch*); c.-à-d. pendant toutes les années de la captivité, jusqu'à l'édit de Cy-

Deus Danieli gratiam et misericordiam in conspectu principis eunuchorum. 10. Et ait princeps eunuchorum ad Danielem : Timeo ego dominum meum regem, qui constituit vobis cibum et potum : qui si viderit vultus vestros macilentiores præ ceteris adolescentibus coævis vestris, condemnabitis caput meum regi. 11. Et dixit Daniel ad Malasar, quem constituerat princeps eunuchorum super Danielem, Ananiam, Misaelem, et Azariam : 12. tenta nos obsecro servos tuos diebus decem, et dentur nobis legumina ad vescendum, et aqua ad bibendum : 13. et contemplare vultus nostros, et vultus puerorum, qui vescuntur cibo regio : et sicut videris, facies cum servis tuis. 14. Qui, audito sermone hujuscemodi, tentavit eos diebus decem. 15. Post dies autem decem apparuerunt vultus eorum meliores, et corpulentiores præ omnibus pueris, qui vescebantur cibo regio. 16. Porro Malasar tollebat cibaria, et vinum potus eorum : dabatque eis legumina.

17. Pueris autem his dedit Deus scientiam, et disciplinam in omni libro, et sapientia : Danieli autem intelligentiam omnium visionum et somniorum. 18. Completis itaque diebus, post quos dixerat rex ut introducerentur : introduxit eos præpositus eunuchorum in conspectu Nabuchodonosor. 19. Cumque eis locutus fuisset rex, non sunt inventi tales de universis, ut Daniel, Ananias, Misael, et Azarias : et steterunt in conspectu regis. 20. Et omne verbum sapientiæ et intellectus, quod sciscitatus est ab eis rex, invenit in eis decuplum super cunctos ariolos, et magos, qui erant in universo regno ejus.

21. [b] Fuit autem Daniel usque ad annum primum Cyri regis. [b] Infra 6, 28.



CAPUT II.

Cum sapientes Chaldæi, somnium Nabuchodonosor conjectare non potentes, juberentur omnes interimi, oranti Danieli revelatum est mysterium; qui regi aperit somnium ipsius de magna quadam statua, ejusque declarationem de quatuor regnis : quo facto Nabuchodonosor Danielem adoravit, et hostias ac incensum illi præcepit offerri, confitens Dominum Deum, et exaltans Danielem.



IN anno secundo regni Nabuchodonosor vidit Nabuchodonosor somnium, et conterritus est spiritus ejus, et somnium ejus fugit ab eo. 2. Præcepit autem rex, ut convoca-

---

rus qui permit le retour des exilés. En supposant que Daniel fût âgé de 14 ans quand il vint à Babylone, il en aurait eu 85 quand Cyrus rendit cet édit. D'après x, 1, il vivait encore deux ans après.

CHAP. II.

1. *La seconde année.* Cette indication chronologique offre quelque difficulté. En effet, dès ce moment Daniel et ses compagnons nous apparaissent classés parmi les sages (ii, 13-48). Or leur admission dans cette classe (i, 18 sv.) fut précédée d'une éducation préparatoire de trois années (i, 5). D'ailleurs la dignité à laquelle Daniel se voit élevé (ii, 48) ne suppose-t-elle pas chez lui un âge plus avancé? Ces raisons ont porté plusieurs exégètes à admettre dans notre texte une erreur de copiste. Au lieu de *seconde* il faudrait lire *douzième* année : dans la combinaison des deux lettres qui signifient 12 le *iod* (= 10) serait tombé; le *beth* (= 2) seul serait resté. D'autres maintiennent le chiffre du texte actuel. La *seconde année* serait en réalité la troisième : soit que l'auteur sacré suive l'usage babylonien d'après lequel la première année d'un roi ne compte jamais; soit qu'il n'ait voulu indiquer que les années du règne *personnel* de Nabuchodonosor. — *Nabuchodonosor songea des songes.* Vulg. : ayant eu un songe. Mais ce songe se composait en réalité de plusieurs parties. De là le pluriel du texte hébreu. On peut aussi le regarder comme un pluriel de catégorie : pour *ayant songé.— Le sommeil se retira de lui;* Vulg., *et son songe se retira de lui*, de sa mémoire; au lieu de *somnium* il eut fallu *somnus.*

Le songe est une des formes de la révélation, d'autant mieux choisie dans la circonstance présente, que les Chaldéens attachaient aux songes une importance extrême, un sens prophétique. Keil fait encore justement remarquer que ce ne fut pas le pro-

ils vinrent et se tinrent devant le roi.
3 Le roi leur dit : " J'ai fait un songe et mon esprit est agité, cherchant à connaître ce songe."
4 Les Chaldéens répondirent au roi en langue araméenne : " O roi, vis éternellement! Dis le songe à tes serviteurs, et nous en ferons connaître la signification."
5 Le roi répondit aux Chaldéens, en disant : " C'est chose arrêtée par moi. Si vous ne me faites savoir le songe et ce qu'il signifie, vous serez coupés en morceaux et vos maisons seront réduites en cloaques.
6 Mais si vous me dites le songe et sa signification, vous recevrez de moi des dons et des présents, et de grands honneurs ; ainsi dites-moi le songe et ce qu'il signifie."
7 Ils répondirent pour la deuxième fois : " Que le roi dise le songe à ses serviteurs, et nous en ferons connaître la signification."
8 Le roi répondit : " En vérité, je sais que vous cherchez à gagner du temps, parce que vous voyez que c'est chose arrêtée par moi.
9 Puisque vous ne me faites pas savoir le songe, c'est que vous n'avez d'autre pensée que de préparer un discours mensonger et trompeur, en attendant que les temps soient changés; ainsi dites-moi le songe et je saurai que vous m'en aurez fait connaître la *véritable* signification."
10 Les Chaldéens répondirent devant le roi en disant : " Il n'y a pas d'homme sur la terre qui puisse faire savoir ce que le roi demande. Aussi jamais roi, si grand et si puissant qu'il ait été, n'a demandé pareille chose d'aucun lettré, astrologue ou Chaldéen.
11 La chose que le roi demande est difficile, et il n'y a personne qui puisse la lui apprendre, hormis les dieux dont la demeure n'est pas parmi les mortels."

12 Là-dessus le roi se mit en colère et en grande fureur, et il donna l'ordre de mettre à mort tous les sages de Babylone.
13 La sentence ayant été publiée, les sages étaient mis à mort, et on cherchait Daniel et ses compagnons pour les tuer.
14 Alors Daniel fit une réponse prudente et sensée à Arioch, chef des gardes du roi, qui était sorti pour mettre à mort les sages de Babylone.
15 Il dit à Arioch, commandant du roi : " Pourquoi cette sentence sévère de la part du roi ? " Et Arioch expose la chose à Daniel.
16 Alors Daniel entra *dans le palais* et pria le roi de lui accorder un délai afin de pouvoir donner au roi l'explication.
17 Aussitôt Daniel alla dans sa maison et informa de

---

phète hébreu, mais le roi païen, le fondateur de la première monarchie mondaine universelle, qui reçut cette révélation. Toutefois le monarque païen est incapable de la comprendre par lui-même; ses sages ne peuvent pas non plus la lui interpréter; c'est un Israélite inspiré de Dieu qui lui en donnera l'explication.

2. *Les lettrés*, en hébr. *chartummim*, les *scribes sacrés* d'Hérodote, dont la fonction était de transcrire et d'interpréter les livres de magie. — *Les Chaldéens*, prêtres issus de la race la plus ancienne du pays; ils formaient la classe la plus considérée parmi les différentes catégories de sages babyloniens (Hérod. i, 171). Une 5e classe, celle des astrologues, qui annonçaient l'avenir d'après le mouvement des astres, est nommée plus loin (vers. 27).

3. *A connaître ce songe*. Le roi avait-il réellement oublié le songe lui-même? Le texte ne l'affirme nulle part. Plusieurs commentateurs pensent que Nabuchodonosor use ici d'un artifice. S'il demande aux mages de lui raconter son songe, c'est afin de mettre à l'épreuve leur science divinatoire, et d'avoir une solide garantie de la vérité de l'explication qu'ils lui donneraient ensuite. Comp. vers. 9.—Toutefois il paraît plus simple d'admettre avec S. Jérôme que le roi ne se souvenait plus que très vaguement du rêve mystérieux qui l'avait tourmenté. Il demande aux mages de le lui reconstituer. L'explication qu'ils en donneraient aurait d'autant plus d'autorité aux yeux du monarque qu'il aurait aisément jugé de leur véracité et de leur sagesse par leur première réponse.

4. La *langue araméenne*, ou syriaque (hébr. *'aramith*), parlée en Syrie et répandue dans toute l'Asie occidentale, différait du dialecte assyro-babylonien en usage à Babylone. Mais les sages de la cour devaient la connaître, et ils auraient pu, pour une raison que nous ignorons, s'adresser au roi en araméen. Toutefois il n'est guère

rentur arioli, et magi, et malefici, et Chaldæi : ut indicarent regi somnia sua : qui cum venissent, steterunt coram rege.
3. Et dixit ad eos rex : Vidi somnium : et mente confusus ignoro quid viderim.
4. Responderuntque Chaldæi regi Syriace : Rex in sempiternum vive : dic somnium servis tuis, et interpretationem ejus indicabimus.
5. Et respondens rex ait Chaldæis : Sermo recessit a me : nisi indicaveritis mihi somnium, et conjecturam ejus, peribitis vos, et domus vestræ publicabuntur.
6. Si autem somnium, et conjecturam ejus narraveritis, præmia, et dona, et honorem multum accipietis a me : somnium igitur, et interpretationem ejus indicate mihi.
7. Responderunt secundo, atque dixerunt : Rex somnium dicat servis suis, et interpretationem illius indicabimus.
8. Respondit rex, et ait : Certe novi quod tempus redimitis, scientes quod recesserit a me sermo.
9. Si ergo somnium non indicaveritis mihi, una est de vobis sententia, quod interpretationem quoque fallacem, et deceptione plenam composueritis, ut loquamini mihi donec tempus pertranseat. Somnium itaque dicite mihi, ut sciam quod interpretationem quoque ejus veram loquamini.
10. Respondentes ergo Chaldæi coram rege, dixerunt : Non est homo super terram, qui sermonem tuum, rex, possit implere : sed neque regum quisquam magnus et potens verbum hujuscemodi sciscitatur ab omni ariolo, et mago, et Chaldæo.
11. Sermo enim, quem tu quæris, rex, gravis est : nec reperietur quisquam, qui indicet illum in conspectu regis : exceptis diis, quorum non est cum hominibus conversatio.

12. Quo audito, rex in furore, et in ira magna præcepit ut perirent omnes sapientes Babylonis.
13. Et egressa sententia, sapientes interficiebantur : quærebanturque Daniel, et socii ejus, ut perirent.
14. Tunc Daniel requisivit de lege, atque sententia ab Arioch principe militiæ regis, qui egressus fuerat ad interficiendos sapientes Babylonis.
15. Et interrogavit eum, qui a rege potestatem acceperat, quam ob causam tam crudelis sententia a facie regis esset egressa. Cum ergo rem indicasset Arioch Danieli,
16. Daniel ingressus rogavit regem ut tempus daret sibi ad solutionem indicandam regi.
17. Et ingressus est domum suam, Ananiæque et Misaeli, et Azariæ sociis suis indicavit nego-

---

vraisemblable qu'ils l'aient fait; et comme c'est précisément après les mots, *en langue araméenne*, que le récit passe de la langue hébraïque au dialecte araméen (jusqu'à la fin du ch. VII), la plupart des interprètes regardent ces mots comme une note de copiste avertissant le lecteur de ce brusque changement d'idiome.

5. *C'est chose arrêtée*, certaine. La Vulg. et les anciennes versions : *La chose*, le songe, *m'a échappé;* de même au vers. 8.— *Coupés par morceaux*, litt. *vous serez faits* (*réduits en*) *morceaux :* supplice en usage à Babylone (*Ezéch.* XVI, 40) et quelquefois chez les Juifs (I *Sam.* XV, 33). — *Réduites en cloaques;* Vulg. *mises à l'encan.* Comp. II *Rois*, X, 27.

9. La Vulg. traduit la 1re partie du verset : *si donc vous ne me faites pas savoir le songe, je porte sur vous un seul et même jugement*, savoir, *que vous préparez*, etc. — *En attendant que les temps soient changés*, par ex. que le roi, distrait par d'autres affaires, ait oublié ce sujet. — *Et je saurai :* voy. la note du vers. 7.

12. *Les sages* de la ville *de Babylone;* il n'est pas question de ceux des provinces. Cet ordre cruel n'a rien d'extraordinaire de la part d'un monarque oriental.

13. *Les sages étaient mis à mort :* la sentence commençait à s'exécuter. — *On cherchait Daniel :* il n'avait pas assisté à la réunion (vers. 3 sv.), les diverses classes de sages n'y étant sans doute représentées que par leurs chefs et leurs principaux membres.

14. *Fit une réponse*, etc. Vulg., *s'informa de la loi et de la sentence.* — *Arioch*, nom qu'il faudrait, d'après Delitzsch, identifier avec le nom assyrien *Eri-aku* relevé dans les cunéiformes.

16. *Daniel pria le roi*, par l'intermédiaire de quelque officier du palais (vers. 25). Le délai demandé fut accordé.

l'affaire Ananias, Misaël et Azarias,
ses compagnons, 18 les engageant à
implorer la miséricorde du Dieu du
ciel sur ce mystère, pour qu'on ne fît
point périr Daniel et ses compagnons
avec le reste des sages de Babylone.
19 Alors le secret fut révélé à Da-
niel dans une vision pendant la nuit,
et Daniel bénit le Dieu du ciel. 20 Da-
niel prit la parole et dit : " Béni soit
le nom de Dieu, d'éternité en éternité,
car à lui appartiennent la sagesse et
la force. 21 C'est lui qui change les
moments et les temps, qui renverse les
rois et qui les élève, qui donne la sa-
gesse aux sages et le savoir aux intel-
ligents. 22 C'est lui qui révèle les cho-
ses profondes et cachées, qui connaît
ce qui est dans les ténèbres, et la lu-
mière demeure avec lui. 23 C'est vous,
Dieu de mes pères, que je célèbre et
que je loue de ce que vous m'avez
donné la sagesse et la force, et de
ce que maintenant vous m'avez fait
connaître ce que nous avons deman-
dé, en nous révélant l'affaire du roi."
24 Après cela, Daniel se rendit au-
près d'Arioch, que le roi avait chargé
de mettre à mort les sages de Baby-
lone ; il alla et lui parla ainsi : " Ne
fais pas périr les sages de Babylone ;
introduis-moi auprès du roi, et je don-
nerai au roi l'explication. " 25 Arioch
s'empressa de faire entrer Daniel au-
près du roi et lui parla ainsi : " J'ai
trouvé parmi les captifs de Juda un
homme qui donnera au roi l'explica-
tion. " 26 Le roi prit la parole et dit à
Daniel, qui s'appelait Baltassar :
" Est-ce que tu es capable de me faire
connaître le songe que j'ai eu et ce
qu'il signifie ? " 27 Daniel répondit en
présence du roi et dit : " Le secret
que le roi demande, ni sages, ni ma-
giciens, ni lettrés, ni astrologues ne
sont capables de le découvrir au roi.
28 Mais il y a un Dieu dans le ciel qui
révèle les secrets et qui a fait connaî-
tre au roi Nabuchodonosor ce qui
doit arriver à la fin des jours. Ton
songe et les visions que tu as eues
sur ta couche, les voici :
29 Toi, ô roi, des pensées s'élevaient
en ton esprit sur ta couche au sujet
de ce qui arriverait après ce temps-
ci, et celui qui révèle les secrets t'a
fait connaître ce qui doit arriver. 30 Et
moi, ce n'est pas par une sagesse qui
me soit propre, supérieure à celle de
tous les vivants, que ce secret m'a été
révélé, mais c'est afin que l'explica-
tion en soit donnée au roi, et que tu
connaisses les pensées de ton cœur.
31 Toi, ô roi, tu regardais, et voici
une grande statue, immense et d'une
splendeur extraordinaire ; elle se dres-
sait devant toi, et son aspect était
terrible. 32 Cette statue avait la tête
d'or fin, la poitrine et les bras d'ar-
gent, le ventre et les cuisses d'airain,
33 les jambes de fer, les pieds en par-
tie de fer et en partie d'argile. 34 Tu
regardais, jusqu'à ce qu'une pierre se
détacha sans main, frappa la statue à
ses pieds de fer et d'argile et les brisa.
35 Alors furent brisés en même temps
le fer, l'argile, l'airain, l'argent er l'or,
et ils devinrent comme la balle qui
s'élève de l'aire en été, et le vent les
emporta sans qu'il en restât aucune
trace, et la pierre qui avait frappé la
statue devint une grande montagne
et remplit toute la terre. 36 Voici le
songe ; ce qu'il signifie, nous allons le
dire devant le roi.
37 Toi, ô roi, roi des rois, à qui le

---

19. *Dans une vision ;* on ne dit pas *dans un songe :* Daniel vit, étant éveillé, le songe de Nabuchodonosor.

21. *C'est lui qui* préside aux révolutions qui s'accomplissent, soit dans l'ordre de la nature, soit dans la marche des événements humains.

25. *J'ai trouvé :* Arioch pouvait ignorer la requête que Daniel avait adressée au roi (vers. 16), requête qui d'ailleurs paraît avoir été présentée par un intermédiaire.

26. *Qui s'appelait Baltassar :* c'est sous ce nom que le roi interpella Daniel.

28. La *fin des jours*, c'est la période messianique. — *Les visions que tu as eues*, litt. *les visions de ta tête.*

29. *T'a fait connaître* par un songe.

tium : 18. ut quærerent misericordiam a facie Dei cœli super sacramento isto, et non perirent Daniel, et socii ejus cum ceteris sapientibus Babylonis.

19. Tunc Danieli mysterium per visionem nocte revelatum est : et benedixit Daniel Deum cœli, 20. et locutus ait : Sit nomen Domini benedictum a sæculo et usque in sæculum : quia sapientia et fortitudo ejus sunt. 21. Et ipse mutat tempora, et ætates : transfert regna, atque constituit : dat sapientiam sapientibus, et scientiam intelligentibus disciplinam : 22. ipse revelat profunda, et abscondita, et novit in
tenebris constituta : [a] et lux cum eo
1, est. 23. Tibi Deus patrum nostro-
4, rum confiteor, teque laudo : quia
sapientiam, et fortitudinem dedisti mihi : et nunc ostendisti mihi quæ rogavimus te, quia sermonem regis aperuisti nobis.

24. Post hæc Daniel ingressus ad Arioch, quem constituerat rex ut perderet sapientes Babylonis, sic ei locutus est : Sapientes Babylonis ne perdas : introduc me in conspectu regis, et solutionem regi narrabo. 25. Tunc Arioch festinus introduxit Danielem ad regem, et dixit ei : Inveni hominem de filiis transmigrationis Juda, qui solutionem regi annuntiet. 26. Respondit rex, et dixit Danieli, cujus nomen erat Baltassar : Putasne vere potes mihi indicare somnium, quod vidi, et interpretationem ejus? 27. Et respondens Daniel coram rege, ait : Mysterium, quod rex interrogat, sapientes, magi, arioli, et aruspices nequeunt indicare regi : 28. sed est Deus in cœlo revelans mysteria, qui indicavit tibi rex Nabuchodonosor, quæ ventura sunt in novissimis temporibus. Somnium tuum, et visiones capitis tui in cubili tuo hujuscemodi sunt :

29. Tu rex cogitare cœpisti in strato tuo, quid esset futurum post hæc : et qui revelat mysteria, ostendit tibi quæ ventura sunt. 30. Mihi quoque non in sapientia, quæ est in me plus quam in cunctis viventibus, sacramentum hoc revelatum est : sed ut interpretatio regi manifesta fieret, et cogitationes mentis tuæ scires.

31. Tu rex videbas, et ecce quasi statua una grandis : statua illa magna, et statura sublimis stabat contra te, et intuitus ejus erat terribilis. 32. Hujus statuæ caput ex auro optimo erat, pectus autem et brachia de argento, porro venter, et femora ex ære. 33. Tibiæ autem ferreæ, pedum quædam pars erat ferrea, quædam autem fictilis. 34. Videbas ita, donec abscissus est lapis de monte sine manibus : et percussit statuam in pedibus ejus ferreis, et fictilibus, et comminuit eos. 35. Tunc contrita sunt pariter ferrum, testa, æs, argentum, et aurum, et redacta quasi in favillam æstivæ areæ, quæ rapta sunt vento : nullusque locus inventus est eis : lapis autem, qui percusserat statuam, factus est mons magnus, et implevit universam terram. 36. Hoc est somnium : Interpretationem quoque ejus dicemus coram te, rex.

37. Tu rex regum es : et Deus

---

30. *Les pensées* que ton songe a éveillées dans *ton cœur* au sujet de l'avenir.

31. *Une statue :* le mot *quasi*, devant *statua*, est ajouté par la Vulgate.—*D'une splendeur extraordinaire*, due à l'éclat des métaux dont elle était composée. Cette incise n'est pas rendue par la Vulgate.— *Son aspect était terrible*, à cause de ses dimensions colossales et de son étrange composition, peut-être aussi par l'expression du visage.

32-33. *L'argile* était, non mélangée, mais juxtaposée au *fer*. Ainsi cette statue, composée, de la tête aux pieds, de métaux de moins en moins précieux, mais aussi de plus en plus durs, repose sur une base fragile.

34. *Se détacha :* la Vulg. ajoute d'une montagne (vers. 45) ; *sans main*, sans l'action d'une main d'homme.

37-38. La statue tout entière représente la puissance du monde considérée au point

Dieu du ciel a donné l'empire, la puissance, la force et la gloire,
38 à qui Dieu a livré, en quelque lieu qu'ils habitent, les enfants des hommes, les bêtes des champs, et qu'il a fait dominer sur eux tous : c'est toi qui es la tête d'or.
39 Après toi, il s'élèvera un autre royaume, moindre que toi; puis un troisième royaume, d'airain, qui dominera sur toute la terre.
40 Un quatrième royaume sera fort comme le fer; de même que le fer écrase et brise tout, ainsi, pareil au fer qui met en pièces, il écrasera et mettra en pièces tous les autres.
41 Si tu as vu les pieds et les orteils en partie d'argile de potier et en partie de fer, c'est que ce sera un royaume divisé; il y aura en lui de la solidité du fer, selon que tu as vu du fer mêlé à l'argile.
42 Mais comme les orteils des pieds étaient en partie de fer et en partie d'argile, ce royaume sera en partie fort et en partie fragile.
43 Si tu as vu le fer mêlé à l'argile, c'est qu'ils seront mêlés de semence d'homme; mais ils ne tiendront pas l'un à l'autre, de même que le fer ne peut s'allier avec l'argile.
44 Dans le temps de ces rois, le Dieu du ciel suscitera un royaume qui ne sera jamais détruit, et dont la domination ne passera point à un autre peuple; il brisera et anéantira tous ces royaumes-là, et lui-même subsistera à jamais,
45 selon que tu as vu qu'une pierre s'est détachée de la montagne sans main et qu'elle a brisé le fer, l'airain, l'argile, l'argent et l'or. — Le grand Dieu a fait connaître au roi ce qui arrivera dans la suite; le songe est véritable et sa signification certaine.

46 Alors le roi Nabuchodonosor tomba sur sa face et se prosterna devant Daniel, et il ordonna qu'on lui offrît des oblations et des parfums.
47 Le roi parla ensuite à Daniel et dit : "Vraiment votre Dieu est le Dieu des dieux et le révélateur des secrets, puisque tu as pu révéler ce secret."
48 Alors le roi éleva Daniel et lui fit de nombreux et riches présents; il lui donna le gouvernement de toute la province de Babylone et l'établit chef suprême sur tous les sages de Babylone.
49 A la prière de Daniel, le roi commit aux affaires de la province de Babylone Sidrac, Misac et Abdenago; et Daniel resta à la cour.

---

de vue de son opposition au royaume de Dieu, et comme *une* dans les différentes phases de son développement historique. La *tête d'or* figure la monarchie babylonienne personnifiée dans Nabuchodonosor, son plus illustre représentant, et célèbre par son faste et l'absolutisme de ses monarques. Comp. *Jér.* li, 7; *Is.* x, 9; *Ezéch.* xxvi, 7; c'est aussi la première bête du chap. VII (vers. 4), le lion aux ailes d'aigle.

39. *Après toi*, après la monarchie babylonienne. — *Un autre royaume*, représenté par la poitrine et les bras d'argent : c'est, suivant l'opinion traditionnelle, l'empire des Mèdes et des Perses, que l'ours figure au chap. VII (vers. 5). Le mot *argenteum* de la Vulg., bon pour le sens, n'est ni dans l'original, ni en grec. — *Un troisième royaume*, fondé par Alexandre le Grand, qui ajouta la domination de l'Orient à celle des Grecs; il a pour emblème, au ch. VII (vers. 6), le léopard.

40. *Un 4e royaume*, l'empire romain, figuré au chap. VII (vers. 7) par la bête aux dix cornes. Les *jambes de fer* qui lui sont attribuées vers. 33, se rapportent sans doute à la première période de son histoire, période de force irrésistible; dans la seconde période, celle du fer uni à l'argile, à la force se joindra la faiblesse. Tel est du moins le sentiment de S. Jérôme.

43. *Ils seront : ils*, les royaumes dont se composera l'empire romain; *mêlés de semence d'homme*, c.-à-d. d'hommes (comp. I *Sam.* i, 11; *Jér.* xxxi, 27); on entend ordinairement par là la multitude de nations diverses soumises à la puissance de Rome, mais *qui ne tenaient pas l'une à l'autre*, ne formaient pas un empire homogène et compact. Ne pourrait-on pas voir dans la *semence d'homme* opposée à la nature morte et insensible de l'argile une espèce d'hommes moralement supérieurs, les premiers chrétiens, que l'empire ne sut pas s'assimiler?

44. *Dans le temps de ces rois*, non des 4 monarchies dont on vient de parler, mais des rois vassaux de Rome, représentés par les orteils de la statue. — *Suscitera un royaume* spirituel, celui du Messie. — *A jamais* : comp. *Luc*, i, 31-33.

cœli, regnum, et fortitudinem, et imperium, et gloriam dedit tibi : 38. et omnia, in quibus habitant filii hominum, et bestiæ agri : volucres quoque cœli dedit in manu tua, et sub ditione tua universa constituit : tu es ergo caput aureum. 39. Et post te consurget regnum aliud minus te argenteum : et regnum tertium aliud æreum, quod imperabit universæ terræ. 40. Et regnum quartum erit velut ferrum : quomodo ferrum comminuit, et domat omnia, sic comminuet, et conteret omnia hæc. 41. Porro quia vidisti pedum, et digitorum partem testæ figuli, et partem ferream : regnum divisum erit, quod tamen de plantario ferri orietur, secundum quod vidisti ferrum mistum testæ ex luto. 42. Et digitos pedum ex parte ferreos, et ex parte fictiles : ex parte regnum erit solidum, et ex parte contritum. 43. Quod autem vidisti ferrum mistum testæ ex luto, commiscebuntur quidem humano semine, sed non adhærebunt sibi, sicut ferrum misceri non potest testæ. 44. In diebus autem regnorum illorum suscitabit Deus cœli regnum, quod in æternum non dissipabitur, et regnum ejus alteri populo non tradetur : comminuet autem, et consumet universa regna hæc : et ipsum stabit in æternum. 45. Secundum quod vidisti, quod de monte abscissus est lapis sine manibus, et comminuit testam, et ferrum, et æs, et argentum, et aurum, Deus magnus ostendit regi quæ ventura sunt postea : et verum est somnium, et fidelis interpretatio ejus.

46. Tunc rex Nabuchodonosor cecidit in faciem suam, et Danielem adoravit, et hostias, et incensum præcepit ut sacrificarent ei. 47. Loquens ergo rex, ait Danieli : Vere Deus vester Deus deorum est, et Dominus regum, et revelans mysteria : quoniam tui potuisti aperire hoc sacramentum. 48. Tunc rex Danielem in sublime extulit, et munera multa, et magna dedit ei : et constituit eum principem super omnes provincias Babylonis : et præfectum magistratuum super cunctos sapientes Babylonis. 49. Daniel autem postulavit a rege : et constituit super opera provinciæ Babylonis, Sidrach, Misach, et Abdenago : ipse autem Daniel erat in foribus regis.



45. *Une pierre détachée*, emblème du Messie, descendu du ciel. — *A brisé le fer*, etc., la puissance du monde en tant qu'opposée à Dieu, et représentée par les monarchies païennes. — *Le songe* n'est pas un vain rêve, il correspond à des événements réels, et l'explication que je viens d'en donner est *certaine*.

46. *Devant Daniel*, non comme devant un dieu, mais comme un homme inspiré de Dieu, représentant de Dieu (vers. 47). — *Des oblations*, etc. : la matière des sacrifices non sanglants que l'on offrait aux idoles. Les termes employés dans le texte original indiquent d'ailleurs qu'il s'agit d'une adoration proprement dite. Daniel accepta-t-il ces honneurs divins comme un hommage rendu en sa personne au vrai Dieu par le représentant actuel de la monarchie païenne? Plusieurs le pensent; mais Knabenbauer rejette absolument cette opinion (comp. *Act.* x, 25; xiv, 13). Le langage du roi au verset suiv. serait un indice du refus de Daniel.

47. *Votre Dieu*, le Dieu de Daniel et de ses compagnons. — *Le Dieu des dieux*, plus grand et plus puissant que tous les autres, même que ceux de Babylone.

48. Comp. vers. 6. *Le gouvernement de toute la province :* comp. iii, 1. Vulg. *de toutes les provinces* de l'empire.

49. *Aux affaires de la province :* au-dessous des gouverneurs de chaque province, il y avait des fonctionnaires (*signin*) préposés aux diverses branches de l'administration. La 1re partie du verset pourrait aussi se traduire : *après avoir prié le roi* et obtenu ce qu'il demandait, *Daniel commit les affaires*, etc. — *A la cour*, litt. *à la porte.*

Les quatre empires représentés ici sous l'image d'une statue faite de différents métaux correspondent évidemment à ceux qui ont pour emblèmes les quatre bêtes du chapitre VIII. Les données de ce chapirre et les notes que nous y avons jointes compléteront l'explication sommaire qu'on vient de lire.

CHAP. III, 1—97. — Les trois Hébreux dans la fournaise.

Ch. III. LE roi Nabuchodonosor fit une statue d'or, haute de soixante coudées et large de six coudées; il la dressa dans la plaine de Dura, dans la province de Babylone. 2 Et le roi Nabuchodonosor fit convoquer les satrapes, les intendants et les gouverneurs, les grands juges, les trésoriers, les légistes, les juges et tous les magistrats des provinces, pour qu'ils se rendissent à la dédicace de la statue qu'avait dressée le roi Nabuchodonosor. 3 Ainsi s'assemblèrent les satrapes, les chefs et les gouverneurs, les grands juges, les légistes, les juges et tous les magistrats des provinces pour la dédicace de la statue que le roi Nabuchodonosor avait dressée, et ils se tinrent devant la statue qu'avait dressée Nabuchodonosor. 4 Un héraut cria d'une voix forte : " Voici ce qu'on vous fait savoir à vous, peuples, nations et langues : 5 Au moment où vous entendrez le son de la trompette, du chalumeau, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, de la cornemuse et de toutes sortes d'instruments, vous aurez à vous prosterner pour adorer la statue d'or que le roi Nabuchodonosor a dressée. 6 Quiconque ne se prosternera pas et n'adorera pas *la statue* sera jeté à l'instant dans la fournaise de feu ardent." 7 C'est pourquoi au moment où tous les peuples entendirent le son de la trompette, du chalumeau, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion et de toutes sortes d'instruments, tous les peuples, nations et langues se prosternèrent, adorant la statue d'or qu'avait dressée le roi Nabuchodonosor. 8 Là-dessus, au moment même, des Chaldéens s'approchèrent pour dire du mal des Juifs. 9 Ils prirent la parole et dirent au roi Nabuchodonosor : " O roi, vis à jamais! 10 Toi, ô roi, tu as porté un décret ordonnant que tout homme qui entendrait le son de la trompette, du chalumeau, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, de la cornemuse et de toutes sortes d'instruments, eût à se prosterner pour adorer la statue d'or, 11 et que quiconque ne se prosternerait pas pour *l'*adorer serait jeté dans la fournaise de feu ardent. 12 Or, il y a des Juifs que tu as préposés aux affaires de la province de Babylone, Sidrac, Misac et Abdenago : ces hommes-là n'ont pas d'égard pour toi, ô roi; ils ne servent pas tes dieux et ils ne se prosternent pas devant la statue d'or que tu as dressée.

CHAP. III.

1 sv. L'événement raconté dans ce chapitre est postérieur à celui du chap. ii, auquel il est fait plusieurs fois allusion : comp. iii, 12, 30, avec ii, 49. Il appartient au milieu du règne de Nabuchodonosor, alors que ce monarque était parvenu à l'apogée de sa puissance. Suivant les LXX, Théodotion et le syriaque, il a eu lieu pendant la 18e année de Nabuchodonosor, qui est celle de la prise de Jérusalem. (*Jér.* lii, 29).

Une statue représentant sans doute la puissance babylonienne, personnifiée soit dans Nabuchodonosor lui-même, soit dans la divinité suprême de la nation, le dieu Bel. — *D'or*, c.-à-d. probablement recouverte de plaques d'or : comp. *Exod.* xxxvii, 25; xxxix, 38. Nabuchodonosor dans ses campagnes victorieuses avait acquis d'immenses richesses. — *60 coudées*, environ 31 m. 50, si la coudée royale de Babylone mesure, comme celle des Juifs, environ 0 m. 525. Il est probable que le piédestal est compris dans cette hauteur. — *6 coudées*, 3 m. 15. — *La plaine de Dura*, à une heure au S. S. E. de Babylone. On trouve là, dit M. Oppert, une ligne de collines portant encore le nom de Dura. La plus petite de ces collines est formée par un cube de briques crues de 6 m. de hauteur, qui pourrait bien avoir été le piédestal de la statue.

2. *Convoqua* par des messagers (*Esth.* iii, 15).

4. *A vous, peuples*, etc. : probablement formule officielle, qu'on retrouve *Apoc.* v, 9; xi, 9.

5. *Chalumeau*, la flûte de Pan; ou bien *fifre*. — *Sambuque*, probablement une harpe

CAPUT III.

Ananias, Misael et Azarias, nolentes adorare statuam quam rex Nabuchodonosor erexerat, ligati mittuntur in fornacem ignis ardentis; in qua illæsi manentes confitentur Domino, quod propter peccata suæ gentis paterentur afflictiones : et petentes ejus misericordiam, exhortantur omnem creaturam ad benedicendum Dominum : quod Nabuchodonosor animadvertens obstupuit, et illis de fornace egressis benedicit Deum ipsorum, jubens ut occidatur quisquis ipsum blasphemaverit.


ABUCHODONOSOR
rex fecit statuam auream
altitudine cubitorum sexaginta, latitudine cubitorum sex, et statuit eam in campo
Dura provinciæ Babylonis. 2. Itaque Nabuchodonosor rex misit ad congregandos satrapas, magistratus, et judices, duces, et tyrannos, et præfectos, omnesque principes regionum, ut convenirent ad dedicationem statuæ, quam erexerat Nabuchodonosor rex. 3. Tunc congregati sunt satrapæ, magistratus, et judices, duces, et tyranni, et optimates, qui erant in potestatibus constituti, et universi principes regionum ut convenirent ad dedicationem statuæ, quam erexerat Nabuchodonosor rex : stabant autem in conspectu statuæ, quam posuerat Nabuchodonosor rex : 4. et præco clamabat valenter : Vobis dicitur populis, tribubus, et linguis : 5. in hora, qua audieritis sonitum tubæ, et fistulæ, et citharæ, sambucæ, et psalterii, et symphoniæ, et universi generis musicorum, cadentes adorate statuam auream, quam constituit Nabuchodonosor rex. 6. Si quis autem non prostratus adoraverit, eadem hora mittetur in fornacem ignis ardentis.
7. Post hæc igitur statim ut audierunt omnes populi sonitum tubæ, fistulæ, et citharæ, sambucæ, et psalterii, et symphoniæ, et omnis generis musicorum : cadentes omnes populi, tribus, et linguæ adoraverunt statuam auream, quam constituerat Nabuchodonosor rex. 8. Statimque in ipso tempore accedentes viri Chaldæi accusaverunt Judæos : 9. dixeruntque Nabuchodonosor regi : Rex in æternum vive : 10. Tu rex posuisti decretum, ut omnis homo, qui audierit sonitum tubæ, fistulæ, et citharæ, sambucæ, et psalterii, et symphoniæ, et universi generis musicorum, prosternat se, et adoret statuam auream : 11. si quis autem non procidens adoraverit, mittatur in fornacem ignis ardentis. 12. Sunt ergo viri Judæi, quos constituisti super opera regionis Babylonis, Sidrach, Misach, et Abdenago : viri isti contempserunt, rex, decretum tuum : deos tuos

de grande dimension. — *Psaltérion*, harpe plus petite. On sait que les Babyloniens avaient un goût prononcé pour la musique instrumentale. Quant à l'origine grecque de plusieurs de ces noms, elle s'explique par les relations commerciales qui existaient entre les colonies grecques de l'Asie Mineure et l'Assyrie. Les produits de l'art grec, du peuple musicien par excellence dans l'antiquité, ont dû arriver de bonne heure à Babylone par l'intermédiaire des Phéniciens et des Tyriens.

6. *Fournaise de feu ardent :* que ce supplice cruel ait été en usage chez les Chaldéens, c'est ce qu'attestent les monuments du pays : comp. *Jér.* XXIX, 22.

7. *Tous les peuples :* les païens ne se faisaient aucun scrupule d'adorer d'autres dieux que leurs dieux nationaux; mais la religion des Juifs excluait tout hommage religieux rendu à un autre dieu que Jéhovah.

Après *psaltérion* la Vulg. ajoute *cornemuse :* ce mot aura disparu de l'original par l'omission d'un copiste.

8. *Des Chaldéens,* jaloux des hautes positions que des Juifs occupaient dans l'empire. Littéralement : *ils mangèrent les morceaux des Juifs.* Expression figurée, comme en français : déchirer à belles dents; et en latin *famam lacerare, dente carpere etc.*

12. *Sidrac,* etc. Daniel n'était sans doute pas présent à la cérémonie de la dédicace, soit qu'il en fût dispensé par son titre de chef des mages ou par sa résidence à la cour, soit qu'il fût absent pour affaires ou pour maladie. Calmet, qui le suppose présent, conjecture que son rang élevé imposa silence aux dénonciateurs.

13 Alors Nabuchodonosor, irrité et furieux, ordonna d'amener Sidrac, Misac et Abdenago, et ces hommes furent amenés devant le roi. 14 Nabuchodonosor prit la parole et leur dit : " C'est donc à dessein, Sidrac, Misac et Abdenago, que vous ne servez pas mon dieu et que vous n'adorez pas la statue d'or que j'ai dressée ! 15 Maintenant si vous êtes prêts, au moment où vous entendrez le son de la trompette, du chalumeau, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, de la cornemuse et de toutes sortes d'instruments, à vous prosterner pour adorer la statue que j'ai faite... Mais si vous ne l'adorez pas, vous serez jetés à l'instant même dans la fournaise de feu ardent, et quel est le dieu qui vous délivrera de ma main ? 16 Sidrac, Misac et Abdenago répondirent en disant au roi : " Nabuchodonosor, sur ce point, ce n'est pas à nous à te répondre. 17 Si vraiment notre Dieu que nous servons peut nous délivrer, il nous délivrera de la fournaise de feu ardent et de ta main, ô roi. 18 Sinon, sache, ô roi, que nous ne servirons tes dieux et que nous ne nous prosternerons pas devant la statue d'or que tu as dressée."

19 Alors Nabuchodonosor fut rempli de fureur, et l'aspect de son visage fut changé envers Sidrac, Misac et Abdenago. Reprenant la parole, il ordonna de chauffer la fournaise sept fois plus qu'on n'avait jugé convenable de le faire, 20 et il commanda à quelques-uns des plus vigoureux soldats de son armée de lier Sidrac, Misac et Abdenago et de les jeter dans la fournaise de feu ardent. 21 Alors ces hommes, avec leurs tuniques, leurs robes, leurs manteaux et tous leurs vêtements furent liés et jetés dans la fournaise de feu ardent. 22 Comme l'ordre du roi était pressant et la fournaise extraordinairement chauffée, la flamme de feu tua les hommes qui y avaient jeté Sidrac, Misac et Abdenago. 23 Et ces trois hommes, Sidrac, Misac et Abdenago tombèrent au milieu de la fournaise ardente, tout liés.

Ce qui suit, je ne l'ai pas trouvé dans les livres hébreux.

24 Et ils marchaient au milieu de la flamme, louant Dieu et bénissant le Seigneur. 25 Et Azarias se levant fit cette prière; ouvrant la bouche au milieu du feu, il dit :

26 Soyez béni, Seigneur, Dieu de nos pères; votre nom est digne de louange et de gloire à jamais. 27 Car vous êtes juste dans tout ce que vous nous avez fait, et toutes vos œuvres sont vraies, vos voies droites et vos jugements équitables. 28 Car vous avez rendu des jugements équitables dans tous les maux que vous avez fait ve-

---

14. *A dessein*, de parti pris, avec réflexion, et non par oubli ou inadvertance; ou bien : *c'est donc avec mépris.* Vulg. *est-il vrai que.* LXX, *pourquoi...?* — *Mon dieu*, Bel-Mérodach. D'autres, avec la Vulg., *mes dieux.*

15. *Que j'ai faite :* le roi n'achève pas sa phrase (comp. *Luc*, xiii, 9); sous-entendu : vous échapperez au supplice. Cette suspension n'existe pas dans la Vulg., qui traduit : *prosternez-vous et adorez*, etc.

16. *Au roi :* " *Nabuchodonosor :* telle est la ponctuation du texte massorétique. Le grec et la Vulg. : *au roi Nabuchodonosor*, etc. — *Sur ce point*, savoir, si notre Dieu nous délivrera ou non, nous ne pouvons rien affirmer; l'événement répondra pour nous.

17-18. *Si notre Dieu peut :* le *si* porte non sur la puissance absolue de Dieu, mais sur sa puissance au sens moral, en tant que déterminée à agir par sa sainteté et sa justice. Les jeunes Hébreux ne se permettent pas de garantir qu'ils seront délivrés; en réponse à l'affirmation de Nabuchodonosor, *nul dieu ne peut*, ils se contentent de s'en rapporter au fait tel qu'il va se passer. Mais s'ils ignorent les desseins de Dieu à leur égard, ils connaissent leur propre devoir envers lui : quoi qu'il puisse arriver, *ils ne serviront pas les dieux du roi* (vers. 18). — *Sinon*, si telle n'est pas sa volonté.

Les anciennes versions et plusieurs interprètes modernes traduisent : *car notre Dieu... peut nous délivrer;* au fond, le sens reste le même.

19. *Sept fois :* ici, comme souvent ailleurs, ce chiffre désigne la pleine mesure, le *maximum.* — *Qu'on n'avait jugé convenable*, car dès la publication faite par le héraut (vers. 6),

non colunt, et statuam auream, quam erexisti, non adorant.

13. Tunc Nabuchodonosor in furore, et ira præcepit ut adducerentur Sidrach, Misach, et Abdenago : qui confestim adducti sunt in conspectu regis. 14. Pronuntiansque Nabuchodonosor rex, ait eis : Verene Sidrach, Misach, et Abdenago deos meos non colitis, et statuam auream, quam constitui, non adoratis? 15. Nunc ergo si estis parati, quacumque hora audieritis sonitum tubæ, fistulæ, citharæ, sambucæ, et psalterii, et symphoniæ, omnisque generis musicorum, prosternite vos, et adorate statuam, quam feci : quod si non adoraveritis, eadem hora mittemini in fornacem ignis ardentis : et quis est Deus, qui eripiet vos de manu mea? 16. Respondentes Sidrach, Misach, et Abdenago, dixerunt regi Nabuchodonosor : Non oportet nos de hac re respondere tibi. 17. Ecce enim Deus noster, quem colimus, potest eripere nos de camino ignis ardentis, et de manibus tuis, o rex, liberare. 18. Quod si noluerit, notum sit tibi, rex, quia deos tuos non colimus, et statuam auream, quam erexisti, non adoramus.

19. Tunc Nabuchodonosor repletus est furore : et aspectus faciei illius immutatus est super Sidrach, Misach, et Abdenago, et præcepit ut succenderetur fornax septuplum quam succendi consueverat. 20. Et viris fortissimis de exercitu suo jussit ut ligatis pedibus Sidrach, Misach, et Abdenago mitterent eos in fornacem ignis ardentis. 21. Et confestim viri illi vincti cum braccis suis, et tiaris, et calceamentis, et vestibus missi sunt in medium fornacis ignis ardentis. 22. Nam jussio regis urgebat : fornax autem succensa erat nimis. Porro viros illos, qui miserant Sidrach, Misach, et Abdenago, interfecit flamma ignis. 23. Viri autem hi tres, id est, Sidrach, Misach, et Abdenago, ceciderunt in medio camino ignis ardentis, colligati.

Quæ sequuntur in Hebræis voluminibus non reperi.

24. Et ambulabant in medio flammæ laudantes Deum, et benedicentes Domino. 25. Stans autem Azarias oravit sic, aperiensque os suum in medio ignis, ait :

26. Benedictus es Domine Deus patrum nostrorum, et laudabile, et gloriosum nomen tuum in sæcula : 27. quia justus es in omnibus, quæ fecisti nobis, et universa opera tua vera, et viæ tuæ rectæ, et omnia judicia tua vera. 28. Judicia enim vera fecisti juxta omnia, quæ indu-

---

la fournaise était déjà chauffée, pour montrer que le châtiment suivrait de près la désobéissance. Vulgate, *qu'on avait coutume.*

20. La fournaise avait probablement une ouverture par le haut; elle avait aussi, sur le côté, une porte grillée qui permettait de voir à l'intérieur (vers. 92).

21. *Avec leurs tuniques,* vêtement de dessous; Vulg., *leurs caleçons;* mais il ne paraît pas que les Babyloniens en portassent (*Hérod.* i, 195). — *Leurs* autres *vêtements,* tels que chaussures, turbans. Ainsi ces dignitaires de l'empire furent jetés au feu dans leur costume officiel; mention est faite de ce détail en vue du vers. 94.

23. *Tout liés :* la répétition de ce mot prépare *déliés* du vers. 92.

Ce qui suit, etc. : Dans cette note, complétée par celle qui vient après le vers. 90, S. Jérôme fait observer qu'il n'a pas traduit le morceau suivant (vers. 24-90), sur le texte araméen, perdu de son temps, mais qu'il l'a emprunté à l'antique version faite sur le grec de Théodotion qui, lui, avait eu certainement sous les yeux la rédaction originale ou araméenne.

24. Ce verset, qui manque dans le texte original actuel, et qui pourtant semble nécessaire pour rattacher le vers. 23 au vers. 91, est un fort indice en faveur de l'authenticité de tout le morceau.

25. *Azarias* paraît être le personnage principal.

27. *Vos œuvres sont vraies :* elles sont conformes à leur règle, qui est la sagesse divine; à la justice, car le méchant y trouve son châtiment et le juste sa récompense; enfin à la véracité de Dieu, dont elles réalisent les promesses et les menaces.

nir sur nous et sur la ville sainte de
nos pères, Jérusalem; c'est par un
juste jugement que vous avez fait
tout cela, à cause de nos péchés.
29 Car nous avons péché et commis
l'iniquité en nous retirant de vous, et
nous avons manqué en toutes choses.
30 Nous n'avons pas été dociles à vos
commandements et nous ne les avons
pas observés, et nous n'avons pas
suivi les préceptes que vous nous
aviez donnés afin que nous fussions
heureux. 31 C'est donc par un juste
jugement que vous avez fait venir sur
nous tous ces maux et que vous nous
avez envoyé ces châtiments, 32 nous
livrant aux mains d'ennemis injustes,
d'apostats acharnés contre nous, et
du roi le plus injuste et le plus mé-
chant qui soit sur toute la terre. 33 Et
maintenant nous n'osons ouvrir la
bouche; la honte et l'opprobre sont
à vos serviteurs et à tous ceux qui
adorent votre nom. 34 Ne nous aban-
donnez pas pour toujours, à cause de
votre nom, et ne détruisez pas votre
alliance. 35 Ne retirez pas de nous
votre miséricorde, à cause d'Abraham
votre ami, d'Isaac votre serviteur, et
d'Israël votre saint, 36 auxquels vous
avez promis de multiplier leur posté-
rité comme les étoiles du ciel et
comme le sable qui est sur le rivage
de la mer. 37 Car, Seigneur, nous
sommes réduits à un plus petit nom-
bre que toutes les autres nations, et
nous sommes aujourd'hui humiliés
par toute la terre à cause de nos pé-
chés. 38 Il n'y a plus maintenant *pour
nous* ni prince, ni chef, ni prophète,
ni holocauste, ni sacrifice, ni oblation,
ni encens, ni endroit pour apporter
devant vous les prémices, 39 afin que
nous puissions obtenir votre miséri-
corde. Mais, Seigneur, recevez-nous
le cœur contrit et l'esprit humilié,
40 comme *vous recevez* un holocauste
de béliers et de taureaux, ou de mille
grasses brebis; qu'il en soit ainsi de
notre sacrifice que nous vous présen-
tons aujourd'hui, et de notre soumis-
mission envers vous, car ceux qui
mettent en vous leur confiance ne
seront pas confondus. 41 Maintenant
nous vous suivons de tout notre cœur,
nous vous craignons et nous cher-
chons votre visage. 42 Ne nous con-
fondez pas, mais traitez-nous selon
votre douceur et selon l'abondance
de votre miséricorde. 43 Délivrez-nous
par vos prodiges et donnez, Seigneur,
gloire à votre nom. 44 Qu'ils soient
confondus tous ceux qui maltraitent
vos serviteurs; qu'ils soient confondus
par la perte de toute leur puissance,
et que leur force soit brisée, 45 afin
qu'ils sachent que vous êtes le Sei-
gneur, le seul Dieu et le glorieux
souverain de toute la terre."
46 *Cependant* les serviteurs du roi
qui avaient jeté ces trois hommes
dans la fournaise, ne cessaient de la

32. *Apostats :* le paganisme fut une apostasie par rapport au vrai Dieu, une défection du monothéisme primitif. Ou bien, dans un sens moins rigoureux, *rebelles;* Vulg., *prévaricateurs.* — Comp. *Nombr.* xiv, 9; *Jos.* xxii, 19; *I Esdr.* iv, 12, 15 où ce mot traduit l'hébreu *marad*, être rebelle. — *Du roi le plus méchant :* Azarias pouvait parler ainsi du roi qui avait fait brûler Jérusalem et le temple, massacrer ses plus illustres compatriotes, crever les yeux au roi Sédécias, déporter tout un peuple, et qui l'avait fait jeter lui-même dans la fournaise ardente.

33. Comp. *Ezéch.* xvi, 54; xxiv, 16-24. — *Ouvrir la bouche*, soit pour plaider la cause d'Israël auprès de nos vainqueurs : ils nous répondent que Jéhovah ne saurait être le vrai Dieu, puisqu'il a laissé périr son peuple; soit pour nous excuser auprès de vous (Maldonat) et atténuer la gravité de nos crimes.

Au lieu de *facti sumus*, dans la Vulg., qui répond à la leçon ἐγενήθημεν, il faudrait *facta sunt*, car la véritable leçon est ἐγενήθη.

34. *A cause*, pour l'honneur *de votre nom :* comp. *Ezéch.* xxxvi, 22. *Is.* xlviii, 11.

35. *Votre ami :* comp. II *Par.* xx, 7. — *Israël*, nom honorifique de Jacob, *votre saint*, à cause de son obéissance et de sa fidélité. Comp. *Gen.* xxxii, 28; *Os.* xii, 4; *Exod.* iii, 15.

36. *Vous avez promis :* voy. *Gen.* xv, 5; xxii, 17. Comp. *Hébr.* xi, 12.

38. *Ni prince*, etc. Parmi les captifs vivaient encore beaucoup de prêtres, ainsi que les rois Sédécias et Jéchonias; mais les

xisti super nos, et super civitatem sanctam patrum nostrorum Jerusalem : quia in veritate, et in judicio induxisti omnia hæc propter peccata nostra. 29. Peccavimus enim, et inique egimus recedentes a te : et deliquimus in omnibus : 30. et præcepta tua non audivimus, nec observavimus, nec fecimus sicut præceperas nobis ut bene nobis esset. 31. Omnia ergo, quæ induxisti super nos, et universa, quæ fecisti nobis, in vero judicio fecisti : 32. et tradidisti nos in manibus inimicorum nostrorum iniquorum, et pessimorum, prævaricatorumque et regi injusto, et pessimo ultra omnem terram. 33. Et nunc non possumus aperire os : confusio, et opprobrium facti sumus servis tuis, et his, qui colunt te. 34. Ne, quæsumus, tradas nos in perpetuum propter nomen tuum, et ne dissipes testamentum tuum. 35. Neque auferas misericordiam tuam a nobis propter Abraham dilectum tuum, et Isaac servum tuum, et Israel sanctum tuum : 36. quibus locutus es pollicens quod multiplicares semen eorum sicut stellas cœli, et sicut arenam, quæ est in littore maris : 37. quia Domine imminuti sumus plus quam omnes gentes, sumusque humiles in universa terra hodie propter peccata nostra. 38. Et non est in tempore hoc princeps, et dux, et propheta, neque holocaustum, neque sacrificium, neque oblatio, neque incensum, neque locus primitiarum coram te, 39. ut possimus invenire misericordiam tuam : sed in animo contrito, et spiritu humilitatis suscipiamur. 40. Sicut in holocausto arietum, et taurorum, et sicut in millibus agnorum pinguium : sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi : quoniam non est confusio confidentibus in te. 41. Et nunc sequimur te in toto corde, et timemus te, et quærimus faciem tuam. 42. Ne confundas nos : sed fac nobiscum juxta mansuetudinem tuam, et secundum multitudinem misericordiæ tuæ. 43. Et erue nos in mirabilibus tuis, et da gloriam nomini tuo Domine : 44. et confundantur omnes, qui ostendunt servis tuis mala, confundantur in omni potentia tua, et robur eorum conteratur : 45. et sciant quia tu es Dominus Deus solus, et gloriosus super orbem terrarum.

46. Et non cessabant qui miserant eos ministri regis succendere fornacem, naphtha, et stuppa, et pice, et

---

premiers n'offraient plus de sacrifices, le service régulier du culte étant interrompu depuis la destruction du temple. De même le prophétisme comptait bien encore sur le sol de Babylone deux représentants, Ezéchiel et Daniel, sans parler de Jérémie, demeuré à Jérusalem; mais, dans la pensée de celui qui parle, leur office ne peut trouver son plein exercice qu'au sein même de la nation théocratique. En dehors de Chanaan, la constitution hiérarchique d'Israël dans laquelle ces trois ordres réunis formaient un grand organisme, était détruite ; destinés à une action commune, prêtres, rois et prophètes avaient cessé d'exister comme tels sur la terre d'exil, par le seul fait qu'il n'y avait plus ni sacrifices ni autonomie nationale.

40. *Qu'il en soit ainsi de notre sacrifice :* que nos sentiments de contrition et d'humilité soient à vos yeux un sacrifice aussi agréable et aussi efficace pour obtenir pardon et grâce, que le plus riche holocauste. — *Notre soumission envers vous*, en lisant ἐκτελέσαι ; d'autres préfèrent la leçon ἐκτελείσθω, litt. *ut expleatur post te*, afin que par notre sacrifice soient remplies les conditions auxquelles vous faites miséricorde. Vulg., *afin qu'il vous soit agréable.*

43. *Délivrez-nous : nous*, non pas Azarias et ses compagnons de la fournaise ardente; mais tout votre peuple de la captivité. — *Par* (litt. *selon*) *vos prodiges*, en faisant en notre faveur des merveilles semblables à celles que vous avez opérées autrefois en faveur d'Israël. — *Donnez gloire à votre nom*, en montrant aux idolâtres que vous êtes le Dieu tout-puissant.

44. *Par la perte de toute leur puissance ;* Vulg. : *par toute votre puissance.*

46. *Naphte*, abondant aux alentours de Babylone.

chauffer avec du naphte, de l'étoupe,
de la poix et des sarments. 47 La
flamme s'élevait quarante-neuf cou-
dées au-dessus de la fournaise, 48 et
s'étant élancée, elle brûla les Chal-
déens qu'elle rencontra près de la
fournaise.

49 Mais l'ange du Seigneur était
descendu dans la fournaise avec Aza-
rias et ses compagnons et il écartait
de la fournaise la flamme de feu. 50 Il
fit souffler au milieu de la fournaise
comme un vent de rosée, et le feu ne
les toucha même pas, il ne les blessa
point et ne leur causa point le moindre
mal. 51 Alors ces trois hommes, comme
d'une seule bouche, louaient, glori-
fiaient et bénissaient Dieu dans la
fournaise, en disant :

52 Vous êtes béni, Seigneur Dieu
de nos pères, digne d'être loué, glori-
fié et exalté à jamais ; béni est votre
nom saint et glorieux, digne d'être
loué et exalté à tout jamais. 53 Vous
êtes béni dans votre temple saint et
glorieux, digne de suprême louange
et gloire à jamais. 54 Vous êtes béni
sur le trône de votre royaume, digne
de suprême louange et exaltation à
jamais. 55 Vous êtes béni, vous dont
le regard pénètre les abîmes et qui
êtes assis sur les Chérubins, digne de
louange et de suprême exaltation à
jamais. 56 Vous êtes béni au firma-
ment du ciel, digne de louange et de
gloire à jamais. 57 Bénissez toutes le
Seigneur, œuvres du Seigneur, louez-le
et exaltez-le à jamais. 58 Anges du Sei-
gneur, bénissez le Seigneur; louez-le
et exaltez-le à jamais. 59 Cieux, bénis-
sez le Seigneur; louez-le et exaltez-le
à jamais. 60 Eaux suspendues dans
les espaces célestes, bénissez le Sei-
gneur; louez-le et exaltez-le à jamais.
61 Puissances du Seigneur, bénissez
toutes le Seigneur ; louez-le et exal-
tez-le à jamais. 62 Soleil et lune, bé-
nissez le Seigneur ; louez-le et exal-
tez-le à jamais. 63 Etoiles du ciel, bé-
nissez le Seigneur ; louez-le et exal-
tez-le à jamais. 64 Pluie et rosée,
bénissez le Seigneur ; louez-le et
exaltez-le à jamais. 65 Vents que Dieu
déchaîne, bénissez le Seigneur; louez-
le et exaltez-le à jamais. 66 Feux et
chaleurs, bénissez le Seigneur; louez-
le et exaltez-le à jamais. 67 Froid et
chaleur, bénissez le Seigneur; louez-le
et exaltez-le à jamais. 68 Rosée et
givre, bénissez le Seigneur ; louez-le
et exaltez-le à jamais. 69 Gelées et
frimas, bénissez le Seigneur ; louez-le
et exaltez-le à jamais. 70 Glaces et
neiges, bénissez le Seigneur ; louez-le
et exaltez-le à jamais. 71 Nuits et
jours, bénissez le Seigneur ; louez-le
et exaltez-le à jamais. 72 Lumière et
ténèbres, bénissez le Seigneur; louez-
le et exaltez-le à jamais. 73 Eclairs et
sombres nuages, bénissez le Seigneur;
louez-le et exaltez-le à jamais. 74 Que
la terre bénisse le Seigneur; qu'elle
le loue et l'exalte à jamais. 75 Mon-
tagnes et collines, bénissez le Sei-
gneur ; louez-le et exaltez-le à jamais.
76 Plantes qui croissez sur la terre,
bénissez toutes le Seigneur ; louez-le
et exaltez-le à jamais. 77 Fontaines,
bénissez le Seigneur; louez-le et exal-
tez-le à jamais. 78 Mers et fleuves, bé-
nissez le Seigneur; louez-le et exal-
tez-le à jamais. 79 Monstres marins et
tout ce qui s'agite dans les eaux, bé-
nissez le Seigneur ; louez-le et exal-

47. *La flamme*, avec sa fumée brûlante.

48. *Les Chaldéens*, les Babyloniens.

50. *Un vent de rosée*, rafraîchissant comme la rosée.

51. *En disant.* Le *Cantique des trois enfants dans la fournaise*, comme on appelle le morceau qui suit, paraît être un chant plus anciennement composé, que les trois Hébreux avaient appris par cœur pendant leur jeunesse, et qu'ils récitèrent en cette circonstance comme la vive expression de leur reconnaissance. Ainsi s'explique la mention du temple qui s'y rencontre (verset 53, etc.).

54. *Votre royaume* du ciel.

55. *Les Chérubins*, non de l'arche, mais du ciel.

57. *Œuvres du Seigneur :* elles sont ensuite énumérées en commençant par les plus élevées (anges, astres, créatures et phénomènes atmosphériques), pour arriver à la terre et aux êtres qui l'habitent, et terminer

malleolis, 47. et effundebatur flam-
ma super fornacem cubitis quadra-
ginta novem : 48. et erupit, et in-
cendit quos reperit juxta fornacem
de Chaldæis.

49. Angelus autem Domini de-
scendit cum Azaria, et sociis ejus
in fornacem : et excussit flammam
ignis de fornace, 50. et fecit me-
dium fornacis quasi ventum roris
flantem, et non tetigit eos omnino
ignis, neque contristavit, nec quid-
quam molestiæ intulit. 51. Tunc hi
tres quasi ex uno ore laudabant, et
glorificabant, et benedicebant Deum
in fornace, dicentes :

52. Benedictus es Domine Deus
patrum nostrorum : et laudabilis,
et gloriosus, et superexaltatus in
sæcula : et benedictum nomen glo-
riæ tuæ sanctum : et laudabile, et
superexaltatum in omnibus sæcu-
lis. 53. Benedictus es in templo
sancto gloriæ tuæ : et superlauda-
bilis, et supergloriosus in sæcula.
54. Benedictus es in throno regni
tui : et superlaudabilis, et super-
exaltatus in sæcula. 55. Benedi-
ctus es, qui intueris abyssos, et se-
des super cherubim : et laudabilis,
et superexaltatus in sæcula. 56. Be-
nedictus es in firmamento cœli : et
laudabilis et gloriosus in sæcula.
57. Benedicite omnia opera Domini
Domino : laudate et superexaltate
eum in sæcula. 58. Benedicite An-
geli Domini Domino : laudate et
8,4, superexaltate eum in sæcula. 59.[a]Be-
nedicite cœli Domino : laudate et
superexaltate eum in sæcula. 60. Be-
nedicite aquæ omnes, quæ super
cœlos sunt, Domino : laudate et
superexaltate eum in sæcula. 61. Be-
nedicite omnes virtutes Domini
Domino : laudate et superexaltate
eum in sæcula. 62. Benedicite sol,
et luna Domino : laudate et super-
exaltate eum in sæcula. 63. Benedi-
cite stellæ cœli Domino : laudate et
superexaltate eum in sæcula. 64. Be-
nedicite omnis imber, et ros Domi-
no : laudate et superexaltate eum in
sæcula. 65. Benedicite omnes spiri-
tus Dei Domino : laudate et super-
exaltate eum in sæcula. 66. Benedi-
cite ignis, et æstus Domino : laudate
et superexaltate eum in sæcula.
67. Benedicite frigus, et æstus Do-
mino : laudate et superexaltate eum
in sæcula. 68. Benedicite rores, et
pruina Domino : laudate et super-
exaltate eum in sæcula. 69. Benedi-
cite gelu, et frigus Domino : lau-
date et superexaltate eum in sæcula.
70. Benedicite glacies, et nives Do-
mino : laudate et superexaltate eum
in sæcula. 71. Benedicite noctes, et
dies Domino : laudate et superexal-
tate eum in sæcula. 72. Benedicite
lux, et tenebræ Domino : laudate
et superexaltate eum in sæcula.
73. Benedicite fulgura, et nubes
Domino : laudate et superexaltate
eum in sæcula. 74. Benedicat terra
Dominum : laudet, et superexaltet
eum in sæcula. 75. Benedicite mon-
tes, et colles Domino : laudate et
superexaltate eum in sæcula. 76. Be-
nedicite universa germinantia in
terra Domino : laudate et super-
exaltate eum in sæcula. 77. Benedi-
cite fontes Domino : laudate et su-
perexaltate eum in sæcula. 78. Be-
nedicite maria, et flumina Domino :
laudate et superexaltate eum in sæ-
cula. 79. Benedicite cete, et omnia,
quæ moventur in aquis, Domino :
laudate et superexaltate eum in sæ-

---

par l'homme. Les créatures inanimées, dit S. Jérôme, louent Dieu, non en parole, mais en action : leur grandeur, leur beauté, leurs mouvements variés, l'ordre qui brille dans toutes leurs parties, proclament la puissance et la sagesse infinies du Créateur et excitent l'homme à l'adoration et à la reconnaissance.

61. *Puissances* ou *armées du Seigneur*, les astres dont on va parler.

65. A partir de ce verset jusqu'au vers. 73, l'ordre des créatures invitées à bénir le Seigneur présente quelque différence dans le grec et dans la Vulgate.

67. L'authenticité de ce verset est douteuse.

tez-le à jamais. 80 Oiseaux du ciel,
bénissez tous le Seigneur; louez-le et
exaltez-le à jamais. 81 Bêtes sauvages
et troupeaux, bénissez le Seigneur;
louez-le et exaltez-le à jamais. 82 En-
fants des hommes, bénissez le Sei-
gneur; louez-le et exaltez-le à jamais.
83 Qu'Israël bénisse le Seigneur; qu'il
le loue et l'exalte à jamais. 84 Prêtres
du Seigneur, bénissez le Seigneur;
louez-le et exaltez-le à jamais. 85 Ser-
viteurs du Seigneur, bénissez le Sei-
gneur; louez-le et exaltez-le à jamais.
86 Esprits et âmes des justes, bénissez
le Seigneur; louez-le et exaltez-le à
jamais. 87 Saints et humbles de cœur,
bénissez le Seigneur; louez-le et exal-
tez-le à jamais. 88 Ananias, Azarias
et Misaël, bénissez le Seigneur;
louez-le et exaltez-le à jamais, car il
nous a tirés du sombre séjour et dé-
livrés de la puissance de la mort; il
nous a sauvés du milieu de la flamme
brûlante et tirés du milieu du feu.
89 Célébrez le Seigneur, car il est bon,
car sa miséricorde est éternelle. 90 Vous
tous, hommes pieux, bénissez le Sei-
gneur, le Dieu des dieux; louez-le et
célébrez-le, car sa miséricorde s'étend
à tous les âges.

Le morceau qui se termine ici ne se trouve pas dans l'hébreu; la traduction que nous en avons donnée est faite sur le texte grec de *Théodotion.*

91 Alors le roi Nabuchodonosor fut
dans la stupeur et se leva précipi-
tamment. Il prit la parole et dit à ses
conseillers : " N'avons-nous pas jeté
au milieu du feu trois hommes liés? "
Ils répondirent au roi : " Certaine-
ment, ô roi." 92 Il reprit et dit : " Eh
bien, moi, je vois quatre hommes
sans liens, marchant au milieu du
feu, et n'ayant aucun mal; l'aspect
du quatrième est comme celui d'un
fils des dieux. " 93 Puis Nabuchodo-
nosor s'approcha de la porte de la
fournaise de feu ardent et dit : " Si-
drac, Misac et Abdenago, sortez et
venez! " Et Sidrac, Misac et Abde-
nago sortirent du milieu du feu. 94 Les
satrapes, les intendants, les gouver-
neurs et les conseillers du roi, s'étant
rassemblés, regardèrent ces hommes
et virent que le feu n'avait eu aucun
pouvoir sur leurs corps, que les che-
veux de leur tête n'avaient pas été
brûlés, que leurs tuniques n'avaient
pas subi de changement et qu'elles
n'avaient pas l'odeur du feu.

95 Nabuchodonosor prit la parole
et dit : " Béni soit le Dieu de Sidrac,
de Misac et d'Abdenago, lequel a
envoyé son ange et délivré ses servi-
teurs qui se sont confiés en lui, et qui
ont transgressé l'ordre du roi et livré
leur corps, pour ne pas servir et ado-
rer un autre dieu que leur Dieu.
96 Ordre est donné de ma part que
tout homme, à quelque peuple, na-
tion ou langue qu'il appartienne, qui
parlera mal du Dieu de Sidrac, de
Misac et d'Abdenago sera coupé en
morceaux et sa maison sera réduite
en cloaque, parce qu'il n'y a pas
d'autre dieu qui puisse sauver de la
sorte.

97 Alors le roi éleva à de plus hautes
dignités Sidrac, Misac et Abdenago,
dans la province de Babylone.



82. *Enfants des hommes*, tous les hommes en général; au verset suivant, l'invitation est adressée à Israël en particulier.

85. *Serviteurs du Seigneur*, les lévites et les serviteurs du temple.

86. *Esprits et âmes des justes*, c.-à-d. justes; l'esprit et l'âme constituant l'être vivant : comp. *Hébr.* iv, 12; I *Thess.* v, 23. Peut-être ces mots signifient-ils que les justes doivent louer Dieu de tout leur esprit et de toute leur âme. L'invitation s'adresse soit aux âmes des justes que la mort a séparées du corps, soit plus probablement aux hommes justes encore vivants.

90. *Le morceau*, etc. : note de S. Jérôme complétant celle qui suit le vers. 23.

cula. 80. Benedicite omnes volucres cœli Domino : laudate et superexaltate eum in sæcula. 81. Benedicite omnes bestiæ, et pecora Domino : laudate et superexaltate eum in sæcula. 82. Benedicite filii hominum Domino : laudate et superexaltate eum in sæcula. 83. Benedicat Israel Dominum : laudet et superexaltet eum in sæcula. 84. Benedicite sacerdotes Domini Domino : laudate et superexaltate eum in sæcula. 85. Benedicite servi Domini Domino : laudate et superexaltate eum in sæcula. 86. Benedicite spiritus, et animæ justorum Domino : laudate et superexaltate eum in sæcula. 87. Benedicite sancti, et humiles corde Domino : laudate et superexaltate eum in sæcula. 88. Benedicite Anania, Azaria, Misael Domino : laudate et superexaltate eum in sæcula: quia eruit nos de inferno, et salvos fecit de manu mortis, et liberavit nos in medio ardentis flammæ, et de medio ignis eruit nos. 89. Confitemini Domino, quoniam bonus : quoniam in sæculum misericordia ejus. 90. Benedicite omnes religiosi Domino Deo deorum : laudate et confitemini ei, quia in omnia sæcula misericordia ejus.

Hucusque in Hebræo non habetur : et quæ posuimus, de Theodotionis editione translata sunt.

91. Tunc Nabuchodonosor rex obstupuit, et surrexit propere, et ait optimatibus suis : Nonne tres viros misimus in medium ignis compeditos? Qui respondentes regi, dixerunt : Vere rex. 92. Respondit, et ait : Ecce ego video quatuor viros solutos, et ambulantes in medio ignis, et nihil corruptionis in eis est, et species quarti similis filio Dei. 93. Tunc accessit Nabuchodonosor ad ostium fornacis ignis ardentis, et ait : Sidrach, Misach, et Abdenago servi Dei excelsi, egredimini, et venite. Statimque egressi sunt Sidrach, Misach, et Abdenago de medio ignis. 94. Et congregati satrapæ, et magistratus, et judices, et potentes regis contemplabantur viros illos, quoniam nihil potestatis habuisset ignis in corporibus eorum, et capillus capitis eorum non esset adustus, et sarabala eorum non fuissent immutata et odor ignis non transisset per eos.

95. Et erumpens Nabuchodonosor, ait : Benedictus Deus eorum, Sidrach videlicet, Misach, et Abdenago, qui misit Angelum suum, et eruit servos suos, qui crediderunt in eum : et verbum regis immutaverunt, et tradiderunt corpora sua ne servirent, et ne adorarent omnem deum, excepto Deo suo. 96. A me ergo positum est hoc decretum, ut omnis populus, tribus, et lingua, quæcumque locuta fuerit blasphemiam contra Deum Sidrach, Misach, et Abdenago, dispereat, et domus ejus vastetur : neque enim est alius Deus, qui possit ita salvare.

97. Tunc rex promovit Sidrach, Misach, et Abdenago in provincia Babylonis.

---

91. *Dans la stupeur :* cet état du roi s'explique bien plus naturellement par certains détails du morceau qui précède, par ex. vers. 24, 49, que par ce qui suit. — *Se leva* du siège où il était assis pendant la cérémonie et en face de la fournaise, ayant autour de lui *ses conseillers*, les ministres de sa maison. — D'après les LXX et Théodotion le roi entendit aussi le chant des trois jeunes hommes.

92. *Un fils des dieux* (Vulg. *de Dieu*) : les Chaldéens croyaient à l'existence des dieux inférieurs, issus du mariage des dieux supérieurs, par ex. de Bel et de Mylitta. — Les LXX ont atténué le texte original en traduisant : l'ange de Dieu.

93. *Du Dieu suprême :* sous l'impression saisissante du prodige, Nabuchodonosor proclame le Dieu des Hébreux, non le seul vrai Dieu, mais le plus grand et le plus puissant de tous les dieux : comp. ii, 47. C'est aussi le titre que les Grecs donnaient à Zeus (Jupiter).

95. *Son ange :* un entretien avec les jeunes Hébreux avait appris à Nabuchodonosor à parler ainsi.

96. *En cloaque :* comp. ii, 5.

CHAP. III, 98 — IV, 37. — Songe de l'arbre. Folie de Nabuchodonosor; sa guérison.

Ch. III.98 LE roi Nabuchodonosor à tous
les peuples, nations et langues
qui habitent sur toute la terre :
la paix vous soit donnée en abon-
dance! 99 Il m'a paru bon de publier
les signes et les prodiges que le Dieu
suprême a opérés envers moi. 100 Que
ses signes sont grands et que ses
prodiges sont puissants! Son règne
est un règne éternel et sa domination
subsiste d'âge en âge.
Ch. IV. 1 Moi, Nabuchodonosor, j'étais tran-
quille dans ma maison et florissant
dans mon palais. 2 J'eus un songe qui
m'épouvanta, et mes pensées sur ma
couche et les visions de mon esprit
me troublèrent. 3 J'ordonnai donc
qu'on fît venir devant moi tous les
sages de Babylone, pour me faire
connaître la signification du songe.
4 Alors vinrent les lettrés, les magi-
ciens, les Chaldéens et les astrolo-
gues; je leur dis le songe, mais ils ne
m'en firent pas connaître la significa-
tion. 5 Enfin se présenta devant moi
Daniel, dont le nom est Baltassar,
d'après le nom de mon dieu, et qui a
en lui l'esprit des dieux saints, et je
lui dis le songe : 6 " Baltassar, chef
des lettrés, comme je sais que l'esprit
des dieux saints est en toi et qu'au-
cun mystère ne t'embarrasse, expose-
moi les visions que j'ai vues en songe,
et leur signification.
7 Voici quelles étaient les visions
de mon esprit sur ma couche : Je
voyais au milieu de la terre un arbre
dont la hauteur était grande. 8 L'arbre
grandit et devint fort; sa cime attei-
gnait le ciel, et on le voyait des ex-
trémités de toute la terre. 9 Son feuil-
lage était beau et ses fruits abon-
dants, et il portait de la nourriture
pour tous; sous son ombre les bêtes
des champs s'abritaient, les oiseaux
du ciel faisaient leur demeure dans
ses branches et toute créature s'en
nourrissait. 10 Je contemplai ces vi-
sions de mon esprit sur ma couche,
et voici, je vis paraître un veillant, un
saint, qui descendait du ciel. 11 Il cria
avec force et parla ainsi : Abattez
l'arbre et coupez ses branches; se-
couez son feuillage et dispersez ses
fruits; que les animaux s'enfuient de
dessous lui et que les oiseaux quit-

CHAP. III, 98 — IV, 34.

98 sv. Le fait rapporté dans ce morceau appartient sans doute aux dernières années du règne de Nabuchodonosor, parvenu à l'apogée de sa puissance. C'est le roi païen lui-même qui nous en donne le récit sous la forme d'une proclamation officielle adressée à tous les peuples de son empire. La couleur biblique de certains passages s'explique soit par les entretiens que Daniel aurait eus avec le monarque après sa guérison, soit par sa participation, dans une certaine mesure, à la rédaction même de l'édit. D'ailleurs les inscriptions cunéiformes ont montré que maintes locutions propres à la Bible expriment des idées familières aux Chaldéens. Sur les vers. 16-30 du ch. IV où le discours passe de la 1re à la 3e personne, voyez la note du vers. 16.

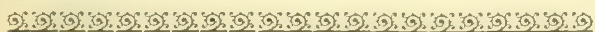
99. *Les signes et les prodiges :* Nabuchodonosor va les raconter dans le chap. iv. Si les vers. 98-100 sont rattachés au chap. iii dans le texte araméen et dans la Vulg., c'est que l'auteur de la division de la Bible en chapitres (XIIe siècle) s'est imaginé à tort que les prodiges dont il s'agit dans ce préambule étaient ceux de la fournaise ardente; peut-être aussi parce qu'il a identifié l'*ordre* ou *décret* du vers. 96 avec la *publication* du vers. 99.

CHAP. IV. — 3. *Tous les sages de Babylone :* pourquoi pas Daniel tout d'abord? On conjecture que le roi, persuadé que le songe lui avait été envoyé par un de ses dieux, voulut pour cette raison commencer par en demander l'explication à des interprètes serviteurs de ces mêmes dieux.

4. Comp. ii, 2.

5. *Enfin*, en araméen *'ad 'acharen.* Théodotion traduit : ἕτερος, *autre :* il semble avoir lu *'acharan*. Vulg., *collègue*, non du roi, mais des mages : S. Jérôme paraît avoir lu dans le grec ἑταῖρος, au lieu de ἕτερος. — *D'après le nom de mon dieu :* si, dans le nom chal-

98. NABUCHODONOSOR rex, omnibus populis, gentibus, et linguis, qui habitant in universa terra, pax vobis multiplicetur. 99. Signa, et mirabilia fecit apud me Deus excelsus. Placuit ergo mihi prædicare. 100. Signa ejus, quia magna sunt : et mirabilia ejus, quia fortia : et regnum ejus regnum sempiternum,
14, et [b]potestas ejus in generationem et
14. generationem.



CAPUT IV.

Somnium regis Nabuchodonosor de excelsa arbore præcisa solus Daniel interpretatur, quod ipse regno pulsus ad septem annos cum bestiis ageret : hortatur igitur ut eleemosynis sua redimat peccata : sed completur nihilominus somnium propter illius superbiam donec Deum cœli recognovit; et tunc in suum regnum restituitur.



GO Nabuchodonosor quietus eram in domo mea, et florens in palatio meo : 2. Somnium vidi, quod perterruit me : et cogitationes meæ in strato meo, et visiones capitis mei conturbaverunt me. 3. Et per me propositum est decretum ut introducerentur in conspectu meo cuncti sapientes Babylonis, et ut solutionem somnii indicarent mihi. 4. Tunc ingrediebantur arioli, magi, Chaldæi, et aruspices, et somnium narravi in conspectu eorum : et solutionem ejus non indicaverunt mihi: 5. donec collega ingressus est in conspectu meo Daniel, cui nomen Baltassar secundum nomen dei mei, qui habet spiritum deorum sanctorum in semetipso : et somnium coram ipso locutus sum. 6. Baltassar princeps ariolorum, quoniam ego scio quod spiritum sanctorum deorum habeas in te, et omne sacramentum non est impossibile tibi : visiones somniorum meorum, quas vidi, et solutionem earum narra.

7. Visio capitis mei in cubili meo : Videbam, et ecce arbor in medio terræ, et altitudo ejus nimia. 8. Magna arbor, et fortis : et proceritas ejus contingens cœlum : aspectus illius erat usque ad terminos universæ terræ. 9. Folia ejus pulcherrima, et fructus ejus nimius : et esca universorum in ea : subter eam habitabant animalia, et bestiæ, et in ramis ejus conversabantur volucres cœli : et ex ea vescebatur omnis caro. 10. Videbam in visione capitis mei super stratum meum, et ecce vigil, et sanctus de cœlo descendit. 11. Clamavit fortiter, et sic ait : Succidite arborem, et præcidite ramos ejus : excutite folia

---

déen de Daniel, *Balatsu-Usur*, le mot *Bel* n'est pas exprimé, mais sous-entendu, c'est peut-être à cause de l'assonance de la première syllabe *Bal*. D'autres font venir le nom de *Bélit-Sarra-Usur*, c'est-à-dire Beltis (épouse de Bel) protège le roi. — *Des dieux saints*, par opposition avec les dieux mauvais. La même épithète se rencontre dans des inscriptions phéniciennes.

6. *Expose* (en lat. *enarra*) les visions quant à *leur signification*.

7. *Au milieu de la terre*, d'où l'empire de Nabuchodonosor rayonne en quelque sorte sur la terre entière. — *Un arbre :* sur les monuments d'Assyrie figure souvent l'arbre sacré, symbole de cet empire. Comp. *Hérod*, i, 108 et vii, 19. Voyez aussi la description symbolique du roi d'Assyrie sous l'image d'un arbre *Ezéch.* xxxi, 3 suiv.

8. *L'arbre grandit* sous les yeux mêmes du roi.

9. *De la nourriture pour tous :* figure de la prospérité de l'empire chaldéen.

10. *Un veillant, un saint :* expression employée en ce seul endroit de la Bible, et qui désigne suivant quelques exégètes, un de ces génies ou demi-dieux qui, dans la croyance des Chaldéens, exerçaient une surveillance sur le monde terrestre et servaient de conseillers aux dieux supérieurs. Comp. *Diod. de Sic.* ii, 30. — Mais il vaut mieux avec l'opinion la plus commune voir dans cette appellation les anges de Dieu, *ses saints* (*Job* xv, 15) attentifs à ses volontés, et chargés de veiller sur les hommes. Nabuchodonosor a pu apprendre ce nom de la bouche de l'ange lui-même, vers. 14.— Voyez pour la signification chap. x, 12-21; *Zach.* i, 8 sv.; iii, 1 sv.; iv, 1 sv.

11. *Abattez :* sous la forme d'un ordre donné, le veillant annonce ce qui doit arriver. — *Que les animaux*, etc. : l'arbre ne pourra plus ni les abriter ni les nourrir.

tent ses branches. [12] Toutefois laissez en terre sa souche avec les racines, mais dans des chaînes de fer et d'airain, au milieu du gazon des champs. Qu'il soit trempé de la rosée du ciel et qu'il partage avec les animaux l'herbe de la terre. [13] Que son cœur ne soit plus un cœur d'homme et qu'un cœur de bête lui soit donné, et que sept temps passent sur lui. [14] Cette sentence repose sur un décret des veillants, et cette affaire est un ordre des saints, afin que les vivants sachent que le Très-Haut domine sur la royauté humaine, qu'il la donne à qui il veut, et qu'il y élève le plus humble des hommes. [15] Tel est le songe que j'ai vu, moi, Nabuchodonosor ; et toi, Baltassar, dis-en la signification, car tous les sages de mon royaume ne peuvent me la faire connaître ; mais toi, tu le peux, car l'esprit des dieux saints est en toi.

[16] Alors Daniel, dont le nom est Baltassar, demeura quelque temps interdit, et ses pensées le troublaient. Le roi reprit et dit : " Que le songe et l'explication ne te troublent point." Baltassar répondit en disant : " Mon seigneur, que le songe soit pour tes ennemis, et sa signification pour tes adversaires ! " [17] L'arbre que tu as vu, qui grandit et devint fort, dont la cime atteignait le ciel et qu'on voyait de toute la terre ; [18] dont le feuillage était beau et les fruits abondants, où il y avait de la nourriture pour tous, sous lequel s'abritaient les animaux des champs, et dans les branches duquel les oiseaux du ciel faisaient leur demeure, [19] *cet arbre*, c'est toi, ô roi, qui es devenu grand et fort, dont la grandeur s'est accrue et a atteint jusqu'au ciel, et dont la domination *s'étend* jusqu'aux extrémités de la terre. [20] Si le roi a vu un veillant, un saint, descendant du ciel et disant : Abattez l'arbre et détruisez-le; toutefois laissez en terre la souche avec les racines, mais dans des chaînes de fer et d'airain, au milieu du gazon des champs ; qu'il soit trempé de la rosée du ciel, et qu'il fasse sa part avec les animaux des champs, jusqu'à ce que sept temps aient passé sur lui : [21] voici ce que cela signifie, ô roi, et c'est un décret du Très-Haut qui s'accomplira sur mon seigneur le roi : [22] On te chassera du milieu des hommes, et ta demeure sera parmi les animaux des champs ; on te donnera, comme aux bœufs, de l'herbe à manger et on te laissera tremper par la rosée du ciel, et sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que tu saches que le Très-Haut domine sur la royauté des hommes et qu'il la donne à qui il lui plaît. [23] Et s'il a été ordonné de laisser la souche avec les racines, c'est que ta royauté te sera rendue quand tu auras reconnu que le ciel a la domination. [24] C'est pourquoi, ô roi, agrée mon conseil : rachète tes péchés par la justice et tes iniquités

12. *Dans des chaînes*, etc. : l'image de l'arbre fait place à une autre, celle de *chaînes*, figurant l'état de folie qui tiendra comme liée et captive la raison du roi. — *Qu'il soit trempé* : le langage figuré a disparu tout-à-fait.

13. *Que son cœur*, que "ses pensées, ses goûts et ses affections prennent un caractère bestial." — *Sept temps*, sept périodes d'égale durée, années, mois ou semaines. Chez les Babyloniens comme chez les Hébreux, le nombre 7 avait un caractère sacré; souvent il désigne la totalité; c'est le sens qu'il paraît avoir ici : tel sera l'état de Nabuchodonosor jusqu'à la mesure complète du temps marqué par Dieu pour son humiliation.

14. *Cette sentence* (litt. *ce message*, *cette proclamation*) est irrévocable, car *elle repose*, etc. C'est ainsi que les choses apparaissent au roi païen, mais Daniel parlera autrement (vers. 21). — *Et cette affaire;* Vulg., *c'est l'ordre des saints et leur demande.*
Le style de tout ce verset rappelle les formules des inscriptions babyloniennes.

15. *Dis-en la signification;* la Vulg. ajoute *festinus*, en te hâtant; ce mot n'est ni dans le texte araméen, ni dans Théodotion.

16. *Quelque temps*, litt. *un moment;* l'expression admet aussi le sens de *une heure*, suivi par les anciennes versions et adopté par quelques exégètes contemporains; mais un silence d'une heure devant le roi ! — *Interdit*, par la crainte de faire connaître la

ejus, et dispergite fructus ejus : fugiant bestiæ, quæ subter eam sunt, et volucres de ramis ejus. 12. Verumtamen germen radicum ejus in terra sinite, et alligetur vinculo ferreo et æreo in herbis, quæ foris sunt, et rore cœli tingatur, et cum feris pars ejus in herba terræ. 13. Cor ejus ab humano commutetur, et cor feræ detur ei : et septem tempora mutentur super eum. 14. In sententia vigilum decretum est, et sermo sanctorum, et petitio : donec cognoscant viventes quoniam dominatur Excelsus in regno hominum; et cui-
.16, cumque voluerit, [a] dabit illud, et humillimum hominem constituet super eum. 15. Hoc somnium vidi ego Nabuchodonosor rex : tu ergo Baltassar interpretationem narra festinus : quia omnes sapientes regni mei non queunt solutionem edicere mihi : tu autem potes, quia spiritus deorum sanctorum in te est.

16. Tunc Daniel, cujus nomen Baltassar, cœpit intra semetipsum tacitus cogitare quasi una hora : et cogitationes ejus conturbabant eum. Respondens autem rex ait : Baltassar, somnium et interpretatio ejus non conturbent te. Respondit Baltassar, et dixit : Domine mi, somnium his, qui te oderunt, et interpretatio ejus hostibus tuis sit. 17. Arborem, quam vidisti sublimem, atque robustam, cujus altitudo pertingit ad cœlum, et aspectus illius in omnem terram : 18. et rami ejus pulcherrimi, et fructus ejus nimius, et esca omnium in ea, subter eam habitantes bestiæ agri, et in ramis ejus commorantes aves cœli. 19. Tu es rex, qui magnificatus es, et invaluisti : et magnitudo tua crevit, et pervenit usque ad cœlum, et potestas tua in terminos universæ terræ. 20. Quod autem vidit rex vigilem, et sanctum descendere de cœlo, et dicere : Succidite arborem, et dissipate illam, attamen germen radicum ejus in terra dimittite, et vinciatur ferro et ære in herbis foris, et rore cœli conspergatur, et cum feris sit pabulum ejus, donec septem tempora mutentur super eum : 21. hæc est interpretatio sententiæ Altissimi, quæ pervenit super dominum meum regem : 22. ejicient te ab hominibus, et cum bestiis ferisque
erit habitatio tua, et [b] fœnum ut bos [b] Infra 5,21.
comedes, et rore cœli infunderis : septem quoque tempora mutabuntur super te, donec scias quod dominetur Excelsus super regnum hominum, et cuicumque voluerit, det illud. 23. Quod autem præcepit ut relinqueretur germen radicum ejus, id est arboris : regnum tuum tibi manebit postquam cognoveris potestatem esse cœlestem. 24. Quam ob rem rex consilium meum placeat
tibi, [c] et peccata tua eleemosynis re- [c] Eccli, 3, 33.

signification menaçante du songe. — *Le roi reprit;* on attendrait, *moi, Nabuchodonosor, je repris.* Ce changement de personne se continue jusqu'au vers. 30 inclusivement. Plusieurs en ont conclu, que nous n'avons pas ici les termes mêmes du décret, mais que Daniel aurait ajouté à un texte plus concis certains développements explicatifs; d'après Loch et Vigouroux, les vers. 25-30 en particulier seraient une addition pure et simple. — *Que le songe et l'explication*, etc. : donne sans crainte l'explication du songe.

22. La maladie dont Dieu frappa Nabuchodonosor fut une espèce de démence connue sous le nom de *lycanthropie.* Celui qui en est atteint se croit changé en un animal quelconque, et il en imite les cris, les mœurs, les attitudes. Les termes employés ici et vers. 32 indiquent que Nabuchodonosor se croyait métamorphosé en bœuf.

23. *Le ciel*, pour *le Dieu du ciel.*

24. *Rachète tes péchés*, litt. *affranchis-toi, rends-toi libre de tes péchés*, expie-les (comp. *Tob.* iv, 10; xii, 9; *Eccli.* iii, 28), afin d'éviter le châtiment, si la chose est encore possible. La *justice* et la *miséricorde* sont les vertus essentielles d'un bon roi. Au lieu de, *par la justice*, la Vulg., après les LXX et Théodotion, traduit *par l'aumône;* l'hébr. *tsedaqah* a quelquefois, en effet, le sens de *libéralité.* Cette interprétation reçoit un sérieux appui dans l'expression parallèle : *et tes iniquités par la miséricorde.* Quelque soit le sens que l'on préfère, on trouvera dans ce passage un argument en faveur de l'efficacité des œuvres de miséricorde pour expier le péché. — *Si*

par la miséricorde envers les malheu-
reux, si ta prospérité doit se prolon-
ger encore."
25 Toutes ces choses arrivèrent au
roi Nabuchodonosor. 26 Au bout de
douze mois, comme il se promenait
sur *les terrasses du* palais royal de
Babylone, 27 le roi prit la parole et
dit : " N'est-ce pas là Babylone la
grande, que j'ai bâtie comme rési-
dence royale par la puissance de ma
force et pour la gloire de ma majes-
té? " 28 La parole était encore dans la
bouche du roi, qu'une voix descendit
du ciel : " On te fait savoir, roi Na-
buchodonosor, que ton règne a passé
loin de toi. 29 On te chassera du mi-
lieu des hommes, et ta demeure sera
avec les animaux des champs; on te
donnera, comme aux bœufs, de l'herbe
à manger, et sept temps passeront
sur toi, jusqu'à ce que tu saches que
le Très-Haut domine sur la royauté
des hommes et qu'il l'a donne à qui
il lui plaît." 30 Au même moment la
parole s'accomplit sur Nabuchodo-
nosor; il fut chassé du milieu des
hommes; il mangea de l'herbe comme
les bœufs, et son corps fut trempé de
la rosée du ciel, jusqu'à ce que ses
cheveux crussent comme les plumes
des aigles et ses ongles comme ceux
des oiseaux.
31 Mais à la fin des jours, moi, Na-
buchodonosor, je levai les yeux vers
le ciel, et la raison me revint. Je bé-
nis le Très-Haut, et je louai et glori-
fiai Celui qui vit éternellement, dont
la domination est une domination
éternelle, et dont le règne subsiste de
génération en génération. 32 Tous les
habitants de la terre ne comptent
pour rien *devant* lui; il agit comme
il lui plaît avec l'armée des cieux et
et avec les habitants de la terre, et il
n'y a personne pour lui frapper sur
la main et lui dire : " Que faites-
vous? " 33 Dans le même temps la
raison me revint, la gloire de ma
royauté, ma majesté et ma splendeur
me furent rendues; mes conseillers
et mes grands me rappelèrent, je fus
rétabli dans ma royauté et ma puis-
sance s'accrut encore. 34 Maintenant,
moi, Nabuchodonosor, je loue, j'exalte
et je glorifie le roi du ciel, dont toutes
les œuvres sont vraies et les voies
justes, et qui peut humilier ceux qui
marchent avec orgueil.

---

ta prospérité, etc. Vulg., *peut-être* le Seigneur *te pardonnera-t-il tes fautes.*

26. *Au bout de 12 mois*, délai accordé au roi pour racheter ses fautes.

27. *Babylone la grande* (comp. *Apoc.* xvi, 19 al.) : les hautes et épaisses murailles qui entouraient cette ville formaient une enceinte plus étendue que le département de la Seine, et sept fois plus grande que l'enceinte fortifiée de Paris; le carré régulier enfermé dans cette enceinte avait 513 kilomètres de superficie.

28. *On te fait savoir :* formule empruntée aux édits royaux.

31. *A la fin des jours*, du temps marqué pour la durée du châtiment.

A propos de la couleur biblique des versets 31-34, Lenormant fait remarquer que toutes ces phrases se retrouvent dans les inscriptions assyriennes, et surtout dans les hymnes, qui offrent souvent des rapports étonnants avec les psaumes hébreux.

32. *Lui frapper sur les mains*, comme on fait à un enfant qu'on veut empêcher de faire une chose.

34. *Les œuvres sont vraies :* comp. iii, 27.

Contre l'authenticité du chap. iv, on a fait valoir cette objection, que le fait de la folie de Nabuchodonosor ne figure dans aucun document historique de l'antiquité.

Mais, d'abord, cette maladie fut-elle de longue durée? La Bible dit qu'elle dura *sept temps*, et nous avons vu qu'on peut entendre par là aussi bien 7 mois que 7 années. Ceux qui administrèrent le royaume pendant ce temps savaient qu'il devait finir et que le monarque reviendrait à la santé; ils gouvernaient donc au nom du roi. D'autre part, les sujets ne savaient qu'une chose, c'est que le souverain était malade. Dans cette situation, aucun événement grave, aucune complication politique ne dut se produire, capable d'attirer l'attention des historiens.

Au moins le prêtre babylonien Bérose qui, au temps d'Alexandre-le-Grand, rédigea les annales de son pays, ne devait-il pas parler de cette maladie du roi? Il ne nous reste de cet écrivain que des fragments conservés par Josèphe et Eusèbe, et ces fragments eux-mêmes, ni Josèphe ni Eusèbe

dime, et iniquitates tuas misericordiis pauperum : forsitan ignoscet delictis tuis.

25. Omnia hæc venerunt super Nabuchodonosor regem. 26. Post finem mensium duodecim, in aula Babylonis deambulabat. 27. Respondit que rex, et ait : Nonne hæc est Babylon magna, quam ego ædificavi in domum regni, in robore fortitudinis meæ, et in gloria decoris mei? 28. Cumque sermo adhuc esset in ore regis, vox de cœlo ruit : Tibi dicitur Nabuchodonosor rex : Regnum tuum transibit a te, 29. et ab hominibus ejicient te, et cum bestiis et feris erit habitatio tua : fœnum quasi bos comedes, et septem tempora mutabuntur super te, donec scias quod dominetur Excelsus in regno hominum, et cuicumque voluerit, det illud. 30. Eadem hora sermo completus est super Nabuchodonosor, et ex hominibus abjectus est, et fœnum ut bos comedit, et rore cœli corpus ejus infectum est : donec capilli ejus in similitudinem aquilarum crescerent, et ungues ejus quasi avium.

31. Igitur post finem dierum ego Nabuchodonosor oculos meos ad cœlum levavi, et sensus meus redditus est mihi : et Altissimo benedixi, et viventem in sempiternum laudavi, et glorificavi : [d] quia potestas ejus potestas sempiterna, et regnum ejus in generationem et generationem. 32. Et omnes habitatores terræ apud eum in nihilum reputati sunt : juxta voluntatem enim suam facit tam in virtutibus cœli quam in habitatoribus terræ : et non est qui resistat manui ejus, et dicat ei : Quare fecisti? 33. In ipso tempore sensus meus reversus est ad me, et ad honorem regni mei, decoremque perveni : et figura mea reversa est ad me : et optimates mei, et magistratus mei requisierunt me, et in regno meo restitutus sum : et magnificentia amplior addita est mihi. 34. Nunc igitur ergo Nabuchodonosor laudo, et magnifico et glorifico regem cœli : quia omnia opera ejus vera, et viæ ejus judicia, et gradientes in superbia potest humiliare.

[d] Supra 3, 100. Infra 7, 14



ne les ont tirés des livres de Bérose, qu'ils n'avaient pas lus ; ils n'ont fait que les emprunter, sous leur forme fragmentaire, à Alexandre Polyhistor, qui vivait dans le siècle antérieur à Jésus-Christ. On le voit, le silence prétendu de Bérose ne saurait fournir un argument sérieux aux adversaires de l'authenticité.

Mais si l'objection ne trouve aucun appui de ce côté, elle est fortement ébranlée par un récit d'un autre historien, conservé par Eusèbe. Abydène raconte “ que Nabuchodonosor, après avoir fini de guerroyer en Occident (comp. vers. 4), étant monté sur le toit de son palais (vers. 29), avait été saisi par une inspiration venant d'un dieu et avait annoncé dans un oracle aux Babyloniens la ruine de leur empire par le *mulet persan* (Cyrus allié aux Mèdes). Il aurait souhaité à cet ennemi dont il était menacé les plus grands malheurs (comp. vers. 19), comme de périr dans les flots de la mer ou d'errer dans une solitude, loin des hommes, et parmi les animaux. Ayant ainsi prophétisé, Nabuchodonosor aurait disparu soudain.” N'aurions-nous pas, dans ce récit d'Abydène, la forme légendaire que la folie de Nabuchodonosor aurait prise dans la tradition babylonienne après la conquête perse?

Ajoutons, avec MM. Oppert et Vigouroux, que cette maladie nous fournit peut-être la solution d'un problème historique soulevé par les inscriptions. Nériglissor, gendre de Nabuchodonosor et son second successeur, donne, dans ses documents officiels, à son propre père, Bel-Sum-Iskun, le titre de roi de Babylone. Les listes royales ne contiennent cependant pas ce dernier nom ; il faut donc en conclure qu'il n'avait pas régné régulièrement. Or on ne peut guère placer son règne que du temps de Nabuchodonosor, et une tentative heureuse d'usurpation n'était guère possible sous un monarque si puissant et si redouté. Tout s'explique par la folie temporaire de ce dernier. Pendant la maladie du roi, il exerça la régence en sa qualité de *rab-mag* (*Jér.* xxxix, 3), c.-à-d. chef des mages. S'il ne prit pas alors le titre de roi, son fils Nériglissor le lui aurait attribué plus tard pour cette raison.

CHAP. V. — Le festin de Baltasar.

Chap V. E roi Baltasar fit un grand
festin à ses principaux sei-
gneurs au nombre de mille, et
en leur présence il but du vin. 2 Ex-
cité par le vin, Baltasar fit apporter
les vases d'or et d'argent que Nabu-
chodonosor, son père, avait enlevés
du temple de Jérusalem, afin que le
roi et ses grands seigneurs, ses fem-
mes et ses concubines, s'en servissent
pour boire. 3 Alors on apporta les
vases d'or qui avaient été enlevés du
temple de la maison de Dieu à Jéru-
salem, et le roi et ses grands sei-
gneurs, ses femmes et ses concubines,
s'en servirent pour boire. 4 Ils burent
du vin et ils louèrent les dieux d'or
et d'argent, d'airain et de fer, de bois
et de pierre.

5 A ce moment apparurent des
doigts de main humaine qui écri-
vaient, en face du candélabre, sur la
chaux de la muraille du palais royal;
et le roi vit ce bout de main qui écri-
vait. 6 Alors le roi changea de cou-
leur, et ses pensées le troublèrent; les
jointures de ses reins se relâchèrent
et ses genoux se heurtèrent l'un
contre l'autre. 7 Le roi cria avec force
qu'on fît venir les magiciens, les Chal-
déens et les astrologues; et le roi prit
la parole et dit aux sages de Baby-
lone : " Quiconque lira ce qui est écrit
et m'en fera connaître le sens, sera
revêtu de pourpre et portera au cou
une chaîne d'or, et il commandera en
troisième dans le royaume. " 8 Tous
les sages du roi étant donc entrés, ils
ne purent lire ce qui était écrit, ni en
faire connaître le sens au roi. 9 Alors
le roi Baltasar fut très effrayé; il
changea de couleur, et ses grands sei-
gneurs furent consternés. 10 La reine,
apprenant les paroles du roi et de ses
grands seigneurs, entra dans la salle
du festin; elle prit la parole et dit :
" O roi, vis éternellement! Que tes
pensées ne te troublent pas, et que
ton visage ne change point de cou-
leur! 11 Il y a un homme de ton

CHAP. V.

1. *Le roi Baltasar :* même nom pour la consonnance, mais non pour l'orthographe et le sens, que le nom babylonien de Daniel; il s'écrit en assyro-chaldéen *Bel-Sar-Usur*, c.-à-d. *Bel protège le roi!* Jusqu'à ces derniers temps, il était fort difficile de concilier les données du livre de Daniel sur ce personnage avec les historiens profanes. D'après ces derniers, Nabuchodonosor eut quatre successeurs : son fils *Evilmérodac* (an. 561-559); le beau-frère de celui-ci, *Nériglissor* (559-556); le fils de ce dernier, *Laborosoarcod*, un enfant qui ne régna que quelques mois (556), et l'usurpateur *Nabonide*, qui fut vaincu par Cyrus (555-538). Or aucun d'eux ne porte le nom de Bal-Tasar. Mais des inscriptions récemment découvertes ont beaucoup éclairci ce problème historique. Elles nous apprennent que Nabonide avait un fils nommé Baltasar; que ce prince, en la 7e année du règne de son père, se trouvait avec les grands du royaume et l'armée à Accad, revêtu sans doute d'un commandement, et que la 17e année, tandis que Nabonide commandait l'armée à Sépharvaïm, au nord du royaume, où il fut vaincu par Cyrus et fait prisonnier, son fils Baltasar, déjà associé au trône par son père, ou au moins investi de la vice-royauté de Babylone, résidait dans cette capitale : c'est donc ce dernier qui en était souverain de fait quand Cyrus s'en empara. Xénophon dit expressément que Nabonide, après sa défaite, se réfugia dans la ville de Borsippa, sans rentrer à Babylone. Voy. Vigouroux, *Dict. de la Bible*, t. I, c. 1420 sv.

Un grand festin : ces sortes de festins n'étaient pas rares dans l'antiquité; Domitien reçut un jour mille hommes à sa table; dix mille convives furent invités au banquet des noces d'Alexandre le Grand à Babylone (Quinte-Curce). Comp. *Esth.* i, 3. A l'abri de leurs épaisses murailles, dont les flèches des archers n'atteignaient pas la hauteur, n'ayant pas même à craindre un assaut, et munis de vivres pour vingt ans, les habitants de Babylone se croyaient en parfaite sûreté. — *Ses principaux seigneurs*, généraux d'armée et hauts fonctionnaires; car la province était occupée par les troupes victorieuses de Cyrus. — *En leur présence*, litt. *en face des mille :* selon la coutume orientale, le roi était assis à une table spéciale, sur un siège élevé, ayant devant lui les convives et leur

CAPUT V.

Postquam Baltassar in convivio bibit cum suis, ex vasis templi Domini, laudando idola sua, vidit digitos in pariete scribentes : quam scripturam solus Daniel legere potuit et interpretari, nempe quod quia secutus ipsum Nabuchodonosor elevaverat cor suum contra Deum laudans idola, similiter auferetur ei regnum : honorato igitur Daniele, ac rege ea nocte interempto, successit Darius Medus.


ALTASSAR rex fecit
grande convivium opti-
matibus suis mille: et unus-
quisque secundum suam
bibebat ætatem. 2. Præcepit ergo
jam temulentus ut afferrentur vasa
aurea et argentea, quæ asportaverat
Nabuchodonosor pater ejus de tem-
plo, quod fuit in Jerusalem, ut bi-
berent in eis rex, et optimates ejus,
uxoresque ejus, et concubinæ. 3. Tunc
allata sunt vasa aurea, et argentea,
quæ asportaverat de templo, quod
fuerat in Jerusalem : et biberunt in
eis rex, et optimates ejus, uxores et
, 37. concubinæ illius. 4. [a] Bibebant vi-
num, et laudabant deos suos aureos,
et argenteos, æreos, ferreos, ligneos-
que et lapideos.
5. In eadem hora apparuerunt di-
giti, quasi manus hominis scribentis
contra candelabrum in superficie
parietis aulæ regiæ : et rex aspi-
ciebat articulos manus scribentis.
6. Tunc facies regis commutata est,
et cogitationes ejus conturbabant
eum : et compages renum ejus sol-
vebantur, et genua ejus ad se invi-
cem collidebantur. 7. Exclamavit
itaque rex fortiter ut introducerent
magos, Chaldæos, et aruspices. Et
proloquens rex ait sapientibus Ba-
bylonis: Quicumque legerit scriptu-
ram hanc, et interpretationem ejus
manifestam mihi fecerit, purpura
vestietur, et torquem auream habe-
bit in collo, et tertius in regno meo
erit. 8. Tunc ingressi omnes sapien-
tes regis non potuerunt nec scriptu-
ram legere, nec interpretationem
indicare regi. 9. Unde rex Baltassar
satis conturbatus est, et vultus illius
immutatus est : sed et optimates
ejus turbabantur. 10. Regina autem
pro re, quæ acciderat regi, et opti-
matibus ejus, domum convivii in-
gressa est : et proloquens ait : Rex
in æternum vive : non te contur-
bent cogitationes tuæ, neque facies
tua immutetur. 11. Est vir in regno

donnant le signal de boire. — *Il but du vin*, il s'enivra. Xénophon dit de lui, sans le nommer : " Le roi de Babylone était un jeune homme débauché, arrivé depuis peu au gouvernement. Il périt dans une nuit de fête pendant laquelle Cyrus s'empara de la ville. "

2. *Nabuchodonosor, son père*, son ancêtre, dans le langage biblique. Nabonide avait épousé sans doute une fille de Nabuchodonosor, peut-être la sœur d'Evilmérodach, afin de se concilier d'avance un appui dans tous les partis pour ses projets ambitieux. — *Ses femmes :* contrairement à l'usage des Perses et d'autres nations orientales, les Babyloniens donnaient à leurs femmes une assez grande liberté et les admettaient à leurs banquets (*Hérod.* v, 18).

3. *Qui avaient été enlevés.* La Vulgate traduit : *asportaverat* au singulier. Mais il faut lire *asportaverant*, qu'on avait enlevés.

4. *Les dieux d'or :* ironie du narrateur.

5. *La chaux*, espèce de stuc uni, formé de chaux et de plâtre, appliqué sur les briques, et peut-être orné çà et là de peintures; on a retrouvé cet enduit dans les ruines des palais de Ninive.

6. *De ses reins*, considérés dans la sainte Ecriture comme le siège de la force.

7. *Revêtu de pourpre :* comp. *Esth.* viii, 15. — *Une chaîne d'or :* comp. *Gen.* xli, 42. *Esth.* vi, 8. — *En troisième :* ce trait prouve qu'il y avait alors deux souverains dans le le royaume, Nabonide et le prince royal Baltasar, associé au trône.

8. *Ils ne purent lire :* cette expression paraît devoir être prise à la lettre, et non dans le sens d'*expliquer*. Les mots étaient donc figurés dans une écriture idéographique, analogue aux hiéroglyphes, qu'on ne pouvait déchiffrer sans une illumination d'en haut.

10. *La reine :* non une des femmes de Baltasar (vers. 2), mais sa mère, fille de Nabuchodonosor et femme de Nabonide. Il ne serait pas impossible que cette *reine* fût la veuve même de Nabuchodonosor, mort depuis 23 ans seulement.

royaume qui possède l'esprit des dieux saints; du temps de ton père on trouva en lui une lumière, une intelligence et une sagesse pareilles à la sagesse des dieux. Aussi le roi Nabuchodonosor, ton père,— ton père, ô roi, l'établit chef des lettrés, des magiciens, des Chaldéens, des astrologues,
[12]parce qu'un esprit supérieur, de la science et de l'intelligence pour interpréter les songes, pour expliquer les énigmes et résoudre les questions difficiles furent trouvés en lui, en Daniel, à qui le roi avait donné le nom de Baltassar. Qu'on appelle donc Daniel, et il fera connaître le sens."

[13]Alors Daniel fut introduit devant le roi. Le roi prit la parole et dit à Daniel : " Es-tu ce Daniel, l'un des captifs de Juda que le roi, mon père, a amenés de Judée?
[14]J'ai entendu dire à ton sujet que l'esprit des dieux est en toi, une lumière, une intelligence et une sagesse extraordinaires.
[15]On vient d'introduire devant moi les sages et les magiciens pour lire ce qui est écrit là et m'en faire connaître le sens, mais ils n'ont pu me donner l'explication de ces mots.
[16]Et moi j'ai entendu dire de toi que tu peux donner les interprétations et résoudre les questions difficiles. Si donc tu peux lire ce qui est écrit et m'en indiquer le sens, tu seras revêtu de pourpre, tu porteras au cou une chaîne d'or, et tu commanderas au troisième rang dans le royaume."

[17]Daniel prit la parole et dit en présence du roi : " Garde tes dons, et donne à un autre tes présents! Toutefois je dirai au roi ce qui est écrit et je lui en ferai connaître le sens.
[18]O roi, le Dieu très haut avait donné à Nabuchodonosor, ton père, la royauté et la grandeur, la gloire et la majesté;
[19]et à cause de la grandeur qu'il lui avait donnée, tous les peuples, nations et langues, étaient dans la crainte et tremblaient devant lui; il faisait mourir qui il voulait et donnait la vie à qui il voulait; il élevait qui il voulait et abaissait qui il voulait.
[20]Mais son cœur s'étant élevé et son esprit s'étant endurci jusqu'à l'arrogance, il fut déposé de son trône royal et sa grandeur lui fut ôtée.
[21]Il fut chassé du milieu des enfants des hommes, son cœur devint semblable à celui des bêtes et sa demeure fut avec les ânes sauvages; il fut nourri d'herbe comme les bœufs, et son corps fut trempé de la rosée du ciel, jusqu'à ce qu'il reconnût que le Dieu très haut domine sur la royauté des hommes, et qu'il y élève qui il lui plaît.
[22]Et toi, son fils, Baltasar, tu n'as pas humilié ton cœur, quoique tu susses toutes ces choses.
[23]Mais tu t'es élevé contre le Seigneur du ciel; on a apporté devant toi les vases de sa maison, et toi, tes grands seigneurs, tes femmes et tes concubines, vous y avez bu du vin; tu as loué les dieux d'argent et d'or, d'airain et de fer, de bois et de pierre, qui ne voient, ni n'entendent, ni ne connaissent rien; et le Dieu qui a dans sa main ton souffle et tes voies, tu ne l'as pas glorifié.
[24]C'est alors qu'est venue de sa part cette main et qu'a été tracé ce qui est écrit là.
[25]Voici ce qui a été écrit : MENÉ MENÉ. THEQEL. OUPHARSIN.
[26]Et voici le sens de ces mots : Mené [*compté*] : Dieu a compté ton règne et y a mis fin.
[27]Theqel [*pesé*] : tu as été pesé dans la balance

13. Daniel, à cette époque, n'était plus sans doute chef des mages, et le roi n'avait jamais eu de relation personnelle avec lui, mais il connaissait son origine.

15. *De ces mots*, ou *de cette chose*.

19. *Donnait la vie;* Vulg., *frappait* du glaive.

23. *Tes voies*, ta destinée. — *Tu ne l'as pas glorifié*, litote : tu l'as outragé.

25. *Ce qui est écrit :* nous reproduisons la forme araméenne. — *Mené*, c.-à-d. *compté;* le mot est répété dans l'original pour indiquer que le compte est bien réglé, qu'il n'y a pas à y revenir. — *Theqel*, c.-à-d. *pesé*, avec allusion à la forme niphal de *qalal*, être léger. — *Oupharsin*, en lat. *et dividentes*. les Mèdes et les Perses *sont divisant* ton royaume, non par un partage qui le diviserait en deux moitiés, dont l'une serait donnée au Mèdes, et l'autre aux Perses : ces deux nations

tuo, qui spiritum deorum sanctorum habet in se : et in diebus patris tui scientia et sapientia inventæ sunt in eo : nam et rex Nabuchodonosor pater tuus principem magorum, incantatorum, Chaldæorum, et aruspicum constituit eum, pater, inquam, tuus, o rex : 12. Quia spiritus amplior, et prudentia, intelligentiaque et interpretatio somniorum, et ostensio secretorum, ac solutio ligatorum inventæ sunt in eo, hoc est in Daniele : cui rex posuit nomen Baltassar : nunc itaque Daniel vocetur, et interpretationem narrabit.

13. Igitur introductus est Daniel coram rege. Ad quem præfatus rex ait : Tu es Daniel de filiis captivitatis Judæ, quem adduxit pater meus rex de Judæa? 14. Audivi de te quoniam spiritum deorum habeas : et scientia, intelligentiaque ac sapientia ampliores inventæ sunt in te. 15. Et nunc introgressi sunt in conspectu meo sapientes magi, ut scripturam hanc legerent, et interpretationem ejus indicarent mihi : et nequiverunt sensum hujus sermonis edicere. 16. Porro ego audivi de te, quod possis obscura interpretari, et ligata dissolvere : si ergo vales scripturam legere, et interpretationem ejus indicare mihi, purpura vestieris, et torquem auream circa collum tuum habebis, et tertius in regno meo princeps eris.

17. Ad quæ respondens Daniel, ait coram rege : Munera tua sint tibi, et dona domus tuæ alteri da : scripturam autem legam tibi, rex, et interpretationem ejus ostendam tibi. 18. O rex, Deus altissimus regnum, et magnificentiam, gloriam, et honorem dedit Nabuchodonosor patri tuo. 19. Et propter magnificentiam, quam dederat ei, universi populi, tribus, et linguæ tremebant, et metuebant eum : quos volebat, interficiebat : et quos volebat, percutiebat : et quos volebat, exaltabat : et quos volebat, humiliabat. 20. Quando autem elevatum est cor ejus, et spiritus illius obfirmatus est ad superbiam, depositus est de solio regni sui, et gloria ejus ablata est : 21. [b] Et a filiis hominum ejectus est, sed et cor ejus cum bestiis positum est, et cum onagris erat habitatio ejus : fœnum quoque ut bos comedebat, et rore cœli corpus ejus infectum est, donec cognosceret quod potestatem haberet Altissimus in regno hominum : et quemcumque voluerit, suscitabit super illud. 22. Tu quoque filius ejus Baltassar, non humiliasti cor tuum, cum scires hæc omnia : 23. sed adversum Dominatorem cœli elevatus es : et vasa domus ejus allata sunt coram te : et tu, et optimates tui, et uxores tuæ, et concubinæ tuæ vinum bibistis in eis : deos quoque argenteos, et aureos, et æreos, ferreos, ligneosque et lapideos, qui non vident, neque audiunt, neque sentiunt, laudasti : porro Deum, qui habet flatum tuum in manu sua, et omnes vias tuas, non glorificasti. 24. Idcirco ab eo missus est articulus manus, quæ scripsit hoc, quod exaratum est. 25. Hæc est autem scriptura, quæ digesta est : MANE, THECEL, PHARES. 26. Et hæc est interpretatio sermonis. MANE : numeravit Deus regnum tuum, et complevit illud. 27. THECEL : appensus es in statera, et inventus

[b] Supra 4, 22.

étaient alors réunies en un seul empire; mais *divisant*, c.-à-d. séparant de toi ton empire pour se l'approprier. Ce dernier mot, *pharsin*, renferme une allusion évidente à *paras*, Perse. Au vers. 28, il se retrouve sous la forme *pherès* ou *perès*, c.-à-d. divisé. Telle est l'explication grammaticale communément acceptée de ces trois mots mystérieux. Récemment M. Clermont-Ganneau en a proposé une autre. Ce seraient des noms de poids : la mine, le sicle (*schêqel*), et la demi-mine. Sur une demi-mine assyrienne le célèbre explorateur a trouvé gravé le mot *Perès*.

26. *Dieu a compté* les jours de *ton règne*.

27. *Theqel*, etc. Comp. *Job*, xxxi, 4-6; *Ps*. lxii, 10.

Au vers. 25, Keil traduit le mot *pharsin* par *morceaux*, et au vers. 28 : *Perès, ton*

et trouvé léger. [28] Perès [*divisé*] : ton royaume sera divisé et donné aux Mèdes et aux Perses."

[29] Alors, sur l'ordre de Baltasar, on revêtit Daniel de pourpre, on lui mit au cou une chaîne d'or, et on publia qu'il commanderait au troisième rang dans le royaume. [30] Dans la nuit même, Baltasar, roi des Chaldéens, fut tué. [31] Et Darius le Mède reçut le royaume étant âgé d'environ soixante-deux ans.

CHAP. VI. — Daniel dans la fosse aux lions.

Chap. VI. IL plut à Darius d'établir sur le royaume des satrapes au nombre de cent vingt, pour être répartis dans tout le royaume.
[2] Il mit au-dessus d'eux trois ministres, dont Daniel était l'un, et ces satrapes devaient leur rendre compte, afin qu'il ne fût pas fait tort au roi.
[3] Or Daniel surpassait les ministres et les satrapes, parce qu'il y avait en lui un esprit supérieur, et le roi pensait à l'établir sur tout le royaume.
[4] Alors les ministres et les satrapes cherchèrent à trouver un sujet d'accusation contre Daniel touchant les affaires du royaume; mais ils ne purent trouver aucun sujet, ni rien à reprendre; car il était fidèle, et il ne se trouvait en lui rien de fautif, ni de répréhensible. [5] Ces hommes dirent donc : " Nous ne trouverons rien contre ce Daniel, à moins de trouver quelque chose contre lui dans la loi de son Dieu." [6] Alors ces ministres et ces satrapes se rendirent à grand bruit chez le roi et lui parlèrent ainsi : " Roi Darius, vis éternellement! [7] Il y a eu un conseil de tous les ministres du royaume; les intendants et les satrapes, les conseillers et les gouverneurs sont d'avis que le roi rende un édit et publie une défense portant que quiconque, dans l'espace des trente jours, adressera des prières à quelque dieu ou homme, si ce n'est à toi, ô roi, sera jeté dans

---

royaume sera réduit en morceaux, détruit, *et donné*, etc.

Un autre exégète moderne voit dans *pharsin* le plur. du participe actif du verbe *pheras* et traduit, *les briseurs;* au vers. 28 : *Perès : ta royauté sera brisée*, etc.

29. *On publia*, dans le palais, devant l'assemblée des grands seigneurs.

30. *La nuit même Baltasar fut tué*, comme le racontent Hérodote et Xénophon. Comp. *Jér.* li, 39 sv.

31. Ce verset, dans le texte araméen, est placé en tête du chapitre suivant, dont il forme l'introduction. Mais, dit Knabenbauer, sa véritable place est celle que lui donne la Vulgate. Il correspond au 3e mot interprété par Daniel, en montrant comment l'empire chaldéen a été *divisé*, c.-à-d. a passé à un autre maître. Il est à remarquer, en outre, que le vers. 31 commence par la conjonction *et* qui l'unit à ce qui précède, tandis que le vers. 1 (selon la Vulg.) du chapitre suivant débute par la forme absolue : *il plut à Darius.*

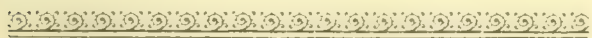
Darius le Mède : quel est ce personnage? La question est fort controversée.

Knabenbauer (*In Danielem*, p. 171-173) et plusieurs autres l'identifient avec le *Cyaxare II* de Xénophon, fils d'Astyage et roi des Mèdes. Suzerain et oncle de Cyrus, mais voluptueux et indolent, Cyaxare n'avait pris aucune part effective à la guerre contre Babylone; Cyrus voulut néanmoins, pour flatter la nation des Mèdes, lui donner le gouvernement de sa nouvelle conquête. Ce que Xénophon raconte de son caractère et de son âge correspondent parfaitement avec ce qui est dit de Darius dans notre chapitre. Il est vrai que les noms sont différents, mais Josèphe nous apprend que Darius le Mède était connu sous un autre nom chez les Grecs. Au point de vue du sens, cette différence n'est pas bien grande; car Darius signifie *dominateur*, et Cyaxare *potentat;* peut-être les deux noms étaient-ils en même temps des titres royaux; Xénophon nous aurait donné le nom et le titre du dernier roi médo-perse, et Daniel le nom et le titre du même souverain devenu aussi roi de Babylone.

Selon d'autres, ce Darius serait le Mède *Gobryas* (*Ugbaru* dans les inscriptions), lieutenant de Cyrus dans la campagne de Chaldée, et établi par lui vice-roi ou simplement gouverneur de Babylone après la prise de cette ville. Voy. *Hérod.* iii, 70, 73, 78; iv, 132, 134. Telle est en particulier l'opinion de M. F. Vigouroux, *Dict. de la Bible*, t. ii,

es minus habens. 28. PHARES : divisum est regnum tuum, et datum est Medis, et Persis.

29. Tunc jubente rege indutus est Daniel purpura, et circumdata est torques aurea collo ejus : et prædicatum est de eo quod haberet potestatem tertius in regno suo. 30. Eadem nocte interfectus est Baltassar rex Chaldæus. 31. Et Darius Medus successit in regnum annos natus sexaginta duos.



CAPUT VI.

Daniel supra satrapas regni constituitur, et accusatus quod regis edictum non servasset, quia Deum cœli orabat, missus est in lacum leonum; sequentique die illæsus eductus, immissis ac subito dilaniatis ejus accusatoribus : qua re motus rex, in suis provinciis Deum ejus timendum præcepit.



PLACUIT Dario, et constituit super regnum satrapas centum viginti ut essent in toto regno suo. 2. Et super eos principes tres, ex quibus Daniel unus erat : ut satrapæ illis redderent rationem, et rex non sustineret molestiam. 3. Igitur Daniel superabat omnes principes, et satrapas : quia spiritus Dei amplior erat in illo. 4. Porro rex cogitabat constituere eum super omne regnum : unde principes, et satrapæ quærebant occasionem ut invenirent Danieli ex latere regis : nullamque causam, et suspicionem reperire potuerunt, eo quod fidelis esset, et omnis culpa, et suspicio non inveniretur in eo. 5. Dixerunt ergo viri illi : Non inveniemus Danieli huic aliquam occasionem, nisi forte in lege Dei sui. 6. Tunc principes, et satrapæ surripuerunt regi, et sic locuti sunt ei : Dari rex in æternum vive : 7. consilium inierunt omnes principes regni tui, magistratus, et satrapæ, senatores, et judices ut decretum imperatorium exeat, et edictum : Ut omnis, qui petierit aliquam petitionem a quocumque deo, et homine usque ad triginta dies, nisi a te rex, mittatur in lacum leo-

c. 1298 et sv. et *La Bible et les Découvertes modernes*, t. iv, p. 348 sv. 6e éd. — *Reçut le royaume*, ou *la royauté*, de Dieu, ou de Cyrus? *Successit* de la Vulgate ne rend pas tout à fait le sens.

CHAP. VI.

1. *Satrapes au nombre de cent vingt.* Contre cette donnée on a fait deux objections, l'une tirée de Xénophon (*Cyrop.* viii, 6), l'autre d'Hérodote (iii, 89). Mais les *six* satrapes mentionnés par le premier de ces deux historiens sont ceux que Cyrus envoya en Arabie et dans l'Asie Mineure; Xénophon ne parle pas des satrapies formées dans le reste de l'empire. Et quand Hérodote dit que Darius, fils d'Hystaspe, divisa le royaume en *vingt* satrapies, cette assertion se rapporte uniquement à une nouvelle division de ses Etats au point de vue des impôts qu'il avait établis ; mais on ne saurait en conclure que Darius le Mède n'aurait pas institué des préfets investis de pouvoirs militaires dans les divers districts du pays nouvellement conquis.

2. *Dont Daniel :* le prophète fut donc maintenu par Darius dans le poste où l'avait élevé Baltasar (v, 29). Sans doute le nouveau roi avait appris le rôle joué par Daniel sous les règnes précédents. Il savait sa prudence, sa sagesse, son expérience des affaires. Monarque indolent, Cyaxare fut heureux de se décharger sur lui des soucis de l'administration.

4. *Alors*, jaloux de la faveur dont Daniel jouissait auprès du roi, *les ministres*, etc. — *Touchant les affaires du royaume*, que Daniel aurait mal administrées, par ex. en commettant des malversations. Vulg., *ex latere regis*, touchant le bon service du roi. Au lieu de *regis*, plusieurs manuscrits anciens lisent *regni :* en ce qui touchait aux intérêts de l'Etat.

6. *A grand bruit*, en foule, tumultueusement.

7. *Conseil de tous les ministres :* exagération mensongère; il n'y avait pas eu probablement de conseil proprement dit, et Daniel n'avait pas été consulté. Le mot *ministres* est pris ici dans le sens général de fonctionnaires, et comprend les quatre classes énumérées ensuite. — *Si ce n'est à toi :* d'après les auteurs anciens, les Perses considéraient le roi comme *fils* et *image* des dieux, et même comme *dieu*. — *La fosse aux lions.* Lenormant : " La fosse aux lions devient pour nous un détail d'une exactitude topique, en présence des admirables bas-

la fosse aux lions. [8]Maintenant, ô roi, porte la défense et écris le décret, afin qu'il n'y puisse être dérogé, selon la loi des Mèdes et des Perses, qui est irrévocable." [9]En conséquence le roi Darius écrivit le décret, la défense.

[10]Lorsque Daniel eut appris que le décret était écrit, il entra dans sa maison, qui avait dans la chambre haute des fenêtres ouvertes du côté de Jérusalem. Trois fois par jour il se mettait à genoux et louait Dieu, comme il le faisait auparavant. [11]Alors ces hommes vinrent en foule et trouvèrent Daniel priant et invoquant son Dieu. [12]Puis ils s'approchèrent du roi et lui parlèrent au sujet de la défense royale : " N'as-tu pas écrit une défense portant que quiconque, pendant trente jours, adresserait une prière à quelque dieu ou homme, si ce n'est à toi, ô roi, serait jeté dans la fosse aux lions? " Le roi répondit : " La chose est certaine, d'après la loi des Mèdes et des Perses, qui est irrévocable." [13]Alors ils reprirent et dirent au roi : " Daniel, l'un des captifs de Juda, n'a pas eu égard à toi, ô roi, ni à la défense que tu as écrite; mais trois fois le jour il fait sa prière." [14]Le roi, entendant cela, en eut un grand déplaisir; il prit à cœur de délivrer Daniel, et jusqu'au coucher du soleil il essaya de le sauver. [15]Mais ces hommes vinrent à grand bruit vers le roi et lui dirent : " Sache, ô roi, que c'est la loi des Mèdes et des Perses qu'il ne peut être dérogé à toute défense et tout décret rendu par le roi." [16]Alors le roi donna l'ordre qu'on amenât Daniel et qu'on le jetât dans la fosse aux lions. Le roi prit la parole et dit à Daniel : " Puisse ton Dieu que tu sers constamment, te délivrer lui-même! " [17]On apporta une pierre et on la mit sur l'ouverture de la fosse; le roi la scella de son anneau et de l'anneau des grands seigneurs, afin que rien ne fût changé à l'égard de Daniel.

[18]Le roi s'en alla ensuite dans son palais; il passa la nuit à jeûn et ne fit pas venir de femmes auprès de lui, et le sommeil s'enfuit loin de lui. [19]Puis le roi se leva à l'aurore, au point du jour, et il se rendit en toute hâte à la fosse aux lions. [20]Quand il fut près de la fosse, il appela Daniel d'une voix triste; le roi prit la parole et dit à Daniel : " Daniel, serviteur du Dieu vivant, ton Dieu que tu sers constamment a-t-il pu te délivrer des lions? " [21]Alors Daniel parla avec le roi : " O roi, vis éternellement! [22]Mon Dieu a envoyé son ange et fermé la gueule des lions, qui ne m'ont fait aucun mal, parce que j'ai été trouvé innocent devant mon Dieu; et devant toi non plus, ô roi, je n'ai commis aucun mal. " [23]Alors le roi fut très joyeux, et il ordonna de retirer Daniel de la fosse. Daniel fut donc retiré

reliefs de chasses d'Assurbanipal transportés à Londres, où nous voyons amener sur le terrain, dans des cages, les lions gardés pour le plaisir du roi." — Evidemment ce décret ne regardait pas les habitants de tout le royaume; il visait seulement les fonctionnaires de la cour.

8. *Ecris*, ou bien *fais enregistrer*, afin qu'il n'y manque aucune des formes ordinaires; un édit royal revêtu de ces formes était *irrévocable d'après la loi des Mèdes et des Perses*. Comp. *Esth.* i, 19; viii, 8.

9. *Ecrivit* ou *fit enregistrer le décret*. Les fonctionnaires avaient fait croire sans peine à Darius que cette défense était un moyen d'obliger les nations récemment conquises à reconnaitre son autorité et de mettre à l'épreuve leur soumission.

10. *La chambre haute :* comp. *Act.* x, 9. — *Des fenêtres ouvertes*, non grillées, comme elles l'étaient souvent en Orient, *du côté de Jérusalem*, où Dieu avait promis de fixer ses yeux et son cœur. I *Rois*, ix, 3; comp. ibid. viii, 29 sv. *Ps.* xxviii, 2; *Jér.* xli, 5. — *Trois fois par jour :* la tradition rabbinique attribue cette coutume à la grande Synagogue dont l'existence est postérieure à Daniel. Mais ce pouvait être auparavant une pratique particulière à certains hommes pieux, surtout pendant l'exil. Comp. *Ps.* lv. 18. — D'autres textes nomment comme heures spécialement consacrées à la prière la troisième, la sixième et la neuvième. Comp. *Act.* iii, 1; x, 9. C'était aussi vers la troisième et la neuvième heure que l'on devait offrir dans le temple le sacrifice perpétuel. *Nombr.*

1, num. 8. [a] Nunc itaque rex confirma sententiam, scribe decretum : ut non immutetur quod statutum est a Medis et Persis, nec prævaricari cuiquam liceat. 9. Porro rex Darius proposuit edictum, et statuit.

10. Quod cum Daniel comperisset, id est, constitutam legem, ingressus est domum suam : et fenestris apertis in cœnaculo suo contra Jerusalem tribus temporibus in die flectebat genua sua, et adorabat, confitebaturque coram Deo suo sicut et ante facere consueverat. 11. Viri ergo illi curiosus inquirentes invenerunt Danielem orantem, et obsecrantem Deum suum. 12. Et accedentes locuti sunt regi super edicto : Rex numquid non constituisti, ut omnis homo, qui rogaret quemquam de diis, et hominibus usque ad dies triginta, nisi te, rex, mitteretur in lacum leonum? Ad quos respondens rex, ait: Verus est sermo juxta decretum Medorum, atque Persarum, quod prævaricari non licet. 13. Tunc respondentes dixerunt coram rege : Daniel de filiis captivitatis Juda, non curavit de lege tua, et de edicto, quod constituisti : sed tribus temporibus per diem orat obsecratione sua. 14. Quod verbum cum audisset rex, satis contristatus est : et pro Daniele posuit cor ut liberaret eum, et usque ad occasum solis laborabat ut erueret illum. 15. Viri autem illi intelligentes regem dixerunt ei : Scito rex, quia lex Medorum, atque Persarum est ut omne decretum, quod constituerit rex, non liceat immutari. 16. Tunc rex præcepit : et adduxerunt Danielem, et miserunt eum in lacum leonum. Dixitque rex Danieli: Deus tuus, quem colis semper, ipse liberabit te. 17. Allatusque est lapis unus, et positus est super os laci : quem obsignavit rex annulo suo, et annulo optimatum suorum, ne quid fieret contra Danielem.

18. Et abiit rex in domum suam, et dormivit incœnatus, cibique non sunt allati coram eo, insuper et somnus recessit ab eo. 19. Tunc rex primo diluculo consurgens, festinus ad lacum leonum perrexit : 20. appropinquansque lacui, Danielem voce lacrymabili inclamavit, et affatus est eum : Daniel serve Dei viventis, Deus tuus, cui tu servis semper, putasne valuit te liberare a leonibus? 21. Et Daniel regi respondens ait : Rex in æternum vive :
22. [b] Deus meus misit Angelum [b] 1 Mach. 2, 60. Hebr. 11, 33.
suum, et conclusit ora leonum, et non nocuerunt mihi : quia coram eo justitia inventa est in me : sed et coram te, rex, delictum non feci. 23. Tunc vehementer rex gavisus est super eo, et Danielem præcepit

xxviii, 4 sv. Comp. *Dan.* ix, 21; I *Esdr.* ix, 5; *Ps.* cxli, 2. — Daniel continua de prier comme il avait coutume de le faire. Obéir au décret en omettant cette pratique eût été faire injure au Dieu d'Israël en rendant au roi un hommage blasphématoire.

15. *A grand bruit :* Vulg. comprenant l'intention du roi.

17. *L'ouverture*, l'entrée; ce mot peut désigner aussi bien une porte latérale que l'ouverture à l'air libre au-dessus de la fosse. — *Afin que rien ne fût changé* etc. — Vulg. *Afin qu'on ne fît rien contre Daniel.*

18. *De femmes* de son harem. — Vulg., *ne se fit point apporter de nourriture;* d'autres autrement.

20. *Dieu vivant*, locution propre à la Bible, que le roi pouvait avoir entendue la veille de la bouche de Daniel. On sait d'ailleurs que les Médo-Perses avaient sur la religion des idées beaucoup plus pures que les Assyriens et les Babyloniens.

22. *Devant toi non plus :* Daniel n'a pas péché contre l'esprit, mais seulement contre la lettre de l'édit, et cela, non par mépris du roi, mais pour être fidèle à son Dieu. — *Dieu a envoyé son ange*, etc. — L'apôtre S. Paul fait allusion à ce prodige, en l'attribuant au mérite de la foi (*Hébr.* xi, 33). Il pensait sans doute aussi à Samson (*Jug.* xiv, 5 sv.), et à David (*I Sam.* xvii, 34 sv.); mais c'est Daniel qu'il avait principalement en vue : la phrase dont il se sert reproduit l'expression même de la version grecque de notre passage, ἔφραξαν στόματα λεόντων. D'ailleurs l'apôtre trouvait dans ce même passage (voy. vers. 23), l'exemple de la fo du saint prophète dont il fait l'éloge.

de la fosse, et on ne trouva sur lui
aucune blessure, parce qu'il avait cru
en son Dieu. 24 Sur l'ordre du roi, on
amena ces hommes qui avaient dit
du mal de Daniel, et on les jeta
dans la fosse aux lions, eux, leurs
femmes et leurs enfants. Ils n'avaient
pas encore atteint le fond de la fosse,
que les lions les saisirent et brisèrent
leurs os.
25 Alors le roi Darius écrivit à tous
les peuples, nations et langues qui
habitent sur toute la terre : « Que la
paix vous soit donnée en abondance!
26 De moi émane l'ordre que dans
toute l'étendue de mon royaume on
craigne et on révère en tremblant le
Dieu de Daniel; car il est le Dieu
vivant, qui subsiste éternellement;
son royaume ne sera jamais détruit
et sa domination n'aura pas de fin.
27 Il délivre et il sauve, il fait des
signes et des prodiges au ciel et sur
la terre; c'est lui qui a délivré Daniel
de la griffe des lions."
28 Or Daniel prospéra sous le règne
de Darius et sous le règne de Cyrus
le Perse.

DEUXIÈME PARTIE.

Prophéties sur les royaumes de la terre et le royaume de Dieu [CH. VII — XII].

CHAP. VII. — Les quatre animaux et les quatre empires. Le règne du Fils de l'homme et des Saints.

Ch. VII. A première année *du règne*
de Baltasar, roi de Baby-
lone, Daniel étant sur sa
couche eut un songe et des
visions en son esprit. 2 Il écrivit en-
suite le songe et raconta la substance
des faits.
Daniel prit la parole et dit : Je
voyais dans ma vision pendant la
nuit, et voici que les quatre vents du
ciel fondaient sur la grande mer. 3 Et
quatre grandes bêtes montèrent de
la mer, différentes l'une de l'autre.
4 La première était semblable à un
lion et avait des ailes d'aigle. Je con-
templais, jusqu'au moment où ses

24. *Ces hommes*, non pas tous les fonctionnaires de l'empire, mais le petit nombre de ceux d'entre eux qui avaient tramé la perte de Daniel. — *Leurs femmes et leurs enfants :* c'était l'usage chez les Perses dans le châtiment des grands coupables (*Hérod.* iii, 119; comp. *Esth.* xvi, 18). Moïse avait défendu cette pratique aux Israélites, les innocents ne devant pas être enveloppés dans le châtiment des criminels (*Deut.* xxiv, 16).

28. *Prospéra sous le règne de Darius;* Vulg., *persévéra jusqu'au règne de Darius;* probablement : vécut ainsi jusqu'à la fin du règne de Darius.

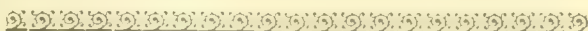
CHAP. VII.

1 sv. Ce chapitre, qui est encore écrit en araméen, forme la conclusion de la 1re partie (ch. ii, vi). Il a, en effet, le même objet que le chap. ii : la succession des empires qui est représentée au ch. ii sous le symbole d'une statue composée de plusieurs métaux différents, est figurée ici par quatre animaux. Mais, non seulement l'image est changée; la vision du ch. vii ajoute en outre à la première des éléments nouveaux, elle précise la nature et le caractère des quatre empires païens et donne une idée plus complète du royaume de Dieu qui doit les remplacer.

D'après l'interprétation traditionnelle, les quatre empires figurés par les quatre animaux sont les monarchies babyloniennes, médo-perse, grecque et romaine. Plusieurs commentateurs modernes, posant en principe qu'il n'existe pas de véritable prophétie, et supposant que le livre de Daniel est

educi de lacu : eductusque est Daniel de lacu, et nulla læsio inventa est in eo, quia credidit Deo suo. 24. Jubente autem rege, adducti sunt viri illi, qui accusaverant Danielem : et in lacum leonum missi sunt, ipsi, et filii, et uxores eorum : et non pervenerunt usque ad pavimentum laci, donec arriperent eos leones, et omnia ossa eorum comminuerunt.

25. Tunc Darius rex scripsit universis populis, tribubus, et linguis habitantibus in universa terra : Pax
3, vobis multiplicetur. 26. [c] A me constitutum est decretum, ut in universo imperio, et regno meo tremiscant, et paveant Deum Danielis : ipse est enim Deus vivens, et æternus in sæcula : et regnum ejus non dissipabitur, et potestas ejus usque in æternum. 27. Ipse liberator, atque salvator, faciens signa, et mirabilia in cœlo, et in terra : qui liberavit Danielem de lacu leonum.
1, 28. [d] Porro Daniel perseveravit usque ad regnum Darii, regnumque Cyri Persæ.



CAPUT VII.

Visio Danielis de quatuor bestiis quatuor regna designantibus : de antiquo dierum et throno ejus ac ministris, quo judicante perierunt bestiæ : ad hunc accedens filius hominis accipit potestatem æternam et incorruptibile regnum : declarantur regna per bestias designata, et maxime quæ per quartam bestiam et ejus cornua designentur quæ resignabit usque ad tempus et tempora et dimidium temporis.

NNO primo Baltassar regis Babylonis, Daniel somnium vidit : visio autem capitis ejus in cubili suo : et somnium scribens, brevi sermone comprehendit :

Summatimque perstringens, ait : 2. Videbam in visione mea nocte, et ecce quatuor venti cœli pugnabant in mari magno. 3. Et quatuor bestiæ grandes ascendebant de mari diversæ inter se. 4. Prima quasi leæna, et alas habebat aquilæ : aspiciebam donec evulsæ sunt alæ ejus, et sublata est de terra, et super pedes quasi homo stetit, et cor homi-

l'œuvre d'un écrivain juif contemporain des Machabées, refusent de voir dans la quatrième bête l'emblème de l'empire romain; l'auteur du livre ne serait plus un prophète, mais un simple historien; tout s'arrêterait à Antiochus Epiphane, et le quatrième empire serait ou bien le grec (le médo-perse comptant pour deux), ou bien celui des successeurs d'Alexandre, particulièrement le royaume de Syrie. Mais on ne saurait accepter ces interprétations arbitraires, inspirées surtout par le désir d'éliminer de l'histoire tout surnaturel; et qui sont d'ailleurs en contradiction avec le texte sacré.

1. *La 1re année*, vers l'an 540 av. J.-C.; car Baltasar, qui fut tué en 538, n'avait rempli les fonctions de vice-roi que pendant un petit nombre d'années. Comp. viii, 1. Pour la succession des événements ce chap. vii fait donc suite au récit du ch. iv. — *Des visions en son esprit*, litt. *de sa tête*, comme ii, 28.

2. *La substance* (litt. *caput, summam*) *des faits;* la paraphrase de la Vulgate rend bien le sens. Dans ce préambule, Daniel parle de lui à la 3e personne. Plusieurs y soupçonnent la main du rédacteur du livre, non celle du prophète lui-même.

La *grande mer* est le symbole naturel de la masse de l'humanité, spécialement de l'humanité païenne, au sein de laquelle se forment les divers empires. Les *quatre vents* du ciel symbolisent, soit les puissances célestes (les anges, dit S. Jérôme), qui président à la naissance et au développement des nations; soit les forces et les tendances inhérentes à la nature humaine, lesquelles, avec la permission de Dieu, font explosion dans l'histoire et donnent à chaque empire son caractère particulier.

3. *Quatre bêtes :* comp. *Apoc.* xiii, 1. Les prophètes représentent souvent les nations sous l'emblème d'animaux, réels ou fantastiques : voy. *Is.* xxvii, 1; li, 9; *Ezéch.* xxix, 3; xxxii, 2. Comp. *Ps.* lxviii, 31; lxxiv, 13. — *Montèrent* l'une après l'autre. — *Différentes*, chacune ayant, comme l'empire qu'elles figurent, son allure, son mode d'agir, son caractère propre.

4. *La première*, un *lion.* — Vulg. et grec : *une lionne* — avec des *ailes d'aigle*, symbole de force et d'agilité, symbolise le 1er empire, la monarchie babylonienne. La même image se trouve dans *Jér.* iv, 7, 13; xlix, 19 sv.; *Hab.* i, 8; *Ezéch.* xvii, 3 etc. — Le plus noble des animaux sauvages et le plus noble

ailes furent arrachées, et où elle fut enlevée de terre, et dressée sur ses pieds, comme un homme, et où un cœur d'homme lui fut donné.
5Et voici une autre bête, une deuxième, ressemblant à un ours; elle dressait l'un de ses côtés, et trois côtes étaient dans sa gueule entre ses dents, et on lui disait : Lève-toi, mange beaucoup de chair!
6Après cela, je regardais, et voici une autre bête semblable à un léopard; elle avait sur son dos quatre ailes d'oiseau, et cette bête avait quatre têtes, et la domination lui fut donnée.
7Après cela je regardais dans les visions de la nuit, et voici une quatrième bête, terrible, effrayante et extraordinairement forte; elle avait de grandes dents de fer; elle dévorait et brisait, et le reste elle le foulait aux pieds; elle était différente de toutes les bêtes qui avaient précédé, et elle avait dix cornes.
8Je considérais les cornes, et voici qu'une autre corne, petite, s'éleva au milieu d'elles, et trois des premières cornes furent arrachées par elle, et cette corne avait des yeux comme des yeux d'homme, et une bouche qui disait de grandes choses.

9Je regardais, jusqu'au moment où des trônes furent placés, et où un vieillard s'assit. Son vêtement était blanc comme de la neige, et ses cheveux comme de la laine pure. Son trône était des flammes de feu; les

---

des oiseaux correspondent à la tête d'or de la statue du ch. ii, qui représentait Nabuchodonosor. Les bas-reliefs de Ninive et de Babylone représentent souvent cette sorte d'animaux composites, et notamment des lions ailés. — Ses ailes *furent arrachées*, etc.: ces traits se rapportent aux dernières années de l'empire babylonien, affaibli et tombant sous les coups des Médo-Perses; ce n'est plus le lion vigoureux, ni l'aigle rapide qui touche à peine la terre, mais l'*homme* faible et mortel, incapable de se défendre contre la deuxième bête. Selon d'autres, ces images feraient allusion au châtiment dont Dieu frappa l'orgueil de Nabuchodonosor, lorsque ce roi fut pour un temps privé de sa puissance et réduit à l'état de brute, puis redevenu homme et s'élevant au-dessus du rang des bêtes, après qu'il eut reconnu la souveraineté du Dieu d'Israël. On ne voit pas pourquoi Daniel ferait en cet endroit allusion à ce fait, et si longtemps après l'événement.

5. *Un ours*, animal puissant et vorace, symbolise la seconde monarchie, l'empire médo-perse, figuré par la poitrine et les bras d'argent de la statue (ii, 39). — *Elle dressait un de ses côtés* (Vulg., *elle se tint à côté* du lion), une de ses jambes pour l'attaque. Cette image correspond à celle du bélier qui avait une corne plus haute que l'autre (viii, 3), ce qui signifie la prépondérance prise par la nation perse sur la nation mède. D'autres : *elle se levait d'un côté;* l'ours médo-perse a deux côtés : " l'un, le côté mède, reste en repos; l'autre, le côté perse, s'élève et devient plus haut que le premier " (Trochon). — *Trois côtes* (Vulg., *trois rangées* de dents), emblème des vastes conquêtes de l'empire médo-perse du côté de l'occident, du côté du septentrion et du côté du midi; ou bien par une application plus précise, figure des trois principales conquêtes de Cyrus, savoir la Babylonie, la Lydie et l'Egypte. — *Lève-toi*, en avant, assouvis ta voracité, gorge-toi des dépouilles des nations.

Pour un certain nombre d'exégètes modernes, le second empire, c'est la Médie seule, par opposition à la Perse, qui serait représentée par la 3e bête. Mais l'histoire ne connaît qu'un empire médo-perse, au sein duquel l'autorité appartint d'abord à la dynastie mède, puis à la dynastie perse. Quand Cyrus l'emporta sur Astyage, dit Rawlinson, " ce fut un changement de dynastie plutôt qu'une conquête étrangère; Astyage et ses prédécesseurs avaient été rois des Mèdes et des Perses, Cyrus et ses successeurs furent rois des Perses et des Mèdes. " C'est de la même manière que le livre de Daniel envisage les choses; il distingue deux dynasties, mais il ne connaît qu'une seule monarchie, représentée au ch. viii (vers. 21) par un seul animal, le bélier à deux cornes. Comp. v, 28; viii, 8, 12, 15; xi, 1 sv.

6. *Un léopard*, animal caractérisé par l'agilité avec laquelle il bondit sur sa proie (*Hab.* i, 8); il symbolise la troisième monarchie, l'empire macédonien et les rapides conquêtes d'Alexandre le Grand (comp. viii, 21), et il correspond au ventre et aux cuisses d'airain de la statue du ch. ii. — *Quatre ailes d'oiseau*, pour augmenter encore l'agilité du quadrupède. — *Sur son dos quatre têtes :* ce sont les quatre monarchies (xi, 4) dans lesquelles l'empire grec, qu'Alexandre n'avait pas eu le temps d'organiser, se divisa, ou plutôt se réalisa (comp. viii, 8 à viii, 21). Ces quatre Etats sont la Macédoine, la Thrace, la Syrie et l'Egypte.

nis datum est ei. 5. Et ecce bestia alia similis urso in parte stetit : et tres ordines erant in ore ejus, et in dentibus ejus, et sic dicebant ei : Surge, comede carnes plurimas. 6. Post hæc aspiciebam, et ecce alia quasi pardus, et alas habebat quasi avis, quatuor super se, et quatuor capita erant in bestia, et potestas data est ei. 7. Post hæc aspiciebam in visione noctis, et ecce bestia quarta terribilis, atque mirabilis, et fortis nimis, dentes ferreos habebat magnos, comedens atque comminuens, et reliqua pedibus suis conculcans : dissimilis autem erat ceteris bestiis, quas videram ante eam, et habebat cornua decem. 8. Considerabam cornua, et ecce cornu aliud parvulum ortum est de medio eorum : et tria de cornibus primis evulsa sunt a facie ejus : et ecce oculi, quasi oculi hominis erant in cornu isto, et os loquens ingentia.

9. Aspiciebam donec throni positi sunt, et antiquus dierum sedit :

Les commentateurs qui voient dans le léopard le symbole de la monarchie perse soutiennent deux choses inadmissibles : 1. que, des neuf rois perses que nomme l'histoire, Daniel n'en aurait connu que quatre, figurés par les quatre têtes; 2. que ces quatre têtes existant *simultanément* sur le dos du léopard seraient quatre rois *successifs*.

7. *Dans les visions de la nuit* (comp. verset 2) : cette reprise de la vision prophétique annonce des faits plus graves que ceux qui précèdent. — *Une quatrième bête*, brutale et féroce, symbole de la 4e monarchie universelle, de l'empire romain, caractérisé par le fer, comme dans la statue du chap. ii. Plus grand et plus puissant que les autres, "l'empire romain, dit Denys d'Halicarnasse, règne sur toutes les contrées de la terre qui ne sont pas inabordables, il domine sur toute la mer; seul et le premier il a fait de l'Orient et de l'Occident ses frontières." Cette bête n'est pas nommée, sans doute parce qu'elle n'a son semblable dans aucun des animaux existant sur la terre. Ce trait suffit à réfuter les interprètes qui voient en elle le symbole de la monarchie grecque fondée par Alexandre le Grand, car cette monarchie n'a rien qui la distingue spécifiquement de toutes les autres. Un autre trait, sa *force extraordinaire*, ne permet pas non plus d'y voir la monarchie de Syrie, représentée par Antiochus Epiphane. — *Dix cornes* (comp. *Apoc.* xvii, 7, 12), c.-à-d. dix rois (vers. 24), en prenant ce mot dans le sens de *royaumes*, qu'il a souvent (ii, 44): elles correspondent aux dix orteils de la statue (ii, 41). De plus, elles ne paraissent pas l'une après l'autre, mais se trouvent en même temps sur la tête de la bête, puisqu'une petite corne surgit au milieu d'elles. Elles ne sauraient donc symboliser dix rois de Syrie (l'histoire n'en compte d'ailleurs que sept, au plus huit) qui se seraient *succédé* jusqu'à Antiochus Epiphane. Les dix cornes signifient la multitude d'Etats auxquels donna naissance la dissolution de l'empire romain.

8. *Une petite corne :* puissance de peu d'apparence, mais dans laquelle semblent se concentrer toute la force de la 4e bête et son hostilité contre Dieu. Les *trois cornes arrachées par elle* (litt. *devant elle*, comme si elles ne pouvaient subsister en sa présence) signifient probablement que plusieurs des Etats sortis de la 4e monarchie se soumettront à la petite corne et accroîtront ainsi son pouvoir. — *Des yeux d'homme, une bouche*, semblent indiquer que cette puissance hostile à Dieu se personnifiera dans un individu habile et clairvoyant. Cet individu tout rempli d'orgueil, l'interprétation traditionnelle l'identifie avec la personne ou le pouvoir désigné par S. Paul comme "l'homme du péché, le fils de la perdition, l'impie," en un mot l'Antéchrist, dont l'apparition doit précéder le glorieux avènement du Messie (II *Thess.* i, 10).

Que la petite corne du chap. vii ait une autre signification que la petite corne du chap. viii, laquelle désigne Antiochus Epiphane, c'est ce qui résulte clairement des circonstances toutes différentes de leur apparition et de leur manière d'agir. Voyez viii, 9-14, 23-25.

9. *Des trônes furent placés*, litt. *jetés* du ciel; ce n'est ni dans le ciel ni sur la terre, mais entre ciel et terre, que le jugement paraît se passer. — *Un vieillard*, litt. *un avancé de jours*, le Dieu éternel (comp. I *Tim.* i, 17; *Apoc.* i, 17), représenté sous les traits d'un vieillard " parce que l'âge donne l'impression de la majesté. " — *S'assit* pour juger, entouré d'autres juges (puisqu'il y a plusieurs trônes), ses assesseurs, appelés plus loin *les saints du Très-Haut*, c.-à.d. les esprits célestes " envoyés par Dieu pour exercer leur ministère en faveur de ceux qui recueilleront l'héritage du salut " (*Hébr.* i, 14) et éminemment saints. — Comp. *Dan.* x, 13, 20; xi, 1; xii, 1; *Tob.* viii, 3, etc. *Luc*, i, 19 sv. Souvent ailleurs, c'est le Messie qui

roues, un feu ardent. 10 Un fleuve de
feu coulait, sortant de devant lui;
mille milliers le servaient, et une my-
riade de myriades se tenaient debout
devant lui. Le Juge s'assit, et des
livres furent ouverts. 11 Je regardais
alors à cause du bruit des grandes
paroles que la corne proférait; je re-
gardais, jusqu'au moment où la bête
fut tuée, et son corps détruit et livré
au feu. 12 Aux autres bêtes aussi, on
avait ôté leur domination, et la durée
de leur vie avait été fixée jusqu'à un
temps et un moment.

13 Je regardais dans les visions de
la nuit, et sur les nuées vint comme
un Fils d'homme; il s'avança jus-
qu'au vieillard et on l'amena devant
lui. 14 Et il lui fut donné domination,
gloire et règne, et tous les peuples,
nations et langues le servirent. Sa
domination est une domination éter-
nelle qui ne passera point, et son
règne ne sera jamais détruit.

15 Moi, Daniel, je fus troublé en
mon esprit au-dedans de moi, et les
visions de ma tête m'effrayèrent. 16 Je
m'approchai vers l'un de ceux qui
étaient là, et je lui demandai quelque
chose de certain sur tout cela, et il
me parla pour m'en donner l'expli-
cation. 17 Ces quatre bêtes très gran-
des, ce sont quatre rois qui s'élève-
ront de la terre; 18 mais les Saints du
Très-Haut recevront le royaume, et
ils posséderont le royaume à jamais,
pour une éternité d'éternités.

19 Alors je voulus avoir une certi-
tude sur la quatrième bête qui était
différente de toutes les autres, ex-
trêmement terrible, dont les dents
étaient de fer et les griffes d'airain,
qui mangeait, brisait et foulait aux
pieds ce qui restait; 20 et sur les dix
cornes qui étaient sur sa tête, et sur
l'autre corne qui était sortie et devant
laquelle trois étaient tombées, cette
corne qui avait des yeux et une bou-
che proférant de grandes choses, et
qui paraissait plus grande que ses
compagnes. 21 Je regardai, et cette
corne faisait la guerre aux Saints et
et l'emportait sur eux, 22 jusqu'à ce
que le vieillard vint, que le jugement
fut donné aux Saints, et que le temps
arriva où les Saints possédèrent le

---

juge (*Ps.* ii; *Is.* xi, 4, al.); mais il s'agit ici, non du jugement dernier, mais d'un jugement invisible, antérieur et préparatoire à celui-là, et dans lequel le Père soumettra à son Fils tous ses ennemis. — *Neige, laine pure :* emblème de la sainteté parfaite. — *Flammes de feu :* symbole de la puissance de Dieu à la fois vivifiante et consumante (Comp. *Apoc.* i, 12-16). Le trône est garni de *roues :* comp. *Ezéch.* i, 4-21; x, 12 sv.

10. *Un fleuve de feu :* c'est la vie divine se répandant dans l'univers. — *Mille milliers* d'anges. — *Le juge s'assit*, litt. *judicium sedit*, que plusieurs traduisent, *le tribunal*, celui qui préside et ses assesseurs; d'autres, avec plus de raison peut-être, *il s'assit pour juger.* — *Des livres*, où toutes les actions des hommes sont écrites : symbole de la toute-science de Dieu. Comp. *Apoc.* xx, 12.

12. A l'occasion de la destruction de la 4e bête, le prophète mentionne la fin des trois 1res, dont il n'avait rien dit jusque là : elles ont disparu quand elles ont eu atteint la durée que Dieu avait assignée à leur existence.

13. *Je regardais*, etc. : nouvelle répétition de la formule (vers. 2, 7), introduisant comme le 3e acte de la vision. — *Sur* (litt. *avec) les nuées :* le cortège des nuées, dans l'Anc. Testament, est le privilège exclusif de Dieu (*Ps.* xviii, 10-19; xcvii, 2-4; *Is.* xiv, 14; xix, 1; *Nah.* i, 3); c'est donc un personnage divin qui entre en scène pour inaugurer le règne de Dieu. D'autre part, il est revêtu d'une forme humaine, il possède l'humanité. Toute la tradition a vu dans ce Dieu-Homme le Messie; lui-même, sans doute par allusion à ce passage, s'est attribué spécialement le titre de Fils de l'homme, *Matth.* viii, 20; xxiv, 30; et surtout xxvi, 64. — *On l'amena*, les anges, servant d'introducteurs, l'amenèrent.

14. *Il lui fut donné* par le Vieillard, comme l'explique la Vulgate. Dieu le Père, en faisant asseoir son Fils à sa droite (*Ps.* cx, 1), l'installa comme souverain et juge du monde. — *Son règne ne sera jamais détruit :* comp. *Luc*, i, 33.

" Le fait prophétiquement contemplé par Daniel dans ces deux versets (13-14) est évidemment la venue du Christ dont les prophètes avaient si souvent parlé avant lui. Mais il faut observer qu'ici, comme souvent dans les tableaux prophétiques, la première venue du Sauveur pour l'établissement du royaume messianique se confond avec sa

vestimentum ejus candidum quasi
nix, et capilli capitis ejus quasi lana
munda : thronus ejus flammæ ignis :
rotæ ejus ignis accensus. 10. Fluvius
igneus, rapidusque egrediebatur a
:. 5, facie ejus : [a] millia millium ministra-
bant ei, et decies millies centena
millia assistebant ei : judicium sedit,
et libri aperti sunt. 11. Aspiciebam
propter vocem sermonum gran-
dium, quos cornu illud loquebatur :
et vidi quoniam interfecta esset be-
stia, et perisset corpus ejus, et tra-
ditum esset ad comburendum igni :
12. aliarum quoque bestiarum abla-
ta esset potestas, et tempora vitæ
constituta essent eis usque ad tem-
pus, et tempus.

13. Aspiciebam ergo in visione
noctis, et ecce cum nubibus cœli
quasi filius hominis veniebat, et us-
que ad antiquum dierum pervenit :
et in conspectu ejus obtulerunt eum.
14. Et dedit ei potestatem, et hono-
rem, et regnum : et omnes populi,
3, tribus, et linguæ ipsi servient : [b] po-
31, 7. testas ejus, potestas æterna, quæ non
;2. auferetur : et regnum ejus, quod non
corrumpetur.

15. Horruit spiritus meus, ego
Daniel territus sum in his, et visio-
nes capitis mei conturbaverunt me.
16. Accessi ad unum de assistenti-
bus, et veritatem quærebam ab eo
de omnibus his. Qui dixit mihi in-
terpretationem sermonum, et docuit
me : 17. Hæc quatuor bestiæ ma-
gnæ : quatuor sunt regna, quæ con-
surgent de terra. 18. Suscipient au-
tem regnum sancti Dei altissimi : et
obtinebunt regnum usque in sæcu-
lum, et sæculum sæculorum.

19. Post hoc volui diligenter di-
scere de bestia quarta, quæ erat dis-
similis valde ab omnibus, et terri-
bilis nimis : dentes et ungues ejus
ferrei : comedebat, et comminuebat,
et reliqua pedibus suis conculcabat :
20. et de cornibus decem, quæ ha-
bebat in capite : et de alio, quod
ortum fuerat, ante quod ceciderant
tria cornua : et de cornu illo, quod
habebat oculos, et os loquens gran-
dia, et majus erat ceteris. 21. [c] Aspi- [c] Apoc. II,
ciebam, et ecce cornu illud faciebat 7.
bellum adversus sanctos, et præva-
lebat eis, 22. donec venit antiquus
dierum, et judicium dedit sanctis Ex-

---

seconde venue pour la consommation de ce règne. Il en est ici de l'établissement du règne comme il en est ailleurs de l'accomplissement du jugement. Ce qui est longuement préparé et ne se consomme que graduellement dans l'histoire du monde, est décrit sommairement comme s'accomplissant en une fois. Cependant la prophétie renferme un indice de la présence du royaume divin sur la terre avant le jugement final ici décrit; c'est la guerre que la 4e bête fait aux *saints* (vers. 21)." *Bible annotée.*

15. *Au-dedans de moi*, litt. *dans la gaîne, le fourreau :* l'esprit est dans le corps comme l'épée dans le fourreau. Vulg., *à cause de ces choses.*

16. *Je m'approchai*, toujours en vision, jusqu'à la fin du chapitre.

17. *Quatre rois*, en style prophétique *quatre royaumes* personnifiés dans les rois : comp. vers. 23 et VIII, 20, 21. — *Qui s'élèveront* l'un après l'autre, chacun en leur temps. La monarchie Babylonienne avait déjà paru et touchait même à sa fin; l'écrivain sacré s'exprime néanmoins au futur à cause des trois autres, qui appartenaient encore à l'avenir.

18. *Les saints*, tout le peuple théocratique, fidèles sortis de la gentilité et Israélites devenus chrétiens. Déjà dans les écrits de l'ancien Testament le Messie n'est jamais séparé de son peuple : il est celui à qui tous doivent obéissance (*Gen.* XLIX, 10); il est la lumière des gentils (*Is.* XI, 10; XLII, 6), le salut de Dieu jusqu'aux confins de la terre (*Is.* LIII, 11 sv.), le pasteur qui conduit, gouverne et nourrit son troupeau (*Is.* XL, 11; *Ez.* XXXIV, 23; XXXIV, 27 etc.). Ici tous ses sujets nous apparaissent associés à sa royauté et partageant sa gloire. Comp. *Jean*, XIV, 2; *Apoc.* I, 6, 9; V, 10, etc. — *Recevront le royaume*, exerceront la domination sous le sceptre de leur roi, le Fils de l'homme (vers. 13-14).

19-21. Les vers. 19 et 20 donnent quelques traits nouveaux. Le fait mentionné vers. 21 ne l'est pas non plus dans le récit même de la vision (vers. 8); c'est là sans doute ce qui causait l'angoisse de Daniel (vers. 15).

22. *Le jugement fut donné :* Jésus-Christ, le Fils de l'homme, est désigné dans S. Jean comme le juge du monde (*Jean*, V, 27. Comp. *Act.* X, 42; XVII, 31); mais nous sa-

royaume. [23]Il me parla ainsi : " La quatrième bête, c'est un quatrième royaume qui sera sur la terre, différent de tous les royaumes, et qui dévorera toute la terre, la foulera et la réduira en poudre. [24]Les dix cornes signifient que dix rois se lèveront de ce royaume; un autre se lèvera après eux, qui différera des précédents et abattra trois rois. [25]Il proférera des paroles contre le Très-Haut, il opprimera les Saints du Très-Haut, et formera le dessein de changer les temps et la loi, et les Saints seront livrés en sa main jusqu'à un temps, des temps et une moitié de temps. [26]Et le jugement se tiendra, et on lui ôtera sa domination pour le détruire et l'anéantir pour toujours. [27]Et le règne, la domination et la grandeur des royaumes qui sont sous tous les cieux seront donnés au peuple des Saints du Très-Haut; son règne est un règne éternel, et toutes les puissances le serviront et lui obéiront."

[28]Voilà la fin du discours. Moi, Daniel, mes pensées m'effrayèrent beaucoup, je changeai de couleur; mais je conservai la chose dans mon cœur.

CHAP. VIII. — Le bélier et le bouc, ou la deuxième et la troisième monarchie.

Ch. VIII. LA troisième année du règne du roi Baltasar, j'eus une vision, moi Daniel, après celle que j'avais eue auparavant. [2]Etant en vision, il arriva, comme je regardai, que je me trouvais à Suse, la forteresse qui est dans la province d'Elam, et j'étais en vision près du fleuve Oulaï. [3]Je levai les yeux et je vis un bélier qui se tenait devant le fleuve; il avait deux cornes; ses cornes étaient hautes, mais l'une était plus haute que l'autre, et la plus haute s'élevait la dernière. [4]Je vis le bélier heurtant de ses cornes vers l'occident, vers le septentrion et vers le midi; aucune bête ne tenait devant lui, et il n'y avait personne pour délivrer de sa main; il faisait ce qu'il voulait et grandissait.

---

vons d'autre part que les saints jugeront avec lui, tout d'abord et par un privilège spécial les douze Apôtres (*Matth.* xix, 28); mais aussi d'une certaine manière les saints (I *Cor.* vi, 3). — D'autres préfèrent le sens : *justice fut rendue.* Il n'y aurait dans ces paroles de l'ange aucune allusion aux promesses du N. T. que nous venons de rappeler.

23. *Il* (l'ange) *me parla ainsi :* comp. v. 7.

24. Comp. vers. 8.

25. *Il proférera des paroles* : comp. II *Thess.* ii, 4; *Apoc.* xiii, 5. — *Les temps et la loi*, les conditions, émanant de Dieu, de l'existence et des actions des hommes dans le monde, en d'autres termes, les desseins providentiels qui président à la marche de l'humanité. Prétendre changer ces desseins, c'est opposer le bon plaisir de l'homme à la volonté de Dieu. — *Un temps :* ce terme désigne une durée dont la longueur n'est pas déterminée; ce peut être une année, un mois, une semaine : comp. iv, 16. La durée de la persécution sera de *un temps*, plus *des temps*, plus *une moitié de temps :* elle est ainsi distribuée pour signifier que Dieu lui-même l'a exactement mesurée. Il y a de plus, dans l'expression, une intention symbolique. Le pluriel *des temps*, placé entre *un temps*, et *une moitié de temps*, doit désigner la plus simple des pluralités, savoir *deux temps*. L'addition des trois termes donne ainsi trois temps et demi, la moitié du chiffre *sept* qui représente une totalité complète. Une persécution qui durerait sept ans serait une calamité absolue, dans laquelle le persécuteur triompherait définitivement et dont personne n'échapperait (comp. *Matth.* xxiv, 22); mais une persécution de trois ans et demi est une calamité dont l'auteur ne réussira qu'à moitié dans ses projets et que la main de Dieu arrêtera tout à coup au milieu de son cours. Comp. xi, 7, 11. Même durée, sous diverses formules, pour toute espèce de temps de deuil et de calamité dans l'Apocalypse : *3 jours et demi* xi, 11; 42 mois xi, 2; 1260 jours x, 3; xii, 6.

26. Comp. vers. 9-11.

27. Comp. vers. 13-14. — *Son règne*, etc. Cette formule est appliquée successivement à Dieu le Père, au Fils de l'homme et au peuple des saints : de même que Dieu règne dans et par son Fils, ainsi le Fils règne dans

celsi, et tempus advenit, et regnum obtinuerunt sancti. 23. Et sic ait : Bestia quarta, regnum quartum erit in terra, quod majus erit omnibus regnis, et devorabit universam terram, et conculcabit, et comminuet eam. 24. Porro cornua decem ipsius regni, decem reges erunt : et alius consurget post eos, et ipse potentior erit prioribus, et tres reges humiliabit. 25. Et sermones contra Excelsum loquetur, et sanctos Altissimi conteret : et putabit quod possit mutare tempora, et leges, et tradentur in manu ejus usque ad tempus, et tempora, et dimidium temporis. 26. Et judicium sedebit ut auferatur potentia, et conteratur, et dispereat usque in finem. 27. Regnum autem, et potestas, et magnitudo regni, quæ est subter omne cœlum, detur populo sanctorum Altissimi : cujus regnum, regnum sempiternum est, et omnes reges servient ei, et obedient.

28. Hucusque finis verbi. Ego Daniel multum cogitationibus meis conturbabar, et facies mea mutata est in me : verbum autem in corde meo conservavi.



CAPUT VIII.

Visio de ariete duorum cornuum, et hirco unius ac postmodum quatuor cornuum, qui devicit arietem : quorum ille regem Medorum ac Persarum designat, hic autem regem Græcorum : additur prophetia de rege impudente ipsiusque tyrannide, dolo et superbia, qui sine manu conteretur.



NNO tertio regni Baltassar regis, visio apparuit mihi. Ego Daniel post id, quod videram in principio,
2. vidi in visione mea, cum essem in Susis castro, quod est in Ælam regione : vidi autem in visione esse me super portam Ulai. 3. Et levavi oculos meos, et vidi : et ecce aries unus stabat ante paludem, habens cornua excelsa, et unum excelsius altero atque succrescens. Postea
4. vidi arietem cornibus ventilantem contra occidentem, et contra aquilonem, et contra meridiem, et omnes bestiæ non poterant resistere

---

et par ses saints. — *Toutes les puissances*, Vulg. *tous les rois.* " Il n'y a que l'empire de J.-C. et de son Eglise en qui l'on trouve l'accomplissement réel et véritable de cette magnifique promesse. " (Calmet).

28. *La fin du discours :* Daniel n'y veut rien ajouter; il se contente d'attester qu'il nous est fidèlement transmis. — *La chose;* d'autres, *les paroles :* comp. *Luc.* ii, 19.

CHAP. VIII.

1. La vision relatée dans ce chap. se rattache étroitement à la vision du chap. précédent, qu'elle développe et éclaire : entre les deux se place un intervalle de deux ans à peu près. A partir de ce chap. jusqu'à la fin de la partie protocanonique l'hébreu remplace le chaldéen.— *La 3e année*, par conséquent peu de temps avant la prise de Babylone; comp. vii, 1.—*Auparavant;* ou bien, *au commencement* du règne de Baltassar; dans les deux sens il s'agit de la vision du ch. vii.

2. *Je me trouvais* transporté en esprit *à Suse*, hébr. *Schuschan*, la cité des *lys*, auj. ruines de *Schusch;* cette ville fut plus tard agrandie et embellie par Darius Hystaspe, qui en fit sa capitale (*Esth.* i, 2). Au temps de Daniel, elle se trouvait *dans la province d'Elam* (*Jér.* xlix, 34); après l'exil, elle devint la capitale de la Susiane : précieuse indication pour la date de la rédaction du livre. Les fouilles récentes de M. Dieulafoy nous ont donné sur cette ville antique des renseignements pleins d'intérêt. Voy. *F. Vigouroux*, B. et D., iv, p. 626 sv. 6e éd. — *Près du fleuve* (Vulg., *de la porte*) *Oulaï*, l'*Eulaeus* de Pline (*Hist. nat.* vi, 27), probablement une branche du Choaspe, ou peut-être le Choaspe lui-même, *Oulaï* étant le nom sémitique, et *Choaspe* le nom persan du même fleuve (*Hérod.* i, 188).

3. *Un bélier*, emblème de la puissance médo-perse (vers. 20). D'après Ammien Marcellin (xix, 1), le roi de Perse à l'armée portait, au lieu de diadème, une tête de bélier. — *La corne la plus haute* représentait les Perses qui, après avoir été longtemps subordonnés aux Mèdes, acquirent la prépondérance.

4. *Heurtant de ses cornes*, etc. Ces trois attaques correspondent aux trois côtes dans la gueule de l'ours du chap. vii, 5. Les Perses conquirent à *l'occident* la Babylonie et la Lydie, au *nord* l'Arménie et la Bactriane, au *midi* la Syrie et l'Egypte. — *De sa main*, de sa puissance : hébraïsme.

5 Et moi, je considérais avec attention, et voici qu'un jeune bouc venait de l'occident sur la face de toute la terre, sans toucher la terre, et ce bouc avait entre les yeux une corne très apparente.
6 Il arriva jusqu'au bélier aux deux cornes, que j'avais vu se tenant devant le fleuve, et il courut contre lui dans l'ardeur de sa force.
7 Je le vis s'approcher du bélier; s'irritant contre lui, il frappa le bélier et lui brisa les deux cornes, sans que le bélier eut la force de lui résister; il le jeta par terre et le foula aux pieds, et il n'y avait personne pour délivrer le bélier de sa main.
8 Le jeune bouc grandit extrêmement et quand il fut devenu fort, la grande corne se brisa, et je vis quatre cornes s'élever à sa place vers les quatre vents du ciel.

9 De l'une d'elles sortit une corne, petite, qui grandit beaucoup vers le midi, vers l'orient et vers le glorieux pays.
10 Elle grandit jusqu'à l'armée des cieux; elle fit tomber à terre une partie de cette armée et des étoiles et les foula aux pieds.
11 Elle grandit jusqu'au chef de l'armée et lui enleva le *culte* perpétuel, et le lieu de son sanctuaire fut renversé.
12 Et une armée a été livrée par infidélité, avec le culte perpétuel, et la corne a jeté la vérité par terre; elle l'a fait et elle a réussi.
13 Et j'entendis un saint qui parlait; et un autre saint dit à celui qui parlait : “ Jusqu'à quand durera *ce qu'annonce* la vision touchant le culte perpétuel, le péché de désolation, ainsi que l'abandon du sanctuaire et de l'armée pour être foulés? ”
14 Il me dit : “ Jusqu'à deux mille trois cents soirs et matins; puis le sanctuaire sera purifié. ”

---

5. *Un jeune bouc*, la puissance grecque (vers. 21), représentée par Alexandre le Grand, franchissant comme au vol toute l'étendue de pays qui sépare la Grèce de la Perse. Comp. les quatre ailes du léopard vii, 6.

7. Image de l'impétuosité du conquérant grec dans son attaque contre les Perses.

9. Mort subite d'Alexandre le Grand au milieu de ses conquêtes, et partage de son empire en quatre monarchies (301 av. J.-C.). Lysimaque eut la Thrace et la Bithynie; Cassandre, la Macédoine et la Grèce; Séleucus, la Syrie et la Babylonie avec les pays orientaux jusqu'à l'Inde; Ptolémée, l'Egypte, la Palestine et l'Arabie.

9. *Une petite corne*, Antiochus Epiphane, le 1er roi païen qui entreprit, non plus seulement de conquérir le pays d'Israël, mais d'y abolir le culte de Jéhovah. Au chap. vii, 8, le même symbole désigne l'Antechrist. Une petite corne est l'emblème d'un pouvoir d'abord peu apparent et qui acquiert ensuite une force considérable. Comme ce phénomène peut se répéter plusieurs fois dans l'histoire du monde, on conçoit que l'objet matériel qui en est le symbole trouve son application à des faits différents. — *Vers le midi*, etc. : allusion aux expéditions d'Antiochus en Egypte, en Babylonie et en Perse (171-168 av. J.-C.). Comp. I *Mach.* iii, 31, 37; vi, 1 sv. — *Le glorieux pays*, litt. *le joyau*, la terre d'Israël; Vulg., *la force.* Voyez *Jér.* iii, 19 hébr.; *Ezéch.* xx, 6; *Zach.* vii, 14.

10. *L'armée des cieux :* ici probablement le peuple des Saints, les Juifs, qui sont sur la terre l'armée de Dieu (*Exod.* vii,4; xii, 41), comme le sont dans le ciel les anges et les astres. Selon d'autres, *jusqu'aux astres*, jusqu'au ciel. — *Une partie de cette armée* des Saints, véritables *étoiles* qui font briller dans le monde la connaissance du vrai Dieu; la particule *et* est explicative. Comp. *I Mach.* i, 24 sv. — *Les foula aux pieds :* sur le massacre des Juifs fidèles ordonné par Antiochus, voy. *I Mach.* i, 58-64.

11. *Jusqu'au chef de l'armée* des Saints, jusqu'à s'attaquer à Dieu lui-même. — *Le* culte *perpétuel*, toutes les cérémonies journalières du culte lévitique, et spécialement l'holocauste de deux agneaux que la loi ordonnait d'offrir tous les jours, le matin et le soir (*Exod.* xxix, 38; *Nombr.* iv, 7; xxviii, 6 sv.). L'auteur du 1er livre des Machabées raconte comment cette prophétie fut accomplie à la lettre (*I Mach.* i, 45 sv.)— *De son sanctuaire* terrestre. Sur les ravages exercés par Antiochus dans le temple et la ville de Jérusalem, voy. *I Mach.* i, 21-25; iv, 38 sv.

12. *Une armée*, hébr. *tseba' :* ce mot, croyons-nous, désigne encore ici le peuple d'Israël, mais la partie du peuple qui abandonnera le culte du vrai Dieu pour obéir à Antiochus. *Elle sera livrée*, se livrera elle-même au roi impie, *avec le* (litt. *en plus du*) *culte perpétuel.* Voy. *II Mach.* iv, 13. — *La vérité*, la loi, la vraie religion; cette chose à peine croyable, la corne réussira à la faire.

ei, neque liberari de manu ejus : fecitque secundum voluntatem suam, et magnificatus est.
5. Et ego intelligebam : ecce autem hircus caprarum veniebat ab occidente super faciem totius terræ, et non tangebat terram : porro hircus habebat cornu insigne inter oculos suos.
6. Et venit usque ad arietem illum cornutum, quem videram stantem ante portam, et cucurrit ad eum in impetu fortitudinis suæ.
7. Cumque appropinquasset prope arietem, efferatus est in eum, et percussit arietem : et comminuit duo cornua ejus, et non poterat aries resistere ei : cumque eum misisset in terram, conculcavit, et nemo quibat liberare arietem de manu ejus.
8. Hircus autem caprarum magnus factus est nimis : cumque crevisset, fractum est cornu magnum, et orta sunt quatuor cornua subter illud per quatuor ventos cœli.
9. [a] De uno autem ex eis egressum est cornu unum modicum : et factum est grande contra meridiem, et contra orientem, et contra fortitudinem.
10. Et magnificatum est usque ad fortitudinem cœli : et dejecit de fortitudine, et de stellis, et conculcavit eas.
11. Et usque ad principem fortitudinis magnificatum est : et ab eo tulit juge sacrificium, et dejecit locum sanctificationis ejus.
12. Robur autem datum est ei contra juge sacrificium propter peccata : et prosternetur veritas in terra, et faciet, et prosperabitur.
13. Et audivi unum de sanctis loquentem : et dixit unus sanctus alteri nescio cui loquenti : Usquequo visio, et juge sacrificium, et peccatum desolationis, quæ facta est : et sanctuarium, et fortitudo conculcabitur?
14. Et dixit ei : Usque ad vesperam et mane, dies duo millia trecenti : et mundabitur sanctuarium.

[a] Supra 7, 8.

D'autres : *l'armée* des saints *sera livrée à l'iniquité*, à la puissance de l'impie Antiochus, etc. D'autres autrement.

13. *Un saint*, un des anges signalés vii, 10. C'est sans doute lui qui avait prononcé ce qui est dit vers. 12 : en effet c'est une chose qui ne pouvait guère être mise sous les yeux du voyant, mais qui devait être dite. — *Jusqu'à quand :* l'ange se fait ici l'interprète de Daniel; la question qu'il adresse à un autre ange, sans doute supérieur à lui, a pour but d'amener une instruction pour le prophète et une consolation pour les futurs persécutés. — *Le péché de désolation*, savoir l'infidélité d'une partie du peuple, cause de la désolation morale et physique du pays; selon d'autres : le péché, l'impiété d'Antiochus profanant le temple et désolant le peuple d'Israël en l'empêchant d'observer la loi.

14. *Soir et matin*, expression diversement interprétée. Plusieurs la rapportent aux deux temps du sacrifice quotidien, savoir l'holocauste du soir et celui du matin; 2300 de ces holocaustes cesseront d'être offerts; après quoi, le temple étant *purifié* (litt. *sanctifié*) ils reprendront leur cours régulier. Cette interprétation diminue de moitié le chiffre de 2300 et l'on arrive à 1150 jours ou 3 ans, 2 mois et 10 jours : on obtient ainsi à peu près le temps que dura la suppression de l'holocauste journalier d'après I *Mach.* i, 53, et iv, 51. — On objecte contre cette interprétation : 1° l'expression *soir matin* n'a jamais été usitée chez les Hébreux pour désigner un jour de 24 heures; 2° il faudrait démontrer en outre que les Hébreux se servaient de ce terme pour signifier l'holocauste quotidien; 3° en fait, le sacrifice perpétuel cessa du 25 casleu de l'année 168 av. J.-C. jusqu'au 25 casleu de l'année 165 (*I Mach.* i, 62; iv, 52 sv.) : cela fait non pas 1150 jours ou 2300 sacrifices, mais seulement 1095 jours; 4° enfin on suppose à tort que l'expression *thamîd*, *le* culte *perpétuel* ne comprend que les deux holocaustes; elle comprend encore plusieurs autres parties essentielles (*Exod.* xxv, 30; xxvii, 20; *Nombr.* xxviii, 2, 6, 10, 23). D'autres exégètes préfèrent donc voir dans les *soirs-matins* des jours de 24 heures. La durée de la persécution serait alors de 6 ans 4 mois et quelques jours. Le point de départ serait l'année 170, au moment où Antiochus revenant de l'Egypte profana le temple (*I Mach.* i, 22 sv.; *II Mach.* v, 11 sv. et *I Mach.* vi, 59). La prophétie ne se limiterait pas à la seule cessation du sacrifice perpétuel. Elle s'étendrait à toutes les persécutions infligées au peuple de Dieu jusqu'au milieu de l'année 163, quand Lysias permit de nouveau aux Juifs d'observer toutes leurs lois. — Telle est entre autres l'opinion admise par le P. Knabenbauer et par M. Fillion.

On a aussi proposé de donner à ce nombre 2300 une signification purement symbo-

15 Tandis que moi, Daniel, j'avais cette vision et que je cherchais à la comprendre, je vis debout devant moi comme une figure d'homme.
16 Et j'entendis une voix d'homme du milieu de l'Oulaï; elle cria et dit : "Gabriel, explique-lui la vision."
17 Il vint alors près du lieu où je me tenais, et à son approche je fus effrayé, et je tombai la face contre terre. Il me dit : " Comprends, fils de l'homme, que la vision est pour le temps de la fin."
18 Comme il me parlait, je tombai par terre sur ma face, frappé d'assoupissement; mais il me toucha et me fit tenir debout.
19 Et il me dit : " Je vais t'apprendre ce qui arrivera au dernier temps de la colère; car c'est pour le temps de la fin.
20 Le bélier à deux cornes que tu as vu, ce sont les rois de Médie et de Perse ;
21 le bouc velu, c'est le roi de Javan, et la grande corne entre ses yeux, c'est le premier roi.
22 Cette corne s'est brisée, et quatre cornes se sont élevées à sa place ; c'est que quatre royautés s'élèveront de cette nation, mais sans avoir la même force.
23 A la fin de leur domination, quand le nombre des infidèles sera complet, il s'élèvera un roi au dur visage et pénétrant les choses cachées.
24 Sa puissance s'accroîtra, mais non par sa propre force; il fera de prodigieux ravages; il réussira dans ses entreprises; il ravagera les puissants et le peuple des saints.
25 A cause de son habileté, la ruse réussira dans sa main; il s'enorgueillira dans son cœur, et en pleine paix et fera périr beaucoup de gens; il s'élèvera contre le prince des princes, et il sera brisé sans la main *d'un homme.*
26 La vision touchant le soir et le matin, c'est la vérité. Mais toi, serre cette vision, car elle se rapporte à un temps éloigné."

27 Et moi, Daniel, je tombai en défaillance et fus malade pendant plusieurs jours; puis je me levai et m'occupai des affaires du roi. J'étais stupéfait de ce que j'avais vu, et personne ne le comprenait.



lique, comme on est en droit de le faire pour d'autres nombres prophétiques. L'ange annoncerait que l'oppression du peuple de Dieu ne durerait pas tout-à-fait 7 ans, nombre parfait : le jugement divin qui a permis cette persécution n'est pas sans rémission : c'est un jugement de miséricorde et non pas de stricte justice. — *Puis le sanctuaire*, etc. D'autres préfèrent : *puis les choses saintes, le culte.* Allusion à la cessation complète de la persécution d'Antiochus, et non pas à la purification du temple (*I Mach.* iv, 52 sv.). Daniel appelle le temple, non pas simplement *qedosch*, mais *miqdasch* (viii, 11; ix, 17; xi, 31.)

15. *D'homme*, hébr. *géber :* c'était l'ange Gabriel (vers. 16). Ce nom vient peut-être de *géber*, homme, et *'El*, Dieu : l'homme à qui Dieu parle et qui exécute les ordres de Dieu; et c'est peut-être de ce passage qu'il tire son origine. Comp. *Apoc.* viii, 2. — Daniel avait demandé et cherché à comprendre : sa prière est exaucée.

16. *Une voix d'homme*, la voix d'un autre ange, probablement supérieur à Gabriel : saint Michel, selon la tradition juive relatée par S. Jérôme.

17. *Je fus effrayé :* Gabriel est le représentant et l'organe de la divinité. — *Pour le temps de la fin;* litt., *pour un temps de fin* ou *final :* non pour la fin absolue, la fin du monde, mais, au moins dans le sens littéral, pour le temps où la période de persécution aura un terme. C'est en effet d'elle seule qu'il était question dans la vision montrée au prophète.

18. *Frappé d'assoupissement,* sans plus rien voir ni entendre, comme anéanti par la présence de l'ange : comp. *Gen.* ii, 21; *Job*, iv, 13; *Luc*, ix, 32.

19. *De la colère* de Dieu et des calamités de son peuple au temps d'Antiochus. — *Pour le temps* qui a été fixé *pour la fin.*

20. Voy. vers. 3.

21. Voy. vers. 5-7. — *Le roi*, le royaume *de Javan*, la monarchie grecque; sous cette

15. Factum est autem cum vide-
rem ego Daniel visionem, et quæ-
rerem intelligentiam : ecce stetit in
conspectu meo quasi species viri.
16. Et audivi vocem viri inter Ulai,
et clamavit, et ait : Gabriel fac in-
telligere istum visionem. 17. Et ve-
nit, et stetit juxta ubi ego stabam :
cumque venisset, pavens corrui in
faciem meam, et ait ad me : Intelli-
ge fili hominis, quoniam in tempore
finis complebitur visio. 18. Cumque
loqueretur ad me, collapsus sum
pronus in terram : et tetigit me, et
statuit me in gradu meo. 19. Dixit-
que mihi : Ego ostendam tibi quæ
futura sunt in novissimo maledi-
ctionis : quoniam habet tempus
finem suum. 20. Aries, quem vidi-
sti habere cornua, rex Medorum est
atque Persarum. 21. Porro hircus
caprarum, rex Græcorum est, et
cornu grande, quod erat inter ocu-
los ejus, ipse est rex primus. 22. Quod
autem fracto illo surrexerunt qua-
tuor pro eo : quatuor reges de gente
ejus consurgent, sed non in fortitu-
dine ejus. 23. Et post regnum eo-
rum, cum creverint iniquitates, con-
surget rex impudens facie, et intel-
ligens propositiones. 24. Et robo-
rabitur fortitudo ejus, sed non in
viribus suis : et supra quam credi
potest, universa vastabit, et prospe-
rabitur, et faciet. [b]Et interficiet — [b] 1 Mach.
robustos, et populum sanctorum. — 1, 52.
25. Secundum voluntatem suam, et
dirigetur dolus in manu ejus : et
cor suum magnificabit, et in copia
rerum omnium occidet plurimos :
et contra principem principum con- — [c] 2 Mach. 9,
surget, [c]et sine manu conteretur. — 5.
26. Et visio vespere et mane, quæ
dicta est, vera est : [d]tu ergo visio- — [d] Apoc. 22,
nem signa, quia post multos dies — 10.
erit. 27. Et ego Daniel langui, et
ægrotavi per dies : cumque surre-
xissem, faciebam opera regis, et stu-
pebam ad visionem, et non erat qui
interpretaretur.



désignation les anciens peuples orientaux comprenaient tous les royaumes et tous les peuples helléniques. — *Le premier roi*, Alexandre le Grand, fondateur de cette monarchie et son plus illustre représentant.

22. Voy. vers. 8. *Sans avoir*, à elles quatre, *la même force*, la force de la grande corne.

23. Comp. vers. 9. — Des infidèles, hébr. *happeschaᶜim*, les prévaricateurs : soit les Israélites apostats, soit les païens, oppresseurs du peuple de Dieu. Ce dernier sens paraît plus conforme au contexte, dans lequel il n'est parlé que des païens. Mais la suite des événements favorise la première interprétation. L'histoire nous montre les Juifs apostats du temps d'Antiochus Epiphane devenus les instigateurs de la persécution contre les pieux Israélites (*I Mach.* i, 12 sv.; *II Mach.* iv, 7 sv.; v, 1 sv.). — *Un roi au dur visage*, inflexible et cruel, et en même temps *sachant pénétrer*, etc., politique habile et astucieux.

24. *Non par sa propre force*, mais par un concours de circonstances que Dieu amènera pour l'accomplissement de ses desseins; ou bien peut-être, dans la pensée du prophète, par le secours du diable, qui mettra en lui une force surnaturelle : comp. II *Thess.* ii, 9. — *Les puissants*, les rois de Perse et d'Egypte auxquels Antiochus fera la guerre.

25. *En pleine paix*, lorsque les gens étaient en sécurité; d'autres, *à l'improviste;* Vulg., *dans l'abondance de toutes choses.* — *Le prince des princes*, Dieu : comp. *Ps.* cxxxvi, 3; ou bien, l'ange protecteur d'Israël, supérieur aux anges des autres nations. — *Sans la main* d'un homme, mais par un coup venant directement de Dieu (comp. ii, 34); ce coup fut une maladie subite (*I Mach.* vi, 10 sv.; II, ix, 5 sv.), attestée par les historiens profanes.

26. *La vision touchant* les holocaustes supprimés *du soir et du matin.* — *Serre cette vision*, ce qui ne veut pas dire : Tiens-la cachée, mais : Conserve-la avec soin, comme une chose précieuse qui servira plus tard.

27. *Et personne :* aucun de ceux à qui je communiquai ma vision *ne la comprenait* parfaitement. Ou bien : personne *ne s'en aperçut*, ne remarqua, ne connut la vive impression que m'avait causée la vision, jusqu'à me rendre malade.



CHAP. IX. — Prophétie des soixante-dix semaines.
Introduction [vers. 1—3]. Confession des péchés et prière [4—19].
Réponse de Dieu [20—27].

Chap. IX.
A première année de Darius,
fils d'Assuérus, de la race des
Mèdes, qui fut fait roi du
royaume des Chaldéens; 2la pre-
mière année de son règne, moi, Da-
niel, je portai mon attention, en
lisant les livres, sur le nombre des
années dont Jéhovah avait parlé au
prophète Jérémie, et qui devaient
s'écouler sur les ruines de Jérusa-
lem, soixante-dix ans. 3Et je tournai
ma face vers le Seigneur Dieu, me
disposant à la prière et à la suppli-
cation par le jeûne, et avec le sac
et la cendre.
4Je priai Jéhovah, mon Dieu, et je
fis confession, en disant : " Ah! Sei-
gneur, Dieu grand et redoutable, qui
gardez l'alliance et la miséricorde à
ceux qui vous aiment et qui gardent
vos commandements, 5nous avons
péché, nous avons commis l'iniquité,
nous avons été méchants et rebelles,
nous nous sommes détournés de vos
commandements et de vos lois.6Nous
n'avons pas écouté vos serviteurs les
prophètes, qui ont parlé en votre nom
à nos rois, à nos chefs, à nos pères et
à tout le peuple du pays. 7A vous,
Seigneur, la justice, à nous la confu-
sion de visage, comme c'est le cas
aujourd'hui, aux hommes de Juda,
aux habitants de Jérusalem et à tout
Israël, à ceux qui sont près et à ceux
qui sont loin, dans tous les pays où
vous les avez chassés, à cause des
iniquités qu'ils ont commises contre
vous. 8Seigneur, à nous la confusion
de visage, à nos rois, à nos chefs et à
nos pères, parce que nous avons pé-
ché contre vous. 9Au Seigneur, notre
Dieu, les miséricordes et les pardons,
car nous nous sommes révoltés con-
tre vous. 10Nous n'avons pas obéi à
la voix de Jéhovah, notre Dieu, pour
suivre ses lois qu'il a mises devant
nous par ses serviteurs les prophètes.
11Tout Israël a transgressé votre loi
et s'est détourné pour ne pas obéir à
votre voix; alors se sont répandues
sur nous la malédiction et l'impréca-
tion qui sont écrites dans la loi de
Moïse, serviteur de Dieu, parce que
nous avons péché contre lui. 12Il a
tenu les paroles qu'il a prononcées
contre nous et contre nos juges qui
nous jugeaient, en faisant venir sur
nous une calamité si grande, qu'il
n'y en a jamais eu sous le ciel de pa-
reille à celle qui a frappé Jérusalem.
13Comme il est écrit dans la loi de
Dieu, toute cette calamité est venue
sur nous, et nous n'avons pas cherché
à apaiser Jéhovah, notre Dieu, en
nous détournant de nos iniquités et
en nous rendant attentifs à votre vé-

CHAP. IX.

1. *La 1re année*, l'an 538, au moment où Daniel venait de voir tomber l'empire chaldéen, et celui des Médo-Perses s'élever sur ses ruines. — *Darius* le Mède (voy. v, 31), très probablement Cyaxare II, oncle et beau père de Cyrus. — *Fils d'Assuérus.* Xénophon donne pour père à Cyaxare *Astyage;* mais ces deux noms paraissent avoir été plutôt des titres honorifiques des rois médo-perses que des noms propres, et un seul et même individu peut les avoir portés. Ou bien *fils*, au sens plus large assez fréquent dans la Bible, de Cyaxare I père d'Astyage. (Knabenbauer). En tout cas cet Assuérus ne saurait être identifié avec celui dont parle le livre d'Esther (Xerxès I). — *Fut fait roi :* cette expression convient parfaitement ici; en effet, ce n'est ni par le droit d'hérédité, ni par celui d'une conquête personnelle que Darius devint roi de Babylone, il *fut fait* tel par Cyrus.

2. *Les livres* des prophètes antérieurs et particulièrement celui de Jérémie, qui assignait à la dévastation de Jérusalem une période de 70 ans (*Jér.* xxv, 11 sv.; xxix, 10. Comp. II *Par.* xxxvi, 21; I *Esdr.* i, 1). Cette période, qui avait commencé l'an 606, lors de la première arrivée de Nabuchodonosor à Jérusalem, approchait de son terme. Da-

CAPUT IX.

Post orationem Danielis, qua confitetur Judæos propter sua et patrum peccata venisse in magnam afflictionem, petens Dei misericordiam erga populum suum, fit ipsi revelatio de 70 hebdomadibus usque ad unctionem Sancti sanctorum, et de Christi morte, populoque ejus perdendo, et abominatione desolationis in templo.



IN anno primo Darii filii
Assueri de semine Medo-
rum, qui imperavit super
regnum Chaldæorum :
2. anno uno regni ejus, ego Daniel
25, 11 intellexi in libris [a] numerum anno-
, 10. rum, de quo factus est sermo Do-
mini ad Jeremiam prophetam, ut
complerentur desolationis Jerusa-
lem septuaginta anni. 3. Et posui
faciem meam ad Dominum Deum
meum rogare et deprecari in jeju-
niis, sacco, et cinere.
4. Et oravi Dominum Deum
meum, et confessus sum, et dixi :
sdr. 1, [b] Obsecro Domine Deus magne et
terribilis, custodiens pactum, et mi-
sericordiam diligentibus te, et cu-
. 1, 17. stodientibus mandata tua. 5. [c] Pec-
cavimus, iniquitatem fecimus, impie
egimus, et recessimus : et declinavi-
mus a mandatis tuis, ac judiciis.
6. Non obedivimus servis tuis pro-
phetis, qui locuti sunt in nomine
tuo regibus nostris, principibus no-
stris, patribus nostris, omnique po-
pulo terræ. 7. Tibi Domine justitia :
nobis autem confusio faciei, sicut
est hodie viro Juda, et habitatoribus
Jerusalem, et omni Israel, his qui
prope sunt, et his qui procul in uni-
versis terris, ad quas ejecisti eos
propter iniquitates eorum, in qui-
bus peccaverunt in te. 8. Domine
nobis confusio faciei, regibus no-
stris, principibus nostris, et patribus
nostris, qui peccaverunt. 9. Tibi au-
tem Domino Deo nostro misericor-
dia, et propitiatio, quia recessimus
a te : 10. et non audivimus vocem
Domini Dei nostri ut ambularemus
in lege ejus, quam posuit nobis per
servos suos prophetas. 11. Et omnis
Israel prævaricati sunt legem tuam,
et declinaverunt ne audirent vocem
tuam, et stillavit super nos maledi-
ctio, et detestatio, [d] quæ scripta est [d] Lev. 26,
in libro Moysi servi Dei, quia pec- 16. Deut.
cavimus ei. 12. Et statuit sermones 27, 14.
suos, quos locutus est super nos, et
super principes nostros, qui judica-
verunt nos, ut superinduceret in nos
magnum malum, quale nunquam
fuit sub omni cœlo, secundum quod
factum est in Jerusalem. 13. Sicut
scriptum est in lege Moysi, omne
malum hoc venit super nos : et non
rogavimus faciem tuam Domine
Deus noster, ut reverteremur ab
iniquitatibus nostris, et cogitaremus

niel, dans une attente pleine d'angoisse, supplie donc le Seigneur d'accomplir ses promesses, et il s'humilie au nom de son peuple, en demandant pardon à Dieu des péchés qui pouvaient entraver ou retarder cet accomplissement.

3. *Me disposant à la prière*, litt. pour chercher la prière, pour obtenir de Dieu le don d'un prière efficace (comp. *Zach.* xii, 10). — *Le sac et la cendre :* voy. les notes de *Is.* xx, 2; *Jér.* vi, 26.

4. *Je priai.* Comp. la prière d'Esdras (I *Esdr.* ix, 6 sv.), celle de Néhémie (II *Esdr.* ix) et celle de Baruch (i, 15-ii, 20). — *Qui gardez l'alliance :* comp. *Deut.* vii, 9; *Ps.* xviii, 26-28.

6. *Vos serviteurs les prophètes :* voy. *Jér.* xxv, 4. — *Nos chefs*, prêtres et magistrats.

7. *La confusion de visage*, la honte devant les nations pour le châtiment qui nous a frappés : comp. *Baruch*, i, 15; ii, 16; I *Esdr.* ix, 7. — *Aux* anciens *habitants de Jérusalem* qui ont survécu et qui sont maintenant captifs. — *Tout Israël*, ce qui comprend les dix tribus depuis longtemps en exil.

9. *Les miséricordes*, au pluriel : une miséricorde abondante, ou maintes fois renouvelée. — *Car* nous en avons grand besoin; ou mieux : *car* un péché comme le nôtre, une rebellion contre vous, ne peut être effacé que par une grande miséricorde.

11. *L'imprécation*, vœu qui appelle l'accomplissement de la malédiction. — *Ecrites Lév.* xxvi, 16 sv. *Deut.* xxviii, 15 sv.

12. *Nos juges*, nos chefs qui nous gouvernaient.

13. *Nous n'avons pas cherché;* litt., *nous n'avons pas caressé la figure de Jéhovah.*

rité. 14 Et Jéhovah a veillé sur le mal,
et il l'a fait venir sur nous; car Jého-
vah, notre Dieu, est juste dans toutes
ses œuvres qu'il a faites, et nous
n'avons pas obéi à sa voix. 15 Mainte-
nant, Seigneur, notre Dieu, qui avez
tiré votre peuple du pays d'Egypte
par votre main puissante, et qui vous
êtes fait un nom, comme il est au-
jourd'hui, nous avons péché, nous
avons commis l'iniquité. 16 Seigneur,
daignent, selon toutes vos justices,
votre colère et votre indignation se
détourner de votre ville de Jérusalem,
votre montagne sainte; car c'est à
cause de nos péchés et des iniquités
de nos pères que Jérusalem et votre
peuple sont en opprobre à ceux qui
nous entourent. 17 Maintenant, écou-
tez, ô notre Dieu, la prière de votre
serviteur et ses supplications, et faites
briller votre visage sur votre sanc-
tuaire dévasté pour l'amour du Sei-
gneur. 18 Mon Dieu, prêtez l'oreille et
écoutez; ouvrez les yeux et voyez
nos désolations et la ville qui est ap-
pelée de votre nom. Car ce n'est pas
à cause de nos justices que nous dé-
posons devant vous nos supplications,
mais à cause de vos grandes miséri-
cordes. 19 Seigneur, entendez; Sei-
gneur, pardonnez; Seigneur, soyez
attentif et agissez; ne tardez pas, à
cause de vous-même, ô mon Dieu,
car c'est de votre nom que sont ap-
pelés votre ville et votre peuple."

20 Comme je parlais encore, priant,
confessant mon péché et le péché de
mon peuple d'Israël, et déposant ma
supplication devant Jéhovah, mon
Dieu, pour la sainte montagne de
mon Dieu; 21 comme je parlais en-
core dans ma prière, cet homme, Ga-
briel, que j'avais vu auparavant en
vision, vint à moi d'un vol rapide
vers le temps de l'oblation du soir.
22 Il m'instruisit, me parla et dit :
" Daniel, je suis venu en ce moment
pour t'ouvrir l'intelligence. 23 Dès le
commencement de ta prière, une pa-
role est sortie, et moi je suis venu
pour te la faire connaître, car tu es
un homme favorisé *de Dieu*. Sois
donc attentif à la parole et comprends
la vision. 24 Soixante-dix semaines
ont été déterminées sur ton peuple et
sur ta ville sainte pour enfermer la
prévarication, pour sceller les péchés
et pour expier l'iniquité, et pour ame-
ner la justice éternelle, pour sceller

---

14. *Jéhovah a veillé sur le mal* qu'il voulait nous faire, pour l'amener certainement sur nous, au temps marqué dans ses desseins. Comp. *Jér.* i, 12 sv. — D'autres : *sur le mal*, sur les péchés commis par nous, pour les punir.

16. *Toutes vos justices*, toutes les grandes choses que vous avez déjà faites en faveur d'Israël par un effet de votre fidélité à votre alliance et à vos promesses; ou bien : puisque vous êtes lié, en quelque sorte, par un engagement de justice envers le sanctuaire et le peuple que vous-même avez choisi.

17. *Faites briller votre visage :* comp. *Ps.* xxxi, 17. — *Pour l'amour du Seigneur*, de vous-même : le salut de votre peuple importe à votre gloire.

18. *Nos désolations*, nos ruines. — *Appelée de votre nom :* comp. *Exod.* iii, 18; *Jér.* vii, 10, etc.

A cette ardente et irrésistible supplication, Dieu va répondre. Il annoncera au prophète, non seulement le retour prochain d'Israël dans le pays de ses pères, mais encore l'époque de la venue du Messie ou du salut parfait. Ce salut parfait, d'après les prophéties messianiques plus anciennes, semblait se rattacher directement et immédiatement au retour de l'exil; mais Dieu révèle à Daniel qu'il n'en sera pas ainsi. La venue du Messie, loin de clore la période de l'exil, n'arrivera qu'au terme d'une période sept fois plus longue que celle-ci, c.-à-d. après 7 fois 70 ans, ou 70 semaines d'années.

20. *Pour la sainte montagne de Dieu*, et par suite pour le règne parfait de Jéhovah, dont la montagne du temple était comme le centre et le siège : comp. vers. 24.

21. *Gabriel :* voy. viii, 15. — *D'un vol rapide :* Daniel semble donner à l'ange des ailes (comp. *Is.* vi, 2: *Ezéch.* i, 6). D'autres, *en toute hâte;* ou bien, *tout resplendissant;* Keil : *que j'avais vu lorsque j'étais affaissé*, litt. *fatigué* (de *ia'eph*, et non de *'ouph*), et comme anéanti en sa présence (viii, 17). — *Vers le temps de l'oblation* qui accompagnait l'holocauste, c.-à-d. vers le temps du sacrifice du soir, un peu avant le coucher du soleil (*Nombr.* xxviii, 4 hébr.); vers la 9e heure, au témoignage de *Josèphe, Antiq.* xiv, iv, 3. — *L'oblation*, (*minchah*) offerte

veritatem tuam. 14. Et vigilavit Dominus super malitiam, et adduxit eam super nos : justus Dominus Deus noster in omnibus operibus suis, quæ fecit : non enim audivimus vocem ejus. 15. [e]Et nunc Domine Deus noster, [f]qui eduxisti populum tuum de terra Ægypti in manu forti, et fecisti tibi nomen secundum diem hanc : peccavimus, iniquitatem fecimus. 16. Domine in omnem justitiam tuam : avertatur obsecro ira tua, et furor tuus a civitate tua Jerusalem, et monte sancto tuo. Propter peccata enim nostra, et iniquitates patrum nostrorum, Jerusalem, et populus tuus in opprobrium sunt omnibus per circuitum nostrum. 17. Nunc ergo exaudi Deus noster orationem servi tui, et preces ejus : et ostende faciem tuam super sanctuarium tuum, quod desertum est, propter temetipsum. 18. Inclina Deus meus aurem tuam, et audi : aperi oculos tuos, et vide desolationem nostram, et civitatem, super quam invocatum est nomen tuum : neque enim in justificationibus nostris prosternimus preces ante faciem tuam, sed in miserationibus tuis multis. 19. Exaudi Domine, placare Domine : attende et fac : ne moreris propter temetipsum Deus meus : quia nomen tuum invocatum est super civitatem, et super populum tuum.

. 2, 11. od. 14. o.

20. Cumque adhuc loquerer, et orarem, et confiterer peccata mea, et peccata populi mei Israel, et prosternerem preces meas in conspectu Dei mei, pro monte sancto Dei mei : 21. adhuc me loquente in oratione, [g]ecce vir Gabriel, quem videram in visione a principio, cito volans tetigit me in tempore sacrificii vespertini. 22. Et docuit me, et locutus est mihi, dixitque : Daniel nunc egressus sum ut docerem te, et intelligeres. 23. Ab exordio precum tuarum egressus est sermo : ego autem veni ut indicarem tibi, quia vir desideriorum es : tu ergo animadverte sermonem, et intellige visionem. 24. [h]Septuaginta hebdomades

[g] Supra 8, 16.

[h] Joann. 1, 45.

---

avec l'holocauste (*Exod.* xxix, 38 sv.; *Nombr.* xxviii, 3 sv.).

23. *Une parole est sortie* de la bouche de Dieu; c'est la révélation accordée à Daniel en retour de sa prière, et contenue dans les vers. 24-27. — *Un homme favorisé* (comp. *Cant.* v, 16), litt. *un homme de désirs*, hébr. *chamudôth*, c.-à-d. *désiré*, aimé de Dieu et l'objet de ses faveurs, digne de recevoir ce message de grâce que je t'apporte. S. Jérôme : *un homme de désirs*, dont les pieux et ardents désirs méritent d'être exaucés.

24. Ce verset annonce et décrit l'accomplissement du salut messianique, savoir la destruction complète du mal et la réalisation parfaite du bien; la tradition de l'Eglise chrétienne l'a toujours entendu de l'œuvre accomplie dans le monde par la venue de Jésus-Christ. — *70 semaines* (litt. *septaines*) d'années (comp. 25 et 27), 70 périodes de 7 ans, comme celles de *Lév.* xxv, 8; c'est sur le nombre d'*années* que Daniel avait porté son attention (vers. 2), et quand il parle de semaine ordinaire, il ajoute le mot *jours* (x, 2 sv.). — Le point de départ des 70 semaines sera indiqué au verset suivant; leur terme est la vie et la mort du Messie avec toutes les conséquences qui doivent en résulter. — *Déterminées*, litt. *précisées*, fixées par un décret divin. Le mot *abbreviatæ* de la Vulg. peut s'entendre de même, la période de 70 semaines étant comme un court espace détaché de la durée du temps en général, et qui ne sera pas dépassé. — *Pour enfermer la prévarication*, l'infidélité à l'égard de Dieu, l'apostasie (*Zach.* v, 8; *Apoc.* xx, 3), c.-à-d. la rendre désormais impuissante, inactive au sein du peuple de Dieu, ou simplement y mettre fin par une souveraine expiation. *Consummetur* de la Vulg. a ici le sens de *être détruit*, *anéanti*, et non celui de *être porté à son comble*, qui répugne au contexte. — *Sceller les péchés*, les tenir comme sous le sceau, de manière qu'ils ne puissent plus se montrer, se répandre au dehors (*Job* ix, 7; xxxvii, 7); ou bien dans le sens de la Vulg., *pour que le péché prenne fin*, soit expié et pardonné. — *Pour expier*, etc. : les trois expressions qui précèdent annoncent l'entière destruction du mal sous toutes ses formes; les trois suivantes, l'établissement parfait du bien. Il existe une corrélation manifeste entre le 1[er] terme et le 4[e], entre le 2[e] et le 5[e], entre le 3[e] et le 6[e]. — *La justice éternelle*, la sainteté propre au royaume du Messie, éternelle comme lui (*Os.* ii, 19). C'est Dieu qui la confère, comme il accorde le pardon des péchés. — *Pour sceller vision*

vision et prophète et pour oindre le Saint des saints. 25 Sache donc et comprends : depuis la sortie d'une parole ordonnant de rebâtir Jérusalem jusqu'à un oint, un chef, il y a sept semaines, et soixante-deux semaines ; elle reviendra et sera rebâtie, places et enceinte, dans la détresse des temps. 26 Et après soixante-deux semaines, un oint sera retranché et personne pour lui. Et le peuple d'un chef qui viendra détruira la ville et le sanctuaire, et sa fin sera dans cette inondation, et jusqu'à la fin *il y aura* guerre, dévastation décrétée. 27 Il conclura une alliance ferme avec un grand nombre pendant une semaine, et au milieu de la semaine il fera cesser le sacrifice et l'oblation, et sur l'aile des abominations viendra

---

et prophète : l'ère des prophéties sera close pour toujours, par l'effet même de leur accomplissement en la personne du Messie. D'autres avec la Vulg., *pour que soient accomplies la vision et la prophétie*. — *Le*, ou *un Saint des saints*, c.-à-d. une chose ou une personne très sainte (*Luc*, i, 35; I *Par.* xxiii, 13). Le terme *oindre* rappelle l'onction qui fut faite sur le tabernacle inauguré par Moïse, et sur Aaron pour le consacrer grand prêtre. Keil fait remarquer que cette onction d'huile ne fut répétée ni à l'inauguration du temple de Salomon, ni à celle du temple de Zorobabel, ni lors de la purification du temple sous les Machabées, ces sanctuaires étant sans doute considérés, non comme nouveaux, mais comme la continuation de l'ancien. Il en sera autrement du nouveau sanctuaire annoncé par le prophète. D'après la tradition chrétienne, ce nouveau sanctuaire n'est autre que le Christ lui-même, dont la sainte humanité a été consacrée par le Saint-Esprit (*Act.* iv, 27; x, 38 : comp. *Matth.* xii, 16; *Jean*, ii, 21), et qui, avec le corps spirituel des fidèles consacrés avec lui, forment le temple vivant de la loi nouvelle (*Apoc.* xxi, 1-3. Comp. *I Cor.* iii, 16; *II Cor.* vi, 16; *Ephés.* ii, 20-22).

25. *Sache;* plus litt. *tu sauras et comprendras* mieux encore cet oracle divin par ce qui suit. — *D'une parole*, d'un décret ou édit royal. Cet édit paraît être celui qu'Artaxercès I Longuemain rendit la 20e année de son règne (II *Esdr.* ii, 1, 3, 5), vers l'an 456 av. J.-C. Depuis cette date jusqu'à la 15e année de Tibère, qui est l'année du baptême de Notre-Seigneur et du commencement de sa vie publique, il s'est écoulé environ 486 ans, et nous arrivons ainsi à la 70e semaine, au milieu de laquelle Jésus fut crucifié. D'autres autrement. — *Un oint, un chef*, ou bien *un oint-chef*, un personnage qui sera spécialement un prêtre, mais en même temps un chef, un roi. Or, dit Keil, l'Anc. Testament ne connaît qu'un seul personnage qui soit en même temps prêtre et roi (*Ps.* cx, 4; *Zach.* vi, 13), c'est le Christ, le roi Messie (*Jean*, iv, 25), et c'est lui que désigne ici toute la tradition chrétienne. Tout le contexte exige cette interprétation : c'est le même Oint qui abolit le péché, amène l'éternelle justice (vers. 24), et qui sera violemment mis à mort (vers. 26). — *7 semaines et 62 semaines :* pourquoi cette division du nombre total en deux périodes? Le 1er cycle, celui de 7 fois 7 ans, se rapporte à la reconstruction complète de la ville; le 2e, celui de 62 semaines d'années, représente le temps qui s'écoulera depuis cette reconstruction jusqu'à l'avènement du Messie; la semaine d'années qui reste pour compléter le nombre 70, c'est l'ère messianique elle-même. — *Elle reviendra* de l'exil; *elle*, Jérusalem dans la personne de ses habitants. Ce trait se rapporte au 1er cycle des 7 semaines, ou 49 ans, et au retour des différents groupes d'exilés sous la conduite de Zorobabel, d'Esdras et de Néhémie. — *Enceinte*, litt. *fossés*, et par extension toutes les défenses de la ville. — *Dans la détresse des temps :* allusion aux tracasseries de toutes sortes que les Juifs eurent à souffrir, après leur retour en Chanaan, de la part des Samaritains et d'autres peuples voisins (I *Esdr.* iv, 7 sv.; II *Esdr.* i, 3; iv, 1 sv. vi, 1 sv.).

Dans le texte massorétique, les mots *62 semaines* sont joints, non à ce qui précède, mais à ce qui suit : *puis, pendant 62 semaines elle reviendra*, etc. Mais cette ponctuation de l'hébreu donne un sens inadmissible; elle est d'ailleurs justement suspecte : postérieure de plusieurs siècles à l'ère chrétienne, elle a pu être influencée par le désir d'échapper aux conséquences que les Saints Pères tiraient de ce passage en faveur de la dignité messianique de Jésus.

26. *Un oint*, évidemment le même que celui du vers. 25, *sera retranché*, mis à mort; ce terme solennel s'applique ordinairement à un retranchement exigé par la loi divine ou humaine; il convient à la mort violente du Messie. Comp. *Is.* liii, 8. — *Et personne*, ou *rien, pour lui*. Le texte hébreu a simplement, *et non à lui*, ce qui est fort obscur et a donné lieu à des interprétations très diverses. LXX, *il ne sera plus*. Le traducteur syriaque rapporte le pronom, non au Messie, mais à Jérusalem, ce que S. Ephrem explique ainsi : " Et il n'y aura pas d'autre

abbreviatæ sunt super populum tuum, et super urbem sanctam tuam ut consummetur prævaricatio, et finem accipiat peccatum, et deleatur iniquitas, et adducatur justitia sempiterna, et impleatur visio, et prophetia, et ungatur Sanctus sanctorum. 25. Scito ergo, et animadverte : Ab exitu sermonis, ut iterum ædificetur Jerusalem, usque ad Christum ducem, hebdomades septem, et hebdomades sexaginta duæ erunt: et rursum ædificabitur platea, et muri in angustia temporum. 26. Et post hebdomades sexaginta duas occidetur Christus : et non erit ejus populus, qui eum negaturus est. Et civitatem, et sanctuarium dissipabit populus cum duce venturo : et finis ejus vastitas, et post finem belli statuta desolatio. 27. Confirmabit autem pactum multis hebdomada una:

Messie pour Jérusalem." Parmi les modernes on a proposé : *il sera retranché, et non pour lui*, mais pour les hommes coupables; ou bien : *non à cause de lui*, qui est innocent, mais à cause des hommes pécheurs. Aucune de ces explications n'est satisfaisante. Plusieurs soupçonnent que la phrase est incomplète, et qu'un mot aura échappé à un copiste; mais toutes les versions anciennes supposent le texte hébreu actuel. D'autres enfin songent à un mot sous-entendu. Ainsi Knabenbauer supplée l'idée contenue dans le verbe précédent : *il sera retranché, mais il n'y aura pas pour lui de retranchement :* il ressuscitera. La Vulgate sous-entend le mot *peuple* en le paraphrasant : *et le peuple qui doit le renier ne sera plus à lui*, ne sera plus son peuple; cette interprétation convient bien au contexte. On obtiendrait également un bon sens en suppléant le mot *quod : et ce qui est à lui*, savoir le peuple d'Israël, la cité sainte et le sanctuaire, *ne sera plus.*

Le peuple d'un chef, l'armée romaine commandée par Titus, *qui viendra* châtier le peuple déicide, etc. On pourrait aussi traduire, *le peuple-chef*, ce qui désignerait le quatrième empire, celui des Romains : même sens au fond. — *Sa fin*, la fin de la ville et du sanctuaire considérée comme une seule chose, arrivera *dans cette inondation* des soldats romains rassemblés sous les murs de Jérusalem. Selon d'autres : *sa fin*, la fin de l'ennemi dont on vient de parler; après avoir détruit la ville et le temple, le 4e empire sera emporté lui-même par une inondation, un débordement, savoir l'invasion des peuples barbares : allusion au flot qui engloutit l'armée du pharaon persécuteur. D'après d'autres, *la fin*, la ruine de la cité sainte et du sanctuaire. —*Jusqu'à* la fin de cette époque déterminée : la guerre ne cessera pas que la Terre Sainte n'ait été complètement dévastée. Ou bien : *jusqu'à la fin* de l'ordre de choses actuel, jusqu'à la grande désolation qui doit précéder l'établissement définitif du règne de Dieu. D'après cette dernière interprétation, le vers. 26 dirait tout ce qui doit suivre les 62 semaines jusqu'à la fin des temps. Le vers. 27 revient en arrière pour indiquer sommairement ce qui arrivera pendant la 70e semaine. — *Dévastation décrétée*, certaine.

27. *Il conclura : il*, le Messie; c'est lui qui, dès le vers. 24, est le centre de la pensée; ou bien : *il*, Jéhovah, qui préside à l'œuvre messianique. — *Une alliance ferme*, la nouvelle alliance, qui ne sera jamais abolie, à la différence de l'ancienne qui n'était que pour un temps; il fondera le royaume messianique avec l'abondance des biens spirituels que le Christ doit apporter au monde. — *Avec un grand nombre (Is.* lii, 14; liii, 11 sv. Comp. *Matth.* xx, 28; xxvi, 28), tous les hommes en général, auxquels le Messie était promis. — *Pendant une semaine*, la 70e, pendant laquelle s'accomplira, par la mort et les mérites du Christ, le salut spirituel décrit vers. 24. — *Le sacrifice et l'oblation :* les sacrifices sanglants et non sanglants de l'ancienne alliance perdront toute valeur et toute efficacité, après que la mort du Messie aura procuré aux hommes le vrai pardon du péché et amené l'éternelle justice. Dès ce moment les cérémonies lévitiques deviendront des formes sans vie, abolies en principe, en attendant que les aigles se rassemblent sur le corps mort (*Matth.* xxiv, 28), c.-à-d. que la ruine de la ville et du temple par les Romains ait fait éclater à tous les yeux la cessation de la 1re alliance et du culte mosaïque.

Sur l'aile des abominations, etc. : les Romains viendront peu d'années après, comme portés sur les ailes de leurs abominations, c.-à-d. avec les images des faux dieux figurées sur leurs étendards surmontés d'un aigle. Le mot *kenaph*, aile, est à l'état construit, c.-à-d. suivi d'un génitif. D'autres le prennent dans un sens un peu différent : *sur le pinacle (Matt.* iv, 5), ou bien *sur le toit* (les deux pans du toit) *des abominations*, c.-à-d. du temple tout rempli d'idoles (I *Rois*, xi, 5) et d'emblèmes idolâtriques apportés par les soldats romains, ou bien des horribles abominations auxquelles les Juifs s'y livrèrent pendant le siège. Les anciens ont lu *kanaph* à l'état absolu et traduit : *sur le*

un dévastateur, et cela jusqu'à ce que la destruction qui a été décrétée se répande sur le dévasté.

CHAP. X — XII. — Souffrance et délivrance du peuple de Dieu en lutte avec les puissances païennes.

1° — CHAP. X. — Introduction. Circonstance et préparation de la révélation.

Chap. X. A troisième année de Cyrus,
roi de Perse, une parole fut
révélée à Daniel, qui avait été
nommé Baltassar; cette parole est
véritable, et elle annonça une grande
guerre. Il comprit la parole et il eut
l'intelligence de la vision.
[2]En ces jours-là, moi, Daniel, je fus
dans le deuil pendant trois semaines
de jours. [2]Je ne mangeai aucun mets
délicat; il n'entra dans ma bouche ni
viande, ni vin, et je ne m'oignis point
jusqu'à ce que les trois semaines de
jours fussent écoulées.
[4]Le vingt-quatrième jour du premier
mois, j'étais assis sur le bord du
grand fleuve, du Tigre. [5]Je levai les
yeux et je regardai, et je vis un
homme vêtu de lin, et ayant sur les
reins une ceinture d'or d'Uphaz. [6]Son
corps était de chrysolithe, son visage
brillait comme l'éclair, ses yeux
étaient des torches de feu, ses bras et
ses pieds avaient l'aspect de l'airain
poli, et sa voix, quand il parlait, était
comme la voix d'une multitude. [7]Moi,
Daniel, je vis seul l'apparition, et les
hommes qui étaient avec moi ne la
virent point, mais une grande frayeur
tomba sur eux, et ils s'enfuirent pour
se cacher. [8]Et moi, je restai seul et
je vis cette grande apparition, et il
ne me resta plus de force; mon visage
changea de couleur et je devins
blême, sans conserver aucune force.
[9]J'entendis le son de ses paroles, et
en entendant le son de ses paroles je
tombai assoupi, la face contre terre.
[10]Et voici qu'une main me toucha
et me fit dresser sur mes genoux et

---

temple il y aura abomination de désolation, c.-à-d. d'horribles abominations (*I Mach.* i. 54). Comp. *Matth.* xxiv, 15, où Notre-Seigneur se sert de cette locution pour annoncer la profanation du temple par les Romains. — *Sur le dévasté*, sur le temple qui, après avoir été brûlé par les Romains, sera entièrement détruit. D'autres : la désolation du temple de Jérusalem dure encore, et elle durera *jusqu'à ce* que le 4e empire, le *dévastateur*, devenu lui-même un *dévasté*, soit détruit à son tour avec ses dix cornes (vii, 11), c.-à-d. jusqu'aux derniers temps du monde.

Nous n'avons rien dit du système d'exégèse qui applique les vers. 24-27 au temps d'Antiochus Epiphane. Cette application, outre qu'elle est complètement inconnue des Rabbins des premiers siècles et du moyen-âge, se heurte à des difficultés inextricables qu'il serait trop long d'exposer ici.

CHAP. X.

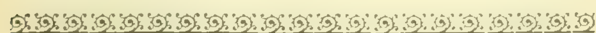
Les chap. x-xii forment un seul morceau que l'on peut diviser en trois parties : l'introduction (x, 1-xi, 1), la révélation proprement dite (xi, 2-xii, 3), et la conclusion, qui est en même temps celle du livre (xii, 4-13).

Le chap. x nous transporte dans le monde des esprits et nous donne des enseignements très remarquables sur le rôle que jouent ces acteurs invisibles dans l'histoire des peuples et des royaumes d'ici-bas. Dans la nature aussi, même dans ses phénomènes ordinaires et réguliers, la Bible reconnaît une action des anges (*Jean*, v, 4; *Hébr.* i, 7; *Apoc.* vii, 1-3; xiv, 8; xvi, 5).

1. Plusieurs regardent ce verset comme un en-tête provenant du rédacteur du livre, et non du prophète. Comp. vii, 1. *La 3e année* de la royauté *de Cyrus* à Babylone, vers l'an 534, 4 ans après la vision du chap. ix, et 2 ans après l'édit proclamant la délivrance d'Israël (I *Esdr.* i, 1-3). Daniel, alors très avancé en âge, ne s'était pas joint aux exilés qui revinrent dans leur patrie; il espérait sans doute rendre de plus grands services à son peuple en restant à la cour du roi de Perse. — *Baltassar :* le rédacteur du livre constate que c'est le même personnage dont il a été question chap. i. Comp. i, 21. — *Une grande guerre* (Vulg. *force*), de grandes luttes, soit dans le ciel, soit sur la terre.

2. *Dans le deuil*, probablement à cause de la triste situation de la nouvelle colonie à Jérusalem, contre laquelle les Samaritains

et in dimidio hebdomadis deficiet
h. 24, hostia et sacrificium : et [i]erit in templo abominatio desolationis : et usque ad consummationem et finem perseverabit desolatio.



CAPUT X.

Ubi se afflixisset Daniel, videt virum lineis vestitum qui hic describitur, et territus ac tremens confortatur semel et iterum : de resistente principe regni Persarum, de principe Græcorum, et Michaele principe Judæorum qui solus auxiliatur.



NNO tertio Cyri regis Persarum, verbum revelatum est Danieli cognomento Baltassar, et verbum verum, et fortitudo magna : intellexitque sermonem : intelligentia enim est opus in visione.

2. In diebus illis ego Daniel lugebam trium hebdomadarum diebus,
3. panem desiderabilem non comedi, et caro et vinum non introierunt in os meum, sed neque unguento unctus sum : donec complerentur trium hebdomadarum dies.

4. Die autem vigesima et quarta mensis primi eram juxta fluvium magnum, qui est Tigris.
5. Et levavi oculos meos, et vidi : et ecce vir unus vestitus lineis, et renes ejus accincti auro obrizo :
6. et corpus ejus quasi chrysolithus, [a]et facies ejus velut species fulguris, et oculi ejus ut lampas ardens : et brachia ejus, et quæ deorsum sunt usque ad pedes, quasi species æris candentis : et vox sermonum ejus ut vox multitudinis.
7. Vidi autem ego Daniel solus visionem : [b]porro viri, qui erant mecum, non viderunt : sed terror nimius irruit super eos, et fugerunt in absconditum.
8. Ego autem relictus solus vidi visionem grandem hanc : et non remansit in me fortitudo, sed et species mea immutata est in me, et emarcui, nec habui quidquam virium.
9. Et audivi vocem sermonum ejus : et audiens jacebam consternatus super faciem meam, et vultus meus hærebat terræ.

10. [c]Et ecce manus tetigit me, et erexit me super genua mea, et super

[a] Matth. 28, 3. Ez. 1, 7.
[b] Luc. 24, 16. Act. 9, 7.
[c] Supra 8, 18.

jaloux intriguaient auprès de la cour de Perse (*I Esdr.* iv, 1, 4 sv. Comp. iii, 8).

3. *Aucun mets délicat;* ou bien, en conservant à *léchem* son sens strict, *de pain délicat,* celui qui est destiné à la table des grands. — *Je ne m'oignis point :* l'usage des huiles fines et odoriférantes, commun à tout l'Orient, surtout dans les fêtes et les banquets, était interrompu dans les jours de deuil. Comp. *Matth.* vi, 16 sv.

4. *Le 24e jour du 1er mois,* probablement de l'année religieuse, par conséquent du mois de *Nisan* (mars-avril), dans lequel on célébrait la Pâque. Daniel avait commencé son jeûne le 3 nisan, immédiatement après la fête de la nouvelle lune, qu'on observait pendant deux jours (I *Sam.* ii, 18 sv.). — *Tigre,* en hébr. *Chiddékel,* en assyr. *Diklat* ou *Idiklat.*

5. *Je levai les yeux :* comp. xii, 6. — *Un homme,* un ange, autre que Michel (vers. 13, 21); selon plusieurs, Gabriel; mais ce nom n'est pas exprimé. La glorieuse description des vers. 5.6 indiquerait plutôt un ange supérieur aux autres esprits célestes, peut-être *l'ange de* Jéhovah dans lequel Dieu se manifeste d'une manière visible et dont il dit (*Exod.* xxiii, 21) : " Mon nom est en lui." A l'appui de ce sentiment, Keil fait remarquer que plusieurs traits dans la description de ce personnage sont empruntés à *Ezéch.* i et ix, et que tous se retrouvent dans l'apparition du Messie glorifié à S. Jean (*Apoc.* i, 13-15). — *Vêtu de lin :* c'est le vêtement sacerdotal, emblème de sainteté (*Ezéch.* ix, 2). — *Ceinture d'or,* insigne de de la dignité royale. — *D'Uphaz :* peut-être pour *Ophir;* voy. *Jér.* x, 9.

6. *Chrysolithe,* hébr. *Tharschisch,* la topaze du Nouv. Testament (*Ezéch.* i, 16).

7. *Je vis seul :* l'histoire de S. Paul présente quelque chose d'analogue (*Act.* ix, 7; xx, 9). — *Une grande frayeur :* la seule présence d'un être céleste, même invisible, pouvait produire ce résultat, sans parler de l'attitude de Daniel (vers. 8) visible à tous.

8. *Cette grande apparition : grande* par la majesté de celui qui apparaissait. — *Plus de force :* comp. viii, 17.

9. *Assoupi,* anéanti comme un homme endormi (viii, 18. Comp. *Gén.* xv, 12; *Luc,* ix, 32; *Apoc.* i, 17).

10. *Une main* inconnue, qui ne paraît pas être celle de l'ange du vers. 5. — *Me fit dresser :* à la suite de l'attouchement, Daniel se soulève un peu de terre, sans pourtant se relever tout à fait.

sur les paumes de mes mains. [11] Puis il me dit : " Daniel, homme favorisé *de Dieu*, comprends la parole que je vais te dire et tiens-toi debout; car je suis maintenant envoyé vers toi. " Quand il m'eut ainsi parlé, je me tins debout en tremblant. [12] Il me dit : " Ne crains point, Daniel, car dès le premier jour où tu as pris à cœur de comprendre et de t'humilier devant ton Dieu, tes paroles ont été exaucées, et moi, je suis venu à cause de tes paroles. [13] Mais le chef du royaume de Perse m'a résisté vingt et un jour, et Michel, un des premiers chefs est venu à mon secours, et je suis demeuré là auprès des rois de Perse. [14] Et je suis venu pour t'apprendre ce qui doit arriver à ton peuple à la fin des jours; car c'est encore une vision pour l'avenir.

[15] Pendant qu'il m'adressait ces paroles, je tournais la face vers la terre et je restais muet. [16] Et quelqu'un qui avait l'aspect de fils de l'homme toucha mes lèvres, et j'ouvris la bouche et je parlai; je dis à celui qui se tenait devant moi : " Mon seigneur, cette apparition m'a bouleversé et je n'ai conservé aucune force. [17] Comment le serviteur de mon seigneur que voici pourrait-il parler à mon seigneur que voilà? En ce moment il n'y a plus de force en moi et il ne me reste plus de souffle." [18] Alors celui qui avait la figure d'un homme me toucha de nouveau et me fortifia. [19] Puis il me dit : " Ne crains point, homme favorisé *de Dieu*; que la paix soit avec toi! Courage! courage! " Pendant qu'il me parlait, je repris des forces et je dis : " Que mon seigneur parle, car tu m'as fortifié."

[20] Il me dit : " Sais-tu pourquoi je suis venu vers toi? Maintenant je vais retourner combattre le chef de la Perse; et au moment où je m'en irai, voici le chef de Javan qui viendra. [21] Mais je te déclarerai ce qui est écrit dans le livre de vérité; et il n'y en a pas un qui se tienne avec moi contre ceux-là, sinon Michel, votre chef.



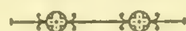
11. *Il*, l'ange du vers. 5. — *Favorisé :* voy. ix, 23.

12. *Dès le 1er jour* des 3 semaines mentionnées vers. 2. Comp. ix, 23. — *De comprendre*, de réfléchir sur la situation de ton peuple et sur l'avenir qui lui est réservé (vers. 14).

13. *Le chef :* évidemment un personnage d'ordre spirituel, de même nature que celui qui parle. Il résulte de ce chapitre (comp. vers. 20 sv.) que chaque royaume est placé sous la garde d'un ange qui inspire sa politique et préside à son développement. Cette conception d'anges protecteurs des nations se trouve dans d'autres passages de la Bible. Voy. *Exod.* xiv, 19; *Nombr.* xx, 16; *Jos.* v, 13; *II Rois*, xix, 35; *Is.* xxiv, 21 etc. — S'il y a analogie avec les doctrines du parsisme, il n'y a pas emprunt.

Israël a aussi un chef, *Michel* (vers. 21), dont le nom, *qui est comme Dieu*, lui rappelle sans cesse qu'il n'y a qu'un seul Dieu. — *M'a résisté :* cette lutte ne doit pas se concevoir comme s'étant passée à la cour de Perse ni en quelque lieu terrestre, mais dans des régions surhumaines. Ce n'est pas non plus une lutte entre deux ennemis : le contexte ne permet pas cette interprétation (comp. les vers. 20, 21 et xii, 1). Suivant l'opinion de la plupart des interprètes catholiques, il s'agit ici de bons anges également soumis à la volonté souveraine de Dieu. Seulement, cette volonté souveraine en tant qu'elle regarde l'avenir, ils ne la connaissent qu'imparfaitement. Il peut donc arriver qu'ils se trompent, soit sur la volonté divine, soit sur le véritable bien de leurs protégés. C'est ce qui eut lieu pour l'ange de la Perse. Les royaumes païens sont aussi des instruments entre les mains de Dieu pour la réalisation de ses desseins. Or cet ange, protecteur des intérêts particuliers du royaume qui lui était confié, dans l'ignorance où il était du plan divin d'après lequel le salut de l'humanité se confondait en ce moment avec le salut d'Israël, put se trouver en conflit avec l'ange qui parle à Daniel et qui représente le gouvernement divin en général, s'exerçant sur tous les peuples. Mais la volonté de Dieu une fois connue, il n'y a plus ni résistance ni lutte de la part des anges; jusque dans les conseils mêmes des rois de Perse, la

articulos manuum mearum. 11. Et
dixit ad me : Daniel vir desiderio-
rum, intellige verba, quæ ego loquor
ad te, et sta in gradu tuo : nunc
enim sum missus ad te. Cumque
dixisset mihi sermonem istum, steti
tremens. 12. Et ait ad me : Noli
metuere Daniel : quia ex die primo,
quo posuisti cor tuum ad intelligen-
dum ut te affligeres in conspectu
Dei tui, exaudita sunt verba tua :
et ego veni propter sermones tuos.
13. Princeps autem regni Persarum
restitit mihi viginti et uno diebus :
et ecce Michael unus de principibus
primis venit in adjutorium meum,
et ego remansi ibi juxta regem Per-
sarum. 14. Veni autem ut docerem
te quæ ventura sunt populo tuo in
novissimis diebus, quoniam adhuc
visio in dies.
15. Cumque loqueretur mihi hu-
juscemodi verbis, dejeci vultum
6, 7. meum ad terram, et tacui. 16. [d]Et
ecce quasi similitudo filii hominis
tetigit labia mea : et aperiens os
meum locutus sum, et dixi ad eum,
qui stabat contra me : Domine mi,
in visione tua dissolutæ sunt com-
pages meæ, et nihil in me remansit
virium. 17. Et quomodo poterit ser-
vus Domini mei loqui cum Domino
meo? nihil enim in me remansit
virium, sed et halitus meus inter-
cluditur. 18. Rursum ergo tetigit
me quasi visio hominis, et confor-
tavit me, 19. et dixit : Noli timere
vir desideriorum : pax tibi : confor-
tare, et esto robustus. Cumque lo-
queretur mecum, convalui, et dixi :
Loquere Domine mi, quia confor-
tasti me.
20. Et ait : Numquid scis quare
venerim ad te? et tunc revertar ut
prœlier adversum principem Persa-
rum : cum ego egrederer, apparuit
princeps Græcorum veniens. 21. Ve-
rumtamen annuntiabo tibi quod ex-
pressum est in scriptura veritatis :
[e]et nemo est adjutor meus in omni- [e] Apoc. 12,
bus his, nisi Michael princeps vester. 7.



cause du salut de l'humanité l'emportera sur l'intérêt particulier de leur peuple. A cause des expressions *résister* et *combattre* (vers. 20) quelques anciens et Keil parmi les modernes regardent *le chef du royaume de Perse* comme un ange mauvais, un démon, hostile au règne de Dieu. — *Vingt et un jours :* dès le premier jour la prière de Daniel avait été exaucée; mais cette lutte de 21 jours a empêché l'ange de venir plus tôt apporter à Daniel la révélation divine. — *Un des premiers chefs :* de là peut-être le titre d'archange donné à Michel (*Jude*, 9; *Apoc.* xii, 7). — *Je demeurai là* pour maintenir les bonnes dispositions de Cyrus et de ses successeurs en faveur des Juifs.

14. *La fin des jours*, c'est l'avenir ouvert à l'œil du prophète, avenir plus ou moins lointain selon l'époque où il vit et la portée de la révélation qu'il reçoit. On verra au chapitre suiv. de quels événements il s'agit. — *Cette vision*, dans le sens général de révélation; c'est la *parole* du vers. 1 : comp. *Is.* i, 1. — *Encore :* comp. viii, 17, 19; ix, 24.

16. *Quelqu'un*, l'ange dont la main l'avait touché (vers. 10) et dont Daniel voit maintenant la figure.—*L'aspect de fils de l'homme*, d'un simple homme.

17. *De mon seigneur :* l'ange qui l'a touché et lui a ouvert les lèvres. *A mon seigneur :* l'ange de l'apparition décrite verset 5 sv.

18. *Me toucha de nouveau*, pour la 3e fois : voy. vers. 10, 16.

19. *Favorisé :* voy. vers. 11. — *Mon seigneur*, l'ange des vers. 5 sv.

20. *Pourquoi*, pour quelle importante révélation : l'ange excite l'attention de Daniel et achève de le rassurer. — *Maintenant*, lorsque, profitant de la trève mentionnée vers. 13, j'aurai rempli ma mission auprès de toi, *je retournerai*, etc., afin que l'ange de la Perse ne prenne pas le dessus dans l'esprit des rois de cet Etat. — *Où je m'en irai*, après avoir remporté la victoire sur l'ange de la Perse. — *Le chef de Javan*, l'ange de la Grèce, de l'empire qui succédera aux Médo-Perses, et animé aussi d'un esprit hostile aux Juifs (comp. viii, 9-14; 23-26); l'ange qui parle continuera de défendre la cause de ces derniers.

21. *Mais*, avant de te quitter. — *Le livre de vérité*, le livre des décrets divins, où sont consignés d'avance tous les événements de l'histoire. — *Pas un* ange. — *Contre ceux-là*, les anges de la Perse et de la Grèce.



Ch. XI. [1] Et moi, dans la première année de Darius le Mède, je me tenais auprès de lui pour le soutenir et le fortifier.

2° — CHAP. XI, 2 — XII, 3. — Révélation sur les rapports d'Israël avec les monarchies perse et grecque.

Histoire sommaire des monarchies perse et grecque [vers. 2 — 4]. Guerres entre la Syrie et l'Egypte [5 — 20]. Antiochus Epiphane : son règne, ses persécutions contre Israël, sa ruine [21 — 45]. Délivrance finale d'Israël [xii, 1 — 4].

Ch. XI. 2 Aintenant je vais te déclarer la vérité. Il y aura encore trois rois en Perse; le quatrième possédera de plus grandes richesses que tous les autres, et quand il sera puissant par ses richesses, il soulèvera tout contre le royaume de Javan. [3] Et il s'élèvera un roi vaillant, qui aura une grande puissance et fera ce qui lui plaira. [4] Dès qu'il se sera élevé, son royaume se brisera et sera divisé aux quatre vents du ciel, sans appartenir à ses descendants et sans avoir la même puissance qu'il avait eue; car son royaume sera déchiré et il passera à d'autres qu'eux.

[5] Le roi du Midi deviendra fort, ainsi qu'un de ses généraux, lequel deviendra plus fort que lui et sera puissant, sa puissance sera grande. [6] Au bout de quelques années, ils s'allieront, et la fille du roi du Midi viendra vers le roi du Septentrion pour établir un accord. Mais elle ne conservera pas l'appui d'un bras, car il ne tiendra pas, non plus que son propre bras, et elle sera livrée, elle et ceux qui l'avaient amenée, celui qui lui avait donné naissance et celui qui l'avait soutenue pendant quelque temps. [7] Un des rejetons de ses racines s'élèvera à sa place; il viendra à l'armée, il entrera dans les forteresses du roi du Septentrion, il les

---

Vulgate xi, 1 (hébr. x, 22). *Et moi :* c'est toujours l'ange des versets 5-6 qui parle. — *Auprès de lui*, de Michel, pour lui venir en aide dans la lutte qu'il soutint alors en faveur d'Israël, pour inspirer à la nouvelle monarchie médo-perse des sentiments de bienveillance envers le peuple de Dieu.

Ce verset appartient au chap. x, dont il a été maladroitement séparé par l'auteur de la division des chapitres.

CHAP. XI.

2 sv. Ce morceau reprend, en les développant, la vision du bélier et du bouc, avec l'explication qui en avait été donnée à Daniel (viii, 19-25). Sans mentionner aucun nom propre, l'ange caractérise une série de rois, leurs relations et leurs guerres avec de si minutieux détails, que l'on peut, l'histoire en mains, indiquer traits pour traits le sens de ce tableau. On doit reconnaître qu'un pareil genre de révélation est sans exemple dans tout l'Anc. Testament; mais, à moins de nier la possibilité du miracle et de la révélation prophétique, on ne peut en conclure que ce chapitre aurait été composé après les événements.

Trois rois après Cyrus, savoir Cambyse, Darius Hystaspes et Xerxès; ce dernier, le 4e, possédait d'immenses richesses, au témoignage des anciens (Eschyle, *Perses* 766; Justin, *Hist.* ii, 10; comp. *Hérod.* iii, 96). L'ange ne conduit pas la série des rois de Perse jusqu'à Darius Codoman, le vaincu d'Alexandre; il s'arrête à Xerxès, sans doute parce que le règne de ce prince marque en même temps l'apogée de la puissance perse et le commencement de son déclin; après l'expédition malheureuse de Xerxès contre la Grèce, le centre de l'histoire se déplace et se transporte dans la 3e monarchie; dès lors se prépare une terrible contre-partie, l'expédition d'Alexandre, qui renversera le royaume de Perse et fondera la monarchie grecque. — *Il soulèvera tout* (Vulg. *tous*, tous ses sujets ou tous les peuples), il mettra en œuvre toutes ses ressources contre la Grèce, appelée ici un *royaume*, parce qu'elle apparaît aux yeux du prophète comme une puissance unique, sans qu'il soit tenu compte de la constitution politique des divers Etats qui la composaient.

3. *Un roi vaillant*, Alexandre le Grand, qui *fera ce qui lui plaira*, dont toutes les entreprises réussiront.

4. *Dès qu'il* aura, par ses conquêtes, fondé

CAPUT XI.

Vaticinium de regibus Persarum et rege Græcorum : de bellis ac insidiis inter reges Austri et Aquilonis, et de rege qui Deum deorum non reputabit, sed plurima adversus ipsum loquetur, et quæ provinciæ ab illo evadent, quibusve dominabitur.

GO autem ab anno primo Darii Medi stabam ut confortaretur, et roboraretur.

2. Et nunc veritatem annuntiabo tibi. Ecce adhuc tres reges stabunt in Perside, et quartus ditabitur opibus nimiis super omnes : et cum invaluerit divitiis suis, concitabit omnes adversum regnum Græciæ.
3. Surget vero rex fortis, et dominabitur potestate multa : et faciet quod placuerit ei.
4. Et cum steterit, conteretur regnum ejus, et dividetur in quatuor ventos cœli : sed non in posteros ejus, neque secundum potentiam illius, qua dominatus est : lacerabitur enim regnum ejus etiam in externos, exceptis his.

5. Et confortabitur rex austri : et de principibus ejus prævalebit super eum, et dominabitur ditione : multa enim dominatio ejus.
6. Et post finem annorum fœderabuntur : filiaque regis austri veniet ad regem aquilonis facere amicitiam, et non obtinebit fortitudinem brachii, nec stabit semen ejus : et tradetur ipsa, et qui adduxerunt eam, adolescentes ejus, et qui confortabant eam in temporibus.
7. Et stabit de germine radicum ejus plantatio : et veniet

---

son empire. — *Aux quatre vents du ciel :* comp. VIII, 8. — *Ses descendants :* après lui ses deux fils, Heraclès et Alexandre, furent mis à mort. — *A d'autres qu'à* ses enfants.

5. *Le roi du Midi*, d'Egypte; le *roi du Septentrion* sera celui de Syrie. Des quatre monarchies formées des débris de l'empire d'Alexandre, l'ange ne s'occupe que de l'Egypte et de la Syrie, des Ptolémées et des Séleucides, et cela à cause de leurs relations avec le peuple de Dieu : placé entre les deux, Israël devait passer tour à tour sous la domination plus ou moins oppressive de celle qui était la plus forte. Le *roi du Midi* est Ptolémée Lagus, fondateur du royaume et de la dynastie des Ptolémées. *Un de ses généraux*, Séleucus Nicator; s'étant rendu indépendant, il fonda la dynastie des Séleucides et le royaume gréco-syrien, qui s'étendait de la Phrygie jusqu'à l'Indus (312 av. J.-C.).

Un tableau synchronique des rois d'Egypte et de Syrie ne sera pas inutile pour l'intelligence de ce qui suit :

EGYPTE.		SYRIE.	
Ptolémée Lagus.	323-285	Séleucus Nicator.	310-281
Ptol. Philadelphe.	285-247	Antiochus Soter.	281-261
Ptol. Evergète I.	247-221	Ant. Théos.	261-246
Ptol. Philopator.	221-205	Sél. Callinicus.	246-226
Ptol. Epiphane.	205-181	Sél. Céraunos.	226-222
Ptol. Philométor.	181-171	Ant. le Grand.	222-187
Ptol. Evergète II.	171-167	Sél. Philopator.	187-175
		Ant. Epiphane.	175-164

6. *Ils s'allieront :* une alliance suspendit pour quelque temps les hostilités entre le roi du Midi, Ptolémée Philadelphe, et le roi du Septentrion, Antiochus II Théos; le premier donna en mariage sa fille Bérénice au second qui, à cette occasion, dut répudier sa première femme Laodicée et bannir les enfants qu'il avait eus d'elle. Une partie de la Palestine fut donnée comme dot au roi de Syrie. — *L'appui d'un bras*, c.-à-d. de son père. — *Son propre bras*, l'appui de son époux. Vulg., *et sa race ne tiendra pas* (en lisant *zaro'ô* au lieu de *zéro'ô*). — *Livrée* à la mort. — *Ceux qui l'avaient amenée*, savoir son père, qui mourut en 247. — *Celui qui l'avait soutenue*, son époux.

Application historique : aussitôt après la mort de Ptolémée Philadelphe, Antiochus Théos répudia Bérénice et reprit Laodicée. Celle-ci, rétablie sur le trône, se vengea de l'affront qu'elle avait subi en empoisonnant son mari et en faisant mourir la princesse égyptienne avec son jeune fils. Ainsi fut détruit l'espoir des Ptolémées de voir leur race monter sur le trône de Syrie.

Au lieu de : *celui qui lui avait donné naissance*, la Vulg. porte, *adolescentes ejus*, les jeunes gens qui l'avaient amenée (?); s'il y avait, *adolescens ejus*, son jeune fils, ce trait serait vérifié par l'histoire.

7. *Un rejeton* sortant de la même souche que Bérénice *s'élèvera à la place* de son père, et *viendra à l'armée* (Vulg. *avec une armée*), s'avancera contre l'armée syrienne. — *Il les traitera : les*, c.-à-d. les Syriens, ou les forteresses.

Ptolémée Evergète, frère de Bérénice et successeur de Ptol. Philadelphe, attaqua Séleucus Callinicus, fils et successeur d'Antiochus Théos, fit périr Laodicée et s'empara d'une grande partie de la Syrie et de la Cilicie.

traitera à son gré et il l'emportera.
[8] Leurs dieux mêmes, leurs images de fonte et leurs vases précieux d'or et d'argent, ils les emmènera captifs en Egypte, et il prévaudra plusieurs années sur le roi du Septentrion.
[9] *Celui-ci* entrera dans le royaume du Midi, et il s'en retournera dans son pays.

[10] Mais ses fils s'armeront pour la guerre et rassembleront une grande multitude de troupes; *l'un d'eux* viendra, il se répandra comme un torrent, il envahira, puis il reviendra, et poussera les hostilités contre la forteresse.
[11] Le roi du Midi s'irritera, il entrera en campagne et combattra contre lui, contre le roi du Septentrion; il lèvera de grandes troupes, et la troupe du roi du Septentrion lui sera livrée.
[12] Devant la multitude levée *contre lui*, son courage s'élèvera; il en fera tomber des milliers, mais il n'en sera pas plus fort.
[13] Car le roi du Septentrion rassemblera de nouveau des troupes plus nombreuses que les premières, et au bout d'un certain nombre d'années il se mettra en marche avec une grande armée et un train considérable.
[14] En ces temps-là beaucoup de gens s'élèveront contre le roi du Midi, et des hommes violents de ton peuple se lèveront pour accomplir la vision, et ils tomberont.
[15] Le roi du Septentrion viendra, il élèvera des terrasses et prendra une ville fortifiée; les bras du Midi ne tiendront pas, non plus que sa troupe d'élite; rien ne pourra résister.
[16] Celui qui aura marché contre lui fera tout ce qui lui plaira, et personne ne tiendra devant lui; il s'arrêtera dans le glorieux pays, et la destruction sera dans sa main.
[17] Il entreprendra de s'emparer du royaume du Midi, et il fera un arrangement avec lui et il lui donnera une jeune fille pour amener sa ruine; mais cela ne réussira pas, et ce royaume ne sera point à lui.
[18] Puis il se tournera vers les îles et en prendra beaucoup; mais un capitaine lui fera ces-

---

8. Rappelé en Egypte par une sédition qui s'était élevée en son absence, Ptolémée y rapporta un riche butin : 40 mille talents d'argent, des objets précieux et 2500 statues d'idoles parmi lesquelles se trouvaient celles que Cambyse avait autrefois emportées d'Egypte (527 av. J.-C.). Le peuple égyptien, très attaché à ses idoles, fut si heureux de les revoir, qu'il donna à Ptolémée le surnom d'*Evergète*, c.-à-d. bienfaiteur.

9. Séleucus, voulant prendre sa revanche, envahit à son tour l'Egypte; mais il fut défait et une fuite honteuse le ramena à Antioche.

LXX et Vulg. : *le roi du Midi entrera dans le royaume* (?) *et retournera dans son pays :* répétition inutile de ce qui précède.

10. *Ses fils s'armeront pour la guerre:* Vulg., *s'animeront. Les fils* de Séleucus Callinicus, savoir Séleucus III Céraunus et Antiochus III, plus tard surnommé le Grand. Le premier étant mort pendant les préparatifs de l'expédition, Antiochus poursuivit seul la guerre contre Ptolémée Philopator, fils d'Evergète. Après s'être avancé jusqu'à la ville de Dura, près de Césarée, il accorda au roi d'Egypte une trêve de 4 mois, après quoi il recommença la guerre, s'empara de la Phénicie et de la Palestine et arriva devant la forteresse de Raphia, sur la frontière d'Egypte. — *Comme un torrent :* comp. *Is.* viii, 8. — *Contre la forteresse* du roi du Midi; Vulg., *contre son armée.*

11. Voyant les succès de son adversaire, Ptolémée Philopator secoua son apathie, et à la tête d'une nombreuse armée (forte, au dire de Polybe, v, 79, de 70000 fantassins, 5000 cavaliers et 73 éléphants), défit complètement Antiochus à la bataille de Raphia (217 av. J.-C.), où 10 mille Syriens perdirent la vie et 5 mille furent faits prisonniers.

12. *Devant cette multitude*, l'armée d'Antiochus; plus elle est nombreuse, plus le courage de Philopator s'exalte. D'autres : *l'armée* d'Egypte *sera fière, et le cœur* ou *le courage du roi*, etc.; ou bien : *cette multitude étant levée, son cœur*, etc. Vulg., *il* (le roi du Midi) *en prendra un grand nombre, et son cœur*, etc.

Ptolémée Philopator ne poursuivit pas ses avantages; ce prince indolent et voluptueux se hâta de faire la paix avec Antiochus.

13. *Un train considérable;* Vulg. *de grandes richesses*, amassées dans ses guerres du côté de l'Orient.

14 ans après la bataille de Raphia, après avoir terminé des guerres heureuses en Perse et en Asie Mineure, Antiochus tourna ses armes contre l'Egypte, qui avait alors pour roi un enfant de 5 ans, Ptolémée Epi-

cum exercitu, et ingredietur provinciam regis aquilonis : et abutetur eis, et obtinebit. 8. Insuper et deos eorum, et sculptilia, vasa quoque pretiosa argenti, et auri captiva ducet in Ægyptum : ipse prævalebit adversus regem aquilonis. 9. Et intrabit in regnum rex austri, et revertetur ad terram suam.

10. Filii autem ejus provocabuntur, et congregabunt multitudinem exercituum plurimorum : et veniet properans, et inundans : et revertetur, et concitabitur, et congredietur cum robore ejus. 11. Et provocatus rex austri egredietur, et pugnabit adversus regem aquilonis, et præparabit multitudinem nimiam, et dabitur multitudo in manu ejus. 12. Et capiet multitudinem, et exaltabitur cor ejus, et dejiciet multa millia, sed non prævalebit. 13. Convertetur enim rex aquilonis, et præparabit multitudinem multo majorem quam prius : et in fine temporum, annorumque veniet properans cum exercitu magno, et opibus nimiis.
14. [a]Et in temporibus illis multi consurgent adversus regem austri : filii quoque prævaricatorum populi tui extollentur ut impleant visionem, et corruent. 15. Et veniet rex aquilonis, et comportabit aggerem, et capiet urbes munitissimas : et brachia austri non sustinebunt, et consurgent electi ejus ad resistendum, et non erit fortitudo. 16. Et faciet veniens super eum juxta placitum suum, et non erit qui stet contra faciem ejus : et stabit in terra inclyta, et consumetur in manu ejus.
17. Et ponet faciem suam ut veniat ad tenendum universum regnum ejus, et recta faciet cum eo : et filiam feminarum dabit ei, ut evertat illud : et non stabit, nec illius erit. 18. Et

[a] Is. 19, 16.

phane, et il reconquit toutes les provinces qu'il avait perdues.

14. *Beaucoup de gens :* Antiochus le Grand avait pour allié dans sa nouvelle expédition Philippe, roi de Macédoine; en outre, des insurrections avaient éclaté dans la Haute-Egypte; des soulèvements se produisirent aussi dans les pays soumis à l'Egypte, entre autres en Judée. — *Pour accomplir la vision:* ils préparaient à leur insu l'accomplissement des prophéties relatives aux épreuves qui attendaient Israël sous la domination syrienne (viii, 24 sv. xi, 28 sv.), et couraient à leur propre perte.

15. *Une ville fortifiée,* litt. *une ville de fortifications,* la ville de Sidon, que défendait le général égyptien Scopas. Il se vit contraint par la famine de la rendre aux Syriens (198 av. J.-C.) — Vulg., *les villes les plus fortes.* — *Rien ne pourra résister :* l'Egypte perdit alors toutes ses possessions en Asie.

16. *Contre lui,* contre le roi d'Egypte. — *Fera tout ce qui lui plaira :* la puissance d'Antiochus le Grand atteignit alors son apogée. — *Le glorieux pays;* litt., *dans le pays joyau* de la terre, comme viii, 9. — *La destruction :* ces mots regardent surtout l'Egypte; car Antiochus traita les Juifs avec bienveillance.

17. Ce verset difficile est diversement traduit. *S'emparer de tout le royaume du Midi;* litt. *venir en la force de son royaume.* D'autres, *venir en force dans son royaume;* Keil, *marcher* contre l'Egypte *avec la force de tout son royaume,* avec une armée levée dans toutes les parties de ses Etats : ce qui s'accorde moins bien avec ce qui suit. — *Il fera un arrangement avec lui;* d'autres, *il y aura des justes avec lui,* des Juifs incorporés dans son armée. — *Sa ruine,* la ruine du royaume d'Egypte par son annexion à la Syrie. — *Cela ne réussira pas,* litt. *ne tiendra pas.* D'autres, *mais elle ne persistera pas* dans les desseins de son père, *et elle ne sera pas pour lui.*

Au témoignage de Tite-Live (xxxiii, 19), Antiochus eut pendant quelque temps la pensée de poursuivre ses succès de Palestine en dirigeant une attaque vigoureuse contre l'Egypte. Mais il renonça à ce dessein, sans doute par crainte des Romains, et il eut recours à la ruse. Il conclut la paix à la condition que sa fille Cléopâtre épouserait le jeune Ptolémée. Il espérait avoir ainsi un pied en Egypte et faire naître une occasion propice pour y pénétrer et s'en rendre maître. Le calcul d'Antiochus fut déjoué par les faits; Cléopâtre, en prenant parti pour son mari plutôt que pour son père, fit tout manquer.

18. *Les îles :* ce mot désigne, non seulement les îles proprement dites, telles que Rhodes, Samos, etc., mais encore les côtes de l'Asie Mineure, et même la Macédoine, dont Antiochus s'empara malgré les représentations des Romains. — *Un capitaine,* le général romain L. Scipion l'Asiatique, qui

ser son injure, et sans avoir reçu
l'injure il la lui rendra. 19 Il se tour-
nera vers les forteresses de son pays,
mais il trébuchera, il tombera, et on
ne le trouvera plus. 20 Il y en aura un
autre à sa place qui fera passer un
exacteur dans le lieu qui est la gloire
du royaume, et en quelques jours il
sera brisé, et ce ne sera ni par la
colère ni par la guerre.
21 Il y aura à sa place un homme
méprisé, à qui on n'aura pas donné
la dignité royale; il viendra sans bruit
et s'emparera de la royauté par des
intrigues. 22 Les forces qui débor-
daient seront submergées devant lui
et seront brisées, et aussi le chef de
l'alliance. 23 Sans tenir compte de
l'alliance conclue avec lui, il agira de
ruse, il se mettra en marche et aura
le dessus avec peu de gens. 24 Il vien-
dra sans bruit dans la plus riche pro-
vince du pays; il fera ce que n'avaient
pas fait ses pères, ni les pères de ses
pères, il leur distribuera butin, dé-
pouilles et richesses, et il formera des
projets contre les forteresses, et cela
jusqu'à un certain temps. 25 Il exci-
tera sa force et son courage contre le
roi du Midi, à la tête d'une grande
armée. Et le roi du Midi s'engagera
dans la guerre avec une armée nom-
breuse et très forte; mais il ne tien-
dra pas, parce qu'on formera des
complots contre lui. 26 Ceux qui man-
gent les mets de sa table le briseront;
son armée se dissipera et beaucoup
d'hommes tomberont frappés de mort.
27 Les deux rois chercheront dans
leur cœur à se nuire, et, assis à la
même table, ils se diront des men-
songes; mais cela ne réussira pas, car
la fin viendra au temps marqué.
28 Il retournera dans son pays avec
de grandes richesses; son cœur veut
du mal à l'alliance sainte et il le fait,
et il rentre dans son pays. 29 Au
temps marqué, il arrivera de nouveau
dans le Midi; mais cette dernière
campagne ne sera pas comme la pre-
mière. 30 Des navires de Céthim vien-
dront contre lui et il perdra courage;

---

battit complètement Antiochus à la bataille de Magnésie (190 av. J.-C), et l'obligea à se retirer dans les forteresses de son royaume.

On pourrait aussi, avec la Vulg., traduire le 2e membre du verset : *il réduira au silence les chefs* (litt. *le chef*, dans le sens collectif), *objet d'opprobre pour lui; mais ils lui rendront son opprobre.*

19. Afin de se procurer l'argent nécessaire pour acquitter le tribut que les Romains lui avait imposé, Antiochus entreprit de dépouiller un temple de Bélus en Elymaïde; mais il fut massacré, lui et ses soldats par une poignée d'hommes indignés de son sacrilège.

20. *Un autre*, son fils aîné et successeur Séleucus IV Philopator, qui envoya Héliodore, l'un de ses ministres, à Jérusalem, *la gloire du royaume* (comp. vers. 16), pour piller le trésor du temple : voy. II *Mach.* iii. Il périt *en quelques jours*, après 12 ans de règne, empoisonné par Héliodore.

La Vulg. traduit la 1re moitié de ce verset : *il y aura à sa place un homme très vil, indigne de l'honneur royal.*

21. *Un homme méprisé*, Antiochus IV Epiphane, frère de Séleucus Philopator, *méprisé* à cause de son caractère rusé et hypocrite; peut-être cette épithète est-elle intentionnellement opposée au surnom d'*Epiphane* (illustre) qui fut donné à ce prince par ses flatteurs. Polybe nous apprend que ses sujets substituaient malicieusement à ce surnom celui d'*Epimane* (le fou). — *Par des intrigues :* la couronne appartenait à son neveu Démétrius, fils de Séleucus, alors retenu à Rome comme otage; Antiochus réussit à le supplanter à force d'intrigues et de flatteries.

22. *Les forces*, litt. *les bras*, les armées du roi d'Egypte Ptolémée VI Philométor, neveu d'Antiochus; il s'était mis en campagne pour réclamer la dot de sa mère Cléopâtre (sœur d'Antiochus), qui n'avait pas été payée; mais il fut battu et fait prisonnier à Péluse. Vulg., *les bras d'un combattant seront vaincus par lui.* — *Le chef de l'alliance*, très probablement le grand prêtre Onias III. En effet, par *l'alliance* Daniel entend ailleurs le pacte théocratique, c.-à-d. la théocratie Israélite dont le grand-prêtre pourra être appelé le chef et le gardien (ix, 4, 27; xi, 28 sv.). En l'année 172 Onias fut injustement destitué par Antiochus, victime des intrigues de son frère Jason ou Josué qui se fit donner le souverain pontificat à sa place (*II Mach.* iv, 7). Onias fut assassiné quelque temps après par Andronicus, sur l'instigation de Ménélas, successeur de Jason qu'il avait dépossédé, et supplanté lui-même

convertet faciem suam ad insulas, et capiet multas : et cessare faciet principem opprobrii sui, et opprobrium ejus convertetur in eum.
19. Et convertet faciem suam ad imperium terræ suæ, et impinget, et corruet, et non invenietur. 20. Et
stabit in loco ejus vilissimus, et indignus decore regio : et in paucis diebus conteretur, non in furore, nec in prœlio.
21. Et stabit in loco ejus despectus, et non tribuetur ei honor regius : et veniet clam, et obtinebit
regnum in fraudulentia. 22. Et brachia pugnantis expugnabuntur a facie ejus, et conterentur : insuper
et dux fœderis. 23. Et post amicitias, cum eo faciet dolum : et ascendet, et superabit in modico populo.
24. Et abundantes, et uberes urbes ingredietur : et faciet quæ non fecerunt patres ejus, et patres patrum ejus : rapinas, et prædam, et divitias eorum dissipabit, et contra firmissimas cogitationes inibit : et hoc usque
ad tempus. 25. Et concitabitur fortitudo ejus, et cor ejus adversum regem austri in exercitu magno : et rex austri provocabitur ad bellum multis auxiliis, et fortibus nimis : et non stabunt, quia inibunt adversus
eum consilia. 26. Et comedentes panem cum eo, conterent illum, exercitusque ejus opprimetur : et
cadent interfecti plurimi. 27. Duorum quoque regum cor erit ut malefaciant, et ad mensam unam mendacium loquentur, et non proficient: quia adhuc finis in aliud tempus.
28. Et revertetur in terram suam cum opibus multis : et cor ejus adversum testamentum sanctum, et faciet, et revertetur in terram suam.
29. Statuto tempore revertetur, et veniet ad austrum : et non erit
priori simile novissimum. 30. [b]Et venient super eum trieres, et Ro-

[b] Num. 24, 24.

dans la charge du souverain sacerdoce par un rival plus offrant et pour ce motif plus en faveur auprès d'Antiochus (*II Mach.* iv, 27-33).

Keil entend *le chef de l'alliance* dans un sens collectif : tous les princes alliés d'Antiochus, trompés par lui, et c'est d'eux, non de l'Egypte en particulier, qu'il s'agirait dans les vers. 23-24.

23-24. Ces deux versets s'appliquent naturellement à la 1re campagne d'Antiochus en Egypte (173 av. J.-C.). En dépit des traités de paix conclus antérieurement, et feignant de l'amitié pour le jeune Philométor, son neveu, Antiochus entra en Egypte avec une armée peu nombreuse, occupa la Basse-Egypte, province riche et fertile, et, ce que n'avaient jamais fait ses pères toujours à court d'argent, il distribua de grandes largesses à ses partisans.

25. Seconde campagne contre l'Egypte (171 av. J.-C.). Ce *roi* du Midi est, non pas Philométor, mais son jeune frère Ptolémée Evergète II, surnommé Physcon. Il s'était réfugié avec sa sœur Cléopâtre dans Alexandrie, où on l'avait proclamé roi. Il fut vaincu par suite d'une trahison ourdie par Antiochus.

26. *Le briseront*, le trahiront et causeront sa perte. Ptolémée II Evergète fut trahi par ses deux courtisans de prédilection, Eubœus et Leneœus. — *Se dissipera*, comme les eaux d'un torrent.

27. *Les deux rois*, Antiochus et Philométor, ostensiblement alliés contre Physcon, mais se défiant l'un de l'autre; Philométor soupçonnait qu'Antiochus, tout en affectant de le soutenir, n'aspirait qu'à s'emparer de l'Egypte. — *Cela ne réussira pas :* aucun d'eux ne réussira à se défaire de l'autre, et leurs efforts réunis n'empêcheront pas Physcon de conserver Alexandrie et la couronne d'Egypte. — *Car la fin* de tout cela, des guerres entre la Syrie et l'Egypte, *viendra au temps marqué* dans les desseins de Dieu pour la mort d'Antiochus.

28. *Il*, Antiochus, *retournera avec de grandes richesses*, dépouilles de l'Egypte, ainsi que de la Judée qui était alors en insurrection. — *A l'alliance sainte*, au peuple de l'alliance. — *Il le fait :* pillage du temple de Jérusalem : voy. I *Mach.* i, 20-22; II, v, 11-17. Cette persécution eut lieu de 169 à 166, année où éclata l'insurrection des Juifs sous la conduite des Machabées.

29. La 3e expédition d'Antiochus en Egypte (170 av. J.-C.) était dirigée contre les deux frères, Philométor et Physcon, que leur sœur Cléopâtre avait réconciliés et qui, régnant ensemble, faisaient cause commune contre Antiochus; elle n'eut pas les résultats heureux des deux précédentes.

30. *Céthim*, hébr. *Kitthim*, propr. l'île de Chypre, cap. Cittium; par extension toutes les îles et les côtes de la Méditerranée. Il s'agit ici de la flotte romaine qui portait

il tournera de nouveau son courroux
contre l'alliance sainte et agira, et il
s'entendra encore une fois avec ceux
qui auront abandonné l'alliance. 31 Des
troupes envoyées par lui se tiendront
là; elles profaneront le sanctuaire, la
forteresse; elles feront cesser le sacri-
fice perpétuel et dresseront l'abomi-
nation du dévastateur. 32 Il séduira
par des flatteries les violateurs de
l'alliance; mais le peuple de ceux qui
connaissent leur Dieu tiendra ferme
et agira. 33 Ceux qui sont intelligents
parmi le peuple instruiront la multi-
tude; mais ils tomberont par l'épée
et la flamme, par la captivité et le
pillage, un certain temps. 34 Pendant
qu'ils tomberont ainsi, ils seront un
peu secourus, et plusieurs se join-
dront à eux, mais avec hypocrisie.
35 Et parmi ces sages, il y en a qui
tomberont, afin qu'ils soient éprou-
vés, purifiés et blanchis, jusqu'au
temps de la fin, car on ne sera pas
encore au terme fixé.

36 Le roi fera tout ce qui lui plaira,
il s'élèvera et se grandira au-dessus
de tous les dieux et au-dessus du
Dieu des dieux; il se vantera prodi-
gieusement, et il prospérera, jusqu'à
ce que la colère soit consommée; car
ce qui est décrété doit s'accomplir.
37 Il n'aura égard ni aux dieux de ses
pères, ni à la divinité chère aux fem-
mes; il n'aura égard à aucun dieu,
car il se grandira au-dessus de tout.
38 Mais il honorera le dieu des forte-
resses en son lieu; ce dieu que n'ont
pas connu ses pères, il l'honorera avec
de l'or, de l'argent, des pierres pré-
cieuses et des joyaux. 39 Il attaquera
les remparts des forteresses avec le
dieu étranger, et ceux qui le recon-
naîtront, il les comblera d'honneurs,
il les fera dominer sur la multitude
et leur distribuera des terres en ré-
compense.

40 Au temps de la fin, le roi du
Midi se heurtera avec lui. Le roi du
Septentrion fondra sur lui comme un
ouragan, avec des chars et des cava-
liers et de nombreux vaisseaux; il
s'avancera dans les terres et passera
comme un torrent débordé. 41 Il en-
trera dans le glorieux pays, et beau-
coup tomberont *sous ses coups*, mais
ceux-ci échapperont de sa main :
Edom et Moab et la fleur des en-

---

l'ambassadeur Popilius avec un décret du sénat enjoignant à Antiochus de quitter l'Egypte. Comp. *Nombr.* xxiv, 24. — Les LXX et Théodotion, et à leur suite la Vulgate, précisant la pensée, ont traduit *les Romains*. — *Il perdra courage*, il aura peur; Vulg., *il sera frappé* de crainte (*Justin*, Hist. xxxiv, 3). — *L'alliance sainte*, le peuple juif. Comp. I *Mach.* i, 30 sv.; II, v, 24 sv. — *Ceux qui auront abandonné*, etc., un parti de Juifs apostats qui le seconderont dans ses entreprises contre le peuple de Dieu. I *Mach.* i, 12 sv.; II, iv, 10 sv.

Adversum, dans la Vulgate, a le sens de *ad, versùs*, en se tournant *vers ceux* qui, etc.

31. Antiochus imposa à Jérusalem une garnison de 22000 hommes commandés par Apollonius, un de ses généraux. — *La forteresse*, le temple lui-même, qui était fortifié; ou bien, dans un sens spirituel, qui était la force et la défense d'Israël, sa meilleure forteresse. Comp. *Ps.* xxxi, 5; *Is.* xxv, 4. — *Le sacrifice perpétuel :* voy. viii, 11; I *Mach.* i, 45 sv. — *L'abomination du dévastateur*, l'idolâtrie d'Antiochus : le temple fut consacré à Jupiter Olympien, et l'image de ce dieu dressée sur l'autel des holocaustes (I *Mach.* i, 55; II, vi, 2).

32. *Il séduira*, gagnera à l'idolâtrie (litt. *il rendra profanes*) *les violateurs de l'alliance* mentionnée vers. 30. — *Et agira*, résistera au tyran (I *Mach.* i, 65). Ces hommes fidèles à l'alliance, ce sont les *chasidîm*.

33. *Qui sont intelligents;* ou bien, *qui rendent intelligents*, qui ont la mission d'instruire, par ex. les prêtres (*Deut.* xxxiii, 10; *Malach.* ii, 7). — *Instruiront la multitude :* tels furent Mathatias et ses fils, Eléazar, etc. — *Un certain temps :* la persécution durera 3 ans et demi.

34. *Un peu secourus :* les Machabées remportèrent quelques succès contre le persécuteur, mais pas assez pour mettre fin aux souffrances du peuple de Dieu. — *Avec hypocrisie*, non par un patriotisme sincère, mais par crainte de la sévérité avec laquelle Judas Machabée traitait les apostats et les tièdes, et pour trahir ensuite : voy. I *Mach.* ii, 44; iii, 5, 8.

35. *Qui tomberont*, qui subiront les tourments et la mort. — *Purifiés*, comme on purifie les métaux par le feu. — Comp. *Is.* i, 25; *Jér.* vi, 29; *Ezéch.* xxii, 18 sv. — *On*

mani : et percutietur, et revertetur, et indignabitur contra testamentum sanctuarii, et faciet : reverteturque et cogitabit adversum eos, qui dereliquerunt testamentum sanctuarii. 31. Et brachia ex eo stabunt, et polluent sanctuarium fortitudinis, et auferent juge sacrificium : et dabunt abominationem in desolationem. 32. Et impii in testamentum simulabunt fraudulenter : populus autem sciens Deum suum, obtinebit, et faciet. 33. Et docti in populo docebunt plurimos : et ruent in gladio, et in flamma, et in captivitate, et in rapina dierum. 34. Cumque corruerint, sublevabuntur auxilio parvulo : et applicabuntur eis plurimi fraudulenter. 35. Et de eruditis ruent, ut conflentur, et eligantur, et dealbentur usque ad tempus præfinitum : quia adhuc aliud tempus erit.

pr, 8, 4. 36. [c] Et faciet juxta voluntatem suam rex, et elevabitur, et magnificabitur adversus omnem deum : et adversus Deum deorum loquetur magnifica, et dirigetur, donec compleatur iracundia : perpetrata quippe est definitio. 37. Et Deum patrum suorum non reputabit : et erit in concupiscentiis feminarum, nec quemquam deorum curabit : quia adversum universa consurget. 38. Deum autem Moazim in loco suo venerabitur : et Deum, quem ignoraverunt patres ejus, colet auro, et argento, et lapide pretioso, rebusque pretiosis. 39. Et faciet ut muniat Moazim cum deo alieno, quem cognovit, et multiplicabit gloriam, et dabit eis potestatem in multis, et terram dividet gratuito.

40. Et in tempore præfinito prœliabitur adversus eum rex austri, et quasi tempestas veniet contra illum rex aquilonis in curribus, et in equitibus, et in classe magna, et ingredietur terras, et conteret, et pertransiet. 41. Et introibit in terram gloriosam, et multæ corruent : hæ

---

ne sera pas encore, etc. : le *petit secours* apporté par les frères Machabées ne sera pas *la fin;* il s'écoulera encore quelque temps jusqu'au *terme* de la persécution et à la mort d'Antiochus.

36. *Ce qui lui plaira :* comp. vers. 3 et viii, 11. — *Jusqu'à ce que la colère* de Dieu contre son peuple *soit consommée*, ait reçu pleine satisfaction, et que le châtiment ait amené la purification d'Israël.

37. *Aux dieux de ses pères*, aux dieux syriens. Antiochus, qui avait vécu plusieurs années à Rome, leur préférait le Jupiter Olympien honoré au Capitole. — *La divinité chère aux femmes* (litt. *l'amour des femmes :* comp. *Is.* xliv, 9), probablement la déesse Anaïtis, la Mylitta des Babyloniens, appelée Nanéa en Syrie (II *Mach.* i, 13). Antiochus avait essayé de piller un temple consacré à cette déesse (I *Mach.* vi, 1. II *Mach.* ix, 2 sv. Comp. *Polybe*, xxxii, 11). D'autres, *ni à l'amour des femmes :* Antiochus ne respectera pas même la vie des femmes, comp. II *Mach.* v, 13; Vulg., *il s'adonnera à la passion des femmes.* — *Il se grandira au-dessus de tout*, jusqu'à prendre sur ses monnaies le nom de dieu, θεός. Comp. I *Mach.* i, 43.

38. *Le dieu des forteresses* (en hébr. *ma'ozîm*, dont la Vulg. a fait un nom propre), Jupiter Capitolin, comme représentant la force militaire; Antiochus entreprit d'imposer son culte en Syrie et en Judée. — *En son lieu*, en lui envoyant des offrandes au Capitole (Tite-Live, xlii, 6), peut-être en lui élevant un temple dans sa propre capitale, à Antioche.

39. *Avec* l'aide et sous les auspices du *dieu étranger.*

40. *Au temps de la fin* d'Antiochus et de la persécution. — *Dans les terres* qu'il avait à traverser pour se rendre en Egypte. Parmi les écrivains de l'antiquité, Porphyre seul, cité par S. Jérôme, mentionne cette 4e expédition d'Antiochus contre le roi du Midi, Ptolémée Philométor (166-165 av. J.-C.)

A cause de ce silence des historiens anciens, un grand nombre d'interprètes entendent par le *temps de la fin* la fin absolue, les derniers jours du monde, et appliquent à l'Antéchrist les vers. 40-45. D'autres les regardent comme une répétition abrégée, pourtant avec quelques détails nouveaux, de tout ce qui précède à partir du vers. 22. Ni l'une ni l'autre de ces deux explications ne nous paraît satisfaisante.

41. *Le glorieux pays*, la Palestine : voy. vers. 16. — *Beaucoup tomberont :* beaucoup (ce mot est au fém. dans l'hébr.) de peuplades seront détruites; ou bien : beaucoup des terres traversées par lui seront dévastées. — *Ceux-ci*, les ennemis héréditaires du peuple de Dieu. — *La fleur* (ou *la souche*), la plus riche partie du territoire des Ammonites. —

fants d'Ammon. [42] Il étendra la main sur les pays, et le pays d'Egypte n'échappera point. [43] Il se rendra maître de tous les trésors d'or et d'argent et de toutes les choses précieuses de l'Egypte; les Libyens et les Ethiopiens marcheront à sa suite. [44] Mais des nouvelles de l'orient et du septentrion viendront le troubler, et il partira avec une grande fureur pour détruire et exterminer une foule de gens. [45] Il dressera les tentes de son palais entre les mers, vers la montagne sainte et glorieuse. Puis il arrivera à sa fin, et personne ne lui viendra en aide.

Ch. XII. [1] En ce temps-là se lèvera Michel, le grand chef, qui tient pour les enfants de ton peuple, et ce sera un temps de détresse telle qu'il n'y en a point eu de pareille depuis qu'il existe une nation jusqu'à ce temps-là. Alors seront sauvés parmi ton peuple tous ceux qui seront trouvés inscrits dans le livre. [2] Et beaucoup de ceux qui dorment dans la poussière se réveilleront, les uns pour une vie éternelle, les autres pour un opprobre, pour une infamie éternelle. [3] Ceux qui auront été intelligents brilleront comme la splendeur du firmament, et ceux qui en auront conduit beaucoup à la justice seront comme les étoiles, éternellement et toujours.

[4] Toi, Daniel, serre ces paroles et scelle ce livre jusqu'au temps de la fin. Beaucoup le scruteront, et la connaissance s'accroîtra."

Moab, comme peuple, n'existera plus au temps de l'accomplissement de la prophétie; mais Jérémie (xlix, 1-6) et Ezéchiel (xxv, 1 sv.), contemporains de Daniel, le nomment encore comme tel. D'ailleurs, en joignant ensemble les trois noms, l'ange ne fait qu'imiter le langage ordinaire des écrivains sacrés quand ils parlent de ces ennemis d'Israël.

42. *Il étendra la main* pour conquérir *les pays* soumis à l'Egypte, ou ses alliés.

43. *Marcheront à sa suite*, sans doute enrôlés de force dans ses armées, après avoir été vaincus par lui. Vulg., *il passera au travers de la Libye*, etc.

44. *Des nouvelles :* la révolte de deux peuples tributaires : à l'orient, les Parthes; au nord, les Arméniens (Tacite, *Hist.* v, 8). En s'en retournant, Antiochus ravagea toute la côte de Phénicie.

45. *Les tentes de son palais :* les grandes tentes, semblables à un palais, qui servaient aux rois d'Orient, même à la guerre. Vulg., *il fixera ses tentes à Apadno;* la Vulg. emprunte cette traduction à la version gr. de Théodotion; mais S. Jérôme fait justement remarquer que *apadno* n'est pas un nom propre, mais un nom commun. — *Entre les mers*, la Méditerranée et la mer Morte, à Jérusalem, où il fit halte en marchant vers le nord. — *A sa fin :* Antiochus mourut un an plus tard, au retour de son expédition contre les Parthes et les Arméniens, à Tabès, ville de Perse, l'an 164 av. J.-C. (I *Mach.* vi; II, ix, 5).

CHAP. XII.

Les 4 premiers versets du chap. xii font encore partie de la révélation de l'ange commencée xi, 2; ils annoncent la délivrance à laquelle aboutiront les tribulations du peuple de Dieu, grâce à l'intervention de l'archange Michel, son protecteur.

Cette délivrance est-elle celle que procurèrent les victoires des Machabées sur les troupes syriennes après la mort d'Antiochus, savoir l'affranchissement de la nation juive, la purification du temple et le rétablissement du culte? Ou bien s'agit-il dans le chap. xii des dernières luttes de l'humanité sur la terre, de la révolte suprême de l'Antéchrist et de la victoire définitive du peuple de Dieu sur cet ennemi? Les mots, *en ce temps-là*, qui viennent aussitôt après l'annonce de la mort d'Antiochus sont favorables au premier sentiment; favorable aussi cette circonstance que le chap. xii ne dit pas un mot, ni du 4e empire des chap. ii et vii, qui doit succéder à la monarchie grecque et remplir tout l'intervalle entre cette monarchie et l'établissement final du royaume de Dieu, ni du personnage du Messie qui pourtant doit remporter la victoire sur l'Antéchrist. D'autre part, comment expliquer, dans le premier sentiment, que la résurrection et le jugement d'Israël soient rattachés immédiatement au rétablissement de la nation et du culte sous les Machabées. Tout se concilie, selon nous, si l'on admet que l'ange a réuni dans un seul et même tableau, et présenté sous une même perspective, deux événements distincts, mais analogues, la délivrance d'Israël après la mort d'Antiochus, et la délivrance finale du peuple de Dieu par la défaite de l'Antéchrist, quoique ces événements soient séparés chronologiquement l'un de l'autre par un immense intervalle. Ce caractère de la vue prophétique,

autem solæ salvabuntur de manu ejus, Edom, et Moab, et principium filiorum Ammon. 42. Et mittet manum suam in terras : et terra Ægypti non effugiet. 43. Et dominabitur thesaurorum auri, et argenti, et in omnibus pretiosis Ægypti : per Libyam quoque, et Æthiopiam transibit. 44. Et fama turbabit eum ab oriente et ab aquilone : et veniet in multitudine magna ut conterat et interficiat plurimos. 45. Et figet tabernaculum suum Apadno inter maria, super montem inclytum et sanctum : et veniet usque ad summitatem ejus, et nemo auxiliabitur ei.



CAPUT XII.

Post magnam afflictionem tandem salvabuntur reliquiæ Judæorum, et ex mortuis quidam resurgent ad vitam, et quidam ad opprobrium; docti vero ac doctores fulgebunt : de duobus ad ripas fluminis stantibus, et viro lineis vestito, qui temporis aperit determinationem : et de completione hujus prophetiæ post statutum tempus.



IN tempore autem illo consurget Michael princeps magnus, qui stat pro filiis populi tui : et veniet tempus quale non fuit ab eo ex quo gentes esse cœperunt usque ad tempus illud. Et in tempore illo salvabitur populus tuus, omnis qui inventus fuerit scriptus in libro. 2. Et multi de his, qui dormiunt in terræ pulvere, evigilabunt : [a]alii in vitam æternam, et alii in opprobrium ut videant semper. 3. Qui autem docti fuerint,[b] fulgebunt quasi splendor firmamenti : et qui ad justitiam erudiunt multos, quasi stellæ in perpetuas æternitates.

4. Tu autem Daniel claude sermones, et signa librum usque ad tempus statutum : plurimi pertransibunt, et multiplex erit scientia.

[a] Matth. 25, 46.

[b] Sap. 3, 7.

embrassant du même regard des faits distincts, mais qui se ressemblent, les peignant des mêmes images et passant de l'un à l'autre sans transition marquée, se retrouve en plusieurs autres endroits de la sainte Ecriture.

1. *Ce sera un temps de détresse;* Vulg., *et il viendra un temps.* D'après Knabenbauer, ce qui suit à partir de ces mots se rapporte exclusivement au temps de l'Antéchrist, et correspond à ce qui est dit chap. vii, 21, 23, 25, du 4e empire et de la corne sortie du milieu des 10 cornes. — *Telle qu'il n'y en a point eu*, etc. Notre-Seigneur emploie les mêmes expressions pour caractériser les calamités qui signaleront la ruine de Jérusalem par les Romains (*Matth.* xxiv, 21). — *En ce temps-là :* résultat de l'intervention de Michel : les Juifs incrits au livre de vie (*Is.* iv, 3), c.-à-d. connus de Dieu comme dignes de la vie éternelle, seront sauvés.

2. *Beaucoup :* ce mot, comme πολλοί ou οἱ πολλοί dans le Nouv. Testament (*Matth.* xx, 28; xxvi, 28 comp. à I *Jean*, ii, 12; I *Cor.* xv, 22; *Rom.* v, 15 sv.), peut signifier aussi *tous.* La promesse de la résurrection des justes se trouvait déjà, au moins à l'état d'insinuation, dans *Job*, xix, 25 sv.; *Is.* xxvi, 19 sv.; *Ezéch.* xxxvii; le passage présent complète les révélations antérieures. Quant à la résurrection des pécheurs pour un jugement de condamnation, c'est ici que l'Anc. Testament l'énonce pour la première fois; mais cette idée est familière au Nouveau. Voy. *Jean*, v, 29; *Act.* xxiv, 15. — *Pour une infamie éternelle;* Vulg., *pour voir toujours* cet opprobre. S. Jérôme a lu *lire'oth* au lieu de *ledire'on.*

3. *Intelligents*, vraiment sages, qui ont la science de Dieu et vivent fidèles à sa loi, c.-à-d. tous les bons et fidèles serviteurs de Dieu : comp. xi, 33-35. — Une récompense à part est réservée à ceux qui auront par leurs paroles et par leurs exemples coopéré à la sanctification des autres. Leur gloire au ciel ne sera pas seulement *comme la splendeur* calme et sereine du firmament : dans le ciel des élus ils jetteront un éclat pareil à celui des soleils.

4. *Ces paroles*, *ce livre*, la révélation communiquée par l'ange à Daniel ch. xi, 2-xii, 3; le prophète reçoit l'ordre de la *serrer*, ou de la *fermer*, c.-à-d. de rouler sur elle-même la feuille sur laquelle elle a été écrite, et de *sceller* le rouleau ainsi formé, afin qu'on ne puisse plus ni en lire ni en falsifier le contenu jusqu'au temps encore éloigné (comp. *Apoc.* xxii, 10) de l'accomplissement (Vulg., *jusqu'au temps fixé*); quand ces jours seront proches, on l'ouvrira, et les serviteurs de Dieu y trouveront dans leurs épreuves un encouragement et une espérance. — *Le scruteront;* Vulg., *le parcourront.*

CHAP. XII, 5—13. — Conclusion. Temps où les choses prédites s'accompliront.

Ch. XII. 5 OI, Daniel, je regardai, et voici
que deux autres hommes se
tenaient debout, l'un sur une
rive du fleuve, l'autre sur l'autre rive.
6 Il parla à l'homme vêtu de lin, qui
était au-dessus des eaux du fleuve :
“ Quand viendra le terme de ces
choses merveilleuses ? ” 7 Et j'enten-
dis l'homme vêtu de lin qui était au-
dessus des eaux ; il leva vers le ciel
sa main droite et sa main gauche, et
il jura par celui qui vit éternellement
que ce serait dans un temps, des
temps et une moitié de temps, et que,
quand la force du peuple saint sera
entièrement brisée, alors s'accompli-
ront toutes ces choses. 8 Et moi, j'en-
tendis, mais sans comprendre, et je
dis : “ Mon seigneur, quelle sera la
fin de ces choses ? ” 9 Il dit : “ Va,
Daniel, car ces paroles sont serrées
et scellées jusqu'au temps final. 10 Qu'il
y en ait beaucoup qui soient purifiés,
blanchis et éprouvés, et que les mé-
chants fassent le mal, et qu'aucun
méchant ne comprenne ; mais les in-
telligents comprendront. 11 Depuis le
temps où sera interrompu le sacrifice
perpétuel, et où sera dressée l'abomi-
nation du dévastateur, il y aura mille
deux cent quatre-vingt-dix jours.
12 Heureux celui qui attendra et arri-
vera jusqu'à mille trois cents trente-
cinq jours ! 13 Toi, va à ta fin et re-
pose-toi ; tu seras debout pour ton
héritage à la fin des jours.”

Jusqu'ici nous avons lu Daniel dans le texte hébreu ; ce qui suit jusqu'à la fin du livre, nous l'avons traduit d'après l'édition (la version) *de Théodotion.*



5. L'ange qui venait de parler à Daniel planait au-dessus des eaux du fleuve; deux autres anges lui apparaissent se tenant chacun sur une des deux rives, peut-être pour être témoins du serment solennel qui va suivre (*Deut.* xix, 15).

6. *Il parla :* l'un des deux anges adressa cette question à l'ange supérieur (x, 5) comme de la part et en vue de Daniel. Dans les LXX et la Vulg., le verbe est à la 1re pers.; c'est Daniel qui interroge : *Je dis;* cette leçon paraît préférable. — *Quand viendra le terme :* quand ces prédictions merveilleuses auront-elles leur entier accomplissement?

7. *Sa main droite et sa main gauche :* ceux qui faisaient un serment ne levaient d'ordinaire qu'une seule main, sans doute la droite; l'ange lève les deux mains, soit pour donner plus de solennité à son serment, soit parce qu'il a en vue les deux témoins de son acte. — *Dans un temps*, etc. (comp. vii, 25 et la note) : 3 ans et demi, si l'on donne au mot *temps* la valeur d'une année; mais le chiffre de 3 ½ peut avoir un sens symbolique. Nous croyons qu'il marque ici littéralement la durée de la persécution d'Antiochus et typiquement celle de la persécution finale, dont la première est la figure. — *Quand la force*, etc. : c'est quand la force de l'homme est complètement épuisée que se manifeste la force de Dieu.

8. *Je dis :* Daniel interroge l'ange, non plus précisément sur la *date*, mais sur le *mode* de la fin, c.-à-d. sur les faits qui devront s'y produire. La Vulg. traduit un peu inexactement : *qu'y aura-t-il après cela?*

9. L'ange refuse de répondre et renvoie Daniel à ses affaires; *car* la prophétie se rapporte à un temps très éloigné qu'il ne verra pas. D'autres : sois tranquille, *car* la prophétie est gardée et bien en sûreté; elle ne peut manquer de s'accomplir au temps fixé dans les décrets divins.

10. Comp. xi, 35. Ne désire qu'une chose, c'est qu'au temps de la fin il se trouve beaucoup de fidèles éprouvés et purifiés par la persécution, qui comprennent les paroles

5. Et vidi ego Daniel, et ecce
quasi duo alii stabant : unus hinc
super ripam fluminis, et alius inde
ex altera ripa fluminis. 6. Et dixi
viro, qui erat indutus lineis, qui sta-
bat super aquas fluminis : Usque-
quo finis horum mirabilium? 7. Et
audivi virum, qui indutus erat li-
neis, qui stabat super aquas flumi-
oc. 10, nis, [c] cum elevasset dexteram et si-
nistram suam in cœlum, et jurasset
per viventem in æternum, quia in
tempus, et tempora, et dimidium
temporis. Et cum completa fuerit
dispersio manus populi sancti, com-
plebuntur universa hæc. 8. Et ego
audivi, et non intellexi. Et dixi :
Domine mi, quid erit post hæc?
9. Et ait : Vade Daniel, quia clausi
sunt, signatique sermones usque ad
præfinitum tempus. 10. Eligentur,
et dealbabuntur, et quasi ignis pro-
babuntur multi : et impie agent im-
pii, neque intelligent omnes impii,
porro docti intelligent. 11. Et a
tempore cum ablatum fuerit juge
sacrificium, et posita fuerit abomi-
natio in desolationem, dies mille
ducenti nonaginta. 12. Beatus, qui
exspectat, et pervenit usque ad dies
mille trecentos triginta quinque.
13. Tu autem vade ad præfinitum :
et requiesces, et stabis in sorte tua
in finem dierum.

Hucusque Danielem in Hebræo volumine legimus. Quæ sequuntur usque ad finem libri, de Theodotionis editione translata sunt.



contenues dans cette prophétie, et qui soient encouragés et consolés par elle; quant aux méchants, qu'ils suivent leur voie.

11. *Où sera interrompu le sacrifice perpétuel :* comp. viii, 13, et voy. I *Mach.* i, 57. — *L'abomination du dévastateur*, l'idolâtrie d'Antiochus, la statue de Jupiter Olympien dressée sur l'autel des holocaustes.

12. Les interprètes sont fort divisés sur l'interprétation des dates données dans les vers. 11-12 : la 1re, de 1290 jours, qui ajoute 1 mois à celle de 1260 jours (3 ans et demi) du vers. 7; la 2e, de 1335 jours, qui ajoute encore 1 mois et demi à la précédente. On peut tout d'abord les appliquer à l'époque d'Antiochus : 1° l'arrivée à Jérusalem du commissaire royal Apollonius, avec la mission d'extirper la religion juive et d'installer dans le temple le culte de Jupiter Olympien, au mois d'août de l'an 168 av. J.-C., serait le point de départ des 1260 jours, qui représentent la durée de la persécution.

2° La cessation du sacrifice perpétuel n'aurait eu lieu qu'en l'automne de la même année, et ce serait le point de départ des 1150 jours (2300 soirs et matins) de viii, 14. Ces deux chiffres nous conduisent en l'année 165 et aux premières victoires de Judas Machabée, qui remirent les Juifs en possession de Jérusalem et du temple, et leur permirent de rétablir le sacrifice journalier interrompu depuis un peu plus de 3 ans.

3° Le chiffre de 1290 se rapporterait à la mort d'Antiochus qui suivit de près.

4o La dernière date, celle de 1335 jours marquerait le jour où arriva à Jérusalem, soit la nouvelle de la mort du persécuteur, soit la lettre de son successeur offrant la paix aux Juifs (I *Mach.* xi).

Mais cette interprétation n'épuise pas le sens de cette prophétie. La persécution d'Antiochus n'est que le type et la figure de celle de l'Antéchrist, et l'ange, tout en empruntant ses nombres aux phases principales de la première, a surtout en vue la seconde. Dans cette nouvelle application, ces chiffres peuvent signifier des années réelles, mais ils peuvent aussi prendre une signification symbolique : 3 ans et demi, ou 1260 jours, c'est le temps de l'extrême détresse et de la nuit profonde, jusqu'à l'apparition du premier rayon de lumière; 1290 jours, c'est un degré plus avancé de la délivrance; enfin 1335 jours indiquent le triomphe complet. Empruntés primitivement à l'histoire des Machabées, ces degrés marquent aussi les phases successives de la victoire divine sur le règne de l'Antéchrist.

13. *A la fin*, à la fin de ta vie; Vulg., jusqu'au temps marqué. — *Repose-toi* dans le tombeau; tu ressusciteras avec les justes (vers. 2 sv.) pour recevoir ta part d'héritage.

Jusqu'ici, etc. : note de S. Jérôme avertissant le lecteur que la traduction latine des chap. xiii-xiv est faite, non sur le texte hébreu, déjà perdu de son temps, mais sur la version grecque qu'en avait donné le Juif Théodotion. Sur l'authenticité de ces deux chapitres, voyez l'Introduction.



CHAP. XIII. — Histoire de Susanne.

Ch. XIII. IL y avait un homme qui de-
meurait à Babylone, et son
nom était Joakim. [2]Il prit une
femme nommée Susanne, fille d'Hel-
cias, d'une grande beauté et craignant
Dieu; [3]car ses parents, qui étaient
justes, avaient instruit leur fille dans
la loi de Moïse. [4]Or Joakim était fort
riche, et il avait un jardin près de sa
maison, et les Juifs affluaient chez
lui, parce qu'il était le plus honorable
de tous.

[5]On avait établi juges cette année-
là deux anciens d'entre le peuple,
dont le Seigneur a dit : " L'iniquité
est sortie de Babylone par des vieil-
lards qui étaient juges, qui parais-
saient régir le peuple. " [6]Ils fréquen-
taient la maison de Joakim, et tous
ceux qui avaient des différends se
rendaient auprès d'eux. [7]Vers le mi-
lieu du jour, lorsque le peuple s'était
retiré, Susanne entrait dans le jardin
de son mari et s'y promenait. [8]Les
vieillards la voyaient chaque jour y
entrer et s'y promener, et ils conçu-
rent pour elle une ardente passion.
[9]Ils pervertirent leur sens et détour-
nèrent leurs yeux pour ne pas voir le
ciel et ne pas se souvenir des justes
jugements *de Dieu.* [10]Ils étaient donc
blessés d'amour pour elle, mais ils ne
se communiquaient pas mutuelle-
ment leur souffrance, [11]car ils avaient
honte de révéler l'un à l'autre la pas-
sion qui leur faisait désirer d'être avec
elle. [12]Ils l'observaient chaque jour
avec soin pour la voir, et ils se dirent
l'un à l'autre : [13]" Allons chez nous,
c'est l'heure du dîner." Et ils sorti-
rent, chacun de son côté. [14]Mais tous
les deux étant revenus aussitôt, ils se
rencontrèrent, et s'étant demandé le
motif de leur retour, ils s'avouèrent
leur passion ; puis ils convinrent entre
eux du moment où ils pourraient la
trouver seule.

[15]Comme ils épiaient un jour con-
venable, il arriva que Susanne entra
dans le jardin, selon sa coutume, sans
autre compagnie que deux jeunes
filles, et voulut se baigner dans le
jardin, car il faisait chaud. [16]Il n'y
avait là personne, sinon les deux
vieillards cachés qui l'épiaient. [17]Elle
dit aux jeunes filles : " Apportez-moi
de l'huile parfumée et des onguents,
et fermez les portes du jardin afin
que je me baigne. " [18]Elles firent ce
que Susanne avait commandé, et
ayant fermé la porte du jardin, elles
sortirent par une porte de derrière
pour apporter ce qu'elle avait deman-
dé, ne sachant pas que les vieillards
étaient cachés dans le jardin. [19]Dès
que les jeunes filles furent sorties, les
deux vieillards se levèrent, coururent
à Susanne et lui dirent : [20]" Vois, les
portes du jardin sont fermées, per-
sonne ne nous aperçoit, et nous brû-
lons d'amour pour toi ; consens donc
à notre désir et livre-toi à nous. [21]Si
tu refuses, nous nous porterons té-
moins contre toi, *et nous dirons* qu'un
jeune homme était avec toi et que
c'est pour cela que tu as renvoyé les

CHAP. XIII.

Ce chapitre ouvre le livre de Daniel dans la version de Théodotion; sa place chronologique serait après le chap. i.

1. *Joakim*, qu'il ne faut pas identifier, comme l'ont fait quelques anciens, avec le roi de ce nom fait prisonnier par Nabuchodonosor.

2. *Susanne* (hébr. *Schuschân)* signifie *lis.* Comp. *Luc*, viii, 3. — *Helcias*, probablement un prêtre.

4. *Joakim était fort riche*, comp. *Jérém.* xxix, 5; *Tob.* i, 13 sv. — *Un jardin*, παράδεισος : un verger.

5. *On avait établi juges :* les rois de Babylone permettaient aux Juifs déportés de vivre selon les lois et les usages de leur pays. — *Dont le Seigneur;* d'autres, *c'est de telles gens que le Seigneur.* Le passage cité ne se trouve dans aucun livre de l'Ancien Testament; on conjecture que c'est une parole de quelque prophète conservée par la tradition. D'anciens rabbins, dit S. Jérôme, identifiaient ces deux juges avec les faux

CAPUT XIII.

Castissimam Susannam impudici presbyteri, cum ejus concubitu frui non possent, falso adulterii accusant : sed cum ad mortem duceretur, orantem exaudivit Deus : et per puerum Danielem proprio ore convictos senes, jure talionis populus interimit.


T erat vir habitans in Babylone, et nomen ejus Joakim : 2. et accepit uxorem nomine Susannam, filiam Helciæ pulchram nimis, et timentem Deum : 3. parentes enim illius, cum essent justi, erudierunt filiam suam secundum legem Moysi. 4. Erat autem Joakim dives valde, et erat ei pomarium vicinum domui suæ : et ad ipsum confluebant Judæi, eo quod esset honorabilior omnium.

5. Et constituti sunt de populo duo senes judices in illo anno : de quibus locutus est Dominus : Quia egressa est iniquitas de Babylone a senioribus judicibus, qui videbantur regere populum. 6. Isti frequentabant domum Joakim, et veniebant ad eos omnes, qui habebant judicia. 7. Cum autem populus revertisset per meridiem, ingrediebatur Susanna, et deambulabat in pomario viri sui. 8. Et videbant eam senes quotidie ingredientem, et deambulantem : et exarserunt in concupiscentiam ejus : 9. et everterunt sensum suum, et declinaverunt oculos suos ut non viderent cœlum, neque recordarentur judiciorum justorum. 10. Erant ergo ambo vulnerati amore ejus, nec indicaverunt sibi vicissim dolorem suum : 11. erubescebant enim indicare sibi concupiscentiam suam, volentes concumbere cum ea : 12. et observabant quotidie sollicitius videre eam. Dixitque alter ad alterum : 13. eamus domum, quia hora prandii est. Et egressi recesserunt a se. 14. Cumque revertissent, venerunt in unum : et sciscitantes ab invicem causam, confessi sunt concupiscentiam suam : et tunc in communi statuerunt tempus, quando eam possent invenire solam.

15. Factum est autem, cum observarent diem aptum, ingressa est aliquando sicut heri et nudiustertius, cum duabus solis puellis, voluitque lavari in pomario : æstus quippe erat : 16. et non erat ibi quisquam, præter duos senes absconditos, et contemplantes eam. 17. Dixit ergo puellis : Afferte mihi oleum, et smigmata, et ostia pomarii claudite, ut laver. 18. Et fecerunt sicut præceperat : clauseruntque ostia pomarii, et egressæ sunt per posticum ut afferrent quæ jusserat : nesciebantque senes intus esse absconditos. 19. Cum autem egressæ essent puellæ, surrexerunt duo senes, et accurrerunt ad eam, et dixerunt : 20. ecce ostia pomarii clausa sunt, et nemo nos videt, et nos in concupiscentia tui sumus : quam ob rem assentire nobis, et commiscere nobiscum. 21. Quod si nolueris, dicemus contra te testimonium, quod fuerit tecum juvenis, et ob hanc causam emiseris puellas a

---

prophètes Sédécias et Achab dont parle Jérémie (xxix, 22 sv.) : à tort. — *Qui paraissaient régir le peuple*, le bien conduire, mais qui en réalité l'égaraient dans des voies mauvaises; ou bien : *qui se croyaient les guides du peuple.*

7. *Lorsque* les plaideurs étaient retournés chez eux.

9. *Ils pervertirent leur sens*, la passion leur fit perdre toute raison. — *Le ciel*, demeure de Dieu.

10. Les vieillards essaient de se tromper mutuellement, chacun voulant se trouver seul pour accomplir son projet criminel.

15. *Deux jeunes filles*, ses servantes.

17. *De l'huile parfumée*, etc., pour oindre mon corps après le bain, selon l'usage des anciens (*Ruth*, iii, 3; II *Sam.* xii, 20).

18. *Une porte de derrière*, ou *de côté*, donnant sur la maison, par opposition à celle qui donnait sur la rue.

21. Comp. vers. 37.

jeunes filles. " 22 Susanne soupira et dit : " De tous côtés je suis dans un péril extrême. Si je fais cela, c'est la mort pour moi, et si je ne le fais pas, je n'échapperai pas de vos mains. 23 Mais il vaut mieux pour moi tomber entre vos mains sans avoir fait le mal, que de pécher en présence du Seigneur." 24 Alors elle jeta un grand cri, et les vieillards crièrent aussi contre elle. 25 Et l'un d'eux courut à la porte du jardin et l'ouvrit. 26 Quand les serviteurs de la maison entendirent les cris poussés dans le jardin, ils se précipitèrent par la porte de derrière pour voir ce qu'il y avait. 27 Lorsque les vieillards se furent expliqués, ces serviteurs eurent grande honte, parce qu'on n'avait jamais rien dit de semblable de Susanne.

28 Le lendemain, le peuple s'étant rassemblé chez Joakim, les deux vieillards y vinrent aussi, tout remplis de pensées méchantes, afin de la faire périr. 29 Ils dirent devant le peuple : " Envoyez chercher Susanne, fille d'Helcias, femme de Joakim." Ce que l'on fit aussitôt. 30 Elle vint avec ses parents, ses fils et toute sa famille. 31 Or Susanne avait les traits délicats et une grande beauté. 32 Comme elle était voilée, les juges méchants commandèrent qu'on lui ôtât son voile, pour se rassasier *au moins* de sa beauté. 33 Mais tous les siens et tous ceux qui la connaissaient versaient des larmes. 34 Les deux vieillards se levant au milieu de l'assemblée mirent leurs mains sur sa tête. 35 Elle, en pleurant, leva les yeux vers le ciel, car son cœur avait confiance dans le Seigneur. 36 Les vieillards dirent : " Comme nous nous promenions dans le jardin, elle est entrée avec deux jeunes filles, et après avoir fait fermer les portes, elle renvoya ces jeunes filles. 37 Et un jeune homme qui était caché vint à elle et fit le mal avec elle. 38 Nous étions dans un coin du jardin; en voyant le crime, nous courûmes à eux, et nous les avons vus dans cette infamie. 39 Nous n'avons pu prendre le jeune homme, parce qu'il était plus fort que nous, et qu'ayant ouvert la porte il s'est échappé. 40 Mais elle, après l'avoir prise, nous lui avons demandé quel était ce jeune homme, et elle n'a pas voulu nous le dire. Voilà ce que nous attestons." 41 La foule les crut, parce que c'étaient des vieillards et des juges du peuple, et ils la condamnèrent à mort.

42 Alors Susanne s'écria à haute voix : " Dieu éternel, qui connaissez ce qui est caché et qui savez toutes choses avant qu'elles n'arrivent, 43 vous savez qu'ils ont rendu un faux témoignage contre moi; et maintenant je meurs, sans avoir rien fait de ce qu'ils ont méchamment inventé contre moi. " 44 Le Seigneur exauça sa prière. 45 Comme on la conduisait à la mort, Dieu éveilla l'esprit saint d'un jeune enfant nommé Daniel. 46 Il cria à haute voix : " Pour moi, je suis pur du sang de cette femme. " 47 Tout le peuple se tourna vers lui et lui dit : " Que signifie cette parole que tu dis là ? " 48 Daniel ayant pénétré au milieu de la foule dit : " Etes-vous donc insensés à ce point, enfants d'Israël, de faire mourir une fille d'Israël sans examen, sans chercher à connaître la vérité? 49 Recommencez le jugement, car ils ont rendu un faux témoignage contre elle."

---

22. *La mort pour moi*, la lapidation, peine de l'adultère, selon S. Jérôme; plutôt, selon Maldonat, la mort de l'âme : comp. vers. 23.

24. *Elle jeta un grand cri*, pour appeler du secours. — *Crièrent contre elle*, afin de faire croire qu'ils se trouvaient là, non pour faire le mal, mais pour demander vengeance.

25. *Et l'ouvrit*, pour faire croire que le jeune homme s'était enfui par là; ou bien, selon Grotius, pour avoir l'air de poursuivre l'adultère. Comp. vers. 39.

27. *Se furent expliqués;* litt., *eurent dit leurs discours*, dans lesquels ils accusaient Susanne.

28. *S'étant rassemblé* pour juger l'accusée.

32. *Voilée*, selon la coutume des femmes

te. 22. Ingemuit Susanna, et ait : Angustiæ sunt mihi undique : si enim hoc egero, mors mihi est : si autem non egero, non effugiam manus vestras. 23. Sed melius est mihi absque opere incidere in manus vestras, quam peccare in conspectu Domini. 24. Et exclamavit voce magna Susanna : exclamaverunt autem et senes adversus eam. 25. Et cucurrit unus ad ostia pomarii, et aperuit. 26. Cum ergo audissent clamorem famuli domus in pomario, irruerunt per posticum ut viderent quidnam esset. 27. Postquam autem senes locuti sunt, erubuerunt servi vehementer : quia nunquam dictus fuerat sermo hujuscemodi de Susanna. Et facta est dies crastina.

28. Cumque venisset populus ad Joakim virum ejus, venerunt et duo presbyteri pleni iniqua cogitatione adversus Susannam ut interficerent eam. 29. Et dixerunt coram populo : Mittite ad Susannam filiam Helciæ uxorem Joakim. Et statim miserunt. 30. Et venit cum parentibus, et filiis, et universis cognatis suis. 31. Porro Susanna erat delicata nimis, et pulchra specie. 32. At iniqui illi jusserunt ut discooperiretur (erat enim cooperta) ut vel sic satiarentur decore ejus. 33. Flebant igitur sui, et omnes qui noverant eam. 34. Consurgentes autem duo presbyteri in medio populi, posuerunt manus suas super caput ejus. 35. Quæ flens suspexit ad cœlum : erat enim cor ejus fiduciam habens in Domino. 36. Et dixerunt presbyteri : Cum deambularemus in pomario soli, ingressa est hæc cum duabus puellis : et clausit ostia pomarii, et dimisit a se puellas. 37. Venitque ad eam adolescens, qui erat absconditus, et concubuit cum ea. 38. Porro nos cum essemus in angulo pomarii, videntes iniquitatem, cucurrimus ad eos, et vidimus eos pariter commisceri. 39. Et illum quidem non quivimus comprehendere, quia fortior nobis erat, et apertis ostiis exsilivit : 40. Hanc autem cum apprehendissemus, interrogavimus, quisnam esset adolescens et noluit indicare nobis : hujus rei testes sumus. 41. Credidit eis multitudo quasi senibus et judicibus populi, et condemnaverunt eam ad mortem.

42. Exclamavit autem voce magna Susanna, et dixit : Deus æterne, qui absconditorum es cognitor, qui nosti omnia antequam fiant, 43. tu scis quoniam falsum testimonium tulerunt contra me : et ecce morior, cum nihil horum fecerim, quæ isti malitiose composuerunt adversum me. 44. Exaudivit autem Dominus vocem ejus. 45. Cumque duceretur ad mortem, suscitavit Dominus spiritum sanctum pueri junioris, cujus nomen Daniel : 46. et exclamavit voce magna : Mundus ego sum a sanguine hujus. 47. Et conversus omnis populus ad eum, dixit : Quis est iste sermo, quem tu locutus es? 48. Qui cum staret in medio eorum, ait : Sic fatui filii Israel, non judicantes, neque quod verum est cognoscentes, condemnatis filiam Israel? 49. Revertimini ad judicium, quia

orientales. — *Les juges commandèrent*, etc., invoquant peut-être une disposition de la loi (*Nombr.* v, 18), mais en réalité pour *se rassasier*, etc.

34. *Leurs mains sur sa tête*, comme le voulait la loi dans une accusation capitale.

45. *L'esprit saint*, l'esprit de Dieu, qui était déjà en Daniel (iv, 5; v, 11). — *D'un jeune enfant*, παιδάριον νεωτέρον dit Théodotion. Mais l'on sait que cette expression qui répond à l'hébreu *na'ar* peut désigner un jeune homme de vingt ans et même au-delà, par ex. Benjamin (*Gen.* xliii, 8) est appelé de ce nom, quoique d'après xlvi, 21 il eût alors dix enfants. De même David, I *Sam.* xvi, 11; xvii, 34 sv.; Absalon, après sa révolte, II *Sam.* xviii, 5, etc. Daniel pouvait avoir alors de quinze à vingt ans.

46. *Pour moi je suis pur*, etc. : je ne consens pas à sa mort; elle est innocente. Comp. *Matth.* xxvii, 24; *Act.* xviii, 6; xx, 6.

48. *Sans* un *examen* sérieux, vous en rapportant simplement à la déposition de ces deux vieillards.

50 Alors le peuple retourna en hâte,
et les anciens dirent à Daniel : "Viens,
prends place au milieu de nous, et
expose-nous ton avis, car Dieu t'a
donné l'honneur de la vieillesse." 51 Da-
niel dit au peuple : " Séparez-les loin
l'un de l'autre, et je les jugerai."
52 Quand ils furent séparés l'un de
l'autre, Daniel en appela un et lui
dit : " Homme vieilli dans le crime,
les péchés que tu as commis autre-
fois sont maintenant venus sur toi,
53 toi qui rendais des jugements in-
justes, qui opprimais les innocents et
relâchais les coupables, quand le Sei-
gneur a dit : Tu ne feras pas mourir
l'innocent et le juste. 54 Eh bien, si tu
l'as vue, dis sous quel arbre ils s'en-
tretenaient ensemble." Il répondit :
" Sous un lentisque." 55 Daniel dit :
" Justement tu dis un mensonge pour
ta perte ; car l'ange de Dieu qui a
déjà reçu l'arrêt divin est prêt à te
fendre par le milieu." 56 Après l'avoir
renvoyé, il fit approcher l'autre et lui
dit : " Race de Chanaan, et non de
Juda, la beauté d'une femme t'a sé-
duit et la passion a perverti ton cœur.
57 C'est ainsi que vous en agissez avec
les filles d'Israël, et elles, ayant peur
de vous, vous parlaient ; mais une
fille de Juda n'a pu souffrir votre ini-
quité. 58 Dis-moi donc sous quel arbre
tu les as surpris s'entretenant ensem-
ble." Il dit : " Sous un chêne." 59 Da-
niel lui dit : " Justement tu as dit, toi
aussi, un mensonge pour ta perte ; car
l'ange du Seigneur attend, le glaive
en main, le moment de te couper par
le milieu, afin de vous faire mourir."
60 Aussitôt toute l'assemblée jeta un
grand cri, et ils bénirent Dieu qui
sauve ceux qui espèrent en lui. 61 Puis
ils s'élevèrent contre les deux vieil-
lards, que Daniel avait convaincus
par leur propre bouche d'avoir rendu
un faux témoignage, et ils leur firent
le mal qu'eux-mêmes avaient voulu
faire à leur prochain, 62 afin d'accom-
plir la loi de Moïse ; ils les firent donc
mourir, et le sang innocent fut sauvé
en ce temps-là. 63 Helcias et sa femme
louèrent Dieu au sujet de leur fille
Susanne, avec Joakim, son mari, et
tous ses parents, parce qu'il ne s'était
trouvé en elle rien de déshonnête.
64 Et Daniel devint grand devant le
peuple à partir de ce jour et dans la
suite des temps.

CHAP. XIII, 65—XIV. — Bel et le Dragon.

Ch. XIII. 65 E roi Astyage ayant été réuni
à ses pères, Cyrus le Perse
reçut le royaume.

Ch. XIV. 1 Or Daniel mangeait à la table du
roi, qui l'honorait plus que tous ses
autres amis. 2 Il y avait chez les Ba-

50. *Le peuple retourna* à la maison de Joakim. — *Les anciens* du peuple qui avaient présidé le jugement, non les deux vieillards calomniateurs. — *Dirent à Daniel*, déjà connu par sa sagesse (i, 20). — *L'honneur de la vieillesse*, c.-à-d. d'après le contexte, la prérogative, le droit de juger.

52. *Dans le crime*, litt., *dans les jours mauvais*, dans une vie de crimes. — *Les péchés que tu as commis sont venus*, dans leurs suites, savoir le châtiment.

53. *A dit :* voy. *Exod.* xxiii, 7.

54. *Ils s'entretenaient ensemble*, pour *commiscebantur :* euphémisme. — *Sous un lentisque*, en gr. ὑπὸ σχῖνον.

55. *Justement :* le nom même de cet arbre indique le châtiment que tu mérites, savoir d'être *fendu par le milieu*, en gr. σχίσει. Comment expliquer un jeu de mots purement grec avec un original sémitique? On peut supposer, répond très bien Origène, que l'auteur sémitique avait employé des noms d'arbres différents, qui se prêtaient à une paronomase en chaldéen ou en hébreu, et que le traducteur grec a substitué à ces noms ceux d'autres arbres qui lui permettaient de conserver le jeu de mots. Même remarque pour les vers. 58-59.

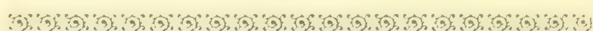
57. *Les filles* du royaume *d'Israël* sont opposées, comme plus faciles à séduire, à Susanne. Nabuchodonosor avait sans doute déporté aussi plusieurs familles appartenant à l'ancien royaume du nord. — *Vous parlaient :* même euphémisme qu'au vers. 54.

58. *Un chêne*, propr, *une yeuse*, ou chêne vert, en gr. ὑπὸ πρῖνον.

59. *Te couper*, en gr. πρίσαι.

61. *Ils leur firent le mal :* d'après la loi

falsum testimonium locuti sunt ad-
versus eam.
50. Reversus est ergo populus
cum festinatione, et dixerunt ei se-
nes : Veni, et sede in medio nostrum,
et indica nobis : quia tibi Deus de-
dit honorem senectutis. 51. Et dixit
ad eos Daniel : Separate illos ab in-
vicem procul, et dijudicabo eos.
52. Cum ergo divisi essent alter ab
altero, vocavit unum de eis, et dixit
ad eum : Inveterate dierum malo-
rum, nunc venerunt peccata tua,
quæ operabaris prius : 53. judicans
judicia injusta, innocentes oppri-
mens, et dimittens noxios, dicente
od. 23, Domino : [a] Innocentem et justum
non interficies. 54. Nunc ergo si vi-
disti eam, dic sub qua arbore videris
eos colloquentes sibi. Qui ait : Sub
schino. 55. Dixit autem Daniel :
Recte mentitus es in caput tuum :
ecce enim Angelus Dei accepta sen-
tentia ab eo, scindet te medium.
56. Et, amoto eo, jussit venire
alium, et dixit ei : Semen Chanaan,
et non Juda, species decepit te, et
concupiscentia subvertit cor tuum :
57. sic faciebatis filiabus Israel, et
illæ timentes loquebantur vobis :
sed filia Juda non sustinuit iniqui-
tatem vestram. 58. Nunc ergo dic
mihi, sub qua arbore comprehende-
ris eos loquentes sibi. Qui ait : Sub
prino. 59. Dixit autem ei Daniel :
Recte mentitus es et tu in caput
tuum : manet enim Angelus Do-
mini, gladium habens, ut secet te
medium, et interficiat vos. 60. Ex-
clamavit itaque omnis cœtus voce
magna, et benedixerunt Deum, qui
salvat sperantes in se. 61. Et con-
surrexerunt adversus duos presby-
teros (convicerat enim eos Daniel
ex ore suo falsum dixisse testimo-
nium) feceruntque eis sicut male
egerant adversus proximum, 62. [b] ut [b] Deut. 19,
facerent secundum legem Moysi : 18, 19.
et interficerent eos, et salvatus est
sanguis innoxius in die illa. 63. Hel-
cias autem et uxor ejus laudaverunt
Deum pro filia sua Susanna cum
Joakim marito ejus, et cognatis om-
nibus, quia non esset inventa in ea
res turpis. 64. Daniel autem factus
est magnus in conspectu populi a
die illa, et deinceps.
65. Et rex Astyages appositus est
ad patres suos, et suscepit Cyrus
Perses regnum ejus.



CAPUT XIV.

Fraudes sacerdotum idoli Bel, qui appositos illi cibos occulte auferebant, regi per Danielem detectæ sunt : ipsisque interemptis, idolum una cum templo suo eversum est : similiter et draconem quem colebant Babylonii, injecta in os massa ex pice, adipe et pilis confecta, Daniel interfecit : quapropter instantibus Babyloniis, missus est in lacum leonum, illæsusque servatus, allato etiam illi per prophetam Habacuc prandio ex Judæa : quod videns rex, adversariis illius a leonibus in momento devoratis, jubet omnes timere Deum Danielis.


RAT autem Daniel con-
viva regis, et honoratus
super omnes amicos ejus.
2. Erat quoque idolum

(*Deut.* xix, 19), les faux témoins devaient subir la peine portée contre le crime qu'ils avaient imputé à autrui, ici la lapidation (*Deut.* xxii, 24).

Le vers. 65 donne la date, non de l'histoire de Suzanne, mais de celle de Bel et le dragon; en effet, à l'époque où Cyrus devint roi des Médo-Perses, Daniel était très avancé en âge et ne pouvait plus être appelé un enfant (vers. 45). C'est donc au chap. suivant qu'appartient ce verset.

CHAP. XIII, 65—XIV.

65. Cyrus devint roi des Médo-Perses avant la mort d'Astyage, son grand-père; mais après avoir vaincu ce dernier (vers 550 av. J.-C.), il lui avait laissé presque tous ses honneurs (*Hérod.* i, 107; 130), en sorte qu'il put passer, dans l'opinion vulgaire, pour n'avoir régné qu'après la mort d'Astyage. — Ce verset, qui dans les versions fait partie du récit précédent, ne saurait se rapporter à cette époque où Daniel était encore un jeune homme. Après la prise de Babylone, sous Astyage et Cyrus, le prophète touchait aux dernières années de sa vie. L'indication chronologique du vers. 65 sert donc à dater le récit contenu dans le ch. xiv.

XIV, 2. *Bel* ou Bélus était la principale divinité des Chaldéens. Comp. *Is.* xlvi, 1. —

byloniens une idole nommée Bel; on dépensait chaque jour pour elle douze artabes de farine, quarante brebis et six métrètes de vin.
3Le roi aussi la vénérait, et il allait chaque jour l'adorer; mais Daniel adorait son Dieu. Le roi lui dit : " Pourquoi n'adores-tu pas Bel? "
4Il lui répondit : " Parce que je ne vénère pas des idoles faites de main d'homme, mais le Dieu vivant qui a fait le ciel et la terre et qui a puissance sur toute chair."
5Le roi lui dit : " Est-ce que Bel ne te semble pas être un Dieu vivant? Ne vois-tu pas tout ce qu'il mange et boit chaque jour? "
6Daniel répondit en souriant : " Ne t'y trompes pas, ô roi; car il est de boue en dedans et d'airain à l'extérieur, et il n'a jamais rien mangé."
7Le roi irrité appela les prêtres de Bel et leur dit : " Si vous ne me dites pas qui est celui qui mange ces offrandes, vous mourrez;
8mais si vous me démontrez que c'est Bel qui les mange, Daniel mourra, parce qu'il a blasphémé contre Bel.
9Or il y avait soixante-dix prêtres de Bel, sans compter leurs femmes et leurs enfants. Et le roi se rendit avec Daniel au temple de Bel.
10Les prêtres de Bel dirent : " Nous allons sortir; toi, ô roi, fais placer les mets et apporter le vin mélangé; puis ferme la porte et scelle-la avec ton anneau.
11Et quand tu entreras demain matin, si tu ne trouves pas que tout a été mangé par Bel, qu'on nous fasse mourir, nous, ou bien Daniel qui a menti contre nous."
12Ils avaient pleine confiance, parce qu'ils avaient fait sous la table une ouverture secrète par laquelle ils s'introduisaient toujours et venaient consommer toutes les offrandes.
13Lorsqu'ils furent sortis et que le roi eut fait mettre les aliments devant Bel, Daniel commanda à ses serviteurs d'apporter de la cendre, et il la répandit par tout le temple en présence du roi; puis ils sortirent, fermèrent la porte en la scellant avec l'anneau du roi, et s'en allèrent.
14Pendant la nuit, les prêtres entrèrent selon leur coutume avec leurs femmes et leurs enfants, et ils mangèrent et burent tout ce qui était là.
15Le roi se leva dès le point du jour, et Daniel avec lui.
16Le roi dit : " Les sceaux sont-ils intacts, Daniel? " Celui-ci répondit : " Ils sont intacts. "
17Le roi ouvrit aussitôt la porte, et regardant la table il s'écria à haute voix : " Tu es grand, ô Bel, et il n'y a pas de tromperie en toi. "
18Daniel se prit à rire, et retenant le roi pour qu'il n'entrât pas plus avant, il lui dit : " Regarde le pavé, considère de qui sont ces pas. "
19Le roi dit : " Je vois des pas d'hommes, de femmes et d'enfants, " et il entra dans une grande colère.
20Alors il fit saisir les prêtres, leurs femmes et leurs enfants, et ils lui montrèrent les portes secrètes par où ils s'introduisaient et venaient manger tout ce qui était sur la table.
21Il les fit mettre à mort et livra Bel au pouvoir de Daniel, qui le détruisit ainsi que son temple.

22Il y avait aussi dans ce lieu un grand dragon, et les Babyloniens le

Artabe, *métrète :* on n'est pas d'accord sur la valeur exacte de ces mesures; les auteurs varient pour la première de 30 à 50 litres (*Hér.* i, 191), pour la seconde de 27 à 38 litres. Les *lectisternia*, ou aliments offerts aux idoles, étaient en usage à Babylone (*Hérod.* i, 183; *Diod. de Sicile*, ii, 9). Nabuchodonosor dit dans une de ses inscriptions qu'il déposait chaque jour sur la table de ses dieux favoris un bœuf entier, du poisson, de la volaille et des boissons variées.

3. *Le roi aussi, etc.* La Perse était monothéiste; cependant Cyrus, l'adorateur d'Ahura-Mazda, dit, dans une inscription citée par H. Rawlinson, qu'il vénérait aussi les dieux de Babylone, Marduk et Nébo.

4. *Sur toute chair :* comp. *Gen.* vi, 17; *Joël*, iii, 1.

7. *Ces offrandes*, litt. *ces dépenses*.

9. *Soixante-dix prêtres*, etc. : l'auteur veut sans doute faire entendre que tout ce monde pouvait facilement faire disparaître les mets abondants servis au dieu. — *Leurs enfants :* la Vulg. traduit deux fois τέκνων.

10. *Le vin mélangé*, suivant l'usage des anciens, d'eau ou de quelque épice.

apud Babylonios nomine Bel : et impendebantur in eo per dies singulos similæ artabæ duodecim, et oves quadraginta, vinique amphoræ sex. 3. Rex quoque colebat eum, et ibat per singulos dies adorare eum : porro Daniel adorabat Deum suum. Dixitque ei rex : Quare non adoras Bel? 4. Qui respondens, ait ei : Quia non colo idola manufacta, sed viventem Deum, qui creavit cœlum, et terram, et habet potestatem omnis carnis. 5. Et dixit rex ad eum : Non videtur tibi esse Bel vivens Deus? An non vides quanta comedat, et bibat quotidie? 6. Et ait Daniel arridens : Ne erres rex : iste enim intrinsecus luteus est, et forinsecus æreus, neque comedit aliquando. 7. Et iratus rex vocavit sacerdotes ejus, et ait eis : Nisi dixeritis mihi, quis est qui comedat impensas has, moriemini. 8. Si autem ostenderitis, quoniam Bel comedat hæc, morietur Daniel, quia blasphemavit in Bel. Et dixit Daniel regi : Fiat juxta verbum tuum. 9. Erant autem sacerdotes Bel septuaginta, exceptis uxoribus, et parvulis, et filiis. Et venit rex cum Daniele in templum Bel. 10. Et dixerunt sacerdotes Bel : Ecce nos egredimur foras : et tu rex pone escas, et vinum misce, et claude ostium, et signa annulo tuo : 11. et cum ingressus fueris mane, nisi inveneris omnia comesta a Bel, morte moriemur, vel Daniel qui mentitus est adversum nos. 12. Contemnebant autem, quia fecerant sub mensa absconditum introitum, et per illum ingrediebantur semper, et devorabant ea. 13. Factum est igitur postquam egressi sunt illi, rex posuit cibos ante Bel : præcepit Daniel pueris suis, et attulerunt cinerem, et cribravit per totum templum coram rege : et egressi clauserunt ostium : et signantes annulo regis abierunt. 14. Sacerdotes autem ingressi sunt nocte juxta consuetudinem suam, et uxores, et filii eorum : et comederunt omnia, et biberunt. 15. Surrexit autem rex primo diluculo, et Daniel cum eo. 16. Et ait rex : Salvane sunt signacula, Daniel? Qui respondit : Salva, rex. 17. Statimque cum aperuisset ostium, intuitus rex mensam, exclamavit voce magna : Magnus es Bel, et non est apud te dolus quisquam. 18. Et risit Daniel : et tenuit regem ne ingrederetur intro : et dixit : Ecce pavimentum, animadverte cujus vestigia sint hæc. 19. Et dixit rex : Video vestigia virorum, et mulierum, et infantium. Et iratus est rex. 20. Tunc apprehendit sacerdotes, et uxores, et filios eorum : et ostenderunt ei abscondita ostiola, per quæ ingrediebantur, et consumebant quæ erant super mensam. 21. Occidit ergo illos rex, et tradidit Bel in potestatem Danielis : qui subvertit eum, et templum ejus.

22. Et erat draco magnus in loco

12. *Ils avaient pleine confiance;* litt., *ils méprisaient* le danger, n'avaient aucune crainte de la menace du roi. Des Bibles latines antérieures au XVI[e] siècle lisaient *confidebant* au lieu de *contemnebant.*

21. *Ainsi que son temple :* ces mots ne sont pas dans les LXX; mais on peut admettre que le temple de Bel fut détruit avec la statue à cette occasion. Hérodote, Strabon et Arrien racontent, il est vrai, qu'il le fut par Xerxès. Mais qu'en conclure? Qu'on l'avait rebâti dans l'intervalle. D'après Hérodote, ce temple consistait principalement en une pyramide à étages au sommet de laquelle était un petit sanctuaire où se trouvait seulement un lit et une table d'or; au bas de la pyramide se trouvait un autre sanctuaire, dans lequel était honorée la grande statue d'or de Bel; auprès était placée une grande table d'or, où l'on disposait les viandes offertes au dieu. C'est sans doute de ce sanctuaire inférieur que parle notre auteur; après avoir été détruit par Daniel, il aura été reconstruit plus tard.

22. *Un grand dragon,* un serpent. "C'est tout à fait à tort, dit le rationaliste Schrader, qu'on a contesté dans ces derniers temps que le culte du serpent ait été en vogue chez les Babyloniens." Le serpent était un des principaux insignes de leur dieu Ea; il symbolisait la vie et la sagesse; selon d'autres, il représentait le mauvais principe,

vénéraient. 23 Le roi dit à Daniel :
“ Diras-tu encore que celui-ci est
d’airain? Il vit, il mange et boit.
Maintenant tu ne pourras plus nier
qu’il soit un dieu vivant.” 24 Daniel
répondit : “ J’adore le Seigneur mon
Dieu, car lui est un Dieu vivant;
mais celui-ci n’est point un Dieu vi-
vant. 25 Toi, ô roi, donne-moi la per-
mission, et je tuerai ce dragon sans
épée ni bâton.” Le roi dit : “ Je te le
permets.” 26 Alors Daniel prit de la
poix, de la graisse et des poils, fit
bouillir le tout ensemble et en fit des
boules qu’il jeta dans la gueule du
dragon, et le dragon creva; et il dit :
“ Voilà celui que vous vénériez. 27 Les
Babyloniens l’ayant appris furent
saisis d’une vive indignation; ils se
rassemblèrent contre le roi et dirent :
“ Le roi est devenu juif; il a détruit
Bel, fait mourir le dragon et massa-
cré les prêtres.” 28 Ils vinrent donc
trouver le roi et lui dirent : “ Livre-
nous Daniel; sinon, nous te ferons
mourir, toi et ta maison.” 29 Voyant
qu’ils se jetaient sur lui avec violence,
le roi céda à la nécessité et leur livra
Daniel. 30 Ils le jetèrent dans la fosse
aux lions, et il y demeura six jours.
31 Dans la fosse il y avait sept lions, et
on leur donnait chaque jour deux
corps et deux brebis; mais alors on
ne leur donna pas cette pâture, afin
qu’ils dévorassent Daniel. 32 Or le
prophète Habacuc était en ce temps-
là en Judée; après avoir fait cuire
une bouillie et y avoir trempé du
pain, il l’avait mise dans un vase et
il allait aux champs la porter à ses
moissonneurs. 33 Un ange du Seigneur
dit à Habacuc : “ Porte le repas que
tu tiens, à Babylone, à Daniel qui est
dans la fosse aux lions.” 34 Habacuc
dit : “ Seigneur, je n’ai jamais vu
Babylone, et je ne connais pas cette
fosse.” 35 Alors l’ange le prit par le
haut de la tête et le transporta par
les cheveux, avec toute l’agilité de sa
nature spirituelle, jusqu’à Babylone,
au-dessus de la fosse aux lions. 36 Et
Habacuc cria : “ Daniel, serviteur de
Dieu, prends le repas que Dieu t’en-
voie.” 37 Daniel répondit : “ Vous vous
êtes souvenu de moi, ô mon Dieu, et
vous n’avez pas abandonné ceux qui
vous aiment.” 38 Et Daniel se leva et
mangea. Et l’ange du Seigneur remit
aussitôt Habacuc en son lieu. 39 Le
septième jour, le roi vint pour pleu-
rer Daniel; il s’approcha de la fosse,
et ayant regardé dedans, il vit Daniel
assis au milieu des lions; 40 et il cria
à haute voix : “ Vous êtes grand, Sei-
gneur, Dieu de Daniel, et il n’y en a
point d’autre que vous!” Et il le re-
tira de la fosse aux lions. 41 Puis il
y fit jeter ceux qui avaient voulu le
perdre, et ils furent dévorés sous ses
yeux en un instant. 42 Alors le roi
dit : “ Que tous les habitants de la
terre entière craignent le Dieu de
Daniel, car c’est lui qui est le sau-
veur, qui fait des signes et des pro-
diges sur la terre, qui a délivré Da-
niel de la fosse aux lions.”

---

que l’on cherchait à se rendre favorable. Lenormant voit dans un passage de Baruch (vi, 19) une allusion probable à des serpents nourris dans les temples chaldéens, comme interprètes des dieux auxquels on demandait des oracles.

23. *Diras-tu... mange et boit :* ces mots, que l’on trouve dans les LXX et dans Théodotion, ne sont pas dans la Vulgate.

26. *Que vous vénériez : vous*, au pluriel; le roi seul était présent, mais la pensée se généralise dans l’esprit de celui qui parle.

30. *La fosse aux lions :* voy. chap. VI.



illo, et colebant eum Babylonii.
23. Et dixit rex Danieli : Ecce nunc
non potes dicere quia iste non sit
Deus vivens : adora ergo eum.
24. Dixitque Daniel : Dominum
Deum meum adoro : quia ipse est
Deus vivens : iste autem non est
Deus vivens. 25. Tu autem rex da
mihi potestatem, et interficiam dra-
conem absque gladio, et fuste. Et
ait rex : Do tibi. 26. Tulit ergo
Daniel picem, et adipem, et pilos,
et coxit pariter : fecitque massas, et
dedit in os draconis, et diruptus est
draco. Et dixit : Ecce quem coleba-
tis. 27. Quod cum audissent Baby-
lonii, indignati sunt vehementer : et
congregati adversum regem, dixe-
runt : Judæus factus est rex : Bel
destruxit, draconem interfecit, et
sacerdotes occidit. 28. Et dixerunt
cum venissent ad regem : Trade no-
bis Danielem, alioquin interficiemus
te, et domum tuam. 29. Vidit ergo
rex quod irruerent in eum vehe-
menter : et necessitate compulsus
tradidit eis Danielem. 30. Qui mi-
serunt eum in lacum leonum, et erat
upra 6, ibi diebus sex. 31. [a]Porro in lacu
erant leones septem, et dabantur eis
duo corpora quotidie, et duæ oves :
et tunc non data sunt eis, ut devo-
rarent Danielem. 32. Erat autem
Habacuc propheta in Judæa, et ipse
coxerat pulmentum, et intriverat
panes in alveolo : et ibat in campum
ut ferret messoribus. 33. Dixitque
Angelus Domini ad Habacuc : Fer
prandium, quod habes, in Babylo-
nem Danieli, qui est in lacu leonum.
34. Et dixit Habacuc : Domine, Ba-
bylonem non vidi, et lacum nescio.
35. [b]Et apprehendit eum Angelus [b] Ez. 8, 3.
Domini in vertice ejus, et portavit
eum capillo capitis sui, posuitque
eum in Babylone supra lacum in
impetu spiritus sui. 36. Et clamavit
Habacuc, dicens : Daniel serve Dei,
tolle prandium, quod misit tibi
Deus. 37. Et ait Daniel : Recorda-
tus es mei Deus, et non dereliquisti
diligentes te. 38. Surgensque Daniel
comedit. Porro Angelus Domini
restituit Habacuc confestim in loco
suo. 39. Venit ergo rex die septimo
ut lugeret Danielem : et venit ad
lacum, et introspexit, et ecce Daniel
sedens in medio leonum. 40. Et ex-
clamavit voce magna rex, dicens :
Magnus es Domine Deus Danielis.
Et extraxit eum de lacu leonum.
41. Porro illos, qui perditionis ejus
causa fuerant, intromisit in lacum,
et devorati sunt in momento coram
eo. 42. Tunc rex ait : Paveant om-
nes habitantes in universa terra
Deum Danielis : [c]quia ipse est Sal- [c] Supra 6,
vator, faciens signa, et mirabilia in 27.
terra : qui liberavit Danielem de
lacu leonum.

---

31. *Deux corps* d'hommes, soit condamnés à mort, soit déjà morts. Maldonat : deux corps, savoir deux brebis, pour *deux brebis entières*.

32. *Le prophète Habacuc :* la différence des temps ne permet pas de l'identifier avec le *petit prophète* de ce nom : voy. notre introduction à ce livre.

35. *Par le haut de la tête :* comp. *Ezéch.* viii, 3. — *Le transporta :* voy. des prodiges analogues I *Rois*, xviii, 12; II *Rois*, ii, 11; *Matth.* iv, 5, 8; *Act.* viii, 39 sv.

40. *Il n'y en a pas d'autre que vous :* ces mots ne sont pas dans la Vulg. C'est une addition des LXX, dont l'authenticité est fort contestable.

42. Ce verset ne se trouve ni dans les LXX, ni dans Théodotion.



 La Prophétie d'Osée. 

Introduction.

OSÉE *(Hoscheaᶜ)*, c.-à-d. *le Salut* ou *le Sauveur*, fils de *Béeri* (i, 1), appartenait probablement au royaume des dix tribus. En effet, c'est là seulement que nous le voyons exercer son ministère ; il dit du roi d'Israël : notre roi (vii, 5) ; le pays d'Israël est pour lui *la terre*, le pays : *Hâ'arêts* (i, 2 ; iv, 1, 3) ; il ne prononce pas le nom de Jérusalem ; il n'y fait même aucune allusion ; s'il parle de Juda, c'est incidemment pour l'associer à Ephraïm ou le lui opposer (i, 7, 11 ; iv, 15 ; v, 5, 10 sv. ; vi, 4, 11 ; viii, 14 ; xii, 2) ; au contraire il nomme fréquemment le peuple et les villes du Nord (iv, 15 ; v, 1, 8 ; vi, 8 ; vii, 1 ; ix, 9 ; xii, 4, 11 ; xiv, 1) : ils sont l'objet de toutes ses exhortations et de toutes ses prophéties.

Osée n'est pas le plus ancien parmi les petits prophètes. Amos dont il est en partie contemporain a prophétisé avant lui, puisqu'il florissait au temps d'Ozias, roi de Juda. De fait, Osée lui fait quelques emprunts.[1] Nous savons par le titre de son livre qu'il ne commença son ministère prophétique que vers la fin du règne de Jéroboam II, d'Israël. Il le continua pendant plus de 60 années, jusqu'aux débuts du règne d'Ezéchias. Il semble avoir survécu à la ruine de sa nation (721 av. J.-C.) : plusieurs passages de son livre paraissent faire allusion à cette catastrophe (xii, 9 ; xiii, 10 ; xiv, 2, 5). Quatre rois régnèrent en Juda pendant cette période : Ozias ou Azarias, Joathan, Achaz et Ezéchias. Le titre ne fait mention que d'un seul roi d'Israël : Jéroboam II, fils de Joas, qui réussit pendant son règne long et glorieux à rendre au royaume ses anciennes frontières depuis Emath jusqu'à la mer de l'Arabah (mer Morte) (II *Rois*, xiv, 23 sv.). Après lui, six autres rois se succédèrent sur le trône de Samarie pendant une période de quarante années. Arrivés au pouvoir par la révolte ou par l'assassinat, ils disparaissent emportés à leur tour par quelque révolution sanglante, jusqu'à ce qu'enfin avec Osée, le dernier d'entre eux, Samarie succombe sous les armes victorieuses de Sargon (721). Voyez II *Rois*, xv, 8-31 ; xvii, 1-6.

Le livre des prophéties d'Osée n'est évidemment qu'un résumé très succinct de sa longue prédication. Le prophète l'a probablement écrit d'un jet, sur la fin de sa vie. Les menaces dominent : c'est partout l'annonce du rejet d'Israël, avec la sombre perspective du jugement prochain et terrible. Cependant quelques oracles plus consolants brillent de temps en temps. Quand Israël aura été laissé pendant un long temps " sans roi et sans prince, sans sacrifice et sans autel, sans Ephod et sans Théraphim " (iii, 4), il reviendra : " ils chercheront le Seigneur leur Dieu et David leur roi. " Ce sera " à la fin des temps " (iii, 5) ; Dieu conclura avec lui une alliance nouvelle, éternelle (ii, 18, 19) ; il lui dira : " tu es mon peuple " et lui, répondra : " tu es mon Dieu ! " (ii, 24. Comp. v, 15-vi, 3 ; xi, 8, 9 ; xiv, 2, 3).

Le recueil se divise en deux parties, qui développent chacune sous une forme différente les mêmes pensées.

---

[1] *Os.* iv, 15 et *Am.* v, 3; *Os.* viii, 14 et *Am.* i, 4, 7; *Os.* xi, 10 et *Am.* i, 2; *Os.* iv, 5; v, 8; x, 5 et *Am.* v, 5.

La Ire Partie, i-iii, dépeint l'infidélité d'Israël envers Jéhovah son Dieu sous le double symbole du mariage que le prophète reçoit l'ordre de contracter avec une femme livrée au désordre. — Ces trois premiers chapitres sont écrits en prose.

La IIe Partie forme le *livre des Discours*, iv-xiv. Le prophète explique en paroles intelligibles à tous ce qu'il vient d'insinuer sous le voile du symbole. Il serait difficile d'analyser la suite des pensées, le lien logique et chronologique faisant défaut entre les oracles qui se succèdent. On peut, d'une manière générale, indiquer trois divisions :

1° L'impiété qui règne dans toutes les classes du peuple est la vraie cause du châtiment : iv, 1-vii, 16.

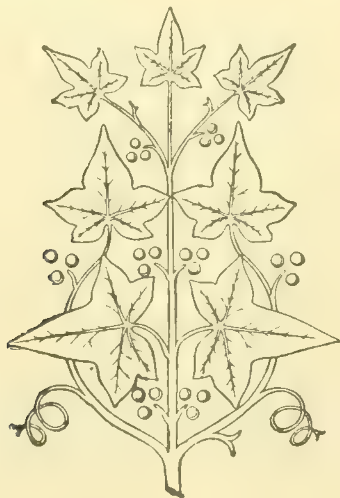
2° Grandeur de ce châtiment : il sera proportionné à la grièveté des crimes qu'il punit : viii, 1-ix, 9.

3° Enfin, opposant à l'infidélité criminelle de la nation la fidélité de Dieu, Osée lui montre le salut messianique promis et accordé à son repentir : ix, 10-xiv, 9.

La pensée dominante du livre est résumée dans cette interrogation qui lui sert d'épilogue : xiv, 10 : " Qui est sage pour comprendre ces choses, intelligent pour les connaître? Les voies de Jéhovah sont droites; les justes y marchent; mais les rebelles y tombent."

L'autorité historique et divine de la prophétie d'Osée est attestée par l'usage qu'en ont fait dans le Nouveau Testament notre divin Sauveur et les saints Apôtres.[1]

[1] *Os.* vi, 6 et *Matth.* ix, 13; xii, 7; — *Os.* x, 8 et *Luc* xxiii, 30; *Apoc.* vi, 16; — *Os.* xi, 1 et *Matth.* ii, 15; — *Os.* i, 10; ii, 23, 24 et *Rom.* ix, 25, 26; I *Pier.* ii, 10; — *Os.* vi, 3 et I *Cor.* xv, 4; — *Os.* xiv, 3 et *Hébr.* xiii, 15. — Quant au caractère de son style, S. Jérôme l'a fort bien indiqué : " Osee commaticus est, et quasi per sententias loquens " *Præf. in xii Proph.* M. xxviii, col. 1015. — " Profondément pénétré des iniquités de son peuple, dit de lui M. Vigouroux, Osée s'exprime par phrases coupées et brisées; les propositions ne sont pas reliées entre elles; les images se précipitent et s'accumulent; son langage ressemble à un torrent impétueux. " *Man. biblique*, t. ii, n° 1067.





PREMIÈRE PARTIE.

L'adultère d'Israël [Ch. I — III].

CHAP. I, 1 — II, 1. — Titre du livre. Le premier symbole prophétique.

Chap. I. Arole de Jéhovah qui fut
adressée à Osée, fils de
Béeri, au temps d'Ozias,
de Joathan, d'Achaz,
d'Ezéchias, rois de Juda,
et au temps de Jéroboam, fils de
Joas, roi d'Israël.

[2]Lorsque Jéhovah commença à
parler à Osée, Jéhovah dit à Osée :
" Va, prends une femme de prostitution et des enfants de prostitution,
car le pays ne fait que se prostituer
en abandonnant Jéhovah." [3]Il alla et
prit Gomer, fille de Débelaïm ; elle
conçut et lui enfanta un fils. [4]Et Jéhovah lui dit : " Nomme-le Jezrahel,
car encore un peu de temps et je punirai le sang de Jezrahel sur la maison de Jéhu, et je mettrai fin à la
royauté de la maison d'Israël. [5]En
ce jour-là je briserai l'arc d'Israël
dans la plaine de Jezrahel. " [6]Elle

CHAP. I.

1. *Au temps d'Ozias*, etc. Pourquoi cette mention de rois de Juda dans le titre d'un livre qui traite essentiellement du royaume d'Israël? Aux yeux du prophète, la dynastie de David continue d'être la seule légitime, et le royaume de Juda l'objet des promesses divines. Ajoutez qu'Osée, ayant rédigé son livre vers la fin de son ministère, dut avoir aussi en vue Juda, qui subsistait encore et qui pouvait profiter de ses salutaires avertissements. Que si un seul roi d'Israël, Jéroboam II, est nommé, quand il est certain qu'Osée vécut encore longtemps après lui, cela peut s'expliquer par ce fait qu'Osée commença à prophétiser sous ce prince, qui porta à son apogée la puissance du royaume d'Israël, et qu'à sa mort ce royaume tomba dans une effroyable anarchie, à ce point que ses successeurs méritent à peine le nom de rois.

Plusieurs exégètes, peu satisfaits de ces explications, conjecturent que la mention des rois de Juda ne faisait pas partie du titre primitif, et qu'elle aurait été ajoutée par ceux qui ont formé le recueil des petits prophètes, afin de mettre comme en parallèle deux illustres voyants contemporains, *Osée*, le plus grand prophète du royaume des dix tribus, et *Isaïe*, le plus grand du royaume de Juda (comp. *Is.* i, 1).

2. *A Osée*, litt. *dans Osée*, ce qui indique une révélation tout intérieure. — *Prends*, épouse. — *Et des enfants*, non des enfants déjà nés, mais des enfants qui naîtront d'elle. La Vulg. marque bien le sens par l'addition de deux mots, *fac tibi*, c.-à-d. *aie d'elle* des enfants *de prostitution :* ils sont ainsi nommés parce qu'ils doivent figurer les Israélites infidèles à Jéhovah, comme l'indique ce qui suit : *car le pays*, etc.

Les interprètes sont fort partagés sur la question de savoir si ce mariage d'Osée (comme celui du chap. III) doit être considéré comme un fait réel, ou bien s'il appartient au domaine de l'allégorie, ou plutôt du symbolisme prophétique. Nous n'hésitons pas à nous ranger à l'opinion des anciens rabbins, suivis par S. Jérôme, qui ne voient dans l'action commandée à Osée qu'un symbole verbal. Tout le contexte favorise cette interprétation. Les noms ont tous une signification symbolique, comme on le verra

Prophetia Osee.

CAPUT I.

Quo tempore Osee prophetaverit; qui jussus fornicariam accipere uxorem, duos filios unamque filiam ex ea generavit : quibus nomina jubetur imponere juxta effectus quos Dominus in populo suo decreverat inducere : de gentium conversione, et futuro eodem capite filiorum Juda et Israel.


VERBUM Domini, quod factum est ad Osee filium Beeri, in diebus Oziæ, Joathan, Achaz, Ezechiæ regum Juda, et in diebus Jeroboam filii Joas regis Israel.

2. Principium loquendi Domino
in Osee : et dixit Dominus ad Osee :
Vade, sume tibi uxorem fornicatio-
num, et fac tibi filios fornicatio-
num : quia fornicans fornicabitur
terra a Domino. 3. Et abiit, et ac-
cepit Gomer filiam Debelaim : et
concepit, et peperit ei filium. 4. Et
dixit Dominus ad eum : Voca no-
men ejus Jezrahel : quoniam adhuc
modicum, et visitabo sanguinem
Jezrahel super domum Jehu, et
quiescere faciam regnum domus
Israel. 5. Et in illa die conteram
arcum Israel in valle Jezrahel. 6. Et
concepit adhuc, et peperit filiam.

---

plus loin. En outre, dans l'hypothèse du sens propre et d'une action réelle, cette action aurait duré trois ans, et le peuple aurait dû attendre jusque là pour bien entendre l'enseignement que Dieu voulait lui donner par ce mode d'agir, ce qui est tout à fait invraisemblable. Par cette image assez extraordinaire, Dieu veut exprimer énergiquement le sentiment de répulsion et de dégoût que lui fait éprouver l'état moral du peuple avec lequel il a fait alliance, et dont le péché prend le caractère de la plus odieuse infidélité. Osée représente Jéhovah; la femme prostituée, la nation idolâtre en général; le mariage, l'alliance conclue entre Jéhovah et Israël; les enfants, les individus coupables. On trouve dans les livres des prophètes des symboles du même genre qui, quoiqu'ordonnés de Dieu, ne devaient pas être accomplis littéralement, mais simplement être racontés au peuple comme une sorte de parabole.

3. *Gomer*, c.-à-d. *consommation*, pour signifier que cette femme, et par conséquent le peuple qu'elle représente, a atteint les dernières limites de la corruption. — *Débelaïm* (hébr. *Diblaïm*), c.-à-d. ou bien *gâteaux de figues pressées*, emblème de la prospérité au sein de laquelle Israël s'est perverti; ou bien (de la racine *daval*=*zaval*) *fiente*, fumier, chose vile et dégoûtante.

4. *Jezrahel* (*Yzre'êl*, *Dieu dispersera*, ou *Dieu sèmera*) nom d'une plaine ou large vallée, appelée aussi plaine d'Esdrelon, entre les collines de la Samarie au sud, et celles de la Galilée au nord; et d'une ville de la tribu d'Issachar, aujourd'hui *Zéraïn*, dont le roi Achab avait fait sa résidence d'été (I *Rois*, xviii, 4, 5; xxi, 1 sv.), et où Jéhu, par l'ordre de Dieu, massacra tous les descendants de ce roi impie (II *Rois*, ix-x; *Jos.* xix, 18). Mais Jéhu, pour assouvir son ambition, avait fait égorger en même temps le roi de Juda Ochosias et ses frères, qui se trouvaient aussi à Jezrahel (II *Rois*, ix, 21 sv.); en outre, il avait maintenu dans ses Etats le culte du veau d'or. C'est ce crime que Dieu va punir. Le quatrième et dernier rejeton de Jéhu, Zacharie, successeur de Jéroboam II, ne montera sur le trône que pour être assassiné au bout de six mois (II *Rois*, xv, 10 sv.). Ce sera le signal de la décadence du royaume d'Israël, et, chose bien remarquable, c'est sous le règne glorieux et prospère de Jéroboam II que le prophète prononce ces paroles.

5. *L'arc*, la puissance militaire d'*Israël :* allusion probable à une bataille dans laquelle, peu de temps après, le roi assyrien Salmanasar défit l'armée israélite, ce qui lui permit de venir mettre le siège devant Samarie (II *Rois*, xvii, 4-6). Ce combat, dont il n'est pas fait mention dans les Livres saints, aurait été livré, comme tant d'autres,

conçut encore et enfanta une fille, et Jéhovah dit à Osée : " Nomme-la Lô-Ruchama, car je n'aurai plus compassion de la maison d'Israël pour lui pardonner *ses péchés.* 7 Mais j'aurai compassion de la maison de Juda, et je les sauverai par Jéhovah, leur Dieu ; je ne les sauverai ni par l'arc et l'épée, ni par le combat, ni par les chevaux et les cavaliers. " 8 Elle sevra Lô-Ruchama ; puis elle conçut et enfanta un fils. 9 Et Jéhovah lui dit : " Nomme-le Lô-Ammi, car vous n'êtes pas mon peuple, et moi je ne serai pas votre *Dieu.* "

10 Le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne se mesure, ni ne se compte; et là où on leur disait : " Vous n'êtes pas mon peuple," on leur dira : " Fils du Dieu vivant! " 11 Et les enfants de Juda et les enfants d'Israël se réuniront, ils se donneront un même chef et monteront hors du pays, car grande sera la journée de Jezrahel.

Chap. II. 1 Dites à vos frères : " Ammi! " et à vos sœurs : " Ruchama! "

CHAP. II, 2—3. — Explication du symbole précédent : rejet d'Israël [vers. 2—13], sa rentrée en grâce [14—23].

Chap. II. 2 Laidez contre votre mère, plaidez! car elle n'est plus ma femme, et moi je ne suis plus son mari. Qu'elle éloigne de sa face ses prostitutions et ses adultères du milieu de ses seins, 3 de peur que je ne la déshabille à nu et que je ne la mette telle qu'elle était au jour de sa naissance, que je ne la rende pareille au désert, faisant d'elle une terre desséchée, et que je ne la fasse mourir de soif. 4 Je n'aurai pas compassion de ses enfants, car ce sont des enfants de prostitution. 5 Car leur mère s'est prostituée, celle qui les a conçus a fait des choses hon-

---

dans la plaine de Jezrahel; selon d'autres, le nom de cette localité ne figurerait ici que comme le type d'un champ de bataille quelconque.

6. *Lô-Ruchâma*, celle dont on n'a pas pitié, à qui on ne fait pas grâce (comp. I *Pierr.* ii, 10; et *Rom.* ix, 25 : οὐκ ἠγαπημένη, pas aimée). — *Pour lui pardonner* ses péchés; Vulg., *mais je les oublierai tout à fait.* S. Jérôme a lu *naschah*, oublier, au lieu de l'hébreu massorétique *nasah*, porter, et par dérivation enlever, pardonner. D'autres autrement.

7. *Par Jéhovah, leur Dieu*, c.-à-d. par moi-même, mais avec une emphase spéciale, pour faire entendre que Jéhovah ne couvre de sa puissante protection que ceux qui le reconnaissent comme leur Dieu. — *Ni par l'arc*, etc. : ces mots caractérisent clairement la délivrance de l'invasion de Sennachérib sous Ezéchias (II *Rois*, xix; *Is.* xxxvii), figure de la délivrance messianique.

9. *Lo'-ʿAmmi*, c.-à-d. *non mon peuple.* — *Et je ne serai pas votre Dieu*, comp. *Exod.* xix, 5 sv.

La transition du vers. 9 au vers. 10 serait : mais alors que deviennent les promesses faites à Abraham et à David? — *Réponse :* à l'exil des dix tribus et à la destruction du royaume d'Israël succédera un rétablissement, ou plutôt un accroissement sans mesure du peuple de Dieu, qui réalisera les anciennes promesses (*Gen.* xxii, 17).

10. *Les enfants d'Israël*, en général, non plus seulement ceux des dix tribus. — *Et là*, dans toutes les contrées de la terre où Israël aura été dispersé. — *Fils du Dieu vivant :* le nouvel Israël reçoit un nom plus affectueux et plus tendre; Dieu sera pour lui, non seulement un roi, mais aussi un père. La prophétie a été parfaitement réalisée par la venue du Messie; c'est alors que l'Esprit du Dieu vivant, en descendant dans l'âme des fidèles baptisés, en a fait des fils de Dieu par adoption (*Rom.* viii, 15. Comp. *Jean*, xiv, 29). Suivant l'explication de S. Paul (*Rom.* ix, 24 sv.) la prophétie s'est accomplie principalement par l'entrée dans l'Eglise des Gentils, Israélites selon l'esprit (*Rom.* ix, 26). — *Dieu vivant*, qui est la vie et qui donne la vie, ici plus spécialement la vie divine par participation qui nous fait ses fils adoptifs. II *Pier.* i, 3 sv.; *Rom.* viii, 12 sv.

11. *Se réuniront :* au retour de l'exil, il n'y aura plus de schisme; les dix tribus longtemps séparées reviendront à David et à sa famille, par conséquent au véritable David, au Messie, seul roi et chef de son peuple (*Is.* xi, 12; xlix, 18; lx, 4; *Jér.* iii, 18; l, 4;

Et dixit ei : Voca nomen ejus
Absque misericordia : quia non ad-
dam ultra misereri domui Israel,
sed oblivione obliviscar eorum.
7. Et domui Juda miserebor, et sal-
vabo eos in Domino Deo suo : et
non salvabo eos in arcu, et gladio,
et in bello, et in equis, et in equiti-
bus. 8. Et ablactavit eam, quæ erat
Absque misericordia. Et concepit,
et peperit filium. 9. Et dixit : Voca
nomen ejus : Non populus meus :
quia vos non populus meus, et ego
non ero vester.

10. Et erit numerus filiorum
Israel quasi arena maris, quæ sine
mensura est, et non numerabitur.
om. 9, [a] Et erit in loco ubi dicetur eis : Non
populus meus vos : dicetur eis : Filii
Dei viventis. 11. Et congregabun-
tur filii Juda, et filii Israel pariter :
et ponent sibimet caput unum, et
ascendent de terra : quia magnus
dies Jezrahel.





CAPUT II.

Minatur Dominus Israeli tamquam uxori adulteræ repudium, et sepit vias ejus spinis, ut ad virum suum revertatur : cumque non advertat a quo habeat bonorum abundantiam, ablaturum se ab ea dicit cuncta in quibus delectatur : sicque ipsum tandem ad se reducturum, magnaque felicitate donaturum : et de gentium vocatione.

ICITE fratribus vestris :
Populus meus : et sorori
vestræ, Misericordiam
consecuta.

2. Judicate matrem vestram, ju-
dicate : quoniam ipsa non uxor
mea, et ego non vir ejus : auferat
fornicationes suas a facie sua, et
adulteria sua de medio uberum suo-
rum. 3. Ne forte exspoliem eam
nudam, et statuam eam secundum
diem nativitatis suæ : et ponam eam
quasi solitudinem, et statuam eam
velut terram inviam, et interficiam
eam siti. 4. Et filiorum illius non
miserebor : quoniam filii fornicatio-
num sunt. 5. Quia fornicata est ma-

Ezéch. xxxvii, 15 sv. etc. Comp. *Rom.* ix, 16). — *Ils se donneront un même chef*, Zorobabel, au retour de l'exil; et mieux le descendant promis de David (*Ezéch.* xxxiv, 23), le Messie, qui est appelé un peu plus loin *David leur roi* (iii, 5.) — *Et monteront hors du pays* de l'exil, comme leurs pères avaient monté de l'Egypte et du désert (*Exod.* i, 10). — *Grande sera la journée de Jezrahel :* il y aura une nouvelle journée de Jezrahel, mais celle-là triomphante et glorieuse, tout l'opposé de celle du vers. 5 qui avait amené la ruine d'Israël. D'autres : *car grande est*, ou *a été la journée de Jezrahel :* on reconnaîtra que l'humiliation et le châtiment d'Israël ont été dans les desseins de Dieu quelque chose de grand, ont eu un heureux résultat, celui d'expier les péchés de ce peuple et d'amener son retour à Jéhovah. Ou bien encore : *Jezrahel* signifie à la fois *Dieu disperse* et *Dieu sème;* après avoir dispersé (vers. 5), Dieu sèmera; Israël deviendra une sainte semence, une glorieuse plantation de Dieu. Comp. ii, 22.

12. (*Vulg.* chap. ii, 1). *Dites :* tous les membres du nouvel Israël pourront se saluer mutuellement d'un nouveau nom : *'Ammi*, mon peuple; *Ruchama*, celle qui a obtenu miséricorde, qui a été grâciée, aimée. La Vulg. au singulier : *à votre sœur.*

CHAP. II, 2—23.

2. *Plaidez :* que les membres individuels du royaume des dix tribus fassent le procès à leur mère, à la nation personnifiée et considérée comme l'épouse de Jéhovah, car ses infidélités vont faire tomber sur eux toutes sortes de châtiments. — La *face*, c.-à-d. le regard effronté, et les *seins.* Le prophète nomme les parties du corps où se manifeste plus spécialement soit la chasteté, soit l'impudicité des femmes. Qu'Israël redevienne chaste, c.-à-d. ici fidèle au culte de Jéhovah — D'après la loi la peine des femmes adultères était la mort (*Lév.* xx, 10; *Deut.* xxii, 29).

3. *De peur que*, etc. Sans figure : de peur que je ne lui ôte tous les biens dont je l'avais comblée et que je ne la livre à la dévastation et à la ruine. Dans ce verset, l'expression est prise tantôt de l'image, tantôt de la réalité; il en sera de même dans le reste du chapitre. Voyez *Ezéch.* xvi, 4 sv.

5. *A fait des choses honteuses.* Knabenbauer préfère le sens de la Vulgate : *a été couverte de confusion*, s'est déshonorée. —

teuses; elle a dit : " J'irai après mes
amants qui me donnent mon pain et
mon eau, ma laine et mon lin, mon
huile et ma boisson." 6 C'est pourquoi
je vais fermer ton chemin avec des
ronces; j'élèverai un mur, et elle ne
trouvera plus ses sentiers. 7 Elle pour-
suivra ses amants et ne les atteindra
pas; elle les cherchera et ne les trou-
vera pas. Puis elle dira : " J'irai, je
retournerai vers mon premier mari,
car j'étais plus heureuse alors que
maintenant." 8 Elle n'avait pas voulu
reconnaître que c'est moi qui lui don-
nais le froment, le vin nouveau et
l'huile, et l'argent en abondance et
l'or qu'ils ont employés pour Baal.
9 C'est pourquoi je reprendrai mon
froment en son temps, et mon vin
nouveau dans sa saison, et je retirerai
ma laine et mon lin dont elle couvre
sa nudité. 10 Et maintenant je décou-
vrirai sa honte aux yeux de ses
amants, et personne ne la tirera de
ma main. 11 Je ferai cesser toutes ses
réjouissances, ses fêtes, ses nouvelles
lunes, son sabbat et toutes ses so-
lennités. 12 Je dévasterai ses vignes et
ses figuiers dont elle disait : " C'est le
salaire que m'ont donné mes amants;"
et je les réduirai en forêts, et les bêtes
sauvages les dévoreront. 13 Je la puni-
rai pour les jours des Baals auxquels
elle offrait de l'encens; elle se paraît
de son anneau et de son collier, et
elle allait après ses amants; et moi,
elle m'oubliait, dit Jéhovah.
14 C'est pourquoi je l'attirerai et la
conduirai au désert et je lui parlerai
au cœur; 15 et de là je lui donnerai
ses vignes, et la vallée d'Achor com-
me une porte d'espérance; et elle ré-
pondra là comme aux jours de sa
jeunesse et comme au jour où elle
monta hors du pays d'Egypte. 16 En
ce jour-là, dit Jéhovah, tu m'appelle-
ras : " Mon mari "; et tu ne m'ap-
pelleras plus : " Mon Baal ". 17 J'ôte-
rai de sa bouche les noms des Baals,
et l'on ne se souviendra plus de leur
nom. 18 Je ferai pour eux un pacte
avec les bêtes sauvages, avec les
oiseaux du ciel et les reptiles de la
terre; je briserai *et jetterai* hors du
pays l'arc, l'épée et la guerre, et je
les ferai reposer en sécurité. 19 Je te
fiancerai à moi pour toujours; je te
fiancerai à moi dans la justice, le
jugement, la grâce et la tendresse;
20 je te fiancerai à moi dans la fidé-

Mes amants, mes idoles, dont le culte était accompagné de hideuses prostitutions. — *Qui me donnent mon pain :* l'infidèle attribue aux faux dieux la prospérité dont elle jouissait grâce à la faveur de son époux Jéhovah. Comp. *Jér.* xliv, 17 sv.

6. Sens : je saurai bien, par le châtiment, t'arrêter dans ta voie mauvaise, et te ramener à moi.

7. *Et ne les atteindra pas :* Israël demandera à ses idoles de le secourir contre ses ennemis, mais en vain; nul n'aura pitié de lui; il sera comme une femme abandonnée de tous, et cet abandon même réveillera en lui le désir du retour au Dieu vivant. — Tel est pour l'homme pécheur le fruit des adversités.

9. *En son temps*, *en sa saison :* lorsque ces produits sont mûrs et prêts à être recueillis.

10. *Sa honte* (Vulg. *sa folie*), l'état d'humiliation où Israël sera réduit. — LXX : ἀκαθαρσίαν, sa nudité honteuse.

11. *Ses fêtes* religieuses, telles que la Pâque, la Pentecôte, les Tabernacles dans la célébration desquelles se glissaient des actes d'idolâtrie.

12. *En forêts* incultes.

13. *Les jours* de fête de Jéhovah dans lesquels on honorait Baal (vers. 11).

14. *C'est pourquoi :* à cause de cette extrême misère, la miséricorde de Dieu s'émeut. Comme un époux délaissé, mais toujours aimant, il attire par de douces paroles son épouse infidèle dans une solitude, et là, seul avec elle, il lui fait comprendre toute l'étendue de son amour. — Le verbe *lactabo* de la Vulg. doit être considéré comme un fréquentatif du verbe inusité *lacio*, attirer, et qui se retrouve dans *allicio*, *pellicio* etc. — *Au désert :* ce mot rappelle le désert où Dieu, après avoir délivré son peuple de la servitude d'Egypte, s'unit à lui par une étroite alliance, et multiplia les prodiges pour le conduire jusque dans la terre promise. — Cette solitude, ce désert, c'est *l'exil* par lequel Dieu réveilla dans l'âme des Israélites le souvenir des bienfaits divins, et alluma le désir de revenir à lui. Comp. *Ezéch.* xx, 35.

15. *De là :* le désert sera comme le point de départ du rétablissement de l'épouse

ter eorum, confusa est quæ conce-
pit eos : quia dixit : Vadam post
amatores meos, qui dant panes mihi,
et aquas meas, lanam meam, et li-
num meum, oleum meum, et po-
tum meum. 6. Propter hoc ecce ego
sepiam viam tuam spinis, et sepiam
eam maceria, et semitas suas non
inveniet. 7. Et sequetur amatores
suos, et non apprehendet eos : et
quæret eos, et non inveniet, et di-
cet : Vadam, et revertar ad virum
meum priorem : quia bene mihi
erat tunc magis quam nunc. 8. Et
hæc nescivit, quia ego dedi ei fru-
mentum, et vinum, et oleum, et
argentum multiplicavi ei, et aurum,
quæ fecerunt Baal. 9. Idcirco con-
vertar, et sumam frumentum meum
in tempore suo, et vinum meum in
tempore suo, et liberabo lanam
meam et linum meum, quæ operie-
bant ignominiam ejus. 10. Et nunc
revelabo stultitiam ejus in oculis
amatorum ejus : et vir non eruet
eam de manu mea : 11. et cessare
faciam omne gaudium ejus, solem-
nitatem ejus, neomeniam ejus, sab-
batum ejus, et omnia festa tempora
ejus. 12. Et corrumpam vineam
ejus, et ficum ejus : de quibus dixit :
Mercedes hæ, meæ sunt, quas dede-
runt mihi amatores mei : et ponam
eam in saltum et comedet eam be-
stia agri. 13. Et visitabo super eam
dies Baalim, quibus accendebat in-
censum, et ornabatur inaure sua, et
monili suo, et ibat post amatores
suos, et mei obliviscebatur, dicit
Dominus.

14. Propter hoc, ecce ego lactabo
eam, et ducam eam in solitudinem :
et loquar ad cor ejus. 15. Et dabo
ei vinitores ejus ex eodem loco, et
Vallem Achor ad aperiendam spem :
et canet ibi juxta dies juventutis
suæ, et juxta dies ascensionis suæ
de terra Ægypti. 16. Et erit in die
illa, ait Dominus : vocabit me : Vir
meus : et non vocabit me ultra,
Baali. 17. Et auferam nomina Baa-
lim de ore ejus, et non recordabitur
ultra nominis eorum. 18. Et percu-
tiam cum eis fœdus in die illa, cum
bestia agri, et cum volucre cœli, et
cum reptili terræ : et arcum, et gla-
dium, et bellum conteram de terra :
et dormire eos faciam fiducialiter :
19. Et sponsabo te mihi in sempi-
ternum : et sponsabo te mihi in
justitia, et judicio, et in misericor-
dia, et in miserationibus. 20. Et

---

dans ses biens et ses privilèges.—*Ses vignes*, son ancienne prospérité. Vulg., *ses vignerons*, les chefs et intendants de la vigne du Seigneur, comme l'avaient été Moïse et Aaron. — *La vallée d'Achor*, c.-à-d. *du trouble*, près de Jéricho : allusion à *Jos.* vii, 25 sv. Quand les Hébreux, venant du désert, la traversèrent pour la première fois, le crime d'Achor et le châtiment qui en fut la suite en firent pour eux une vallée de trouble et d'affliction. Mais cette tristesse se changea bientôt en joie lorsque Josué se fut emparé de la ville de Haï. Une transformation semblable s'opérera un jour pour le peuple de Dieu; les dures épreuves qu'il traversera ne seront pour lui qu'un passage, *une porte d'espérance*, à un état glorieux et prospère. — *Elle répondra* avec docilité et empressement à mes offres de grâce, comme elle avait obéi autrefois à mon invitation à sortir de l'Egypte. Ou bien : *elle répondra* à ma bonté par des chants de louanges et d'actions de grâce. Ce dernier sens est celui de la Vulg., qui traduit, *elle chantera*, etc.

16. Le mot *Baʿal* signifie principalement *maître* et secondairement *mari*. Cette phrase signifie que la nation élue aura désormais pour son Dieu les sentiments d'une épouse aimante, qui voit dans son mari moins le *maître (Baʿâli)* que *l'époux (ʾîschi)*. Elle renferme en outre un jeu de mots sur *Baʿal*, nom de la célèbre divinité chananéenne, qui ne sera plus jamais le Dieu d'Israël.

18. *Pour eux*, en leur faveur, pour assurer leur sécurité. Dans la Vulg., *cum* est de trop.

19. *Je les fiancerai :* la triple répétition indique à la fois la vivacité du sentiment et la certitude de la promesse. — *Dans la justice*, etc. Ces mots sont diversement expliqués; le premier paraît désigner la sainteté dont Dieu revêtira son nouveau peuple; le second, le soin qu'il prendra de la défendre contre ses ennemis, etc.

20. *Dans la fidélité*, une fidélité réciproque. — *Tu connaîtras Jéhovah :* forte expression qui marque l'union la plus intime entre Israël et son Dieu.

lité, et tu connaîtras Jéhovah. 21 En ce
jour-là je répondrai, dit Jéhovah; je
répondrai aux cieux, et les cieux ré-
pondront à la terre; 22 la terre répon-
dra au froment, au vin nouveau et à
l'huile, et eux répondront à Jezrahel.
23 Je le sèmerai pour moi dans le pays,
et je ferai miséricorde à Lô-Rucha-
ma; 24 je dirai à Lô-Ammi : " Tu es
mon peuple! " et il dira : " Mon
Dieu! "

CHAP. III. — Second symbole prophétique.

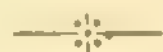
Ch. III. JÉhovah me dit : " Va encore,
et aime une femme qui est
aimée d'un amant, et adultère,
comme Jéhovah aime les enfants
d'Israël, tandis qu'eux se tournent
vers d'autres dieux et aiment les gâ-
teaux de raisin."
2 Je l'achetai pour quinze sicles
d'argent, un homer d'orge et un léthec
d'orge, 3 et je lui dis : " Tu me reste-
ras là pendant de longs jours, tu ne
te prostitueras point et tu ne seras
à aucun homme, et moi je ferai de
même à ton égard. 4 Car pendant de
longs jours les enfants d'Israël de-
meureront sans roi et sans chef, sans
sacrifice et sans statue, sans éphod et
sans théraphim. 5 Après cela les en-
fants d'Israël se convertiront et cher-
cheront de nouveau Jéhovah leur
Dieu et David leur roi; ils revien-
dront en tremblant vers Jéhovah et
vers sa bonté, à la fin des temps.



21. *Je répondrai;* Vulg., *j'exaucerai :* bien pour le sens. — *Aux cieux :* prosopopée; les cieux, redevenus favorables, demanderont à Dieu de leur donner de quoi fertiliser la terre, et Dieu le leur accordera. De même la terre demandera aux cieux ce dont elle a besoin pour faire croître les plantes et nourrir les animaux, etc.

22. *La terre* exaucera la prière du *froment*, etc. qui lui demanderont de les produire pour se donner ensuite à *Jezrahel*, c.-à-d. *Dieu sème*, nom d'Israël : voyez la note de i, 11.

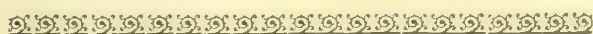
23. Comp. i, 6. — Il est manifeste que l'accomplissement de ces magnifiques promesses, commencé par le retour de l'exil, ne s'est réalisé pleinement que par le Messie.



CHAP. III.

1. *Une femme*, suivant plusieurs la même que celle dont parle le prophète au ch. i : car Dieu ne lui dit pas de prendre une autre femme, mais d'*aimer* encore une femme qui ne mérite pas cet amour. Cependant d'autres exégètes pensent qu'il s'agit d'une femme différente. En effet, *a*) s'il s'agissait de Gomer, Dieu ne dirait pas au prophète : *une femme*, mais *ta femme; b*) rien ne permet de supposer que Gomer ait continué après le mariage ses prostitutions adultères, ni que le prophète dût la retenir ou la reprendre dans ces conditions; *c*) comment comprendre que le prophète ait acheté *sa propre femme*, selon ce qui est dit vers. 3? Dira-t-on qu'Osée décrit ici, sous un autre aspect le premier mariage, afin d'en révéler tout le symbolisme? L'expression " *va*

sponsabo te mihi in fide : et scies quia ego Dominus. 21. Et erit in die illa : Exaudiam, dicit Dominus, exaudiam cœlos, et illi exaudient terram. 22. Et terra exaudiet triticum, et vinum, et oleum : et hæc exaudient Jezrahel. 23. Et seminabo eam mihi in terra, et miserebor ejus, quæ fuit Absque misericordia.
om. 9, 24. [a]Et dicam non populo meo :
Petr. Populus meus es tu : et ipse dicet : Deus meus es tu.



CAPUT III.

Rursum jubetur propheta diligere adulteram, quæ tamen multis diebus illum exspectet, quia filios Israel multis diebus sine rege et sacrificio sedentes, tandem ad Dominum dicit reversuros.

T dixit Dominus ad me : Adhuc vade, et dilige mulierem dilectam amico et adulteram : sicut diligit Dominus filios Israel, et ipsi respiciunt ad deos alienos, et diligunt vinacia uvarum.

2. Et fodi eam mihi quindecim argenteis, et coro hordei, et dimidio coro hordei. 3. Et dixi ad eam : Dies multos exspectabis me : non fornicaberis, et non eris viro : sed et ego exspectabo te. 4. Quia dies multos sedebunt filii Israel sine rege, et sine principe, et sine sacrificio, et sine altari, et sine ephod,
et sine theraphim. 5. [a]Et post hæc a Ez. 34, 23.
revertentur filii Israel, et quærent Dominum Deum suum, et David regem suum : et pavebunt ad Dominum, et ad bonum ejus in novissimo dierum.



encore" semble insinuer le contraire; et on n'a aucune raison positive pour affirmer l'identité. — *Les gâteaux* faits de raisins pressés qu'on offrait aux idoles; ils figurent les plaisirs sensuels que recherchaient les Israélites dans les fêtes du culte idolâtrique.

2. *Je l'achetai*, de la rac. *Kârah*, creuser, se procurer en creusant, d'où la trad. de la Vulg. *fodi*, *je fouis*, probablement la vigne d'Israël. — *15 sicles*, un peu moins de 50 fr. — *Un homer :* le homer, appelé plus tard *corus*, contenait dix éphas (environ 338 litres), et le *léthec* était un demi-homer. Les 15 sicles, en y joignant la partie du prix payée en nature, représente à peu près le prix d'un esclave, savoir 30 sicles (*Exod.* xxi, 32. Comp. *Zach.* xi, 12).

3. *Tu resteras là*, seule, dans une sorte de réclusion : figure de l'état où se trouvera Israël, non seulement durant la captivité, mais encore après la seconde dispersion, sans relation vivante et officielle, soit avec son époux Jéhovah, soit avec ses anciens amants, les divinités païennes.

4. *Sans statue* d'idole; Vulg. et LXX, *sans autel :* ils ont lu *mizbeach*. Mais le texte hébreu a *matsébach*, stèle ou monument consacré à une idole. — *Sans éphod :* c'était un vêtement sacré, sorte de tunique suspendue par des *épaulières* (*Exod.* xxviii, 7; comp. xxxix, 4), qui se rattachaient au moyen de deux agrafes ornées de pierres fines serties dans un chaton d'or (*Exod.* xxv, 7; xxviii, 11 sv. etc.). Sur ces pierres étaient gravés les noms des 12 tribus (*Exod.* xxviii, 9 sv.), les six aînées se trouvant ainsi sur l'épaule droite, les six autres sur l'épaule gauche. Une *ceinture* (*chéscheb*, *Exod.* xxviii, 8) serrait la partie inférieure du vêtement autour du buste. Sur la poitrine s'attachait le pectoral ou *rational* avec l'emblème sacré de " l'Urimm et Thummim " (*Exod.* xxviii, 30). L'éphod est par excellence le vêtement du grand prêtre qui s'en revêtait pour interroger le Seigneur et connaître sa volonté. — *Sans théraphim :* statuettes de dieux domestiques que consultaient les païens et quelques Israélites superstitieux (I *Sam.* xix, 13). Sens : durant ce temps cesseront les oracles, soit divins, soit païens.

5. *David leur roi :* les dix tribus longtemps séparées se réuniront à Juda pour ne plus former qu'une seule nation avec un nouveau David pour roi. Ce nouveau David, c'est le Messie. Comp. II *Sam.* vii, 14; *Jér.* xxiii, 5; *Ezéch.* xxxiv, 23 sv. etc. — *En tremblant*, comme des pécheurs repentants. — *A la fin des jours :* la fin de l'exil et la fin des temps se confondent dans le regard du prophète.

SECONDE PARTIE.

Les discours. Impiété d'Israël, son châtiment, son salut [CH. IV — XIV].

§ I. — L'EXHORTATION [CH. IV—VI].

CHAP. IV. — L'accusation : immoralité générale [vers. 1 — 5]; ignorance religieuse dans les prêtres eux-mêmes [6 — 10]; actes d'idolâtrie [11 — 14]. Que Juda se garde d'imiter Israël [15 — 19].


Coutez les paroles de Jého-
vah, enfants d'Israël; car
Jéhovah a un procès avec
les habitants du pays, parce
qu'il n'y a dans le pays ni vérité, ni
compassion, ni connaissance de Dieu.
2 On se parjure, on ment, on tue, on
vole, on commet l'adultère; ils font
violence, et le sang versé touche le
sang versé. 3 C'est pourquoi le pays
sera dans le deuil et tous ses habi-
tants seront sans force, avec les bêtes
des champs et les oiseaux du ciel;
même les poissons de la mer dispa-
raîtront. 4 Mais que nul ne conteste et
que nul ne réclame! Car ton peuple
est comme celui qui aurait un procès
avec le prêtre. 5 Tu trébucheras pen-
dant le jour; les prophètes aussi tré-
bucheront avec toi pendant la nuit,
et je ferai périr ta mère.

6 Mon peuple périt faute de con-
naissance. Parce que tu as rejeté la
connaissance, je te rejetterai de mon
sacerdoce; tu as oublié la loi de ton
Dieu, moi aussi j'oublierai tes en-
fants. 7 Plus ils se sont multipliés, plus
ils ont péché contre moi; je change-
rai leur gloire en ignominie. 8 Ils se
repaissent des péchés de mon peuple
et ne désirent que ses iniquités. 9 Il
en sera du prêtre comme du peuple;
je le punirai à cause de ses voies, et
je lui rendrai selon ses œuvres. 10 Ils
mangeront et ne seront pas rassasiés;
ils se prostitueront et ne se multi-
plieront pas, car ils ont abandonné
Jéhovah pour ne plus le servir.

11 La luxure, le vin et le moût font
perdre le sens. 12 Mon peuple consulte
son bois, et c'est son bâton qui lui
apprend *l'avenir;* car un esprit de
prostitution les a égarés, et ils se
sont prostitués loin de leur Dieu.
13 Ils offrent des sacrifices sur les
sommets des montagnes; ils brûlent
de l'encens sur les collines, sous le
chêne, le peuplier, le térébinthe, parce
que l'ombrage en est bon. C'est pour-
quoi vos filles se prostituent et vos

CHAP. IV.

1. *Enfants d'Israël*, du royaume des dix tribus. — *Un procès* (comp. *Is.* i, 18; *Mich.* vi, 2) : le pacte conclu entre Dieu et Israël a été violé. — *Vérité*, bonne foi; *compassion*, bonté pour les petits et les faibles.

2. *Le sang versé*, etc. : le meurtre succède au meurtre. Comp. II *Rois*, xv, 8 sv.

3. La terre elle-même, stérile et désolée, punira ses habitants. Comp. *Deut.* xxviii, 16 sv. 24 sv.

4. *Que nul* ne se joigne à ceux qui murmurent en entendant parler de châtiment. — *Un procès avec le prêtre :* contredire arrogamment un prêtre était considéré comme un acte impie et criminel (*Deut.* xvii, 8-13. Comp. *Act.* xxiii, 3 sv.)

5. *Le jour* figure les circonstances ordinaires de la vie où chacun trouve sans peine son chemin; *la nuit*, les situations plus difficiles où l'on aurait besoin des lumières d'un guide, ici d'un prophète, mais le pro-

CAPUT IV.

Minatur terræ Israel propter multa populi peccata, qui et scientiam repulit et idololatriæ fuit deditus : dicit se relicturum Israel in peccatis suis, cupiens ne Juda ipsum imitetur.



UDITE verbum Domini
filii Israel, quia judicium
Domino cum habitatori-
bus terræ : non est enim
veritas, et non est misericordia, et
non est scientia Dei in terra. 2. Ma-
ledictum, et mendacium, et homi-
cidium, et furtum, et adulterium
inundaverunt, et sanguis sanguinem
tetigit. 3. Propter hoc lugebit terra,
et infirmabitur omnis, qui habitat
in ea, in bestia agri, et in volucre
cœli : sed et pisces maris congrega-
buntur. 4. Verumtamen unusquis-
que non judicet : et non arguatur
vir : populus enim tuus sicut hi, qui
contradicunt sacerdoti. 5. Et corrues
hodie, et corruet etiam propheta
tecum : nocte tacere feci matrem
tuam.
6. Conticuit populus meus, eo
quod non habuerit scientiam : quia
tu scientiam repulisti, repellam te,
ne sacerdotio fungaris mihi : et
oblita es legis Dei tui, obliviscar
filiorum tuorum et ego. 7. Secun-
dum multitudinem eorum sic pec-
caverunt mihi : gloriam eorum in
ignominiam commutabo. 8. Peccata
populi mei comedent, et ad iniqui-
tatem eorum sublevabunt animas
eorum. 9. [a]Et erit sicut populus, sic [a] Is. 24, 2.
sacerdos : et visitabo super eum vias
ejus, et cogitationes ejus reddam ei.
10. Et comedent, et non satura-
buntur : fornicati sunt, et non ces-
saverunt : quoniam Dominum de-
reliquerunt in non custodiendo.
11. Fornicatio, et vinum, et ebrie-
tas auferunt cor. 12. Populus meus
in ligno suo interrogavit, et baculus
ejus annuntiavit ei : spiritus enim
fornicationum decepit eos, et forni-
cati sunt a Deo suo. 13. Super ca-
pita montium sacrificabant, et super
colles accendebant thymiama : sub-
tus quercum, et populum, et tere-
binthum, quia bona erat umbra ejus :

phète lui-même trébuchera. Il s'agit des faux prophètes aux conseils desquels les Israélites ont recours, au mépris de la loi de Dieu. — *Ta mère*, soit la nation, soit la ville principale qui la représente.

6. *Faute de connaissance* non seulement spéculative, mais surtout pratique, de la religion et du vrai Dieu chez les prêtres. — *Je te rejetterai de mon sacerdoce*, je te dépouillerai du caractère sacerdotal que mon alliance te conférait (*Exod.* xix, 6, et Comp. *Is.* xliii, 2; *Jér.* xxx, 21). Plus spécialement, je ne prendrai plus de prêtres sortis de toi. L'obligation pour les prêtres de connaître la Loi est affirmée ailleurs : *Lév.* x, 11; *Deut.* xxxiii, 10; *Mal.* ii, 7. — *Tu as oublié*, dans la Vulgate, le sujet est *ta mère* du verset précédent. En hébreu, le verbe est au masculin : le sujet est le peuple considéré dans son plus éminent représentant : le sacerdoce. — *J'oublierai tes enfants*, je les laisserai en proie à l'adversité. Dieu n'oublie pas pour cela l'amour éternel dont il a aimé son peuple (*Jér.* xxxi, 3. Comp. *Is.* xlix, 5) : il le châtie pour le guérir.

8. *Ils se repaissent des péchés :* le mot *chattath* désigne à la fois le péché et les victimes offertes pour son expiation. *Lév.* iv, 1 sv.; *Nombr.* xv, 22. Comme une part de ces victimes revenait aux prêtres, on peut dire qu'ils en vivaient, et qu'ils ne désiraient rien tant que de voir se multiplier les péchés, puisque le nombre des victimes croissait en proportion. *Lév.* iv, 8 sv.; vi, 19 sv.

9. *De ses voies* mauvaises.

10. *Ne seront pas rassasiés.* Comp. *Lév.* xxvi, 26; *Mich.* vi, 14.

Le prophète revient ensuite au peuple tout entier.

11. *Le moût*, ou vin nouveau. Comp. *Prov.* v; vii; xxi, 1; xxxi, 3 sv.; *Eccli.* xix, 2; I *Rois*, xi, 1 sv.

12. *Son bois*, son idole de bois; ou bien allusion à un mode de divination appelée rhabdomancie; on jetait à terre des bâtons, et de leur position respective on tirait des indices de l'avenir. Comp. *Ezéch.* xxi, 21. Dans cette hypothèse *son bâton* en vertu du parallélisme a la même signification. — *Un esprit de prostitution*, le penchant à l'idolâtrie.

13. *L'ombrage en est bon :* le térébinthe donne un épais et frais ombrage. — *Vos jeunes femmes;* d'autres, *vos belles-filles.* — *Se prostituent*, *sont adultères* dans le sens propre : les cérémonies du culte ido-

jeunes femmes sont adultères. [14] Je
ne punirai pas vos filles pour leurs
prostitutions, ni vos jeunes femmes
pour leurs adultères; car eux-mêmes
vont à l'écart avec les prostituées et
sacrifient avec les courtisanes; et le
peuple sans intelligence court à sa
perte.

[15] Si tu te prostitues, ô Israël, que
Juda ne se rende point coupable.
N'allez pas à Galgala et ne montez
pas à Bethaven, et ne jurez pas *en
disant:* "Jéhovah est vivant!" [16] Parce
qu'Israël a été rebelle comme une
génisse rétive, maintenant Jéhovah
les fera paître comme des agneaux
dans une plaine ouverte. [17] Ephraïm
est attaché aux idoles; laisse-le!
[18] Dès qu'ils ont fini de boire, ils se
livrent à la prostitution. Leurs chefs
n'aspirent qu'à l'ignominie. [19] Le vent
les a emportés sur ses ailes, et ils seront dans la confusion à cause de
leurs sacrifices.

CHAP. V. — L'annonce du châtiment. Israël, et spécialement les prêtres et la famille royale, seront punis, ainsi que Juda [vers. 1—7]. L'alliance avec l'Assyrie ne servira de rien; le châtiment ne cessera que par le retour d'Israël à Dieu [8—15].

Chap. V. Ntendez ceci, ô prêtres; écoutez, maison d'Israël; maison
du roi, prêtez l'oreille; car
c'est pour vous que la sentence est
portée, parce que vous avez été un
piège à Maspha et un filet tendu sur
le Thabor. [2] Par leurs sacrifices, ils
ont mis le comble à leurs transgressions; mais je vais vous châtier tous.
[3] Je connais Ephraïm, et Israël ne
m'est point caché; or tu t'es prostitué,
Ephraïm; Israël s'est souillé. [4] Leurs
œuvres ne leur permettent pas de revenir à leur Dieu, car un esprit de
prostitution est au milieu d'eux, et
ils ne connaissent pas Jéhovah. [5] L'orgueil d'Israël témoigne contre lui;
Israël et Ephraïm tomberont par leur
iniquité; avec eux aussi tombera Juda.
[6] Ils iront avec leurs brebis et leurs
bœufs chercher Jéhovah, et ils ne le
trouveront point; il s'est séparé d'eux.
[7] Ils ont trompé Jéhovah, car ils ont
engendré des fils étrangers; maintenant la prochaine lune les dévorera
avec leurs biens.

[8] Sonnez du cor à Gabaa, du clairon à Rama; poussez des cris d'alar-

---

lâtrique étaient accompagnées de prostitutions.

14. *Eux-mêmes,* les pères et les maris.— *Avec les prostituées et les courtisanes* qui étaient attachées aux temples d'idoles; Vulg., *les efféminés,* les eunuques, appelés Galles, attachés aussi aux temples païens.

Le prophète s'adresse ensuite à Juda, la partie la plus saine du peuple de Dieu, qui était restée fidèle à la royauté de David et au centre du culte fixé à Jérusalem.

15. *Galgala,* probablement le Galgala de la plaine du Jourdain, entre ce fleuve et Jéricho, récemment retrouvé dans la colline que les Arabes nomment *Tell-Djeldjoud.* Cet endroit, célèbre par divers souvenirs religieux et patriotiques (voy. *Jos.* iv, 20; v, 9, 13; I *Sam.* x, 8, 11, 14; xiii, 4; xv, 21), était devenu le siège d'un culte idolâtrique. — *Bethaven,* litt. *maison de néant;* le prophète désigne ainsi par mépris la ville de Béthel, c.-à-d. *maison de Dieu* (*Gen.* xxviii, 17 sv.), où Jéhovah avait apparu à Jacob, et où Jéroboam avait installé le culte du veau d'or (I *Rois,* xii, 29. Comp. *Amos,* v, 5). — *Jéhovah est vivant:* cette formule n'était pas défendue (*Deut.* x, 20); mais les adorateurs des idoles la profanaient en l'appliquant au veau d'or ou à d'autres fausses dinités.

16. *Comme des agneaux dans une plaine ouverte,* où, mal défendus, ils sont la proie des loups et autres bêtes féroces. Cette menace était un avertissement pour Juda

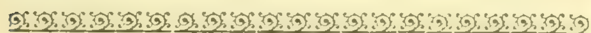
17. *Laisse-le,* ne te joins pas à lui, car le châtiment viendra bientôt.

18. *Dès qu'ils ont fini de boire;* Vulg., *leurs repas sacrés vous sont étrangers,* vous n'avez pas à y prendre part. D'autres autrement.

19. *Le vent,* l'esprit d'impureté et d'idolâtrie mentionné vers. 12; ou bien : le vent, la tempête de la colère divine les emportera sur ses ailes et les dispersera en Assyrie.

ideo fornicabuntur filiæ vestræ, et sponsæ vestræ adulteræ erunt. 14. Non visitabo super filias vestras cum fuerint fornicatæ, et super sponsas vestras cum adulteraverint : quoniam ipsi cum meretricibus conversabantur, et cum effeminatis sacrificabant, et populus non intelligens vapulabit.

15. Si fornicaris tu Israel, non delinquat saltem Juda : et nolite ingredi in Galgala, et ne ascenderitis in Bethaven, neque juraveritis : Vivit Dominus. 16. Quoniam sicut vacca lasciviens declinavit Israel : nunc pascet eos Dominus, quasi agnum in latitudine. 17. Particeps idolorum Ephraim, dimitte eum. 18. Separatum est convivium eorum, fornicatione fornicati sunt : dilexerunt afferre ignominiam protectores ejus. 19. Ligavit eum spiritus in alis suis, et confundentur a sacrificiis suis.



CAPUT V.

Minatur Dominus se puniturum Israel propter peccata sua, similiter et Judam : nec proderit humanum auxilium, cum Dominus eis adversetur.

UDITE hoc sacerdotes, et attendite domus Israel, et domus regis auscultate : quia vobis judicium est, quoniam laqueus facti estis speculationi, et rete expansum super Thabor. 2. Et victimas declinastis in profundum : et ego eruditor omnium eorum. 3. Ego scio Ephraim, et Israel non est absconditus a me : quia nunc fornicatus est Ephraim, contaminatus est Israel. 4. Non dabunt cogitationes suas ut revertantur ad Deum suum : quia spiritus fornicationum in medio eorum, et Dominum non cognoverunt. 5. Et respondebit arrogantia Israel in facie ejus : et Israel, et Ephraim ruent in iniquitate sua, ruet etiam Judas cum eis. 6. In gregibus suis, et in armentis suis vadent ad quærendum Dominum, et non invenient : ablatus est ab eis. 7. In Dominum prævaricati sunt, quia filios alienos genuerunt : nunc devorabit eos mensis cum partibus suis.

8. Clangite buccina in Gabaa, tuba in Rama : ululate in Bethaven, post tergum tuum Benjamin.

CHAP. V.

1. *Un piège, un filet*, une cause de séduction pour le peuple, en allant sacrifier aux idoles à *Mischpah*, probablement la localité appelée ailleurs Maspha de Galaad (*Gen.* xxxi, 49; *Jug.* x, 17, etc.); c'était le point le plus élevé sur le plateau de l'E. du Jourdain, comme le *Thabor* était le plus haut sommet à l'O. de ce fleuve, dans la plaine d'Esdrelon. — La Vulgate — à la suite des LXX — l'a pris pour un nom commun.

2. *Par les sacrifices*, litt. *les tueries*, terme de mépris, *ils ont mis le comble*, litt. *ils ont creusé*, rendu profondes *leurs* transgressions; ces sacrifices, au lieu de leur obtenir le pardon, les ont rendus plus coupables. Vulg., *vous avez*, aussi *profondément* que possible, *détourné les victimes* de leur but, de Jéhovah, à qui elles devaient être offertes.

4. *Leurs œuvres... revenir à Dieu :* il faudra, pour les ramener, l'épreuve et l'expiation du châtiment. Vulg., *ils n'appliquent point leurs pensées à revenir*, etc. — *Un esprit de prostitution :* comp. iv, 12.

5. *Contre lui*, litt. *contre sa face :* c'est surtout sur le visage que se manifeste l'orgueil. Voy. vii, 10; *Am.* vi, 8. 14.

6. *Ils iront avec leurs brebis* offertes en sacrifice. Comp. *Mich.* iii, 4.

7. *Ils ont trompé Jéhovah*, comme une épouse infidèle trompe son mari. — *Des enfants étrangers*, adorateurs d'idoles, que Jéhovah ne saurait reconnaître comme siens. — *La prochaine lune*, etc. : ils seront bientôt détruits, eux et leurs biens.

8. *Prends garde*, litt. *derrière toi.* Ce n'est pas précisément une invasion de l'Assyrie qui est annoncée dans ce verset, car les Assyriens viennent toujours par le nord, tandis que les trois villes nommées ici sont sur une ligne droite allant du sud au nord en partant de Jérusalem. L'ennemi est donc censé venir de Juda. D'après Knabenbauer, c'est Jéhovah lui-même qui serait cet ennemi; il est représenté partant de son temple de Jérusalem contre Ephraïm; après avoir atteint Bethaven (Béthel : voy. la note de iv, 15), il se retourne pour frapper aussi Juda; d'où l'avertissement donné à Benjamin de défen-

me à Bethaven! Prends garde, Ben-
jamin! 9 Ephraïm sera dévasté au
jour du châtiment; j'annonce une
chose certaine dans les tribus d'Is-
raël. 10 Les princes de Juda ont été
comme ceux qui déplacent les bor-
nes; je répandrai sur eux ma colère
comme de l'eau. 11 Ephraïm est op-
primé, brisé par le jugement, parce
qu'il a voulu aller après de viles ido-
les. 12 Et moi je suis comme la teigne
pour Ephraïm, comme la pourriture
pour la maison de Juda. 13 Quand
Ephraïm a vu sa maladie et Juda sa
blessure, Ephraïm est allé vers As-
sur, et il a envoyé vers un roi qui le
vengeât; mais ce roi ne pourra vous
guérir, et votre plaie ne sera pas ôtée.
14 Car je serai comme un lion pour
Ephraïm, comme un lionceau pour la
maison de Juda; moi, moi, je déchi-
rerai et m'en irai; j'emporterai *ma
proie*, et nul ne me l'arrachera. 15 Je
m'en irai, je rentrerai dans ma de-
meure, jusqu'à ce qu'ils se reconnais-
sent coupables et qu'ils cherchent ma
face. Dans leur détresse, ils me ra-
chercheront.

CHAP. VI. — Vaines espérances de relèvement : le châtiment seul pourra ramener Israël à Dieu.

Chap. VI. Enez et retournons à Jéhovah;
2 car c'est lui qui a déchiré, il
nous guérira; il frappera, mais
il bandera nos plaies. 3 En deux jours
il nous fera revivre; le troisième jour
il nous relèvera, et nous vivrons de-
vant sa face. Connaissons Jéhovah,
appliquons-nous à le connaître; son
lever est certain comme celui de
l'aurore, et il viendra à nous comme
la pluie tardive qui arrose la terre.
4 Que te ferai-je, Ephraïm? Que te
ferai-je, Juda? Votre piété est comme
une nuée du matin, comme la rosée
qui passe de bonne heure. 5 C'est
pourquoi j'ai taillé en pièces par les
prophètes; je les ai tués par les pa-
roles de ma bouche; ton jugement,
c'est la lumière qui se lèvera! 6 Car je
prends plaisir à la piété, et non au
sacrifice; à la connaissance de Dieu,
plus qu'aux holocaustes. 7 Mais, com-
me Adam, ils ont transgressé l'al-
liance; là, ils m'ont été infidèles

---

dre ses derrières, c.-à-d. sa frontière septentrionale. Selon d'autres, c'est Juda qui est l'ennemi; il s'avancerait vers le nord pour reconquérir les localités nommées ici, situées en partie dans la tribu de Benjamin, qui lui auraient été enlevées par les rois d'Israël.

10. Dans la 1re explication que nous avons donnée du vers. 8, les *bornes déplacées* par les princes de Juda devraient s'entendre, dans le sens figuré, soit en général de la transgression des lois de Dieu, soit en particulier des injustices commises envers leurs compatriotes.

11. *Brisé par le jugement* de Dieu; ou bien, *brisé justement*. — *De viles idoles*, litt. *des ordures*. C'est le sens que les anciens ont donné au mot *tsav;* les modernes en général le traduisent par *précepte*, *règlement* humain, opposé à la loi divine, et ils voient ici une allusion à la servilité coupable d'Israël à se soumettre au commandement que les rois d'Israël avaient fait d'adorer le veau d'or (I *Rois*, xii, 26 sv.).

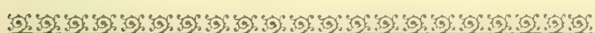
13. *Sa blessure*, Vulg. *ses chaînes*, peut-être l'obligation de payer un tribut à Rasin et à Phacée. — *Et il a envoyé :* le sujet est probablement Juda : dans la lutte entre les deux royaumes, lutte qui les ruinait l'un et l'autre, chacun des adversaires implora tour à tour le secours de l'Assyrie.

15. *Je m'en irai*, etc. : l'image est celle d'un guerrier qui revient chez lui après une expédition, ou bien simplement celle d'une personne qui tourne le dos à une autre et ne daigne plus s'en occuper. — *Jusqu'à ce qu'ils se reconnaissent*, etc. Vulg., *jusqu'à ce que vous tombiez en défaillance et que vous cherchiez*, etc. — *Dans leur détresse*, etc. : dans la Vulg. ce membre de phrase commence le chapitre suivant.

CHAP. VI.

1-3. A quoi se rattachent les trois premiers versets de ce chapitre? Les uns y voient la réponse du peuple qui, touché des menaces précédentes, prend sincèrement la résolution de revenir au Seigneur; d'autres les mettent dans la bouche du prophète; d'autres enfin les rattachent à ce qui suit : le peuple s'encouragerait lui-même à reve-

9. Ephraim in desolatione erit in
die correptionis : in tribubus Israel
ostendi fidem. 10. Facti sunt prin-
cipes Juda quasi assumentes termi-
num : super eos effundam quasi
aquam iram meam. 11. Calumniam
patiens est Ephraim, fractus judi-
cio : quoniam cœpit abire post sor-
des. 12. Et ego quasi tinea Ephraim :
et quasi putredo domui Juda. 13. Et
vidit Ephraim languorem suum,
et Juda vinculum suum : et abiit
Ephraim ad Assur, et misit ad re-
gem ultorem : et ipse non poterit
sanare vos, nec solvere poterit a
vobis vinculum. 14. Quoniam ego
quasi leæna Ephraim, et quasi ca-
tulus leonis domui Juda : ego ego
capiam, et vadam : tollam, et non
est qui eruat. 15. Vadens revertar
ad locum meum : donec deficiatis,
et quæratis faciem meam.



CAPUT VI.

Reversi in tribulatione ad Dominum, magna fiducia salutem sibi ab eo promittant : expostulat Dominus cum Israel et Juda, quod neque beneficiis, neque prophetarum comminationibus ab idololatria aliisque iniquitatibus sint revocati, cum præferat misericordiam sacrificio.



IN tribulatione sua mane
consurgent ad me : Venite,
et revertamur ad Domi-
num : 2. quia ipse cepit
et sanabit nos : percutiet, et curabit
nos. 3. [a] Vivificabit nos post duos [a] 1 Cor. 15,
dies : in die tertia suscitabit nos, et 4.
vivemus in conspectu ejus. Sciemus,
sequemurque ut cognoscamus Do-
minum : quasi diluculum præpara-
tus est egressus ejus, et veniet quasi
imber nobis temporaneus, et sero-
tinus terræ.
4. Quid faciam tibi Ephraim?
quid faciam tibi Juda? misericordia
vestra quasi nubes matutina, et quasi
ros mane pertransiens. 5. Propter
hoc dolavi in prophetis, occidi eos
in verbis oris mei : et judicia tua
quasi lux egredientur. 6. [b] Quia mi- [b] 1 Reg. 15
sericordiam volui, et non sacrifi- 22. Eccles.
cium, et scientiam Dei plus quam 4,17. Matth.
holocausta. 7. Ipsi autem sicut Adam 9, 13 et 12,
7.

nir à Dieu, comptant sur un prochain relèvement; mais cette confiance, n'étant pas accompagnée d'une humiliation sincère, n'est qu'une vaine illusion : Dieu n'acceptera pas ce réveil de foi qui n'est qu'à la surface et ne pénètre pas le fond du cœur (vers. 4 et suiv.). Cette dernière explication nous paraît la meilleure.

2. *Déchiré*, comme un lion déchire sa proie.

3. *En deux jours*, en peu de temps. — — *Vivre devant sa face*, en sécurité sous sa garde. Un grand nombre de Pères et d'écrivains ecclésiastiques ont vu dans ces paroles d'Osée une allusion prophétique à la résurrection de Notre-Seigneur. Il semble difficile d'y voir une prophétie directe. Mais il est permis de croire que le divin Esprit, en suggérant au prophète la pensée exprimée dans ce verset, a eu en vue au moins indirectement, le mystère de la Résurrection. Aussi bien, c'est le Messie qui rend à son peuple la santé, qui le vivifie, qui le ressuscite. Le prophète suppose donc que le Messie lui-même, l'expiation étant accomplie, est revenu à la vie. — 3. *Certain :* le mot *præparatus* dans la Vulgate a souvent un sens analogue. — *La pluie tardive*, celle qui tombe au printemps et achève de mûrir les moissons.

4. Réponse de Dieu à la prière de son peuple repentant. — *Que te ferai-je :* par quel moyen, grâce ou châtiment, te ramènerai-je sincèrement au bien? — *Votre piété*, ou *votre amour* pour moi, *est comme une nuée du matin* que le soleil dissipe aussitôt.

5. *J'ai* déjà *taillé en pièces*, châtié vos pères, aussi inconstants que vous, *par les prophètes*, par leurs menaces toujours suivies d'effet. — *Ton jugement*, etc. : allusion au vers. 3; Israël attend le *lever* du salut; c'est celui du châtiment qu'il verra.

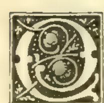
6. *A la piété* sincère, et non au sacrifice en tant que cérémonie purement extérieure. C'est donc à tort que les exégètes rationalistes voient dans cette phrase la condamnation du culte mosaïque. Osée, comme les autres prophètes, ne condamne que le formalisme vide auquel Israel était trop enclin à borner sa religion. Voy. *Is.* i, 11 sv. et la note; *Jér.* vii, 22 sv. etc. Notre-Seigneur a cité deux fois cette parole (*Matth.* ix, 13; xii, 7); par l'application qu'il en a faite il nous apprend que la véritable piété envers Dieu ne va pas sans l'amour du prochain. — *A la connaissance de Dieu*, qui se traduit par des bonnes œuvres.

7. *Comme Adam :* allusion à la désobéissance d'Adam dans le paradis terrestre :

[8] Galaad est une ville de malfaiteurs, remplie de traces de sang. [9] Comme des bandits en embuscade, ainsi une troupe de prêtres assassine sur la route de Sichem; car ils commettent des scélératesses. [10] Dans la maison d'Israël j'ai vu des choses horribles; c'est là qu'Ephraïm se prostitue, qu'Israël s'est souillé. [11] *Toi* aussi, Juda, une moisson t'est destinée, quand je relèverai mon peuple.

§ II. — LA MENACE [CH. VII — XII].

CHAP. VII. — 1° — Défection d'Israël.

Ch. VII. Uand j'ai voulu guérir Israël, alors s'est révélée l'iniquité d'Ephraïm et la méchanceté de Samarie; car ils ont pratiqué le mensonge; le voleur pénètre *dans la maison*, les brigands se répandent au dehors. [2] Et ils ne se disent pas que je me souviens de toute leur méchanceté. Maintenant leurs forfaits les entourent, ils sont là devant moi. [3] Ils égaient le roi par leur méchanceté et les princes par leurs mensonges. [4] Ils sont tous adultères, pareils à un four allumé par le boulanger, qui cesse d'attiser le feu depuis qu'il a pétri la pâte jusqu'à ce qu'elle soit levée. [5] Au jour de notre roi, les princes se rendent malades par la chaleur du vin; il a étendu la main avec les moqueurs. [6] Car, dans leur complot, ils ont mis leurs cœurs comme dans un four. Leur boulanger a dormi toute la nuit; le matin, il a été embrasé comme une flamme ardente. [7] Tous sont chauffés comme un four, et ils dévorent leurs juges. Tous leurs rois sont tombés sans qu'aucun d'eux ait crié vers moi.

[8] Ephraïm se mêle avec les peuples; Ephraïm est un gâteau qu'on n'a pas

---

voyez d'autres allusions à des faits du Pentateuque xi, 8; xii, 3 sv. 12 sv. — Les LXX : *comme l'homme* en général : mais cette interprétation semble trop affaiblir la pensée. — *Là* (comp. *Ps.* xiv, 5) : soit Galaad (vers. 8), soit Béthel (iv, 15), soit le pays d'Israël tout entier, par opposition à celui de Juda (vers. 10 sv.).

8. *Galaad*, la contrée de ce nom située à l'E. du Jourdain : elle est peuplée de brigands et d'assassins, comme *une ville* l'est de ses habitants. — *Malfaiteurs;* Vulg., *fabricateurs d'idoles*, sans doute d'après les LXX, qui traduisent, *operantium vana*, ce dernier mot pouvant signifier *le mal* moral et *des idoles.*

9. *Une troupe de prêtres :* la route traversant la Palestine du nord au sud passait par Sichem. C'est le chemin que prenaient les marchands, ainsi que les pèlerins qui se rendaient aux fêtes idolâtriques de Béthel.

11. *Une moisson*, figure du châtiment divin (*Jér.* li, 33; *Joël*, iv, 13). — *Mon peuple*, tout Israël. Sens, d'après Keil : lorsque je viendrai détruire l'impiété du milieu de mon peuple, le relever et le ramener à sa véritable vocation, Juda aussi sera atteint par le châtiment. Ou bien : *Juda même a fait de toi une moisson*, t'a envahi et pillé, *quand j'ai relevé mon peuple*, raffermi la puissance de Juda (II *Par.* xxvi sv.), ébranlée par les attaques d'Israël (II *Rois*, xiv, 12 sv.). Vulg., *toi aussi, Juda, prépare-toi à la moisson*, à être moissonnée, châtiée, etc.

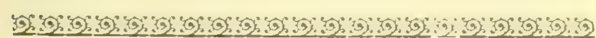
CHAP. VII.

1. *Guérir Israël* par les avertissements des prophètes, par les miracles d'Elie et d'Elisée, par des châtiments partiels. — *Alors*, la plaie ayant été mise à nu, on a pu voir sa gravité et sa laideur. — *Ephraïm*, la tribu principale, et *Samarie*, la capitale, représentent le royaume d'Israël. — Le *mensonge* comprend l'infidélité envers Dieu l'idolâtrie, et la fraude envers les hommes. — *Le voleur*, etc. : Israël tout entier cher che à s'emparer du bien d'autrui.

2. *Leurs forfaits les entourent*, comme des témoins rangés autour du coupable pour déposer contre lui.

Les vers. 3-7 sont obscurs. On est généralement d'accord pour voir dans les deux derniers une allusion aux conspirations des Israélites contre leurs rois, dont les derniers ont péri par trahison : Zacharie tué par Sellum, Sellum tué par Manahem, Manahem tué par Phacée, Phacée tué par Osée, etc.; les trois premiers ne feraient que décrire les déréglements des rois et du peuple. Mais il nous semble que les vers. 3-5 pourraient se rapporter aussi soit à l'une de ces conjura-

transgressi sunt pactum, ibi prævaricati sunt in me. 8. Galaad civitas operantium idolum, supplantata sanguine. 9. Et quasi fauces virorum latronum, participes sacerdotum, in via interficientium pergentes de Sichem : quia scelus operati sunt. 10. In domo Israel vidi horrendum : ibi fornicationes Ephraim : contaminatus est Israel. 11. Sed et Juda pone messem tibi, cum convertero captivitatem populi mei.



CAPUT VII.

Cum sanaturus esset Dominus Israel, obstiterunt iniquitates eorum : consentientes enim regum suorum malitiæ, omnes in idololatriam vehementer exarserunt : Dominoque relicto, conversi ad Ægypti auxilium, translati sunt in Assyrios.



UM sanare vellem Israel, revelata est iniquitas Ephraim, et malitia Samariæ, quia operati sunt mendacium : et fur ingressus est spolians, latrunculus foris. 2. Et ne forte dicant in cordibus suis omnem malitiam eorum me recordatum : nunc circumdederunt eos adinventiones suæ, coram facie mea factæ sunt. 3. In malitia sua lætificaverunt regem : et in mendaciis suis principes. 4. Omnes adulterantes, quasi clibanus succensus a coquente : quievit paululum civitas a commistione fermenti, donec fermentaretur totum. 5. Dies regis nostri : cœperunt principes furere a vino : extendit manum suam cum illusoribus. 6. Quia applicuerunt quasi clibanum cor suum, cum insidiaretur eis : tota nocte dormivit coquens eos, mane ipse succensus quasi ignis flammæ. 7. Omnes calefacti sunt quasi clibanus, et devoraverunt judices suos : omnes reges eorum ceciderunt : non est qui clamet in eis ad me.

8. Ephraim in populis ipse commiscebatur : Ephraim factus est sub-

tions, soit à leur ensemble. C'est ce que nous montrerons dans l'explication qui va suivre.

3. *Ils égaient*, etc. : les rois et les grands, loin de punir les crimes du peuple, ne font que s'en amuser. Ou bien, dans le sens d'une conspiration : les conjurés, par leurs paroles trompeuses, endorment la vigilance du roi et des princes.

4. *Adultères*, infidèles, idolâtres et débauchés. — Le *four allumé* figure les passions du peuple, l'idolâtrie et l'injustice; le *boulanger*, c'est le roi, qui a lui-même excité ces passions, et qui, une fois le levain de l'impiété répandu dans le peuple, n'a plus besoin d'attiser le feu : la pâte lève d'elle-même.

Dans le sens d'une conspiration, le complot formé par quelque prétendant ambitieux est comparé d'abord à un four chauffé par le boulanger; celui-ci cesse d'attiser le feu (ou bien *de veiller*), laissant la trahison mûrir dans l'esprit de ses complices, jusqu'à ce que les circonstances permettent d'en venir à l'exécution; ensuite au *levain* mis dans la pâte par le boulanger, et qui fermente de lui-même sans qu'il soit besoin de s'en occuper.

Vulg. : *tous sont adultères*, infidèles à Dieu et perdus de mœurs, *pareils à un four allumé par le boulanger*, tant ils sont ardents au crime; *la ville s'est reposée*, etc. : le peuple a permis à ses rois de mettre dans son sein le levain de l'impiété et de la débauche, et il a laissé ce levain fermenter sans résistance.

5. *Au jour* de la naissance ou de l'avènement au trône *de notre roi*, jour célébré par une fête, ou plutôt une orgie. — *Il*, le roi, oublieux de sa dignité, boit et gesticule avec des bouffons ivres. Dans le sens d'une conjuration : *au jour de notre roi*, *les princes*, les conjurés présents au banquet de fête, *le rendent malade par l'ardeur du vin*, cherchent à enivrer le roi qui, dans son aveugle confiance, gesticule familièrement avec eux.

6. *Car* rattache ce verset au vers. 4; ou bien, *quand* les conjurés se sont échauffés par le vin, eux et leur victime. — *Leur boulanger*, le chef du complot, s'est tenu à l'écart, sans prendre part à l'orgie; mais *le matin*, plein d'ardeur et sûr du succès, il donne le signal de la révolte.

7. *Tous*, échauffés par le vin, se joignent au chef des conjurés, et massacrent le roi et les principaux magistrats du pays. — *Sans qu'aucun*, etc., sans que la triste fin de leurs prédécesseurs leur ait inspiré de meilleurs sentiments.

8. Autre péché d'Israël : l'alliance avec les nations païennes. — *Un gâteau*, un pain, *qu'on n'a pas retourné :* brûlé d'un côté sans être cuit de l'autre, il n'est bon à rien.

retourné. 9 Des étrangers ont dévoré
sa force, et il ne l'a pas su; des che-
veux blancs parsèment sa tête, et il
ne l'a pas su. 10 L'orgueil d'Ephraïm
témoigne contre lui; ils ne sont pas
revenus à Jéhovah et ils ne l'ont pas
recherché, malgré tout cela. 11 Ephraïm
est devenu comme une colombe sim-
ple et sans intelligence; ils invoquent
l'Egypte, ils vont en Assyrie. 12 Pen-
dant qu'ils vont *ainsi*, j'étends sur
eux mon filet; je les ferai tomber
comme les oiseaux du ciel, je les châ-
tierai comme on l'a annoncé dans
leur assemblée.
13 Malheur à eux, car ils ont fui
loin de moi! Ruine sur eux, car ils
m'ont été infidèles! Et moi, je vou-
drais les sauver, mais eux disent
contre moi des mensonges. 14 Ils ne
crient point vers moi dans leur cœur,
quand ils se lamentent sur leurs cou-
ches. Ils se tourmentent au sujet du
froment et du vin nouveau, se dé-
tournant de moi. 15 Moi, je les ins-
truisais et je fortifiais leurs bras, et
ils méditent le mal contre moi. 16 Ils
se tournent, mais non pas en haut;
ils sont comme un arc trompeur; leurs
chefs tomberont par l'épée à cause
de la fureur de leurs langues, et cela
fera rire d'eux au pays d'Egypte.

2° — Le jugement [CHAP. VIII — X].

CHAP. VIII. — Le jugement est proche.

Ch. VIII.  LA bouche la trompette!
Comme un aigle sur la mai-
son de Jéhovah! parce qu'ils
ont violé mon alliance et transgressé
ma loi. 2 Ils crieront vers moi : " Mon
Dieu, nous t'avons connu, nous, Is-
raël! " 3 Israël s'est dégoûté du bien;
que l'ennemi le poursuive! 4 Ils ont
fait des rois sans moi, ils ont établi
des chefs à mon insu; de leur argent
et de leur or ils ont fait des idoles,
pour que l'argent et l'or leur fussent
ôtés. 5 Ton veau m'a dégoûté, Sama-
rie; ma colère s'est enflammée contre
eux; jusques à quand ne pourront-ils
être purifiés? 6 Car il vient d'Israël;
un ouvrier l'a fabriqué et ce n'est pas
un Dieu; car il sera mis en pièces, le
veau de Samarie. 7 Parce qu'ils ont
semé le vent, ils moissonneront la
tempête. De la semence rien ne lè-
vera; la tige ne donnera pas de grain,
et si elle en donne, les étrangers la
dévoreront.

---

9. *Des étrangers*, dont il achetait l'alliance, lui font payer de gros tributs qui le ruinent (comp. II *Rois*, xv, 19), et il ne semble comprendre ni son crime, ni son malheur. — *Des cheveux blancs*, indice d'une vieillesse prématurée, d'un commencement de décrépitude.

10. *L'orgueil d'Israël témoigne contre lui*, appelle sur lui un châtiment certain. La Vulg. suit les LXX : *l'orgueil d'Israël sera humilié devant lui*, devant Dieu; elle traduit mieux les mêmes mots v, 5. — *Malgré*, ou *avec tout cela*, tous ces présages, toutes ces menaces de ruine prochaine.

11. *Une colombe simple*, facile à tromper. — *L'Egypte,... l'Assyrie :* éperdus, au lieu de recourir à Jéhovah, ils implorent tour à tour l'aide de ces deux puissances.

12. *Pendant qu'ils vont* ainsi de l'une à l'autre. — *Mon filet :* image du châtiment divin. — *Comme on l'a annoncé :* allusion soit aux anciennes menaces du Lévitique (xxvi, 14) et du Deutéronome (xxviii, 15), soit aux avertissements plus récents des prophètes (comp. v, 9).

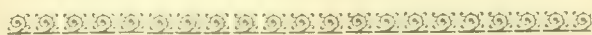
13. *Je voudrais les sauver;* Vulg., *je les ai délivrés*, autrefois de la servitude d'Egypte, et plus récemment de leur ennemis.

14. *Dans leur cœur*, avec une vraie piété et un repentir sincère. — *Quand ils se lamentent;* ou bien, *mais ils se contentent de se lamenter*, etc. Comp. II *Cor.* vii, 10. — *Ils se tourmentent*, ou bien *ils se rassemblent*, et implorent leurs dieux lorsqu'il y a disette. Vulg., *ils n'ont de pensée que pour le froment*, etc.

15. *Ils méditent le mal contre moi*, me regardent comme un Dieu impuissant et me préfèrent leurs idoles.

16. *Non pas en haut*, vers Dieu qui seul pourrait les secourir. Vulg., *ils se sont détournés pour se débarrasser du joug* de mon service, de mon alliance. — *Un arc trompeur*, dont les flèches n'atteignent pas le

cinericius panis, qui non reversatur.
9. Comederunt alieni robur ejus, et
ipse nescivit : sed et cani effusi sunt
in eo, et ipse ignoravit. 10. Et hu-
miliabitur superbia Israel in facie
ejus : nec reversi sunt ad Dominum
Deum suum, et non quæsierunt eum
in omnibus his. 11. Et factus est
Ephraim quasi columba seducta non
habens cor : Ægyptum invocabant,
ad Assyrios abierunt. 12. Et cum
profecti fuerint, expandam super
eos rete meum : quasi volucrem
cœli detraham eos, cædam eos se-
cundum auditionem cœtus eorum.
13. Væ eis, quoniam recesserunt
a me : vastabuntur, quia prævaricati
sunt in me : et ego redemi eos : et
ipsi locuti sunt contra me mendacia.
14. Et non clamaverunt ad me in
corde suo, sed ululabant in cubili-
bus suis : super triticum et vinum
ruminabant, recesserunt a me. 15. Et
ego erudivi eos, et confortavi bra-
chia eorum : et in me cogitave-
runt malitiam. 16. Reversi sunt
ut essent absque jugo : facti sunt
quasi arcus dolosus : cadent in gla-
dio principes eorum, a furore lin-
guæ suæ. Ista subsannatio eorum
in terra Ægypti.



CAPUT VIII.

Samariam prædicit cum vitulo suo destruendam per Nabuchodonosor, propter idololatriam; nec ipsorum hostiæ suscipientur : civitates autem Juda etiam concremabuntur.



IN gutture tuo sit tuba
quasi aquila super domum
Domini : pro eo quod
transgressi sunt fœdus
meum, et legem meam prævaricati
sunt. 2. Me invocabunt : Deus
meus cognovimus te Israel. 3. Pro-
jecit Israel bonum, inimicus perse-
quetur eum. 4. Ipsi regnaverunt, et
non ex me : principes exstiterunt,
et non cognovi : argentum suum, et
aurum suum fecerunt sibi idola, ut
interirent : 5. projectus est vitulus
tuus Samaria, iratus est furor meus
in eos. Usquequo non poterunt
emundari? 6. Quia ex Israel et ipse
est : artifex fecit illum, et non est
Deus : quoniam in aranearum telas
erit vitulus Samariæ. 7. Quia ven-
tum seminabunt, et turbinem me-
tent : culmus stans non est in eo,
germen non faciet farinam : quod
et si fecerit, alieni comedent eam.

---

but : toutes leurs démarches pour obtenir un secours efficace échoueront. — *La fureur*, ou *l'insolence de leurs langues :* leurs chefs, comptant sur le secours de l'Egypte, insulteront l'Assyrie, et l'Egypte les abandonnera en se riant d'eux. D'autres, par *l'insolence de leurs langues*, entendent les blasphèmes et les outrages contre le vrai Dieu, ce qui leur attirera un châtiment dont l'Egypte se rira. Peut-être allusion à II *Rois*, xvii.

CHAP. VIII.

1. *A la bouche*, ô prophète, etc.; annonce au loin le malheur qui s'approche : l'ennemi va fondre comme un aigle *sur la maison de Jéhovah*, sur la terre d'Israël, qui était destinée à être la demeure de Jéhovah. Style brisé, indice d'une vive émotion.

2. *Mon Dieu :* comp. *Matth.* vii, 22; *Luc*, xiii, 26 sv.

3. *Du bien*, du service de Jéhovah. — *Que l'ennemi*, etc.; ou : *l'ennemi le poursuivra.*

4. *Ils ont fait*, etc. : le double crime d'Israël, c'est, en se séparant de Juda et du sanctuaire de Jérusalem, de s'être fait des rois et des dieux de son propre choix; les veaux d'or sont ici particulièrement visés. — *Pour que*, etc. : en punition de l'emploi coupable qu'ils ont fait de leur or et de leur argent, l'ennemi leur enlèvera ces métaux précieux, mettra leur pays au pillage.

5. *Ton veau :* c'est à Dan et à Béthel que les veaux d'or étaient érigés; *Samarie* représente ici le royaume d'Israël dont elle était la capitale. — *Jusques à quand :* exclamation de compassion et de regret : le temps du pardon n'arrivera-t-il jamais pour eux? Selon d'autres, d'indignation et de plainte au souvenir de tant de moyens de salut dont Israël n'a pas voulu profiter.

6. *Il*, le veau d'or, *vient d'Israël.* — *Mis en pièces;* Vulg., *réduit en toiles d'araignée.*

7. *Ils ont semé*, etc. : locution proverbiale; des actes mauvais ne peuvent aboutir qu'à une fin de même nature, au malheur, à la ruine. La métaphore continue dans la suite du verset : rien de prospère pour Israël, et

[8]Israël est dévoré; maintenant il est devenu parmi les nations comme une chose vile. [9]Car ils sont montés vers Assur; onagre indompté, Ephraïm s'est acheté des amants. [10]En vain font-ils des présents aux nations, je les rassemblerai contre eux, et bientôt ils trembleront sous le fardeau du roi des princes. [11]Ephraïm a multiplié les autels en péchant, *et* ces autels l'ont fait tomber dans le péché. [12]Que j'écrive pour lui mille articles de ma loi, et il les regardera comme une chose étrangère. [13]Les sacrifices qu'ils m'offrent, c'est de la viande qu'ils immolent, et ils la mangent; Jéhovah n'y prend point de plaisir. Maintenant il se souviendra de leur iniquité et il punira leurs péchés : ils retourneront en Egypte. [14]Israël a oublié son Créateur et il a bâti des palais, et Juda a multiplié ses villes fortes : " J'enverrai le feu dans ses villes, et il dévorera leurs châteaux."

CHAP. IX. — Annonce de l'exil. Péchés d'Ephraïm.

NE te livre pas à la joie, Israël, à l'allégresse comme les peuples; car tu t'es prostitué loin de ton Dieu, tu as aimé le salaire de la prostituée sur toutes les aires à blé. [2]Ni l'aire ni la cuve ne les nourriront, et le vin nouveau trompera leur attente. [3]Ils n'habiteront pas dans la terre de Jéhovah : Ephraïm retournera en Egypte, et ils mangeront en Assyrie des aliments impurs. [4]Ils ne feront pas à Jéhovah des libations de vin, et leurs sacrifices ne lui seront seront pas agréables; ce sera pour eux comme un pain de deuil qui rend impurs ceux qui en mangent; car leur pain sera pour eux-mêmes, il n'entrera pas dans la maison de Jéhovah. [5]Que ferez-vous en un jour de solennité, en un jour de fête de Jéhovah! [6]Car voici qu'ils sont partis devant la dévastation; l'Egypte les recueillera, Memphis les ensevelira; leurs objets précieux d'argent seront la proie du chardon; l'épine envahira leurs tentes. [7]Ils sont venus les jours du châtiment; ils sont venus les jours de la rétribution; Israël va le savoir. Le prophète est fou, l'homme inspiré est en délire à cause de la grandeur de ton iniquité et de ta grande hostilité. [8]La sentinelle d'Ephraïm est avec

---

si quelque bien lui arrive, c'est l'ennemi qui en aura le profit. Selon d'autres, la 2e partie du verset devrait s'entendre dans le sens littéral.

8. *Israël est dévoré* par ses ennemis : voy. la note de vii, 9. — *Une chose vile*, un objet dont on ne fait pas de cas; Vulg., *un vase souillé.*

9. *Montés vers Assur :* voy. II *Rois*, xv, 19 sv. — *Onagre indompté*, farouche (litt. solitaire), qui refuse le joug de son maître légitime, Jéhovah. — *Des amants*, des alliés, tour à tour l'Egypte et l'Assyrie : comp. *Ezéch.* xvi, 33.

10. *Je rassemblerai* les nations *contre eux*, pour leur faire la guerre. D'autres avec la Vulg., *je rassemblerai les Israélites* pour les mener en exil. — *Ils trembleront* (ou bien, *ils gémiront*) *sous le fardeau*, les lourds tributs imposés par *le roi des princes*, le roi d'Assyrie qui prenait le titre de *roi des rois.*

11. *Multiplié les autels :* Ces *autels*, dont la construction était déjà un crime, ont entraîné Israël dans beaucoup d'autres prévarications, puisqu'on y offrait des sacrifices idolâtriques.

12. *Mille articles*, ou *préceptes;* mieux peut-être, *mille exemplaires.* — *Comme une chose étrangère*, qui ne le regarde pas.

13. Leurs *sacrifices* sont, non des actes religieux, inspirés par la piété, mais uniquement des occasions de festins et de bonne chère. — *Ils retourneront en Egypte*, ils seront de nouveau envoyés en captivité; l'Egypte est le type de la servitude.

14. *J'enverrai*, etc. : Osée emprunte cette menace à son contemporain Amos qui l'emploie jusqu'à sept fois dans les deux premiers chapitres.

CHAP. IX.

1. *La joie, l'allégresse :* il s'agit ici des réjouissances auxquelles on se livrait au temps de la moisson; malgré les menaces des prophètes, Israël vivait en sécurité; Dieu l'avertit qu'il ne jouira pas longtemps

8. Devoratus est Israel, nunc factus est nationibus quasi vas immundum. 9. Quia ipsi ascenderunt ad Assur, onager solitarius sibi : Ephrahim munera dederunt amatoribus. 10. Sed et cum mercede conduxerint nationes, nunc congregabo eos : et quiescent paulisper ab onere regis, et principum. 11. Quia multiplicavit Ephraim altaria ad peccandum : factæ sunt ei aræ in delictum. 12. Scribam ei multiplices leges meas, quæ velut alienæ computatæ sunt. 13. Hostias offerent, immolabunt carnes, et comedent, et Dominus non suscipiet eas : nunc recordabitur iniquitatis eorum, et visitabit peccata eorum : ipsi in Ægyptum convertentur. 14. Et oblitus est Israel factoris sui, et ædificavit delubra : et Judas multiplicavit urbes munitas : et mittam ignem in civitates ejus, et devorabit ædes illius.





CAPUT IX.

Dominus in populum Israel famem et captivitatem propter ipsius peccata immittet : nec grata ipsi erunt eorum sacrificia : et quia in peccatis perseverant, perpetuo ejecti a Domino permanebunt, vagi inter nationes.



NOLI lætari Israel, noli exsultare sicut populi : quia fornicatus es a Deo tuo, dilexisti mercedem super omnes areas tritici. 2. Area et torcular non pascet eos, et vinum mentietur eis. 3. Non habitabunt in terra Domini : reversus est Ephraim in Ægyptum, et in Assyriis pollutum comedit. 4. Non libabunt Domino vinum, et non placebunt ei : sacrificia eorum quasi panis lugentium : omnes, qui comedent eum, contaminabuntur : quia panis eorum animæ ipsorum, non intrabit in domum Domini. 5. Quid facietis in die solemni, in die festivitatis Domini? 6. Ecce enim profecti sunt a vastitate : Ægyptus congregabit eos, Memphis sepeliet eos : desiderabile argentum eorum urtica hereditabit, lappa in tabernaculis eorum. 7. Ve-

de ses biens. — *Tu t'es prostitué*, tu as pratiqué l'idolâtrie et abandonné Jéhovah. — *Sur toutes les aires :* peut-être plaçait-on dans les aires où l'on foulait le blé l'image de quelque dieu protecteur des moissons; ou plus simplement, ils attribuent à la faveur de leurs idoles les riches moissons qu'ils ont récoltées.

2. *L'aire*, pour le blé; *la cuve* pour l'huile (d'autres, pour le vin) qui y tombe du pressoir.

3. *Ils n'habiteront pas* toujours *dans la terre* de Chanaan, que Jéhovah leur avait donnée. — *En Egypte :* voy. la note de viii, 13. — *Aliments impurs*, interdits par la loi.

4. *Libations de vin*, offrandes d'aliments : la partie pour le tout (*Lév.* xxiii, 13; *Nombr.* xv, 5-10). — *Leurs sacrifices :* cela suppose, non qu'ils en offriront en exil, mais qu'ils ne pourront pas même en offrir, parce que Dieu ne saurait les agréer. — *Un pain de deuil :* les repas funèbres des gens en deuil étaient regardés comme impurs, à cause de la présence d'un mort dans la maison (*Nombr.* xix, 14). Le séjour en pays étranger aura les mêmes effets; Dieu laissera aux exilés tout leur pain, sans qu'ils puissent lui en offrir les prémices.

5. *Que ferez-vous :* peuple souillé sur une terre impure, ils ne pourront célébrer leurs fêtes religieuses par les sacrifices que la loi prescrit.

6. *Partis devant*, à cause de *la dévastation* de leur pays, de leur pays dévasté. — *L'Egypte*, ici encore type du pays de servitude, *les recueillera*, comme on ramasse des morts sur un champ de bataille; *Memphis*, ancienne capitale de la Moyenne-Egypte, pour l'Egypte elle-même, leur donnera des sépulcres. — *Leurs objets précieux*, etc. : le chardon et l'épine recouvriront les objets et ornements précieux laissés dans leurs maisons détruites.

7. *Du châtiment*, litt. *de la visite* du Seigneur. — *Le prophète* Osée reproduit ironiquement les sarcasmes qui accueillaient les menaces des prophètes. — *Ta grande hostilité* (Vulg. *folie*) contre Dieu et ses serviteurs : voy. le verset suivant.

8. *La sentinelle d'Ephraïm*, Osée, le vrai prophète de Dieu : voilà pourquoi il dit *mon Dieu*, au lieu de *son Dieu*. Comp.

mon Dieu; un filet d'oiseleur est sur
toutes les voies du prophète; on le
traite en ennemi dans la maison de
son Dieu. 9 Ils sont corrompus jus-
qu'au fond comme aux jours de Ga-
baa; *Jéhovah* se souviendra de leur
iniquité, il punira leurs péchés.
10 J'ai trouvé Israël comme des rai-
sins dans le désert; comme un fruit
précieux sur un jeune figuier, j'ai vu
vos pères. Mais ils sont allés à Béel-
phégor; ils se sont consacrés à l'idole
infâme, et sont devenus abominables
comme l'objet de leur amour. 11 La
gloire d'Ephraïm s'envolera comme
un oiseau; plus d'enfantement, plus
de grossesse, plus de conception.
12 Lors même qu'ils élèveraient leurs
enfants, je les en priverai avant
qu'ils soient devenus hommes; car
malheur à eux si je me retire d'eux.
13 Ephraïm, quand je porte mon re-
gard du côté de Tyr, est planté dans
une belle prairie. Et Ephraïm va me-
ner ses enfants à l'égorgeur! 14 Donne-
leur, Jéhovah... que leur donneras-tu?...
donne-leur un sein stérile et des ma-
melles desséchées. 15 Toute leur malice
est à Galgal, car c'est là que je les ai
pris en haine. A cause de la méchan-
ceté de leurs actions, je les chasserai
de ma maison; je n'aurai plus d'amour
pour eux; tous leurs chefs sont des
rebelles. 16 Ephraïm est frappé; sa
racine est séchée, ils ne porteront
pas de fruit; et si même ils enfantent,
je ferai périr les fruits chéris de leurs
entrailles. 17 Mon Dieu les rejettera,
parce qu'ils ne l'ont pas écouté, et ils
seront errants parmi les nations.

CHAP. X. — Iniquités d'Israël; sa ruine.

Chap. X. Sraël est une vigne luxuriante
qui s'est chargée de fruit; plus
ses fruits étaient abondants,
plus il a multiplié ses autels; plus le
pays était beau, plus belles il a fait
ses statues. 2 Leur cœur est hypocrite:
ils vont en porter la peine; Jéhovah
renversera leurs autels, il détruira
leurs statues. 3 Bientôt ils diront:
“Nous n'avons plus de roi, parce que
nous n'avons pas craint Jéhovah, et
le roi, que fera-t-il pour nous?” 4 Ils
diront des paroles, faisant de vains
serments, concluant des alliances, et
le jugement éclôt comme le pavot
dans les sillons des champs. 5 Les
habitants de Samarie ont peur pour
les génisses de Béthaven; car son
peuple prend le deuil sur l'idole, et
ses prêtres tremblent à son sujet,

Ezéch. xxxiii, 1 sv. — *Un filet d'oiseleur :* on se défie de lui, on lui tend des embûches, *dans la maison de son Dieu*, dans tout le pays d'Israël (comp. vers. 15).

Beaucoup d'exégètes expliquent tout autrement ces deux versets. 7. *Ils sont venus les jours du châtiment....* — *Israël va savoir* ceci, que *le prophète* (les faux prophètes) *est fou*, que *l'homme inspiré* par l'esprit de mensonge (I *Rois*, xxii, 22) *est en délire*, — *à cause* de (se lie à *ils sont venus*) la multitude de son iniquité... Vers. 8. *Ephraïm est une sentinelle contre mon Dieu*, il le guette, tout ce qui vient de Jéhovah lui est suspect; *le prophète* (les faux prophètes) *est un filet d'oiseleur sur toutes ses voies*, filet dans lequel le peuple se laisse prendre; c'est *un ennemi*, il est hostile à Jéhovah et à ses serviteurs, *dans la maison de son dieu*, dans les temples qu'il a élevés aux veaux d'or.

9. *Jours de Gabaa :* allusion au crime odieux commis par les Benjaminites et puni par l'extermination de cette tribu (*Jug.* xix); un pareil sort attend Israël.

10. Des *raisins* dans le désert, des *figues* sur un jeune figuier (litt. un figuier *dans son commencement*), sont choses rares; aussi le voyageur qui les trouve les cueille-t-il avec joie et une sorte de complaisance : image touchante de la joie et de l'amour de Dieu pour Israël naissant. — *A Béelphégor*, au lieu où l'on rendait à Baal un culte infâme : voy. *Nombr.* xxiii, 28; xxv, 1-3. — *A l'idole infâme*, litt. *à l'ignominie*, hébr. *bôscheth*, nom injurieux donné à Baal, ici et en plusieurs autres endroits.

11. *La gloire d'Ephraïm*, sa grande prospérité, et spécialement sa nombreuse population : comp. *Deut.* xxxiii, 17.

12. *Si je me retire*, ou bien *quand je me retirerai d'eux.*

13. *Du côté de*, ou *jusqu'à Tyr*, vers le nord. — *Ephraïm* m'apparaît *planté*, etc. : plaines d'Esdrelon et de Saron. D'autres

nerunt dies visitationis, venerunt
dies retributionis : scitote Israel
stultum prophetam, insanum virum
spiritualem, propter multitudinem
iniquitatis tuæ, et multitudinem
amentiæ. 8. Speculator Ephraim
cum Deo meo : propheta laqueus
ruinæ factus est super omnes vias
ejus, insania in domo Dei ejus.
ic. 19, 9. [a] Profunde peccaverunt, sicut in
diebus Gabaa : recordabitur iniqui-
tatis eorum, et visitabit peccata eo-
rum.

10. Quasi uvas in deserto inveni
Israel : quasi prima poma ficulneæ
in cacumine ejus vidi patres eorum :
ipsi autem intraverunt ad Beelphe-
gor, et abalienati sunt in confusio-
nem, et facti sunt abominabiles sicut
ea, quæ dilexerunt. 11. Ephraim
quasi avis avolavit, gloria eorum a
partu, et ab utero, et a conceptu.
12. Quod et si enutrierint filios suos,
absque liberis eos faciam in homini-
bus : sed et væ eis cum recessero ab
eis. 13. Ephraim, ut vidi, Tyrus erat
fundata in pulchritudine : et Ephraim
educet ad interfectorem filios suos.
14. Da eis Domine. Quid dabis eis?
Da eis vulvam sine liberis, et ubera
eg. 8, arentia. 15. [b] Omnes nequitiæ eorum
11, 14 in Galgal, quia ibi exosos habui eos :
9. propter malitiam adinventionum eo-
rum de domo mea ejiciam eos : non
addam ut diligam eos, omnes prin-
cipes eorum recedentes. 16. Percus-
sus est Ephraim, radix eorum ex-
siccata est : fructum nequaquam
facient. Quod et si genuerint, inter-
ficiam amantissima uteri eorum.
17. Abjiciet eos Deus meus, quia
non audierunt eum : et erunt vagi
in nationibus.



CAPUT X.

Propter idololatriam Israel traditur Assyriis : et cum a Domino revocati ad justitiam, pergant sequi vias suas, omnes eorum munitiones vastabuntur.

ITIS frondosa Israel, fru-
ctus adæquatus est ei :
secundum multitudinem
fructus sui multiplicavit
altaria, juxta ubertatem terræ suæ
exuberavit simulacris. 2. Divisum
est cor eorum, nunc interibunt :
ipse confringet simulacra eorum,
depopulabitur aras eorum. 3. Quia
nunc dicent : Non est rex nobis :
non enim timemus Dominum : et
rex quid faciet nobis? 4. Loquimini
verba visionis inutilis, et ferietis
fœdus : et germinabit quasi amari-
tudo judicium super sulcos agri.
5. Vaccas Bethaven coluerunt habi-

---

avec la Vulg. : *Ephraïm, tel que je l'ai vu* autrefois, *était une Tyr* par ses nombreux habitants et ses richesses, *bâtie en beauté*, etc.

15. *Galgal :* il y avait probablement en ce lieu un sanctuaire d'idolâtrie. Comp. iv, 15. — *De ma maison :* du pays de Chanaan : comp. viii, 1.

16. *De fruit... les fruits :* de l'image d'un arbre, le prophète passe à celle d'un père ou d'une mère : comp. vers. 13.

CHAP. X.

1. *Qui s'est chargée de fruit;* Vulg., *qui a égalé son fruit à son étendue.* — *Les statues*, probablement de simples stèles ou petites colonnes dressées en l'honneur de Baal.

2. *Hypocrite*, trompeur; litt., *glissant*, ce qui se dit plus ordinairement de la langue ou des paroles; Vulg., *divisé*, partagé entre Jéhovah et Baal; ou bien *séparé* de Dieu et de sa loi.

3. *Nous n'avons pas* à notre tête *de roi* capable de nous défendre; nos rois sont des usurpateurs et des impies qui ne peuvent rien pour nous.

4. Sens : pendant qu'ils s'agitent pour trouver des défenseurs, le jugement se prépare; il arrivera aussi sûrement que le pavot (ou quelque autre plante vénéneuse) croît dans un champ de blé.

Vulg. : *vous racontez* au peuple, ô faux prophètes, *des visions de mensonge* qui lui promettent la victoire, *et vous conclurez des alliances; mais le jugement va éclore*, etc.

5. *Pour les génisses de Bethaven*, le veau d'or de Béthel : le prophète met le féminin au lieu du masculin par mépris, et emploie le pluriel de généralité, qui marque, non le nombre, mais l'espèce; peut-être avait-il aussi à la pensée le veau d'or de Dan. — *Pour sa gloire*, la majesté divine qui lui était attribuée. — *Eté ravie :* le prophète voit l'événement comme déjà accompli. Keil et d'autres : *pour sa gloire qui a disparu du milieu d'eux.*

pour sa gloire qui lui a été ravie.
[6]Elle aussi sera transportée en Assy-
rie, comme offrande au roi vengeur;
la confusion saisira Ephraïm; Israël
aura honte de ses desseins. [7]Samarie
est anéantie; son roi est comme un
fétu sur la surface de l'eau. [8]Les
hauts-lieux d'Aven, péché d'Israël,
seront détruits; l'épine et la ronce
monteront sur leurs autels. Ils di-
ront aux montagnes : " Couvrez-
nous! " et aux collines : " Tombez
sur nous! "

[9]Depuis les jours de Gabaa tu as
péché, Israël; ils persévèrent dans le
crime; la guerre contre les fils d'ini-
quité ne les atteindra-t-elle pas *aussi*
à Gabaa? [10]Je les châtierai à mon
gré, et des peuples seront rassemblés,
lorsqu'on les liera à leurs deux pé-
chés. [11]Ephraïm était une génisse
bien dressée qui prenait plaisir à fou-
ler le blé; et moi, j'ai fait passer le
joug sur son beau cou; j'attellerai
Ephraïm, Juda labourera, Jacob traî-
nera la herse. [12]Faites vos semences
selon la justice, moissonnez selon la
miséricorde; il est temps de chercher
Jéhovah, jusqu'à ce qu'il vienne ré-
pandre sur vous la justice. [13]Mais
vous avez labouré la méchanceté,
moissonné l'iniquité; vous avez man-
gé le fruit du mensonge; tu t'es con-
fié dans tes propres voies, dans le
grand nombre de tes vaillants hom-
mes. [14]Le tumulte va s'élever parmi
ton peuple, et toutes tes forteresses
seront dévastées, comme Salman dé-
vasta Beth-Arbel au jour de la guerre
où la mère fut écrasée sur ses enfants.
[15]Voilà ce que vous a fait Béthel, à
cause de votre extrême méchanceté.
Vienne l'aurore, et c'en est fait du
roi d'Israël!

CHAP. XI. — Après la captivité, le relèvement.

Ch. XI. [1]Quand Israël était enfant, je
l'aimai, et j'ai appelé mon fils de
l'Egypte. [2]On les a appelés, et ils
se sont éloignés; ils offrent des sa-

6. *Roi vengeur*, ministre de la justice divine.

7. *Comme un fétu;* Vulg., *comme l'écume.*

8. *'Aven* (litt. *néant*, ou *iniquité*), pour *Béthaven*, lequel est pour Béthel. Vulg., *les hauts-lieux de l'idole :* même sens au fond. — *Couvrez-nous*, pour que nous ne voyions pas ce terrible châtiment. Comp. *Luc*, xxiii, 30; *Apoc.* vi, 16.

9. Le crime et le châtiment de Gabaa sont racontés *Jug.* xix et xx. — *Ils persévèrent;* d'autres, *ils sont encore là :* les pécheurs de Gabaa revivent en quelque sorte dans les Israélites d'aujourd'hui. — *La guerre*, etc. : toutes les tribus se liguèrent pour infliger aux coupables de Gabaa un châtiment mérité; ainsi les peuples païens se rassembleront pour punir Israël. La Vulgate traduit le dernier membre sans interrogation : mais *la guerre contre les fils* d'iniquité, qui extermina les habitants de Gabaa, *n'a pas encore frappé les Israélites.* C'est pourquoi (vers. 10) *je les châtierai*, etc.

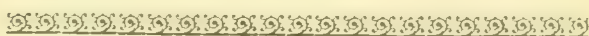
10. *A mon gré*, avec une sorte de satisfaction : comp. *Deut.* xxviii, 63. — *Lorsque* je les lierai, comme on attache des bœufs au joug pour traîner la charrue ou un lourd chariot, *à leurs deux péchés*, pour les expier par le châtiment. Vulg., *lorsqu'ils seront punis pour leurs deux iniquités.* Ce double péché, ce sont probablement les deux veaux d'or de Béthel et de Dan; ou bien, l'apostasie à l'égard de Jéhovah et de la maison de David : comp. iii, 5.

11. *Ephraïm*, tant qu'il fut fidèle à Dieu, était semblable à une génisse ayant à fournir un travail agréable et facile, celui de fouler le blé, tout en s'en nourrissant (*Deut.* xxv, 4); il va bientôt être assujetti à un rude labeur, à porter le joug de l'esclavage. — *Jacob :* le père, après les deux frères, pour représenter le peuple tout entier.

12. Dieu interrompt un moment la menace pour donner à Ephraïm, en continuant la même image, un paternel avertissement. *Faites vos semences... moissonnez*, etc. Ces mots doivent se prendre au propre et au figuré : dans vos travaux, dans toute votre conduite, observez la *justice* envers tous, la bonté et la *miséricorde* envers les malheureux; *défrichez vos jachères*, amendez votre mauvais cœur, *jusqu'à* ce que Dieu vous envoie son pardon et sa grâce.

13. *Mais* vous vous êtes livrés au mal avec ardeur et vous avez fait une ample moisson de crimes; puis, au lieu de mettre votre confiance en Dieu, vous avez suivi vos instincts mauvais, confiants dans le nombre et la bravoure de vos soldats.

tatores Samariæ : quia luxit super
eum populus ejus, et æditui ejus
super eum exsultaverunt in gloria
ejus, quia migravit ab eo. 6. Siqui-
dem et ipse in Assur delatus est,
munus regi ultori: confusio Ephraim
capiet, et confundetur Israel in vo-
luntate sua. 7. Transire fecit Sama-
ria regem suum quasi spumam su-
per faciem aquæ. 8. Et disperdentur
excelsa idoli, peccatum Israel : lap-
pa, et tribulus ascendet super aras
2, 19. eorum : et dicent montibus : [a]Ope-
23, 30. :. 6, 16. rite nos; et collibus : Cadite super
nos.
lic. 19, 9. [b]Ex diebus Gabaa, peccavit
5. Su- Israel, ibi steterunt : non compre-
, 9. hendet eos in Gabaa prœlium super
filios iniquitatis. 10. Juxta deside-
rium meum corripiam eos : congre-
gabuntur super eos populi, cum
corripientur propter duas iniquita-
tes suas. 11. Ephraim vitula docta
diligere trituram, et ego transivi
super pulchritudinem colli ejus :
ascendam super Ephraim, arabit
Judas, confringet sibi sulcos Jacob.
. 4, 3. 12. [c]Seminate vobis in justitia, et
metite in ore misericordiæ, innovate
vobis novale : tempus autem requi-
rendi Dominum, cum venerit qui
docebit vos justitiam. 13. Arastis
impietatem, iniquitatem messuistis,
comedistis frugem mendacii : quia
confisus es in viis tuis, in multitu-
dine fortium tuorum. 14. Consur-
get tumultus in populo tuo : et
omnes munitiones tuæ vastabuntur,
sicut vastatus est [d]Salmana a domo [d]Judic. 8,
ejus qui judicavit Baal in die prœlii, 12.
matre super filios allisa. 15. Sic fecit
vobis Bethel, a facie malitiæ nequi-
tiarum vestrarum.



CAPUT XI.

Beneficiis ostendit Dominus se diligere populum Israel : sed propter illius scelera tradidit eum Assyriis; attamen propter suam misericordiam reducet eos, ut in terra sua serviant Domino, una cum gentibus ad Deum conversis.


SICUT mane transiit, per-
transiit rex Israel. Quia
puer Israel, et dilexi eum :
et [a]ex Ægypto vocavi [a]Matth 2,
filium meum. 2. Vocaverunt eos, 15.
sic abierunt a facie eorum : Baalim

14. *Le tumulte* de la guerre et de la défaite. — *Comme Salman :* allusion à un fait de guerre inconnu d'ailleurs. *Salman* pourrait être le nom abrégé de Salmanasar, roi d'Assyrie, par ex. de Salmanasar IV qui commença le siège de Samarie, achevé par Sargon. On sait que la prise de cette ville mit fin au royaume d'Israël. D'autres pensent à *Salmânu*, roi de Moab, contemporain d'Osée. Il est nommé parmi les tributaires de Téglathphalasar II, après la prise de Damas en 732. — *Beth-Arbel :* il existait deux localités du nom d'Arbel, l'une en Galilée, sur la rive droite du Jourdain, à l'ouest du lac de Tibériade; l'autre dans la Pérée, au nord-est de Pella, sur le passage du Jourdain, aujourd'hui *Irbid.* Il s'agit probablement de cette dernière ville. Cette ville, *la mère*, fut détruite et tous ses habitants massacrés.

15. *Béthel*, c.-à-d. le culte idolâtrique célébré dans cette ville. — *C'en est fait du roi*, du royaume, *d'Israël.* On pourrait aussi traduire : *comme l'aurore* passe en un instant, ainsi *disparaîtra*, sera anéanti, *le roi d'Israël.* Dans la Vulg., ces derniers mots sont reportés au commencement du chapitre suivant : à tort.

CHAP. XI.

1. *Quand Israël était enfant*, en Egypte. Comp. *Jér.* ii, 2. Le *quia* de la Vulgate doit être traduit dans le même sens. — *Mon fils*, Israël, que Dieu appelle son fils premier-né, *Exod.* iv, 22. S. Matthieu (ii, 15) applique ces mots au retour d'Egypte de l'enfant Jésus. En affirmant que cette parole reçut alors son accomplissement il nous apprend qu'elle avait outre le sens littéral qui regarde la nation d'Israël, un sens typique, Israël comme nation étant la figure de Jésus-Christ.

L'expression hébr. *qarathi*, *vocavi*, n'est employée nulle part pour exprimer la sortie d'Egypte; la Bible dit toujours, *j'ai tiré*, *j'ai fait monter.* D'où cet autre sens proposé par quelques interprètes : *j'ai appelé, dès l'Egypte, mon fils* Israël à mon service. Le vers. 2 favorise cette interprétation. Mais il faut convenir qu'elle ne cadre guère avec l'application que S. Matthieu fait de cet oracle.

2. *On les a appelés : on*, c.-à-d. la série des prophètes à partir de Moïse. Comp. II *Rois*, xvii, 13 sv.; *Jér.* xxv, 4 sv.

crifices aux Baals et de l'encens aux idoles. 3 Et moi, j'apprenais à marcher à Ephraïm, le soutenant par les bras, et ils n'ont pas compris que je les soignais. 4 Je les menais avec des cordeaux d'humanité, avec des liens d'amour; j'ai été pour eux comme celui qui aurait soulevé le joug de dessus leurs mâchoires, et je les ai fait manger à leur aise. 5 Il ne retournera pas au pays d'Egypte, c'est Assur qui sera son roi, parce qu'ils n'ont pas voulu revenir à moi. 6 L'épée sera brandie dans ses villes; elle brisera les verrous et dévorera, à cause de leurs desseins. 7 Mon peuple est décidé à se séparer de moi; on les appelle en haut, mais aucun d'eux ne lève les yeux.

8 Comment te délaisserais-je, Ephraïm; te livrerais-je, Israël? Comment te laisserais-je devenir comme Adama, te rendrais-je comme Séboïm? Mon cœur se retourne en moi et toutes mes compassions s'émeuvent. 9 Je ne donnerai pas cours à mon ardente colère, je ne détruirai pas de nouveau Ephraïm; car je suis Dieu et non pas homme; au milieu de toi est le Saint, et je ne viendrai pas dans ma fureur. 10 Ils suivront Jéhovah; comme un lion, il rugira; quand il rugira, ses fils accourront tremblants de l'Occident; 11 ils accourront d'Egypte, tremblants comme des passereaux, et du pays d'Assur comme des colombes, et je les ferai habiter dans leurs maisons, dit Jéhovah.

§ III. — INFIDÉLITÉ D'ISRAËL, FIDÉLITÉ DE DIEU [CH. XII—XIV].

CHAP. XII. — Infidélité d'Israël.

Ch. XII. Phraïm m'a environné de mensonge, et la maison d'Israël de tromperie; Juda aussi est sans frein vis-à-vis de Dieu et vis-à-vis du Saint qui est fidèle. 2 Ephraïm se repaît de vent, et il court après le vent d'orient; tout le jour il accumule le mensonge et la violence; il fait alliance avec Assur, et l'huile est transportée en Egypte. 3 Jéhovah a aussi procès avec Juda; il va châtier Jacob selon ses voies, il lui rendra

3. *J'apprenais à marcher*, dans la traversée du désert. — *Je les soignais*, comme un médecin soigne un enfant faible et malade. Vulg., *et moi, j'étais comme le nourricier d'Ephraïm, je le portais dans mes bras*, etc.

4. *Avec des cordeaux d'humanité*, litt. *d'homme* (*'adam*), c.-à-d. par de tendres soins, des bienfaits, tout ce qui gagne et attire les hommes, par opposition aux rudes cordes employées pour conduire ou maîtriser les animaux. Comp. II *Sam.* vii, 14. — *Soulevé le joug* et soulagé la mâchoire, pour permettre à l'animal de prendre sa nourriture. — *A leur aise*, propr. *doucement*, en faisant de *ve'at* un adverbe. S. Jérôme a lu probablement *va'et* (fut. hiphil de *natah*), *et je leur ai présenté à manger*.

5. *Son roi*, son maître, plus dur encore que les Pharaons.

6. *Les verrous*, qui ferment les portes des villes. Vulg., *l'élite de ses défenseurs;* le mot *verrous* pris au figuré pourrait avoir ce sens. — *A cause de leurs desseins;* Vulg., *elle dévorera* leur têtes.

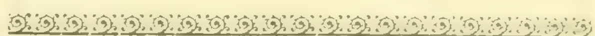
7. *On les appelle*, on les exhorte à implorer le secours d'en haut, de Jéhovah. — La Vulg., probablement d'après des leçons différentes, traduit ce verset : *mon peuple sera suspendu à mon retour*, il attendra anxieusement que je revienne à lui; mais en vain; *on leur imposera à tous un joug qui ne sera pas ôté.*

Le prophète passe brusquement de la menace à la promesse.

8. *Comment*, après t'avoir si tendrement aimé (vers. 1-4), etc., *te livrerais-je* pour toujours à l'ennemi? — *Adama, Séboïm*, deux villes enveloppées dans la destruction de Sodome et de Gomorrhe (*Gen.* xiv, 2; xix, 25; *Deut.* xxix, 23).

9. *De nouveau*, après la première catastrophe qui va conduire Ephraïm en exil. — *Et non pas homme :* les hommes frappent souvent sans pitié. — *Le Saint*, Jéhovah lui-même, principe de vie et de conservation pour Israël; ou bien *le Saint*, celui qui est fidèle à ses promesses, dont les desseins ne changent pas. — *Je ne viendrai pas dans*

immolabant, et simulacris sacrifica-
bant. 3. Et ego quasi nutricius
Ephraim, portabam eos in brachiis
meis : et nescierunt quod curarem
eos. 4. In funiculis Adam traham
eos, in vinculis caritatis : et ero eis
quasi exaltans jugum super maxillas
eorum : et declinavi ad eum ut ve-
sceretur. 5. Non revertetur in ter-
ram Ægypti, et Assur ipse rex
ejus : quoniam noluerunt converti.
6. Cœpit gladius in civitatibus ejus,
et consumet electos ejus, et come-
det capita eorum. 7. Et populus
meus pendebit ad reditum meum :
jugum autem imponetur eis simul,
quod non auferetur.
8. Quomodo dabo te Ephraim,
1. 19, protegam te Israel? [b]quomodo dabo
te sicut Adama, ponam te, ut Se-
boim? Conversum est in me cor
meum, pariter conturbata est pœni-
tudo mea. 9. Non faciam furorem
iræ meæ : non convertar ut disper-
dam Ephraim : quoniam Deus ego,
et non homo : in medio tui sanctus,
et non ingrediar civitatem. 10. Post
Dominum ambulabunt, quasi leo
rugiet : quia ipse rugiet, et formi-
dabunt filii maris. 11. Et avolabunt
quasi avis ex Ægypto, et quasi co-
lumba de terra Assyriorum : et
collocabo eos in domibus suis, dicit
Dominus. 12. Circumdedit me in
negatione Ephraim, et in dolo do-
mus Israel : Judas autem testis
descendit cum Deo, et cum sanctis
fidelis.



CAPUT XII.

Vane fidit Israel in Ægypto, ut ab Assur liberetur : sed tam ipsi quam Juda reddet Dominus juxta merita ipsorum, qui immemores beneficiorum Jacob patriarchæ præstitorum, declinaverunt in avaritiam : quibus tamen pacem offert : carpens potissimum idololatriam Galaad.



EPHRAIM pascit ventum,
et sequitur æstum : tota
die mendacium, et vasti-
tatem multiplicat : et fœ-
dus cum Assyriis iniit, et oleum in
Ægyptum ferebat. 2. Judicium ergo
Domini cum Juda, et visitatio su-
per Jacob : juxta vias ejus, et juxta
adinventiones ejus reddet ei. 3. [a]In [a] Gen. 25,
utero supplantavit fratrem suum : 25 et 32, 24.

ma fureur, hébr. *ba'ir*, de *o'ur*, *effervescere*. Vulg., *je n'entrerai pas dans la ville*.

10 sv. Jéhovah, d'une voix puissante comme celle du lion, rappellera les exilés, et de tous les vents du ciel ils accourront, tremblants et empressés, et reviendront dans leur pays.

Quand, ou bien *car il rugira*, etc.

Le vers. 12 de la Vulg. figure dans l'hébreu en tête du chap. suivant.

CHAP. XII.

1 (Vulg. xi, 12). *Ephraim* a multiplié ses péchés, particulièrement celui d'idolâtrie, au point que Dieu en est tout environné. — *Tromperie*, violation de l'alliance. — *Sans frein*, comme *débridé*, infidèle, en révolte. — *Du Saint*, de Dieu *qui*, lui, *est fidèle*.

Vulg. : *Ephraïm m'a environné*, a fait en quelque sorte irruption sur moi par le *reniement*, l'apostasie, *et Israël par la fraude;* mais *Juda est descendu comme témoin avec Dieu*, il a témoigné sa foi en suivant le parti de Dieu, *et il a été fidèle avec les saints*, les patriarches, les prophètes et tous les vrais serviteurs de Dieu.

Les LXX traduisent : *Ephraïm m'a environné de mensonge, et la maison d'Israël et celle de Juda sont dans l'impiété;* mais cette situation va changer : maintenant Dieu les connaît, les reconnaît pour siens, il va les ramener à lui et les combler de ses faveurs, *et ils seront appelés le peuple saint de Dieu*. D'après Knabenbauer, cette interprétation reproduirait exactement le texte hébreu primitif, aujourd'hui altéré. Si on l'admet, ce verset serait bien à sa place à la fin du chapitre xi, dont il formerait la conclusion.

2 (Vulg. xii, 1). *Se repaît de vent*, comme un fou (*Prov.* xv, 14); il se livre à de vaines espérances. — *Le vent d'orient*, le *siroco*, vent brûlant qui vient du désert d'Arabie et détruit les moissons : emblème de la puissance assyrienne dont Israël recherchait l'alliance. — *Et l'huile*, etc. : quand l'Assyrie devient trop exigeante, Ephraïm se tourne vers l'Egypte et, pour la gagner, lui envoie en présent de l'huile d'olive que la Palestine produisait en grande abondance.

3. *Avec Juda*, qui se laisse entraîner par les mauvais exemples d'Israël. — *Jacob*, tout le peuple, Ephraïm et Juda; ou bien, selon d'autres, Ephraïm seulement.

selon ses œuvres. 4 Dans le sein de sa mère, Jacob prit son frère par le talon, et dans sa vigueur il lutta avec Dieu. 5 Il lutta avec l'ange et il eut le dessus; il pleura et lui demanda grâce; il le trouva *ensuite* à Béthel, et là Dieu a parlé avec nous. 6 Or Jéhovah est le dieu des armées, son nom est Jéhovah. 7 Et toi, tu reviendras à ton Dieu; garde la bonté et la justice, et espère en ton Dieu continuellement.

8 Chanaan tient dans sa main une balance fausse, il aime à extorquer. 9 Ephraïm dit : " Pourtant je me suis enrichi, je me suis fait une fortune; dans tout ce que j'ai acquis, on ne trouvera pas en moi un tort qui soit un péché." 10 Et moi je suis Jéhovah ton Dieu dès le pays d'Egypte; je te ferai encore habiter dans des tentes, comme aux jours de fête. 11 Et j'ai parlé aux prophètes, j'ai multiplié les visions, et par les prophètes j'ai parlé en paraboles. 12 Si Galaad est vanité, ils ne sont que néant; ils ont sacrifié des taureaux à Galgal; aussi leurs autels seront comme des monceaux de pierres sur les sillons des champs. 13 Jacob s'enfuit dans la plaine d'Aram; Israël servit pour une femme, et pour une femme il garda les troupeaux. 14 Et Dieu a fait monter Israël hors d'Egypte par un prophète, et par un prophète il était gardé. 15 Ephraïm *m*'a irrité amèrement; son Seigneur laissera tomber son sang sur lui et lui rendra son outrage.

CHAP. XIII, 1 — XIV, 1. — Ruine d'Israël.

Ch. XIII. ÈS qu'Ephraïm parlait, on tremblait; il s'éleva en Israël et se rendit coupable par Baal, et il mourut. 2 Et maintenant ils continuent à pécher; de leur argent ils ont fait une statue de fonte, des ido-

4. *Jacob prit son frère*, etc. Jacob, hébr. *Ya'âqob* du verbe *'aqab :* celui qui supplante. Voy. *Gen.* xxv, 26. — *Dans sa vigueur*, à l'âge de la force. — *Il lutta avec* (d'autres, *il eut le dessus sur) Dieu*, représenté par un ange, l'Ange de Jéhovah (*Gen.* xxxii, 24).

5. *Il eut le dessus*, il obtint de Dieu, qui se présentait en ennemi, la bénédiction et la délivrance, au lieu de la ruine dont il était menacé. — *A Béthel :* voy. *Gen.* xxxv, 9 sv. — *Avec nous :* en parlant à Jacob, il parlait à tous ses descendants pour leur interdire l'idolâtrie et leur promettre la possession de Chanaan.

A quelle fin le prophète rappelle-t-il les deux faits de la vie de Jacob mentionnés vers. 4, et quelle est la liaison de ce verset avec le suivant? Sans aucun doute, Osée veut montrer dans Jacob, le père du peuple de Dieu, une sorte de type ou modèle pour ses descendants. Mais tandis que la plupart des interprètes entendent dans un sens favorable les actions de ce patriarche supplantant son frère dès le sein de sa mère, puis, arrivé à l'âge d'homme, luttant victorieusement avec Dieu par la prière et la supplication, et voient dans la conduite de Dieu à son égard comme une promesse et un gage de salut pour sa postérité, d'autres donnent à ces mêmes actions un sens défavorable : de même que Jacob se montra d'abord rusé et pécheur, et qu'ensuite il devint un nouvel homme, pleura ses fautes et obtint sa grâce à force d'humiliation et de prière, de même ses descendants, qui ont imité ses ruses et ses tromperies (vers. 1), doivent se repentir comme lui, s'ils veulent obtenir le pardon. Dans cette explication, on traduirait le vers. 5 : *il le trouvera à Béthel, et là il parlera avec nous*, c.-à-d., si Ephraïm veut, à l'exemple de Jacob, chercher Dieu par le repentir, il le trouvera à Béthel, dans le sanctuaire même où il s'est montré à Jacob et qui est maintenant souillé par l'idolâtrie, et là Dieu nous fera encore entendre sa voix.

6. *Le Dieu des armées*, des astres et des anges, et de toutes les puissances terrestres, le maître de tout l'univers, le tout-puissant. — *Son nom*, litt. *son souvenir*, le titre sous lequel il veut être connu de toutes les générations et vivre dans leur mémoire, *est Jéhovah*, celui qui est par lui-même immuable, toujours fidèle à ses promesses : allusion à *Exod.* iii, 15.

7. *Tu reviendras*, ou *reviens*.

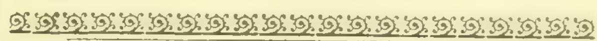
8. *Chanaan* signifie *marchand;* Ephraïm est ainsi appelé parce que, comme un marchand rusé et sans conscience, il cherche à devenir riche et puissant par la fraude et la violence : tout le contraire de ce que Dieu demandait vers. 7.

9. *Ephraïm dit*, pour s'excuser. — *Une fortune;* Vulg., *une idole*. — *Un péché* proprement dit, méritant une peine.

et in fortitudine sua directus est cum Angelo. 4. Et invaluit ad Angelum, et confortatus est : flevit, et rogavit eum : in Bethel invenit eum, et ibi locutus est nobiscum. 5. Et Dominus Deus exercituum, Dominus memoriale ejus. 6. Et tu ad Deum tuum converteris : misericordiam et judicium custodi, et spera in Deo tuo semper.

7. Chanaan, in manu ejus statera dolosa, calumniam dilexit. 8. Et dixit Ephraim : Verumtamen dives effectus sum, inveni idolum mihi : omnes labores mei non invenient mihi iniquitatem, quam peccavi. 9. Et ego Dominus Deus tuus ex terra Ægypti, adhuc sedere te faciam in tabernaculis, sicut in diebus festivitatis. 10. Et locutus sum super prophetas, et ego visionem multiplicavi, et in manu prophetarum assimilatus sum. 11. Si Galaad idolum, ergo frustra erant in Galgal bobus immolantes : nam et altaria eorum quasi acervi super sulcos agri : 12. [b]fugit Jacob in regionem Syriæ, et servivit Israel in uxorem, et in uxorem servavit. 13. [c]In propheta autem eduxit Dominus Israel de Ægypto : et in propheta servatus est. 14. Ad iracundiam me provocavit Ephraim in amaritudinibus suis, et sanguis ejus super eum veniet, et opprobrium ejus restituet ei Dominus suus.

[b] Gen. 28, 2, 5.
[c] Exod. 14, 21, 22.



CAPUT XIII.

Abominationes Israel ostendit, propter quas ipsi minatur exitium : Dominus dicit se solum esse Deum et liberatorem, arguens Israel ingratitudinis de beneficiis in deserto acceptis, gravemque ob id vindictam illis comminatur : addens se eos de morte liberaturum, devictis morte et inferno.



LOQUENTE Ephraim, horror invasit Israel, et deliquit in Baal, et mortuus est. 2. Et nunc addi-

Suit la réponse de Jéhovah.

10. *Ton Dieu dès le pays d'Egypte :* tu me dois tout, dans le passé et dans le présent, et au lieu de le reconnaître et de mettre en moi ta confiance, tu la mets dans l'injustice et l'oppression; c'est pourquoi *je te ferai habiter dans des tentes*, comme ont fait tes ancêtres dans le désert, et comme tu le fais encore en souvenir pendant les sept *jours de la fête* des Tabernacles. Ces derniers mots contiennent la menace évidente de ramener Israël à l'état où il était lors de la sortie d'Egypte, errant sans patrie dans le désert. — Cependant le P. Knabenbauer, d'accord avec S. Jérôme et quelques autres exégètes, interprète ces paroles dans le sens d'une promesse très consolante : le rétablissement d'Israël dans la Terre sainte. Comp. *Jér.* xxiii, 7 sv.

11. *J'ai parlé aux prophètes*, je leur ai donné de nombreuses visions, et par eux je t'ai averti de mille manières; mais tu n'en as pas tenu compte. La Vulg. traduit les derniers mots du verset : *je me suis fait*, en vous parlant *par les prophètes*, *semblable aux hommes* (S. Jérôme).

12. *Galaad* et *Galgal*, l'un à l'E. du Jourdain, l'autre à l'O., représentent les deux parties du royaume des dix tribus. *Galaad est vanité* (comp. vi, 8), c.-à-d. rien ou néant dans le sens moral, mal, péché; ses habitants le seront aussi dans le sens physique, ils seront *anéantis*. — *Dans Galgal*, siège d'un culte idolâtrique (iv, 15; ix, 15). — *Monceaux de pierres*, en hébr. *gallim :* jeu de mots sur *Galgal.*

13. Le prophète revient à l'histoire de Jacob interrompue vers. 4. Le but paraît être de montrer qu'Israël a été traité plus doucement (vers. 14) que son ancêtre, qui dut s'enfuir seul en Syrie pour chercher une femme (Rachel), et ne l'obtint de Laban qu'après un long et dur service : voy. *Gen.* xxvii, 41 sv.; xxviii, 1-5; xxix, 18 sv.; xxxi, 41 sv.

14. *Par un prophète*, Moïse.

15. *Ephraïm*, malgré ces bienfaits, *m'a irrité*, etc. — *Son Seigneur*, son véritable maître, à qui il a toujours refusé d'obéir. — *Son sang*, la dette de sang, la peine de mort qu'il a encourue par ses crimes.

CHAP. XIII.

1. *Ephraïm* ici, paraît désigner la tribu de ce nom qui, dès le temps des Juges, aspirait à l'hégémonie sur toutes les autres, et finit par amener la division du peuple de Dieu en deux royaumes. Selon d'autres il serait question ici comme ailleurs du royaume des dix tribus, dont la puissance faisait trembler ses voisins. — *Il mourut*, tué moralement par l'idolâtrie et condamné à la ruine : comp. *Gen.* ii, 17.

2. *Des idoles selon leur idée*, des idoles dont la forme est une invention de leur ima-

les selon leur idée. On dit d'eux :
“ Sacrificateurs d'hommes, ils baisent
des veaux ! ” 3 C'est pourquoi ils se-
ront comme une nuée du matin et
comme la rosée qui bientôt se dis-
sipe, comme la balle que le vent em-
porte de l'aire et comme la fumée
qui s'en va par la fenêtre.
4 Et moi, je suis Jéhovah ton Dieu
depuis le pays d'Egypte ; tu ne con-
naîtras pas d'autre Dieu que moi, et
il n'y a que moi de Sauveur. 5 Je t'ai
connu dans le désert, dans le pays
de la soif brûlante. 6 Quand ils ont eu
leur pâture, ils se sont rassasiés, et
étant rassasiés, leur cœur s'est élevé,
et ainsi ils m'ont oublié. 7 Je suis pour
eux comme un lion ; comme une pan-
thère, je les guetterai au bord du
chemin. 8 Je fondrai sur eux comme
l'ourse a qui on a enlevé ses petits ;
je déchirerai l'enveloppe de leur cœur,
et je les dévorerai là comme une
lionne ; les bêtes des champs les met-
tront en pièces. 9 Ce qui te perd, Is-
raël, c'est que tu es contre moi, con-
tre celui qui est ton secours. 10 Où
donc est ton roi ? Où est-il pour qu'il
te sauve dans toutes les villes ? Et
où sont tes juges dont tu as dit :
“ Donne-moi un roi et des princes ? ”
11 Je t'ai donné un roi dans ma co-
lère, je te les prendrai dans ma fureur.
12 L'iniquité d'Ephraïm est liée, son
péché est mis en réserve. 13 Les dou-
leurs de l'enfantement viennent pour
lui ; c'est un enfant dénué de sagesse ;
le moment venu, il ne se présente pas
pour naître. 14 Je les rachèterai de la
puissance du sépulcre, je les arrache-
rai à la mort. Où est ta peste, ô Mort ?
Où est ta destruction, ô sépulcre ? Le
repentir est caché à mes yeux ; 15 car
Ephraïm fructifiera au milieu de ses
frères. Le vent d'orient se lèvera ; le
souffle de Jéhovah montera du dé-
sert ; ses sources se dessécheront, ses
fontaines tariront ; on pillera les tré-
sors de tous les objets précieux.



gination. Vulg., *une statue de fonte ressemblant aux idoles.* — *Sacrificateurs d'hommes*, litt. *sacrifiant des hommes :* allusion soit à des sacrifices humains offerts par eux (comp. II *Rois*, xvii, 17), soit plutôt aux meurtres commis par les prêtres sur les passants : voy. vi, 9. — *Ils baisent*, ils adorent des veaux d'or : on portait la main à la bouche devant l'idole en signe d'adoration (*Job*, xxxi, 27).

3. *La nuée du matin :* voy. vi, 4. — *La balle*, ou *glume* qui enveloppe le grain ; Vulg., *la poussière.* — *Par la fenêtre :* en Orient les maisons n'ont pas de cheminée. Ces quatre images peignent la facilité et la rapidité de la destruction qui atteindra Israël.

4. *Et moi*, je n'ai pas cessé d'être pour toi un Dieu fidèle et bienfaisant; cherche bien, tu n'en trouveras pas d'autre que moi.

5. *Je t'ai connu*, dans le sens biblique de ce mot : je t'ai aimé et comblé de biens. — *De la soif brûlante ;* Vulg., *de la solitude.*

6. *Quand*, arrivés en Chanaan, *ils ont eu*, etc. Comp. *Deut.* viii, 11 sv. ; xxxii, 12 sv. ; *Is.* i, 2 sv.

7. *Pour eux*, pour ce troupeau d'Israël engraissé dans les pâturages de Chanaan. — *Au bord du chemin* par lequel ils vont demander du secours à l'Assyrie. La Vulg. traduit le second membre, *comme une panthère sur le chemin d'Assur.* Le prophète paraît faire un jeu de mots, les mots hébr. qui signifient *Assur* et *je guetterai* étant à peu près les mêmes.

8. *L'enveloppe de leur cœur*, leur poitrine.

9. *Ce qui te perd*, etc. C'est ainsi que traduisent la plupart des modernes; mais l'hébr. *bi* signifie-t-il *contre moi ?* Plusieurs proposent de lire à la place *mi*, ce qui donnerait ce sens : *la ruine est sur toi, Israël; qui est-ce qui sera ton secours ?* Vulg., *tu te perds, Israël, ton secours n'est qu'en moi.*

11. *Un roi*, dans le sens collectif, pour *des rois.* Les dix tribus se sont séparées de Juda afin d'avoir leurs rois et leurs princes à elles. Dieu l'a permis comme à regret; mais cette royauté ne pourra sauver Israël de la ruine ; Dieu va la renverser et la détruire.

On pourrait aussi traduire : *je te donne...*, *je te les prends*, et entendre le second mem-

derunt ad peccandum : feceruntque
sibi conflatile de argento suo quasi
similitudinem idolorum, factura ar-
tificum totum est : his ipsi dicunt :
Immolate homines vitulos adoran-
tes. 3. Idcirco erunt quasi nubes
matutina, et sicut ros matutinus
præteriens, sicut pulvis turbine ra-
ptus ex area, et sicut fumus de
fumario.
43, 11. 4. [a]Ego autem Dominus Deus
tuus ex terra Ægypti : et Deum
absque me nescies, et salvator non
est præter me. 5. Ego cognovi te in
deserto, in terra solitudinis. 6. Juxta
pascua sua adimpleti sunt, et satu-
rati sunt : et levaverunt cor suum,
et obliti sunt mei. 7. Et ego ero eis
quasi leæna, sicut pardus in via As-
syriorum. 8. Occurram eis quasi
ursa raptis catulis, et dirumpam in-
teriora jecoris eorum : et consumam
eos ibi quasi leo, bestia agri scindet
eos. 9. Perditio tua Israel : tantum-
modo in me auxilium tuum. 10. Ubi
est rex tuus? maxime nunc salvet te
in omnibus urbibus tuis : et judices
tui, de quibus dixisti : [b]Da mihi re- [b] 1 Reg. 8,
gem, et principes. 11. Dabo tibi 5.
regem in furore meo, et auferam in
indignatione mea. 12. Colligata est
iniquitas Ephraim, absconditum pec-
catum ejus. 13. Dolores parturientis
venient ei : ipse filius non sapiens :
nunc enim non stabit in contritione
filiorum. 14. De manu mortis libe-
rabo eos, de morte redimam eos :
[c]ero mors tua o mors, morsus tuus [c] 1 Cor. 15.
ero inferne : consolatio abscondita 54. Hebr. 2,
est ab oculis meis. 15. Quia ipse 14.
inter fratres dividet : [d]adducet uren- [d] Ez. 19, 12.
tem ventum Dominus de deserto
ascendentem : et siccabit venas ejus,
et desolabit fontem ejus, et ipse di-
ripiet thesaurum omnis vasis desi-
derabilis.



---

bre, non du renversement de la royauté israélite par l'exil, mais de la succession de ces rois impies et cruels qui n'arrivent au trône que par le meurtre de leurs prédécesseurs.

12. *Liée* comme en un faisceau, et gardée en lieu sûr, dans le souvenir de Dieu, pour le châtiment (*Job*, xiv, 17; xxi, 19. Comp. *Matth.* xvi, 19).

13. Ephraïm est arrivé à un moment décisif : s'il voulait se convertir, il naîtrait à une vie nouvelle, sainte et heureuse; mais, semblable à un enfant qui ne se présente pas pour sortir du sein maternel et y trouve la mort, Ephraïm se condamne lui-même à périr.

Mais ce nouvel enfantement qui semble impossible, ce retour de la ruine et de la mort à une vie de grâce et d'amitié avec Dieu, sera l'œuvre du Tout-Puissant.

14. *Du sépulcre*, propr. *du schéol*, ou séjour des morts. — *Le repentir est caché à mes yeux*, je ne le connaîtrai jamais; c'est là une résolution dont je ne me repentirai pas, qui sera certainement exécutée. Comp. *Ps.* cx, 4. Dans le sens littéral, cette promesse de restauration vise le retour de la captivité; mais elle aura un accomplissement plus complet lors de la résurrection des morts à la fin des temps, et c'est en ce sens que S. Paul (I *Cor.* xv, 55, citant d'après les LXX) se sert de ces paroles d'Osée comme d'un chant de triomphe pour célébrer la gloire de Jésus-Christ ressuscité, vainqueur de la mort et prémices de notre résurrection future.

La Vulg. traduit les derniers mots du verset : *la consolation est cachée à mes yeux*. C'est le prophète qui s'exprimerait ainsi à la pensée qu'Ephraïm est encore loin du salut et qu'il n'y arrivera qu'après les épreuves d'un épouvantable châtiment. Ce membre de phrase formerait ainsi la transition à ce qui suit.

Quelques interprètes modernes expliquent tout autrement le vers. 14 : *et je les rachèterais*, ces Israélites impénitents, *de la puissance...? Je serais ta ruine, ô sépulcre?* Non, cela n'est pas possible, car *le repentir* d'Ephraïm *est caché à mes yeux*, il n'existe pas, il faut donc que le châtiment s'exécute (vers. 15). *Pendant qu'il* (Ephraïm) *fructifie*, semblable à un arbre vigoureux et chargé de fruits, *au milieu de ses frères, le vent d'orient* se lève et va le dessécher.

15. *Ephraïm fructifiera* (hébr. *yapheri* : jeu de mots), mais après qu'il aura été châtié; car *le vent d'orient* (xii, 1), la puissance assyrienne, va se lever, etc.

La Vulg. a lu *yafrid;* elle joint le premier membre de phrase à ce qui suit : *parce qu'Ephraïm a introduit la division parmi ses frères*, en se séparant de Juda, *le vent d'orient*, etc.

Ch. XIV. 1 Samarie sera punie, parce qu'elle
s'est révoltée contre son Dieu; ses
habitants tomberont par l'épée; leurs
petits enfants seront écrasés, et l'on
fendra le ventre de leurs femmes
enceintes.

CHAP. XIV, 2 sv. — Promesse du salut.

2 REviens, Israël, à Jéhovah, car
tu es tombé par ton iniquité.
3 Prenez avec vous des paroles
et revenez à Jéhovah; dites-lui :
" Otez toute iniquité; agréez que
nous vous offrions au lieu de tau-
reaux les paroles de nos lèvres. 4 As-
sur ne nous sauvera pas, nous ne
monterons pas sur des chevaux, et
nous ne dirons plus à l'ouvrage de
nos mains : " Notre Dieu! Car en
vous l'orphelin trouve compassion."
5 Je guérirai leur infidélité; je les
aimerai de bon cœur, car ma colère
s'est retirée d'eux. 6 Je serai la rosée
pour Israël : il fleurira comme le lis,
il poussera ses racines comme le Li-
ban. 7 Ses rejetons s'étendront, sa
gloire sera comme celle de l'olivier,
et son parfum comme celui du Li-
ban. 8 Ceux qui viendront se reposer
à son ombre feront revivre le fro-
ment; ils fleuriront comme la vigne;
son nom sera comme le vin du Li-
ban. 9 Ephraïm... qu'aurait-il encore à
faire avec les idoles? C'est moi qui
lui réponds, qui le regarde; je suis
comme un cyprès verdoyant; c'est
de moi que procède son fruit.
10 Qui est sage, pour comprendre
ces choses? Intelligent, pour les re-
connaître? Car les voies de Jéhovah
sont droites; les justes y marcheront,
mais les rebelles y tomberont.

CHAP. XIV.

1. *Samarie*, comme *Ephraïm*, représente tout le royaume d'Israël. La Vulg. traduit tout ce verset par l'optatif : *que Samarie périsse*, etc.

3. *Prenez avec vous*, comme on prend un présent pour l'offrir, des paroles d'humiliation et de repentir. — *Otez*, pardonnez et faites disparaître.

4. Nous renonçons à la protection de l'Assyrie; nous ne mettrons plus notre confiance en notre force militaire, spécialement dans nos chevaux : peut-être allusion à l'alliance avec l'Egypte, dont la cavalerie était renommée; nous n'adorerons plus les idoles.

5. *Leur infidélité;* Vulg., *leurs blessures*, causées par leur infidélité. — *De bon cœur*, par véritable amour, Israël étant purifié de ses souillures.

6. *Comme le lis* blanc, très abondant en Palestine et qui se multiplie facilement, ainsi Israël revenu de l'exil se multipliera. Comp. *Eccli.* xxxix, 19. — *Ses racines* comme les cèdres du *Liban*.

7. *Sa gloire :* c'est sans doute à l'excellence du fruit de l'olivier, plutôt qu'à la beauté de l'arbre, que se rapporte cette comparaison. — *Son parfum*, comme l'odeur vivifiante qui s'exhale de la riche végétation *du Liban*.

8. *A son ombre*, à l'ombre d'Israël comparé à un arbre. — *Revivre*, pousser en abondance, *le froment*. — *Son nom*, etc. : il aura le renom du *vin du Liban;* ou bien : *son nom* prononcé réjouira comme *le vin du Liban*. C'est pour la troisième fois que le Liban sert de point de comparaison aux bénédictions temporelles et spirituelles que Jéhovah réserve à son peuple; cet éloge de la chaîne de montagnes qui borne au nord la Terre sainte, convient bien à un prophète du royaume du nord.



CAPUT XIV.

Perditionem annuntiat Israeli propter ipsius peccata : revocat tamen ad se, et conversis plurima bona promittit.


PEREAT Samaria, quoniam ad amaritudinem concitavit Deum suum : in gladio pereant, parvuli eorum elidantur, et fœtæ ejus discindantur.
2. Convertere Israel ad Dominum Deum tuum : quoniam corruisti in
iniquitate tua. 3. Tollite vobiscum
verba, et convertimini ad Dominum : et dicite ei : Omnem aufer iniquitatem, accipe bonum : et reddemus vitulos labiorum nostrorum.
4. Assur non salvabit nos, super equum non ascendemus, nec dicemus ultra : Dii nostri opera manuum nostrarum : quia ejus, qui in te est, misereberis pupilli.
5. Sanabo contritiones eorum, diligam eos spontanee : quia aversus
est furor meus ab eis. 6. Ero quasi
ros, Israel germinabit sicut lilium, et erumpet radix ejus ut Libani.
7. Ibunt rami ejus, et erit quasi oliva gloria ejus : et odor ejus ut Libani.
8. Convertentur sedentes in umbra ejus : vivent tritico, et germinabunt quasi vinea : memoriale ejus sicut
vinum Libani. 9. Ephraim quid mihi ultra idola? ego exaudiam, et dirigam eum ego ut abietem virentem : ex me fructus tuus inventus est.
10. Quis sapiens, et intelliget ista? intelligens, et sciet hæc? quia rectæ viæ Domini, et justi ambulabunt in eis : prævaricatores vero corruent in eis.

---

9. *Qu'aurait-il*, litt. *que m'a-t-il encore à faire; me* est explétif; ou bien : *Ephraïm... qu'ai-je encore à faire*, c.-à-d. je ne veux plus avoir encore à faire avec des idoles : par quoi Ephraïm est averti implicitement de s'en séparer pour toujours. — *C'est moi*, et non pas des idoles sans vie, *qui lui réponds*, qui l'exauce, aussi bien dans le passé que dans l'avenir, *qui le regarde* avec amour et prends soin de lui. — *Comme un cyprès verdoyant :* le cyprès toujours vert, et qui semble ne pas mourir, rappelle l'arbre de vie. Qu'Ephraïm reste toujours uni à cet arbre, à Jéhovah, et il portera des fruits abondants.

Vulgate : *c'est moi qui l'exaucerai et le ferai prospérer comme le sapin toujours vert*, etc.

Suit la conclusion de tout le livre, sous la forme d'un avertissement solennel donné à Ephraïm.

10. *Les voies de Jéhovah*, ses commandements, ses desseins providentiels, ses jugements, sont droits et saints; ils conduisent à la vie les justes qui s'y conforment, mais le rebelle qui s'y heurte tombera et trouvera la mort sur la voie. Comp. II *Cor.* ii, 15 sv.

Dans ce chapitre, et spécialement au vers. 9, " Osée fait pressentir qu'une partie du peuple se rendra décidément indigne des grâces promises. Ce sont ceux d'entre les Israélites qui, païens déjà sur la terre d'Israël, le deviendront tout à fait, une fois transportés au milieu des Gentils. Mais il fait comprendre aussi que certains membres de ce peuple s'attacheront fidèlement à Dieu et participeront finalement à son règne. Ce furent premièrement les membres du peuple des dix tribus qui continuèrent à peupler la Galilée depuis la ruine et qui, au temps du Messie, formèrent le noyau de l'Eglise. Puis ce furent aussi ceux qui, après avoir subi la captivité, prirent part sous Zorobabel à la restauration du temple et du culte de Jéhovah. Ces membres du peuple des dix tribus se retrouvèrent ainsi sur la ligne des bénédictions divines et eurent part à la venue du règne messianique. "



La Prophétie de Joël.

Introduction.

I.

JOEL (*Yo'êl,* abréviation de *Yehovah-'êl*) c.-à-d. Jéhovah est Dieu[1], fils de Phatuel, a prophétisé en Judée. Du moins on a tout lieu de le croire, à en juger par son écrit. Il ne fait jamais allusion au royaume des dix tribus[2], tandis qu'il parle avec émotion de la Judée et de Jérusalem (ii, 32; iii, 1, 6, 17, 20 sv.), du temple, la maison du Seigneur, et des sacrifices que les prêtres ses ministres y offrent (i, 9, 13 sv.; ii, 17), de la trompette qui retentit sur le Sion (ii. 1, 15) et des assemblées saintes dans lesquelles on loue Dieu et l'on implore sa pitié (i, 13, 14; ii, 15 sv.). C'est de Sion (la Jérusalem idéale dont la capitale juive est la figure) que partira le Seigneur au grand jour du jugement (iii, 16), et le jugement accompli, c'est dans Sion qu'il habitera (iii, 21).

A quelle époque Joël a-t-il vécu? Il est moralement certain que c'est avant l'exil.[3] Mais à quelle date? Les réponses sont partagées. — Peu après le schisme des dix tribus, dit un critique allemand, manifestement trop hardi. — Environ un siècle plus tard, disent d'autres, au temps de Joas, roi de Juda, dans le 1er quart du 9e siècle avant J.-C.. Joël serait donc le plus ancien prophète dont nous possédions les écrits. Mais cette date, acceptée par un grand nombre d'exégètes contemporains, paraît encore trop lointaine.

Il est vrai, dans l'énumération des ennemis du peuple juif : Phéniciens, Egyptiens, Philistins, Iduméens, le prophète ne nomme ni Damas, ni l'Assyrie, ni Babylone. Est-il permis de conclure de ce silence qu'il écrivait avant l'époque où ces pays menacèrent la Palestine, c.-à-d. au plus tard sous le règne de Joas, puisque l'invasion syrienne eut lieu vers les dernières années de ce roi (II *Rois,* xii, 17)? Oui, s'il est démontré d'abord que Joël a voulu, ou qu'il a dû nommer tous les ennemis passés ou actuels de Juda. Mais cette preuve est-elle faite? Amos, qui est certainement plus récent — sa prophétie est datée — ne nomme pas davantage les Syriens ni les Assyriens (*Am.* i, 6-15).

Cet argument prouve du moins que Joël a écrit avant les grandes invasions assyriennes vers la fin du 8e siècle : à cette époque ce redoutable ennemi eût certainement figuré sur la liste des nations païennes dési-

---

[1] Ou peut-être " *celui dont Jéhovah est le Dieu.* "

[2] Le nom d'Israël qui se lit trois fois : ii, 27; iii 2, 16, est le titre d'honneur qui désigne tous les descendants de Jacob.

[3] Les critiques rationalistes qui font de Joël un contemporain d'Esdras, de Néhémie ou même des Machabées, font état :

1° De certaines ressemblances de pensées ou d'expressions entre Joël et des écrivains antéexsiliaques;

2° De la situation politique, religieuse et morale de la théocratie judaïque telle qu'elle leur paraît ressortir du livre de Joël;

3° De certaines propriétés du style et de la diction de ce prophète.

Ces assertions, en partie entièrement gratuites, en partie appuyées sur des rapprochements forcés ou sur des interprétations fantaisistes, ne nous paraissent pas suffisantes pour étayer une thèse aussi opposée à toute la tradition ancienne que l'est celle de la modernité de Joël. Voyez *Knabenbauer, in Proph. min.* t. i, p. 189-194. Le savant exégète discute longuement les raisons apportées soit par les critiques rationalistes, soit par certains auteurs catholiques, comme par exemple le Dr Scholz, et il en fait très bien ressentir l'inanité.

gnées par le prophète à la vengeance du Dieu de l'alliance. D'autre part on a des raisons probables de croire qu'il est antérieur à Amos. Ce prophète commence son livre en citant sans autre indication d'origine, un texte qui se lit dans Joël, iii, 16. Or on remarque que chez ce dernier les mots, rapportés par Amos, appartiennent évidemment au contexte. Ce n'est donc pas Joël qui les a empruntés. On trouve aussi dans Amos certaines images et les phrases mêmes de Joël, soit dans la peinture du salut messianique (*Amos*, ix, 11-15 et *Joël*, iii, 18-21); soit dans la description de l'invasion des sauterelles (*Am.* iv, 9 sv. et *Joël*, i, 2 sv. etc.) : Amos paraît faire allusion à une invasion antérieure de ce fléau, dont le peuple n'a point profité. Le nom qu'il donne à la sauterelle, *gâzâm*, est le même que dans Joël, et il ne se rencontre pas ailleurs.

Or Amos appartient aux temps d'Ozias et de Jéroboam II. On peut donc admettre que Joël a prophétisé sur la fin du 8e siècle. Il occuperait dans l'ordre chronologique la place qui lui a été assignée dans la collection des petits prophètes, entre Osée, dont il serait en partie le contemporain, et Amos, auquel il serait un peu antérieur.

II.

La prophétie de Joël, proposée à l'occasion d'un double fléau, une invasion de sauterelles, et la sécheresse, *se compose de deux discours :*

LE PREMIER DISCOURS i, 2-ii, 17 est une *exhortation à faire pénitence.* Le prophète décrit le fléau en traits vivants et pittoresques (i, 2-20); puis passant au jour du Seigneur dont le fléau décrit est le présage, il trace le sombre tableau du redoutable jugement de Dieu (ii, 1-11), et il conclut à la nécessité d'une vraie pénitence, non seulement extérieure, mais intime et qui change les cœurs (ii, 12-17).

Le peuple a écouté la voix de son prophète (ii, 18, 19).

Dans LE DEUXIÈME DISCOURS (ii-20-iii, 21) *Dieu lui promet* en récompense *de lui rendre sa faveur.*

1° *Dans le présent*, il éloignera le lugubre fléau; les récoltes seront abondantes (ii, 19b-24); il les dédommagera des pertes qu'ils viennent de subir afin qu'ils sachent bien que le Seigneur n'abandonne pas son peuple (ii, 25-27).

2° *Pour l'avenir*, ce seront *les biens messianiques* (ii, 28-iii, 21), en particulier l'effusion sur toute chair des dons du Saint-Esprit (ii, 28, 29) et la protection particulière de Dieu assurée à tous ceux qui invoqueront son nom (ii, 30-iii, 16).

Le livre se ferme sur l'annonce " d'une paix et d'un bonheur éternels en face d'une désolation et d'un châtiment également éternels " (iii, 17-21).

Au jugement des meilleurs critiques, le livre de Joël remarquable, " par la pureté du langage, la régularité dans le parallélisme, l'élévation poétique et la vivacité du coloris " " atteste l'âge d'or de la littérature hébraïque " (Fillion).

Il est cité comme écrit inspiré, par S. Pierre qui nomme Joël, au matin de la Pentecôte (*Act.* ii, 16 sv. et *Joël*, ii, 28 sv.); par S. Paul, qui s'appuie sur sa prophétie (ii, 32) en même temps que sur celle d'Isaïe (xxviii, 16) pour établir qu'il n'y a plus désormais de distinction entre Juifs et Gentils (*Rom.* ix, 11 sv.); par S. Jean (*Apoc.* ix, 2, 7-9), qui semble avoir emprunté au prophète du 8e siècle plusieurs traits de sa description du fléau des sauterelles.

L'authenticité et l'intégrité de cette prophétie ne sont mises en doute par personne.

PREMIÈRE PARTIE.

Les jugements de Dieu. Appel au repentir.

[CH. I — II, 17].

CHAP. I. — La calamité présente : fléau des sauterelles ; appel au repentir.

Chap. I. Arole de Jéhovah qui fut adressée à Joël, fils de Phatuel.

2 Ecoutez ceci, vieillards; prêtez l'oreille, vous tous habitants du pays ! Pareille chose est-elle arrivée de votre temps, ou bien au temps de vos pères ? 3 Faites-en le récit à vos enfants, et vos enfants à leurs enfants, et leurs enfants à une autre génération. 4 Ce qu'a laissé le gazam a été dévoré par la sauterelle ; ce qu'a laissé la sauterelle a été dévoré par le yéleq ; ce qu'a laissé le yéleq a été dévoré par le chasil. 5 Réveillez-vous, ivrognes, et pleurez ; vous tous, buveurs de vin, lamentez-vous, à cause du vin nouveau qui vous est retiré de la bouche. 6 Car un peuple est venu fondre sur mon pays, peuple puissant et innombrable ; ses dents sont des dents de lion, et il a des mâchoires de lionne. 7 Il a dévasté ma vigne, et il a mis en morceaux mon figuier ; il les a dépouillés de leur écorce et les a abattus ; les rameaux sont devenus tout blancs. 8 Désole-toi, ô mon pays, comme une vierge qui s'est revêtue d'un sac pour pleurer l'époux de sa jeunesse. 9 Offrandes et libations ont disparu de la maison de Jéhovah ; les prêtres, ministres de Jéhovah, sont dans le deuil. 10 Les champs sont ravagés, le sol est dans le deuil ; car le blé est détruit, le vin nouveau est à sec, l'huile languit. 11 Les laboureurs sont confus ; les vignerons se lamentent, à cause du froment et de l'orge, car la moisson des champs est anéantie. 12 La vigne est desséchée et les figuiers languissent ; grenadier, palmier, pommier, tous les arbres des champs sont desséchés ; la joie s'est retirée confuse loin des enfants des hommes.

13 Prêtres, ceignez-vous d'un sac et frappez-vous la poitrine ; lamentez-vous, ministres de l'autel ! Venez, passez la nuit vêtus de sac, ministres de mon Dieu, parce que ni offrande ni libation n'arrivent à la maison de votre Dieu. 14 Publiez un jeûne, convoquez une assemblée ; réunissez les anciens, tous ceux qui habitent le pays, dans la maison de Jéhovah, votre Dieu, et criez à Jéhovah. 15 Ah ! quel jour ! Car le jour de Jéhovah est proche ; il vient comme un ravage

---

CHAP. I.

2. *Vieillards*, vous qui conservez les souvenirs du passé. — *Du pays*, du royaume de Juda.

3. Comp. *Exod.* x, 2; *Deut.* iv, 9; vi, 7; *Ps.* xliv, 2.

4. *Sauterelle*, le criquet voyageur (*acridium peregrinum*), hébr. *'arbéh*, de *rabah*, être nombreux, parce qu'elle voyage par masses innombrables. Les trois autres noms désignent soit les différents états que traverse la sauterelle pour arriver à l'état parfait : larve, nymphe, insecte; soit les différentes formes qu'elle revêt dans ses métamorphoses : la sauterelle récemment éclose, celle dont les ailes poussent, celle qui peut voler, etc.; soit plutôt, les différentes espèces de sauterelles (*Lév.* xi, 22); ainsi le *gâzâm* (d'un mot arabe qui signifie *couper*), c'est la rongeuse; le *yéleq* (de l'hébr. *laqaq*), c'est la lécheuse ou la brouteuse; et le *châsil* (de l'hébreu *chasal*), c'est la dévoreuse. — Vulg. *la nielle* (rubigo) *a mangé les restes du ver* (bruchus).

Les anciens interprètes se sont demandé

CAPUT I.

Joel parabola proposita de eruca, locusta, brucho, et rubigine, quatuor plagas contra Judam vaticinando, hortatur omnes, et potissimum sacerdotes ad planctum, jejunium et orationem, plangens et ipse vastitatem terræ suæ.


ERBUM Domini, quod
factum est ad Joel filium
Phatuel.
2. Audite hoc senes, et
auribus percipite omnes habitatores terræ : si factum est istud in
diebus vestris, aut in diebus patrum vestrorum? 3. Super hoc
filiis vestris narrate, et filii vestri
filiis suis, et filii eorum generationi
alteræ. 4. Residuum erucæ comedit
locusta, et residuum locustæ comedit bruchus, et residuum bruchi
comedit rubigo. 5. Expergiscimini
ebrii, et flete, et ululate omnes, qui
bibitis vinum in dulcedine : quoniam periit ab ore vestro. 6. Gens
enim ascendit super terram meam,
fortis et innumerabilis : dentes ejus
ut dentes leonis : et molares ejus
ut catuli leonis. 7. Posuit vineam
meam in desertum, et ficum meam
decorticavit : nudans spoliavit eam,
et projecit : albi facti sunt rami ejus.
8. Plange quasi virgo accincta sacco
super virum pubertatis suæ. 9. Periit
sacrificium, et libatio de domo Domini : luxerunt sacerdotes ministri
Domini. 10. Depopulata est regio,
luxit humus : quoniam devastatum
est triticum, confusum est vinum,
elanguit oleum. 11. Confusi sunt
agricolæ, ululaverunt vinitores super frumento, et hordeo, quia periit
messis agri. 12. Vinea confusa est,
et ficus elanguit : malogranatum, et
palma, et malum, et omnia ligna
agri aruerunt : quia confusum est
gaudium a filiis hominum.
13. Accingite vos, et plangite sacerdotes, ululate ministri altaris :
ingredimini, cubate in sacco ministri Dei mei : quoniam interiit de
domo Dei vestri sacrificium, et libatio. 14. [a] Sanctificate jejunium, vocate cœtum, congregate senes omnes habitatores terræ in domum Dei
vestri : et clamate ad Dominum :
15. [b] A a a, diei : quia prope est dies

[a] Infra 2, 15.
[b] Ez. 4, 14.

si ces sauterelles ne figuraient pas des *ennemis* qui avaient envahi ou qui devaient envahir le royaume de Juda, ou bien si le prophète décrivait une invasion de véritables sauterelles. Cette deuxième opinion est aujourd'hui celle de la plupart des exégètes.

6. *Un peuple*, l'essaim de sauterelles. — *Ses dents*, etc. : la puissance de destruction des sauterelles est connue de tous. Comp. Pline, *Hist. Nat.* xi, 29.

7. *Il a mis en morceaux mon figuier*, en en rongeant les branches ou en les brisant par leur poids.

8. *Comme une vierge*, fiancée ou jeune femme.

9. La matière des *offrandes* et *libations* était fournie par les produits du sol.

10. *Le vin nouveau est à sec*; ou bien, *confus*, de ne pas répondre à l'attente des hommes.

11. *Les laboureurs sont confus* d'avoir perdu leur peine.

12. *La vigne est desséchée*, ou avec la Vulg. *confuse*, comme au vers. 10. — *La joie s'est retirée confuse* devant le deuil universel.

13. *Passez la nuit* dans le parvis des prêtres, entre le portique et l'autel (ii, 17).

14. *Publiez* (litt. *sanctifiez*) un jeûne, consacrez un jour où tout le peuple jeûnera. — Une assemblée solennelle où tout le peuple viendra dans le temple adresser des supplications à Jéhovah. — *Criez à Jéhovah* et apaisez sa justice, sinon une calamité plus grande vous menace.

15. *Ah! quel jour!* Plusieurs, après le Syriaque, mettent ces mots dans la bouche des prêtres : *criez à Jéhovah : "Ah! quel jour!"* Il nous paraît plus probable que c'est le prophète qui parle ainsi, pour justifier son appel à la pénitence et la prière. — *Le jour de Jéhovah :* terme solennel d'un usage fréquent dans les prophètes à partir de Joël. Dans le sens absolu, c'est le grand jour du jugement final qui mettra fin à l'existence terrestre de l'humanité par le châtiment éternel des ennemis de Dieu et l'éternelle récompense de ses fidèles serviteurs. Mais cette expression n'a souvent qu'un sens relatif, et elle désigne alors un jugement partiel de Dieu, amenant sur un peuple quelque catastrophe extraordinaire, ou même le faisant disparaître pour toujours de l'histoire. Ces jugements partiels, incomplets et provisoires sont aussi des *jours du*

fait par le Tout-Puissant. 16 La nour-
riture n'a-t-elle pas été enlevée sous
nos yeux? La joie et l'allégresse n'ont-
elles pas disparu de la maison de
notre Dieu? 17 Les semences ont sé-
ché sous leurs mottes; les greniers
sont vides, les magasins tombent en
ruines, parce que le blé est desséché.
18 Comme les bêtes gémissent! Les
troupeaux de bœufs sont effarés,
parce qu'ils n'ont point de pâture;
même les troupeaux de brebis pâ-
tissent. 19 Je crie vers vous, Jéhovah;
car le feu a dévoré les pâturages du
désert, la flamme a brûlé tous les
arbres des champs. 20 Les bêtes sau-
vages mêmes brament après vous,
parce que les courants d'eau sont à
sec et que le feu a dévoré les pâtu-
rages du désert.

CHAP. II, 1 — 17. — Menace d'une autre calamité. Second appel au repentir.

Chap. II. Onnez du cor en Sion, et son-
nez de la trompette sur ma
sainte montagne! Que tous
les habitants du pays tremblent, car
le jour de Jéhovah vient, car il est
proche! 2 Jour de ténèbres et d'obscu-
rité, jour de nuages et de brouillards!
Comme l'aurore qui s'étend sur les
montagnes, un peuple vient nom-
breux et fort, tel qu'il n'y en a jamais
eu auparavant et qu'il n'y en aura
pas après lui dans la suite des âges.
3 Devant lui le feu dévore, et derrière
lui la flamme brille. Le pays est
comme un jardin d'Eden devant lui,
et derrière lui c'est un désert affreux;
rien ne lui échappe. 4 A les voir, on
dirait des chevaux, et ils courent
comme des cavaliers. 5 On entend
comme un bruit de chars quand ils
bondissent sur le sommet des mon-
tagnes; c'est comme le bruit de la
flamme qui dévore le chaume; c'est
comme un peuple robuste rangé en
bataille. 6 Devant eux les peuples
tremblent d'effroi, tous les visages
pâlissent. 7 Ils s'élancent comme des
héros; ils escaladent la muraille com-
me des hommes de guerre; ils mar-
chent chacun devant soi, sans s'écar-
ter de la route. 8 Ils ne se poussent
point les uns les autres; chacun suit
son chemin; ils se précipitent au tra-
vers des traits, et ils ne rompent
point leurs rangs. 9 Ils se répandent
dans la ville, ils s'élancent sur les
murs, montent dans les maisons; ils
entrent par les fenêtres, comme le
voleur. 10 Devant eux la terre trem-
ble, les cieux s'ébranlent, le soleil et

Seigneur, parce qu'ils préludent au grand jour de la justice définitive où tout ce qui s'est élevé contre Dieu sera abaissé, et tout ce qui a été opprimé sera élevé. *Quel jour*, s'écrie donc ici le prophète, que celui où les sauterelles et la sécheresse (vers. 17 sv.) ont ravagé ce pays! Mais ce jour, si vous ne faites pénitence, n'est que le prélude d'un autre *jour de Jéhovah*, d'un autre jugement bien plus terrible que celui-ci. Ce second jugement entrevu par le regard du prophète, c'est sans doute celui dont les Chaldéens seront les ministres, qui réduira en cendres Jérusalem et le temple, détruira le royaume de Juda et en conduira les habitants en exil. — *Ravage fait par le Tout-Puissant*, en hébr. *keschod mischschaddai :* jeu de mots.

17. *Les semailles ont séché :* au fléau des sauterelles est venu s'ajouter celui de la sécheresse. Vulg., *les animaux ont pourri sur leur fumier*, faute de nourriture. — *Les magasins tombent en ruine :* comme ils sont devenus inutiles, on néglige leur entretien.

18. *Effarés*, troublés, ne sachant ou aller. Vulg., *mugissent.* — *Troupeaux de brebis*, plus exactement le *menu bétail*, brebis et chèvres.

19. *Je crie :* paroles du prophète et conclusion de son discours que tout Israël doit s'appliquer. — *Le feu, la flamme :* poétique, pour la *sécheresse.* — *Les pâturages du désert* (Vulg., *la beauté du désert*) : plaines impropres à la culture, où les Orientaux font paître leurs troupeaux.

20. *Brament après vous;* la Vulg. ajoute, *comme un champ qui a soif de pluie.*

CHAP. II.

1. *Sonnez du cor* (hébr. *schôphar*, trompette recourbée), comme on le fait pour convoquer le peuple (*Nombr.* x, 2 sv.), afin de lui donner un solennel avertissement. — *Le jour de Jéhovah :* la nouvelle description qui commence ici ne semble pas se rappor-

Domini, et quasi vastitas a potente veniet. 16. Numquid non coram oculis vestris alimenta perierunt in domo Dei nostri, lætitia, et exsultatio? 17. Computruerunt jumenta in stercore suo, demolita sunt horrea, dissipatæ sunt apothecæ : quoniam confusum est triticum. 18. Quid ingemuit animal, mugierunt greges armenti? Quia non est pascua eis : sed et greges pecorum disperierunt. 19. Ad te Domine clamabo : quia ignis comedit speciosa deserti, et flamma succendit omnia ligna regionis. 20. Sed et bestiæ agri, quasi area sitiens imbrem, suspexerunt ad te : quoniam exsiccati sunt fontes aquarum, et ignis devoravit speciosa deserti.



CAPUT II.

Propheta Judæis crudelitatem hostium suorum denuntiat, et quam terribilis erit ipsis dies illa : quapropter ad pœnitentiam eos hortatur : et conversis magnam pollicetur Dominus prosperitatem, seque daturum spiritum suum super omnem carnem, et magna prodigia ante diem Domini magnum et terribilem : eritque salvus omnis qui invocaverit nomen Domini.



CANITE tuba in Sion, ululate in monte sancto meo, conturbentur omnes habitatores terræ : quia venit dies Domini, quia prope est. 2. Dies tenebrarum, et caliginis, dies nubis, et turbinis : quasi mane expansum super montes populus multus et fortis : similis ei non fuit a principio, et post eum non erit usque in annos generationis et generationis. 3. Ante faciem ejus ignis vorans, et post eum exurens flamma : quasi hortus voluptatis terra coram eo, et post eum solitudo deserti, neque est qui effugiat eum. 4. Quasi aspectus equorum, aspectus eorum : et quasi equites sic current. 5. Sicut sonitus quadrigarum super capita montium exsilient, sicut sonitus flammæ ignis devorantis stipulam, velut populus fortis præparatus ad prœlium. 6. A facie ejus cruciabuntur populi : omnes vultus redigentur in ollam. 7. Sicut fortes current : quasi viri bellatores ascendent murum : viri in viis suis gradientur, et non declinabunt a semitis suis. 8. Unusquisque fratrem suum non coarctabit, singuli in calle suo ambulabunt : sed et per fenestras cadent, et non demolientur. 9. Urbem ingredientur, in muro current : domos conscendent, per fenestras intrabunt quasi fur. 10. A facie ejus contremuit terra, moti sunt cœli : [a] sol et luna obtenebrati sunt, et stellæ retraxe-

[a] Is. 13, 10. Ez. 32, 7. Infr. 31 et 3, 15. Matth. 24, 29. Marc. 13, 24. Luc. 21, 25.

ter au même événement que la précédente. Le prophète menace son peuple, si le fléau des sauterelles ne l'amène pas à la pénitence, d'un jugement plus sévère, jugement que Dieu accomplira, non plus par une invasion de ces insectes, mais par l'invasion d'une armée ennemie venant du nord (vers. 20), l'armée chaldéenne (voy. la note de i, 15). Ce châtiment à venir est décrit sous des images empruntées en grande partie à la forme du châtiment actuel.

2. Au matin de ce *jour* règne l'obscurité, produite par des masses de nuages : symbole de la colère divine; puis, au lieu de la douce aurore, apparaît une armée aux armes brillantes. L'image convient également à l'approche d'une troupe de sauterelles, dont les corps lisses et luisants projettent dans l'air, au dire des voyageurs, un reflet jaunâtre.

4. *On dirait des chevaux :* l'aspect des sauterelles présente une certaine analogie, surtout dans la forme de la tête, avec celui des chevaux. C'est sans doute pour cela que les Italiens les appellent *cavallette* et les Allemands *Heupferde*. Comp. *Job*, xxxix, 23. Les ennemis sont présentés sous l'image de sauterelles, qui sont elles-mêmes comparées à des chevaux, et qui en sont réellement. Comp. *Jér.* li, 27; *Apoc.* ix, 7 sv.

6. *Tous les visages pâlissent;* Vulg., *tous les visages deviennent* noirs de peur *comme des chaudières*, en lisant dans l'hébreu avec les anciennes versions *Parûr*, pot, au lieu de *P'arûr*, éclat.

8. *Ils se précipitent*, etc. Vulg., *ils tombent même par les fenêtres :* nulle part ailleurs S. Jérôme ne traduit le mot hébr. *schélach* par *fenêtre :* voy. *Job*, xxxiii, 18; xxxvi, 12; II *Par.* xxiii, 10; xxxii, 5; *Néh.* iv, 11.

10. *Devant eux*, devant les ennemis, décrits sous l'image de sauterelles, *la terre*

la lune s'obscurcissent, les étoiles perdent leur éclat. 11 Jéhovah fait entendre sa voix à la tête de son armée, car immense est son camp, et vaillant l'exécuteur de sa parole. Car le jour de Jéhovah est grand et très redoutable, et qui pourrait le soutenir?

12 Mais maintenant encore, dit Jéhovah, revenez à moi de tout votre cœur, avec des jeûnes, avec des larmes et des lamentations. 13 Déchirez vos cœurs et non vos vêtements, et revenez à Jéhovah, votre Dieu; car il est miséricordieux et compatissant, lent à la colère et riche en bonté, et il s'afflige du mal *qu'il envoie*. 14 Qui sait s'il ne reviendra pas en arrière et s'il ne se repentira pas, et s'il ne laissera pas après lui une bénédiction, l'offrande et la libation pour Jéhovah, notre Dieu? 15 Sonnez de la trompette en Sion, publiez un jeûne, convoquez une assemblée. 16 Assemblez le peuple, publiez une sainte réunion. Rassemblez les vieillards, réunissez les enfants et ceux qu'on nourrit à la mamelle. Que le nouvel époux quitte sa demeure, et l'épouse la chambre nuptiale. 17 Que les prêtres, ministres de Jéhovah, pleurent entre le portique et l'autel, et qu'ils disent: "Jéhovah, épargnez votre peuple, et ne livrez pas votre héritage à l'opprobre pour être l'objet des moqueries des nations. Pourquoi dirait-on parmi les peuples: Où est leur Dieu?"

DEUXIÈME PARTIE.

Retour de la faveur divine [CH. II, 18—III, 21].

CHAP. II, 18—32. — Bénédiction prochaine.

Ch. II. 18 Éhovah a été ému de jalousie pour sa terre, et il a eu pitié de son peuple. 19 Jéhovah a répondu et il a dit à son peuple: Je vais vous envoyer le blé, le vin nouveau et l'huile, et je ne vous livrerai plus à l'opprobre parmi les nations. 20 Celui qui vient du septentrion, je l'éloignerai de vous et je le chasserai vers une terre aride et déserte, l'avant-garde vers la mer orientale, l'arrière-garde vers la mer occidentale; il s'en élèvera une infection. Car il s'est vanté de grandes choses.

21 Terre, ne crains pas, sois dans l'allégresse et réjouis-toi, car Jéhovah a fait de grandes choses. 22 Ne craignez point, bêtes des champs, car les pâturages du désert ont reverdi, car l'arbre porte son fruit, le figuier et la vigne donnent leurs richesses. 23 Et vous, enfants de Sion, soyez dans l'allégresse et réjouissez-vous en Jé-

tremble, etc.; c'est Jéhovah qui les conduit, il est leur chef invisible, et ainsi s'explique la perturbation grandiose qui devant eux ébranle la nature; c'est un jugement de Dieu qu'ils exécutent (vers. 11).

11. *Sa voix*, la voix du tonnerre.

13. L'usage de *déchirer ses vêtements* en signe d'une grande douleur est fort ancien (*Gen.* xxxvii, 34; *Jos.* vii, 6; *Job*, i, 20); mais ce signe n'a de prix devant Dieu qu'autant qu'il est accompagné d'un véritable déchirement de cœur (I *Sam.* vii, 3; *Ps.* li, 19). — *Il est miséricordieux*, etc.: c'est Dieu lui-même qui s'est peint sous ces traits (*Exod.* xxxiv, 6 sv.). — *Il s'afflige du mal* qu'il envoie; ou bien, *il se repent du mal* dont il menace, et n'exécute pas sa menace si le pécheur revient à résipiscence.

14. *S'il ne se repentira pas:* Dieu veut certaines choses d'une manière absolue, sans repentance possible de sa part (*Nombr.* xxiii, 19); mais il y a des promesses et des menaces qu'il fait conditionnellement et dont il se désiste si les conditions morales qu'elles supposent viennent à manquer (*Jér.* xviii, 7-10; *Jon.* iii, 9 sv.).

16. *Les enfants*, soit parce qu'ils sont membres de la nation coupable, soit parce

runt splendorem suum. 11. Et Do-
minus dedit vocem suam ante fa-
ciem exercitus sui : quia multa sunt
nimis castra ejus, quia fortia et fa-
. 30, 7. cientia verbum ejus : [b]magnus enim
s, 5, 18. 1. 1, 15. dies Domini, et terribilis valde : et
quis sustinebit eum?
12. Nunc ergo dicit Dominus :
Convertimini ad me in toto corde
vestro in jejunio, et in fletu, et in
planctu. 13. Et scindite corda ve-
stra, et non vestimenta vestra, et
convertimini ad Dominum Deum
85, 5. 4, 2. vestrum : [c]quia benignus et miseri-
cors est, patiens et multæ miseri-
cordiæ, et præstabilis super malitia.
n. 3, 9. 14. [d]Quis scit si convertatur, et igno-
scat, et relinquat post se benedictio-
nem, sacrificium, et libamen Domi-
no Deo vestro? 15. Canite tuba in
r. 1, 14. Sion, [e]sanctificate jejunium, vocate
cœtum, 16. congregate populum,
sanctificate ecclesiam, coadunate se-
nes, congregate parvulos, et sugen-
tes ubera : egrediatur sponsus de
cubili suo, et sponsa de thalamo suo.
17. Inter vestibulum et altare plo-
rabunt sacerdotes ministri Domini :
et dicent : Parce Domine, parce po-
pulo tuo : et ne des hereditatem
tuam in opprobrium ut dominentur
eis nationes : quare dicunt in popu-
lis : Ubi est Deus eorum?
18. Zelatus est Dominus terram
suam, et pepercit populo suo : 19. et
respondit Dominus, et dixit populo
suo : Ecce ego mittam vobis fru-
mentum, et vinum, et oleum, et re-
plebimini eis : et non dabo vos ultra
opprobrium in gentibus. 20. Et
eum, qui ab aquilone est, procul
faciam a vobis : et expellam eum in
terram inviam, et desertam : faciem
ejus contra mare orientale, et extre-
mum ejus ad mare novissimum : et
ascendet fœtor ejus, et ascendet pu-
tredo ejus, quia superbe egit.
21. Noli timere terra, exsulta et
lætare : quoniam magnificavit Do-
minus ut faceret. 22. Nolite timere
animalia regionis : quia germinave-
runt speciosa deserti, quia lignum
attulit fructum suum, ficus, et vi-
nea dederunt virtutem suam. 23. Et

---

que leur innocence relative doit parler au cœur de Dieu. — *Que le nouvel époux* fasse trêve aux réjouissances pour s'associer à la douleur publique.

17. *Entre le portique* du temple *et l'autel* des holocaustes. — *Pour être l'objet*, etc.; litt. *pour servir de proverbe aux nations* (*Deut.* xxviii, 37). Vulg., *pour qu'il soit assujetti aux nations.* — *Où est leur Dieu* : comp. *Ps.* lxxix, 10.

18 sv. Après la promesse générale du retour de la faveur divine (vers. 18-19), Dieu annonce l'éloignement du fléau qui menaçait Juda (20), le rétablissement de la prospérité temporelle (21-27), enfin l'effusion de l'Esprit-Saint sur toute chair.

Les vers. 18-19 sont-ils une notice historique par laquelle Joël ferait connaître au lecteur l'heureux résultat du jeûne solennel qui avait été publié? Ou bien est-ce le prophète qui continue de parler et qui met par avance ces paroles dans la bouche de Jéhovah? Le dernier sentiment nous paraît plus probable; les verbes au passé seraient alors des parfaits prophétiques.

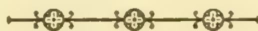
20. *Celui qui vient du septentrion*, litt. *le septentrional*, l'Assyrien et le Babylonien, décrits sous des images empruntées à une invasion de sauterelles. Ces deux peuples ont toujours attaqué la Palestine en venant par le nord, tandis que les sauterelles n'arrivent dans ce pays que par le sud ou le sud-est. Ceux qui croient que dans ce passage il s'agit des sauterelles dans le sens propre, font appel au témoignage de plusieurs voyageurs qui affirment que ces animaux font invasion en Palestine non seulement par le Sud, mais par toutes les autres frontières : Ouest, Nord, Est. Comp. *Vigouroux*, *Bible et Découvertes*, t. ii, p. 354 sv. 4e éd. — Les anciens interprètes ont accepté, à peu près tous, le sens figuré. — *L'avant-garde*, ou bien *son devant*, c.-à-d. pour les Juifs l'aile du côté de l'orient, *vers la mer orientale*, la mer Morte. — *L'arrière-garde*, litt. *l'autre extrémité*, l'aile du côté de l'occident, *vers la mer occidentale*, la Méditerranée. — *Un infection :* trait pris des sauterelles que le vent pousse dans une mer ou un lac; leurs cadavres rejetés sur le rivage répandent une horrible infection. — *Il s'est vanté : il*, l'ennemi; ce membre de phrase montre bien qu'il s'agit, non de véritables sauterelles, mais d'une armée ou d'une nation ennemie.

21. *Jéhovah a fait de grandes choses*, il a réparé tous les désastres causés par le précédent fléau. Comp. la fin du chap. i.

hovah, votre Dieu, car il vous a don-
né le docteur pour *vous enseigner* la
justice, et il fait descendre sur vous
l'ondée, pluie d'automne et pluie du
printemps, comme autrefois. 24 Vos
aires se rempliront de froment, et les
cuves regorgeront de vin nouveau et
d'huile. 25 Je vous compenserai les
années qu'ont dévorées la sauterelle,
le yélek, le chasil et le gazam, ma
grande armée que j'avais envoyée
sur vous. 26 Vous mangerez, et vous
serez rassasiés, et vous louerez le
nom de Jéhovah, votre Dieu, qui a
fait pour vous des merveilles, et mon
peuple ne sera plus jamais confus.
27 Et vous saurez que je suis au mi-
lieu d'Israël, et que moi je suis Jého-
vah, votre Dieu, et qu'il n'y en a
point d'autre, et mon peuple ne sera
plus jamais confus.

28 Et il arrivera après cela que je
répandrai mon Esprit sur toute chair;
vos fils et vos filles prophétiseront;
vos vieillards auront des songes, vos
jeunes gens auront des visions. 29 Mê-
me sur les serviteurs et sur les ser-
vantes je répandrai mon Esprit en
ces jours-là.

30 Je ferai paraître des prodiges
dans les cieux et sur la terre, du sang,
du feu et des colonnes de fumée. 31 Le
soleil se changera en ténèbres et la
lune en sang, avant que vienne le
jour de Jéhovah, grand et terrible.
32 Et quiconque invoquera le nom
de Jéhovah sera sauvé; car sur la
montagne de Sion et de Jérusa-
lem il y aura une réunion de sauvés,
comme l'a dit Jéhovah; et parmi les
survivants seront ceux que Jéhovah
appelle.



23. *Le docteur*, dans le sens collectif : tous les docteurs, prêtres (comp. II *Par.* xix, 5 sv.) et prophètes, depuis Moïse (*Nombr.* xxiii, 23; *Deut.* xviii, 18 sv.). C'est ainsi que les anciennes versions ont compris ce mot. Ce sens convient fort bien. Pour exhorter les fils de Sion à *la joie sainte*, Joël rappelle deux sortes de bienfaits : 1o en leur envoyant ses docteurs pour les instruire dans les voies de la justice, Dieu les éloigne du péché, cause de toutes les calamités, et les forme à la piété, source de bénédictions. Comp. *Bar.* iv, 4; *Is.* xxx, 20 (hébr.). Il est d'ailleurs incontestable que le mot *Môreh* a la signification de docteur (*Is.* ix, 14; xxx, 20; *Hab.* ii, 18; *Prov.* v, 13; comp. vi, 13; II *Rois*, xvii, 28; II *Par.* xv, 3). Le complément *litsedâqâh*, qui s'applique principalement à l'idée de justice, vertu morale, confirme la signification étymologique et usuelle de *Morêh :* celui qui enseigne. 2o le deuxième genre de bienfaits que Dieu accorde à son peuple consiste dans la prospérité temporelle, récompense promise par la Loi à ses fidèles observateurs (vers. 24, 25, 26a).—Les LXX : *il vous a donné des aliments de justice*, cela revient au même. La plupart des modernes traduisent : *Il vous a donné la pluie d'automne, comme il convient*, propr. *comme de juste. — Pluie d'automne*, celle qui fait germer le grain après la semaille; *pluie de printemps*, celle qui achève de mûrir la récolte avant la moisson. — *Comme autrefois :* tel est le sens donné par toutes les versions anciennes, ce qui suppose dans le texte primitif un *kaf* devant *barischôn, in principio ;* comme ce *kaf* ne se trouve plus dans l'hébreu massorétique, on le traduit d'ordinaire, *premièrement :* c'est le *premier* bienfait que Dieu vous accorde; *après cela* (vers. 28), vous recevrez une bénédiction spirituelle bien plus précieuse.

24. *Vos aires*, ou *vos greniers.*

25. *Le yélek*, etc. : voy. la note de i, 4.

26. Comp. vers. 19.

28-32. Ces cinq versets forment le chapitre iii dans la Bible hébraïque.

28. *Après cela :* à la restauration dans l'ordre temporel succédera, par la puissance de l'Esprit-Saint, une admirable floraison dans l'ordre spirituel, qui s'étendra à toutes les classes du nouveau peuple de Dieu. Aux *vieillards* comme aux *jeunes gens*, à tous sans exception, Dieu parlera, communiquera les grâces de la révélation, par des *songes* et des *visions*, c.-à-d. par les deux formes principales des révélations prophétiques, qui n'étaient accordées auparavant qu'à un petit nombre d'hommes. Cette prophétie se rapporte évidemment au temps du Messie. S. Pierre, dans son discours aux Juifs rassemblés devant le Cénacle (*Act.* ii, 14 sv.), l'affirme explicitement. Après Joël, d'autres prophètes avaient donné aussi l'effusion des

filii Sion exsultate, et lætamini in
Domino Deo vestro : quia dedit
vobis doctorem justitiæ, et descen-
dere faciet ad vos imbrem matuti-
num et serotinum sicut in principio.
24. Et implebuntur areæ frumento,
et redundabunt torcularia vino, et
oleo. 25. Et reddam vobis annos,
quos comedit locusta, bruchus, et
rubigo, et eruca : fortitudo mea
magna, quam misi in vos. 26. Et
comedetis vescentes, et saturabimi-
ni : et laudabitis nomen Domini Dei
vestri, qui fecit mirabilia vobiscum :
et non confundetur populus meus
in sempiternum. 27. Et scietis quia
in medio Israel ego sum : et ego
Dominus Deus vester, et non est
amplius : et non confundetur popu-
lus meus in æternum.
. 44. 3. 28. Et erit post hæc : [f]effundam
2, 17. spiritum meum super omnem car-
nem : et prophetabunt filii vestri, et
filiæ vestræ : senes vestri somnia
somniabunt, et juvenes vestri visio-
nes videbunt. 29. Sed et super ser-
vos meos, et ancillas in diebus illis
effundam spiritum meum.
30. Et dabo prodigia in cœlo, et
in terra, sanguinem, et ignem, et
vaporem fumi. 31. [g]Sol convertetur [g]Supr. 2, 10.
in tenebras, et luna in sanguinem : Matth. 24,
antequam veniat dies Domini ma- 29. Luc. 21,
gnus, et horribilis. 32. Et erit : 25. Act. 2, 20.
[h]omnis qui invocaverit nomen Do- [h]Rom. 10,
mini, salvus erit : quia in monte 13.
Sion, et in Jerusalem erit salvatio,
sicut dixit Dominus, et in residuis,
quos Dominus vocaverit.



dons du S. Esprit comme l'une des marques du temps messianique. *Os.* ii, 19 sv.; *Is.* xi, 9; xliv, 3; *Jér.* xxxi, 33; *Ez.* xxxvi, 25 sv.

29. *Sur les serviteurs*, etc.; Vulg. d'après les LXX, *sur mes serviteurs et sur mes servantes.* L'Ancien Testament n'offre pas d'exemple d'un esclave qui ait reçu le don de prophétie. Aussi cette promesse a-t-elle paru si invraisemblable aux auteurs de la traduction grecque qu'ils ont ajouté le mot *mes* (il ne se trouve ni dans l'hébreu, ni dans le chaldéen, ni dans le syriaque) qui restreint la faveur promise aux seuls Israélites, et n'y comprend plus les esclaves. Ce *mes* a passé dans la citation de S. Pierre, *Act.* ii, 18, faite d'après les LXX. Comp. I *Cor.* vii, 32.

Cette effusion de l'Esprit-Saint sur toute chair qui a commencé le jour de la Pentecôte, doit s'étendre au monde entier (Comp. *Is.* lxv, 1 sv.). Quelle en sera la durée? Nous l'ignorons, et le prophète l'ignorait comme nous; mais comme elle doit préparer l'humanité à la consommation finale du règne de Dieu, il y rattache immédiatement les signes précurseurs de ce *jour de Jéhovah, grand et terrible.*

30. *Du sang, du feu*, etc. : effets de tremblements de terre, d'éruptions volcaniques, de guerres terribles qui mettront tout à feu et à sang, hommes, villes et villages.

Quelques interprètes voient ici la ruine de Jérusalem et la dévastation de la Terre sainte qui suivirent de près la première Pentecôte; mais la Pentecôte dure encore, et Dieu continue de faire descendre son Esprit sur toute chair. C'est seulement aux derniers jours de l'humanité sur la terre que les signes précurseurs dont parle Joël auront leur véritable, ou du moins leur complet accomplissement.

31. Comp. les derniers discours de Jésus-Christ annonçant les grandes commotions de la nature qui présideront à la catastrophe finale : *Matth.* xxiv, 29; *Marc*, xiii, 24 sv.; *Luc*, xxi, 25 sv.

32. *Quiconque invoquera le nom de Jéhovah sera sauvé.* Invoquer le nom de Jéhovah c'est croire en Dieu tel qu'il s'est révélé, auteur de l'alliance, suprême rémunérateur et fin surnaturelle de l'homme. Saint Paul a vu dans cette parole l'annonce de la vocation des Gentils au salut messianique. La foi, vive et pratique, à l'exclusion des œuvres de la Loi, en est la condition essentielle. *Rom.* x, 13. — La *montagne de Sion, Jérusalem*, dans la signification spirituelle de ces mots, c'est l'endroit où Jéhovah a sa demeure et son sanctuaire, où il habite au milieu de son peuple; c'est donc dans la nouvelle Loi l'Eglise de Jésus-Christ. — *Comme l'a dit Jéhovah :* le prophète a probablement en vue le vers. 17 d'Abdias. Comp. *Is.* ii, 3; xxxvii, 32. — *Les survivants*, propr. ceux qui restent après une sanglante bataille, après un jugement divin. Comp. *Rom.* ix, 27; xi, 5 et les passages d'*Isaïe* visés par l'Apôtre : x, 22; i, 9 etc. — *Ceux*, Juifs ou païens, *que Jéhovah appelle*, et qui répondent à cet appel. Comp. *Act.* ii, 39.

CHAP. III. — Consommation du règne de Dieu : châtiment des infidèles; règne parfait de Dieu au milieu de son peuple.

Chap. III. CAR en ces jours-là, dans le
temps où je ramènerai les cap-
tifs de Juda et de Jérusalem,
2 j'assemblerai toutes les nations, et
je les ferai descendre dans la vallée
de Josaphat, et là j'entrerai en juge-
ment avec elles au sujet de mon peu-
ple et de mon héritage d'Israël, qu'ils
ont dispersé parmi les nations, et de
mon pays qu'ils ont partagé. 3 *Car* ils
ont jeté le sort sur mon peuple, ils
ont donné le jeune garçon pour le
salaire d'une courtisane, et ils ont
vendu la jeune fille pour du vin, et ils
ont bu. 4 Et vous aussi, que me vou-
lez-vous, Tyr et Sidon, et tous les
districts des Philistins? Est-ce une
vengeance que vous tirez de moi, ou
bien me provoquez-vous? Je ferai
bien vite retomber cet outrage sur
votre tête, 5 vous qui avez pris mon
argent et mon or, et qui avez em-
porté dans vos temples mes joyaux
les plus précieux! 6 Vous avez vendu
les enfants de Juda et les enfants de
Jérusalem aux fils de Javan, pour les
éloigner de leur pays. 7 Mais je vais
les faire lever du lieu où vous les
avez vendus, et je ferai retomber sur
votre tête ce que vous avez fait. 8 Je
vendrai vos fils et vos filles aux en-
fants de Juda, qui les vendront aux
Sabéens, peuple lointain; car Jého-
vah a parlé.
9 Publiez ceci parmi les nations :
Préparez la guerre! Faites lever les
hommes vaillants! Qu'ils viennent,
qu'ils marchent, tous les hommes de
guerre! 10 De vos socs forgez des
épées et de vos serpes des lances;
que le faible dise : " Je suis un brave!"
11 Hâtez-vous et venez, vous toutes,
nations d'alentour, et rassemblez-
vous. O Jéhovah, faites descendre là
vos braves! 12 Que les nations se
lèvent et qu'elles montent à la vallée
de Josaphat, car c'est là que je sié-
gerai pour juger toutes les nations

CHAP. III.

1. Dans l'hébreu, ce verset commence le chap. iv. — *En ces jours-là*, aux jours de l'effusion de l'Esprit-Saint (ii, 28), dans la période messianique. — *Je ramènerai les captifs :* cette expression ne signifie pas seulement faire revenir des exilés dans leur patrie; elle a un sens plus général, celui d'une entière restauration, ce qui comprend, il est vrai, le retour de la captivité, mais avec un relèvement complet dans l'ordre temporel et dans l'ordre moral. En parlant de ces *captifs*, Joël pouvait avoir présents à l'esprit ceux de ses compatriotes qui avaient été faits prisonniers et vendus par les Phéniciens, les Philistins, les Iduméens et les Egyptiens (vers. 4, 19. Comp. II *Rois*, x, 32 sv. II *Par.* xxi, 16 sv.); mais son regard s'étend beaucoup plus loin; il embrasse toutes les déportations dont son peuple, comme peuple de Dieu, sera la victime jusqu'à la fin des siècles.

2. *Toutes les nations* ennemies de Dieu. — *Vallée de Josaphat.* Une tradition qui remonte à Eusèbe et à S. Jérôme applique ce nom à la vallée du Cédron, située à l'E. de Jérusalem, entre la colline du temple et le mont des Oliviers. Mais comment *toutes les nations* pourraient-elles se trouver réunies dans un aussi étroit espace? La difficulté ne serait guère moindre lors même qu'on songerait à la partie supérieure, voisine de la source même du torrent, et qui présente un peu plus de largeur. Aussi le sentiment à peu près unanime des interprètes modernes est-il que la dénomination de *vallée de Josaphat*, qui ne se trouve qu'ici et vers. 12, est symbolique et désigne une vallée quelconque *où Dieu jugera les ennemis* de son peuple; ou, dans un sens tout à fait général, le théâtre de la dernière défaite du monde païen en lutte avec les serviteurs de Dieu. Comp. l'emploi semblable du mot *Armagédon* (montagne de Magédo) dans l'Apocalypse, xvi, 16. C'est le prophète qui a formé lui-même ce nom, en faisant allusion à la vallée où Josaphat avait gagné une grande victoire (II *Par.* xx, 16 sv.), et qui s'était appelée dès lors *vallée de Bénédiction*. On croit qu'elle était située dans le voisinage des ruines de *Béreikout*, à l'O. du village de Thécué, à 2 lieues au S. de Bethléem. Au lieu de *Vallée de Bénédiction*, Joël dit *Vallée de Josaphat*, non seulement en souvenir de ce roi, mais encore à cause de

CAPUT III.

Minatur Dominus afflictionem magnam gentibus, quæ populum suum afflixerunt : seque omnes in valle Josaphat judicaturum : fons de domo Domini egredietur, et Judæa in æternum inhabitabitur, sanguine ipsius emundato.


UIA ecce in diebus illis, et in tempore illo cum convertero captivitatem Juda, et Jerusalem : 2. congregabo omnes gentes, et deducam eas in vallem Josaphat : et disceptabo cum eis ibi super populo meo, et hereditate mea Israel, quos disperserunt in nationibus, et terram meam diviserunt. 3. Et super populum meum miserunt sortem : et posuerunt puerum in prostibulo, et puellam vendiderunt pro vino ut biberent. 4. Verum quid mihi et vobis Tyrus, et Sidon, et omnis terminus Palæstinorum? numquid ultionem vos reddetis mihi? et si ulciscimini vos contra me, cito velociter reddam vicissitudinem vobis super caput vestrum. 5. Argentum enim meum, et aurum tulistis : et desiderabilia mea, et pulcherrima intulistis in delubra vestra. 6. Et filios Juda, et filios Jerusalem vendidistis filiis Græcorum, ut longe faceretis eos de finibus suis. 7. Ecce ego suscitabo eos de loco, in quo vendidistis eos : et convertam retributionem vestram in caput vestrum. 8. Et vendam filios vestros, et filias vestras in manibus filiorum Juda, et venumdabunt eos Sabæis, genti longinquæ, quia Dominus locutus est.

9. Clamate hoc in gentibus, sanctificate bellum, suscitate robustos : accedant, ascendant omnes viri bellatores. 10. Concidite aratra vestra in gladios, et ligones vestros in lanceas. Infirmus dicat : Quia fortis ego sum. 11. Erumpite, et venite omnes gentes de circuitu, et congregamini : ibi occumbere faciet Dominus robustos tuos. 12. Consurgant, et ascendant gentes in vallem Josaphat : quia ibi sedebo ut ju-

---

la signification de son nom : *Jéhovah juge* (hébr. *Yeho*, forme abrégée de Jehovah; et *Schaphat*, il a jugé). Voy. au vers. 14 un nom formé de même par ce prophète.

3. *Jeté le sort :* les vainqueurs se partageaient les prisonniers de guerre en les tirant au sort. Comp. *Nah.* iii, 10. Après la prise de Jérusalem par les Romains, des milliers de Juifs furent vendus comme esclaves à des prix dérisoires. — *Le jeune garçon;* littér. ils ont donné le jeune garçon pour une courtisane. Vulg., *ils ont exposé le jeune garçon dans des lieux de prostitution*, "ut virilem cogerent mutare naturam", dit *S. Jérôme*. Comp. *Rom.* i, 26 sv.

4. *Que me voulez-vous*, que vous affligiez ainsi une nation que j'ai choisie? — *Tyr et Sidon*, les Phéniciens, et *les Philistins*, grands marchands d'esclaves, avaient vendu les captifs de Juda aux trafiquants étrangers.

6. *Aux fils de Javan*, aux Ioniens ou Grecs, descendants de Javan (*Gen.* x, 2, 4).

7. *Je vais les faire lever :* Josèphe nous apprend (*Antiq.* XIII, ii, 3) qu'Alexandre et ses successeurs rendirent la liberté à un grand nombre de Juifs captifs en Grèce. Mais la prophétie a une portée plus générale; elle doit s'entendre des divers jugements qui frapperont les nations païennes et amèneront par là même une délivrance pour les serviteurs de Dieu opprimés.

8. Plusieurs faits particuliers rapportés par Josèphe ou par l'auteur du premier livre des Machabées pourraient attester l'accomplissement de cette prophétie. Voy. I *Mach.* x, 86 sv.; xi, 59 sv. Mais peut-être Joël n'a-t-il voulu, ici encore, qu'exprimer sous des images l'idée générale de rétribution. Les *Sabéens*, peuple d'Arabie, seraient nommés comme célèbres commerçants, peut-être aussi comme marchands d'esclaves.

9. *Préparez*, propr. *sanctifiez*, ouvrez par des sacrifices et des supplications solennelles *la guerre* contre le peuple de Dieu; qu'ainsi le mal arrive à son comble, et que le jugement intervienne. Comp. *Is.* xxxviii, 3, 8; xxxix, 2, 21. D'après Knabenbauer et d'autres, ce seraient ses fidèles serviteurs, dispersés parmi les nations, que Dieu, dans les vers. 9-10, appellerait à la guerre contre leurs oppresseurs; l'appel aux nations païennes ne viendrait qu'au vers. 11 sv.

10. *Socs* de charrue; d'autres, *houes*. — *Serpes;* Vulg., *hoyaux*.

11. *Faites descendre* du ciel vos légions d'anges : comp. *Jos.* v, 13; *Ps.* ciii, 20; *Dan.* x, 13; *Matth.* xxvi, 53.

d'alentour. 13 Mettez la faucille, car la
moisson est mûre; venez, foulez, car
le pressoir est rempli, les cuves regor-
gent; car leur méchanceté est grande.
14 Quelle foule, quelle foule dans la
vallée de la décision! 15 Le soleil et la
lune se sont obscurcis, et les étoiles
ont retiré leur éclat. 16 De Sion Jého-
vah rugira; de Jérusalem il fera en-
tendre sa voix; les cieux et la terre
trembleront. Mais Jéhovah est un
refuge pour son peuple, une retraite
sûre pour les enfants d'Israël. 17 Et
vous saurez que je suis Jéhovah, votre
Dieu, qui habite Sion, ma montagne
sainte; Jérusalem sera un sanctuaire,
et les étrangers n'y passeront plus.
18 En ce jour-là, les montagnes dé-
goutteront de vin nouveau, le lait
coulera des collines, et tous les tor-
rents de Juda seront remplis d'eau.
Une source sortira de la maison de
Jéhovah, et elle arrosera la vallée des
Acacias. 19 L'Egypte deviendra une
solitude, Edom un affreux désert, à
cause des violences commises contre
les enfants de Juda, parce qu'ils ont
répandu dans leur pays le sang inno-
cent. 20 Mais Juda sera habité éter-
nellement, et Jérusalem d'âge en âge.
21 Et je laverai leur sang que je n'avais
pas encore lavé. Et Jéhovah habitera
en Sion.

---

13. Les ennemis de Dieu sont comparés d'abord à une *moisson mûre* qu'il est temps de faucher, ensuite à une *cuve remplie* de raisins qu'il est temps de fouler : comp. *Is.* lxiii, 1-6; *Matth.* xiii, 29 sv. 40-42; *Apoc.* xiv, 14-20; xix, 15, 18.

14. *Vallée de la décision* (Vulg., *vallée du carnage*) : la vallée de Josaphat est ainsi appelée parce qu'un jugement définitif va y décider entre les ennemis de Jéhovah et ses amis.

15-16. Les circonstances du jugement sont seules décrites, mais non le jugement lui-même : l'exécution se passe, en quelque sorte, derrière le rideau tiré par le prophète. — *Un refuge;* Vulg., *une espérance.*

17. *Un sanctuaire*, ou bien *une chose sainte*, sacrée. — *Sion* et *Jérusalem* désignent ici la cité du Dieu vivant, l'éternelle demeure où Dieu habite avec ses élus. Comp. *Apoc.* xxi, 10 sv.

Les versets qui suivent décrivent la félicité du peuple de Dieu sous des images empruntées au bien-être matériel et terrestre.



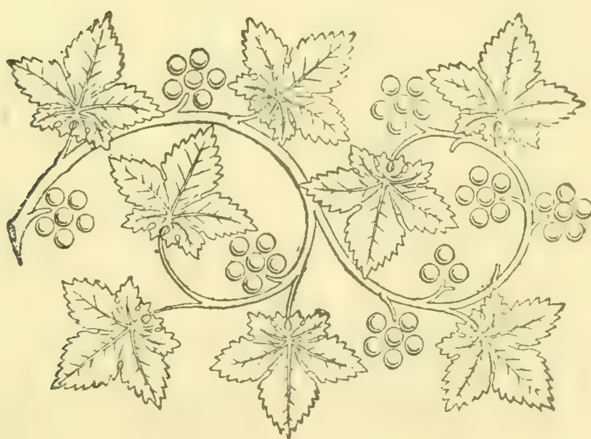
dicem omnes gentes in circuitu.
oc. 14, 13. [a]Mittite falces, quoniam matu-
ravit messis : venite, et descendite,
quia plenum est torcular, exuberant
torcularia : quia multiplicata est
malitia eorum.
14. Populi populi in valle conci-
sionis : quia juxta est dies Domini
pra 2, in valle concisionis. 15. [b]Sol et luna
1. obtenebrati sunt, et stellæ retraxe-
25, 30. runt splendorem suum. 16. [c]Et
, 1, 2. Dominus de Sion rugiet, et de Je-
rusalem dabit vocem suam : et mo-
vebuntur cœli, et terra : et Dominus
spes populi sui, et fortitudo filiorum
Israel. 17. Et scietis quia ego Do-
minus Deus vester habitans in Sion
monte sancto meo : et erit Jerusa-
lem sancta, et alieni non transibunt
per eam amplius.
18. [d]Et erit in die illa : stillabunt [d] Amos 6,
montes dulcedinem, et colles fluent 13.
lacte : et per omnes rivos Juda ibunt
aquæ : et fons de domo Domini
egredietur, et irrigabit torrentem
spinarum. 19. Ægyptus in desola-
tionem erit, et Idumæa in desertum
perditionis : pro eo quod inique
egerint in filios Juda, et effuderint
sanguinem innocentem in terra sua.
20. Et Judæa in æternum habita-
bitur, et Jerusalem in generationem
et generationem. 21. Et mundabo
sanguinem eorum, quem non mun-
daveram : et Dominus commorabi-
tur in Sion.

18. *En ce jour-là*, après le jugement final. — *Une source :* emblème des bénédictions spirituelles qui se répandront sur les élus. Comp. *Ezéch.* xlvii, 1 sv.; *Zach.* xiv, 8; *Apoc.* xxii, 1 sv. — *La vallée des Acacias* ou de *Sittim*, vallée stérile à l'E. du Jourdain, dans le voisinage de la mer Morte. Sens de l'image : cette source divine rendra fertile le désert lui-même.

19. *L'Egypte*, si bien arrosée par la nature et par l'art. — *Dans leur pays*, dans le pays des enfants de Juda.

20. *Sera habité*, subsistera.

21. *Je laverai leur sang*, j'en tirerai vengeance par le châtiment des persécuteurs, comme nous disons : *laver une injure.* — *Habitera en Sion :* comp. *Is.* lxvi, 22 sv.; *Apoc.* xxi, 3.



La Prophétie d'Amos.

Introduction.

AMOS (hébreu *ʿAmos, celui qui porte*)[1] était de Thécué (II *Sam.* xiv, 2), petit village aujourd'hui en ruines, dans la partie méridionale des montagnes de Juda, à la distance d'environ deux lieues au sud-est de Bethléem.[2] C'était un berger de médiocre condition, réduit à se nourrir à la manière des pauvres, des fruits du sycomore (vii, 14).[3] Dieu le prit " de derrière son troupeau " pour en faire son prophète (vii, 15). Son éducation l'avait peu préparé à ce ministère : il n'était " ni prophète, ni fils de prophète " (vii, 14). Quoique illettré, il fait pourtant preuve d'une remarquable connaissance de la Loi, de l'histoire d'Israël, et des écrits sacrés antérieurs.[4]

La prophétie d'Amos est très exactement datée : elle se place dans les temps du roi Ozias de Juda, et de Jéroboam II, roi d'Israël " deux années avant le tremblement de terre " (i, 1). Malheureusement ni dans le livre d'Amos, ni dans les autres écrits, aucun indice ne nous permet de préciser la date de cet événement (comp. *Zach.* xiv, 5).

La mission de notre prophète a pour objet presque unique le royaume des dix tribus, dont la situation, alors très prospère au point de vue de la puissance politique, était déplorable au point de vue religieux et moral. Amos nous dépeint dans son livre une nation adonnée à l'idolâtrie (iv, 4 sv.; v, 5. 26; vii, 9; viii, 14), corrompue par la richesse et avide d'amasser au mépris de toute justice et de toute pitié (ii, 6 sv.; iii, 9 sv.; iv, 1; v, 7. 11 sv.; vi, 1; viii, 4-6), livrée sans frein aux plus vils plaisirs (ii, 7 sv.; iv, 1; vi, 1, 4 sv.; comp. v, 23; viii, 10), aveuglée par un orgueil présomptueux, et indocile aux avis de ses prophètes (ii, 12; vi, 8; vii, 12 sv.).

C'est à Béthel même, au centre fréquenté du culte idolâtrique des veaux d'or érigés par Jéroboam I qu'Amos fit entendre ses *reproches* et ses *menaces sévères.* Israël sera rejeté à cause de son idolâtrie et de ses crimes (v, 12); " sa terre sera foulée et bloquée; on lui ôtera toute sa force et ses maisons seront pillées" (iii, 11). Vaine est la confiance qu'ils mettent dans leur caractère de peuple de l'alliance : " le jour du Seigneur " qu'ils affectent d'appeler de leurs vœux comme le jour de leur triomphe, sera le jour de leur confusion et de leur ruine (v, 18 sv.). Jéhovah repousse leurs victimes, l'encens de leurs sacrifices, les magnificences profanes de

---

[1] Avec un ʿain initial et un samech final. Il faut se garder de confondre le nom du prophète avec celui du père d'Isaïe, qui s'écrit 'Amots, avec un 'aleph et un tsadé. LXX : 'Αμώς.

[2] *S. Hier.*, in Amos, Prol. M. xxv, c. 990; in Jerem. vi, 1 M. xxiv, c. 749.

[3] Il nous apprend i, 1 qu'il était du nombre des *nôqedîm* de Thécua. Ce mot *nôqed* se trouve encore en un autre endroit, II *Rois*, iii, 4 avec le sens de riche propriétaire de troupeau. Plusieurs critiques, adoptant en cela l'opinion de quelques anciens rabbins, en ont conclu qu'Amos était de cette condition. Mais le prophète dit assez clairement le contraire. Le *nôqed* de i, 1 est expliqué par le *bôqer* de vii, 14 : (proprement un *bouvier*, et aussi un *berger ordinaire*), et par la traduction des LXX : αἰπόλος, chévrier. Il menait donc le troupeau, soit pour son propre compte, soit peut-être comme mercenaire.

[4] On trouvera dans le commentaire l'indication de la plupart des allusions et des emprunts faits aux livres du Pentateuque par notre prophète.

leurs assemblées (v, 21 sv.; viii, 10). Toutes les malédictions prononcées autrefois contre les violateurs de l'alliance tomberont sur eux (iv, 6 sv.) : les fléaux de toute sorte, la dévastation, la ruine, l'exil et la captivité " dans une terre impure " (vii, 17), "au-delà de Damas " (v, 27) et avec cela le silence de la parole divine dont la faim les torturera (viii, 11) : voilà le châtiment.

Toutefois Dieu " ne ruinera pas entièrement la maison de Jacob " (ix, 8) ; " tous les pécheurs périront " (ix, 10); mais " aux restes de Joseph " qui se repentiront, " cherchant le bien et non pas le mal " le Seigneur fera miséricorde (v, 14-15); car " il relèvera la hutte de David qui était tombée. " Dans son royaume restauré, les restes d'Israël unis avec Juda en un seul peuple, seront " replantés dans leur terre, et ils ne seront plus jamais arrachés du pays que je leur ai donné, dit Jéhovah leur Dieu " (ix, 11-15).

Telle est dans ses grandes lignes la prophétie d'Amos. Elle comprend

1° *Une introduction* (i, i-ii, 16) : Jugements de Dieu contre les nations païennes, présage des châtiments réservés à Israël.

2° *Deux parties :*

A) *Ire partie :* Certitude, nécessité, gravité du châtiment (iii, 1-vi, 15).

B) *IIe partie :* Visions symboliques qui annoncent cet avenir (vii, 1-ix, 10).

3° *Un épilogue* consolant : le salut final ; magnifique tableau des temps messianiques (ix, 11-15).

L'autorité historique du livre d'Amos est universellement reconnue. *Son autorité canonique* est attestée par l'usage qu'en ont fait les auteurs inspirés.[1]

On s'accorde aussi à louer l'élégance de son style et l'art de sa composition. Saint Augustin le nomme parmi les modèles d'éloquence; saint Jérôme admire le charme de ses images empruntées en grand nombre à la vie pastorale; et Lowth, d'ordinaire bon juge, parle avec enthousiasme de l'élévation de ses pensées et de la magnificence de son inspiration.[2]

[1] Voyez *Tobie*, ii, 6 qui cite textuellement *Amos* viii, 10 en le nommant. Ce passage est cité aussi I *Mach.* i, 41. Voyez *Act.* vii, 42 sv. où S. Etienne parlant devant le sanhédrin de l'idolâtrie des anciens Israélites fait appel au témoignage d'*Amos*, v, 25 sv. ; et *Act.* xv, 15 sv., où S. Jacques, au concile de Jérusalem, voulant montrer que l'admission des gentils dans l'Eglise a été prédite par les prophètes, cite *Amos*, ix, 11 sv.

[2] S. *August.* De Doctrina chr. iv, 15, sq. M. xxxiv, col. 96 seq. S. *Hier.* In Amos i, 2. M. xxv, col. 993. S. *Cyrill.* Alex. Comm. in Amos, i, 2. M. lxxi, col. 417. *Lowth*, De poesi sacra.



PREMIÈRE PARTIE.

Introduction : annonce du jugement de Dieu sur les sept peuples voisins d'Israël et sur Israël lui-même [CH. I — II].

CHAP. I. — Titre du livre [vers. 1]. Jugement sur les Syriens [2 — 5], sur les Philistins [6 — 8], sur Tyr [9 — 10], sur Edom [11 — 12], sur Ammon [13 — 15].

Chap. I. Aroles d'Amos, un des ber-
gers de Thécué, qui lui
furent montrées au sujet
d'Israël, au temps d'Ozias,
roi de Juda, et au temps de Jéro-
boam, fils de Joas, roi d'Israël, deux
ans avant le tremblement de terre.
2 Il dit :
Jéhovah rugira de Sion; de Jéru-
salem il fera entendre sa voix ; les
pâturages des bergers seront en deuil
et le sommet du Carmel sera des-
séché.
3 Ainsi parle Jéhovah : A cause de
trois crimes de Damas et à cause de
quatre, — je ne révoquerai point cet
arrêt, — parce qu'ils ont broyé Ga-
laad sous des traîneaux de fer, 4 j'en-
verrai le feu dans la maison d'Ha-
zaël, et il dévorera les palais de Ben-
Hadad. 5 Je briserai les verrous de
Damas, j'exterminerai de Biqath-
Aven tout habitant, et de Bet-Eden
celui qui tient le sceptre, et le peuple
de Syrie sera transporté à Qir, dit
Jéhovah.
6 Ainsi parle Jéhovah : A cause de
trois crimes de Gaza et à cause de
quatre, — je ne révoquerai point cet
arrêt, — parce qu'ils ont déporté des
populations entières pour les livrer à
Edom, 7 j'enverrai le feu dans les murs
de Gaza, et il dévorera ses palais.
8 J'exterminerai d'Azot tout habitant,
et d'Ascalon celui qui tient le scep-
tre, et je tournerai ma main sur Ac-
caron, et le reste des Philistins pé-
rira, dit le Seigneur, Jéhovah.
9 Ainsi parle Jéhovah : A cause de
trois crimes de Tyr et à cause de
quatre, — je ne révoquerai point cet
arrêt, — parce qu'ils ont livré des
populations entières à Edom et ne
se sont pas souvenus de l'alliance

CHAP. I.

1. *Qui lui furent montrées*, révélées par l'Esprit-Saint; litt. *qu'il vit* d'une vue intérieure : ce que le prophète va dire, il l'a contemplé d'abord en vision et traduit ensuite en discours. — *Deux ans avant le tremblement de terre :* on ignore à quel moment il eut lieu. Comp. *Zach.* xiv, 5.

2. *Jéhovah rugira :* annonce générale du châtiment qui, semblable à un orage, va fondre successivement sur tous les peuples qui entourent Israël et l'atteindra lui-même. La première partie du verset est une citation de Joël (iii, 16), chez qui elle fait corps avec le contexte. — *Les pâturages ;* Vulg., *les beautés :* voy. *Joël*, i, 19. — *Carmel*, montagne du royaume d'Israël, célèbre par ses pâturages, ses forêts et sa végétation toujours luxuriante. — *Le sommet du Carmel*, probablement la partie de cette chaîne, auj. *Râs el Kourmoul*, qui s'avance en promontoire dans la Méditerranée près de Caïpha.

3. *A cause des trois crimes de Damas*, cap. de la Syrie : il n'y a pas lieu de rechercher quels sont ces crimes. Dans cette formule oratoire, *trois* correspond à un superlatif : Damas est très coupable et mérite un châtiment; le quatrième crime est comme un surplus qui fait déborder la mesure et déchaîne la colère divine. Comp. *Prov.* vi, 16 sv.; *Eccl.* xi, 2. — *Galaad*, c.-à-d. les tribus israélites à l'E. du Jourdain, Ruben, Gad et Manassé. — *Traîneaux de fer :*

CAPUT I.

Tempora prophetiæ Amos : ultio Domini in Damascum, Philisthæos, Tyrum, Idumæam, et filios Ammon, quos super quatuor sceleribus non convertet.


ERBA Amos, qui fuit in
pastoribus de Thecue :
quæ vidit super Israel in
diebus Oziæ regis Juda,
et in diebus Jeroboam filii Joas re-
1. 14, gis Israel [a]ante duos annos terræ-
motus. 2. Et dixit :
5. 30. [b]Dominus de Sion rugiet, et de
, 16. Jerusalem dabit vocem suam : et
luxerunt speciosa pastorum, et ex-
siccatus est vertex Carmeli.
3. Hæc dicit Dominus : Super
tribus sceleribus Damasci, et super
quatuor non convertam eum : eo
quod trituraverint in plaustris fer-
reis Galaad. 4. Et mittam ignem in
domum Azael, et devorabit domos
Benadad. 5. Et conteram vectem
Damasci : et disperdam habitato-
rem de campo idoli, et tenentem
sceptrum de domo voluptatis : et
transferetur populus Syriæ Cyre-
nen, dicit Dominus.
6. Hæc dicit Dominus : Super
tribus sceleribus Gazæ, et super
quatuor non convertam eum : eo
quod transtulerint captivitatem per-
fectam, ut concluderent eam in Idu-
mæa. 7. Et mittam ignem in mu-
rum Gazæ, et devorabit ædes ejus.
8. Et disperdam habitatorem de
Azoto, et tenentem sceptrum de
Ascalone : et convertam manum
meam super Accaron, et peribunt
reliqui Philisthinorum, dicit Domi-
nus Deus.
9. Hæc dicit Dominus : Super
tribus sceleribus Tyri, et super qua-
tuor non convertam eum : eo quod

---

c'était une grosse planche garnie de pointes sur la partie inférieure, et que des bœufs traînaient sur l'aire pour triturer le blé et couper la paille. On en faisait quelquefois un instrument de supplice (II *Sam.* xii, 31). Les Syriens auraient-ils fait subir cet affreux supplice à des Israélites de l'autre côté du Jourdain après la victoire racontée II *Rois*, x, 32 sv.? Ou bien cette expression : *ils ont broyé Galaad*, etc., n'est-elle qu'une figure pour signifier : ils ont cruellement traité les habitants de Galaad? Les interprètes sont partagés à cet égard.

4. *Hazaël*, meurtrier et successeur de Ben-Hadad I, roi de Syrie; son fils Ben-Hadad II régna après lui. Voy. II *Rois*, viii, 7 sv. — *Les palais*, ou résidences royales.

5. *Les verrous*, les barres de fer qui ferment les portes *de Damas* et empêchent les ennemis d'y entrer. — *Biqath-Aven*, c.-à-d. *Vallée de néant* (ou *d'idole*. Vulg.). *Beth-'Eden*, c.-à-d. *maison de délices*. Plusieurs interprètes voient dans le premier de ces deux noms la ville célèbre de Baalbek, c.-à-d. *vallée de Baal*, aujourd'hui Héliopolis de Cœlésyrie dont Amos aurait, par mépris, changé le nom en celui de *vallée de néant* (comp. *Beth-'Aven* pour *Béthel* Osée, v, 8), et dans le second une localité du voisinage, quelque résidence royale. Selon d'autres, les deux noms désigneraient symboliquement la ville même de Damas, appelée d'abord *vallée de néant* à cause de son idolâtrie, puis *maison de délices*, à cause de la vie voluptueuse de ses habitants. — *Qir* (Vulg. *Cyrène*), contrée septentrionale arrosée par le fleuve Qour, dans la Géorgie actuelle. C'est de là que les Syriens étaient originaires (ix, 17) : ils y retourneront, mais comme déportés. Cette prophétie eut son accomplissement sous le roi d'Assyrie Téglath-Phalasar, au temps d'Achaz. Voyez II *Rois*, xvi, 9.

6. *Gaza*, aujourd'hui Gazzeh, la plus forte des villes philistines, représente toute la nation. — *Des populations entières* d'Israélites, pris dans des incursions que les Philistins faisaient sur le territoire du peuple de Dieu, et vendus ensuite aux Iduméens et aux Arabes, peut-être sous le règne de Joram (II *Par.* xxi, 16 sv.).

7. Comp. *Jér.* xlvii, 1.

8. *Azot* (hébr. *'Aschdod*), *Ascalon*, *Accaron* (hébr. *'Eqron*), trois des cinq villes confédérées qui formaient la nation des Philistins; Gaza était la quatrième, et Geth la cinquième. Celle-ci n'est pas mentionnée dans ce passage, peut-être parce qu'elle était déchue de son ancienne puissance. Elle avait été prise par Hazaël, roi de Syrie, II *Rois*, xii, 17, et ensuite par Ozias, II *Par.* xxvi, 6 sv. Ezéchias lutta aussi avec succès contre les Philistins, II *Rois*, xviii, 8.

9. *Tyr*, ville principale des Phéniciens. — *Alliance fraternelle* entre Tyr et Israël, spécialement du roi Hiram, ami de David avec Salomon (II *Sam.* v, 11; I *Rois*, v, 1;

fraternelle, [10]j'enverrai le feu dans les murs de Tyr, et il dévorera ses palais.

[11] Ainsi parle Jéhovah : A cause de trois crimes d'Edom et à cause de quatre, — je ne révoquerai point cet arrêt, — parce qu'il a poursuivi son frère avec le glaive, en étouffant sa compassion, et parce que sa colère n'a pas cessé de déchirer et qu'il garde éternellement sa rancune, [12]j'enverrai le feu dans Théman, et il dévorera les palais de Bosra.

[13] Ainsi parle Jéhovah : A cause de trois crimes des enfants d'Ammon et à cause de quatre, — je ne révoquerai point cet arrêt, — parce qu'ils ont fendu le ventre des femmes enceintes de Galaad, afin de reculer leur frontière, [14]j'allumerai un feu dans les murs de Rabbah, et il dévorera ses palais, au milieu des cris de guerre d'un jour de bataille, dans le tourbillon d'un jour de tempête. [15]Et leur roi s'en ira en captivité, lui et ses princes avec lui, dit Jéhovah.

CHAP. II. — Jugement sur Moab [vers. 1—3], sur Juda [4—5] sur Israël [6—16].

Chap. II. Insi parle Jéhovah : A cause de trois crimes de Moab et à cause de quatre, — je ne révoquerai pas cet arrêt, — parce qu'il a brûlé les ossements du roi d'Edom pour en faire de la chaux, [2]j'enverrai le feu dans Moab, et il dévorera les palais de Carioth, et Moab mourra au milieu du tumulte, des cris de guerre, du son de la trompette. [3]J'exterminerai de son sein le juge, et j'égorgerai avec lui tous les princes de Moab, dit Jéhovah.

[4]Ainsi parle Jéhovah : A cause de trois crimes de Juda et à cause de quatre, — je ne révoquerai point cet arrêt, — parce qu'ils ont méprisé la loi de Jéhovah et qu'ils n'ont pas gardé ses ordonnances, et qu'ils se sont laissé égarer par leurs idoles de mensonge que leurs pères avaient suivies, [5]j'enverrai le feu en Juda, et il dévorera les palais de Jérusalem.

[6]Ainsi parle Jéhovah : A cause de trois crimes d'Israël et à cause de quatre, — je ne révoquerai point cet arrêt, — parce qu'ils vendent le juste à prix d'argent et l'indigent à cause d'une paire de sandales ; [7]parce qu'ils n'aspirent qu'à voir la poussière de la terre sur la tête des misérables et qu'ils font fléchir la voie des petits, parce que le fils et son père vont vers la *même* fille pour profaner mon saint

---

ix, 11-14. — *Joël*, iii, 4 sv. reproche aux Phéniciens d'avoir vendu les Israélites aux Grecs. Chacun des deux prophètes nomme un acquéreur différent : ils ne se contredisent pas.

10. Cette menace s'accomplit sous les rois d'Assyrie Sargon et ses successeurs. Comp. *Is.* xxiii, 14-18. *Ezéch* xxvi, 1-12.

11. *Son frère :* Jacob, le père des Israélites, était frère d'Esaü, le père des Edomites, ennemis perpétuels du peuple de Dieu. — *En étouffant sa* propre *compassion*; ou bien, *en détruisant ses entrailles*, ses plus proches parents, les Israélites.

12. *Théman* désigne tantôt une des villes, tantôt une des régions les plus considérables du pays d'Edom. — *Bosra*, autre ville importante de l'Idumée, au S. de la mer Morte, aujourd'hui village d'*El Bouzeireh*. Voyez *Is.* lxiii, 1, note.

13. *Enfants d'Ammon*, descendants de Loth, et par conséquent *cousins* des Israélites; ils demeuraient à l'E. du Jourdain, près des tribus transjordaniques (*Gen.* xix, 38). — *Fendu le ventre :* il est fait allusion à cet acte de cruauté II *Rois*, viii, 12. Comp. *Os.* xiv, 1 (Vulg.).

14. *Rabbah*, c.-à-d. *la Grande*, cap. des Ammonites, auj. ruines d'*Ammân* (abrégé de *Rabbath-Ammon*).

CHAP. II.

2. *Carioth*, une des principales villes moabites, aujourd'hui ruine de *Kureyat*. — *Et Moab*, la nation personnifiée, ou peut-être son roi. — *Des cris de guerre :* non traduit par S. Jérôme.

3. *Le juge*, hébr. *Schophet* soit le roi de Moab, soit peut-être plutôt le juge ou *suffète* qui aurait alors gouverné le pays.

concluserint captivitatem perfectam in Idumæa, et non sint recordati fœderis fratrum. 10. Et mittam ignem in murum Tyri, et devorabit ædes ejus.

11. Hæc dicit Dominus : Super tribus sceleribus Edom, et super quatuor non convertam eum : eo quod persecutus sit in gladio fratrem suum, et violaverit misericordiam ejus, et tenuerit ultra furorem suum, et indignationem suam servaverit usque in finem. 12. Mittam ignem in Theman : et devorabit ædes Bosræ.

13. Hæc dicit Dominus : Super tribus sceleribus filiorum Ammon, et super quatuor non convertam eum : eo quod dissecuerit prægnantes Galaad ad dilatandum terminum suum. 14. Et succendam ignem in muro Rabba : et devorabit ædes ejus in ululatu in die belli et in turbine in die commotionis. 15. Et ibit Melchom in captivitatem, ipse, et principes ejus simul, dicit Dominus.





CAPUT II.

Ultio Domini in Moab, Judam et Israelem, hisque minatur interitum, quem effugere non poterunt : quia acceptis beneficiis semper fuerunt ingrati, Deique legem abjecerunt.



ÆC dicit Dominus : Super tribus sceleribus Moab, et super quatuor non convertam eum : eo quod incenderit ossa regis Idumææ usque ad cinerem. 2. Et mittam ignem in Moab, et devorabit ædes Carioth : et morietur in sonitu Moab, in clangore tubæ : 3. et disperdam judicem de medio ejus, et omnes principes ejus interficiam cum eo, dicit Dominus.

4. Hæc dicit Dominus : Super tribus sceleribus Juda, et super quatuor non convertam eum : eo quod abjecerit legem Domini, et mandata ejus non custodierit : deceperunt enim eos idola sua, post quæ abierant patres eorum. 5. Et mittam ignem in Juda, et devorabit ædes Jerusalem.

6. Hæc dicit Dominus : Super tribus sceleribus Israel, et super quatuor non convertam eum : pro eo quod vendiderit pro argento justum, et pauperem pro calceamentis. 7. Qui conterunt super pulve-

6. *Ils vendent le juste*, etc. : les magistrats reçoivent de l'argent pour condamner l'innocent et absoudre le coupable; ou mieux, ce qui établit un parallélisme entre ce membre et le suivant : les Israélites font vendre le juste pour l'acquittement de sa dette. La loi permettait bien au créancier de saisir son débiteur insolvable et de le priver de sa liberté (*Lév.* xxv, 39; *Deut.* xv, 12); mais était-il équitable d'exercer ce droit contre un *juste*, au sens légal, tombé sans sa faute dans l'indigence? Comp. *Ezéch.* xiii, 19. — *A cause d'une paire de sandales :* locution proverbiale, pour une dette insignifiante.

7. *Ils n'aspirent*, etc. : ils ne sont satisfaits que quand ils ont réduit le pauvre à une misère telle qu'il n'a plus qu'à se couvrir la tête de poussière en signe de deuil. D'autres : telle est leur cupidité qu'ils cherchent à enlever au pauvre jusqu'à la poussière que, dans son deuil, il a répandue sur sa tête. Vulg. et versions anciennes : *ils brisent sur la poussière de la terre la tête du pauvre*, ils les foulent et les pressurent de mille manières. Ce sens est préféré par Knabenbauer : *sche'aphim*, dit cet exégète, vient de *schouph* (*écraser*), avec un *aleph* intercalé, comme il arrive quelquefois dans ces sortes de participes. — *La voie des petits*, des faibles : leur droit, si ce reproche s'applique aux juges; s'il s'adresse à tout le peuple, le sens sera : ils entravent de toute façon les petits dans leurs entreprises et les empêchent de réussir. — *Vers la* même *fille*, Vulg. *ad puellam*. L'hébreu a l'article, et les LXX ont bien rendu πρὸς τὴν αὐτὴν παιδίσκην. Monstrueuse immoralité sévèrement interdite par la Loi (*Lév.* xviii, 7; xx, 11) et punie par Dieu dans Ruben (*Gen.* xxxv, 22; xlix, 4). De telles infamies, connues des étrangers, font mépriser le nom de Dieu : les coupables le savent, et malgré cela commettent leur crime.

nom. 8 Ils s'étendent près de chaque
autel sur des vêtements reçus en
gage, et ils boivent dans les maisons
de leur Dieu le vin de ceux qu'ils ont
condamnés à l'amende. 9 Et pourtant
j'avais exterminé devant eux l'Amor-
rhéen, dont la hauteur égalait celle
des cèdres et qui était fort comme
les chênes; j'avais détruit son fruit
en haut et ses racines en bas. 10 Et
pourtant je vous avais fait monter du
pays d'Egypte et je vous avais con-
duits quarante ans dans le désert
pour vous mettre en possession du
pays de l'Amorrhéen. 11 J'avais suscité
parmi vos fils des prophètes, et parmi
vos jeunes gens des Nazaréens. N'en
est-il pas ainsi, enfants d'Israël? dit
Jéhovah. 12 Mais vous avez fait boire
du vin aux Nazaréens et vous avez
dit aux prophètes : " Ne prophétisez
pas "! 13 Je vais vous fouler, comme
foule la terre un chariot chargé de
gerbes. 14 La fuite manquera à l'hom-
me agile, le vigoureux ne trouvera
plus sa force, et le vaillant ne sauvera
pas sa vie. 15 Celui qui manie l'arc ne
tiendra pas pied, l'homme aux pieds
agiles n'échappera pas, le cavalier ne
sauvera pas sa vie. 16 En ce jour-là
le plus courageux d'entre les braves
s'enfuira tout nu, dit Jéhovah.

DEUXIÈME PARTIE.

Discours prophétiques contre Israël [CH. III — VI].

CHAP. III. — Premier discours : Crimes d'Israël [vers. 1 — 10]. Châtiment [11 — 15].

Chap. III. Coutez cette parole que
Jéhovah a prononcée sur
vous, enfants d'Israël, sur
toute la famille que j'ai fait
monter du pays d'Egypte : 2 Vous
seuls, je vous ai connus parmi toutes
les familles de la terre; c'est pour-
quoi je vous punirai de toutes vos
iniquités.

3 Deux hommes marchent-ils en-
semble sans qu'ils se soient accordés?
4 Le lion rugit-il dans la forêt sans
avoir une proie? Le lionceau fait-il
retentir sa voix du fond de sa tanière
sans qu'il ait rien pris? 5 Le passereau
tombe-t-il dans le filet placé à terre
sans qu'il y ait un lacet pour lui? Le
filet se lève-t-il du sol avant qu'il n'ait
pris quelque chose? 6 La trompette ré-
sonne-t-elle dans une ville sans que
le peuple prenne l'épouvante? Arri-
ve-t-il un malheur dans une ville sans
que Jéhovah en soit l'auteur? 7 Car le
Seigneur, Jéhovah ne fait rien sans

8. *Des vêtements :* le mot hébr. désigne spécialement des *manteaux*, formés d'une bande d'étoffe quadrangulaire qui servait au pauvre de couverture pour la nuit. — *Reçus en gage :* il n'était pas permis de se servir d'un objet qu'on avait reçu en gage pour une dette (*Exod.* xxii, 26 sv.; *Deut.* xxiv, 12 sv.); mais ces hommes cupides s'étendaient sur ces manteaux aux banquets sacrés qu'ils célébraient quand ils avaient offert un sacrifice. — *Les maisons de leur Dieu*, les sanctuaires de Dan et de Béthel où ils adoraient *leur Dieu*, Jéhovah, sous la figure d'un taureau (I *Rois*, xii, 28 sv.). D'autres, *les maisons de leur dieu*, de leurs idoles. — *Le vin* qu'ils se sont fait adjuger comme indemnité pour quelque injustice prétendue dont ils auraient été victimes.

9. *L'Amorrhéen :* c'est le premier et le plus puissant peuple chananéen qu'Israël eut à combattre : voy. *Nombr.* xxi, 21. Le territoire conquis fut attribué à Gad, à Ruben, et à la moitié de Manassé. — *La hauteur*, la haute taille (*Deut.* iii, 11). — *J'avais détruit* l'arbre tout entier.

10. Comp. *Deut.* ix, 1.



rem terræ capita pauperum, et viam
humilium declinant : et filius ac
pater ejus ierunt ad puellam, ut vio-
larent nomen sanctum meum. 8. Et
super vestimentis pignoratis accu-
buerunt juxta omne altare : et vi-
num damnatorum bibebant in domo
21, Dei sui. 9. [a] Ego autem exterminavi
.2, Amorrhæum a facie eorum : cujus
altitudo, cedrorum altitudo ejus, et
fortis ipse quasi quercus : et contrivi
fructum ejus desuper, et radices ejus
14, subter. 10. [b] Ego sum, qui ascendere
.8, vos feci de terra Ægypti, et duxi vos
in deserto quadraginta annis ut pos-
sideretis terram Amorrhæi. 11. Et
suscitavi de filiis vestris in prophe-
tas, et de juvenibus vestris Naza-
ræos : numquid non ita est filii
Israel dicit Dominus? 12. Et pro-
pinabitis Nazaræis vinum : et pro-
phetis mandabitis, dicentes : Ne
prophetetis. 13. Ecce ego stridebo
subter vos, sicut stridet plaustrum
onustum fœno. 14. Et peribit fuga
a veloce, et fortis non obtinebit vir-
tutem suam, et robustus non salva-
bit animam suam : 15. et tenens
arcum non stabit, et velox pedibus
suis non salvabitur, et ascensor equi
non salvabit animam suam : 16. et
robustus corde inter fortes nudus
fugiet in illa die, dicit Dominus.

CAPUT III.

Domum Israel populum olim unice electum arguit variorum scelerum : ex quibus paucos dicit servandos in superventura afflictione, quam ipsis comminatur.



AUDITE verbum, quod
locutus est Dominus su-
per vos, filii Israel : su-
per omnem cognationem,
quam eduxi de terra Ægypti, di-
cens : 2. Tantummodo vos cognovi
ex omnibus cognationibus terræ,
idcirco visitabo super vos omnes
iniquitates vestras.
3. Numquid ambulabunt duo pa-
riter, nisi convenerit eis? 4. Num-
quid rugiet leo in saltu, nisi habuerit
prædam? numquid dabit catulus
leonis vocem de cubili suo, nisi ali-
quid apprehenderit? 5. Numquid
cadet avis in laqueum terræ absque
aucupe? numquid auferetur laqueus
de terra antequam quid ceperit?
6. Si clanget tuba in civitate, et po-
pulus non expavescet? si erit ma-
lum in civitate, quod Dominus non
fecerit? 7. Quia non facit Dominus

CHAP. III.

1. *Enfants d'Israël,* du royaume des dix tribus, mais sans exclure Juda, comme l'indique l'expression plus générale qui suit.

2. *Je vous ai connus,* comblés de mes faveurs et unis à moi par une étroite alliance (*Exod.* xix, 6; *Deut.* xxxii, 9; *Osée,* xiii, 5). — *C'est pourquoi :* votre infidélité est d'autant plus coupable que vous avez reçu plus de grâces.

3-8. Avant d'annoncer avec plus de détails le châtiment d'Israël, le prophète emploie sept images empruntées à la vie commune, dont la signification est assez obscure; elles semblent avoir pour but de démontrer que les oracles d'Amos viennent de Dieu, qu'il n'agit et ne parle que de concert avec lui.

3. *Deux hommes :* ces *deux* sont Jéhovah et son prophète; celui-ci est l'organe fidèle de celui-là.

4. *Le lion :* c'est au moment où il s'élance sur sa proie que le lion pousse son plus terrible rugissement; sens : les menaces de Dieu par la bouche de son prophète supposent un coupable qui les provoque. — *Sa voix,* un rugissement de satisfaction; sens : Dieu tient déjà dans ses mains une proie, Israël.

5. *Le passereau :* pour prendre un oiseau au piège, il faut un lacet qui le retienne. Sens : le malheur pourrait-il vous atteindre, si vos péchés ne vous livraient à lui. — *Le filet :* on ne lève pas un filet qui n'a encore rien pris. D'autres : le filet ne s'élève point dans les airs, s'il n'a pas pris un oiseau qui le soulève en battant des ailes. Sens : vous imaginez-vous, quand le malheur s'avance, que vous ne serez pas pris par lui, que vous lui échapperez?

Au lieu de *moqesch, lacet,* les anciennes versions ont lu *ioqesch, oiseleur : sans qu'il y ait un oiseleur pour lui,* pour le prendre. Sens : Dieu a posé un piège pour vous; or personne ne pose un piège pour ne rien prendre, et vous vous imaginez échapper au filet de Dieu, au châtiment!

qu'il ait révélé son secret à ses serviteurs, les prophètes. [8]Le lion a rugi : qui ne craindrait? Le Seigneur, Jéhovah a parlé : qui ne prophétiserait?

[9]Faites entendre cette parole sur les palais d'Azot et sur les palais du roi d'Egypte; dites-leur : Rassemblez-vous sur les montagnes de Samarie et voyez quels nombreux désordres sont au milieu d'elle et quelles violences dans son sein. [10]Ils ne savent pas faire ce qui est droit, dit Jéhovah, eux qui entassent la violence et le pillage dans leurs palais.

[11]C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Voici l'ennemi, il enserre le pays; il te dépouillera de ta force et tes palais seront pillés. [12]Ainsi parle Jéhovah : Comme le berger arrache de la gueule du lion deux jarrets ou un bout d'oreille, ainsi seront sauvés les enfants d'Israël qui sont assis à Samarie au coin d'un divan, sur des coussins de Damas. [13]Ecoutez, et attestez ceci dans la maison de Jacob, dit le Seigneur, Jéhovah, le Dieu des armées : [14]Le jour où je punirai Israël de ses transgressions, je punirai *aussi* les autels de Béthel; les cornes de l'autel seront brisées et tomberont à terre. [15]Je frapperai les maisons d'hiver et les maisons d'été, les maisons d'ivoire et de nombreuses maisons seront détruites, dit Jéhovah.

CHAP. IV. — Deuxième discours : l'impénitence d'Israël.

Chap. IV. Ecoutez cette parole, vaches de Basan, qui êtes sur la montagne de Samarie, vous qui opprimez les faibles et qui foulez les indigents, vous qui dites à vos maris : "Apportez et buvons!" [2]Le Seigneur, Jéhovah a juré par sa sainteté que des jours viendront sur vous où l'on vous enlèvera avec des crocs, et vos enfants avec des hameçons. [3]Vous sortirez par les brèches, chacune devant soi, et vous serez jetées en Armon, dit Jéhovah.

[4]Allez à Béthel et péchez, à Galgala, et péchez plus encore! Amenez chaque matin vos sacrifices, et tous les trois jours vos dîmes! [5]Faites fumer l'oblation de louange sans levain;

---

9. *Azot :* voy. i, 8. Dieu commande à ses prophètes d'inviter les plus anciens et les plus acharnés ennemis de son peuple, les Philistins et les Egyptiens, et particulièrement les chefs de ces peuples (*sur les palais*), à venir constater les crimes d'Israël, représenté par Samarie, sa capitale.

10. *Qui entassent* le produit de *la violence* et de l'oppression.

11. *Voici l'ennemi*, etc. Vulg., *le pays est foulé et investi.*

12. De même que le pâtre ne peut arracher au lion qui emporte un agneau que des débris tout mutilés, ainsi les riches et voluptueux habitants de Samarie n'échapperont que difficilement et en petit nombre. — *Sur des coussins de Damas :* la Vulgate semble faire entendre que les Israélites cherchent à Damas leur point d'appui, une protection. Le sens indiqué par notre version, plus simple, est généralement reçu par les exégètes et les hébraïsants modernes. Damas fabriquait des étoffes renommées.

13. *Ecoutez*, chefs des païens convoqués vers. 9.

14. *Béthel*, où l'on adorait Jéhovah sous la figure d'un taureau, en mêlant sans doute à ce culte des pratiques idolâtriques. — *Les cornes* étaient considérées comme la partie la plus sainte de l'autel; on les aspergeait du sang des victimes (*Exod.* xxvii, 2). Pour l'ensemble de cet oracle, comp. I *Rois*, xiii, 2; II *Rois*, xxiii, 15 sv.).

15. Les rois, et probablement aussi les grands, avaient différentes résidences suivant les saisons (*Jér.* xxxvi, 22). — *Les maisons* revêtues d'ornements *d'ivoire* (I *Rois*, xxii, 39. Comp. *Ps.* xlv, 9). — *De nombreuses maisons*, ou bien *les grandes maisons*, les maisons des grands.

CHAP. IV.

1. *Vaches de Basan* (Vulgate, *vaches grasses*), femmes riches et dissolues de Samarie; cette image n'a rien de grossier pour les Orientaux; les poètes arabes l'appliquent souvent à de belles femmes. — *Basan*, plateau à l'E. du Jourdain, sur le territoire donné à la demi-tribu de Manassé, célèbre par ses gras pâturages et ses forêts (*Ps.* xxii, 13). — *Sur la montagne* où est bâtie *Samarie.* — *Apportez :* ces femmes

Deus verbum, nisi revelaverit secretum suum ad servos suos prophetas.
8. Leo rugiet, quis non timebit? Dominus Deus locutus est, quis non prophetabit?
9. Auditum facite in ædibus Azoti, et in ædibus terræ Ægypti : et dicite : Congregamini super montes Samariæ, et videte insanias multas in medio ejus, et calumniam patientes in penetralibus ejus.
10. Et nescierunt facere rectum, dicit Dominus, thesaurizantes iniquitatem, et rapinas in ædibus suis.
11. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Tribulabitur, et circuietur terra : et detrahetur ex te fortitudo tua, et diripientur ædes tuæ.
12. Hæc dicit Dominus : Quomodo si eruat pastor de ore leonis duo crura, aut extremum auriculæ : sic eruentur filii Israel, qui habitant in Samaria in plaga lectuli, et in Damasci grabato.
13. Audite, et contestamini in domo Jacob, dicit Dominus Deus exercituum :
14. Quia in die cum visitare cœpero prævaricationes Israel, super eum visitabo, et super altaria Bethel : et amputabuntur cornua altaris, et cadent in terram.
15. Et percutiam domum hiemalem cum domo æstiva : et peribunt domus eburneæ, et dissipabuntur ædes multæ, dicit Dominus.



CAPUT IV.

Invehitur sub typo vaccarum pinguium in iniquos primates Samariæ, ipsorum subsannans idololatriam : et quia filii Israel variis flagellis a peccatis suis revocari non potuerunt, minatur eis Dominus similia his quæ prius passi fuerant : hortando ut ad Deum omnipotentem convertantur.



AUDITE verbum hoc vaccæ pingues, quæ estis in monte Samariæ : quæ calumniam facitis egenis, et confringitis pauperes : quæ dicitis dominis vestris : Afferte, et bibemus.
2. Juravit Dominus Deus in sancto suo : quia ecce dies venient super vos, et levabunt vos in contis, et reliquias vestras in ollis ferventibus.
3. Et per aperturas exibitis altera contra alteram, et projiciemini in Armon, dicit Dominus.
4. Venite ad Bethel, et impie agite : ad Galgalam, et multiplicate prævaricationem : et afferte mane victimas vestras, tribus diebus decimas vestras.
5. Et sacrificate de fer-

excitaient leurs maris à l'injustice et à la débauche.

2. *On vous enlèvera*, pour vous mener en captivité. — *Des crocs :* cette image convient aux *vaches.* — *Des hameçons :* les ennemis sont comparés à des pêcheurs : comp. *Jér.* xvi, 16; *Hab.* i, 14 sv. — La Vulg. a suivi les LXX : *on vous lèvera*, ô vaches grasses, *avec des crocs*, ou plutôt *des broches*, pour vous faire rôtir, *et le reste*, probablement les morceaux moindres, sera mis *dans des chaudières ardentes* pour le faire bouillir : continuation de la même métaphore.

3. *Vous sortirez* de Samarie *par les brèches* faites aux murailles par l'ennemi, non par les portes, *chacune devant soi*, par la brèche qui se présentera la première. — *En Armon :* le sens de ce mot, qui ne se trouve qu'ici, n'a pas encore été sûrement fixé. La plupart des anciens entendaient l'*Arménie* ou quelque autre contrée montagneuse; le *hé* locatif final indique en effet un nom de lieu. Plusieurs modernes traduisent : *vous serez jetées au-delà de l'Hermon*, en pays étranger.

Dans les vers. 4-5 le discours s'adresse, non plus aux femmes, mais aux habitants du royaume des dix tribus en général. Le prophète les invite ironiquement à redoubler de zèle pour leur culte idolâtrique, et à mettre ainsi le comble à leur iniquité; selon d'autres, il stigmatiserait l'observance extérieure des rites, dépourvue de tout sentiment de piété et d'obéissance à la loi morale.

4. *Béthel*, *Galgala :* comp. *Osée*, iv, 15; ix, 15; xii, 11. — *Tous les trois jours :* la plupart des dîmes se payaient chaque année (*Lév.* xxvii, 30 sv.), quelques-unes tous les trois ans seulement (*Deut.* xiv, 28; xxvi, 12).

5. *Faites fumer*, brûler sur l'autel, *l'oblation de louange* ou *d'action de grâces* (hébr. *Thôdah*), qu'on offrait à Dieu pour le remercier de quelque bienfait, en observant avec soin la défense d'y mettre du levain (*Lév.* vii, 12 sv.; ii, 11).

L'expression hébr. permet aussi de traduire, *avec du levain*, et c'est le sens suivi

annoncez des dons volontaires et publiez-les! Car c'est cela que vous aimez, enfants d'Israël, dit le Seigneur, Jéhovah.

6Aussi je vous ai fait les dents nettes, et j'ai mis le manque de pain dans toutes vos demeures; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit Jého-
vah. 7Aussi je vous ai retenu la pluie lorsqu'il y avait encore trois mois avant la moisson; j'ai fait pleuvoir sur une ville, et je ne faisais pas pleuvoir sur une autre; une terre était arrosée par la pluie, et une autre, sur laquelle il ne pleuvait pas, se dessé-
chait. 8Deux, trois villes couraient à une autre ville pour boire de l'eau, et ne pouvaient apaiser leur soif; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit
Jéhovah. 9Je vous ai frappés par la rouille et la nielle; vos jardins, vos vignes, vos figuiers et vos oliviers ont été dévorés par la sauterelle; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit Jého-
vah. 10J'ai envoyé parmi vous la peste, comme elle est en Egypte; j'ai tué par l'épée vos jeunes gens, et vos chevaux ont été capturés; j'ai fait monter la puanteur de votre camp, et *elle est arrivée* à vos narines; et vous n'êtes
pas revenus à moi, dit Jéhovah. 11J'ai causé parmi vous un bouleversement, comme Dieu a bouleversé Sodome et Gomorrhe, et vous avez été comme un tison arraché de l'incendie; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit Jéhovah.

12A cause de cela, c'est ainsi que je te traiterai, Israël! Puisque je te traiterai ainsi, prépare-toi à la rencontre
de ton Dieu, Israël. 13Car il vient, celui qui a formé les montagnes et qui a créé le vent, celui qui fait connaître à l'homme sa pensée, celui qui change l'aurore en ténèbres, et qui marche sur les sommets de la terre! Jéhovah, le Dieu des armées, est son nom.

CHAP. V—VI. — Nouveaux avertissements. Ruine du royaume d'Israël.

Chap. V.
Coutez cette parole que je profère sur vous, — une complainte, — maison d'Israël.
2Elle est tombée, elle ne se relèvera plus, la vierge d'Israël! Elle est renversée sur sa terre, personne ne la
relève. 3Car ainsi parle Jéhovah : La ville qui mettait en campagne mille

---

par la Vulg. et la plupart des interprètes, qui l'expliquent ainsi: la partie de l'oblation qui était brûlée sur l'autel devait être sans levain, mais le levain était autorisé pour le pain ou gâteau qui revenait au prêtre et pour ceux que les offrants pouvaient manger. Or ceux-ci, pour faire preuve d'une plus grande dévotion, faisaient brûler sur l'autel, non seulement un gâteau sans levain, mais encore plusieurs gâteaux levés, contrairement à la loi. Le contexte nous paraît favorable à la première explication.

Annoncez au prêtre que, en sus des sacrifices prescrits par la loi, vous voulez offrir *des dons volontaires* (*Lév.* xxii, 18 sv.; *Deut.* xii, 6), et faites étalage de cette générosité.

6-11. A cause de cette conduite de votre part, je vous ai envoyé des épreuves qui devaient vous convertir; mais ces châtiments ont été inutiles.

6. *Les dents nettes*, litt. *la propreté des dents :* locution ironique, pour : je ne vous ai rien donné à mettre dans la bouche. Vulg., *des dents stupéfiées*, par l'usage de fruits aigres, non arrivés à maturité. Comp. *Ezéch.* xviii, 2.

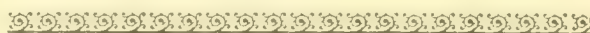
7. *Trois mois avant la moisson*, en janvier et février, alors que la pluie est le plus nécessaire pour le développement de l'herbe et du grain. Et non seulement la pluie n'est pas arrivée au bon moment, mais elle n'est venue que partiellement, tantôt ici, tantôt là. Ce fléau est l'un des châtiments dont Dieu menace la transgression de sa Loi : *Lév.* xxvi, 19; *Deut.* xxviii, 23.

9. *La rouille* (hébr. *schiddaphôn*, litt. *la brûlure*, *Gen.* xli, 6 sv.) et *la nielle* (hébr. *yerâqôn*), maladies du blé. Comp. *Deut.* xxviii, 22. — *La sauterelle*, hébr. *gazâm*, comp. *Joël*, i, 4.

10. *L'Egypte*, pays humide, a toujours passé dans l'antiquité pour un foyer d'épidémies. — *La puanteur*, due aux cadavres d'hommes et d'animaux en décomposition. Comp. *Deut.* xxviii, 60; *Lév.* xxvi, 25.

11. *Un bouleversement*, une dévastation de tout le pays par les armées syriennes (II *Rois*, xiii, 4, 7. Comp. vi, 25). Selon d'autres, un tremblement de terre local, prélude de celui qui est mentionné i, 1. — *Vous avez été*, etc. : vous avez miraculeusement échappé à la ruine.

mentato laudem : et vocate volun-
tarias oblationes, et annuntiate : sic
enim voluistis filii Israel, dicit Do-
minus Deus.
6. Unde et ego dedi vobis stu-
porem dentium in cunctis urbi-
bus vestris, et indigentiam panum
in omnibus locis vestris : et non
estis reversi ad me, dicit Dominus.
7. Ego quoque prohibui a vobis
imbrem, cum adhuc tres menses
superessent usque ad messem : et
plui super unam civitatem, et super
alteram civitatem non plui : pars
una compluta est; et pars, super
quam non plui, aruit. 8. Et venerunt
duæ et tres civitates ad unam civi-
tatem ut biberent aquam, et non
sunt satiatæ : et non redistis ad me,
2,18. dicit Dominus. 9. [a] Percussi vos in
vento urente, et in aurugine, multi-
tudinem hortorum vestrorum, et
vinearum vestrarum : oliveta ve-
stra, et ficeta vestra comedit eruca :
et non redistis ad me, dicit Domi-
nus. 10. Misi in vos mortem in via
Ægypti, percussi in gladio juvenes
vestros usque ad captivitatem equo-
rum vestrorum : et ascendere feci
putredinem castrorum vestrorum
in nares vestras : et non redistis ad
me, dicit Dominus. 11. Subverti
vos, [b] sicut subvertit Deus Sodo- [b] Gen. 19,
mam, et Gomorrham, et facti estis 24.
quasi torris raptus ab incendio : et
non redistis ad me, dicit Dominus.
12. Quapropter hæc faciam tibi
Israel : postquam autem hæc fecero
tibi, præparare in occursum Dei tui
Israel. 13. Quia ecce formans mon-
tes, et creans ventum, et annuntians
homini eloquium suum, faciens ma-
tutinam nebulam, et gradiens super
excelsa terræ : Dominus Deus exer-
cituum nomen ejus.



CAPUT V.

Luget casum Israelis propheta, revocans eos ad quærendum Dominum, ut ita possint evadere afflictiones suis peccatis debitas, propter quas ubique planctus erit : odit Dominus festivitates ac sacrificia eorum, quibus propter idololatriam minatur captivitatem.



AUDITE verbum istud,
quod ego levo super vos
planctum. Domus Israel
cecidit, et non adjiciet ut
resurgat. 2. Virgo Israel projecta est
in terram suam, non est qui suscitet
eam. 3. Quia hæc dicit Dominus

12. *A cause de* cet incurable endurcissement. — *C'est ainsi :* ces mots se rapportent, non aux fléaux qui viennent d'être décrits, mais à un châtiment suprême que Dieu n'explique pas, mais qui, par cela même, doit apparaître comme d'autant plus terrible. — *Puisque je te traiterai*, puisque tu ne peux plus douter de ta punition. Vulg. *après que je t'aurai traité...* Mais dans son commentaire S. Jérôme explique cet adverbe dans le sens de *puisque*. — *A la rencontre de ton Dieu*, plusieurs exégètes, anciens et modernes, ont compris ces paroles dans le sens d'une promesse consolante; tu le trouveras miséricordieux si tu te repens, sans pitié si tu restes endurci. Comp. I *Cor*. xi, 31. De même les LXX : *prépare-toi à invoquer ton Dieu*. Mais le contexte, tout rempli de menaces, et les expressions elles-mêmes ne permettent pas d'accepter cette interprétation.

13. *Qui fait connaître à l'homme*, par ses prophètes, *sa pensée*, la pensée divine, ses desseins. Vulg., *sa parole*. — *Qui change l'aurore en ténèbres*, la prospérité en calamité. — *Qui marche sur les sommets de la terre*, que rien ne saurait empêcher de suivre sa voie, d'accomplir ses desseins.

CHAP. V.

1. *Une complainte*, hébr. *qînah*, un chant funèbre, car la ruine est certaine; cette complainte se compose des versets 1^b, 2. *Ezéchiel* xxxii, 2 avait aussi sur l'ordre de Dieu, composé une *qînah* sur le pharaon, roi d'Egypte.

2. *La vierge d'Israël*, la nation personnifiée sous l'image d'une vierge : consacrée à Dieu par une alliance sainte elle devait rester inviolée. Ses infidélités la livrent à ses ennemis. — *Elle est renversée sur sa terre*, chez elle, dans ce pays que Dieu lui avait donné. Dans la Vulgate, la première partie de ce verset est jointe au verset 1, et a pour sujet : domus Israël.

3. *N'en aura plus que cent*, les neuf cents autres ayant trouvé la mort dans des batailles désastreuses.

guerriers n'en aura plus que cent; celle qui en mettait cent n'en aura plus que dix pour la maison d'Israël.

4 Car ainsi parle Jéhovah à la maison d'Israël : Cherchez-moi et vous vivrez. 5 Ne cherchez pas Béthel, n'allez pas à Galgala, ne passez pas à Bersabée; car Galgala sera emmené captif, et Béthel deviendra néant. 6 Cherchez Jéhovah et vous vivrez, de peur qu'il ne saisisse comme un feu la maison de Joseph et ne la dévore, sans que Béthel ait personne pour l'éteindre : 7 ô vous qui changez le droit en absinthe et qui jetez à terre la justice!

8 Il a fait les Pléiades et Orion; il change en aurore les ténèbres et le jour en une nuit obscure; il appelle les eaux de la mer et les répand sur la face de la terre : Jéhovah est son nom. 9 Il fait éclater la ruine sur le puissant, et la ruine fond sur la ville forte.

10 Ils haïssent à la porte celui qui reprend, et celui qui parle avec intégrité, ils le détestent. 11 C'est pourquoi, parce que vous opprimez le pauvre et que vous prélevez sur lui un tribut de blé, vous avez bâti des maisons en pierres de taille et vous ne les habiterez pas, vous avez planté des vignes excellentes et vous n'en boirez pas le vin. 12 Car je sais combien nombreux sont vos crimes, combien grands sont vos péchés, vous qui opprimez le juste, qui recevez des présents et qui faites tort aux pauvres à la porte.

13 C'est pourquoi l'homme sage, en ce temps-ci, se tait; car c'est un temps mauvais. 14 Cherchez le bien et non le mal, afin que vous viviez, et qu'ainsi Jéhovah, le Dieu des armées, soit avec vous, comme vous le dites. 15 Haïssez le mal et aimez le bien, et faites régner le droit à la porte : peut-être Jéhovah, le Dieu des armées, aura-t-il pitié du reste de Joseph.

16 C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah, le Dieu des armées, le Seigneur : Dans toutes les places, on se lamentera; dans toutes les rues on dira : Hélas! hélas! On appellera au deuil le laboureur, et aux lamentations ceux qui savent gémir. 17 Dans toutes les villes on se lamentera; car je passerai au milieu de toi, dit Jéhovah.

18 Hélas! vous qui désirez le jour de Jéhovah, que sera pour vous le jour de Jéhovah? Il sera ténèbres et non lumière. 19 Il en sera de vous comme d'un homme qui s'enfuit devant le lion, et l'ours vient à sa rencontre; il entre dans sa maison, appuie sa main sur le mur, et le serpent le mord. 20 Le jour de Jéhovah n'est-il pas ténèbres et non lumière? Il a de l'obscurité et nul éclat.

21 Je hais, je dédaigne vos fêtes, je n'agrée point le parfum de l'encens offert dans vos assemblées. 22 Si vous

---

5. *Béthel, Galgala :* voy. iv, 4. — *Bersabée*, hébr. *Be'er-Schéba'*, puits du serment (*Gen.* xxi, 22 sv.; xxvi, 26 sv.), à la limite méridionale du royaume de Juda, (*Jos.* xv, 28), sur la route de l'Egypte, et célèbre par les souvenirs des anciens patriarches, était sans doute aussi le siège d'un culte semi-idolâtrique, où les habitants du royaume du nord se rendaient à certains jours. Voir viii, 14. — *Béthel deviendra néant :* allusion au nom de *Bethaven* (*maison de néant*, ou *d'idole*) que les prophètes donnaient souvent à Béthel (*maison de Dieu*). L'hébreu joue sur les mots : *gilgal galoh igleh;* et *Beith 'el* (maison de Dieu) sera *'avên*, (maison de néant, ou idoles).

6. *La maison de Joseph*, les tribus d'Ephraïm et de Manassé, pour le royaume d'Israël tout entier.

7. *Absinthe*, plante amère, qui symbolise l'amertume de l'injustice.— *Qui jetez à terre* et foulez aux pieds. Ce verset pourrait aussi se rattacher à ce qui suit : *vous qui* ..., songez que Dieu est tout-puissant et que vous ne sauriez échapper à sa vengeance.

8. *Les Pléiades* (Vulg. *l'Arcture*), *Orion :* deux constellations de notre hémisphère céleste. Comp. *Job.* ix, 9; xxxviii, 31. — *Les répand*, les fait déborder quand il lui plaît.

9. *Il fait éclater* (propr. *micare*) avec la rapidité de l'éclair. Vulg., *il fait venir en souriant*, avec facilité, *la ruine*, etc.

10. *A la porte* des villes, où se rendait la justice, se traitaient les affaires.— *Celui qui reprend*, le juge ou autre qui censure les vices régnants.

11. *Vous prélevez sur lui*, etc. : ce reproche s'adresse aux magistrats, aux grands

Deus : Urbs, de qua egrediebantur
mille, relinquentur in ea centum : et
de qua egrediebantur centum, relin-
quentur in ea decem in domo Israel.
4. Quia hæc dicit Dominus do-
mui Israel : Quærite me, et vivetis.
5. Et nolite quærere Bethel, et in
Galgalam nolite intrare, et in Ber-
sabee non transibitis : quia Galgala
captiva ducetur, et Bethel erit inu-
tilis. 6. Quærite Dominum, et vi-
vite : ne forte comburatur ut ignis
domus Joseph, et devorabit, et non
erit qui exstinguat Bethel. 7. Qui
convertitis in absinthium judicium,
et justitiam in terra relinquitis.
8. Facientem Arcturum, et Orio-
nem, et convertentem in mane tene-
bras, et diem in noctem mutantem :
. 9, 6. [a]qui vocat aquas maris, et effundit
eas super faciem terræ : Dominus
nomen est ejus. 9. Qui subridet va-
stitatem super robustum, et depo-
pulationem super potentem affert.
10. Odio habuerunt corripientem
in porta : et loquentem perfecte
abominati sunt. 11. Idcirco, pro eo
quod diripiebatis pauperem, et præ-
ph. 1, dam electam tollebatis ab eo : [b]do-
mos quadro lapide ædificabitis, et
non habitabitis in eis : vineas plan-
tabitis amantissimas, et non bibetis
vinum earum. 12. Quia cognovi
multa scelera vestra, et fortia pec-
cata vestra : hostes justi accipientes
munus, et pauperes deprimentes in
porta.
13. Ideo prudens in tempore illo
tacebit, quia tempus malum est.
14. Quærite bonum, et non malum,
ut vivatis : et erit Dominus Deus
exercituum vobiscum, sicut dixistis.
15. [c]Odite malum, et diligite bo- [c] Ps. 96, 10.
num, et constituite in porta judi- Rom. 12, 9.
cium : si forte misereatur Dominus
Deus exercituum reliquiis Joseph.
16. Propterea hæc dicit Dominus
Deus exercituum dominator, in om-
nibus plateis planctus : et in cunctis,
quæ foris sunt, dicetur væ væ : et
vocabunt agricolam ad luctum, et
ad planctum eos, qui sciunt plan-
gere. 17. Et in omnibus vineis erit
planctus : quia pertransibo in medio
tui, dicit Dominus.
18. [d]Væ desiderantibus diem Do- [d] Jer. 30, 7.
mini : ad quid eam vobis? dies Do- Joel. 2, 11.
mini ista, tenebræ, et non lux. Soph. 1, 15.
19. Quomodo si fugiat vir a facie
leonis, et occurrat ei ursus : et in-
grediatur domum, et innitatur ma-
nu sua super parietem, et mordeat
eum coluber. 20. Numquid non te-
nebræ dies Domini, et non lux : et
caligo, et non splendor in ea?
21. [e]Odi, et projeci festivitates [e] Is. 1, 11.
vestras : et non capiam odorem cœ- Jer. 6, 20.
tuum vestrorum. 22. Quod si obtu- Mal. 1, 12.
leritis mihi holocautomata, et mu-
nera vestra, non suscipiam : et vota

---

en général, qui ne consentent à faire droit au faible qu'à la condition d'en recevoir un présent, sinon en argent, au moins en nature. Vulg., *et que vous lui prenez ce qu'il a de plus précieux*.

13 sv. Ce que doivent faire les justes en ces temps mauvais, où leur parole ne serait pas écoutée. Les exhortations qui suivent montrent que ces menaces si terribles sont conditionnelles; toute espérance n'est pas perdue.

14. *Comme vous dites*, comme le peuple s'en vante, mais à tort, car le Dieu des armées ne saurait couvrir de sa protection ceux qui l'offensent.

16. *On* ira trouver dans les champs *le laboureur*, pour lui apprendre qu'il a des morts à pleurer dans sa maison. D'autres, au lieu du *laboureur*, traduisent *le fossoyeur :* mieux pour le parallélisme. — *Ceux qui savent gémir*, les pleureurs et les pleureuses de profession.

18. *Vous qui désirez*, etc. : beaucoup d'Israélites attendaient un jour où Dieu jugerait les païens et donnerait au peuple de l'alliance honneur et gloire. S'il est vrai, comme nous le pensons, que Joël est antérieur à Amos, il est permis de croire que sa prophétie (ch. iii, 2 sv. 18) était sans doute un des motifs de cette vaine confiance. — *Il sera* rempli de calamité et non de prospérité. La plupart, avec la Vulg., traduisent les premiers mots du verset : *malheur à ceux qui désirent*.

21 sv. Que les Israélites ne croient pas apaiser Jéhovah et détourner le châtiment par les cérémonies d'un culte purement extérieur, qui n'empêche pas une vie de péché : comp. *Is.* i, 12-14.

m'offrez vos holocaustes et vos obla-
tions, je n'y prends pas plaisir, et
les veaux engraissés que vous sacri-
fiez en actions de grâces, je ne les
regarde pas. [23] Eloigne de moi le bruit
de tes cantiques, que je n'entende pas
le son de tes harpes! [24] Que le juge-
ment coule comme l'eau, et la justice
comme un torrent qui ne tarit pas!
[25] M'avez-vous offert des sacrifices et
des oblations dans le désert pendant
quarante ans, maison d'Israël? [26] Vous
avez porté la tente de votre roi, et
Kijoum, vos idoles, l'étoile de votre
dieu que vous vous êtes fait. [27] Je vous
déporterai par delà Damas, dit Jého-
vah; le Dieu des armées est son nom.
Chap. VI. [1] Hélas! vous qui vivez tranquilles
dans Sion, et en sécurité sur la mon-
tagne de Samarie, les plus nobles du
premier des peuples, vous auprès
desquels va la maison d'Israël, [2] pas-
sez à Calné et voyez! Allez de là à
Hamath la grande! Descendez à
Geth des Philistins! Ces villes sont-
elles plus prospères que ces deux
royaumes, et leur territoire est-il plus
étendu que le vôtre? [3] Vous qui éloi-
gnez le jour du malheur et qui faites
approcher le règne de la violence!
[4] Ils sont couchés sur des lits d'ivoire
et s'étendent sur leurs divans; ils
mangent les agneaux du troupeau et
les veaux engraissés dans l'étable.
[5] Ils folâtrent au son de la harpe;
comme David, ils ont inventé des
instruments de musique. [6] Ils boivent
le vin dans de larges coupes, ils se
parfument avec les huiles les plus
exquises, et ils ne sont pas malades
de la plaie de Joseph. [7] C'est pour-
quoi ils seront maintenant emmenés
captifs en tête des captifs, et les cris
de joie de ces voluptueux ne se fe-
ront plus entendre.

[8] Le Seigneur, Jéhovah, l'a juré par
lui-même, dit Jéhovah, le Dieu des
armées : Je déteste l'orgueil de Jacob
et je hais ses palais; je livrerai la ville
et tout ce qu'elle renferme. [9] Et s'il

---

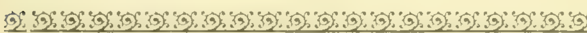
24. *Que le jugement et la justice* de Dieu, ici ses châtiments, *coulent* à flots pressés (litt. *roulent*), fondent sur vous et inondent tout le pays : comp. *Is.* x, 22. D'autres appliquent ces expressions à la conduite des Israélites : *mais que la droiture coule*, abonde parmi vous, *et que la justice* soit fidèlement pratiquée : comp. *Is.* xi, 9.

25. Peu de temps après avoir quitté le Sinaï, les Hébreux s'étant révoltés contre le Seigneur (*Nombr.* xiv), furent condamnés à mourir dans le désert. Cette génération rejetée de Dieu, et qui ne devait pas voir la terre promise, négligea la pratique des lois rituelles : la circoncision cessa tout à fait, on ne célébra plus les grandes fêtes (*Jos.* v, 4-10), les sacrifices institués par Moïse ne furent plus régulièrement offerts (*Nombr.* xv, 3, 19). A la place du culte légitime, les Hébreux se livraient plus ou moins ostensiblement à l'idolâtrie (comp. *Lév.* xvii, 7; *Deut.* xxxii, 17). C'est à cette situation qu'Amos fait ici allusion : le jugement de Dieu ne peut être que sévère contre ce peuple qui, depuis son origine, n'a pas cessé de tomber dans l'infidélité. Ce reproche ne se conçoit bien que si les Israélites connaissaient dès lors une loi les obligeant à offrir certains sacrifices. Loin de nier l'antiquité du Pentateuque, ces paroles la supposent donc. On peut d'ailleurs admettre dans la forme un peu d'hyperbole.

26. *Vous avez porté* en secret dans le désert, à côté du tabernacle de Jéhovah, *la tente*, petite litière voilée, *de votre roi*, savoir de Moloch ou Milchom, nom qui signifie *roi*. Selon d'autres, le mot hébr. *siccouth*, que nous traduisons par *tente*, désignerait une de ces petites chapelles en forme d'arche ou de barque, dans lesquelles les Egyptiens portaient leurs idoles en procession. Au lieu de, *de votre roi*, les anciennes versions ayant lu un peu autrement traduisent, *de votre* dieu *Moloch*. — *Kijoum*, ou *Kaivan*, Kaivanu, surnom assyrien du dieu Saturne. LXX, *Raiphan*, nom du Saturne égyptien, *Répan*. Les Hébreux ayant vécu en Egypte durant des siècles sous la domination des Hyksos, peuple oriental et sémite, on conçoit qu'ils aient contracté des habitudes d'idolâtrie où l'on trouve un souvenir des cultes asiatiques. Comp. *Act.* vii, 42 sv. où S. Etienne cite librement ce passage d'après les LXX. Vulg. *l'image de vos idoles*. — *L'étoile de votre dieu*, l'astre dont vous vous êtes fait un dieu et dont vous avez fait la représentation de ce dieu.

27. *Par delà Damas*, au désert à l'est de cette ville. Cet oracle s'est réalisé environ 80 ans après Amos, lors de la prise de Samarie (721 av. J.-C.).

pinguium vestrorum non respiciam.
23. Aufer a me tumultum carminum tuorum : et cantica lyræ tuæ non audiam. 24. Et revelabitur quasi aqua judicium, et justitia quasi
... 7, 42. torrens fortis. 25. [f]Numquid hostias et sacrificium obtulistis mihi in deserto quadraginta annis, domus Israel? 26. Et portastis tabernaculum Moloch vestro, et imaginem idolorum vestrorum, sidus Dei vestri, quæ fecistis vobis. 27. Et migrare vos faciam trans Damascum, dicit Dominus, Deus exercituum nomen ejus.



CAPUT VI.

Comminatur Dominus superbis, et in deliciis agentibus exitium ac transmigrationem, una cum reliquo populo Israel, cujus detestatur superbiam.


VÆ qui opulenti estis in
... 6, 24. Sion,[a] et confiditis in monte Samariæ : optimates capita populorum, ingredientes pompatice domum Israel.
2. Transite in Chalane, et videte, et ite inde in Emath magnam : et descendite in Geth Palæstinorum, et ad optima quæque regna horum : si latior terminus eorum termino vestro est.
3. Qui separati estis in diem malum : et appropinquatis solio iniquitatis.
4. Qui dormitis in lectis eburneis, et lascivitis in stratis vestris : qui comeditis agnum de grege, et vitulos de medio armenti.
5. Qui canitis ad vocem psalterii : sicut David putaverunt se habere vasa cantici.
6. Bibentes vinum in phialis, et optimo unguento delibuti : et nihil patiebantur super contritione Joseph.
7. Quapropter nunc migrabunt in capite transmigrantium : et auferetur factio lascivientium.

8. [b]Juravit Dominus Deus in anima sua, dicit Dominus Deus exer- [b] Jer. 51, 14.
cituum : Detestor ego superbiam Jacob, et domos ejus odi, et tradam civitatem cum habitatoribus suis.
9. Quod si reliqui fuerint decem

CHAP. VI.

1. Cette malédiction est dirigée contre les grands d'Israël, jouisseurs, incrédules et railleurs. Comp. *Ezéch.* xxxiv, 1 sv. — *Dans Sion :* quoiqu'Amos ait principalement en vue le royaume d'Israël, il lui associe parfois celui de Juda. Comp. ii, 4 sv. — *Auprès desquels va*, etc. : à qui la maison d'Israël s'adresse pour vider les différends, demander des conseils, etc.

Vulg. : *malheur à vous qui êtes riches dans Sion... Samarie, grands, chefs du peuple, entrant avec pompe dans la maison* (les assemblées) *d'Israël!*

2. *Calné* (Vulg. *Chalané*), au bord du Tigre (*Is.* x, 9). — *Hamath* (Vulg. *Emath*), en Syrie, sur l'Oronte, conquise par Jéroboam II (II *Rois*, xiv, 25). — *Geth* (hébr. *Gath*), capitale des Philistins au temps de David. Comp. i, 6-8.

Ce verset peut s'entendre de deux manières : 1° Considérez ces villes opulentes, ces puissantes capitales; eh bien, grâce à la protection de Jéhovah, Israël ne leur est point inférieur, il n'a rien à leur envier; ne soyez donc pas ingrats envers votre Dieu. 2° Voyez ces villes, jadis puissantes et maintenant si fort abaissées; leur idolâtrie ne les a pas préservées de la décadence. L'état d'Israël n'est-il pas bien préférable au leur? Et c'est ce Dieu, leur défenseur, que les grands d'Israël abandonnent! La plupart des anciens suivent la première interprétation; un grand nombre de modernes préfèrent la seconde.

3. *Vous qui* vous plaisez à croire que le jour du châtiment est encore éloigné, et qui faites régner de plus en plus en Israël la violence et l'injustice, et par là même accélérez la venue du *jour de malheur*. Vulg. : *vous qui êtes séparés*, réservés *pour le jour mauvais, et qui vous rapprochez du siège de l'iniquité*, qui avez dressé à l'iniquité une sorte de trône où vous allez siéger.

4. *Ils sont;* dans les vers. 4-6, la Vulg. met les verbes à la 2[e] personne : *vous qui êtes.*

5. *Ils folâtrent*, propr. *ils fredonnent des couplets frivoles.* — *Comme David :* ce que ce pieux roi a fait pour la gloire de Dieu, ils le font pour des joies profanes.

6. *Ils ne sont point malades :* locution proverbiale; il ne s'affligent pas de la corruption qui ravage le royaume d'Israël et de la ruine qui le menace.

7. *Et les cris de joie;* Vulg., *et la troupe de ces voluptueux sera déportée.*

8. *L'orgueil*, le faste, le luxe insolent *de Jacob.*

9. *Et si*, à la suite d'infortunes précédentes, guerre, siège, il *reste*, etc. — *Ils mour-*

reste dix hommes dans une maison, ils mourront. [10]Un parent viendra avec celui qui brûle les cadavres pour enlever le mort et emporter de la maison ses restes, et il dira à celui qui est au fond de la maison : " Y en a-t-il encore avec toi? " Il répondra : " C'est tout. " Et le premier dira : " Silence! " Car ce ne sera pas le cas de prononcer le nom de Jéhovah. [11]Car voici que Jéhovah commande, et il fait tomber en ruines la grande maison, et en débris la petite maison.

[12]Les chevaux courent-ils sur le rocher, où y laboure-t-on avec des bœufs, que vous ayez changé le droit en poison, et le fruit de la justice en absinthe? [13]Vous qui vous réjouissez de ce qui n'est rien; vous qui dites : " N'est-ce pas par notre force que nous avons acquis de la puissance? " [14]Car voici, dit Jéhovah, le Dieu des armées, que je vais faire lever contre vous, maison d'Israël, une nation qui vous opprimera depuis l'entrée de Hamath jusqu'au torrent du désert.



TROISIÈME PARTIE.



Les visions [CH. VII — IX].

CHAP. VII. — Trois visions symboliques : les sauterelles, le feu, le fil à plomb [vers. 1—9]. Altercation entre Amos et Amasias [10—17].

Ch. VII.



Oici ce que le Seigneur, Jéhovah, me fit voir : il formait des sauterelles, au temps où le regain commençait à pousser; c'était le regain après la coupe du roi. [2]Quand elles eurent achevé de dévorer l'herbe de la terre, je dis : " Seigneur, Jéhovah, daignez pardonner! Qui subsisterait de Jacob? car il est petit." [3]Et Jéhovah se repentit. " Cela ne sera pas," dit Jéhovah.

[4]Voici ce que le Seigneur, Jéhovah, me fit voir : le Seigneur, Jéhovah, faisait appel au feu pour défendre sa cause, et le feu dévorait le grand abîme et il dévorait la portion *du Seigneur*. [5]Et je dis : Seigneur, Jéhovah, daignez cesser! Qui subsisterait de Jacob? car il est petit. " [6]Jéhovah se repentit. " Cela non plus ne sera pas," dit le Seigneur, Jéhovah.

[7]Voici ce que Jéhovah me fit voir : le Seigneur se tenait sur un mur ver-

ront de la peste, ou par quelque autre fléau.

10. *Un parent*, sans doute le plus proche de la famille éteinte. — *Celui qui brûle les morts ;* il s'agit du fossoyeur, car les Juifs ne connaissaient pas la crémation, ils *enterraient* leurs morts; s'il est ici appelé *celui qui les brûle*, c'est pour faire entendre que le nombre des cadavres sera si grand que, par exception, il faudra les brûler afin d'empêcher l'infection de l'air. Trois textes, lus dans la Vulgate, pourraient laisser supposer l'usage de la crémation chez les Hébreux : II *Par*. xxi, 19; xvi, 14; *Jér*. xxxiv, 5. Mais le texte hébreu ne permet pas le doute : il s'agit de parfums à brûler aux obsèques. Ce n'est qu'accidentellement, en temps de guerre ou de peste, qu'on brûlait les cadavres. Comp. I *Sam*. xxxi, 2 et ici. — *Il dira :* le parent resté dehors dira au fossoyeur. — *Et le premier*, le parent, devinant que le fossoyeur va, dans une réflexion quelconque, prononcer le nom de Jéhovah, le fait taire, soit parce que, dans la circonstance on ne pourrait parler de Dieu que pour rappeler sa colère; soit par crainte que ce nom prononcé n'attire sur lui-même le regard de Dieu et ne le désigne aussi au châtiment. Les derniers mots, *ce n'est pas le cas*, paraissent être du prophète, expliquant le *silence!* du parent.

Dans la Vulgate, le verset 10 de l'hébreu forme les versets 10 et 11.

11. *Et il fait tomber :* Keil, *et on* (l'ennemi) *fera tomber*, etc. *La grande maison*, etc. : toutes les maisons, palais et chaumières, seront détruites.

viri in domo una, et ipsi morientur.
10. Et tollet eum propinquus suus,
et comburet eum, ut efferat ossa de
domo : et dicet ei, qui in penetralibus domus est : Numquid adhuc
est penes te? 11. Et respondebit :
Finis est. Et dicet ei : Tace, et non
recorderis nominis Domini.

12. Quia ecce Dominus mandabit, et percutiet domum majorem
ruinis, et domum minorem scissionibus.
13. Numquid currere queunt
in petris equi, aut arari potest in
bubalis, quoniam convertistis in
amaritudinem judicium, et fructum
justitiæ in absinthium?
14. Qui lætamini in nihilo : qui dicitis : Numquid non in fortitudine nostra assumpsimus nobis cornua?
15. Ecce
enim suscitabo super vos domus
Israel, dicit Dominus Deus exercituum, gentem : et conteret vos ab
introitu Emath, usque ad torrentem
deserti.

CAPUT VII.

Deprecatur propheta pœnas quas videt imminere; et Dominus comminatur captivitatem, quam Amos sub parabola trullæ cæmentarii vaticinatur, adversante licet Amasia sacerdote Bethel : qui coram rege Israel accusat Amos, suadens ipsi Amos ut eat prophetatum in terram Juda : sed ostendit se factum a Domino prophetam ut super Israel prophetaret, qui et Amasiæ et Israel vaticinatur afflictiones.


ÆC ostendit mihi Dominus Deus : et ecce fictor
locustæ in principio germinantium serotini imbris, et ecce serotinus post tonsionem regis.
2. Et factum est : cum
consummasset comedere herbam
terræ, dixi : Domine Deus propitius esto, obsecro : quis suscitabit
Jacob, quia parvulus est?
3. Misertus est Dominus super hoc : Non
erit, dixit Dominus.

4. Hæc ostendit mihi Dominus
Deus : et ecce vocabat judicium ad
ignem Dominus Deus : et devoravit abyssum multam, et comedit
simul partem.
5. Et dixi : Domine
Deus quiesce, obsecro : quis suscitabit Jacob, quia parvulus est?
6. Misertus est Dominus super hoc:
Sed et istud non erit, dixit Dominus Deus.

7. Hæc ostendit mihi Dominus :

---

12. Faire *courir des chevaux sur un rocher*, quel renversement dans l'ordre physique! Les chefs d'Israël ont amené un renversement non moins étonnant dans l'ordre moral, en abreuvant les gens d'absinthe, au lieu de rendre la justice.

13. *De ce qui n'est rien*, de votre force, comme l'explique la suite du verset. Les conquêtes de Jéroboam II avaient inspiré à son peuple cette confiance exagérée en lui-même.

14. *Une nation :* l'Assyrie n'est pas nommée; il est dit seulement que cette *nation* viendra par le nord, du côté de Hamath, la frontière septentrionale d'Israël, et ravagera tout le pays *jusqu'au torrent du désert*, auj. *Ouadi el-Ahsi*, à la frontière méridionale du pays de Moab (II *Rois*, XIV, 25; *Is.* XV, 7); ou bien, suivant d'autres, l'*Ouadi-el-Arich*.

CHAP. VII.

1. *Le regain :* la première *coupe* ou fenaison appartenait au roi en tout ou en partie; ce qui repoussait ensuite, *le regain*, était pour le propriétaire du champ. On ne trouve pas dans la sainte Ecriture d'autre texte précis faisant mention de cette coutume. — Si Dieu avait envoyé des sauterelles, le peuple entier était ruiné. — Vulg. *au commencement de la pluie tardive*, c.-à-d. du printemps.

2. *Quand elles eurent achevé de dévorer*, probablement en vision seulement; ce n'était qu'une menace. — *Qui subsisterait de Jacob*, comment résisterait-il à ses ennemis, lui si *petit* et si faible? LXX, Vulg. et Syr. : *qui fera revivre* (hébr. *iaqîm*, au lieu de *iaqôm*) *Jacob?*

3. *Se repentit :* comp. *Jér.* XV, 1. — *Cela*, ce que signifiait la vision.

4. *Défendre sa cause*, punir ses ennemis, châtier les pécheurs. — *Le grand abîme*, la mer Méditerranée; *la portion du Seigneur*, Israël, l'héritage de Jéhovah (*Deut.* X, 9, etc.), ou la Terre sainte baignée par cette mer. Cela se passe encore en vision et n'est qu'une menace symbolique, dont la prière du prophète arrêtera la réalisation.

Suivant quelques commentateurs, le sens est figuré; le *grand abîme* désignerait, non la mer, mais le monde païen, la mer des nations, soulevée contre Dieu.

7 sv. Troisième vision; elle signifie que Dieu, après avoir bien des fois révoqué ses

tical, et il avait dans sa main un fil à
plomb. 8 Il me dit : " Que vois-tu,
Amos? " Je répondis : " Un fil à
plomb." Et le Seigneur *me* dit : " Je
vais mettre le fil à plomb au milieu
de mon peuple d'Israël; je ne lui
pardonnerai plus. 9 Les hauts lieux
d'Isaac seront dévastés et les sanc-
tuaires d'Israël seront détruits, et je
me lèverai contre la maison de Jéro-
boam avec l'épée."

10 Alors Amasias, prêtre de Béthel,
envoya dire à Jéroboam, roi d'Israël :
" Amos conspire contre toi au milieu
de la maison d'Israël; le pays ne peut
plus supporter toutes ses paroles.
11 Car Amos a parlé ainsi : Jéroboam
mourra par l'épée, et Israël sera em-
mené captif hors de son pays."

12 Et Amasias dit à Amos : " Voyant,
va-t'en, fuis au pays de Juda et man-
ges-y ton pain; là tu prophétiseras.
13 Mais ne continue pas de prophéti-
ser à Béthel, car c'est un sanctuaire
du roi et c'est une maison royale."
14 Amos répondit à Amasias : " Je ne
suis ni prophète, ni fils de prophète;
je suis bouvier et je cultive les syco-
mores. 15 Mais Jéhovah m'a pris der-
rière le troupeau, et Jéhovah m'a dit :
Va, prophétise à mon peuple d'Is-
raël. 16 Et maintenant écoute la pa-
role de Jéhovah, toi qui dis : Tu ne
prophétiseras pas contre Israël et tu
ne parleras pas contre la maison
d'Isaac. 17 Car ainsi parle Jéhovah :
Ta femme sera prostituée dans la
ville, tes fils et tes filles tomberont
par l'épée, ton champ sera partagé
au cordeau, et toi, tu mourras sur une
terre impure, et Israël sera déporté
hors de sa terre."



menaces à la prière des prophètes, les exécutera enfin.

D'après l'interprétation la plus ordinaire, le mot hébr. *'anak* serait *un fil à plomb*, plus exactement un *niveau* de maçon, instrument composé d'une planchette ou d'un triangle au sommet duquel est suspendu un fil à plomb. C'est le symbole du nivellement, et par conséquent de la dévastation complète du pays, où les édifices seront rasés au niveau du sol. Comp. II *Rois*, XXI, 13.

S. Jérôme explique autrement les versets 7-8 : *le Seigneur se tenait sur un mur recouvert d'un enduit* d'étain ou de plomb, ce qui rendait ce mur, emblème d'Israël, à la fois plus fort et plus beau; *et il avait à la main* une *truelle de maçon*, pour indiquer que c'est lui qui donnait au mur sa force et son éclat. Mais cette truelle, avec l'enduit qu'elle contient, *il la remettra au milieu du peuple*, il ne veut plus s'en servir, signifiant par là qu'il abandonne son peuple à lui-même, qu'il renonce à le protéger désormais contre ses ennemis.

Les LXX : " *le Seigneur se tenait sur un mur de métal* (ἐπὶ τέχους ἀδαμαντίνου) *et dans sa main il avait du métal* (ἀδάμας). Le mot hébr. *'anak* qui se rencontre en ce passage seulement ne semble pas repousser cette traduction. En assyrien *(anaku)*, en syriaque et en arabe il signifie un métal, plomb ou étain, peut-être quelque alliage. D'autre part, le mot grec ἀδάμας a également pour signification première celle de *métal très dur;* c'est seulement secondairement qu'il signifie *diamant*. On est donc fondé à donner à l'expression hébraïque le premier sens. Le symbole présenté par Amos exprime l'idée de guerre et de destruction. Le mur en métal sur lequel se tient le Seigneur, c'est un rempart inexpugnable; le métal *(fil à plomb* ou *truelle* dans les versions reçues) c'est l'instrument de destruction dont il va se servir contre son peuple. En transposant les métaphores conformément au génie et à l'usage de notre langue on traduirait, avec le R. P. A. Condamin, S. J. dont nous proposons ici le sentiment : " Voici ce qu'il me fit voir : Le Seigneur se tenait debout sur *un mur de fer* et Jéhovah me dit : que vois-tu, Amos? Et je dis : *du fer*. Et le Seigneur dit : je *vais appliquer le fer* au milieu de mon peuple Israël et je ne lui pardonnerai plus, etc. " Cette version " simple, littérale, respectant le texte, en harmonie avec le contexte et

et ecce Dominus stans super murum litum, et in manu ejus trulla cæmentarii. 8. Et dixit Dominus ad me : Quid tu vides Amos? Et dixi : Trullam cæmentarii. Et dixit Dominus : Ecce ego ponam trullam in medio populi mei Israel : non adjiciam ultra superinducere eum. 9. Et demolientur excelsa idoli, et sanctificationes Israel desolabuntur : et consurgam super domum Jeroboam in gladio.

10. Et misit Amasias sacerdos Bethel ad Jeroboam regem Israel, dicens : Rebellavit contra te Amos in medio domus Israel : non poterit terra sustinere universos sermones ejus. 11. Hæc enim dicit Amos : In gladio morietur Jeroboam, et Israel captivus migrabit de terra sua.

12. Et dixit Amasias ad Amos : Qui vides, gradere, fuge in terram Juda : et comede ibi panem, et prophetabis ibi. 13. Et in Bethel non adjicies ultra ut prophetes : quia sanctificatio regis est, et domus regni est. 14. Responditque Amos, et dixit ad Amasiam : Non sum propheta, et non sum filius prophetæ : sed armentarius ego sum vellicans sycomoros. 15. Et tulit me Dominus cum sequerer gregem : et dixit Dominus ad me : Vade propheta ad populum meum Israel. 16. Et nunc audi verbum Domini : Tu dicis : Non prophetabis super Israel, et non stillabis super domum idoli. 17. Propter hoc hæc dicit Dominus : Uxor tua in civitate fornicabitur : et filii tui, et filiæ tuæ in gladio cadent, et humus tua funiculo metietur : et tu in terra polluta morieris, et Israel captivus migrabit de terra sua.



conforme à l'usage de la langue " paraîtra sans doute préférable aux interprétations usitées, assez obscures, difficiles à accorder avec la pensée du symbole et quelque peu incohérentes.

9. *Les hauts lieux d'Isaac :* ici seulement et vers. 16 le peuple de Dieu est désigné par le nom de ce patriarche; il est difficile de deviner la raison de cette exception. Knabenbauer traduirait volontiers : *les hauts lieux de risée*, qui ne mérite que la risée et le mépris; ou bien, *les hauts lieux du rire*, où l'on célébrait des fêtes lascives. — *Contre la maison de Jéroboam :* cette menace où le chef de l'Etat est nommément désigné, amène la scène violente racontée dans les versets suiv.

10. *Prêtre*, grand prêtre du sanctuaire du veau d'or élevé à *Béthel*. — *Au milieu* de la maison d'Israël, parmi tes propres sujets, qui n'entendent qu'avec indignation les menaces qu'il profère.

11. *Jéroboam mourra*, etc. : ce n'est pas exactement ce qu'avait dit Amos; il n'avait parlé que de la *maison* ou de la descendance de Jéroboam. Que répondit le roi à cette dénonciation? On l'ignore, mais il paraît l'avoir méprisée comme vaine et frivole.

12. *Homme de vision*, (*chozeh voyant*), c'est l'un des noms donnés aux prophètes. — *Manges-y ton pain*, reprends là ton genre de vie ordinaire, sans t'occuper des affaires d'Israël. L'expression est méprisante. Amasias affecte de voir en Amos l'un de ces hommes qui font métier de prophétiser dans un but de lucre. Comp. *Ezéch.* xiii, 19. Amos ne semble pas avoir cédé à cette sommation d'Amasias; il continua sans doute encore quelque temps son ministère à Béthel.

13. *C'est un sanctuaire du roi :* temple et palais appartiennent au roi, et rien ne doit s'y faire sans sa permission, encore moins contre lui. Comp. I *Rois*, xii, 28.

14. *Ni prophète* de profession, ni disciple d'un prophète, n'ayant pas été élevé dans les écoles des prophètes (I *Sam.* xix, 20 sv.). C'est en vertu d'une mission spéciale de Dieu (vers. 15) que je suis venu en Israël. — *Les sycomores* abondent en Palestine; ils produisent une sorte de figue peu estimée dont les pauvres se nourrissent. Pour en améliorer la qualité et le faire mûrir plus tôt, il fallait y pratiquer une incision, hébr. *Bôles* (Voy. la préface).

16. *Tu ne parleras pas :* le verbe hébr. signifie proprement *distiller*, *faire tomber goutte à goutte*, comme la pluie tombe du ciel; les prophètes l'emploient souvent dans le sens de *rendre un oracle*, faire entendre une parole qui vient de Dieu. Comp. *Deut.* xxxii, 2.

17. *Prostituée*, violée par l'ennemi. — *Toi*, prêtre, *tu mourras sur une terre impure*, profane, païenne.



CHAP. VIII. — Israël est mûr pour le jugement.

Ch. VIII. Oici ce que me fit voir le Seigneur, Jéhovah : "Je vis une corbeille de fruits mûrs. [2] Et il me dit : " Que vois-tu, Amos ? " Je répondis : " Une corbeille de fruits mûrs." Et Jéhovah me dit : " La fin est venue pour mon peuple d'Israël ; désormais je ne lui passerai plus rien. [3] Les chants du palais seront des hurlements en ce jour-là, dit le Seigneur, Jéhovah. Il y aura de nombreux cadavres ; en tout lieu on les jette en silence. "

[4] Ecoutez ceci, vous qui engloutissez le pauvre et faites périr les humbles du pays ; [5] vous qui dites : " Quand la nouvelle lune sera-t-elle passée, afin que nous puissions vendre du froment? et le sabbat, pour que nous ouvrions nos magasins à blé, en diminuant l'épha, en grossissant le sicle et en faussant la balance pour tromper, [6] et que nous achetions pour de l'argent les misérables, et les pauvres à cause d'une paire de sandales, et nous vendrons la criblure du froment?

[7] Jéhovah l'a juré par l'orgueil de Jacob : Je n'oublierai pas toujours toutes leurs actions. [8] A cause de cela, le pays ne tremblera-t-il pas, et tous ses habitants ne seront-ils pas dans le deuil? Le pays montera tout entier comme le Nil ; il se soulèvera et s'affaissera comme le fleuve d'Egypte. [9] En ce jour-là, dit le Seigneur, Jéhovah, je ferai coucher le soleil en plein midi, et j'envelopperai la terre de ténèbres en un jour serein. [10] Je changerai vos fêtes en deuil, et vos chants de joie en lamentations ; je mettrai le sac sur tous les reins ; toute tête sera chauve ; je mettrai le pays comme en un deuil de fils unique, et sa fin sera comme un jour amer.

[11] Voici que des jours viendront, dit le Seigneur, Jéhovah, où j'enverrai une faim, non une faim de pain, ni une soif d'eau, mais d'entendre les paroles de Jéhovah. [12] Et ils erreront d'une mer à l'autre et du septentrion à l'orient; ils iront de côté et d'autre, cherchant la parole de Jéhovah, et ils ne la trouveront pas. [13] En ces jours-là les belles vierges et les jeunes hommes défailleront de soif. [14] Ceux qui jurent par le péché de Samarie, ceux qui disent : " Par la vie de ton Dieu, ô Dan ! Par la voie de Bersabée ! " tomberont et ne se relèveront pas.

CHAP. IX. — Dernières menaces. Promesse de rétablissement et de prospérité.

Ch. IX. E vis le Seigneur debout près de l'autel, et il dit : " Frappe les chapiteaux et que les seuils soient ébranlés, et brise-les sur leurs têtes à tous ! Et ce qui restera, je l'égorgerai par l'épée ; pas un ne se

---

CHAP. VIII.

1. *Une corbeille de fruits mûrs:* Vulg., *un crochet à fruits*, qui servait à abaisser les branches et facilitait la cueillette.

2. *La fin*, en hébr. *qets*, jeu de mots avec *qaïts*, *fruit mûr*.

3. *Les chants* joyeux *du palais*, etc. Vulg., *les gonds du temple* (hébr. *heikal*), *grinceront* de douleur. — *En silence :* muets et consternés, ils n'oseront pas dire un mot, pas même invoquer le nom de Jéhovah : comp. vi, 10. Vulg., *le silence s'étendra partout.*

Suivent les raisons de cet arrêt définitif.

4. *Qui engloutissez le pauvre*, en vous gorgeant de ses faibles ressources : comp. ii, 6 sv. iii, 10; iv, 1; v, 11 sv.

5. *Le jour de la nouvelle lune*, ou le premier jour du mois, était une fête religieuse dans laquelle il était défendu de vendre ou d'acheter (*Nombr.* xxviii, 11; *Néh.* x, 31). Ces hommes avides de gain du retard apporté par la loi à leur cupidité. — *Epha*, mesure de capacité. — *Grossissant le sicle*, faisant payer un poids d'argent plus considérable. Il est clair que ce sont les pensées intimes, non les discours mêmes de ces avares, qu'Amos reproduit ici, et au vers. 6.

11. *J'enverrai une faim*, un besoin profond et douloureux comme la faim; car Dieu retirera ses prophètes ; il ne parlera plus par leur organe. Comp. *Jérem.* Lam. ii, 9; *Ezéch.* vii, 26; *Mich.* iii, 7. Suivant la plupart des commentateurs cette prophétie ne se rapporte pas seulement au temps de l'exil.

CAPUT VIII.

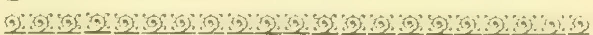
Amos sub parabola uncini pomorum prophetat finem imminere regni Israel, propter pauperum oppressiones : acerbitatem vero imminentis calamitatis explicat : ac festivitates eorum dicit in luctum convertendas, famemque verbi Dei futuram denuntiat.


ÆC ostendit mihi Domi-
nus Deus : et ecce unci-
nus pomorum. 2. Et di-
xit : Quid tu vides Amos?
Et dixi Uncinum pomorum. Et
dixit Dominus ad me : Venit finis
super populum meum Israel : non
adjiciam ultra ut pertranseam eum.
3. Et stridebunt cardines templi in
die illa, dicit Dominus Deus : multi
morientur : in omni loco projicie-
tur silentium.

4. Audite hoc qui conteritis pau-
perem, et deficere facitis egenos ter-
ræ, 5. dicentes : Quando transibit
mensis, et venumdabimus merces :
et sabbatum, et aperiemus frumen-
tum : ut imminuamus mensuram,
et augeamus siclum, et supponamus
stateras dolosas, 6. ut possideamus
in argento egenos et pauperes pro
calceamentis,et quisquilias frumenti
vendamus?

7. Juravit Dominus in superbiam
Jacob : Si oblitus fuero usque ad
finem omnia opera eorum. 8. Num-
quid super isto non commovebitur
terra, et lugebit omnis habitator
ejus : et ascendet quasi fluvius uni-
versus, et ejicietur, et defluet quasi
rivus Ægypti? 9. Et erit in die illa,
dicit Dominus Deus : occidet sol in
meridie, et tenebrescere faciam ter-
ram in die luminis : 10. [a]et conver- [a] Tob, 2, 6.
tam festivitates vestras in luctum, 1 Mach. 1,
et omnia cantica vestra in planctum : 41.
et inducam super omne dorsum ve-
strum saccum, et super omne caput
calvitium : et ponam eam quasi lu-
ctum unigeniti, et novissima ejus
quasi diem amarum.

11. Ecce dies veniunt, dicit Do-
minus : et mittam famem in ter-
ram : non famem panis, neque sitim
aquæ, sed audiendi verbum Domini.
12. Et commovebuntur a mari usque
ad mare, et ab aquilone usque ad
orientem : circuibunt quærentes
verbum Domini, et non invenient.
13. In die illa deficient virgines pul-
chræ, et adolescentes in siti. 14. Qui
jurant in delicto Samariæ, et dicunt :
Vivit Deus tuus Dan : et vivit via
Bersabee, et cadent, et non resur-
gent ultra.



CAPUT IX.

Vastaturum se dicit Dominus impios, sic ut nulli pateat effugium; postea tamen suscitabit tabernaculum David, et captivitatem filiorum Israel convertet, cum magna ipsorum felicitate.


IDI Dominum stantem
super altare, et dixit : Per-
cute cardinem, et commo-
veantur superliminaria :

Elle a trait à la condition d'Israël, rebelle à l'Evangile, et en punition livré à l'agitation et aux erreurs les plus grossières. C'est en ce sens qu'il faut entendre les versets suivants.

12. *D'une mer à l'autre,* de la mer Morte à la mer Méditerranée (*Joël,* ii, 20; *Zach.* xiv, 8); ou bien, dans un sens plus large, *d'un océan à l'autre,* la terre entière étant représentée comme comprise entre deux grands océans. — *Du septentrion à l'orient,* locution abrégée pour : du nord au sud, et de l'ouest à l'est. — *Ils ne trouveront* ni un signe divin, ni une parole prophétique qui leur montre un avenir meilleur.

14. *Le péché de Samarie,* c'est le veau d'or honoré à Béthel (I *Rois,* xii, 28); jurer par lui, c'est lui rendre un culte et des hommages. *Dan* et *Bersabée* étaient les sièges d'un culte semblable. — *Par la vie de ton Dieu,* aussi vrai que ton Dieu vit. — *Par la voie de Bersabée; par la vie de la voie de Bersabée;* le mot *voie* désigne ici le culte, la religion pratiquée dans cette ville : comp. *Act.* ix, 2; xxiv, 22. Peut-être se rapporte-t-il aux pèlerinages que les habitants du royaume du nord faisaient à Bersabée pour y adorer, comme à Béthel et à Dan, Jéhovah sous l'image du veau d'or. Les Arabes de nos jours jurent par le pèlerinage de La Mecque.

CHAP. IX.

1. *L'autel :* selon la plupart des interprètes, le principal autel du temple élevé au veau d'or à Béthel; S. Jérôme et plusieurs

sauvera, pas un n'échappera. 2 S'ils
pénètrent jusqu'au sombre séjour, ma
main les en tirera ; s'ils montent aux
cieux, je les en ferai descendre. 3 S'ils
se cachent au sommet du Carmel, je
les y chercherai et les prendrai ; et
s'ils se dérobent à mes yeux au fond
de la mer, là je commanderai au ser-
pent de les mordre. 4 Et s'ils s'en
vont en captivité devant leurs enne-
mis, là je commanderai à l'épée de
les égorger, et j'aurai les yeux sur
eux pour leur malheur, et non pour
leur bien.

5 Le Seigneur, Jéhovah des armées,
touche la terre et elle tremble, et
tous ses habitants sont en deuil ; le
pays tout entier monte comme le Nil
et s'abaisse comme le fleuve d'Egypte.
6 Il a construit ses degrés dans le ciel
et fondé sa voûte sur la terre ; il ap-
pelle les eaux de la mer et les ré-
pand sur la face de la terre : Jéhovah
est son nom.

7 N'êtes-vous pas pour moi comme
les fils des Cuschites, enfants d'Israël,
dit Jéhovah? N'ai-je pas fait monter
Israël du pays d'Egypte, comme les
Philistins de Caphtor et les Syriens
de Qir? 8 Voici que le Seigneur a les
yeux sur le royaume pécheur, et je
le détruirai de dessus la face de la
terre ; toutefois je ne détruirai pas
entièrement la maison de Jacob, dit
Jéhovah. 9 Car je vais donner des or-
dres, et je secouerai la maison d'Is-
raël parmi toutes les nations, comme
on secoue *le blé* avec le crible, sans
que le bon grain tombe à terre.
10 Tous les pécheurs de mon peuple
périront par l'épée, eux qui disent :
" Le malheur ne s'approchera pas de
nous, le malheur ne nous atteindra
pas."

11 En ce jour-là je relèverai la hutte
de David qui est tombée ; je répare-
rai ses brèches, je relèverai ses rui-
nes et je la rebâtirai telle qu'aux
jours d'autrefois, 12 afin qu'ils possè-
dent le reste d'Edom et toutes les
nations sur lesquelles mon nom a été
invoqué, dit Jéhovah qui fait ces
choses.

13 Voici que des jours viennent, dit
Jéhovah, où le laboureur joindra le
moissonneur, et où celui qui foule le
raisin joindra celui qui répand la se-
mence ; les montagnes découleront
de vin nouveau et toutes les collines
ruisselleront. 14 Je ramènerai mon
peuple d'Israël ; ils rebâtiront les vil-
les dévastées et les habiteront ; ils
replanteront des vignes et en boiront
le vin ; ils feront des jardins et en
mangeront les fruits. 15 Je les plante-
rai sur leur sol, et ils ne seront plus
jamais arrachés du pays que je leur
ai donné, dit Jéhovah, ton Dieu.

---

autres : l'autel (il y a l'article) des holocaustes dans le temple de Jérusalem ; le prophète annoncerait ici la ruine du peuple de Dieu tout entier, et non plus seulement celle du royaume d'Israël : comp. vers. 11. — *Il dit* à l'un des anges qui l'accompagnaient : comp. *Ezéch.* ix, 2, 7. — *Les chapiteaux* des colonnes qui supportaient le porche du temple, où se pressaient les adorateurs. — *Que les seuils* en ressentent la commotion. Vulg., *frappe le gond et que le haut de la porte soit ébranlé.* — *Et brise-les*, de manière que les débris du temple écroulé tombent *sur leurs têtes à tous.* Vulg., *car l'avarice* (hébr. *betsi'am*) *retombera sur leurs têtes à tous.* — *Ce qui restera* après la chute du temple. — *Nul n'échappera ; il fuiront, et aucun de ceux qui fuiront ne sera sauvé.*

7. *N'êtes-vous pas pour moi*, au lieu d'une race privilégiée, *comme les fils des Couschites*, ou Ethiopiens, descendants de Cham (*Gen.* x, 6)? Votre infidélité vous a fait retomber au niveau des nations païennes. — *N'ai-je pas fait monter*, etc. : je vous ai tirés d'Egypte, il est vrai, mais j'en ai fait autant pour les Philistins, que j'ai fait venir de *Caphtor*, probablement la Crète (*Jér.* xlvii, 4. Vulg., *de Cappadoce*), et pour les Syriens, que j'ai fait venir de *Qir* (Vulg., *de Cyrène*) : voy. i, 5, note.

8. *Le royaume pécheur*, le royaume d'Israël. — *Je ne détruirai pas entièrement :* il restera un noyau d'hommes pieux, aussi bien d'Israël que de Juda, au moyen desquels, après le châtiment de la captivité, Dieu formera un nouveau peuple.

11. A partir de ce verset, le prophète annonce la restauration de la théocratie : prophétie messianique de la catholicité de l'Eglise, de sa sainteté et de son indéfecti-

avaritia enim in capite omnium, et
novissimum eorum in gladio inter-
ficiam : non erit fuga eis. Fugient,
et non salvabitur ex eis qui fugerit.
38, 8. 2. [a]Si descenderint usque ad infer-
num, inde manus mea educet eos :
et si ascenderint usque in cœlum,
inde detraham eos. 3. Et si abscon-
diti fuerint in vertice Carmeli, inde
scrutans auferam eos : et si celave-
rint se ab oculis meis in profundo
maris, ibi mandabo serpenti, et mor-
debit eos. 4. Et si abierint in capti-
vitatem coram inimicis suis, ibi
mandabo gladio, et occidet eos : et
4, 11. [b]ponam oculos meos super eos in
malum, et non in bonum.
5. Et Dominus Deus exercituum,
qui tangit terram, et tabescet : et
lugebunt omnes habitantes in ea :
et ascendet sicut rivus omnis, et de-
fluet sicut fluvius Ægypti. 6. Qui
ædificat in cœlo ascensionem suam,
et fasciculum suum super terram
ra 5, fundavit : [c]qui vocat aquas maris,
et effundit eas super faciem terræ,
Dominus nomen ejus.
7. Numquid non ut filii Æthio-
pum vos estis mihi, filii Israel, ait
Dominus? numquid non Israel
ascendere feci de terra Ægypti : et
Palæstinos de Cappadocia, et Syros
7, 4. de Cyrene? 8. [d]Ecce oculi Domini
super regnum peccans, et conteram
illud a facie terræ : verumtamen
conterens non conteram domum
Jacob, dicit Dominus. 9. Ecce enim
mandabo ego, et concutiam in om-
nibus gentibus domum Israel, sicut
concutitur triticum in cribro : et
non cadet lapillus super terram.
10. In gladio morientur omnes pec-
catores populi mei : qui dicunt :
Non appropinquabit, et non veniet
super nos malum.
11. In die illa [e]suscitabo taberna- [e]Act. 15, 16.
culum David, quod cecidit : et re-
ædificabo aperturas murorum ejus,
et ea, quæ corruerant, instaurabo :
et reædificabo illud sicut in diebus
antiquis. 12. Ut possideant reliquias
Idumææ, et omnes nationes, eo quod
invocatum sit nomen meum super
eos : dicit Dominus faciens hæc.
13. Ecce dies veniunt, dicit Do-
minus : et comprehendet arator
messorem, et calcator uvæ mitten-
tem semen : [f]et stillabunt montes [f]Joel. 3, 18.
dulcedinem, et omnes colles culti
erunt. 14. Et convertam captivita-
tem populi Israel : et ædificabunt
civitates desertas, et inhabitabunt :
et plantabunt vineas, et bibent vi-
num earum : et facient hortos, et
comedent fructus eorum. 15. Et
plantabo eos super humum suam :
et non evellam eos ultra de terra
sua, quam dedi eis, dicit Dominus
Deus tuus.

---

bilité. *La hutte* (Vulg., *la tente*) *de David :* cette expression indique la décadence de la maison royale de David. Cette décadence était déjà commencée au temps d'Amos ; elle deviendra une ruine complète, que le regard du prophète aperçoit dans un prochain avenir; mais Dieu la relèvera pour toujours dans la personne du Messie, fils de David.

13-15. La restauration du royaume de Dieu dans la personne du Messie sera accompagnée de bénédictions temporelles; la terre, comme relevée de la malédiction qui pesait sur elle depuis la chute, sera d'une fécondité extraordinaire. Suivant le caractère de la Loi ancienne il faut voir dans cette prospérité temporelle promise pour les jours du Messie un indice et un symbole de la sainteté intérieure qui règnera dans le nouveau peuple de Dieu. (Comp. *Lév.* xxvi, 3 sv.; *Deut.* xxviii, 29).

13. *Le laboureur*, etc. : la semence à peine jetée en terre réapparaîtra comme moisson, et la vendange, qui se fait en septembre, sera si abondante, qu'elle se prolongera jusqu'en novembre, où se font les semailles. — *Les collines ruisselleront* (propr. *se fondront;* Vulg., *seront cultivées*) de vin et de lait.

14. *Mon peuple d'Israël*, ici, le peuple de Dieu dans son ensemble, Juda et Israël (*Joël*, iii, 7).

15. *Ils ne seront plus jamais arrachés* etc. " Par là nous comprenons, dit S. Jérôme, que l'Eglise sera secouée par les persécutions jusqu'à la fin du monde, mais qu'elle ne pourra être renversée. "

La Prophétie d'Abdias.

Introduction.

La prophétie d'Abdias[1] est dirigée contre Edom, ce frère ennemi, haineux et irréconciliable, des fils de Jacob. Trois parties dans ce court poème. *1° Ruine d'Edom :* elle est irrévocablement fixée dans les décrets divins et elle sera entière (1-10); *2° Cause de cette ruine :* la conduite odieuse d'Edom à l'égard "des fils de Juda" dont il a secondé les ennemis, et dont les malheurs ont provoqué sa joie insolente (11-16); *3° le triomphe* glorieux et définitif *de la postérité de Jacob :* les captifs reviendront auprès de leurs frères; ensemble ils occuperont la terre sainte; ils s'étendront au loin : "des sauveurs monteront sur la montagne de Sion pour juger Esaü, et le règne sera à Jéhovah (17-21)."

L'opinion la plus probable range cette vision parmi les plus anciens écrits prophétiques.

Elle est certainement antérieure à l'exil. Le texte en fournit la preuve. L'auteur rappelle le souvenir, peut-être récent, d'une invasion dans laquelle Jérusalem fut prise, ses richesses pillées, ses *soldats* emmenés captifs (11-14). Il ne dit rien ni d'une destruction totale de la cité, ni de l'incendie du temple, ni de la déportation en masse de la nation. Comment concevoir ce silence s'il a connu le dernier siège et la destruction de la cité sainte par les Chaldéens sous la conduite de Nabuchodonosor?[2] Au contraire il suppose que la ville sainte est toujours debout (v. 13) et que la Judée est toujours au pouvoir du peuple juif (v. 20). Il a donc écrit avant la dernière catastrophe.

Son écrit est antérieur à l'oracle de Jérémie contre Edom (xlix, 7-22). La parenté entre les deux prophéties est incontestable : elle va jusqu'à la reproduction non seulement des développements, mais des expressions même (Comp. *Jérém.* xlix, 7. 14-19 et *Abd.* 1-7). Dans Abdias les parties semblables ou communes font corps avec le contexte : l'unité de conception est évidente; la pensée se développe progressivement et avec méthode; chaque phrase trahit l'émotion profonde et communicative d'un témoin encore rapproché de l'événement, s'il ne l'a pas vu. Il n'en est pas de même de l'oracle de Jérémie : les pensées et les comparaisons sont plutôt juxtaposées; pas de composition, ni d'unité; pour tout lien, la pensée commune du châtiment réservé à Edom. Dans ces conditions on a peine à croire que les emprunts soient du fait d'Abdias. On est d'autant moins

---

[1] Abdias, hébr. *ʿObadiâh*, serviteur de Jéhovah (LXX : 'Αβδίας et 'Οβδίας : Vulg. Abdias, Obdias, Obedias) était un nom assez commun parmi les Israélites. Il a été porté par deux hommes illustres. L'un vivait dans le royaume d'Israël. Intendant du roi Achab, il profita de sa haute situation pour donner asile à cent prophètes menacés de mort par ce roi impie (I *Rois*, xviii, 3 sv.; II *Rois*, i, 13 sv.). L'autre appartenait au royaume de Juda. Le roi Josaphat le chargea en même temps que plusieurs autres prêtres et lévites d'instruire le peuple (II *Par.* xvii, 7 sv.). Un assez grand nombre d'anciens auteurs se fondant sur une tradition juive rapportée par S. Jérôme (in Abd. i. M. xxv, col. 1151) ont identifié notre prophète avec l'intendant d'Achab. Quelques critiques modernes l'ont confondu avec le second. Ce sont de pures conjectures. Sauf le nom, on ne sait rien du prophète Abdias. Son écrit montre seulement qu'il devait être originaire de la Judée et qu'il habitait ce pays.

[2] Comp. *Lam.* iv, 21; *Ps.* 137 (136), 7.

porté à le croire que Jérémie, on le sait, a l'habitude de mettre à contribution les écrits des prophètes antérieurs.[1] La vision d'Abdias est donc plus ancienne que la prophétie de Jérémie.

Il y a plus : elle est antérieure à la prophétie de Joël. Ce prophète est fort probablement du 9ᵉ siècle et peut-être plus ancien qu'Amos. Or il cite littéralement, comme Ecriture divine (ii, 32), une parole qui ne se lit que dans Abdias, v. 17 : rien ne permet de soupçonner qu'ils l'aient empruntée tous deux à quelque auteur inconnu plus ancien ; car dans Abdias toute trace de citation ou d'allusion fait défaut ; la phrase fait partie du contexte ; elle est amenée par les développements qui précèdent et en marque l'apogée. Abdias, connu de Joël, serait donc fort probablement du 9ᵉ siècle, ou des premières années du 8ᵉ.

Cette hypothèse trouve une confirmation dans l'ordre assigné à notre prophétie parmi les écrits des autres petits prophètes. S'il est vrai, comme le dit S. Jérôme d'après la tradition, qu'on les a rangés à peu près suivant l'ordre chronologique de leur apparition, il faut conclure qu'Abdias, qui occupe le 4ᵉ rang, était contemporain d'Osée, d'Amos et de Joël.

L'invasion à laquelle il fait allusion serait celle qui eut lieu sous le règne de Joram. Sous ce roi les Philistins, et les Arabes auxquels s'étaient peut-être joints les Iduméens s'abattirent sur la Palestine (II *Par.* xxi, 16 sv.). La ville sainte fut prise et pillée, mais non détruite; les enfants du roi, Joachaz excepté, et ses femmes furent emmenés : serait-il surprenant qu'une partie de l'armée et des habitants aient dû subir le même sort (*Abd.* 11)? Quelques paroles d'Amos (i, 6, 9-11) et de Joël (iii, 6) rapprochées de la description d'Abdias rendent cette hypothèse assez probable.

Abdias aurait écrit sa vision sous le règne d'Amasias, quand ce roi infligea aux Iduméens une sanglante défaite (II *Rois*, xiv, 7; II *Par.* xxv, 11); ou peut-être un peu plus tard sous le règne d'Ozias (II *Par.* xxvi, 2).

Les livres canoniques du N. T. ne font aucune allusion à la vision d'Abdias; mais son autorité est attestée par la tradition et par le jugement authentique de l'Eglise.

[1] Particulièrement dans ses oracles contre les nations. Comp. xlvii et *Is.* xiv, 28-32 (contre les Philistins); xlviii et *Is.* xv, xvi (contre Moab) ; xlix et *Am.* i, 13-15 (contre Ammon); xlix, 23 et *Am.* i, 3-5 (contre Damas); l et li et *Is.* xiii-xiv, 23 (contre Babylone).



Ruine d'Edom [vers. 1—9]. Crimes d'Edom [10—16]. Victoire finale de Juda sur tous ses ennemis [17—21].


Ision d'Abdias.
Ainsi a dit le Seigneur, Jéhovah, à Edom. Nous avons reçu de Jéhovah un message, et un héraut a été envoyé parmi les nations : " Levez-vous! " — " Levons-nous contre lui pour combattre! "
2 Voici que je t'ai rendu petit parmi les nations ; tu es l'objet du plus grand mépris.
3 La fierté de ton cœur t'a égaré, toi qui habites dans des creux de rochers, dans des demeures élevées ; toi qui dis dans ton cœur : " Qui me fera descendre à terre? "
4 Quand tu élèverais ton aire comme l'aigle, quand tu la placerais parmi les étoiles, je t'en ferais descendre, dit Jéhovah.
5 Si des voleurs, si des pillards de nuit étaient entrés chez toi, — comme te voilà dévasté! — n'auraient-ils pas emporté ce qui leur suffisait? Si des vendangeurs étaient entrés chez toi, n'auraient-ils rien laissé à grappiller?
6 Comme Esaü a été fouillé! Comme on a cherché ses trésors cachés!
7 Tous tes alliés t'ont chassé jusqu'à la frontière; tes amis t'ont joué et ont prévalu sur toi; ceux qui mangeaient ton pain ont mis un piège sous tes pas. Il n'y a point en lui d'intelligence!
8 En ce jour-là, dit Jéhovah, n'ôterai-je pas d'Edom les sages, et de la montagne d'Esaü l'intelligence?
9 Tes guerriers, ô Théman, seront dans l'épouvante, afin que tout homme soit retranché par l'épée de la montagne d'Esaü.

10 C'est à cause de la violence contre ton frère Jacob que tu seras couvert de honte et retranché à jamais.
11 Au jour où tu te tenais en face de lui, au jour où des ennemis emmenaient son armée et où des étrangers pénétraient dans ses portes et jetaient le sort sur Jérusalem, toi aussi tu étais comme l'un d'eux.
12 Ne repais pas ta vue du jour de ton frère, du jour de son infortune; ne triomphe pas des enfants de Juda au jour de leur ruine, et ne profère pas d'in-

ABDIAS.

1. *Vision :* cette expression s'emploie pour tous les modes de révélation divine faite à un prophète. Comp. *Is.* i, 1. — *Ainsi a dit,* etc. D'après la construction de la phrase on serait porté à croire que cette déclaration est faite par Jéhovah. En réalité le prophète nous communique seulement ce que Jéhovah lui a fait connaître dans sa vision. Les mots, *Jéhovah a dit,* signifient donc simplement que ce qui suit est dit par ordre ou sous l'inspiration de Jéhovah, et par conséquent émane en définitive de lui. — *Nous avons reçu : nous,* c.-à-d. Abdias et le peuple d'Israël auquel il se joint ; ou bien peut-être : *nous,* c.-à-d. les nations que Dieu appelle à la guerre contre Edom, et qui répondent : *Levons-nous !* — *Un héraut :* ce qu'il faut entendre de l'impulsion divine qui excite les nations et à se liguer contre Edom. Vulg. *il a envoyé son héraut aux nations.*

Les derniers mots du verset, au lieu d'être la réponse des nations, pourraient aussi se mettre dans la bouche du héraut qui, parlant au nom de celui qui l'envoie, dirait : *Levons-nous!* Car celui qui l'envoie, Jéhovah, conduira lui-même les nations armées contre Edom; il en sera comme le capitaine.

Les vers. 1-8 sont presque textuellement reproduits par *Jérémie* (xlix, 7 et suiv.).

2. *Je t'ai rendu :* parfait prophétique, pour le futur.

3. *T'a égaré,* t'a fait croire que tu étais le plus puissant de tous les peuples. Vulg., *t'a exalté;* S. Jérôme a lu *nasâ'* par un *sin,* (*élever*). L'hébreu a *naschâ'* (*tromper*).— *Des creux de rochers;* ou bien, *des forteresses de rochers.* Les Iduméens habitaient un plateau coupé par une large vallée allant, du nord au sud, de la mer Morte à la mer Rouge. Cette vallée est bordée de chaque côté par une chaîne de montagnes escarpées, surtout du côté de l'ouest. Leur capitale Pétra, en hébr. *Séla,* c.-à-d. rocher, resserrée entre deux hautes parois de grès, était d'un accès très difficile.

4. Cet oracle est accompli depuis des siècles; Dieu a fait descendre de son nid d'aigle l'orgueilleux Edom ; ses rochers, autre-

Prophetia Abdiæ.

Vaticinatur exitium adversus Idumæos qui affligebant ac subsannabant filios Israel : qui tamen reducti, dominium accipient in eos qui ipsos affixerant.


ISIO Abdiæ.
Hæc dicit Dominus
49, 14. Deus ad Edom : [a] Audi-
tum audivimus a Domi-
no, et legatum ad gentes misit :
Surgite, et consurgamus adversus
eum in prœlium. 2. Ecce parvulum
dedi te in gentibus : contemptibilis
tu es valde. 3. Superbia cordis tui
extulit te, habitantem in scissuris
petrarum, exaltantem solium tuum :
qui dicis in corde tuo : Quis detrahet
me in terram? 4. Si exaltatus fueris
ut aquila, et si inter sidera posueris
nidum tuum : inde detraham te, di-
cit Dominus. 5. Si fures introissent
ad te, si latrones per noctem, quomo-
do conticuisses? nonne furati essent
sufficientia sibi? si vindemiatores
introissent ad te, numquid saltem
racemum reliquissent tibi? 6. Quo-
modo scrutati sunt Esau, investiga-
verunt abscondita ejus? 7. Usque
ad terminum emiserunt te : omnes
viri fœderis tui illuserunt tibi : in-
valuerunt adversum te viri pacis
tuæ : qui comedunt tecum, ponent
insidias subter te : non est pruden-
tia in eo. 8. [b] Numquid non in die [b] Is. 29, 14.
illa, dicit Dominus, perdam sapien- 1 Cor. 1,19.
tes de Idumæa, et prudentiam de
monte Esau? 9. Et timebunt fortes
tui a meridie, ut intereat vir de
monte Esau.
10. [c] Propter interfectionem, et [c] Gen. 27,
propter iniquitatem in fratrem 42.
tuum Jacob, operiet te confusio, et
peribis in æternum. 11. In die cum
stares adversus eum, quando capie-
bant alieni exercitum ejus, et ex-
tranei ingrediebantur portas ejus, et
super Jerusalem mittebant sortem :
tu quoque eras quasi unus ex eis.
12. Et non despicies in die fratris
tui, in die peregrinationis ejus : et
non lætaberis super filios Juda in
die perditionis eorum : et non ma-
gnificabis os tuum in die angustiæ.

---

fois si habités, sont devenus déserts ; les vautours, les chats-huants et les scorpions en sont les seuls habitants.

5. *Comme te voilà dévasté* par l'ennemi : réflexion qui anticipe sur le vers. 9. — *Ce qui leur suffisait,* et rien de plus ; d'autres, *ce dont ils avaient besoin;* ou bien, *ce qu'ils pouvaient* emporter. Pensée : le voleur qui entre la nuit dans une maison pour la piller, y laisse quelque chose ; de même le vendangeur dans une vigne; mais l'ennemi que j'enverrai contre Edom le dépouillera de tout, même de la vie.

6. *Esaü,* synonyme de *Edom.* — *Trésors cachés :* station commerciale entre la Syrie d'une part, et l'Arabie et l'Egypte de l'autre, Edom avait acquis de grandes richesses.

7. *T'ont chassé,* ont fait honteusement reconduire à la frontière, soit les ambassadeurs d'Edom envoyés pour implorer du secours, soit les Edomites eux-mêmes cherchant un asile chez leurs alliés.— *Tes amis,* litt. *les hommes de ta paix,* les tribus arabes voisines en relation commerciale avec Edom. — *Ont prévalu,* etc. Ou bien, *ont voulu te tromper et ont réussi.* — *Ceux qui mangeaient ton pain,* tes protégés, les tribus voisines qui vivaient sous la protection d'Edom. — *Point d'intelligence :* dans son aveugle confiance en lui-même, Edom n'a pu ni découvrir, ni déjouer toutes ces perfidies.

9. *Théman,* district d'Edom renommé pour ses sages (*Jér.* xlix, 7; *Job,* ii, 11) et, d'après ce verset, pour ses guerriers. Vulg., *tes guerriers du midi.* — *Par l'épée;* litt. *par le meurtre, le massacre.* Ce dernier mot est joint à ce qui suit par la Vulg. et le Syriaque.

10-17. La cause de la ruine d'Edom, c'est sa constante hostilité à l'égard de son frère Jacob.

10. *A cause de la violence;* Vulg., *à cause des meurtres et de l'injustice.* Comp. *Mich.* vii, 10.

11. *En face de lui :* c'est la position que prend un ennemi. — *Son armée,* l'armée de Juda prisonnière; ou bien, *ses trésors;* l'hébr. *Chaïl* a les deux sens. Voy. II *Par.* xxi, 17. — *Jetaient le sort sur Jérusalem,* pour se partager le butin et les prisonniers (*Joël,* iii, 3).

12. *Le jour de ton frère,* c'est le jour où ton frère Juda est sous le coup d'un jugement de Dieu. — *Ne profère pas d'insolentes paroles;* litt., n'ouvre pas une grande bouche.

solentes paroles au jour de la dé-
tresse. [13]N'entre pas dans la porte de
mon peuple au jour de sa calamité;
ne repais pas ta vue, toi aussi, de son
malheur au jour de sa calamité, et
n'étends pas ta main sur ses richesses
au jour de sa calamité. [14]Ne te tiens
pas au carrefour des chemins pour
massacrer ses fuyards; ne livre pas
ses réchappés au jour de la détresse.
[15]Car le jour de Jéhovah est proche
pour toutes les nations. Comme tu
as fait, il te sera fait; tes œuvres re-
tomberont sur ta tête. [16]Car, de
même que vous avez bu sur ma sainte
montagne, toutes les nations boiront
continuellement; elles boiront, elles
avaleront, et elles seront comme
n'ayant pas été.

[17]Mais sur la montagne de Sion il
y aura des réchappés; elle sera un
lieu saint, et la maison de Jacob ren-
trera dans ses possessions. [18]La mai-
son de Jacob sera un feu, la maison
de Joseph une flamme, et la maison
d'Esaü du chaume. Ils l'allumeront
et le dévoreront, et il ne restera rien
de la maison d'Esau, car Jéhovah a
parlé. [19]Ceux du midi posséderont la
montagne d'Esaü, et ceux de la plaine
le pays des Philistins; ils posséderont
le territoire d'Ephraïm et celui de
Samarie; et ceux de Benjamin possé-
deront Galaad. [20]Les captifs de cette
armée des enfants d'Israël possède-
ront le pays des Chananéens jusqu'à
Sarepta, et les captifs de Jérusalem
qui sont à Sépharad posséderont les
villes du midi. [21]Et il y aura sur la
montagne de Sion des libérateurs qui
jugeront la montagne d'Esaü et le
règne sera à Jéhovah.

---

13. *La porte*, la capitale, *de mon peuple*, Jérusalem. — *Sur ses richesses;* Vulg., *sur son armée :* voy. la note du vers. 11.

14. *Au carrefour des chemins;* d'autres, *sur la brèche* faite aux murailles, par où les vaincus cherchaient à fuir. — *Ne livre pas* comme esclaves aux étrangers, etc.

15. *Le jour de Jéhovah :* expression créée, semble-t-il, par Abdias, auquel Joël, Isaïe et les autres prophètes l'ont empruntée; elle signifie un jour où Jéhovah fait éclater sa majesté et sa toute-puissance, soit par le châtiment et la ruine des impies, soit par la délivrance de Sion et l'établissement de son royaume.

16. *Vous*, Edom et les nations auxquelles il s'est uni contre Juda, *vous avez bu* et festoyé autour du temple le jour de la prise de Jérusalem. — *Toutes les nations*, après avoir bu la coupe d'une débauche impie, *boiront* la coupe de la colère de Dieu, du châtiment. — *Continuellement*, jusqu'à leur ruine complète, ou bien, de telle sorte que le *tour* de boire ne revienne plus jamais pour Juda. — *Elles seront*, en tant que nations, etc.

17-21. Triomphe définitif du règne de Dieu.

17. *Sur la montagne de Sion*, siège du royaume de Dieu, *il y aura des réchappés*, un groupe de sauvés (litt. *salvatio*, l'abstrait pour le concret), non seulement d'entre les enfants d'Israël, mais aussi d'entre les nations païennes (*Joël*, ii, 32). — *Un lieu saint*, un sanctuaire, dont les habitants seront saints, et d'où les païens et les impies seront à jamais écartés. — *La maison de Jacob*, Juda, en tant que représentant du nouveau peuple de Dieu. — *Rentrera dans ses possessions*, possédera le pays de Chanaan dans toute son étendue, tel qu'il lui avait été promis et que David et Salomon l'avaient possédé (voy. vers. 19 sv.). D'autres : *s'emparera de leurs possessions*, de tout ce qui appartenait à Edom et aux nations païennes. Vulg., *possédera ceux qui l'avaient possédé.*

18. *La maison de Jacob*, Juda, par opposition à Joseph (Israël); il porte le nom du père de toute la race, parce qu'il en est le plus pur représentant. Le royaume d'Israël



13. Neque ingredieris portam populi mei in die ruinæ eorum : neque despicies et tu in malis ejus in die vastitatis illius : et non emitteris adversus exercitum ejus in die vastitatis illius. 14. Neque stabis in exitibus ut interficias eos qui fugerint : et non concludes reliquos ejus in die tribulationis. 15. Quoniam juxta est dies Domini super omnes gentes : sicut fecisti, fiet tibi : retributionem tuam convertet in caput tuum. 16. Quomodo enim bibistis super montem sanctum meum, bibent omnes gentes jugiter : et bibent, et absorbebunt, et erunt quasi non sint.

17. Et in monte Sion erit salvatio, et erit sanctus : et possidebit domus Jacob eos qui se possederant. 18. Et erit domus Jacob ignis, et domus Joseph flamma, et domus Esau stipula : et succendentur in eis, et devorabunt eos : et non erunt reliquiæ domus Esau, quia Dominus locutus est. 19. Et hereditabunt hi, qui ad austrum sunt, montem Esau, et qui in campestribus Philisthiim : et possidebunt regionem Ephraim, et regionem Samariæ : et Benjamin possidebit Galaad. 20. Et transmigratio exercitus hujus filiorum Israel, omnia loca Chananæorum usque ad Sareptam : et transmigratio Jerusalem, quæ in Bosphoro est, possidebit civitates austri. 21. Et ascendent salvatores in montem Sion judicare montem Esau : et erit Domino regnum.

est mentionné à côté de celui de Juda, pour faire entendre que les dix tribus ne seront pas exclues du salut final, et que les deux royaumes doivent être un jour réunis (*Osée*, ii, 2; *Jér.* xxxi, 18; *Ezéch.* xxxvii, 16) et combattront ensemble leurs ennemis, les ennemis de Dieu (*Is.* xi, 13 sv.).

19. Le royaume de Juda se divisait en plusieurs districts : le *Négheb* ou midi, au sud; la *Séphéla* ou plaine, à l'ouest vers la Méditerranée, et la Montagne ou plateau central, au nord. Les habitants du sud s'empareront de l'Idumée, à laquelle ils confinent; ceux de la plaine occuperont le pays des Philistins jusqu'à la Méditerranée; ceux de la montagne recouvreront le territoire d'Ephraïm et de Samarie, détachés de Juda pendant le schisme des dix tribus; enfin Benjamin, resté fidèle à Juda, passera le Jourdain et s'emparera de Galaad. Juda reprendra ainsi la terre de Chanaan dans sa plus grande étendue.

20. *Les captifs de cette armée*, l'armée emmenée prisonnière du vers. 11, s'établiront dans les parties septentrionales de la Palestine, à *Sarepta* (auj. *Surafend*), sur la côte de la Méditerranée entre Tyr et Sidon. Comp. *Jos.* xiii, 2-6. — *Les captifs de Jérusalem*, emmenés par les Edomites le jour où les ennemis s'emparèrent de cette ville, et vendus par eux aux étrangers. Ils se trouvaient pour la plupart à *Sépharad*, soit la ville de Sardes dans l'Asie Mineure, soit celle de Sparte dans le Péloponnèse; Vulg., *dans le Bosphore*. A leur retour de l'exil, ils occuperont et repeupleront les villes du midi, dont les habitants s'étaient transportés dans le pays d'Edom.

21. *Des libérateurs*, des héros semblables à ceux du temps des Juges, suscités de Dieu pour soumettre à l'autorité de Jéhovah la terre païenne représentée par la montagne d'Esaü. — *Et le règne*, etc. et Jéhovah régnera sur le monde par son Fils Jésus-Christ. C'est à cette fin qu'aboutissent toutes les prophéties (comp. *Joël*, iii, 17-21; *Amos*, ix, 11-15, etc.), c'est vers elle que converge toute l'économie de l'Ancien Testament, avec tous les faits particuliers qui s'y produisent.



La Prophétie de Jonas.

Introduction.

Le *contenu* du livre de Jonas est bien connu. *Dieu envoie Jonas*, fils d'Amathi (hébr. *'Amithaï*) *prêcher la pénitence aux habitants de Ninive*. Choqué de cette bonté de Dieu à l'égard d'une nation ennemie d'Israël, et redoutant que sa prédication ne détourne de Ninive le châtiment dont elle est menacée (iv, 2), le prophète essaie de se soustraire à la mission divine. Au lieu de se rendre dans la grande ville, il s'embarque à Joppé sur un vaisseau en partance pour Tharsis. Une violente tempête menace de submerger la cargaison et l'équipage. Les matelots comprennent que c'est un châtiment. Ils jettent le sort pour savoir qui est coupable. Le sort tombe sur Jonas, déjà suspect à cause de son attitude réservée. Il avoue sa faute; qu'on le jette à la mer; vaisseau et passagers seront saufs (i, 1-12). Après une longue résistance les matelots sacrifient leur compagnon : ils le précipitent dans les flots. Un énorme poisson le recueille. Pendant trois jours et trois nuits Jonas séjourne dans le ventre du cétacé, louant Dieu. Au troisième jour il est rejeté à terre (i, 13-ii, 11).

Envoyé *une seconde fois à Ninive*, il obéit : " Encore 40 jours, criait-il, et Ninive sera détruite." Touchés, les Ninivites coupables font pénitence; Dieu détourne d'eux ses menaces (iii, 1-10).

Le prophète irrité reproche à Dieu cet excès de miséricorde. Le Seigneur justifie sa conduite, d'abord par une courte interrogation (iv, 1-4), puis par une réponse *ad hominem :* Une plante ménagée par Dieu pour défendre le prophète contre les rayons brûlants du soleil s'étant desséchée en une nuit, Jonas ne peut se consoler de cette perte. Et il voudrait que Dieu n'eût pas pitié d'une ville comme Ninive dans laquelle se trouvent plus de 120.000 innocents " qui ne savent pas distinguer leur main droite d'avec leur main gauche! " (iv, 5-11).

Le livre se ferme sur cette interrogation, qui semble avoir guéri le prophète des idées particularistes de sa race.

Tel est le livre de Jonas, qui est à la fois une histoire et une prophétie. " Dans son naufrage, dit S. Jérôme,[1] Jonas nous offre une vive figure de la passion de Jésus-Christ. Il prêche au monde l'efficacité de la pénitence; et à propos de Ninive, il manifeste à l'antique Israël l'universalité du salut messianique annoncé aux nations païennes."

Le caractère strictement historique du récit, admis sans hésitation par toute l'antiquité, a été clairement affirmé par Notre-Seigneur Jésus-Christ. Il dit aux Juifs incrédules qui demandent des prodiges à leur goût, qu'il ne leur en sera pas donné d'autre que le signe du prophète Jonas. " De même que Jonas demeura trois jours et trois nuits dans le ventre du poisson, ainsi le Fils de l'Homme demeurera trois jours et trois nuits dans le sein de la terre. " — Ensuite il leur montre au jour du jugement les hommes de Ninive d'accord avec la reine du Midi pour les condamner : car celle-ci est venue des extrémités de la terre pour entendre Salomon; et ceux-là ont quitté leurs iniquités à la voix de Jonas. Or, ajoute Notre-Seigneur, il y a ici quelqu'un de plus

[1] *S. Hier.* ad Paulin. ep. 53, 8 M. xxii,col. 545.

grand que Jonas et de plus sage que Salomon " (*Matth.* xii, 39-42. Comp. xvi, 4. *Luc*, xi, 29 sv.; xxiv, 16 sv.; I *Cor.* xv, 4).

Dans la pensée du divin Sauveur, la reine de Saba et le roi Salomon sont sans contredit des personnages historiques. Donc aussi Jonas et les Ninivites convertis (Comp. I *Rois*, x, 1 sv.; *Tob.* xiv, 6).

D'ailleurs, il serait impossible de signaler dans le livre aucun indice qui permette de donner à la narration le caractère d'une parabole ou d'un récit allégorique. Au contraire, la précision des détails, la sincérité naïve du narrateur, la vérité psychologique des personnages sont autant d'indices de la vérité historique des événements racontés.

Le nom du prophète peut servir à fixer l'époque à laquelle se passèrent ces événements. Il est certainement le même que ce prophète Jonas, fils d'Amathi (Amittaï) de Geth-Chepher dans la tribu de Zabulon (*Jos.* xix, 13), qui annonçait à Jéroboam II le rétablissement des frontières de son royaume (II *Rois*, xiv, 25). C'est donc vers la fin du 9e siècle, ou peu d'années après que Jonas prêcha la pénitence aux habitants de la grande capitale assyrienne.[1] Si obscure que soit à cette époque l'histoire de l'empire ninivite, nous savons pourtant qu'il subissait alors un notable déclin. Plusieurs nations tributaires essayaient de secouer le joug; au dedans c'était la discorde; la peste avait à plusieurs reprises désolé le pays. Le souverain alors régnant, l'un des successeurs de Salmanasar II, pourrait avoir été Assurdanil ou peut-être Assurnirar.[2]

Jonas a-t-il écrit lui-même l'histoire de sa mission si extraordinaire? On n'a aucune raison sérieuse de le nier, dit le R. P. Knabenbauer. La tradition n'a jamais douté de cette origine de notre livre.

La prophétie de Jonas, citée comme Ecriture inspirée par Notre-Seigneur, figurait dans le canon dès l'époque des LXX, et a souvent inspiré les artistes chrétiens des Catacombes.

[1] Vers la fin du règne de Jéroboam II, suivant de bons auteurs.

[2] D'après quelques auteurs ce serait Rammanirar III.



CHAP. I. — Désobéissance de Jonas; son châtiment.

Chap. I. T la parole de Jéhovah fut
adressée à Jonas, fils d'Ama-
thi, en ces termes : 2 " Lève-
toi, va à Ninive, la grande
ville, et prêche contre elle; car leur
méchanceté est montée jusqu'à moi."
3 Et Jonas se leva pour s'enfuir à
Tharsis, loin de la face de Jéhovah.
Il descendit à Japho, où il trouva un
vaisseau qui allait à Tharsis, et ayant
payé son passage, il y entra pour
aller avec eux à Tharsis, loin de la
face de Jéhovah. 4 Mais Jéhovah fit
souffler un grand vent sur la mer, et
il y eut sur la mer une grande tour-
mente; le vaisseau menaçait de se
briser. 5 Les mariniers eurent peur;
ils crièrent chacun à son dieu et je-
tèrent à la mer les objets qui étaient
sur le vaisseau pour l'alléger; et Jo-
nas était descendu au fond du navire;
il s'était couché et dormait profondé-
ment. 6 Alors le chef de l'équipage
s'approcha de lui et lui dit : " Que fais-
tu de dormir? Lève-toi, invoque ton
Dieu; peut-être pensera-t-il à nous,
et nous ne périrons point." 7 Et ils se
dirent les uns aux autres : " Venez,
jetons le sort, afin que nous sachions
d'où nous vient ce mal. " Ils jetèrent
le sort, et le sort tomba sur Jonas.
8 Alors ils lui dirent : " Dis-nous
donc qui nous attire ce malheur;
quelle est ta profession, d'où viens-
tu, quel est ton pays et de quel peu-
ple es-tu? " 9 Il leur répondit : " Je
suis Hébreu et j'adore Jéhovah, le
Dieu du ciel, qui a fait la mer et la
terre." 10 Ces hommes furent saisis
d'une grande crainte, et ils lui dirent :
" Pourquoi as-tu fait cela? " Car ils
savaient qu'il s'enfuyait de devant la
face de Jéhovah, parce qu'il le leur
avait déclaré. 11 Ils lui dirent : " Que
te ferons-nous, pour que la mer
s'apaise pour nous? " Car la mer con-
tinuait de se soulever de plus en plus.
12 Il leur répondit : " Prenez-moi et
me jetez à la mer, et la mer s'apai-
sera pour vous; car je sais que c'est à
cause de moi que cette grande tem-
pête est venue sur vous."
13 Ces hommes ramaient pour ga-
gner la terre, mais ils ne le pouvaient,
parce que la mer se soulevait de plus
en plus contre eux. 14 Alors ils criè-
rent à Jéhovah et dirent : " Nous
vous en prions, Jéhovah, que nous ne
périssions pas pour l'âme de cet
homme, et ne nous chargez pas d'un
sang innocent, car c'est vous, Jého-
vah, qui avez fait comme il vous a
plu." 15 Et prenant Jonas, ils le jetè-
rent à la mer, et la mer calma sa fu-
reur. 16 Et ces hommes furent saisis
d'une grande crainte pour Jéhovah;
ils lui offrirent un sacrifice et firent
des vœux.

CHAP. I.

1. *Et :* cette particule peut commencer un livre hébreu : témoin le livre de *Ruth* et le premier de *Samuel;* elle n'indique nullement, que ce livre soit un fragment d'une œuvre plus considérable; son seul effet est de rattacher ce qui va être raconté à une série d'événements supposés connus. — *Amathi*, hébr. *Amitthaï*.

2. *Ninive*, capitale de l'Assyrie, fondée par Nemrod (*Gen.* x, 11 sv.) et située sur la rive gauche du Tigre, vis-à-vis de la ville actuelle de Mossoul. D'après les anciens, elle avait 480 stades de pourtour (près de 24 lieues). — *Prêche contre elle*, annonce-lui les châtiments qui la menacent, si elle ne se convertit pas. Vulg., *prêche dans cette ville.*

3. *Pour s'enfuir*, non pas tant à cause des dangers attachés à cette mission, que pour éviter, comme il le dit lui-même (iv, 2), la confusion de voir ses menaces, dans le cas ou Ninive ferait pénitence, rester sans accomplissement. — *Tharsis*, colonie syrienne, aù S. O. de l'Espagne, probablement la Cadix actuelle. — *Loin de la face de Jéhovah*, dans un pays où Jéhovah n'est pas honoré, et, dans la pensée du prophète, où il n'habite pas, au moins n'a pas une demeure officielle, un sanctuaire. — *Japho*, Joppé dans le Nouv. Testament (*Act.* ix, 36), auj. Jaffa.

4. Comp. *Ps.* civ, 4.

CAPUT I.

Jonas a Domino missus ut in Ninive prædicaret, navigio fugit in Tharsis a facie Domini : quo immittente in navim tempestatem, jactisque sortibus, deprehensus Jonas in mare mittitur, cessatque tempestas.



T factum est verbum Domini ad Jonam filium Amathi, dicens : 2. Surge, et vade in Niniven civitatem grandem, et prædica in ea : quia ascendit malitia ejus coram me.

3. Et surrexit Jonas, ut fugeret in Tharsis a facie Domini, et descendit in Joppen, et invenit navem euntem in Tharsis : et dedit naulum ejus, et descendit in eam ut iret cum eis in Tharsis a facie Domini. 4. Dominus autem misit ventum magnum in mare : et facta est tempestas magna in mari : et navis periclitabatur conteri. 5. Et timuerunt nautæ, et clamaverunt viri ad deum suum : et miserunt vasa, quæ erant in navi, in mare, ut alleviaretur ab eis : et Jonas descendit ad interiora navis, et dormiebat sopore gravi. 6. Et accessit ad eum gubernator, et dixit ei : Quid tu sopore deprimeris? surge, invoca Deum tuum, si forte recogitet Deus de nobis, et non pereamus. 7. Et dixit vir ad collegam suum : Venite, et mittamus sortes, et sciamus quare hoc malum sit nobis. Et miserunt sortes : et cecidit sors super Jonam.

8. Et dixerunt ad eum : Indica nobis cujus causa malum istud sit nobis : quod est opus tuum? quæ terra tua? et quo vadis? vel ex quo populo es tu? 9. Et dixit ad eos : Hebræus ego sum, et Dominum Deum cœli ego timeo, qui fecit mare et aridam. 10. Et timuerunt viri timore magno, et dixerunt ad eum : Quid hoc fecisti? (Cognoverunt enim viri quod a facie Domini fugeret, quia indicaverat eis). 11. Et dixerunt ad eum : Quid faciemus tibi, et cessabit mare a nobis? quia mare ibat, et intumescebat. 12. Et dixit ad eos : Tollite me, et mittite in mare, et cessabit mare a vobis : scio enim ego quoniam propter me tempestas hæc grandis venit super vos.

13. Et remigabant viri ut reverterentur ad aridam, et non valebant : quia mare ibat, et intumescebat super eos. 14. Et clamaverunt ad Dominum, et dixerunt : Quæsumus Domine, ne pereamus in anima viri istius, et ne des super nos sanguinem innocentem : quia tu Domine, sicut voluisti, fecisti. 15. Et tulerunt Jonam, et miserunt in mare : et stetit mare a fervore suo. 16. Et timuerunt viri timore magno Dominum, et immolaverunt hostias Domino, et voverunt vota.

5. *A son dieu :* ces mariniers appartenaient à divers pays et adoraient des dieux différents.

6. *Invoque ton Dieu :* dans le paganisme, chaque peuple avait ses dieux particuliers ; mais, en général, on croyait à la puissance de tous les autres.

7. *Jetons le sort :* c'était la coutume des anciens, quand il s'agissait de découvrir un criminel qui attirait quelque grand malheur sur la nation. Voy. *Jos.* vii, 14; *Prov.* xvi, 33. Comp. Cicéron, *de Nat. deor.* iii, 7.

8. *Qui nous attire,* qui tu es, toi qui nous attire *ce malheur.*

9. *Il leur répondit.* Ce verset ne donne qu'une partie de la réponse de Jonas ; il avoua toute sa faute, comme la suite le prouve. L'appellation : *hébreu* désigne toujours l'Israélite en tant que membre du peuple de Dieu et a pour antithèse le *Gentil.* Comp. *Gen.* xliii, 32; *Exod.* i, 19; iii, 18 etc.; *Jean,* xi, 28.

14. *Ils crièrent à Jéhovah,* au Dieu de Jonas, qui l'avait lui-même désigné de ce nom, pour s'excuser auprès de lui de l'acte qu'ils vont commettre sur son serviteur.

16. *Ils lui offrirent un sacrifice* de ce qu'ils avaient sous la main, et promirent pour plus tard une plus riche offrande.

Ces païens sont présentés dans tout ce passage comme des hommes vraiment religieux et pleins d'humanité et de respect pour la vie de leur prochain : ce qui est conforme à la pensée générale du livre.

CHAP. II. — Jonas dans le ventre d'un poisson; prière et délivrance.

Chap. II. Éhovah fit venir un grand pois-
son pour engloutir Jonas, et
Jonas fut dans le ventre du
poisson trois jours et trois nuits. 2 Et
du ventre du poisson Jonas pria Jé-
hovah, son Dieu; 3 il dit :
Dans ma détresse j'ai invoqué Jé-
hovah, et il m'a répondu; du sein du
séjour des morts j'ai crié : vous avez
entendu ma voix. 4 Vous m'avez jeté
dans l'abîme, au cœur des mers, et
l'onde m'environnait; tous vos flots
et toutes vos vagues ont passé sur
moi. 5 Et moi, j'avais dit : Je suis
chassé de devant vos yeux; pourtant
je reverrai encore votre saint temple.
6 Les eaux m'avaient environné jus-
qu'à l'âme, l'abîme m'entourait, l'al-
gue couvrait ma tête. 7 J'étais des-
cendu jusqu'aux racines des monta-
gnes; les verrous de la terre étaient
tirés sur moi pour toujours, et vous
avez fait remonter ma vie de la fosse,
Jéhovah mon Dieu. 8 Quand mon
âme défaillait en moi, je me suis sou-
venu de Jéhovah, et ma prière est
parvenue jusqu'à vous, dans votre
saint temple. 9 Ceux qui s'attachent à
de vaines idoles se privent de la
grâce. 10 Mais moi je vous offrirai un
sacrifice, en disant votre louange; le
vœu que j'ai fait, je l'accomplirai. A
Jéhovah est le salut.
11 Jéhovah parla au poisson, et le
poisson vomit Jonas sur la terre.

CHAP. III. — Prédication de Jonas à Ninive; pénitence des Ninivites.

Ch. III. A parole de Jéhovah fut adres-
sée une seconde fois à Jonas,
en ces termes : 2 "Lève-toi, va
à Ninive, la grande ville, et prêche-
lui la prédication que je te dirai."
3 Jonas se leva et alla à Ninive, selon
la parole de Jéhovah. Or Ninive était
une ville grande devant Dieu, de

CHAP. II.

1. Il paraît certain que "la baleine franche se trouvait autrefois dans la Méditerranée en assez grand nombre." Mais il est tout aussi certain, contrairement à l'opinion populaire, que ce n'est pas de ce cétacé que parle le texte sacré. Il dit seulement "*dag gadôl*" un grand poisson; et le Nouveau Testament, rapportant la parole de N. S., emploie une expression semblable : τοῦ κήτους (*Matth.* xii, 40). Or la baleine a le gosier trop étroit pour engloutir un homme; et il ne faut pas faire intervenir le surnaturel sans nécessité. D'après les interprètes le "*grand poisson*" appartenait soit à la classe des *pristis* ou scies, soit à celle des *squales*. L'on sait que l'espèce de requin, appelée par Linnée *squalus carcharias*, qui a le gosier très large, abonde dans la Méditerranée. On a trouvé dans le ventre d'un de ces poissons un homme avec son armure; plus récemment, à Alexandrie, le corps d'un homme, mort sans doute, mais conservé intact. Le célèbre naturaliste Oken raconte un fait plus extraordinaire. En 1758, un matelot d'une frégate qui naviguait dans la Méditerranée, tomba à la mer et fut à l'instant englouti par un requin. Aussitôt le capitaine ordonna à ses gens de tirer sur le monstre, et celui-ci, atteint par un projectile, rejeta sa proie. Le matelot, qui n'était que légèrement blessé, fut ramené vivant à bord.

2. *Trois jours et trois nuits :* cette expression, d'après la manière de parler des Hébreux, ne signifie pas nécessairement un espace de 72 heures; elle équivaut à dire que Jonas fut rejeté par le poisson le 3e jour après avoir été englouti. — *Pria Jéhovah :* cette prière, ou plutôt ce cantique d'action de grâces, est emprunté en partie à divers Psaumes. L'auteur le donne-t-il comme ayant été prononcé tel qu'il figure ici? Plusieurs interprètes en doutent; tout en y voyant un écho fidèle des sentiments de Jonas, ils le regardent comme une composition faite après coup par le rédacteur du livre.

3. Comp. *Ps.* cxx, 1; xviii, 5-7; xxx, 4.

4. Comp. *Ps.* xxiv, 2; xlii, 2, 3, 8.

5. Comp. *Ps.* xxxi, 23. Ce verset nous reporte au moment où Jonas, encore sur le vaisseau, et conscient de sa désobéissance, se voyait rejeté de Dieu, *chassé de devant ses yeux*, c.-à-d. privé de sa protection, dont l'œil ou le visage sont le signe. — *Pourtant je reverrai encore;* ou bien : *si je revoyais seulement votre saint temple!*

6. *L'algue* marine (Vulg. *la mer*), plante

CAPUT II.

Jonas a ceto quem Dominus præparaverat absorptus, fuit in eo tribus diebus et tribus noctibus, cumque de ventre ejus orasset Dominum, ipsius jussu in aridam evomitur.


ET præparavit Dominus pi-
scem grandem ut deglutiret
1. 12, 6, 4. Jonam : [a]et erat Jonas in
, 30. ventre piscis tribus diebus,
5, 4. et tribus noctibus. 2. Et oravit Jo-
nas ad Dominum Deum suum de
ventre piscis. 3. Et dixit :
9, 1. [b]Clamavi de tribulatione mea ad
5, 4. Dominum, et exaudivit me : de ven-
tre inferi clamavi, et exaudisti vo-
cem meam. 4. Et projecisti me in
profundum in corde maris, et flu-
men circumdedit me : omnes gurgi-
tes tui, et fluctus tui super me
transierunt. 5. Et ego dixi : Abje-
ctus sum a conspectu oculorum
tuorum : verumtamen rursus video
3, 2. templum sanctum tuum. 6. [c]Cir-
cumdederunt me aquæ usque ad
animam : abyssus vallavit me, pela-
gus operuit caput meum. 7. Ad
extrema montium descendi : terræ
vectes concluserunt me in æternum :
et sublevabis de corruptione vitam
meam, Domine Deus meus. 8. Cum
angustiaretur in me anima mea,
Domini recordatus sum : ut veniat
ad te oratio mea ad templum san-
ctum tuum. 9. Qui custodiunt va-
nitates frustra, misericordiam suam
derelinquunt. 10. Ego autem in
voce laudis immolabo tibi : quæ-
cumque vovi, reddam pro salute
Domino. 11. Et dixit Dominus
pisci : et evomuit Jonam in aridam.

CAPUT III.

Rursum missus Jonas ad Ninivitas prædicit civitatis subversionem : illis autem ad Deum conversis, et magna pœnitentiæ signa ostendentibus, parcit Dominus civitati.


ET factum est verbum Do-
mini ad Jonam secundo,
dicens : 2. Surge, et vade,
in Niniven civitatem ma-
gnam : et prædica in ea prædicatio-
nem, quam ego loquor ad te. 3. Et
surrexit Jonas, et abiit in Niniven

qui pousse au fond de la mer, et dont le feuillage s'en détache pour flotter à la surface.

7. *Aux racines des montagnes*, dont la base s'enfonce dans la terre au niveau du fond des mers. — *Les verrous de la terre*, du monde souterrain, du *schéol*. — *Vous avez fait remonter :* comp. *Ps.* xxx, 4. Ce dernier membre, ainsi que le verset suiv., se rapporte sans doute au séjour de Jonas dans le ventre du poisson.

8. Comp. *Ps.* xlii, 4; xviii, 7.

9. *De la grâce*, litt. *de leur grâce*, du secours compatissant qu'ils auraient trouvé auprès du vrai Dieu.

10. Comp. *Ps.* l. 14; cxvi, 17-19. *Le vœu* d'offrir à Dieu des sacrifices, et sans doute aussi d'obéir désormais aux ordres de Dieu.

11. *Sur la terre*, litt. *sur le sec* ou *l'aride*, probablement sur la côte de Japho, où Jonas s'était embarqué.

CHAP. III.

2. *La prédication que je te dirai :* elle est supposée et résumée en un mot au vers. 4.

3. *Une ville grande devant Dieu*, au jugement même de Dieu, c.-à-d. très grande : voy. des hébraïsmes semblables *Ps.* xxxvi, 7; lxxx, 11. — *De 3 journées de chemin*, de tour, environ 24 lieues, 10 fois l'enceinte de Londres, dit G. Rawlinson. Suivant M. *Vigouroux*, Man. bibl. ii, n. 1091, l'auteur sacré veut dire seulement qu'il fallut au prophète trois jours pour parcourir en tous les sens les différents quartiers de la ville. En tout cas il ne faut pas se représenter cette immense surface comme entièrement couverte d'habitations. Cette cité comprenait trois villes distinctes et séparées l'une de l'autre par d'assez grands intervalles : au nord, *Dur-Sarrukin*, près du village actuel de Khorsabad, où l'on a retrouvé le palais de Sargon, le destructeur de Samarie; à 3 lieues au S. O., *Ninua*, la Ninive proprement dite, située sur deux collines que sépare une rivière, et où se trouvent les deux villages turcs de Koyoundjik et de Nabi-Junus (prophète Jonas), avec les ruines du palais de Sennachérib, d'Assurbanipal, etc.; enfin, encore plus au sud, *Kalach*, auj. Nimroud, la plus ancienne des trois, renfermant les restes de plusieurs palais magnifiques. Des forts et des champs cultivés remplissaient les intervalles.

trois journées de chemin. 4Jonas fit
d'abord dans la ville le chemin d'une
journée, et il prêcha et dit : " Encore
quarante jours et Ninive sera dé-
truite! "
5Les gens de Ninive crurent Dieu;
ils publièrent un jeûne et se revêti-
rent de sacs, depuis le plus grand
jusqu'au plus petit. 6La chose étant
parvenue au roi de Ninive, il se leva
de son trône, ôta son manteau royal,
se couvrit d'un sac et s'assit sur la
cendre. 7Et il fit publier dans Ninive,
par décret du roi et de ses grands :
" Que ni hommes ni bêtes, bœufs et
brebis, ne mangent rien, ne paissent
point et ne boivent point d'eau;
8qu'ils se couvrent de sacs, hommes
et bêtes, qu'ils crient à Dieu avec
force, et qu'ils se détournent chacun
de sa mauvaise voie et des actions de
violence que commettent ses mains.
9Qui sait si Dieu ne viendra pas à se
repentir, et s'il ne reviendra pas de
son ardente colère, en sorte que nous
ne périssions point? "
10Dieu vit ce qu'ils faisaient, com-
ment ils se détournaient de leur mau-
vaise voie, et il se repentit du mal
qu'il avait annoncé qu'il leur ferait,
et il ne le fit pas.

CHAP. IV. — Mécontentement de Jonas et réprimande de Jéhovah.

Chap. IV. Onas en éprouva un vif cha-
grin, et il fut irrité. 2Il fit une
prière à Jéhovah et dit : " Jé-
hovah, n'est-ce pas là ce que je disais
lorsque j'étais encore dans mon pays?
C'est pourquoi je me suis auparavant
enfui à Tharsis; car je savais que
vous êtes un Dieu miséricordieux et
clément, lent à la colère, riche en
grâce et qui vous repentez du mal.
3Maintenant, Jéhovah, retirez, je vous
en prie, mon âme, car la mort vaut
mieux pour moi que la vie."
4Jéhovah répondit : " Fais-tu bien
de t'irriter? " 5Et Jonas sortit de la
ville et s'assit à l'orient de la ville; *là*
il se fit une hutte de branches et il
s'y tenait à l'ombre, jusqu'à ce qu'il
vît ce qui arriverait à la ville. 6Et
Jéhovah-Dieu fit pousser un ricin qui

---

4. *Jonas fit d'abord*, commença le premier jour à parcourir la ville, et, après avoir trouvé un emplacement convenable, il se mit à prêcher. — *Encore 40 jours :* ce n'est là qu'un abrégé de la prédication de Jonas; il motiva sans doute ses menaces en rappelant aux Ninivites leurs péchés.

5. *Crurent Dieu*, qui parlait par la bouche de son prophète. Cet acte de foi ne doit pas surprendre. " Nous savons par les découvertes archéologiques en Assyrie, et l'épigraphie orientale nous atteste qu'il en était de même dans tout l'Orient, que chaque ville avait ses dieux propres auxquels elle rendait un culte spécial, mais sans contester la divinité non plus que la puissance des dieux des autres villes.... " *F. Vigouroux*, Bible et D., III, 492, 6e éd. — *Ils publièrent* un jour de *jeûne* et d'humiliation générale. — *Sacs*, vêtements de deuil et de pénitence.

6. *La chose*, la prédication de Jonas et l'effet produit par elle; d'autres, avec la Vulg., *la parole* de Jonas, ses menaces. — *Sur la cendre :* comp. *Job*, ii, 8.

7. *Ni bêtes :* les animaux eux-mêmes, ceux qui sont en la possession de l'homme et qui l'approchent de plus près, seront astreints à ce jour de jeûne solennel. Ce n'est pas Jonas qui le demanda; mais le roi l'ordonna conformément aux idées et aux usages de son royaume. Hérodote (ix, 24) atteste l'existence de cette coutume chez les Perses. Aujourd'hui encore ne revêt-on pas de noir les chevaux des pompes funèbres, et le cheval de bataille d'un grand homme de guerre n'est-il pas associé au deuil de la nation?

9. L'impression produite sur les Ninivites par l'apparition d'un inconnu annonçant au nom de son Dieu la destruction de la ville s'explique par le caractère des Assyriens, peuple très religieux, comme les inscriptions en font foi, adonné sans doute comme les Babyloniens à l'art divinatoire, et qui devait avoir conscience de sa profonde corruption.

10. *Il ne le fit pas :* ces mots nous transportent à la fin des 40 jours de répit accordés aux Ninivites, à moins qu'ils ne soient dits par anticipation.

L'intention de Dieu en envoyant Jonas prêcher la pénitence aux Ninivites n'était pas d'amener dès lors, d'une manière durable, à la foi au vrai Dieu, ni de faire entrer ses habitants dans son alliance, ni même de les épargner définitivement; il se

juxta verbum Domini : et Ninive
erat civitas magna itinere trium die-
rum. 4. Et cœpit Jonas introire in
civitatem itinere diei unius : et cla-
mavit, et dixit : Adhuc quadraginta
dies, et Ninive subvertetur.
12, 5. [a]Et crediderunt viri Ninivitæ
11, in Deum : et prædicaverunt jeju-
nium, et vestiti sunt saccis a majore
usque ad minorem. 6. Et pervenit
verbum ad regem Ninive : et surre-
xit de solio suo, et abjecit vestimen-
tum suum a se, et indutus est sacco,
et sedit in cinere. 7. Et clamavit, et
dixit in Ninive ex ore regis et prin-
cipum ejus, dicens : Homines, et
jumenta, et boves, et pecora non
gustent quidquam : nec pascantur,
et aquam non bibant. 8. Et operian-
tur saccis homines, et jumenta, et
clament ad Dominum in fortitudi-
ne, et convertatur vir a via sua
mala, et ab iniquitate, quæ est in
11. manibus eorum. 9. [b]Quis scit si con-
13. vertatur, et ignoscat Deus : et re-
5. vertatur a furore iræ suæ, et non
peribimus?
10. Et vidit Deus opera eorum,
quia conversi sunt de via sua mala :
et misertus est Deus super malitiam,
quam locutus fuerat ut faceret eis,
et non fecit.



CAPUT IV.

Afflictus Jonas quia vaticinium suum adversus Ninivem videbat non impleri, mortem optat : verum a Domino corripitur, qui injustam ipsius indignationem convincit, quod putaret se recte dolere de arefacta hedera, et tamen noluerit Dominum parcere Ninive civitati maximæ, in qua erant plus quam 120,000 eorum qui non peccaverunt.

T afflictus est Jonas affli-
ctione magna, et iratus est :
2. et oravit ad Dominum,
et dixit : Obsecro Domi-
ne, numquid non hoc est verbum
meum, cum adhuc essem in terra
mea? propter hoc præoccupavi ut
fugerem in Tharsis : [a]scio enim quia [a] Ps. 85, 5.
tu Deus clemens, et misericors es, Joel, 2, 13.
patiens, et multæ miserationis, et
ignoscens super malitia. 3. Et nunc
Domine tolle quæso animam meam
a me : quia melior est mihi mors
quam vita.
4. Et dixit Dominus : Putasne
bene irasceris tu? 5. Et egressus est
Jonas de civitate, et sedit contra
orientem civitatis : et fecit sibimet
umbraculum ibi, et sedebat subter
illud in umbra, donec videret quid
accideret civitati. 6. Et præparavit

proposait plutôt de montrer par les faits à Jonas, et par lui à son peuple d'Israël, qu'il était aussi le Dieu des païens, et qu'il pouvait se former parmi eux un peuple qui lui appartînt. D'ailleurs, l'empressement avec lequel les Ninivites, malgré leur idolâtrie et la corruption de leurs mœurs, écoutèrent le prophète de Jéhovah et firent pénitence, montre qu'ils n'étaient pas encore mûrs pour le jugement d'extermination qui devait les frapper plus tard.

CHAP. IV.

1. *Jonas*, les 40 jours écoulés, voyant que ce qu'il avait prédit n'arrivait pas, *en éprouva un vif chagrin*, non seulement à cause de la confusion qui en résultait pour lui, mais encore et surtout parce qu'il voyait des païens, tels que les Ninivites, avoir part à la miséricorde de Jéhovah. Dans la pensée des Juifs, eux seuls y avaient droit, et ils ne la voulaient que pour eux seuls.

2. *Ce que je disais* en moi-même, savoir que Dieu aurait compassion de Ninive, si elle se repentait. — *Dans mon pays*, en Palestine. — *C'est pourquoi*, pour empêcher ce qui est arrivé maintenant.

3. Comp. le découragement d'Elie, I *Rois*, xix, 4.

4. *Fais-tu bien*, etc. Cette réponse pleine de mansuétude rappelle le langage du père de l'enfant prodigue à son fils aîné (*Luc.* xv, 28 sv.).

5. *Jusqu'à ce qu'il vît*, etc. La réponse de Jéhovah, *fais-tu bien de t'irriter*, laissait à Jonas l'espoir que Ninive serait bientôt frappée, sinon d'une ruine complète, au moins de quelque châtiment.

On pourrait aussi regarder ce verset comme une parenthèse destinée à rappeler un fait déjà accompli, et dont la connaissance est nécessaire à l'intelligence de ce qui va suivre : *Or Jonas était sorti de la ville et s'était assis*, etc.

6. *Jéhovah-Dieu*, ou *Jéhovah-Elohim*, comme *Gen.* ii et iii. — *Un ricin* (hébreu

s'éleva au-dessus de Jonas pour donner de l'ombre sur sa tête, afin de le délivrer de son mal; et Jonas éprouva une grande joie à cause du ricin.
7 Mais Jéhovah fit venir, le lendemain au lever de l'aurore, un ver qui piqua le ricin, et il sécha. 8 Et au lever du
soleil, Jéhovah fit venir un vent brûlant d'orient, et le soleil donna sur la tête de Jonas, au point qu'il défaillit et demanda de mourir en disant : "la mort vaut mieux pour moi que la vie."
9 Alors Dieu dit à Jonas : "Fais-tu bien de t'irriter à cause de ce ricin?" Il répondit : "Je fais bien de
m'irriter jusqu'à la mort." 10 Et Jého-
vah dit : "Tu t'affliges au sujet d'un ricin pour lequel tu n'as pas travaillé et que tu n'as pas fait croître, qui est venu en une nuit et qui a péri en une
nuit; 11 et moi je ne m'affligerais pas au sujet de Ninive, la grande ville, dans laquelle il y a plus de cent vingt mille hommes qui ne savent pas distinguer leur droite de leur gauche, et des animaux en grand nombre!"

---

qiqayôn), plante qui porte de larges feuilles et qui croît si rapidement, qu'on l'appelle en Orient, par hyperbole, *l'enfant d'une nuit.* Il atteint jusqu'à 4 ou 5 mètres de hauteur. Vulg. *un lierre;* mais S. Jérôme dans son commentaire reconnaît que cette traduction n'est pas exacte; sans le nommer, c'est le ricin qu'il décrit. Aujourd'hui tout le monde est d'accord sur ce point.—*Pour donner de l'ombre :* le feuillage desséché de la hutte n'en donnait plus. — *De son mal :* soit de son irritation morale, soit de la souffrance que lui causaient les rayons brûlants du soleil.



Dominus Deus hederam, et ascendit super caput Jonæ, ut esset umbra super caput ejus, et protegeret eum : laboraverat enim : et lætatus est Jonas super hedera, lætitia magna. 7. Et paravit Deus vermem ascensu diluculi in crastinum : et percussit hederam, et exaruit. 8. Et cum ortus fuisset sol, præcepit Dominus vento calido, et urenti : et percussit sol super caput Jonæ, et æstuabat : et petivit animæ suæ ut moreretur, et dixit : Melius est mihi mori, quam vivere.

9. Et dixit Dominus ad Jonam : Putasne bene irasceris tu super hedera? Et dixit : Bene irascor ego usque ad mortem. 10. Et dixit Dominus : Tu doles super hederam, in qua non laborasti, neque fecisti ut cresceret : quæ sub una nocte nata est, et sub una nocte periit. 11. Et ego non parcam Ninive civitati magnæ, in qua sunt plus quam centum viginti millia hominum, qui nesciunt quid sit inter dexteram et sinistram suam, et jumenta multa?

10. *Tu t'affliges au sujet d'un ricin;* ou bien, *tu as pitié d'un ricin.*

11. *Cent vingt mille hommes* qui ne sont pas arrivés à l'âge de discernement moral, c.-à-d. au-dessous de sept ans, ce qui suppose une population d'environ 600 mille habitants.

Le récit s'arrête ici, sans conclure, comme la parabole de l'enfant prodigue après la réponse du père à son fils aîné, mais la divine leçon donnée à Jonas s'en dégage facilement. Pour son malheur, le peuple juif dans son ensemble ne l'a pas comprise, et ce fut là une des causes de son malheur.



La Prophétie de Michée.

Introduction.

MICHÉE de Morasthi (hébr. *Moreschêth*) est un contemporain d'Isaïe.[1] Comme lui il était du royaume de Juda et prophétisa sous les règnes de Joathan, d'Achaz et d'Ezéchias (Comp. *Jér.* xxvi, 18 sv.). Comme Isaïe il eut à reprendre les vices du peuple, et surtout des grands et des faux prophètes (ii, 1-5; iii, 1-8; vi, 3-5, 9-vii, 6); comme lui il annonce la ruine de la théocratie; mais comme lui il en annonce aussi le rétablissement sous une forme nouvelle plus excellente : de " Bethléem Ephrata sortira celui qui dominera sur Israël; son origine est dès le commencement, dès les jours de l'éternité. " Sous sa conduite le peuple de Dieu se reformera; " les restes de Jacob seront au milieu de peuples nombreux comme une rosée qui vient du Seigneur " et " comme un lion parmi les bêtes de la forêt." Alors l'idolâtrie étant détruite, se réaliseront toutes les bénédictions messianiques : ce sera une ère de paix, de triomphe sur les puissances ennemies, de prospérité sans fin (v, 2-14; vii, 14-20. Comp. iv, 7. 8. 10. 12. 13).[2]

Le livre de Michée, résumé de ses prédications, se compose de trois discours, qui commencent chacun par le mot " entendez " (i, 2; iii, 1; vi, i). Dans chacun de ces discours on distingue une triple série de développements : reproches, annonce des jugements divins, résurrection et salut messianique. La prédication du prophète s'adresse aux deux royaumes, bien que la part faite à Juda soit plus grande.

Le *1er Discours* (i, 2-ii, 13) annonce le châtiment des deux royaumes (i, 2-ii, 11); il se termine brusquement par la promesse du salut (ii, 12, 13).

Le *2e Discours* (iii, 1-v, 14) insiste sur la gravité du châtiment qui frappera Juda. A l'humiliation profonde de la nation sainte, vaincue, captive, et exilée à cause de son infidélité, le prophète oppose les gloires que lui apportera le Messie après l'exil.

Le *3e Discours* (vi, 1-vii, 20) a la forme d'un dialogisme émouvant entre Dieu et le peuple. Il se termine par l'humble confession des Israélites repentants, et par un acte de confiance en la fidélité de Jéhovah. " Il donnera la vérité à Jacob et la miséricorde à Abraham, comme il l'a juré à nos pères dans les jours anciens " (vii, 20).

---

1 *Le nom* de Michée (hébr. *Mikah*, forme abrégée de *Mikayah*, *Jér.* xxvi, 18, qui est comme Jéhovah?) a été porté par un autre voyant, que l'on a quelquefois, mais à tort, identifié avec le petit prophète : c'est *Michée*, fils de *Jemla*, contemporain d'Elie et d'Elisée. Il prédit à l'impie roi Achab l'issue funeste de sa campagne syrienne (I *Rois*, xxii, 8 sv. Comp. II *Par.* xviii, 7).

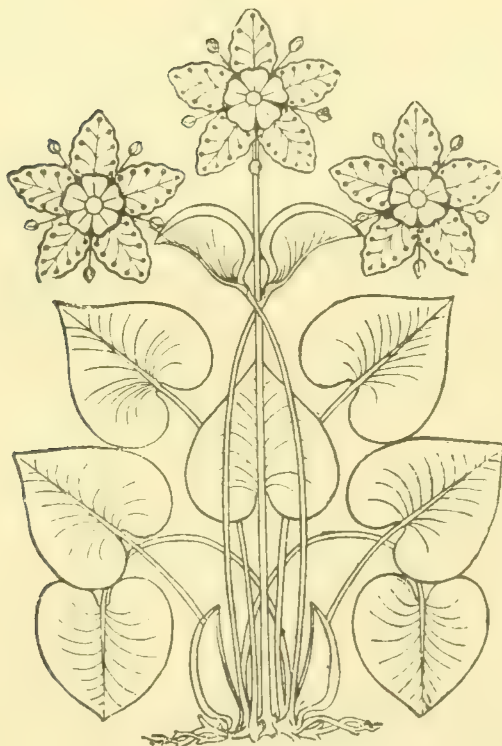
Morescheth-Gath, patrie de Michée, était situé, suivant S. Jérôme, à l'orient d'Eleuthéropolis. M. *Victor Guérin*, Description de la Palestine, Judée II, p. 328, se déclare " porté à l'identifier avec le *Khirbet-Mar-Hanna*, situé à vingt minutes au sud-est de Beit-Djibrid, et à voir dans l'église Sainte-Anne celle que signale S. Jérôme, et qui avait été construite sur le tombeau du prophète Michée. " Voyez *S. Hier.* in Mich. Prol. M. xxv, c. 1152. *S. Hier.* epist. 108, 14 (ad Eustoch.), M. xxii, c. 889.

2 On a relevé un assez grand nombre de ressemblances entre la prophétie d'Isaïe et celle de Michée. En première ligne, la vision de la Montagne du Seigneur : *Mich.* iv, 2 sv. et *Is.* ii, 1 sv. Plusieurs exégètes pensent qu'Isaïe reproduit la vision de son contemporain. En outre les passages suivants :

Mich. ii, 11 et *Is.* xxviii, 7;
Mich. iii, 5-7 et *Is.* xxix, 9-12. Comp. v, 11, 20, 23.
Mich. iii, 12 et *Is.* xxxii, 13, 14.
Mich. v, 2 sv. et *Is.* vii, 14; viii, 9-15.
Mich. vi, 6-8 et *Is.* i, 11 sv. etc.

L'authenticité du livre de Michée est incontestable. C'est en vain que quelques rationalistes ont essayé de faire une exception pour la dernière partie. La forme particulière du colloque, adoptée ici par l'auteur, n'est pas une raison de lui attribuer une autre origine qu'aux deux premières parties.

L'autorité divine de cette prophétie est attestée par les sanhédrites de Jérusalem. Interrogés par Hérode sur le lieu de la naissance du Messie, ils répondent par la prédiction de Michée (ii, 2. Comp. *Matth.* ii, 4 sv.). Notre-Seigneur emprunte à Michée, sans le nommer, et sans aucune formule de citation, ce trait que " l'homme a pour ennemis ceux de sa maison. " *Matth.* x, 35 sv. Comp. *Mich.* vii, 6.



PREMIÈRE PARTIE.

Péché. Châtiment. Restauration future. [CH. II — III].

CHAP. I. — Jugement contre Samarie et Juda.

Chap. I. Arole de Jéhovah qui fut
adressée à Michée de Mo-
réseth, au temps de Joa-
than, d'Achaz et d'Ézé-
chias, rois de Juda, laquelle lui fut
montrée touchant Samarie et Jéru-
salem.
2 Ecoutez, vous tous, peuples! Sois
attentive, terre, avec tous tes habi-
tants! Que le Seigneur, Jéhovah, té-
moigne contre vous, le Seigneur, du
palais de sa sainteté! 3 Voici que Jé-
hovah va sortir de sa demeure; il
descendra, il marchera sur les hau-
teurs de la terre. 4 Les montagnes se
fondront sous ses pas; les vallées se
fondront, comme la cire devant le
feu, comme l'eau versée sur une pente.
5 Tout cela, à cause du crime de Ja-
cob et des péchés de la maison d'Is-
raël. Quel est le crime de Jacob?
N'est-ce pas Samarie? Et quels sont
les hauts lieux de Juda? N'est-ce pas
Jérusalem? 6 Je ferai de Samarie un
tas de pierres dans un champ, un
lieu à planter la vigne; je ferai rouler
ses pierres dans la vallée, et je met-
trai à nu ses fondements. 7 Toutes ses
statues seront brisées et tous ses sa-
laires consumés par le feu; je détrui-
rai toutes ses idoles, car elle les a
amassées avec le salaire de la pros-
titution, et elles redeviendront un sa-
laire de prostitution.
8 A cause de cela, je pleurerai et
je hurlerai, je marcherai dépouillé et
nu; je me lamenterai comme le cha-
cal et je gémirai comme l'autruche.
9 Car sa plaie est mortelle; car elle
s'étend jusqu'à Juda, elle arrive jus-
qu'à la porte de mon peuple, jusqu'à
Jérusalem. 10 Ne l'annoncez pas dans
Geth; ne pleurez pas dans Acco! A
Beth-Aphra je me roule dans la pous-

CHAP. I.

1. Voy. l'introduction, et comp. le titre de la prophétie d'Amos. *Michée de Morescheth*, litt. *le Morasthite*, c.-à-d. originaire de Morescheth. — *Samarie* et *Jérusalem* représentent les deux royaumes d'Israël et de Juda, dont elles sont les capitales.

2. *Vous tous* : le Maître de l'Univers va parler par son prophète; toutes les nations de la terre doivent prêter l'oreille. D'ailleurs le jugement qui sera prononcé sur Israël les intéresse aussi, puisqu'il n'est que le premier acte d'un dessein plus vaste qui aboutira au salut du monde. — *Que Jéhovah* qui, de son palais du ciel, voit les crimes de son peuple, *témoigne*, par le jugement même qu'il va prononcer et exécuter, *contre vous*, Samarie et Jérusalem; les autres peuples sont invités seulement à écouter les menaces prononcées contre Israël et à en profiter pour eux-mêmes.

3 sv. Dans la description de cette théophanie, les images sont empruntées à une tempête accompagnant un tremblement de terre. Comp. les *Ps.* xviii, 8-15; lxviii, 9; xcvii, 2 sv. C'est au milieu d'une semblable commotion de toute la nature que Dieu parut sur le Sinaï pour sceller son alliance avec Israël (*Exod.* xix, 16 sv.).

4. *Les montagnes se fondront... comme la cire* : comp. *Jug.* v, 4; *les vallées* s'effondreront *comme l'eau* qui se brise *sur une pente* : comp. II *Sam.* xiv, 14.

5. *Du crime*, propr. *de la rébellion*, de l'apostasie. Dans ce 1er membre, *Jacob* et *Israël* sont synonymes et désignent le peuple tout entier; dans le 2e, *Jacob* opposé à *Juda*, est le royaume des dix tribus. — *Quel est le crime* (hébr. *Pescha‘* = l'apostasie), etc. : quelle est la cause, l'origine du crime *de Jacob?* Quel est le foyer d'où il s'est répandu sur le reste du peuple. — *Les hauts*

CAPUT I.

Quo tempore Michæas prophetaverit : comminatur Samariæ et Jerusalem exitium et captivitatem propter idololatriam ipsorum : quos plangit propheta et ad planctum provocat.


ERBUM Domini, quod
factum est ad Michæam
Morasthiten, in diebus
Joathan, Achaz, et Ezechiæ
regum Juda : quod vidit super
Samariam et Jerusalem.
ut. 32, 2. [a] Audite populi omnes, et atten-
1, 2. dat terra, et plenitudo ejus : et sit
Dominus Deus vobis in testem, Do-
26, 21. minus de templo sancto suo. 3. [b] Quia
ecce Dominus egredietur de loco
suo : et descendet, et calcabit super
excelsa terræ. 4. Et consumentur
montes subtus eum : et valles scin-
dentur sicut cera a facie ignis, et
sicut aquæ, quæ decurrunt in præ-
ceps. 5. In scelere Jacob omne istud,
et in peccatis domus Israel : quod
scelus Jacob? nonne Samaria? et
quæ excelsa Judæ? nonne Jerusa-
lem? 6. Et ponam Samariam quasi
acervum lapidum in agro cum plan-
tatur vinea : et detraham in vallem
lapides ejus, et fundamenta ejus re-
velabo. 7. Et omnia sculptilia ejus
concidentur, et omnes mercedes ejus
comburentur igne, et omnia idola
ejus ponam in perditionem : quia
de mercedibus meretricis congre-
gata sunt, et usque ad mercedem
meretricis revertentur.
8. Super hoc plangam, et ululabo :
vadam spoliatus, et nudus : faciam
planctum velut draconum, et lu-
ctum quasi struthionum. 9. Quia
desperata est plaga ejus, quia venit
usque ad Judam, tetigit portam po-
puli mei usque ad Jerusalem. 10. In
Geth nolite annuntiare, lacrymis ne
ploretis, in domo Pulveris pulvere

lieux, sanctuaires établis sur des collines, où l'on mêlait des pratiques idolâtriques au culte de Jéhovah. Les rois de Juda les plus pieux ne parvinrent jamais à les abolir complètement; plusieurs, comme Amasias et Achaz, donnèrent ouvertement à leurs sujets l'exemple de l'idolâtrie.

6. *Samarie* est plus particulièrement menacée à cause de sa plus grande corruption : voy. les chap. xv-xvii du 2e (4e) livre des Rois. *Un champ à planter la vigne*, dont les pierres, gênantes pour la culture, ont été ramassées et amoncelées en petits tas sur la surface du champ. Comp. *Is.* v, 2. — *Ses pierres*, les pierres de ses édifices écroulés, *dans la vallée* qui entoure cette ville bâtie sur une colline (I *Rois*, xvi, 24).

7. *Tous ses salaires* ou *gains :* le mot hébr. signifie un *salaire de prostituée;* l'idolâtrie étant souvent présentée comme une infidélité de la nation envers son époux Jéhovah, il désigne ici les dons déposés par les adorateurs dans les sanctuaires des veaux d'or et de Baal. — *Elles redeviendront*, etc. *:* pillées par les païens qui les placeront dans leurs temples, elles serviront de nouveau à un culte idolâtre. L'accomplissement de cette prophétie est raconté II *Rois*, xviii, 9 sv.

8. *Je pleurerai*, dit le prophète. — *Dépouillé et nu*, comme un prisonnier de guerre, pour représenter symboliquement le sort de Juda. Comp. *Is.* xx, 2 sv. — *Le chacal;* Vulg., *le dragon* (Comp. *Is.* xiii, 22). — *L'autruche :* comp. *Job.* xxx, 29.

9. *Car la plaie* de Samarie *est mortelle*, litt. *mauvaise*, incurable; Vulg., *désespérée.* — *La porte de mon peuple.* Jérusalem est ainsi appelée parce qu'elle est la ville capitale de Juda, le lieu le plus fréquenté, où le peuple tient ses assemblées (*Amos*, x, 12. Comp. *Is.* xxxiii, 20) : l'ennemi pénétrera jusqu'au cœur du pays. — Le prophète voit sur un même plan ces deux événements chronologiquement très distants l'un de l'autre (721-587), mais dont la cause est la même : l'apostasie de la nation.

10 sv. Peinture dramatique du jugement. Le prophète nomme une série de villes qui seront frappées par l'ennemi; ces villes appartiennent pour la plupart à la plaine de Juda, où était située Morescheth, patrie de Michée. Chacune d'elles est l'occasion d'un de ces jeux de mots auxquels se complaisent les Orientaux.

Ne l'annoncez pas : fugitifs d'Israël, ne faites pas connaître votre malheur aux villes des Philistins, et ne donnez pas ce sujet de joie aux ennemis du peuple de Dieu. *Geth*, hébr. *Gath*, ville frontière des Philistins au sud; *Acco*, la Ptolémaïs des Grecs, auj. S. Jean d'Acre, ville frontière sur la Méditerranée, au nord du Carmel. L'hébr. *baco* est une contraction pour *be-ʿacco;* S. Jérôme l'a pris pour l'infinitif du verbe *baca*, pleurer. Les premiers mots du verset sont reproduits

sière. 11 Passe, habitante de Saphir,
dans une honteuse nudité! l'habitante
de Tsoanan n'est point sortie; le
deuil de Beth-Haetsel vous prive de
son abri. 12 L'habitante de Maroth
est en détresse à cause de ses biens;
car le malheur est descendu d'auprès
de Jéhovah sur la porte de Jérusa-
lem. 13 Attelle au char les coursiers,
habitante de Lachis; ce fut le com-
mencement du péché pour la fille de
Sion, qu'on ait trouvé chez toi les
crimes d'Israël. 14 C'est pourquoi tu
renonceras à posséder Moréseth de
Geth; les maisons d'Aczib seront une
déception pour les rois d'Israël. 15 Je
t'amènerai un nouveau maître, habi-
tante de Marésa; la noblesse d'Israël
s'en ira jusqu'à Odollam. 16 Arrache
tes cheveux, rase-les, à cause de tes
enfants bien-aimés; fais-toi chauve
comme le vautour, car ils s'en vont
en captivité loin de toi!

CHAP. II. — Péchés des grands; nouvelles menaces; restauration d'Israël après le châtiment.

Chap. II. Alheur à ceux qui méditent
l'iniquité et qui préparent le
mal sur leurs couches! Au
point du jour ils l'exécutent, car leur
bras est leur dieu. 2 Ils convoitent des
champs et les ravissent, des maisons
et ils s'en emparent; ils font violence
à l'homme et à sa maison, au maître
et à son héritage. 3 C'est pourquoi
ainsi parle Jéhovah : Je médite con-
tre cette race un mal dont vous ne
pourrez retirer votre cou, et vous ne
marcherez plus la tête haute, car ce
sera un temps mauvais. 4 En ce jour-
là on fera sur vous un proverbe et on
chantera une complainte. On dira :
" C'en est fait! Nous sommes entiè-
rement dévastés; il aliène la part de
mon peuple! Comment me l'enlève-
t-il? Il distribue nos champs aux in-
fidèles?" 5 C'est pourquoi tu n'auras
personne qui étende chez toi le cor-
deau sur une part d'héritage dans
l'assemblée de Jéhovah.

---

de l'élégie de David sur la mort de Saül (II *Sam.* i, 20). — *Beth-Aphra*, peut-être Ophra, ville de Benjamin (*Jos.* xviii, 23)? *Aphra* rappelle *caphar*, *poussière*, d'où le jeu de mots : *à Beth-Aphra*, c.-à-d. *dans la maison de poussière*, je (le prophète parlant au nom du peuple) *me roule dans la poussière* en signe de deuil. Vulg., *couvrez-vous de poussière.*

11. *Passe* en exil. — *Saphir* signifie *beauté;* cette ville est inconnue, à moins qu'elle ne soit la même que *Samir* (*Jos.* xv, 48). — *Tsoanan* signifie *sortie :* l'invasion ennemie tiendra enfermés dans leurs murs les habitants de cette localité inconnue. — *Beth-Ha'etsel*, probablement l'*Atsal* de *Zach.* xiv, 5. Ce mot signifie *maison d'à côté*, du voisinage (hébr. *'atsel*, côté); sens : la présence de l'ennemi dans cette ville désolée vous fera perdre cet abri, ce poste militaire. Vulg. : *la maison voisine, qui s'était* jusque là *soutenue par ses propres forces, reçoit de vous*, par suite de son voisinage, *deuil* et lamentation.

12. *L'habitante de Maroth* (c.-à-d. *des amertumes*, hébr. *Mâr*, amer), localité inconnue dans le voisinage de Jérusalem, *est en détresse*, litt. *se tord de douleur*, *à cause de ses biens* menacés par l'ennemi, qui occupe déjà Jérusalem.

13. *Attelle*, etc., afin de fuir plus vite l'ennemi qui s'avance. — *Lachis*, ville forte dans la Séphéla, auj. ruines d'Oum-Lakhis (*Jos.* x, 3; xv, 39). Ce nom offre à peu près la même assonance que *rékesch*, *cheval.* — *Ce fut*, etc. Sens : tu es justement punie, parce que tu as eu la part principale dans l'introduction de l'idolâtrie en Juda. Comment cela? Les livres historiques ne nous apprennent rien à ce sujet. Knabenbauer préfère l'interprétation de D. Calmet : *le principe de ton péché*, par conséquent de tes maux, *ô fille de Sion*, Jérusalem, *c'est qu'on a trouvé chez toi les crimes d'Israël*, l'idolâtrie du royaume du Nord. Le *c'est pourquoi* du verset suiv. favorise ce sens. Vulg. : *le bruit des chars de guerre jette la stupéfaction parmi les habitants de Lachis.*

14. *Tu renonceras*, ô fille de Sion, *à posséder Morescheth*, située dans le voisinage *de Geth*, et tu livreras à l'ennemi cette ville qui semblait devoir être pour toujours à toi, puisque son nom signifie *héritage*, *propriété.* Ou bien, comme *Morescheth* est voisin de *morescha* qui veut dire *fiancée : tu donneras des présents de renvoi* ou de *congé*, comme

vos conspergite. 11. Et transite vobis habitatio Pulchra, confusa ignominia : non est egressa quæ habitat in exitu : planctum domus vicina accipiet ex vobis, quæ stetit sibimet. 12. Quia infirmata est in bonum, quæ habitat in amaritudinibus : quia descendit malum a Domino in portam Jerusalem. 13. Tumultus quadrigæ stuporis habitanti Lachis : principium peccati est filiæ Sion, quia in te inventa sunt scelera Israel. 14. Propterea dabit emissarios super hereditatem Geth : domus Mendacii in deceptionem regibus Israel. 15. Adhuc heredem adducam tibi quæ habitas in Maresa : usque ad Odollam veniet gloria Israel. 16. Decalvare, et tondere super filios deliciarum tuarum : dilata calvitium tuum sicut aquila : quoniam, captivi ducti sunt ex te.





CAPUT II.

Propheta populi sui multiplicem injustitiam, aliaque peccata recensens, prædicit vindictam et captivitatem ipsi imminere : et ob id lugens, reliquiarum futuram congregationem denuntiat.


Æ qui cogitatis inutile, et operamini malum in cubilibus vestris : in luce matutina faciunt illud, quoniam contra Deum est manus eorum. 2. Et concupierunt agros, et violenter tulerunt, et rapuerunt domos : et calumniabantur virum, et domum ejus, virum, et hereditatem ejus. 3. Idcirco hæc dicit Dominus : Ecce ego cogito super familiam istam malum : unde non auferetis colla vestra, et non ambulabitis superbi, quoniam tempus pessimum est. 4. In die illa sumetur super vos parabola, et cantabitur canticum cum suavitate, dicentium : Depopulatione vastati sumus : pars populi mei commutata est : quomodo recedet a me, cum revertatur, qui re-

---

un père en donne à sa fille au moment où elle le quitte pour joindre son mari, *à Moreschet*, c.-à-d. tu devras céder cette fiancée à son époux, à l'ennemi. Vulg., *Dieu enverra des émissaires*, les guerriers ennemis, *s'emparer de l'héritage de Geth.* — *Aczib* (c.-à-d. *mensonge, déception*), ville de la plaine de Juda, *sera une déception*, un leurre, pour les rois d'Israël et de Juda, qui ne pourront la garder.

15. *Maresa* signifie *possession;* cette ville, située dans la plaine de Juda (auj. ruines de Marasch), a eu dans Israël un premier maître ou possesseur; elle en aura bientôt un autre. — *La noblesse* (litt. *la gloire*) *d'Israël*, la fleur de la nation, *s'en ira* chercher un refuge jusque dans les cavernes *d'Odollam*, aux environs de Bethléem.

16. *Arrache tes cheveux*, ô Sion, en signe de grand deuil. — *Comme le vautour* (hébr. *néser*, Vulg., *l'aigle*), *vultur percnopterus*, commun en Egypte et en Syrie, et dont la tête est presque nue.

CHAP. II.

1. *Sur leurs couches*, dans les méditations de la nuit. — *Leur bras est leur dieu*, ils ne connaissent pas de puissance supérieure à leur propre force. Vulg., *car c'est contre Dieu que se lève leur main.*

2. *Ils convoitent*, comme Achab, roi d'Israël, avait fait pour la vigne de Naboth.

3. *Retirer votre cou :* image empruntée au joug mis sur la tête des bœufs; ce joug, pour Israël, c'est l'invasion ennemie et la captivité. — *Un temps mauvais*, de dure calamité.

4. *Un proverbe*, hébr. *maschal*, parole symbolique, proverbe; ici, un discours moqueur, méprisant. — *On chantera une complainte;* Vulg., *une chanson plaisante*, ironique. — *On dira;* vous-mêmes vous gémirez sur votre malheur, en disant. — *Il aliène : il*, Jéhovah, qu'ils ne nomment pas, parce qu'ils sont irrités contre lui; il livre aux infidèles le pays de Chanaan qu'il avait donné à *mon peuple* d'Israël. — *Comment me l'enlève-t-il?* Se peut-il qu'il me l'enlève?

La Vulg. traduit la fin du verset : *comment ce malheur se retirerait-il de moi, puisque l'ennemi qui se partage nos champs reviendra* à plusieurs reprises?

5. *Tu n'auras : tu* désigne tous les Israélites coupables d'impiété et d'injustice, représentés par celui qui vient de dire *mon*, me, au vers. 4. — *Qui étende le cordeau :* allusion au mode de partage de la Terre Sainte entre les tribus, les familles et les chefs de maison (*Jos.* xiv, 1 sv.). Sens :

6 Ne prophétisez plus, disent-ils.—
Si on ne prophétise pas à ceux-ci,
l'opprobre ne s'éloignera pas. 7 Toi
qu'on nomme maison de Jacob, est-
ce que Jéhovah est prompt à s'irriter?
Est-ce là sa manière d'agir? N'ai-je
pas de bonnes paroles pour celui qui
marche avec droiture? 8 Hier mon
peuple s'est levé en adversaire. De
dessus la robe vous arrachez le man-
teau; ceux qui passent sans défiance,
vous les traitez en ennemis. 9 Vous
chassez de leurs maisons chéries les
femmes de mon peuple; vous ôtez
pour jamais ma gloire à leurs petits
enfants. 10 Levez-vous! Partez! Car ce
pays n'est pas un lieu de repos, à cause
de la souillure qui vous détruira d'une
cruelle destruction. 11 S'il y avait un
homme courant après le vent et dé-
bitant des mensonges, en disant : "Je
vais te prophétiser vin et cervoise!"
ce serait le prophète de ce peuple.

12 Je te rassemblerai, ô Jacob, je te
rassemblerai tout entier; je recueille-
rai les restes d'Israël; je les réunirai
comme des brebis dans un bercail;
comme un troupeau au milieu de son
enclos, ainsi bruira la multitude des
hommes. 13 Celui qui fait la brèche
monte devant eux; ils font la brèche,
ils franchissent la porte et sortent;
leur Roi marche devant eux et Jého-
vah est à leur tête.

DEUXIÈME PARTIE.

Profond abaissement de Juda. Glorification de la maison de David et restauration de Sion par le Messie [CH. III — V].

CHAP. III. — Crimes des chefs du peuple, cause de la destruction de Jérusalem et du temple.

Ch. III. 'AI dit : Ecoutez, chefs de
Jacob et magistrats de la
maison d'Israël! N'est-ce
pas à vous de connaître le
droit? 2 Vous qui haïssez le bien et
aimez le mal, qui leur arrachez la
peau de dessus le corps et la chair de
dessus leurs os? 3 Ils dévorent la chair
de mon peuple; ils lui arrachent la
peau du corps, brisent ses os et les
mettent en pièces, comme ce qu'on
cuit dans la marmite, comme de la

---

tous ces grands seront exclus de la *communauté d'Israël*, du nouveau peuple de Dieu qui se reconstituera après le châtiment de l'exil et le retour d'un *reste* fidèle.

6. *Disent-ils*, litt. *prophétisent-ils* : il s'agit des faux prophètes qui veulent imposer silence aux véritables, tels que Michée et son contemporain Isaïe. Dieu, ou Michée, répond : Si les vrais prophètes ne parlent pas à *ceux-ci*, au peuple, comment Israël pourra-t-il échapper à *l'opprobre* de la captivité?

Vulg. : *Ne prophétisez plus : les maux que vous annoncez ne tomberont pas sur ceux-ci, l'opprobre ne les couvrira pas* : ce sont les impies qui parlent ainsi.

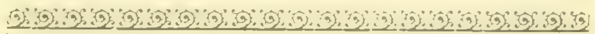
7. *Toi*, Israël, indigne d'être appelé *maison de Jacob*, qui accuses Dieu et son prophète de prendre plaisir à la ruine du peuple, *est-ce que*, etc.

8. *Hier* encore; Vulg., *au contraire* : bien pour le sens. Loin que ce soit Jéhovah qui soit l'ennemi de son peuple, c'est son peuple qui se pose devant lui en adversaire et qui le provoque, en dépouillant injustement les faibles. — *Vous les traitez en ennemis*, comme on traite les ennemis après la victoire; litt. *comme des gens qui reviennent de la guerre*. Ou bien : ... *le manteau de ceux qui passent sans défiance, éloignés de la guerre*, c.-à-d. sans aucun dessein hostile. Comp. *Ps.* CXX, 7.

giones nostras dividat? 5. Propter hoc non erit tibi mittens funiculum sortis in cœtu Domini.

6. Ne loquamini loquentes : Non stillabit super istos, non comprehendet confusio. 7. Dicit domus Jacob : Numquid abbreviatus est spiritus Domini, aut tales sunt cogitationes ejus? Nonne verba mea bona sunt cum eo, qui recte graditur? 8. Et e contrario populus meus in adversarium consurrexit : desuper tunica pallium sustulistis : et eos, qui transibant simpliciter, convertistis in bellum. 9. Mulieres populi mei ejecistis de domo deliciarum suarum : a parvulis earum tulistis laudem meam in perpetuum. 10. Surgite, et ite, quia non habetis hic requiem : propter immunditiam ejus corrumpetur putredine pessima. 11. Utinam non essem vir habens spiritum, et mendacium potius loquerer : stillabo tibi in vinum, et in ebrietatem : et erit super quem stillatur populus iste.

12. Congregatione congregabo Jacob totum te : in unum conducam reliquias Israel, pariter ponam illum quasi gregem in ovili, quasi pecus in medio caularum, tumultuabuntur a multitudine hominum. 13. Ascendet enim pandens iter ante eos : divident, et transibunt portam, et ingredientur per eam : et transibit rex eorum coram eis, et Dominus in capite eorum.



CAPUT III.

Propter peccata principum, judicum, pseudoprophetarum ac sacerdotum populi Israel, comminatur Dominus gravem ultionem, et Jerosolymæ deletionem.



ET dixi : Audite principes Jacob, et duces domus Israel : Numquid non vestrum est scire judicium, 2. qui odio habetis bonum, et diligitis malum : qui violenter tollitis pelles eorum desuper eis, et carnem eorum desuper ossibus eorum? 3. Qui comederunt carnem populi mei, et pellem eorum desuper ex-

9. *Les femmes*, les veuves : comp. *Marc*, xii, 40. — *Ma gloire*, l'honneur d'être le peuple de Dieu, dont Israël sera privé par suite des crimes des chefs infidèles; ou bien : tout ce que Dieu avait donné à ces orphelins : la liberté, l'aisance, les vêtements.

10. *Levez-vous :* à votre tour, quittez vos maisons, *partez* pour l'exil, *car ce pays* n'est plus un *lieu de repos* où vous puissiez habiter en sécurité, comme Dieu l'avait promis à vos pères (*Deut.* xii, 9 sv. Comp. *Jos.* i, 13). — *La souillure qui vous détruira :* comp. *Lév.* xviii, 25.

11. Des prophéties comme celles de Michée déplaisent à Israël; le peuple ne veut entendre que ce qui le flatte.

Après le vent : le vent est l'image du néant, de ce qui n'a rien de réel, par opposition à la vérité. — *Te prophétiser vin et cervoise*, te parler des biens et des jouissances terrestres.

Vulg. : *plût à Dieu que je ne fusse pas éclairé par l'Esprit-Saint et que je disse des mensonges*, lorsque je vous fais entendre ces menaces ! Malheureusement pour vous, je suis un vrai prophète et je dis la vérité; *je vous verserai* donc mon discours *comme un vin pur qui vous enivrera*, vous fera choir, tomber dans le malheur. Nous ne pouvons saisir le sens des derniers mots.

De la menace, le prophète passe sans transition à la promesse.

12. *Tout entier*, Israël et Judas réunis.— *Comme des brebis dans un bercail;* plusieurs modernes, *comme les brebis de Bosra*, ville de l'Idumée. Comp. *Gen.* xxxvi, 33; *Is.* xxxiv, 6. Cette belle comparaison sera employée par Ezéchiel, xxxiv, 31; xxxvi, 37 sv. —*Ainsi bruira*, etc. : tant les *restes d'Israël* se multiplieront, deviendront foule !

13. *Celui qui fait la brèche*, qui ouvre le passage; l'exil est présenté sous l'image d'une prison.

L'accomplissement de cette prophétie a commencé avec le retour des exilés sous la conduite de Zorobabel; il se continue dans l'Eglise par la prédication de l'Evangile; il ne s'achèvera que par la conversion d'Israël au Messie et le rassemblement de tous les membres épars de ce peuple. Comp. *Is.* x, 20 sv.; *Jér.* xxxi, 8 sv.; *Ezéch.* xxxiv, 11 sv.

CHAP. III.

1. *Chefs, magistrats :* les autorités politiques et judiciaires, les chefs de tribu et de famille, les prêtres. — *De connaître le droit* et de l'appliquer dans vos décisions.

viande dans une chaudière. 4 Alors ils crieront à Jéhovah, et il ne les exaucera point; il leur cachera sa face en ce temps-là, parce qu'ils ont fait des actions mauvaises.

5 Voici ce que dit Jéhovah sur les prophètes qui égarent mon peuple, qui annoncent la paix quand leurs dents ont de quoi mordre, et qui déclarent la guerre à quiconque ne leur met rien dans la bouche! 6 C'est pourquoi vous aurez la nuit au lieu de visions, et les ténèbres au lieu de divination; le soleil se couchera pour les prophètes et le jour s'obscurcira sur eux. 7 Les voyants seront confus et les devins rougiront de honte; tous ils se couvriront la barbe, car il n'y aura plus de réponse de Dieu. 8 Mais moi, je suis rempli de force, de l'Esprit de Jéhovah, de jugement et de courage, pour dénoncer à Jacob son crime et à Israël son péché.

9 Ecoutez donc ceci, chefs de la maison de Jacob et magistrats de la maison d'Israël, qui avez en horreur la justice et qui pervertissez ce qui est droit, 10 bâtissant Sion avec le sang et Jérusalem avec l'iniquité! 11 Ses chefs jugent pour des présents, ses prêtres enseignent pour un salaire, et ses prophètes prédisent pour de l'argent. Ils s'appuient sur Jéhovah, en disant: "Jéhovah n'est-il pas au milieu de nous? Le malheur ne saurait venir sur nous!" 12 C'est pourquoi, à cause de vous, Sion deviendra un champ qu'on laboure, Jérusalem un monceau de pierres, et la montagne du temple une hauteur boisée!

CHAP. IV. — Le salut messianique [vers. 1 — 7], après une période de souffrances [8 — 14].

Ch. IV. IL arrivera à la fin des jours, que la montagne de la maison de Jéhovah sera affermie au sommet des montagnes et élevée au-dessus des collines, et les peuples y afflueront. 2 Des nations nombreuses viendront et diront: "Venez, montons à la montagne de Jéhovah, à la maison du Dieu de Jacob; il nous enseignera ses voies, et nous marcherons dans ses sentiers." Car de Sion sortira la loi, et de Jérusalem la parole de Jéhovah. 3 Il sera l'arbitre de peuples nombreux et le juge de nations puissantes et lointaines. Ils forgeront leurs épées en socs de charrue et leurs lances en serpettes; une nation ne lèvera plus l'épée contre l'autre, et l'on n'apprendra plus la guerre. 4 Ils habiteront chacun sous sa vigne et sous son figuier, sans qu'il y ait personne pour le troubler; car la bouche de Jéhovah des armées a parlé. 5 Car tous les peuples marchent chacun au nom de son dieu, et nous, nous marchons au nom de Jéhovah

4. *Alors*, au temps du châtiment.

5. *Sur les prophètes :* comp. ii, 6, 11. — *Qui annoncent la paix*, etc. : qui, au lieu de dénoncer les crimes des grands et du peuple, leur promettent un avenir prospère, pourvu qu'on les entretienne grassement, et qui menacent de la vengeance divine les gens trop pauvres ou trop intègres pour leur donner de l'argent.

6. *La nuit, les ténèbres :* symbole du châtiment et du malheur (*Amos*, v, 8; comp. *Is.* viii, 22). — *Le soleil* de leur bonheur (*Jér.* xv, 9; comp. *Is.* xxix, 9 sv.; *Ezéch.* xiii, 22 sv.; *Ps.* lxxiv, 9.

7. *Se couvriront la barbe*, se voileront le bas du visage (Vulg.) en signe de deuil et de honte (*Lév.* xiii, 45; *Ezéch.* xxiv, 17).

8. *Moi*, Michée. — *De jugement* pratique, de justice, comme au vers. 1.

9. *Ceci :* le résumé de vos crimes et le châtiment qui vous attend (vers. 12).

10. *Bâtissant* dans Jérusalem de splendides palais avec le fruit de vos meurtres et de vos rapines.

11. *Ses prêtres*, obligés à instruire le peuple gratuitement (*Lév.* x, 11; *Deut.* xvii, 11), se font de cet enseignement une source de lucre. — *Ils s'appuient sur Jéhovah :* comp. *Jér.* v, 12; vii, 4-10.

12. *A cause de vous* et de vos crimes, juges, prêtres, prophètes. — *Sion*, ici, la partie de la ville où se trouvait le palais royal avec sa citadelle. Comp. *Jér.* xxvi, 17 sv.

Cette prophétie fut accomplie partielle-

coriaverunt : et ossa eorum confregerunt, et conciderunt sicut in lebete, et quasi carnem in medio ollæ. 4. Tunc clamabunt ad Dominum, et non exaudiet eos : et abscondet faciem suam ab eis in tempore illo, sicut nequiter egerunt in adinventionibus suis.

5. Hæc dicit Dominus super prophetas, qui seducunt populum meum : qui mordent dentibus suis, et prædicant pacem : et si quis non dederit in ore eorum quippiam, sanctificant super eum prœlium. 6. Propterea nox vobis pro visione erit, et tenebræ vobis pro divinatione : et occumbet sol super prophetas, et obtenebrabitur super eos dies. 7. Et confundentur qui vident visiones, et confundentur divini : et operient omnes vultus suos, quia non est responsum Dei. 8. Verumtamen ego repletus sum fortitudine spiritus Domini, judicio, et virtute : ut annuntiem Jacob scelus suum, et Israel peccatum suum.

9. Audite hoc principes domus Jacob, et judices domus Israel : qui abominamini judicium, et omnia recta pervertitis. 10. Qui ædificatis Sion in sanguinibus, et Jerusalem
[a] ...z. 22, 27. in iniquitate. 11. [a] Principes ejus in
...h. 3, 3. muneribus judicabant, et sacerdotes ejus in mercede docebant, et prophetæ ejus in pecunia divinabant : et super Dominum requiescebant, dicentes : Numquid non Dominus in medio nostrum? non venient super nos mala. 12. Propter hoc, causa vestri, [b] Sion quasi ager arabitur, et [b] Jer. 26, 18.
Jerusalem quasi acervus lapidum erit, et mons templi in excelsa silvarum.

CAPUT IV.

Tempore gratiæ plurimæ nationes accedent ad Ecclesiam et cultum Dei cum magna securitate : consolatur Sion quod de captivitate sit a Domino redimenda, ut se de suis inimicis ulciscatur.


ET erit : [a] In novissimo dierum erit mons domus Domini præparatus in vertice montium, et sublimis super colles : et fluent ad eum populi. [a] Is. 2, 2.
2. Et properabunt gentes multæ, et dicent : Venite, ascendamus ad montem Domini, et ad domum Dei Jacob : et docebit nos de viis suis, et ibimus in semitis ejus : quia de Sion egredietur lex, et verbum Domini de Jerusalem. 3. Et judicabit inter populos multos, et corripiet gentes fortes usque in longinquum : et concident gladios suos in vomeres, et hastas suas in ligones : non sumet gens adversus gentem gladium : et non discent ultra belligerare. 4. Et sedebit vir subtus vitem suam, et subtus ficum suam, et non erit qui deterreat : quia os Domini exercituum locutum est. 5. Quia omnes populi ambulabunt unusquisque in

ment lors de la prise de Jérusalem, par Nabuchodonosor (*Jér.* 411, 7-14), et d'une manière plus complète par Titus, qui fit passer la charrue sur le sol de la ville.

CHAP. IV.

1. *A la fin des jours :* c'est l'époque messianique, où les promesses de Dieu recevront leur accomplissement définitif. — *La montagne de la maison de Jéhovah*, Sion, la colline du temple. — *Elevée :* cette élévation doit s'entendre, évidemment, dans un sens spirituel; dépositaire privilégié de la révélation divine, Israël sera un foyer de lumière pour tous les peuples; sa religion, fécondée et élargie par les lumières plus vives et les grâces plus abondantes de l'Evangile deviendra la religion universelle (vers. 2). Nous lisons ces versets à peu près à la lettre dans *Is.* ii, 2-4; peut-être les deux prophètes ont-ils tiré ce passage d'un prophète plus ancien, tel que Joël. Comp. *Zach.* viii, 20 sv.

2. *La loi*, la doctrine du salut.

3. *L'arbitre, le juge :* tous les peuples acceptant sa loi, les querelles ne se videront plus par les armes, il n'y aura plus de guerres. — *Serpettes*, pour couper les grappes de raisin.

4. Comp. *Is.* ix et xi; Virgile, *Egl.* iv. — *La bouche de Jéhovah*, etc. : cette promesse a pour garantie la parole même de Dieu; peut-être allusion à un oracle antérieur.

5. *Chacun au nom de son dieu*, appuyé sur la force de son Dieu, lequel n'est que

notre Dieu, toujours et à jamais.
6En ce jour-là, dit Jéhovah, je re-
cueillerai celles qui boitent, je ras-
semblerai celles qui étaient dispersées
et auxquelles j'avais fait du mal. 7Je
ferai de celles qui boitent un reste, et
de celles qui sont éloignées une na-
tion puissante. Et Jéhovah règnera
sur eux, sur la montagne de Sion,
dès lors et à jamais.

8Et toi, tour du troupeau, colline
de la fille de Sion, elle viendra jus-
qu'à toi, elle te reviendra, l'ancienne
domination, la royauté de la fille
de Jérusalem. 9Pourquoi maintenant
pousses-tu de tels cris? N'y a-t-il
plus de roi au milieu de toi, et ton
conseiller a-t-il péri, pour que la dou-
leur t'ait saisie comme une femme
qui enfante? 10Sois dans les dou-
leurs, fille de Sion, fais effort comme
celle qui enfante; car tu vas sor-
tir de la ville et camper dans les
champs, et tu iras jusqu'à Babylone;
là tu seras délivrée; là Jéhovah te
rachètera de la main de tes ennemis.
11Maintenant des nations nombreu-
ses se sont rassemblées contre toi;
elles disent : " Qu'elle soit profanée
et que mes yeux se repaissent *de la
ruine* de Sion! " 12Mais elles ne con-
naissent pas les pensées de Jéhovah
et ne comprennent pas ses desseins;
car il les a rassemblées comme des
gerbes sur l'aire. 13Lève-toi et foule,
fille de Sion. Car je ferai que ta corne
soit de fer et tes sabots d'airain, et tu
broieras des peuples nombreux, et je
consacrerai leurs gains à Jéhovah, et
leurs richesses au Seigneur de toute
la terre. 14Maintenant, fille de trou-
pes, rassemble tes troupes! On a mis
le siège contre nous, on frappe de la
verge sur la joue le juge d'Israël.

CHAP. V. — Le salut sortira de Bethléem. Règne pacifique du Roi-Messie.

Chap. V. T toi, Bethléem Ephrata, petite
pour être entre les milliers de
Juda, c'est de toi que sortira
pour moi celui qui doit être domina-
teur en Israël, et dont l'origine est dès
les temps anciens, dès les jours de

néant. Ces peuples seront donc impuissants à troubler la paix d'Israël, serviteur du Dieu vivant. Comp. I *Sam.* xvii, 45; *Zach.* x, 12.

6. *Celles qui boitent :* le peuple est représenté sous l'image d'un troupeau de brebis. En hébr., *celle qui boite*, au sing. dans le sens collectif.

7. *Un reste*, pour le conserver et en faire la souche du nouvel Israël. — *Eloignées*, en exil.

8. *Et toi :* le prophète renouvelle la promesse en y ajoutant un trait nouveau, le rétablissement de la royauté davidique, anéantie par la destruction de Jérusalem (iii, 12). Mais avant d'atteindre ce brillant avenir, Israël doit traverser une période de souffrances. — On pourrait aussi, avec la plupart des interprètes, relier ce verset à ce qui précède.

Colline de la fille de Sion : la *colline de Sion* étant Jérusalem ou sa population personnifiée, cette colline ne peut être que la montagne de Sion (vers. 7). Par suite, la *tour du troupeau* doit être une tour située sur Sion, probablement la tour principale de la citadelle royale, appelée ailleurs *tour de David* (*Cant.* iv, 4; II *Esdr.* iii, 25), ou simplement *la tour* (*Is.* xxxii, 14). Elle était située dans le voisinage d'Ophel, à l'extrémité méridionale du mont Sion. Par son élévation au-dessus de la ville et du pays environnant, elle symbolise la domination de la famille de David sur Israël tout entier.

Mais pourquoi ce nom de *tour du troupeau*, c.-à-d. une de ces tours où, en Orient, se tient le berger pour surveiller ses brebis? Michée a sans doute choisi cette image parce que David avait été berger avant de gouverner la nation d'Israël, comp. v, 3, où il décrit sous les traits d'un berger le nouveau David, le Messie, et vii, 14, où il représente Israël comme le troupeau de l'héritage de Jéhovah. Peut-être aussi y a-t-il dans cette expression, qui ne se retrouve que *Gen.* xxxv, 21, non seulement une allusion à ce passage, mais encore l'indication que la *tour du troupeau* de la Genèse occupait le même emplacement que celle de Michée. — *L'ancienne domination*, la glorieuse royauté de l'époque de David et de Salomon, type de la félicité des temps messianiques.

Au lieu de *ʿophel* par un *ain*, c.-à-d. colline, S. Jérôme a lu *ʾophel* par un *aleph*, c.-à-d. *obscurité, brouillard;* d'où la traduction de la Vulg., *et toi, tour ténébreuse du troupeau de la fille de Sion.*

nomine Dei sui : nos autem ambulabimus in nomine Domini Dei nostri in æternum et ultra. 6. In die illa, dicit Dominus, congregabo claudicantem : et eam, quam ejeceram, colligam : et quam afflixe-
ɔoph. 3, ram : 7. [b]Et ponam claudicantem in reliquias : et eam, quæ labo-
.n. 7,14. raverat, in gentem robustam : [c]et
. 1, 32. regnabit Dominus super eos in monte Sion, ex hoc nunc et usque in æternum.

8. Et tu turris gregis nebulosa filia Sion usque ad te veniet : et veniet potestas prima, regnum filiæ Jerusalem. 9. Nunc quare mœrore contraheris? numquid rex non est tibi, aut consiliarius tuus perit, quia comprehendit te dolor sicut parturientem? 10. Dole, et satage filia Sion quasi parturiens : quia nunc egredieris de civitate, et habitabis in regione, et venies usque ad Babylonem, ibi liberaberis : ibi redimet te Dominus de manu inimicorum tuorum. 11. Et nunc congregatæ sunt super te gentes multæ, quæ dicunt : Lapidetur : et aspiciat in Sion oculus noster. 12. Ipsi autem non cognoverunt cogitationes Domini, et non intellexerunt consilium ejus : quia congregavit eos quasi fœnum areæ. 13. Surge, et tritura filia Sion : quia cornu tuum ponam ferreum, et ungulas tuas ponam æreas : et comminues populos multos, et interficies Domino rapinas eorum, et fortitudinem eorum, Domino universæ terræ.



CAPUT V.

Imminens urbis Jerusalem vastatio ostenditur, et Christus in Bethlehem nasciturus : reliquiæ Israel exaltabuntur, de victis inimicis, et ablata ab ipsis idololatria.



NUNC vastaberis filia latronis : obsidionem posuerunt super nos, in virga percutient maxillam

9. *Maintenant :* le prophète voit comme déjà présente la calamité prédite. — *N'y a-t-il plus de roi :* manière dramatique d'annoncer la chute de la royauté et l'exil. La perte de son roi était pour Israël un malheur plus grand que pour toute autre nation, et comme un signe de la malédiction divine, à cause des magnifiques promesses attachées à la famille royale de David. Comp. *Lament.* iv, 20.

10. *Tu vas sortir* captive. — *Jusqu'à Babylone :* prophétie remarquable par sa précision : au temps de Michée Ninive était à l'apogée de sa puissance. Humainement, rien ne faisait prévoir la prochaine élévation de Babylone. Comp. *Is.* xxxix, 6 sv.

11. *Maintenant :* après que Sion aura été sauvée de la puissance de Babylone et sera redevenue le siège du règne de Jéhovah, elle sera l'objet d'une attaque des puissances païennes révoltées contre Dieu.

12. *Il les a rassemblées*, non pour la ruine de Sion, mais pour leur propre perte.

13. *Foule* ces nations rebelles, comme le bœuf foule de son pied les gerbes étendues sur l'aile. C'est la victoire spirituelle de Sion par le Messie que le prophète annonce. — *Je consacrerai*, propr. *je dévouerai par interdit, à* moi, *Jéhovah.* Ce qui était l'objet d'un interdit, frappé d'anathème, comme s'exprime la Vulg., appartenait à Dieu. Tels seront les *gains* injustes des conquérants païens; leurs *richesses* (Vulg., *leur force*), fruit du meurtre et de la rapine, n'enrichiront pas Israël, mais seront consacrées à Dieu.

14 (Vulg. Chap. V, 1). *Maintenant :* le prophète revient, de l'avenir le plus lointain, à l'avenir le plus proche, aux luttes qui précéderont l'exil. Il s'adresse à Sion, qu'il appelle *fille de troupes*, parce qu'elle rassemble en armes tous ses enfants pour défendre la capitale assiégée. Efforts impuissants! Jérusalem sera prise, et le juge d'Israël, le roi, ignominieusement traité.

Dans la Vulg., ce verset commence le chapitre suivant; il peut se traduire ainsi : *Maintenant tu vas être dévastée, fille de brigand* (est-ce l'Assyrie? est-ce Sion? Les interprètes sont partagés); *ils nous assiégent*, etc.

CHAP. V.

1 sv. (Vulg. vers. 2). Après avoir annoncé la gloire future de Sion et le rétablissement de la royauté dans la famille de David, Michée nous dit dans ce chapitre comment cette merveille s'accomplira.

Et toi : brusque début qui annonce une antithèse entre le tableau qui précède (iv, 14) et celui qui suit.— Bethléem *(Beith-lechem)*, c.-à-d. *maison* ou *lieu du pain*, patrie de David, à 2 lieues au S. de Jérusalem. —

l'éternité. 2 C'est pourquoi il les livrera
jusqu'au temps où la mère aura en-
fanté, et le reste de ses frères viendra
se joindre aux enfants de Juda. 3 Il se
tiendra *là*, et il paîtra ses brebis dans
la force de Jéhovah, dans la majesté
du nom de Jéhovah, son Dieu ; car il
sera grand jusqu'aux extrémités de
la terre. 4 C'est lui qui sera la paix.
Quand l'Assyrien viendra dans notre
pays et que son pied foulera nos pa-
lais, nous ferons lever contre lui sept
pasteurs et huit princes du peuple.
5 Ils paîtront le pays d'Assur avec
l'épée et le pays de Nemrod dans ses
portes ; il nous délivrera de l'Assy-
rien lorsqu'il viendra dans notre pays
et que son pied foulera notre terri-
toire. 6 Le reste de Jacob sera au mi-
lieu de beaucoup de peuples comme
une rosée venant de Jéhovah, comme
des gouttes de pluie sur le gazon,
lequel n'attend rien de l'homme et
n'espère rien des enfants des hom-
mes. 7 Le reste de Jacob sera *aussi*
parmi les nations, au milieu de peu-
ples nombreux, comme un lion parmi
les bêtes de la forêt, comme un lion-
ceau parmi les troupeaux de brebis ;
lorsqu'il passe, il foule et déchire, et
personne ne délivre. 8 Que votre main
se lève contre vos adversaires, et que
vos ennemis soient exterminés !

9 En ce jour-là, dit Jéhovah, j'ex-
terminerai tes chevaux du milieu de
toi et je détruirai tes chars. 10 Je rui-
nerai les villes de ton pays, et je dé-
molirai toutes tes forteresses. 11 Je
retrancherai de ta main les sorti-
lèges, et tu n'auras plus de devins.

Ephrata, c.-à-d. *la fertile*, ancien nom de Bethléem (*Gen.* xxxv, 16; xlviii, 7; *Ruth*, i, 2); comme le premier, il fait allusion à la grande fertilité de la campagne environnante. C'est pour donner plus de solennité à son discours que Michée réunit les deux appellations. — *Petite ... milliers :* on appelait *chiliades* ou *milliers* les grandes divisions de chaque tribu, des groupes comptant chacun au moins *mille* familles (Comp. *Exod.* xviii, 21 sv.; *Nombr.* i, 16 ; x, 4). On entend ordinairement que Bethléem était *trop petite* pour former un de ces groupes; mais la phrase hébraïque admet aussi cet autre sens : *bien petite* pour figurer, comme en effet elle y figure, parmi les milliers de Juda. I *Sam.* xx, 6, 29, favoriserait cette dernière interprétation. — *C'est de toi :* le nouveau David, le Messie, qui doit rétablir en Sion la glorieuse domination de son ancêtre, *sortira*, sera originaire, comme lui, de l'humble bourgade de Bethléem. C'est ainsi que les Juifs entendaient ce passage à l'époque de Jésus-Christ (*Matth.* ii, 6; *Jean*, vii, 42). — Les mots *pour moi* signifient que l'apparition du Messie est destinée à accomplir les desseins de Dieu (c'est Jéhovah qui parle), et par conséquent qu'elle est certaine. — *Dominateur* (*Môschel*) rappelle *domination* de iv, 8. — *Dont l'origine* (hébr. *motsa'ôt*, les sorties, pluriel d'intensité) remonte au-delà de la création, c.-à-d. est éternelle et divine. Comp. *Prov.* viii, 22 sv. Le mot *jours* ne fait pas obstacle à cette interprétation, car il répond à notre conception humaine de l'éternité, que nous ne pouvons nous représenter que comme une succession sans fin de jours et de moments. Ainsi Michée attribue au Messie deux origines, l'une terrestre, Bethléem; l'autre supra-terrestre, divine. Ce double aspect du Messie, comme Dieu-Homme, se trouve aussi dans Isaïe (vii, 14; ix, 5; xi, 1).

Ce verset est cité assez librement par S. Matthieu (ii, 6). L'apparente contradiction qu'on remarque entre le texte de Michée et celui de l'Evangéliste (*tu n'es pas la plus petite*) n'est que dans les termes et n'existe pas dans la pensée ; car la petitesse extérieure de Bethléem que le prophète énonce expressément, S. Matthieu la suppose lorsqu'il relève avec admiration la gloire attachée désormais à cette bourgade pour avoir donné naissance au Messie.

2. *C'est pourquoi :* le restaurateur d'Israël, le Messie, devant naître dans la petite ville de Bethléem, et non dans le palais royal de Jérusalem, cela suppose que la postérité de David aura été renversée du trône et profondément humiliée. Comp. *Is.* xi, 1. Pour réaliser ce dessein, Dieu *livrera* Israël aux mains de ses ennemis. — *La mère* (hébr. *ioledâh*), non la communauté d'Israël, puisque les membres de cette communauté sont dits *ses frères*, mais la femme encore inconnue de Michée, et qu'Isaïe (*Is.* vii, 14) salue du nom de Vierge, *'almah*.

Le prophète décrit ensuite les bénédictions que le Messie apportera à son peuple.

Le reste de ses frères, de dix tribus dispersées, se réunira, sous le sceptre du Messie, aux enfants de Juda, qui sont le véritable noyau du peuple de Dieu; le schisme des dix tribus aura cessé pour toujours. Comp. II *Sam.* v, 1. Quelques-uns traduisent un peu autrement : *le reste de ses frères revien-*

ıtth. 2, ann. 7, judicis Israel. 2.[a] ET TU BETHLEHEM Ephrata parvulus es in millibus Juda : ex te mihi egredietur qui sit dominator in Israel, et egressus ejus ab initio, a diebus æternitatis. 3. Propter hoc dabit eos usque ad tempus, in quo parturiens pariet, et reliquiæ fratrum ejus convertentur ad filios Israel. 4. Et stabit, et pascet in fortitudine Domini, in sublimitate nominis Domini Dei sui : et convertentur, quia nunc magnificabitur usque ad terminos terræ. 5. Et erit iste pax : cum venerit Assyrius in terram nostram, et quando calcaverit in domibus nostris : et suscitabimus super eum septem pastores, et octo primates homines. 6. Et pascent terram Assur in gladio, et terram Nemrod in lanceis ejus : et liberabit ab Assur cum venerit in terram nostram, et cum calcaverit in finibus nostris. 7. Et erunt reliquiæ Jacob in medio populorum multorum quasi ros a Domino, et quasi stillæ super herbam, quæ non exspectat virum, et non præstolatur filios hominum. 8. Et erunt reliquiæ Jacob in gentibus in medio populorum multorum, quasi leo in jumentis silvarum, et quasi catulus leonis in gregibus pecorum : qui cum transierit, et conculcaverit, et ceperit, non est qui eruat. 9. Exaltabitur manus tua super hostes tuos, et omnes inimici tui interibunt.

10. Et erit in die illa, dicit Dominus : Auferam equos tuos de medio tui, et disperdam quadrigas tuas. 11. Et perdam civitates terræ tuæ, et destruam omnes munitiones tuas, et auferam malefi-

---

dra, se convertira à Jéhovah, *avec les enfants de Juda.*

3. *Il se tiendra là*, debout, appuyé sur sa houlette et veillant sur le troupeau (comp. II *Sam.* v, 2; *Jean*, x, 10 sv.). — *Dans la force de Jéhovah :* pour défendre ses brebis, il est revêtu d'une force divine; en lui resplendit la majesté du nom de Jéhovah, c.-à-d. la divinité. Comp. *Is.* ix, 5; xxiii, 21. — *Elles se reposeront* sans avoir rien à craindre (hébr. *iaschabou*); la Vulg. a lu : *iaschoubou*, *elles se convertiront.* — *Car* la puissance du Messie s'étendra jusqu'aux extrémités de la terre.

4. *La paix :* ce mot résume tous les bienfaits du règne du Messie; il possède la paix en lui et la répand autour de lui. Comp. *Is.* ix, 6; *Ephés.* ii, 14. — *L'Assyrien* était, à l'époque de Michée, la plus grande puissance mondaine hostile au règne de Dieu; il figure ici comme type des ennemis des derniers temps. — *Sept pasteurs*, sept princes de la famille royale, dont le chef est décrit sous l'image d'un pasteur, *et huit princes* ou chefs choisis parmi le peuple. Ces chiffres sont symboliques : le premier, *sept*, est le nombre de la perfection; sept pasteurs suffiraient à repousser l'ennemi. Le second, *huit*, qui va au-delà, indique la surabondance : il y aura plus de forces qu'il n'en faudrait pour remporter la victoire. Comp. *Amos*, i, 3.

5. Non seulement le peuple de Dieu repoussera les attaques de l'ennemi, mais il le poursuivra jusque dans son propre pays et en fera la conquête. *Ils paîtront*, dans le sens de *régir, gouverner :* comp. *Ps.* ii, 7. — *Le pays de Nemrod*, l'Assyrie, ainsi appelée parce que Nemrod est le fondateur du premier empire universel hostile à Dieu, dont l'Assyrie faisait partie : comp. *Gen.* x, 9 sv. — *Dans ses portes*, c.-à-d. dans ses cités et ses forteresses. Vulg., *avec ses lances :* mieux pour le parallélisme; les versions anciennes diffèrent entre elles sur ce mot.

6-7. *Le reste de Jacob sera* une source de bénédictions pour tous les peuples qui se soumettront au Messie, et en même temps un instrument de destruction pour les impies et les rebelles. Comp. ce qui est dit de Jésus-Christ lui-même. *Luc*, ii, 34.

Lequel n'attend rien, etc. : le gazon desséché et flétri, image de l'humanité privée de la grâce divine, n'a rien à attendre de l'homme; Dieu seul peut lui envoyer la rosée qui ranime et vivifie. Le pronom relatif pourrait se rapporter aussi à *rosée;* la pensée resterait à peu près la même : c'est Dieu seul qui, par pure grâce, donne la rosée; ni l'industrie, ni les efforts de l'homme ne peuvent la faire tomber sur la terre.

8. *Que votre main*, ô Jéhovah, etc.

9. *En ce temps-là*, avant qu'Israël puisse remplir parmi les nations le rôle qui vient d'être décrit. — *Tes chevaux*, et plus loin *tes forteresses*, *tes idoles*, tout ce en quoi tu mettais une vaine confiance, provoquant ainsi ma jalousie.

10. *Tes villes* fortes. Jéhovah sera désormais la seule forteresse d'Israël, et cela suffira à le garder en paix. Comp. *Zach.* ix, 8; *Is.* xxvi, 1.

[12] J'exterminerai du milieu de toi tes
idoles et tes statues, et tu ne te pros-
terneras plus devant l'ouvrage de
tes mains. [13] J'arracherai du milieu
de toi tes Astartés et je détruirai tes
villes. [14] Et je tirerai vengeance, dans
ma colère et dans ma fureur, des na-
tions qui n'auront pas écouté.

TROISIÈME PARTIE.

La voie du salut [CH. VI — VII].

CHAP. VI. — Procès de Jéhovah avec son peuple; exhortation au repentir et menace du jugement divin.

Chap.VI. Coutez donc ce que dit Jé-
hovah : Lève-toi et plaide
pour moi devant les mon-
tagnes, et que les collines
entendent ta voix! [2] Ecoutez, mon-
tagnes, le procès de Jéhovah, et
vous, immuables fondements de la
terre! Car Jéhovah a un procès
avec son peuple; et il va plaider
contre Israël.
[3] Mon peuple, que t'ai-je fait! En
quoi t'ai-je causé de la peine? Ré-
ponds-moi. [4] Car je t'ai fait monter
du pays d'Egypte, je t'ai délivré de
la maison de servitude, et j'ai envoyé
devant toi Aaron, Moïse et Marie.
[5] Mon peuple, souviens-toi donc du
dessein qu'avait formé Balac, roi de
Moab, et de ce que lui répondit Ba-
laam, fils de Beor, de Sétim jusqu'à
Galgala, afin que tu connaisses les
justices de Jéhovah.
[6] Avec quoi me présenterai-je de-
vant Jéhovah, me prosternerai-je de-
vant le Dieu Très-Haut? Me présen-
terai-je devant lui avec des holocaus-
tes, avec des veaux d'un an? [7] Jéhovah
agréera-t-il des milliers de béliers,
des myriades de torrents d'huile?
Donnerai-je mon premier-né pour
mon crime, le fruit de mes entrailles
pour le péché de mon âme? — [8] On
t'a fait connaître, ô homme, ce qui
est bon et ce que Jéhovah demande
de toi : c'est de pratiquer la justice,
d'aimer la miséricorde et de marcher
humblement avec ton Dieu.
[9] La voix de Jéhovah crie à la ville,
et celui qui est sage prendra garde à
votre nom : Ecoutez la verge et ce-

---

12. Comp. *Zach.* xiii, 2.

13. *Tes Astartés :* la Vénus phénicienne, représentée souvent par des poteaux ou des troncs d'arbres. Comp. *Exod.* xxxiv, 13. — *Tes villes* fortes. Plusieurs voient dans ce mot une faute de copiste et, avec le Targum, lisent, *tes ennemis;* mais il n'y a pas lieu de changer la leçon des Massorètes : ce verset résume les diverses idées qui précèdent.

14. *Et,* alors, Israël étant devenu un peuple saint, Jéhovah pourra exercer son jugement contre les nations encore rebelles.

CHAP. VI.

1. *Lève-toi,* Michée, mon serviteur.— *Devant* (et non pas *contre,* comme traduit la Vulg.) *les montagnes :* étant là debout dès la plus haute antiquité, elles ont vu tout ce que Dieu a fait à travers les âges pour Israël et comment Israël a répondu aux bienfaits de Dieu; elles peuvent donc rendre un témoignage véridique.

3. *Réponds-moi,* défends-toi, si tu peux : t'ai-je imposé un fardeau trop lourd (comp. *Is.* xliii, 23)? Ai-je manqué à mes promesses (comp. *Jér.* ii, 5, 31)?

4. *Maison de servitude :* voy. *Exod.* xx, 2. — *Marie,* associée à ses deux frères comme prophétesse et médiatrice : comp. *Exod.* xv, 20; *Nombr.* xii, 1 sv.

5. *Balac, Balaam :* voy. *Nombr.* xxii, 2 sv. xxv. — *De Sétim,* à l'Est du Jourdain, dans le pays de Moab. C'est le dernier terme de la longue pérégrination des Israélites à travers le désert vers la terre de Chanaan (*Nombr.* xxv, 1). — *Galgala,* près de Jéri-

cia de manu tua, et divinationes non
erunt in te. 12. Et perire faciam
sculptilia tua, et statuas tuas de me-
dio tui : et non adorabis ultra opera
manuum tuarum. 13. Et evellam
lucos tuos de medio tui : et conte-
ram civitates tuas. 14. Et faciam in
furore et in indignatione ultionem
in omnibus gentibus, quæ non au-
dierunt.

CAPUT VI.

Disceptat Dominus cum ingratis, recensens collata illis beneficia; indicans etiam quid sit bonum : et quid Dominus a populo suo requirat : sed propter injustitiam aliaque scelera filiorum Israel comminatur eis Dominus varias afflictiones.


UDITE quæ Dominus lo-
quitur : Surge, contende
judicio adversum montes,
et audiant colles vocem
tuam. 2. Audiant montes judicium
Domini, et fortia fundamenta ter-
ræ : quia judicium Domini cum po-
pulo suo, et cum Israel judicabitur.
3. [a]Popule meus quid feci tibi, [a] Jer. 2, 5.
aut quid molestus fui tibi? responde
mihi. 4. Quia eduxi te de terra
Ægypti, et de domo servientium li-
beravi te : et misi ante faciem tuam
Moysen, et Aaron, et Mariam?
5. [b]Popule meus memento quæso [b] Num. 22 et 23.
quid cogitaverit Balach rex Moab,
et quid responderit ei Balaam filius
Beor, de Setim usque ad Galgalam,
ut cognosceres justitias Domini.
6. Quid dignum offeram Domi-
no? curvabo genu Deo excelso?
numquid offeram ei holocautomata,
et vitulos anniculos? 7. Numquid
placari potest Dominus in millibus
arietum, aut in multis millibus hir-
corum pinguium? numquid dabo
primogenitum meum pro scelere
meo, fructum ventris mei pro pec-
cato animæ meæ? 8. Indicabo tibi o
homo quid sit bonum, et quid Do-
minus requirat a te : Utique facere
judicium, et diligere misericordiam,
et sollicitum ambulare cum Deo tuo.
9. Vox Domini ad civitatem cla-
mat, et salus erit timentibus nomen

---

cho, le premier campement au-delà du Jourdain (*Jos.* iv, 19). Entre ces deux stations se placent de nombreux bienfaits de Jéhovah, entre autres la prise de Jéricho, l'établissement en Chanaan, et le renouvellement de l'alliance (*Jos.* v-viii). Le prophète considère ces événements comme la conséquence et comme la manifestation en acte de la bénédiction de Balaam. — *Les justices*, les œuvres merveilleuses de Jéhovah pour l'accomplissement de son dessein de salut, œuvres qui prouvent sa fidélité à ses promesses.

Suit la réponse du peuple : il s'avoue coupable et demande au prophète, par quel moyen il pourra apaiser la colère divine.

6. Réponse du peuple. — *Avec quoi*, avec quelles offrandes. — *Veaux d'un an*, réputés les meilleures victimes (*Lév.* ix, 2 sv.).

7. *Milliers ... myriades de torrents d'huile* (Vulg., *de boucs gras*) *:* les quantités sont exagérées à dessein, pour faire mieux ressortir cette idée que Dieu ne veut pas de satisfaction purement matérielle. — *Mon premier-né :* cette offre est fondée sur l'idée vraie que ce que Dieu réclame, c'est le sacrifice de l'homme lui-même; mais les interlocuteurs oublient que ce que Dieu demande, ce n'est pas le sacrifice sanglant, celui de la chair, — il le condamne au contraire comme une abomination, — mais l'holocauste spirituel, celui de l'esprit et du cœur, par l'obéissance à sa volonté.

Suit la réponse du prophète.

8. *On*, Dieu, par la bouche de Moïse. — La *justice* et la *miséricorde* résument tous les devoirs envers le prochain, écrits sur la seconde table; l'*humilité devant Dieu*, une humble adoration de Jéhovah, résume la première table.

Le procès de Jéhovah avec son peuple aboutit à une sentence de condamnation contre celui-ci; car cette justice, il ne l'a pas pratiquée; c'est Dieu lui-même qui va la prononcer.

9. *La ville* de Jérusalem. — *Ecoutez* l'annonce de *la verge*, du peuple étranger, l'Assyrien, qui doit châtier Israël. Comp. *Is.* x, 5, 24. — *Qui l'a ordonnée*, qui lui a donné sa mission, son mandat.

Vulg., *la voix du Seigneur crie à la ville, et le salut sera à ceux qui craignent votre nom :* ceux-là seuls seront sauvés. *Ecoutez, ô tribus*, le grondement du tonnerre qui approche; *mais qui l'approuvera*, aura égard à cet avertissement pour revenir au Seigneur? Personne, ou presque personne.

lui qui l'a ordonnée! 10 Y a-t-il encore
dans la maison du méchant des tré-
sors iniques et un épha amoindri,
abominable? 11 Serais-je pur avec des
balances injustes et de faux poids
dans le sac? 12 Les riches de cette
ville sont pleins de violence, ses ha-
bitants profèrent le mensonge, et leur
langue n'est que tromperie dans leur
bouche. 13 C'est pourquoi moi, à mon
tour, je te frapperai de coups mor-
tels, je te dévasterai à cause de tes
péchés. 14 Tu mangeras, mais sans te
rassasier, et la faim sera au-dedans
de toi; tu emporteras, mais sans rien
sauver, et ce que tu sauveras, je le
livrerai à l'épée. 15 Tu sèmeras, mais
tu ne moissonneras pas; tu presseras
l'olive, mais tu ne t'oindras pas
d'huile; le vin nouveau, mais tu ne le
boiras pas. 16 On observe les ordon-
nances d'Amri et toutes les prati-
ques de la maison d'Achab, et vous
marchez d'après leurs conseils, afin
que je vous livre à la destruction et
les habitants du pays aux sifflets,
et que vous portiez l'opprobre de
mon peuple.

CHAP. VII. — Confession du peuple pénitent. Promesses de salut.

Ch. VII. Élas! je suis comme après la
récolte des fruits d'été, comme
après le grappillage de la
vendange : pas une grappe à man-
ger! Pas une des premières figues
que mon âme désire! 2 L'homme
pieux a disparu de la terre, et il n'y
a plus un juste parmi les hommes.
Tous ils se mettent en embuscade
pour répandre le sang; chacun fait la
chasse à son frère et lui tend le filet.
3 Le mal, il y a des mains pour le
bien faire; le prince exige, le juge fait
son prix et le grand manifeste son
avidité; c'est ainsi qu'ils ourdissent
ensemble leur trame. 4 Le meilleur
d'entre eux est pareil à l'épine; le
plus droit, pire qu'une haie de ron-
ces. — Le jour annoncé par tes sen-
tinelles, *le jour de* ton châtiment est
venu; maintenant ils vont être dans
la confusion! — 5 Ne croyez pas à un
ami, ne vous fiez pas à un intime;
devant celle qui repose sur ton sein,
garde les paroles de ta bouche! 6 Car
le fils traite son père de fou; la fille
s'insurge contre sa mère, la belle-fille
contre sa belle-mère; chacun a pour
ennemis les gens de sa maison.

7 Et moi je regarderai vers Jého-
vah; j'attendrai le Dieu de mon sa-
lut; mon Dieu m'exaucera. 8 Ne te
réjouis pas à mon sujet, ô mon enne-
mie; car si je suis tombée, je me re-

10-11. Cette sentence sévère est méritée, puisque, affirme le prophète, l'injustice continue de régner dans le peuple. La forme interrogative n'est que pour mieux réveiller la conscience d'Israël.

10. *Y a-t-il encore :* le mot hébr. *'isch* est une forme adoucie pour *'iesch.* Sens : les méchants ont-ils cessé d'amasser dans leurs maisons des trésors injustement acquis, à se servir de mesures trop petites, que Dieu déteste? *Deut.* xxv, 14. Comp. *Amos*, viii, 5.

11. *Serais-je pur*, dit le prophète, comme représentant de la conscience du peuple. — *Poids*, propr. *pierres à peser;* on les portait dans une bourse. Vulg., *puis-je justifier une balance fausse :* c'est Dieu qui parlerait.

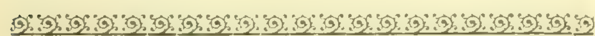
13. *Je te frapperai de coups mortels;* litt., *je te rendrai malade en te frappant.* Comp. *Is.* i, 5 sv.

14. *Mais* pas assez pour *te rassasier.* — *La faim*, propr. *le vide*, l'inanition. Vulg., *ton humiliation*, par suite des ravages de l'ennemi; ou bien, ce qui se rapproche davantage de l'hébreu, par suite de la famine. — *Tu emporteras* avec toi dans ta fuite quelques débris de tes biens, peut-être ta femme et tes enfants (Vulg.).

15. *Tu ne moissonneras pas :* l'ennemi recueillera tout. — *Tu ne t'oindras pas d'huile :* les Juifs s'oignaient souvent d'huile parfumée.

16. *Amri* (hébr. *'Omri*), père d'Achab et fondateur de cette dynastie impie qui fit du culte de Baal la religion officielle du royaume des dix tribus. Comp. I *Rois*, xvi, 25. 31 sv.; xviii, xxiv sv. — *Afin que :* on dirait que votre dessein est que *je vous livre.* — *Que vous portiez* chacun votre part de *l'opprobre* national.

tuum : Audite tribus,et quis appro-
babit illud? 10. Adhuc ignis in do-
mo impii thesauri iniquitatis, et
mensura minor iræ plena. 11. Num-
quid justificabo stateram impiam, et
saccelli pondera dolosa? 12. In qui-
bus divites ejus repleti sunt iniqui-
tate, et habitantes in ea loqueban-
tur mendacium, et lingua eorum
fraudulenta in ore eorum. 13. Et ego
ergo cœpi percutere te perditione
super peccatis tuis. 14. Tu comedes,
et non saturaberis : et humiliatio tua
in medio tui : et apprehendes, et non
salvabis : et quos salvaveris, in gla-
ut. 28, dium dabo. 15. [c]Tu seminabis, et
Agg. 1, non metes : tu calcabis olivam, et
non ungeris oleo : et mustum, et non
bibes vinum. 16. Et custodisti præ-
cepta Amri, et omne opus domus
Achab : et ambulasti in voluntatibus
eorum, ut darem te in perditionem,
et habitantes in ea in sibilum, et
opprobrium populi mei portabitis.



CAPUT VII.

Luget propheta tam paucos esse reliquos qui non sint iniqui : in nullo homine ostendit esse confidendum, sed in solo Deo salvatore : qui miserebitur Sion, et pudefactis inimicis, eam ad se reducet, complens factas ad patres promissiones.


Æ mihi, quia factus sum
sicut qui colligit in autum-
no racemos vindemiæ :
non est botrus ad come-
dendum, præcoquas ficus desidera-
vit anima mea. 2. Periit sanctus de
terra, et rectus in hominibus non
est : omnes in sanguine insidiantur,
vir fratrem suum ad mortem vena-
tur. 3. Malum manuum suarum di-
cunt bonum : princeps postulat et
judex in reddendo est : et magnus
locutus est desiderium animæ suæ,
et conturbaverunt eam. 4. Qui opti-
mus in eis est, quasi paliurus : et
qui rectus, quasi spina de sepe. Dies
speculationis tuæ, visitatio tua ve-
nit : nunc erit vastitas eorum. 5. No-
lite credere amico : et nolite confi-
dere in duce : ab ea, quæ dormit in
sinu tuo, custodi claustra oris tui.
6. [a]Quia filius contumeliam facit [a] Matth. 10,
patri, et filia consurgit adversus 35.
matrem suam, nurus adversus so-
crum suam : [b]et inimici hominis [b] Matth. 10,
domestici ejus. 36.
7. Ego autem ad Dominum aspi-
ciam, exspectabo Deum salvatorem
meum : audiet me Deus meus. 8. Ne
læteris inimica mea super me, quia
cecidi : consurgam, cum sedero in
tenebris, Dominus lux mea est.

CHAP. VII.

1. *Je suis :* le prophète parle au nom du peuple; il se compare à un homme affamé qui chercherait encore des fruits après que la récolte en a été faite; il n'en trouverait guère. Ainsi (vers. 2) il n'y a plus ou presque plus de justes en Israël. — Les *premières figues*, qui ont mûri en été, sont supérieures à celles qui mûrissent toute l'année.

2. *L'homme pieux*, etc. Comp. *Ps.* xii, 2 sv. *Is.* lvii, 1.

3. *Pour le bien faire :* ils ne font bien que le mal; ou : *leurs mains sont habiles à faire le mal.* D'autres, avec la Vulg., *leurs mains vont au mal pour le faire paraître bon :* ils donnent au mal qu'ils font l'apparence du bien. — *Le prince exige*, par ex. la condamnation d'un innocent pour s'emparer de ses biens. — *Le juge fait son prix*, ou *se vend*, pour rendre la sentence qu'on lui demande. — *Le grand manifeste son avidité* par ses discours, soit en se faisant l'accusateur de l'innocent, soit en flattant le prince pour avoir droit à ses faveurs. — *C'est ainsi :* Vulg., *et ils bouleversent cela*, peut-être l'Etat.

4. *Tes sentinelles*, les prophètes : vivement ému d'une telle perversité, le prophète interrompt sa description pour annoncer le châtiment. — *Dans la confusion*, le trouble, la perplexité. Vulg., *maintenant leur dévastation approche.*

5-6. Suite du tableau de la corruption morale : les liens sacrés de l'amitié et de la famille n'existent plus.

6. *Les gens de sa maison*, ses domestiques. Comp. *Matth.* x, 35 sv.; *Luc*, xii, 53.

7-13. Confiance d'Israël dans le salut divin.

7. *J'attendrai*, en comptant sur lui, *le Dieu*, etc. Comp. *Is.* viii, 17.

8. *Mon ennemie*, Babel (iv, 10) : c'est à Sion après sa chute que Michée prête ce langage. — *Les ténèbres*, figure du malheur, ici de l'exil. — *Ma lumière*, mon salut.

lèverai; si je suis assise dans les té-
nèbres, Jéhovah est ma lumière. 9 Je
porterai la colère de Jéhovah, puisque
j'ai péché contre lui, jusqu'à ce qu'il
prenne en main ma cause et qu'il me
fasse droit; il me fera sortir à la lu-
mière, je contemplerai sa justice.
10 Que mon ennemie le voie et qu'elle
soit couverte de honte, elle qui me
disait : "Où est Jéhovah, ton Dieu?"
Mes yeux se repaîtront en la voyant,
lorsqu'elle sera foulée aux pieds com-
me la boue des rues.

11 Le jour vient où tes murs seront
rebâtis; ce jour-là le décret sera re-
tiré. 12 Ce jour-là, on viendra jusqu'à
toi de l'Assyrie et des villes d'Egypte,
de l'Egypte jusqu'au fleuve, d'une
mer à l'autre et d'une montagne à
l'autre. 13 Le pays deviendra un dé-
sert à cause de ses habitants : c'est
là le fruit de leurs actions.

14 Paissez votre peuple avec votre
houlette, les brebis de votre héritage,
qui habitent solitaires dans la forêt
au milieu du Carmel; qu'elles pais-
sent en Basan et en Galaad, comme
aux jours anciens. — 15 Comme au
jour où tu sortis du pays d'Egypte,
je lui ferai voir des prodiges. 16 Les
nations le verront et seront confuses
de toute leur puissance; elles mettront
la main sur la bouche; leurs oreilles
seront assourdies. 17 Elles lécheront
la poussière comme le serpent; com-
me les reptiles de la terre, elles sor-
tiront avec effroi de leurs forteresses;
elles viendront en tremblant vers Jé-
hovah, notre Dieu, et elles vous crain-
dront.

18 Quel Dieu est semblable à vous,
qui ôtez l'iniquité et qui oubliez la
transgression du reste de votre héri-
tage? Il ne garde pas à toujours sa
colère, car il prend plaisir à faire
grâce. 19 Il aura encore pitié de nous,
il mettra sous ses pieds nos iniquités;
vous jetterez au fond de la mer tous
leurs péchés. 20 Vous ferez voir à Ja-
cob votre fidélité, à Abraham la mi-
séricorde que vous avez jurée à nos
pères dès les jours anciens.

---

9. *Ma cause* contre les nations païennes. — *Sa justice*, sa fidélité aux promesses faites à son peuple.

10. *Que mon ennemi le voie*, voie le triomphe de Sion; ou avec la Vulg., *mon ennemie le verra*, etc. — *Qu'elle soit*, etc. : il s'agit de Babylone, conquise par les Médo-Perses.

11. C'est le prophète qui parle. *Le décret* (hébr. *chôq* et non pas *thorah*) qui a condamné Israël à l'exil *sera retiré*, propr. *éloigné*. Ou bien avec la Vulg., *la* dure *loi* de l'ennemi *s'éloignera*, Sion ne sera plus soumise à sa tyrannie. Knabenbauer, *tes limites*, tes frontières, *seront élargies*, afin qu'il y ait une place pour tous les peuples dans la nouvelle théocratie; la Vulg. pourrait s'entendre de même : *la loi* ancienne, qui enfermait Israël dans d'étroites limites, *sera élargie*.

12. *Ce jour-là*, les païens viendront de tous les côtés se joindre à Sion. — *Des villes d'Egypte*, litt. des villes de *Matsor* (c.-à-d. *forteresse*), nom poétique de l'Egypte qui rappelle son nom biblique, Mitsraïm. Vulg., *et jusqu'aux villes fortes*. — *Au fleuve* de l'Euphrate. — *D'une mer à l'autre*, de la Méditerranée à la mer Morte; *d'une montagne à l'autre*, du Liban au Sinaï; ou bien dans un sens plus général : de tous les points de l'horizon.

13. Mais avant que s'accomplissent ces promesses, qu'il soit bien entendu que le pays d'Israël doit être dévasté.

14. Prière du peuple pour l'accomplissement de la promesse. — *Paissez*, ô Jéhovah, berger d'Israël (*Ps.* xxiii, 1, 4), etc. : ce qui revient à dire : Que paraisse le roi promis qui réunira sous sa houlette tout Israël en un seul troupeau. — *Solitaires*, propr. *à*



9. Iram Domini portabo, quoniam
peccavi ei, donec causam meam ju-
dicet, et faciat judicium meum :
educet me in lucem, videbo justi-
tiam ejus. 10. Et aspiciet inimica
mea, et operietur confusione, quæ
dicit ad me : Ubi est Dominus Deus
tuus? Oculi mei videbunt in eam :
nunc erit in conculcationem ut lu-
tum platearum.

11. Dies, ut ædificentur maceriæ
tuæ : in die illa longe fiet lex. 12. In
die illa et usque ad te veniet de
Assur, et usque ad civitates muni-
tas : et a civitatibus munitis usque
ad flumen, et ad mare de mari, et
ad montem de monte. 13. Et terra
erit in desolationem propter habi-
tatores suos, et propter fructum
cogitationum eorum.

14. Pasce populum tuum in virga
tua, gregem hereditatis tuæ habi-
tantes solos in saltu, in medio Car-
meli : pascentur Basan et Galaad
juxta dies antiquos. 15. Secundum
dies egressionis tuæ de terra Ægypti
ostendam ei mirabilia. 16. Videbunt
gentes, et confundentur super omni
fortitudine sua : ponent manum su-
per os, aures eorum surdæ erunt.
17. Lingent pulverem sicut serpen-
tes, velut reptilia terræ perturba-
buntur in ædibus suis : Dominum
Deum nostrum formidabunt, et ti-
mebunt te.

18. [c]Quis Deus similis tui, qui [c] Jer. 10, 6.
aufers iniquitatem, et transis pecca- Act. 10, 43.
tum reliquiarum hereditatis tuæ?
non immittet ultra furorem suum,
quoniam volens misericordiam est.
19. Revertetur, et miserebitur no-
stri : deponet iniquitates nostras, et
projiciet ad profundum maris om-
nia peccata nostra. 20. Dabis veri-
tatem Jacob, misericordiam Abra-
ham : quæ jurasti patribus a diebus
antiquis.

---

l'écart, séparées des nations païennes et à l'abri de leurs attaques. — *Carmel*, célèbre par ses belles forêts ; *Basan* et *Galaad*, au-delà du Jourdain, renommés pour leurs pâturages. Ces trois noms désignent la Palestine entière. Si aucun district de Juda n'est mentionné, c'est que ce royaume n'avait pas de région boisée ou de pâturages bien remarquables.

15. Réponse du Seigneur à cette prière, particulièrement aux mots qui la terminent. *Tu*, l'Israël actuel ; *lui*, l'Israël purifié de l'avenir ; c'est en faveur de ce dernier que Dieu renouvellera les prodiges d'autrefois.

16. *Seront confuses*, en voyant que cette puissance dont elles étaient fières est incapable de résister à la vertu du Très-Haut ; muettes de terreur, *elles mettront la main sur la bouche* (*Jug.* xviii, 19 ; *Job*, xxi, 5). — *Assourdies*, comme par le tonnerre du jugement divin (*Job*, xxvi, 14).

17. *Elles lécheront la poussière*, elles s'humilieront profondément devant la puissance de Jéhovah.

Suit un hymne d'actions de grâces pour ces grands bienfaits de Dieu promis à son peuple. Comp. le cantique de Moïse *Exod.* xv, et dans le Nouv. Testament *Rom.* viii, 30-38 ; xi, 33-36.

18. *Qui oubliez*, propr. *qui passez outre*, ou *par-dessus*, comme si vous ne voyiez pas nos péchés. — *Il ne garde pas*, etc. Vulg., *il ne reprendra plus sa fureur.*

19. *Vous jetterez au fond de la mer tous leurs péchés* (LXX et Vulg., *nos péchés*), comme vous fîtes autrefois des Egyptiens (*Exod.* xv, 5, 10. Comp. *Is.* xliii, 25).

20. *Fidélité* aux promesses, *miséricorde* gratuite : ces deux mots résument les voies, c.-à-d. les desseins et la conduite de Dieu envers son peuple, représenté par Jacob et Abraham.



La Prophétie de Nahum.

Introduction.

NAHUM (le *Consolateur*), originaire d'Elqosch en Galilée[1], a prophétisé après la destruction du royaume des dix tribus. Les inscriptions cunéiformes d'Assurbanipal ont permis de déterminer assez exactement la date de sa prophétie. Au ch. iii, 8, il fait allusion à l'expédition d'Assurbanipal, fils et successeur d'Asarhadon en Egypte, et à la prise de No-Ammon (Alexandrie dans la Vulgate). La manière dont il en parle montre que cet événement était encore récent. Or la deuxième expédition égyptienne dans laquelle le monarque ninivite s'empara de cette capitale suivit de près la mort de Tharaqa, arrivée en 664 : d'après les inscriptions, No-Ammon fut prise sous le règne de son beau-fils et successeur Urdamâni.

La prophétie de Nahum a donc été écrite un peu avant la deuxième moitié du 7e siècle, entre 664-660 av. J.-C.

Cette conclusion, appuyée sur les données des annales assyriennes, est conforme à une ancienne tradition juive rapportée par le Talmud, qui assigne au ministère de Nahum et d'Habacuc le règne de Manassès (696-641).

La prophétie a le caractère d'un oracle menaçant (*Massa'*, *onus*, fardeau) contre Ninive. La prépondérance de l'empire assyrien, alors incontestée, paraissait assurée pour longtemps. Asarhaddon, le successeur de Sennachérib, avait soumis la Syrie et tous les pays de l'Asie antérieure, et porté de rudes coups à l'Egypte. Vingt-deux rois ou chefs de peuples reconnaissaient sa suzeraineté et lui payaient tribut. Manassès roi de Juda figure sur cette liste. Il figure aussi comme tributaire et comme vassal sur les listes d'Assurbanipal.[2] C'est à ce moment, environ 50 ans avant l'événement et quand l'Egypte vient de plier, que Nahum annonce avec assurance la profonde humiliation de Ninive et sa chute définitive (i, 9, 15; ii, 8, 13; iii, 7).

Prophétie de menace pour les ennemis redoutables du royaume de Dieu, le livre de *Nahum* était une *consolation* pour les enfants de Jacob dont il confirmait les espérances messianiques. " Ce n'était pas en effet une petite consolation soit pour les Israélites déjà asservis en Assyrie, soit pour ceux de Benjamin et de Juda si menacés, d'apprendre qu'à leur tour les ennemis, jusque là triomphants, allaient disparaître *fauchés* (i, 12) par les Chaldéens."[3] La puissance assyrienne étant une figure des puissances hostiles à l'œuvre messianique, le livre de Nahum a donc été à bon droit rangé parmi les livres prophétiques.

Au point de vue littéraire, ce petit poème est l'une des œuvres les plus remarquables de l'ancienne littérature sacrée. C'est " un chef-d'œuvre de poésie " dit Kaulen. On y admire

---

[1] *Elqosch* a été pris par quelques anciens exégètes pour un nom patronymique. Mais il est certain qu'il désigne une localité. Il n'est pas possible de l'identifier avec le village d'*Alkusch*, à deux journées de marche de Mossoul sur la rive orientale du Tigre, au nord de Korsabad. L'opinion de S. Jérôme que nous suivons (*S. Hier.* in Nah. Proœm. M. xxv, 1290) est la seule qui soit universellement acceptée.

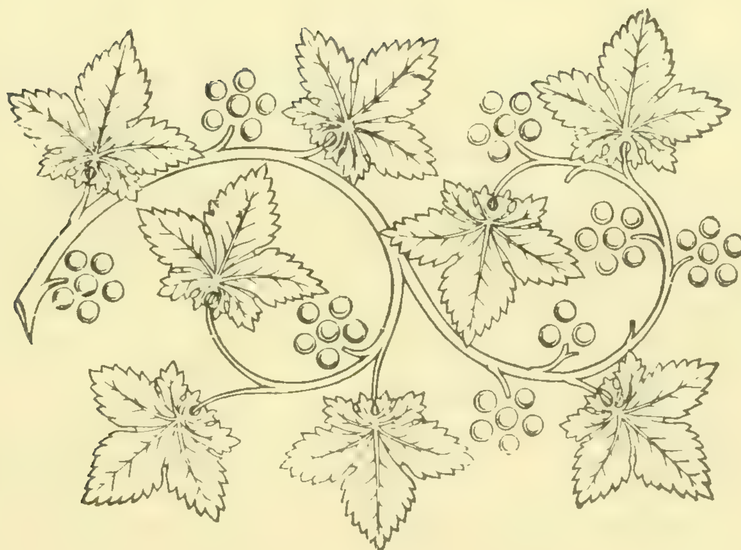
[2] *Maspéro*, Hist. anc. des peuples de l'Orient, t. iii, p. 371 sv.

[3] *S. Hier.* in Nahum, Prol. M. xxv, 1231.

la vivacité du coloris, la pureté de la langue, la verve et l'originalité des descriptions, l'art de la composition et la régularité du parallélisme.[1]

[4] Nahum a connu Isaïe ; on peut signaler entre autres les rapprochements suivants :
i, 4 et *Is.* xxxiii, 9.
i, 15 et *Is.* lii, 7.
iii, 5 et *Is.* xlvii, 3. 9.
iii, 10 et *Is.* xix, 16.

Il offre aussi plusieurs ressemblances avec Jérémie, entre autres :
i, 13 et *Jér.* xxx, 8.
iii, 5, 13, 17, 19 et *Jér.* xiii, 12 sv. ;
— — l, 37 ;
— — li, 30.



CHAP. I. — Colère et jugement de Jéhovah contre Ninive.

Chap. I. Entence de Ninive. Livre de la Vision de Nahum d'Elqosch.

2 Jéhovah est un Dieu jaloux et vengeur; vengeur est Jéhovah et connaissant le courroux; Jéhovah se venge de ses adversaires et garde rancune à ses ennemis. 3 Jéhovah contient longuement sa colère; il est grand en force et ne laisse rien impuni. Jéhovah marche dans la tempête et dans l'ouragan, et la nuée est la poussière de ses pieds. 4 Il menace la mer et il la dessèche, et il fait tarir tous les fleuves. Basan et le Carmel sont flétris, flétrie est la fleur du Liban. 5 Les montagnes tremblent devant lui et les collines se fondent; la terre se soulève devant sa face, le monde et tous ceux qui l'habitent. 6 Devant sa fureur qui subsistera? Qui tiendra contre l'ardeur de sa colère? Son courroux se répand comme le feu, et les rochers se brisent devant lui. 7 Jéhovah est bon; il est un refuge au jour de la détresse, et il connaît ceux qui se confient en lui. 8 Par un flot débordant il détruira entièrement ce lieu, et il poursuivra ses ennemis jusque dans les ténèbres. 9 Quelles sont vos pensées sur Jéhovah? Il consommera la ruine; vous ne serez pas deux fois en détresse. 10 Car, entrelacés comme des épines et comme ivres de leur vin, ils seront consumés comme de la paille toute sèche. 11 De toi est sorti celui qui médite le mal contre Jéhovah, celui qui forme des desseins criminels. 12 Ainsi parle Jéhovah : Bien qu'ils soient intacts et nombreux, ils seront moissonnés et disparaîtront. Je t'ai humiliée et je ne t'humilierai plus. 13 Et maintenant, *ô Juda*, je briserai son joug de dessus toi et je romprai tes liens. 14 Quant à toi, voici ce qu'a ordonné Jéhovah : Il n'y aura plus de postérité de ton nom; je détruirai de la maison de ton dieu les images taillées et celles de fonte; je prépare ton sépulcre, parce que tu as été léger. 15 Voici sur les montagnes les pieds d'un messager de bonnes nouvelles, qui annonce la paix. Célèbre tes fêtes, ô Juda, accomplis tes vœux! Car le méchant ne passera plus chez toi, il est entièrement détruit.

CHAP. I.

1. *Sentence :* Vulg., *fardeau*, dans le sens de *menace :* voy. *Is.* xiii, 1. — *D'Elqosch :* Voy. l'introduction.

2. *Un Dieu jaloux* de la gloire de son nom, un Dieu qui ne supporte pas l'outrage : allusion à l'alliance, souvent comparée à un mariage. Epoux de la nation sainte il ressent vivement ses infidélités et les punit; il punit aussi comme siennes les injures qui lui sont faites. *Exod.* xx, 5; *Deut.* iv, 24; v, 9; *Jos.* xxiv, 19. Comp. *Is.* xlviii, 11; *Ezéch.* xxxvi, 22; *Joël*, ii, 18. Comp. *Ps.* xcv, 1. La triple répétition du mot indique la certitude du jugement annoncé.

3. *Jéhovah contient longuement sa colère*, il laisse longtemps en paix ses ennemis; mais l'orage éclate enfin. Cet orage, image du châtiment, est décrit d'abord en général; l'application à Ninive en sera faite plus loin. — *Il ne laisse rien impuni*, propr. *il n'absout pas;* Vulg., *purifiant*, supportant quelque temps avec patience, comme s'il avait pardonné, *il ne laisse* pourtant *pas impuni*. — *La nuée*, etc. : Dieu descend dans les nuées; elles sont pour lui comme la poussière d'une route. On rencontre de semblables traits dans la description d'autres théophanies : *Exod.* xix, 16 sv.; *Jug.* v, 4 sv.; *Ps.* xviii, 8 sv.; lxviii, 8 sv.; *Habac.* iii, sv. etc.

4. *Basan, le Carmel*, célèbres par leur luxuriante végétation.

5. *Se fondent*, comme la cire devant le feu; Vulg., sont désolées. — *Se soulève*, bondit de peur; Vulg., *est ébranlée*.

6. *Comme le feu*, comme la pluie de soufre et de feu qui détruisit Sodome.

7. Cependant la colère de Dieu n'est pas une force aveugle; elle épargne ses serviteurs.

8. *Un flot* d'ennemis : comp. *Is.* viii, 7; *Dan.* xi, 26, 40. — *Ce lieu*, litt. *son lieu*, le lieu de Ninive, pour Ninive elle-même, présente dès le commencement à la pensée du prophète; ou bien, *son lieu*, de telle sorte qu'il ne soit plus l'emplacement d'une ville; ou bien encore : *sa résidence*, Ninive étant

CAPUT I.

Zelus Dei adversus hostes suos, qui patiens est et fortitudine magnus, cujus iræ nemo potest resistere, et in se sperantium est liberator, suique populi hostes est consumpturus.

NUS Ninive : Liber visionis Nahum Elcesæi. 2. Deus æmulator, et ulciscens Dominus : ulciscens Dominus, et habens furorem : ulciscens Dominus in hostes suos, et irascens ipse inimicis suis. 3. Dominus patiens, et magnus fortitudine, et mundans non faciet innocentem. Dominus in tempestate, et turbine viæ ejus, et nebulæ pulvis pedum ejus. 4. Increpans mare, et exsiccans illud : et omnia flumina ad desertum deducens. Infirmatus est Basan, et Carmelus : et flos Libani elanguit. 5. Montes commoti sunt ab eo, et colles desolati sunt : et contremuit terra a facie ejus, et orbis, et omnes habitantes in eo. 6. Ante faciem indignationis ejus quis stabit? et quis resistet in ira furoris ejus? indignatio ejus effusa est ut ignis : et petræ dissolutæ sunt ab eo. 7. Bonus Dominus, et confortans in die tribulationis : et sciens sperantes in se. 8. Et in diluvio prætereunte, consummationem faciet loci ejus : et inimicos ejus persequentur tenebræ. 9. Quid cogitatis contra Dominum? consummationem ipse faciet : non consurget duplex tribulatio. 10. Quia sicut spinæ se invicem complectuntur, sic convivium eorum pariter potantium : consumentur quasi stipula ariditate plena. 11. Ex te exibit cogitans contra Dominum malitiam : mente pertractans prævaricationem. 12. Hæc dicit Dominus : Si perfecti fuerint : et ita plures, sic quoque attondentur, et pertransibit : afflixi te, et non affligam te ultra. 13. Et nunc conteram virgam ejus de dorso tuo, et vincula tua disrumpam. 14. Et præcipiet super te Dominus, non seminabitur ex nomine tuo amplius : de domo Dei tui interficiam sculptile, et conflatile, ponam sepulcrum tuum, quia inhonoratus es. 15. [a] Ecce super montes pedes evangelizan- [a] Is. 52, 7. Rom. 10, 15.

représentée comme une reine dans sa capitale. — *Il poursuivra ses ennemis* et les précipitera dans les ténèbres éternelles, les frappera d'une ruine définitive. Vulg., *et les ténèbres*, image des plus grandes calamités, *poursuivront ses ennemis*.

9. *Quelles sont*, ô Juifs, *vos pensées sur Jéhovah?* Douteriez-vous qu'il puisse détruire le puissant empire d'Assyrie? Certainement il l'anéantira, et, après avoir été en détresse devant lui au temps de Sennachérib, vous ne le serez plus une seconde fois. Ou bien, avec un très grand nombre d'interprètes : *Que pensez-vous*, ô Assyriens, *au sujet de Jéhovah?* douteriez-vous qu'il puisse détruire votre empire? Lui-même le détruira certainement, et cela par un coup si terrible et si définitif, qu'il n'aura pas à en frapper un second. Si l'on adopte ce dernier sens, on pourrait traduire le premier membre du verset : *que méditerez-vous contre Jéhovah*, qu'inventerez-vous pour vous défendre contre lui?

10. Sens : les Assyriens, fussent-ils inabordables comme des épines entrelacées, arrogants comme un homme ivre, *seront consumés* par le feu de la colère divine; rien ne pourra empêcher ou retarder le châtiment. Ou bien avec Knabenbauer : les Assyriens, semblables à des épines entrelacées, proie facile pour le feu, ou à des hommes ivres, par conséquent sans force pour se défendre, *seront consumés*, etc.

11. *De toi*, de Ninive : elle avait formé le dessein d'anéantir le peuple de Dieu et le tenait alors sous son joug.

12. *Je t'ai humiliée*, etc. : si ces derniers mots s'appliquent à Juda et à Jérusalem, ils font allusion aux maux que les Assyriens firent souffrir au peuple de Dieu au temps d'Achaz et surtout d'Ezéchias (campagne de Sennachérib). Peut-être vaut-il mieux les appliquer à l'Assyrie dans le sens du vers. 9 : Je t'ai si profondément humiliée (parfait prophétique), si complètement détruite, que je n'aurai pas à recommencer.

14. *Quant à toi*, ô Assyrien, etc. — *Tu as été trouvé léger*, moralement, dans la balance de la justice divine (comp. *Dan.* v, 27; *Job*, xxxi, 6). Vulgate, *tu es vil*, digne de mépris.

15. *La paix*, le salut, la délivrance. — *Célèbre tes fêtes*, ton culte, interrompu par le malheur des temps, et *accomplis les* vœux

CHAP. II. — Tableau du siège et de la destruction de Ninive.

Chap. II. N destructeur s'avance contre
toi ; garde la forteresse, sur-
veille le chemin, affermis tes
reins, ramasse toute ta force! 2 Car
Jéhovah rétablit la gloire de Jacob
ainsi que la gloire d'Israël, parce que
des pillards les ont pillés et ont dé-
truit leurs ceps. 3 Le bouclier de ses
guerriers est rouge, ses hommes
d'armes sont vêtus d'écarlate; l'acier
des chars étincelle au jour où il pré-
pare la bataille, et les lances s'agi-
tent. 4 Dans les rues les chars s'élan-
cent avec furie; ils rivalisent de vi-
tesse; on croit voir des flammes, des
éclairs qui courent. 5 Il se souvient de
ses nobles hommes ; eux trébuchent
dans leur marche, ils se précipitent
vers les murs; on se prépare à la dé-
fense. 6 Les portes des fleuves s'ou-
vrent, et le palais s'effondre. 7 C'en
est fait, elle est mise à nu, elle est
emmenée, et ses suivantes gémissent
comme des colombes, elles se frap-
pent la poitrine. 8 Ninive est comme
un bassin d'eau depuis son origine...
Ils s'enfuient!... Arrêtez! Arrêtez!...
Pas un ne se retourne. 9 Pillez l'ar-
gent, pillez l'or! Car il n'y a pas de
fin à ses richesses, à l'amas de tous
ses objets précieux. 10 Vidée, pillée,
mise à sec! Les cœurs défaillent, les
genoux tremblent, tous les reins se
tordent de douleur, tous les visages
sont livides. 11 Où est-il le repaire des
lions, le lieu où les jeunes lions pre-
naient leur pâture, où se retiraient le
lion, la lionne et les lionceaux sans
que personne les troublât? 12 Le lion
ravissait de quoi rassasier ses petits,
il étranglait pour ses lionnes, il rem-
plissait de proie ses cavernes et ses
antres de dépouilles. 13 A toi mainte-
nant! dit Jéhovah; je vais réduire tes
chars en fumée; l'épée dévorera tes
jeunes lions; j'arracherai du pays ta
proie, et l'on n'entendra plus la voix
de tes messagers.



que tu as faits lorsque tu demandais à Dieu ta délivrance. Ce verset donne à entendre que Jérusalem était tombée au pouvoir des Assyriens, et que le culte avait été supprimé.

Le verset 15, dans l'hébreu, annonce le chapitre ii et se trouve ainsi rattaché à ce qui suit. Les LXX et la Vulg. le joignent à ce qui précède, avec plus de raison peut-être, par analogie avec les vers. 7 et 13, où des promesses de salut en faveur de Juda font suite aux menaces contre l'Assyrie.

Isaïe applique les premiers mots de ce verset au salut messianique (*Is.* lii, 7); dans Nahum, il s'agit d'un fait préparatoire à ce salut : Des messagers accourent du septentrion, traversent les hauteurs de la Judée, et annoncent la ruine définitive de Ninive, et par conséquent la paix. Comp. *Is.* xiv, 4.

CHAP. II.

1. *Un destructeur :* les Mèdes. — *Contre toi*, ô Assyrien. — *Garde*, etc. : exhortation ironique à se bien défendre.

2. *Jacob*, *Israël*, tout le peuple de Dieu. — *Des pillards*, les Assyriens. Comp. *Is.* v, 1; *Jér.* xii, 10.

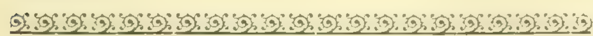
3. *Le bouclier* (le petit bouclier : hébr. *magen*) *de ses guerriers*, des guerriers du *destructeur*, ou de Jéhovah (Knabenb.), *est rouge*, propr. *rougi*, soit par une couche de peinture, soit par une plaque de cuivre qui brille au soleil. — *L'acier* qui orne et consolide les chars. — *Il prépare : il*, le destructeur, le chef des Mèdes, ou bien Jéhovah.

4. *Ils rivalisent;* Vulg., *ils se brisent*, en se heurtant, tant ils sont nombreux.

5. Informé de ce qui se passe, le roi de Ninive *se souvient de ses nobles* et vaillants *hommes*, capitaines et soldats. Ces derniers, dans leur empressement, *trébuchent*, etc.

6. *Les portes des fleuves*, etc. Ctésias et Diodore de Sicile (ii, 27) racontent que, la 3e année du siège, une crue subite du Tigre, causée par des pluies abondantes, renversa les murs de Ninive sur une longueur de 20

tis, et annuntiantis pacem : celebra Juda festivitates tuas, et redde vota tua : quia non adjiciet ultra ut pertranseat in te Belial : universus interiit.



CAPUT II.

Obsidio Ninive ejusque a Chaldæis depopulatio, quia superbe egit contra populum Domini.

ASCENDIT qui dispergat coram te, qui custodiat obsidionem : contemplare viam, conforta lumbos, robora virtutem valde. 2. Quia reddidit Dominus superbiam Jacob, sicut superbiam Israel : quia vastatores dissipaverunt eos, et propagines eorum corruperunt. 3. Clypeus fortium ejus ignitus, viri exercitus in coccineis : igneæ habenæ currus in die præparationis ejus, et agitatores consopiti sunt. 4. In itineribus conturbati sunt : quadrigæ collisæ sunt in plateis : aspectus eorum quasi lampades, quasi fulgura discurrentia. 5. Recordabitur fortium suorum, ruent in itineribus suis : velociter ascendent muros ejus, et præparabitur umbraculum. 6. Portæ fluviorum apertæ sunt, et templum ad solum dirutum. 7. Et miles captivus abductus est : et ancillæ ejus minabantur gementes ut columbæ, murmurantes in cordibus suis. 8. Et Ninive quasi piscina aquarum aquæ ejus : ipsi vero fugerunt : state, state, et non est qui revertatur. 9. Diripite argentum, diripite aurum : et non est finis divitiarum ex omnibus vasis desiderabilibus. 10. Dissipata est, et scissa, et dilacerata : et cor tabescens, et dissolutio geniculorum, et defectio in cunctis renibus : et facies omnium eorum sicut nigredo ollæ. 11. Ubi est habitaculum leonum, et pascua catulorum leonum, ad quam ivit leo ut ingrederetur illuc, catulus leonis, et non est qui exterreat? 12. Leo cepit sufficienter catulis suis, et necavit leænis suis : et implevit præda speluncas suas, et cubile suum rapina. 13. Ecce ego ad te, dicit Dominus exercituum, et succendam usque ad fumum quadrigas tuas, et leunculos tuos comedet gladius : et exterminabo de terra prædam tuam, et non audietur ultra vox nuntiorum tuorum.



stades et livra ainsi la ville aux ennemis. Est-ce cet accident naturel que Nahum annonce ici? D'autres : les portes situées au bord des canaux et des fossés de fortification semblent s'ouvrir d'elles-mêmes à l'ennemi, tant l'énergie des Assyriens est paralysée. Knabenbauer : les murailles de Ninive, renversées par des machines de guerre, donnent passage aux Mèdes qui s'y précipitent comme les eaux d'un fleuve.—*Le palais* du roi (Vulg., *le temple*) dont les fondements sont minés par l'inondation, *s'effondre*, propr. *se fond*, s'écroule. D'autres : les gens du palais, *la cour*, le roi et ses ministres, *se fondent*, perdent courage en voyant les portes forcées.

7. *C'en est fait;* propr. *c'est arrêté*, fixé par Dieu ; d'autres autrement. Ninive, est représentée sous l'image d'une reine dépouillée de ses riches vêtements et emmenée captive. Vulg. : *le soldat est fait prisonnier*, *et ses suivantes ... comme des colombes*, *murmurant dans leurs cœurs.*

8. *Un bassin d'eau*, une ville où affluent des foules d'étrangers; à l'approche de l'ennemi, cette population étrangère s'enfuit, sourde aux cris de détresse des Ninivites qui l'appellent à leur aide.

9. *Pillez*, ô Mèdes et Babyloniens, dit le prophète parlant au nom de Jéhovah.

10. *Vidée*, etc. Dans la Vulg., Ninive est représentée comme une captive aux cheveux en désordre, aux vêtements déchirés. — *Livides;* Vulg., *noirs comme des chaudières.*

11. *Où est-il :* se peut-il que, sur cet emplacement désolé, ait résidé un peuple puissant et belliqueux, qui ravageait le monde entier?

13. *Ta proie*, les dépouilles enlevées aux autres nations. — *La voix* arrogante *de tes messagers*, qui exigeaient des peuples la soumission et des tributs.



CHAP. III. — Crimes de Ninive, cause de sa ruine.

Crimes de Ninive [vers. 1—7]; elle partagera le sort de Thèbes [8—11]; elle est mûre pour le jugement [12—19].

Chap. III. Alheur à la ville de sang, toute à la fraude, remplie de violence et qui ne cesse pas ses rapines! 2 On entend le bruit du fouet, le fracas des roues, le galop des chevaux, les chariots qui bondissent. 3 Les cavaliers s'élancent, l'épée brille, la lance étincelle! Une multitude de blessés, une masse de morts, des cadavres à l'infini! On trébuche sur les cadavres. 4 C'est à cause du grand nombre des prostitutions de la prostituée pleine d'attraits, de l'habile magicienne qui vendait les nations par ses prostitutions, et les peuples par ses enchantements. 5 A toi maintenant! dit Jéhovah des armées; je vais relever les pans de ta robe jusque sur son visage; je montrerai aux nations ta nudité, et ta honte aux royaumes. 6 Je jetterai sur toi des ordures; je t'avilirai et te donnerai en spectacle. 7 Quiconque te verra, fuira loin de toi et dira : "Ninive est détruite!" Qui la plaindra? Où te chercherai-je des consolateurs?

8 Vaux-tu mieux que No-Amon qui était assise au milieu des fleuves, que les eaux environnaient, qui avait la mer pour rempart et dont les eaux étaient la muraille? 9 Cousch était sa force, ainsi que l'Egypte, et ils étaient innombrables; Phut et les Libyens étaient ses auxiliaires. 10 Elle aussi est allée en exil, elle a été captive; ses petits enfants aussi ont été écrasés à l'angle de toutes les rues; on a jeté le sort sur ses nobles, et tous ses grands ont été chargés de chaînes. 11 Toi aussi tu seras enivrée et tu disparaîtras; toi aussi tu chercheras un refuge devant l'ennemi. 12 Toutes tes places fortes sont des figuiers aux figues mûres; on secoue, et elles tombent dans la bouche de qui veut les manger. 13 Ton peuple est une troupe de femmes au milieu de toi; devant tes ennemis les portes de ton pays s'ouvriront toutes grandes; le feu dévore tes verrous. 14 Puise ta provision d'eau pour le siège; arme les forts; pétris l'argile et foule la terre glaise; mets en état le four à briques. 15 Là, le feu te dévorera, l'épée t'extermi-

---

CHAP. III.

1. "Les annales assyriennes nous font voir que jamais peuple ne fut aussi rapace dans ses conquêtes, aussi tyrannique dans son gouvernement, aussi cruel dans ses guerres et dans les répressions des révoltes." Ces crimes appellent le châtiment (vers. 2-3).

2. *Le bruit du fouet* des cavaliers ennemis qui excitent leurs coursiers.

4. *Prostitutions :* cette image revient souvent dans la Bible pour désigner le crime d'Israël s'éloignant de son Dieu pour adorer des idoles. Mais, elle ne saurait avoir ce sens quand elle s'applique à un peuple païen; elle désigne ici l'espèce de fascination que Ninive exerçait sur les peuples voisins, les attirant à elle par le prestige de sa puissance et par sa politique astucieuse, puis les asservissant sans pitié et les traitant comme des esclaves.

5. *Je vais,* ô prostituée, te traiter en prostituée, t'humilier devant toutes les nations de la terre.

7. *Qui te plaindra?* Tous les peuples ont eu à souffrir de ta cruauté et de ta perfidie.

8. *No-Amon,* cap. de la Haute-Egypte, en égyptien *Ta-Apé,* d'où *Thèbes,* et dans la la langue religieuse *Nu* ou *Pa-Amen,* demeure du dieu Amon; les Grecs l'appelaient *Diospolis,* c.-à-d. ville de Jupiter. Déchue de son rang à partir de la xxie dynastie, elle fut prise et pillée successivement par les Ethiopiens, les Assyriens (sous Asarhaddon) et les Perses. Ses ruines, les plus majestueuses et les plus imposantes que l'on connaisse, se voient près des villages de Louqsor et de Karnac. La Vulg. traduit ce nom par *Alexandrie,* parce qu'on croyait que cette ville, bâtie plus tard par Alexandre le Grand, occupait l'emplacement de l'ancienne No-Amon. — *Des fleuves,* du Nil et de ses canaux. Comp. *Jér.* xlvi, 25 (hébr.); *Ezéch.*

CAPUT III.

Ninive urbs sanguinum sub nomine adulteræ vastanda prædicatur : quod exemplo Alexandriæ a Babyloniis devastatæ confirmatur : nec erit qui Ninive condoleat, aut eam consoletur super ipsius devastatione.

. 24, 9. Æ civitas sanguinum, [a] uni-
2, 12. versa mendacii dilacera-
tione plena : non recedet
a te rapina. 2. Vox fla-
gelli, et vox impetus rotæ, et equi
frementis, et quadrigæ ferventis, et
equitis ascendentis : 3. et micantis
gladii, et fulgurantis hastæ, et mul-
titudinis interfectæ, et gravis ruinæ :
nec est finis cadaverum, et corruent
in corporibus suis. 4. Propter mul-
titudinem fornicationum meretricis
speciosæ, et gratæ, et habentis ma-
leficia, quæ vendidit gentes in for-
nicationibus suis, et familias in ma-
leficiis suis : 5. ecce ego ad te, dicit
47, 3. Dominus exercituum, et [b] revelabo
pudenda tua in facie tua, et osten-
dam gentibus nuditatem tuam, et
regnis ignominiam tuam. 6. Et pro-
jiciam super te abominationes, et
contumeliis te afficiam, et ponam te
in exemplum. 7. Et erit : omnis, qui
viderit te, resiliet a te, et dicet :
Vastata est Ninive : quis commo-
vebit super te caput? unde quæram
consolatorem tibi?
8. Numquid melior es Alexan-
dria populorum, quæ habitat in flu-
minibus? aquæ in circuitu ejus : cu-
jus divitiæ, mare : aquæ muri ejus.
9. Æthiopia fortitudo ejus, et Ægy-
ptus, et non est finis : Africa, et
Libyes fuerunt in auxilio tuo. 10. Sed
et ipsa in transmigrationem ducta
est in captivitatem : parvuli ejus
elisi sunt in capite omnium viarum,
et super inclytos ejus miserunt sor-
tem, et omnes optimates ejus con-
fixi sunt in compedibus. 11. Et tu
ergo inebriaberis, et eris despecta :
et tu quæres auxilium ab inimico.
12. Omnes munitiones tuæ sicut
ficus cum grossis suis : si concussæ
fuerint, cadent in os comedentis.
13. Ecce populus tuus mulieres in
medio tui : inimicis tuis adapertione
pandentur portæ terræ tuæ, devo-
rabit ignis vectes tuos. 14. Aquam
propter obsidionem hauri tibi, ex-
strue munitiones tuas : intra in lu-
tum, et calca, subigens tene laterem.
15. Ibi comedet te ignis : peribis

---

xxx, 14 (hébr.). — *Qui avait la mer*, etc. : les grands fleuves sont souvent appelés *mer*, par ex. l'Euphrate *Is.* xxvii, 1; *Jér.* li, 36; le Nil *Is.* xix, 5; xxviii, 2, etc. D'autres traduisent ce membre de phrase, *qui était une forteresse de la mer*.

9. *Cousch*, l'Ethiopie. D'après les inscriptions d'Assurbanipal, Thèbes était défendue par les troupes éthiopiennes d'Urdamani, beau-fils et successeur de Tharaqa. — *Innombrables;* d'autres, *sans limites*. — *Phut*, les habitants de la côte septentrionale de l'Afrique jusqu'à la Mauritanie, *les Libyens* proprement dits. — *Ses auxiliaires*, ses alliés; litt. *tes auxiliaires :* changement de personne fréquent chez Nahum.

10. *Elle est allée en exil*, elle a eu le sort d'une ville prise d'assaut : allusion probable au pillage de Thèbes, d'abord par Sargon, puis par Asarhaddon (vers l'an 672 av. J. C.). — *Ecrasés :* coutume barbare souvent mentionnée (II *Rois*, viii, 12; *Os.* x, 14; *Is.* xiii, 16; *Ps.* cxxxvii, 9).

11. *Enivrée* du vin de la colère divine. — *Tu disparaîtras*, litt. *tu seras cachée*, réduite à néant (comp. *Abd.* 16); d'autres, *tu perdras tes sens*. — *Tu chercheras un refuge devant l'ennemi*, pour lui échapper, et tu n'en trouveras pas. D'autres : dans ta détresse, *tu demanderas à tes ennemis* eux-mêmes *de te venir en aide*.

12. *Elles tomberont*, etc. : aussi facilement s'écrouleront les forteresses de l'Assyrie.

13. *Les portes de ton pays*, les défilés et les passages du nord de l'Assyrie; *tes verrous* ou *tes barres*, les forts détachés qui fermaient ces passages.

14. *Puise ta provision d'eau* à boire, emplis les citernes. Ninive étant située sur le confluent de plusieurs fleuves n'avait pas, ce semble, à prendre ces mesures de précaution; ce trait, emprunté à la situation de Jérusalem, ne serait donc que pour l'ornement. — *Pétris* (propr. *entre dans l'argile*,) afin de réparer les murailles avec des briques soit séchées au soleil, soit cuites au four. Mais toutes ces mesures seront inutiles.

nera, te dévorera comme la sauterelle, quand tu serais nombreux comme la sauterelle, nombreux comme la larve. [16] Tu as des marchands en plus grand nombre qu'il n'y a d'étoiles au ciel : la sauterelle ouvre ses ailes et s'envole. [17] Tes gardes sont comme la sauterelle et tes chefs comme un amas de jeunes sauterelles; elles se posent sur les haies en un jour froid; dès que le soleil paraît, elles fuient, et l'on ne connaît plus leur lieu; où sont-elles? [18] Tes pasteurs sont endormis, roi d'Assyrie; tes vaillants hommes gisent *par terre*, ton peuple est dispersé sur les montagnes, et il n'y a personne qui les rassemble. [19] Ta blessure est sans remède, ta plaie mortelle. Tous ceux qui entendront raconter ton sort battront des mains à ton sujet; car sur qui n'a pas passé ta méchanceté continuellement?

15. *Comme la sauterelle;* ou bien : *comme* dévore *la sauterelle;* ou bien : *comme la sauterelle* est dévorée : une allusion aux grands feux qu'on allume parfois pour détruire ces insectes. La suite, où l'image de la sauterelle est appliquée aux Ninivites, favorise ce dernier sens.

16. *Des marchands*, etc.; mais ils ne seront pas pour toi une force : dès que l'ennemi paraîtra, ils prendront la fuite avec la rapidité de la sauterelle. Knabenbauer : *la sauterelle dépouille et s'envole;* sens : les sauterelles, c.-à-d. les guerriers ennemis, s'abattront sur Ninive enrichie par le négoce, dévoreront tout et disparaîtront.

17. *Tes gardes* (*tiphsar*, assyr. *ma-as-sa-ru*), *tes chefs;* les deux mots hébreux correspondants sont difficiles. Le premier, dit Strass-



gladio, devorabit te ut bruchus : congregare ut bruchus : multiplicare ut locusta. 16. Plures fecisti negotiationes tuas quam stellæ sint cœli : bruchus expansus est, et avolavit. 17. Custodes tui quasi locustæ : et parvuli tui quasi locustæ locustarum, quæ considunt in sepibus in die frigoris : sol ortus est, et avolaverunt, et non est cognitus locus earum ubi fuerint. 18. Dormitaverunt pastores tui, rex Assur : sepelientur principes tui : latitavit populus tuus in montibus, et non est qui congreget. 19. Non est obscura contritio tua, pessima est plaga tua : omnes qui audierunt auditionem tuam, compresserunt manum super te : quia super quem non transiit malitia tua semper?

maier, signifie en assyr. *gardes*, des chefs inférieurs, peut-être même les guerriers en général, défenseurs de la ville ; le second (*minnzar*, assyr. *dup-sar-ru*) signifie *celui qui écrit*, qui enrôle les soldats (Vulg., *les petits enfants*). Sens du verset : quand arrive un jour froid, les sauterelles se rassemblent sur une haie, sur un mur, où elles trouvent un abri ; vienne un rayon de soleil qui les réchauffe, elles prennent leur vol et disparaissent : ainsi s'évanouira l'armée assyrienne.

18. *Tes pasteurs*, tes généraux, *sont endormis* du sommeil de la mort.

19. *Ta blessure est sans remède;* Vulg., *ta fracture n'est pas cachée. — Car sur qui*, etc. : quel peuple n'a pas eu à souffrir de ta cruauté?



La Prophétie d'Habacuc.

Introduction.

LA prophétie d'Habacuc annonce aux Juifs le châtiment prochain de leurs crimes par les Chaldéens "nation cruelle et impétueuse, effroyable et terrible" (i, 2-11), la prompte ruine de cette nouvelle puissance ennemie de Dieu (i, 12-ii, 20), et la délivrance du peuple élu, figure de la rédemption du genre humain (iii, 1-19).

La vie de ce prophète nous est entièrement inconnue.[1] Le contenu du livre permet de fixer avec quelque probabilité la date approximative de sa prophétie.

Au moment où il écrit, les armées babyloniennes n'ont pas encore foulé le sol de Juda. Babylone ne paraît pas encore redoutable; elle n'est peut-être encore qu'une province de l'Assyrie. Si le prophète annonce que les Chaldéens vont être en Palestine l'instrument des vengeances divines "nul ne voudra le croire" (i, 5). L'événement eût paru moins incroyable après les victoires de Nabuchodonosor, et même après la fondation du nouvel empire au détriment de Ninive par Nabopolassar (625 av. J.-C.). La prophétie d'Habacuc serait donc antérieure aux règnes de Sédécias et de Joakim; antérieure aussi aux dernières années du règne de Josias.[2]

Le tableau sommaire de la situation religieuse et morale de Juda tracé par le prophète au début de son livre fournit un deuxième indice. Habacuc se plaint de voir partout "l'iniquité et la douleur, la rapine et l'injustice." "La loi est paralysée, l'impie prévaut contre le juste" (i, 2-4). Ces traits ne paraissent guère convenir au temps du pieux roi Josias, si zélé à promouvoir l'observation de la Loi (II *Par.* xxxiv, 3 sv.). D'autre part l'invasion chaldéenne annoncée n'est plus éloignée : les contemporains du prophète la verront; c'est "de leurs jours" qu'elle se produira (i, 5). Il est donc impossible de reculer jusqu'au règne d'Ezéchias. Il faut exclure aussi la première moitié du règne de Manassès : alors l'idolâtrie était triomphante, et le prophète, — détail re-

---

[1] Habacuc, hébr. *Chabaqquq*, du verbe *chabaq*, embrasser. "Vel ex eo quod amabilis Domini est, vocatur *amplexatio*, vel quod in certamen et luctam et (ut ita dicam) amplexum cum Deo congreditur, amplexantis, id est, luctantis sortitus est nomen." *S. Hier.* in Habac. Prol. M. xxv, col. 1273. — Les LXX ont écrit Ἀμβακουμ. On ne peut accorder aucun crédit aux détails biographiques rapportés par le Pseudo-Epiphane, de Vitis Proph. 18 (M. xliii, 409). — Les derniers mots du livre (texte hébreu) : "au maître du chœur sur mes instruments à corde" ont fait penser à plusieurs qu'Habacuc était prêtre ou lévite. Il faudrait établir d'abord que seuls les lévites avaient le droit soit de composer des cantiques sacrés, destinés à la liturgie, soit de jouer des instruments dans le temple. Le contraire semble ressortir du cantique d'Ezéchias (*Is.* xxxviii, 20).

[2] La prophétie d'Habacuc a précédé l'oracle de Jérémie annonçant les victoires de Nabuchodonosor, la prépondérance de la domination babylonienne dans toute l'Asie antérieure, et sa durée de 70 ans (xxv, 9 sv.). Cette prédiction est de la quatrième année de Joakim. Du reste Jérémie a emprunté à Habacuc un trait de sa prophétie contre Babylone (comp. *Jér.* li, 58b et *Hab.* ii, 13). L'emprunt est certainement dû à Jérémie. Chez Habacuc la phrase caractéristique commune aux deux prophètes fait corps avec le contexte; il y a opposition voulue entre les v. 12 et 13; de plus les v. 12-14 forment parallélisme avec 9-11. Dans Jérémie le trait est sans lien avec le contexte; il n'a aucun relief particulier.

marquable — ne fait aucune allusion à cet abus.

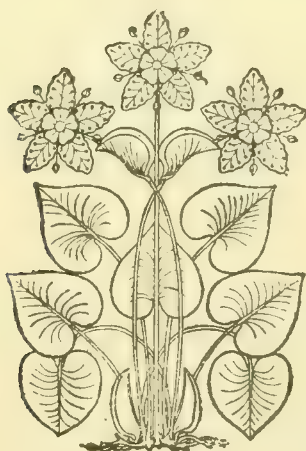
Tout s'explique assez bien si l'on admet qu'Habacuc a écrit quelques années après Nahum, immédiatement avant le milieu du 7e siècle, ou peu après. A ce moment Manassès converti avait " rétabli l'autel du Seigneur et remis en honneur le culte de Jéhovah " (II *Par.* xxxiii, 16).

Cette opinion, conforme à l'antique tradition juive, peut s'autoriser de la place attribuée à Habacuc dans la série des petits prophètes, aussitôt après Nahum.[1]

Au point de vue messianique, Habacuc, comme Isaïe, décrit l'opposition entre les puissances du monde dont Babylone est le symbole typique et le royaume de Dieu gouverné par l'Oint du Seigneur. Il annonce la victoire finale donnée par Dieu au Messie, et par conséquent la durée éternelle de son empire. Il peut être appelé *le prophète de la foi*, dont il proclame la nécessité et l'efficacité pour la véritable vie.

L'authenticité de la prophétie est admise par tout le monde. Elle a toujours figuré dans le Canon. Saint Paul l'a citée plusieurs fois, une fois dans son discours aux Juifs de Pisidie (*Act.* xiii, 40 sv. et *Hab.* i. 5), et trois fois dans ses épîtres (*Hab.* ii, 3 et *Rom.* i, 17; *Gal.* iii, 11; *Hébr.* x, 37 sv.).

[1] Il n'est donc pas possible d'identifier Habacuc, le petit prophète, avec le personnage de ce nom contemporain de Daniel, qui lui apporta à manger dans la fosse aux lions (*Dan.* xiv, 32), vers l'année 540-538 av. J.-C.



CHAP. I. — Le châtiment de Juda par les Chaldéens.

Chap. I. Entence révélée à Habacuc,
le prophète.
2 Jusques à quand, Jého-
vah, t'implorerai-je sans
que tu m'entendes, crierai-je vers toi
à la violence sans que tu me déli-
vres? 3 Pourquoi me fais-tu voir l'ini-
quité et contemples-tu nos souffran-
ces? La dévastation et la violence
sont devant moi; il y a des querelles,
et la discorde s'élève. 4 Aussi la loi
est morte, et la justice ne voit plus
le jour; car le méchant circonvient le
juste; c'est pourquoi le droit sort
faussé.
5 Regardez parmi les nations et
voyez; soyez étonnés, stupéfaits, car
je vais faire en vos jours une œuvre
que vous ne croiriez pas si on vous
la racontait. 6 Car je vais susciter les
Chaldéens, peuple féroce et impé-
tueux, qui s'avance au large sur la
terre, pour s'emparer de demeures
qui ne sont pas à lui. 7 Il est terrible
et formidable, et c'est de lui-même
que vient son droit et sa grandeur.
8 Ses chevaux sont plus légers que les
léopards, plus agiles que les loups du
soir; ses cavaliers chevauchent fière-
ment; ses cavaliers viendront de loin,
ils voleront comme l'aigle fond sur
sa proie. 9 Tout ce peuple vient pour
piller; leurs regards avides se portent
en avant; ils amassent les captifs
comme du sable. 10 Il se moquera des
rois, et les princes seront sa risée; il
se rit de toutes les forteresses : il en-
tasse de la poussière et les prend.
11 Puis il s'avance comme l'ouragan,
il passe outre et il se rend coupable.
Sa force à lui, voilà son Dieu!
12 N'es-tu pas dès le commencement
Jéhovah, mon Dieu, mon Saint? Nous
ne mourrons pas. Jéhovah, tu as éta-
bli ce peuple pour exécuter ton juge-
ment; ô mon Rocher, tu l'as affermi
pour châtier. 13 Tes yeux sont trop
purs pour voir le mal, et tu ne peux
contempler l'iniquité. Pourquoi re-
garderais-tu les perfides et te tai-
rais-tu quand le méchant dévore un
plus juste que lui? 14 Tu traiterais
donc les hommes comme les poissons
de la mer, comme les reptiles qui
n'ont point de chef? 15 Il les prend
tous à l'hameçon, les tire avec son
filet, les ramasse dans ses rets, et il
est dans la joie, il jubile. 16 C'est pour-
quoi il sacrifie à son filet, et il offre
de l'encens à ses rets; car par eux sa
portion est grasse et sa nourriture
succulente. 17 Continuera-t-il donc de
vider son filet, et toujours égorgera-
t-il sans pitié les nations?

CHAP. I.

2-4. Plainte du prophète demandant à Dieu de réprimer l'injustice et la violence qui règnent parmi son peuple.

2. *Crierai-je à la violence*, comme on *crie au feu :* le prophète s'exprime ainsi au nom des fidèles opprimés par les méchants.

3. *Pourquoi*, toi qui es un Dieu saint, etc. Comp. *Nombr.* xxiii, 21. — *Contemples-tu nos souffrances*, comme d'un œil indifférent.

4. *Morte*, propr. *engourdie* par le sommeil, ou *paralysée;* Vulg., *déchirée.* — *Ne voit plus le jour*, ne se montre plus, n'est plus pratiquée.

5-11. Réponse de Dieu adressée au peuple : il va faire venir les Chaldéens.

5. *Etonnés :* soit à cause de la grandeur du châtiment, soit parce que les Chaldéens, qui étaient à cette époque dépendants de l'Assyrie, en seront les ministres. Comp. *Lam.* iv, 12. — *En vos jours :* cette œuvre de châtiment, les jeunes gens d'aujourd'hui pourront la voir de leurs yeux. S. Paul (*Act.* xiii, 41) se sert de ces paroles pour annoncer aux Juifs incrédules leur rejet définitif.

6. *Qui s'avance au large*, qui va conquérir de vastes pays.

7. *C'est de lui-même*, etc. : sans nul souci de la justice et du droit, il impose à tous, comme une loi, sa propre volonté, et c'est ainsi qu'il devient puissant.

8. Sur ce verset comp. *Jér.* iv, 13; v, 6; xliii, 40; xlix, 22; *Lament.* iv, 19. — *De loin :* comp. *Is.* xxxix, 3.

9. *Leurs regards avides;* litt. *le désir de leurs faces;* d'autres, *le front de leurs lignes.*

10. *Il*, le Chaldéen. Vulg. *Il triomphera.* — *Il entasse de la poussière*, il élève des terrasses pour s'approcher des forteresses.

CAPUT I.

Miratur propheta impium prosperari, et prævalere adversus justum : non adversus Judæos suscitat Dominus Chaldæos, qui victoriam non Domino, sed idolo suo tribuunt.


NUS, quod vidit Habacuc
propheta.
2. Usquequo Domine
clamabo, et non exaudies?
vociferabor ad te vim patiens, et
non salvabis? 3. Quare ostendisti
mihi iniquitatem, et laborem, videre
prædam et injustitiam contra me? et
factum est judicium, et contradictio
potentior. 4. Propter hoc lacerata
est lex, et non pervenit usque ad
finem judicium : quia impius prævalet
adversus justum, propterea
egreditur judicium perversum.
,41. 5. [a]Aspicite in gentibus, et videte :
admiramini, et obstupescite : quia
opus factum est in diebus vestris,
quod nemo credet cum narrabitur.
6. Quia ecce ego suscitabo Chaldæos,
gentem amaram, et velocem,
ambulantem super latitudinem terræ,
ut possideat tabernacula non
sua. 7. Horribilis, et terribilis est :
ex semetipsa judicium, et onus ejus
egredietur. 8. Leviores pardis equi
ejus, et velociores lupis vespertinis;
et diffundentur equites ejus : equites
namque ejus de longe venient, volabunt
quasi aquila festinans ad comedendum.
9. Omnes ad prædam
venient, facies eorum ventus urens :
et congregabit quasi arenam, captivitatem.
10. Et ipse de regibus
triumphabit, et tyranni ridiculi ejus
erunt : ipse super omnem munitionem
ridebit, et comportabit aggerem,
et capiet eam. 11. Tunc mutabitur
spiritus, et pertransibit; et
corruet : hæc est fortitudo ejus dei sui.
12. Numquid non tu a principio
Domine Deus meus, sancte meus,
et non moriemur? Domine in judicium
posuisti eum : et fortem ut
corriperes, fundasti eum. 13. Mundi
sunt oculi tui, ne videas malum, et
respicere ad iniquitatem non poteris :
quare respicis super iniqua agentes,
et taces devorante impio justiorem
se? 14. Et facies homines quasi
pisces maris, et quasi reptile non
habens principem. 15. Totum in
hamo sublevavit, traxit illud in sagena
sua, et congregavit in rete
suum. Super hoc lætabitur et exsultabit.
16. Propterea immolabit sagenæ
suæ, et sacrificabit reti suo :
quia in ipsis incrassata est pars ejus,
et cibus ejus electus. 17. Propter
hoc ergo expandit sagenam suam, et
semper interficere gentes non parcet.

11. *Coupable*, soit par orgueil, soit en outrepassant sa mission de châtiment. Knabenbauer traduit à peu près comme la Vulg. : *son esprit change*, se renouvelle, son audace s'accroît; *il franchit toute limite*, envahit toutes les frontières, *et* ainsi *se rend coupable*.

12-17. *Prière du prophète* au nom d'Israël : Que Dieu ne permette pas que son peuple périsse!

12. *Jéhovah*, le Dieu de l'alliance (Voy. *Osée*, ii, 22; xii, 5; *Joël*, ii, 32). — *Mon Dieu*, le Dieu propre de Juda, qui ne peut abandonner *tes sujets; mon Saint*, le Saint d'Israël (*Is.* i, 4; vi, 3), qui ne permettra pas que son peuple, appelé à être saint (*Exod.* xix, 6) et à être parmi les peuples l'ouvrier du Dieu saint, reste plus longtemps éloigné de la sainteté de sa vocation. — *Nous ne mourrons pas*, tu ne permettras pas à ces impies, les Chaldéens, de nous anéantir. — *Pour châtier*, et non pour détruire entièrement.

13. *Pourquoi regarderais-tu* impassible, sans les punir, *les perfides* Chaldéens. — *Un plus juste*, la portion pieuse d'Israël, enveloppée dans le châtiment des impies.

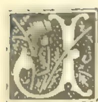
14. Comp. *Is.* lxiii, 19. Si les poissons et les reptiles avaient un chef, ce chef les défendrait contre l'injustice et la violence, et toi, le Roi d'Israël, tu laisserais exterminer ton peuple!

15. *Il*, le Chaldéen, *prend tous* les Israélites. — Le *filet* ordinaire et le *rets*, c.-à-d. le grand filet qui plonge au fond de la mer, figurent la ruse et la violence employées par les Chaldéens pour subjuguer les peuples.

16. *Il sacrifie à son filet :* il fait honneur de ses succès, non à Dieu dont il est l'instrument, mais aux moyens qu'il a employés.

17. *De vider son filet*, pour recommencer sa pêche cruelle.

CHAP. II. — Le jugement des Chaldéens.

Chap. II. JE veux me tenir à mon poste et me placer sur la tour de garde, et je serai attentif pour voir ce que me dira Jéhovah et ce que je répondrai à la remontrance qui me sera faite. 2 Jéhovah me répondit, en disant : Écris la vision et grave-la sur les tables, afin qu'on la lise couramment. 3 Car la vision attend encore le temps fixé; elle se hâte vers son terme et ne mentira pas; si elle tarde, attends-la, car elle arrivera certainement, elle ne manquera pas : 4 Celui dont l'âme s'enfle au-dedans de lui n'est pas dans le droit chemin, mais le juste vivra par sa foi. 5 Et de plus le vin est perfide; l'homme arrogant ne subsistera pas, lui qui s'est fait un appétit large comme le sépulcre; comme la mort, il est insatiable; il rassemble vers lui toutes les nations et ramasse à lui tous les peuples. 6 Ne prononceront-ils pas tous à son sujet des sentences, des fables et des énigmes? On dira :

Malheur à qui amasse ce qui n'est pas à lui — jusques à quand? — à qui met sur soi un fardeau de gages! 7 Ceux qui te mordront ne se lèveront-ils pas soudain? Tes bourreaux ne se réveilleront-ils pas et ne deviendras-tu pas leur proie? 8 Toi qui as dépouillé tant de nations, tous les peuples qui restent te dépouilleront à cause du sang humain répandu, des violences faites à la terre, aux villes et à tous leurs habitants.

9 Malheur à qui amasse pour sa maison des gains iniques, afin de placer son nid bien haut, pour échapper à l'atteinte du malheur! 10 Tu as médité la honte de ta maison; en détruisant beaucoup de peuples, tu as péché contre toi-même. 11 Car la pierre criera de la muraille, et la poutre lui répondra de la charpente.

12 Malheur à qui bâtit une ville dans le sang, et fonde une cité sur l'injustice! 13 N'est-ce pas la volonté de Jéhovah des armées que les peuples travaillent pour le feu, et que les nations se fatiguent pour le néant? 14 Car la terre sera remplie de la connaissance et de la gloire de Jéhovah, comme les eaux recouvrent le fond de la mer.

CHAP. II.

1. *Mon poste :* l'image est empruntée à la sentinelle qui se place sur un lieu élevé pour voir au loin; elle signifie que le prophète, après avoir posé à Dieu la question qui termine le chap. i, se prépare par le recueillement intérieur à recevoir et à comprendre la réponse divine. — *Me dira*, litt. *dira en moi*, au-dedans de moi, et non par une voix extérieure.

2. *La vision*, l'oracle; ce mot désigne tout ce qui est perçu par l'âme. — *Les tables* de bois ou de pierre où le peuple pourra lire la promesse et trouver un encouragement dans les jours d'épreuve. Quelques-uns pensent, mais sans raisons bien sérieuses, que cet ordre ne devait pas être pris à la lettre; il n'aurait qu'un sens figuré, faisant entendre seulement la grande importance de la prophétie et la nécessité de la rendre accessible à tout le peuple. Comp. *Dan.* xii, 14.

4. Ici commence l'oracle qui doit être écrit sur des tables. L'orgueilleux qui se confie en lui-même et rejette l'autorité de Dieu, n'est pas dans la voie droite et par conséquent périra. Cette pensée paraît tout à fait générale et s'applique aussi bien aux Israélites incrédules qu'aux Chaldéens. Mais le juste, le pieux Israélite qui aura conservé la foi au milieu des épreuves et se sera attaché à Dieu avec une ferme assurance, *vivra*, sera sauvé. S. Paul (*Rom.* i, 17; *Gal.* iii, 11), cite cette dernière proposition, en retranchant le pronom *sa*, et en fait le thème de sa conception de la justification chrétienne par la foi, dans le sens absolu de ce mot.

5. *Le vin est perfide :* au lieu de donner la force et la vie à ceux qui s'y adonnent, comme faisaient les Chaldéens, il apporte la ruine et la mort (*Prov.* xxiii, 31 sv. Comp. xxi, 1; *Dan.* v). — *Ne subsistera pas*, ou bien *ne se tiendra pas en repos*. Vulg., *de même que le vin trompe le buveur, ainsi l'homme arrogant*, le Chaldéen, *sera privé de sa gloire*. — *Insatiable :* comp. *Prov.* xxvii, 20; xxx, 16; *Is.* v, 14.

6. *Des sentences* (hébr. un *maschal*), à la

CAPUT II.

Prophetæ a Domino responsum exspectanti præcipitur, ut scribat visionem, ac longanimiter ipsius eventum exspectet : destructio Babylonis propter multa ipsorum scelera describitur, et quod idola eis non proderunt.


UPER custodiam meam
stabo, et figam gradum
super munitionem : et
contemplabor, ut videam
quid dicatur mihi, et quid respon-
deam ad arguentem me. 2. Et re-
spondit mihi Dominus, et dixit :
Scribe visum, et explana eum super
tabulas : ut percurrat qui legerit
eum. 3. Quia adhuc visus procul,
et apparebit in finem, et non men-
tietur : si moram fecerit exspecta
illum : quia veniens veniet, et non
tardabit. 4. Ecce qui incredulus est,
non erit recta anima ejus in semet-
ann. 3, ipso : [a]justus autem in fide sua vi-
Rom. 1, vet. 5. Et quomodo vinum potan-
Gal. 3, tem decipit : sic erit vir superbus,
Hebr. 38. et non decorabitur : qui dilatavit
quasi infernus animam suam : et ipse
quasi mors, et non adimpletur : et
congregabit ad se omnes gentes, et
coacervabit ad se omnes populos.
6. Numquid non omnes isti super
eum parabolam sument, et loque-
lam ænigmatum ejus : et dicetur :
Væ ei, qui multiplicat non sua?
usquequo et aggravat contra se den-
sum lutum? 7. Numquid non re-
pente consurgent qui mordeant te :
et suscitabuntur lacerantes te, et eris
in rapinam eis? 8. Quia tu spoliasti
gentes multas, spoliabunt te omnes,
qui reliqui fuerint de populis pro-
pter sanguinem hominis et iniqui-
tatem terræ civitatis, et omnium ha-
bitantium in ea.
9. Væ qui congregat avaritiam
malam domui suæ, ut sit in excelso
nidus ejus, et liberari se putat de
manu mali. 10. Cogitasti confusio-
nem domui tuæ, concidisti populos
multos, et peccavit anima tua.
11. Quia lapis de pariete clamabit :
et lignum, quod inter juncturas ædi-
ficiorum est, respondebit.
12. [b]Væ qui ædificat civitatem in [b]Ez. 24, 9.
sanguinibus, et præparat urbem in Nah. 3, 1.
iniquitate. 13. Numquid non hæc
sunt a Domino exercituum? Labo-
rabunt enim populi in multo igne :
et gentes in vacuum, et deficient.
14. Quia replebitur terra, ut cogno-
scant gloriam Domini, quasi aquæ
operientes mare.

---

manière des Orientaux; peut-être *des épigrammes*, ou des petits poèmes satiriques. (Comp. *Is.* xiv, 4; *Mich.* ii, 4).

On dira : la ruine de ces insatiables vainqueurs est annoncée dans *un chant de menaces* composé de 5 strophes de 3 versets chacune : 1° Rapacité du Chaldéen (vers. 6-8); 2° son orgueil et ses ruses (9-11); 3° et 4° sa cruauté envers les vaincus (12-14 et 15-17); 5° son idolâtrie (18-20).

Un fardeau de gages (Vulg., *une boue épaisse) :* les biens extorqués aux nations par le Chaldéen sont représentés comme une masse pesante de gages illicites; l'impitoyable usurier devra un jour rendre gorge.

7. *Ceux qui te mordront*, qui te feront restituer le fruit de tes exactions, se lèveront certainement.

8. *Tous les peuples* qui ont survécu aux attaques des Chaldéens. — *A la terre* entière : comp. *Jér.* l, 23.

9. *Pour sa maison*, pour sa famille, la dynastie chaldéenne, ou bien pour son empire. — *Placer son nid bien haut*, assurer son empire contre toute attaque; peut-être allusion aux hautes murailles de Babylone, au château royal de Nabuchodonosor. Comp. *Nombr.* xxiv, 21; *Jér.* xlix, 16; *Abd.* 4.

10. *Tu as médité*, propr. délibéré : en formant des plans pour la destruction des peuples, c'est ta propre ruine que tu préparais.

11. *La pierre*, etc. : locution proverbiale; les matériaux mêmes de tes constructions, amassés par le pillage, prendront une voix pour t'accuser. Comp. *Luc*, xix, 40.

12. *Dans le sang*, avec la sueur et le sang des vaincus : comp. *Jér.* xxii, 13.

13. Par la volonté de Dieu, les peuples vaincus et condamnés par le Chaldéen au travail de ses grandioses constructions se seront fatigués en vain, car le jour viendra où l'incendie dévorera ces superbes édifices.

14. *Car la terre* doit être un jour remplie, etc.; or il faut pour cela que Dieu commence par tirer vengeance des puissances terrestres opposées à son règne.

15 Malheur à qui fait boire son prochain, à toi qui lui verses ta fureur jusqu'à l'enivrer, pour regarder sa nudité! 16 Tu t'es rassasié d'opprobre et non de gloire; bois, toi aussi, et montre ton incirconcision; la coupe de la droite de Jéhovah t'arrivera à ton tour; l'ignominie couvrira ta gloire. 17 Car la violence faite au Liban retombera sur toi, ainsi que la destruction des animaux frappés d'épouvante, à cause du sang humain, des violences faites à la terre, aux villes et à tous leurs habitants.

18 A quoi sert l'image taillée, pour que l'artiste la taille, l'idole de fonte, docteur de mensonge, pour que l'ouvrier qui l'a faite se confie en son œuvre, en façonnant des divinités silencieuses? 19 Malheur à qui dit au bois : Lève-toi! à la pierre muette : Réveille-toi! Elle enseigner?... Elle est plaquée d'or et d'argent, et il n'y a pas en elle de souffle de vie. 20 Mais Jéhovah est dans son temple; que toute la terre fasse silence devant lui!

CHAP. III. — La prière du prophète.

Titre du morceau et appel à la miséricorde divine [vers. 1—2]. Jéhovah apparaît pour le jugement [3—15]. Sentiments divers qui remplissent le cœur du prophète [16—19].

Chap. III. Rière d'Habacuc le prophète, sur le mode dithyrambique.

2 Jéhovah, j'ai entendu ce que tu as fait entendre, je suis saisi de crainte! Jéhovah, l'œuvre que tu as faite dans le cours des âges, fais-la revivre; dans le cours des âges fais-la connaître. Dans ta colère, souviens-toi de tes compassions.

3 Dieu vient de Théman, et le Saint de la montagne de Pharan (Séla). Sa majesté a couvert les cieux et la terre a été remplie de sa gloire. 4 C'est un éclat comme la lumière *du soleil levant;* des rayons partent de ses

---

15. *Qui fait boire :* image empruntée à l'état d'abjecte prostration d'un homme ivre, pour représenter la défaite et la honte d'une nation vaincue. Cette allégorie, dit Keil, se rapporte à la ruse et à l'astuce des Chaldéens pour attirer dans leur alliance les nations étrangères et les tenir ensuite dans une sujétion déshonorante. Mais cet outrage retombera sur les oppresseurs.

16. *Et non de gloire;* ou bien, *plus que de gloire.* — *Ton incirconcision*, propr. *ton prépuce :* les incirconcis étaient en abomination aux yeux des Juifs. — *T'arrivera à ton tour :* comp. *Jér.* xxv, 26.

17. *Au Liban :* le Chaldéen n'a pas seulement massacré les hommes et les peuples, il a détruit aussi les plus belles œuvres de Dieu dans le monde physique, telle que les cèdres et les cyprès du Liban, qu'il abattait en masse pour construire des machines de guerre et des palais, ce qui entraînait la disparition des animaux sauvages, hôtes de ces forêts. — *A cause du sang :* répété du vers. 8.

18. Cette dernière strophe n'est pas introduite par le mot *malheur!* Elle se rattache ainsi à la précédente : et que les Chaldéens n'espèrent pas trouver de secours dans leurs idoles. — *Docteur de mensonge*, rendant des oracles faux, trompeurs.

19. Isaïe (xliv, 9-20) développe longuement la pensée de ce verset : *Réveille-toi!* Viens à mon secours, apprends-moi ce que je dois faire.

20. *Jéhovah est* vivant *dans son temple* céleste.— *Fasse silence*, un silence de crainte et d'adoration dans l'attente des jugements divins.

CHAP. III.

1. *Prière* (hébr. *Thephillah*) *:* ce titre, que portent plusieurs Psaumes, convient aussi à ce morceau qui commence et finit par une prière, et où l'âme du prophète, dans la contemplation des choses à venir, se répand si complètement devant Dieu. — *Sur le mode dithyrambique* (*'al schigiônôth*) *:* indication liturgico-musicale, signifiant que le morceau doit être exécuté sur un ton rapide et animé, comme il convient à une ode entraînante et triomphale. Le terme hébreu, en effet, désigne un haut degré d'exaltation, qui va jusqu'à une sorte d'égarement. Les LXX ont ici μετ' ᾠδῆς comme au vers. 19 ἐν τῇ ᾠδῇ. Il est donc probable qu'au vers. 1 ils ont lu *neginôth* au lieu de *schigionôth :*

15. Væ qui potum dat amico suo
mittens fel suum, et inebrians ut
aspiciat nuditatem ejus. 16. Reple-
tus es ignominia pro gloria : bibe tu
quoque, et consopire : circumdabit
te calix dexteræ Domini, et vomi-
tus ignominiæ super gloriam tuam.
17. Quia iniquitas Libani operiet te,
et vastitas animalium deterrebit eos
de sanguinibus hominum, et iniqui-
tate terræ, et civitatis, et omnium
habitantium in ea.

18. Quid prodest sculptile, quia
sculpsit illud fictor suus, conflatile,
et imaginem falsam? quia speravit
in figmento fictor ejus ut faceret
simulacra muta. 19. Væ qui dicit
ligno : Expergiscere : Surge, lapidi
tacenti : numquid ipse docere pote-
rit? Ecce iste coopertus est auro, et
argento : et omnis spiritus non est
in visceribus ejus. 20. [c]Dominus [c] Ps. 10, 5.
autem in templo sancto suo : sileat
a facie ejus omnis terra.

1. Oratio Habacuc prophetæ pro ignorantiis.

CAPUT III.

2 OMINE audivi auditio-
nem tuam, et timui. Do-
mine opus tuum in medio
annorum vivifica illud : in
medio annorum notum facies : cum
iratus fueris, misericordiæ recorda-
beris.
3. Deus ab austro veniet, et san-
ctus de monte Pharan : operuit cœ-
los gloria ejus : et laudis ejus plena
est terra. 4. Splendor ejus ut lux
erit : cornua in manibus ejus : ibi

" sur les instruments à corde. " Vulg., *pour les ignorances*, pour avoir parlé avec trop peu de mesure, comme Habacuc reconnaîtrait l'avoir fait i, 2, 13 (S. Jérôme).

2. *L'œuvre que tu as faite :* ce sont les diverses délivrances dont le peuple de Dieu a été l'objet dans le passé; elles sont rappelées dans les vers. 3-15 : que Dieu les accomplisse encore dans l'avenir! *dans le cours des âges*, bientôt. Probablement, allusion à ii, 3. Habacuc demande que l'accomplissement de la vision ne soit pas trop retardé. — *Dans ta colère :* elle doit avoir son cours, puisque nous sommes coupables; mais qu'après le châtiment vienne la miséricorde!

Les LXX traduisent ce verset : *J'ai considéré tes œuvres, et j'ai été stupéfait; tu te manifesteras au milieu de deux animaux* (ils ont lu *schenaïim*, deux, au lieu de *schanîm*, années; et *chayiôth*, animaux, au lieu de *chayyehû*, vivifie-le); *quand les années seront proches, on te connaîtra; quand les temps seront venus, tu apparaîtras.* Et comme, au lieu de, *dans le cours des âges*, la Vulg. traduit, *in medio annorum*, au milieu des temps, la plupart des Pères ont vu dans ce passage, en rapprochant *Is.* i, 3, une prophétie de la naissance du Sauveur dans l'étable de Bethléem. Cette application se retrouve dans les offices de la Nativité et de la Circoncision. De fait, les traits employés par le prophète pour peindre le jugement qu'il entrevoit, paraissent trop grandioses, trop surnaturels, pour indiquer seulement la chute d'une puissance terrestre. Ajoutez que le double jugement révélé à Habacuc dans les chap. i-ii, le châtiment de Juda et la ruine de l'empire chaldéen, est une préparation à la grande œuvre de Dieu sur la terre, celle à laquelle aboutissent toutes les autres, le salut de l'homme par Jésus-Christ.

Dans le tableau qui suit, on peut distinguer trois phases ou moments : Dieu apparaît dans le lointain (vers. 3-5); il s'arrête et ébranle la terre (6-7); effets de sa colère sur la nature (8-12); la délivrance finale, but de son intervention (13-15). Comp. les théophanies de *Ps.* xviii, 8 sv.; lxviii, 8 sv., et lxxvii 14 sv.

3. *De Théman* (Vulg., *du midi*), ville et district de l'Idumée (*Job*, ii, 11; *Am.* i, 12; *Jér.* xlix, 7 sv.; *Ez.* xxv, 13), et le mont *Pharan* sont dans le voisinage du Sinaï, et au sud de la Palestine, d'où viennent les orages; le prophète a sans doute ces deux idées présentes à l'esprit. Comp. *Deut.* xxxiii, 2. — *Sélah :* signe musical qui se retrouve dans plusieurs Psaumes, et qui paraît signifier *pause;* il indiquerait un arrêt dans le chant, pendant lequel les instruments se feraient entendre avec plus de force. — *Sa majesté*, etc. : à son approche, les cieux et la terre resplendissent de l'éclat de sa gloire.

4. *Des rayons*, propr. *des cornes* (Vulg.) : les poètes arabes appellent les premiers rayons du soleil levant des *cornes*, des *bois de cerf*, et ils comparent l'aurore à une ga-

mains : là se cache sa puissance.
5 Devant lui marche la mortalité, et
la fièvre brûlante suit ses pas. 6 Il
s'est arrêté et a fait trembler la terre;
il a regardé et a secoué les nations ;
les montagnes éternelles se sont brisées, les collines antiques se sont
affaissées; il suit ses voies d'autrefois.
7 J'ai vu dans la détresse les tentes de Cuschan, frémir les pavillons
de Moab.
8 Est-ce contre des fleuves
que Jéhovah s'est irrité? Est-ce contre
les fleuves que s'enflamme ta colère,
contre la mer que se déchaîne ta fureur, pour que tu montes sur tes chevaux, sur tes chars de délivrance?
9 Ton arc sort de son enveloppe ; tes
traits sont les serments que tu as
prononcés (Séla). De la terre entr'ouverte tu fais jaillir des torrents.
10 Les montagnes t'ont vu et tremblent; une trombe d'eau a passé;
l'abîme a fait entendre sa voix, il
tend ses mains en haut.
11 Le soleil
et la lune sont restés dans leur demeure; on marche à la clarté de tes
flèches, à la lueur des éclairs de ta
lance.
12 Tu parcours la terre avec fureur, tu foules les nations avec colère.
13 Tu es sorti pour la délivrance de
ton peuple, pour la délivrance de ton
Oint; tu as brisé le faîte de la maison du méchant, la mettant à nu du
haut en bas (Séla).
14 Tu as percé de
ses propres traits le chef de ses
bandes, qui se précipitaient comme
l'ouragan pour me disperser, en poussant des cris de joie comme s'ils allaient dévorer le malheureux dans
leur repaire.
15 Tu foules la mer sous
les pieds de tes chevaux, l'amas des
grandes eaux.

16 J'ai entendu, et mes entrailles se
sont émues; à cette voix mes lèvres
frémissent, la carie entre dans mes
os, mes genoux tremblent sous moi,
de ce que je dois attendre en repos
le jour de détresse, *le jour* où l'enne-

zelle. Comp. *Exod.* xxxiv, 29. Plusieurs Pères ont compris ce passage de la croix de Notre-Seigneur, instrument de sa victoire sur les puissances infernales et trophée de son triomphe. Telle est en particulier l'opinion de *S. Cyprien* (adv. Jud. iii, 21. M. iv, 715); de *S. Augustin* (de Civ. Dei, xviii, 32. M. xli, 589); de *S. Jérôme* (ad Paul. 53., 8. M. xxii, 547). — *Là se cache sa puissance :* la lumière sert à Dieu de voile et de vêtement : comp. *Ps.* civ, 2; I *Tim.* vi, 16; pour se dérober aux regards de l'homme, il s'enveloppe tantôt d'un nuage, tantôt d'une lumière éblouissante. Comp. *Exod.* xxiv, 17; xxxiii, 25. Les LXX ont lu *sam*, ἔθετο au lieu de *scham*, là. Le sens ainsi obtenu paraît meilleur " il s'est enveloppé dans sa force. " Comp. *Ps.* xviii, 12.

5. *La mortalité*, ou *la peste.* — *La fièvre* (S. Jérôme, d'après une tradition juive, traduit, *le diable*, comme ministre et instrument de la justice divine) : quand Dieu vient pour le jugement, tous les fléaux se trouvent dans son cortège, attendant ses ordres.

6. *Il a fait trembler la terre;* d'autres, avec la Vulg., *il a mesuré la terre :* Dieu se serait comparé à un général qui mesure de l'œil l'adversaire qu'il doit combattre. — *Les montagnes éternelles :* ainsi appelées parce qu'elles paraissent la partie la plus solide et comme le noyau du globe terrestre. — *Il suit ses voies d'autrefois,* il renouvelle les prodiges qu'il a opérés jadis en faveur d'Israël.

7. Lorsque Dieu conduisit son peuple d'Egypte en Chanaan, les nations d'alentour tremblèrent (*Exod.* xv, 14 sv.); il en sera de même lors du jugement des Chaldéens. *Cuschan*, ailleurs *Cousch*, c'est l'Ethiopie, située à l'O. de la mer Rouge; *Madian*, contrée à l'E. de la même mer; la mention de ces pays rappelle le prodige du passage de la mer Rouge par les Israélites.

8. *Contre des fleuves :* l'épouvante causée par l'apparition divine semble se communiquer, des montagnes et des collines, à la mer et aux fleuves; d'où la question posée par le prophète, question de pure forme poétique et qui ne demande pas de réponse. Au reste cette réponse se devine : évidemment non; c'est contre les ennemis de son règne et en faveur de son peuple que Jéhovah s'avance comme un guerrier armé de toutes pièces.

9. *Ton arc* est mis à nu, hors de son étui. — *Tes traits*, litt. *ont été jurés par ta parole;* allusion à *Deut.* xxxii, 40 sv., où Jéhovah fait le serment solennel de tirer vengeance de ses ennemis. Vulg., *tu éveilles ton arc*, comme endormi depuis longtemps, *selon les serments que tu as faits aux tribus* de ton peuple. Au lieu de *schebu'ôth* (serments) le R. P. Condanin propose de lire *ieschu'ôth* (triomphe) suggéré par le parallélisme du membre précédent et en connexion parfaite avec la suite. On conserve ainsi à *Mateh* le sens qu'il a eu au moins en 160

absconditaest fortitudo ejus : 5. ante faciem ejus ibit mors. Et egredietur diabolus ante pedes ejus. 6. Stetit, et mensus est terram. Aspexit, et dissolvit gentes : et contriti sunt montes sæculi. Incurvati sunt colles mundi, ab itineribus æternitatis ejus. 7. Pro iniquitate vidi tentoria Æthiopiæ, turbabuntur pelles terræ Madian. 8. Numquid in fluminibus iratus es Domine? aut in fluminibus furor tuus? vel in mari indignatio tua? Qui ascendes super equos tuos : et quadrigæ tuæ salvatio. 9. Suscitans suscitabis arcum tuum : juramenta tribubus quæ locutus es : fluvios scindes terræ : 10. viderunt te, et doluerunt montes : gurges aquarum transiit. Dedit abyssus vocem suam : altitudo manus suas levavit. 11. Sol, et luna steterunt in habitaculo suo, in luce sagittarum tuarum, ibunt in splendore fulgurantis hastæ tuæ. 12. In fremitu conculcabis terram : in furore obstupefacies gentes. 13. Egressus es in salutem populi tui : in salutem cum Christo tuo : percussisti caput de domo impii : denudasti fundamentum ejus usque ad collum. 14. Maledixisti sceptris ejus, capiti bellatorum ejus, venientibus ut turbo ad dispergendum me. Exsultatio eorum sicut ejus, qui devorat pauperem in abscondito. 15. Viam fecisti in mari equis tuis, in luto aquarum multarum.

16. Audivi, et conturbatus est venter meus : a voce contremuerunt labia mea. Ingrediatur putredo in ossibus meis, et subter me scateat. Ut requiescam in die tribulationis :

---

endroits de la Bible, et que la Vulg. a retenu. La traduction du verset serait : *Commande le triomphe des tribus.* — *Entr'ouverte*, crevassée, par suite d'un tremblement de terre ; litt. *tu fends la terre en rivières*.

10. *L'abîme*, les eaux souterraines et celles de l'océan. — *Tend ses mains*, comme un homme désespéré qui implore la pitié du ciel.

11. *Dans leur demeure*, c.-à-d., d'après les idées de l'Orient, dans le lieu où ces astres entrent quand ils se couchent, et d'où ils sortent quand ils se lèvent (comp. *Is.* xiii, 10); en termes plus simples : le soleil et la lune ont subi un obscurcissement.

12. *Tu foules* (Vulg., *tu épouvantes*) et écrases *les nations* comme des fourmis.

13. *Ton Oint :* ce n'est pas l'ensemble du peuple élu, Israël, qui n'est jamais appelé de ce nom ; ce n'est pas non plus tel roi en particulier, par ex. Josias ; c'est le roi théocratique en général, qui comprend le Messie, le plus glorieux descendant de la dynastie élue, et dans la personne duquel la royauté de David arrive à une durée sans fin. Vulg., *pour le salut de votre peuple ... avec votre christ.* Suivant plusieurs ce christ est Cyrus (comp. *Is.* xlv, 1) par lequel Dieu délivrera son peuple de la captivité babylonienne, suivant d'autres il serait Jésus-Christ lui-même. Il vaut mieux expliquer le *cum* du texte latin d'après le sens de l'hébreu : il ne s'agit pas de l'Oint comme instrument, mais comme bénéficiaire du salut promis. — *La maison du méchant*, du roi chaldéen, dont la dynastie est représentée sous l'image d'une maison. — *Du haut en bas*, litt. *depuis le fondement jusqu'au cou ;* ce dernier mot désigne ce qui est au-dessous du faîte.

14. *Tu as percé :* Les LXX (διέκοψας) et la version syriaque (tu as fendu avec leurs bâtons la tête de leurs chefs) semblent avoir eu sous les yeux une leçon différente de notre texte massorétique. Peut-être ont-ils lu le verbe *naqaph* (abattre, briser) au lieu de *naqab*, percer. La traduction serait, en conservant à *mateh* le sens qu'il a partout ailleurs dans les passages clairs : *Tu brises avec leurs sceptres la tête de ses chefs.* — *Me disperser*, *me* dans le sens collectif, c.-à.d. Israël. — *Le malheureux*, les pieux Israélites.

15. Allusion au passage de la mer Rouge : Dieu fera encore passer à son peuple les *grandes eaux*, figure de l'angoisse et du malheur.

16 sv. *Sentiments* qui agitent le cœur *du prophète* en présence de la venue de Jéhovah pour le jugement : *crainte*, *confiance et allégresse.*

J'ai entendu se rapporte à tout le contenu de la prophétie d'Habacuc. — *En repos*, en silence. — *Contre un peuple*, contre Juda.

A partir de ces mots, *la carie*, etc., la Vulg. s'écarte de l'hébreu et se prête à diverses interprétations. Le prophète semble dire à Dieu qu'il est prêt à subir tous les maux de la plus dure captivité, maux qu'il décrit sous des images empruntées au livre de Job, pourvu qu'il survive à ces calamités et qu'il puisse se joindre à ses frères exilés

mi montera contre un peuple pour
l'opprimer. 17 Car *alors* le figuier ne
fleurira pas, il n'y aura rien à récolter dans les vignes, le fruit de l'olivier manquera et les champs ne donneront pas de pain; plus de brebis dans la bergerie, plus de bœufs dans
les étables. 18 Et moi, je veux me réjouir en Jéhovah, tressaillir de joie
dans le Dieu de mon salut. 19 Jého-
vah, le Seigneur, est ma force; il rend mes pieds pareils à ceux des biches, et me fait marcher sur mes lieux élevés.

Au chef des chantres, sur mes instruments à cordes.

---

lorsque, ceignant leurs reins, ils reviendront dans la terre d'Israël.

17. *Alors*, pendant l'invasion chaldéenne. Comp. *Joël*, i, 10-12.

18. Malgré cette détresse qu'il entrevoit, la foi du prophète reprend le dessus, et il se réjouit dans la prévision du salut promis.

19. *Des biches :* cet animal est renommé pour son agilité. Sens : Dieu me donnera force et joie pour traverser ces temps difficiles. Comp. *Ps.* xviii, 34. — *Mes lieux éle-*



ut ascendam ad populum accinctum nostrum. 17. Ficus enim non florebit : et non erit germen in vineis. Mentietur opus olivæ : et arva non afferent cibum. Abscindetur de ovili pecus : et non erit armentum in præsepibus. 18. Ego autem in Domino gaudebo : et exsultabo in Deo Jesu meo. 19. Deus Dominus fortitudo mea : et ponet pedes meos quasi cervorum.

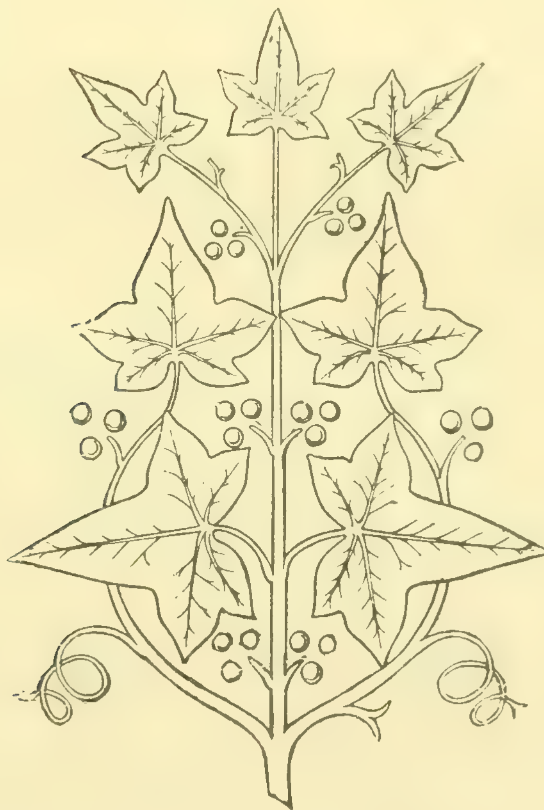
Et super excelsa mea deducet me victor in psalmis canentem.

---

vés : Dieu me mettra à l'abri, comme les cerfs se réfugient sur les hauteurs.

Au chef des chantres : l'auteur adresse son œuvre, ou au moins la *prière* du chap. iii, au chef des chantres, pour l'exécuter dans l'assemblée des fidèles avec accompagnement d'instruments à cordes. Le mot *mes* fait penser qu'Habacuc faisait lui-même partie des classes de lévites qui formaient la musique du temple.

La Vulg. traduit la dernière partie de ce verset : *et vainqueur il* (Dieu) *me ramènera sur mes montagnes*, les montagnes de la Palestine, *pendant que je chanterai des cantiques.*



La Prophétie de Sophonie.

Introduction.

SOPHONIE (*Tsephaniah*, le *protégé de Dieu*)[1] " fils de Chusi, fils de Godolias, fils d'Amarias, fils d'Ezéchias "[2] a vécu au temps du roi Josias (639-608). Il est donc contemporain de Jérémie.[3]

Sa prédication a-t-elle précédé, a-t-elle suivi la réforme religieuse tentée par ce roi à partir de la 12e année de son règne (II *Par.* xxxiv, 3) et poursuivie avec un redoublement de zèle après la découverte du livre de la Loi dans le temple, six années plus tard (II *Rois*, xxii, 3-8 sv.)?

Les éléments fournis par le contenu de la prophétie, les seuls que nous possédions, ne semblent favoriser aucune des deux solutions proposées, à l'exclusion de l'autre. En réalité le prophète nous apprend seulement que " la parole de Jéhovah lui fut adressée au temps de Josias fils d'Amon, roi de Juda " (i, 1). Le reste est pure conjecture, sans intérêt. Pourquoi ne pas admettre qu'il a pu aider le pieux roi à préparer et à mener à bien son œuvre de réforme?

Sophonie est plus particulièrement *le prophète du Jugement.* " Le grand jour de Jéhovah est proche; il est proche, il se hâte; on l'entend venir le jour de Jéhovah... c'est un jour de fureur que ce jour-là; un jour de détresse et d'angoisse, un jour de désolation et de ruine, un jour de ténèbres et d'obscurité... un jour où retentira la trompette et le cri de guerre..." (i, 14-16).

1° *La création tout* entière sera frappée (i, 2, 3), *mais d'abord* " *Juda et tous les habitants de* Jérusalem ",

---

[1] En faisant dériver ce nom du verbe *tsaphan, cacher.* Comp. *S. Hier.* in Joel. Prol. M. xxv, c. 948 : " κεκρυμμένος Κυρίου hoc est, *arcanus Domini* ". — Ailleurs (ad Paulin. epist. liii, 7. M. xxii, col. 547) S. Jérôme propose une autre étymologie dérivée du verbe *tsaphah*, contempler, qu'il déclare convenir fort bien à définir la mission de ce prophète, puisqu'il a en effet *connu et contemplé les secrets de Jéhovah* (comp. i, 10 sv.). — Le nom de Sophonie a encore été porté dans l'Ancien Testament par deux autres personnages : Sophonie, prêtre du second ordre (II *Rois*, xxv, 18), peut-être le même que ce fils de Maasias dont parle Jérémie (xxi, 1; xxix, 25; xxxvii, 3); et Sophonie le lévite (I *Par.* vi, 36).

[2] Cet Ezéchias (Vulg. *Ezecias*, mais l'hébreu porte *Chizqiâh*) est identifié par bon nombre d'auteurs avec le saint roi de ce nom, contemporain d'Isaïe. On ne peut opposer à cette opinion aucune raison décisive. L'omission de la qualification " roi de Juda " ajoutée ordinairement, mais non pas toujours aux noms des souverains (I *Par.* ii, 1-15; iii, 1 sv.) pourrait s'expliquer ici par cette considération que la descendance royale de Sophonie était assez notoire pour qu'il n'y eût aucun danger de confusion. Cependant d'autres critiques, par exemple le P. *Knabenbauer*, in Min. proph. t. ii, p. 123, ne veulent voir dans cette tradition qu'un " songe creux de rabbins oisifs ".

[3] En effet les deux prophètes décrivent la même situation et blâment les mêmes abus. Ils reprennent l'un et l'autre *l'idolâtrie régnante* (*Soph.* i, 4, 5; et *Jér.* vii, 9, 17 sv.; xii, 16), *l'absence de vraie piété* dans les pratiques du culte légal (*Soph.* i, 9; iii, 4; et *Jér.* vii, 2-7, 11 sv.), et *la corruption universelle* et sans frein (*Soph.* i, 4, 7, 8, 10, 13; iii, 1-3 et *Jér.* iii, 3 sv.; vi, 15 sv. etc.) On peut les comparer aussi dans l'annonce et dans la description du châtiment : il vient du Nord (*Soph.* i, 10 et *Jér.* i, 14), sera comme un feu (*Soph.* i, 18; et *Jér.* iv, 4; vii, 20), dévastera tout, les oiseaux du ciel et les poissons de la mer (*Soph.* i, 2 sv.; et *Jér.* iv, 25; ix, 9 sv.); il ne sera pas arrêté par les cités fortes (*Soph.* i, 13, 16; et *Jér.* iv, 26 sv.); il ravagera les peuples voisins (*Soph.* ii, 1 sv.; et *Jér.* ix, 25, 26) et toutes les nations (*Soph.* iii, 8 et *Jér.* x, 25).

Voyez *Cornely*, Introd. specialis in libros V. T. ii, 2, n° 315.

les grands, " victimes que le Seigneur a préparées pour ce festin, convives qu'il a consacrés " ; les riches marchands " race de Chanaan " qui se souillent par l'usure ; les rieurs sceptiques, hommes de plaisir qui " sont figés sur leur lie et disent en leur cœur : Jéhovah ne fait ni bien ni mal " : le jour du Seigneur les atteindra tous ; le feu de l'indignation dévorera toute la terre, il n'épargnera personne (i, 4-18). Il faut donc se hâter de se convertir (ii, 1-13).

2° En effet, la *sentence* de *destruction* est arrêtée, soit *contre les nations* païennes (ii, 4-15) soit *contre ceux* des *Juifs qui* s'obstinent dans le mal (iii, 1-8).

3° Dans l'annonce de ces jugements, qu'il décrit d'une plume sobre et un peu pâle, le prophète s'applique à mettre en lumière les fruits de salut qu'ils doivent produire.

En châtiant les nations païennes Dieu poursuit un double but : *d'abord*, préparer les voies au vrai culte : " il anéantira tous les dieux de la terre, et alors chacun l'adorera du lieu où il est, de toutes les îles des nations " (ii, 11); *ensuite*, faire réfléchir Juda, et en le provoquant à une salutaire pénitence le préserver de l'exécution des menaces (iii, 7[a]).

Le résultat final (iii, 9-20) sera la délivrance des restes d'Israël (iii, 10) et la formation d'un nouveau peuple théocratique " humble, petit, qui se confiera en Jéhovah, " dont feront partie les païens convertis, Dieu " leur ayant rendu des lèvres pures afin que tous invoquent son nom et le servent d'un commun accord " (iii,9). Ce sera un peuple de saints (iii, 11), heureux, sans plus craindre aucune oppression (iii, 15, 16) et couronné de gloire (iii, 19, 20); car " Jéhovah son Dieu est au milieu de lui " (iii, 17).

Le livre se termine sur cette magnifique promesse de la conversion des Gentils, et des gloires de l'Eglise aux temps messianiques.

La prophétie de Sophonie n'est pas citée dans le Nouveau Testament. Mais il est certain qu'elle a toujours été reçue dans le canon des Ecritures. Les versets i, 14-18 ont inspiré le sublime chant liturgique du " *Dies iræ, dies illa.* [1] "

[1] Sophonie connaît très bien les écrits prophétiques antérieurs et le Deutéronome. Il leur emprunte un certain nombre d'expressions qu'il a l'art de renouveler en se les appropriant. On peut comparer notamment :

Soph. i, 7 avec *Is.* xiii, 3; *Hab.* ii, 20; *Joël*, i, 15; iii, 14.
Soph. i, 13 » *Am.* v, 11.
Soph. i, 18 avec *Is.* x, 23; xxviii, 22.
Soph. ii, 14 » *Is.* xiii, 21; xxxiv, 11.
Soph. ii, 15 » *Is.* xlvii, 8, 10.
Soph. iii, 10 » *Is.* xviii, 1, 7.
Soph. iii, 19 » *Mich.* iv, 6, 7.
Soph. i, 13 » *Deut.* xxviii, 38.
Soph. ii, 7 » *Deut.* xxx, 3.
Soph. iii, 17 » *Deut.* xxviii, 33, etc.



CHAP. I. — Jugement de Jéhovah sur le monde et en particulier sur Juda.

Chap. I. Arole de Jéhovah qui fut adressée à Sophonie, fils de Chusi, fils de Godolias, fils d'Amarias, fils d'Ezéchias, au temps de Josias, fils d'Amon, roi de Juda.

[2] J'enlèverai tout de dessus la face de la terre, dit Jéhovah; [3] j'enlèverai les hommes et les bêtes; j'enlèverai les oiseaux du ciel et les poissons de la mer, et les scandales avec les impies, et j'exterminerai l'homme de dessus la face de la terre, dit Jéhovah. [4] Et j'étendrai ma main sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem, et j'exterminerai de ce lieu le reste de Baal, le nom de ses ministres en même temps que les prêtres, [5] et ceux qui se prosternent sur les toits devant l'armée des cieux, et ceux qui se prosternent en faisant serment à Jéhovah et jurent par leur roi, [6] et ceux qui se détournent de Jéhovah, qui ne cherchent pas Jéhovah et ne se soucient pas de lui.

[7] Silence devant le Seigneur, Jéhovah! Car le jour de Jéhovah est proche; car Jéhovah a préparé un sacrifice, il a consacré ses conviés. [8] Au jour du sacrifice de Jéhovah, je châtierai les princes et les fils de roi, et tous ceux qui se vêtent de vêtements étrangers. [9] Je châtierai en ce jour-là tous ceux qui sautent par dessus le seuil, qui remplissent de violence et de fraude la maison de leur maître. [10] En ce jour-là, dit Jéhovah, de la porte des poissons retentiront des cris, de la seconde ville des gémissements, et des collines un grand fracas. [11] Gémissez, habitants du Mortier, car tout le peuple chananéen est anéanti, tous ceux qui sont chargés d'argent sont exterminés. [12] En ce temps-là, je fouillerai Jérusalem avec des lanternes, et je châtierai les hommes figés sur leur lie, qui disent en leur cœur : " Jéhovah ne fait ni bien ni mal." [13] Leurs biens seront livrés au pillage et leurs maisons dé-

---

CHAP. I.

2. *J'enlèverai*, dans le sens de détruire (*Jug.* xviii, 25), *tout :* toute la création ayant participé au péché de l'homme sera frappée avec lui, de même qu'elle sera avec lui rachetée et glorifiée. Comp. *Rom.* viii, 19 sv. — *La face de la terre*, le monde d'alors, l'empire assyrien, principal représentant des peuples connus à cette époque.

3. *Les scandales;* tous les objets qui sont des occasions ou des instruments de péché, particulièrement d'idolâtrie. Comp. *Matth.* xiii, 41.

4. *Le reste de Baal*, pourrait être une allusion à la réforme commencée par Josias. — Mais on peut tout aussi bien entendre ces mots dans le sens d'une volonté très arrêtée de détruire jusqu'aux derniers restes de tout culte idolâtrique. *Le nom*, la mémoire, *de ses ministres*, litt. des *vêtus de noir*, c.-à-d. des hommes préposés par les rois de Juda au culte des faux dieux. — *Les prêtres* de Jéhovah, infidèles à leur Dieu (II *Rois*, xxiii, 5; *Jér.* ii, 8).

5. *Et ceux*, les laïques par opposition aux prêtres. Sur les plates-formes des maisons étaient dressés des autels où les adorateurs des idoles offraient au soleil, à la lune, aux étoiles, de l'encens et des sacrifices. Comp. II *Rois*, xxiii, 12; *Jér.* xix, 13 sv. La seconde partie du verset désigne ceux qui mêlaient le culte des idoles à celui de Jéhovah (comp. I *Rois*, xviii, 21. *Jurer*, ici, signifie embrasser un culte, invoquer une divinité, avoir souvent son nom sur les lèvres. — *Jurent par leur roi*, Vulg. *par Melchom*, la célèbre idole des Ammonites dont le culte était répandu en Juda.

6. *Et ceux*, les indifférents, les hommes sans piété, mais qui ne vont pas jusqu'à l'idolâtrie. — *Ne se soucient pas de lui*, litt. *ne demandent pas après lui.*

7. *Le jour de Jéhovah :* comp. *Is.* xiii, 6; *Joël*, i, 15. — *Un sacrifice :* le jugement est comparé à un sacrifice avec le repas sacré qui le suit (comp. *Is.* xxxiv, 6; *Jér.* xlvi, 10; *Ez.* xxxix, 17); le sacrificateur, c'est Jéhovah; la victime à immoler, c'est Juda; les conviés appelés par Dieu à la dévorer, ce sont les Chaldéens; Dieu les a *consacrés* comme pour une fonction religieuse. Comp. *Is.* xiii, 3.

Suit l'énumération de ceux qui doivent être

CAPUT I.

Quo tempore Sophonias prophetaverit : qui primum peccatoribus universis, deinde Judæis comminatur, ob idololatriam et Dei contemptum, divinam ultionem : Jerusalem quoque lucernis scrutanda dicitur, et quam erit amara dies ultionis Domini.

ERBUM Domini, quod factum est ad Sophoniam filium Chusi, filii Godoliæ, filii Amariæ, filii Ezeciæ, in diebus Josiæ filii Amon regis Judæ.

2. Congregans congregabo omnia a facie terræ, dicit Dominus : 3. Congregans hominem, et pecus, congregans volatilia cœli, et pisces maris : et ruinæ impiorum erunt : et disperdam homines a facie terræ, dicit Dominus. 4. Et extendam manum meam super Judam, et super omnes habitantes Jerusalem : et disperdam de loco hoc reliquias Baal, et nomina æditorum cum sacerdotibus : 5. et eos, qui adorant super tecta militiam cœli, et adorant, et jurant in Domino, et jurant in Melchom. 6. Et qui avertuntur de post tergum Domini, et qui non quæsierunt Dominum, nec investigaverunt eum.

7. Silete a facie Domini Dei : quia juxta est dies Domini, quia præparavit Dominus hostiam, sanctificavit vocatos suos. 8. Et erit : in die hostiæ Domini visitabo super principes, et super filios regis, et super omnes, qui induti sunt veste peregrina : 9. et visitabo super omnem, qui arroganter ingreditur super limen in die illa : qui complent domum Domini Dei sui iniquitate, et dolo. 10. Et erit in die illa, dicit Dominus, vox clamoris a porta piscium, et ululatus a Secunda, et contritio magna a collibus. 11. Ululate habitatores Pilæ : conticuit omnis populus Chanaan, disperierunt omnes involuti argento. 12. Et erit in tempore illo : scrutabor Jerusalem in lucernis, et visitabo super viros defixos in fæcibus suis : qui dicunt in cordibus suis : Non faciet bene Dominus, et non faciet male. 13. Et erit fortitudo eorum in direptionem,

---

immolés : les grands du royaume (vers. 8-9), les usuriers (10-11), les impies (12-13).

8. *Princes, fils du roi :* suivant plusieurs, allusion aux infortunes des fils de Josias (II *Rois*, xxiii, 34; xxiv, 1 sv., 15) et au massacre des fils de Sédécias (II *Rois*, xxv, 7); mais il nous paraît préférable de donner à cette expression un sens plus général : même ceux de sang royal ne seront pas épargnés. (Comp. II *Rois*, xi, 2; II *Par.* xxii, 11). — *Tous ceux* qui introduisent parmi le peuple de Dieu des usages et des cultes païens. Comp. *Is.* iii, 16 sv.

9. *Tous ceux :* les serviteurs des grands et des princes qui pillent sans scrupule les maisons des autres et, pour satisfaire les instincts cupides de leurs maîtres, leur procurent des trésors enlevés par la violence ou la fraude. La Vulg. traduit, *la maison du Seigneur, leur Dieu,* le temple.

10. *Porte des poissons* (II *Par.* xxxiii, 14), ainsi appelée parce qu'il y avait dans le voisinage un marché où l'on vendait le poisson apporté du lac de Tibériade ou de Jaffa; elle se trouvait au haut du Tyropéon. — *Des cris* de détresse et d'angoisse. — *La seconde ville,* la ville basse, sur la colline d'Acra; elle est nommée *seconde* par opposition à la ville primitive de David sur le mont Sion (II *Rois,* xxii, 14; II *Esdr.* xi, 9). — *Des collines* qui entourent la ville basse, retentira *un grand fracas :* cris de guerre, maisons qui s'écroulent, plaintes des habitants.

11. *Du Mortier,* hébr. *makthesch,* nom d'un quartier de la ville occupé surtout par les marchands, et présentant l'aspect d'une excavation de rocher, probablement la partie supérieure, très rétrécie, du Tyropéon : ceux qui l'habitent seront pilés comme dans un mortier. — *Le peuple chananéen,* la classe des marchands, âpres au gain, enrichis souvent par l'usure et la fraude, et appelés pour cette raison Chananéens ou Phéniciens. Comp. *Osée,* xii, 8. Vulg. *couverts d'argent.*

12. *Je fouillerai Jérusalem* pour découvrir les coupables. Les Chaldéens feront ce que firent plus tard les Romains après la prise de Jérusalem, au témoignage de Josèphe : ils tirèrent les grands et les prêtres des cavernes, des égoûts et des sépulcres où ils s'étaient cachés. — *Les hommes figés sur la lie,* locution proverbiale, qui signifie une profonde insouciance morale et religieuse. (Comp. *Jérém.* xlviii, 11). — *Jéhovah,* s'il existe, ne récompense ni ne punit; il n'y a pas de Providence.

vastées; ils auront bâti des maisons,
et ils n'y habiteront point; ils auront
planté des vignes, et ils n'en boiront
pas le vin.
14 Il est proche, le grand jour de
Jéhovah, il est proche, il se hâte; on
l'entend venir, le jour de Jéhovah;
alors le plus brave poussera des cris
amers. 15 C'est un jour de fureur que
ce jour-là, un jour de détresse et d'an-
goisse, un jour de désolation et de
ruine, un jour de ténèbres et d'obscu-
rité, un jour de nuages et d'épais
brouillards, 16 un jour où retentira la
trompette et le cri de guerre contre
les villes fortes et les créneaux éle-
vés. 17 Je mettrai les hommes dans la
détresse, et ils marcheront comme
des aveugles, parce qu'ils ont péché
contre Jéhovah; leur sang sera ré-
pandu comme la poussière et leur
chair comme du fumier. 18 Ni leur
argent, ni leur or ne pourront les dé-
livrer au jour de la fureur de Jého-
vah; par le feu de sa jalousie toute
la terre sera dévorée; car il fera une
destruction totale, une ruine soudaine,
de tous les habitants de la terre.

CHAP. II, 1 — III, 8. — Menaces contre les peuples ennemis de Juda.

Exhortation au repentir en vue du jugement divin [vers. 1 — 3]. Jugement sur les Philistins [4 — 7], sur les Moabites et les Ammonites [8 — 11], sur les Ethiopiens et les Assyriens [12 — 15]. Avertissement à Jérusalem [III, 1 — 8].

Chap. II. Ecueillez-vous, rentrez en vous-
mêmes, race sans pudeur,
2 avant que le décret ait en-
fanté, que le jour ait passé comme la
paille, avant que vienne sur vous la
colère de Jéhovah, avant que fonde
sur vous le jour de l'indignation de
Jéhovah. 3 Cherchez Jéhovah, vous
tous humbles du pays qui avez pra-
tiqué sa loi; recherchez la justice, re-
cherchez l'humilité. Peut-être serez-
vous mis à couvert de la colère de
Jéhovah.
4 Car Gaza sera abandonnée et
Ascalon réduite en désert; on chas-
sera Azot en plein midi et Accaron
sera déracinée. 5 Malheur aux habi-
tants de la région de la mer, à la na-
tion des Crétois! La parole de Jého-
vah est prononcée contre vous, Cha-
naan, terre des Philistins, et je te
détruirai en sorte qu'il ne te reste
plus d'habitants. 6 La région de la
mer deviendra des pâturages, des
grottes de bergers et des parcs de
moutons. 7 Ce sera un territoire pour
ce qui restera de la maison de Juda;
ils y paîtront leurs troupeaux; le soir,
ils prendront leur gîte dans les mai-
sons d'Ascalon; car Jéhovah les vi-
sitera et les rétablira.
8 J'ai entendu les insultes de Moab
et les outrages des fils d'Ammon, qui
insultaient mon peuple et s'agrandis-
saient aux dépens de ses frontières.
9 C'est pourquoi, je suis vivant, dit
Jéhovah des armées, le Dieu d'Israël:
Moab sera comme Sodome, et les fils

14 sv. Développement du vers. 7.
La Vulg. joint *amara* à ce qui précède : *le bruit du jour de Jéhovah est amer*, terrible; *alors l'homme fort sera dans la détresse*.

15. Comp. *Joël*, ii, 1-12. Les premiers mots de ce verset ont inspiré un chant liturgique bien connu, le *Dies iræ*, qui décrit le jour du jugement général.

16. *Les créneaux élevés;* ou bien, avec la Vulg., *les hautes tours* élevées aux angles des murailles.

17. *Comme des aveugles*, cherchant, sans pouvoir y réussir, le moyen d'échapper au danger. — *Leur sang sera répandu* sans pitié, comme une chose qui n'a pas plus de prix que *la poussière*. — *Leur chair* pourrira sans sépulture *comme du fumier* sur la terre.

18. *Toute la terre :* voy. vers. 2. D'autres, *tout le pays* de Juda.

CHAP. II.

1. *Recueillez-vous;* ou bien, avec la Vulg., *réunissez-vous* les uns aux autres pour vous

et domus eorum in desertum : et
mos. 5, [a]ædificabunt domos, et non habitabunt : et plantabunt vineas, et non
bibent vinum earum.
14. Juxta est dies Domini magnus, juxta est et velox nimis : vox
diei Domini amara, tribulabitur ibi
. 30, 7. fortis. 15. [b]Dies iræ dies illa, dies
, 2, 11. tribulationis et angustiæ, dies cala-
)s. 5. 18. mitatis et miseriæ, dies tenebrarum
et caliginis, dies nebulæ et turbinis.
16. Dies tubæ et clangoris super
civitates munitas, et super angulos
excelsos. 17. Et tribulabo homines,
et ambulabunt ut cæci, quia Domino peccaverunt : et effundetur sanguis eorum sicut humus, et corpora
. 7, 19. eorum sicut stercora. 18. [c]Sed et
argentum eorum, et aurum eorum
non poterit liberare eos in die iræ
ra 3, 8. Domini : [d]in igne zeli ejus devorabitur omnis terra, quia consummationem cum festinatione faciet cunctis habitantibus terram.

CAPUT II.

Hortatur propheta populum ut ad Deum convertatur, priusquam ira Domini ei superveniat, omnesque mansuetos terræ ut Dominum quærant : denuntians destructionem imminere Philisthæis, Moabitis, Ammonitis, Æthiopibus et Assyriis.

ONVENITE, congregamini gens non amabilis :
2. Priusquam pariat jussio quasi pulverem transeuntem diem, antequam veniat super vos ira furoris Domini, antequam veniat super vos dies indignationis Domini. 3. Quærite Dominum omnes mansueti terræ, qui judicium ejus estis operati : quærite justum, quærite mansuetum : si quomodo abscondamini in die furoris Domini.

4. Quia Gaza destructa erit, et Ascalon in desertum, Azotum in meridie ejicient, et Accaron eradicabitur. 5. Væ qui habitatis funiculum maris, gens perditorum : verbum Domini super vos Chanaan terra Philisthinorum, et disperdam te, ita ut non sit inhabitator. 6. Et erit funiculus maris requies pastorum, et caulæ pecorum : 7. et erit funiculus ejus, qui remanserit de domo Juda : ibi pascentur, in domibus Ascalonis ad vesperam requiescent : quia visitabit eos Dominus Deus eorum, et avertet captivitatem eorum.

8. Audivi opprobrium Moab, et blasphemias filiorum Ammon : quæ exprobraverunt populo meo, et magnificati sunt super terminos eorum. 9. Propterea vivo ego, dicit Domi-

examiner et vous convertir. — *Sans pudeur*, propr. *qui ne pâlit pas;* Vulg., *indigne d'amour* de la part de Dieu.

2. *Que le décret* divin *ait enfanté*, produit son effet; *que le jour* du châtiment *ait passé comme* un ouragan qui disperse *la paille* légère

4. *Gaza*, etc. Des cinq villes capitales des Philistins, quatre sont nommées, Geth est omise, soit parce qu'elle était alors sous la domination de Juda (II *Par.* xxvi, 6; II *Rois*, xviii, 8), soit parce que le parallélisme ne permettait de citer que *quatre* villes. — *Abandonnée* de ses habitants. — *En plein midi*, à l'heure où la grande chaleur fait cesser le combat, ou chacun se repose, par conséquent à l'heure où l'on s'y attend le moins.

5. *Aux habitants*, etc., aux Philistins, qu'une tradition confirmée par Hérodote fait venir, au moins en partie, de l'ile de Crète (comp. I *Sam.* xxx, 14; *Ezéch.* xxv, 16); leur nom paraît signifier *émigrants*. — *Chanaan, terre des Philistins :* la Philistie faisait autrefois partie du pays de Chanaan (*Gen.* x, 19; *Jos.* xiii, 1-7). D'où le mot *Palestine* désigne la contrée entière.

Au lieu de, *à la nation des Crétois*, la Vulg. traduit, *nation de perdus*, vouée à la perdition; ou bien *nation de ravageurs :* ils seront ravagés à leur tour.

6. *Des pâturages, des grottes de bergers;* Vulg. *un lieu de repos pour les bergers.*

7. *Ce qui restera*, les humbles (vers. 3) et les pieux qui auront survécu au prochain châtiment et qui reviendront de l'exil. — *Les visitera* dans sa miséricorde, et *les rétablira*, ou bien avec la Vulg., *ramènera leurs captifs :* comp. *Osée*, vi, 11; *Amos*, ix, 14.

9. *Je suis vivant :* formule de serment (*Is.* xlv, 23). — *Sera comme Sodome*, complètement détruit. — *Aux orties*, ou *aux chardons;* Vulg., *un désert d'épines.* — *Une carrière de sel :* on trouve le sel en abondance sur la rive méridionale de la mer Morte. Les terrains salins sont stériles.

d'Ammon comme Gomorrhe, un lieu
livré aux orties, une carrière de sel,
un désert à jamais. Les restes de mon
peuple le pilleront, et ce qui demeu-
rera de ma nation, les aura en héri-
tage. 10 Cela leur arrivera pour leur
orgueil, parce qu'ils ont insulté le
peuple de Jéhovah des armées et se
sont agrandis à ses dépens. 11 Jéhovah
sera terrible pour eux, car il anéantit
tous les dieux de la terre, et chacun
se prosternera devant lui du lieu où
il est, de toutes les îles des nations.

12 Vous aussi, Ethiopiens!... Ils se-
ront transpercés par mon épée.

13 Il étendra aussi sa main contre
le septentrion, il détruira Assur, et il
fera de Ninive une solitude, aride
comme le désert. 14 Au milieu d'elle
prendront leur gîte des troupeaux,
des animaux de toute espèce; même
le pélican, même le hérisson se loge-
ront sur ses chapiteaux; on entendra
des chants dans les fenêtres, la déso-
lation sera sur le seuil, car Dieu a
mis a nu les lambris de cèdres. 15 C'est
là cette ville joyeuse, assise avec as-
surance, qui disait en son cœur :
" Moi, et rien que moi!" Comment
est-elle devenue un désert, une de-
meure pour les bêtes? Quiconque
passera sur elle sifflera en agitant la
main.

1 Malheur à la rebelle et à la souil- Chap.
lée, à la ville d'oppression! 2 Elle n'a
écouté aucune voix, elle n'a point
accepté d'avertissement; elle ne s'est
pas confiée en Jéhovah, elle ne s'est
point approchée de son Dieu. 3 Ses
princes au milieu d'elle sont des lions
rugissants, ses juges des loups du
soir qui ne gardent rien pour le ma-
tin. 4 Ses prophètes sont des fanfa-
rons et des imposteurs; ses prêtres
profanent les choses saintes et vio-
lent la loi.

5 Jéhovah est juste au milieu d'elle,
il ne fait rien d'inique; chaque matin
il produit sa justice à la lumière sans
jamais y manquer; mais l'homme
injuste ne connaît point de honte!
6 J'ai exterminé des nations; leurs
tours ont été détruites; j'ai désolé
leurs rues : on n'y passe plus; leurs
villes ont été dévastées : il n'y reste
personne, aucun habitant.

---

11. *Jéhovah sera terrible*, leur inspirera une grande terreur, lorsqu'ils verront qu'il anéantit toutes les idoles, et par conséquent qu'il détruit les nations qui mettaient en elles leur force et leur confiance. — *Du lieu où il est*, sans quitter le lieu qu'il habite, à la différence des fidèles de l'ancienne loi qui devaient se rendre à Jérusalem pour offrir des sacrifices à Jéhovah. " L'heure vient, disait de même le Sauveur à la Samaritaine (*Jean*, iv, 21) où l'on adorera le Père ailleurs que sur le mont Sion et à Jérusalem." C'est sans doute dans ce sens large qu'il faut entendre les passages des prophètes annonçant que tous les peuples monteront à Jérusalem pour rendre hommage au vrai Dieu (comp. *Is.* xix, 18 sv.; *Mal.* i, 11). — *De toutes les îles des nations*, de tout le monde païen, propr. *des pays les plus lointains;* on se les représentait comme des *îles*, par analogie avec les contrées à l'O. de la Palestine, qui semblaient entourées d'eau. (Comp. *Gen.* x, 5; *Ps.* lxxii, 10; *Is.* xlii, 4; *Jér.* xxxi, 10).

Quelques années après la prise de Jérusalem, Nabuchodonosor ravagea et soumit les territoires des Moabites et des Ammonites (*Jos.* Ant. x, 9. 7), et depuis des siècles ces deux peuples ont disparu du nombre des nations; ils sont fondus aujourd'hui avec les Arabes.

Le vers. 11 forme la transition à ce qui suit.

12. *Ethiopiens*, le peuple le plus méridional qui fût connu des Hébreux; il représente le monde païen du côté du midi. — *Mon épée*, celle de mon ministre Nabuchodonosor, qui conquit l'Egypte, avec laquelle l'Ethiopie était intimement liée. Comp. *Is.* xxx, 9; Josèphe, *Antiq.* x, 11.

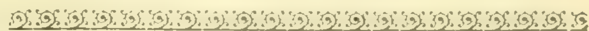
13. *Assur :* à l'époque du prophète, l'Assyrie était encore la principale puissance mondaine et la plus opposée au peuple de Dieu. Comp. *Is.* x, 5-34. — *De Ninive;* Vulg., *de la belle* ville. S. Jérôme pensait à l'hébreu *naveh*, *navah*, beau, agréable, étymologie de *Nineveh*, croyait-il. D'après le P. Strassmaier le nom accadien est *esnunu*, maison du poisson. — *Aride comme le désert :* moins qu'un pâturage ou paissent les brebis et les bœufs, mais un *désert*, séjour des bêtes sauvages.

14. *Des troupeaux* de bêtes sauvages. — *Des animaux de toute espèce;* Vulg., *tous les animaux des nations* voisines. — *Le pélican* est un oiseau aquatique; Ninive était située sur les bords d'une rivière. — *Sur les*

nus exercituum Deus Israel, quia
Moab ut Sodoma erit, et filii Am-
mon quasi Gomorrha, siccitas spi-
narum, et acervi salis, et desertum
usque in æternum : reliquiæ populi
mei diripient eos, et residui gentis
meæ possidebunt illos. 10. Hoc eis
eveniet pro superbia sua : quia
blasphemaverunt, et magnificati sunt
super populum Domini exercituum.
11. Horribilis Dominus super eos,
et attenuabit omnes deos terræ : et
adorabunt eum viri de loco suo,
omnes insulæ gentium.

12. Sed et vos Æthiopes interfe-
cti gladio meo eritis.

13. Et extendet manum suam
super aquilonem, et perdet Assur :
et ponet speciosam in solitudinem,
et in invium, et quasi desertum.
.4, 11. 14. [a] Et accubabunt in medio ejus
greges, omnes bestiæ gentium : et
onocrotalus, et ericius in liminibus
ejus morabuntur : vox cantantis in
fenestra, corvus in superliminari,
quoniam attenuabo robur ejus.
15. Hæc est civitas gloriosa habi-
tans in confidentia : quæ dicebat in
corde suo : Ego sum, et extra me
non est alia amplius : quomodo fa-
cta est in desertum cubile bestiæ?
omnis, qui transit per eam, sibilabit,
et movebit manum suam.



CAPUT III.

Arguit Jerusalem, et præcipue rectores ejus, quibus minatur celerem Dei vindictam, quod neque beneficiis neque flagellis sint ad ipsum conversi : de felicitate novæ legis, ac multiplicatione credentium : pœnaque iniquorum prædicitur.

Æ provocatrix, et redem-
pta civitas, columba. 2. Non
audivit vocem, et non sus-
cepit disciplinam : in Do-
mino non est confisa, ad Deum
suum non appropinquavit. 3. [a] Prin- [a] Ez. 22, 27. Mich. 3, 11.
cipes ejus in medio ejus quasi leo-
nes rugientes : judices ejus lupi
vespere, non relinquebant in mane.
4. Prophetæ ejus vesani, viri infide-
les : sacerdotes ejus polluerunt san-
ctum, injuste egerunt contra legem.

5. Dominus justus in medio ejus
non faciet iniquitatem : mane mane
judicium suum dabit in lucem, et
non abscondetur : nescivit autem
iniquus confusionem. 6. Disperdidi
gentes, et dissipati sunt anguli ea-

chapiteaux des colonnes renversées; Vulg., *sur ses seuils*. — *Des chants* d'oiseaux. — *Les lambris*, ou *les poutres*. La Vulg. traduit la fin du verset : *le corbeau sera sur ses portes, car je réduirai à rien sa puissance.*

15. *Joyeuse*, en lat. *exsultabunda;* Vulg., *glorieuse*. — *Moi*, etc. : je suis sans rivale, me suffisant à moi-même : espèce de défi jeté à Dieu. Isaïe (xlvii, 8) avait mis les mêmes paroles dans la bouche de Babylone personnifiée. — *Sifflera*, etc. : en signe de dérision et de contentement pour une dévastation si bien méritée.

Le prophète revient ensuite à Jérusalem, dont il rappelle les iniquités; le châtiment est le seul moyen d'amener le salut d'Israël et du monde entier.

CHAP. III.

1. *Malheur* à Jérusalem, ville où règnent la violence et *l'oppression*. Comp. *Jér.* xxii, 3. Vulg., *malheur à la rebelle, à la ville rachetée*, que Dieu a tant de fois rachetée de la servitude, *à la colombe* stupide, qui se laisse facilement séduire : comp. *Osée*, vii, 11.

2. *Elle ne s'est pas confiée en Jéhovah*, mais elle a mis sa confiance tour à tour dans les Egyptiens et les Assyriens. — Elle ne *s'est pas approchée de son Dieu :* au lieu de s'attacher à lui, elle a couru après les idoles.

3. *Ses princes* inspirent la terreur par leurs injustices et leurs violences; *ses juges* sont rapaces, âpres au gain, semblables à des loups gloutons qui dévorent leur proie sans laisser rien de reste pour le lendemain.

4. *Ses prophètes* se vantent faussement d'être les envoyés de Dieu et ne débitent que mensonges. — *Ses prêtres*, etc. Comp. *Ezéch.* xxii, 26.

5. *Chaque matin*, tous les jours, c.-à-d. souvent, par la bouche de ses prophètes, il rappelle sa loi avec les promesses et les menaces qu'elle renferme, il fait entendre de nouvelles révélations, ce qui ôte toute excuse aux pécheurs. Au lieu de *sa justice*, d'autres traduisent, *son décret*, à peu près dans le même sens.

6. Dieu rappelle les châtiments infligés aux anciennes nations idolâtres, voisines d'Israël : Chananéens, Amalécites, etc.; le

7 Je disais : Au moins tu me craindras, tu accepteras l'avertissement, et ta demeure ne sera pas détruite, selon tout ce que j'ai décidé à ton égard. Mais ils n'ont été que plus empressés à pervertir toutes leurs actions. 8 C'est pourquoi attendez-moi, dit Jéhovah, pour le jour où je me lèverai pour le butin! Car ma justice est que j'assemble les nations, que je rassemble les royaumes, pour verser sur eux ma fureur, toute l'ardeur de ma colère. Car par le feu de ma jalousie toute la terre sera dévorée.

CHAP. III. — La promesse finale : conversion des païens, glorification d'Israël.

Ch. III. 9 AR alors je donnerai aux peuples des lèvres pures, afin qu'ils invoquent tous le nom de Jéhovah et le servent d'un commun accord. 10 D'au delà des fleuves de Chus, mes adorateurs, mes dispersés, apporteront mon offrande. 11 En ce jour-là tu n'auras plus à rougir de toutes les actions par lesquelles tu as péché contre moi; car alors j'ôterai du milieu de toi ceux qui se réjouissaient avec arrogance, et tu ne t'enorgueilliras plus désormais sur ma montagne sainte. 12 Je laisserai au milieu de toi un peuple humble et petit, qui se confiera au nom de Jéhovah. 13 Le reste d'Israël ne fera rien d'inique, il ne dira pas de mensonge, et il ne se trouvera plus dans leur bouche de langue trompeuse; car ils paîtront et se reposeront sans que personne les trouble.

14 Pousse des cris de joie, fille de Sion! Pousse des cris d'allégresse, Israël! Réjouis-toi et triomphe de tout ton cœur, fille de Jérusalem! 15 Jéhovah a retiré les jugements portés contre toi, il a détourné ton ennemi; le Roi d'Israël, Jéhovah, est au milieu de toi; tu ne verras plus le malheur. 16 En ce jour-là, on dira à Jérusalem : Ne crains point, Sion, que tes mains ne s'affaissent point! 17 Jéhovah, ton Dieu, est au milieu de toi, un vaillant Sauveur; il fera éclater sa joie à cause de toi; il se taira dans son amour; il tressaillera à cause de toi avec des cris de joie. 18 Je rassemblerai ceux qui sont dans la tristesse, privés des fêtes solen-

---

même sort attend Israël s'il ne se convertit pas.

7. *Ta demeure*, litt. *sa demeure*, la demeure de Jérusalem : brusque changement de personne, fréquent chez les prophètes. — *Selon tout ce que j'ai décidé*, etc., comme je l'avais décidé à son égard, si elle persévérait dans l'iniquité. D'autres isolent ce membre de phrase : *que de fois je l'ai châtiée!* Vulg., *à cause de tous les crimes pour lesquels je l'ai châtiée jusqu'à présent;* je me contenterai, si tu te convertis, des châtiments antérieurs, sans en ajouter de nouveaux.

8. *C'est pourquoi*, ô vous les humbles et les pieux (vers. 2-3), *attendez-moi*, persévérez dans la foi pendant que le jugement s'exercera, jusqu'au jour où apparaîtra le salut (vers. 9). D'autres, avec Knabenbauer, voient dans cette attente celle du jugement qui se prépare; dans cette interprétation, *attendez-moi* serait une menace, ce qui est peu conforme au sens ordinaire de cette expression : comp. *Ps.* xxxiii, 20; *Is.* lxiv, 3. — *Pour le butin* (Vulg., *dans l'avenir*) : Dieu est comparé à un vainqueur qui pille ses ennemis; le butin qu'il veut faire, ce sont ses élus, qu'il tirera des nations châtiées. C'est un jour d'épuration, non d'anéantissement, qu'annonce le prophète; après avoir passé par un châtiment sévère, les nations arriveront à la connaissance du vrai Dieu. — *Ma justice est que j'assemble;* ou bien, selon d'autres, *j'ai décrété d'assembler :* voy. vers. 5. — *Le feu de ma jalousie :* comp. i, 18.

9. *Car* rattache la promesse à la menace du jugement : les fidèles doivent attendre avec confiance le jugement, car il leur apportera la délivrance, et eux-mêmes seront les instruments de la conversion des Gentils. — *Alors*, après que le jugement aura retranché tous les éléments hostiles au règne de Dieu. — *Des lèvres pures*, que ne souilleront plus les noms des faux dieux invoqués (*Osée*, ii, 19). — *Tous*, Gentils et et Juifs convertis. — *D'un même accord*, litt. *d'une même épaule :* ils porteront tous le saint joug de Jéhovah.

rum : desertas feci vias eorum, dum
non est qui transeat : desolatæ sunt
civitates eorum, non remanente viro,
neque ullo habitatore.
7. Dixi : Attamen timebis me, sus-
cipies disciplinam : et non peribit
habitaculum ejus propter omnia, in
quibus visitavi eam : verumtamen
diluculo surgentes corruperunt om-
nes cogitationes suas. 8. Quapro-
pter exspecta me, dicit Dominus, in
die resurrectionis meæ in futurum,
quia judicium meum ut congregem
gentes, et colligam regna : et effun-
dam super eos indignationem meam,
ıpra 1, omnem iram furoris mei : [b]in igne
enim zeli mei devorabitur omnis
terra.
9. Quia tunc reddam populis la-
bium electum, ut invocent omnes
in nomine Domini, et serviant ei
humero uno. 10. Ultra flumina
Æthiopiæ, inde supplices mei, filii
dispersorum meorum deferent mu-
nus mihi. 11. In die illa non con-
funderis super cunctis adinventioni-
bus tuis, quibus prævaricata es in
me : quia tunc auferam de medio
tui magniloquos superbiæ tuæ, et
non adjicies exaltari amplius in
monte sancto meo. 12. Et derelin-
quam in medio tui populum pau-
perem, et egenum : et sperabunt in
nomine Domini. 13. Reliquiæ Israel
non facient iniquitatem, nec loquen-
tur mendacium, et non invenietur
in ore eorum lingua dolosa : quo-
niam ipsi pascentur, et accubabunt,
et non erit qui exterreat.
14. Lauda filia Sion : jubila Israel :
lætare, et exsulta in omni corde filia
Jerusalem. 15. Abstulit Dominus
judicium tuum, avertit inimicos
tuos : rex Israel Dominus in medio
tui, non timebis malum ultra. 16. In
die illa dicetur Jerusalem : Noli ti-
mere : Sion, non dissolvantur ma-
nus tuæ. 17. Dominus Deus tuus in
medio tui fortis, ipse salvabit : gau-
debit super te in lætitia, silebit in
dilectione sua, exsultabit super te
in laude. 18. Nugas, qui a lege re-

10. *Chus*, l'Ethiopie : voy. ii, 12. — *Mes dispersés*, litt. *la fille de mes dispersés :* personnification des élus dispersés parmi les nations.

11. *En ce jour-là :* après qu'Israël, dispersé par l'exil, aura été de nouveau rassemblé. Toutefois le retour de l'exil ne fut qu'une préparation à l'état de choses décrit dans ces versets; c'est dans les temps messianiques, entre le premier et le second avènement du Sauveur, qu'il faut en chercher la complète réalisation, et même au moment dont parle S. Paul *Rom.* xi, 25 sv. — *Tu n'auras plus à rougir :* soit à cause de la plénitude du pardon divin, soit parce que le nouvel Israël ne commettra plus ces actions. — *Ceux qui se réjouissaient avec arrogance*, probablement les chefs, les prophètes et les prêtres des vers. 3-4. — *Tu ne t'enorgueilliras plus*, tu seras humble et pieux.

12. Après le châtiment, Dieu rassemblera à Jérusalem le petit nombre d'Israélites fidèles, le *saint reste*, doux et humble, de mœurs tout opposées à celles que décrit le verset précédent. Comp. *Is.* lxi, 1; I *Cor.* i, 26.

13. *Car ils paîtront :* la bénédiction ici mentionnée est une preuve de fait que le *reste* d'Israël ne comprendra plus que des justes.

16. *Que tes mains*, etc. : c'est la crainte et le découragement qui font que les mains faiblissent et tombent. — La nouvelle alliance n'est plus fondée sur la crainte, mais sur l'amour. Comp. *Rom.* viii, 15 sv.; *Gal.* iv, 1 sv.

17. *Il se taira dans son amour :* l'amour, dit Knabenbauer, s'exprime tantôt par l'éclat d'une joie extérieure, tantôt par le silence, c.-à-d. par une contemplation muette de l'objet aimé, dans laquelle on se repose avec une douce complaisance.

18. *Ceux qui sont dans la tristesse*, les exilés, *privés des fêtes solennelles* qui se célébraient à Jérusalem. Comp. *Is.* lxi, 1, 3. Vulg. : *les niais*, les hommes légers, *qui avaient abandonné la loi, je les rassemblerai...*, *afin que tu n'aies plus de confusion à leur sujet.* S. Jérôme avoue qu'il n'a fait que transcrire en latin (nugas) l'hébreu *nugai*, pour montrer " que l'hébreu est la mère de toutes les langues." Mais, comme le dit le P. Houbigant " dormitabat magnus Hieronymus, ut aliquando bonus Homerus, cum hæc scribebat." En effet lui-même a rendu tout autrement, et fort exactement ce mot en d'autres endroits : *Lam.* i, 4; iii, 33; *Is.* li, 23; *Job*, xix, 2. Il faut donc s'en tenir à notre version : *ceux qui sont tristes*, etc. — *L'opprobre pèse sur eux :* on pourrait tra-

nelles ; car ils étaient des tiens, l'opprobre pèse sur eux. [19] J'en finirai, en ce temps-là, avec tous les oppresseurs; je sauverai celle qui boite et je recueillerai la rejetée, et je les ferai glorieux et renommés dans tous les pays où ils ont été honnis. [20] En ce temps-là, je vous ramènerai, et au temps où je vous ramènerai, je vous ferai renommés et glorieux chez tous les peuples de la terre, quand je ferai cesser votre captivité à vos yeux, dit Jéhovah.

duire aussi, en prenant *Mase'eth* pour un infinitif de *nasa'* avec le composant *min : afin que l'opprobre soit enlevé de dessus eux.*

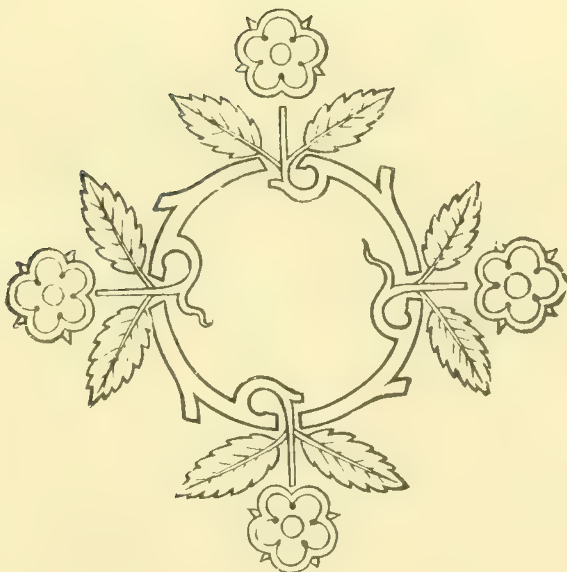
19. *J'en finirai ;* litt. *j'agirai;* le contexte indique de quelle manière, savoir, en détruisant, comme traduit la Vulg. — *Celle*



cesserant, congregabo, quia ex te erant : ut non ultra habeas super eis opprobrium. 19. Ecce ego interficiam omnes, qui afflixerunt te in tempore illo : et salvabo claudicantem : et eam, quæ ejecta fuerat congregabo : et ponam eos in laudem, et in nomen, in omni terra confusionis eorum. 20. In tempore illo, quo adducam vos : et in tempore, quo congregabo vos : dabo enim vos in nomen, et in laudem omnibus populis terræ, cum convertero captivitatem vestram coram oculis vestris, dicit Dominus.

qui boite, etc., Israël. L'image est empruntée à un troupeau dispersé et maltraité, que soigne et sauve un berger charitable. Comp. *Mich.* iv, 6.

20. *Votre captivité*, et, dans un sens plus large, votre misère. — *A vos yeux*, émerveillés d'une délivrance à laquelle ils croiront à peine.



La Prophétie d'Aggée.

Introduction.

DANS l'ordre de la Bible comme dans l'ordre chronologique Aggée est le premier des trois prophètes post-exiliens.

Dès l'année 536, peu après l'édit libérateur de Cyrus une première colonie d'exilés " dont Dieu réveilla l'esprit " (I *Esdr.* i, 5) avait repris le chemin de la Palestine sous la conduite de Zorobabel, nommé préfet ou gouverneur du pays (I *Esdr.* ii, 1-2).

Ils étaient relativement peu nombreux : en tout 42360, plus 7337 personnes de service (I *Esdr.* ii, 64 sv.).

Au début la ferveur fut grande. On se mit aussitôt à l'œuvre. Le premier soin fut de relever l'autel des holocaustes au milieu des décombres du temple détruit 52 ans auparavant. Dès le premier jour du 7e mois on y offrit au Seigneur les sacrifices prescrits par la Loi (I *Esdr.* iii, 3-6).

La deuxième année après leur arrivée, au second mois, on posait les fondations du nouvel édifice et on les consacrait au milieu de solennités aussi splendides que le permettaient les circonstances (I *Esdr.* iii, 9-11).

Mais ce premier élan ne se soutint pas. Irrités d'avoir vu repousser leurs avances intéressées (I *Esdr.* iv, 1-3) " les peuples du pays", colons de Babylone, de Cutha, d'Avah, d'Emath, et de Sépharvaïm implantés par Asarhaddon après la conquête et mêlés à quelques restes d'Israélites (II *Rois*, xvii, 24 sv.), ne cessèrent par leurs hostilités et par leurs intrigues à la cour persane d'entraver l'œuvre des nouveau-venus.

Harcelé et intimidé par ces attaques le peuple de Juda sentit ses bras tomber : le découragement le gagna. Les travaux furent interrompus "pendant tout le règne de Cyrus, roi des Perses, jusqu'au règne de Darius, roi des Perses " (I *Esdr.* iv, 5).

On se disait aussi que l'heure de Dieu n'était pas encore venue (*Agg.* i, 2), puisqu'il continuait à laisser son peuple dans l'affliction.

Quelques vieillards contribuaient à faire grandir le découragement. Ils avaient vu l'ancien temple. Le jour même où l'on célébrait la reconstruction du nouvel édifice, on les avait entendu mêler aux joyeuses acclamations de la foule leurs gémissements et leurs plaintes amères. Etait-il possible de voir dans cette nouvelle maison l'accomplissement des magnifiques promesses faites par les prophètes pour le temps de la restauration (comp. *Agg.* ii, 4)?

C'est dans ces circonstances, 16 ans après le retour en Palestine, que Dieu envoya à son peuple deux prophètes, Aggée et Zacharie (I *Esdr.* v, 1). Aggée parut le premier, deux mois avant Zacharie (*Agg.* i, 1 et *Zach.* i, 1).

Les *quatre discours* dont se compose son livre, sont tous de la deuxième année de Darius (qu'il faut identifier avec Darius I, fils d'Hystaspe 521-486) : le premier est séparé du quatrième par un intervalle de trois mois seulement.

Les *trois premiers discours* (i, 1-ii, 20) ont pour objet d'animer le peuple à reprendre et à pousser activement la construction. S'ils ont souffert de la stérilité et de plusieurs autres fléaux, c'est à cause de leur négligence (i, 2-ii, 1). Le nouveau temple bien que matériellement moins grand et moins riche que le premier sera plus glorieux : il verra l'accomplissement de l'œuvre messianique (ii, 2-10). Dès qu'ils auront repris les travaux in-

terrompus, Dieu les bénira de nouveau (ii, 11-19).

Le *quatrième discours* (ii, 20-24) promet à Zorobabel et en lui à la race de David l'empire universel et éternel tant de fois annoncé.

Le *temple*, demeure de Dieu au milieu de son peuple et la *perpétuité du trône dans la maison de David*, étant le symbole et le gage de toutes les promesses de l'Alliance, c'est donc *l'assurance de la restauration messianique complète* que le prophète Aggée eut la consolante mission d'apporter aux Israélites, au moment où ils commençaient à redevenir un peuple, vivant de sa vie propre, religieuse et sociale.

La prophétie d'Aggée, dont l'authenticité ne fait pas de doute, est citée dans l'A. T., par le fils de Sirach (*Eccli.* xlix, 13, comp. *Agg.* ii, 24); et dans le Nouveau par l'Apôtre S. Paul (*Hébr.* xii, 26 sv. Comp. *Agg.* ii, 7).



CHAP. I. — Premier discours : exhortation à reprendre les travaux interrompus de la reconstruction du temple.

Chap. I. 
LA deuxième année du roi
Darius, au sixième mois,
le premier du mois, la pa-
role de Jéhovah fut adres-
sée par le ministère d'Aggée, le pro-
phète, à Zorobabel, fils de Salathiel,
gouverneur de Juda, et à Jésus, fils
de Josédec, le grand prêtre, en ces
termes : 2 Ainsi parle Jéhovah des
armées : Ce peuple dit : " Le temps
n'est pas venu, le temps pour la mai-
son de Jéhovah d'être rebâtie." 3 C'est
pourquoi la parole de Jéhovah se fit
entendre par le ministère d'Aggée, le
prophète, en ces termes :
4 Est-il temps pour vous, d'ha-
biter vos maisons lambrissées, quand
cette maison-là est en ruines? 5 Et
maintenant ainsi parle Jéhovah :
Considérez attentivement ce qui vous
est arrivé. 6 Vous avez semé beau-
coup et recueilli peu ; vous mangez,
mais non jusqu'à être rassasiés; vous
buvez, mais non jusqu'à votre soûl ;
vous êtes vêtus, mais sans être ré-
chauffés ; et le mercenaire met son
gain dans une bourse trouée.
7 Ainsi parle Jéhovah des armées :
Considérez attentivement ce qui vous
est arrivé. 8 Allez à la montagne, ap-
portez du bois et bâtissez la maison;
j'en aurai plaisir et gloire, dit Jého-
vah. 9 Vous comptiez sur beaucoup,
et il n'y en a que peu ; vous aviez
rentré vos récoltes, et j'ai soufflé des-
sus. Pourquoi? dit Jéhovah des ar-
mées. A cause de ma maison qui est
en ruines, tandis que chacun de vous
s'empresse pour sa maison. 10 C'est
pourquoi les cieux vous ont retenu la
rosée, et la terre a retenu ses fruits.
11 J'ai appelé la sécheresse sur le pays
et sur les montagnes, sur le blé, sur
le vin nouveau, sur l'huile et tout ce
que peut produire le sol, ainsi que
sur l'homme, sur les bêtes et sur tout
le travail des mains.
12 Alors Zorobabel, fils de Sala-
thiel, et Jésus, fils de Josédec, le
grand prêtre, et tout ce qui restait du
peuple, écoutèrent la voix de Jého-
vah, leur Dieu, et les paroles d'Aggée,
le prophète, selon la mission qu'il
avait reçue de Jéhovah, et le peuple
eut crainte de Jéhovah. 13 Et Aggée,
envoyé de Jéhovah, sur l'ordre de
Jéhovah, parla ainsi au peuple : Je
suis avec vous, dit Jéhovah. 14 Jého-
vah réveilla *ainsi* l'esprit de Zoroba-
bel, fils de Salathiel, gouverneur de
Juda, l'esprit de Jésus, fils de José-
dec, le grand prêtre, et l'esprit de
tout ce qui restait du peuple ; ils se
mirent à travailler à la maison de
Jéhovah, 15 le vingt-quatrième jour du
sixième mois, la deuxième année du
roi Darius.



CHAP. I.

1. *Darius* (hébr. *Daryiavesch*, pers. *Darayavusch*) fils d'Hystaspe, qui régna de 521 à 486 av. J.-C. — *Au 6e mois* de l'année juive, nommé *'élul* (août-sept.). Comp. II *Esdr.* vi, 15, *le 1er du mois*, fête de la nouvelle lune, célébrée par des sacrifices et par une assemblée solennelle du peuple. (*Nombr.* xxviii, 11 sv.) — *Zorobabel*, de la race royale de David (*Matth.* i, 12 ; *Luc*, iii, 27. Voy. I *Esdr.* i-ii), nommé *pachah*, c.-à-d. préfet ou *gouverneur de Juda* par le roi de Babylone), ou, ce qui revient au même, *dispersé*, né dans la dispersion, *à Babel*. Sur la question de savoir comment Zorobabel, fils de Phadaïas est aussi fils de Salathiel, voy. la note de I *Par.* iii, 17. — *Jésus*, en hébr. *Jehoschua'*, *fils de Josédec*, et par conséquent petit-fils du prêtre Saraïas, mis à mort par Nabuchodonosor en 588 (*Jér.* lii, 24). Jésus était le chef religieux de la petite colonie juive, comme Zorobabel en était le chef politique. — Voyez I *Esdr.* ii, v. 1, 63 not.

2. *Le temps n'est pas venu*, trop d'obsta-

CAPUT I.

Quo tempore prophetaverit Aggæus : qui increpat Judæos, quod neglecta domo Dei propria ædificia curarent : ob quam causam dicit illis immissam a Deo sterilitatem : eoque tempore dux Zorobabel et Jesus sacerdos magnus una cum populo excitati, incipiunt ædificare domum Dei.

N anno secundo Darii re-
gis, in mense sexto, in die
una mensis, factum est
verbum Domini in manu
a Esdr. 5, Aggæi prophetæ ad [a] Zorobabel
filium Salathiel, ducem Juda, et ad
Jesum, filium Josedec, sacerdotem
magnum, dicens : 2. Hæc ait Do-
minus exercituum, dicens : Populus
iste dicit : Nondum venit tempus
domus Domini ædificandæ. 3. Et
factum est verbum Domini in manu
Aggæi prophetæ, dicens :
4. Numquid tempus vobis est ut
habitetis in domibus laqueatis, et
domus ista deserta? 5. Et nunc hæc
dicit Dominus exercituum : Ponite
corda vestra super vias vestras.
b Deut. 28, 6. [b] Seminastis multum, et intulistis
Mich. 6, parum : comedistis, et non estis sa-
tiati : bibistis, et non estis inebriati :
operuistis vos, et non estis calefacti :
et qui mercedes congregavit, misit
eas in sacculum pertusum.
7. Hæc dicit Dominus exerci-
tuum : Ponite corda vestra super
vias vestras : 8. ascendite in mon-
tem, portate ligna, et ædificate do-
mum : et acceptabilis mihi erit, et
glorificabor, dicit Dominus. 9. Re-
spexistis ad amplius, et ecce factum
est minus : et intulistis in domum,
et exsufflavi illud : quam ob causam,
dicit Dominus exercituum? quia
domus mea deserta est, et vos festi-
natis unusquisque in domum suam.
10. Propter hoc super vos prohibiti
sunt cœli ne darent rorem, et terra
prohibita est ne daret germen suum :
11. et vocavi siccitatem super ter-
ram, et super montes, et super tri-
ticum, et super vinum, et super
oleum, et quæcumque profert hu-
mus, et super homines, et super ju-
menta, et super omnem laborem
manuum.
12. Et audivit Zorobabel filius
Salathiel, et Jesus filius Josedec sa-
cerdos magnus, et omnes reliquiæ
populi vocem Domini Dei sui, et
verba Aggæi prophetæ, sicut misit
eum Dominus Deus eorum ad eos :
et timuit populus a facie Domini.
13. Et dixit Aggæus nuntius Do-
mini de nuntiis Domini, populo di-
cens : Ego vobiscum sum, dicit
Dominus. 14. Et suscitavit Domi-
nus spiritum Zorobabel filii Sala-
thiel, ducis Juda, et spiritum Jesu
filii Josedec sacerdotis magni, et
spiritum reliquorum de omni po-
pulo : et ingressi sunt, et faciebant
opus in domo Domini exercituum
Dei sui.



cles s'y opposent. Mais ces obstacles, le peuple aurait dû essayer de les vaincre, au lieu de rester inactif; aussi Dieu exprime-t-il son mécontentement en l'appelant *ce peuple*, et non *mon peuple*.

4. *Cette maison-là*, le temple.

5. *Considérez attentivement*, litt. *ponite corda vestra* (Vulg.), locution familière à Aggée. — *Ce qui vous est arrivé*, litt. *vos voies*, votre conduite, vos actions, depuis l'interruption des travaux du temple, et ce qui en est résulté.

6. *Recueilli peu :* au 6e mois (vers. 1), la récolte était faite, et l'on avait pu constater son insuffisance. — *Le mercenaire :* locution proverbiale signifiant : Vous avez travaillé en vain, vous avez perdu votre peine. C'est que la bénédiction divine manquait. Comp. *Lév.* xxvi, 19 sv.; *Deut.* xi, 17; xxviii, 38 sv.

15. Ce verset marque la date de la reprise des travaux ; il appartient donc au chap. i, et S. Jérôme lui donne cette place, qu'il occupe en effet dans plusieurs manuscrits anciens de la Vulgate. C'est donc à tort que l'édition de Clément VIII le reporte au commencement du chapitre suivant.



CHAP. II, 1—9. — Deuxième discours : la gloire du nouveau temple.

Chap. II. AU septième mois, le vingt-et-un du mois, la parole de Jéhovah se fit entendre par le ministère d'Aggée, le prophète, en ces termes : 2Parle à Zorobabel, fils de Salathiel; gouverneur de Juda, à Jésus, fils de Josédec, le grand prêtre, et à tout ce qui reste du peuple, en disant :

3Quel est parmi vous le survivant qui ait vu cette maison dans sa gloire première? Et en quel état la voyez-vous maintenant? Ne paraît-elle pas à vos yeux comme rien? 4Maintenant, courage, Zorobabel! dit Jéhovah; courage, Jésus, fils de Josédec, grand prêtre! Courage, vous tous, peuple du pays, dit Jéhovah, et agissez! Car je suis avec vous, dit Jéhovah des armées. 5L'engagement que j'ai pris avec vous quand vous êtes sortis d'Egypte, et mon Esprit demeurent au milieu de vous : ne craignez rien! 6Car ainsi parle Jéhovah des armées : Une fois encore, *et ce sera* dans peu, j'ébranlerai les cieux et la terre, la mer et le continent. 7J'ébranlerai toutes les nations, et les trésors de toutes les nations viendront; et je remplirai de gloire cette maison, dit Jéhovah des armées. 8A moi est l'argent, à moi est l'or, dit Jéhovah des armées. 9Grande sera la gloire de cette maison, la dernière plus que la première; en ce lieu je mettrai la paix, dit Jéhovah des armées.

CHAP. II, 10—19. — Troisième discours : cause des calamités récentes, promesse de bénédiction.

Ch. II.10 LE vingt-quatrième jour du neuvième mois, la deuxième année de Darius, la parole de Jéhovah se fit entendre par le ministère d'Aggée, le prophète, en ces termes : 11Ainsi parle Jéhovah des

CHAP. II.

1 (Vulg. 2). Le 21 du 7e mois (*tischri*, avant l'exil *'êtanîm*) était le 7e et dernier jour de la fête des Tabernacles (*Lév.* xxiii, 34 sv.). — *La parole de Jéhovah* : dans l'état actuel des choses, il était impossible de donner au nouveau temple la magnificence du premier. De là sans doute un sentiment de tristesse et de découragement s'était répandu dans une grande partie de la communauté : comp. I *Esdr.* iii, 10 sv. Pour le dissiper, Dieu donne au peuple l'assurance que lui-même saura revêtir le nouveau sanctuaire d'une splendeur supérieure à celle de l'ancien.

3. *Le survivant*, etc. : il pouvait encore en rester, mais en fort petit nombre, le premier temple ayant été détruit l'an 588, plus de 67 ans auparavant; peut-être Aggée lui-même était-il un de ces vieillards qui avaient vu dans leur enfance le temple de Salomon.

5. *L'engagement* de faire de vous mon peuple particulier (*Exod.* xix, 5 sv.), d'établir parmi vous ma demeure, et par conséquent de vous couvrir de ma protection. — *Mon Esprit*, qui donne à toute créature force et vigueur, la force divine qui vous soutiendra dans cette œuvre difficile.

6. *Une fois encore j'ébranlerai* : allusion à l'ébranlement qui eut lieu dans la nature lorsque Jéhovah descendit sur le Sinaï pour fonder l'ancienne alliance et promulguer sa loi (*Exod.* xix, 16; *Jug.* v, 4 sv. Comp. *Ps.* lxviii, 8 sv.). *Une fois* : c'est aussi la traduction des LXX. S. Paul (*Hébr.* xii, 16), pressant ce mot, en conclut que l'ancienne alliance ne devait pas toujours durer; car, dit-il, Dieu, par la bouche d'Aggée, annonce un second ébranlement, cette fois de la terre et du ciel même, pour signifier l'établissement d'une alliance nouvelle, supérieure à l'ancienne, et qui ne sera jamais abolie, puisqu'il n'est question nulle part d'un troisième ébranlement. — *Ce sera dans peu* de temps que commencera l'accomplissement de cette promesse qui doit transformer, et dans l'ordre politique, et dans l'ordre moral, la face du monde. Déjà l'empire perse a renversé celui de Babylone; il sera renversé à son tour pour faire place à d'autres, jusqu'à la destruction totale des puissances hostiles au règne de Dieu.

7. Toutes les nations : comp. *Is.* ii, 12 sv.; *Dan.* ii, 20. — *Les trésors* (hébr. *chemdah*), etc. : les Gentils, à mesure qu'ils se convertiront, consacreront leurs richesses au vrai Dieu. Litt., *et venient desiderium omnium gentium*; le verbe est au pluriel parce que *desiderium* a un sens collectif : l'ensemble

CAPUT II.

Etsi templum reædificatum nihil videatur priori collatum, postea tamen veniente Messia, replebitur gloria majori, quam fuerit prioris templi : et sicut Judæi ob neglectam templi reædificationem facti fuerant immundi coram Deo, ipsorumque sacrificia et sterilitas adducta : ita post incœptam reædificationem omnia ipsis facta sunt prospera.

IN die vigesima et quarta mensis, in sexto mense, in anno secundo Darii regis.
2. In septimo mense, vigesima et prima mensis, factum est verbum Domini in manu Aggæi prophetæ, dicens : 3. Loquere ad Zorobabel filium Salathiel, ducem Juda, et ad Jesum filium Josedec sacerdotem magnum, et ad reliquos populi, dicens :
4. Quis in vobis est derelictus, qui vidit domum istam in gloria sua prima? et quid vos videtis hanc nunc? numquid non ita est, quasi non sit in oculis vestris? 5. Et nunc confortare Zorobabel, dicit Dominus : et confortare Jesu filii Josedec sacerdos magne, et confortare omnis populus terræ, dicit Dominus exercituum : et facite (quoniam ego vobiscum sum, dicit Dominus exercituum) 6. verbum quod pepigi vobiscum cum egrederemini de terra Ægypti : et spiritus meus erit in medio vestrum, nolite timere. 7. Quia hæc dicit Dominus exercituum : [a] Adhuc unum modicum est, et ego commovebo cœlum, et terram, et mare, et aridam. 8. Et movebo omnes gentes : ET VENIET DESIDERATUS cunctis gentibus : et implebo domum istam gloria, dicit Dominus exercituum. 9. Meum est argentum, et meum est aurum, dicit Dominus exercituum. 10. Magna erit gloria domus istius novissimæ plus quam primæ, dicit Dominus exercituum : et in loco isto dabo pacem, dicit Dominus exercituum.
11. In vigesima et quarta noni

[a] Hebr. 12, 26.

des choses que désirent les nations, c.-à-d. leurs biens, leurs trésors. Ce membre de phrase se rattache donc étroitement à l'oracle d'Isaïe (lx, 4 sv) : " Porte tes regards autour de toi :... tes fils viennent de loin... La richesse de la mer se dirigera vers toi; les trésors des nations viendront à toi," etc.

Les LXX traduisent τὰ ἐκλεκτὰ τῶν ἐθνῶν, ce que les Pères grecs entendent, non des richesses des païens, mais des païens eux-mêmes, dont les *meilleurs*, les plus pieux, *viendront*, se convertiront à Jéhovah (S. Cyr. d'Alex.).

Vulg. : *le Désiré des nations*, le Messie, *viendra*, entrera dans ce temple. La pensée serait exactement celle que Malachie (iii, 1) devait exprimer plus tard : " Et soudain viendra dans son temple le Seigneur que vous cherchez, l'ange de l'alliance que vous désirez." *Desiderium* serait un nom abstrait pour le concret, et le pluriel du verbe s'expliquerait par l'idée que les Gentils se faisaient du Messie : ils attendaient en lui l'*ensemble*, la *collection* de tous les biens désirables. Les Pères latins et la plupart des commentateurs catholiques soutiennent cette interprétation; mais d'autres, tels que Reinke, Knabenbauer, etc., la rejettent avec plus de raison, selon nous.

9. *La dernière* gloire sera *plus* grande *que la première :* c'est ainsi que traduisent les LXX. La *maison de Dieu*, comme telle, est conçue comme un seul et même temple qui se perpétue dans le cours des siècles; mais sa gloire sera plus grande à la fin qu'elle ne le fut au commencement. Comment et en quoi plus grande? Sans doute par les richesses que les nations y apporteront; mais dans cette perspective de gloire qui apparaît à l'œil inspiré du prophète, le contexte nous permet de découvrir encore autre chose. Ces *nations* sont des païens convertis; le Messie est donc venu; le Dominateur, comme le dira plus explicitement Malachie, est entré dans son temple; l'Evangile a été prêché à tous les peuples, etc.

On pourrait aussi traduire avec la Vulg. : *la gloire de cette dernière maison*, du nouveau temple, *sera plus grande que celle de la première.* A cause du vers. 3, la version des LXX nous paraît plus fidèle.

La paix, apporter la paix, savoir la réconciliation entre Dieu et les hommes, et la paix des hommes entre eux, est un des traits caractéristiques du Messie, le fruit principal de sa venue. Comp. *Mich.* v, 4; *Joël*, ii, 10-19; iv, 17; *Is.* ix, 6; lx, 18.

10. *Du 9e mois*, nommé *Casleu* (nov.-déc.).

11. *Interroge*, etc.; litt. *demande aux prêtres un enseignement;* tel est, dit Keil, le

armées : Interroge les prêtres sur ce
point : [12] Un homme porte dans le
pan de son vêtement de la viande
consacrée ; il touche de ce pan du
pain ou un mets cuit, du vin ou de
l'huile, ou quelque autre aliment :
cette chose-là sera-t-elle consacrée?
— Les prêtres répondirent : Non.
[13] Et Aggée dit : Si un homme souillé
par *le contact d'*un mort touche à ces
choses, seront-elles souillées ? — Les
prêtres répondirent : Elles seront
souillées. — [14] Alors Aggée reprenant
la parole dit :
Tel est ce peuple, telle est cette
nation devant moi, dit Jéhovah; telles
sont toutes les œuvres de leurs mains:
ce qu'ils offrent là est souillé. [15] Et
maintenant reportez votre esprit d'au-
jourd'hui en arrière, avant qu'on n'eût
encore mis pierre sur pierre au tem-
ple de Jéhovah. [16] Alors, quand on
venait à un tas de vingt mesures, il
n'y en avait que dix ; quand on ve-
nait au pressoir pour y puiser cin-
quante mesures, il n'y en avait que
vingt. [17] Je vous ai frappés par la
rouille, la nielle et la grêle, *j'ai frappé*
tout le travail de vos mains, et vous
n'êtes pas revenus à moi, dit Jéhovah.
[18] Faites donc attention, d'aujourd'hui
en arrière, depuis le vingt-quatrième
jour du neuvième mois jusqu'à partir
du jour où furent posés les fonde-
ments du temple de Jéhovah, faites
attention ! [19] Y avait-il encore du grain
dans le grenier? Même la vigne, le
figuier, le grenadier et l'olivier n'ont
rien produit : *Mais* à partir de ce
jour, je répandrai ma bénédiction.

CHAP. II, 20 — 23. — Quatrième discours : protection de Dieu promise à Zorobabel, rejeton et représentant de la race royale de David.

Ch. II. [20] A parole de Jéhovah fut adres-
sée une seconde fois à Aggée
le vingt-quatrième jour du
mois, en ces termes : [21] Parle ainsi à
Zorobabel, gouverneur de Juda :
J'ébranlerai les cieux et la terre ;
[22] je renverserai le trône des royaumes,
je détruirai la puissance des royau-
mes des nations ; je renverserai les
chars de guerre et ceux qui les mon-
tent ; les chevaux avec leurs cavaliers
tomberont par l'épée les uns des
autres. [23] En ce jour-là, dit Jéhovah
des armées, je te prendrai, Zorobabel,
fils de Salathiel, mon serviteur, et je
ferai de toi comme un cachet ; car je
t'ai élu, dit Jéhovah des armées.

---

sens de *lex* sans article. Knabenbauer préfère le sens de la Vulg. : *pose aux prêtres cette question sur la loi* (Comp. *Lév.* x, 11 ; *Deut.* xvii, 8 sv.).

12. *Viande consacrée :* dans certains sacrifices, une portion de la victime offerte revenait à l'offrant, qui l'emportait et la mangeait avec ses parents ou amis dans un endroit déterminé du parvis. Comp. *Ezéch.* xlii, 14. — *Non :* comp. *Lév.* vi, 20 sv. ; un fruit saint ne peut assainir les fruits gâtés qui l'entourent.

13. *Le contact d'un mort* entraînait une souillure légale des plus graves (*Lév.* xxii, 4 ; *Nombr.* xix, 11 sv. 22). — *Elles seront souillées :* un fruit gâté corrompt tous ceux qui sont en contact avec lui.

14. Application faite au peuple des deux réponses des prêtres. Le peuple est semblable à l'homme devenu impur par l'attouchement d'un cadavre ; tout ce qu'il fait, même les sacrifices qu'il offre *là*, sur l'autel des holocaustes rebâti immédiatement après le retour de Babylone (I *Esdr.* iii, 2 sv.), est souillé, incapable d'attirer la bénédiction divine. Ce qui a rendu Israël impur, c'est sa négligence à reconstruire la maison de Dieu.

15. *Avant qu'on n'eût* recommencé la construction du temple, ce qui nous reporte avant le 1er discours d'Aggée.

16. *Alors* toutes les espérances du peuple relatives à ses moissons étaient trompées ; la récolte se trouvait moitié moindre qu'on ne l'avait imaginé. — *Un tas* de gerbes de blé qui devait donner *20 mesures.*

mensis, in anno secundo Darii regis, factum est verbum Domini ad Aggæum prophetam, dicens : 12. Hæc dicit Dominus exercituum : Interroga sacerdotes legem, dicens : 13. Si tulerit homo carnem sanctificatam in ora vestimenti sui, et tetigerit de summitate ejus panem, aut pulmentum, aut vinum, aut oleum, aut omnem cibum : numquid sanctificabitur? Respondentes autem sacerdotes, dixerunt : Non. 14. Et dixit Aggæus : Si tetigerit pollutus in anima ex omnibus his, numquid contaminabitur? Et responderunt sacerdotes, et dixerunt : Contaminabitur. 15. Et respondit Aggæus, et dixit :

Sic populus iste, et sic gens ista ante faciem meam, dicit Dominus, et sic omne opus manuum eorum : et omnia quæ obtulerunt ibi, contaminata erunt. 16. Et nunc ponite corda vestra a die hac et supra, antequam poneretur lapis super lapidem in templo Domini. 17. Cum accederetis ad acervum viginti modiorum, et fierent decem : et intraretis ad torcular, ut exprimeretis quinquaginta lagenas, et fiebant viginti.

18. [b]Percussi vos vento urente, et aurugine, et grandine omnia opera manuum vestrarum : et non fuit in vobis, qui reverteretur ad me, dicit Dominus. 19. Ponite corda vestra ex die ista, et in futurum, a die vigesima et quarta noni mensis : a die, qua fundamenta jacta sunt templi Domini, ponite super cor vestrum. 20. Numquid jam semen in germine est : et adhuc vinea, et ficus, et malogranatum, et lignum olivæ non floruit? ex die ista benedicam.

[b] Amos. 4, 9.

21. Et factum est verbum Domini secundo ad Aggæum in vigesima et quarta mensis, dicens : 22. Loquere ad Zorobabel ducem Juda, dicens :

Ego movebo cœlum pariter et terram. 23. Et subvertam solium regnorum, et conteram fortitudinem regni gentium : et subvertam quadrigam, et ascensorem ejus : et descendent equi, et ascensores eorum : vir in gladio fratris sui. 24. In die illa, dicit Dominus exercituum, assumam te [c]Zorobabel fili Salathiel serve meus, dicit Dominus : et ponam te quasi signaculum, quia te elegi, dicit Dominus exercituum.

[c] Eccli. 49, 13.

---

17. *La rouille* (Vulg. *un vent brûlant*), *la nielle*, maladies des céréales.

18. Répétition, en termes un peu différents, du vers. 15. *Faites* attention à ce qui vous est arrivé, savoir à la disette qui s'est produite dans l'intervalle compris entre le jour où je vous parle, *le 24e du 9e mois*, et la fondation du temple après le retour des exilés sous Cyrus. ii, 20-23.

21. *J'ébranlerai :* comp. vers. 6 sv.

22. *Le trône*, symbole de la puissance, au singulier, parce que tous les royaumes de la terre sont conçus comme une seule et unique puissance hostile au règne de Dieu.

23. *Comme un cachet :* le cachet ou sceau a une grande importance chez les Orientaux; il atteste le droit du possesseur et certifie ses volontés. Aussi le portaient-ils toujours avec eux, soit à leur doigt sous la forme d'anneau (*Jér.* xxii, 24), soit suspendu à leur cou (*Gen.* xxxviii, 18. Comp. *Cant* viii, 6). En comparant Zorobabel à un cachet, Dieu ne fait pas seulement entendre qu'il en aura soin comme d'une chose de grand prix, mais il le proclame l'instrument de ses volontés, l'agent fidèle de ses décrets envers son peuple et envers le monde entier, il déclare en quelque sorte qu'il s'approprie comme son œuvre privilégiée l'œuvre de son serviteur, et que, sous sa protection toute-puissante, cette œuvre arrivera à sa parfaite réalisation. Comp. *Eccli.* xlix, 13. Il est évident que Zorobabel est considéré ici en tant qu'il est l'héritier et le représentant de la royauté théocratique, et par conséquent une figure typique du Messie. C'est donc par le Messie fils de David que cette prophétie reçoit son entier accomplissement. Comp. *Ps.* lxxxix, 36; *Luc*, i, 32.



La Prophétie de Zacharie.

Introduction.

I.

CONTEMPORAIN d'Aggée et placé dans les mêmes circonstances historiques, Zacharie (*Tsekariah*, Jéhovah se souvient) a rempli auprès de la colonie juive revenue de Babylone une mission semblable. Comme lui il fut chargé de les arracher à la torpeur qui paralysait leur zèle; comme lui il les presse de relever la théocratie de ses ruines en hâtant la reconstruction du temple (Comp. i, 15-17; iv, 6-9-10; viii, 9).

Mais son horizon prophétique est beaucoup plus étendu. Prenant occasion de la situation précaire du peuple de Dieu en la seconde année de Darius, il découvre surtout l'avenir du royaume messianique. Fondation et gloires futures de la théocratie spirituelle dont la reconstruction du temple et de Jérusalem sont le symbole; préparation morale nécessaire à qui veut avoir part à ses promesses; oppositions dont elle triomphera et bénédictions dont elle sera la source pour les Gentils convertis et pour les Juifs dociles : tel est l'objet principal des prophéties de Zacharie.

Le premier discours (i, 1-6) est daté du 8e mois de la 2e année de Darius (oct.-nov. 520); le dernier est du 9e mois de la 4e année de Darius, au 9e jour (vers décembre 518 : *Zach.* vii, 1). Les deux discours des chap. ix-xiv ne sont pas datés. Le ministère de Zacharie commence donc deux mois après la première exhortation d'Aggée (*Agg.* i, 1); il se prolonge pendant au moins deux années.

La vie du prophète nous est entièrement inconnue. On sait qu'il était "fils de Barachias, fils d'Addo"; tout le reste est conjecture plus ou moins fondée.

Etait-il de race sacerdotale et prêtre lui-même? Oui, s'il est vrai que cet Addo, son ancêtre doit être identifié avec un autre Addo, nommé dans II *Esdr.* xii, 1-4, parmi les autres chefs de familles sacerdotales revenus de Chaldée avec Zorobabel la 1re année de Cyrus. Dans ce cas, c'est le nom de notre prophète qui figure sur la liste des prêtres qui exerçaient les fonctions sacrées "dans les jours de Joakim" fils de Josué, grand-prêtre (II *Esdr.* xii, 12-16).[1] Il est à remarquer que Zacharie ne se donne pas à lui-même le titre de prêtre, alors que Jérémie (i, 1) et Ezéchiel (i, 1) ne manquent pas de le faire valoir. Dans le premier livre d'Esdras il est seulement qualifié de "fils d'Addo," tandis qu'Aggée, nommé avec lui, est qualifié de prophète (I *Esdr.* v, 1; vi, 14).

Autre question. Est-ce de notre petit prophète que parle Notre-Seigneur quand il reproche aux Juifs de s'être souillés du sang innocent en mettant à mort Zacharie, fils de Barachie, entre le temple et l'autel (*Matth.* xxiii, 35)? — Quoique admise par un certain nombre d'anciens auteurs, cette hypothèse paraît peu probable. Dans les temps qui suivi-

[1] Telle était l'opinion de S. Cyrille d'Alexandrie, qui dit expressément (*In Zachar.* Procem. M. lxxii, 12) que Zacharie "était issu selon la chair du sang sacré de Lévi." Beaucoup de modernes se sont rangés à son avis. Voy. *Cornely*, Introd. histor. et critic. in libros V. T. ii 2, no 318; *Vigouroux*, Man. Bibl. t. II, n. 1108; *Trochon*, Petits Proph.; *Zschokke*, *Kaulen*, *Fillion* etc. Le R. P. *Knabenbauer* in Proph. min. t. II, p. 211 est moins affirmatif.

rent le retour de Babylone les Juifs se montrèrent dociles à leurs prophètes; nous le savons par Esdras et par nos deux auteurs Aggée et Zacharie. Est-il croyable qu'ils aient commis un crime aussi monstrueux, et que les paroles de Notre-Seigneur obligent à considérer, non comme une action individuelle seulement due à l'entraînement de la passion, mais comme un crime national? Comment expliquer le silence complet de l'histoire sur un fait de cette gravité, au lendemain de la consécration solennelle du second temple? C'est pourquoi l'opinion de beaucoup la plus commune voit dans le reproche du divin Sauveur une allusion au meurtre sacrilège du prophète Zacharie, fils de Joïada, que le roi Joas vers le milieu du 9e siècle fit lapider dans le parvis du temple (II *Par.* xxiv, 20 sv.).[1]

II.

Le livre des prophéties de Zacharie se divise en *trois parties.*

Une *courte introduction* (i, 1-6) fait connaître le but final poursuivi par le prophète dans les exhortations qui vont suivre : la pénitence et le retour complet à Dieu.

Ire PARTIE (i, 7-vi, 15). Dans une série de *visions* présentées à son esprit dans l'espace d'une seule nuit, le prophète trace le tableau de la théocratie nouvelle, dont les visions à mesure qu'elles se succèdent précisent de plus en plus le caractère, les conditions et le glorieux avenir (i, 7-vi, 9). — Une *action symbolique* clôt ce livre des visions. Zacharie place sur la tête du grand-prêtre Jésus, fils de Josédec, une riche couronne d'or et d'argent. Il annonce ainsi que l'*Homme*, figuré par le grand-prêtre, *dont le nom est Germe*, et "qui construira un temple au Seigneur" sera à la fois prêtre et roi (vi, 10-15).

IIe PARTIE (vii, i-viii, 23). Conditions requises pour avoir part aux bénédictions messianiques. Dieu demande surtout l'obéissance à ses préceptes (vii, i-14). Pour animer les Juifs à cette fidélité, il renouvelle ses promesses anciennes et en ajoute de nouvelles (viii, 1-23).

IIIe PARTIE (ix, i-xiv, 21). Deux sections : 1° *Oracles menaçants* contre quelques peuples païens, qui seront purifiés par le châtiment; au contraire *assurance de la protection divine* pour Israël, et promesse d'un *roi victorieux* (sauveur, d'après la Vulg. et les LXX) *et pacifique* (ix, i-x, 12). Cette première section se termine par l'annonce du *châtiment* de la *partie obstinée et incrédule de la nation*, qui sera rejetée par son pasteur. (xi, 1-17).

2° Attaques dont la nouvelle théocratie sera l'objet de la part de ses ennemis : victoire et fruits de salut qui en seront la suite : extermination de l'idolâtrie, conversion complète, sainteté de tous ses membres; dans la Jérusalem nouvelle, toute resplendissante d'une gloire sans pareille, tous les peuples viendront adorer Jéhovah (xii, i-xiv, 21).

Dans leur ensemble et par un assez grand nombre de leurs oracles ces prophéties annoncent clairement le *caractère purement spirituel* du royaume et des biens messianiques. Plusieurs se rapportent directement à la personne du *Messie :* Il est "*le serviteur Germe*" de Jéhovah (iii, 8; vi, 12. Comp. *Is.* iv, 2; *Jér.* xxiii, 5). Il sera *prêtre et roi* (vi, 9-13); son *règne* n'aura rien de l'éclat et de la pompe mondaine rêvés par l'orgueil des Juifs charnels. Sion le verra venir "*juste* et *protégé de Dieu*, *humble* et monté sur un âne, sur le poulain

[1] Peut-être est-ce une inadvertance du traducteur grec de S. Matthieu. Il aura substitué le nom de Barachias à celui de Joïada que portait le texte primitif. Au témoignage de S. Jérôme l'évangile araméen des Nazaréens lisait "fils de Joïada."

de l'ânesse" (ix, 9 sv.). Trahi et *vendu* par les siens pour 30 pièces d'argent (xi, 12-13), *abandonné* par ses plus proches amis (xiii, 7), *transpercé* (xii, 10), c'est par le mérite de ses souffrances qu'il fonde son royaume, qu'il attire à lui les nations païennes et le peuple juif repentant.

III.

L'unité d'auteur, niée par quelques "critiques" modernes a été admise sans hésitation par toute l'antiquité. Toutes les versions anciennes, et particulièrement les LXX attribuent à Zacharie les 14 chapitres dont se compose le livre, les 6 derniers aussi bien que les 8 premiers. Ce témoignage de la tradition juive emprunte une importance particulière à cette considération que la collection du Canon a été formée peu d'années après le ministère de Zacharie. Les collecteurs ont apporté un vrai scrupule à conserver à chaque prophétie le nom de son auteur, cette signature étant à leurs yeux une garantie de véracité. Si les six derniers chapitres de Zacharie étaient d'un auteur antérieur, ou inconnu, auraient-ils consenti à les transmettre à la postérité sous la garantie trompeuse de son patronage supposé?

D'ailleurs les indices fournis par le livre confirment le témoignage de la tradition. Il en résulte que les chapitres contestés comme le reste du livre ont été écrits après l'exil, et par le même auteur.

1° *Ils ont été écrits après l'exil.* L'auteur presse les exilés restés en Chaldée par indifférence ou par intérêt de revenir (ix, 11-12); la captivité et l'état de dispersion sont considérés comme passés (x, 2); la restauration est commencée : les fils de Jacob ne sont plus rejetés (x, 6). Tous ne sont pas revenus : les Ephraïmites rejoindront leurs frères (x, 8). Quand reviendront ceux du pays d'Egypte et d'Assur, on les établira dans Galaad et au Liban (x, 10) : c'est donc que le pays de Juda est déjà peuplé. La jeune colonie n'a pas de roi, comme avant l'exil; elle n'est pas asservie comme pendant son séjour en Chaldée; elle a des chefs qui la gouvernent (ix, 7; xii, 5-6); c'est dans l'avenir que la maison de David sera glorifiée; pour le moment elle est encore dans l'humiliation (xii, 7; xiii, 1). La grande puissance ennemie n'est plus ni Assur, ni l'Egypte; c'est Javan (ix, 13) etc. Enfin, argument qui a paru décisif au rationaliste de Wette, les derniers chapitres ont certainement subi l'influence des écrits d'Ezéchiel, postérieurs à la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor.[1]

2° *Ils sont du même auteur* que le reste du livre. C'est ce que démontrent les ressemblances assez notables soit de fond, soit de forme entre les différentes parties. — De part et d'autre même annonce du châtiment des ennemis de la théocratie (ix, 1 sv.; xiv, 12 et i, 14 sv.; vi, 8); mêmes traits de la physionomie du Messie (ix, 9-17 et iii, 8; vi, 12 sv.); même conception de l'universalisme du royaume messianique, ouvert aux Gentils (xiv, 16-17 et ii, 11; vi, 15; viii, 22 sv.); de sa sainteté (xiii, 1 sv.; xiv, 20 sv. et iii, 2 sv.; v, 1 sv.); de son incompatibilité avec toute souillure (ix, 10-17; x, 7; xii, 8, xiv, 7-11, 14 et i, 16-17; ii, 9; viii, 3-5) et de Jérusalem comme du centre d'où rayonne la théocratie et

[1] Comp. ix, 2-3 avec *Ezéch.* xxviii, 4-5.
x, 3 „ „ xxxiv, 17.
xi, 4 sv. „ „ xxxiv, 3 sv.
xiii, 8-9. „ „ v, 12.
xiv, 8 „ „ xlvii, 1-12.
xiv, 20-21 „ „ xliii, 12; xliv, 9.
Comp. xiv, 10 sv. avec *Jér.* xxxi, 38-40.
ix, 5 „ *Soph.* ii, 4.
ix, 12 „ *Isaïe*, xl, 2.
xiv, 16-19 „ „ lx, 12; lxvi, 23.

qui attire les nations (ix, 8 sv.; xii, 2 sv.; xiii, 1; xiv, 8 sv. 16-20 etc.)

S'il y a quelque différence dans le style, plus poétique et rythmé dans la dernière partie, ce fait s'explique par la diversité des sujets traités. On remarque d'ailleurs que la langue est partout la même. Partout aussi se rencontrent les mêmes expressions caractéristiques, telles que l'œil de Dieu pour signifier sa Providence (ix, 1, 8 et iii, 9; iv, 10); la maison de Juda ou d'Israël, d'Ephraïm ou de Joseph pour symboliser toute la théocratie (ix, 13; x, 6; xi, 14 et i, 12; ii, 2, 16; viii, 15). Tels encore l'emploi particulier des verbes *'abar* et *schub*, très rare ailleurs (ix, 8 et vii, 14 *Mo'êb oumischschab :* les allants et les venants; xiii, 2 et iii, 4 *He'êbir* dans le sens d'enlever) et l'accord parfait de pensée et d'expression entre ix, 9 et ii, 10. Comparez aussi ix, 12-13 avec ii, 6; ix, 8 avec vii, 14; xiv, 5 avec viii, 14.

S. Jérôme, faisant écho aux anciens rabbins juifs, se plaint plusieurs fois avec une sorte de désespoir de l'obscurité des prophéties de Zacharie. Cette obscurité est réelle, un peu partout, mais surtout dans les six derniers chapitres. Elle tient en partie au genre symbolique adopté par le prophète; elle tient aussi à la nouveauté et à la succession rapide des images, et surtout à la matière traitée. Pour les Juifs charnels qui attendent un Messie glorieux à la manière des triomphateurs temporels et un âge d'or où les oracles de Zacharie se réalisent dans le sens matériel de la lettre, cette prophétie est nécessairement inintelligible. Pour nous, "*le fil d'or qui conduit nos pas dans ce labyrinthe de mystères*" suivant l'expression de S. Jérôme, c'est la pensée toujours présente de l'Eglise de Jésus-Christ en qui s'accomplissent les glorieuses destinées figurées dans la théocratie ancienne.



PREMIÈRE PARTIE.

Les visions [CH. I — VI].

CHAP. I. — Introduction. Les deux premières visions.

Chap. I. LE huitième mois, en la
deuxième année de Darius,
la parole de Jéhovah fut
adressée à Zacharie, fils de
Barachie, *petit*-fils d'Addo, le pro-
phète, en ces termes :
2 Jéhovah a été dans un grand
courroux contre vos pères. 3 Tu leur
diras : Ainsi parle Jéhovah des ar-
mées : Revenez à moi, dit Jéhovah
des armées, et je reviendrai à vous,
dit Jéhovah des armées. 4 Ne soyez
pas comme vos pères, auxquels ont
prêché les premiers prophètes en
disant : Ainsi parle Jéhovah des ar-
mées : " Revenez donc de vos mau-
vaises voies et de vos mauvaises ac-
tions ! " Mais ils n'ont pas écouté et
ils ne m'ont pas prêté attention, dit
Jéhovah. 5 Vos pères, où sont-ils ? Et
les prophètes, pouvaient-ils vivre
éternellement ? 6 Mais mes paroles et
mes décrets dont j'avais chargé mes
serviteurs les prophètes, n'ont-ils pas
atteint vos pères ? Et vos pères sont
rentrés en eux-mêmes et ils ont dit :
" Comme Jéhovah des armées avait
résolu d'agir à notre égard selon nos
voies et selon nos actions, ainsi il a
agi envers nous."

7 Le vingt-quatrième jour du on-
zième mois, qui est le mois de Sa-
bath, en la deuxième année de Da-
rius, la parole de Dieu fut adressée à
Zacharie, fils de Barachie, *petit*-fils
d'Addo, le prophète, en ces termes :
8 J'eus une vision cette nuit-là : un
homme était monté sur un cheval
roux, et il se tenait entre des myrtes
dans un lieu ombragé, et il y avait
derrière lui des chevaux roux, bruns
et blancs. 9 Je dis : " Qu'est-ce que
ceux-ci, mon Seigneur ? " Et l'ange
qui me parlait me dit : " Je te ferai
voir ce que sont ceux-ci." 10 Et l'hom-
me qui se tenait entre les myrtes ré-
pondit et dit : " Ce sont ceux que
Jéhovah a envoyés pour parcourir la
terre." 11 Et ils répondirent à l'ange
de Jéhovah qui se tenait entre les
myrtes, et ils dirent : " Nous avons
parcouru la terre, et toute la terre est
en repos et tranquille." 12 L'ange de

CHAP. I.

1-6. Introduction à l'œuvre entière du prophète : appel à la conversion.

Le 8e mois, par conséquent entre la 2e et la 3e prophétie d'Aggée ; le peuple était revenu de l'exil depuis 16 ans.

6. *Sont rentrés en eux-mêmes*, mais trop tard pour leur salut. Eux qui s'étaient moqués des menaces des prophètes, *ils ont dit*, changeant de sentiment et de langage, etc. Comp. les prières de Daniel (ix, 4 sv.) et d'Esdras (ix, 6 sv.), ainsi que les Psaumes de deuil écrits pendant la captivité.

7-17. *Première vision :* les cavaliers parmi les myrtes ; elle sera suivie de sept autres. Toutes ces visions ont été montrées au prophète dans le cours d'un seule nuit (l'hébreu a l'article : *cette nuit-là*), et par conséquent à un faible intervalle l'une de l'autre. Zacharie les reçut, très probablement, non en songe, mais à l'état de veille (iv, 1), dans le ravissement d'une extase prophétique, pareille à celle de S. Pierre à Joppé (*Act.* x, 10). Quoiqu'elles forment chacune un tableau distinct, elles se rapportent toutes au même objet, savoir le nouveau règne de Dieu, dont Israël sera le héraut et le porteur au sein de l'humanité.—*Sabath* (hébr. *Schebat*) *:* ce mois commençait en février et finissait en mars. — *La parole :* le terme hébreu a un sens plus étendu : toute révélation divine faite à l'homme, quel qu'en soit le mode, est une *parole de Dieu*.

CAPUT I.

Quo tempore Zacharias prophetaverit : qui hortatur populum ad resipiscentiam, ne imitentur patres suos, qui prophetas contemnentes puniti sunt : duplici figura ostendit Dominus se puniturum gentes quæ populum suum afflixerant; hunc autem in Jerusalem revocandum, in qua ædificabitur ipsi Domino templum.

N mense octavo in anno
secundo Darii regis, fa-
ctum est verbum Domini
ad Zachariam, filium Bara-
chiæ filii Addo, prophetam, dicens :
2. Iratus est Dominus super pa-
tres vestros iracundia. 3. Et dices
ad eos : Hæc dicit Dominus exer-
21, 12 cituum : [a]Convertimini ad me, ait
1, 6 et 2. Jer. Dominus exercituum : et convertar
Ez. 18, ad vos, dicit Dominus exercituum.
33, 11. 4. Ne sitis sicut patres vestri, ad
14, 2. 2, 12. quos clamabant prophetæ priores,
3, 7. dicentes : Hæc dicit Dominus exer-
cituum : Convertimini de viis ve-
stris malis, et de cogitationibus ve-
stris pessimis : et non audierunt,
neque attenderunt ad me, dicit Do-
minus. 5. Patres vestri ubi sunt? et
prophetæ numquid in sempiternum
vivent? 6. Verumtamen verba mea,
et legitima mea, quæ mandavi servis
meis prophetis, numquid non com-
prehenderunt patres vestros, et con-
versi sunt, et dixerunt: Sicut cogitavit
Dominus exercituum facere nobis
secundum vias nostras, et secundum
adinventiones nostras fecit nobis.
7. In die vigesima et quarta un-
decimi mensis Sabath, in anno se-
cundo Darii, factum est verbum
Domini ad Zachariam filium Bara-
chiæ, filii Addo, prophetam, dicens :
8. Vidi per noctem, et ecce vir
ascendens super equum rufum, et
ipse stabat inter myrteta, quæ erant
in profundo : et post eum equi rufi,
varii, et albi. 9. Et dixi : Quid sunt
isti, Domine mi? Et dixit ad me
Angelus, qui loquebatur in me :
Ego ostendam tibi quid sint hæc.
10. Et respondit vir, qui stabat in-
ter myrteta, et dixit : Isti sunt, quos
misit Dominus ut perambulent ter-
ram. 11. Et responderunt Angelo
Domini, qui stabat inter myrteta,
et dixerunt : Perambulavimus ter-
ram, et ecce omnis terra habitatur,
et quiescit. 12. Et respondit Ange-

---

8. *Un homme,* un ange (non l'ange de Jéhovah, vers. 11), suivi de trois troupes de cavaliers dont il est le chef; ils sont chargés de reconnaître l'état actuel des peuples qui environnent le pays d'Israël (vers. 10) et sont comme le symbole du regard divin qui se promène sur la terre : comp. *Job*, i, 7; ii, 2. — Les *myrtes* figurent le peuple de Dieu, petit et faible, mais agréable au Seigneur, par opposition aux grands empires contemporains, pareils aux cèdres du Liban. — *Un lieu ombragé,* ou, avec la Vulg., *profond;* ce lieu idéal est une vallée profonde, ombragée de myrtes. — *Des chevaux,* des cavaliers montés sur des chevaux *roux, bruns* (d'autres *alezan;* Vulg., *de couleur variée,* peut-être espèce de *gris* où le noir se mêle au blanc, hébr. *seruqqîm, et blancs.* Que signifient ces trois couleurs? Les interprètes en donnent des explications très diverses; peut-être ne servent-elles qu'à distinguer les trois groupes de cavaliers.

9. *Je dis* à l'ange qui va servir d'interprète à Zacharie dans tout le cours de ses visions, et qu'il voit déjà présent à côté de lui. — *L'ange qui me parlait,* propr. *parlant en moi,* l'ange interprète, dont Zacharie entendait les paroles comme on peut entendre dans une vision, par une audition intérieure. — *Je te ferai voir :* le vers. 10 montre que l'ange interprète ne répondit pas lui-même, car l'explication est donnée par l'ange qui se tient parmi les myrtes, sollicité sans doute par une demande de l'ange interprète.

11. *Ils répondirent : ils,* les cavaliers envoyés par Jéhovah (vers. 8). — *L'ange de Jéhovah,* l'image personnelle du Dieu invisible, le représentant de la majesté divine sous une forme sensible (*Is.* lxiii, 9); il apparaît tout d'un coup sans que sa présence ait été annoncée, et va jouer le premier rôle. — *Toute la terre,* les contrées voisines de la Palestine, *est en repos :* la paix et la tranquillité régnaient partout dans les premières années de Darius, tandis que les villes de Juda étaient encore en ruines. L'heure de la délivrance messianique naguère prédite par *Aggée,*(ii,7 sv.) n'était donc pas encore venue.

12. *L'ange de Jéhovah,* touché du malheureux sort de Juda, adresse à Jéhovah une

Jéhovah répondit et dit : “ Jéhovah
des armées, jusques à quand seras-tu
sans pitié pour Jérusalem et pour les
villes de Juda contre lesquelles tu as
fait éclater ta colère depuis soixante-
dix ans?” 13 Et Jéhovah adresse à
l'ange qui me parlait de bonnes pa-
roles, des paroles de consolation. 14 Et
l'ange qui me parlait me dit : “ Pro-
clame ceci : Ainsi parle Jéhovah des
armées : J'ai été ému d'une grande
jalousie pour Jérusalem et pour Sion,
15 et je ressens une violente indigna-
tion contre les nations qui vivent
dans l'opulence; car moi, j'étais peu
irrité, et elles ont, elles, travaillé à la
ruine. 16 C'est pourquoi ainsi parle
Jéhovah : Je reviens à Jérusalem avec
compassion; ma maison y sera rebâ-
tie, dit Jéhovah des armées, et le
cordeau sera étendu sur Jérusalem.
17 Proclame encore ceci : Ainsi parle
Jéhovah des armées : Mes villes re-
gorgeront encore de biens, Jéhovah
consolera encore Sion et choisira en-
core Jérusalem.

18 Je levai les yeux et je vis; et
voici quatre cornes. 19 Je dis à l'ange
qui me parlait : “ Qu'est-ce que ces
cornes? ” Il me dit : “ Ce sont les
cornes qui ont dispersé Juda, Israël
et Jérusalem.” 20 Et Jéhovah me fit
voir quatre forgerons. 21 Je dis : “ Que
viennent faire ceux-ci? ” Il répondit :
“ Ce sont là les cornes qui ont dis-
persé Juda, au point que personne
ne levait la tête, et ceux-ci sont ve-
nus pour les frapper de terreur, pour
abattre les cornes des nations qui
ont levé la corne contre le pays de
Juda pour le disperser.

CHAP. II. — Troisième vision : l'homme au cordeau; le rétablissement glorieux de Jérusalem.

Chap. II. E levai les yeux et je vis; et
voici un homme ayant à la
main un cordeau à mesurer.
2 Je dis : “ Où vas-tu? ” Et il me dit :
“ Je vais mesurer Jérusalem pour voir
quelle en doit être la largeur et quelle
en doit être la longueur.” 3 Alors pa-
rut l'ange qui me parlait, ainsi qu'un
autre ange allant à sa rencontre, 4 et
il lui dit : “ Cours parler à ce jeune
homme; dis-lui : C'est comme une
ville ouverte que sera habitée Jérusa-

---

prière en sa faveur, comme plus tard Jésus-Christ priera son père et pour lui-même et pour ses Apôtres (*Jean*, xvii). — *Soixante-dix-ans*, en prenant comme point de départ la destruction complète de Jérusalem et de toutes les villes de Juda (an 588); car depuis le commencement de la captivité (606), c'est 86 ans qui s'étaient écoulés.

13. A la suite de l'intercession qui précède, Jéhovah adresse à Zacharie, par l'intermédiaire de l'ange interprète, des paroles de consolation et d'encouragement que le prophète transmettra au peuple; elles sont reproduites vers. 14-17.

15. *J'étais peu irrité* contre Israël et je ne voulais que le châtier par les nations voisines; mais celles-ci, dépassant ma volonté et se montrant cruelles à l'excès, ont travaillé à sa destruction totale.

16. *Le cordeau*, servant à mesurer les places, à aligner les rues de la nouvelle ville.

17. *Choisira Jérusalem*, pour y établir sa demeure et en faire le centre de ses grâces.

Sens général de la première vision : l'ébranlement des nations annoncé par Aggée (ii, 20-23) va se produire; Israël refleurira dans son ancienne patrie, le pays de Chanaan.

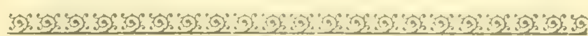
Dans l'hébreu, le chap. ii commence avec le vers. 18.

18-21. *Deuxième vision :* les quatre cornes et les quatre forgerons; elle se rapporte au vers. 15. — La Vulgate a donc eu raison de rattacher les versets 18-21 au chap. i.

18. *Quatre cornes*, quatre puissances (*Amos*, vi, 14) hostiles au peuple de Dieu. Il n'y a pas lieu, croyons-nous, de rechercher le nom des empires qui correspondent à chacune d'elles, quoique le chiffre *quatre* fasse penser naturellement aux quatre empires de Daniel (S. Jérôme). Ce nombre représente ici, comme en beaucoup d'autres endroits, les quatre côtés de l'horizon; par conséquent les *quatre cornes* figurent en général l'ensemble des ennemis d'Israël, venus de tous les côtés, qui l'ont affligé aux différentes époques de l'histoire. Tel est aussi le sentiment commun des exégètes.

lus Domini et dixit : Domine exercituum usquequo tu non misereberis Jerusalem, et urbium Juda, quibus iratus es? iste jam septuagesimus annus est.
13. Et respondit Dominus Angelo, qui loquebatur in me verba bona, verba consolatoria.
14. Et dixit ad me Angelus, qui loquebatur in me : Clama, dicens : Hæc
Ira 8, 2. dicit Dominus exercituum : [b] Zelatus sum Jerusalem, et Sion zelo magno.
15. Et ira magna ego irascor super gentes opulentas : quia ego iratus sum parum, ipsi vero adjuverunt in malum.
16. Propterea hæc dicit Dominus : Revertar ad Jerusalem in misericordiis : et domus mea ædificabitur in ea, ait Dominus exercituum : et perpendiculum extendetur super Jerusalem.
17. Adhuc, clama dicens : Hæc dicit Dominus exercituum : Adhuc affluent civitates meæ bonis : et consolabitur adhuc Dominus Sion, et eliget adhuc Jerusalem.

18. Et levavi oculos meos, et vidi : et ecce quatuor cornua.
19. Et dixi ad Angelum, qui loquebatur in me : Quid sunt hæc? et dixit ad me : Hæc sunt cornua, quæ ventilaverunt Judam, et Israel, et Jerusalem.
20. Et ostendit mihi Dominus quatuor fabros.
21. Et dixi : Quid isti veniunt facere? Qui ait, dicens : Hæc sunt cornua, quæ ventilaverunt Judam per singulos viros, et nemo eorum levavit caput suum : et venerunt isti deterrere ea, ut dejiciant cornua gentium, quæ levaverunt cornu super terram Juda ut dispergerent eam.



CAPUT II.

Apparet vir mensuraturus Jerusalem, quæ post captivitatem solutam vehementer replenda est habitatoribus : cui Deus pro muro erit : et afflictis Chaldæis ac ceteris qui filios Israel afflixerant, multæ gentes una cum Sion lætæ venient ad serviendum Domino, quas ipse suscipiet in populum.



ET levavi oculos meos, et vidi : et ecce vir, et in manu ejus funiculus mensorum.
2. Et dixi : Quo tu vadis? Et dixit ad me : Ut metiar Jerusalem, et videam quanta sit latitudo ejus, et quanta longitudo ejus.
3. Et ecce Angelus, qui loquebatur in me, egrediebatur, et Angelus alius egrediebatur in occursum ejus.
4. Et dixit ad eum : Curre, loquere ad puerum istum dicens : Absque muro habitabitur Jerusalem præ multitudine hominum, et

---

19. *Juda, Israël et Jérusalem : Juda* désigne peut-être l'ensemble du peuple avec allusion à la race royale de David; *Israël* désigne également le peuple, mais par son nom d'honneur; *Jérusalem* est ajoutée comme sa capitale renfermant le sanctuaire.

20. *Ce sont là les cornes*, répétition du vers. 19, afin de rapprocher les *cornes* des *forgerons* qui doivent les abattre. — *Ceux-ci*, les forgerons, hébr. *choresch*, tout artisan; le contexte semble indiquer qu'il s'agit d'ouvriers qui travaillent le fer : ils représentent les forces que Dieu suscite pour combattre les ennemis de son peuple. Cette vision complète la précédente. Dans celle-ci les cavaliers annonçaient que tout était en repos sur la terre. L'heure du châtiment des ennemis d'Israël n'était donc pas encore venue. Ici nous apprenons qu'elle viendra : leur puissance sera brisée.



CHAP. II.

1. *Un cordeau à mesurer* (voy. i, 16), comme pour délimiter l'enceinte de la ville à reconstruire. Cet *homme* n'est ni l'ange interprète, ni l'ange de Jéhovah, mais une simple figure qui se montre aux yeux du prophète.

3. *L'ange qui me parlait*, l'ange interprète, dont la place est auprès du prophète, envoie un *autre ange*, qui n'a pas encore figuré dans le récit, remplir un message auprès de l'homme au cordeau, nommé un *jeune homme* au verset suiv.

4. *Dis-lui :* Garde-toi de délimiter l'enceinte de la nouvelle Jérusalem, de tracer l'emplacement de ses murailles; elle est appelée à de si hautes destinées, que rien ne doit mettre obstacle à son accroissement; il faut qu'elle ressemble à une ville ouverte de tous côtés sur la campagne.

Zacharie assiste en simple spectateur à cette scène, mais il entend tout ce qui se dit, et il apprend ainsi ce qu'il a besoin de

lem, tant il y aura en elle d'hommes
et de bêtes. 5 Et moi, dit Jéhovah, je
serai pour elle une muraille de feu,
et je serai en gloire au milieu d'elle.
6 Holà! Fuyez du pays du septen-
trion, dit Jéhovah, car je vous ai dis-
persés comme *dispersent* les quatre
vents du ciel, dit Jéhovah. 7 Holà!
Sion, sauve-toi, toi qui habites chez
la fille de Babylone! 8 Car ainsi parle
Jéhovah des armées : Pour sa gloire
il m'a envoyé vers les nations qui
vous ont pillés; car qui vous touche,
touche la prunelle de son œil. 9 Car
je vais lever ma main sur elles, et
elles seront livrées en proie à ceux
qui leur sont asservis, et vous saurez
que Jéhovah des armées m'a envoyé.
10 Pousse des cris de joie et sois dans
l'allégresse, fille de Sion, car voici
que je viens habiter au milieu de toi,
dit Jéhovah. 11 Beaucoup de nations
s'attacheront à Jéhovah en ce jour-là
et deviendront mon peuple; j'habite-
rai au milieu de toi, et tu sauras que
Jéhovah des armées m'a envoyé vers
toi. 12 Jéhovah possédera Juda com-
me sa portion sur la terre sainte, et
il choisira encore Jérusalem. 13 Que
toute chair fasse silence devant Jé-
hovah, car il s'est levé de sa sainte
demeure.

CHAP. III. — Quatrième vision : le grand prêtre Jésus accusé par Satan.

Chap. III. L me fit voir Jésus, le grand
prêtre, debout devant l'ange
de Jéhovah, et Satan qui se
tenait à sa droite pour lui faire oppo-
sition. 2 Jéhovah dit à Satan : "Que
Jéhovah te réprime, Satan, que Jé-

savoir sans que la parole lui soit adressée à lui-même.

Knabenbauer et d'autres expliquent les choses autrement : *l'autre ange* (vers. 3) dirait à l'ange interprète : *Cours parler à ce jeune homme* c.-à.d. à son disciple Zacharie, et *dis-lui*, etc.

5. *Une muraille de feu*, pour consumer ceux qui oseraient l'attaquer. — *Je serai en gloire* (propr. *ad gloriam*) *au milieu d'elle*, je la remplirai de ma gloire, ma présence au milieu d'elle la fera resplendir de tout l'éclat des perfections divines (comp. *Is.* iv, 5 sv.; *Apoc.* xxi, 23).

Rebâtie après l'exil, Jérusalem devint en effet, au témoignage de Pline, la plus célèbre des villes de l'Orient. La nouvelle ville dépassa de beaucoup les limites de la Jérusalem ancienne. Si le prophète dit qu'elle ne sera plus entourée de murailles, c'est une expression figurée pour dire qu'elle sera très peuplée. Cette figure de langage se conçoit d'autant mieux que la Jérusalem restaurée après l'exil dont il semble être question ici dans le sens littéral symbolise la Jérusalem spirituelle dont elle est le type. En effet les promesses renfermées dans ce chapitre "ne peuvent s'appliquer qu'à cette Jérusalem spirituelle sortie de la Jérusalem terrestre sous le nom d'Eglise de Jésus-Christ et qui embrasse graduellement le monde entier, n'ayant d'autre protection que la souveraineté de son divin Chef, et d'autre beauté que les merveilles de sa grâce accomplies *au milieu d'elle*."

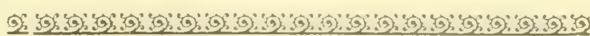
6. *Holà :* cri d'appel adressé aux Juifs restés à Babylone, pour les engager à rejoindre leurs frères revenus dans leur patrie. Tout le discours qui suit est de l'ange de Jéhovah, parlant tantôt comme un seul et même être avec Jéhovah, tantôt comme personne distincte. — *Comme les quatre vents du ciel dispersent* la poussière, la paille, etc. Keil : *car, comme les quatre vents du ciel* se répandent par toute la terre, ainsi *je vous ai répandus* (parfait prophétique : mon dessein est de vous répandre, de vous multiplier) sur tous les points du monde. Vulg. : *je vous ai dispersés aux quatre vents du ciel* (*Ezéch.* v, 12); mais alors pourquoi Dieu n'invite-t-il à revenir que du côté du nord?

7. *Sion*, les Juifs désignés par le nom de leur capitale ou de la montagne du temple. Un grand nombre, au lieu de profiter de l'édit de Cyrus, étaient restés en Orient, soit par indifférence religieuse, soit par des motifs d'intérêt, l'amour de leurs propriétés, etc. — *La fille de Babylone*, Babylone et ses habitants, que Dieu allait frapper d'une ruine irrémédiable.

8. *Pour sa gloire*, afin de faire éclater sa gloire aux yeux des nations par le jugement qui les détruira (Vulg., Keil, etc.). Ou bien : *suivez la gloire!* La gloire de Jéhovah apparaissant dans la nuée guidait les Hébreux au désert; qu'elle guide encore les Israélites en marche vers Jérusalem où va se fixer la glorieuse présence de Dieu (vers. 5). Cette parole serait donc comme le mot d'ordre donné par Dieu aux captifs.— *Il m'a envoyé*

jumentorum in medio ejus. 5. Et ego ero ei, ait Dominus, murus ignis in circuitu : et in gloria ero in medio ejus.

6. O, o fugite de terra aquilonis, dicit Dominus : quoniam in quatuor ventos cœli dispersi vos, dicit Dominus. 7. O Sion, fuge quæ habitas apud filiam Babylonis : 8. quia hæc dicit Dominus exercituum : Post gloriam misit me ad gentes, quæ spoliaverunt vos : qui enim tetigerit vos, tangit pupillam oculi mei : 9. quia ecce ego levo manum meam super eos, et erunt prædæ his, qui serviebant sibi : et cognoscetis quia Dominus exercituum misit me. 10. Lauda, et lætare filia Sion : quia ecce ego venio, et habitabo in medio tui, ait Dominus. 11. Et applicabuntur gentes multæ ad Dominum in die illa, et erunt mihi in populum, et habitabo in medio tui : et scies quia Dominus exercituum misit me ad te. 12. Et possidebit Dominus Judam partem suam in terra sanctificata : et eliget adhuc Jerusalem. 13. Sileat omnis caro a facie Domini : quia consurrexit de habitaculo sancto suo.



CAPUT III.

Jesus sacerdos exutus sordidis, induitur mutatoriis, qui judicaturus est domum Domini, si in viis ipsius ambulet : adducet Dominus servum suum Orientem : et de lapide agit super quem septem oculi sunt.



T ostendit mihi Dominus Jesum sacerdotem magnum stantem coram Angelo Domini : et satan stabat a dextris ejus ut adversaretur ei. 2. Et dixit Dominus ad satan :

---

pour châtier vos oppresseurs. — *Touche la prunelle de son œil*, se fait du mal à lui-même ; d'autres rapportent le suffixe à Dieu : *de l'œil de Jéhovah*. Vulg., *de mon œil ;* d'anciens manuscrits de cette version lisent *ejus*, comme dans l'hébreu.

9. *Lever*, propr. *brandir*. — *A ceux qui leur sont asservis*, non seulement aux Juifs, mais à tous les peuples opprimés par ces nations.

10. *Je viens habiter*, moi, l'ange de Jéhovah, c.-à-d. Jéhovah lui-même dans sa manifestation au monde. C'est donc en sa personne que Jéhovah demeurera au milieu de son peuple. Cette promesse se réalisera par la venue du Fils de Dieu dans la chair.

11. La venue du Messie aura pour effet la conversion des païens au Dieu d'Israël.

12. *Juda*, ici tout Israël, *comme sa portion*, son héritage, son bien particulier. — *Il choisira encore Jérusalem* pour sa ville bien-aimée où il établira sa demeure.

13. *Devant Jéhovah*, où *à l'approche de Jéhovah*. — *Il s'est levé de sa sainte demeure* du ciel, pour exécuter ses menaces et ses promesses.

CHAP. III.

1 sv. Les visions précédentes avaient annoncé le rétablissement d'Israël, avec les glorieuses perspectives de l'avenir réservé au nouveau peuple de Dieu. Pour que cette restauration soit complète et que ce peuple puisse remplir sa mission, deux organes essentiels à sa vie doivent être reconstitués, le sacerdoce et la royauté. La 4e vision figure la réinstallation du sacerdoce, mais d'un sacerdoce renouvelé et purifié, qui aura son couronnement dans la personne du serviteur appelé Germe, lequel ôtera en un seul jour l'iniquité de la terre. Il sera question de la royauté dans la 5e vision.

Il me fit voir : il, savoir Jéhovah, comme l'ajoute la Vulg. d'après les LXX ; ou bien l'ange interprète, intermédiaire entre le prophète et la vision, non seulement pour lui expliquer celle-ci, mais quelquefois aussi pour la lui montrer : comp. iv, 1. — *Debout devant l'ange de Jéhovah*, probablement comme remplissant dans un sanctuaire idéal (le temple n'était pas encore reconstruit) sa fonction de grand prêtre. Le grand prêtre Jésus est loué par le fils de Sirach, *Eccli.* xlix, 13 sv. — *Satan*, (hébr. *Hassatan*, avec l'article), litt. *l'adversaire* de Dieu, de son œuvre et de ses serviteurs, le chef et le représentant de tous les anges révoltés : comp. *Gen.* iii, 14 ; *Job*, i, 7 ; ii, 2 ; I *Pierr.* v, 8. — *Qui se tenait à sa droite*, place ordinaire de l'accusateur (*Ps.* cix, 6). — *Lui faire opposition* (comp. *Apoc.* xii, 10) : il voulait sans doute empêcher le rétablissement du sacerdoce, en soutenant que Jésus n'était pas digne d'en remplir les fonctions : comp. vers. 3.

2. *Jéhovah dit à Satan :* c'est l'ange de Jéhovah qui parle ; comme dans le chapitre précédent, Jéhovah et son ange sont présentés tantôt comme un seul et même être, tantôt comme deux personnes distinctes.—

hovah te réprime, lui qui a choisi Jé-
rusalem! Celui-ci n'est-il pas un tison
arraché du feu?" 3 Or Jésus était
couvert d'habits sales et se tenait de-
vant l'ange. 4 L'ange prenant la pa-
role dit à ceux qui se tenaient devant
lui : " Otez-lui les vêtements sales."
Et il lui dit : " Vois, j'ai fait enlever
de dessus toi ton iniquité, et t'ai re-
vêtu d'habits de fête." 5 Et je dis :
" Qu'ils lui mettent une tiare pure
sur sa tête." Et ils posèrent la tiare
pure sur sa tête, et le revêtirent d'ha-
bits; et l'ange de Jéhovah était pré-
sent. 6 Et l'ange de Jéhovah fit à Jé-
sus cette déclaration : 7 Ainsi parle
Jéhovah des armées : Si tu marches
dans mes voies et si tu observes mes
préceptes, toi aussi tu gouverneras
ma maison et tu garderas mes par-
vis, et je te donnerai libre accès par-
mi ceux qui sont ici. 8 Ecoute, Jésus,
grand prêtre, toi et tes collègues qui
siègent devant toi; car ce sont des
hommes servant de signes : je vais
faire venir mon serviteur Germe.
9 Car voici une pierre que j'ai placée
devant Jésus; sur cette unique pierre
il y a sept yeux; je vais sculpter sa
gravure, dit Jéhovah des armées, et
j'enlèverai l'iniquité de ce pays en un
seul jour. 10 En ce jour-là, dit Jého-
vah des armées, vous vous inviterez
les uns les autres sous la vigne et
sous le figuier.



Que Jéhovah te réprime, propr. *te réprimande*, te tance, et t'empêche de nuire à cet homme, et en lui au peuple entier. — *Celui-ci*, Jésus, n'a-t-il pas été tiré par une faveur spéciale de Jéhovah de la fournaise de la captivité?

3. *Habits sales*, propr. *souillés d'ordures :* symbole de la souillure morale du sacerdoce lévitique, et du peuple entier dont le grand prêtre est le représentant. La loi renfermait des réglements sévères et minutieux sur le costume que devait porter le grand prêtre chaque fois qu'il officiait devant Jéhovah (*Exod.* xxviii; *Lév.* xvi, 4). — *Se tenait devant l'ange* sans rien répondre; mais l'ange va prendre sa défense.

4. *L'ange* de Jéhovah *dit* aux anges inférieurs *qui se tenaient devant lui* comme ses serviteurs. — *Vois :* il n'y a encore qu'un ordre donné, mais Jésus peut le considérer comme une action déjà accomplie. — *Habits de fête*, litt. *dont on change* (Vulg.), qu'on ôte après la cérémonie pour reprendre les habits ordinaires.

5. *Je dis :* le prophète lui-même veut prendre part à la scène. Vulg., *il dit : il*, l'ange de Jéhovah; cette correction, admise par beaucoup d'interprètes, n'est pas nécessaire. — *Qu'ils lui mettent une tiare*, etc. Cette prière paraît superflue; la tiare pouvait-elle être oubliée dans les *habits de fête* dont l'ange a commandé de revêtir le grand prêtre? Tout s'explique si l'on se rappelle que la tiare du grand prêtre portait sur le devant une lame d'or qui le déclarait saint devant Jéhovah (*Exod.* xxviii, 36 sv.). C'est là l'objet propre de la prière de Zacharie; il demande que Jésus soit déclaré saint, afin de pouvoir faire l'expiation des péchés du peuple. — *Et ils posèrent la tiare*, etc. Ainsi, dans la divine parabole de l'enfant prodigue, celui-ci sera dépouillé de ses haillons par les serviteurs de son père, et revêtu de la plus belle robe. — *L'ange de Jéhovah était présent*, comme le maître qui préside une cérémonie; il a d'ailleurs à ajouter une déclaration qui est le véritable but de la vision.

7. *Tu gouverneras ma maison*, le temple qui va être rebâti, et le culte divin qui y sera célébré. *Ma maison* pourrait comprendre aussi tout le peuple, comme maison vivante de Jéhovah : comp. *Jér.* xii, 7; *Osée*, viii, 1. Le grand prêtre exerçait des fonctions judiciaires (*Deut.* xvii, 8 sv.). — *Tu garderas* de toute impiété *mes parvis* souillés naguère par des actes idolâtriques (*Ezéch.* viii). — *Libre accès* auprès de mon trône, le droit de t'en approcher, comme font les anges qui sont ici. Ou bien avec S. Jérôme et les an-

Increpet Dominus in te, satan : et increpet Dominus in te, qui elegit Jerusalem : numquid non iste torris est erutus de igne? 3. Et Jesus erat indutus vestibus sordidis : et stabat ante faciem Angeli. 4. Qui respondit, et ait ad eos, qui stabant coram se, dicens : Auferte vestimenta sordida ab eo. Et dixit ad eum : Ecce abstuli a te iniquitatem tuam, et indui te mutatoriis. 5. Et dixit : Ponite cidarim mundam super caput ejus. Et posuerunt cidarim mundam super caput ejus, et induerunt eum vestibus : et Angelus Domini stabat. 6. Et contestabatur Angelus Domini Jesum, dicens : 7. Hæc dicit Dominus exercituum : Si in viis meis ambulaveris, et custodiam meam custodieris : tu quoque judicabis domum meam, et custodies atria mea, et dabo tibi ambulantes de his, qui nunc hic assistunt. 8. Audi Jesu sacerdos magne, tu et amici tui, qui habitant coram te, quia viri portendentes sunt : ecce enim ego [a] ADDUCAM SERVUM MEUM ORIENTEM. 9. Quia ecce lapis, quem dedi coram Jesu : super lapidem unum septem oculi sunt : ecce ego cælabo sculpturam ejus, ait Dominus exercituum : et auferam iniquitatem terræ illius in die una. 10. [b] In die illa, dicit Dominus exercituum, vocabit vir amicum suum subter vitem, et subter ficum.

[a] Luc. 1, 78.

[b] Mich. 4, 4. 1 Mach. 14, 12.



ciens : *je te donnerai* quelques-uns des anges qui sont ici pour marcher avec toi, t'assister, etc.

8. *Ecoute :* Quelque chose de plus grave encore va t'être révélé.— *Tes collègues*, etc., soit tous les prêtres, soit les chefs des 24 classes de prêtres (comp. *Ezéch.* viii, 16), formant le collège habituellement présidé par Jésus. Ils ne sont pas présents dans la vision, mais ce que Jéhovah va dire s'applique aussi bien à eux qu'à Jésus.— *Des hommes servant de signes*, litt. *des hommes de présages*, précurseurs et types de choses futures, ici du grand prêtre de la loi nouvelle, du Germe divin dont il va être parlé.— *Mon serviteur Germe* (hébr. *tsêmach*) *:* c'est le nom donné au Messie *Is.* iv, 2; *Jér.* xxiii, 5; xxxiii, 15; ce nom le caractérise en même temps comme le *rejeton* par excellence de la famille de David, dont il doit opérer le relèvement. *Oriens* de la Vulgate a le même sens, celui *qui lève*, comme fait une plante; le mot n'a aucune relation avec le soleil levant.

9. *Une pierre*, ou bien la pierre du sommet ou fronton du temple (comp. iv, 7), celle qui doit couronner l'édifice enfin achevé; elle est montrée d'avance à l'œil du prophète, et par lui au peuple, comme un motif d'espérance et d'encouragement. Ou bien, suivant Knabenbauer et plusieurs autres, le peuple théocratique représenté comme se tenant devant Jésus, son chef religieux, à qui viennent d'être confiés le soin du temple et la garde des parvis; il est là comme une pierre encore informe, que Dieu va orner de riches sculptures. — *Sept yeux* sont dirigés *sur cette pierre :* ce sont les yeux de Jéhovah; ils figurent la plénitude de sa prévoyance et de sa sollicitude. — *Sculpter sa gravure :* ce que Dieu sculptera sur le fronton de l'édifice, ce sont des ornements en général pour en relever la beauté; selon plusieurs, ce seraient les sept yeux dont il vient d'être parlé. — *J'enlèverai l'iniquité :* l'œuvre essentielle du Messie, grand prêtre du nouveau peuple de Dieu, sera le sacrifice parfait d'expiation, figuré par les sacrifices lévitiques. — *De ce pays*, de la terre du nouvel Israël, agrandi par l'accession des Gentils convertis au vrai Dieu (ii, 11).— *En un seul jour :* allusion au jour où le grand prêtre juif faisait l'expiation de tous les péchés de l'année pour le peuple entier (*Lév.* xvi, 1 sv.); ainsi le Messie, en un jour unique, effacera par son sacrifice sur le Golgotha l'iniquité de la terre.

10. Paix et sécurité, charité et affection mutuelle, tels seront les caractères du règne du Messie. Michée (iv, 4) exprime une pensée semblable sous la même image. Comp. I *Rois*, iv, 25.



CHAP. IV. — Cinquième vision : le candélabre entre les deux oliviers.

Chap. IV. L'Ange qui parlait avec moi re-
vint, et il me réveilla comme
un homme qu'on réveille de
son sommeil. 2 Il me dit : " Que vois-
tu ? " Je répondis : " Je vois un can-
délabre tout en or, avec son bassin à
son sommet, portant sept lampes
avec sept conduits pour les lampes
qui sont au sommet du candélabre.
3 Deux oliviers le dominent, l'un à
droite du bassin, et l'autre à sa gau-
che." 4 Et reprenant la parole, je dis
à l'ange qui parlait avec moi : " Que
signifient ces choses, mon seigneur ? "
5 L'ange qui parlait avec moi me ré-
pondit et me dit : " Ne sais-tu pas ce
que signifient ces choses ? " Je répon-
dis : " Non, mon seigneur." 6 Alors il
reprit et me dit : " Voici la parole
que Jéhovah adresse à Zorobabel :
Ni par une armée, ni par la force,
mais par mon Esprit, dit Jéhovah
des armées. 7 Qui es-tu, grande mon-
tagne, devant Zorobabel ? Tu n'es
plus rien qu'une plaine. Et il élèvera
la pierre du sommet au milieu des
acclamations : Grâce, grâce sur elle ! "
8 La parole de Jéhovah me fut
adressée en ces termes : 9 " Les mains
de Zorobabel ont posé les fondements
de cette maison, et ses mains l'achè-
veront, et tu connaîtras que Jéhovah
des armées m'a envoyé vers vous.
10 Car qui mépriserait le temps des
petites choses ? Ils se réjouissent en
voyant le fil à plomb dans la main
de Zorobabel, les sept yeux de Jého-
vah, eux qui parcourent toute la terre."
11 Je pris la parole et je lui dis :
" Qu'est-ce que ces deux oliviers à la
droite du candélabre et à sa gauche ? "
12 Je pris une seconde fois la parole
et lui dis : " Qu'est-ce que ces deux
grappes d'olivier auprès des deux en-
tonnoirs d'or d'où l'or découle ? " 13 Il
me parla en disant : " Ne sais-tu pas ce
que c'est ? " Je répondis : " Non, mon
seigneur " ; 14 et il me dit : " Ce sont les
deux fils de l'onction qui se tiennent
près du Seigneur de toute la terre."

CHAP. IV.

1 sv. Cette vision montre à Zacharie le rétablissement de la royauté dans la personne de Zorobabel, royauté qui tirera toute sa force du Saint-Esprit et fera d'Israël, figuré par le candélabre, la lumière du monde (comp. *Is.* lx, 3). Le dernier verset associe à Zorobabel le grand prêtre Jésus comme son collaborateur dans la restauration du peuple de Dieu.

Me réveilla, etc. Accablé par la grandeur des révélations qu'il a reçues, Zacharie est tombé dans un état de prostration morale semblable à un sommeil, comme Daniel (viii, 18; x, 9, 21), comme les trois apôtres témoins de la transfiguration (*Luc*, ix, 32). Selon d'autres, cette expression signifierait que le prophète était sorti de l'état d'extase et revenu à son état naturel, ce dernier état étant à l'extase ce que le sommeil est à la veille; l'ange interprète l'aurait donc de nouveau ravi en esprit et rendu capable de contempler les visions divines.

2. *Un candélabre :* le terme hébreu (*menôrah*) est le même qui désigne le chandelier d'or du sanctuaire (*Exod.* xxv, 31 sv.); mais le candélabre offrait plusieurs différences avec le chandelier. Celui-ci déployait ses 7 lampes sur un seul plan, comme en éventail, et ces lampes étaient chaque jour fournies d'huile par les prêtres; dans celui de Zacharie les lampes paraissent avoir formé un cercle autour de la tige centrale, au sommet de laquelle se trouvait le bassin ou réservoir, de forme sphérique, qui les alimentait. — *Ses conduits* ou tuyaux amenaient l'huile du réservoir aux sept lampes.

3. *Deux oliviers*, comme deux sources d'huile, alimentaient constamment le réservoir.

6. *La parole que Jéhovah*, par l'intermédiaire de Zacharie, *adresse à Zorobabel* pour l'encourager, en lui donnant l'assurance que, malgré la faiblesse actuelle d'Israël, le travail de la reconstruction du temple et de la restauration du peuple de Dieu arrivera à bonne fin, et cela, non par la force humaine, mais par l'assistance de l'Esprit divin dont l'huile et les oliviers sont l'emblème.

7. *Grande montagne :* l'œuvre que Zorobabel doit accomplir est comparée a une montagne inaccessible (comp. *Matth.* xxi, 21), mais qui, par le secours de l'Esprit de Dieu, va devenir une plaine unie. — *La pierre du sommet*, qui doit former le fronton du tem-

CAPUT IV.

De candelabro aureo cum duabus olivis, lapide primario et stanneo, ac septem oculis Domini : et horum interpretatio; quodque templum a Zorobabel fundatum, ab ipso consummabitur.


T reversus est Angelus, qui loquebatur in me, et suscitavit me, quasi virum, qui suscitatur de somno
suo. 2. Et dixit ad me : Quid tu
vides? Et dixi : Vidi, et ecce candelabrum aureum totum, et lampas ejus super caput ipsius, et septem lucernæ ejus super illud : et septem infusoria lucernis, quæ erant super
caput ejus. 3. Et duæ olivæ super
illud : una a dextris lampadis, et
una a sinistris ejus. 4. Et respondi,
et aio ad Angelum, qui loquebatur in me, dicens : Quid sunt hæc, do-
mine mi? 5. Et respondit Angelus,
qui loquebatur in me, et dixit ad me : Numquid nescis quid sunt hæc? Et dixi : Non, domine mi.
6. Et respondit, et ait ad me, dicens : Hoc est verbum Domini ad Zorobabel, dicens : Non in exercitu, nec in robore, sed in spiritu meo,
dicit Dominus exercituum. 7. Quis
tu mons magne coram Zorobabel? in planum : et educet lapidem primarium, et exæquabit gratiam gratiæ ejus.
8. Et factum est verbum Domini
ad me, dicens : 9. Manus Zorobabel fundaverunt domum istam, et manus ejus perficient eam : et scietis quia Dominus exercituum misit
me ad vos. 10. Quis enim despexit
dies parvos? et lætabuntur, et videbunt lapidem stanneum in manu Zorobabel. Septem isti oculi sunt Domini, qui discurrunt in univer-
sam terram. 11. Et respondi, et dixi
ad eum : Quid sunt duæ olivæ istæ ad dexteram candelabri, et ad sinistram ejus? 12. Et respondi secun-
do, et dixi ad eum : Quid sunt duæ spicæ olivarum, quæ sunt juxta duo rostra aurea, in quibus sunt suffusoria ex auro? 13. Et ait ad me, di-
cens : Numquid nescis quid sunt hæc? Et dixi : Non, domine mi.
14. Et dixit : Isti sunt duo filii olei, qui assistunt Dominatori universæ terræ.



ple et le couronner (comp. iii, 9). — *Grâce*, etc. : que la faveur et la bénédiction divine reposent sur cet édifice!

Dieu lui-même va donner (vers. 8-10) une explication plus complète et sans image des paroles de l'ange interprète (vers. 6-7).

9. *Tu connaîtras* (Vulg. *vous connaîtrez*), en voyant achevée cette œuvre qui semblait impossible, et qui l'était en effet sans le secours divin.

10. *Le temps des petites choses*, c'est la situation actuelle d'Israël, sa faiblesse, sa restauration religieuse et politique entravée par des obstacles de tout genre. Eh bien, cette situation, il faut la contempler sans découragement et avoir confiance qu'il en sortira de grandes choses, puisque ces humbles commencements du nouveau temple réjouissent les yeux de Jéhovah plus qu'aucun autre spectacle sur la terre. D'après Keil, *le temps des petites choses* embrasserait toute la période depuis Zorobabel jusqu'au Messie; à l'avènement de ce dernier commenceraient les grandes choses. — *Le fil à plomb* pour bâtir le temple. — *Les sept yeux de Jéhovah*, symbole de sa toute-science et de sa providence (iii, 9).

Vulg. : *on se réjouira en voyant le fil à plomb dans la main de Zorobabel;* car *les sept yeux du Seigneur, qui parcourent toute la terre*, sont dirigés sur son œuvre pour la protéger.

11. *Qu'est-ce que*, que représentent *ces 2 oliviers?*

12. L'ange ne donnant pas de réponse, ou bien, sans attendre qu'il la donne, Zacharie répète sa question en la précisant. Ce qui l'a spécialement frappé dans les deux oliviers, c'est que chacun d'eux porte une branche se terminant par une grappe d'olives, et aboutissant à deux entonnoirs ou ouvertures sur les côtés du bassin.

14. *Les deux fils de l'onction* (litt. *de l'huile*), les deux oints, ou plutôt les deux dignités conférées par l'onction, le sacerdoce et la royauté, représentés alors par Jésus et Zorobabel. — *Qui se tiennent près du Seigneur* pour recevoir ses ordres.

CHAP. V. — Sixième vision : le rouleau volant. Septième vision : l'épha.

Chap. V. JE levai de nouveau les yeux
et je vis, et voici un rouleau
qui volait. 2 Il me dit : " Que
vois-tu? " Je répondis : " Je vois un
rouleau qui vole, long de vingt cou-
dées et large de dix." 3 Il me dit :
" C'est la malédiction qui se déploie
sur la face de tout le pays ; car, selon
ce qui y est écrit, quiconque dérobe
sera balayé d'ici, et selon ce qui y est
écrit quiconque jure sera balayé d'ici.
4 Je le déploie, dit Jéhovah des ar-
mées, et il arrivera à la maison du
voleur et à la maison de celui qui
jure par mon nom en mentant ; il se
logera dans cette maison et la consu-
mera, le bois et les pierres.
5 L'ange qui parlait avec moi se
montra et me dit : " Lève les yeux
et regarde ce qui apparaît là." Je ré-
pondis : " Qu'est-ce ? " 6 Il dit : " C'est
l'épha qui apparaît " ; et il ajouta :
" C'est à cela que s'attache leur re-
gard dans tout le pays. " 7 Et voici
qu'un disque de plomb fut soulevé,
et il y avait une femme assise au mi-
lieu de l'épha. 8 Il dit : " Cette femme
est l'improbité." Et il la repoussa au
milieu de l'épha et jeta sur l'ouver-
ture la masse de plomb. 9 Je levai les
yeux, et je vis paraître deux femmes ;
le vent soufflait dans leurs ailes ; elles
avaient des ailes pareilles à celles de la
cigogne, et elles enlevèrent l'épha
entre le ciel et la terre. 10 Je dis à
l'ange qui me parlait : " Où empor-
tent-elles l'épha? " 11 Il me répondit :
" *Elles l'emportent* pour lui bâtir une
maison au pays de Sennaar, et quand
elle aura été fondée, on la placera là
sur sa base.



CHAP. V.

1 sv. Les deux visions de ce chapitre ont à peu près la même signification : le nouveau peuple de Dieu doit être affranchi du péché (iii, 9), qui avait amené la ruine de l'ancien; la première vision menace les *individus*, la seconde le *peuple* entier.

Un rouleau (hébr. *megillâh*) : une bande de parchemin ou de papyrus étalée dans toute sa longueur et planant dans les airs. On la nomme *rouleau*, parce que ces bandes, qui formaient un livre, un *volume*, étaient ordinairement roulés autour d'une tige.

2. *Vingt coudées*, etc. : ces dimensions sont justement celles du lieu saint dans le tabernacle, du portique du temple de Salomon et de l'autel des holocaustes (II *Par.* iv, 1), et la signification du rouleau doit avoir quelque rapport avec l'une ou l'autre de ces constructions. Avec laquelle? Les interprètes sont fort partagés à ce sujet. D'après Keil, ces nombres signifient que la malédiction qu'il contient (vers. 3) sera prononcée selon la mesure du sanctuaire, c.-à-d. selon les préceptes divins donnés au peuple. D'autres voient dans le rouleau comme l'incarnation de la sainteté de Celui qui habite dans le sanctuaire et dont les menaces auront certainement leur effet.

3. *C'est*, ce rouleau est, contient *la malédiction*, propr, *l'exécration*, la plus terrible des malédictions, parce qu'elle est accompagnée d'un serment, et par là même irrévocable (*Deut.* xxix-xxx). — *Selon ce qui y est écrit* (Vulg.), litt. *secundum illud*, scil. *volumen*. Avec autant, et peut-être plus de raison, on pourrait rapporter le suffixe à *malédiction* et traduire : *en vertu d'elle;* de même au vers. 4 : *je la déploie...; elle se loge*, etc. — *Dérobe :* le vol résume ici tous les péchés commis contre l'homme (2e table du décalogue). — *Quiconque jure* par mon nom en mentant (vers. 4) : résumé des offenses directes contre Dieu (1re table du décalogue). — *Sera balayé d'ici*, sera exclu comme une souillure du Chanaan purifié des bénédictions messianiques. Keil explique autrement le mot *d'ici* deux fois répété;

CAPUT V.

Volumen volans, quo iniqui judicabuntur : mulier in amphora sedens cum massa plumbi, designat impietatem : et duæ mulieres alatæ levant illam in aera.


ET conversus sum, et levavi oculos meos : et vidi, et ecce volumen volans. 2. Et dixit ad me : Quid tu vides? Et dixi : Ego video volumen volans : longitudo ejus viginti cubitorum, et latitudo ejus decem cubitorum. 3. Et dixit ad me : Hæc est maledictio, quæ egreditur super faciem omnis terræ : quia omnis fur, sicut ibi scriptum est, judicabitur : et omnis jurans, ex hoc similiter judicabitur. 4. Educam illud, dicit Dominus exercituum : et veniet ad domum furis, et ad domum jurantis in nomine meo mendaciter : et commorabitur in medio domus ejus, et consumet eam, et ligna ejus, et lapides ejus.

5. Et egressus est Angelus, qui loquebatur in me : et dixit ad me : Leva oculos tuos, et vide quid est hoc, quod egreditur. 6. Et dixi : Quidnam est? Et ait : Hæc est amphora egrediens. Et dixit : Hæc est oculus eorum in universa terra. 7. Et ecce talentum plumbi portabatur, et ecce mulier una sedens in medio amphoræ. 8. Et dixit : Hæc est impietas. Et projecit eam in medio amphoræ, et misit massam plumbeam in os ejus. 9. Et levavi oculos meos, et vidi : et ecce duæ mulieres egredientes, et spiritus in alis earum, et habebant alas quasi alas milvi : et levaverunt amphoram inter terram, et cœlum. 10. Et dixi ad Angelum, qui loquebatur in me : Quo istæ deferunt amphoram? 11. Et dixit ad me : Ut ædificetur ei domus in terra Sennaar, et stabiliatur, et ponatur ibi super basem suam.



il le traduit par *d'un côté, de l'autre côté* du rouleau qui aurait été écrit sur ses deux faces : *en vertu de ce que porte ce rouleau d'un côté,... de ce qu'il porte de l'autre côté.*

Au lieu de *sera balayé* (hébr. *niqqah*), la Vulg. traduit *sera condamné*, ce qui suppose que les anciennes versions ont lu *nikkah.*

5. *Se montra*, litt. *sortit*, parut comme sortant d'un lieu quelconque.

6. *Epha*, grande mesure de capacité pour les solides, dont la contenance était d'environ 38 litres; Vulg., *amphore.* — *C'est à cela*, etc. : le commerce, les affaires sont leur seule préoccupation; ils ne songent qu'à vendre ou acheter. D'autres : *tel est l'aspect que présentent les pécheurs par toute la terre;* quand viendra l'heure du châtiment, ils seront ramassés et réunis en un monceau comme les grains dans l'épha.

7. Dans la vision, l'épha dépassait les dimensions ordinaires de cette mesure, de sorte qu'il pouvait contenir une femme assise. C'est quand celle-ci soulève le couvercle de plomb, que le prophète aperçoit ce qu'il y a dedans.

8. *Cette femme* personnifie *l'improbité :* la mauvaise foi est le péché auquel les transactions commerciales donnent le plus souvent occasion. D'autres : *cette femme* personnifie *l'impiété* d'Israël, tous ses péchés en général, et particulièrement l'idolâtrie : voy. la note du vers. 6. — *Il la repoussa :* la femme coupable doit attendre dans cette espèce de prison le châtiment qui va suivre, savoir son expulsion de la terre sainte.

9. *Deux femmes* aux ailes de cigogne, oiseau voyageur, sont choisies pour être les instruments du châtiment divin, sans doute parce que c'est une femme qui est dans l'intérieur de l'épha; elle ne paraissent pas avoir d'autre signification.

11. *Sennaar*, ancien nom de la Babylonie (*Gen.* x, 10; xi, 2), où fut bâtie la tour de Babel, symbolise ici la terre d'exil. — *On la placera là sur sa base :* symbole d'une captivité permanente dans la terre des Gentils, de l'exclusion à tout jamais de l'assemblée des saints. Cette séparation des pécheurs commencera dans le royaume du Messie et atteindra son plus haut degré au dernier jugement.



CHAP. VI. — Huitième vision : les quatre chars parcourant la terre. Acte symbolique : les couronnes sur la tête de Jésus.

Chap. VI. E levai les yeux et je vis quatre chars sortant d'entre les deux montagnes, et les montagnes étaient des montagnes d'airain. [2]Au premier char il y avait des chevaux roux, au second char des chevaux noirs, [3]au troisième char des chevaux blancs, et au quatrième char des chevaux tachetés de rouge. [4]Je pris la parole et je dis à l'ange qui me parlait : " Qui sont ceux-ci, mon seigneur ? " [5]L'ange répondit et me dit : " Ce sont les quatre vents du ciel qui viennent de se tenir devant le Seigneur de toute la terre. " [6]Le char attelé des chevaux noirs sortit vers le pays du septentrion ; les blancs sortirent après eux, et les tachetés sortirent vers le pays du midi. [7]Les rouges sortirent et ils demandèrent à parcourir la terre. L'ange leur dit : " Allez, parcourez la terre " ; et ils parcoururent la terre. [8]Il m'appela et me dit : " Vois, ceux qui sont partis pour le septentrion ont assouvi ma colère contre le pays du septentrion."

[9]La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes : [10]Prends de la main des exilés, de la main de Holdaï, de Tobia et d'Idaïa, — tu iras toi-même aujourd'hui, tu iras dans la maison de Josias, chez qui ils se sont rendus *en arrivant* de Babylone, [11]et tu prendras de l'argent et de l'or, et tu feras des couronnes, et tu les poseras sur la tête de Josias, fils de Josédec, le grand prêtre. [12]Tu lui diras : " Ainsi parle Jéhovah des armées : Voici un homme dont le nom est Germe ; il lèvera en son lieu et bâtira le temple de Jéhovah. [13]C'est lui qui bâtira le temple de Jéhovah, et c'est lui qui sera revêtu de la majesté royale ; il sera assis en souverain

CHAP. VI.

1-8. Jugement des empires hostiles au royaume de Dieu et particulièrement de Babylone. Comp. la 2e vision.

Quatre chars, des chariots de guerre : la signification sera donnée vers. 5. — *Les deux montagnes*, avec l'article, deux montagnes connues, probablement le mont Sion, où s'élevait le temple, et le mont des Oliviers, séparés par la vallée du Cédron ou de Josaphat, et qui s'ouvre précisément du côté du nord et du côté du midi (vers. 6). — *Des montagnes d'airain*, qui ne s'usent pas : demeure indestructible de Jéhovah, d'où il donne des ordres fermes et irrévocables.

3. *Tachetés de rouge;* Vulg., *tachetés et vigoureux.*

4. *Ceux-ci*, les chars avec leurs chevaux.

5. *Ce sont les quatre vents du ciel*, dont Dieu fait, non seulement ses messagers (*Ps.* civ, 4), mais encore son char (*Ps.* xviii, 11; civ, 3) et les exécuteurs de ses jugements de destruction (*Jér.* xlix, 36; *Dan.* vii, 2; *Apoc.* xii, 1). — *Viennent de se tenir devant le Seigneur*, de prendre ses ordres et vont les exécuter.

6. *Chevaux noirs :* présage de malheur. — *Le pays du septentrion*, l'Assyrie et la Babylonie. — *Les blancs :* symbole du triomphe que Dieu va remporter sur ses ennemis. — *Après eux*, litt. *vers après eux*, dans la même direction, peut-être contre la Perse, que le prophète ne désigne pas plus clairement, parce qu'Israël était sous sa dépendance. — *Le pays du midi*, l'Egypte, la plus ancienne ennemie du peuple de Dieu.

7. *Les rouges* (Vulg., *les vigoureux*) : symbole de l'effusion du sang, probablement les mêmes qui sont appelés *roux* au vers. 2; nommés là les premiers, ils ne viennent ici qu'après tous les autres parce que leur mission est plus générale. — *Parcourir la terre*, pour exécuter partout les jugements de Jéhovah.

8. *Partis pour le septentrion :* voy. vers. 6. — *Ont assouvi*, litt. *fait reposer*, *ma colère*, en lui donnant satisfaction; le parfait présente la chose comme déjà faite.

Après avoir été prise par Cyrus, Babylone conserva quelque temps encore son ancienne splendeur; mais Darius, fils d'Hystaspe, et surtout son fils Xerxès, pour punir des tentatives de révolte, lui portèrent des coups qui hâtèrent sa ruine totale.

9-15. La série des visions se termine par un acte symbolique qui montre le terme glorieux auquel doivent aboutir toutes ces perspectives prophétiques : le *Germe* (Vulg. *Oriens*, iii, 9), le Messie, le chef du nouveau royaume de Dieu, réunira en sa personne la dignité de roi et celle de pontife, comme

CAPUT VI.

Quatuor quadrigæ visæ de medio duorum montium æreorum, quatuor venti sunt, egredientes in terram, de coronis in capite Jesu sacerdotis imponendis : de viro cujus nomen Oriens, qui templum ædificabit Domino, et dominabitur in solio suo.


T conversus sum, et levavi oculos meos, et vidi : et ecce quatuor quadrigæ egredientes de medio duorum montium : et montes, montes æri. 2. In quadriga prima equi rufi, et in quadriga secunda equi nigri,
3. et in quadriga tertia equi albi, et in quadriga quarta equi varii, et fortes. 4. Et respondi, et dixi ad Angelum, qui loquebatur in me : Quid sunt hæc, domine mi? 5. Et respondit Angelus, et ait ad me : Isti sunt quatuor venti cœli, qui egrediuntur ut stent coram Dominatore omnis terræ. 6. In qua erant equi nigri, egrediebantur in terram aquilonis : et albi egressi sunt post eos : et varii egressi sunt ad terram austri.
7. Qui autem erant robustissimi, exierunt, et quærebant ire, et discurrere per omnem terram. Et dixit: Ite, perambulate terram : et perambulaverunt terram. 8. Et vocavit me, et locutus est ad me, dicens : Ecce qui egrediuntur in terram aquilonis, requiescere fecerunt spiritum meum in terra aquilonis.

9. Et factum est verbum Domini ad me, dicens : 10. Sume a transmigratione ab Holdai, et a Tobia, et ab Idaia : et venies tu in die illa, et intrabis domum Josiæ, filii Sophoniæ, qui venerunt de Babylone.
11. Et sumes aurum, et argentum : et facies coronas, et pones in capite Jesu filii Josedec sacerdotis magni,
12. et loqueris ad eum, dicens : Hæc ait Dominus exercituum, dicens : [a]ECCE VIR ORIENS NOMEN EJUS : et subter eum orietur, et ædificabit templum Domino. 13. Et ipse exstruet templum Domino : et ipse

[a] Supra 3, 8. Luc. 1, 78.

déjà l'avait annoncé David (*Ps.* cx, 4. Comp. *Gen.* xiv, 18). C'est ce que figure la couronne posée sur la tête du grand prêtre Jésus.

10. Les Israélites restés à Babylone, ayant appris que leurs compatriotes revenus à Jérusalem venaient de reprendre le travail de la reconstruction du temple, avaient envoyé auprès d'eux une délégation avec une somme d'argent destinée à cette œuvre. Les trois délégués logeaient dans la maison de Josias, probablement le fils ou petit-fils du prêtre Sophonie qui avait été déporté en Chaldée (II *Rois*, xxv, 18). — *Tu iras toi-même*, etc. Ces mots interrompent la phrase commencée et forment une espèce de parenthèse dans l'ordre de Jéhovah, qui sera continué au vers. 11. — *Aujourd'hui*, sans doute le jour qui suivit la nuit des visions. — *Où ils se sont rendus :* dans la Vulg., *quo* au lieu de *qui* ferait disparaître une hystérologie forcée.

11. *Tu prendras*, sur les sommes apportées par eux, l'or et l'argent nécessaires pour le but indiqué. — *Des couronnes :* le pluriel ne peut signifier qu'une seule couronne splendide, composée peut-être de plusieurs cercles d'or et d'argent réunis; à moins que, ici comme *Apoc.* xix, 12, la multiplicité des couronnes soit pour indiquer que celui qui les portera aura la royauté sur tous les peuples. — *Tu les poseras*, comme l'emblème de la dignité royale, autrefois séparée de la fonction sacerdotale; dans la nouvelle constitution du peuple de Dieu, ces deux dignités seront réunies sur une seule tête.

12. *Un homme dont le nom est Germe*, le Messie (iii, 9). — *Il lèvera en son lieu*, litt. *de subter se*, de dessous lui, c.-à-d. il sortira humblement comme de terre, sans apparence, et s'élèvera peu à peu à sa position suprême; ajoutez avec Keil : *de dessous lui*, dans sa propre nation, de la maison de David, de la tribu de Juda, de la postérité d'Abraham, dépositaire des promesses. — *Le temple de Jéhovah* (hébr. *hécal*, propr. *un édifice royal*), non le temple terrestre, *la maison*, alors en construction et qui devait être achevé par Zorobabel (iv, 9), mais le temple spirituel et vivant, le vrai sanctuaire de Jéhovah, dont la *maison* n'était que la figure.

13. *C'est lui*, et non pas Jésus ou Zorobabel. — *En souverain*, en qualité de roi, et en même temps de pontife. — *Il y aura un conseil de paix :* ce qui ne veut pas dire qu'il y aura union parfaite entre le roi et le prêtre, entre le chef politique, puisque ces deux fonctions seront réunies dans une seule et même personne, mais que cette personne

sur son trône et il sera prêtre sur son trône, et entre les deux il y aura un conseil de paix. 14 La couronne restera dans le temple de Jéhovah en souvenir de Hélem, de Tobia, d'Idaïa et de Hen, fils de Sophonie. 15 On viendra de loin travailler à la construction du temple de Jéhovah, et vous saurez que Jéhovah des armées m'a envoyé vers vous. Cela arrivera si vous obéissez fidèlement à la voix de Jéhovah.

DEUXIÈME PARTIE.

Réponse de Jéhovah aux envoyés de Béthel au sujet des anciens jours de deuil [CH. VII — VIII].

CHAP. VII. — Question des envoyés de Béthel. Réponse de Jéhovah.

Ch. VII. A quatrième année du roi Darius, la parole de Jéhovah fut adressée à Zacharie, au quatrième jour du neuvième mois, qui est le mois de Casleu. 2 Béthel avait envoyé Sarasar et Rogommelech, avec ses gens, pour implorer Jéhovah, 3 en disant aux prêtres de la maison de Jéhovah et aux prophètes : " Dois-je pleurer au cinquième mois et faire abstinence, comme je l'ai fait depuis tant d'années ? "

4 La parole de Jéhovah des armées me fut adressée en ces termes : 5 Parle à tout le peuple du pays et aux prêtres, et dis-leur : Quand vous avez jeûné et célébré le deuil au cinquième et au septième mois, et cela depuis soixante-dix ans, est-ce pour moi que vous jeûniez? 6 Et quand vous mangez et buvez, n'est-ce pas vous qui mangez et vous qui buvez? 7 N'est-ce pas là ce qu'a fait entendre Jéhovah par la bouche des anciens prophètes, quand Jérusalem était habitée et tranquille, avec ses villes autour d'elle, et que le midi et la plaine étaient habités?

---

unique, le Messie, à la fois prêtre et roi, fera régner la paix parmi son peuple.

14. *La couronne*, ou *les couronnes* (voy. la note du vers. 11), après avoir figuré quelques instants sur la tête de Jésus, sera déposée dans le temple, etc. — *Hélem*, autre nom de Holdaï, ou faute du copiste. — *Hen*, propr. *faveur*, *grâce* : Josias est sans doute ainsi nommé à cause de sa gracieuse hospitalité envers les délégués venus de Babylone.

15. *On viendra de loin :* les nations étrangères prendront part à la construction du vrai temple de Jéhovah, à laquelle présidera le Messie (12-13). Comp. *Agg.* ii, sv. *Is.* ii, *Mich.* iv. — *Et vous saurez*, en voyant cette merveille, que j'ai été auprès de vous un prophète envoyé de Dieu. — *Cela arrivera*, ces promesses se réaliseront.

CHAP. VII.

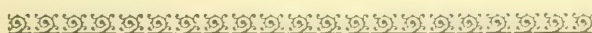
1. *La 4e année de Darius*, l'an 518 av. J.-C. Il y avait près de 2 ans que les travaux du temple avaient été repris, et l'édifice fut achevé 2 ans après, l'an 516. — *Casleu*, hébr. *Cisleu*, correspondait à nov.-déc.

2. *Béthel*, les habitants de cette ville déjà rebâtie en partie (I *Esdr.* ii, 28; II *Esdr.* vii, 32; xi, 31). La Vulg. fait de ce mot, qui signifie *maison de Dieu*, un complément du verbe; il en est le sujet. — *Sarasar*, *Rogommelech*, personnages notables de Béthel; nés dans l'exil, ils avaient conservé leur nom assyrien. — *Ses gens*, ses serviteurs. — *Pour implorer Jéhovah* et lui demander de répondre à la question suivante par l'intermédiaire des prêtres et des prophètes.

3. *Faire abstinence*, litt. *me séparer* (Vulg., *me sanctifier*), en m'abstenant de nourriture.

Pendant tout le temps de l'exil et les premières années du retour, les Israélites avaient célébré quatre jours de deuil en souvenir des principaux faits de la destruction de Jérusalem, savoir : le 1er du 4e mois,

portabit gloriam, et sedebit, et do-
minabitur super solio suo : et erit
sacerdos super solio suo, et consi-
lium pacis erit inter illos duos.
14. Et coronæ erunt Helem, et To-
biæ, et Idaiæ, et Hem, filio Sopho-
niæ, memoriale in templo Domini.
15. Et qui procul sunt, venient, et
ædificabunt in templo Domini : et
scietis quia Dominus exercituum
misit me ad vos. Erit autem hoc, si
auditu audieritis vocem Domini Dei
vestri.



CAPUT VII.

Jejunia quibus Judæi per 70 annos captivitatis jejunaverunt, non placebant Domino, quia in iniquitatibus suis permanebant : proinde hortatur eos ad resipiscentiam; nam quia prophetas olim non audierant, dispersit eos Dominus in gentes, terraque desolata facta est propter ipsorum iniquitates.



T factum est in anno quar-
to Darii regis, factum est
verbum Domini ad Zacha-
riam, in quarta mensis no-
ni, qui est Casleu. 2. Et miserunt
ad domum Dei Sarasar, et Rogom-
melech, et viri, qui erant cum eo
ad deprecandam faciem Domini :
3. ut dicerent sacerdotibus domus
Domini exercituum, et prophetis
loquentes : Numquid flendum est
mihi in quinto mense, vel sancti-
ficare me debeo, sicut jam feci mul-
tis annis?
4. Et factum est verbum Domini
exercituum ad me, dicens : 5. Lo-
quere ad omnem populum terræ, et
ad sacerdotes, dicens : [a]Cum jeju- [a] Is. 58, 5.
naretis, et plangeretis in quinto et
septimo per hos septuaginta annos :
numquid jejunium jejunastis mihi?
6. Et cum comedistis et bibistis,
numquid non vobis comedistis, et
vobismetipsis bibistis? 7. Num-
quid non sunt verba, quæ locutus
est Dominus in manu propheta-
rum priorum, cum adhuc Jerusa-
lem habitaretur, et esset opulenta,
ipsa et urbes in circuitu ejus, et
ad austrum, et in campestribus ha-
bitaretur?

jour où une brèche avait été faite aux murailles de Jérusalem et où Sédécias avait été pris; le 10 du 5e mois, où la ville et le temple furent brûlés; le 3 du 7e mois, en mémoire du meurtre de Godolias; enfin le 10 du 10e mois, où avait commencé le siège de Jérusalem. Maintenant que le nouveau temple allait bientôt être achevé, que Dieu avait rendu sa faveur à son peuple et que des jours meilleurs s'annonçaient pour Israël, ces jours de deuil devaient-ils être maintenus? La question des envoyés ne porte que sur le jeûne du 5e mois, sans doute parce qu'il rappelait l'événement le plus important, la destruction de Jérusalem et du temple, et que sa suppression entraînait naturellement celle des trois autres.

4. *La parole de Jéhovah*, etc. Dieu ne répond qu'indirectement à la question proposée : des jours de deuil qui ne sont pas accompagnés d'un repentir sincère et d'une vraie humilité ne sont d'aucun prix à mes yeux; mais vous pouvez en conserver la coutume, si vous jeûnez avec les dispositions convenables.

5. *Tout le peuple du pays :* la réponse intéressait tous les Juifs revenus de Babylone. — *Aux prêtres*, qui sont chargés d'instruire le peuple. — *5e et 7e mois :* voy. la note du vers. 3. — *Est-ce pour moi*, en vue de moi, d'un commandement que j'en aurais fait, et surtout dans un sentiment de regret au souvenir de vos infidélités à mon égard? Non, c'est en vue de vous-mêmes, des souffrances que vous éprouviez.

6. *Quand* vous ne jeûnez pas, c'est encore votre volonté propre que vous faites. Ainsi votre jeûne et votre non-jeûne sont également indifférents aux yeux de Dieu, puisque sa volonté n'y est pour rien (comp. *Is.* lviii, 1-7; I *Cor.* x, 31). Ce qui rend le jeûne agréable à Dieu, ce n'est pas l'abstention de nourriture, mais l'obéissance à la loi divine, une vie sainte et pure, comme les prophètes antérieurs à l'exil l'avaient prêché à vos pères.

7. *N'est-ce pas là ;* ou bien, en sous-entendant un verbe : *ne connaissez-vous pas*, etc. — *Le midi*, hébr. *negeb*, le pays du sud de la Judée; *la plaine* ou *schefélah*, le pays qui longe la Méditerranée : ces deux parties de la Terre sainte sont nommées ici parce qu'elles n'avaient pas encore été repeuplées.

Les vers. 8-14 développent la pensée du vers. 7 : Dieu a toujours exigé des Israélites autre chose que des pratiques formalistes et purement extérieures.

[8] La parole de Jéhovah fut adressée à Zacharie en ces termes : [9] Ainsi parlait Jéhovah des armées : " Rendez la justice selon la vérité; pratiquez la miséricorde et la compassion chacun envers son frère; [10] n'opprimez pas la veuve et l'orphelin, l'étranger et le pauvre, et ne méditez pas l'un contre l'autre le mal dans vos cœurs." [11] Mais ils n'ont pas voulu écouter, ils ont prêté une épaule rebelle et endurci leurs oreilles pour ne pas entendre. [12] Ils ont rendu leur cœur tel que le diamant, pour ne pas entendre la loi et les paroles que Jéhovah des armées leur adressait par son Esprit, par la bouche des anciens prophètes. Aussi y eut-il une violente indignation de la part de Jéhovah des armées. [13] De même qu'il avait appelé sans qu'ils écoutassent, " de même ils appelleront sans que je les écoute, a dit Jéhovah des armées. [14] Je les disperserai parmi toutes les nations qu'ils ne connaissent pas, et derrière eux le pays restera désolé, un pays où personne ne passe et personne ne revient." D'un pays de délices ils ont fait un désert.

CHAP. VIII. — Promesse de bénédictions.

Ch. VIII. La parole de Jéhovah des armées fut adressée en ces termes :

[2] Ainsi parle Jéhovah des armées : J'ai pour Sion un grand amour de jalousie; je suis jaloux pour elle avec une grande fureur. [3] Ainsi parle Jéhovah : Je suis revenu à Sion et je veux habiter au milieu de Jérusalem. Jérusalem sera appelée la ville de vérité, et la montagne de Jéhovah des armées la montagne sainte. [4] Ainsi parle Jéhovah des armées : Il y aura de nouveau des vieillards et des femmes âgées assis dans les rues de Jérusalem, chacun son bâton à la main, à cause du grand nombre de leurs jours. [5] Les rues de la ville seront remplies de jeunes garçons et de jeunes filles jouant sur les places. [6] Ainsi parle Jéhovah des armées : Si cela paraît merveilleux aux yeux du reste de ce peuple en ce jour-là, cela sera-t-il merveilleux aussi à mes yeux, dit Jéhovah des armées? [7] Ainsi parle Jéhovah des armées : Je vais délivrer mon peuple du pays de l'orient et du pays du soleil couchant. [8] Je les amènerai et ils habiteront au milieu de Jérusalem; ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu, avec vérité et justice. [9] Ainsi parle Jéhovah des armées : Que vos mains se fortifient, vous qui entendez en ces jours ces paroles de la bouche des prophètes qui ont parlé dans le temps où furent posés les fondements de la maison de Jéhovah, du temple, pour la rebâtir. [10] Avant ce temps-là, il n'y avait point de salaire pour les hommes, point de salaire pour le bétail, point de sûreté pour ceux qui allaient et

---

14. *Je les disperserai*, comme disperse un ouragan, selon la force du mot hébreu. — *Ils ont fait*, si c'est le prophète qui reprend la parole; *ils auront fait*, si le discours de Jéhovah comprend aussi ces derniers mots.

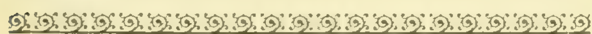
CHAP. VIII.

1 sv. Deuxième partie de la réponse de Jéhovah à la question des jeûnes : les jours de deuil tomberont d'eux-mêmes lorsqu'un état de grâce et de prospérité aura été accordé à Israël, faveur qu'il obtiendra, pourvu qu'il observe les préceptes moraux de la loi.

2. *Amour de jalousie*, qui ne souffre aucun partage dans l'objet aimé. — *Avec une grande fureur*, contre elle, dit S. Jérôme, pour la punir quand elle est infidèle, pour la purifier et la ramener à moi par le châtiment; ou bien contre ses ennemis, pour punir ses oppresseurs.

3. *Je suis revenu à Sion*, après l'avoir quittée le jour où les Chaldéens détruisirent la ville et le temple : comp. *Ezéch.* x, 18; xi, 23; xliii, 12. — *Ville de vérité*, de fidélité, où je recevrai d'un peuple fidèle des hommages vrais et sincères. — *Montagne sainte*, sanctifiée par la présence de Jéhovah.

8. Et factum est verbum Domini
ad Zachariam, dicens : 9. Hæc ait
ich. 6,8. Dominus exercituum, dicens : [b] Judicium verum judicate, et misericordiam, et miserationes facite, unusquisque cum fratre suo. 10. [c] Et
xod. 22, Is. 1, 23. 5, 28. viduam, et pupillum, et advenam,
et pauperem nolite calumniari : et
malum vir fratri suo non cogitet in
corde suo. 11. Et noluerunt attendere, et averterunt scapulam recedentem, et aures suas aggravaverunt
ne audirent. 12. Et cor suum posuerunt ut adamantem ne audirent
legem, et verba quæ misit Dominus
exercituum in spiritu suo per manum prophetarum priorum : et facta est indignatio magna a Domino
exercituum. 13. Et factum est sicut
locutus est, et non audierunt : sic
clamabunt, et non exaudiam, dicit Dominus exercituum. 14. Et
dispersi eos per omnia regna, quæ
nesciunt : et terra desolata est ab eis,
eo quod non esset transiens et revertens : et posuerunt terram desiderabilem in desertum.



CAPUT VIII.

Sicut Dominus propter peccata populi sui afflixit eum, et desolatam fecit Jerusalem; sic nunc facit illam plurimum habitari, omniaque dabit prospera, modo ei serviant : quibus adjungentur et aliæ gentes : de fimbria Judæi a decem viris ethnicis apprehensa.



ET factum est verbum Domini exercituum, dicens :
2. Hæc dicit Dominus
exercituum : Zelatus sum Sion zelo magno, et indignatione magna zelatus sum eam. 3. Hæc dicit Dominus exercituum : Reversus sum ad Sion, et habitabo in medio Jerusalem : et vocabitur Jerusalem Civitas veritatis, et Mons Domini exercituum mons sanctificatus. 4. Hæc dicit Dominus exercituum : Adhuc habitabunt senes, et anus in plateis Jerusalem : et viri baculus in manu ejus præ multitudine dierum. 5. Et plateæ civitatis complebuntur infantibus et puellis ludentibus in plateis ejus. 6. Hæc dicit Dominus exercituum : Si videbitur difficile in oculis reliquiarum populi hujus in diebus illis, numquid in oculis meis difficile erit, dicit Dominus exercituum? 7. Hæc dicit Dominus exercituum : Ecce ego salvabo populum meum de terra orientis, et de terra occasus solis. 8. Et adducam eos, et habitabunt in medio Jerusalem : et erunt mihi in populum, et ego ero eis in Deum in veritate, et in justitia. 9. Hæc dicit Dominus exercituum : Confortentur manus vestræ, qui auditis in his diebus sermones istos per os prophetarum in die, qua fundata est domus Domini exercituum, ut templum ædificaretur. 10. Siquidem

---

4 sv. Riant tableau d'un état prospère.

6. *Merveilleux;* Vulg. *difficile* à exécuter : bien pour le sens. — *Cela sera-t-il*, etc. Non, car tout est possible à Dieu.

7. *Je vais délivrer mon peuple*, le rassembler de tous les pays où il aura été dispersé. La fin de l'exil n'a fait que commencer cette délivrance, le Messie l'achèvera en rassemblant dans la cité de Dieu indéfiniment agrandie (ii, 4 sv.), dans l'Eglise chrétienne, tous les enfants d'Abraham selon l'esprit. Comp. *Is.* xliii, 5.

8. *Avec vérité et justice :* le peuple nouveau étant juste et fidèle à Dieu, Dieu de son côté sera pour lui fidèle et juste.

9. *Que vos mains se fortifient*, poursuivez avec ardeur et confiance l'achèvement du temple. — *Ces paroles*, les paroles des prophètes Aggée et Zacharie qui ont présidé aux premiers travaux du temple, se sont vérifiées; celles qu'ils vous adressent encore aujourd'hui auront aussi leur accomplissement.

10. *Avant ce temps-là*, dans les jours qui ont précédé la reconstruction du temple, la situation d'Israël était des plus misérables (voy. *Agg.* i, 6, 9-11; ii, 16-19); le travail des hommes ne rapportait rien; point de nourriture suffisante pour les bestiaux; ceux qui allaient à leurs affaires avaient tout à craindre des incursions de l'ennemi; enfin, pour punir les Israélites de leur indifférence religieuse, Dieu avait permis qu'il y eût parmi eux des inimitiés. La reprise des travaux du temple avait rapproché les cœurs et fait cesser les discordes.

venaient, et je mettais tout homme
aux prises avec son frère. 11 Mais
maintenant je ne serai plus à l'égard
du reste de ce peuple comme je l'ai
été naguère, dit Jéhovah des armées.
12 Car la semence prospérera, la vigne
donnera son fruit, la terre donnera
ses produits, les cieux donneront leur
rosée, et je mettrai le reste de ce
peuple en possession de tous ces
biens. 13 Comme vous avez été malé-
diction parmi les nations, maison de
Juda et maison d'Israël, ainsi je vous
délivrerai et vous serez bénédiction.
Ne craignez point, que vos mains se
fortifient! 14 Car ainsi parle Jéhovah
des armées : Comme j'ai eu le dessein
de vous faire du mal et que je ne
m'en suis pas repenti, 15 ainsi j'ai en
ces jours-ci un autre dessein, celui de
faire du bien à Jérusalem et à la mai-
son de Juda ; ne craignez point!
16 Voici ce que vous devez faire : Que
chacun de vous dise la vérité à son
prochain ; rendez la justice dans vos
portes selon la vérité et pour la paix;
17 ne méditez pas dans vos cœurs de
mal les uns contre les autres, et n'ai-
mez pas le faux serment ; car ce sont
là toutes choses que je hais, dit Jé-
hovah.
18 La parole de Jéhovah des ar-
mées me fut adressée en ces termes :
19 Ainsi parle Jéhovah des armées :
Le jeûne du quatrième mois, le jeûne
du cinquième, le jeûne du septième
et le jeûne du dixième mois devien-
dront pour la maison de Juda des
jours de réjouissance et d'allégresse,
des solennités joyeuses. 20 Ainsi parle
Jéhovah des armées : il viendra en-
core des peuples et des habitants d'un
grand nombre de villes. 21 Les habi-
tants de l'une iront à l'autre, en di-
sant : " Allons, allons implorer Jé-
hovah et chercher Jéhovah des ar-
mées! " — " Moi aussi je veux aller! "
22 Des peuples nombreux et de puis-
santes nations viendront chercher
Jéhovah des armées à Jérusalem et
implorer Jéhovah. 23 Ainsi parle Jé-
hovah des armées : En ces jours-là
dix hommes de toutes les langues
des nations saisiront le pan de la
robe d'un Juif et diront : Nous vou-
lons aller aussi avec vous, car nous
avons appris que Dieu est avec
vous. "



12. *La semence prospérera*, litt., *sera une semence de paix*, en sûreté contre les ravages de l'ennemi. Suivant d'autres : *la semence*, ou plutôt *la plante de la paix*, savoir *la vigne*, donnera son fruit ; mais on ne voit pas pourquoi la vigne serait appelée, de préférence à tout autre végétal, *plante de paix*, quelque soit le sens qu'on donne à cette expression.

13. *Vous avez été malédiction*, regardés comme maudits de Dieu, et par suite un exemple proverbial pour les autres peuples, qui disaient, quand ils voulaient maudire quelqu'un : Qu'il t'arrive autant de mal qu'aux Juifs! Comp. II *Rois*, xxii, 19; *Jér.* xxix, 22. — *Vous serez bénédiction :* on se servira de même de votre nom et de votre exemple quand on voudra bénir. Comp. *Gen.* xlviii, 20; *Ruth*, iv. 11.

14. *Je ne m'en suis pas repenti*, j'ai exé-

ante dies illos merces hominum non
erat, nec merces jumentorum erat,
neque introeunti, neque exeunti erat
pax præ tribulatione : et dimisi om-
nes homines, unumquemque contra
proximum suum. 11. Nunc autem
non juxta dies priores ego faciam
reliquiis populi hujus, dicit Dominus
exercituum, 12. Sed semen pacis
erit : vinea dabit fructum suum, et
terra dabit germen suum, et cœli
dabunt rorem suum : et possidere
faciam reliquias populi hujus uni-
versa hæc. 13. Et erit : sicut eratis
maledictio in gentibus, domus Ju-
da, et domus Israel : sic salvabo
vos, et eritis benedictio : nolite ti-
mere, confortentur manus vestræ.
14. Quia hæc dicit Dominus exerci-
tuum : Sicut cogitavi ut affligerem
vos, cum ad iracundiam provocas-
sent patres vestri me, dicit Domi-
nus, 15. et non sum misertus : sic
conversus cogitavi in diebus istis ut
benefaciam domui Juda, et Jerusa-
lem : nolite timere. 16. Hæc sunt
ph. 4, 25. ergo verba, quæ facietis : [a]Loqui-
mini veritatem, unusquisque cum
proximo suo : veritatem, et judi-
cium pacis judicate in portis vestris.
17. Et unusquisque malum contra
amicum suum ne cogitetis in cordi-
bus vestris : et juramentum mendax
ne diligatis : omnia enim hæc sunt,
quæ odi, dicit Dominus.
18. Et factum est verbum Domini
exercituum ad me, dicens : 19. Hæc
dicit Dominus exercituum : Jeju-
nium quarti, et jejunium quinti, et
jejunium septimi, et jejunium de-
cimi erit domui Juda in gaudium,
et lætitiam, et in solemnitates præ-
claras : veritatem tantum, et pacem
diligite. 20. Hæc dicit Dominus
exercituum : Usquequo veniant po-
puli, et habitent in civitatibus mul-
tis, 21. et vadant habitatores, unus
ad alterum, dicentes : Eamus, et
deprecemur faciem Domini, et quæ-
ramus Dominum exercituum : va-
dam etiam ego. 22. Et venient po-
puli multi, et gentes robustæ ad
quærendum Dominum exercituum
in Jerusalem, et deprecandam faciem
Domini. 23. Hæc dicit Dominus
exercituum : In diebus illis, in qui-
bus apprehendent decem homines
ex omnibus linguis gentium, et ap-
prehendent fimbriam viri Judæi,
dicentes : Ibimus vobiscum : audi-
vimus enim quoniam Deus vobis-
cum est.



cuté ce dessein ; Vulg., *je n'ai pas eu compassion :* même sens au fond.

16. *Dans vos portes :* c'est à la porte des villes que se faisaient toutes les transactions et qu'on rendait la justice. — *Pour la paix*, de manière à rétablir l'union et la concorde entre ceux qui sont en procès.

19. *Le jeûne du 4e mois*, etc. : voy. la note de vii, 3. La plénitude de salut que le Seigneur répandra sur Juda lui feront oublier les malheurs d'autrefois ; la comparaison du présent avec le passé rendra même l'allégresse plus vive.

20. Conversion future des nations païennes : comp. ii, 11 ; vi, 15.

23. *Dix hommes*, dix païens s'adresseront à un seul Juif, tant ils seront nombreux et empressés.



TROISIÈME PARTIE.

Avenir des puissances du monde et du royaume de Dieu [CH. IX — XIV].

SECTION I.

L'avenir d'Israël jusqu'au temps du Messie [CH. IX — XI].

CHAP. IX. — Châtiment des nations voisines de la Palestine. Délivrance et glorification de Sion.

SEntence, parole de Jéhovah contre le pays d'Hadrach. Elle s'arrête sur Damas; car Jéhovah a l'œil sur les hommes et sur toutes les tribus d'Israël.
2 *Elle s'arrête* aussi sur Hamath, voisine de Damas, sur Tyr ainsi que Sidon, parce que sa sagesse est grande.
3 Tyr s'est construit une citadelle et a amassé l'argent comme la poussière, et l'or comme la boue des rues.
4 Mais le Seigneur s'en emparera; il frappera sur mer sa puissance, et elle-même sera dévorée par le feu.
5 Ascalon le verra et craindra; Gaza aussi, et elle se tordra de douleur; Accaron aussi, car son espérance est confondue. Gaza n'aura plus de roi, et Ascalon ne sera plus habitée.
6 Un vil étranger s'installera à Azoth, et je retrancherai l'orgueil des Philistins.
7 J'ôterai son sang de sa bouche et ses abominations d'entre ses dents, et lui aussi sera un reste pour notre Dieu; il sera comme un chef en Juda, et Accaron sera comme le Jébuséen.
8 Je camperai autour de ma maison *pour la défendre* contre toute armée, tous les allants et venants, et il ne passera plus chez eux d'oppresseur, car maintenant j'ai vu de mes yeux.
9 Tressaille de joie, fille de Sion! Pousse des cris d'allégresse, fille de Jérusalem! Voici que ton Roi vient à toi; il est juste et protégé de Dieu, humble et monté sur un âne et sur

CHAP. IX.

1. *Hadrach :* ce nom complètement inconnu jusqu'à ces derniers temps, et très diversement expliqué, a reçu sa véritable explication des inscriptions assyriennes; il y est mentionné à plusieurs reprises sous la forme *Hatariku* comme désignant une ville et une contrée de la Syrie, située dans le voisinage du Liban. Déjà S. Cyrille, Eusèbe, Théodoret et plus tard Dom Calmet avaient proposé cette hypothèse. — *Elle*, la parole de Jéhovah, *s'arrête* avec complaisance *sur Damas;* s'adressant à tout le pays, c'est la capitale surtout qu'elle menace, litt. sur laquelle *elle se repose*. Cette sentence divine, nous allons la voir se diriger sur Hamath, poursuivre sa route jusqu'à Tyr, puis, longeant la mer du nord au sud, arriver au pays des Philistins.

2. *Hamath* (Vulg. *Emath*), sur l'Oronte, à 30 lieues au nord de Damas (*Amos*, vi, 2). — *Sidon* ne figure ici que comme annexe de *Tyr*. — *Sa sagesse*, sagesse toute mondaine, qui l'a mise en possession de tant de richesses, mais qui ne la préservera pas du châtiment.

3. *Une citadelle :* la nouvelle Tyr, bâtie dans une île à un kilomètre de la côte et entourée de hautes murailles, semblait imprenable. — *Elle a amassé*, grâce à son immense commerce.

4. *S'en emparera*, par le moyen d'un conquérant. — *Il frappera sur mer*, en détruisant ses flottes, etc.

5. *Ascalon, Gaza*, etc. Comp. *Soph.* ii, 4. — *Le verra*, verra le châtiment de la Phénicie et de la Syrie. — *Son espérance*, la ville de Tyr, qui était une protection en même temps qu'une source de richesses pour ces petites cités.

CAPUT IX.

Vaticinatur adversus civitates Syriæ, et superbos Philisthæos : rex Christus venturus est ad Sion insidens pullo asini, et ablato bello imperabit mundo in magna pace : qui etiam emisit vinctos de lacu in sanguine testamenti sui : omnia dicuntur futura populo Dei prospera, quoniam ipse eum proteget.


NUS verbi Domini in ter-
ra Hadrach, et Damasci
requiei ejus : quia Domini
est oculus hominis, et om-
nium tribuum Israel. 2. Emath
quoque in terminis ejus, et Tyrus,
et Sidon : assumpserunt quippe sibi
sapientiam valde. 3. Et ædificavit
Tyrus munitionem suam, et coacer-
vavit argentum quasi humum, et
aurum ut lutum platearum. 4. Ecce
Dominus possidebit eam, et percu-
tiet in mari fortitudinem ejus, et
hæc igni devorabitur. 5. Videbit
Ascalon, et timebit : et Gaza, et
dolebit nimis : et Accaron, quoniam
confusa est spes ejus : et peribit rex
de Gaza, et Ascalon non habitabi-
tur. 6. Et sedebit separator in Azoto,
et disperdam superbiam Philisthi-
norum. 7. Et auferam sanguinem
ejus de ore ejus, et abominationes
ejus de medio dentium ejus, et re-
linquetur etiam ipse Deo nostro, et
erit quasi dux in Juda, et Accaron
quasi Jebusæus, 8. et circumdabo
domum meam ex his, qui militant
mihi euntes et revertentes, et non
transibit super eos ultra exactor :
quia nunc vidi in oculis meis.
9. [a]Exsulta satis filia Sion, jubila [a] Is. 62, 11.
filia Jerusalem : ECCE REX TUUS Matth. 21,
veniet tibi justus, et salvator : ipse 5.
pauper, et ascendens super asinam,

7. *Son sang :* " le peuple philistin est personnifié comme un adorateur des faux dieux qui, après avoir offert un sacrifice, boit le sang de la victime et en mange la chair." Sens : la Philistie renoncera aux idoles et sera incorporée au nouveau peuple de Dieu; il y aura donc chez elle, comme en Israël, *un reste* purifié par le châtiment. — *Comme un chef*, propr. *un chef de mille* familles; on sait que les tribus se partageaient en un certain nombre de milliers, gouvernés chacun par un chef. — *Comme le Jébuséen :* allusion à un fait qui s'était passé sous David. Après la conquête de la citadelle de Sion (II *Sam.* v, 6), les habitants chananéens de Jérusalem, les *Jébuséens*, se fondirent dans la nation israélite, dont ils prirent les mœurs et la religion.

Suivant un grand nombre d'interprètes, en particulier de Patrizi, cette prophétie (vers. 1-7) se réalisa à l'époque de la conquête de l'empire perse par Alexandre le Grand. Après la victoire d'Issus (334 avant J.-C.), ce prince envoya un corps d'armée s'emparer de Damas; Hamath eut sans doute le même sort. Il marcha ensuite en personne contre Tyr dont un siège de 7 mois le rendit maître; la prise de Gaza suivit de près, et les autres villes des Philistins firent leur soumission. Quant à la conversion du reste de ces peuples, c'est évidemment dans les temps messianiques qu'il faut les placer.

Au jugement qui frappera les nations voisines, le prophète oppose la protection que Dieu accordera à son peuple.

8. *Ma maison*, soit le nouveau temple, soit Israël considéré comme le royaume de Dieu (*Osée*, viii, 1; ix, 15; *Jér.* xii, 7). — *J'ai vu :* parfait prophétique; sens : autrefois mes yeux, (c.-à-d. ma providence, iii, 9; iv, 10), étaient comme fermés et je laissais faire les ennemis d'Israël; ils sont ouverts maintenant, et je prendrai soin de mon peuple.

Ce verset ouvre une perspective sur l'époque messianique; dans les deux versets suivants, le prophète salue avec transport l'apparition glorieuse du Messie lui-même et l'établissement de son règne.

9. *Ton Roi*, le roi promis de tout temps par Jéhovah, celui qui doit occuper et consolider pour toujours le trône de David, et dont le règne se confond avec le règne même de Dieu ici-bas. — *Protégé*, propr. *sauvé*, *aidé*, *secouru* (comp. *Jean*, xii, 27; *Hébr.* v, 7), et ainsi rendu capable de sauver son peuple, de le défendre contre ses ennemis et de lui procurer toutes les faveurs divines. LXX et Vulg., *sauveur;* mais il ne semble pas que l'hébr. *noscha*[c] puisse se traduire par l'actif. — *Humble*, doux et débonnaire, simple et sans faste. — *Sur un âne*. par opposition au cheval de guerre (vers. 10): symbole du caractère pacifique du Roi-Messie : comp. *Deut.* xvii, 16; *Is.* ii, 6-9. Dans les premiers temps de l'histoire d'Israël, l'âne était la monture des princes et des chefs (*Jug.* v, 10; x, 4; I *Sam.* xvii, 23). Vulg., *sur une ânesse;* mais d'anciens manuscrits portent *asinum*, comme dans l'hé-

un poulain, petit d'une ânesse. [10]Je retrancherai d'Ephraïm les chars de guerre, et de Jérusalem les chevaux, et l'arc du combat sera détruit. Il parlera de paix aux nations; sa domination s'étendra d'une mer à l'autre, du fleuve jusqu'aux extrémités de la terre.

[11]Pour toi aussi, à cause du sang de ton alliance, je retirerai tes captifs de la fosse sans eau. [12]Revenez au lieu fort, captifs d'espérance! Aujourd'hui encore je le déclare : je te rendrai le double. [13]Car je bande Juda comme un arc et je l'arme d'Ephraïm; j'exciterai tes fils, ô Sion, contre tes fils, ô Javan, et je ferai de toi comme l'épée d'un vaillant. [14]Jéhovah apparaîtra au-dessus d'eux; sa flèche partira comme l'éclair; le Seigneur, Jéhovah, sonnera de la trompette et s'avancera dans l'ouragan du midi. [15]Jéhovah des armées les protégera; ils dévoreront, ils fouleront aux pieds les pierres de fronde, ils boiront, ils se démèneront bruyamment comme pris de vin, et ils seront remplis comme la coupe des sacrifices, comme les cornes de l'autel. [16]Jéhovah leur Dieu sera leur salut en ce jour-là, *le salut* du troupeau qui est son peuple; ils seront comme des pierres de diadème qui brilleront dans son pays. [17]Quelle prospérité, quelle beauté que la leur! Le froment fera croître les jeunes gens et le vin nouveau les vierges.

CHAP. X. — Suite des bénédictions promises à Israël.

Chap. X. [1]Demandez à Jéhovah de la pluie, la pluie du printemps. C'est Jéhovah qui fait les éclairs; il vous donnera une pluie abondante, à chacun de

---

breu, et cette leçon paraît être la vraie (Knabenbauer). Le *poulain de l'âne* n'est ici mentionné qu'en vertu du parallélisme synonymique; ce n'est pas un second animal. Voy. *Matth.* xxi, 2-7.

La vie entière de Jésus a réalisé cet idéal du roi pacifique, tracé d'avance par Zacharie. En entrant à Jérusalem monté sur un âne, il a voulu accomplir littéralement la prophétie, afin d'ouvrir les yeux aux plus aveugles.

10. Le nouveau peuple de Dieu, composé du *reste* d'Ephraïm (royaume d'Israël) et du *reste* de Jérusalem (royaume de Juda), sera pacifique comme son roi. — *Il*, le Roi-Messie, *parlera de paix aux nations*, il les gagnera et les attirera à lui par des paroles de paix, et leur inspirera ainsi des sentiments de paix et d'union mutuelle. — *D'une mer*, etc. Cette locution désigne ici la terre entière (comp. *Ps.* lxxii, 8; *Amos*, viii, 12; *Mich.* vii, 12). *D'une mer à l'autre*, c.-à-d. de la mer Méditerranée jusqu'à une autre mer qui marque le bout du monde du côté de l'occident; de même : *depuis le fleuve* (l'Euphrate) jusqu'au bout du monde du côté de l'orient.

" L'accomplissement de cette prophétie embrasse toute la fin des temps, depuis la venue du Messie jusqu'à sa complète domination sur la terre. Israël a été conservé miraculeusement avant et après cette venue: avant, pour que le Messie pût naître dans son sein, et après, pour qu'il puisse avoir part, lui aussi, à la promesse qui lui avait été faite si spécialement, et dont il n'est privé maintenant que par sa faute."

11. *Pour toi aussi*, quant à ce qui te concerne, ô Sion; *aussi* oppose Israël à l'ensemble des nations (vers. 10). — *De l'alliance* contractée entre Dieu et Israël au Sinaï, et scellée par le sang d'une victime (*Exod.* xxiv, 8). — *La fosse sans eau* figure le pays de la captivité où l'on souffre sans périr : allusion au puits où fut jeté Joseph (*Gen.* xxvii, 24).

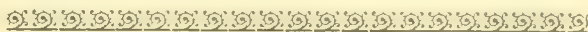
Vulg. : *toi aussi*, ô Sion,... *tu as fait*, tu feras *sortir* tes *captifs*, etc.

12. *Au lieu fort*, au pays d'Israël, devenu inaccessible aux ennemis du dehors. — *Captifs d'espérance*, sur lesquels plane une glorieuse espérance, fondée sur les promesses divines. — *Encore*, même *aujourd'hui*, si triste que soit sa situation actuelle; ou bien : allusion à la même promesse déjà faite par Isaïe (lxi, 7). — *Je te* dédommagerai de tes souffrances par un bonheur et une gloire doubles. Comp. *Is.* xl, 2.

13. *Je l'arme*, litt. *je le remplis, d'Ephraïm* comme d'une flèche : un arc est rempli quand il est muni de sa flèche. Sens : Juda et Ephraïm sont un arc et une flèche dans la main de Dieu, qui s'en servira pour vaincre les païens. — *Javan*, les Grecs (*Ezéch.* xxvii, 13, 19; *Dan.* viii, 20 sv.). C'est seulement à partir de l'exil que la puissance grecque, figurée

et super pullum filium asinæ. 10. Et disperdam quadrigam ex Ephraim, et equum de Jerusalem, et dissipabitur arcus belli : et loquetur pacem gentibus, et potestas ejus a mari usque ad mare, et a fluminibus usque ad fines terræ.

11. Tu quoque in sanguine testamenti tui emisisti vinctos tuos de lacu, in quo non est aqua. 12. Convertimini ad munitionem vincti spei, hodie quoque annuntians duplicia reddam tibi. 13. Quoniam extendi mihi Judam quasi arcum, implevi Ephraim : et suscitabo filios tuos Sion super filios tuos Græcia : et ponam te quasi gladium fortium. 14. Et Dominus Deus super eos videbitur, et exibit ut fulgur, jaculum ejus : et Dominus Deus in tuba canet, et vadet in turbine austri. 15. Dominus exercituum proteget eos : et devorabunt, et subjicient lapidibus fundæ : et bibentes inebriabuntur quasi a vino, et replebuntur ut phialæ, et quasi cornua altaris. 16. Et salvabit eos Dominus Deus eorum in die illa, ut gregem populi sui : quia lapides sancti elevabuntur super terram ejus. 17. Quid enim bonum ejus est, et quid pulchrum ejus, nisi frumentum electorum, et vinum germinans virgines?



CAPUT X.

Solus Dominus potest petita præstare, qui confortabit Judæos : et misertus ipsorum congregabit eos de variis locis captivitatis in terram pristinam, humiliatis ipsorum inimicis.



PETITE a Domino pluviam in tempore serotino, et Dominus faciet nives, et pluviam imbris dabit

dans Daniel par le léopard, entre dans l'horizon des prophètes. Après nous avoir montré au chap. vi le jugement divin frappant la Babylonie et la Perse, Zacharie se tourne vers l'occident et rencontre Javan comme le principal représentant de l'humanité païenne hostile au royaume de Dieu. C'est contre lui qu'Israël va engager une lutte à la fois militaire et religieuse. Nous avons ici, comme l'explique très bien S. Jérôme, une prédiction des guerres soutenues par les Juifs au temps des Machabées contre les rois grecs de Syrie, guerres qui mirent aux prises, non pas tant un peuple avec un autre peuple, que la religion véritable avec le paganisme. Sorti vainqueur de cette lutte héroïque, Israël, tout en recouvrant son indépendance politique, maintiendra sa religion et la conservera pour le monde.

Suit la description *figurée* d'un combat victorieux d'Israël, ayant à sa tête Jéhovah, contre la puissance grecque.

14. *S'avancera* comme enveloppé *dans l'ouragan du midi*, avec la rapidité et la violence des tempêtes qui, partant de l'Arabie Pétrée, viennent s'abattre sur la Palestine (*Is.* xx, 1; *Osée*, xiii, 15).

15. *Ils dévoreront,* comme le lion dévore sa proie : comp. *Nombr.* xxiii, 24. — *Ils fouleront aux pieds*, sans en être blessés, les pierres de fronde lancées par l'ennemi. Vulg., *ils abattront l'ennemi avec des pierres de fronde;* cette arme leur suffira, comme elle a suffi à David pour tuer Goliath.— *Ils boiront* le sang des vaincus : métaphore hardie pour : ils se gorgeront de leurs dépouilles. Vulg., *ils boiront et seront enivrés comme de vin.—La coupe* pleine du sang des victimes, dont on aspergeait les quatre cornes ou angles saillants de l'autel des holocaustes.

16. *Sera leur salut*, leur donnera paix et prospérité. — *Comme des pierres de diadème*, comme les pierres précieuses qui ornent un diadème royal. Vulg. : *comme des pierres saintes, ils seront élevés sur sa terre :* diversement expliqué.

17. Prospérité du peuple de Dieu après la victoire sur Javan. Le prophète promet au peuple de riches moissons, et des vendanges abondantes, symboles des grâces et des faveurs divines. Comp. *Lév.* xxvi, 3 sv.; *Deut.* xxviii, 4 sv. — La Vulg. traduit ce verset : *qu'est-ce que le Seigneur a de bon, a de beau, si ce n'est le froment des élus et le vin qui fait germer les vierges?* — C'est dans le sens accommodatice que l'on applique quelquefois ces paroles aux effets produits par la sainte Eucharistie.

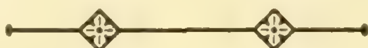
CHAP. X.

1. *Pluie du printemps*, litt. *de l'arrière-saison*, c.-à-d. de la saison qui précède immédiatement la récolte (mars-avril) : cette pluie est nécessaire pour achever de faire mûrir la moisson. Comp. *Jér.* v, 24. — *Les éclairs;* Vulg., *la neige*. Ailleurs le même mot hébr. est traduit par *procella* (*Job*, xxviii, 26), et *densissimus imber* (*Job*, xxxviii, 25).

l'herbe dans son champ. 2 Car les théraphim ont dit ce qui n'est pas et les devins ont des visions de mensonge; ils débitent de vains songes et ne donnent que de fausses consolations. C'est pourquoi ils sont partis comme un troupeau de brebis; ils ont été opprimés, faute de berger.

3 Ma colère s'est enflammée contre les bergers, et je châtierai les boucs; car Jéhovah des armées visite son troupeau, la maison de Juda, et il en fait son cheval d'honneur dans la bataille. 4 De lui viendra la pierre angulaire, de lui le pieu, de lui l'arc de guerre; de lui sortiront tous les chefs ensemble. 5 Ils seront comme de vaillants guerriers, foulant la boue des rues dans la bataille; ils combattront, car Jéhovah est avec eux, et ceux qui sont montés sur des chevaux seront couverts de honte. 6 Je fortifierai la maison de Juda et je sauverai la maison de Joseph; je les rétablirai, car j'ai compassion d'eux, et ils seront comme si je ne les avais pas rejetés. Car moi, je suis Jéhovah, leur Dieu, et je les exaucerai.

7 Ceux d'Ephraïm seront comme un vaillant guerrier, et leur cœur sera joyeux comme par le vin; leurs fils le verront et se réjouiront. Que leur cœur tressaille en Jéhovah. 8 Je sifflerai et je les rassemblerai, car je les ai rachetés, et ils se multiplieront comme ils s'étaient multipliés. 9 Quand je les aurai semés parmi les peuples et qu'ils se souviendront de moi dans les pays lointains, ils vivront avec leurs enfants et ils reviendront. 10 Je les ramènerai du pays d'Egypte et je les rassemblerai d'Assyrie, et je les ferai venir au pays de Galaad et au Liban, et il ne se trouvera pas assez d'espace pour eux. 11 Il passera par la mer, *mer* de détresse, il frappera les flots de la mer, et toutes les profondeurs du fleuve seront mises à sec. L'orgueil de l'Assyrie sera abattu et le sceptre de l'Egypte sera ôté. 12 Je les fortifierai en Jéhovah, et ils marcheront en son nom, dit Jéhovah.



2. *Les théraphim* (Vulg., *les idoles;* S. Jérôme traduit plus exactement le même mot *Osée*, iii, 4), des idoles domestiques à forme humaine, que les Hébreux avaient apportées avec eux de Chaldée (*Gen.* xxxi, 19); on leur attribuait le pouvoir de rendre des oracles (*Jug.* vii, 5; xviii, 5; *Ezéch.* xxi, 21). Il s'agit ici des théraphim antérieurs à la captivité, car il n'en est plus question après le retour. On remarquera que le prophète parle au passé. Il n'est pourtant pas impossible qu'il restât certaines traces de l'ancienne idolâtrie sous forme de pratiques superstitieuses. Comp. II *Mach.* xii, 40. — *Les devins* et faux prophètes. — *Fausses consolations*, promesses consolantes, mais qui n'ont rien de solide. — *C'est pourquoi*, pour avoir cru à ces vains oracles, les Israélites *sont partis* (propr. *ont décampé*) en exil. — *Faute de berger*, le Pasteur d'Israël ne veillant plus sur son troupeau qui l'avait abandonné.

Mais Israël a été assez puni; c'est sur les oppresseurs que va se tourner le châtiment.

3. *Bergers, boucs :* chefs des puissances païennes qui oppriment le peuple de Dieu. — *Cheval d'honneur*, ou *de gloire*, richement *caparaçonné*, tel que les rois ont coutume d'en monter. Sens : il fait de Juda le principal instrument de sa victoire.

4. *De lui*, etc. Le sens paraît être : Juda, longtemps asservi, et si faible encore en ce moment, sera mis à la tête des nations. Cette haute position est décrite sous diverses images : la *pierre angulaire*, fondement de l'édifice; le *pieu* central, qui soutient toute la tente; l'*arc*, pour toutes les armes de guerre, pour repousser l'ennemi; enfin c'est lui l'opprimé d'autrefois (ix, 8) qui imposera des *chefs*, litt. des *oppresseurs*, aux nations. D'autres autrement.

5. La *boue des rues* pourrait désigner, comme plus haut les *pierres de fronde*, les ennemis foulés aux pieds; selon d'autres, cette expression peindrait la marche fière et hardie des guerriers d'Israël attaquant à pied et mettant en fuite les cavaliers ennemis.

eis, singulis herbam in agro. 2. Quia simulacra locuta sunt inutile, et divini viderunt mendacium, et somniatores locuti sunt frustra : vane consolabantur : idcirco abducti sunt quasi grex : affligentur, quia non est eis pastor.

3. Super pastores iratus est furor meus, et super hircos visitabo : quia visitavit Dominus exercituum gregem suum, domum Juda, et posuit eos quasi equum gloriæ suæ in bello. 4. Ex ipso angulus, ex ipso paxillus, ex ipso arcus prœlii, ex ipso egredietur omnis exactor simul. 5. Et erunt quasi fortes conculcantes lutum viarum in prœlio : et bellabunt, quia Dominus cum eis : et confundentur ascensores equorum. 6. Et confortabo domum Juda, et domum Joseph salvabo : et convertam eos, quia miserebor eorum : et erunt sicut fuerunt quando non projeceram eos : ego enim Dominus Deus eorum, et exaudiam eos.

7. Et erunt quasi fortes Ephraim, et lætabitur cor eorum quasi a vino : et filii eorum videbunt, et lætabuntur, et exsultabit cor eorum in Domino. 8. Sibilabo eis, et congregabo illos, quia redemi eos : et multiplicabo eos sicut ante fuerant multiplicati. 9. Et seminabo eos in populis, et de longe recordabuntur mei : et vivent cum filiis suis, et revertentur. 10. Et reducam eos de terra Ægypti, et de Assyriis congregabo eos, et ad terram Galaad et Libani adducam eos, et non invenietur eis locus : 11. et transibit in maris freto, et percutiet in mari fluctus, et confundentur omnia profunda fluminis, et humiliabitur superbia Assur, et sceptrum Ægypti recedet. 12. Confortabo eos in Domino, et in nomine ejus ambulabunt, dicit Dominus.



6. *La maison de Joseph*, c.-à-d. d'Ephraïm, les captifs du royaume du nord (*Amos*, v, 6). — *Je les rétablirai;* propr., *je les ferai habiter* dans leurs anciennes demeures.

Dans les versets suiv., il s'agit surtout d'Ephraïm, ou des Israélites des dix tribus. Quand et comment s'accomplit cet oracle? On n'aperçoit guère dans l'histoire de traces d'un rôle spécial que les restes des dix tribus y auraient joué. Si quelques-uns de ces captifs s'étaient joints à leurs frères de Juda pour revenir en Palestine, et si plusieurs y revinrent encore plus tard, le plus grand nombre paraît s'être fondu avec les populations païennes du pays de la déportation. Peut-être faut-il entendre le passage dans ce sens large, que tout Israël, Ephraïm aussi bien que Juda, doit fournir un *reste saint* pour former le premier noyau du nouveau peuple de Dieu. Les traits particuliers de la prophétie ne seraient que la forme poétique dont cette pensée est revêtue.

10. L'*Egypte* ne figure ici que comme type permanent de maison ou pays de servitude (*Osée*, ix, 3). Il en est peut-être de même de l'*Assyrie* quoiqu'un très grand nombre d'Israélites du nord s'y trouvassent encore. — *Galaad, Liban :* ces deux noms représentent toute la Palestine septentrionale à l'E. et à l'O. du Jourdain, résidence première des dix tribus.

11. *Il passera : il*, c.-à-d. Ephraïm, le peuple des dix tribus revenant de l'exil; ou bien, selon Keil, Knabenbauer, etc., Jéhovah, précédant et guidant son peuple, comme avait fait l'ange du Seigneur au temps de l'Exode. — *Mer de détresse :* image des calamités qu'auront à supporter les Israélites en revenant dans leur patrie, et allusion à la détresse où se trouvèrent les Hébreux à la sortie d'Egypte lorsque, enfermés entre l'armée de Pharaon et la mer Rouge, ils se crurent perdus. — *Il frappera les flots de la mer*, pour les dompter et les rendre dociles. — *Les profondeurs du fleuve*, du Nil, *seront desséchées* pour lui livrer passage. Sans figure : il surmontera tous les obstacles; ou bien, il humiliera toutes les puissances du monde figurées par l'Egypte et l'Assyrie.

12. *Je les fortifierai en*, ou *par Jéhovah :* je serai moi-même leur force; le nom est mis pour le pronom.



CHAP. XI. — Le rejet du divin Berger, cause de la ruine d'Israël.

Ch. XI. Uvre tes portes, Liban et que
le feu dévore tes cèdres! 2 La-
mente-toi, cyprès, car le cèdre
est tombé, les arbres magnifiques ont
été ravagés! Lamentez-vous, chênes
de Basan, car la forêt impénétrable
est abattue! 3 Les bergers poussent
des cris lamentables; on entend le
rugissement des lionceaux; car ce
qui faisait l'orgueil du Jourdain a été
dévasté.
4 Ainsi parle Jéhovah, mon Dieu :
Fais paître les brebis à tuer, 5 *ces bre-
bis* que leurs acheteurs tuent impu-
nément, et dont les vendeurs disent :
" Béni soit Jéhovah! je m'enrichis, "
et que leurs bergers n'épargnent
point. 6 Car je n'épargnerai plus les
habitants du pays, dit Jéhovah; je li-
vrerai les hommes aux mains les uns
des autres et aux mains de leur roi,
ils dévasteront la terre, et je ne déli-
vrerai pas de leur main. — 7 Alors je
me mis à paître les brebis à tuer, et
aussi les plus misérables du troupeau.
Je pris deux houlettes, dont je nom-
mai l'une Grâce et l'autre Lien, et je
fis paître les brebis. 8 Je retranchai
les trois bergers en un seul mois, et
je perdis patience avec eux, et eux
aussi étaient las de moi. 9 Et je dis :
" Je ne vous paîtrai plus; que celle
qui meurt, meure; que celle qui dis-
paraît, disparaisse, et que celles qui
restent se dévorent les unes les au-
tres!" — 10 Je pris ma houlette Grâce
et je la brisai, pour rompre mon al-
liance que j'avais faite avec tous les
peuples. 11 Elle fut brisée en ce jour-
là, et ainsi les plus misérables du
troupeau, qui faisaient cas de moi,
connurent que c'était une parole de
Jéhovah. 12 Et je leur dis : " Si vous
le trouvez bon, donnez-moi mon sa-
laire; sinon, n'en faites rien. " Et ils
pesèrent mon salaire, trente sicles

CHAP. XI.

1 sv. Ce chapitre a reçu les explications les plus diverses; nous exposerons à mesure, dans les notes qui accompagnent notre traduction, celle qui nous a paru la meilleure.

Le tableau qui termine ce groupe de prophéties (ch. ix-xi) se rattache à celui qui le commence, savoir à l'annonce du Roi humble et juste, monté sur un ânon, qui fait son entrée à Jérusalem pour sauver Juda. Ce personnage, Zacharie le contemple maintenant dans l'exercice de son office de Sauveur, faisant un dernier effort pour arracher son peuple à la ruine.

Les 3 premiers versets décrivent d'une manière figurée et dramatique le résultat de cette tentative suprême, la destruction de tout le pays. Le prophète, comme saisi d'une vue subite, passe brusquement, des glorieuses visions qui précèdent, à ces images de désolation.

1-2. *Ouvre tes portes* à l'ennemi chargé d'exécuter le jugement divin, ou mieux à ce jugement lui-même personnifié. — *Liban*, et plus loin *Basan*, *Jourdain*, qui marquent la frontière de la Palestine au nord et à l'est, désignent le pays tout entier avec tout ce qu'il contient de puissant et de glorieux, sa capitale Jérusalem et le temple, et même ses institutions politiques et religieuses. Pour *Liban*, comp. I *Rois*, vii, 2; *Jér.* xxii, 23. Les *cèdres*, les *cyprès*, etc., sont les symboles des chefs et des classes élevées de la nation; la *forêt impénétrable* ou *inaccessible* à l'ennemi, tant que Dieu la défend, c'est le peuple : tout sera saccagé, brûlé, détruit. Le *cyprès* doit trembler, puisque *le cèdre*, qui lui est supérieur, *est tombé.*

3. *Les bergers* qui conduisaient leurs troupeaux dans ces riches pâturages. — *Ce qui était leur gloire*, soit les pâturages abondants, soit les arbres magnifiques qui leur donnaient de l'ombre. — *L'orgueil du Jourdain* est la végétation luxuriante qui embellit les deux rives du fleuve. Les taillis abritent des animaux sauvages; autrefois on y rencontrait même des lions (*Jér.* xii, 5; l, 44).

Les vers. 4-14 décrivent, sous la forme d'une action symbolique, le crime du peuple qui amènera la destruction ainsi annoncée.

4. *Fais paître*, conduis dans un bon pâturage, afin de les sauver, *les brebis à tuer*, que des maîtres et des bergers cruels mènent à leur porte. Ces *brebis* expriment la même chose que les *cèdres*, les *cyprès*, destinés à être abattus, c.-à-d. la nation israélite, chefs et peuple. La parole est adressée au prophète; mais, comme la suite le montre, celui-ci ne figure pas en son propre nom, il représente un autre personnage qu'on voit agir aux vers. 8, 12, 13, et qui, au vers. 10,

CAPUT XI.

Jubet Dominus pasci pecora occisionis, quibus non parcet, quia pastores eorum non parcebant eis : de duabus virgis tandem abscissis, et tribus pastoribus uno mense succisis : de appensa mercede triginta argenteorum projectorum ad statuarium : de alio malo pastore a Domino suscitando.


PERI Libane portas tuas,
et comedat ignis cedros
tuas. 2. Ulula abies, quia
cecidit cedrus, quoniam
magnifici vastati sunt : ululate quercus Basan, quoniam succisus est saltus munitus.
3. Vox ululatus pastorum, quia vastata est magnificentia eorum : vox rugitus leonum, quoniam vastata est superbia Jordanis.
4. Hæc dicit Dominus Deus meus : Pasce pecora occisionis,
5. quæ qui possederant, occidebant, et non dolebant, et vendebant ea, dicentes : Benedictus Dominus, divites facti sumus : et pastores eorum non parcebant eis.
6. Et ego non parcam ultra super habitantes terram, dicit Dominus : ecce ego tradam homines, unumquemque in manu proximi sui, et in manu regis sui : et concident terram, et non eruam de manu eorum.
7. Et pascam pecus occisionis propter hoc, o pauperes gregis : et assumpsi mihi duas virgas, unam vocavi Decorem, et alteram vocavi Funiculum : et pavi gregem.
8. Et succidi tres pastores in mense uno, et contracta est anima mea in eis : siquidem et anima eorum variavit in me.
9. Et dixi : Non pascam vos : quod moritur, moriatur : et quod succiditur, succidatur : et reliqui devorent unusquisque carnem proximi sui.
10. Et tuli virgam meam, quæ vocabatur Decus, et abscidi eam ut irritum facerem fœdus meum, quod percussi cum omnibus populis.
11. Et in irritum deductum est in die illa : et cognoverunt sic pauperes gregis, qui custodiunt mihi, quia verbum Domini est.
12. Et dixi ad eos : Si bo-

s'identifie avec Dieu. Ce personnage, ce berger de Jéhovah, c'est l'ange de Jéhovah, égal à Dieu par nature, le Roi humble et juste du chap. ix, le Messie.

7. *Et aussi* (propr. *en conséquence*) *les plus misérables*, les brebis de chétive apparence, dont on aurait été tenté de ne pas s'occuper; mais ce sont justement celles-là qui avaient foi au divin Berger et le suivaient fidèlement (vers. 11). — *Deux houlettes*, dont les noms expriment les bénédictions réservées au troupeau, s'il est docile. — *Grâce*, faveur (Vulg. *beauté*), symbole de la grâce divine qui protège encore le peuple contre le conquérant étranger. — *Lien*, symbole d'union fraternelle entre les brebis du troupeau, entre les membres de la nation.

8. *Les trois bergers*, les autorités existantes : chefs politiques, prêtres, prophètes ; à ces derniers, au temps du Messie, avaient succédé les scribes ou docteurs de la loi (comp. *Jér.* ii, 8, 18; xxiii). Le divin Berger les *retranche*, les destitue, afin de prendre leur place comme conducteur du peuple. — *En un seul mois :* cette expression doit s'expliquer, non d'après l'accomplissement historique, mais d'après le symbole adopté : un mois suffit au berger pour éprouver la docilité de son troupeau. Ce mois représente la dernière tentative faite par Jéhovah pour sauver son peuple par le moyen du Messie.

9. *Celle qui meurt :* l'abandon des brebis par le divin Berger, c'est pour elles un arrêt de mort. Application aux Juifs à l'époque de la prise de Jérusalem par Titus : les uns périront tués par l'ennemi ; d'autres *disparaîtront*, seront réduits en captivité ; d'autres se détruiront eux-mêmes dans les discordes civiles pendant le siège, ou bien plus littéralement encore, pressés par la faim, ils se dévoreront les uns les autres.

10. *Mon alliance*, espèce de convention consistant dans la défense que Dieu avait faite aux nations païennes de nuire à son peuple, tant que celui-ci lui resterait fidèle (*Jér.* ii, 3; *Ez.* xxxiv, 25. Comp. *Osée*, ii, 18; *Job*, v, 23).

11. *Les plus misérables :* les âmes humbles qui s'attachaient au Messie et croyaient en sa parole, discernèrent, au milieu de l'aveuglement général, que la ruine totale de la nation était imminente.

12. Le divin Berger a recours à une dernière épreuve ; elle mettra dans tout son jour l'ingratitude du troupeau qu'il a, depuis si longtemps, entouré de tant de soins.

Ils pesèrent, à la manière des anciens, qui n'avaient pas d'argent monnayé (*Gen.*

d'argent. 13 Jéhovah me dit : " Jette-le
au potier, ce prix magnifique auquel
ils m'ont estimé ! " Et je pris les
trente sicles d'argent et je les jetai
dans la maison de Jéhovah au po-
tier. 14 Je brisai ensuite ma seconde
houlette Lien, pour rompre la frater-
nité entre Juda et Israël.
15 Jéhovah me dit : Prends mainte-
nant l'attirail d'un nouveau berger.
16 Car je vais susciter dans le pays un
berger qui n'aura pas souci des bre-
bis qui se perdent, qui ne cherchera
pas ce qui est dispersé, qui ne pan-
sera pas celle qui est blessée ; il ne
nourrira pas celle qui est saine, il
mangera la chair des plus grasses et
fendra leur sabot. 17 Malheur au faux
berger qui délaisse le troupeau ! Que
le glaive soit sur son bras et sur son
œil droit ! Que son bras se dessèche
et que son œil droit s'éteigne !

SECTION II.

Les destinées d'Israël depuis la venue du Messie [CH. XII—XIV.]

CHAP. XII, 1 — XIII, 6. — Lutte et victoire d'Israël, sa purification.

Ch. XII. Entence, parole de Jéhovah
sur Israël.
Ainsi parle Jéhovah qui a
étendu les cieux et fondé la terre, et
qui a formé l'esprit de l'homme au-
dedans de lui : 2 Je ferai de Jérusalem
un seuil d'ébranlement pour les peu-
ples d'alentour, et cela sera aussi pour

xxiii, 16). — *30 sicles d'argent*, environ 90 fr. de notre monnaie ; c'était le prix d'un esclave (*Exod.* xxi, 32). Apprécier les bienfaits du divin Berger à la valeur du travail d'un esclave, quel odieux outrage !

13. *Ce prix magnifique* : ironie. *Au potier* : Jéhovah lui fait cadeau de la somme à laquelle son travail a été estimé. Comme on se servait de nombreux vases de terre dans les cérémonies du culte, un potier avait sans doute son atelier dans quelqu'un des bâtiments du temple.

Cette scène (vers. 12-13), dans son application à l'histoire du Messie, présente, avec quelques différences de détail, des traits frappants de ressemblance (*Matth.* xxvii, 5). Toutefois ce n'est pas tant dans certaines coïncidences matérielles que dans l'idée générale qu'elle renferme, qu'il faut chercher l'accomplissement de la prophétie. Or, entre le tableau prophétique et la scène réelle, il y a cette double relation : 1° Des deux côtés la somme d'argent représente la valeur à laquelle sont taxées la personne et l'œuvre du Pasteur d'Israël ; 2° des deux côtés, cette somme d'argent excite un sentiment de dégoût, là dans le cœur de Dieu, ici chez les membres du Sanhédrin.

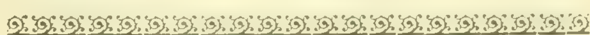
14. *Pour rompre la fraternité*, etc. Après la mort de Salomon, il y eut une séparation entre Juda et Israël, le premier restant fidèle à la famille de David, et le second rejetant cette autorité légitime. De même, à l'occasion du Messie et de son rejet par la grande majorité de la nation, une rupture se produira au sein du peuple juif entre la portion (Juda) qui s'attachera au nouveau David (ce sont les *misérables*, les humbles du troupeau, vers. 7 et 11), et la masse (Israël) qui se séparera de lui pour suivre ses propres voies.

15. *Prends maintenant*, propr. *encore* : le prophète avait reçu l'ordre (vers. 4) de représenter un sage et fidèle berger, par conséquent d'en prendre le costume et les instruments, tels que houlette, etc. ; ici Dieu lui commande de jouer un nouveau rôle, celui de *mauvais berger*, sans conscience et sans sagesse. Qui désigne ce mauvais berger ? Les Romains, disent Keil et d'autres ; mais les vers. 16 et 17 n'admettent guère cette interprétation. Ce sont plutôt les nouveaux pasteurs ou chefs religieux et civils sous la conduite desquels Israël, après avoir repoussé le divin Berger, vivra désormais.

16. *Celle qui est saine*, propr. *qui se tient debout*, qui est sur pied. — *Et fendra leur sabot*, pour en extraire jusqu'à la dernière parcelle de substance nutritive ; selon d'autres : les fera marcher à travers les rochers, où se fendront leurs sabots.

17. *Faux berger*, litt. *berger de néant*, qui n'en est pas un, qui ne remplit pas son office. Vulg., *ô pasteur, ô idole*, etc. — *Qui délaisse le troupeau*, non pas précisément en le quittant, mais en n'en prenant aucun soin. — *Que le glaive*, etc. Peut-être vaudrait-il mieux traduire ici le mot *chereb* par *aridité*, *dépérissement*, comme le fait S. Jérôme

num est in oculis vestris, afferte mercedem meam : et si non, quiescite.
Matth. 27, 9. [a] Et appenderunt mercedem meam triginta argenteos.
13. Et dixit Dominus ad me : Projice illud ad statuarium, decorum pretium, quo appretiatus sum ab eis. Et tuli triginta argenteos : et projeci illos in domum Domini ad statuarium.
14. Et præcidi virgam meam secundam, quæ appellabatur Funiculus, ut dissolverem germanitatem inter Judam, et Israel.
15. Et dixit Dominus ad me : Adhuc sume tibi vasa pastoris stulti.
16. Quia ecce ego suscitabo pastorem in terra, qui derelicta non visitabit, dispersum non quæret, et contritum non sanabit, et id quod stat non enutriet, et carnes pinguium comedet, et ungulas eorum dissolvet.
17. O pastor, et idolum, derelinquens gregem : gladius super brachium ejus, et super oculum dextrum ejus : brachium ejus ariditate siccabitur, et oculus dexter ejus tenebrescens obscurabitur.



CAPUT XII.

Juda et Jerusalem a variis regnis affligentur; sed rursum reducti filii Israel in terram suam superiores erunt his qui se afflixerant : effusoque a Domino spiritu gratiæ super habitatores Jerusalem, adspicient ad eum quem confixerunt, et super eum dolebunt, plangentes singulæ familiæ seorsum.



UNUS verbi Domini super Israel.
Dicit Dominus extendens cœlum, et fundans terram, et fingens spiritum hominis in eo :
2. Ecce ego ponam Jerusalem superliminare crapulæ omnibus populis in circuitu : sed et Juda erit

---

Deut. xxviii, 22, ou lire *choreb : Que l'aridité* ou *le dépérissement*) *soit sur son bras*, etc.

CHAP. XII.

1-8. Lutte du monde païen contre Israël.

1. *Jéhovah qui a étendu les cieux*, etc. : créateur de toutes choses, il pourra donc réaliser ses desseins, fussent-ils relatifs au plus lointain avenir. Comp. *Is.* xlii, 5.

Les interprètes s'accordent généralement à placer après la venue du Messie la réalité historique correspondante à cette vision; mais, dans l'application particulière qu'ils en font, ils se partagent en deux groupes principaux. Les uns, et c'est le plus grand nombre, pensent qu'il s'agit du nouvel Israël, du nouveau royaume de Dieu sur la terre, de l'Eglise chrétienne en un mot, dont le prophète décrirait les combats et les triomphes, le développement intérieur et extérieur; pour eux, *Israël*, la *maison de David*, *Jérusalem et ses habitants*, aussi bien que *Juda* et *ses chefs* désigneraient une seule et même chose, l'Eglise chrétienne. Les autres font une distinction entre ces diverses expressions : les premières désigneraient l'Israël infidèle, la masse de la nation juive restée incrédule après le meurtre du Messie, tandis que la dernière, *Juda*, représenterait la portion qui a cru en Jésus et s'est attachée à lui et qui, avec l'adjonction des païens convertis, forme seule le nouveau royaume de Dieu (comp. xi, 14, note). Ce morceau serait donc l'annonce de la lutte des puissances mondaines contre les Juifs incrédules, lutte dont ces derniers sortiraient vainqueurs (xii, 1-8); puis de leur conversion au Messie qu'ils ont mis à mort (9-14), et enfin de leur pleine purification, xiii, 1-6).

Les notes développeront à mesure ces deux explications.

2. *Un seuil d'ébranlement*, foulé et comme ébranlé par les multitudes qui cherchent à s'en emparer. L'image fait songer à un siège proprement dit; mais on peut l'entendre dans un sens plus large, de l'hostilité à laquelle Jérusalem sera en butte de la part des nations. D'autres : *une coupe* (propr. *un bassin*) *de vertige*, ou *d'étourdissement :* les ennemis qui l'attaqueront y boiront l'ivresse et la faiblesse qui en résulte; si le prophète met *bassin* au lieu de *coupe*, c'est que beaucoup de personnes doivent y boire en même temps. Vulg., *seuil d'enivrement :* l'ennemi qui le touchera tombera comme un homme ivre, pris de vertige.

a) *Jérusalem*, l'Eglise chrétienne, sera attaquée en vain par les puissances du monde, Jéhovah la protège; cette protection est également assurée à *Juda*, qui représente la nation et son territoire, par opposition à la capitale.

b) *Jérusalem*, la masse incrédule de la nation. *Quand on l'assiégera*, Juda, la portion fidèle qui a cru au Messie, aura aussi à souffrir de l'hostilité des nations; la lutte de ces dernières contre les Juifs atteindra aussi l'Eglise chrétienne.

Juda, quand on assiégera Jérusalem.
3 En ce temps-là je ferai de Jérusalem
une pierre à soulever pour tous les
peuples; quiconque la soulèvera sera
tout meurtri, et toutes les nations de
la terre s'assembleront contre elle.
4 En ce jour-là, dit Jéhovah, je frap-
perai de terreur tous les chevaux et
de délire les cavaliers; j'aurai les yeux
ouverts sur la maison de Juda, mais
je frapperai d'aveuglement tous les
chevaux des peuples.
5 Les chefs de Juda diront en leur
cœur : “ Les habitants de Jérusalem
sont une force pour moi, par Jéhovah
des armées, leur Dieu. 6 En ce jour-là
je ferai des chefs de Juda comme un
brasier ardent dans du bois, comme
une torche enflammée dans une gerbe,
et ils dévoreront à gauche et à droite
tous les peuples d'alentour, et Jérusa-
lem restera encore à sa place à Jéru-
salem. 7 Jéhovah sauvera les tentes de
Juda en premier lieu, afin que l'or-
gueil de la maison de David et l'or-
gueil des habitants de Jérusalem ne
s'élève pas au-dessus de Juda. 8 En
ce jour-là Jéhovah protégera les ha-
bitants de Jérusalem, et celui qui
chancelle sera en ce jour-là comme
David, et la maison de David sera
comme Dieu, comme l'ange de Jého-
vah devant eux.
9 En ce jour-là, je m'appliquerai à
détruire tous les peuples qui vien-
dront contre Jérusalem; 10 et je ré-
pandrai sur la maison de David et sur
les habitants de Jérusalem un esprit
de grâce et de supplication, et ils
tourneront les yeux vers moi qu'ils
ont percé. Ils feront le deuil sur lui
comme on fait le deuil sur un fils
unique; ils pleureront amèrement sur
lui comme on pleure sur un fils pre-
mier-né. 11 En ce jour-là, le deuil sera
grand à Jérusalem, comme le deuil
d'Adramemmon dans la vallée de
Mageddo. 12 Le pays sera dans le
deuil, chaque famille à part; la fa-
mille de la maison de David à part
et ses femmes à part; la famille de la
maison de Nathan à part et ses fem-
mes à part; 13 la famille de la maison
de Lévi à part et ses femmes à part;

---

3. *a*) Jérusalem, le nouveau peuple de Dieu, l'Eglise chrétienne, sera pour la nation qui l'attaquera un fardeau à soulever; loin d'en recevoir un dommage, cette pierre trop pesante blessera ceux qui essaieront de la soulever.

b) Les Juifs, après le rejet du Messie, sont au milieu des autres peuples un phénomène étrange, une masse à soulever; on ne peut y toucher sans se meurtrir soi-même; une antipathie générale soulèvera contre eux toutes les nations; mais cette tentative, décrite sous des couleurs guerrières, n'aboutira pas; Dieu la rendra impuissante (vers. 4).

4. *a*) Dieu protègera son peuple, Jérusalem et Juda, contre toutes les attaques des nations.

b) Dieu non seulement frappera d'affolement l'armée qui est censée entourer Jérusalem, pour l'empêcher de détruire les Juifs infidèles, mais il aura aussi l'œil ouvert sur Juda, son nouveau peuple.

5. *a*) Les chefs qui conduisent l'armée de Juda diront : Nous n'avons rien à craindre Jéhovah protège Jérusalem, sa sainte demeure. La Vulg. traduit par l'optatif : *les chefs de Juda diront : Que Jéhovah donne la force aux habitants de Jérusalem* et les rende invincibles.

b) Les chefs des Juifs fidèles au Messie prennent la défense d'Israël, leur frère, c.-à-d. de la masse incrédule, dont Jéhovah reste toujours le Dieu, et dont la séparation était pour Juda un affaiblissement.

6. *a*) Luttes et victoires de l'Eglise chrétienne contre ses ennemis.

b) Ces images de destruction figurent la lutte religieuse de Juda, l'Israël croyant, l'Eglise chrétienne, contre les puissances du monde, lutte dans laquelle le paganisme sera dévoré, c.-à-d. vaincu, et disparaîtra. Israël aussi, la masse incroyante, sortira intact de cette crise, en vue des grandes destinées qui l'attendent encore.

7. *a*) Le salut s'effectuant, non par les efforts humains, mais par la puissance de Dieu seul, aucune portion de la nation n'aura le droit de s'élever au-dessus de l'autre (Keil). Knabenbauer donne la préférence à la Vulg. : Jéhovah sauvera les tentes de Juda, qu'aucune muraille ne protège, comme il l'a fait tant de fois aux jours anciens, afin qu'on voie bien que la victoire est due à lui seul, et non aux princes de la maison de David ou aux fortifications de Jérusalem.

b) *Les tentes de Juda*, de l'Israël croyant; tant que l'Israël incroyant reste séparé de

in obsidione contra Jerusalem. 3. Et
erit : In die illa ponam Jerusalem
lapidem oneris cunctis populis :
omnes, qui levabunt eam, concisione lacerabuntur : et colligentur adversus eam omnia regna terræ. 4. In
die illa, dicit Dominus, percutiam omnem equum in stuporem, et ascensorem ejus in amentiam : et super domum Juda aperiam oculos meos, et omnem equum populorum percutiam cæcitate.

5. Et dicent duces Juda in corde suo : Confortentur mihi habitatores Jerusalem in Domino exercituum Deo eorum. 6. In die illa ponam
duces Juda sicut caminum ignis in lignis, et sicut facem ignis in fœno : et devorabunt ad dexteram, et ad sinistram omnes populos in circuitu : et habitabitur Jerusalem rursus in loco suo in Jerusalem. 7. Et salvabit Dominus tabernacula Juda, sicut in principio : ut non magnifice glorietur domus David, et gloria habitantium Jerusalem contra Judam.

8. In die illa proteget Dominus habitatores Jerusalem, et erit qui offenderit ex eis in die illa, quasi David : et domus David quasi Dei, sicut Angelus Domini in conspectu eorum.

9. Et erit in die illa : quæram conterere omnes gentes, quæ veniunt contra Jerusalem. 10. Et effundam super domum David, et super habitatores Jerusalem spiritum gratiæ, et precum : [a] et aspicient ad me, quem confixerunt : et plangent eum planctu quasi super unigenitum, et dolebunt super eum, ut doleri solet in morte primogeniti.
11. In die illa magnus erit planctus in Jerusalem, [b] sicut planctus Adadremmon in campo Mageddon.
12. Et planget terra : familiæ et familiæ seorsum : familiæ domus David seorsum, et mulieres eorum seorsum : 13. Familiæ domus Nathan seorsum, et mulieres eorum seorsum : familiæ domus Levi seorsum, et mulieres eorum seorsum :

[a] Joann. 19, 37.
[b] 2 Par. 35, 22.

---

lui, sa demeure n'est pas Jérusalem, il est censé habiter sous des tentes. — *Afin que*, etc. : la victoire ayant été remportée par Juda, l'Israël incroyant (*maison de David, habitants de Jérusalem*) ne doit pas s'élever au-dessus de son frère croyant.

8. *a*) Dans la lutte du nouveau peuple de Dieu contre les puissances du monde, Dieu lui donnera une force invincible.

b) Lorsqu'Israël incrédule aura subi la transformation spirituelle décrite vers. 10-14, de faible qu'il était, il deviendra un héros, et les descendants de David qui vivront encore dans son sein seront forts comme Dieu lui-même, comme l'ange de Jéhovah, le guide et le protecteur de son peuple.

9-10. *a*) Le prophète expose dans les versets 9-14 par quel moyen le nouveau peuple de Dieu remportera la victoire annoncée dans les vers. 4-8. Ce moyen, c'est le repentir du crime commis sur la personne du Messie et l'effusion du Saint-Esprit dans les âmes. — *Qu'ils ont percé*, hébr. *dâqârû*. Les LXX ont lu *râqâdu*, qu'ils ont insulté. La leçon massorétique doit être retenue.

b) *En ce jour-là*, vers la fin des temps. *Jérusalem* et la maison de David représentent toujours la masse de la nation juive restée longtemps incrédule ; c'est elle qui a *percé* Jéhovah dans la personne de son représentant, de son ange, qui est un avec lui. Comp. *Is.* lii, 13-liii, 12; *Ps.* xxii.

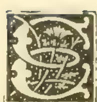
11. Allusion à la défaite et à la mort du roi Josias dans la bataille qu'il livra au roi d'Egypte Néchao dans la plaine d'Esdrelon. *Adadremmon* est une localité à laquelle, probablement après la ruine du royaume des dix tribus, des colons païens donnèrent le nom du faux dieu Remmon; elle était située près de Mageddo. C'est là sans doute que commencèrent les lamentations lorsque Josias eut été blessé à mort, pour se continuer ensuite à Jérusalem (II *Rois*, xxiii, 30; II *Par.* xxxv, 25).

12. *Chaque famille :* ce ne sera pas seulement un deuil national, mais un deuil de chaque famille. Le prophète mentionne comme exemple deux familles principales, et dans chacune une branche particulière. Dans la famille royale de David, il choisit la branche de Nathan, fils de David et ancêtre de Zorobabel et du Messie (II *Sam.* v, 14; *Luc*, iii, 27, 31); dans celle de Lévi, la branche de Séméï, fils de Gerson et petit-fils de Lévi (*Nombr.* iii, 17 sv.). Les *femmes* sont distinguées à part, parce qu'elles avaient un rôle important dans les cérémonies de deuil.

—:—

la famille de Séméï à part et ses
femmes à part; 14 toutes les autres fa-
milles, chacune à part et ses femmes
à part.
Ch. XIII. 1 En ce jour-là, il y aura une source
ouverte à la maison de David et aux
habitants de Jérusalem pour *laver* le
péché et la souillure. 2 En ce jour-là,
dit Jéhovah des armées, j'abolirai du
pays les noms des idoles, et on n'en
fera plus mention; j'ôterai aussi du
pays les prophètes et l'esprit d'im-
pureté. 3 Et si quelqu'un prophétise
encore, son père et sa mère, qui l'ont
engendré, lui diront : " Tu ne vivras
pas, car tu as dit des mensonges au
nom de Jéhovah." Et son père et sa
mère, qui l'ont engendré, le transper-
ceront pendant qu'il prophétisera.
4 En ce jour-là, les prophètes auront
honte de leur vision, quand ils pro-
phétiseront, et ils ne revêtiront plus
le manteau de poil pour mentir.
5 Chacun d'eux dira : " Je ne suis pas
prophète, moi; je cultive la terre, car
on m'a acheté dès ma jeunesse." 6 Et
quand on lui dira : " Qu'est-ce que
ces blessures à tes mains? " il répon-
dra : " J'ai reçu ces coups dans la
maison de mes amis."

CHAP. XIII, 7 — XIV, 21. — Dernières luttes d'Israël, sa délivrance finale, sa parfaite purification.

Ch. XIII 7 Pée, réveille-toi contre mon
berger, contre l'homme qui
est mon compagnon, dit Jé-
hovah des armées! Frappe le berger,
et que les brebis soient dispersées.
Et je ramènerai ma main vers les
petits. 8 Dans tout le pays, dit Jého-
vah des armées, les deux tiers seront
exterminés, périront, et l'autre tiers
y sera laissé. 9 Je ferai passer ce tiers
par le feu, et je l'épurerai comme on
épure l'argent, je l'éprouverai comme
on éprouve l'or. Il invoquera mon
nom, et moi je l'exaucerai; je dirai :
" C'est mon peuple! " et il dira : " Jé-
hovah est mon Dieu! "



CHAP. XIII.

1. *Une source* destinée à laver de ses péchés, soit le nouveau peuple de Dieu, l'Eglise chrétienne, dans tout le cours de son existence terrestre; soit l'Israël autrefois incrédule, mais revenu à son Dieu (voy. la note de xiii, 1). L'image est tirée en partie de l'*eau du péché* qui servait à la purification des lévites (*Nombr.* viii, 7), en partie de l'*eau de souillure* ou *d'impureté* dont on aspergeait ceux qui s'étaient souillés au contact d'un mort (*Nombr.* xix, 9). Cette eau figure le sang rédempteur de Jésus-Christ, les eaux du baptême et toutes les grâces attachées aux sacrements. Comp. I *Jean*, i, 7.

2. *Les noms des idoles :* même après le retour de l'exil, au temps de Zacharie, le danger pour Israël de tomber dans l'idolâtrie n'avait pas entièrement disparu. Voy. I *Esdr.* ix, 11-14; II *Esdr.* xii, 23-27. — *Les* faux *prophètes et l'esprit* de mensonge qui les inspirait.

3. *Si quelqu'un prophétise :* tout le contexte indique qu'il s'agit de faux prophètes, qui poussaient le peuple au culte des idoles. — *Tu ne vivras pas,... te transperceront*, te feront mourir : Dieu en avait donné l'ordre *Deut.* xiii, 6 sv.; xviii, 20. — *Pendant qu'il prophétisera*, ou bien *pour avoir* ainsi *prophétisé.*

4. *Le manteau de poil*, costume ordinaire des anciens prophètes (II *Rois*, i, 18. Comp. *Matth.* iii, 4).

5. *Chacun d'eux*, s'il y en a encore, plutôt que d'avouer son crime, aimera mieux se faire passer pour un esclave occupé au labour.

6. *Ces blessures :* incisions que les faux prophètes pratiquaient sur leur corps (I *Rois*, xviii, 28. Comp. *Jér.* xlviii, 37). — *Il répondra*, en inventant une rixe sanglante dans un lieu de réjouissance, où il aurait été battu par ses compagnons. D'après Knabenbauer, il avouerait tout simplement son crime : il s'est fait ces incisions dans la maison de ses *amants*, dans quelque sanctuaire d'idoles.

familiæ Semei seorsum, et mulieres eorum seorsum. 14. Omnes familiæ reliquæ, familiæ et familiæ seorsum, et mulieres eorum seorsum.

CAPUT XIII.

Cum fuerit fons patens domui David in ablutionem peccatoris, tollentur idola; et pseudoprophetæ a sibi carissimis lapidabuntur : quæ sint plagæ in medio manuum : percutiendus pastor, et oves dispergendæ : duæ partes hominum dispergentur in omni terra, et tertia per ignem probabitur.

N die illa erit fons patens domui David, et habitantibus Jerusalem in ablutionem peccatoris, et men-
30,13. struatæ. 2. [a]Et erit in die illa, dicit Dominus exercituum : Disperdam nomina idolorum de terra, et non memorabuntur ultra : et pseudoprophetas, et spiritum immundum auferam de terra. 3. Et erit, cum prophetaverit quispiam ultra, dicent ei pater ejus, et mater ejus, qui genuerunt eum : Non vives : quia mendacium locutus es in nomine Domini : et configent eum pater ejus, et mater ejus, genitores ejus, cum prophetaverit. 4. Et erit : In die illa confundentur prophetæ, unusquisque ex visione sua cum prophetaverit : nec operientur pallio saccino, ut mentiantur : 5. sed dicet : Non sum propheta, homo agricola ego sum : quoniam Adam exemplum meum ab adolescentia mea. 6. Et dicetur ei : Quid sunt plagæ istæ in medio manuum tuarum? Et dicet : His plagatus sum in domo eorum, qui diligebant me.

7. Framea suscitare super pastorem meum, et super virum cohærentem mihi, dicit Dominus exercituum : [b]percute pastorem, et disper- [b] Matth. 26, 31. Marc. 14, 27.
gentur oves : et convertam manum meam ad parvulos. 8. Et erunt in omni terra, dicit Dominus : partes duæ in ea dispergentur, et deficient: et tertia pars relinquetur in ea. 9. Et ducam tertiam partem per ignem, et uram eos sicut uritur argentum :
[c]et probabo eos sicut probatur au- [c] Sap. 3, 6.
rum. Ipse vocabit nomen meum, et ego exaudiam eum. Dicam : Populus meus es; et ipse dicet : Dominus Deus meus.



La liturgie catholique, dans l'office des Cinq-Plaies, applique ces derniers mots à Notre-Seigneur qui a été traité comme un faux prophète et percé de clous sur la croix par ceux qui auraient dû l'aimer et le reconnaître pour le Messie : ce sens est purement accommodatice.

7. Le morceau s'ouvre par une brusque apostrophe, inspirée par une intuition nouvelle et subite, analogue à celle qui ouvre le chap. xi.

Epée : cette épée représente les agents humains dont Dieu se servira pour frapper le berger. — *Contre mon berger :* c'est le même personnage que nous avons vu (ch. xi) estimé si bas et *percé* par le peuple. Quoique rapporté à Jéhovah, le meurtre du Messie n'exclut pas la culpabilité dans ceux qui l'ont commis, car Dieu a fait venir sur son serviteur l'iniquité de tous (*Is.* liii, 5 sv.); il a livré Israël à son aveuglement, pour qu'il accomplît le forfait suprême. — *L'homme qui est mon compagnon*, avec qui j'ai tout en commun, qui est un avec moi. — *Frappe les brebis*, etc. Notre-Seigneur s'est appliqué à lui-même cet oracle (*Matth.* xxvi, 31), en changeant un mot : *je frapperai*, au lieu de *frappe*, ce qui montre encore plus clairement l'intervention de Dieu dans cet acte. Il a été frappé au moment de sa passion, et ses disciples ont été dispersés; mais cette application partielle n'épuise pas le sens du verset, qui vise le peuple entier et son châtiment. — *Vers*, ou *sur les petits :* tout d'abord les disciples de Jésus, que le divin berger rassemblera, et ensuite tous les Israélites humbles de cœur qui ont cru en Jésus-Christ, les *misérables* de xi, 7.

8. *L'autre tiers*, les Juifs en général qui survivront à la destruction du peuple par les Romains, ou bien le petit nombre de ceux qui se seront attachés au Messie : voy. la note de xii, 8.

9. *Par le feu*, par toutes sortes d'épreuves qui le purifieront : comp. *Is.* xlviii, 10.

Ch. XIV. 1 Voici qu'un jour vient, jour de
Jéhovah, et tes dépouilles seront
partagées au milieu de toi. 2 J'as-
semblerai toutes les nations devant
Jérusalem pour l'attaquer, et la ville
sera prise, les maisons seront pillées,
les femmes violées, et la moitié de
la ville ira en captivité; mais le
reste du peuple ne sera pas retran-
ché de la ville. 3 Et Jéhovah sortira
et combattra contre ces nations,
comme lorsqu'il combat en un jour
de bataille. 4 Ses pieds se poseront en
ce jour-là sur la montagne des Oli-
viers, qui est en face de Jérusalem,
du côté de l'orient, et le mont des
Oliviers se fendra par le milieu vers
l'orient et vers l'occident en une
grande vallée, une moitié de la mon-
tagne reculant vers le septentrion et
l'autre moitié vers le midi; 5 et vous
fuirez par la vallée de mes monta-
gnes, car la vallée des montagnes
s'étendra jusqu'à Atsal; vous fuirez
comme vous avez fui devant le
tremblement de terre, aux jours
d'Osias, roi de Juda. Et Jéhovah
mon Dieu viendra, tous les saints
avec toi.
6 En ce jour-là, il n'y aura point de
lumière, mais du froid et de la glace.
7 Ce sera un jour unique, connu de
Jéhovah, et qui ne sera ni jour ni
nuit, et au temps du soir la lumière
sera. 8 En ce jour-là, des eaux vives
sortiront de Jérusalem, moitié vers la
mer orientale, moitié vers la mer oc-
cidentale, en été comme en hiver.
9 Et Jéhovah deviendra roi sur toute
la terre; en ce jour-là, Jéhovah sera
unique et son nom unique. 10 Tout le
pays sera transformé en plaine, de-
puis Gabaa jusqu'à Remmon, au
midi de Jérusalem; et Jérusalem sera
élevée et occupera son lieu, de la
porte de Benjamin jusqu'à l'empla-
cement de la première porte, jusqu'à
la porte de l'Angle, et depuis la tour
de Hananéel jusqu'aux pressoirs du
Roi. 11 On y habitera, et il n'y aura

CHAP. XIV.

Ce chapitre décrit en termes généraux, souvent figurés, ou bien les luttes et les progrès du nouveau peuple de Dieu, de l'Eglise chrétienne, à partir de l'ère messianique; ou bien, selon d'autres, la lutte finale de l'humanité païenne avec Israël converti au Messie : voy. la note de xii, 1.

1. *Jour de Jéhovah*, lui appartenant, soit parce que Jéhovah y manifestera sa puissance et sa gloire, soit parce qu'il l'a fixé et mis à part pour l'accomplissement de ses desseins. — *Tes dépouilles... au milieu de toi :* l'ennemi sera tellement maître de la ville, qu'il n'aura pas besoin d'emporter le butin hors de la ville; il pourra se le partager dans la place même sans avoir rien à craindre des habitants (S. Jérôme).

2. *La moitié de la ville :* il s'agit d'un événement de beaucoup postérieur à celui de xiii, 8.

3. *Comme* il le fait chaque fois qu'il sauve son peuple attaqué par une nation ennemie.

4. *Ses pieds :* là où Jéhovah pose son pied, la terre tremble et se fend (I *Rois*, xix, 11; *Ps.* lxviii, 8; *Nah.* i, 5). Le mont des Oliviers ferme à Israël, une fois la ville prise, toute issue du côté de l'orient; Dieu le fend et ouvre ainsi à son peuple la voie de la délivrance, comme il lui avait autrefois ouvert un chemin à travers la mer Rouge (*Exod.* xiv).

5. *Atsal*, localité inconnue d'ailleurs, qui devait se trouver au pied du versant oriental du mont des Oliviers, à l'autre extrémité de la vallée miraculeusement ouverte dont on vient de parler.

La 1re partie du verset est obscure dans la Vulg. Le mot *eorum* (après *montium*) est une faute manifeste pour *meorum* (Knabenbauer). — *Le tremblement de terre :* cette catastrophe, déjà ancienne, avait laissé une trace profonde dans l'imagination et le souvenir du peuple. Comp. *Amos*, i, 1.—*Tous les saints*, les anges (comp. *Deut.* xxxiii, 2 sv.; *Dan.* vii, 9 sv.; *Matth.* xxv, 31) *avec toi*, pour *avec lui :* le prophète s'adresse à Jéhovah lui-même, comme s'il le voyait déjà devant lui entouré de ses anges.

6. *Du froid et de la glace :* c'est la leçon du *qeri*, suivie par la Vulg. et les autres versions anciennes. La plupart des modernes préfèrent le *ketib : les astres brillants s'obscurciront*, propr. *les clartés se contracteront.*

7. *Un jour unique*, seul de son espèce, comme un mélange d'obscurité et de lumière. — *Au temps du soir*, au moment où le soir arrive, *la lumière sera* (comp. *Gen.* i, 3), présage d'un nouvel ordre de choses. De même que du chaos primitif est sortie la première création, ainsi du sein de ce jour, dont Jéhovah a fixé la date, surgiront une nature et une humanité nouvelles.

8. *Des eaux vives*, découlant de sources

CAPUT XIV.

Postquam Jerusalem passa fuerit captivitatem, aliasque afflictiones a gentibus, erit dies nota Domino, cum exibunt aquæ vivæ de Jerusalem : et filii Israel revertentur, habitaturi secure in Jerusalem : percutietque Dominus plaga gentes quæ pugnaverunt adversus Jerusalem, et harum reliquiæ ascendent ut adorent Dominum in Jerusalem, sanctumque erit quod est super frenum equi.


CCE venient dies Domini,
et dividentur spolia tua in
medio tui. 2. Et congre-
gabo omnes gentes ad Je-
rusalem in prœlium, et capietur civi-
tas, et vastabuntur domus, et mu-
lieres violabuntur : et egredietur
media pars civitatis in captivitatem,
et reliquum populi non auferetur
ex urbe. 3. Et egredietur Dominus,
et prœliabitur contra gentes illas,
sicut prœliatus est in die certami-
nis. 4. Et stabunt pedes ejus in die
illa super montem olivarum, qui est
contra Jerusalem ad orientem : et
scindetur Mons olivarum ex media
parte sui ad orientem, et ad occi-
dentem prærupto grandi valde, et
separabitur medium montis ad aqui-
lonem, et medium ejus ad meridiem.
5. Et fugietis ad vallem montium
eorum, quoniam conjungetur vallis
montium usque ad proximum : et
fugietis [a]sicut fugistis a facie terræ- [a] Amos. 1, 1.
motus in diebus Oziæ regis Juda :
et veniet Dominus Deus meus, om-
nesque sancti cum eo.
6. Et erit in die illa : Non erit
lux, sed frigus et gelu. 7. Et erit
dies una, quæ nota est Domino, non
dies neque nox : et in tempore
vesperi erit lux. 8. Et erit in die
illa : Exibunt aquæ vivæ de Jeru-
salem : medium earum ad mare
orientale, et medium earum ad mare
novissimum : in æstate et in hieme
erunt. 9. Et erit Dominus Rex su-
per omnem terram : in die illa erit
Dominus unus, et erit nomen ejus
unum. 10. Et revertetur omnis terra
usque ad desertum, de colle Rem-
mon ad austrum Jerusalem : et exal-
tabitur, et habitabit in loco suo a
porta Benjamin usque ad locum
portæ prioris, et usque ad portam
angulorum : et a turre Hananeel
usque ad torcularia regis. 11. Et
habitabunt in ea, et anathema non

---

toujours remplies, symboles des bénédictions spirituelles que Dieu répandra alors sur Israël : comp. *Joël*, iii, 18, et surtout *Ezéch.* xlvii, 1 sv. — *La mer orientale*, la mer Morte; *la mer occidentale*, la Méditerranée. — *En été*, alors que les cours d'eau tarissent d'ordinaire en Palestine.

9. *Sur toute la terre;* ou bien, *sur tout le pays* d'Israël, ce pays étant la figure du royaume de Dieu dans sa plus grande extension.

10. Sens : tout le pays montagneux de Juda deviendra une plaine unie, de Gabaa, auj. *Dejéba* (II *Rois*, xxiii, 8), à 3 lieues au nord de Jérusalem, jusqu'à Remmon (*Jos.* xv, 32), aujourd'hui *Um-er-Rummanûn*, sur la frontière méridionale. Ainsi Jérusalem, assise sur son plateau élevé, et ayant recouvré son ancien pourtour (comp. II *Esdr.* vii, 4), dominera, comme une reine, tout le pays étendu à ses pieds et fera rayonner la gloire de Jéhovah. Il est évident que nous avons ici un symbole de la splendeur du futur royaume messianique et de la Jérusalem spirituelle, son centre. Les Juifs, suivis par les millénaristes, prenant ces descriptions à la lettre, s'en autorisent pour donner quelque crédit à leurs rêves de restauration glorieuse de la Jérusalem temporelle. Mais quant à nous, dit S. Jérôme, c'est des bénédictions spirituelles promises à l'Eglise que nous entendons ces sortes d'oracles. — *La porte de Benjamin*, à l'angle N. E. de l'ancienne ville, près de la porte de Damas et peut-être la même. — *La première porte*, ou *la porte ancienne*, à l'angle N. O. de la ville. *La porte de l'Angle*, opposition pour expliquer le terme précédent. — *Tour de Hananéel*, près de la porte de Benjamin (II *Esdr.* iii, 1; xii, 39; *Jér.* xxxi, 38). — *Pressoirs du Roi :* ils se trouvaient sans doute dans les jardins du Roi, dans la vallée au S. E. de Jérusalem, près de l'étang de Siloé (II *Esdr.* iii, 15). Ainsi les deux premières expressions marquent l'étendue de la ville de l'E. à l'O., et les deux dernières en donnent l'étendue du N. au S.; on sait que Jérusalem formait un carré à peu près parfait.

11. *On y habitera :* tout l'espace compris dans ces dimensions sera habité; et Dieu ne

plus d'anathème, et Jérusalem reposera en sécurité.

[12]Voici quelle sera la plaie dont Jéhovah frappera tous les peuples qui auront combattu contre Jérusalem : il fera tomber leur chair en pourriture pendant qu'ils seront sur pied ; leurs yeux pourriront dans leurs orbites, et leur langue pourrira dans leur bouche. [13]En ce jour-là, Jéhovah mettra parmi eux un grand désarroi ; chacun saisira la main de son frère, et ils lèveront la main les uns sur les autres. [14]Juda aussi combattra contre Jérusalem, et l'on amassera les richesses de toutes les nations d'alentour, de l'or, de l'argent et des vêtements en très grande quantité. [15]La plaie frappera de même les chevaux, les mulets, les chameaux, les ânes et toutes les bêtes qui seront dans ces camps ; cette plaie sera semblable à l'autre.

[16]Tous ceux qui resteront de toutes les nations qui seront venues contre Jérusalem, monteront chaque année pour se prosterner devant le Roi, Jéhovah des armées, et pour célébrer la fête des Tabernacles. [17]Celle des familles de la terre qui ne montera pas à Jérusalem pour se prosterner devant le Roi, Jéhovah des armées, il n'y aura pas sur elle de pluie. [18]Et si la famille d'Egypte ne monte pas et ne vient pas, il n'y aura pas non plus de pluie sur elle ; elle sera frappée de la plaie dont Jéhovah frappera les nations qui ne monteront pas pour célébrer la fête des Tabernacles. [19]Telle sera la punition de l'Egypte et de toutes les nations qui ne monteront pas pour célébrer la fête des Tabernacles.

[20]En ce jour-là, il y aura sur les clochettes des chevaux : "Sainteté à Jéhovah," et les chaudières dans la maison de Jéhovah seront comme les coupes devant l'autel. [21]Et toute chaudière dans Jérusalem et dans Juda sera chose consacrée à Jéhovah des armées ; tous ceux qui sacrifieront viendront en prendre et y cuiront leurs viandes, et il n'y aura plus de Chananéen dans la maison de Jéhovah des armées en ce jour-là.

---

frappera plus cette ville d'*anathème*, parce qu'il n'y trouvera plus de péché.

12-15. Explication du vers. 3 : comment Dieu combattra contre les nations.

Leur chair en pourriture : peste extraordinaire qui en fera des cadavres vivants. Comp. *Is.* xxxvii, 36; *Act.* xii, 23.

13. Pris d'une terreur panique, ils s'égorgeront les uns les autres. Comp. *Jug.* vii, 22; I *Sam.* xiv, 20; II *Par.* xx, 33.

14. *Juda*, l'ensemble du nouveau peuple de Dieu, viendra en aide à la capitale, au centre de la théocratie ; une victoire complète sera remportée, et les vainqueurs s'empareront de toutes les richesses que l'ennemi aura apportées avec lui, selon la coutume orientale, et abandonnées dans son camp. D'autres avec la Vulg. : *Juda aussi combattra contre Jérusalem ;* cette ville se trouvera ainsi abandonnée de tous ; c'est pourquoi Jéhovah interviendra en sa faveur d'une manière décisive. Comp. *Apoc.* xx, 7-9. Cette leçon contraire à l'hébreu actuel, aux LXX et au Syr., semble peu en harmonie avec le contexte.

15. Les animaux seront frappés aussi bien que les hommes, comme cela avait lieu dans le cas d'anathème : voy. *Jos.* vi, 21; vii, 24; I *Sam.* xv, 3.

16-19. Jéhovah, dans la personne du Messie, souverain des nations.

Tous ceux qui resteront d'entre les païens, qui auront échappé à la *plaie* devant Jérusalem, maintenant soumis à Jéhovah, etc. La *fête des Tabernacles* est mentionnée de préférence à cause de sa signification historique : elle rappelait aux Israélites leur pèlerinage dans le désert sous la protection de Dieu et leur entrée victorieuse dans la Terre promise. Elle se célébrait vers le milieu du 7e mois, qui est *tischri* (sept.-oct.). Voy. *Lév.* xxiii, 39 sv.; *Deut.* xvi, 13. "En associant les peuples païens à cette fête, le prophète fait entendre que l'histoire de l'humanité aura enfin atteint son terme glorieux et que, pour les païens aussi, leur long pèlerinage à travers les misères de l'ignorance et du péché aura pris fin et fait place à la possession de la Terre promise. » Comp. I *Pier.* ii, 11.

erit amplius : sed sedebit Jerusalem secura.

12. Et hæc erit plaga, qua percutiet Dominus omnes gentes, quæ pugnaverunt adversus Jerusalem : tabescet caro uniuscujusque stantis super pedes suos, et oculi ejus contabescent in foraminibus suis, et lingua eorum contabescet in ore suo.
13. In die illa erit tumultus Domini magnus in eis : et apprehendet vir manum proximi sui, et conseretur manus ejus super manum proximi
sui. 14. Sed et Judas pugnabit adversus Jerusalem : et congregabuntur divitiæ omnium gentium in circuitu, aurum et argentum, et vestes
multæ satis. 15. Et sic erit ruina equi, et muli, et cameli, et asini, et omnium jumentorum, quæ fuerint in castris illis, sicut ruina hæc.

16. Et omnes, qui reliqui fuerint de universis gentibus, quæ venerunt contra Jerusalem, ascendent ab anno in annum, ut adorent Regem, Dominum exercituum, et celebrent festivitatem tabernaculorum. 17. Et
erit : Qui non ascenderit de familiis terræ ad Jerusalem, ut adoret Regem, Dominum exercituum, non
erit super eos imber. 18. Quod et si familia Ægypti non ascenderit, et non venerit : nec super eos erit, sed erit ruina, qua percutiet Dominus omnes gentes, quæ non ascenderint ad celebrandam festivitatem taber-
naculorum. 19. Hoc erit peccatum Ægypti, et hoc peccatum omnium gentium, quæ non ascenderint ad celebrandam festivitatem tabernaculorum.

20. In die illa erit quod super frenum equi est, sanctum Domino : et erunt lebetes in domum Domini
quasi phialæ coram altari. 21. Et erit omnis lebes in Jerusalem, et in Juda sanctificatus Domino exercituum : et venient omnes immolantes, et sument ex eis, et coquent in eis : et non erit mercator ultra in domo Domini exercituum in die illo.

17. *De pluie,* symbole des bénédictions spirituelles. Comp. I *Rois*, xvii, 1 sv.; *Am.* iv, 7 sv.

18. L'*Egypte* est nommée à cause de sa vieille inimitié contre le peuple de Dieu; elle aussi devra venir à Jérusalem adorer Jéhovah. Comme il ne pleut presque jamais en Egypte, et que le débordement régulier du Nil suffit à assurer la fertilité du pays, plusieurs interprètes suppriment les mots : *nec supra eos erit* (*pluvia*), comme une menace sans objet, ou bien les traduisent par une interrogation : *ne viendra-t-elle pas sur elle aussi la plaie dont Dieu frappera les nations*, etc., c.-à-d. ne trouverai-je pas le moyen de frapper aussi l'Egypte par le manque d'eau, par exemple, en arrêtant les pluies tropicales auxquelles le Nil doit sa crue.

19. *La punition*, litt. *le péché*, pour *la peine du péché*.

Suit le tableau de la sainteté qui régnera sur la terre sous la royauté de Jéhovah.

20. *Les clochettes*, Vulg. *le frein*. — *Sainteté à Jéhovah*, c.-à-d. saint, consacré à Jéhovah. Ce sont les mots qui étaient gravés sur la tiare du grand prêtre (*Exod.* xxviii, 36). Sens : sous la souveraineté de Jéhovah, tout sera marqué du sceau de la consécration positive à Dieu; le profane n'existera plus. Comp. I *Cor.* x, 31. — *Les chaudières* servant à cuire les viandes de sacrifices qui devaient être mangées comme les aliments sacrés dans le parvis; elles seront aussi saintes que les *coupes* dans lesquelles on recueillait le sang des victimes pour en arroser l'autel.

21. *Et* même *toute chaudière* uniquement destinée aux usages de la vie ordinaire sera marquée d'un sceau de consécration. — *De Chananéen;* Vulg., *de marchand* (c'est la signification du mot *Chananéen*) trafiquant dans le temple et le profanant : comp. *Soph.* i, 11; *Osée*, xii, 8; *Ezéch.* xliv, 9. Ou mieux : allusion à la tribu chananéenne des Gabaonites, qui avait été admise à remplir des emplois inférieurs dans le temple. Sens : il n'y aura plus d'étranger; tous les adorateurs seront de la famille de Dieu; tous rempliront avec le même empressement et le même respect les offices les plus vulgaires en apparence dans la maison de Jéhovah.

La Prophétie de Malachie.

Introduction.

COMME l'indique la place qu'il occupe dans le Canon, Malachie est le dernier prophète de l'Ancien Testament. Au moment où il paraît le temple est reconstruit; on y accomplit les actes ordinaires du culte; l'on y offre les sacrifices prescrits par la Loi (i, 6 sv.; ii, 3 sv.). Une tradition très ancienne, commune à la Synagogue et à l'Eglise, fait de lui un contemporain d'Esdras et de Néhémie. Rien dans son livre ne dément ce témoignage; quelques indices, peu nombreux, il est vrai, tendraient plutôt à le confirmer.

Autant qu'il est permis d'en juger par un écrit aussi court, la situation générale n'est pas très différente de celle du judaïsme d'alors. Par les dispositions qu'ils manifestent, les auditeurs de Malachie ressemblent assez aux Juifs des livres d'Esdras. Les magnifiques promesses attachées au retour de l'exil tardant à se réaliser dans le sens où leur esprit grossier les avait comprises, ils sont déçus et découragés (iii, 14 sv.; comp. II *Esdr.* ix, 36, 37). La ferveur religieuse a subi une sensible dépression. La tiédeur se trahit chez les prêtres par la négligence coupable et intéressée dans le choix des victimes (i, 6 sv.); chez le peuple par l'oubli volontaire des dîmes et des redevances sacerdotales (iii, 7 sv. Comp. II *Esdr.* xiii, 10 sv.); chez tous par la violation ouverte de la Loi dans l'une de ses prescriptions les plus graves : les mariages mixtes entre Israélites et femmes étrangères ne sont pas rares; et, sous des prétextes futiles, uniquement pour assouvir sa passion ou par motif de vil intérêt, l'on répudie les femmes Israélites. Ainsi s'altèrent la pureté et la sainteté de la race dépositaire des bénédictions divines et qui doit donner au monde le Messie. Les chefs du peuple, des prêtres même donnent l'exemple scandaleux de cette prévarication (ii, 10 sv.; 13 sv. Comp. I *Esdr.* ix, 1 sv.; II *Esdr.* xiii, 23 sv.).

Sans être décisives, ces raisons, venant s'ajouter à l'autorité très sérieuse de la tradition, rendent à peu près certaine l'opinion qui assigne à l'activité prophétique de Malachie la période qui s'écoule depuis la 7ᵉ année d'Artaxercès jusqu'à l'époque incertaine du deuxième retour de Néhémie en Palestine. Sur ce point l'accord est à peu près complet entre les auteurs de toute nuance. Il l'est beaucoup moins dès que l'on essaie de préciser davantage les dates.

Malachie a-t-il par ses prédications préparé la réforme, alors qu'Esdras était encore seul? ou l'a-t-il secondée au moment où Néhémie étant arrivé, les deux réformateurs travaillèrent de concert à relever l'édifice intérieur de la théocratie, en même temps que sous les yeux des ennemis impuissants d'Israël ils construisaient les murailles de la ville (II *Esdr.* iv, 17)? Ou bien ne prophétisa-t-il que plus tard soit pendant la longue absence de Néhémie, soit à la suite de son retour? Il est d'autant plus difficile de donner à ces questions une réponse satisfaisante qu'à l'absence de tout document positif s'ajoute l'incertitude de l'ordre chronologique dans lequel les événements se sont succédé pendant cette période.[1]

On n'est pas fixé non plus sur la personnalité du prophète. Pour la

[1] Voyez la Préface aux livres d'Esdras.

plupart des modernes le nom de Malachie est le nom patronymique.[1] Pour beaucoup d'anciens il n'est qu'une dénomination d'emploi ou de mission sous laquelle se cache le véritable auteur du livre, probablement Esdras. On s'expliquerait ainsi que ce grand homme ne figure pas dans le livre de Jésus fils de Sirach sur la liste des personnages illustres d'Israël dont cet auteur fait l'éloge : en effet il se trouverait nommé déjà avec les 12 petits prophètes.[2]

La prophétie de Malachie, écrite dans une langue pure malgré quelques expressions inusitées, se présente sous la forme d'un dialogisme vif et saisissant.

Après un *prologue* (i, 1-5) dans lequel le prophète relève fortement l'ingratitude du peuple, viennent les *reproches* et les *exhortations* 1° à l'adresse des prêtres (i, 6-ii, 9); 2° à l'adresse de toutes les classes du peuple (ii, 10-iv, 3). *L'épilogue* (iv, 4-6) est une exhortation à observer fidèlement la loi de Moïse, et à se préparer ainsi au jour du Seigneur " grand et redoutable ".

Au point de vue messianique, Malachie annonce clairement l'abrogation des sacrifices mosaïques, auxquels sera substituée "l'oblation pure" qui sera présentée à Dieu non plus seulement en un seul lieu, le Temple de Jérusalem, mais partout (i, 6-11). Le Messie viendra dans le Temple reconstruit par Zorobabel, comme le Dieu auquel ce temple est consacré (iii, 1). Son avènement sera celui d'un Sauveur, et celui d'un Juge (iii, 2 sv.). Un envoyé le précédera : c'est saint Jean-Baptiste, chargé de lui préparer les voies (iii, 1 ; comp. iv, 5).

" Ainsi, dit *Bossuet*, le dernier prophète de l'ancien peuple marque le premier prophète qui devait venir après lui. Jusqu'à ce temps le peuple de Dieu n'avait point à attendre de prophète ; la loi de Moïse lui devait suffire. " Le grand écrivain ajoute : " Dieu donna à la Majesté de son fils de faire taire les prophéties durant tout ce temps, pour tenir son peuple en attente de celui qui devait être l'accomplissement de tous les oracles. "[3]

[1] Voyez *Knabenbauer*, in Proph. Min. t. ii, p. 411-412. Le nom de Malachie pourrait être considéré comme une abréviation de *Male'ak-yâh*, le Messager de Jéhovah.

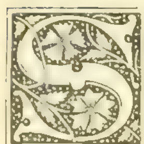
[2] Telle était en particulier la croyance de l'ancienne synagogue. La LXX qui reproduit tels quels les noms des autres prophètes donne la traduction du nôtre, au chap. i, v. 1 : *Beyâd Male'aki*, par le ministère de son ange, ἐν χειρὶ ἀγγέλου αὐτοῦ. La paraphrase chaldaïque, après avoir traduit le nom par *mon ange*, ajoute explicitement : *ce nom désigne Esdras le scribe*. Les autres traducteurs, il est vrai, reproduisent le nom hébraïque, sans se prononcer. Les Pères les plus anciens ont suivi la LXX, qui leur était seule connue. Toutefois leur silence même prouve qu'ils n'avaient pas connaissance d'une tradition contraire. Quant aux deux Pères qui ont lu Malachie immédiatement dans le texte primitif, Origène et S. Jérôme, ils acceptent sans hésitation l'opinion de la synagogue : pour eux Esdras et Malachie, c'est tout un. Voy. *Orig.* dans les Démonstr. évang., Prop. iv, p. 332; *S. Hier.* in Malach. Proem., t. xxv, col. 1542 et ailleurs. — Le P. *Cornely*, Introd. histor. et critic. in libros V. T. II, 2, n° 321 défend avec force cette manière de voir.

[3] *Bossuet*, Discours sur l'Hist. universelle, IIe partie, ch. ix.



CHAP. I, 1—5. — Titre. Introduction.

Chap. I.



Entence, parole de Jéhovah à Israël par l'intermédiaire de Malachie. 2 Je vous ai aimés, dit Jéhovah; et vous dites : " En quoi nous as-tu aimés? — Esaü n'est-il pas frère de Jacob? dit Jéhovah; et j'ai aimé Jacob. 3 Mais j'ai haï Esaü; j'ai fait de ses montagnes une solitude et livré son héritage aux chacals du désert. 4 Si Edom dit : " Nous avons été détruits, mais nous relèverons les ruines," ainsi parle Jéhovah des armées : Ils bâtiront; moi, je renverserai; et l'on dira d'eux : " C'est un territoire d'iniquité, c'est le peuple contre lequel Jéhovah est irrité pour toujours." 5 Vos yeux le verront, et vous vous direz : " Que Jéhovah soit glorifié sur le territoire d'Israël! "

CHAP. I, 6—II, 9. — Reproches adressés au peuple et spécialement aux prêtres au sujet des offrandes.

Chap. I. 6



N homme honore son père, et un serviteur son maître. Or, si je suis père, où est l'honneur qui m'appartient? Et si je suis Seigneur, où est la crainte qui m'est due? dit Jéhovah des armées à vous, prêtres, qui méprisez mon nom. Vous dites : " En quoi avons-nous méprisé ton nom? " 7 En ce que vous apportez sur mon autel des aliments souillés. Et vous dites : " En quoi t'avons-nous souillé? " En ce que vous dites : " La table de Jéhovah est chose vile. 8 Quand vous présentez une bête aveugle pour la sacrifier, est-ce qu'il n'y a pas de mal à cela? Et quand vous en amenez une boiteuse et malade, est-ce qu'il n'y a pas de mal à cela? Va donc l'offrir à ton gouverneur? T'agréera-t-il? Te sera-t-il favorable? dit Jéhovah des armées. 9 Et maintenant allez supplier Dieu d'avoir pitié de vous! Quand vous agissez ainsi, Dieu accorderait-il sa faveur à l'un d'entre vous? dit Jéhovah des armées. 10 Que l'un d'entre vous ne ferme-t-il plutôt les portes, pour que vous n'embrasiez pas mon autel en pure perte! Je ne prends aucun plaisir en vous, dit Jéhovah des armées, et je n'agrée aucune offrande de votre main. 11 Car du levant au couchant mon nom est grand parmi les nations, et en tout lieu on offre à mon nom de l'encens et des sacrifices, une oblation pure, car mon nom est

---

CHAP. I.

1. *A Israël*, à tout le peuple revenu de l'exil; il s'y trouvait quelques membres de l'ancien royaume d'Israël, mais la plupart appartenaient à l'ancien royaume de Juda.

2-3. *Vous dites :* c'est sa misère présente qui fait parler ainsi Israël. — *Esaü* et *Jacob* sont deux " frères jumeaux, enfants du même père; il n'y avait pas de raison apparente pour que Dieu préférât l'un à l'autre; c'est donc par pur amour, par pure grâce qu'il a choisi Jacob " (Trochon). Tandis que Dieu a rendu à Jacob et au peuple descendu de lui son existence nationale, sa patrie et son culte, il a rejeté (litt. *haï*, c.-à-d. moins aimé : comp. *Rom.* ix, 11-18) Esaü et le peuple descendu de lui, les Edomites, et fait de l'Idumée et de ses montagnes une *solitude*. — *J'ai livré son héritage aux chacals du désert;* d'autres avec les LXX : *j'ai fait de son héritage des habitations de désert*, par opposition à des habitations de ville.

Cette dévastation de l'Idumée paraît avoir eu pour auteurs les Chaldéens sous Nabuchodonosor, peu après la ruine de Jérusalem. Comp. *Is.* xxxiv, 6-15.

4. *Je renverserai :* après un pénible essai de relèvement, l'Idumée fut incorporée au peuple juif par Jean Hyrcan (135-106), et son nom même ne tarda pas à disparaître.

6-7. *Je suis père :* comp. *Deut.* xxxii, 6. — *Des aliments*, litt. *un pain :* il ne s'agit pas des pains de proposition qu'on n'apportait jamais sur l'autel; le mot *lechem* a ici le sens étendu de mets, aliment, et désigne la chair des victimes appelée nourriture de Dieu, *Lév.* xxi, 6, 8, 17; *Nombr.* xxviii, 2. Le peuple, qui était pauvre, par économie et par défaut de religion, ne fournissait pas

CAPUT I.

Prophetia Malachiæ ad Israel, quem Dominus arguit ingratitudinis, quod non agnoscebat se in Jacob, unde descenderat, dilectum, rejecto Esau cum populo suo : ideo conqueritur se ab Israel non honorari neque timeri, quodque sacerdotes despiciant nomen Domini, quorum rejicit sacrificia, gratam habens oblationem mundam quæ in omni loco ei offertur.

NUS verbi Domini ad Israel in manu Malachiæ. 2. Dilexi vos, dicit Dominus, et dixistis : In quo dilexisti nos? Nonne frater erat
m. 9. Esau Jacob, dicit Dominus, et [a]dilexi Jacob, 3. Esau autem odio habui? et posui montes ejus in solitudinem, et hereditatem ejus in dracones deserti. 4. Quod si dixerit Idumæa : Destructi sumus, sed revertentes ædificabimus quæ destructa sunt : hæc dicit Dominus exercituum : Isti ædificabunt, et ego destruam : et vocabuntur termini impietatis, et populus, cui iratus est Dominus usque in æternum. 5. Et oculi vestri videbunt : et vos dicetis : Magnificetur Dominus super terminum Israel.

6. Filius honorat patrem, et servus dominum suum : si ergo Pater ego sum, ubi est honor meus? et si Dominus ego sum, ubi est timor meus, dicit Dominus exercituum? ad vos, o sacerdotes, qui despicitis nomen meum, et dixistis : In quo despeximus nomen tuum? 7. Offertis super altare meum panem pollutum, et dicitis : In quo polluimus te? In eo quod dicitis : Mensa Domini despecta est. 8. Si offeratis cæcum ad immolandum, nonne malum est? et si offeratis claudum, et languidum, nonne malum est? offer illud duci tuo, si placuerit ei, aut si susceperit faciem tuam, dicit Dominus exercituum. 9. Et nunc deprecamini vultum Dei ut misereatur vestri (de manu enim vestra factum est hoc) si quomodo suscipiat facies vestras, dicit Dominus exercituum. 10. Quis est in vobis, qui claudat ostia, et incendat altare meum gratuito? non est mihi voluntas in vobis, dicit Dominus exercituum : et munus non suscipiam de manu vestra. 11. [b]Ab ortu enim solis usque
ad occasum, magnum est nomen meum in gentibus, et in omni loco sacrificatur, et offertur nomini meo [b] Ps. 112, 3.

des victimes conformes aux prescriptions légales (*Lév.* xxii, 19 sv.; *Deut.* xv, 21. Comp. *Eccli.* xxxv, 14), et les prêtres avaient la faiblesse de les accepter. — *En ce que vous dites*, etc. : vous agissez comme si vous pensiez que la *table de Jéhovah*, c.-à-d. l'autel, ne mérite pas plus de respect; ou bien, *est chose vile*, dont nous n'avons pas à nous soucier beaucoup, puisqu'elle ne nous rapporte aucun profit : allusion à ce qui est dit vers. 12 sv., et iii, 10, savoir que les prêtres ne recevaient pas toutes les dîmes qui leur étaient dues et trouvaient à peine à se nourrir avec leur part des victimes offertes, ce qui les portait à dédaigner leurs propres fonctions.

8. *Une bête aveugle :* comp. *Deut.* xv, 21; *Lév.* xxii, 26 sv. — *A ton gouverneur*, ton *pécha* ou chef du pays, subordonné au satrape ou gouverneur général des contrées à l'O. de l'Euphrate (*Aggée*, i, 1).

10. Mieux voudrait supprimer tout à fait les sacrifices, en *fermant les portes* du parvis intérieur, où se trouvait l'autel des holocaustes.

La Vulg., contrairement aux LXX et au Syriaque, supprime la négation dans le second membre : *Quel est celui d'entre vous qui ferme les portes et entretient le feu sur mon autel gratuitement?* Sens : les plus humbles de mes ministres, un portier, ou bien le lévite chargé d'entretenir le feu, ne remplissent pas ces fonctions sans recevoir la récompense de son travail: pourquoi donc cette négligence à mon service?

11. *On offre*, présent prophétique; le prophète se transporte dans un avenir qu'il voit présent et annonce deux choses : l'abolition des sacrifices lévitiques et l'institution d'un sacrifice nouveau, le sacrifice de la messe. Ce sacrifice nouveau est appelé *oblation*, en hébr. *minchah*, mot qui désigne proprement les offrandes de grains, de farine, de pain et de vin. C'est le mot liturgique du rituel mosaïque qui était le plus propre à désigner le pain et le vin servant de matière à la consécration du corps et du sang de Notre-Seigneur dans l'Eucharistie. Cette oblation est *pure*, parce que Jésus-Christ, qui est offert

grand parmi les nations, dit Jéhovah
des armées. [12]Et vous, vous le profa-
nez quand vous dites : " La table du
Seigneur est souillée, et ce qu'elle
rapporte n'est qu'une chétive nourri-
ture." [13]Et vous dites : "Quel ennui ! "
et vous la dédaignez, dit Jéhovah des
armées ; vous amenez des victimes
dérobées, des bêtes boiteuses et ma-
lades, et vous présentez cette offran-
de ! Puis-je l'agréer de votre part ?
dit Jéhovah. [14]Maudit soit le frau-
deur qui, ayant dans son troupeau
un mâle, fait un vœu et sacrifie au
Seigneur une bête chétive ! Car je
suis un grand roi, dit Jéhovah des
armées, et mon nom est redouté chez
les nations.
Chap. II. [1]Maintenant donc, c'est pour vous
qu'est ce décret, ô prêtres. [2]Si vous
n'écoutez pas et si vous ne prenez pas
à cœur de donner gloire à mon nom,
dit Jéhovah des armées, j'enverrai
contre vous la malédiction, et je mau-
dirai vos bénédictions, et déjà je les
ai maudites, parce que vous ne ren-
trez pas en vous-mêmes. [3]Je vous re-
tirerai l'épaule *de la* victime, je ré-
pandrai du fumier sur vos visages, le
fumier de vos victimes, et on vous
emportera avec lui. [4]Vous saurez alors
que j'ai porté contre vous ce décret,
afin que mon alliance avec Lévi de-
meure stable, dit Jéhovah des ar-
mées. [5]Mon alliance avec Lévi était
une alliance de vie et de paix, et je
lui donnai ces biens pour qu'il eût la
crainte ; et il me craignit et trembla
devant mon nom. [6]La loi de vérité
était dans sa bouche, et il ne se trou-
vait pas d'iniquité sur ses lèvres ; il
marchait avec moi dans la paix et la
droiture, et il détourna du mal un
grand nombre d'hommes. [7]Car les
lèvres du prêtre sont les gardiennes
de la science, et c'est de sa bouche
qu'on demande l'enseignement, parce
qu'il est l'ange de Jéhovah des ar-
mées. [8]Mais vous, vous vous êtes
écartés de la voie ; vous en avez fait
trébucher plusieurs contre la loi ; vous
avez perverti l'alliance de Lévi, dit
Jéhovah des armées. [9]Et moi, à mon
tour, je vous ai rendus méprisables et
vils aux yeux de tout le peuple, parce
que vous ne gardez pas mes voies et
que vous avez égard aux personnes
en appliquant la loi.



à son Père, est la sainteté même. La victime n'est plus immolée seulement en un seul lieu, dans le seul temple de Jérusalem, mais *du levant au couchant*, sur tous les points du globe, partout où il y a un prêtre de la loi nouvelle (Vigouroux).

12. *Ce qu'elle rapporte*, la part des victimes et des offrandes réservée aux prêtres produit fort peu de chose. La Vulg. ajoute les trois mots *cum igne qui ;* sens : *quand vous dites* par vos actes, en admettant des victimes et des offrandes défectueuses : *La table du Seigneur est souillée et ce qui est mis dessus est méprisable avec le feu qui le consume.*

13. *Quel ennui*, ou *quelle fatigue !* Les prêtres murmurent d'avoir à accomplir un travail si considérable avec si peu de profit. — *Vous la dédaignez* (litt. *vous soufflez sur elle*), vous traitez dédaigneusement la table du Seigneur, l'autel.

CHAP. II.

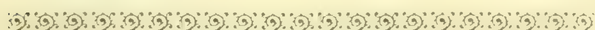
1-9. Menaces et châtiment.

Ce décret, cette sentence divine. Suivant d'autres : cet avertissement.

2. *La malédiction*, qui aura pour effet la détresse et la misère, *egestatem*, comme traduit la Vulg. — *Je maudirai vos bénédictions :* les bénédictions que les prêtres prononçaient sur le peuple (*Nombr.* vi, 23 sv.), je les rendrai vaines et stériles. D'autres : *je maudirai vos bénéfices*, les revenus en nature que les prêtres tiraient soit des victimes offertes, soit des dîmes.

3. *L'épaule* (hébr. *zeroa'*) des victimes qui,

oblatio munda : quia magnum est nomen meum in gentibus, dicit Dominus exercituum. 12. Et vos polluistis illud in eo, quod dicitis : Mensa Domini contaminata est : et quod superponitur, contemptibile est cum igne, qui illud devorat. 13. Et dixistis : Ecce de labore, et exsufflastis illud, dicit Dominus exercituum, et intulistis de rapinis claudum, et languidum, et intulistis munus : numquid suscipiam illud de manu vestra, dicit Dominus? 14. Maledictus dolosus, qui habet in grege suo masculum, et votum faciens immolat debile Domino : quia Rex magnus ego, dicit Dominus exercituum, et nomen meum horribile in gentibus.



CAPUT II.

Comminatur Dominus se maledicturum benedictionibus sacerdotum, nisi resipiscant : ipsius enim legem contemnunt, irritum facientes pactum Levi, qui hic laudatur : transgressus est et Juda ducens alienigenas, quapropter non respiciet deinceps Dominus ad sacrificium eorum : de uxore diligenda, seu dimittenda : laborare fecerunt Dominum in sermonibus suis.



T nunc ad vos mandatum hoc, o sacerdotes. 2. [a]Si
noluerieritis audire, et si noluerieritis ponere super cor ut detis gloriam nomini meo, ait Dominus exercituum : mittam in vos egestatem, et maledicam benedictionibus vestris, et maledicam illis : quoniam non posuistis super cor. 3. Ecce ego projiciam vobis brachium, et dispergam super vultum vestrum stercus solemnitatum vestrarum, et assumet vos secum. 4. Et scietis quia misi ad vos mandatum istud, ut esset pactum meum cum Levi, dicit Dominus exercituum. 5. Pactum meum fuit cum eo vitæ et pacis : et dedi ei timorem, et timuit me, et a facie nominis mei pavebat. 6. Lex veritatis fuit in ore ejus, et iniquitas non est inventa in labiis ejus : in pace, et in æquitate ambulavit mecum, et multos avertit ab iniquitate. 7. Labia enim sacerdotis custodient scientiam, et legem requirent ex ore ejus : quia Angelus Domini exercituum est. 8. Vos autem recessistis de via, et scandalizastis plurimos in lege : irritum fecistis pactum Levi, dicit Dominus exercituum. 9. Propter quod et

[a] Lev. 26, 14. Deut. 28, 15.

---

d'après la loi (*Lév.* vii, 32; *Deut.* xviii, 3), appartenait aux prêtres. Ainsi ont lu les LXX et la Vulg. D'autres, en suivant cette même leçon : *je tancerai votre bras*, je vous rendrai incapables de remplir vos fonctions, je vous destituerai. Le texte massorétique porte *zera'*, semence : *je ferai manquer vos semences ;* les semences du peuple sont indirectement celles des prêtres, puisque ceux-ci ont la dîme des produits. — *Le fumier*, les excréments, *de vos victimes ;* litt. *de vos fêtes* (hébr. *chag*, solennité), c.-à-d. des victimes qu'on sacrifiait dans les fêtes solennelles. On emportait ce fumier, à l'origine, hors du camp (*Exod.* xxix, 14), ensuite hors du temple et de la ville. Sens : Dieu couvrira de mépris les prêtres.

4. *Demeure stable*, ce qui ne peut être obtenu que par la punition des prêtres prévaricateurs. Knabenbauer : *parce que mon alliance est avec Lévi*, alliance que Dieu ne veut pas laisser violer. D'autres : *afin que mon alliance soit avec Lévi*, afin de préparer une nouvelle alliance avec lui.

5. *Pour qu'il eût de la crainte*, pour qu'il me rendît un culte respectueux et digne de ma majesté. (comp. *Eccli.* i, 11 sv.). D'autres : *je lui donnai ces biens, ainsi que la crainte.* Vulg., *et je leur donnai la crainte.* Comp. *Deut.* xxxiii, 8 sv. ; *Nombr.* xxv, 12 sv. ; *Eccli.* xlv, 7 sv.

6. *Il ne se trouvait pas d'iniquité :* les prêtres, en général, appliquaient la loi et rendaient leurs sentences conformément à la justice.

7. *La science*, pour un Israélite, c'était la connaissance de Dieu et de sa volonté. L'une des fonctions principales du prêtre était d'instruire le peuple dans la vraie doctrine. Comp. *Lév.* x, 11 ; *Deut.* xvii, 9 sv. ; xxxiii, 10 sv. ; *Eccli.* xlv, 21 ; *Os.* iv, 6. — *L'ange de Jéhovah*, son messager et médiateur entre lui et les hommes. Comp. II *Cor.* v, 20.

8. *Vous avez fait trébucher contre la loi*, en autorisant des choses défendues par elle.

CHAP. II, 10—16. — Reproches adressés au peuple au sujet des mariages avec les femmes païennes et des divorces avec les femmes israélites.

Ch. II. 10 'Avons-nous pas tous un même père? Un même Dieu ne nous a-t-il pas tous créés? Pourquoi sommes-nous infidèles les uns envers les autres, transgressant l'alliance de nos pères? [11] Juda a été infidèle, et une abomination a été commise en Israël et à Jérusalem; car Juda a profané ce qui est consacré à Jéhovah, ce que Jéhovah aime; il a épousé les filles d'un dieu étranger. [12] Pour celui qui agit ainsi, que Jéhovah retranche des tentes de Jacob celui qui veille et celui qui répond, et celui qui offre l'oblation à Jéhovah des armées. [13] Voici une seconde chose que vous faites : vous couvrez de larmes l'autel de Jéhovah, vous le couvrez de pleurs et de gémissements, en sorte que Jéhovah n'a plus égard à l'offrande et qu'il ne reçoit plus de vos mains une oblation agréable. [14] Et vous dites : " A cause de quoi?" — Parce que Jéhovah a été témoin entre toi et la femme de ta jeunesse, à laquelle tu as été infidèle, elle qui était ta compagne et la femme de ton alliance. [15] Aucun n'a fait cela, ayant un reste de l'Esprit *divin*.— " Et que fit l'Un?" — Il cherchait une postérité divine. Prenez donc garde à vous-mêmes, et que nul ne soit infidèle à la femme de sa jeunesse. [16] Car je hais la répudiation, dit Jéhovah, le Dieu d'Israël; car c'est couvrir de violence son vêtement, dit Jéhovah des armées. Prenez garde à vous-mêmes et que nul ne soit infidèle.

CHAP. II, 17—IV, 6. — Le jour de Jéhovah.

Ch. II. 17 Ous avez fatigué Jéhovah par vos paroles, et vous dites : " En quoi l'avons-nous fatigué?" — En disant : " Quiconque fait le mal est bon aux yeux de Jéhovah, et c'est en cette sorte de gens qu'il prend plaisir! Ou bien : Où est le Dieu de la justice? "

---

10 sv. Pour l'intelligence de ce morceau, comp. ce qui est dit I *Esdr.* x et II *Esdr.* xiii sur les mariages des Israélites avec des femmes des pays voisins.

N'avons-nous pas, etc. Comme dans le discours précédent (i, 6), Malachie commence par affirmer une vérité d'ordre général, d'où il tire la condamnation d'actes particuliers. Israël a Dieu pour père, il est de la famille de Dieu ; toute atteinte à la pureté de cette famille est une offense à la sainteté de Dieu, et par suite une violation de son alliance. — *Infidèles* en répudiant une femme juive pour en épouser une païenne.

11. *Juda*, toute la nation ; *Israël*, nom donné par Dieu à son peuple, et *Jérusalem*, demeure de Jéhovah, sont mentionnés pour faire ressortir le contraste entre la vocation sainte du peuple et sa conduite impie. — *Ce qui est consacré à Jéhovah*, probablement la femme israélite qui, comme telle, est à Jéhovah et l'objet de son amour. D'autres : le temple, en ce que les femmes païennes, devenues les épouses des Israélites, devaient paraître quelquefois au temple, ne fût-ce que par curiosité. D'autres enfin : Israël lui-même, le peuple de Dieu. — *Les filles*, les adoratrices.

12. *Pour celui*, etc. Nous donnons la traduction de Keil; mais le sens est très diversement expliqué; qu'il nous suffise d'exposer les deux principales interprétations. 1. A un tel homme, Dieu ôtera tout descendant, *celui qui veille*, l'enfant qui s'éveille à la vie; *celui qui répond*, l'enfant qui commence à parler, et celui qui est assez âgé pour offrir un sacrifice. Le chaldéen et le syriaque : le fils et le fils du fils.— 2. A un tel homme, Dieu ôtera toute garantie de sécurité, tout moyen de salut : *celui qui veille et celui qui répond*, les sentinelles postées sur la muraille de la ville, et se répondant l'une à l'autre; *celui qui offre*, le prêtre : il ne s'en trouvera pas pour offrir un sacrifice en faveur d'un pareil homme.

Vulg. : le Seigneur exterminera ... l'homme qui agit ainsi, maître ou disciple, prêtre ou laïque, quelque don qu'il offre au Seigneur des armées.

13. *Une seconde chose*, en relation avec la première : le divorce avec des femmes juives, et cela sans doute afin d'épouser plus

ego dedi vos contemptibiles, et hu-
miles omnibus populis, sicut non
servastis vias meas, et accepistis
faciem in lege.
tth. 23, ph. 4, 6. 10. [b]Numquid non pater unus
omnium nostrum? numquid non
Deus unus creavit nos? quare ergo
despicit unusquisque nostrum fra-
trem suum, violans pactum patrum
nostrorum? 11. Transgressus est
Juda, et abominatio facta est in
Israel, et in Jerusalem : quia conta-
minavit Judas sanctificationem Do-
mini, quam dilexit, et habuit filiam
dei alieni. 12. Disperdet Dominus
virum, qui fecerit hoc, magistrum,
et discipulum de tabernaculis Ja-
cob, et offerentem munus Domino
exercituum. 13. Et hoc rursum fe-
cistis, operiebatis in lacrymis altare
Domini, fletu, et mugitu, ita ut non
respiciam ultra ad sacrificium, nec
accipiam placabile quid de manu
vestra. 14. Et dixistis : Quam ob
causam? quia Dominus testificatus
est inter te, et uxorem pubertatis
tuæ, quam tu despexisti : et hæc
particeps tua, et uxor fœderis tui.
15. Nonne unus fecit, et residuum spi-
ritus ejus est? Et quid unus quærit,
nisi semen Dei? Custodite ergo spi-
ritum vestrum, et uxorem adole-
scentiæ tuæ noli despicere. 16. Cum
odio habueris, dimitte, dicit Domi-
nus Deus Israel : operiet autem
iniquitas vestimentum ejus, dicit
Dominus exercituum : custodite spi-
ritum vestrum, et nolite despicere.
17. Laborare fecistis Dominum
in sermonibus vestris : et dixistis :

---

facilement des femmes païennes. — *Vous couvrez de larmes :* ce sont celles des femmes répudiées qui allaient pleurer devant Dieu dans le parvis du temple. — *A l'offrande*, soit aux offrandes en général, soit à l'offrande du mari, devenu odieux aux yeux du Seigneur.

14. *Jéhovah a été témoin :* le mariage était considéré comme contracté devant Dieu (*Gen.* xxxi, 50; *Tob.* vii, 15. Comp. *Prov.* xi, 17). — *La femme de ton alliance*, avec laquelle tu avais fait alliance. Vulg. *l'épouse de ta jeunesse.*

15. *Ayant un reste*, s'il lui restait quelque chose de l'Esprit divin mis en lui pour lui apprendre à distinguer le bien du mal (*Nombr.* xxvii, 18; *Jos.* vi, 1; I *Rois*, x, 5). — *Que fit l'Un :* question ou objection adressée au prophète par le peuple ; l'*Un*, c'est Abraham, qui laissant de côté Sara, parce qu'elle était stérile, prit pour femme une esclave païenne, Agar. Suit la réponse du prophète : Abraham, en agissant ainsi, cherchait à s'assurer la postérité que Dieu lui avait promise, et non, comme vous le faites, à satisfaire une passion grossière.

Ou mieux peut-être : *Mais*, objecte le peuple, *n'y en a-t-il pas un qui a fait cela? Et pourtant l'Esprit est resté en lui :* l'Esprit de Jéhovah ne lui a pas été ôté. Réponse du prophète : *Que voulait cet Un? Il cherchait une postérité divine.*

La Vulg. par *Unus* entend Dieu (vers. 10) : *n'est-ce pas le même* Dieu *qui a fait* la femme, comme il a fait l'homme et l'Esprit n'est-il pas commun aux deux puisque Dieu a *inspiré* à Eve ce qui restait de l'esprit mis dans Adam? *Et que veut ce Dieu?* Que de l'homme et de la femme naisse *une sainte postérité*, ce qui est impossible avec le renvoi des femmes israélites et le mariage avec des femmes étrangères.

16. *Je hais la répudiation.* Vulg. *Quand tu hais ta femme, renvoie-la, dit Jéhovah* etc.; ces paroles seraient une objection mise dans la bouche du peuple : pourtant la loi dit : si tu la hais etc. (*Deut.* xxiv, 1 sv.). Le prophète répondrait : *Mais c'est couvrir de violence* etc. Au lieu de couvrir sa femme de tendresse et de protection, comme d'un manteau (comp. *Ruth*, iii, 9), il lui fait violence, et cette violence s'attachera à son vêtement comme une tache indélébile.

17. Dans leurs oracles messianiques, les anciens prophètes avaient rattaché au retour de la captivité le jour de Jéhovah, c.-à-d. le jour où Jéhovah devait exercer son jugement pour le châtiment de ses ennemis et le salut de son peuple. Les années s'écoulaient, et l'avènement glorieux qu'attendait Israël ne se réalisait pas. De là les murmures du peuple (vers. 17). A ces plaintes, le prophète répond que Dieu ne tardera pas à faire lever ce jour, et qu'il va envoyer un messager pour lui préparer les voies ; puis il explique quels seront la nature et les effets de cet avènement.

Vous dites; vous, c.-à-d. la partie infidèle du peuple (iii, 5; iv, 1). — *Quiconque :* ce sont les peuples païens, alors puissants et prospères, que désignent ainsi les murmurateurs. — *Est bon*, est bien vu, est agréable. — *Ou bien*, autrement, que Dieu ne les punit-il? — *Le Dieu de la justice*, le Dieu qui fait droit aux pécheurs comme aux justes.

Chap. III. 1 Voici que j'envoie mon messager,
et il préparera le chemin devant moi,
et soudain viendra dans son temple le
Seigneur que vous cherchez, l'ange de
l'alliance que vous désirez. Voici, il
vient, dit Jéhovah des armées. 2 Qui
soutiendra le jour de sa venue? Qui
restera debout quand il apparaîtra?
Car il sera comme le feu du fondeur,
comme la potasse des foulons. 3 Il s'as-
siéra fondant et purifiant l'argent; il
purifiera les fils de Lévi et les épurera
comme l'or et l'argent, et Jéhovah aura
des hommes qui lui présenteront des
offrandes selon la justice; 4 et l'of-
frande de Juda et de Jérusalem sera
agréable à Jéhovah, comme aux an-
ciens jours, comme dans les années
d'autrefois. 5 Je m'approcherai de vous
pour le jugement, et je me hâterai
de me porter témoin contre les en-
chanteurs, contre les adultères, contre
ceux qui jurent faussement, contre
ceux qui extorquent à l'ouvrier son
salaire, qui oppriment la veuve et l'or-
phelin, qui font tort à l'étranger, et
ils ne me craignent pas, dit Jéhovah
des armées. 6 C'est parce que moi,
Jéhovah, je ne change pas, que vous,
les enfants de Jacob, vous n'avez pas
été consumés.
7 Depuis les jours de vos pères,
vous vous êtes écartés de mes ordon-
nances et vous ne les avez pas obser-
vées. Revenez à moi et je reviendrai
à vous, dit Jéhovah des armées. Et
vous dites : "En quoi avons-nous à
revenir?" — 8 Un homme oserait-il
frauder Dieu, que vous me fraudiez?
Et vous dites : "En quoi t'avons-
nous fraudé?" — Dans la dîme et la
part à prélever. 9 Vous êtes des mau-
dits, et vous me trompez, vous, toute
cette nation! 10 Apportez toute la
dîme au trésor du temple, et qu'il y
ait des vivres dans ma maison, et
mettez-moi à l'épreuve en ceci : si je
n'ouvre pas pour vous les écluses des
cieux, et si je ne répands pas sur vous
la bénédiction jusqu'à surabondance.
11 Pour vous je chasserai l'insecte qui
dévore; il ne vous détruira plus les
fruits du sol, et la vigne ne sera plus
stérile dans vos campagnes, dit Jého-
vah des armées. 12 Toutes les nations
vous diront heureux, car vous serez
un pays de délices, dit Jéhovah des
armées.

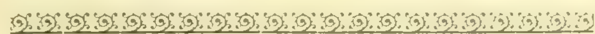
CHAP. III.

1. *Mon messager* : comp. *Is.* xl, 3. — *Il préparera* dans le cœur du peuple, en prêchant la pénitence. Ainsi que l'atteste le Sauveur lui-même, ce messager n'est autre que Jean-Baptiste, précurseur du Messie (*Matth.* xi, 10; *Luc*, vii, 27). — *Devant moi :* l'apparition du Messie est présentée comme celle de Jéhovah lui-même. — *Soudain*, (LXX : ἐξαίφνης) aussitôt qu'aura paru le précurseur, *viendra dans le temple* rebâti, où Jéhovah réside dans la personne de son ange qui le représente (Comp. *Agg.* ii, 7-10). — *Le Seigneur*, le même personnage dont parle Isaïe ix, 5 sv.; xi, 2 sv. Il suit de ce passage que le Messie attendu est Dieu puisqu'il est le *Dominateur* par excellence, hébr. *Ha'adôn* avec l'article. Comp. *Exod.* xxiii, 17; xxxiv, 23; *Is.* i, 24; iii, 1; x, 16, 33; xix, 4. Ce sont tous les passages dans lesquels 'Adôn est employé, accompagné de l'article; dans tous il désigne Jéhovah lui-même. Déjà Isaïe, dans les textes indiqués, avait clairement annoncé le Messie comme le Dominateur à qui la souveraineté appartient en propre, en même temps que les autres attributs exclusivement divins. — *L'ange de l'alliance*, à la fois identique avec Jéhovah et distinct de lui, celui qui a pour mission de conclure des alliances entre Dieu et son peuple. Il est le même que celui qui vient d'être nommé le Dominateur; c'est la loi du parallélisme qui lui fait donner cette appellation. Elle ajoute du reste l'idée nouvelle de médiation, fonction du Messie (*Is.* liii, 3 sv.; liv, 10; lix, 21; lxi, 8; *Jér.* xxxi, 31; xxxii, 40; *Dan.* ix, 27; *Hébr.* ix, 15). — Le *messager* dont il est question dans la phrase précédente n'est qu'un précurseur de ce Dominateur, qui est l'Ange de l'alliance.

2. *Qui soutiendra le jour de sa venue* (comp. *Joël*, ii, 11; *Amos*, v, 18): ce jour-là, le jugement ne tombera pas seulement sur les païens, comme on le pensait, mais aussi sur les Juifs impénitents et incrédules. — *Le feu du fondeur* de métaux, feu qui élimine toutes les scories, toutes les matières impures mêlées à l'or et à l'argent. Comp. *Matth.* iii, 10 sv.

3. *Il s'assiéra*, ce qui semble indiquer une œuvre de longue durée. — *Il purifiera* tout d'abord *les fils de Lévi*, ceux qui sont plus spécialement ses serviteurs et qu'il a surtout

In quo eum fecimus laborare? In eo
quod dicitis : Omnis qui facit ma-
lum, bonus est in conspectu Domi-
ni, et tales ei placent : aut certe ubi
est Deus judicii?



CAPUT III.

De præcursore Christi, et hujus adventu, ac futuro judicio : qui purgatis filiis Levi gratum habebit sacrificium Juda et Jerusalem : comminatur sceleratis gravem ultionem : quos tamen ad se revocat, plurima bona conversis promittens, conqueritur de ingratitudine filiorum Israel, et quod ipsum in decimis suis configant, quodque dicant Deo non esse curæ suos cultores, cujus contrarium tandem experientur.


ECCE ego mitto angelum
th. II, meum,[a] et præparabit viam
rc. I, ante faciem meam. Et sta-
:. I, 17 tim veniet ad templum
27. suum Dominator, quem vos quæri-
tis, et angelus testamenti, quem vos
vultis. Ecce venit, dicit Dominus
exercituum : 2. Et quis poterit co-
gitare diem adventus ejus, et quis
stabit ad videndum eum? Ipse enim
quasi ignis conflans, et quasi herba
fullonum : 3. et sedebit conflans, et
emundans argentum, et purgabit
filios Levi, et colabit eos quasi au-
rum, et quasi argentum, et erunt
Domino offerentes sacrificia in ju-
stitia. 4. Et placebit Domino sacri-
ficium Juda, et Jerusalem sicut dies
sæculi, et sicut anni antiqui. 5. Et
accedam ad vos in judicio, et ero
testis velox maleficis, et adulteris,
et perjuris, et qui calumniantur
mercedem mercenarii, viduas, et
pupillos, et opprimunt peregrinum,
nec timuerunt me, dicit Dominus
exercituum. 6. Ego enim Dominus,
et non mutor : et vos filii Jacob non
estis consumpti.

7. A diebus enim patrum vestro-
rum recessistis a legitimis meis, et
non custodistis. [b] Revertimini ad me, [b] Zach. I, 3.
et revertar ad vos, dicit Dominus
exercituum. Et dixistis : In quo re-
vertemur? 8. Si affiget homo Deum,
quia vos configitis me? Et dixistis :
In quo configimus te? In decimis,
et in primitiis. 9. Et in penuria vos
maledicti estis, et me vos configitis
gens tota. 10. Inferte omnem deci-
mam in horreum, et sit cibus in
domo mea, et probate me super hoc,
dicit Dominus : si non aperuero vo-
bis cataractas cœli, et effudero vobis
benedictionem usque ad abundan-
tiam, 11. et increpabo pro vobis de-
vorantem, et non corrumpet fructum
terræ vestræ : nec erit sterilis vinea,
in agro, dicit Dominus exercituum.
12. Et beatos vos dicent omnes gen-
tes : eritis enim vos terra desidera-
bilis, dicit Dominus exercituum.

menacés plus haut (i, 6-ii, 9), puis la nation tout entière (vers. 5).

4. *L'offrande de Juda* etc. hébr. *minchah*. De même à la fin du verset précédent, où la Vulg. met le pluriel *sacrificia*. Les sacrifices mosaïques sont abolis (i, 10 sv.); c'est le nouveau sacrifice, *l'oblation pure*, que les fils de Lévi, c.-à-d. le sacerdoce messianique, offrira *dans la justice*. On peut admettre que la prophétie a commencé de s'accomplir dans la personne des descendants de Lévi qui se convertirent en grand nombre. Comp. *Act.* vi, 7.

5. *Je m'approcherai* du peuple entier *pour* le purifier par *le jugement*.

6. *Je ne change pas*, je suis un Dieu fidèle à mes promesses, à l'alliance contractée avec les *enfants de Jacob*.

8. *Frauder Dieu*, qui voit tout; Vulg., *percer Dieu*, l'outrager. — *Dans la dîme* à payer aux prêtres (*Lév.* xxvii, 30; *Nombr.* xviii, 20 sv.; *Deut.* xiv. 22 sv.). — *La part à prélever* (Vulg. *les prémices*), la portion des victimes qui revenaient aux prêtres (*Lév.* vii, 14, 32 sv.; x, 14; *Nombr.* v, 9). — Sur la négligence des Israélites à cet égard, voir II *Esdr.* xiii, 10-14.

9. *Vous êtes des maudits;* la Vulg. ajoute *dans l'indigence*, c.-à-d. frappés de malédiction et par suite réduits à l'indigence.

10. *Au trésor du temple*, aux greniers ou magasins construits dans le voisinage du temple (II *Esdr.* x, 38 sv.; xx, 44; xiii, 5, 12 sv.; II *Par.* xxxi, 11 sv. — *Jusqu'à surabondance*, propr. *jusqu'à ce que vous n'y suffisiez plus*, que vous n'ayez plus de place pour recueillir les fruits de cette bénédiction.

11. *L'insecte qui dévore*, la sauterelle (*Joël*, i).

12. *Un pays de délices*, propr. un pays en qui on met son plaisir, auquel on porte envie. Comp. *Deut.* xxxiii, 29; *Is.* lxii, 2-4.

13 Vous avez été durs pour moi
dans vos paroles, dit Jéhovah. Et
vous dites : “ Qu’avons-nous dit entre
nous de toi? ” — 14 Vous avez dit :
“ Inutile de servir Dieu; qu’avons-
nous gagné à observer ses préceptes
et à marcher avec tristesse devant
Jéhovah des armées ? 15 Et nous main-
tenant, nous proclamons heureux les
impies; ils font le mal et n’en pros-
pèrent pas moins; ils tentent Dieu,
et pourtant ils échappent.” 16 Alors
ceux qui craignent Jéhovah se sont
entretenus les uns avec les autres, et
Jéhovah a été attentif, il a entendu,
et un livre a été écrit devant lui pour
conserver le souvenir de ceux qui
craignent Jéhovah et qui respectent
son nom. 17 Au jour que je prépare,
dit Jéhovah des armées, ils seront
pour moi un bien particulier, et j’au-
rai pour eux la tendresse qu’un hom-
me a pour son fils qui le sert. 18 Et
vous verrez encore une fois la diffé-
rence entre le juste et le méchant,
entre l’homme qui sert Dieu et celui
qui ne le sert pas.

1 Car voici que le jour vient, ardent Ch. IV
comme une fournaise. Tous les im-
pies et tous ceux qui font le mal se-
ront du chaume, et le jour qui vient
les embrasera, dit Jéhovah des ar-
mées, ne leur laissant ni racine, ni
rameau. 2 Mais pour vous qui craignez
mon nom, se lèvera un soleil de jus-
tice, et la guérison sera dans ses
rayons; vous sortirez et vous bondi-
rez comme les veaux qu’on engraisse.
3 Vous foulerez les méchants, car ils
seront comme de la cendre sous la
plante de vos pieds, au jour que je
prépare, dit Jéhovah des armées.
4 Souvenez-vous de la loi de Moïse,
mon serviteur, que j’ai chargé en Ho-
reb de donner à Israël des préceptes
et des ordonnances. 5 Voici que je
vous envoie Elie le prophète, avant
que vienne le jour de Jéhovah, grand
et redoutable. 6 Il ramènera le cœur
des pères vers leurs enfants et le
cœur des enfants vers leurs pères, de
peur que je ne vienne et que je ne
frappe le pays d’anathème.

---

13. *Dans vos paroles*, par ex. ii, 17.

14. *Marcher avec tristesse*, pour faire voir qu’on jeûne (*Is.* lviii, 2-6.; Comp. *Matth.* vi, 16).

15. *Les impies*, propr. *les orgueilleux*, qui oublient Dieu et se passent volontiers de lui. Le prophète a surtout en vue les conquérants païens, ennemis d’Israël. — *Ils tentent Dieu*, ils provoquent comme à plaisir les coups de sa colère.

16. *Alors :* pendant que les pécheurs tiennent ces discours impies, les pieux Israélites, le *saint reste* des prophètes antérieurs, s’entretiennent de pensées toutes différentes. Cet entretien n’est pas reproduit, mais le contexte permet d’en deviner l’objet : les justes se fortifient dans leur foi, et ils rappellent que Jéhovah rend selon leurs œuvres aux bons comme aux méchants. — *Un livre*, etc. : ces mots, d’après Keil, font allusion à la coutume des Perses de conserver dans un livre les noms de ceux qui avaient bien mérité du roi ou de l’Etat (I *Esdr.* iv, 15; vi, 1; *Esth.* vi, 1). Mais la notion supposée ici par le prophète est beaucoup plus ancienne : il s’agit du livre de la science divine, qui sait tout et qui se souvient des œuvres de ses serviteurs fidèles pour les récompenser et de leurs souffrances pour les consoler. *Exod.* xxxii, 32; *Ps.* lvi, 9; cxxxix, 16; *Dan.* vii, 10. Comp. *Apoc.* xx, 12.

17. *Au jour* de mon avènement.

18. *Encore une fois :* comp. *Exod.* viii, 23.

La pensée du vers. 18 est développée dans le chap. iv : l’avènement du Messie aura pour effet un triage, non seulement parmi les païens, mais au sein même d’Israël. D’ailleurs Malachie ne distingue pas entre le premier et le second avènement; il les confond tous deux dans une même intuition prophétique.

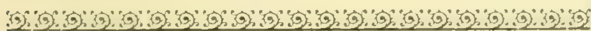
Dans l’hébreu, les 6 versets du chap. iv continuent le chap. iii.

CHAP. IV.

1. *Les impies*, propr. *les orgueilleux*, comme iii, 15. — *Seront du chaume :* comp. *Matth.* iii, 10.

2. *Un soleil de justice :* l’avènement du Messie sera pour les justes comme le lever d’un soleil bienfaisant, qui leur apportera le salut et fera régner sur la terre la justice : comp. *Jér.* xxiii, 6. — *Dans ses rayons*, litt. *dans ses ailes*, appellation figurée des rayons que projette le disque solaire. — *Les veaux qu’on engraisse;* ou bien avec la Vulg., *les veaux de l’étable*, les veaux remplis de vigueur qui sortent de l’étable en bondissant.

13. Invaluerunt super me verba
vestra, dicit Dominus. 14. Et dixi-
stis : Quid locuti sumus contra te?
2, 15. Dixistis : [c] Vanus est, qui servit Deo:
et quod emolumentum quia custo-
divimus præcepta ejus, et quia am-
bulavimus tristes coram Domino
exercituum. 15. Ergo nunc beatos
dicimus arrogantes : siquidem ædi-
ficati sunt facientes impietatem, et
tentaverunt Deum, et salvi facti
sunt. 16. Tunc locuti sunt timentes
Dominum, unusquisque cum proxi-
ximo suo : et attendit Dominus, et
audivit : et scriptus est liber monu-
menti coram eo timentibus Domi-
num, et cogitantibus nomen ejus.
17. Et erunt mihi, ait Dominus
exercituum, in die, qua ego facio, in
peculium : et parcam eis, sicut par-
cit vir filio suo servienti sibi. 18. Et
convertemini, et videbitis quid sit
inter justum, et impium : et inter
servientem Deo, et non servien-
tem ei.



CAPUT IV.

Dies Domini inflammabit omnes facientes impietatem, evulsa ipsorum radice : orietur sol justitiæ Deum timentibus, qui calcabunt impios : jubet reminisci legis Moysi : Elias antequam veniat dies Domini mittendus prædicitur, qui convertat cor patrum ad filios.

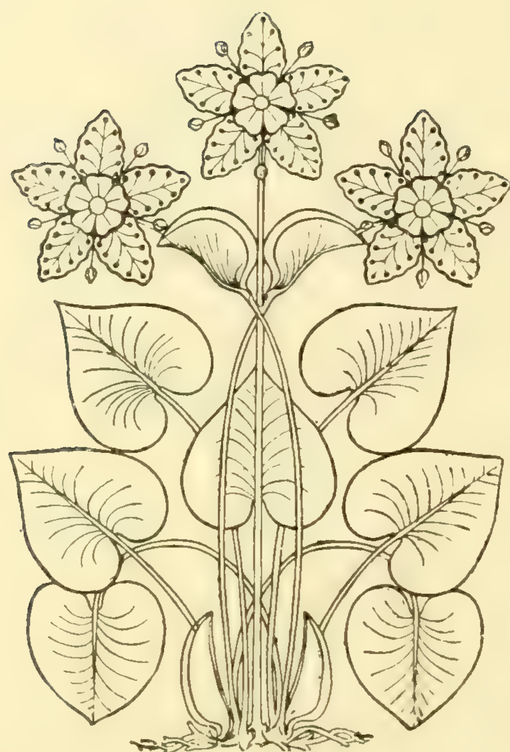
CCE enim dies veniet suc-
censa quasi caminus : et
erunt omnes superbi, et
omnes facientes impieta-
tem stipula : et inflammabit eos
dies veniens, dicit Dominus exerci-
tuum, quæ non derelinquet eis ra-
dicem, et germen. 2. [a] Et orietur [a] Luc. 1,78.
vobis timentibus nomen meum Sol
justitiæ, et sanitas in pennis ejus : et
egrediemini, et salietis sicut vituli
de armento. 3. Et calcabitis impios,
cum fuerint cinis sub planta pedum
vestrorum in die, qua ego facio, dicit
Dominus exercituum. 4. [b] Memen- [b] Exod. 20,
tote legis Moysi servi mei, quam Deut. 4, 5, 6.
mandavi ei in Horeb ad omnem
Israel præcepta, et judicia. 5. [c] Ecce [c] Matth. 17,
ego mittam vobis Eliam prophetam, 10. Marc. 9,
antequam veniat dies Domini ma- 10. Luc. 1,
gnus, et horribilis. 6. Et convertet 17.
cor patrum ad filios, et cor filiorum
ad patres eorum : ne forte veniam
et percutiam terram anathemate.



4. *Souvenez-vous*, etc. : en attendant la venue du Messie et pour vous y préparer, soyez fidèles à la *loi de Moïse*. — L'*Horeb*, la partie septentrionale du Sinaï. On a de bonne heure employé ces deux noms l'un pour l'autre. Comp. *Exod.* iii, 1, 12; xix, 2; xxxiii, 6.

5. *Je vous envoie Elie*, etc. Les interprètes rapportent cet oracle au 1er avènement du Messie : de même que Dieu suscita autrefois le prophète Elie pour faire refleurir la loi, ainsi, dans le temps qui précédera immédiatement le jour de Jéhovah, il enverra un autre Elie, Jean-Baptiste, le même dont Malachie a parlé iii, 1, pour lui préparer la voie. Comp. *Matth.* iii, 1 sv; xi, 14; xvii, 10 sv.; *Marc*, i, 2. 8; *Luc*, i, 17; iii, 2 sv. — Mais l'on est obligé d'y reconnaître aussi une prédiction relative au second avènement du Messie et au jugement dernier; Elie reparaîtra en personne à cette époque pour prêcher aux hommes la pénitence. La Tradition est favorable à cette interprétation et les paroles de Notre-Seigneur (*Matth.* xvii, 20) ne permettent pas de la rejeter. Si saint Jean-Baptiste est appelé du nom d'Elie, c'est par une métonymie fondée d'ailleurs sur la similitude de la mission confiée aux deux grands prophètes.

6. Le formalisme, le culte purement extérieur et stérile en vertus, voilà ce qui caractérisait les Juifs de cette époque, en quoi ils différaient de leurs pères, les patriarches, qu'animaient une foi si vive, une crainte et un amour de Dieu si sincères. Cet abîme qui séparait les pères d'avec leurs descendants, le précurseur du Messie travaillera à le combler; il s'efforcera de ramener ses contemporains à la piété des jours anciens, afin que les pères n'aient plus à rougir de leurs fils (*Is.* xxix, 22; lxiii, 16), mais qu'ils puissent reposer avec satisfaction leur regard sur eux. — A la fin des temps Elie en personne accomplira auprès des Juifs incrédules le même ministère : il les ramènera au Dieu de l'alliance. Comp. I *Rois*, xviii, 37. *De peur que* l'anathème, et par suite l'extermination dont furent frappés les Chananéens, ne se renouvelle pour Israël.



—⁞— Le Temple d'Ezéchiel —⁞—

(XL — XLVIII)

Fig. I.

a, a'	Seuils	XL, 6. 8. 11
b	Loges pour les gardiens	XL, 7. 10.
c	Massifs de maçonnerie	XL, 7. 10.
d	Vestibule.	XL, 9.
e	Pilastres	XL, 9.
f	Clôtures-grilles	XL, 12.
g. g'	Portes	XL, 13.
y z	Escalier	XL, 6.

Fig. II.

d	Vestibule.	XL, 31. 34. 37.
e	Pilastres	
g	Portes des chambres latérales	XL, 38 (LXX).
i	Chambres latérales	XL, 38.
h. l. m.	Tables à l'usage des sacrificateurs	XL, 39. 42.

Les autres détails sont les mêmes que dans la fig. I.

Fig. III.

A	Vestibule.	XL, 48.
B	Le Saint	XLI, 1. 2.
C	Le Saint des Saints	XLI, 3.
D. E	Entrée de l'édifice latéral.	XLI, 11.
a b	Piliers du vestibule	XL, 48.
b d	Paroi latérale des piliers	XL, 48.
c	Degrés	XL, 49.
e	Colonnes	XL, 49.
f g, g h	Piliers du Saint	XLI, 1. 2.
i	Le mur du sanctuaire	XLI, 5.
j	Édifice latéral	XLI, 5 sv.
k	Mur extérieur	XLI, 9.
l	Autel	XLI, 22.
m n	Piliers du Saint des Saints	XLI, 3.
o	Espace libre *(munâch)*	XLI, 9. 11.

Fig. IV.

A B C D	Mur d'enceinte	XL, 5.
E E	Portiques extérieurs.	XL, 6 sv.
E E^{1}	Portiques intérieurs	XL, 28 sv.
F F F F	Cour extérieure	XL, 23.
G G G G	Pavé tout autour de la cour extérieure	XL, 17.
H H	Chambres pour les prêtres	XL, 45 sv.
h h	30 cellules le long des portiques	XL, 17.
I J	Entrées spéciales pour accéder aux édifices latéraux	XLII, 9.
M	Autel des holocaustes	XL, 47; XLIII, 13.
O O'	Édifices latéraux	XLII, 1 sv.
P	Édifice séparé à l'occident	XLI, 12 sv.
Q	L'espace séparé ou *gizrah*	XLI, 10 sv; XLII, 1. 10. 13.
R	Cuisines pour le peuple	XLVI, 21 sv.
S	Cuisines pour les prêtres	XLVI, 19 sv.
T	Le sanctuaire (voir fig. III.)	XL, 48 sv.

Fig IV

(Sud) E

(Nord)

E (Est)

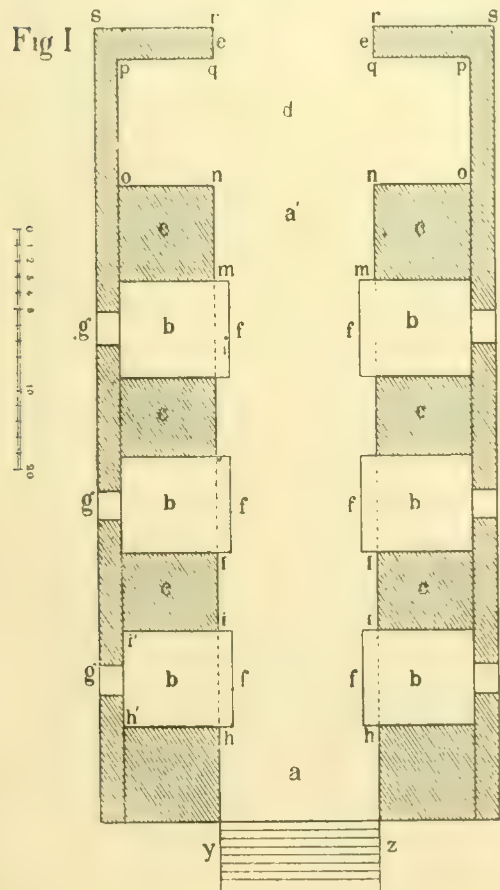


Fig I

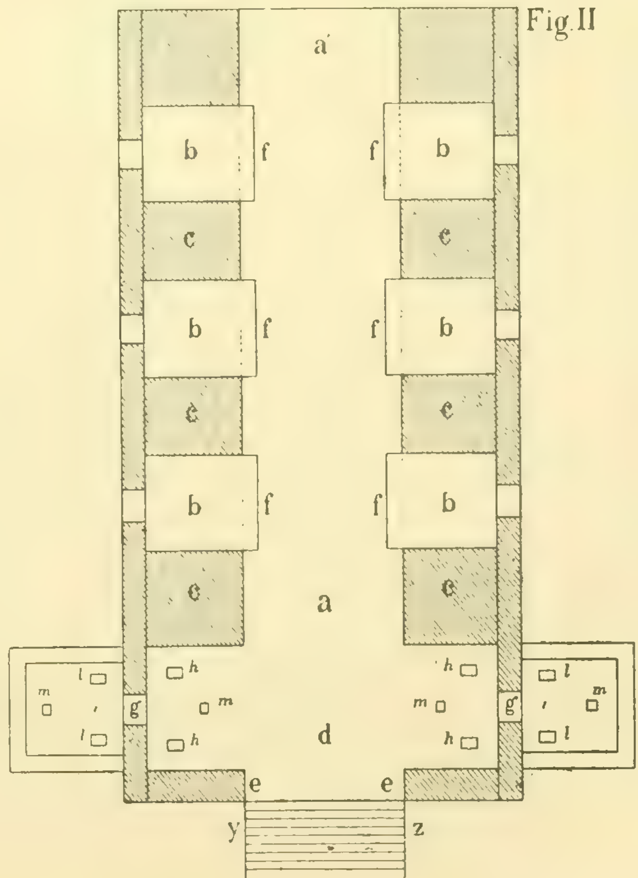
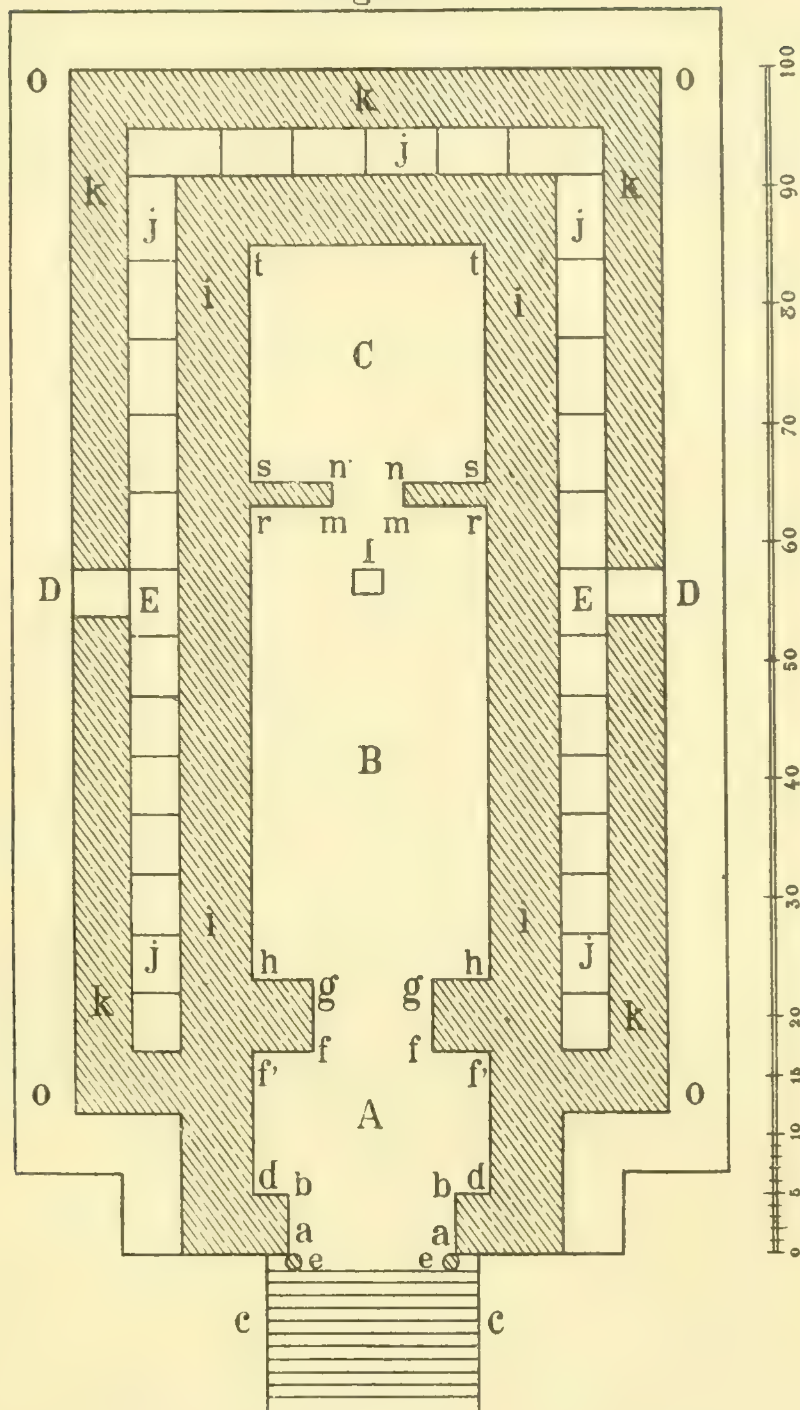


Fig II

Fig III.



o
k
j
i
t
C
s
n
m
l
D
E
B
h
g
f
f'
A
d
b
a
e
c
0
5
10
15
20
30
40
50
60
70
80
90
100

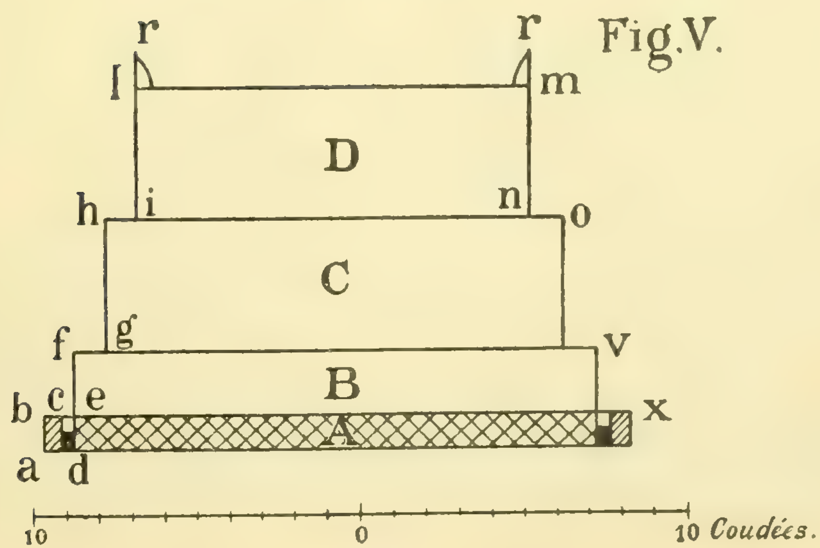


Fig.V.
r
l
m
D
h
i
n
o
C
f
g
v
B
b
c
e
x
A
a
d
10
0
10 Coudées.

Table des matières.

SECTION II. Prophéties concernant les nations païennes et la fin des temps [Chap. XIII — XXVII].

§ I. — PROPHÉTIES CONTRE LES NATIONS PAÏENNES [XIII — XXIII].

§ II. — PROPHÉTIES CONCERNANT LA FIN DU MONDE [XXIV — XXVII].

SECTION III. Prophéties concernant les relations du peuple de Dieu avec l'Assyrie; salut et gloire future d'Israël [Ch. XXVIII — XXXV].

§ I. — Les six *malheur*. Israel et l'Assyrie [xxviii — xxxiii].

§ II. — Jugement des nations. Délivrance d'Israel [xxxiv — xxxv].

SECTION IV. Invasion de Sennachérib. Maladie d'Ezéchias et ambassade de Mérodach-Baladan [Chap. XXXVI | XXXIX].

§ I. — Ezéchias et Sennachérib [xxxvi — xxxvii].

§ II. — Maladie d'Ezéchias et ambassade de Mérodach-Baladan [xxxviii — xxxix].

DEUXIÈME PARTIE.

Gloire de Jéhovah, de son serviteur et de son peuple.

EN D'AUTRES TERMES :

Délivrance de la captivité de Babylone et ruine des idoles [Chap. XL — XLVIII].— Délivrance spirituelle d'Israël et expiation du péché [XLIX — LVII]. — Gloire finale de la nouvelle Sion ou du nouveau peuple de Dieu [LVIII — LXVI].

SECTION I. — Gloire de Jéhovah dans la délivrance de son peuple, par la défaite de Babylone et de ses vaines idoles [Chap. XL — XLVIII].

SECTION II. — Le Serviteur de Dieu dans ses humiliations et dans sa gloire. Expiation du péché et délivrance spirituelle d'Israël [Chap. XLIX — LVII.]

LA PROPHÉTIE DE JÉRÉMIE.

TROISIÈME PARTIE.

Derniers événements du royaume de Juda [Chap. XXXIV — XLV].

QUATRIÈME PARTIE.

Prophéties contre les nations païennes [Chap. XLVI — LI].

LES THRÈNES OU LAMENTATIONS DU PROPHÈTE JÉRÉMIE.

LA PROPHÉTIE DE BARUCH.

PREMIÈRE PARTIE.

Confession des péchés et prière [Chap. I, 1 — III, 8].

SECONDE PARTIE.
Discours de Baruch.

Appendice. Lettre de Jérémie.

LA PROPHÉTIE D'ÉZÉCHIEL.

PREMIÈRE PARTIE.
Avant la ruine de Jérusalem. Jugement de Dieu contre son peuple [Chap. I — XXIV].

PREMIER GROUPE. — CINQUIÈME ANNÉE DE LA CAPTIVITÉ DE JOACHIN [I — VII].

DEUXIÈME GROUPE. — SIXIÈME ANNÉE DE LA CAPTIVITÉ DE JOACHIN [VIII — XIX].

SECTION I. — Vision de la ruine de Jérusalem. La gloire de Jéhovah abandonne le temple et la ville [VIII — XI].

SECTION II. — Série d'oracles insistant plus fortement sur la certitude et sur les causes du jugement divin annoncé dans la Section I [XII — XIX].

TROISIÈME GROUPE. — SEPTIÈME ANNÉE DE LA CAPTIVITÉ DE JOACHIN. SUITES HEUREUSES DU CHÂTIMENT : CONVERSION DU PEUPLE ET GLOIRE DE DIEU [XX—XXIV].

DEUXIÈME PARTIE.

Prophéties contre quelques peuples païens [Chap. XXV — XXXII].

TROISIÈME PARTIE.

Annonce du salut [Chap. XXXIII — XL].

SECTION I. — Restauration du peuple de Dieu. Ruine des empires païens [Chap. XXXIII – XXXIX].

SECTION II. — Le nouveau royaume de Dieu [Chap. XL — XLVIII].

LA PROPHÉTIE DE DANIEL.

PREMIÈRE PARTIE, HISTORIQUE. [Chap. II — VI].

DEUXIÈME PARTIE.

Prophéties sur les royaumes de la terre et le royaume de Dieu [Chap. VII — XII].

LA PROPHÉTIE D'OSÉE.

PREMIÈRE PARTIE.

L'adultère d'Israël [Chap. I — III.]

SECONDE PARTIE.

Les discours. Impiété d'Israël, son châtiment, son salut [Chap. IV — XIV].

§ I. — L'EXHORTATION [Chap. IV — VI].

§ II. — La menace [chap. VII — XI].

§ III. — Infidélité d'Israel, fidélité de Dieu [Chap. XII — XIV].

La Prophétie de Joël.

PREMIÈRE PARTIE.

Les jugements de Dieu. Appel au repentir [Chap. I — II, 17].

DEUXIÈME PARTIE.

Retour de la faveur divine [Chap. II, 18 — III, 21.]

La Prophétie d'Amos.

PREMIÈRE PARTIE.

Introduction : annonce du jugement de Dieu sur les sept peuples voisins d'Israël et sur Israël lui-même [Chap. I — II].

DEUXIÈME PARTIE.

Discours prophétiques contre Israël [Chap. III — VI].

TROISIÈME PARTIE.

Les visions [Chap. VII — IX].

La Prophétie d'Abdias.

La Prophétie de Jonas.

La Prophétie de Michée.

PREMIÈRE PARTIE.

Péché. Châtiment. Restauration future [Chap. I — II].

DEUXIÈME PARTIE.

Profond abaissement de Juda. Glorification de la maison de David et restauration de Sion par le Messie [Chap. III — V].

TROISIÈME PARTIE.

La voie du salut [Chap. VI — VII].

La Prophétie de Nahum.

La Prophétie d'Habacuc.

La Prophétie de Sophonie.

La Prophétie d'Aggée.

La Prophétie de Zacharie.

PREMIÈRE PARTIE.

Les visions [Chap. I—VI].

DEUXIÈME PARTIE.

Réponse de Jéhovah aux envoyés de Béthel au sujet des anciens jours de deuil [Chap. VII — VIII].

TROISIÈME PARTIE.

Avenir des puissances du monde et du royaume de Dieu. [Chap. IX — XIV].

SECTION I. — L'avenir d'Israël jusqu'au temps du Messie [Chap. IX — XI].

SECTION II. — Les destinées d'Israël depuis la venue du Messie [Chap. XII — XIV].

La Prophétie de Malachie.

PLANCHES.



ERRATA.

P. 40. IX, 7 — XII, 6 voyez le titre dans la table des matières. Il est à suppléer dans le texte sous 2°.

P. 215 ligne 26 lire XXXIII au lieu de XXXI.

P. 444 lire CH. III, 9 — IV, 4 au lieu de IV, 8.

P. 528 titre, lire XXIV au lieu de XXIII.

P. 580 titre, lire XXXIII-XLVIII au lieu de XL.

P. 818 lire [CH. I-III] au lieu de [II-III].

Vol. 5

